تاريخ بطاركة الكنيسة المصرية

المعروف بسير البيعة المقدسة

لساويرس بن المقفع أسقف الأشمونين

قام على نشره

B. EVETTS

يسى عبد المسيح
امين مكتبة المتحف القبطى

عزيز سوريال عطيه
أستاذ تاريخ العصور الوسطى
بجامعة فاروق الأول بالأسكندرية

أسولد برمستر
مدرس أول للغات القديمة بجامعة فاروق الأول بالأسكندرية

دكتور أنطون خاطر



R. GRAFFIN — F. NAU

PATROLOGIA ORIENTALIS

TOMUS PRIMUS



LIBRAIRIE DE PARIS
FIRMIN-DIDOT ET Cie, IMPRIMEURS-ÉDITEURS
1907

HISTORY

OF THE PATRIARCHS

OF THE COPTIC CHURCH OF ALEXANDRIA

I

SAINT MARK TO THEONAS (300)

ARABIC TEXT EDITED, TRANSLATED AND ANNOTATED

BY

B. EVETTS

SAINT MARK TO THEONAS (300)

PERMIS D'IMPRIMER

Paris, le 6 mai 1904.

P. FAGES, v. g.

L'*Histoire des Patriarches d'Alexandrie* est le *Liber Pontificalis* de l'Église copte. La première partie est une compilation faite, comme nous le lisons dans l'une des préfaces mises en tête des manuscrits, par Sévère, évêque d'El-Eschmounein dans la Haute-Égypte, entre Minieh et Asiout, d'après des documents grecs et coptes qu'il a trouvés dans les monastères de son pays, et qu'il a traduits avec l'aide de quelques clercs. C'est surtout sur Eusèbe et sur quelques Actes primitifs qu'est basée cette histoire des premiers siècles de l'Église copte, et M. Crum a découvert à la Bibliothèque Nationale de Paris des fragments d'une version copte de l'*Historia Ecclesiastica* qui semble être l'original, malheureusement incomplet, de la traduction arabe de Sévère[1].

Mais, dès le septième siècle et surtout dès l'époque de la conquête arabe, l'histoire des patriarches devient beaucoup plus complète et plus intéressante. Nous avons ici une série de vraies biographies écrites par des auteurs contemporains, tels que Jean le diacre, au temps du patriarche Michel I, et Georges, archidiacre et syncelle du patriarche Simon.

Quelques-unes de ces biographies ont été écrites d'abord en copte; mais il est impossible de savoir jusqu'où s'étend l'œuvre de traduction dont parle Sévère dans sa préface. Ce prélat qui a écrit pour réfuter l'historien rival, Eutychius, patriarche Melchite d'Alexandrie, vivait vers la fin du dixième siècle, mais la série des biographies patriarcales a été continuée jusqu'au douzième, et des appendices la portent jusqu'au dix-neuvième.

[1] Cf. *Eusebius and Coptic Church Histories* dans : *Transactions of the Society of*

D'ailleurs cette histoire, bien qu'elle n'ait pas encore été publiée bien connue de nom par l'histoire latine des patriarches coptes comp par l'orientaliste français Eusèbe Renaudot, et imprimée à Paris au huitième siècle[1]. On trouvera cependant, bien entendu, que ce gran vant n'a pu reproduire dans son ouvrage qu'une partie de ce que disent les biographies arabes, qui contiennent une foule de rense ments sur la doctrine et le rituel de l'Église égyptienne, les rap entre les mahométans et les chrétiens, l'état moral de ceux-ci, et l'histoire générale du pays.

L'édition, commencée il y a trois ans, paraîtra par fascicules, chacun contiendra une partie du texte arabe avec sa traduction. donnerons à la fin une introduction dans laquelle nous discuteron sources de cette histoire, et où nous relèverons les données les plus ressantes qui en résultent, avec d'autres observations sur les Copt leur Église. Nous y ajouterons aussi des notes sur le texte et sur que difficultés qui s'y trouvent[2], un catalogue des patriarches et des verneurs d'Égypte, des tables des noms propres et des matières ressantes, enfin une liste des termes ecclésiastiques arabes empr aux langues étrangères.

Le texte est basé sur les mss. de la Bibliothèque Nationale de 301 et 302 (A), nous y ajouterons les principales variantes des ms Londres add. 26.600 (B) et or. 1338 (C). Mgr Graffin, qui nous avai fourni la photographie des mss. 301 et 302 de Paris, nous a encore curé les photographies des deux manuscrits du Vatican 620 (D) et 6 et du ms. de Paris 4773 (F) que nous utilisons aussi pour l'établiss du texte. Nous indiquons en marge la pagination des manuscrits 302 de Paris.

B. Evetts.

[1] *Historia patriarcharum Alexandrinorum*, 4°, Paris, 1713.

[2] Nous ne faisons suivre le texte et la traduction que des variantes les plus i santes et des renvois à la Sainte Écriture et aux principales sources.

Les caractères arabes employés pour composer le texte de ce fascicule (corps été dessinés et gravés exprès pour la *Patrologie Orientale* par la Fonderie G

*بسم[1] الاب والابن والروح القدس الاله الواحد

كتاب

سيَر الاباء البطاركة رزقنا الله بركة[2] صلواتهم

خلفاء الاب البشير مارى مرقس الانجيلى المبشر بالانجيل المقدس وبشرى السيد المسيح بالمدينة العظمى الاسكندرية واقليم مصر واقاليم الحبشة والنوبة[3] والخمس مدن بالمغرب هى افريقية وما معها كل هذه وقعت بالقرعة فى كرازته بالهام روح القدس وكانت شهادته بعد تمام كرازته وبشراه وكتابته الانجيل باليونانية وكمال سعيه فى مدينة قيسرون[4] وهى

1. Preface I is wanting in C and E, and partly in D. — 2. A om. بركة. — 3. A والنوبة. — 4. AB قيسون F قليسون.

FIRST PREFACE

* In the Name of the Father aud of the Son and of the Holy Ghost, the One God.

This is the book of the Lives of the Fathers and Patriarchs. May God grant us the blessing of their prayers!

These patriarchs were the successors of the father and missionary, Saint Mark the evangelist, who preached the holy gospel and the good news of the Lord Christ in the great city of Alexandria, and in the region of Egypt, and in the regions of Ethiopia and Nubia, and in Pentapolis in the West, which is also called Africa, and in the neighbouring territories; for all these countries fell by lot to his preaching, through the inspiration of the Holy Ghost.

And after he had preached and proclaimed the good tidings, and written the gospel in Greek, and finished his course, he became a martyr in the Caesarium, a quarter of Alexandria, which is called in the Hebrew language the

الاسكندرية وتسمى باللغة العبرانية مدينة امون وسيرته تذكر ما جرى له وبشراه وما جرى
عليه مشروحة فى اول السير التى يتضمنها هذا الكتاب وورثوا ابهاتنا الارثدكسيون البطاركة
من بعده تعاليمه المخلصة للنفوس من الجحيم وثبتوا على ما سلمه لهم من حفظ الامانة
الارثدكسية والتمسك بها والصبر على الشدائد بسببها فى كل زمان الى النفس الاخير يعنى
الى الموت وجلسوا على كرسيه واحداً بعد واحد خلفاً بعد سلف فكلهم خلفاءه ورعاة
رعيته[1] ومقتدون به[2] وبايمانه فى المسيح هذه[3] السير جمعها واهتم بها من كل مكان الاب
الجليل انبا سويرس بن المقفع اسقف مدينة الاشمونين ذكر انه جمعها من دير القديس
ابى مقار ودير نهيا وغيرهما من الديارات وما وجده فى ايدى النصارى منها اجزاء متفرقة
فلما جمعها اخوكم المسكين فى هذا الكتاب الواحد بعد بحث واجتهاد وهب الرب له

1. Mss. ورعيته. — 2. F om. — 3. D contains only the following portion of Preface I
كتاب سير الابا البطاركة خلفاء مار مرقص البشير على كرسى الاسكندرية العظما مما جمعه واهتم
به الاب انبا ساويرس ابن المقفع اسقف الاشمونين ذكر انه جمع ذلك من دير القديس ابو
مقار ودير نهيا وغيرهما من الدياراة وما وجده فى ايدى النصارة منها اجزا متفرقة فلما جمعها فى
هذا الكتاب الواحد بعد بحث واجتهاد وهب له الرب مدة طويلة من العمر حتى وصل يوم
ان كتب هذه السيرة واهتم بها ولم يكملها الى تمام ثمانين سنة من عمره.

city of Ammon[1]. His biography, which records that which was done to him, and how he preached, and what befell him, is set forth in the first of the histories contained in this book.

And after him our orthodox fathers, the patriarchs, were the heirs of his doctrines which save souls from hell; and they remained true to that which he delivered to them, in the guardianship of the orthodox faith and in attachment to it, and in patience under persecution for its sake, at all times, to their last breath, that is to say till death. They sat upon his episcopal throne, one after another, each of them succeeding his predecessor; and thus all were his representatives, and the shepherds of his flock, and his imitators in his faith in Christ.

These histories here given were collected from various places by the care of the celebrated father, Abba Severus, son of Al-Mukaffa, bishop of the city of Al-Ushmunain, who relates that he gathered them together from the monastery of Saint Macarius and the monastery of Nahya and other monasteries, and from scattered fragments which he found in the hands of the Christians. And when these documents were put together by your

1. Jer. XLVI, 25; Nahum III, 8; cf. Ez. XXX, 14,15,16, Vulg.

مدة طويلة من العمر حتى وصل يوم ان كتب هذه السيرة واهتم بها ولم تكمل له الى كمال ثمنين سنة من عمره والى الله ارغب الاعانة على فهم ما تقرأ منها والطاعة لهم والعمل باوامرهم واتباعَ اثارهم والتمسك بايمانهم انه سميع مجيب والشكر لله دائماً سرمداً امين

بسم[1] الاب والابن والروح القدس الاله الواحد

المجد لله باعث العلوم ومبديها وخالق الامور ومنشئها وصانع الخلائق ومكونها ومهدى من يشاء ومصطفيه ورافع من يختاره من عبيده صفوته وخلقه الصالحين وينتخبه[2] ويرتضيه الذى يرفع من الارض مسكيناً ومن المزبلة فقيراً فيجعله ملكاً على خلقه ومسلطاً على تدبير عبادة وبلاده وكرسى العز يورثه ليحكم فى الارض بالعدل وبين

1. Preface II is wanting in CD and E. — 2. F وينجيه.

poor brother into this single volume, after research and trouble on his part, God gave him a long life, until a day came when he wrote out this history and set it in order; but it was not completed till the end of his eightieth year.

And now I implore God's help that we may understand what we read therein, and may obey these holy patriarchs, and carry out their precepts, and follow in their footsteps, and remain attached to their faith; for he is the God who hears and answers our prayers. Thanks be to him for ever and ever. Amen.

SECOND PREFACE

In the name of the Father and of the Son and of the Holy Ghost, the One God.

Praise be to God, the origin and source of learning, the maker and creator of all things, who forms and brings into being all that exists: who guides and elects those whom he pleases, and raises those whom he desires among his servants to be his chosen ones and his holy people, whom he picks out and in whom he takes pleasure; who lifts up the poor from the ground, and the needy from the dunghill, that he may make him ruler over his people, and a prince to govern his servants and his land; and gives him as his inheritance the throne of power, that he may rule over the earth with justice, and among men with truth; that he may deliver the weak from the mighty,

* P. 3 بالحق ليقمع القوى عن الضعيف * وينقذ المظلوم من الظالم وذلك حكم الله
مته التى لا يفهمها احد من المخلوقين المخفية[1] سرائره عن الحكماء وذوى الالباب
يقيم فى كل زمان مَن يضاهئ اهله الرؤوف المتحنن السيد المسيح الذى بذل
بسر تجسده عن خلاص خلقه وغلب الاقوياء بالتواضع والسكون الناطق على افواه
بروح قدسه فى الوقت الذى شاء ان يظهر فيه على الارض ويتجسد لخلاص عالمه
خلقهم كشبه صورة سلطانه ظهر فيهم متجسداً من مريم العذراء افضل نساء العالمين
اصطفاها من ذرية آدم الذى اخطأ وخالف ربه واطاع عدوه وترك وصية خالقه
ب ان يموت بالموت كما قال الله له وحذره من معصيته فلم يقبل واراد ان يكون
يتشبه بخالقه فانوهق فى فخ العثرة فتحنن الله الكلمة عليه ورحمه وتجسد الغير مخلوق
موته المرء[2] بناسوته البرئ من كل خطيئة وحملته مريم العذراء الطاهرة وولدته
الذى لا تدركه عقول المخلوقين ففضلها بذلك على جميع العالمين السماويين
ضيين والملائكة والقوات والارباب والكاروبيم والسارفيم وكلمن خلق من السماويين

1. B المخفى. — 2. Mss. المرى.

* P. 3 * and save the oppressed from the oppressor. This is the judgment wisdom of God which none of his creatures can comprehend, for his teries are hidden from the wise and learned; and he raises up at all t those who shall gently guide his people.

The merciful, the compassionate one, the Lord Christ, who gave self by the mystery of his Incarnation to save his creatures, and vanqui the mighty by humility and weakness; who speaks through the mouth c prophets by the Holy Ghost; when it pleased him to manifest himse earth and become incarnate, that he might save his creatures whom he created after the likeness of the image of his majesty, appeared among in a human body, born of the Virgin Mary, most excellent of wome creation. For he had elected her from among the offspring of Adam, the s and rebel against his Lord, who obeyed his enemy and broke the comm ment of his Creator, so that it was necessary that he should die, as Goc said to him when he warned him not to disobey; but Adam would not li desiring to be a god and similar to his Creator, and so was caught ii net of stumbling. Yet even then God the Word had mercy upon him in for him, and became incarnate, — He, the uncreated in respect of his Godl the Man in respect of his Humanity, the pure from all sin. And the V Mary bore him in her womb and brought him forth, by a mystery to v the intelligence of creatures cannot attain, and by which he exalted her a above all other created beings in heaven or on earth; above the Angels

والارضيين وصارت كرسي رب الاولين والاخريين من غير افتراق ولا تغيير لا يحويه
مكان ولا يحصره زمان ولما قضى تدبيره بحكمته الغير مدركة واتحاده المخفى سره
عن كلمن فى السماء والارض اصطفى تلاميذه الحواريين واعطاهم السلطان العظيم وجعل
لهم ان يربطوا ويحلوا كذلك خلفاءهم من بعدهم يرثون هذه العطية فى كل اقاليم الدنيا
خلفاً بعد سلف فانتقل ميراث هذا السلطان الذى دفعه المسيح للاب البشير العظيم
مرقس الحوارى الى خليفته الذى يجلس على كرسيه من البطاركة بالمدينة العظمى الاسكندرية
وما يليها من اقاليم كرازته فهو اول بطرك رعى رعية المسيح ثم تبعوه الاباء البطاركة
المؤيدون جيلًا بعد جيل وهذا الكرسى خاص[1] دون غيره من الكراسى لا يتقدم عليه بطرك
وينال عند الله المنزلة الشريفة والدرجة العاليه المنيفة الا مَن قد جربه وابتلاه ولقى من التعب
والنصب ومقاومة الاعداء والجهاد من المخالفين ما ضاهى[2] به تلاميذه ورسله المؤيدين بروح
قدسه الاطهار المبشرين الذين اصابهم من الهوان والضرب والسياط والرجم والصلب

1. BF خاصة. — 2. Mss. طاها.

Powers, the Principalities, the Cherubim and the Seraphim, and all whom God has made in heaven or on earth. For she became the throne of him who is Lord of the first and the last, without division or change, — of him whom no space can enclose, and no time contain.

And when, in his unattainable wisdom, he established his dispensation, and the Union of his Humanity with his Divinity, the mystery of which is hidden from all in heaven or on earth, he chose his disciples, the apostles, and gave them the great commission, authorising them to bind and to loose. And so likewise their successors after them inherit this gift in all regions of the world, each one following his predecessor. Thus the inheritance of this power, which Christ gave to the great father and evangelist, Mark, the apostle, is carried on to his successor, the patriarch who sits upon his episcopal throne in the great city of Alexandria, in the midst of the regions where he preached.

Saint Mark, then, was the first patriarch who fed the flock of Christ; and in after times he was followed by the inspired fathers and patriarchs, generation after generation. This see of his is independent, and separate from all other sees. And no patriarch is promoted to it, nor does any obtain from God this glorious station and this high and sublime degree, save one whom he has proved and tried, and who has experienced such trouble and adversity and resistance of enemies and attacks of heretics that by these things he resembles Christ's disciples and apostles, who were assisted by his Holy Spirit, — those pure ones, those preachers of good tidings, who

والتغريق فى لجج البحار وحريق النار والجراح والرمى من الاماكن العالية الى الارض
والقتل بالسيف واصناف العذاب مما لو شرحناه على نصه لطال شرحه وعظم وصفه واقشعرت
4 من سماعه الابدان ولم تسع * الكتب ولا المصاحف يسيره وكانوا فى الصبر والاحتمال لذلك
كله مقتدين بربهم ومعلمهم ومسيحهم ومرسلهم ليعمدوا الامم والخلائق ويجذبوهم الى
الايمان به وعلموهم ما ينتفعون به على طول الدهور والاجيال والاحقاب الى آخر ايام
الدنيا مما فيه خلاص نفوسهم فى الاخرة والدنيا وورثوا علومهم لخلفاءهم الاباء البطاركة
بكل اقليم وصلت اليه كرازتهم وبشراهم لان البطاركة خلفاءهم واتباعهم فبذلوا نفوسهم
فى حفظ مَن ايتمنوا عليه من بنى المعموديّة المؤمنين الارثدكسيين كما قال الرسول
العظيم المعلم الفاضل بولس المصطفى سراج بيعة الله بل قد نفتخر بما نقاسى من الضيق
لانا نعلم ان الضيق يكمل الصبر فينا والصبر محنة وابتلاء والشدائد داعية الى الرجاء
والرجاء لا يخيب لانه يفيض على قلوبنا محبة الله بروح القدس كما قال ايضاً انكم ان

suffered contempt and blows and scourging and stoning and crucifixion and shipwreck, and burning by fire, and wounds, and casting down from high places to the ground, and death by the sword, and all kinds of torment, which if we were to relate in detail, our narrative would be too long and the description of it would be too copious, and listeners would tremble at the hearing of it, and books and volumes would not contain even a
4 small part of the history. * Yet they lived in patience, enduring all these sufferings, and imitating their Lord, their Master and their Christ, who sent them to baptize all men and all nations, and draw them to faith in him. They taught men that by which they might profit through all ages and generations and times to the end of the world, namely the means of saving their souls in this world and the next; and they bequeathed their doctrines to their successors, the fathers and patriarchs, in every region to which their preaching was extended; for the patriarchs are indeed their successors and their followers. So they laid down their lives to preserve their trusted ones among the baptized, the faithful and orthodox. As the great apostle and excellent teacher Paul, the elect one and lamp of the Church of God, says [1], « Rather we glory in the tribulation that we suffer; for we know that tribulation perfects patience in us, and patience trial and probation, and hardships call forth hope, and hope disappoints not, because it pours into our hearts the love of God by the Holy Ghost ». As he says in another place [2], « Verily if ye be allowed to wander free, and be left

اهملتم وتركتم بغير ادب ولم تلذعوا بما لذع به الصفوة من قبلكم من اولياء الله فقد
صرتم غرباء من الله غير قريبين منه ومثل هذه الشهادات كثير فى كتب البيعة منه ومن
غيره من الرسل المؤيّدين والاباء المعلمين بعد الانبياء المكرمين ولم يزالوا دافعين
لاقوال المخالفين مجتهدين فى الرد عليهم معاندين لهم داحضين مذاهبهم مظهرين للناس
كفرهم وفساد اعتقادهم ويضعون على كل كلمة ميمرًا الى ان ملأوا بيعة الله ميامر ومواعظ
وعلومًا روحانيّة ولم يهملوا درس كتب الله وادابه ووصاياه غير مهملين ولكل الاداب
البيعية وغيرها من الالفاظ التى يحتاجون اليها فى وضع ميامرهم طالبين والى كل
جواهر الكلام الالهى والادب راغبين حتى بلغوا وادركوا بغيتهم وحضروا دعوة بارئهم
وداعيهم قائلين كلًّا منهم هوذا انا والبنون الذين اعطيتنى ولم يهلك منهم احد ففازوا
بالدرجات العالية والمنازل التى بالنعيم والنور متلألئة التى خيراتها دائمة غير بالية ولم يكونوا
فى حين رعايتهم يخافون من الملوك الطاغية ولا زالت قلوبهم ونياتهم فى حب الله وتعليم
الناس ما فيه خلاص نفوسهم سرًّا وعلانية ولا كانوا فى رعايتهم ساهين ولا لاهين ولا

without chastisement, and be not branded as the elect friends of God were branded before you, then are ye become strangers to God and are not near to him ». And there are many similar testimonies in the books of the Church, from Paul and from others of the inspired apostles and fathers and teachers, since th evenerated prophets.

The patriarchs did not cease to repel the doctrines of the heretics, striving to refute them, resisting them, overthrowing their false tenets, revealing to men their misbelief and the corruption of their creeds. And they composed a homily on every text, until they filled the Church of God with their homilies and sermons and spiritual learning. They never abandoned the study of the scriptures and writings and commandments of God, reading all the ecclesiastical books and other works which they needed for the composition of their homilies, and searching out every jewel of the Divine Word and of other literature. So at last they attained their desire, and obeyed the summons of their Creator who called them, saying, each one of them, « Here' am I with the sons whom thou gavest me, for not one of them has perished! » Thus they obtained their high degrees, and the mansions, brilliant with happiness and light, the blessings of which are eternal and imperishable.

They did not in the time of their pastorate fear haughty princes. Their hearts and purposes never faltered in the love of God, nor in teaching men, both secretly and openly, the means of saving their souls. And while they governed the Church, they were never careless nor frivolous,

لشيء من متاع[1] الدنيا الفانية بل سامعين طائعين لامر ربهم وعلى تأديبهم وتعاليمهم
ن وبقوانين الله واحكامه قائمين وكانوا فى عيون رعاياهم عظماء عالمين واذا شاهدهم
منهم وافعالهم او من المخالفين لهم ولمذاهبهم مجدوا الله من اجل اعمالهم لتمام
الانجيلى الذى قاله انتم نور العالم لا تستطيع مدينة تخفى وهى على جبل ولا يوقد
*P. 5 فيوضع تحت مكيال بل على منارة ليضيء لسائر من فى البيت هكذا ليضئ نوركم
اس فيروا اعمالكم الحسنة فيمجدوا اباكم الذى فى السموات كما قال بعض الحكماء
ى[3] درجات العلوم والهمم[4] عظم فى عيون الامم ومَن كرم خلقه وجب حقه مَن هان
ال توجهت اليه الامال مَن عقل زال ظلمه ومَن عدل نفذ حكمه الرئيس مَن
لكه عن دينه ولا يذب بدينه عن ملكه واحسن ما قيل فى بعض جواهر الكلام
عى الصالح يصلح الرعيّة وبالعدل يملك البريّة مَن عدل فى سلطانه استغنى عن
ن كان فضله على الناس بمرتبة الرئاسة ومزية السياسة فحقيق عليه ان يحفظ بحسن

1. B امور. — 2. F احد من المخالفين. — 3. F add. الى. — 4. F العمل.

nor did they acquire aught belonging to this transitory world; bu
were obedient to their Lord's commands, and applied themselves to
duties of instruction and imparting discipline, and observed the
and precepts of God. So in the eyes of their flock they were gre
learned; and when one of their disciples, or one of those who r
them and their doctrine, beheld them and their deeds, he glorified G
their works, because the words of the Gospel which Christ uttered
now fulfilled : « You are the light of the world. A city, when
*P. 5 placed upon a hill, cannot be hidden, and a lamp, when it is lighte
not set under a bushel, but on a candlestick, to enlighten all that
the house. So let your light shine before men, that they may se
good works, and glorify your Father who is in heaven'. »

As one of the wise men says : « He who mounts the steps of learnin
public affairs becomes great in the eyes of the multitudes, and he whc
ture is noble has his rights acknowledged; to him who despises money
hopes are directed; he who is reasonable ceases to be unjust; the just
judgments are carried out; the leader is he who defends his faith with h
sessions, and does not defend his possessions by means of his faith »
the best is what is said in one of the jewels of literature as follows :
good shepherd does good to his flock and with justice rules creation. I
is just in his government is independent of his assistants. He who
among men by his rank of governor and his superiority as ruler is bo

الرعاية مرتبته لتدوم له النعماء ويسعد فى الدين والدنيا ومَن مكنه الله من ارضه وبلاده
وايتمنه[1] على خلقه وعباده ورفع محله ومكانه فحقيق عليه ان يؤدى شكرًا لله بالامانة
ويخلص الديانة ويجمل السيرة ويحسن السريرة ويجعل الخير دأبه المعهود والاجر غرضه
المقصود فالظلم يزل القدم ويجلب النقم ويزيل النعم ويهلك الامم العجول مخطئ وان
ملك والمتأنّى مصيب وان هلك مَن استبدّ برأيه وقع فى شرك اعدائه من ركب العجل
ادرك الزلل من فعل ما شاء لقى ما ساء زوال الدول من اصطناع السفل مَن استعان
بذوى العقول ادرك المأمول مَن استشار ذوى الالباب سلك الصواب حسن السياسة نور
الرئاسة سوء التدبير سبب التدمير اصطناع الجاهل اقبح رذيلة واصطناع العاقل احسن
فضيلة لان اصطناع العاقل يدل على استحكام العقل واصطناع الجاهل يدل على استحكام
الجهل وكل امرء يميل الى مثله وكل طير يأوى مع شكله اعلم بأن سبب هلاك الملوك
اطراح ذوى الفضائل واصطناع ذوى الرذائل والاستخفاف بنصح الناصح والاغترار بتزكية

1. F وآمنه.

guard his rank by his good administration, so that his prosperity may continue and that he may be fortunate both in spiritual and temporal matters. He whom God has put into possession of his land and territory, and entrusted with his people and servants, and whose place and rank he has exalted, ought to give thanks to God in faith, and to preserve his religion, and embellish his life, and purify his thoughts, and make virtue his constant habit, and salvation his aim and object. But injustice slips on its feet, and draws down vengeance, and destroys happiness and makes the nations perish. The hasty man fails even when he gains; but the deliberate man succeeds even when he loses. He who relies on his own opinion falls into the net of his enemies. He who rides on haste comes to a fall. He who does what he pleases gets what is evil. The fall of dynasties is caused by the employment of the lowest of the people. He who asks help of the wise gains what he hopes for. He who asks the advice of the prudent walks in the right path. Good government is the light of sovereignty, but evil administration is the source of destruction. To favour the fool is the worst of baseness, but to employ the wise is the best of merits; for the employment of the wise leads to the establishment of wisdom, but the employment of the fool to the maintenance of folly. Every man inclines to his like, and every bird roosts with its fellow. Learn that the cause of the ruin of princes is to be found in the rejection of the virtuous and the employment of the base, and in making light of the counsellor's advice, and in the deception that arises from placing trust in the flatterer. But God assists the right by his bounty and glory

لله الموفق للصواب بجوده ومجده وقدرته وعظمته انه على ما شاء قدير له
نماً

قال [1]

المصنف[2] لهذه السيرة سويرس ابن المقفع الجامع[3]

لمت انا البائس الخاطئ الغارق فى بحار اثامه النادم المفنى بالخطايا ايامه المتأسف
يطه وتضييع شهور عمره واعوامه بالامل والتسويف المفسدين لدينه وقوامه
ما انعم به السيد المسيح المخلص لذكره السجود على جميع بنى المعمودية
اهم بدمه العظيم * ومعطى سلطانه وموهبة روح قدسه لتلاميذه واتباعه الاثنى — * P. 6
سبعين[4] المنتخبين ومَن يتبعهم مثل بولس معلم البيعة الذى خصه الله بدعوته
ة ايمانه وغيرته ومَن اصطفاه لكرسى شهيده وتلميذه المبشر بانجيله ورسوله

1. Pref. III om. CE. — 2. DF add. الجامع. — 3. BDF om. — 4. Mss. سبعين

and power and majesty. Verily, he can bring to pass all that he p
To him be glory for ever! »

THIRD PREFACE

BY SEVERUS, BISHOP OF AL-USHMUNAIN

The author of this history, Severus, son of Al-Mukaffa, the cc
says thus :

When I, — the wretched and sinful one, drowning in the seas
transgressions, I, the penitent, who waste my days in sin, and grie
my negligence and the loss of the months and years of my life in ho
procrastinations, ruinous to my faith and my condition, — learnt anc
tained the graces which the Lord Christ, the Saviour, has granted,
bering his worshippers, to all the baptized whom he bought with his p
blood; * and how he gave his authority, and bestowed the Holy Gho — * P. 6
his disciples and followers, the chosen Twelve and Seventy, an
those that came after them, such as Paul, the teacher of the Church
God specially called because he knew the strength of his faith and h
and such as those whom he elected to the episcopal throne of his
and disciple and evangelist, whom he sent as apostle to his peop
as the first of the patriarchs of Egypt, and of Pentapolis, which is Ba

الى خلقه وشعوبه اول بطاركة اقليم مصر والخمس مدن وهى برقة وفزان والقيروان
وطرابلس الغرب وافريقيّة والحبشة والنوبة كل هذه وقعت فى كرازته بأمر روح القدس
وكان شهادته بعد كرازته باسم السيد المسيح فى مدينة اسكندرية على ما شهدت به سيرته
وورثوا ابهاتنا البطاركة تعاليمه المخلصة للنفوس من الجحيم وجلسوا على كرسيه واحدًا بعد
واحد خلفًا بعد سلف فكلهم خلفاءه الناقلون عنه ورعاة رعيته ومقتدون بايمانه فى المسيح
مارى مرقس الانجيلى الطاهر والناظر وجهه ومن بعده من خلفاءه البطاركة واردة معرفة
سيرهم واسماءهم وتقلبهم كل منهم فى عصره وزمانه وما لقيه من التعب والنصب والجهاد
على اسم سيّده ومسيحه وحفظ رعيته وقتًا[1] بعد وقت وزمانًا[2] بعد زمان وانا ممن لا
يجب له ان يكتب بخط يده البائسة الفانية شيئًا[3] من اخبارهم فاستعنت بمن اعلم استحقاقهم
من الاخوة المسيحيين وسألتهم مساعدتى على نقل ما وجدناه منها بالقلم القبطى واليونانى
الى القلم العربى الذى هو اليوم معروف عند اهل هذا الزمان باقليم ديار مصر لعدم
اللسان القبطى واليونانى من اكثرهم ليكتفى بذلك عند وقوفه عليه وابتهلت الى واهب كل

1. Mss. وقت. — 2. Mss. زمان. — 3. ADF شىء.

Fezzan and Al-Kairuwan and Tripoli of the West and Africa, and of Ethiopia and Nubia, — all of which countries fell under his preaching by the command of the Holy Ghost, — whose martyrdom took place in the city of Alexandria, after he had preached the name of the Lord Christ, according to the evidence of his biography, of whose doctrines which save souls from hell our fathers, the patriarchs, became heirs, sitting upon his episcopal throne one after another, each one in succession to his predecessor, all being the successors of Saint Mark, handing down his authority one to another, and the shepherds of his flock, and imitators of his faith in Christ, — of Saint Mark, the pure evangelist who saw Christ's face, — from whose successors, the patriarchs who came after him, descends to us the knowledge of their history and their names and the changing fortunes of each of them in his time and age, and the troubles and sorrows and struggles which fell to the lot of each of them for the name of his Lord and his Christ, and the preservation of his flock year after year and age after age, — then, since I am one of those who are not fit to write down with their wretched, perishing hands any of the histories of these patriarchs, I requested the help of those Christian brethren with whose fitness I was acquainted, and begged them to assist me in translating the histories that we found written in the Coptic and Greek languages into the Arabic tongue, current among the people of the present day in the region of Egypt, most of whom are ignorant of the Coptic and the Greek, so that they might be satisfied with such translations when they read them.

عىّ المنطق ومفوه كل بليد وداعى المثقلين بالاوزار مثلى كالقول الانجيلى القائل من فمه المقدس تعالوا التى ايها المتعوبون الحاملو الاثقال لاريحكم وتعلموا منى فانى ساكن متواضع القلب لتجدوا راحة لانفسكم واحملوا نيرى عليكم فان نيرى خفيف ومحملى طيب ان يسامحنى بزللى واقدامى على ما[1] يضاهئ افعالى الذميمة واثامى وخطاياى العميمة واستنسخت ما لم اعلمه من الاوائل حسبما تضمنته قوانين البيعة على ما يأتى به الشرح وما نادت به الاحاديث والاخبار واضفت[2] الى ذلك ما عرفته من سير مَن شاهدته من الاباء البطاركة وسألته جلت قدرته ان يغفر لى ما جاء فيه من زائد لفظ او تحسين كلام وما نسبته الى نفسى الخاطئة من تسطير خبر من لا استحق ان اكون اقل تلاميذه واشرحه من فضائل رهبان قديسين مؤيّدين بنعمة روح القدس بالمشاهدة ونقل الاخبار وانا اضع مطانوات عدة لمن قرأ ما كتبته ان يستغفر لى فيما اقدم عليه ونسبت اليه ويدعو

1. AB om. — 2. F واصنفت.

And I implored him who gives speech to the stammerer, and opens the mouths of the dull, and calls those weighed down by burdens, as I am, in accordance with the words of the gospel, spoken by his own holy mouth, which say : « Come[1] to me, ye that are weary and carry burdens, that I may give you rest; and learn of me, for I am meek and humble of heart, that ye may receive rest for your souls; and bear my yoke upon you, for my yoke is light and my burden is good. » — I implored him to pardon my slips, and to forgive the progress which I make in indulgence towards my blameworthy deeds and faults and frequent sins. And I copied that which I knew not from the men of old, in agreement with the canons of the Church, according to that which is now about to be related, besides what tradition and history teach. And I added to the rest what I knew of the histories of the fathers and patriarchs whom I had myself beheld. And I asked God — whose power is glorious — to pardon me the superfluous eloquence and beautified language that the histories contain, and all that I can claim as the work of my sinful self in relating the accounts of those whose meanest disciple I am unworthy to be, and my description of the virtues of holy monks inspired by the grace of the Holy Ghost, partly from what I have myself beheld and partly from translations of histories.

Now I will make frequent prostrations on behalf of those who shall read what I have written, that they may pray for pardon for me for that which I have attempted and undertaken, and may beg for forgiveness and indulgence and absolution for me, through the intercession of the elect Lady of the first

لى بالعفو والمسامحة والغفران بشفاعة سيدة الاولين والاخرين المختارة كرسى* رب العالمين والملائكة المقربين والطغمات الروحانيات[1] والانبياء الصادقين المؤيدين والرسل الاطهار المنتخبين والشهداء المجاهدين والاباء القديسين والابرار والشيوخ الصالحين وكلمن ارضاه بعمله من ذرية آدم امين

اللهمّ انى اسئلك ان تفتح عينى قلبى وبصرى لافهم كلامك
وسمعى لاسمع واعمل ما ينبغى وانعم علىّ ان لا تؤاخذنى عليه
وتسامحنى وتغفر لى هفوة انبساطى اليه واحسن قائلًا واتقًا
بعفو الله تعالى

بسم[2] الاب والابن والروح القدس الاله الواحد

عظيم هو الرب ومسبح جدًا وعظيمة اعماله ولا تفحص اسراره ولا حكمته ولا يقدر بشرىّ على ادراك شىء من اموره العالية عن افهام الفهماء والفقهاء وبالمسألة

1. Mss. الروحانيين. — 2. Pref. IV om. CDE.

and the last, the Throne * of the Lord of the worlds; and through the intercession of the angels who stand beside him, and of the spiritual orders, and of the truth-announcing and inspired prophets, and of the pure and elect apostles, and of the militant martyrs, and of the holy and righteous fathers, and of the virtuous elders, and of all among the posterity of Adam with whose works God is well pleased. Amen.

O God, I pray thee to open the eyes of my heart and my sight, that I may understand thy words, and my hearing, that I may hear and do that which is right. In thy mercy be not angry with me for that which I have written, but pardon and forgive the faults therein caused by my negligence. And shew thy favour to him who here speaks, relying upon God's pardon.

FOURTH PREFACE

In the Name of the Father and of the Son and of the Holy Ghost, the One God.

Great is the Lord and exceedingly to be praised, and great are his works, and inscrutable are his mysteries and his wisdom; nor can any man comprehend any of God's dealings, which are too high for the understanding of those that understand, or of the learned in the law. For these when they are questioned, humble themselves and say : O God, who hast created us and

ضارعين قائلين اللهمّ الذى خلقتنا ورزقتنا وامرتنا ونهيتنا وخوفتنا بالعقاب على ما نهيتنا عنه
وارشدتنا الى نجاة انفسنا والطرق الصالحة فهفونا باراثنا وتمردنا باختيارنا فنضرع اليك يا
ذا الطول والاحسان والقدرة والامتنان الغافر لكل مَن اقبل اليه بنية صادقة ان تنعم علينا
وان تكون لنا ابتداء وعونًا وتمامًا فى الطريق التى نسلك اليك فيها وان تفتح عيون
قلوبنا المظلمة وافكارنا المدلهمة لنحفظ ونعمل بما نقرأه فى كتبك المقدسة واخبار من
احببته واصطفيته من اولياءك ومن انتخبته المجاهدين القاهرين شهواتهم الرافضين العالم
لمحبتهم فيك وسماعهم وصاياك واوامرك وتنعم علينا بخاتمة خير ليكون خروجنا من
هذا العالم بخروج من اصطفيته مخلصين من الخطايا والذنوب التى لا يسلم منها بشر
ولكى نخلص من المقام المفزع المرهوب اذا انعمت علينا وعتقتنا من سلطان ابليس
ومن عبودية الخطيئة وتنعم علينا بحكمة روحانية ندوس بها الشهوات العالمية مع
العمل بحفظ وصاياك والخروج من هذه الدنيا الزائلة بزاد الحياة المؤبدة وبجواب
مقبول امام منبرك الهائل المرهوب واجعل سعينا فيما انعمت به علينا ايام مقامنا فى

favoured us, and given us commands and prohibitions, and by punishments made us fear to do what thou hast forbidden, and hast guided us towards the salvation of our souls and the good way; we have slipped in our thoughts, and have rebelled in our free-will. Therefore we implore thee, O long-suffering and beneficent and mighty and gracious One, who pardonest all that come to thee with honest purpose, to be gracious to us, and to be our starting-point and our assistance and our final perfection in the road by which we advance to thee; and to open the darkened eyes of our hearts and our clouded thoughts, so that we may observe and do what we read in thy holy books, and in the histories of those whom thou didst love, and didst choose from among thy followers, and didst elect, namely those militant ones, who overcame their desires, who abandoned the world on account of their love for thee, and their obedience to thy commandments and precepts; and to grant us a good end, so that our departure from this world may be the departure of thy chosen ones, who are saved from sins and iniquities, from which no man is free, and that we may be delivered from the terrible and dreaded place, if thou wilt have mercy upon us, and wilt liberate us from the power of the Devil, and from the service of sin; and to grant to us spiritual wisdom, with which we may trample down worldly desires by striving to keep thy commandments; and to let us go forth from this perishing world with provisions for the eternal life; and to give us words of welcome before thy dreaded and terrible tribunal. And among thy benefits to us, guide the course of our life in this world, that it may be passed in doing

هذا العالم فيما يرضيك وفى طاعتك واتباع شريعتك المهدية المحية واهدنا الى سيرتك
المهدية لتستاق عقولنا الى ملكوتك وتكون اعمالنا محققة لتعاليم انجيلك المقدس انت
قلت يا رب سلوا تعطوا اطلبوا تجدوا اقرعوا يفتح لكم وانا اطلب اليك ثقة بقولك
من غير عمل عملته يرضيك ولا لى حسنات قدمتها اليك بل لاجل اسمك المسمى
علينا كما قال داءود المغبوط فى مزمور ليس لنا يا رب ليس لنا لكن لاسمك اعط المجد
* على رحمتك وحقك لئلا تقول الامم اين الاههم ˚ والاهنا فى السماء والارض كلما شاء
فعل يا رب نجنا وخلصنا وكن لنا فى دنيانا هذه حافظاً ومسلماً فى جميع امورنا صغيرها
وكبيرها جليلها وحقيرها وترآءف يا رحوم وانعم يا رءوف بهدايتنا الى ما يرضيك وابعادنا
مما يسخطك فانت قلت يا رب ارجعوا الىّ فاغفر لكم ولو كانت ذنوبكم عدد رمل
البحر ونجوم السماء فتمم وعدك لنا نحن الخطاة ولا تلتمس منا توبة ولا عملًا بل
برأفتك ورحمتك واحسانك انعم بالمعونة على طلبة عبدك الخاطئ الغافل عن وصاياك
من كتب هذه السير الجليلة مبتدئاً قائلًا

what pleases thee and in obeying thee, and following thy guiding and life-giving Law; and lead us to thy directing Life, that our minds may be directed to thy kingdom, and that our actions may be ruled by the doctrines of thy holy gospel. Thou sayest, O Lord : « Ask and it shall be given to you; seek and you shall find; knock and it shall be opened to you[1] ». So I ask of thee, confiding in thy words, without an action that I have done that can please thee, and having no good deeds which I have offered to thee; but for the sake of thy name by which we are called, as the blessed David says in a Psalm[2] : « Not to us, Lord, not to us, but to thy name give the glory because of thy mercy and thy truth, that the gentiles may not say : Where is their God? ˚ And our God is in heaven and on earth; all that pleases him he has done ». * O God deliver us and save us, and be to us in this world of ours a Protector and Saviour in all our affairs, whether small or great, whether glorious or mean. And be merciful, O compassionate one, and vouchsafe, O merciful one, to lead us to that which pleases thee, and remove us far from what offends thee. For thou sayest, O Lord : « Return to me, and I will forgive you, even if your sins are as numerous as the sands of the sea, and the stars of heaven ». Therefore fulfil thy promise to us sinners, and do not ask of us repentance or works, but by thy mercy and pity and goodness, grant help to the prayer of thy sinful servant, although he neglects thy commandments, namely to him who writes these glorious histories, and hereby begins by saying :

1. S. Matth. VII, 7; S. Luke XI, 9. — 2. Ps. CXV, 1-3 (Sept. CXIII, 9-11).

بسم الاب والابن والروح القدس الاله الواحد

نبتدئ بعون الله وحسن توفيقه بكتب سير البيعة المقدسة قال المصنف فيما صنفته انا الخاطئ جمعته من دير القديس ابى مقار وديارات الصعيد وتولى نقل بعضه الشماس الديّن ميخائيل بن بدير من لغة القبطى الى العربى مما يأتى ذكره فى موضعه سوى ما كان فى المدينة العظمى وما وجد منها مختصرًا من سير الاول منها المسيح عونى ورجاءى وناصرى وخلاصى فاول ذلك ما نقل بدير السيدة بنهيا عن سبب كهنوت المسيح السيد جل اسمه ودخوله الى الهيكل بسلام الله امين امين امين

انه [1] لما كان فى زمان يوليانوس الملك الكافر كان رجل يهودى كاهن لليهود اسمه تاوضوسيوس شيخ مقدم وكان انسان نصرانى صائغ يعرفه وبينه وبينه مودة اكيدة واسم النصرانى فيلبس ولما كان فى بعض الايام وصل فيلبس الى بعض مدن الشأم وارسى مركبه

1. This chapter is wanting in CDE.

In the Name of the Father and of the Son and of the Holy Ghost, the One God.

Let us begin, with the help of God and with his blessed assistance, to write the histories of the holy Church. The author says : That which I, the sinner, have written, I collected from the monastery of Saint Macarius, and the monasteries of Upper Egypt; and the religious deacon, Michael, son of Apater, was commissioned to make translations of some of the documents from the Coptic language into Arabic, as will be mentioned in its place. This was in addition to that which was found in the great city, and the abridgments of certain histories which were found, the first of them relating to Christ, my Help and my Hope and my Defender and my Salvation. For the first of these documents is that which was translated in the monastery of our Lady at Nahyâ, concerning the matter of the priesthood of Christ the Lord, whose name is glorious, and of his entrance into the temple. In the peace of God. Amen. Amen. Amen.

THE PRIESTHOOD OF CHRIST[1]

In the time of Julian[2], the unbelieving Prince, there was a man who was a Jew, and a priest of the Jews, and his name was Theodosius, and he was high in rank. There was also a Christian, a silversmith[3], who knew him; and there was a strong affection between the two; and the name of the Christian was Philip. And on a certain day Philip went to one of the cities of Syria

1. Cf. Suidas in v. Ἰησοῦς: *Anecdota Graeco-Byzantina*, ed. A. Vassilief, 1893. p. 60. — 2. The Greek versions have : τοῦ ἐν εὐσεβεῖ τῇ μνήμῃ γενομένου Ἰουστινιανοῦ. — 3. ἀργυροπράτης.

فى المينا ليبيع تجارة كانت معه فاجتمع فيلبس باليهودى الكاهن تاوضوسيوس صديقه
فوادده وحادثه وقال له يا اخى احب ان تكون نصرانياً لتصح مودتنا وتربح الدنيا والاخرة
فاجابه تاوضوسيوس وقال له بمحبّة عظيمة قد اهتممت بخلاصى وقد افتكرت فيما اردت
اطلاعك عليه ولا ادعك خالياً من معرفة الله تعالى الشاهد علىّ فيما ذكرته لك ولا تشك
فى ذلك لاجل اظهارك لى محبتك واوثر ان تحفظ ما اقوله لك فى قلبك ولا تقوله
لاحد وهو ان الذى بشر به روح القدس والانبياء هو المسيح الذى انتم تسجدون له
وتعترفون انه بحق قد جاء وانا اومن بقلب صادق نقى بغير شك بالجملة لانك اخ وودود
ولذلك اظهر لك هذا السر فاثبته لديك لما قد ظهر لى من محبتك وارادتك لى الخير
والجيد فصدقنى الان يا اخى فان افكارى الجسدانيّة منعتنى ان اتعمد لانى غير متواضع
ولا اصلح لانى عاجز وانا كاهن لهذا الشعب ولى منهم مجد عظيم * وكرامات وتقدمة *
وقد كسبت منهم ذخائر واموالاً وانا ان خرجت منهم اعدمت ذلك كله وليس شعبى

and moored his ship in the harbour, that he might sell certain goods which he had brought. There Philip met his friend, the Jewish priest Theodosius, and, entering into affectionate conversation with him, said to him : « O my brother, I would that thou wouldst become a Christian, so that our friendship might be a genuine one, and that thou mightest make profit out of this world and the next also ». Then Theodosius answered, saying to him with great affection : « I have taken care for my salvation; and I have thought of something that I wish to reveal to thee; for I will not leave thee without the knowledge of the most high God, who bears witness to that which I tell thee. Therefore do not doubt it, for I tell it thee because thou hast shown me thy love for me. But I prefer that thou shouldst keep what I say in thy heart and not repeat it to anyone, and it is this : That he who was announced by the Holy Ghost and the Prophets is the Messiah whom you Christians worship, confessing that he indeed has come; and this I believe with an honest and pure heart, without any doubt at all. For thou art a brother and a friend, and therefore I disclose this secret to thee and certify it in thy presence, because thy love and desire of happiness and good things for me are so evident to me. Therefore believe me now, my brother. But my carnal thoughts hinder me from being baptized; for I am not humble, nor am I fit, for I am weak; and I am a priest to this people, and have acquired great renown and honour and high rank, * and have gained by them treasure and wealth, and if I left them, * I should lose all that. And not only my own people would abandon me, but the Christians also, according to what I have witnessed with regard to the Jews when they are baptized, as to the position that they hold; and I have heard also that you say : « When a Jew is baptized, it is as if one baptized an

وحده يرفضنى بل والنصارى ايضًا لما اشاهد من اليهود اذا تعمدوا وكيف يكونون وسمعت
ايضًا انكم تقولون اذا تعمد يهودى كمن عمد حمارًا فبأى وجه الان اتعمد وايضًا اتى ارى
النصارى يخطأون ويغضبون الله ويرفضون الناموس عوض ما يسلكون فى الادب المستقيم
والحق الذى قد صار لهم واشاهد قومًا اذا رأوهم هكذا ضعفت قلوبهم وامانتهم وتأسوا
بهم ولما فتشنا عن الخلاص الذى كان لكم منا عرفنا المسيح بالحقيقة والرسل الذين
صاروا لكم معلمين فهم ايضًا من جنسنا وانتم ترفضون ما بشروكم به وما علموكم اياه ولاجل
ان بقيّة الامم لم يتعمدوا ولم يؤمنوا الى الان كذلك انا ايضًا لم اتعمد لاجل مجد
العالم والكرامات التى انالها من شعبى ولاجل ما اشاهدكم تفرطون فيه من أمر المسيح
لكم ووصيته ووصية تلاميذه لكم به فامتنعت ان يضيع علىّ مجدى وكرامتى واصير مفرطًا
مثلكم فيما قد اعطيتموه وهذا الذى يمنعنى من المعموديّة واكثر جماعتنا اليهود تحققوا
حقيقة امر المسيح وعجائبه اكثر منكم غير انهم بعيدون [1] من الخلاص الذى صار لكم
والان فانا اطيب قلبك بالاسرار الجليلة عندنا من البدء واظهر ذلك لك لانا عارفون
محققون بعجائبه وافعاله اكثر منكم انتم النصارى ونعلم حقًا انه المسيح الذى اتى فاسمع

1. AB بعيدين.

ass ». So how can I now be baptized? Moreover I see Christians sinning and angering God and neglecting the law, instead of walking in the straight path of discipline and in the truth which has come to them. And I have witnessed others who have seen them living thus, and whose hearts and faith have grown weak, so that they have imitated those careless Christians. When we enquire into the salvation which came to you from us, we recognise the Messiah indeed; and the apostles, who became your teachers, are also of our race; but you neglect the good tidings that they brought to you, and the doctrine that they taught you. And as the other nations have not been baptized and have not believed to this day, so also I have not been baptized, because of the glory of the world and the honours which I receive from my people, and because I see you neglecting the commands and admonitions which Christ gave you, and the exhortations of his disciples to you. Thus I refused to lose my glory and honour, and to become neglectful like you of that which has been given to you; and this is what hinders me from baptism. For the greater part of our Jewish community believe in the truth of the Messiah and in his miracles more firmly than you do; yet are they far from the salvation which came to you. And now I congratulate thee on the glorious mysteries which we have possessed from the beginning. And I declare this to thee, that we know and believe in Christ's miracles and works more firmly than you Christians do, and we know truly that he is the Messiah who is come.

عنى هذا السر كان فى الزمان الاول والهيكل مبنى باورشليم وكان لليهود عادة ان
يقيموا اثنين وعشرين كاهنًا فى الهيكل امرًا لازمًا لهم وكان فى الهيكل كتاب مكتوب بنسبة
كلمن يصير كاهنًا واسم ابيه [1] وامه ليعلم انه متبع لامر الله تعالى وكانوا اليهود مستمرين
على هذه العادة وكان يسوع المسيح فى ذلك الزمان فى اليهوديّة وكانت هذه الكتابة قبل
ظهوره فمات كاهن من الاثنين وعشرين كاهنًا فاجتمعوا الكهنة وحدهم يختارون من يقدمونه
عوضًا منه فلم يتفق رأيهم على من يصلحونه وكانوا يقاومون بعضهم بعضًا وكلما ذكروا احدًا
لم يرضوا به ثم انهم تقارعوا على ان [2] من وقعت قرعتهم عليه بعد تخيره يصلحوه اذا لم
يكن فيه عيب ولا علة ولا فى جنسه عيب ولا سبب فاذا وجدوا من له نسب وليس هو عالم
رفضوه ولا يقدمونه وهذا كان تدبيرًا من الله تعالى لاجل مقاومتهم كيلا يتقدم الا صاحب
الكهنوت المستحق لذلك وهو يسوع المسيح واذا واحد من الكهنة بعد ذلك قد تحرك
فيه روح القدس فغار لله تعالى فوقف فى وسطهم وقال لنا اليوم عشرة ايام مجتمعين

1. AF ابوه. — 2. AB om.

Hear then from me this mystery which took place in ancient times, and while the temple was still standing at Jerusalem. The Jews had a custom of establishing twenty-two priests in the temple by an obligatory law; and there was in the temple a book in which was written the genealogy of every man who became a priest, and the names of his father and mother, that it might be known that he followed the command of the most high God. And the Jews retained this custom.

Now at that time, when Jesus Christ was in Judaea, this book having existed before his appearance, one of the twenty-two priests died, and the rest assembled by themselves to choose whom they should promote instead of him. But their opinions did not agree as to whom they should appoint, and they persisted in opposing one another; and as often as a man was named he was rejected. Then they cast lots with a view of electing him upon whom their lot should fall, and, after electing him, to appoint him to the office, if there were no fault or infirmity in him, and no defect in his family, or other cause; for if they found one who had the correct genealogy but was not learned, they rejected him and would not promote him; and this was a dispensation from the most high God, because of their strife, so that none might be promoted except the Lord of the priesthood, who was worthy of this place, namely, Jesus Christ. And behold, after this, the Holy Ghost moved in one of the priests, and he became zealous for God and stood up in the midst of them, and said : « We have to day been assembled for ten days, and yet we cannot appoint any one. And I know certainly that our discussion is thus pro-

10 ولم نستطع ان نقدم احدًا وانا اتحقق واعلم ان الخطاب وتطويله لاجل من يقدمه * الله
تعالى وهذا سبب الخلاف بيننا وفساد رأينا وسوف يظهر ذلك بارادة الله تعالى فقالوا له
ان كنت تعرف احدًا فاذكره لنا علانية ونعترف جميعنا لك بمنة غطيمة فقال لهم حتى
تعاهدونى الا تردوا ما اقوله وتقبلوا منى وانا اقول لكم مَن يصلح واعلم انكم لا
تقدرون على رده فلما سمعوا جميع الكهنة ذلك حلفوا له ايمانًا وحق[1] وصدق انهم اذا
ظهر لهم مَن هو مستحق يقبلونه ويقدمونه فلما توثق منهم قال لهم يا اخوتى ان[2] الله
تعالى طرح فى فكرى من هو مستحق لهذا هو يسوع الذى يعرف بابن يوسف لانه
رجل كامل فى جنسه وجماله وافعاله وله القدرة على الكلام والفعال قدام الله تعالى والناس
واعلموا انكم لا تجدون مثله فى هذا الشعب الذى ليس فيه رياء ولا علة فلما سمعوا الكهنة
كلامه وعرفوا منه هذا القول بهتوا وتحيّروا لاجل الايمان فقالوا له بمكر وظنوا انهم
يردوا خطابه نعم من ذكرت لانا نطلب الجيد لكن ليس هو من قبيل الكهنة والشعب
ايضًا يقذفون ميلاده لاجل الاطفال الذين قتلهم هيرودس بسببه بالسيف فاجاب وقال لهم

1. Mss. وخوف. — 2. Mss. بان.

10 longed because of him whom the most high God will appoint, * and this is the reason of the disputing among us and the overthrow of our intentions. And this will be made manifest by the will of the most high God ». Then they said to him : « If thou knowest anyone, mention him to us openly, and we will acknowledge it as a great favour on thy part ». So he said to them : « Not till you make an agreement with me that you will not reject what I say to you, but will accept it from me; and then I will tell you who is fit for the place; but I know that you cannot reject him ». So when all the priests heard this, they swore an oath by Truth and Sincerity[1] that, if one who was worthy was shown to them, they would accept and appoint him. When he was assured of them, he said to them : « O my brethren, the most high God has put it into my mind that he who is worthy of this place is Jesus, who is called the son of Joseph; for he is a man perfect in his pedigree and in his person and in his conduct, and is capable of speaking and acting before God and men. And know that you will find none like him among this people who has no deceit nor physical defect ». So when the priests heard his words, and understood his discourse, they were confounded and perplexed because of the oath; and therefore they said to him with guile, thinking they could reject his proposal : « He whom thou namest is worthy, for we are seeking a good man; but he is not of the lineage of the priests, and the people speak calumniously of his birth, be-

1. Urim and Thummim, Δήλωσις καὶ Ἀλήθεια, Doctrina et Veritas.

بغير غضب اثبتوا على الحق فانى اهديكم الى الصواب من اجله لئلا تزوغوا عن الله تعالى فنبعد من الحق ونصدق الكذب لانى اعلم ان اذا فحصنا عن الحق اظهره الله تعالى فقالوا طيب قلوبنا كما تعلم لاجل ميلاده وقبيلته ونحن نساعد فيما تذكره فقال لهم فتشوا لتعاموا ان فى زمان هرون الكاهن قد كان اختلاط من هرون ويهودا وقد شهد داءود النبى على ذلك وقد فحصت انا كثيرًا لاجل يسوع وقبيلته ونسبه فوجدت مريم امه مختلطة بالقبيلتين وهى ايضًا بارة لاجل سر عظيم اخر ومن اجل ذلك انا افرح ان تفتشوا لتعرفوا بالحقيقة صحة قولى وتعرفوا انى عندكم صادق فظنوا انهم بهذا الفكر يبطلوا امره وبدأوا يفحصون عن الجنس فوجدوا مريم تؤحد [1] القبيلتين فما قدروا ان يزوغوا عنه لاجل الايمان فبدأوا ان يتخاصموا عن القبيلة وقالوا رأى اخر نريد نعلم كيف كان ميلاده لا يكون من زنا لان امه لما سلمت ليوسف تكلموا عليها واتفقوا جميعهم على هذا الكلام واحضروا مريم امه الى الهيكل وخاطبوها بلطف لتعامهم السبب فى حبلها بيسوع ومن اين هو وكان

1. Mss. تاخذ.

cause of the infants whom Herod slew with the sword on his account ». Then he answered and said to them without anger : « Cleave fast to the truth; for indeed I will guide you to the right course with regard to him, so that you may not turn away from the most high God; for then we should go far from the truth, and should believe lies, since I know that if we enquire into the truth God will reveal it to us ». Then they said : « Satisfy our minds, as thou knowest how, with regard to his birth and family, and we will consent to what thou sayest to us ». So he said to them: « Enquire and you will learn that in the days of Aaron the priest there was an alliance by marriage between Aaron and the tribe of Juda, to which the prophet David bore witness. Now I have enquired much about Jesus, his tribe and genealogy, and I find that his mother Mary is connected with both tribes. And she is also innocent of sin, through another great mystery. For this reason I desire that you make enquiries, that you may know with certainty that what I say is true, and may recognize that I speak honestly to you ». But the priests thought that by this notion of theirs they would bring his counsel to nought. And they began to enquire about the family of Jesus, and found that Mary united the two tribes, and therefore they could not evade this point on account of the oath. So they began to dispute about the pedigree of Jesus. For they said : « There is a different opinion on this point. We wish to know how his birth was not adulterous, since they accused his mother Mary, when she was given to Joseph ». And they all agreed on this subject. And they sent for his mother Mary to the Temple, and exhorted her gently to declare to them the matter of her conception of

الناموس فى ايديهم شاهدًا عليهم معها لئلا يظنوا بها سوءًا اذا قالت الحق وحلفوا لها
على ذلك وقالوا لها ايتها الامرأة هوذا ترينا كلنا مجتمعين لخير لا لشر بل لامر الله
تعالى[1] نقيمه وقد انقضينا على رأى واحد لاجل ولدك لانّا نراه يرضى الله تعالى
والناس وهو عجيب عندهم وجماعة يمجدون الله تعالى من اجله لانه فى هذا الزمان عندهم
شبه سليمان بن داود الذى رزقه من امرأة اوريا الحتى[2] ولذلك اصطفيناه وتقارعنا
عليه لنقيمه كاهنًا لاجل صلاحه ولاجل كلمة واحدة نحن شاكون الى الان ونريد ان نعرف
11 *منك من اين هو او ممن حبلت وولدتيه ليعلم الحق منك لئلا يقال عنك كلام ردى ولا
عن الكهنوت فلهذا احضرناك لنعلم الصحيح ولا نكون مشككين[3] ثم تزيلين الخصومة
فيما بيننا وهوذا الناموس قدامنا ونحن معترفون قدام الله تعالى الذى لايرى انه لا ينالك منا
شر ولا تبكيت بل نشكرك كثيرًا لانك لم تخف عنا الحق وكانت تظن ان السر المخفى
الذى لولادتها العجيبة اذا اظهرته لهم لا يؤمنون به لاجل عظم الامر عليهم وانه لا تقبله

1. AB om. to يرضى الله تعالى. — 2. Mss. بن حنان. — 3. B مشكّين F مشكلين.

Jesus, and whence he was. And the Law was in their hands, bearing witness against them with her, that they should not think evil of her if she spoke the truth; and they swore to her accordingly. And they said to her : « O woman, behold, thou seest us all assembled for good, not for evil, but for the business of God most high which we are settling. For we have come to one conclusion with regard to thy son, whom we find to be acceptable to God and men. And he is wonderful among men, and they all glorify God most high on account of him, for he at this time is among them like Solomon son of David, who was given to him by the wife of Uriah the Hittite; and therefore we have chosen him and selected him by lot, to establish him as priest on account of his virtues. But with regard to one report we are
11 still in doubt; for we wish to know from thee whence he is, * and by whom thou didst conceive and bring him forth; in order that the truth may be known from thee, so that no evil word be spoken of thee nor of the priesthood. For this reason we sent for thee, that we may know the truth, and may not remain in doubt; then thou wilt put an end to the dispute about the matter before us. And here is the Law before us, and we declare before God most high, the Invisible One, that no harm nor blame shall come to thee from us; but we shall thank thee greatly because thou hast not hidden the truth from us ». But Mary thought that if she revealed to them the hidden mystery of her miraculous maternity they would not believe it on account of the difficulty which the matter would present to them; and that their minds would not admit the idea that a virgin could become a mother, and that there could be a son

عقولهم ان تلد امرأة من غير رجل او يكون ابن بلا اب. فقالت لهم اذا قلت لكم ما اعرفه تقبلونه منى فاذا اظهرت لكم السر فى حملى وولادتى العجيبة ما تؤمنون بكلامى والجيّد لى ان اسكت اما هم فلاجل فكرهم الردى قالوا لها يا مريم بالحقيقة نريد ان نسمع منك ابن مَن هو فقد مات ابوه يوسف وقلبنا يشك فيه ان كان هو اباه ولهذا طلبنا منك القول الصحيح وتكف كل خصومة لاجل ولادتك ونحن نسئلك ان تظهرى لنا هذا السر بالحقيقة بغير شك ولا تحتشمى من احد لانا ما يخفى عنا الصواب ومتى كتمت الامر الناموس يحكم عليك باللعنة الى الابد قالوا لها هذا وشبهه فاضطربت مريم قائلة انا قلقت من كل وجه لاجل الذى ولدته الغير مدرك وهوذا اليوم حتى اظهره وانا الان عارفة بالولادة التى تلزمونى باظهارها واذا سمعتموها ما تصدقونها ولا تقبلون ما اقوله لكم ويوسف الذى قلتم مات كان قد شك فى حبلى به مثلكم سألنى قائلًا ما الذى حل بك فحلفت له ان لم يمسنى رجل قط فلم يصدقنى حتى ظهر له ملاك الله وطيب قلبه وليس

without a father. So she said to them : « If I told you what I know, would you accept it? Nay if I revealed to you the mystery concerning my conception and wonderful maternity, you would not believe my words. Therefore the best thing for me is to be silent ». But the priests, moved by their evil thoughts, said to her : « O Mary, in truth we desire to hear from thee whose son Jesus is. For his father Joseph is dead, and our hearts doubt with regard to him whether he was his father; and therefore we ask of thee the true account of the matter, for by giving it thou wilt stop the whole dispute about thy maternity. We beg thee to reveal to us this mystery truthfully and clearly; and do not fear anyone, for the right course is not concealed from us; but if thou hidest the matter, the Law decrees against thee a curse for ever ». This they said to her, and the like. So Mary was troubled, saying : « I am perplexed in every way on account of the incomprehensible One, whom I bore; and behold the day is come for me to declare him. And I understand now the secret of my maternity, which you urge me to reveal. But when you hear it, you will not believe it, and you will not accept what I shall tell you. Even Joseph who, as you say, is dead, doubted of my conception, as you do, and asked me, saying : « Who has been with you? » So I swore that no man had ever touched me; yet he did not believe me until the angel of God appeared to him and satisfied his mind. But he is not living to bear witness for me before you to the truth of what I say. For the Law accepts the evidence of two witnesses more readily than the evidence of one. But I affirm before God and this Law that I brought forth my son Jesus, although I am a virgin; and I will relate to you how I con-

ى فيشهد لى عندكم بصحة ما قلته لان الناموس يقبل شهادة شاهدين اكثر من
واحد فانا اعترف قدام الله وهذا الناموس انى ولدت ابنى يسوع بلا رجل وانا
كم كيف كان حبلى به فقالوا لها ان الامر ظاهر ونحن نعترف قدام الله وناموسه
انك بالحقيقة ولدت هذا المولود وهذا شىء غير مخفى لان امرأة تقبل الحبل والاوجاع
لادة هى التى تفرح بولادتها دون غيرها فقد اعترفت الان بالحق انك ولدتيه
لنا زمان ما خاطبنا احدًا والآن فنحن جلوس نخاطب امرأة وقد قلنا لك انا ما
اذا قلت ما يجوز ان نسمعه منك ونقبله وكانت مريم مفكرة حائرة خائفة مطرقة
على الارض باكية فقالت الان انا عالمة انى ولدت يسوع كما تقولون وانا معترفة
فاما قولكم ان رجلًا سرقنى فان خاتم عذرتى يشهد لى بصحة قولى لكم فلما
هذا اضطربوا وقالوا هذا ما لا نقبله لانه كلام عجيب وكيف نقدر ان نكتب اسم
النسبة بغير اسم ابيه[1] ومن اى سبط هو كما * جرت العادة فلما سمعت مريم هذا * P. 12
هنة قالت لهم قد قلت لكم من الاول انى ما اعرف شيئًا مما قلتم فافعلوا ما اردتم
اقول لكم ما لم يجر[2] علىّ فلما قالت هذا لم يرادها احد منهم بل تحركوا

1. AF ابوه. — 2. Mss. يجرى.

ceived him ». Then they said to her : « Verily the thing is manifest
we acknowledge before God and his holy Law that thou didst in truth
forth this son; and this is a thing not to be concealed, for a woman
conceives and suffers the pangs of childbirth is she that rejoices more
others when she brings forth. Now thou hast confessed truthfully tha
didst bring him forth; and thus we, who for a long time have conversed
no one, are now sitting conversing with a woman. But we told thee th
would not reprimand thee, if thou wouldst tell us what it is lawful
to hear and accept from thee ». Then Mary began to think in perp
and fear, bending her face towards the ground and weeping. At la
said : « Now I know that I brought forth Jesus as you say, and this I co
But as for your suggestion that a man ravished me, indeed the seal o
virginity bears witness to me that I tell you the truth ». When they
this, they were troubled and said : « This is a statement that we wi
accept, for it is a tale of wonder. How can we write the name of thy s
the genealogy, without the name of his father and of the tribe to whi
* P. 12 belongs, as the current custom is? » * When Mary heard the priests say
she said to them : « I told you from the beginning that I know nothi
what you have said; therefore do what you wish, for I will not tel
what has not happened to me ». So when she said this, not one of

بأمر الله وانفذوا واحضروا الثقات عندهم من النساء القوابل وسالوهم باجتهاد وحرص
ان يكشفن أمرها ان كانت عذراء كما قالت قدام[1] الله والناموس فكشفنها وقلن لهم
حقاً قالت هى عذراء كما قالت تامة لم تنفك عذرتها عند ولادتها يسوع كما تعرفون
جميعكم انه ولد منها ثم انهم فتشوا من جيرانها ومعارفها لعلهم يجدون احداً يقاوم
الولادة فما وجدوا بل كل احد مصدق لولادتها وزمانها الذى ولدت فيه الولاد
العجيب بالسر الذى لا يدرك ولم يجدوا الكهنة شيئاً يحتجون به عليها او يكذبونها بل
حقاً ظاهراً ثم بعد ذلك قدموها اليهم ضرورة بخوف وقالوا لها قد فتشنا فلم نجد شيئاً
يخالف قولك وما ذكرتيه وليس هو صواب ان نكتب ما تقولينه ونحن الآن نقسم بالله
الضابط الكل ان تعرفينا من هو ابو يسوع الذى ولدتيه منه حتى نكتب اسمه فى المسطر[2]
والنسبة فامتلأت مريم من روح القدس وقالت ما اقول شيئاً بمكر ولا كذب والله الذى
اقسمتم علىّ باسمه شاهد وبدأت تقول لهم ان جبرائيل الملأك جاء الىّ وبشرنى وشرحت

1. A om. to كما قالت. — 2. Mss. المنظرة and so below.

contradicted her; but they were moved by divine providence, and sent and summoned trustworthy women from among their midwives, and begged them strenuously and eagerly to clear up the matter with regard to her, whether she was a virgin, as she said, before God and the Law. So the midwives examined her, and said to the priests : « She speaks the truth; she is a virgin inviolate, as she said; and her virginity was not lost when she brought forth Jesus, for as you all know, he was born of her. » Then they inquired among her neighbours and acquaintances, to see whether they might find someone to deny the birth. But they found no one, for everyone confirmed the fact of her bringing forth a son, and the time at which she so wonderfully became a mother, by a mystery which was understood by none. Thus the priests found nothing which they could allege against her, or by which they could prove her false, but only the manifest truth. Then after that they sent for her, moved by necessity, in fear, and said to her : « We have inquired, and have found nothing contrary to thy words, nor to what thou didst relate to us. But it is not right that we should write down what thou sayest. Now therefore we adjure thee by God Almighty to make known to us who is the father of Jesus, by whom thou didst bring him forth, that we may write his name in the register[1] and in the genealogy ». And Mary was filled with the Holy Ghost, and said : « I will say nothing with guile or falsehood, and God, by whose name you have adjured me, is my witness ». And she began to tell them thus : « The Angel Gabriel came to me, and

ة حالها فبهتوا وتعجبوا وطلبوا الى الله ان يغفر لهم ما قد ظلموها به من القول
ضهم حقاً ان هذا هو المسيح الذى تنبت عنه[1] الانبياء انه يأتى من بيت داءود ومن
م من سبط يهودا فدعوا يسوع واقسموه كاهناً وكتبوه فى النسبة اليوم والشهر
قالوا يسوع ابن الله وابن مريم العذراء الذى ولدته وهى عذراء انه كاهن وهو
وهذا الذى كان من التدبير كما قال لوقا الانجيلى المتطبب فى فصل من انجيله
ع لما رجع من الجليل بقوة الروح خرج خبره فى كل الكورة وكان يعلم فى
م ويمجده كل احد وجاء الى الناصرة حيث كان تربى ودخل كعادته الى مجمعهم
ت فدفع له الخادم السفر الذى فيه نبوة اشعيا النبى المكتوب فيه روح الرب علىّ
ل هذا مسحنى وارسلنى لابشر المساكين وانذر المأسورين بالتخلية والعميان
وارسل المربوطين وابشر بالسنة المقبولة للرب ثم طوى الكتاب ودفعه للخادم

1. AB عليه.

announced the good tidings to me ». So she explained to them all tl
happened to her. Then they were confounded and marvelled greatl
prayed God to forgive them the unjust words which they had used ı
her. And one of them said : « Indeed this is the Messiah, of whom tl
phets prophesied that he would come of the house of David, and fron
lehem of the tribe of Juda. » Then they called Jesus, and tendered tl
to him as priest, and wrote his name in the genealogy, with the day ɛ
month and the year, describing him as « Jesus, the son of God, and t
of Mary the virgin, whom she bore while still a virgin. He is ir
priest, and is worthy of the office ». And this was a providential dispen
as Luke the Evangelist, who is said to have been a physician, say
passage of his Gospel[1], namely, that « When Jesus returned throu
lilee in the power of the Spirit, his fame went forth through all the c
and he used to teach in their synagogues, and all glorified him;
came to Nazareth where he had been brought up, and entered acc
to his custom into their synagogue on the Sabbath day. And the att
gave him the book containing the prophecy of Isaias, in which it i
ten : The Spirit of the Lord is upon me, and therefore he has a
me and sent me to preach good tidings to the poor, and to p
release to the captives, and recovery of sight to the blind, and to se
berty those that are bound, and to announce the acceptable year
Lord. » Then he rolled up the book and gave it to the attendant, ı
down; and the eyes of those present were fastened upon him. A
began to say to them : To-day has this prophecy been fulfilled i

وجلس وكانت عيون الحاضرين شاخصة اليه وبد يقول لهم اليوم كملت هذه النبوة فى
مسامعكم وكانوا جميعهم يشهدون له ويتعجبون من كلام النعمة الخارجة من فمه فلما سمع
فيلبس النصرانى هذا من تاوضوسيوس اليهودى فرح فرحاً عظيماً ثم قال له انما عرفت
هذا وتكلمت به لانى من معلمى الناموس وقارئيه وهو الذى ثبت فى قلبى ان الذى
* ولدته مريم هو المسيح وتمت عليه نبوة يعقوب ليهودا ولده * لا على غيره وانه لا يأتى
بعده مسيح اخر وقد صح لنا انه الذى تنتظره الامم وهو الآتى الى العالم المنجى لمن
آمن به ولا يكون بعده رئيس ولا مقدم ولا كاهن فى اسرائيل كقول داود النبى عنه فى
مزمور ⲣⲑ اقسم الرب ولم يندم انك الكاهن الى الابد كشبه طقس ملشيصداق فمن هو
من ذرية آدم كاهن يعيش الى الابد وداود ايضاً يقول فى مزمور ⲡⲏ من هو الانسان
الذى يعيش ولا يعاين الموت فهو المسيح الذى قال عنه داود انه الكاهن الحى الدائم
فاجاب فيلبس وقال له يجب ان تعلم ان كتمانك هذا الامر يوجب عليك دينونة

ears. And all bare him witness, and wondered at the words of grace which proceeded out of his mouth ».

When Philip the Christian heard these words from Theodosius the Jew, he rejoiced greatly. Then the latter said to him : « I know these things and have spoken of them only because I am one of the teachers and readers of the Law; and it is the Law that has confirmed in my heart the belief that he whom Mary brought forth is the Messiah, and that in him and no other is fulfilled the prophecy of Jacob to Juda, his son, * and that no other Messiah shall come after him. For it is assured to us that he it is whom the nations were expecting, and he it is that was to come into the world and to deliver those that believe in him. And there shall not be after him any chief or leader or priest in Israel, according to the words of the Prophet David concerning him in the 109th Psalm[1] : « The Lord sware and repents not, Thou art a priest for ever according to the order of Melchisedech ». But who among the posterity of Adam is a priest who shall live for ever? For David also says in the 88th Psalm[2] : « Who is the man that shall live and shall not see death? » Therefore it is the Messiah of whom David said that he is the living and eternal priest. »

Then Philip answered and said to him : « It is right that thou shouldst know that thy concealment of this matter makes thee liable to judgment on the Great Day; and I should prefer to reveal what I have heard from thee to our religious prince, that he may send and bring to light the genealogy

1. Ps. cx, 4 (Sept. cix). — 2. Ps. lxxxix, 48 (Sept. lxxxviii).

فى اليوم العظيم وانا اوثر ان اظهر الذى سمعته منك للملك المحب لله وينفذ
ويحضر النسبة المكتوبة فى المسطر لكى يظهر تبكيت اليهود وقلة ايمانهم فاجاب
اليهودى وقال للنصرانى انت تعلم انك تأتى على نفسك بدينونة العهد الذى بيننا والامر
الذى تظن انك تظفر به فلا تقدر عليه ولا تتمكن منه لان اليهود اذا علموا بهذا اثاروا
حربًا كبيرًا وتجرى امور يموت فيها خلق كثير واذا الزموا باظهار النسبة وما فيها مكتوب
رأوا ان يحرقوها بالنار او يقتل جميعهم بالسيف ولا يظهرونها وتكون انت المخطئ وتضيع
النسبة بعد ذلك والنصارى ما هم محتاجين لها لانها مسطر كهنة اليهود وانتم قد آمنتم به
وعرفتموه من اقوال الانبياء والرسل وتحققتم امر دينكم وهذا المسطر فهو يبكت اليهود
الى الابد فى بقاءه عندهم فلما ذا تريد ازالته من بينهم فصدقنى يا صديقى ان كل كتاب
قرأته من الناموس ومن نبوات الانبياء من اجل المسيح كانت هذه وهذه نسخة النسبة
عندى اقوى بها على ايمانى بالمسيح الذى تعبدونه انتم وقد ظهر هذا لجميع المعلمين
وانا اعلم انك ان ذكرتها ضيعتها فقبلت انا فيلبس منه مع سؤال كثير ان لا اظهر هذا

written in the register, and the Jews' want of faith, so that they may be openly condemned ». But the Jew answered and said to the Christian : « Thou knowest that thou wilt bring a judgment upon thyself for breaking the promise which stands between us. Moreover the thing which thou thinkest that thou wilt succeed in doing, thou wilt not be able to do, but wilt be powerless therein; for when the Jews hear of it, they will stir up a great war, and events will take place by which many men will lose their lives. And if they are urged to show the genealogy, and that which is written therein, they will prefer to burn it in the fire, or all of them will be slain with the sword; but they will not show it. Then thou wilt be to blame, and the genealogy will be lost after all. And the Christians do not need it, because it is the register of the Jewish priests; but you believe in Jesus and know him through the words of the prophets and apostles, and have already assured yourselves of the facts of your religion. But this register will condemn the Jews for ever, so long as it remains with them. Why then dost thou desire to take it away from among them? Believe me, my friend, that every book which I have read of the Law and of the Prophecies of the Prophets with regard to the Messiah is literally in agreement with the genealogy in my eyes, and by it I confirm my faith in the Messiah whom you worship; and this is manifest to all the doctors of the Law. And I know that if thou shouldst mention it, thou wouldst cause its destruction ».

Then I, Philip, in spite of many entreaties, at last yielded to his injunctions not to reveal this matter to the prince; for he made me afraid, and so I

الامر وخوفنى فامسكت لانه استحكم على الله وقال ان هذه الشهادات تقنع انه يسوع المسيح بتبكيت اليهود وتثبت لنا ولامانتنا انا فيلبس كتبت هذا واحضرته قدام جماعة البيعة واساقفة قديسين ورهبان مصطفين فلما علموا تعجبوا من ذلك وتحققوا صحة قول اليهودى وشهادة اليهود للسيّد المسيح فى الكهنوت كمّا قد كتب فى المسطر ثم كتبوا الاساقفة والرهبان كتبًا بسبب الكهنوت فوجدوا اوسايبوس بنفلوس يذكر هذا فى مواضع كثيرة فى سير البيعة لان يسيبوس[1] اظهره فى كتب الهياكل وذكر هذا يسيبوس[2] انه نظر يسوع مع الكهنة يدخل الهيكل فى وقت التطهير ثم يذكر ايضًا شهادة لوقا الانجيلى على ما قدمنا شرحه ولاجل ان السيد المسيح ايضًا صنع مخصرة من حبل واخرج من الهيكل * صح هذا وجميع هذه الشهادات أن قول اليهودى صحيح وانه لاجل صداقته مع فيلبس اظهر له هذا الامر المخفى وشهد له به فلما تمم اليهودى تاوضوسيوس هذا الكلام الصحيح لصديقه فيلبس تعمد وصار نصرانيًا وختم بخاتم المعموديّة واخذ

1. Mss. الاب بسنتيوس اسقف قفط. — 2. Mss. بسنتيوس.

restrained myself. For he assured me in the name of God, that this evidence proves that Jesus is the Messiah sufficiently to condemn the Jews, and to confirm us and our faith. I, Philip, wrote this report, and laid it before the assembly of the church, and before certain holy bishops and chosen monks. And when they learnt these things they were astonished at them, and were assured of the truth of the Jew's words and the testimony of his people to the Lord Christ in the matter of the priesthood, as it was written in the register. Then the bishops and the monks wrote treatises about the priesthood of Christ; for they found that Eusebius Pamphili mentions this matter in several passages in the histories of the Church [1]. For Josephus brings the subject to light in the books of the Captivity [2]. And this Josephus says that Jesus was seen to enter the temple with the priests at the time of the sanctification. Then is mentioned also the testimony of Luke the evangelist concerning the incident that we have already quoted, and concerning the fact that the Lord Christ also made a scourge of cords, and drove the traffickers out of the temple. * This fact and all these testimonies prove that the Jew's words are true, and that on account of his sincere friendship with Philip he reveal ed this secret matter to him, and bore witness of it to him.

And when the Jew Theodosius had finished this true discourse to his friend Philip, he was baptized and became a Christian, and was sealed with the seal of baptism, and received the Holy Mysteries. And everyone was astonished

1. Cf. Eus., *H. E.*, I. 3. — 2. Ἐν τοῖς τῆς αἰχμαλωσίας αὐτοῦ ὑπομνήμασιν.

السرائر المقدسة وتعجب كل احد من حسن ايمانه بالسيّد المسيح جلت قدرته وكانت مسرة عظيمة لى انا فيلبس مع تاوضوسيوس المتعمد ولما رأى كثير من اليهود ذلك مع معرفتهم به انه من معلمى الناموس عندهم وانه كان مقدماً عليهم وينال منهم كرامات عظيمة فرفض جميع ذلك وصار نصرانياً آمن منهم جماعة وتعمدوا فمجدت الله تعالى انا فيلبس على ربحى نفس صديقى اليهودى كان وهو الآن نصرانى والمجد للسيّد يسوع المسيح مع الاب والروح القدس الآن وكل اوان والى دهر الداهرين امين امين امين[1]

1. CE have the following preface : نبتدئ بعون الله وارشاده بنسخ قليلاً من كثير من سير الاباء القديسين الفضلاء المؤيدين بنعمة الروح القدس البطاركة بكورة مصر وما ينسب اليها خلفاء الاب القديس مارى مرقس الانجيلى كاروز الديار المصرية وهو اول بطاركتها وما لقيوه وما صبروا عليه من الجهاد من قبل الامانة المقدسة من الملوك والولاة وغيرهم وذلك قليل من كثير منقول من سيرهم العجيبة لاجل الاقتصار وعدم ضجر القارى بركاتهم وصلواتهم تكون حافظة لنا الى الابد امين اول ذلك الاب الطاهر البشير مارى مرقس الانجيلى الرسول وهو الاول من العدد.

at the soundness of his faith in the Lord Christ, whose power is glorious. And I, Philip, had great joy with Theodosius the neophyte. And when many of the Jews saw this, knowing that he was one of the teachers of the Law among them, and that he was a ruler over them, and had acquired great honours among them, and had then abandoned all that, and become a Christian, many of them believed and were baptized. Therefore I, Philip, glorified God most high, because I had gained the soul of my friend, who was a Jew, but is now a Christian. And glory be to the Lord Jesus Christ with the Father and the Holy Ghost, now and at all times and for ever and ever. Amen. Amen. Amen.

---

* بسم الاب والابن والروح القدس الاله الواحد

السيرة [1] الاولى من سير البيعة المقدسة سيرة مارى مرقس

الحوارى الانجيلى رئيس اساقفة المدينة العظمى الاسكندرية واولهم

لما كان فى زمان تدبير الرب المخلص الرحوم يسوع المسيح عند ما جعل له تلاميذ يتبعونه كان اخوان ساكنين فى مدينة من اعمال الخمس مدن التى فى المغرب تدعى كيرنابولوس. [2] اسم اكبرهما ارسطوبولس واسم الاخر برنابس وكانا فلاحين وكانا يزرعان ويحصدان وكان لهما اواسى كثيرة وكانا عارفين بناموس موسى معرفة جيدة وحفظا كتبا كثيرة من العتيقة ونالهما بلايا عظيمة من قبيلتى البربر والحبش ونهب جميع ما كان لهما

1. CE omit heading. — 2. AB ابريانولوس C ابريانولوس D ابربابولة E ايرياتولوس F ابربانولة.

PART I

CHAPTER I. — SAINT MARK.

* In the Name of the Father and of the Son and of the Holy Ghost, the One God.

The first biography of the history of the holy Church. The history of Saint Mark, the Disciple and Evangelist, Archbishop of the great city of Alexandria, and first of its Bishops [1].

In the time of the dispensation of the merciful Lord and Saviour Jesus Christ, when he appointed for himself disciples to follow him, there were two brothers living in a city of Pentapolis in the West, called Cyrene. The name of the elder of them was Aristobulus, and the name of the other was Barnabas; and they were cultivators of the soil, and sowed and reaped; for they had great possessions. And they understood the Law of Moses excellently well, and knew by heart many of the books of the Old Testament. But great troubles came upon them from the two tribes of the Berbers and

1. Cf. Bargès, *Homélie sur saint Marc*, Paris. 1877. p. 73-80 (premier appendice).

فى زمان اوغسطس قيصر ملك الروم ولاجل ذهاب مالهما وما نزل عليهما من البلايا رحلا
من تلك الكورة واهتما بخلاص انفسهما وانتجعا الى بلاد اليهود وكان لارسطوبولس
ولد ذكر يسمى يوحنا فلما سكنوا فى اعمال فلسطين بالقرب من مدينة اورشليم وكان
يوحنا الطفل ينمو وينشأ فى قامته بنعمة روح القدس وكان لهذين الاخوين ابنة عم وهى
زوجة سمعان بطرس الذى صار رئيس تلاميذ السيّد المسيح وكان يوحنا المذكور قد
سموه مرقس وكان ياوى عند بطرس ويتعلم منه من الكتب المقدسة التعاليم المسيحيّة
ولما كان يوم من الايام اخذ ارسطوبولس ولده مرقس ألى الاردن فبينما هما ماشيان
لقيهما اسد ولبوة فلما نظر ارسطوبولس اليهما مقبلين اليه ونظر شدة غضبهما قال لولده
مرقس يا ولدى هوذا تنظر غضب هذا الاسد المقبل ليهلكنا فامض انت الآن وانج
بنفسك يا ولدى ودعهما ان ياكلانى فكما اراد الله ضابط الكل اجاب تلميذ المسيح
مرقص القديس قايلًا لابيه لا تخف يا ابت المسيح الذى اومن به ينجينا من كل شدة
فلما قرب منهم الاسد صاح عليهما مرقص تلميذ السيّد المسيح بصوت عظيم وقال السيّد
يسوع المسيح ابن الله الحق يأمركما ان تنشقا وينقطع جنسكما من هذا الجبل ولا

Ethiopians, when they were robbed of all their wealth, in the time of Augustus Caesar, prince of the Romans. So on account of the loss of their property, and the trials which had befallen them, they fled from that province, in their anxiety to save their lives, and travelled to the land of the Jews. Now Aristobulus had a son named John. And after they had taken up their abode in the province of Palestine, near the city of Jerusalem, the child John grew and increased in stature by the grace of the Holy Ghost. And these two brothers had a cousin, the wife of Simon Peter, who became the chief of the disciples of the Lord Christ; and the said John whom they had surnamed Mark, used to visit Peter, and learn the Christian doctrines from him out of the holy Scriptures. And on a certain day, Aristobulus took his son Mark to the Jordan, and while they were walking there a lion and a lioness met them. And when Aristobulus saw them approaching him, and perceived the violence of their rage, he said to his son Mark : « My son, seest thou the fury of this lion which is coming to destroy us? Escape now, and save thyself, my son, and leave them to devour me, according to the will of God Almighty. » But the disciple of Christ, the holy Mark, answered and said to his father : « Fear not, my father, Christ in whom I believe will deliver us from all danger ». And when the lions approached them, Mark, the disciple of the Lord Christ, shouted against them with a loud voice, and said : « The Lord Jesus Christ, son of the Living God, commands that you be rent asunder, and that your kind be cut off from these mountains, and that

كون لكما فيه ولد الى الابد فانشقا الاسد واللبوة للوقت والساعة من وسطهما وماتا
وقتهما من تلك الساعة وانقطع نسلهما فلما نظر ارسطوبولس ابوه هذه الاعجوبة
لعظيمة التى ظهرت من مرقس ولده بقوة الرب يسوع المسيح الذى لا يغلب قال لولده
نا [1] ابوك الذى ولدتك يا مرقس ابنى وانت اليوم ابى ومخلصى ومنجىّ والان يا ولدى
لحبيب انا واخى نسئلك ان تجعلنا عبيدًا للرب يسوع المسيح الذى تبشر به وحينئذ تعلم
بو القديس مرقس وعمه تعاليم المسيح من ذلك اليوم * ومريم امه هى [2] اخت برنابا
لميذ الرسل وبعد هذا كان فى تلك النواحى فى بلد يسمى أزدود اصل زيتون كبير جداً
وكان الناس يتعجبون من عظمه وكان اهل تلك المدينة يسجدون للقمر ويصلون لشجرة
لزيتون فنظر القديس مرقس صلاتهم وقال لهم هذه الزيتونة التى تأكلون ثمرتها وتوقدون
غصانها للنار ثم تسجدون لها كالاله ما ذا تصنع هوذا بكلمة [3] الله الذى اعبده آمر هذه الشجرة
ن تسقط على الارض بلا حديد يدنو منها فقالوا له نحن نعلم انك تعمل سحر الجليلى
صاحبك ومهما اردته فعلته ونحن فندعو الهنا القمر الذى اقام لنا هذه الشجرة الزيتون

1. E om. انا to والان. — 2. D om. to ظهر له روح القدس p. 44, l. 3. — 3. ABE كلمة.

there be no more offspring to you here for ever ». Then the lion and the lioness burst asunder in the midst at that moment, and perished straightway; and their young were destroyed. And when Aristobulus, the father of Mark, saw this great miracle which was manifested by his son, through the power of the invincible Lord Jesus Christ, he said to his son : « I am thy father who begat thee, Mark, my son; but to day thou art my father, and my saviour and deliverer. And now, my dear son, I and my brother pray thee to make us servants of the Lord Jesus Christ whom thou preachest ». Then the father of holy Mark and his uncle began to learn the doctrines of Christ from that day. * And Mary, the mother of Mark, was the sister of Barnabas, the disciple of the apostles.

After this, the following event took place. There was in those regions, in a town called Azotus, a very large olive-tree, the size of which was greatly admired. And the people of that city were worshippers of the moon, and prayed to that olive-tree. So when the holy Mark saw them pray, he said to them : « As for this olive-tree, which you worship as God, after eating its fruit and burning its branches for fuel, what can it do? Behold, by the word of God whom I worship, I will command this tree to fall to the ground, without being touched by any tool ». Then they said to him : « We know that thou workest the magic of the Galilean thy master, and whatever thou wilt thou doest. But we will call upon our god the moon, who raised up for

نصلى لها اجاب. القديس مرقس وقال لهم انا اطرحها على الارض فان اقامها الهكم فانا
اعبده معكم فرضوا بهذا القول منه وابعدوا جميع الناس عنها وقالوا انظروا لئلا يكون
انسان مختفياً فيها حينئذ رفع القديس مرقس وجهه الى السماء [1] وحول وجهه الى ناحية
المشرق وفتح فاه ودعا وقال يا سيّدى يسوع المسيح ابن الله الحى اسمع عبدك وأمر
القمر الذى هو خادم ثان لهذا العالم الذى يضىء فى الليل بامرك وسلطانك ان يظهر صوته
على هؤلاء الذين ليس لهم اله ويعرفهم مَن خلقه وخلق جميع الخليقة ومَن هو الله حتى
يعبدوه وانا اعلم يا ربى والاهى ان ليس له صوت ولا نطق ولا جرت عادته ان يكلم
احداً لكى يسمع كلامه فى هذه الساعة بقوتك التى لا تقاوم ليعرف هؤلاء الذين ليس لهم
الاه ان ليس هو الاهاً لكنه خادم تحت سلطانك وانت الهه وهذه الشجرة التى يصلون لها
تقع على الارض ليعرف الكل ربوبيتك ان ليس الاه الا انت والاب الصالح والروح
القدس المحى الى الابد امين وفى تلك الساعة عند تمام صلاته حدثت ظلمة عظيمة نصف
النهار وظهر لهم القمر مضيئاً [2] فى السماء وسمعوا صوتاً من القمر قائلاً ايها الناس القليلو

1. EF add. وصلا and om. to وفى تلك الساعة. — 2. EF om. to السما and add. كما طلب القديس.

us this olive tree that we might pray to it ». The holy Mark answered and said to them : « I will cast it down to the ground; and if your god shall raise it up, then I will serve him together with you ». And they were satisfied with these words. And they removed all men from the tree, saying : « See that there be no man concealed in it ». Then the holy Mark raised his face to heaven, and turned himself towards the East, and opened his mouth and prayed, saying : « O my Lord Jesus Christ, son of the Living God, hear thy servant, and command the moon, which is a second attendant on this world, and gives light by night, to let its voice be heard by thy decree and by thy authority, before these men who have no God, and to make known to them who created it, and who created all creation, and who is God, that they may serve him; although I know, O my Lord and God, that it has no voice nor power of speech, and that it is not customary for it to speak to anyone; so that its words may be heard at this hour through thy irresistible power, that these men who have no God may know that the moon is not a god, but a servant under thy authority, and that thou art its God. And command this tree, to which they pray, to fall to the ground, so that all may recognise thy dominion, and that there is no God but thou, with the good Father and the Holy Ghost, the giver of eternal life. Amen ». And at that hour, as soon as he had finished his prayer, a great darkness occurred, at midday, and the moon appeared to them shining in the sky. And they heard a voice

الايمان لست انا الله فتعبدوني بل انا عبد الله ومن بعض خلقه وانا خادم المسيح ربى الذى يبشر به هذا مرقس [1] تلميذه فهو وحده الذى نعبده ونخدمه عند ذلك سقطت شجرة الزيتون وصار خوف عظيم على كلمن شاهد هذه الاعجوبة فاما القوم الذين كانوا يخدمون الشجرة ويسجدون لها فانهم غضبوا وخرقوا ثيابهم ومسكوا القديس مرقس وضربوه وسلموه لليهود المخالفين وطرحوه فى السجن وفى تلك الليلة رأى القديس مرقس فى نومه السيّد المسيح يقول لبطرس انا اخرج كلمن هو معتقل فلما انتبه من نومه رأى ابواب السجن مفتوحة فخرج هو وكلمن كان معه فى السجن وكانوا حفظة السجن نياماً كالاموات فاما الجموع الذين شاهدوا ما كان قالوا ما يتم لنا عمل مع هؤلاء الجليليين لانهم يفعلون هذه الافعال ببعلزبول رئيس الشياطين وكان مرقس من [2] السبعين تلميذاً * وهو من جملة الخدام الذين استقوا الماء الذى صيّره سيدنا خمراً فى عرس قانا الجليل وهو الذى حمل الجرة الماء فى بيت سمعان القرياني فى وقت العشاء السرى وهو ايضاً الذى كان ياوى التلاميذ فى منزله فى زمان الآم السيّد المسيح ومن بعد قيامته من الاموات

1. EF om. to ونخدمه. — 2. F مع.

from the moon, saying : « O men of little faith, I am not God, that you should worship me, but I am the servant of God and one of his creatures, and I am the minister of Christ my Lord, whom this Mark, his disciple, preaches; and it is he alone that we serve and to whom we minister ». At the same moment the olive-tree fell. And great fear came upon all who witnessed this miracle. But as for the people who served and worshipped the tree, they were angry, and rent their garments, and seized the holy Mark and beat him, and gave him up to the unbelieving Jews, who cast him into prison. That night the holy Mark saw in his sleep the Lord Christ, saying to Peter : « I will bring forth all those that are in prison ». So when he awoke from his sleep, he saw the doors of his prison open; and he and all those with him in the prison went forth; for the gaolers of the prison were asleep like dead men. But the multitudes who witnessed what took place said : « There is no end to our work with these Galileans, for they do these deeds by Beelzebub, the chief of the devils ».

And Mark was one of the Seventy Disciples. * And he was among the servants who poured out the water which our Lord turned into wine, at the marriage of Cana in Galilee. And it was he who carried the jar of water into the house of Simon the Cyrenian, at the time of the sacramental Supper. And he also it was who entertained the disciples in his house, at the time of the Passion of the Lord Christ, and after his Resurrection from the

حيث دخل عليهم والابواب مغلقة وبعد صعوده الى السماء مضى مرقس مع بطرس الى يروشليم وبشرا الجموع بكلام الله وظهر الروح القدس لبطرس وامره ان يمضى الى المدن والقرى التى هناك فمضى بطرس ومعه مرقس الى عمل بيت عنيا وبشرا بكلام الله واقام بطرس هناك اياماً فنظر فى المنام ملأك الله يقول له فى كورتين[1] غلاء عظيم فقال[2] بطرس للملأك اى الكور تعنى قال له مدينة الاسكندرية وكورة مصر وكورة رومية[3] وليس هو غلاء من خبز وماء بل هو غلاء من قلة معرفة كلام الله الذى تبشر به فلما استيقظ بطرس من نومه قال لمرس ما شاهده فى منامه ومن بعد ذلك مضى بطرس ومرقس الى اعمال روميّة وبشرا هناك بكلام الله ولما كان فى السنة الخامسة عشرة[4] من بعد صعود المسيح انفذ القديس بطرس مارى مرس الاب الانجيلى الى مدينة الاسكندرية ليبشر فيها ويكرز بكلام الله وانجيل السيّد يسوع المسيح الذى له ينبغى المجد والكرامة والسجود وللاب والروح القدس الله الواحد الى الابد امين

1. EF كورة add. مصر والاسكندرية. — 2. EF om. to بل هو غلاء. — 3. Mss. om. these two words, which the sense requires; see Barges, *loc. cit.*, p. 92. — 4. Mss. وثلثين.

dead, where he entered to them while the doors were shut. And after his Ascension into heaven, Mark went with Peter to Jerusalem, and they preached the word of God to the multitudes. And the Holy Ghost appeared to Peter, and commanded him to go to the cities and villages which were in that country. So Peter, and Mark with him, went to the district of Bethany, and preached the word of God; and Peter remained there some days. And he saw in a dream the angel of God, who said to him : « In two places there is a great dearth ». So Peter said to the angel : « Which places meanest thou? » He said to him : « The city of Alexandria with the land of Egypt, and the land of Rome. It is not a dearth of bread and water, but a dearth arising from ignorance of the word of God, which thou preachest ». So when Peter awoke from his sleep, he told Mark what he had witnessed in his dream. And after that Peter and Mark went to the region of Rome, and preached there the word of God.

And in the fifteenth year after the Ascension of Christ, the holy Peter sent Saint Mark, the father and evangelist, to the city of Alexandria[1], to announce the good tidings there, and to preach the word of God and the gospel of the Lord Jesus Christ, to whom is due glory and honour and worship, with the Father and the Holy Ghost, the one God for ever. Amen.

شهادة القديس مارى مرقس وبشارته بمدينة الاسكندرية وهى[1] الثانية من سير البيعة

لما كان فى زمان تدبير الرب المخلص يسوع المسيح من بعد صعوده الى السماء قسم جميع الكور على الرسل بالهام الروح القدس ليكرزوا فيها بكلام البشارة بالسيّد يسوع المسيح ومن بعد زمان وقع نصيب مرقس الانجيلى ان يمضى الى كورة مصر ومدينة الاسكندرية العظمى بأمر الروح القدس لكى يسمعهم كلام انجيل السيّد المسيح ويثبتهم[2] عليه لاجل ضلالتهم وانغماسهم فى عبادة الاوثان وعبادة المخلوق دون الخالق وكان عندهم برابى كثيرة لالهتهم المرذولة يخدمونها[3] فى كل مكان ويعبدونها بكل اثم وسحر ويذبحون لها بينهم قرابين لانه اول مَن كرز فى كورة مصر وافريقية والخمس المدن وجميع اعمالها فلما عاد[4] القديس مرقس من روميّة قصد الى الخمس مدن اولاً وبشر فى جميع اعمالها بكلام الله واظهر[5] عجائب كثيرة حتى انه ابرأ الاعلاء وطهر البرص

1. DEF om. to البيعة. — 2. EF om. to الخالق and add. ويردّهم من ضلالتهم. — 3. EF om. to اعمالها. — 4. Mss. عدا. — 5. EF om. to فيه.

CHAPTER II. — SAINT MARK.

Martyrdom of the holy Mark, and his preaching in the city of Alexandria[1].

In the time of the dispensation of the Lord and Saviour Jesus Christ, after his Ascension into heaven, all the countries were allotted among the apostles, by the inspiration of the Holy Ghost, that they might preach in them the words of the good tidings of the Lord Jesus Christ. And after a time it fell to the lot of Mark the evangelist to go to the province of Egypt, and the great city of Alexandria, by the command of the Holy Ghost, that he might cause the people to hear the words of the gospel of the Lord Christ, and confirm them therein; for they were in error, and sunk in the service of idols, and in the worship of the creature instead of the Creator. And they had many temples to their contemptible gods, whom they ministered to in every place, and served with every iniquity and magical art, and to whom they offered sacrifices among themselves. For he was the first who preached in the province of Egypt, and Africa, and Pentapolis, and all those regions. So when the holy Mark returned from Rome, he betook himself first to Pentapolis and preached in all its districts the word of God, and shewed many miracles; for he healed the sick, and cleansed the lepers, and cast out devils by the grace of God which descended upon him. And many believed

1. Cf. Bargès, *loc. cit.*, p. 81-90 (second appendice); *Acta SS.*, Apr. 25.

واخرج الشياطين بنعمة الله الحالة فيه وآمن كثير بالسيّد المسيح من اجله وكسروا اوثانهم
التى كانوا يعبدونها وكل الشجر التى كانت الشياطين تأوى اليها وتخاطب الناس منها[1] وعمدهم
18 باسم[2] الاب والابن والروح القدس الاله الواحد * ولذلك ظهر له الروح القدس وقال له قم
امض الى مدينة الاسكندرية لتزرع فيها الزرع الجيد الذى هو كلام الله فقام تلميذ المسيح
ونهض وتقوى بروح القدس كمثل مقاتل فى الحرب وسلم على الاخوة وودعهم وقال
لهم السيّد يسوع المسيح يسهل طريقى لامضى الى الاسكندرية وابشر فيها بانجيله المقدس ثم
دعا وقال[3] يا رب ثبت الاخوة الذين قد عرفوا اسمك المقدس واعود اليهم فرحًا بهم
فشيّعوه الاخوة وتوجه الى مدينة الاسكندرية فلما دخل من بابها انقطع شسع حذاءه فلما
رأى ذلك قال الآن قد علمت ان الرب سهل طريقى ثم التفت فنظر الى اسكاف هناك
فتقدم اليه ودفع له الحذاء ليصلحه فلما اخذه الاسكاف وتاول الشفا ليعمله ثقب الشفا كفه
فقال ايس او[4] ثاوس الذى تاويله الواحد الله فلما سمعه القديس مرقس يذكر اسم الله فرح

1. EF add. وصنع فيهم ايات وعجائب كثيرة. — 2. EF add. الثالوث المقدس. — 3. E om. to فشيّعوه الاخوة add. لهم ان الله يثبتهم على الايمان. — 4. Mss. om.

in the Lord Christ through him, and broke their idols which they used to worship, and all the trees which the devils used to haunt, and from which they addressed the people. And he baptized them in the name of the Father
18 and the Son and the Holy Ghost, the One God. * And so the Holy Ghost appeared to him, and said to him : « Rise and go to the city of Alexandria, to sow there the good seed which is the word of God ». So the disciple of Christ arose and set out, being strengthened by the Holy Ghost, like a combatant in war; and he saluted the brethren, and took leave of them, and said to them : « The Lord Jesus Christ will make my road easy, that I may go to Alexandria and preach his holy gospel there ». Then he prayed and said : « O Lord strengthen the brethren who have known thy holy name that I may return to them rejoicing in them ». Then the brethren bade him farewell.

So Mark journeyed to the city of Alexandria; and when he entered in at the gate, the strap of his shoe broke. And when he saw this, he thought : « Now I know that the Lord has made my way easy ». Then he turned, and saw a cobbler there, and went to him and gave him the shoe that he might mend it. And when the cobbler received it, and took the awl to work upon it, the awl pierced his hand. So he said : « *Heis ho Theos* »; the interpretation of which is, « God is One ». And when the holy Mark heard him mention the name of God, he rejoiced greatly, and turned his face to the East and

جدًّا وحول وجهه الى الشرق وقال يا سيّدى يسوع انت الذى تسهل طريقى فى كل
مكان ثم تفل على الارض واخذ منه طينًا ووضعه على موضع ثقب الشفا فى يد الاسكاف
وقال باسم الاب والابن والروح القدس الاله الواحد الحى الابدى تعافى يد هذا الانسان
فى هذه الساعة ليتمجد اسمك القدوس فعوفيت يده فى تلك الساعة قال له القديس مرقس
اذا كنت تعرف ان الله واحد فلما ذا تعبد هذه الالهة الكثيرة قال له نحن نذكر الله
بافواهنا لا غير وما نعرف مَن هو وبقى إلاسكاف متعجبًا من قوة الله الحالة فى القديس
مرقس ثم قال له انا اسلك يا رجل الله ان تصير الى منزل عبدك تستريح وتأكل خبزًا
لانى[1] اراك اليوم قد رحمتنى ففرح القديس مرقس وقال له يعطيك الرب خبز الحياة
فى السموات ومضى معه الى بيته فلما دخل منزله قال بركة الله تكون فى هذا البيت وصلى
فلما اكلوا قال له الاسكاف يا ابى اريد ان تعرفنى مَن انت الذى عملت هذه الاعجوبة
العظيمة فاجاب القديس وقال له انا اعبد يسوع المسيح ابن الله الحى الى الابد قال له
لاسكاف انا اريد ابصره قال له القديس مرقس انا ادعك ان تنظره ثم بدأ ينص له انجيل

1. E om. to السموات.

said : « O my Lord Jesus, it is thou that makest my road easy in every place ». Then he spat on the ground and took from it clay, and put it on the place where the awl had pierced the cobbler's hand, saying : « In the name of the Father and the Son and the Holy Ghost, the One living and eternal God, may the hand of this man be healed at this moment, that thy holy name may be glorified ». Then his hand at once became whole. The holy Mark said to him : « If thou knowest that God is one, why dost thou serve these many gods? » The cobbler answered him : « We mention God with our mouths, but that is all; for we know not who he is ». And the cobbler remained astonished at the power of God which descended upon the holy Mark, and said to him : « I pray thee, O man of God, to come to the dwelling of thy servant, to rest and eat bread, for I find that to-day thou hast conferred a benefit upon me ». Then the holy Mark replied with joy : « May the Lord give thee the bread of life in heaven! » And he went with him to his house. And when he entered his dwelling, he said : « May the blessing of God be in this house! » and he uttered a prayer. After they had eaten, the cobbler said to him : « O my father, I beg thee to make known to me who thou art that hast worked this great miracle ». Then the saint answered him : « I serve Jesus Christ, the Son of the ever living God ». The cobbler exclaimed : « I would that I could see him ». The holy Mark said to him : « I will cause thee to behold him ». Then he began to teach him the gospel

البشارة وقولة المجد والعز والسلطان الذى لله من البداية ووعظه بمواعظ وتعاليم كثيرة يشهد بها سيرته ثم انتهى معه الى ان قال له ان السيّد المسيح فى اخر الزمان تجسد من مريم العذراء وجاء الى العالم وخلصنا من خطايانا وبيّن له ما تنبت به الانبياء عليه شيئاً شيئاً فقال له الاسكاف هذه الكتب التى ذكرتها ما سمعت بها قط لكن كتب الفلاسفة اليونانيين هى التى تعلمها الناس اولادهم هاهنا وكذلك المصريون[1] فقال له القديس مرقس * فلاسفة هذا العالم باطل عند[2] الله حكمتهم فلما سمع الاسكاف الحكمة وكلام الكتب 19 من القديس مرقس معما نظره من العجب العظيم الذى فعله فى يده مال قلبه اليه وآمن بالرب وتعمد هو وكل اهل بيته وكلمن يجاوره وكان اسمه انيانوس فلما كثروا المؤمنون بالمسيح وسمع اهل المدينة ان رجلًا يهودياً جليلياً قد دخل اليها وهو يريد ان يقلب عبادة الاوثان الهتهم وقد منع جماعة من عبادتها طلبوه فى كل مكان ونصبوا له قوماً يرصدونه فلما علم القديس مرقس مؤامرتهم قسم انيانوس اسقفاً للاسكندرية وثلثة قسوس

1. Mss. المصريين. — 2. AD عند حكمة الله.

of good tidings, and the doctrine of the glory and power and dominion which belong to God from the beginning, and exhorted him with many exhortations and instructions, of which his history bears witness, and ended by saying to him: « The Lord Christ in the last times became incarnate of the Virgin Mary, and came into the world, and saved us from our sins ». And he explained to him what the prophets prophetised of him, passage by passage. Then the cobbler said to him : « I have never heard at all of these books which thou speakest of; but the books of the Greek philosophers are 19 what men teach their children here, and so do the Egyptians ». * So the holy Mark said to him : « The wisdom of the philosophers of this world is vanity before God ». Then when the cobbler had heard wisdom and the words of the Scriptures from the holy Mark, together with the great miracle which he had seen him work upon his hand, his heart inclined towards him, and he believed in the Lord, and was baptized, he and all the people of his house, and all his neighbours. And his name was Annianus.

And when those that believed in the Lord were multiplied, and the people of the city heard that a man who was a Jew and a Galilean had entered the city, wishing to overthrow the worship of the idols, their gods, and had persuaded many to abstain from serving them, they sought him everywhere; and they appointed men to watch for him. So when the holy Mark knew that they were conspiring together, he ordained Annianus bishop of Alexandria, and also ordained three priests and seven deacons,

وسبعة شمامسة هؤلاء الاحد عشر جعلهم يخدمون ويثبتون الاخوة المؤمنين وخرج من
عندهم ومضى الى الخمس مدن واقام بها سنتين يبشر ويرسم اساقفة وقسوساً وشمامسة
فى كل اعمالها وعاد الى مدينة الاسكندرية فوجد الاخوة قد تثبتوا على الامانة وكثروا
بنعمة الله واهتموا ان يبنوا بيعة فى موضع يعرف بمرعى البهائم قريبة من البحر عند صخرة
يقطع منها الحجارة ففرح القديس مرقس بذلك فرحاً عظيماً وسجد على ركبتيه وبارك
الله اذ ثبت خدام الامانة الذين رتبهم فى تعاليم السيّد المسيح ونكثوا عن عبادة الاوثان
فلما علم اولئك الكفرة ان القديس مرقس قد عاد الى الاسكندرية امتلأوا غضباً لاجل
الاعمال التى يعملها المؤمنون بالمسيح من ابراء الامراض واخراج الشياطين واطلاق
السنة الخرس واسماع الطرش وتطهير البرص وبحثوا عن القديس مرقس بغضب عظيم
فلم يجدوه وصروا عليه باسنانهم فى برابيهم ومواضع اوثانهم بغضب وقالوا ما تنظرون
ظلم هذا الساحر فلما كان فى احد السبوت يوم عيد فصح السيّد المسيح اتفق فى تلك

and appointed these eleven to serve and to comfort the faithful brethren. But he himself departed from among them, and went to Pentapolis, and remained there two years, preaching and appointing bishops and priests and deacons in all their districts.

Then he returned to Alexandria, and found that the brethren had been strengthened in the faith, and had multiplied by the grace of God, and had found means to build a church in a place called the Cattle-pasture [1], near the sea, beside a rock from which stone is hewn. So the holy Mark greatly rejoiced at this; and he fell upon his knees, and blessed God for confirming the servants of the faith, whom he had himself instructed in the doctrines of the Lord Christ, and because they had turned away from the service of idols.

But when those unbelievers learnt that the holy Mark had returned to Alexandria, they were filled with fury on account of the works which the believers in Christ wrought, such as healing the sick, and driving out devils, and loosing the tongues of the dumb, and opening the ears of the deaf, and cleansing the lepers; and they sought for the holy Mark with great fury, but found him not; and they gnashed against him with their teeth in their temples and places of their idols, in wrath, saying : « Do you not see the wickedness of this sorcerer? »

And on the first day of the week, the day of the Easter festival of the Lord Christ, which fell that year on the 29th of Barmudah, when the

السنة يوم تسعة وعشرين من برمودة وكان فيه ايضًا عيد الكفار الوثنيين طلبوه باجتهاد فوجدوه على الهيكل فهجموا واخذوه وجعلوا فى حلقه حبلًا وجروه على الارض وكانوا يقولون جروا التنين فى دار البقر وكان القديس اذا جروه يسبح الله ويقول الشكر لك يا رب اذ جعلتنى مستحقًا ان اتالم على اسمك القدوس وكان لحمه يتقطع ويلتصق بحجارة الشوارع ودمه يجرى على الارض فلما كان المساء مضوا به الى الاعتقال حتى يتشاوروا باى هلاك يهلكونه فلما انتصف الليل وابواب السجن مغلقة والحراس نيام على الابواب واذا زلزلة عظيمة واضطراب شديد فنزل له ملاك الرب من السماء ودخل الى القديس وقال له يا مرقس عبد الله هوذا قد كتب اسمك فى سفر الحياة وعددت فى جماعة القديسين وروحك تسبّح مع الملائكة فى السموات وجسدك* لا يهلك ولا يزول من على الارض فلما استيقظ من نومه رفع عينيه الى السماء وقال اشكرك يا ربى يسوع المسيح واسئلك ان تقبلنى اليك لاتنعم بصلاحك فلما تم هذا القول نام ايضًا فظهر له السيّد المسيح فى الشخص الذى يعرفه التلاميذ وقال[1] له السلام لك يا مرقس الانجيلى

1. E om. to المصطفى add. واعطاه السلام وعزّاه.

festival of the idolatrous unbelievers also took place, they sought him with zeal, and found him in the sanctuary. So they rushed forward and seized him, and fastened a rope round his throat, and dragged him along the ground, saying : « Drag[1] the serpent through the cattle-shed! » But the saint, while they dragged him, kept praising God and saying : « Thanks be to thee, O Lord, because thou hast made me worthy to suffer for thy holy name ». And his flesh was lacerated, and clove to the stones of the streets; and his blood ran over the ground. So when evening came, they took him to the prison, that they might take counsel how they should put him to death. And at midnight, the doors of the prison being shut, and the gaolers asleep at the doors, behold there was a great earthquake and a mighty tumult. And the angel of the Lord descended from heaven, and entered to the saint, and said to him : « O Mark, servant of God, behold thy name is written in the book of life; and thou art numbered among the assembly of the saints, and thy soul shall sing praises with the angels in the heavens; * and thy body shall not perish nor cease to exist upon earth ». And when he awoke from his sleep, he raised his eyes to heaven, and said : « I thank thee, O my Lord Jesus Christ, and pray thee to receive me to thyself, that I may be happy in thy goodness ». And when he had finished these words, he slept again; and the Lord Christ appeared to him in the form in which the disciples knew him,

المصطفى فقال له القديس اشكرك يا مخلصى يسوع المسيح اذ جعلتنى مستحقاً ان اتألم
على اسمك القدوس ودفع له السيّد المخلص سلامه وغاب عنه فلما انتبه واصبح الصبح
اجتمع الجمع واخرجوا القديس من الحبس وجعلوا فى حلقه ايضاً حبلاً وقالوا جروا
التنين فى دار البقر وزحفوا بالقديس على الارض وهو يشكر السيّد المسيح ويمجده ويقول
انا اسلم روحى فى يديك يا الاهى قال القديس هذا القول واسلم الروح فجمع خدام
الاوثان الانجاس حطباً كثيراً فى موضع يدعى الانجيليون ليحرقوا جسد القديس هناك
وكان بامر الله ضباب عظيم وريح شديدة حتى ارتعدت الارض وهطلت امطار كثيرة ومات
قوم كثير من الخوف والرعب وكانوا يقولون ان زربس[1] الصنم افتقد الانسان الذى قتل فى
هذا اليوم فاجتمع الاخوة المؤمنون واخذوا جسد القديس مارى مرقس من الرماد ولم
يتغير فيه شىء ومضوا به الى البيعة التى كانوا يقدسون فيها وكفنوه وصلوا عليه كما جرت
العادة وحفروا له موضعاً ودفنوا جسده فيه ليتمموا تذكاره فى كل وقت بفرح وابتهال

1. Mss. زوس.

and said to him : « Hail Mark, the evangelist and chosen one! » So the saint said to him : « I thank thee, O my Saviour Jesus Christ, because thou hast made me worthy to suffer for thy holy name ». And the Lord and Saviour gave him his salutation, and disappeared from him.

And when he awoke, and morning had come, the multitude assembled, and brought the saint out of the prison, and put a rope again round his neck, and said : « Drag the serpent through the cattle-shed! » And they drew the saint along the ground, while he gave thanks to the Lord Christ, and glorified him, saying : « I render my spirit into thy hands, O my God ! » After saying these words, the saint gave up the ghost.

Then the ministers of the unclean idols collected much wood in a place called *Angelion*[1], that they might burn the body of the saint there. But by the command of God there was a thick mist and a strong wind, so that the earth trembled; and much rain fell, and many of the people died of fear and terror; and they said : « Verily, Serapis, the idol, has come to seek the man who has been killed this day ».

Then the faithful brethren assembled, and took the body of the holy Saint Mark from the ashes; and nothing in it had been changed. And they carried it to the church in which they used to celebrate the Liturgy; and they enshrouded it, and prayed over it according to the established rites. And they dug a place for him, and buried his body there; that they might preserve

ة لاجل النعمة التى دفعها لهم السيّد المسيح على يديه فى مدينة الاسكندرية وجعلوه
شرق من البيعة فى اليوم الذى تمت فيه شهادته وهو[1] اول مَن استشهد من الجليليين
اسم السيّد يسوع المسيح بالاسكندرية فى اخر يوم من برمودة للمصريين[2] وهو
من قلنطر مايص من شهور الروم وهو اربعة وعشرون يوماً من نيسان من
العبرانيين ونحن ايضاً بنو الارثدكسيين نصعد المجد والتقديس والترتيل لسيّدنا
صنا يسوع المسيح الذى له ينبغى المجد والكرامة والسجود وللاب والروح القدس
ى المساوى الآن وكل اوان

1. E om. to بالاسكندرية. — 2. E om. to end; add. صلاته وشفاعته تكون معنا الى ابد الابدين امين.

his memory at all times with joy and supplication, and benediction, on acc of the grace which the Lord Christ gave them by his means in the ci Alexandria. And they placed him in the eastern part of the church, on day on which his martyrdom was accomplished (he being the first o Galileans to be martyred for the name of the Lord Jesus Christ in Alexand namely the last day of Barmudah according to the reckoning of the E tians, which is equivalent to the 8th day before the kalends of May am the months of the Romans, and the 24th of Nisan among the months o Hebrews.

And we also, the sons of the orthodox, offer glory and sanctifica and praise to our Lord and Saviour Jesus Christ, to whom is due laud honour and worship, with the Father and the Holy Ghost, the Giver of and Consubstantial one, now and for ever.

* السيرة الثالثة من سير البيعة

انيانوس البطرك وهو الثانى من العدد

فلما توفى الانجيلى مرقس رسول السيّد يسوع المسيح جلس بعده انيانوس بطركًا وكثرت الاخوة المؤمنون بالمسيح ووسمهم كهنة وخدامًا واقام اثنين وعشرين سنة وتنيّح فى العشرين من هتور السنة الثانية من ملك دوماتيوس ملك رومية

مليانوس البطرك وهو الثالث من العدد

فاجتمع الشعب الارثدكسى وتشاوروا واخذوا انسانًا اسمه مليانوس وقسموه بطركًا على كرسى مارى مرقس الانجيلى عوض انيانوس وكان هذا مليانوس ذا عفاف وثبّت

* CHAPTER III

ANNIANUS, THE SECOND PATRIARCH[1]. A. D. 62-85.

When the evangelist Mark, the apostle of the Lord Christ, died, Annianus was enthroned as patriarch after him. In his time the brethren and believers in Christ increased in numbers, and he ordained some of them priests and deacons. He continued twenty-two years, and went to his rest on the 20th. of Hatur, in the second year of the reign of Domitian, prince of Rome.

AVILIUS, THE THIRD PATRIARCH[2]. A. D. 85-98.

Then the orthodox people assembled and consulted together and took a man named Avilius, and elected him patriarch on the episcopal throne of Mark the evangelist, in the room of Annianus. This Avilius was a man of chaste life; and he confirmed the people in the knowledge of Christ. In

الشعب على معرفة[1] المسيح وكثر شعب الارثدكسيّين بمصر والخمس مدن وافريقية واقام اثنتى عشرة سنة على الكرسى وكانت البيعة فى ايامه تحت سلامة وتنيح فى اول يوم من توت فى خامس عشر سنة من ملك الملك المقدم ذكره فسمع الكهنة والاساقفة الذين كانوا من قبله فى البلاد بأن البطرك قد تنيّح فحزنوا واجتمعوا الى مدينة الاسكندرية وتشاوروا مع الشعب الارثدكسى الذين فيها وطرحوا القرعة لكى يعرفوا مَن يستحق يجلس على كرسى القديس مرقس الانجيلى تلميذ السيّد المسيح بعد هذا الاب مليانوس فاتفق رأيهم بتأييد السيّد المسيح ربنا على رجل مختار خائف من الله اسمه كردنوس

كردنوس البطرك وهو الرابع من العدد

فاخذوه واوسموه على كرسى الاسكندريّة وكان عفيفًا متضعًا معفيًا فى ايامه كلها واقام احدى عشرة سنة فى رئاسته وتنيّح فى الحادى والعشرين يومًا من بوونة فى تسع سنين من ملك ادريانوس[2] الملك

1. B ملة E الايمان بالمسيح. — 2. Mss. ادوماتيوس.

his time the orthodox people increased in numbers, in Egypt and Pentapolis and the province of Africa. He remained twelve years in the see; and the Church was in peace in his days. He went to his rest on the 1st. of Tut, in the 15th year of the reign of the above-named prince. When the priests, and the bishops, his suffragans in the land, heard that the patriarch was dead, they mourned for him. Then they assembled at Alexandria, and took counsel together with the orthodox laity of that city, and cast lots, that they might know who was worthy to sit upon the throne of Saint Mark, the evangelist and disciple of the Lord Christ, in succession to the Father Avilius; and their choice fell with one consent, by the inspiration of the Lord Christ, our Master, upon an elect man, who feared God, and whose name was Cerdo.

CERDO [1], THE FOURTH PATRIARCH. A. D. 98-109.

So they took Cerdo, and appointed him to the see of Alexandria. He was chaste, humble and innocent throughout his life. He held his office for eleven years, and went to his rest on the 21st. day of Baunah, in the ninth year of the reign of Trajan the prince.

ابريموس البطرك وهو الخامس من العدد

وبعد هذا كان فى شعب المسيح الارثدكسى انسان اسمه ابريموس[1] وكان عفيفاً كالملائكة ويفعل افعالاً حسنة بنسك فتشاوروا عليه واخذوه واوسموه على الكرسى الانجيلى بطركاً فاقام اثنتى عشرة سنة وكانت السلامة فى البيعة فى ايامه وتنيح فى الثالث من مسرى فى خامس سنة من ملك ادريانوس الملك[2]

يسطس البطرك وهو السادس فى العدد

وبعد هذا اجتمع الشعب ووقع اختيارهم على انسان فاضل حكيم منهم اسمه يوسطس فوسموه بطركاً واقام احدى عشرة سنة[3] وتنيح فى الثانى عشر من بوونة فى سادس عشر سنة من ملك ادريانوس ودفن مع ابائه

1. ADEF ابريميوس. — 2. BE add. ودفن مع ابائه. — 3. E add. فى هدو وسلامة لا يمل من الوعظ والتعليم.

PRIMUS[1], THE FIFTH PATRIARCH. A. D. 109-122.

After this there was among the orthodox people of Christ a man named Primus, who was chaste as the angels, and piously performed many good works. So they took counsel with regard to this man, and chose him, and appointed him to the evangelical see, as patriarch. He remained in possession of it twelve years, and there was peace in the Church in his days. He went to his rest on the 3rd. of Misri, in the fifth year of the reign of Hadrian the prince.

JUSTUS[2], THE SIXTH PATRIARCH. A. D. 122-130.

After this the people assembled, and their choice fell upon an excellent and wise man among them, whose name was Justus, and they appointed him patriarch. He continued for eleven years, and went to his rest on the 12th. of Baunah, in the sixteenth year of the reign of Hadrian, and was buried with his fathers.

1. Eus., *H. E.*, IV, 1, 4. — 2. *Ibid.*, IV, 4, 5.

اومانيوس البطرك وهو السابع من عدد الآباء

بعد ذلك[1] وسموا اومانيوس بطركًا على كرسى الاسكندرية فاقام ثلاث عشرة سنة
الله والشعب وتنيح فى العاشر من بابة فى السنة السادسة لانطونيس الملك

مرقيانوس البطرك وهو التامن من عدد الآباء

لما مضى البطرك المذكور اجتمع الشعب واخذوا انسانًا محبًا لله اسمه مرقيانوس
وه بطركًا واجلسوه على كرسى البشير مارى مرقس واقام تسع سنين وشهورًا
عجيبة وتنيح فى اليوم السادس* من طوبة فى السنة الخامسة عشرة لانطونيس الملك * P. 22

كلاديانوس[2] البطرك وهو التاسع من عدد الآباء

كان فى تلك الايام فى الشعب انسان محب لله اسمه كلاديانوس فاجتمع الشعب والاساقفة

1. E add. الشعب ووقع اختيارهم على انسان عالم فاضل متضعًا عفيفًا اسمه اومانيوس واوسموه. — 2. ADEF كلاديانوا.

EUMENES[1], THE SEVENTH PATRIARCH. A. D. 130-142.

And after that they appointed Eumenes patriarch in the se
Alexandria; and he remained for thirteen years, and was acceptable to
and to the Church. He went to his rest on the 10th. of Babah, in the
year of Antoninus, the prince.

MARK[2] II, THE EIGHTH PATRIARCH. A. D. 143-154.

So when the aforesaid patriarch departed, the people assembled
took a man who loved God, and whose name was Mark, and appointed
patriarch, and set him upon the throne of the evangelist Saint Mark.
occupied it for nine years and some months, living an admirable life
* P. 22 went to his rest on the 6th * of Tubah, in the fifteenth year of Anton
the prince.

CELADION[3], THE NINTH PATRIARCH. A. D. 157-167.

There was in those days among the people a man who loved God
whose name was Celadion. So the orthodox laity assembled, tog

1. Eus., *H. E.*, IV, 5, 11. — 2. *Ibid.*, IV, 11. — 3. *Ibid.*, IV, 11, 19.

الذين كانوا فى الاسكندرية فى تلك الايام واخذوه ووسموه بطركًا على الكرسى. الانجيلى وكان محبوبًا من جميع الشعب واقام اربع عشرة سنة من ملك اورالياس و الارفياس ولدى الملوك وتنيح[1] فى التاسع من ابيب وكفن ودفن مع اباته البطاركة المقدم ذكرهم

اغرينوس[2] البطرك وهو العاشر من العدد

ثم ان الشعب اجتمعوا ايضًا باتفاق وجعلوا ايديهم على انسان من الشعب خائف من الله اسمه اغرينوس ووسموه بطركًا واجلسوه على الكرسى الانجيلى واقام اثنى عشرة سنة وتنيّح فى الخامس من امشير فى السنة التاسعة عشرة من ملك الملوك المذكورين

يوليانوس البطرك وهو الحادى عشر من العدد

كان انسان قس حكيم قد درس كتب الله اسمه يوليانوس سالكًا فى طريق العفاف والتدين والهدوء فاجتمع جماعة اساقفة من السنودس والشعب الارثدكسى بمدينة الاسكندرية

1. ABCD om. وتنيح — ابيب. — 2. Mss. اغرينوا.

with the bishops who were at Alexandria in those days, and took Celadion, and appointed him patriarch, and placed him upon the evangelical throne. He was beloved by all the people. He remained fourteen years, and died in the reign of Aurelius and Verus, the two sons of the princes, on the 9th. of Abib. He was enshrouded, and buried with his fathers, the patriarchs, whose names have been mentioned above.

AGRIPPINUS[1], THE TENTH PATRIARCH. A. D. 167-180.

Then the people assembled again with one consent, and laid their hands upon a man of the congregation who feared God, and whose name was Agrippinus; and they appointed him patriarch, and set him upon the evangelical throne. He sat for twelve years, and died on the 5th. of Amshir, in the nineteenth year of the reign of the princes already named.

JULIAN[2], THE ELEVENTH PATRIARCH. A. D. 180-189.

There was a man who was a wise priest, and had studied the books of God, and his name was Julian; and he walked in the path of chastity and religion and tranquillity. So a body of bishops of the synod assembled, together with the orthodox laity, in the city of Alexandria, and searched

ا عن جميع الشعب فلم يجدوا مثل هذا القس فجعلوا ايديهم عليه واوسموه بطركًا
، ميامر ومقالات للقديسين واقام عشر سنين ومن بعد هذا البطرك لم يقم اسقف
ندرية فيها بل صار يخرج سرًا ويوسم كهنة فى كل مكان كمارى مرقس الانجيلى
ح المذكور فى اليوم الثامن من برمهات وقيل[1] فى ثانى عشر بابة فى السنة الخامسة
لك سوريانوس الملك

ديمتريوس البطرك وهو من العدد الثانى عشر

وهى السيرة الرابعة من سير البيعة

عند وفاة يوليانوس البطرك جاء اليه ملأك الرب فى منامه ليلة وفاته وقال له الذى
لك فى غد بعنقود عنب هو البطرك بعدك فلما اصبح جاء اليه رجل فلاح متزوج
أ ولا يكتب اسمه ديمتريوس وكان قد خرج يقلم كرمه فوجد فيه عنقود عنب فى

1. ABCDF om. to بابة.

among the whole people, but could find none like this priest. So they their hands upon him, and appointed him patriarch. He composed hor and sermons on the saints; and he continued in the see ten years. After patriarch, the bishop of Alexandria did not remain always in that city issued thence secretly, and ordained priests in every place, as Saint M the evangelist, had done. Julian went to his rest on the 8th. of Barmah on the 12th. of Babah, as some say, in the fifth year of the reign of Se the prince.

CHAPTER IV

DEMETRIUS[1], THE TWELFTH PATRIARCH. A. D. 189-231.

When the patriarch Julian was dying, an angel of the Lord can him in a dream, on the night before his death, and said to him : « man who shall visit thee to-morrow with a bunch of grapes shall be triarch after thee. » Accordingly, when it was morning, a peasant to him, who was married, and could neither read nor write; and his was Demetrius. This man had gone out to prune his vineyard, and

1. Eus., *H. E.*, V, 22; VI. 2, 3, 8, 19, 26. Cf. *Acta SS.* Oct. 9.

غير زمان العنب فجاء به الى البطرك فقال يوليانوس البطرك للشعب الذين [1] كانوا حاضرين
عنده هذا بطرككم كما قال لى ملاك الرب البارحة فأخذوه قهرًا وقيدوه بقيد حديد وتنيّح
يوليانوس فى ذلك اليوم فكرزوا ديمتريوس بطركًا وحلت عليه النعمة الالهيّة وكان يشبه
يوسف بن يعقوب لانه كان متزوجًا وكان افضل من يوسف لانه كان تزوج ولم يعرف
امرأته واذا قال قائل كيف * يجوز ان يكون بطرك متزوجًا نقول لهم قد قال التلاميذ
فى قوانينهم ان الاسقف اذا كان متزوجًا بامرأة واحدة فلا يمنع من ذلك لان الزوجة
المؤمنة طاهرة وفراشها طاهر ولا ذنب عليه والبطرك فهو اسقف مدينة الاسكندريّة وله
الرئاسة على اساقفة اعمالها لاجل انه خليفة مارى مرقص الرسول الى اقليم مصر جميعه
والخمس مدن والنوبة والحبشة كل هذه الاماكن كانت قد خرجت فى قسم الاب مرقس الرسول
البشير فيها ببشرى الانجيل ولهذا وجب ان يكون حكم اسقف الاسكندرية على جميعها
وكان الشعب يبخت هذا البطرك ويقولون انه الثانى عشر من مرقس البشير وكلهم غير
متزوجين الا هذا وكانوا يحسرون عليه وكان له موهبة من الله وذلك انه كان اذا كمل

1. A الذين حاضرين BF الذى حاضر D الذى حاضرين.

there a bunch of grapes, although it was not the season of grapes; so he brought it to the patriarch. And the patriarch Julian said to the bystanders : « This man shall be your patriarch; for so the angel of the Lord last night declared to me. » So they took him by force, and bound him with iron fetters. And Julian died on that very day; and Demetrius was consecrated patriarch.

And the grace of God descended upon this man, and he was like Joseph, the son of Jacob; yea, and more excellent than Joseph, for though Demetrius was married, he knew not his wife. And if any should say : « How * is it lawful that a patriarch should be married? » we reply that the apostles declare, in their canons, that if a bishop be wedded to one wife, that shall not be forbidden him; for the believing wife is pure, and her bed undefiled, and no sin can be laid to his charge on that account. And the patriarch is but bishop of Alexandria, with a right of primacy over the bishops of the different provinces subject to that city; for he is the successor of Saint Mark, the apostle and evangelist, who had jurisdiction over all Egypt and Pentapolis and Ethiopia and Nubia, through his preaching the gospel in those parts; and therefore the bishop of Alexandria also of necessity has jurisdiction over those countries. But the people were unjust towards this patriarch, Demetrius, saying that he was the twelfth of the patriarchs, counting from Mark, the evangelist, and that all of them were unmarried except Demetrius; and

القداس ومن قبل ان يقرب احداً من الشعب ينظر السيّد المسيح يدفع القربان بيده فاذا
تقدم انسان لا يستحق ان يتناول السرائر اظهر له السيد المسيح ذنبه ولا يقربه فيعرفه[1]
سبب فعله ويعترف بخطيئته ويؤنبه عليها ويقول له تنح عن خطيئتك التى تفعلها وحينئذ
تأتى لتأخذ السرائر المقدسة واقام على هذا مدة طويلة حتى ان المؤمنين كانوا بالاسكندرية
لا يخطأون خوفاً من هذا البطرك لئلا يفضحهم وكان كل واحد من المؤمنين يقول
لصديقه او قريبه اياك ان تخطأ لئلا يفضحك البطرك قدام الشعب وكان بعض الناس
يقول هذا رجل متزوج فكيف يوبّخنا وقد[2] وصم هذا الكرسى لانه ما كان يجلس عليه
الى اليوم الا بتول وبعض الناس كان يقول ما هذا شيء ينقصه لان التزويج طاهر نقى قدام
الله فاراد الله ان يظهر فضائله حتى يتمجد ولا يدع هذا السر العظيم مخفياً كما قال فى
انجيله المقدس من فيه الطاهر لا تستطيع مدينة تخفى وهى على جبل فاظهر لهذا البطرك
فضائله ليزداد شعبه به صلاحاً وذلك انه اتاه فى بعض الليالى ملأك الرب وقال له يا

1. ABDE om. to فعله. — 2. E om. to قدام الله.

they bewailed his fall. He had a gift from God, which was that when he had finished the liturgy, before he communicated any one of the people, he beheld the Lord Christ, giving the Eucharist by his hand; and when a person came up who was unworthy to receive the Mysteries, the Lord Christ revealed to him that man's sin, so that he would not communicate him. Then he told that man the reason, so that he confessed his offence. And Demetrius reproved him, and said : « Turn away from thy sin which thou dost commit, and then come again to receive the Holy Mysteries. » When this practice had continued a long time, the faithful of Alexandria left off sinning for fear of the patriarch, lest he should put them to open shame; and each one said to his friend or his kinsman : « Beware lest thou sin, lest the patriarch denounce thee in the presence of the congregation. » But some of the people said : « This is a married man. How then can he reprove us, seeing that he has dishonoured this see? For none has sat therein to this day who was not unwedded. » Again others said : « His marriage does not lessen his merits, for marriage is pure and undefiled before God. » But it was God's will to make his virtues manifest, that he might be glorified, and might not leave this great secret unknown. As he said in his holy gospel, by his pure mouth : « A city when it is set on a hill cannot be hidden, » so God made the merits of this patriarch manifest, that his people might increase in virtue thereby. Accordingly, on a certain night, an angel of the Lord came to Demetrius, and said to him : « Demetrius, seek not thine own sal-

ديمتريوس لا تطلب خلاصك وتدع قريبك واذكر ما قاله الانجيل ان الراعى الصالح يبذل نفسه عن خرفانه فقال ديمتريوس للملأك يا سيّدى عرفنى ما تأمرنى به فان كنت تريد ترسلنى للشهادة فانا مستعد ان يسفك دمى على اسم المسيح فقال له الملأك اسمع منى يا ديمتريوس واعلم ان السيّد المسيح انما تجسد ليخلص شعبه وما يجب لك الآن ان تخلص نفسك فقط وتدع هذا الشعب يشك فيك قال دمتريوس وما خطيئتى الى الشعب يا سيّدى عرفنى لكى اتوب عنها فقال له الملأك هذا السر الذى بينك وبين زوجتك وانك لم تقربها قط اظهره للشعب قال دمتريوس للملأك انا اطلب اليك ان اموت قدامك ولا تدع احدًا من الناس يعرف هذا قال له الملأك يجب ان تعرف ان الكتاب يقول مَن لا يطيع فهو هالك فاذا اصبحت بالغداة * بعد فراغ القداس اجمع الكهنة والشعب وعرفهم هذا السر الذى بينك وبين زوجتك فلما سمع البطرك هذا تعجب وقال مبارك الرب الذى لا يرفض المتوكلين عليه ثم غاب الملأك عنه فلما كان بالغداة يوم عيد العنصرة قدس البطرك وامر رئيس الشمامسة ان يعلمْ الكهنة والشعب ان لا يخرجوا من البيعة بل يجتمعوا عند

vation by neglecting thy neighbour; but remember what the gospel says, that the good shepherd lays down his life for his sheep ». Then Demetrius said to the angel : « O my Lord, teach me what thou commandest me to do. If thou wilt send me to martyrdom, I am ready to let my blood be shed for the name of Christ. » Then the angel said to him : « Listen to me, Demetrius, and I will tell thee. The Lord Christ was incarnate only to save his people; and it is not right that thou shouldst now save thine own soul, and allow this people to be filled with scruples on account of thee. » So Demetrius answered : « What is my sin against the people? Teach me, my Lord, that I may repent of it. » Then the angel said : « This secret which is between thee and thy wife; namely, that thou hast never approached her. Now therefore make this known to the people. » But Demetrius said : « I pray thee that I may die before thee rather than that thou shouldst reveal this secret to any man! » Then the angel answered : « Know that the scripture says : He that is disobedient shall perish. To-morrow, therefore, * after the end of the liturgy, assemble the priests and the people, and make known to them this secret which is between thee and thy wife. » When the patriarch heard this, he marvelled, and said : « Blessed is the Lord, who does not abandon those that trust in him. » Then the angel departed from him.

So on the morrow, which was the feast of Pentecost, the patriarch celebrated the liturgy, and bade the archdeacon give directions to the clergy and the people that not one of them should leave the church, but that they should

الكرسى فقال الارشى دياقن للجمع ان البطرك يقول لجميعكم انى اريد مخاطبتكم فلا
يخرج احد منكم حتى يسمع ما اقوله فلما جلسوا امر ان يجمع الاخوة حطباً كثيراً ففعلوا
ذلك وهم متعجبون قائلون ماذا يصنع البطرك فقال لهم قوموا نصلى فصلوا وجلسوا فقال
لهم انا اطلب من محبتكم ان تحضر عندكم زوجتى تاخذ برکتکم فعجبوا وقالوا فى قلوبهم
ايش هذا الفعل ثم قالوا له كلما تأمرنا به يكون فامر البطرك احد عبيده وقال له ادع
زوجتى عبدة القديسين لتاخذ برکتهم فجاءت الامرأة القديسة ووقفت فى وسط الاخوة وقام
زوجها البطرك بحيث يشاهدونه جميعهم ووقف على جمر النار وهى تقد وفرش بلاريته
واخذ بيده جمراً من النار جعلها فيها فشخص جميعهم من كثرة الجمر التى فى البلارية
ولم تحترق ثم قال لزوجته افرشى بلينك الصوف الذى عليك ففرشته واقلب الاب البطرك
تلك الجمر فيه وهى قائمة ورفع فى النار بخوراً وامرها ان تبخر جميعهم ففعلت كذلك
هذا كله ولم يحترق البلين فقال البطرك ثانى دفعة قوموا نصلى وكانت الجمر تقد فى

gather together round the patriarchal throne. · The archdeacon, therefore, proclaimed to the congregation : « The patriarch's wish is to speak to you all. Let none of you, therefore, depart without hearing what he shall say. » When they had sat down, the patriarch bid the brethren collect much fuel; and they did so, marvelling thereat and saying : « What is this that the patriarch will do? » Then he said to them : « Rise and let us pray! » So they prayed, and afterwards sat down. And he said to them : « I beg you out of your love for me, to allow my wife to be present before you, that she may receive of your blessing. » Then they marvelled, and thought in their hearts : « What is this that he does? » And they all said : « Whatever thou biddest us do shall be done. » Then the patriarch commanded one of his servants, saying : « Call my wife, the handmaid of the saints, that she may receive their blessing. » So the holy woman entered, and stood in the midst of the congregation. And her husband, the patriarch, arose, where they could all behold him, and stood by the blazing logs, which had already been lighted, and spread out his cloak, and took burning embers from the fire with his hand and put them in his cloak; and all the spectators were astonished at the quantity of burning fuel in his garment, and yet it was not burned. Then he said to his wife : « Spread out thy woollen pallium which thou hast upon thee. » So she spread it out; and the patriarch transferred the embers to it while she stood there; and he put incense on the fire, and commanded her to incense all the congregation; and she did so, and yet her pallium was not burned. Then the patriarch said again : « Let us pray »; while the embers were blazing in his wife's pallium, which yet was not burned.

وسط بلين الامرأة ولم يحترق منه شىء سمعتم الآن يا احبّاءى هذا العجب العظيم اذا صير
الانسان نفسه خصياً باختيارة فهو اجل من الذى يولد خصياً ولاجل هذا لم يحترق هذا
القديس ولا شىء من لباسه ولباس زوجته لانه اطفأ لهيب الشهوة والآن فلنختصر الكلام
فى هذا ونعود الى السيرة ونمجد الله الى الابد· فنقول ان الكهنة لما صلوا قالوا للبطرك
نطلب من قدسك ان تعرفنا هذا السر العجيب قال لهم البطرك ليسمع الآن جميعكم
ما اقوله اعلموا انى ما فعلت هذا اطلب مجد الناس انا عمرى اليوم ثلث وستون سنة
وزوجتى الآن التى هى قدامكم هى ابنة عمى ومات ابوها وامها وتركوها طفلة فدخل
بها والدى علىّ ولم يكن له ولد غيرى ولم يكن لعمى ولد غيرها فتربيت معها فى
بيت ابى وكنا فى مكان واحد فلما صار لها خمس عشرة سنة اراد ابى وامى يزوجونى
اياها وكان غرضهم فى ذلك ان لا يضيع مالهم للغريب بل نرثه فعملوا العرس كما تعمل
الناس لاولادهم ودخلت عليها فلما اخلونا قالت لى كيف دفعونى لك وانا اختك فقلت
لها اسمعى منى ما اقوله يجب ان نكون فى هذا المكان ولا نفترق ابداً ولا يكون
• بيننا شىء حتى[1] يفرق الموت بيننا واذا بقينا هاهنا بطهارة فنحن نجتمع فى* اورشليم

You have now heard, my friends, this great wonder. This man had made himself an eunuch of his own free will, so that he was more glorious than those that are born eunuchs; and therefore the fire had no effect upon this saint, nor upon his garments, nor upon those of his wife, because he had extinguished the flames of lust. But now let us abridge our discourse upon this subject, and return to the history, glorifying God for ever and ever. So when the clergy had prayed, they said to the patriarch : « We beg of thy Holiness to explain to us this wonderful mystery. » And he replied : « Attend, all of you, to what I say. Know that I have not done this seeking glory from men. My age is now sixty-three years. My wife who stands before you is my cousin. Her parents died and left her when she was a child. My father brought her to me, for he had no other child than me, and she was the only child of my uncle. So I grew up with her in my father's house, and we dwelt together. When she was fifteen, my parents resolved to marry me to her, in order that their possessions might not pass to a stranger, but that we might inherit them. So the wedding was performed, as men do such things for their children; and I went in to her. And when they had left us alone, she said to me : « How could they give me to thee, seeing that I am thy sister? » So I said to her : « Listen to what I say. We must of necessity remain together in this chamber without being separated all our lives, but there must be no further connexion between us, until death shall part us; and, if we remain thus in purity, we shall meet in * the heavenly Jerusalem, and enjoy one ano- •

السمائية ويشبع بعضنا مع بعض فى النعيم الدائم فلما سمعت منى هذا قبلته وبقى
جسدها طاهراً ولم يرجع ابواى يعلمان ما بيننا وكانوا المدعيون فى العرس طلبوا ما جرت
به العادة من حال الزيجة كما تعلمون من افعال الناس البطالة فقالت لهم امى هؤلاء صبيان
والايام قدامهم طويلة وبقينا على ما نحن عليه فلما ماتا ابواى وابواها بقينا جميعاً ايتاماً
ولى منذ تزوجتها ثمان واربعون سنة ونحن نام على سرير واحد وفراش واحد وغطاء
واحد علينا جميعنا والرب الذى يعلم ويدين الاحياء والاموات هو العارف بخفايا القلوب
وهو يعلم اننى ما علمت قط انها امرأة ولا علمت هى ايضاً انى رجل بل بعضنا ينظر
وجه بعض فقط ومرقد واحد يجمعنا ومضجع هذا العالم ما عرفناه قط بالجملة واذا نمنا
جميعاً ننظر شخصاً كالنسر يأتى طائراً يحط على مرقدنا فيما بينى وبينها فيجعل جناحه
الايمن علىّ وجناحه الايسر عليها الى الصباح يروح ونحن ننظره حتى يغيب ولا تظنوا ايها
الاخوة والشعب المحب لله اننى اظهرت لكم هذه الاسرار طلباً لمجد هذا العالم الفانى
ولا اعلمتكم به بارادتى بل هو امر الرب امرنى به الذى يريد الخير لجميع الناس وهو

1. AB لئلا.

ther's company in eternal bliss. » And when she heard this, she accepted my proposal; and her body remained inviolate. But my parents knew nothing of our compact. Then the wedding-guests demanded the customary proof of the consummation of the marriage, as you know is done by foolish men; but my mother said to them : « These two are young, and the days before them are many. » Thus we kept our purity; and when my parents as well as her parents were dead, we remained orphans together. It is now forty-eight years since I married my wife, and we sleep on one bed and one mattress and beneath one coverlet; and the Lord, who knows and judges the living and the dead, and understands the secrets of all hearts, knows that I have never learnt that she is a woman, nor has she learnt that I am a man; but we see one another's face and no more. We sleep together, but the embraces of this world are unknown to us. And when we fall asleep, we see a form with eagle's wings, which comes flying and alights upon our bed between her and me, and stretches its right wing over me, and its left wing over her, until the morning, when it departs; and we behold it until it goes. Do not think, my brethren and ye people who love God, that I have disclosed this secret to you to gain the glory of this world which passes away, nor that I have told you this of my own will; but it is the command of the Lord, who bade me do it, for he desires the good of all men, and

المسيح المخلص فلما قال لهم هذا القول سجدوا كلهم على وجوههم على الارض وقالوا
حقاً يا ابانا انك افضل من كثير من اهل الصلاح وقد رحمنا الرب لما جعلك رئيساً
علينا وشكروه وسألوه ان يصفح عن ظنونهم فيه فبارك عليهم ودعا لهم فانصرفوا الى
منازلهم يسبّحون الله وبعد هذا امر الامرأة ان تمضى الى بيتها فهل سمعتم[1] ايها
السامعون بمثل هذه العجائب واقام هذا الاب الجليل القديس مع هذه الامرأة الجميلة[2]
الحسنة طول هذه المدة وصبر فاين هم المتزوجون الآن الذين يزنون ايضاً ويقولون انا
نصارى يأتون الآن ويسمعون الاب دمتريوس البطريرك الذى يقول اتى لم اعرف الا
وجه زوجتى فقط فيخزوا ويفتضحوا يا لهذا الاب المجاهد القديس المقاتل للافكار
الجسدانية يا لهذا العجب كيف لم يضطرب قلبه وهو ينظر هذه الامرأة الحسنة الجميلة
وكيف لم تحرك جسمه نعومة جسمها ما اعجب كلامك ايها القديس فى الخلوة ولم
يرمك صاحب النشاب الذى يرمى جميع الناس اعنى الشيطان قال انا انسان ولى
جسد مثل جميع الناس ولكنى اعلمكم الجواب كنت اذا اضطرب علىّ قلبى بالفكر

1. ABE فهل تعجبتم من هذه العجائب. — 2. E om. to المستقيمة add. وامانته فطوباه على عظم جهاده هذا وحفظ بتوليته.

When Demetrius had finished this discourse, the people all fell upon their faces on the earth, saying : « Verily, our father, thou art more excellent than many of the saints; and God has shewn his mercy towards us in making thee head over us. » And they gave thanks to him, and besought him to forgive their evil thoughts of him. Then he gave them his blessing, and prayed for them; and they dispersed to their own homes, praising God. And after this, Demetrius bade his wife depart to her house.

Have you ever heard, you that listen to me, of such wonders? This holy, father dwelt so long with his lovely and virtuous wife, and yet endured the trial. Where now are the men who are married, and yet commit adultery also, while professing to be Christians? Let them come and listen to the Father Demetrius, the patriarch, saying : « I have known the face of my wife and no more », that they may be ashamed and confounded! O that valiant saint, fighting against his bodily desires! O that miracle! How could his heart remain unmoved when he beheld his wife's beauty, and how could his senses remain unexcited before her loveliness! How wonderful was thy discourse, O thou saint, in thy bridal chamber! The archer whose arrows strike all men, namely Satan, was unable to strike thee. Demetrius said : « I am a man and have a body like all other men, but I will teach you how to answer the suggestions of the Devil. When my heart was troubled by evil thoughts, I remembered the

ذكرت العهد الذى قررته مع المسيح وانى اذا فسخته خفت ان ينكرنى فى
ت قدام الاب وملائكته القديسين وايضاً اذا رأيت حسن جسمها ونعومته تذكرت
. التى تصير فى القبور ونتن رائحتها الكريهة فامنع نفسى من كلام غريب
من النار التى لا تطفأ والدود الذى لا ينام فى * الاخرة حيث لا يقدر يكون * P. 26
، يفتح فاه يا احبائى هذا الاب مصطفى من الله فى جهاده وشجاعته اشجع ممن
السباع كما قال بعض المعلمين ليس الشجيع [1] من يقتل الاسد لكن الذى يموت
للطهر من مضاجعة الامرأة ومن مصايد النساء فطوبى لهذا القديس لانه قد تعالت
مثل يوسف لما كان فى بيت المصرية وكانت تخاطبه فى كل وقت تجد السبيل
طابه وهنا كان يقاتل افكاره فى كل يوم وليلة وهكذا تم جهاده وحفظ بتوليته
المستقيمة واقام ثلث واربعين سنة بطركاً وكان قد جرى هيج بالاسكندرية ونفاه
سواريانوس الى موضع يعرف بمدينة موسين وتنيح هناك فى اليوم الثانى عشر
رمهات واظنه يوم ظهور بتوليته واستشهد فى ايام سوريانوس الملك شهداء كثيرة

1. AB om.

compact I had made with Christ; and if I broke it, I feared that he
reject me in the kingdom of Heaven, before the Father and his holy a
Moreover, when I saw the beauty and grace of her form, I thought
corpses lying in their tombs and the foulness of their odour, so to
myself from strange words, through fear of the fire that is not quenche
* P. 26 the worm that sleepeth not, in the other world, * where none can op
mouth ». O my friends, this Father was chosen by God, and in his co
and valour was braver than those that slay lions; as one of the doctors
« The brave man is not he that kills wild beasts, but he that dies pure
the embraces and snares of women ». Blessed is this saint, for his
is exalted! Like Joseph in the house of the Egyptian woman, who
solicited him on every occasion that she could, so Demetrius fought a
his desires every day and night until his battle was finished, and pre
his chastity and his right faith throughout his life.

Demetrius remained patriarch forty-three years. In his time there
disturbance at Alexandria, and the emperor Severus banished him to a
called the quarter of the Museum; and there he died on the 12th.
Barmahat, which, I believe, was the day of the manifestation of his virg

Now in the reign of the emperor Severus many became martyrs f
love of God. Among them was the father of a man named Origen

بمحبة منهم والد[1] رجل يعرف بيرجانوس قد تعلم العلوم البرانية ورفض كتب الله وبدأ
يطعن عليها فلما علم به الاب دمتريوس ورأى الجمع قد ضل بعضهم الى كذبه ابعده
عن البيعة فاما[2] الشهداء الذين هم فلوطرخس[3] وسرنس فاحرقوهم احياء واما ارقلادا
وارون[4] فاخذوا رؤوسهما وكذلك سيرنس وارائى الامرأة[5] وبسيليتس وابطومابنا وامها
مرقلا فلحقها تعب عظيم وجهاد شديد وانتلاس هو اب الملوك واوسابيوس
ومقاريوس هو خال قلاديانوس ويسطس وتادرس المشرقى هولاء الشهداء كلهم اقرباء
بعضهم لبعض وايضاً عذراء اخرى اسمها تكلا وكان بسيليتس من الجند فتقدم باختياره
ولما سألوه قال انا نصرانى لانى رأيت منذ ثلثة ايام فى منامى امرأة ظهرت لى وجعلت
على رأسى اكليلًا من عند يسوع المسيح وكذلك نال اكليل الشهادة وهكذا جماعة كثيرة
استشهدوا وكانت ابطومابنا الامرأة تظهر لهم فى المنام وتدعوهم الى الامانة بالسيّد المسيح
حتى نالوا اكليل الشهادة وجاء الى الاسكندرية وال عوضاً من بنطنوس اسمه اقليموس

1. Mss. وكان. — 2. E om. to لفساد مقالته. — 3. Mss. ازيلاس وفلوطرخس. — 4. Mss. انون. — 5. Mss. الامراتين.

learned the sciences of the heathen, and abandoned the books of God, and began to speak blasphemously of them. So when the Father Demetrius heard of this man, and saw that some of the people had gone astray after his lies, he removed him from the church.

In these days also the martyrs Plutarch[1] and Serenus were burnt alive, and Heraclides and Heron were beheaded. Likewise another Serenus, and the woman Heraïs, and Basilides; and Potamiaena, with her mother Marcella, who suffered many torments and severe agonies; also Anatolius, who was the father of the princes, and Eusebius, and Macarius, uncle of Claudius, and Justus, and Theodore the Eastern; all these martyrs were kinsmen. There was also another virgin named Thecla. Now Basilides was a soldier, and he came forward of his own free will; and when they questioned him, he replied : « I am a Christian because I saw three days ago in a dream a woman who appeared to me, and placed upon my head a crown from Jesus Christ ». Thus Basilides obtained the crown of martyrdom; and so likewise a great number were martyred; for Potamiaena was seen by them in dreams, and encouraged them to have faith in the Lord Christ, so that they receved the crown of martyrdom.

Now there had come to Alexandria, in the room of Pantaenus, a new governor[2], whose name was Clement; and he remained governor until those

1. Eus., *H. E.*, VI, 4, 5. Aquila (ازيلاس) was the prefect of Egypt who carried on the persecution. — 2. τῆς κατ' Ἀλεξάνδρειαν κατηχήσεως καθηγεῖτο. *Ib.*, VI, 6.

وكان واليًا الى تلك الايام وصنع اقيلمس كتبًا من نفسه يبطل بها التواريخ ثم ان انسانًا
يهوديًا كاتبًا كان اسمه يهودا كان يقرأ فى كتاب رويا دانيال النبى فى عاشر سنة من ملك
سويرس وكان يصوف[1] السنين والتواريج الى زمان الدجال باختيارة ويقول قد قرب
الوقت من اجل افعال سويرس الملك العدو فلما نظرة اورجاناس الذى قطعه الاب
ديمتريوس بسبب فعله ما لا يجوز من كتب السحر ورفضه كتب القديسين انه وضع
كتب كثيرة عن نفسه فيها تجديف كثير منه ان الاب خلق الابن وان الابن خلق روح
القدس ولم يقل ان الاب والابن والروح القدس اله واحد وان الثالوث لا يعجزة شىء
27 بل قوته واحدة وربوبيته واحدة * ولاجل سوء اعتقادة رفضته البيعة اذ كان غريبًا منها
وليس هو من اولادها لفساد مقالته فلما طرد منها وزال طقسه خرج من الاسكندريّة
ومضى الى فلسطين واحتال[2] حتى نال درجة الكهنوت وقسم قسًا من يد اسقف قيسارية
فلسطين ثم عاد الى الاسكندرية واعتقد ان يتم له فيها كهنوت ويفعل[3] ما[4] ارادة فلم يقبله

1. B يسوف; ADF يسوق. — 2. Mss. وتحيل. — 3. ABD om. — 4. ABD وما.

days. And this Clement composed out of his own head books, in which he overthrew the received chronology. Then a Jewish scribe, named Judas[1], who had read in the book of the Visions of Daniel, in the tenth year of the reign of Severus, explained the years and dates mystically up to the epoch of Antichrist, on a system of his own, and declared that the time was at hand, on account of the deeds of Severus, the hostile prince.

And when Origen, whom Demetrius had cut off on account of his composing unlawful books of magic, and leaving the books of the holy writers, saw this, he wrote many treatises containing many blasphemies. Among these was his doctrine that the Father created the Son, and the Son created the Holy Ghost; for he denied that the Father, Son and Holy Ghost are one God, and that the Persons of the Trinity are inferior one to another in
27 nothing, but have the same power and the same might. * So, on account of his wicked creed, the Church abandoned him, because he was strange to her, and was not one of her children, for he taught corrupt doctrines. And when he left the Church and was deposed from his office, he departed from Alexandria, and travelled to Palestine, and there intrigued until he obtained priestly rank, and was ordained priest by the bishop of Caesarea in Palestine[2]. Then Origen returned to Alexandria, believing that he would there be recognized as a priest, and would do just as he desired; but the holy Father Demetrius would not receive him, saying to him : « According to the

الاب القديس ديمتريوس وقال له يوجب قانون الاباء الرسل ان لا يفارق كاهن المذبح
الذى قسم عليه فامض الى الموضع الذى قسمت فيه قساً فاخدم فيه هناك باتضاع كالقانون
وانا فما احل قانون البيعة لاجل مجد الناس فبقى مطروداً وكان هذا من قبل ان يعرف
الاب البطرك تجديفه وكفره وهذا صار شكاً لجميع الناس لانه صير نفسه معلماً وهو لا
يستحق ان يكون تلميذاً واما سويرس الملك فاقام ثمانى عشرة سنة ملكاً ومات وملك
بعده انطونينوس ابنه وبعد ذلك ظهر قوم اقوياء بتأييد المسيح بتدبير الله اسم احدهم
الاكسندروس وهو المعترف وصار اسقفاً على اورشليم بعد نركيصوص وهذا الانسان
نركصوص كان يصنع عجائب كثيرة فى حياته حتى انه لما عجزت البيعة عن زيت امرهم
ان يملاوا القناديل ماء وكانت جمعة البصخة وصلى فصار الماء زيتاً ووقدت[1] القناديل فعل
هذا دفوعاً عدة لايمانه باتحاد السيّد المسيح وكل احد يشهد له بذلك وعرفنا خبره من
الثقات فحسدوه قوم بشرهم وارادوا قتله وكذبوا عليه وحلفوا انه يفعل الردىء فوقف

1. E om. to بقلب واحد.

apostolic canon, a priest must not be removed from the altar to which he has been ordained. Return, therefore, to the place to which thou hast been ordained priest, and serve there in all humility according to the canon; for I will not break the canons of the Church to gain the approval of men ». So Origen remained rejected. This was before the patriarch knew of Origen's blasphemies and misbelief; and the thing became a scandal to all men, because he had made himself a teacher, although he was unworthy to be even a disciple.

Now Severus, the prince, reigned eighteen years, and then died. And Antoninus, his son, reigned after him. After this time lived many who were strong by the help of Christ, through the dispensation of God. One of these was Alexander, the confessor, and bishop of Jerusalem, who succeeded Narcissus[1]. This Narcissus performed many miracles in his life time. For, when the church was in need of oil, Narcissus even bade them fill the lamps with water[2], during the vigil-service of Easter, and prayed; and the water was turned into oil, and the lamps were kindled. Such wonders he did many times, through his faith in the oneness of Christ; and all men bore witness to these miracles; and we have learnt his history from persons worthy of credit. But some men hated him in their wickedness, and wished to kill him, and invented lies concerning him, swearing that he did evil. And one of

احدهم يوقد نارًا فاحرقته واخر نزل كلما فى جوفه ومات واخر مرض وذاب جسمه
واخر عمى فعلموا الناس كذبهم عليه لما ظهر من قدسه وصير اسقفًا ولم ينله شىء من
السوء لانه كان متعبّدًا حكيمًا معترفًا بالسيّد المسيح وكان امره انه هرب من البيعة واوى
البرية لان الشعب كان مشتًا وبعضهم قذفوه بالمحال فلم تصبر العين التى تنظر كل شىء
وجازي المخالفين باعتقادهم الردىء وايمانهم الكاذب عليه فالاول منهم مات هو وكل
بيته بحريق نار نزل عليهم والاخر لحقه وجع من رأسه الى قدمه بحرقة عظيمة وبدأ
الاخر يهرب لعلمه بما صنع وعاجله الله وعمى للوقت واعترف على نفسه عند كل احد
بفعله السوء الذى صنعه فى القديس الاسقف واكله قلبه وندم وبكى لاجل انه عدم بصره
فاما نركيصص الاسقف فانه اختفى فى البريّة ولم يعرف موضعه الا بعد زمان كثير فاوجب
الحال لاجل خلو البيع التى كان اسقفًا عليها ممن يدبرها ان يوسموا[1] عوضه انسانًا اسمه
ديوس فلم يقيم الا مدة يسيرة وتنيّح واوسم اخر عوضه يسمى كرمانيون وبعد ذلك

1. Mss. اوسموا.

these wicked men began to kindle a fire, and was burnt thereby; and another's bowels gushed out, so that he died; and another fell sick, and his body was consumed; and another became blind; so that men understood that their words[1] against Narcissus were lies, through the proofs that were given of his holiness. Then Narcissus was made bishop; and no evil befell him because he was pious and wise, and confessed the Lord Christ. It came to pass that he fled from the church, and retired into the wilderness, because the people were in disorder, and some of them accused him of intrigue. But the all-seeing eye would not endure this; for God punished those that held an evil and heretical creed and a false faith concerning him; and the first of these men died, with all his household, in a fire from a spark which fell upon them; and another was afflicted with pains from his head to his feet, with a violent fever; and a third tried to flee because of his evil conscience, but God overtook him, and he was struck with sudden blindness, and acknowledged his wicked conduct towards the holy bishop, before all, and was devoured by remorse, and repented, and wept over the loss of his sight. And as for Narcissus, the bishop, he lay hid in the desert, and none knew where he was for many days. But, because the churches over which he was bishop were left without any to govern them, circumstances made it necessary that they should appoint in his stead a man named Dius[2], who, however, occupied the see for a short time only, and then died. So they ordained in his place another, named Germanion[3].

ظهر الاب الجليل نركيصص كمثل من قام من الاموات وسألوه ان يعود الى كرسيه
* وفرح به الشعب فرحاً عظيماً وكان قد افرغ نفسه للحكمة والنعمة التى استحقها من الله
فلم يعد الى الخدمة لكرسيه واما الاكسندرس المقدم ذكره فانه كان فى كرسى اخر فرأى
ملأك الله فى منامه يأمره بمساعدة نركيصص هذا ويخدم الله لانه كان قسم اسقفاً فى
قبادوقيا اولاً وجاء الى يروشليم فى ذلك الزمان ليصلى فنظر البيع المقدسة التى كان
يشتهى ان يراها وطاف حول المواضع المباركة كلها وعول على الرجوع الى قبادوقيا
بلده فمنعوه الاخوة واعلم فى المنام وسمعوا باجمعهم صوتاً فى البيعة يقول اخرجوا الى
الباب فاول رجل يدخل منه تلقونه اجعلوه اسقفاً ففعلوا ذلك وتلقوا الاكسندرس وتعلقوا
به فامتنع وقال ما افعل فاصلحوه قهراً بحضور جماعة من الاساقفة ببلد اورشليم وبامرهم
وبرأى واحد واتفاق واحد وكتب الاكسندروس كتبه التى كان انفذها الى انصنا وذكر
فيها نركيصص وانه معه بامانة واحدة واتفاق واحد فى بيعة يروشليم وكان فى كل كتبه
يقول نركيصص يقرأ عليكم السلام الذى هو قبلى فى الاسقفية فى هذا المكان وهو الآن

After that, the glorious Father Narcissus was found, like one risen from the dead; and they begged him to return to his see; * and the people were greatly rejoiced over him. But he had devoted himself to philosophy, and to the cultivation of the graces which God had granted to him; and therefore he would not return to serve his diocese. Now as for Alexander, who has been mentioned above, he was in possession of another see; but he saw in a dream the angel of God, who bade him go to help Narcissus, and serve God [1], for he had already been consecrated bishop in Cappadocia. So he went to Jerusalem at that time to pray, and saw the holy churches which he had desired to behold, and visited all the holy places. Then he was about to return to Cappadocia his native country; but the brethren prevented him; and he was warned in a dream. For they all heard a voice in the church, saying : « Go forth to the gate, and the first man whom you shall meet entering through it make your bishop. » This they did, and there they found Alexander; and they clung to him. But he refused to be their bishop, saying : « I will not consent. » So they appointed him by force, in the presence of an assembly of the bishops, in the city of Jerusalem, and by their command, with one purpose and one consent. And in the letters which Alexander wrote and sent to Antinoe, he spoke of Narcissus, and said that they had one faith in common, and were in agreement in all things in the church of Jerusalem. And in all Alexander's letters, he said : « Narcissus, who prece-

ؤيدنى ويشدنى بصلواته لاقوى على هذه الخدمة وقد اقام مائة وست عشرة سنة
ـه الخدمة وانا اطلب اليكم ان تكونوا معى بقلب واحد ومنهم سرابيون الذى
ركاً على انطاكية وتنيّح ووسم اسكليباتوس المعترف ايضاً وعلت درجته وكان
ـوس قد كاتب اهل انطاكية بسببه وقال هكذا الاكسندرس عبد الله المعترف
المسيح يكاتب البيعة المقدسة بانطاكية بالرب بفرح على يد القس العفيف اكليمنطس
ى احب ان تقدموا اسكليباتوس فهو مستحق لهذه المنزلة فوسموه وكتب ايضاً
باً يقول فيه ان انساناً يهودياً اسمه مرقيانوس[1] عمل كتباً نسبها الى بطرس رأس
وذكر فيها كلاماً كذباً فاحرسوا نفوسكم من هذه الكتب ونحن[2] نقبل بطرس
لتلاميذ كقبولنا امر المسيح لانهم شاهدوه وسمعوا كلامه منه واما هذه الكتب
فليس تقبلها بل نبعدها لان ليس فيها شىء من تعليم ابائنا فلما وصل اليهم القس
قال لهم اثبتوا على الامانة الصحيحة ولا[3] ترجعوا الى الكتاب الباطل الذى نسب

1. ABCEF اريانوس D اريوس. — 2. E om. to ابائنا. — 3. E om. to غنى عن كتبها

ded me in this bishopric, salutes you. He is now with me and he enco
me, and fortifies me by his prayers, that I may be strong in this mi
He has continued to serve God thus for one hundred and sixteen yea
pray you to be of one heart and mind. »

Among the holy men of this time was Serapion also, who was pa
of Antioch; and when he died Asclepiades, the confessor, was appoint
his degree was exalted. And Alexander wrote to the people of Antioc
regard to Asclepiades, saying thus : « Alexander, the servant of Gc
believer in Jesus Christ, addresses the holy church in Antioch, in th
with joy, by the hand of the chaste priest Clement. My brethren, I
that you promote Asclepiades, who is worthy of that post. » So
ordained to the see. Serapion also wrote to the people of Antioch a l
in which he said that a Jew, named Marcian, had written books, wl
attributed to Peter, the chief of the apostles, and in which the writer
lies. « Beware, therefore, » continued Serapion, « of these writings
receive Peter and the rest of the disciples, as we receive the comm
Christ, because they saw him and heard his words. But these lying
we do not accept, but reject them, because they contain nothing of tl
trine of our fathers. » Now when the priest arrived at Antioch with
ters, he said to them : « Be confirmed in the true faith, and do not tur
to the spurious writings attributed to Peter, for they are false and de

الى بطرس فهو كذب وضلال وفيه بداية الخلف ولهذا جئت اليكم مسرعاً وقد علمنا بان هذا مرقيانوس اليهودى قد اضل جماعة بكتبه وصاروا مخالفين لان هذا المخالف قد كتب كتباً كثيرة وشرح بعضها فى السيرة ولما فيها من الطويل استغنى عى كتبها فاما ديمتريوس بطريرك الاسكندرية القديس فاظهر العلوم والحكمة بعد ان كان امياً لا يقرأ ولا يكتب وكانوا جميع اولاده موبخين منه* فلما رأى انه قد شاخ وكبر فى الفحص عن[1] العلوم والكتب الالهية حتى انه كان يحمل الى البيعة فى محفة وهو لا يفتر من التعليم من الغداة الى الليل والاخوة ماضون وجائئون اليه ليستفيدوا من تعاليمه استخلف ياروكلا وكان رجلاً مختاراً عارفاً بكتب الله معلماً بتعاليم البيعة ومعرفة كلام الله ويحفظ قوانين البيعة فلما رأى اروجانس الذى احرمه ديمتريوس بان البيعة قد ابعدته مضى لليهود وفسر لهم كلاماً من الكتب العبرانية على غير جهتها واخفى ما فيها من نبوات الانبياء عن السيّد المسيح حتى[2] انه لما جاء الى ذكر الشجرة التى كان فيها كبش ابرهيم الخليل

1. Mss. place الالهية — عن after منه above. — 2. E om. to ليست لها صحة.

and in them is the beginning of heresy; and for this reason I am come to you in haste, for we have learnt that this Marcian, the Jew, has led multitudes astray by his books, so that they have become heretics. » For this heretic wrote many books, and the history from which we are quoting contains an account of some of them. But because it would make our narrative too long, I think it needless to write down their names.

Now Demetrius, the holy patriarch of Alexandria, displayed much learning and wisdom, although he had formerly been ignorant and unable to read or write; and all his spiritual children were continually admonished by him. *But when he found that he was growing old in his researches into the divine doctrines and scriptures, so that he was carried into the church in a litter, although he did not cease from giving instruction from morning to night, while the brethren went and came that they might profit by his teaching, then he named Heraclas as his deputy and successor. Now Heraclas was an elect man, learned in the scriptures of God [1], teaching the doctrines of the Church and the science of the word of God; and he knew the canons of the Church by heart.

So when Origen, whom Demetrius had excommunicated, saw that the Church had rejected him, he went to the Jews, and expounded for them part of the Hebrew books, in a new fashion; and he concealed the prophecies which they contain of the Lord Christ, so that when he came to the mention of the thicket in which the ram of Abraham, the Friend of God, was caught

ا بقرنيه وفسر الاباء انها مثال خشبة الصليب اخفى ذكرها وازاله وفسر كتبا كثيرة
ست لها صحة وصار معه مخالف اخر اسمه ساماخاس ظهر منه شقاق كثير قال[1] ان
؛ مولود من مريم ويوسف وانكر قوة الولادة العجيبة وان السيّد المسيح المولود
ب هكذا ولد من العذراء بلا تعب هو الاله وهو الانسان بالحقيقة وهو واحد من
وخالف الانجيل الصادق كما شهد متى و ما قال فى الولادة ولا تقدر ابواب
ان تقاومها وكان هذا المخالف يظهر انه نصرانى ودفعة يقول انه حكيم وقد
ب الصابئة والمعتزلة ثم صادق ارجاناس واضل جماعة من السوادج وكان فى ذلك
انسان فاضل قديس له حكمة الاهية اسمه امونيوس فرد عليهما واظهر كذبهما
راه من الكتب بضد الواجب وكذبهما ثم مضى ارجاناس الى قيسارية فلسطين التى
يّر فيها قسيسا وجاء الى الاسكندرية بكتب عناية فلم يقبله الاب ديمتريوس وانفاه
بفعله فمضى الى موضع يعرف بتمى من كوستانكية[2] وموه على اسقفها وكان اسمه

1. E om. to صادق ارجاناس. — 2. B كرسى تابانة ADEF كرسى تلبانة.

by its horns, which the Fathers interpret as a type of the wood of the (
Origen even concealed and abandoned this interpretation. He wrote
full of lies and containing no truth. And there was with Origen a
heretic named Symmachus, who was the cause of much dissension. H
that Christ was born of Mary by Joseph[1], and rejected the miracle
wondrous birth; denying also that Christ, who was born without
(for so he was born of the Virgin), is very God and Man, and One of
thus contradicting the true Gospel according to Matthew, and what h
concerning the Nativity. But the gates of hell cannot prevail agai
This heretic pretended that he was a Christian; and in one place h
that he was a philosopher, and had read the books of the Sabaeans
the schismatics. Subsequently he contracted a friendship with Orige
led astray many simple women. At this time there was a holy and ex
man, who possessed divine wisdom, named Ammonius; and he refutec
both, and exposed their false and unrighteous explanations of the Scri
and their lies. After this, Origen went to Caesarea in Palestine, wh
had been made priest, and brought books back to Alexandria, in
abundance. But the Father Demetrius would not receive him, and ba
him, because he knew what his conduct was. So Origen departed an
to a place called Thmuis in Augustamnica, and invented a plausible st
the bishop, whose name was Ammonius; so he placed Origen in

امونة فجعله فى احدى البيع فلما انتهى خبره الى ديمتريوس القديس سار بنفسه الى تمى
قاصدًا ونفى ارجانوس وقطع الاسقف امونة الذى قبله وشق عليه واقام اسقفًا غيره ولما[1]
علم وتحقق انه قبل هذا المخالف وعرف حاله وكذبه قسم عوضه اسقفًا اسمه فلأس
وكان رجلًا خايفًا من الله مؤمنًا فقال ما اجلس على الكرسى وامونة بالحياة فلما مات
امونة جلس الاسقف فلأس المذكور واستشهد بعد ذلك بزمان ومضى الى الرب بسلام
ومضى ارجانوس الممنوع الى مدينة قيسارية فلسطين وصار يقدس هناك اسقفًا فكتب
الاب ديمتريوس الى الاكسندرس اسقف يروشليم[2] يقول له ما سمعنا نابقًا مارقًا يعلم فى
موضع فيه اساقفة قيام ويعتب على اسقف قيسارية المسمى تاودكطس ويلومه عنده ويصعب
عليه الامر ويقول ما ظننت ان هذا يكون فى قيسارية على هذا الاسقف وقد وجدنا فى
كتب هذا* ارحانوس يقول ان الابن مخلوق والروح القدس فقرأ اسقف قيسارية كتاب *

1. F om. to اسقفًا عوضه. — 2. EF om. to واخرجه add. والاب تاوركيطس اسقف قيسارية يخبرهم بافعاله فقطعوه واخرجوه.

the churches. But when Demetrius heard of this, he went himself straightway to Thmuis, and banished Origen, and removed the bishop Ammonius who had received him, and in his indignation appointed another bishop in his stead; for having convinced himself that the bishop had received that heretic, although he knew his history and his false doctrine, he appointed in his place a bishop named Phileas, a man who feared God, and was full of faith. But Phileas said : « I will not sit upon the episcopal throne while Ammonius is alive. » So when Ammonius died, the aforesaid bishop, Phileas, sat after him; and he was martyred a long time afterwards[1], and departed to the Lord in peace. And Origen, the excommunicate, went to Caesarea in Palestine, and began to perform his priestly duties as if he were bishop there. So the Father Demetrius wrote to Alexander, bishop of Jerusalem, saying : « We have never heard of a prodigal and heretic teaching in a place in which there were bishops duly established[2]. » And he proceeds to blame the bishop of Caesarea, whose name was Theoctistus, and reprehends Origen who was living in his diocese, and condemns his conduct in this matter, saying : « I never thought that such a thing would be done at Caesarea, with this bishop. » For we have found this* Origen saying * in certain books that the Son and the Holy Ghost are created. So the bishop of Caesarea read the letter of the Father Demetrius in the church, for the bishop of Jerusalem sent it to him; and also he suspended Origen, and drove

1. Eus., *H. E.*, VIII, 9, 10. — 2. Cf. Eus., *Ib.*, VI, 19.

ديمتريوس فى البيعة لان اسقف يروشليم انفذه اليه فقطع ارجانوس واخرجه من
قيسارية فعاد بقلة حياء الى الاسكندرية ولما تغيّرت ملوك رومية وانطاكية وبطاركتها
ينا عن شرحهم غرضاً فى الاختصار وترك التطويل وصار على انطاكية بطرك اسمه
، وظهر فى ايامه رجل مخالف كتب كتباً برانية ومات فيلتس فصار عوضه على
ة بطرك اسمه زابنوس[1] فامر ان لا تقرأ كتب هذا المخالف ولا كتب ارجانس
نفى من الاسكندرية لان[2] كتبه اشتهرت وقال من يحب ان يقرأ الكتب فليقرأ
، التى هذه اسماؤها الكتب العتيقة خمسة اسفار التوراة كتاب يوشع بن نون سفر القضاة
روث الموابية اسفار الملوك البرالوبومانون كتاب عزرا مزامير داءود النبى كتاب
ة سليمان كتاب اشعيا كتاب ارميا كتاب حزقيال كتاب دانيال كتاب ايوب كتاب استر
صمويل كتاب شربيت[3] كتاب الاثنى عشر انبياء الصغار الكتب الحديثة انجيل[4] متى
العبرانى فى ورق طومار وهو فى قيسارية عند انسان وذريّته يحفظونه جيلًا بعد

1. Mss. اوزابنوس. — 2. E om. to اشتهرت. — 3. Mss. سرارت. — 4. EF have
ة اناجيل المقدسة متى ومرقس ولوقا ويوحنا كتاب الابركسيس كتاب رسائل بولس كتاب
ثون (F om.) كتاب .البوغالمسيس كتاب الدسقلية كتب الاباء المعلمين الذى وصفوها
بتلقين روح القدس.

him away from the diocese of Caesarea. Then Origen shamelessly retu
to Alexandria.

On account of the many changes among the princes and patriarch
Rome and Antioch; we have thought it unnecessary to give an account of tl
with a view to brevity and to the avoidance of prolixity. Philetus bec
patriarch of Antioch, and in his days a heretic appeared, who wrote str
books. Then Philetus died, and Zebinus was appointed patriarch of Ant
instead of him. And Zebinus commanded that neither the works of
heretic nor those of Origen, who had been banished from Alexandria, sh
be read; for the writings of the latter had become celebrated[1].

Now these are the words of Origen[2]: « Let him who wishes to reac
Scriptures read the books named below. The books of the Old Testar
are as follows: The five books of the Law; the book of Josue the son of N
the book of the Judges; the book of Ruth the Moabitess; the books of Ki
the Paralipomena, the book of Esdras, the Psalms of the prophet David.
Wisdom of Solomon, the book of Isaias, the book of Jeremias, the l
of Ezechiel, the book of Daniel, the book of Job, the book of Esther,
book of Machabees[3], the book of the Twelve Minor Prophets. The b
of the New Testament are these: the Gospel of Matthew, which he wrot

1. Eus., *H. E.*, VI, 23. 24, 25, 32, 36. — 2. *Ib.*, VI, 25. — 3. Σαρβὴθ Σαρβανὲ Ἐλ.

حيل وفسر بالرومى ونقل الى كل اللغات بقوة السيّد المسيح انجيل مرقس كتبه بالرومى
وكان بطرس رئيس الرسل هناك وقرئ فى مجمع الملوك ايضًا انجيل لوقا تلميذ بولس
كتبه باليونانى فى انطاكية انجيل يوحنا بن زبدي سالوه التلاميذ بعد كبره سوالًا كثيرًا
الى ان كتبه باليونانى فى افسس كتاب اخبار الرسل والتلاميذ وهو كتاب الابركسس كتاب
رسائل بولس المنتخب وهو اربع عشرة رسالة كتاب القتاليقون[1] كتات جليان يوحنا الانجيلى
وهو الابوغالمسيس كتاب الدسقليّة وهو تعاليم الرسل وقوانين البيعة التى كتبوها قبل
افتراقهم للبشارة هذه الكتب التى سلمت للبيعة الجامعة الرسولية وبعدها كتب الآباء المعلمين
التى وضعوها بتلقين روح القدس وهى الميامر وغيرها لم يزيدوا عليها ولم ينقصوا منها
فاما ما كتبه ارجانس المخالف فهو مرذول من الله وليس فى كتبه شيء مكتوب بالروح
القدس كما قال فى بولس الرسول انا لم ناخذ روحًا من هذا العالم بل الروح الذى اعطيناه
من الله واما الاب الجليل ديمتريوس فاقام ثلث واربعين سنة وتنيّح كما ذكرنا

1. ABDF om.

Hebrew on a roll, when he was at Caesarea, at the house of a man whose descendants preserve it from generation to generation; and it was translated into Greek, and rendered into all languages by the power of the Lord Christ. Then the Gospel of Mark, which he wrote in Greek, while Peter, chief of the apostles, was with him, and which was read in the assembly of the princes. Then the Gospel of Luke, the disciple of Paul, which he wrote in Greek at Antioch. The Gospel of John, the son of Zebedee, whom his disciples, after he had grown old, frequently solicited until he wrote it in Greek at Ephesus. The book of the Acts of the Apostles and Disciples, called *Praxeis*. The book of the Epistles of Paul the Elect, which contains fourteen epistles. The book of the Revelation of John the Evangelist, or the Apocalypse ». There is also the book of the *Didascalia*, or Teaching of the Apostles, and Canons of the Church, written by the apostles before they dispersed to preach the gospel. These are the books delivered to the Catholic and Apostolic Church. After them come the books of the Fathers and Doctors, which they composed through the instruction of the Holy Ghost, such as the homilies and other writings; for they added nothing to the Scriptures, and took nothing from them. But the books of the heretic Origen are contemned by God, and there is nothing in them written with the Holy Ghost. As he said by Paul the apostle[1] : « We receive no spirit of this world, but the spirit that God has given to us. »

Now the glorious father, Demetrius, remained patriarch forty-three years, and went to his rest, as we have related.

31 * السيرة الخامسة من سير البيعة المقدسة ياروكلا
البطرك وهو من العدد الثالث عشر

كان هذا الاب فى زمان ديمتريويس البطرك معلمًا فى البيعة يتمجد بعلوم الله وكان برمليانوس[1] اسقف قيسارية قبادوقية قد وجد ارجاناس قد اختلط هناك باليهود واقام معهم زمانًا وكان الاكسندرس قد ملك رومية ثلث عشرة سنة وملك بعده مكسيموس قيصر فاقام على مقدمى البيعة خاصة اضطهادًا كثيرًا لانهم المعلمون لبنى المعمودية واستشهد فى ايامه كثير ومات مكسيموس وملك كرديانوس برومية وكان بطركها بنطيوس اقام ست سنين ومات وصار بعده انتارس[2] بطركًا اقام شهرًا واحدًا وطلبوا منه من يوسمونه عوضًا منه فوجدوا انسانًا فى الغيط قد عمل اعجوبة ظهرت له وحلت عليه روح القدس كالحمامة فاخذوه وجعلوه بطركًا لرومية وتنيّح زاوينوس[3] بانطاكية وجعل فيها بعده واويلاس

1. ABDE برميانوس F ابن يميانوس. — 2. Mss. فلاتاوس. — 3. ABE تاوسوس DF تاونيوس.

CHAPTER V *

31

HERACLAS[1], THE THIRTEENTH PATRIARCH. A. D. 231-247.

This father had been, in the time of the patriarch Demetrius, a teacher in the Church, and gained distinction in the divine sciences[2]. At this time Firmilian[3], who was bishop of Caesarea in Cappadocia, discovered that Origen had associated himself with the Jews at that place, and had lived amongst them for a time. When Alexander had ruled in Rome for thirteen years, Maximinus Caesar reigned after him. And this prince set up a great persecution against the rulers of the Church[4] only, because they were the teachers of those that were baptized; and many died in his days. And when Maximin died, Gordian reigned in Rome. And the patriarch of that city was Pontianus, who sat for six years[5]; and when he died, Anteros[6] became patriarch after him, and occupied the see for one month. And they enquired of him whom they should appoint in his stead.

And they found a man in the fields upon whom a wonder had been manifested; for the Holy Ghost descended upon him[7] in the form of a dove. So they took him, and made him patriarch of Rome. And Zebinus died at Antioch, and Babylas was appointed after him.

1. Eus., *H. E.*, VI, 26, 35. — 2. *Ib.*, VI, 15. — 3. *Ib.*, VI, 26. — 4. *Ib.*, VI, 28. —

وجعل ياروكلا بطركاً للاسكندريّة بعد ديمتريوس وكان مستحقاً لخدمة الهيكل وجعل
النظر فى الاحكام بالاسكندريّة الى ديونوسيوس وفوض اليه جميع امور بطركيته وكان
هذا من جنس جليل ومعلماً مقدماً وربى بالاسكندريّة وكان السبب فى دعوته ودخوله فى
الامانة الارثدكسيّة ما يأتى شرحه كان هذا ديونوسيوس رجلًا يعبد الاوثان على رأى
الصابئة مقدماً فيها وكان حكيماً فبينما هو جالس فى بعض الايام اذ عبرت به عجوز ارملة
ومعها كراسة مكتوبة من رسائل بولس الرسول فقالت له تشترى منى هذه فاخذها وتأملها
فاعجبته ووقعت منه موقعاً عظيماً وحلت من قلبه محلًا جليلًا ولما فهمها اعجب بها جداً
وفرح بها فرحاً شديداً ثم قال للعجوز كم تطلبين فيها فقالت له قيراط ذهب[1] فدفع لها
ثلثة قراريط وقال لها امضى وفتشى الموضع الذى وجدت هذه الكراسة فيه فمهما
وجدتيه ايتينى به وانا ادفع لك اوفى من ثمنه فمضت العجوز وعادت اليه بثلث كراريس
فاخذها منها ودفع لها تسعة قراريط وقرأها فعلم ان قد بقى من الكتاب شىء اخر فقال

1. ABD om.

So Heraclas was made patriarch of Alexandria after Demetrius, and was counted worthy to serve in the sanctuary. And Heraclas gave the direction of the studies at Alexandria to Dionysius, and entrusted to him all the affairs of the patriarchate. This man was of a noble family, and was a distinguished teacher; and he grew up in Alexandria. The cause of his being called, and entering into the orthodox faith was as follows. This Dionysius had formerly been a worshipper of idols, according to the religion of the Sabaeans, among whom he was a leader, and a philosopher. While he was sitting one day, behold there passed an aged widow, holding in her hand a book containing some of the epistles of saint Paul, the apostle; and she said to him : « Wilt thou buy this from me? » So he took the book, and studied it; and it filled him with admiration, and pleased him greatly, and took possession of his heart. And when he understood the book, he marvelled greatly thereat, and rejoiced over it exceedingly. So he said to the old woman : « What price dost thou ask for the book? » And she answered : « One carat of gold ». So he gave her three carats, and said to her : « Go and search the place in which thou didst find this book, and whatever thou shalt discover bring to me, and I will give thee more than its full price ». Then the old woman went away, and brought him three books; and he took them from her, and gave her nine carats. But when he had read the books, he became aware that a part of the contents was still wanting. So he said to the old woman : « If thou wilt find the rest of this book,

، وجدت بقية هذا الكتاب دفعت لك ستة الدنانير فقالت له العجوز لما رأت امانته
ادة وعلمت انه قد قبل نعمة الروح القدس عند قراءته الكراريس لا تتعب نفسك
الى بيعة واطلب الكتاب مكملًا من الكهنة فهم يدفعونه لك تقرؤه وانما[1] انا
ت هذه الكراريس فى كتب اباءى وكانوا قراء ومزمرين فقال لها واهل البيعة
ى على هذا الكتاب قالت له نعم[2] ما يمنعون * احدًا من علم اذا طلبه بل يدفعون * P. 32
من طلبه مجانًا فمضى الى اوغسطس احد خدام البيعة فدفع له رسائل بولس كاملة
ا وحفظها من قوة ذكاءه ومضى الى ديمتريوس المتنيح وطلب منه الميلاد الثانى
وعمده واعطاه النعمة وصار ملازمًا له مقيمًا فى البيعة وبعد ان كان معلمًا للصابئة
ين صار معلمًا فى البيعة وصار له تلاميذ كثير وعوض[3] تعليمه الاول واخذه
ة الفانية نقله الرب الى الكرسى العظيم بعد ذلك عوضًا من تعبه وجعل بيته بيعة

1. E om. to مزمرين. — 2. E om. to مجانًا. — 3. E om. to خلفًا بالجملة.

I will give thee six denarii ». Then the old woman, when she saw his
and courage, and knew that he had received the grace of the Holy Ghost
he was reading the books, replied : « Trouble not thyself. Go to a ch
and beg for the book in its entirety from the clergy, and they will g
to thee, that thou mayest read it. I only found these manuscripts a
the books of my fathers, who were readers and singers in the chur
So Dionysius said : « But will the people of the church entrust this
to me? » And the old woman answered : « Yes. They will hinder n
* P. 32 from knowledge, * if he asks for it. They will give to all who
without demanding payment ».

Then Dionysius went to Augustine, one of the deacons of the Church
gave him the complete epistles of Paul. And Dionysius read them, and
them by heart through the power of his lively intelligence. Then he
to Demetrius, of whose death we have spoken above, and begged o
the second Birth; and Demetrius received Dionysius, and baptized him
gave him the grace which he solicited; and Dionysius was attached t
patriarch's person, and lived in the church. Thus after being a te
among the idolatrous Sabaeans, he became a teacher in the Church
many disciples came to him; and instead of teaching his former error
receiving a transitory payment, he was afterwards removed by the Lor
the great see, in reward for his labours; and his house was made i

الى الان مسماة باسمه وكان اسماء تلاميذه تاودورس واغريغوريوس واثناضورس[1] هؤلا
كان علمهم الحكمة البرانية اولاً ثم عند تعميده وتقدمه نقلهم الى الحكمة البيعية حتى انهم
امتلؤوا من نعمة روح القدس واقاموا معه خمس سنين بعد تقدمته ثم نالوا رتبة الكهنوت
وكان له تلميذ اخر اسمه افريقنوس[2] كتب خمسة كتب[3] وتعب فيها فلما سمع بحكمة
ياروكلا البطرك مضى الى الاسكندرية ليتعلم منه وكان ديونوسيوس يقول له اعلم ان
كل دابة تاكل البرونيا لا تنفع بها ولا تنجح وكل انسان لا ياكل الطعام الروحانى فهو
هالك وقد كنت انا مشغولاً بالطعام الفانى وغافلًا عن خبز الحياة الباقى حتى هدانى
الرب واستجذب التلميذ بهذا الكلام الى التعليم السمائى حتى ان من فضله عرف صحة
النسبتين فى انجيل متى ولوقا ولم يجد فيهما خلفاً بالجملة واقام ياروكلا ثلث عشرة سنة
وتنيح فى اليوم الثامن من كيهك ولحق بابائه

1. AB ناصورس DF تناضورس. — 2. Mss. مريقيوس. — 3. F add. من كتب الصابة.

church which exists to this day, and is named after him. The names of his disciples were Theodore and Gregory and Athenodorus[1]. To these he had imparted in former days his strange philosophy; but, when he was baptized and advanced to the priesthood, he converted them to the wisdom of the Church, so that they were filled with the grace of the Holy Ghost. They lived with him for five years, after his ordination; and they also attained to priestly rank. Dionysius had also another disciple, named Africanus[2], who wrote five books with much labour; and when he heard of the wisdom of the patriarch Heraclas, he went to Alexandria to learn of him. And Dionysius used to say to him : « Know that no beast that eats bryony is profited or stimulated by it; and so every man that does not eat spiritual food is perishing. Formerly I was occupied with food that passes away and comes to an end, and neglected the bread of eternal life, until the Lord led me ». And he attracted his disciple by these words to the heavenly doctrines, until through his talents he learnt the true harmony of the genealogies in the Gospels of Matthew and Luke, and found no discrepancies whatever in them.

Now Heraclas occupied the see for thirteen years, and went to his rest on the 8th. of Kihak, and was gathered to his fathers.

1. According to Eus., *H. E.*, VI, 30, Theodore, or Gregory, and Athenodorus were two pupils of Origen. — 2. Eus., *ib.*, VI, 31.

السيرة السادسة من سير البيعة

ديونوسيوس البطرك الحكيم وهو الرابع عشر من العدد

سم بطركًا من بعد ياروكلا وهو الذى تقدم ذكره وكثرت البيع والمؤمنون فى
كانت ممتلئة من تعاليم الله علانية وفى ذلك الزمان وضعوا قوم مقالة فى اعمال
بأن النفس تموت مع الجسد وتقوم معه فى يوم القيامة فابعدت البيعة المقدسة هذه
بعد اجتماع مجمع للنظر فيها وظهرت مقالة اخرى مفسودة ثم اضمحلت وبطلت
ة الله تعالى فى مملكة فيلبس الملك الذى اقام سبع سنين وملك بعده داكيوس
بينه وبين فيلبس الملك عداوة عظيمة فاقام على البيعة بلايا كثيرة واستشهد فاويانوس[1]
، وصار قرنيليوس بطركًا عوضه وكذلك الاكسندروس بطرك اورشليم اعترف

1. Mss. املاويانوس.

CHAPTER VI

DIONYSIUS[1] THE WISE, THE FOURTEENTH PATRIARCH. A. D. 247-264.

Of Dionysius, who was appointed patriarch after Heraclas, somewha already been recorded. Churches grew more numerous, and the fa were multiplied in his days. And the churches were filled with the d doctrines; and all was done openly, and in public. At this time ce men in Arabia[2] taught a heresy, according to which the soul dies witl body, and shall rise again with it on the Day of Resurrection. But the Church rejected this heresy, after the assembling of a council to examine it. Another heresy[3] also arose, which taught corrupt doctrines; but it extinguished and brought to nought by God's help in the reign of Ph who ruled the empire during seven years.

After Philip reigned Decius; and there had been between Philip Decius a great enmity; and therefore the latter inflicted a great per tion upon the Church. The patriarch Fabian was martyred, and Corn became patriarch after him. Likewise Alexander, the patriarch of Jerus twice confessed Christ, and showed forth his faith before the misbelie

1. Eus., *H. E.*, III, 28; VI, 29,35. 40-42, 44-46; VII, 1.2,4-11,20-28. — 2. *Ib.*, V — 3. I. e. that of the Helcesaites. *ib.*, VI. 38. — 4. *Ib.*, VI, 39.

دفعتين واظهر الامانة قدام المخالفين والقى فى السجن وتنيح فيه بعد[1] ان لقى امور صعبة
وكان فيه من القدس والصبر والجهاد موهبة عظيمة جدًا وسمعوه فى الحبس يعترف ويمجد
الى ان تنيّح وجلس بعده بطرك يسمى ماساوانوس[2] وبطرك انطاكية واويلاس اعترف
ايضًا وحبس وتنيح فى السجن وجلس * بعده فاوياس[3] واما ديونوسيوس البطرك فقال اذكر P. 33
مّا لقيته وأشهد الله علىّ ثم قال داكيوس ملك روميّة طلبنى طلبًا شديدًا وسترنى الله عنه
ولم يعرف مكـانـى ومن بعد اربعة ايام امرنى الله بالنقلة[4] فهربت وتلاميذى وجماعة من
الاخوة ومشينا مشيًا كثيرًا ولما مضى النهار وقـد قربنا من تابوصير[5] اخدونا الجند بعد
اربعة ايام فتخلص منهم طيماثاوس احد تـلاميذى وعاد الى البيت بعد[6] ان التقى بزارع[7]
قال[8] له ما خبرك فعرفه[9] خبر البطرك وانه[10] اخذ من كان صحبته ولما اخذوا من[11] الجند
ديوناسيوس البطرك ركبوه حمارًا عريًا كما حكا عن نفسه ومشوا تلاميذه وكان قد

1. E om. to الى ان تنيح. — 2. Mss. ماساويانوس; D om. to فاوياس. — 3. ABDE ابلابياس F ابلاوياس. — 4. E بالقبلة. — 5. ABE بوصير DF ابوصير. — 6. E om. to صحبته. — 7. Mss. بمزارع. — 8. B قالوا. — 9. B فعرفهم. — 10. B وانهم اخذوا A اخذوا D ومن كان صحبته وانه اخذ. — 11. Mss. om.

and was thrown into prison, and there went to his rest after much suffering. Alexander was endowed by God with a great gift of holiness, patience and courage; and men heard him in the dungeon confessing and glorifying God until he died. After him, a patriarch named Mazabanes sat upon the episcopal throne. The patriarch of Antioch, also, Babylas, confessed Christ, and was imprisoned, and died in the dungeon; and Fabius sat after him. * As for the patriarch Dionysius, he says : « I will record what I endured, and call God to be my witness. Decius, the prince of Rome, sought diligently for me, but God concealed me from him, and he could not discover my hiding-place. After four days, God bid me remove from that place; therefore I fled with my disciples and a band of the brethren, and we wandered far. After four days, when the light had waned, and we were approaching Taposiris, the soldiers took us; and this was after four days of concealment. But Timothy, one of my disciples, escaped from our captors; and he returned to the house where we were, after meeting a countryman, who enquired of him what news he had to give him; so he told him what had befallen the patriarch. » And that rustic assembled his companions; and when they had rescued the patriarch Dionysius from the soldiers, they made him ride upon a bare-backed ass, as he relates of himself; but his disci-

انفذ الى فاويانوس بطرك انطاكية واعلمه بحال الشهداء الذين استشهدهم داكيوس بالاسكندرية[1] وكتب له قصصهم حتى[2] ان انسانًا شيخًا اسمه مَطرا اخذوه وقالوا له تسجد للاصنام فلم يفعل ذلك فضربوه ضربًا موجعًا وجرحوا وجهه بالقصب ثمّ اخرجوه خارج المدينة ورجموه حتى تنيح وكذلك امرأة مؤمنة قدّموها لتسجد للاصنام فامتنعت فضربوها وعروها وربطوا رجليها وجروها على الحجارة حتى يقطع لحمها وجرى دمها على الارض فى الشوارع وهى تجلد الى ان اخرجوها من المدينة وقتلوها ورموها هناك وعادوا الى بيوت المؤمنين فنهبوها واخربوها واخذوا مَا فيها من ذهب وفضة واثاث وفى هذا الزمان استشهد بولس الاسكندرانى واخذ اكليله بفرح ولم يكن احد يقدر يتظاهر بمعرفة الله وفى تلك الايام ايضًا اخذت عذراء مؤمنة اسمها بلونية كسرت اعضاءها كلها واحرقت بالنار وهى بالحياة خارج المدينة لانها لم تطعهم فى الكفر ولم تجحد السيّد

1. E add. لا يحصا عددهم. — 2. E om. to وعادوا الينا add. وما قاسوا من انواع العذاب وجميع البلايا الذى صبروا عليها وفى اخر كتابه قال له ان فى اوان الشدة انكروا جماعة وعادوا الينا.

Dionysius also sent a letter [1] to Fabius [2], patriarch of Antioch, and narrated to him the history of the martyrs, who suffered under Decius at Alexandria. He related that an old man named Metras was seized; and his captors said to him : « Wilt thou worship the idols? » But he refused; and so they inflicted upon him a painful beating, and wounded his face with styli [3]. Then they led him out of the city, and stoned him until he died. Likewise a certain believing woman [4] was led in to offer worship to the idols; but she refused; and they beat her, and stripped her, and bound her feet together and dragged her over the stones so that her flesh was mangled, and her blood ran over the ground in the streets, while she was scourged all the time, until they had drawn her out of the city; and they killed her, and threw her body aside there. Then they returned to the houses of the faithful, and plundered them and wrecked them, and carried off all the gold and silver and furniture that they found in them. At this time Paul [5] of Alexandria was martyred, and received his crown with joy. And none could openly profess the knowledge of God. In those days also a faithful virgin, named Apollonia, received the crown of martyrdom. All her limbs were broken, and she was burnt in the fire while still alive, outside the city, because she would not

1. Eus., VI, 41. — 2. The Arabic and some MSS of Eusebius have here « Fabian ». — 3. καλάμοις ὀξέσι, *ib.* — 4. Quinta, *ib.* — 5. A misunderstanding of the passage : οἱ ἀδελφοὶ τὴν ἁρπαγὴν τῶν ὑπαρχόντων, ὁμοίως ἐκείνοις οἷς καὶ Παῦλος ἐμαρτύρησε (Hebr. x. 34), μετὰ

المسيح وكانت تنظر لهيب النار وهم يحرقونها فلم يهوّلها بل صبرت على ذلك واسلمت روحها واخذ رجل آخر اسمه سرابيون وعذب عذابًا شديدًا ورمى من ثالث طبقة فتكسرت عظامه واستشهد ولم يكن للمؤمنين ملجأ ولا مسكن لا نهارًا ولا ليلًا فمكثوا هكذا زمانًا كثيرًا وكان هذا من فعل داكيوس الملك واستشهد شهدآء كثير لا تحصى اسماؤهم واخذ ايضًا المغبوط يوليانوس وكان رجلًا جسيمًا كبير البطن لا يقدر يمشى ومعه رجلان وجازوا بهم الى الايوان فانكر احد الرجلين واعترف الاخر مع الشيخ يوليانوس فجروهما فى المدينة واحرقوهما بالنار وكانوا شرط كثير متهيّئين لعذاب الناس وأخذوا احدًا فصرخ وقال يا رب تقبلنى اليك سريعًا فقطعت راسه واحرق بالنار واثنان[1] اخران ايضًا استشهدا معه واخر يسمى الاكسندروس ومعه جماعة ساقوهم الى الحبس ثم اخرجوهم منه وقتلوا وامرأة تركت اولادها وقتلوها وامرأة مؤمنة ايضًا من شدة غيرتها

1. ABE واثنين اخرين.

obey them by giving up her faith, and would not deny the Lord Christ. And she looked at the flame of the fire while they burnt her; and it did not terrify her, but she endured it patiently, and gave up her spirit.

And another man was taken, named Serapion, and was severely tortured, and thrown from the third story, so that his bones were broken; thus he suffered martyrdom. And the faithful had neither a place of refuge nor a place of rest to go to, neither by day nor by night; and in this condition they remained for a long time; and this was the work of Decius the prince. And many were martyred whose names were not recorded. And the blessed Julian also was taken; and he was corpulent and stout in body, and was unable to walk, and therefore he had two men with him; so they led them all to the palace; and one of the two men apostatized, but the other confessed the faith together with the aged Julian; so they dragged[1] those two through the city, and burnt them in the fire. And there were many troops prepared for the punishment of the Christians; and they seized another man[2], who cried aloud, saying : « O Lord take me quickly to thyself! » Then his head was cut off, and he was burnt in the fire. And two others also were martyred with him; besides another man named Alexander, and a number with him, whom they drove to the prison, and afterwards brought forth thence; and they were put to death. And there was a woman[3] who left her children, and was slain. And another believing woman[4], in the greatness of her zeal for

1. Eus. καμήλοις ἐποχούμενοι, perhaps misread καμίλοις. — 2. Besas, *ib*. — 3. Dionysia, *ib*. 4. Ammonarion, *ib*.

لدينها دعت [1] على الوالى فقتلها وجماعة [2] كثيرة لا تحصى كانوا يتقدّمون * للاستشهاد على اسم السيّد المسيح بفرح عظيم كمثل من يسعى الى العرس وكذلك جماعة من أهل المدن والقرى استشهدوا وساح فى الجبال جماعة كثيرة لا تحصى هربوا من الكفار ومات منهم كثير بالجوع والعطش والحر وشيخ اسقف من مدينة تسمى مليج من كورة مصر هرب ومعه امراة تبعته فلم يقدروا عليهما ولا عرف لهما خبر وجماعة كانوا الشرطيون يلقونهم فياخذوا منهم البرطيل ويطلقوهم وقوم هاموا على وجوههم ولم يعودوا هذا كله لم اقله انا ديونوسيوس البطرك هبثًا ولا باطلًا لكنى اعلمت ابوّتك يا اخى فاويانوس [3] جميع البلايا التى احاطت بنا وما صبرنا عليه ولقيناه وقد استحق الملكوت كلمن ذكرته لك يا اخى بتعبهم وجهادهم على اسم السيد المسيح وممن [4] كان انكر فى الشدة جماعة عادوا الينا فقبلناهم بفرح لمعرفتنا بفرح من يريد توبة الخاطئ ولا يريد موته حتى يرجع

1. F شتمت الوالي ودعت عليه. — 2. F وخلق كثير كانوا يتقدموا لاخذ الشهادة على اسم. — 3. AB ابلاوناوس D ابلاوناس F ابلاويناس. — 4. F om. to بكل موضع فيه اجتماع.

the faith, defied the governor, who therefore put her to death. And a great multitude without number came forward to suffer martyrdom for the name of the Lord Christ * with great joy, as a man hastens to his wedding; and * likewise many of the inhabitants of the towns and villages.

And a great multitude without number wandered among the mountains, having fled from the unbelievers; and many of them died of hunger and thirst, and from the heat. And an old man, a bishop [1], from the city called Malij, of the province of Egypt, fled, in company with a woman, who followed him; and these two could not be found, nor were any tidings of them known. And many were captured by the soldiers, who afterwards took a bribe from them, and released them. But many wandered forth at random, and never returned.

« I, Dionysius, the patriarch, have not said all this to no purpose; but I have made known to thy Paternity, my brother Fabius, all the trials which have surrounded us, and what we have endured and encountered. And all those persons that I have mentioned to thee, my brother, merited the kingdom by their sufferings and combatings for the name of the Lord Christ. And many of those who apostatized in the persecution have returned to us, and we received them gladly, because we knew the joy of him who desires the repentance of the sinner, and not his death, so that he may be converted and live.

1. Chaeremon, bishop of Nilus, Eus., *H. E.*, VI. 42.

فيما وبحكم ما احققته من مشاركتك لى ايها الاخ الحبيب شرحت لك ما نالنا لاجل انا بروح واحدة وامانة واحدة وكذلك انتم ايضاً الاخوة والاولاد اردت اذكر هذا لكم بسبب الاولاد المباركين وصبرهم لتعلموا ما نال اخوتكم المؤمنين من الجهاد على الامانة الارثذكسية وما صاروا اليه من النعيم بصبرهم لاجل من صبر على الآلام عنا وعنهم واشترى جميعنا بدمه فتصبروا من اجله ولم يجحدوه فى مجلس الكفار ولم يهلهم فى محبته حد السيف ولا نهب الاموال ولا حريق النار فاظهر الله فضائلهم فى الدنيا ولهم فى الاخرة جزيل الثواب وحسن المآب وكان قس من اهل رومية قد افتخر وقال ليس يجوز ان نقبل احداً ممن انكر المسيح فى زمان الفتنة والاضطهاد ورجع الى الرب لاجل انه قد سقط ولم يصبر بل جعل من جملة المخالفين وكان يسمى الذين تثبتوا الانقياء وكان هذا القس رئيساً على جماعتهم فاجتمع برومية مجمع فيه ستون اسقفاً واقساء[1] وشمامسة بسبب هذا القس وغيره وكتبوا الى كل موضع بما جرى وكان انسان يسمى نواتوس[2] مساعداً

1. Mss. وقسا. — 2. Mss. اوروس and so throughout.

And because I am assured of thy fellowship with me, dear brother, I have expounded to thee what befell us; for we are of one spirit and one faith. And to you also, my brethren and my sons, I wish to relate this, for the sake of my blessed children and their patience; that you may know of the struggles of your faithful brethren for the orthodox faith, and of the happiness to which they have gone, through their endurance for the sake of him who suffered for us and for them, and redeemed us all by his blood. For they were patient for his sake, and would not deny him in the assembly of the unbelievers; and, in their love for him, neither the edge of the sword, nor the plunder of their goods, nor burning in the fire could terrify them. For God showed forth their virtues in this world; and in the next they have a great reward, and a glorious return to him. »

Now there was a certain priest[1] a native of Rome, who said in his pride[2]: « It is not lawful that we should receive any one of those who denied Christ in the time of trouble and persecution, even if he now returns to the Lord; for he fell and did not endure, but was made one of the misbelievers. » And this priest used to call those that had been constant, « the Pure[3] »; and he was the head over their community. So a council assembled at Rome, consisting of sixty bishops besides priests and deacons, to try the case of this man and his followers; and they wrote to every place an account of what took place. And there was a man called Novatus, who assisted this

القس مبغضًا للتائبين وكان يساعده على اخراج كلمن يريد الرجوع الى البيعة منها
ـ يمنعهم ان يدفعوا للناس الدواء وهو التوبة والندامة والصوم والسهر والبكاء والتضرع
، الله فى المغفرة فكتبوا كهنة روميّة الى كهنة انطاكية بما جرى فجاوبوهم واتفقوا
ـًا ان يقبلوا العائدين الى البيعة ويغفروا لهم ويعاونوهم على التوبة لان الله هو الذى
ـهم ثم اخرجوا القس المفتخر المتعاظم على هؤلآء العائدين واحضروا كتب نواتوس
ـاعدتهم وعرفوا مّا كتبه لاجلهم ثم ان نواتوس اغتصب اسقفية بغير استحقاق واقام ثلث
ـن واوسم كهنة قومًا جهالًا لا يعرفون شيئًا ثم وهمهم انه رئيس اساقفة فكانوا يكرمونه
ـل ذلك حتى انتهت اخباره الى روميّة فصار بينهم سجس وافتراق عظيم ثم اجتمع بعد
، جماعة من الاساقفة٭ وابطلوا جميع مّا كان نواتوس عمله بكذبه فاعلموا الذين قبلوه
ـم قوم سادجون لا معرفة لهم وان كل ما اوسمه وعمله لا صحة له فتقدّم حينئذ واحد
، كان نواتوس اوسمه واعترف بخظيته وبكى فقبلوه وسامحوه وكاتبوا عنه الكراسى

priest, out of hatred for the penitents, and helped him to repel from
Church all those that wished to return to her. Accordingly he began to for
his followers to administer to the people the divine medicine, which cons
in repentance and penitence and fasting and watching and weeping
humbly imploring God's forgiveness. So the clergy of Rome wrote to
clergy of Antioch an account of what had passed; and the latter retur
an answer to them; and they all agreed that they should receive those t
returned to the Church, and absolve them, and help them to repentan
because God himself receives them. Then they excommunicated the pr
priest, who despised those penitent apostates; and they sent for the lett
of Novatus concerning the conciliation of such men, and learnt what he wr
about them. After that, Novatus [1], unworthy as he was, usurped the titl
bishop and remained in that office for three years, ordaining as priests ig
rant men who knew nothing; and he made his followers believe that he
the chief of the bishops, and they honoured him accordingly; until
report of his deeds reached Rome, and there was trouble between the t
parties in the Church and a great schism.

After that, a synod of bishops assembled, and cancelled all that Nova
* had done by his lies, and proved to all those that had accepted him t
they were simple men without knowledge, and that all his ordinations a
other acts were invalid. Then one of those whom Novatus had ordai
came forward and confessed his sin, and wept; and so the bishops recei
and pardoned him. And they wrote about Novatus to the various se

1. The name here should be Novatian, but Eusebius also has Νοουάτος.

وحذروهم من قبول هذا نواتوس ولا شيء من تعليمه وكان[1] عدة من اشتهر امره ومن اوسمه سبعة واربعون قسًا وسبعة شمامسة وسبعة ابوذياقنين وسبعة اغنسطسين وبوابين[2] وكان قد عمل اشياء كثيرة غير صحيحة لا حاجة الى ذكرها ثم كتب ديونوسيوس البطرك الى جميع المواضع كتبًا يأمر بقبول من يرجع عن انكاره وجعل[3] هذا قانونًا باقيًا لكلمن يعود من غلطه وكتب ايضًا الى قونون[4] اسقف الاشمونين كتابًا مفردًا بمثل ذلك سوى باقى الاساقفة وكان ينبّه الشعب المقيم معه بالاسكندريّة ويعرفهم جميع ما عمله ارجاناس فى جميع البيع ويحذرهم منه ثم كتب قوانين وخلدها فى البيعة فيها تعاليم واداب شرعيّة ثم ان ديونوسيوس البطرك العظيم على مدينة الاسكندريّة العظمى كتب بما جرى عليه ومَا حل به فى مدة رياسته وقد عرفنا ذلك من رسائله وتعاليمه التى رأيناها فى جميع البيع فى كل موضع

1. E om. to الى ذكرها. — 2. Mss. واموين. — 3. E om. to واخذ ملكه add. ويأمر جميع الاساقفة الذى بكرسيه بذلك ثم ان داكيوس الملك الكافر مات. — 4. Mss. قولوتون.

and warned the Christians not to receive any of his doctrines. And the number of those who published his teaching, and whom he ordained, was as follows : forty-seven priests, and seven deacons, and seven subdeacons, and seven readers and doorkeepers [1]. And he had done many things that were invalid, but which it is unnecessary to relate.

Then the patriarch Dionysius wrote letters to all places, enjoining that those who returned from their apostasy should be received; and he made this a permanent canon for those who should repent of their error. He also wrote a separate letter to Conon, bishop of Al-Ushmunain [2], containing similar matter, besides those sent to the rest of the bishops.

And Dionysius warned the people who dwelt with him in Alexandria, telling them of all that Origen had done in all the churches, and putting them on their guard against him. Then he wrote canons, which he made perpetual in the Church, and which contained an exposition of doctrines and rules of legal discipline.

Then Dionysius, the great patriarch of the great city of Alexandria, wrote down what had happened to him, and what had befallen him during the period of his primacy; and we have learnt these things from his epistles and his instructions, which we have seen in all the churches, in every place. And altogether Decius did not reign two years; and on account of his

1. These are the numbers of the Catholic clergy in Rome. Eus. has 42 acolytes, 52 exorcists, readers and doorkeepers, *ib.* — 2. τῆς Ἑρμουπολιτῶν παροικίας ἐπίσκοπος, *ib.*, VI, 46.

وبجميع مَا اقام داكيوس الملك سنتين ولاجل اضطهادة لاولاد البيعة وقتله[1] اياهم قتل هو
واولادة واخذ ملكه وجلس بعدة كلس[2] مَلكًا فكتب اليه ديونوسيوس كتبًا وكان[3] كلس
الملك قد عرف حميع مَا عمله داكيوس لانه كان قد خلف صنم حجر كان يعبدة ويقول
انه الذى دفع له الملك وقتل الكهنة الذين كانوا يطلبون الى الله فى خلاصه وثبات ملكه
ثم كتب ايضًا الى بطرك روميّة كتبًا قصدًا منه فى اتصال المكاتبة بينهم وقبول من يعود
اليه ممن انكر فى وقت الاضطهاد فى ايام داكيوس وذكر له فيه زوال كل اضطهاد كان فى
كرسيه بالاسكندريّة وان السلامة قد صارت فى البيعة وارداع نواتوس الضال عن فعله حتى[4]
لا يبقى للبيعة ضد لانه اغتصب الكهنوت لنفسه فقط ولم يكفر وبحثهم على اتفاق الكلمة وكان
يومئذ دمتريانوس[5] بمدينة انطاكية وتاوكتسطس[6] بقيساريّة وماسابانوس[7] باورشليم وهى[8] ايليا
ومرينوس بصور وتيح الاكسندروس بلادقية وكانت جميع البيع متفقة على الامانة الارثدكسية

1. AB وقبلتم اياء. — 2. AB كللالس DE كلالس. — 3. E om. to وثبات ملكه. — 4. E om. to وجماعة معهم. — 5. Mss. دمتريوس and so below. — 6. Mss. تاوتكطس. — 7, Mss. ماساويانوس. — 8. Mss. باورشليم وايليا الارمنى بصور.

persecution of the children of the Church, and his putting them to death, he was slain with his sons, and his princely power was taken away from him.

And after him Gallus was enthroned as prince. And Dionysius wrote a letter to him. Gallus the prince had known all that Decius had done, for he had left behind him an idol[1] of stone which he used to worship, saying that this idol had given him the empire; and he slew the priests who used to pray to God for his salvation and the confirmation of his power.

Then Dionysius also wrote a letter to the patriarch of Rome[2], requesting of him the establishment of correspondence between them both, and the reception of those who had apostatized during the persecution of Decius, but had returned; informing him also of the entire cessation of the persecution which had been in his diocese of Alexandria, and of the coming of peace to the Church; and of the removal of the schism of Novatus, so that there did not remain an adversary to the Church, for he had only seized the pontificate for himself, and had never become an unbeliever. For Dionysius had examined the followers of Novatus on the unity of doctrine.

At that time « Demetrianus[3] was bishop in the city of Antioch, and Theoctistus at Caesarea, and Mazabanes at Jerusalem, that is Aelia, and Marinus at Tyre. And Alexander had gone to his rest at Laodicea. And

1. This passage is a mistranslation of Eus., VIII, 1. — 2. Stephen, *ib.*, VII, 2-5. — 3. *Ib.*, VII, 5.

ووحدانية المسيح فى كل موضع وصقع ببهجة وتعظيم واتفاق قول الحق بمجد الله الاه
السماء وسيدنا يسوع المسيح الكلمة وروح القدس الاله الواحد بكل موضع يكون فيه
اجتماع بقول واحد ومحبة للاخوة هذا قول ديوناسيوس ثم كتب ايضاً الى استفانوس
بسبب تعميد الذين رجعوا من انكارهم المسيح فى الاضطهاد وان يميّزوا هذا الامر فانه
عظيم جدّاً وان جماعة الاساقفة المجتمعين قد ذكروا هذا كما سمعنا وان الذين يدخلون
p. 36 التعليم ويتركون الشقاق والخلاف يجب ان يحموا حتى يصيروا جدداً * بصبغة ليتخلصوا من
اختلاطهم بالانجاس ويكلم ايضاً ديونوسيوس فى كتابه بسبب خلف وشقاق سابليوس لانه
سبب العلة التى كانت طريقاً الى التجديف على الله ضابط الكل وقال ديونوسيوس فى
كتابه فقد[1] انفذ الىّ بسبب الذين يحبون ان يعمدوا الكل من المريدين وهم الانوس
وبرميليانوس وجماعة معهم واقامت البيعة هادئة مدّة يسيرة حتى توفى الملك وملك بعده

1. Mss. انفذت اليك الذى يجب ان تعمدهم الكل من المريدين وهم اوليانوس وبرسيليوس وديكسانوس.

all the churches were in harmony in the orthodox faith and unity of Christ in every place and every region, rejoicing and magnifying God and at one in the true doctrines; with glory to God, the God of heaven, and our Lord Jesus Christ the Word, and the Holy Ghost, One God, wherever there is agreement in one creed, and love of the brethren. » These are the words of Dionysius.

Then he wrote also to Stephen concerning the baptism of those who had returned from their denial of Christ during the persecution, saying that they should settle this matter, because it was very important; and that the council of bishops who met together had spoken of this question, as we have heard; and that those who accepted instruction and abandoned schism and heresy must be washed, that they might become new by immersion, * so that they might be purified from their commingling with the filthy. (p. 36)

Dionysius also speaks in his letter of the schism and heresy of Sabellius, because he was the cause of the mischief which led to blasphemy against God Almighty. And Dionysius says in his letter: « He[1] sent word to me of those that desire to rebaptize all the heretics; and they are Helenus and Firmilian and many with them[1]. »

And the Church remained in tranquillity for a short time, until the prince died, and there reigned after him an unbelieving prince named Valerian.

1. He is here writing to Xystus and speaking of Stephen, *ib.*

ملك كافر اسمه ولاريانوس[1] فاخذوا نوابه ديوناسيوس واعتقلوه بامره وقتلوا جماعة شهداء
لا يحصون حتى انّهم كانوا يشقون بطون الاطفال وياخذون مصارينهم ويصلحونها لفائفًا على
انابيب القصب ويرمون بها للشياطين ثم انّهم عاقبوا ديوناسيوس البطرك وطالبوه ان يسجد
لاوثانهم فقال لهم نحن نسجد لله تعالى وانتم تسجدون لما تحبون وسجودنا للسيّد المسيح
خالق السماء والارض الذى نحبه فقال[2] له الوالى انت ما عرفت قدر صبر الملوك عليك فان
سجدت لالهتهم اكرمناك وقدّمناك وان لم تفعل وخالفت الامر ولم تسجد للالهة فسترى
ما يجرى عليك واخذ جماعة كانوا معه فقتلهم بعد ان خاطبه خطابًا كثيرًا ثم اخرجه ونفاه
الى موضع يقال له قولوثى[3] وتفسيره[4] حاجب[5] فعمل اهل ذلك الموضع معه الجميل ومع
كلمن كان معه ممن لم يسجد للاصنام وبعد ذلك اعادوه ليحكموا عليه بالموت فاحضروه
الى الوالى فقال له بلغنا انك تنفرد فى الموضع وتقدس انت واصحابك فقال له نحن ما

1. Mss. ولاريوس and so below. — 2. E om. to ما يجرى عليك add. فغضب الوالى. —
3. Mss. والوى. — 4. E om. with foll. word. — 5. Mss. حاجنا.

And by his command his deputies seized Dionysius, and imprisoned him. And they killed an innumerable number of martyrs; even ripping open the bodies of infants, and taking their intestines, and twisting them round pipes made of reeds which they cast at the devils[1]. Then they tortured Dionysius the patriarch, and demanded that he should worship their idols. So he said to them : « We worship God most high; but you worship what you love. Our worship is offered to the Lord Christ, Creator of heaven and earth, whom we love. » Then the governor said to him : « Thou knowest not the measure of the patience of the princes towards thee. For if thou wilt worship our gods, we will honour and promote thee. But if thou wilt not do so, and disobeyest the command, and wilt not worship the gods, then thou shalt see what will happen to thee. » And the governor took many of the patriarch's companions, and killed them, after exhorting him at length; and then drove him out, and banished him to a place, called the district of Coluthion, the interpretation of which is Chamberlain[2]. But the inhabitants of that place treated Dionysius and all his companions, who would not worship the idols, hospitably. And after this they brought him back to condemn him to death; and they led him before the governor, who said to him : « We have heard that thou goest to a place apart, and performest the liturgy with

1. A misinterpretation of the words : σπλάγχνα νεογενῆ διαιρεῖν, καὶ τὰ τοῦ Θεοῦ διακόπτειν καὶ καταχορδεύειν πλάσματα, ὡς ἐκ τούτων εὐδαιμονήσαντας, *ib.*, VII, 10. — 2. Severus perhaps derives this name from [illegible]

ندع صلاتنا ليلًا ونهارًا وخاطبه[1] خطابًا كثيرًا ثم تركه والتفت البطرك الى الذين كانوا
معه وقال لهم امضوا الى كل موضع وصلوا وقدّسوا فان غبت عنكم بالجسد فانا معكم
بالروح ثم ان البطرك اعيد الى الموضع الذى كان فيه منفيًا فحزن الذين كانوا معه لانه
افترق منهم لكنهم قالوا نحن نعلم ان السيّد المسيح معه فى كل طرقه ثم استشهد فى تلك
الايام جماعة من الاخوة لا يحصى عددهم على اسم السيد يسوع المسيح لامتناعهم من
السجود للاصنام واستشهد ولاريانوس الملك قومًا كثيرًا فى كل صقع وكل موضع ثم انه ثار
عليه جماعة من البربر واتعبوه تعبًا عظيمًا وكان له ولد حكيم جدًّا قام فى الملك وكان
قد ربى فى ايام الاضطهاد فدفع هذا لديونوسيوس واصحابه كتاب الطلاق وامر[2] ان يكتب
فيه بوليوس قيصر الضابط الملك المحب لله يكتب لديونوسيوس البطرك وديمتريوس
ولباقى الاساقفة ويأمر بمراعاتهم ومن كان يبغضهم فليبعد عنهم وتفتح لهم بيعهم فيتقووا

1. E om. to فى كل طرقه. — 2. E om. to لاعترافه المسيح add. وكان اسمه بوليوس قيصر وكتب لباقى الاساقفة يامر بمراعاتهم ورفع الجهاد عنهم.

thy companions. » Dionysius answered : « We never cease to pray, night or day. » So the governor exhorted him at length, and then left him; and the patriarch returned to his companions and said to them : « Go to every place, and pray and celebrate the liturgy; and if I am absent from you in the body, yet I am with you in the spirit. » Then the patriarch was sent back to the place in which he had been in banishment, and his companions were sad because he was parted from them; but they said : « We know that the Lord Christ is with him in all his ways. »

Then an innumerable multitude of the brethren were martyred in those days for the name of the Lord Jesus Christ, because they refused to worship the idols. And Valerian, the prince, made martyrs of many people in every region and every place. Afterwards a multitude of the Barbarians attacked him, and brought great trouble upon him. But he had a son who was very wise, and who remained in possession of the government; and he had been brought up in the days of persecution. And he gave to Dionysius and his companions a letter of release, and commanded that these words should be written in it[1] : « Publius Caesar, the reigning prince, who loves God, writes to Dionysius the patriarch, and Demetrius and the rest of the bishops, and commands that they be kindly treated. Let those that hate them depart from them, and let their churches be opened to them. Let them take courage from our letter; and let no chastisement touch them after this day, nor sadness

بكتابنا ولا ينالهم بعد اليوم عذاب ولا خزن ولا غمّ بعد هذا الزمان لكى يكملوا خدمتهم
لله وصلواتهم وقد اطلقناهم وقد وليت اريليوس[1] كيريانوس وامرته ان يحفظهم ويراعيهم
ويصلون صلواتهم ويقدّسوا * قدّاساتهم وكان هذا الكتاب مكتوبًا باليونانيّة وكتب كتابًا • P. 37
آخر للاساقفة بان ياخذوا دياراتهم ومواضعهم كلها وكان فى ذلك الزمان كسطس اسقف
روميّة وديمتريانوس اسقف انطاكية وبرميليانوس[2] اسقف قيسارية قبادوقية واغريغوريوس
اسقف بنتس واخوه اثاندرس[3] اسقف قيساريّة فلسطين واوماناوس[4] اسقف يروشليم وهو
الذى اخذوا رأسه لاعترافه المسيح فلما طعن ديونوسيوس فى ايامه ضعف جسده من
كثرة مَا لحقه من الاضطهاد ولم يفتر مَع هذا ليلة واحدة من قراءة الكتب المقدسة
فلما علم الله تعالى محبته للكتب انعم عليه بقوة بصره حتى انه صار يبصر كما كان فى ايام
شبابه ولما لم يقدر يمضى الى المجمع الذى اجتمع على بولة السميساطى ارسل رسله
برسالة مملوءة حكمة وتعاليم الى الاساقفة المجتمعين بسببه لان[5] بولة كان كالذئب الذى يهر[6]

1. Mss. اريوس ابن كريانوس. — 2. Mss. برميوس. — 3. Mss. تادرس. — 4. Mss. ساويليانوس. — 5. E om. to فلما لم يرتد. — 6. F يهجم.

nor sorrow after this time; so that they may perform their service and their prayers to God; for we have set them free. And I have appointed Aurelius Cyrenius, and commanded him to guard the bishops safely, and treat them kindly. And let them say their prayers and celebrate their liturgies. »

* This letter was written in Greek. And the prince wrote another letter • P. 37 to the bishops, bidding them resume possession of all their monasteries and dwelling-places.

At this time Xystus was bishop of Rome[1], and Demetrianus bishop of Antioch, and Firmilian bishop of Caesarea in Cappadocia, and Gregory bishop of Pontus, and his brother Athenodorus bishop of Caesarea in Palestine; and Hymenaeus was bishop of Jerusalem; and he it is whose head they took off because he confessed Christ.

So when Dionysius advanced in age, his body grew weak from the great hardships that he had endured; but nevertheless he did not cease for one night to read the holy scriptures. For since God most high knew his love for the holy scriptures, he granted him the faculty of sight, so that he could see as well as he used to in the days of his youth.

And since he could not go to the council[2] which assembled to settle matters concerning Paul of Samosata, he sent his envoys with a letter full of

على الخراف فمضى اساقفة المجمع مسرعين الى انطاكية بمجد السيّد المسيح ومن جملة من حضر المجمع برمليانوس اسقف قيساريّة قبادوقية وغريغوريوس المقدّم ذكره واخوه اتاندروس[1] والنوس[2] اسقف طرسوس ونيقوموس اسقف ايقونيا واوماناوس[3] اسقف اورشليم ومكسيموس اسقف وسطرا وجماعة معهم اساقفة واقسة وشمامسة فاحضروا بولة وسألوه عما قاله ووبخوه على تجديفه على السيّد المسيح فلما لم يرتد قطعوه ونفوه وفى هذا الزمان تنيّح ديونوسيوس بطرك الاسكندرية وكان مدة مقامه على الكرسى سبع عشرة سنة وتنيح فى ثلثة عشر يومًا من برمهات وفى[4] نسخة بدير ابى مقار ان مقامه على الكرسى سبع سنين وقد شهد سعيد بن بطريق فى كتاب التأريخ انها سبع عشرة سنة وهو موافق للسيرة التى نقلت منها هذه النسخة

1. Mss. تادروس. — 2. Mss. ووالنوس. — 3. Mss. واناوس. — 4. EF om. to end.

wisdom and instruction to the bishops assembled on his account; for Paul was like the wolf that howls at the sheep. So the bishops of the council went in haste to Antioch for the glory of the Lord Christ. And among those present in the council were Firmilian, bishop of Caesarea in Cappadocia, and Gregory who has already been named, and his brother Athenodorus, and Helenus, bishop of Tarsus, and Nicomas, bishop of Iconium, and Hymenaeus, bishop of Jerusalem, and Maximus, bishop of Bostra; and with them a multitude of bishops and priests and deacons. Then they sent for Paul, and asked him concerning what he had said, and admonished him because he had blasphemed the Lord Christ; and when he would not retract his opinions, they excommunicated him and banished him.

At this time Dionysius, patriarch of Alexandria, went to his rest, after remaining in the see for seventeen years; and he died on the 13th. day of Barmahat. But in a copy in the Monastery of Father Macarius it is said that he continued upon the episcopal throne seven years. Said, son of Batrik, however, bears witness in the book of the annals that the period was seventeen years; and this agrees with the biography from which the

مكسيموس البطرك وهو من العدد الخامس عشر

وجعل بعد ديونوسيوس مكسيموس على كرسى القديس مرقس بمدينة الاسكندريّة العظمى فى[1] سبع عشرة سنة من ملك غليانوس ووالاريانوس[2] واعان الاخوة فى امور البيعة بكل موضع واخرج بولة السميساطى من البيعة لما عرف بانه مخالف لان كلما جرى فى المجمع بانطاكية على بولة كتبوا به الى ديونوسيوس بطرك رومية والى مكسيموس بطرك الاسكندريّة لما جاس بعد ديونوسيوس وكتب[3] جميع المجمع باتفاق روحانى قطع بولة وقالوا انه لا يجب ان يسمى باسم بولس الرسول وكتبوا[4] الى[5] ديونوسيوس بطرك رومية ومكسيموس بطرك الاسكندريّة والى[6] جميع اساقفة المسكونة والقسوس والشمامسة وجميع بنى المعمودية * والبيعة السمائية المتفقة ويسمونهم ويقولون فى كتابهم[7] الينس *

1. E om. to ووالاريانوس. — 2. Mss. والباريانوس. — 3. E om. to بانطاكية add. ونحن هؤلاء البطاركة الى جميع الاساقفة والكهنة وبنى المعمودية فى سائر المسكونة يحذروهم منه ومن قبول كلامه الردى ومن افعاله الذميمة واقطعوه واقاموا عوضه رجلًا خائف من الله اسمه دمنوس ودفعوا له استقفيته. — 4. Mss. كتابهما. — 5. Mss. om. — 6. Mss. الى. — 7. Mss. وكتب add. الى.

MAXIMUS[1] THE FIFTEENTH PATRIARCH. A. D. 264-282.

After Dionysius, Maximus was placed upon the throne of Saint Mark in the great city of Alexandria, in the seventeenth year of the reign of Gallienus and Valerian, and he helped the brethren in the affairs of the Church in every place. And he drove out Paul the Samosatene from the Church, when he learnt that he was a heretic, because an account of all that happened in the council of Antioch with regard to Paul was written and sent to Dionysius, patriarch of Rome, and to Maximus, patriarch of Alexandria, when he took his seat after Dionysius. For the whole council subscribed with spiritual consent to the excommunication of Paul, and said that it was not fit that he should be named with the name of Paul the apostle. And they wrote to Dionysius, patriarch of Rome, and Maximus, patriarch of Alexandria[2], and to all the bishops of the inhabited world, and to the priests and deacons and all the baptized, and to the whole orthodox Church under heaven, * naming the bishops, and saying in their letter : « Helenus and Hymenaeus *

1. Eus., *H. E.*, VII, 11, 28, 32. — 2. *Ib.*, VII, 30.

وهمناوس وتاوفيلس وتاوتكنص[1] ومكسيموس وبرقلس ونيقوموس وايليانوس[2] وبولس وبروطغونوس[3] وولانوس وهيركس واوطاخيوس وتادروس وملخيون ولوكيوس[4] وبقيتهم الذين فى المدن والقرى[5] القريبة منا[6] قد كتبنا اليكم يا اخوتنا الاساقفة القديسين والشعوب المحبّين للسيّد المسيح ابن الله ندعوكم الى الصلاة للرب ان يزيل عنكم مؤامرة بولة السميساطى الذى معه تعليم يولد له الموت اكثر من كل احد لكى تكونوا معنا بقلب واحد مثل ديونوسيوس بطريرك الاسكندريّة وبرمليانوس اسقف قبادوقيّة الذين كتبوا الينا الى انطاكية حتى هدمنا رئيس الضلالة الذى لم يعلموا شيئًا من اقاويله الرديّة لانا نحن الذين قرأنا كتبه فى المجمع بالامانة الفاسدة وشهدنا بهذا ومن معنا ومن بعد ذلك عاهدنا انه يتوب وكان ذلك منه هزوءًا وغدرًا وقسا قلبه ولم يتب وبقى على ضلاله مفتريًا على الله بكلامه فانكر وجحد الرب فى امانته وصفة حال هذا بولة انه انتقل من امانته الى الكفر والضلالة والهلاك وكان فقيرًا فى جنسه فقراً ظاهرًا لانه لم

1. DF om. to وبولس. — 2. Mss. وملیانوس. — 3. Mss. وبرغوموس. — 4. Mss. ولوجيوس. — 5. ABD om. — 6. ABD add. والبعيدة عنا.

and Theophilus and Theotecnus and Maximus and Proclus and Nikomas and Aelianus and Paul and Protogenes and Bolanus and Hierax and Eutychius and Theodore and Malchion and Lucius, and the rest, who dwell in the cities near to us. We have written to you, our brethren, the holy bishops, and the laity who love the Lord Christ, the Son of God, calling upon you to pray to the Lord that he may cause to cease from among you the opinions of Paul the Samosatene, who teaches doctrines which beget death for him more than any other; that thus you may be of one mind with us, like Dionysius, patriarch of Alexandria, and Firmilian, bishop of Caesarea in Cappadocia, who wrote to us at Antioch, so that we overthrew the leader of the error, of whose evil teachings they knew nothing, because it was we who read in the council his writings, containing his corrupt faith; and we and those with us bore witness of this. And after that he promised us to repent; but that was mockery and treachery on his part; for his heart was hard, and he would not repent, but remained in his error, imagining vain things about the Lord in his discourses. So he apostatized and denied the Lord in his creed.

Now the condition of this Paul was of such a nature that he went over from faith to misbelief and error and perdition. And he was notoriously poor by birth, because he inherited nothing from his ancestors, and earned nothing by the work of his hands; but he became rich by the wealth of the church, and

يرث شيئًا عن سلفه ولم يرزق شيئًا من صنعته يده واستغنى من مال البيعة وكان ينهب الهياكل بالناموس ويقطع مصانعات الاخوة فى الحكم واذا زادوه خصومهم برطيلًا عاد معهم عليهم فاكتسب له غنى باطلًا من كل وجوه الظلم وكان مع هذا يظهر انه عابد لله وكان يمشى مع الاعوان ويتسلط على الضعفاء ويدور فى الشوارع ويحب ان يسمى باسم الاسقفيّة ويقلق الناس بكثرة من يصحبه من الجمع وكان معه كتب يقرأها كأنه يطلب الخراج ويوجد الناس انه مقدم ويصحبه قوم متسلحين قدّامه وخلفه وكان يبغض التعليم الروحانى ويحب التعاليم البرانية ويرفض الغرباء اذا دخل فى البيعة ويطلب المجد من المقدمين ويحتال على المجد الفارغ بكل نوع حتى انه وضع له كرسيًا[1] له[2] منبر[3] عال كأنه تلميذ المسيح وهو غريب من البيعة وكان قد جعل النساء يقرأن فى ليالى الاعياد وفى جمعة الفصح عوض المزامير والتسابيح وكان الاخوة المؤمنون يسدون اذانهم اذا سمعوهن يقرأن وكان لا يقبل شيئًا من الكتب ولا يقول ان المسيح ابن الله ولا انه نزل من السماء وتجسد من مريم العذراء بل كان يجدف تجديفًا كثيرًا ويظهر انه من

1. F كرسيا عاليا. — 2. F om. to عال. — 3. Mss. منظر.

used to rob the sanctuaries by the Law, and take bribes from the brethren when judging them; and if their adversaries offered him larger bribes, he turned round and took their side against the others. Thus he gained for himself vain riches by every kind of injustice. Yet in spite of that, he professed that he served God. And he used to walk with an escart, and to tyrannize over the poor, and to make a parade through the chief streets; and he loved to be called bishop, and troubled men by the multitude of his attendants. And he had letters with him, which he read while he walked, as if he was collecting taxes; and he made the people feel that he was a ruler; and he was accompanied by armed men before and behind him. And he hated spiritual teaching, and loved strange doctrines. And he neglected strangers, when he entered the church. And he sought glory from the rulers, and made plans for vain pomp of every kind, so that he even placed for himself a throne with a high platform; pretending to be a disciple of Christ, while in reality he was a stranger to the Church. And he made the women chant songs on the nights of the festivals and at the Easter assembly instead of the Psalms and hymns; but the faithful brethren stopped their ears when they heard them chant. And he would not accept any of the scriptures, nor confess that Christ was the Son of God, nor that he came down from heaven, and was incarnate of the Virgin Mary; but he uttered many blasphemies, and declar-

جملتنا فوجب ان اجتمعنا فى مجمع وقطعناه واقمنا عوضه انساناً خائفاً من الله اسمه
دمنوس ولد[1] الطوبانى ديمتريانوس[2] وهو الآن فى البيعة مستحق لمجدها وقد كاتبناكم
بهذا لتكاتبوا هذا الجديد وتقبلوا كتبه بالسلامة كترتيب البيعة فاما بولة السميساطى فقد مرق
من الامانة واخذ دمنوس اسقفيته ونحن* بانطاكية وبدأ الملك اوريليانوس يقيم الاضطهاد * P. 39
على البيعة ولم تكن معونة الرب معه فيما همّ ان يفعله وبعد ست سنين مات وصار بعده
فروبوس[3] الملك وفى[4] زمان هذا الملك ظهر انسان ردى يسمى مانى واظهر افعالاً ردية
وجدف على الرب ضابط الكل وعلى الابن الوحيد وعلى الروح القدس المنبثق من الاب
وجسر ان قال ان جميعه بارقليط وكان[5] هذا عبداً لامرأة ارملة كان لها مال كثير وكان قد اوى

1. AB والد. — 2. Mss. دمتريوس. — 3. Mss. تاروس. — 4. ABDE om. to مانى. — 5. ABD وفى ذلك الزمان .add بغض البيعة E om. to وكان فى زمان هذا الملك فروبس عبد F ظهر انسان وجعل نفسه انه البارقليط وكان هذا الملك عبداً.

ed that Christ was one of us. In consequence of these things it was necessary that we should assemble in council and cut him off. And we have appointed instead of him a man who fears God, named Domnus, son of the blessed Demetrianus, who is now in the Church, and deserves her praise. Thus we have written these things to you in order that you may write to this new bishop, and may receive his letters in peace according to the custom of the Church. Paul the Samosatene then has fallen away from the Faith, and Domnus has received his bishopric in our presence at Antioch. »

* P. 39 *And the prince Aurelian began to raise a persecution against the Church[1], but the help of the Lord was not with him in what he intended to do; and after six years he died. And after him was Probus the prince. In his time a wicked man named Manes appeared, and showed forth evil deeds, and blasphemed the Father Almighty, and the only-begotten Son, and the Holy Ghost who proceeds from the Father. And he dared to say that he himself was the Paraclete.

This man had been slave[2] to a widow woman, who had much wealth.

1. Eus., *H.E.*, VII. 30, 31. — 2. The following account of Manes, Marcellus and Archelaus is taken from the Acts of the Dispute of Archelaus, now only existing in a Latin version, first published, according to the imperfect MS. from Bobbio, by H. de Valois, at the end of his edition of Socrates and Sozomen, Paris, 1668, and from the complete copy at Monte Cassino, by L. Zaccagni in *Collectanea Monumentorum Veterum*, Rome, 1698. There are, however, some variations in the Arabic summary here given. Fragments of a Coptic version of these Acts, and also of Eusebius (VII, 30, 32), coming from the White Monastery in Upper Egypt, and written in the tenth century, from which the Arabic version seems to have been translated, exist in the National Library in Paris

ـ عظيم من اهل فلسطين وقع من فوق السطح فمات فاشترت الامرأة ذلك
ء وعلمته فى المكتب فلما كبر دفعت له كتب ذلك الساحر فلما قرأها وعرف
ـ مضى الى الفرس وحضر الى الموضع الذى فيه السحرة والعرافون والمنجمون
فى علم الخطية ظهر له الشيطان وقواه وحبّب له بغض البيعة فاضل قومًا كثيرًا[1]
صارت الاموال تحمل اليه وصار له صبيان وصبايا يخدمون شهواته النجسة وكان
بسحره ويضل جماعة من الناس ويقول لهم انه البارقليط الذى وعد السيّد
، انجيل يوحنا بارساله وكان انسان نصرانى غنى اسمه مرقلس رئيس مدينة
الشام وكان لها اسقف اسمه ارشلاوس وكان ذلك الرئيس معه روح وبركة
ىحق ويعقوب وهو تلميذ البيعة وهو ملازم لها بكرة وعشية مثل الفقير الذى

1. E om. to قال له ارشلاوس الاسقف add. ائف بالمدن التجا الى بلد من
م ونزل عند واحد ارخن فيها اسمه مرقاس وكان محب فى الغربا وفعل الخير مع كل
، لهذه القرية اسقف قديس اسمه ارشلاوس فلما نزل هذا المخالف عند الرجل الغنى
ره بدا يقول له عن نفسه انه البارقليط الذى وعد السيد المسيح فى انجيل يوحنا بارساله
الرجل الغنى واحضر الاب الاسقف ليسمع كلامه فوبخه واظهر كذبه وقال له الاستقف

For there had formerly lived with her a great magician, a n
Palestine, who fell from the house-top and died. After that, the
bought that wicked slave, and had him taught in the writing-sch
when he grew up, she gave him the books of that magician. And
had read them, and learnt magic from them, he went to Persia, an
the place where the magicians and diviners and astrologers dwelt. A
he was strong in the doctrines of sin, Satan appeared to him, and stren
him, and encouraged in him the hatred of the Church. So he le
many people by his magic; and money was brought to him; and
youths and girls, who ministered to his evil desires, and whom h
ved by his magic. And he led astray a multitude of people, saying
that he was the Paraclete, whom the Lord Christ promised to sen
Gospel of John.

And there was a rich Christian man, named Marcellus, chief of
the province of Syria, where there was a bishop named Archelaus. A
this chief was the spirit and blessing of Abraham, Isaac and Jacob
was a disciple of the church, and constant in his visits there, mor

(MS. copte 129[11]). See Crum, *Eusebius and Coptic Church Histories* in *Trans.*

ليس له شيء وكان يسمع مواعظ الإسقف كما يجب ويفعل الخير من ماله مع اهل
مدينته[1] وكان بابه مفتوح لكل من يأتيه من المساكين والمظلومين بالخراج وغيرهم مثل
ايوب القديس ولما كان في ذلك الزمان سبى الفرس اهل ضيعة قريبة منه واخربوا البلد
وقتلوا اناساً كثيراً فانفذ اليه المسبيون وسالوه ان يفعل معهم رحمة فاجاب سوالهم بمحبة
وابتدى مقدم الفرس واخذ منه عدة المسبيين فلما حضر اليه اخرج له ولجماعة معه
مالاً وقال لهم خذوا ما شئتم عن هؤلاء المسبيين فلما رأوا فعله الحسن امتنعوا من
ذلك وقالوا له ما نفعل هذا لكن ادفع لنا ما شئت عن الرجال الذين معنا فاستقر
الحال بينهم على ثلثة دنانير عن كل نسمة فخلص جميع من كان معهم وقام لهم بالمال
واكرمهم بشيء آخر خارجاً عن الثمن وتسلم السبي منهم وقام بهم سبعة ايام وكان يعلل
المرضى منهم مثل اولاده وانفذ الى بلدهم ودفن من قتله الفرس منهم ثم بنى للاحياء

1. F add. وغيرها ويعطى ماله مجانا.

evening, like a poor man who possesses nothing. And he used to listen to the sermons of the bishop, as it was his duty to do, and to perform good works with his money among the people of this city. And his door was open to everyone who came to him, whether they were the poor or those oppressed by the taxes, or others; so that he was like the holy Job.

And at that time the Persians took captive the people of a village near the house of Marcellus, and laid waste the village, and killed many people. Then the prisoners sent to him, and asked him to perform an act of mercy towards them. Accordingly he consented to their request in charity, and interceded with the leader of the Persians, and received from him many of those that had been taken. And Marcellus, when he came before the Persian chief, offered money to him and to many who were with him, saying to them : « Take what you please in payment for these captives. » But when the Persians saw his good deed, they refused to do as he proposed, and said to him : « We will not do this, but give us what thou wilt as a ransom for the men who are with us. » So the affair was settled between the parties at three denarii for every person. Thus Marcellus delivered all that were in the hands of the Persians, and paid them the money, and presented to them as a gratuity something beyond the price agreed upon; and he received the captives from them, and remained with them seven days. And he tended the sick among those prisoners as if they were his own children; and he sent to their town, and buried those whom the Persians had slain of them. Then he rebuilt the houses of the living whom he had redeemed; and the hearts

الذين افتكهم مواضعهم واطمأن قلوب من بقى فى البلد وبنى لهم جميع البيع واسكنهم
فى بلدهم فلما مضوا الفرس من عنده الى بلدهم تحدّثوا بجميع ما فعله وكثرة ماله
ومحبّة اهل بلده له فلما سمع مانخاوس الفاجر ما فعله هذا الرجل ففكر وقال ان انا
ملكت وقبلت هذا الرجل فجميع الشام يكون تحت امرى فكتب اليه كتاباً يقول فيه
البارقليط مانى يكاتب مرقاس اننى سمعت جودة افعالك فعلمت انك تكون لى تلميذاً
* مصطفى لاعرفك الطريق المستقيم الذى انفذنى المسيح لاعلم الناس بها والآن فقد * P. 40
اضلكم معلموكم اذ يقولون ان الله جل ذكره حل[1] فى بطن امرأة وقد قالوا الانبياء قولاً
غير[2] الحق عن المسيح لان الاه العتيقة شرير لا يريد ان يؤخذ منه شىء فاما الاه الحديثة
فهو صالح اذا اخذوا منه لا يتكلم وقال فيه كلاماً كثيراً تجديفاً لا يجوز ذكره ولا قال
الشيطان قط مثله وسلم الكتاب الى واحد مثله وانفذه الى مرقلس فلما سار الرسول الى

1. AB om. — 2. Mss. om.

of those who remained in the town were set at ease; and he rebuilt for them all the churches, and made them live in their town. And when the Persians went away from his country to their own land, they related all that he had done, and the greatness of his wealth, and the love of the people of his town for him.

Now when Manichaeus, the evil one, heard what this man, Marcellus, had done, he thought over it, and said to himself : « If I could gain this man over, and receive him into my sect, then the whole of Syria would be under my influence. » So he wrote him a letter, in which he said : « The Paraclete, Manes, writes thus to Marcellus. Verily I have heard of the excellence of thy deeds, and therefore I know that thou wilt be a chosen disciple of mine, * that I may make known to thee the straight way, which * P. 40 Christ has sent me to teach to men. But now your teachers have led you astray, since they say that God, whose Name is glorious, entered the womb of a woman. And the prophets said untrue words of Christ; for the God of the Old Testament is evil, and wills not that anything should be obtained from him. But as for the God of the New Testament, he is good, and when they take aught from him he does not refuse. » And he said of Christ many words blasphemously, which it is not lawful to repeat; nor has Satan himself ever said the like!

And Manes gave the letter to one like himself, and sent him to Marcellus. But when the messenger came to Syria, none of the people received him on the way, to entertain him at his house; and he suffered greatly from hunger,

الشام لم يقبله احد من الناس فى طريقه ليأويه عنده وناله صعوبة عظيمة من الجوع وكان يغتدى بالحشيش الى ان وصل الى مرقلس فلما اخذ مرقلس الكتاب وقرأه انفذه الى الاسقف ارشلاوس وجعل الرسول فى مكان وقام بحاله فلما قرأ الاسقف الكتاب نتف شعر[1] رأسه وقال ليت انى مت ولم اقرأ هذا الكتاب التجديف وانفذ الى مرقلس فأتاه بالرسول[2] فسأله عن سيرة هذا مانى وكيف حاله فاعلمه ذلك ورغب الرسول ان يقيم عندهما لما سمع كلامهما ورأى خيرهما وجودتهما فعرض مرقلس عليه الرجوع بجواب الكتاب ودفع له ثلثة دنانير فقال اغفر لى يا سيدى اتى لا اعود اليه ففرحوا بخلاص نفسه من شباك الموت وكتب مرقلس الى مانى جواب كتابه وبعثه اليه مع احد عبيده وقال الاب ارشلاوس لذلك العبد لا تاخذ منه شيئًا ولا تأكل ولا تشرب عنده ثم سيره وبعد سبعة ايام وصل مانى الى مرقلس[3] وهو لابس اسكيمًا دقيقًا لنطن واستخارة دقيقة من تحته واشتمل برداء نازل على رجليه مزيّن بصور من قدّامه ومن خلفه ومعه اثنين وثلثين صبيًا وصبية يمشون خلفه فلما دخل منزل مرقلس عمد الى كرسى فجلس

1. F شعر لحيته وراسه. — 2. ABD الرسول. — 3. Mss. ارشلاوس.

feeding only upon herbs, until he came to the house of Marcellus. So when Marcellus had received the letter and read it, he sent it to the bishop Archelaus; and having provided the messenger with a lodging, he waited. Then, when the bishop had read the letter, he tore the hair of his head, saying : « Would that I had died before reading this blasphemous letter! » And he sent to Marcellus, who brought the messenger to him; and the bishop asked him concerning the history of this Manes, and in what circumstances he was living. So the man informed Archelaus of those matters. And that messenger desired to remain with these two, when he heard their words, and saw their virtues and their excellence. Then Marcellus requested him to return to Manes with an answer to the letter, and gave him three denarii. But he said : « Pardon me, my lord, but I will not return to him. » Thereupon they rejoiced at the salvation of his soul from the snares of death. And Marcellus wrote to Manes an answer to his letter, and sent it to him by one of his slaves. And the Father Archelaus said to that slave : « Take nothing from him, and neither eat nor drink with him. » Then he sent him on his journey. And after seven days, Manes came to Marcellus, dressed in a habit of fine linen, with a tunic of fine material beneath it; and he was wrapped in a cloak descending over his feet, adorned with figures in front and behind; and with him were thirty-two youths and girls walking behind him. So when he entered the house of Marcellus, he

عليه فى وسط المنزل وكان يظن انهم استدعوه ليتعلموا منه فانفذ مرقلس الى الاسقف
ارشلاوس فلما رآه جالسًا على الكرسى تعجب من قلة حيائه فسأله الاسقف وقال له ما
اسمك قال اسمى البارقليط قال له ارشلاوس انت البارقليط الذى قال السيد المسيح انه
يرسله الينا قال نعم انا هو قال له الاسقف كم عمرك سنة قال خمس وثلثون سنة قال له
ارشلاوس الاسقف المخلص المسيح قد قال لتلاميذه اقيموا فى اورشليم ولا تمضوا ولا
تبشروا حتى تتدرعوا القوة من العلاء وهو البارقليط روح القدس ومن بعد عشرة ايام
من صعوده الى السماء كما قال حل البارقليط على الرسل فى يوم العنصرة وهو تمام
خمسين يومًا بعد الفصح والتلاميذ الى[1] الان كما تذكر انت ينتظرونك باورشليم ولهذا
الامر نحو[2] ثلثمائة سنة منذ[3] بشروا وخرجت اصواتهم فى جميع الارض وانتهى
كلامهم الى اقطار المسكونة ولو كان الامر كما قلت ما كانوا بشروا وكانوا باقين احياء
فى اورشليم الى الان ومن اين رأيت انت السيد المسيح وعمرك خمس وثلثون سنة

1. E هل كانوا ينتظروك الى الان كما نذكر. — 2. ABDF add. من. — 3. E om. to وسلط عليه add. وانت عمرك نحو خمسة وثلاثون سنة فلما افضحه الاسقف واظهر كذبه نفاه من البلد فالتجا الى بعض القرى فلما طلع خبره طردوه اهلها ولم يقبله احداً فعاد الى بلاد الفرس لان كان اصله منها وكان اسمه مانى فوقع به ملك الفرس.

went straight to a chair, and sat upon it in the midst of the house; and he thought that they would request him that they might receive instruction from him. So Marcellus sent to the bishop Archelaus, and when he saw Manes sitting on the chair, he was astonished at his want of shame. Then the bishop questioned him, and said to him : « What is thy name? » Manes replied : « My name is Paraclete. » Archelaus said to him : « Art thou the Paraclete of whom the Lord Christ said that he would send him to us? » He said : « Yes; I am he. » The bishop asked him : « How many are the years of thy life? » He answered : « Five and thirty years. » Archelaus, the bishop, said to him : « The Saviour Christ said to his disciples : « Remain in Jerusalem, and do not depart, nor preach the gospel, until you are clothed with the power from on high, which is the Paraclete, the Holy Ghost. And after ten days from his Ascension into Heaven, as he said, the Paraclete descended, on the day of Pentecost, which was the completion of fifty days after the Pasch. But according to thy words, the disciples are still awaiting thee at Jerusalem; and yet by Christ's command it is about three hundred years since they began to preach, and their voice went forth into all lands, and their words reached the ends of the world. If the event had been as thou sayest, they would not have preached, but would have remained alive

وهو قد امـر ان* لا تجلس فى صدور المجالس وها انت قد جلست فى اعلى موضع فى • P. 41
البيت فقال له مانى اليس الانجيل يقول انى انفـذ اليكم البارقليط قال له ارشلاوس ان
كنت تؤمن بالانجيل فهو يقول للسيدة مرتمريم العذراء روح القـدس تحل عليك وقوة
العلى تظللك والذى تلدينه[1] قدس وابن الله يدعـى ثـم اخرج له كتابه الذى انفذه الى
مرقلس وهـو يجحد فيه ميلاد المسيح من امرأة وينكر موته وقيامته من بين[2] الاموات
فبدأ مانى يتكلم بقوله[3] الباطل انه الاهان احدهما النور والاخر الظلمة وما يشبه هذا من
الكفر فقال له الاسقف ارشلاوس اذا انا ارذلتك بقدر كـذبك فانت تثبت لى على مقالتك
لكن هو ذا انفذ احضر لـك امة لا يعرفون الله الاه السماء ليرذلوك من كلامك وانفذ
احضر له رجلين احدهما حكيم[4] طبيب والاخر كاتب وقال لهما[5] اسمعا ما يقوله هذا
الرجل هل فى كتبكم كلام تقبلونه وكلام ترفضونه قالا بل كلما فى كتبنا نقبله ولا نرفض

1. ABD تلده F تلديه. — 2. AB om. — 3. DF بقوة الباطل. — 4. AB om. — 5. AB ايهم.

till now. And where didst thou see the Lord Christ, thine age being thirty-
• P. 41 five years? * And he bade thee not to sit in the chief places at assemblies; yet, behold, thou hast taken the highest seat in the house. »

Then Manes enquired : « Does not the gospel say, I will send you the Paraclete? » Archelaus answered : « If thou believest in the gospel, he said to our Lady Mary, the Virgin : The Holy Ghost shall descend upon thee, and the power of the Highest shall overshadow thee; and he whom thou shalt bring forth is Holy, and shall be called the Son of God. » Then the bishop brought forth the letter of Manes, which he had sent to Marcellus, in which he denied the birth of Christ from a woman, and declared his disbelief in Christ's death and resurrection from the dead. Thereupon Manes began to speak of his false doctrines, saying that there were two gods, one of them Light, and the other Darkness, and uttering similar infidelities. So the bishop Archelaus said to him : « If I refute thee according to thy lies, thou wilt still insist on thy doctrines before me. But behold, I will send and bring into thy presence people who do not know God, the God of Heaven, that they may put thee to shame in thy words. » Accordingly he sent and brought before him two men, one of them a philosopher and physician, and the other a scribe, and said to them : « Hear what this man says. Are there in your books some words which you accept, and other words which you reject? » They answered : « No; but we accept everything in our books, and we reject nothing in them. For if we separated part of our books from the rest, we should neither know how to read them nor how to accept them. »

منه شيئاً ومتى ميّزنا بعضها من بعض لم تستقم لنا قراءته ولا قبوله فاجاب الاسقف
وقال لهما هذا الرجل يبشر ويقول انه تلميذ المسيح وهو يرفض اوامر المسيح فقالا
له ما نقبله ولا نقرب شيئاً من اموره فلما تكلم وسمع الجمع كلامه المملوء تجديفاً
وثبوا عليه ليقتلوه فمنعهم الاسقف عنه وقال لهم يقتل بيد غيرنا ثم نفاه من المدينة
وقال له احذر ان توجد فى اعمالنا لئلا تموت فلما خرج مضى الى ضيعة فيها قس يحب
الغرباء فاوى اليه وقام عنده شهراً وهو لم يعرفه فكلم القس باقاويله الردية[1] فقال له القس
ما سمعت انا بهذا الكلام قط لكننى انفذ الى ارشلاوس ياتى ويسمع منك ما تقوله فان
كان جيداً قبلناه فلما سمع مانى اسم ارشلاوس قلق لذلك لمعرفته بشجاعته وحكمة الله
الذى فيه وعاد من وقته الى بلاد الفرس وجرى على عادته فى التجديف فحكم عليه
البارقليط الحقيقى بحكمته وسلط عليه ملك الفرس فسلخ جلده ورماه للوحوش فاكلوه[2]

1. ABD om. — 2. E om. to end; add. واقام هذا الاب مكسيموس على كرسى الاسكندرية بطركًا ثمانية عشر سنة وتنيح فى رابع عشر برمودة صلاته وبركاته تكون معنا الى الابد امين.

Then the bishop answered and said to them : « This man preaches and says that he is the Paraclete whom Christ sent, and yet he neglects the commands of Christ. » Then they said to him : « We do not accept Christ nor do we touch anything of his. » And when Manes spoke, and the assembly heard his words full of blasphemy, they rushed upon him to kill him; but the bishop forbad them to do that, and said to them : « He will be slain by the hand of another than us. » Then he banished Manes from the city, saying to him : « Take heed that thou be not found in our province, lest thou die! »

When Manes went forth, he betook himself to a village where there was a hospitable priest, with whom he dwelt. And Manes remained for a month in the house of this priest, who did not, however, know who he was. At last he spoke to the priest of his wicked doctrines. So the priest said : « I have never heard of these words before; but I will send to the bishop Archelaus, that he may come and hear from thee what thou sayest, and then if it is good, we will accept it. » But when Manes heard the name of Archelaus, he was troubled thereat, because he knew his valour and the wisdom of God which was in him. Therefore he returned without delay to the land of the Persians, where he continued, as his custom was, to utter blasphemy. But the true Paraclete condemned him in his wisdom; for he delivered him into the power of the king of the Persians, who flayed off his skin, and cast

وفى تلك الايام توفى فليكس بطرك رومية وجلس بعده اوطيخيانوس وكان مقام فيلكس فى البطركية خمس سنين واقام اوطيخيانوس عشرة شهور وتنيّح وجلس بعده مرقلينوس[1] فى ذلك الزمان اخذ بطركية انطاكية من بعد دمنوس تيماوس[2] ومات اورالیانوس[3] الملك واخذ المملكة بعده ابروبوس واقام ست سنين ومات ثم ملك بعده قاروس[4] وقرنوس ونوماريانوس[5] اقاموا ثلث سنين وماتوا وملك بعدهم ديقلاديانوس الذى حل منه على البيعة جهاد عظيم اكثر ممن تقدمه وهدم البيع واحرق الكتب وقتل اللاساقفة والكهنة وخلقاً كثيراً من المؤمنين واما سقراطيس فانه توفى فى لادقية وصار عوضه اوساويوس هذا جاء[6] من الاسكندرية من اجل المجمع الذى اجتمع بانطاكية على بولة السميساطى * وصار بعده اناطوليوس وكان قد وصل الى الشام من الاسكندرية وجعل سبب دخوله اليها ومقامه بها ان يعلم اولادهم وتمهر فى العلم حتى بلغ خبره الى رومية وزحف

* P. 62

1. A مرسوس B مرنيوس D مرتينوس F مرتنيوس. — 2. AB سموتاوس DF سموناوس. — 3. Mss. اوليانوس. — 4. Mss. قاريوس. — 5. Mss. اوماريوس. — 6. Mss. جاء الى الاسكندرية وجعل سبب دخوله اليها ومقامه بها اعلام اهلها حال المجمع الذى اجتمع بانطاكية على بولة السميساطى وكان قد وصل من الشام الى الاسكندرية وجعل سبب دخوله اليها ان يعلم الخ.

At that time died Felix[1], patriarch of Rome; and Eutychianus was enthroned after him. And the length of time that Felix remained in the patriarchate was five years. And Eutychianus remained ten months, and then went to his rest. And after him sat Marcellinus. And at that time Timaeus received the patriarchate of Antioch after Domnus.

When Aurelian, the prince, died, Probus received the empire after him, and remained six years and died. Then, after him, reigned Carus and Carinus and Numerian; and they continued three years and then died. And after them reigned Diocletian, through whom a great persecution descended upon the Church, greater than those of his predecessors; for he destroyed the churches, and burnt the books, and slew the bishops and priests and many of the faithful.

And Socrates died at Laodicea, and Eusebius was appointed bishop of that city instead of him. This man had come from Alexandria on account of the council which had assembled at Antioch concerning Paul the Samosatene. * His successor was Anatolius, who also had arrived in Syria from Alexandria, whither he had migrated, and where he had taken up his abode in order that he might teach the young people there. For he was skilled in learning, so that his fame reached as far as Rome. And when

* P. 62

عسكر من رومية الى مدينة الاسكندريّة وحصرها ولم يزل اناطوليوس[1] المعلم يسفر بينهم بالسداد حتى اصلح الحال وثبت السلامة وزال الحرب وكانوا كبراء المدينة قد وجدوا عليه لانه الزمهم بما لا يريدون فقال لهم دعوا الشيوخ والعجائز والاطفال يخرجون من المدينة لانهم غير مطلوبين وافعلوا انتم ما[2] تختارون ببلدكم وتبقون بما فى ايديكم من الغلات المخزونة عندكم فطابت قلوبهم بذلك واجتمع بالغداة جند المدينة ورؤساءها وتشاوروا فى ذلك فرأوه صوابًا فاخرجوا الشيوخ والعجائز والاطفال وقوم كثير غيرهم خرجوا من الابواب فى الليل فأمر الملك اقلاديوس[3] بعد هذا بقتل جند المدينة لانهم ساعدوا اهلها على الخروج منها واخربوها وكان اوسابيوس ايضًا فيما بينهم مثل الطبيب او الاب الذى يداوى الجهتين جميعًا وكان هذا الرجل اسقف اللادقيّة وجاء الى[4] كرسيه مع الاسقف الاخر من[5] الاسكندريّة باتفاق جيد ومن بعد القتال الذى كان بالاسكندريّة كتب اناطوليوس تعاليم كثيرة ونفع بها اهل المدينة وكتب لهم حساب

1. Mss. ناطولاوس. — 2. AB om. with foll. word. — 3. Mss. ديقلاديانوس. — 4. Mss. من. — 5. Mss. الى.

an army marched from Rome to the city of Alexandria, and besieged it, Anatolius the teacher did not cease negotiating between the two parties, with all fairness until he improved the state of affairs, and established peace, and the war ceased. And the great men of the city were incensed against him, because he urged them to do what they did not wish. So he said to them : « Let the old men and old women and young children leave the city, for they are not required here; but do you do what you will with your city, for so you will retain the provisions which are in your hands, stored up among you. » Thus their hearts were appeased by this advice; and the next day the soldiers and the captains of the city assembled, and took counsel about this matter, and decided that it was right so to act. So they sent out the old men and old women and children; and many others escaped through the gates by night. After that, the emperor Claudius commanded to slay the troops of the city, because they had helped the people to depart from it; and the city was laid waste. And Eusebius also acted between the two parties as a physician or father who heals both sides alike. And this man was bishop of Laodicea, and he came to his see with the other bishop from Alexandria in excellent agreement. And after the fighting which took place at Alexandria, Anatolius wrote many instructions, and the people of the city profited by them. And he wrote for them a calculation of Easter also.

الفصح ايضاً وفى اول يوم من الشهر بعد المجمع الذى كان بانطاكية على بولا
السميساطى اقيم ثاوتكنص اسقفاً على كرسى قيساريّة فلسطين واوسابيوس المقدم ذكره
على اللادقية وكان رجلًا عظيماً عند الرب وكذلك اناطوليوس فكانا كلاهما مؤيدين
بروح القدس والتعاليم[1] الروحانية ثم تنيّحا احدهما بعد الاخر وصار اصطفانوس اسقفاً
على اللادقية وكان رجلًا ممتلئاً حكمة ويتعجب منه كل احد وليس حكمة الكلام فقط
بل والامانة المستقيمة وبنى البيع التى كانت هدمت فى مدينته وجددها بمعونة الله له
وكان تاودوتوس[1] الاسقف فى زمان الاضطهاد وكان مستحقاً الاسمين المسمى بهما لان
اسمه تفسيره عطية الله واسم الاسقفيّة وكان محباً للشعب وراعياً وطبيباً ماهراً لصلاح
نفوسهم حتى قيل انه لم يكن له شبه فى محبته وكان اغابيوس[2] اسقف قيسارية فلسطين
مثله ايضاً وكان قد تعب مَع شعبه بمحبة عظيمة وكان محباً للفقراء وممسكاً شعبه مثل
عبد امين لله واستحق بعد ذلك اكليل الشهادة مَع كثير من قسوس الاسكندريّة
واستشهدوا ايضاً الذين معهم بيريوس ومليطيوس[3] الذى صار اسقف بنطس وهو المعروف

1. Mss. تاودوسيوس. — 2. Mss. اغناطيوس. — 3. Mss. وليطيوس.

And on the 1st. day of the month after the council, which took place at Antioch to judge Paul the Samosatene, Theotecnus was established as bishop on the episcopal throne of Caesarea in Palestine, and the above-mentioned Eusebius over Laodicea. And Eusebius was a man powerful with the Lord, as also was Anatolius; for they were both inspired by the Holy Ghost to impart spiritual doctrine. Then they went to their rest, one after the other; and Stephen became bishop over Laodicea. He was a man full of wisdom, and everyone was astonished at him; and it was not merely wisdom of words, but the true orthodox faith; and he rebuilt the churches which had been destroyed in his city, and renewed them with the help of God given to him. And his successor, the bishop Theodotus, lived in the time of persecution, and was worthy of the two names by which he was called; for the interpretation of his own name is Gift of God, besides the name of bishop. And he was a lover of the people, and their shepherd and physician, skilful in doing good to their souls, so that it was said that there had been none equal to him in his charity. And Agapius, bishop of Caesarea in Palestine, was like him also, and had laboured among his people in great charity; for he loved the poor, and controlled his people like a faithful servant of God; and after this he merited the crown of martyrdom, with many of the priests of Alexandria. And there were martyred also with them Pierius; and Meletius, who had become bishop of Pontus, and was called Honey, on account

بالعسل الشهد لاجل حلاوة لسانه المملوء من تعليم الله ونعمته وكان محبًا للصدقة على المساكين ولا يدخر شيئًا بالجملة وكان جميع تعليمه من الانجيل وكان فى زمان تشتيت الناس واضطهادهم وكان ثابت التعليم ولما تنيح همنايوس اسقف اورشليم جعل عوضه زبداس[1] ولما تنيح صار بعده ارمون وكان هذا متعبًا فى زمان الاضطهاد وتنيح مكسيموس بطريرك الاسكندرية فى[2] رابع عشر برمودة بعد ان قام ثمانى عشرة سنة

* P. 43

ثاونا البطرك وهو من العدد السادس عشر

ولما تنيح مكسيمدس جلس بعده ثاونا على الكرسى بالاسكندرية بعد اجتماع الشعب واتفاق رأيهم على صلاحه فقدموه فى اول سنة من ملك نومريانوس[3] وقاروس وقارينوس الملوك وبنى بيعة حسنة على اسم السيّدة مرتمريم[4] وسميت طاوماتار[5] والى هذا الوقت كانت

1. Mss. زبدالوس. — 2. ABDF om. to برمودة. — 3. Mss. اورنوس وقاريوس وقاريانوس. — 4. E om. to طاوماتار add. العذرى. — 5. Mss. طاماوتا.

of the sweetness of his tongue, which was full of the doctrine and grace of God. Meletius loved to give alms to the poor, and grudged nothing; and all his teaching was from the gospel; and he lived in the time when men were scattered and persecuted, and yet was constant in doctrine.

When Hymenaeus, bishop of Jerusalem, went to his rest, Zambdas was appointed instead of him; * and when Zambdas died, there came after him Hermon, who suffered hardships in the time of persecution.

* P. 43

And Maximus, patriarch of Alexandria, went to his rest on the 14th. of Barmudah, after he had remained eighteen years in the see.

THEONAS[1] THE SIXTEENTH PATRIARCH. A. D. 282-300.

When Maximus went to his rest, Theonas took his seat after him upon the episcopal throne of Alexandria, after the people had assembled, and had come to an agreement upon his fitness for the office. So they promoted him in the first year of the reign of Numerian, Carus and Carinus, the princes. And he built a handsome church in the name of our Lady Mary, which was called the Church of the Mother of God[2]. For up to this time the people had celebrated the liturgy in caves and underground places and secret

الشعوب يقدسون فى المغائر والكهوف والمواضع المخفيّة فمن مارى مرقس الانجيلى الى السنة الثالثة من بطريركية ثاونا مائتان وتسع عشرة سنة وتنيّح فى الثانى من طوبة بعد ان اقام تسع عشرة سنة وكان فى ايام هذا الاب البطرك ثاونا كاهن قديس وكان له زوجة طاهرة وكانا[1] جميعًا سالكين فى طريق الرب حافظين وصاياه عاملين باوامره متمسكين بقوانين الدّيانة ثابتين على الامانة ولم يكن لهما ولد وكانا[2] حزينى القلب لاجل ذلك وكانا يكثران الصوم والصلاة والصدقة لينعم الرب عليهما ويرزقهما ولدًا تقر عيونهما به فلما حضر[3] عيد التلميذين الجليلين بطرس وبولس فى اليوم الخامس من ابيب وحضروا[4] جميع المؤمنين للبيعة ليعيدوا لهما وحضرت زوجة هذا الكاهن فى حيث صورتهما فابصرت المؤمنين يقدّمون اولادهم ويدهنونهم بزيت القنديل الموقود قدّام الصورتين فتنهدت بقلب قريح واستشفعت بهما الى الرب وتناولت من السرائر المقدسة واخذت السلام الالهى وانصرفت الى منزلها شاكرة للرب سبحنه فرأت فى تلك الليلة فى منامها شخصين بلباس

1. E om. to على الامانة. — 2. E om. to عيونهما به. — 3. E om. to الجليلين add. كان توجهة امراة الكاهن الى البيعة صحبة. — 4. E om. to صورتهما add. ليلة شهادة رووسا التلاميذ المومنين.

resorts. And from saint Mark the evangelist to the third year of the patriarchate of Theonas were two hundred and nineteen years. And he went to his rest on the 2nd. of Tubah, after remaining nineteen years in the see.

There was in the days of this Father, the patriarch Theonas, a holy priest, who had a pure wife; and these two walked together in the way of the Lord, keeping his commandments, and acting according to his precepts, cleaving to the canons of their religion, firm in the faith. But they had no child, and were sad at heart for this reason. And they multiplied fasts and prayers and alms, that the Lord might be gracious to them and grant them a child, by the sight of whom their eyes might be refreshed. When the feast of the two glorious disciples, Peter and Paul, came round, on the fifth day of Abib, and all the faithful were present in the church, to keep their feast, the wife of this priest, being present near the place where the picture of those two saints was, saw the faithful bringing their children forward, and anointing them with the oil of the lamp which was lighted before the two pictures. So she sighed, with a wounded heart, and prayed those two saints to intercede with the Lord for her. And she partook of the Holy Mysteries, and received the peace of God, and departed to her home, thanking the Lord of glory. And that night she saw in her sleep two persons in the dress of the patriarchs, who said to her : « Be not sad, for the Lord has heard thy petition, and has given thee a child with whom he will refresh

البطاركة يقولان لها لا تحزنى فان الرب قد سمع دعاءك ووهب لك ولدًا يقر عينيك به
ويكون ابًا لشعوب كثيرة ويظهر اسمه وقدسه مثل صمويل النبى لانه ابن موعد فاذا
اصبحت امضى باكرًا الى الاب ثاونا البطرك واعلميه بهذا ليبارك عليك فان الله برحمته
يهب لك ولدًا مباركًا فلما اصبحت اعلمت زوجها الكاهن بذلك فقال لها امضى واعلمى
ثاونا البطرك كما قيل فمضت اليه واعلمته بذلك فبارك عليها وقال لها يتم الله طلبتك
ويجيب مسئلتك فالرب صادق واعماله عجيبة فى قديسيه وانصرفت الى منزلها فحملت
بعد ذلك بمدة يسيرة وكانت تحرس نفسها بكل الطهارة ومداومة الصوم والصلاة ليلًا
ونهارًا الى يوم عيد القديسين بطرس وبولس فى الخامس من ابيب فولدت ابنًا فمضى
المبشر الى انبا ثاونا البطرك واعلمه بانها قد ولدت ابنًا ففرح بذلك جدًّا وفرح زوجها
الكاهن الابروطس وقال لهما انبا ثاونا * البطرك اسموه بطرس ففعل ذلك وكان الصبى • P. 44
يشب وينشؤ وينمو مثل يوحنا المعمدانى حتى بلغ ثلث سنين فحمله ابواه الى البطرك
وقالا له هذا ابن صلواتك فبارك عليهما وعليه وعمّده ولما صار فى خمس سنين دفعه ابواه

thine eyes. And he shall be a father to many people; and his name and his holiness shall appear like those of Samuel the prophet, for he is the son of a promise. Therefore when the morning comes, go early to the Father Theonas, the patriarch, and make this known to him, that he may bless thee; for God in his mercy will give thee a child who shall be blessed. » Accordingly, when it was morning, she told her husband the priest, and he said to her : « Go and make this known to Theonas the patriarch, as thou wert bidden. » So she went to him, and made the dream known to him; and he blessed her, and said to her : « The Lord will perform thy request, and answer thy prayer; for the Lord is true to his word, and his works are wonderful among his saints. » And she departed to her home. And a short time after that, she conceived; and she guarded herself in all purity, and in continual fasts and prayers night and day, until the day of the feast of Peter and Paul, on the fifth of Abib, when she brought forth a son. And the messenger of good tidings went to Abba Theonas, the patriarch, and informed him that she had become the mother of a son; and he rejoiced greatly thereat. And her husband, the archpriest, also rejoiced. And Abba Theonas, the patriarch, said to them : * « Name him Peter. » And it was done so. And • P. 44 the child grew and waxed and increased, like John the Baptist, until he reached the age of three years. Then his parents carried him to the patriarch, and said to him : « This is the son of thy prayers. » So Theonas blessed them and the child, and baptized him. And when the child was five years

للتعليم فتعلم الحكمة فى اسرع وقت وصار احفظ ممن فى البيعة من ابناء جنسه وفى سابع
سنة جعله اغنسطس وامتلأ من النعمة الروحانيّة فلما صار فى اثنتى عشرة سنة كمله شماساً
وكان يصول على الشمامسة بالمعرفة والنسك وبما وهبه الله له من النعمة الروحانيّة السمائية
فلما كمل له ست عشرة سنة قدموه قسيساً لما رآه البطرك من عفافه وصيانته وعلمه ونسكه
وصحة امانته وجودة معرفته وطهارته وملازمته خدمة البيع ليلًا ونهارًا وكان قد ظهر فى
تلك الايام رجل مجدف يقال له صبليوس فقال مقالة خارجة عن الامانة وذلك[1] انه اعتقد
اقنومًا واحدًا للاب[2] والابن والروح القدس الثالوث المقدس وليس هو ثلثة اقانيم بل ثلثة
اسماء وهو كفر بالانجيل ولم يسمع الى المكتوب فيه ان سيّدنا يسوع المسيح عند ما
اعتمد من يوحنا ابصر روح القدس قد حل عليه شبه حمامة وسمع صوت الاب من السماء
يقول هذا ابنى الحبيب الذى به سررت فلما سمع جماعة تبعوه واضلهم بطغيانه ثم انه جمع
شعبه وجاء الى البيعة عند حضور الاب البطرك انبا ثاونا فى يوم عيد كبير فوقف على

1. E om. to واضلهم بطغيانه add. من قبل الثالوث واظل بعض جماعة. — 2. AB الاب.

old, his parents gave him to be instructed. And he learnt wisdom in a very short time, and came to have a better memory than the rest of his comrades who were in the Church. And in his seventh year the patriarch made him reader; and he was filled with spiritual grace. And when he was twelve years old, he made him fully deacon; and he surpassed the other deacons in knowledge and piety, and in the spiritual and heavenly grace which God gave him. When he was fully sixteen years old, he was promoted to be priest, on account of the chastity and modesty and knowledge and piety, and true faith, and soundness of learning, and assiduous service of the churches, night and day, which the patriarch saw in him.

And in those days there had appeared a blaspheming man, named Sabellius, who preached a doctrine divergent from the faith; and this was that he believed that the Father, Son and Holy Ghost, the holy Trinity, were one Person, and not three Persons, but merely three names. Sabellius disbelieved in the gospel, and would not listen to that which is written therein, that our Lord Jesus Christ, when he was baptized by John, saw the Holy Ghost descending upon him like a dove, and heard the voice of the Father from heaven, saying : « This is my beloved Son, in whom I am well pleased. » So many, who heard the teaching of Sabellius, followed him, and he led them astray by his impiety. Then he assembled the members of his sect, and came to the church, when the father and patriarch, Abba Theonas, was present, on the day of a great feast; and he

الباب وانفذ اليه رسولاً قال له اخرج ناظرنى فى هذا اليوم فان كنت على صواب تبعتك
والا اعلم الشعب انك على الغلط فقال الاب البطرك لبطرس القس اخرج الى هذا الكافر
اسكته عنا فلما خرج ونظره صبليوس قال[1] انظروا الى صلف ثاونا وبذخه لم يرسل الىّ
الا اقل من عنده من الصبيان الصغار فقال له بطرس ان كنت انا عندك صغيراً فانا عند
ابى ثاونا كبير والرب يظهر كفرك به اليوم بان ينصرنى عليك كما نصر داءود النبى على
جالوث الجبار ويظهر الرب آفته فيك وينتقم منك ويهلكك مع اصحابك ويبطل قولك
ويفسد رأيك حتى لا يبقى لك ذكر ولا مقال فما استتم قوله حتى تعوج وجه صبليوس
وصار خلف قفاه وسقط على الارض ميتاً وتهاربوا اصحابه وكلمن كان معه وهلك
وباد ذكره وانقطعت مقالته ولم يبق له ذكر هذا منتهى ما كان من امر صبليوس واظهر
الرب اية اخرى على يدى بطرس القديس وذلك انّه كان عيد كبير فى مدينة الاسكندرية

1. E om. to الصغار add. استصغره وتعزل على الاب في ارساله له ذلك القس. — 2. E om. to وينتقم منك.

stood at the door, and sent to the patriarch a messenger, who said to him : « Come out and discuss matters with me this day; and if thou art in the right I will follow thee, but if not I will make known to the people that thou art in error. » Then the father and patriarch said to Peter, the priest : « Go out to this misbeliever, and silence him, that he trouble us not. » So Peter went out; but when Sabellius saw him he said : « See the haughtiness and pride of Theonas; he has only sent out to me the least of the youths who attend him. » But Peter said to him : « Though I be young with thee, with my Father Theonas I am old. And the Lord will show thy misbelief hereby this day, for he will give me the victory over thee, as he made David victorious over Goliath the giant. For the Lord will bring his fate upon thee, and will punish thee, and destroy thee with thy companions, and bring thy doctrine to naught, and overthrow thy opinion, so that no word or syllable of thine shall remain. » And he had not finished his words before the face of Sabellius was convulsed, and his neck bent backwards, and he fell on the ground dead. And his followers fled in haste, and all those that were with him. So he perished, and his memory was lost, and his teaching was cut off, and no remembrance of him remained. This is the end of what happened to Sabellius.

And the Lord showed forth another sign by the hand of the holy Peter, which was as follows. There was a great feast in the city of Alexandria, at which the Father Theonas and all the clergy and people were present, glorifying God and keeping festival. And a man among them, in whom was

حضر فيه الاب ثاونا وجميع الكهنة والشعب يمجدون الله ويعيدون فوقف انسان منهم به
P. 45 شيطان مارد على الباب فجعل يرجم المؤمنين* بالحجارة ويزبد ويزئر مثل الجمل فيهرب
الشعب منه الى داخل البيعة واعلموا البطرك بحال المجنون فقال للقديس بطرس اخرج له
فاطرد عنه هذا الشيطان فاخذ صحنًا وجعل فيه مَاء وقدمه الى الاب البطرك وسأل ان
يصلب عليه ففعل ذلك وخرج بطرس ومعه وعاء الماء الى حيث الرجل المجنون وقال
باسم سيّدى يسوع المسيح الذى اخرج لاجاون وابرأ من سائر الامراض والاسقام اخرج
منه ايها الشيطان بصلوات ابى ثاونا البطرك ولا تعد اليه فللوقت خرج منه الشيطان
وبرئ الرجل وصار سالمًا عاقلًا وديعًا ولو وصفنا العجائب التى ظهرت من هذا القديس
بطرس لطال شرحها وضاقت الكتب عنها فلما حضر ثاونا الوفاة لينتقل الى ابائه حضر
جميع الكهنة والشعب باكين قائلين يا ابانا تخلينا مثل اليتامى فقال لهم ليس انتم ايتام بل
هذا بطرس ابوكم وهو البطرك بعدى وقدمه انبا ثاونا قبل ان يتنيّح لذلك

a rebellious devil, stood by the door, and began to throw stones at the
P. 45 faithful, * and to foam at the mouth, and growl like a camel. So the people fled from him into the interior of the church, and made known. to the patriarch the state of that madman. Theonas, therefore, said to the holy Peter : « Go out to him, and drive this devil out of him. » So Peter took a basin, and poured water into it, and presented it to the patriarch, begging him to make the sign of the cross over it; and he did so. And Peter went out, taking the vessel of water, to the place where the madman was. Then he said : « In the name of my Lord Jesus Christ, who cast out the Legion of devils, and healed men of all diseases and sicknesses, go forth from him, Satan, by the prayers of my father Theonas, the patriarch, and return no more to him! » Then immediately the devil went out of him, and the man was healed, and became whole, and reasonable, and calm.

But if we were to describe the wonders which were manifested by this holy man, Peter, the exposition of them would be too long, and books would be too small to contain them.

And when Theonas came to die, so that he was to be gathered to his fathers, all the clergy and people were present with him, weeping and saying : « Alas our Father, thou leavest us like orphans. » Then he said to them : « You are not orphans, but this Peter is your father, and he shall be patriarch after me. » Thus Abba Theonas before his death appointed

APPENDICE

M. Paul Theillet, vice-consul de France, a collationné les épreuves de ce fascicule, au fur et à mesure de leur publication, sur le manuscrit arabe de Paris n° 4772 (copie de la fin du xixe siècle) et a bien voulu relever les variantes suivantes :

Pages	Lignes	Texte	Ms. 4772
7	3	صلواتهم	add. امين
8	7	مدينة	بمدينة
»	8	وما	om.
»	9	وهب	ووهب
9	2	نقرأ	نقرؤه
»	6	الخلائق	الحال
»	6-7	عبيده ad ومكونها	om.
10	1	الله ad القوى	om.
»	3	فى	om.
11	5	العظيم	om.
12	»	به (pr.)	om.
»	»	الى	om.
15	10	يميل	om.
16	7	ومعطى.	ويعطى
17	9	البائسة	البالية
»	10-12	القبطى ad واليونانى	om.
18	4	ما	om.
»	7	يغفرلى	يسمح علىّ
»	8	وما	ومما
»	10	ويدعو	ويدعوا
20	1	خلقتنا وررقتنا .... زخوفتنا	خلقنا ورزقتا .... وخوفنا
»	6	انتخبته	add. من
21	5	مزمور	add. pir
22	9	شيح (erratum)	شيخ
31	1	سالوهم (id.)	سالوهن
37	4	الرحوم	om.
39	»	الرب	om.
40	4	دعا وقال	قائلًا هذا

Pages	Lignes	Texte	Ms. 4772
43	9	الاسكندرية	add. ويكون
»	10	حتى انه	om.
44	3	الاسكندرية ad ولذلك	om.
45	»	الاله الواحد	om.
»	12	ينص	om.
46	5	هى	om.
48	2	حلقه	عنقه
50	7	اوان	add. والى دهر
52	10	عشرة	الداهرين آمين] عشر
53	4	اثنتى عشرة	اثنى عشر
55	7	فى الخامس	om.
59	2	خرفانه	خرافه
60	6	الاخوة	الجماعة
62	7	انها	om.
63	10	ولكنى ad وكيف	om.
65	4	امها	امهم
66	10	وقسم	واقسم
67	5	ثمانى عشرة	ثمانية عشر
69	10-11	يروشليم ad وذكر	om.
72	5	وما قال	وقال
74	4	مات فيلتس ad وظهر	om.
76	10	لرومية	om.
77	1	وجعل (pr.)	om.
»	10	وعادت	واتت
79	7	الفانى	add. الزائل
80	5	مع	om.
82	3	بالقصب	بالقضيب
83	3	مسكن	مسند
86	6	اغتصب	غصب
87	1	هذا نواتوس و	om.
88	6	كل اضطهاد ad (sec.) فى	om.

Pages	Lignes	Texte	Ms. 4772
89	8	الى التجديف	لتجديف
90	3	يرمون بها الشياطين	يرمونها للشياطين
93	9	النسخة	add. ولربنا المجد دائمًا سرمدًا
94	3	سبع عشرة	سبعة عشر
»	4	بانه مخالف	ان يخالف
95	3	الاساقفة	om.
»	6	اسقف	add. قيسارية
96	3	عابد	يحب
»	4	الضعفاء	الصغار
97	8	هذا	add.
		ad ارملة	الملك فرنفوس من عبيد امراة
98	6	انه	om.
100	1	واطمأن	طمن
»	7	معلموكم	معلمكم
»	»	ان	om.
101	10	اسكيمًا دقيقًا لنطن	اسكيم دقيق لطيف
102	10	ولو كان	لولا ان
»	»	وكانوا	ولا كانوا
103	8	الاه السماء	om.
104	1	ميّزنا	مزجنا
106	1	حصرها	حاصرها
107	7	المسمى	om.
108	1	تعمته	حكمته
»	»	للصدقة على	om.
»	5	برمودة ad فى	om.
109	10	واخذت	add. من

LE SYNAXAIRE ARABE JACOBITE

(RÉDACTION COPTE)

LE SYNAXAIRE ARABE JACOBITE

(RÉDACTION COPTE)

TEXTE ARABE

PUBLIÉ, TRADUIT ET ANNOTÉ

PAR

RENÉ BASSET

Correspondant de l'Institut

Directeur de l'École supérieure des lettres d'Alger

IMPRIMATUR.

Parisiis, die 19 Septembris.

E. THOMAS,
Vic. Gén.

La *Patrologia orientalis*, publiée sous la direction de Mgr Graffin et de M. l'abbé Nau, devant comprendre l'édition princeps du *Synaxaire éthiopien*, il a paru utile de faire précéder cette publication de celle du *Synaxaire arabe-jacobite*, dont le premier n'est qu'une traduction augmentée des vies de quelques saints particuliers à l'Abyssinie.

C'est dans ce but qu'il y a plusieurs années, Mgr Graffin m'envoyait la photographie du ms. du Synaxaire n° 256 de la Bibliothèque Nationale de Paris, et, en 1903, celle des ms. 4869-70 de la même collection. Il n'a pas été possible, pour diverses raisons, de donner immédiatement suite à ce projet de publication, mais elle n'en a pas été moins préparée depuis quatre ans, si c'est aujourd'hui seulement que paraît le premier fascicule qui sera suivi, à bref délai, de la suite de l'ouvrage. Il n'est pas nécessaire d'en signaler ici l'importance : il suffit de remarquer qu'il est le complément obligé de l'histoire des patriarches d'Alexandrie que publie en ce moment M. Evetts dans la même collection.

N'ayant eu à ma disposition que deux manuscrits, je ne pouvais songer à donner une édition critique et l'on ne devra y voir qu'un instrument de travail en attendant qu'une comparaison de tous les manuscrits connus permette d'établir, ou de tenter d'établir, un texte définitif. Peut-être ce problème ne sera-t-il jamais résolu, à moins qu'on ne parvienne à prouver que les différentes recensions du Synaxaire jacobite ont pour base un archétype unique qui aurait subi des additions

ou des retranchements suivant les différentes régions de l'Égypte, où les rédacteurs ont introduit des saints locaux. C'est ce qui a eu lieu pour la version éthiopienne : c'est ce que semblent indiquer les différentes recensions arabes qui nous sont parvenues.

Comme je l'ai dit, je n'ai pu utiliser que deux manuscrits de la Bibliothèque Nationale de Paris; le n° 256 (ms. du XVI[e] siècle), désigné dans les notes par A, et 4869-4870 (ms. de la fin du XIV[e] siècle), désigné par la lettre B. Il en existe, à la même Bibliothèque, un troisième dont je n'ai eu connaissance que lorsque le présent travail était en cours d'impression, en plus de celui dont s'est servi M. Amélineau dans ses *Actes des Martyrs de l'Église copte* (Paris, 1890, in-8°, p. 9-10) et qu'il donne comme ayant été rédigé dans la Haute-Égypte. — Nous indiquons en marge la pagination du manuscrit 256 (A).

En 1879, Wüstenfeld publia une traduction allemande du Synaxaire (*Synaxarium, das ist Heiligen-Kalender* Gotha, 1879, 2 vol. in-8°). Elle n'est pas complète, moins, comme le dit M. Amélineau (op. cit., p. 9), parce qu'il ne s'est servi que d'un manuscrit (en réalité il en cite deux, de rédactions différentes), mais surtout parce qu'elle est restée inachevée et ne comprend que les six premiers mois de l'année.

Aux manuscrits cités plus haut, il faut joindre les listes suivantes qui ont été consultées :

Ludolf, *Commentarius ad historiam Æthiopicam* (d'après Selden), Francfort-sur-le-Mein, 1691, in-f°, p. 389-436.

Assemani, *Bibliothecæ mediceæ cod. mss. Orientalium catalogus*, Florence, 1742, in-f°, n° 115, p. 164-187, d'après un ms. de cette bibliothèque.

Maï, *Scriptorum veterum nova collectio*. Tome IV, Rome, 1831, p. 92 et suiv., d'après un double exemplaire en deux volumes (n[os] 62-65).

Malan, *The Calendar of the coptic Church*, Londres, 1873, in-8°, d'après un manuscrit provenant du Caire.

Dans les notes qui accompagnent le texte et la traduction, je me suis borné à mentionner les additions, les suppressions, les lectures différentes des noms propres des diverses recensions arabes, et aussi les corrections et les divergences des deux mss. que j'ai eus sous les yeux. Le style en est des plus médiocres, les lois de la grammaire y sont méconnues à chaque ligne, sans qu'on puisse toujours déterminer si les

fautes sont dues à l'auteur ou aux copistes. Excepté quand ces dernières étaient évidentes pour les noms propres, j'ai reproduit le texte dans son incorrection, adoptant seulement la lecture correcte lorsqu'un des deux manuscrits la présente.

Un volume d'additions contiendra, outre les textes que pourront fournir les recensions que je n'ai encore pu consulter[1], la bibliographie, c'est-à-dire le renvoi pour chaque commémoration aux principales collections de ce genre et un certain nombre de textes arabes inédits, se rapportant à divers articles du Synaxaire.

René BASSET,
Correspondant de l'Institut,
Directeur de l'École supérieure des Lettres d'Alger.

[1] Entre autres les mss. de Florence et de Rome cités plus haut et les mss. arabes de Goettingen n°s 112, 113 et 113b. Il faudrait y joindre le texte carchouni qui existe à la Bodléienne d'Oxford (n° xcii Uri, I, p. 20); l'adaptation du Synaxaire copte au calendrier syrien (British Museum, orient. 2328, Supp. Rieu n° 29), etc.

SYNAXAIRE

ARABE JACOBITE



توت

* بسم الاب والابن والروح القدس الاله الواحد[1] له المجد[2] نبتدى بعون الله تعالى وحسن توفيقه بنسخ الجزء الاول من السنكسارى[3] *fol. 1 r°.

اول ذلك شهر توت المبارك وهو اول الشهور القبطية وهو الاعتدال الخريفى لان النهار يكون فيه اثنى عشر ساعة[4]

اليوم الاول منه

قال منجل انه[5] راس السنة المباركة القبطية[6] فلنجعله يوما مقدسا[7] بكل طهر[8] ونقا[9] ونبتعد[10] من الاعمال المرذولة[11] ونبدأ[12] باعمال جديدة و[13] مرضية كما قال الرسول ان

1. B واحد. — 2. B *om.* له المجد et *add.* امين. — 3. B (l. الجزء...) كتاب السنكسارات يشتمل من اول توت الى غاية امسير اعانا الله على كماله بسلام من الرب امين. — 4. B *om.* اول ad ساعة. — 5. B الى ان. — 6. B *add.* عيد. — 7. B نجعله مقدس. — 8. B الطهر. — 9. B والنقا. — 10. A وانبين. — 11. B الردية. — 12. B ونبتدوا. — 13. B *om.* و.

* Au nom du Père, du Fils et de l'Esprit-Saint, un seul Dieu. Gloire à lui. *fol. 1 r°.
Nous commençons, avec l'aide du Dieu Très-Haut et son assistance excellente, la copie de la première partie du Synaxaire.

Il commence par le mois béni de Tout (*septembre*); c'est le premier des mois coptes : c'est l'équinoxe d'automne, car le jour y est de douze heures.

PREMIER JOUR DE TOUT (**29 août**).

Comme c'est le commencement de l'année copte bénie, nous en faisons un jour sanctifié par la pureté et l'absence de souillures : nous nous abste-

كل شئ قد تجدد بالمسيح الاشياء الاولى قد مضت وهوذا اشياء جديدة [1] قد صارت
وكل [2] شئ هو من قبل الله [3] هذا الذى رضى عنا بالمسيح واعطانا خدمة الرضا وقال
اشعيا النبى روح الله [4] علىّ من اجل هذا مسحنى [5] وارسلنى لابشر الماسورين بالانطلاق
والعمى بالنظر [6] والمربوطين بالتخلية [7] وابشر سنة مقبولة للرب وقال داوود النبى باركت [8]
اكليل السنة بنعمتك [9] تمتلى بقاعك سمنا

[10] وفيه [11] استحم ايوب الصديق بالماء فبرى من كل [12] اوجاعه فصارت [13] عادة مستمرة
مع الماء الجديد ليتباركوا [14] به فى رأس السنة

وفيه ايضا نياحة القديس التلميذ [15] برتلوماوس احد الاثنى عشر [16] هذا الرسول خرج
سهمه [17] ان يمضى الى الواحات فمضى هو وبطرس [18] اليهم وبشرهم ودعاهم الى معرفة

1. B *om.* جديدة et *add.* لله. — 2. B *om.* و. — 3. B الرب. — 4. B الرب. — 5. B مسحين. — 6. B *add.* ايضيا. — 7. B بالانمارل. — 8. B بارك. — 9. B *add.* سهنا. — 10. Ass. et Lud. *om.* hanc commemorationem. — 11. B *add.* ايضا. — 12. B *om.* كل. — 13. B وصارت. — 14. B *om.* ل. — 15. B *om.* — 16. B *add.* الرسل. — 17. B الى ان. — 18. B *add.* iterum هذا ad وبطرس.

nons d'actions coupables; nous abordons une conduite nouvelle et satisfaisante, selon ce qu'a dit l'Apôtre [1] : *Toute chose a été renouvelée par le Messie : Les anciennes choses sont passées;* ce sont des choses nouvelles qui sont arrivées; tout vient de Dieu, à qui le Messie a donné satisfaction pour nous, et il nous a accordé le bénéfice de cette satisfaction. Le prophète Isaïe a dit [2] : *L'Esprit de Dieu est sur moi; c'est pourquoi il m'a oint et m'a envoyé pour annoncer aux prisonniers la bonne nouvelle de leur délivrance; aux aveugles, celle de la vue rendue; aux captifs, celle de leur mise en liberté,* et pour annoncer une année agréable à Dieu. Le prophète David a dit [3] : *Que la couronne de l'année soit bénie par ta grâce : puissent tes champs être remplis de graisse.*

En ce jour, Job le juste se baigna dans l'eau et fut guéri de toutes ses douleurs : c'est devenu une coutume courante de se baigner dans l'eau nouvelle pour être béni au commencement de l'année.

Ce même jour a lieu le deuil du saint disciple Barthélemy (*Bartoloumâous*), un des Douze. Le sort désigna cet apôtre pour aller dans les Oasis. Il partit avec Pierre (*Baṭros*) pour prêcher l'Évangile aux habitants et les appeler à la connaissance de Dieu après les avoir rendus témoins de miracles qui dépassent l'intelligence et de merveilles qui surprennent l'esprit. Pour pénétrer dans la ville, il employa cette ruse : Pierre le vendit comme es-

1. II Corinthiens, v, 77. — 2. Isaïe, LXI, 1. — 3. Psaume LXV, 12.

الله بعد ان اظهر لهم من الايات الباهرة للعقول والعجائب ما اذهل عقولهم بعد ان[1] احتال فى دخول المدينة ان[2] اباعه بطرس كالعبد وصار يعمل فى الكرم مع سيده وكلما هيا اغصان الكرم على القصب فيثمروا[3] لوقتهم ولما مات ابن مقدم البلد[4] اقامه * الرسول من بين الاموات فامنوا كلهم وثبتهم على معرفة الله ثم امره السيد[5] ان يمضى الى بلاد البربر وسيّر اليه اندراوس تلميذه لمساعدته واهل تلك المدينة[6] اشرار جدا فلم يقبلوا من اية ولا من عجوبة فامر الرب واحدا[7] من وجوه الكلاب الذين ياكلون[8] الناس ان[9] يطيع التلاميذ ولا يخالفهم فى كلما يامروه به فاخذوه معهم الى تلك المدينة فوثب على وحوش كانوا قدموهم للتلاميذ لياكلوهم فاكل وجه الكلب الوحوش ومزق وجوههم واهلك كثيرين ايضا من اهل المدينة وبهذا السبب خاف جميعهم[10] وعادوا الى قول التلاميذ واطاعوهم[11] ودخلوا الى دين المسيح واقاموا[12] لهم كهنة[13] وبنوا لهم الكنائس وانصرفوا من عندهم فاما[14] برتلوماوس فانه مضى الى البلاد التى على شاطى البحر للذين لا يعرفون الله[15] فنادا فيهم وردهم الى معرفة

* fol. 1 v°.

1. B *add.* iterum اظهر لهم الايات بعد ان. — 2. B *om.* ان. — 3. B *om.* ف. — 4. B الكرم. — 5. B *add.* المسيح. — 6. B *add.* كلها. — 7. B واحد. — 8. B ياكلوا. — 9. A *om.* ان. — 10. B *om.* اهلك.... — 11. A وطاعوهم B. اطاعوا. — 12. B وانهم اقاموا. — 13. B الكهنة. — 14. B واما. — 15. B *om.* الله.

clave. Il travaillait à la vigne avec son maître et chaque fois qu'il adaptait les rameaux de vigne après des roseaux, ils produisaient des fruits sur-le-champ. Lorsque le fils du chef du pays mourut, * l'Apôtre le ressuscita d'entre les morts. Tous les gens crurent et il les confirma dans la connaissance de Dieu. Ensuite le Seigneur lui ordonna d'aller dans le pays des Berbères et il lui envoya André (*Andrâous*), son disciple, pour l'aider. Les gens de cette ville étaient très méchants ; ils repoussèrent tout miracle et tout prodige. Le Seigneur ordonna à un de ces êtres au visage de chien et qui sont anthropophages, d'obéir aux disciples et de ne pas leur résister dans tout ce qu'ils lui commanderaient. Ils le prirent avec eux dans cette ville : il s'élança contre des bêtes féroces qu'on avait envoyées contre les disciples pour les dévorer : ce visage-de-chien les mangea, déchira leurs faces et fit périr aussi beaucoup de monde. C'est pourquoi tous eurent peur, se rendirent à la parole des disciples, leur obéirent et embrassèrent la religion du Messie. Ils leur consacrèrent des prêtres, leur bâtirent des églises et partirent. Quant à Barthélemy, il se rendit dans le pays qui est au bord de la mer, chez les gens qui ne connaissaient pas Dieu. Il prêcha parmi eux, les ramena à la connaissance

* fol. 1 v°.

الله والايمان بالسيد المسيح وان يعملوا اعمالا[1] تليق بالمسيحية وكان يامر بالطهارة والعفاف فسمع به اغربس[2] الملك فحنق عليه وامر ان يجعلوه فى تليس شعر ويملوها رملا[3] ويطرحوه فى البحر ففعلوا به ذلك واكمل[4] جهاده وسعيه فى مثل هذا اليوم

وفيه ايضا تنيح الاب[5] ميليوس[6] بابا[7] الاسكندرية وهو الثالث من الاب مرقس الرسول[8] هذا القديس تقدم فى السنة الخامسة عشر من ملك دوماتيانوس ونيعت باسباسيانوس ملك رومية وذلك بعد صعود ربنا[9] يسوع[10] المسيح بخمس وثلاثين سنة[11] فرعا رعية السيد المسيح اجود رعاية واقام على الكرسى اثنى[12] عشر سنة وتنيح بسلام[13] صلاته تكون معنا امين والرب يجدد اعمارنا بغير خطية ويساعدنا على العمل بمرضاته بشفاعة الست السيدة الطاهرة مرتمريم وجميع الشهداء والقديسين[14] امين

1. **AB** اعمال. — 2. **B** اغربوس. — 3. **AB** رمل. — 4. **B.** واكملوا. — 5. **B** *add.* القدس. — 6. **B** مليوس. — 7. **B** البطريرك بمدينة. — 8. **B** *om.* وهو..... — 9. **B** سيدنا. — 10. **B** *om.* يسوع. — 11. **B** ثلاثون. — 12. **B** اثنين. — 13. **A** *om.* بسلام. — 14. **B** (l. تكون .....) تحفظنا من العدو الشرير.

de Dieu, à la croyance au Messie, à une conduite conforme au christianisme : il leur prescrivait la pureté et la chasteté. Le roi Agrippa (*Aghribas*) en entendit parler et s'irrita violemment : il ordonna de mettre le saint dans un sac de crin rempli de sable et de le jeter à la mer, ce qui fut fait. Le labeur et le travail de Barthélemy furent accomplis en ce jour.

En ce jour Dieu accorda le repos à notre Père Milyous[1], patriarche d'Alexandrie (*El-Iskandaryah*). Ce fut le troisième depuis notre père Marc (*Marqoṣ*) l'apôtre. Ce saint fut élevé à cette dignité la quinzième année du règne de Domitien (*Doumâtyânous*) qui est appelé Vespasien (*Aspâsyânous*), roi de Rome (*Roumyah*), trente-cinq ans après l'Ascension de notre Seigneur le Messie. Il gouverna très bien le troupeau du Messie et resta douze ans sur le siège patriarcal, puis s'endormit dans le Seigneur. Que sa prière soit avec nous : Que Dieu nous renouvelle nos vies à l'abri du péché et qu'il nous aide à agir à sa satisfaction par l'intercession de la dame immaculée, Marie, et de tous les martyrs et les saints. Amen.

1. Wüst. *Sabellios*.

[1] اليوم * الثانى من توت

* fol. 2 r°.

فى[2] هذا اليوم استشهد القديس السابق والنبى يوحنا المعمدان[3] ابن زكريا الكاهن على يد هيرودس الملك وذلك لما بكته النبى يوحنا منجل هيروديا‌س[4] زوجة اخيه فليس[5] التى اتخذها له زوجة قائلا له لا يجب[6] لك ان تاخذ زوجة[7] اخيك فاخذ القديس وقذفه فى السجن وكان مع ذلك يحفظه ويخافه فلما اتفق ميلاد لهيرودس صنع وليمة لاكابر المملكة ومقدمى الجليل وحضرت ابنة زوجة اخيه فرقصت فى الوسط فاعجب الملك[8] فاوعدها[9] ان يعطيها كلما تساله ولو نصف مملكته فخرجت الى امها فقالت لها اسئلى رأس يوحنا المعمدان[10] فى طبق فلما سمع ذلك حزن ولاجل المتكيين معه لم ير[11] ان يردها فارسل[12] للوقت واخذ[13] رأس القديس واعطاها للصبية واعطتها الصبية لأمها وكان قلق عظيم فى ذلك اليوم فتبدل[14] فرحهم بحزن[15] فاما[16] الراأس

1. A *add.* وفيه ايضا. — 2. B *add.* مثل. — 3. B المعمدانى. — 4. B هيروديا‌ز. A هيرورس. — 5. A *om.* فليس. — 6. B لا يحل. — 7. B امراة. — 8. B *om.* ومقدمى..... — 9. B ثم ان اوعدها. — 10. المعمدانى. — 11. A يرا. B لم يريد. — 12. B *add.* ايضا. — 13. B واخذوا. — 14. B وابتدى. — 15. B لحزن. — 16. B واما.

SECOND JOUR * DE TOUT (30 août).

* fol. 2 r°.

En ce jour mourut martyr le saint précurseur, le prophète Jean (*Youḥannâ*) le baptiste, fils de Zacharie (*Zakaryâ*) le prêtre, de la main du roi Hérode (*Hiroudos*). Le prophète Jean l'avait blâmé parce qu'il avait pris pour épouse Hérodiade (*Hiroudyâs*), femme de son frère. *Il ne t'est pas permis,* dit-il, *de prendre la femme de ton frère*[1]. Il fit arrêter le saint et le jeta en prison; toutefois il le gardait et le craignait. L'anniversaire de sa naissance arriva : il donna aux grands de l'État et aux principaux de la Galilée (*El-Djalil*) un festin auquel assista la fille de la femme de son frère. Elle dansa au milieu. Le roi l'admira et lui promit de lui donner tout ce qu'elle demanderait, fût-ce la moitié de son royaume. Elle sortit pour aller trouver sa mère qui lui dit : Demande la tête de Jean le baptiste dans un plat. Quand Hérode entendit cela, il fut affligé, mais à cause de ses convives, il ne fut pas d'avis de la repousser. Il envoya sur-le-champ prendre la tête du saint et la donna à la jeune fille; celle-ci en fit présent à sa mère et il y eut ce jour-là un grand trouble : leur joie se changea en tristesse. La tête sacrée s'envola d'entre leurs mains et elle criait

1. Matthieu, XIV, 4.

المقدسة فطارت من بين ايديهم وكانت[1] تصرخ فى الجوء قائلة لا يجب لك[2] ان تاخذ امرأة اخيك وقيل انها باعمال حمص فاما جسده المقدس فان تلاميذه حملوه ووضعوه فى قبر الى ايام اتناسيوس اراد الرب[3] اظهاره صلاته تكون معنا امين

وفيه ايضا شهادة داسية[4] الجندى من اهل تيدا[5] هذا عذبه اريانا والى انصنا وضرب رقبته صلاته تكون معنا امين[6]

اليوم الثالث من شهر توت

فى[7] هذا اليوم اجتمع مجمع مقدس بمدينة الاسكندرية فى ثانى سنة من رياسة ابينا القديس البطريرك ديوناسيوس وكان هذا المجمع بسبب قوم ظهروا فى اعمال اران[8] يعتقدوا ان النفس تموت مع الجسد وفى يوم القيامة تقوم معه[9] ووضعوا فى ذلك *مقالة وارسلوها الى قوم بالاسكندرية[10] ولما بلغ ابانا[11] ديوناسيوس هذا صعب عليه جدا

* fol. 2 v°.

1. B وكان. — 2. B *om.* لك. — 3. B *om.* الرب. — 4. B داسيا. — 5. B تندا. — 6. B *add.* ومع الناسخ والمتهم والقالى والسامع امين. — 7. B *add.* مثل. — 8. B ارابيا. — 9. A معها. — 10. B من الاسكندرية. — 11. AB ابونا.

en l'air : Il ne t'est pas permis de prendre la femme de ton frère. On dit qu'elle est dans la province d'Émèse (*Ḥims*). Quant à son corps sacré, ses disciples l'emportèrent et le déposèrent dans un tombeau jusqu'au temps d'Athanase (*Atanâsyous*) : Dieu voulut le faire apparaître. Que sa prière soit avec nous. Amen.

En ce jour eut lieu le martyre du soldat Dasyâ de Taidâ[1]. Aryânâ, gouverneur d'Antinoé (*Anṣinâ*), le tourmenta et le fit décapiter. Que sa prière soit avec nous. Amen.

TROISIÈME JOUR DE TOUT (31 août).

En ce jour eut lieu la sainte réunion dans la ville d'Alexandrie (*El-Iskandaryah*), la seconde année du gouvernement de notre père, le saint patriarche Denys (*Dyounâsyous*, 247-264 de J.-C.), à cause de l'apparition dans la province d'Arân, d'une secte qui prétendait que l'âme meurt avec le corps et qu'au jour de la résurrection, elle ressuscitera avec lui. Ces gens composèrent là-dessus * un écrit qu'ils envoyèrent à quelques personnes d'Alexandrie. A cette nouvelle, notre père Denys en fut affecté. Il voulut les détacher de cette opinion,

* fol. 2 v°.

1. A *Tandâ*. Malan *Minda*.

وردعهم عن هذا الرأى فلم يرتدعوا فجمع عليهم هذا النجمع وناظرهم وبين ظلالتهم فلما[1] لم يتوبوا ويرجعوا عن رأيهم احرمهم ولعنهم ووضع فيهم قولا[2] اوله ان محبة الله للبشر لمعظمة جدا واثبت فيه ان النفس لا تموت ولا تضمحل[3] وباقية[4] كبقا[5] الملايكة والشياطين لانها روحانية لا تقبل استحالة ولا فساد وانها من حين تخرج من الجسد يذهب بها الى موضع كقدر[6] استحقاقها وفى يوم القيامة عند ما ينفخ فى الصور[7] وتقوم[8] اجساد الناس معا[9] بامر مكونها تتحد كل نفس بجسدها وتنال معه اما النعيم واما العذاب المختص بالانفس ويبقيا كلاهما باقيان فيما نالوه[10] لا ينتقلان منه الى ابد[11] الاباد ودهر الادهار[12]

وفيه ايضا حدثت زلزلة عظيمة بمدينة مصر والقاهرة[13] واكثر البلاد المصرية فى الساعة الثالثة من النهار وانهدمت[14] بها اماكن كثيرة وانهدمت[15] كنيسة كانت بالجزيرة التى بظاهر مصر على اسم الملاك[16] ميخاييل وقيل ان[17] بعض الاشرار كان قد طلب من

1. B ان. — 2. A قول. — 3. A يموت ولا يضمحل. — 4. B بل باقيت. — 5. B بل يبقيا. — 6. B كمقدار. — 7. B العفور. — 8. B نقوم. — 9. B (l. اجساد...) ارحابا و. — 10. B ينالوا. — 11. B الابد. — 12. B الدهرين امين. — 13. B *om.* و. — 14. A وانهدت. — 15. A وانهدت. — 16. B *add.* الجليل. — 17. B عن.

mais ils n'y renoncèrent pas. Alors il convoqua contre eux cette assemblée, entama contre eux une controverse et mit leur erreur en évidence. Comme ils ne se repentaient pas et ne renonçaient pas à leur opinion, il les excommunia et les maudit. Il composa à leur sujet un traité qui commence ainsi : L'amour de Dieu pour le genre humain est immense. Il y démontre que l'âme ne meurt ni ne disparaît; qu'elle subsiste comme les anges et les démons, car c'est un esprit : elle n'éprouve aucun changement, aucune altération; quand elle sort du corps, elle est transportée dans un endroit conforme à ce qu'elle mérite; au jour de la résurrection, quand on sonnera de la trompette, quand les corps des gens ressusciteront ensemble par l'ordre de leur Créateur, chaque âme s'unira à son corps et recevra avec lui soit la récompense, soit le châtiment assignés aux âmes; ils resteront ensemble dans ce qu'ils auront obtenu, sans s'en séparer dans les siècles des siècles et les temps des temps.

Ce même jour arriva, à la troisième heure du jour, un grand tremblement de terre dans la ville de Miṣr et du Qaire (*El-Qâhirah*) ainsi que dans la plus grande partie des villes d'Égypte. Beaucoup d'endroits furent détruits, entre autres une église qui se trouvait dans l'île, à l'extérieur de Miṣr, sous l'invo-

النصارى[1] مصانعة فلم يعطوه شيا[2] فلما كان المساء فى ذلك اليوم قام لها هو واخرين معه وهدموها[3] وذلك فى السنة التاسعة من بطركية ابينا[4] مقارة فى سنة ثمنماية وثمانية وعشرين للشهداء الاطهار[5] شفاعتهم معنا[6] امين

اليوم الرابع[7] من توت

فى[8] هذا اليوم تنيح الاب القديس البكر الطاهر انبا مقارة بطريرك مدينة[9] الاسكندرية[10] هذا الاب كان عابدا ناسكا من صغر سنه فازتاج[11] الى سيرة[12] الرهبنة فصعد[13] الى برية[14] مصر وترهب بكنيسة * القديس مقاريوس واقام نفسه[15] للعبادة والمجاهدة وكان يروض نفسه فى[16] الكتب المقدسة وتفاسيرها والتمييز[17] فى معانيها بالفضيلة[18] وصار قسا بالبرية[19] فلما تنيح الاب ميخاييل[20] طلعت جماعة من الكهنة والاساقفة والعلماء

* fol. 3 r°.

1. A الناصرة. — 2. AB شى. — 3. A وهدها. — 4. B بطركة الاب القديس ابنا. A انبا (l. بطركية ابينا). — 5. B *add.* الشهدا الابرار. — 6. B *add.* الى الابد. — 7. A التالت. — 8. B *add.* مثل. — 9. B المدينة العظمى. — 10. B *add.* وهو من عدد الاب التاسع والستون. — 11. B وارتاح. — 12. B سنبل. — 13. B وصعد. — 14. B مدينة. — 15. A فانسبه. — 16. B بقرات. — 17. A والتميز. — 18. B ورقا فى الفضيلة. — 19. B فى البرية. — 20. B انبا خايل.

cation de l'ange Michel (*Mikhâyil*). On dit qu'un scélérat avait demandé un cadeau aux Chrétiens : ils ne le lui donnèrent pas. Quand arriva le soir, ce jour-là, il partit avec d'autres et ils détruisirent cette église. Ceci arriva la neuvième année du patriarcat de notre père Macaire (*Maqârah*), en l'an 828 des purs martyrs (1112 de J.-C.). Que leur intercession soit avec nous. Amen.

QUATRIÈME JOUR DE TOUT (1er septembre).

En ce jour (1129 de J.-C.), se reposa en Dieu le saint Père, vierge et pur Macaire (*Maqârah*), patriarche de la ville d'Alexandrie (*El-Iskandaryah*); ce père était pieux et dévot depuis sa jeunesse; il aspira à la vie monastique, il alla dans le désert d'Egypte et devint moine dans l'église * de saint Macaire (*Maqâryous*); il se consacra à l'adoration de Dieu et à la lutte sainte. Il s'exerçait dans la lecture des livres saints, leurs commentaires, et le choix entre leurs interprétations avec science. Il reçut la prêtrise dans le désert. Lorsque le Père Michel (*Mikhâyil*) s'endormit dans le Seigneur, une troupe

* fol. 3 r°.

الديانين[1] من[2] الديارة[3] واجتمعوا فى الكنيسة بالبرية[4] ومكثوا زمانا يبحثوا ويستكشفوا اخبار من يصلح[5] لهذه[6] الرتبة الى ان استقر رأى الجميع على تقدمة هذا الصبى[7] لما ذكر عنه من[8] الخصال الحميدة[9] والخلال[10] فأخذوه جبرا وقيدوه وهو يصيح[11] ويقول[12] انا ابن ثانية ما اصلح للبطركية فعلموا انه يقول هذا ليخلا وجاء من شهد بان امه كانت بكرا فمسكوه قهرا[13] واحضروه الى الاسكندرية واوسموه[14] بطريركا وقرى تقليده بالمعلقة بمصر يونانيا وقبطيا[15] وعربيا وكان فى رياسته متزايد فى نسكه وتعبداته[16] وكان مداوما للتعليم والوعظ فى كل يوم وكان يعطى[17] الصدقات والرحمات الى ذوى[18] الفاقات وارباب الحاجات ولم يتعرض فى رياسته الى شئ من اموالهم[19] بل كان ما يفضل عنه[20] من الديارية[21] التى له يصرفه لله[22] وكمل[23] فى الرياسة سبعة وعشرين[24] سنة وتنيح بسلام ولربنا المجد دايما ابديا[25]

1. A والقسوس الدينيين. — 2. AB الى. — 3. A الديار. — 4. B مع مشائخ البرية. — 5. B يصير. — 6. B لهذ. — 7. B الاب. — 8. B ان. — 9. B الجميلة. — 10. B *add.* النيدية. — 11. B *add.* بان يعفوه. — 12. B *add.* انى. — 13. A قصرا. — 14. B واوسم — 15. A قبليا. — 16. B تعبده. — 17. B يواصل. — 18. B ذو. — 19. B امور البيد. — 20. B *om.* عنه. — 21. B الديرية. — 22. B *add.* تعالى. — 23. B *add.* له. — 24. B عشرون. — 25. B صلاته تحفظنا امين (....ولربنا .l).

de prêtres, d'évêques et de docteurs pieux vinrent des couvents et se rassemblèrent dans l'église dans le désert. Ils restèrent quelque temps à chercher et à tâcher de connaître des nouvelles de celui qui conviendrait à cette dignité jusqu'à ce que, à l'unanimité, ils furent d'avis d'y élever ce jeune homme à cause des bonnes qualités et des vertus qu'on mentionnait en lui. Ils le prirent par contrainte et le lièrent pendant qu'il criait : Je suis fils d'une femme remariée; je ne conviens pas au patriarchat. Ils reconnurent qu'il ne disait cela que pour être relâché. Mais il vint des gens pour témoigner que sa mère était vierge. Ils le saisirent de force, l'amenèrent à Alexandrie et le sacrèrent patriarche. Son investiture eut lieu dans l'église d'El-Mo'allaqah à Miṣr, en grec, en copte et en arabe. Pendant son gouvernement, il ne fit qu'augmenter en ascétisme et en dévotions. Il était occupé continuellement à enseigner et à prêcher chaque jour. Il faisait des aumônes et des charités aux malheureux et aux pauvres. Il ne toucha, durant son gouvernement, à aucune parcelle de leurs richesses (des gens), mais il dépensait au service de Dieu le surplus (des revenus) des couvents qui lui appartenaient. Son gouvernement dura 27 ans complets. Il mourut en paix. Gloire à Notre Seigneur éternellement et perpétuellement.

اليوم الخامس من توت

فى[1] هذا اليوم تذكار[2] القديسة صوفية هذه القديسة ترددت فى[3] البيعة مع جارت لها[4] مسيحيين فامنت بالمسيح[5] وقصدت تصير نصرانية فعمدوها[6] باسم الاب والابن والروح القدس[7] ولزمت[8] البيعة فسعى بها عند قلوديس[9] الوالى انها تعمدت فاستحضرها واستخبرها عن ذلك فاقرت ولم تنكر فعاقبها عقوبات عظيمة فاولا ضربها باعصاب * البقر ثم كوى[10] مفاصلها وعلقها وكانت[11] تصيح[12] انا مسيحية فامر بقطع لسانها ثم اعادها الى الحبس[13] وارسل لها زوجته ولاطفتها ووعدتها[14] بمواعيد كثيرة[15] فلم تمثل[16] الى شئ منها فامر بقطع راسها فصلت عند ذلك صلاة طويلة وسألت الله ان يسامح له[17] وجنده بسببها ثم احنت عنقها للسياف فاجتز بعنقها واخذت[18] امرأة مسيحية[19] جسدها الطاهر بعد

* fol. 3 v°.

1. B *add.* مثل. — 2. B اشتهدت. — 3. B الى. — 4. B جاراتها. — 5. B بالسيد المسيح. — 6. B (l. وقصدت...) اسقف منفى فعهدها. — 7. B *add.* الاله الواحد امين. — 8. B ولازمت. — 9. B الى اكلوديوس. — 10. B لوى. — 11. B *add.* مع ذلك. — 12. B *add.* بصوت عال وتقول. — 13. B السجن. — 14. B فلاطفها واوعدها. — 15. A بعبيد كثير. — 16. A تميل. — 17. B الملك. — 18. B (l. احنت....) اوضعت راسها فاخذتها. — 19. B *add.* واخذت.

CINQUIÈME JOUR DE TOUT (**2 septembre**).

En ce jour a lieu la commémoration de sainte Sophie (*Ṣoufyah*). Elle fréquentait l'église avec des voisines à elle, qui étaient chrétiennes (sous le règne d'Hadrien). Elle crut au Messie et voulut devenir chrétienne : on la baptisa au nom du Père, du Fils et de l'Esprit-Saint. Elle fut assidue à l'église et on la dénonça à Claude (*Qloudis*) le gouverneur, comme ayant été baptisée. Il la fit venir et l'interrogea là-dessus. Elle avoua sans rien nier. Il la châtia par de violents tourments : d'abord il la frappa à coups de nerf de bœuf; * puis il brûla ses articulations au fer rouge et la suspendit en l'air, tandis qu'elle criait : Je suis chrétienne. Il lui fit couper la langue et la renvoya en prison. Ensuite, il envoya vers elle sa propre femme qui la flatta et lui fit de grandes promesses, mais elle ne s'y rendit pas. Il ordonna de lui trancher la tête. Elle adressa alors une longue prière et demanda à Dieu de pardonner, à cause d'elle, au gouverneur et à ses soldats, puis elle tendit le cou au bourreau qui lui coupa la tête. Une chrétienne recueillit son corps pur après avoir donné beaucoup de richesses aux gardes. Elle enroula dans

* fol. 3 v°.

ان انفقت[1] للجند اموالا كثيرة ولفت الجسم المكرم بلفايف[2] ووضعته فى منزلها وكان يظهر منه ايات كثيرة وكان ينظر[3] كل يوم عيدها نور كثير[4] على الجسم[5] وكان تخرج منه[6] رايحة طيبة ولما تملك قسطنطين وسمع[7] بخبرها[8] فنقل الجسد[9] الى مدينة القسطنطينية وبنا له[10] كنيسة حسنة ووضعه[11] فيها صلاتها وبركتها[12] تكون معنا اجمعين[13] امين

. وفيه[14] ايضا كان القديس ماما الشهيد هذا كان على ايام مملكة اوريانوس فولد فى[15] بلاد الافلاطونيين هذا كان ابن الوالدين مسيحين وبسبب ايمانهما حبسا فى الحبس فولد هذا القديس فى مدة اعتقالهما[16] فبعد ان توفيا هناك فى السجن اخذت هذا المغبوط[17] امرأة مسيحية فربته بكل تربية واسمته ماما ولما صار له خمسة عشر سنة فغضب عليه لانه مسيحى وضرب بالعصى ثم علقوا فى عنقه وقر ثقيل من مغارة ثم قبض عليه ايضا وطرح فى اتون النار بعد ان دفع للوحوش ولم تجسر على اذيته و اخرجوه من هذه[18]

1. B ابدلت. — 2. B *add.* تهينه. — 3. B وكانت تنظر. — 4. B نورا كثيرا. — 5. B الجسد — 6. A *om.* وكان... B وكان يخرج منه ورايحة. — 7. B وسمعوا. — 8. B *add.* ارسل. — 9. B جسدها المقدس. — 10. B لها. — 11. B فوضع et *add.* الجسد المقدس. — 12. B *om.* وبركتها. — 13 B *om.* اجمعين. — 14. Hanc sectionem *om.* A, Assemani, Maï et Malan. — 15. B فولا. — 16. B اعتقالهم. — 17. B المغبوطة. — 18. B هذا.

des bandes ce corps vénérable et le déposa dans sa maison : de nombreux miracles se manifestèrent : chaque jour, on vit chez elle une lumière considérable sur le corps : il y avait aussi une odeur suave. Lorsque Constantin (*Qosṭanṭin*) monta sur le trône et qu'il apprit son histoire, il fit transporter le corps dans la ville de Constantinople (*Qosṭanṭinyah*), construisit pour lui une belle église et l'y plaça. Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous tous. Amen.

En ce jour[1] est aussi (la commémoration de) saint Mammès (*Mâmâ*) : il vivait au temps du règne d'Aurélien (*Ouryanous*) et naquit dans le pays des Paphlagoniens (*El-Aflaṭounyin*). Ce saint était fils de deux parents chrétiens qui furent emprisonnés pour leur foi. Ce saint naquit pendant leur détention. Quand ils furent morts dans cette prison, ce bienheureux fut recueilli par une femme chrétienne qui lui donna une éducation complète et le nomma Mammès. Quand il eut atteint l'âge de quinze ans, il fut persécuté parce qu'il était chrétien : on le frappa de coups de bâton, puis on lui suspendit au cou une lourde charge de pierres ; ensuite on le saisit et on le jeta dans un four après l'avoir exposé aux bêtes féroces qui n'osèrent pas lui faire

1. Ce paragraphe manque dans A, Assemani, Maï et Malan.

الحياة وذلك ان المعاقبين جذبوا احشاه بذات ثلاثة شعب من حديد وبهذا كمل جهاده
صلاته تكون معنا ومع بنى المعمودية اجمعين امين

اليوم السادس[1] من توت

فى[2] هذا اليوم تنيح النبى العظيم اشعيا ابن اموص لما نشره[3] منسى[4] الملك بالمنشار الخشب[5] وهذا النبى[6] تنبأ فى زمان خمسة ملوك وهم عوزيا ويوتام واخاز[7] وحزاقيا[8] ابنه ومنسى ابن حزاقيا وتنبا لاخاز[9] ان عذراء[10] تحبل وتلد ابنا ويدعا اسمه عمانويل وانه سيرحم الامم ويدخل بهم الى الايمان به[11] ويبطل ذبائح اليهود وكهنوتهم ويقبل قرابين الخبز من[12] الكهنة الذين[13] يقاوموا من الامم وتنبأ فى زمان حزاقيا وقوى قلبه لما حاصره سنحاريب ملك الموصل واعلمه ان[14] الله تعالى سيهلكه لاجل افترائه عليه فاهلك الله تعالى فى تلك الساعة من عسكر سنحاريبماية الف وخمسة وثمانين الف

1. B وفيه ايضا اليوم السابع من شهر توت. — 2. B فى مثل. — 3. A انشا. — 4. A منسا. — 5. A om. بالمنشار الخشب. — 6. B هذا الذى. — 7. A وحام. — 8. A وحراقيا. — 9. B om. لاخاز et addit وقال. — 10. AB عذرى. — 11. A om. به. — 12. A om. الخبز من. — 13. A الذى يقاموا. — 14. A واعلمه الله انه.

du mal : on le fit sortir de la vie de cette façon : les bourreaux lui arrachèrent les entrailles avec un instrument à trois griffes de fer. C'est ainsi que se termina sa vie. Que sa prière soit avec nous et avec tous ceux qui suivent la religion du baptême. Amen.

SIXIÈME JOUR DE TOUT (**3 septembre**).

En ce jour se reposa dans le Seigneur le grand prophète Isaïe (*Icha'ya*) fils d'Amos (*Amouṣ*), quand le roi Manassé (*Manasa*) le fit scier avec une scie de bois. Il prophétisa sous cinq rois, à savoir : Osias (*'Ouzyah*), Joatham (*Youtâm*), Achaz (*Akhâz*), Ezéchias (*Ḥizâqyâ*) son fils, et Manassé, fils d'Ezéchias. Il prophétisa en ces termes à Achaz : *Une vierge sera enceinte et mettra au monde un fils : il sera appelé Emmanuel* (*'Amânouil*)[1] ; il aura pitié des nations, les amènera à croire en lui, supprimera les sacrifices des Juifs et leur sacerdoce, acceptera l'offrande du pain des prêtres qui surgiront d'entre les nations. Il prophétisa au temps d'Ezéchias et fortifia son cœur lorsqu'il fut assiégé par Sennachérib (*Sinaḥârib*), roi de Mossoul (*El-Maouṣil*). Il l'informa que Dieu le ferait périr parce qu'il l'avait injurié. Dieu très-haut *extermina* 185.000 *hom-*

1. Isaïe, VII, 14.

رجل[1] وطرد من بقى من العسكر هارب ولما مرض حزاقيا[2] اراد[3] ان يوصى لانه مايت ولما صلى حزاقيا الى الله ارسل الله له اشعيا واعلمه ان[4] قد زاده خمسة عشر * سنة واوراه ايات يستدل[5] بها على صدق النبوة وتنبأ على هلاك بنى اسرايل وابان ان ما يامن منهم الا اليسير وانبع الله ماء بصلاته[6] لما عطش الشعب ولما عطش هو دفعة اخرى انبع[7] له عين[8] سلوان وتنبأ فى زمان منسى ابن حزاقيا[9] الذى اثار عبادة الاصنام فلما بكته ووبه على هذا نشره بالمنشار الخشب[10] وتنبأ فوق السبعين سنة وسبق ورود المسيح بسبع[11] مأية سنة وثلاثة عشر سنة صلاته تكون معنا امين

* fol. 4 r°.

وفيه[12] ايضا كان جهاد القديسة الشهيدة باشليلية التى كانت فى ايام ديقلاديانوس الكافر هذه[13] كانت مسيحية عمرها تسع سنين قبضوا عليها وشدوا ايديها ورجليها وطرحوها فى النار فتخلصت بقوة الله وانبعت بصلاتها ماء وشربت ثم اودعت نفسها بيد الرب صلاتها تكون معنا امين

1. A *om.* رجل,. — 2. *om.* A. — 3. B اعلمه. — 4. B انه. — 5. A يعتدل. — 6. *om.* A. — 7. B *add.* الله. — 8. B *add.* فى ما. — 9. B *om.* ابن حزاقيا — 10. *om.* A. — 11. B بتسع. — 12. A, Assemani, Maï, Wüst. et Malan *om.* hanc sectionem. — 13. B هذا.

mes de l'armée de Sennachérib : le reste prit la fuite[1]. Quand Ezéchias tomba malade, il voulut faire son testament, car il était sur le point de mourir[2]. Quand Ezéchias eut prié Dieu, celui-ci lui envoya Isaïe, l'informa qu'il augmentait de quinze* ans la durée de sa vie et lui fit voir des signes qui indiquaient la vérité de la prédiction[3]. Il prophétisa la perte des Israélites et montra qu'il n'y aurait qu'un petit nombre qui croirait. A sa prière, Dieu fit jaillir de l'eau quand le peuple eut soif, et une seconde fois, il fit jaillir la fontaine de Siloé (*Salouân*). Il prophétisa au temps de Manassé, fils d'Ezéchias, qui suivait le culte des idoles. Quand il l'eut réprimandé et blâmé pour cela, le roi le fit scier avec une scie de bois. Il prophétisa pendant plus de 70 ans et devança de 713 ans la venue du Messie. Que sa prière soit avec nous. Amen.

* fol. 4 r°.

[4] En ce jour, eut lieu la lutte de la sainte martyre Basilissa (*Bâchililyah*) qui vivait au temps de Dioclétien (*Diqlâdyânous*) l'infidèle. Elle était chrétienne et âgée de neuf ans. On la saisit, on lui lia les mains et les pieds et on la jeta dans le feu. Elle fut sauvée par la puissance de Dieu. A sa prière, de l'eau jaillit : elle but et confia son âme aux mains du Seigneur. Que sa prière soit avec nous. Amen.

1. Isaïe, XXXVII, 36. — 2. Isaïe, XXXVIII, 1. — 3. Isaïe, XXXVIII, 5. — 4. Ce paragraphe manque dans A, Assemani, Maï, Wüstenfeld et Malan.

اليوم السابع من شهر توت

فى[1] هذا اليوم تنيح الاب المغبوط انبا ديسقورس رئيس اساقفة[2] مدينة[3] الاسكندرية وهو من العدد الخامس والعشرون وكانت نياحته[4] فى جزيرة غاغرا[5] بعد ان جاهد الجهاد الحسن على الامانة الارتدكسية[6] وذلك انه لما دعى الى المجمع[7] بامر الملك مرقيان راى خلقا عظيما عددهم[8] ستمأية وثلاثين اسقفا فقال وما هو الذى تعجز به[9] الامانة حتى اجتمعت هذه[11] الجماعة العظيمة فقالوا له هذه[12] الجماعة اجتمعت[13] براى الملك فقال ان كان هذا المجمع براى السيد المسيح فانا اجلس فيه هاهنا واتكلم فيه[14] بما يجيبه الرب على لسانى وان كان قد اجتمع براى الملك فيدبر الملك مجمعه كما يريد ثم ابطل قول طومس لاون[15] بطريرك رومية الذى اوجب للمسيح طبيعتين ومشيتين من بعد الاتحاد وثبت ان المسيح واحد هو الذى دعى الى[16] العرس كالانسان

1. B *add.* مثل. — 2. B بطريرك. — 3. *om.* B. — 4. A *om.* وهو.... — 5. B غاغرة. — 6. B الاسكندرية. — 7. A *om.* الى المجمع. — 8. B عدتهم. — 9 AB تعجزه. — 11. B الامانة هذا. — 12. B هذا — 13. A *om....* العظيمة. — 14. A *om.* فيه. — 15. B لاوون. — 16. B *om.* الى.

SEPTIÈME JOUR DE TOUT (**4 septembre**).

En ce jour s'endormit dans le Seigneur le Père bienheureux Anbâ Dioscore (*Disqouros*), patriarche d'Alexandrie (*El-Iskandaryah*) (446-451); il fut le vingt-cinquième. Sa mort arriva dans l'île de Gangre (*Ghâghrâ*) après qu'il eut combattu le bon combat pour la foi orthodoxe. Quand il fut mandé au concile (de Chalcédoine) par ordre de l'empereur Marcien (*Marqyân*), il vit une foule considérable, composée de 630 évêques, et demanda : Qu'est-ce qui affaiblit la foi pour qu'on ait rassemblé une réunion si nombreuse? — On lui répondit : Le concile a été réuni sur l'avis du souverain. — Il reprit : S'il est suivant l'esprit de notre Seigneur le Messie, j'y siégerai et j'y dirai ce que le Seigneur a imposé à ma langue; mais s'il est réuni suivant l'esprit de l'empereur, que celui-ci dirige son concile comme il le voudra. Puis il réfuta la parole du tome de Léon (*Lâoun*), patriarche (Pape) de Rome (*Roumyah*), qui attribuait au Messie deux natures et deux volontés après l'union. Il établit que le Messie est un, aussi bien celui qui, en tant qu'homme, fut invité à la noce, que celui qui, en tant que Dieu, changea l'eau en vin et

وهو الذى حول الماء خمرا كالاله ولم يفترق فى جميع اعماله[1] واستشهد من قول الاب كيرلص اتحاد كلمة الله بالجسد كاتحاد النفس بالجسد[2] وكاتحاد[3] النار بالحديد وان كان من طبيعتان[4] مختلفان فباتحادهما صارا[5] واحدا[6] كذلك السيد المسيح هو مسيح واحد ورب واحد[7] طبيعة واحدة ومشية واحدة فلم يجسر احد من اوليك المجتمعين فى المجمع[8] ان يقاومه وقد كان فيهم من حضر مجمع افسس الذى اجتمع على* نسطور[9] فاعلموا الملك مرقيان والملكة بلخارية ان ما[10] يضادد امركم فى الامانة الا ديسقورس بطريرك الاسكندرية فاستحضروه هو وبعض اكابر المجمع من الاساقفة ولم يزالوا يرددوا القول بينهم الى عشية النهار والقديس ديسقورس لا يخرج عن امانته فصعب ذلك على الملك والملكة وامروا[11] بضربه على فمه وان ينتفوا شعر لحيته ففعل به ذلك فقبض على الشعر والاسنان الذى انقلعوا وارسلهم الى الاسكندرية قائلا لهم هذه ثمرة الامانة وبعد ذلك لما راى بقية الاساقفة ما جرى عليه واتقوا الملك لانهم خافوا ان يحل بهم كما حل به وكتبوا[12] خطوطهم واوجبوا على السيد المسيح بطبيعتين مفترقين فلما علم[13]

* fol. 4 v°.

1. A *om.* وهو الذى حول.... — 2. B *om.* كلمة الله.... — 3. A وان كانا. — 4. A طبيعان. — 5. B صاروا. — 6. B جسدا. — 7. B *om.* ورب واحد. — 8. B فى ايامهم. — 9. B وفيه ايضا. — 10. B انها. — 11. A نامرت. — 12. B فكتبوا. — 13. B عاد.

ne peut être divisé dans toutes ses actions. Il cita à l'appui les paroles du Père Cyrille (*Kirloṣ*) : L'union du Verbe avec la chair est comme l'union de l'âme avec le corps, ou du feu avec le fer, quoiqu'ils soient de natures différentes; mais par leur union, ils ne font plus qu'un : de même, notre Seigneur le Messie est un Messie un, une nature une, une volonté une. Aucun de ceux qui étaient réunis dans le concile n'osa s'élever contre lui; il y en avait cependant parmi eux qui avaient assisté au concile d'Éphèse réuni contre * Nestorius (*Nesṭour*). Ils informèrent l'empereur Marcien et l'impératrice Pulchérie (*Balkhâryah*) en disant : Personne ne s'oppose à votre ordre sur la foi que Dioscore, le patriarche d'Alexandrie. Alors ils le mandèrent avec quelqu'un des principaux évêques du concile, et ils ne cessèrent de controverser jusqu'au soir de ce jour. Saint Dioscore ne quittait pas sa foi. Cela fut désagréable à l'empereur et à l'impératrice : ils ordonnèrent de le frapper sur la bouche et de lui tirer les poils de la barbe; ce qui fut fait. Il prit les poils et les dents qui avaient été arrachés et les envoya à Alexandrie avec ces mots : Voilà le fruit de la foi. Quand les autres évêques virent ce qui lui arrivait, ils s'accordèrent avec l'empereur parce qu'ils craignaient d'être traités comme lui, donnèrent leurs signatures et admirent que notre Seigneur

* fol. 4 v°.

ديسقورس[1] ارسل طلب الطومس الذى كتبوا فيه يزعم أن يكتب فيه فكتب تحته يحرمهم ويحرم كلمن يخرج عن الامانة المستقيمة فاغتاض الملك وامر بنفيه الى جريزة غاغرا[2] فنفى ومعه مقاره[3] اسقف اتكوا واثنين اخر هربوا وبقى لمجمع[4] خلقدونية ستمأية وثلثون اسقفا[5] فلما مضوا به[6] الى هناك جرى عليه من اسقف تلك المدينة من الاستخفاف به[7] والهوان ما لا يوصف لانه كان نسطورى حتى اجرى الله على يد القديس ديسقورس ايات وعجائب كثيرة[8] عظيمة فاطاعوه كلهم وبجلوه[9] وزادوا فى اكرامه لان الله يمجد مختاريه فى كل صقع[10] واما انبا مقاره فقال له انبا ديسقورس انت لك اكليل فى الاسكندرية ثم ارسله مع احد التجار المومنين الى ثم وهناك[11] ثم نال[12] اكليل الشهادة فاما القديس ديسقورس[13] لما اكمل جهاده الحسن انتقل من هذه[14] الحياة الباطلة ونال اكليل الاعتراف هناك وكانت نياحته فى جزيرة غاغرا ووضع جسده هناك[15] صلاته تكون معنا امين

1. A ديسقرس. — 2. B غافرا. — 3. *om.* A. — 4. B وتبقا المجمع. — 5. A وثلثين اسقف. — 6. A *om.* به. — 7. A الاستحقاق. — 8. A *om.* كثيرة. — 9. B وبجلوا به. — 10. B صقيع. — 11. B الى هناك. — 12. A تنال — 13. A ديسقرس. — 14. B هذا. — 15. B *om.* وكانت نياحته....

le Messie a deux natures distinctes. Quand Dioscore l'apprit, il envoya demander le tome où ils avaient signé, prétendant qu'il voulait inscrire son nom, mais il écrivit au bas un anathème contre eux et contre quiconque sortirait de la foi bien établie. Le roi fut irrité et ordonna de l'exiler dans l'île de Gangres : il partit et avec lui Macaire (*Maqârah*) évêque d'Edkou (*Atkou*). Deux autres se sauvèrent; six cent trente évêques restèrent dans le concile de Chalcédoine (*Khalqadounyah*). Quand on emmena Dioscore en cet endroit il éprouva, de la part de l'évêque de cette ville, qui était nestorien, du dédain et des mépris qu'on ne saurait décrire. Cela dura jusqu'à ce que Dieu fit arriver par l'intermédiaire de saint Dioscore des miracles et des prodiges nombreux et grands. Alors tous lui obéirent, le vénérèrent et augmentèrent de respect pour lui, car Dieu glorifie ses élus en tout pays. Quant à Anbâ Macaire, Anbâ Dioscore lui dit : Une couronne t'attend à Alexandrie, et il l'y renvoya avec un marchand croyant. Il y reçut la couronne du martyre. Quant à saint Dioscore, quand il eut terminé sa belle vie, il quitta cette existence vaine et reçut la couronne du confesseur. — Il mourut dans l'île de Gangres et on l'y enterra. Que sa prière soit avec nous. Amen.

* وفيه ايضا[1] استشهدوا القديسين[2] اغاثا وبطرس ويوحنا وامون وامونا ورفقا امهم وهولاء من اعمال ممونية[3] من اعمال قوص ظهر[4] لهم السيد المسيح وعرفهم[5] ما يكون منهم وان سوف ينالوا[6] اكليل[7] الشهادة بشبرا[8] التى[9] عند الاسكندرية ويمضى باجسادهم الى تقرها[10] بالبحيرة ففرحوا القديسين بهذا الرويا وقاموا باكرا[11] وفرقوا كلما لهم على المساكين وكان اغاثا اخوهم الكبير مقدم بلدة[12] وكان محبوبا من الكل وكانت رفقا امهم تقويهم وتصبرهم على العذاب على اسم السيد[13] المسيح ثم اتوا الى مدينة قوص[14] واعترفوا بالمسيح على يد ديوناسيوس الاسفهسلار[15] فعذبهم عذاب شديد وابتدا بامهم فعذبها وهى صابرة[16] وفرحانة ثم اولادها الخمسة فلما تعب من عذابهم اشاروا عليه ان يسيرهم الى[17] الاسكندرية ليلا يضلوا الناس لانهم كانوا محبوبين عند كل احد[18] وامن بسببهم جماعة واعترفوا بالسيد المسيح ونالوا اكليل الشهادة فلما اتوا بالقديسين[19] الى ارمانيوس الدوقس[20] بالاسكندرية وكان بلد[21] يقال

1. B *om.* وفيه ... . — 2. B استشهد القديس. — 3. B قمولا. — 4. A اظهر. — 5. وعرفهم *om.* A. — 6. A تنالوا. — 7. A اكاليل. — 8. B بشيرا. — 9. B *om.* التى. — 10. B مقرهم A نقرها, Wüstenfeld *Nakraha*. — 11. A باكر. — 12. B بكره. — 13. A *om.* السيد. — 14. B مدينته. — 15. B الاسفهلار كبير. — 16. *om.* B. — 17. B اهل (ان يسيرهم الى). — 18. B احدا. — 19. A القديسين. — 20. B *om.* الدوقس. — 21. B بيلدا.

* [1] En ce jour moururent martyrs les saints Agathon (*Aghâtâ*), Pierre [2] (*Batros*), Jean (*Youḥannâ*), Amoun, Amounâ et leur mère Rebecca (*Rafiqâ*); ils étaient du district de Mamounyah [2], dans la province de Qouṣ. Notre-Seigneur le Messie leur apparut et leur annonça ce qui arriverait d'eux, qu'ils obtiendraient la couronne du martyre à Choubrâ, près d'Alexandrie (*El-Iskandaryah*), et que leurs corps seraient transportés à Taqrahâ (*Naqrahâ*) dans El-Boḥairah. Les saints se réjouirent de cette vision. Ils se levèrent de bonne heure et partagèrent tout ce qu'ils possédaient entre les pauvres. Leur frère aîné, Agathon, était le chef de son endroit et aimé de tous. Rebecca, leur mère, les fortifiait et les encourageait à souffrir les tourments au nom de notre Seigneur le Messie. Ils allèrent dans la ville de Qouṣ, et confessèrent le Christ en présence de Denys (*Dyounâsyous*) le chef militaire : il leur fit subir une torture douloureuse, en commençant par leur mère qu'il tortura : elle montra de la constance et de la joie, puis il continua par ses cinq enfants. Quand il fut fatigué de les faire souffrir, on lui conseilla de les envoyer à Alexandrie de peur qu'ils n'égarassent les gens, car ils étaient aimés de chacun. A cause d'eux, une foule de gens crurent, confessèrent notre Seigneur le Messie et reçurent la couronne du martyre. Quand on amena les saints au duc Arménius (*Armâ-*

* fol. 5 rº.

1. Dans B cette commémoration est placée après la suivante. — 2. Amélineau : *Aghând*. — 2. Amélineau : *Samnouteh, Samnoutia*.

لها شبرا فلما عرف قضيتهم عذبهم عذابا شديدا وقطع لحومهم
والهنبازين وصلبهم منكسين وفى هذا جميعه والسيد المسيح يقيمهم
الوالى وجماعته واخر ذلك امر ان توخذ رؤسهم وتفرق اجسادهم
اخذت رؤسهم[2] جعلوهم فى زورق[3] ليرموهم فى البحر[4] ارسل
ارخن من اهل نقرها من اعمال البحيرة من كرسى مصيل واعلمه
القديسين وان ذلك الارخن فرح جدا وجاء الى حيث اجساد القديسين
فضة كثيرة واخذ الاجساد المقدسة وسمع صوتا يقول هذا مسكن الابرار
فى الكنيسة ولم يزالوا الى ان مضى الاضطهاد فاظهروهم وبنوا عليهم
واظهر الرب من عظامهم[5] ايات وعجائب وفى[6] هذا الزمان حملوا[7] اجسادهم
منوطية[8] شفاعتهم تكون معنا امين

وفيه[9] ايضا تنيح الاب القديس الفاضل[10] سوريانوس اسقف جبلة[11] وكان

1. B الحلقين. — 2. A *om.* وتفرق..... — 3. B زقوق. — 4. AB البحيرة. — 5. A اعضائهم. — 6. B *om.* و. — 7. B حيث نقلوا. — 8. B سبناط. — 9. **B ponit hanc sect. ante sect. praec.** — 10. B *om.* الاب..... — 11. A *add.* iterum شفاعته تكون معنا امين وفيه ايضا تنيح اسقف جبلة سوريانوس.

(... nyous) à Alexandrie, il était dans un endroit appelé Chabrâ. En apprenant leur aventure, il les fit torturer douloureusement, fit couper leur chair, les jeta dans des chaudrons et après des crochets et les fit crucifier la tête en bas. Dans tout cela, notre Seigneur le Messie les maintenait sans dommage jusqu'à ce que le gouverneur et sa troupe furent couverts de honte. A la fin, il ordonna de les décapiter et de disperser leurs corps dans la mer. Après leur avoir tranché la tête, on les mit dans une barque pour les jeter dans la mer; Dieu envoya son ange à un chef des gens de Naqraha dans la province d'El-Boḥaïrah, dépendant du siège de Maṣil, et lui apprit qu'il devait recueillir les corps des saints. Ce chef se réjouit beaucoup; il alla à l'endroit où ils étaient, donna aux gardes beaucoup d'argent, prit les corps sacrés et entendit une voix qui disait : Ceci est la demeure des justes. * Ensuite on les plaça dans une église où ils restèrent jusqu'à ce que la persécution fût passée. Alors on les en retira et on bâtit pour eux une belle église. Dieu fit apparaître par leurs ossements des miracles et des prodiges. A cette époque-ci, on a transporté leurs corps dans la ville de Samnouṭyah. Que leur intercession soit avec nous. Amen.

* fol. 5 v°.

En ce jour, se reposa dans le Seigneur le saint Père vertueux Sévérien

بلاريانوس[1] فتعلم الحكمة البرانية التى للاتاين[2] ومضى الى قيسارية وتعلم[3] علومها ثم[4]
عاد الى رومية وتعلم علوم الكنيسة[5] وحفظ جميع[6] الكتب[7] العتيقة والحديثة فى سنين
قليلة وبعد هذا تنيحوا والديه وتركوا له مالا جزيلا[8] لا يحصا[9] فاراد ان يعطيه للمسيح
لكى ينال العوض عنه مائة ضعف فبنا فندق برسم ضيافة الغربا والمساكين والمنقطعين[10]
وجعل عليهم وكلاء[11] حتى يحملوا ما يحصل منها من الغلات برسم المساكين حتى ان
تلك المواضع سميت باسمه الى يومنا هذا وكان عمه والى المدينة فشكاه الى الملك[12]
انوريوس انه قد بدد ماله وقال اعطيه للسيد المسيح[13] لاخذ عوضه كما قال[14] فى انجيله
فاعجب الملك ذلك كله وامره بان لا يفارقه من القصر وياتى معه الى الكنيسة ويقيم فى
الصلاة الليل كله وقد كان الملك ايضا[15] صديقا يعمل اعمال الرهبان فى الخفية[16] وعليه
مسح شعر من تحت حلة المملكة وكان البطريرك برومية القديس يوناكيدونيوس
اعلم من قبل الله ان سوريانوس يتمن[17] على جموع كثيرة[18] فصار يكرمه ويبجله

1. A ابلاريانوس. — 2. A للاتناسيس. — 3. B يتعلم. — 4. B *om.* ثم. — 5. B البيعة. — 6. B *om.* جميع. — 7. A *om.* الكتب. — 8. A مال عظيم. — 9. B *add.* جدا. — 10. B المقطعين. — 11. B وكيلا. — 12. A للملك. — 13. B للمسيح. — 14. B كما وعد. — 15. A *om.* ايضا. — 16. A الخفى. — 17. B يوتمن. — 18. B جماعة كثير.

(*Souryânous*), évêque de Gabala (*Djabalah*). Le nom de son père était Valérien (*Balâryânous*). Il étudia la philosophie profane des Athéniens (*Atanâyin*), alla à Césarée (*Qaïsâryah*) dont il étudia les sciences. Ensuite il retourna à Rome (*Roumyah*) où il étudia les sciences ecclésiastiques et apprit par cœur tous les livres anciens et modernes, en peu d'années. Après cela, ses parents moururent, lui laissant une fortune considérable, qu'on ne peut évaluer. Il voulut la donner au Messie pour recevoir à la place le centuple. Il bâtit un hospice pour accueillir les étrangers, les malheureux et les pauvres; il y établit des intendants pour en percevoir les revenus pour les pauvres, en sorte que jusqu'aujourd'hui, ces endroits sont appelés de son nom. Son oncle était gouverneur de la ville : il se plaignit de lui à l'empereur Honorius (*Anouryous*) parce qu'il avait dissipé sa fortune en disant : Je la donne à notre Seigneur le Messie pour en recevoir l'équivalent comme il l'a dit dans son Évangile. L'empereur admira tout cela et lui ordonna de ne pas se séparer de lui dans son palais, de venir avec lui à l'église et de passer la nuit entière en prières, car l'empereur était aussi un juste : il menait la vie des moines et portait un cilice sous sa robe royale. Le patriarche (pape) de Rome était alors saint Innocent (*Younâqidounyous*); il apprit de Dieu que Sévérien obligeait des foules

وشرع[1] ان لا يفارقه وصار محبوبا من الجميع[2] وبلغ خبره تاوضوسيوس[3] الملك
بقسطنطينية فلما * راى اكرام الناس خشى ان يضيع تعبه فعزم على[4] الخروج سرا * fol. 6 r°.
فظهر له[5] ملأك الرب وامره ان يمضى الى مدينة[6] جبلة فانه يكون مدبرا لنفوس
كثيرة فخرج فى الليل ومعه تادرس تلميذه بعد ان البسه[7] اسكيم الرهبانية فارسل[8]
الرب اليه نورا[9] كشبه البكرة يمشى قدامه الى ان اتى به الى[10] جبلة وكان هناك
دير فيه[11] رجل قديس[12] مقدم عليه اعلم برويا[13] لاجل[14] القديس سوريانوس فخرج
واستقبله[15] وعرفه بما قد راه فتعجب كثيرا فبلغ[16] قصته[17] الى تلك الكورة[18] واجتمعوا
اليه جموعا كثيرة[19] لا تحصى وارسل الملك تاوضوسيوس من عنده[20] متقدمين[21] برسم[22]
عمارة الديارة[23] التى[24] كانت[25] له بعد ان ملأك الرب حدد[26] له المكان الذى يعمل
فيه وصا معزى لنفوس كثيرة واجرى الرب على يديه ايات عجيبة[27] ومن جملتهم ان[28]

1. A ويشتهى. — 2. A الجمع. — 3. B لتاوضيوس. — 4. B عليه. — 5. B لك. — 6. B جبل. — 7. A لبس. — 8. B وارسل. — 9. A نورا. — 10. A *add.* جبل. — 11. B وفيه. — 12. B *om.* قديس. — 13. B فى الرويا. — 14. B ايها. — 15. B *om.* و. — 16. B وبلغ. — 17. *om.* B. — 18. A الى ملك الكورة. — 19. *om.* A. — 20. A من عند. — 21. B مقدمين. — 22. B الى. — 23. B الديارات. — 24. AB الذى. — 25. *om.* A. — 26. A جدد. — 27. A وعجائبا. — 28. A *om.* ان.

considérables : il se mit à l'honorer et à le vénérer; il lui prescrivit de ne pas se séparer de lui. Le saint était aimé de la multitude; sa réputation arriva à Théodose (*Tâoudhousyous*) qui régnait * à Constantinople (*Qostantinyah*). Quand le saint vit le respect qu'on lui portait, il craignit que sa peine ne fût vaine et il se décida à partir en secret. Un ange du Seigneur lui apparut et lui ordonna d'aller dans la ville de Gabala, où il dirigerait beaucoup d'âmes. Il partit la nuit accompagné de son disciple Théodose (*Tâdros*) à qui il avait fait revêtir le froc monastique. Le Seigneur lui envoya une lumière en forme de roue qui le précédait jusqu'à ce qu'il arrivât à Gabala. Il y avait là un couvent à la tête duquel était un saint. Celui-ci apprit par un songe ce qui concernait saint Sévérien. Il sortit à sa rencontre et lui fit connaître sa vision : le saint fut extrêmement surpris. Son histoire arriva jusqu'à cet endroit : on se rassembla autour de lui en foule innombrable. L'empereur Théodose envoya des supérieurs pour faire prospérer les couvents qui étaient à lui, après qu'un ange du Seigneur eut déterminé l'endroit où il devait agir. Celui-ci devint un refuge pour beaucoup d'âmes et le Seigneur produisit par lui des miracles nombreux. Il arriva entre autres que la fille du gouverneur de Gabala avait

* fol. 6 r.

ابنة والى حبلة كان بها شيطان[1] قال لابيها[2] ان انت اخرجت سوريانوس من هذا الموضع خرجت منها فلما اتى ابوها الى القديس واعلمه بالامر وسأله معافاتها كتب اليه رقعة[3] يقول فيها باسم يسوع المسيح تخرج منها ايضا[4] وان قوما سمرة وغيرهم[5] اجتمعوا بعسكر[6] وارادوا ان يدخلوا الدير فجاب الرب عليهم ظلمة واقاموا ثلاثة ايام لا يبصروا[7] حتى سألوا[8] القديس بدموع كثيرة فاطلقهم وكذلك جميع الرهبان الذين[9] كانوا تحت يده كل من كان به مرض وكان يصلى عليه فيشفيه[10] وكل منهم كان يعزيه ويعلمه حتى صاروا جميعهم[11] مثل الملائكة وكان اسقف المدينة[12] يسمى فيلادلفس علم برويا من قبل الله ان القديس يجلس مكانه[13] فارسل جميع[14] الشعب ووصاهم ان ياخذوه بتدبير الله[15] ومن راى الملوك الصديقين والرووسا جعلوه * اسقفا فابتدا بجهاد عظيم لرعاية[16] شعبه وكان فى تلك مدينة يهودى[17] اسمه سكطار عالم جدا مفتخر[18] بما معه من ناموس موسى وهذا[19] جاء الى القديس وجادله ولم يطق[20] الكلام الخارج[21] من فيه

* fol. 6 v°.

1. B شيطانا. — 2. AB لابوها. — 3. B دفعة. — 4. B *om.* ايضا. — 5. B *om.* سمرة.... — 6. AB عسكر. — 7. B *om.* لا. — 8. B فسألوا. — 9. A الذى. — 10. B ويشفيه. — 11. *om.* A. — 12. B *add.* الذى يجلس. — 13. B *om.* يسمى.... — 14 B لجميع. — 15. B بتبير من الله. — 16. B فى رعاية. — 17. A *add.* اليهودى سكطار. — 18. AB مفتخرا. — 19. B هذا. — 20. AB لم يطيق. — 21. A الخارجة النعمة.

en elle un démon qui dit à son père : Si tu fais partir Sévérien de cet endroit, je la quitterai. Quand le père fut allé trouver Sévérien et l'eut informé de l'affaire, en lui demandant de la guérir, le saint écrivit un billet où il disait : Au nom de Jésus, le Messie, tu sortiras d'elle. Une troupe de Samaritains (*Samarah*) et d'autres gens se joignirent aux soldats et voulurent pénétrer dans le couvent. Le saint attira sur eux des ténèbres et ils restèrent trois jours sans voir, jusqu'à ce qu'ils l'implorèrent avec beaucoup de larmes, et il les renvoya. De même tous les moines qui étaient sous son autorité priaient sur quiconque avait une maladie et le guérissaient. Il encourageait et instruisait chacun d'eux si bien qu'ils devinrent tous comme des anges. L'évêque de cette ville se nommait Philadelphe (*Filâdelfos*) : il apprit par un songe venu de Dieu que le saint occuperait sa place. Il envoya vers toutes les communautés et leur recommanda de le prendre pour (accomplir) le dessein de Dieu et, suivant l'avis des souverains justes et des chefs, on le fit * évêque et il commença par une grande lutte pour la protection de son troupeau. Il y avait dans cette ville un Juif nommé Sakṭâr, très savant et fier de ce qu'il possédait de la loi de Moïse (*Mousa*). Il alla trouver le saint et disputa avec lui, mais aucune parole ne put sortir de sa bouche. Ensuite le Seigneur l'informa en songe

* fol. 6 v°.

وبعد هذا كان الرب اعلمه برويا ان ذلك الانسان[1] يصير من القطيع المبارك فلما مضى
الى بيته راى رويا[2] مواضع العذاب الصعبة[3] وكان واحد يقول هولاء[4] اليهود الكفرة
وكلمن[5] لا يومن بالسيد[6] المسيح وللغد اتى الى القديس سوريانوس وخر تحت قدميه[7]
وسأله ان[8] يجعله مسيحى فعمده هو وكل[9] اهل بيته[10] فلما سمعوا باقية[11]
اليهود ان مقدمه صار مسيحى امنوا وتعمدوا وصاروا مسيحيين حتى كانهم ولدوا فى
المسيحية وكذلك ملة[12] اخرى سحرة يسموا ينمونطانوس[13] لما سألهم القديس فى
الدخول الى الايمان لم يفعلوا لانهم كانوا مدلين[14] بصنعتهم لانهم[15] كانوا اذا اقبل اليهم
انسان[16] يرشوا التراب[17] فى وجهه فلا[18] يبصر شىء فطلب القديس الى السيد المسيح
بدموع كثيرة[19] ان يردهم الى القطيع المقدس فاتى الرب عليهم بامراض مختلفة دون
النصارى مثلما اصاب المصريين فى ذلك الزمان فعرفوا انه بسبب قلة طاعتهم للقديس
فاتوا اليه وصاروا نصارى وصارت المدينة كلها قطيع واحد فضج[20] الشيطان وكان يصرخ

1. A ذاك. — 2. B *add.* فى. — 3. B الصعب. — 4. A لهولاء. — 5. A كلمن. — 6. B *om.* السيد. — 7. A رجليه. — 8. B انه. — 9. B *om.* كل. — 10. B *add.* وكل اهل مدينته. — 11. B بقية. — 12. B له. — 13. B ينهوبطاميس. — 14. B متبطين. -- 15. A وذلك انهم. — 16. B انسانا. — 17. A تراب. — 18. B ولا. — 19. A *om.* كثيرة. — 20. B فصاح.

que cet homme ferait partie du troupeau béni. Quand Sakṭâr fut rentré dans sa maison, il vit en songe des lieux de supplices et une voix dit : Ce sont les Juifs infidèles et quiconque ne croit pas à notre Seigneur le Messie. Le lendemain, il alla trouver saint Sévérien, tomba à ses pieds et lui demanda de le faire chrétien. Il le baptisa, lui et tous les gens de sa maison. Quand les autres Juifs apprirent que leur chef était devenu chrétien, ils crurent, furent baptisés et furent chrétiens comme s'ils étaient nés dans la religion du Messie. De même une autre secte de magiciens qu'on appelait Montanistes (*Yanmountânous*, pour *bi Mountânous* ?). Lorsque le saint leur demanda d'entrer dans la foi, ils ne le firent pas, car ils avaient confiance dans leur art : en effet, quand un homme s'avançait vers eux, ils versaient de la poussière sur sa face et il ne voyait rien. Alors le saint demanda à notre Seigneur le Messie, avec beaucoup de larmes, de les ramener au saint troupeau. Le Seigneur envoya sur eux, à l'exclusion des chrétiens, des maladies diverses comme ce qui atteignit les Égyptiens autrefois. Ils reconnurent que c'était la conséquence de leur désobéissance envers le saint : ils allèrent le trouver et devinrent chrétiens. La ville ne forma plus qu'un seul troupeau. Le démon hurla de douleur et se mit à crier sous l'apparence d'un vieillard, lès vête-

فى زى [1] شيخ مشقق الثياب قد احترت من كل ناحية لان مصر امتلات [2] رهبان قديسين
وروميه فيها يوناكيدونيوس [3] وقسطنطينية يوحنا فم الذهب وبقى هذا الموضع هوذا
سوريانوس اخذه [4] منى وكانوا الفرس قد ارسلوا رسالة للملك تاوضوسيوس [5] وارغاديوس
يطلبوا محاربتهم فارسلوا للقديس الرسالة فلما وقف عليها كتب اليهم يعزيهم [6] اعنى
الملوك الصديقين * ارغاديوس وتاوضوسيوس [7] قائلا [8] ان كنا للمسيح ومملكتنا [9] من
المسيح فما نحتاج الى سلاح ولا [10] حراب ولا رجال وبدا يذكرهم بواحدة واحدة [11]
من الذى [12] صنعهم الرب للملوك قبل الاربعين الصوم وهكذا [13] مضوا عنهم الفرس
وفى [14] حال يوحنا فم الذهب مع [15] الملكة احضروا القديس [16] مع جملة الاساقفة وكان
يبكت الملكة بكل التبكيت [17] وان القديس [18] يوحنا فم الذهب [19] لم يعمل شىء يوجب [20]
النفى فلما لم تسمع منه عاد الى مدينته وكتب مقالات كثيرة ومواعظ وميامر وهى مدونة
فى البيعة الى الان وشاخ وبلغ من العمر [21] ماية سنة وقبل خروجه من الجسد بعشرة ايام

* fol. 7 r°.

1. B ذى. — 2. AB امتلت. — 3. A يونا كدنوس. — 4. B اخد. — 5. B انورينوس. — 6. B *om.* اليهم يعزيهم. — 7. AB انوريوس. — 8. A *om.* قائلا. — 9. *om.* B. — 10. B *add.* الى. — 11. B *om.* احدة واحدة. — 12. *om.* B. — 13. B وهكذى. — 14. B *om.* فى. — 15. A *om.* مع. — 16. B احضروه. — 17. B (l. بكل التبكيت) تبكيت. — 18. *om.* B. — 19. A *om.* فم الذهب. — 20. B يتوجب به. — 21. A *om.* من العمر.

ments déchirés : Je suis tourmenté de tous les côtés; l'Égypte (*Miṣr*) est remplie de saints moines; à Rome, il y a Innocent; à Constantinople, Jean Chrysostome (*Youhannâ fom adz-dzahab*); il me restait cet endroit, et voici que Sévérien me l'a pris. — Les Perses envoyèrent un message aux rois Théodose et Arcadius (*Arghâdyous*), voulant leur faire la guerre : ils adressèrent la lettre au saint. Quand il en eut pris connaissance, il * leur écrivit pour les réconforter : Nous appartenons au Messie; notre royaume vient du Messie; nous n'avons donc pas besoin d'armes, ni de lances, ni d'hommes; et il leur rappela une à une toutes les choses que Dieu avait faites aux rois, avant le jeûne de quarante jours : ainsi les Perses s'éloignèrent. — Lors de l'affaire de Jean Chrysostome avec l'impératrice, on fit venir le saint avec tous les évêques. Il adressa toutes sortes de blâmes à l'impératrice, disant que saint Jean Chrysostome n'avait rien fait qui méritât l'exil. Comme elle ne l'écoutait pas, il revint dans sa ville. Il composa des discours, des exhortations et des homélies qui sont transcrits dans l'Église jusqu'à présent. Il vieillit et atteignit l'âge de cent ans. Dix jours avant qu'il ne quittât son corps, un ange du Seigneur lui apparut et l'invita à partir. Il fit ses recommandations

* fol. 7 r°.

ظهر له[1] ملاك الرب واستدعاه الى الخروج فاوصى شعبه وتنيح بالرب[2] وكان نياحته قبل[3] نياحة القديس[4] يوحنا فم الذهب بسنتين والسنة التى تنيح فيها يوحنا[5] فم الذهب تنيح فيها ايضا ابيفانيوس اسقف قبرس[6] فكفنوا[7] جسد الطوبانى سوريانوس كما يليق به وعملوا له ترتيلات وتسابيح واودعوه[8] فى قبر صلاته تكون معنا امين

اليوم الثامن من توت

فى[9] هذا اليوم استشهد القديس والنبى[10] زكريا ابن براشيا الكاهن على يد هيرودس الملك[11] وبعد ما بشره الملاك جبرايل بمولد يوحنا ابنه وعند ما لم يصدق كلامه اوجب عليه الصمت الى حيث يولد الصبى عند ذلك تكلم وسبح الله وكتب اسمه يوحنا هذا الذى شهد الانجيل عنه انه كان بارا هو وزوجته سائرين فى حقوق الرب بلا عيب فلما ولد السيد المسيح اتوا المجوس ليسجدوا له قلق هيرودس وخاف على مملكته وبهذا السبب ارسل وقتل كل صبيان[12] بيت لحم من ابن سنتين الى ما دون ليقتل بزعمه[13]

1. B تك. — 2. B بسلام. — 3. B بعد. — 4. om. A. — 5. om. A. — 6. B قبرص. — 7. A وكفنوا. — 8. A ودعوه. — 9. add. B مثل. — 10. A om. والنبى. — 11. B om. الملك. — 12. B لكل اطفال. — 13. B (l. ليقتل بزعمه) ليقتلهم ويظن.

à son troupeau et s'endormit dans le Seigneur. Sa mort arriva deux ans avant celle de saint Jean Chrysostome et celui-ci mourut la même année qu'Épiphane (*Abifânyous*) évêque de Chypre (*Qobros*). On ensevelit le corps du bienheureux Sévérien comme il convenait; on lui fit des oraisons funèbres et des panégyriques et on le confia au tombeau. Que sa prière soit avec nous. Amen.

HUITIÈME JOUR DE TOUT (5 septembre).

En ce jour-là mourut martyr le saint prophète Zacharie (*Zakaryâ*), fils de Barâchyâ, le prêtre, par le fait du roi Hérode (*Hiroudos*). Après que l'ange Gabriel (*Djebrâyil*) lui eut annoncé la naissance de son fils Jean (*Youḥannâ*), comme il n'avait pas cru à ses paroles, il le rendit muet jusqu'à ce que l'enfant naquit. Alors il parla, loua Dieu et écrivit pour lui le nom de Jean. C'est lui de qui l'évangile témoigne qu'il était vertueux et que lui et sa femme marchaient dans la vérité du Seigneur, sans commettre de faute. Quand notre Seigneur le Messie naquit, les Mages vinrent se prosterner devant lui; Hérode fut troublé et craignit pour sa royauté; aussi il envoya tuer tous les enfants de Bethléem (*Beït-Laḥam*) de deux ans et au-dessous, pour faire périr,

المسيح من جملتهم فظهر[1] ملاك الرب[2] ليوسف فى الحلم[3] فأخذ[4] السيد المسيح[5]
ومريم امه واتوا مصر * واما يوحنا فاخذته امه وخرجت الى الجبل واقامت تربى الصبى
ستة[6] سنين وبعد ذلك تنيحت وبقى الصبى فى البرية الى حين ظهوره لاسرايل وفى
حال قتل الاطفال استشهر هيرودس ان يوحنا هو المسيح ارسل يطلبه من ابيه زكريا
فقال ما ادرى اين الولد ولا والدته فهدده[7] بالقتل فلم يكترب به فامر الاجناد ان
يقتلوه فقتل[9] بين الهيكل والمذبح واخفى الرب جسده فاما دمه[10] فصار كالحجر فلما
اتوا الكهنة والشعب كالعادة للصلاة فدخل احد الكهنة الى المذبح فوجد دمه[11] فسمعوا[12]
بصوت يصرخ فى الهيكل قائلا قد قتل زكريا ابن براشيا ودمه[13] يصرخ حتى ياتى
المنتقم له وليس هذا زكريا ابن براشيا الذى من الاثنى[14] عشر الصغار لان ذلك لم يقتل
بل مات فى كورة اوزيانى ووجد جسده هناك سالما بغير فساد وبنوا له كنيسة فاما[15] هذا
فلم يجدوا جسده بل دمه شاهدا بقتله ويقال ايضا ان هيرودس لما قتل الاطفال قال له

* fol. 7 v°.

1. A وظهر. — 2. B الملاك. — 3. B فى الرويا. — 4. B ان ياخذ. — 5. *om.* A. — 6. B ثلاثة. — 7. A فهدده. B فهذا. — 8. B ولم. — 9. B فقتلوه. — 10. B ودمه صار. — 11. B فوجده. — 12. B وسمعوا. — 13. B *add.* صار مثل الحجر. — 14 B الاثنين. — 15. B *add.* هو.

à ce qu'il s'imaginait, le Messie dans leur foule. L'ange du Seigneur apparut en rêve à Joseph (*Yousof*) : il prit notre Seigneur le Messie et Marie (*Maryam*) sa mère et ils allèrent en Égypte (*Miṣr*). * Quant à Jean, sa mère le prit et s'en alla dans la montagne. Elle resta à l'élever pendant six ans; après cela, elle s'endormit dans le Seigneur. L'enfant resta dans le désert jusqu'au moment où il apparut aux Israélites. Lors du massacre des enfants, Hérode s'imagina que Jean était le Messie; il l'envoya demander à son père Zacharie; celui-ci répondit qu'il ne savait où il était, non plus que sa mère. Le roi le menaça de mort, mais il ne s'en émut pas. Alors il ordonna à ses soldats de le tuer : il fut tué entre le temple et l'autel. Le Seigneur cacha son corps : quant à son sang, il devint comme de la pierre. Lorsque les prêtres et le peuple arrivèrent pour prier, suivant la coutume, un des prêtres entra vers l'autel et trouva le sang; alors l'on entendit une voix proclamer dans le temple : Zacharie, fils de Barâchyâ, a été tué, et son sang criera jusqu'à ce qu'il lui vienne un vengeur. Ce Zacharie, fils de Barâchyâ, n'est pas celui qui fait partie des douze petits prophètes, car ce dernier ne fut pas tué; il mourut dans la bourgade d'Ouziana; son corps s'y trouve intact, sans altération, et on lui a bâti une église. Quant à l'autre Zacharie, on ne trouva pas son corps, mais son sang qui témoigne de sa mort. On dit aussi que lorsque Hérode fit tuer les enfants,

* fol. 7 v°.

بعض اليهود قد توالد لزكريا ولد ببشارة ملاك الرب لعل هو المسيح فارسل الجند[1]
لقتل[2] الصبى فقال لهم زكريا انا[3] اخذت هذا[4] الصبى من مكان تجوا معى[5] وتأخذوه
منه فاتوا معه الى ان دخل[6] الهيكل فوضعه[7] على جناح[8] الهيكل حيث بشر به فخطفه
الملاك الى برية الزيفاتا فلما لم تجده الجند قتلوا زكريا اباه[9] وبهذا السبب قال الرب
لليهود[10] يجى عليكم دم زكريا الذى قتلتموه اى[11] انتم سبب قتله شفاعته وصلاته تكون
معنا امين

وفيه ايضا[12] تنيح الصديق موسى رأس الانبياء هذا تعب مع شعب الله الى الدم واسلم
نفسه عنهم[13] هذا الذى صنع الايات والعجائب بمصر وفى* البحر الاحمر هذا الذى لم * fol. 8 r°.
يرض[14] ان يدعى ابنا لابنة فرعون التى ربته لما رموه ابويه بالنهر[15] لاجل فرعون[16] الذى
امر ان يقتلوا الذكور من اولاد العبرانيين فلما وجدته ابنة فرعون فى النهر رفعته وربته لها
ولدا فلما كمل اربعين سنة وراى واحدا من المصريين قد قتل واحدا من العبرانيين[17]

1. *om.* A. — 2. A يقتل. — 3. B ان. — 4. B *om.* هذا — 5 B تجدوا. — 6. B دخلوا. — 7. B فوضعوا. — 8. B *om.* على جناح.... — 9. AB ابيه. — 10. *om.* B. — 11. B *om.* اى. — 12. B *om.* وفيه ايضا — 13. B منهم. — 14. B يرضى. — 15. A النهر. — 16. B *om.* التى.... — 17. B *om.* فلما وجدته....

un Juif lui dit : Il est né un fils à Zacharie, suivant l'annonce de l'ange du Seigneur; peut-être est-ce lui le Messie. Alors il envoya des soldats pour tuer l'enfant. Zacharie leur dit : Je l'ai reçu d'un endroit, venez avec moi et prenez-le de là. Ils l'accompagnèrent : il entra dans le temple, déposa Jean sur l'aile du temple où il lui avait été annoncé; l'ange le saisit et l'emporta dans le désert d'Ez Zifâtâ. Les soldats, ne le trouvant pas, tuèrent Zacharie, son père. C'est pourquoi le Seigneur a dit aux Juifs : *Le sang de Zacharie que vous avez tué* — c'est-à-dire : de qui vous avez causé la mort — *s'élèvera contre vous*[1]. Que son intercession et sa prière soient avec nous. Amen.

En ce jour, s'endormit dans le Seigneur le juste Moïse (*Mousa*), le chef des prophètes. Il peina avec le peuple de Dieu jusqu'au sang et se consacra entièrement à lui. C'est lui qui fit les miracles et les prodiges en Égypte (*Miṣr*) et dans * la mer Rouge; c'est lui qui ne voulut pas être appelé fils de la fille de Pharaon (*Fira'oun*) qui l'avait élevé quand ses parents le jetèrent dans le fleuve, parce que Pharaon avait ordonné de tuer les enfants mâles des Hébreux. Quand la fille de Pharaon le trouva dans le fleuve, elle le prit et l'éleva comme son enfant. Lorsqu'il eut accompli ses quarante ans, il vit un Égyptien qui mal- * fol. 8 r°.

1. Matthieu, xxiii, 35.

انتقم له وقتل المصرى وفى الغد رأى اثنان يتخاصمان فطلب ان يصلح بينهم فقام عليه
الظالم قائلا لعلك تريد تقتلنى مثلما[1] قتلت المصرى بالامس فهرب من هذه الكلمة الى
ارض مدين وتزوج هناك ورزق ولدين فلما اكمل[2] له ثمانون[3] سنة ظهر له رويا نار[4]
فى عليقة فلما اتى تامل[5] كلمة الرب من العليقة وامره باخراج الشعب من[6] ارض مصر
ثم اجرى الله على يديه العشرة ضربات فى المصريين فاولهم النهر الذى صار دما واخرهم
قتل كل ابكار المصريين ثم اخرج الشعب وافرق لهم البحر الاحمر واجاز الشعب فيه
واطبق الماء على اعدائهم ثم انزل لهم المن فى البرية اربعين[7] سنة واخرج لهم الماء
من الحجر ومع هذا جميعه كانوا يتدبروا[8] عليه ودفوع[9] ارادوا رجمه[10] وهو يطول
روحه عليهم ويسأل الرب فيهم ومن افراط حبه لهم قال للرب[11] اذ[12] تغفر لهذا
الشعب والا فامح[13] اسمى من سفر الحياة وشهد الكتاب انه كلم الرب[14] خمسمأية وسبعين
كلمة كما يكلم الانسان خليلة وتجلا[15] وجهه بالبهاء من مجد الرب حتى وضع على وجهه

1. B كما. — 2. A كمل. — 3. A ثمانين. — 4. B نارا. — 5. AB يتامل. — 6. A فى. — 7. *om.* B — 8. A يتدمروا. — 9. B ودفوع عده. — 10 B *om.* ارادوا رجمه. — 11. B *om.* للرب. — 12. B ان اذا. — 13. B فامحى. — 14. A الله. — 15. B تجلل.

traitait un Hébreu. Il vengea celui-ci et tua l'Égyptien. Le lendemain, il vit deux hommes qui se disputaient; il chercha à faire la paix entre eux, mais l'oppresseur lui dit : Peut-être veux-tu me tuer comme tu as tué hier l'Égyptien? A cause de cette parole, il s'enfuit dans la terre de Madian. Il s'y maria et eut deux enfants. Quand il eut quatre-vingts ans accomplis, il vit une vision de feu dans un buisson. En arrivant, il entendit la parole que Dieu lui adressait du buisson et reçut l'ordre de tirer le peuple de la terre d'Égypte. Puis Dieu fit arriver par lui les dix fléaux sur les Égyptiens : le premier fut le changement du fleuve en sang, et le dernier, la mort de tous les premiers-nés des Égyptiens. Il fit ensuite sortir le peuple, divisa pour lui la mer Rouge, la lui fit passer et referma l'eau sur ses ennemis. Il fit descendre sur les Juifs la manne dans le désert pendant quarante ans, fit sortir pour eux l'eau du rocher et, malgré tout cela, ils conspirèrent contre lui et, à plusieurs reprises, voulurent le lapider. Il se montrait patient envers eux, implorait, le Seigneur pour eux et, dans l'excès de son affection pour eux, il dit à Dieu : *Si tu ne pardonnes pas à ce peuple, efface mon nom du Livre de vie*[1]. L'Écriture témoigne qu'il adressa à Dieu 570 paroles, comme un homme cause avec son ami. Son visage resplendissait d'un éclat tel par la

1. Exode, xxxii, 32.

برقعا[1] ليلا يموت من ينظر اليه من بنى اسراييل ولما اكمل له ماية وعشرين سنة امره
الرب ان يسلم الشعب ليوشع ابن نون تلميذه[2] فدعاه واوصاه بوصايا الرب ونواميسه[3]
واعلمه انه هو[4] الذى يدخل الشعب ارض الميعاد بعد ان عمل قبة الشهادة وجميع* ما * fol. 8 v°.
فيها كما امره الرب وتوفى فى الجبل[5] ودفن هناك واخفى الرب جسده ليلا يجدوه[6] بنى
اسراييل فيعبدوه[7] لان الكتاب يشهد[8] عنه انه لم يقم[9] فى اسراييل نبى مثل موسى
واراد الشيطان اظهار جسده فانتهره[10] ميكاييل[11] رئيس الملايكة ومنعه[12] من ذلك كما
يشهد[13] الرسول يهوذا[14] فى رسالته[15] وناح عليه بنو اسراييل ثلاثين[16] يوما صلاته
تكون معنا امين

وفيه ايضا[17] استشهد[18] القديس ديمديس[19] كان هذا من اهل درشابة[20] من كرسى دنطوا[21]
وكان محبا[22] للبيعة ومحبا[23] للمساكين ويفتقد[24] المرضى فظهر له انسان نورانى وانهضه[25]

1. A برقع. — 2. *om.* B. — 3 B ناموسه. — 4. A هو ان. — 5. B *om.* فى الجبل. — 6. A يجده. — 7. *om.* B. — 8. B قال. — 9. B لم يقيم. — 10. B وان. — 11. B ميخاييل. — 12. B منعه. — 13. A الشهد. — 14. A يعقوب. — 15 B التنااليقون. — 16. A تلتون. — 17. B *om.* وفيه ايضا — 18. B *add.* الشهيد. — 19. B ديباس. — 20. B درشانه. — 21. B طوه. — 22. A et B محب. — 23. A محب. — 24. A *om.* و. — 25. B *add.* وامره.

gloire du Seigneur qu'il plaçait un voile sur sa face pour que celui des Israélites qui le regardait ne mourût pas. Quand ses cent quatre-vingts ans furent accomplis, le Seigneur lui ordonna de remettre le peuple à Josué, fils de Noun (*Youcha' ibn Noun*), son disciple. Il le manda, lui transmit les recommandations du Seigneur et ses lois, lui apprit que ce serait lui qui introduirait le peuple dans la Terre Promise, après qu'il aurait fait l'Arche d'alliance et tout
* fol. 8 v°. * ce qu'elle renferme, comme le Seigneur l'avait ordonné. Il mourut dans la montagne et fut enterré là. Le Seigneur cacha son corps pour que les Israélites ne le trouvassent pas et ne l'adorassent pas, car l'Écriture témoigne qu'aucun prophète ne se leva, pareil à Moïse, en Israël[1]. Le démon voulut montrer son corps, mais Michel (*Mikâyil*) le chef des anges le réprimanda et l'en empêcha, comme l'atteste l'apôtre Jude (*Yahoudzâ*) dans son épître[2]. Les Israélites le pleurèrent pendant trente jours. Que sa prière soit avec nous! Amen.

[3]En ce jour, mourut martyr saint Diomède (*Dimidis*)[4]. Il était des gens de Tharchébi (*Derchâbah*)[5], du siège de Danṭuâ; il aimait l'Église et les pauvres et

1. Deutéronome, XXXIV, 10. — 2. Jude, 9. — 3. Maï place cette commémoration le 9 de Tout. — 4. Malan : *Damatdalus*. — 5. Malan : *Darsán*.

ان يمضى وينال اكليل الشهادة واوعده بجوائز سماية[1] ففرح[2] جدا وترك اباه وخرج من المدينة وصلى للرب كى يعينه على العذاب على[3] اسمه[4] واتى الى مدينة اتريب واعترف بالسيد المسيح فعذب عذابا شديدا[5] ثم ارسلوه[6] الى الاسكندرية الى لوكيانوس ولما كان فى المركب ظهر له السيد المسيح وعزاه وقواه واوعده[7] بالنياح الدائم فابتهجت نفسه جدا واما لوكيانوس فعذبه بانواع العذاب ثم امر باخذ رأسه فنال اكليل الشهادة واتوا اهل بلده واخذوا جسده واكرموه بكرامة عظيمة صلاته تكون معنا امين

اليوم التاسع من شهر توت

فى[8] هذا اليوم تنيح[9] الاب القديس[10] الاسقف انبا بسوره[11] هذا كان اسقف المدينة المحبة لله مصيل فلما كفر ديقلاديانوس وعذب المسيحيين فاشتهى[12] هذا القديس ان يسفك

1. B سيه. — 2. B ففزع. — 3. B *om.* جدا.... — 4. B باسيه. — 5. A عذاب كثيرا. — 6. B ارسل. — 7. *om.* A. — 8. B *add.* مثل. — 9. B استشهد. — 10. B *om.* الاب القديس. — 11. B بيورا. — 12. B اشتهى.

visitait les malades. Un homme de lumière lui apparut, lui ordonna d'aller recevoir la couronne du martyre et lui promit les récompenses célestes. Le saint se réjouit beaucoup : il laissa son père, sortit de la ville et pria le Seigneur de l'aider à souffrir en son nom. Il arriva dans la ville d'Atrib et confessa notre Seigneur le Messie; il souffrit des tortures violentes. Puis on l'envoya à Alexandrie (*El-Iskandaryah*), vers Lucien (*Loukyânous*). Quand il fut dans le vaisseau, notre Seigneur le Messie lui apparut, le réconforta, le fortifia et lui promit le repos éternel. Son âme en fut très réjouie. Quant à Lucien, il lui fit subir toute espèce de tortures, puis il ordonna de lui trancher la tête et le saint reçut la couronne du martyre. Les gens de sa ville vinrent prendre son corps et lui rendirent de grands honneurs. Que sa prière soit avec nous ! Amen.

NEUF DU MOIS DE TOUT (**6 septembre**).

En ce jour, s'endormit dans le Seigneur le saint père, l'évêque Anbâ Pisora (*Bisoura*)[1]. Il était évêque de Maṣil, ville chère au Seigneur. Lorsque Dioclétien (*Diqlâdyânous*) devint infidèle et qu'il persécuta les chrétiens, ce saint désira verser son sang pour le nom du Messie. Il rassembla tout son

1. Malan : *Syra*.

دمه على اسم المسيح فجمع الشعب جميعه واوقفهم قدام المذبح واوصاهم بوصايا الالاه
وفى الاخر عرفهم ان يريد يسفك دمه على اسم المسيح فبكوا عليه[1] باجمعهم[2] الصغير
منهم والكبير قائلين لم[3] تتركنا يا ابانا[4] ولا سبيل ان تمضى عنا[5] وتتركنا[6] ايتام وارادوا
ان يمسكوه فلما لم يقدروا على ذلك تركوه فاودعهم[7] للسيد[8] المسيح وخرج من * عندهم
وهم يودعوه ببكاء عظيم واتفق معه ثلاثة اساقفة وهم بسيخوس[9] وفناليخوس[10]
وتاودورس[11] فمضوا جميعهم الى مدينة الو الى واعترفوا بالسيد[12] المسيح[13] فعذبهم بعذاب
شديد ولا سيما لما عرف[14] انهم اساقفة وابهات النصارى وكانوا[15] الاساقفة الشجعان بصبر
عظيم والسيد المسيح يقويهم وفى الاخر امر بضرب اعناقهم الاربعة ونالوا اكليل الشهادة
وانتقلوا الى الحياة[16] الى ملكوت السموات واما[17] جسد القديس بسوره[18] فهو الان
بنشيل[19] القناطر صلاة[20] الجميع تحرسنا[21] امين

* fol. 9 r°.

1. A *om.* .... فجمع *et* عليه. — 2. B فبكوعليه الشعب جميعهم. — 3. B لمن. — 4. B يابونا. — 5. B (l. ولاسبيل....) لنتركك. — 6. B تخلينا. — 7. B وودعهم. — 8. *om.* B. — 9. B *om.* وهم نسيخوس. — 10. B وفانا كيخوس. — 11. B تادرس. — 12. *om.* B. — 13. B بالمسيح. — 14. A علم. — 15. B كانوا. — 16. B (*om.* وانتقلوا الى الحياة الى) فى. — 17. B فاما. — 18. B انبا بيورا. — 19. B بنسين. — 20. B بصلوات. — 21. B تحفظنا الى الابد.

peuple, le convoqua devant l'autel, lui recommanda les prescriptions de Dieu et, à la fin, lui annonça son intention de verser son sang pour le nom du Messie. Les gens pleurèrent tous, petits et grands, en disant : Père, pourquoi nous abandonner? il n'y a pas moyen que tu nous quittes et que tu nous laisses orphelins. Ils voulurent le retenir, mais, ne le pouvant pas, ils le laissèrent. Il les recommanda à notre Seigneur le Messie et les quitta, * tandis qu'ils lui disaient adieu avec beaucoup de larmes. Trois évêques se joignirent à lui : Pisikhos (*Bisikhous*)[1], Fanâlikhos[2] et Théodore (*Tâoudouros*). Ils allèrent tous à la ville du gouverneur et confessèrent notre Seigneur le Messie. Il leur fit subir de durs tourments, surtout quand il sut qu'ils étaient évêques et pères des chrétiens; les courageux évêques montrèrent une grande constance : Notre Seigneur le Messie les fortifiait. A la fin, le gouverneur ordonna de leur trancher la tête à tous les quatre. Ils reçurent la couronne du martyre et furent transportés dans la vie (éternelle), dans le royaume des cieux. Le corps de saint Pisora est encore aujourd'hui à Nachil el Qanâṭir[3]. Que leur prière à tous nous garde! Amen.

* fol. 9 r°.

1. Amélineau : *Biskhoun*. Assemani : *Sychius;* Maï : *Sygius*. — 2. Amélineau : *Phalnagous*. Maï : *Canalangius*. — 3. Wüstenfeld ajoute : dans l'église du grand saint Mar Georgios, en vue de la crainte de Dieu.

وفيه[1] ايضا عند الروم ذكر الاعجوبة الحادثة فى مدينة قولوصية من بلاد فروجية وسببها كان هكذى وذلك ان قوما يونانيين اذا بهم الحسد منجل العجائب البديعة الكاينة فى الهيكل ويهلكوا الرجل المكرم المقيم فيه فظهر رئيس القوات ميخاييل الملاك الجليل وتقدم الى اريسوس المقيم فيه بخدمة ذلك الهيكل ان يتق[2] وضرب بالقضيب الذى كان بيده الصحرة فجعل النهر فيها نافذا ومنذ ذلك الوقت الى الان تبصر النهر فيها نافذا منصرفا شفاعته تكون معنا امين

اليوم العاشر من توت

نعيد[3] فيه على حسب دلال[4] ابومقار وبعض الصعايدة[5] لمولد السيدة والدة الخلاص وقد كتب فى اول يوم لا بشنس على رأى المصريين[6]
[7]وفيه ايضا[8] استشهدت القديسة مطرونة[9] هذه[10] كانت امة لامراة يهودية على دين ابائها[11]

1. A. Ass., Lud., Maï, Malan et Wüst. *om.* hanc sect. — Mendis scatet B. — 2. Lacuna. — 3. B وهو الصحيح ان ميلاد السيدة بعيد. — 4. A لال. — 5. B الصعيديين. — 6. B (l. لمولد...) وبعيد ميلادها خير ميلادها يوجد وفيه بشنش شهر من الاول اليوم فى العذرى مريم ومولد. — 7. Lud. *om.* hanc sect. — 8. B *om.* وفيه ايضا. — 9. B مدرونة. — 10. B هذا. — 11. B *om*...... على دين اباتها. A : على ابايها.

En ce jour[1] a lieu chez les Grecs la commémoration du miracle arrivé dans la ville de Colosse (*Qoulouṣyah*) dans le pays de Phrygie (*Faroudjyah*). Voici à quelle occasion. Une troupe de païens (*Younânyin*, de Grecs) conçut de la haine à cause des choses merveilleuses qui se passaient dans le temple et ils voulurent faire périr l'homme respectable qui s'y tenait. Le chef des puissances, Michel (*Mikhâyil*), l'ange glorieux, apparut et s'avança vers Archippos (*Arisous*) qui habitait au service du temple, pour qu'il ne craignît pas (?); il frappa avec une baguette qu'il avait à la main et y ouvrit un passage au fleuve. Depuis cette époque jusqu'aujourd'hui on voit le fleuve qui traverse et s'éloigne. Que son intercession soit avec nous! Amen.

DIX DU MOIS DE TOUT (**7 septembre**).

En ce jour, suivant le comput d'Abou Maqâr[2] et d'autres de la Haute-Égypte, nous célébrons la naissance de Notre Dame mère du Sauveur, que l'on place le premier du mois de pachons (26 juillet), suivant l'avis des Égyptiens.

En ce jour mourut martyre sainte Matrone (*Maṭrounah*); elle était servante

1. Ce paragraphe manque dans A, Assemanni, Ludolf, Maï, Malan et Wüstenfeld. — 2. Malan : *Abuamkar*.

وكانت ستها[1] تنازعها على الانتقال الى الشريعة اليهودية فلم[2] تقبل[3] وكانت لذلك تهينها[4] وتثقل عليها الخدمة وفى بعض الايام اوصلت[5] ستها الى مجمع اليهود[6] ثم عادت فدخلت بيع المسيحيين فلما سالتها[7] ستها[8] الى اين ذهبتى ولم[9] تدخلى الى[10] موضعنا[11] فاجابتها القديسة ان الكنيسة[12] التى[13] لكم قد ابتعد الله عنها كيف ادخلها[14] بل المكان الذى يجب الدخول اليه هى الكنيسة[15] التى[16] ابتاعها[17] المسيح بدمه فغضبت ستها لذلك وضربتها ضربا شديدا ثم حبستها فى بيت مظلم فمكثت[18] فيه اربعة ايام بلا اكل ولا شرب ثم اخرجتها منه[19] وضربتها بالسياط ضربا موجعا ثم اعيدت[20] الى الحبس فتنيحت فيه فاخذتها ستها و تسلقت[21] على شئ عال ورمتها[22] الى ظاهر[23] منزلها ليقال انها وقعت من ذاتها لانها خافت من السلطنة ان تطالب بقتلها فداهمها[24] امر الاهى[25] فزلقت من فوق * الى اسفل[26] فماتت[27] وذهبت الى الجحيم الموبد واما القديسة فمضت[28] الى النعيم الدائم شفاعتها تكون معنا امين

* fol. 9 v°.

1. B سيدتها. — 2. B ولم. — 3. *om.* B. — 4. B تنهيها. — 5. *om.* B. — 6. B اليهودية. — 7. B ولها. — 8. A *om.* ستها B *om.* سالتها. — 9. A *om.* لم. — 10. B *om.* الى. — 11. B كنيستنا. — 12. A الكنيس B الكتاب. — 13. AB الذى. — 14. A ادخل لها. — 15. A *om.* الكنيسة هى. — 16. AB الذى. — 17. B *add.* السيد. — 18. *om.* B. — 19. B *om.* منه. — 20. B اعدتها. — 21. B وتسلقت. — 22. A وارمتها. — 23. A *om.* ظاهر. — 24. A قدا همها. — 25. B السخط الالهى. — 26. B ماكانت تسلقت عليه (l. الى اسفل). — 27. B وماتت فسقطت. — 28. B مضت.

d'une femme juive qui suivait la religion de ses pères. Sa maîtresse disputait contre elle pour la convertir à la foi juive, mais elle refusait : aussi elle la méprisait et lui rendait le service pénible. Un jour, elle l'envoya à la synagogue; la sainte revint et alla à l'église des chrétiens. Quand sa maîtresse lui demanda : Où es-tu allée? Pourquoi n'es-tu pas allée à notre réunion? elle lui répondit : Votre synagogue, Dieu s'en éloigne : pourquoi y entrerais-je? L'endroit où je dois entrer, c'est l'église que le Messie a rachetée de son sang. Alors sa maîtresse se mit en colère : elle la battit cruellement, puis l'enferma dans une chambre obscure où elle resta quatre jours sans manger ni boire. Ensuite elle l'en fit sortir, la frappa douloureusement à coups de fouet et la remit en prison où elle s'endormit dans le Seigneur. Sa maîtresse la prit, la porta dans un endroit élevé et la jeta hors de sa maison pour qu'on dît qu'elle était tombée d'elle-même, car elle craignait d'être poursuivie par l'autorité pour l'avoir tuée! Mais l'autorité divine la frappa : elle glissa de haut * en bas et mourut. Elle alla dans le feu éternel, tandis que la sainte allait dans les délices perpétuelles. Que son intercession soit avec nous! Amen.

* fol. 9 v°.

[1]و فيه ايضا[2] تذكار القديسة باسين[3] واولادها الثلاثة صلواتهم[4] تكون معنا امين

الحادى عشر من شهر توت

[5]استشهد القديس باسيليدس[6] اب الملوك هذا كان وزيرا[7] مدبر المملكة الرومية[8] وكانت المملكة تنقاد برأيه وكان له من المماليك والغلمان خلق كثير[9] وكان الملك يومئذ نوماريوس[10] وكان هذا قد تزوج اخت باسيليدس[11] البطريقة[12] ام تاودورس[13] المشرقى فرزقت[14] منه[15] يوسطس[16] واما ابادار واكلوديوس[17] فهم ايضا اولاد اخواة[18] القديس باسليدس[19] وزوجة باسيليدس[20] هى اخت ام[21] بقطر[22] القديس فرزق باسبليدس[23] ولدين اسم احدهما اوسابيوس[24] واسم الاخر مقاريوس فلما اتفق[25] ان ثارت الفرس على الروم وطرحوا[26] ابن الملك يوسطس[27] واوسايوس[28] بن باسيليدس[29] للحرب[30] ثم

1. Wüst. et Lud. *om.* hanc sect. — 2. B *om.* وفيه ايضا. — 3. B يايين. — 4. B صلاتهم. — 5. B *add.* فى مثل هذا اليوم. — 6. A اوسلدس. B اوسليدس. — 7. A وزير. — 8. B (l. مدبر ....) لملك الروم. — 9. A خلقا كثيرا. — 10. A توماريوس. — 11. B اوسليدس. — 12. B البطريق. — 13. B تاوضوروس. — 14. A ورزقت. — 15. B *om.* منه. — 16. B يسطس. — 17. A ابادارو اكلودياس. — 18. A اخت. — 19. B واوسليدس. — 20. B وزوجته. — 21. B *om.* ام. — 22. B بقطار. — 23. B اوسليدس. A واسيليدس. — 24. B ارسانيوس. A اوساويوس. — 25. *om.* A. — 26. A فجردوا. — 27. B يسطس. — 28. AB اوسانيوس. — 29. A واسيليدس. B اوسليدس. — 30. A فى الحرب.

[1]En ce jour a lieu aussi la commémoration de sainte Bâsin[2] et de ses trois enfants. Que leurs prières soient avec nous! Amen.

ONZE DU MOIS DE TOUT (8 septembre).

Saint Basilidès (*Aousilides*), père des rois, mourut martyr (vers 204 après J.-C.). Il était vizir et administrait l'empire romain. Cet État était gouverné par ses avis. Il avait une grande quantité d'esclaves et de serviteurs. A cette époque, l'empereur était Numérien (*Noumâryous*) : il avait épousé la sœur de Basilidès, Patricia (*El-Baṭriqa*), mère de Théodore (*Tâoudouros*) l'oriental : elle eut de lui Juste (*Youstos*). Quant à Abâdir et à Claude (*Akloudyous*), ils étaient les neveux de saint Basilidès dont la femme était sœur de la mère de saint Victor (*Biqṭor*). Basilidès eut deux enfants : le nom de l'un était Eusèbe (*Aousâbyous*), celui de l'autre, Macaire (*Maqâryous*). Quand il arriva que les Perses attaquèrent les Romains, le fils de l'empereur, Juste, et Eusèbe furent

1. Cette commémoration manque dans Ludolf et Wüstenfeld. — 2. Assemanni et Maï : *Iasina*.

خرج الملك نوماريوس[1] لحرب قوم اخر فقتل فى الحرب وبقيت المملكة خالية ممن يسوس[2] امرها وكانوا قد جمعوا من جملة الحشود[3] للحرب وكان رجل يقال له اغريبطا صعيدى راعى معزى[5] فجعلوه على اسطبل الخيل الذى للمملكة[6] وكان ذابطش[7] فى عزمه وشيكا فى اموره فتطلعت له واحدة من بنات الملوك[8] فاخذته لها زوجا[9] وجعلته ملكا واسمته ديقلاديانوس وبعد قليل[10] ترك[11] عبادة الله السماء وعبد الاوثان فلما سمع باسيليدس[12] اغتم[13] جدا و لم يعد[14] الى خدمة[15] الملك فاما يوسطس[16] ابن الملك نوماريوس[17] واوسابيوس[18] ابن باسيليدس[19] فانهما عادا[20] من الحرب ظافرين كاسبين فلما

*fol. 10 r°. رأوا الملك قد كفر فاشتد[21] ذلك عليهم * وجردوا سيوفهم وارادوا قتل الملك الكافر[22] ديقلاديانوس وان يعيدوا المملكة لصاحبها اعنى[23] يوسطس[24] ابن الملك فمنعهم باسيليدس[25] ثم جمع باسيليدس[26] جيشه وعبيده وعرفهم انه يريد ان يسفك دمه على اسم المسيح فاجابوه[27] باجمعهم ان الموت الذى تموت به فنحن[28] نموت به باجمعنا[29] فاتفقوا جميعا[30]

1. A توماريوس. B دوماريوس. — 2. B لهوس. — 3. A الحسود. A *om.* كان. — 4. B رجل يقال له ديقلا كان عند. — 5. *om.* A. — 6. A للملكة. — 7. B ناشطا. — 8. B الملك. — 9. B زوج. — 10. B *om.* ملكا..... — 11. A عنه. — 12. B اوسليدس. A واسيليدس. — 13. B اختم. — 14. B يعود. — 15. B خدمة *om.* — 16. B يسطس. — 17. A توماريوس. — 18. A اوسابيوس. — 19. B اوسليدس. A واسليدس. — 20. A فانهم عادوا. — 21. A اشتد. — 22. *om.* B. — 23. B يسطس اعنى *ord. inv.* — 24. AB يسطس. — 25. A واسليدس B اوسليدس. — 26. A اوسليدس. B واسليدس. — 27. B فقالوا. — 28. B نحن. — 29. B معك. — 30. B جيعهم.

envoyés à la guerre. Puis Numérius partit pour combattre un autre peuple et fut tué dans la lutte; alors l'empire se trouva dépourvu de quiconque pût exercer l'autorité. On avait rassemblé une foule de troupes pour la guerre. Il y avait un homme nommé Agrippa (*Aghribiṭâ*), de la Haute-Égypte : il gardait les chèvres : on lui donna le commandement de l'écurie impériale. Il était violent dans ses résolutions et prompt à les exécuter. Une princesse jeta les yeux sur lui, le prit pour son mari, fit de lui un empereur et lui donna le nom de Dioclétien (*Diqlâdyânous*). Peu de temps après, il abandonna le culte du Dieu du ciel et adora les idoles. Quand Basilidès l'apprit, il en fut très affligé et renonça à servir l'empereur. Pour Juste, fils de l'empereur Numérien, et Eusèbe, fils de Basilidès, ils revinrent de la guerre, victorieux et chargés de butin. Quand ils virent que l'empereur était devenu infidèle,

*fol. 10 r°. cela leur fut pénible : ils tirèrent leurs sabres * et voulurent tuer l'empereur infidèle Dioclétien et rendre l'empire à son légitime possesseur, Juste. Mais Basilidès les en empêcha; il réunit ses soldats et ses esclaves et leur fit savoir qu'il voulait verser son sang pour le nom du Messie. Ils l'approuvèrent

ثم[1] تقدموا الى الملك فخاف منهم خوفا عظيما لانهم اصحاب المملكة فاشار عليه[2] رومانوس ابو بقطر ان ينفيهم الى ديار مصر يعذبوا[3] هناك فارسل كل منهم الى اقليم مع ابادير وايرانى[4] اخته واوسابيوس[5] ومقاريوس واكلوديوس وبقطر واما تاودرس[6] المشرقى فسمره على شجرة واما باسيليدس[7] فارسله الى افريقية التى من الخمس مدن الى ماسورس[8] الوالى فلما راه ذلك[9] تعجب جدا من تركه مملكته و مجده وان السيد المسيح ارسل ملاكه وصعد بروح القديس الى السماء وابصر المنازل الروحانية وتعزت نفسه جدا[10] فاما عبيده فبعضهم عتقهم والبعض اخذوا[11] الشهادة معه[12] والقديس باسيليدس[13] نال عذاب عظيم من قبل الوالى ماسورس[14] بالهنبازين ومشط الجسم بامشاط ثم غلاه فى حلقين ثم[15] رفعه على لولب فيه منشار ودفعه على سرير[16] حديد ولم يترك شئ من انواع[17] العذاب الا وعذبه به فلما[18] لم يلين شئ من هذا امر ان توخذ[19] رأسه

1. B و. — 2. A علهم. — 3. A فعذبوا. — 4. A ايرابى. — 5. A اوسايوس. B ارسانيووس. — 6. B تاوضورس. — 7. A واسيليدس. B اوسليدس. — 8. B ماريغوروس. — 9. B *om.* ذلك. — 10. B *om.* وان السيد...... — 11. A اخذ. — 12. B *om.* معه. — 13. A واسيليدس. B اوسليدس. — 14. B *om.* من قبل.... — 15. A *om.* ومشط..... — 16. A *om.* فيه..... — 17. B *om.* انواع — 18. A ولها. — 19. B امر باخذ.

tous en disant : La mort dont tu mourras sera la nôtre à tous. Ils s'accordèrent unanimement, puis ils allèrent trouver l'empereur. Celui-ci fut extrêmement effrayé, car ils étaient maîtres de l'empire. Romanus (*Roumânous*), père de Victor, lui conseilla de les déporter en Égypte (*Maṣr*) pour les y livrer au supplice. Il envoya chacun d'eux dans un district, avec Abâdir, Irène (*Irâni*) sa sœur, Eusèbe, Macaire, Claude et Victor. Quant à Théodore l'Oriental, il le fit clouer à un arbre. Pour Basilidès, il l'envoya à Africa (*Ifriqyah*) qui fait partie de la Pentapole, chez le gouverneur Mâsouros[1]. En le voyant, celui-ci s'étonna fort qu'il eût renoncé à l'empire et à sa gloire. Notre-Seigneur envoya son ange qui emporta aux cieux l'âme du saint, et lui fit voir les demeures spirituelles. Son âme fut très réconfortée. Quant à ses esclaves, il en affranchit une partie, et une partie rendit témoignage avec lui. Saint Basilidès éprouva des tourments douloureux de la part du gouverneur Mâsouros, par des chevalets : on déchira son corps avec des peignes; on le fit bouillir dans une marmite, on l'éleva sur une roue où il y avait une scie; on le plaça sur un siège de fer; on ne laissa aucun genre de torture sans le lui faire souffrir. Comme rien de tout cela ne pouvait le fléchir, le gouverneur ordonna de trancher sa tête sacrée. Il reçut la couronne du martyre dans le royaume des

1. Amélineau : *Mysaure*.

المقدسة ونال اكليل الشهادة فى ملكوت السموات عوض المملكة الارضية التى تركها صلاته تحفظنا[1] امين

[2]وفى هذا اليوم ايضا ذكر القديس قرنيليوس قائد المأية هذا كان فى زمان الرسل القديسين وكانت سيرته مرضية للرب فامر ملاكا يامره ان يستحضر بطرس الرسول يسمع منه ما ينفى (?) فعند ما جاء اليه بطرس وكلمه هو ومن كان معه كلام ربنا امن واعتمد وفوض اليه الرياسة فى كنيسة الاسكندرية فلما وصل اليها وجدها مملوة من عبادة الاصنام فعمد جماعة من اهلها وامن الوالى ديمتريوس على يده وجميع اهل بيته واكمل جميع حياته فى سيرة الرسل وهو اول من امن من الامم صلاته تكون معنا امين

[3](فى مثل هذا اليوم) ذكر القديسة تاوضورة البارة التى كانت فى الاسكندرية هذه[4] كانت فى زمان زينون الملك لان رجل غير زوجها افسدها فكتبت فى السر شكل الرجال وخرجت بصورة رجل واسمت نفسها تادرس ولبست الاسكيم الملايكى وكان

1. B تكون معنا. — 2. A, Ass., Lud., Maï, Malan et Wüst. *om.* hanc sect. — 3. A, Ass., Lud., Maï, Malan et Wüst. *om.* hanc sect. — 4. B هذا.

cieux, à la place de la royauté terrestre qu'il avait abandonnée. Que sa prière nous protège! Amen.

En [1] ce jour a lieu la commémoration de saint Corneille (*Qornilyous*) le centurion, qui vivait au temps des saints apôtres. Il menait une vie agréable au Seigneur. Celui-ci commanda à un ange de lui ordonner de faire venir l'apôtre Pierre (*Baṭros*) pour entendre de lui ce qui lui serait utile (?). Lorsque Pierre fut allé vers lui et qu'il lui eut répété la parole de Notre-Seigneur, à lui et à ceux qui étaient avec lui, il crut et fut baptisé. L'apôtre lui confia l'autorité sur l'Église d'Alexandrie (*El-Iskandaryah*). Quand il y fut arrivé, il trouva cette ville pleine de l'adoration des idoles. Il baptisa une grande quantité de ses habitants : le gouverneur Démétrius (*Dimitryous*) crut par ses soins ainsi que tous les gens de sa famille. Il passa toute sa vie à se conduire comme les apôtres. Ce fut lui qui, le premier des gentils, eut la foi. Que sa prière soit avec nous! Amen.

En [2] ce jour a lieu aussi la commémoration de sainte Théodora (*Tâoudhourah*) la vertueuse, qui vivait à Alexandrie (*El-Iskandaryah*), au temps de l'empereur Zénon (*Zinoun*); un homme qui n'était pas son mari l'avait déshonorée : elle cousit en secret des vêtements masculins, sortit sous l'apparence d'un homme, prit le nom de Théodore (*Tâdros*) et revêtit le froc angé-

1. Ce paragraphe manque dans A, Assemanni, Ludolf, Maï, Wüstenfeld et Malan. — 2. Ce paragraphe manque dans A, Assemanni, Maï, Wüstenfeld et Malan.

كلمن ينظرها يظن انه خادم واظهرت التنسك وصبرت على صعوبات فى سيرتها حتى
انها اتهمت بزنا مع امرأة فاخرجوها من الدير مع الطفل ومكثت معه سبع سنين
مطرودة فى القفر وصبرت على تجارب كثيرة من الشياطين وصنوف من عقوباتهم ثم قبلوها
فى الدير ايضا وبعد مدة يسيرة اسلمت روحها بيد الاب ونالت الحياة مع القديسين
واكملت جهادها الحسن صلاتها تكون معنا امين

اليوم الثانى عشر من توت

فى[1] هذا اليوم اجتمع المجمع المقدس المايتى بافسس وهو الثالث من المجامع
الكبار فى[2] السنة العشرين من[3] ملك[4] تاوداسيوس[5] الصغير ابن ارغاديوس[6] ابن
تاوداسيوس[7] الكبير وكان اجتماعهم على[8] نسطور الذى كان * بطريركا على القسطنطينية * fol. 10 v°.
وكان هذا[9] يعتقد ان القديسة مرتمريم لم تلد الاها[10] متجسدا بل انما انسانا سادجا[11]
ثم حل فيه بعد ذلك ابن الاله[12] بلا[13] حلول الاتحاد بل حلول المشية والارادة وان

1. B *add.* مثل. — 2. B *om.* فى. — 3. B *om.* من. — 4. B مملكة. — 5. B تاوضوسيوس. — 6. *om.* A. — 7. B تاوصوسيوس. — 8. B بسبب. — 9. B *om.* هذا — 10. B الاله. — 11. A انسان سادج. — 12. A الله. — 13. A لا.

lique. Tous ceux qui la voyaient la prenaient pour un serviteur. Elle montra de la dévotion, supporta toutes les difficultés de son existence jusqu'à ce qu'elle fût accusée de fornication avec une femme. On la fit sortir du couvent avec l'enfant et elle resta sept ans avec lui, bannie dans le désert. Elle supporta patiemment de nombreuses tentations des démons et toutes sortes de tourments de leur part. Puis on l'accueillit dans le couvent. Après un long temps, elle remit son âme entre les mains du Père et obtint la vie (éternelle) avec les saints, ayant achevé sa belle existence. Que sa prière soit avec nous! Amen.

DOUZE DU MOIS DE TOUT (9 septembre).

En ce jour, se réunit à Éphèse (*Efesos*) le saint concile des deux cents (431 de J.-C.) : ce fut le troisième des grands conciles, la vingtième année du règne de Théodose (*Tâoudâsyous*) le jeune, fils d'Arcadius (*Arghâdyous*) fils de Théodose l'ancien. Il fut tenu contre Nestorius (*Nesṭour*) qui était * patriarche de Constantinople (*El-Qosṭanṭinyah*). Celui-ci prétendait que sainte Marie n'avait pas enfanté un Dieu incarné, mais simplement un homme; puis, qu'ensuite le fils de Dieu était descendu en lui, non pas par union, mais par (un acte de sa) vo- * fol. 10 v°.

للمسيح[1] بهذا[2] السبب طبيعتين واقنومين[3] واجتمع لاجل هذا[4] هولاء الاباء[5] وباحثوه[6]
فى ذلك فاثبتوا[7] له ان المولود من العذرى هو[8] اله متانس بدليل قول الملاك ان[9]
الرب معك وان المولود منك[10] قدوس وابن العالى[11] يدعا وقول اشعيا ان العذرى
تحبل وتلد ابنا ويدعا اسمه عمانوييل[12] وقوله يخرج[13] من ايسا[14] اصل[15] ثابت والذى
يقوم منه[16] يكون رجا للامم[17] وعاقبه ابونا القديس[18] انبا كيرلص[19] واعلمه ان الطبائع
لا يجب ان تفترق من بعد الاتحاد بل تقول[20] طبيعة واحدة لله الكلمة المتجسد[21] فلم
يرجع[22] عن كفره[23] ولا انثنى عن قوله[24] فهدده[25] الاب كيرلص وبقية[26] المجمع
بالقطع فلم يقبل فقطعوه ونفوه عن كرسيه واثبتوا ان العذرى ولدت الاله[27] الكلمة
متجسدا ثم وضعوا[28] فى هذا المجمع قوانين[29] وحددوهم وهم بيد المومنين الى الان

1. AB المسيح. — 2. A لهذا. — 3. *om.* B. — 4. A لاجله. — 5. B *om.* هولاء الابا. — 6. A باحثوه. — 7. B وقد اثبتوا. — 8. A *om.* هو. A habet deinde الاها. — 9. A *om.* ان. — 10. B منكى. — 11. A الله. — 12. A عمنويل. — 13. B انه سيكون. — 14. B ليس. A يسا. — 15. A اصلا. — 16. A والقايم منه (l. ثابت والذى يقوم). — 17. B الامم. — 18. *om.* A. — 19. A كرلس. — 20. B تقول. — 21. B متجسده. — 22. A فما رجع. — 23. B قوله. — 24. B عن رايه ولافكره. — 25. A فهدا. — 26. B *om.* الاب.... — 27. A الله. — 28. B وردوا. — 29. A قوانينا.

lonté et qu'ainsi il y avait deux natures et deux personnes dans le Messie. Ces Pères furent réunis à cause de cela. Ils discutèrent avec lui à ce sujet et ils lui prouvèrent que celui qui était né de la Vierge était un Dieu fait homme, conformément à la parole de l'ange : *Le Seigneur est avec toi, et celui qui naîtra de toi est saint et il sera appelé le fils du Très Haut*[1]; et à celle d'Isaïe (*Ich'aya*) : *La Vierge deviendra enceinte et mettra au monde un fils qu'on appellera du nom d'Emmanuel* (*'Ammânouyil*)[2]; et aussi : *Une tige forte sortira de Jessé* (*Isâ*), *et celui qui en sortira sera un espoir pour les nations*[3]. Notre père, le saint Anbâ Cyrille (*Kirloṣ*) et le concile le blâmèrent et lui apprirent qu'on ne peut séparer les natures après l'union; nous disons qu'il n'y a qu'une seule nature pour Dieu le Verbe incarné. Mais il ne renonça pas à son infidélité et n'abandonna pas sa doctrine. Alors notre père Cyrille et le reste du concile le menacèrent d'excommunication; il n'accepta pas (de se soumettre) : ils l'excommunièrent et le déposèrent. Ils établirent que la Vierge a enfanté Dieu le Verbe incarné; ils fixèrent aussi dans ce concile et définirent des dogmes qui existent encore chez les croyants. Si l'on dit qu'aujourd'hui les Nesto-

1. Luc, I, 28, 32. — 2. Isaïe, VII, 14. — 3. Isaïe. XI, 1.

فان قيل[1] ان النساطرة اليوم لا يقولون هذا قلنا[2] باختلاطهم بيعاقبة الشرق والسريان[3] وبمصاحبتهم[4] لهم رجع بعضهم عن بعض رأيه[5] الفاسد فنسال ربنا والاهنا[6] ومخلصنا يسوع المسيح[7] ان يهدينا الى طريق الخلاص فله[8] المجد والاكرام والسجود الان والى اخر الدهور كلها[9] امين

[10]وفيه ايضا[11] نعيد لنقل اعضاء الشهيد[12] كليمنس[13] واصحابه الشهداء الى مدينة[14] الاسكندرية صلاتهم تكون[15] معنا امين

اليوم الثالث عشر من توت

[16]فى[17] هذا اليوم تذكار الاعجوبة العظيمة التى صنعها القديس باسيليوس[18] اسقف قيسارية القبادوقية[19] مع * الغلام الذى[20] هوى ابنة سيده والتهب بالشغف بها[21] و قصد[22] لشيطان * fol. 11 r°.

1. B قام. — 2. A قول لهم. — 3. B *om.* والسريان. — 4. A ومباحثتهم. — 5. B رايهم. — 6. B الرب. — 7. B *om.* ... ومخلصنا. — 8. A لان له. — 9. B (l. والاكرام....) الى الابد. — 10. Lud. *om.* hanc sectionem et *addit* commemorationem S. Thomae. — 11. B *om.* وفيه ايضا. — 12. A *om.* الشهيد. — 13. A اقليمس. — 14. B بمدينة. — 15. A *om.* تكون. — 16. Lud. *om.* hanc sectionem. — 17. B *add.* مثل. — 18. A باسيليدس. — 19. A القبادوق. — 20. B *add.* لها. — 21. B بعشقها. — 22. B *om.* و.

riens ne disent plus cela, nous répondrons que par suite de leur mélange avec les Jacobites de l'Orient et de la Syrie (*Es-Siryân*) et de leur fréquentation, une partie d'entre eux a renoncé à quelques-unes de ses opinions corrompues. Nous demandons à Notre-Seigneur et à notre Dieu, à notre Sauveur, Jésus le Messie, de nous guider vers la voie du salut : à lui gloire, honneur et adoration maintenant et jusqu'à la fin de tous les siècles! Amen.

En ce jour nous célébrons la translation des membres de saint Clément (*Klimans*) et des martyrs ses compagnons dans la ville d'Alexandrie (*El-Iskandaryah*). Que leur prière soit avec nous! Amen [1].

TREIZE DU MOIS DE TOUT (**10 septembre**).

En ce jour a lieu la commémoration du grand miracle que fit saint Basile (*Bâsilyous*), évêque de Césarée (*Qaïsâryah*) de Cappadoce (*El-Qabâdouqyah*), à l'occasion d'un serviteur * qui était épris de la fille de son maître et brûlait de * fol. 11 r°.

1. Ludolf et le synaxaire de Wüstenfeld ajoutent à cette date la commémoration de l'archange Michel qui manque dans A, B, Assemanni, Maï et Malan.

عدو جنسنا على يد بعض الكفرة السحرة[1] فكتب[2] له ذلك خط ودفعه له وامره ان يمضى الى قبر بعض[3] قبور غير المومنين[4] ويقف على احد القبور[5] فى النصف الاول[6] من الليل ويرفع يده وفيها الورقة فلما[7] قبل منه[8] العبد الشقى هذا القول فبينما هو قائم والورقة بيده اتى اليه احد من الشياطين وامسك يده[9] واحضره قدام[10] سيدهم الشيطان فتناول[11] منه الورقة وسأله قائلا تامن بى ايها[12] الانسان وتكفر بمسيحك ولاتعود اليه بعد قضاء حاجتك فاجابه ذلك الشقى[13] نعم يا سيدى فقال له ابليس الغاش الخداع اكتب لى خطك بيدك[14] انك تفعل ذلك فكتب له خطه وجحد المسيح الاهنا وامن بالشيطان عدونا وانفصل عنه بالجسد[15] بعد ان اتحد به بالقلب والنفس وعند ذلك الهب الشيطان قلب الشابة ابنة سيده بحبه[16] فلم[17] تطق[18] الصبر[19] عنه وجاهرت اباها[20] به وقالت له اذ لم تزوجنى لغلامنا فلان والا قتلت نفسى[21] فعز ذلك على ابيها وبكا[22] وجعل يصبرها فلم تصبر بل كانت تزداد له حبا والتهابا عليه فالجاه الخوف

1. B بالسحر. — 2. B وكتب. — 3. A *om.* قبر بعض. — 4. A الغير مومنين. — 5. B احدهما. — 6. A *om.* الاول. — 7. B ولما. — 8. A *om.* منه. — 9. A *om.* اتى اليه..... — 10. B امام. — 11. B وتناول. — 12. B يايها. — 13. B العبد المسكين. — 14. B خط يدى. — 15. B بالجسم. — 16. A لحبه. — 17. A ولم. — 18. B تطيق. — 19. A الاصطبار. — 20. A ابيها. — 21. B روحى. — 22. B وجعل يبكى.

passion pour elle. Il s'adressa à Satan, l'ennemi de notre race, par l'intermédiaire d'un magicien infidèle. Celui-ci écrivit pour lui un papier et le lui remit en lui ordonnant d'aller à un des tombeaux des infidèles, de se tenir sur l'un d'eux dans la première moitié de la nuit et de lever la main où se trouvait le papier. Ce misérable serviteur accepta cette recommandation. Tandis qu'il était debout, le papier dans sa main, un des démons vint à lui, le prit par la main et l'amena devant son maître Satan. Celui-ci prit le papier et dit : « Tu crois en moi, ô homme? Tu es infidèle à ton Messie et tu ne reviendras pas à lui après l'accomplissement de ton désir? » — Ce malheureux répondit affirmativement : « Oui, seigneur. » Iblîs le trompeur, le perfide, ajouta : « Écris-moi, de ta main, que tu feras cela. » Il écrivit ce papier, renia le Messie notre Dieu, crut en Satan notre ennemi et se sépara de lui en corps après s'être uni à lui en cœur et en âme. Alors le démon enflamma le cœur de la jeune fille, la fille de son maître, d'amour pour lui. Elle ne put supportée d'être séparée de lui, en informa son père et lui dit : « Si tu ne me maries pas à notre serviteur un tel, je me tuerai. » La chose fut pénible à son père; il pleura et voulut lui faire prendre patience; elle ne voulut pas se

من قتلها [1] وهتكها [2] الى ان دفعها للغلام فتسلمها ذلك العبد [3] من ابيها وادخلها الى
منزله وقضى منها وطره [4] بعد ان مكثت عنده [5] مدة طويلة وابوها [6] وامها يكثرون
البكاء والندب امام الله ان يترأف عليهم ويزيل حزنهم فاستجاب السيد المسيح طلبتهم
وقبل تضرعهم فنبه عقل الصبية الشابة [7] واظهر لها ان الشاب الذى هريته [8] غير مسيحى اذ
لم تعاينه فى طول مقامها معه [9] يدخل [10] البيعة ولا يتناول [11] من السرائر المقدسة ولا
يرشم [12] نفسه بالصليب المحيى فبكت وندمت * فلما [13] علم الغلام ذلك منها انكر ذلك
فاجابته ان كنت انت [14] مسيحى وما تقوله حقا [15] فادخل معى الى الكنيسة [16] وتقرب
امامى [17] ولما لجت عليه اخبرها بكلما جرى عليه [18] بسببها فلما علمت الشابة ذلك [19] من
اقراره بكت على [20] نفسها وونبت [21] ذاتها واسرعت الى عمود البيعة وضياها القديس
باسيليوس [22] اسقف قيسارية [23] واعلمته [24] بما [25] جرى عليها [26] وبكت على قدميه وسالته ان

* fol. 11 v°.

1. B موتها. — 2. B وهتكتها. — 3. A *om.* العبد. — 4. B بها حاجته. — 5. A *om.* عنده. — 6. AB وابيها. — 7. B *om.* الشابة. — 8. A هريتيه. — 9. B مقامه معها. — 10. B دخل. — 11. B تناول. — 12. B رشم. — 13. A ولها. — 14. A *om.* انت. — 15. A حق. — 16. B البيعة. — 17. B قدامى. — 18. B لها. — 19. B *add.* منه و. — 20. B عن. — 21. B ووبخت. — 22. A باسيليوش. — 23. B بلدها. — 24. B واعلمت. — 25. A ما. — 26. B لها.

résigner : mais son amour et sa passion pour lui grandissaient. Craignant qu'elle ne se tuât et ne se déshonorât, il consentit à la livrer à son serviteur. Cet esclave la reçut de son père, la fit entrer chez lui et satisfit sa passion. Elle resta chez lui pendant longtemps, alors que son père et sa mère redoublaient de larmes et de gémissements devant Dieu pour qu'il eût pitié d'eux et fît cesser leur chagrin. Notre Seigneur le Messie exauça leur demande : il agréa leur soumission, éveilla l'esprit de la jeune femme et lui montra que l'homme qu'elle aimait n'était pas chrétien, puisque, depuis tout le temps qu'elle demeurait avec lui, elle ne l'avait pas vu entrer à l'église, ni prendre part aux saints mystères, ni se signer de la croix vivifiante. Alors elle pleura et se repentit. * Quand le serviteur apprit cela d'elle, il le nia, mais elle lui répondit : « Si tu es chrétien et si ce que tu dis est vrai, entre avec moi à l'église et entends la messe devant moi ». — Lorsqu'elle eut insisté, il lui raconta tout ce qui lui était arrivé à cause d'elle. En apprenant cela de son propre aveu, la jeune femme pleura sur elle-même, s'adressa des reproches et s'empressa d'aller trouver la colonne de l'Église et son flambeau, saint Basile, évêque de Césarée. Elle lui apprit ce qui était arrivé, pleura à ses pieds et lui demanda de la protéger et de la sauver. Le saint envoya chercher le ser-

* fol. 11 v°.

ينجدها[1] ويخلصها[2] فارسل القديس خلف الغلام واستعلم منه قضيته وما جرى له مع
الكفرة وسأله ايضا القديس[3] فهل مشتاق انت[4] ان تعود مسيحى فاجابه ذلك ببكاء
وقال[5] ومن لى يهدينى يا سيدى فنظر القديس اليه ورشمه بالصليب المقدس وحبسه
عنده فى مكان[6] ورسم له صلاة يصليها ثلاثة ايام ومضى فصلى القديس[7] من اجله
الثلاثة ايام ثم افتقده فاعلمه انه[8] فى شدة من صراخ الشيطان عليه ويوروه[9] الكتاب
ويهددوه فسكن روعه[10] وناوله خبزا واعاده الى موضعه ثم مضى ايضا[11] وصلى[12] عنه
اياما ثم عاد بعد ذلك[13] افتقده فقال له اننى اسمع صراخهم ولا اراهم[14] فناوله ايضا
خبزا وطامن[15] قلبه ثم اعاده الى مكانه ومضى[16] وصلى عنه ايضا[17] وبعد كمال اربعين
يوما عاد اليه وساله عن حاله فاعلمه انه قد راه فى تلك الليلة وهو يقاتل عنه الشيطان
وقد غلبه فدعا القديس رهبان الديارة والكهنة وصلوا عنه[18] تلك الليلة كلها وفى غد
احضروه الى البيعة المقدسة[19] وحضر شعب المدينة ورسم لهم القديس جميعهم[20] ان

1. A نجدتها. — 2. A وخلاصها. — 3. B *om.* خلف الغلام...... — 4. B *om.* انت. — 5. B *om.* وقال; habet deinde ومن اين لى هذا يا سيدى فطمن القديس قلبه. — 6. A *om.* ورشمه...... — 7. B وصلى et *om.* القديس. — 8. B انت. — 9. B ويوردوه. — 10. B روحه. — 11. A *om.* ايضا. — 12. B فصلى. — 13. A *om.* بعد ذلك. — 14. B ولا ابصرهم. — 15. B وطمن. — 16. B فمضى. — 17. B addit iterum ثم عاد اياما...... — 18. A عن ذلك. — 19. A *om.* المقدسة. — 20. A *om.* جميعهم.

viteur, s'informa près de lui de son aventure et de ce qui lui était arrivé avec les infidèles. Il lui demanda aussi : « Désires-tu redevenir chrétien ? » — L'autre accepta en pleurant et dit : « Qui me guidera, seigneur ? » — Le saint le regarda, le signa de la croix sainte, l'enferma chez lui et lui prescrivit une prière qu'il devait répéter pendant trois jours. Puis il partit et pria lui-même pour lui pendant trois jours. Ensuite il le visita; le jeune homme lui apprit qu'il était en butte aux clameurs des démons qui lui montraient l'écrit et lui adressaient des reproches. Il calma sa terreur, lui donna un pain et le ramena à sa place. Puis il partit et pria encore pour lui pendant plusieurs jours. Après cela, il revint le visiter, le jeune homme lui dit : « J'entends leurs cris, mais je ne les vois pas ». Le saint lui donna encore un pain et rassura son cœur. Puis il le ramena à sa place, s'en alla et pria de nouveau pour lui. A l'expiration des quarante jours, il vint le trouver et le questionna sur son état. Le jeune homme lui apprit qu'il l'avait vu cette nuit, luttant pour lui contre le démon et triomphant. Alors le saint convoqua les moines des couvents et les prêtres : ils prièrent cette nuit tout entière. Le lendemain ils l'amenèrent dans l'église sainte : le peuple de la ville était présent. Le saint leur pres-

يرفعوا ايديهم ويصلون ويتهلون ويقولون[1] يا رب ارحم ففعلوا ذلك ولم يزالوا يصرخون يا رب ارحم الى ان وقع الكتاب الذى كتبه الشاب للشيطان فى وسط الجمع ففتح القديس الكتاب وقراه على الشعب وبارك على الغلام[2] وناوله من* السرائر المقدسة وسلمه[3] لزوجته وبارك عليهما[4] ومضيا[5] وهما[6] فرحين مسرورين بخلاصهما[7] وغفران خطاياهما[8] شاكرين لله و للقديس[9] ثم بعد ذلك رهبهما و نالوا الخلاص الابدى شفاعته وبركته تحرسنا من العدو الشرير الى النفس الاخير امين[10]

* fol. 12 r°.

اليوم الرابع عشر من توت

[11]فى[12] هذا اليوم تنيح القديس اغاتوا[13] العمودى[14] كان هذا من مدينة تنيس[15] وكان ابويه قديسين[16] خائفين من الله محبين للصدقات ورحمة المساكين وكان فكر الرهبنة يصعد على قلبه فى كل حين وكان اسم ابيه مطرا[17] و امه مريم فلما صار له خمس[18] وثلاثون[19]

1. A *om.* ويتهلون ويقولون. — 2. B *add.* وقربه. — 3. B *om.* من السرائر..... — 4. B *add.* فتسلمته زوجته. — 5. B ومضت — 6. B وهم. — 7. B بخلاصهم. — 8. B خطاياهم. — 9. A لله وقديسه. — 10. (Lud. *add.* commemorationem Isaaci Badasaei) B الذى منع معهم بصلاته يغفر لنا خطايانا جميعنا امين. — 11. Lud. *om.* hanc sectionem. — 12. B *add.* مثل. — 13. A اغاتا. — 14. B العامودى. — 15. B *om.* كان..... — 16. B اناس صديقين. — 17. B بطرا. — 18. B خمسة. — 19. A وثلاثين.

crivit à tous de lever les mains, de prier Dieu, de le glorifier en disant : « Seigneur, aie pitié! » Ils le firent et ne cessèrent de crier : « Seigneur, aie pitié! » jusqu'à ce que le billet que le jeune homme avait écrit pour Satan tomba au milieu de l'assemblée. Le saint l'ouvrit, le lut au peuple, bénit le serviteur, le fit participer * aux saints mystères, le remit à son épouse et les bénit tous deux. Ils partirent joyeux et contents de leur délivrance et du pardon de leurs péchés. Ensuite il leur fit embrasser l'état monastique, et ils obtinrent le salut éternel. Que son intercession et sa bénédiction nous protègent contre l'ennemi acharné jusqu'au dernier souffle! Amen.

* fol. 12 r°.

QUATORZIÈME JOUR DE TOUT (**11 septembre**).

[1]En ce jour, s'endormit dans le Seigneur saint Agathon (*Aghâtou*)[2] le stylite : il était de la ville de Tanis[3]; ses parents étaient deux saints, craignant Dieu, aimant à faire l'aumône et à avoir pitié des malheureux. La pensée d'être moine domina son cœur de tout temps. Le nom de son père était Maṭrâ; celui

1. Manque dans Ludolf. — 2. Malan : *Aghata*. — 3. Malan : *Yensus*.

سنة قدم قسا فلزم[1] البيعة المقدسة وكان يسال السيد[2] المسيح فى الليل والنهار ان يسهل له السبيل فى[3] الخروج من هذا العالم ويمضى الى البرية فسهل[4] له السيد[5] المسيح بشى يخرج به من المدينة فاتى[6] الى مريوط ومن هناك[7] الى البرية فظهر له ملاك الرب فى صفة راهب ومشى معه طول البرية الى ان اوصله الى دير القديس ابومقار فاتى الى الشيوخ القديسين انبا ابراهام[8] وجاورجى[9] وتتلمذ لهم[10] واقام عندهما[11] ثلاث[12] سنين وبعد هذا[13] اوقفوه قدام المذبح امام الايغومانس انبا يوانس ثم مكثوا ثلاثة ايام يصلون على القماش ثم البسوه ووشحوه بالاسكيم الملايكى من تلك الساعة اجتهد[14] نفسه بعبادات كثيرة واصوام متصلة وصلوات دائمة والرقاد على الارض الى ان لصق جلده بعظمه وكان مداوما[15] للصلاة[16] والقراة فى سيرة سمعان العمودى وكان يحسد سيرته فخطر باله[17] فكر الحبس فاستشار الابهات فى ذلك فاستصوبوا رايه فاخذ منهم صلاة وخرج الى[18] الريف الى ناحية من نواحى سخا واقام فى كنيسة * صغيرة ثم ان

* fol. 12 v°.

1. B *add.* حينئذ. — 2. *om.* A. — 3. B *om.* فى السبيل. — 4. B فسبب. — 5. A *om.* السيد. — 6. A (l. فلتى.....) خروج من هذا العالم سببا. — 7. B ومنها. — 8. B ابرام. — 9. A جرجه. — 10. B له. — 11. B عندهم. — 12. B ثلثت. — 13. B وبعدها. — 14. A اخذ. — 15. B مداوم. — 16. *om.* B. — 17. B له. — 18. *om.* A.

de sa mère, Marie (*Maryam*). Quand il eut trente-cinq ans, il alla trouver un prêtre et s'attacha à l'Église sainte. Nuit et jour, il demandait à notre Seigneur le Messie de lui faciliter le moyen de sortir de ce monde et d'aller dans le désert. Notre Seigneur le Messie lui rendit aisé de sortir de la ville : il alla à Maréotis (*Maryouṭ*) et de là dans le désert. Un ange du Seigneur lui apparut sous l'apparence d'un moine et l'accompagna pendant toute la traversée du désert, jusqu'à ce qu'il l'amena au couvent de saint Macaire (*Abou Maqâr*). Il alla trouver les saints vieillards Anbâ Abraham et Georges (*Djâourdji*) et se fit leur disciple. Il resta près d'eux pendant trois ans. Après cela, ils le firent tenir debout, en face de l'autel, devant l'higoumène Anbâ Jean (*Youânis*); puis ils restèrent trois jours à prier sur les vêtements dont ils le revêtirent; ils le ceignirent du froc céleste. A partir de ce moment, il s'adonna à de nombreuses adorations, à des jeûnes incessants, à des prières continuelles : il couchait sur le sol jusqu'à ce que sa peau se collât à ses os. Il était continuellement occupé à prier et à lire la vie de Siméon (*Sim'ân*) le stylite; il enviait son existence; l'idée de la réclusion se présenta à son esprit. Il demanda à ce sujet conseil aux pères; ils approuvèrent son dessein. Il reçut d'eux une prière et partit pour le Rif dans un des cantons de Sakha. Là,

المومنين بنوا له[1] عمودا[2] فصعد[3] عليه[4] وفى ايامه ظهر انسان فيه شيطان عنيد يضل الناس
كثيرا وكان يجلس فى وسط الكنيسة وحواليه الشعب الذى يسمع منه ومعهم اغصان[5]
الشجر فارسل القديس خلفه و[6] احضره وصلى عليه واخرج منه فعل الشيطان الذى يحير
به الناس وهكذا[7] امرأة قالت ان ابومينا يكلمنى وتركت هى[8] اهل بلدها[9] ثم احفروا[10]
بئرا على اسم القديس ابومينا ليبرا[11] كل من استحم منه[12] من مرضه فلم يزل[13] القديس
يصلى على الامرأة الى ان خرج منها روح الشيطان[14] وامر اهل البلد ان يردموا[15] البئر
واخر ايضا كان ياخذ المجانين يضربهم[16] فتسكن عنهم الشياطين وقت يسير فتظن
الناس انه يخرج الشياطين فاجتمعت اليه جماعة من[17] المجانين[18] فارسل اليه الاب دفوع
فلم يطع[19] ولم ينزل عن طغيانه حتى عبر الوالى فشتموه[20] اوليك المجانين الذين[21] عند
ذلك الرجل[22] فاخذه وعذبه حتى مات وقس[23] اخر وقع فى زنا مع امرأة فى البيعة فبطل

1. B (l. ثم...) فناله المومنين. — 2. A عمود. — 3. A وصعد. — 4. A اليه. — 5. A *add.* من. — 6. A ثم. — 7. B هكذى. — 8. *om.* A. — 9. B *add.* كلهم. — 10. A حفروا et *om.* ثم. — 11. B يبرا. — 12. B منها يبرى. — 13. B فلم يزال. — 14. B الروح النجس. — 15. A يهدموا. — 16. B يصرفهم. — 17. A *add.* الشياطين. — 18. A *add.* الذى عند ذلك الرجل. — 19. AB فلم يطيع. — 20. A وشتموه. — 21. A الذى. — 22. *om.* B ..... الذين. — 23. A قسا.

il se tint dans une petite église. * Puis les fidèles lui élevèrent une colonne sur laquelle il monta. — De son temps apparut un homme, dans lequel était un démon rebelle qui trompait souvent les gens : il s'asseyait au milieu de l'église ayant autour de lui une foule qui l'écoutait; ils avaient avec eux des branches d'arbres. Le saint envoya après lui, le fit venir, pria sur lui et le débarrassa de l'œuvre démoniaque par laquelle il stupéfiait les gens. — De même, une femme disait qu'Abou Minâ lui parlait : elle abandonna les gens de son pays. On creusa un puits sous l'invocation de saint Abou Minâ pour guérir de sa maladie quiconque s'y baignerait. Le saint ne cessa de prier sur la femme jusqu'à ce que l'esprit de Satan sortit d'elle et il ordonna aux gens du pays de combler le puits. — Un autre prenait les possédés et les battait; ils étaient débarrassés des démons pour quelque temps. Les gens croyaient qu'il chassait les démons. Une foule de possédés se rassembla près de lui. Le père envoya vers lui à plusieurs reprises, mais il n'obéit pas et ne renonça pas à son orgueil jusqu'à ce qu'un jour, le gouverneur passant par là, ces possédés qui étaient chez cet homme l'injurièrent. Alors il le fit saisir et châtier jusqu'à la mort. — Une autre fois, un prêtre commit le péché de fornication avec une femme dans l'église. La moitié de son corps fut paralysée. On le porta au saint qui pria sur lui et le guérit après lui avoir imposé

* fol. 12 v°.

نصفه فحملوه الى عنده فصلى عليه فشفى بعد ان اشرط عليه ان لا يخدم فى الكهنوت بقية ايام[1] حياته وكثيرا مثل[2] هذا صنع القديس من اشفا المرضى والاعلاء وظهروا له الشياطين فى زى الملائكة يرتل بترتيل حسن[3] ويعطوه الطوبا فعرف مكرهم[4] بقوة السيد[5] المسيح فصلب عليهم فانصرفوا مهزومين فلما اراد الرب نياحته من اتعاب هذه الدنيا[6] مرض مرضا قليلا[7] واسلم روحه[8] بيد الرب فاجتمعوا[9] الشعوب الذين[10] كانوا ينتفعوا من مواعظه وتعاليمه[11] وبكوا بكا عظيما[12] الذين[13] عدموا هذا الاب الفاضل[14] وتيتموا منه وكان جميع * عمره مأية سنة اقام منها فى العالم اربعين سنة وفى البرية عشر[15] سنين وفى الحبس خمسين سنة صلاته وبركاته تكون معنا[16] امين

* fol. 13 r°.

الخامس عشر من توت

[17] فى هذا اليوم استشهد القديس والرسول استفانوس رئيس الشمامسة واول الشهداء

1. *om.* B. — 2. B وكثير من. — 3. A حسنا. — 4. B فكرهم. — 5. *om.* B. — 6. B هذا العالم. — 7. A قليل. B مرض قليل. — 8. B الروح. — B 9. *add.* جماعات. — 10. A الذى. — 11. A وتعليمه. — 12. B عظيم. — 13. AB الذى. — 14. B *om.* هذا الاب الفاضل. — 15. AB عشرة. — 16. B تشمل جميعنا. — 17. A. Ludolf. Assemani et Maï habent hoc loco caput illud (B *om.*).

pour condition de ne plus s'acquitter des fonctions du sacerdoce pendant le reste de sa vie. — Le saint fit beaucoup de miracles de ce genre en guérissant les malades et les infirmes. Les démons lui apparurent sous l'apparence d'anges, parlant mélodieusement et lui souhaitant le bonheur; il reconnut leur ruse grâce à la puissance de notre Seigneur le Messie, fit le signe de la croix sur eux et ils partirent en déroute. Quand Dieu voulut lui accorder le repos des fatigues de ce monde, il fut atteint d'une courte maladie et remit son âme entre les mains du Seigneur. Les gens qui profitaient de ses exhortations et de ses enseignements se rassemblèrent autour de lui et pleurèrent beaucoup de perdre ce père excellent et de devenir orphelins. La durée totale * de sa vie fut de cent ans, desquels il passa quarante dans le monde, dix dans le désert et cinquante dans la réclusion. Que sa prière soit avec nous! Amen.

* fol. 13 r°.

QUINZIÈME JOUR DE TOUT (12 septembre).

[1] En ce jour mourut martyr le saint, l'apôtre Étienne (*Estifânous*), chef des

1. Le récit du martyre de saint Étienne ne se trouve, à cette date que dans le manuscrit A et dans Ludolf, Assemani et Maï.

هذا الذى شهد الكتاب عنه انه كان مملوا نعمة وقوة ويصنع ايات وعجائب فى الشعب
فحسده اليهود واختطفوه واتوا به الى مجمعهم قائلين هذا يجدف على الله وعلى موسى
ويقول ان يسوع يغير عادات موسى وينقض هذا الموضع المقدس الطاهر ثم راوه الجلوس
فى الحكم وجهه كوجه ملاك الله فلما قالوا له هل هذا الكلام الذى قيل عنك حق
اجابهم بكلام مقنع وساق لهم القول من ابراهيم وخروجه من حران وختانه وميلاد اسحق
ويعقوب وبنيه وبيعهم يوسف وكيف ظهر لاخواته واستدعاهم وساق القول الى بنيان
الهيكل ثم ختم كلامه بل قال يا غليظى الرقاب والغلف فى قلوبهم انتم فى كل حين
معاندين الحق والروح القدس مثل ابائكم الذين طردوا الانبياء الذين نادوا بمجى المسيح
هذا الذى صلبتموه واسلمتموه وقام من الاموات فلما سمعوا صروا اسنانهم عليه والقديس
استفانوس كان ممتلئا من الامان والروح القدس تطلع الى السماء وراى مجد الله ويسوع
المسيح قائما عن يمين الله فسدوا اذانهم واخذوه ورجموه وجعلوا اثيابه عند شاوول
الذى هو بولس واخرجوه خارج المدينة ورجموه فجثا على ركبتيه قائلا يا رب اقبل

diacres, le premier des martyrs, au sujet duquel l'Écriture a rendu ce témoignage qu'il était plein de grâce et de force et qu'il faisait des miracles et des prodiges dans le peuple. Les Juifs l'envièrent, se saisirent de lui et l'amenèrent à leur synagogue en disant : « Celui-ci blasphème contre Dieu et contre Moïse (*Mousa*); il dit que Jésus changera la loi de Moïse et détruira cet endroit saint et pur ». Puis ceux qui assistaient au jugement virent que son visage était comme celui d'un ange de Dieu. Quand on lui demanda : « Est-ce que tout ce qu'on dit de toi est vrai? » il l'affirma avec ferveur et leur parla d'Abraham (*Ibrahim*), de sa sortie de Ḥarrân, de sa circoncision, de la naissance d'Isaac (*Isḥaq*), de Jacob (*Ya'qoub*) et de ses fils, de la vente de Joseph (*Yousof*) : il leur rappela comment il avait apparu à ses frères et les avait appelés; il continua son récit jusqu'à la construction du temple, puis il conclut en disant : *Têtes dures, cœurs fermés, vous vous êtes en tout temps révoltés contre Dieu et l'Esprit-Saint comme vos pères qui ont chassé les prophètes qui leur annonçaient la venue du Messie, de celui que vous avez crucifié et abandonné, qui est ressuscité d'entre les morts. En l'entendant, ils grincèrent des dents contre lui, mais saint Étienne était rempli par la foi et l'Esprit-Saint : il leva les yeux au ciel et vit la gloire de Dieu et Jésus le Messie debout à la droite de Dieu*[1]. Les Juifs se bouchèrent les oreilles, le prirent, lui jetèrent des pierres, remirent ses vêtements à Saul (*Chawoul*) le même que Paul (*Boulos*), firent sortir le saint de la ville et le lapidèrent. Il tomba sur ses genoux en disant : *Seigneur, reçois*

1. *Actes des Apôtres*, VII, 51-55.

روحى اليك ثم قال يا رب لاتحسب عليهم هذه الحطئة ولما قال هذا تنيح وان اناس
مومنين حملوا جسده ووضعوا عليه نحيب ثم دفنوه صلاته تكون معنا امين

* fol. 13 v°. *فى[1] هذا اليوم نعيد لانتقال جسد القديس استفانوس اول الشهدا واول الشمامسة واما
كيف كان انتقاله فهو ما سلف منه من ايام كثيرة لنياحته وهى تريد عن ثلثماية سنة بعد
ان ملك قسطنطين واشتهرت العبادة الحسنة كان انسان من الضيعة التى الجسم المكرم
فيها مدفون التى تسمى[2] كفر جماليال قريب اورشليم واسم ذلك الانسان لوكيانوس ظهر
المجاهد فى اليوم عدة مرار واعلمه المكان وعرفه باسمه فجاء الرجل وعرف اسقف
اورشليم فقام الاسقف واخذ معه اسقفين واهل البيعة فاتى الى المكان واحفروا الموضع
فحدثت[3] زلزلة عظيمة وظهر تابوت فيه الجسد المقدس وفاحت منه روائح اطياب فاخرة
وسمع اصوات الملائكة يسبحون قائلين الحمد لله فى العلا وعلى الارض السلام وفى الناس
المسرة ومكثت مكررة عشرة دفوع فسجدت رووسا الكهنة على الصندوق ثم حملوه بالترتيل

1. Loco capitis praeced. B, Wüst., Malan et Aethiop. habent praesentem S. Stephani translationem quam A, Lud. et Assem. *omiserunt*. — 2. B الذى يسمى. — 3. B فحدست.

mon âme[1]. Puis il ajouta : *Seigneur, ne leur impute pas cette faute*[2]. Quand il eut ainsi parlé, il s'endormit dans le Seigneur. Des fidèles emportèrent son corps et gémirent sur lui; puis ils l'enterrèrent. Que sa prière soit avec nous! Amen.

* fol. 13 v°. *En ce jour, nous célébrons la translation du corps de saint Étienne[3], le premier des martyrs et le premier des diacres. Voici comme la chose arriva. Depuis sa mort, il s'était écoulé beaucoup de temps, plus de trois cents ans. Après que régnait Constantin (*Qosṭanṭin*) et qu'une belle adoration de Dieu s'était répandue, il y avait un homme du village dans lequel le corps sacré se trouvait enterré et qui se nommait Kefr Gamaliel (*Djamâlyâl*), près de Jérusalem (*Ourichelim*). Le nom de cet homme était Lucien (*Loukyânous*). Le martyr lui apparut plusieurs fois en un jour, lui fit connaître l'endroit et lui apprit son nom. L'homme alla en informer l'évêque de Jérusalem. Celui-ci se leva, prit avec lui deux évêques et le clergé et vint à cet endroit. On creusa à cette place : un grand tremblement de terre arriva et un cercueil dans lequel se trouvait le corps du saint apparut : des senteurs de parfums précieux s'en exhalèrent et l'on entendit les voix des anges qui louaient le Seigneur en disant : Gloire à Dieu dans les hauteurs et paix sur la terre et joie pour les hommes;

1. *Actes des Apôtres,* VII, 58. — 2. *Actes des Apôtres,* VII, 59. — 3. Le récit de la translation du corps de saint Étienne remplace le précédent dans B, le synaxaire éthiopien et ceux de Wüstenfeld et de Malan.

والشموع الى ان دخلوا به الى صهيون وبعد ذلك ابتنى له رجل اسمه الاسكندروس
من اهل القسطنطينية بيعة نفيسة فى مدينة اورشليم ونقل الجسم المقدس اليها وبعد ذلك
بخمس[1] سنين تنيح الاسكندروس فدفنته زوجته بجانب تابوت القديس وبعد ذلك
بثمانية سنين اخر اتفق لامرأة الاسكندروس ان توجهت الى القسطنطينية فاراد ان تاخذ
زوجها فاتت الى المكان واخذت التابوت الذى فيه جسد القديس استافانوس تظن انه
التابوت الذى فيه زوجها وكان من تدبير من الله ثم حملته الى عسقلان ومن هناك
ركبت فى مركب تريد القسطنطينية فلما توسطوا البجرصارت تسمع من التابوت تسبيح
وترتيل كثير فتعجبت وقامت وتميزت التابوت فعرفت انه الذى فيه جسم القديس فعلمت
ان ذلك بامر الله سبحانه ولم يمكنها ان تعود وشكرت الله على ذلك فلما دخلوا الى
القسطنطينية مضت الامرأة الى الملك فاعلمته بالخبر فخرج الملك والبطريرك وجماعة
الكهنة وشعب المدينة وحملوا التابوت على اعناقهم الى قصر المملكة واظهر الله منه فى
المركب وفى قصر الملك ايات كثيرة عظيمة منهم حملوه على عمارية بزوج ابغال لما

1. B بخمسة.

ces chants furent répétés dix fois. Les chefs du clergé se prosternèrent devant le cercueil; puis ils l'emportèrent avec des hymnes et des cierges jusqu'à ce qu'ils le firent entrer dans Sion (*Ṣihoun*). Après cela, un homme qui se nommait Alexandre (*El Iskandarous*), des gens de Constantinople (*El Qosṭanṭinyah*), lui bâtit une église magnifique dans la ville de Jérusalem. Le corps sacré y fut transporté. Cinq ans après, Alexandre mourut : sa veuve l'enterra à côté du cercueil du saint. Au bout de huit ans, il arriva qu'elle partit pour Constantinople. Elle voulut emmener son mari : elle alla à cet endroit et prit le cercueil dans lequel se trouvait le corps de saint Étienne, croyant que c'était celui de son mari : ceci arriva par un dessein de Dieu. Puis elle le transporta à Ascalon (*'Asqalân*) et de là, elle s'embarqua sur un vaisseau qui allait à Constantinople. Quand on fut en pleine mer, on entendit venir du cercueil des louanges et des hymnes en grand nombre. La femme s'étonna, examina le cercueil et reconnut que c'était celui qui contenait le corps du saint. Elle comprit que c'était par l'ordre de Dieu, qu'il soit loué. Il ne lui était pas possible de revenir : elle en remercia Dieu. Quand ils furent entrés à Constantinople, elle alla trouver l'empereur et l'informa de l'affaire. Il sortit avec le patriarche, tous les prêtres et le peuple de la ville; ils transportèrent le cercueil sur leurs épaules jusqu'au palais impérial. Dieu fit apparaître, grâce à lui, dans le vaisseau et dans le palais de l'empereur des miracles nombreux et considérables, entre autres celui-ci : on le transporta sur un char

وصلوا الى الموضع المسمى قسطنطينيوس وهو الذى شاء القديس ان يوضع فيه فساقوا الابغال فلم تمش[1] فلما ضربوهم سمعوا صوت احد البغال يقول هاهنا يوجب ان يوضع القديس فتعجب كلمن سمعه وعلموا ان الذى انطق حمارة بلعام النجس هوا نطق البغال الحاملين جسد القديس فامر الملك ان تبنى هناك بيعة فابتنت ووضع فيها الجوهرة النفيسة جسد القديس الرسول استفانوس صلاته تكون معنا ومع كاتبه امين امين

[2*] وفيه ايضا استشهد القديس لانديانوس هذا كان فى زمان مكسيميانوس الملك الكافر فى بلاد سورية فلما سمع القديس وعبادته ارسل احضره وبذل له من الجوائز والاموال شيا كثيرة اذا ترك عنه عبادة المسيح وعبد اوثانه فاستهزا القديس بكلامه واستحقره واعطى الويل لكراماته واستهان بعذابه وتهديداته فامر ان يعلق فى الهنبازين ويعصر ثم يضرب بالدبابيس ثم يغلا زيت وشحم فى خلقين ويطرح فيه وفى هذا جميعه وهو صابره والسيد المسيح يقويه ويقيمه سالما فلما ضجر من عذابه امر ان توخذ راسه

1. B فلم تمشى. — 2. B, Maï, Lud., Malan, Wüst. et Aeth. *om.* hoc caput et *addit* Aeth. commem. Petri abbatis.

traîné par deux mulets. Quand on arriva à un endroit appelé Constantin (*Qosṭanṭinyous*), — c'était là que le saint voulait être placé, — on poussa les mulets, mais ils n'avancèrent pas. Quand on les frappa, on entendit la voix de l'un d'eux qui disait : C'est ici qu'il convient de déposer le saint. Tous ceux qui l'entendirent s'étonnèrent et reconnurent que Celui qui avait fait parler l'ânesse de Bala'am l'imposteur avait fait parler les mulets qui transportaient le corps du saint. L'empereur ordonna qu'on construisît là une église; elle fut bâtie, et il y déposa ce trésor précieux, le corps du saint apôtre Étienne. Que sa prière soit avec nous et avec l'écrivain! Amen, amen.

[1] En ce jour, saint Léontios (*Landyânous*) souffrit le martyre. Il vivait au temps de Maximien (*Maksimyânous*), l'empereur infidèle, dans le pays de Syrie (*Souryâh*). Quand celui-ci entendit parler du saint et de sa dévotion, il le fit venir et lui proposa une grande quantité de récompenses et de richesses s'il abandonnait le culte du Messie et s'il adorait ses idoles. Le saint se moqua de ses propositions, les traita avec mépris, maudit ses générosités et dédaigna ses tourments et ses reproches. L'empereur ordonna de l'attacher à des chevalets et de le broyer, puis on le frappa avec des massues. Ensuite, on fit bouillir de l'huile et de la graisse dans une marmite et on l'y jeta. Pendant ces tourments qu'il supportait avec patience, le Messie le fortifiait et le

1. Le récit qui suit n'est donné que par A. Dans le Synaxaire éthiopien, il est remplacé par la commémoration d'abbâ Pierre.

ففعل به كذلك ونال اكليل الشهادة فظهر من جسده ايات وعجائب كثيرة حتى خرج ذكره فى كل ارض سورية وبنوا له كنائس وديارات وفى احد دياراته تعمد ابونا[1] القديس ساويروس البطريرك صلاته معنا امين

اليوم السادس عشر من توت

فى[2] هذا اليوم نعيد[3] لتكريز هياكل القيامة وذلك[4] ان الملكة القديسة[5] هيلانة لما ان كان فى السنة العشرين من ملك ابنها قسطنطين بعد اجتماع المجمع المقدس بنيقية اخذت اموالا جزيلة[6] وقالت لابنها اننى كنت قد[7] نذرت[8] ان امضى الى القيامة المقدسة واطلب عود الصليب المحيى ففرح بذلك وارسل معها عسكرا ودفع لها اموالا كثيرة[9] فلما ان جاءت وتباركت من المواضع المقدسة ثم بحثت عن عود الصليب وجدته[10] بعد التعب الشديد فمجدته تمجيدا عظيما واكرمته اكراما جزيلا ثم رسمت ببناء هياكل القيامة والجلجلة وبيت لحم والمغارة[11] والجسمانية وسائر الهياكل ورسمت ان[12] يكون ذلك مرصع

1. A ابينا. — 2. Ludolf *om.* hanc comm. — 3. B *add.* فيه. — 4. B ذلك. — 5. *om.* B. — 6. A جزيلا. — 7. B *om.* كنت قد. — 8. B انذرت. — 9. B اموال. — 10. A فوجدته. — 11. B *add.* والعلية. — 12. B وان.

maintenait intact. Quand l'empereur fut fatigué de le tourmenter, il ordonna de lui trancher la tête, ce qui fut fait. Le saint reçut la couronne du martyre. Son corps produisit des prodiges et des miracles nombreux, si bien que sa réputation se répandit dans toute la terre de Syrie et qu'on éleva, sous son invocation, des églises et des couvents. Dans un de ces couvents, fut baptisé notre père saint Sévère (*Sâouirous*) le patriarche. Que sa prière soit avec nous! Amen.

SEIZIÈME JOUR DE TOUT (**13 septembre**).

[1] En ce jour, nous célébrons la consécration des églises de la Résurrection. La sainte reine Hélène (*Hilânah*), la vingtième année du règne de son fils Constantin (*Qosṭanṭin*), après la réunion du saint concile de Nicée (*Niqyah*), prit des richesses considérables et dit à son fils : « J'ai fait vœu d'aller à la sainte Résurrection et de chercher le bois de la Croix salutaire. » L'empereur s'en réjouit, envoya avec elle des soldats et lui remit des sommes importantes. A son arrivée, après avoir été bénie aux endroits sacrés, elle chercha le bois de la Croix et le trouva après une grande peine : elle le glorifia considérablement et lui rendit des honneurs importants. Puis elle résolut de construire les églises de

[1] Manque dans Ludolf.

* fol. 14 r°. بالجواهر معمولا[1] بالذهب والفضة وكان بالقدس[2] اسقف قديس فاشار عليها ان * لاتعمل هذا وقال لها ان بعد قليل تجى الامم ويسبوا هذا المكان ويهد ويوخذ ما تعمليه بل الواجب ان تبنيه بنا جيدا[3] كالعادة واعطى بقية[4] الاموال للمساكين فقبلت قوله وسلمت له اموالا كثيرة ورسمت له بالعمل وتوجهت[5] الى ابنها واعلمته بما صنعت ففرح وارسل اموالا اخر[6] ومشدين[7] على العمل ورسم ان يعطى الصناع اجرتهم فى اخر كل نهار[8] على التمام حتى لا يصرخوا[9] فيسخط الله عليه ولما اكمل[10] البناء فى السنة الثلاثين من ملك[11] قسطنطين ارسل اوانيا وكساويا عظيمة[12] مثمنة وارسل لبطريرك القسطنطينية ان ياخذ اساقفته[13] وارسل[14] الى اتاسيوس بطريرك الاسكندرية ان ياخذ ايضا[15] اساقفته ويجتمعوا[16] مع بطريرك انطاكية و[17] بطريرك القدس ويكرزوا الهياكل التى بنيت فاجتمع جميعهم[18] ومكثوا الى اليوم السابع[19] عشر من توت[20] طافوا بالصليب فى تلك

1. A معمول. — 2. A للقدس. — 3. B جديدا. — 4. A *add.* هذا. — 5. B ولما توجهت. — 6. B كثيرة. — 7. B تشديد. — 8. B يوم. — 9. B يضجروا. — 10. B كمل. — 11. A ملكه. — 12. *om.* A. — 13. A ايساقفه. — 14. *om.* B. — 15. A (l. وان ياخذ ايضا). — 16. B ويختمع. — 17. B *add.* هو. — 18. B فاجتمعوا جميعه. — 19. B السادس. — 20. A *om.* من توت.

la Résurrection, du Golgotha (*El Djaldjalah*), de Bethléem (*Beït-Laḥam*), de la Grotte, de Gethsémani (*El Djismânyah*) et le reste des églises. Elle décida que ce serait incrusté de pierreries, travaillé en or et en argent. Il y avait à Jérusalem (*El Qods*) un saint évêque; il lui conseilla *de ne pas le faire et lui dit : « Dans peu de temps, les nations viendront, pilleront cet endroit et tout ce que tu auras fait sera détruit et emporté. Il vaut mieux que tu élèves un bel édifice, suivant la coutume, et que tu donnes le reste de l'argent aux pauvres. » Elle accepta cet avis, lui remit des richesses considérables, le chargea de les employer, revint trouver son fils et l'informa de ce qu'elle avait fait. Il en fut joyeux, envoya d'autres richesses et des surveillants pour le travail, et il décida qu'on paierait intégralement aux ouvriers leur salaire à la fin de chaque jour pour éviter leurs clameurs, ce qui aurait excité contre lui la colère de Dieu. Quand la construction fut finie, en l'an 30 du règne de Constantin, il envoya des vases et des vêtements d'un grand prix et manda au patriarche de Constantinople d'emmener ses évêques, à Athanase (*Atanâsyous*), patriarche d'Alexandrie (*El Iskandaryah*) de prendre aussi les siens, de se joindre au patriarche d'Antioche (*Anṭâkyah*) et à celui de Jérusalem et de consacrer les églises qui avaient été bâties. Ils se rassemblèrent tous, restèrent jusqu'au 17 de Tout, firent (ce jour-là), avec la croix, le tour de ces endroits saints, y adorèrent le Seigneur, offrirent le saint sacrifice, glorifièrent la croix et l'adorèrent,

* fol. 14 r°.

المواضع المقدسة وسجدوا فيها للرب وقدموا للرب[1] القرابين ومجدوا الصليب واكرموه
ثم ساروا الى كراسيهم بسلام[2] صلواتهم وبركاتهم تحفظنا الى النفس الاخير[3] امين

اليوم السابع عشر من شهر توت

فى هذا اليوم ذكر[4] الصليب المجيد الذى لربنا يسوع المسيح هذا الذى اظهرته
الملكة المحبة لله هيلانة ام قسطنطين لما نظفت كوم الجلجلة ووجدته وسبب كونه[5]
صار كوما انه لما كانت الاعاجيب تظهر من المقبرة المقدسة حتى الى اقامة الموتى والمقعدين
غضبوا اليهود[6] جدا ونادوا فى جميع اليهودية واورشليم[7] ان من كنس داره وكان[8]
عنده تراب[9] لا يرميه الا على مقبرة يسوع الناصرى واستمر الحال على ذلك ازيد[10]
من مأيتى سنة فصار كوما عظيما حتى اتت هيلانة ومسكت اليهود واخذت * يهودا وحبستهم
حتى عرفوها المكان واظهرت الصليب المقدسة وبنت له كنيسة وكرزت وعيد له فى
السابع عشر من توت وصارت الشعوب المسيحية[11] يحجون اليها مثل يوم[12] القيامة واتفق

* fol. 14 v°.

1. *om.* B. — 2. *om.* A. — 3. B (l. صلواتهم...) صلاتهم معنا. — 4. B *add.* ان. — 5. *om.* B; *add.* انه. — 6. *om.* B. — 7. A باورشليم. — 8. A (l. وكان) وكل من. — 9. A ترابا. — 10. B اكثر. — 11. A المسيحين. — 12. B عيد.

puis ils repartirent en paix pour leurs sièges. Que leurs prières et leurs bénédictions nous protègent jusqu'à notre dernier souffle. Amen.

DIX-SEPTIÈME JOUR DU MOIS DE TOUT (**14 septembre**).

En ce jour a lieu la commémoration de la Croix glorieuse, celle de notre Seigneur Jésus le Messie. C'est celle que fit apparaître l'impératrice chère à Dieu, Hélène (*Hilânah*), mère de Constantin (*Qosṭanṭin*), quand elle nettoya la colline du Golgotha (*El Djaldjalah*) et la trouva. Voici comment cet endroit était devenu une colline. Lorsque les miracles apparurent au saint sépulcre, au point que les morts et les paralytiques se levèrent, les Juifs furent extrêmement fâchés et firent cette proclamation dans toute la Judée (*El Yahoudyah*) et à Jérusalem (*Ourichelim*) : « Que quiconque balaiera sa maison et aura de la poussière chez lui ne la jette que sur le tombeau de Jésus le Nazaréen. » Il se passa de la sorte plus de deux cents ans, et cet endroit devint une colline considérable. Alors arriva Hélène qui empêcha les Juifs (de continuer). Elle en emprisonna * plusieurs jusqu'à ce qu'ils lui eussent fait connaître l'endroit; elle mit au jour la sainte croix, lui bâtit une église, et la consacra; on célébra la fête, le 17 de Tout. Les chrétiens se mirent à y aller en pèlerinage,

* fol. 14 v°.

ان انسانا[1] يقال له اسحق السامرى هو وجماعته كانوا يمشون[2] مع الشعب فى الطريق وكان يبكتهم على تعبيهم وعناهم وكيف يمضون ويسجدون لخشبة وكان فى الشعب رجل قديس[3] قسيس يسمى اوخيدس فلما مشوا[4] فى الطريق عطشوا ولم يجدوا ماء فاتوا الى جب فوجدوا[5] فيه ماء منتن مر فلحق الشعب ضائقة عظيمة[6] فبدا[7] اسحق السامرى يستهزى بهم فغار القس لذلك غيرة الاهية وجادل اسحق السامرى فقال له اسحق ان عاينت قوة باسم الصليب امنت بالمسيح فصلى القس على الماء المنتن فصار حلوا وشرب كل الشعب وداوبهم[8] فاما اسحق لما عطش وجاء[9] الى اوعيته التى فيها الماء فوجدهم مدودين فبلى واتى الى القديس القس[10] اوخيدس وخر عند قدميه وامن بالسيد المسيح[11] وشرب الماء[12] وصار فى الماء قوة ان يكون حلوا للمومنين ومرا لغير المومنين[13] وظهر فيه صليب من[14] نور وبنوا على الجب كنيسة ثم لما مضى اسحق الى مدينة القدس[15] اتى الى[16] الاسقف فعمده[17] وانتقل هو واهل بيته جميعهم[18] وصاروا

1. A انسان. — 2. B يمشوا. — 3. *om.* B et *add.* وكان قديسا. — 4. B مضوا. — 5. B مخدوا. — 6. B (l. فلحق....) فضاق الشعب جدا!. — 7. A وبدا. — 8. A *om.* وشرب.... — 9. B واتى. — 10. *om.* A. — 11. B وامن بالمسيح. — 12. B من الماء. — 13. B الغير مومنين. — 14. *om.* B. — 15. A لمدينته. — 16. B للاسقف. — 17. B وعمده. — 18. B كلهم.

aussi nombreux qu'au jour de la résurrection. Il arriva qu'un homme nommé Isaac le Samaritain (*Isḥaq es Sâmirî*) marchait, lui et les siens, sur la route avec le peuple : il blâmait des gens qui prenaient de la peine et de la fatigue et allaient se prosterner devant un morceau de bois. Dans le peuple, il y avait un saint prêtre nommé Eukhidès (*Aoukhides*). En route, on eut soif et on ne trouva pas d'eau. On arriva à une citerne où il n'y avait que de l'eau infecte et saumâtre. Les gens furent en proie à une vive angoisse. Isaac se mit à les plaisanter. Le prêtre fut saisi d'une ardeur divine et se disputa avec Isaac le Samaritain. Celui-ci lui dit : « Si je vois quelque chose de fort accompli au nom de la Croix, je croirai au Messie. » Le prêtre pria sur l'eau infecte; elle devint douce; tous les gens et leurs montures en burent. Quant à Isaac, lorsqu'il alla vers ses outres où était l'eau, il les trouva remplies de vers. Il alla trouver le saint prêtre Eukhidès, tomba à ses pieds et crut à notre Seigneur le Messie. Il but de l'eau : celle-ci eut la vertu d'être douce pour les fidèles et amère pour les infidèles. Il y apparut une croix lumineuse; on bâtit une église sur la citerne. Puis, quand Isaac arriva à la ville de Jérusalem (*El Qods*), il alla trouver l'évêque qui le baptisa. Ensuite il s'en alla, avec

مومنين فاما ظهور الصليب المجيد[1] فكان فى العاشر من برمهات ولما[2] لم يمكن ان يعيد
له فى الصوم جعلوا عيده[3] فى يوم تكريز كنيسته وهو[4] اليوم السابع عشر من توت
ويوم[5] ظهور المقبرة والمجد لربنا يسوع المسيح الان وكل اوان والى دهر الداهرين
امين[6]

وفيه[7] ايضا تنيحت تاوغنسطا هذه كانت على ايام انوريوس وارغاديوس الملكين
البارين وكان فى احد الايام قد اتوا رسل * ملك الهند بهدية الى الملوك وفى عودتهم
وجدوا هذه العذرى تاوغنسطا وفى يدها كتاب تقرا فيه فاختطفوها واتوا بها الى بلادهم
وصارت رئيسة على حشم الملك ونسائه فاتفق ان ابن الملك مرض مرضا صعبا فاخذته
فى حضنها وصلبت عليه بعلامة الصليب فعوفى من ساعته فشاء خبرها فى تلك البلاد
ومن ذلك اليوم لم تكن عندهم فى صورة عبدة بل سيدة[8] واتفق للملك المضى الى الحرب
فاتى عليه قتام[9] وظلام[10] فافكر فى باطنه[11] بعلامة الصليب التى[12] تعملها[13] تاوغنسطا ثم انه

* fol. 15 r°.

1. *om*. B. — 2. B فلما. — 3. A عيد. — 4. A هو. — 5. B وهو. — 6. B (l. لربنا...) لله دايما. — 7. B وفى هذا اليوم. Ludolf *om*. hanc commemorationem. — 8. B *om*. بل سيدة. — 9. A يقتام; B غتام. — 10. B وضباب. — 11. B (l. فافكر...) وبمعرفته. — 12. B الذى. — 13. B تعمله.

sa famille, et ils furent croyants. Quant à l'apparition de la croix glorieuse, elle eut lieu le 10 de Barmahât et, comme on ne pouvait pas célébrer sa fête pendant le jeûne, on la plaça le jour de la consécration de son église qui est le 17 de Tout. C'est aussi le jour de la découverte du sépulcre. Gloire à notre Seigneur Jésus le Messie, à présent, dans les temps des temps et dans les siècles des siècles. Amen.

[1] Ce jour-là s'endormit dans le Seigneur Théognoste (*Táoughnosṭá*). Elle vivait au temps d'Honorius (*Anouryous*) et Arcadius (*Arghâdyous*) les deux empereurs vertueux. Un jour, * des ambassadeurs du roi de l'Inde vinrent trouver ces empereurs avec un cadeau. A leur retour, ils trouvèrent cette vierge Théognoste ayant à la main un livre où elle lisait. Ils s'emparèrent d'elle et l'emmenèrent dans leur pays où elle fut mise à la tête des serviteurs du roi et de ses femmes. Il arriva que le fils du roi tomba gravement malade : elle le prit dans ses bras et fit sur lui le signe de la croix; il guérit sur le champ. La nouvelle s'en répandit dans le pays : à partir de ce jour, la sainte ne fut plus considérée comme une esclave, mais comme une princesse. Il advint que le roi partit pour la guerre; il fut surpris par des tourbillons de poussière et des ténèbres. Il songea en lui-même au signe de la croix que faisait

* fol. 15 r°.

1. Manque dans Ludolf.

رشم بعلامة الصليب[1] على الريح فصار صحوا وبعلامة الصليب كسر[2] اعداه فلما عاد من الحرب تطارح على قدمى القديسة وسألها ان تعطيه المعمودية المقدسة هو وجماعة تلك الكورة فعرفتهم انه لا ينبغى لها ان تعمد احدا فارسلوا[3] الى انوريوس الملك فعرفوه باعادتهم الى الايمان وسألوه ان يرسل[4] لهم قسا[5] يعمدهم فارسل[6] لهم رجل قسيس[7] حبيس قديس فعمدهم[8] جميعهم[9] وناولهم[10] من جسد المسيح ودمه ففرحت العذرى بمجيه[11] كثيرا وتباركوا من بعضهم بعضا[12] وبنت لها ديرا[13] وصارفيه[14] عندها[15] عذارى كثيرات احبوا شكلها فاما الحبيس[16] لما عاد[17] الى الملك وعرفه بعودة اهل الكورة الى الايمان بالسيد المسيح[18] ففرح جدا واتفق مع البطريرك على قسمة ذلك[19] الحبيس اسقفا فاقسمه اسقفا[20] واعاده اليهم وابتهجت نفوسهم وكانوا قد بنوا كنيسة عظيمة واحتاجوا الى عمد وكان هناك بربا كبيرة[21] وفيها[22] عمد حسان فصلت العذرى للسيد[23] المسيح

1. B (l. ثم...) صلب. — 2. B غلب. — 3. B فارسلوها. — 4. B يسير. — 5. B قس ان. — 6. B فسير. — 7. A رئيس. — 8. A عهدهم. – 9. B جميعا. — 10. A واعطاهم. — 11. *om.* B et *add.* جدا. — 12. B البعض. — 13. A دير. — 14. *om.* B. — 15. *om.* A. — 16. B الجيش. — 17. B عادوا. — 18. B *om.* بالسيد لمسيح. — 19. A (l. وانفق....) ثم اقسم. — 20. A *om.* فاقسمه.... — 21. B عظيم. — 22. B وفيه. — 23. *om.* B.

Théognoste et le traça sur le vent : le ciel devint serein et il écrasa ses ennemis grâce au signe de la Croix. Quand il revint de la guerre, il se jeta aux pieds de la sainte, et lui demanda de lui conférer le saint baptême, à lui et aux gens de cette contrée. Théognoste leur fit connaître qu'il ne lui était pas permis de baptiser quelqu'un. Alors ils envoyèrent vers l'empereur Honorius, lui apprirent leur conversion à la foi de notre Seigneur le Messie et lui demandèrent de leur envoyer un prêtre pour les baptiser. Il leur adressa un saint prêtre voué à Dieu qui les baptisa tous et les fit participer au corps et au sang du Messie. La vierge se réjouit beaucoup de sa venue; ils se bénirent réciproquement; elle construisit pour elle un couvent où se rassemblèrent près d'elle de nombreuses vierges qui aimaient sa manière de vivre. Quant au prêtre, lorsqu'il revint trouver l'empereur et qu'il l'informa de la conversion des gens de cette contrée à la foi de notre Seigneur le Messie, le prince se réjouit beaucoup. Il s'entendit avec le patriarche pour sacrer évêque ce prêtre : il le sacra et le renvoya vers ces gens dont les âmes furent réjouies. Ils avaient bâti une église magnifique, mais ils n'avaient pas de colonnes : il y avait là un grand temple païen qui en renfermait de belles. La sainte pria avec des larmes notre Seigneur le Messie et les colonnes se

بدموع[1] فانتقلوا العمد من اماكنهم واتوا الى البيعة فمجدوا المومنين السيد[2] المسيح والذين كانوا[3] قد بقوا فى عبادة الاوثان عادوا الى معرفة السيد[4] المسيح فاما العذراء فانها ابتهجت بما كان ثم[5] * تنيحت فى ذلك الدير فى وسط العذارى صلاتها تكون معنا[6] امين

* fol. 15 v°.

اليوم الثامن عشر من شهر توت

[7]نعيد فيه للشهيد[8] القديس مرقوريوس هذا كان خياليا وكان اولا لا[9] مسيحيا فلما تنيح قسطس ابن قسطنطين الملك ملك[10] بعده يوليانوس الكافر الذى قتل[11] القديس مرقوريوس وكان هذا الكافر ابن اخت قسطنطين الملك[12] واثار[13] عبادة الاصنام واستشهد على يديه[14] جماعة[15] من الشهداء ولما بلغ[16] يوم مولده[17] جمع[18] الملاهى للعب[19] والمخايلين وكان هذا القديس من جملتهم فرسم لهم الملك المعاند ان يحاكى

1. A بدموعا. — 2. *om.* B. — 3. *om.* A. — 4. *om.* B. — 5. B *om.* ابتهجت.... — 6. B تحرصنا جميعا. — 7. Ludolf *om.* hanc commemorationem. — 8. *om.* B — 9. *om.* AB. — 10. AB وملك. — 11. AB قتله. — 12. *om.* B. — 13. AB اثار. — 14. B يديهم. — 15. A كثيرين. — 16. A *add.* انه. — 17. B مولد له. — 18. A جميع. — 19. *om.* B.

transportèrent de leur place dans l'église. Les fidèles glorifièrent notre Seigneur le Messie, et ceux qui étaient restés dans l'idolâtrie revinrent à la connaissance de notre Seigneur le Messie. Quant à la vierge, elle se réjouit de ce qui était arrivé; * ensuite, elle mourut dans ce couvent, au milieu des vierges. Que sa prière soit avec nous! Amen.

* fol. 15 v°.

DIX-HUITIÈME JOUR DU MOIS DE TOUT (**15 septembre**).

[1] Nous célébrons la fête du martyr saint Mercure (*Marqouryous*) [2] : c'était un mime; au commencement il n'était pas chrétien. Lorsque Constance, (*Qosṭos*), fils de Constantin (*Qosṭanṭin*) l'empereur, s'endormit dans le Seigneur, (361 de J.-C.), il eut pour successeur Julien (*Youlyânous*) l'infidèle qui fit périr saint Mercure. Cet infidèle était fils de la sœur de l'empereur Constantin et il rétablit le culte des idoles. A cause de lui une foule de martyrs furent immolés. Un jour, à l'anniversaire de sa naissance, il rassembla des musiciens et des mimes, parmi lesquels était ce saint, et ce prince apostat lui ordonna de parodier les chrétiens. Il obéit, et lorsqu'il fut arrivé à la parodie du saint

1. Cette commémoration manque dans Ludolf. — 2. Il est appelé par erreur *Porphyrius* dans le Synaxaire de Wüstenfeld et dans celui de Malan.

بالمسيحيين[1] فاحكا بهم[2] ولما بلغ ان يحكى المعمودية المقدسة وصلب على الماء بعلامة الصليب المقدس[3] باسم الاب والابن والروح القدس فاضاء الرب عقله وابصر[4] نعمة الاهية قد حلت[5] فى الماء ونورا[6] قد غشاه ولوقته تعرى من ثيابه[7] وغطس[8] فى الماء ثلاثة غطسا ثم صعد من الماء ولبس[9] ثيابه واقر انه مسيحى[10] فوعده[11] الملك وتوعده وردعه[12] عن ذلك وخوفه وهو يقول انا مسيحى[13] فرسم بضرب عنقه فنال موهبة الشهادة[14] واستحق اكليل الشهادة[15] شفاعته[16] تكون معنا امين

[17]وفيه ايضا تذكار استفانوس القس ونيكيطا الشهيد[18] صلاتهم[19] تكون[20] معنا امين

اليوم التاسع عشر من توت

[21] تذكار القديس اغريغوريوس بطريرك الارمن الذى صار شهيدا بغير سفك دم[22] وذلك انه جعله نفسه عبدا فى بلاد الارمن على ايام طرداد الملك وكان الملك كافر

1. B للمسيحيين. — 2. B لهم. — 3. B *om.* ... بعلامة. — 4. B فابصر. — 5. A فدخلت. — 6. A ونور. — 7. B *om.* ...ولوقته. — 8. B فغطس. — 9. A فلبس. — 10. A مسيحيا. — 11. B فردعه. — 12. B ووعده لمواعيد جزيلة وخوفه. — 13. A مسيحيا. — 14. B *om.* ....فنال. — 15. B الاكليل. — 16. B بركاته. — 17. Ludolf, Wüst. et Malan *om.* has commem. — 18. A الشهيدة. B ومليطا الشهيدة. — 19. B صلاتها. — 20. B *om.* — 21. Ludolf *om.* hanc comm. — 22. B بلا دم.

baptême et qu'il fit sur l'eau le signe de la sainte croix, au nom du Père, et du Fils et de l'Esprit-Saint, le Seigneur illumina son esprit et lui fit voir la grâce divine qui descendit sur l'eau et une lumière qui la couvrit. Sur-le-champ, il se dépouilla de ses vêtements, plongea trois fois dans l'eau, puis il en sortit, remit ses habits et confessa qu'il était chrétien. L'empereur lui fit des promesses et des menaces, chercha à l'en détourner et à l'effrayer, mais il répétait : « Je suis chrétien ». Il décida de lui trancher la tête. Le saint reçut le don du martyre; il fut jugé digne de la couronne du martyre, que son intercession soit avec nous! Amen.

En[1] ce jour a lieu aussi la commémoration d'Étienne (*Estifânous*) le prêtre, et de Nicétas (*Nikiṭd*)[2] le martyr. Que leur prière soit avec nous! Amen.

DIX-NEUVIÈME JOUR DE TOUT (**16 septembre**).

[3] Commémoration de saint Grégoire (*Aghrighouryous*) patriarche d'Arménie (*El-Armen*) qui fut martyr sans effusion de sang. Voici comment : il se fit esclave dans le pays d'Arménie au temps de Tiridate (*Ṭirdâd*) le roi qui était

1. Cette mention manque dans les Synaxaires de Ludolf, de Wüstenfeld et de Malan. — 2. Assemani : *Melita*. — 3. Manque dans Ludolf.

فلما دخل فى[1] بيت الاصنام ليبخر[2] واستدعا القديس ليبخر معه للاصنام فلم يفعل فعذبه بانواع العذاب الصعبة[3] وبالنار[4] واخر ذلك رماه[5] فى جب فارغ اقام * فيه خمسة عشر سنة وكانت بجانب القصر عجوز ارملة ابصرت رويا كان من يقول لها كونى اعملى خبزا[6] وارميه فى هذا الجب فاقامت[7] تعمل[8] هكذا الى كمال خمسة عشر سنة الى حيث اتفق للملك انه قتل العذارى اعنى اربسيما واغاتا[9] ورفقتهما اصعده من الجب وبقية خبره على جليته تجده كاملا[10] فى الخامس عشر من شهر[11] كيهك شفاعته وبركته تكون[12] معنا امين

* fol. 16 r°.

اليوم العشرين من شهر توت

[13]فى هذا اليوم تنيح الاب القديس[14] المغبوط اتاسيوس البطريرك الثامن والعشرين[15] من بطاركة الاسكندرية كان هذا الاب قيما بالاسكندرية[16] فلما تنيح الاب انبا[17] بطرس اتفق رأى جماعة من الاساقفة و[18] الاراخنة ان يصيروه[19] بطريركا وذلك لما ذكر

1. *om.* B. — 2. *om.* B. — 3. A الصعب. — 4. *om.* B. — 5. A ارموه. — 6. B خبزا. — 7. B فقامت. — 8. B تعجل. — 9. B وغياثا. — 10. B (l. على جليته ... في (اليوم في يوم نياحته كتب. — 11. *om.* B. — 12. B *om.* ...وبركته. — 13. Ludolf *om.* hanc comm. — 14. *om.* A. — 15. A وهو الثاني والعشرين. — 16. A *om.* .....كان. — 17. *om.* B. — 18. A *om.* و. — 19. B على تصيره.

infidèle. Quand celui-ci entra dans le temple des idoles pour offrir de l'encens et invita le saint à en faire autant, il ne le fit pas. Le roi lui fit souffrir toutes sortes de châtiments douloureux et le tourment du feu : à la fin, il le fit jeter dans une citerne vide où il demeura * quinze ans. Il y avait près du palais une vieille femme veuve, qui eut une vision. Une voix lui disait : « Fais un pain et jette-le dans la citerne ». Elle agit de la sorte jusqu'à la fin des quinze ans, lorsqu'il arriva que le roi fit périr les vierges, c'est-à-dire Repsima (*Aribsima*), Agatha (*Aghâtâ*) et leurs compagnes; alors il le tira de la citerne. On trouvera le reste de son histoire, exacte et complète, au quinze du mois de Koïbak. Que son intercession et sa bénédiction soient avec nous! Amen.

* fol. 16 r°.

VINGTIÈME JOUR DU MOIS DE TOUT (17 septembre).

En[1] ce jour, s'endormit dans le Seigneur le saint père, le bienheureux Athanase (*Atanâsyous*), le vingt-huitième patriarche d'Alexandrie (*El-Iskandaryah*). Ce père vivait dans cette ville. Lorsque le père abbà Pierre (*Batros*) s'endormit dans le Seigneur (490 de J.-C.), une troupe d'évêques et de chefs

1. Manque dans Ludolf.

عنه من الاستقامة فى دينه وعلمه وكان[1] رجلا صالحا[2] مملوا من الامانة وروح القدس حال فيه[3] فلما صار[4] بطريركا رعا رعية المسيح احسن رعاية وحرسهم[5] من الذياب الخاطفة[6] الابليسية بمواعظه وصلاواته واقام فى البطريركية سبع[7] سنين وتنيح بسلام صلاته معنا امين[8]

[9]فى هذا اليوم ايضا تذكار القديسة تاوبستة وذلك ان هذه القديسة قد تزوجت ورزقت ولدا واحدا وتنيح بعلها وهى صبية وقالت عن نفسها ان تترهب وابتدت[10] بعمل السيرة الروحانية وواصبت[11] على الصوم والصلاوات المتواترة وكثرت المطانوات فى ليلها ونهارها وفى الاخر مضت الى الاسقف انبا مقاره اسقف منفيوش وسجدت له وتباركت منه وطلبت منه ان يصلى عليها ويلبسها اسكيم الرهبة فاشار عليها الاب الاسقف ان تجرب نفسها سنة واحدة ويوعدها انه بعد سنة يلبسها الاسكيم الملائكى وانها مضت الى منزلها وحبست ذاتها فى بيت صغير وكان ولدها له اثنى عشر سنة

1. B فكان. — 2. B رجل صالح. — 3. B حاله عليه. — 4. B صير. — 5. B وحرصهم. — 6. *om.* A. — 7. B سبعة. — 8. B *add.* صلاته تكون مع الناسخ والقارى. Wüst. *add.* comm. Sanctae Melusinae (*lege* Melitinae). Ludolf مديليا. — 9. A, Ludolf, Assemani, Maï, Malan et Aeth. *om.* hanc sectionem. — 10. B واشترت. — 11. B وواصبت.

s'accorda à faire Athanase patriarche, à cause de la réputation de son orthodoxie dans sa religion et de sa science. C'était un homme pieux, vertueux, rempli de foi; l'Esprit-Saint résidait en lui. Quand il devint patriarche, il garda le troupeau du Messie de la meilleure manière et le protégea contre les loups ravisseurs du démon par ses exhortations et ses prières. Il resta sept ans au patriarcat, puis mourut en paix (497 de J.-C.). Que sa prière soit avec nous! Amen[1].

En[2] ce jour a lieu également la commémoration de sainte Théopista (*Tâoubistah*). Cette sainte était mariée et avait un fils unique. Son mari mourut quand elle était jeune : elle se promit à elle-même d'embrasser la vie monastique : elle commença par mener une existence spirituelle, elle jeûna continuellement, s'acquitta de prières réitérées et multiplia les adorations nuit et jour. A la fin, elle alla trouver l'évêque Anbâ Macaire (*Maqârah*), évêque de Nikyous (*Manfyouch*), se prosterna devant lui, reçut sa bénédiction, lui demanda de prier pour elle et de la revêtir de l'habit monastique. L'évêque lui conseilla de s'ĕprouver pendant un an et lui promit qu'au bout de ce temps, il la

1. Le Synaxaire de Wüstenfeld, comme le Synaxaire éthiopien, ajoute ici la commémoration de sainte Melusina (lisez Melitina). — 2. Ce paragraphe manque dans A et dans le Synaxaire éthiopien et ceux de Ludolf, Assemani, Maï et Malan.

يهتم لها بحاجة الحياة[1] واندفعت بعبادة تعبة ونسكية صعبات ولما مضت السنة نسى[2] الاب الاسقف ما كان اوعد هذه القديسة به من لباس الرهبنة وان الاسقف رأى فى النوم هذه القديسة وهى منيرة جدا وقالت له يا ابى كيف نسيتنى الى الان وانا فى هذه الليلة اتنيح فرأيت كانى قمت من نومى وكملت عليها صلاة الرهبنة والبستها زى الرهبنة ولما لم اجد قلسوة قلعت قلسوتى من على راسى وجعلتها عليها ووشحتها بالاسكيم المقدس وامرت تلميذى ان ياتينى[3] بقلسوة اخرى فلبستها وان كان بيدها صليب فضة فناولته لى وقالت لى يا ابى اقبل من تلميذتك هذا الصليب وفى تلك الساعة استيقظت[4] من نومى فوجدت فى يدى الصليب وتاملت صنعته اذ هو حسن جدا فتعجبت ومجدت الله ولما كان باكرا مضيت انا وتلميذى الى بيت تلك الامرأة المباركة فوجدت ابنا جالسا فلما نظرنى واقام وتلقانى[5] وهو يبكى بدموع[6] غزار فسألته ما سبب بكاك فقال لى ان والدتى استدعتنى فى النصف من هذه الليلة وودعتنى وقالت يا ابنى مهما اشار اليك ابونا الاسقف افعله ولا تخرج عنه وانا فى هذه الليلة اتنيح وامضى الى

1. B الحنك. — 2. B تهشى. — 3. B يانى. — 4. B استيقضت. — 5. B وانلقانى. — 6. B بدموعا.

revêtirait de l'habit angélique. Elle alla à sa demeure, se cloîtra dans une petite chambre; son fils, qui avait douze ans, pourvut aux besoins de son existence. Elle se livra à des dévotions fatigantes et à de pénibles exercices de piété. Au bout de l'année, l'évêque oublia qu'il avait promis à cette sainte de la vêtir de l'habit monastique; il la vit en songe, toute resplendissante. — Elle me dit, [raconte-t-il] : « Mon père, comment m'as-tu oubliée jusqu'à présent? Voici que je mourrai cette nuit ». Il me sembla que je m'éveillais, que je prononçais complètement sur elle la formule monastique, que je la revêtais de l'habit de religieuse; comme je ne trouvais pas de coiffure, j'ôtai la mienne de ma tête, je la plaçai sur la sienne, je la ceignis de l'habit sacré; j'ordonnai à mon disciple de m'apporter une autre coiffure que je mis. Elle avait dans sa main un crucifix d'argent, elle me le donna en disant : « Mon père, accepte ce crucifix de ton élève ». A ce moment, je m'éveillai et je le trouvai dans ma main; j'examinai son travail; il était très beau. Je fus surpris et je louai Dieu. Dès le matin, je me rendis avec mon disciple à la maison de cette femme bénie. Je trouvai son fils assis. Quand il me vit, il se leva, vint à ma rencontre en versant des larmes abondantes. Je lui demandai la cause de ses pleurs; il me dit : « Ma mère m'a appelé au milieu de cette nuit et m'a fait ses adieux en me disant : « Mon fils, tout ce que notre père, l'évêque, te conseillera, fais-le; ne te sé- « pare pas de lui; moi, je vais mourir cette nuit-ci et j'irai trouver notre Sei- « gneur le Messie ». Ensuite elle pria sur moi et invoqua Dieu pour moi. Puis

السيد المسيح وصلت على ودعت لى وقالت لى احفظ جميع ما اوصيتك به ولا تخرج
عن راى ابينا الاسقف وها انا بين يديك وان الاب الاسقف اتى الى حبس القديسة
وقرع عليها الباب فلم تتكلم فقال الاب الاسقف بالحقيقة تنيحت هذه المباركة وامر
تلميذه ان يهد باب الحبس ففعل ذلك فلما دخل الاسقف وجد القديسة قد تنيحت
وهى متوحشة بالاسكيم الذى وضعه[1] عليها فى المنام بالليل ووجدت ايضا تلك
القلسوة الذى كنت البسها فى الليل فتغرقت عينى الاسقف بالدموع وسبح الله
ومجده الذى يصنع مرضاة القديسة وان الاب الاسقف جلس وكفنها بيديه كعادة الرهبان
واستدعى الكهنة وحملوها الى البيعة المقدسة وكملوا عليها الصلاة فى البيعة باكرام كثير
وكان فى المدينة رجل مقعد معذب من الارواح الخبيثة فلما سمع ترتيل الكهنة قدام
الجمع المقدس امر اهله ان يحملوه ويمضوا به الى حيث جسد القديسة وكان يعبد
الاوثان فلما اتوا به اهله الى البيعة[2] دنا من الجسد المقدس بامانة فشفى للوقت وخرج منه
الشيطان وكان يمشى صحيحا فأمن للوقت بالسيد المسيح هو وجميع اهله وان الاب
الاسقف عمدهم الجميع وكان كل من به مرض او عاهه(?)[3] ياتوا الى البيعة المقدسة وعندما

1. B وضعته. — 2. B *add.* فلما. — 3. الم (?).

elle ajouta : « Observe toutes mes recommandations; ne t'écarte pas de l'avis « de notre père l'évêque ». Me voici entre tes mains. » — L'évêque alla au lieu de réclusion de la sainte et frappa à la porte. Elle ne répondit pas. En vérité, dit-il, cette femme bénie est morte; et il ordonna à son disciple de briser la porte de la cellule. Il le fit. Quand l'évêque entra, il trouva la sainte morte; elle était ceinte de l'habit qu'il avait mis sur elle en songe pendant la nuit. Je trouvai aussi, dit-il, cette coiffure que j'avais placée sur elle la nuit. — Les yeux de l'évêque se remplirent de larmes : il célébra la louange et la gloire de Dieu qui avait accompli le désir de la sainte. L'évêque s'assit et la mit de ses propres mains dans le linceul suivant la coutume des moines. Il manda les prêtres qui la transportèrent dans la sainte église et y prononcèrent sur elle toutes les prières avec beaucoup d'honneurs. — Il y avait dans la ville un paralytique tourmenté par les esprits malfaisants. Quand il entendit les chants des prêtres devant la sainte assemblée, il ordonna aux siens de le transporter et de l'apporter là où était le corps de la sainte. Lui-même était païen. Quand les siens l'eurent amené à l'église, il s'approcha avec ferveur du saint corps et fut guéri sur-le-champ; Satan sortit de lui : il se mit à marcher en bonne santé; il crut aussitôt, lui et toute sa famille, à notre Seigneur le Messie, et l'évêque les baptisa tous. Tous ceux qui souffraient allaient à la

لمسوا الجسد المقدس يبروا الجميع ولما سمع المتولى بالعجائب التى ظهرت من جسد القديسة اتى الى البيعة وامن بالمسيح هو واكثر من فى المدينة وبعد ذلك حمل الجسد المقدس ودفنه باكرام كثير ولربنا متولى خلاصنا يسوع المسيح[1] المجد ولابيه الصالح وللروح[2] القدس الى الابد امين

[3]وفيه ايضا ذكر ملاسى القديسة صلاتها معنا امين

اليوم الحادى والعشروف[4] من توت

فى هذا اليوم استشهد القديس كبريانوس[5] ويوستينة[6] وكان[7] هذا كبريانوس[8] كافرا وساحرا[9] قد تعلم بالمغرب علم السحر وفاق على كلمن بالمغرب[10] ثم حمله العجب بكفره وسحره الى انجاء الى مدينة انطاكية لينظر ان كان فيها[11] او عند اهلها[12] علما زائدا يتعلمه والا فيفتخر عليهم[13] فحيث حصل فى انطاكية وشاع خبره بها سمع[14] به شاب من اولاد

1. B *add.* له. — 2. B والروح. — 3. A, Assemani, Maï, Malan *om.* hanc comm. Ludolf هديلما. — 4. A والعشرين. — 5. A كيريانوس. B غبريانوس. — 6. A ويوسينة. B يوستيتة. — 7. B كان. — 8. A كيريانوس. B غبريانوس. — 9. B *om.* و. — 10. B فى المغرب. — 11. B عندهم. — 12. B *om.* او عند اهلها. — 13. A *om.* والا... — 14. B فسمع.

sainte église, et dès qu'ils avaient touché le saint corps, ils étaient tous guéris. Quand le gouverneur apprit les miracles qu'il produisait, il alla à l'église et crut au Messie avec la plus grande partie des habitants de la ville. Ensuite, il fit emporter le saint corps et l'enterra avec beaucoup d'honneurs. Gloire éternellement au gardien de notre salut, Jésus le Messie, à son Père le juste et à l'Esprit-Saint! Amen.

En[1] ce jour a lieu aussi la commémoration de sainte Melitina (*Malâsi*). Que sa prière soit avec nous! Amen.

VINGT ET UNIÈME JOUR DE TOUT (18 septembre).

En ce jour moururent martyrs saint Cyprien[2] (*Kibryânous*) et Justine (*Youstinah*). Ce Cyprien était infidèle et magicien. Il avait étudié la sorcellerie dans l'Occident et surpassait tous ceux qui s'y trouvaient. Ensuite l'orgueil de son infidélité et de sa magie le poussa à venir dans la ville d'Antioche (*Anṭâkyah*) pour voir s'il s'y trouvait, parmi ses habitants, une science supplémentaire qu'il apprendrait, sinon il s'enorgueillirait au-dessus des gens. Lorsqu'il fut arrivé à Antioche et que sa réputation s'y fut répandue, un jeune homme, fils d'un

1. Cette mention manque dans A, Assemani, Maï et Malan. Ludolf ajoute la sainte Vierge. — 2. Malan : *Cyril.* Ludolf : *Ṭibarious.*

اكابرها كان قد هوى شابة مسيحية عذراء تدعا يوستينة[1] كان قد ابصرها وهى ماضية الى البيعة فالتهب بهواها ولم يقدر عليها[2] لا بترغيب ولا بمال[3] ولا بتهديد القتل ولا بالسحر[4] فلما سمع بخبر وصول كبريانوس[5] وانه يفوق اهل العلم[6] بسحرة قصده[7] وشكا له حاله يومل ان * ينال شفا[8] على يديه فاوعده[9] كبريانوس[10] ببلوغ امله ثم حرك[11] عليها[12] كل صنف من اصناف صناعته[13] فلم يقدر[14] عليها وكان لما ارسل لها[15] قوة من قوى[16] الشياطين فيجدونها[17] تصلى ولا[18] يستطيعوا القيام امامها[19] دون حربهم لها[20] فلما كل وتجرد دعا الشياطين وقال لهم ان لم تجسروا[21] الى يوستينة[22] فانا[23] ارجع مسيحيا ففكر مقدم الشياطين[24] فى حيلة ليخدعه بها وذلك انه ترك بعض[25] شياطينه يتزيا[26] بزيها ويظهر[27] فى صورتها وياتيه ثم سبق فاعلم كبريانوس[28] بورودها[29] ففرح ومكث يرقبها واذا بالشيطان المشبه[30] بها قد دخل[31] اليه ففرح كبريانوس[32]

* fol. 16 v°.

1. A اوسينة. B يوستيتة. — 2. B ولم يتقدر. — 3. B لا لترغيب المال. — 4. B ولا بصناعة للسحر. — 5. A هذا القديس كيريانوس. B غبريانوس. — 6. B العالم. — 7. A فقصده. — 8. B شفاء. — 9. B واوعده. — 10. A القديس. B غبريانوس. — 11. B فحرك. — 12. B *add.* غبريانوس. — 13. A (l. من....) من ساعته. — 14. B يقتدر. — 15. *om.* B. — 16. B قوة. — 17. A فيجدوها. — 18. A فلا. — 19. B عليها. — 20. A حربها. — 21. A اد لم تحضروا. — 22. A اوسينة. B يوستيتة. — 23. A ولا انا. — 24. A مقدمهم. — 25. A بعد. — 26. B ليتزيا. — 27. *om.* B. — 28. A كيريانوس. B غبريانوس. — 29. B *add.* زعم اليه. — 30. B المتشبه. — 31. B انى. — 32. A كيريانوس. B غبريانوس.

des grands de la ville entendit parler de lui. Il s'était épris d'une vierge chrétienne qui s'appelait Justine et qu'il avait vue tandis qu'elle allait à l'église. Il brûlait de passion pour elle, sans pouvoir rien obtenir ni par promesses, ni par argent, ni par menaces de mort, ni par magie. Quand il apprit la nouvelle de l'arrivée de Cyprien et sa supériorité en sorcellerie sur tous les savants, il alla le trouver, se plaignit à lui de son état, espérant * obtenir du soulagement par son intermédiaire. Cyprien lui promit de réaliser son espoir; puis il mit en œuvre contre elle toutes les ressources de son art, sans rien pouvoir contre elle. Quand il envoyait contre elle une des puissances infernales, celles-ci la trouvaient priant et ne pouvaient tenir devant elle, loin de la combattre. Quand il fut fatigué et à bout de ressources, il appela les démons et leur dit : « Si vous n'osez rien contre Justine, je redeviendrai chrétien. Le chef des diables médita une ruse pour le tromper ». Il fit prendre à l'un de ses démons la forme de Justine; il apparut sous ses dehors pour aller le trouver : il le devança et avertit Cyprien de son arrivée. Celui-ci en fut joyeux et resta à l'attendre. Quand le démon qui ressemblait à Justine

* fol. 16 v°.

وقام ليعانقها ومن عظم[1] ابتهاجه بها[2] قال مرحبا بست[3] النساء يوستينة[4] فعند ذكره لاسمها فقط صار الشيطان المشبه[5] بها[6] مثل الدخان واضمحل منتنا فعلم كبريانوس[7] انها خديعة من الشيطان لم يستطع[8] ان يقوم قبالة ذكر اسمها فقط دون ان يخدعها فقام للوقت[9] واحرق كتبه وتعمد من بطريرك انطاكية ثم رهبه وبعد قليل قدمه[10] شماسا وايضا قسا فلما نجح فى الفضيلة وفى علوم البيعة صار اسقفا على قرطاجنة[11] واخذ القديسة يوستينة[12] وجعلها[13] رئيسة على دير الرهبانات ولما اجتمع المجمع المقدس بقرطاجنة كان هذا القديس احد المجتمعين فيه فلما علم[14] داكيوس الملك بكبريانوس ويوستينة[15] استحضرهما وطلب منهما الكفر فلما لم يطيعاه عاقبهما عقوبات صعبة واخيرا ضرب اعناقهما[16] صلاتهما[17] معنا امين[18]

1. B ولعظم. — 2. *om.* A. — 3. B ست. — 4. A اوسينة. B يوستيتة. — 5. B المتشبه. — 6. A *add.* فقط et انحل. — 7. A كيريانوس. B غبريانوس. — 8. A لم يستطيع. — 9. B فى لحين. — 10. B قدموه. — 11. B قرطاجنا. — 12. A اوسينة. B بدوستيتة. — 13. B جعلها. — 14. B *add.* بهما. — 15. *om.* B. A بقبريانوس ويوسينة — 16. B ارقابهما. — 17. B شفاعتهما. — 18. *add.* Wüstenfeld et Syn. Aethiop. commem. Sanctae Virginis.

entra chez lui, il se réjouit et se leva pour l'embrasser; dans l'excès de son contentement, il lui dit : « Que la reine des femmes, Justine, soit la bienvenue! » — A cette seule mention de son nom, le démon qui ressemblait à Justine devint comme de la fumée et s'évanouit avec une odeur infecte. Cyprien reconnut que c'était une imposture de Satan et que le diable ne pouvait tenir contre la simple mention de son nom, loin de pouvoir la tromper. Il se leva sur-le-champ, brûla ses livres, reçut le baptême du patriarche d'Antioche : celui-ci le fit moine, et au bout de peu de temps, le consacra diacre et aussi prêtre. Quand il fut avancé en mérite et en science ecclésiastique, il devint évêque de Carthage (*Qarṭâdjinnah*); il prit sainte Justine et fit d'elle la supérieure d'un couvent de religieuses. Quand le saint concile se réunit à Carthage, il fut un de ses membres. L'empereur Dèce (*Dâkyous*) ayant appris l'histoire de Cyprien et de Justine, les fit venir et leur demanda d'apostasier. Comme ils n'obéissaient pas, il leur fit subir de durs tourments et, à la fin, leur fit trancher la tête. Que leur prière soit avec nous! Amen [1].

1. Le Synaxaire de Wüstenfeld ajoute ensuite, comme le Synaxaire éthiopien, la commémoration de la sainte Vierge.

اليوم الثانى والعشرون[1] من شهر توت

فى هذا اليوم استشهد القديس[2] كوتيلاس[3] واكسوا اخته ابنى صافور الملك[4] ملك الفرس وطاطاس[5] صديقه وذلك ان[6] صافور كان يعبد * النار والشمس[7] ويعذب المومنين كثيرا ولا يجسر احد[8] يذكر اسم المسيح فى بلاده وكان لابنه كوتيلاس[9] صديق[10] اسمه طاطاس[11] رئيس على كورة المسدسين[12] فسعى به عنده انه على ملة النصارى فارسل اليه ابراخس ابن[13] طوماخر[14] ليعرف صحة القول ان كان صحيحا فيعذبه فلما سمع[15] كوتيلاس[16] ابن الملك ذلك[17] اتى الاخر الى تلك الكورة الى صديقه طاطاس[18] فلما حضر الابراخس[19] ووجده[20] على ملة المسيحيين امر ان يعمل له اتون نارا[21] ويحرق وان القديس طاطاس[22] صلب على النار فانطفت وانثنت راجعة فتعجب كوتيلاس[23] وقال لطاطاس[24] كيف عرفت هذا السحر يا اخى فاجابه[25] ليس هذا سحر يا اخى بل من اجل الامانة بالمسيح فاجابه

* fol. 17 r°.

1. A والعشرين. — 2. B تنيح الاب. — 3. B كوتلاس. — 4. *om.* B. — 5. B طاطلس. — 6. B *add.* هذا. — 7. A الشمس والقمر. — 8. A et B احدا. — 9. B كوتلاس. — 10. *om.* AB. — 11. B طاطلس. — 12. B الميدسين. — 13. A ابنة. — 14. B (l. ابرخس) امير حسن اسمه طوماخر. — 15. *om.* A. — 16. B كوتلاس. — 17. A *om.....* ابن. — 18. B طاطلس. — 19. B الامير حسن. — 20. A فوجده. — 21. *om.* B. — 22. B طاطلس. — 23. B كوتلاس. — 24. B لطاطاس. — 25. B فقال له.

VINGT-DEUXIÈME JOUR DU MOIS DE TOUT (19 septembre).

En ce jour moururent martyrs saint Cotylas (*Koutilâs*)[1] et sa sœur Axouâ (*Aksouâ*), enfants de Sapor (*Ṣâfour*) roi de Perse, et son ami Ṭâṭâs. Sapor adorait le feu et le soleil * et persécutait beaucoup les fidèles; personne, dans son pays, n'osait mentionner le nom du Messie. Son fils Cotylas avait un ami appelé Ṭâṭâs qui gouvernait le district d'El-Mosaddisin. Il fut dénoncé au roi comme appartenant à la religion des chrétiens. Sapor envoya Abrâkhs (Abraxas?), fils de Ṭoumâkher, pour connaître la vérité de cette dénonciation. Si elle était exacte, il le châtierait. A cette nouvelle, Cotylas alla rejoindre son ami dans ce district. Lorsque El-Abrâkhs fut arrivé et qu'il eut trouvé en lui un chrétien, il ordonna de faire un four allumé et de l'y brûler. Mais saint Ṭâṭâs fit le signe de la croix sur le feu qui s'éteignit et recula. Cotylas en fut étonné et lui dit : « Comment as-tu appris cette magie, mon frère? — Ce n'est pas de la magie, mon frère; cela vient de la foi dans le Messie. — Si je croyais,

* fol. 17 r°.

1. Malan : *Cottas*. Ludolf : *Cotolas et Acou, frater ejus.*

اذا انا امنت[1] افعل هذا فقال له[2] واكثر من هذا تفعل فامن كوتيلاس[3] ابن الملك
بالمسيح[4] وتقدم الى النار وصلب عليها فانثنت راجعة خمسة عشر ذراعا فكتب
الابراخس[5] الى الملك ذلك اعنى قضية طاطاس[6] وكوتيلاس[7] ابنه[8] فاستدعى الملك[9]
بهم[10] فاما[11] طاطاس[12] فاخذ رأسه ونال اكليل الشهادة واما ولده[13] فعذبه بانواع العذاب ثم
سلمه لمقدم يعذبه وان الملك ارسل[14] اكسوا اخته اليه الى السجن[15] لعلها[16] تطيب قلبه
فوعظها وميل قلبها الى الايمان[17] ثم ارسلها الى[18] قس مخفى فعمدها فى السر فارتجعت
الى ابيها قائلة[19] لو كان لك ما[20] كان لاخى ولى فان ليس الاه الا يسوع المسيح فغضب
الملك وامر بتعذيبها حتى اسلمت روحها فى يد السيد[21] المسيح وكوتيلاس[22] ربطوه فى
اذناب[23] الخيل وطردوا به فوق[24] الجبال حتى اسلم روحه ثم قطعوه ثلاثة[25] قطع ورموه
فى اعلا الجبل لياكلوه طيور السماء فلما انصرفوا الاجناد * اوحى الرب الى قسوس *fol. 17 v°.
قديسين وشماس[26] فمضوا فى الليل سرقه واخذوا الجسد المقدس وهو يضى كالثلج[27]

1. B واذا اكثرنا مت. — 2. B قال لوا. — 3. B كوتلاس. — 4. *om.* A. — 5. B الايبرحيس. — 6. B طاطلس. — 7. B كوتلاس. — 8. B ولده. — 9. *om.* A. — 10. A الجميع. — 11. B واما. — 12. B طاطلس. — 13. B واما كوتلاس ولد الملك. — 14. A *add.* فانت. — 15. A (l..... وان) ارسلها الملك اليه. — 16. A لعل. — 17. B للامان. — 18. B *add.* رجل. — 19. B *add.* ليس. — 20. B *add.* قد. — 21. B *om.* السيد. — 22. B وكوتلاس. — 23. B ادباب. — 24. B *add.* فى. — 25. B ثلث. — 26. *om.* B. — 27. B كمثل الثلج.

en ferais-je autant? — Tu en ferais bien davantage », dit Ṭâṭâs. — Alors Cotylas crut au Messie : il s'avança vers le feu, fit sur lui le signe de la croix et le feu recula de quinze coudées. El-Abrâkhs écrivit cela au roi, c'est-à-dire l'aventure de Ṭâṭâs et de son fils Cotylas. Sapor les manda près de lui. Pour Ṭâṭâs, il fut décapité et reçut la couronne du martyre. Quant à son fils, le roi lui fit subir toutes sortes de tourments, puis il le livra à un chef pour le torturer. Il envoya vers lui, dans la prison, sa sœur Axouâ dans l'espoir qu'elle adoucirait son cœur; mais il la prêcha et fit incliner son esprit vers la foi : puis il l'envoya vers un prêtre caché qui la baptisa en secret. Elle revint trouver son père et lui dit : « Si seulement tu possédais ce que nous possédons, mon frère et moi! Il n'y a pas d'autre Dieu que Jésus le Messie ». Le roi s'irrita et ordonna de la torturer jusqu'à ce qu'elle rendît l'âme entre les mains de notre Seigneur le Messie. On attacha Cotylas aux queues de plusieurs chevaux et ils furent chassés avec lui sur les montagnes jusqu'à ce qu'il rendit l'âme. On coupa son corps en trois morceaux qu'on jeta sur le sommet d'une montagne pour servir de nourriture aux oiseaux du ciel. Quand les gardes furent partis, * le Seigneur envoya une révélation à de saints prêtres et diacres; *fol. 17 v°.

ولفوه بلفائف حسنة واخفوه فى موضع الى[1] انقضاء الجهاد صلاته وبركاته تكون معنا[2] امين

[3]وفيه[4] ايضا استشهد القديس يوليوس[5] الاقفهصى[6] كاتب سير الشهداء هذا الذى اقامه المسيح ان يكون يهتم بسير الشهداء وباجسادهم[7] مع[8] القديسين يكفنهم ويرسلهم الى بلادهم واجاب[9] الرب على قلوب الولاة سهوا[10] فلم يقل[11] له احد شيا[12] ولا كلفه عبادة الاوثان وحفظه الله لاجل عبيده الشهداء وكان له ثلثمأية عبد[13] يعرفون[14] الكتابة وكانوا يكتبوا سير الشهداء والقديسين وكان هو يخدم القديسين بيده ويداوى جراحاتهم وكانوا باجمعهم[15] يدعون له ويقولون له[16] لا بد لك[17] ان يسفك دمك على اسم المسيح وتحسب فى عدد الشهداء فلما انقضت ايام[18] مملكة ديقلاديانوس وملك قسطنطين البار[19] اراد السيد[20] المسيح ان يجعله فى عدد الشهداء كما تنبوا له القديسين امره الرب ان

1. A *add.* حتى زمان. — 2. B شفاعة الجميع تحفظنا. — 3. Ludolf *om.* hanc comm. — 4. B فى هذا اليوم. — 5. A يولياس. — 6. B الاقفاصى. — 7. B باجساد الشهداء. — 8. B و. — 9. B وجاب. — 10. B سهو. — 11. A فلم يقول. — 12. B شى. — 13. B غلام. — 14. B يعرفوا. — 15. B كلهم. — 16. *om.* B. — 17. *om.* B. — 18. *om.* B. — 19. *om.* A. — 20. *om.* B.

ils allèrent l'enlever de nuit : ils prirent ce saint corps qui brillait comme la neige, l'enveloppèrent dans de belles étoffes et le cachèrent dans un endroit jusqu'à la fin de la persécution. Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous! Amen.

[1] En ce jour également eut lieu le martyre de saint Jules (*Youlyous*) d'Aqfahș, le biographe des martyrs. C'est lui que le Messie avait établi pour s'occuper des vies et des corps des martyrs ainsi que des saints. Il les mettait dans le linceul et les envoyait dans leur pays. Dieu fit descendre de l'inattention sur les cœurs des gouverneurs : personne ne lui dit jamais rien ni ne voulut lui imposer d'adorer les idoles. Dieu le protégea à cause de ses serviteurs les martyrs. Il avait trois cents esclaves qui savaient écrire et qui écrivaient les biographies des martyrs et des saints. Lui-même servait les saints de ses propres mains et soignait leurs blessures; tous faisaient des vœux pour lui et disaient : « Il faut absolument que ton sang soit versé au nom du Messie et que tu sois compté au nombre des martyrs ». A la fin des jours du règne de Dioclétien (*Diqlâdyânous*), quand régna Constantin (*Qosțanțin*) le vertueux, notre Seigneur le Messie voulut le placer au nombre des martyrs comme l'avaient prophétisé les saints. Le Seigneur lui ordonna d'aller à la ville de Samannoud vers le gouverneur Arfânyous[2] et de confesser notre Seigneur le

1. Cette commémoration manque à cette date dans Ludolf. — 2. Amélineau : *Arcanios*.

يمضى الى مدينة سمنود للوالى ارفانيوس ويعترف[1] بالسيد المسيح[2] ولما فعل هذا[3]
عذبه ذلك عذابا كثيرا والرب يقيمه وصلى ففتحت الارض فاها وابتلعت[4] سبعين وثن
ومأية واربعين[5] كاهن الذين كانوا يخدمونهم[6] لما ارادوا يحضرونهم[7] كما زعم الوالى ان
القديسين تسجد لهم لما رأى الوالى[8] هلاك الكهنة والهته[9] امن بالسيد المسيح[10] ثم[11]
مضى صحبة القديس الى والى اتريب فعذب ذلك[12] القديس يوليوس[13] عذابا شديدا[14]
لا يحصى والسيد المسيح يقيمه بغير فساد ومات ثلاثة دفوع والسيد المسيح يقيمه[15] وفى
بعض الايام كان عيد الاصنام[16] فزينوا البرابى بكل زينة حسنة[17] وبالقناديل[18] والتماثيل[19]
وسعف النخل وغلقوا الابواب يظنوا[20] انهم ياتوا * فى[21] الغد ويعيدوا فطلب القديس
من الرب فارسل ملاكه وقطع روس الاصنام وسخم وجوههم بالرماد واحرق سعف
النخل[22] وجميع[23] الة البربا فلما اتوا فى الغد وهم مجملين باللباس ليعيدوا ورأوا تلك
الحالة[24] عرفوا[25] ضعفهم فامن والى اتريب ايضا[26] بالسيد المسيح[27] وخلق لا يحصى ومن

* fol. 18 r°.

1. B ليعترف. — 2. B بالمسيح. — 3. A *om.* هذا. — 4. A *add.* iterum الارض. — 5. A *om.* واربعين. — 6. B الذين يخدموهم. — 7. B ان يحضروهم. — 8. A *om.* ان القديسين..... — 9. B هلاك الهتهم. — 10. B بالمسيح. — 11. A و. — 12. *om.* A. — 13. A يولياس. B يوليانوس. — 14. B عذاب شديد. — 15. A *om.* بغير فساد.... — 16. B للاصنام. — 17. *om.* B. — 18. B *om.* و. — 19. A والتراتيل. — 20. A يضنوا. B وهم ظانين. — 21. *om.* A. — 22. B السعف. — 23. B وكل. — 24. B الحال. — 25. B وعرفوا. — 26. *om.* A. — 27. B بالمسيح.

Messie. Quand il l'eut fait, le gouverneur le fit tourmenter de beaucoup de manières, mais le Seigneur le maintenait. Il pria : la terre s'ouvrit et engloutit soixante-dix idoles et cent quarante prêtres qui les servaient, quand ils voulurent les amener, suivant l'ordre donné par le gouverneur de faire prosterner les saints devant elles. Lorsqu'il vit la destruction des prêtres et de ses dieux, le gouverneur crut en notre Seigneur le Messie. Puis il alla avec le saint chez le gouverneur d'Atrib : celui-ci fit subir à Jules des tourments violents et innombrables; mais notre Seigneur le Messie le préservait de tout dommage; il mourut trois fois et trois fois il fut ressuscité par lui. — Un jour, il y eut une fête des idoles : on orna les temples magnifiquement avec des lumières, des images, des branches de palmier et on ferma les portes, pensant venir * le lendemain et célébrer la fête. Le saint invoqua le Seigneur qui envoya son ange couper les têtes des idoles, noircir de cendre leurs visages, brûler les branches de palmier et tous les objets du temple. Lorsque les gens vinrent le lendemain, parés de beaux habits pour célébrer la fête, et qu'ils virent ce dégât, ils reconnurent leur faiblesse et le gouverneur d'Atrib crut aussi en notre Seigneur le Messie ainsi qu'une foule innombrable. De là, le saint alla

* fol. 18 r°.

هناك[1] مضى[2] القديس الى طوه وتبعه والى سمنود ووالى اتريب فاجتمع[3]
بالاسكندرس[4] والى طوه[5] فاعتفى من عذاب القديس[6] فامر القديس غلمانه فجردوا[7]
سيوفهم عليه[8] قائلين اذ لم تقض[9] علينا ولا قتلناك فامر[10] القديس روح نجس فاعتراه[11]
حتى كتب قضيتهم وقتلوا بالسيف القديس يوليوس[12] وتادرس ابنه ويوقياس اخاه[13]
وعبيده[14] ووالى سمنود[15] ووالى اتريب وجماعة عظيمة كانت[16] عدتهم الف وخمسمأية
نفر[17] استشهدوا مع القديس وحملوا جسده واولاده[18] الاثنين الى ثغر[19] الاسكندرية
لانه كان من اهلها واما نسبته[20] فكان من اهل اقفهص[21] صلاته تكون معنا امين

اليوم الثالث والعشرين من شهر توت

[22] فى هذا اليوم استشهد[23] القديسان[24] البارين اونابيوس[25] واندراوس هذان[26] القديسان

1. A *add.* ايضا. — 2. B اتى. — 3. B واجتمع. — 4. B بالاسكندرية. — 5. B طره. — 6. B ويالمد ان يعذبه. — 7. B ان يجردوا. — 8. A عليهم. — 9. B لم تقضى. — 10. A مر. — 11. B اعتراه. — 12. A يولياس. B يوليانوس. — 13. A et B اخيه. — 14. B وعبده. — 15. A بسمنود والمتولى. — 16. A كان. — 17. *om.* B. — 18. B اولاد. — 19. *om.* B. — 20. B نسبه. — 21. B ممن اقفاص. — 22. Ludolf *om.* hanc comm. — 23. A استشهدوا. — 24. A القديسين. — 25. A اونانيوس. B ونانيانوس. — 26. B هدا.

à Ṭaouah, suivi du gouverneur de Samannoud et de celui d'Atrib. Il se rencontra avec Alexandre (*El-Iskandaros*), gouverneur de Ṭaouah, qui s'abstint de le tourmenter. Alors le saint donna un ordre à ses serviteurs : ils tirèrent leurs épées contre le gouverneur de Ṭaouah et lui dirent : « Si tu ne nous condamnes pas, nous te tuons ». Le saint ordonna à un esprit mauvais de s'emparer de lui jusqu'à ce qu'il eût écrit leur condamnation. — On fit périr par l'épée saint Jules, Théodore (*Tâdros*) son fils, Youqyâs [1] son frère, ses esclaves, le gouverneur de Samannoud, celui d'Atrib et une foule considérable, au nombre de 1500 personnes. Ils moururent martyrs avec le saint. On porta son corps et ses deux fils dans la marche d'Alexandrie (*El-Iskandaryah*) parce qu'il était de cette ville; de son origine, il était d'Aqfahṣ. Que sa prière soit avec nous! Amen.

VINGT-TROISIÈME JOUR DU MOIS DE TOUT (20 septembre).

[2] En ce jour moururent martyrs les deux saints vertueux Eunapius (*Aounâbyous*) [3] et André (*Andrâous*). Ils étaient fils de grands personnages de Lydda

1. Amélineau : *Joukios*. — 2. Manque dans Ludolf. — 3. Malan : *Vetanius*. Wüstenf. : *Venatius*. Assemani : *Eustathe*.

كانا من اولاد اكابر لد واتفقا[1] من صباحهما اتفاقا الهيا وترهبا فى بعض ديارات الشام ثم قصدا[2] القديس الجليل ابومقار وتتلمذا[3] له وسكنا معه بحشورته فمكثا[4] هكذا مدة[5] ثلاث[6] سنين وكانا ملازمين الاصوام والصلوات مع الاتضاع والمحبة فشاع ذكرهما[7] فى نسكهما فاختيرا[8] اونابيوس[9] اسقفا وصير[10] اندراوس قسا فرعا رعية المسيح اجود رعاية واشقيا انفسهما واجسادهما فى الاتعاب النفسانية والجسدانية[11] * فسمع بهما[12] الملك الكافر يوليانوس فاستحضرهما وطلب منهما الخروج عن الايمان بالسيد المسيح والدخول الملة الغربية[13] الردية الوثنية فلما[14] لم يوافقاه[15] على ذلك فعاقبهما عقوبات كثيرة بانواع[16] شتى[17] الى ان سلما[18] نفوسهما[19] بيد الرب[20] يسوع[21] المسيح ونالا لذلك[22] اكليل الشهادة واكليل الرهبنة واكليل رياسة الكهنوت[23] ورياسة الرعية من الذياب الابليسية[24] بركاتهما معنا[25] امين

* fol. 18 v°.

1. A فاتفقا. — 2. A قصدوا. — 3. A وتتلمذوا. — 4. A om..... معه. — 5. om. B مدة. — 6. AB ثلثة. — 7. B add. وخبرهما. — 8. B فاختيروا. — 9. AB اوتانيوس. — 10. B وصيروا. — 11. B الجسمانية. — 12. B بها. — 13. om. B. — 14. A فلم. — 15. A يوافقا. — 16. om. B. — 17. B add. اقمضت بهما. — 18. A اسلموا. — 19. A نفوسهم. — 20. B السيد. — 21. om. B. — 22. om. A. B ثلث اكاليل. — 23. B من اجل الرهبنة والعبادة والنسك واكليل من اجل الشهدا واكليل لاجل الرياسة الكهنوتية وبقية الجهاد الحقاني. — 24. B add. وسفك دمائهم من اجل الامانة المسيحية. — 25. B (l. hujus eulogiae) صلاتهما وبركاتهما تكون معنا. A بركاتهم.

Lodd), et dès leur jeunesse ils furent unis d'une façon divine et menèrent la vie monastique dans un couvent de Syrie (*Ech-Châm*). Puis ils allèrent trouver le saint illustre Abou Maqâr, devinrent ses disciples, habitèrent avec lui dans sa communauté et restèrent ainsi pendant un espace de trois ans, s'adonnant sans relâche au jeûne et à la prière avec humilité et amour. La réputation de leur dévotion se répandit : on choisit Eunapius pour évêque et on fit prêtre André. Ils gardèrent le troupeau du Messie de la meilleure manière et mortifièrent leurs âmes et leurs corps par des fatigues spirituelles et corporelles. * L'empereur infidèle, Julien (*Youlyânous*), entendit parler d'eux : il les fit venir et leur demanda de quitter la foi en notre Seigneur le Messie, pour entrer dans la secte occidentale, détestable et païenne. Comme ils n'y consentaient pas, il les fit tourmenter par toute espèce de supplices jusqu'à ce qu'ils rendirent leurs âmes entre les mains du Seigneur le Messie. Ils obtinrent pour cela la couronne du martyre, celle de l'état monastique et celle d'un rang supérieur dans la prêtrise et la garde du troupeau contre les loups du diable. Que leurs bénédictions soient avec nous! Amen.

* fol. 18 v°.

[1] وفيه ايضا تذكار القديسة الشهيدة[2] تكلة صلاتها تحرسنا الى النفس الاخير[3] اميـن

اليوم الرابع والعشرين من توت

فى هذا اليوم[4] تنيح القديس اغريغوريوس الراهب هذا كان من بلاد الصعيد من ابوين مسيحيين وكان لهما ثروة جزيلة وكانا بارين اخيار وادبا[5] ولدهما اغريغوريوس بكل الادب النفسانى[6] والجسدانى[7] ثم علماه علم الكلام والطب ثم فقهاه فى علم البيعة وقدماه للاسقف الذى كان على[8] بلدهما[9] وهو انبا اسحق فجعله شماسا صغيرا وطلبا منه[10] ان يتزوج فابا ذلك وبعد ذلك قدمه شماسا[11] كاملا وكان مداوما[12] للاب باخوميوس[13] فاخذ من والديه[14] مالا جزيلا[15] وقدمه للاب باخوميوس[16] وسأله سوالا كثيرا[17] ان ينفقه[18] فى عمارة الاديرة فقبل الاب[19] القديس صدقته واخذ[20] منه ما قدمه اليه[21] واصرفه بحضوره فى عمارة اديرة الشركة وبعد هذا قصد القديس باخوميوس[22] وترهب عنده واتعب نفسه

1. Wüst. et Malan *om.* hanc commemor. — 2. *om.* A. — 3. B تكون معنا. — 4. *om.* A. — 5. A فادبا. — 6. B ادب نفسانى. — 7. B وجسمانى. — 8. A فى. — 9. B بلدهم. — 10. *om.* A. — 11. B كبيرا. — 12. A *add.* للصلوات. — 13. B بخوميوس. — 14. A والده. — 15. A جزيل. B اموالا جزيلة. — 16. B وقدمها للقديس بخوميوس. — 17. A سوال. — 18. B ينفقها. — 19. *om.* B. — 20. A وقبل. — 21. *om.* B. — 22. B بخوميوس.

En ce jour[1] a lieu également la commémoration de la sainte martyre Thècle (*Taklah*). Que sa prière nous garde jusqu'au dernier souffle! Amen.

VINGT-QUATRIÈME JOUR DE TOUT (21 septembre).

En ce jour, s'endormit dans le Seigneur saint Grégoire (*Aghrighouryous*) le moine. Il était de la Haute-Égypte (*Es-Ṣa'id*), issu de parents chrétiens qui avaient une grande fortune et étaient vertueux et excellents. Ils firent instruire leur fils dans toutes les sciences de l'esprit et du corps, puis ils lui firent apprendre l'éloquence et la médecine et étudier les sciences ecclésiastiques. Ils le présentèrent ensuite à l'évêque de leur ville; c'était Anbâ Isaac (*Isḥaq*), qui lui conféra les ordres mineurs. Ses parents lui demandèrent de se marier, mais il refusa : il reçut alors les ordres majeurs et s'attacha au père Pacôme (*Bâkhoumyous*). Il reçut de ses parents une fortune considérable; il

1. Cette mention manque dans le Synaxaire de Wüstenfeld et dans Malan.

فى كل صنف من اصناف [1] الفضيلة حتى كان من شكله ومنظره يعلم الشقين العفة فمكث عند القديس باخوميوس [2] ثلاثة عشر سنة ولما جاء القديس ابو مقر عند القديس باخوميوس [3] * (fol. 19 r°.) وعند خروجه سأل هذا [4] الاب القديس [5] باخوميوس [6] ان ياذن له ان يمضى مع القديس ابومقار فاذن له بذلك [7] فمكث مع القديس ابومقار سنتين ثم سأله ان ينفرد هو [8] بنفسه فاذن له فمضى فنقر له فى الجبل مغارة صغيرة [9] مكث [10] فيها سبع سنين وكان ياتى الى الاب [11] مقاريوس دفعتين فى كل سنة وهما [12] عيد الميلاد وعيد القيامة وكان القديس [13] ابومقار يستخبر منه عن جميع تديره [14] فى طول السنة فيرتبه [15] على ما يعمل [16] ولما كان قد [17] اكمل فى العبادة اثنين [18] وعشرين سنة اراد [19] الرب نياحته فاعلمه بملاك ان بعد [20] ثلاثة ايام ينتقل الى الرب [21] فدعا مشايخ الشعب والرهبان [22] وودعهم وسألهم ان يذكروه ومن بعد ثلاثة ايام تنيح بالسلام صلاته معنا [23] امين

1. A (l. صنف...) عمل. — 2. B بخوميوس. — 3. B بخوميوس. A scribit iterum ثلاثة... — 4. *om.* A. — 5. *om.* A. — 6. A باخوميس. B بخوميس. — 7. B فى ذلك. — 8. *om.* B. — 9. A فمضى انفرد فى مغارة صغيرة كان قد عملها له نقر فى الجبل. — 10. A فمكث. — 11. B للاب. — 12. A وهم. — 13. *om.* B. — 14. B تدبيراته. — 15. A يرتبه. — 16. A يعمله. — 17. B *om.* قد كان et *add.* له. — 18. A اثنى. — 19. B واراد. — 20. B من بعد. — 21. B *om.* الى الرب. — 22. B مشائخ البرية. — 23. B (l. معنا) وبركاته تحرسنا جميعنا.

la présenta à Pachôme et lui demanda avec instance de la dépenser à la construction des couvents. Le saint père reçut son offrande, prit ce qu'il lui présentait et le dépensa en sa présence à la construction de couvents de sa communauté. Ensuite Grégoire se rendit près de Pachôme, il embrassa près de lui la vie monastique, exerça son âme dans toutes sortes de vertus, si bien que par sa vue et par son aspect, il enseignait la pureté aux méchants. Il resta près de saint Pachôme pendant treize ans. Lorsque saint Macaire (*Abou Maqâr*) vint chez saint Pachôme, * (fol. 19 r°.) à son départ, Grégoire demanda à ce dernier de l'autoriser à partir avec Macaire. Il le lui permit et il resta deux ans avec celui-ci. Puis il lui demanda de vivre seul : il y fut autorisé. Il se creusa dans la montagne une petite grotte où il habita pendant sept années. Deux fois par an, à Noël et à Pâques, il allait trouver Abba Macaire qui l'interrogeait sur sa conduite pendant l'année et lui donnait des instructions sur ce qu'il devait faire. Quand il eut passé vingt-deux ans entiers à adorer le Seigneur, celui-ci voulut lui accorder le repos : il lui fit savoir par un ange que, dans trois jours, il le rappellerait à lui. Le saint manda les chefs (spirituels) du troupeau et les moines, leur fit ses adieux et leur demanda de le mentionner dans leurs prières. Au bout de trois jours, il mourut en paix. Que sa prière soit avec nous! Amen.

[1]وفيه ايضا تذكار القديس الرسول[2] قدراطس[3] احد[4] السبعين تلميذ[5] الذين انتخبهم الرب هذا الرسول مولده فى[6] مدينة اتينة من اكابرها واكابر علمائها[7] فامن بالسيد المسيح[8] وخدمه[9] ولما نال نعمة[10] المعزى يوم العنصرة بشر بالانجيل المحى وذهب الى بلاد كثيرة ودخل[11] الى مدينة[12] مغنسية[13] فبشر[14] فيها وانار اهلها بالايمان وعمدهم وعلمها الوصايا المحيية ثم عاد الى اتينة[15] فعلم فيها فرجموه بالحجارة وعذبوه بتعاذيب[16] كثيرة ثم رموه[17] فى النار ونال اكليل الشهدة صلاته[18] تكون معنا امين

اليوم الخامس والعشرين من توت

[19]فى هذا اليوم تنيح النبى العظيم يوناس[20] هذا الصديق كان[21] ابن[22] الارملة التى[23] من صارفتة[24] صيدا وهو الذى[25] اقامه ايليا النبى بعد ان كان مات فتبع النبى ايليا وخدمه[26]

1. Ludolf et Malan *om.* hanc commem. — 2. *om.* A. — 3. A قطراطس. — 4. A الواحد من. — 5. *om.* A. — 6. B من. — 7. B غلمانها. — 8. B وامن بالمسيح. — 9. A وعبده. — 10. B *add.* المسيح. — 11. B وذهب. — 12. B بلاد. — 13. A مغنيسة. — 14. B بشر. — 15. B انيتة. — 16. A تعاديب. — 17. B ارموه. — 18. B شفاعته. — 19. Ludolf et Malan *om.* hanc commem. — 20. AB يونان. — 21. *om.* A. — 22. B من. — 23. A الذى. — 24. AB صارفية. — 25. B التى. — 26. B فخدمه.

[1] En ce jour a lieu aussi la commémoration du saint apôtre Quadratus (*Qadraṭos*), un des soixante-dix disciples choisis par le Seigneur. Son lieu de naissance était la ville d'Athènes (*Atinah*) : ses parents étaient des principaux et des chefs des savants. Il crut en notre Seigneur le Messie et le servit. Quand il eut reçu, le jour de la Pentecôte, la grâce du Paraclet, il prêcha l'Évangile qui donne la vie et alla dans beaucoup de pays. Il vint dans la ville de Magnésie (*Maghnisyah*), y prêcha, éclaira les habitants par la foi, les baptisa et leur enseigna les dogmes salutaires. Puis il revint à Athènes où il enseigna : on l'accabla sous les pierres, on lui fit subir toutes sortes de tourments, puis on le jeta dans le feu et il reçut la couronne du martyre. Que sa prière soit avec nous!

VINGT-CINQUIÈME JOUR DE TOUT (22 septembre).

[2] En ce jour, s'endormit dans le Seigneur le grand prophète Jonas (*Younas*) : ce juste était fils de la veuve de Sarepta de Sidon (*Ṣâreftah Ṣaïdâ*) : c'est lui qui, après sa mort, fut ressuscité par le prophète Élie (*Ilyâ*) : il le suivit, le

1. Cette commémoration manque dans Ludolf et Malan. Assemani : *Cartatius.* — 2. Manque dans Ludolf.

وشقى معه فاستحق[1] نعمة النبوة بطاعته له فاوحى[2] الله[3] له ان يمضى الى نينوى المدينة وينذر اهله ان بعد ثلاثة ايام تتقلب مدينتهم ففكر فى نفسه * ان لو كان الله يشاء هلاكهم لما يقدم[4] بانذارهم وان اخشا[5] ان امضى اليهم[6] فاعلمهم[7] فلا[8] يهلكهم فابقى انا[9] عندهم فى صورة كذاب ولا يعود احد يسمع منى[10] ولا من قولى[11] وربما اقتل لانى[12] نقلت عن الله الكذب فاقوم واهرب[13] فماذا عسى ظن هذا النبى ان احدا يقدر يهرب من الله تعالى وينجا منه[14] واذا كان هذا عقل نبى من بنى اسرايل فكيف عقل[15] بقية الشعب وعلى ما اظن ان الله تبارك اسمه[16] دبر ان هذا يهرب[17] حتى ظهرت الاية بمقامه فى بطن[18] الحوت ثلاثة ايام وخرج سالما رمزا ودليلا على قيامة المخلص من[19] بعد ثلاثة ايام ولم[20] يتغير فقام وهرب يريد[21] طرسوس المدينة[22] فلما ركب السفينة[23] وسار قليلا هاج عليهم البحر واشرفوا على العطب فالهم[24] الله مدبر السفينة الى ان[25] قال للركاب اقترعوا لنعلم من هو الذى جاهدا علينا بسببه فلما اقترعوا اصابت[26] القرعة يونس[27] النبى فقال له رئيس

* fol. 19 v°.

1. B فاستخد. — 2. B واوحى. — 3. A add. تبارك وتعالى. — 4. B تقدم. — 5. B فاخش. — 6. A نمضى. — 7. B فاعلموه. — 8. A ولا. — 9. om. A. — 10. B لى. — 11. B om. قولى ولا et add. قول. — 12. B لكونى. — 13. A om. و. — 14. A (l. فماذا...) ثم قال اترى الله تعالى من يقدر احد يهرب منه. — 15. A حال. — 16. A تبارك وتعالى. — 17. A هرب. — 18. om. B. — 19. B ومن. — 20. B om. و. — 21. A قاصدا. — 22. om. B. — 23. B سفينة. — 24. om. B. — 25. B انه. — 26. B اصابة. — 27. AB يونان.

servit, souffrit avec lui et, par son obéissance envers lui, mérita la faveur du don de prophétie. Une révélation de Dieu lui ordonna d'aller à Ninive (*Ninoui*) et d'annoncer à ses habitants que, dans trois jours, leur ville serait renversée. Il réfléchit en lui-même : « * Si Dieu voulait les détruire, il ne les avertirait pas auparavant; et je crains, si je vais les informer et si Dieu ne les fait pas périr, que je ne sois considéré par eux comme un menteur, et que désormais personne n'écoute plus mes paroles : peut-être serai-je tué si je leur rapporte de la part de Dieu une chose fausse. Je vais partir et m'enfuir. » Ce prophète s'imaginait peut-être que quelqu'un peut fuir Dieu et lui échapper. Si c'est là ce que pensait un prophète d'entre les Israélites, quelle devait être l'intelligence du reste du peuple! A mon avis, Dieu — que son nom soit béni — décida la fuite de ce prophète pour manifester ce miracle par son séjour de trois jours dans le ventre du poisson et sa sortie sain et sauf, comme symbole et preuve de la résurrection du Sauveur après trois jours sans changement. Il se leva et s'enfuit à Tarse (*Ṭarsous*). Quand il se fut embarqué, au bout de peu de temps, la mer fut agitée et le vaisseau fut sur le point de périr. Alors Dieu inspira au commandant du navire de dire aux matelots : *Consultez le sort pour que nous connaissions celui à cause de qui ceci nous arrive. Quand on*

* fol. 19 v°.

المركب ما فعلت يا هذا[1] حتى جاء هذا علينا[2] بسببك فقال لهم[3] ارمونى البحر فتسلمون[4] فاستغفر الله[5] الرئيس ورماه فى البحر[6] فابتلعه[7] حوت عظيم فاقام فى جوفه ثلاثة ايام وثلاثة ليال ثم قذفه[8] الى شاطى البحر[9] فقام عند ذلك فدخل نينوى وانذر اهلها فتابوا جميعهم من الملك الى الفقير ومن الشيخ الى الطفل وجوعوا سائر حيوانهم[10] وعطشوهم وطلبوا من الله تبارك اسمه[11] الرحمة فرحمهم ولما لم يهلكهم[12] قام واتى الى ارض اسرايل ومات بها وسبق مجى[13] المسيح باكثر من تسعمأية سنة وتنبا فى زمان اموصيا[14] وابنه عوزيا وكانت جملة حياته قريب المأية سنة تنبا منها انيف من سبعين سنة وبقية خبره على جليته فى نبوته[15] صلاته تكون[16] معنا امين

اليوم السادس والعشرين من شهر توت

فى هذا اليوم بشر زكريا ابن براشيا * الكاهن يوحنا المعمدان[17] لان زكريا هذا كان * fol. 20 r°.

1. *om.* B. — 2. A حتى اتى علينا هذا. — 3. *om.* B. — 4. *om.* B. — 5. A لله. — 6. A *om.* فى البحر. — 7. B فبلعه. — 8. AB قدمه. — 9. B *om.* الى... — 10. B الهيوان. — 11. A وتعالى. — 12. A يهلكوا — 13. B وورود. — 14. A اموصا. — 15. B *om.* وبقية... — 16. *om.* B. — 17. B المعمدانى.

eut consulté le sort, il désigna Jonas le prophète[1] : alors le commandant du navire lui dit : « Qu'as-tu donc fait, toi, pour que ceci nous arrive à cause de toi? » — Jonas leur dit : « Jetez-moi à la mer et vous serez sauvés ». Le commandant demanda pardon à Dieu et jeta le prophète à la mer. Un poisson énorme l'avala *et il resta dans son ventre trois jours et trois nuits*[2]. Ensuite il le vomit sur le bord de la mer. Jonas se leva, entra dans Ninive et avertit les habitants. Ceux-ci se repentirent tous, depuis le roi jusqu'au pauvre, depuis le vieillard jusqu'à l'enfant. Ils firent souffrir la faim et la soif à tous leurs animaux et implorèrent la miséricorde de Dieu, — que son nom soit béni. — Il eut pitié d'eux. Comme il ne les avait pas fait périr, Jonas partit pour la terre d'Israël où il mourut. Il précéda la venue du Messie d'environ neuf cents ans, et prophétisa au temps d'Amasias (*Amouṣyâ*) et de son fils Ozias (*'Ouzyâ*) : la durée de sa vie fut de près de cent ans, pendant lesquels il prophétisa plus de soixante-dix années. Le reste de son histoire se trouve en détail dans le livre de sa prophétie. Que sa prière soit avec nous! Amen.

VINGT-SIXIÈME JOUR DU MOIS DE TOUT (**23 septembre**).

* fol. 20 r°. En ce jour, Zacharie (*Zakaryâ*), fils de Barâchyâ, * le prêtre, reçut l'annonce

1. Jonas, I, 7-8. — 2. Jonas, II, 1.

قد كبر وفات حد التناسل وزوجته اليصابات كانت عاقرا وفات زمان حملها[1] وايلادها[2]
وكان زكريا مداوما للصلاة والطلبة الى الله تبارك اسمه ان يرزقه[3] ولدا لان بنى
اسرايل كانوا يعيرون من لم يرزق ولدا ويستنقصون قدره ويقولون عنه انه عادم البركة
التى[4] قالها الله لادم[5] انميا واكثرا واملیا الارض[6] فلهذا[7] كان الصديق مداوما للطلبة ان
يرزقه الله ولدا فتحنن الله[8] عليه وسمع طلبته وارسل[9] اليه جبرايل ملاكه[10] ليبشره
بيوحنا فاتاه وهو فى المذبح كما يقول الانجيل المقدس بشره[11] بالنبى العظيم يوحنا واعلمه
انه يتقدم ورود المسيح[12] كما قيل من اجله ويكون مناديا امامه ولما كان يعرف من
نفسه من ضعف الطبيعة وعقر[13] زوجته راد الملاك وسأل كيف يكون[14] لى هذا وانا
رجل شيخ وامرأتى قد طعنت[15] فى ايامها فانتهره الملاك واعلمه انه من قدام الله اتاه
ليعلمه بهذا فما ينبغى له[16] ان يشك فيه ثم اصمته الى ان ولد[17] يوحنا[18] السابق
وحضر وقت ختانته[19] وسئل عن[20] اسمه ولما كتب اسمه فى لوح انطلق لسانه وتكلم

1. B حبلها. — 2. B وميلادها. — 3. B الذى رزقه. — 4. B الذى. — 5. B *add.* التى هى. — 6. B *om.* واملیا الارض. — 7. A ولهذا. — 8. B *add.* جل اسمه. — 9. B فارسل. — 10. B الملاك. — 11. B وبشره. — 12. A *add.* الملك. — 13. B ومن عقورية. — 14. *om.* B. — 15. A ظعنت. — 16. *om.* B. — 17. B والد. — 18. *om.* B. — 19. A حيانه. — 20. A et B سأل.

de la (future) naissance de Jean (*Youḥannâ*) le Baptiste. Ce Zacharie avait vieilli et dépassé la limite de l'âge d'engendrer et sa femme Élisabeth (*Ali-ṣâbât*) était stérile et l'époque de la conception et de l'enfantement avait cessé pour elle. Zacharie priait et suppliait continuellement le Seigneur — que son nom soit béni — de lui donner un fils, car les Israélites méprisaient celui qui n'avait pas de fils et lui accordaient peu de considération, disant qu'il était privé de la bénédiction que Dieu a dite à Adam : *Croissez et multipliez, remplissez la terre*[1]. C'est pourquoi ce juste demandait continuellement à Dieu de lui accorder un fils. Dieu eut pitié de lui et lui envoya son ange Gabriel (*Djebrâyil*) pour lui annoncer la naissance de Jean. Il alla le trouver tandis qu'il était à l'autel, comme dit le saint Évangile, lui annonça le grand prophète Jean et lui fit savoir qu'il devancerait la venue du Messie, comme il est dit à son sujet : Il proclamera devant lui. Mais comme Zacharie connaissait la faiblesse de son tempérament et la stérilité de sa femme, il repoussa les dires de l'ange et demanda : *Comment cela pourrait-il en arriver, alors que je suis un vieillard et que ma femme est avancée en âge*[2] ». L'ange le blâma, lui fit savoir qu'il venait de la part de Dieu pour lui annoncer cela, qu'il ne convenait donc pas qu'il en doutât. Puis il le rendit muet jusqu'à la naissance de Jean le précurseur et l'époque de sa circoncision. On lui demanda son nom

1. Genèse, I, 28. — 2. Luc, I, 18.

وسبح الله وتنبا على ابنه يوحنا وعلى المسيح وان ابنه يكون بيا وينطلق امام وجه الرب المسيح صلاته معنا[1] امين

اليوم السابع والعشرون[2] من توت

فى هذا اليوم استشهد القديس اسطاتيوس[3] وولديه[4] وهذا[5] كان[6] من وزراء ملك رومية[7] وكان كبيرا ولا[8] يعرف الله وكان اسمه اولا[9] افلاقيدس[10] وكان كثير الصدقة والرحمة فلم يرد[11] الرب ان يجعل[12] تعبه باطلا وكان يرصد صيد الوحوش * فظهر له فى بعض الايام مثال صليب[13] بين[14] قرون ايل[15] فالصليب[16] شاهق الى السحاب فطرد[17] الايل فى الجبل[18] يريد[19] صيده فخاطبه الرب من بين قرون الايل[20] وعرفه باسمه[21] وامره ان يصير نصرانيا[22] ويتعمد وانه[23] يجلب[24] عليه فقر فى العاجل فلما سمع ذلك نزل من

* fol. 20 v°.

1. B تحفظنا جميعنا. — 2. A العشرين. — 3. B انسطاسيوس. — 4. B ووالديه. — 5. B *om.* و. — 6. *om.* B. — 7. B الروم. — 8. B *om.* كبيرا و. — 9. *om.* A. — 10. B اقلاقيدس. — 11. B فلم يريد. — 12. A يجعله. — 13. B الصليب. — 14. B يتل. — 15. A الايل. — 16. A فى الصليب. — 17. A وطارد. — 18. B *om.* فى الجبل. — 19. B يرصد. — 20. A القرون. — 21. A اسمه. — 22. B نصرانى. — 23. B وان. — 24. B يجب.

et quand il l'eut écrit sur la tablette, sa langue fut déliée, il parla, loua le Seigneur, prophétisa sur son fils Jean et sur le Messie, annonça que son fils serait un prophète et marcherait devant la face de notre Seigneur le Messie. Que sa prière soit avec nous! Amen.

VINGT-SEPTIÈME JOUR DE TOUT (**24 septembre**).

En ce jour moururent martyrs saint Eustathe (*Asṭâtyous*) et ses deux fils. C'était un des ministres de l'empereur de Rome (*Roumyah*); il était âgé et ne connaissait pas Dieu. Il s'appelait d'abord Placidus (*Aflâqidos*); il était très charitable et très compatissant. Dieu ne voulut pas que sa peine fût inutile. Il aimait à chasser les bêtes sauvages. * Un jour, l'image d'une croix lui apparut entre les cornes d'un cerf: cette croix se dressait vers les nuages. Il poursuivit le cerf dans la montagne, voulant le prendre, mais le Seigneur lui adressa la parole d'entre les cornes du cerf, lui fit connaître son nom, lui ordonna de devenir chrétien et de se faire baptiser, et lui apprit que bientôt la pauvreté serait attirée sur lui. Quand il entendit ces paroles, il descendit de la montagne, se fit baptiser par un saint évêque, lui sa femme et ses

* fol. 20 v°.

الجبل[1] وتعمد من يد اسقف قديس هو وزوجته وولديه وغير اسمه باسطاتيوس[2] ثم
فى الحال فقد كل ماله من العبيد والجوار والخيول والاموال واخذ[3] زوجته وولديه
وخرج من مدينة رومية وركب سفينة[4] ولم يكن معه اجرة فلما طلعوا اخذوا زوجته
على الاجرة فاخذ ولديه[5] واتى الى نهر ليعدى[6] بهما فاخذ الواحد وعبر به واتى
لياخذ الاخر فجاء الاسد فخطفه ولما اتى الى الاخر[7] فوجده[8] قد اخذه ذئب[9] فحزن
حزنا عظيما[10] على عدم زوجته وولديه[11] فبقى يحرس فى[12] بستان مدة[13] وبعد زمان
مات ملك رومية وتملك[14] اخر عوضه وطلب اسطاتيوس[15] وارسل[16] فى طلبه فاتفق ان
احد الرسل جاء الى البستان الذى هو فيه فتعارفا ومضى به بكرامة عظيمة الى الملك
فاكرمه واعاده الى مرتبته فاتفق[17] ان الملك طلب من البلاد من كل بلد[18] رجلين
ياخذهما الى الحرب[19] وكانا الولدان بمشية الله تعالى قد تخلصا من الاسد والذئب ولم
يحصل لهما ضرر[20] وصعدا جميعا الى بلد واحدة واقاما فيها مدة طويلة[21] ولم يعرف

1. B السما. — 2. B بانسطاتيوس. — 3. A فاخذ. — 4. A مركبا. — 5. B والديد. — 6. B يعدى. — 7. A *om.* فجاء..... — 8. A وجد. — 9. A الذئب قد خطفه. — 10. B عظيم. — 11. B ووالديه. — 12. B *om.* فى. — 13. *om.* B. — 14. A وملك. — 15. B انسطاتيوس. — 16. A فارسل. — 17. B واتفق. — 18. A (l. الملك...) انهم جابوا على بلد. — 19. A فاخذوهم فى الحرب. — 20. B ضررا. — 21. A (l. وكان الولدان) وكانوا الولدين قد تربوا فى بلد واحد.

deux fils, et changea son nom en celui d'Eustathe. Aussitôt après, il perdit tout ce qu'il possédait en fait d'esclaves, de servantes, de chevaux et de richesses. Il prit sa femme et ses enfants, sortit de la ville de Rome et s'embarqua sur un vaisseau. Il n'avait pas sur lui de quoi le payer. Quand on débarqua, on prit sa femme pour prix du passage. Il emmena ses deux enfants et arriva à un fleuve qu'il voulut leur faire passer. Il prit l'un et le fit traverser, puis il revint pour prendre l'autre, mais un lion arriva et l'enleva. Tandis qu'il allait chercher l'autre, il trouva qu'un loup l'avait emporté. Il éprouva un violent chagrin de la perte de sa femme et de ses enfants. Il resta à garder un jardin pendant un temps. Quelque temps après, mourut l'empereur de Rome; un autre lui succéda : il demanda après Eustathe et envoya à sa recherche. Il arriva qu'un des envoyés vint dans le jardin où il était : ils se reconnurent et il l'emmena avec de grands honneurs près de l'empereur qui l'honora beaucoup et lui rendit son rang. Il advint que l'empereur réclama à chaque ville deux hommes pour les employer à la guerre. Par la volonté de Dieu très haut, les deux enfants avaient été sauvés du lion et du loup; il ne leur était arrivé aucun mal. Ils vinrent tous dans une seule

احدهم الاخر[1] فلما طلب الملك الرجال للحرب[2] دفعوا اهل البلاد هولاء الاخوة[3] فاتفق فى بعض الايام ان الولدين تحدثا فى الطريق[4] فتعارفا[5] انهما اخوان[6] واما امهم فان صاحب المركب الذى اخذها على الاجرة كان بربرى[7] حرسها الله منه وتركها[8] تحرس فى بستان وان الولدين بمشية الله تعالى نزلا فى ذلك البستان[9] فلما سمعت[10] الولدين يتحدثان[11] فعرفتهما انهم اولادها[12] وكانا قد صارا على خزانة ابيهما[13] وكانت هى قد تعارفت بزوجها[14] فدخلت اليه[15] وعرفته ان الغلامين اولاده ففرح بوجودهم الجميع[16] فاجتمعوا[17] كلهم كما وعدهم الرب وبعد ذلك مات ذلك[18] الملك وقام[19] ملك اخر كافر[20] عابد الاوثان[21] فاحضر اسطاتيوس[22] وولديه واعرض عليهم عبادة الاوثان[23] فلم يفعلوا هولاء بطاعته[24] فامر بعذابهم فى النيران فلم يصيبهم الم[25] * ثم امر ان يعملوا فى

* fol. 21 r°.

1. B ولم يعرفا احدا بصاحبه اند فى تلك البلدة. — 2. A *om.* فلما..... — 3. A فدفعوا هذين الولدين لهم عن تلك البلد. — 4. A فلما تحدثوا الولدين فى بعض الايام. — 5. A تعارفا. — 6. B انهم اخو. — 7. A فاتفق لامهما البربرى الذى اخذها (l. واما...). — 8. A وبقيت. — 9. A *om.* وان..... — 10. A فسمعت. — 11. B يتحدثا et *add.* وتعارفا انهم اخوة. — 12. A *om.* انهم اولادها. — 13. B *om.* وكانا... A *add.* ولم تعرفهما. — 14. A *om.* وكانت... — 15. A *add.* زوجته وتعرفت به. — 16. A *om.* ففرح... — 17. B واجتمعوا. — 18. B *om.* ذلك. — 19. A قام. — 20. B حنفى. — 21. A وثن. — 22. B انسطانيوس. — 23. A *om.* فاحضر... — 24. B *om.* هولاء بطاعته. — 25. B *om.* ثم امر...

ville où ils restèrent longtemps, sans que l'un connût l'autre. Quand l'empereur réclama des hommes pour la guerre, les gens de la ville lui remirent ces deux frères. Il arriva qu'un jour, les deux enfants causaient ensemble en chemin. Ils reconnurent qu'ils étaient frères. Quant à leur mère, le commandant du bateau qui l'avait gardée comme prix du passage était Berbère : Dieu la protégea contre lui; il lui fit garder un jardin. Par la volonté de Dieu, les deux jeunes gens descendirent dans ce jardin. Quand elle les entendit causer, elle reconnut qu'ils étaient ses enfants; or, ils furent préposés au trésor de leur père. Elle fut reconnue de son mari, entra chez lui et lui apprit que les deux jeunes gens étaient ses fils. Il se réjouit de les avoir tous retrouvés. Ils furent tous réunis comme le Seigneur le leur avait promis. Après cela, cet empereur mourut : un autre lui succéda qui était infidèle et idolâtre. Il fit venir Eustache et ses fils, leur exposa le culte des idoles : ils ne voulurent pas lui obéir. Il ordonna de les châtier par le feu, * mais ils ne ressentirent aucun mal. Ensuite il ordonna de les placer dans un taureau d'airain sous lequel il fit allumer du feu : ils rendirent leurs âmes entre les mains du

* fol. 21 r°.

ثور نحاس ويوقد عليهم بالنار[1] فاسلموا نفوسهم بيد الرب ونالوا اكليل المجد[2] من قبل الرب[3] يسوع المسيح صلاتهم وبركاتهم المقدسة[4] تكون معنا امين

اليوم الثامن والعشرون[5] من توت

فى هذا اليوم استشهد القديس ابادير وايرانى اخته هذا كان ابن اخت باسيلدس[6] الوزير بانطاكية وكان هو اسفهسلار[7] موضع ابيه وكان له قيطون يصلى فيه فظهر له السيد المسيح نصف الليل وقال له قم[8] خذ اختك ايرانى وامض[9] الى ارض مصر لتلبس اكليل الشهادة وانا اجعل انسانا اسمه صمويل[10] يهتم باجسادكما ويكفنكما[11] ثم[12] اعطاه السلام وصعد الى السماء و[13] ظهرت هذه الرويا ايضا لاختها[14] وقيل[15] لها اسمعى من اخيك ولا تخالفى امره ولما استيقظت ارتعدت وجاءت الى[16] اخيها وقصت عليه[17] الرويا وقررت انها لا تخالفه فتحالفا جميعا[18] انهما يمضيان[19] يسفكا[20] دمهما على اسم المسيح فلما علمت

1. B بالنيران. — 2. B الحياة. — 3. B ربنا. — 4. B *om.* وبركاتهم... — 5. A والعشرين. — 6. A et B واسيليدس. — 7. *om.* A. — 8. *om.* A. — 9. B وامضى. — 10. A يسما صمويل وذلك الانسان. — 11. B ويكفنهم. — 12. B و. — 13. B *add.* وكذلك اخته. — 14. B (l. لها) ايضا لاختها. — 15. B وقال. — 16. A *add.* عند. — 17. B اليه. — 18. *om.* B. — 19. B يمضيا. — 20. B يسفكوا.

Seigneur et reçurent la couronne de gloire de la part de notre Seigneur Jésus le Messie. Que leur prière et leurs saintes bénédictions soient avec nous! Amen.

VINGT-HUITIÈME JOUR DE TOUT (**25 septembre**).

En ce jour moururent martyrs saint Abâdir et sa sœur Irène[1] (*Irâni*). Il était fils de la sœur de Basilidès (*Bâsilidas*) le ministre, à Antioche (*Anṭâkyah*), et exerça les fonctions de général à la place de son père. Il avait une chambre où il priait. Notre Seigneur le Messie lui apparut au milieu de la nuit et lui dit : « Lève-toi, prends ta sœur Irène et va dans la terre d'Égypte (*Miṣr*) pour y recevoir la couronne du martyre. Je chargerai un homme du nom de Samuel (*Ṣamouïl*) de prendre soin de vos corps et de les mettre au linceul ». Puis il lui donna le salut et remonta vers le ciel. La même vision apparut aussi à sa sœur : « Écoute ton frère, lui fut-il dit, et ne désobéis pas à son ordre ». Quand elle s'éveilla, elle trembla de frayeur, alla trouver son frère, lui raconta son rêve et l'assura qu'elle ne lui désobéirait pas. Ils prirent l'engage-

1. Amélineau : *Iraï*. Ludolf : *Iraia*.

امه [1] شقت ثيابها هى وجوارها واتوا الى القديس فلم تزل والدته تستحلفه ان لا يصير شهيدا [2] حتى حلف لها انه لا يكلم ديقلاديانوس من اجل الشهادة فطاب قلبها وسكتت ولم تظن [3] انه [4] يمضى الى مكان اخر يستشهد وكان كل ليل يغير ثيابه ويخرج سرقة لا [5] يزال يسقى [6] الماء للمعتقلين [7] الليل كله واوصى [8] البواب ان لا يعلم احدا [9] والا يقتله [10] وبعد ذلك رأى رويا ثانية تذكره بالمضى فاخذ اخته واتى الى الاسكندرية فعرفوه بعض الاجناد انه ابادير الاسفهسلار فتبسم وقال هكذا [11] كثيرون من الناس [12] يقولون انى ابادير [13] وانما انا اشبهه ثم فى موضع [14] اخر عرفوه وهو ينكر نفسه ثم خرجا [15] من الاسكندرية واتيا [16] الى مصر فوجدا [17] القديس ابكرجون [18] فعرفه القديس وبارك عليه ثم من * هناك اتيا [19] الى الاشمونين واجتمعا بالشماس [20] صمويل وفى الغد [21] مضى معهما [22] الى انصنا واعترفا بالسيد المسيح قدام اريانا والى انصنا [23] فعذبهما عذابا شديدا وكان القديس ابادير يطلب من المسيح تقوى [24] اماته وامانة اخته فى العذاب فاخذ الرب

* fol. 21 v°.

1. B والدته. — 2. A شهيد. — 3. A لم تقدر. — 4. *om.* A. — 5. B فلا. — 6. B يستقى. — 7. A للمنقطعين. — 8. B فاوصى. — 9. B احد. — 10. B *om.* والا يقتله. — 11. B هكذى. — 12. B *om.* من الناس. — 13. B لى يا ابادير. — 14. B مواضع. — 15. B خرجوا. — 16. B واتوا. — 17. B فوجدوا. — 18. B ابكراجون. — 19. B اتوا. — 20. B بالقديس. — 21. B وللغد. — 22. B معهم. — 23. A الوالى. — 24. A يقوى.

ment mutuel d'aller verser leur sang au nom du Messie. Quand sa mère le sut, elle déchira ses vêtements, elle et ses servantes, et allèrent trouver le saint. Elle ne cessa de le conjurer de ne pas devenir martyr, si bien qu'il lui jura de ne pas parler à Dioclétien (*Diqlâdyânous*) au sujet du martyre. Son cœur se calma et elle se tut, ne pensant pas qu'il irait à un autre endroit pour chercher le martyre. Chaque nuit, il changeait de vêtements, sortait furtivement et ne cessait de porter de l'eau aux prisonniers pendant toute la nuit. Il recommandait au portier de n'en informer personne, sinon il le tuerait. Ensuite il eut une seconde vision qui lui rappela le passé. Il prit sa sœur et alla à Alexandrie (*El-Iskandaryah*). Plusieurs soldats le reconnurent pour Abâdir, leur général, mais il sourit et dit : « Beaucoup de gens disent que je suis Abâdir, mais je lui ressemble seulement ». On le reconnut encore dans un autre endroit, mais il se renia lui-même. Ensuite ils sortirent d'Alexandrie et allèrent à Miṣr où ils trouvèrent saint Abakardjoun qui le reconnut et le bénit. De * là, ils se rendirent à El-Ochmounain, où ils se réunirent au diacre Samuel. Le lendemain, il partit avec eux pour Antinoé (*Anṣinâ*). Ils confessèrent notre Seigneur le Messie devant Arianus (*Aryânâ*) gouverneur de cette ville, qui leur fit appliquer un châtiment douloureux. Saint Abâdir demandait au Messie de

* fol. 21 v°.

نفوسهما[1] الطوبانية ومضى بهما[2] الى يروشليم السماية ورأت تلك المراتب[3] والممالك السمايية[4] السنية ثم عاد نفوسهما[5] الى اجسادهما[6] وفى الاخر كتب قضيتهما[7] وقال له اريانا استحلفك بالاهك ان تصرفنى اسمك ومن انت فقال له القديس تحلف لى انك لا تخرج عن خطك وانك تقضى علىّ فحلف له فقال له[8] اسمى[9] ابادير الاسفهسلار فصرخ الوالى قائلا الويل لى يا سيدى اموت بين يديك فكيف ان لم تعلمنى انك انت سيدى حتى عذبتك بهذا العذاب فاجابه لا تخف[10] فانك سوف تنال اكليل الشهادة لان الملك[11] يطلبنى ولا[12] يجدنى ويسمع[13] انك قتلتنى فياخذك ويعذبك وتموت على اسم السيد[14] المسيح فاسرع اقض علينا فكمل[15] قضيتهما هو واخته ايرانى[16] واخذت رؤسهما وبسطوا لهم ثياب حسان ولفوا اجسادهما فيها[17] واخذهما الشماس صمويل الى منزله المبارك الى زمان انقضى الجهاد بنيت لهما بيعة حسنة شفاعتهما تكون معنا امين[18]

1. B نفسها. — 2. B بها. — 3. B الاماكن. — 4. B *om.* والممالك السماية. — 5. A نفوسهم : *om.* B. — 6. B جسدها. — 7. A قضيتهم. B قضيتها. — 8. *om.* A. — 9. B انا. — 10. B لاتخافى. — 11. B *add.* سوف. — 12. B فلا. — 13. A فيسمع. — 14. *om.* B. — 15. B فكملت. — 16. *om.* B. — 17. A *om.* و et فيها. — 18. *om.* B.

fortifier sa foi et celle de sa sœur dans les tourments. Le Seigneur prit leurs âmes bienheureuses, les emporta dans la Jérusalem (*Yarouchalim*) céleste; elles virent ces rangs et ces royaumes célestes et magnifiques, puis revinrent à leurs corps. A la fin le gouverneur les condamna et il dit à Abâdir : « Je t'en conjure par ton Dieu, fais-moi connaître ton nom et qui tu es ». Le saint lui dit : « Jure-moi que tu ne renonceras pas à ton arrêt et que tu me condamneras ». Arianus l'ayant juré, il déclara : « Je suis Abâdir le général ». Alors le gouverneur se mit à crier : « Malheur à moi, seigneur! je mourrai entre tes mains! Comment ne m'as-tu pas fait connaître que tu es mon seigneur, en sorte que je t'ai fait subir ces tourments ». — Le saint lui répondit : « Ne crains pas, car tu obtiendras la couronne du martyre. L'empereur cherchera après moi et ne me trouvera pas; il apprendra que tu m'as tué; il te prendra, te livrera au supplice et tu mourras au nom de notre Seigneur le Messie. Hâte-toi de nous condamner. » L'arrêt fut rendu contre lui et sa sœur Irène; on leur trancha la tête : on étendit pour eux de beaux vêtements dans lesquels on enveloppa leurs corps : le diacre Samuel les prit dans sa maison bénie jusqu'à ce que la persécution fut finie. On leur bâtit une belle église. Que leur intercession soit avec nous! Amen.

اليوم التاسع والعشرون من شهر توت

[1]فى[2] هذا اليوم كان استشهاد القديسات[3] اربسيما العذرا[4] وغانا[5] العذرا[6] وبقية العذارى اللواتى كانوا معهن[7] ورجال اخر وعدة الجميع ثمانية وسبعون[8] نفسا وذلك انه[9] كان فى زمان[10] الملك[11] ديقلاديانوس طلب صبية حسنة يتزوج بها وامر ان يخرجوا[12] المصورين الى الاسقاع جميعا[13] يختاروا له[14] واحدة ويصوروا[15] له[16] صورتها * فى لوح ويحكوا له جميع اعضايها وحركتها فلما[17] وصلوا الى نواحى مدينة[18] رومية فاتوا الى دير العذارى فوجدوا[19] هذه القديسة اربسيما فلم[20] يكن مثلها احد[21] فصوروا صورتها وارسلوها للملك فلما راءها فرح جدا وارسل الى[22] الملوك والرووسا[23] واستدعاهم[24] الى العرس[25] فلما[26] علموا العذارى بكين وقمن[27] وخرجن من الدير وهن[28] يسألن السيد المسيح ان يعينهن ويحفظ بتوليتهن فاتين الى بلاد ارمنية فى مملكة طرداد فاقمن[29] فى

* fol. 22 r°.

1. Wüst. *add.* commem. nativitatis et resurrectionis J.-C. — 2. B وفى. — 3. B القديسة من كان معهم من العذارى استشهدت. — 4. *om.* A. — 5. A اغانا. — 6. A العذارى. — 7. A وبقية. — 8. A سبعين. — 9. B ان. — 10. B *om.* كان... — 11. *om.* A. — 12. B يخرج. — 13. B جميع الاسقاع. — 14. *om.* A. — 15. B *om.* و. — 16. B لها. — 17. A *add.* ان. — 18. *om.* A. — 19. B وجدوا. — 20. B ولم. — 21. A احدا. — 22. *om.* B. — 23. *om.* B. — 24. B *om.* و. — 25. A للعرس. — 26. A لما. — 27. B وقامن. — 28. B وهم. — 29. B فاقامنا.

VINGT-NEUVIÈME JOUR DU MOIS DE TOUT (26 septembre).

En [1] ce jour eut lieu le martyre des saintes Repsima (*Arebsimâ*) [2] la vierge, Gaïané (*Ghânâ*) la vierge et des autres jeunes filles qui étaient avec elles, ainsi que d'autres hommes, en tout soixante-dix-huit personnes. Il arriva qu'au temps de l'empereur Dioclétien (*Diqlâdyânous*), il chercha une belle jeune fille pour l'épouser. Il ordonna aux peintres d'aller dans tous les pays et de choisir une jeune fille dont ils feraient le portrait * sur une tablette et représenteraient exactement ses membres et ses mouvements. Quand ils furent arrivés dans les environs de la ville de Rome (*Roumyah*), ils allèrent au couvent des vierges et trouvèrent cette sainte Repsima qui n'avait pas sa pareille. Ils dessinèrent son portrait et l'envoyèrent à l'empereur. Quand celui-ci le vit, il fut très joyeux et envoya inviter au mariage les rois et les chefs. Lorsque les vierges l'apprirent, elles pleurèrent, se levèrent et sortirent du couvent, demandant à notre Seigneur le Messie de les aider et de conser-

* fol. 22 r°.

1. Le Synaxaire de Wüstenfeld mentionne ici une commémoration de la naissance et de la résurrection de Jésus-Christ. — 2. Ludolf et Malan : *Arsima*.

بعض البساتيـن فى معصرة وكانت[1] عدتهـم[2] ستة رجال واثنين[3] وسبعين امرأة[4] منهم
عـذارى تسعة وثلاثـون[5] وكـانوا[6] بشدة يجدوا قـوتهم لولا ان[7] واحدة منهم كـانت[8]
تعرف تعمل الـزجاج وكن[9] يقتاتن[10] من عملها فلما طلب الملك العذراء اربسيما ولم[11]
يجدها وسمع انها فى اعمال ارمنية ارسل الى طرداد الملك يعرفه بقضيتها وان يحتفظ
بها فلما سمعن[12] العذارى اختفين[13] فى المدينة فغمزوا عليهن فامرطرداد الملك باحضار
العذارى و[14] اربسيما بكرامة وتبجيل فلما لم ترد جحفوها[15] واتوا بها اليه فلما راها
ونظر حسنها[16] اراد ان ينجس بتوليتها فلما لم[17] تمكنه[18] فاحضر امها غانا[19] لعلها
تطيب قلبها بذلك فلما حضرت اليها[20] كانت تعزيها وتصبرها وتعظها ان لا تترك عنها[21]
عريسها المسيح العريس[22] الحقيقى ولا تنجس بتوليتها بالغرباء فامر بكسر اسنان غانا[23]
امها فاما القـديسة اربسيما فـان الرب اعطـاها قوة علـى الملك فـضربت[24] به الارض

1. A وكان. — 2. B *add.* سبعون نفسا. — 3. A واثنى. — 4. B نساء. — 5. A وثلاثين. — 6. B وكان. — 7. B وهو ان. — 8. *om.* A. — 9. B كان. — 10. A يقتاس. — 11. B *om.* لم. — 12. A سمع. — 13. A اختفوا. — 14. B العذرى. — 15. B حدفوها. — 16. B فلما رأى حسن القديسة. — 17. A فلم. — 18. B يمكنه. — 19. B احدر لها. A اغاتا. — 20. *om.* A. — 21. *om.* B. — 22. *om.* A. — 23. A اغانا. — 24. B فظربت.

ver leur virginité. Elles allèrent dans le pays d'Arménie (*Armenyah*) sous la domination de Tiridate (*Ṭirdâd*). Elles s'établirent dans un pressoir, dans un jardin. Leur nombre était de six hommes et de soixante-douze femmes dont trente-neuf vierges. Elles auraient difficilement trouvé leur subsistance si l'une d'elles n'avait su travailler le verre. Elles vivaient du produit de son travail. Quand l'empereur demanda la vierge Repsima, il ne la trouva pas et apprit qu'elle était dans le pays d'Arménie. Il envoya informer le roi Tiridate de son aventure lui recommandant de veiller sur elle. Quand elles l'apprirent, elles se cachèrent dans la ville, mais elles furent découvertes. Alors le roi ordonna qu'on les lui amenât, ainsi que Repsima, avec égards et respect. Comme elle refusait, on l'enleva de force et on la lui amena. En la voyant et en considérant sa beauté, Tiridate voulut la déshonorer; comme elle s'y refusait, il fit venir sa mère Gaïané dans l'espoir qu'elle y disposerait favorablement son cœur. Mais quand elle fut arrivée, elle se mit à l'encourager, à lui recommander la constance et à l'exhorter à ne pas renoncer à son fiancé, Notre-Seigneur le Messie, son véritable fiancé, et à ne pas laisser souiller sa virginité par des étrangers. Tiridate ordonna de briser les dents de Gaïané sa mère. Quant à la sainte, Dieu lui donna la force de résister au roi et elle le jeta à terre, le fit tomber à la renverse et sortit en le laissant étendu, bien qu'il fût exercé à

فطرحته الى ورائه وخرجت وتركته ملقا مع انه كان معروفا فى الحرب بطلا شجيعا[1] فافتضح لما غلبته الصبية العذراء[2] فامر ان توخذ رأسها فاتى[3] الجند وشحطوها بالمواقيط[4] وقطعوا لسانها * وقوروا عينيها وقطعوا رأسها اخيرا[5] فلما افاق[6] الملك من غشوته ندم على قتل القديسة فلما علم بموتها امر ان تقتل جميع العذارى فاتوا الجند وثقبوا اكعاب كل واحدة منهن[7] وسلخوا جلودهن[8] وقطعوهن[9] جزو بجزو[10] ورموهن[11] وكان فيهن[12] واحدة مريضة راقدة فى موضع[13] صاحت للجند حتى[14] قطعوا راسها مثل اخواتها ونالوا اكليل الشهادة وقتلوا جماعة من كان معهم الذين اتوا صحبتهم من رومية[15] وعدتهم[16] ثمانية[17] وسبعون نفسا وبقيت اجسادهم مطروحة بعد[18] نياحتهم بستة ايام ثم[19] تجنن[20] الملك ولم يزل[21] معذبا الى ان[22] جاء القديس[23] اغريغوريوس وصلى[24] عليه فبرى وامن واخذ اجساد القديسين[25] جعلهم فى مكان مقدس شفاعتهم المقبولة تحرسنا من العدو الشرير[26] امين

* fol. 22 v°.

1. B شجاعا. — 2. B غلب من صبية عذرى. — 3. A فاتوا. — 4. B بالمياقيط. — 5. B وقطعوها جزو بجزو. — 6. B استفاق. — 7. B منهم. — 8. B جلودهم. — 9. B وقطعوهم. — 10. A (l. وقطعوهن...) اخيرا. — 11. B ورموهم. — 12. B فيهم. — 13. B لوح. — 14. A فاتوا الجند و. — 15. B *om.* وقتلوا..... — 16. B وعدة الذين قتلوا. — 17. *om.* A. — 18. B وبعد. — 19. B *om.* بستة ايام ثم. — 20. A تحنن. — 21. B ولم يزال. — 22. A الى حين. — 23. *om.* B. — 24. B فصلى. — 25. B القديسات. — 26. B شفاعتهم الجميع معنا.

la guerre, vaillant et brave. Il fut honteux d'avoir été vaincu par une jeune fille vierge et ordonna qu'on lui tranchât la tête. Les soldats arrivèrent, la maltraitèrent de coups, lui coupèrent la langue, * lui crevèrent les yeux, et lui coupèrent la tête. Quand le roi revint à lui de son évanouissement, il se repentit du meurtre de la sainte, et, quand il apprit qu'on l'avait mise à mort, il ordonna de tuer toutes les vierges. Les soldats vinrent, percèrent les talons de chacune d'elles, les écorchèrent, les coupèrent en morceaux et les jetèrent. Il y en avait une qui était malade et couchée dans un endroit : elle cria après les soldats jusqu'à ce qu'ils lui coupèrent la tête comme à ses sœurs. Elles reçurent la palme du martyre. Tous ceux qui étaient venus de Rome avec elles furent tués : leur nombre était de soixante-dix-huit. Après leur mort, leurs corps restèrent étendus pendant six jours. Puis le roi devint possédé et ne cessa pas ses persécutions jusqu'à ce que vint saint Grégoire (*Aghrighouryous*) qui pria sur lui. Il fut guéri, crut et recueillit les corps des martyrs qu'il plaça dans un endroit consacré. Que leur intercession agréée nous préserve de l'ennemi dangereux! Amen.

* fol. 22 v°.

اليوم الثلاثون من شهر توت

وفى[1] هذا اليوم[2] نعيد لذكر الاية العظيمة العجيبة التى صنعها الرب يسوع المسيح له المجد مع القديس الجليل اتناسيوس الرسولى بطريرك مدينة الاسكندرية وهى[3] ان الملك قسطنطينيوس[4] ابن قسطنطين الملك القديس لما كفر هذا[5] بالابن الوحيد وافصله من ابيه وشد من مقالة اللعين اريوس انفذ[6] انسانا[7] اسمه جرجيوس وسلم له خمسماية فارس وكتب له كتبا[8] ليكون بطريركا على الاسكندرية مع بقية الكراسى وان يثبت مقالة[9] اريوس ويقتل من لم يطيعه فلما ان وصل هذا النجس الى المدينة كرز فيها بكفره فلم[10] يقبل قوله احد[11] من اهل المدينة الا نفر يسير فقتل من اهل الاسكندرية خلقا[12] كثيرا[13] لا يحصى عددهم وهرب القديس اتناسيوس الرسولى[14] وبقى مخفيا ست سنين وبعد هذا خرج ومضى الى * القسطنطينية[15] الى قسطنطينيوس[16] الملك اما يرده الى كرسيه واما ان يقتله فينال اكليل الشهادة فلما راه الملك امر ان يحمل فى مركب صغير

* fol. 23 r°.

1. Ludolf *addit* comm. Gregorii Armenii et Abou Baoulah (ابو بوله) et *omitt.* hanc comm. — 2. A فيه. — 3. A وهو. — 4. A قسطنطينوس. — 5. *om.* A. — 6. B وانفذ. — 7. B انسان. — 8. B كتب. — 9. B ما قاله. — 10. B ولم. — 11. *om.* B. — 12. B خلق. — 13. *om.* B. — 14. *om.* A. — 15. A التسطنطينة. — 16. A قسطنطينوس.

TRENTIÈME JOUR DU MOIS DE TOUT (**27 septembre**).

En ce jour, nous fêtons la commémoration[1] du miracle grand et merveilleux que Notre-Seigneur Jésus le Messie — gloire à lui — accomplit en faveur du glorieux saint Athanase (*Atanâsyous*) l'apostolique, patriarche de la ville d'Alexandrie (*El-Iskandaryah*). Lorsque l'empereur Constance (*Qosṭanṭiyous*), fils de Constantin (*Qosṭanṭin*), le saint empereur, devint infidèle au Fils Unique, le sépara de son Père et appuya la doctrine du maudit Arius (*Aryous*), il envoya un homme nommé Georges (*Djirdjyous*), lui confia cinq cents cavaliers, écrivit des lettres pour qu'il fût patriarche d'Alexandrie et du reste des sièges, et pour qu'il affermît la doctrine d'Arius et qu'il tuât quiconque ne lui obéirait pas. Quand ce pervers arriva dans la ville, il y prêcha son infidélité, mais nul n'accepta sa doctrine sauf un petit nombre de personnes. Il fit périr une quantité considérable, innombrable, de gens d'Alexandrie. Saint Athanase l'apostolique s'enfuit et demeura caché pendant six ans, ensuite il sortit et alla à * Constantinople (*El-Qosṭanṭinyah*) vers l'empereur Constance : ou bien celui-ci le rétablirait sur son siège, ou bien il le ferait périr et le saint obtiendrait la couronne du martyre. Quand l'empereur le vit, il ordonna de le mettre dans un petit bateau, sans pain, sans eau et sans

* fol. 23 r°.

1. Ludolf la remplace par celles de Grégoire l'Arménien et d'Abou Baoulah.

بلا خبز[1] ولا ماء ولا مدبر[2] ويسيب فى البحر ظنا منه انه يهلك اما بالغرق واما[3] بالجوع بالعطش[4] لانه خاف ان يبكته[5] على كفره ففعل بالقديس[6] كامر الملك الا انه ان[7] كان قد اعدمه الخبز والماء فكان معه خبز الله[8] الذى نزل من السماء وماء الحياة الذى نفى[9] بسببه وان كان لم يجعل فى المركب مدبر[10] فقد كان فيها من[11] يدبر السموات والارض بكلمته فسارت المركب فى هدوء[12] وسلام[13] محمولة على اجنحة الملائكة فوصل الى مدينة الاسكندرية فى ثالث يوم فلما سمع به[14] الشعب المومن ففرحوا[15] جدا وخرجوا اليه وتلقوه بالشموع والقراءة وادخلوه الى البيعة واخرجوا منها جرجيوس الكافر واصحابه وصنع القديس اتناسيوس ذلك اليوم عيدا عظيما للرب وكان ذلك فى مثل هذا اليوم واستمر هذا العيد الى اليوم[16] ولربنا[17] والاهنا ومخلصنا[18] يسوع المسيح المجد والاكرام والسجود مع ابيه الصالح والروح القدس الحى المحيى المساوى الان وكل اوان والى دهرالداهرين[19] امين

والصبح لله دائما ابدا امين

تم وكمل شهر توت المبارك بعون الله تعالى[20]

1. A خبزا. — 2. A مدبرا. — 3. A om. و. — 4. A اما. — 5. B من تبكيته. — 6. A القديس. — 7. om. A. — 8. B الحياة. — 9. B بقى. — 10. A مدبرا. — 11. B add. كان. — 12. AB هدوا. — 13. B سلامه. — 14. om. B. — 15. B فرحوا. — 16. B يومنا هذا. — 17. B om. و. — 18. B om. الاهنا... — 19. B (l. المجد...) المحد فى قديسية الذى له المجد الى الابد. — 20. B om. الصبح...

pilote, puis de le laisser aller sur mer, espérant qu'il mourrait, soit par submersion, soit de faim, soit de soif, car il craignait ses reproches sur son infidélité. On traita le saint comme l'empereur l'avait ordonné; mais s'il lui avait enlevé le pain et l'eau, Athanase avait avec lui le pain de Dieu qui est descendu du ciel et l'eau de la vie pour laquelle il était exilé. Si un pilote ne guidait pas la barque, Celui qui régit par sa parole les cieux et la terre s'y trouvait. Le bateau voyagea doucement et paisiblement, porté sur les ailes des anges, et le saint arriva le troisième jour dans la ville d'Alexandrie. Quand le peuple fidèle l'apprit, il se réjouit beaucoup, sortit et alla à sa rencontre avec des cierges et des cantiques; il l'introduisit dans l'église d'où il chassa Georges l'infidèle et ses partisans. Saint Athanase fit de ce jour-là une grande fête au Seigneur; elle eut lieu à cet anniversaire et cette fête subsiste encore aujourd'hui.

Gloire, honneur et adoration à Notre-Seigneur Jésus le Messie, ainsi qu'à son Père le juste, à l'Esprit-Saint qui vit et donne la vie, égal (au Père et au Fils), maintenant et dans tous les temps et dans les siècles des siècles. Amen.

Louange à Dieu perpétuellement et éternellement! Amen.

Le mois béni de Tout est achevé et fini avec l'aide de Dieu Très-Haut.

* fol. 23 v°.

*بدؤ شهر بابه المبارك

اليوم الاول منه

فى هذا اليوم[1] استشهدت القديسة انسطاسية هذه المجاهدة كانت من اهل مدينة رومية القديمة[2] ابنة ابوين مسيحيين قد ربوها[3] باحسن[4] تربية واجملها فتادبت[5] بالاداب[6] النفسانية[7] والبيعية[8] فلما نشأت ورام والديها تزويجها[9] فلم توافقهما[10] على ذلك بل اختارت السيرة الروحانية واشتاقت الى الله من صغرها فدخلت الى بعض ديارات العذارى التى برومية فتوشحت فيه[11] بالشكل[12] الملايكى واضت[13] جسما[14] بالنسك والتقشف وقطعت[15] اهوية العالم من نفسها وكانت تصوم فى طول السنة يومين يومين وفى الاربعين المقدسة ما كانت تفطر الا[16] يومى السبت والاحد بعد صلاة السادسة من النهار وكان غداها فى

1. B *om.* ...فى — 2. A التديم B *om.* — 3. B فربوها. — 4. A احسن. — 5. B وتادبت. — 6. B الاداب. A بالادب. — 7. A النفسانى. — 8. B والبيعى. — 9. AB زيجتها. — 10. B توافقهم. — 11. *om.* B. — 12. B بالزى. — 13. B واظنت. — 14. B نفسها. — 15. B *add.* سا. — 16. B سوى.

MOIS DE BABEH

(septembre-octobre)

* fol. 23 v°

***PREMIER JOUR DU MOIS DE BABEH** (**28 septembre**).

En ce jour mourut martyre sainte Anastasie (*Anasṭâsyah*). Cette combattante pour la foi était originaire de Rome (*Roumyah*) l'ancienne, née de parents chrétiens qui lui firent donner la meilleure et la plus belle éducation. Elle s'instruisit dans les sciences spirituelles et ecclésiastiques. Quand elle eut grandi, ses parents voulurent la marier, mais elle refusa d'y consentir, choisit la vie spirituelle et, dès son enfance, fut pleine de l'amour de Dieu. Elle entra dans un couvent de religieuses qui était à Rome, revêtit le costume angélique, se mortifia par l'ascétisme et la vie misérable et se retrancha toutes les affections du monde. Pendant toute l'année, elle jeûnait tous les deux jours, et pendant le saint Carême, elle ne rompait le jeûne que deux jours, le sa-

اكثر ايامها[1] الا[2] خبزا يابسا[3] وملحا[4] ولم تاكل[5] فى طول الايام فى[6] رهبنتها شيا مطبوخا فاتفق. ان فى بعض ديارات العذارى القريب من ديرها[7] حضر له عيد فاخذت الرئيسة[8] بعض العذارى ومضت تعيد فى الدير واخذت معها من جملة الخوات هذه القديسة فبينما هى ذاهبة اذ ابصرت جند داكيوس الملك الكافر ومعهم قوم[9] مسيحيين وهم يسحبوا بهم[10] ويعذبونهم[11] فاحترق قلبها بالمحبة الالهية[12] وشتمتهم قائلة لهم يا قساة القلوب يا كفرة[13] هكذا تفعلون بمن خلقهم الله على صورته ومثاله وابدل نفسه عنهم فقبض عليها بعض الجند وقدمها الى الامير[14] فسألها حقا انتى مسيحية تعبدى المصلوب فاقرت بذلك ولم تنكر فعذبها عذابا شديدا والقى على جسمها نارا ثم صلبها ودخن تحتها فلما[15] لم تنثنى عن ايمانها بشىء من هذه التعاذيب امر السياف ان[16] * يقطع رأسها فصلت صلاة مديدة ثم احنت راسها للسياف[17] فتعجب الحاضرون[18] من شجاعة نفسها فعند ذلك ضرب[19] السياف عنقها ونالت اكليل الشهادة صلاتها[20] تكون[21] معنا امين

* fol. 24 r°.

1. A الايام. — 2. *om.* A. — 3. *om.* A. — 4. A مالحا. — 5. A تعمل. — 6. A فى ايام. — 7. B *om.* من ديرها. — 8. *om.* B. — 9. A قوما. — 10. B يسحبوهم. — 11. B ويقدموهم. — 12. B المسيحية. — 13. B والكفرة. — 14. B للامير. — 15. A ولما. — 16. B *om.* امر... — 17. A للسيف. — 18. A الحاضرين. — 19. A *om.* ب. B فضرب. — 20. B شفاعتها. — 21. *om.* B.

medi et le dimanche après la récitation de Sexte de ce jour-là. La plupart du temps, sa nourriture ne consistait qu'en pain et en sel; pendant toute sa vie religieuse, elle ne mangea rien de cuit. Il arriva qu'il y eut une fête dans un couvent de vierges voisin du sien : la supérieure de ce dernier choisit plusieurs vierges et alla célébrer la fête dans cet autre couvent. Parmi les sœurs qu'elle prit avec elle était cette sainte. En chemin, elle vit des soldats de Dèce (*Dâkyous*), l'empereur infidèle, avec une troupe de chrétiens qu'ils traînaient et maltraitaient. Le cœur de la sainte s'enflamma de l'amour de Dieu et elle les blâma en disant : « Cœurs durs, infidèles! est-ce ainsi que vous traitez ceux que Dieu a créés à son image et ressemblance, pour qui il s'est sacrifié? » — Alors un des soldats la saisit et la présenta au chef qui lui demanda : « Réellement, tu es chrétienne? Tu adores le crucifié? » — Elle le déclara et ne nia pas. Il lui fit subir un supplice douloureux, jeta du feu sur son corps, puis la fit mettre en croix et enfumer par-dessous. Comme ces tortures ne la faisaient nullement renoncer à sa foi, il ordonna au bourreau * de lui trancher la tête. Alors elle fit une longue prière, puis tendit sa tête au bourreau et les assistants admirèrent son courage. Il lui coupa la tête et elle reçut la couronne du martyre. Que sa prière soit avec nous! Amen.

* fol. 24 r°.

اليوم الثانى من شهر بابه

فى هذا اليوم اتى العظيم ساويرس بطريرك انطاكية الى ديار مصر وكان ذلك[1] على ايام انسطاسيوس[2] الملك وهذا الملك كان مخالفا للقديس وكانت الملكة ارتدكسية محبة للقديس انبا ساويرس ولها[3] فيه امانة عظيمة فلما حضر القديس للملك جرى بينهم خطوب كثيرة[4] على الامانة والملك لا يرجع عن[5] رايه ومع ذلك اراد قتل القديس ساويرس فسألته[6] الملكة ان يمضى وينجى[7] نفسه فلم[8] يفعل ذلك وقال انا مستعد ان اموت على الامانة المستقيمة وبسوال كثير من الملكة ومن[9] الاخوة المحبين للاله قام و خرج[10] من المدينة وهرب الى ديار مصر فاما الملك لما طلبه ولم يجده ارسل خيل ورجال فى طلبه فستره الله منهم ولم ينظروه[11] وكان[12] بالقرب منهم وبجانبهم ولم يجدوه[13] ولما اتى الى ديار مصر كان يجول من مكان الى مكان ومن دير[14] الى دير يختفى وكان الله يجرى على يديه ايات كثيرة وعجائب وكان فى بعض الايام قد اتى

1. *om.* A. — 2. A انسطاسيوس. B انسطانيوس. — 3. B لها. — 4. A كثير. — 5. B لا يخرج على. — 6. B فسالت للقديس. — 7. A ينيجي. — 8. B فلما لم. — 9. *om.* B. — 10. B. *om.* و. 11. B l. ولم يجدوه (ولم ينظروه. — 12. B واذ كان. — 13. B ولم يروه. — 14. B *add.* يختفى et *om.* مختفي.

DEUXIÈME JOUR DU MOIS DE BABEH (29 septembre).

En ce jour, l'illustre Sévère (*Sâouiros*), patriarche d'Antioche (*Anṭâkyah*), vint en Égypte (*Miṣr*). Ceci arriva au temps de l'empereur Anastase (*Anasṭâsyous*) (491-513). Cet empereur était opposé au saint, mais l'impératrice était orthodoxe et l'aimait; elle avait en lui une grande confiance. Quand le saint fut en présence de l'empereur, il y eut entre eux de nombreuses discussions sur la foi. Anastase ne renonçait pas à son opinion : il voulut même faire périr Sévère. L'impératrice demanda à celui-ci de partir et de sauver sa vie, il ne le fit pas et répondit : « Je suis prêt à mourir pour la foi orthodoxe. » A la suite des nombreuses instances de l'impératrice et des frères pieux, il se leva, partit de la ville et s'enfuit en Égypte. L'empereur, l'ayant demandé et ne l'ayant pas trouvé, envoya des cavaliers et des fantassins à sa recherche, mais Dieu le leur cacha et ils ne le virent pas, quoiqu'il fût dans leur voisinage et à côté d'eux; ils ne le trouvèrent pas. Quand il vint en Égypte, il errait en se cachant d'endroit en endroit et de couvent en couvent et Dieu fit arriver par son intermédiaire de nombreux miracles. Un jour, il était venu dans le désert

الى برية شيهات ودخل الكنيسة فى زى راهب غريب وان القس رفع القربان ودار بالبخور على الشعب وبعد قراءة الفصول[1] والانجيل ورفع الابرسفارين طلب القس القربان فى الصينية فلم يجده لانه كان قد خفى عنه[2] فبكا[3] والتفت الى الشعب قائلا يا اخوة ما اعرف ان كان[4] هذا من اجل خطيتى او خطاياكم[5] لانى لم اجد القربان فى موضعه وقد خفى عنى فبكا الشعب وللوقت ظهر ملاك الرب قائلا له[6] ليس هذا بخطيتك ولا بخطايا[7] الشعب بل انك * جسرت ورفعت القربان والبطريرك واقف فاجابه واين[8] هو يا سيدى فاشار الملاك باصبعه اليه وكان[9] فى زاوية الكنيسة فعرف القديس بالنعمة فلما اتى اليه القس امره ان يكمل القداس من[10] بعد ان ادخلوه بكرامة عظيمة الى المذبح فلما صعد القس الى المذبح وجد القربان على حاله وبعد ذلك خرج من هناك القديس ساويرس البطريرك[11] واتى الى مدينة سخا واقام[12] هناك عند رجل[13] ارخن محب لله اسمه دوروتاوس[14] ولم يزل هناك الى ان تنيح بالسلام صلاته وبركاته تكون معنا[15] امين

* fol. 24 v°.

1. B الكتب. — 2. B (l. فلم...) فخفى عند. — 3. B *add.* القس. — 4. B *om.* ان كان. — 5. B خطيتكم. — 6. *om.* A. — 7. B بخطية. — 8. B اين. — 9. *om.* A — 10. *om.* B. — 11. A *om.* القديس... — 12. A وقام. B اقام. — 13. *om.* B. — 14. B دورتاوس. — 15. صلواته تحفظنا.

de Scété (*Chaihât*); il entra dans l'église sous l'apparence d'un moine étranger. Le prêtre éleva l'hostie et encensa à la ronde les fidèles. Après avoir lu les chapitres et l'évangile, il souleva le couvercle, chercha l'hostie dans le calice et ne la trouva pas, parce qu'elle lui était cachée. Alors il se tourna en pleurant vers l'assistance et dit : « Mes frères, je ne sais si ceci arrive à cause de mon péché ou des vôtres, car je ne trouve plus l'hostie à sa place : elle est invisible pour moi. » Le peuple pleura; alors apparut un ange du Seigneur : « Ce n'est pas à cause de ton péché, dit-il, ni à cause de ceux du peuple, mais * parce que tu as osé élever l'hostie en présence du patriarche. » — « Où est-il, Seigneur? » demanda le moine. L'ange le lui indiqua du doigt : il était dans un coin de l'église. Le moine le reconnut par cette faveur et alla le trouver. Le saint lui ordonna d'achever la cérémonie après qu'on l'eut fait entrer avec de grands honneurs près de l'autel. Lorsque le prêtre remonta, il trouva l'hostie à sa place. Ensuite saint Sévère le patriarche partit et alla dans la ville de Sakha où il resta chez un chef pieux, du nom de Dorothéos (*Douroutâous*). Il ne cessa d'y demeurer jusqu'à ce qu'il mourut en paix. Que sa prière et ses bénédictions soient avec nous! Amen.

* fol. 24 v°.

اليوم الثالث من شهر بابه

فى هذا اليوم نعيد للقديس اغريفوريوس اسقف ارمنية[1] وتذكار القديسة تاودورة[2] ابنة ارغاديوس[3] الملك ابن تاودوسيوس[4] الكبير[5]

وفيه ايضا تنيح الاب الطاهر[6] انبا سيماون بطريرك مدينة الاسكندرية وكان هذا القديس من اولاد الاسكندرية[7] ابن ابوين ارتدكسيين من اكابر المدينة وقد سقى لبن الايمان من صغره وتادب بالعلوم البيعية واختار[8] لنفسه سيرة الرهبنة فخرج من الاسكندرية وجاء الى برية[9] شيهات وترهب فى قلاية انبا يعقوب البطريرك قبله فمكث معه مدة من السنين واضنك نفسه بالنسك الطويل والتعبد الزائد فلما تقدم ابونا مرقس الثانى اخذه من عند ابيه انبا يعقوب لما يعلم منه من السيرة الفاضلة[10] الصالحة والتدبير الحسن فمكث عنده الى ان تنيح ولما[11] تقدم انبا يعقوب ابوه الروحانى اخذه ايضا عنده

1. B *add.* صلاته معنا امين. — 2. B تاودورا. — 3. B اكاديوس. — 4. B تاوضوسيوس. — 5. B *add.* صلاته تكون معنا امين. — 6. A البكر. — 7. B *add.* وكان هذا القديس. — 8. B فاختار. — 9. A جبل. — 10. *om.* A. — 11. B *add.* ان.

TROISIÈME JOUR DU MOIS DE BABEH (**30 septembre**).

En ce jour, nous célébrons la fête de saint Grégoire (*Aghrighouryous*), évêque d'Arménie (*Arminyah*), et la commémoration de sainte Théodora (*Tâoudourah*), fille d'Arcadius (*Arghadyous*), l'empereur, fils de Théodose (*Tâoudousyous*) le grand.

En ce jour s'endormit dans le Seigneur le vertueux Anbâ Simon (*Simâoun*), patriarche d'Alexandrie (*El-Iskandâryah*) : ce saint était des enfants de cette ville, fils de père et mère orthodoxes, d'entre les grands personnages d'Alexandrie. Dès son enfance, il but le lait de la foi et fut instruit dans les sciences ecclésiastiques. Il choisit pour lui-même la vie monastique, sortit d'Alexandrie, alla dans le désert de Scété (*Chaihât*) et se fit moine dans le cloître d'Anbâ Jacob (*Ya'qoub*) qui fut patriarche avant lui. Il resta avec lui pendant plusieurs années, se mortifiant par de longues austérités et une dévotion excessive. Quand Abouna Marc (*Marqos*) second fut élevé au patriarchat (798), il prit ce saint à son père Anbâ Jacob, à cause de la vie méritoire et vertueuse et de la belle conduite qu'il connaissait chez lui. Il demeura près de lui jusqu'à ce qu'il s'endormit dans le Seigneur. Lors de l'élévation au rang de patriarche de son père spirituel Anbâ Jacob (829), celui-ci le prit encore avec lui, trouvant

وكان ينتفع منه[1] كثيرا ويتعزى به ولما تنيح انبا يعقوب ابوه[2] اجتمعت جماعة الكهنة من الاساقفة والقسوس والمشايخ واتفقوا على تقدمة هذا الاب لما راوا منه من حسن الصورة[3] فى مدة[4] مقامه عند الابوين المذكورين[5] فمسكوه وقيدوه ورسموه[6] بطريرك * فسار السيرة الالهية المرضية لله وشاء الرب[7] نياحته فلم يقم على الكرسى سوى خمسة اشهر ونصف ثم تنيح بسلام وهو الحادى والخمسون من البطاركة[8] صلواته المقدسة تكون معنا[9] امين

* fol. 25 r°.

اليوم الرابع من شهر بابه

فى هذا اليوم استشهد القديس واخس رفيق القديس سرجيوس على يد انطياخس الملك[10] الطاغى كان لما قبض الملك على القديسين وعذبهما عذابا عظيما بعد ان قطع مناطقهما لانهما كانا اجناد وبعد ذلك ارسلهما الى سورية الى الملك انطياخس فسجن القديس سرجيوس واما[11] القديس واخس[12] فانه امر بذبحه وان يعلق معه حجارة ويغرق فى الفرات وان الرب حرس الجسد المقدس فرماه فى البحر[13] على الشاطى[14] وكان بالقرب

1. B به. — 2. *om.* B. — 3. A *om.* من... — 4. B من عدة. — 5. B *add.* المتنيحين. — 6. B واوسموه. — 7. A الله. — 8. A *om.* وهو الحادى..... — 9. B صلاته تحرسنا وتخلصنا من شدائدنا. — 10. *om.* B. — 11. B فاما. — 12. *om.* B. — 13. A *om.* وان..... — 14. B الى الشط.

en lui beaucoup d'aide et d'appui. Lorsque Anbâ Jacob s'endormit dans le Seigneur, une assemblée d'ecclésiastiques, évêques, prêtres et supérieurs, se réunit et d'un commun accord choisit ce père pour patriarche, à cause de sa bonne tenue tout le temps qu'il avait été près des deux pères mentionnés plus haut. Ils se saisirent de lui, le lièrent et le consacrèrent patriarche. * Il mena une vie agréable à Dieu. Le Seigneur décida sa mort et il ne resta que cinq mois et demi sur le siège du patriarchat (836-837). Il mourut en paix : Ce fut le cinquante et unième patriarche. Que ses saintes prières soient avec nous! Amen.

* fol. 25 r°.

QUATRIÈME JOUR DU MOIS DE BABEH (1er octobre).

En ce jour mourut martyr saint Bacchus (*Ouâkhos*), ami de saint Serge (*Serdjious*), par les mains du tyran Antiochus (*Antyâkhos*). Lorsque l'empereur Maximien (*Maksimyânous*) s'empara des deux saints, il leur fit subir de grands tourments après leur avoir coupé leurs ceintures, car ils étaient soldats : après cela, il les envoya en Syrie (*Souryah*) au roi Antiochus; il fit emprisonner saint Serge et quant à saint Bacchus, il ordonna de l'égorger, de lui attacher une

منه[1] قديسين نساك متوحدين احدهما يسمى[2] انبا ماما والاخر انبا بابا وهما[3] اخوين فظهر لهما[4] ملاك الرب وامرهما ان يذهبا[5] ويحملا[6] جسد القديس واخس[7] فلما اتيا وجدا الجسد وعنده عقاب[8] واسد يحرسانه[9] بعد ان اقاما عنده يوم وليلة اولائك[10] الذين ليس[11] لهم طعاما الا لحم اومروا بالرمز الالهى[12] ان يحرسوا الجسد المقدس ثم ان[13] اولائك القديسين اخذوا الجسد المقدس[14] بكرامة[15] عظيمة وهم يرتلون[16] قدامه الى مغارتهم وفيها قبروه[17] شفاعته معنا[18] امين

اليوم الخامس من شهر بابه

فى هذا اليوم تنيح الاب القديس[19] انبا بولس[20] بطريرك مدينة[21] القسطنطينية هذا الاب كان تلميذ الاب الاسكندرس بطريرك القسطنطينية فلما تنيح قدم هذا الاب عوضه فلما

1. *om.* A. — 2. *om.* A. — 3. A وهم. — 4. A ظهر لهم. — 5. A يذهبوا. — 6. A ويحملوا. — 7. B الشهيد. — 8. B عقارب. — 9. A يحرسوه. — 10. A واولائك. — 11. *om.* A. — 12. B بالعناية العلوية. — 13. A *om.* ثم ان. — 14. *om.* A. — 15. B بكرامات. — 16. B يرتلوا. — 17. B وهناك دفنوه. — 18. B صلاته وشفاعته تحفظنا. — 19. *om.* A. — 20. A يوانس. — 21. *om.* A.

pierre et de le jeter dans l'Euphrate (*El-Forât*). Le Seigneur protégea ce corps sacré et le fleuve le rejeta sur le bord. Il y avait dans le voisinage deux saints religieux solitaires, appelés l'un Anbâ Mâmâ et l'autre Anbâ Bâbâ; tous deux étaient frères. Un ange du Seigneur leur apparut et leur ordonna d'emporter le corps de saint Bacchus. Quand ils arrivèrent, ils trouvèrent le corps et à côté de lui un aigle et un lion qui le gardaient. Ces animaux, qui n'ont d'autre nourriture que la chair, étaient restés près de lui un jour et une nuit. Ils avaient été chargés par une inspiration divine de garder ce saint corps. Ensuite ces deux saints le prirent avec un grand respect en chantant devant lui des hymnes et le transportèrent à leur caverne où ils l'enterrèrent. Que son intercession soit avec nous! Amen.

CINQUIÈME JOUR DU MOIS DE BABEH (2 octobre).

En ce jour, s'endormit dans le Seigneur le saint père Anbâ Paul (*Boulos*), patriarche de la ville de Constantinople (*El-Qosṭanṭinyah*). Il fut le disciple du père Alexandre (*El-Iskandaros*), patriarche de Constantinople. Quand celui-ci s'endormit dans le Seigneur, ce père prit sa place. Lorsqu'il s'assit sur le trône du patriarchat, il poursuivit les partisans d'Arius (*Aryous*), les chassa de la ville et de ses dépendances. Lorsque mourut l'empereur Constantin (*Qosṭanṭin*)

جلس على كرسى البطريركية[1] طرد اتباع اريوس ونفاهم[2] من القسطنطينية واعمالها فلما تنيح قسطنطين الملك وملك ابنه قسطنطيوس[3] على مدينة[4] القسطنطينية واخوه على رومية كان قسطنطيوس هذا[5] يرى براى اريوس ويعتقد معتقدة النجس فعز عليه * ما فعله الاب بولس[6] باهل ملته فسأله ان يكف عنهم حرومه ولعنته فلم يكف فغضب عليه[7] ونفاه عن [8] مدينة[9] القسطنطينية وكان قد سبق فنفى الاب اتناسيوس من الاسكندرية ايضا[10] فاجتمعا[11] كلاهما فى مدينة رومية عند القديس يوليوس[12] البابا فقبلهما احسن قبول وكتب لهما كتبا[13] الى الملك يصف له فضلهما ودينهما ويامره بقبولهما فلما وصلا الى القسطنطينية ووقف الملك على الكتب الذى من عند[14] البابا قبلهما حيا من البابا ثم[15] اهملهما يسيرا وبعد ذلك[16] نفاهما ايضا فعادا[17] الى رومية الى[18] البابا فاخذهما البابا[19] وادخلهما الى قونسطا الملك وشكا له حالهما فكتب لهم[20] قونسطا كتابا[21] الى اخيه يامره بقبولهما ويهدده بانه لم[22] يقبلهما والا زالت السلامة من بينهما ويتجرد[23]

1. A الكرسى. — 2. A اخلاهم من. — 3. A قسطنطينوس. — 4. *om.* B. — 5. B *om.* واخوه..... — 6. A بولص. B يونس. — 7. B جدا. — 8. A من. — 9. *om.* B. — 10. *om.* A. — 11. B فاجتمعوا. — 12. A يولياس. — 13. A *om.* لهما كتبا. — 14. *om.* A. — 15. B و. — 16. B ثم. — 17. B *add.* ايضا. — 18. *om.* A. — 19. *om.* B. — 20. A له. — 21. *om.* A. — 22. *om.* B. — 23. B وتجرده.

et que son fils Constance (*Qosṭanṭinyous*) régna sur Constantinople, et son frère sur Rome (*Roumyah*), ce Constance partagea les opinions d'Arius et suivit sa croyance perverse. * La conduite du père Paul envers les gens de sa secte lui fut pénible; il lui demanda de s'abstenir d'anathème et de malédictions vis-à-vis d'eux. Mais le saint ne s'en abstint pas. L'empereur fut irrité contre lui et le bannit de la ville de Constantinople, comme il avait déjà banni le père Athanase (*Atanâsyous*) d'Alexandrie (*El-Iskandaryah*). Tous deux se réunirent dans la ville de Rome (*Roumyah*) chez le pape saint Jules (*Youlyous*). Il leur fit le meilleur accueil et écrivit pour eux des lettres à l'empereur à qui il décrivait leur mérite et leur religion et à qui il ordonnait de les accueillir. Lorsqu'ils arrivèrent à Constantinople et que l'empereur eut pris connaissance des lettres du pape, il les accueillit par respect pour ce dernier et les laissa tranquilles un peu de temps. Après cela, il les bannit de nouveau. Ils retournèrent à Rome auprès du pape qui les accueillit, les introduisit près de l'empereur Constant (*Qounsṭâ*) et se plaignit de leur situation. Celui-ci écrivit en leur faveur à son frère, lui ordonnant de recevoir les deux saints, le menaçant, au cas où il ne les accueillerait pas, de rompre la paix qui existait entre eux et de lui faire la guerre. Le pape écrivit aussi une autre lettre. L'empereur Constance

* fol. 25 v°.

لحربه وكتب لهما ايضا[1] البابا كتابا اخر فقبل الملك كتب اخيه وكتب البابا واجلسهما على كراسيهما فلما[2] اتفق ان الملك قونسطا قتل برومية عاد اخوه[3] قسطنطينوس[4] فنفى الاب بولس[5] الى بلاد ارمنية[6] وحبس بها ايام ثم ارسل الملك الى احد اتباع اريوس[7] بارمنية[8] يامره بقتل القديس فدخل ذلك[9] الكافر على القديس ليلا وخنقه[10] وتنيح بسلام وكانت[11] جملة حياته منذ اخذ الرياسة الى حال نياحته[12] اربع سنين[13] صلاته[14] تكون معنا وتحرسنا من مكائد الاعداء الاشرار الى النفس الاخير[15] امين

اليوم السادس من شهر بابه

[16] فى هذا اليوم تنيحت القديسة النبية حنة ام صمويل النبى هذه البارة كانت من سبط لاوى فتزوج بها هلقانا ابن يرحوم[17] وكانت[18] له زوجة اخرى اسمها فنا ويقال فنانة[19] ولم يكن لحنة ولد[20] لانها كانت[21] عاقرا وكانت فنا تعيرها فى كل وقت بعدم الولد فبكت

1. *om.* B. — 2. A ولما. — 3. A اخيه. — 4. A قسطنطينوس. — 5. A بولص. — 6. B رومية. — 7. B انوريوس. — 8. B بامريته. — 9. B الملك. — 10. A وقتله. — 11. A وكان. — 12. B (1. حياته.....) رياسته. — 13. A اربعة. B اربعين سنة. — 14. B *add.* بركاته. — 15. B *om.* ..... تحرسنا. — 16. Pro hac habet Ludolf com. رواق et انطونيوس. — 17. A ناحوم. B برخم. — 18. A وكان. — 19. B فانه. — 20. AB ولدا. — 21. *om.* A.

reçut les lettres de son frère et du pape et rétablit les deux saints sur leurs sièges. Mais, quand l'empereur Constant fut tué à Rome, son frère Constance recommença et exila le père Paul en Arménie (*Arminyah*) où il fut emprisonné pendant plusieurs jours. Ensuite il envoya en Arménie un des partisans d'Arius avec l'ordre de tuer le saint. Cet infidèle pénétra la nuit chez lui et l'étrangla. Il mourut en paix. La durée de sa vie, depuis qu'il avait reçu le patriarchat, fut de quatre ans. Que sa prière soit avec nous et nous garde des ruses des ennemis acharnés jusqu'à notre dernier souffle! Amen.

SIXIÈME JOUR DU MOIS DE BABEH (3 octobre).

En ce jour s'endormit dans le Seigneur la sainte prophétesse Anne (*Hannah*), mère de Samuel (*Samouïl*) le prophète. Cette femme vertueuse était de la tribu de Lévi (*Lâouy*), mariée à Halqânâ, fils de Yarhoum[1]. Il avait une autre femme appelée Penna (*Fanâ*) ou Pennana (*Fanânah*). Anne n'avait pas d'enfants, car elle était stérile, et Penna l'humiliait continuellement parce qu'elle n'avait pas d'enfants. Elle pleura et ne mangea pas : son mari voulut la consoler, mais elle n'accepta pas ses consolations. * Elle monta au temple du * fol. 26 r°.

1. I Samuel. ch. I.

حنة ولم تاكل فعزاها هلقانا بعلها[1] فلم تقبل منه عزاه * وصعدت[2] الى بيت الرب فى ايام[3] عالى الكاهن فصلت وبكت امام الرب ثم انها انذرت نذرا لله[4] قائلة[5] انى متى رزقت ولدا جعلته نذرا لله وكان عالى الكاهن يبصرها وهى قائمة ساكتة لانها كانت تصلى بقلبها فظن[6] انها سكرانة فانتهرها[7] وانكر[8] عليها فاعلمته انها لم تشرب خمرا بل هى حزينة النفس فدعا بها قائلا انطلقى بسلام الرب[9] الاه اسرايل يعطيك طلبتك فامنت بدعاه لها[10] وانصرفت الى منزلها فحملت وولدت ولدا واسمته شموال الذى تفسيره شوال وهو صمويل[11] فلما[12] فطمته اصعدته الى بيت الرب كما نذرت[13] وقدمته لعالى[14] الكاهن واعلمته انها تلك المرأة[15] التى صلت وطلبت هذا الصبى وقد استجاب الرب طلبتها واعطاها سوالها و[16] قدمته للرب فيكون خادما فى بيته ثم سبحت لله التسبحة المنسوبة اليها[17] وهى الثالثة من التسابيح وعاشت بعد ذلك مرضية لله وتنيحت بسلام صلاتها[18] تكون معنا امين[19]

* fol. 26 r°.

1. B (l. هلقانا...) زوجها. — 2. A فصعدت. — 3. B *om.* الرب فى ايام. — 4. B للرب. — 5. *om.* B. — 6. A وظن. — 7. B *add.* عند ذلك. — 8. B فانكر. — 9. *om.* A. — 10. *om.* B. — 11. B *om.* وهو صمويل. — 12. A ولما. — 13. B انذرت. — 14. B لغالى. — 15. A *om.* تلك المراة. — 16. B وقد. — 17. *om.* B. — 18. B صلواتها. — 19. Wüst. et Malan *add.* comm. martyrii Antonii episcopi urbis Bana.

Seigneur, du temps d'Héli (*'Ali*), le grand prêtre, pria et pleura devant le Seigneur, puis fit ce vœu à Dieu : Si je suis gratifiée d'un enfant, je le consacrerai au Seigneur. Le grand prêtre Héli la voyait tandis qu'elle était debout, silencieuse parce qu'elle priait dans son cœur. Il crut qu'elle était ivre, la repoussa et la blâma; mais elle lui apprit qu'elle n'avait pas bu de vin, seulement qu'elle était affligée. Alors il pria pour elle en ces termes : *Va en paix : le Seigneur, le Dieu d'Israël* (*Isrâyil*), *t'accordera ta demande*[1]. Elle eut confiance en sa prière et s'en retourna à sa demeure. Elle devint enceinte et mit au monde un fils qu'elle appela *Chamouîl* qui signifie *demande :* c'est le même mot que Samuel. Quand elle l'eut sevré, elle l'emmena au temple du Seigneur, comme elle en avait fait le vœu, le présenta au grand prêtre Héli et lui apprit qu'elle était cette femme qui avait prié et demandé cet enfant : Dieu avait exaucé son désir et lui avait accordé sa demande : elle le présentait au Seigneur pour qu'il servît dans son temple. Puis elle loua Dieu par le cantique qui porte son nom et qui est le troisième des cantiques (célèbres). Après cela, elle vécut agréable au Seigneur et mourut en paix. Que sa prière soit avec nous! Amen[2].

1. I Samuel, I, 17. 2. Le Synaxaire de Wüstenfeld et celui de Malan ajoutent la commémoration du martyre d'Antoine, évêque de Bana (Ludolf : *Raouâq* et *Antoine*). Elle manque aussi dans la version éthiopienne.

اليوم السابع من شهر بابه

فى هذا اليوم تنيح القديس انبا[1] بولا الذى من[2] طموية هذا كان يسكن[4] فى جبل انصنا بالصعيد ومعه تلميذه[5] يازكيل[6] هذا الذى شهد بفضائله فان[7] من عظم محبته فى المسيح[8] ومن[9] كثرة نسكه قتل نفسه سبع[10] دفوع الدفعة الاولى ربط نفسه فى شجرة منكس واقام[11] اربعين يوما وهو معلق حتى خرج جميع دمه من انفه ومن فيه[12] ثم اسلم نفسه بيد الرب ثم اعاد الرب نفسه اليه وبعد حين اخر غرق نفسه فى لجة البحر لعل التماسيح ياكلوه فلم يلمسوه[13] بالجملة فاقام[14] مكبوبا[15] على وجهه فى الماء اياما كثيرة حتى مات ودفعة اخرى دفن نفسه فى الرمل ومات وكان تلميذه[16] قائما[17] * يبكى عليه فارسل الله ملاكه[18] فاقامه[19] وعزاه ودفعة اخرى تدحرج[20] على شقيف جبل وكان فيه حجارة مثل السكاكين فدخلوا فى جسده واجنابه فمات[21] لوقته ودفعة اخرى رمى[22] نفسه من على[23] صخرة عالية على حجر عظيم له حرف[24] مثل السيف فانقسم[25] نصفين ودفعة

* fol. 26 v°.

1. B ابو. — 2. A فى. — 3. B طموة. — 4. A سكن. — 5. A تلميذا. — 6. A بارکامل. B بارا. — 7. B وان. — 8. B *om.* فى المسيح. — 9. B *om.* من. — 10. A سبعة. — 11. B وقام. — 12. A وفمه. — 13. B تاكله. — 14. B واقام. — 15. A مكبوب. — 16. B *add.* بارا. — 17. *om.* B. — 18. B *om.* الله ملاكه. — 19. B واقامه. — 20. B *add.* من. — 21. B ومات. — 22. B يرمى. — 23. *om.* A. — 24. B حروف. — 25. B واقسم.

SEPTIÈME JOUR DU MOIS DE BABEH (4 octobre).

En ce jour s'endormit dans le Seigneur Anbâ Paul (*Boulâ*) de Thmouï (*Tamouyah*). Il habitait dans la montagne d'Antinoé (*Ansnâ*) dans la Haute-Égypte (*Es-Sa'îd*); avec lui était son disciple Ezéchiel (*Yâzkyal*) qui fut témoin de ses exploits. Par l'amour qu'il portait au Messie et par l'excès de sa dévotion, il se fit périr sept fois. — La première, il s'attacha à un arbre la tête en bas. Il y resta suspendu quarante jours jusqu'à ce que tout son sang lui sortit par le nez et la bouche. Ensuite il remit son âme entre les mains du Seigneur qui la lui renvoya. — Une autre fois il s'enfonça dans le fleuve, dans l'espoir que les crocodiles le mangeraient, mais ils ne le touchèrent pas du tout. Il resta couché sur la face dans l'eau pendant beaucoup de jours jusqu'à ce qu'il mourut. — Une autre fois, il s'enterra dans le sable et mourut : son disciple était debout, * pleurant sur lui. Dieu envoya son ange qui le ressuscita et le réconforta. — Une autre fois, il roula sur le flanc d'une montagne où il y avait des pierres comme des couteaux; elles entrèrent dans son corps et ses flancs : il mourut sur-le-champ. — Une autre fois, il se jeta du haut d'une roche éle-

* fol. 26 v°.

اخرى ربط نفسه مع رجليه فاقام اربعين يوما ومات وفى كل دفعة يقيمه[1] السيد المسيح وبعد هذا ظهر له الرب وعزاه وقال له يكفاك يا حبيبى بولا مما تعب[2] نفسك فقال له دعنى يا سيدى اتعب على اسمك القدوس[3] كما اتعبت[4] انت على[5] جنس البشر اذ انت اله[6] وابن اله[7] ومت[8] عن خطايانا[9] نحن الغير مستحقين فعزاه وقواه وكان[10] لما مضى ابونا ابو بيشة الى جبل انصنا اجتمع به القديس انبا بولا وقال له[11] السيد المسيح[12] يعنى لانبا بولا[13] ان جسدك يكون مع جسد انبا[14] بيشة فلما تنيح القديس[15] فى انبا بولا الدفعة السابعة لموته جعل جسده مع جسد القديس[16] انبا[17] بيشة[18] كما قيل له فلما ارادوا ان يحضروا جسد القديس انبا[19] بيشة الى جبل شيهات اعنى جبل القديس انبا[20] مقار واخذوا جسد القديس[21] ابو يشة وتركوا جسد انبا بولا انعاقت المركب التى[22] فيها الجسد ولم تبرح[23] فعرفوا انه لاجل جسد انبا بولا فاخذوه[24] وجعلوه[25] معه واتوا بهما الى شيهات وهو الى[26] الان مع جسد ابو يشة صلواتهما[27] تكون[28] معنا امين

1. A واقامه. — 2. B تتعب et *add.* تتتل. — 3. *om.* A. — 4. B تعبت. — 5. B عن. — 6. B الالد. — 7. B الاله. — 8. B *om.* و. — 9. B الخطاة. — 10. B ولما كان. — 11. B *om.* و. — 12. *om.* A. — 13. B *om.* يعنى.... — 14. B ابو. — 15. *om.* B. — 16. *om.* B. — 17. AB بشية. — 18. A ابو. — 19. A ابو. — 20. A ابو. — 21. *om.* A. — 22. A الذى. — 23. B تتحرك فلم. — 24. *om.* A. — 25. A فجعلوه. — 26. *om.* A. — 27. A صلواتهم. — 28. *om.* B.

vée sur une énorme pierre dont l'extrémité était comme une épée; il se coupa en deux morceaux. — Une autre fois, il s'attacha par les pieds et resta quarante jours, puis mourut : chaque fois, notre Seigneur le Messie le ressuscitait. Ensuite le Seigneur lui apparut, le réconforta et lui dit : « Paul, mon ami, ces mortifications suffisent ». Il lui répondit : « Seigneur, laisse-moi me mortifier pour ton saint nom comme tu t'es mortifié pour le genre humain, toi Dieu et fils de Dieu, de même que tu es mort pour nos péchés, alors que nous ne le méritions pas. » Dieu le réconforta et le fortifia. Lorsque notre père Bisoès (*Bichah*) alla à la montagne d'Antinoé, il se joignit à lui. Dieu dit à Anbâ Paul : « Ton corps sera avec celui d'Anbâ Bisoès ». Quand le saint mourut pour la septième fois, réellement, on plaça son corps avec celui de saint Anbâ Bisoès, comme il avait été dit. Quand on voulut transporter celui-ci à la montagne de Scété (*Chaihât*), je veux dire la montagne de saint Anbâ Macaire (*Maqâr*), on prit celui de saint Anbâ Bisoès et on laissa celui d'Anbâ Paul. Mais le vaisseau où était le premier resta immobile et n'avança pas. On reconnut que c'était à cause du corps de saint Anbâ Paul. On le prit, on le mit avec l'autre et on les emporta à Scété où ils sont encore ensemble. Que leurs prières soient avec nous! Amen.

[1] وفيه ايضا تذكار[2] مينا[3] وحاسينا[4] الشهداء بركاتهما[5] تكون[6] معنا امين

اليوم الثامن من شهر بابه

[7] في هذا اليوم استشهد القديس مطرا الشيخ وجماعة شهداء هذا القديس كان من اهل مدينة[7] الاسكندرية مومنا مسيحيا فلما ملك داكيوس الملك المنافق[8] اقام عبادة الاصنام[9] واضطهد * كل الشعب المسيحى فوصلت اوامره الى[10] الاسكندرية واضطهد كثير[11] من اهلها وسفك دماهم ثم غمز[12] على هذا القديس انه مومن بالمسيح[13] فاستحضره الوالى وساله عن ذلك فاعترف بالمسيح انه اله حق من اله حق فامره بالسجود للاصنام ووعده مواعيد[14] كثيرة فلم يقبل منه مواعيده فتوعده وهدده بالعقاب فلم يرجع من رايه بل قال[15] انا اسجد للمسيح خالق السموات والارض كيف ينبغى لى ان اترك المسيح واسجد للاصنام المعمولة من حجارة واخشاب لا تسمع ولا تبصر فحنق عليه الامير وامر

* fol. 27 r°.

1. Ludolf et Malan *om.* hanc comm. — 2. B نعيد. — 3. B لميشا. — 4. B جاسيتا. — 5. B صلواتهما et *add.* شفاعتهما. A بركاتهم. — 6. *om.* B. — Pro hac comm. habet Ludolf بلافيه et واحس. — 7. B بنة. — 8. *om.* B. — 9. B الاوثان. — 10. B *add.* ثغر. — 11. A كثيرا. — 12. B *om.* غمز ثم. — 13. B l. مسيحى امومن بالمسيح. — 14. B بمواعيد واوعده et واحسن. — 15. A وقال.

En[1] ce même jour a lieu la commémoration des saints Ménas (*Minâ*) et Ḥâsinâ[2], les martyrs. Que leurs bénédictions soient avec nous! Amen.

HUITIÈME JOUR DU MOIS DE BABEH (5 octobre).

[3] En ce jour moururent martyrs le saint vieillard Maṭra et une troupe de martyrs. Ce saint était des gens d'Alexandrie (*El-Iskandaryah*); c'était un fidèle chrétien. Quand régna Dèce (*Dâkyous*), l'empereur hypocrite, il rétablit le culte des idoles et maltraita * tout le peuple chrétien. Ses ordres arrivèrent à Alexandrie : beaucoup de ses habitants furent traités avec violence et leur sang coula. On dénonça ce saint comme croyant au Messie. Le gouverneur le fit venir et l'interrogea là-dessus. Il confessa que le Messie était un Dieu réel, issu d'un Dieu réel. Le gouverneur lui ordonna de se prosterner devant les idoles et lui fit de grandes promesses qui ne le touchèrent pas. Alors il le menaça du châtiment. Mais ce saint ne changea pas d'avis. Au contraire, il lui dit : « Moi, qui me prosterne devant le Messie, créateur des cieux et de la terre, comment pourrais-je l'abandonner et me prosterner devant des idoles faites de pierre et de bois, qui n'entendent ni ne voient? » Le gouverneur entra

* fol. 27 r°.

1. Cette commémoration manque dans les Synaxaires de Ludolf et de Malan. — 2. Assemani : *Asia*. — 3. Ludolf remplace cette comm. par celles de *Balâfyah* et de *Ouâhis*.

ان يضربوه[1] فضرب ضربا موجعا ثم علق بذراعه ثم حبس اياما فى حبس مظلم نتن[2] الرائحة ثم اخرج[3] منه وضرب ايضا وجرحوا وجهه وجبينه بقضيب مجفف[4] وفى الاخر اخذت راسه المقدسة[5] ظاهر المدينة صلاته تكون معنا مين

[6]وفيه ايضا ذكر القديس ابا هور وذكر صوسنا[7] واولادها الشهداء بطموية[8] وذكر القديس انبا اغاتن[9] المتوحد صلاتهم تحرسنا[10] امين

اليوم لتاسع من شهر بابه

[11]فى هذا اليوم تنيح الاب لباريوس[12] بابا رومية هذا كان رجلا بارا تقيا[13] قد ترهب من صغره[14] ونشا فى الرتب الكهنوتية ونجح[15] فى كل منها وانتخب لرتبة البطريركية على مدينة رومية فلما جلس على الكرسى الرسولى سار السيرة المرضية لله تعالى وكان مداوما لتعليم الشعب ورادعا لمن كان مخالفا وزائغا فلما[16] مات قسطنطينيوس[17] الملك[18] ابن

1. B وامر بضربه ثم ضرب (...و فى .l) A .5 — .مخنف A .4 — .خرج B .3 — .منتن B .2 — .وامر بضربد. — 6. Ludolf, Assem. et Malan *om.* omnes has comm. — 7. B طوسيا. — 8. A بطموه. — 9. B اغاتوا. — 10. B تكون معنا صلاة الجميع. — 11. Ludolf *om.* hanc comm. — 12. A ابو اريوس. B لواريس. — 13. B رجل بارتقى. — 14. B وهو صغير السن. — 15. *om.* A. — 16. B *add.* ان. — 17. A قسطنطينوس. — 18. *om.* A.

en grande colère contre lui et ordonna de le frapper. On lui appliqua des coups douloureux; puis il le fit suspendre par un bras; ensuite on l'enferma pendant plusieurs jours dans une prison obscure et infecte : on l'en tira, on le battit, on lui blessa le visage et le front avec des baguettes sèches; à la fin on trancha, hors de la ville, sa tête sacrée. Que sa prière soit avec nous! Amen.

En [1] ce jour a lieu aussi la commémoration de saint Abba Hor (*Hour*), de sainte Suzanne (*Sousanâ*) et ses enfants martyrs à Thmouï (*Tamouyah*), du saint anachorète Anba Agathon (*Aghâton*). Que leur prière nous garde! Amen.

NEUVIÈME JOUR DU MOIS DE BABEH (**6 octobre**).

[2] En ce jour s'endormit dans le Seigneur notre père Libérius (*Libâryous*) [3], pape de Rome (*Roumyah*). Dès sa jeunesse, il embrassa la vie monastique et grandit dans les grades ecclésiastiques. Il réussit dans chacun d'eux et fut élu au poste de patriarche de la ville de Rome. Quand il s'assit sur le siège apostolique, il mena une vie agréable à Dieu Très-Haut. Il était occupé continuellement à instruire le peuple et à réfuter les adversaires et les hérétiques.

1. Ces commémorations manquent dans les Synaxaires de Ludolf, d'Assemani et de Malan. — 2. Manque dans Ludolf. — 3. Assemani : *Honorius*.

قسطنطين الملك[1] وملك بعده يوليانوس المعاند ابن عمته[2] فتح بيوت الاصنام واجتهد[3] واضطهد وطلب[4] الشعب[5] المسيحى وعذب كثيرين[6] منهم فقدم هذا[7] القديس من رومية الى قيسارية فاجتمع بالقديس باسيليوس واتفق رايهما ان يذهبا الى * انطاكية ويجتمعا بيوليانوس الملك ويرداه على[8] ضلالته لانهما كانا يعرفاه من المكتب[9] فقاما وجاءا[10] الى انطاكية واتيا الى يوليانوس الملك[11] ولما[12] وقفا قدامه[13] يقصدا مخاطبته بما يزيله عن ضلالته قال هو[14] لهما اين خليتم ابن النجار فاجابه القديس باسيليوس خليته يعمل فى تابوتك[15] فحنق عليهما وامر بحبسهما فحبس هذا القديس مع باسيليوس فلما كان فى الليل وهو نائم فى الحبس[16] ابصر القديس مرقوريوس يقول حقا ما اخلى هذا الكافر يجدف على الاهى فاستيقظ واعلم القديس باسيليوس بالمنام وكان القديس باسيليوس ايضا قد نظر[17] هذا المنام فلما[18] وصلت[19] بعد ذلك الاخبار[20] بقتل يوليانوس الكافر[21] وملك بعده يوبيانوس[22] وكان مومنا بالمسيح فاخرج القديسين[23] من الحبس فمضى كليهم[24]

* fol. 27 v°.

1. B *om.* ...ابن — 2. B عمد. — 3. *om.* A. — 4. *om.* A. — 5. *om.* B. — 6. B كثير. — 7. A فلما جاهد. — 8. B عن. — 9. A الكتب. — 10. B واتيا. — 11. B *om.* ...واتيا — 12. B فلما. — 13. B قدام يوليانوس. — 14. B فقال. — 15. A (l. لك تابوت (فى تابوتك. — 16. A (l. ...فلما كان) وابصر وهو محبوس فى النوم. — 17. B ابصر. — 18. A ولما. — 19. A *add.* بعض الناس. — 20. A واخبروا. — 21. *om.* A. — 22. A نوماريوس. B يومانوس. — 23. A القديس. — 24. B كلا منهم.

Lorsque l'empereur Constance (*Qostanṭinyous*), fils de l'empereur Constantin (*Qostanṭin*), mourut et qu'après lui régna son cousin Julien (*Youlyânous*) l'apostat. il rouvrit les temples des idoles, maltraita, persécuta et poursuivit le peuple chrétien : beaucoup d'entre eux furent torturés. Ce saint alla de Rome à Césarée (*Qaïsâryah*) et se rencontra avec saint Basile (*Bâsilyous*). Tous deux furent d'avis d'aller à * Antioche (*Anṭâkyah*), de s'y réunir à l'empereur Julien pour lui reprocher son erreur, car ils le connaissaient depuis l'école. Ils se mirent en route, arrivèrent à Antioche et vinrent trouver l'empereur Julien. Quand ils se tinrent devant lui pour lui demander de mettre fin à son erreur, il leur dit : « Où avez-vous laissé le fils du charpentier ? » — Saint Basile lui répondit : « Je l'ai laissé travaillant à ton cercueil. » L'empereur entra dans une violente colère contre eux et ordonna de les mettre en prison. Saint Libérius fut enfermé avec saint Basile. Tandis qu'il était endormi, la nuit, dans la prison, il vit saint Mercure (*Marqouryous*) qui lui disait : « En vérité, je ne laisserai pas cet infidèle blasphémer mon Dieu. » Il s'éveilla et informa de son rêve saint Basile qui avait eu le même songe. Après cela, quand arrivèrent les nouvelles de la mort de Julien l'infidèle, remplacé par Jovien (*Youbyânous*) qui croyait au Messie, les deux saints furent tirés de prison. Chacun d'eux

* fol. 27 v°.

الى كرسيه فمضى هذا القديس الى رومية وعاند[1] الاريوسية معاندة كثيرة[2] وطردهم[3]
ونفاهم[4] عن كرسيه وسار السيرة التى ترضى[5] المسيح[6] وتنيح بعد ان اكمل[7] فى الرياسة
ستة سنين[8] صلاته تكون معنا[9] امين

[10]وفيه ايضا تذكار سمعان الاسقف صلاته معنا[11] امين

[12]وفيه ايضا فى سنة تسع مأية وثمانية وخمسين للشهداء فى مملكة الصالح[13] ايوب فى
رياسة الاب انبا كيرلس حدث فى العالم شئ غريب عجيب حتى اذهل من نظره
اوسمع به وهو ان الشمس اظلمت اول فاول الى ان اظلم الوجود بالنهار الظلام الليلى
وابصرت بعض الناس النجوم واوقد بعضهم السرج وخافت الناس خوفا عظيمة وابتهلوا
الى الله سبحانه بكل قلوبهم وطلبوا رحمته وتحننه المعهود لهم منه فترآف الله عليهم
ورحمهم وازال خوفهم وانكشفت الظلمة ليس اول باول * كما كانت بل فى دفعة واحدة * fol. 28 r°.
وظهرت الشمس كالعادة واضت الدنيا وطفيت السرج وكانت مسافة الوقت الذى كشفت

1. A *add.* هذا القديس. — 2. B (l. عاندة.....) كثيرا. — 3. A فطردهم. — 4. *om.* B. — 5. A (l. التى.....) المرضية. — 6. A لله. — 7. B (l. وتنيح.....) وكان له. — 8. B *add.* بسلام من الرب وتنيح. — 9. B *om.* صلاته..... — 10. Malan *om.* hanc comm. — 11. B تحفظنا. — 12. B et Ludolf *om.* hanc comm. — 13. A الصلح.

retourna sur son siège : saint Libérius alla à Rome où il livra un combat acharné aux Ariens : il les chassa et les expulsa de son siège. Il mena une vie agréable au Messie et s'endormit dans le Seigneur après avoir passé six ans entiers dans le gouvernement de l'Église. Que sa prière soit avec nous! Amen.

En[1] ce même jour a lieu la commémoration de l'évêque Siméon (*Sim'ân*). Que sa prière soit avec nous! Amen.

[2] A cette même date, en l'an 958 des martyrs (1242 J.-C.), sous le règne d'Es-Ṣaliḥ Ayoub et le patriarchat d'Anbâ Cyrille (*Kirlos*) (1235-50), il arriva dans le monde une chose extraordinaire et étrange, qui stupéfia tous ceux qui la virent ou en entendirent parler. Le soleil s'obscurcit progressivement, jusqu'à ce que le monde fût en plein jour couvert par les ténèbres nocturnes : quelques personnes virent les étoiles : quelques-unes allumèrent des lampes. Les gens ressentirent une grande crainte, s'humilièrent devant Dieu de tout leur cœur, implorèrent sa miséricorde et la grâce qu'il leur avait promise. Dieu fut compatissant pour eux : il eut pitié d'eux et fit cesser leur terreur. Les ténèbres se dissipèrent, non pas peu * à peu comme elles étaient venues, mais d'un seul coup. Le soleil apparut comme à l'ordinaire et éclaira le * fol. 28 r°.

1. Cette commémoration manque dans Ludolf et Malan. — 2. Manque dans B et Ludolf.

فيه الشمس قدر ساعة واحدة وكانت فى نصف الساعة الثامنة الى نصف الساعة التاسعة وزادت
الناس فى تمجيد الله وتقديسه الذى لم يبادر بهلاكهم لاجل خطاياهم بل عاملهم برحمته
وامهاله ولربنا المجد دائما الى الابد امين [1]

اليوم العاشر من شهر بابه

فى هذا اليوم استشهد القديس سرجيوس رفيق واخس هذا كان من السرجينية (?) [2]
لذى فى بلاط الملك مكسيميانوس [3] ومن بيت المملكة فلما عذبهما الملك ارسلهما الى
انطياخس الى سورية فعذب القديس [4] بالضرب العظيم حتى اسلم روحه وامر ان يطرح
جسده فى الفرات [5] فستره الرب لان البحر رماه على الشاطى [6] وارسل الرب عقابا واسدا
فحرسوه [7] حتى اوحى الرب الى قدسين اخوة [8] كانوا هناك اتوا واخذوا الجسد وبقى
سرجيوس حزين عليه [9] فرأى رويا ان اخوه واخس فى عمارة حسنة وهو بنور ساطع

1. B *om.* hanc comm. — Wüst. et Malan *add.* comm. Eumenii, Alexandrini patriarchae, quae commemoratio agitur iuxta Aeth. die decima mensis Ṭĕqĕmt (seu Babeh). — 2. B السرختية. — 3. A الذى لمكسيميانوس. — 4. B *add.* واخس. — 5. A التراب. — 6. B الى الشط. — 7. B حرسوه. — 8. *om.* A. — 9. B *om.* وبقى.....

monde; les lampes furent éteintes. La durée du temps pendant lequel le soleil fut obscurci fut d'une heure, de sept heures et demie à huit heures et demie. Les gens redoublèrent de louanges et d'actions de grâces envers Dieu qui ne s'était pas hâté de les faire périr à cause de leurs péchés, mais qui les avait traités suivant sa miséricorde et son indulgence. Gloire perpétuellement à Notre-Seigneur dans l'éternité! Amen[1].

DIXIÈME JOUR DU MOIS DE BABEH (7 octobre).

En ce jour mourut martyr saint Serge (*Serdjyous*), compagnon de Bacchus (*Ouâkhos*). Il était d'entre les... qui se trouvaient dans le palais de l'empereur Maximien (*Maksimyânous*) et de famille royale. Lorsque celui-ci les persécuta (lui et Bacchus), il les envoya à Antiochus (*Antyâkhos*), en Syrie (*Souryah*). Ce dernier fit frapper si douloureusement saint Bacchus qu'il rendit l'âme. Il ordonna que son corps fût jeté dans l'Euphrate (*El-Forât*). Dieu le protégea, car le fleuve le jeta sur le bord. Le Seigneur envoya, pour le garder, un aigle et un lion, jusqu'à ce qu'il fit une révélation à deux saints frères qui

1. Les Synaxaires de Wüstenfeld et de Malan ajoutent ici la commémoration d'Anbâ Euménius, 7e patriarche d'Alexandrie (129-142), placée par la version éthiopienne, le 10 de ṭĕqĕmt (= 10 de bâbeh).

فتعزت نفسه كثيرا وبعد هذا امر الحاكم ان يسمر فى رجليه مسامير حديد طوال وارسله[1]
الى الرصافة صحبة خيل وكان يجرى بجريهم ودمه يجرى على الارض فوجدوا[2] فى
الطريق جارية عذراء فاستسقوا[3] منها ماء[4] وتلك تحزنت عليه ورثت شبابة واخس[5] فقال
لها القديس الحقينى الى الرصافة لتاخذى[6] جسدى فتبعته الى الرصافة وكما امر[7] الحاكم
قائلا اذ لم يذعن لامرى[8] والا اخذت راسه فاخذت راسه[9] المقدسة على يد[10] الحاكم
بعد ان اعتفى من هذا الامر[11] لانه كان صديقا للقديس ومن جهته نال تلك المرتبة[12]
فتقدمت تلك[13] الجارية ومعها جزءة صوف اخذت فيها الدم[14] الذى خرج من عنقه
المقدس[15] وحفظوا جسده المقدس[16] * الى زمان انقضاء الجهاد فبنوه بيعة حسنة بالرصافة
وحضر[17] خمسة عشر[18] اسقف وجعلوا جسده المقدس فيها وتلك البيعة الى الان وجسده
المقدس فيها فى جرن رخام ينبع منه دهنا طيبا[19] شفا لكل الاغلاء[20] شفاعته تكون
معنا امين

* fol. 28 v°.

1. B وارسلوه. — 2. B ووجدوا. — 3. A فاستقوا. — 4. A *om.* وتلك..... B *add.* شبابه ومنظره. — 5. *sic.* — 6. B لتاخذ. — 7. A امره. — 8. A تذعن. — 9. B *om.* فاخذت... — 10. B يدا. — 11. A من هدى. — 12. B الرتبة. — 13. *om.* A. — 14. B دم شهادته. — 15. A المقدسة. — 16. *om.* B. — 17. A وحضرها. — 18. *om.* A. — 19. A (l. وجسده...) والجسد ينبع منه دهنا طيبا فى جرن رخام. — 20. B (l. لكل الاغلاء) لكلمن ياتى اليه من المرضى.

étaient là. Ils vinrent chercher le corps. Serge demeura affligé à cause de lui, mais il vit en songe que son frère Bacchus était dans une belle construction, au milieu d'une lumière rayonnante. Alors son âme fut grandement réconfortée. Ensuite le gouverneur ordonna qu'on lui enfonçât dans les pieds de longs clous de fer et l'envoya à Er-Roṣâfah avec des cavaliers. Il marchait à leur pas et son sang coulait sur le sol. En route, ils trouvèrent une jeune vierge à qui ils demandèrent à boire, elle s'apitoya et s'émut à cause de la jeunesse de Serge. Le saint lui dit : « Accompagne-moi à Er-Roṣâfah pour recueillir mon corps. » Elle l'y suivit. Suivant l'ordre du gouverneur qui portait : « S'il n'obéit pas à mon ordre, qu'on lui tranche la tête », il fut décapité par les soins du gouverneur qui auparavant lui en demanda pardon, car il était des amis du saint et devait sa place à son intervention. Cette jeune fille s'avança; ayant un flocon de laine dans lequel elle recueillit le sang qui avait coulé de sa gorge sainte. On garda son corps sacré * jusqu'à la fin de la persécution. Alors on lui construisit une belle église à Er-Roṣâfah : quinze évêques y assistèrent; on y plaça son saint corps. Cette église y est encore aujourd'hui et son saint corps s'y trouve dans un bassin de marbre, d'où coule une huile parfumée qui guérit toutes les maladies. Que son intercession soit avec nous! Amen.

* fol. 28 v°.

اليوم الحادى عشر من شهر بابه

فى هذا اليوم تنيح الاب القديس انبا يعقوب بطريرك انطاكية هذا القديس لقى شدائد كثيرة ونفى من اجل الامانة المستقيمة فمكث فى النفى مدة من السنين[1] ثم اجتمعت[2] اهل المدينة وارسلوا احضروه ثم رجعت[3] اصحاب اريوس تقووا ايضا[4] ونفوا[5] القديس فمكث فى النفى الثانى سبع[6] سنين ثم[7] تنيح بسلام شفاعته[8] معنا امين

[9]وفيه ايضا تنيحت القديسة بلاجية[10] هذه البارة كانت من مدينة انطاكية ابنة ابوين كافرين وكانت قد اقتنت مع نجاسة معتقدها[11] نجاسة سيرتها ايضا وذلك انها ملازمة الماخور[12] مداومة فى اللعب والرقص والزنا فوجدها رجل قديس اسقف يدعى بولس[13] فوعظها[14] وعظا[15] كثيرا[16] فامنت بالسيد المسيح[17] على يديه واقرت بجميع ما صنعت[18] فقوى قلبها[19] واعلمها ان لا تايس[20] من التوبة ثم عمدها باسم الاب والابن والروح القدس فاستنارت

1. B الزمان. — 2. A فاجتمعت. — 3. B رجعوا. — 4. *om.* B. — 5. B ونفوا. — 6. B ثمانية. — 7. B و. — 8. B *add.* وبركاته تكون. — 9. Ludolf *om.* hanc comm. — 10. B دلاجية. — 11. A *om.* نجاسة معتقدها. — 12. A ثابتة فى الماخور. — 13. A بولص. — 14. A فوعضها. — 15. A وعضا. B وعظ. — 16. B كثير. — 17. A فامنت بالمسيح. — 18. A صنعته. — 19. B *om.* فقوى... — 20. B تانيس.

ONZIÈME JOUR DU MOIS DE BABEH (8 octobre).

En ce jour s'endormit dans le Seigneur le saint père Anbâ Jacques (*Ya'qoub*), patriarche d'Antioche (*Anṭâkyah*). Ce saint éprouva beaucoup de malheurs et fut exilé à cause de la foi orthodoxe. Il resta en exil pendant plusieurs années. Puis les gens de la ville s'unirent et l'envoyèrent chercher. Ensuite les partisans d'Arius (*Aryous*) devinrent forts et bannirent le saint. Il resta sept ans dans ce second exil et mourut en paix. Que son intercession soit avec nous! Amen.

[1] En ce jour également s'endormit dans le Seigneur sainte Pélagie (*Belâdjyah*). Elle était de la ville d'Antioche (*Anṭâkyah*), fille de parents infidèles : elle joignait à sa croyance mauvaise une conduite coupable. Elle fréquentait la taverne, et était adonnée au jeu, à la danse et à la fornication. Un saint évêque, du nom de Paul (*Boulos*), la trouva et lui adressa de fréquentes exhortations. Par son intermédiaire, elle crut en notre Seigneur le Messie et avoua tout ce qu'elle avait fait. Il fortifia son cœur et lui apprit qu'elle ne devait pas désespérer du pardon; puis il la baptisa au nom du Père, du Fils et de l'Esprit-Saint. Elle fut éclairée par la grâce du baptême et elle s'approcha

1. Cette commémoration manque dans Ludolf.

بنعمة المعمو ديه ثم تقدمت الى التوبة بقلب تائب ونية ملتهبة واضنت جسمها واشقته ثم تزيت[1] بزى الرجال ومضت الى يروشليم[2] فسجدت فى هياكلها واجتمعت بالاب الاسكندر[3] بطريرك القدس فارسلها الى بعض الديارات التى بظاهر البيت المقدس فمكثت فيه اربعين سنة وانصرفت الى الرب سبحانه[4] صلاتها تكون معنا[5] امين

اليوم الثانى عشر من شهر بابه

فى[6] هذا اليوم[7] استشهد القديس المصطفى[8] متى الانجيلى الرسول بعد ان نادى فى بلاد الكهنة وردهم الى معرفة الله وذلك انه لما[9] اراد الدخول الى * المدينة وجده شاب فقال له لا تقدر تدخل هذه المدينة الى ان تحلق راسك ولحيتك وتاخذ فى يدك سعفة ففعل كما امره[10] فبينما[11] هو متفكر[12] فى هذا ظهر[13] له الرب فى الشكل[14] الذى يعرفه منه[15] فقواه وعزاه وهو الشاب الذى راه[16] وغاب عنه[17] فلما دخل المدينة اى انه

* fol. 29 r°.

1. B تزايت. — 2. B ايروشليم. — 3. A اكسندرس. — 4. *om.* B. — 5. B تحفظنا جميعنا. — 6. Wüst. et Aeth. *add.* hoc loco comm. S. Michaelis Archangeli. — 7. B *om.* فى... — 8. *om.* A. — 9. *om.* B. — 10. ففعل... invenitur infra in B. — 11. A وفيما. — 12. A متفرس. — 13. B اظهر نفسه. — 14. A الشبه. — 15. *om.* A. — 16. A *om.* وهو... — 17. B *om.* وغاب عنه.

de la pénitence avec un cœur contrit et une vive ardeur : elle mortifia et affaiblit son corps. Puis elle prit des habits d'homme et alla à Jérusalem (*Yarouchalim*); elle se prosterna dans les temples, se joignit à notre père Alexandre (*El-Iskander*), patriarche de cette ville. Il l'envoya dans un des couvents qui sont autour de Jérusalem : elle y demeura quarante ans, puis elle partit vers le Seigneur, qu'il soit loué. Que sa prière soit avec nous! Amen.

DOUZIÈME JOUR DU MOIS DE BABEH (9 octobre).

[1] En ce jour fut martyrisé le saint, l'élu, Matthieu (*Matta*) l'évangéliste, l'apôtre, après qu'il eut prêché dans le pays des devins et qu'il les eut ramenés à la connaissance de Dieu. Quand * il voulut entrer dans leur ville, un jeune homme qui le trouva lui dit : « Tu ne pourras pas entrer dans cette ville jusqu'à ce que tu aies rasé ta tête et ton menton et que tu aies pris un rameau dans ta main. » Il fit comme il le lui avait recommandé. Tandis qu'il réfléchissait à cela, le Seigneur lui apparut sous la forme qu'il lui connaissait; il le fortifia et le réconforta : c'était ce jeune homme qu'il avait vu, puis il

* fol. 29 r°.

1. Le Synaxaire de Wüstenfeld, ainsi que la version éthiopienne, place ici la commémoration de l'archange saint Michel.

واحد[1] من الكهنة مضى الى هيكل ابلون[2] فوجد رئيس الكهنة فخاطبه من اجل الالهة وعرفه انهم لا يبصرون[3] ولايسمعون وان الله الذى خلق السموات والارض[4] هو الاله القوى وكان يظن ان الاله هو[5] من بعض الهة[6] الاوثان فعمل الرسول قدامه اية وهى[7] ان نورا اشرق[8] عليهم ومائدة هبطت لهم[9] من السماء فلما عاين ارميوس[10] الكاهن ذلك قال للتلميذ ما هو اسم الاهك فقال له التلميذ الاهى هو[11] السيد المسيح فامن ارميوس[12] الكاهن[13] بالمسيح وتبعه جماعة كثيرة[14] فلما سمع بذلك[15] ملك المدينة امر باحراقهم فعند ذلك مات[16] ابن[17] الملك فطلب[18] التلميذ من الرب فاقام ولد الملك[19] الذى مات[20] فلما رأى الملك ذلك[21] امن هو[22] وبقية اهل المدينة فعمدهم[23] وقسم لهم اسقفا[24] وكهنة وبنا لهم بيعة وخرج للبلاد البرانية وردهم الى معرفة الله بعد ان كان يمضى[25] الى بلاد الطوبانيين ورأى الرب يحضر[26] عندهم فى كل وقت ومعه نفوس المأية الف اربعة واربعين[27] الف وكل عيد يحضر

1. *om.* A. — 2. A (l. مضى...) الذى لابلون. — 3. A *om.* انهم... — 4. A (l. وان...) وان الال[illegible] — 5. *om.* B. — 6. B الالهة. — 7. *om.* A. — 8. B *add.* قدامة. — 9. *om.* A. — 10. B ارميس. — 11. A *om.* للتلميذ... — 12. B ارميس. — 13. A *om.* ارميوس... — 14. A كبيرة. — 15. *om.* A. — 16. A فمات. — 17. A ولد. — 18. B وان التلميذ طلب. — 19. A فقام ولده. — 20. A *om.* الذى مات. — 21. A *om.* فلما.... — 22. A فامن الملك. — 23. *om.* A. — 24. A استقف. — 25. B (l. بعد...) وكان قد مضى. — 26. A *add.* من السماء. — 27. B والاربعين والاربعة.

disparut. Quand le saint entra dans la ville, pareil à un des devins, il alla au temple d'Apollon (*Aboloun*) et y trouva le chef des devins. Il lui parla au sujet des dieux, lui apprit qu'ils ne voient, ni n'entendent, que le Dieu qui a créé le ciel et la terre est le Dieu puissant. L'autre crut que ce dieu était une des idoles : l'apôtre fit devant lui un miracle : une lumière brilla sur eux et une table descendit pour eux du ciel. A cette vue, Armyous le prêtre demanda au disciple : « Quel est le nom de ton Dieu ? » — Il répondit : « Mon Dieu, c'est mon Seigneur le Messie. » Armyous le prêtre crut au Messie et fut suivi par une foule considérable. Quand le roi de la ville apprit cela, il ordonna de les brûler. Là-dessus, le fils du roi mourut. Le disciple implora le Seigneur et il ressuscita l'enfant qui était mort. A cette vue, le roi crut, ainsi que le reste des habitants de la ville. Le saint les baptisa, leur consacra un évêque et des prêtres et leur construisit une église. Puis il partit pour un pays étranger et ramena les habitants à la connaissance de Dieu après être allé au pays des Bienheureux. Il vit le Seigneur présent auprès d'eux en tout temps : avec lui étaient les âmes de 144.000 personnes : à chaque fête, notre Seigneur le

السيد المسيح معهم ومعه ملائكته بعد هذا[1] اتى التلميذ[2] الى يروشليم[3] وارض[4]
يهودا[5] وكتب انجيله بالعبرانى ثم خرج الى بلاد برانية[6] ووجد فى[7] المدينة رجلا
مسجونا[8] لانه كان يفتقد المسجونين والمحبوسين[9] وكان ذلك المسجون عليه دين
لسيده لانه اعطاه تجارة فهلكت فى البحر فعرفه التلميذ[10] ما كان مضى عليه وعرفه[11]
مكان[12] شىء مخفى[13] فمضى اليه فوجد[14] صرة مال فاخذها واعطاها[15] لسيده وتخلص[16]
فشاع خبره فى المدينة وامن كثير بالسيد[17] المسيح[18] فلما سمع فسطس غضب جدا وامر
ان توخذ رأس التلميذ ويرمى * جسده للطير فاخذت رأسه المقدسة واتوا اقوام مومنين * fol. 29 v°.
واخذوا جسد القديس وجعلوه فى مكان مقدس صلاته وبركاته تكون[19] معنا[20] امين

وفى هذا اليوم[21] ايضا تنيح القديس البكر الطاهر مجاهد الشهوة وقاهر الطبيعة الاب
ديمتريوس[22] بطريرك مدينة[23] الاسكندرية الثانى عشر[24] هذا القديس كان فلاحا اميا لا

1. B ثم. — 2. *om.* B. — 3. B اورشليم. — 4. B ارخن. — 5. B اليهودية. — 6. B نرنية. — 7. B فوجد فى سجن. — 8. B *om.* رجلا مسجونا. — 9. *om.* B. — 10. *om.* A. — 11. B *om.* مضى.... — 12. B بمكان. — 13. B *om.* شىء.... — 14. A (l. فمضى...) وفيه. — 15. B *om.* و. — 16. B فتخلص. — 17. *om.* B. — 18. *om.* A. — 19. B صلواته وشفاعته. — 20. B *add.* ومع كاتبه. 21. A وفيه. — 22. B دمتريوس. — 23. A مدينة *om.* — 24. B *om.* الثانى عشر.

Messie est avec eux et ses anges avec lui. Après cela, le disciple alla à Jérusalem (*Yarouchalim*) et dans le pays de Juda (*Yehoudâ*). Il y écrivit son évangile en hébreu. Puis il partit pour un pays étranger. Il trouva dans la ville un homme emprisonné; il visitait, en effet, les captifs et les prisonniers. Cet homme avait une dette envers son maître qui lui avait donné des marchandises, elles avaient péri en mer. Le disciple lui apprit ce qui lui était arrivé et lui fit connaître la place d'une chose cachée. L'autre y alla, trouva une bourse d'or, la prit, la donna à son maître et fut libéré. L'histoire se répandit dans la ville et beaucoup de gens crurent à notre Seigneur le Messie. Quand Festus (*Fastos*) apprit cela, il entra dans une violente colère et ordonna de couper la tête du disciple et de jeter * son corps aux oiseaux. On trancha sa tête sainte. Des troupes de fidèles vinrent prendre son corps sacré et le placèrent dans un endroit saint. Que sa prière et ses bénédictions soient avec nous! Amen. * fol. 29 v°.

Ce même jour s'endormit dans le Seigneur, le saint resté vierge, le pur, luttant contre la passion et vainqueur du tempérament, le père Démétrius (*Dimitryous*), douzième patriarche de la ville d'Alexandrie (*El-Iskandaryah*) (189-232). C'était un laboureur illettré, ne connaissant pas ses lettres. Il avait épousé une femme et resta avec elle pendant quarante-sept ans, jusqu'à ce qu'il arrivât

يعرف الكتابة وكان قد تزوج بامرأة[1] واقام[2] معها الى ان تبطرك[3] سبعة واربعين سنة وهما جميعا ابكار[4] اطهار[5] ولم[6] يعرف بهما[7] سوى عالم ما فى[8] القلوب فلما قربت[9] نياحة الاب[10] يوليانوس ظهر له ملأك الرب واعلمه بهذا القديس انه[11] الذى[12] يصير بطريركا بعده[13] واعطاه فيه[14] علامة وهى انه قال له فى غد ياتيك انسان ومعه عنقود عنب فى غير زمان العنب[15] فامسكه وصلى عليه بطريركا فلما انتبه القديس يوليانوس[16] اعلم من كان عنده من الاساقفة والكهنة بالمنام فلما كان باكرا وجد هذا القديس فى كرمه[17] عنقود عنب[18] فى غير زمان العنب فحمله الى الاب يوليانوس يقصد[19] بركته فمسك[20] بيده وقال للجماعة هذا بطريرككم[21] بعدى ثم صلى عليه فمسكوه وقيدوه بقيد الى ان تنيح الاب يوليانوس فكملوا عليه الصلاة [22] فامتلا[23] من النعمة السمائية وتعلم علوما[24] كثيرة. وحفظ كتب البيعة[25] وتفاسيرها ونطق باقوال وعلوم كثيرة وهو الذى رتب حساب الابقطى ورتب حساب الصوم[26] لان المومنين لم يزالوا يغطسوا ويصوموا ثانى يوم الغطاس يكملوا اربعين يوما[27] ثم[28] يفصحوا[29] فى جمعة الفطير يعيدوا اسبوع

1. B امراة. — 2. A وقام. — 3. B الى حين صار بطريركا. — 4. B ابكارا. — 5. om. B. — 6. B add. يكن. — 7. A بها. — 8. B (l. ما فى) خفايا. — 9. A قاربت. — 10. om. B. — 11. B وانه. — 12. om. B. — 13. om. A. — 14. om. B. — 15. A om. فى.... — 16. om. B. — 17. A الكرم. — 18. om. A. — 19. B ليقدصه. — 20. B فامسك. — 21. B بطركم. — 22. A om. فمسكوه.... — 23. B وامتلا. — 24. A علوم. — 25. B الكنيسه. — 26. A om. ورتب.... — 27. om. B. — 28. B و. — 29. B add. تم.

au patriarchat. Tous deux étaient vierges et purs, ignorés de tous, excepté de Celui qui connaît ce qui est dans les cœurs. Quand la mort de notre père Julien (*Youlyânous*) (178-189) fut proche, un ange du Seigneur lui apparut, l'informa que ce saint serait patriarche après lui et lui donna l'indice suivant : « Demain, dit-il, un homme viendra à toi, ayant une grappe de raisins hors de la saison. Prends-le et prie sur lui comme patriarche. » Quand saint Julien s'éveilla, il informa de ce songe les évêques et les prêtres qui étaient auprès de lui. Au matin, Démétrius trouva dans sa vigne une grappe de raisins hors de la saison. Il la porta à notre père Julien dans le but d'obtenir sa bénédiction. Celui-ci le prit par la main et dit à la réunion : « Voilà votre patriarche après moi. » Puis il pria sur lui. On le saisit et on l'attacha jusqu'à la mort de notre père Julien. On acheva la consécration et il fut rempli de la grâce céleste. Il connut de nombreuses sciences, sut par cœur les livres ecclésiastiques et leurs commentaires, parla sur beaucoup de sujets et de sciences. C'est lui qui régla le calcul de l'épacte et celui du jeûne, car les fidèles ne cessaient de célébrer la fête du Baptême et jeûnaient le lendemain

الا لامر وحده [1] الى زمان هذا الاب فانه نطق بالابقطى ورتب حساب الصوم وسير منه رسالة الى كل رئيس من رووساء رومية وانطاكية وافسس ويروشليم [2] فلما وقفوا عليه [3] استحسنوه [4] ورتبوه واستقروا به [5] الى يومنا هذا وكان الله مع هذا الاب لطهارته وكان * ينظر [6] السيد المسيح وقت القربان يقرب بيده المستحقين [7] القربان ويطرد الخطاة وكان هو يبكتهم ويكشف ذنوبهم امام الناس ويمنعهم القربان ويقول لهم امضوا [8] وتوبوا [9] وبعد ذلك تعالوا لتاخذوا من السرائر المقدسة لبلا تاخذوه وانتم مقيمين على خطاياكم فتذهبوا الى جحيم النار [10] فاستقامت رعيته فى زمانه [11] ولم يجسر احد [12] يخطى خوفا من ان يظهره للناس وكانت المومنين يحذروا بعضهم بعضا خوفا من ان يخطوا لبلا ينهتكوا ولما شك [13] فيه [14] بعض عوام [15] الشعب لكونه متزوجا [16] ظهر له ملاك الرب وامره ان يكشف سره مع زوجته للمومنين [17] لبلا يهلكوا بسببه

* fol. 30 r°.

1. B الالم وحدها. — 2. B اورشليم. — 3. B *om.* فلما.... — 4. B فاستحسنوه. — 5. A *om.* واستقروا به. — 6. B يبصر. — 7. B المسيحيين. — 8. *om.* B. — 9. B *om.* و. — 10. B جهنم الى. — 11. B *om.* فى زمانه. — 12. A احدا. — 13. B سكت. — 14. *om.* B. — 15. B اقوام الناس و. — 16. B متزوج. — 17. *om.* A.

de cette fête en complétant les quarante jours, puis ils célébraient la Pâque dans la semaine du pain azyme; et celle de la Passion toute seule, jusqu'au temps de ce Père. Il traita de l'épacte, fixa le calcul du jeûne et envoya une épître à chacun des chefs de Rome (*Roumyah*), d'Antioche (*Anṭâkyah*), d'Éphèse (*Efesos*) et de Jérusalem (*Yarouchalim*). Quand ils en eurent pris connaissance, ils l'approuvèrent, l'établirent comme règle et la tinrent en vigueur jusqu'à nos jours. Dieu était avec ce Père, à cause de sa pureté : au moment de la communion, * il voyait notre Seigneur le Messie faire approcher avec sa main ceux qui étaient dignes de l'hostie et repousser les pécheurs : il les blâmait, découvrait leurs péchés devant les gens, leur défendait de communier et leur disait : « Allons, repentez-vous; et, après cela, venez prendre votre part des saints mystères; n'y participez pas tant que vous êtes dans le péché, sinon vous iriez dans le feu de l'enfer. » Tout le temps de son patriarchat le peuple resta dans la voie droite, personne n'osait pécher, de peur qu'il ne le fît connaître aux gens : les fidèles s'avertissaient l'un l'autre, de peur de pécher et d'être dévoilés. Comme plusieurs du commun du peuple avaient des doutes à son sujet, parce qu'il était marié, un ange du Seigneur lui apparut et lui ordonna de révéler aux croyants son secret avec sa femme pour qu'ils ne périssent pas, à cause de lui; ce qu'il fit. De son temps ap-

* fol. 30 r°.

فاظهر ذلك فظهر [1] فى زمانه مخالفون اسم بعضهم اقليمس واريجانس [2] واريوس [3]
وغيرهم ووضعوا كتبا [4] كذبا فلعنهم واحرمهم ولم يفتر فى طول بطريركيته [5] من
التعليم والتثبيت للمومنين على الايمان المخلصة [6] فى كل يوم ولما كبر وضعف كان
يحمل على محفة ويوضعوه فى البيعة [7] يعلم من باكر الى عشية والناس متواصلين اليه
ووصل الى مأية وخمس [8] سنين منها خمسة عشر سنة الى ان [9] تزوج وسبعة واربعين
سنة [10] الى ان صار بطريركا وثلاثة واربعين سنة فى الرياسة وتنيح بسلام [11] صلاته
وبركاته [12] تكون معنا [13] امين

اليوم الثالث عشر من بابه

[14] فى هذا اليوم تنيح الاب القديس [15] انبا زخريا الراهب هذا المجاهد كان ابوه يسمى
قاريوس [16] وكان قد حصل له [17] فكر الرهبانية فلما اعلم [18] زوجته بالفكر طاوعته على ذلك

1. A وظهر. — 2. B ارنجاس. — 3. A انس. B ارفكاس. — 4. B كتابا. — 5. B بطريركته. — 6. A om. على.... — 7. B ويحط فى كل بيعة. — 8. B وخمسة. — 9. B الى حين. — 10. om. B. — 11. B om. وتنيح بسلام. — 12. om. B. — 13. B add. ومع كاتبه. — 14. Pro hac commem. Ludolf Abtalamon (ابطلامن) et fratrum ejus mentionem facit. — 15. om. B. — 16. B فارنوس. — 17. A لابنه B. لابيه. — 18. A علمت.

parurent des hérétiques : quelques-uns se nommaient Clément (*Aqlimes*), Origène (*Aridjânes*) et Arius (*Aryous?*). Ils rédigèrent des livres de mensonge : Démétrius les maudit et les excommunia. Pendant toute la durée de son patriarchat, il ne cessa chaque jour d'instruire et d'affermir les fidèles dans la foi pure. Quand il vieillit et s'affaiblit, on le portait sur une litière et on le plaçait dans l'église où il enseignait depuis le matin jusqu'au soir et les gens affluaient vers lui. Il parvint à l'âge de cent cinq ans, desquels quinze s'écoulèrent jusqu'à son mariage et quarante-sept ans jusqu'à ce qu'il devînt patriarche, et quarante-trois ans dans le patriarchat. Il mourut en paix. Que sa prière et ses bénédictions soient avec nous! Amen.

TREIZIÈME JOUR DE BABEH (10 octobre).

[1] En ce jour s'endormit dans le Seigneur le saint père Anbâ Zacharie (*Zakaryâ*). Le père de ce combattant pour la foi se nommait Carius (*Qâryous*). Il avait conçu la pensée d'embrasser la vie monastique. Lorsqu'il en informa sa femme, elle s'accommoda avec lui là-dessus. Il alla dans la montagne de

1. Ludolf remplace cette commémoration par celles de saint Abtalâmon et de ses frères.

فطلع الى جبل شيهات وترهب هناك عند شيخ قديس وكان له ولد ذكر وابنة[1] واحدة فتركهم عند امهم وبعد قليل حدث فى البلاد غلاء عظيم فاخذت * الامرأة الولدين واتت[2] الى البرية الى ابيهما[3] قاريوس وشكت له بما[4] تقاسيه من الجهد[5] من اجل الغلاء[6] ثم[7] قالت للولدين اذهبا مع[8] ابيكما فمشيا[9] الولدين يسيرا مع ابيهما[10] ثم انه اعاد[11] البنت الى امها وقال[12] لها ان الله قسم الولدين بيننا خذى انتى البنت وانا اخذ الصبى فاخذت الامرأة[13] البنت وانصرفت واخذ هو[14] الصبى وهو زخريا هذا[15] فاتى به الى المشائخ فصلوا[16] عليه وتنبوا عنه[17] ان يكون راهبا كاملا وتربى[18] زخريا فى البرية بكل تربية صالحة ونشا فى كل فضيلة وكان حسنا فى صورته فى غاية الجمال فصار فى الاسقيط تدمر بسببه ان كيف يكون صبيا مثل هذا بين الرهبان فى البرية فلما سمع القديس زخريا هذا الذكر عنه[19] مضى الى بحيرة النطرون[20] من حيث لم يعلم احد[21] فخلع ثوبه ودخل فى[22] البركة وانغمس فيها ومكث تحت الماء ساعات فسقط كل[23] جسمه واسود وصار كانه مجذوم ثم صعد ولبس ثيابه واتى الى ابيه فلما

* fol. 30 v°.

1. B وبنت. — 2. *om.* B. — 3. B والدها. — 4. B ما. — 5. A الجهاد. — 6. A الغلام. — 7. *om.* B. — 8. A الى. — 9. A فمشا. — 10. A *om.* مع ابيهما. — 11. A ثم عادت. — 12. A فقال. — 13. *om.* A. — 14. *om.* A. — 15. *om.* A. — 16. A وصلوا. — 17. B عليه. — 18. B وربا. — 19. A *om.* الذكر عنه. — 20. A الاطرون. B النظرون. — 21. A احدا. — 22. B الى. — 23. *om.* B.

Scété (*Chaïhât*) et se fit moine auprès d'un saint vieillard. Il avait un fils et une fille qu'il laissa chez leur mère. Peu après une grande cherté se produisit dans le pays; alors elle prit * les deux enfants et alla dans le désert retrouver son mari Carius. Elle se plaignit à lui du mal qu'elle avait à cause de la disette, puis elle dit aux enfants : « Allez avec votre père. » Ils y allèrent un peu de temps, puis il renvoya la fille à sa mère en disant : « Dieu a partagé les enfants entre nous : toi, prends la fille; moi, je prendrai le garçon. » — La femme prit sa fille et partit; lui prit son fils qui était ce Zacharie et l'emmena à ses supérieurs qui prièrent sur lui et prophétisèrent qu'il serait un moine accompli. Zacharie reçut dans le désert une éducation vertueuse et grandit dans tous les mérites. Il était extrêmement beau de figure et il y eut à cause de lui des murmures à El-Asqiṭ. On disait : « Comment un jeune homme comme celui-ci est-il parmi les moines dans le désert? » Quand le saint apprit ces propos, il alla, à l'insu de tout le monde, à l'étang de natron, enleva ses vêtements, y entra, s'y plongea et resta dans l'eau pendant plusieurs heures. Tout son corps se flétrit, devint noir et sembla atteint d'élé-

* fol. 30 v°.

نظره [1] ولم يعرفه ومن بعد ان تفرس فيه بالجهد [2] عرفه ولما سأله ما الذى غيرمنظره
اعلمه بما عمل ولما كان فى يوم الاحد مضى مع ابيه الى القس بالبيعة [3] ليتقرب فكشف
الله للاب ايسيدورس [4] بالاسقيط [5] ما صنعه الاب زخريا فلما راه الاب عجب [6] وقال
الرهبان ان زخريا تقرب فى الاحد مثل انسان والان فقد [7] صار ملأكا ثم ان هذا الاب
اقتنى [7] جميع الفضائل [8] الاتضاع [9] وكان فيه كاملا [10] حتى ان ابيه قال اتى [11] صنعت
تعبا كثيرا ولم اصل الى رتبة ابنى واقام [12] هذا الاب مجاهدا وناسكا خمس [13] واربعين
سنة ودخل الى البرية وهو ابن * سبع سنين فكانت جملة حياته اثنين وخمسين سنة [14]   * fol. 31 r°.
ثم تنيح بسلام صلاته [15] معنا امين

اليوم الرابع عشر من شهر بابه

فى هذا اليوم تنيح الرسول القديس فيلبس هذا كان من اهل [16] قيسارية فلسطين

1. B ابصره. — 2. *om.* A. — 3. B الى البيعة. — 4. B ايسيدارس. — 5. B قس الاسقيطن. — 6. B تعجب. — 7. B قد. — 8. B *add.* من. — 9. B والاتضاع والمحبة. — 10. B وهو كاملا بكل شي. — 11. A يا ابنى. — 12. B وقام. — 13. B خمسة. — 14. B وخمسون. — 15. B شفاعته تكون. — 16. *om.* B.

phantiasis. Ensuite il remonta, remit ses vêtements et alla trouver son père. Quand celui-ci le vit, il ne le reconnut pas, mais, après l'avoir examiné avec beaucoup de soin, il le reconnut. Lorsqu'il lui demanda ce qui avait changé son aspect, son fils lui apprit ce qu'il avait fait. Le dimanche suivant, il alla avec son père à l'église pour communier; Dieu révéla au père Isidore (*Isidouros*) à El-Asqiṭ ce qu'avait fait le père Zacharie. En le voyant, Isidore fut saisi d'admiration et dit aux prêtres : « Dimanche, Zacharie a communié comme un homme : maintenant, il est devenu un ange. » Ce père possédait, outre toutes les qualités, l'humilité et il y était si accompli que son père disait : « J'ai pratiqué de nombreuses mortifications, mais je ne suis pas arrivé au niveau de mon fils. » Ce père demeura zélé et dévot pendant quarante-cinq ans. Il avait * sept ans quand il vint dans le désert et la durée de sa vie fut de cinquante-deux ans. Que sa prière soit avec nous! Amen.   * fol. 31 r°.

QUATORZIÈME JOUR DU MOIS DE BABEH (**11 octobre**).

En ce jour s'endormit dans le Seigneur le saint apôtre Philippe (*Filibos*) [1]. Il était des gens de Césarée de Palestine (*Qaïsâryah Falesṭin*). Quand notre Sei-

1. Malan : *Philas*.

ولما عبر الرب[1] يسوع بقيسارية وعلم بها سمع[2] هذا الرسول[3] تعليمه واطاع[4] اوامره[5]
وتبعه من ساعته ولما اختار الرب من الذين تبعوه[6] سبعين تلميذا وارسلهم يكرزون
ويشفون المرضى كان التلميذ[7] احدهم واختارته[8] الرسل الاثنى عشر من جملة السبعة
شمامسة الذى اقاموهم فبشر فى مدن السامرة وعمدهم وعمد سيمون الساحر الذى هلك
لما قصد ان[9] يقتنى موهبة روح القدس بالمال وظهر له ملأك الرب وامره ان يذهب
فى طريق غزة فقام ومضى الى هناك فوجد الخصى وكيل قنداقس ملكة الحبش وهو
يقرأ فى سفر[10] اشعيا النبى وكان الفصل الذى يقرأ فيه مثل[11] خروف سيق الى الذبح
ومثل النعجة امام الذى[12] يجزها ففسره[13] له بمعنى[14] الفصل وانه من اجل السيد[15] المسيح
المتالم بارادته لاجل[16] خلاص البشر فامن[17] الخصى على يد الرسول وسأله ان يعمده فعمده
ومن بعد[18] ان عمده[19] خطفه ملأك الرب الى اسدود فبشر فيها وطاف بلاد اسيا[20]

1. *om.* B. — 2. A وسمع. — 3. B التديس. — 4. B وطاع. — 5. B امره. — 6. B من تابعيه.
— 7. B التديس. — 8. A واختاره. — 9. *om.* A. — 10. *om.* A. — 11. B كمثل. — 12. B من. —
13. B ففسر. — 14. B معنى. — 15. *om.* B. — 16. B اجل من. — 17. B وامن. — 18. B وبعد.
— 19. B عماده. — 20. A اسية.

gneur Jésus le Messie passa par cette ville et y enseigna, cet apôtre entendit ses enseignements, obéit à ses prescriptions et le suivit sur-le-champ. Quand Notre-Seigneur choisit parmi ceux qui le suivaient soixante-dix disciples et les envoya prêcher et guérir les malades, Philippe fut l'un d'entre eux. Les douze apôtres le choisirent pour être du nombre des sept diacres qu'ils instituèrent et il annonça l'évangile dans les villes de Samarie (*Es-Sâmirah*). Il baptisa les gens, entre autres Simon (*Simoun*) le magicien, qui périt pour avoir voulu acquérir à prix d'argent le don du Saint-Esprit. Un ange du Seigneur apparut à Philippe et lui ordonna d'aller sur la route de Gaza (*Ghâzah*). Il se leva, s'y rendit et trouva l'eunuque, intendant de Candace (*Qandâqis*), reine d'Abyssinie (*El-Ḥabach*), qui lisait le livre d'Isaïe (*Icha'yâ*) le prophète. Il y avait dans le chapitre qu'il lisait : *comme le mouton poussé à l'abattoir et la brebis devant celui qui la tond*[1]. Le saint le lui expliqua d'après le sens du chapitre, et lui fit connaître qu'il s'agissait de notre Seigneur le Messie qui a souffert volontairement pour le salut du genre humain. L'eunuque crut par l'intermédiaire de l'apôtre et lui demanda le baptême. Il le baptisa et aussitôt après, un ange du Seigneur l'enleva et le transporta à Azot (*Asdoud*). Il y annonça l'Évangile et parcourut les pays d'Asie (*Asyâ*), y prêchant la bonne nouvelle qui donne la vie. Il eut quatre filles qui prophétisèrent et évangélisèrent avec

1. Isaïe, LIII, 7.

وكرز فيها بالبشارة المحيية وكانت له اربعة بنات يتنبين[1] ويبشرن معه ولما رد كثيرين[2] من اليهود والسامرة ومن بقية الامم تنيح[3] بسلام بركاته[4] معنا امين

اليوم الخامس عشر من شهر بابه

[5] فى هذا اليوم تنيح القديس الجليل بنتلايمون[6] هذا القديس كان من مدينة نيقوميدى[7] وكان ابوه يعبد الاصنام وامه مسيحية * فادباه وعلماه صناعة الطب ثم[8] اجتمع بقس اسمه ارمولاس[9] فعلمه الايمان بالسيد المسيح[10] وعمده وبلغ فى الفضيلة مبلغا عاليا[11] واجرى الله على يديه ايات عظام من ذلك ان انسانا[12] اعمى قصده ليداويه بصناعة الطب فصلب على عينيه باسم الاب والابن والروح القدس فبرت عيناه وابصر بهما بصرا صحيحا فلما اتصل بالملك خبر شفاء[13] هذا الاعمى استحضره وسأله عن سبب ابراء عينيه فاعلمه ان القديس بنتلايمون[14] ابراهم[15] بوضع[16] يده عليهم[17] وبتسميته[18] باسم الاب والابن

* fol. 31 v°.

1. B كثير. — 2. A نبين. — 3. B وتنيح. — 4. B صلواته. — 5. Ludolf *om.* hanc comm. — 6. A بيدلايمون. B بنتلاون. — 7. A نيغوقوميده. — 8. B *add.* انه. — 9. A ازمولاس. — 10. B بالمسيح. — 11. B مبالغ غالية. — 12. A انسان et *om.* اعمى. — 13. B شفاة. — 14. B بتلايمون. — 15. B ابراه. — 16. B فوضع. — 17. B اليه. — 18. A وتسميته.

lui. Quand il eut converti beaucoup de Juifs, de Samaritains et de gens d'autres nations, il mourut en paix. Que ses bénédictions soient avec nous! Amen.

QUINZIÈME JOUR DU MOIS DE BABEH (12 octobre).

[1] En ce jour s'endormit dans le Seigneur le glorieux saint Pantaléémon (*Pantalâïmoun*)[2]. Ce saint était de la ville de Nicomédie (*Niqoumidi*) : son père adorait les idoles; sa mère était chrétienne. Ils lui firent donner de l'éducation et apprendre le métier de médecin. Ensuite * il se joignit à un prêtre du nom d'Hermolaüs (*Armoulâos*) qui lui enseigna la foi en notre Seigneur le Messie et le baptisa. Il arriva à un haut degré dans la vertu et Dieu opéra par ses mains de grands prodiges. Ainsi un homme alla le trouver pour qu'il le soignât par l'art de la médecine; Pantaléémon fit sur ses yeux le signe de la croix, au nom du Père, et du Fils et du Saint-Esprit. Les yeux furent guéris et l'homme jouit d'une vue saine. Quand la nouvelle de la guérison de cet aveugle arriva à l'empereur, il le fit venir et lui demanda comment ses yeux avaient été guéris. Il lui apprit que le saint les avait guéris en mettant sa

* fol. 31 v°.

1. Manque dans Ludolf. — 2. Malan : *Nannilæmon*.

والروح القدس ثم اقر قدام الملك انه مسيحى فضرب عنقه من ساعته ثم ارسل فاستحضر[1] القديس بنتلايمون[2] وسأله عن معتقده فاقر انه مسيحى[3] فلاطفه[4] الملك ملاطفات كثيرة ووعده[5] مواعيد جزيلة فلم يلين[6] بشيا منها فغلظ بعد ذلل عليه الخطاب وهول عليه باصناف العذاب فلم يتزعزع بشى منها[7] فعوقب عقوبات شديدة فى ايام مختلفة بالضرب والتعليق والرمى فى الماء[8] وفى النار ولم يهوله شىء من ذلك[9] ثم ظهر[10] له السيد المسيح فى شبه ارمولاس[11] القس الذى عمده وشجعه وصار كانه داخل معه فى كل عقوبته جميعا[12] وبعد ذلك امر الملك بضرب عنقه[13] فلما[14] تقدم[15] لضرب[16] العنق[17] صلى وابتهل الى السيد المسيح فجات[18] صوت من السماء[19] يبشره بما اعده الله من[20] النعم السماية فسمعوا الجند ذلك الصوت فامنوا[21] وتقدموا الى الملك[22] واقروا بالايمان بالمسيح[23] فضرب[24] اعناقهم معه صلواتهم[25] الجميع تكون[26] معنا[27] امين

1. B استحضر. — 2. B بتلايمون. — 3. A مسيحيا. — 4. A ولاطفه. — 5. B اوعده. — 6. B يتراجع. — 7. A *om.* فغلظ..... — 8. A فى البحر. — 9. A *om.* ولم..... — 10. A فظهر. — 11. A ازمولاس. B *om.* فى شبه..... — 12. B فى كل عقوبة من العقوبات. — 13. A *om.* وبعد..... — 14. A ولما. — 15. B قدم. — 16. A الى ضرب. — 17. A عنقه. — 18. B فجاءه. — 19. B *om.* من السما. — 20. B *add.* و النعيم. — 21. A (l. فامنت الجند لما سمعوا فسمعوا.....) الصوت. — 22. B الجند. — 23. (l. واقروا...) واعترفوا بالسيد المسيح. — 24. B فرسم بضرب. — 25. B شفاعة. — 26. *om.* B. — 27. B *add.* ومعا الناسخ.

main sur eux et en nommant le Père, le Fils et le Saint-Esprit, puis il déclara qu'il était chrétien. L'empereur lui fit trancher la tête sur-le-champ, ensuite il envoya chercher le saint et l'interrogea sur sa croyance. Pantaléémon déclara qu'il était chrétien; l'empereur lui prodigua les caresses et lui fit de grandes promesses, mais il ne put le fléchir par rien de tout cela. Alors il lui tint un langage sévère et voulut l'effrayer par toutes sortes de châtiments, mais le saint ne fut ému par rien. Pendant plusieurs jours consécutifs, il subit de violentes tortures : on le frappait, on le suspendait, on le jetait dans l'eau ou dans le feu; mais rien de tout cela ne l'effraya. Ensuite, notre Seigneur le Messie lui apparut sous la forme d'Hermolaüs le prêtre qui l'avait baptisé, et l'encouragea : il semblait qu'il entrait avec lui dans chaque supplice. Après cela, l'empereur ordonna de lui trancher la tête. Quand il alla pour être décapité, il pria et implora notre Seigneur le Messie. Une voix vint du ciel pour lui annoncer les félicités célestes que Dieu lui réservait. Les soldats entendirent cette voix; ils crurent, allèrent trouver l'empereur et confessèrent leur foi dans le Messie. Il leur fit trancher la tête avec lui. Que leurs prières à tous soient avec nous! Amen.

اليوم السادس عاشر من بابه

في[1] هذا[2] اليوم تنيح ابونا[3] القديس[4] انبا اغاتوا بطريرك مدينة الاسكندرية وهو التاسع والثلاثون[5] هذا الاب لما تنيح الاب القديس[6] انبا[7] بنيامين اختير للمرتبة[8] الجليلة البطريركية فاخذ وقيد وقدم بطريركا فلقى شدائد كثيرة من اجل الامانة من ذلك ان في زمانه مضى * انسان[9] اسمه تاوداسيوس[10] وكان ملكي المذهب الى مدينة دمشق وتقدم الى يزيد ابن[11] معاوية الخليفة بها وقدم له اموالا كثيرة واخذ[12] منه منشورا[13] بان يتولى مدينة[14] الاسكندرية والبحيرة ومريوط فلما اتى[15] تسلط[16] على ابينا[17] البطريرك ووزنه الجزية ووزن تلاميذه في كل سنة ستة وثلاثين دينارا[18] والزمه بكلما ينفق على مراكب[19] الاسطول في كل سنة وكان[20] يزن عنه[21] سبعة الاف دينار[22] في[23] كل سنة ولكثرة شره لم يختلط به اهل ملته[24] لانهم كرهوا منه ما عمل مع البطريرك ولا يمكن الاب ان

* fol. 32 r°.

1. Pro illa com. Malan habet Achillis commem. — 2. B *add.* مثل. — 3. *om.* B. — 4. B *add.* البطريرك. — 5. B *om.* وهو.... — 6. A *om.* لما.... — 7. *om.* B. — 8. B المرتبة. — 9. A انساناً. — 10. A ديونا سيوس. — 11. B مريدين. — 12. A فاخذ. — 13. A منشور. — 14. B [illegible]. — 15. A *om.* فلما اتى. — 16. A فتسلط. — 17. B ابونا. — 18. A دينار. — 19. *om.* A. — 20. A فكان. — 21. *om.* B. — 22. B دينارا. — 23. A *om.* في et eadem verba iterum refert. — 24. B لم يجسر احد من اهل ملته يختلط به.

SEIZIÈME JOUR DE BABEH (13 octobre).

[1] En ce jour s'endormit dans le Seigneur notre saint père Anbâ Agathon (*Aghâtou*), patriarche de la ville d'Alexandrie (*El-Iskandaryah*) : ce fut le trente-neuvième (659-667). Quand mourut le saint père Anbâ Benjamin (*Benyâmin*) (620-659), Agathon fut élu pour occuper la dignité éminente de patriarche. On le prit, on le lia et on le sacra patriarche. Il éprouva de nombreux maux pour la foi. Ainsi, de son temps, un homme appelé Théodose (*Tâoudâsyous*) qui * était melkite de secte, alla dans la ville de Damas (*Dimichq*) et se présenta au khalife Yazid, fils de Mo'âouyah. Il lui offrit des richesses considérables et reçut de lui un diplôme lui confiant l'administration de la ville d'Alexandrie, de la Bohaïrah et de Maryouṭ. Quand il arriva, il opprima notre père le patriarche, lui imposa la capitation, ainsi qu'à ses disciples, trente-six dinars par an. Il mit aussi à sa charge la dépense annuelle des vaisseaux de la flotte : elle se montait à sept mille dinars par an. Sa méchanceté était telle que ses coreligion-

* fol. 32 r°.

1. Malan remplace cette commémoration par celle d'Achille, XVIIIe patriarche d'Alexandrie (312-313).

يخرج من قلايته[1] وقال[2] كلمن وجد البطريرك فى الطريق يقتله[3]. فمكث[4] الاب فى قلايته محبوسا[5] الى ان اهلك الله هذا المنافق وفى زمان هذا الاب[6] كملت عمارة كنيسة ابو مقار و[7] فى بعض الليالى[8] ظهر ملأك الرب لهذا الاب[9] واعلمه ان بالفيوم رجل راهب قديس كان من رهبان كنيسة القديس ابو مقار واسمه يوحنا وامره[10] ان يسير فيستحضره[11] ليساعده[12] فى وعظ الشعب وتعليمهم واعلمه انه هو[13] الذى يصير بطريركا بعده فارسل فاستحضره[14] وسلم له امر البيع وترتيبها وتعليم المومنين ووعظهم وكان يستريح عليه كثيرا وكمل هذا الاب فى الرياسة سبعة عشر سنة ثم تنيح بسلام صلاته[15] تكون معنا امين

[16]وفيه ايضا تذكار القديس[17] قربوا والقديس[18] ابدلوا[19] والقديس[20] بطرس تلميذ انبا[21] اشعيا المتوحد[22] صلاتهم[23] معنا امين

1. B *om.* ولا يمكن.... — 2. B قال. — 3. B hoc loco *add.* فلم يمكن الاب يخرج من قلايته. — 4. B بل مكث. — 5. A محبوس. — 6. B القديس. — 7. B *add.* ان. — 8. B الايام. — 9. A له. — 10. *om.* A. — 11. B *om.* و. — 12. A ويساعده. — 13. B ان. — 14. B احضره. — 15. B بركاته وصلواته. — 16. Desunt hae com. ap. Ludolf, Assemani et Malan. — 17. *om.* B. — 18. *om.* B. — 19. B ايلوا. — 20. *om.* B. — 21. *om.* B. — 22. *om.* A. — 23. B شفاعتهم.

naires ne le fréquentaient pas; sa conduite envers le patriarche leur répugnait : ce dernier ne pouvait sortir de sa cellule, car Théodose disait : « Que quiconque trouvera le patriarche dans la rue, le tue. » — Le Père demeura prisonnier dans sa cellule jusqu'à ce que Dieu eût fait périr cet hypocrite. — Du temps de ce Père, la construction de l'église de Macaire (*Abou Maqâr*) fut achevée. Une nuit, l'ange du Seigneur lui apparut et lui apprit que, dans le Fayoum, il y avait un saint moine, de ceux de l'église de Macaire, nommé Jean (*Youhannâ*). Il lui ordonna de l'envoyer chercher pour l'aider à prêcher le peuple et à l'instruire et lui apprit qu'il serait son successeur au patriarchat. Agathon le fit venir, lui remit les affaires ecclésiastiques et leur administration, ainsi que l'enseignement du peuple et la prédication, et se reposa beaucoup sur lui. Ce Père passa dix-sept ans entiers au patriarchat et mourut en paix. Que sa prière soit avec nous! Amen

[1]En ce jour a lieu la commémoration de saint Carpus (*Qârbou*)[2], de saint Papylus (*Abdalou*)[3] de saint Pierre (*Batros*), disciple d'Anbâ Isaïe (*Ichâ'yâ*), le solitaire. Que leur prière soit avec nous! Amen.

1. Ces commémorations manquent dans les Synaxaires de Ludolf, Assemani et Malan. — 2. Maï : *Tarbus*. — 3. Maï : *Apollo*.

اليوم السابع عشر من بابه

فى[1] هذا اليوم تذكار القديس اغريغوريوس اخو باسيليوس وليس نياحته صلاته معنا امين

وفيه ايضا[1] نياحة الاب ديسقورس الذى قدم بطريركا على مدينة الاسكندرية وهو * الحادى والثلاون[2] بعد انبا يوحنا[3] كان هذا الاب وديعا فى اخلاقه فاضلا فى علمه وعمله كاملا فى حياته[4] حتى لا يكون[5] فى زمانه من يشبهه فقدم بطريركا[6] برأى الروح[7] القدس فابتدى اولا وكتب[8] رسالة جامعة وارسلها الى انطاكية[9] الى الاب القديس معلم البيعة[10] ساويرس يعلن له فيها بذكر الثالوث المقدس والمساوى[11] فى الجوهر[12] الالهية ثم استثنى بذكر التجسد وان الله الكلمة قد اتحد بجسد بشرى كامل فى جميع انحائه[13] بنفس عاقلة ناطقة وانه صار معه بالاتحاد[14] ابنا[15] واحدا[16] مسيحا واحدا ربا[17] واحدا[18] لا يفترق الى اثنين وان الثالوث ثالوث واحد قبل الاتحاد[19] وبعده لم يدخل عليه زيادة

* fol. 32 v°.

1. B *add.* ذكر. — 2. A ثلاثون. — 3. A يوانس. — 4. B جيله. — 5. B لم يكن. — 6. *om.* A. — 7. B روح. — 8. B فكتب. — 9. B *om.* الى انطاكية. — 10. B الكنيسة. — 11. B *om.* و. — 12. B *add.* و. — 13. B اتحاده. — 14. B بالايتحار. — 15. B بابن نا. — 16. B *add.* و. — 17. A رب. B وجيا. — 18. A واحد. — 19. B الايتحاد.

DIX-SEPTIÈME JOUR DE BABEH (**14 octobre**).

[1] En ce jour a lieu la commémoration de saint Grégoire (*Aghrighouryous*), frère de Basile (*Bâsilyous*), mais ce n'est pas l'anniversaire de sa mort. Que sa prière soit avec nous! Amen.

En ce jour également s'endormit dans le Seigneur le père Dioscore (*Disqouros*) qui exerça les fonctions de patriarche de la ville d'Alexandrie (*El-Iskandaryah*) (517-520?) : il fut * le trente et unième patriarche et succéda à Abbâ Jean (*Youḥannâ*) (507-517). Ce saint était doux de caractère, plein de mérite pour sa science et ses actions, accompli dans sa vie, en sorte que personne ne l'égalait de son temps. Il fut sacré patriarche par l'inspiration de l'Esprit-Saint. Il commença par écrire une lettre œcuménique qu'il adressa à Antioche (*Antâkyah*) au saint Père, le docteur de l'Église, Sévère (*Sâouiros*). Il y traitait de la sainte Trinité, de la consubstantialité divine, puis il passait à la mention de l'Incarnation, déclarant que Dieu le Verbe s'était uni à un corps humain, doué de tous ses attributs, avec une âme intelligente et raisonnable : que, par cette union, il avait formé avec lui un Fils unique, un Messie unique, un Seigneur unique, indivisible en deux parties : que la Trinité est une Trinité une, avant

* fol. 32 v°.

بالتجسد[1] فلما وصلت الرسالة الى الاب ساويرس وقراها وفرح بها غاية الفرح وكرز بها
امام الشعب الانطاكى واستبشروا[2] جميعا بها[3] ثم كتب له القديس ساويرس جواب الرسالة
يهنيه بالرسالة[4] المسيحية والامانة الارتدكسية ويوصيه[5] ان لا يخرج عنها ولا يحد[6]
يمينا ولا شمالا ويعتمد[7] فى جميع اقواله وافعاله على الامانة التى وضعتها الاباء[8]
الثلثمائة وثمانية[9] عشر بنيقية[10] وعلى[11] ما[12] امروا به من القوانين[13] والسنن ثم حثه
على تعليم الشعب واكد عليه فى ذلك كثيرا فقبل الاب رسالته وفرح بوصولها وامر بقرأتها
ليسمعها الشعب المسيحى فقريت[14] على الانبن[15] وكان هذا الاب مداوما على تعليم[16]
الشعب والقرأة[17] ويحض[18] الكهنة فى كل بلد[19] ويوصيهم على ذلك[20] وعلى حراسة
الرعية التى تسلموها ولما اكمل سعيه تنيح بسلام صلاته وبركاته المقدسة[21] تكون معنا
امين

1. B بالجسد. — 2. A واتبشروا. B واستشروا. — 3. A *om.* بها. — 4. B بالرياسة. — 5. A *om.* و. — 6. *om.* B. — 7. B يعتقد. — 8. *om.* A. — 9. A ثمنية. — 10. *om.* A. — 11. A *om.* و. — 12. A وامروا به و. — 13. A فى القوانين. — 14. A *om.* ليسمعها... — 15. B الانبا. — 16. A لتعليم. — 17. B *add.* عليهم. — 18. B ويحث. — 19. A *add.* على ذلك. — 20. A *om.* على ذلك. — 21. B *om.* صلاته...

l'union aussi bien qu'après, ne subissant pas d'accroissement par l'Incarnation. Lorsque cette épître arriva à notre père Sévère et qu'il la lut, il en ressentit une grande joie et la prêcha devant le peuple d'Antioche. Tous s'en réjouirent. Puis saint Sévère lui écrivit une réponse dans laquelle il le félicitait de son épître sur le Messie, de sa foi orthodoxe, lui recommandant de ne pas s'en écarter, de ne pas pencher à droite, ni à gauche, de s'appuyer dans toutes ses paroles et toutes ses actions sur la foi qu'ont établie les trois cent dix-huit Pères à Nicée (*Niqyâ*), et sur les règles et les prescriptions qu'ils ont formulées. Ensuite, il l'encouragea à instruire le peuple et il l'y exhorta vivement. Le Père reçut son épître dont l'arrivée lui causa de la joie et ordonna de la lire pour que le peuple chrétien l'entendît : on la lut sur l'ambon. Ce Père était constamment occupé à instruire le peuple et à lire les Écritures; il stimulait les prêtres en tout pays et leur recommandait de le faire et de veiller sur le troupeau qui leur était confié. Quand il eut accompli le cours de sa vie, il mourut en paix. Que sa prière et ses saintes bénédictions soient avec nous! Amen.

اليوم الثامن عشر من شهر بابه

[1]فى هذا اليوم تنيح[2] الاب[3] القديس تاوفيلس بطريرك ثغر[4] الاسكندرية هذا القديس كان تلميذا للاب انبا[5] اتاسيوس الرسولى قد تربا فى قلايته وتادب منه بكل ادب نفسانى وروحانى * فلما تنيح الاب القديس[6] طيماتاوس فقدم[7] هذا الاب موضعه وكان[8] عالما حافظا لكتب البيعة[9] بتفاسيرها فوضع فى ايامه ميامر كثيرة واقوالا[10] غزيرة[11] فى الحث على المحبة والرحمة والتحذير من الدنوا من السرائر المقدسة[12] والانسان على غير الاستقامة[13] وفى القيامة والعذاب المعد للخطاة وغير ذلك من الاقوال النافعة وكان ابو القديس كيرلس ابن اخته فاجتهد فيه[14] وارسله الى عند الاب سرابيون بجبل[15] شيهات ليربيه تربية روحانية[16] فادبه انبا سرابيون بكل ادب روحانى وحفظ كتب الكنيسة فلما كمل فى علمه وعمله[17] ارسل استحضره[18] الى قلايته وكان ملازما للقراة[19] بين يدى

* fol. 33 r°.

1. Pro hac comm. Ludolfus mentionem facit de Heraclide, patriarcha Alexandriae (ارقلس البطريرك). — 2. B استشهد. — 3. *om.* B. — 4. *om.* B. — 5. *om.* B. — 6. *om.* B. — 7. B قدم. — 8. A *add.* iterum هذا الاب. — 9. A *add.* iterum عالما. — 10. B واقوال. — 11. B محبة. — 12. B الالهية. — 13. B استقامة. — 14. B نفسه. — 15. A جبل. — 16. B حسنة فيه. — 17. *om.* B. — 18. B حضره. — 19. B ملازم القراة.

DIX-HUITIÈME JOUR DU MOIS DE BÂBEH (**15 octobre**).

[1] En ce jour se reposa dans le Seigneur le saint père Théophile (*Tâoufilos*) patriarche de la province d'Alexandrie (*El-Iskandaryah*) (385-412). Ce saint était disciple du père Anbâ Athanase (*Atanâsious*) : il avait été élevé dans sa cellule et instruit par lui dans toutes les sciences de l'esprit * et de l'âme. Après la mort du saint père Timothée (*Ṭimâtâous*) (380-385) ce père occupa sa place. Il était instruit et savait par cœur les livres ecclésiastiques avec leurs commentaires. Il composa de son temps de nombreux mandements et beaucoup de discours pour exhorter à la charité et à la miséricorde, pour détourner de s'approcher des saints mystères si l'on n'y est pas préparé, sur la résurrection, le châtiment réservé aux pécheurs et d'autres sujets utiles. Notre saint père Cyrille (*Kirlos*) était fils de sa sœur. Il s'occupa de lui et l'envoya chez le Père Sérapion (*Sarâbyoun*), dans la montagne de Scété (*Chaïhât*), pour qu'il y reçût l'éducation spirituelle. Anbâ Sérapion l'instruisit dans toutes les sciences de l'esprit : il apprit par cœur les livres ecclésiastiques. Quand il fut accompli en science et en conduite, Théophile le fit venir dans sa cellule. Cyrille était as-

* fol. 33 r.

1. Ludolf remplace cette commémoration par celle du patriarche Héraclide (232-247).

على الشعب وكان ابونا تاوفيلس لما[1] كان عند الاب انبا[2] اتناسيوس سمعه يوما[3] يقول وقد رفع عينيه وابصر[4] الكوام قبالة[5] قلايته قال ان وجدته[6] زمانا[7] نقضت[8] هذه الاكوام وبنيتها[9] بيعة للقديس يوحنا المعمدانى[10] واليشع النبى فلما قدم بطريركا تذكر الاكوام وكان برومية امراة غنية توفى زوجها وترك لها ولدين فاخذتهما واخذت المال وبقوة[11] الملاك رفاييل[12] سارت[13] من رومية الى الاسكندرية فلما سمعت الاب تاوفيلس يتنعم بذكر الاكوام[14] نشطت بغيرة الالهية واخرجت الاموال[15] ونقضت الاكوام[16] فظهر من تحت احدهم[17] كنز مغطا ببلاطة عليه[18] منقوش ثلاث[19] ثيطات[20] فلما راءهم الاب تاوفيلس علم بالروح القدس سرهم وقال قد اتى الزمان الذى يظهر فيه هذا الكنز لان الثلاث ثيطات[21] قد[22] اجتمعوا[23] فى زمان واحد وهم ثاوس الله وتاودوسيوس الملك لان الملك كان تاودوسيوس الصغير ابن ارقديوس ابن تاودوسيوس * الكبير[25] وتاوفيلس

* fol. 33 v°.

1. B add. ان. — 2. om. A. — 3. om. A. — 4. B فابصر. — 5. B قدام. — 6. B وجدة. — 7. A زمان. — 8. B نضفت. — 9. A بنيتهم. — 10. A المعمدان. — 11. AB وقوة. — 12. B رافاييل. — 13. AB وسارت. — 14. A الكومين. — 15. B الاكوام. — 16. B ونضفتهم. — 17. A احدهما. — 18. B وعليها. — 19. A ثلاثة. B ثلث. — 20. A تيظات. B تيضات. — 21. A الثلث تيظات. — 22. B om. فلما..... — 23. A اجتمعا. — 24. B وتاوضوسيوس. A تاودسيوس. — 25. B om. لان...

sidu à lire en sa présence, devant le peuple, les livres saints. Quand notre père Théophile était près de notre père Anbâ Athanase, il l'entendit dire un jour qu'il levait les yeux et voyait des monticules devant sa cellule : « Si je trouvais le temps, je raserais ces monticules et je bâtirais à la place une église en l'honneur de saint Jean (*Youḥannâ*) Baptiste et du prophète Élisée (*Elicha'*). Lorsqu'il arriva au patriarchat, il se rappela les monticules. Il y avait à Rome (*Roumyah*) une femme riche dont le mari était mort lui laissant deux fils : elle les prit, emporta sa fortune et, par la protection de l'ange Raphaël (*Rafâyil*), elle partit de Rome pour Alexandrie. Quand elle apprit que notre père Théophile se plaisait à mentionner les monticules, elle s'empressa avec un zèle divin, dépensa de l'argent et rasa les monticules. Alors, sous l'un d'eux, apparut un trésor caché sous une dalle sur laquelle étaient gravés trois *thétâ*. Quand notre père Théophile les vit, il comprit leur secret, grâce à l'Esprit-Saint, et dit : « Le moment où ce trésor devait apparaître est arrivé puisque les trois *thétâ* se trouvent réunis en un seul temps : ce sont *théos* (*thaous*) [qui signifie] Dieu, Théodose (*Tâoudousyous*) l'empereur — car à cette époque, l'empereur était Théodose le jeune, fils d'Arcadius (*Arqadyous*) fils de Théo-

البطريرك يعنى[1] ذاته ووجد تاريخ الكنز فى[2] زمان الاسكندر ابن[3] فيلبس
الماقدونى[4] له نحو سبعماية سنة ثم ان الاب سير[5] الى الملك عرفه بما اتفق[6] ثم
سأله ان يحضر اليه ويعاينه[7] فحضر الملك وعاينه[8] ودفع منه شيا[9] للقديس تاوفيلس فبنا
عدة كنائس[10] وابتدى[11] بكنيسة على اسم يوحنا المعمدانى[12] واليشع النبى ونقل جسدهما
اليها وهى معروفة يومئذ[13] بالديماس ثم بنا كنيسة على اسم السيدة وهى الان بيد الملكية
فى شرقى المدينة وبنا كنيسة على اسم الملاك رفاييل[14] بالجزيرة وكنايس اخر يقال[15] انهم
سبعة ثم قدم اولاد تلك الارملة[16] اساقفة فلما رأى الملك عزم الاب البطريرك
ومحبته[17] فى عمارة البيع سلم اليه[18] مال البرابى التى فى ديار مصر كلها فهدم اكثرهم
وبناهم[19] كنائس[20] ومواضع للغرباء واقام لهم اوقاف ولما سار هذا[21] السير المرضى لله
انتقل الى الرب صلاته تكون معنا امين

1. A *add.* عن. — 2. *om.* A. — 3. *om.* A. — 4. B المقدونى. — 5. B فسير الاب. — 6. B جرى. — 7. B *om.* اليه et و. — 8. B رأى الكنز. — 9. *om.* A. — 10. B من الكنايس. — 11. B فابتدا. — 12. A المعمدان. — 13. A يوميدا. — 14. B روفاييل. — 15. B ويقال. — 16. B اولاد الامراه. — 17. B وبمحبته. — 18. B له. — 19. B وبنا لهم. — 20. A بيع. — 21. B هذه.

[Théo]dose * l'ancien, — et Théophile le patriarche, c'est-à-dire lui-même. Il trouva que le trésor datait du temps d'Alexandre (*El-Iskander*), fils de Philippe (*Filibos*) le Macédonien, et qu'il avait environ 700 ans. Il envoya vers l'empereur pour l'informer de ce qui était arrivé et lui demanda de venir le voir. L'empereur y alla, contempla le trésor et lui en remit une partie. Le patriarche bâtit un grand nombre d'églises : il commença par celle sous l'invocation de Jean-Baptiste et du prophète Élisée; il y fit transporter leurs corps; elle est connue aujourd'hui sous le nom d'Ed-Daïmâs. Il construisit ensuite une église sous l'invocation de Notre-Dame : elle est maintenant en possession des Melkites, dans la partie orientale de la ville; il en bâtit une autre sous l'invocation de l'ange Raphael à El-Djezirah, et d'autres églises, au nombre de sept, dit-on. Ensuite il sacra évêques les enfants de cette veuve. Quand l'empereur vit la résolution de notre père le patriarche et son empressement à bâtir des églises, il lui livra les trésors de tous les temples qui étaient en Égypte (*Miṣr*). Théophile en détruisit la plus grande partie et construisit à leur place des églises et des asiles pour les étrangers : il y affecta des fondations. Quand il eut mené cette vie agréable à Dieu, il fut transporté près du Seigneur. Que sa prière soit avec nous! Amen.

* fol. 33 v°.

اليوم التاسع عشر من شهر بابه

[1] فى[2] هذا اليوم استشهد القديس تاوفلس وزوجته بمدينة الفيوم على ايام ديقلاديانوس هولاء غمز عليهم المتولى بالفيوم انهم مسيحيين فلما استحضرهما وسالهما[3] عن ذلك[4] اعترفا بالمسيح[5] فامر ان تحفر[6] لهما[7] حفرة عميقة ويلقوا[8] فيها ويردم عليهما[9] بالحجارة ففعل بهما ذلك ونالا اكليل الشهادة صلاتهما[10] معنا[11] امين

[12] وفيه[13] اجتمع المجمع المقدس بكنيسة انطاكية على بولس[14] الشميصاتى[15] هذا المسكين كان من اهل شميصات وقدم بطريركا على مدينة انطاكية وان الشيطان[16] زرع فى عقله يعتقد[17] ان المسيح كان انسانا سادجا خلقه الله واصطفاه ليخلص به البشر وان مبدأ المسيح بكليته من مريم وان اللاهوت[18] لم يتحد به بل صحبه وحل فيه بالمشيه وان الله[19] اقنوم[20]

1. Ludolf *om.* hanc comm. — 2. B *add.* مثل. — 3. A استحضرهم وسالهم. — 4. A معتقدهم. — 5. A فاعترفوا له. — 6. B يحفر. — 7. *om.* A; B *add.* الاثنين. — 8. A ويلقوهم. — 9. B عليهم فيردم. — 10. B صلاتهم تكون. — 11. B *add.* جمعين. — 13. Pro hac comm. Ludolf ment. facit de S. Bartholomæ. — 13. *om.* B. — 14. B بولا. — 15. A الشميساتى. — 16. B قد وكان هذا. — 17. B *om.* يعتقد. A *add.* iterum فى عقله. — 18. B ساجدا. — 19. B الاهوت. — 20. A قنوم.

DIX-NEUVIÈME JOUR DU MOIS DE BABEH (**16 octobre**).

[1] En ce jour moururent martyrs saint Théophile (*Tâoufilos*) et sa femme, dans la ville de Phiom (*El-Fayoum*), au temps de Dioclétien (*Diqlâdyânous*). On les dénonça comme chrétiens au gouverneur de Phiom. Quand il les fit venir et les interrogea sur leur foi, ils confessèrent le Messie. Il ordonna qu'on creusât pour eux une fosse profonde, qu'on les y jetât et qu'on la comblât sur eux avec des pierres, ce qui fut fait. Ils obtinrent la couronne du martyre. Que leur prière soit avec nous! Amen.

[2] En ce même jour se réunit le saint concile dans l'église d'Antioche (*Anṭâkyah*) contre Paul (*Boulos*) de Samosate. Ce misérable était originaire de Samosate (*Chomaïṣât*) et il était devenu patriarche de la ville d'Antioche. Satan sema dans son esprit la croyance que le Messie était un simple homme, que Dieu avait créé et choisi pour sauver par lui le genre humain, que l'origine du Messie provenait tout entière de Marie (*Maryam*), que la Divinité ne s'était pas unie à lui, mais se tenait avec lui et séjournait en lui volontairement, que

1. Cette commémoration manque dans Ludolf. — 2. Ludolf remplace cette commémoration par celle de saint Barthélemy.

* واحد ولم يكن يعتقد بالابن ولا بالروح القدس فاجتمع هذا[1] المجمع المقدس بمدينة انطاكية بسببه وكان ذلك فى مملكة نولاريوس[2] الملك وبطريركية[3] الاب ديونيسيوس[4] على الاسكندرية والاب[5] ديونيسيوس[6] ايضا على رومية وذلك قبل مجمع نيقية[7] بخمسة واربعين سنة وكان الاب ديونيسيوس[8] بطريرك الاسكندرية قد كبر فلم[9] يحضر معهم بل[10] كتب رسالة يتضمن فيها[11] ان المسيح كلمة الله وابنه وانه[12] مساوى[13] له فى الجوهر وفى الالهية وفى[14] الازلية وان الثالوث ثلاثة اقانيم فى[15] خواصها ذو الهوت[17] واحد وان احد الثالوث الذى[16] هو الابن تجسد بانسان[18] كامل واتحد به اتحادا طبيعيا ثم استشهد على ذلك شهادات كثيرة من كتب[19] العتيقة والحديثة وارسل الرسالة مع قسيسين من علماء شعبه فاجتمع ثلاثة عشر اسقفا والقسيسين وحضر بولس[20] المذكور وسألوه عن كفره فاقربه ولم ينكره فانكروا عليه الاباء على[21] قوله وقروا عليه رسالة[22] الاب ديونيسيوس[23] ووبخوه بقول الرسول ان المسيح كلمة الله وابنه وشعاع مجده وصورة اقنومه الجوهرية

* fol. 34 r°.

1. *om.* A. — 2. B ولاريوس. — 3. B وبطركية. — 4. A ديونوسيوس. B ديوناسيوس et *add.* البطريرك. — 5. *om.* A. — 6. A ديوناسيوس. B ديوناسيوس. — 7. B بنيقية. — 8. A ديوناسيوس. — 9. B *add.* يقدر. — 10. B ثم. — 11. B ضمنها. — 12. *om.* A. — 13. B مساويا. — 14. *om.* B. — 15. B و. — 16. A لاهوت. — 17. *om.* A. — 18. A بانسانا. — 19. *om.* B. — 20. B بولا. — 21. *om.* A. — 22. B (l. وقروا.....) وسالة. — 23. A ديوناسيوس.

Dieu était une seule personne; * il ne croyait pas au Fils ni à l'Esprit-Saint. Ce saint concile se rassembla à cause de lui dans la ville d'Antioche : ceci avait lieu sous le règne de l'empereur Aurélien (*Noulâryous*) et sous le patriarchat à Alexandrie (*El-Iskandaryah*) de notre père Denys (*Dyounisyous*) (247-265). A cette époque, un Denys était aussi pape à Rome (*Roumyah*); c'était quarante-cinq ans avant le concile de Nicée (*Niqyah*). Notre père Denys, patriarche d'Alexandrie, était vieux et n'assista pas au concile, mais il écrivit une lettre où il était dit que le Messie était le Verbe de Dieu et son Fils; qu'il lui était égal en essence, en divinité et en éternité; que la Trinité se composait de trois personnes distinctes, qu'elle était divine et une : qu'une des personnes de la Trinité, le Fils, s'était incarnée en un homme accompli et s'était unie à lui par une union naturelle. Il cita à l'appui de nombreux témoignages des livres anciens et modernes. Il envoya cette épître par deux prêtres pris parmi les docteurs de son peuple. Treize évêques et les deux prêtres se réunirent : Paul comparut; on l'interrogea sur son hérésie : il l'avoua et ne la nia pas. Les Pères le blâmèrent à cause de son opinion, lui lurent la lettre de notre père Denys et le réprimandèrent en lui citant cette parole de l'apôtre : *Le Messie est*

* fol. 34 r°.

فلم يقبل قولهم ولا رجع عن كفره فقطعوه ولعنوه ولعنوا كلمن يقول بقوله ونفوه عن كرسيه ووضعوا هولاء الاباء فى المجمع قوانينا وهى بيد المومنين ينتفعوا بها ويتشرعوا بفرائضها[1] بركة[2] صلواتهم تكون معنا وتحل علينا الى ابد الابدية ودهر الداهرين[3] امين

اليوم العشرين من شهر بابه

فى هذا اليوم تنيح القديس الضياء[4] العظيم انبا[5] يحنس القصير اليغومنس[6] هذا كان من هل بلد تسمى بيشا[7] من صعيد مصر وكان هو واخ له لابوين صالحين خائفين من الله ولم يكن لهما غناء هذا العالم بل كانوا اغنياء بالايمان[8] الصالحة فلما كانت له ثمانية عشر سنة حركته نعمة الله ان يمضى الى جبل[9] شيهات واشتاق * الى اللباس الملائكى[10] الروحانى الذى للرهبنة فاتفق انه وجد شيخا مجربا[11] يقال له انبا بمويه من اهل شيخا[12] فضرب له المطانوه وسأله ان يقيم عنده وذلك[13] اراد ان يجربه فقال له[14] يا ابنى لا يستقيم لك

* fol. 34 v°.

1. B بفضايلها. — 2. *om.* B. — 3. B (l. وتحل.....) ومع الناسخ وجميع بنى المعمودية. — 4. A الصفا. — 5. B ابو. — 6. *om.* B. — 7. *om.* A. — 8. B بالاعمال. — 9. *om.* A. — 10. *om.* B. — 11. A فاتفق له شيخ مجرب. — 12. A *om.* من اهل..... — 13. B وذاك. — 14. *om.* A.

le Verbe de Dieu, son Fils, le rayon de sa gloire, l'image substantielle de sa personne[1]. Mais il n'accepta pas leurs paroles et ne renonça pas à son hérésie. Alors ils l'excommunièrent, le maudirent, maudirent quiconque parlerait comme lui et l'expulsèrent de son siège. Ces pères établirent dans ce concile des règles qui sont entre les mains des fidèles qui en profitent et se conforment à leurs prescriptions. Que la bénédiction de leurs prières soit avec nous et descende sur nous dans les siècles des siècles et dans tous les temps! Amen.

VINGTIÈME JOUR DU MOIS DE BABEH (**17 octobre**).

En ce jour s'endormit dans le Seigneur le saint, la grande lumière, Anbâ Jean (*Yoḥannes*) le Petit, l'higoumène. Il était d'une ville appelée Bichâ[2] dans la Haute-Égypte (*Sa'îd Miṣr*). Son frère et lui avaient des parents vertueux, craignant Dieu. Ils n'avaient pas les richesses du monde, mais ils étaient riches en foi pure. Quand il eut atteint sa dix-huitième année, la grâce divine le poussa à aller dans la montagne de Scété (*Chaïhât*). Il désira * prendre l'habit angélique et spirituel qui sert aux moines. Il arriva qu'il trouva un vieillard expérimenté nommé Anbâ Bamouyah[3], des gens de Cheïkhâ; il se prosterna devant

* fol. 34 v°.

1. Épître aux Hébreux, I, 3. — 2. Malan : *Tosma*. Wüstenfeld : *Basta*. — 3. Wüst. : *Bumadscha*.

ان تقيم هاهنا لان هذه برية تعبة يعملوا بايديهم ويقتاتوا ومع ذلك الصوم الكثير[1] والسهر[2] والصلاة[3] والرقاد على الارض[4] وشطف عظيم جدا فارجع الى العالم وعيش جيدا فقال له ابو يحنس من شان الله يا ابى لا تردنى لانى اتيت لاكون[5] تحت طاعتك وفى ظل صلاتك فاذا[6] ما قبلتنى[7] فانا اومن[8] ان الرب يطيب قلبك على وكان انبا بمويه لا يعمل شيا[9] بعجلة[10] فسأل السيد المسيح لاجله ان يكشف له امره فظهر له ملأك الرب قائلا ان الرب يقول لك ان تقبل هذا الاخ فانه سيكون آا مختارا وانه ادخل ابو يحنس وجز شعره يعنى شعر رأسه[11] واخذ ثياب الرهبنة واقام يصلى عليها[12] ثلاثة ايام وثلاثة ليال وبعد هذا ظهر ملأك الرب وصلب على الثياب والبسه اياهم وابتدأ ابو يحنس من ذلك الوقت[13] فى نسك عظيم واعمال فضيلة[14] فاراد فى بعض الايام انبا بمويه ان يجرب انبا[15] ابو يحنس فطرده من عنده قائلا له[16] ما اقدر اسكن معك فاقام سبعة ايام برا الباب وهو كل يوم يخرج يضربه بجريدة وابو يحنس يضرب له المطانوه وفى

1. *om.* A. — 2. *om.* A. — 3. *add.* الكثير. — 4. B ورقاد الارض. — 5. B ولا اكون — 6. B واذا. — 7. A قتلتنى. — 8. B اعلم. — 9. B شى. — 10. B بالعجلة. — 11. B *om.* يعنى..... — 12. B عليهم. — 13. A *om.* ابو..... — 14. A فاضلة. — 15. *om.* B. — 16. *om.* B

lui et lui demanda de demeurer chez lui. L'autre voulut l'éprouver et lui dit : « Mon fils, il ne convient pas que tu restes ici, car c'est un désert pénible où l'on travaille de ses mains pour se nourrir : en outre, il y a des jeûnes nombreux, des veilles, des prières ; on dort sur la terre et on supporte de grandes privations. Retourne dans le monde : vis agréablement ». Abou Yoḥannes lui dit : « Par Dieu, mon père, ne me repousse pas : car je suis venu pour être sous ton obéissance et à l'ombre de ta prière; si tu m'acceptes, je crois que Dieu adoucira ton cœur à mon égard ». Anbâ Bamouyah ne faisait rien avec précipitation. Il demanda à notre Seigneur le Messie de lui découvrir sa volonté à son égard. Un ange du Seigneur lui apparut et lui dit : « Le Seigneur te dit d'accepter ce frère, car il sera un vase d'élection ». Il fit entrer Abou Yoḥannes, lui coupa les poils, c'est-à-dire les cheveux de sa tête, et prit le vêtement monastique sur lequel il pria trois jours et trois nuits. Après cela, un ange du Seigneur apparut, fit le signe de la croix sur les vêtements et en revêtit Abou Yoḥannes. Celui-ci commença dès lors à vivre dans une grande austérité et à faire des œuvres méritoires. — Un jour, Anbâ Bamouyah voulut l'éprouver; il le chassa d'auprès de lui en lui disant : « Je ne peux plus habiter avec toi ». Le saint demeura pendant sept jours à la porte : chaque jour, Anbâ Bamouyah sortait et le frappait avec une branche de palmier : Abou Yoḥannes se proster-

اليوم السابع خرج الشيخ ليمضى الى الكنيسة فرأى سبعة اكاليل مع سبعة[1] ملائكة يضعونها[2] على رأس ابويحنس ومن ذلك اليوم صار عنده كريما مبجلا وفى بعض الايام وجد انبا بمويه عودا يابسا اعطاه[3] لابو يحنس قائلا خذ هذا[4] واسقيه حتى يطلع[5] فاطاعه وصار يسقيه كل يوم دفعتين وكان الماء بعيدا[6] عن[7] سكنهم اثنى عشر ميلا وبعد ثلاث[8] سنين طلع العود وصار شجرة مثمرة فاخذ الشيخ انبا بمويه[9] من الثمرة ودار بها على الشيوخ قائلا خذوا كلوا من ثمرة * الطاعة وكان[10] انبا بمويه قد[11] مرض واقام[12] اثنى عشر سنة وابو يحنس يخدمه ولم يقل[13] له قط يوما[14] ما قصرت لان الرجل كان شيخا مختبرا[15] مجربا جدا وكان الرب قد اضنكه بالمرض حتى صار كالخشبة المحروقة ليكون قربانا مختارا وعند نياحته[16] جمع الشيوخ ومسك بيد ابو يحنس وسلمه لهم قائلا احتفظوا بهذا فانه[17] ملاك وليس[18] بانسان[19] ووصى ابو يحنس بانه يقيم[20] فى المكان الذى غرس فيه الشجرة وبعد هذا اتى[21] اخوه الكبير[22] وترهب[23] عنده وصار راهبا

* fol. 35 r°.

1. A سبع. — 2. A ليضعوهم. — 3. A فاعطاه. — 4. B *add.* العود. — 5. A *om.* حتى يطلع. — 6. A بعيد. — 7. B من. — 8. B ثلاثة. — 9. A *om.* انبا بمويه. — 10. B وان. — 11. *om.* B. — 12. A فاقام. — 13. B ولاقال. — 14. A يوم. — 15. B *om.* شيخا مختبرا. — 16. B *add.* عند ذلك. — 17. A *add.* بعد. — 18. B *add.* هو. — 19. B انسان. — 20. A (l. ووصى....) ان يسكن. — 21. B انوا. — 22. B كثير. — 23. B وترهبوا.

nait devant lui. Le septième jour, le vieillard sortit pour aller à l'église : il vit sept couronnes avec sept anges pour les placer sur la tête d'Abou Yoḥannes. Dès lors celui-ci fut honoré et respecté près de lui. — Un jour, Anbâ Bamouyah trouva un bâton desséché; il le donna à Abou Yoḥannes en lui disant : « Prends ce bois et arrose-le jusqu'à ce qu'il germe ». Il obéit et se mit à l'arroser deux fois par jour : or l'eau était à douze milles de distance de leur demeure. Après trois ans, le bois germa et devint un arbre chargé de fruits. Anbâ Bamouyah en prit et les porta à la ronde chez les vieillards en disant : « Prenez et mangez des fruits de l'obéissance ». * Anbâ Bamouyah tomba malade et resta douze ans en cet état : Abou Yoḥannes le servait sans jamais lui dire : « Je ne suis pas de force », — car cet homme était un vieillard éprouvé et expérimenté. Le Seigneur l'affaiblit tellement par la maladie qu'il devint comme un morceau de bois brûlé, pour qu'il fût une victime de choix. Au moment de mourir, il rassembla les moines, prit Abou Yoḥannes par la main et le leur remit en disant : « Veillez sur lui, car c'est un ange et non un homme ». Il lui recommanda de demeurer dans l'endroit où il avait planté l'arbre. — Après cela, son frère aîné vint le trouver, il se fit moine près de lui et devint un reli-

* fol. 35 r°.

مختارا وكان لما جعلوا ابو يحنس ايغومانس[1] على كنيسته وفيما البطريرك يضع يده عليه اتى صوت[2] من السماء وكل احد يسمعه قائلا مستحق مستحق مستحق[3] وكان ابو يحنس كل دفعة يقدس ينظر الى[4] الذى يستحق اخذ القربان والذى لا يستحق اخذه وكان انبا تاوفيلس البطريرك قد بنا كنيسة للتلاميذ وصح انها[5] لثلاثة فتية بالاسكندرية فطلب[6] حضور اجسادهم من بابل فسال القديس ابو يحنس ان يمضى يحضرهم وبعد سوال كثير خرج من عند البطريرك تاوفيلس يريد المضى الى بابل[7] فحملته صحابة[8] ومضت[9] به الى بابل وابصر[10] المدينة واثارها وقصورها ورأى اجساد القدسين وبختنصر الى جانبهم[11] فضرب لهم المطانوه وعرفهم السبب الذى حضر اليه من ثغر الاسكندرية حسب اشارة الاب البطريرك وقبل ان يوضح لهم سرا[12] خرج[13] صوت[14] من الاجساد المقدسة[15] واقنعه[16] ان[17] لا يفارقوا ذلك المكان الى يوم الدينونة ولكن لاجل محبة البطريرك تاوفيلس وتعبك ايضا نحن ما نضيع تعبكم فنعرف البطريرك بجميع الشعب فى

1. B قصا. — 2. A صوتا. — 3. A مستحق ثلاثة دفوع. — 4. *om.* B. — 5. B *om.* للتلاميذ..... — 6. B وقصده. — 7. A (l. من عنده (.....من عند. — 8. B السحابة. — 9. B انت. — 10. B وابصروا. — 11. B بجانبهم. — 12. A *om.* فضرب..... — 13. A فخرج. — 14. A صوتا. — 15. *om.* A. — 16. A واقنعوا — 17. B ان لا يمكنهم ان لا.

gieux d'élite. Quand on fit Abou Yoḥannes higoumène de son église, et quand le patriarche lui imposa les mains, une voix descendit du ciel et tous les assistants l'entendirent qui disait : « Il en est digne! Il en est digne! Il en est digne! » Chaque fois qu'Abou Yoḥannes disait la messe, il voyait celui qui était digne de recevoir la communion et celui qui n'en était pas digne. — Anbâ Théophile (*Tâoufilos*) le patriarche avait bâti une église en l'honneur des disciples[1] — ce sont les trois jeunes gens — à Alexandrie (*El-Iskandaryah*) et il voulait faire venir leurs corps de Babylone (*Bâbel*). Il demanda à saint Abou Yoḥannes d'aller les chercher. Après de nombreuses instances, il quitta le patriarche Théophile pour aller à Babylone. Un nuage l'emporta et l'y transporta. Il contempla la ville, ses ruines, ses palais, et vit les corps des saints et Nabuchodonosor (*Bokht-Naṣr*) à côté d'eux. Il les salua et leur exposa la cause de sa venue de la marche d'Alexandrie, conformément aux indications du patriarche. Mais avant qu'il la leur eût fait connaître en secret, une voix sortit des corps sacrés et lui fit savoir leur désir de ne pas quitter cet endroit jusqu'au jour de la résurrection. « Mais, par affection pour le patriarche Théophile et à cause de ta peine, nous ne rendrons pas vos fatigues inutiles, nous le ferons savoir au patriarche avec tout le peuple dans l'église : qu'il ordonne au ser-

1. Les trois Hébreux dans la fournaise.

الكنيسة ويامر القايم ان يعمر القناديل ويدعهم بغير وقود ونحن نحضر ونظهر قوة فيها
واعطوه السلام وانصرف من بابل ولما حضر فى[1] الاسكندريه عرف الاب البطريرك
بالذى قالوه القديسين ففرح البطريرك بذلك واشار بعمارة القناديل بغير وقود لما
اجتمعت كل الشعوب حكت القديسين فى البيعة واشعلوا كما قرروه مع انبا يحنس[2] وفى
بعض الايام دخل اخ الى قلاية ابو يحنس فوجده راقدا[3] وملائكة يروحوا عليه وكل
منهم يقول للاخر[4] دعنى[5] اضع[6] جناحى عليه وبعد ذلك اتوا البربر الى شيهات
فمضى ابو يحنس وسكن فى جبل انطونيوس عند القلزم ليس خوفا من الموت بل
قال ليلا ياتى بربرى فيقتلنى[7] ويروح[8] بسببى الى * الجحيم فما[9] اريد ان اكون فى * fol. 35 v°.
راحة وغيرى فى العذاب بسببى فان كان فى العبادة مقاومى فهو اخى فى الصورة فسكن
فى جانب قرية فرزقه الله منها رجلا مومنا كان يخدمه فلما اراد الرب نياحته من
سجن هذا العالم ارسل اليه قديسيه الابرار ابو مقار وانطونيوس ليعزوه[10] ويعرفوه بانتقاله

1. B من. — 2. A (l. ولكن من اجل.....) بل تعمر قناديل البيعة بغير وقيد ونحن نظهر فيها قوة وكان كذلك انه لما اتى ابو يحنس وعرف الاب البطريرك وعمر قناديل البيعة اشعلوا جميعهم. — 3. A راقد. — 4. *om.* B. — 5. *om.* B. — 6. A ادع. — 7. B يقتلنى. — 8. B فيروح. — 9. B كما. — 10. B يعزوه.

viteur de remplir les lampes, mais de les laisser sans les allumer : nous serons là et nous ferons apparaître un prodige ». Ils lui donnèrent le salut. Il partit de Babylone et quand il fut à Alexandrie, il informa notre père le patriarche de ce que les saints lui avaient dit. Théophile se réjouit et avertit de remplir les lampes sans les allumer. Quand tout le peuple fut rassemblé, les saints se trouvèrent dans l'église et allumèrent [les lampes] comme ils l'avaient affirmé à Anbâ Yoḥannes. — Un jour, un frère entra dans sa cellule et le trouva endormi pendant que des anges l'éventaient. Chacun d'eux disait à l'autre : « Laisse-moi étendre mes ailes sur lui ». — Après cela, les Berbères vinrent à Scété : Abou Yoḥannes partit et habita dans la montagne d'Antoine (*Anṭounyous*), près de Qolzoum (*El-Qolzom*). Ce n'était pas par crainte de la mort; mais, disait-il, « de peur qu'un Berbère ne vienne, me tue et aille, à cause de moi, en * enfer. Je ne veux pas être dans le repos, tandis qu'un autre sera dans le châtiment à cause de moi : s'il est mon adversaire pour la religion, il est mon frère pour l'apparence ». Il s'établit à côté d'une ville et Dieu lui accorda un fidèle qui le servait. Quand le Seigneur voulut le délivrer de la prison de ce monde, il lui envoya ses deux saints, les justes, Macaire (*Abou Maqâr*) et Antoine, pour le fortifier et lui annoncer son départ. Il tomba légèrement malade et envoya son serviteur pour lui apporter quelque chose de la

* fol. 35 v°.

فمرض مرضا[1] قليلا[2] وارسل الخديم لياتى[3] بشى من القرية فلما كان ليلة الاحد حضروا الملائكة وجماعة القديسين وتسلموا نفس الطوباني وصعدوا بها الى السماء وفى مجى الخديم رأى نفس القديس وجماعة القديسين محدقين[4] بها والملائكة يرتلون[5] قدامها وقدام الكل واحد مثل الشمس يرتل فلما دهش ساعة اتاه ملاك وعرفه اسم كل واحدا واحدا[6] من القديسين وكان الملاك[7] يقول له هذا انبا[8] بخوم وهذا ابو مقار وهذا فلان وكان يشير الى كل[9] واحده باصبعه فقال له من[10] هو هذا المتقدم المنير كالشمس[11] فقال له هذا انطونيوس اب الرهبان فلما اتى الخديم الى المغارة وجد[12] جسد القديس[13] ساجدا يصلى على ركبتيه وقد اسلم الروح[14] فبكا بكا عظيما[15] واسرع[16] الى اهل القرية واعلمهم فاتوا وحملوا جسده[17] بكرامة عظيمة وفى دخوله المدينة[18] اجرى الله[19] من جسده عجائب ومن[20] بعد هذا اتوا اولاده وحملوه[21] وهو الان بديرة مينا لكلمن يلتجى اليه شفاعته[22] تكون معنا[23] امين

1. B مرض. — 2. A et B قليل. — 3. B ياتى له. — 4. A محدقين. — 5. B يرتلوا. — 6. B واحد واحد. — 7. *om.* A. — 8. *om.* A. — 9. B لكل. — 10. B ومن. — 11. A كمثل الشمس. — 12. A فوجد. — 13. A *add.* وهو. — 14. A *om.* يصلى...... — 15. B عظيم. — 16. A فاسرع. — 17. A وحملوه. — 18. B للقرية. — 19. A جرى. — 20. *om.* B. — 21. B واخذوه وحملوا جسده. — 22. B صلواته. — 23. B *add.* ومع الناسخ.

ville. Quand arriva la nuit du dimanche, les anges et une troupe de saints furent présents, reçurent l'âme du bienheureux et la portèrent aux cieux. A son arrivée, le serviteur vit l'âme du saint entourée par tous les saints tandis que les anges chantaient des hymnes devant elle. En avant de tous était quelqu'un pareil au soleil, qui chantait des hymnes. Après un moment de stupéfaction du serviteur, un ange vint à lui et lui fit connaître, un par un, les noms de tous les saints; il lui disait : « Voici Anbâ Pacôme (*Bâkhoum*); voici Macaire; voici un tel »; et il lui indiquait du doigt chacun d'eux. — « Quel est celui qui est en avant et qui brille comme le soleil? demanda le serviteur. — « C'est Antoine, le père des moines ». — Quand il vint à la grotte, il trouva le corps du saint prosterné et priant sur ses genoux; il avait rendu l'âme. Il pleura beaucoup sur lui et courut avertir les gens de la ville. Ceux-ci arrivèrent et emportèrent son corps avec de grands honneurs. Lorsqu'il entra dans la ville, Dieu fit arriver par lui des miracles. Après cela, ses fils vinrent et l'emportèrent : il est aujourd'hui dans le couvent de Minâ, pour quiconque y cherche un refuge. Que son intercession soit avec nous! Amen.

اليوم الحادى والعشرين من شهر بابه

فى[1] هذا اليوم نعيد لنقل اعضاء العازر الذى اقامه الرب من بين[2] الاموات نقلها الى مدينة القسطنطينية احد الملوك المسيحيين لما سمع بخبرها انها فى جزيرة قبرص فارسل قوما امنا من[3] رؤساء الكهنة الى جزيرة قبرص فوجدوا[4] الجسم المقدس مدفونا تحت الارض موضوعا[5] فى جرن رخام وعليه منقوش مكتوب هذا هو[6] جسم العازر صديق الرب يسوع المسيح الذى اقامه من الاموت من بعد * اربعة ايام فلما وجدوه فرحوا به وحملوه الى مدينة القسطنطينية وخرجت[7] الكهنة وتلقوه باكرام كثير وتوقير جزيل وصلوات[8] وبخور ووضع فى الهيكل الى ان بنيت له بيعة[9] فنقل اليها[10] جسده وعيد[11] له فيها صلواته[12] تكوب[13] معنا امين[14]

* fol. 36 r°.

وفيه ايضا نعيد لنياحة النبى العظيم يوييل[14] هذا الصديق تنبا فى زمان اسا[15] ابن ابيا[16] ابن

1. B *add.* مثل. — 2. *om.* B. — 3. B *om.* امنا et *add.* و الكهنة. — 4. A فوجد. — 5. *om.* B. — 6. *om.* B. — 7. B وخرجوا. — 8. B بصلوات. — 9. B كنيسة, — 10. *om.* B — 11. A *om.* جسده.... — 12. B شفاعته. — 13. *om.* B. — 14. Ludolf *om.* hanc comm. — 14. A يوايل. — 15. A ايسا. B ايسيما. — 16. A ايسا. B ارابيا.

VINGT ET UNIÈME JOUR DU MOIS DE BABEH (18 octobre).

En ce jour, nous célébrons la fête de la translation du corps de Lazare (*El'azer*)[1] que le Seigneur ressuscita d'entre les morts. Un des empereurs chrétiens le fit transporter à Constantinople (*El-Qosṭanṭinyah*) quand il apprit qu'il était dans l'île de Chypre (*Qobroṣ*). Il envoya une troupe de confiance, d'entre les chefs des prêtres, dans l'île de Chypre. Ils trouvèrent le corps enfoui sous la terre et placé dans un sarcophage de marbre, sur lequel était gravée l'inscription suivante : Ceci est le corps de Lazare, l'ami de notre Seigneur Jésus le Messie qui le ressuscita d'entre les morts * après quatre jours. Quand ils l'eurent trouvé, ils se réjouirent et l'emportèrent dans la ville de Constantinople. Les prêtres sortirent et le reçurent avec de grands honneurs et une immense vénération, des prières et de l'encens. On le plaça dans un temple jusqu'à ce qu'on lui eût bâti une église où on lui célébra une fête. Que ses prières soient avec nous! Amen[2].

* fol. 36 r°.

Nous célébrons aussi en ce jour la commémoration de la mort du grand prophète Joel (*Youyil*). Ce juste prophétisa au temps d'Asâ, fils d'Abyâ, fils

1. Malan. p. 9, traduit par *the maid* par confusion entre العازر et العذراء. — 2. Cette commémoration manque dans Ludolf.

راحبعام[1] ابن سليمان ووعظ الشعب وبكتهم وتنبا على حلول الرب بصيهون وعلى[2] تالمه
وعلى حلول[3] الروح القدس[4] المعزى على[5] التلاميذ الاطهار فى يوم العنصرة واباز
انهم يتنبون هم وبنوهم[6] وبناتهم[7] ومشائخهم[8] واحداثهم والنساء الحاضرات الذين معهم[9]
وان اعترض وقال ان النبى قال[10] فى نبوته اتى افيض من روحى على كل[11] ذى بشر[12]
ولم يفيض سوى على التلاميذ القديسين فالجواب عن هذا السوال له معناتين احدهما
ان التلاميذ القديسين حل عليهم الروح القدس[13] لكمال البشرية فيهم دعاهم كل البشر
لان كلمن لم يكن كامل فى البشرية والسيرة المرضية ما[14] يسمى انسان والمعنى الثانى
ان منهم فاض الروح على كل المومنين الذين هم[15] من لدنهم الى[16] يوم القيامة وتنبا
هذا النبى على خروج شريعة الانجيل من صيهون اذ قال يخرج ينبوع من بيت الرب
يسقى وادى شاطيم وابان ان[17] الحروب بعد مجى المسيح تقوم فى الارض وتكلم
على[18] امر القيامة قال[19] الشمس يظلم والقمر يستحيل الى الدم[20] والكواكب تغيب

1. A راجعام. B راجيعام. — 2. A om. على. — 3. om. B. — 4. A المقدس. — 5. B وعلى. — 6. A وبنيهم. — 7. om. B. — 8. om. A. — 9. B فيهم. — 10. A (l. وان....) فان كان النبى يقول. — 11. A لكل. — 12. B جسد. — 13. A om. فالجواب.... — 14. B لا. — 15. A om. الذين هم. — 16. A والى. — 17. om. B. — 18. B فى. — 19. A (l. قال) وان. — 20. A دم.

le Roboam (*Râḥabe'âm*), fils de Salomon (*Solaïmân*). Il prêcha le peuple, le réprimanda; annonça la venue du Seigneur dans Sion (*Ṣaïhoun*), sa passion; la descente de l'Esprit-Saint, le Paraclet, sur les disciples purs, le jour de la Pentecôte. Il révéla aux gens qu'ils prophétiseraient, eux, leurs fils, leurs filles, leurs vieillards, leurs enfants, et les femmes qui étaient parmi eux[1], si un contradicteur se présente et dit : Certes le prophète dit dans sa prophétie[2] : *Je prodiguerai mon esprit à tout être humain,* et il ne l'a prodigué qu'aux saints disciples; on peut répondre que cette question a deux interprétations : la première c'est que l'Esprit-Saint est descendu sur eux à cause de la perfection de leur humanité : il les a appelés *tout être humain* parce que celui qui n'est pas accompli dans sa nature humaine et sa conduite satisfaisante, ne peut être appelé *homme.* — La seconde, c'est que l'Esprit a afflué sur tous les fidèles qui seront de leur côté jusqu'au jour de la résurrection. Ce prophète a aussi annoncé que la loi de l'Évangile sortirait de Sion, quand il dit[3] : *Une source jaillira de la maison du Seigneur et arrosera la vallée de Châṭim.* Il a révélé que les guerres surgiraient sur la terre après la venue du Messie, et il a dit, au sujet du jour de la résurrection[4] : *Le soleil s'obscurcira et la lune se*

1. Cf. Joel, II, 28. — 2. Joel, *ibid.* — 3. Joel, III, 18. — 4. Joel, II, 31.

نورها وسبق بنبوته ورود المسيح فوق[1] الالف[2] سنة وكان هذا النبى من سبط رويل وتوفى فى شيخوخة مرضية ودفن فى حقله صلاته تكون معنا امين

[3]وفيه ايضا اومرنا ان نعيد للسيدة الطاهرة والدة الاله تعييدا تذكارا لاحسانها لانها تذكرنا * دائما وتتوسل لابنها من اجلنا شفاعتها وبركتها تدركنا فى هذا الدهر و فى الاتى امين

* fol. 36 v°.

اليوم الثانى والعشرون من شهر بابه

فى هذا اليوم استشهد الرسول[4] لوقا الانجيلى القديس المتطبب هذا كان من جملة السبعين تلميذ[5] الذى ذكرهم الانجيل المقدس وكان يصحب بطرس وبولس[6] ويكتب اخبارهم وبعد نياحة هولاء[7] الرسولين[8] بقى هذا[9] القديس[10] الرسول[11] ينشر فى نواحى رومية فاتفقوا عباد الاوثان واليهود وتوجهوا[12] الى نيرون الملك صاريخين[13]

1. B باكثر من. — 2. B الف. — 3. B et Malan *om.* hanc comm. — 4. A والعشرين. — 5. *om.* A. — 5. *om.* A. — 6. B بولص. — 7. *om.* A. — 8. A الرسولان et *add.* لان. — 9. *om.* B. — 10. *om.* B. — 11. B *add.* لوقا. — 12. B واتوا. — 13. B مستصرخين.

changera en sang; les étoiles perdront leur lumière. Dans sa prophétie il a devancé la venue du Messie de plus de mille ans. Ce prophète était de la tribu de Ruben (*Roubil*); il mourut dans une vieillesse agréable à Dieu et fut enterré dans son champ. Que sa prière soit avec nous! Amen.

[1] Il nous est également prescrit en ce jour de célébrer une fête en l'honneur de Notre-Dame, l'immaculée mère de Dieu, en commémoration de ses bienfaits, parce qu'elle se souvient * constamment de nous et qu'elle intervient pour nous près de son Fils. Que son intercession et sa bénédiction nous parviennent dans cette vie et dans la vie future! Amen.

* fol. 36 v°.

VINGT-DEUXIÈME JOUR DU MOIS DE BABEH (19 octobre).

En ce jour mourut martyr l'apôtre Luc (*Louqâ*), l'évangéliste, le saint médecin. Il était des soixante-dix disciples que mentionne le saint Évangile, accompagnait Pierre (*Batros*) et Paul (*Boulos*) et écrivait leur histoire. Après la mort de ces deux apôtres, ce saint se mit à annoncer l'Évangile dans les environs de Rome (*Roumyah*). Les idolâtres et les Juifs se réunirent et allèrent trouver l'empereur Néron (*Niroun*) en criant à cause de ce disciple : il a

1. Cette commémoration qui se trouve aussi dans la version éthiopienne, Assemani, Ludolf, Maï et le Synaxaire de Wüstenfeld, manque dans B et Malan

من اجل التلميذ لوقا وانه قد رد جماعة الناس الى تعليمه وسحره فامر باحضاره فلما علم
التلميذ انه ينتقل من هذا العالم وجد[1] رجلا شيخا صياد سمك[2] فاعطاه ما كان معه من[3]
الكتب والمدرجات[4] وقال له احتفظ بهولاء فانهم[5] ينفعوك ويرون لك[6] طريق الله فلما[7]
وصل الى نيرون الملك برومية قال[8] له الى كم[9] تظل الناس[10] بسحرك فاجابه[11]
القديس[12] ليس[13] انا ساحر لكنى رسول[14] يسوع المسيح ابن الله الحى[15] فامر ان
تقطع[16] ساعده الايمن قائلا اقطع هذه[17] اليد التى كانت تكتب فقال له التلميذ نحن
ما نكره[19] موت هذا العالم ولكن حتى تعرف[20] قوة سيدى ثم مد يده واخذ[21] يده[22]
المقطوعة والصقها[23] فى[24] مكانها فالتصقت ثم افصلها فانفصلت فتعجبوا الحاضرين
فعند ذلك امن[26] الوزير وزوجته وجمع كثير[27] عدتهم مأيتى ستة وسبعون نفسا فكتب
الملك[29] قضيتهم بان توخذ رؤسهم مع الرسول المختار[30] لوقا الانجيلى[31] وهكذا[32]
تمت شهادته وجعل جسده فى كر شعر والقاه فى البحر وبتدبير الله طرحته الامواج

1. B وجده. — 2. A السمك. — 3. A *om.* من ماكان معه. — 4. A *add.* الذى معه. — 5. A فهم. — 6. B ويوروك. — 7. A ولما. — 8. A فقال. — 9. B لم. — 10. *om.* B. — 11. A اجاب. — 12. *om.* B. — 13. A اليس. — 14. B *add.* سيدى. — 15. *om.* A. — 16. B يقطع. — 17. B هذا. — 19. B ليس نكره. — 20. B (l. نحن نعرف (.....حتى. — 21. A فاخذ. — 22. A اليد. — 23. B *om.* و. — 24. *om.* B. — 26. A وامن. — 27. B كبير. — 28. *add.* كان. — 29. *om.* A. — 30. *om.* A. — 31. *om.* A. — 32. B وهكذيي.

amené une foule de gens à sa doctrine et à sa magie. L'empereur ordonna de le lui amener. Quand le disciple sut qu'il devait quitter ce monde, il trouva un vieux pêcheur, lui donna les livres et les rouleaux qu'il avait avec lui et lui dit : « Garde-les bien, car ils te serviront et te montreront la route de Dieu ». Lorsqu'il fut arrivé à Rome, près de l'empereur Néron, celui-ci lui dit : « Jusques à quand tromperas-tu les gens par ta magie? » — Il lui répondit : « Je ne suis pas un magicien, mais l'apôtre de Jésus le Messie, fils du Dieu vivant ». — L'empereur ordonna de lui couper le bras droit en disant : « Qu'on coupe cette main qui écrivait ». — Le disciple lui dit : « Nous ne redoutons pas la mort de ce monde, mais pour que tu connaisses la puissance de mon maître.... » Ensuite il étendit la main, prit celle qui était coupée, la remit à sa place et elle y adhéra. Puis il la détacha et elle se sépara. Les assistants furent émerveillés et le ministre et sa femme crurent, ainsi qu'une foule considérable dont le nombre était de 276 personnes. L'empereur les condamna à être décapités avec l'apôtre choisi, Luc l'évangéliste. Ainsi se consomma son martyre. On mit son corps dans une natte de poil et on le jeta dans la mer. Par les soins de Dieu, les vagues le poussèrent vers une île. Un fidèle

* fol. 37 r°. الى جزيرة فوجده رجل مومن فاخذه وكفنه * باكفان حسنة وهذا القديس كتب انجيله لتاوفيلا وكان من الامم فاستثنى[1] بقصص الرسل شفعاته وبركته تحرسنا من ضربات الخبيث الى النفس الاخير[2] امين

اليوم الثالث والعشرون[3] من شهر بابه

[4]فى هذا اليوم تنيح الاب القديس[5] البطريرك انبا يوساب بطريرك الاسكندرية هذا الاب كان من اولاد كبراء منوف وكان لهم مال كثير فلما تنيحا وتركاه يتيم رباه بعض محبى الله ولما كبر قليلا قام واخذ ماله وصدق باكثره[6] ثم طلع الى برية مصر وترهب بها[7] عند رجل شيخ قديس فلما تقدم انبا[8] مرقس الثانى سمع بسيرته فارسل اليه واخذه[9] عنده فاقام فى قلايته مدة ثم سأله الرواح الى البرية فقدمه قسا وارسله الى البرية[10] فمكث بها مدة من السنين الى ان تنيح الاب انبا سيماون[11] البطريرك وبقى

1. B لما استثنى له. — 2. B (l. وبركته.....) معنا. — 3. A والعشرين. — 4. Ludolf *om.* hanc comm. — 5. *om.* B. — 6. A *om.* واخذ.... — 7. *om.* A. — 8. B ابونا. — 9. B (l. فارسل.....) فاستحضره. — 10. B *om.* فقدمه..... — 11. B سيمون.

* fol. 37 r°. le trouva, le prit et le mit * dans de beaux linceuls. Ce saint écrivit son évangile pour Théophile (*Tâoufilâ*) qui était d'entre les gentils, puis il y ajouta les Actes des Apôtres. Que son intercession et sa bénédiction nous préservent des coups de l'ennemi jusqu'au dernier soupir! Amen.

VINGT-TROISIÈME JOUR DU MOIS DE BABEH (**20 octobre**).

[1] En ce jour s'endormit dans le Seigneur le saint père, le patriarche Anbâ Yousâb, patriarche d'Alexandrie (*El-Iskandaryah*) (837-849). Ce père était issu de grands personnages de Manouf qui avaient une fortune considérable. Lorsqu'ils moururent et le laissèrent orphelin, il fut élevé par un homme pieux. Quand il eut un peu grandi, il alla prendre sa fortune et en distribua la plus grande partie en aumônes. Puis il alla dans le désert d'Égypte (*Miṣr*) et y embrassa la vie monastique auprès d'un saint vieillard. Quand Anbâ Marc (*Marqos*) second fut élu au patriarchat (799), il entendit parler de sa manière de vivre : il le manda et le prit chez lui. Yousâb resta quelque temps dans sa cellule. Puis il lui demanda de partir dans le désert. Le patriarche le consacra prêtre et le renvoya au désert. Il y demeura plusieurs années, jusqu'à la mort de notre père, Anbâ Siméon (*Simâoun*) le patriarche. Le siège patriarcal resta vacant

1. Cette commémoration manque dans Ludolf.

الكرسي خاليا[1] مدة من السنين فقامت[2] الاساقفة اخذوا الرشوة من رجل صاحب الديوان وكان متزوجا وعلمانيا ووافقهم[3] بعض عوام الاسكندرية على[4] ان يصيروه بطريركا فقامت عليهم بقية رؤساء الاساقفة وانكروا فعلهم ثم طلبوا جميعهم الى الله تعالى[5] فاذكرهم[6] بهذا الاب وتذكروا سيرته[7] الصالحة وتدبيره الطاهرة[8] لما كان عند الاب[9] انبا مرقس[10] وارسلوا[11] بعض الاساقفة ليحضروه فصلوا المرسلين قدام الله قائلين نسالك يا رب ان تعرفنا بشيء محسوس ان كان اخترت هذا الرجل المبارك[12] لهذه الرتبة فلتكن[13] علامة ذلك عندنا انا نجد بابه عند وصولنا[14] اليه[15] مفتوحا[16] فلما[17] وصلوا وجدوا بابه مفتوحا قد ودع رهبان وهو يريد يغلق الباب فلما راهم سلم عليهم وبدا يستقبلهم[18] بفرح وادخلهم[19] الى القلاية فلما دخلوا امسكوه وقيدوه * وقالوا مستحق فصاح وبكا وبدا[20] يظهر لهم مناقص وعشرات فلم يقبلوا منه ثم اخذوه ومضوا به الى ثغر[21] الاسكندرية ووضعوا عليه اليد وصيروه بطريركا[22] فلما جلس

* fol. 37 v°.

1. A خال. B خالى. — 2. B وان. — 3. B واوفقهم. — 4. B الى. — 5. *om.* A. — 6. B فادركهم. — 7. B بسيرته. — 8. *om.* A. — 9. *om.* B. — 10. A يعقوب. — 11. B فارسلوا. — 12. A *om.* الرجل..... — 13. A ولتكن. B فليكن. — 14. B وصولها. — 15. *om.* B. — 16. B مفتوح. — 17. B *add.* ان. — 18. A واستقبلهم. — 19. B فادخلهم. — 20. B *add.* ان. — 21. A (l. ثم اخذوه.....) الى ودخلوا. — 22. A *om.* وصيروه بطريركا.

pendant des années. Alors les évêques reçurent des cadeaux d'un fonctionnaire de l'administration qui était marié et vivait dans le monde. Quelques gens de la populace d'Alexandrie s'accordèrent avec eux pour en faire un patriarche. Mais les chefs des autres évêques s'y opposèrent et désavouèrent cet acte. Puis ils invoquèrent Dieu Très-Haut et il leur rappela ce père en mémoire. Ils se souvinrent de sa conduite vertueuse et de son administration intègre quand il était près de notre père Anbâ Marc. On l'envoya chercher par plusieurs évêques. Les envoyés prièrent devant Dieu en ces termes : « Seigneur, nous te demandons de nous faire connaître par quelque chose de sensible si tu as choisi pour cette dignité cet homme béni : comme indication, que nous trouvions sa porte ouverte à notre arrivée chez lui ». Lorsqu'ils arrivèrent, ils trouvèrent sa porte ouverte : il avait dit adieu à des moines et il allait la fermer. Quand il les vit, il les salua, les accueillit avec joie et les introduisit dans sa cellule. Lorsqu'ils furent entrés, ils le saisirent, le lièrent * et dirent : « Il est digne! » Il cria, pleura et voulut révéler des défauts et des fautes, mais ils n'y accédèrent pas; puis ils le prirent et l'emmenèrent dans la marche d'Alexandrie. Ils lui imposèrent les mains et le firent patriarche. Quand il

* fol. 37 v°.

علـى الكـرسى المرقسى اهتم بالبيـع كثيرا وكـان ما يفضـل عنه مـن[1] دياريته يشترى بـه املاكا[2] ويوقفها على البيـع وكان كثير التعليم للشعب لا يغفل عن احد منهم فحسده الشيطان وسبب له احـزانا[3] من ذلك ان اسقفين اضـرا بشعبهما فـانكر عليهما[4] دفوعا[5] كثيرة وسألهما ان يرفقا برعيتهما فلم يقبلا منه فـتركهما فاسـتغاثت[6] رعيتهما عليه فيهما وقالوا له[7] ان انت ارغمت[8] علينا باسقفيتهما خرجنا الى ملة اخرى فاجتهد جهدا عظيما[9] ليصلح[10] بينهما[11] فلم يقدر[12] فاستحضر الاساقفة من سائر البلاد وتبرا من قضيتهما يعنى الاسقفين[13] فكتبوا جميعا بقطعهما فلما[14] سقطوا مضوا الى المتولى بالقاهرة ورفعوا على الاب رفـاعات[15] زور فارسل الامير اخاه ومعه جند[16] ليضروا[17] البطريرك[18] ويحضروه فلما وصل اليه استحضره اخو الامير وجرد سيفه[19] واراد قتله فلما ضربه بالسيف امال[20] الله تعالى[21] يده عنه فجاء السيف[22] فى العمود فانكسر[23] فـازداد غضبا وجرد[24] سكينه

1. A (l. عند من) عن. — 2. A املاك. — 3. A احزان. — 4. B عليهم. — 5. A دفوع. — 6. B فاستغاث. — 7. A *om.* له et *add.* ان هذا الكلام. — 8. B حكمت. — 9. B (l. جهدا.....) كثيرا. — 10. B ان يصلح. — 11. A بينهم — 12. B فما قدر. — 13. B من قضيتهم. — 14. A *add.* ان. — 15. B مرفعات. — 16. A جند. — 17. B ليعيروا. — 18. A بالبطريرك. B للبطريرك. — 19. A (l. فلما.....) فجرد اخو الامير سيفه. — 20. A مال. — 21. *om.* A. — 22. A وجاءت يده. — 23. *om.* A. — 24. B فجرد.

fut assis sur le siège de saint Marc, il s'occupa beaucoup des églises. Avec le surplus des revenus de ses couvents, il achetait des propriétés et les constituait en fondations pour les églises. Il instruisait fréquemment le peuple sans négliger jamais personne. Satan le détesta et lui causa des chagrins. Ainsi deux évêques maltraitèrent leur troupeau, il les blâma à plusieurs reprises et leur demanda d'être bons pour leur troupeau, mais ils le repoussèrent. Alors il les laissa. Les fidèles lui demandèrent du secours et dirent : « Si tu nous les imposes pour évêques, nous passerons à une autre religion ». Il fit de grands efforts pour rétablir la paix entre eux sans y réussir. Il convoqua les évêques de tout le pays et se déchargea de la condamnation de ces deux-là. A l'unanimité, leur excommunication fut souscrite. Quand ils furent tombés, ils allèrent trouver le gouverneur du Qaire (*El-Qâhirah*) et portèrent de fausses accusations contre le patriarche. L'émir envoya son frère avec une troupe de soldats pour maltraiter Yousâb et le lui amener. Quand le frère de l'émir arriva, il le manda, tira son sabre et voulut le tuer, mais lorsqu'il le frappa, Dieu Très-Haut détourna sa main ; le sabre donna contre un pilier et se brisa. La colère de l'autre augmenta, il tira son poignard de

من وسطه وضرب الاب البطريرك[1] فى جنبه بكل قوته فقطعت الثياب مع الزونية ولم تصل الى جسمه فتحقق الامير ان فى البطريرك نعمة الاهية فصد[2] عن قتله ووقره[3] عند ذلك واكرمه[4] واحضره[5] الى اخيه واعلمه بما جرى له معه فعند ذلك احترمه[6] الامير وخافه ثم استخبره عن قضية التى رفع عليه[7] بها فاثبت له عدم صحتها واعلمه بقضية الاسقفين فقبل منه الامير جوابه واكرمه وكتب له سجلا[8] بان لا يعارضه احد فى تقدمه ولا فى عزل ولا فى جميع ما يعمل وكان مداوما لردع[9] الخطاة والمخالفين وكان * يثبت[10] الشعب[11] على الايمان المستقيم الذى تسلموه عن ابائهم مفسرا لهم ما اشكل عليهم فهمه حارسا[12] لهم بتعاليمه وصلواته واظهر الله تعالى[13] على يدى[14] هذا القديس عجائب كثيرة ولما اكمل هذا السير الالهى تنيح بسلام بعد ان اقام على الكرسى تسعة عشر سنة وفى الرهبنة تسعة[15] وثلاثين[16] سنة وقبلها انيف عن[17] عشرين سنة وكانت جملة حياته اتنين وثمانين[18] سنة صلواته تكون معنا امين[19]

* fol. 38

1. *om.* A. — 2. B تصده. — 3. B فوقره. — 4. A *om.* عند..... — 5. B وتوجه. — 6. B فاحترمه. — 7. A عليها. — 8. A سجل. — 9. B لرجع. — 10. B (l. وكان.....) مثبت. — 11. B لشعب. — 12. B حارصا. — 13. *om.* B. — 14. A يد. — 15. B ثلثة. — 16. B ثلثون. — 17. *om.* A. — 18. B ثمانون. — 19. A *om.* وكانت.....

sa ceinture et frappa de toute sa force notre père le patriarche dans le côté. Les vêtements furent coupés ainsi que la ceinture, mais le fer n'arriva pas jusqu'au corps. Alors l'émir constata qu'une grâce divine était dans le patriarche. Il renonça à le tuer, le vénéra, l'honora et l'amena à son frère qu'il informa de ce qui lui était arrivé avec lui. Alors l'émir le respecta et le craignit, puis il lui apprit la plainte portée contre lui. Le patriarche lui en démontra la fausseté et lui fit connaître la condamnation des deux évêques. — L'émir agréa sa réponse, l'honora, et écrivit en sa faveur un diplôme ordonnant que personne ne lui ferait opposition dans ses nominations, ses destitutions, ni dans tous ses actes. Il était très zélé pour écarter les pécheurs et les hérétiques; * il affermissait les fidèles dans la foi orthodoxe reçue de leurs pères; il leur commentait les passages difficiles pour leur intelligence; il les préservait par ses enseignements et ses prières et Dieu Très-Haut fit apparaître beaucoup de miracles par son intermédiaire. Lorsqu'il eut mené cette conduite divine, il mourut en paix après être resté dix-neuf ans sur le siège patriarcal, avoir passé trente-neuf ans dans la vie monastique et vécu plus de vingt ans auparavant : la durée totale de sa vie fut de quatre-vingt-deux ans. Que ses prières soient avec nous! Amen.

* fol. 38 r°.

وفيه ايضا ذكر القديس الطوبانى[1] ديونوسيوس[2] اسقف قرنتيوس المستشهد فى ايام ديقلاديانوس ومكسيميانوس هذا عوقب عقوبات كثيرة من اجل الايمانة بالمسيح[3] واخيرا ضربت رقبته بالسيف صلاته تكون معنا امين

اليوم الرابع والعشرين من شهر بابه

[4]فى هذا اليوم ذكر ابينا البار المجاهد[5] القديس ايلاريون[6] الراهب المتوحد هذا القديس كان من اهل غزة ابن ابوين كافرين فادباه بالعلوم اليونانية فلما بلغ فيها مبلغا جيدا[7] وتميز على اقرانه وصار لها فى نفسه[8] محل فى كل سنة اشتاق الى اتقانها جيدا ولم يكن فى بلده من يوصله الى غاية مقصوده فقصد[9] مدينة الاسكندرية ودخل الى مدارس العلوم[10] بها وتعلم علوما[11] كثيرة فحركت[12] فيه غيرة الهية ان يقرا علوم النصرانية فطلبها وقرأها وكان الاب الاسكندرس[13] يشرح له ما عسر[14] عليه فهمه فامن بالمسيح فعمده[15]

1. *om.* B. — 2. B ديوناسيوس. — 3. A *om.* من اجل..... — 4. Pro hac comm. Ludolfus ment. fac. de S. Martha. — 5. A *om.* البار..... — 6. A ابلاريون. B ابلاريوس. — 7. A فلما نشا منها. — 8. B *om.* فى نفسه. — 9. A قصد. — 10. A العلماء. — 11. A علوم. — 12. B فتحركت. — 13. الاسكندروس. — 14. B اشكل. — 15. B وعمده.

En ce jour a lieu aussi la commémoration du bienheureux saint Denys (*Dyounousyous*), évêque de Corinthe (*Qorintyous*), martyr au temps de Dioclétien (*Diqlâdyânous*) et de Maximien (*Maksimyânous*). Il subit de nombreux tourments pour la foi du Messie et finalement fut décapité. Que sa prière soit avec nous! Amen.

VINGT-QUATRIÈME JOUR DU MOIS DE BABEH (**24 octobre**).

[1] En ce jour a lieu la commémoration de notre père le vertueux athlète, saint Hilarion (*Ilâryoun*)[2] le moine, l'ermite. Ce saint était né à Gaza (*Ghazah*) de parents infidèles. Ils le firent instruire dans les lettres grecques où il acquit un rang distingué et surpassa ses condisciples; chaque année, elles prenaient une grande place dans son âme. Il désira vivement s'y perfectionner, mais, dans sa ville, il n'y avait personne qui pût le faire arriver à son but. Il alla dans la ville d'Alexandrie (*El-Iskandaryah*), entra dans les universités et y étudia de nombreuses sciences. Un zèle divin le poussa à lire les sciences chrétiennes : il les rechercha et les étudia. Le père Alexandre (*El-Iskandaros*)

1. Cette commémoration manque dans Ludolf qui la remplace par celle de sainte Marthe. — 2. Maean : *Abelarion*.

بسم الاب والابن والروح القدس ونال النعمة الالهية[1] ثم انه اقام[2] عنده زمانا كثيرا فلما[3] بلغه موت والديه الجسدانيين مضى[4] الى بلده واخذ ما تركوه وفرقه على الفقراء وذوى الحاجة ثم دخل الى دير[5] من ديارة الشام وسلك فى كل باب من النسك مسلكا عظيما وكان يصوم الاسبوع كاملا وكان[6] يغتدى ببقول وحشائش الارض فاستضاء[7] عقله واعطا الرب نعمة النبوة وعمل الايات وبعد ان مكث فى الدير مدة من الزمان * ترهب القديس ابيفانيوس فى الدير[8] فسلمه[9] اب الدير للقديس ايلاريون[10] فادبه بعلم الرهبنة وعلمه علوم البيعة وتنبا عليه ان[11] يصير اسقفا على قبرس وبلغ هذا الاب من العمر ثمانين[12] سنة منها عشرة سنين[13] فى منزل والده وسبع سنين فى مدينة الاسكندرية وثلاثة وستين سنة فى العبادة وتنيح بسلام بعد ان وصل الى[14] شيخوخة[15] حسنة صالحة[16] مرضية لله وقد مدح هذا القديس يوحنا فم الذهب وذكره القديس[17] باسيليوس فى بعض نسكياته صلاته تكون معنا امين

* fol. 38 v°.

1. B (l. بسم.....) الاب الاسكندروس الاب البطريرك. — 2. B واقام. — 3. A واما. — 4. B جا. — 5. A ديار. — 6. *om.* B. — 7. B واستضا. — 8. B *add.* المذكور. — 9. A سلمه. — 10. A ابلاريون. B ابلاريوس et *add.* فعلمه. — 11. A (l. عليه ان) انه. — 12. A ثمانون. — 13. *om.* A. — 14. B *om.* بالسلام...., — 15. B بشيخوخة. — 16. B *om.* حسنة صالحة. — 17. *om.* A.

lui expliquait ce qui lui était difficile à comprendre. Il crut au Messie, fut baptisé au nom du Père, du Fils et de l'Esprit-Saint, et reçut la grâce divine. Il resta près de lui pendant longtemps. Lorsqu'il apprit la mort de ses parents selon la chair, il alla dans sa ville, prit ce qu'ils lui avaient laissé, le partagea entre les pauvres et les malheureux. Puis il entra dans un des couvents de Syrie (*Ech-Châm*), où il s'avança loin dans chaque genre d'austérités. Il jeûnait la semaine entière et se nourrissait de légumes et d'herbes sauvages. Son intelligence fut illuminée. Dieu lui accorda le don de prophétie et il fit des miracles. Après qu'il fut resté quelque temps dans le couvent, * saint Épiphane (*Abifânyous*) y embrassa la vie religieuse. Le supérieur le confia à saint Hilarion, qui l'instruisit dans la science monastique et lui apprit les sciences ecclésiastiques. Il lui prédit qu'il deviendrait évêque de Chypre (*Qobros*). Ce père atteignit l'âge de quatre-vingts ans dont dix furent passés dans la maison de son père, sept dans la ville d'Alexandrie et soixante-trois au service de Dieu. Il mourut en paix après être arrivé à une vieillesse belle, vertueuse et agréable à Dieu. Saint Jean Chrysostome (*Youḥannâ Fomm edz-Dzahab*) a fait son éloge et saint Basile (*Bâsilyous*) l'a mentionné dans un de ses écrits pieux. Que sa prière soit avec nous! Amen.

* fol. 38 v°.

[1] وفيه ايضا ذكر القديس بولس ولنجينوا الشهداء والقديسة زينة الشهيدة صلاتهما تكون معنا

اليوم الخامس والعشرين من شهر بابه

فى هذا اليوم تنيح القديس[2] انبا ابيب العابد المجاهد ونعيد معه[3] لانبا ابلوا[4] المتشبه بالملائكة[5] كالعادة بالصعيد هذا القديس ابلوا[6] كان ابوه اسمه امانى من مدينة اخميم وامه تسمى[7] ايسى وكانا كلاهما بارين قدام الله سائرين فى حقوقه محبين القديسين[8] والغرباء ولم يكن لهما ولدا فرأت امه فى بعـ ض الليالى ر كان انسان نورانى ومعه شجرة قد غرسها فى منزلهما[9] فطلعت[10] واثمرت فقال[11] لها من ياكل[12] من هذه الثمرة[13] يحيى الى الابد وانها اكلت منها فرأتها حلوة المذاق جدا فقالت ترى ان يكون لى ثمرة فلما افاقت[14] من النوم اعلمت بعلها فاعلمها هو ايضا انه قد[15] رأى هذه[16]

1. B *om.* hanc comm. Wüst. *add.* comm. Sanctae Irenae. — 2. *om.* A. — 3. *om.* B. — 4. B ابلا. — 5. B المشابه للملايكة. — 6. A *om.* كالعادة..... B ابلا. — 7. B وكان اسم امه. — 8. B للقديسين. — 9. B منزله. — 10. B وقد طلعت. — 11. B وقال. — 12. B اكل. — 13. B الشجرة. — 14. B استيقظت. — 15. *om.* A. — 16. *om.* B.

[1] En ce jour a lieu également la commémoration des saints martyrs Paul (*Boulos*) et Longin (*Londjinou*) et celle de sainte Zéna (*Zinah*), martyre. Que leur prière soit avec nous! Amen.

VINGT-CINQUIÈME JOUR DU MOIS DE BABEH (**22 octobre**).

En ce jour s'endormit dans le Seigneur saint Anbà Abib, le pieux athlète : nous célébrons aussi la fête de saint Apollon (*Abolou*)[2] semblable aux anges, suivant la coutume de la Haute-Égypte (*Es-Ṣa'id*). Le nom du père de ce saint était Amâni, de la ville d'Akhmim : sa mère s'appelait Aïsi : tous deux étaient vertueux devant Dieu, marchant dans ses voies droites, aimant les saints et les étrangers. Ils n'avaient pas d'enfant. Une nuit, sa mère vit en songe un être étincelant de lumière; il avait un arbre qu'il planta dans leur demeure. L'arbre poussa et donna des fruits; alors ce personnage dit : « Quiconque mangera de ce fruit, vivra éternellement ». Elle en mangea un, le trouva très doux au goût et dit : « Peut-être aurai-je aussi un fruit ». Quand elle se réveilla, elle en informa son mari : celui-ci lui apprit qu'il

1. La commémoration qui suit manque dans B. Le Synaxaire de Wüstenfeld ajoute celle de sainte Irène. — 2. Malan : *Ablasadiq*.

الرويا بعينها فمجدوا الله كثيرا وزادوا على[1] برهم ونسكهم فكان[2] طعمهم خبزا وملحا[3]
ويصوموا يومين يومين فلما[4] حبلت الامرأة كانت تصلى صلوات كثيرة تفوق اتعاب
الرجال وذلك انها كانت تضرب كل ليلة الف مطانيه[5] وبالنهار الف[6] وخمسماية
مطانيه[7] مدة تسعة شهور[8] الى ان ولدت الطفل فاسموه[9] * ابلوا[10] ثم زادوا على
خيرهم كثيرا فلما نشا الصبى وتعلم العلوم البيعية[11] بدأ[12] يشتاق الى الرهبنة ولم يزل[13]
حتى[14] وجد وسيلة فاخذ[15] صديقا له يقال له ابيب وخرجوا ترهبوا فى بعض الديارة
وكانوا يصنعوا نسكا عظيما واقاموا مدة على ذلك[16] تنيح الاب انبا ابيب فى الخامس
والعشرين من بابه وبقى القديس ابلوا[17] بمفرده[18] فحينئذ[19] مضى انبا ابلوا[20] الى جبل
ابلوج فاجتمعت[21] اليه جماعة عظيمة وكان يعلمهم خوف الله تعالى[22] والعبادة الحسنة وفى
بعض الايام كانوا يعملوا[23] تذكار القديس[24] انبا ابيب فقال[25] لهم انبا ابلوا[26] يا اخوة من
صلى اليوم صلاة باسم القديس انبا ابيب غفر السيد المسيح له خطيته كما وعد بذلك

* fol. 39 r°.

1. B فى. — 2. A وكان. — 3. B خبز وملح. — 4. B ولما. — 5. B مطانوة. — 6. *om.* A. — 7. *om.* B et *add.* اقامت تفعل هذا الفعل. — 8. B اشهر. — 9. B فسموه. — 10. B ابلا. — 11. A (l. فلما) وبعد قليل. — 12. A *add.* الصبى. — 13. B *add.* متابرا على ذلك. — 14. B الى ان. — 15. A اخذ. — 16. A (l. واقاموا.....) وبعد قليل. — 17. B ابلا. — 18. A *om.* وبقى...... — 19. A *om.* فى. — 20. B *om.* انبا ابلوا. — 21. A واجتمعت. — 22. *om.* B. — 23. A يعملو. — 24. *om.* A. — 25. قال. — 26. B ابيب.

avait eu précisément le même songe. Ils louèrent Dieu beaucoup et redoublèrent de piété et d'austérités. Comme nourriture, ils avaient du pain et du sel : ils jeûnaient chaque deux jours. Quand la femme fut devenue enceinte, elle fit de nombreuses prières, surpassant les fatigues des hommes : en effet, chaque nuit elle se prosternait mille fois et chaque jour quinze cents fois, et cela pendant neuf mois jusqu'à ce qu'elle mit au monde cet enfant. Ils le nommèrent * Apollon et redoublèrent leurs bonnes œuvres. Lorsque l'enfant eut grandi et qu'il eut apprit les sciences ecclésiastiques, il commença à désirer la vie monastique et il ne cessa jusqu'à ce qu'il eut trouvé une occasion. Il prit un de ses amis nommé Abib : ils partirent se faire moines dans un couvent. Ils pratiquaient de grandes austérités et restèrent ainsi pendant quelque temps. Le vingt-cinq de Babeh, notre père Anbâ Abib s'endormit dans le Seigneur et Anbâ Apollon resta seul. Alors il alla dans la montagne d'Abloudj; une foule considérable de moines se réunit autour de lui : il leur apprenait à craindre Dieu et à bien le servir. Un jour qu'ils faisaient la commémoration de saint Anbâ Abib, Anbâ Apollon leur dit : « Mes frères, si quelqu'un d'entre vous fait aujourd'hui une prière au nom du saint Anbâ Abib,

* fol. 39 r°.

وكان فى تلك الساعة قد تنيح احد من[1] الاخوة وهم قيام[2] يجنزوه[3] فشك بعضهم[4] فى
قول انبا ابلوا[5] فجلس الاخ[6] الميت وبدأ يتكلم وقال لهم لماذا تشكون فى قول ابونا
انبا ابلوا[7] ان[8] الرب قد[9] وعد[10] بهذا فى كل[11] يوم يعمل فيه[12] تذكار القديس انبا
ابيب فلما[13] قال هذا عاد ورقد فتعجبوا الاخوة ومجدوا الله كثيرا[14] وعاش انبا ابلوا[15]
سنين كثيرة وصار له ديارات كثيرة واخوة كثير[16] وكان على زمان القديس[17] ابو مقار
الكبير فلما[18] سمع به القديس[19] ابو مقار فرح به[20] جدا[21] وكتب له رسالة يعزيه
هو والاخوة ويثبتهم على العمل بطاعة الله وفيما ابونا القديس ابو مقار[22] يكتب الرسالة
عرف انبا ابلوا[23] بالروح وكان حوله جماعة كثيرة[24] من الاخوة يتحدثوا بكلام الله
فقال لهم اصمتوا يا اخوة[25] هوذا العظيم ابو مقار قد كتب لنا رسالة مملوة من كل عزا[26]
وبعد[27] ان تكلم بهذا[28] وصل[29] الاخ ومعه الرسالة فخرجوا وتلقوا الاخ[30] بفرح

1. A واحدا. — 2. B قياما. — 3. B يختبروه — 4. B بعض الاخوة. — 5. B ابلا. — 6. *om.* B. — 7. A *om.* انبا ابلوا. B ابلا. — 8. A لان. — 9. *om.* B. — 10. B اوعد. — 11. *om.* A. — 12. A *om.* يعمل فيه. — 13. A ولما. — 14. *om.* A. — 15. B ابلا. — 16. A *om.* وصار.... — 17. B ابونا. — 18. A ولما. — 19. *om.* A. — 20. *om.* B. — 21. *om.* A. — 22. A (l. ابونا....,) هو. — 23. B ابلا. — 24. *om* B. — 25. A *om.* اصمتوا.... — 26. B مملوة عزاه وتعليما روحانيا. — 27. B *om.* و. — 28. A هذا تكلم. — 29. A فوصل. — 30. B وتلقوه.

Dieu lui pardonnera ses fautes comme il l'a promis ». Il y avait à ce moment un religieux qui était mort et les autres étaient debout, faisant ses funérailles. Quelques-uns doutaient de la parole d'Anbâ Apollon. Alors le frère qui était mort s'assit et se mit à parler : « Pourquoi, dit-il, doutez-vous de la parole de notre père Anbâ Apollon relativement à la promesse que Dieu lui a faite chaque jour où on célébrera la commémoration de saint Anbâ Abib? » Quand il eut dit cela, il se recoucha. Les religieux s'étonnèrent et louèrent Dieu beaucoup. Anbâ Apollon vécut encore de nombreuses années : il eut beaucoup de couvents et un grand nombre de moines. Il vivait au temps de saint Macaire (*Abou Maqâr*) l'ancien. Quand celui-ci entendit parler de lui, il se réjouit beaucoup et envoya une lettre pour le réconforter, lui et ses frères, et les affermir dans leur conduite pleine d'obéissance envers Dieu. Tandis que saint Macaire lui écrivait, Anbâ Apollon en eut connaissance en esprit : il y avait en ce moment autour de lui une troupe nombreuse de religieux qui s'entretenaient de la parole de Dieu. «Silence! mes frères, leur dit-il : voici que l'illustre Macaire nous a écrit une lettre pleine de réconfort ». Après qu'il eut dit ces mots, le moine porteur de la lettre arriva. Ils sortirent à sa rencontre avec une grande

عظيم[1] وقروها على الاخوة فتعزت[2] قلوبهم وفرحوا كثيرا وهذا القديس انبا ابلوا[3]
هو الذى[4] مضى الى القديس انبا امانى ورأى السادج عنده اعنى الامرأة القديسة ولما
اراد الرب[5] المسيح ان يريحه من اتعاب هذا العالم * تنيح بسلام وكانت نياحته فى مثل
هذا اليوم[6] بركاته[7] تكون معنا[8] امين

[9] وفيه ايضا تكريز بيعة القديس يوليوس الاقفاصى لما ان القديس استشهد بطوة[10]
حسب ما ينصه خبره وذلك بعد هلاك ديقلاديانوس وتملك قسطنطين قبل ان يعتمد
بمدة يسيرة فلما اعتمد وانتشر باع المملكة المسيحية وبنيت الكنائس على اسماء الشهداء
الذى قتلتهم الكفار سمع الملك قسطنطين بخبر[11] القديس يوليوس[12] وكيف اقامه الله يهتم
باجساد الشهداء هو وغلمانه ويحمل اجسادهم ويكفنهم ويكتب سيرتهم وكيف استشهد
خيرا مدح سيرة هذا القديس وطوب فعله وارسل اموالا الى ديار مصر وامر ان تبنى

1. *om.* A. — 2. A وتعزت. — 3. B ابلا. — 4. A *add.* كان. — 5. *om.* A. — 6. A *om.* وكانت..... — 7. B صلاته. — 8. B *add.* ومع الناسخ. — 9. A, Ludolf, Assemani, Maï, Malan et Wüstenf. *om.* hanc comm. — 10. B طموه. — 11. B بخبره. — 12. B يوليانوس.

joie, on lut la lettre aux religieux dont les cœurs furent fortifiés et qui se réjouirent beaucoup. C'est ce saint Anbâ Apollon qui alla chez saint Anbâ Amâni et vit chez lui Es-Sâdidj, c'est-à-dire la sainte femme. Quand notre Seigneur le Messie voulut lui accorder le repos des fatigues de ce monde, * il mourut en paix. Sa mort eut lieu ce même jour. Que ses bénédictions soient avec nous! Amen. * fol. 39 v°.

[1] En ce jour eut lieu aussi la consécration de l'église de saint Jules (*Youlyous*) d'Aqfaḥaṣ; ce saint était mort martyr à Ṭaouah, à ce que raconte son histoire. Ceci arriva après la mort de Dioclétien (*Diqlâdyânous*) et l'avènement de Constantin (*Qosṭanṭin*), peu de temps avant que celui-ci ne fût baptisé. Lorsqu'il eut reçu le baptême, que la puissance du royaume chrétien s'étendit et qu'on bâtit des églises au nom des martyrs que les infidèles avaient fait périr, l'empereur Constantin entendit raconter l'histoire de saint Jules, comment Dieu l'avait établi pour avoir soin des cadavres des martyrs, lui et ses serviteurs; comment il emportait leurs corps et les ensevelissait, écrivait leurs vies, et comment il subit le martyre. Il loua la conduite de ce saint, approuva ses actions, envoya des richesses en Égypte (*Miṣr*), ordonna de lui bâtir une belle église à Alexandrie (*El-Iskandaryah*) et d'y transporter son corps. Elle fut consacrée par notre père le patriarche Alexandre (*El-Iskandarous*) (313-326)

1. Cette commémoration manque dans A, Assemani, Ludolf, Maï, Wüstenfeld et Malan.

له كنيسة حسنة بالاسكندرية ويحمل جسده اليها وكرزها الاب البطريرك الاسكندروس واساقفه وعمل لها عيدا عظيما فى هذا اليوم شفاعته تكون معنا امين

اليوم السادس والعشرون[1] من شهر بابه

[2]فى هذا اليوم استشهد القديس الرسول[3] طيمون هذا التلميذ اختاره الرب من جملة السبعين تلميذ الذى انتخبهم وميزهم وارسلهم واعطاهم القوة على شفاء الامراض واخراج الشياطين ونال هذا القديس من النعمة والموهبة ما ذلت به الشياطين والامراض خضعت[4] له ثم خدم الرب بعد ذلك[5] مدة مقامه على الارض و من بعد ما صعد الرب الى السماء تابر (?) على خدمة التلاميذ الى ان حلت عليهم وعليه نعمة الروح القدس المعزى[6] ثم ان التلاميذ انتخبوه من جملة السبعة شمامسة الذين اقاموهم شهد الكتاب عنهم[7] انهم كانوا ممتليون روحا وحكمة وبعد ان اقام[8] فى خدمة الشمامسة مدة وضعوا عليه اليد اسقفا على مدينة بسرى[9] الغربية التى[10] من اعمال البلقا فبشر[11] فيها بالايمان بالسيد المسيح[12]

1. A والعشرين. — 2. Pro hac comm. Ludolf ment. facit de S. Jacobo. — 3. *om.* A. — 4. B وخضعت. — 5. A *om.* بعد ذلك. — 6. *om.* A. — 7. A (l. شهد.....) وشهدوا لهم. — 8. A خدم. — 9. A تسرى. B بشرى. — 10. B الذى. — 11. B وبشر. — 12. B بالمسيح.

et ses évêques. Il fit en ce jour une grande fête. Que son intercession soit avec nous! Amen.

VINGT-SIXIÈME JOUR DU MOIS DE BABEH (**23 octobre**).

En ce jour mourut martyr le saint apôtre Timon (*Ṭimoun*) [1], le disciple : il fut élu par le Seigneur parmi les soixante-dix disciples qu'il choisit, tria, envoya, et à qui il donna le pouvoir de guérir les maladies et de chasser les démons. Ce saint reçut la grâce et le don d'humilier les mauvais esprits et de dompter les maladies. Après cela, il servit le Seigneur pendant tout son séjour sur la terre. Lorsque le Christ fut monté aux cieux, il continua de servir les disciples jusqu'à ce que la grâce de l'Esprit-Saint, le Paraclet, descendit sur eux et sur lui. Ensuite les disciples le choisirent parmi les sept diacres qu'ils instituèrent [2] et de qui l'Écriture témoigne qu'ils étaient remplis de l'esprit (saint) et de sagesse. Après qu'il fut demeuré quelque temps au service des diacres, ils lui imposèrent les mains en qualité d'évêque de Basra de l'Occident, dans le district d'El-Balqâ. Il y annonça la foi en notre Seigneur le Messie et baptisa beaucoup de Grecs et de Juifs. Alors le gouverneur de la

1. Malan : *Thomas.* — 2. Actes des Apôtres. VI, 3.

وعمد كثيرا[1] من اليونانيين واليهود فمسكه عند ذلك[2] المتولى بها وعاقبه عقوبات كثيرة واحرقه اخيرا[3] بالنار فتنيح[4] بسلام ونال اكليل الشهادة صلاته تكون معنا امين

اليوم السابع والعشرين من شهر بابه[5]

فى هذا اليوم[6] تنيح الاب[7] القديس[8] ابو مقار اسقف قاو[9] هذا[10] العظيم كمل عليه كلام داوود النبى القائل طوبا للرجل الذى لم يتبع رأى المنافقين ولم يقف فى طريق الخاطيين ولم يجلس فى مجالس المستهزيين لكن فى ناموس الرب مشيته يتلو[11] ليلا ونهارا[12] هذا الذى حفظ وصية سيده وعمل فى الوزنة وربح وكم من الايات والاعاجيب[13] التى[14] اجراهم الله على يديه[15] وقيل عنه لما كان[16] فى مدينة قاو[17] كان كل دفعة يطلع * على[18] الكرسى ليعظ[19] الشعب وكان يبكى[20] دائما فلما استحلفه[21] بعض * fol. 40 r°.

1. B كثير. — 2. B عند الولى. — 3. *om.* A. — 4. B وتنيح. — 5. B *om.* اليوم..... Ludolf *om.* hanc comm. — 6. B (l. وفيه ايضا (فى هذا. — 7. *om.* B. — 8. B *add.* النبى المغبوط. — 9. B انكوا. — 10. B *add.* النبى. — 11. A يتلوا. — 12. B *om.* يجلس..... — 13. B العجائب. — 14. B الذى. — 15. B هذا القديس على يد. — 16. B المكان. — 17. B انكوا. — 18. B (l. كرسيه (على. — 19. B ويعظ. — 20. B (l. الشعب.....) لا يزال باكيا. — 21. B سأله.

ville le saisit, lui fit subir de nombreux tourments et finalement le fit périr par le feu. Il mourut en paix et reçut la couronne du martyre. Que sa prière soit avec nous! Amen [1].

VINGT-SEPTIÈME JOUR DU MOIS DE BABEH (24 octobre).

[2] En ce jour s'endormit dans le Seigneur le saint père Macaire (*Abou Maqâr*), évêque de Qâou [3]. C'est en cet homme illustre que s'accomplit la parole du prophète David [4] : *Heureux l'homme qui ne suit pas l'avis des hypocrites, qui ne se tient pas dans la voie des pécheurs, qui ne s'assoit pas dans les réunions des railleurs, mais qui marche dans la loi du Seigneur qu'il lit nuit et jour.* C'est lui qui observa les prescriptions de son maître et qui agit suivant la justice et qui y a gagné : combien de miracles et de prodiges Dieu fit arriver par ses mains! On dit que lorsqu'il était dans la ville de Qâou, chaque fois qu'il montait * sur son siège pour prêcher le peuple, il pleurait continuellement. * fol. 40 r°.

1. Cette commémoration est remplacée dans Ludolf par celle de saint Jacques, frère du Seigneur. — 2. Cette commémoration manque dans Ludolf. — 3. Malan : *Anco.* Maï : *Ataka.* — 4. Psaume, I, 1.

تلاميذه الخصيصين[1] به عن سبب بكاه[2] عرفه انه كان ينظر خطايا الشعب واعمالهم الردية كما[3] ينظر الزيت فى الوعا الزجاج ودفعة اخرى رأى السيد المسيح على الهيكل والملائكة يقدمون[4] له اعمال الشعب[5] واحد واحدا وسمع صوت يقول يا اسقف لماذا[6] تغفل عن شعبك ولا تعظهم فقال[7] يا رب هم لا يقبلون[8] كلامى[9] فقال يجب على الأسقف ان يعظ الشعب فان قبلوا والا دماءهم على رؤسهم ولاجل ذلك كان يبكى فى كل وقت ولما دعوه الى المجمع صحبة الاب انبا ديسقورس ووصلوا الى قصر الملك لم يدعوه يدخل لاجل لباسه الحقير حتى عرفهم انبا ديسقورس انه اسقف فلما دخل وسمع قولهم فى السيد المسيح بدأ يحرم الملك فى المجمع وكان يقول هذا وقد اسلم نفسه للموت عن الامانة الارتدكسية فنفوه مع الاب ديسقورس الى جزيرة غاغرا ومن هناك ارسله الاب ديسقورس صحبة رجل تاجر مومن الى الاسكندرية لانه قال له ان لك هناك اكليل شهادة فلما وصل الى مدينة الاسكندرية واتفق وصول رسول الملك بكتاب فيه الايمانة بذكر الطبيعين بعدا ان اوصاه الملك ان اى من كتب خطه اولا فى

1. B المختصين. — 2. B بكائه. — 3. B كمن. — 4. B يقدموا. — 5. B الناس. — 6. B لم. — 7. A وقال. — 8. A لا يقبلوا. — 9. Hic adest lacuna in B inter fol. 63 v° et fol. 64 r°.

Un de ses disciples familiers lui demanda la cause de ses larmes. Il lui apprit qu'il voyait les fautes des gens et leurs mauvaises actions comme on voit l'huile à travers un récipient de verre. — Une autre fois, il vit sur l'église notre Seigneur le Messie et les anges lui présentait les actions des hommes une à une. Il entendit une voix qui disait : « Évêque, pourquoi négliges-tu ton troupeau et ne l'avertis-tu pas? — Seigneur, répondit-il, on n'accepte pas ma parole. » — La voix reprit : « Il faut que l'évêque prêche son troupeau : si les gens acceptent la parole (ils seront justifiés) mais s'ils ne l'acceptent pas, que leur sang retombe sur leurs têtes. » C'est pourquoi il pleurait continuellement. — Lorsqu'on l'appela au concile en compagnie de notre père Anbâ Dioscore (*Disqouros*) et qu'ils arrivèrent au palais de l'empereur, on ne le laissa pas entrer à cause de son humble vêtement, jusqu'à ce qu'Anbâ Dioscore eut fait connaître qu'il était évêque. Quand il fut entré et entendit les paroles sur notre Seigneur le Messie, il se mit à anathématiser l'empereur dans le concile : il parlait ainsi, ayant fait le sacrifice de sa vie pour la foi orthodoxe. On l'exila avec notre père Dioscore dans l'île de Gangres (*Ghâghrâ*). De là, le patriarche l'envoya avec un marchand croyant à Alexandrie (*El-Iskandaryah*), car il lui avait dit : « Tu obtiendras là la couronne du martyre ». Son arrivée à Alexandrie coïncida avec la venue de l'envoyé impérial, porteur d'une lettre

الكتاب اجعله بطريركا على المدينة وكان بالمدينة مقدم القسوس اسمه براتوياری[1] اخذ الكتاب ليكتب فيه اولا واذكره ابو مقار الاسقف القول الذى قاله الاب ديسقورس عند سيره الى المجمع انك تستولى على كنيستى * من بعدى فذكر الكلام وتوقف على الكتابة فلما علم الرسول ان الاسقف غير موافق لامانة الملك ولم يفعل هو ايضا بكتب خطه وثب قائما على الاسقف[2] ورفص القديس ابو مقار فصادقت على انثيه فتنيح بسلام للوقت ونال اكليل الشهادة فاخذوه المومنين وجعلوه مع جسد يوحنا واليشع لان القديس قد رأى هولاء القديسين فى الرويا وهم قائلين له ان جسدك يكون مع اجسادنا فمضى الى السيد المسيح وهو لابس الصبر صلاته تكون معنا امين

* fol. 40 v°.

اليوم الثامن والعشرين من بابه

[3]فى هذا اليوم استشهدوا القديسين العظيمين مركيانوس ومركوريرس هولاء القديسين كانوا يتلمذوا للاب القديس بولس الشهيد بطريرك مدينة القسطنطينية وسبب استشهادهم

1. اترويارى. — 2. A الرسول. — 3. Ludolf *om.* hanc comm.

sur la foi avec la mention des deux natures. — L'empereur lui avait fait cette recommandation : « Celui qui signera le premier cet écrit, je l'établirai patriarche de la ville ». Il y avait à Alexandrie un chef des prêtres nommé Protérius (*Brâtouyâri*) : il prit l'écrit pour y souscrire le premier. L'évêque Macaire lui rappela la parole qu'avait dite notre père Dioscore en partant pour le concile : « C'est toi qui gouverneras mon église * après moi ». Il se rappela cette parole et s'arrêta avant de signer. Lorsque l'envoyé sut que l'évêque était opposé à la croyance de l'empereur et qu'il ne donnerait pas sa signature, il s'élança sur lui et lui lança un coup de pied qui l'atteignit aux testicules. Le saint mourut en paix sur-le-champ et reçut la couronne du martyre. Les fidèles le prirent et placèrent son corps avec ceux de Jean (*Youḥannâ*) et d'Élisée (*Elicha'*), car ce saint les avait vus en songe et ils lui avaient dit : « Ton corps sera avec les nôtres ». Il alla trouver notre Seigneur le Messie, revêtu de constance. Que sa prière soit avec nous! Amen.

* fol. 40 v°.

VINGT-HUITIÈME JOUR DE BABEH (25 octobre).

[1] En ce jour moururent martyrs les saints illustres Marcien (*Markyânous*) et Mercure (*Markouryous*). Ces deux saints étaient disciples du saint père Paul (*Boulos*) le martyr, patriarche de la ville de Constantinople (*El-Qosṭanṭinyah*).

1. Cette commémoration manque dans Ludolf.

ان الملك قسطنطينوس ابن قسطنطين الملك لما شد من مقالة اريوس وعاند الاب البطريرك فنفا الى بلاد الارمن وقتل هناك مخنوقا فبكا هولاء القديسين يوم نفيه وسبا الملك وقالوا انه يعتقد معتقد اريوس المحروم فاوصل[1] من كان حاضرا من شيعة اريوس سبهما[2] الى الملك فكان ببعض[3] الضياع فارسل واحضرهما[4] اليه[5] وامر[6] بقتلهما بالسيف فقتلا ودفنا حيث قتلا ولم يزالا الى زمان القديس يوحنا فم الذهب فاطلع على قضيتهما فارسل واحضر اجسادهما المكرمة الى مدينة القسطنطينية وبنا لهما هيكلا حسنا ونقل اجسادهما اليه وعيد لهما صلاتهما تكون معنا[8] امين

* fol. 41 r°.

اليوم[9] التاسع[10] * والعشرين من شهر بابه

فى[11] هذا اليوم شهادة الاب العظيم[12] القديس[13] ديمتريوس[14] كان فى[15] زمان مكسيميانوس

1. Finis lacunae in B. — 2. B بسببهما. — 3. A (l. فكان) فى بعض. — 4. B واستحضره. — 5. *om.* B. — 6. B فامر. — 7. B بحيث. — 8. B (l. تكون.....) تحفظنا. — 9. Wüst. Ludolf et vers. aethiop. *add.* comm. nativitatis Domini. Ludolf *om.* comm. S. Demetrii. — 10. B التامن. — 11. B *add.* مثل. — 12. A *om.* الاب..... — 13. *om.* B. — 14. B دمتريوس et *add.* هذا. — 15. B من.

La cause de leur martyre fut la suivante. Lorsque l'empereur Constance (*Qostantinous*), fils de l'empereur Constantin (*Qostanṭin*), s'attacha à la doctrine d'Arius (*Aryous*), persécuta notre père le patriarche et l'exila en Arménie (*El-Armen*) où il mourut étranglé, ces saints pleurèrent le jour de son exil, injurièrent l'empereur et dirent qu'il partageait la foi d'Arius l'excommunié. Un assistant, qui était de la secte d'Arius, rapporta leurs injures à l'empereur qui était dans un de ses domaines. Il les envoya chercher et ordonna de les faire périr par l'épée. Ils furent mis à mort et enterrés là où on les avait tués. Ils restèrent ainsi jusqu'au temps de saint Jean Chrysostome (*Youḥanna Fomm edz-Dzahab*). Il connut leur histoire, fit apporter leurs corps sacrés à Constantinople, leur bâtit une belle église, y fit transporter leurs cadavres et célébra une fête en leur honneur. Que leur prière soit avec nous! Amen.

* fol. 41 r°.

VINGT-NEUVIÈME * JOUR DU MOIS DE BABEH (**26 octobre**).

[1] En ce jour eut lieu le martyre du père illustre, saint Démétrius (*Dimitryous*). C'était, au temps de l'empereur Maxime (*Maksimyânous*), un jeune

1. Les Synaxaires de Wüstenfeld et de Ludolf et la version éthiopienne placent ici une commémoration de la Nativité du Seigneur, qui manque dans A et B. La commémoration de saint Démétrius manque dans Ludolf.

الملك وكان[1] شابا[2] من اهل مدينة[3] تسالونيقية[4] يسمى ديمتريوس وكان مسيحيا[5] وقد[6] تعلم علوما[7] كثيرة واعظمهم علم[8] البيعة الارتدكسية وكان يعلم دائما وينذر باسم المسيح ورد[9] كثيرين الى الايمان فسعى به عند[10] الملك الكافر فامر[11] باحضاره واتفق عند حضوره ان كان عند الملك رجلا مصارعا قويا فى جسمه ضخم[12] فى جثته[13] قد فاق على اهل زمانه بقوته وكان الملك يحبه ويفتخر به على كل احد وكان بذل اموالا كثيرة لمن يغلبه فنهض رجلا مسيحيا يسمى نسطر من الحاضرين ذلك الوقت وجاء الى القديس ديمتريوس[14] وسأله ان يصلى عليه ويصلب بيده[15] المقدسة على جسمه فصلى عليه القديس ورشمه بالصليب المقدس[16] الذى لا يغلب من اعتمد عليه ودخل الى عند الملك وسأله مصارعة ذلك القوى الذى يفتخر به فاذن له الملك ان يصارعه[17] ظنا منه ان ذلك يغلبه كما غلب كلمن صارعه وذلك لما صارعه غلبه[18] فاغتم الملك لذلك وخجل وتعجب كيف ذاك غلب عليه[19] وسأل[20] الجند عن ذلك فاعلموه ان

1. A om. وكان. — 2. B add. حسنا مسيحيا. — 3. om. B. — 4. A تسالوتيقية. — 5. B om. يسمى... — 6. B وكان. — 7. A علوم. — 8. B وبالاكثر علوم. — 9. B فرد. — 10. B الى. — 11. B وامر. — 12. B ضخما. — 13. B خشنة. — 14. B دمتريوس. — 15. B بيديه. — 16. om. A. B add. على جسمه. — 17. A om. يفتخر الذى...... — 18. B (l. وذلك.....) فلما صارعه ذلك صرعه وغلبه. — 19. B (l. كيف.....) لقوة نسطر. — 20. A فسأل.

nomme des gens de la ville de Thessalonique (*Tasâlouniqyah*); il était chrétien. Il avait appris de nombreuses sciences, et les plus importantes de toutes, celles de l'Église orthodoxe. Il enseignait continuellement, exhortait au nom du Messie; il ramena beaucoup de gens à la foi. Il fut dénoncé à l'empereur infidèle qui ordonna de le faire venir. Quand il arriva, il se trouva qu'il y avait près de l'empereur, un athlète vigoureux, un corps plein de force, énorme de structure; il surpassait par sa force les gens de son temps : l'empereur l'aimait, le vantait sur tous et avait fixé une somme considérable pour qui le vaincrait. Un chrétien nommé Nesṭor se présenta parmi ceux qui étaient là à ce moment : il demanda à Démétrius de prier pour lui et de faire avec sa main sacrée le signe de la croix sur son corps. Le saint pria sur lui et le marqua de la croix sainte qui rend invincible celui qui croit en elle. Nesṭor entra chez l'empereur et lui demanda de lutter contre cet athlète dont il se glorifiait. Il le lui permit dans l'espoir qu'il le vaincrait comme il avait vaincu tous ceux qui s'étaient mesurés avec lui. Mais dès qu'ils luttèrent, Nesṭor le vainquit. L'empereur en fut attristé et honteux : il s'étonna de cette victoire et interrogea là-dessus les gardes. Ils lui apprirent que saint Démétrius

القديس ديمتريوس[1] صلى عليه وصلب على وجهه فاغتاض الملك على القديس وامر بضربه الى ان يبخر لآلهته[2] ويسجد لها فلما لم يطيع امره[3] امر بطعنه[4] بالحراب الى ان يتهرا جسمه[5] ويموت فاعلموا القديس بذلك انهم يخوفوه حتى[6] يثنى[7] عن الايمان بالمسيح[8] ويكفر به[9] ويسجد للاصنام فقال اعلموا انى رجل مومن بالمسيح[10] فاعملوا[11] ما شئتم فاننى ما اسجد ولا ابخر الا لربى[12] يسوع * الاه[13] الحق فطعنه[14] الجند بالحراب الى ان اسلم روحه الطاهرة بيد السيد[15] المسيح فلما رميت[16] جثته المقدسة اخذه بعض المومنين[17] المسيحيين ووضعه فى جرن رخام[18] فلم يزل مخفيا[19] الى ان[20] انقضى[21] الاضطهاد فاظهره الذى كان عنده وبنيت له كنيسة عظيمة بتسالونيقية ووضع جسده فيها وهو الان يفعل عجائب كثيرة ومعجزة[22] ويسيل منه كل يوم دهنا طيبا فيه[23] شفا[24] لكلمن ياخذ منه بامانة وبخاصة فى يوم عيده فانه فى ذلك اليوم

* fol. 41 v°.

1. B دمتريوس. — 2. A للالهه. — 3. B اوامره. — 4. A بضربه. — 5. A *om.* يتهرا...... — 6. B لعساه على زعمهم (l. انهم.....). — 7. B يلتهى. — 8. B بالرب يسوع المسيح. — 9. *om.* A. — 10. B *om.* اعلموا...... — 11. B *om.* ف. — 12. B لسيدى. — 13. B الاله. — 14. A فضربه. — 15. *om.* A. — 16. B رمت. — 17. A المسيحيون (l. المومنين). — 18. *om.* A. — 19. A مخبيا. — 20. *om.* B. — 21. A مضى زمان (l. انقضى). — 22. A *om.* و. — 23. *om.* A. — 24. B *add.* عظيما.

avait prié sur Nestor et avait fait le signe de la croix sur son visage. L'empereur fut irrité contre le saint et ordonna de le frapper jusqu'à ce qu'il offrît de l'encens à ses dieux et se prosternât devant eux. Comme il refusait d'obéir, Maximien ordonna de le percer de javelots jusqu'à ce que son corps fût entièrement déchiré et qu'il mourût. On en informa le saint, pensant l'effrayer et l'amener à s'écarter de la foi dans le Christ, à lui être infidèle et à se prosterner devant les idoles. Il leur dit : « Sachez que je suis un homme qui crois au Messie; faites ce que vous voudrez; je ne me prosterne que devant mon Seigneur Jésus, Dieu de vérité, et je n'offre d'encens qu'à lui ». * Les gardes le percèrent de javelots jusqu'à ce qu'il rendit son âme pure entre les mains de notre Seigneur le Messie. Quand on jeta son corps sacré, il fut recueilli par un chrétien fidèle qui le plaça dans une auge de marbre. Il y resta caché jusqu'à ce que la persécution fut finie. Alors celui chez qui il était le montra : on lui bâtit une église magnifique à Thessalonique et on y plaça son corps; et aujourd'hui il y fait des miracles nombreux et prodigieux. Chaque jour, il coule une huile parfumée qui procure la guérison à quiconque en prend avec foi, et particulièrement le jour de sa fête. En effet, il en coule plus que les autres jours, et il en coule des murailles et des colonnes de l'église. Les gens,

* fol. 41 v°.

يسيل منه اكثر من كل يوم ويسيل[1] من حيطان البيعة ومن الاعمدة وتبقى الناس مع[2] كثرتهم يمسحوا من على الحيطان ويعملوا فى اوعيتهم وهذه الاية موجودة الى اخر وقت ومن[3] عاين ذلك من الكهنة الابرار حكاه وشهد به[4] ولربنا المجد دائما ابديا[5] شفاعته تكون معنا وتحرسنا امين[6]

اليوم الثلاثين[7] من شهر بابه

[8]فى[9] هذا اليوم تنيح[10] القديس العابد العظيم المجاهد ابراهيم[11] المتوحد هذا الاب كان من اهل منوف ابن ابوين عابدين للسيد المسيح[12] وكان لهما فى الدنيا حالة جليلة فلما كبر هذا القديس اشتاق الى الرهبانة فصعد الى بلاد اخميم وجاء الى القديس الكبير بخوميوس ولبس لباس الرهبنة واضنك جسمه بالنسك والعبادة واقام[13] عنده فى الشركة الذى له ثلاثة وعشرين[14] سنة وبعد ذلك سأله ان يتركه يتوحد فى بعض المغائر ودخل[15] اليها[16] وكان يعمل بيديه[17] الشباك الذى لصيد[18] السمك وسبب له المسيح اخ علمانى كان

1. B *om.* اكثر..... — 2. B من. — 3. B وما. — 4. B عنه. — 5. B *om.* لربنا..... — 6. A *om.* شفاعته..... — 7. B التاسع والعشرين. — 8. Ludolf *om.* hanc comm. — 9. B *add.* مثل. — 10. B *add.* الاب. — 11. B *om.* العظيم. — 12. B للمسيح. — 13. A فاقام. — 14. A عشرون. — 15. A فدخل. — 16. B ودخلها. — 17. B بيده. — 18. B تصيد.

si nombreux qu'ils soient, essuient les murs et mettent de cette huile dans leurs outres. C'est un miracle qui existera jusqu'à la fin des temps : des prêtres vertueux qui l'ont vu l'ont raconté et ont rendu témoignage là-dessus. Gloire éternellement et à toujours à Notre-Seigneur. — Que son intercession soit avec nous et nous protège! Amen.

TRENTIÈME JOUR DE BABEH (27 octobre).

[1] En ce jour s'endormit dans le Seigneur le saint, le dévot, l'illustre, l'athlète Abraham (*Ibrâhîm*) le solitaire. Ce père était des gens de Memphis (*Manouf*), fils de parents dévots envers notre Seigneur le Messie. Ils occupaient une situation considérable dans le monde. Quand ce saint eut grandi, il désira embrasser la vie monastique. Il alla dans la ville d'Akhmim, se rendit auprès du grand saint Pacôme (*Bakhoumyous*), revêtit l'habit religieux, fatigua son corps par des austérités et resta dans sa communauté pendant vingt-trois ans. Puis il lui demanda de le laisser vivre en solitaire dans une

1. Cette commémoration manque dans Ludolf.

ياتى اليه وياخذ[1] عمل يديه ويذهب يبيعه[2] ويشترى له[3] منه فول يابس ويتصدق[4]
عنه بالباقى وكانت موتته فى[5] كل يوم عند المساء ربع قدح * فول مبلول بملح يرشه عليه * fol. 42 r°.
فاقام فى المغارة على هذه الحالة[6] ستة عشر سنة واما[7] اللباس الذى قد[8] خرج به من
الدير عليه تقطع لطول المدة وكان يستر جسده بخيشة وكان يصعد الى[9] عند الاخوة
بعد كل[10] سنتين او ثلاثة[11] يتقرب وكان فى اول سكنه[12] فى المغارة تاتى اليه مخيفة[13]
الشياطين وتفزعه وتسمعه اصوات وجلبات وكان يطردهم كما يطرد الانسان الكلب ولما
دنت وفاته ارسل[14] الاخ العلمانى الى الدير فاستدعى الاب تادرس[15] تلميذ القديس
بخوميوس فلما حضر اليه[16] ضرب[17] له المطانوة على رجليه وقبلهم وسأله ان يذكره ويصلى
عليه ثم قام وصلى هو والقديس تادرس ثم رقد متوجها الى الشرق واسلم روحه المقدسة[18]
فارسل القديس تادرس[19] الى الدير[20] فحضرت الرهبان وحملوه الى الدير[21] وصلوا جميعهم
عليه وتباركوا منه ثم وضعوه[22] مع[23] اجساد القديسين صلاته وبركاته تكون معنا[24] وتحرسنا

1. B *om.* و. — 2. B *om.* ويذهب..... — 3. *om.* A. — 4. A ويصدق. — 5. *om.* B. — 6. B الطريقة. — 7. *om.* A. — 8. *om.* B. — 9. B *om.* الى et *add.* كل. — 10. *om.* A. — 11. A وثلاثة. B *add.* دفعة. — 12. B سكناه. — 13. *om.* A. — 14. B *add.* خلف. — 15. B تاأودرس et *add.* القديس. — 16. A *om.* فلما..... — 17. A فضرب. — 18. *om.* A. — 19. B تاودس. — 20. *om.* B. — 21. B للدير. — 22. B ووضعوه. — 23. A فى. — 24. B يحفظنا امين. Quae sequuntur *om.* B qui hoc loco habet comm. Maximi, Petri, Philippi etc. (Cf. ad 1um Hatur).

caverne où il entra. Il y fabriquait de ses mains les filets qui servent à la pêche du poisson. Le Messie lui amena un frère lai qui venait le trouver, prenait le travail de ses mains, allait le vendre, achetait pour lui des fèves sèches et faisait en son nom des aumônes avec le reste. Sa nourriture quotidienne se composait le soir d'un quart d'une coupe * de fèves mouillées et saupoudrées de sel. Il resta ainsi dans cette caverne pendant seize ans. Quant aux vêtements qu'il portait en sortant du couvent, ils étaient usés à cause de la longueur du temps; il couvrait son corps d'une grossière étoffe de lin. Il allait trouver ses frères chaque deux ou trois ans environ pour communier. Au commencement de son séjour dans la caverne, les démons venaient le trouver, l'effrayaient, lui faisaient entendre des voix et des cris, et il les chassait comme l'homme chasse un chien. Quand sa mort fut proche, il envoya le frère lai au couvent et demanda le Père Théodore (*Tâdros*), disciple de saint Pachôme. Quand il arriva, le saint se prosterna à ses pieds, les embrassa et lui demanda de le mentionner et de prier pour lui. Ensuite il se leva et pria ainsi que saint Théodore, puis il se coucha en se tournant vers l'Orient et rendit son âme sainte. Saint Théodore envoya au couvent : les moines vinrent

* fol. 42 r°.

من مكائد العدو الشرير ومن جميع اعدائنا المصددين لنا وتوصلنا[1] الى مينا السلامة بطلبات جميع الشهداء والقديسين وتثبتنا[2] على الايمان المستقيم باسمه العظيم الى النفس الاخير بطلبات من قبلت شفاعتهم وطلباتهم من الان وكل اوان والى دهر الداهرين امين والسبح لله دائما ابديا

كملت شهر بابه المبارك بسلام من الرب الذى له المجد والتسبيح والعظمة والوقار والعزة والسجود الى الابد امين

1. A يوصلنا. — 2. A يثبتنا.

et emportèrent son corps à leur monastère : ils prièrent tous sur lui, furent bénis à cause de lui, puis ils le placèrent parmi les corps des saints. — Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous et nous protègent contre les ruses de l'ennemi acharné et contre tous nos ennemis opiniâtres; qu'elles nous fassent arriver au port du salut à la demande de tous les martyrs et de tous les saints, qu'elles nous affermissent dans la vraie foi, par son nom auguste, jusqu'au dernier soupir, à la demande de ceux dont les prières et les requêtes sont agréées depuis ce temps et dans tous les temps jusque dans les siècles des siècles! Amen. Louange à Dieu éternellement et perpétuellement.

Fin du mois béni de Bâbeh avec la paix du Seigneur à qui soient éternellement la gloire, la louange, la grandeur, la majesté, la puissance et l'adoration! Amen.

HISTORY

OF THE PATRIARCHS

OF THE COPTIC CHURCH OF ALEXANDRIA

II

PETER I TO BENJAMIN I (661)

ARABIC TEXT EDITED, TRANSLATED, AND ANNOTATED

BY

B. EVETTS

بطرس البطرك الشهيد

*P. 45

وهو السابع عشر من العدد [1]

ولما تنيّح انبا ثاونا البطرك اجتمعوا كهنة الاسكندريّة والشعب ووضعوا ايديهم على بطرس القس [2] ولده وتلميذه فاجلسوه على كرسى الاسكندريّة كما أمرهم ثاونا الاب القديس وذلك فى السنة السادسة عشرة [3] لديقلاديانوس الملك فلما رأى ان اريوس الردى قد بلبل كل الاماكن بكفره قطعه ونفاه من البيعة ولما كان فى السنة التاسعة عشرة من ملك ديقلاديانوس وصلت كتبه الى الاسكندريّة ومصر [4] وانزل البلايا على النصارى واخرب كنائس الله وقتل خلقاً كثيراً بالسيف وهرب المؤمنون بالمسيح للبرارى والكهوف

1. E add. يارومارديروس يعنى خاتم الشهدا. — 2. AB بطرس ولده القس E om. القس F القس بطرس الخ G ولد القس. — 3. Mss. العاشرة. — 4. E add. بعبادة الاصنام.

CHAPTER VI (*suite*)

PETER I [1], THE MARTYR, THE SEVENTEENTH PATRIARCH. A. D. 300-311. *P. 45

When Abba Theonas, the patriarch, went to his rest, the clergy of Alexandria assembled with the people and laid their hands upon Peter the priest, his son and disciple, and seated him upon the episcopal throne of Alexandria, as Theonas, the holy father, bade them; and that was in the sixteenth year of Diocletian the prince. And when Peter saw that the wicked Arius had filled the whole country with confusion through his unbelief, he cut him off and banished him from the Church.

And in the nineteenth year of the reign of Diocletian, his letters came to Alexandria and Egypt; and he brought trials upon the Christians, and destroyed the churches of God, and killed many persons with the sword; and those that believed in Christ fled into the wilderness, and into dens and caves. Then Diocletian established guards and watchmen in every place of the

1. Eus., *H. E.*, VII, 32; VIII, 13; IX, 6. — The seven mss. collated for the preceding fasciculus have been consulted also for the present one, the Paris ms. 4772 being here designated by the letter G. C, like E, contains an abridged text.

والمغاير فحينئذ اقام ديقلاديانوس حراساً وحفظة فى كل مكان من[1] كورة مصر والصعيد الاعلى الى بلنطن[2] وامرهم بقتل كلمن يجدون من النصارى ثم ان اولئك الحراس اخذوا المغبوط بطرس بطرك الاسكندريّة ورموه فى السجن واعلموا الملك بانّهم قد قبضوه وقيدوه فامر الملك الكافر بان ياخذوا رأسه فلما اتاهم الكتاب بذلك اسرعوا ليتموا امر الملك وفيما هم يريدون اخراجه من الاعتقال لياخذوه ويقتلوه اجتمع الشعب الى باب السجن وجلسوا عليه يحرسون راعيهم وقالوا اذا قتلنا كلنا حينئذ توخذ رأسه وكانوا اولئك الجند مفكرين كيف يخرجونه حتى لا يموت خلق كثير بسببه لاجتماع[3] كل الشعوب بسببه الشيوخ والشباب والرهبان والنساء والعذارى وهم باكون بدموع عزيزة *وتشاوروا الجند في ان يدخلوا ويخرجوه ومن قاومهم من الشعب يقتلوه[4] كما ورد به كتاب الملك وكان السبب فيما امر به الملك من طلب هذا الاب البطريرك وقتله انه كان * P. 46

1. E om. to بلنطن. — 2. DF بلطين بلطم. — 3. E om. to كتاب الملك. — 4. Mss. قتلوه.

province of Egypt and the Thebaid as far as Antinoe, and commanded them to kill all the Christians that they found. Afterwards those guards seized the blessed Peter[1], patriarch of Alexandria, and threw him into prison, and made known to the prince that they had seized him and bound him; and so the unbelieving prince commanded that they should take off his head. When the letter came to them with this order, they hastened to perform the prince's bidding. But when they wished to bring Peter out from the prison that they might take him and kill him, the people assembled at the door of the prison, and sat by it, to watch over their shepherd, saying: « When we are all put to death, then his head shall be taken. » So those soldiers began to consider how they should bring him forth, so that a great multitude might not die on account of him; for all the people had assembled for his sake, the old and the young, and the monks and the women and the virgins, and were weeping abundant tears. * And the soldiers agreed together that they should enter and bring him forth, and slay any of the people who opposed them, as the prince's letter directed. * P. 46

Now the reason of the prince's command to seek and put to death this

1. See the three versions of the Acts of St. Peter, published by Baronius and afterwards Mai, *Spicil. Rom.*, III, p. 673, Rome, 1840; Surius (25 Nov.); and Combefis, *Illustrium Christi Martyrum lecti Triumphi*, etc. p. 189, Paris, 1660. The last alone is in the original Greek, the others being Latin translations. Cf. Viteau (Greek text), *Passions des saints Ecatérine, Pierre d'Alex.*, etc., Paris, 1897; Bedjan (Syriac version), *Acta mart. et sanct.*, t. V, Paris, 1895, pp. 543-561; Hyvernat, *Actes des Martyrs, tirés des Mss. coptes*, etc., Paris, 1886.

بانطاكية انسان اسمه سقراطيس وكان من جملة امراء الجند[1] المستخدمين فى القصر وهو[2]
رفيق لبدير[3] الذى استشهد واخته ايرانى وكان هذا سقراطيس اوله[4] نصرانيًا متعمدًا فجحد
دينه[5] وصار مبغضًا للنصارى وكان له امرأة صالحة خيّرة نصرانية فرزق منها ولدين فلما[6]
كبرا وصلحا ان يعمدا قالت الامرأة لزوجها انا اسئلك يا اخى ان تسير معى للاسكندريّة
نعمد ولدينا لئلا يموتا بلا تعميد فيغضب[7] علينا السيّد المسيح لغفلتنا عن ولدينا فقال
لها الكافر اسكتى فانك[8] لا تعرفين الصعوبة التى علينا اليوم لئلا يسمع الملك فيغضب
علينا جدًّا وكان غرضه تخويفها[9] بهذا حتى تدع ولديها بلا معموديّة فلما علمت انه
لا يطيعها ولا يسير معها اخذت ولديها وغلامين مأمونين كانا لها وخرجت الى البحر
وصلت وقالت[10] يا ربي يا ضابط[11] الكل ابا سيّدنا ومخلصنا يسوع المسيح ان كنت تسهل
طريقى فوفق لى مركبًا اسير فيه فبينما هي تصلى ابصرت مركبًا يريد يقلع فنادت[12]

1. ABG الامرا لجند DF الامرا المستخدمين E امرا الجند الذى بقصر الملك. — 2. E om. to ايرانى. — 3. DF اباديرا. — 4. DF اولا. — 5. E om. to للنصارى add. وتبع الملك الكافر. — 6. E om. to يعمدا add. فلما حان وقت عمادهما. — 7. E om. to اولادنا. — 8. E om. to اليوم. — 9. E om. to معمودية add. قعود الاولاد بغير عماد. — 10. E om. to فيه. — 11. ABDG الضابط. — 12. E om. to الى ذلك add. الى الاسكندريه.

father and patriarch was as follows. There was at Antioch a man named Socrates, who was one of the commanders of the troops which served at the palace, and was a comrade of Apater, who was martyred with his sister Irene. This Socrates was by birth a Christian, and was baptized; but he denied his religion, and came to hate the Christians. And he had a wife who was good and charitable and a Christian, by whom God granted him two children. So when they grew and were fit for baptism, the wife said to her husband : « I pray thee, my brother, to travel with me to Alexandria, that we may baptize our children, so that they may not die without baptism, lest the Lord Christ be angry with us for our neglect of them ». Then the unbeliever replied : « Be silent; for thou knowest not the troubles which have come upon us in these days; lest the king should hear and be exceeding wroth with us. » Now his intention was to frighten her by this; so that she might leave her children without baptism. But when she perceived that he would not consent, nor travel with her, she took her two children and two trustworthy menservants whom she had; and she went out to the sea-shore, and prayed, saying : « O Lord Almighty, Father of our Lord and Saviour Jesus Christ, if thou wilt make my journey easy, prepare for me a ship in which I may depart. » Then while she was praying, she saw a ship about

بواحد من البحارة وقالت له الى اين تسيرون قال لها الى الاسكندريّة قالت له احملونى معكم وانا ادفع لكم اوفى اجرة فاجابها الى ذلك وطلعت[1] ومعها ولداها وغلاماها فمن بعد يومين هاجت عليهم ريح عظيمة حتى قلق كلمن في المركب فقالت[2] تلك الامرأة المؤمنة ان الله لا يسمع لمثلى من الخطاة لكن الذى خطر بقلبى انا افعله ثم قامت فبسطت يديها وحولت وجهها الى الشرق وصلت قائلة يا الله الذى يعلم كل شىء قبل ان يكون انت تعلم ما فى قلبى واننى لا احب روحاً ولا مالاً مثلك حتى اولادى ولا نفسى ايضًا وهو ذا نموت فى اللجج من اجل اسمك المقدس يا مخلص يا رب يا الاهى ومخلص نفسى وجسدى انظر لولدتى اللذين صارا يتيمين[3] من اجل اسمك المقدس ولا[4] تدعهما يموتان بغير رشم المعمودية ولما تمت هذا القول اخذت سكينًا وقالت[5] يا رب يا ضابط الكل انت تعرف قلبى وشرطت بالسكين ثديها اليمين فاخذت منه ثلث نقط دم فصلبت به على جبين ولديها الاثنين وفؤادهما باسم الاب والابن والروح القدس وغطستهما فى البحر وقالت قد عمدتكما يا ولدىّ باسم الاب والابن والروح القدس ثم

1. E فنزلت فيها. — 2. E om. to هذا القول add. فقامت تلك الامراة القديسة وصلت وبعد صلاتها الخ. — 3. ABDG متسميين F ايتاما. — 4. ABDG om. to المعمودية. — 5. E om. to قلبى.

to set sail. So she called one of the sailors, and said to him: « Whither are you voyaging? » He answered: « To Alexandria ». She said to him: « Carry me with you, and I will pay you a high fare ». So he consented to that. And she embarked on that ship, taking her two children, and her two men-servants. And after two days a high wind rose against them, so that everyone in the ship was troubled. Then that believing woman thought: « Verily God will not hear a sinner like me; but that which has come into my mind I will do ». Then she arose and spread out her hands, and turned her face to the East, and prayed, saying: « O God, who knowest everything before it takes place, thou knowest what is in my heart, and that I love thee more than life or wealth, more even than my children and my own soul. Behold, we die in the midst of the waves for thy holy name's sake. O Saviour, O Lord, O my God and Saviour of my soul and my body, have a care for my children who are become orphans on account of thy holy name, and let them not die without baptism. » And when she had finished those words, she took a knife and said: « O Lord Almighty, thou knowest my heart ». And she cut her right breast with the knife, and took from it three drops of blood, with which she made the sign of the cross on the foreheads of her two children, and over their hearts, in the name of the Father, the Son, and the Holy Ghost; and she dipped them in the sea, saying: « I baptize you, my

جعلتهما فى حضنها وقالت ان كان لنا موت فاموت الان انا وولداى فلما نظر الرب
امانتها الثابتة هكذا هدأ ذلك الريح الشديد وصار هدوءًا كثيرًا ووصلوا بعد ثلثة ايام
الى مدينة اسكندريّة فلما دخلوا الى المدينة بمعونة الله الرحوم وكان ذلك اليوم يوم
من جمعة المعمودية وهي سادس * جمعة من الصوم الذى تعمد فيها الاطفال فتقدمت * P. 47
تلك الامرأة الى احد الشمامسة وقالت له يا ابى اريد اجتمع بالبطرك فقال[1] لها وما
حاجتك الى البطرك فقالت له يا ابى انا غريبة واريد اعمد ولدىّ هاذين فقال لها الشماس
مَا لك حاجة غير هذا قالت لا قال لها اجلسى فى البيعة هو ذا البطرك يحضر ويعمد
الاطفال ويعمد اولادك معهم ففعلت فلما جاء الوقت وكمل الاب البطرك القداس قدموا
له الاطفال المتعمدين للمعمودية فعمدهم ثم قدموا له الولدين اللذين للامراة الانطاكية
فلما اخذ البطرك الطفلين ليعمدهما جمد الماء وصار كالحجر فلما رأى بطرس البطرك
القديس هذا تعجب وامر بافرادهما ولم يعلم احدًا بجمود الماء ثم امر ان يقدّم له

1. E om. to لا قال لها add. لانى غريبة واريد عماد اولادى.

children, in the name of the Father, the Son, and the Holy Ghost ». Then she embraced them, saying : « If death is to come to us, then let me die now, me and my two children. » So when the Lord saw her faith thus firm, he quelled that tempestuous wind; and there was a great calm. And they arrived after three days at the city of Alexandria.

So when they entered the city by the help of the merciful God, since that day was in the week of Baptism, which is the sixth * week of the Fast, when * P. 47 infants are baptized, that woman went straightway to one of the deacons, and said to him : « My Father, I wish to have an interview with the patriarch ». So he said to her : « What is thy business with the patriarch? » She answered : « My Father, I am a stranger, and I wish to baptize these two children of mine ». The deacon asked her : « Hast thou no other business than this? » She replied : « No ». He said to her : « Take thy seat in the church; behold the patriarch will come and baptize the infants, and will baptize thy children with them ». So she did as he bade her; and when the time came, and the father and patriarch had finished the liturgy, they presented to him for baptism the infants who were to be baptized; and so he baptized them. Then they brought to him the two children of the woman of Antioch; but when the patriarch took the two infants to baptize them, the water was congealed, and became like stone. When Peter, the holy patriarch, saw this, he was astonished; and he commanded to set those two aside; but he told no one of the congealing of the water. Then he bade that

غيرهما فلما قدم له غيرهما من بعض الاطفال انحل الماء وصار كما كان اولًا وعمد
الذين قدموا له ثم امر ان يقدم ولدا الامرأة ثانى دفعة فلما قدموا له جمد الماء ايضًا
وصار كالحجر فابعدهما وقدّموا اليه من اطفال المدينة ايضًا فانحل الماء وعمدهم ثم
استدعى ولدى الامرأة ثالث دفعة فجمد[1] الماء ايضًا وصار مثل الحجر فامر البطرك
ارشى دياقن البيعة ان يحضر امهما فاحضرها بين يديه فقال لها عرفنى ايّتها الامرأة
حالك وما دينك فقالت له انا من انطاكية وابائى نصارى قال لها البطرك فما الذى
صنعتيه لان هو ذا الرب لم يقبل اولادك للمعموديّة قالت له اسمعنى يا سيّدى الاب
وطوّل روحك علىّ فان ابوتك تعرف العذاب الذى هو على نصارى المسكونة فى
هذه الايام واكثره بانطاكية ولما كبرا ولداى هذان ولم اجد سبيلًا لتعميدهما هناك قلت
لابيهما ان يسير معى الى هاهنا ليعمدهما فلم يفعل فاخذت ولدىّ هاذين وخرجت
بهما الى البحر وركبنا فى مركب فلما توسطنا اللجج قام علينا نوء حتى كاد[2] المركب

1. E om. to فقال لها البطرك add. فامر الاب باحضار امهم فلما حضرت سالها عما فعلت فقالت له على الذى صنعته الى اخره. — 2. DF كادت.

the other children should be presented to him, and when the other infants were brought the water was liquefied, and became as it was at first; and he baptized those that were presented to him. Then he gave orders that the two children of the woman should be presented a second time; but when they were brought to him, the water was congealed again, and became like stone. So he sent them back, and the infants of the city were offered to him again; and the water was unbound, and he baptized them. After that, he asked for the two children of the woman a third time; and the water was congealed again, and became like stone. Thereupon the patriarch bade the archdeacon of the church fetch their mother; and so he brought her before him; and he said to her : « Make known to me, woman, thy circumstances, and tell me what thy religion is ». She replied : « I am of Antioch, and my family are Christians ». The patriarch said to her : « Then what hast thou done? For behold, the Lord will not accept thy children for baptism ». She replied : « Hear me, my Lord and Father, and be patient with me. For indeed thy Paternity knows how Christians are persecuted throughout the world in these days, and the worst of the trouble is at Antioch. And when these two children of mine grew up, and I found no way of baptizing them there, I asked their father to journey with me to this city, in order to baptize them here, but he would not. So I took these two children of mine, and went out with them to the sea-shore, and there we embarked in a ship; but afterwards

ان يغرق فاخذت سكينًا وجرحت ثديى اليمين واخذت منه ثلث نقط دم وصلبت على
وجههما وفؤادهما وغطستهما فى البحر باسم الاب والابن والروح القدس ثلث دفعات
وهذا هو السبب فى منع الرب لهما من المعموديّة فهذا وحق ابوتك المقدسة الذى
فعلته فقال لها البطرك يشتد قلبك يا ابنتى لا تخافى فان[1] الرب معك وفى الوقت الذى
جرحت[2] فيه ثديك واخرجت[3] منه الدم وصلبت[4] على وجه ولديك بامانة الله الكلمة
المتجسد الذى طعن جنبه على الصليب بالحربة وخرج منه الماء والدم هذا الذى صلب
على ولديك بيده الالهيّة ثم ان البطرك صلى عليهما فقط مع المعمدين ولم[5] يقدر يعمدهما
دفعة ثانية لان الرب قبلهما فى البحر * وقال البطرك لا يقدر احد ان يعمّد دفعتين لانها * P. 48
معموديّة واحدة وهذان قد تعمدا دفعة واحدة بنيّة امهما واماتتها وما فعلته ثم انه وضع
فى ذلك ميمرًا يقول فيه رحمة الله التى تنزل على الناس وناول الطفلين من السرائر

1. E om. to الالهية add. هو ذا عماد ولديك صار برشم يد الله الالاهية. — 2. ABD جرحتى. — 3. ABDG اخرجتى. — 4. ABDG وصلبتى. — 5. E om. to على الناس.

when we were in the midst of the waves, a tempest arose against us, so that the ship was near sinking. Therefore I took a knife, and wounded my right breast, and took from it three drops of blood, and made the sign of the cross upon the faces and hearts of my little ones, and dipped them in the sea, in the name of the Father, the Son, and the Holy Ghost, three times. For this reason the Lord withholds them from baptism. And this, by the truth of thy holy Paternity, is what I did ». So the patriarch said to her : « Let thy heart be comforted, my daughter; fear not, for the Lord is with thee. When thou didst wound thy breast, and take from it the blood, and make the sign of the cross upon the faces of thy two children, in the faith of God the Incarnate Word, whose side was pierced on the cross with the spear, when the water and the blood came forth from it, he it was who made the cross over thy two children with his divine hand ». Then the patriarch blessed those two among the baptized, but did no more to them; for he could not baptize them a second time, because the Lord had accepted them on the sea. *For the patriarch said : « None can be baptized twice, for there is one baptism only; and these two have already been baptized once by the intention and faith of their mother, and by what she did ». * P. 48

Then the patriarch composed on this subject a homily, beginning thus : « The mercy of God which descends upon men ». And he gave to the two children of the holy Mysteries. And he took them and their mother into his

المقدسة ومسكهما وامهما عنده حتى عيدوا عيد الفصح المقدّس ثمّ ساروا الى مدينتهم
بسلام فلما علم زوجها مَا فعلته مَضى الى ديقلاديانوس الملك الكافر وقال[1] له اعلم يا
سيّدى الملك ان زوجتى قد زنت فى هذه المدينة ولما منعتها مضت الى الاسكندريّة
وزنت مَع النصارى من ايام كثيرة واخذت ولدتى وعملت عليهم شيئًا يقال له المعموديّة
وهو ذا هى قد عادت الى هاهنا ما ترى ان اصنع بها فتقدم ديقلاديانوس الى سقراطيس
زوجها باحضارها وولديها ففعل ذلك فلما وقفت بين يديه قال لها ايتها الامرأة المستحقة
الموت لما ذا تركت[2] زوجك ومضيت[3] الى الاسكندريّة زنيت[4] مَع النصارى فقالت له تلك
القديسة النصارى لا يزنون ولا يعبدون اوثانًا فمهما اردته افعله فانّك لا تسمع منى كلمة
اخرى قال[5] لها الملك عرفينى مَا كان منك بالاسكندريّة فلم تجاوبه فامر الملك ان تشد
يديها الى خلفها وان يجعل ولداها على بطنها ويحرقوا الثلثة بالنار فحوّلت[6] القديسة
وجهها الى الشرق وولداها معها وهكذا اسلموا نفوسهم واخذوا اكليل الشهادة ثم قال

1. E om. to زوجها add. واعلمه فامر الملك. — 2. Mss. تركتى (G تركت). — 3. Mss. ومضيتى. — 4. Mss. زنيتى. — 5. E om. to تجاوبه. — 6. E om. to نفوسهم.

house until they had kept the Feast of the Holy Easter. Then they returned to their own city in peace.

But when her husband learnt what she had done, he went to Diocletian, the unbelieving prince, and said to him : « Know, my lord the prince, that my wife committed adultery in this city; and when I hindered her, she went away to Alexandria, and committed adultery with the Christians during many days; and she took my children, and performed upon them a rite called baptism. And behold, she has returned hither. What thinkest thou that I should do with her? » Then Diocletian commanded Socrates her husband to bring her and her two children before him; and he did so. And when she stood before him, he said to her : « O woman deserving of death, why didst thou leave thy husband, and go away to Alexandria, and commit adultery there with the Christians? » Then that holy woman answered him : « The Christians do not commit adultery nor worship idols; but do whatsoever thou wilt; for thou wilt not hear another word from me ». The prince said to her : « Make known to me what happened to thee at Alexandria. » But she would not answer him. Therefore the prince commanded that her hands should be fastened behind her, and that her two children should be placed on her lap, and that all three should be burnt in the fire. So the holy woman turned her face to the East, and her children with her; and thus they gave up their souls, and received the crown of martyrdom.

الملك لزوجها سقراطيس من يفعل هذا بالاسكندريّة قال له بطرس البطرك الذى للنصارى فلما سمع هذا امتلأ غضبًا وغيظًا لانه[1] كان مملوءاً حنقًا علىّ القديس بطرس البطرك لاجل ما وضعه من الكتب ردًّا على عبادة الاوثان فكتب الى النواب عنه بالاسكندرية بان ياخذوا رأسه وفيما الجند مزمعون على ما امر به الملك وبطرس فى السجن كما قلنا علم اريوس الكافر انهم يريدون قتله فخاف ان يتنيّح البطرك فيبقى هو مربوطًا فمضى الى اقسة وشمامسة وجماعة من الشعوب وسالهم الدخول الى السجن بان يترامو على رجلى البطرك ويسالوه ان يحله من رباطه وظنوا انه فعل ذلك ديانة فاجابوا سواله ودخلوا الى السجن وسجدوا بين يديه وصلوا ثم وضعوا له مطانوات وسألوه ان يحل اريوس من رباطه فصرخ البطرك بصوت عظيم وقال[2] تسألونى فى اريوس ثم رفع يديه وقال يكون اريوس فى هذا الزمان وفى الآتى ممنوعًا من مجد ابن الله سيّدنا يسوع المسيح فلما قال هذا نزل عليهم خوف عظيم ولم يجسر

1. E om. to الاوثان. — 2. E om. to فلما قال هذا add. وزادة حروم.

Then the prince asked her husband Socrates : « Who is it that does these things at Alexandria? » He replied : « It is Peter, the patriarch of the Christians ». So when he heard this, he was filled with anger and wrath, because he was full of indignation against the holy Peter, the patriarch, on account of the writings which he had composed in refutation of the worship of idols. Accordingly he wrote to his deputies at Alexandria, commanding that they should take his head. And while the soldiers were zealously obeying the commands of the prince, and Peter was in prison, as we have said above, Arius, the unbeliever, learnt that they wished to kill the patriarch. Then Arius feared that Peter would go to his rest, while he would remain bound by his sentence of excommunication. So he went to certain priests and deacons and many of the laity, and begged them to visit the prison, that they might throw themselves at the feet of the patriarch, and pray him to set Arius loose from his bonds of excommunication. Now they thought that Arius made this request out of piety, and therefore they consented to his petition. So they entered into the prison, and cast themselves down before Peter, and prayed. Then they made prostrations to him, and besought him to loose Arius from his bonds. But the patriarch cried out with a loud voice : « Do you intercede with me for Arius? » Then he raised his hands and said : « Arius shall be at this time, and in the time to come, excluded from the glory of the Son of God, our Lord Jesus Christ ». When he had said this, a great fear came upon them, and not one of them dared to answer

احد يرجع بكلمة فلما رآهم قد خافوا منه طيب نفوسهم ونهض من وسطهم واخذ معه الشيخين ارشلا والاكسندروس تلميذيه وانفرد بهما وقال لهما الله الاه السموات يعيننى على كمال شهادتى * وانت يا ارشلا القس تكون تجلس على هذا الكرسى بعدي واخوك P. 49 الاكسندرس بعدك ولا[1] تقولا ان ليس فيّ رحمة فانا رجل خاطئ لكن فى اريوس مكراً[2] مخفيّاً وليس انا أحرمته[3] بل المسيح احرمه انا اعلمكم انى فى هذه الليلة لما اكملت صلاتى ونمت رأيت شاباً قد دخل علىّ ووجهه يضئ كضوء الشمس وعليه ثوب متشح به الى رجليه وهو مشقوق وهو يمسك موضع الخرق بيديه ويغطى به صدره وعريه فلما رأيته نهضت مسرعًا وصرخت بصوت عال وقلت يا سيّدى من الذى شق لباسك فقال لى اريوس خرقه فلا تقبله ولا تكن له معك شركة واليوم ياتيك قوم يسألونك فيه فلا يرض قلبك عليه وقد نهيتك عن ذلك وكذلك تلميذيك ارشلا والاكسندرس اللذين يجلسان بعدك على الكرسى اوصهما ان لا يقبلاه وهاهنا انقطع الكلام معه وانا الآن اكمل شهادتى وقد اوصيتكما ما امرت به وانتما يا اخوان تعلمان كيف كنت معكما زمانى

1. E om. to مخفى. — 2. BG كفر. — 3. E احرمت اريوس.

a word. But when he saw that they were afraid of him, he comforted their souls. Then he rose up from the midst of them, and took with him the two old men, Achillas and Alexander, his two disciples, and went apart with them, and said to them : « God, the God of heaven, will help me to accomplish my martyrdom. * Then thou, Achillas, the priest, shalt sit on this throne after me; and thy brother Alexander after thee. Say not that there is no mercy in me, for I am a sinful man; but Arius is full of hidden guile; and it is not I that have excommunicated him, but Christ. I tell you that this night, when I had finished my prayers and fallen asleep, I saw a youth coming in to me, with his face shining like the light of the sun, wearing a garment which clothed him down to his feet, but it was torn; and he took up the part where it was rent in his hands, and covered with it his breast and his nakedness. So when I saw him, I rose hastily, and cried with a loud voice, and said : O my Lord, who is it that has torn thy garment? He answered : Arius has rent it. Therefore receive him not, and have no fellowship with him. To-day there will come to thee some who will intercede with thee for him; but let not thy heart accept him, for I have forbidden thee to do so. Likewise charge thy disciples, Achillas and Alexander, who will sit after thee on the episcopal throne, that they receive him not. There my speech with him ended. And now I shall accomplish my martyrdom, having charged you as he commanded me. You,

* P. 49

كله وما لقيته من التجارب ومؤامرة الكفرة عباد الاوثان وكيف كنت هاربًا من مكان الى مكان من سادميا الى الشأم والى فلسطين والرملة وللجزائر ولم افتر من مكاتبتكما سرًا وجهرًا وتقوية الشعب بقوة السيّد المسيح نهارًا وليلًا ولم اغفل عن القطيع الذى اوتمنت[1] عليه وكان قلبى متألمًا جدًا ومع[2] هذا كله لم ادع الاهتمام بفيلا وسيخوس وبخوم وتاودوروس[3] الذين سجنوا لاجل الامانة بالسيّد يسوع المسيح واستحقوا النعمة من الله وكنت اكاتبهم واذكرهم فى رسائلى من سادميا[4] وكان علىّ تعب عظيم ومجاهدة لاجلهم لئلا يجرى عليهم شىء مع الكهنة الذين فى السجن واكثر من ستمائة وستين نفسًا صاروا شهداء وانا الآن كما تعلمان انتما مهتم بجميعكم فلما سمعت انهم استشهدوا سجدت وشكرت الذى قوّاهم يسوع المسيح واعدهم مع شهدائه كذلك اسئله ان يعدّنى معهم وقد علمتما الشرور التى لحقتنى من مليطيوس الاسيوطى الذى قسم بيعة الله التى اشتراها السيّد المسيح كلمة الله بدمه المقدس ووضع نفسه عنها وجعل الاب البطرك انبا

1. ADFG اتمنت. — 2. E om. to ان يعدنى معهم. — 3. Mss. تاودوسيوس. — 4. Mss. سادتنا.

my brethren, know how I have been all my time with you, and what trials I have encountered, and the conspiracies of the unbelievers and idol-worshippers; and how I was continually fleeing from place to place, from Mesopotamia to Syria, and to Palestine and Ramleh and the islands. Yet I did not cease to write to you two, secretly and openly, nor to comfort the people through the power of the Lord Christ, day and night; and I neglected not the flock with which I was entrusted. And my heart was greatly grieved; but in spite of all this I did not neglect the care of Phileas and Hesychius and Pachomius and Theodore, who were imprisoned for their faith in the Lord Jesus Christ, and merited grace from God; for I used to write to them, and to speak of them in my epistles from Mesopotamia. And I suffered great trouble and torment for their sakes, lest anything should happen to them together with the priests who were in prison; for more than six hundred and sixty souls became martyrs. Now, as you know, I have the care of you all; therefore, when I heard that they had been martyred, I worshipped and thanked him who strengthened them, Jesus Christ, who also counted them among his martyrs. So likewise I pray him to number me among them. Moreover you two know the evils which have befallen me from Meletius of Asyûṭ, who divided the Church of God, which the Lord Christ, the Word of God, redeemed with his holy blood, when he laid down his life for it ».

Then the father and patriarch, Abba Peter, began to teach those two,

بطرس يعلمهما ويوصيهما بالتحفظ من مكر مليطيوس المذكور ان لا يختلطا معه وقال لهما هو[1] ذا تشاهداني مرتبطاً بمحبّة الله وانا منتظر ارادته لان اعوان ديقلاديانوس توامروا كل يوم بالقتل كما تعلمان وهم مزمعون على ما أُمروا به فانا غير خائف على نفسي بل مشته ان اكمل سعيي الذي قدمني الله له وخدمتي التي قبلتها من الرب يسوع المسيح الاهي وهو يعينني على كمالها ومن الان ما تريان وجهي في الجسد بعد هذا اليوم وانا اشهد لكما اني قد اظهرت لكما كل شيء وخلصت وبرئت من الاثم فاحفظا القطيع * الذي أيتمنكما[2] عليه روح القدس واحرسا بيعة الله التي اشتراها بدمه وانا[3] اعلم ان[4] بعد مفارقتكم يقوم قوم من الشعب ويتكلمون بكلام تجديف غرضاً في ان يقسموا البيعة كما فعل مليطيوس الذي تبعه جمع من الشعب وانا اطلب اليكما ان تتيقظا لانكما تلقيان قلقاً وقد علمتما ما لحق الاب ثاونا الذي رباني وجلست بعده على كرسيه وما لقيه من الشرور من عباد الاوثان وارجو ان يصير لي مثل نعمته ونعمة الاب

* P. 50

1. E om. to على كمالها add. وعرفهما بامور كثيرة. — 2. F امنتكما عليه بالهام الروح القدس G امنتكما عليه روح القدس. — 3. E om. to وتحفظهم. — 4. Mss. انني.

and charge them to beware of the guile of the aforesaid Meletius, that they should not associate with him. And he said to them : « Behold, you two see me bound for the love of God, while I am awaiting his will; for the officers of Diocletian daily deliberate how to kill some of us, as you know, and they assiduously carry out what they are commanded to do. But I do not fear for myself, and only desire to finish the course which God has appointed for me, and my ministry, which I accepted from the Lord Jesus Christ, my God; and he will help me to complete it; henceforth, therefore, you two will not see my face in the body after this day. I testify to you that I have declared everything to you; and I am pure and free from sin. Therefore keep the flock * which the Holy Ghost has entrusted to you, and guard the Church of God which he bought with his blood; for I know that, after I am separated from you, some of the people will arise and speak words of blasphemy, with the intention of dividing the Church, as Meletius has done, whom many of the people have followed; but I beseech you to be vigilant, for you will encounter trouble. For you know what befell the Father Theonas, who brought me up, and upon whose episcopal throne I sat after him, and the evil which he suffered from the worshippers of idols. And I hope that a grace like his will come to me, similar also to the grace given to the Father Dionysius, who hid himself in various places on account of the heretic Sabellius. What shall I say also concerning He-

* P. 50

ديونوسيوس الذى كان مختفياً من مكان الى مكان من اجل صبليوس المخالف وما ذا اقول من اجل ياروكلا ودمتريوس الاثنين المغبوطين وما لقيا من الشغب والمشاحنة من ارجانيس المعتوه وجميع ما كان منه واباءنا الذين كانوا قبلنا وما احتملوه عن بيعة الله لكن نعمة الله التى كانت معهم هى التى كانت تظللهم وتحفظهم وقد سلمتكما الآن الى الله بكلمة النعمة التى لها القدرة ان تحفظكما وتحفظ قطيعه ولما قال هذا جثا على ركبتيه وصلى وسجد معهما وشكر وضمّهما اليه معتنقاً لهما وقبلهما وكانا يقبلان يديه ويودعانه بالبكاء اعنى ارشلا والاكسندروس لاجل قوله لهما انكما لا ترياننى بعد هذا اليوم فى الجسد ثم عاد الى الجمع الذى كان قائماً فيه فوقف معهم وخاطبهم وقواهم وصلى عليهم وباركهم وعزاهم واصرفهم بسلام فلما مضوا عنه حدثوا[1] الشعب بما قال وبما جرى منه فى السجن بسبب اريوس فلما سمع الشعب ذلك تعجبوا وعلموا ان الله معه وقد افرق اريوس منهم وعلم اريوس بهذا الامر فسكت واخفى روحه وامره ومكره لانقطاع رجاء من بطرس البطرك فلما علم الاب بطرس ما صار بين الجند وبين

1. ABG تحدثوا.

raclas and Demetrius, the two blessed ones, and the disorders that they encountered, and the hostility which they endured from Origen, the madman, and all that took place through him; and concerning all our fathers, who were before us, and what they bore for the Church of God? But the grace of God, which was with them, was that which overshadowed them and protected them.

And now I commit you to God by the word of grace, which has the power to preserve you, and to preserve his flock ».

And when the Father Peter had said this, he fell upon his knees and prayed and worshipped with those two, and gave thanks, and clasped them to himself, embracing them, and kissed them. And Achillas and Alexander kissed his hands and bade him farewell weeping, because of his saying to them that they would not see him after that day in the body.

Then he returned to the assembly near which he was standing, and remained among them and exhorted them, and comforted them, and prayed for them, and blessed them, and consoled them, and dismissed them in peace. And when they went away from him, they informed the people of what he had said, and of what he had done in the prison with regard to Arius. And when the people heard this, they marvelled, for they knew that God was with him, and had separated Arius from them. But when Arius learnt this thing, he kept silence and concealed himself and his opinions and his guile, because his hope in the patriarch Peter was cut off.

اهل المدينة بسببه ومنعهم الجند ان يدنوا من الحبس الذى هو فيه خاف ان يقتلوا احدًا
بسببه واراد حفظ شعبه المؤمنين ان يفديهم بنفسه فانفذ الى الجند سرًّا وقال لهم تعالوا
الليلة الى حائط السجن الذى ادقه لكم من داخل فانقبوه وافعلوا ما امركم به الملك
فلما سمعوا[1] ذلك قبلوا قوله ومضوا فى تلك الليلة سرًّا الى الموضع الذى قال لهم وهو
مكان كان فيه مفردًا عن المعتقلين لا يعرفه احد منهم فدق الحائط من داخل فلما سمعوه
نقبوا موضع الدق وفتحوه فصلب على وجهه واخرج رأسه لهم من الطاقة[2] التى فتحوها
وقال الاصلح ان اسلم روحى ولا يهلك من اجلى الشعب فقطعوا الجند رأسه ومضوا فيا
لهذا الفعل العجيب جدًّا فحدث فى تلك الساعة ريح شديد حتى لم يسمع احد من الشعب
الذين كانوا يحرسون باب السجن حس النقابين ولا سمع احد من المعتقلين فيه وكمل هذا
الاب المغبوط قول الانجيل المقدّس وما حكاه من قول اليهود يوم الصلبوت ان الاصلح
ان يموت واحد عن الشعب ولا يهلك * الشعب كله وتشبه بسيّده الراعى الصالح الذى بذل *P. 51

1. ABG فعلوا. — 2. ABDEF الطاق.

So when the Father Peter heard of the strife on his account between the troops and the people of the city, who prevented the soldiers from approaching the prison in which he was, he feared that some would be slain for his sake, and resolved to preserve his faithful people, and to redeem them with his own life. Therefore he sent word to the soldiers secretly, saying to them : « Come this night to the wall of the prison at the place where I will knock for you from within: and make a hole through it, and do what the prince has commanded you to do ». And when they heard this, they accepted his words. Accordingly they went that night secretly to the place of which he told them, which was a cell where he was separate from the other prisoners, of which none of the people knew; and then he knocked at the wall from within, and when they heard him, they broke open the place where he knocked, and made an opening there. So he made the sign of the cross on his face, and put his head out to them, through the hole which they had opened, saying : « It is better that I should give up my life than that the people should perish for my sake ». Thereupon the soldiers cut off his head, and went away. Behold then this most admirable deed!

Now there arose at that hour a violent wind, so that none of the people who were guarding the door of the prison heard the sound of those that pierced the wall; nor did any of the prisoners hear it. Thus this blessed father accomplished the words of the holy Gospel, and the words of the Jews which it relates[1] on the day of the blessed crucifixion, namely, that

1. S. John, xi, 50; xviii, 14.

نفسه عن خرافه وكان الشعب جلوساً عند باب السجن ولم يعلموا بما كان من امره
وقيل فى نسخة اخرى انه خرج من النقب واخذوه الجند ومضوا به الى مكان يعرف
بوقولوا وتفسيره دار البقر وهو الموضع الذى تمّت فيه شهادة الاب الجليل مارى
مرقس البشير وان الجند لما رأوا القديس بطرس انه اسلم نفسه للموت خافوا ولحقهم
الزمع فسألهم وقال لهم احب منكم ان امضى اتبارك من جسد الاب مارى مرقس
الانجيلى فاجابوه وهم محتشمون منه مطرقون الى الارض وقالوا مهما اردت ايها الاب
افعله سرعة فمضى الى حيث جسد الاب مارى مرقس الانجيلى البشير وصلى وتبارك
منه وجلس عنده كانّه يخاطبه قائلًا يا ابى الانجيلى البشير بالسيّد المسيح الابن الوحيد
الشاهد باوجاعه انت اول شهيد واول بطرك كان فى هذا الكرسى وانت يا[1] طاهر يا
قديس الذى اصطفاك المسيح القدوس الحقيقى وانت كرزت باسمه فى كورة مصر وبهذه
المدينة والاعمال المحيطة بها ونظرت فى الخدمة التى فعلتها واخذت اكليل الشهادة

1. E om. to وانا الخاطى add. الذى اصطفيت ابهاتى واجدا بعد واحد الى حقارتى لانى الخ.

it is better that one should die for the people than that the whole people should perish; * and he was like his Lord, the Good Shepherd, who gave his life for his sheep. But the people meanwhile were sitting by the door of the prison, and knew not what had happened to him. * P. 51

In another copy, however, it is said that he came out through the hole in the wall, and the soldiers took him and led him away to a place called *Boucolia,* the interpretation of which is Cattle-yard; and this is the place where was accomplished the martyrdom of the glorious father, Saint Mark the evangelist. But when the soldiers saw the holy Peter thus giving himself up to death, they were filled with awe, and dread fell upon them. So he asked them, and said to them : « I pray you that I may go and receive a blessing from the body of the father, Saint Mark the evangelist ». Then they consented to his request, and said with shame and downcast looks : « Whatever thou desirest, father, do quickly ». So he went to the place where the body of Saint Mark, the evangelist and bringer of good tidings, lay; and he prayed and received a blessing from the relics, and knelt by them, as if he were discoursing with the saint, saying : « O my father, evangelist and messenger of the Lord Christ, the Only-Begotten Son, who dost bear witness to his passion, thou art the first martyr and the first patriarch of this see. Thou, O pure and holy one, art he whom Christ, truly the most holy, elected. Thou didst preach his name in the land of Egypt, and in this city, and in the provinces which surround it, and didst diligently exercise the ministry which was thy work; and thou didst receive the crown of martyrdom. For

ومن اجل ذلك ايها الاب الانجيلى البطرك التلميذ الشهيد استحقيت ان تظهر الايمان بالله الكلمة المخلص السيّد يسوع المسيح وانت اصطفيت انيانوس[1] الطوبانى لانه كان مستحقاً وبعده مليانوس ومن كان بعدهما ثم ديمتريوس وياوركلا وديونوسيوس ومكسيموس والمغبوط ثاونا ابى الذى ربانى حتى وصلت الى خدمة هذا الكرسى بعده وانا خاطئ لا استحق هذه الكرامة لكن بكثرة رأفته نلت ذلك فاشفع فىّ ان اكون شهيداً بالحقيقة ان كنت مستحقاً تمام صليبه وقيامته ويجعل فىّ روائح الامانة المحيية لكى اكون له بخوراً طيباً بسفك دمى على اسمه القدوس وقد حضر وقت زوالى فصلِّ يا ابى علىّ ان لا اكون بقلبين ونيّتين ويقوّينى الرب حتى افارق هذا العالم وهو ذا اترك لك الرعيّة التى أيتمنتنى عليها وسلمتها لى ولمن كان قبلى ايضاً فانت معلمنا يا سيّدنا فكن[2] معنا ومع اولادك كما اعطاك السيّد المسيح ثم قام من عند القبر ورفع يديه الى السماء وقال يا ابن الله يا يسوع المسيح كلمة الاب ادعوك واسألك ان تزيل عنا هذا الاضطهاد الذى

1. ABG انانيوا F انيانوا. — 2. ABEG فتكن F فلتكن.

this reason, O father and evangelist, disciple and martyr, thou wast worthy to show forth thy faith in God, the Word and Saviour, the Lord Jesus Christ. Thou didst elect the blessed Annianus because he was worthy; and after him was Avilius, and those who succeeded those two; then Demetrius and Heraclas and Dionysius and Maximus; and the blessed Theonas, my father, who brought me up until I came to the ministry of this see after him, though I am a sinner, unworthy of this honour which I received only by the greatness of his compassion. Therefore intercede for me, that I may be a martyr in truth, if indeed I be worthy to imitate Christ's crucifixion and resurrection; and that he may fill me with the perfume of life-giving faith, so that I may be to him sweet-smelling incense, by the shedding of my blood for his holy name. For the time is come for my decease; therefore pray, O my father, for me, that I may not be divided into two hearts or purposes, and that the Lord may strengthen me, until I depart from this world. And behold, I leave to thee the flock with which thou didst entrust me, and which thou didst hand over to me, and to those who were before me also, for thou art our teacher, O our lord; therefore be with us and with our children, according to the charge which the Lord Christ gave to thee ».

Then Peter rose from beside the tomb, and lifted up his hands to heaven, and said : « O Son of God, Jesus Christ, Word of the Father, I pray and beseech thee to make to cease from us this persecution which is upon thy people, and to grant that the shedding of the blood of this thy ser-

على شعبك ويكون سفك دمى انا عبدك ازالة لهذا الاضطهاد عن رعيتك الناطقة وكان بالقرب من القبر مسكن فيه صبية عذراء وابوها رجل شيخ وكانت قائمة تصلى ولما تمت صلاتها سمعت صوتًا من السماء يقول بطرس رأس الحواريين وبطرس هذا تمام الشهداء فلما اكمل الاب القديس دعاءه[1] قبل القبر وقبور الاباء * التى هناك ثم صعد الى الجند فنظروا وجهه كوجه ملاك الله فخافوا منه ولم يخاطبوه لان الله لا يتخلى عمن يتوكل عليه ثم رفع يديه الى السماء وشكر الرب وصلب على وجهه وقال امين وقلع بلينه وكشف رقبته الطاهرة للرب وقال لهم افعلوا ما امرتم به فخافوا من ان تلحقهم عقوبة بسببه فنظر بعضهم الى بعض ولم يجسر احد منهم يقطع راسه لما وقع عليهم من الخوف ثم تشاوروا وقالوا من قطع راسه منا دفع له كل واحد منا خمسة دنانير وكانوا ستة نفر وكان مع احدهم دنانير فاخرج منها خمسة وعشرين دينارًا وقال الذى يتقدم اليه ويقطع راسه يأخذ هذه الدنانير عنى وعن الاربعة الباقين فتقدم احدهم واستجرأ

* P. 52

1. ABG ودعاه.

vant may put an end to the oppression of thy reasonable flock ». Now there was in the neighbourhood of the tomb a dwelling-place, where lived a young virgin with her aged father, and she was at that moment standing to pray; and when her prayer was ended, she heard a voice from heaven saying : « Peter was the first of the apostles; and now Peter is the last of the martyrs ». So when the holy father had finished his invocation, he kissed the apostle's tomb, and the tombs of the fathers * which were there also. Then he ascended to the soldiers, who saw his face as it were the face of an angel of God, and so they were afraid of him, and did not speak to him; for God does not abandon those who trust in him. Thereupon the saint raised his hands to heaven, and thanked the Lord, and made the sign of the cross on his face, and said « Amen ». And he took off his pallium, and bared his neck, which was pure before the Lord, and said to them : « Do as you have been commanded ». But the soldiers feared that trouble would befall them because of him. So they looked one at another, and not one of them dared to cut off his head, because of the dread which had fallen upon them. Then they took counsel together and said : « To him that cuts off his head each one of us will give five denarii ». Now they were six persons; and one of them had some money; so he took out five and twenty denarii from among the coins and said : « He that will go up to him, and cut off his head, shall receive this money from me and from the four others ». So one of the men

* P. 52

وقطع راس الشهيد القديس بطرس البطرك فى التاسع والعشرين من هتور وكان مدة
مقامه على الكرسى الانجيلى احدى عشرة سنة فاما ذلك الجندى الذى جعل نصيبه مع
يودس الاسخريوطى فانه اخذ الدنانير وهرب هو واصحابه خوفًا من الشعب وبقى جسد
القديس ملقى الى وقت كثير من النهار حتى عرف الشعب الجلوس عند الحبس الخبر
ونظروا النقب فى الحائط فمضوا اليه مسرعين ووجدوا جسده وثوبه عليه والشيخ
والصبيّة العذراء جالسين[1] يحفظانه فالصقوا الراس بالجسد ونشروا عليه سبنية وجمعوا دمه
ووقفوا باكين وتبلبلت المدينة واضطربت عند مشاهدتهم[2] الشهيد الذى للسيد المسيح ثم
حضر مقدمو المدينة ولفوا جسده فى النطع الذى كان ينام عليه ومضوا به الى البيعة
وجعلوه على السترنس الى ان قدّسوا واتموا القداس ودفنوه مع الاباء صلواته يكنّ معنا
ومع جميع بنى العموديّة امين

1. ABG جلوس يحفظوا EF جلوس يحفظوه. — 2. ABG شهادتهم.

went forward, and summoned up his courage, and cut off the head of the holy martyr and patriarch Peter; that day being the 29th of Hatûr. Now Peter had sat on the evangelical throne for eleven years. But as for that soldier who cast in his lot with Judas Iscariot, he took the money and fled, he and his companions, in fear of the people.

And the body of the saint remained lying as it was far into the day, until the people who were sitting before the prison learnt what had taken place, and saw the hole in the wall. Then they went in haste to the place where he was, and found his body covered with his garment, and the old man and the young virgin sitting there and guarding it. So they joined the head to the body, and spread over it a linen cloth; and they collected his blood; and they stood there weeping.

And the city was in confusion, and was greatly disturbed, when the people beheld this martyr of the Lord Christ. Then the chief men of the city came, and wrapped his body in the leathern mat on which he used to sleep; and they took him to the church, and placed him there on the *synthronus*, until the celebration of the liturgy. And, when the liturgy had been performed, they buried him with the fathers. May his prayers be with us and all those that are baptized! Amen.

ارشلا البطرك

وهو من العدد الثامن عشر

فلما تنيّح الاب بطرس وعدموه اهل الاسكندريّة انفذوا وجمعوا الاساقفة وصيّروا ارشلا القس بطركاً عوضه كما كان اوصى قبل وفاته فلما جلس ارشلا على الكرسى الرسولى الانجيلى تقدم اليه جماعة من الشعب وسألوه فى قبول اريوس فقبل سؤالهم وجعله شمّاساً ولمّا قبله وخالف وصيّة ابيه بطرس لم يقم على الكرسى سوى ستّة شهور وتنيّح فى تاسع عشر بوونة

السيرة السابعة من سير البيعة

الاكسندرس البطرك

* وهو التاسع عشر من العدد

* P. 53

فلما تنيّح ارشلا البطرك اجتمع الشعب ووضعوا ايديهم على الاب الاكسندرس القس وصار بطركاً كما اوصى الاب بطرس آخر الشهداء وجلس على الكرسى فتقدم اليه بعض

ACHILLAS, THE EIGHTEENTH PATRIARCH. A. D. 311-312.

When the Father Peter went to his rest, and the people of Alexandria were thus deprived of his presence, they sent and assembled the bishops together. And they made Achillas, the priest, patriarch instead of Peter, as he had charged them before his death. Then, when Achillas had taken his seat upon the apostolic and evangelical throne, a body of the people came to him, and prayed him to receive Arius. Accordingly he admitted their request, and made Arius deacon. But since Achillas received Arius, and thus disobeyed the command of his father Peter, he only remained in the see six months. And he went to his rest on the 19th of Baunah.

CHAPTER VII

ALEXANDER I, THE NINETEENTH * PATRIARCH. A. D. 312-326.

* P. 53

When Achillas, the patriarch, went to his rest, the people assembled and laid their hands upon the Father Alexander, the priest, as the Father Peter, the last of the martyrs, had charged them; and he sat upon the

الشعب وسألوه ان يقبل اريوس فلما رآه الاكسندرس الفاضل رفضه ولم يقبله وقال لمن
سأله فيه قال لى الاب بطرس وهو فى الحبس ولاخى ارشلا ان السيّد المسيح احرم
اريوس فلا تقبلاه ولما خالفه ارشلا اخى لم يقم على الكرسى غير ستة اشهر وانا فما
اقبله بالجملة وهو مفروز فمكث اريوس منفياً تحت الحروم مدّة فمضى بعد ذلك الى
القسطنطينيّة وشكا حاله لقسطنطيوس[1] ابن الملك قسطنطين المغبوط وانه قد تاب ورجع
عن مقالته وحلف على ذلك وهو يخفى المكر فى قلبه الى ان اظهر الله له قدرته فيه
ونزلت امعاءه من دبره فهلك كما سيذكر ذلك فيما بعد وبسببه كان المجمع المقدس
بنيقيّة واحرم فيه واستقرت الامانة المستقيمة وايام الصوم ويوم عيد الفصح وكان ابونا
الاكسندروس البطرك مقدم المجمع وبعد ذلك تنيح وهو متمسك بالامانة الارثدكسيّة
وكانت نياحته فى الثانى والعشرين من برمودة وكانت مدّة مقامه على الكرسى ست عشرة سنة

1. Mss. لقسطوس.

episcopal throne. And some of the people came to him, and prayed him to receive Arius. But when Alexander, the excellent, saw Arius, he rejected him, and would not receive him, and said to those who interceded with him for that man : « The Father Peter, while he was in prison, said to me and to my brother Achillas : The Lord Christ has anathematized Arius; therefore receive him not. And when Achillas, my brother, disobeyed the Father Peter's injunction, he only remained upon the episcopal throne six months. Therefore I will not receive Arius at all, since he is separated from us ». So Arius remained in banishment under sentence of excommunication for many years. After that he went to Constantinople, and laid a complaint before Constantius, son of the blessed prince Constantine, describing how he had been treated, and declaring that he had repented and renounced his false doctrine; and he swore to this. And thus he continued to hide his guile in his heart, until God revealed to him his power over him, and his bowels gushed forth from his body, and so he perished, as it shall be related hereafter. For it was on account of Arius that the holy council at Nicaea took place, at which he was anathematized, and the orthodox faith was established, and the days of the fast and the day of the feast of Easter were fixed. And our Father, the patriarch Alexander, was president of that council. And after that, he went to his rest, holding fast to the orthodox faith. His death took place on the 22nd of Barmûdah; and the period of his occupation of the see was sixteen years.

السيرة الثامنة من سير البيعة
اتناسيوس الرسولى البطرك
وهو من عدد الاباء العشرون

فلمّا تنيح الاب المغبوط الاكسندروس ترملت البيعة اياما يسيرة واجتمع الشعب وتشاوروا وقدّموا الاب اتناسيوس واجلسوه على الكرسى الانجيلى وكتب مقالات حسنة وميامر كثيرة وسمّى فى بطركيته الرسولى لشرف افعاله المتشبهة بالرسل وفى ايامه كان المجمع فى جلاطية[1] وكان فيه باسيليوس الكبير صاحب القداس وقطعوا الاريانوس[2] فى ايام يوليانوس الملك الكافر وكان يوبيانوس[3] البطريق على هذا المجمع وقتل يوليانوس الملك بيد الشهيد الجليل مرقوريوس وجلس بعده يوبيانوس البطريق ملكا فاراح البيعة فى ايامه وصبر اتناسيوس البطرك[4] على بلايا كثيرة ونفى ونصب له فخاخ السوء حتى ابعد عن كرسيه لكثرة ما ناله ومضى الى صعيد مصر واقام هناك سنين كثيرة واظهر انه فاعل

1. E بغلاطيا F فى غلاطيا. — 2. ABG اريانوس DEF اريوس. — 3. Mss. يوليانوس. — 4. G om. to كرسيه.

CHAPTER VIII

ATHANASIUS I, THE APOSTOLIC, THE TWENTIETH PATRIARCH. A. D. 326-373.

So when the blessed Father Alexander went to his rest, the Church was widowed for a few days. Then the people assembled and took counsel, and appointed the Father Athanasius, and seated him on the evangelical throne. And he wrote excellent treatises and many homilies; and he was called during his patriarchate the Apostolic, on account of the nobility of his deeds, which were like those of the Apostles.

In his days took place the council of Galatia at which Basil the Great, author of the Liturgy, was present, and in which they excommunicated the Arians, in the reign of Julian the misbelieving prince; and Jovian, the patrician, presided over this council; and Julian, the prince, was slain by the hand of the glorious martyr Mercurius; and after him Jovian the patrician was enthroned as prince, and gave rest to the Church during his reign. And Athanasius, the patriarch, endured many trials, and was sent into exile; for evil snares were laid for him, so that he was forced to leave his see by the frequent persecutions that he underwent: and he fled to Upper Egypt, and remained there for many years, and feigned himself a

وصير نفسه اجيرًا ولم يظهر انه بطرك واقام[1] الملوك الكفرة اعنى ولاس[2] * وولانديانوس * P. 54
احدى عشرة سنة فلمّا اراد الرب اعادته الى كرسيه[3] دفعة اخرى بصلواته المقدسات المقبولات
اهلك هولآء الملوك[4] بموت سوء لاجل ما فعلوه بالارثدكسية واقام الرب ملكًا مؤمنًا اسمه
تاوضوسيوس فابتهجت البيعة فى ايامه وكان هدوء وأمن وسلامة وعاد اتناسيوس الى
كرسيه وكان[5] فى ظهوره فرح ومسرة[6] فى بلاد مصر اذ جعلهم الرب مستحقين لرجوع
راعيهم اليهم واقام هذا الراعى الصالح الروحانى على كرسى مارى مرقس الانجيلى سبع
واربعين سنة وتنيّح[7] فى السابع من بشنس وهو ضابط البيعة وغالب المعاندين للحق
المناصبين للدين الارثدكسى ولابس كرامة السيّد المسيح فحزن الشعب لاجل هذا
الراعى الرسولى الذى عدموه فاما سيرته فانه كان قد غاب عن كرسيه ثلث دفعات
للشدائد التى نالته وتغلب[8] المخالفين على كرسيه وكانت غيبته فى الدفعة الاخيرة احدى
عشرة سنة وكان كتب من النفى الى عذارى بمدينة الاسكندريّة يقول لهن ان عروسكن

1. E om. to سنة F واقام هكذا فى ايام الملوك الكفرة الخ. — 2. ABDG اناولاس ولانديانوس. — 3. E om. to المقبولات. — 4. E add. الكفرة وهم اناولاس ولانديانوس. — 5. A وعاد ظهورًا وفرحًا G وكان فرحًا كثير E وكان ظهور فرحًا B وكان وظهور فرحًا. — 6. E om. to اليهم. — 7. E om. to تربية حسنة. — 8. ABG وتغلب على كرسيه المخالفين.

workman, and disguised himself as a hired labourer, and did not disclose that he was patriarch. And the misbelieving princes, Valens and * Valentinian, reigned eleven years. So when it was the Lord's will to restore Athanasius to his see again, through this patriarch's holy and accepted prayers, he destroyed those princes by an evil death, on account of what they had done against orthodoxy. And the Lord set up a believing prince, named Theodosius; and the Church rejoiced in his days, and there was tranquillity and security and peace. * P. 54

When Athanasius returned to his see there was joy and gladness in the land of Egypt at his reappearance, because the Lord had counted the people worthy of the return of their shepherd to them. And this good spiritual shepherd remained on the throne of Saint Mark the evangelist forty-seven years, until he went to his rest on the 8th of Bashans, governing the Church, and subduing those who rebelled against the truth, and resisted the orthodox religion, and wearing as a garment the honour of the Lord Christ. So the people mourned for this apostolic shepherd of whom they were deprived.

And as for his history, he quitted his diocese three times, on account of the persecutions which overtook him, when the heretics took possession of his see; and his absence the third time lasted eleven years. And he wrote

هو المسيح الذى لا يرى ولا يموت فما دمتم تحت[1] محبته فما تكن ارامل واعلمن
انني كنت كاتبًا لابى الاكسندروس وكان ما يقرأ قط الانجيل فى قلايته ولا فى غيرها
جالسًا بل قائمًا والضوء قدامه وكان الله تعالى قد حبّب له قرآءة الكتب فبينما هو ليلة
قائم يصلي ويقرأ فى الانجيل اذ اتين رهبانات واستاذن عليه ثم طلعن اليه فسجدن بين
يديه وقلن له عندنا عذارى يصمن ستة ايام ولا يعملن شيئًا بايديهن ليفضل منه ما
يطعمنه للمستورين ونريد منك يا ابانا ان تتقدّم لهن ان يعملن ويكون صومهم بقدر
فقال لهن صدّقننى[2] يا اخواتى اتى ما صمت قط يومين ولا افطرت قط بالنهار ولا اكلت
الا بقدر ولا اتعبت نفسى ولا ادبت جسمي لانه جيد ان يكون الصوم بقدر والشراب
بقدر والنوم بقدر فاذا اكل الانسان كما يجب قوى على الصلاة وكذلك اذا نام بقدر
وللطعام حدّ وللشراب حدّ وللنوم حدّ فقلن لهن يفطرن بقدر ويعملن كل شىء جيّد
بقدر لئلا يكثر الكلام فينسى اوله هذا ما كتب به اتناسيوس الرسولى وحكى به عن

1. F ثابتين فى محبته. — 2. ABG اعلمونى.

from his exile to certain virgins in the city of Alexandria, saying to them : « Verily your bridegroom is Christ, the invisible and immortal one, so that, as long as you remain obedient to his love, you will not be widows. Know that I used to act as scribe for my father Alexander; and he never read the gospel in his cell or elsewhere seated, but always standing, with the light in front of him; for God most high had made him love to read the scriptures.

So while he was one night standing and praying and reading in the gospel, behold, some nuns came, and asked leave to see him. Then they came up to him, and prostrated themselves before him, and said to him : There are in our convent certain virgins who fast during six days of the week continuously: but they do no work with their hands, by which something might be earned to feed the poor. Now we desire of thee, our father, that thou shouldst bid them work, and direct that their fast be kept in moderation. So he said to them : Believe me my sisters, I have never fasted for two whole days together, without breaking my fast during the day; but I only ate in moderation, and neither wearied my soul nor punished my body. For it is good that fasting should be in moderation, and drinking in moderation, and sleep in moderation. For if a man eats as he ought, he is strong for prayer; and so likewise if he sleeps in moderation; but to food there should be a limit, and to drink a limit, and to sleep a limit. So tell them to break their fast in moderation, and to work, for everything is good in moderation, that words may not be multiplied, and the beginning of them may not be forgotten ».

ابيه القديس الاكسندروس وانه كان كلامه كالعسل لمن يسمعه وكان يكثر النعمة[1] للسيد المسيح وقد قيل ان اريوس كان اتى الى هذا الاب الاكسندروس وسأل ان يدخل اليه فقال الاكسندروس قولوا له اوصانى ابى ان لا اقبلك ولا تدخل التى ولا اجتمع بك لان ابى شهد ان السيد المسيح ارآه[2] فى منامه ثوبه مشقوقاً منك وامره ان لا يقبلك او ما تعلم ان لسانك هو الذى ابعدك منه بما قلته فاطلب من السيّد المسيح المخلص واعترف له بخطيئتك فاذا قبلك فهو يامرنى * بقبولك كما امر بطرس ابى ان لا يقبلك وقد امر المسيح ان لا نمنع احداً من المؤمنين به دخول البيعة فاذا اجرم واخطأ منعناه حتى يندم ويتوب فاذا قبله المسيح قبلناه فلما سمع اريوس هذا غضب ومضى فجمع اليه جمعاً كثيراً ووضع مقالات تجديف وكفر بلسانه المستحق القطع وقال ان ابن الله مخلوق وكان المجمع فى نيقية لاجله وكان فيه رؤوس الاربع كراسى مجتمعين فيه اعنى بطاركة رومية والاسكندرية وافسس وانطاكية وجلس معهم قسطنطين الملك المؤمن

* P. 55

1. F الشكر. — 2. F ظهر له فى منامه وثوبه مشقوق.

This is what Athanasius the Apostolic wrote and reported of his holy father, Alexander. He declared also that his words were like honey to those that heard them, for he was full of the grace of the Lord Christ; and that it was reported that Arius had come to this Father Alexander, and prayed that he might enter to him. But Alexander said : « Tell him thus : My father charged me that I should not receive thee, and that thou shouldst not enter to me, and that I should not associate with thee. For my father bore witness that the Lord Christ showed him in a dream his garment rent by thee, and commanded him not to receive thee. Or knowest thou not that it is thy tongue that has separated thee from him by what thou hast said concerning him? Therefore pray to the Lord Christ, the Saviour, and confess thy sin to him; and if he receive thee, then he will command me * to receive thee, as he commanded Peter, my father, not to receive thee. For Christ has commanded that we should forbid none of those that believe in him to enter the church. But if a man has committed an offence, and has sinned, then we forbid him, until he repents and is converted; and then if Christ receives him we receive him ».

* P. 55

So when Arius heard this he was angry, and went away, and collected to himself a great body of followers, and composed blasphemous treatises, and denied his faith with his tongue that deserved to be cut out, saying that the Son of God was created. And the council at Nicaea was held on account of him; and there the heads of the four sees were assembled to judge him,

فاكملوا وقرروا الامانة الارثدكسيّة والصوم والفصح وقال لهم الملك اسئلكم ان تجعلوا مدينة القسطنطينيّة بطركيّة لانّها مدينة الملك وكذلك اورشليم لانّها مدينة الملك الحقيقى السمائى فلما رأوا تواضعه فعلوا ذلك وقطعوا اريوس الكافر وكتب قسطنطين الملك المؤمن حرم اريوس الكافر بخط يده وقال فيه انه اهلك الذين اشتراهم المسيح بدمه المقدس فهرب اريوس الى افريقية ولم يجد راحة فى ايام قسطنطين الملك وايام الاكسندروس البطرك وكان الاكسندروس قد ربى اتناسيوس تربية حسنة لانه[1] كان ابن امرأة رئيسة عابدة للاوثان وكانت غنية جدّا وكان يتيمًا فلما كبر ارادت ان تزوّجه فلم يشته ذلك فاحتالت عليه ليقع[2] مع امرأة زانية لتوحله[3] فى الزيجة فلم يفعل وكان الرب يحفظه لامر[4] عظيم وكانت تاخذ البنات الحسان تزيّنهن وتطيّبهن وتجعلهن يدخلن عليه فى مرقده وينمن عنده ويتعرضن له فاذا استيقظ ضربهن وطردهن وكانت تشتهى ان تزوّجه

1. E وكان هذا الاب ابن امرأة الخ. — 2. E لتوقعه. — 3. E ترغبه. — 4. E om. to فلا يفعل.

namely the patriarchs of Rome and Alexandria and Ephesus and Antioch; and Constantine, the believing prince, sat with them. And they finally settled the orthodox faith, and the time of the Fast and of Easter. And the prince said to the bishops in council : « I pray you to make the city of Constantinople a patriarchal see, because it is the city of the prince, and likewise Jerusalem because it is the city of the true, heavenly prince. » So when they saw his humility, they did this as he prayed them. And they cut off Arius the unbeliever; and Constantine, the believing prince, wrote the excommunication of Arius the unbeliever in his own handwriting, saying therein that he had caused those to perish whom Christ bought with his holy blood. Then Arius fled to Africa, and found no rest in the days of Constantine, the prince, and in the days of Alexander the patriarch.

Now Alexander had brought up Athanasius excellently well. For he was the son of a principal woman, a worshipper of idols, who was very rich; and he was an orphan on the father's side. So when he grew up she wished to marry him to a wife, but he did not desire that. Then she intrigued against him, that he might fall with a woman who was a sinner, that she might involve him in the mire of matrimony; but he would not do it, for the Lord was keeping him for great things. And she used to take beautiful girls, and adorn them and perfume them, and make them enter to him into his chamber, and sleep near him and solicit him; but when he awoke he beat them, and drove them away. For her constant desire was to marry him and to establish him in his father's possessions

وتقيمه على اواسى ابيه وامواله فلا يفعل واحضرت رجلًا ساحراً اسكندرانياً[1] حكيماً
من حكماء الصابة وعرفته ما[2] عندها من حال ابنها فقال لها دعينى اليوم آكل معه خبزاً
فـفرحت واولمت وليمة عـظيمة واجتمع بابنها واكـلوا وشربوا فلما كان بالـغـداة مضى
الفيلسوف اليها وقال لها لا تتعبى فانك لا تقدرين على ابنك لانه قد صار جليليًا على
رأى الجليليين وسيكون رجلًا عظيماً قالت[3] ومن هم الجليليون قال لها اصحاب الكنيسة
الذين قد اهلكوا البرابى وابادوا الاوثان فلما سمعت هذا قالت فى نفسها ان توانيت عنه
مضى عنى وبقيت وحيدة فحينئذ نهضت واخذته معها ومضت به[4] الى الاكسندرس وقالت
له قضية حال اتنـاسيوس ابنها وجميع سيرته ثم تعمدت هى وولـدهـا وبعد زمان توفيت
وبقى هـو عند الاب الاكسندروس مثل الولد ورباه بدعة بكل فن وحفـظ الاناجيـل
وقرأ كتب الله فلما كبر اقسمه[5] شماساً وجعله كاتبه وصار كأنه ترجمان الاب الـمذكور
* وخادماً للكلام الذى يريد يقوله فلما تنيّح قسطنطين الملك المؤمن بشيخوخة حسنة *P. 56
وجلس بعده قسطنطيوس[6] ابنه فلم يتثبّت على الامانة المستقيمة وانما كان يخاف ويحتشم

1. E om. to الصابة. — 2. E om. to ابنها add. ضميرها وانها تريد تزوجه لاجل اواسى ابيه. — 3. E om. to الاوثان. — 4. E add. الى الاسكندرية. — 5. E اوسمه. — 6. ABDG قسطنطوس.

and wealth, but he would never consent. And she sent for a man who was a magician of Alexandria, a wise man among the Sabaeans, and informed him of her circumstances with regard to her son; so he said to her : « Let me eat bread with him to-day. » Thereupon she rejoiced, and prepared a great feast. And the philosopher accompanied her son, and they ate and drank; but when the morning came, he went to her, and said to her : « Trouble not thyself, for thou canst have no power over thy son, for he has become a Galilaean according to the doctrines of the Galilaeans; and he will be a great man. » She said : « Who are the Galilaeans? » He answered : « The people of the Church, who have ruined the temples and destroyed the images. » Therefore when she heard this, she said within herself : « If I neglect him, he will go away from me, and I shall be left alone. » So straightway she arose, and took him with her, and went with him to Alexander, and related to him the circumstances of Athanasius her son, and all his history. Then she was baptized, and her son also.

And after a time she died, and Athanasius remained like a son with the Father Alexander, who educated him quietly in every branch of learning. And Athanasius learnt the gospels by heart, and read the divine scriptures; and when he was fully grown, Alexander ordained him deacon, and made him his scribe, and he became as though he were the interpreter of the *P. 56 aforesaid father, * and a minister of the word which he wished to utter.

من الناس فوجد اريوس حينئذ الفرصة ومال الى اخذ[1] الملك وجذبه الى قلبه وافسد قلبه وحمله على استمال الملك الى مقالته واغواه الى ان انفذ احضر الاكسندروس من الاسكندريّة الى القسطنطينية ولم يعلم الملك قدر الاكسندروس ولا سبب حرمه لاريوس وابعاده له عن البيعة وكان الاكسندرس قد شاخ وكبر غير انه ثابت الحواس[2] سالم الجواس وكان اتناسيوس ترجمانه وكاتبه والمتكلم عنه بقوة الروح القدس لمعرفته بالامانة الارثدكسية[3] فجلس الاب الاكسندروس بحضرة الملك واحضر اريوس وتكلم كلامه الطمث واكثر الكلام السمج فخصمه اتناسيوس بالاقوال التى اوردها وابطل كلامه فقلق اريوس وافسخ المجلس وقال يكون لنا مجلس آخر ولما علم اريوس انه لا قوة له باتناسيوس دفع مالاً[4] لاصحاب ابواب الملك وقرر معهم ان يمنعوا اتناسيوس من الدخول معهم فى المجلس الاخر فلما كان بالغداة امر الملك باحضارهم فلما دخل الاكسندرس منعوا البوابون اتاسيوس الرسولى من الدخول فلما جلس الملك والبطرك

1. F add. خدام. — 2. Mss. الحاس. — 3. DF الحق. — 4. E om. to معهم add. رشوة للبوابين واوصاهم.

So when Constantine, the believing prince, died in a good old age, Constantius his son was enthroned after him, but did not remain firm in the orthodox faith, only fearing and respecting the people. Then Arius found his opportunity, and aimed at taking hold of the prince, and drew him to his own mind, and corrupted his heart, and induced him to incline the empire to his doctrine, and led him astray, till he sent and summoned Alexander from Alexandria to Constantinople. For the prince did not know the power of Alexander, nor the cause for which he had anathematized Arius and removed him from the Church. Now Alexander had grown old and advanced in years, although he was strong in sense and sound in faculties; and Athanasius was his interpreter and scribe and mouthpiece, through the power of the Holy Ghost, on account of his knowledge of the orthodox faith. So the Father Alexander took his seat in the presence of the prince, who then summoned Arius; and Arius uttered his impure discourse, and multiplied his vile phrases. But Athanasius confuted him by the arguments which he delivered, and brought his discourse to naught. Thereupon Arius was troubled, and broke up the assembly, saying : « We will have another sitting. » And since Arius knew that he had no power against Athanasius, he gave money to the attendants at the royal doors, and settled with them that they should prevent Athanasius from entering with the others into the next assembly. So when the morrow came the prince commanded to bring them in; but when Alexander entered, the doorkeepers prevented Athanasius

بحضرته تكلم اريوس واكثر الكلام فالتفت الاب الاكسندروس يمينًا وشمالًا فلم ير اتناسيوس كاتبه فسكت فقال له الملك لم لا تتكلم قال له الاكسندرس كيف اتكلم بلا لسان فعلم الملك انه يعنى اتناسيوس فامر باحضاره فلما رأى اريوس ان اتاسيوس قد دخل خرج مسرعًا ولم يقف فقال الاكسندرس للملك اعلم ايها الملك ان قطع هذا اريوس كان فى المجمع وليس انا قطعته وحدى بل ابوك المغبوط الملك واهل المجمع كلهم قطعوه وكتب الملك حرمه بخط يده واذا نظرت كتب ابيك وجدته بخط يده[1] وانا اقول من يقطع الملك قسطنطين واهل المجمع[2] فاحله انا فيكون ذلك منى بدعة لان اباك بالحقيقة كتب حرمه وقطعه بخط يده فى المجمع الذى كان بنيقية فلمّا سمع الملك هذا القول خاف من اخيه ان يحل امر الملك ابيه فيجد اخوه بذلك الحجة للنفاق عليه فاطلق الاب الاكسندرس واعاده[3] الى كرسيه وبقى اريوس محرومًا

1. E add. والابا البطاركة لانه جدف وجعل ابن الله مخلوق. — 2. ABDG add. انسان. — 3. ABD وعادة.

the Apostolic from entering. When the prince had taken his seat, the patriarch being present also, Arius spoke and delivered a long discourse. So the Father Alexander turned to the right and left, but could not see Athanasius, his scribe; and therefore he was silent. Then the prince said to him : « Why dost thou not speak? » Alexander replied : « How shall I speak without a tongue? » So the prince knew that he meant Athanasius, and commanded to bring him in. But when Arius saw that Athanasius had entered, he went out hastily, and would not remain. Then Alexander said to the prince : « Know, O prince, that the cutting off of this Arius took place at the council; and it was not I alone that cut him off, but thy blessed father, the prince, and all the members of the council cut him off, and the prince wrote his anathema in his own handwriting. Therefore if thou wilt look at the letter of thy father, thou wilt find that it is in his handwriting. Shall I then say of him that was excommunicated by the prince Constantine and the members of the council that I will absolve him? Nay, that would be an act of heresy on my part. For thy father in truth wrote his anathema and his excommunication in his own handwriting, at the council which took place at Nicaea. » So when the prince heard this speech, he was afraid of his brother, that if he should break the command of his father, his brother would find in that a pretext for acting with duplicity against him; and therefore he dismissed the Father Alexander, and restored him to his see. Thus Arius justly remained anathematized, and bound by the censures of the

مربوطاً[1] بعدل لانه ظن انّه يبلغ بقوته من الملك وبذله المال لحاشيته بغيته وتنيح الاب
الاكسندروس مع ابائه بعد ان اوصى الكهنة والشعب عند نياحته ان يجلسوا اتناسيوس
بعده على الكرسى ففرحوا بذلك لمحبتهم له فلما جلس على الكرسى الرسولى اخرج
شيعة اريوس من البيعة واخرج * الحرم الذى فى خط قسطنطين الملك واهل المجمع * P. 57
المقدس وقرأه فى البيعة على الجماعة فلما سمع اريوس بذلك غضب جدّا والتهب
شيطانه كالنار ومضى الى الملك وقال له ان قبلنى الاكسندرس بطرك القسطنطينية بامرك
بلغت غرضى فدعاه الملك وقال هو ذا بطرك اسكندرية قد امتنع من قبول اريوس
وخالفنا وانت تعلم انا اقمناك واجلسناك بطركاً على كرسى القسطيطينية ويجب ان لا
تخالفنا كغيرك وانت[2] طيب وتاخذ اريوس اليك وتقبله قال له البطرك ان البيعة لا تقبله
ولا يجب ان نقبل الا من هو موافق لامانتها وهذا فقد جعل الثالوث مخلوقاً وقد
ابعد من البيعة بحق قال له الملك لا يفعل بل هو معترف بالثالوث قال له البطرك

1. E om. to بعينه. — 2. F om. with foll. word.

Church, for he had supposed that he would succeed in obtaining his desires by his power over the prince, and by giving money to the attendants.

And the Father Alexander went to his rest with his fathers, after he had charged the priests and the people, at the time of his death, that they should seat Athanasius after him upon the throne. So they rejoiced at that, on account of their love for Athanasius. When he sat upon the apostolic throne, he drove the sect of Arius out of the Church, and brought * forth the letter of excommunication which was in the handwriting of Constantine, the prince, and the members of the holy council, and read it in the church before the congregation. But when Arius heard of this, he was exceedingly angry, and his pride blazed up like fire, and he went to the prince, and said to him : « If Alexander, patriarch of Constantinople, will receive me by thy command, I shall attain my object. » So the prince summoned the patriarch, and said to him : « Behold, the patriarch of Alexandria has refused to receive Arius, and has disobeyed our command. But thou knowest that we have raised thee, and seated thee as patriarch upon the throne of Constantinople; and therefore it behoves thee not to resist us, as others do, since thou art good, but to take Arius to thyself, and receive him. » The patriarch answered : « Nay, the Church will not receive him, and it is not right that we should receive any except those who agree with her faith. For this man has declared that one of the Trinity is a creature, and has been rightly removed from the Church. » The prince rejoined : « That he does not do, * P. 57

فيكتب لى خطه بامانته حتى اعرفها فاحضره الملك وكان ذلك شيئاً من الله تعالى وكتب
خطه بالامانة وهو يضمر خلافها فى نفسه ثم استحلفه البطرك ان ما بقى فى نفسه شك
منها فحلف له فقال الملك للبطرك اى شىء تبقى لك عليه بعد هذا فقال الاب
الاكسندرس بطرك القسطنطينية للملك ان الاب اتاسيوس بطرك اسكندرية قد جدّد
قراءة حرم اريوس المكتوب بخط الملك قسطنطين ابيك المغبوط وخطوط جماعة نيقيّة
بالاسكندريّة ونفى شيعته من بيعته فان لم يجر على اريوس هذا شىء من الآفات من
اليوم الى يوم الاحد فانا اقبله واستدعيه للشركة مع الكهنة فخرج اريوس وكان منتظراً
ليوم الاحد فلما كان يوم الاحد دخل الى البيعة وقد لبس ثياباً فخرة وتعطر وتطيّب
وجلس عند باب الاراديون فى طقس الكهنة وكان البطريرك ومن معه قد اقاموا
الجمعة كلها صياماً قياماً بين يدى السيّد المسيح يسألونه ان لا يحسب عليهم خطيئة
اريوس لان الملك كان قد اقسم له ان لم تقبل اريوس يوم الاحد بعد يمينه لاخسرن

but on the contrary he acknowledges the Trinity. » The patriarch said to him : « Then let him write for me a confession of his faith in his own handwriting, so that I may know what he believes. » So the prince sent for Arius; for this was a thing from God most high; and he wrote a confession of the faith in his own hand, concealing his heresy in his own soul. Then the patriarch asked him to swear that no doubt of the truth remained in his heart; and so he swore to him. Then the prince said to the patriarch : « What remaining objection hast thou against Arius after that? » So the Father Alexander, patriarch of Constantinople, said to the king : « Verily the Father Athanasius, patriarch of Alexandria, has read afresh at Alexandria the anathema pronounced against Arius, written in the handwriting of the prince Constantine, thy blessed father, and in the handwriting of the fathers of the council of Nicaea, and has banished his sect from his church. But if no misfortune happen to this Arius from to-day till Sunday, then I will receive him, and will invite him to association with the priests. »

Then Arius went away, and waited for Sunday. So when Sunday came he entered the church, having put on splendid garments, and perfumed and scented himself, and sat by the door of the sanctuary, among the ranks of the priests. But the patriarch and his friends had remained all through the week fasting, and standing before the Lord Jesus, and beseeching him not to reckon to them the sin of Arius; for the prince had sworn to Alexander, saying : « If thou wilt not receive Arius on Sunday after his oath, I will exact from the church a large sum of money ». So when the clergy and the

البيعة مالاً كثيراً فلما اجتمعوا الكهنة والشعب فى ذلك اليوم فى البيعة واريوس حاضر
اهتم الاب البطريرك بالقداس وهو حزين فلما قرأ القارئ تحركت احشاء اريوس عليه
فمضى الى زاوية بالبعد يتغوط فنزلت جميع امعاءه وكلما فى جوفه من دبره ولما غاب
عنهم سألوا عنه فلم يجدوه ففتشوا عليه فاصابوه وهو قاعد جامدًا[1] فارغًا خاويًا يابسًا وكل
ما كان فى بطنه قاعد قدّامه فاعلموا الاب البطريرك بذلك فتعجب منه وسكت وشكر
الرب يسوع المسيح ومجده الذى حكم على اريوس واهلكه عاجلًا لاجل يمينه الكاذبة
وامانته الفاسدة فاظهر للملك والجمع جميع صحة ما قاله الاب بطرس الشهيد بطريرك
الاسكندرية * فتمّم الاكسندرس القديس بطريرك القسطنطينية القداس فى ذلك اليوم بفرح
ومجد وتهليل وارسل الى اتناسيوس بطريرك الاسكندريّة يقول نحن نمجد الله
ونعلمك ايها الاخ ان اريوس مات موتًا عجيبًا وانقطعت مقالته وتبدّدت شيعته ولم
يكتف الملك بذلك لاجل اصدقاء اريوس وهم سوريانوس[2] وجرجيوس ومن معهما هولآ[3]
الذين وثبوا على بيعة الاسكندريّة وذلك ان الملك دفع لجرجيوس خمس مائة فارس

* P. 58

1. ADFG جمادا E om. — 2. Mss. اوجانيوس. — 3. E om. to وذلك.

people were assembled on that day in the church, while Arius was present, the father and patriarch performed the liturgy, though he was sad. But when the reader read, the bowels of Arius were moved; and he went out to a corner at a distance, that he might relieve himself, and all his bowels gushed out from his body. And as he remained absent from the congregation, they asked after him, but could not find him. So they searched for him, and discovered him sitting rigid, empty, and shrivelled, with all his internal organs lying before him. Then they brought word of this to the father and patriarch, and he marvelled thereat, and was silent, and thanked the Lord Jesus Christ, and glorified him who had passed judgment upon Arius, and destroyed him swiftly, on account of his false oath and his corrupt faith. Then he showed to the prince and the congregation all the truth of what the Father Peter, the martyr, patriarch of Alexandria had said.

* So Alexander, patriarch of Constantinople, finished the liturgy on that day with joy and glory and praise, and sent to Athanasius, patriarch of Alexandria, saying : « We glorify God and make known to thee, brother, that Arius has died a wonderful death, and his doctrine has been cut off, and his sect scattered. » But the prince was not satisfied with that, on account of the friends of Arius, namely Syrianus and George and their followers. These are they who made the assault upon the church of Alexandria.

* P. 58

من جنده وانفذهم معه ليصيروه بطركًا على الاسكندرية[1] وكتب كتبًا الى كل مدينة وكرر فيها كلام اريوس ان ابن[2] الله مخلوق فلم يقبله احد فى ارض مصر وكانوا يتقربون من قسوس كان اتناسيوس اوسمهم فدخل هذا جرجيوس الى بيعة الاسكندرية بحيلة وقتل بيد الجند الذين جاءوا معه خلق كثير من الشعب المسيحى الذى على رأى اتناسيوس حتى انتهى الدم فى البيعة الى الركب ونهبوا آنية البيعة وافسدوا العذارى اللاتى كن فيها وكان اتناسيوس مخفيًا واقام الناس زمانًا طويلًا يتقربون فى المغاير والبرارى والحقول فى جميع اعمال مصر كلها الى الصعيد وكانوا الاريوسيون اصحاب الملك قد انتشروا فى كل مكان وكان سرابيون اسقف تمى يكاتب البطرك اتناسيوس وجميع الشعب ان[3] يتحفظوا من الاريوسيين وبعد ست سنين ظهر اتناسيوس ومضى الى الملك ظنًا منه انّه يقتله فياخذ اكليل الشهادة فامر الملك ان يحمل فى مركب صغيرة ولا يعطى خبزًا ولا ماء ولا يكون معه ملاح ولا احد يدبرها بل ينزل[4] فيها وحده

1. F om. to الى بيعة الاسكندرية. — 2. ABG om. ابن E om. from ان to مخلوق. — 3. Mss. om. — 4. EF يترك.

For the prince gave to George five hundred horsemen of his army, and sent them with him, that they might make him patriarch of Alexandria. And he wrote to every city letters, in which he repeated the doctrine of Arius, that the Son of God was created; but not one in the land of Egypt would accept it, and the people continued to receive the communion from priests whom Athanasius had ordained. So this George entered into the church of Alexandria by guile; and many of the Christian people who followed the doctrine of Athanasius were killed by the soldiers who came with George, until the blood in the church rose up to their knees; and they plundered the vessels of the church, and violated the virgins who were in it.

Meanwhile Athanasius lay hid; and the people continued for a long time to communicate in caves and deserts and in the fields in all the provinces of Egypt as far as the Thebaid; for the Arians, who were friends of the prince, were spread over every place. And Serapion, bishop of Thmuis, wrote to the patriarch Athanasius and all the people, that they should keep themselves from the Arians. And after six years Athanasius showed himself, and went to the prince, thinking that he would kill him, and that he would receive the crown of martyrdom. So the prince commanded that he should be placed in a small boat, and that neither bread nor water should be given him, and that there should be no sailor with him nor anyone to guide the vessel, but that he should embark in it alone, and be sent out to sea; so

ويطلق فى البحر ففعل به ذلك وسارت به الامواج والله حافظه ومدبره حتى وصل الى
الاسكندريّة فى اليوم الثالث بغتة فخرج اليه الكهنة والشعب وتلقوه بالفرح والقراءة الى
ان دخل البيعة واخرج منها جرجيوس ومن يعتقد امانته الفاسدة وصنع اتناسيوس فى
ذلك اليوم عيداً للرب وفرح الشعب فى اعمال مصر كلها ومن بعد سبع سنين وصل
انسان اسمه اغريغوريوس ومعه الفا رجل من الجند ونهب البيعة واقام اربع سنين واخذ
اتاسيوس وسلمه الملك لرجل اسمه[1] فيلغريوس كافر وثنى فاراد قتله وقتل ليباريوس[2]
بطريرك روميّة وديونوسيوس بطريرك انطاكية هؤلا[3] الذين هم اباء الامانة الارثدكسية
فانقذهم الرب من يده وخلصهم فمضى اتاسيوس مع ليباريوس الى رومية فلم يزل عنده
الى ان مات قسطنطيوس وملك ابنه قسطس بعده وكان ارثدكسيًا فساعة جلوسه امر باعادة
اتناسيوس الى كرسيه وكان فى ذلك الزمان كيرلس بطريرك اورشليم[4] وظهر على يده
اعجوبة عظيمة وذلك ان عمود نور ظهر على قبر السيد المسيح * مخلصنا وشاهده * P. 59

1. E om. with foll. word ABG اسمه سليس D سليس F سبليس. — 2. Mss. انباريوس and so below. — 3. ABDG om. هؤلا E om. هؤلا to ارثدكسية. — 4. E ايروسليم.

this was done to him. And the waves carried him, while God guarded and guided him, until he arrived at Alexandria unexpectedly on the third day. Thereupon the priests and people went out to him, and met him with joy and chanting, and so accompanied him until he entered the church, and expelled from it George, and those who believed in his corrupt faith. And Athanasius kept on that day a festival to the Lord; and the people rejoiced in all the provinces of Egypt.

And after seven years a man came whose name was Gregory, with whom were two thousand men who were soldiers; and he pillaged the church, and remained in possession of the see four years. And Athanasius was arrested; and the prince delivered him to a man named Philagrius, an unbeliever and idolater, for he wished to kill him, and to kill Liberius, patriarch of Rome, and Dionysius, patriarch of Antioch, because those three were the fathers of the orthodox faith; but the Lord rescued them from his hand, and saved them. So Athanasius went away with Liberius to Rome, and did not cease to remain with him until Constantius died, and his son Constans reigned after him; and he was orthodox. And as soon as Constans took his seat upon the throne he commanded to restore Athanasius to his see.

At that time Cyril was patriarch of Jerusalem; and a great miracle was manifested by his hand, for a pillar of light appeared by the tomb of the Lord Christ * our Saviour; and a multitude of the Romans witnessed it, for all * P. 59

جماعة من الروم وكل من فى المدينة وما يجاورها حضروا وشاهدوه ومكث من الساعة الثالثة الى التاسعة والناس يسعون الى نظره من كل مكان وكتب كيرلس الى قسطنطيوس[1] الملك فعلمه بهذه الاعجوبة وكان الملك يحب اتناسيوس ولما عاد الى كرسيه اقام خمساً وعشرين سنة فى هدوء وسلامة وكان له قبل ذلك فى الكرسى اثنتان وعشرون سنة فى النفى والجهاد والاضطهاد ومات قسطس وملك بعده يوليانوس[2] الكافر الرومى الوثنى وكان ابن اخت قسطنطين الملك الكبير فبدأ من ساعته بفتح البرابى وكان بانطاكية مقيماً لانه[3] لم يستحق ان يسكن فى مسكن العظيم قسطنطين ومضى الى موضع الاوثان واخذ سقراً دفعه لكاهن الاوثان فقربه للشيطان واخذ هو قلبه فاكله وكان له ابن اخت اسمه ايضاً يوليانوس كافر مثل خاله فاخذ القس تاوضوريتس[4] المؤمن فقتله وجاء الى خاله واعلمه بقتله فغضب عليه وقال له ما كنت اريد ان تقتله لان النصارى يفتخرون اذا قتلوا ويقولون انهم قد صاروا شهداء لكن انا اقرر ان عدت من قتال الفرس ان يوخذ من كل واحد من النصارى ثلث اواق بقطاً يريد بهذا ان يضيق على

1. Mss. قسطنطين. — 2. يولياس. — 3. E om. to قسطنطين. — 4. Mss. تاوصورجيس.

those that were in the city and its neighbourhood came and beheld it. And it remained from the third hour to the ninth; and the people hastened to see it from every place. And Cyril wrote to Constantius the prince, and informed him of this wonder. Now Constans the prince loved Athanasius; and when he returned to his see, he remained twenty-five years in tranquillity and peace, although before that time he had passed twenty-two years in the see, in exile and conflict and persecution.

And Constans died, and Julian, the misbelieving gentile and idolater, reigned after him, being the son of the sister of Constantine, the great prince, and began immediately to open the heathen temples. Julian lived at Antioch, because he was unworthy to dwell in the residence of the great Constantine; and when he went to the place of the idols, he took a hawk, which he gave to the priest of the idols, who offered it to Satan, and Julian took its heart and ate it. And he had a sister's son named also Julian, an unbeliever like his uncle, who took the faithful priest Theodoret, and killed him, and then came to his uncle and informed him that he had put him to death. But Julian was angry with him, and said to him : « I did not desire that thou shouldst kill him; for the Christians take a pride in being slain, and say that they have become martyrs; but I am determined, if I return from fighting the Persians, that from everyone of the Christians shall be taken three ounces as a tax »; meaning thereby that he would oppress the Christians,

النصارى حتى يعبدوا اوثانه لانّهم لا يقدرون على البقط وكانت البيعة يومئذ غنية ولها
اربعة اعمدة يحملونها وهم اتناسيوس البطرك وانطونيوس[1] وبخوم الراهبان بمصر
وباسيليوس اسقف قيسارية قبادوقية وكان[2] ليواريوس بطرك روميّة وباسيليوس المذكور
كان صديقاً ليوليانوس الملك وتربى[3] معه فى المكتب فلما سمع[4] مقالته الرديّة اخذ[5]
اسقفين معه ومضوا اليه فتامل[6] لباسهم ولحاهم ثم قال لهم ما ذا تطلبونَ قالوا نطلب راعيًا
جيدًا يرعانا فقال لباسيليوس اين خليت ابن النجار وجئت الى هاهنا قال له باسيليوس
تركته يعمل تابوتك ليجعلك فيه قال له الملك لو لا انك صديقى ولك عندى محبة لضربت
الساعة رقبتك قال له باسيليوس اليس قد كنت محبًا للعلم مشتهيًا له فكيف تركت
الحكمة قال له الملك قرأتها وحفظتها ورذلتها قال له باسيليوس ما قرأتها جيداً ولا
حفظتها ولو عرفتها وحفظتها ما رذلتها قال له الملك الواجب ان اعتقلكم الى ان اعود
من قتال الفرس فتنظروا ما يكون قال له باسيليوس ان مضيت وعدت ما تكلم الله فىّ

1. E om. to بمصر. — 2. E وكان ليواريوس بطرك رومية وباسيليوس ABDFG وليواريوس المذكور اصدقا يوليانوس الملك. — 3. ABDFG يربيا E om. with foll. word. — 4. ABDFG سمعوا F om. from فلما to الردية. — 5. ABDFG اخذ باسيليوس اثنين E اخذوا معهم اساقفة اساقفة ومضى اليه. — 6. E om. to ثم.

so that they might worship his idols, because they would not be able to pay the tax. Now the Church was in those days rich, and had four pillars to sustain her, namely Athanasius the patriarch, and Anthony and Pachomius, the two monks, in Egypt, and Basil, the bishop of Caesarea in Cappadocia; and Liberius was patriarch of Rome. And the aforesaid Basil was a friend of Julian, the prince, and was brought up together with him in the school; so when he heard his evil doctrine, he took with him two bishops, and went to visit him. So Julian looked at their garments and their beards, and then said to them : « What do you seek? » They replied : « We seek a good ruler to rule over us. » Julian said to Basil : « Where didst thou leave the son of the carpenter when thou camest hither? » Basil answered : « I left him making thy coffin to put thee in. » The prince said to him : « If thou wert not my friend, and if I had not an affection for thee, I would cut off thy head forthwith. » Basil said to him : « Didst thou not love knowledge, and long after it? How then hast thou abandoned philosophy? » The prince replied : « I have studied it and learnt it by heart, and I have found it vile. » Basil said to him : « Thou hast not studied it well, nor learnt it by heart; for if thou hadst understood it, thou wouldst not have thought it base. » The prince answered : « I must imprison you until I return from fighting the

قال يوليانوس الملك ما ذا اصنع بهذا الجليلى الكذاب القائل ساهدم الهيكل الذى هو
بناء اليهود وابنيه بناء الملوك ويظهر لكل احد ان قوله لا يبنى كذب ثم انه طرح
باسيليوس والاثنين اللذين معه فى الاعتقال[1] وسار الى بلاد الفرس * وعبر على يروشليم * P. 60
ورأى الهيكل قد خرب ولم يبق فيه حائط قائم لانه كان اسباسيانوس الملك قد اخربه
لما اهلك اليهود وسباهم وامر ان يكنس[2] ويبنى جديدًا وسار يوليانوس المذكور بعد ان
استخلف من يتولى العمارة فبدأ متولى عمارة الموضع بان هدم بقية الهيكل حتى لم
يبق فيه حجر على حجر كما قال الانجيل المقدس وشرع فى البناء الجديد ليبنيه بربا
فكانوا الفعلة يبنون بالنهار كله الى الليل وينصرفون فاذا جاؤوا بالغداة يجدون كلما بنوه
مهدومًا بغير يد انسان بل يجدون الحيطان مقلوعة من اصولها مطروحة على الارض
فمكثوا هكذا شهرين لم يقدروا على عمارة شىء فقالوا لهم اليهود احرقوا هذه
القبور التى فيها النصارى وحينئذ يثبت لكم البناء الذى تبنونه ففعلوا ذلك وطرحوا النار

1. F الحبس. — 2. E ينضف F يكنس وينضف.

Persians, so that you may see what will happen. » Basil rejoined : « If thou go and return, God has not spoken in me. » Julian, the prince, said : « What have I to do with that lying Galilaean, who said, I will destroy the temple which the Jews built? For I will rebuild it as kings build; and it shall he evident to all men that his words, It shall not be built, are false. » Then he cast Basil and the two who were with him into prison.

* P. 60 So Julian marched into the land of the Persians; * and when he passed by Jerusalem, he saw the temple in ruins, without a wall standing, for Vespasian, the prince, had demolished it when he destroyed the Jews, and took them captive. But Julian commanded that the ground should be cleared, and the temple constructed anew, and proceeded on his march after leaving behind him one to superintend the building. Then he who directed the work of rebuilding the place began by pulling down the remains of the temple, so that there was not left therein one stone upon another, as the holy Gospel says; and afterwards he began to reconstruct it as a heathen temple. And the builders used to work during the whole day until night-fall, and then they departed to their homes; but when they came on the morrow, they used to find all that they had built destroyed, though not by human hands; nay, they even found the walls torn up from their foundations, and cast down on the ground. So they went on for two months, without being able to rebuild anything. Then the Jews said to them : « Burn down these tombs, in which the Christians lie, and then the building which you erect will be strong. » This advice they followed, and set fire to the tombs, beginning with two

فى القبور وبدؤوا بقبرين فيهما جسد اليشع النبى وجسد يوحنا المعمدانى فلم تتسلط
عليهما النار بالجملة فكثر تعجبهم واقامت النار عدّة ايام تشعل ولم تدن منهما فمضى
بعض المؤمنين الى الوالى وبذلوا[1] له مالاً على[2] ان يمكنهم من اخذ الجسدين اللذين فى
القبرين فاخذ المال وفسح لهم فى ذلك فاخذوا الجسدين المقدسين وانفذوهما الى
الاب اتناسيوس بطرك اسكندريّة فلما وصلا اليه فرح بهما كانه قد شاهدهما حيّين
واخذهما واخفاهما فى موضع الى ان يجد السبيل فيبنى عليهما بيعة وبينما اتناسيوس
جالس ذات يوم وعنده جماعة من المؤمنين ليسمعوا كلامه الذى به حياة نفوسهم اذ رفع
عينيه فنظر اكواماً مقابل المكان الذى كان فيه فقال ان وجدت زماناً بنيت هذه الاكوام
بيعة ليوحنا المعمدان واليشع النبى وكان ثاوفيلس كاتبه جالساً معه على المائدة وجماعة
من المؤمنين فسمعه اذ قال هذا القول وبقى فى نفسه فاما يوليانوس الملك الكافر فمضى
الى الفرس فاسلمه الله فى يد اعدائه لاجل[3] القديسين الذين اعتقلهم قبل مسيره

1. E وجعلوا له رشوة. — 2. E om. to فى ذلك. — 3. E om. to منذ صباه add. وكان موته بيد الشهيد ابو مرقورة حكم روية القديس باسيليوس ورفقائه وهم معتقلين وملك بعده رجلاً مومن اسمه اوبيانوس.

tombs, in which were the body of Eliseus, the prophet, and the body of John the Baptist; but the fire had no power over them at all, therefore they wondered greatly. And although the fire continued to be lighted for many days, yet it would not touch them. Then some of the faithful went to the governor, and offered him money, if he would empower them to take away the two bodies which were in the two tombs; and he accepted the money and gave them permission to do so. Then they carried away the two holy bodies, and sent them to the Father Athanasius, patriarch of Alexandria; and when they were brought to him, he rejoiced over them, as if he saw them alive before him; and he took them, and concealed them in a certain place, until he should find means of building a church over them.

And while Athanasius was sitting one day, and many of the faithful were with him to hear his discourses which gave life to their souls, behold, he raised his eyes and observed certain mounds opposite to the place in which he was. So he said : « If I find an opportunity, I shall build upon these mounds a church to John the Baptist and Eliseus the prophet. » And Theophilus, the scribe of Athanasius, was sitting with him at the table, with others of the faithful, and heard him say these words, which therefore remained in his memory.

But as for Julian, the unbelieving prince, he marched on into Persia; and God delivered him into the hand of his enemies, on account of the saints

وتواعدهم وكان موته انه نظر فى الليل جنداً وقد نزلوا عليه من الجوّ وضربه احدهم برمح فى رأسه حتى انتهى الى بطنه فعلم انه احد الشهداء فملأ يده من الدم ورمى به الى فوق وقال خذ هذا يا يسوع فقد اخذت المكان كاملًا فلما جدف وقع ميّتاً ونجى الله شعبه وعاد الروم الى مساكنهم وكان باسيليوس القديس قبل موت يوليانوس بثلثة ايام وهو فى السجن قد استيقظ من النوم فقال للاثنين اللذين معه رأيت الليلة الشهيد ابا مرقورة وقد دخل الى بيعته واخذ رمحه وقال حقاً ما اترك هذا الكافر يجدف على الهى ولما قال هذا غاب عنى ولم ارجع * ابصره فقال له كل واحد منهما حقاً لقد رأيت * P. 61 انا ايضاً هكذا سواء فقال بعضهم لبعض نحن نؤمن بذلك بالحقيقة انه يكون وانفذوا الى بيعة الشهيد ابى مرقورة لينظروا رمحه الذى كان فيها هل هو باق ام لا فلم يجدوا الرمح فتحققوا المنام ومن بعد ثلثة ايام وصلت الكتب والاخبار الى انطاكية بموته فاجتمع وجوه المملكة واجلسوا رجلًا اسمه يوبيانوس على المملكة وكان مؤمناً قديساً خائفاً من الله منذ صباه فساعة جلوسه اطلق الاباء من السجن وصح قول عمود الحق

whom he had imprisoned and threatened before his march. His death was thus. He saw in the night an army which came down upon him from the air, and one of the soldiers struck him with a lance on the head so that it pierced him through the body. Then, knowing that it was one of the martyrs, he filled his hand with his blood, and threw it upwards, saying : « Take that, Jesus, for thou hast conquered the whole world. » And after blaspheming thus, he fell dead. Thus God delivered his people; and the Romans returned to their own country. And Basil, the holy man, three days before the death of Julian, being in prison, had awaked from his sleep, and said to the two who were with him : « I have seen to-night the martyr, Saint Mercurius, entering into his church, and taking his lance, saying : In truth, I will not suffer this unbeliever to blaspheme my God.[1] And when he had said this, he disappeared from me, and I did not * see him again. » * P. 61 Then both his companions said to him : « Verily I also saw the same thing. » So they said one to another : « We believe this firmly, that it is so. » And they sent to the church of the martyr, Saint Mercurius, that they might look for his lance which was kept there, to see whether it was still there or not; and as they could not find the lance, they were assured of the truth of the dream. And after three days the letters with the news of Julian's death arrived at Antioch.

Then the chiefs of the empire assembled, and seated on the throne of the empire a man named Jovian, who was a believer and a holy man, fearing God from his youth. Accordingly at the moment of his election he released

باسيليوس ليوليانوس الكافر انه لا يعود كما كان ميخا النبى قال لاخاب الملك الكافر
ملك ى اسرائيل لان الله صانع العجائب هو اله الاثنين اعنى ذلك النبى وهذا الاب
القديس الذى قبل قولهما وقدم يوبيانوس الملك الثلثة الاباء واكرمهم ودفع لهم كرامات
كثيرة وسيرهم الى كراسيهم وكان يواصل الصلاة فى البيع فكتب الى اتناسيوس بطريرك
الاسكندريّة كتابًا يقول فيه ايها الاب الحقيقى الراعى المأمون اتناسيوس شهيد المسيح
الاله مملكتى ترتجيك جدًّا فقوّ قلبك وامسك قضيب الكهنوت واطرد به الذئاب
الخاطفة عن الرعيّة الناطقة اولئك الذين افواههم مملوءة لعنة ومرارة سم الافاعى وهم
قتلة الانفس وقرئ هذا الكتاب فى بيعة الاسكندريّة وانفذه اتناسيوس البطرك الى اعمال
مصر وقرئ فى كنائسها تثبيتًا للمؤمنين وتقويّة لهم فانطرد اصحاب اريوس وشنئوا
وحزنوا ثم مضى بعد هذا بعضهم الى يوبيانوس الملك ورفعوا على الاب اتناسيوس فلم
يلتفت اليهم لمعرفته بشرهم ثم ان اتناسيوس شاخ وكبر بعد ان كتب عدّة ميامر ومقالات
وكتب[1] لاجل ملشيسداق ولاجل الاب انطونيس وذكر سيرته وكتب سبعة واربعين

1. E om. to بالجملة.

the fathers from prison; and thus the saying of that pillar of the truth, Basil, to Julian, the unbeliever, was fulfilled, when he foretold that he would not return; as the prophet Michaeas predicted to Achab, the unbelieving king of the children of Israel; for God, the worker of miracles, was the God of both those men, namely of that prophet and of this holy father, and he accepted their words.

And Jovian, the prince, brought out the three fathers, and honoured them, and gave them many gifts, and sent them to their sees. And he used assiduously to attend the prayers in the churches. And he wrote to Athanasius, patriarch of Alexandria, a letter, in which he said : « O true father and trusty shepherd, Athanasius, martyr of Christ who is God, my empire hopes much of you; therefore be of good courage, and take the priestly staff and drive out with it the ravening wolves from among the reasonable flock, namely those whose mouths are full of cursing and the bitterness of the poison of asps, for they are the slayers of souls. » This letter was read in the church at Alexandria, and Athanasius the patriarch sent it to the provinces of Egypt, where it was read in their churches, to comfort and strengthen the faithful. So the followers of Arius were driven away because they were hated; and they were filled with sadness; and after this some of them went to Jovian, the prince, and appealed against the Father Athanasius, but he would not attend to them because he knew their wickedness.

Then Athanasius grew old and advanced in age, after he had written

ارطستكا وكتب لاجل الصليب المقدس وان السيّد المسيح عمى به على ابليس حتى
ظن انه انسان سادج فلما تقدم اليه خرمه السيّد فى انفه باصبعه التى تلى الخنصر وابهامه
لما صيرهما خلفه اى انه اخرق قوته وشقها واضعفها وارانا انه قد غلب قوة ابليس
بالضعف لان الاصبع الثانية للخنصر لا يعمل الانسان بها شيئًا وهى اضعف الاصابع ولم
يقتله سريعًا بل اضعف قوته كما قال الكتاب مزمور ⲝ̅ⲍ̅ يقوم الله ويهلك اعداءه وكتب
تعاليم كثيرة واشياء لا تحصى وكان يكتب الى باسيليوس ويجاوبه باسيليوس عليها وكان
يخاطبه بابى وكتب ايضًا رسالة الى ارسانيوس يعزيه بتاودورس اخيه لما تنيّح وقال فيها
ليت كلّا منا ينال موضع تاودوروس اخيك وليت مركبنا ترسى فى مرساه وكتب مقالة * بيّن
فيها ان الشر من ابليس خزاه الله وأن ليس عند الله شر بالجملة ويقال ان هذا الاب
اتناسيوس البطرك حمله ملأك الرب فى بعض اسفاره عند ما كان هاربًا من الملوك
الكفرة حتى اوصله الى حيث اراد كما حمل الملأك حبقوق النبى من اورشليم الى

many homilies and treatises; and he wrote concerning Melchisedech, and concerning the Father Anthony, whose biography he related; and he wrote forty-seven Festal Epistles. He wrote also concerning the holy cross, how the Lord Christ was unknown to the devil thereby, so that he believed that he was a mere man; and when he came to him, the Lord pierced his nostrils with his finger, which is next to the little finger, and his thumb, putting them behind him: which means that he rent, shattered, and destroyed Satan's power; showing us that he had overcome the devil's strength by weakness, for the finger which is next to the little finger is one that a man never uses, and is the weakest of the fingers; for he did not kill him speedily, but weakened his power, as the Scripture says, in the 67th Psalm[1]: « Let God arise, and let his enemies be destroyed. » Athanasius also wrote many works on doctrine, and things that cannot be numbered. And he used to write to Basil; and Basil used to answer his letters, and used to address him as My Father. And he wrote also an epistle to Arsenius, to console him for Theodore his brother, when he went to his rest; and he said in it: « Would that all of us had obtained the place of Theodore thy brother, and would that our ship had anchored in his harbour! » And he wrote a treatise * in which he proves that evil comes from the devil, (may God shame him!) and that there is no evil at all with God.

It is said that this Father Athanasius, the patriarch, was borne by an angel of the Lord on one of his journeys, when he was fleeing from the unbelieving princes, until he brought him to the place to which he desired to go,

1. Ps. LXVIII, 1 (Sept. LXVII).

بابل وكما حمل حزقيال النبى من بابل الى يروشليم وليس ذلك مستصعبًا من فعل الله تعالى وكان بالاسكندريّة صنم يسمّى زرابيل فلما توعك اتناسيوس وقربت نياحته قال ان وجدت عند سيّدى المسيح رحمة فانا اسجد بين يديه ولا ارفع وجهى حتى يغلق باب هذا الصنم فشهدوا كهنة الاسكندرية ان بعد سبعة ايام من يوم وفاته انفذ الملك[1] وسدّ باب البربا الذى فيه الصنم[2]

السيرة التاسعة من سير البيعة المقدسة

بطرس البطرك

وهو من العدد الحادى والعشرون

ولما تنيّح اتناسيوس الرسولى البطرك اجتمع الاساقفة[3] والكهنة والشعب الارثدكسى ووضعوا ايديهم على رجل قس اسمه بطرس واوسموه بطركًا فجرى عليه بلايا كثيرة من

1. AB الملك المؤمن D يوسدانوس الملك F يونتيانوس الخ G بونيايوس الملك يوساريوس. — 2. E add. وهذا الاب اول من لبس شكل الرهبنة من يد القديس العظيم انطونيوس وجعله رسمًا لكل البطاركة والاساقفة وهو الذى اوسم القديس انطونيوس قسًا وقمصًا وتنيح هذا الاب فى السابع من بشنس وقيل فى العشرين من توت بركة صلاته تكون معنا امين G add. وكان تنيح فى عشر من شهر توت C add. وتنيح الخ as E. — 3. ABDE om. with foll. word.

as the angel carried Habacuc the prophet from Jerusalem to Babylon, and as Ezechiel the prophet was carried from Babylon to Jerusalem; for that is not difficult for God most high to do. And there was in Alexandria an idol named Serapis; and when Athanasius was consumed by fever, and his death drew near, he said : « If I find mercy with my Lord Christ, I will prostrate myself before him, and will not raise my face until the gate of this idol be shut. » Accordingly the priests of Alexandria bore witness that after seven days from the day of his death, the prince sent and blocked up the door of the temple in which the idol was.

CHAPTER IX

PETER II, THE TWENTY-FIRST PATRIARCH. A. D. 373-380.

When the patriarch Athanasius, the Apostolic, went to his rest, the bishops and clergy with the orthodox people assembled, and laid their hands upon a priest, named Peter, and appointed him patriarch. And many troubles

رجل كافر اسمه لوكيوس الاسم الكذاب من قبل بلاديوس[1] الكاتب[2] بغير امر الملك ومن بعد ايام بلغ الخبر الملك فانفذ اميرًا قبض على لوكيوس الكافر وبلاديوس[3] الكاتب وانفذهما الى النفى ومكثا فيه الى حين وفاتهما واقام الاب بطرس بطركًا ثمانى سنين وتنيح فى العشرين من امشير[4]

السيرة العاشرة من سير البيعة المقدسة

طيماثاوس البطرك

وهو من عدد الاباء الثانى والعشرون

واجتمع الشعب والاساقفة بعد وفاة الاب بطرس ووضعوا ايديهم على قس اسمه طيماثاوس وجعلوه بطركًا[5] وفى ايامه كان المجمع بالقسطنطينية وعدته مائة وخمسون اسقفًا وقطعوا مقدونيوس الكافر بطرك القسطنطينية مكان المجمع واخر يسمى اونوميّوس لانهما جدفا على روح القدس وقالا بكفرهما انه مخلوق وذلك فى ايام

1. Mss. دادیانوس ABDF add. الملك. — 2. ABDFG الكافر. — 3. Mss. داديوس. — 4. E add. صلاته تكون معنا F add. وصار الى النياح الدائم مع ابائه صلاته معنا امين. — 5. F add. على الكرسى الانجيلى المرقسى.

befell him through a misbelieving man named Lucius, the deaf-eared liar, who was appointed by the scribe Palladius, without authority from the prince. But after some time the matter reached the ears of the prince, and he despatched an officer who seized Lucius the unbeliever and Palladius the scribe, and sent them both into banishment; and they remained in exile until they died. And the Father Peter remained patriarch for eight years, and went to his rest on the 20th of Amshir.

CHAPTER X

TIMOTHY I, THE TWENTY-SECOND PATRIARCH. A. D. 380-385.

And the people assembled, with the bishops, after the death of the Father Peter, and laid their hands upon a priest named Timothy, and made him patriarch. In his days took place the council of Constantinople, at which the number of the bishops who took part in it was one hundred and fifty; and they excommunicated Macedonius, the misbeliever, patriarch of Constantinople, where the council was held, and another, Eunomius, because those two had blasphemed against the Holy Ghost, and said, in their misbelief,

تاوضوسيوس الملك المؤمن .واقام طيماثاوس جميع ايامه فى هدوء وسلامة وكان مدة مقامه على كرسى الاسكندرية تسع سنين ونصفاً وتوفى فى السادس والعشرين من ابيب وهو متمسك بالامانة الارثدكسية[1]

السيرة الحادية عشرة من سير البيعة * المقدسة * P. 63

ثاوفيلس البطرك

وهو من عدد الاباء الثالث والعشرون

ولما تنيح الاب طيماثاوس اجتمع الاساقفة والشعب وقسموا[2] ثاوفيلس بطركاً وكان كاتب اتناسيوس البطرك وكان مستقيم الحال عند الله والناس فلما جلس على الكرسى بلغه ان الوثنيين قد مضوا الى يروشليم يفتحون[3] بيت اصنامهم فانفذ رهباناً الى هناك ليطردوهم فلم يقدروا الرهبان على الوثنيين فانفذ ثاوفيلس البطرك الى دير بخوم بصعيد مصر واحضر السواح[4] وانفذهم الى يروشليم فلما دخلوها صلوا فهربت الشياطين

1. E add. هذا الاب اطلق اكل اللحم للبطاركة والاساقفة والرهبان بسبب المنانية لان حافظ رعيته بدعة وصار الى المسيح. F add. المذكورين ما ياكلون اللحم بركة صلاته تكون معنا الذى احبه صلاته معنا امين. — 2. F واخذوا ثاوفيلس واوسموه بطركاً. — 3. D ففتحوا F وفتحوا. — 4. F المشائخ.

that he was created. This was in the time of Theodosius, the faithful prince. And Timothy remained all his days in tranquillity and peace. The period of his occupation of the throne of Alexandria was nine years and a half; and he died on the 7th of Abib, maintaining the orthodox faith.

CHAPTER XI

* THEOPHILUS, THE TWENTY-THIRD PATRIARCH. A. D. 385-412. * P. 63

When the Father Timothy died, the bishops and people assembled, and appointed Theophilus patriarch. He had been secretary to the patriarch Athanasius, and was righteous in his conduct before God. When he took his seat upon the patriarchal throne, news was brought to him that the idolaters had gone to Jerusalem, to open the house of their idols. So he sent some monks thither to drive them away; but the monks were unable to overcome the idolaters. Then Theophilus sent to the monastery of Pachomius in Upper Egypt, and fetched the religious thence, and despatched them to Jerusalem. And when they reached that city, they offered up prayers,

من البربا وصيروا ذلك الهيكل مسكنًا لرهبان اورشليم ولما عادوا ضبطهم ثاوفيلس البطرك ليكونوا ياكلون معه وحدهم[1] من يوم الاحد الى يوم الاحد ودفع لهم بستانًا كان للاب اتناسيوس البطرك ثمّ ان الاب ثاوفيلس البطرك ذكر قول اتناسيوس لما كان ياكل معه وهو كاتبه انه يشتهى ان ينظف الاكوام التى رآها ويبنى فى موضعها بيعة على اسم المعمدانى واليشع النبى وعند ذلك جاءت امراة كان لها ولدان فكنست الاكوام على ما يشهد به كتابه وظهرت البلاطة المكتوبة عليها ثلث ثيطات وشرح حديثها وقصة ثاوفيلس مع رفائيل الملاك لم تكتب فى هذه السيرة فلما قلع ثاوفيلس البلاطة وجد المال تحتها فبنى منه الكنائس وبنى فى موضع كنيسة فى جانب البستان وحمل اليها جسد القديس يوحنا المعمدان وجسد اليشع النبى وظهرت منهما عجائب كثيرة فى ذلك اليوم وبرئ[2] جماعة من الناس كانوا مرضى ومسقومين من امراضهم وكتب ثاوفيلس فى مدة حياته عدة ميامر ومقالات واقام ولنديانوس[3] الملك اثنتى عشرة سنة ومات وملك بعده ولنديانوس[4] وكرديانوس[5]

1. E om. — 2. E om. to امراضهم. — 3. AB يوبيانوس DF يونيانوس EG يوسانوس. — 4. Mss. ولاس. — 5. A الندنوس BEG وكيدنوس D ولانديوس F ولنديوس.

and the devils fled from the heathen temple; and that temple was made a habitation for the monks of Jerusalem. When the monks of Upper Egypt returned homewards, the patriarch Theophilus forced them to remain and eat with him by themselves, and entertained them from Sunday to the following Sunday: and he gave them a garden which had belonged to the patriarch Athanasius.

Then the Father Theophilus, the patriarch, remembered the words of Athanasius, which he uttered when he was eating with Theophilus, while he was his scribe. Athanasius said that it was his desire to clear away the mounds of rubbish which he saw, and to build on their site a church to the names of the Baptist and the prophet Eliseus. And at that time, a woman, who had two sons, cleared away the mounds, as his letter testifies, and a stone slab was discovered, upon which three thetas were inscribed; and her history is related in that letter, besides a story of Theophilus and the Angel Raphael, which is not written in this biography. And when Theophilus removed the slab, he found beneath it the money which he required; so he built the churches with it. He built in a certain spot beside the garden a church to which he translated the body of Saint John the Baptist, and the body of the prophet Eliseus; and many miracles were performed by them both on that day, and a number of people who had been sick were healed.

Theophilus wrote, in the course of his life, many homilies and treatises.

ولداه وكانا مؤمنين محبّين لله جل اسمه وكان ثاوفيلس اذا عمّد ينظر قضيب نور يصلب
على المعموديّة بين يديه فلما كان فى بعض السنين وقف فى جمعة التنصير يصلى على
المعمودية فلم يظهر له عليها صليب النور فحزن فاوحى اليه انه ان لم يحضر ارسانيوس
الشماس يصلى معه والا فما يظهر له شىء فصرف الناس فى ذلك اليوم وانفذ طلبه
فوجده فى اعمال اشمون فاتاه مسرعًا ففرح به وطيب نفسه فظهر الصليب النور ولما
رأى ثاوفيلس البطرك تواضع الشماس المذكور وفعله اراد ان يصيره قسًا فلم يفعل وسأله
ان يعفيه من ذلك وان يصلى عليه ويدعه يمضى الى وطنه ففعل له ما التمسه وكان
لثاوفيلس البطرك * ابن اخت اسمه كيرلس قد علمه ورباه احسن تربية ثم انفذه الى جبل * P. 64
النطرون الى بريّة ابى مقار القديس فاقام هناك خمس سنين فى الديارات يقرأ الكتب
العتيقة والحديثة وكان[1] يوصيه بالمواظبة على التعليم ويقول له انك بذلك تصل الى

1. E om. to للبرية.

Now the emperor Valentinian had died after reigning twelve years; and Valentinian and Gratian, his two sons, reigned after him; and they were believers, and loved God, whose name is glorious. When Theophilus administered the sacrament of baptism, he used to behold a beam of light in the form of a cross over the font before him. But in a certain year, when he stood and blessed the font, during the week of baptism, the cross of light did not appear to him; and he was sad. And it was revealed to him that the reason was that he had not sent for the deacon Arsenius to pray with him, and that if he did not do so the light would not appear to him. So Theophilus dismissed the congregation that day, and sent to seek Arsenius, and found him in the neighbourhood of Ushmûn, and brought him to the church in haste. And the patriarch rejoiced greatly over the arrival of Arsenius, and was consoled; and the cross appeared once more over the font. Theophilus, when he saw the humility of this deacon, and his virtue, desired to ordain him priest; but Arsenius would not consent, and begged the patriarch to spare him that promotion, and to bless him, and let him return to his native country. So the patriarch granted the request of Arsenius.

Now Theophilus had * a nephew, his sister's son, named Cyril, whom he had instructed and brought up to the best of his power. And after some time the patriarch sent him to the Mount of Nitria, to the desert of Saint Macarius. And Cyril dwelt there five years in the monasteries, reading the books of the Old and New Testaments; for Theophilus urged him to apply himself assiduously to his studies, saying to him : « By these studies thou * P. 64

اورشليم العلوية التى هى مسكن[1] القديسين وكان ملازمه فى قلاية البطركية وكان اغنسطساً ولما انفذه للبرّيّة سلمه لسرابيون الحكيم ووصاه ان يعلمه علوم البيعة التى هى علوم الله الحقيقية فحفظ جميع الكتب وكان[2] يقف قدّام معلمه يقرأ وفى يده سيف حديد فاذا نعس ينخسه به فيستيقظ وكان فى اكثر لياليه يقرأ فى ليلة واحدة الاربعة اناجيل والقتاليقون والابركسس ورسالة بولس المغبوط الاولى الى اهل رومية فاذا كان بالغداة ينظر معلمه وجهه فيعلم انه قد وقف ليلته كلها وكانت معه نعمة الله حتى انه كان اذا قرأ كتابًا دفعة واحدة يحفظه فحفظ[3] فى تلك السنين جميع الكتب الشرعيّة وبعد هذا انفذ ثاوفيلس البطرك اليه واعاده الى الاسكندريّة وكان معه فى قلايته ويقرأ بين يديه فتعجب منه الكهنة والعلماء والفلاسفة ويفرحون به لحسن[4] صورته وطيب جرمه الذى لا يتغيّر كما هو مكتوب انى فتحت فىّ[5] واستنشقت روحًا وكان كل الشعب اذا سمعوه

1. BG مجمع. — 2. E om. to ليلته كلها. — 3. E om. to الشرعية. — 4. E om. to بالنعمة والحكمة. — 5. Mss. فاى.

wilt some day arrive in Jerusalem on high, which is the dwelling-place of the saints ». For Cyril was the attendant of Theophilus in the patriarchal cell, and was ordained reader. The patriarch, when he sent Cyril to the desert, entrusted him to Serapion the Wise, and charged him to teach Cyril the doctrines of the Church, which are the true doctrines of God; so Cyril learnt all the Scriptures by heart. He used to stand before his teacher studying, with a sword of iron in his hand; and if he felt an inclination to sleep, he pricked him with the sword, and so he woke up again; and during most of his nights he would read through in a single night the Four Gospels, and the Catholic Epistles, and the Acts, and the first Epistle of the Blessed Paul, namely, that addressed to the Romans; and on the morrow after this, Cyril's teacher would know, by looking at his face, that he had studied all night. And the grace of God was with Cyril, so that when he had read a book once, he knew it by heart; and in these years in the desert he learnt by heart all the canonical books. After this, the patriarch Theophilus sent to him and brought him back to Alexandria, and there Cyril dwelt with the patriarch in his cell, and read aloud in his presence; and the priests and learned men and philosophers were astonished at him, and rejoiced over him on account of the beauty of his form, and the sweetness of his voice which never changed, as it is written[1]: « I opened my mouth and drew in my breath ». And all the people, when they heard him read, desired that he might never cease

1. Psalm cxix, 131 (Sept. cxviii).

يقرأ يشتهون ان لا يسكت لحلاوة قراءته وحسن صورته وكان خاله الاب ثاوفيلس يفرح به جدًّا ويشكر الله اذ رزقه ولداً روحانيًا قد نشأ بالنعمة والحكمة وكان له سيرة حسنة وتواضع ولا[1] يخرج عن العلوم الروحانيّة والنظر فى اقوال الاباء معلمى البيعة الارثدكسيّة اتناسيوس وديونوسيوس واكليمنطس[2] بطريرك رومية واوسابيوس وباسيليوس اسقف ارمنية وباسيليوس اسقف قبادوقية هؤلآء الاباء الارثدكسيون الذين قرأ تعاليمهم وكان يرفض مقالة ارجانس ولم يمسك كتابه بيده يومًا قط فاذا بلغه ان احداً من المؤمنين قرأه رفضه وابعده وكان كيرلس لما قرأ فى الانجيل المقدس اسئلوا تعطوا اطلبوا تجدوا فهم ذلك وطلب من الله العلم فاعطاه اياه وكان كالنحل الذى يخرج يرعى من على كل النبات والاشجار ويجمع ربح نفسه الى ان يملأ وعاءه عسلًا خالصًا بغير دنس وسيرة الاب ثاوفيلس كثيرة جدًّا منها ما جرى له فى الاسكندريّة مع تاوضوسيوس الملك الكبير وعجائب رفائيل الملأك معه وخبر الامرأة الارملة وولديها اللذين صيرهما

1. E om. to بغير دنس. — 2. BDG واكليمنطس واوسابيوس بطريرك رومية F واكليمبطس وباسيليوس واوسابيوس بطريرك روميه وباسيليوس اسقف ارمنية.

reading, because he read so sweetly, and was so beautiful in countenance. And his uncle Theophilus loved him greatly, and thanked God that he had granted him a spiritual son who had grown in grace and wisdom. Cyril's conduct was excellent, and his humility great; and he never ceased to study theology, nor to meditate upon the words of the doctors of the orthodox Church, Athanasius and Dionysius and Clement, patriarch of Rome, and Eusebius, and Basil, bishop of Armenia, and Basil, bishop of Cappadocia. These are the orthodox fathers whose works he studied. And he would not follow the doctrine of Origen, nor even take his books into his hand for a single day; but when he heard that one of the faithful had read Origen, he condemned and excommunicated him who had so read. When Cyril read in the Gospel the words[1] : « Ask and ye shall receive; seek and ye shall find », he understood these words, and prayed to God for knowledge, and God gave it him. For he was like the bee, which goes forth to feed upon every plant and tree, and collects what is profitable for itself, until it has filled its bag with pure untainted honey.

Now the history of the Father Theophilus is very copious; for it contains the account of his dealings at Alexandria with Theodosius, the great prince; and the miracles which the Angel Raphael performed for him; and the affair of the widow and her two sons, whom he made bishops; and the three thetas

1. S. Matth., VII, 7; S. Luke, XI, 9.

اسقفين والثلث ثيطات المكتوبات على بلاطة الكنوز الموجودة بالاسكندريّة * وما اظهره * P. 65
رفائيل الملأك من العجائب فى البيعة التى بناها ثاوفيلس فى الجزيرة ثم تسليط الملك له
على مال البرابى من اسوان الى حدود ارض الشأم وما مع ذلك[1]

السيرة الثانية عشرة من سير البيعة المقدسة

كيرلص البطرك

وهو من العدد الرابع والعشرون

فلما تنيّح الاب ثاوفيلس البطرك جلس الاب كيرلس على الكرسى الرسولى ورفع[2]
الاساقفة الاناجيل الاربعة على رأسه وصلوا عليه وقالوا اللهم قوّ هذا الرجل الذى
اصطفيته لنا وبدأ فاقام قومة للبيع التى فى جميع الكرسى لئلا تشتغل عن الطعام الروحانى
الغنى به تتقوّى[3] على الامور المرضية لله وبدأ فى الحكمة المحيية واما الملك تاودوسيوس

1. E add. واقام هذا الاب بطركاً وتنيح فى وفي زمانه كان يوحنا فم الذهب بركة صلاة الجميع تكون معنا امين. — 2. E om. to وبدأ. — 3. ABEG يتقوا.

which were found written on the slab of stone which concealed the treasures
* P. 65 that were discovered at Alexandria; * and the wonders manifested by the Angel Raphael in the church which Theophilus built upon the island; and then the authority given to him by the prince over the property of the heathen temples, from Aswan to the confines of Syria, and in the provinces that lie between them.

CHAPTER XII

CYRIL I, THE TWENTY-FOURTH PATRIARCH. A. D. 412-444.

When the patriarch Theophilus died, the Father Cyril took his seat upon the apostolic throne; and the bishops raised the Four Gospels over his head, and prayed over him, saying : « O God, strengthen this man whom thou hast chosen for us. » The first thing that Cyril did was to appoint priests to take charge of the churches throughout his diocese, so that they might not be drawn away from the spiritual food by which they were able to do that which pleases God; and he began his patriarchate full of the wisdom which gives life. And the prince, Theodosius the Younger, who loved God, followed the injunctions

الصغير[1] المحب لله فانه اتبع وصيّة ابائه فكان يجمع اليه الرهبان ويتعبّد معهم ولم يكن
له ولد وكانت اخته تدبر الملك وكان كيرلس البطرك لا يفتر من وضع الميامر والمقالات
بقوة الروح القدس الناطقة فيه حتى[2] ان اكثر رؤساء الاسكندريّة قسموا النساخ ينسخون
لهم ما يضعه الاب فقال له[3] قوم من الفلاسفة ان هناك[4] ميامر وضعها يوليانوس الملك
يرذل فيها موسى وجميع الانبياء ويجعل المسيح انساناً سادجاً وكنا[5] نقرؤها لان الملك
وضعها وقال ان كلام الجليلى ساجعله كذباً لانه قال لا يبقى حجر على حجر فى هيكل
يروشليم الا ينقض وانا اريد ابنيه وابطل قوله وهدم يوليانوس المذكور ما كان بقى من[6]
الهيكل ليبنيه فمات ولم يبن فيه شيئاً فقد صح لنا كلام المخلص وعرفنا ربوبيته لانه لم
يبطل شىء من كلامه فلما سمع كيرلص هذا قلق جدّاً الى[7] ان وجد ما وضعه يوليانوس
وقرأه فوجده اشد مما وضعه ارجانس وبرفاريوس فلما لم يقدر الاب كيرلص ان يجمع

1. ABEFG الكبير. — 2. E om. to الفلاسفة add. وفيما هو كذلك اتوا اليه جماعة واخبروه. — 3. BF لهم. — 4. F موجود. — 5. E om. to شىء من كلامه. — 6. ABDG فى. — 7. E om. to وبرفاريوس add. وفتش فوجد الكلام صحيح F add. وبحث.

of his fathers, and assembled the monks around him, and performed his devotions in their company; but he had no son, and his sister administered the empire. Now the patriarch Cyril never wearied of composing discourses and homilies by the power of the Holy Ghost, who spoke through him; so that most of the principal inhabitants of Alexandria appointed copyists to transcribe for them what the father composed. Then certain philosophers said to him : « Behold, here are discourses written by the prince Julian, in which he casts contempt upon Moses and all the prophets, and alleges that Christ was a mere man; and we used to read his books because it was the prince who wrote them. Julian says : The words of the Galilean will I make lies; for Christ said[1] : There shall not remain one stone upon another in the temple of Jerusalem that shall not be thrown down. But I will rebuild the temple, and falsify his words. Accordingly Julian destroyed what remained of the temple, that he might rebuild it; but after all he died without restoring any part of it. Thus the words of the Saviour were proved to be true, and we have learnt how great is his power and majesty, because none of his words have been falsified. » Now when Cyril heard these things, he was much troubled, until he had found a copy of Julian's works, and had read them; and he found them worse even than the works of Origen and Porphyry.

1. S. Matth., xxiv, 2; S. Mark, xiii, 2; S. Luke, xix. 44; xxi, 6.

النسخ التى تفرقت من تلك الكتب فى ايدى الناس كتب الى تاودوسيوس الملك يعلمه
بذلك ويقول[1] له ان شئت هلاك ما وضعه يوليانوس وابادة كفره فاجمع هذه الكتب التى
وضعها واضل[2] الناس بها واحرقها ففرح الملك بكتابه ومجد الله وفعل كل ما قاله له
وكتب الجواب يسأله ان يصلى على مملكته ففرح الاب كيرلس بذلك ووضع ميامر
ومقالات يدحض[3] فيها اقوال يوليانوس الملك ويبكت افعاله وان الملاك اهلكه فى الحرب
مثل شاول وقال فيه اقوالاً كثيرة وبعد هذا وصل اليه خبر * نسطور ومقالته الفاسدة * P. 66
فحزن لذلك وقال[4] ما مضى بعد كفر يوليانوس حتى جاء تجديف نسطور بطريرك
القسطنطينية فلما تحقق كيرلس فساد مقالة نسطور كتب اليه يقول هكذا كيرلس بطريرك
الاسكندرية يكاتب نسطور بطريرك القسطنطينية بسلام الاخوة فى الله الحقيقى الذى
وهب لنا النعمة واحدة وجعل جميع المسكونة فى اتفاق وفكر واحد بسفك دمه التى هى

1. E om. to واحرقها add. ويامره ان يجمع هذه الكتب ويحرقها. — 2. Mss. وضل. — 3. E om. to وقال فيه اقوالاً كثيرة. — 4. E om. to فى هذه السيرة add. وارسل له كتابًا يرجعه عن كفره.

So when Cyril found that he was unable to collect all the copies of Julian's works which were scattered here and there in the possession of different persons, he wrote to the prince Theodosius to inform him of this matter, saying : « If it is thy pleasure that Julian's works be destroyed and his misbelief rooted out, order these books which he composed, and by means of which he led men astray, to be collected, and cause them to be burnt. » And the prince approved of Cyril's letter, and glorified God, and acted in accordance with Cyril's suggestions, and wrote a reply, in which he requested him to bless his empire. So the Father Cyril rejoiced, and composed homilies and discourses, in which he refuted the writings of the prince Julian, and condemned his actions, pointing out how the angel destroyed him in war like Saul; and much besides.

* P. 66 After this the news concerning * Nestorius reached the ears of Cyril, and he was informed of the corrupt doctrine of that heretic. And Cyril was sad when he heard this, and said : « No sooner has the misbelief of Julian passed away, than the blasphemies of Nestorius, patriarch of Constantinople, have appeared. » So Cyril, when he had ascertained how false the opinions of Nestorius were, wrote to him as follows :

« Cyril, patriarch of Alexandria, addresses Nestorius, patriarch of Constantinople, with the salutation of the brethren in the true God, who has given us the grace which is one, setting all the world in agreement and

الامانة بابن الله يسوع المسيح وباقى الرسالة معروف لم يكتب فى هذه السيرة واعاد اليه
الجواب بتجديف فكتب انبا كيرلص الى الاساقفة يعلمهم حال نسطور فاجتمعوا اليه
وقالوا له قد سمعنا خبره وهذه حادثة صعبة لان اريوس واشياعه وبولا ومانى وغيرهم
من المخالفين ما كانوا بطاركة وقد اضلوا جماعة من الناس فكيف هذا بطرك القسطنطينية
فكتب اليه الاب كيرلص كتابًا ثانيًا يقول[1] فيه كلامًا كثيرًا من جملته اننى ما اصدق ما
حكى لى عنك ويعظه ويخوفه ويعرفه الايمان المستقيم ويسئله ان يرجع عن قوله الكفر
ويعلمه انه لا يقدر ان يضادد الله[2] الذى صعد على الصليب من اجلنا وهذه نسخته الى
الاخ الشريك فى الخدمة ما صدقت فيك ما قيل عنك اولًا والكتب التى وصلت الىّ وقيل
انك كتبتها لم اصدق ايضًا ما فيها انه منك لان الاقوال الكذب قد تنسبت الى القديسين
لانها كتب مملوءة تجديفًا وانا الآن اوصيك ان تبعد عن هذا التجديف وهذه الخصائم

1. E om. to والسلام add. مملوء نعمة وحكمة ويحذره ويخوفه. — 2. B om. E ابن الله.

in one belief, by the shedding of his blood, which grace is the faith in the Son of God, Jesus Christ ».

The rest of the epistle is well known, and therefore has not been transcribed in this history. And Nestorius returned an answer which was full of blasphemies. So Abba Cyril wrote to the bishops, to inform them of the case of Nestorius; and they met the patriarch in synod, and said to him : « We have heard the reports concerning Nestorius, and there is a special difficulty in regard to his circumstances. For Arius and his followers, and Paul and Manes and the rest of the heretics were not patriarchs, and yet they led a multitude of men astray. How then can this man remain patriarch of Constantinople? »

Then the Father Cyril wrote to Nestorius a second letter in which he said many things, including the following words : « Verily I do not fully believe what is told me of thee ». And he added exhortations and warnings, and taught Nestorius what is the right faith, and begged him to return from his heretical doctrine, and told him that he was not strong enough to oppose God who mounted the Cross for our sakes. The following is a transcription of Cyril's letter :

« To my brother and fellow-minister. I did not believe at first what was reported of thee, nor that the contents of the letters, which came to me, and which were said to be written by thee, in reality proceeded from thee. For the lying doctrines which they contained were attributed to the saints; for they were letters full of blasphemy. And now I charge thee to cast away this blasphemy and these disputes; for thou hast no power to fight against

فليس لك قدرة على محاربة الله الذى صلب عنا بالحقيقة ومات بالجسد وهو حى بقوة لاهوته وهو الجالس عن يمين الاب والملائكة له تسجد والسلاطين والقوات وهو الملك الازلى الذى اسلم الاب كل شىء فى يديه وهو خالق الكل ولا قدرة لك على مقاومته فانّى انا قلت لك ما حل باليهود مقاوميه فليس انت غير عالم به وبما حل بالهراطقة اعنى سيمن الساحر ويوليانوس الملك واريوس وهو ذا ايوب الصديق يقول انظروا جراحاتى وخافوا ومجدوا الله وانا اقول ان البيعة لا تصبر عليك ان تشتم الاهها وهى التى ابواب الجحيم لا تقهرها وانت تعلم ما نالها من التجارب ولم يقدر احد عليها لانها هى كالصخرة فى الامانة فانظر انت ما تفعل الآن والسلام فلما وصلت هذه الرسالة الثانية الى نسطور كتب ايضاً رسالة مثل الاولى مملوءة[1] تجديفاً فلما وصلت الى الاب كيرلص كتب[2] اليه يقول لو لم تكن اسقفاً لم يكن احد يعرفك الا جيرانك واقرباءك فلما جلست على كرسى ابن الله عرفك كل احد لاجل مجد البيعة فوثبت على الرب بكلام

1. A ملا B ملانة. — 2. E om. to فلما وقف نسطور على هذه الرسالة add. فكتب الية رسالة ثالثة من نبوات الانبيا ومن الانجيل والرسائل وارسلها له.

God, who was crucified for us in truth, and died in the body, although he was living in the power of his Godhead. For it is he that is sitting on the right hand of the Father, while the angels and principalities and powers worship him; and he is the eternal King, into whose hands the Father has given all things. And he is the Creator of all; so that thou hast no power to oppose him. I told thee what befell the Jews who withstood him, so that thou art not ignorant of it, and what befell the heretics, Simon Magus and the prince Julian and Arius. Behold what Job the truthful says[1] : Look upon my wounds, and fear, and glorify God. I tell thee that the Church will not endure that thou insult her God; and she it is against whom the gates of hell shall not prevail; for thou knowest what trials she has undergone, and yet that no man has ever had power over her, because she is as a rock in her faith. Beware therefore what thou doest at this time. Farewell. »

When this second letter reached Nestorius, he wrote another answer like his first, full of blasphemies, and, when the Father Cyril received it, he again addressed an epistle to Nestorius, saying :

« If thou wert not a bishop, none would know of thee save thy neighbours and kinsmen; but since thou sittest upon the episcopal throne of the Son of God all know thee, through the fame of the Church. Thou hast attacked the Lord with words of blasphemy, which thou canst not confirm or prove.

1. Job. vi. 21 (Sept.).

تجديف لا تقدر تثبته ولا تحققه واذا فتشت * العتيقة لم تجد فيها ان المسيح يسمّى انسانًا محضًا كما تزعم وانما انت تظهر انك تقاوم الله خالقك الذى اشتراك بدمه وهو الله الابن ابن الله الاب كما سمّى فى العتيقة والحديثة وكما سمّى فى انجيل يوحنا انه الابن الوحيد الذى فى حضن ابيه ومتى الانجيلى يقول انه عمنويل الذى تفسيره الله معنا كما قال اشعيا فى نبوته ومرقس يشهد فى انجيله انه لما سأله رئيس الكهنة وقال له انت ابن الله قال له نعم انا هو ومن الآن ترون ابن الله جالسًا عن يمين القوة ومقبلًا على السحب ليدين الاحياء والاموات اليس هذه الشهادة هى التى يشهد بها بولس انها الاعتراف الحسن الذى اعترف به قدام بلاطس البنطى هذا الاعتراف هو الذى البيعة ثابتة عليه ولاجله صار ربوات شهداء لا يحصى عددهم الم تسمع جبرائيل الملاك يقول للست السيّدة مرتمريم ان الذى تلدينه هو من روح القدس وابن الله يدعى الذى على الكل الممجد الى ابد الابدين من هذا الذى حمل خطايا العالم اليس هو يسوع المسيح ابن مريم الذى ولدت لنا الله الكلمة متجسدًا ان كنت تعتقد انه نبى كموسى فما قدر موسى ولا * P. 67

For if thou searchest * the Old Testament, thou canst not find therein that Christ is called a mere man, as thou pretendest; and in saying thus thou showest only that thou dost resist God thy Creator, who bought thee with his blood, namely God the Son, Son of God the Father. So he is called both in the Old and New Testaments. So he is called in the Gospel of John, which speaks of him as the Only-begotten Son, who is in the bosom of his Father [1]. Matthew the evangelist also says [2] that Christ is Emmanuel, the interpretation of which is God with us, as Isaias says [3] in his prophecy. Mark testifies [4] in his Gospel that when the high priest asked of Jesus : Art thou the Son of God? he answered : Yea, I am he; and hereafter you shall see the Son of God sitting on the right hand of power, and coming on the clouds to judge the living and the dead. Is not this testimony that of which Paul says [5] that it was the good confession which Jesus made before Pontius Pilate? This is the confession in which the Church perseveres, and for it myriads of martyrs have died, whose numbers cannot be counted. Hast thou not heard Gabriel saying [6] to our Lady Mary that he whom she should bear was of the Holy Ghost, and should be called the Son of God, who is over all, and glorified for ever and ever? Who is it that bears the sins of the world? Is it not Jesus Christ, the son of Mary, whom she bore for us, God the Word incarnate? If thou believest that he was a prophet like * P. 67

1. S. John, I, 18. — 2. S. Matth., I, 23. — 3. Is., VII, 14. — 4. S. Mark, XIV, 61, 62. — 5. I Tim., VI, 13. — 6. S. Luke, I, 32-35.

احد من الانبياء يحمل خطايا العالم لكن رئيس الصلاح المسيح حمل خطايا العالم بصعوده على الصليب من اجلنا الم تسمع بولس الرسول يقول ليس هو انسان بل هو الله صار انسانًا ويقول ايضًا بولس ان ليس ملأك ولا شفيع خلصنا بل يسوع المسيح والله الاب اقامه من الاموات ارأيت الآن كيف اعترف انه الاه وكيف اعترف بالالآم التى قبلها بجسده المقدس فان كان ليس هو الاهًا فكيف اعترف بولس ان خلاصنا ليس هو من انسان ولا من عند انسان ولا ملأك ولا شفيع لكن من عند الله يسوع المسيح واعترف ايضًا بموته اذ قال ان الاب اقامه من بين الاموات فرأيت الآن هذه الحكمة المملوءة امانة بسيّدنا المسيح والآن فقد انفذنا اليك هذه المكاتبة ايها الاخ لتذخرها فى وسط البيعة وليس انت غير عارف فاقرأ الكتب لتعلم منها هذا واكثر منه وقد انفذت اليك الاخوة وسألتهم ان يقيموا عندك لتبحث وتجتهد شهرًا وتفحص الكتب وتكتب لنا بما عندك والسلام فلما وقف نسطور على هذه الرسالة لم يقبل الاخوة الواصلين بها اليه ولا قبلها ولا كتب عنها جوابًا فاقاموا شهرًا كاملًا هناك[1] كما امرهم[2] انبا كيرلص البطرك وهم

1. E om. to البطرك. — 2. Mss. كما امرتهم انا (انبا D) كيرلص.

Moses, yet neither Moses nor any of the prophets was able to bear the sins of the world; but it is the Prince of goodness, even Christ, who bears the sins of the world by his being raised upon the cross for our sakes. Hast thou not heard Paul, the apostle, saying[1] : He is not man, but he is God who became man? Again Paul says[2] that it was no angel or intercessor that saved us, but Jesus Christ; and God the Father raised him from the dead. Seest thou now how he confesses that he is God, and how he acknowledges the sufferings that he endured in his holy body? For if he be not God, how could Paul acknowledge that our salvation came not by a man nor from a man, nor by an angel or intercessor, but by God, even Jesus Christ, whose death he also acknowledges, when he says that the Father raised him from the dead? Thou seest now this wisdom, full of faith in our Lord Jesus Christ. I have sent thee these letters, my brother, that thou mayest preserve them in the church. Thou art not without knowledge, so read the scriptures and learn from them these things and more besides. I have sent the brethren to thee, and have asked them to remain with thee, that thou mayest enquire diligently during a month, and search through the scriptures, and write to us of what befalls thee. Farewell. »

When Nestorius had perused this epistle, he would not receive the brethren who had brought it to him, nor would he accept the advice contained

1. Phil., II, 6, 7. — 2. I Thess., I, 10; Hebr., I, 4-6, 13; II, 5, 8, 9.

يترددون الى نسطور فلم ياذن لهم فى الدخول بل قسى قلبه مثل فرعون وكان نسطور صديقاً لتاودوسيوس الملك منذ كانا فى المكتب وكان الملك يقول له ما سمعت احداً من معلمى البيعة يقول * مثل قولك قط فلم يسمع منه فعاد الرسل الى الاب كيرلس واعلموه بما كان فعند ذلك تقوّى[1] كيرلس بسلاح ابويه الاكسندرس واتناسيوس ولبس درع الايمان الذى خلفوه اباؤه فى بيعة مارى مرقس الانجيلى وخرج الى الحرب مثل داود وقلبه ثابت بالمسيح الله وكتب الى بقيّة الاساقفة وكاتبوا الملك يسألونه ان يكون لهم مجمع للنظر فيما قاله نسطور ويذكرون له ان اباءه الذين ملكوا قبله كانوا فى كل وقت وزمان يرتبون البيعة وكان لهم الصبر الجيّد ومساعدة الاساقفة على تثبيت الامانة المستقيمة لكى يصلوا على ملكهم والآن فهذا نسطور قد شتت البيعة وليس هو بعيداً من ضلالة عبادة الاوثان بقوله المجدف المملوء تجديفاً اذ قال ان المسيح انسان فقط وانّه نبى لا غير وقد جاء الى العالم انبياء كثير ولم يعبد احد منهم فاذا كان هذا يعبد انساناً فقد صار عابد

* P. 68

1. F تقوى ابونا بالروح وتسلح بسلاح.

in the letter or write an answer to it. So the messengers remained a whole month at Constantinople, as Abba Cyril, the patriarch, commanded them, and * paid frequent visits to Nestorius; but he would not allow them to enter, and hardened his heart, as Pharao did.

* P. 68

Now Nestorius had been a friend of the prince Theodosius since the time when they were together in the school; and the prince used to say to Nestorius : « I have never heard any of the doctors of the Church teach according to thy doctrine. » But Nestorius would not listen to him. — So the messengers sent to Nestorius by Cyril returned to him, and told him what had happened. Then Cyril availed himself of the weapons of his fathers, Alexander and Athanasius, and put on the breastplate of faith which his predecessors had handed down in the Church of Saint Mark the Evangelist; and he went out to war, as David did, with his heart strong in Christ who is God. And he wrote to the other bishops, and they sent a letter to the prince, begging him to allow them to hold a council to enquire into the teaching of Nestorius, and reminding him that his fathers, who had reigned before him, had at all times been supporters of the Church. « They constantly assisted the bishops to confirm the orthodox faith, that they might bless their empire. But now this Nestorius has divided the Church, and is not far from the error of idolatry, since he blasphemously teaches that Christ is a mere man, and no more than a prophet. Many prophets have come into the world, but none of them has ever been worshipped; so that if Nestorius

وثن ولما قال بطرس لسيدنا المسيح حسنًا يا معلم ان نكون هاهنا[1] وتتخذ ثلث مظال واحدة لك وواحدة لموسى وواحدة لايليا لانّه خالقهما والاههما واظهر مجده لتلاميذه باحضارهما الواحد من السماء والاخر من الارض ونحن فنسئل ملكك الضابط ان يكون لنا مجمع للنظر فى هذا ونصلى عليك وعلى ملكك لتخلص ايها المحب لله فلما قرأ الملك الكتاب تحرك بقوة الرب وجمع الاساقفة الى مدينة افسس هو والبطرك فاجتمع هناك مائتا اسقف من سائر المدن كل واحد منهم معه قسيسان[2] وشماس من كرسيه وانفذوا الى نسطور ليحضر وانتظروه عدة ايام فلم يحضر فكتبوا الى الملك واعلموه ان نسطور لم يحضر فانهم ينتظرونه فسأل نسطور الملك ان ينفذ معه مقدّماً يحفظه وقال له انهم كثير[3] وانا خائف ان[4] يقتلونى فانفذ معه بطريقًا يقال له قنطيطيانوس وكان رأيه رأى نسطور فلما وصل الى المجمع اخذ كيرلص فى الليل وحبسه فى موضع فيه قمح هو

1. ABDEG ان تكون هاهنا ثلثة مظال. — 2. ADF قسيس. — 3. F كثيرون. — 4. ABDEG om.

worships a man, he is become an idolater. When Peter said[1] to our Lord Christ: Master, it is good for us to be here, and let us make three tabernacles, one for thee, and one for Moses, and one for Elias, he said it because Christ was the Creator of those two and their God, and had manifested his glory to his disciples by bringing those two, the one from heaven and the other from the earth. Therefore we beg of thy imperial power that we may hold a council to enquire into this man's doctrines. And we will pray for thee and for thy empire that thou mayest obtain salvation, O thou that lovest God! »

When the prince had read this letter, he was moved by the power of the Lord, and, acting together with the patriarch, he summoned a council of the bishops to meet in the city of Ephesus. Accordingly, two hundred bishops assembled there from all the cities, each bishop taking with him two priests and a deacon from his diocese. They sent to Nestorius, demanding his presence; and they waited for him many days, but he did not appear; so they wrote to the emperor, informing him that Nestorius had not appeared but that they were waiting for him. And Nestorius requested the prince to send an official with him to protect him, saying: « The bishops are many, and I fear that they will kill me. » So the prince sent with Nestorius a patrician named Candidian, whose opinions agreed with those of Nestorius. When Candidian came to the council, he seized Cyril by night and imprisoned him in a place in which wheat was kept, together with his friends. And Cyril said to his friends: « What is this beneath

1. S. Matth., xvii, 4; S. Mark, ix, 4; S. Luke, ix, 33.

واصحابه فقال كيرلص لاصحابه اى شىء تحت ارجلنا قالوا له قمح قال الشكر لله المبارك
الذى اعطانا الغلبة لانهم جعلونا فى بيت الحياة وكان فعل قنطيطيانوس هذا مساعدة
لنسطور ليخيف كيرلص ومن معه من الاساقفة المجتمعين بسببه حتى يتفرقوا فلم يتم له
ذلك بانهم ما كانوا اجتمعوا الا وقد ابذلوا نفوسهم للموت على الامانة فلما تحقق منهم
ذلك اطلق كيرلص واصحابه وخاف ان يتصل الامر بالملك فيهلكه فجعل يحفظ الطرقات
ومنع اصحاب الاخبار ان يكتبوا بشىء من ذلك الى الملك ثم اقاموا الاباء عدّة ايام ومعهم
اسقف افسس مجتمعين مصلين ونسطور منفرد عنهم ولم يأتيهم فانفذوا اليه * ثلثة اساقفة * P. 69
يسألونه ان يحضر معهم للصلاة فلم يمكنوهم الجند اصحاب قنطيطيانوس من الدخول اليه
فلما احتجب عنهم وطال عليهم الامر لبعدهم عن كراسيهم احتاجوا ان يبعدوا عدوّ الله
من بيعته فاحضروا الاربعة اناجيل واحضروا كتبه المملوءة كفرًا من كلامه المجدف وكان
لكيرلص كاتب شماس يسمّى بطرس عالم فهم وكان يعرف مواضع تجديف نسطور الذى فى

our feet? » They answered : « It is wheat. » « And he said : « Thanks be to God who has given us the victory; for they have put us into the house of life. » Now Candidian had done this in order to support Nestorius, and to intimidate Cyril and the bishops with him, who had come together on account of him, that they might be scattered. But Candidian's object was not attained, for the bishops had not met together without having devoted themselves to death, if it should be necessary, for the faith. So when Candidian was convinced of this, he released Cyril and his friends; and as he was afraid lest the affair should reach the ears of the prince, who would cause him to be executed on account of it, he began to guard the roads, and prevented the reporters of news from writing to the prince any account of what had passed. Then the fathers continued for some time, in company with the bishop of Ephesus, assembling together and praying, while Nestorius remained separated from them, and would not join them. So they sent to him * three bishops, requesting him to be present with them * P. 69 for prayer; but the soldiers under the orders of Candidian would not allow these bishops to enter the house where Nestorius was. And as he thus held aloof from them, and the transactions lasted so long that the bishops were troubled at being so far from their dioceses, they were forced to expel that enemy of God from God's Church. Accordingly they brought the four gospels, and also brought the blasphemous writings of Nestorius; and a learned deacon, namely Peter, who was the scribe of Cyril, and knew the blasphemous passages in the compositions of Nestorius, read them out briefly before the holy council; and when they heard them, his misbelief was proved

كتبه فجعل[1] يخرجها للجمع المقدس من مواضعها بسرعة فلما وقفوا عليه اتضح لهم كفره
فاحرموه وقطعوه وكتبوا خطوطهم فى كتاب حرمه وانفذ اليه فلم يقبله ولم يرجع عن كفره
فارادوا انفاذ ما كتبوه الى الملك فلم يقدروا لاجل من جعله قنطيطيانوس البطريق لحفظ
الطريق فتشاوروا[2] الى ان اخذ احدهم الكتاب وجعله فى قصبة غليظة وغيّر لباسه وسار
حتى وصل الى القسطنطينية وسلم[3] الكتاب لطلميطوس واوطيخيس[4] السائحين فسلماه[5] للملك
وسلمه الملك لاستاذ فاخذه منه[6] وسلمه للكاتب ليقرأه على الملك فلما قرأه كان فيه قال
المجمع المجتمع بافسس نحن نعلم ان عمنويل هو الله المتأنس قيل ان لا[7] يشاركنا نسطور
فى هذه الامانة فلذلك هو غريب من الاب والابن والروح القدس وغريب من ميراث
الحواريين وغريب من البيعة الواحدة المقدسة[8] وكل من لا يقول ان يسوع عمنويل اى
هو الله المتأنس فهو محروم وكلمن لا يقول ان العذراء مريم ولدت الله الكلمة متجسدًا
بالحقيقة فهو محروم يسوع الخالق يسوع الغالب يسوع المخلص للكل له المجد الى الابد

1. ABG يجعل. — 2. F فاتفقوا ان اخذ. — 3. E om. to فسلماه. — 4. Mss. وانا بقطر السائح. — 5. ABDG فسلمناه F فسلماه رفيقه وانا بقطر السائح. — 6. ABD add. انا بقطر FG فاخذته منه انا بقطر وسلمته. — 7. BDG om. F ونسطور لم يشاركنا. — 8. F add. الجامعة الرسولية.

to them. So the bishops anathematized Nestorius and excommunicated him, and subscribed their signatures to the letter of excommunication, which was sent to him; yet he would not receive it, nor give up his misbelief. Then the bishops desired to send a copy of their letter to the prince, but were not able to do so because of those whom Candidian, the patrician, had set to guard the road. So they consulted together; and at last one of them took the letter, and put it inside a stout cane, and disguised himself, and started off and travelled to Constantinople. There he gave the letter to Dalmatius and Eutyches, the two monks. And they presented it to the prince; and the prince handed it to an eunuch, who received it from him, and gave it to the scribe that he might read it before the prince. And when he read it, the contents proved to be as follows : « The Council assembled at Ephesus declares thus. We believe that Emmanuel is God Incarnate. But it is said that Nestorius does not share with us in this faith. Therefore he is a stranger to the Father, to the Son, and to the Holy Ghost, and a stranger to the tradition of the Apostles, and a stranger to the one Holy Church. Everyone who denies that Jesus is Emmanuel, that is to say, God Incarnate, is anathema. And everyone who denies that the Virgin Mary is the Mother of God the Word, truly Incarnate, is anathema. Jesus is the Creator, Jesus is the Conqueror, Jesus is the Saviour of all. To him belongs glory for ever. Amen. »

امين فلما قرئ هذا الاعتراف على الملك صرخ وكلمن فى قصره وقالوا[1] يسوع هو
عمنويل الله المتأنّس فقال[2] اوطيخيس السائح للملك تكتب جلالتك حرمه وتكتب للاساقفة
ان يحضروا عندك ويسلموا على رئاستك ويباركوا على ملكك ففعل ذلك فسار الجمع
الى القسطنطينيّة فقبلهم الملك احسن قبول وجلس دونهم وسجد لهم واخذ بركتهم وامر
بأن ينفى نسطور فسير الى النفى وصحبته حاجب يوصله الى ديار مصر وانفذوا له
الاساقفة قبل مسيره يقولون له اعترف بان المصلوب اله متجسد ونحن نقبلك ونعفيك
من النفى فقسى قلبه مثل فرعون ولم يجبهم بشىء فلما قال للحاجب نستريح هاهنا قد
تعبت فقال له الحاجب قد تعب ربك[3] اذ مشى الى السادسة وهو الاله فما تقول انت
قال له نسطور اجتمع مائتا اسقف يطلبون منى ان يسوع هو الله المتأنّس فما قلت
فاقول[4] لك انت ان الله تعب * وسار به الحاجب حتى اوصله الى اخميم من اعمال * P. 70

1. E om. to دونهم add. بهذا القول وكتب حرمه وارسل واحضر الاساقفة الى عنده. — 2. AG فقال انا بقطر BDF فقلت انا بقطر. — 3. ABG وربك E وربارك. — 4. Mss. اقول.

And when this confession of faith was read to the prince, he and all that were in his palace cried out, saying : « Jesus is Emmanuel, God Incarnate. » Then Eutyches, the monk, said to the prince : « Let thy majesty subscribe to his excommunication, and write to the bishops, commanding them to appear before thee, to salute thee and bless thy empire. » And the prince did so. Therefore the assembly of bishops journeyed to Alexandria, and thence to Contantinople. And the prince received them graciously, and sat in a lower seat than they, and prostrated himself before them, and received their blessing. But he commanded that Nestorius should be sent into banishment. So Nestorius was exiled in company with a chamberlain who conducted him to Egypt. And the bishops sent a letter to him before he started, in which they said : « Confess that the Crucified is God Incarnate, and we will receive thee again and obtain the repeal of thy sentence of banishment. » But Nestorius hardened his heart like Pharao, and returned no answer to them. And when he said to the chamberlain : « Let us rest here, for I am tired, » the chamberlain replied : « Thy Lord also was weary when he walked until the sixth hour, and he is God. What sayest thou? » And Nestorius answered : « Two hundred bishops assembled to make me confes that Jesus is God Incarnate, but I would not do so. Shall I then say to thee that God suffered fatigue? » * And the chamberlain conducted Nestorius on his journey until he brought him to Ikhmîm in Upper Egypt; and there he remained in banishment, anathematized and excommunicated, until he died. * P. 70

الصعيد فاقام هناك منفيًا محرومًا مقطوعًا الى ان مات وقد كتب الاب القديس كيرلص عدّة رسائل منها[1] رسالة الى انبا يوحنا بطرك انطاكية اولها[2] تفرح السموات وتتهلل الارض ورسالة الى اكاكيوس اسقف ملطية اولها[3] ما احلى اجتماع اخوة كاملين يتذاكرون التعاليم الروحانية ورسالة الى ولاريانوس اسقف قونية اولها[4] الاخ الحبيب الشريك فى الخدمة ورسالة الى الكهنة والشمامسة والرهبان والنساك الثابتين على الامانة المستقيمة بعد قطع نسطور ونفيه ورسالة الى اولوقيوس[5] القس الاسكندرانى الذى كان مقيماً بالقسطنطينية اولها ان اناساً واجدون علينا بسبب المقالة التى قالها اساقفة المشرق ورسالة الى انسطاسيوس والاكسندروس ومرتنيانوس[6] ويوحنا وبرغوريس[7] القس ومكسيموس الشماس اولها انا امدح جدًا محبتكم للعلم وفى كل رسالة يذكر الامانة المستقيمة ويبيّن كفر نسطور وفساد مقالته وانها مخالفة لامانة الاباء القديسين وما تتضمنه كتب الله العتيقة والحديثة ويبيّن ذلك بشهادات واضحات صحائح من الكتب المقدسة التى نطق بها الروح القدس على

1. E om. with foll. word. — 2. E om. to الى add. و. — 3. E om. to الى add. و. — 4. E om. to الى add. و. — 5. E om. to محبتكم للعلم ADG اولوفيوس F اولينوس. — 6. ABDG ومرسوسانوس F om. — 7. Mss. ويرعوريس.

Now the holy Father Cyril wrote many epistles, among which was an epistle to Abba John, patriarch of Antioch, beginning thus : « Let the heavens rejoice, and the earth exult. » Cyril also wrote an epistle to Acacius, bishop of Malatia, beginning : « How sweet is an assembly of perfect brethren, who remind one another of spiritual doctrines. » And he addressed a letter to Valerian, bishop of Iconium, beginning : « The beloved brother and fellow-minister. » And he sent an epistle to the priests and deacons and monks and ascetes who remained firm in the orthodox faith after the excommunication and banishment of Nestorius; and an epistle to Eugolius, the Alexandrian priest who dwelt at Constantinople, beginning : « Men are wroth with us on account of the faith proclaimed by the bishops of the East. » And he wrote an epistle to Anastasius and Alexander and Martinian and John, and Paregorius, the priest, and Maximus, the deacon, beginning : « I greatly praise your love for learning. » And in every epistle Cyril makes mention of the orthodox faith, and exposes the errors of Nestorius and the corruption of his doctrine, pointing out that it is opposed to the faith of the holy fathers, and to that which is contained in the divine scriptures of the Old and New Testaments; and he proves this by genuine testimonies from the holy writings, in which the Holy Ghost speaks by the

السن الانبياء الصادقين والرسل المنتخبين والاباء القديسين معلمى البيعة المقدسة الجامعة الرسولية سوى[1] رسائله الى نسطور قبل نفيه التى كتبها بلطافة ويعظه ويوقفه ويرشده فلم يسمع[2] منه ولا رجع عن سوء رأيه وقساوة قلبه وفساد اعتقاده[3]

السيرة الثالثه عشرة من سير البيعة المقدسة

ديسقرس البطرك

وهو من العدد الخامس والعشرون

وجعل بعد نياحة انبا كيرلص البطرك القديس ديسقرس بطركاً على كرسى مدينة الاسكندرية ولقى من الجهاد على الامانة الارثدكسيّة شدائد صعبة من مرقيان الملك ومن زوجته ونفوه عن كرسيه بتحامل مجمع خلقدونية وميلهم الى هوى الملك وزوجته

1. F غير رسائله G om. to بلطافة. — 2. ADF تنفع فيه E om. to ولا. — 3. E add. واقام هذا ولما اكمل .F add الاب على الكرسى الرسولى وتنيح بركة صلاته تكون معنا امين الاب كيرلس سعيه بشيخوخة حسنة مرضية للرب واراد الرب انتقاله الى النياح الابدى فتنيح بالسلام وصار الى ابايه صلواته تحفظنا وتحرسنا. امين امين.

tongues of the veracious prophets, the elect apostles, and the holy fathers and doctors of the Holy Catholic and Apostolic Church. Cyril also wrote letters to Nestorius, before his banishment, which are conceived in a spirit of benevolence, and in which Cyril exhorts Nestorius, and aims at conciliating and guiding him. Yet Nestorius would not listen to Cyril, nor return from his misbelief and hardness of heart and corrupt creed.

CHAPTER XIII

DIOSCORUS I, THE TWENTY-FIFTH PATRIARCH. A. D. 444-458.

After the holy patriarch Cyril had departed to his rest, Dioscorus was made patriarch in the see of the city of Alexandria. He endured severe persecution for the orthodox faith at the hands of the prince Marcian and his wife; and they banished him from his see, through the partial action of the council of Chalcedon, and their subserviency to the will of the prince and his wife. It is for this reason that the members of that council and all the followers of their corrupt creed are called Melkites, because they follow

حتى انهم سموا الملكية هم وكلمن يتبع امانتهم الفاسدة لاجل اتباعهم رأى الملك وزوجته فى اظهار مقالة نسطور وتجديدها وكانت عادة الاوائل ان يكتبوا سير المتقدّمين فى كل جيل واما[1] فى زمان بنى اسرآئيل فكتب فيلون[2] الفارى ويوستوس[3] ويوسابوس[4] واكيسبوس[5] بعض سيرة سيّدنا يسوع المسيح وخراب اورشليم بيد اسباسيانوس وطيطس ابنه وما * كان من بعدهما ومن بعد ذلك كتب افريقنوس[6] واوسابيوس[7] * P. 71 ومينا التجارب والجهاد الذى نال الرعاة والشعوب فى ايام انبا كيرلس الحكيم البطرك وما جرى بينه وبين نسطور وما لقيه الاب ديسقرس بعده من مجمع خلقدونية ثم افترقت الامانة والكراسى حتى انه لم يبق من يكتب سيرة وانقطع ذلك والرب باق الى الابد ولذلك لم توجد سيرة القديس ديسقرس البطرك بعد نفيه وحفظ الامانة الارثدكسيّة الباقية فى كرسى البشير مارى مرقس الى الآن والى الابد حتى اخذ اكليل الشهادة بجزيرة غاغرا من مرقيان الملك وتنيّح هناك[8]

1. E om. to حتى add. الى هذا الاب. — 2. Mss. فيليمن. — 3. Mss. فرسيوس. — 4. Mss. بوساويوس. — 5. Mss. يسيروس. — 6. Mss. مريقنوس. — 7. Mss. اوساس. — 8. E add. ببركة صلاته تكون معنا امين as at the end of most of the lives F add. بعد ان رد الاهل تلك البلاد الى الامانة وصار الى الرب الذى احبه صلواته وبركاته معنا امين.

the opinion of the prince and his wife, in proclaiming and renewing the doctrine of Nestorius.

It was a custom of the ancients to write histories of their predecessors in every generation. In the time of the Israelites, Philo, the Pharian, and Justus and Josephus and Hegesippus wrote part of the life of Jesus Christ, and an account of the ruin of Jerusalem by Vespasian and Titus his son, and * P. 71 of what * took place after them. And after that, Africanus and Eusebius wrote, and Mennas wrote of the trials and persecution endured by the pastors and their flocks in the days of the patriarch Abba Cyril the Wise, and what passed between him and Nestorius; also of what the Father Dioscorus after him suffered in the council of Chalcedon. But at that time the creeds were separated, and the sees were torn asunder, so that none was left to write histories of the patriarchs, and the practice of composing them was interrupted. But the Lord remains for ever. In this way no biography of the holy patriarch Dioscorus after his banishment has been found. He preserved the orthodox faith, which persists in the see of the evangelist Saint Mark to this day and for ever, until he received the crown of martyrdom in the island of Gangra, by the command of the prince Marcian; for it was in that island that Dioscorus died.

طيماتاوس البطرك

وهو من العدد السادس والعشرون

ومن بعد ان تنيّح الاب المجاهد ديسقرس البطرك اقام السيّد المسيح بطركًا يسمى طيماتاوس على كرسى مدينة الاسكندريّة وصبر على الشدائد وجهاد المخالفين ونفى هو واخوه اناطوليوس[1] الى جزيرة غاغرا ايضًا الى كمال سبع سنين وعاد بنعمة الله بامر الملك الى الاسكندريّة وكان تكريزه[2] فى ايام لاون الملك واقام بطركًا اثنتين وعشرين سنة وتنيّح فى اليوم السابع من مسرى[3]

بطرس البطرك

وهو من العدد السابع والعشرون

فلما مضى طيماتاوس للرب كرز بامر الله بطرس القس ببيعة الاسكندريّة وجعل بطركًا وكانت مملكة الروم باقية ثابتة جدًّا على تجديد ذكر مجمع خلقدونية الطمث

1. Mss. اناطولوس. — 2. F تقدمته على الكرسى. — 3. EF add. صلاته تكون معنا.

TIMOTHY II, THE TWENTY-SIXTH PATRIARCH. A. D. 458-480.

And after the militant Father Dioscorus, the patriarch, went to his rest, the Lord Christ raised up a patriarch, named Timothy, upon the episcopal throne of the city of Alexandria; and he suffered from hardships, and from warfare with the dissidents. He and his brother Anatolius were banished to the island of Gangra, like Dioscorus, for seven full years, but he returned by the grace of God, at the command of the prince, to Alexandria. His ordination took place in the days of Leo, the prince. He remained patriarch twenty-two years, and went to his rest on the seventh day of Misrî.

PETER III, THE TWENTY-SEVENTH PATRIARCH. A. D. 480-488.

So when Timothy went to the Lord, Peter the priest was ordained by command of God in the church of Alexandria, and was made patriarch. But the empire of the Romans remained established upon the ever-renewed memory of the impure council of Chalcedon; for it was not built upon the

فى كل وقت لانه غير مبنى على اساس الصخرة الثابتة التى لله الكلمة يسوع المسيح وبعد ذلك بمدّة كتب اقاكيوس بطرك القسطنطينية الى بطرس بطرك الاسكندريّة يسأله ان يقبله اليه برسائل كثيرة انفذها اليه ومكاتبات لانه رفض مجمع خلقدونيّة وسماهم مخالفين وطومس لاون المملوء تجديفاً وكذلك مقالة نسطور رفضها وكتب له بطرس كتبًا ليتحقق من[1] عجوتها صحة قوله فلما وصلت اليه قبلها بفرح ومسرة واظهرها لمن يريد ممن يعتقد الامانة الارثدكسيّة ثم كتب سنوديقا وانفذها الى بطرس المغبوط وكان بعض الاساقفة لم يحضروا فى وقت ان كتب الكتب من البطركين بطرس واقاكيوس واثار الشيطان خزاه الله السجس فى قلوب اولئك الاساقفة وصار لهم رئيسًا يعقوب اسقف صا ومينا اسقف منية طامة وساروا الى مدينة الاسكندريّة وقالوا للبطرك كيف قبلت اقاكيوس وهو * من جملة من حضر المجمع الخلقدونى فاجابهم بدعة[2] ومسكنة انى[3] انما قبلته لرجوعه عن ذلك الرأى وعرفهم ما وصل اليه من رسائله التى تشهد برجوعه واعترافه بالامانة

* P. 72

1. E om. with foll. word. — 2. E om. with foll. word. — 3. ABDG انه.

foundation of the firm Rock, which belongs to God the Word who is Jesus Christ. And, after the consecration of Peter, patriarch of Alexandria, Acacius, patriarch of Constantinople, wrote to him many epistles which he sent to him, and letters to ask him to receive him to himself; for he rejected the council of Chalcedon, the members of which he called heretics, and the blasphemous Tome of Leo; and he likewise rejected the doctrine of Nestorius. Therefore Peter wrote letters to Acacius in order that he might be assured that his doctrine was sound to the core. And when they came to him he accepted them with joy and gladness, and showed them to those that wished among the believers in the orthodox faith; and then he wrote a synodical epistle and sent it to the blessed Peter. But there were certain bishops who were not present at the time when the letters were written by the two patriarchs, Peter and Acacius; and Satan (may God confound him!) stirred up trouble in the hearts of those bishops; and James, bishop of Sâ, became their chief, with Mennas, bishop of Munyat Tâmah. And they went to the city of Alexandria, and said to the patriarch : « How couldst thou receive Acacius, * when he is one of those who were present at the Chalcedonian council? » So he answered them quietly and calmly : « I received him only because he abandoned that doctrine. » And he informed them of the epistles of Acacius which had come to him, which bore witness of his return to the truth, and of his confession of the orthodox faith; and he reminded them that he had sent the bishops to Acacius, that they might hear his expressions, according to the canon of

* P. 72

المستقيمة وذكر[1] لهم انفاذه الاساقفة اليه ليسمعوا لفظه بحكم قانون البيعة فلم يقبلوا قوله لاستحكام الكبرياء فى قلوبهم وافرزوا نفوسهم من كرسى الانجيلى مارى مرقس الرسول وقالوا بجهلهم كما قال بنو اسرائيل ان ليس لهم نصيب فى داءود ولا ميراث مع ابن يسا وافترقوا من البطرك القديس بطرس ولم يدخلوا تحت طاعته حتى ان الارثدكسيين سمّوهم الذين لا رأس لهم وكانت الرسائل المكتتبة بين البطركين المذكورين خمس عشرة كراسة وكان هذا بطرس لما صار بطركًا على الاسكندريّة لقى شدائد من المخالفين ونفوه وسلموا كرسيه لرجل يسمى طيماتاوس ويدعى[2] انطونيوس[3] وتاوغنسطس[4] الذى لقانوبوس ثم يوحنا الدوانيسيادس[5] الذى جعلوه بعد موت انطونيوس ثم عاد بطرس البطرك الى كرسيه بمجد عظيم وكان مدة جلوسه على الكرسى ثمانى سنين وتنيّح بسلام وكرامة كثيرة فى الثانى من هتور وجميع رسائله ثابتة فى دير ابى مقار وفيها رسالة لزينون الملك المغبوط وجوابها وفيها جواهر الكلام وقدس واعتراف الامانة المستقيمة[6]

1. E om. to البيعة. — 2. E om. to موت انطونيوس. — 3. AD انضونس BEG انطونس F انطوغس. — 4. A ناوغسطس B باوغسطاس D ياوغسطس G ناالوغسطس. — 5. ABG الدواسسادين D الدوابسادس F الدوانينادس. — 6. E add. صلاته تكون معنا F add. صلاته وبركاته تكون مع جميعنا يا اخوة امين امين.

the Church. But they would not accept his words because pride was established in their hearts; and they separated themselves from the throne of the evangelist, Saint Mark, the apostle, saying in their ignorance, as the children of Israel said, that they had no portion with David, nor inheritance with the son of Isai[1]. And since they were divided from the holy patriarch Peter, and would not enter under his obedience, the orthodox called them Those that had no head[2]. Now the epistles written between the two patriarchs aforesaid formed fifteen books.

This Peter, when he became patriarch over Alexandria, met with trouble from the heretics. For they banished him, and delivered up his see to a man called Timothy, who is also named Anthony or Theognostus, and belonged to Canopus. Then followed John the Tabennisiote, whom they appointed after the death of Anthony. Subsequently, the patriarch Peter returned to his see with great glory; and the period of time during which he sat upon the patriarchal throne was eight years; and he died, in peace and great honour, on the 2nd of Hatûr. All his epistles are preserved in the Monastery of Father Macarius; and among them is an epistle of Zeno, the blessed prince, with the answer to it, in which are jewels of language, and words of holiness, and the confession of the orthodox faith.

1. III Kings, XII, 16. — 2. The Acephali.

اتناسيوس البطرك

وهو من العدد الثامن والعشرون

ولما تنيّح الاب بطرس القديس قدّم اتاسيوس وكان قيّمًا فى بيعة الاسكندريّة وصير عليها بطركًا وكان رجلًا صالحًا مملوءاً امانة وروح القدس[1] وتمم ما أوتمن عليه ولم يكن فى ايامه شعث ولا اضطهاد فى البيعة المقدسة واقام سبع سنين وتنيّح فى العشرين من توت[2]

يوحنّا البطرك الراهب[3]

وهو من العدد التاسع والعشرون

ولما تنيح اتاسيوس الصغير قدّم يوحنّا الراهب وصير بطركًا على الكرسى الانجيلى فسلك سيرة من تقدمه من الآباء الفضلاء وكان البيعة والشعب واهل البريّة فى ايامه فى[4]

1. AEG روح قدس DF روح. — 2. E add. بركة صلاته تكون معنا امين F add. بسلام الرب صلواته تحفظنا امين امين امين. — 3. ABG add. كان. — 4. ABE om.

ATHANASIUS II, THE TWENTY-EIGHTH PATRIARCH. A. D. 488-494.

When the holy Father Peter went to his rest, Athanasius was appointed. He had been priest in charge of the church of Alexandria; and now he was made patriarch over it. He was a good man, full of faith and the Holy Ghost; and he accomplished that with which he was entrusted; and in his days there was no disorder or persecution in the holy Church. He remained seven years, and went to his rest on the twentieth of Tût.

JOHN I, THE MONK, THE TWENTY-NINTH PATRIARCH. A. D. 494-503.

When Athanasius the Younger went to his rest, John the Monk was appointed, and made patriarch upon the evangelical throne; and he walked according to the lives of the excellent fathers who preceded him. The Church and the people and the inhabitants of the country-districts were in his days in security and peace through the grace of the Lord Christ. And he lived in the time of the holy Zeno, the blessed prince; and on

امن وسلامة بنعمة السيّد المسيح وكان على[1] عهد القديس زينون الملك المغبوط ولامانته وصلاحه امر الملك فى ايامه ان يحمل الى دير ابى مقار بوادى هبيب كلما[2] يحتاجون اليه من قمح وخمر وزيت * وجميع ما كان يحتاجونه لعمارة قلاليهم وكمل انبا يوحنا البطرك خدمته امنًا مطمئنًا فى ايام زينون الملك المغبوط المؤمن وتنيح فى الرابع من بشنس بعد ان اقام ثمانى سنين بطركًا ولحق بابائه * P. 73

يوحنا البطرك

الحبيس كان وهو من العدد الثلثون

فلما تنيح انبا يوحنا البطرك جعل عوضه رجل حبيس يسمى يوحنا وكان ذلك بامر الله وكان قرابة للبطرك المتنيّح وكتب فى ايامه كتبًا وميامر كثيرة واظهر الله فى ايامه امرًا عجيبًا واقام مملكة وكهنوتًا معًا للبيعة وهو الملك انسطاسيوس المؤمن التقى والبطرك ساويرس الفاضل لابس[3] النور صاحب كرسى انطاكية الذى صار قرن خلاص

1. G على القديس. — 2. ABDG بما F om. to وزيت. — 3. DF اللابس.

account of his faith and goodness the prince commanded in his days that there should be carried to the monastery of Saint Macarius, in the Wadi Habib, all that the monks needed of wheat and wine and oil, * and whatever they required for the furnishing of their cells. So Abba John, the patriarch, accomplished his ministry in security and tranquillity in the days of Zeno, the blessed and faithful prince, and went to his rest on the 4th of Bashans, after remaining eight years as patriarch, and was gathered to his fathers. * P. 73

JOHN II, FORMERLY THE HERMIT, THE THIRTIETH PATRIARCH. A. D. 503-515.

So when Abba John, the patriarch, went to his rest, there was appointed instead of him a man who was a hermit, called John; and this was by the command of God. This John was a kinsman of the departed patriarch. And he wrote in his days many books and homilies. And God shewed forth in his days a wonderful thing, and raised up royalty and priesthood together for the Church, in the persons of the prince Anastasius, the pious believer, and the patriarch Severus, the excellent, clothed with light, occupant of the see of Antioch, who became a horn of salvation to the orthodox Church, and who sat upon the throne of the great Ignatius.

للبيعة الأرثدكسيّة الذى جلس على كرسى الكبير اغناطيوس وكتب سنوديقا الى الاب يوحنا البطرك بالاتحاد فى الامانة ويشر[1] فيها[2] بالاتفاق[3] بينهما بالامانة الواحدة الارثدكسيّة التى للاباء القديسين فقبلها يوحنا البطرك واساقفته وقرؤوها فى كنائسهم وكورة مصر واصعدوا صلوات وشكروا[4] للسيّد المسيح الذى اعاد الاعضاء المقطوعة الى مواضعها[5] وبفرح عظيم وابتهاج روحانى كتب يوحنّا البطرك القديس الى الكبير ساويرس جوابها بكلام قانونى مملوء من الامانة المستقيمة التى لمعلمى البيعة كما كتب اليه المغبوط ساويرس ولما عاد اليه الرسل بهذه[6] الهدية التى تشبه خلالته فرح وتهلل جدّاً واقام يوحنّا بطركًا احدى عشرة سنة وتنيح فى السابع والعشرين من بشنس

ديسقرس الجديد البطرك

وهو الحادى والثلثون من العدد

ولما تنيّح الاب يوحنّا البطرك كان له كاتب اسمه ديسقرس وكان رجلًا كاملًا فى جميع اسبابه وديعًا صالحًا ليس فى زمانه من يشبهه فكرزوه بطركًا على الكرسى

1. E om. to القديسين. — 2. A om. B فيه DF om. with preceding word G فى الاتفاق. — 3. DF والاتفاق. — 4. Mss. شكر. — 5. DF اماكنها. — 6. E om. to خلالته.

And Severus wrote a synodical letter to the Father John, the patriarch, concerning the unity of the faith, wherein he announced the agreement between them in the one orthodox creed of the holy fathers. So John, the patriarch, and his bishops accepted this letter, and read it in their churches throughout the land of Egypt; and they offered prayers and thanked the Lord Christ, who had restored the divided members to their places. And with great joy and spiritual exultation did John, the holy patriarch, write to the great Severus an answer to his letter in canonical language, full of the orthodox faith, which is that of the doctors of the Church, as the blessed Severus had written to him. And when the envoys of Severus returned to him with this gift, which was a fitting reward for his friendship, he rejoiced and was glad exceedingly. John remained patriarch eleven years, and went to his rest on the twenty-seventh of Bashans.

DIOSCORUS II, THE THIRTY-FIRST PATRIARCH. A. D. 515-517.

And when the Father John, the patriarch, went to his rest, he had a scribe whose name was Dioscorus, and who was a man perfect in all his

الانجيلى فكتب سنوديقا الى الاب ساويرس يذكر له فيها نياح الاب المغبوط يوحنا
وجلوسه بعده على الكرسى الرسولى فكتب اليه يعزيه ويثبّته على الامانة المستقيمة
ويوصيه بتعليم الشعب وان لا يفتر من التعليم ويوكد عليه فى ذلك واقام ديسقرس
بطركًا ثلث سنين وفى سيرة اخرى انه اقام سنة واحدة ونصف وتنيح فى السابع عشر
من بابة ولحق بابائه

* طيماتاوس البطرك * P. 74

وهو من العدد الثانى والثلثون

وجلس طيماتاوس بطركًا على كرسى الاسكندريّة وتوفى انسطاسيوس الملك المؤمن
واقاموا بعده رجلًا رديًا مخالفًا اسمه يوسطنيانوس[1] ليدبر المملكة فلما جلس بذل جهده
فى ان يعيد كل المؤمنين الارثدكسيّين الى امانة المجمع الخلقدونى واول ما ابتدأ بان
اخذ القديس سويرس البطرك وجمع مجمعًا فى مدينة القسطنطينيّة من نفسه وكان فيه

1. Mss. يوسطيانوس and so throughout.

relations, humble and good; and there was none like him in his time. So they ordained him patriarch upon the evangelical throne. Then he wrote a synodical letter to the Father Severus, in which he informed him of the death of the blessed Father John, and announced that he had taken his seat after him upon the apostolic throne. So Severus wrote an answer to him, to console him, and to confirm him in the orthodox faith, and to charge him to teach the people, and not to cease teaching, and to encourage him in this work. And Dioscorus remained patriarch three years; though in another history it is related that he continued one year and a half; and he went to his rest on the twenty-seventh of Bâbah, and was gathered to his fathers.

* TIMOTHY III, THE THIRTY-SECOND PATRIARCH. A. D. 517-535. * P. 74

Then Timothy took his seat as patriarch on the throne of Alexandria. And Anastasius the believing prince died; and they raised up after him an evil man, a heretic, whose name was Justinian, that he might govern the empire. When Justinian took his seat upon the throne, he employed all his efforts to make the orthodox believers return to the faith of the Chalcedonian council; and the first thing that he began with was that he seized the holy

وكليوس[1] بطرك روميّة وابوليناريوس الذى صيره الملك بطركًا على مدينة الاسكندرية واوطيخيوس[2] بطرك[3] مدينة القسطنطينية والاساقفة الذين تحت ايديهم وانفذ ليحضر الاب ساويرس البطرك واساقفة المشرق وكان يظن انه يطيب قلب القديس ساويرس ويستميله الى رأيه لكى ينقاد له الكل ليقينهم[4] به وبامانته فيقولوا بمقالته الردية فلم يلتفت الكبير ساويرس اليه ومضى هو واساقفته الى القسطنطينية ليثبّت الامانة وكان يظن ان ذلك الملك الكافر يرجع عن رأيه الفاسد فلما وصل الاب ساويرس الى القسطنطينية فاكرمه الملك فى البداية اكرامًا عظيماً ورفع منزلته وكلمه كلاماً طيباً طلباً منه انه يساعده على طومس لاون ويبلغ[5] امانته فاما هو المجاهد فى الله فكان قد جعل فى قلبه قول بطرس الرسول لسيمن الساحر ان كراماتك معك[6] يكنّ فى الهلاك لانى ارى انك مملوء مرارة امر من التنين وكان يوسطنيانوس الملك مثل نسطور فلما كان فى بعض الايام

1. Mss. وكليرس (G وكليوس). — 2. ABDG اطيخوس EF اوطيخوس. — 3. ABG om. D واوطيخوس على القسطنطينية E بطرك القسطنطينية F واطيخوس على القسطنطينية. — 4. D لثقتهم E om. with two foll. words. — 5. Mss. يبلغ. — 6. ABEG وانت.

patriarch Severus. And Justinian assembled a council in the city of Constantinople, on his own initiative, at which were present Vigilius, patriarch of Rome, and Apollinaris, whom the prince had made patriarch over Alexandria, and Eutychius, patriarch of the city of Constantinople, and the bishops who were under their jurisdiction. Moreover Justinian sent to fetch the Father Severus, the patriarch, and the bishops of the East; for he thought that he could conciliate the mind of the holy Severus, and incline him to his doctrine, so that all the bishops might obey him, because they firmly believed in Severus and in his faith, and so they might acknowledge the prince's evil doctrine. But the great Severus paid no heed to the prince. And Severus, with his bishops, went to Constantinople that he might confirm the faith; for he thought that that unbelieving prince would be converted from his corrupt doctrine. So when the Father Severus arrived at Constantinople, then the prince at first honoured him greatly, and exalted his rank, and spoke good words to him, seeking from him that he should make concessions to him with regard to the Tome of Leo, by adopting his faith. But Severus, God's champion, had placed in his heart the words of Peter the Apostle[1] to Simon the Magician : « Let thy gifts perish with thee, for I see that thou art full of bitterness, even more than the serpent. » And Justinian the prince was like Nestorius; and one day he commanded that the bishops, falsely so called, should assemble for that council. But neither the Father Severus, the valiant one, nor any of

1. Acts. VIII, 20, 23.

امر الملك ان يجتمع الغير اساقفة الى ذلك المجمع فلم يحضر معهم الاب ساويرس
الشجاع ولا احد من اساقفته لانه قال ان لم يحرموا اولاً طومس لاون والمجمع
الخلقدونى الطمث المرذول والا فما اجتمع معهم فى قول الكفر ثم جرى من الملك
امور يضيق الكتاب عن شرحها لئلا تطول السيرة بذكرها فلما بلغ سويرس البطرك
امر الملك فلم يجتمع معهم ولا مضى اليهم انزلوا عليه البلايا وحلت به الشدائد ومن
بعد سنتين[1] بسؤال الملكة تاوضورة المؤمنة افرج عنه ووهبه لها فسيرته الى كرسيه
وكان فى تلك الايام طيماتاوس بالاسكندرية فلما اخرج ساويرس البطريرك من انطاكية
واساقفته الذين من المشرق ووصلوا الى مصر جاء الاساقفة[2] الى مدينة الاسكندرية
فطردوا رهبانات كثيرًا عذارى من الديارات وكان الاب ساويرس فى زمان هذا التعب
يهرب من مدينة الى مدينة سرًّا وعلانية ومن * دير الى دير ويكاتب الاساقفة اصحابه *P. 75
الذين بالاسكندرية ويعزيهم ويصبّرهم ويوصيهم ان يتثبّتوا على الشدائد بشجاعة وكان
معهم غير اسقف اسمه يوليانوس واظهر انه[3] يشارك مجمع خلقدونيّة لانه يقسم

1. BEG سنين. — 2. E add. in margin البراطقة. — 3. Mss. add. لا.

his bishops would be present with them, for he said : « If they will not first anathematize the Tome of Leo and the impure, contemptible council of Chalcedon, I will not consent with them to the doctrine of unbelief. » Then things were done by the prince which this book is too small to relate, lest the narrative should grow too long by recording them. So when the command of the prince reached Severus, and yet he did not meet the bishops in council nor go to join them, they brought trials upon him, and persecutions came upon him.

But after two years, at the request of the believing princess, Theodora, the prince left Severus alone, and gave him up to her; and so she sent him back to his see.

And in those days Timothy was at Alexandria. So when Severus, the patriarch, and his bishops, who were from the East, were driven away from Antioch, and came to Egypt, those bishops came to the city of Alexandria. And many nuns, who were virgins, were driven out of the monasteries. And the Father Severus, at the time of this trouble, was fleeing from city to city, secretly or openly, and from * monastery to monastery. And he wrote to the bishops, his companions, who were at Alexandria, and consoled them, and encouraged them to have patience, and charged them to endure the persecutions with fortitude. * P. 75

And there was with them one who was no true bishop, whose name

السيّد المسيح الواحد اثنين ويجعله طبيعتين بعد الاتحاد الغير مدروك فلما وجد هذا
زماناً بغيبة الاب سويرس كتب طومار بمؤامرة سوء لقوم[1] سكارى مرضى فيه امانة
اوطيخيوس[2] الكافر وابوليناريوس ومانى واودكسيس الكفرة وملأه[3] ايضاً تجديفاً من
اعتقاد الذين يعتقدون التخيل وينكرون آلام المسيح السيّد المحيية وانفذه الى اعمال مصر
والى رهبان البريّة فقبلوه ووقعوا فى الفخ الا سبعة نفر اضاء الله قلوبهم فلم يقبلوه
وسمعوا صوتاً يقول هذا الطومار النجس[4] فقام عليهم الذين وقعوا فى ضلالة يوليانوس
فقتلوا منهم اثنين فتفرقوا البقية[5] وصاروا يقدسون فى قلاليهم بدير ابى مقار وغيره
وهذا السبب فى تفريقهم وكثرة[6] الضلالة فى الاربعة ديارات وفى الجواسق فبقوة الروح
القدس ونعمته كانت المعونة للخمسة نفر الرهبان الباقين من السبعة فمنعوا الرهبان ان
لا[7] يقبلوا الطومار وكان ينبوع هذه الضلالة يوليانوس لا يفتر من انفاذ كتبه الى البلاد ليضل

1. E كتوم. — 2. Mss. اوطيخوس. — 3. ABDG ملاها. — 4. E نجس. — 5. ABEG om. — 6. E om. to الجواسق. — 7. Mss. om.

was Julian. This man plainly showed that he was a partaker in the council of Chalcedon, because he divided the Lord Christ, who is One, into Two, and made him into Two Natures after the Ineffable Union. And when he found an opportunity in the absence of the Father Severus, he wrote a *Tomarion*, with an evil purpose, addressed to certain sick and intoxicated people, in which he expresses his approval of the faith of Eutyches, the unbeliever, and Apollinaris and Manes and Eudoxius, the unbelievers; and he filled it also with the blasphemous creed of those who believe in the doctrine of the Phantasiasts, and deny the lifegiving Passion of Christ the Lord. And he sent this book about Egypt, and to the monks of the desert. And they received him, and fell into the snare, except seven persons, whose hearts God enlightened, and so they would not accept it; for they heard a voice saying : « This is the impure *Tomarion.* » Then those who had fallen into the error of Julian rose up against them, and killed two of them. So the rest were scattered, and began to celebrate the liturgy in their cells in the Monastery of Saint Macarius and in other monasteries. And this was the cause of their separation, and of the prevalence of error in the four monasteries and in the hermitages. Then by the power and grace of the Holy Ghost, assistance came to the five monks who remained of the seven, and so they prevented the other monks from accepting the *Tomarion*. But the source of this error, Julian, did not cease to send his writings into the country to lead men astray and draw them to himself.

الناس ويجذبهم اليه فلما علم الاب ساويرس ذلك بقوة روح القدس الساكنة فيه كتب الى كل موضع ليتبدد امره ويبدد فكره واعلم الناس فى كتبه ان يوليانوس تنين ردى ممتلئ تجديفًا وكان القديس ساويرس مهتمًا بمن ضرب بهذه الضربة ليداويه وتبيتًا[1] لمن لم يتبع الطومار وكان من ذلك قلق ومقاومة وعند ذلك تنيّح الاب طيماتاوس البطرك المغبوط وهو ثابت فى الامانة المستقيمة وكان مجاهدًا عنها مثل الاب ساويرس ودحض يوليانوس وجميع مقالاته وكانت مدّة مقامه بطركًا على كرسى الاسكندريّة سبع عشرة سنة وتوفى فى الثالث عشر من امشير

تاودوسيوس البطرك

وهو من العدد الثالث والثلثون

وبامر الله اجتمع الاساقفة والشعب الارثدكسى بعد نياحة طيماتاوس وبتدبير السيد المسيح قسموا[2] الاب القديس تاودوسيوس بطركًا وكان بتولًا عارفًا بالكتابة[3] البيعية وبعد

1. BDFG ويثبت E مثبت. — 2. F اوسموا. — 3. E بالكتب G بكتابة البيعة.

So when the Father Severus learnt this, by the power of the Holy Ghost which dwelt in him, he wrote to every place, in order that a true account of the facts might be disseminated, and that Julian's true meaning might be made known. For he informed men in his letters that Julian was an evil serpent, filled with blasphemy. And Severus bestowed his care on those that were afflicted with this plague, that he might heal them, and encouraged those that did not follow the *Tomarion*, from which there arose trouble and antagonism.

And meanwhile the Father Timothy, the blessed patriarch, went to his rest, being established in the orthodox faith. For he fought on its behalf, like the Father Severus, and refuted Julian and all his doctrine. The period during which Timothy remained patriarch on the throne of Alexandria was seventeen years; and he died on the 13th of Amshir.

THEODOSIUS I, THE THIRTY-THIRD PATRIARCH. A. D. 535-567.

By the command of God, the bishops and orthodox people assembled after the death of Timothy, and, by the dispensation of the Lord Christ, they ordained the holy Father Theodosius patriarch. He was a virgin, and a

ايام * قلائل اقام المبغض للخير تجربة عليه وطرح سجسًا بين اقوام اشرار من اهل المدينة اصحاب صنائع مرذولة وكان انسان قد كبر وطعن فى السن اسمه قيانوس[1] وكان ارشى دياقن البيعة بالاسكندرية وكان قائمًا فى وقت قسمة الاب تاودوسيوس بطركًا مع الاساقفة والكهنة ومقدمى المدينة حتى قسموه وكتبوا تقليده وقدموه لرتبة الرئاسة على الكرسى الرسولى وكملوه باتفاق من جميع الشعب المسيحى المحب لله ومن بعد هذا اضله قوم وغيروا فكره اعنى الارشى دياقن بسداجته واشاروا عليه قائلين هذه الرتبة والتقدمة تجب لك ولا يجوز لاحد ان يتقدم عليك ودخلوا فى عقله قليلًا قليلًا بالكلام الردى حتى قبل مشورتهم فاخذوه ومضوا به الى بيت قس اسمه تاودورس[2] وكان ردى الفعل وله[3] مال كثير فقسموا قيانوس[4] الارشى دياقن بطركًا وكان معهم معاونًا لهم يوليانوس الفاسد الامانة باتفاق مع تاودورس[5] القس لان تاودوسيوس المغبوط كان لما صار بطركًا قد احرم يوليانوس لانه كان ملجأ للمخالفين ثم انه مضى الى الوالى[6] والى متولى المعونة

* P. 76

1. Mss. داقيانوس. — 2. ABD تاودارس E تاودراس F تادرس G باوداراس. — 3. BEG وذو. — 4. ABG اقاقيانوس D اقياقبانوس F اقاكيوس E om. — 5. ABG تاودرس D تاودارس F تادرس E om. with 2 preceding words. — 6. E om. to المعونة add. الولاة.

master of the literary style used in ecclesiastical writings. But, after a short time, * the hater of good raised up a trial for him, and stirred up trouble among evil people of the inhabitants of the city, the masters of vile arts. For there was a man who was old and advanced in age, and whose name was Gaianus; and he was archdeacon of the church of Alexandria; and he was standing, at the time of the ordination of the Father Theodosius as patriarch, among the bishops and priests and chief men of the city, until they had ordained him, and written his diploma of consecration, and promoted him to the degree of primate over the apostolic diocese, and ratified his appointment with the consent of all Christian and God-loving people. But after that, certain persons led the archdeacon astray, and changed his thoughts, in his simplicity, and gave him counsel, saying : « This degree and this promotion are thy due, and it is not lawful for anyone to be promoted before thee. » Thus they insinuated their evil suggestions into his mind little by little, until he accepted their advice. So they took him, and went with him to the house of a priest, named Theodore, who was an evil-doer and had much wealth; and there they ordained Gaianus, the archdeacon, as patriarch. And there was with them, assisting them, Julian, the corrupt of faith, in agreement with Theodore the priest; for Theodosius the blessed, when he became patriarch, had anathematized Julian, because

* P. 76

وصانعهم وطيب قلوبهم بكثرة[1] الهدايا حتى اقاموا على الاب تاودوسيوس البطرك وعلى البيعة شرًّا عظيماً وطردوا تاودوسيوس القديس عن كرسى الاسكندريّة الى حرسمانوس فمكث هناك ستة شهور وكتم الوالى عن الملك امره وقسمتهم[2] غيره وكلما جرى من يوليانوس وتاودورس[3] وقيانوس[4] المجتمعين عليه وكان الحكيم ساويرس البطرك يسمى تاودوسيوس اخاً ومعيناً وشريكاً فى الفعل الواحد الانجيلى الحقيقى وكان يعزيه ويقويه على ما ناله لاجل الامانة الارثذكسيّة ويشبهه[5] بالعظيم بولس الرسول فى اول اصطفائه وامانته بالمسيح وكيف طردوه اهل بيته وخاصته وكيف انزلوه المؤمنون من الحصن فى قفة حتى هرب من دمشق وكان الاب تاودوسيوس تحت القلق من المخالفين واضطهادهم له وكان ذلك فى سنة مائتين واثنتين واربعين لديقلاديانوس وكان ساويرس البطرك مختفياً من يوستيانوس[6] الملك المخالف فى قرية محبة للمسيح تعرف بسخا من اعمال مصر عند رجل اسمه دروتاوس المهتم بامور الشيوخ الرهبان الذين رفضوا ضلالة يوليانوس الكافر

1. E om. with foll. word. — 2. E om. to عليه. — 3. ABDG وتاودرس F om. — 4. AD واقاقيوس BG واقاقيانوس F وافاكيوس. — 5. ABG ويشبه E om. to دمشق. — 6. AB استيانوس DEFG اسباسيانوس.

he was the refuge of the heretics. Then Gaianus went to the governor, and to the commander of the forces, and offered them bribes, and won their hearts by his many gifts, until they were induced to stir up great trouble against the Father Theodosius, the patriarch, and against the Church, and drove out the holy Theodosius from the see of Alexandria to Hierasycaminus, where he remained six months. And the governor hid from the prince what they had done to the patriarch, and also that they had ordained another in his place, and all that was done by Julian and Theodore and Gaianus, who joined together against him. But the wise Severus, the patriarch, used to call Theodosius brother and helper and partner in the one true evangelical work, and used to console and encourage him in his sufferings for the orthodox faith, comparing him to the great Paul the Apostle, when he was first chosen and first believed in Christ, and reminding Theodosius how Paul's family and friends rejected him, and how the believers let him down from the wall in a basket, so that he could flee from Damascus. For the Father Theodosius suffered continual trouble and persecution from the heretics. And this was in the year 242 of Diocletian.

Now Severus, the patriarch, was hiding himself from Justinian, the heretical prince, in a Christ-loving town, called Sakhâ, in Egypt, at the house of a man, named Dorotheus, who took care of the affairs of the aged monks who had rejected the error of Julian the unbeliever. And the said

وكان الرجل المذكور قد امكنه[1] ان يمضى الى والى اعمال مصر وهو ارسطاماخوس وسأله ان يترآءف على شيوخ الرهبان الذين فى البرية بان ينعم عليهم ويمكنهم ان يبنوا بيعاً وجواسق عوضاً مما اخذ منهم يوليانوس واصحابه ويتيح[2] الرهبان فرسم له بذلك وشكر الله تعالى وكان ساويرس البطرك قد وضع كتباً قهر بها هارسيس[3] اصحاب * الطبيعتين واباد اكثر معتقديها بمجد[4] الله وتعاليمه بلسانه السيف الروحانى وكان يدرس فى كتب الحكمة الالهيّة دائماً الى ان كبر ودنت ايام انتقاله من التعب الى النياح لانه اقام فى الجهاد والصبر على اضطهاد المخالفين ثلثين سنة على كرسى انطاكية فى عناد وقلق ست سنين ولم يفتر فى هذه المدة من الجهاد على الامانة الارثدكسيّة حتى الى[5] الموت فلما اكمل سعيه وهو حافظ الامانة الصحيحة مضى الى السيّد المسيح الذى احبّه واخذ اكليل الغلبة مع[6] الاباء القديسين فى بيعة الابكار السمائية واما الاب المغبوط تاودوسيوس فاقلقوه قلقاً كثيراً

* P. 77

1. F اتفق له المضى. — 2. D وتسمح للرهبان ABEG om. فرسم له بذلك. — 3. Mss. الهارسيس. — 4. E om. to الروحانى. — 5. E om. to الصحيحة. — 6. E om. to السمائية.

man was allowed to visit the governor of Egypt, Aristomachus, and begged him to take pity on the aged among the monks who were in the desert, by granting them the favour of authorizing them to build churches and towers, instead of those that had been taken from them by Julian and his companions, that so he might give rest to the monks. Accordingly the governor gave orders to Dorotheus to do as he wished; and Dorotheus returned thanks to God most high.

Severus, the patriarch, had composed books in which he refuted the heresy of those that believe * in the Two Natures, and brought to naught most of those that hold this view, by the glory of God, and through the instructions that he gave with his tongue, which was a spiritual sword. And he continued to teach concerning the books of divine wisdom, until he grew old, and the days of his removal from trouble to rest grew near. For he remained in the midst of struggles, and enduring persecution from the heretics for thirty years, upon the throne of Antioch, and among opposition and distress for six years; and he did not cease from this life of fighting for the orthodox faith until death. So when he had accomplished his course, still preserving the true faith, he went to the Lord Christ whom he loved, and received the crown of victory with the holy fathers in the assembly of the heavenly virgins.

* P. 77

And as for the blessed Father Theodosius, he was greatly troubled by the heretic Gaianus and his followers. But John, the governor of Alexan-

شديدًا جدًّا اعنى قيانوس[1] المخالف ومن معه وكان يوحنا مقدم الاسكندرية وغيره مجتهدين فى خلاصه منهم فتشاوروا[2] مع الاباء واخذوه سرًّا وانزلوه فى مركب فى البحر ومضوا به الى قرية تسمى مليج من اعمال مصر اقام بها سنتين فقلق شعب الاسكندرية وكهنتها ومقدميها لبعده عنهم وقالوا للوالى لما ذا ابعدت عنا الراعى الصالح تاودوسيوس فخاف الوالى منهم وكره ان ينتهى الخبر الى الملك فاخرج قيانوس[3] المخالف من المدينة ثم مضى بعض المقدمين لقضاء حوائج له من الملك فاعلم الملكة تاودورة[4] المؤمنة نفى المغبوط تاودوسيوس من مدينة الاسكندرية لان اصلها منها فدخلت الى الملك بسكون وحكمة ووداعة واعلمته بكلما جرى على الاب تاودوسيوس البطرك بمدينة الاسكندرية بغير امره فلما سمع ذلك فرح فى قلبه بما نال[5] الارثدكسيين من القلق والجهاد اذ لم يرضوا ان يشاركوه فى امانته الفاسدة الخلقدونية الطمثة ثم اراد ان يرضى

1. ABG اقاقيانوس and so below D اقاقيوس E om. with foll. word, add. البطرك الجديد F اقاكيوس. — 2. E om. to واخذوه add. فاخذه F فتشاور مع الاب واخذه سرًّا وانزله فى مركب على البحر وسيره الخ. — 3. D اقاقيوس F اقاكيوس. — 4. A ناودرة E تاوضورة G تاودورة. — 5. G نالت.

dria, and others were struggling to save him from them: and so they consulted with the fathers, and took Theodosius secretly, and put him on board of a boat on the river, and conveyed him to a town called Malij, within the province of Egypt, and there he remained two years.

And the laity of Alexandria, and the clergy and officials of the city, were troubled because their patriach was taken away from them, and said to the governor: « Why hast thou removed the good shepherd Theodosius from us? » Then the governor was afraid of them, and dreaded lest the affair should be reported to the prince; and so he sent Gaianus, the heretic, out of the city. After that, one of the officials went to carry out some business which he had with the prince, and so he made known to the faithful princess Theodora that the blessed Theodosius had been banished from the city of Alexandria, whence she herself had originally come. So she went in to the prince calmly and wisely and humbly, and informed him of all that had happened, without his sanction, to the Father Theodosius, patriarch in the city of Alexandria. Then, when the prince heard that, he rejoiced in his heart at the trouble and conflict which the orthodox had endured, because they would not consent to share the corrupt and impure faith of Chalcedon, which he held. But afterwards, wishing to please the

الملكة ويطيب نفسها[1] فاعطاها السلطان ان تفعل بامرہ فى ذلك ما تريدہ فارسلت الى مدينة الاسكندريّة لتكشف عن الخبر وتعيد الاب تاودوسيوس البطرك الى كرسيه وامرت الرسل ان يعلموها كيف كانت بطركيته عند قسمته وهل هى مكملة بقانون البيعة فلما[2] وصلوا رسلها الى المدينة على ما امرتهم به كشفوا عما امرتهم بكشفه واستوضحوا[3] كيف كانت قسمته وهل هى مكملة بقانون البيعة وكيف كانت قسمة قيانوس[4] الارشى دياقن ومن كان منهم الاول فدس الوالى وصاحب[5] المعونة قوماً لاجل ما اخذاہ[6] من الهدايا والبراطيل ويصرخون ويقولون قيانوس[7] اول فى القسمة فلم يثبت قولهم وكتب مائة وعشرون رجلًا من الكهنة ومقدمى المدينة خطوطهم بان تاودوسيوس هو اول فى القسمة ثم اجتمعوا ومعونة السيّد المسيح * معهم وحضروا امراء الملك وقوّادہ الذين هم رسله وامناءہ واجتمع جميع * P. 78 الاسكندرانيين معهم فى البيعة المقدسة وقدّموا الانجيل المقدس وسجل الملك الذى فيه

1. F قلبها. — 2. D om. to بقانون البيعة. — 3. E om. to معهم add. فاجتمعوا جميع كهنة الاسكندرية والشعب. — 4. BD اقاقيوس F اقاكيوس. — 5. ABDG صاحب. — 6. ABG اخذه F البراطيل الذى اخذوها. — 7. BD اقاقيوس F اقاكيوس.

princess, and to delight her heart, he gave her power to do by his authority in this matter whatever she desired.. So she sent to the city of Alexandria, to enquire into the matter, and to restore the Father Theodosius, the patriarch, to his see; and she bade the messengers inform her how his appointment as patriarch took place at his ordination, and whether it was accomplished according to the canon of the Church. So when her messengers came to the city, according to what she commanded them to do, they enquired into what she bade them enquire into, and examined the circumstances of his ordination, and sought to discover whether it was accomplished according to the canon of the Church; and they also enquired how Gaianus, the archdeacon, had been appointed, and which of them was the first to be consecrated. Therefore the governor, and the commander of the forces, in return for the gifts and bribes which they had received, suborned certain persons who cried aloud saying : « Gaianus was the first to be ordained. » Their words, however, were not confirmed; for one hundred and twenty men, of the priests and officials of the city, subscribed their signatures to a statement that it was Theodosius who was the first to be ordained.

* P. 78 Then they assembled together, and the help of the Lord Christ was * with them, and the officers and military chiefs of the prince, who were his envoys and trusted counsellors, were present, and all the Alexandrians were assembled with them in the holy church. And they brought the holy

خاتمه وصورته وقدموا الاب تاودوسيوس البطرك المغبوط وجماعة الاساقفة الذين كانوا حاضرين بقسمته وفرقوا بينهم وسايلوا[1] واحدًا واحدًا وكتبوا ما قالوه فصح اعترافهم كل واحد بغير خوف ولا اختلاف فى القول ان تاودوسيوس المغبوط هو المقسوم اولاً باتفاق من الاساقفة والشعب بحكم قانون البيعة وبعد ذلك بشهرين سمعوا ان قيانوس[2] صير بطركًا فتقدم قيانوس[3] قدّام الجماعة واعترف لهم بصحة ذلك وسأل الصفح عنه وطلبت[4] الجماعة للاب المغبوط تاودوسيوس ان يقبله ويسألوه قبول توبته على ان يكتب بخط يده انه فعل هذا خارجًا عن القانون البيعى وانه يبقى فى شماسيته ارشى دياقن كما كان وانه يتضع ويخضع للاب تاودوسيوس ويطيعه الى حين وفاته ففعل ذلك كله وختم جميعهم ان هذا كله حق وصدق وفرح الجمع كله ومجدوا الله وشكروه اذ عاد اليهم راعيهم الصالح تاودوسيوس البطرك وجلس على كرسيه ليدبر البيعة والشعب[5] بسلام واما يوليانوس

1. ABG سا.لوا. — 2. ABG قاقيانوس D اقاقيانوس E افاكيوس F اقاكيوس. — 3. ABG قاقيانوس E افاكيوس F اقاكيوس. — 4. E om. to ان يكتب add. ويكتب. — 5. E om. to فرح الاب تاودوسيوس.

gospels and the prince's decree to which his seal and image were attached, and they introduced the Father Theodosius, the blessed patriarch, and the body of bishops who had been present at his consecration; and they separated them, and questioned them one by one, and wrote down what they said. And their confession proved true, in each case, for they all stated, without hesitation or discrepancy, that it was Theodosius, the blessed, who was ordained first, with the consent of the bishops and people, according to the canon of the Church; and that two months after that they heard that Gaianus had been made patriarch. Then Gaianus came forward before the assembly, and confessed to them that the statement was true, and asked pardon for what he had done. And the assembly begged of the blessed Father Theodosius to receive Gaianus, and prayed him to accept his repentance, on condition that he would write in his own handwriting that he had done this in contradiction to the ecclesiastical canon, and that he would remain in his office of deacon, becoming archdeacon again, as he had been before, and would humble himself and submit to the Father Theodosius, and obey him till the time of his death; and Gaianus consented to do all this. And they all set their seals to this statement as being true and veracious; and the whole assembly rejoiced, and glorified God, and thanked him because their good shepherd Theodosius, the patriarch, had returned to them, and had taken his seat upon his throne, to rule the Church and the people in peace.

وتاودورس[1] ومانى وجميع من خالف وتبعهم فثبت الاسم عليهم انهم مخالفون ولم يتوبوا
فاما قيانوس[2] فصار تحت طاعة تاودوسيوس البطرك فلما استقام امر البيعة والشعب المؤمن
المسيحى فرح الاب تاودوسيوس وكتب كتباً يشكر فيها الملك والملكة وارسلها مع رسلهم
وهم[3] ارستينتس ونيقيطس وفيلودورس وشكرهم على ما فعلوه فلما وصلوا وسلموا
الكتب للملك وعرفوه جميع ما جرى كانت[4] افكاره مائلة موجعة وقال هو ذا انا قد
سلمت كرسى الاسكندرية لتاودوسيوس ولو اضفت له جميع ولايات ارض مصر وكورتها
وافريقية وكل البلاد ما ساعدنى على الامانة التى اوثرها لتكون البيعة كلها امانة واحدة ثم
انه اعنى الملك يوستينيانوس[5] بعد ذلك فكر وكتب الى والى الاسكندرية ومقدميها وللاب
تاودوسيوس يجتذبه اليه وان يقبل طومس لاون ويساعده على ذلك وتكون له الرئاستان
البطركية والولاية ويكون جميع اساقفة افريقية تحت طاعته ويكون[6] له الامر فى جميع

1. A تاودرس B يادروس D تادرس F تدرس G تااودرس. — 2. ABDG قاقيانوس F اقافيرس. — 3. E om. to فعلوه ABDFG وهم اريتستيوس ونيفوطس وفولاديروس. — 4. E om. to فكر add. فلما سمع ذلك اراد يدبر امر ليميل به الاب الى امانته. — 5. ABDF اسباسيانوس G سباسيانوس. — 6. E om. to ذلك.

And as for Julian and Theodore and Manes and all those that dissented, and their followers, the name of heretic was established as their due, for they did not repent; but Gaianus submitted to the obedience of Theodosius, the patriarch.

So when the affairs of the Church and the faithful Christian people were well established, the Father Theodosius rejoiced, and wrote letters in which he thanked the prince and princess; and these letters he sent by their messengers, namely Aristaenetus and Nicetas and Philodorus, whom he thanked for what they had done. And when the envoys arrived, and delivered the letters to the prince, and made known to him all that had happened, his thoughts were despondent and troubled. For he thought : « Behold, I have given up the throne of Alexandria to Theodosius; and yet, even if I bestowed upon him in addition all the provinces of Egypt and Africa and all other countries, he would never agree with me in the creed which I prefer, so that the whole Church might be of one faith. »

Then the prince Justinian, after that, took thought, and wrote to the governor and officials of Alexandria, and to the Father Theodosius, with the view of attracting him by the hope of reward, praying him to receive the Tome of Leo, and yield to him on that point, and promising in that case that he should have the two offices, both the civil patriarchate, and the civil governorship, and that all the bishops of Africa should be under

ذلك وان هو لم يطع ولم يرض فليخرج من البيعة ويمضى الى حيث يشاء لان[1] من لا يوافقنى على امانتى لا تكون له رئاسة لا على شعب ولا على بيعة فلما سمع الاب المجاهد المغبوط البطرك تاودوسيوس المعترف بالمسيح كتاب الملك وما قاله قال امام الجمع والوالى والرسل قال الانجيل المقدس ان ابليس اخذ السيد * المخلص واصعده الى جبل عال واوراه[2] جميع ممالك العالم ومجده وقال له هذا كله لى وانت ان سجدت لى[3] دفعته لك هكذا ما وعدتمونى به وهو هلاك نفسى ان فعلته واصير به غريباً من المسيح الملك الحقيقى ورفع يديه قدّام الرسول[4] المنفذ من الملك والوالى وذلك الجمع العظيم وقال بالحقيقة احرم طومس لاون ومجمع خلقدونية وكلمن يعترف به فهو محروم من الان والى الابد آمين ثمّ قال للوالى ولجميع جيش الملك ليس للملك سلطان الا على جسدى والسيّد يسوع المسيح الملك الحقيقى العظيم له السلطان على نفسى وجسدى

*P. 79

1. E om. to ولا على بيعة. — 2. EF واراه. — 3. BEG add. دفعة واحدة F ان سجدت امامى اعطيتد لك. — 4. E om. to وذلك.

his obedience, and that he should have the command over all that territory; « but » added the prince, « if he will not obey nor consent, then let him be driven out of the Church, and depart whithersoever he will; for he that does not agree with me in my faith shall have no prelacy either over people or Church ».

But when the blessed father and patriarch Theodosius, the confessor of Christ, heard the letter and proposals of the prince, he exclaimed in the presence of the assembly, and of the governor and envoys : « The holy gospel says[1] that the Devil took the Lord * and Saviour, and led him to the summit of a high mountain, and shewed him all the kingdoms of the world and the glory of it, and said to him : All this is mine, and if thou wilt worship me I will give it to thee. So likewise what you promise me will be the destruction of my soul, if I do as you propose, and I shall become thereby a stranger to Christ, the true king ». And he raised his hands before the envoy sent by the prince, and before the governor and that great assembly, and said : « In truth I anathematize the Tome of Leo and the council of Chalcedon; and whoever acknowledges them is anathema henceforth for ever. Amen. » Then he said to the governor and to all the prince's troop : « The prince has no power except over my body; but the Lord Jesus Christ, the true and great prince, has power over my soul and body together. And now behold the churches are before you

*P. 79

1. S. Matth., IV, 8-10. S. Luke, IV, 5-8.

جميعًا والآن هو ذا البيع قدامكم وكلما فيها فمهما اردتم فافعلوه واما انا فتابع لابائى الذين تقدمونى معلمى[1] البيعة الرسوليّة اتناسيوس وكيرلص وديسقرس وطيماتاوس ومن كان قبلهم الذين صرت انا لهم نائباً بغير استحقاق فقام خرج وقال[2] من كان يحب الله فليتبعنى لانى خرجت من بطن امى عريانًا وامضى اليه عريانًا والذى يهلك نفسه فى هذا الزمان لاجل الامانة فهو يخلصها فمضوا به الى الايوان محتاطًا عليه يومًا وليلة فلما كان بالغداة اطلقوه كما امر الملك فى كتابه ليمض الى حيث يشاء فخرج من المدينة وقوة السيّد المسيح ترشده فاهتم[3] ارسطاماخس بامره واعدّ له ما يحتاج اليه وحمله فى مركب[4] الى صعيد مصر فاقام هناك يعلم الناس والرهبان فى الديارات ويثبتهم على الامانة الارثدكسية ويصبّرهم على الجهاد حتى الموت واما رسول الملك فانه عاد اليه وعرفه جميع ما جرى وكيف[5] خرج تاودوسيوس البطرك من المدينة ولم يقبل من جميع مواعيد الملك شيئًا

1. E om. to استحقاق. — 2. E om. to فخرج. — 3. E om. to وحمله add. ونزل. — 4. E add. صغير وتوجه. — 5. E om. to شيئًا.

with all that they contain, therefore do whatever you wish with regard to them. But as for me, I follow my fathers who have preceded me, the doctors of the apostolic Church, Athanasius and Cyril and Dioscorus and Timothy, and those who were before them, whose deputy I am, although unworthy. » Then Theodosius arose and went out, saying : « Let those that love God follow me. For I came forth from my mother's womb naked, and I shall return to it naked. And he that loses his life at this time for the Faith, shall save it. »

So they took him to the palace, where they guarded him for a day and a night; but when the morrow came, they sent him away, as the prince had commanded in his letter, saying : « Let him go whithersoever he pleases. » Therefore he went out from the city, and the power of the Lord Christ guided him; for Aristomachus provided for his needs, and prepared for him all that he required, and carried him in a boat to Upper Egypt, where he remained teaching the people and the monks in the monasteries, and confirming them in the orthodox faith, and encouraging them to endure the conflict until death.

And the prince's envoy returned to him, and made known to him all that had happened, and how Theodosius, the patriarch, had gone forth from the city, and would not accept any of the offers made by the prince. When the prince heard that, he and all his attendants were astonished that the patriarch had rejected that post of governor, and had disputed the royal command, and remained firm in the faith. Then Justinian

فلما سمع ذلك الملك هو وجميع جيشه تعجبوا من رفضه هذه المملكة ومخالفته لامره
وثبوته على الامانة ثمّ فكر فى نفسه وقال ان تركته بحيث هو فجميع الناس يتبعون امانته
فلا يدعهم يقبلوا طومس لاون فكتب كتاباً مملوء ايماناً وعهوداً للبطرك تاودوسيوس انه
لا يلحقه منه الم ولا اديّة بل كل صلاح وخير وارسله مع كاتب وقال له الطف به الى
ان تاتينى به وقل له غرض الملك مشافهتك فلما وقف البطرك المغبوط على كتاب
الملك استعان بقوة السيّد المسيح واخذ معه من الكهنة رجالاً حكماء عارفين فضلاء
وركبوا[1] وساروا حتى وصلوا قسطنطينية ودخل الى الملك والملكة فلما عاينوا
سكينته وتواضعه وفضله استقبلوه حسنًا فانزلوه فى مواضع اعدّوها له ومن معه ثمّ استدعاه
الملك دفعة ثانية وثالثة الى سادس دفعة وهو فى كل دفعة يخاطبه بلطف ويريد منه ان
* يساعده على تثبيت مجمع خلقدونية واعطاه كرامات كثيرة وتقدمة ورئاسة وهو يقول * P. 80
لا حياة ولا موت ولا غلاء ولا عرى ولا سيف يصد قلبى عن امانة ابآئى ولا[2] ارفض

1. ABDEG add. دوابهم. — 2. E om. to بتدبير الله.

thought within himself and said : « If I leave him where he is, then all the people will follow his faith, and he will not allow them to accept the Tome of Leo. » So he wrote a letter full of assurances and promises to the patriarch Theodosius, declaring that no pain nor damage should come to him from him, but all good and kindness; and he sent this letter by a scribe, to whom he said : « Treat him courteously until thou bringest him to me, and say to him : The prince desires to confer with thee. » So when the blessed patriarch had perused the prince's letter, he prayed for the help of the power of the Lord Christ, and took with him of the clergy certain wise men, learned and excellent; and they embarked in a ship, and journeyed until they arrived at Constantinople. There Theodosius entered to the prince and princess, who, when they saw his serenity and humility and excellence, received him kindly, and lodged him in chambers which they had prepared for him and his companions. Afterwards the prince sent for him a second time, and a third time, until the sixth time, and each time he addressed him courteously, and desired of him that * he should yield to him in confirming the council of Chalcedon, and gave him many marks of honour and priority and precedence. But Theodosius said : « Neither life nor death nor dearth nor nakedness nor sword will turn my heart from the faith of my fathers; nor will I abandon a jot or tittle of what my fathers, the inspired doctors, wrote before me, those shepherds of the reasonable flock of Christ, from Mark the evangelist * P. 80

يوطة ولا خطة مما كتبه ابائى المعلمون المؤيدون قبلى رعاة القطيع الناطق الذى للمسيح من مرقس الانجيلى الى اليوم الذى جعلنى فيه الاب طيماتاوس شماساً وصرت انا بعده بطركًا بتدبير الله فلما لم يقدر الملك على اجتذابه الى مقالته توجه وارسله الى النفى مزعجًا وارضى كهنة الاسكندريّة ووسم لهم انسانًا يسمى بولس التنيسى بطركًا على كرسى الاسكندريّة يد مينا بطرك القسطنطينيّة وارسله وصحبته عسكرًا الى مدينة الاسكندريّة فلما وصل اليها لم يقبله احد من اهلها وكانوا يقولون هذا يودس الجديد فاقام سنة وهو لا يسمع احد منه ولا يتقرب من يده احد الا الرسول[1] الذى جآء صحبته والواصلون معه والوالى ومن معه فقط وكانوا[2] اهل المدينة يشتمونه ويقولون هذا يودس الدافع فكتب الى الملك يعلمه بما جرى عليه وهروبهم منه كهروب الضان من الذئب وارسله مع بطريق فحنق الملك وارسل كتاباً مع بطريق آخر يامر فيه ان تغلق ابواب البيع التى بمدينة الاسكندريّة ويختم عليها بخاتمه ويجعل[3] عليها حراس حتى لا يدخل

1. E om. to من معه add. جماعة العسكر الواصلين معه والوالى. — 2. E om. to الدافع. — 3. E om. to بالجملة.

to the day on which I was made a deacon by the Father Timothy, after whom I became patriarch by the dispensation of God. »

So when the prince could not draw Thodosius to his doctrine, he left him and sent him into banishment in disgrace. But he showed favour to the clergy of Alexandria, and caused Mennas, patriarch of Constantinople, to ordain for them a man, named Paul of Tinnis, that he might be patriarch on the throne of Alexandria, and sent him, accompanied by a troop of soldiers, to the city of Alexandria. But when Paul arrived there, not one of the inhabitants would receive him; for they said : « This is the new Judas! » And he remained a year, during which none would listen to him, nor would any communicate from his hand, except the envoy who accompanied him, and the soldiers who arrived with him, and the governor and his attendants only. And the people of the city used to insult Paul, saying : « This is Judas the betrayer! » So he wrote to the prince to make known to him what had happened to him, and how they fled from him as sheep flee from a wolf; and he sent the letter by a patrician. Then the prince was enraged, and sent a letter by another patrician, in which he commanded that the doors of the churches in the city of Alexandria should be shut and sealed with his seal, and guards set before them, so that no one at all might enter. When that sinful letter arrived in the city, there was great sadness on account of it, and anguish and unbounded sorrow that cannot

احد بالجملة فلما وصل ذلك الكتاب المملوء اثاماً الى المدينة كان منه حزن عظيم
وضيق ونوح لا حد له ولا صفة على الشعب الارثدكسى ومكثوا على هذا سنة كاملة
بلا قربان ولا بيعة يصلون فيها ولا موضع يعمدون فيه لكن كانت كتب ابيهم تاودوسيوس
السعيد تتواصل اليهم من النفى تذكرهم الامانة وتعزيهم وتصبرهم فلما زاد قلقهم اجتمع
جماعة الارثدكسيين كهنة وعلمانيون فتشاوروا فى ان يبنوا بيعة يلتجئوا اليها لكيلا يصيروا
مثل اليهود ففعلوا ذلك وبنوها بقوة المسيح فى غربى الاسكندرية فى[1] الموضع المعروف
بالسوارى والصربيون[2] وهى الانجيليون سرًا فى المائة وخمس درج وقوم اخر من
الشعب بنوا ايضاً بيعة اخرى على اسم قزمان ودميان شرقى الملعب وغربى الاعمدة قليلًا
وكملوها وذلك فى سنة مائتين وثمان وسبعين[3] لديقلاديانوس فعلم الملك بذلك فانفذ
وفتح جميع البيع وجعلها تحت سلطان الخلقدونيين فلما علم الاب المغبوط تاودوسيوس
انه لم يبق له غير هاتين البيعتين المستجدتين بيعة الانجيليون وبيعة قزمان ودامیانوس

1. E om. to درج. — 2. A المصرم BDFG التصرم. — 3. Mss. واربعين.

be described, upon the orthodox people. And they remained in this condition for a whole year, without communion, or church to pray in, or place to be baptized in. But the letters of their blessed Father Theodosius came to them from his place of exile, reminding them of the faith, and consoling them, and encouraging them to patience. So when their trouble increased, an assembly of the orthodox met together, priests and laymen, and took counsel together as to building a church in which they might take refuge, so that they might not be like the Jews. And they did what they proposed, and built a church by the power of Christ, in the western part of Alexandria, in the place called the Pillars, or the Serapeum; and this church is the Angelion, which they built secretly at the hundred and five steps. And another congregation of the people also built another church, in the name of Cosmas and Damian, to the east of the amphitheatre, and a little to the west of the colonnade; and they finished it in the year 278 of Diocletian. When the prince learnt this, he sent and opened all the churches, and put them under the authority of the Chalcedonians. So when the blessed Father Theodosius learnt that there remained to him no other than these two newly-built churches, the church of the Angelion, and the church of Cosmas and Damian the Martyrs, he sighed and wept, because he knew the people of Alexandria, and that they loved pomp and honour, * and he feared that they would depart from the orthodox Faith, with a view to gaining honour from the prince. And he used to pray, saying : « O my Lord Jesus Christ, thou

* P. 81

الشهداء تنهد وبكى لانه[1] كان عارفاً بشعب الاسكندريّة وانهم محبون الفخر والكرامة
* وخاف ان يرجعوا عن الامانة المستقيمة طلباً لكرامة الملك وكان يصلى ويقول يا ربى * P. 81
يسوع المسيح انت اشتريت هذا الشعب بدمك الشريف وانت المهتم بهم فلا تدع يدك
عنهم بل تكون ارادتك واقام ثمانيًا وعشرين سنة فى النفى وغيره وفى صعيد مصر اربع
سنين وهو حافظ الامانة الارثدكسيّة ووضع من الميامر والتعاليم فى مدة بطركيته وهى
اثنتان وثلثون سنة ما لا يحصى وانتقل بسلام السيد المسيح الذى يحبّه فى اليوم الثامن
والعشرين من بؤونة واخذ اكليل الغلبة مع جماعة القديسين فى كورة الاحياء الى الابد
ونحن المؤمنين الباقين على الامانة الارثدكسيّة الذين استحقينا ان ندعى تاودوسيين[2]
كاسمه نضرع ونتوسل الى الله الاب والابن والروح القدس ان تكون لنا ضمائر روحانية
وتثبيت حافظين الامانة المستقيمة بلا تعب كما حفظها هذا الاب القديس[3] الرئيس المعترف
امام الهراطقة المخالفين الملوك والرؤساء والسلاطين الذين كانوا فى ذلك الزمان الردى
وتكون سيرتنا امامه بلا عيب ولا نحيد عن ارادته ويكون لنا اتفاق معه فى النصيب

1. E om. to ارادتك add. وصار لا يفتر من التضرع الى الله عن شعبه. — 2. AD ناوداسيوس BG تاودوسيوس E تاوضوسيون F تاوضوسيوس. — 3. E om. to وكل اوان.

didst buy this people with thy precious blood, and thou providest for them; therefore remove not thy hand from them; but thy will be done! »
And Theodosius remained twenty-eight years in banishment and otherwise, and in Upper Egypt four years, preserving the orthodox faith. And he composed of homilies and doctrinal treatises during his patriarchate, which lasted for thirty-two years, too many to be counted.

Theodosius was removed, in the peace of the Lord Jesus Christ whom he loved, on the 28th day of Baunah; and he received the crown of victory with the assembly of the saints in the land of the living for ever.

And let us, the believers who remain in the orthodox faith, and are counted worthy to be called Theodosians after his name, supplicate and implore God the Father, the Son, and the Holy Ghost, that we may have spiritual thoughts, and encouragement, while we keep the right faith without wearying, as it was kept by this holy father and prelate, who confessed before heretics, kings and princes and authorities who lived at that evil time, and that our life before him may be without offence, and that we may not turn aside from his will, and that we may have a full share together with him in the kingdom of heaven, by the grace and mercy and compassion of our God, the Lover of Mankind, Jesus Christ our Lord and

الاوفر فى ملكوت السماء بنعمة ورحمة ورأفة الاهنا محب البشر يسوع المسيح ربنا ومخلصنا له المجد مع الاب والروح القدس المحيى الآن وكل اوآن والى دهر الداهرين امين

السيرة الرابعة عشر من سير البيعة المقدسة

بطرس البطرك

وهو من العدد الرابع والثلثون

وكان لما نفى الاب تاودوسيوس البطرك بيد يوستيانوس[1] الملك وجعل عوضه قبل وفاته بولس التنيسى الذى اصلح بالقسطنطينية فصار هذا الرسم لبطاركة الملكية ان يقسموا بالقسطنطينية ويسيروا للاسكندرية وبعد زمان قليل اهلك الرب بولس التنيسى بموت سوء وجعلوا عوضه ابوليناريوس[2] فتسلط ايضًا على البيع بامر الملك وامر ان لا يظهر احد من الاساقفة[3] المؤمنين فى مدينة الاسكندرية وكان اتحاد بين بيعة انطاكية

1. Mss. اسباسيانوس. — 2. AB تاوناريوس F باوناريوس. G تاأوناريوس. — 3. EG om.

Saviour, to whom is due glory with the Father and the Holy Ghost, the Giver of Life, now and always, and for ever and ever. Amen.

CHAPTER XIV

PETER IV, THE THIRTY-FOURTH PATRIARCH. A. D. 567-569.

When the patriarch Theodosius was banished by Justinian, the prince, there was set up instead of him, though he was still alive, Paul of Tinnis, who was appointed at Constantinople. So this custom began for the patriarchs of the Melkites, that they should be ordained at Constantinople, and then proceed to Alexandria. And after a short time the Lord destroyed Paul of Tinnis by an evil death; and they appointed in his stead Apollinaris, who also took possession of the church, by the prince's authority; and he ordered that none of the believing bishops should be seen in the city of Alexandria. At that time there was union between the Church of Antioch and the Church of Alexandria in the orthodox faith and in Christian love; for Theodosius confessed before the prince, both he and those who were with him, that he was in union with the Father Severus, patriarch of Antioch.

وبيعة الاسكندريّة فى الامانة الارثدكسيّة والمحبّة المسيحية لان تاودوسيوس اعترف هو
ومن معه قدام الملك باتحاده مع الاب سويرس بطرك انطاكية وقال انا اقبل جميع ما
قاله مارى يوحنا فم الذهب والحكيم كيرلس ولما تنيّح تاودوسيوس * فرح ابوليناريوس[1] * P. 82
المنافق بذلك جدّاً وعمل وليمة عظيمة للكهنة واهل المدينة وظن انّهم يوافقونه على
ما هو عليه لان الاباء الاساقفة ما كان احد منهم يستطيع الظهور بالاسكندرية وانطاكية
لاجل ما امر به الملك المخالف وبرحمة ربنا يسوع المسيح ولى الاسكندرية انسان
فاضل محب للناس وكان له نصيب فى الارثدكسيين فامر ان يقسموا لهم بطركاً فى السر
عوضاً من الاب تاودوسيوس فقال لهم اخرجوا الى دير الزجاج كانكم تريدون الصلاة
فيه فقدموا عليكم من تختارونه بطركاً فشكروا الله ومجدوا السيّد المسيح وارسلوا
الى بلاد ارض مصر البحرية واحضروا ثلثة اساقفة وخرجوا معهم الى دير الزجاج
وقسموا رجلاً قسّاً اسمه بطرس بطركاً وتعزى به الشعب وقويت امانتهم لكن ما
كانوا يقدرون يدخلون به المدينة ظاهراً خوفاً[2] من الملك ومن ابوليناريوس[3] بطرك

1. ABDEG بوليناريوس F بلوياريوس. — 2. E om. to المخالفين. — 3. AG بوليناريوس BD يوليناريوس F om.

and said : « I accept all that was said by Saint John the Golden Mouth, and by the wise Cyril. »

* P. 82 And when Theodosius went to his rest,* Apollinaris, the hypocrite, rejoiced greatly, and made a great feast for the clergy and people of the city; for he thought that they would conform to his creed, because not one of the fathers and bishops was able to show himself, neither in Alexandria nor in Antioch, on account of what the heretical prince had commanded. But, by the mercy of our Lord Jesus Christ, Alexandria was governed by an excellent and philanthropic man, who had thrown in his lot with the orthodox; and therefore he commanded that they should ordain a patriarch for themselves secretly, in succession to the Father Theodosius. And he said to them : « Go out to the Monastery of Az-Zajaj, as if you wished to pray there, and appoint over yourselves him, whom you shall elect, as patriarch. » So they thanked God, and glorified the Lord Christ, and sent to the northern cities of the land of Egypt, and summoned three bishops, and went out with them to the Monastery of Az-Zajaj, where they ordained a man, who was a priest, named Peter, as patriarch. And the people received consolation through him, and their faith was strengthened; but they could not bring him into the city openly, through fear of the prince, and of Apollinaris, the patriarch of the heretics. So his residence was outside Alexandria, at a

المخالفين وكان مقامه خارجاً عن الاسكندريّة مقدار[1] تسعة اميال فى[2] البيعة التى هى
على اسم يوسف وكانوا يحملون اليه جميع ما يحتاج[3] ولم يعلم الملك به وبعد
هذا ظهر الامر ان بطرس صار بطركاً عوض المتنيح تاودوسيوس فلما علم ابوليناريوس[4]
غضب جداً وكتب الى الملك يعلمه بما كان ومن قبل ان يصل كتابه الى يوستينيانوس[5]
الملك الى[6] القسطنطينية[7] ضربه ملأك الرب فمات موتة سوء مثل موت هيرودس فاما
بطرس فكان رجلًا حسن الصورة بهى المنظر مزيناً بكل فعل جميل محباً لمن فيه علم
الله ومن اجل ذلك طلب انساناً فاضلًا عالماً بالقوانين المقدسة ليكون له كاتباً فارشدوه
الى راهب شماس اسمه دميانوس فى دير تابور[8] وكان عارفاً بالكتابة فمضى الاب بطرس
البطرك الى الدير فتحدث معه وسأله ان يسامحه ويتعب معه فى اعمال البيعة وطلب اليه
وطيب قلبه ان يقيم معه فى الدير كانه اسقف اذ كان لا يقدر يظهر انه بطرك ولا

1. E om. to الملك به. — 2. AB lacuna between اميال and على F على اسم فى مكان على اسم يوسف G يوسف وفى مكان على اسم with lacuna betwen و and فى. — 3. ABDG يحتاجوا. — 4. AG بوليناريوس BDE يوليناريوس F om. — 5. ABDFG اسباسيانوس E om. — 6. EF om. with foll. word. — 7. Mss. المساطرة. — 8. F طور تابور.

distance of nine miles, at the church dedicated to the name of Joseph; and they used to carry to him all that he needed; but the prince knew nothing of him.

And after this the thing became known, that Peter had become patriarch instead of Theodosius the deceased; and when Apollinaris learnt this, he was exceedingly angry, and wrote to the prince to inform him of what had happened. But before his letter reached Justinian, the prince, at Constantinople, the Angel of the Lord smote him and he died; and his death was evil like the death of Herod.

And as for Peter, he was well formed and of beautiful countenance, adorned with every noble deed, loving those in whom was the knowledge of God. For this reason he sought a man excellent and learned in the holy canons, that he might be his scribe. So they pointed out to him a monk who was a deacon, and whose name was Damian, in the Monastery of Mount Tabor, and this man was a skilful writer; and the Father Peter, the patriarch, went to the monastery, and talked with Damian, and asked him to help him and labour with him in the works of the Church. And the patriarch begged him and persuaded him to remain with him in the monastery as if he were a bishop, since he could not reveal that he was patriarch, and was not able to enter into the city of Alexandria openly. And the deacon and monk,

يتمكن من الدخول الى مدينة الاسكندريّة جهرًا فاجابه الشماس الراهب دميانوس الى ذلك واطاع البطرك فيما امره به وكان فى ذلك الموضع ستمائة دير عامرة كلها بالارثدكسيين وجميعهم رهبان ورهبانات مثل خلايا النحل من عمارتهم سوى اثنتين وثلثين ضيعة تسمى[1] سكاطينا جميعهم ارثدكسيّون وكان الاب البطرك بطرس مدبر جميع احوالهم فلما سمع شعب انطاكية الارثدكسيون بما فعله اهل الاسكندريّة عمدوا هم ايضاً الى انسان اسمه تاوفانيوس فجعلوه بطركاً عوض الاب المغبوط ساويرس واجلسوه فى دير يعرف بدير امونيوس[2] لان الهراطقة منعوا الاساقفة الارثدكسيين * ان يدخل احد منهم الى مدينة انطاكية كما فعل بالاسكندريّة فكانا البطركان على هذه القضيّة مقيمين فى ديرين خارجاً عن مدينتهما ثم ان بطرس بطرك مدينة الاسكندرية اعتل وتنيّح بعد ان اكمل سعيه وخدمته المرضية لله وكان مدة مقامه بطركاً سنتين وكانت نياحته فى الخامس والعشرين من بؤونة صلواته معنا امين

* P. 83

1. E om. with foll. word. — 2. Mss. امنونياس.

Damian, consented to do this, and obeyed the patriarch in what he bade him accomplish.

And there were in that place six hundred flourishing monasteries, like beehives in their populousness, all inhabited by the orthodox, who were all monks and nuns, besides thirty-two farms called Sakatinâ, where all the people held the true faith. And the father and patriarch, Peter, was the administrator of the affairs of all of them.

When the orthodox people of Antioch heard of what the inhabitants of Alexandria had done, they also took a man whose name was Theophanes, and made him patriarch in succession to the blessed Father Severus, and seated him on the throne in a monastery called the Monastery of Ammonius; because the heretics forbad the orthodox bishops * to enter, any one of them, into the city of Antioch, as was done also at Alexandria. So the two patriarchs were in similar circumstances, living in two monasteries outside their respective cities.

* P. 83

Then Peter, patriarch of the city of Alexandria, fell sick and went to his rest, after finishing his course and his ministry which was pleasing to God. The period of time during which he remained patriarch was two years; and his death took place on the 25th of Baunah. May his prayers be with us! Amen.

دميانوس البطرك

وهو فى العدد الخامس والثلثون

ولمّا تنيّح الاب القديس بطرس اجلسوا عوضًا منه كاتبه داميانوس الشماس الراهب وكان قويًا بالفعل والكلام ونعمة الرب الحالة عليه لانه كان راهبًا من صباه داخلًا فى برية وادى هبيب ورباه قديسون[1] فى دير ابى يحنس واقام هناك ست عشرة سنة يتعبّد كعبادة السواح القديسين قبل ان يجىء بهاناطون[2] دير طور تابور[3] اى دير الاباء فى زمان عمارة الاربعة ديارات بوادى هبيب وكان بنيانها[4] ينمو مثل نبات الحقل فى الامن والهدوء واهلها ياتيهم جميع ما يحتاجون اليه وكانوا ينون مداومين وكان معهم المليطيانيون اعنى اصحاب مليطيوس[5] الذين كانوا ياخذون الكأس دفعات كثيرًا فى الليل قبل ان يحضروا الى

1. F prefix اباء. — 2. BD فيهاناطون E om. with foll. word, add. الى F بيهاباطون — 3. ABDFG تاباروں. — 4. F بناها ينموا فى كل يوم. — 5. ADEF مليطس BG ملطيس.

DAMIAN, THE THIRTY-FIFTH PATRIARCH. A. D. 569-605.

When the holy Father Peter went to his rest, they enthroned in his place his scribe Damian, the deacon and monk, who was strong in deed and word and in the grace of the Lord which descended upon him. For he had been a monk from his youth in the wilderness of Wadi Habib, and was brought up by saints in the Monastery of Saint John, where he remained sixteen years, serving God according to the service of the holy ascetes, before he came to Pihenaton, to the Monastery of Mount Tabor, otherwise called Monastery of the Fathers. This was at the time of the rebuilding of the four monasteries in Wadi Habib, which were growing up like the plants of the field in security and guidance from God; and to their inhabitants was brought all that they needed, and they worked industriously at the building.

But there were among them the Meletians, I mean the followers of Meletius, who used to receive the Chalice many times in the night, before they came to the church. For this reason, when the Father Damian, the patriarch, was counted worthy to sit upon the evangelical throne, he wrote to the holy mountain, and commanded that the Meletians should be banished from it. And after a short time, a voice came from heaven upon that desert, saying : « Flee! Flee! » And when the inhabitants of the four

البيعة[1] ولاجل هذا لمّا استحق الاب داميانوس البطرك الجلوس على الكرسى الانجيلى كتب الى الجبل المقدس وامر ان ينفى منه المليطانيون ومن بعد زمان يسير جاء صوت من السماء على تلك البريّة يقول الهرب الهرب فلما خرجوا اهل الاربعة ديارات منها خربت ولما اتصل ذلك بدميانوس البطرك حزن جدّا وكان هذا الاب القديس البطرك منفردا فى دير طور تابور كما قلنا بديًا بطقس اسقف وبحكمة الله الموهوبة له كان يكتب اللوغس وهو كلام حكمة وكتب ايضاً مصطاغوجيات[2] خارجاً عن الارتسطيكات[3] وعن القاتكسيسات[4] وكان اصحاب الهارسيس النجسة ياتون اليه ويجادلونه على الامانة وبنعمة الرب التى معه كان يحل موامرتهم مثل العنكبوت ويلطف بهم ويفهمهم بالاقوال العجيبة ويجعلهم[5] مثل اخاب[6] قدّام ابينا ايليا النبى ولما كان فى السنة الثامنة من بطركيته وقع فى قلوب الذين لا رأس لهم وكانوا يسكنون شرقى مصر فكر شيطانى وكانوا اربعة اقساء قد فضلوا من ذلك المجمع الطمث فقالوا ما ذا نصنع قد فنينا ولم يبق لنا اسقف

1. E add. in margin يحتجوا بذلك ان سيدنا له المجد قد فعله عدة مرات فى العشا السرى ليلة الصلب ولم يقول هذا هو دمى الا فى اخر مرة صح. — 2. Mss. مصطوغوجيات. — 3. ADF الارسطيتكات BG الارسطيات E om. — 4. AD الفليكسيسات BG الفليكسات E om. F الفلينكيسيسات. — 5. E om. to النبى. — 6. ABDF ابينا اخاب قدام ايليا.

monasteries had left them, they were laid waste. When news of this reached the patriarch Damian, he was exceedingly sad. Now this holy father, the patriarch, was living in seclusion, in the Monastery of Mount Tabor, as we said at the beginning, in the condition of a suffragan bishop. And, by the wisdom of God which was given to him, he wrote the Logos, which is a discourse of wisdom. And he also wrote the Mystagogiae, besides the Festal Letters and the Catecheses. And the followers of the impure heresy came to him, and disputed about the Faith; but by the grace of the Lord which was with him he resolved their arguments, sweeping them away like a spider 's web; and he spoke courteously to them, and taught them to understand the mysteries of Christian doctrine, and made them like Achab before our Father Elias, the prophet.

In the eighth year of Damian's patriarchate, a satanic thought fell into the hearts of the Acephali who were living in the east of Egypt. For there were four priests remaining over from that impure council, and they said : « What shall we do? We are perishing, and no bishop is left to us. Come therefore, let us make one of ourselves bishop, lest the remembrance of us perish from the face of the earth. » Then they chose the oldest among them, whose name was Barsanuphi, and the three priests * took him and

* P. 84

فانهضوا بنا نجعل واحدًا منا اسقفاً لئلا يبيد ذكرنا من على الارض ثم انهم اختاروا[1]
اكبرهم وكان اسمه بارسنوفة[2] فاخذوه * الثلثة اقساء وجعلوه اسقفاً وسميت مقالته المخالفة * P. 84
كاسمه فلمّا سمع اهل غربى مصر بذلك غضبوا جدًا لاجل انّهم فعلوا ذلك ولم يشاوروهم
فافترقوا منهم ولم يساعدوهم وبهذا الحكم لم يكن لهم من يعمّدهم ولا يقربهم ولا
يصلى بهم فوسموا الاخر لهم اسقفاً وكان الملك ذلك الزمان موريق وكان محباً للمال
جدّاً وكان يطرد الارثدكسيين ولما تنيّح الاب تاوفانيوس[3] البطرك ومضى الى الرب عمد
اهل انطاكية الى رجل من كهنة البيعة اسمه بطرس فجعلوه بطركاً وكان غليظ القلب
مظلماً فى افكاره مضطرب العقل مقاوماً للامانة المستقيمة كما قال الحكيم فى الله كيرلص
البطرك القديس لاجل اصحاب اناطوليوس انهم مظلمو الافكار ومن اجل الاتحاد الذى
بين الكرسيين كتب بطرس رسالة سنوديقا الى الاب دميانوس البطرك كما جرت العادة
فلما وصلت السنوديقا اليه فرح بها وجمع الاساقفة وفيما هو يميز كلامه المنصوص فيها

1. G om. to مقالته add. فعلوا ما قالته. — 2. B ارستوقة E ورسنوفة F ارشنوقة. — 3. ABDE تاوفيلس G تاوفيلس.

made him bishop, and his heretical doctrine was named after his name.

When the people of the west of Egypt heard of this, they were exceedingly angry because they had done this without consulting them; so they separated from them, and would not join them. For this reason they had none to baptize them or give them communion or pray with them. So the others ordained a bishop for them. Now the prince at that time was Maurice, who loved money exceedingly, and rejected the orthodox.

When the Father Theophanes, the patriarch, went to his rest and departed to the Lord, the people of Antioch took one of the priests of the church, whose name was Peter, and made him patriarch. And he was coarse-minded, and sinful in his thoughts, and disturbed in his intellect, and opposed to the right faith, as that wise man in the Lord, Cyril, the holy patriarch, said with regard to the followers of Anatolius: « They are dark in their thoughts ».

On account of the union between the two sees, Peter wrote a synodical epistle to the Father Damian, the patriarch, according to the usual custom. So when the synodical letter came to Damian, he rejoiced at it, and assembled the bishops. But when he examined Peter's doctrine declared in it, he found in it an error in the confession of the Holy Trinity. Therefore he sought in his wisdom and gentleness to draw the said Peter to himself by kindness, that the Church might not be divided, nor the union between the two sees be

وجد فيه عثرة فى الاعتراف بالثالوث المقدس[1] وطلب بحكمته ودعته ان يجذب اليه
بطرس المذكور برفق حتى لا تنقسم البيعة ولا يفترق الاتحاد الذى بين الكرسيّين
فكتب اليه ميمرًا يذكر فيه جميع المخالفين والتعليم الذى وضعه ساويرس البطرك[2]
غرضًا فى ان يفهمه الامانة ليدبر عقله لان بطرس قال بحكمته البرانية ان لا حاجة الى
ذكر الثالوث وكانوا معلمو البيعة اجمعون وكيرلص الحكيم ومن جآء بعده الى ايام
دميانوس فى كتبهم يعترفون بالثالوث المقدس انه ثلثة اقانيم طبيعة واحدة لاهوت واحد
خالق ليس فيه مخلوق وانه مفترق بالاقانيم متحد بالجوهر والاسم[3] بوحدانية وان الله
خالق النيرين العظيمين فالشمس لسلطان النهار والقمر النير الاصغر لسلطان الليل وكان
الفعل يسبق التسمية وقال الله لتجتمع المياه ويظهر اليبس فسمى الله موضع اجتماع المياه
بحورًا وسمى اليبس ارضًا ان الفعل يسبق التسمية وهكذا يجب عليك ان تفهم هذا
ان طبيعة الخالق الواحدة الفاعلة لكل شىء فمن الذى عرف ضمير الرب ومن كان له
مشيرًا ومن يدفع له حتى يطلب منه العوض لان كل شىء من عنده والمجد للثالوث

1. E add. لانه قال لا حاجة الى ذكر الثالوث. — 2. E om. to يعترفون بالثالوث المقدس انه add. وغيرة وان الثالوث المقدس. — 3. E om. to هذا الكلام add. وكلام كثير.

broken. So he wrote to him a homily in which he reminded him of all the heretics, and of the doctrine laid down by Severus, the patriarch, with the object of making him understand the faith, in order to guide his intelligence. For Peter said in his strange philosophy : « There is no necessity to name the Trinity ». Yet all the Doctors of the Church, and Cyril the Wise, and those that came after him, till the days of Damian, in their writings confess the holy Trinity, declaring that it is Three Persons and One Nature and One Godhead, creating and containing nothing created; and that it is divided in Persons, and truly united in substance and in name. They declare that God is the Creator of the two great luminaries; for the sun is made to rule the day, and the moon, as the lesser luminary, to rule the night; and that the act of creation took place before the name was given; and that God said : « Let the waters be gathered together, and let the dry land appear »; and God called the place of the gathering of the waters the seas, and called the dry part land; and that the act preceded the naming. « So likewise must thou understand this », adds Damian, « that the nature of the Creator is the one single nature which does all things. For who knows the thoughts of the Lord, and who can point them out; and who can give to him that he may seek from him a reward? For all things are from him. And glory be to the Holy Trinity, the consubstantial, the all-perfect, who accepts no new thing

المقدّس المساوى الكامل فى كل شىء الذى لا يقبل شيئاً جديداً ولا اسماً جديداً
بالجملة بل اسامية[1] ثابتة وافعاله معًا هذا الكلام كتب به الاب دميانوس البطرك الى بطرس
بطرك انطاكية وكان بطرس بطرك انطاكية مثل الافعى الصمّاء التى تسدّ اذنيها فلا تسمع
كلام الحاوى[2] ولا دواء يصنعه حكيم بل بقى مدمنًا على فكرة الضال يعترف[3] ويقول بلسانه
الذى يستحق القطع ما * الحاجة الى تسمية الثالوث وكان يقسم الثالوث الغير منقسم فصار * P. 85
بين المصريين والمشرقيين خصومة بهذا السبب واقاموا هكذا عشرين سنة مختلفين بغير
اتفاق حتى رحم الله شعبه الذى هو يهتم به فى كل حين وقصف عمر المخالف وابادة
من العالم وكان دميانوس البطرك المغبوط مهتمًا فى كل ايامه بما يقهر به المخالفين
بكتبه وميامرة واقاويله وكان فى زمانه اساقفة يتعجب منهم ومن طهارتهم وفضلهم فمنهم
يوحنا البرلسى ويوحنا تلميذة وقسطنطين الاسقف واكليسطس واخرون كثير مهتمون بكرم
رب[4] الصاؤوت ولم يكن دميانوس البطرك يفتر من التعليم كل ايام حياته ومن كثرة

1. ABDG اساميها ثابتة وافعالها الخ. — 2. EG الراقى. — 3. E om. to الغيرمنقسم. — 4. Mss. الرب.

and no new names at all; but his names are sure, and his deeds together with them ».

This discourse the Father Damian, the patriarch, wrote to Peter, patriarch of Antioch. But Peter, patriarch of Antioch, was like the deaf asp[1] which stops its ears and will not listen to the voice of the charmer nor to the medicine which a wise man prepares; nay he remained obstinate in his erroneous ideas, confessing and saying with his tongue which deserved to be cut out : « What * is the need of naming the Trinity? » Thus he divided the Undi- * P. 85 vided Trinity. So there was a conflict between the Egyptians and the Orientals on this account; and they remained thus for twenty years disputing without coming to an agreement, until God had mercy on his people of whom he has care at all times, and broke off the life of the heretic, and removed him from the world.

And Damian, the blessed patriarch, remained all his days composing letters and homilies and treatises, in which he refuted the heretics. And there were in his days certain bishops whom he admired, marvelling at their purity and excellence; and among them was John of Burlus, and John his disciple, and Constantine the bishop, and Cleistus, and many others who tended the vineyard of the Lord of Sabaoth. And the patriarch Damian did not cease to teach all the days of his life. And through the multitude

1. Ps. LVIII, 4, 5 (Sept. LVII).

صومه وصلاته ومجاهدته وتكميل سعيه اعتل وتنيح بسلام الرب بعد ان اقام بطركاً ستاً وثلثين سنة حافظاً للامانة الصحيحة فى شيخوخة حسنة ومضى الى السيّد المسيح الذى احبّه فى اليوم الثامن عشر من بؤونة

انسطاسيوس[1] البطرك

وهو من عدد الاباء السادس والثلثون

والسيّد المسيح نظر الى شعبه اذ هو رئيس الرعاة وهاديهم واقام انسانًا حكيماً مزينًا بالفضائل اسمه انسطاسيوس من اهل الاسكندريّة من اقساء[2] بيعتها عارفاً بالكتب وحقيقة الامانة فاجلس باحكام الله الغير مدركة على الكرسى الرسولى وكان يصلح الاساقفة والكهنة كقانون البيعة وكان قوى القلب يمضى الى المدينة فى كل وقت ويدخلها ويقسم فيها الكهنة وقد ذكرنا فيما تقدم ان الاساقفة الارثدكسيين كانوا ممنوعين من الدخول الى الاسكندريّة وكان يجذب اليه كثيراً من الشعب بحكمته لانه كان انساناً

1. Mss. نسطاسيوس and so frequently. — 2. Mss. قسا.

of his fasts and prayers and conflicts, when his course was finished, he fell ill, and went to his rest in the peace of the Lord, after remaining patriarch thirty-six years, preserving the true faith in a good old age. And he departed to the Lord Christ whom he loved on the 28th day of Baunah.

ANASTASIUS, THE THIRTY-SIXTH PATRIARCH. A. D. 605-616.

And the Lord Christ considered his people, for he is the chief and leader of shepherds, and raised up a wise man adorned with virtues, whose name was Anastasius, an inhabitant of Alexandria and one of the priests of the church there, learned in the scriptures and in the doctrines of the faith. So he was placed by the ineffable decrees of God upon the apostolic throne, and began to appoint the bishops and the priests according to the canon of the Church. Anastasius was brave of heart, and went to the city at all times, and entered therein, and ordained the priests there; for, as we have mentioned above, the orthodox bishops were forbidden to enter Alexandria; and he drew many of the people to himself by his wisdom, for he was a learned man, known through his appointment to the city-council. He had been presiding priest in the two churches that we have mentioned,

عالماً معروفاً بالتقدمة فى الديوان وكان قساً مقدماً فى البيعتين اللتين ذكرناهما اعنى الانجيليون وقسما ودميانوس وديارات العذارى واكثر الديارات وبدأ يبنى بيعة بعد بيعة واخذ البيعة التى هى بربوة[1] اثارات وبيعة على اسم ميكائيل وكان له تعب عظيم من جماعة[2] تيباريوس وابلساريوس[3] الذين صار عليهم اسم قيانوس[4] واصحاب[5] المجمع الخلقدونى الطمث واخر كان يدعى اولوقيوس هذا كان حنق على الاب انسطاسيوس جدًا وكان يشتهى ان يوقع به كل الاسواء والعذاب فلم يسلمه الله فى يديه وفى تلك الايام قام انسان من الايوان رئيس بطارقة اسمه فوقا وقتل الملك وجلس موضعه وفعل افعالاً قبيحة وكان محبًا للشهوة وافسد جميع بنات البطارقة[6] وكان[7] محباً للشقاق بغير خوف فلما علم هذا[8] اولوقيوس وسمع خبره * كتب فى[9] الاب انسطاسيوس سعاية الى الملك مملوءة كذبًا وباطلًا وقال[10] انه لما كرز انسطاسيوس فى بيعة يوحنا المعمدانى

* P. 86

1. A بربوت BF بربوب EDG .بر نوب — 2. E om. to .قيانوس — 3. A برباريوس G يرياريوس وابلساريوس F برناريوس وايلساريوس D ترباريوس واتلساريوس B و ابلساريوس بطاركة — 4. ABG قاقيانوس DF .اقاقيانوس — 5. E .اصحاب — 6. AB .بريارنوس ابلساريوس G om. with prec. word. — 7. ABDFG add. .فى ايامه بطريق — 8. ABDFG om. with foll. word, add. .بالاب البطرك — 9. ABDFG فيه, om. 2 foll. words. — 10. E om. to وكتب add. كتب الرسالة اليه وصلت فلما المذكور فوقا الملك الى وارسلها.

namely the Angelion and the church of Cosmas and Damian, and over the convents of virgins, and most of the monasteries.

Then Anastasius began to build church after church. And he took the church which is at Rabwat Atharat, and a church named after Michael. He had great trouble from Tiberius and Belisarius, upon whom the name of Gaianus had come, and from the followers of the impure Chalcedonian council, and from another man who was called Eulogius. This man was exceedingly indignant against the Father Anastasius, and desired to bring upon him all evils and torments; but God did not deliver him into his hands.

In those days there arose a man from the palace, one of the chief officers, whose name was Phocas, and killed the prince, and sat in his place, and did wicked deeds; and he loved carnal pleasure, and corrupted all the daughters of the patricians; and he loved discord without fear. Therefore when Eulogius knew of this, and heard the report of these * things, he wrote to the prince a calumnious letter, concerning the Father Anastasius, full of lies and folly. For he said that, when Anastasius preached in the church of John the Baptist, he anathematized him and the victorious princes and the Chalcedonian council, adding : « And I marvelled that the springs and

* P. 86

احرمه هو والملوك الغالبين والمجمع الخلقدونى ولقد عجبت اذ لم تجف العيون والمياه
هذا كتب به الى الملك ليثير على الارثدكسيين البلاء فلما سمع فوقا المتغلب على الملك
هذا قلق وكتب الى الوالى الذى بالاسكندرية ان ياخذ من الاب البطرك انسطاسيوس
بيعة قسما ودامیانوس وجميع رباعها وكلما لها ويدفعها لاولوقيوس الضال فاخذوا البيعة
وحزن الاب انسطاسيوس المغبوط وعاد الى الدير بحزن شديد وتنهد عظيم وكان يشتهى
ان يجمع الله اعضاء البيعة التى فرقها الشيطان اعنى فرقة انطاكية من الاسكندرية التى
كان سببها بطرس بطرك انطاكية فسمع الله صلواته ومات بطرس المذكور وجلس
عوضه على كرسى ساويرس بانطاكية انسان راهب قس عالم اسمه اتناسيوس حكيم جدًّا
طاهر القلب وهو[1] الذى قال ميمرًا يذكر فيه القديس ساويرس وكلمن قراه علم ان
السيد المسيح معه وحكمته فيه فلما سمع الاب انسطاسيوس بجلوس اتناسيوس بطركًا
على كرسى[2] انطاكية سبق وكتب اليه سنوديقا مملوءة حكمة وجعله فيها شريكًا له واخًا

1. E om. to وحكمته فيه. — 2. ABG om. DF om. from على to انطاكية.

the waters were not dried up ». This Eulogius wrote to the prince that he might stir up trials for the orthodox. So when Phocas, who had taken possession of the empire, heard this, he was troubled, and wrote to the governor in Alexandria, that he should take from the patriarch Anastasius the church of Cosmas and Damian and all its dependances, and all that belonged to it, and give it to Eulogius, the misguided. Accordingly they seized that church; and the Father Anastasius, the blessed, was sad, and returned to the monastery with great grief and much sighing. And he desired that God might reunite the members of the Church which Satan had divided; I refer to the division of Antioch from Alexandria, the cause of which was Peter, patriarch of Antioch; and God heard his prayers; for Peter the aforesaid died, and there sat instead of him, upon the throne of Severus at Antioch, a man who was a monk and priest and scholar, named Athanasius, exceedingly wise, and pure in heart. And it was he who delivered a homily in which he spoke of the holy Severus; and everyone that read it knew that the Lord Christ was with him, and his wisdom was within him.

So when the Father Anastasius heard that Athanasius had taken his seat as patriarch upon the throne of Antioch, he hastened to write to him a synodical letter full of wisdom, in which he styled him his colleague and one who was brother and friend, and one turning his attention to the faith, and to the rectification of that which had been corrupted by Peter, the misguided one who was now dead. « For the whole of the spiritual Israel

وصاحبا[1] ومديرا غرضا فى الامانة واصلاح[2] ما افسده بطرس الضال المتوفى وجميع
اسرائيل الروحانى قطيع واحد وتوحده لكى تاخذ اكليل الشهادة والاتحاد وكان اثناسيوس
رضا جيّدة مثمرة فقبل البذر الروحانى بفرح واخذ السنوديقا الواصلة اليه وجمع الاساقفة
الذين فى كرسيه وقال لهم اعلموا ان المسكونة اليوم تفرح بالسلامة والمحبة لان الظلمة
الخلقدونية قد جازت وقد بقى هذا الغصن الواحد المنير المثمر من الكرمة الحقيقيّة الذى
هو كرسى مرقس الانجيلى وكورة مصر وقد كنا نحن مختلفين مبدّدين من بعد البطرك
ساويرس الذى كان لنا مرشدا وطريقا للخلاص وقد عرفتم ان بطرس الرسول ومرقس
الانجيلى كانت بشارتهما واحدة وبها كانا يبشران وكذلك ساويرس وتاودوسيوس كان لهما
امانة واحدة واتحاد واحد وصبروا على النفى والجهاد الى التمام فلما سمع الاباء الاساقفة
كلامه فرحوا جدّا واتفقوا على قبول السنوديقا وان[3] تكون البيعتان واحدة ويكون
البطركان روحا واحدة وسراجا منيرا للارثدكسيين فقام المغبوط اثناسيوس واخذ معه خمسة

1. E om. to والاتحاد. — 2. ABDG وصلاح. — 3. E om. to للارثدكسيين.

is one flock », wrote Anastasius, « and thou shalt unite it, that thou mayest receive the crown of testimony and unity ».

Now Athanasius was good fruitful ground, and therefore he received the spiritual seed with joy, and took the synodical letter which had come to him, and assembled the bishops of his diocese, and said to them : « Know that the world to-day rejoices in peace and love, because the Chalcedonian darkness has passed away, and there has remained this one light-giving and fruit-bearing branch of the true vine, which is the see of Mark the evangelist, and the province of Egypt. For we have been heretics and schismatics since the patriarch Severus, who was to us a guide and a way of salvation. And you know that Peter the apostle and Mark the evangelist had one gospel which they preached; and so also Severus and Theodosius had one faith, and lived in unity, and endured exile and conflicts to the end ».

So, when the fathers and bishops heard his discourse, they rejoiced greatly and agreed to accept the synodical letter, and declared that the two churches should be one, and that the two patriarchs should be of one spirit, and a lamp illuminating the orthodox.

So the blessed Athanasius arose, and took with him five bishops, excellent and learned, and journeyed in a ship to Alexandria. But when they arrived, they were informed that the Father Anastasius was in the monasteries; and therefore they went out to him. Then, when he heard that the patriarch of

اساقفة فضلاء معلمين وسار فى مركب الى الاسكندريّة فلما وصلوا اعلموهم ان الاب
انسطاسيوس البطرك فى الديارات فخرجوا اليه فلما سمع ان بطرك انطاكية قد جاء اليه
جمع الاساقفة والكهنة والرهبان وقام بتواضع كثير عظيم وخرج ماشياً حتى تلقاه بالقراءة
* P. 87 *والتسبيح والفرح والبهجة ودخلوا جميعاً الى الدير الذى هو ساحل البحر شرقى بحرى
الديارات وجلسوا فيه هناك بسلامة وفرح وانفذ الاب انسطاسيوس للوقت واحضر كهنة
الاسكندرية كلهم ليحضروا اجتماع الاباء وليكملوا القداس معهم ويتناولوا من السرائر
المقدسة وتكلم اتاسيوس فى ذلك المجمع بكلام عجيب مملوء حكمة حتى تعجب كلمن
كان حاضراً ثم قال فى هذه الساعة يا احبائى يجب ان ناخذ قيتارة داءود ونرتل بصوت
المزمور ونقول الرحمة والحق تلاقيا اتاسيوس وانسطاسيوس قبلا[1] بعضهما بعضاً الحق
من ارض مصر ظهر والبر من الشرق اشرق وصارت مصر والشأم مقالة واحدة صارت
الاسكندريّة وانطاكية بيعة واحدة وعذراء واحدة لعريس واحد طاهر تقى هو الرب يسوع
المسيح الابن الوحيد كلمة الاب واقام الاب اتاسيوس عند الاب انسطاسيوس شهراً

1. Mss. قبل.

Antioch had come to him, he assembled the bishops and priests and monks, and arose in great humility, and went out on foot, until he met him, with
* P. 87 chants * and hymns and joy and gladness. And they entered together into the monastery which is on the sea-shore, to the north-east of the monasteries, and there they sat in peace and joy.

And the Father Anastasius sent at once and summoned all the clergy of Alexandria, that they might be present at the meeting of the fathers, and might celebrate the liturgy with them, and communicate of the Holy Mysteries. And Athanasius pronounced at that assembly a wonderful discourse, full of wisdom, so that everyone who was present marvelled; and at the end he said : « At this hour, O my friends, we must take the harp of David, and sing with the voice of the psalm[1], saying : Mercy and truth have met together; Athanasius and Anastasius have kissed one another. The truth has appeared from the land of Egypt, and righteousness has arisen from the East. Egypt and Syria have become one in doctrine; Alexandria and Antioch have become one Church, one virgin-bride of one pure and chaste bridegroom, who is the Lord Jesus Christ, the Only-Begotten Son, the Word of the Father ».

And the Father Athanasius remained with the Father Anastasius for one month, while they meditated together upon the holy scriptures and profitable

1. Ps. LXXXV, 10 (Sept. LXXXIV, 11).

واحداً ينظران[1] كلاهما فى الكتب المقدسة والكلام المربح ويتكلمان على ذلك ويتحدثان فيه ثم عاد الى كورته بسلام وكرامة عظيمة ومن ذلك اليوم صار الاتفاق بين كرسى انطاكية وكرسى الاسكندريّة الى يومنا هذا وكان الاب انسطاسيوس مهتمًا بامور البيعة بحرص عليها وبالعلوم الروحانية لان[2] الرب انعم عليه بهدوء ومن اول سنة جلس على الكرسى بدأ من اول الحروف A B وجعله اول حرف يكتب به فى كل سنة فى كتاب مسطاغوجى وسنوديقا وسسطاتيكا[3] وارطستكا[4] وميمر واقام على الكرسى اثنتى عشرة سنة ضابطًا الامانة المستقيمة الارثدكسيّة وكتب فيها اثنى عشر كتاباً فلما[5] كان فى اربعين يوم الصوم الذى للميلاد نظر السيّد المسيح اليه المتفقد للمؤمنين به صانع العجائب فى قديسيه واراد ان ينقله الى كورة الاحياء الى الابد فتنيّح فى الثانى والعشرين يوماً من كيهك سنة ثلثمائة وثلثين لديقلاديانوس قاتل الشهداء الابرار شفاعتهم تكون معنا امين

1. E om. to فيه. — 2. E om. to وميمر. — 3. Mss. واسطاتيكا. — 4. ABDG وانطستكا F وارطستيكا. — 5. E om. to الى الابد.

doctrines, speaking of these matters and discussing them. Then Athanasius returned to his province in peace and great honour; and from that day there has been agreement between the see of Antioch and the see of Alexandria to this day.

And the Father Anastasius provided for the affairs of the Church with assiduity, and for spiritual learning, for the Lord granted him tranquillity. And from the first year that he sat upon the throne, he began from the first of the letters of the alphabet, and made each successive letter the first letter of that which he wrote every year in a book, whether mystagogia, or synodical epistle, or systatic epistle, or festal epistle, or homily. And he remained upon the throne, holding the orthodox faith, for twelve years, during which he wrote twelve books.

And during the forty days of the Fast before Christmas, the Lord Christ, who longs for those that believe in him, and who does wonders among his saints, looked upon him, and was pleased to translate him to the land of those that live for ever. So he went to his rest on the 22nd day of Kihak, in the year 330 of Diocletian, the slayer of the Righteous Martyrs. May their intercessions be with us! Amen!

اندرونيقوس البطرك

وهو السابع والثلثون من العدد

فلما تنيّح انسطاسيوس اجلسوا على الكرسى انسانًا عالمًا شماساً من كنيسة الانجيليون بتولًا كاتباً اسمه اندرونيقوس وكان غنياً جدًا يحب الصدقة مقدماً فى الشعب محبًا للرحمة لا يفتر من الاعطاء وكان اهله مقدمى المدينة حتى انهم ولوا ابن عمّه ديوان الاسكندريّة ومن اجل قوة سلطانه وتقدمته لم يقدروا الهراطقة يخرجونه من الاسكندريّة الى الديارات *كما كان تقدم قبله بل جلس فى قلايته فى بيعة الانجيليون ايامه كلها وكان قد قام فى الفرس ملك اسمه كسرى فجمع امة كبيرة وجاء بقوة عظيمة على جيش الروم فاهلكهم وابادهم وافناهم وتسلط على ارض الروم وارض الشأم وسبى ارض فلسطين ودميا[1] وارض مصر وداسهم كما تدوس البقر الاندر وجمع اموالهم وكلما كان لهم الى خزائنه وكان لكثرة محبته فى المال يقتل انسانًا على دينار واحد وعلى ما مقداره ثلثة دنانير لانه كان كثير الشعب لا يعرف الله بل كان يعبد الشمس

* P. 88

1. E دمياط F om.

ANDRONICUS, THE THIRTY-SEVENTH PATRIARCH. A. D. 616-622.

When Anastasius went to his rest, they seated upon the throne a learned man, a deacon of the church of the Angelion, a virgin and a scribe, whose name was Andronicus. He was very rich, much inclined to almsgiving, a leader of the people, loving mercy, and incessant in giving; and his family were leading people of the city, inasmuch as his cousin had been appointed head of the council of Alexandria. Therefore on account of the power of his authority and his eminence the heretics could not drive him out of Alexandria to the monasteries, * as had been done before him; but he resided in his cell at the church of the Angelion, all his days.

* P. 88

Now there had arisen in Persia a king named Chosroes, who assembled a great host, and came with mighty power against the army of the Romans, and destroyed them utterly, and annihilated them. He took possession of the land of the Romans, and the land of Syria, and took captive the land of Palestine and Idumaea, and the land of Egypt, and trod them down as the oxen tread the threshing-floor, and collected their wealth and all that they had into his treasuries. And, on account of his love of money, he would kill a man for one denarius, or for something worth three denarii; for he had many subjects, and he knew not God, but worshipped the sun.

فلما اخذ مصر وتسلط جعل اهتمامه ان يفتح المدينة العظمى الاسكندرية وكان هناك ستمائة دير عامرة بهاناطون[1] مثل ابراج الحمام وكانوا مستغنين بطرين بلا خوف من كثرة نعمتهم ويفعلون افعال الهزوء وكان جيش الفرس قد احاط بهم من غربى الديارات ولم يبق لهم ملجأ فقتلوا جميعهم بالسيف الا قليلاً منهم اختفوا فخلصوا وجميع ما كان هناك من المال والاوانى نهبوه الفرس واخربوا الديارات الى الان ولما وصل الخبر الى الاسكندرية فتحوا ابواب المدينة ورأى الوالى الفارسى مقدم الحرب النائب عن الملك كسرى فى منامه شخصاً فى الليل يقول له فى منامه سلمت هذه المدينة لك وبناءها وكلما فيها فاياك ان تؤذيها بل لا تبق اهلها فيها لانهم منافقو الدين ويدعون[2] مقدمهم بلغتهم السلار اى الامير فلما اخذ السلار ملكهم وهو الذى بنى فى الاسكندرية الايوان الذى يدعى[3] طراوس وهو الآن يسمى قصراً فارسياً وتفسيره بيت الملك جعل بمكره امراً فامر كل شاب فى المدينة من ابن ثمانى عشرة سنة الى خمسين سنة ان يخرجوا ياخذون

1. ABG يتهانفون E om. — 2. E om. to ملكهم add. والمقدم هذا. — 3. E om. to الان.

So when he took Egypt, and gained power, he made it his care to conquer the great city of Alexandria. And there were at Henaton near that city six hundred flourishing monasteries, like dovecotes; and the monks were independent, and insolent without fear, through their great wealth; and they did deeds of mockery. But the army of the Persians surrounded them on the west of the monasteries, and no place of refuge remained for them; and so they were all slain with the sword, except a few of them, who hid themselves, and so were safe. And all that was there of money and furniture was taken as plunder by the Persians; and they wrecked the monasteries, which have remained in ruins to this day.

And when the news arrived at Alexandria, the inhabitants opened the gates of the city. And the Persian governor, the leader of the war and lieutenant of king Chosroes, saw in his dream at night a personage who said to him: « I have delivered up to thee this city and its buildings and all that it contains. Therefore take heed that thou injure not the city, but let not its inhabitants be left within it; for they are hypocrites in religion ». Now the Persians call their leader in their own language *Salar*, which means « commander »; and it was this *Salar* who built at Alexandria the palace which is called *Ṭarâwus*, the interpretation of the name being « House of the King », and is now named Castle of the Persians. So when he received authority over the people of Alexandria, he did in his cunning as follows. He commanded all the young men in the city, from the age of eighteen to

عشرين دينارًا كل واحد فاجتمع جميع شباب المدينة وكتب اسماؤهم وهم يظنون انهم
ياخذون العطية التى وعدهم بها فلما علم ان جميعهم قد خرج ولم يبق احد منهم امر
جيشه ان يحيط بهم ويقتلهم الجميع بالسيف فكان عدد من قتل ثمانين الف رجل
ولما بفعل هذا عاد الى الصعيد وكان فى مدينة نقيوس التى هى ابشدى قوم فاعلموه حال
الرهبان الذين فى الجبال والمغاير وتقديرهم سبع مائة راهب وان الحصن يجمعهم وان
افعالهم ذميمة من كثرة ما عندهم من النعم فلما سمع السلار خبرهم ارسل جيشه فاحاط
بهم فلما اشرقت الشمس دخلوا فقتلوا جميعهم بالسيف ولم يبق واحد منهم وفعل هذا
السلار من البلايا كثيرًا لانه ما كان يعرف الله والزمان يضيق عن ذكر افعاله فلما كمل
البطرك اندرونيقوس[1] ست سنين فى بطركيته وقاسى هذه الامة ورأى هذه الامور
* الصعبة التى لقيها وصبر عليها تنيّح ومضى الى الرب بسلام كامل وهو ضابط الامانة * P. 89
المستقيمة امانة ابائه فى الثامن من طوبة

1. Mss. اندرونيقوا.

fifty, to go out and receive twenty denarii each. So all the young men of the city assembled, and their names were written down; while they thought that they would receive the gift which he had promised them. And when he knew that all of them had come out, and that not one of them was left within the city, he commanded his troops to surround them, and slay them all with the sword. And the number of those that were thus slaughtered was eighty thousand men.

And when the *Salar* had done this, he marched away to Upper Egypt. And there were in the city of Niciu, which is also called Ibshadi, certain persons who gave him information concerning the monks who lived on the mountains and in the caves, the number of whom was seven hundred, and told him how they were enclosed within a fortified wall, and that their deeds were reprehensible, on account of the greatness of their wealth. So when the *Salar* heard this report of them, he sent his troops and surrounded them. And when the sun rose, they entered and slew all of them with the sword, and not one of them remained.

And this *Salar* was the cause of many troubles, because he knew not God. But the time is too short to recount his deeds.

So when the patriarch Andronicus had accomplished six years in his patriarchal office, and had suffered from this nation of the Persians, and * P. 89 seen all these * disasters, which he encountered and patiently endured, he went to his rest, and departed to the Lord in perfect peace, holding fast to the right faith, the faith of his fathers, on the 8th. of Tubah.

بنيامين البطرك

وهو الثامن والثلثون من العدد

وكان قبل نياحة الاب اندرونيقوس[1] بسنة واحدة اخ خائف مؤمن اسمه بنيامين فى دير يعرف بدير قنوبوس[2] اتى اليه فى ذلك الوقت واوى فيه الى شيخ قديس اسمه ثاونا لان هذا الدير لم تخربه الفرس معما اخربوه لانه كان فى شرقى بحرى المدينة وكان سائطوس[3] حافظاً لها وهذا الاخ بنيامين هو من اهل البحيرة ومن ضيعة[4] تعرف ببرشوط وكان قد رغب فى الرهبنة والزهد ورفض والديه وكلما كان لهم وكانوا اغنياء جدّاً ومضى الى الدير فالبسه الشيخ القديس ثاونا اسكيم الرهبنة ورباه بخوف الله وكان ينمو يوماً بعد يوم حتى[5] تقدّم قدسه وصبره[6] وتغلبه وحفظ الكتب حتى ان الذى حل بالكبير بولس حل به مثله لان بولس تربى باورشليم عند رجل اسمه غمالآئيل فرفعته همته ونعمة السيّد المسيح حتى

1. Mss. اندرونيقوا. — 2. A قنرىوس BG قيرنوس DEF قنبريوس. — 3. Mss. مليطوس. — 4. D قرية. — 5. E om. to هذا بنيامين كان. — 6. DF om. with foll. word.

BENJAMIN I, THE THIRTY-EIGHTH PATRIARCH. A. D. 622-661.

One year before the Father Andronicus died, there was a God-fearing and believing brother, whose name was Benjamin, in a monastery called the Monastery of Canopus, who came to it at that time and took refuge there with a holy old man whose name was Theonas. For the Persians had not destroyed this monastery among the rest that they had wrecked, because it lay to the north-east of the city, which Saitus was protecting. This brother Benjamin was a native of the province of Al-Buhairah, and came from a hamlet called Barshût. And he had longed after the monastic life and the practice of asceticism; and so he left his parents and all that they had, for they were very rich, and departed to the monastery, where the holy old man, Theonas, clothed him with the habit of the monastic life, and brought him up in the fear of God; and he grew day by day until his holiness and patience and self-restraint made great advances. And he learnt the scriptures by heart, until what happened to Paul happened likewise to him; for Paul was brought up at Jerusalem with a man whose name was Gamaliel: and then his own assiduity and the grace of the Lord Christ raised him, until he became many times more capable and more excellent than his teacher. So also this Benjamin used to chastise himself

صار اوفى وافضل من معلمه دفعات كثيرة وكذلك هذا بنيامين كان يعذب نفسه بالنسك
ولا ينام ليلة يكون فيها اجتماع فى البيعة وكان اكثر قراءته فى انجيل يوحنا المغبوط
لانه حفظه فنظر فى بعض الليالى فى منامه رجلًا منيرًا وقف به وقال له افرح يا بنيامين
الخروف المتواضع والراعى معًا الذى يرعى القطيع الناطق الذى للسيّد المسيح فلما سمع
هذا الكلام اضطرب وقلق ثم انه فرح بما انعم به عليه من السماء وقام مسرعًا فاعلم
اباه ثاونا فصدّق الشيخ قوله فى هذه الرؤيا لكنه قال له لا تطيح يا ولدى فان الشيطان
اراد بهذا ان يهلكك بالكبرياء فامض الآن واستيقظ لنفسك ولا تعثر بالمجد الفارغ لان
هو ذا لى فى هذا الدير خمسون سنة ما رأيت شيئًا من هذا ولا قال لى احد انه رأى
مثل هذا فسكت بنيامين وقبل قول معلمه وكانت النعمة تتزايد عنده يومًا بعد يوم من
عند الله سبحنه وكان جميع كلامه وتقلباته بتأييد سمائى وكان الشيخ ثاونا وكلمن يعرفه
يبهتون عن نعمة الله التى عليه وظنوا انه قد اختل حتى ان الشيخ ثاونا اخذه ومضى
الى الاب اندرونيقوس البطرك وشرح له حاله فقال قدمه لى لاسمع كلامه فلما دخل اليه

by ascetic practices, and took no sleep during the nights when there was an assembly in the church. And he read especially in the Gospel of the Blessed John, for he learnt it by heart.

And on a certain night he saw in his dream a man in shining raiment standing by him, who said to him : « Rejoice, O Benjamin, thou humble sheep, who art also the shepherd that shall feed the reasonable flock of the Lord Christ. » So when he heard these words he was troubled and vexed; but afterwards he rejoiced over the grace given to him from heaven; and he rose hastily and told his Father Theonas; and the old man believed his words with regard to this vision, but said to him : « Err not, my son; for Satan desires by this to cause thee to perish through pride. Go now therefore, and watch over thyself, and fall not by vain-glory. For behold, I have spent fifty years in this convent without seeing any such vision, nor has anyone ever told me that he has seen any such thing ». So Benjamin was silent and accepted his teacher's words; and grace increased in him day by day, sent from the God of glory; and all his words and actions were assisted by heaven. And the old man Theonas, and all who knew Benjamin, were astonished at the grace of God which was upon him, and thought that he was beside himself, until the old man Theonas took him, and went to the Father Andronicus, the patriarch, and explained his circumstances to him. So he said : « Bring him to me that I may hear him speak ». When Benjamin entered, he prostrated himself before the Father Andronicus, the patriarch, who saw the grace of Christ

سجد بين يديه فرأى الاب اندرونيقوس البطرك نعمة المسيح عليه فسأله بسكون ان يعلمه
ما شاهده فاعترف * وقال له صفة الحال فامسكهما البطرك تلك الليلة فلما كان بالغداة طلب * P. 90
ثاونا ان ياذن لهما في المضى الى ديرهما بسلام قال له البطرك اندرونيقوس اما انت فامض
بسلام واما هذا الاخ بنيامين فليس هو لك من الآن بل الرب قد اصطفاه ليكون له خادمًا
وللوقت اخذه وقسمه قسًا وصار عنده مساعدًا له فى الاعمال البيعية وملكه على الكل
وفرح به اندرونيقوس فرحًا عظيمًا ولما دنت وفاته اوصى بان يكون بعده فلما تنيح
جعلوا بنيامين المذكور بطركًا على الكرسى الانجيلى ومكثوا الفرس بعد ذلك ست
سنين اخر ملوك مصر واعمالها ثم ان هرقل مقدم البطارقة من قبل فوقا الملك الكافر
اخذ المملكة وصرف اهتمامه لقتال الفرس وبنعمة السيد المسيح سار اليهم فقتل كسرى
ملكهم الكافر واخرب مدينته وجعلها برّية وحمل[1] نعمتها وسبيها بفرح الى قوسطنطينية[2]
فلما ملك الارض اقام الولاة فى كل موضع وانفذ واليًا الى ارض مصر يدعى قيرس

1. E om. to قوسطنطينية. — 2. Mss. هرسطاطن.

which was upon him, and asked him quietly to make known to him what he had witnessed; and Benjamin confessed, * and described the event to * P. 90 him; and the patriarch kept them both with him during that night.

And when morning came, Theonas asked Andronicus to allow them to depart to their monastery in peace. But the patriarch said to him : « As for thee, depart in peace; but the Brother Benjamin henceforth belongs not to thee, for the Lord has elected him to be a servant to himself ». And straightway he took Benjamin, and ordained him priest. And Benjamin began to live with the patriarch, assisting him in ecclesiastical works, and in his general administration. And Andronicus rejoiced exceedingly over him, and when his death drew near, charged them that Benjamin should be patriarch after him; and so, when he went to his rest, they made the aforesaid Benjamin patriarch upon the evangelical throne.

And the Persians remained rulers of Egypt and its provinces for six more years after that. Then Heraclius, who had been chief of the patricians under Phocas, the misbelieving emperor, succeeded him on the throne, and devoted himself to the task of fighting the Persians. For by the grace of Christ, he marched against them, and slew Chosroes, their misbelieving king, and ruined his city and made it a wilderness, and carried away its wealth and captives in triumph to Constantinople. And when Heraclius obtained possession of the land, he appointed governors in every place. And he sent a governor to the land of Egypt, named Cyrus, to be prefect and patriarch at the same time.

ليكون بطركًا وواليًا معًا فلما وصل الى الاسكندريّة اعلم الاب بنيامين ملاك الرب به وامره ان يهرب فقال له الملأك اهرب انت ومن معك هاهنا لان شدائد عظيمة تنزل عليكم لكن تعزّ فما يقيم هذا الجهاد الا عشر سنين واكتب الى جميع الاساقفة الذين فى كرسيك ليخفوا حتى يجوز غضب الرب فدبر الاب بنيامين المعترف المقاتل بقوّة ربنا يسوع المسيح حال البيعة ورتبها وتقدّم الى الكهنة والشعب واوصاهم بالتمسك بالامانة المستقيمة حتى الى الموت ثمّ كتب الى سائر اساقفة كورة مصر بان يختفوا من قدّام التجربة الاتية وبعد هذا خرج من طريق مريوط وهو ماش على رجليه ليلًا ومعه اثنان من تلاميذه حتى وصل الى المنى ومن هناك مضى الى وادى هبيب وكان الرهبان هناك قليلًا لانه عقيب الخراب الذى كان فى ايام دميانوس البطرك وكانت البربر لا تدعهم يكثرون هناك ثم انه خرج من الديارات بوادى هبيب ومضى الى الصعيد واقام مختفيًا هناك فى دير صغير فى البريّة الى كمال العشر سنين كما قال له ملأك الرب وهى السنين التى كان فيها هرقل والمقوقس[1] مسلطين على ديار مصر ولعظم البلاء والضيق والعذاب

1. Mss. المقوقز.

So when Cyrus came to Alexandria, the angel of the Lord announced his coming to the Father Benjamin, and bade him flee. For the angel said to him : « Flee thou and those that are with thee here, for great troubles will come upon you. But take comfort, for this conflict will last only ten years. And write to all the bishops who are within thy diocese, that they may hide themselves until the wrath of the Lord pass ».

So the Father Benjamin, the confessor, the militant by the power of our Lord Jesus Christ, settled the affairs of the Church and put them in order, and gave injunctions to the clergy and laity, and charged them to cleave to the right faith even unto death. Then he wrote to the rest of the bishops of the province of Egypt, that they should hide themselves before the coming temptation.

And after that he went forth by the road towards Mareotis, walking on foot by night, accompanied by two of his disciples, until he came to Al-Munâ. Thence he went to Wadi Habib. And the monks there were few in number, because it was only a short time after the ruin which took place in the days of the patriarch Damian; and the Berbers did not allow them to multiply there. Then Benjamin went forth from the monasteries in Wadi Habib, and departed to Upper Egypt; and he remained hidden there in a small monastery in the wilderness until the accomplishment of the ten years, as the angel of the Lord had told him. These were the years during which

الذى انزله بالارثدكسيّن لكى يدخلوا فى الامانة الخلقدونية ضل جماعة منهم لا يحصى
عددها قوم منهم بالعذاب وقوم بالهدايا والتشريف وقوم بالسؤال والخداع حتى ان قيرس
اسقف نيقيوس وبقطر اسقف الفيوم وكثيرًا مثلهم خالفوا الامانة الارثدكسيّة لانهم لم
يسمعوا وصية الاب المغبوط * بنيامين ولم يختفوا كغيرهم فصادهم بصنارة ضلالته فضلوا * P. 91
بالمجمع الخلقدونى الطمث وظفر هرقل بالمغبوط مينا اخى الاب بنيامين البطرك فانزل
عليه بلايا عظيمة واشعل فى جنبيه المشاعل حتى خرج شحم كلاه من جنبه وسال على
الارض وقلع اضراسه واسنانه باللكم لاعترافه بالامانة وامر ان يملأ جوالق رملًا ويجعل
القديس مينا فيه ويغرق فى البحر وكان هرقل الكافر قد اوصاهم وقال ان قال احد ان
مجمع خلقدونيّة حق خلوه ومن قال انه ضلال وكذب غرقوه فى البحر ففعلوا ذلك
ورموه فى البحر وهم يمسكون الجوالق واخرجوه من البر مقدار سبع غلوات وقالوا له

Heraclius and the Colchian [1] ruled over the land of Egypt. And on account of the greatness of the trials and the straits and the affliction which the Colchian brought down upon the orthodox, in order that they might enter into the Chalcedonian faith, a countless number of them went astray, some of them through persecution, and some by bribes and honours, and some by persuasion and deceit. So that even Cyrus, bishop of Niciu, and Victor, bishop of the Faiyûm, and many others denied the orthodox faith, because they had not obeyed the injunctions of the blessed Father * Benjamin, and had not hidden themselves as the others did; for the Colchian caught them with the fishing-line of his error, and so they went astray after the impure Chalcedonian council. And Heraclius seized the blessed Mennas, brother of the Father Benjamin, the patriarch, and brought great trials upon him, and caused lighted torches to be held to his sides until the fat of his body oozed forth and flowed upon the ground, and knocked out his teeth because he confessed the faith; and finally commanded that a sack should be filled with sand, and the holy Mennas placed within it, and drowned in the sea. For Heraclius the misbeliever had charged them, saying : « If any one of them says that the council of Chalcedon is true, let him go; but drown in the sea those that say it is erroneous and false. » Therefore they did as the prince bade them, and cast Mennas into the sea. For they took the sack, and conveyed him to a distance of seven bowshots from the land, and said to * P. 91

1. *Mukaukas* seems to be the Coptic ⲡⲕⲁⲩⲭⲓⲟⲥ, « Colchian » or « Caucasian », and to denote Cyrus, bishop of Phasis, appointed by the emperor Heraclius to be patriarch of Alexandria, and prefect of Egypt. See Dr. A. J. Butler, *On the identity of Al-Mukaukis of Egypt* in *Trans. of Soc. of Bib. Arch.* 1901.

قل ان مجمع خلقدونيّة جيد لا غير ونحن نخليك فلم يفعل وفعلوا هذا به ثلث دفعات
فلما لم يفعل غرقوه ولم يغلبوا هذا المجاهد مينا بل غلبهم بصبره المسيحى ثمّ ان هرقل
اقام اساقفة فى بلاد مصر كلها الى انصنا وكان يبلى اهل مصر ببلايا صعبة وكمثل الذئب
الخاطف كان ياكل القطيع الناطق ولا يشبع وهذا الشعب المبارك هم التاودوسيّون وفى
تلك الايام رأى هرقل منامًا وقيل له انه ستاتى عليك امة مختونة وتغلبك وتملك الارض
فظن هرقل انهم اليهود فامر ان تعمّد جميع اليهود والسامرة فى جميع الكور التى تحت
سلطانه ومن بعد ايام يسيرة ثار رجل من العرب من نواحى القبلة من[1] مكة ونواحيها
اسمه محمد فرد عباد الاوثان الى معرفة الله وحده وان يقولوا ان محمد رسوله وكانت
امته مختونة بالجسد لا بالناموس ويصلون الى الجهة القبلية مشرقين الى موضع يسمونه
الكعبة وملك دمشق والشأم وعبر الاردن وسادمه وكان الرب يخذل جيش الروم قدامه

1. A om.

him : « Say that the council of Chalcedon is good and not otherwise, and we will release thee. » But Mennas would not do so. And they did this with him three times; and when he refused they drowned him. Thus they were unable to vanquish this champion, Mennas, but he conquered them by his Christian patience.

Then Heraclius appointed bishops throughout the land of Egypt, as far as the city of Antinoe, and tried the inhabitants of Egypt with hard trials, and like a ravening wolf devoured the reasonable flock, and was not satiated. And this blessed people who were thus persecuted were the Theodosians.

And in those days Heraclius saw a dream in which it was said to him : « Verily there shall come against thee a circumcised nation, and they shall vanquish thee and take possession of the land ». So Heraclius thought that they would be the Jews, and accordingly gave orders that all the Jews and Samaritans should be baptized in all the provinces which were under his dominion. But after a few days there appeared a man of the Arabs, from the southern districts, that is to say, from Mecca or its neighbourhood, whose name was Muhammad; and he brought back the worshippers of idols to the knowledge of the One God, and bade them declare that Muhammad was his apostle; and his nation were circumcised in the flesh, not by the law, and prayed towards the South, turning towards a place which they called the Kaabah. And he took possession of Damascus and Syria, and crossed the Jordan, and dammed it up. And the Lord abandoned the army of the Romans before him, as a punishment for their corrupt faith, and because of

لاجل اماتتهم الفاسدة والحروم التى حلت بهم لاجل مجمع خلقدونيّة من الابآء الاولين
فلما رأى هرقل ذلك جمع جميع جيشه من[1] مصر الى حدود اسوان ومكث يدفع
القطيعة التى سأل حتى يقررها[2] على نفسه وعلى جميع جيوشه ثلاث[3] سنين للمسلمين[4]
وكانوا يسمون المقرر البقط اى انه بقط رؤوسهم الى ان دفع لهم معظم ماله ومات كثير
من الناس من التعب الذى كانوا يقاسونه فلما تمت عشر سنين من مملكة هرقل
والمقوقس وهو يطلب بنيامين البطرك وهو هارب منه من مكان الى مكان مختفياً فى
البيع الحصينة انفذ ملك المسلمين سرية مع امين من اصحابه يسمّى عمراً[5] بن العاص فى
سنة ثلثمائة وسبع وخمسين لديقليطيانوس[6] قاتل الشهداء فنزل عسكر الاسلام الى مصر
بقوة عظيمة فى اليوم الثانى عشر من بؤونة وهو[7] السادس من * يونيوس[8] من شهور * P. 92
الروم وكان الامير عمرو قد هدم الحصن واحرق المراكب بالنار واذل الروم وملك

1. BE om. to ثلاث سنين. — 2. Mss. قررها. — 3. Mss. ثمان. — 4. DF om. — 5. Mss. عمر and so throughout. — 6. AG لدقيليطيانوس. — 7. E om. to الروم add. بدسيسة من القبط. — 8. Mss. الرابع من دنكطس.

the anathemas uttered against them, on account of the council of Chalcedon, by the ancient fathers.

When Heraclius saw this, he assembled all his troops from Egypt as far as the frontiers of Aswân. And he continued for three years to pay to the Muslims the taxes which he had demanded for the purpose of applying them to himself and all his troops; and they used to call the tax the *bakt*, that is to say that it was a sum levied at so much a head. And this went on until Heraclius had paid to the Muslims the greater part of his money; and many people died through the troubles which they had endured.

So when ten years were over of the rule of Heraclius together with the Colchian, who sought for the patriarch Benjamin, while he was fleeing from him from place to place, hiding himself in the fortified churches, the prince of the Muslims sent an army to Egypt, under one of his trusty companions, named Amr son of Al-Asi, in the year 357 of Diocletian, the slayer of the martyrs. And this army of Islam came down into Egypt in great force, on the twelfth day of Baunah, which is the sixth of * June, according to the months of the Romans. * P. 92

Now the commander Amr had destroyed the fort, and burnt the boats with fire, and defeated the Romans, and taken possession of part of the country. For he had first arrived by the desert; and the horsemen took the road through the mountains, until they arrived at a fortress built of stone, between Upper Egypt and the Delta, called Babylon. So they pitched their

بعض البلاد وكان مجيؤه للبرية فاخذوا الخيل الجبل حتى وصلوا الى قصر مبنّى بالحجارة
بين الصعيد والريف يسمى بابلون فضربوا خيمهم هناك حتى ترتبوا لمقاتلة الروم
ومحاربتهم ثم انهم سمّوا ذلك الموضع اعنى القصر بلغتهم بابلون الفسطاط وهو اسمه
الى الآن وبعد قتالهم ثلث دفعات غلبوا المسلمون الروم فلما رأى رؤساء المدينة هذه
الامور مضوا الى عمرو واخذوا امانًا على المدينة لئلا تنهب وهذا العهد الذى اعطاهم
اياه محمد رئيسهم سمّوه الناموس يقول فيه كورة مصر ومدينة تستقر مع اهلها دفع
الخراج لكم وان تعبد لسلطانكم عاهدوهم ولا تظلموهم ومن لا يرضى ذلك ويخالفكم
انهبوهم وايسروهم فلذلك مسكوا ايديهم عن الكورة واهاها واهلكوا جنس الروم
وبطريقهم المسمى ماريانوس[1] ومن سلم منهم هربوا الى الاسكندريّة واغلقوا ابوابها
عليهم وتحصنوا فيها وفى سنة ثلثمائة وستين لديقلاديانوس فى شهر دكنبريوس[2] من
بعد ان ملك عمرو مصر بثلث سنين ملكوا المسلمون مدينة الاسكندريّة وهدموا سورها
واحرقوا بيعًا كثيرًا بالنار وبيعة مارى مرقس التى هى مبنية على البحر حيث كان

1. Mss. اريانوس. — 2. ABDFG الدركطس الاول E om. with 2 preceding words.

tents there, until they were prepared to fight the Romans, and make war against them; and afterwards they named that place, I mean the fortress, in their language, Bâblûn Al-Fustât; and that is its name to the present day.

After fighting three battles with the Romans, the Muslims conquered them. So when the chief men of the city saw these things, they went to Amr, and received a certificate of security for the city, that it might not be plundered. This kind of treaty which Muhammad, the chief of the Arabs, taught them, they called the Law; and he says with regard to it : « As for the province of Egypt and any city that agrees with its inhabitants to pay the land-tax to you, and to submit to your authority, make a treaty with them, and do them no injury. But plunder and take as prisoners those that will not consent to this and resist you ». For this reason the Muslims kept their hands off the province and its inhabitants, but destroyed the nation of the Romans, and their general who was named Marianus. And those of the Romans who escaped fled to Alexandria, and shut its gates upon the Arabs, and fortified themselves within the city.

And in the year 360 of Diocletian, in the month of December, three years after Amr had taken possession of Memphis, the Muslims captured the city of Alexandria, and destroyed its walls, and burnt many churches with fire. And they burnt the church of Saint Mark, which was built by the sea, where his body was laid; and this was the place to which the father and

جسده موضوعًا هناك وهو الموضع الذى مضى اليه الاب البطرك بطرس الشهيد قبل
استشهاده وبارك فيه وسلم اليه القطيع الناطق كما تسلمه فاحرقوا هذا الموضع وما حوله
من الديارات وكانت اعجوبة عند حرق البيعة المذكورة فعلها الرب وذلك انه احد
رؤساء المراكب وهو رئيس مركب الدوقس سانوتيوس تسلق ونزل الى البيعة واتى الى
التابوت فوجد الثياب قد اخذت لانهم ظنوا ان فى التابوت مالًا فلما لم يجدوا شيئًا
اخذوا الثياب من على جسد مارى مرقس وبقيت عظامه فيه فلما جعل رئيس المركب
يده فى التابوت وجد رأس القديس مرقس واخذها وعاد الى مركبه سرًا ولم يعلم به
احدًا وخبأها فى الخن فى قماشه فلما ملك عمرو المدينة ورتب امورها خاف الكافر
والى الاسكندرية وهو كان واليها وبطركها من قبل الروم ان يقتله عمرو فمص خاتمًا
مسمومًا فمات لوقته فاما سانوتيوس التكس المؤمن فانه عرف عمرًا سبب الاب
المجاهد بنيامين البطرك وانه هارب من الروم خوفًا منهم فكتب عمرو بن العاص
الى اعمال مصر كتابًا يقول فيه الموضع الذى فيه بنيامين بطرك النصارى القبط له

patriarch, Peter the Martyr, went before his martyrdom, and blessed Saint Mark, and committed to him his reasonable flock, as he had received it. So they burnt this place and the monasteries around it.

And at the burning of the said church a miracle took place which the Lord performed; and that was that one of the captains of the ships, namely the captain of the ship of the duke Sanutius, climbed over the wall and descended into the church, and came to the shrine, where he found that the coverings had been taken, for the plunderers thought that there was money in the chest. But when they found nothing there, they took away the covering from the body of the holy Saint Mark, but his bones were left in their place. So the captain of the ship put his hand into the shrine, and there he found the head of the holy Mark, which he took. Then he returned to his ship secretly, and told no one of it, and hid the head in the hold, among his baggage.

When Amr took full possession of the city of Alexandria, and settled its affairs, that infidel, the governor of Alexandria, feared, he being both prefect and patriarch of the city under the Romans, that Amr would kill him; therefore he sucked a poisoned ring, and died on the spot. But Sanutius, the believing duke, made known to Amr the circumstances of that militant father, the patriarch Benjamin, and how he was a fugitive from the Romans, through fear of them. Then Amr, son of Al-Asi, wrote to the provinces of Egypt a letter, in which he said : « There is protection and security for the place

العهد والامان والسلامة من الله فليحضر امنًا مطمئنًا ويدبر حال بيعته وسياسة طائفته فلمّا سمع * القديس بنيامين هذا عاد الى الاسكندريّة بفرح عظيم بعد غيبة ثلث عشرة سنة منها[1] عشر سنين لهرقل الرومى الكافر وثلث سنين قبل ان يفتحوا المسلمون اسكندريّة لابسًا اكليل الصبر وشدّة الجهاد الذى كان على الشعب الارثدكسى من الاضطهاد من المخالفين فلما ظهر فرح الشعب وكل المدينة واعلموا بمجيئه سانوتيوس التكس المؤمن بالمسيح الذى كان قرر مع الامير عمرو حضوره واخذ له منه الامان فمضى لذلك الامير وعرفه بوصوله فامر باحضاره بكرامة واعزاز ومحبّة فلما رآه اكرمه وقال لاصحابه وخواصه ان فى جميع الكور التى ملكناها الى الان ما رأيت رجل الله يشبه[2] هذا[3] وكان الاب[4] بنيامين حسن المنظر جدًّا جيّد الكلام بسكون ووقار ثمّ التفت عمرو اليه وقال له جميع بيعك[5] ورجالك اضبطهم ودبر احوالهم واذا انت صليت علىّ حتى

* P. 93

1. E om. to فلما ظهر. — 2. BG يشبهه E مثل. — 3. ABG om. — 4. ABDG بنيامين هذا E om. from وكان to ووقار. — 5. A بيعتك B شعبك.

where Benjamin, the patriarch of the Coptic Christians is, and peace from God; therefore let him come forth secure and tranquil, and administer the affairs of his Church, and the government of his nation ». Therefore when the holy Benjamin heard this, * he returned to Alexandria with great joy, clothed with the crown of patience and sore conflict which had befallen the orthodox people through their persecution by the heretics, after having been absent during thirteen years, ten of which were years of Heraclius, the misbelieving Roman, with the three years before the Muslims conquered Alexandria. When Benjamin appeared, the people and the whole city rejoiced, and made his arrival known to Sanutius, the duke who believed in Christ, who had settled with the commander Amr that the patriarch should return, and had received a safe-conduct from Amr for him. Thereupon Sanutius went to the commander and announced that the patriarch had arrived, and Amr gave orders that Benjamin should be brought before him with honour and veneration and love. And Amr, when he saw the patriarch, received him with respect, and said to his companions and private friends : « Verily in all the lands of which we have taken possession hitherto I have never seen a man of God like this man ». For the Father Benjamin was beautiful of countenance, excellent in speech, discoursing with calmness and dignity.

* P. 93

Then Amr turned to him, and said to him : « Resume the government of all thy churches and of thy people, and administer their affairs. And if thou wilt pray for me, that I may go to the West and to Pentapolis, and

امضى الى المغرب والخمس مدن واملكها مثل مصر واعود اليك سالماً بسرعة فعلت
لك كلما تطلبه منى فدعا له القديس بنيامين واورد له كلاماً حسناً اعجبه هو والحاضرين
عنده فيه وعظ وربح كثير لمن يسمعه واوحى اليه باشياء وانصرف من عنده مكرماً
مبجلًا وكلما قاله الاب الطوبانى للامير عمرو بن العاص وجده صحيحاً لم يسقط منه
حرف واحد فلما جلس هذا الاب الروحانى بنيامين البطرك فى شعبه دفعة اخرى بنعمة
المسيح ورحمته فرحت به كورة مصر كلها وجذب اليه اكثر الناس الذين اضلهم
هرقل الملك المخالف وكان[1] يجذبهم للرجوع الى الامانة المستقيمة بسكينة ووعظ
وملاطفة وتعزية وكثير ممن هرب الى الغرب والخمس مدن خوفاً من هرقل الملك
المخالف فلما سمعوا بظهور راعيهم عادوا اليه بفرح ونالوا اكليل الاعتراف وكذلك
الاساقفة الذين خالفوا امانته دعاهم ان يعودوا الى الامانة الارثدكسيّة فمنهم من عاد
بدموع غزيرة ومنهم من لم يعد حياء من الناس ان[2] يشهر عندهم بانه كان مخالفاً
للامانة فبقى على كفره الى ان مات ومن بعد ذلك سار عمرو من الاسكندريّة وعسكره

1. E om. to الملك المخالف. — 2. E om. to مات.

take possession of them, as I have of Egypt, and return to thee in safety and speedily, I will do for thee all that thou shalt ask of me. » Then the holy Benjamin prayed for Amr, and pronounced an eloquent discourse, which made Amr and those present with him marvel, and which contained words of exhortation and much profit for those that heard him: and he revealed certain matters to Amr, and departed from his presence honoured and revered. And all that the blessed father said to the commander Amr, son of Al-Asi, he found true, and not a letter of it was unfulfilled.

Thus when this spiritual father, Benjamin the patriarch, sat among his people a second time, by the grace and mercy of Christ, the whole land of Egypt rejoiced over him; and he drew to himself most of the people whom Heraclius, the heretical prince, had led astray; for he induced them to return to the right faith by his gentleness, exhorting them with courtesy and consolation. And many of those that had fled to the West and to Pentapolis, through fear of Heraclius, the heretical prince, when they heard of the reappearance of their shepherd, returned to him with joy, and obtained the confessor's crown. So likewise the bishops, who had denied their faith, he invited to return to the orthodox creed; and some of them returned with abundant tears; but the others would not return through shame before men, that it should be known among them that they had denied the faith, and so they remained in their misbelief until they died.

And after that, Amr and his troops marched away from Alexandria, and

وسار معه التكس سانوتيوس المحب للمسيح وفى تلك الليلة رأى الاب فى منامه انساناً منيرًا لابساً ثياب التلاميذ وهو يقول له يا حبيبى اعمل لى عندك موضعاً اقيم فيه فى هذا اليوم لانى احب موضعك وكان الموضع الذى فيه البطرك موضعاً طاهر بلا دنس فى دير يعرف بدير مطرا الذى هو البسقوبيون لان سائر البيع والديارات التى للعذارى والرهبان تنجست من هرقل المخالف عند الزامهم بامانة خلقدونيّة الا هذا الدير وحده فان[1] الذين فيه اقوام اقوياء كثيرًا مصريون وجميعهم اهل ليس بينهم * غريب فلم يقدر * P. 94 يميل قلوبهم اليه ولاجل ذلك لما عاد الاب بنيامين من الصعيد نزل عندهم لحفظهم الامانة الارثدكسيّة وانهم لم يحيدوا عنها فلما اراد[2] المراكب التى فيها زاد العسكر وانفاله وحوائج التكس سانوتيوس المؤمن واصحابه تقلع وقف المركب الذى لخاصته ولم يقدر يقلع فاجتمع اليه جمع كثير فظنوا انه قد وحل فربطوا فيه لبانات وجروه بجهدهم فلم يتحرك بالجملة فمضوا[3] الى التكس واعلموه ذلك لانه كان راكباً مع الامير

1. E om. to لم يحيدوا عنها. — 2. DF ارادوا. — 3. ABG مضى.

the Christ-loving duke Sanutius marched with him. And on that night the father saw in his dream a man in shining garments, clothed in the raiment of the disciples, who said to him: « O my beloved, make a place for me with thee, that I may abide therein this day, for I love thy dwelling. » Now the place, wherein the patriarch dwelt, was a pure habitation without defilement, in a monastery called the Monastery of Metras, which was the episcopal residence. For all the churches and monasteries which belonged to the virgins and monks had been defiled by Heraclius the heretic, when he forced them to accept the faith of Chalcedon, except this monastery alone; for the inmates of it were exceedingly powerful, being Egyptians by race and all of * P. 94 them natives, without * a stranger among them; and therefore he could not incline their hearts towards him. For this reason, when the Father Benjamin returned from Upper Egypt, he took up his residence with them, because they had kept the orthodox faith, and had never deviated from it.

And when the ships, containing the provisions and booty of the troops, and the baggage of the believing duke Sanutius and his companions, were about to set sail, his own particular ship remained motionless, and could not be got under weigh. Therefore a great crowd assembled near that ship, supposing that it had grounded, and fastened towing-ropes to it, and pulled at it with all their might; and yet it did not move at all. So they went to the duke, and made this known to him, for he was sailing with the commander. Then the duke was greatly astonished; and he anchored the ship

فتعجب جدّا وارسى المركب الذى الامير عمرو فيه وعاد منه التكس ومعه جمع كثير
فلما وصل الى المركب رأى عنده خلقاً كثيرًا لا يحصى عددهم وهم لا يقدرون
يحركونه فقال لهم اديروا[1] مقدم هذا المركب الى المدينة فلمّا اداروه للدخول الى
المدينة جرى اليها مثل السهم فقال لهم جروه الى برا فجروه حتى انتهى الى مكانه
الاول فوقف ولم[2] يتحرك ثم اعادوه الى داخل فجرى[3] وعادوا جروه الى برا فوقف
هكذا ثلث دفعات فعند ذلك قال التكس لرئيس المركب اصعد الىّ بقماش النواتيّة
افتشه لكى انظر ما هو واعرف السبب الذى اوجب وقوف هذا المركب دون جميع
هذه المراكب كلها فخاف الرئيس الذى كان اخذ رأس القديس مرقس الانجيلى فطرح
نفسه على رجلى التكس واعترف له بما فعله وان الرأس مخبأ فى قماشه فصعدوا
بقماشه من الخن فوجدوا الرأس فيه فمضوا بسرعة واعلموا الاب بنيامين بالخبر على
جليته فركب لوقته واخذ معه جماعة من الكهنة واتى الى التكس وحدثه بالمنام الذى
رآه فى ليلته فقال جميعهم حقاً ان هذه رأس القديس مرقس الانجيلى وفى الوقت الذى

1. Mss. ديروا. — 2. E om. to فوقف add. وفعلوا. — 3. ABG تجرى.

in which the commander Amr was, and returned accompanied by many people, and when he arrived at the ship, he saw by it an innumerable crowd of men who were unable to move it. So he said to them : « Turn the prow of this ship to the city. » And when they turned it round as if to enter the city, it sped towards it like an arrow. Then the duke said to them : « Draw it outwards. » So they drew it until it arrived at its former position, and then it stood still and motionless. Then they turned the ship inwards again, and it sped; and they drew it outwards again, and it stood still. This happened three times. Then the duke said to the captain of the ship : « Bring up to me the baggage of the sailors, that I may search among it, so that I may see what it is, and discover the cause which has forced this ship to stand still alone of all these ships ». Then the captain who had taken the head of the holy Mark, the evangelist, was afraid, and threw himself at the feet of the duke, and confessed to him what he had done, and that the head was hidden among his baggage. So they brought up his baggage from the hold, and found the head among it.

Then they went in haste and made known to the Father Benjamin exactly what had taken place. So he mounted his horse at once, and took with him a body of the clergy, and came to the duke, and related to him the dream which he had seen that night; and thereupon they all said : « Truly this is the head of the holy Mark the evangelist ». And as soon as the patriarch

جاء فيه بنيامين البطرك الى المركب واخذ الرأس الطاهرة واطلقه فاقلع المركب لوقته اقلاعاً مستقيماً فعلم هو والتكس وجميع الشعب صحة الخبر وشاهدوا هذه الاعجوبة ومجدوا الله ودفع التكس للبطرك مالاً كثيراً وقال له ابن بيعة القديس مارى مرقس واسأله السلامة لنا وعاد الاب البطرك الى المدينة والرأس فى حضنه يحملها والكهنة قدامه بالقراءة والتسبيح كما يشاكل استقبال[1] تلك الرأس الشريفة الجليلة وصنع تابوتاً من خشب الساج وقفلاً عليه وجعل الرأس فيه وكان ينتظر زماناً يجد فيه السبيل الى بناء بيعة وكان اهتمامه ليلاً ونهاراً فى اعادة اعضاء البيعة التى تفرقت فى ايام هرقل لا يشغله شيء عن ذلك وهو ممتلئ من الامانة ومن الروح القدس ونعمة الروح القدس التى كانت مع اتناسيوس الرسولى كانت معه فى كلامه وافعاله وعلى يديه وبصلواته ترأف الرب على شعبه وبطلبته بدأت عمارة ديارات وادى هبيب والمنى وكانت اعمال * الارثدكسيين الصالحة تنمو وكانت الشعوب فرحين مثل العجول الصغار اذا حل رباطهم واطلقوا على لبان[2] * P. 95

1. ABG استعمالها. — 2. Mss. البان.

Benjamin came to the ship and took the pure head, and so released the ship, it got under sail at once and departed in a straight course. So he and the duke and all the people knew the truth of the story, and bore witness to this miracle, and glorified God.

And the duke gave to the patriarch much money, and said to him : « Rebuild the church of the holy Mark, and pray to him for safety for us ». And the Father Patriarch returned to the city, carrying the head in his bosom, and the priests went before him, with chanting and singing, as befitted the reception of that sacred and glorious head. And he made a chest of plane wood with a padlock upon it, and placed the head therein; and he waited for a time in which he might find means to build a church.

And his care was bestowed night and day upon the conversion of those members of the Church who had been separated from her in the days of Heraclius; and no other business made him neglect that; for he was filled with faith and the Holy Ghost; and the grace of the Holy Ghost, which was with Athanasius the Apostolic, was with him in his words and in his deeds; and, through his agency and through his prayers, the Lord shewed mercy to his people. By his intercession began the rebuilding of the monasteries of Wadi Habîb and of Al-Munâ; and the good works * of the orthodox grew and increased, and the people rejoiced like young calves, when their halters are unfastened and they are set free to be nourished by their mothers' milk. * P. 95

When Amr returned to Egypt, he departed thence once more to assist

امهاتهم فلما عاد عمرو الى مصر خرج منها الى معونة كبيرهم وانفذ[1] الى مصر عوضه
رجل يسمى عبد الله بن سعد[2] فوصل ومعه خلق كثير وكان محباً للمال فجمع له بمصر
اهرًا وهو اول من بنى الديوان بمصر وامر ان يستخرج فيه جميع خراج الكورة
وحدث فى ايامه غلاء عظيم لم يحدث مثله من زمان اقلوديس الملك الكافر والى
ايامه وانحدر كلمن فى الصعيد الى الريف فى طلب الغلة وكان الموتى مطروحين فى
الشوارع والاسواق مثل السمك الذى يرميه المآء على البر لا يجدون من يدفنهم واكلوا
بعضهم بعضاً ولو لم يترأف الرب بكثرة رحمته وصلاة ابينا بنيامين القديس ويزل ذلك
الغلاء بسرعة كان قد فنى كل من فى كورة مصر لانه كان يموت كل يوم من الناس
ربوات لا يحصين لكن الرب قبل صلاة البطرك ورحم شعبه واشبعهم من خيراته وافتقد
ميراثه بصلاحه كما هو مكتوب ان اعين الكل اليك ناظرة ترجوك لتعطيهم طعامهم فى
حينه واذا اعطيتهم يعيشون ومن الطيبات يشبعون وكان القديس بنيامين معه انسان مملوء

1. ABDFG om. و. — 2. Mss. سعيد.

the prince of the Muslims; and a man named Abd Allah, son of Sa'd, was sent to Egypt instead of him. This man arrived, accompanied by many people; and, as he was a lover of money, he collected wealth for himself in Egypt; and he was the first who built the Divan at Misr, and commanded that all the taxes of the country should be regulated there.

And in the days of Abd Allah, son of Sa'd, a great dearth took place, the like of which had not been seen from the time of Claudius the unbeliever up to his time. For all the inhabitants of Upper Egypt came down to the Delta, in search of provisions; and the dead were cast out into the streets and market-places, like fish which the water throws up on the land, because they found none to bury them; and some of the people devoured human flesh. And if the Lord had not been compassionate, through the multitude of his mercies and the prayers of our Father Benjamin, the holy one, and speedily put an end to that dearth, all the inhabitants in the land of Egypt would have perished; for every day there died of the people countless myriads. But the Lord accepted the prayers of the patriarch, and had mercy on his people, and satisfied them with his good things, and sought out his heritage in his beneficence, as it is written[1]: « The eyes of all look unto thee, hoping for thee, that thou mayest give them their meat in its season; and when thou givest it them they live and are satisfied with good things. »

Now the holy Benjamin had with him a man full of grace and wisdom, meek like a dove, whose name was Agathon; and he was a priest in the

1. Ps. CIV, 27, 28; CXLV, 15. 18 (Sept. CIII. CXLIV.)

نعمة وحكمة وديع مثل الحمام اسمه اغاتون[1] وكان قساً فى الكنيسة وهو من اهل مريوط وكان فى زمان هرقل يتزيّى بزى العلمانيين فى مدينة الاسكندرية ويطوف فى الليل يثبّت الارثدكسيين المختفين ويقضى حوائجهم ويعطيهم من السرائر المقدسة واذا كان بالنهار حمل على كتفه قفة فيها الات النجارين ويظهر انه نجار حتى لا يعترضوه المخالفون ويجد بذلك السبيل الى دخول دور الارثدكسيين ومنازلهم يعطيهم من السرائر ويصبّرهم ويعزيهم فمكث هكذا عشر سنين الى حين ظهور المسلمين فلما عاد المغبوط بنيامين الى كرسيه بسلام جعله معه مثل ابنه فى تدبير البيعة المقدسة ولحق الاب المغبوط بنيامينَ مرض فى رجليه معما انتهى اليه من الشيخوخة فاقام بهذا المرض سنتين حتى سألوا فيه القديسون ان يخرجه الله من سجن هذا العالم المملوء احزانًا وان ينقله اليهم فى الموضع الذى لا حزن فيه ولا كآبة المملوء فرحًا فى كورة الاحياء فقبل دعاءهم وانفذ اليه ثلثة اشخاص وهم اتناسيوس الرسولى وساويرس وتاودسيوس البطاركة فحضروا نياحته

1. Mss. اغاتوا and so throughout.

church, and was a native of Mareotis. And he used to disguise himself at Alexandria in the days of Heraclius in the garb of a layman, and went about at night, comforting the orthodox who were concealing themselves there, and settling their affairs, and giving them of the Holy Mysteries. And if it was in the daytime, he carried on his shoulder a basket containing carpenters' tools, and pretended to be a carpenter, that the heretics might not hinder him, and that so he might find a means of entering the houses or lodgings of the orthodox, that he might give them of the Mysteries, and encourage them to patience, and console them. And so he remained ten years until the time of the appearance of the Muslims. Then, when the blessed Benjamin returned to his see in peace, he adopted Agathon as his son in the administration of the holy Church.

Then the blessed Father Benjamin was attacked by a disease in his feet, besides the old age which had come upon him. And he remained thus sick for two years, until the saints prayed for him that God would release him from the prison of this world, so full of sadness, and would bring him to them in the place wherein is no sadness nor sorrow, but which is full of joy, in the land of the living. And God accepted their prayers, and sent to Benjamin three personages, namely Athanasius the Apostolic, and Severus and Theodosius the patriarchs, who were present at his death, and went before his holy soul, while the holy angels bore it on their pure wings, ascending with it to heaven with glory and honour, with the voices of praise and

وكانوا قدام نفسه الشريفة والملائكة المقدسون يحملونها على اجنحتهم الطاهرة صاعدين بها الى السمآء بالمجد والكرامة واصوات التسبيح والتمجيد بين ايديها حتى وصلت الى كورة القديسين كما يدخل العريس الى خدره والملك الى قصره فمضى * الى المسيح مالكه بعد ان اتم جهاده واكمل سعيه وحفظ امانته ولم يهلك واحداً من قطيع رعيته فى الثامن من طوبة بعد ان كان بطركاً تسعاً وثلثين سنة وهو حافظ الامانة لابس اكليل النفى من[1] عند السيد المسيح الذى له المجد مع الاب الرحوم وروح القدس المحيى امين قال انبا اغاتون ان الذين عقولهم فى السمآء يضوءون بمجد الله الذى هو ابو النور ومحبة الله الروحانية تكون فيهم كما هو مكتوب ذوقوا وانظروا ان الرب طيب كذلك الاب بنيامين البطرك معلم الارثدكسيّة الذى عرف تفسير الكتب وسكن البريّة وظفر بسرائر كثيرة لانه اقمأ جسده وقطع شهواته لاجل محبّة السيّد المسيح الاهنا الذى هو

* P. 96

1. E om. to end of life of Benjamin; add. وذلك كما رأى فى تكريز بيعة القديس الجليل ابو مقار الجليلة الذى بنيت فى وطا الصخرة فيما بين القلالى وراى القديس ابو مقار فى وقت التكريز وهو قائماً بين اولاده بفرح عظيم وخاطبه السارافيم من اجله وقال له هذا ابو مقار اب البطاركة والاساقفة وراي ايضاً يد السيد المسيح المخلص فى وقت التكريز يمسح الهيكل بالميرون المقدس وكانت اعجوبة فى ذلك النهار وهو ان واحد ارخن ولد ولد عليل فحضر به الى البيعة المقدسة لياخذ بركة الاب القديس ابو مقار فظهر القديس للصبى وشفاه من مرضه وحدث الاب البطرك بجميع ما رآه وان السارافيم اخبر ابينا الاب بنيامين بانتقاله فى مثل ذلك النهار الذى هو الثامن من طوبة وكان كذلك بركة صلاته تكون معنا امين.

glorification preceding it, until it reached the land of the saints, as the bridegroom enters his chamber, or the king his palace. So he departed to * Christ his king, after finishing his conflict, and accomplishing his course, and keeping his faith, without losing one of his flock, on the 8th of Tubah, when he had been patriarch thirty-nine years, keeping the faith, wearing the crown of exile, which he received from the Lord Christ, to whom be glory with the merciful Father and the Holy Ghost, the Giver of Life. Amen.

* P. 96

Abba Agathon says: « Those whose thoughts are in heaven are enlightened by the glory of God, who is the Father of Light; and the spiritual love of God is in them, as it is written[1]: Taste and see that the Lord is good. Such was the Father Benjamin, the patriarch, the teacher of the orthodox, who understood the interpretation of the scriptures, and dwelt in the desert, and grasped many mysteries; for he despised his body and cut off his desires, for the love of the Lord Christ our God who is above all. And as for me,

1. Ps. xxxiv, 8 (Sept. xxxiii, 9).

فوق الكل فاما انا الخاطئ اغاثون فكنت ولد الاب بنيامين وعرفت كثيرًا من فضائله لملازمتى معه وقال لى ما رآه من السر العظيم ظاهرًا فى تكريز الهيكل المقدس الذ للاب الجليل ابى مقار بوادى هبيب وما رتبه من القوانين والطقوس فمن ذلك قوله لى لما كنت فى مدينتى الاسكندريّة ووجدت زماناً بسلامة وخلاص من الاضطهاد ومن محاربة المخالفين وحضر يوم عيد ميلاد السيّد المسيح فى الثامن والعشرين من كيهك ونحن مجتمعون فى بيعة السيدة الطاهرة مرتمريم ام النور التى تدعى اسطوا انجالون[1] قد عملنا صلوات كثيرة بمحضر من جماعة الكهنة ومقدمى المدينة وجميع الشعب الكبار والصغار لنعيد للسيدة العذراء التى ولدت الله الكلمة المتجسد بالحقيقة فى العالم رب الارباب وملك الملوك الذى يحق له المجد مع الاب والروح القدس الاله الواحد ونعيد ايضًا فيه للسيد المسيح الابن الوحيد الذى تجسد وصار انسانًا وولدته الطاهرة العذراء فى بيت لحم يهوذا مسيحًا واحدًا غير مفترق فرأيت رهبان قد دخلوا الى وسط الشعب ومنهم كهنة ومنهم من برية القديس ابى مقار وعليهم سكينة ووقار كانهم من

1. Mss. انجالين.

the sinner Agathon, I was the son of the Father Benjamin, and knew much of his virtues through my intimacy with him.

And he told me of the great mystery which he had seen manifestly at the consecration of the holy sanctuary of the glorious father, Saint Macarius, in Wadi Habib, and of the canons and rules which he had drawn up. And to that belongs the following account which he related to me :

When I was in my city of Alexandria, having found a time of peace and deliverance from persecution and from the warfare of the heretics, the festival of the Nativity of the Lord Christ arrived on the 28th of Kihak, and we assembled in the church of the Pure Lady Mary, the Mother of the Light, which is called the Porch of the Angels. And we offered many prayers, in the presence of the clergy, and of the chief men of the city, and of all the people old and young, to celebrate the praises of the Lady and Virgin, who brought forth God the Word, the truly Incarnate in this world, the Lord of Lords and King of Kings, to whom is due glory with the Father and the Holy Ghost, the One God: and to observe at the same time also the festival of the Lord Christ, the Only-begotten Son, who was incarnate and was made man, and was born of the Pure Virgin at Bethlehem of Juda, one undivided Christ. Then I saw certain monks of calm and dignified appearance, like angels, who had entered into the midst of the congregation; and some of them were priests and some of them were from the desert of the holy Macarius; but they

الملائكة فلم يقدروا يصلون لى من كثرة الشعب فتقدم التى احد الكهنة وعرفنى
بدخولهم فقلت له قد رأيتهم وامرته فاستدعاهم فلما دنوا منى استعلمت منهم سبب مجيئهم
ووصولهم فقالوا جئنا اليك قاصدين نسأل ابوتك بمطانوة من اجل الله ان تتكلف
مشقة الطريق الى الدير فى الجبل المقدّس وادى هبيب مسكن ابينا ابى مقار الكبير
لتكرز البيعة الجديدة التى بنيت له فى وطاء الصخرة فيما بين القلالى لان كثيرًا من
الشيوخ والضعفاء سكان قلالى بعيدة قريبة من المآء ويتعبون اذا صعدوا الى فوق وانعم
علينا يا ابانا وتحمل التعب لتاخذ الاباء الرهبان بركتك لانهم كلهم مشتهون لنظر قدسك
فلما سمعت * هذا منهم قلت لهم بمسكنتى بفرح اترى حقاً يجعلنى الله مستحقاً لهذا * P. 97
الامر فاقاموا حتى كملنا العيد ذلك اليوم وغده الذى هو تسعة وعشرون يوماً من كيهك
وثالثه ثم قلت لك يا اغاتون ولقسما الكاتب رفيقك اهتموا لنا بحاجات المسير الى وادى
هبيب لنتبارك من الاب ابى مقار ومن الاخوة الرهبان ففعلنا ذلك وقدمنا مسيرنا فى
اليوم الثانى من طوبة فلما وصلنا الى تروجة تلقانا اهلها بفرح عظيم ثم وصلنا الى برية

could not reach me, on account of the multitude of the people. So one of the priests came towards me, and made their entrance known to me; therefore I said to him : I have seen them; and I bade him go to them, and he invited them to come to me. When they approached me, I enquired of them the cause of their coming so far. Then they said : We are come to thee with the object of praying thy Paternity, with a prostration, for God's sake to undertake the trouble of a journey to the monastery in the Holy Mountain, Wadi Habib, the home of our father, Macarius the Great, in order to consecrate the new church which has been built to him at the foot of the rock among the cells; because many of the old and sick inhabit cells far away, which are near the water, and are wearied if they mount to the top of the rock. Be gracious then to us, O our father, and endure the fatigue, that the fathers and monks may receive thy blessing; for they all long to behold thy Holiness.

When I heard this, * I said to them, in my poverty, with joy : Ah indeed may God make me worthy of that task! So they waited until we had finished the festivities of that day, and of its morrow, which is the 29th of Kihak, and of the third day of the feast. Then I said to thee, O Agathon, and to Cosmas, the scribe, thy companion : Provide for us what we need for the journey to Wadi Habib, that we may receive a blessing from the Father Macarius, and from the brethren and monks. * P. 97

So we undertook this task; and we began our journey on the second day of Tubah. And when we arrived at Tarûjah, the inhabitants thereof met us

المنا التى لابا اسحق عند جبل برنوج ففرحوا بنا ايضاً الاخوة الذين هناك واقمنا
يومين وودعونا وسار بعضهم معنا ليدلونا على الطريق المودّية الى البرّية والى الجبل
وكانوا قديسين فضلاء فوصلونا الى غاية برّية جبل النطرون ثم توجهنا الى دير برموس
ومكسيموس ودومادیوس ونزلنا بيعة القديس ايسيدرس واقمنا هناك يوماً واحداً ومضوا
الاخوة الرهبان الذين كانوا اتونا الى مدينة الاسكندرية فاعلموا رهبان دير ابى مقار
بوصولنا وبقى عندنا اثنان من كهنتهم مع الاخوة الذين صحبونا من المنى[1] فخرج الينا
بعض الرهبان وتوجهنا فى اليوم السابع من طوبة الى بقية الديارات وتباركنا منها وتوجهنا
الى دير القديس ابى مقار فلما قربنا منه تلقانا رهبان شباب بزغف النخل فى ايديهم
وبعدهم شيوخ فى ايديهم مجامر البخور وجماعة من الكهنة يقرؤون مثل الملائكة متشبّهين
بمن تلقى السيّد المسيح من اورشليم يوم الشعانين وجعلوا يعطون ضعفى ما لا استحقه
وكان معهم المعلم الكبير بسيليوس اسقف نقيوس فمجدت السيّد المسيح اذ جعلنى مستحقاً

1. Mss. المنا.

with great joy. Then we reached the desert of Al-Munâ, which is that of Abba Isaac, near the mountain of Barnûj; and the brethren who were there rejoiced greatly over us, and we remained there two days, after which they took leave of us: but some of them accompanied us to show us the way leading to the desert and to the mountain; and they were holy and excellent men. So they brought us to the extremity of the desert of the mountain of Nitria.

Then we turned to the Monastery of Baramus, or Maximus and Domitius, where we alighted at the Church of the Holy Isidore; and we abode there one day. Then the brethren and monks who had come to visit us in the city of Alexandria departed, and made our arrival known to the monks of the Monastery of Saint Macarius, save two of their priests who remained with us, together with the brethren who had accompanied us from Al-Munâ; and therefore some of the monks came out to us. And on the 7th day of Tubah we visited the rest of the monasteries, and received blessings from them.

Finally we proceeded to the Monastery of the holy Macarius. And when we drew near to it, the young monks met us with palm-branches in their hands; and after them came old men, carrying smoking censers, and a body of the clergy, chanting like angels, resembling those who came to meet the Lord Christ from Jerusalem on Palm Sunday.

And they began to give to my weakness that of which I was not worthy. And there was with them the great teacher Basil, bishop of Nikiu. So I glorified the Lord Christ because he had counted me worthy once more to

دفعة اخرى ان انظر هذه البرّيّة الجليلة وهؤلآء الآبآء والاخوة القديسين واظهار الامانة
الارثذكسيّة وخلصنى من اضطهاد المخالفين ونجى نفسى من التنّين العظيم المطغى الطارد
لى لاجل الامانة المستقيمة ووهبنى ان اشاهد اولادى دفعة اخرى وهم محيطون بى ثمّ
سار جميع الكهنة والاخوة الرهبان امامى الى ان دخلت البيعة المسيحية المستجدّة فصرت
كانى قد دخلت الفردوس مجمع الملائكة ومسرة القديسين وموضع راحة الصديقين
واذ كنا[1] بالغداة اليوم الثامن من طوبة فقلت ايتونى بالقس اغاتون الذى تعب معى على الامانة
فى زمان الشدائد التى لحقتنى عند مطاردة المقوقس عدوّ الحق لضعفى فلما اتيتنى قلت
لك يا ولدى اخرج الكتب التى تصلح للتكريز فاخرجتها[2] لى[3] ثم بدأنا الصلاة ومعى ابا
باسيليوس اسقف نقيوس وكل الكهنة محيطون بى وجميع الرهبان كما قد رأيت فبينما انا
كذلك * اذ رأيت شيخاً على وجهه نور عظيم وضوء ساطع فشخصت اليه وتأملته وقلت * P. 98
فى نفسى هذا يصلح ان يجعل اسقفاً ليرعى شعباً كثيراً فان اراد الرب اذا خلا كرسى

1. ABDG وادلجنا يوم الغداة. — 2. F احضرتها D om. — 3. ABG لك DF om.

see this renowned desert, and these holy fathers and brothers, and the manifestation of the orthodox faith; and had delivered me from the persecution of the heretics, and saved my soul from the great dragon, the tyrant who drove me away on account of the right faith; and had vouchsafed to me that I should behold my children once more around me. Then all the monks, the priests and the brethren, went before me until I entered the newly built church of Christ. There I seemed to enter Paradise, the place of meeting of the angels, and the joy of the saints, and the abode of rest for the just.

When the morrow arrived, the 8th day of Tubah, I said : Bring to me the priest Agathon, who suffered with me for the faith, in the time of the troubles which came upon me, when the Colchian, that enemy of the truth, attacked my weakness. So when thou camest to me, I said to thee : O my son, bring forth the books which are requisite for the consecration; and accordingly thou didst bring them forth for me. Then we began the prayers; and with me were Abba Basil, bishop of Niciu, and all the clergy surrounding me, and all the monks, as thou sawest. At that time, while I was thus performing the rite of consecration, * behold, I saw an old man, * P. 98 with a great light and radiant brilliancy upon his face; and as I gazed upon him and considered him, I said within myself : This man is fit to be made a bishop, to rule over many people; and if the Lord be pleased, as soon as a see is vacant, I will set him over it; for this person is a holy

جعلته عليه لان هذا الشخص رجل قديس يصلح لهذا الامر فبينما انا مفكر فى هذا اذ رأيت سارافيم قد ظهر لى وله ستة اجنحة وهو قائم الى جانبى فقال لى يا اسقف لما ذا انت مفكر فى هذا الشيخ هذا ابو مقار ابو[1] البطاركة والاساقفة والرهبان الذين فى هذه البرية قد حضر لتكريز هذه البيعة فبهت اليه وتاملته وهو قائم بين اولاده بفرح عظيم وكان صوت ذلك السارافيم يطن فى مسامعى وقد خفت منه ثم قال لى ان سلكوا اولاده الطريق المستقيم الذى سلكه فسيدخلون معه الى موضع الملك ويفرحون معه ومن خالف وصاياه لم يكن له معهم نصيب بل يطرد من القطيع ولا يكون له معه ميراث فقال له القديس ابو مقار لا تختم يا سيدى على اولادى بهذا القول لانه اذا وجد فى العنقود حبة واحدة لا يتلف لان بركة الله فيه فانا ايضاً أومن بالمسيح حبيب نفسى انه اذا وجد فى اولادى وصية واحدة وهى المحبّة بعضهم[2] لبعض او يرفعون اعينهم الى السماء الى السيد المسيح ولو دفعة واحدة فى كل يوم فالرب لا ينساهم من رحمته بل ينجيهم من عذاب الجحيم الابدى لان الرب محب البشر قد جعل للخاطئ التوبة

1. Mss. اب. — 2. F لبعضهم البعض.

man, fit for that office. So, while I was thinking of this, I saw a seraph with six wings, who appeared to me, and stood beside me. And he said to me: O bishop, why art thou thinking of this old man? This is Saint Macarius, father of the patriarchs and bishops and monks who have lived in this desert; and he has come for the consecration of this church. Thereupon I was confounded before him, and considered him while he was standing among his sons with great joy; and the voice of that seraph resounded in my ears, and I was afraid of him. Then he said to me: If his sons walk in the straight way in which he walked, then they will enter with him into the place of the king, and rejoice with him. But he that breaks his commandments has no lot with him, but shall be driven out of the flock and shall have no inheritance with him.

Then the holy Macarius said to him: Put not thy seal, O my Lord, upon my sons with these words; for if a single grape be found in a bunch, it shall not perish, because the blessing of God is in it; and so I also trust in Christ, the Lover of my soul, that if he find among my children a single commandment kept, namely the love of one another, or if they raise their eyes to heaven to the Lord Christ even once every day, he will not forget them in his mercy, but will deliver them from the punishment of eternal hell. For the Lord, the Lover of mankind, grants repentance to the sinner, and desires not his death, in order that he may turn and repent, that so he may receive him.

وليس يريد موت الخاطئ الى ان يرجع ويتوب فيقبله فلما سمعت كلام القديس ابى مقار
مع السارافيم عرفت محبته لاولاده وتفسير اسم الاب ابى مقار المكرم من الله ومن الناس
الطوبانى هذا هو الشبكة التى تجمع من كل جنس الى ملكوت الله اعنى الاب ابا مقار
تلميذ الله الرب فقلت بحيث يسمعنى من هو قريب منّى طوباك يا ابا مقار وطوبى
لطقسك وطوبى لاولادك اذ استحقوا ان تكون لهم شفيعًا قويًا امام موضع حكم الله
محيينا اذ اتى ملكنا والاهنا يسوع المسيح فى ظهوره الثانى ليجازى كل احد كاعماله
بالحقيقة انت يا ابا مقار السفينة العظيمة الحاملة الانفس الكثيرة المودّية لها الى مينا السلامة
والخلاص والشفيع لجميعنا انت كما قال داءود فى مزموره طوبى للرجل الذى لم يسلك فى
مؤامرة المنافقين وفى[1] طريق الخاطئين لم يقف وعلى مجالس المستهزئين لم يجلس
انت المجاهد بالحقيقة الملك طوباها البطن التى حملتك وولدتك فى العالم اذكرنى يا
قديس الله الحقيقى فقلت لى انت يا اغاتون وقال لى اسقف نقيوس لمن تخاطب يا ابانا

1. AB ولا فى.

Thus when I heard the words of Saint Macarius to the seraph, I understood his love for his children. For the interpretation of the name of the Father Macarius is the Blessed one, honoured by God and man. He, the Father Macarius, the disciple of God the Lord, is the net which gathers together of every kind for the kingdom of heaven. Then I said, so that those that were near me might hear me : Blessed art thou, O Saint Macarius, and blessed is thy order and blessed are thy children, since they deserve that thou shouldst be a powerful intercessor for them before the judgment-seat of God our Lifegiver, when our King and our God, Jesus Christ, shall come at his second appearing, to reward everyone according to his works in truth. Thou, O Saint Macarius, art the great ark which carries so many souls, and brings them into the harbour of safety and salvation, and thou art the intercessor for us all. As David says in his psalm[1] : Blessed is the man who hath not walked in the counsel of hypocrites, nor stood in the way of sinners, nor sat in the seats of the scornful! Thou art indeed the champion and the prince! Blessed is the womb that carried thee and brought thee forth into the world! Remember me, O thou true saint of God!

Then thou, O Agathon, didst say to me, and the bishop of Niciu said to me : To whom speakest thou, O our father? So I said to you both : I am addressing Saint Macarius, the father of this mountain. For there is a time to speak and a time * to be silent.

* P. 99

1. Ps. i, 1.

قفلت لكما انا اخاطب ابا مقار ابا[1] هذا الجبل لانه زمان كلام وزمان * سكوت وانا صعدت الى الهيكل وقلت صلاة الميرون وتناولته لانقط على الهيكل المقدس وسمعت صوتاً يقول تأمل يا اسقف فلما نقطت الميرون على الهيكل رأيت يد السيّد المسيح المخلص على الهيكل تمسح الهيكل فنالنى لذلك خوف عظيم ورعدة كما رأيتنى ولم تعلم انت ولا الحاضرون سبب ذلك ولا ما رأيته وسمعته ثم قلت مع الاب يعقوب ان هذا الموضع مخوف وهذا بيت الله بالحقيقة وهذا هو باب السمآء وموضع راحة العلى قال اغاثون القس فى هذا الوقت نظرنا اليه وهو كالنار ووجهه يشرق بالنور فلم يستطع احد منّا يكلمه بلفظة بل كنّا باهتين له فقال الاب بنيامين هذه مظلة الاب والابن والروح القدس ودار الهيكل ثلث دفعات وهو يقول الليلويا ثم زمر مزمور ٨٣ قائلًا ما احب مساكنك يا رب القوات تاقت نفسى واشتاقت الى ديار الرب مذابحك يا رب القوات ملكى والهى وكمل قول المزمور الى اخره فلما كمل تكريز القبة خرج الى البيعة

* P. 99

1. Mss. اب.

And I went up to the sanctuary, and said the prayer over the chrism, and took it to anoint the holy sanctuary. And I heard a voice saying : Observe, O bishop! So when I marked the sanctuary with the chrism, I saw the hand of the Lord Christ, the Saviour, upon the walls, anointing the sanctuary. Therefore great fear came upon me and trembling, such as thou sawest in me; but thou and those present did not know the cause of it, nor what I had seen and heard. Then I said, with the Father Jacob[1] : Verily this is a dreadful place, and this is the house of God in truth, and this is the gate of heaven, and the resting-place of the most High. »

Agathon the priest says : « At that time we had looked upon him, and he was like fire, and his face shone with light; and not one of us could speak a word to him, but we were confounded at him. Then the Father Benjamin said : This is the tabernacle of the Father, the Son, and the Holy Ghost. And he walked round the sanctuary three times, saying Alleluia. Then he chanted the eighty-third Psalm, saying : How lovely are thy tabernacles, O Lord of hosts! My soul longeth and pineth after the dwelling-places of the Lord, thy altars, O Lord of Hosts, my King and my God[2]. And he finished saying the psalm to the end.

Then, when he had completed the consecration of the dome, he went out into the body of the church, to consecrate its walls and columns; and at the end he returned and sat in the dome. And he said to us : I have been carried away to-day to the Paradise[3] of the Lord of Sabaoth, and I have

1. Gen., XXVIII, 17. — 2. Ps. LXXXIV, 1, 2, 3 (Sept. LXXXIII). — 3. II Cor., XII, 4.

يكرّز حيطانها وعمدها ثم عاد وجلس فى القبة فقال لنا لقد مضى بى اليوم الى فردوس رب[1] الصباؤوت وسمعت اصواتًا لا ينطق بها ولا تخطر على قلب بشر كما قال الرسول بولس الحكيم فصدقونى يا اخوة فانى رأيت اليوم مجد المسيح قد ملأ هذه القبة ونظرت بعينىّ الخاطئتين الكف المقدس يد السيّد يسوع المسيح المخلص العالية تمسح مائدة هذا الهيكل المقدس وشاهدت اليوم السارافيم والملائكة ورؤساء الملائكة وجميع قوات العلى القديسات[2] يسبّحون الاب والابن والروح القدس فى هذه القبة ورأيت ابا البطاركة والاساقفة ومعلمى البيعة الارثدكسيّة قائمًا فيما بيننا هاهنا فى وسط الاخوة اولاده بفرح اعنى الاب ابا مقار الكبير حقًا ان هذا الهيكل تحت كرسى ضابط الكل هذا الهيكل هو الذى ذكره اشعيا النبى اذ قال يكون لله بارض مصر مذبح ودكة وخمس قرى يتكلمن بالكنعانية قوموا الآن يا اولادى نكمل القداس ونغتنم بركة الآباء ونمجد الله تعالى قال اغاثون القس قال لى الاب البطرك فلما كملت الخدمة الالهيّة وقربت الكهنة رأيت ايضًا

1. A الرب B الرب الفردوس D om. with foll. word. — 2. Mss. القديسين.

heard voices that cannot be uttered nor conceived in the heart of man, as the wise apostle Paul says. Believe me, my brethren, I have seen to-day the glory of Christ filling this dome; and I beheld with my own sinful eyes the holy palm, the sublime hand of the Lord Jesus Christ, the Saviour, anointing the altar-board of this holy sanctuary. I have witnessed to-day the seraphim and the angels and the archangels, and all the holy hosts of the Most High, praising the Father and the Son and the Holy Ghost in this dome. And I saw the father of the patriarchs and bishops and doctors of the orthodox Church, standing among us here in the midst of the brethren, his sons, with joy, — I mean the Father Macarius the Great. Truly this sanctuary is beneath the throne of the Almighty. This sanctuary is that which Isaias the prophet describes, when he says[1] : There shall be an altar to God in the land of Egypt, and a platform, and five towns that speak the language of Chanaan.

Arise now, my children, and let us finish the liturgy, and obtain the blessing of the fathers, and glorify God most High ».

Agathon the priest says : « The patriarch continued his narrative as follows. When I had finished the divine service and communicated the clergy, I saw again a great grace which I must not hide from thee. For when the old men came up for communion, I saw a vapour of incense ascending like perfume from their mouths, so that I thought that each one of

1. Isaias, XIX, 19, 18.

نعمة عظيمة لا يجب ان اخفيها عنك فلما تقدم الشيوخ الى القربان رأيت دخان بخور يصعد كالعطر من افواههم حتى ظننت ان كل واحد من اولئك الاباء الرهبان يحمل بخوراً عند تقدمه الى القربان ثم انفتح سقف البيعة فصعد * منه ذلك العطر وتأملت افواههم *P.100 ودعاءهم عند دنوهم من القربان فرأيت الكلام يخرج من افواههم والبخور يخرج من افواههم صاعداً الى السماء فتحققت حينئذ انه دعاءهم وصلاتهم التى يقولونها عند اخذهم السرائر المقدسة التى هى جسد ودم الرب يسوع المسيح الطاهر ورأيت الملائكة يتسلمون صلواتهم تلك ويصعدونها امام كرسى الرب فمن عظم دعاءهم وصلواتهم قلت حقاً ان هذه المنارة الذهب التى عليها المصباح والجوهرة الثمينة وكوكب الصبح المشرق المضىء على كل المسكونة وسبّحت بتسبحة الثلثة فتية حنانيا وعزاريا وميصائيل التى قالوها فى اتون النار الموقدة مبارك انت يا رب الاه ابائنا ومسبّح وممجد الى الابد ومبارك بالحقيقة الرب الاه هؤلاء القديسين الذين استقامة العالم بهم وبامثالهم هذا مجمع الملائكة ومينا كل الانفس الذين هربوا الى الله منجى كل الانفس ثم مجدت وشكرت الرب يسوع المسيح الذى جعلنى مستحقاً ان اشاهد ما رأيت ولما نمت فى تلك الليلة رأيت وقد وقف امامى

those fathers and monks carried incense when he came up to communion. *P.100 Then the roof of the church opened, and that perfume * ascended from it. And I observed their mouths as they prayed when they approached the Host, and I saw the words and the incense which issued from their mouths ascending to heaven. So I was assured then that it was their petitions and their prayers, which they uttered when they received the Holy Mysteries, which are the Body and Blood of the pure Lord Jesus Christ. And I saw the angels receiving those prayers of theirs, and carrying them up before the throne of the Lord. And, on account of the power of their prayers and supplications, I thought : Verily this is the golden candlestick holding the lamp; and this is the precious jewel; and this is the morning star which rises and shines upon the whole world. And I sang the hymn of the three young men, Ananias, Azarias, and Misael, which they recited in the furnace of burning fire : Blessed art thou O Lord, God of our fathers, and praised and glorified for ever [1]. And blessed in truth is the Lord, the God of these saints, by whom and by whose like he directs the world. This is the meeting-place of the angels, and the harbour of all the souls which flee to God, the Deliverer of all souls. Then I glorified and thanked the Lord Jesus Christ, who made me worthy to witness what I saw.

And when I fell asleep that night, I saw standing before me a shining

1. Daniel, III, 52 (Greek).

رجل منير وقال لى استيقظ يا اسقف وقم لترتب قوانين هذه البيعة وهذه القبة معًا ليحترز كل احد فى سلوكه فيها من قس وشماس بصبر تام وسكون صالح لان المسيح ربنا وجميع ملائكته هاهنا واكتب هذه القوانين تذكارًا لهذه البيعة المقدسة الى الابد لانه سياتى جيل معوّج يحبّون مجد الناس اكثر من مجد الله ويدوسون هذا الموضع المقدس بقلة خوف وتفخة ويبدلون نعمة الروح القدس التى اعطاها لشعبه بالذهب ويقاومون القوانين الرسوليّة فمن اراد ان يكون له ميراث فى هذا الموضع المقدس وهو[1] بلا مخافة من الرب ولا تجرب نفسه بديا ويبدل مجد هذا الموضع المقدس الجليل المكروم ويكون عنده مثل مواضع البهائم فى دخوله اليه فهؤلآء الذين هم هكذا قلوبهم كقلوب البهائم لا يقرؤون ولا يفهمون وجميعهم قد زاغ ورذل وهمتهم فى بطونهم ومجدهم بخزى وهم يجرون على بطونهم مثل الحيات وينفخون ويلدغون المرئين[2] شتامين مبغضين لاخوتهم

1. F om. to ولا add. بغير خوف يحترز. — 2. Mss. امريين.

personage who said to me : Awake, O bishop, and arise to set in order the canons of this church and this sanctuary together; so that every one, whether priest or deacon, may guard himself in his conduct therein in perfect patience and virtuous tranquilly, because Christ our Lord and all his angels are here; and write these canons as a memorial for this holy church for ever. For there will come a crooked generation who will love the praise of men more than the glory of God, and they will trample down this holy place shamelessly and haughtily, and will barter for gold the grace of the Holy Ghost which he gave to his people, and will break the apostolic canons. For who can desire to have an inheritance in this holy place who is without fear of the Lord and whose soul is not tried at the beginning? And the glory of this holy and renowned and venerated place shall be changed by such, who shall occupy as it were stalls for cattle at their entrance into it; for those who are of this kind have hearts like the hearts of cattle, and neither read nor understand. All of them go out of the way and become abominable; and their care is for their bellies, and their glory is in shame; and they go upon their bellies like serpents, and swell, and bite men, and are insolent, haters of their brethren, occupied with eating and drinking, as cattle which have no understanding or their like; and the Apostolic Church separates them from herself.

CANONS FOR THE MONASTERY OF SAINT MACARIUS.

[1]. No priest shall ascend to this sanctuary until he has put on his pallium first, before he carries the incense into the sanctuary.

متطلعين للمأكل والمشارب كالبهائم التى لا فهم لها ومشابهتها والبيعة الرسوليّة تفرزهم
لا يصعد قس الى هذا الهيكل الا بعد ان يلبس بلينه اولاً قبل ان يحمل البخور عليه
لا يتقرّب فيه كاهن ولا شماس الا بعد لباسه الابمس[1] او بلينا لا يتكلم قس ولا شماس
فى هذه القبّة المقدّسة * بكلام فارغ ولا يجلس فيها ليقرأ كتاباً من الكتب ومن قاوم *P.101
هذا القانون يكون محروماً أىّ كاهن او راهب دخل الى هذه القبة من غير ان يكون
مرسوماً لخدمة هذا الهيكل فليكن محروماً اى كاهن من كهنة هذا الموضع يدخل
بكاهن غريب من كهنة مصر او رئيس الى هذه القبة الاسكنا المقدسة لاجل مجد
الناس فليكن محروماً اى انسان استطال ودخل الى هذه القبة المقدسة يخرجه الرب
يسوع المسيح خارجاً واى انسان يتعدى ليكون له نصيب فى هذا الموضع المقدس بمال
او هدية فليكن هو وكلمن يساعده على دخوله اليه لاجل مجد الناس لا سيما ان كان
معروفاً بالشر والتجبّر مرذولين اعلموا يا اخوتى ان نصيب يعقوب لا يكون لواحد من
هؤلاء والقوة الساكنة فى هذا الموضع والهيكل المقدس لا ترضى بشىء من هذه الامور
بل يكون متواضعاً طاهراً وديعاً تاماً فى جميع الخصال المرضيّة كما شهد المعلم بولس

1. BD الانهس F البرنس.

[II]. No priest or deacon shall communicate therein until he has vested himself in the epomis or a pallium.

*P.101 [III]. No priest or deacon shall speak in this holy dome * any idle words, nor sit therein to read any book. And he that shall break this canon shall be anathema.

[IV]. If any priest or monk shall enter into this dome, unless he be appointed for the service of this sanctuary, let him be anathema.

[V]. If any of the priests belonging to this place bring a strange priest from Miṣr or an official into this dome and holy tabernacle, for the sake of human glory, let him be anathema.

[VI]. If any man shall persist in entering into this holy dome, the Lord Jesus Christ shall cast him out.

[VII]. And if any man transgresses in order that he may have a lot in this holy place by means of money or bribe, then let him, and everyone who assists him to enter it for the sake of human glory, be degraded, especially if he be notorious for evil and pride.

Know, my brethren, that not one of these shall receive the lot of Jacob; and the power which dwells in this place and in this holy sanctuary will not consent to any of these things. But let a monk be humble, pure, peaceable, perfect in all the approved qualities, as the Teacher Paul testified in what he

فى قوله على هذه الرتبة اذ يقول ما هو ثابت فى مكاتبته الجليلة ثم قال لى الشخص المضىء لا استحق ان يخاطبنى خروجك يا بنيامين من هذا العالم الذى هو مفارقة نفسك لجسدك يوافق يوم تكريز هذه البيعة وتمضى الى السيّد المسيح الذى تحبّه لتستريح فى يروشليم السمائية مدينة المنتخبين مع جميع المختارين فقلت له يا سيّدى ارجو ان يجعلنى الله مستحقاً لما قد ذكرته ويقبلنى انا العبد الخاطئ واصير اليه فى اليوم المذكور ومبارك سيّدى يسوع المسيح حبيب نفسى وروحى لان رحمته سابغة علىّ وعند هذا غاب عنى السارافيم وقال لنا[1] بنيامين البطرك لا تظنوا يا اخوتى انى كتبت هذه الحروم على الجيل بل كتبتها[2] لاجل انه سياتى جيل آخر فى آخر الزمان يستحق ما كتبته على ما اخبرنى به السارافيم الذى خاطبنى فيجب لكل مؤمن ان يحذر اتباع مجد الناس ويعمل ما يضاهى مجد الله ويحبّه من كل قلبه وانت يا ولدى اغاتون القس اكتب عندك تأريخ هذا التكريز واذكرنى به فى كل وقت وكل يوم لاذكر قول السارافيم فيه لى ان فيه

1. Mss. انا. — 2. Mss. كتبته.

said about this degree; for he says what is certain in his glorious epistles.

Then this shining personage, by whom I am unworthy to be addressed, said to me : Thy departure, O Benjamin, from this world, which is the separation of thy soul from thy body, will correspond to the day of the consecration of this church. And thou shalt depart to the Lord Christ whom thou lovest, that thou mayest rest in the heavenly Jerusalem, the city of the predestined, together with all the elect. So I said to him : O my Lord, I trust that God may make me worthy of what thou sayest, and may receive me, his sinful servant; and that I may go to him on the said day. And blessed be my Lord Jesus Christ, the Lover of my soul and spirit, because his mercy is abundant towards me. Thereupon the seraph disappeared from me.

And the patriarch Benjamin said to us : Think not, my brethren, that I have written these anathemas for this generation. Nay, rather I have written them because there will come another generation in the last times which will deserve what I have written, according to that which the seraph announced to me, who talked with me. Therefore it behoves every believer to beware of following the praise of men; but let him do what is fitting for the glory of God, and love him with all his heart. And do thou my son Agathon, the priest, write down for thyself the date of this consecration; and remind me of it constantly and every day, that I may remember the words of the seraph on this day, that on the same day will take place my departure from this world, it being the 8th of Tubah, on which took place the consecration of the holy church in the name of the holy Macarius, our father.

يكون خروجى من هذا العالم الذى هو الثامن من طوبة الذى كان فيه تكريز البيعة المقدسة على اسم القديس ابى مقار ابينا ونذكر ايضاً اعجوبة كانت فى اليوم المذكور وذلك انه كان بمدينة نقيوس ارخن عظيم مقدم وكانت عادته ان يدخل كل وقت الى الديارات المقدسة بوادى هبيب فحضر يوم تكريز بيعة ابى مقار ومعه ولد له كان مبتلياً *وظهرت منه ايضاً اية عظيمة ظاهرة من الاب المغبوط ابى مقار الذى هو ابو الجبل المقدّس بوادى هبيب وعز جميع البطاركة والاساقفة والرهبان والمعلمين فى جميع المسكونة الذى روائح بخور اعماله وحسن افعاله قد ملأ الاقليم واضاء مصباحه على كلمن ياتى اليه وكانت عادة هذا الارخن ان يحضر الى الدير فى كل وقت فى اعياد الميلاد والغطاس والفصح فحضر فى يوم التكريز وولده معه وسلمه لراهب قديس ومعه غلام يخدمه فلما كمل التكريز والقداس وتقرّب الشعب كان ولد الارخن نائماً فى البيعة المقدسة فصرخ فى النوم حتى ارعب الناس الحاضرين من صراخه فقوّى ذلك الراهب قلبه وتقدّم الى الصبى وانبهه فلما استيقظ تأمله الجمع فاذا هو عوفى وكانه كما ولد جديد فى يومه هذا

*P.102

Now we will record another miracle which took place on the same day. There was in the city of Niciu a great and eminent official, whose custom it was to enter at all times into the holy monasteries in Wadi Habib; and accordingly he was present on the day of the consecration of the church of Saint Macarius, accompanied by a son of his who was afflicted by disease, *in whom was manifested another great and conspicuous wonder, worked by the blessed Father Macarius, who is the father of the holy mountain in Wadi Habib, and the comforter of all the patriarchs and bishops and monks and teachers in the whole world; for the odour of the incense of his works, and the beauty of his deeds have filled the land, and his lamp illumines all that come to him. And it was the custom of this official to come to the monastery always at the feasts of the Nativity and of the Baptism and of Easter; and thus he was present on the day of the consecration together with his son, whom he entrusted to the charge of a holy monk, with whom was a youth who served him. When the consecration and the liturgy were finished, and the people had communicated, the son of the official was sleeping in the holy church; and at that moment he cried out in his sleep so that he frightened the people who were present with his cries. But that monk took courage, and went up to the lad, and awoke him; and when he awoke, the congregation observed him, and behold, he was healed, and seemed like a new creature on that day. So they glorified God for this great miracle which had taken place.

*P. 102

فمجدوا الله لهذه الاعجوبة العظيمة التى كانت قال الاب بنيامين البطرك القديس فلما فرغت من القربان استدعيت الارخن والد الصبى واستعلمت منه حال ولده فاخبرنى بمرضه وجميع ما حل به ثم استدعيت الصبى وقلت له يا ولدى اشرح لى ما رأيته فى منامك ولا تخف عنى شيئًا منه فقال الصبى بينما انا نائم رأيت رجلًا طويلًا شيخًا بلحية خفيفة نازلة على صدره وهو يعصر جسمى بيديه فصرخت من الوجع ثم انه امسك بيده طرف ثوبى واصعده من رأسى فرأيت جميع وجعى وجراحى ملتصقة بثوبى وقد انقلعت معه عن جسمى وقال لى تقوّ يا ولدى هو ذا قد عوفيت فلما انتهى هذا الاب الراهب قمت وانا معافى هذه قضية حالى يا سيدى الاب فشاهدته انا بنيامين بعينى فى ذلك اليوم وقد برئ فمجدت السيّد يسوع المسيح الذى اظهر لى قواته وعجائبه على يد القديس ابى مقار[1] الذى يعافى النفوس والاجساد بشفاعته عند الله الذى صار مينا لخلاص العالم فطوبى لجبل النطرون الذى استحق ان يكون فيه ابو مقار شفيعنا ولجميع من ياوى اليه ايها الجبل الذى سر الله به ايها الجبل الذى جمع اليه هؤلآء المصطفون الذين يضوءون

1. F القديس مقاريوس.

The Father Benjamin, the patriarch, said : So when I had finished the communion, I called the official, the father of the lad, and inquired of him concerning the circumstances of his son, and he informed me of his sickness and all that had happened to him. Then I called the lad and said to him : O my son, explain to me what thou sawest in thy dream, and hide nothing of it from me. So the lad said : While I was sleeping, I saw a tall old man with a light beard descending over his breast, and he squeezed my body with his hands, so that I cried out with the pain. Then he grasped with his hand the edge of my garment and drew it up over my head, and I saw all my disease and sores adhering to my garment, and they were stripped off with it from my body. And he said to me : Be of good courage, my son, for behold, thou art cured. So when this father and monk had finished, I rose up healed. This is what happened to me, O my lord and father.

So I, Benjamin, beheld him with my eyes on that day, and he was healed; and I glorified the Lord Jesus Christ, who showed to me his power and wonders by the hand of the holy Saint Macarius, who heals souls and bodies by his intercession with God, and who is become a harbour for the salvation of the world. Blessed therefore is the Mountain of Nitria, which was worthy to be inhabited by Saint Macarius, the intercessor for us and for all who visit him. O mountain in which is the mystery of God! O mountain on which are assembled those elect ones who shine therein more

فيه اكثر من نور الشمس نهاراً وتصعد صلواتهم كالنار المشتعلة ايها الجبل الذى اثمرت فيه الثمار الروحانية ثلثين وستين ومائة ايها الجبل الذى يملح الانفس ويردها من الخطيئة وينقيها بالتوبة فتبيض كالثلج انت الجبل الحقيقى الذى تجتمع فيه الملوك والاغنياء والفقرآء ليخدموا الله فيك انت جبل الملح بالحقيقة المملح الانفس الذى نتنت بالخطيئة والاثم انت الذى جعلت اللصوص معلمين وشهداء وصالحين فليدعوا الآن بغير ملل بين يدى سيدنا يسوع المسيح ان يثبتنا على الامانة الارثدكسية فى بيعته المنيرة لنفتخر * نحن *P. 103 جميع بنى المعمودية فى كل زمان بها ونسأله ان ينجينا من شدائد المتولين علينا ومكر الصياد عدو الحق الشيطان الاركون الشرير والمجد لله الاب والابن والروح القدس والقدرة والعظمة الان وكل اوان والى دهر الداهرين امين

كمل بعون الله النصف الاول من الجزء الاول
من كتاب سير البطاركة بالمدينة العظمى الاسكندرية
خلفاء مارى مرقس الانجيلى رزقنا الله بركة صلواته
وصلواتهم وعدتهم ثمانية وثلثون بطركاً

brightly than the light of the sun by day, and whose prayers ascend like a flaming fire! O mountain in which the spiritual fruit bears thirtyfold and sixtyfold and a hundredfold! O mountain which salts souls, and restores them from sin, and purifies them by repentance, so that they are white like snow! Thou art the true mountain on which are assembled the kings and the rich men and the poor, to serve God there. Thou art the mountain of salt in truth, which salts souls that stank with sin and iniquity. It is thou that hast made robbers into teachers and martyrs and saints. Therefore may they pray now without weariness before our Lord Jesus Christ, that he may strengthen *P. 103 us in the orthodox faith, in his illuminating Church, * that all of us who are baptized may exult at all times therein. And we pray him to deliver us from the persecutions of those who rule over us, and from the wiles of the hunter and enemy of the truth, Satan, the evil prince.

Glory and power and majesty be to God the Father, the Son, and the Holy Ghost, now and always and for ever and ever. Amen. »

With the help of God is finished the first half of the first part of the book of the Histories of the Patriarchs in the great city of Alexandria, successors of Saint Mark the Evangelist. May God grant us the blessing of his prayers and of their prayers! And their number is thirty-eight patriarchs.

S. A. R. le prince MAX de SAXE

R. GRAFFIN — F. NAU

PATROLOGIA ORIENTALIS

TOME V. — FASCICULE 1

HISTORY OF THE PATRIARCHS OF THE COPTIC CHURCH OF ALEXANDRIA

III

AGATHO TO MICHAEL I (766)

ARABIC TEXT EDITED, TRANSLATED AND ANNOTATED

BY

B. EVETTS



PARIS

FIRMIN-DIDOT ET C^ie, IMPRIMEURS-ÉDITEURS

LIBRAIRIE DE PARIS, 56, RUE JACOB

ALLEMAGNE ET AUTRICHE-HONGRIE

D. HERDER, A FRIBOURG-EN-BRISGAU

PATROLOGIA ORIENTALIS

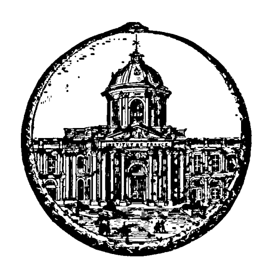
TOMUS QUINTUS

S. A. R. le prince MAX de SAXE

R. GRAFFIN — F. NAU

PATROLOGIA ORIENTALIS

TOMUS QUINTUS



PARIS

FIRMIN-DIDOT ET Cie, IMPRIMEURS-ÉDITEURS

LIBRAIRIE DE PARIS, 56, RUE JACOB

ALLEMAGNE ET AUTRICHE-HONGRIE

D. HERDER, A FRIBOURG-EN-BRISGAU

1910

HISTORY

OF THE PATRIARCHS

OF THE COPTIC CHURCH OF ALEXANDRIA

III

AGATHON TO MICHAEL I (766)

ARABIC TEXT EDITED, TRANSLATED, AND ANNOTATED

BY

B. EVETTS

بسم الاب والابن والروح القدس الاله الواحد

الجزء الثانى من سير البيعة المقدسة

وهو ست سير واربعة عشر بطركًا السيرة الخامسة عشر
اغاتون[1] ولد بنيامين البطرك بالروح لا بالجسد
وهو من العدد التاسع والثلثون

ولما عاد المجاهد العظيم[2] ضابط الامانة بالسيّد يسوع المسيح ومعلم الامانة الارثدكسيّة انبا بنيامين من النفى وجلس على الكرسى الانجيلى ببيعة الله جدّد ما كان قد هدمه هرقل والمجمع الطمث الخلقدونى وهو ابروطاريوس[3] عاد هذا الاب انبا بنيامين بناءه ورتبه[4] بمعونة السيّد المسيح الراعى الصالح الذى بذل[5] نفسه عن خرافه كما قال فى انجيله

1. Mss. اغاتوا or اغاثوا so throughout. — 2. E om. to الارثدكسية. — 3. Mss. الابروياطروس E om. to فمات بنياميين add. واكمل جهاده وانتقل الى الرب الذى احبه. — 4. F وزينه. — 5. Mss. ابدل.

CHAPTER XV

AGATHON, THE THIRTY-NINTH PATRIARCH. A. D. 661-677.

In the Name of the Father and of the Son and of the Holy Ghost, the one God.

The second division of the histories of the holy Church, consisting of six chapters and the lives of fourteen patriarchs.

Agathon was the son of the patriarch Benjamin in the spirit, not in the flesh; and he is the thirty-ninth in the series of the patriarchs.

When the great champion and maintainer of the faith in the Lord Jesus Christ, and teacher of the orthodox creed, Abba Benjamin, returned from banishment, and resumed his seat upon the evangelical throne in the Church of God, he restored that which had been overthrown by Heraclius, and by the impure Chalcedonian Council, in the person of Proterius. For this Father Abba Benjamin reconstructed all things, and set them in order with the help of the Lord Christ, the Good Shepherd, who gave his life for his

الطاهر ان الراعى الصالح يبذل نفسه عن خرافه فمشى بنيامين فى اثار سيّده وحمل صليبه وتبعه وصبر على البلايا والشرور والتجارب العظيمة الى الموت من اجل الامانة المستقيمة ولم يتخل ولا رجع الى ورائه فى جهاده الى ان تمّمه حتى اخذ النعمة مع القديسين ابائه الذين تقدموه كما قال داءود النبى فى الزبور كريم امام الرب وفاة اصفيائه فمات الاب بنيامين وان الشعب المؤمن الخائف من الله بامر الرب اخذوا ذلك القس الخائف من الله اغاتون واجلسوه بطركاً كاتفاق[1] اسمه مع فعله معًا اذ هو صالح وعمله[2] صالح مزين[3] بكل فعل جميل مملوء نعمة روح القدس والامانة الارثدكسيّة وكانوا المسلمون يقاتلون الروم بغضب وكان لهم ملك اسمه طيباريوس[4] قد ملكوه وله عدة جزائر فاسروهم من بلادهم الى بلاد غريبة وكذلك صقلية وجميع اعمالها ملكوها واخربوها وجابوا سبيها الى مصر وكان هذا القديس البطرك اغاتون حزين القلب اذ يرى اعضاءه فى ايدى الامم وكانوا

1. E om. to هو صالح. — 2. E وكان فعله. — 3. E om. to جميل. — 4. A طباريوس.

sheep, according to his words in his pure Gospel[1] : « The Good Shepherd gives his life for his sheep ». So Benjamin walked in the footsteps of his Lord, and carried his cross and followed him, and endured trials and woes and great temptations till death for the right faith, but neither retreated nor turned backwards in his conflict, until he had finished it; so that he received his reward with the saints, his fathers, who preceded him. As David says[2] in the Psalms : « Precious before the Lord is the death of his pure ones ».

So the Father Benjamin died. And the faitful God-fearing people, by the command of the Lord, took that God-fearing priest Agathon, and enthroned him as patriarch, according to the agreement of his name with his actions; for he was good and his conduct was good, adorned with every noble deed, full of the grace of the Holy Ghost and of the orthodox faith.

Now the Muslims were fighting against the Romans furiously. And the Romans had a prince whose name was Tiberius, whom they had made their ruler, and who possessed many islands. So the Muslims took the Romans captive, and carried them away from their own country to a strange land. Thus with regard to Sicily and all its provinces, they took possession of that island, and ravaged it, and brought the people captives to Egypt. And this holy patriarch Agathon was sad at heart when he saw his fellow-Christians in the hands of the Gentiles; and as the conquerors had offered many souls of them for sale, he bought them and set them free. But they

1. S. John, x, 11. — 2. Ps. cxvi, 15 (Sept. cxv. 6).

الغزاة قد اباعوا منهم انفساً عدّة فيشتريهم ويعتقهم وكانوا[1] من[2] اصحاب الهارسيس الطمث[3]
المعروفين بالغايانيين الذين لا يتقربون والبرسنوفية ولم يكن يدع قسمة الاساقفة فى كل
موضع ليردوا الضان[4] الذى قد اضلها الشيطان الى بيعة السيد المسيح واوقع به الشيطان تعباً
عظيماً من اجل طهارة قلبه وفضيلته فتولى فى تلك الايام امر الاسكندريّة انسان اسمه
تاوضوروس[5] وكان[6] رئيساً فى جماعة من الخلقدونيين وكان مقاوم الارثدكسيين التاوضوسيين
فمضى الى دمشق الى مقدم المسلمين واسمه يزيد بن معاوية اخذ منه سجلًا يتسلط به
*P. 105 على شعب * الاسكندريّة ومريوط وكلما يليها[7] ولا يكون لمتولى مصر عليه حكم لانه
دفع له[8] مالًا جزيلًا وعاد وتسلط على الاب انبا اغاتون واقلقه وطلب منه المال الذى غرمه[9]
واخذ منه ستة وثلثين ديناراً جزية كل سنة عن تلاميذه وليس هذا فقط بل وكلما كان
ينفقه على النواتية فى الاسطول يخسره اياه وكلما يلحقه يلزمه اياه ولم تكن جماعة

1. ABDG وكان. — 2. ABDFG om. — 3. E om. to والبرسنوفية. — 4. D الضال F الخراف. — 5. A تاوضوروا B تاوضوسيا DEF تاوضوسيوا G تااوضوسيوس. — 6. E om. to الخلقدونيين. — 7. F om. to بل وكلما كان. — 8. BG لها. — 9. BEG اغرمه.

were followers of the impure and heretical sects, known as the Gaianites, who do not communicate with the orthodox, and as the Barsanuphians.

And Abba Agathon did not neglect to ordain bishops in every place, that they might bring back the sheep which Satan had led astray to the Church of the Lord Christ. Therefore Satan brought down upon him great trouble on account of his purity of heart and excellence of character.

In those days Alexandria was governed by a man whose name was Theodore[1], who was a chief among a congregation of the Chalcedonians, and was an opponent of the orthodox Theodosians. This man went to Damascus to the leader of the Muslims, whose name was Yazîd, son of Mu'âwiyah, and received from him a diploma giving him authority over the people of Alexandria and Maryût and all the neighbouring districts, and declaring that the governor of Egypt had no jurisdiction over him; for he had given Yazid much money. Then Theodore returned and tyrannised over the father, Abba Agathon, and troubled him; not only demanding of him the money which he was bound to pay, and taking from him thirty-six denarii as poll-tax every year, on account of his disciples, but that which he spent upon the sailors in the fleet he also exacted from him. And whenever he wanted funds he required the patriarch to supply them. But the community of the Chalcedonians would not associate with this man. The pa-

1. Some mss. have « Theodosius ».

الخلقدونيين يختلطون بهذا الرجل وكان[1] يحتاج الى سبعة الاف[2] دينار لتاوضوروس الخلقدونى خارجة عن خراج وساياه وما كان يمكنه يخرج من باب قلايته من قوة بغضته له لاجل الامانة الارثدكسيّة حتى انه امر وقال من راى بابا[3] التاوضوسيين يخرج ليلًا او نهارًا فيرجمه بالحجارة ويقتله وانا المجاوب عنه وكان الاب اغاتون مختفيًا ايام ذلك الملك المنافق وهو داع له كوصية الانجيل حبّوا[4] اعداءكم باركوا على لاعنيكم وفى ايامه عمرت البيعة التى على اسم ابى مقار وكثرت الاخوة حتى انهم بنوا القلالى قريب البهلس[5] وكانوا ينموا بنعمة السيّد المسيح وكانوا الاخوة المؤمنون يعينونهم وفى هذه الايام ظهر انسان من الدير طاهر البدن نقى القلب عارف بالحكمتين البيعية والعالمية اسمه يوحنّا من اهل سمنود[6] كان معتفيًا فى البريّة اعتل علة عظيمة ولم يعتقد احد من[7] الشيوخ انه يبرأ[8] فرأى ليلة من الليالى منامًا كان انسان مضىء عظيم المجد جالس على كرسى السارافيم ومعه جماعة نزل[9] قريبًا من باب قلايته ونظر جماعة من الشيوخ الاباء القديسين

1. E om. to وساياه. — 2. ABF الف. — 3. ABDFG البابا التاوضوروس. — 4. E om. to لاعنيكم. — 5. AB البلهس. — 6. E سمانود. — 7. D om. with foll. word. — 8. ABDG يبرى. — 9. EG تنزل.

triarch needed seven thousand denarii to satisfy the demands of Theodore the Chalcedonian, besides the taxes upon his property, and was prevented from leaving his cell by the governor's cruel hostility on account of his orthodox faith, for he even issued a command, saying : « Whoever shall see the pope of the Theodosians going out by night or by day, may stone him to death, and I will be responsible for him ». So the Father Agathon lay hid during the days of that impious official, praying for him according to the injunction of the Gospel[1] : « Love your enemies, bless those that curse you ».

In the days of Abba Agathon was built the church which was dedicated in the name of the Father Macarius. And the brethren multiplied so that they built the cells near the Marsh; and they increased by the grace of the Lord Christ, and the believing brethren assisted them. In those days there appeared at the monastery a man, pure in body and clean of heart, learned in the two kinds of wisdom, the ecclesiastical and the secular, whose name was John, a native of Samannud. While he was making a pilgrimage to the desert he was attacked by a sore sickness, and none of the seniors believed that he would be healed. Then one night he saw a dream as if one in human form giving forth light and in great glory, sitting on the throne of the Seraphim and surrounded by a multitude,

1. S. Matth., v, 44; S. Luke, vi, 27, 28.

الذى[1] فى البرّية وتقدموا لياخذوا البركة من الجالس على الكرسى فقال فى فكره لو ان
لى انسانًا يمسكنى[2] انا ايضًا لاتقدم الى هذا الملك السماوى العظيم وآخذ بركته فلعلى
كنت استريح من هذه العلة والوجع فعند ذلك تقدم اليه واحد ممن كان حول الكرسى
والجالس عليه وهو لابس لباس البطاركة الرسل وعلى صدره كتاب يشبه انجيل فقال
تختار[3] ان اقدمك لسيّدنا لينعم عليك بالعافية فسجد[4] له بدموع وطلب اليه قائلًا ارحمنى
يا سيّدى وامض بى اليه لاننى فى تعب عظيم فاجاب ذلك القديس وقال له يا يوحنّا
لانه كان كاهنًا قل[5] لى انك اذا عوفيت من الرب[6] تكون لى ولدًا وانا امضى بك
اليه فعاهده فى الرويا بان يكون له ولدًا الى يوم وفاته فامسك بيده وقدمه الى مخلص
العالم فخرّ يوحنّا ساجدًا على رجليه[7] فقال له المخلص يا يوحنّا لما ذا تحبّون الباطل يا
بنى البشر وترفضون الحق وتطلبون الكذب اذ[8] ظننت[9] انك جئت الى هاهنا تبنى لك

1. E الذين. — 2. D يمسك يدى F يمسك بيدى. — 3. E تريد. — 4. E om. to ذلك القديس add. فقال له اريد ذلك يا سيدى. — 5. A قولى لك. — 6. ABG add. ان. — 7. E قدميه. — 8. ABFG او. — 9. E om. with foll. word.

alighted near the door of his cell. And he beheld a band of seniors, the holy fathers who live in the desert, going forward to receive the blessing of him that sat on the throne. And he said in his own mind : « If I had some one who would take me, I also would go forward to this great heavenly king, and receive his blessing, and then perchance I should recover from this sickness and pain ». At that moment there approached him one of those who had been standing around the throne and him that sat upon it, a man clothed in the raiment of the patriarchs and apostles, and holding upon his breast a book like the gospel; and he said : « Wilt thou that I bring thee to our Lord that he may grant thee the grace of healing? » Then John prostrated himself before that man with tears and prayed him saying : « Have pity on me, O my Lord, and take me to him, for I am in great trouble ». So that holy one answered and said to him, for he was a priest : « O John, tell me that, if thou shalt be healed by the Lord, thou wilt be a son to me, and I will take thee to him ». And he promised him in the vision that he would be a son to him until the day of his death; and that man took his hand and brought him to the Saviour of the world. Thereupon John fell prostrate at his feet, and the Saviour said to him : « O John, why love ye vanity, ye sons of men, and neglect the truth, and seek lies[1]? Behold, didst thou intend in coming hither to build for thyself a cell of clay which will quickly disappear, or to lay up for thyself treasures in heaven,

1. Ps. IV, 3.

قلاية طين وهى تضمحل عن قليل او تكتنز لك كنوزًا فى السمآء وتبنى لك فى اورشليم
السمائية المدينة * الجديدة بيتًا[1] لا يضمحل فوقع على رجليه وطلب[2] منه العفو فاقامه الرب *P. 106
وقال له الآن قد انعمت عليك بالعافية لاجل[3] مرقس الانجيلى فامض فكلما يامرك به
فافعله وصعد الرب الى السمآء بمجد وكرامة فاستيقظ من الرويا وهو معافى وفكر قائلًا ما
هذا الفعل الآن فنزل عليه التسلى من ذلك اليوم وصار الى دير من اعمال الفيوم ومعه
تلميذاه واختفى[4] هناك[5] فظهر[6] للاب انبا اغاتون من قال له انفذ الى[7] يوحنّا القس الذى[8] من
سمنود ليعينك ويساعدك وهو الذى يجلس بعدك على الكرسى فانفذ كهنة[9] الى اسقف
الفيوم انبا مينا وكتب اليه بان ينفذ له القس يوحنّا وكان ذلك الاسقف يحبه ويربح من
كلامه فما[10] قدر ان يخالف الاب البطرك فبعث الرسل اليه فحملوه فى مركب وانفذه الى
اسكندريّة فلما رآه البطرك فرح[11] به لان كان حكيمًا جدًّا فسلم له بيعته وجعل له
السلطان عليها وعلى المدينة وكان بعض الناس يسألوه ان يقسمه اسقفًا على الصعيد

1. B بنايا. — 2. E om. with foll. word, add. يا سيدى. — 3. ABG ولاجل. — 4. ABFG واخفاهما E om. — 5. ABE om. — 6. B فنظر الاب. — 7. DF احضر. — 8. E السمنودى. — 9. E om. to البطرك add. واحضره الى عنده. — 10. F فلم يمكنه. — 11. E وفرح.

and erect for thyself in the heavenly Jerusalem, the new city, a mansion which will not perish? » So he fell at his feet and prayed to be forgiven. And the Lord raised him up and said to him : «Now I grant thee the healing of thy sickness for the sake of Mark the Evangelist; therefore depart, and do all that he bids thee ». Then the Lord ascended to heaven with glory and majesty.

After that John awoke from his dream, healed of his sickness. And he meditated, saying : « What is this that has now been done? » Then consolation descended upon him from that day. And he went to a monastery in the province of the Faiyûm, accompanied by his two disciples; and he concealed himself there.

Subsequently there appeared to Abba Agathon one who said to him : « Send to John the priest, who is of Samannûd, that he may help thee and assist thee; for it is he that shall sit after thee upon the throne ». Accordingly the patriarch despatched some of the clergy to the bishop of the Faiyûm, Abba Mennas, and wrote bidding him send to him the priest John. Now that bishop loved John, and profited by his discourse, but he could not contradict the Father Patriarch. So he sent the messengers to John, and they brought him in a boat, and the bishop despatched him to Alexandria.

When the patriarch saw John he rejoiced over him, because he was very wise; and therefore he delivered to him his church, and gave him au-

واخرون لبعض الكراسى والله يحفظه لدعته[1] مثل داءود حتى يتمّ له ما هو موعود به فى[2]
الرويا بوادى هبيب وكان الاب الحقانى اغاتون مهتمّاً فى جميع ايامه بقسمة الكهنة
المستحقين[3] للشرطونية الخائفين من الله والناس[4] يشكرون الله على افعاله وكان[5] فى
ايامه الاسقف المغبوط اغريغوريوس اسقف القيس وسريانى[6] اسمه يوسف وفى ايامه ظهر
هارسيس[7] فيماناخوس النجسة وكان امير من المسلمين اسمه مسلمة جمع سبعة اساقفة
وانفذهم الى سخا بسبب قوم على انّهم كانوا يحرقون بالنار من القوم المستخدمين
ليكشفوا[8] عن جريرتهم فوصلوا واجتمعوا بانسان ارخن بسخا اسمه اسحق وسدّدوا[9]
حالهم واعفوا من الحريق واجتمع اسحق المذكور مع والى سخا وظفرا[10] على
تاوضوروس[11] الخلقدونى الذى فى الاسكندريّة وكان هذا اسحق قد تولى جميع
الكورة لاجله لاجل ما فعله مع البطرك من السوء ثمّ انه اكمل كل ايامه بشيخوخة

1. E om. to داءود. — 2. E om. to هبيب. — 3. E om. with foll. wd. — 4. E om. to النجسة. — 5. So F; other Mss. om. with 2 foll. wds. — 6. Mss. om. و. — 7. Mss. الهارسيس. — 8. E om. with 2 foll. wds. — 9. E وسدد احوالهم. — 10. F om. other Mss. طافوا. — 11. A تاودرس BG تاودورس DF تادرس E تاودوروس and so below.

thority over it and over the city. And some of the people prayed him to ordain John bishop over Upper Egypt, and others suggested some other see. But God was reserving him for his gentleness like David, that he might accomplish for him what had been promised in the vision in Wadi Habib.

And that true father, Agathon, was occupied all his days in providing for the ordination of priests who were worthy of the laying on of hands and were full of the fear of God; while men thanked God for his deeds. In his time lived the blessed bishop Gregory, bishop of Al-Kais, and a Syrian, whose name was Joseph. In his days also appeared the foul heresy of the Monk.

There was a commander among the Muslims, whose name was Maslamah, and he called together seven bishops, and sent them to Sakha on business connected with some people there, who were alleged to have burnt with fire some of the clerks employed there. The bishops were directed to try the accused; and, when they arrived at Sakha, they acted in concert with a man who was a magistrate there, named Isaac, and they corrected the state of affairs; and those men were healed from the burning. And the said Isaac came to an agreement with the governor of Sakha, and together they prevailed over Theodore the Chalcedonian who was at Alexandria. For this Isaac had received authority over the whole province on his account, because of the harm that he had done to the patriarch.

حسنة واعتل واقام سبع[1] عشرة سنة على كرسيه وتنيّح فى سادس عشر بابة وجعل
جسده كما فى سيرة ابى مقار مع الاب بنيامين وهو[2] حافظ[3] الامانة الارثدكسيّة لابس
اكليل البر مع جميع القديسين فى كورة الاحيآء الى ابد الابدين امين

يوحنّا من اهل سمنود

وهو الاربعون من عدد الاباء البطاركة

ولمّا تنيّح الاب القديس انبا اغاتون وضع تاوضوروس الخلقدونى يده على الكل حتى
انهم لم يجدوا خبزًا ياكلونه فى يوم وفاته لانه ختم على كلما له وعلى جميع ما عندهم
الى ان انتقم منه الرب * بضربة صعبة فى احشائه وهى علة الاستسقاء وصار[4] ياكل كل يوم *P. 107
اثنى عشر رطلًا خبزًا واربعة وعشرين رطلًا لحمًا وقرطلين تينًا ويشرب زقًا واحدًا نبيذًا
من مريوط ولا يشبع ولا يروى ولا يمتلئ بطنه ومات بموتة سوء وولوا ولده عوضه
وصار لابينا انبا يوحنّا كالولد وكان له امانة فيه ومحبة وكان الاب البطريرك يهديه

1. Mss. تسعة. — 2. ABCDEG om. — 3. ABDG حافظا للامانة E om. to الابدين add. صلاته تكون معنا. — 4. E om. to بطنه.

Then the patriarch Agathon finished his days in a good old age, and at the end he fell sick after remaining seventeen years upon his throne, and went to his rest on the 16th of Bâbah. And his body was placed, as it is written in the history of Saint Macarius, with the Father Benjamin. He died keeping the orthodox faith, and is now wearing the crown of righteousness with all the saints in the land of the living for ever and ever. Amen.

JOHN III, OF SAMANNUD, THE FORTIETH PATRIARCH. A. D. 677-686.

When the holy father, Abba Agathon, went to his rest, Theodore the Chalcedonian laid his hand on everything, so that they did not find even bread to eat on the day of the patriarch's death; for he set his seal on all that belonged to Agathon, and on all that they had. But at last the Lord took vengeance on Theodore by a sore plague in his vitals, namely the disease of the dropsy; and he began to eat every day twelve pounds of bread and twenty-four pounds of meat and two baskets of figs, and to drink daily one skin of wine of Maryût; and yet neither his hunger nor his thirst was satisfied, nor was his belly filled. Thus he died an evil death.

And his son was appointed governor instead of him, and became like a son to our father Abba John, for he had confidence in him and love for him. Thus the Father Patriarch led him like a son. At the beginning of his oc-

كالولد وكان فى بداية جلوسه علـى الكرسى[1] قتل طيباريوس الملك على بزنطية واخـذ ولده الملك واسمه اوغسطس ولما ملك هذا جعل اجتهاده السـواحـل التـى اخذوهـا المسلمون فاستعادها[2] فاخذ جزائرًا كثيرًا[3] مما كانوا المسلمون ملكوها وكذلك صقلية عمرها وفى ذلك الزمان قام غير راهب فى مدينة القسطنطينية اسمه مكسيموس وحرك اضطـرابًا وقلقًا فى كورته وقال ان كنتم على امانة خلقدونية حقًا فاعترفوا بقول المجمع بطبيعتين وشخصين واقنومين وارادتين ومشيئتين فتبعه جمع كثير فوقع بينهم خصومة عظيمة وغضب عليهم اوغسطس الملك وانفذ هذا الغير راهب الى النفى ومضى هذا الملك الى صقلية بعد زمان فـقتل هناك ذبحًا بيد استاذ له من[4] استاذيه وولى الملك بعده ولده يوستنيانوس[5] عوضه وكان ملكًا جرئًا فوقع خوفه فى قلوب المسلمين مثل اسد يثب على الذئاب وفى هذه الايام بعد موت يزيد بن معاوية قام من كورة المسلمين ملك اسمه مروان ثار مثل الاسد اذا[6] خرج من الغابة جائعًا ياكل ويدوس الباقى برجليه هذا ملك الشرق وفسطاط

1. ABDG على الملك F عوض ابيه. — 2. ABDEG استعادها F add. منهم. — 3. BG كثيرة. — 4. E om. with foll. wd. — 5. A استنيانوس BG اسبسيانوس DEF اسباسيانوس. — 6. E om. to برجليه.

cupation of the see took place the slaying of Tiberius who was prince of Byzantium; and his son took the empire, and his name was Augustus. And when this man began to reign, he made war upon the coasts which the Muslims had taken, and recovered them. And he took many islands of which the Muslims had gained possession, and so likewise he restored Sicily.

At that time there arose one who was no true monk in the city of Constantinople, whose name was Maximus; and he stirred up disturbance and trouble in his country. For he said : « If you truly believe in the faith of Chalcedon, then confess the doctrine of two Natures and two Persons and two Hypostases and two Wills and two Velleities, which the council taught. » So many people followed him; and there arose a great dispute between the two parties. And Augustus the prince was angry with them, and sent this man who was no true monk into exile. And this prince went to Sicily after a time, and was * killed there like a slaughtered victim by one of his two attendants.

After him his son Justinian ruled the empire instead of him, and he was a bold prince; and the fear of him fell upon the hearts of the Muslims as when a lion leaps out upon a pack of wolves.

But in those days, after the death of Yazîd, the son of Mu'âwiyah, there arose from the land of the Muslims a prince, whose name was Marwân, who rushed forth like a lion when he comes out of his den hungry, and

مصر وولى اولاده كل الكور الكبير منهم اسمه عبد الملك دفع له دمشق والثانى عبد العزيز دفع له مصر وكان خوف عظيم بين مروان وبين المصريين لانهم كانوا يترجون وصول انسان اخر اسمه ابن الزبير[1] فوصل وغلب مروان وجعل له كاتبان مأمونان ارثدكسيان جعلهما على جميع كورة مصر ومريوط ومراقية[2] ودبلوا وهى لوبية اسم احدهما اتاسيوس وكان له ثلثة اولاد وهو من اهل الرها من اعمال سوريّة والاخر اسمه اسحق هو[3] وولده من اهل شبرا تنى قوم[4] اخيار ارثدكسيون ولما تولى[5] عبد العزيز مصر كتب الاب البطريرك من اسكندرية الى مصر الى الكاتبين اللذين توليا ديوانه يعرفهما حال الختم الذى كان على الاماكن وما هو فيه من الضر مع الخلقدونيين الكفرة عند ذلك انفذا الكاتبان المذكوران رسلًا الى الاسكندريّة بان يفك الخاتم عن الاماكن وتسليم جميع ما للبيعة الى الاب البطرك وكان هذا الاب قديسًا عليه نعمة الله ظاهرة فى وجهه مثل موسى النبى حتى ان * كل احد لا يتمكن من النظر الى وجهه ولا يقدر *P. 108

1. ABCDFG تفسيرة E سفير. — 2. E om. to لوبية. — 3. Mss. om. — 4. E om. with 2 foll. wds. — 5. ABDFG ولى.

devours the rest or tramples them under foot. He took possession of the East and of Fusṭâṭ Miṣr. And he made his sons governors over all the provinces. To the eldest of them, whose name was Abd al-Malik, he gave Damascus; and to the second, Abd al-Azîz, he gave Egypt.

And there was great enmity between Marwân and the Egyptians, because they had set their hopes on the arrival of another man, whose name was Ibn az-Zubair. But when he arrived, Marwân defeated him. And there were appointed for Abd al-Azîz two secretaries, trustworthy and orthodox, whom he set over the whole of the land of Egypt and Maryûṭ and Marâkiyah and Pentapolis which is Libya. One of them was named Athanasius, and he had three sons, and was a native of Edessa in the land of Syria; while the other's name was Isaac, and he and his two sons were natives of Shubrâ Tani, of a good and orthodox family.

And when Abd al-Azîz became governor of Egypt, the Father Patriarch wrote from Alexandria to Miṣr to the two scribes who presided over his divan, to make known to them what had been done concerning the seal, which was set upon all the places, and the trouble with the misbelieving Chalcedonians from which he was suffering. Thereupon the said scribes sent messengers to Alexandria with instructions that the seal should be broken in the places named, and that all the property of the Church should be delivered to the Father Patriarch.

Now this father was a saint, and the grace of God appeared in his face

يميزه ولا[1] محاجر عينيه من كثرة النور الذى عليه وكان الرب يشفى كثيرًا من المرضى
بدعائه وكان بتول النفس والجسد وكان مسالمًا لكل احد من الناس وظهرت افعاله وعجائبه
حتى بلغت الى الملك والى جميع من فى قصره حتى انهم انفذوا اليه هدايا من
القسطنطينية وفى اول سنة تولى عبد العزيز مضى الى الاسكندريّة كعادة من يتولى لياخذ
خراجها وكان ذلك فى كل يوم الف دينار عينًا فحمل الى ملك الروم مال كثير وكانت[2]
مهادنة[3] عشر سنين بغير حرب فلما وصل الى المدينة ولم يكن وصوله ظاهرًا بل مستورًا
لم يخرج البطرك ليتلقاه لانه لم يعلم بوصوله فحينئذ سعوا به اقوام كثير كفرة ومخالفون
وكان مقدمهم رجلًا[4] يسمى تاوفانيس وهو زوج اخت تاوضوروس الخلقدونى وقالوا[5] انه ما
خرج ولا تلقاك لكثرة تجبره وكبريائه وكثرة ماله فانفذ بغضب احضر الطوبانى انبا يوحنّا
الى الايوان فاوقفه بين يديه وقال له[6] ما سبب غلظ رقبتك وتأخيرك عن الخروج للقاءى
دون هذه المدينة فاجاب الطوبانى وقال له قد علم الله انى لم افعل هذا لغلظ رقبة

1. DEF om. with 2 foll. wds. — 2. Mss. om. — 3. ADF وهادنة B وهداية G وهدايا. —
4. E om. to وهو. — 5. E add. للملك. — 6. E om. to لكن add. للملك عدم خروجى.

as in Moses the prophet, so that none could look upon his face, nor discern its features nor the sockets of his eyes on account of the great light which was upon it. And the Lord healed many of the sick through his prayers; and he was a virgin in soul and body; and he lived in peace with all men. And his deeds and wonders were manifested, so that even the prince and all in his palace heard of them, and sent gifts to him from Constantinople.

And in the first year that Abd al-Azîz became governor, he went to Alexandria, according to the custom of those who were appointed governors, to receive its taxes, which were every day a thousand denarii in cash. Then much money was sent to the prince of the Romans; and there was a truce for ten years without war. When the governor arrived at the city, since his entry was not public but private, the patriarch did not go forth to meet him, because he did not know of his coming. Thereupon he was denounced by many people, misbelievers and heretics, whose leader was a man named Theophanes, the husband of the sister of Theodore the Chalcedonian; for they said that he did not go forth nor meet him on account of the greatness of his pride and haughtiness, and his great wealth. Then Abd al-Aziz sent in anger and summoned the blessed Abba John to the palace, and made him stand before him, and said to him : « What is the cause of thy stiffnecked pride and of thy delay in coming forth to meet me outside this city? » The blessed one answered and said to him : « God knows that I did not

لكن لضعفى ولانّى لا امكن فى كل وقت من الخروج من المدينة الى موضع اخر فحينئذ غضب الامير وسلمه لمترسمين[1] الى ان يقوم بمائة الف دينار فتسلمه صاحب برج اسمه سمد رجل[2] ليس فيه رحمة قاسى القلب مملوء سوءاً فتسلمه اول يوم من جمعة الفصح الكبيرة فاخذه ومضى به الى منزله ليعذبه حتى يقوم بالمال فلما اوقفه قدّامه وكان معه رجلان من اولاد الاخيار وهما اراس القس الامين على مال البيعة رجل ذو سلامة مزين بكل فضيلة معروف بالدعة عند اهل كل المدينة والشماس[3] كاتبه رجل حكيم محب للناس عارف بالكتب فاضل فلما اوقف ذلك الرجل السوء ابانا البطرك قدامه قال له اريد منك مائة الف دينار التى[4] امر الامير ان تقوم بها فاجاب وقال له بسكينة وهدوء تطلب منى مائة الف دينار وما معى منها مائة الف درهم ولكن الاهى لم يجعل فى شريعته ان اترك معى شيئاً ولا اقتنى مالاً قط لانه اصل كل شر فما شئت ان تفعل فافعل جسدى بيدك ونفسى وجسدى معاً بيد سيدى يسوع المسيح فلما سمع الكافر

1. E om. to فتسلمه add. الى رجل. — 2. E om. to فتسلمه add. ليقوم بمائة الف دينار وذلك. — 3. F add. اسحق. — 4. D om. to تطلب منى الف دينار.

do this on account of stiffness of neck, but on account of my weakness, and because I cannot always go forth from the city to another place ». Then the Amir was angry and delivered him to certain officers until he should pay a hundred thousand denarii; and he was received into custody by the governor of a castle, who was named Samad, a man without mercy, hard of heart and full of evil. This man received the patriarch on the first day of the Great Week before Easter; and took him and brought him to his dwelling, to torment him until he should pay the money. Afterwards he made him stand before him; and there were with the patriarch two men of good families, namely Arâs the priest, steward of the property of the Church, a man of peace, adorned with every excellence, famous for his gentleness among the inhabitants of the whole city, and the deacon, his secretary, a wise man, loving his fellows, learned in the Scriptures, and virtuous. So when that evil man made our father, the patriarch, stand before him, he said to him : « I require of thee one hundred thousand denarii, which the Amir commands thee to pay ». So he answered and said to him calmly and quietly : « Thou demandest of me one hundred thousand denarii, and I have not out of that sum one hundred thousand drachmae. But my God has not put in his law a command that I should save anything for myself, or gain money at all, for it is the root of all evil. Do therefore whatever it pleases thee to do. My body is in thy hands, but my soul and body are both in the hands of my Lord Jesus Christ ». When the misbeliever heard this,

ذلك غضب جدًّا وصر اسنانه على القديس وامر ان يحضر له قصرية نحاس ملا[1] جمر
نار وتجعل رجلاه فيها حتى يقول انه يقوم بالمال والله مدبر عبيده انزل فى تلك
الليلة على زوجة الامير عبد العزيز امرًا صعبًا حتى انها قلقت وانفذت استاذها الى
سمد وقالت * له احذر ان تفعل سوءًا برجل الله البطرك الذى سلموه لك لان قد اصابنى *P. 109
بسببه بلايا عظيمة فى هذه الليلة فخلاه بغير اختياره هو وولديه الاخيار الصالحين الى
غد ليفكر فيما يفعل به فلما كان فى وقت صياح الديك مضى سمد الى الامير واجتمع
به وعرفه الخبر وانه لم يعاقبه فقال له الامير اياك ان تمس جسده لاجل ما نالنا فى
هذه الليلة بسببه لكن مهما قدرت عليه خذه منه بلطف والا فلا تقربه بسوء لان الله قد
اظهر لى انّه عبده فعاد سمد الى بيته وكان[2] هذا يوم الثلثا من الجمعة الكبيرة فاحضر
يوحنّا البطرك القديس قدّامه وكلمه بكلام كثير وهدده تهديدًا عظيمًا وجاب له ثياب
يهودى وحلف انه ان لم يحمل ما يقرر عليه اولًا باول والا البسه[3] اياها ولطخ وجهه

1. BEG ملانة DF مملوءة. — 2. E om. to الكبيرة. — 3. E البسه اياهم ويلطخ other mss. البسها له.

he was greatly indignant, and he gnashed with his teeth at the saint, and commanded that a brazen vessel full of coals of fire should be brought, and his feet placed in it until he should say that he would pay the money. But God, the ruler of his servants, sent down that night upon the wife of the Amir Abd al-Azîz a sore sickness, so that she was troubled and sent her eunuch to Samad, to say to him : « Take heed that thou do no harm to that man of God, the patriarch, whom they have delivered to thee; for great trials have befallen me on account of him this night ». So Samad against his will released the patriarch, as well as his two good and excellent sons, until the morrow, that he might take thought as to what he should do with him.

Then at the time of cock-crow Samad went to the Amir and had an interview with him, and made known to him what had happened, and that he had not put the patriarch to the torture. So the Amir said to him : « Beware of touching his body, because of what has befallen us this night on his account. But whatever thou canst obtain from him, take it from him by gentle means, and if that be impossible, yet do no harm to him, for God has revealed to me that he is his servant ».

So Samad returned to his house. And it was now Tuesday in the Great Week. So he summoned John, the holy patriarch, before him, and threatened him with many threats, and brought him the garments of a Jew, and swore that if he would not pay the sum of money that he had first

برماد وطاف[1] به حول المدينة كلها فلم يخاف بالجملة بل كان يقول له بقوة قلب ان لم يخلصنى الرب الاهى من يديك والا فما لك قدرة ان تفعل فىّ شيئاً الا بامره فقال له سمد الكافر انا اترك لك خمسين الف دينار وتقوم بخمسين الف دينار وانا اطلقك تتسبب[2] فى حالك وتحصلها اجاب القديس البطرك وقال له الذى اقدر عليه ثيابى التى على جسدى ولم يزل ينازله الى ان بلغ عشرة الاف دينار فقال له البطرك ما اقول ما لا اقدر عليه فلما اتصل الخبر بالكتّاب المتصرفين بالاسكندريّة ان الحال انتهت الى عشرة الاف دينار انفذوا اليه وقالوا له اقبل بالعشرة الاف دينار ونحن نقسطها على الاساقفة والكتاب والدواوين التى نحن مستخدمون فيها لئلا يجرى على البيعة شىء ثم مضوا الى عبد العزيز وسألوه احضار البطرك ليسمع[3] منه قوله وكان يوم الخميس الكبير فلما احضره ورفع نظره اليه رآه كانّه شبه ملاك الله فامر[4] للوقت ان يحضر له بمخدّة

1. ABG ويطرف DF ويدور. — 2. E om. with 3 foll. wds. — 3. ABCDEG ويسمع. — 4. E om. to عليها add. فامره بالجلوس.

required of him, he would clothe him with those garments, and defile his face with ashes, and lead him round the whole city. But John was not at all afraid, but kept saying to him with a brave heart : « Even if the Lord my God does not save me from thy hand, yet thou hast no power to do aught to me except by his command ». Then Samad the misbeliever said to him : « I will yield to thee fifty thousand denarii; and thou shalt pay fifty thousand denarii; and I will release thee to negotiate as thou canst, and raise that sum for me ». The saintly patriarch answered and said to him : « The only things that I can dispose of are my garments which are upon my body ». After that Samad did not cease to lower his demands until he reached ten thousand denarii. So the patriarch said to him : « I will not promise what I cannot perform ». Then when the news came to the secretaries who administered the affairs of Alexandria that the sum demanded had come down to ten thousand denarii, they sent to Abba John and said to him : « Undertake to pay the ten thousand denarii, and we will divide the debt among the bishops and the secretaries and the divans in which we serve, so that nothing may happen to the Church ».

Then they went to Abd al-Azîz, and prayed him to summon the patriarch, and hear from him what he had to say. And that day was the Great Thursday. So when the governor had sent for him, and raised his eyes to him, he saw him as if he were in the similitude of an angel of God. Then he commanded at once that an ample cushion should be brought for Abba John; and when it was laid down, he sat upon it. And Abd al-Aziz said to him :

كبيرة فرميت له فجلس عليها وقال له ما تعلم ان السلطان لا يقاوم فاجاب القديس وقال له السلطان يسمع منه امره فيما يجب ويخالف امره فيما يغضب الله فقد قال ربّنا فى الانجيل لا تخافوا ممّن يقتل الجسد وليس له سلطان على النفس ولكن[1] خافوا ممّن يقدر ان يهلك النفس والجسد جميعاً[2] يعنى الله القادر على ذلك وحده فقال له الامير الهك يحب الصدق والحق فقال له البطرك الهى حق كله وليس فيه كذب بل يهلك كلمن ينطق بالكذب فاجاب الامير وقال له انت عندى صادق فمهما كانوا النصارى قد دفعوه لك * بسبب مطالبتى لك ادفعه لى وما اريد منك غيره فقالوا الكتّاب للبطرك افعل هذا فقبل البطرك ذلك واطلقه الامير بمجد وفرح وسرور وبهجة[3] نالت الارثدكسيين وغم وخزى نال اعداء البيعة وخرج البطرك المغبوط من دار الامارة راكباً والشعب حافون[4] به وبين يديه وهو راكب دابّته بالقراءة والترتيل[5] حتى دخل الى البيعة وصلّى *P. 110

1. E om. to فقبل البطرك ذلك. — 2. DF om. add. فى نار جهنم. — 3. E om. to الامارة add. وخرج. — 4. F محيطين E om. to بالقراءة. — 5. E بالترتيل.

« Knowest thou not that the governor may not be thwarted? » The saint answered and said to him : « The governor's command is obeyed in what is right, but his orders are disobeyed when they are displeasing to God. For our Lord says in the Gospel[1] : Fear not those that kill the body, and have no power over the soul, but fear him who can destroy the soul and the body together : that is to say God, who alone can do this » Then the Amir said to him : « Thy God loves honesty and truth ». The patriarch replied : « My God is all truth, and there is no lie in him; but he destroys all those that speak lies ». The Amir answered and said to him : « Thou art honest with me. Therefore whatever the Christians shall give to thee, * because I demanded it of thee, give it to me, and I will require no more of thee ». So the secretaries said to the patriarch : « Do this ». Accordingly the patriarch accepted that proposal, and the Amir released him with honour and joy, while gladness and rejoicing were spread among the orthodox, but sorrow and shame among the enemies of the Church. *P. 110

And the blessed patriarch rode forth from the governor's palace, amid the acclamations of the people, who walked before him, while he was mounted on his horse, with chanting and singing, until he entered the church. There he blessed the basin of water, and washed the feet of the people; and afterwards he celebrated the Liturgy, and carried the Holy Mysteries, and communica-

1. S. Matth., x, 28; S. Luke, xii, 4, 5.

على القصرية وغسل ارجل الشعب ثم قدّس وحمل السرائر المقدسة وقرّب الشعب وعاد الى قلايته برحمة الله ومعونته ونال المخالفين من ذلك خزى[1] وغم كثير[2] واكثر من الكل الذين سعوا به ولا سيّما تاوفانس الرئيس على مريوط وفى تلك الايام قبض الامير عليه بسرعة وسلّمه الى الكاتب فانفذه الى السجن ثم قتله بعد عذاب شديد ومضى الى الجحيم والله صانع العجائب وحده رزق الاب البطرك قبولاً ونعمة عند الامير فامر فى جميع المدينة ان لا يخاطب احد البطرك الا بالخطاب الحسن ولا يذكر فيه كلمة سوء ولا يعترض له احد فيما يريده ولا فى خروج ولا فى دخول فى المدينة حينئذ وجدوا الزمان وساعدوه الاراخنة والكتّاب المؤمنون وجميع الشعب الارثدكسى حتى اوفى الامير ما قرّر له ومن بعد ذلك ساعدوه[3] ايضاً فى بنيان[4] بيعة الشهيد الجليل الانجيلى مارى مرقس وكملها فى ثلث سنين بكل زينة واشترى لها رباعاً بمصر وفى مريوط والاسكندريّة وبنى[5] طاحون كعك ومعصرة زيت حارّ ودوراً كثيرة جعلها لبيعة[6] القديس مارى مرقس

1. F حزن. — 2. E om. to مريوط. — 3. ABDG ساعده. — 4. F عمارة. — 5. E om. to مرقس. — 6. F البيعة.

ted the people. Then he returned to his Cell, by the mercy and help of God.

Much shame and sorrow came to the heretics from this, and more to those who had accused him than to any other, and especially to Theophanes the governor of Maryûṭ. For in those days the Amir arrested him suddenly, and delivered him to the secretary, who sent him to prison, and afterwards put him to death after severe torments. And he went to Hell.

God, the only worker of miracles, vouchsafed to the Father Patriarch acceptance and favour with the Amir, who commanded throughout the city that none should address the patriarch except with good words nor say any evil of him, and that none should hinder him in what he desired, nor in going out of the city nor coming into it. Then the magistrates and believing scribes and all the orthodox people found their opportunity, and assisted Abba John, until he had paid the Amir the sum that he had finally demanded of him. And after that they assisted him also in the rebuilding of the church of the glorious martyr and evangelist Saint Mark; and he completed it in three years with every kind of decoration, and bought for it house-property in Miṣr and in Maryûṭ and in Alexandria. And he built a mill to grind wheat into flour for making biscuit, and a press for linseed oil, and many houses which he settled upon the church of the holy Saint Mark. And the Lord blessed him in every way in his deeds and words. In his days also the orthodox received into their community the people of Agharwah and the people

وباركه الرب من[1] كل وجه فى اعماله وكلامه وفى ايامه اشتركوا الارثدكسيون مع[2] اهل اغروة[3] واهل سخيطس لانهم كانوا خلقدونيين وكانت نعمة المسيح تعينه وتقوّيه وسأل الرب ان يظهر له من يصلح لان يجلس بعده على الكرسى فلما علم عن اخ عالم فضيل مشتمل بكل فضيلة متعبّد فى دير القديس ابى مقار بوادى هبيب اسمه اسحق كان[4] هذا قد صار ولدًا روحانيًا لاسقف اسمه زخرياء مملوء من نعمة روح القدس فى[5] هيبته ووقاره واتضاعه وحسن اعماله فكتب القديس يوحنّا البطرك فاحضره اليه وكان يحفظه مثل حدقة العين وكان الاخ اسحق مجتهدًا فى اعمال الله وفى[6] الكتابة والنسخ وكان قد امره[7] البطرك مع ذلك بمشاركته له فى الاعمال البيعيّة فحدث غلاء فى ايام القديس يوحنّا البطرك المذكور اقام ثلث سنين واعان الله هذا الاب على[8] القيام بحال ضعفاء المدينة ثلث[9] سنين والا كانوا هالكين من الغلاء وكان يدفع لهم قوتهم دفعتين فى كل

1. E om. to وتقويه add. واعانه وقواه. — 2. So F, other mss. om. — 3. ABD اغراوة G اعدائه. — 4. E om. to البطرك. — 5. F ذو هيبة ووقار الخ. — 6. E om. to البيعية. — 7. So F; ABDG have وكان امر البطرك مع ذلك الاخ زمان بطركيته مشارك (BG مشاركا) له فى الاعمال البيعية. — 8. So DF; ABEG بالقيام. — 9. E om. to الصدقة add. هذه المرة.

of the Xoite nome, who had been Chalcedonians. Thus the grace of Christ helped and strengthened him.

And he prayed the Lord to reveal to him who was fit to sit after him upon the throne. So when he heard of a brother, named Isaac, learned, excellent, clothed with every virtue, who was serving God in the monastery of the holy Saint Macarius in Wadî Habîb, and had been spiritual son to a bishop, named Zacharias, full of the grace of the Holy Ghost in his venerable character and dignity and humility and good deeds, then the holy patriarch John wrote and summoned that brother to himself, and guarded him like the pupil of his eye. And the brother Isaac was engaged in the works of God, and in writing and copying books; but the patriarch notwithstanding that commanded him to become his partner in administering the affairs of the Church.

Then there came a dearth in the days of the holy John, the said patriarch, which lasted three years; but God assisted this father in supporting the poor of the city during three years; for, if he had not done so, they would have perished in the famine. He gave them their food twice every week, and also gave them money; and the mill for biscuit did not cease working night or day, but continued to grind for those that were destitute.

جمعة ويدفع ايضًا لهم دراهم وكانت طاحونة[1] الكعك لا تبطل لا ليلًا ولا نهارًا بل تعمل للمنقطعين * وكانت عينه ملأى وكان كثير الصدقة وكان يدفع صدقات كثيرة مثل[2] البحر وما *P.111 كان يعجز عن شيء في[3] اعماله المرضية لله كما فعل يوحنّا الانجيلي فلحقه وجع في رجليه من النقرس وتعذّب في ذلك كثيرًا[4] جدًّا حتى ان الاطبّاء كانوا يعالجونه بمشورة اهله واخوته الحائطين به ثم سار عبد العزيز الى مصر فخرج صحبته الى ان وصل الى مصر فلحقه نخس[5] في جنبه فاخبروا الامير بذلك فحزن عليه وانفذ الكتّاب ليفتقدوه[6] واعدّوا له مركبًا لينحدر الى الاسكندرية وكان[7] كاتب هذه السيرة معه لانه ولده فلما وصل الى مدينة الاسكندرية وصل الخبر الى جماعة الاساقفة[8] انه[9] متوعك فدخلوا اليه وكان[10] صحبتهم اغريغوريس اسقف القيس واباا[11] يوحنّا اسقف نيقيوس وابا يعقوب اسقف ارواط[12] وابا يوحنا اسقف سخا وابا ثيدر اسقف مليدس وجماعة من الشعب وكانوا كلهم حزانًا

1. Mss. طاحون. — 2. E om. with foll. wd. — 3. E om. to فلحقه add. وبعد ذلك لحقه. — 4. E om. to به. — 5. Mss. نخسه. — 6. So E; other mss. افتقدوه E add. ولما راوه. — 7. E om. to ولده. — 8. D الاسكندرية. — 9. E om. with foll. wd. — 10. E om. to افعاله add. وصحبتهم جماعة من الشعب وكانوا كلهم حزانا. — 11. DF om. ابا in each case B انبا. — 12. DF اوراط.

*P.111 * And the patriarch's eye was full of affection, and he was great in charity, and used to give alms as abundant as the sea; and he neglected nothing in his works which could please God, like John the Evangelist. At last he was attacked by a disease in his feet, arising from the gout, and he was greatly tormented by it, until the physicians treated him by the advice of his family and of the brethren who surrounded him.

At that time Abd al-Azîz journeyed to Miṣr, and Abba John travelled in company with him, until he arrived at the capital. There the patriarch suffered from à sharp pain in his side; and when the Amir was informed of it, he was sorry for him, and sent the secretaries to visit him; and they prepared a boat for him, that he might return down the river to Alexandria. And the writer of this history was with him, for he was his spiritual son.

When he arrived at the city of Alexandria, the news was brought to the assembly of the bishops that he was prostrate with fever. So they entered to him. And there were in company with them Gregory, bishop of Al-Kais, and Abba John, bishop of Niciu, and Abba James, bishop of Arwâṭ, and Abba John, bishop of Sakhâ, and Abba Theodore, bishop of Metelites, and a body of the laity; and they were all sad because they saw their shepherd called from earth to heaven. For indeed none remained in their generation

لما راوا راعيهم يدعى من الارض الى السماء وانه لم يقم فى جيلهم من يشبه افعاله ولما
وصل الى بيعة القديس مارى مرقس الانجيلى التى بناها باحكام الله الغير مدروكة حملوه
ودخلوا به الى المذبح الكبير فوقف بقوّة الروح وقال صلاة الشكر على كمالها[1] فغاب
حسّه فحملوه ودخلوا به مخدعه فاسلم الروح فى يد السيّد المسيح بمجد وكرامة وكانت
مدّة مقامه على الكرسى تسع سنين وتنيّح فى اول يوم من كيهك وجعل جسده فى
المكان الذى بناه لنفسه قبل نياحته فى كنيسة مارى مرقس الرسول[2] بقراءة وتسابيح
صاعدة الى الله الذى له المجد والوقار والتسبيح والعظمة والقدرة الى ابد الابدين امين

السيرة السادسة عشرة من سير البيعة المقدسة

اسحق البطرك وهو فى العدد الحادى والاربعون

هذا[3] الاب ابا[4] اسحق الذى ظهر للاب ابا[5] يوحنّا انه يجلس بعده بسؤاله ورغبته على

1. F الى اخرها. — 2. E om. to الابدين add. صلاته تكون معنا. — 3. E om. to وقبلته اليك. — 4. BG انبا DF om. — 5. BG انبا DF om.

like him in his deeds. And when he came to the church of the holy Saint Mark the Evangelist, which he had rebuilt by the incomprehensible decrees of God, they carried him and brought him into the great altar. Thereupon he stood up by the power of the Spirit, and said the whole of the prayer of thanksgiving; and then he lost consciousness. After that they carried him and brought him into his chamber; and so he gave up his spirit into the hand of the Lord Christ in glory and honour.

The period during which he remained on the throne was nine years; and he went to his rest on the first day of Kîhak. And his body was laid in the place which he had built for himself before his death, in the church of Saint Mark the Apostle, with chanting and praises ascending to God. To whom belong glory and honour and praise and majesty and power for ever and ever. Amen.

CHAPTER XVI

ISAAC, THE FORTY-FIRST PATRIARCH. A. D. 686-689[1].

This is the father, Abba Isaac, of whom it was revealed to the father, Abba John, that he should sit after him, by his prayers and wishes, accor-

1. Cf. Amélineau, *Histoire du patriarche copte Isaac*, étude critique, texte copte et

ما تقدّم ذكره لان الكتاب يقول ان الرب يفتقد اصفياءه وقال ايضًا لا ياخذ احد كرامة
من نفسه الا ان يعطاها من عند الرب من السماء وقال فى المزمور طوبى لمن اصطفيته
وقبلته اليك[1] لما ان[2] مضى[3] ابا[4] يوحنّا الى[5] الرب بالتذكار الجيّد اجتمعوا الاساقفة وكان[6]
مقدمهم اسقف القيس اغريغوريس ويعقوب اسقف ارواط ويوحنا اسقف نقيوس وجماعة
من الاساقفة والشعب المسيحى تشاوروا مع كهنة الاسكندرية فاشركوا[7] معهم الكاتب
P. 112 المتولى واتفقوا فى ان يقدّموا الشمّاس جرجة الذى من سخا بطركًا من غير مشاورة الامير
عبد العزيز وقالوا ان هو وجد علينا او[8] تقمقم قلنا له ان ابا[9] يوحنّا البطرك تقدّم[10] الينا ان
يكون هذا يجلس مكانه من بعد وفاته واخذ علينا عهودًا وايمانًا بذلك فلم يمكنّا مخالفته
ثم اخذوا الشمّاس جرجة واقسموه[11] قسًا والبسوه اسكيم الرهبنة ثم نادوا فى البيعة ان فى غد
يقسم البطرك وسهوا[12] عن قول الكتاب الرب يغدر آراء الامم ويبطل افكار الشعوب ويوقف

1. DF add. يسكن فى ديارك. — 2. E om. — 3. E تنيح. — 4. BE انبا DF om. — 5. E om. to الجيد. — 6. E om. to الاساقفة add. والكاتب المتولى. — 7. E om. to واتفقوا. — 8. E om. with foll. wd. — 9. BE انبا DF ابونا. — 10. E om. to مخالفته add. امرنا بتقدمته قبل انتقاله. — 11. BEG قسموه F واوسموه. — 12. E om. to الملوك.

ding to what has been related before. For the Scripture says[1] that the Lord visits his chosen ones. And it says also[2] : « None shall take an honour by himself unless it be given him by the Lord from heaven ». And it says in the Psalm[3] : « Blessed is he whom thou choosest and receivest unto thee ». For when Abba John departed to the Lord in good remembrance, the bishops assembled together under the presidency of Gregory, the bishop of Al-Kais; and James, bishop of Arwâṭ, and John, bishop of Niciu, and a body of bishops and of the Christian laity took counsel with the clergy of Alexandria, and associated with themselves the secretary who was commissioner for the city; and they agreed that they should promote the deacon George, who was a native of Sakhâ, to the dignity of patriarch, without *P. 112 * consulting the Amir Abd al-Azîz. For they said : « If he is angry with us or murmurs, we will tell him that Abba John, the patriarch, commanded us that this man should sit in his place after his death, and made us promise and swear to this, and so we could not oppose him ». Then they took the deacon George, and ordained him priest, and clothed him with the monastic

traduction, in *Bulletin de correspondance africaine*, Paris, 1890, and *Bulletin de l'Institut Égyptien*, 2e série, n° 6 (année 1885), Le Caire, 1886.

1. Gen., L, 24; Exod., XIII, 19. — 2. Hebr., V, 4. — 3. Ps. LXV, 5 (Sept. LXIV).

امور الملوك ولما كان بالغداة البسوه ثوب البطركية واعدّوا حوائجهم واخرجوه بتعظيم
وكانوا مجتهدين فى اصلاحه واجتمعوا بارشيدياقن المدينة وكان اسمه مرقس وكان
رجلًا فهمًا فاضلًا مميّزًا فى المدينة فمنعهم وقال ان لم تجيؤوا[1] يوم الاحد على ما جرت
به العادة فى القوانين ويجتمع جميع اهل المدينة والا فما[2] اوسمه وهذا امر من الله
ليقدّم من اصطفاه اولًا وهو ابا اسحق الراهب من اهل شبرا فلما كان بالغداة وصل قوم
من اصحاب الامير وقالوا اين الذى اوسموه بطركًا واين الاساقفة والكهنة الذين اوسموه[3]
نمضى بهم الى مصر موكلين[4] بهم فاخذوهم وساروا فلما كشفوا الامر وجدوا الكتب
تشهد انه ليس الذى قال عنه ابا يوحنا البطرك فى حياته فغضب الامير عبد العزيز وبطل

1. F تفعلوا هذا. — 2. E om. with foll. wd. add. فلا يتم ذلك. — 3. E بريدوا يوسموه.
— 4. E om. with foll. wd.

habit; and they proclaimed in the church that on the morrow the patriarch would be consecrated, forgetting the words of the Scripture[1] : « The Lord bringeth the counsel of the heathen to nought, and maketh the thoughts of the people to be of no effect, and hindereth the commands of princes ». And when the morrow came, they clothed the deacon George with the vestment of the patriarchal office, and prepared what they needed, and brought him forth in pomp. But while they were intent upon his consecration, they met the archdeacon of the city, whose name was Mark, and who was a man of understanding, virtuous, and of high reputation in the city; and he forbad them, saying : « If you will not come to the church on Sunday, according to the custom prescribed by the canons, when all the people of the city shall be assembled, I will not assist in the ordination of this man ». Now this was God's command, that he might promote that man whom he had chosen at first, namely Abba Isaac, the monk, who was a native of Shubra.

For when the morrow came, some of the attendants of the Amir arrived and said : « Where is he whom they have appointed patriarch, and where are the bishops and the priests who appointed him, that we may take them to Miṣr under our charge? » So they took them and departed. Then, when they had enquired into the affair, they found that the documents bore witness that it was not George of whom Abba John had spoken during his lifetime. So the Amir Abd al-Aziz was angry, and cancelled George's nomination, and commanded them to appoint Isaac. And the thing was

1. Ps. xxxiii, 10 (Sept. xxxii).

امر جرجة وامر بتقديم اسحق وكان الامر من الله فمضوا به الاساقفة واوسموه وجلس
على الكرسى ثلث سنين وكان الرب معه يعينه حتى اقام البيعة الكبيرة التى[1] للقديس مرقس
لما مالت حيطانها والابسقوبين[2] وعلى يديه تجدّدت قداديس[3] بيع[4] الارثدكسيين التى لم
يتمكنوا من ان يفعلوها اولاً وبنى بيعة بحلوان لان فى ذلك الموضع كان يمضى الى الامير
عبد العزيز وكان قد امر اراخنة الصعيد وسائر الكور ان يبنى كل واحد منهم لنفسه مسكنًا
بحلون المدينة وفى تلك الايام كتب البطرك الى ملك الحبش وملك النوبة ان يصطلحا ولا
يكون بينهما سجس وذلك لخلف كان بينهما فسعى قوم من اهل المكر الى عبد العزيز
فغضب جدّاً وانفذ من يحضره ليقتله فكتبوا الكتّاب كتباً غير الكتب ودفعوها الى الرسل
الذين انفذهم[5] الى الحبشة واخذوا تلك الكتب منهم خوفًا على البطرك وانّما[6] فعلوا
هذا الامر لئلا يلحق البيعة ضرر ومن قبل ان يصل البطرك[7] الى الامير عرّفوه ان

1. ABG om. — 2. E om. — 3. Mss. قداسات. — 4. Mss. البيع. — 5. E ارسلهم F om. 2 foll. wds, add. البطرك. — 6. E om. to الامير. — 7. BG الملك.

from God. So the bishops took him, and ordained him, and he sat upon the patriarchal throne for three years.

And the Lord was with Abba Isaac helping him, so that he repaired the Great Church of the Holy Mark, when its walls were sloping in, and also renewed the episcopal residence. And by his means the liturgies in the churches of the orthodox, where they could not be performed before, were restored. And he built a church at Ḥulwân, because at that place he used to go to visit the Amir Abd al-Azîz, who had commanded the magistrates of Upper Egypt and all the provinces to build, each one of them for himself, a residence at the town of Ḥulwân.

In those days the patriarch addressed letters to the king of the Abyssinians and the king of the Nubians, bidding them make peace together and praying that there might be no ill will between them; and he wrote this on account of a dispute which there was between the two. Thereupon certain intriguers seized the opportunity of slandering Abba Isaac before Abd al-Azîz, who was greatly incensed, and sent his officers to bring him that he might put him to death. But the secretaries wrote letters different from the patriarch's letters, and gave them to the messengers whom he had sent to the Abyssinians, and took those first letters from them, in fear for the patriarch. This they only did lest evil should befall the Church. And before the patriarch was brought before the Amir, they informed him that the messengers were there, and the letters with them. So he sent

الرسل هاهنا ومعهم الكتب فانفذ سرعة طلبهم واخذ الكتب فلما وقف عليها لم يجد
شيئاً مما ذكر له فسكن غضبه وانفذ للوقت واعاد البطرك الى الاسكندرية ولم يدعه
بعد هذا يصعد الى القبلة حينئذ امر بكسر جميع الصلبان التى فى كورة مصر حتى[1]
صلبان الذهب والفضة فاضطربوا نصارى ارض مصر ثمّ كتب عدّة رقاع وجعلها على ابواب
البيع بمصر والريف ويقول فيها محمد[2] الرسول الكبير[3] الذى لله وعيسى ايضاً[4] رسول
الله وان الله لم يلد ولم يولد ثم ان الطوبانى تنيّح ومضى الى الرب بسلام وهو[5] حافظ
الامانة الارثدكسيّة لابس اكليل البرّ مع جميع القديسين وبعد نياحته جعل جسده فى
المكان الذى انشأه فى بيعة مارى مرقس بقراءة وتسبيح وكان الشعب والكهنة مهتمّين فى
من يقدمونه بعده على كرسى البطركية ووقع بين كهنة مارى مرقس الانجيلى وكهنة بيعة
الانجيليون فى المدينة خصام[6] قوم يقولون لاجل يوحنّا الاغومنس[7] بدير الزجاج ويسمّى[8]

1. E om. to مصر. — 2. E ماماديوس. — 3. D الكريم. — 4. D الله BEG om. — 5. E om. to نياحته add. فى الثانى من هتور. — 6. F add. قويا. — 7. E الايغومنس. — 8. E om. to كاتب.

in haste to seek them, and took the letters; and when he had perused them, he found nothing in them of what had been told him. Thus his anger was pacified, and he sent at once, and bade the patriarch return to Alexandria, and did not cause him again after this to come up southwards.

Then he commanded to destroy all the crosses which were in the land of Egypt, even the crosses of gold and silver. So the Christians in the land of Egypt were troubled. Moreover he wrote certain inscriptions, and placed them on the doors of the churches at Miṣr and in the Delta, saying in them : « Muḥammad is the great Apostle of God, and Jesus also is the Apostle of God. But verily God is not begotten and does not beget. »

Then the blessed one went to his rest and departed to the Lord in peace, keeping the orthodox faith, and wearing the crown of righteousness with all the Saints; and after his decease, his body was put in the place which he had prepared in the church of Saint Mark, with chanting and hymns. And the people and the priests took care as to whom they should promote after him upon the throne of the patriarchate. And a dispute took place between the clergy of Saint Mark the Evangelist and the clergy of the church of the Angelion in the city. For some said with regard to John, the Hegumen in the Monastery of Az-Zajâj, which is called in Greek To Enaton, that he was worthy of this office, because he was a learned man and a writer,

بالروميّة[1] طو هانادون[2] انه مستحق لهذا لانه رجل عالم كاتب وكان اشبين الكاتب
المتولى واخرون يقولون عن انسان اسمه بقطر اغومنس دير تفسر وكان ايضاً رجلًا
فاضلًا ثم عرّفوا اهل بيعة الانجيليون لاجل يوحنّا ففرحوا[3] وساعدهم الكاتب لانها
البيعة الكبيرة وفيها مائة واربعون كاهنًا فكتب لهم تاودرس ارخن مدينة الاسكندرية الى
الامير عبد العزيز يذكر له يوحنّا اغومنس دير الزجاج هو الذى وقع اختيار الجمع عليه
ان يصير بطركًا ومدة مقام ابينا البطرك انبا اسحق على الكرسى الرسولى سنتان وتسعة
شهور وتنيح[4] فى اليوم[5] الثانى من هتور ومضى الى السيّد المسيح حافظاً امانته ضابطاً
رعيته وقد ذكر لى فى نسخة اخرى انه اقام فى البطركية ثلث سنين الرب يرحمنا بصلاته
وصلاة من ارضاه باعماله امين

1. DF om. — 2. A طور هانادون BDG طور تابرون F ظو تايرون. — 3. Mss. ففرح. —
4. E om. to end, add. وفى نسخة اخرى ثلثة سنين الرب يرحمنا بصلاته امين. — 5. AB
الثانى يوم.

and he was also godfather to the government-secretary; but others spoke of a man, whose name was Victor, Hegumen of the Monastery of Taposiris, who was also an excellent person. When the people of the church of the Angelion were informed of John, they rejoiced, and the secretary supported them, because it was the Great Church, and there were one hundred and forty ecclesiastics attached to it. So Theodore, the magistrate of the city of Alexandria, wrote for them to the Amir Abd al-Azîz, to inform him of John, the Hegumen of the Monastery of Az-Zajâj; saying that the choice of the community had fallen upon him, that he should be patriarch.

Now the period, during which our father, the patriarch Abba Isaac, remained on the apostolic throne, was two years and nine months. And he went to his rest on the second day of Hatûr, and departed to the Lord Christ, keeping the faith, and ruling his flock. According to another copy, however, he is said to have remained in the patriarchal office three years. May the Lord have mercy upon us by his prayers, and the prayers of all whose works he approves! Amen.

سيمون [1] البطرك

وهو من العدد الثانى والاربعون

وكان معه فى الدير رجل قديس خائف من الله فاضل عالم اكثر من جماعة فى جياه اسمه سيمون من اهل المشرق جاباه ابواه الى الاسكندرئة منذ صبائه ودفعاه قربانًا للبيعة مثل صمويل لاجل جسد القديس مارى سويرس لانه فى تابوت فى ذلك الدير وكانوا السريان يجيبون له قرابين ونذوراً ثم ان تادرس المذكور اخذ سيمون اولًا من ايام انبا اغاتون ومضى به الى ابا يوحنّا لما كان شمّاسًا ليعلمه قوة[2] الكتابة وفصول[3] الكتب وبنعمة السيد المسيح الذى معه تعلم العتيقة[4] وشيئًا كثيراً من الحديثة فى زمان يسير لان[5] ابا يوحنّا كان فاضلًا فلما رآه انبا اغاتون جيّداً فى افعاله اوسمه قسًّا وهو كان

1. AD سيمان F سيماون. — 2. E om. — 3. E om. with foll. wd. add. والعلوم البيعة. — 4. E om. to الحديثة add. ذلك F العتيقة واشيا كثير الخ. — 5. E om. to فاضلا.

SIMON I, THE FORTY-SECOND PATRIARCH. A. D. 689-701.

There was with Abba John in the monastery a holy man fearing God, excellent, learned more than many in his generation, whose name was Simon, of the people of the East, whose parents had brought him to Alexandria in his youth, and given him as an offering to the Church like Samuel, for the sake of the body of the holy Saint Severus; for it lies in a shrine in that monastery, and the Syrians used to bring to it gifts and votive offerings. Then the aforesaid Theodore took Simon, who was then a deacon, at the beginning of the days of Abba Agathon, and brought him to Abba John, that he might teach him the art of writing, and the sections of the Scriptures. And by the grace of the Lord Christ who was with him he learnt the Old Testament and much of the New in a short time, for Abba John was excellent as a teacher. So, when Abba Agathon saw that Simon was good in his conduct, he ordained him priest, so that he was the second in rank in the monastery, after his spiritual father John. Then, in consequence of what has been related, the Amir wrote a letter, and sent to summon John, whose spiritual son Simon travelled with him, besides some of the clergy of Alexandria, and Theodore the magistrate in their company. When they arrived, they gave the Amir their letter, containing the name of John; and

الثانى بعد ابيه يوحنّا فى طقس الدير فكتب الامير وانفذ يحضر يوحنّا فسار ولده معه
وقوم من كهنة الاسكندريّة والارخن تادرس صحبتهم فلما وصلوا دفعوا الكتاب للامير
وفيه اسم يوحنّا فاراد ان ينظره فلما رآه طاب قلبه عليه لان كان شخصًا حسنًا بهى المنظر
ثم سأل الكهنة والاساقفة عنه فقالوا نعم هو يصلح وجرى فى ذلك اليوم امر عجيب مثل
امر فارص وزارح او مثل ادونيا وسليمان ولدى داءود وهو ان بعد ان استقرّ تقدمة يوحنّا
اقام الله واحداً من الاساقفة مثل دانيال فى ذلك الزمان بغير موافقة ولا مشاورة مع
احد وقال هذا لا يكون لنا نحن بطركًا فعند ذلك نزل على جميع الناس سكوت
وبهيتة[1] حتى انه لم يجاوبه احد بحرف واحد فقال الامير فمن يصلح تقول[2] انت لهذا
الامر فقال الاسقف بمحضر[3] الجمع ان سيمون مستحق[4] لهذه الرتبة فامر الامير باحضاره
قدامه فلما نظره سألهم وقال[5] هذا من اى موضع هو فقيل له هو سريانى من اهل الشرق
فلما علم قال للاساقفة فما تقدرون انتم ان تقيموا واحداً من بلادكم فاجابوه وقالوا له ان

1. Mss. وبهتة. — 2. ABG تقول انت تصلح F لعل انت تصلح. — 3. ABDFG add. من. — 4. BEG يستحق. — 5. F add. لمن حضر.

so the Amir wished to see him. And when the Amir saw John, his heart inclined towards him, because he was a handsome person, beautiful in countenance. Then he asked the priests and bishops concerning him, and they answered : « Yea, he is fit ».

But there happened on that day a wonderful thing, like the matter of Phares and Zara, or like Adonias and Solomon, the sons of David. And this was that, after the appointment of John had been confirmed, God raised up one of the bishops like Daniel at that time, without collusion or consultation with anyone, and he said : « This man shall not be our patriarch ». Thereupon silence and wonder fell upon all the people, so that none answered him a syllable. So the Amir enquired : « Then who is fit, sayest thou ? » Then the bishop said in the presence of the assembly : « Simon is worthy of this degree ». So the Amir commanded that Simon should be brought before him. And when he saw him, he asked them and said : « Whence comes this man? » So it was told him : « He is a Syrian of the people of the East ». When he learnt this, he said to the bishops : « Then can you not appoint one of your own country? » And they answered him and said to him : « Verily the man whom we chose we brought before thee; but the matter belongs to God, and in the second place to thee ». Then he turned to the blessed Simon, and asked him whether he approved this

الذى قد اخترناه قد احضرناه الى بين يديك والامر لله ثم لك ثم التفت الى المغبوط سيمون وقال[1] له تستصوب ان يكون هذا الشيخ يوحنّا بطركًا فاجابه وقال له ما يوجد فى كورة مصر ولا فى المشرق من يستحق مثل هذا وهو ابى الروحانى وربّانى من صغرى وسيرته كسيرة الملائكة فلما سمع الامير هذا تعجب جدّاً وكان جمع كثير مجتمعاً[2] فخرج صوت من الاراخنة والاساقفة والكتّاب قائلين[3] الله يحيى[4] الامير لنا سنين[5] كثيراً سلّم[6] الكرسى لسيمون فهو مستحق البطركية مثل انبا بنيامين كذلك[7] سيمون وان البيعة مساعدة[8] لهما فلما نظر[9] الامير اليهم وسمع كلامهم لاجل انسان غريب لا يعرفونه بالجملة الا منذ يومين فامرهم بمعونة الله ان يمضوا به ويوسموه[10] بطركًا وتقدم[11] الى اكثر الاساقفة بالمسير صحبته فمضوا[12] به[13] الى الاسكندرية وقدّموه[14] على الكرسى الرسولى فى البيعة العظماء المعروفة بالانجيليون[15] وكان فرح عظيم للشعب الارثدكسى وسلامة واتّحاد فى البيعة والامور تنمو كل يوم ثم انه اقام اباه يوحنّا على

1. ABG om. with foll. wd. — 2. ABDG add. جدا. — 3. E قالوا. — 4. E يخلى. — 5. D سنينا. — 6. B ويسلم. — 7. E om. to لهما. — 8. F راضية به. — 9. ABG سمع E فلما سمع الامير كلامهم. — 10. ABD om. و. — 11. E om. to صحبته. — 12. ABDG om. to الاسكندرية. — 13. F om. with 2 foll. wds. — 14. BG ويقدموه. — 15. E add. لان كان فيها ماية واربعون كاهن.

venerable John as patriarch. And Simon gave his assent and said to him: « There is not found in the land of Egypt nor in the East one who is as worthy as this man, and he is my spiritual father, and my master from my youth; and his life is as the life of the angels ». So when the Amir heard this, he marvelled greatly. And there was a great multitude assembled; and a shout was raised among the magistrates and bishops and clergy, who cried: « May God prolong the life of the Amir for us many years! Deliver the see to Simon, for he is worthy to be patriarch. As was Abba Benjamin, so is Simon. Verily the Church supports them ». When the Amir looked at them, and heard their words with regard to a foreigner whom they had not known at all for more than two days, then he bade them with God's help take him and ordain him patriarch. And he commanded the greater part of the bishops to travel in his company. Accordingly they brought him to Alexandria, and enthroned him upon the apostolic throne in the Great Church, called the Angelion. Thus the orthodox people had great joy and peace and unity in the Church, and her affairs grew in prosperity day by day.

Then Abba Simon set his spiritual father John over the affairs of the

امور البيعة وكان هو يقرأ فى الكتب المقدسة وفى طول حياة يوحنّا لم يلتفت الاب البطرك
لشىء من امور البيعة بل سلّم جميع ذلك الى يوحنّا ابيه كما كان معه فى الدير
وكان مطيعًا له ويدعوه ابى ثمّ انّه كتب سنوديقا الى يوليانوس بطرك انطاكية تعجب منها
وانفذها مع اساقفة يذكر[1] له فيها الاتحاد وان هذه الامانة الواحدة والاتحاد بين الكرسيّين
الاسكندريّة وانطاكية فلما وقف عليها وجدها مملوءة من حكمة الله والكتب الروحانية
ففرح جدّاً وخطب فى بيعته باسم الاب انبا سيمون وكتب له جوابها واعاد رسله بكرامات
جزيلات الى مصر فلما اقام ثلث[2] سنين تنيح ابوه يوحنا بسلام واستحق ان يجعل المغبوط
سيمون البطرك يده على عينيه حتى انه كفنه بيده واخذ بركة ابيه وحمله الى الدير
ودفنه وقام عنده اربعين يومًا حتى بنى له قبرًا وجعل جسده فيه ووسعه لنفسه اذا مات
ليدفن معه فيه ثم نزل به تجربة من الله الذى يسبك اصفياءه وينقيهم[3] مثل الذى ينقى

1. E om. to وانطاكية. — 2. ABDF ثلثين سنة. — 3. E om. to النقى.

Church, while he devoted himself to the study of the holy Scriptures. And as long as John lived, the Father Patriarch did not occupy himself with any of the affairs of the Church, but gave all that up to John his father, in the same way that he used to do with him in the monastery, obeying him and calling him « My Father ».

Then Abba Simon wrote a synodical epistle to Julian, patriarch of Antioch, at which the latter marvelled; and Simon sent it by certain bishops, and in it he reminded Julian of unity, and that this one faith and unity were between the two sees, Alexandria and Antioch. Then, when Julian studied it, he found it full of the wisdom of God and of the spiritual books, and he rejoiced greatly; and he preached in his church in the name of the father Abba Simon. He also wrote him an answer to his synodical letter, and sent back his envoys with rich gifts to Egypt.

When Simon had continued three years, his father John went to his rest in peace, and was counted worthy that the blessed Simon the Patriarch should lay his hand upon his eyes, and even shroud him with his own hand. Thus he received his father's blessing and carried him to the monastery, and buried him, and remained beside him forty days, until he had built a tomb for him. And he laid his body in it, and made it large enough to contain his own body, when he should die, that he might be buried with him therein.

Then there came to Abba Simon a trial from God, who proves his elect and purifies them one like who purifies pure silver from dross, so that they

الفضة الخالصة من الغش فيصيرون مثل الذهب النقى وبنعمة السيّد المسيح صبر حتى نال الاكليل لانه كان انسانًا مملحًا[1] مثل الملح الانجيلى ليس عنده مراياة ولا[2] بخل لاجل راحة او اكل او شرب بل كان زمانه كله غداؤه خبزًا وملحًا مدقوقًا بكمون وبقل وما[3] يشبه ذلك ليضعف قوّة شهوات الجسد ويجعله عبدًا للروح ولم يكن يحضر مع الاساقفة ولا الكهنة لانّه كان يطلب الانفراد لملازمة اوقات الصلوات ولاجل هذا صار مبغوضًا من اهل الاسكندرية فمضى قوم من الكهنة الى قوم سحرة ودفعوا لهم ذهبًا حتى عملوا لهم سمومًا بسحرهم للموت وجعلوها فى الاناء الذى كان يشرب فيه وجاؤوا بها الى الاب سيمون البطرك ليستعمل منه وكان قد تناول من السرائر المقدسة قبل ان يشرب منه فلما شربه لم يضرّه ثم فعلوا ذلك دفعة ثانية هؤلآء القتلة للاباء فلم يضرّه ولا ناله سوء فلما نظروا ذلك السحرة بهتوا من امر هذا القديس ثم انهم اخذوا تينًا حسنًا فى غير اوانه وجعلوا فيه سمًّا قاتلًا واوصوا[4] الكهنة وقالوا لهم اطعموه هذا وهو على الريق صائم بغير

1. E om. to الانجيلى add. طاهر. — 2. E om. to شرب. — 3. E om. to للروح. — 4. ABDG ووصوا.

become like pure gold; and by the grace of the Lord Christ he endured until he obtained the crown. For he was a man salted with salt, like the salt of the Gospel, having no hypocrisy nor greediness of comfort or of meat or drink, but during his whole life his breakfast was bread and crushed salt with cummin and purslain or such like herbs, that he might weaken the force of his bodily appetites, and make the flesh the servant of the spirit. He used not to associate with the bishops or clergy, because he used to seek solitude so as to observe the times of prayer; and for this reason he was hated by the people of Alexandria. Therefore some of the clergy went to certain magicians, and gave them gold so that they made for them by their magic art a deadly poison, which they put in the vessel in which the Father Simon, the patriarch, used to drink, and brought it to him that he might take some of it. But he had communicated of the Holy Mysteries before he drank of it, and therefore, when he swallowed it, it did not injure him. Then those parricides did the same thing a second time, but it did not hurt him nor do him injury. So when the magicians saw this, they were amazed at what had happened to this saint. Then indeed they took fair figs out of season, and put deadly poison in them, and charged the priests, and said to them : « Give him these to eat, while he is fasting without food, and has not made his communion, and then he will burst asunder in the midst ». So they brought him the fruit with cunning and

قربان فانّه ينشقّ من وسطه فاتوا اليه بذلك بمكر ومراياة وسألوه وتضرعوا له ان ياكل
منه وكانوا قوم يدلون عليه ولقموه من التين المسموم فتحركت عليه احشاؤه فى تلك الليلة
واقام اربعين يومًا فى كرب عظيم حتى ان كل احد حتم عليه الموت فاقامه الرب المحيى
واظهر فيه اعجوبة فظهر له فى الرويا قائل يقول له لاى سبب صبرت على هذه البلايا
فلما وصل الامير الى المدينة نظر اليه وقد تغيّر منظره مما جرى عليه فسأل عن سبب
ذلك فقيل له من الكتّاب ان اربعة من الكهنة سقوه سمًّا فامر الامير ان يحرقوا احيآء
والساحر معهم خارج المدينة من[1] بحريها فى موضع يسمّى الفاروس فعند ما ارادوا
ان يحرقوهم ركع[2] الاب[3] على[4] وجهه بدموع غزيرة قدّام الامير وسأله فيهم[5] وقال له
ان نالهم شىء من اجلى وجب علىّ القطع ولا يصح لى ان اكون بعد ذلك بطركًا
فتعجب الامير من حسن افعاله وامر باطلاقهم وان يحرقوا السحرة احياء لاجل عمل تقدم

1. E om. to يحرقوهم. — 2. E فسجد F سجد. — 3. ABDFG om. — 4. E om. to غزيرة. — 5. E om. add. بدموع غزيرة ان يعفى عنهم.

hypocrisy, and begged him and entreated him to eat of them; and there were some who pointed them out to him, and induced him to swallow of the poisoned figs. Accordingly his bowels were moved that night, and he remained forty days in great anguish, so that every one thought his death inevitable. But the Lord who gives life raised him up, and showed forth a miracle in him. And there appeared to him in a vision one who said to him : « For what cause dost thou endure these trials? »

So when the Amir came to the city, he looked upon Abba Simon, and his appearance was changed through that which had happened to him; and when the Amir asked the reason of this change, he was told by the scribes that four of the priests had given the patriarch poison to drink. Thereupon the Amir commanded that they should be burnt alive, and the magician with them, outside the city, on the north side of it, in a place called Pharos. But when they were about to burn them, the patriarch fell upon his face with many tears before the Amir, and interceded with him for them, saying to him : « If anything happens to them on my account, I must be suspended from my office, for it is not right that I should be patriarch after that ». Then the Amir marvelled at the goodness of his acts, and commanded that the ecclesiastics should be released, but that the magicians should be burnt alive on account of their former deeds. So they were burnt in the fire.

After this, Abba Simon committed to Abba John, bishop of Niciu, the management of the affairs of the monasteries, because he was conversant

لهم[1] فاحرقوا بالنار ثم انه سلم لابا يوحنّا اسقف نقيوس تدبير حال الديارات لانه كان
خبيرًا بتقلب[2] الرهبان وقوانينهم واعطاه سلطانًا عليهم وكانوا يعمرون القلالى بغير فتور
والاراختة يقومون باحوالهم ثم[3] ان قومًا من المحبّين الشهوات[4] اخرجوا[5] عذراء[6] من
ديرها ودخلوا بها وادى هبيب[7] واوقعوا بها الفعل سرًّا فلما ظهر ذلك بين الرهبان
كان بينهم قلق عظيم ما لم يسمع بمثله فى ذلك الموضع فاخذ الاسقف الراهب الذى
عمل الخطيئة وضربه ضربًا موجعًا وبعد عشرة ايام من تأديبه مات الراهب فلما شاع
الخبر اجتمعوا جميع الاساقفة بكورة مصر سرًّا وسألوا الاسقف عن قضية الراهب
فاخبرهم بها واعترف انه الذى ضربه فاوجبوا عليه القطع لكونه تعدى حد الواجب
من ادبه فقطعوه[8] فوقف فى وقت قطعهم[9] اياه[10] وكانوا قالوا له ما انت فى حل ان تدنو
الى شيء من[11] آلات الهيكل من الآن بل تاخذ السرائر كراهب فنادى[12] وقال للشعب[13] كما
قطعتمونى ظلمًا الرب الاله الذى اعرف اسمه يجعل جميعكم يا اساقفة غرباء عن كراسيكم

1. F add. غير هذا. — 2. D بتكريز F بتدبير. — 3. E om. to سرا add. وان واحد راهب فعل خطية مع واحدة راهبة عذرى. — 4. F add. الردية افسدوا راهبة. — 5. F واخرجوها. — 6. F om. — 7. F add. فى خفية. — 8. E om. to اياه. — 9. ABDG ان قطعوه. — 10. ABDG om. — 11. F add. اعمال الكهنوت ولا تمس شياء. — 12. E فوقف. — 13. E للاساقفة.

with the life of the monks, and knew their rules; and he gave him authority over them. At this time the monks were industriously rebuilding the cells, while the officials took charge of their maintenance. Then, however, some of those who were given up to their appetites took a virgin out of her monastery, and conveyed her to Wadî Habîb and committed sin with her secretly. When this was made known among the monks, there was great distress among them, the like of which had not been heard of in that place. So the bishop took the monk who had committed the sin, and inflicted a painful beating upon him; and ten days after his punishment that monk died. Then when the affair became known, all the bishops in the land of Egypt assembled in secret and enquired of the bishop what had happened to the monk, so he informed them concerning the event, and confessed that it was he who had beaten him; and therefore they condemned him to be deposed, because he had transgressed the limit of what humanity required in him. So they deposed him, and he was silent while they did so; and they had said to him : « It is unlawful for thee henceforth to approach any of the vessels of the sanctuary, but thou shalt receive the Mysteries like a mere monk ». Then he cried and said to the people : « Since you have deposed me unjustly, the Lord, the God whose name I know, shall make you

الى تمام الزمان الذى حكمتم علىّ فيه ثم اقاموا آخر اسمه مينا من دير ابى مقار عوضه
وكان [1] رجلًا وجيهًا قوى الكلام محب الاخوة وبعد ايام قلائل تمّ كلام الاسقف القديس
على الاساقفة المساعدين على قطعه وعلى كل الاساقفة فنزل عليهم امر كان فى ذلك
الزمان قوم يتشبهون [2] بالامم وتخلوا عن نسائهم الحلال واخذوا نساء غير الحلال
يظهرون [3] محبتهم للشهوة وكانوا يقولون انهم نصارى فيردعونهم الاساقفة ويمنعونهم
السرائر المقدسة فمضى منهم قوم الى الامير وقالوا له قد منعنا [4] ان نتزوج واخرجونا [5]
الى ان نزنى فغضب وجمع [6] الاساقفة من كراسيهم الى مدينة الاسكندرية فاجتمع اربعة
وستون اسقفًا ولم يعلموا لما ذا حضروا ولا السبب فيه وكانوا فى كل جمعة يسلمون على
الامير وكانوا اصحاب المقالات الغير اساقفة مجتمعين وهم [7] ثاوفيلسطس من الخلقدونية

1. E om. to الاخوة. — 2. Mss. تشبهوا. — 3. E om. to نصارى F لشدة شهوتهم. — 4. E منعونا. — 5. E الحونا. — 6. E وارسل جمع. — 7. ABDFG (F تاوفيلسطس) وهم ثاوفيليسطين; E وكان ايضا مجتمع معهم الغير اساقفة وهم تاوفيلسطين من اصحاب اوطاخى من خلقدونية وتادرس من اصحاب ورسنوفة وجماعة اخر خلقدونيين ولما كان ذات يوم الخ.

all, O ye bishops, strangers to your sees until the end of the time during which you have condemned me ». Then they appointed another man, named Mennas, of the monastery of Saint Macarius, to be bishop in his stead; yet he was a man held in honour, powerful in words, loving the brethren.

But after a few days the saying of this holy bishop was fulfilled upon the bishops who assisted to depose him, and upon all the bishops; for a calamity came upon them. There were at that time men who were like the Gentiles, and abstained from their lawful wives, and took unlawful mistresses, showing their subjection to their passions; and yet they said that they were Christians. But the bishops rejected them, and repulsed them from the Holy Mysteries. So some of them went to the Amir and said to him : « We are forbidden to marry, and they have cast us out so that we are forced to commit fornication ». Then he was angry, and assembled the bishops from their sees to Alexandria. Accordingly sixty-four bishops were gathered together, but they knew not why they had come nor the cause of their meeting; and they used to pay their respects to the Amir every week. And the heretics, who were no true bishops, also met there, namely, Theophylact, a bishop of the Chalcedonians, and Theodore, who was one of the Gaianite adherents of Eutyches; and of the followers of Barsanuphi there was George, besides a number of others who were called bishops, and who had also been called together.

وتاودرس[1] كان[2] من اصحاب اوطاخى الغايانيين ومن اصحاب برسنوفة جرجة وجماعة
اخر يسمّون اساقفة وكانوا ايضًا قد اجتمعوا * فلما كان يوم احد وصلت اخبار الى الامير *P.117
ان عسكر الروم قام على يوستنيانوس الملك وخلعوه وولوا عوضه لاونتيوس[3] فامر الملك
للوقت ان يجتمع اراخنة كل كورة واهل الاسكندريّة والاساقفة والمسلمون ليعلمهم بهلاك
الروم فاجتمع[4] حينئذ جمع عظيم قالوا قد جرت عادة الروم فى كل وقت ان يخلع مالك
ويجلس آخر ثمّ انه امر فى ذلك اليوم بان تمنع قداسات النصارى وقالوا انهم ضالون
يجعلون للّه زوجة وولدًا ويقولون مقالات كثيرات فى دينهم وشتم قلة اتفاقهم على كلام
الدين ثم التفت الى تاودرس الاسقف رئيس الغايانيين وقال له من[5] هو من هؤلآء الثلثة
اساقفة اقرب[6] اليك وتقبله نفسك فقال ابا سيمون ثمّ التفت الى ثاوفيلسطس[7] الاسقف صاحب
الملكية وقال له من اقرب اليك وتؤثر دينه فقال دين ابا سيمون ثمّ قال لجرجس البرسنوفى

1. Mss. put وتاودرس after الغايانيين. — 2. Mss. وكان. — 3. ABDEG لاونسيوس. — 4. F om. to قالوا add. حميع الناس وقال بعض الناس. — 5. ABEG om. with foll. wd. — 6. BG الاقرب. — 7. E om.; B التاوقيليطس DF تاوفيلطس G التاوفيليس.

* Then when it was Sunday, news came to the Amir that the army of the *P.117
Romans had risen against the prince Justinian, and deposed him, and had appointed Leontius instead of him. So the governor at once commanded that the magistrates of every province should be gathered together, and the people of Alexandria and the bishops and the Muslims, that he might make known to them the disaster of the Romans. So a great multitude was then gathered together, and they said : « It has always been the custom of the Romans that one prince is deposed and another takes his seat ». Then the Amir commanded on that day that the Liturgies of the Christians should be forbidden. For the Muslims said that the Christians were in error, giving God a wife and a son, and uttering many falsehoods in their religion; and the Amir rebuked their want of agreement in the doctrines of religion.

Then he turned to Theodore the bishop, chief of the Gaianites, and said to him : « Of these three bishops, which is nearest to thee, and whom does thy soul receive? » He answered : « Abba Simon ». Then the Amir turned to Theophylact, the bishop, leader of the Melkites, and said to him : « Which is nearest to thee, and whose religion preferrest thou? » So he said : « I prefer the religion of Abba Simon. » Then Abd al-Azîz said to George, the Barsanuphian : « Which is the nearest to thee of these bishops, and whom does thy soul receive? » He replied : « My religion and the religion of Abba Simon are one, and it is he whom my soul loves ». Then

من اقرب اليك من هذه الاساقفة ومن تقبله نفسك فقال دينى ودين ابا سيمون واحد
وهو الذى تحبّه نفسى ثم التفت اخيراً الى الاب ابا سيمون منادى الحق وقال من هو
من هؤلآء اقرب اليك وتحبّه نفسك فاجاب وقال فى المجمع بصوت عال وقال ما من
هؤلاء احد يقرب التى ولا احب احداً منهم وانا احرمهم بالكتاب والكلام ومقالتهم المرذولة
وشركتهم [1] ومن يساعدهم ومن يتقرب منهم انا ارذلهم مثل اليهود حينئذ صاح الناس بصوت
عظيم وقالوا ابا سيمون معترف بالحق بغير زلل وغشى [2] هؤلآئك [3] فضيحة [4] وبعد ذلك
وصل قس من اهل الهند الى ابا سيمون يطلب منه ان يقسم له اسقفاً للهند ولم يكونوا
اهل الهند مطيعين للمسلمين فقال له [5] ما اقدر ان اقسم لكم اسقفاً بغير امر الامير المتولى
على كورة مصر امض اليه واعلمه [6] بحاجتك فان امرنى فعلت لك ما [7] طلبته ومضيت
مصحوباً بالسلامة الى بلادك فخرج من عنده ليمضى الى الامير فاجتمع به قوم من
الغايانيين ومضوا به الى تادرس [8] رئيس [9] اصحاب فنطاسياس وعرّفوه السبب الذى اوصله

1. E om. to اليهود. — 2. F om. to فضيحة. — 3. BG هولا DF اولائك. — 4. BG فضيحة عظيمة F الفضيحة. — 5. E لهم. — 6. E om. with foll. wd. add. عرفه. — 7. E om. to بلادك add. ذلك. — 8. DF om. — 9. E om. to فنطاسياس add. اسقفهم.

he turned lastly to the father, Abba Simon, the preacher of the truth, and said : « Which of these is the nearest to thee, and the one whom thy soul loves? » So he answered and proclaimed in the assembly in a loud voice, saying : « Not one of these is near to me, nor do I love one of them, but I excommunicate by writing and by word of mouth them and their vile doctrine and their fellowship; and those who favour them and those who communicate with them I contemn as Jews ». Then the people cried with a great voice, saying : « Abba Simon confesses the truth without error ». Thereupon those men were overwhelmed with shame.

After this there came a priest from the people of the Indians to Abba Simon, to ask of him that he would ordain for him a bishop for the Indians. Now the people of the Indians were not subjects of the Muslims. So the patriarch said to the Indian priest : « I cannot ordain a bishop for you without the command of the Amir, who is governor of the land of Egypt. Go to him, and make thy need known to him. Then, if he bids me, I will do for thee what thou requirest, and thou shalt return in peace to thy country with companions ». So the priest went from the patriarch's house to go to the Amir. Then some of the Gaianites met him, and took him to Theodore, the chief of the Phantasiasts, and told Theodore the cause which had

من كورته فقال له انا اقضى لك حاجتك ثم اخذ انسانًا من مريوط اوسمه له اسقفاً
واوسم له كاهنين وانفذهم سرّاً الى الهند وبعد ان مشوا عشرين يوماً قبضوهم حفظة
الطريق الذين من قبل[1] المسلمين وانفذوهم الى الامير الكبير وكان اسمه عبد الملك
فهرب القس الهندى وعاد الى مصر ومضوا[2] بالثلثة الى عند[3] عبد الملك مربوطين فلما
علم انّهم من كورة مصر ومريوط * وهم سائرون الى كورة غريبة قطع ايديهم وارجلهم *P. 118
وانفذهنّ الى مصر الى عبد العزيز وكتب اليه يستعجزه ويقول له كأنك ما تعرف ما
يجرى فى بلادك ان بطرك النصارى المقيم بالاسكندرية قد انفذ اخبار مصر الى الهند
ويجب[4] عند وقوفك على هذه الكتب ان تضربه مائتى سوط وتاخذ منه مائة الف دينار
وتحمّلها[5] الينا سرعة مع[6] الرسل الواصلين اليك من غير تأخير وكان البطرك ابا سيموت
يومئذ بحلوان ومعه اسقف فوصلت الكتب الى الامير من[7] عند اخيه فى ثانى ساعة من

1. F جهة E om. with 2 prec. wds. — 2. E om. to وارجلهم add. وان الامير عبد الملك. — 3. ABDG om. with 2 foll. wds, add. مصر. — 4. E om. to ان add. انك. — 5. E وترسله ABDG وتحمله. — 6. BDEF صحبة. — 7. E om. to الليل.

brought the priest from his country. Therefore Theodore said to him : « I will do what thou needest for thee ». Then Theodore took a man of Maryûṭ, and ordained him bishop for him, and ordained two priests for him, and sent them away secretly to India. But after they had travelled twenty days, the guardians of the roads, who were employed by the Muslims, seized them, and sent them to the caliph, whose name was Abd al-Malik. The Indian priest, however, escaped, and returned to Egypt; but they brought the three others bound to Abd al-Malik. And when the caliph knew that they were of the land of Egypt, and from Maryûṭ, * and were travelling to a foreign country, he cut off their hands and feet, which he sent to Egypt, to Abd al-Azîz, to whom he wrote, reproaching him with incapacity, and saying : « It seems that thou knowest not what takes place in thine own country, namely that the patriarch of the Christians, who lives at Alexandria, has sent information of the affairs of Egypt to India. Now, when thou readest this letter, thou must inflict upon him two hundred stripes, and take from him one hundred thousand dinars, and send the money to us forthwith by the envoys who come to thee, without delay ». *P. 118

Now the patriarch, Abba Simon, was at that time at Ḥulwân, accompanied by a bishop. When the letters came to the Amir from his brother at the second hour of the night, he sent some Slavonians and summoned the holy Abba Simon, and his two spiritual sons, that is to say, his scribes. And

الليل فانفذ صقالبة [1] واحضر القديس ابا سيمون وولديه [2] الروحانيين كاتبيه فقال له
الامير خف من الله واحفظ نفسك ولا يخرج من فمك كذب فيما اسلك عنه فاجاب
البطرك الاهى انا اخاف منه ونفسى انا مدبّرها فى العمل لخلاصها بان تكون عاملة الصلاح
فى كل حين واما الكذب فليس اليوم فقط لكن جميع زمانى ارذله لانه من الشيطان
عدوّ البشر وانا مستعدّ للموت او للحياة فيما اعرفه من الصدق فانّى اقوله امام الله
وسلطانك فخمد ناره وغضبه وقال له حقًا وليت احدًا اسقفية الهند فاجاب وقال له وصل
التّى قس من هناك والتمس منّى هذا الامر ورددته وقلت له ان لم تجئنى بامر الامير
فما اقدر ان افعل هذا ثم [3] كتبت له الى الكتّاب ليطلعوك على امره وخرج من عندى
لما [4] كنت بالاسكندرية ولم يعد التّى الآن فلما سمع الامير هذا القول ظنّ [5] ان المغبوط
خاف من القتل فاخفى الحق فقال له الويل لك هو ذا ايدى وارجل اصحابك قد انفذهنّ

1. E om. — 2. E om. to وقال له حقا add. وقال له ارحم نفسك وقول لى هل الخ. —
3. E om. to امره. — 4. E om. to يعد add. ولم اعود انظره. — 5. ABDG تحقق.

the Amir said to him : « Fear God, and take heed of thyself, and let no lie come forth from thy mouth with regard to that on which I shall question thee ». So the patriarch answered : « I fear my God, and govern my soul in my conduct so that it may be saved by doing good at all times; and as for lies, not only to-day, but during my whole life I have despised them, for they come from Satan, the enemy of mankind. Thus I am ready either for death or life. With regard to the truth as far as I know it, I will tell it before God and thy authority ». Then the governor's anger blazed less furiously, and he said to him : « Didst thou indeed appoint a man to the bishopric of the Indians? » So he answered and said to him : « There came to me a priest from their country, and requested this thing of me, but I sent him away, telling him that, unless he would bring me an order from the Amir, I could not do this thing. Then I wrote for him to the secretaries, that they might inform thee of his business; and he left my house, when I was at Alexandria, and has not returned up to now ». When the Amir heard these words, he imagined that the blessed one was afraid of death, and for that reason concealed the truth; so he said to him : « Woe to thee! Behold the hands and feet of thy friends, which the caliph has sent to me. And he commands also that I take from thee one hundred thousand dinars, after inflicting upon thee five hundred stripes. Thou hast concealed the truth, therefore I will destroy thee, and kill the bishops with the sword,

الملك التى وقد امر[1] ايضًا ان آخذ منك مائة الف دينار بعد ان اضربك خمس مائة سوط وقد اخفيت الحق وانا اهلكك واقتل الاساقفة بالسيف واهدم جميع البيع والآن فهذا امانى ان صدقتنى وزنت[2] عنك المال من عندى ولم ينلك منّى سوء فاعلمنى الحق وكان ذلك ليلًا حينئذ اجاب القديس بغير خوف وقال له كرامة الملك ان يحب العدل وشفاه متقلبة دغلة تكون مرذولة والآن[3] على ما ارى لو نزل صوت من السماء يأمرنى بالاحادة عن الحق ما قلت سواه وانت فلا تصدّقنى لاجل ما بينى وبينك من وصول الكتب اليك بقضية القوم المقطوعين الاعضاء والناس الذين قطعت منهم والآن فهم والكتب التى معهم تشهد لى وتظهر الحق فان وجدت امامك نعمة فاكتب[4] لينفذوا الناس اليك لتعرف حقيقة الامر منهم ومن الكتب * الصادرة على ايديهم ويقولوا لك من انفذهم فان ظهر شىء يخالف قولى افعل ما تريد فاجاب الامير وقال له كيف يأتون بقوم قد قطعت ايديهم وارجلهم الى هاهنا اترى بطركًا آخر للنصارى بمدينة الاسكندرية غيرك لما ذا تحاججنى فاجاب القديس سيمون وقال له قد ضقت فى كل جهة الحق ما تقبله

*P. 119

1. E واصانى. — 2. F وازن E om. to فاعلمنى add. واعلمنى. — 3. E om. to فهم add. ولكن القوم المقطوعين. — 4. E om. to ما تريد add. فانفذ احضرهم بيان لك صحة قولى.

and pull down all the churches. Yet now this is my sure promise to thee. If thou wilt tell me the truth, I will pay the money instead of thee from my own treasury, and no harm shall befall thee from me. Now be honest with me ».

Now this was at night. Then the holy man answered without fear and said to him : « It is the glory of the prince that he love justice, and the lips that are moved in hatred shall be despised. And now, as I think, if a voice came from heaven, bidding me deviate from the truth, I would say no otherwise. But thou wilt not believe me because of what is between us with regard to the coming of the letters to thee, concerning the people whose limbs were cut off, and the men by whom they were cut. Yet now they and the letters will bear witness to me and show the truth. So if I find grace before thee, write that the men may be sent to thee, that the truth of the matter may be known from them and from the letters * which were found in their hands, and that they may tell you who sent them. Then if anything appears which contradicts my words, do what thou wilt ». But the Amir answered and said to him : « How shall they bring hither men whose hands and feet are cut off? Dost thou think that there is any other patriarch of the Christians in the city of Alexandria besides thee? Why dost thou

*P. 119

منّى وانت تلزمنى ان اقول ما لم افعل لكن بموضع الله من قلبك امهلنى سبعة ايام
وكلما جرى فانت تقف عليه على حقيقته فقال له لعلك تريد ان تهرب او تقتل نفسك
لكن هذا الراهب ايش هو منك فقال له هو ولدى فقال له الامير انت[1] تستوثق منه فقال
له نعم هو مثل روحى فقال له الامير كما فعل اخى بالماخوذين السائرين الى الهند كذلك
افعل بك ان لم تصدقنى فاجاب القديس وقال له هو ذا نحن بين يديك مع الله فمهما
اردت فافعل فالذى عندى قد قلته لك فسكت الامير ساعة وقال انا امهلك ثلثة ايام
فامض وانظر ما تفعل ولعل الله[2] يعلمنى[3] الحق فخرج من عنده ودعا الله[4] بخضوع
ودموع وسأله ان يظهر للامير براءته مما ذكر عنه فى هذه القضية وعند مغيب الشمس
فى[5] اليوم الثانى نظر ولده الراهب الروحانى الى شاطئ البحر فرأى ذلك القس
الراهب الاسود الهندى الذى كان قد جآء اليه وسأله ان يصلح له اسقفاً ماشياً ولم يكن

1. ABD انت تستوثقه E om. to تعلمنى الحق add. دع ولدك هذا عندى وامهلك ثلثة ايام وانبينى بالخبر الصدق. — 2. ABDG om. — 3. AD اعلمنى. — 4. ABEG له. — 5. E om. to شاطى add. كان تلميذ الاب واقف بشاطى.

dispute with me? » Then the holy man Simon answered and said to him : « I am pressed on every side. Thou dost not accept the truth from me, but thou desirest to force me to accuse myself of that which I have not done. Yet by the love of God in thy heart grant me a delay of seven days, and thou shalt know all that took place according to the truth ». So he said to him : « Perchance thou desirest to flee or to kill thyself. But this monk, what is he in relation to thee? » The patriarch replied : « He is my son ». The Amir enquired : « Hast thou confidence in him? » He answered : « Yea he is as my own life ». So the Amir said to him : « As my brother did to the men who were taken while they were travelling to India, so I will do to thee if thou dost not tell me the truth ». The holy man answered and said : « Behold, we are before thee with God, therefore do whatever thou wilt. For I have told thee already what took place with me ». Then the Amir was silent for a time, and at length said : « I will grant thee a delay of three days. Therefore depart, and beware what thou doest, and perchance God will let know me the truth ».

So he went out from his presence and prayed to God humbly with tears, and begged him to show the Amir his innocence of the charge which he laid against him in this matter. And at sunset on the second day his spiritual son, the monk, looked towards the river bank, and saw walking there that black Indian priest and monk, who had come to Abba Simon and asked

يعلم بشيء مما جرى لانه كان هاربًا فمضى اليه وقبضه ومضى به الى القديس البطرك وقال له يا ابى قد قبل الله صلاتك ايها الاب وكشف ظلامتنا[1] واعلمه انه مسك[2] القس الهندى فاحضره معه الى البطرك فحدثه بالخبر وكيف اقسم له تاودرس الغايانى[3] اسقفًا وكهنة فلما كان غداة اليوم الثالث مضى به الى الامير وهو محتفظ به وكان مهتمًا كيف يخلصه ويخلص تاودرس من الموت فلما نظره الامير قال له لعلك تقول الحق بغير كذب فاجابه القديس[4] سيمون بعد ان سجد لله على وجهه وقال سلطان[5] الناس من سلطان الله ويجب لمن تولى سلطانًا فى الدنيا ان يكون طويل الروح ممهلًا مثل الله تعالى وفى الصفح واريد[6] ان تعطينى عهد الله لى ولمن حضر معى فى هذه القضية ان لا تفعل بهم سوءًا ولكن تعفو عنهم لوجه الله ويظهر لسلطانك الحق فاعطاه يده انه لا يناله منه سوء فاحضر اليه القس الهندى فاعلمه بكلما جرى وان سيمون برئ من هذه القضية فلما علم

1. E om. to وكهنة add. ظلومتنا وها هو ذا القس يخبرك فاعلم الاب بكلما اتفق له. — 2. F ملك. — 3. Mss. الغايانيس. — 4. E om. to وجهه add. الاب. — 5. E om. to الصفح. — 6. E اريد.

him to ordain a bishop for him, and who did not know anything of what had happened since then, because he had been a fugitive. So he went to that Indian, and grasped him and brought him to the holy patriarch, and said to him : « O my father, God has accepted thy prayer, and exposed the unjust treatment that we suffered ». And he made known to the patriarch that he had taken the Indian priest, and he brought him in. And the Indian told Abba Simon what had taken place, and how Theodore the Gaianite had ordained for him a bishop and priests. So when the morning of the third day came, he took him to the Amir, guarding him and taking thought how to save him, and to save Theodore also from death. When the Amir saw him, he said to him : « Perchance thou wilt now tell the truth without lies ». So the holy Simon answered him, after adoring God upon his face, and said : « The authority of men comes from the authority of God, and he who exercises authority in this world must be long-suffering, and willing like God most high to grant respites with generosity. Now I desire that thou give the promise of God to me and to those present with me in regard to this occurrence, that thou wilt do them no harm, but wilt pardon them for God's sake; and then the truth shall be made known to thy lordship ». So he gave him his hand that he would do him no evil. Accordingly he brought before Abd al-Azîz the Indian priest, who made known to him all that had hap-

الامير انفذ الهندى الى السجن وامر ان يوخذ تادرس يصلب وشكر القديس سيمون
*P. 120 البطرك وفرح به وعرف صدقه وكتب الى عبد * الملك اخيه يعلمه بما[1] جرى وان ليس
لبطرك النصارى بمدينة الاسكندريّه فى هذه القضية شىء وانه برئ منها ومدحه عنده
وذكر له صلاحه وسداده وعفافه ووفى له بما عاهده عليه انه يهب له تادرس والقس[2] الهندى
وعلم ان ليس عنده غش وبعد ثلث سنين اطلق الاساقفة الى كراسيهم وامر لهم ان
يبنوا بيعتين فى حلوان وكانوا[3] الاساقفة ينفقون من عندهم على عمارتهما ووكل الوالى
بعمارتهما اغريغوريس اسقف القيس وكان الامير محبًا للعمارة وبنى حلوان واعمر فيها
فساقى وكذلك مصر بنى فيها دورًا وقياسر وحمامات وفى كل مكان على البحر من مصر
الى اسكندريّة وامر بحفر بحر الاسكندريّة من بحريها عند ترعة نقيطا وان تبنى عليه
اميال[4] الى[5] مدينة الاسكندريّه وكذلك المدينة اقام شوارعها بعد ان سقطوا وكان يستعمل

1. E om. to غش add. بذلك. — 2. ABG om. و. — 3. E om. to للعمارة. — 4. ABEG امثال. — 5. ABEG om.

pened, and that Simon was innocent of this occurrence. When the Amir learnt this, he sent the Indian to prison, and commanded that Theodore should be taken and crucified. And he thanked the holy man, Simon the patriarch, and rejoiced over him, and acknowledged his honesty. He wrote also to *P. 120 Abd * al-Malik, his brother, to inform him of what had happened and that the patriarch of the Christians in the city of Alexandria had nothing to do with this matter, but was innocent of it; and he praised him to the caliph, and recounted his goodness and uprightness and chastity. And Abd al-Azîz performed for Abba Simon what he had promised, by sparing for his sake Theodore and the Indian priest; for he had learnt that there was no deceit in him.

And after three years Abd al-Azîz dismissed the bishops to their sees, and commanded them to build two churches at Ḥulwân. And the bishops spent of their own means upon the building of them; and the governor deputed Gregory, bishop of Al-Kais, to superintend the building of them. Now the Amir loved building, and therefore he built Ḥulwan, and constructed reservoirs there; likewise at Miṣr he built houses and market-places and baths; and so he did in every town on the river from Miṣr to Alexandria. He commanded also to dig the canal of Alexandria on the north of the city near the pool of Nicetas; and he ordered that milestones should be set up along it as far as Alexandria. So also he did in the city itself, for he restored her streets after they were ruined. For he made use of men as

الناس مثل فرعون فى زمانه واشياء كثيرة فعلها تضيق السيرة عن شرحها خوفاً من
التطويل وكان هذا القديس سيمون مجتهداً طول عمره ان لا يكون له عثرة بين
النصارى والمسلمين ولا يخسر احد من اجله وكان الرب يظهر عجائبه على يديه وكان
له اقنوم قد[1] ولاه الديكونية وهو قس وتحت يده كلما للبيعة وكان يوصيه فى كل وقت
ويقول[2] له يا قس مينا انظر لا ترفض بالبيعة فى كتاب ولا شىء لها تدعه فى منزلك فينزل
عليك البلاء فلم يطب قلبه بهذا وكان الرب لم يعطه ولداً كما ضرب ابكار مصر فى
ذلك الزمان وكان يضمر التوبة ولا يرتدع ثمّ ان الله انزل عليه سرعة علّة التصق لسانه
بحنكه وزال عقله وكان يمضغ لسانه وهو نائم على فراشه وثلثة رجال يمسكونه مما كان
يفعله بنفسه فحملوه الى بيته وكان الاب سيمون البطرك مهموماً لاجله ولاجل مال البيعة
لانه تحت يده ولا يعرفه غيره فسهر وسأل السيّد يسوع المسيح ان يقيمه من هذه العلة

1. E om. to وهو AD قد ولاه الدكيونية BFG الدكونية. — 2. E om. to الزمان add. ان لا
يخفى شى من انية البيعة وكان هذا القس ليس له ولد.

Pharao did in his time; and there are many things which he did, but which this biography has no room to relate, for fear of making it too long.

Meanwhile this holy man Simon was striving all his life to prevent difficulties between the Christians and the Muslims, so that none might suffer loss through him. And through him the Lord used to show his wonders. He had an oeconomus whom he entrusted with the care of the diaconicon, and who was a priest, and in his charge was all that belonged to the church. And the patriarch used to exhort him at all times and say to him : « O priest Mennas, see that thou be not careless with regard to the church, in leaving in thy house a book or anything that belongs to it, for otherwise trouble will come upon thee ». But Mennas was not pleased with these warnings. And the Lord gave this priest no child, as he smote the firstborn of Egypt in ancient times; yet though he thought of repentance he was not converted. Then God sent down upon him suddenly a disease through which his tongue clove to his palate, and his reason left him, and he used to bite his tongue while he was sleeping upon his bed. And three men took him on account of what he did to himself, and carried him to his house. And the Father Simon, the patriarch, was troubled about him and about the property of the church, because it was in his charge, and no one besides him knew the amount of it. So he remained awake, and prayed the Lord Jesus Christ to raise Mennas up from this sickness for the sake of the church. Then when midnight came, news was brought to the Father Patriarch that

لاجل البيعة فلما كان النصف من الليل وصل الخبر الى الاب البطريرك بان القس مينا
قد قارب الموت فانفذ ولداً[1] له وتقدم اليه بان يسأل زوجته ان كان قال لها شيئاً عن
مال الكنيسة ومن قبل ان يصل رسول البطرك الى البيت خرج صوت صارخ بان القس
قد مات ولما توفى البسوه ثياب الكهنة واضجعوه على مرقده كعادة اهل الاسكندرية وهو
لابس ثياب قداسه فلما وصل ولد البطرك الى البيت الذى كان فيه مضطجعاً وحوله جمع
كثير من الكهنة لاجل كهنوته وطقسه يطئى[2] من عليه الاخ ليقبله فوثب جالساً وعلق يديه
فى رقبته وقال[3] الله الواحد * الاه الاب الطوبانى انبا سيمون فلما[4] نظروه الجموع الذين *P.121
حوله هربوا خوفاً من ذلك الاخ الذى مسكه فقال له ثق وتقوّ وتصبر يا قس مينا فاجاب
وقال له بصلوات سيدى الاب البطرك ابا سيمون وهب الله لى الحياة دفعة[5] اخرى
فاستدعى الاخ الكهنة وبقية من كان فى البلد وعرّفهم ان القس مينا تكلم فقال لهم القس

1. E om. to البسوه add. اليه تلميذه ليسال زوجته ان يكون عرفها بمال البيعة ومن قبل وصول التلميذ مات القس المذكور والبسوه. — 2. ADF تطامن BG فطامن E طامن. — 3. E add. مبارك. — 4. E om. to سيمون add. لان بصلواته. — 5. E om. to متعجبين add. فسالوه عن امره فقال لهم.

the priest Mennas was near death. So he sent his son to him, and bade him ask his wife if he had said anything to her about the property of the church; but before the patriarch's messenger arrived at the house, there was heard the voice of one crying that the priest was dead. And when he expired, they dressed him in the priestly garments, and laid him on his bed, according to the custom of the Alexandrians, vested in his liturgical vestments. Therefore when the patriarch's son came to the house in which Mennas was laid out, with a great number of the clergy around him, because of his priestly office and his rank, the brother bent over him to kiss him. And the priest sat up and clasped his hands round his neck, and said : « God *P.121 is the One, * the God of the blessed Abba Simon ». So when all those who were around him saw him, they fled in fear from that brother whom he had embraced. Thereupon he said to him : « Be confident and of good courage, and be patient, O priest Mennas ». Then he answered and said to him : « Through the prayers of my Lord, the Father Patriarch Abba Simon, God has given me life a second time ». Then the brother called the clergy and the rest of those who were in the town, and made known to them that the priest Mennas had spoken; and the priest Mennas said to them as they stood astonished and amazed : « Verily I died like all men who die,

مينا وهم مبهوتون متعجبون انّى مت مثل كل الناس الذين يموتون ومضى بى رجلان منيران فاقاما بى قدام منبر المسيح الملك العظيم الكبير فنظرت الاباء البطاركة من الاب اسحق الاول الى البشير مارى مرقس فى طقوسهم ووبخونى قائلين لما ذا اخفيت مال البيعة وكلما لها عن خليفتنا ابا سيمون ثم اوقفت امام المسيح الملك فقال امضوا به الى الظلمة البرانية وفيما هم يجذونى سجدوا القديسون البطاركة الى السيّد المسيح قائلين[1] بسؤال ترآءف على ولدنا هذا العبد ان تطلقه هذه الدفعة لانه لم يظهر مال البيعة وهذا اخونا سيمون يدعو بسببه فامر باعادتى دفعة اخرى وقال لى هكذا تموت وتستحق الموت ولكن لاجل مصطفاى وخليفتى سيمون انا اطلقك هذه الدفعة واذا انت لم تتمسك بالتوبة ولم تشفق على نفسك والا فانت تعود الى هاهنا ولا اقبل فيك سؤالاً ثم قام ونهض وقد عوفى ثم اخرج خميع مال البيعة وسلمه للاب القديس ابا سيمون وسلمه الاب البطرك الى ولده الروحانى ومكث عنده الى حين نياحته بخوف الله ومجد جميع

1. E om. to دفعة اخرى add. وسالوه فى اقامتى.

and two shining men led me before the throne of Christ, the great and mighty King; and I saw the fathers and patriarchs in their ranks, beginning with the Father Isaac back to the Evangelist Saint Mark. And they reproved me saying : Why didst thou hide the property of the church and all that belongs to it from our successor Abba Simon? Then I was placed before Christ the King, and he said : Take him into outer darkness. And while they were dragging me away, the holy patriarchs prostrated themselves before the Lord Christ, saying with supplications : Have pity on our son, this servant, and release him this time, because he has not given an account of the property of the Church, and this our brother Simon is praying for him. Therefore Christ commanded that I should be brought back a second time, and he said to me : Thus thou diest and art worthy of death, but for the sake of our chosen one and vicar, Simon, I release thee this time. Yet if thou repentest not and takest not heed to thyself, thou shalt return hither, and I will accept no prayers on thy behalf ». Then Mennas arose and stood upright, and he had recovered from his sickness. Afterwards he brought forth all the property of the church, and delivered it to the holy Father Abba Simon; and the Father Patriarch delivered it to his spiritual son. And Mennas remained with him to the time of his death in the fear of God. And all the people glorified God, the doer of wonders among his saints, on account of this great miracle.

Then the Father Patriarch, Abba Simon, chose spiritual men, brilliant

الشعب الله صانع العجائب فى قديسيه على هذه الاعجوبة العظيمة ثم ان الاب البطريرك ابا سيمون اختار قوماً روحانيين مضيئين فى افعالهم متبحرين فى الكتب والحكمة والعلوم فاوسمهم اساقفة على كل مكان واول [1] اولاده الاب انبا زخارياس اسقف مدينة سخا وابا طلموس الاخ الروحانى اخوه فى الرهبنة جعله اسقفاً على كرسى منوف العليا وكثير يسهون هؤلاء اوسمهم وفرقهم على الكراسى يرعون الخراف الناطقة واقام تسع سنين ونصفاً بطركاً ثم اعتل فى [2] يوم الخمسين وعلم انه وجع نياحة فقال لولده نمضى الى الوادى المقدس وادى هبيب آخذ بركة الاباء القديسين والرهبان فانّنى ما ارجع اشاهدهم بعد هذه الدفعة فى الجسد فانحدر من حلوان لانه كان قد توجه اليها من الاسكندريّة بسبب الاساقفة حتى فرقهم فى الكراسى وانحدر الى وادى هبيب واخذ بركة الاباء القديسين الرهبان * وتوجه الى الاسكندريّة فانتقل باحكام الله الغير مدروكة الى كورة *P.122 الاحياء فى الرابع والعشرين من ابيب الموافق [3] للثامن عشر من يوليوس [4] فى شهور الروم

1. E om. to على الكراسى. — 2. E om. to الجسد. — 3. EC om. to الروم; other mss. الموافق للحادى عشر. — 4. A دكسادوس BG دى كسايوس D دنكسانوس F دنكيانوس.

in their deeds, deeply learned in the scriptures and in wisdom and sciences, and ordained them bishops over every place. And the first of these sons of his was the Father Abba Zacharias, bishop of the city of Sakhâ; and he made Abba Ptolemy, the spiritual brother who was his brother in the monastic life, bishop over the see of Upper Manûf. And there are many others whose names are forgotten. These he ordained and distributed the dioceses among them that they might feed the reasonable sheep. And he remained patriarch nine years and a half. Then he fell ill on the day of Pentecost, and recognised that it was a mortal sickness. So he said to his son : « Let us travel to the holy valley, Wadî Habîb, that I may receive the blessing of the holy fathers and the monks; for I shall not see them again after this time in the body ». So he went down from Ḥulwân, for he had gone thither from Alexandria for the sake of the bishops, until he had dismissed them to their dioceses. And he went down to Wadî Habîb, and received *P.122 the blessing of the holy fathers, the monks; * and then he went on to Alexandria. And he was removed by the incomprehensible decrees of God to the land of the living on the 24th of Abîb, which corresponds to the 18th of July according to the Roman months, in the year 416 of Diocletian, the unbelieving prince, the slayer of the Martyrs. And he bad his sons lay his body in the Monastery of Az-Zajâj, in the place where the body of his

سنة اربع مائة وست عشرة لديقلاديانوس[1] الملك الكافر قاتل الشهداء وتقدم لاولاده ان
يجعلوا جسده فى دير الزجاج موضعًا جعل فيه جسد ابيه يوحنّا واجتمع رهبان الديارات
بهاناطون[2] حتى كملوا عليه الصلوات ونزل[3] جسده الى قبره بتمجيد وتهليل السيد المسيح
الذى ينبغى له المجد والكرامة مع الاب والروح القدس المحيى[4] الى الابد والدهر امين
تمت السيرة السادسة عشرة انتهت سير الآباء رزقنا الله بركة صلواتهم الى سيرة انبا سيمون
وهو الثانى والاربعون بطركًا سوى ما نقلناه من دير ابى مقار وهى سير عشرة بطاركة
من خايال الاخير الى سانوتيوس الاول سوى ما نقلناه[5] هاهنا تسعة بطاركة وذلك فى سنة
سبع[6] مائة وست وتسعين للشهداء من[7] بقيرة[8] الشماس ومن[9] ميخائيل ابن بدير الدمنهورى
بفضل الله بوجودنا السير[10] فى دير ابى مقار بالاخ تادرس الامين ابن بولس فى يوم الاحد

1. E om. to end, add. للشهداء وجعلوا جسده مع جسد ابيه يوحنا فى الموضع الذى بناه وخلى الكرسى بعده ثلثة سنين وشهورا صلاته تكون معنا امين. — 2. BDFG بيهاناطون. — 3. ABG ترك. — 4. F add. المساوى. — 5. Mss. نقلناها. — 6. Mss. اربع. — 7. F om. to end, add. الاطهار رزقنا الله قبول طلباتهم والشكر لله دائما ابديا امين. — 8. AG بعيره B نقيره D تفيره. — 9. Mss. om. و. — 10. ABG prefix فى.

father John was laid. Accordingly the monks of the monasteries assembled together at Henaton, until they had finished the prayers over him. And his body was lowered into his tomb with hymns of worship and praise to the Lord Christ, to whom glory and honour are due, with the Father and the Holy Ghost, the Giver of life, for ever and ever. Amen.

Here[1] ends the sixteenth chapter wherein the History of the Fathers is completed, as far as the life of Abba Simon, the forty-second patriarch. May God grant us the blessing of their prayers! Hereafter will follow that which we have translated from the documents in the Monastery of Saint Macarius, namely the history of ten patriarchs, from Michael[2] the Last to Sinuthius the First. We also translated in this monastery the lives of nine other patriarchs, in the year 796 of the Martyrs. This is written by Apacyrus, the deacon, and Michael, son of Apater, of Damanhûr. Through the grace of God, which enabled us to find the histories in the Monastery of Saint Macarius, with the help of the brother Theodore, the steward, son of Paul, on Sunday the 6th of Ba'ûnah, in the year 797 of the Righteous Martyrs. We have compared the manuscripts with one another, and found them cor-

1. This note was apparently added in the time of Mauhub, son of Mansur, one of the compilers of the history. — 2. Michael III, A. D. 881-913.

سادس بؤونة سنة سبع[1] مائة سبع وتسعين للشهداء الابرار وقابلنا بعضها مع بعض فوجدناها موافقة لما نسخناه فتحققنا صحتها

السيرة السابعة عشرة من سير البيعة المقدسة

الواجب[2] ان نذكر ما قد كان من بعد وفاة الاب الجليل الكريم الطوبانى الراعى الصالح ابا سيمون الذى سمع من السيّد يسوع المسيح القول ايّها العبد الامين امينًا كنت[3] على القليل انا اقيمك على الكثير ادخل الى فرح سيّدك فاعلموا الامير عبد * العزيز والكتّاب بمصر بوفاته فلحقهم عليه وجع قلب وحزن لان جميع النصارى فقدوا *P. 123 راعيهم فى وقت صعب وبلايا من الولاة ولم يزل السيّد المسيح يدبّر البيعة وكان اتاسيوس المؤمن متولى الديوان وكان[4] مراعيًا لامر البيع ثم انه هو والكتّاب تقدموا الى الامير برأى موفق وقالوا له ان امر[5] البيعة بالاسكندرية يلزمها خراجًا عظيمًا ونحن نسألك ان

1. Mss. اربع. — 2. E om. to فرح سيدك add. ولما انتقل الاب الطوبانى انبا سيمون. — 3. F وجدت. — 4. E om. to وقالوا له add. فقال للامير. — 5. DEF om.

responding to what we copied; and so we assured ourselves of their authenticity.

CHAPTER XVII

ALEXANDER II, THE FORTY-THIRD PATRIARCH. A. D. 705-730.

We must now record the events which took place after the death of the glorious, venerable, and blessed father, the good shepherd Abba Simon, who heard from the Lord Jesus Christ the words : « [1] O thou faithful servant, thou hast been faithful over little, I will set thee over much. Enter thou into the joy of thy Lord ». When his death was made known to the Amir *P. 123 Abd * al-Azîz and to the scribes at Miṣr, these latter were afflicted with grief and sadness because all the Christians had lost their shepherd, at a time of difficulty and trials, caused by the civil governors. But the Lord Christ did not cease to govern the Church. And Athanasius, the believer, was president of the Divân; and he protected the interests of the churches. On this occasion he and the scribes went to the Amir with one consent, and said to him : « The property of the Church at Alexandria obliges her to pay

1. S. Matth., xxv, 21, 23; cf. S. Luke, xix, 17.

تنفذ اغريغوريس الاسقف[1] الى الاسكندرية ليحتاط[2] على مال البيعة وكلما يتعلق بها فالله
يمد فى عمرك ايّها الامير فاجابه عبد العزيز الى ما سأله وانفذ اغريغوريس اسقف[3]
القيس الى الاسكندريّة وجعل[4] له الامر فى مال البيع وابسقوبية[5] البطرك وتديره برأيه
فكتب له بذلك سجلًا واخذه وسار وكانوا مهتمّين بمن يقدّمونه بطركًا موافقًا[6] لغرضهم
ممن يعرف بالحكمة والعلم فاقاموا ثلث سنين هكذا الى ان اراد الرب وطاب قلب الولاة
على ذلك بعد سؤال عظيم وبارادة[7] الله السيّد يسوع المسيح العارف بمن يختاره من
الطاهرين المنقين النقيين القلوب قدّموا القس الاكسندروس[8] من دير الزجاج وكان راهبًا
بتولًا وديعًا لم يكن فيه عيب عالمًا بالكتب من صغره واحضروه[9] الى الامير فنظر النعمة
فى وجهه فاطلق لهم بارادة[10] الله ان يقدموا الاكسندروس

1. F اسقف القيس. — 2. E om. to الامير add. ليدبر امر ذلك الله يطيل فى ايامك. — 3. F om. with foll. wd. — 4. E om to برايه. — 5. F واسقوبية. — 6. E om. to والعلم. — 7. E om. to قدموا add. فاتفقوا على تقدمة. — 8. AD الاسكندروس. — 9. A واحضره BG واحضر DF فاحضروه. — 10. E om. to الاكسندروس add. فكرزوا الاب بتقدمته فاوسموه.

a heavy tax. Therefore we pray thee to despatch the bishop Gregory to Alexandria, to watch over the possessions of the Church and everything connected with it. So may God lengthen thy life, O Amir! » Then Abd al-Azîz consented to what Athanasius asked for, and despatched Gregory, bishop of Al-Kais, to Alexandria, and gave him authority over the property of the churches and the establishment of the patriarch, with free power of administration; and accordingly he wrote a decree for him to that effect. So Gregory took the decree and departed. And they began to take thought as to whom they should promote to be patriarch, in accordance with their desire for a man known for wisdom and learning. So they waited three years in this state, until it was the Lord's will; and at length the heart of the civil governors was well disposed in this matter, after much supplication. Then by the will of God, the Lord Jesus Christ, who knows whom he will choose from among the pure and chaste and clean of heart, they brought forward the priest Alexander from the Monastery of Az-Zajâj. He was a monk, a virgin, humble, without defect, learned in the Scriptures from his youth. And they brought Alexander to the Amir, who saw the grace in his face, and so allowed them by the will of God to promote him to the patriarchal office.

* P. 124

* الاكسندروس البطرك وهو من العدد الثالث والاربعون

فاتفق الشعب الارثدكسى بحضور جماعة من الاساقفة والكهنة وكتّاب [1] الديوان فكرزوا الاب الاكسندروس بطركًا فى يوم عيد القديس مارى مرقس الذى هو اخر برمودة سنة اربع مائة وعشرين لديقلاديانوس [2] ونال كورة مصر مسرّة عظيمة وخاصّة [3] الارثدكسيين لكون البيعة كانت معطلة ثلث سنين وكانوا فيها كاليتامى وكان الرب مع الاب الاكسندروس يسهل جميع اموره لتواضعه [4] وعفّته واتّكاله على الرب وحده [5] مدبّره فلما مضت ايام يسيرة وهو مستريح اثار الشطيان شعثًا على الاساقفة مما نذكره كان لعبد العزيز ملك مصر ولد [6] اكبر اولاده يسمّى الاصبغ وكان يظن انه يجلس عوض ابيه اذا توفى [7] فولاه على جميع الكورة واليًا ومستخرجًا وكان [8] جميع الطقوس سامعين له بخوف لاجل انه ولد الامير ولما دفع له من السلطان وكان مبغضًا للنصارى سفاك [9] الدماء رجل سوء كالسبع [10] الضارى ثم

1. ABDG والشعب كتاب. — 2. E للشهداء. — 3. E om. to كاليتامى. — 4. E om. to مدبره. — 5. DF om. — 6. F add. وهو. — 7. E مات. — 8. E om. to السلطان. — 9. E om. to الضارى. 10. ABG كالسباع الضارية.

So the orthodox laity agreed together, in the presence of an assemblage of bishops and priests and the secretaries of the divan. Then the Father Alexander was consecrated patriarch on the festival of the holy Saint Mark, namely the last day of Barmudah, in the year 420 of Diocletian. And the land of Egypt rejoiced greatly, and especially the orthodox, because the Church had been left in solitude three years, and they were therein like orphans. And the Lord was with the Father Alexander, making all his affairs easy, on account of his humility and chastity and trust in the Lord alone as his ruler. Then when a short time had passed, during which he remained in peace, Satan stirred up strife against the bishops, as we will relate.

Abd al-Azîz, the governor of Egypt, had a son, the eldest of his sons, called Al-Aṣbagh, and he thought that he would sit in the seat of government in his father's room when he died. So he made him ruler over the whole country as wâli and receïver of the revenue, and all ranks obeyed him with fear, because he was the Amir's son, and because of the authority which he had given him. Now Al-Aṣbagh was a hater of the Christians, a shedder of blood, a wicked man, like a fierce lion. At that time a deacon,

انطوى اليه شماس اسمه بنيامين فكان يعمر له وكان يحبّه اكثر من جماعة اصحابه ويظهر له
اسرار النصارى بسعايته حتى انه فسر له الانجيل بالعربى وكتب[1] الكيميا[2] وكان يبحث عن
الكتب لتقرئ عليه وكذلك الارطستيكات[3] كان يقرؤها لينظر هل يشتمون فيها المسلمون ام
لا ولم يكن يتخلى عن سوء يعمله مع النصارى[4] وكان اصحاب[5] النار المخالفون يسعون عنده
بالرهبان النصارى[6] ويقولون انهم ياكلون ويشربون فانفذ صاحبًا له اسمه يزيد ممّن يأمن[7] اليه
ومعه آخر فاخصى جميع الرهبان فى كل الكور ووادى هبيب وجبل[8] جراد وسائر الاماكن
وجعل عليهم جزية دينارًا واحدًا على كل نسمة وامرهم ان لا يرهبوا احدًا بعد من اخصاه
وهذه اول جزية وزنوها الرهبان من الكافر الاصبغ ثم ان اساقفة الكور الزمهم ان يقوموا
بالفى دينار خارجًا عن خراج وساياهم وكانوا يقومون بذلك فى كل سنة وكان يفعل افعالًا
عظيمة ويلزم الناس ان يصلوا صلاته وكان بنيامين الشمّاس الراهب اشرّ على النصارى من

1. E om. to يقراها add. وكتب كثير ليقراها. — 2. Mss. القيامة. — 3. ABDG الارطكسات F الارطيكا. — 4. E add. لانه كان رجل سوسفاك الدما. — 5. D om. with foll. wd. — 6. ADF والنصارى E om. to ويشربون. — 7. DF يثق. — 8. EF om. with foll. wd.

named Benjamin, became attached to him and grew intimate with him; and Al-Aṣbagh loved him more than all his companions. And he treacherously revealed to Al-Aṣbagh the secrets of the Christians, and even expounded the Gospel to him in Arabic as well as the books of alchemy. For Al-Aṣbagh sought out books that they might be read to him, and so for instance he read the Festal Epistles, in order that he might see whether the Muslims were insulted therein or not. And he did not shrink from any cruelty that he could inflict upon the Christians. For as the damned heretics were in the habit of calumniating the Christian monks and saying that they did nothing but eat and drink, he sent one of his trusted friends, named Yezîd, accompanied by another, and mutilated all the monks in all the provinces and in Wadî Habîb and on Mount Jarâd and in other places. And he laid a poll-tax upon them of one dinar from each individual, and commanded that they should make no more monks after those whom he mutilated. Now this tax of the infidel Al-Aṣbagh was the first poll-tax paid by the monks.

After this, Al-Aṣbagh compelled the bishops of the provinces to furnish a sum of two thousand dinars besides the taxes on their lands, and this sum they paid every year. And he acted proudly, and compelled the people to pray as he bade them. And Benjamin, the monk and deacon, was a

كل احد ويهيّجه على كل بلاء واضطرّ جماعة الى ان اسلموا ومن جملتهم بطرس والى
الصعيد واخوه تاودرا وولد تاوفانس مقدّم مريوط وجماعة كهنة وعلمانيين لا يحصون من
كثرتهم فلم يمهله الرب يسوع المسيح وفى زمان يسير ازعجه * من مسكنه لبغضه للشعب * P.125
المسيحى وذلك انه لما كان يوم سبت النور دخل الى دير حلوان نظر الى الصور مزيّنة
كما يجب وكانت صورة السيّدة الطاهرة مرتمريم والسيّد المسيح فى حضنها فلما نظر اليها
وتأملها قال للاساقفة وجماعة معه من هذه الصورة فقالوا هذه مريم ام المسيح فافترى عليها
وملأ[1] فمه بصاقًا وبصق فى وجهها وقال ان وجدت زمانًا فانا امحق النصارى من هذه
الكورة ومن هو المسيح حتى تعبدوه الهًا ولما كان فى تلك الليلة انزل[2] الله عليه انتقامًا[3]
فاصبح جآء الى ابيه فوجده جالسًا وعنده جماعة من المسلمين ومن النصارى وكان يوم
احد الفصح المقدس فجلس وقال لوالده يا مولاى ان الشياطين عذّبتنى فى هذه الليلة
فقال له ابوه كيف يا ولدى فقال نظرت وكان واحد جالسًا على كرسى عظيم مخوّفًا

1. F om. with 2 foll. wds. — 2. F om. with foll. wd., add. نزل. — 3. BEG اسقاما.

worse enemy to the Christians than any other, and excited his friend to every kind of persecution. So he forced many persons to become Muslims, among them being Peter, governor of Upper Egypt, and his brother Theodore, and the son of Theophanes, governor of Maryûṭ, and a body of priests and laymen not to be numbered on account of their multitude. But the Lord Jesus Christ did not long respite Al-Aṣbagh, and in a short time hurried him out of the world, because he hated the Christian people. This took place as follows. On the Saturday of Light he entered into the Monastery of Ḥulwan, and looked at the pictures being carried in procession according to the rule. And there was a picture of our Pure Lady Mary and of the Lord Christ in her lap; so when he looked at it and considered it, he said to the bishops and to several people who were with him : « Who is represented in this picture? » They answered : « This is Mary, the mother of Christ ». Then he was moved with hatred against her, and filled his mouth with saliva, and spat in her face, saying : « If I find an opportunity, I will root out the Christians from this land. Who is Christ that you worship him as a God? » And that night God sent down vengeance upon him. For in the morning he came to his father, and found him sitting, surrounded by a body of Muslims and Christians. And the day was Easter Sunday. So Al-Aṣbagh sat down and said to his father : « O my Lord, the devils have chastised me this night ». His father said to him : « How,

مهابًا جدّاً ووجهه يشرق نورًا اكثر من شعاع الشمس وحوله الوف وربوات حاملين السلاح ولباسهم ابيض كالثلج وانا وانت خلفه قيامًا مربوطين بسلاسل حديد فسألت واحداً بصوت خفى من هذا الذى اخذ ملك ارض مصر من ابى فقال لى ما عرفت هذا الى الآن فقلت له فى المنام ومن هو هذا فاجاب وقال هذا يسوع المسيح ملك النصارى الذى هو اجلّ واعلى من جميع ملوك الارض هذا الذى هزئت به وبصقت فى وجهه اوراك ضعفك فى المنام انت البائس واباك واوراك مجده وجلالته وفيما هو يقول لى هذا واذ قد جاء الىّ واحد من حاملى السلاح وانا عريان فطعننى بحربة فى جنبى ولم يقلعها حتى اسلمت روحى اليهم وهم[1] الشياطين الذين سخرونى فلما سمع والده حزن جدّاً وحمّ[2] الصبى للوقت بحمّى[3] عظيمة وحمل لوقته واضجعوه[4] على فراشه ولم يفتح فاه بعد[5] ذلك ولا اكل ولا شرب فلما كان الساعة الثانية من الليل مات ودفن ولم يقدز احد ان يسلى

1. E om. to سخورونى. — 2. E وانحم F وهم G وحمى. — 3. E بحمة. — 4. E واضجع.
— 5. E om. to عند add. ومات فى تلك الليلة فى الساعة الثانية.

my son? » He replied : « I looked, and there was One sitting on a great throne, exceedingly awful and terrible; and his face shone with light brighter than the rays of the sun; and round him were thousands and tens of thousands bearing weapons, and their garments were white as snow; and I and thou stood behind him, bound with iron chains. And I asked one in a low voice : Who is this who has taken the government of the land of Egypt from my father? He said to me : I have never known him till now. So I asked him in the dream : And who is he? Then he answered and said : This is Jesus Christ, the King of the Christians, who is more glorious and higher than all the kings of the earth. This is he whom thou didst mock, and in whose face thou didst spit. He shows thee thy weakness in this dream, thou wretched one, together with thy father; and he shows thee his glory and majesty ». And while he was saying this to me, behold, one of those bearing weapons came to me, I being naked, and he struck me with a spear in my side, and did not take it out again until I had given up my spirit to them; and they were the devils who mocked me ». When his father heard this tale he was very sad. And the young man was immediately seized with a violent fever, and was carried away forthwith; and they laid him upon his bed, and he did not open his mouth after that, nor did he eat or drink. So at the second hour of the night he died. And he was buried; and none could comfort his father because of him. And

والده عنه وبعد اربعين يوماً مات ابوه كما رأى ولده الكافر المنام فلما جرى ذلك مضى
اتاسيوس المؤمن المحب للمسيح هو واولاده الى الامير الكبير عبد الملك الى دمشق
فقبض على اتاسيوس هناك وحاسبه فاخذ منه كلما كسبه بمصر باخلاف عملها له ثم انفذ
ولداً له اسمه عبد الله يحتاط على كورة مصر فلما وصل الى كورة مصر فعل ايضا
افعال سوء وكان جميع الاراخنة خائفين منه لفعله الذى حسّنه له الشيطان وصنع آلات
يعذّب بهن[1] الناس وكان كالوحش[2] الضارى حتى انه فى اكثر اوقاته اذا جلس على المائدة
يقتلون الناس قدّامه وربما طار دمهم فى الصحن الذى ياكل منه فيفرح بذلك وفى تلك
الايام خرج[3] الطوبانى الاكسندروس وسار الى مصر ليسلّم عليه كالعادة * من البطاركة والولاة *P. 126
فلما نظر اليه قال ايش هو هذا قالوا له هذا اب وبطرك جميع النصارى فاخذه وسلّمه
لواحد من حجّابه وقال له افعل ما تريد من الهوان الى ان يقوم بثلثة الاف دينار فاخذه
واقام عنده ثلثة ايام والنصارى مواصلون المسألة له ان يحط[4] شيئاً ممّا قاله فلم يفعل وكان

1. Mss. بها. — 2. ADG كالوحوش الضارية. — 3. E om. to وسار add. حضر الاب الاكسندروس. — 4. E يفوت.

after forty days his father also died, according to the dream which his unbelieving son had seen.

When these things had happened, Athanasius, the believer and lover of Christ, went with his sons to the sovereign prince Abd al-Malik at Damascus. But Abd al-Malik arrested Athanasius there, and called him to account, and took from him all the gains that he had acquired in Egypt since the collection of the taxes had been left to him. Then the prince sent one of his sons, named Abd Allah, to govern the land of Egypt; and when he came to Egypt, he also did evil deeds; and all the officials feared him on account of the deeds to which Satan tempted him. For he made instruments with which to torture the people, and was like a fierce wild beast; so that often when he sat at table men were put to death in his presence, and perchance their blood spurted out into the dish from which he was eating, and he took pleasure in that. In those days the blessed Alexander went forth, and travelled to Miṣr to salute Abd Allah, according to the custom among patriarchs and governors. But when Abd Allah saw him, he said : « What is this man? » They replied : « This is the father and patriarch of all the Christians ». * So he took him, and gave him over to one of his chamberlains, to whom he said : « Humiliate him in whatever way thou wilt, until he shall pay three thousand dinars ». So he took him, and he remained with him three days. And the Christians continued to petition

جميع من فى الكور تحت قلق عظيم لذلك ووقع خوف عظيم على الاساقفة والرهبان
لاجل ما جعله على البطرك من المال فلما نظر ذلك جرجة الشمّاس التمراوى انه ما
يفرج عن البطرك الا بعد ان يأخذ المال تقدّم اليه وقال له يا سيدنا تطاب نفس البطرك
او مالاً فقال له اريد المال فقال له الشمّاس جرجة ضمّنّى اياه مدّة شهرين انحدر به
الى بحرى اطلب له من الاراخنة والنصارى واقوم لك عنه ثلثة الاف دينار فسلّمه اليه
فطاف به المدن والقرى على المؤمنين بالمسيح حتى حصل المال وحمله[1] وكان يجمع له
الاساقفة والمقدمين والرهبان فيهزأ بهم يتجبر بكلام صعب ويقول لهم انتم عندى مثل
الروم ومن قتل منكم واحداً غفر الله له لانكم اعداء الله ولما استوفى الخراج من الناس
الذى جرت به عادتهم استثنى عليهم وجعل[2] على[3] كلمن عليه دينار خراج دينار وثلثين حتى
ان بيعاً كثيرة خربت بهذا السبب وكان محباً للمال جدّاً ثم امر بان يجمع جميع بلاده من

1. E ودفعه له. — 2. E om. to وثلثين. — 3. ABDG om.

the governor that he would remit part of what he had said, but he would not. And all the people in the country were in great distress on this account; and great fear fell upon the bishops and monks on account of the money which he tried to extort from the patriarch. So when George the deacon, a native of Dimru, saw this, that Abd Allah would not set the patriarch free until he had received the money, he went to him and said to him : « O our Lord, dost thou desire the life of the patriarch or money? » He answered : « I wish for the money ». So the deacon George said to him : « Trust me with him for the space of two months, that I may go down with him to the North, to beg for him from the officials and Christians, and I will pay thee for him three thousand dinars ». So the governor gave the patriarch up to him, and he went round the cities and villages with him, and visited those who believed in Christ, until he had collected the money and brought it to Miṣr. And he used to assemble to himself the bishops and principal men and monks, and then mock them, and speak proudly with hard words, saying to them : « You are to me like the Romans, and if a man slays one of you, God will pardon him, because you are the enemies of God ». And when he received from the people the taxes which they were accustomed to pay, he demanded the double amount from them, requiring a dinar and two thirds from those who were bound to pay one dinar, so that many churches were ruined for that cause; for he loved money greatly.

ابن عشرين سنة الى ما دون ذلك فساروا وجمعوا وكان[1] الذين اقامهم لذلك من اصحابه
رجلين وهما عاصم ويزيد[2] ومعهما جماعة من الاعوان وانزلوا على الناس بلايا عظيمة
وقتل لاجل ذلك جماعة واوسموا الغرباء الذين وجدوهم على ايديهم وجباههم وانفذوهم الى
مواضع لم يعرفوها وكان على الارض قلق واضطراب وامر ان لا يدفن ميّت حتى[3] يقومون
عنه بالجزية وولّى انسانًا اسمه محمد على ذلك حتى[4] ان المستورين الذين لا يقدرون
على الخبز اذا ماتوا لا يدفنهم احد الا بامره فما اعظم الحزن والشقا والتنهد الذى كان
بارض مصر والصعيد لافعالهم حتى انتقم الرب منه سرعة بعد ان اقام سنتين يفعل هذة
الافعال فقبض الرب نفس عبد الملك ابيه وتولّى موضعه ولده الاكبر وكان اسمه الوليد ولما
جلس على كرسى الملك بدأ يعزل الولاة ويولّى غيرهم من اصحابه فولّى واحدًا مصر
اسمه قرّة ولم[5] يعرف ذلك الكافر عبد الله وبينما هو جالس فى قصره وصل الوالى

1. E om. to وهما add. وكانوا المتوكلين بذلك. — 2. Mss. ومزيد. — 3. F الى ان. —
4. E om. to بامره. — 5. E om. to وخزى add. ووصل الى مصر بغتة وجلس موضع عبد الله.

Then Abd Allah commanded that of the youths of his country all those should be gathered together that were twenty years old or under. So they went and assembled together; and the leaders whom he appointed were two men, friends of his, named Aṣim and Yazîd, and with them a body of officials; and they brought down great trials upon the people, and many were killed on this account. And they branded the strangers whom they found, on their hands and foreheads, and sent them to places which they did not know. Thus there was trouble and confusion in the land. The governor also gave orders that no dead man should be buried until they had paid the poll-tax for him; and he appointed a man named Muḥammad over this business, so that even the indigent, who could not buy bread, were not buried when they died, except by his command. How great then were the sadness and misery and sighing in the provinces of Lower and Upper Egypt on account of the deeds of these men, until the Lord took vengeance suddenly on Abd Allah, after he had continued for two years to do such deeds! For the Lord took away the life of his father, Abd al-Malik, whose eldest son, named Al-Walîd, became ruler in his stead. When Al-Walîd took his seat on the throne of the empire, he began to remove the provincial governors, and to nominate others from among his friends. So he appointed as governor of Egypt one named Kurrah. But that infidel Abd Allah did not know of this change; and while he was sitting in his

عوضه بغتة وجلس موضعه فلحقه لذلك فضيحة عظيمة وخزى وانزل قرّة بلايا عظيمة على اصحاب عبد الله والنصارى والمسلمون طرحهم فى السجون[1] اقاموا فيها سنة وكان فى ايامه انسان * ارثدكسى اسمه يونّس من دميرة وكان ذا امر ونهى وفعل قرّة بلايا بالبيع والرهبان حسب ما يأتى شرحه وكانت مملكة الروم مثل لعب الصبيان فلما خلعوا الروم يوستيانوس الملك ملكوا[2] لاون موضعه[3] وقتل لاون قبل ان يكمل له ثلث سنين فى الملك وملك بعده ابسماروس[4] وقتل[5] جماعة[6] من البطارقة فى القسطنطينية وقتل البطرك وملك واطلق سبياً كثيراً من بلاده وعادوا الى بلادهم وزوّد كل واحد بثلثة دنانير نفقة الطريق وملك بعده فيلابكوس[7] وبعد سنتين ملك انسطاسيوس[8] الى[9] الآن يعنى بقوله الى الآن الى زمان وضع السيرة وكان متولى ديوان الاسكندريّة تلك الايام تاودرس وكان بينه وبين الاب البطرك

*P. 127

1. BF السجن. — 2. Mss. وملكوا. — 3. F عوضه. — 4. So D; ABFG اسماروس E ابيماروس. — 5. ABDG om. — 6. ABDG وجماعة E om. to الطريق. — 7. Mss. فيلوتاوس. — 8. ABDEG نسطاسيوس. — 9. E الى حين كتب هذه السيرة F الى زمان وضع هذه السيرة.

official residence, the governor appointed to replace him arrived unexpectedly, and took his seat in his place. Thus great ignominy and shame came to him on this account.

And Kurrah brought down great trials upon the friends of Abd Allah, both Christians and Muslims, and cast them into prisons where they remained for a year. And there was in his days a man of the orthodox faith, named John, a native of Damîrah, who had authority to command or forbid. But Kurrah caused trials among the churches and the monks, as shall be described.

Meanwhile the Roman monarchy was like a game for children. For when the Romans had deposed Justinian the prince, they made Leo their ruler in his place. But Leo was put to death before he had completed the third year of his reign; and after him reigned Apsimarus, who put many patricians to death at Constantinople; and he also killed the patriarch. When Apsimarus came to the throne, he released many captives from his country, and they returned to their own homes; and he provided each one with three dinars for the expenses of the journey. After him reigned Philippicus. Then after two years Anastasius was made prince of the Romans, and is still reigning. (N. B. By[1] saying « still » the writer means at the time of composing the history.)

Now the president of the divan of Alexandria in those days was Theo-

1. This note is evidently added by the translator.

الاكسندروس معاداة عظيمة فلما وصل قرّة الى مصر مضى الاب البطرك كالعادة ليهنئه بالولاية
ويسلّم عليه فلما وصل اليه قبض عليه وقال له الذى قبضه منك عبد الله بن عبد الملك
تحتاج ان[1] تقوم لى بمثله فقال له الاب البطرك شرعنا يأمرنا ان لا تكون لنا قنية ولا[2] نكثر
ذهباً ولا فضة بل نصرف حاجة يوماً فيوماً لما نحتاجه من الكلف والفقراء[3] والمحتاجين
وانما فعل بى عبد الله ما فعل بسعاية ناس السوء حتى ظلمنى والزمنى ثلثة الاف دينار
ولم يجد معى منها شيئاً حتى[4] اخرجنى الى البلاد كالمكدى اتصدّق حتى وفّق الله ما طيّب
به نفسى وعلىّ الى الان خمس مائة دينار فمن اين يكون معى شىء فقال الامير فتحلف
لى ان[5] ليس معك ذهب فقال له قد امرنا الله ان لا نحلف البتة فصدّقنى الآن ان خراج
اواسيى الذى لا بد من القيام به لا اقدر عليه والله اعلم ان ليس عندى ذهب فقال
الامير هذا كلام ما ينفع ولو انك تبيع لحمك لا بد من ثلثة[6] الاف دينار والا فما تخاص من

1. AD om. — 2. E om. to والمحتاجين. — 3. BG الفقرا. — 4. E om. to نفسى add. وتصدقت ذلك من البلاد. — 5. A om. — 6. E om. with 2 foll wds, add. القيام بالمبلغ.

dore; and there was great hostility between him and the Father Patriarch, Alexander. For when Kurrah came to Miṣr, the Father Patriarch went according to the custom to congratulate him on becoming governor, and to salute him. But Kurrah arrested him on his arrival, and said to him : « Thou must pay me a sum equal to that which Abd Allah, son of Abd al-Malik, took from thee ». The Father Patriarch said to him : « Our Law bids us not to lay up treasure and not to multiply gold or silver, but that we spend something day by day on account of what we need for daily use and for the poor and the needy. Abd Allah acted as he did towards me only through the calumnies of evil men, because of which he treated me unjustly and exacted three thousand dinars from me. But he found none of that money in my possession, so that he sent me out into the country like a beggar asking alms, until God gave me what I needed; and even now I owe five hundred dinars. So whence shall I get anything? » Then the Amir said to him : « Wilt thou swear to me then that thou hast no gold? » The patriarch answered : « God has commanded us not to swear at all. Believe me therefore now that the taxes on my property which must be paid are beyond my means, and God knows that I have no gold ». Then the Amir said : « These words will not avail. If thou must sell thine own flesh, thou must pay me three thousand dinars, and if not, thou shalt not escape from my hand ». So when he saw that he could not escape from him, he begged him

يدى فلما رأى انه لا يخلص منه سأله ان يسيّره الى الصعيد ومهما فتح[1] الله من صدقات
الناس ارسله[2] اليه فتركه قرّة وطلع الى الصعيد يطوف المدن والقرى ويسأل فكان الرب
يسوع المسيح يشفى اعلاء[3] كثيرًا بصلواته وكان كل احد يفرح به ويقول ان من[4] زمان
الاب بنيامين ما رأينا بطركًا فى الصعيد الا هذا الاب ولقى تعبًا ومشقة وغربة حتى ان الشيطان
مبغض الخير فعل هذا الامر وهو ان سائحًا كان اسمه فيتباسطس[5] وهو مقيم على صخرة
ومعه راهبان ولداه فامرهما ابوهما السائح ان ينضفا له موضعًا خارجًا عن الصخرة وفيما
هما ينضفان ويحفران وجدا خمسة كيزان نحاس مملوءة مالًا من سكة الروم فاخفوا احدهم
واظهروا الاربعة للسائح فقال لهما الشيخ السائح بقلب طاهر هذا جميع ما وجدتماه قالا
نعم * فسرّ بذلك ثم قال لهما الرب قد وفّق هذا المال للاب البطرك لانه مطلوب بما ليس *P.128
معه ثم انفذ الى وكيل البطرك وكان اسمه جرجة الراهب والى كاتبه فاحضرهما وسلّم لهما
الاربعة كيزان وقال لهما خذا هولآء ادفعاها[6] عن الاب الاكسندروس البطرك فاخذاها

1. DF سهله. — 2. E ارسلته اليك. — 3. BEG om. — 4. ABG فى. — 5. A فيلباسطس B فيلياطسطس E om. F فيلسطس. — 6. F اعطوهم للاب.

to let him travel to Upper Egypt, and whatever God allowed him to collect by the alms of the people he would send it to him. Then Kurrah released him, and he went up to Upper Egypt, and went round the cities and villages, and begged. And the Lord Jesus Christ healed many sick persons by his prayers, and every one rejoiced in him, saying : « Since the time of the Father Benjamin we have not seen a patriarch in Upper Egypt until this father ». But he suffered fatigue and trouble and the miseries of travel, and at last Satan, who hates the good, did this thing of which an account follows. There was a hermit, named Petubastes, who dwelt on a rock with two monks, his sons. One day their father, the hermit, bade them clean out for him a place away from the rock; and while they were clearing it and digging, they found five brazen pots full of money in Roman coin. So they hid one of the pots, and showed the other four to the hermit. So the old man said to them in his simplicity : « Is this all that you found? » And when they said that it was all, he was glad at that. Then he said to them : « The Lord has disposed this money for the Father Patriarch, because he is required to pay what he does not possess ». Afterwards he sent to the patriarch's steward, whose name was George the monk, and to his scribe, and summoned them both, and delivered to them the four pots, and said to them : « Take these and give them to the governor for the Father Alexander, the patriarch ». So they took the pots and went

ومضيا ودفناها بفعل سوء وكان الاب البطرك غائبًا يجمع فى الصعيد فاخذ الراهبان ولدا السائح الكوز المال اقتسماه وبديا يفعلا افعالاً غير مرضية وتركا الرهبنة وابتاعا لباسًا فاخرًا وجوارى سرارى فقبض الوالى والكاتب على احدهما وقالا[1] له من اين لك هذا المال وعاقبوه فلما احرقه الضرب قال لهم عاهدونى ان لا تفعلون معى سوءًا واعرفكم كل شىء فعاهدوه فاعلمهم خبر الخمس كيزان وانه هو ورفيقه اخذا منهم واحدًا وان الاربعة كيزان الاخر عند وكيل البطرك وكاتبه فاعلموا قرّة بذلك سرعة فامر بغلق الابسقوييون[2] واخذ كلما فيه من الاوانى والذهب والفضة والكتب والبهائم وانزل بلايا عظيمة على اصحاب البطرك واخذ الاربعة كيزان المال سوى اوانى البيعة ومال الابسقوبيون وانفذ الى الصعيد واحضر البطرك وهمّ بقتله بسبب يمينه ان ليس معه ذهب ولما اخذ منهم الاربع كيزان هرب جميع اصحاب البطرك مثل الحواريين ذلك الزمان فلما احضروا البطرك اليه

1. E om. to وكاتبه add. وعاقبه فاخبرهم عن القضية. — 2. ABEG الابسقوبيين E has a marginal note الابسقوبيين يعنى دار البطركية.

away and buried them dishonestly. And the Father Patriarch was absent collecting money in Upper Egypt. So the monks, the sons of the hermit, took the pot of money, and divided it between themselves, and began to act impiously; for they abandoned the monastic life, and bought fine raiment and maidservants. So the governor of the town and the clerk seized one of them and said to him : « Whence hast thou this money? » And when he was chastised, and the stripes caused him anguish, he said to them : « Promise me that you will do me no hurt, and I will make everything known to you ». So they promised him, and he informed them of the affair of the five pots, and that he and his comrade had taken one of them, and that the other four pots were in the possession of the patriarch's steward and scribe. Then they at once informed Kurrah of this, and he commanded that the patriarchal residence should be shut, and all the vessels and gold and silver and books and cattle in it seized. And he brought down great trials upon the friends of the patriarch, and took the four pots of money, besides the vessels of the church and the goods found in the patriarchal residence, and he sent to Upper Egypt, and summoned the patriarch, and was minded to slay him because he had sworn that there was no gold in his possession. And when he took from them the four pots, all the friends of the patriarch fled like the apostles at that time. Then when they brought the patriarch before Kurrah, he gnashed his teeth upon him and wished to slay him, but the Lord restrained him; so he loa-

صرّ باسنانه عليه واراد قتله فمنعه الرب عنه فكبله بالحديد وطرحه فى[1] السجن فاقام سبعة
ايام ثم بعد هذا الزمه ان يقوم بالثلثة الاف دينار ولحقه تعب عظيم وضيق الى ان تخلصت
له الف دينار بعد سنتين ثم حلت بالاب القديس تجارب كثيرة وهو صابر عليها ثم ان قوماً
اشراراً مضوا وسعوا به ان عنده قوماً يضربون الدنانير وان عنده سكة وفيما هو جالس
فى تاسع ساعة من النهار فى بعض الايام يفطر وليس عنده عام الا وقد احاطوا بالابسقوبية
وان اهل مدينة الاسكندرية والكاتب بامر قرّة قد قبضوا عليه وعلى اصحابه وطرحوه على[2]
الارض وضربوا اصحابه وعوقبوا حتى سالت دماؤهم الى الارض وكادوا يموتون من العقوبة
ووجدوا[3] ما سعوا به عليه باطلًا ولم يزالوا فى هذه البلايا الى اليوم الثانى من امشير سنة
اربع مائة وثلثين لديقلاديانوس[4] ثم بعد هذه البلايا التى نالت الاب قاموا عليه اهل
الاسكندرية والكهنة والزموه ان يقوم لهم برسوم ودياريات[5] فى ثالث عيد الفصح ولم يكن

1. **ABDG** om. — 2. **ABDEG** om. — 3. **F** om. to باطلا add. ولم يجدوا بعد ذلك لما نقل عنه صحة. — 4. **EF** للشهدا. — 5. **B** وديارة **FG** وديارات.

ded him with iron fetters, and cast him into prison, where he remained seven days. Then after that he compelled him to pay the three thousand dinars, and great trouble and distress came upon him, until one thousand dinars were paid to him after two years; and many trials came to the holy father, but he endured them patiently. Afterwards wicked people went and accused him falsely of having men in his house, who coined dinars, and alleged that he possessed a die for stamping coin. And while he was sitting at the ninth hour of the day, on a certain day, breaking his fast, and ignorant of what was to happen, before he knew anything, they had surrounded the patriarchal residence, and the people of the city of Alexandria with the town-clerk, by command of Kurrah, had seized the patriarch and his companions; and they threw him to the ground, and beat his companions, who were tortured till their blood flowed on the ground, and they almost died by the torture; and after all they found what they had accused him of to be false. And they did not cease from these persecutions till the second day of Amshir, in the year 430 of Diocletian.

Then after these persecutions which the father suffered, the people and clergy of Alexandria rose against him, and demanded that he should pay them some of the dues and church-rates on the third day of the Feast of Easter, but he had nothing to give them. And he said to them : « O brethren, you have seen how we have been robbed of all the property of

له شيء يدفعه لهم وكان يقول لهم يا اخوة قد نظرتم نهب جميع مال البيعة حتى
الكاسات اللاتى[1] يرفع فيهنّ الدم الزكى * جعلنا عوضاً[2] من[3] الذهب والفضة كاسات زجاج *P. 129
والدسقسات خشباً من اجل نهب قرّة لهم وكانوا يبكتونه بكلام كثير صعب وهو صابر على
تبكيتهم وداع الى السيّد المسيح راعى الرعاة ان يتسلم منه شعبه بسلام[4] والرب يسوع
المسيح فعل فى ايامه اموراً عجيبة[5] لانه مهتم بخلاص كل احد من الناس كان انسان اسمه
يونّس ارخن رزقه الله قبولاً عند الولاة فمضى الى قرّة وقال له يجب ان تعلم ان الرهبان
والاساقفة الذين فى سائر الاماكن قد ثقل عليهم الخراج وهاهنا امر سهل منهم من هو
مكثر ومنهم من لا يقدر على قوته ونحن نعرف حال سائر النصارى فان رأيت ان
تولّينى امرهم استخرجت الخراجات فولاه على الاساقفة والرهبان فلما اعطاه السلطان قال
لقرّة ان فيهم من لا يؤمن بامانة النصارى القبط ولا يصلون مع المسلمين فما ترى ان
افعل بهم فقال افعل بهم بناموس النصارى واضعف الجزية عليهم فخرج من عنده بتدبير الله

1. Mss. التى يرفع فيها. — 2. ABDFG عوض E عوضها. — 3. DF om. E om. to كاسات G عن. — 4. ABG بسلم E om. — 5. ABCDEG om.

the church, even of the cups in which the Pure Blood is offered; so that we have been forced to make chalices of glass and patens of wood instead of the gold and silver vessels, because Kurrah has robbed us of them ». But they reviled him with many hard words, while he patiently endured their abuse, and prayed to the Lord Christ, the chief shepherd, that he would receive his people from him and grant them salvation.

And the Lord Jesus Christ did in his days wonderful things, because he cares for the salvation of each one among men. For there was a man named John, an official, to whom God gave favour with the governors. So he went to Kurrah and said to him : « It is right that thou shouldst know that the taxes weigh heavily upon the monks and bishops in every place. Here then is an easy matter, for some of them are rich; while others have not the means of nourishment; and we know the state of all the Christians; if therefore thou thinkest fit to set me over their affairs, I will collect the taxes ». So he set him over the bishops and monks. And when Kurrah gave him authority, he said to him : « There are among them some who do not believe in the faith of the Coptic Christians, and yet will not pray with the Muslims. What then thinkest thou that I should do to them? » The governor answered : « Do to them according to the law of the Christians, and take a double poll-tax from them ». Accordingly John went out from before him, by the dispensation of God, and went first to the

ومضى اولاً الى كرسى صا وهو كرسيه وكان هناك قوم مخالفون وهم غايانيون [1] وشمطيكيون [2]
الذين ليس لهم بركة فازال مقالتهم النجسة وعمّدهم باسم الاب والابن والروح القدس فاضاء
عليهم نور المعمودية وابتهجت نفوسهم ثم مضى الى المنى وكان [3] اسقف كرسيه ابا هور [4]
وعمّد الرهبان هناك عند دحضهم الخلاف وكذلك الغايانيون [5] والبرسنوفيون الذين هناك اشركهم
مع الارثدكسيين وخرج من هناك مضى الى وادى هبيب وكان [6] هناك ايضًا مقالة الغايانيين [7]
من مدة مائة وسبعين سنة من وقت الفرق على يد يوليانوس اعادهم ايضًا الى الامانة
الارثدكسيّة وجمع كل البيع مجمعًا واحدًا بنعمة السيّد المسيح معينه وليس هؤلاء فقط بل
وفى كل موضع يجد فيه اصول مرّة التى هى المقالات النجسات [8] من الرهبان او من غيرهم
وفى مدينة بنا وبوصير [9] وسمنود واعمالهنّ ورشيد ودمياط قلعهم الرب من اصولهم ورمى بهم
وجميع كورة مصر جعلها اتحاداً واحداً وامانة واحدة وابطل [10] سائر المقالات النجسات

1. A غلناتا BEG غاناتا F غباباتا. — 2. ADEFG وسمطالسيس B سملباليس. — 3. E om. to مضى الى add. وفعل كذلك وايضا. — 4. Mss. هونور. — 5. ABDG الغافلين. — 6. E om. to واعمالهم. — 7. ABDG غايانايس F add. وغيرها. — 8. Mss. النجسة. — 9. Mss. ابو صير. — 10. E om. to النجسات ABDG ايضا ابطلها التاوضوسيين ومقالة بانفاق.

diocese of Ṣâ, which was his own diocese, where there were certain heretics, Gaianites and Schematics, living without the blessing of God. He therefore put a stop to their foul heresy, and baptized them in the name of the Father, the Son and the Holy Ghost, enlightening them with the illumination of baptism; and their souls were filled with joy. Then John went to Al-Munâ, where the bishop of the diocese was Abba Hor, and baptized the monks there, after they had abjured their heresy; and thus the Gaianites and the Barsanuphians, who were there, were led by him into communion with the orthodox. When he left that place, he journeyed to Wadî Habîb, where also the heresy of the Gaianites had existed during a hundred and seventy years, from the time of the schism caused by Julian; and he brought them also back to the orthodox faith. Thus he united all the churches in one body by the grace of the Lord Christ who helped him; not only these, but those in every place in which he found roots of bitterness. that is to say, foul heresies among the monks or others. For in the city of Banâ and Buṣir and Samannûd and the neighbourhood, and at Rosetta and Damietta, the Lord rooted out their false principles and cast them away; and he united the whole land of Egypt in one faith with true agreement, and brought all the foul heresies to nought.

وكان الامير قرّة محبّاً لجمع المال وكان كل ارخن يموت يأخذ جميع ماله وكان[1]
قد مات صاحب ديوان الاسكندريّة وبقيرة الذى[2] كان[3] كاتباً من تنيس وجماعة لا يحصون
من مصر واخذ مالهم حتى الاساقفة اخذ ميراث الجميع وزاد على البلاد مائة الف دينار
سوى خراجها المعروف وكانوا الناس يهربون ونساؤهم واولادهم من مكان الى مكان ولا
ياويهم موضع من اجل البلايا ومطالبات الخراج وعظم ظلمه اكثر ممن تقدّمه ثم انه ولّى
انساناً اسمه عبد العزيز من مدينة سخا وكان يجمع الذين يهربون من كل موضع ويردّهم
ويربطهم ويعاقبهم ويعيد[4] كلهم[5] الى موضعه وكان على الناس بلايا عظيمة ثم انزل الله على
* ارض مصر وبآء عظيماً وصار من يموت كل يوم لا يعرف عددهم[6] وكان اكثر من يموت من *P.130
المسلمين ثم دخل الوباء منزل قرّة فماتوا[7] نساؤه وغلمانه وكان يهرب من موضع الى موضع
خوفاً من الموت حتى فرغ من[8] اجله فمات بغتة بموتة سوء وقد كان يوليانوس بطريرك
انطاكية الذى مسك البيعة من ايام يوحنّا بطرك الاسكندرية الى ايام الاب الاكسندروس

1. E om. to مالهم. — 2. F التى. — 3. F كانت other Mss. om. with foll. wd. — 4. F om. to موضعه. — 5. Mss. كل منهم. — 6. ABDEG عدده. — 7. E om. to سوء add. فمات ونساه وغلماند. — 8. Mss. om.

And the Amir Kurrah was a great lover of money; and whenever an official died, he seized all his goods. Thus on the death of the chief of the Divân of Alexandria, and of Apacyrus of Tinnîs, who was a clerk, and of an innumerable multitude of officials at Miṣr, he confiscated their property; and he even took away the endowments of the bishops. By these means he added a hundred thousand dinars to the established revenue of the country. And men began to flee from place to place with their wives and children, but no place would harbour them because of the troubles and the exaction of taxes; and his tyranny was greater than that of any of his predecessors.

Then Kurrah appointed a man, named Abd al-Azîz, of the city of Sakhâ, who collected the fugitives from every place, and brought them back and bound them and punished them, and sent everyone to his own place; and the people endured heavy trials. After this, God sent a great plague upon Egypt, and the number of those who died daily was not known; but the majority of those who died were Muslims. At last the plague entered the house of Kurrah, and his wives and his pages died; and he fled from place to place in fear of death, until he finished the term allotted to him, and then died suddenly a painful death.

Now Julian had been patriarch of Antioch, and had charge of the church from the days of John, patriarch of Alexandria, to the days of the Father Alexander; but he had gone to his rest, and departed to eternal hap-

وتنيح ومضى الى النعيم الابدى فاجتمعوا اساقفة المشرق ليقيموا لهم عوضًا منه وكان الوالى
عليهم اسمه الوليد لم يمكنهم من ذلك وقال ما ادع بطركًا يتقدم فى ايامى وكانوا حزانًا
لاجل ذلك فعمدوا الى اسقف خائف من الله ممتلئ من نعمة روح القدس اسمه ايليا
اجلسوه على الكرسى ببيعة انطاكية وكتب سنوديقا بناموس العتيقة وانفذها مع اسقف اسمه
استفانوس الى الاب البطرك الاكسندروس لما بينهما من الاتفاق وكان القديس الاكسندرس
يفتقد المواضع فاجتمع به فى وادى هبيب فسلّم[1] له السنوديقا من الاسقف انبا ايليا الذى
اجلسوه على كرسى انطاكية فوجدها موافقة للامانة[2] المستقيمة فقبلها بفرح واحضر مقدمى
الكور واعلمهم[3] ما جرى فى المشرق من منع الوالى للمؤمنين من تقدمة بطرك وان
الاساقفة استخلفوا اسقفًا عوضه ليتمّ الشرطونيات الى حين زوال الغضب وقد كان مثل
هذا فى زمان اغريغوريوس الثاولوغس وابينا تاوفيلس كان بالاريانيين[4] والاكاكيين[5] وفادت

1. ABG فسلموا E om. to انطاكية. — 2. ABDG مستقيمة E وامانة صحيحة. — 3. E om. to بمصر والبطرك. — 4. Mss. بناريادوا. — 5. ADG والانكاسكوس B والانكريوس F والانكاستكوس.

piness. So the bishops of the East assembled in order to appoint his successor; but their prince, whose name was Al-Walîd, would not allow them to do this. For he said : « I will not permit a patriarch to be appointed in my days ». And the bishops were sad because of this; and therefore they took a God-fearing bishop, filled with the grace of the Holy Ghost, named Elias, and seated him upon the throne in the church of Antioch. And he wrote a synodical letter according to the law of the ancient canons, and despatched it by a bishop, named Stephen, to the Father Patriarch Alexander, because of the agreement between the two prelates. But the holy Alexander was visiting various places, so the bishop found him in Wadî Habîb, and delivered to him the synodical letter from the bishop Abba Elias, whom they had seated on the throne of Antioch. And Alexander found the letter in accordance with the orthodox faith, and therefore he accepted it with joy, and summoned the chief men of the provinces, and made known to them what had happened in the East, and how the prince had forbidden the faithful to appoint a patriarch, but that the bishops had given the late patriarch a successor, so that he might consecrate the bishops until the season of wrath should cease. And a similar occurrence had happened in the time of Gregory Theologus and our Father Theophilus with the Arians and Acacians, and the distress lasted until they called the aforesaid Gregory to Constantinople, and the church was delivered

الضرورة الى ان استدعوا الى القسطنطينية اغريغوريس المذكور وسلّمت له البيعة ولهذا
طابت نفوس الاساقفة بمصر والبطرك وكتب جواب السنوديقا لاستفانوس[1] ومن معه ومضى
بسلام الى كورته ولما تولّى تادرس امور الاسكندرية فى ايام الاب الاكسندرس كان هناك
طبيب من اهل الاسكندرية فى ايام الوليد اسمه انوبيس[2] الذى هو وجه الحمار فلما وجد
الوسيلة سأل الامير ان يأمر ان يقدّمه بطركًا من الاسكندرية وكان روميًا خلقدونيًا مجدفًا
فقبل سؤاله وكان[3] كاتب اسمه انسطاسيوس من الاسكندريّة ودفع هذا الكاتب[4] الف دينار[5]
للامير حتى جعل الغير بطرك الخلقدونى بمدينة[6] الاسكندريّة وكان[7] يقاوم الامانة
المستقيمة ويتهزأ بالاكسندروس وبالخاصة[8] اذا لحقه تجربة فى ذلك الوقت ثم ان الشعب
اراد قطع الخلقدونى وقاموا عليه * فانهزم ومضى الى الاكسندروس الاب وسأله بخضوع واعتذر *P. 131
عمّا[9] كان بلغه عنه ورغب اليه ان يقبله فى الامانه الارثدكسية فقبله بمحبة مسيحية[10] وعاد الى
وصايا الله الذى[11] قال اذا رأيت حمار[12] عدوّك ملقيًا مثقلًا[13] فلا تولّى عنه[14] الى ان تنهضه[15]

1. Mss. الاسابنوس. — 2. Mss. انويسين. — 3. ABDEG om. with foll. wd. add. وكتب واحد. — 4. ABD للكاتب E om. هذا G للكتاب. — 5. ABDG add. ودفعها. — 6. E om. with foll. wd. — 7. ABDG om. — 8. ADG وبالخاص B وبالكاهن E om. to الوقت. — 9. ABDEG مما. — 10. AD ومسيحية BEG om. — 11. E om. to الارثدكسية. — 12. ABDG om. — 13. Mss. om. — 14. ABDG add. مقبلا. — 15. DF تقيمه.

to him. Therefore the bishops of Egypt and the patriarch were consoled, and he wrote an answer to the synodical letter, and gave it to Stephen and his companions; and Stephen departed in peace to his own country.

And when Theodore undertook the government of Alexandria in the reign of Al-Walîd and in the days of the Father Alexander, there was there a physician, a native of the city, named Onopes, which means Ass's face. When this man gained influence, he begged the Amir to command Theodore to appoint him patriarch of Alexandria; and he was a Roman, and a blasphemous Chalcedonian. The Amir accepted his petition; and a certain clerk named Anastasius, a native of Alexandria, gave to the Amir a thousand dinars, and so induced him to establish this false Chalcedonian patriarch in the city of Alexandria. And he opposed the right faith and derided Abba Alexander, especially when he was enduring trials at that time. After that the people wished to depose the Chalcedonian, and rose against him; so he fled, and went to the Father Alexander, and prayed him humbly, and begged to be excused for what he had endured through him, and requested him to receive him into the orthodox faith. Therefore Alexander received him with Christian charity, and obeyed the

ولم يزل على الامانة الارثدكسية ثم قام على البيعة تجارب وخرج امر سوء بان تقلع من البيع العمد الملوّنة والرخام الذى فى البيع ويحمل جميعه وكان الاب البطرك حزينًا لاجل بيعته لانها صارت خرابًا لاجل[1] ما فعلوه[2] معه وهو مع هذا يشكر الله ويصبر بشجاعة ثم ان امرين صعبين[3] حدثا فى سنة اربع مائة واحدى وثلثين لديقلاديانوس فى[4] ثالث عشر سنة من الدكتيون[5] لاجل خطايانا وعظم افعالنا وذلك[6] ان من بعد موت قرّة انفذ الوليد عوضه الى مصر واليًا اسمه اسامة فلما وصل الفسطاط التمس علام[7] جميع الكور وكتبها بالعربى وكان كثير الفهم فلما بدأ بذلك حدث غلاء عظيم لم يسمع بمثله من الجيل الاول ومات فى ذلك الغلاء اكثر ممّن مات فى الوباء واشرفت جميع الاغنياء والفقراء على الموت ثم ان رخاء عظيمًا اقبل حتى انتهى القمح الى[8] خمسة وعشرين اردبًا بدينار وبعد قليل وافى ايضًا وباء فافنى العالم ولو لم يرحم الرب من بقى منهم على الارض لم يبق منهم احد وكان الامير مقيمًا

1. DEF om. to معه. — 2. A فعله BG فعلوا. — 3. ABDG صعبة E om. — 4. EF om. to الدكتيون. — 5. A الدكتوس BG الدكرس D الدكيوس. — 6. ABDG om. with foll. wd. — 7. Mss. علوم. — 8. Mss. om.

commandments of God, who says[1] : « If thou seest the ass of thine enemy lying under his burden, turn not from him until thou hast raised him up ». And he did not cease to hold the orthodox faith.

Then there arose trials in the Church, and a wicked edict was issued that the coloured pillars and the marble which were in the churches should be taken away, and they were all carried off. And the Father Patriarch was sad for the sake of his church, because it became a ruin through that which was done with him. But in spite of this he gave thanks to God, and was bravely patient.

At that time two serious disasters happened, in the year 431 of Diocletian, in the 13th year of the Indiction, on account of our sins and our evil deeds. For after the death of Kurrah, Al-Walîd sent to Egypt as his successor a governor named Usâmah. This man, when he arrived at Al-Fusṭâṭ, demanded a description of the boundaries of all the provinces, and wrote it down in Arabic; and he was a man of great intelligence. Then, when he had begun this, there came a great dearth, the like of which had not been heard of since the earliest ages; and more died in that dearth than had died in the plague, for all the rich and the poor were threatened with death. Afterwards a great abundance came, till wheat sank to twenty-five ardebbs for one dinar. But after a short time the plague returned, and destroyed the people; and

1. Exod., XXIII, 5.

على فعله السوء وكل المسلمين والنصارى خائفون منه ثم تقدّم ان لا يأوى احد غريبا فى البيع ولا الفنادق ولا فى السواحل وكانوا خائفين منه وطردوا من كان عندهم من الغرباء وتقدم الى الرهبان ان لا يرهبوا من يأتى اليهم ثم اخصى الرهبان ووسمهم كل واحد منهم بحلقة حديد فى يده اليسرى ليعرف ووسم كل واحد باسم بيعته وديره بغير صليب بتأريخ مملكة الاسلام وكان فى سنة ست وتسعين للهجرة قلق على الرهبان وضيق على المؤمنين واذا ظهروا[1] بهارب او غير موسوم قدّموه الى الامير فيأمر[2] بقطع[3] احد[4] اعضائه ويبقى اعرج ولم يكن يحصى عدد من شوّه به على هذه القضية وحلق لحى كثير وقتل جماعة وقلع اعين جماعة بغير رحمة وكان يقتل جماعة تحت العقوبة بالسياط وكان من[5] محبّته للدنانير[6] يامر الولاة ان يقتلوا الناس ويحضروا اليه مالهم ويكاتبهم ويقول سلّمت لكم انفس الناس فتحملوا ما تقدرون عليه من اساقفة ورهبان او بيع او كل الناس فاحملوا القماش والمال

1. E om. to او add. ظهر راهب. — 2. ABD فينفى (? فينقب) E فيقطع G ليشفى. — 3. ABDEG om. F بسل. — 4. ABDFG om. — 5. ABG om. — 6. ABD للدينار E فى للدنيا G المال.

if the Lord had not taken pity on those that remained of them on the earth, not one would have survived.

And the Amir continued to do evil, while all the Muslims and Christians feared him. For he commanded that no one should lodge a stranger in the churches or at inns or on the wharfs, and the people were afraid of him and drove out the strangers that were in their houses. And he commanded the monks not to make monks of those who came to them. Then he mutilated the monks, and branded each one of them on his left hand, with a branding iron in the form of a ring, that he might be known; adding the name of his church and his monastery, without a cross, and with the date according to the era of Islam. Thus there was, in the year 96 of the Hegira, trouble among the monks, and oppression of the faithful. If they discovered a fugitive or one that had not been marked, they brought him to the Amir, who ordered that one of his limbs should be cut off, so that he was lame for life; and the number could not be counted of those whom he maimed for this cause And he shaved off the beards of many, and slew a great multitude, and put out the eyes of many without mercy, and killed many under punishment with scourges. And out of love for money he commanded the governors to put the people to death, and bring him their money; and he wrote to them, saying : « I have delivered up to you the lives of the people, therefore collect all the wealth that you can, from bishops or monks or churches or any of the

والبهائم وكلما تجدونه لهم ولا تراعوا احداً واى موضع نزلتموه فانهبوه وكانوا يخربون المواضع
ويقلعون العمد والاخشاب ويبيعون ما يساوى عشرة دنانير بدينار حتى[1] صارت الفضة خمسة
وثلثين درهماً بدينار والقمح اربعين اردباً بدينار والنبيذ * اربعين مطراً بدينار والزيت مائة *P. 132
قسط بدينار وكلمن معه شيء يخاف عليه ان يظهره لئلا يعاقب ومن الضيق والضنك[2] همّوا
الناس ببيع اولادهم واذا اعلموا الامير بهذا لم يرق قلبه ولا يرحم بل يزيد فيما هو فيه
وكان يكتب ويقول كل موضع يوجد فيه انسان ماشياً او عادياً[3] من موضع الى موضع او
طالعاً من مركب او نازلاً وليس معه[4] سجله[5] يوخذ[6] وتنهب المركب وما فيها[7] وتضرب[8]
بالنار واذا وجدوا من[9] الروم[10] فى البحر فيحضرونهم اليه فمنهم من يقتله ومنهم من تصلبه
ومنهم من يقطع يديه ورجليه حتى انقطع الطريق ولم يبق من يسافر ولا يبيع ولا يشترى
وثمرات الكروم تلفت ولم يبق من يشريها بدرهم واحد لاجل قيام اربابها عند داره

1. E om. to اردبا بدينار. — 2. B والضيم والضنك E الزائد. — 3. Mss. يعدى. — 4. Mss. معهم. — 5. E سجل. — 6. Mss. يوخذوا. — 7. A add. وينهب. — 8. BEG وتحرق. — 9. Mss. om. — 10. Mss. روم.

people, and bring stuffs and money and cattle and all that you find belonging to them, and respect no one. And whatever place you visit, pillage it ». Accordingly the officials laid the country waste, and carried off the columns and the woodwork, and sold what was worth ten dinars for one dinar, until silver sank to thirty-five dirhems for a dinar, and wheat to forty ardebbs for a dinar, and wine to forty wineskins for a dinar, and oil to a hundred kists for a dinar. And everyone who possessed anything was afraid to show it, lest he should be put to the torture; and through anguish and distress men were minded to sell their own children. Yet when the Amir was informed of these things, his heart was not softened, and he had no mercy, but increased in his wickedness. For he wrote and said : « Wherever a man is found walking, or passing from one place to another, or disembarking from a boat, or embarking, without a passport, he shall be arrested, and the contents of the boat confiscated, and the boat burnt ». And if any Romans were found on the river, they were brought to him; and some of them he slew, and others he impaled, and the hands and feet of some he cut off. At last the roads were made impassable, and no man could travel or sell or buy. The fruits of the vineyards were wasted, and there was no one to buy them for a single dirhem, because their owners remained within their houses for two months, awaiting the passport to release them thence. If a mouse ate a man's passport, or if it were injured by water or fire or any accident, whether part

شهرين ينتظرون السجل بالافراج عنهم واذا اكل فار سجل الانسان او اصابه مآء او نار او
شيء من العوارض وبقى معه منه قطعة او جميعه وقد تغيّر رسمه لا يغيّر له حتى يدفع
خمسة دنانير غرامة وبعد ذلك يغيّر له وكانت امرأة ارملة اخذت سجلًا لولدها اليتيم[1] الوحيد[2]
ترجو[3] من عمل يديه ما تقتات به فخرجت من الاسكندرية الى اغراوة وخرج الصبى الى
البحر يشرب مآء فخطفه التمساح والسجل مربوط معه وامه تبكى وتحترق عليه فرجعت
الى الاسكندرية فاعلمت الامير الغير مؤمن ما جرى عليها فلم يترأف عليها بل اعتقلها
حتى وزنت عشرة دنانير بسبب السجل وانها دخلت المدينة بغير سجل وباعت ثيابها وكل
ما لها وطافت تتصدّق حتى اوفت العشرة الدنانير وكان الشيطان الذى كان موافقًا له وقلبه
مثل قلبه يلقى فى قلبه كل اليوم السوء[4] ثم انفذ[5] كشف الديارات فوجد فيها جماعة من
الرهبان بغير حلق فى ايديهم فمنهم من ضربت رقبته ومنهم من مات تحت السياط ثم انه
سمّر باب البيعة بالحديد وطلب منهم الف دينار وجمع مقدّمى الرهبان وعذّبهم والتمس

1. Mss. ينتيم. — 2. A وحيدا BG ووحيد DF وحيد E om. — 3. E om. to اغراوة. —
4. AD سوء. — 5. ABG نفذ.

or the whole of it remained to his possession, if its lettering were damaged, it could not be changed for a new one until he paid five dinars as a fee for it, and then it could be changed for him.

Now there was a poor widow who received a passport for her son, who was her only one and fatherless, and to whose labour she trusted for her sustenance. So she departed from Alexandria to go to Aghrawah. But when the young man went out to the river to drink water, a crocodile devoured him with the passport which was fastened to him. And his mother wept and mourned for him, and then returned to Alexandria, where she informed the unbelieving Amir of what had happened to her; but he had no pity on her, and kept her prisoner until she paid ten dinars for the passport, because she had entered the city without a passport. And she sold her garments and all that she had, and went about begging, until she had paid the ten dinars. And Satan, whom the Amir resembled in heart, suggested evil to him all day long. After this he sent his officers to inquire into the state of the monasteries, and found there many monks who had no mark of a ring on their hands; so some of them were beheaded, and some died under the lash. Then he nailed up the door of their church with iron nails, and demanded of them a thousand dinars, and assembled the superiors of the monks, and tortured them, and required a dinar from each one of them. And he said :

منهم عن كل واحد منهم ديناراً وقال متى لم تقوموا بذلك هدمت البيع واخربتها
وجعلتكم فى مراكب الاسطول فقلقوا شيوخ الرهبان وتمنّوا الموت ولم يعلموا ما يصنعوا
ولم يكن لهم الا اجتماعهم فى البيع والصلوات والتضرع الى السيّد المسيح ان يترأف
عليهم بحزن وكأبة حتى سمع الله الكريم الرحيم دعاءهم ونجّاهم بسرعة بان توفى سليمان
ابن عبد الملك[1] وهو كان فى ذلك الوقت الملك الكبير وملك مكانه. عمر بن عبد
العزيز الذى كان امير مصر[2] وانفذ للوقت بارادة الله الروف واليًا الى مصر فرمى * طوبة
حديد فى رجلى اسامة البائس وخشبة فى يديه[3] وجعله فى الحبس وكان مظلمًا الى
ان يرى رأيه فيه ثم اخذه فاخرجه من الاسكندريّة الى مصر فقبض الله روحه فى
الطريق عقوبة له وضيقًا بقدر استحقاقه وكان هذا عمر بن عبد العزيز يصنع خيراً
عظيمًا امام الناس يفعل السوء امام الله وامر ان لا يكون على اواسى البيعة والاساقفة
خراج وبدأ[4] ان يجعل[5] البيع بغير خراج والاساقفة وابطل[6] الجبايات وعمر المدن التى

*P. 133

1. Mss. الله. — 2. ABG add. وولاه مكان سليمان وكان اسمه عمر. — 3. ABDFG add. ورجليه — 4. DE om. to والاساقفة. — 5. ABF جعل. — 6. ABDFG بطل.

« If you do not pay this, I will destroy the churches, and turn them into ruins, and make you serve on board the ships of the fleet ». So the seniors of the monks were troubled; and they longed for death, and knew not what to do, and could only assemble in the churches, and pray, and humbly entreat the Lord Christ in grief and sadness that he would have pity on them. At last the gracious and merciful God heard their supplication, and delivered them suddenly; for Sulaiman, son of Abd al-Malik, who was at that time the sovereign prince, died and was succeeded by Omar, son of Abd al-Azîz who had been governor of Egypt. And by the will of the merciful God, Omar at once sent a governor to Egypt, who fastened a mass of iron to the feet of Usâmah, the evil one, and a block of wood to his hands, and put him in prison; and he was kept in darkness until he should make up his mind concerning him. Then he took him, and brought him out from Alexandria to Miṣr. But God took away his life on the way in a grievous and painful manner, as he deserved.

Yet this Omar, son of Abd al-Azîz, though he did much good before men, acted ill before God. He commanded that there should be no taxes upon the property of the church and the bishops, and began to set the churches and bishops free from the impost on land; and he abolished the new taxes, and rebuilt the ruined cities; and the Christians were in security and prosperity,

خربت وكانوا النصارى فى امن وهدوء والبيع ثم من بعد ذلك بدأ ان[1] يفعل السوء
وكتب كتابًا الى مصر مملوء غمّا وهو فيه مكتوب عمر يأمر ويقول من اراد ان يقيم فى
حاله وبلاده فليكن[2] على دين[3] محمد[4] مثلى[5] ومن لا يريد فليخرج[6] من اعمالى
فسلّموا له النصارى ما بايديهم من التصرفات وتوكلوا على الله وسلّموا خدمتهم للمسلمين
وصاروا عبرة لكثير ودخلت اليد على النصارى من الولاة والمتصرفين والمسلمين فى كل
مكان كبيرهم وصغيرهم غنيّهم وفقيرهم وامر وقال ان توخذ الجزية من سائر الناس الذين لا
يسلمون ولم[7] تجرِ عادتهم بالقيام بها فلم يمهله الله لكن اهلكه سرعة ولم[8] يمكنه بالملك
لانه كان يشبه الدجال ثم تولّى بعده يزيد وما نحسن ان[9] نشرح ما جرى فى ايامه ولا نذكره
من السوء والبلايا[10] لانه سلك فى طريق الشيطان وحاد عن طرق الله واول ما اخذ المملكة
اعاد الخراج الذى كان عمر قد رفعه عن البيع والاساقفة سنة واحدة وحمّل على الناس

1. Mss. om. — 2. Mss. فيكون. — 3. E دينى. — 4. E om. with foll. wd. — 5. Mss. مثله. — 6. Mss. يخرج. — 7. E om. to بها. — 8. E om. to الدجال. — 9. Mss. om. — 10. ADF والبلا.

and so were the churches. But after that be began to do evil; for he wrote a letter charged with sadness to Egypt, in which were written the following words : « Omar commands saying, Those who wish to remain as they are, and in their own country, must follow the religion of Muḥammad as I do; but let those who do not wish to do so, go forth from my dominions ». Then the Christians gave him all the money that they could, and trusted in God, and rendered service to the Muslims, and became an example to many. For the Christians were oppressed by the governors and the local authorities and the Muslims in every place, the old and the young, the rich and the poor among them; and Omar commanded that the poll-tax should be taken from all men who would not become Muslims, even in cases where it was not customary to take it. But God did not long respite him, but destroyed him swiftly, and granted him the government no longer, because he was like Antichrist.

Then Yezîd reigned after him; but we have no wish to relate nor describe what happened in his days, on account of the miseries and trials; for he walked in the path of Satan, and deviated from the paths of God. As soon as he undertook the government, he restored the taxes of which Omar had relieved the churches and bishops for one year; and he required great sums of money from the people, so that everyone was distressed in his dominions. And he was not satisfied with this only, but he even issued orders that the crosses should be broken in every place, and that the pictures

ثقلًا عظيمًا حتى ضاق كلمن فى بلاده ولم يكتفِ بهذا فقط حتى امر بكسر الصلبان فى كل مكان وكشط الصور التى فى البيع لانه[1] كان قد امر بذلك لكن السيّد المسيح اهلكه لاجل ذلك واخذ نفسه بعد ان ناله قبل موته بلايا كثيرة وكان مدّة مقامه فى الملك سنتين واربعة شهور وولى بعده هشام[2] اخوه وكان رجلًا خائفًا من الله على طريق الاسلام وكان محبًّا لسائر الناس ويخلص الارثدكسيين فلما علم ان ليس لنا[3] بطرك نحن النصارى بالمشرق من بعد يوليانوس الماضى بطرك انطاكية الذى جلس ايليا الاسقف عوضه وتوفى ايليا ايضًا فاخذ انسانًا اسمه اتاسيوس[4] مملوء بكل[5] نعمة روحانية وكان ايضًا اسقفًا فاعطاه بطركية انطاكية ووضعوا الاساقفة ايديهم عليه نيابة وصيّروه بطركًا وكتب هذا اتاسيوس سنوديقا بعلوم[6] وتواضع عظيم الى الاب البطرك المغبوط الاكسندروس يقول انتى غير مستحق لهذه الرتبة من[7] اجل ذنوبى وليس هذا باختيارى فعلت ذلك لكن الملك لانه

1. BG لكنه. — 2. Mss. هاشم and so below. — 3. E om. to ايضا add. بطرك فى المشرق بعد وفات ايليا الاسقف. — 4. A ابانسيوس DE اباسيوس FG اناسيوس. — 5. B من كل E om. — 6. E om. to الزمان add. وارسلها الى الاب الاكسندروس يعلمه بجلوسه. — 7. ABG منجل DF لاجل.

which were in the churches should be removed. For he commanded this, but the Lord Christ destroyed him for this reason, and took his soul, after he had endured before his death many sufferings. And the time during which he reigned was two years and four months.

And after him reigned Hishâm his brother, who was a God-fearing man according to the method of Islam, and loved all men; and he became the deliverer of the orthodox. For when he learnt that we Christians had had no patriarch in the East since Julian, the late patriarch of Antioch, in whose stead the bishop Elias had taken his seat, and that Elias also had died, he took a man named Athanasius, full of every spiritual grace, who also was a bishop, and gave him the patriarchate of Antioch. So the bishops laid their hands upon him in turn, and made him patriarch. This Athanasius wrote a synodical letter with learning and great humility to the blessed Father Patriarch Alexander, saying : « Verily I am unworthy of this degree on account of my sins; yet I have not been promoted by my own will, but by that of the prince ». For he had known him before this time. So Alexander received the letter with joy, and then wrote an answer to it, asserting the unity of the faith, and containing good wishes and salutations. At the end he wrote thus : « We bless the prince Hishâm, and pray that he may enjoy

كان عارفاً به قبل هذا الزمان فقبلها الاكسندروس * بفرح ثم كتب اليه جوابها [1] باتحاد [2] الامانة *P. 134
والصلح [3] والسلامة ثم كتب نبارك على الملك هشام ونسال ان تتثبّت مملكته سنيناً كثيرة
ويظفر باعدائه ليفعل الاستقامة امام الرب وشيّع الرسل بسلام ثم ان هشاماً كتب الى مصر
يأمر بان تدفع لكلمن يزن الخراج [4] براءة باسمه حتى لا يظلم احد ولا يكون فى مملكته
ظلم فاعطاه الله مملكة جيدة فاقام اثنتين وعشرين سنة ملكاً ولم تقم عليه حرب لكن كل
ثائر يثور عليه قد اسلمه الله فى يديه بصلوات البطركين الجليلين الاكسندروس بالاسكندرية
واتاسيوس بانطاكية وكانت البيعة الارثدكسيّة بدمشق ملاصقة للقصر الذى هو ساكنه ثم [5]
أنه امر ان يبنى البطرك بيته ملاصقاً لمجالس الملك من كثرة حبّه له حتى يسمع صلاته
وقراءته لانه كان يقول له دفعات كثيراً اذا بديت بالصلاة بالليل تنالنى راحة عظيمة ويزول
عنى الهم بامر المملكة ثم يأتينى النوم براحة وكان يحبّه كثيراً لاجل ذلك ويعطى كرامات

1. ABDFG om. — 2. ABDFG اتحاد. — 3. E om. to الرب add. ويدعوا للملك هاشم. — 4. ABDFG خراج. — 5. E om. to الملك.

a reign of many years, and overcome his enemies, so that he may do that which is right before the Lord ». And he dismissed the envoys in peace.

After this, Hishâm wrote to Egypt, commanding that a receipt in his name should be given to everyone who paid the taxes, so that none might be unfairly treated, and that there might be no injustice in his dominions. So God gave him a prosperous reign, and he continued to rule for twenty-two years; and no war continued against him, but everyone that rose up against him was delivered by God into his hands, through the prayers of the two glorious patriarchs, Alexander at Alexandria and Athanasius at Antioch. Now the orthodox church at Damascus was adjoining the palace in which Hishâm resided. Then he commanded that the patriarch should build his house next to the prince's reception-hall, because of his great love for him, so that he might hear him pray and read. For he often used to say to him : « When thou beginnest to pray at night I receive great comfort, and I cease to trouble about the affairs of the empire, and then sleep comes to me restfully ». And Hishâm loved Athanasius greatly for that reason; and he gave great gifts to the churches and the Christians. And there was at his court a Muslim who greatly loved the orthodox churches, and he was named Ubaid Allah. And when the prince Hishâm saw him act so, he rejoiced greatly, and made him governor of Egypt, and commanded him to act with kindness towards all baptised Christians. When Ubaid Allah came to Egypt, he commanded that the people and the cattle should be numbered,

كثيرًا للبيع والنصارى وكان عنده رجل مسلم يحب البيع الارثذكسيّة جدّاً اسمه[1] عبيد الله
فلما نظره الملك هشام يفعل ذلك فرح جدّاً وولاه مصر واوصاه[2] ان[3] يفعل الخير مع بنى
المعموديّة فلما وصل الى مصر امر بان تحصى الناس والبهائم وان تقاس الاراضى والكروم
بحبال القياس ففعل ذلك وان يجعل طابع رصاص فى حلق كل الناس من ابن عشرين سنة
الى من عمره مائة سنة واحصاهم وكتبهم جميعهم ودوابّهم من الصغير الى الكبير والاراضى[4]
الوكس[5] التى هى صعبة التى تنبت حلفاً وشوكاً وبنى[6] امیالاً فى وسط الغيطان على الحدود
والطرقات فى جميع ارض مصر واضعف الخراج فلما تمّم جميع ما ذكرناه وظلماً كثيرًا لم
نذكره لما وصل الفسطاط مضى[7] الى مدينة منف واقام بها اربعة شهور وامر ان يجتمع
اليه مقدمو المواضع الى منف وجعل علامة الاسد على ايدى[8] النصارى كقول الكتاب
الذى قاله يوحنّا ابن الرعد اذ يقول لا يبيع احد ولا يشترى الا من كان على يده

1. E om. to الله F om. to جدا ABDG ويسميهم. — 2. ABDEG وصاه. — 3. Mss. om. — 4. E om. to وشوكا. — 5. F الخرس. — 6. F انشا. — 7. ABDFG ومضى. — 8. ABDE G يدى.

and the lands and vineyards measured with measuring lines, and accordingly this was done; also that a leaden badge should be placed on the neck of every man, from the youth of twenty to those who were a hundred years old; and he had them numbered, and wrote down the names of all of them, and the number of their beasts, young and old, and an account of the bad lands, difficult of cultivation, which produce rushes and thorns. And he set up milestones in the midst of the enclosed lands, at the boundaries and on the roads, throughout the land of Egypt; and he doubled the taxes.

So after Ubaid Allah had accomplished all that we have related, and had committed much injustice which we have not related, when he came to Al-Fusṭâṭ, he went to the city of Memphis and remained there four months. And he commanded that the chief men of the towns should assemble at Memphis. And he had the mark of a lion put on the hands of the Christians, according to the words of the Book, which John the Son of Thunder uttered, saying[1] : « None shall sell or buy except those upon whose hand is the mark of the lion ». * Then, when he had accomplished this, he wrote to the provinces of Egypt, saying thus : « If anyone is found in any place without the mark on his hand, his hand shall be cut off, and he shall be heavily fined, because he has disobeyed the commands of the prince and acted rebelliously towards him ». Now he had two sons, one of whom he des-

1. Apoc., XIII, 17.

علامة الاسد فلما تمّم ذلك كتب الى بلاد مصر يقول هكذا كلمن يوجد فى سائر المواضع فليس على يده الرسم تقطع يده ويخسر خسارة عظيمة لانهم لم يسمعوا اوامر الملك وخالفوه وكان له ولدان انفذ احدهما الى القبلة[1] والآخر الى بحرى وكان قلق عظيم واضطراب فى كل كورة مصر ثم وصل الى الجيزة وبنى له بها داراً عظيمة وكتب الى كور مصر بان تحشد له جماعة من الناس يشغلهم فيما يريد وبنى الفسطاط حتى ان الناس هلكوا من التعب من كثرة ما اشغلهم فلما * عظم التعب والقيام بالخراج الذى اضعفه عليهم ثارت[2] حرب على النصارى والمسلمين حتى سفكت دمآء كثيرة بارض مصر بين القبيلتين اولها[3] فى مدينة بنا ومدينة صا ومدينة سمنّود وما يجاورهنّ ومواضع كثيرة فى اسفل الارض وكذلك كان فى الطرق والجبال والبحار ومتى شرحنا ذلك طال شرحه ولما دخل الوالى الى الاسكندريّه ليسم الناس قبض على[4] البطرك ليسمه فامتنع فلم يدعه الوالى

* P. 135

1. G قبلى. — 2. Mss. ثار. — 3. Mss. om. to بنا add. فى اول مدينة بناها. — 4. ABDFG om.

patched to the South, and the other to the North, and there was great distress and perturbation in all the land of Egypt. Then Ubaid Allah arrived at Al-Gizah, and built a large house for himself there; and he wrote to the provinces of Egypt, commanding that a body of men should be collected for him, that he might set them to work as long as he wished. And he built at Al-Fusṭâṭ, until the men perished through fatigue from the great labours which he imposed upon then. In consequence of these things, when the forced labours and the payment of the taxes which he had doubled became grievous, war broke out between the Christians and Muslims, so that much blood was shed in the land of Egypt between the two factions, first of all in the city of Banâ and the city of Ṣâ and the city of Samannûd and their neighbourhood, and in many places in Lower Egypt; and there was likewise fighting on the roads and mountains and by the canals; but if we were to relate the history of it the account would be too long. When the governor of Alexandria entered that city to mark the people, he seized the patriarch in order to brand him, but he refused to be so treated. Yet the governor would not release him, and, though the patriarch requested to be allowed to go to the prince, would not consent to that. Then after a time he sent the patriarch to Miṣr, with a troop of soldiers who were to bring him to Ubaid Allah; and accordingly, when he appeared before him, he made known to him the cause of his arrival. But Ubaid Allah would not let him go without branding him. Therefore when the Father Patriarch Alexander saw that he

والتمس البطرك المضى الى الملك فلم يجبه الى ذلك ثمّ بعد مدّة انفذ البطرك الى مصر
مع جند يوصلونه الى عبيد[1] الله فلما[2] حضر بين يديه عرّفه سبب حضوره فلم يتركه بغير
وسم فلما نظر الاب البطرك الاكسندرس انه لا يخلى قال لعبيد الله الامير اسلك ان
تمهلنى ثلثة ايام فاجابه وامهله فدخل البطرك الى مخدعه وسأل الرب ان لا يمكنه من
وسمه بل ينقله من هذا العالم سرعة فلما[3] نظر الله سريرة عبده انها حسنة افتقده فمرض
فى اليوم الثالث وكان[4] المرض يتزايد كل يوم عليه فلما علم ان السيّد المسيح قد سمعه
وقبل صلاته انفذ قوماً[5] ثقات ورؤساء من الارثدكسيين اولاده[6] الى عبيد الله يسأله ان
يطلقه ليمضى الى كرسيّه قبل وفاته فلم يمكنه فظن ان هذا منه محال وانه غير عليل فلما
مضت اربعة ايام قال الاب للاخوة عبّوا[7] المركب عند غروب الشمس لنمضى لان فى غد
يفتقدنى السيد يسوع المسيح فمضوا ولم يكن معه احد من الاساقفة غير انبا جمول[8]
اسقف وسيم[9] فلما انحدروا هاربين وصلوا الى ترنوط عند الصبح ففى تلك الساعة تنيّح

1. E عبد. — 2. E om. to تمهلنى add. فلم يشا ان يتركه بغير وسم فطلب منه الاب ان يمهله. — 3. ABG فلم E om. to افتقده add. فاستجاب الله دعاه. — 4. E om. to يساله add. وانفذ جماعة الى الوالى يساله. — 5. F om. to الارثدكسيين add. بعض. — 6. F add. المومنين. — 7. E هيوا المراكب. — 8. Mss. حمول. — 9. F اوسيم.

could not escape, he said to Ubaid Allah, the Amir : « I pray thee to grant me a delay of three days ». So he consented to this, and granted him the respite. Then the patriarch entered his private chamber, and prayed the Lord not to suffer him to be branded, but to remove him from this world speedily; and when God saw the thoughts of his servant that they were good, he visited him; and accordingly he fell sick on the third day, and the sickness increased each day upon him. When he knew that the Lord Christ had heard him and received his prayer, he sent trustworthy persons and certain chiefs of the orthodox, his children, to Ubaid Allah, to beg him to release him, that he might depart to his see before his death. But he would not allow him, suspecting that this was a ruse, and that he was not sick. So when four days had passed, the father said to the brethren : « Prepare the boat at sunset that we may depart, for to-morrow the Lord Jesus Christ will visit me ». Accordingly they departed; but not one of the bishops was with him, except Abba Shamul, bishop of Wasîm. Then when they had descended the river in their flight, they reached Tarnûṭ by the morning; and at that hour the blessed Alexander went to his rest at that place. When Ubaid Allah learnt that the patriarch had escaped without

الطوبانى الاكسندرس فى ذلك المكان فلما علم عبيد الله انه قد هرب بغير امر انفذ
اميراً ليعيده ومن معه فلما وصل اليهم وقبض عليهم ليردّهم بغضب فوجد الاب قد تنيّح
فتركه وقبض على ابا جمول وسيّره الى عبيد الله فقال له بالحقيقة انّك انت اشرت عليه
بالهروب ولا بدّ ممّا تقوم بالف دينار لبيت مال الملك وكان انبا جمول فقيراً يعجز عن
قوت يومه وهو عريان وكان[1] حلو المنظر حسن السيرة وكان يعظ من يخطئ فيسمع منه
وكذلك يثبت كلمن هو عاجز فى الامانة الارثدكسيّة فحلف له انه لا يقدر على دينار
واحد ولا هو فى ملكه فلم يقبل منه وسلّمه الى شرطيين فلما اخذاه[2] ذانّك[3] المسلمان
اللذان لا نذكر اسماءهما سلّماه[4] الى بربر متشبهين بالسباع فى افعالهم فجذبوه وجرّوه[5] فى
وسط مصر حتى جاؤوا به الى باب بيعة مارى جرجس وهم يسحبونه وكان هناك جمع
كثير مجتمعين ممّن يبيع ويشترى وكان خلق كثير يجروا خلفه * فى مصر وطالبوه بالف *P.136

1. E om. to الارثدكسية. — 2. Mss. اخذوه. — 3. ABG تلك المسامين الذى DEF om. to اسماهما. — 4. Mss. سلموه. — 5. ABEG وجرجروه.

leave, he despatched an officer to bring him back with his companions; but when he came up with them and took them into custody to bring them back in wrath, he found that the Father had gone to his rest. So he left him alone, but seized Abba Shamul, and conducted him to Ubaid Allah, who said : « The truth is that thou didst induce him to flee, therefore thou must pay a thousand dinars to the government treasury ». But Abba Shamul was poor, in want of sustenance from day to day, and went thinly clad; and he was sweet of countenance and virtuous in conduct; and he used to exhort sinners, and they listened to him; and likewise he confirmed those who were weak in the orthodox faith. So he swore to the Amir that he could not pay a single dinar, and did not possess one; but he would not accept this excuse, and gave him up to two officers of police. Then when those two Muslims, whose names we will not record, had taken him, they gave him up to some Berbers, like lions in their actions, who hauled and dragged him away through the midst of Miṣr, until they brought him to the door of the church of Saint George, trailing him along. And there was there a great crowd assembled of sellers and buyers; and many began to run after him through Miṣr. And they demanded a thousand dinars of him in spite of the exiguity of his possessions; and they began to torture him that day without mercy, and stripped him of his garment, and clothed him in a hair-cloth, and hung him up by his arms, thinly clad as he was, while all the people looked on, and scourged him with whips of

دينار مع قلة ذات يده وبدؤوا يعذّبونه ذلك اليوم بغير رحمة ونزعوا عنه ثوبه والبسوه مسح
شعر وعلّقوه بذراعيه وهو عريان وجميع الشعب ينظرونه وهم يضربونه باسياط من جلود
البقر حتى جرى دمه على الارض والجمع يشاهدونه وما حلّ به من الشرط واقاموا
اسبوعًا يعذّبونه هكذا حتى جمعوا له ثلثمائة دينار ولما[1] نزلوا قوم من اصحاب[2] وعبيد الله
يسايلونه ورؤساء النصارى قائلون لهم قد قارب الموت وليس عليه ذنب فى هذا الامر على
ما عرفنا عند ذلك افرجوا عنه بعد شدّة عظيمة لانه قارب الموت ولما تنيّح الاب القديس
بالحقيقة الاكسندروس بشيخوخة حسنة حزن عظيم لحق النصارى بسبب وفاته لانه اقام اربعًا
وعشرين سنة ونصفًا على الكرسى وكان فى ايام حياته قوم قديسون كثير فى كورة مصر
فى البرارى والديارات يتعبون انفسهم متعبّدين لله وتظهر منهم عجائب وايات وكان[3] انسان
قس صياد فى كورة اسنا يعمل بالشباك ويتمّم قانون الرهبنة وبعد زمان كثير مضى وبنى
ديرًا فى الجبل وترهب عنده جماعة وكانوا فى خيرة وضيقة فخرج خبر ذلك الشيخ فى

1. E om. to لانه add. .وافرجوا عنه بعد سوال كثير وكان — 2. ABDG الاصحاب om. 2 foll. wds. — 3. E transposes order of foll. stories.

cowhide until his blood ran on the ground. And the multitude beheld him and what befell him at the hands of the police; but they continued for a week to torture him in this way until the people collected for him three hundred dinars. But when there came down some of the friends of Ubaid Allah to interview him, while the chiefs of the Christians said to them : « He is near death, and he is guiltless of any fault in this matter according to what we know », then upon that they released him after severe torments, for he was near death.

Thus when the Father Alexander, a saint indeed, went to his rest in a good old age, great sadness fell upon the Christians because of his death. For he had remained for twenty-four years and a half upon the throne. And there were during the days of his life certain very holy men in the land of Egypt, in the deserts and monasteries, who wearied themselves in the service of God, and by whom wonders and signs were manifested. For there was a man, who was a priest and at the same time a fisherman, in the province of Isnâ, who laboured with the nets, while he followed the rule of the monastic life. And after a long time he departed and built a monastery on the mountain, and many became monks with him there; and they lived in virtue and poverty. And the fame of that old man went forth through the outer country; and his name was Matthew, and he was a native of Asfant. So God manifested by his means many wonders among the sick and the le-

الكورة البرانية وكان اسمه متيوس[1] من اهل اسفنت فاظهر الله على يديه عجائب كثيرًا فى الاعلاء والبرص والذين بهم الارواح النجسة اشفاهم والموتى اقامهم باسم سيّدنا المسيح وبعد ايام ظهر امر عجيب امامه كان انسان قبطى فى اسفنت وله ولدان وابنة واحدة يحفظهم فى بيته وكانوا ابكارًا اطهارًا خادمين لله فاضلّهم الشيطان الثلثة بصنعة مرذولة وذلك انه دخل فى اكبرهم فقال له اذا كان ابوك لا يزوّجك فامض الى اختك نم معها فانها تكفيك الى زمان وحسّن له ذلك ففعله وكذلك حسّن الاخر الصغير معها ايضًا ففعلا الاخوان باختهما ذلك الفعل القبيح ولم يعلم الواحد بالآخر وكانت حافظة لهذا السرّ تلك المخالفة فحبلت سرعة وكانا ابواها يحفظانها لاجل الفضيحة ولم يعلما ما كان فاقامت عدّة شهور ولم تلد فحملاها على دابّة ومضيا بها الى القديس متيوس فلما قربوا[2] من الجبل خرج الشيخ هاربًا ينتف شعر لحيته حتى لقيهم تحت الجبل فعرّفاه ابواها خبرها وارادا ان يدفعا له هدايا لكى يصلّى عليها لتلد فتقدم لهم ان ينزلوها برفق من على

1. Mss. دمتيوس. — 2. ABG om. DF قربت E قربا.

pers; and he healed those in whom were unclean spirits, and raised the dead in the name of our Lord Jesus Christ. And after some days a great miracle took place in his presence. There was a Copt at Asfant, who had two sons and one daughter, all of whom he kept in his house; and they were pure virgins, serving God. But Satan led the three astray by a vile deed, namely that he entered into the elder of the sons, and said to him : « Since thy father will not give thee a wife, go in to thy sister, and sleep with her, for she will be sufficient for thee for a time ». And he made this deed seem pleasant to him, so he committed it. Likewise he tempted the other younger brother to sin with her also. Thus the two brothers did with their sister that foul deed; but the one did not know of the other; and that perverse girl kept this secret, until she speedily became pregnant. And her parents kept her on account of the shame, and they did not know what had been done; so she remained many months without bearing a child. Then they set her upon a beast, and took her to the holy Matthew; and when they drew near to the mountain, the old man came forth, fleeing and tearing the hair of his beard, until he met them at the foot of the mountain. Thereupon the parents made known to him what had happened to her, and wished to give him gifts, that he might pray over her, that she might bring forth; so he bade them take her gently down from the back of the beast; and she alighted, being in great agony. Then he said to her : « Make known to me what thou hast done, thou vile woman! » So she made known to him what we have recorded,

الدابة فنزلت وهى باوجاع عظيمة فقال لها عرّفينى ما فعلت[1] يا مرذولة فعرّفته بما قد
ذكرنا واكثر منه فرفع يديه الى السمآء وصلّى ففتحت الارض فاها وبلعتها وحضر ذلك
جماعة وشاهدوه وشهد لنا من كان حاضراً وهو صادق امين من اولاد البيعة ان ذلك
المكان صار مثل بئر مظلمة تنتهى الى العمق واقام[2] ستة شهور والنار تطلع منه الى
الجوّ ورائحة نتن عظيم تصعد منه حتى لا يقدر احد يقربه وهو بعيد من الدير خمساً
وعشرين غلوة[3] وكذلك[4] دير القديس ابنا شنودة فى جبل ادريبا انتم تعلمون ان كثيراً
من القديسين تثبتوا فيه وخاصة[5] الطوبانى الارشيمدريدس ابا سيث لانه كان انساناً
على طريق حسنة فى حياته وبعد ذهابه الى الرب نظرنا قبره بعينينا قد بنى عليه بنعمة
من كثرة العجائب والشفاء والبروء التى تظهر من جسده المقدس الى الآن ما لا يحصى من
كثرته لانه تكون منه عجائب فى كل يوم وفى برية وادى هبيب ايضاً كانوا قوم قديسون
ينظرون رويا وجليانًا واطلعهم[6] الله على ما فى العالم يشاهدونه كأنّهم حاضرون فى جميعه

1. Mss. فعلتى. — 2. ABG قام. — 3. ABG add. الى تمام ستة شهور. — 4. E om. to وادى هبيب ايضا. — 5. ADF وبخاص BG وتخاص. — 6. E om. to جميعه add. بروح القدس.

and more also. Thereupon he raised his hands to heaven, and prayed; and the earth opened her mouth, and swallowed her up. And many were present, and witnessed this; and one who was present bore witness to us, being a truthful and trustworthy man, of the children of the Church, that that spot became like a dark well, descending into the depths of the earth, and remained so six months, while fire ascended from it into the air, and an evil smell came up from it, so that none could approach it. The place was at some little distance from the monastery, about twenty-five bowshots.

Likewise in the monastery of the holy Abba Sinuthius on the Mount of Adrîbâ, you know that many of the saints were confirmed there, and especially the blessed Archimandrite Abba Seth. For he was a man who walked in a good path during his life; and after his departure to the Lord, we beheld with our own eyes his tomb, which was built over him in gratitude for the many miracles and the healing and the cures, which take place through his holy body to this hour, and are innumerable from their multitude; for wonders are worked by it every day.

In the desert of Wadî Habîb also there were holy men who saw visions and revelations, to whom God disclosed that which took place in the world, so that they beheld it as if they were present everywhere. For to some of

فمنهم من كان يظهر له السيّد المسيح والحواريون المقدسون فيقيمونهم فى ضيقهم وعبادتهم ومنهم من كانت الملائكة يظهرون لهم وكان منهم شيخ فى دير ابى مقار اسمه يوانس[1] من اهل شبرا ميسنا التى هى ارواط قبضوه البربر ثلث دفعات واسروه وجعلوه عبداً وضيّقوا عليه وانزلوا به بلايا فنظر الرب الى صبره كل دفعة فاعاده الى ديره المقدس بعد ذلك صار اغومنساً لانه كان كاهناً وهذا[2] كان قانوناً ببرية وادى هبيب اى قس انتهى اليه الطقس قدّموه اغومنساً فلم يتناول السرائر المقدسة حتى نظر السيّد المخلص فى المنام والسيّدة العذراء واسرار عظيمة ظهرت له وكان معه قديسون من هذه البرية لا يجب اظهار امرهم وكان له تلميذ[3] اسمه ابيمخس من ارواط واستحق[4] طقس القمصيّة بعده وكان[5] بقلبه مثله فى كل افعاله وعليه نعمة عظيمة مثل موسى النبى فى زمانه وكان يشفى المرضى ويبرئ كل علة وصار عمره اكثر من مائة سنة وحلت عليه نعمة الروح القدس واطلع على امور جليلة حتى صار يعلم الغيب من قبل ان يسايله احد وكان له اخوان

1. ADFG يونس B دونس. — 2. E om. to امرهم. — 3. Mss. add. اخر. — 4. Mss. add. الاخر. — 5. E om. to وكان له اخوان.

them the Lord Christ and the holy Apostles appeared, and raised them up in their poverty and devotion; and to some of them the angels appeared. And there was among them an old man in the monastery of Saint Macarius, named John, a native of Shubrâ Maisinâ, which is also called Arwâṭ. Him the Berbers seized three times, and took prisoner; and they made him a slave, and ill-treated him and caused him to suffer. But the Lord looked upon his patience continually, and restored him to his holy monastery. After this he became hegumen, for he was a priest; and this was a rule in the desert of Wadî Habîb, that every monk who attained the rank of priest was appointed hegumen. And he never communicated of the Holy Mysteries without seeing the Lord and Saviour in his vision, with our Lady the Virgin; and great secrets were made manifest to him. And there were holy men with him of this desert, whose history we need not relate. And he had a disciple, named Epimachus of Arwâṭ, who was counted worthy of the office of hegumen after him, and was like him in his heart in all his actions; and upon him was much grace, like Moses the prophet in his time; for he healed the sick, and cured every disease, and lived for more than a hundred years.

And the grace of the Holy Ghost descended upon him, and he learnt glorious matters, so that he even knew what he had neither seen nor heard be-

روحانيان احدهما ابا جرجة والاخر[1] ابا ابرهام وكانا قديسين بتقلب حسن وافعال عظيمة وشهدوا من اجلهما ثقات انهما سارا بسيرة الكبير انطونيوس وتمّماها وكان الشعب فى ذلك الزمان متعبّدين لله باجتهاد وكانا يشاهدان فى البيعة بنى المعموديّة كأنّهم خراف بيض صغيرهم وكبيرهم واذا بواحد من الشعب قد كسل ورجع عن حسن العبادة فشاهداه هذان الشيخان وقد عاد لونه اسود فى وسط الاخوة واذا ما سرحوا الكهنة الاخوة مضيا الى قلاية ذلك الاخ فقالا له تب عن كسلك ووعظاه وعزّياه فاذا كان بالغداة وحضر الى البيعة فينظرانه قد ابيضّ اكثر[2] من جميع الاخوة فمجّدا الله على رأفته على جنس البشر هكذا ان اردت ان اذكر افعال القديسين فما[3] يسعنى الزمان ولا تحصيها الاقلام ولا تسعها القراطيس والمجد لله دائمًا ابدًا امين

1. ABEG om. — 2. E om. to البشر. — 3. E om. to end, add. يطول الشرح.

fore anyone questioned him upon it. He had two spiritual brothers, one of them being Abba George and the other Abba Abraham, and they were holy and famous for virtuous living and great deeds; and trustworthy men bore witness of them, that they walked in the way of the great Anthony, and brought it to perfection. Now the lay monks at that time worshipped God zealously; and these two holy men beheld the baptized people in the church like white sheep, both old and young. But lo, one of the community became slothful, and went back from the good service of God; and so these two old men beheld him with his colour changed to black in the midst of the brethren. And when the priests had dimissed the brethren, those two went to the cell of that brother, and said to him : « Turn from thy sloth ». And they exhorted him and comforted him. So on the morrow, when he came to the church, those two looked upon him, and he had become whiter than all the brethren; and therefore they praised God for his mercy to the race of men. In this way, if thou wilt that I record the deeds of the saints, they would be too many for the time, and too numerous for the pens, and too many for the sheets of paper. Glory be to God for ever and ever!

قسما البطرك
وهو من عدد الاباء الرابع والاربعون

ثم لما تنيّح الاب الاكسندروس قدّموا عوضه رجلًا اسمه قسما وكان راهبًا قديسًا من برية ابى مقار وكان من اهل بنا فاجلسوه بغير اختياره فلم يدع السؤال للسيّد المسيح ليلًا ونهارًا ان يقبله اليه فلما كان تمام خمسة عشر شهرًا تنيح بمجد وكرامة فى آخر يوم من بؤونة وكان بظاهر مريوط دير يعرف بطمنورة[1] وكان فيه راهب شيخ قديس روحانى وشابّ آخر راهب وكانا[2] يعذّبان اجسادهما بالحديد والسلاسل وكان رئيسهم[3] اسمه يحنس اعطى نعمة ونبوة ورأى عجائب دفعات كثيرة وكان له تلميذ يخدمه اسمه تاودوروس[4] وكان[5] حاسدًا[6] لافعاله وهو سالك تقلبه[7] واعماله كلها بمحبة روحانيّة وكان قد زاد على كلمن فى الدير بافعاله وعلى الدياقنية ومائدة الاخوة وعلى كل اسباب الدير

1. Mss. بطمنوه. — 2. Mss. وكانوا يعذبون اجسادهم. — 3. BD ريسهم E رييسهم. — 4. A تاودروس BDG تاودورس F تادرس. — 5. ABG add. رجل. — 6. F om. to المتواضع. — 7. F في طريقه. add. متشبها بافعاله متضع فى كل اموره فى كل حين

COSMAS I, THE FORTY-FOURTH PATRIARCH. A. D. 730-731.

When the Father Alexander went to his rest, they appointed instead of him a man named Cosmas, who was a holy monk of the desert of Saint Macarius, and a native of Banâ. So they seated him on the throne against his will; but he did not cease to pray night and day to the Lord Christ that he would receive him to himself. And at the end of fifteen months he went to his rest with glory and honour, on the last day of Ba'unah.

Now there was outside Maryûṭ a monastery called Ṭamnûrah, in which there was an old monk, holy and spiritual, and also a young monk; and they used to chastise their bodies with iron and with chains. For the superior, whose name was John, was endowed with grace and the power of prophecy, and saw wonders many times, and he had a disciple who served him and was named Theodore; and this man envied his deeds, and imitated his life and all his works with spiritual love, and surpassed all in the monastery in his conduct, in the diaconicon and at the table of the brethren and in all the affairs of the monastery and its service, seeking abasement at

وخدمته طالبًا الاتضاع فى كل حين وكان متبعًا قول المسيح لتلاميذه من اراد ان يكون
منكم كبيرًا فليكن لكم خادمًا وكان فعله هكذا الى شيخوخته كما قال لنا من فيه[1]
المقدس عند استحقاقه البطركية وكان يعلمنا ويحثّنا على التواضع فى كل حين ولما كان
فى حياة الاكسندروس ابوه الروحانى قال له بنبوة[2] يا ولدى تاودوروس آمن انّنى لا اكذب
فقال له نعم يا ابى انّنى ما سمعت باسم الكذب من فيك[3] قط قال له الاب[4] وفى[5] نسخة
اخرى قال له الشيخ يا مؤمن بالله ان فى السنة التى يتنيّح فيها الاكسندروس انا بمسكنتى
اتنيّح معه وانت تجلس على كرسى الاب الجليل مارى مرقس وليس بعد الاب الاكسندروس
لكن بعد الذى يأتى بعده فتمّ كلام[6] الشيخ الارثدكسى الارشيمنطريدس وكان شعب
الاسكندرية الكهنة[7] والاراخنة مهتمّين فى من يقدّمونه عوضًا من ابا قسما حتى اظهر
الرب فى قلوبهم ذكر الاب الراهب القديس تاودوروس فمضوا الى الدير واخذوه[8] واحضروه
الى الاسكندريّة[9]

1. ABDG فاه. — 2. B om. to فقال له. — 3. Mss. فاك. — 4. E om. to بالله. — 5. BG lacuna; BGF om. to الشيخ. — 6. Mss. كلامه. — 7. DF om. with foll. wd. — 8. F add. قهرا. — 9. F add. والمجد لله دائما.

all times. For Theodore used to follow the words of Christ to his disciples[1] : « He among you who desires to be great, let him be to you a servant ». And he acted in this manner until he grew old, as he said to us with his own holy mouth when he was counted worthy of the patriarchal dignity; for he taught us and incited us to humility at all times. And in the lifetime of Alexander, his spiritual father said to him prophetically : « O my son Theodore, believe that I do not lie ». He answered : « Yea O my father, I have never heard the name of a lie from thy mouth ». The father said to him (another copy reads, The old man said to him) : « O believer in God, verily in the year in which Alexander dies, I in my meanness shall die with him, and thou shalt sit upon the throne of the glorious Father Saint Mark, not after the Father Alexander, but after him who shall follow him ». And the words of that orthodox old man, the Archimandrite, were fulfilled.

For the people of Alexandria, the priests and officials, were taking thought as to whom they should appoint in the room of Abba Cosmas, until the Lord recalled to their minds the memory of the holy father and monk Theodore. Therefore they journeyed to the monastery, and took him and brought him to Alexandria.

1. S. Matth., xx, 26-27; S. Mark, x, 43, 44.

تاودوروس البطرك
وهو من العدد الخامس والاربعون

واجتمع جماعة من الاساقفة القديسين واوسموا الاب القديس تاودوروس بطركًا بامر السيّد المسيح وكانت امور الابسقوبية[1] والبيعة[2] الارثدكسيّة نامية مستقيمة كل يوم من ايامه حتى عادت الى ما كانت عليه اولاً واكثر الى ان صارت كأنّها لم تنهب اولاً وكان رجلًا صالحًا وديعًا محبًّا لكل احد حسن الصورة مثل ملأك الله لم يكن فى ايامه شيء من الشرور وكان عبيد الله الملك بمصر ينزل عذابًا وبلايا وخسارات على اهل مصر واضاف على دينار من الخراج ثمن دينار وكان يحدث اموراً على الناس حتى ان الدينار قلّ وعزّ ولما تمادى على ذلك لم يصبر الله عليه لكن اثار عليه قوماً من مقدّمى المسلمين مضوا الى هشام الملك وعرّفوه الشرور التى يفعلها وما احدثه من البلاء فى مصر فامتلأ عليه غيظاً وكتب للوقت يعزله وانفذ اميراً وجماعة معه بغضب عظيم وامر ان ينفى وولده[3] الاصغر

1. E om. — 2. E البيعة. — 3. ABDEG ولده.

THEODORE, THE FORTY-FIFTH PATRIARCH. A. D. 731-743.

And an assembly of the holy bishops met together and consecrated the holy Father Theodore patriarch by the command of the Lord Christ. And the affairs of the patriarchate and of the orthodox church grew and prospered during all his days, until they returned to their former state, and became still more flourishing, so that it seemed as if the church had never been plundered. And Theodore was a good man, tranquil, full of charity towards all men, beautiful in countenance like an angel of God; and in his days nothing evil was done.

But Ubaid Allah, the ruler in Egypt, brought punishments and trials and losses upon the people of Egypt, and added an eighth of a dinar to every dinar of the taxes; and through his oppression of the people the dinar grew rare and rose in value. Yet when he continued long in this course, God would not suffer him, but raised up against him some of the chief among the Muslims, who went to Hishâm the prince, and made known to him the evil which he did, and the troubles that he had caused in Egypt. Therefore Hishâm was filled with wrath against Ubaid Allah, and wrote at once to remove him, and despatched an officer with many attendants to Egypt in great anger. And he commanded that he should be banished with his younger son, Isma'îl, to the land of the Berbers in the province of Africa,

اسمعيل معه[1] الى بلاد البربر من اعمال افريقية وينفى منها الى مغرب الشمس ويعذّب لانه ما
يفعل ما امره به ففعل به ذلك سرعة وجعل ولده الاكبر القاسم[2] بمصر واليًا وولاه امورها
عوضًا من ابيه ونفى المذكور الى البربر ولما اقام هناك يسيرًا ملك على البربر بافريقية
وكان ولده اسمعيل هناك الى ان ينفى الى حيث امر الملك وكتب الى هشام يستعطفه
ويتوب اليه ممّا كان منه ويسئله ان يولّيه تلك البلاد فولى على البربر بافريقية وكانت
افعاله ايضًا ردية فاخذ بنات الناس الملاح وبناب المقدّمين والامراء فانفذهنّ الى هشام
الملك سراريّ ويكتب اليه انهنّ جوارٍ اشتراهنّ له سراريّ وكذلك النعاج اذا قربت
ولادتها يشقّ بطونها ويخرج منها الخراف بعد ان يصوفون فيأخذ جلودهم يعمل منها فراء
وينفذها الى هشام ويقول له انه ابتاعها له حتى افنى نعاجًا كثيرًا من تلك البلاد فتشاوروا
عليه البربر ان يقتلوا ولده اسمعيل واهل بيته فاخذوه ونساءه واولاده وسراريّه وكلما
ينطوى اليه وقتلوهم جميعهم قدّامه[3] وهو ينظرهم ويشقّون بطون النساء ونزعوا الاولاد

1. ABDEG om. — 2. Mss. prefix ابو. — 3. E om. to ووجهه add. قدام ابوه عبيد الله.

and that Isma'îl should be exiled thence to the land of the Setting Sun, and punished because he did not do what was commanded him. So this was speedily done to him. Hishâm made Ubaid Allah's elder son, Al-Kasim, governor in Egypt, and set him over her affairs instead of his father, who was banished to the Berbers. When he had remained there a short time he ruled over the Berbers in Africa, where his son Isma'îl was, until he was banished whither the prince commanded. For Ubaid Allah wrote to Hishâm, seeking to conciliate him, and expressing repentance of what he had done, and begging him to make him governor of that country; and so he was made governor over the Berbers in Africa. Yet his deeds were again evil, for he seized the daughters of rich men and the daughters of the chiefs and officers, and sent them to Hishâm the prince as maidservants, writing to him that they were slave-girls whom he had bought for him as maidservants. Likewise the sheep, when they were near parturition, he ripped them open, and took out the lambs just covered with wool, and took their skins and made pelisses of them, and sent them to Hishâm, saying that he had bought them for him; so that he destroyed large numbers of sheep from that country. Therefore the Berbers conspired against him, forming a plot to kill his son Isma'îl and the people of his house; and they seized Isma'îl and his wives and concubines and all that belonged to him, and killed them all in his presence, while he looked on. And they ripped the women open, and took the infants from them, and threw them down before him.

منها وطرحوهم قدّامه ثم جابوه الى افريقية وهو مربوط الى ابيه وقتلوه قدّامه وهو ينظره بعد ان شقّوا بطنه اولاً وضربوا به رأس ابيه ووجهه ثم اخرجوا اباه من ديارهم وهم وراءه يشتمونه وهو حزين باكٍ وكان ابونا تاودوروس قد عاش ورأى جميع ذلك ثم افتقده الرب ومضى اليه بشيخوخة حسنة وبنعمة السيّد المسيح كانت البيعة تنمو بغير مقاوم لها ولا شقاق فيها فى جميع ايامه واقام على الكرسى الرسولى احدى عشرة سنة ونصفاً وتنيّح فى سابع يوم من امشير[1]

السيرة الثامنة[2] عشرة

ابنا ميخائيل[3] البطرك

وهو من العدد السادس ولاربعون

كما[4] قال الكتاب فى المزمور ٥٥ الذى سمعنا رأينا واخبرونا اباؤنا وكما اخبر موسى

1. D add. وخلى الكرسى بعده سنة واحدة وشهورا صلاته E add. والمجد لله دائما ابديا F add. صلاته معنا امين تكون معنا امين. — 2. السابعة. — 3. Mss. خايال. — 4. E om. to end of paragraph.

Then they brought Isma'il to Africa, taking him bound to his father, and killed him in his presence while he looked on, after ripping him open and striking his father on the head and face with his dead body; and afterwards they drove his father away from their country, following and insulting him, while he was sad and weeping. And our father Theodore lived to see all these things.

Then the Lord visited him, and he departed to him in a good old age and in the grace of the Lord Christ. And the Church was growing, without adversaries or internal divisions, all his days. He remained upon the apostolic throne eleven years and a half, and went to his rest on the seventh day of Amshir.

CHAPTER XVIII

MICHAEL I, THE FORTY-SIXTH PATRIARCH. A. D. 744-768.

As the Scripture says in the 77th Psalm[1] : « What we have heard we have seen, and our fathers have told us »; and as Moses the Prophet wrote

1. Ps. LXXVIII, 3 (Sept. LXXVII).

النبى فانه كتب ما كان فى الارض من آدم الاول الى زمانه ثم بعده الانبياء الذين تنبّؤوا
بما يكون ثمّ بعدهم الحواريون القديسون كرزوا بما شاهدوه وكذلك كلمن كان بعدهم
على هذه القضيّة[1] وتعاليم الاباء المؤيّدين[2] الذين للبيعة والكلام المقوّى للامانة والاخوة
بنى[3] المعمودية اللابسين[4] النور والاباء المؤيّدين الذين اثبتوا الاساس القوى والدعامة الوثيقة
والرب يسوع المسيح المخلّص الذى نجّانا وخلّصنا من اثامنا بتجسّده من العذراء الطاهرة
والمنعم علينا بفتح قلوبنا واذهاننا بسماع كتبه المقدسة فيلن[5] ويستس[6] ويوسابوس[7] الذين
من اليهود الذين اخبروا اولاً بخراب اورشليم والذين وضعوا لنا سيرة البيعة المقدّسة
افريقنوس[8] واوسابيوس[9] والصوزامنوس[10] اظهروا لنا الجيّد والردى والبلايا التى حلت
بالقدّيسين والرعاة لقطعان السيّد المسيح وما نالهم من التعب على البيعة والشعب الارثدكسى
من المتولّين فى كل زمان ليس كورة مصر فقط بل وانطاكية ورومية وافسس التى

1. F الصفة. — 2. B add. اثبتوا الاساس. — 3. BG اولاد. — 4. B لابسى G لابسين. — 5. BG فيكن F فليمن. — 6. B فسيس FG يسيس. — 7. A ارداوس BDFG ارياوس. — 8. B افريقوس F اخريفيوس. — 9. ABG اوسانيوس. — 10. Mss. انسطراميوس.

history, for he described what had happened on the earth from Adam the first man to his own time; and after him were the prophets who prophesied what should take place; and after them the holy apostles preached what they themselves had witnessed : so those who followed them did likewise. Then there were the teachings of the inspired fathers of the Church, and the words which confirmed the faith and the baptized brethren who put on the garment of light; and the divinely assisted fathers who gave strength to the firm foundation and to the immovable pillar [1]. And we have the Lord Jesus Christ, the Saviour, who delivered us and saved us from our sins by his Incarnation of the pure Virgin, and graciously granted to us the opening of our hearts and understandings by the hearing of his holy Scriptures. Philo and Justus and Josephus, the Jews, were the first who related the destruction of Jerusalem. Those who composed for us the history of the holy Church were Africanus and Eusebius and Sozomenus, who showed us the good and the evil, and the trials which befell the saints and shepherds of the flock of the Lord Christ, and the troubles which they underwent for the sake of the Church and the orthodox people at the hands of the secular governors at all times, not only in Egypt, but also at Antioch and Rome and Ephesus. There appeared the heresy of Nestorius, whose tongue deserved

1. I Tim., III, 15.

كان فيها هارسيس نسطور الذى يستحقّ لسانه القطع من اصله وبقيّة المخالفين فى ذلك
الزمان وبدّد الله جميعهم مثل الغبار امام الريح شبل[1] الاسد الحكيم كيرلس الذى قطعه
وغيره من المخالفين وجعل كتبه فى سائر بيع المسكونة الارثدكسيّة كما اظهر لنا ذلك
الكتاب الذى ابتدأ باسمائهم الى ان انتهوا الى المعترف المجاهد بالحقيقة ديسقرس الذى
احرم لاؤون الذى هو السبع المفترس للانفس كاسمه واحرم الستمائة وثلثين المجتمعين
بخلقدونية واحرم مرقيان الملك والملكة بلخارية[2] المرذولة وجعل جميع من اتبع لاؤون
تحت الحرم واخرج بأمر الملك والملكة ومضوا به الى النفى وتمّ جهاده هناك واعاد[3]
نفوسًا كثيرًا الى السيّد المسيح على يديه وكلما جرى كتب به الينا الى هاهنا فى ثانى عشر
سيرة من سير البيعة والبدو[4] بكتب ما بعد ذلك من الاب كيرلس وهو فى دير ابلاح[5]
الى الاب المعترف[6] الاكسندروس نسأل[7] عنه[8] المعلّم والكاتب فى زمانه الذى هو الشمّاس
الارشيدياقن[9] صاحب الاب البطرك انبا سيمون بطرك الاسكندريّة وكاتبه الراهب ابا

1. BD مثل. — 2. B om. to بامر الملك والملكة. — 3. F بعد ان اعاد. — 4. AFG وبدوا B وبدوء D وبدو. — 5. A ادلاح B ايلاج G ايلاخ. — 6. F المغبوط القديس. — 7. Mss. place this and foll. wd. after ابلاح. — 8. Mss. عنها. — 9. Mss. الارشى دياقن.

to be cut out at the root, and the false teaching of the other heretics at that time; but God dispersed them all, like the dust before the wind, that is to say, by means of the young lion, Cyril, who excommunicated Nestorius with the rest of the heretics, and whose writings were placed in all the orthodox churches of the world. This is shown to us by that book which begins with the names of the patriarchs as far as the true confessor and champion, Dioscorus, who anathematized Leo, the soul-devouring lion, as his name implies, and excommunicated the six hundred and thirty, assembled at Chalcedon, and Marcian the prince and the vile princess Pulcheria, and all the followers of Leo, and was deposed by command of the princes, and sent into exile, where he finished his fight. Dioscorus brought back many souls to the Lord Christ by his action. And all that happened was written down for us to that point in the twelfth part of the histories of the Church. And for the first history of events subsequent to that, from the time of the Father Cyril when he was in the monastery of Ablah, down to the days of the father and confessor Alexander, we may consult the teacher and scribe in his time, who was the archdeacon and companion and secretary of the Father Patriarch Abba Simon, patriarch of Alexandria, namely

جرجة فكتب ذلك فى جبل القدّيس ابى مقار بوادى هبيب واعلمنا ما جرى فى زمان مرقيان الملك الكافر وما لحق اباءنا من التعب وما جاء بعدهم الى زمان سليمن بن عبد الملك ملك المسلمين الذى ولى بعده الملك عمر بن عبد العزيز الذى هزم اسامة الملك الكافر الذى كان قبله بمصر ومن اجل ذلك اسألكم انا البائس الحقير ان تسألوا السيّد المسيح عنّى ان يحلّ رباط لسانى الناقص بصلواتكم ويفتح قلبى المظلم ويعطينى معرفة الكلام فلعلى اقدر ان اظهر لكم ولابوّتكم ما تطلبونه منّى ممّا لا تصل اليه قدرتى ليس [1] كمعلّم ومهدٍ اكثر منكم ولكن كمتعلّم ولما نظرت ما كتبته بعينى وكبرته علىّ ولمسته يدى وما سمعته من الاحباء قبلى ممّن نصدّق ونأمن اليه لئلا اكون على قول الانجيل الصادق فى العبد الذى دفن فضة سيده فى الارض واقول لقدسكم انا البائس الحقير فى الناس انّنى تمثلت بقول داءود اذ يقول عن البارئ سبحانه فى المزمور ١١٢ الذى يقيم الفقير من على الارض [2] والمسكين من المزبلة ويجلسه مع اغنياء [3] الشعب هو

1. F om. — 2. F التراب. — 3. F روساء.

the monk, Abba George. For he wrote that history on the mountain of the holy Macarius in the Wadî Habîb, and informed us of what happened in the time of Marcian, the unbelieving prince, and the trouble that overtook our fathers and those that came after them, down to the time of Sulaiman, son of Abd al-Melik, prince of the Muslims, after whom reigned Omar, son of Abd al-Azîz, who drove away Usâmah, the unbelieving governor, who had been before his reign in Egypt. Therefore I, the vile sinner, beg you to pray the Lord Christ for me, that through your prayers he may loose the bond of my feeble tongue, and open my darkened heart, and give me knowledge of words, so that perchance I may be able to show to you, my brethren and my father, what you ask of me, although it exceed my power, not as a teacher and guide greater than you, but as a scholar, since I saw that of which I have written with my own eyes, and its importance imposes a debt upon me, and my hand touched it, besides what I heard from friends older than myself, such as I could trust and believe. God forbid that I should act according to the words of the true gospel[1], concerning the servant who buried his Lord's silver in the ground. I declare to your Holiness, vile sinner among men as I am, that I follow the words of David, when he praises the Creator in the 112th Psalm : « Who raises the poor from the earth and the needy from the dunghill, and sets him with the rich of the people [2] ». He it is who has seated me among the holy fathers, so that

1. S. Matth., xxv, 25; cf. S. Luke, xix, 20. — 2. Ps. cxiii, 7 (Sept. cxii).

الذى اجلسنى مع الاباء القديسين وشاهدت ما نالهم بقلبى لاكتب ذلك بغير استحقاق لانهم صاروا رعاة على الارض وبذلوا[1] نفوسهم على اسم المسيح دفعات شتّى لاذكر يسيراً من افعالهم وبقيّتها السيّد المسيح وحده العالم بها وما كان متقدماً فان السيّد المسيح يعلم انّنا ما زدنا عليها شيئاً بل شرحت ما كان الى حين نياحة الاب الطوبانى تاودوروس بطرك الاسكندرية والمملكة التى كانت فى ايامه الى تمام السابع[2] عشر سيرة المذكورة انفاً والآن فبارادة الله وصلواتكم[3] المقدّسة[4] نذكر[5] السيرة الثامنة[6] عشرة من سير البيعة

لما خرج عبيد الله من مصر وتولّى بعده القاسم ولده الذى صار فيه الشرّ اكثر من ابيه دفعات[7] كقول الانجيل المقدّس ان كل شجرة ردية تثمر ثمرة ردية هذا فعل الشرّ قدّام الله والناس فى مملكته وسلك المسلك الردى كما انّا نذكر ذلك اذا تقدّمنا قال سليمان بن داءود الحكيم الويل لاهل المملكة التى ملكها صبى وكان هذا القاسم صبيّاً فى عمره وفعله واذا ملك ملك جاهل فكل[8] من يصحبه يكون مثله فاول بداية

1. Mss. وابذلوا. — 2. Mss. السادس. — 3. F om. to ونذكر add. وبقوة صلواتكم ابتدى نبدا بمعونة الله نذكر. — 4. D om. with foll. wd. add. ابتدى بشرح. — 5. BG om. to البيعة. — 6. Mss. السابعه. — 7. E om. to ملكها صبى. — 8. DF فجميع.

I witnessed what befell them in my heart, that I might write it down, although unworthy; for they became shepherds upon the earth, and in many cases gave up their lives for the name of Christ. Let me then record a few of their deeds, for the rest of them the Lord Christ alone knows, with all that took place in former times. But indeed the Lord Christ knows that we have added nothing to the facts, having related what took place down to the death of the blessed Father Theodore, patriarch of Alexandria, and the affairs of state in his days, to the end of the seventeenth chapter of the History, completed above. Now, by the will of God and your holy prayers, we will write the eighteenth chapter of the History of the Church.

When Ubaid Allah left Egypt, Al-Kasim, his son, became governor after him, and was much more wicked than his father, according to the words of the holy gospel; « Every evil tree brings forth evil fruit[1] ». This man did evil before God and men in his time of government, and walked in the bad path, as I will relate further on. Solomon, the wise son of David, says : « Woe to the people of a kingdom which is ruled by a child[2]! » Now this Al-Kasim was a child in age and conduct; and when an ignorant prince rules, all his companions will be like him. The first beginning of his acting thus was that he loved evil and loved women, like horses which neigh one

1. S. Matth., VII, 17. — 2. Eccl., X, 16.

فعله هذا كان محبّاً للشرّ ومحبّاً للنساء مثل[1] الخيل التى تصهل جعل له سراريّ من كل
جنس ليس لهنّ عدد وكان قلبه ملتهيًا بهنّ جدًّا كما[2] شاهدنا[3] باعيننا دفعات شتّى وكان
ينفذ ويحضر الطوبانى[4] تاودوروس[5] البطرك كالذئب اللابس[6] لباس الخروف وكان يصحب
الاب البطرك ابى الروحانى ابا مويسيس[7] الاسقف حتى يجتمع به وكان الملك يحبّ ابى
اكثر من كل الاساقفة وكان يحضر له الصغار من السراريّ حتى يبارك عليهنّ وانا ابصرهنّ
وكان يقول للاب البطرك هؤلاء هنّ اولادك[8] ضع يدك عليهنّ وباركهنّ واعطهنّ البركة
لانّنى اشتريتهنّ جدداً وكان يفعل ذلك دفعات شتّى بالاب البطرك فلما حضرنا عنده
دفعة كالعادة كان هناك الاب الاسقف انبا ابراهام[9] اسقف الفيّوم والارصينويتس[10] لاجل
امر[11] مهمّ فلما حضرنا ايضاً دعا واحدة من السراريّ وكانت مغربيّة فقال لابينا ابراهام[12]
هذه ابنتك وجعل يده فى يدها وكان قلبه كالاطفال وقال له انت تعلم انّى احبّك جدّاً من
زمان ابى وكلما كنت تطلبه من ابى افعله لك فقال له القديس ابراهام[13] نعم فقال له اريد

1. E om. to تصهل. — 2. E om. to شتى. — 3. DF راينا. — 4. BG الاب. — 5. ABDFG تادرس. — 6. AB الابس DFG لابس E om. to الخروف. — 7. AFG ميسيس BD مسيس E مويساس. — 8. Mss. اولادى. — 9. ABDFG ابرهيم. — 10. ABG الاطودورس DEF om. — 11. BDG امرهم. — 12. ABDFG ابرهيم. — 13. ABG ابرهام DF ابراهيم E الاسقف.

after another. He obtained for himself female slaves of every race without number, and his heart was exceedingly pleased with them, as we witnessed with our own eyes many times. For he used to send for the blessed patriarch Theodore, acting like a wolf in sheep's clothing; and the Father Patriarch was accompanied by my spiritual father, the bishop Abba Moses, who went to bear him company; and the governor loved my father more than all the bishops. Then the governor brought his young female slaves to the patriarch that he might bless them; and I myself saw them; and he said to the Father Patriarch : « These are thy children; lay thy hand upon them and bless them, and give them a benediction, for I bought them recently ». This he did on several occasions with the Father Patriarch. Once when we visited him according to custom, the bishop Abba Abraham, bishop of the Faiyum or Arsinoites, was there on account of important business. And when we also appeared, Al-Kasim called one of his female slaves, who was a native of the West, and said to our father Abraham : « This is thy daughter ». And he placed the bishop's hand upon her hand, for his heart was as the heart of babes. And he said to the bishop : « Thou knowest that I have loved thee greatly since my father's

منك ثلثمائة دينار فتقدّم[1] ابى الى الارشدياقن[2] الذى[3] كان[4] اقنومه اسمه سمعان كان قد جآء معه وهو الذى استحقّ الاسقفيّة من بعده فقال له احضر الثلثمائة دينار فاحضرها وسلّمها للقاسم وكان له مال كثير[5] للبيع لان كان عنده فى كرسيّه خمسة وثلاثون ديراً بالفيّوم وهو المتولّى عليهم وكان عليه خراج خمس مائة دينار الذى لبيت مال السلطان لاجل ذلك كان مقدّماً عند كل احد وكانوا تجار مصر يبايعونه ويشترون منه ثمّ انه بعد ان دفع الثلثمائة دينار قال[6] له القاسم انا اكرمك بهذه الكرامة العظيمة حتى انّى جعلت زوجتى لك ابنة ولا تدفع لها شيئاً تكرمها به فاعطاها مائة دينار فى يدها واحتسب له بها فى الخراج الذى عليه وكان القاسم[7] سالكاً فى طريق الجهل كل حين تضاعف الظلم فى ايامه على الناس وولّى ولاة فى كورة مصر اشرّ منه قوماً يجمعون اموال الغرباء من اسوان الى اسكندرية والقى على الناس بلاء عظيماً فى كل البلاد والكور الكبار

1. ABG فتقدم اليه ابى E om. to دينار. — 2. ABEG الارشى دياقن. — 3. ABG om., add. معه. — 4. ABG وكان. — 5. DF عظيم. — 6. ABG وقال. — 7. ABEG prefix ابو.

time, and all that thou didst ask of my father, I will do for thee ». Then the holy Abraham said to him : « It is good ». So Al-Kasim continued : « I desire of thee three hundred dinars ». Thereupon the father gave directions to the archdeacon Simeon, who was his steward and had come with him, and who was counted worthy of the bishopric in succession to Abba Abraham. And the bishop said to the archdeacon : « Bring the three hundred dinars ». And he forthwith brought the money, and the bishop handed it over to Al-Kasim. For he had much property belonging to the churches, since he possessed in his diocese thirty-five monasteries in the Faiyum, of which he was the administrator; and he was bound to pay a tax of five hundred dinars, which were due to the Public Treasury upon this property. He had authority over all these monasteries, and the merchants of Egypt sold to him and bought of him. Then after the bishop had paid the three hundred dinars, Al-Kasim said to him : « I do thee this great honour that I have even made my wife a daughter to thee, and yet thou wilt not give her anything to honour her therewith ». Accordingly the bishop gave her a hundred dinars into her hand, and Al-Kasim reckoned them as part of the taxes due from him.

And Al-Kasim walked in the path of ignorance continually, and the oppression of the people was doubled in his days. He appointed subordinate governors throughout Egypt worse than himself, men who amassed money from strangers from Aswân to Alexandria; and he caused great trouble to

والصغار وكان الكبير يأكل الصغير والقوى يأكل الضعيف مثل[1] سمك البحر وكانوا هؤلآء
الذين يجمعون مال[2] الغرباء يأكلون المستورين ويأخذون مالهم حتى ضاق كل احد

وبعد ذلك عمل مراكب مثل قصور الملوك وزيّنها وكان يركّب فيها نساءه[3] وعبيده
ويخرج فى بلاد مصر ويمضى بهم الى الاسكندرية معه وتنّيس ودمياط فياخذ[4] اموال التجار
والناس والمقدّمين فى تلك المواضع ويصعد الى صعيد مصر وينتهى الى اسوان يفعل
ذلك وكان يسير صحبته جماعة من الجند والعسكر ويدخلون[5] الى ملعب انصنا فلما كان
فى بعض الايام وقد[6] وصل الى دير القديس ابى شنودة صعد بتكبّر عظيم واخذ معه سرّيّة
واحدة كان يحبها اكثر من جميع سراريّه ومماليكه فركبها فرسًا وركب هو فرسًا اخرى
وكان معه شيخ مقدّم فى المسلمين اسمه ريان[7] بن عبد العزيز الذى كان ملك مصر فلما
وصلوا الباب خرج فى لقآئهم الشيخ رئيس الدير وجميع اولاده ليكرموه بسبب المملكة ولما

1. E om. to ضاق add. وكانت ضيقة على. — 2. ABG om. — 3. E هو ونساءه. — 4. E فياخذوا. — 5. BEG ويدخلوا الملعب بانصنا. — 6. F om. — 7. Mss. وتاب and so below.

the people throughout the land and in all the provinces, both great and small. The great man devoured the small man, and the strong devoured the weak, like the fishes of the sea; and those who collected the strangers' money devoured the poor and seized their property, until everyone was in distress.

After that, Al-Kasim made boats like the castles of kings, and when he had furnished them, he embarked in them his wives and his slaves, and sailed through the land of Egypt, and took them with him to Alexandria and Tinnis and Damietta, in order to take the money of the merchants and of the people and of the officials in those places. And he went up the river to Upper Egypt as far as Aswân, doing the same thing. And a body of troops and armed men travelled in his company; and they entered the theatre at Ansinâ.

And on a certain day Al-Kasim arrived at the Monastery of Saint Sinuthius, and went up with great pomp, taking with him one female slave whom he loved more than all the rest, besides his mamelukes; and he made her ride a mare, while he rode another mare at her side. He was accompanied also by an old man, who was a chief among the Muslims, named Rayân, son of Abd al-Azîz, the former governor of Egypt. So, when they reached the door, the aged superior of the monastery came out to meet them with all his sons, that they might do honour to the governor on account of his office. After Al-Kasim had passed through the second door, which

دخل الباب الثانى من الحصن الحائط بالبيعة وهو راكب ثم وصل باب البيعة[1] فاراد[2]
ان يدخل البيعة راكبًا فصرخ الشيخ رئيس الدير وقال انزل ايّها الملك لا تدخل الى
بيت الله بهذه[3] الكبرياء وخاصة هذه الامرأة التى معك لانه ما دخل قط باب هذه
البيعة امرأة وخرجت بالحياة بل تموت للوقت فلم يلتفت الى كلامه لكن دخل ومعه
جيشه وكانت البيعة عظيمة جدًّا تسع الافًا[4] فلما توسط البيعة وهو[5] راكب فرسه نفرت
الفرس التى تحت[6] السرّيّة بقوة الله فوقعت[7] الى الارض فماتت السرّيّة للوقت هى
والفرس التى كانت تحتها واما القاسم فنزل[8] عليه روح شيطانى[9] نجس رماه وخنقه
وخبطه حتى ازبد وصرّ باسنانه مثل الخنزير البرّى فلما تهدّأ[10] قليلًا نظر الى الشيخ[11]
رئيس الدير وقد حزن عليه فدفع للبيعة اربع مائة دينار ندرًا والفرس الذى كان راكبه
وكان هناك تابوت خشب ساج مصفّح بالعاج مثل الطابق عليه جسد القديس ابى شنودة

1. DF الكنيسة. — 2. So E; other mss. فبدا يريد. — 3. B بهذا. — 4. BEG الف. — 5. E om. to تحتها add. وهم راكبين فوقعت السرية والفرس التى تحتها وماتوا للوقت. — 6. ADF تحته add. وفرس. — 7. F add. فرس السرية. — 8. ABDEG نزل. — 9. DF om. — 10. Mss. اهتدى. — 11. D om. to حزن add. فعله وندم.

is in the fortified wall which surrounds the church, while he remained on horseback, then he came to the door of the church, and began to prepare to enter it, still mounted. But the aged superior of the monastery cried aloud and said : « Dismount, O governor! Enter not into the house of God in such pride, and above all in the company of this woman who is with thee; for no woman has ever entered this church, and come out of it alive. Nay she will die on the spot ». Yet Al-Kasim gave no heed to his words, but entered, accompanied by his soldiers. Now the church was very large, and capacious enough to contain thousands of people. So when he reached the middle of the church, still riding, the mare on which the female slave was mounted plunged, and fell to the ground by the power of God; and the female slave died on the spot, both she and the horse that was under her. And as for Al-Kasim, there came upon him an unclean Satanic spirit which threw him down and choked him and buffeted him, so that he foamed at the mouth and gnashed with his teeth like a wild boar. But when he recovered a little, he saw that the old man, the superior of the monastery, was grieved for him; and he gave to the church four hundred dinars as a votive offering, as well as the horse which he was riding. And there was in the monastery a chest of teak-wood, inlaid with ivory, fitted with shelves, above which was the body of Saint Sinuthius. This chest had been

قد عملوه برسم النذر ولمن يلقى فيه نذره وصاروا يجعلون فيه الكتب وكان حسن
الصنعة عجيبًا مليحًا فاستحسنه ريان الذى[1] كان معه واراد ان يأخذه وكان[2] القديس ابو
شنودة قد انفق عليه مالًا كثيرًا فقالوا له ما تقدر تأخذه لان الذى جعله هاهنا منع من
خروجه فقال لا بدّ لى منه بثمن او هدية ثم امر عشرة رجال ان[3] يحملوه فلم يقدروا ثم
دعا بثلثين رجلًا فلم يقدروا ان[4] يحرّكوه فلما نظر الاعجوبة دفع لهم ثلثمائة دينار ثم
خرجوا بخوف وزمع وتعجّب ولم يفارق القاسم[5] الروح النجس الى يوم وفاته وهو يعذّبه

ثم انزل الله على كورة مصر من اجل خطايا[6] القاسم غلاء عظيمًا فاول[7] سنة كانت
البلاد شراقيًا فقلّت الخيرات وغاب القمح وعدم حتى لم يجدوه ومات خلق كثير وبهائم
كثير ثم جاء وباء على كورة مصر ثانى سنة لم يكن مثله ومع جميع ذلك لم ينقص[8] شرّ
القاسم بل يزداد وضاعف الخراج على الناس وكان الانسان اذا نام ليلًا يخاف من ضوء

1. E om. to معه. — 2. BG لان الذى جعله هاهنا. — 3. Mss. om. — 4. Mss. om. — 5. BDG om.: E prefixes ابو. — 6. E افعال ابو القاسم. — 7. E om. to يجدوه add. وشرقت البلاد وعدم القمح. — 8. BEG ينتقل.

made for the sake of the votive offerings, for the convenience of those who should put their votive offerings in it; and the books also were placed therein; and it was of handsome workmanship, admirable and beautiful. So Rayân, who was travelling together with Al-Kasim, admired it, and wished to take it away with him. Now Saint Sinuthius had spent much money on it. So they said to that man : « Thou canst not take it, for he who placed it here forbad its removal. » But he answered : « I must take it, either for a price or as a gift. » Then he bade ten men lift it up, but they could not. Then he called thirty men, but they could not move it. So when he saw the miracle, he gave the monks three hundred dinars. Then they all went away in fear and trembling and wonder. And the unclean spirit did not depart from Al-Kasim until the day of his death, but continued to torment him.

Then God sent down a great dearth upon the land of Egypt, on account of the sins of Al-Kasim. In the first year the land was dried up, and so provisions were scarce, and there was no wheat to be found; and many men and cattle died. Afterwards, in the second year, there came a pestilence upon Egypt, such as had not been before. But in spite of all this the wickedness of Al-Kasim did not diminish but increased, and he doubled the taxes laid upon the people. And when a person went to sleep at night he dreaded the light of morning, and yet he could not wish for night that

الصبح وما[1] يشتهى الليل حتى[2] يفرغ من كثرة البلايا وبعد السنة الثانية المواتة جاءت
السنة الثالثة شراقياً لم يصعد النيل البتّة ولم يرَ الناس فى ايامه خلاصاً بل كانت السنين
تتقلب هكذا بامر الله سنة وباء وسنة شراقى الى اخر السنة التى اخذت منه فيها[3] المملكة
وهى السنة السابعة وكان[4] الوباء من اول هتور كل سنة الى * الثانى والعشرين من بؤونة *P. 144
ومعظمه بمصر لكثرة الخطايا التى كانت بها وكان من ثامن يوم من بشنس الى اول يوم
من بؤونة حلّ بالناس فناء لم يحصى بعض من مات فيه يوماً يموت فيه الفان ويوماً الف
ومائتان[5] ويوماً الفان[6] واربع مائة بمصر والجيزة من سائر الناس القاطنين بهما[7] وتجار من
الغرباء حتى انقطع دفن الناس الاموات[8] والقبور ولا يدفن رجل حتى يعلم به السلطان[9]
ويكتب اسمه واسم والده[10] حتى الطفل الذى يرضع ثم ان اباءنا القديسين سألوا الرب
وايضاً الفقراء والاغنياء وتضرّعوا اليه بالصوم والصلاة والبكاء والابتهال الى ان ترأف الرب
عليهم ورفع الوباء ورحمهم

1. E om. to البتة. — 2. Mss. om. — 3. ABDEG om. — 4. E om. to الغرباء حتى add. ومن كثرة الوباء الذى حل. — 5. Mss. ومائتى. — 6. Mss. الفى. — 7. Mss. بها. — 8. E om. EF الموتى. — 9. E القاسم. — 10. ADF ولده.

he might rest from his many troubles. After the second year of famine came the third year, in which there was a drought, and the Nile did not rise at all; and the people saw no prosperity in the days of that governor, but the years passed in turn in this manner by God's command, a year of plague followed by a year of drought, until the end of the year in which the government was taken from him, namely the seventh year. And the plague lasted from the beginning of Hatûr each year until the twenty-second of Baunah, and raged chiefly at Miṣr on account of the multitude of sins committed there. And from the eighth of Bashans to the first of Baunah the mortality among the people was so great that not even a part of those who died could be counted; for on one day two thousand perished, and another day twelve hundred, and another day two thousand four hundred at Miṣr and Al-Gizah, among the people who inhabited those places and traders sojourning there; so that the burial of the dead was interrupted, and there were no tombs to hold them. And no male might be buried until the authorities knew of his death; and then his name was written down, and the name of his father, even in the case of young infants. Then our holy fathers prayed to the Lord, and the rich and the poor did likewise, and they besought him with fasting and prayer and weeping and supplication, until the Lord had pity on them, and took away the plague.

وبعد هذا اباعوا التجار القمح للناس وظهر وكثر فمضوا قوم من تجار القمح الى
شمّاس ساحر كان يسكن فى منف وهى مصر القديمة ودفعوا له مالاً كثيراً وسألوه ان يعمل
سحراً ليغلوا به القمح فبدأ ان[1] يعمل اعمالاً تغضب الله بصنعته وسحره المرذول وكان
عنده صبىّ يتيم ابن امرأة ارملة ليس لها ولد سواه فقال[2] لها انت[3] ما لك شىء تاكلينه[4]
ولا تطعمين ابنك ادفعيه لى اجعله لى ولداً واعلّمه صنعتى فسلّمته له وهى مسرورة
وكان ذلك الكافر قد مضى الى سحرة كثير فى مواضع حتى علّموه[5] سحراً عظيماً
ففعل ما غلا به القمح ثم ان الكافر اخذ ولد الارملة ودخل به بيتاً واغلق عليه الباب
وعلّقه بيديه ورجليه عن الارض وفعل به ما يغضب الله ولم يزل يسلخ جلد الصبىّ من
وجهه الى رأسه كل يوم الى ان انتهى الى اكتافه فغاب القمح وعدم بعد ان كان قد
ابيع عشرة ارادب بدينار وابيع مدّان بدينار ولا يوجد فمضى عريف صبيان المكتب الى
الامرأة الارملة. وقال لها لولدك[6] عدّة ايام ما جاء عندنا فاى موضع هو فمضت الى ذلك

1. Mss. om. — 2. E om. to الارملة add. فاخذه هذا الكافر. — 3. ABD انتى. — 4. Mss. تاكليه ولا تطعمى. — 5. Mss. add. يسحر. — 6. E له ان ولدك.

After this the merchants sold wheat to the people, and there was an abundant supply of it. So some of the corn-merchants went to a deacon, who practised magic and lived at Memphis, which is the ancient Miṣr; and they gave him much money, and begged him to enable them by his magic arts to sell their wheat at a high price. So he began to exercise his art in such a manner that God was angered, and to practise his vile sorcery. For there was with him an orphan boy, the son of a widow who had no other children. And he said to the widow : « Thou hast nothing to eat or to feed thy son withal. Give him to me that I may make him my son, and teach him my art ». So she delivered her son to the magician with joy. Now that unbeliever had visited many magicians in divers places, until they taught him to practise profound witchcraft; and thus he was able to do that by which the wheat became dear. Then indeed that miscreant took the widow's son, and led him into a chamber, and shut the door upon him, and hung him up by his hands and feet above the ground, and did to him what made God angry; for he did not cease gradually to flay the skin of the youth from his face to the back of his head daily, until he came to his shoulders. Then wheat became rare and scarce, and whereas it had been sold at the rate of fourteen ardebbs for a dinar, and then at two mudds for a dinar, at last it was not to be procured at all. At that time the monitor of the boys in the school went to the widow woman, and said to her :

الكافر وسألته عن ولدها فلم تجده فقال لها لى عدّة ايام ما رأيته وخرج من عندى ومضى الى عندك ولم اعلم له خبراً فلما سمعت هذا منه مضت بحزن عظيم وكان الصبىّ الى ذلك اليوم لم يمت بل معلّقاً قد سلخ كثير منه وكان الصبىّ العريف ينظر معلّمه الساحر يدخل ساعة بعد ساعة الى الخزانة التى فيها الصبىّ معلّقاً فقال فى قلبه ما ذا يصنع معلّمى فى هذه الايام يدخل هذه الخزانة ويخرج وكان ذكيًا فدخل المعلّم فتبعه الصبىّ بمكر فسمع الصبىّ ابن الارملة يبكى ويتضرّع اليه وهو لا يرحمه وكان يقول كلاماً بحزن القلب الويل[1] لك يا امّى الحزينة الارملة لانك ما تعرفين ما حلّ بى الويل لبطنك التى حملتنى وثديك اللذين ارضعانى اين انت[2] تنظرين عذاب ولدك اليتيم ليت لو متّ[3] وانت[4] حاملة لى[5] ولم تلدينى على الارض حتى * وقعت فى هذا العذاب الشديد اين عيناك تنظرانى اللتان تشتهيان ان[6] تنظرانى وتشاهدانى فى هذا العذاب ويقول مثل هذا كثيراً *P. 145

1. E om. to مثل هذا كثير. — 2. Mss. انتى. — 3. Mss. متى. — 4. Mss. وانتى. — 5. Mss. بى. — 6. Mss. om.

« Thy son has not attended our school for many days. Where then is he? » So she went to that miscreant and enquired after her son, but could not find him. For he said to her : « I have not seen him for many days. He left my house, and returned to thine, and I know nothing about him ». Therefore when she heard this from him, she departed in great grief. But the boy was not dead even then, but was still fastened up and partly flayed. And the young monitor saw the magician, his master, entering hour after hour into the closet in which the boy was fastened. So he said in his heart : « What does my master do in these days, entering this closet and coming out? » And he was a sagacious youth. So when the master entered, he followed him secretly. Then he heard that boy, the widow's son, weeping and sighing and imploring his master; but he took no pity on him. And he uttered words in the sadness of his heart such as these : « Alas for thee, my mother, widowed and mourning as thou art, for thou knowest not what has become of me! Alas for thy womb which bore me, and thy breasts which gave me suck! Where dost thou behold the torments of thy orphan son? Would that I had died when thou didst bear me in thy womb, and would that thou hadst never brought me forth upon earth, so that I should fall into this grievous torment! Where are thine eyes beholding me, longing to see me and gaze upon me, who am in this torment? » And the boy said many things like these, in the hearing of the young ~~monitor~~. So the monitor went away quickly in

والصبىّ العريف يسمعه فخرج مسرعًا بخوف[1] عظيم يقع ويقوم من شدّة الخوف الى ان
وصل بيت الارملة ام الصبىّ فقال لها قد وجدت ابنك فجآءت مسرعة بعد ان عاد عليها
ما سمعه من فم ابنها فمضت الى الوالى وعادت عليه القضيّة وما سمعته فانفذ معها قومًا
ثقات من المسلمين ومعهم اعوان الى بيت ذلك الكافر فوجدوه داخل الخزانة التى فيها
الصبىّ معلّقًا مسلوخا من رقبته الى كتفيه فحملوه والساحر مكتّفًا معه الى الوالى وبغتة
ربطوا يديه ورجليه وقطعت اذناه بين يدى الوالى فاعترف له بكلما كان منه واحضروا
الصبىّ وعاينوه على تلك الحال وكتبوا فى الوقت الى القاسم ملك مصر فلما وقف على
الكتاب امر برجمه وحرقه بالنار

ومع هذه الامور لم يتخلّ القاسم عن طريقته السوء ومحبّته[2] جمع الذهب وكان يغيّر
الولاة كل وقت النوّاب[3] عنه وكانت قبيلة فى الجبل الشرقى من مصر من بلبيس الى القلزم
والبحر من المسلمين يسمّون العرب وكان فيهم اكثر من ثلثين الف فارس منتشرين فى

1. E om. to الخوف. — 2. E om. to عنه. — 3. A لنواب B لتوات F ليوارث G ليبرات.

great terror, stumbling and raising himself again in the extremity of his fear, until he reached the house of the widowed mother of the boy. So he said to her: « I have found thy son. » Then she came speedily, after he had repeated to her what he had heard from her son's mouth, and went to the governor, and repeated to him what had happened and what she had heard. So the governor despatched with her some trustworthy Muslims, and some officials with them, to the house of that miscreant, and they found him within the closet, in which the boy still was, fastened up and flayed from his neck to his shoulders. So they carried the lad away, and led the magician bound before the governor. For at once they fastened his hands and feet, and his ears were cut off in the presence of the governor, and then he confessed all that had been done by him. And they brought in the boy, and beheld him in that state. And they wrote at once to Al-Kasim governor of Egypt; and when he had read the letter, he gave orders that the magician should be stoned and burnt in the fire.

But, in spite of all these things, Al-Kasim did not desist from his evil ways and his love for the amassing of gold. And he used constantly to change the subordinate governors, who acted as his deputies. Now there was a tribe in the mountains in the eastern part of Egypt, from Bilbais to Al-Kulzum and the sea, consisting of Muslims who were called Arabs. And there were among them more than thirty thousand horsemen, roving through those deserts and districts, and they had chiefs in command over them.

تلك البرارىّ والبلاد ومنهم امراء مقدّمون عليهم فولّى عليهم زمامًا يسمّى ابا جراح وكانت خيامه عند دير على اسم السيّدة مريم قريب تنيس وفيه جماعة من الرهبان وكهنة مزيّنين بافعال حسنة واغومنس[1] قديس كان من وادى هبيب من دير القديس ابى مقار واسم الاغومنس ايماخس واستحقّ الاسقفيّة بعد ذلك وكان معه من[2] جملة الرهبان[3] فى[4] هذا الدير ابا مينا الذى صار اسقف مدينة منف وابا يعقوب القسّ وجماعة رهبان وكان للزمام اخوان فاخذهما وصعد الى الدير ودخل البيعة وطرد الرهبان من البيعة ونهبوها واخذوا كلما فى الدير من قماش وغلّة واثاث وكان اخوه الصغير اشرّ منه وكان فى موضع الاغومنس صليب منصوب فى الشرق يستعين به على الشياطين المقابلين له فى كل وقت فدخل الصبىّ الى الموضع فقال للاغومنس لاى شىء هذا الصليب فقال هو صليب الهى المسيح فقال له انت تعبده فقال له نعم فبصق على الصليب واستهزأ[5] به وشتم الشيخ الاغومنس[6] فخرج الشيخ[7] من الدير بقلق عظيم قائلًا ان لم يأخذ الرب الحقّ

1. E ايغومنس and so below. — 2. Mss. om. — 3. Mss. رهبان. — 4. E om. to رهبان add. قديسين البعض منهم استحق درجة الاسقفية. — 5. Mss. use a coarse term. — 6. E القمص. — 7. E القمص.

Al-Kasim, therefore, appointed as their governor a steward of the palace, named Abu Jarah; and his tents were near a monastery named after Our Lady Mary, near Tinnîs. In this monastery there were many monks and priests, adorned with good works, and a holy hegumen named Epimachus, who had come from Wadî Habîb, from the Monastery of Saint Macarius, and who was afterwards counted worthy to be made a bishop. And there were with him, among the monks in this monastery, Abba Mennas, who became bishop of the city of Memphis, and Abba James the priest, and many others. And the steward of the palace had two brothers, whom he took up to the monastery; and he entered the church with them, and drove out the monks; and they plundered the church, and seized everything in the monastery, whether stuffs or provisions or furniture. And the steward's younger brother was worse than he. For there was in the cell of the hegumen a cross erected at the east end, with which he drove away the devils who frequently appeared to him. So that youth entered the cell and said to the hegumen : « What is the purpose of this cross? » Whereupon he answered : « It is the cross of Christ, my God. » He said to him : « Dost thou adore him? » The monk answered : « Yea ». So the young man spat upon the cross, and treated it insultingly, and reviled the aged hegumen. And the old man went forth from the monastery in great sorrow, saying : « If God do not requite this youth for his deed, I

من هذا الصبىّ لا عدت الى هذه البيعة جميع[1] ايام[2] حياتى ثمّ مضى الى موضع آخر واقام فيه وقال فى نفسه انّى اصبر عشرة ايام وانظر ما يكون والا مضيت فلما كان فى اليوم الثامن مضى الصبىّ وجلس على بيت الماء فنزلت احشاؤه وامعاؤه * وخرج كلما فى بطنه مثل اريوس الكافر فلما شاهد اخوه الزمام ذلك خاف وخرج من الدير ولحق الخوف كلمن سمع ونظر ثم انه طاف فى تلك الاماكن الى ان وجد القديس[3] ايماخس[4] فاعاده الى البيعة بعد سؤال ممجّداً مكرماً واعاد اليه جميع ما اخذوه ووقع خوف عظيم على المسلمين الى مدّة طويلة

* P. 146

وفى جميع ذلك كانت بيعة الاسكندرية ارملة بغير بطرك فاجتمعوا الارثدكسيون التاوضوسيون وجمعوا الاباء الاساقفة وحضر جماعة من الخلقدونيين المخالفين وجعلوا مجمعاً بمصر واحضروا ثلثة اناس ليختاروا منهم واحداً فيجلسوه[5] بطركاً فلم يشأ الرب ان[6] واحد منهم ياخذ الدرجة لكن حفظها لمن قد اصطفاه وعرفه من البطن كما يظهر مستأنفاً من القول

1. BEFG طول. — 2. E عمرى. — 3. E om. with foll. wd. add. القمص. — 4. ABFG ابو ماخس. — 5. Mss. يجلسوه. — 6. Mss. om.

will never return to this church all the days of my life. » Then he departed to another place, and remained there; and he said within himself : « I will wait ten days, and see what will take place; and if nothing occur, I will depart. » So, on the eighth day, that young man went and sat in the privy place, and his bowels gushed out, as it had happened to Arius the unbeliever. Therefore when his brother, the steward of the palace, beheld that punishment, he was afraid, and departed from the monastery; and fear came to all who heard or saw.

Afterwards the steward went round through that district until he found the holy Epimachus, whom he brought back to the church, after entreating him with respect and honour; and he restored to him all that had been taken away. And great fear fell upon the Muslims and long remained among them.

During all this time, the church of Alexandria remained widowed, without a patriarch. Therefore the orthodox Theodosians assembled, and called the bishops together. And a number of the heretical Chalcedonians met together; and they formed a council at Miṣr. And three men were brought forward, that one of them might be chosen, and enthroned as patriarch. But it did not please the Lord that one of them should receive that degree, but he kept it for him whom he had selected and marked out from the womb, as shall appear further on in our discourse.

ونزع الله المملكة من القاسم وانفذ اليه الخليفة من قبض عليه وحمله اليه تحت الحوطة والضيق ولما سار[1] الى بلبيس مع[2] الموكلين به السائرين به الى الخليفة لحقوه الاساقفة وجماعة من النصارى الى بلبيس وسألوه ان يفسح لهم فى[3] ان يقيموا بطركًا فالتمس منهم ان[4] يدفعوا له مالاً فلم يدفعوه فامتنع ولم يطلق لهم اقامة بطرك فقال ابا تادرس اسقف مصر وكان[5] اكبر الاساقفة فى ذلك الزمان وهو اول الثلثة اساقفة الذين جلسوا واحدًا بعد واحد وكل منهم اسمه تادرس على كرسى مصر لابى الروحانى ابا موسيس[6] اسقف وسيم انظر ايّها الاب فعل هذا القاسم الذى لم تشاهده انت الا اليوم وما فعله من الشرور بالناس الذى انا مشاهد له اكثر اوقاتى فقال له الاسقف انبا موسيس اغفر لى يا سيّدى الاب ان عاد هذا الى مصر دفعة اخرى فما تكلم الله فىّ انا الخاطئ قط وستسمع ما يفعل الله بهذا[7] البائس الشقىّ ثم سيّروه الموكلون به ولم يعد الى مصر بل اخذ جميع ماله وهو فى العذاب والاعتقال وانفذ الى مصر واخذ عبيده وسراريّه

1. D om. to سائرين به الى الخليفة مع النصارى الى بلبيس add. وصلوا. — 2. ABFG الموكلين به E الموكلين به الى الخليفة ليمضوا به. — 3. E بطركا فيمن يقيموه. — 4. E om. to مالا add. رشوة. — 5. E om. to الروحانى. — 6. ADFG ميسيس B مسيس E مويساس and so below. — 7. ABG به هذا.

And God took away the government from Al-Kasim; for the caliph sent to him one who arrested him and carried him away to his master under guard and restraint. And when he reached Bilbais, together with those in charge of him, who were conducting him to the caliph, the bishops and a body of Christians came to him at Bilbais, and begged him to allow them to appoint a patriarch. Then he demanded of them that they should give him money; but they would not give it, and so he refused permission, and would not allow them to appoint a patriarch. Then Abba Theodore, bishop of Miṣr, who was the oldest of the bishops at that time, and was the first of three bishops named Theodore who successively occupied the see of Miṣr, said to my spiritual father, Abba Moses, bishop of Wasîm : « Behold, Father, the conduct of this Al-Kasim, and the evil that he has done among men, such as thou hast never seen before this day, but which I have beheld during the greater part of my time! » The bishop Abba Moses replied : « Pardon me, my Lord and Father. If this man return to Egypt, then God has not spoken by me the sinner. But thou shalt hear what God will do to this wicked wretch ».

After this the commissioners conducted Al-Kasim on his journey. And he never returned to Egypt, but all his goods were seized, while he was tor-

ومضوا[1] بهم الى الخليفة ثم عادوا الاباء الاساقفة ومن معهم الى مصر فوجدوا الخلقدونيين قد سبقوهم واخذوا انسانًا من مقالتهم كان يعمل الابر فى السوق اسمه قسما وكانوا قد جمعوا[2] فيما بينهم ذهبًا وفضة وآنية ودفعوه لذلك المخالف القاسم قبل مضيه وتقدّم[3] لهم بان[4] يقيموه بطركًا فاخذوه[5] الخلقدونيون واوسموه بطركًا لهم وافتخروا على الارثدكسيين بانّهم اقاموا بطركًا ولم يقيموا هم بطركًا لهم

وكان والى مصر بعد القاسم انسانًا اسمه حفص بن الوليد الحضرمى كبيرًا فى جنس المسلمين بمصر وكان[6] سنّيًا على مذهبهم فلما كان فى تلك الايام اجتمع مجمع اساقفة بمصر فى سنة اربع مائة وتسع وخمسين لديقلاديانوس[7] فى اليوم الثامن والعشرين من مسرى وكان معهم * كهنة الاسكندرية والاراخنة واحضروا قومًا صحبتهم ليقع التخيّر منهم على احد[8] وكان[9] بعض الاساقفة قد ذكر[10] اسمًا واحدًا سرًا والله العالم بكل شىء قد حفظ هذه الرتبة لمستحقّها وهذه اسماء الاساقفة الذين كانوا مجتمعين لتقدمة البطرك ابراهام اسقف

* P. 147

1. E om. ABFG ومضوا به D واحضرهم. — 2. ABG اخذوا وجمعوا. — 3. EF ورسم. — 4. ABDG بان يقيموا EF بتقدمته. — 5. EF om. to لهم. — 6. EF om. to مذهبهم. — 7. E om. to مسرى add. للشهداء. — 8. ABDG واحد. — 9. E om. to الاسكندرية. — 10. D ذكروا.

tured and imprisoned. And the caliph sent to Egypt, and seized his male and female slaves, who were carried away to the caliph.

Then the bishops returned with their attendants to Miṣr, where they found that the Chalcedonians had anticipated then, having chosen a follower of their sect, a man who made needles in the market-place, named Cosmas. For they had collected among themselves gold and silver and plate, and had given them to that perverse governor, Al-Kasim, before he departed; and he had given orders that they should appoint him patriarch. So the Chalcedonians took that man Cosmas, and ordained him patriarch for themselves, and triumphed over the orthodox, because they had elected a patriarch, whereas the latter had not nominated one for themselves.

The governor of Egypt who succeeded Al-Kasim was a man named Ḥafs, son of Al-Walîd, a native of Ḥadramaut, of high rank among the Muslims in Egypt, and a Sunnite according to their religion. In those days a council of bishops assembled at Miṣr, in the year 459 of Diocletian, on the 28th day of Misri. And there were with them the clergy of Alexandria and the chief laymen, who brought men with them, so that the election might fall upon some one. And one of the bishops mentioned a certain name secretly; but God, who knows all, had reserved this degree for him who was worthy of it. These are the names of the bishops assembled to appoint the patriarch :

الفيوم مويسيس اسقف وسيم مينا اسقف تمى يعقوب اسقف بوصير[1] تادرس الاسقف[2]
المترانوس اسقف مصر بقطر اسقف مليج[3] يعقوب اسقف صهرجت اسحق اسقف سمنّود
ابراهام اسقف بلبيس بطرس اسقف ترنوط خايال اسقف اتريب وكهنة الاسكندرية فمضوا
الى الوالى حفص وسألوه ان ياذن لهم فى اقامة بطرك فقال لهم اذا استقرّ رأيكم على
انسان احفظوه حتى ابصره فخرجوا من بين يديه ومضوا الى بيعة ابى شنودة بمصر
وصلّوا[4] وجلسوا فى طقوسهم كالقانون البيعى وكان كل واحد جالسًا عند ابيه الاسقف وكهنة
الاسكندرية جالسون قدّام الاساقفة وجميعهم بسكينة ووقار لا يتكلم احد كلمة او[5] يأمروه
الآباء الاساقفة وجميعهم وجوههم مطرقة الى الارض صغيرهم وكبيرهم فلما عبرت الساعة
السادسة رفع الشيخ الاسقف انبا مينا اسقف تمى وجهه وقال بصوت خفىّ لابا ابراهام[6]
اسقف الفيّوم يا ابى اغفر لى ما ترى ما نحن فيه ومجتمعون بسببه قال له يا ابى السيّد

1. Mss. ابوصير. — 2. F om. with foll. wd. ABG اسقف مرتاوس D الاسقف مرايوس. — 3. AD دمليج. — 4. E om. to البرسنوفيين add. وجلسوا الى الساعة السادسة فصلوا وتوجهوا كل منهم الى موضعه ولم يستقر رايهم على احد وحضروا فى ثانى يوم واشتوروا على انسان فلم يستقر راى الجمع عليه وجرا بينهم خطاب كثير والاسكندرانيين يقولوا ان البطرك لنا والاساقفة ما لهم الا وضع اليد وكانوا اساقفة الصعيد منفردين عنهم وحصل بينهم شقاق وسجس كثيرمدة عشرة ايام. — 5. F الا ان. — 6. Mss. ابراهيم.

Abraham, bishop of the Faiyum; Moses, bishop of Wasîm; Mennas, bishop of Tmai; James, bishop of Buṣîr; Theodore, metropolitan bishop, bishop of Miṣr; Victor, bishop of Malîj; James, bishop of Ṣahrajt; Isaac, bishop of Samannûd; Abraham, bishop of Bilbais; Peter, bishop of Tarnûṭ; Michael, bishop of Atrib; besides the clergy of Alexandria. Then they went to the governor, Ḥafs, and prayed him to allow them to appoint a patriarch. And he said to them: « When your choice is fixed upon some one, keep him until I have seen him. » So they went out from before him, and proceeded to the church of Saint Sinuthius at Miṣr, and prayed, and took their seats according to their rank in agreement with the canon of the church, each one sitting with his father and bishop, while the clergy of Alexandria sat in front of the bishops. And all were tranquil and dignified, and none spoke a word unless the bishops commanded; and the faces of all were bent upon the ground, both small and great. And when the sixth hour had passed, the aged bishop, Abba Mennas, bishop of Tmai, lifted up his face, and said in a low voice to Abba Abraham, bishop of the Faiyum: « O my Father, pardon me. What thinkest thou that we are about, and

المسيح يدبّر الامور كلها والقديس مارى مرقص وجميعنا[1] ورئيس[2] رعاة انفسنا واجسادنا معنا
فصرخ جميع الشعب والجمع بصوت واحد قائلين السيّد المسيح يتمّ هذا الامر بارادته
ووقفوا وصلّوا فلما تمّوا بالصلاة استقرّ بينهم الاجتماع بالغداة فمضى كل واحد منهم الى
موضعه وكان بعض الاساقفة البحريين[3] قد ذكروا اسم واحد اختاروه فعلم ابا ابراهام اسقف
الفيّوم فقال لهم انبا بطرس اسقف ترنوط[4] كان هذا قد قام جميع ايامه فى برية ابى مقار
وهو حسن السيرة جيّد الافعال احذر ان تجعل يدك على الذى يقدّمونه لك حتى يجتمع
رأى الجميع عليه لانه ما يصلح لهذه الرتبة وكان انبا بطرس قد ضعف لكبر سنّه وهو
منفرد عنهم فلما كان فى اليوم الثانى اجتمعوا وصلّوا وجلسوا وحضروا كهنة الاسكندرية
فقال الابروطس دبّروا هذا الامر يا ساداتى الآباء فقال له تادرس[5] من الذى اخترتموه
حتى نعرفه نحن ايضًا فقال الابروطس فلان وهذا اسمه مكتوباً فقال لهم تادرس اذا

1. DF om. — 2. DF رئيس. — 3. ABDG بحرى F om. — 4. AD ترنوة BG مريوط.
— 5. AD تاودرس B تاودوروس G تاودروس.

for what reason are we assembled? » He answered : « My Father, the Lord Christ will settle all matters, and so will Saint Mark, and all of us also, for the chief Shepherd of our souls and bodies is with us. » Then all the people and the assembly cried with a loud voice together saying : « The Lord Christ will accomplish this matter according to his will. » Thereupon they stood up and prayed; and when they had finished the prayers, they agreed to meet on the morrow; and each one of them departed to his own place. Now some of the bishops, from the North, had mentioned the name of one whom they had selected; and Abba Abraham, bishop of the Faiyum, heard of it. So Abba Peter, bishop of Tarnûṭ, who had lived all his days in the desert of Father Macarius, and was beautiful in his conduct and excellent in his actions, said to them : « I warn thee not to lay thy hand on him whom they shall bring forward to thee, until the opinion of the assembly shall be unanimous concerning him; for he is not fit for this degree. » Now Abba Peter had grown weak through his great age, and was kept apart from the rest.

And on the second day they assembled and prayed and took their seats. The clergy of Alexandria being present, the archpriest exclaimed : « Bring matter to a settlement, my Lords and Fathers. » So Theodore said to this them : « Who is it that you have chosen, that we also may know him? » Thereupon the archpriest said : « Such and such an one, and here is his name written down. » Then Theodore said to them : « If the assembly approve of

رضى به الجمع فهو جيّد فقال له الابروطس هذا الامر هو الينا ما هو للاساقفة وليس
لهم الا وضع اليد فقط ونحن الذين نتخيّر بطركًا فقال لهم انبا ابراهام اسقف الفيّوم
واساقفتكم * ايضًا يقدّمون لكم الذى[1] يختارونه لكن اذا قدّمتموه وهو مستحقّ اوسمناه وان *P. 148
كان غير مستحقّ طردناه فوقع الخطاب بينهم فى اليوم الثانى فصلّوا وانصرفوا ولم يزالوا هكذا
الى تمام عشرة ايام وكان الصلح فى هذه[2] المدة بينهم ويجرى بينهم كلام كثير نهارًا وليلًا
ولا ينزلوا عن رأيهم ولا اشتركوا اساقفة الصعيد معهم فى ذلك وكانوا اساقفة الصعيد منفردين
عنهم وقالوا ان كان ليس غير هذا فما تقدّمه وكان بعض[3] الاساقفة البحريين مع كهنة
الاسكندرانيين[4] متّفقين على تقدمته فلما كان اليوم الرابع من الشهر الجديد وهو توت
بدى الشيطان يلقى بينهم السجس فلحقهم حزن وبكآء لذلك وصرخوا الاساقفة المتّفقون
مع الاسكندرانيين وقالوا ان لم نجعل هذا الذى كتبنا اسمه والا فما نجعل احدًا والسيّد[5]

1. ABG ما. — 2. ABDG om. — 3. ABG بعض الاساقفة اساقفة بحرى DF بعض اساقفة بحرى. — 4. DF الاسكندرية. — 5. ABDG وكان السيد المسيح مهتم بجميع الامور ما يرضى.

him, he is fit. » The archpriest replied : « This affair regards us, not the bishops, who have nothing to do except to lay their hands upon him, and no more; for it is we who elect the patriarch. » Then Abba Abraham, bishop of the Faiyum, said to them : « Your bishops also may propose to you him whom they choose. Yet if you have proposed one who is worthy, we will ordain him; but if he is not worthy, we shall reject him. » Thus a discussion took place between the two parties on the second day; and after prayer they dispersed. And they continued to act in this way till ten days were over. During this time there was peace between them, and there were many discussions by day and by night; yet they would not give up their views, nor would the bishops of Upper Egypt adopt their opinion in this matter, but remained separated from them, saying : « If this man were the only man possible, we would not appoint him. » But some of the bishops of the northern dioceses were in agreement with the clergy of the Alexandrians with regard to his appointment. Then on the 4th day of the new month, namely Tut, Satan began to sow dissension among them, so that sadness and weeping came to them on account of it. For the bishops who were in agreement with the Alexandrians cried and said : « If we do not elect this man whose name we have written, we will not elect anyone. » But the Lord Christ, who cared for all these matters, was displeased at their words; while the man whom he approved for this ministry was kept

المسيح المهتمّ بجميع الامور لم يرضَ بكلامهم والذى ارتضاه لهذه الخدمة محفوظ فوقع
بينهم خصومة فى ذلك اليوم كما كان جرى فى نوبة البرسنوفيين وفيما هم كذلك طرح
الله فى قلوبهم فى[1] تلك الساعة بان يحضروا الاسقفين اسقف وسيم انبا موسيس[2] وبطرس
اسقف ترنوط[3] وقالوا اذا لم تحضروا المذكورين ما يكون بيننا صلح وكان انبا موسيس
ضعيفاً جدّاً له ستة شهور ملازماً[4] المرض فى دير نهيا وكذلك انبا بطرس فى بيعة السيّدة
بجبل وسيم المقدّس فى دير نهيا الذى فى برّ الجيزة غربى مصر فمضى اليهما الاثنان
اسقف مصر واسقف الفيّوم واعلماهما بما جرى ولم يكن انبا موسيس يقدر يركب دابّة
ولا يجلس من عظم الوجع فدبّروا الآباء وحملوه على النعش الذى يحمل فيه الموتى لانهم[5]
لم يجدوا هناك سواه وحملوه قوم مؤمنون على اكتافهم الى ان وصلوا به الى الفسطاط
وركّبوا انبا بطرس دابّة وكان معه جمع كثير فوصلوا واجتمعوا فى اليوم الثامن وكهنة مصر
والاراخنة معهم[6] لكى يفصلوا هذه النوبة بارادة الله ومعونته وكان معهم ارشيدياقن[7] بيعة

1. ABG om. — 2. ABDG موسيس and so below E مويساس F ميسيس. — 3. BEG مريوط. — 4. E om. to وحملوه على add. فاحضروه فى. — 5. E om. to وجلسوا add. وايضا احضروا انبا بطرس فوصلوا اليهم. — 6. D om. to والشيوخ الاراخنة. — 7. Mss. ارشى.

in reserve. Thus there was a quarrel between them that day, as there had been over the matter of the Barsanuphians. And while they were in this plight, God put it into their hearts at that hour to send for the two bishops, Abba Moses of Wasîm and Peter of Tarnûṭ; for they said : « If you do not bring the two aforesaid, there will never be peace between us. » Now Abba Moses was very weak, because he had been confined by sickness for six months in the Monastery of Nahyâ, and Abba Peter likewise at the church of Our Lady on the Holy Mountain of Wasîm, in the Monastery of Nahyâ, which stands on the bank of Al-Gizah to the west of Miṣr. So the bishop of Miṣr and the bishop of the Faiyum went to those two, and informed them of what had occurred. But Abba Moses could not mount a beast or sit upon it on account of the great pain which he was suffering; so the fathers contrived a plan, and had him carried on the bier on which the dead were borne, for they found nothing else there. And some of the faithful bore him on their shoulders, till they brought him to Al-Fusṭâṭ. But they made Abba Peter ride on a horse; and there was a great company with him. When they arrived, the assembly met together on the 8th day, and the clergy of Miṣr and the officials with them, that they might settle this business by the will and help of God. And there were with them the archdeacon of the church of Saint Sergius, and the aged officials Mennas

ابى سرجة والشيوخ الاراخنة منا وبولس وكثير من النصارى بمصر فصلّوا وجلسوا وبدوا يتحاولوا فى الكلام كما كان فى الاول وزاد الشرّ وكانوا[1] الاساقفة البحريون يقولون ما تقيم هذا المكتوب اسمه وابا ابراهام اسقف الفيّوم يقول ما له معنا نصيب فقال لهم انبا ابراهام انكم ان سمعتم منّى طلبنا الى الله جميعنا كما امرت القوانين وسألناه ان يقيم لنا من يريد ولا تقسم البيعة قسمتين فرضوا قوم من الاساقفة البحريين[2] على[3] هذا الرأى وجلسوا عند اساقفة الصعيد وكان الطوبانى ابا موسيس اسقف وسيم ملقياً وسط الجمع من شدّة الوجع فسمعهم يذكرون الفرق فقام بقوّة روح القدس التى معه واومأ بيده الى كهنة الاسكندرية فقربوا منه * فقال لهم ما ذا تقولون انتم فقالوا ما يقوله ابا مينا اسقف تمى هو قولنا ونحن الذين نقدّم بطركاً وليس لكم انتم فى هذا شىء وكان بجانبه جريدة يتوكأ عليها لضعفه فذكر ما فعله السيّد فى الهيكل لما طرد من كان فيه من الصيارف بالمخصرة الحبل *P. 149

1. E om. to لم يتفقوا على احدهم add. مع كهنة الاسكندرية فطردهم انبا مويساس بجريدة كان يتوكا عليها وقال لهم لا تجربوا بيعة الله ثم انهم صلوا واتفقوا على الغد ومضوا الى مواضعهم. — 2. Mss. والبحريين. — 3. F بهذا.

and Paul, and many of the Christians of Miṣr. So they prayed and took their seats, and began to attack one another with words, as at the beginning. As the strife increased, the bishops of the North said : « Wilt thou not appoint this man whose name is written down? » But Abba Abraham, bishop of the Faiyum, said : « We have no part or lot with him. » Then Abba Abraham said : « If you would listen to me, we would all of us beseech God, as the canons command, and pray him to raise up for us whom he will, that so the Church may not be divided into two parties ». Then some of the Northern bishops signified their approval of this proposal, and took their seats with the bishops of Upper Egypt. Now the blessed Abba Moses, bishop of Wasim, was lying in the midst of the assembly, on account of the severity of the pain which he suffered, and when he heard them speak of schism, he rose up by the power of the Holy Ghost which was with him, and beckoned with his hand to the clergy of Alexandria, so that they drew near to him. Then he said to them : « What are you saying? » They answered : « What Abba Mennas, bishop of Tmai, says, that is our opinion; for it is we that appoint the patriarch, and you have nothing to do with this matter. » Now there was by his side a staff for him to lean upon on account of his infirmity, so he called to mind what the Lord did in the Temple, when he drove out the money-changers therein with the scourge of cords; and he rose up and drove out the clergy of Alexandria, and pursued them, striking

فقام وطرد كهنة الاسكندرية وجرى خلفهم وضربهم بالجريدة حتى اخرجهم من الباب قائلاً لهم اخرجوا من وسطنا لا تخربوا بيعة الله لاجل شهوات قلوبكم ثم التفت الى الاسقف ابا مينا ومن معه من الاساقفة وقال اى شىء بينى وبين هذا الانسان الذى لم يختاره السيّد المسيح وانت تريده وتفرح به ان كان عرفت له شيئاً من الفضائل اذكره وسط الجماعة فان رضيت به كان امر من الله فيقدّم[1] فلما سمع ابا مينا هذا قال له الكتب انكرت هذا فدعه ومن رأيتم صلاحه قدّموه ثم وضع مطانوة وخرج وقال يكون الاتّحاد بينكم والاتّفاق وانا برئ من هذا ثم افترقوا ذلك اليوم بعد صلاة السادسة بكأبة وحزن عظيم اذ لم يجدوا من يقدّمونه وكان يذكر اسماء جماعة لم يتّفقوا على احدهم فلما كان النصف من الليل استيقظ شمّاس مَع الاسقف ابا موسيس وقال له اغفر لى يا ابى قد عرفت واحداً يستحقّ هذا الامر فقال له من هو يا ولدى فقال له الشمّاس هو القديس

1. F فيتقدم.

them with the staff, till he had forced them out through the door, saying to them : « Depart from the midst of us! Ruin not the church of God through the desires of your hearts! » Then he turned to the bishop Abba Mennas, and the bishops with him, and said : « What have I to do with this man who is not chosen by the Lord Christ, but whom thou desirest and delightest in? If thou knowest any of his virtues, recount them in the midst of the assembly. Then, if they approve of him, it is a thing from God, and he may be appointed. » When Abba Mennas heard this, he said to Abba Moses : « The books forbid this, therefore leave him; but if you know the virtues of any man, then appoint him. » Then he made a prostration, and departed, saying : « Let there be unity and concord among you; I am innocent of this mischief. » Then they separated on that day, after the prayer of the Sixth Hour, in sorrow and great grief, because they had not found anyone to appoint. For the names of many were mentioned, but they would not agree to any one of them.

But at midnight a deacon in the company of Abba Moses awoke and said to him : « Pardon me, my Father, I know one worthy of this office. » He said to him : « Who is he my son? » The deacon answered : « He is the holy and precious one, the priest Michael at the church of Saint Macarius, a pure virgin, brought up in the desert ». Then the bishop Abba Peter cried and said : « He who speaks by this deacon is Christ. O my son, verily this priest Michael is worthy of this rank ». So on the morrow they assembled, and there was a discussion among them, according to their custom; and

النفيس القسّ ميخائيل[1] ببيعة القديس ابى مقار بتول طاهر تربّى فى البرية فصرخ الاب
الاسقف انبا بطرس وقال هذا الشمّاس الذى تكلّم فيه المسيح بالحقيقة يا ولدى ان هذا
القسّ ميخائيل مستحقّ هذه المنزلة فلما كان بالغداة اجتمعوا وجرى بينهم الخطاب كما
جرت عادتهم فاجروا ذكر القسّ ميخائيل المذكور فصرخ جميع الشعب الكبير والصغير
كلهم من فم واحد قائلين بالحقيقة هذا المستحقّ وكان قبل ذلك قد نظر انسانًا قديسًا
كانت الامور معلنة له من قبل الرب لانّه[2] يشهد له بذلك[3] فقال انّى سمعت صوتًا من
السماء قائلًا وانا فى بيعة القديس ابى مقار ان القسّ ميخائيل مستحقّ البطركية

ثمّ قاموا جميعًا ومضوا الى القصر وعرّفوا حفصًا الذى جرى وما كانوا فيه وسألوه كتب
كتاب الى شيوخ وكهنة وادى هبيب ليسلّموا لهم انبا ميخائيل[4] المذكور فكتب لهم الكتب
واخذوها وخرجوا من عنده وكان الرب يسوع المسيح قد حرّك مقدّمى وادى هبيب لسبب[5]
جرى فخرجوا من البرية وصحبتهم القسّ ميخائيل[6] المذكور وكان السبب انّهم اجتمعوا
وتشاوروا قائلين ان القاسم الظالم اضعف علينا الخراج والجزية فوق طاقتنا وقد وصل

1. Mss. كيبل and so below. — 2. E om. to بذلك. — 3. ABDG بعد ذلك. — 4. Mss. خايال. — 5. E om. to يزيل عنا add. الى المضى الى الوالى يدعوا له ويهنوه ويسالوه ان يزيح عنهم. — 6. Mss. كيبل.

then they mentioned the priest Michael, the aforesaid. So all the people cried out, old and young with one voice, saying : « In truth that man is worthy ». And before this he had seen a holy man, who received revelations from the Lord, for he bore witness to him of that and said : « I heard a voice from heaven, while I was in the church of the holy Saint Macarius, saying : The priest Michael is worthy to be patriarch ».

Then they all rose up and proceeded to the palace, and made known to Hafs what had taken place, and what they had agreed upon, and prayed him to write a letter to the seniors and priests of Wadî Habîb, that they might give up the said Abba Michael to the bishops and clergy. So the governor wrote letters for them, and they took them and went out of his presence. Now the Lord Jesus Christ had already moved the superiors of Wadî Habîb for a certain cause; and they had come forth from the desert with the aforesaid priest Michael in their company; and the reason was that they had met together and taken counsel, saying : « Al-Kasim, the tyrant, increased our land-tax and poll-tax beyond our power to pay. Now a new governor is come, therefore let us go and visit him and pray for him, and congratulate him on his appointment; and let us have confi-

ملك جديد فنمضى اليه وندعو له ونهنّئه بالقدوم ونتوكل على اللّه ونسأله ان يزيل عنّا
الظلم فوصلوا فى اليوم الثالث عشر من توت الى الجزيرة وفى * اليوم المذكور خرجوا
الرسل بالكتب متوجّهين الى البرية فلما عدوا البحر لقوا[1] شيوخ الرهبان وابا ميخائيل[2]
معهم الذى ساروا لاجله فلما رأوه تعجّبوا عجباً عظيماً وبهتوا وفرحوا جدّاً وتعجّب كل
احد منهم ممّا فعله السيّد المسيح فاخذوه ومضوا به الى قصر الملك وجميع كهنة مصر
صارخون[3] بين يديه بالقراءة[4] حتى وصلوا الى القصر وهم يقولون قد ارسل الرب لنا الراعى
المأمون الذى هو مرقس الجديد فلما اعلموا حفصاً بما كان تعجّب جدّاً ودقّ يداً على
يد وقال نبارك اللّه الاه النصارى قد فعل افعالاً نتعجّب منها وقال لهم هذا الرجل الذى
اصطفاه اللّه لكم ان يكون لكم ابًا خذوه وامضوا به بسلام فتقدّم[5] اليه انبا تادرس[6]
اسقف الكرسى ودعا للامير وسار معه وكان الشعب يقطعون من ثيابه للبركة ولما كان فى
الغد وهو الرابع عشر من توت ركبوا الاساقفة المراكب وانحدروا الى الاسكندريّة فى

* P. 150

1. AD لقيوا BEFG وجدوا. — 2. Mss. خايال. — 3. ABDG add. يقروا E add. قاريين. — 4. ABDEG om. — 5. E om. to المراكب add. فدعوا للامير واخذوه. — 6. ABD تاودرس G تاودروس.

dence in God, and beg the governor to remove these unjust exactions from us ». So they arrived at the Island on the 13th of Tut. And on that day the messengers of the council had started with the letters on their way to the desert; and when they had crossed the river, they met the superiors of the monks, and with them Abba Michael, on whose account they had undertaken their journey. Therefore, when they saw him, they were greatly astonished, and wondered and rejoiced exceedingly; and each one of them marvelled at what the Lord Christ had done. So they took him, and conducted him to the governor's palace, with all the clergy of Miṣr acclaiming him and chanting before him, till they reached the palace. And they said : « The Lord has sent us the trusted shepherd, the new Mark ». Then when they informed Ḥafs of what had happened, he marvelled greatly; and he clapped his hands together and said : « Let us bless the God of the Christians, who has done deeds at which we wonder ». And he said to them : « This man is he whom God has chosen for you, to be a father for you. Take him, and depart with him in peace ». And Abba Theodore, the bishop of the diocese, went forward and approached the governor and prayed for him, and then departed with the patriarch. And the people cut off pieces of Michael's garments for the sake of a blessing.

And on the morrow, which was the 14th of Tut, the bishops embarked

ليلة السادس عشر من توت فخرج اليه خلق كثير ولما وصلوا به شوارع المدينة ومعهم شمع وصلبان واناجيل نزل عليهم مطر اقام ثلثة ايام وثلثة[1] ليالى يسكب وان جميع القبائل بالاسكندريّة قالوا هذا الرجل من الله قد مضت سنتان[2] ولم ينزل مطر فى هذه المدينة ومبارك دخول هذا الرجل مدينتنا واوسموه فى اليوم السابع عشر من توت

ونريد[3] الآن نذكر يسيراً من افعاله فى الرهبانية وعجائبه قبل ان يكون بطركًا ولكن نخاف من التطويل لان كل شيء له مقدار كما قالت الكتب غير انّنى قد ذكرتها[4] فى كتاب[5] سيرته خارج عن هذه السيرة

ثمّ مضى الى الرب الطوبانى اتناسيوس بانطاكية واجلس الملك هشام[6] رجلًا مؤمنًا اسمه يوحنّا ومات هشام وضبط الملك انسان اسمه الوليد بن يزيد بن عبد الملك وكان جنسه يبغضه فبدى[7] يبنى مدينة على اسمه فى البرية ويجعل اسمه عليها وكان الماء بعيداً

1. E om. to مدينتنا add. الى ان مجدوا الله جميع القبائل. — 2. ADF سنتين BG سنين. — 3. E om. to السيرة. — 4. BG كتبتها. — 5. DF سيرة غير هذه. — 6. Mss. هاشم. — 7. E om. to غدا.

in the boats, and went down the river to Alexandria, which they reached on the night of the 16th of Tut; and many people came forth to meet the patriarch. But as they entered the streets of the city, carrying candles and crosses and books of the gospels before him, rain began to descend upon them; and it lasted three days and three nights, pouring in torrents. And all the tribes in Alexandria said : « This man is from God. Two years have passed without a fall of rain in this city. Blessed is the entrance of this man into our city! » And they consecrated him on the 17th day of Tut.

Now we would fain relate a few of his deeds in the monastic life, and his miracles before he became patriarch; but we fear to be tedious, for everything has a measure, as the Scriptures say. Moreover I have related these matters in the book of his biography, apart from this history.

At that time the blessed Athanasius at Antioch departed to the Lord. And Hishâm, the prince, appointed after him a trustworthy man, named John. Then Hishâm died, and the government of the empire was undertaken by a man named Al-Walîd, son of Yazîd, son of Abd al-Malik. Since, however, his people hated him, he began to build a city named after himself in the desert, for he gave his name to it; but the water was fifteen miles distant from it. He collected workmen from all quarters, and built that city by means of forced labour; and on account of the multitude many died every day from the scarcity of water; for though the water was carried thither by twelve

منها خمسة عشر ميلًا وجمع الناس من كل موضع وبنى فيها يد قويّة ومن كثرة الناس
كان كل يوم يموت فيها جماعة من قلّة الماء وكان يحمل لها الماء الف ومائتا جمل
وما يكفيهم كل يوم وكانت الجمال فرقين ستمائة[1] تحمل يومًا وستمائة تحمل غدًا[2]
فوثب عليه رجل اسمه ابراهيم فقتله واخذ الملك منه واطلق الاسارى فمضى كل واحد
منهم الى موضعه وولّى آخر[3] فى ارض مصر اسمه حسّان بن[4] عتاهية[5] هذا ابراهيم هو
ابن عمّه وفى[6] نسخة اخرى عيسى[7] بن ابى[8] عطا كاتب لاسامة وهو[9] عارف بجميع اعمال
اسامة[10] وكانت مصر قبل ولايته لها كثيرة الذهب والدينار مع الناس كالدرهم فى ذلك الزمان
فلما وصل اليها نزل عليها وباء عظيم فى ايامه حتى ان العجل * الصغير دفع فيه عشرون *P.151
دينارًا فعرّفه وكلاؤه واصحابه بذلك فقال انا اعرف اعمال اهل مصر ان عشت انا ادعهم
يشترون الثور بدينارين وخسر اهل مصر خسارات عظيمات[11] وانزل عليهم بلايا وتعب واباعوا
الناس بهائمهم واولادهم وكان بمصر صبى مسلم اسمه رجا فحشد جماعة واخذ المملكة

1. F ستمائة تحمل كل يوم ثقله وستمائة تحمل ثانى يوم ثقله. — 2. D يوم. — 3. BG احد E واحد. — 4. E om. to ذلك الزمان. — 5. Mss. عتاهيا. — 6. BG om. with 2 foll. wds. — 7. ABDG سبا F om. with 3 foll. wds. add. ويقال انه كان. — 8. ABDG باطاح. — 9. ABG ابن ابو D وكان. — 10. A عامة BG سامة. — 11. Mss. عظيمة.

hundred camels daily, yet this was not enough for them; the camels being divided into two bands, six hundred carrying water one day, and six hundred the next. Then Al-Walîd was attacked by a man named Ibrahim, who killed him, and seized the government instead of him. Ibrahim released the enslaved workmen, who departed each one to his own place; and he appointed a new governor in Egypt, named Ḥassân, son of Atâhiya; and this Ibrahim was a cousin of his. (But according to another copy the governor's name was Isa, son of Abu Aṭâ.) The new governor had been secretary to Usâmah, and he was acquainted with all that Usâmah had done. Now Egypt, before Ḥassân was governor, abounded in gold; and a dinar was as common as a dirhem among the people at that time. But when he arrived, a great pestilence broke out in the land, until a young calf was sold for twenty dinars. When Ḥassân's commissioners and friends informed him of this, he observed : « I know what the people of Egypt do. If I live, I will make them buy a bull for two dinars ». And at this time the Egyptians suffered great losses, and trials and troubles were brought upon them, so that the people offered their cattle and their children for sale.

And there was at Miṣr a young man, a Muslim, named Rajâ, who

وكان حفص الوالى[1] مساعداً له ومضوا[2] الى حسّان[3] يريدون قتله فهرب منهم الى دمشق وامر حفص ان يصلّى كلمن بمصر واعمالها بصلاة السنّة وكلمن يتخلى عن دينه ويكون مسلماً لا توخد منه بعداً جزية لانّها كانت على الناس كلهم ولاجل هذه الخصلة اضلّ الشيطان خلائق[4] فتخلوا عن دينهم ومنهم من اكتتب وصار من العسكرية وكان الاب البطرك انبا ميخائيل[5] ينظر هذا وهو حزين باكٍ لنظره من يجحد السيّد المسيح ومن اجل ذلك خرجت الاساقفة من كراسيهم ومضوا الى البرية الى الديارات وتضرّعوا امام الرب بالصلوات ثم ان الاب انبا موسيس اسقف وسيم مسكوه بكرسيه اولاده لم يمكنوه ان[6] يمضى الى موضع بل يصلّى على رعيّته لئلا يخطفهم الذئب من بيعته وكان فى الجيزة واعمال مصر يفتقد حال اولاده كل وقت واذا قوم ارثدكسيون[7] من اراخنة مصر حضروا عنده وهم حزان وقالوا له يا ابانا صلّ علينا واجتهد فقد احصينا من انتقل الى دين الاسلام

1. DF om. — 2. E om. to دمشق. — 3. ABDG يسا. — 4. E جماعة F add. كثيرة. — 5. Mss. خايال and so below. — 6. Mss. om. — 7. BDEFG om.

assembled a body of followers, and seized the government, with the assistance of Ḥafs the former governor. And they went to Ḥassân, and wished to kill him; but he fled from them to Damascus. And Ḥafs commanded that everyone in the provinces of Egypt should pray according to the laws of the Sunnite ritual, and proclaimed that all those, who would give up their own religion and become Muslims, should be exempted from the poll-tax; for that was an impost due from all of them. By means of this procedure Satan did much harm to many people who gave up their religion; and some of them enrolled themselves among the soldiery. And the patriarch, Abba Michael, saw these things with sadness and tears, because he beheld men denying the Lord Christ. And for these causes the bishops left their sees, and departed into the desert, and entered the monasteries, where they humbled themselves before the Lord in prayer.

At that time the Father Moses, bishop of Wasîm, was detained by his spiritual children in his see, and they would not let him depart from it to any other place; but he prayed for his flock that the wolf might not carry them away from his Church. And he remained at Al-Gizah and in the neighbourhood of Miṣr, constantly superintending the affairs of his children. And behold, some of the orthodox officials of Miṣr came to his house in sadness, and said to him : « Father, pray for us earnestly. For we have counted those who have seceded to the religion of Islam from among our brethren, the baptized Christians, in Miṣr and its neighbourhood, through the persua-

من اخوتنا بنى المعمودية من مصر واعمالها على يدى هذا الوالى اربعة وعشرين الف انسان فقال لهم الاب يا اولادى آمنوا[1] ان فى هذا الشهر تنظرون باعينكم هذا الوالى الكافر حفصاً يحرق جسده بالنار فى وسط فسطاط مصر ويقتل رجا بالسيف فتمّت نبوّة الاب سرعة وكان هذا القديس يشفى الاعلاء باسم السيّد يسوع المسيح واعطى التوبة

ثمّ ان الملك انفذ اميراً الى مصر ومعه خمسة الاف مقاتل ليقاتلوا حفصاً وكان اسم الامير حوثرة[2] فملك مملكة مصر واعمالها واحرق حفصاً بالنار وقتل رجا بالسيف واخذ جميع اموالهما كما تنبّأ الطوبانى ونزع الولاية منهما لانّهما طردا حسّانًا منها وتسلّطا عليها بغير امره وانفذ امرهما الى الملك وعادت المملكة لحسّان لاجل ذلك وكان قد حكم بالحق مثل سليمان وهو محبّ البيع والاساقفة والرهبان وكان يحبّ البطرك انبا ميخائيل وكان يحضره ويتحدّث معه دفعات شتّى عند مضيه الية من اول بطركيته واما حوثرة من بعد ما جرى اقام بمصر وجيشه وكان محبّاً للارثدكسيين وكان ينزل بوسيم

1. ABDFG اومنوا. — 2. Mss. كوثر and so below.

sions of this governor, and they amount to twenty-four thousand persons ». So the father said to them : « My children, be assured that this month you will see with your own eyes this unbelieving governor Ḥafs burnt with fire in the midst of Fusṭâṭ Miṣr; and Raja will be slain with the sword ». And the father's prophecy was speedily fulfilled. Morever this holy man used to heal the sick in the name of the Lord Jesus Christ, and gave to men the gift of repentance.

Then the prince sent a general to Egypt, accompanied by five thousand fighting men, that they might make war upon Ḥafs. The name of this general was Ḥautharah; and he gained possession of Egypt, and caused Ḥafs to be burnt in the fire, and killed Rajâ with the sword, and seized all their goods, as the blessed one had prophesied. So the prince took away the government from those two, because they had driven Ḥassân away from the country, and had taken the power into their own hands without his orders. And Ḥautharah sent their property to the prince. And the government was restored to Ḥassân for these reasons; and he was a wise judge like Solomon, and loved the churches and the bishops and monks; and he loved the patriarch Abba Michael, and used to admit him, and converse with him often, when he visited him, from the first days of his patriarchate. And as for Ḥautharah, after what had happened, he remained in Egypt with his troops. And he loved the orthodox; and, as he resided at Wasîm with all his army for three years, he used to consult the Father

وجميع جيشة ثلثة سنين ويشاور الاب انبا موسيس لاجل خلاص نفسه وكان اضطراب
كثير فى المملكة البرّانية وبينهم قتال * ويقتلون واحداً بعد واحد حتى ان الملك منهم *P.152
لا يقيم سنة كاملة الا ويقتل حتى قام انسان يعرف بمروان ملك تلك الترك وجاء بجيشه
فاخذ المملكة بقوّة وساد عليها بذراع قويّة مثل فرعون ولم يقدر احد على مقاومته
حتى ابادهم بالسيف وكان كل سنة يسفك دماء كثيراً لكلمن يقاتله وكان فى بيته شمّاس
خلقدونى اسمه ثاوفيلكتس[1] صائغ يصوغ الذهب لاهله ويسئلهم[2] ان ياخذوا[3] له درجته
من الملك بجعله بطركاً على اصحابه[4] اليونانيين لانه لم يكن لهم بطرك فى ذلك الزمان
ففعل له ذلك سرعة وصيّروه بطركاً على الخلقدونيين

وقامت السلامة والهدوء بمصر خمس سنين ثم انهم اخرجوه من مصر وولّوا انساناً
اسمه عبد الملك بن موسى بن نصير من[5] جنس حسّان اليهودى وكان قد جاب[6] شيئاً
من المغرب وكان يبغض النصارى جدّاً ومعه تكبّر عظيم وانزل تعباً عظيماً على اهل

1. AD توفيليكا BFG توفيليكا E توفيلكا and so below. — 2. E om. to بجعله add. فسال الملك ان بجعله. — 3. DF om. to بجعله add. يطلبوا من الملك ان يجعله (D يجعلوا). — 4. D om. to على. — 5. DF om. with foll. wd. add. بن E om. to المغرب. — 6. F om. with foll. wd. add. جاء.

Abba Moses about the salvation of his soul. But there was much disturbance in the outer provinces, and fighting among the Muslims, and they killed one man after another, so that even their governors did not remain in office for a whole year but were slain before it was over. At last there arose a man named Marwân, prince of those Turks; and he brought his army, and seized the empire by force, and ruled it with a strong arm like Pharao; and none could withstand him, but he destroyed them with the sword; and every year he shed much blood of those who fought against him. And there was in Marwân's house a Chalcedonian deacon, named Theophylact, who was a goldsmith and wrought in gold for the prince's household; and he prayed them to gain promotion for him from the prince, by making him patriarch over his fellow-countrymen, the Greeks; for they had no patriarch at that time. So this was done for him speedily; and they appointed him patriarch over the Chalcedonians.

Now peace and prosperity continued in Egypt for five years. Then the governor was removed from Egypt, and a man named Abd al-Malik was appointed. He was a son of Musa, son of Naṣîr, of the family of Ḥassân the Jew, who had overrun part of the West. And this governor hated the Christians greatly, and was exceedingly proud, and caused much trouble

مصر واظهر اموراً عظيمة بمصر واخذ[1] لمروان الذهب والفضة والنحاس والحديد وكل
شيء يجده وكان يفعل ذلك بمشورة رجل سؤء يتعلّم هذه الافعال من الشيطان وكان رئيساً
على جميع صنائع مصر وامور المملكة اسمه عبد الرحيم وانتهى تعبه[2] الى ما لم يسمع
بمثله وهو انه اخذ[3] اللنطن[4] وعقاقير[5] اخلط جميعها ودهن بها مراكب الاسطول لكى
اذا وقع على المراكب النار من الروم لا تحترق وكان ذلك ممّا نظرت بعينى وقد ضربت
المراكب بالنار فلم تحترق بل تنطفئ النار للوقت وكانوا تجار من البلاد يصلون ببضائعهم
فجمعوا مالاً بينهم ودفعوه لمروان وسألوه ان يدعهم يبنون بيع مصر فاجابهم واصحاب
تاوفيلكتس الخلقدونى ويدعى قسما قالوا له ان لنا كنائس كثيراً بمصر تغلّبوا عليها
التاوضوسيون يعنى القبط عند اخذ ملك الروم وليس لنا بيعة نسأل ان يكتب لنا الملك
كتباً على ايدينا الى مصر بان تسلّم لنا بيعة ابى مينا بمريوط لنتقرّب فيها لان كان لها
اسم وعجائب كثير واوقاف فى كل موضع فاخذ تاوفيلكتس الكتب الى عبد الملك بن

1. E om. to يجده add. ونهب جميع ما كان لمروان. — 2. BEG عمله DF بغيه. — 3. ABEG om. — 4. E om. ABDFG الاطن. — 5. E فعل عقاقير.

to the people of Egypt, and gave rise to much disturbance in the country, seizing for the benefit of Marwân the gold and silver and copper and iron, and everything that he could find. This he did by the advice of an evil man, who had learnt these deeds from Satan, and was director of all the arsenals of Egypt, and of the affairs of the government, and was named Abd ar-Raḥîm. His labours at last produced results unheard of before, namely that he took linen rags and smeared the ships of the fleet with decoctions of herbs which he mixed up together; so that, when the fire was thrown by the Romans upon the ships, they did not burn. And this I saw with my own eyes; for the ships caught fire, but yet did not burn; and the fire was at once extinguished.

And merchants came from the country, bringing their wares, and collected money among themselves, and gave it to Marwân, and prayed him to allow them to rebuild the churches of Miṣr; and so he consented to their request. But the friends of Theophylact the Chalcedonian, who was also called Cosmas, said to him : « Verily there are many churches of ours in Egypt, of which the Theodosians, that is to say the Copts, took possession, when the government of the Romans was overthrown; and now we have no church there. We beg the prince to write for us to Egypt, and send by us letters commanding that the church of Saint Mennas at Maryûṭ be handed over to us, so that we may communicate there. » For that church was famous for many

موسى بن نصير بان يكشف الحال بين اليعاقبة والخلقدونيين ويحقّقوا من بنى هذه
البيعة ويسلّموها[1] اليه فلما وقف على الكتب من عند مروان انفذ اميرًا الى الاسكندرية
وتقدم باحضار البطركين اليعقوبى والخلقدونى وكان الصوم قد قرب فامر باحضارهما ولما
وصل انبا ميخائيل الى وسيم خرج اليه الاسقف انبا موسيس وسار معه الى ان وصل الى
عبد الملك وكان معنا الاسقف انبا تادرس اسقف مصر الذى[2] كان قبل اسقفيته ارشيدياقن[3]
بيعة القديس ابى مقار بوادى هبيب وكنّا نحضر الى القصر مع الخلقدونيين كل
يوم واقمنا كذلك اربعين يوم الصوم * من باكر الى اخر النهار وكان اسقف الروم يمضى
معنا وقسما[4] بطركهم وكان الاسقف المذكور يبغض اهل ملّته وقال انا ما جئت الى ان
اجعل للثالوث رابعًا وكان اسمه قسطنطين ومعه شمّاس يسمّى انسطاسيوس من بيعة الملكيّة[5]
بالاسكندريّة وجمع عبد الملك الملكيين وقرأ عليهم الكتاب وكشف عن الحقّ وجرى

* P. 153

1. ABG وسلمها. — 2. E om. to كذلك add. وكانوا كل يوم يحضروا الى القصر من باكر الى اخر النهار مده. — 3. ABDG ارشى دياقن. - 4. ABG قزمان EDF om. — 5. Mss. اليعاقبة.

miracles, and had been endowed with property in many places. So Theophylact took to Abd al-Malik, son of Musa, son of Naṣîr, letters which directed him to settle the dispute between the Jacobites and the Chalcedonians, and ordered that the truth concerning the founders of that church should be ascertained, and that it should be handed over to them. And when Abd al-Malik had read the letters from Marwân, he despatched an officer to Alexandria, and commanded that the two patriarchs, the Jacobite and the Chalcedonian, should be brought before him. Now the fast was at hand, so he commanded that they should be summoned.

And when Abba Michael reached Wasîm, the bishop, Abba Moses, went out to meet him, and travelled with him until they came to Abd al-Malik. And there was with us the bishop Abba Theodore, bishop of Miṣr, who, before he became bishop, had been archdeacon of the church of Saint Macarius in Wadî Habîb. And we attended at the palace together with the Chalcedonians every day, and this we continued to do during the forty days of the fast, from early morning to the end of the day. And the bishop of the Romans, and their patriarch Cosmas went with us. Now the said bishop hated the people of his religion; for he said : « I have not gone so far as to add a fourth Person to the Trinity. » His name was Constantine, and with him was a deacon, named Anastasius, of the church of the Melkites at Alexandria. And Abd al-Malik assembled the Melkites, and read the decree to them, and enquired into the truth of the allegations. And the dispute carried

من الخصومة قدّامه امر عظيم وكانوا الارثدكسيون ظافرين بالخلقدونيين وما يخاطبون به
من الكتب المقدّسة حتى ان عبد الملك تعجّب ثم احضر صاحب ديوانه وكان رجلاً مسلماً
تحت يده ديوانان ورجلاً آخر اسمه عيسى[1] بن عامر[2] وسلّمهم له ليطوّل روحه عليهم
ويسمع كلامهم ويعرفه وامر ان يكتب كل منا ما يقوله فى كتاب فمضوا الخلقدونيون
سرًّا الى دار عيسى وحملوا اليه هدايا ليساعدهم فيما يلتمسونه فجمع الاب البطرك انبا
ميخائيل اساقفته وكتب كتاباً مملوء من كل حكمة ونعمة الله وكلام كتب الله المقدسة وما
كان من بناء البيعة للشهيد مارى مينا وما لقيه اباؤنا البطاركة من التعب والنفى من
الخلقدونيين واخذ البيع منهم بيد ملوك الروم وكتبوا ذلك قبطيًّا وعربيًّا فلما اجتمعوا
دفعوا ذلك الى عيسى المذكور فقرأ وتعجّب من الفاظه ثمّ احضر الخلقدونيون كتاباً طوله
شبر فيه كلمتان فلما قرأه ضحك وهزّ رأسه ثم قرئ الكتابان علانية وكل الحاضرين
يسمعون ما فيهما فقال له ابونا البطرك انبا ميخائيل ايها السيّد الكاتب ما يجب ان نجعل

1. Mss. يسا. — 2. ABDEG يمن.

on before him had great results; for the orthodox with their arguments from the Holy Scriptures prevailed over the Chalcedonians, so that Abd al-Malik marvelled. Then he summoned the chief of his Divan, who was a Muslim with two Divans under his authority, and another man called Isa, son of Amir, and handed them over to him, that he might thoroughly investigate the matter, and make it known; and he ordered that each party should expound its claims in a letter. But the Chalcedonians went secretly to the house of Isa, and offered him bribes, that he might favour them in their claims. And the patriarch, Abba Michael, assembled his bishops, and wrote a letter full of all wisdom and of the grace of God, and of the words of the holy Scriptures of God, giving an account of the foundation of the church of the martyr, Saint Mennas, and of the troubles and banishments endured by our fathers, the patriarchs, at the hands of the Chalcedonians, and of the taking of the churches from them by the hands of the princes of the Romans; and that report was written down in Coptic and in Arabic. Afterwards they assembled together, and gave that report to the aforesaid Isa, who read it and marvelled at the patriarch's eloquence. Then the Chalcedonians sent him a letter a span long, with two words in it; and, when he had read it, he laughed and shook his head; and the two letters were read in public, and all present heard their contents. Then our father the patriarch, Abba Michael, said to Isa : « My Lord Secretary, it is not right that we should allow our enemies, who have no God, to hear our words, so that they

اعداءنا الذين ليس لهم الاه يسمعون كلامنا فيجعلوه لهم حجّة فيما بعد فقال انا اقرأ
الكتاب وانّما فعل ذلك بمكر ومراعاة لهم لاجل البرطيل

والذى كان فى كتاب الاب البطرك المغبوط هو ذا نذكر بعضه ميخائيل بنعمة الله
اسقف مدينة اسكندرية والشعب التاوضوسى الى السادة[1] من[2] اجل[3] بيعة الجليل مارى
مينا بمريوط وكان فى ذلك الزمان الملوك المؤمنون المحبّون لله ارغاديوس وانوريوس
على عهد الاب القديس تاوفيلس البطرك ابتدأ بعمارة بيعة يوحنّا المعمدان فلما كمّلها بنى
بيعة ابى مينا بمريوط وبيعة اخرى على[4] اسم تاوضوسيوس بن ارغاديوس الملك الذى
ساعده على بناء البيع ولما تنيّح تاوفيلس صار كلمن جاء بعده يبنى فيها قليلًا قليلًا الى
ايام طيماتاوس البطرك فهو الذى كمّلها وبعد هذا اتى ملك[5] شيطان اسمه مرقيان وهو
الذى قسم البيعة بامانته الفاسدة ونفا الاب الجليل ديسقرس البطرك المجاهد عن امانة ابائه
* المستقيمة واخذ امانة جديدة مرذولة وساعده على ذلك لاون بطرك رومية الذى *P.154

1. ABG add. الملوك. — 2. DF om. to المومنون. — 3. Mss. om. — 4. E om. to البيع. — 5. ABDFG شيطان ملك.

may take them as a proof hereafter. » Isa replied : « I will read the letter. » But he only did this in guile, and in his care for the interests of the Chalcedonians, because of the bribe which he had received from them.

Now behold, we will cite a part of the contents of the letter written by the blessed Father Patriarch : « Michael, by the grace of God bishop of the city of Alexandria and of the Theodosian people, to the governors, with regard to the church of the glorious Saint Mennas at Maryûṭ. At that time reigned the faithful and pious princes, Arcadius and Honorius, in the days of the holy father, the patriarch Theophilus. He began to build the church of John the Baptist, and when he had finished it, he built the church of Saint Mennas at Maryûṭ, and another church named after Theodosius, son of Arcadius the prince, who helped him to build the churches. When Theophilus was dead, all his successors added to that church, little by little, until the days of the patriarch Timothy; so that it was he who completed it. After that time there came a diabolical prince, named Marcian; for it was he who divided the church through his corrupt creed, and banished the glorious father, the patriarch Dioscorus, who fought for the right faith of his fathers. And Marcian invented a vile new creed, being assisted therein by Leo, patriarch of Rome, who was anathematised by the patriarch Dioscorus together with his impure writings, which were full of heresy. And the aforesaid prince did wicked deeds against the children of the

احرمه ديسقرس البطرك واحرم اقواله الطمثة المملوءة كفراً وفعل الملك المذكور باولاد البيعة الارثدكسية افعالا قبيحة فظلم كثيراً وقتل منهم وطرد ونفا وقاسوا منه شدائد عظيمة ولم يزل معهم هكذا مظلومين الى ان[1] صارت المملكة للسادة المسلمين والى الان نحن معهم متخاصمين

هذا يسير من كثير ممّا تضمّنه كتاب الاب الجليل انبا ميخائيل البطرك واما الخلقدونيون فكتبوا وقالوا فى البداية كان الملك لنا والكنائس وجميع مالها لنا وانّما المسلمون سلّموها للقبط عند تغلّبهم على ديار مصر

وكان عيسى لاجل البرطيل الذى اخذه منهم يريد ان يصدّقهم ويكذّب القبط فقال لا انتم ولا هم اتيتم بحجّة فامضوا واكتبوا غير هذين الكتابين واحضروهم الينا ففعلنا كقوله فقال ايضاً ليس هذا كلام فامضوا واكتبوا غير هذين الكتابين ولم يزل يدافعنا شهراً كاملًا فقال بعض الحاضرين لانبا مويسيس اسقف وسيم الرأى بدفع اينا البطرك

1. Mss. om.

orthodox church, and was exceedingly tyrannical; for he slew some, and drove others away into exile; and they suffered severely at his hands. Nor did they cease to be oppressed in like manner, until the government was transferred to our lords the Muslims. And to this day we continue to dispute with the followers of that new creed. »

This is a little out of much contained in the letter of the glorious father, Abba Michael the patriarch. But as for the Chalcedonians, they wrote and said : « In the beginning the power was in our hands, and the churches with all their property were ours. But the Muslims, after their conquest of Egypt, handed them over to the Copts ».

Isa however, for the sake of the bribe which he had received from the Chalcedonians, was desirous of proving them in the right, and of convicting the Copts of falsehood. So he said : « Neither you nor they have brought any proof of your words. Go therefore and write two other letters besides these two, and bring them to us. » So we did as he said. Then he said again : « These are no arguments. Go therefore and write something besides these two letters. » And he did not cease to put us off for a whole month. Then one of those present said to Abba Moses, bishop of Wasîm : « My advice is that our father, the patriarch, should give something to this man, that he may deliver us from these adversaries who oppose and resist us. » But Abba Moses answered : « My son, it is not right that patriarchs and bishops should offer bribes to anyone, nor is it right that they should

لهذا شيئاً لينطّفنا من هؤلاء المقاومين العادين المعاندين فقال له يا ولدى ما يليق بالبطاركة والاساقفة ان يدفعوا البرطيل لاحد كما انهم لا يليق بهم اخذه من احد وما اقمنا بعد سنة ولا سنتين ولا ثلثين سنة صابرين مثل ابائنا ونحن الآن مقيمون فى مواضعنا وكنائسنا بيدنا والله ما يغفل عنّا ولا يتخلّى عن معونتنا وفى ذلك الاسبوع كافأ الله اولئك المخالفين بصلوات ابينا وعزله[1] الوالى عن كتابته وديوانه وصار آخر عوضه رجل من اولاد قضاة المسلمين يسمّى ابا الحسين وكان شيخاً وديعاً لا يحابى احداً ولا ياخذ برطيلاً وكان حكيماً فى كلامه يقطع بالحق فى قوله فسلّمونا له ليحكم بيننا وكانت اول حكومته انّه قال من هو[2] ابو[3] اليعاقبة فيكم فاشاروا الحاضرون الى انبا ميخائيل وقالوا[4] هو ذا هو ثمّ قال ابو[5] الملكية واروه[6] الآخر فقال لانبا ميخائيل انت على امانة يعقوب اسقف اورشليم احد تلاميذ السيّد المسيح قال نعم انا هو ثم التفت الى الآخر وقال عرّفنى ايّها الشيخ من[7] ابوك وما ملّتك قال له بطرك الملكيّة انا على امانة مرقيان الملك فقال له

1. B عزل القاضى F عزل ذلك. — 2. ABG om. — 3. Mss. اب. — 4. A وقال BEG om. to لانبا ميخائيل E add. فقال له. — 5. Mss. اب. — 6. Mss. واوروه. — 7. Mss. من ابيك وملتك.

take bribes from anyone. And we have not had to endure persecution for a year or two years or thirty years, like our fathers; but we are now living in our own homes, and our churches are in our own possession, and God does not forsake us nor cease to help us. »

And during that week God requited those heretics through the prayers of our father. For the governor deprived Isa of his office of secretary and his Divan; and there came another in his place, a man of the sons of the judges of the Muslims, named Abu 'l-Ḥusain, who was an old man, tranquil, not given to showing favour to anyone, nor to taking bribes; and he was wise in his discourse, and just in his judgments. So they delivered us to him, that he might judge between us. And at the beginning of his judgment he said : « Which among you is the father of the Jacobites? » So those present pointed to Abba Michael, and said : « Behold him here! » Then he said : « The father of the Melkites? » And they showed him the other. Thereupon he said to Abba Michael : « Thou holdest the faith of James, bishop of Jerusalem, one of the disciples of the Lord Christ. » He said : « Yea, that is my belief. » Then he turned to the other and said : « Make known to me, Sir, who is thy father, and what is thy creed. » The patriarch of the Melkites said to him : « I hold the faith of Marcian the prince ». Upon that the judge rejoined : « Thou believest in the prince, and

القاضى انت تؤمن[1] بالملك وليس بالله فقال له قل لى ابو[2] مذهبك من هو ومن اين هو
حتى اعلم واحكم بينكم فقال له ابى الذى بدأ ووضع الاساس هو نسطور جمع[3] مجمع
بافسس وكان المقدّم فيه كيرلص ابو[4] هذا وكان معهم راهب من جبل ادريبا من اعمال
اخميم واخرجوه من البيعة وساعدتهم الملكة فى ذلك الزمان وبعد ذلك اقام الله مرقيان
سرعة ولاون البطرك * واجتمعا بنسطور ومن معه وملكا البيع فى كل موضع وولوا *P.155
اساقفة عليها الى اليوم واسقفنا بالاسكندريّة كان ابروتاريوس قتلوه الاسكندرانيون فامر
الملك بعسكر انفده الى الاسكندريّة وامرهم ان يقتلوا بالسيف فقتلوا ثلثين[5] الفا فى
ساعة واحدة فلما سمع القاضى ذلك دقّ يداً على يد وقال لمن كان حوله ما اعظم
هذا الظلم فاجاب ابونا[6] الروحانى وقال للقاضى هو ذا لنا شهران ونحن فى هذا الامر
سلمنا الملك لعيسى[7] بن[8] عامر كما علمت ايّها القاضى الذى يحبّه الله من اجل احكامه

1. Mss. تامن. — 2. Mss. اب. — 3. F add. عليه. — 4. Mss. اب. — 5. E اربعة وعشرين الف. — 6. E انبا خايال. — 7. Mss. ليسا. — 8. E om. with foll. wd.

not in God? » And he continued : « Tell me who is the father of thy sect, and whence he came, that I may know and judge between you. » The Melkite answered : « My father, who first laid the foundation, was Nestorius. A council was assembled at Ephesus, at which the leader was Cyril, the spiritual father of this man. They had with them a monk from the Mount of Adriba, in the province of Ikhmîm, and they drove Nestorius out of the Church; for they were assisted by the princess at that time. But after that, God speedily raised up Marcian and the patriarch Leo, who agreed with Nestorius and his followers, and everywhere took possession of the churches, over which bishops have ruled up to this day. But our bishop at Alexandria, Proterius, was slain by the Alexandrians; and therefore the prince commanded that an army should be collected, and sent it to Alexandria, and bade the soldiers slay with the sword; and so they killed thirty thousand in one hour. »

When the judge heard that, he clapped his hands together, and said to those around him : « How cruel and tyrannical was that deed! » Then our spiritual father answered and said to the judge : « Behold, we have been occupied with this matter for two months. The governor delivered us over to Isa, son of Amir, as thou knowest, O judge, whom God loves on account of thy just judgments; and we wrote reports and gave them to Isa, but he would not settle our case, but asked of us more than we know ». So the judge commanded to bring forth the reports of the Jacobites and Melkites; and he read them and understood their contents, and was filled with asto-

بالحقّ وقد كتبنا كتبًا ودفعناها لعيسى[1] ولم[2] يفصل امرنا وهو يطلب منّا ما لا نعرفه فامر باحضار كتب اليعاقبة والملكيين فقرأها وفهم مضمونها واستعظم ما كان بينهما[3] واخذها ودخل بها الى الملك فقرأها وتعجّب ايضًا وامر بنفاذ الحكم وامضاه فخرج القاضى وقال لقسما انت رجل ليس لك دين ولا الاه وهو ذا كتبك تشهد عليك ان البيعة لانبا ميخائيل وقد عرفنا ما كتبتم جميعًا فامضوا واكتبوا غير هذه الكتب وايتونى بها فخرجنا من عنده فعلموا الخلقدونيون انّهم مغلوبون فقرّروا بينهم كلامًا بمكر وانفذوا الينا وكان معهم قسطنطين اسقف مصر فقال لانبا ميخائيل ابوتك تعلم ما جرى علينا بالاسكندريّة بسبب الامانة والى اليوم الخلاف فى الامانة ونحن نريد ان يكون بيننا وبينك اتّفاق فى البيعة ونعاهدك ونصير جميعنا قطيعًا واحدًا وارسل الى الاب بذلك فقال الطوبانى انبا ميخائيل للاساقفة ما ذا تقولون فى ذلك تنفذ[4] رسولًا اليه ليسمع[5] منطقه

1. Mss. ليسا. — 2. E ليفصل بيننا. — 3. Mss. بينهم. — 4. E om. to اسقف مصر الملكى add. فقالوا نرسل اليهم ننظر كلامهم فارسلوا لهم قس فاضل معلم وشماس عارف بالكتب فالتقوهم بفرح وبدا بطرك الملكية يتلوا بامانة الثلثمائة وثمانية عشر واتناسيوس وكيرلس هو وقسطنطين اسقف مصر واعترف قسطنطين وقال. — 5. ABD يجمع.

nishment at the difference between them; and he took the documents, and carried them to the governor, who read them, and was also astonished, and commanded him to pronounce his sentence, and dismissed him. Accordingly the judge came forth, and said to Cosmas : « Thou art a man without religion or God. For behold, the reports bear witness against thee that the church belongs to Abba Michael. We understand all that you have written; therefore go and write other reports besides these, and bring them to me ».

So we went out from his presence. But the Chalcedonians recognised that they were vanquished, and therefore they invented among themselves words of guile, and sent them to us. And Constantine, bishop of Miṣr, was with the messengers; and so he said to Abba Michael : « Thy Paternity knows what has happened to us at Alexandria for the sake of the faith; and to this day the dispute about our creed continues Therefore we desire that there be an agreement between thee and us concerning the church, and we wish to make a compact with thee, and to become one flock together. Send a message therefore to the father concerning this matter ». Then the blessed Abba Michael said to the bishops : « What do you say on this question? Shall we send a messenger to him, to hear his proposals? » But they said : « He is acting thus with guile deceitfully ». And Abba Moses said to them :

فقالوا هو يفعل هذا بمكر وخديعة فقال لهم انبا مويسيس يا ابهاتى فى قلوبكم سبعة
افكار كما هو مكتوب افكروا فى امور لم تستطيعوا اقامتها لكن نجرّبهم فتقدّم الى
قسّ كان كاتبه والىّ انا البائس واضع هذه السيرة وانفذنا اليه لنسمع كلامه فلما وصلنا
اليهم خرجوا للقائنا بفرح فلما جلسنا وخاطبه القسّ مينا من كلام الكتب لانّه كان عالمًا
فسمع منه كلام البطرك وبدى بامانة ابائنا الثلثمائة والثمنية عشر واتناسيوس وكيرلص وقرّر
الحال بايمان عظيمة مخوّفة معه ومع قسطنطين اسقف مصر الملكى واعترفوا وقال
قسطنطين اسقف مصر الملكى هذه امانتى قبل اليوم واومن بها الى النفس الاخير
اتّحاد واحد الاه واحد ربّ واحد طبيعة واحدة وهو[1] السيّد يسوع المسيح ومن لا يؤمن
هكذا فهو يهودى ومن يقول طبيعتين للواحد المسيح من بعد الاتّحاد فهو غريب من
الاب والابن والروح القدس ويكون نصيبه مع يودس الدافع فهذه امانتى فلما سمع
انسطاسيوس ذلك * غضب ولم يقدر ان[2] يتكلّم وكان منتظرًا لما يجرى بعد هذا فمضينا الى *P.156

1. E om. to ما تريد فقال add. فمضوا المرسلين الى الابا واعلموهم بذلك فارسلوهم ثانيا يجيبوا خطوطهم بهذا الاعتراف فلم يكتبوا وقال بطرك الملكية. — 2. ABG om.

« O my fathers, in your hearts are seven thoughts, as it is written [1]. Think of things that you cannot bring to pass. But let us try them ». Then Abba Michael ordered a priest who was his scribe, and me the sinner, the writer of this history, and sent us to the Chalcedonian patriarch to hear his words. So when we arrived, they came out to meet us with joy; and when we had taken our seats, and the priest Mennas had addressed Cosmas with words of Scripture, for he was learned, then Cosmas heard from him the words of the patriarch. For Mennas began with the creed of our fathers, the Three Hundred and Eighteen, and Athanasius and Cyril, and confirmed the matter with a great and terrible oath, before the Melkite patriarch and Constantine, the Melkite bishop of Miṣr; and they made their confession. And Constantine the Melkite bishop of Miṣr said : « This was my faith before to-day, and I will hold it to my last breath : one Union, one God, one Lord, one Nature, namely the Lord Jesus Christ. He who does not believe thus is a Jew; and he who says that there are Two Natures in the One Christ, after the Union, is a stranger to the Father and the Son and the Holy Ghost, and his lot will be with Judas the Traitor. This then is my creed ». But when Anastasius heard that, he was angry and could not speak, and he waited for what was to happen after this. Then we departed to the fathers, and told them all that had taken place, and so they sent us

1. Prov., xxvi, 25.

الاباء وقلنا لهم كلما جرى فعادونا[1] اليهم وقالوا لنا[2] قولوا لهم هذا الذى قلتموه تكتبونه فى
كتاب بخطوطكم[3] فلما عدنا اليهم قال قسما بطركهم عندى كلمة اخرى اريد ان اذكرها
لكم فقال له القسّ لا تخفِ عنّا شيئاً من افكارك لان الله ينظر الى القلب ليس الى
الوجه فقال اذا استقرّ الاتّحاد اى شىء تفعلونه معى فقال له القسّ مينا عرّفنا ما تريد
فقال انا اريد اذا استقرّ الاتّحاد ان تكون بيعتى وبيعتكم واحدة بالاسكندرية واذا
حضر ابوكم البطرك فى ايام القداسات كنت معه فاذا اكمل الصلاة خرج كل منّا الى
موضعه ولا يمنعنى احد ان احضر كل البيع كذلك[4] هو هكذا فقال له القسّ هذا كلام
فيه خديعة فقال له قسما ما تظنّ انت فقال امضى الى ابى واعود لك بالجواب فلما
سمعوا الاساقفة ذلك صرخ ابا مويسيس وقال سيّدنا المسيح يوصينا ان لا نسمّى لنا اباً
فى الارض والآن ان كان ما قالوه يرضيكم فانا اقول فقال له البطرك قل فقال ان

1. ABDG فعادوا. — 2. ABG om. with 2 foll. wds. — 3. ABDG بخطوطهم. — 4. E om. to فلما جلسنا add. فعادا بهذا الجواب للابهات فعلموا ان هذا منهم خديعة وبعد ذلك حضروا جميعا الى القصر وكل الاراخنة حتى امتلا القصر فلما جلسوا.

back to them, saying : « This that you have said you shall write down in a letter in your own hand ». So when we returned to them, Cosmas their patriarch said : « I have another word which I desire to speak to you ». The priest answered : « Hide none of thy thoughts from us, for God looks at the heart, not at the face ». So he continued : « If unity be established, what will you do with me? » The priest Mennas replied : « Make known to us what thou desirest ». Cosmas answered : « I desire, if unity be established, that my church and your church should be one at Alexandria. And when your father, the patriarch, is present on the days of liturgies, I should be with him; and when he had finished the prayers, each of us should go forth to his own place; and none should hinder me from visiting any of the churches; and so likewise with regard to him ». Then the priest said to him : « These are words containing deceit ». Cosmas answered : « What thinkest thou? » So he said : « I will depart to my father, and bring the answer back to thee ». Then when the bishops heard this, Abba Moses cried aloud and said : « Our Lord Christ charges us not to call any father upon earth. But now if you approve what they say, then I will speak ». The patriarch said to him : « Speak now ». So he said : « If he consent to be made by us bishop over the whole of Egypt, and to become our brother, not our father, since Christ will keep thy Paternity that thou mayest guard his holy Church, then we will do it ». Then they went to Cosmas

كان يرضى ان نجعله اسقفاً على كورة مصر كلّها ويصير لنا اخاً وليس اباً فان المسيح يحفظ لنا ابوّتك لتحفظ بيعته المقدّسة فعلنا فمضوا الى قسما واعلموه بهذا ففرح وطابت نفسه فقال انسطاسيوس ان تجعلونى انا ايضاً اسقفاً على كرسى ما فقال له القسّ مينا اليس تعلم ان كل انسان يطلب درجة ثانية لا يصلح ان يكون اسقفاً واهل مصر يساعدونك على هذا الكلام فقال له انسطاسيوس ان كان ما تفعلون فلا تتعبوا ولا[1] تتكلموا شيئاً من هذا فخرجنا من عندهم

ثم حضرنا جميعاً بعد هذا الى عند عبد الملك وكان قد كتب ذلك اليوم كتاباً الى مصر واعمالها يامر ان يجمع اليه الكتّاب والاراخنة من كل بلد واحضرهم[2] وكان القصر مشحوناً بالناس حفلاً حتى لم يكن احد يسمع شيئاً من كثرة الاصوات فدخلنا نحن ايضاً وحولنا خلق كثير فلما جلسنا انفرد قسطنطين الاسقف عنهم وجلس مع اساقفتنا وسألهم ان يقبلوه ويشركوه معهم ويعطوه كرسياً وكانت الجموع واهل البلاد حولنا متطلّعين لمعرفة ما يستقرّ وينظرون اساقفة الارثدكسيين والخلقدونيين فوثبوا قوم من الصعيديين على قسطنطين لما علموا انه خلقدونى ليطردوه حتى رموا الاساقفة الارثدكسيون شيئاً من لباسهم واخلطوه

1. ABDG om. — 2. DF فحضروا.

and informed him of this their decision; and he rejoiced, and his soul was satisfied. And Anastasius said : « You will surely make me also bishop of some see ». But the priest Mennas answered : « Knowest thou not that no man who seeks another degree for himself is fit to be a bishop? But the people of Miṣr will assist thee in this matter ». So Anastasius said to him : « If you do not consent, then be not troubled nor speak at all of this matter ». Then we went out from their presence.

After this we all visited Abd al-Malik, who had written a letter at that time to all the provinces of Egypt, commanding that the scribes and officials from every town should assemble before him; and when he admitted them, the palace was crowded with people in such numbers that none could hear anything through the multitude of voices. So we too entered, surrounded by many people. Then, when we had taken our seats, the bishop Constantine separated himself from the Melkites and sat with our bishops, begging them to receive him as one of themselves, and give him a see; and the assembled multitude and the people of the country around us were observing us, wishing to know what would be settled, and looking at the bishops, both orthodox and Chalcedonian. But after a while some of the people from Upper Egypt rushed upon Constantine, when they learnt that he was a Chalcedonian, that they might drive him away, until the ortho-

معهم والا كادوا الصعيديون يقتلونه ثم[1] صرخوا الصعيديون قائلين ابعدوا الذئاب من وسط
الخراف اهربوا من السباع الضارية المفترسة * للنفوس اطردوا الثعالب الذين يهلكون كرم *P.157
ربّ[2] صبآؤوت ابعدوا يودس من وسط التلاميذ تلاميذ المسيح لا تجعلوا ثيابكم تخلط
بهؤلآء الانجاس يا عبيد المسيح فعند ذلك اختفى قسما الى ان زال غضبهم ثم بعد سؤال
عظيم من ابائنا اقبلوا[3] يتهدّؤون قليلًا فلما عرّفوهم انّه سأل ان يجعلوه تاودسيوسيّا فرحوا
وصرخوا فى وسط القصر ان قسطنطين اعترف بالامانة المستقيمة امانة ابائنا الارثدكسيين ثم
حضر للوقت الارخن متولّى الاسكندريّة ابراهيم الماحكى لانّه كان جالسًا فى ناحية من
القصر ومعه جماعة من الهراطقة والشمّاس[4] سرجيوس ولد البطرك ومعه اثنان من معلّمى
الهراطقة فجروا وارادوا الهرب وان رجلًا من اهل دمياط كان شريرًا جدًّا فخاطبته انا
الخاطئ بكلمة سمعتها فوثب فى وسط الجماعة ووقف وشتمنى وجدّف على الثالوث

1. E om. to وفيما هم كذلك واذا واحد خلقدونى تكلم كلمة تجديف .add كلمن فى القصر. — 2. A الرب فانشق ثوبه على ثلثة قطع وكل الحاضرين يشاهدوه وقالوا كل الجلوس. — 3. Mss. قبل ان اهتدوا. — 4. Mss. om. و.
الرب الصاباووت BDFG صباووت.

dox bishops cast some of their garments over him, and surrounded him among themselves; for otherwise the people of Upper Egypt might have killed him. Then the latter cried and said : « Remove the wolves from the midst of the sheep! Flee from the ravenous lions that devour souls! Drive away the foxes that destroy the vineyard of the Lord of Ṣabaoth! Remove Judas from among the disciples of Christ! Let not your garments touch these unclean ones, O servants of Christ! »

Meanwhile Cosmas hid himself until their anger had abated; and then, after much questioning of our fathers, the people began to be a little pacified. Moreover when our bishops made it known to the people that Constantine had prayed them to receive him among the Theodosians, they rejoiced and cried in the midst of the palace : « Constantine has confessed the right faith, the faith of our orthodox fathers ». Then suddenly Ibrahim al-Mâḥiki, the official who was governor of Alexandria, appeared, for he had been sitting in an apartment of the palace, and with him a band of heretics, including the deacon Sergius, the patriarch's son, and two of the teachers of the heretics. So the people ran back and wished to flee. But there was a man of Damietta who had been exceedingly wicked, and for that reason I, the sinner, admonished him with a word that I had heard; and he leapt into the midst of the assembly, and stood and reviled me, and blasphemed the Holy Trinity. Then I and all those present saw his garment rent from

المقدّس فحينئذ شاهدته وكل الحاضرين قد انشقّ الثوب الذى عليه من فوق الى اسفل
على ثلث قطع فصرخ كلمن فى القصر المسلمون والنصارى لا امانة الا امانة الاب انبا
ميخائيل وكان[1] صراخ عظيم فى القصر وسعوا الناس لينظروا[2] ما قد كان حتى ان الناس
والعسكريّة من كثرة زحامهم نالهم جراح وقتال فامر عبد الملك باخراج كلمن فى القصر
وبالغداة امر القاضى ان يفصل النوبة وقال انجز حالهم ودعهم ان[3] يمضوا فجلس القاضى
واصحاب الدواوين الكتّاب ووجوه المملكة فلما جلسوا قالوا للبطرك انبا ميخائيل تحلف ان
هذه البيعة لك ولابائك ملك فقال لهم البطرك شرعى يامرنى ان لا احلف صادقًا ولا كاذبًا
لكنّى اكتب مسطورًا واظهر الحقّ لك فيه فقال القاضى للهراطقى قسما تحلف انت ان
هذه البيعة لك واسلّمها اليك فقال نعم انا احلف فحرّك القاضى رأسه كالمستهزئ به وقال
له اين لك شاهد بها بانّها لك اذا حلفت ثم قال لابينا انبا ميخائيل الك شاهد بان هذه

1. E om. to للبطرك انبا ميخائيل add. فامر الملك باخراج جميعهم ونفاذ الحكم بينهم فقال القاضى لانبا خايال. — 2. Mss. ينظروا. — 3. Mss. om.

the top to the bottom in three pieces, and everyone in the palace cried, both Muslims and Christians : « There is no faith except the faith of the father, Abba Michael ». And there was a great shouting in the palace, and men rushed to see what had taken place, so that some of the people and the soldiers were injured or killed through the great press. Then Abd al-Malik commanded that all should be sent out of the palace.

And on the morrow he commanded the judge to decide the matter in question, saying : « Settle their affair, and let them depart. » Accordingly the judge sat down with the members of the Divans, namely the scribes and the chief personages of the government. When they had taken their seats, they said to the patriarch, Abba Michael : « Wilt thou swear that this church rightfully belongs to thee and thy fathers? » The patriarch answered : « Our Law commands me not to swear, whether truly or falsely; but I will write a report, and declare the truth to thee therein ». Then the judge said to the heretic Cosmas : « Wilt thou swear that this church is thine, that I may give it over to thee? » So he replied : « Yea, I will swear ». Then the judge shook his head, as if mocking him, and said to him : « Where hast thou a witness to this statement that it belongs to thee, even if thou shalt swear to it? » Then he said to our father, Abba Michael : « Hast thou anyone to offer testimony that this church belonged to thy fathers? » He replied : « Yea, I have one who will be my witness of that fact, from the day that it was built until now ». The judge asked :

البيعة لابائك فقال نعم لى من يشهد لى بذلك من[1] يوم عمرت الى الآن فقال له
كم[2] لها يومًا منذ بنيت فقال ثلثمائة وخمسون سنة فقال له القاضى والشهود يعيشون الى
اليوم من ذلك الزمان وانت تخاطبنى بامثال عرّفنى الحقّ فاجاب وقال ان ابى تاوفيلس
وطيماتاوس الذى بعده الذين بنوها وهم الذين يشهدون لى ان تاوفيلس الذى اسّسها ورتّب
اسطواناتها وهذا اسمه مكتوبًا عليها وتنيّح وطيماتاوس اكملها واسمه مكتوب عليها هؤلآء
شهودى الى اليوم * فارسل القاضى ثقاته ومعهم الكتّاب والتراجمة وقرّروا المكتوب عليها P. 158
فوجدوه على ما ذكر ابا ميخائيل واستقضى القاضى صحّة الخبر جيّداً وكرّر السؤال فيه
فوجده صحيحًا فلما وقف على صحّة قوله وتحقّق ذلك سلّم البيعة لنا واطلقونا مبجّلين
مكرمين فتسلّمنا بيعتنا

وكان ابونا يوحنّا البطرك بانطاكية الذى كان اسقفًا بينه وبين اساقفته مشاجرة عدّة
ايام ولم يستطع الصلح وكتب الى الملك كتبًا وكتب سنوديقا ما وجد سبيلًا لانفاذها

1. DF om. with foll. wd. add. منذ. — 2. ABDEG ومذ كم لها من يوم (BEG حين D وقت) بنيت. F وكم لها منذ عمرت.

« How many days is it since it was built? » Abba Michael answered : « Three hundred and fifty years » So the judge said to him : « And do the witnesses live to this day from that time? Thou speakest to me in parables. Make the truth known to me ». Then the patriarch answered and said : « Verily my father Theophilus and his successor Timothy were the builders of this church, and it is they also who testify to me that Theophilus founded it and set up its rows of pillars, for there is his name written upon them; and, when he died, Timothy erected the remainder, since there is his name inscribed. These are my witnesses who testify to this day ». Thereupon the judge sent his confidential friends, accompanied by the secretaries and the interpreters, and they ascertained what was written upon the pillars, and found that it was as Abba Michael had declared. And the judge enquired carefully into the truth of the matter, and reiterated his questions concerning it, and discovered that the patriarch's account was correct. So, when he had tested the truth of his words and proved it, he delivered the church to us, and dismissed us with congratulations and honour. Thus we recovered our church once more.

Now our father John, patriarch of Antioch, who had been a bishop, had a dispute during many days with his bishops, and could not make peace with them; therefore he wrote letters to the prince. And he had written a synodical epistle, but had not been able to find means of sending it to Egypt

الا فى ذلك الوقت فلما وصلوا وتسلّم الاب انبا ميخائيل من الرسل السنوديقا والكتب فقرأها وحزن جدّاً لاجل الخلف الذى بينه وبين اساقفته لانّهم قالوا انّه اسقف وليس هو بطرك وانّهم لم يقدروا ان[1] يخاطبوه فى ايام هشام بالبطرك ثم ان انبا ميخائيل احضر جميع اكابر اساقفته بكورة مصر وقرئ عليهم الكتب فقالوا نحن ما نكتب الى هناك كتاباً ولا تنفذه لان هذا امر فيه صعوبة ان ارادوا ان[2] يخرجوه قال لهم السلطان لا لانّه اسقف وان كتبنا اليهم ان لا يخرجوه انقسمت الاساقفة كما قد كتبوا بل اجعل يا ابانا الامر باقياً على ما هو عليه ففعل ذلك

وانا[3] اريد الآن ان[4] اذكر يسيراً من كثير ممّا فعله الرب على يد الاسقف انبا موسيس وما اعطاه الرب من النبوّة والشفاء من الامراض فآمنوا بقولى بقلب طاهر كنّا نحن[5] سائرين الى الاسكندريّة ليقبل الكرسى المرقسى الانجيلى الاب انبا ميخائيل وينزل الجمع المقدّس ولما مشينا فى مدينة وسيم المحبّة للمسيح كان فى البيعة انسان مفلوج

1. Mss. om. — 2. Mss. om. — 3. E om. to مثل التلاميذ add. واما الافعال الذى فعلها انبا مويساس الاسقف بقوة الرب من كلام النبوة وشفا الامراض ونقا البرص واخراج الشياطين مثل التلاميذ يعجز لسانى عن ذكر اليسير منها. — 4. Mss. om. — 5. Mss. ونحن.

till this time. So when the messengers arrived, and the Father Abba Michael had received the synodical and other letters from them, he read them, and was greatly distressed by the disagreement between the patriarch and his bishops. For they said that he was a mere bishop and no patriarch, and that they had not been able to give him the title of patriarch in the days of Hisham. Then Abba Michael summoned all the seniors among his bishops in the land of Egypt, and the letters were read to them. Thereupon they said : « We will not write a letter nor despatch it thither, for this is a difficult matter. If they desire to expel their patriarch, the prince will say to them : Nay, for he is a bishop. But if we write and advise them not to depose him, the bishops will be divided, as they have said in their letters. Rather leave the matter, Father, remaining as it was ». And accordingly he did so.

Now I desire to record a little out of much that the Lord did by the hand of the bishop Abba Moses, and concerning the gift of prophecy and of the healing of diseases which he received from the Lord. Therefore believe my words with a pure heart!

We were travelling to Alexandria in order that the Father Abba Michael might take possession of the evangelical throne of Mark, and the holy synod disembarked on the way. When we walked through the Christ-loving

اليدين والرجلين مولود كذلك كان عمره خمس عشرة سنة فظهر له الشهيد مارى جرجس وقال له ما يكون شفاؤك الا على يد الاسقف انبا موييسى فمسك ثياب ابى وكان الجمع حوله يسبقونه فصرخ وقال صلّب يا ابى القديس على اعضائى المفلوجة فصلّب على يديه ورجليه وسرنا فلما عدنا بمشيئة الله خرج فى لقائنا يمشى ويقفز مع اهل المدينة ويحدّث بما كان فيه ويمجّد الله ويشكر عبده الصالح الاسقف ونقّى البرص واخرج الشياطين وفعل افعالاً عظيمة مثل التلاميذ

وكان فى تلك الايام قلق عظيم بالمشرق من اجل الاساقفة وجاءت حشود كثير على مروان والتقوا وسفكت دماء كثير بينهم ثم ان عبد الملك جمع بمصر مقدمى جيشه واعتقلهم سبعة ايام واعتقل ايضاً كتّاب الدولة ومقدّمى البلاد والمواريث وطلب منهم رفع الحساب والقيام بما عليهم ثم احضر الاب انبا ميخائيل الى مصر لاجل خراج بيعه فلما وصلنا اليه طلب منّا[1] ما لا نقدر عليه * فامر ان نعتقل وان ترمى فى رجل *P.159

1. E منه ما لا يقدر عليه وامر باعتقاله.

city of Wasîm, there was in the church a youth, who had been paralysed in his hands and feet from birth. He was now fifteen years old, and the martyr Saint George had appeared to him, and said : « Thou shalt not be healed except by the hand of the bishop, Abba Moses ». So this youth came, and would have touched my father's garment; but the multitude around him prevented him. Therefore he cried, saying : « Make the sign of the cross, my Father, over my paralysed limbs ». Then the bishop made the sign of the cross over his hands and feet, and we went on our way. But when we returned according to the will of God, that youth came out to meet us, walking and leaping with the people of the city, and recounting what had happened to him, and glorifying God, and thanking his good servant, the bishop. And this bishop also cleansed the lepers, and cast out devils, and did mighty works, like the Disciples.

Now there was in those days great trouble in the East on account of the bishops. Moreover at that time great hosts came against Marwân, and they met in battle; and much blood was shed among them. Then Abd al-Malik assembled the officers of his army at Miṣr, and imprisoned them for seven days, and also confined the secretaries of state, and the chiefs of the towns and superintendents of inherited property, and required them to send in their accounts, and to pay what they owed. Then he summoned the Father, Abba Michael, to Miṣr, in order that he might pay the taxes on his churches. But when we came before Abd al-Malik, he demanded of us

البطرك خشبة عظيمة وطوق حديد ثقيل فى رقبته ولم يكن معه احد الا انبا موييسس اسقف وسيم وانبا تادرس اسقف مصر وانبا[1] ايلياس بولس ولد انبا موييسس بالروح وجعلونا فى خزانة مظلمة لا[2] تنظر منها الشمس[3] وليس فيها طاق لانّها كانت نقرت[4] فى حجر وكان ابونا البطرك تحت ضيق عظيم من التكبيل[5] بالحديد من الحادى عشر من توت الى ثانى عشر بابة لم ينظر فى هذه المدة شمسًا وكان فى الاعتقال معه ثلثمائة رجل ونساء ايضًا معتقلات[6] فى ضيق اكثر[7] من الرجال والحزن والبكاء والضيق العظيم عند انقضاء النهار ويغلق المتولى للسجن علينا ويمضى ولا يعود الى سابع ساعة من النهار وكانوا المرضى والاعلاء يجيؤون الى الاب البطرك الى السجن حتى يبارك عليهم فسرّوا[8] ومن[9] النصارى والمسلمين حتى البربر كانوا يجيؤون اليه ويعترفون له بذنونهم التى فعلوها وكذلك المسجونون منهم من يقول ان له فى السجن ثلث سنين ومنهم قوم لهم اربع[10]

1. DF om. with foll. wd. E om. to جعلونا add. وبعض تلاميذهم وجعلوهم. — 2. E om. to حجر. — 3. ABG شمس. — 4. Mss. نقر. — 5. E ثقل الحديد. — 6. Mss. معتقلين. — 7. E om. to من النهار add. شديد. — 8. F فيسيروا. — 9. Mss. om. و. — 10. ABDFG اربعين سنة.

what we could not pay, and therefore he commanded that we should be put in prison, and that a great block of wood should be fastened to the patriarch's foot, and a heavy iron collar to his neck. And there was nobody with him except Abba Moses, bishop of Wasîm, and Abba Theodore, bishop of Miṣr, and Abba Elias Paul, son of Abba Moses in the Spirit. Then they put us into a dark chamber, where we could not see the sun, and which had no window, for it was hewn in the rock. And our father, the patriarch, was greatly tormented through being thus loaded with iron, from the 11th of Tut to the 12th of Babah, seeing no sunlight all that time. While he was in the prison, there were besides him three hundred men; and there were women also imprisoned, in greater straits than the men; and there was sadness and weeping, and much distress at the end of the day, when the governor of the prison shut the door upon us, and went away; and he did not return till the seventh hour of the day. The sick used to come to the patriarch in prison, that he might bless them, and then they rejoiced; and Christians and Muslims, and even Berbers, came to him, and confessed their sins which they had committed; and so did the prisoners, some of whom said that they had been in prison three years, and others four. And he consoled them and exhorted them to patience, saying to them : « If you vow to God that you will not return to your former deeds, God will

سنين وكان يعزّيهم ويصبّرهم ويقول لهم انّكم ان نذرتم لله انّكم لا تعودون الى فعلكم الاول فان الله يقبل توبتكم ويخلّصكم قبل فروغ هذه السنة فحلفوا له انّهم لا يعودون الى خطاياهم فتخلّصوا كلهم من السجن قبل ان تفرغ السنة بصلواته فاما اباؤنا الاساقفة فلم يغيّروا ثيابهم ولا قلانسهم[1] مدّة سبعة عشر يوماً وهم ملازمون الاب البطرك وكانوا مربوطى[2] النفوس معه عوضاً من الحديد وكان على مائدة الملك رجل مؤمن خير يهتمّ بالاب البطرك ويفتقدنا[3] ويجيب لنا فى السجن ما نحتاج اليه وانا[4] الخاطئ ملازم لخدمة هؤلآء الثلثة شهداء بغير سفك دم ليلًا ونهاراً[5] وكان قد نزل فى تلك السنة وبآء عظيم على الاطفال المرضعين بمصر حتى مات جميعهم وفيما[5] انا نائم عند رجلى البطرك فى بعض الليالى وهو يعلّمنى من الكتب ويجيبنى عن كلما اسأله عنه فسألته عن موت الاطفال وقلت له يا ابى اترى الله ياخذهم لاجل ذنوب والديهم ام لامر آخر فقال لى لا تظنّ يا ولدى ذلك لكن نظر الله جنس البشر وقد عمل اكثرهم ارادة الشيطان باهتمام باطل والجحيم عامر والنعيم الفردوس خالٍ فاخذ الاطفال الذين

1. ABDEG قلنسواتهم. — 2. Mss. مربوطين. — 3. E ويفتقده ويجيب له فى السجن ما يحتاج. — 4. E om. to ونهارا. — 5. E om. to والجحيم add. فسال بعض التلاميذ الاب البطرك عن ذلك فقال له الاب ان الله تعالى قد نظر الجحيم.

receive your repentance and save you before the end of this year ». Then they swore to him that they would not return to their sins. And they were all accordingly rescued from prison before the end of the year by his prayers.

As for our fathers, the bishops, they could not change their garments nor their caps for the space of seventeen days, while they remained close by the father patriarch; for they were chained to him by their souls though not by iron. And the superintendent of the governor's table was a believer and a good man, who provided for the patriarch; and he used to visit us, and brought for us into the prison what we needed; while I, the sinner, was engaged in ministering to those three bloodless martyrs night and day.

And that year there had been a great pestilence among young infants at Miṣr, so that they all died. And while I was lying at the feet of the patriarch one night, and he was teaching me from the Scriptures, and answering all my questions about them, I asked him concerning the death of the infants. And I said to him : « Thinkest thou, Father, that God takes them on account of the sins of their parents or for some other cause? » Then he answered : « Do not suppose, my son, that this is the cause. But God beholds the human race, and sees that most of them do the will of

ليس لهم خطيئة الى الفردوس موضع[1] الرحمة ثم سألته وقلت لما ذا اخرج الله الشيطان
من السماء من قبل ان يخلق العالم ولا الناس فاجابنى وقال يا ولدى ومن انا البائس
الحقير عند هذا القول حتى تسألنى عنه فاكثرت عليه اللجاج والطلبة فى السؤال فقال
لى قال القديس * اغريغوريس الثاولوغس ان الشيطان كان منذ اول ما خلقه الله يسعى * P. 160
باصحابه الملائكة الى الله وكان الله يمهله ويصبر عليه فلما خلق الله سماء جديدة وارضاً
جديدة وخلق الانسان بصورته ومثاله وقد سبق فى علم الله ان الشيطان محبّ للكبرياء
فامره ان ينظر الى آدم وحسن منظره فاخذ معه العسكر الذى قد جعله مقدّماً عليه
ومضى الى حيث آدم فلما نظره تعجّب منه وقال لاصحابه اريد ان انصب لى كرسيّاً على
السحب وتكون الجبال العالية تحتى واكون مثل العلىّ فيكون العالم كلّه فى قبضتى
واملك عليه ثم انه صعد الى السماء فقال الله له اعجبك ما رأيت ورضيت بالعالم المخلوق
لعلمه بضميره ثم قال له قد جعلتك رئيساً عليه وقال له هذا لئلا يسقط من المجد الذى

1. E om. to ثم انى قلت له ايضا add. فقال له التلميذ.

Satan by their vain devices, and that Hell is full and Paradise empty; and so he takes the infants who are without sin to Paradise, the place of mercy. » Then I asked him : « Why did God expel Satan from Heaven before he created the world or men? » He answered me : « O my son, who am I, the vile sinner, to deal with this problem, that thou shouldst question me about it? » But as I persisted all the more in questioning him on this subject, he said to me : « The holy Gregory Theologus says that Satan was, from the time when he was first created, in the habit of slandering his companions the angels before God; but God granted him a term of trial and was patient with him. Then when God created a new heaven and a new earth, and formed man in his own image and likeness[1], since it lay in God's foreknowledge that Satan loved pride, he bade him behold Adam and the beauty of his countenance. So Satan took with him the host over which God had made him leader, and went to the place where Adam was; and, when he saw it he was filled with admiration of it. And he said to his followers : I desire to set up for myself a throne upon the clouds, and the high mountains shall be beneath me, and I will be like the Most High; and the whole world shall be under my power, and I will rule over it. Then when he ascended again to heaven, God said to him : Admirest thou what thou hast seen, and art thou pleased with the world that has been created? For he knew his secret thoughts. Then God said to Satan : I have made

1. Gen., I, 26.

كان فيه وكان هو يحفظ الشرّ وفكره فيه السوء ثم انه بعد ذلك تأمّل فقال انا اريد
ان اعرف كيف اللاهوت لكى اذا نزلت افعل ذلك ولا تبقى لى حاجة عند الله بعد
هذا وهذا ما كان يهتمّ به واراد ان ينظر اللاهوت فدخل فى وسط الملائكة بسرعة
فامر الله ربوة من قوّات الملائكة السمائية ان تحطّه الى الجحيم الاسفل فى الظلمة
البرّانية هو وكلمن معه هذا اظهره الله لاغريغوريس الثاولوغس وهو الذى وضع لنا
ذلك والمجد لله الى ابد الابدين امين ثم انّى قلت له ايضاً الله يصبر على هؤلاء
الملوك الكفرة الذين يفعلون بنا هذه الفعال فى كل وقت ولا يطلقونا من هذا الرباط
فقال لى تصبّر يا ولدى وتقوّ اذا خرجنا من هاهنا وخلصنا فسنقع فيما هو اعظم
من هذا فتصبّر الآن فليس يأخذ احد اجره بغير تعب ومن يصبر الى المنتهى يخلص
والذى يكون بعد هذا ستنظره فليس فى هذين الملكين شىء من الخير فلما تمّت
سبعة عشر يوماً من الشهر المذكور انفاً ونحن فى ذلك الضيق فامر الملك باحضاره

thee lord over the world. And God said this to Satan in order that he might not fall from the glory in which he was. But Satan kept evil in his heart, and in his thoughts there was wickedness; and after that he considered and said : I desire to know the nature of the Godhead, so that when I go down to the world I may act accordingly, and may no longer have need of God. For this was the design that Satan had conceived. And, wishing to behold the Godhead, he entered into the midst of the Angels suddenly; but God commanded ten thousand of the heavenly angelic Powers to cast him down to the lowest Hell in outer darkness, him and all his companions. This is what God revealed to Gregory Theologus, who wrote it down for us. Glory be to God for ever and ever. Amen ».

Then I questioned the patriarch again, saying : « Will God have patience with these unbelieving rulers who commit these crimes against us at all times, and will not release us from these bonds? » He answered : « Be patient, my son, and be of good cheer. When we go forth from this place, we shall fall into worse misfortunes than this. Therefore be patient now, for none shall receive his reward without suffering; but he who endures to the end shall be saved. And thou wilt see what shall take place hereafter, for in these two rulers there is no good ».

Then when seventeen days of the before mentioned month were over, while we were still in this distress, the governor commanded that he should be brought before him. So we came into his presence, and he demanded the money of the patriarch, saying to him : « None of thy

فحضرنا[1] وطالبه بالمال وقال له بيعك كلّها بغير خراج وانا مطالبك عنها بما يجب
عليها وضيّق عليه فقال له اذا كان هكذا ايذن لى ان امضى الى الصعيد مهما دفعوه
لى النصارى وساعدونى به احضرته لك فاطلقه وخرجنا من عنده وسرنا الى الصعيد
فلحقنا برد عظيم الثلج فى الليل والحرّ فى النهار من الشمس وكانت كورة مصر قد
هلكوا اهلها من الظلم والخسائر والخراج وتعب الاب انبا ميخائيل فى طريقنا وشقى ثم
انه اشفى مرضى واعلاء كثيرًا بصليبه فقط واخرج الارواح النجسة من الناس واعاد خلقًا
كثيرًا كانوا حادوا عن الامانة الارثدكسيّة واعانه الله وعدنا الى مصر ليلة الحادى
والعشرين من طوبة ليلة[2] نياحة[3] السيدة العذراء مرتمريم * وفى تلك الليلة حدث غضب *P. 161
عظيم من الله وكانت زلزلة عظيمة على الكورة وانهدمت دور كثير فى كل المدن ولم
يخلص منها احد ولا نفس واحدة وكذلك فى البحور غرقت مراكب كثيرة تلك الليلة

1. E om. to من الناس add. فلما حضروا قدامه طالبهم بالمال وقال له بيعك كلها بغير خراج فقال له الاب دعنى اتوجه الى الصعيد ومهما دفعوه لى النصارة من الصدقات احضرته اليك فاطلقهم وساروا الى الصعيد وقاسوا اتعاب كثيرة وكانت كورة مصر قد هلكوا اهلها من الظلم واما الاب انبا خايال اشفا مرضى كثير واخرج شياطين. — 2. E om. to مرتمريم. — 3. DF عيد.

churches pays taxes, and I require of thee that which is rightfully due from them. » And he pressed him sorely. Then the patriarch answered : « If it be so, permit me to depart to Upper Egypt; and whatever the Christians may give me and supply me with I will bring to thee. » Then the governor released him, and we quitted his presence, and journeyed to Upper Egypt. At that time we suffered greatly from the cold; for there was snow at night, and heat in the day-time from the sun. And the people of Egypt had perished through oppression and poverty and taxation. And the father, Abba Michael, was fatigued during our journey, and suffered much. While we travelled, he healed many that were sick, merely by making the sign of the Cross; and he cast out unclean spirits from among the people, and converted many who had gone astray from the orthodox faith, for God helped him. Then we returned to Miṣr on the night of the 21st of Tubah, the night on which our Lady, the Virgin Mary, went to her rest. And that night there came great wrath from God, for there was a great earthquake in the land, and many houses were ruined in all the cities; and none was saved from them, not a single soul; and likewise on the sea many ships were sunk on that night. This happened all over the East, from the city of Gaza to the furthest extremity of Persia. And they counted the cities that were

فى جميع بلاد الشرق من مدينة غزّة الى آخر اعمال الفرس واحصوا المدن التى انهدمت تلك الليلة فكانت ستمائة مدينة وقرية ومات من الناس والبهائم ما لا يحصى عدده وكانت كورة مصر واعمالها سالمة سوى دمياط فقط ولم يكن بمصر الا خوف عظيم بغير موت ولا هدم وكانت الاخشاب التى فى الابواب والحيطان تبرز من مواضعها تخرج وتعود بعد ساعتين وشهد لنا من نأمن اليه والى قوله انّه لم يهلك من بيع الارثدكسيين ولا مساكنهم فى المشرق شيء بالجملة وكان الاب انبا ميخائيل قد تقدّم الى جميع سكّان مصر ونواحيها بمداومة الصوم والصلاة فلما نظر ذلك الكافر عبد الملك ما جرى من غضب الله اخذ الذى تصدّق[1] به النصارى على البطرك منه واطلقه

وقد[2] تركت كثيراً لم اكتبه لئلا تطول السيرة ويملّ القارئ ولكن قد اضطرّنى الامر ان اذكر شيئاً يسيراً لا تجب الغفلة عنه وذلك انّه كان فى[3] دوتقلا بلد من بلاد النوبة ملك اسمه مرقوريس وكان[4] يدعى قسطنطين الجديد لانّه صار بافعاله الجميلة كاحد[5] التلاميذ

1. ABDEG صدق. — 2. E om. to بلاد add. وفى ذلك الزمان كان ببلاد. — 3. A ملك فى النوبة D فى بلد ملك النوبة فى فوقلسا BG فى ملك بلد النوبة فى فوقلسا F ملك من النوبة. — 4. E om. to التلاميذ add. افعاله جيدة. — 5. Mss. كاحدى.

wrecked that night, and they were six hundred cities and villages, with a vast destruction of men and beasts. But the land of Egypt was uninjured, except only Damietta. And at Miṣr there was only great fear, without any death or ruin of houses; for though the beams in the doorways and walls were moved out of their places, they went back again to their places after two hours. We were assured by one whose word we trust that none of the churches of the orthodox nor of their dwellings was destroyed throughout the East. But the father, Abba Michael, bade all the inhabitants of Miṣr and the neighbourhood prolong their fasting and prayers. So when the misbeliever, Abd al-Malik, saw what had taken place through the wrath of God, he accepted the alms given by the Christians to the patriarch, and released him.

Now I have omitted much without writing it down, that the history might not become too long and weary the reader, but I am constrained to record briefly a matter which must not be passed over. That is that there was at Dongola, a city of the Nubians, a king named Mercurius, who was called the New Constantine, for he became by his beautiful conduct like one of the Disciples; and the Lord gave him a son whom he named Zacharias. When king Mercurius died, Zacharias did not choose to become

ووهب له الرب ولداً سمّاه زخرياّء فلما مات مرقوريس الملك لم يختر زخرياّء ان
يكون ملكاً بل كان مشغولاً بكلام الله وخلاص نفسه فرفض المملكة ويقدّم[1] على
المملكة قريباً له اسمه سيمون وكان ارثدكسياً فسلك طريق مرقوريس الجيّدة ومات
سيمون فعمد زخرياّء الى شابّ شجاع من القصر اسمه ابراهيم جعله ملكاً وكان متكبّراً
شريراً وكان اسقف مدينة الملك يردعه ويعلّمه فلا يلتفت اليه ولاجل ذلك وقع بين
الملك والاسقف خصومة فكتب كتاباً الى الاب البطرك انبا ميخائيل يقول فيه ويقسم
انّك اذا لم تقطع كيرياقوس والا جعلت كورتى كلّها تعبد الاوثان لانّه كتب عنه قولاً
محالاً وشهادات زور فلما وقف البطرك على ذلك كتب له كتب سلامة فلم يرضَ لكنّه
رجع كتب[2] كتباً[3] اخرى اشرّ من الاول بشهود زور وانفذها الى الاسكندريّة مع
كرياقوس الاسقف القديس فجمع الاب الاساقفة وعمل سنودس بمدينة الاسكندرية فلما
اجتمعوا اخرج الكتب وقرئت فعلموا ان كلما فيها محال ثم انّهم قالوا كلمة لاجل ملك
الكورة لئلا يكون فساد من الشيطان هناك فسألوا الاسقف كرياقوس ان يجلس فى

1. DF وكان له قريب E فقدم. — 2. D add. له. — 3. F om.

king, but occupied himself with the word of God and the salvation of his soul, and gave up his rank as king, and appointed to the kingly office a kinsman of his named Simon, who was orthodox, and walked in the excellent path of Mercurius. When Simon died, Zacharias adopted a valiant youth attached to the palace, named Abraham, and made him king; but he was proud and wicked. And the bishop of the capital city used to warn him and instruct him, but he paid no heed to him, and therefore a dispute took place between the king and the bishop. So the king wrote a letter to the father patriarch, Abba Michael, in which he said with an oath : « If thou do not excommunicate Cyriacus, I will make all my country worship idols ». For he had written concerning that bishop absurd calumnies and false testimonies. But when the patriarch had read this letter, he wrote letters of peace to the king. Yet the king was not satisfied, but wrote other letters worse than the first, full of false testimonies, and despatched them to Alexandria by Cyriacus, the holy bishop. So the father assembled the bishops, and formed a synod in the city of Alexandria. And when they had met together, he produced the letters, which were read aloud; but the bishops recognised that their allegations were absurd. Then indeed they spoke a word concerning the king of that country, fearing lest Satan should bring corruption upon it; and therefore they prayed the bishop Cyriacus to reside

احد[1] ديارات الاسكندرية * الى ان يزول غضب الملك فلم يجب الى ذلك فلما رأوه *P.162
لا يسمع منهم قالوا امضِ الى حيث تريد لتقيم هناك ولم يطلقوا له القدّاس فى كنائس
مصر واقسموا الذى انفذه لهم الملك وكان اسمه يوانس[2] وقالوا لكيرياقوس ان كان هذا
الامر ليس هو من الله فسوف تنظر ما يكون وتعود الى كرسيّك دفعة اخرى لانّنا لم
نبعدك عن كرسيّك بحرم لكن لاجل شرّ الملك وما اعتمده فلما نهضوا كل منهم الى
موضعه ظهرت اعجوبة عظيمة كان لوح عظيم فوق كرسى البطرك انبا ميخائيل وفيه صورة
يوحنّا فم الذهب فبعد ازالتهم الاسقف عن كرسيّه انقطعت الحبال من الصورة ونزلت
فى وسط الاساقفة ولم تزال تتحرك وتقفز حتى خرجت من وسطهم فمضوا واخذوها
واعادوها الى مكانها الاول ولم تزل هكذا ثلث دفعات وكلّما علّقوها نزلت هكذا حتى
مضت الى موضع من البيعة ووقفت هناك وكان ذلك الاسقف يشبه صورة يوحنّا فم
الذهب لان خديه كانا خاليين[3] من الشعر حتى كانّه بغير لحية وهذه من صفات يوحنّا

1. AB احدى. — 2. ABDFG يونس. — 3. Mss. خوال.

in one of the monasteries of Alexandria, until the wrath of the king should subside; but he refused to do that. So, when they saw that he would not listen to them, they said : « Depart whithersoever thou wilt, in order to abide there. » But they would not allow him to celebrate the Liturgy in the churches of Egypt. And they ordained him whom the king had sent to them, a man named John, saying to Cyriacus : « If this matter is not from God, thou wilt see what will happen, and wilt return to thy see once more. For we have not removed thee from thy see by excommunication, but on account of the wickedness of the king, and his evil intentions ».

But when they rose up to depart, each to his own place, there appeared a great wonder. For there was a great board over the throne of the patriarch, Abba Michael, on which was a painting of John Chrysostom; and, after the bishop had been removed from his see, the cords of the picture broke, and it fell into the midst of the bishops, and continued to move and leap until it had passed beyond them. Therefore they went and took it up, and restored it to its former place. Then it did the same thing a second and a third time; for as often as they hung it up it fell again, until it reached a certain place in the church and remained there. Now that bishop resembled the picture of John Chrysostom, for his cheeks were almost free from hair, so that he seemed to have no beard, and this was one of the characteristics of John Chrysostom's face. And the bishop Cyriacus was an old man, eighty

فم الذهب انه كان كذلك وكان الاسقف شيخاً ابن ثمانين سنة فى ذلك اليوم وكان
منظره مثل ملأك الله ثم انصرفوا الاساقفة الى كورهم ومضى كرياقوس الى دير من
ديارات بلاد النوبة ويوانس[1] الاسقف الجديد مضى الى مدينة المملكة وشهد لنا ثقات ان
المطر لم ينزل على تلك الكورة مدّة ما كان بقى من حياة كرياقوس الاسقف وفى كل
سنة ياتى عليهم وباء والذين شهدوا عليه بالزور عميت عيونهم سريعاً وكمل له من العمر
مائة واربع سنين ثم سأل الله ان ينقله من الجسد فلما تنيّح مضوا اهل كورته الى قبره
وسألوه بدموع غزيرة بان يسأل الله ان ينزل عليهم المطر فكان ذلك حتى اخصبت
كورتهم وارتفع الوباء عنهم فلما نظر زخرياّء الملك الى هذه الامور نفا[2] ابراهيم الملك الى
جزيرة فى وسط البحر واقام ملكاً اسمه مرقس عوضاً منه لان زخرياّء كان قد صار ابا[3]
الملوك الى الآن ثم ان اصحاب مرقس مضوا سرّاً بمكر ليقتلوا[4] ابراهيم فى النفى فلما
علموا اصدقاء ابراهيم الملك بذلك مكروا بمرقس الملك وهو يصلّى قدّام الهيكل فى
البيعة فقتلوه فى سادس شهر من مملكته ثم اقاموا ملكاً اسمه قرياقوس صدّيقاً خيراً

1. ABDFG ويونس. — 2. ABEG انفى. — 3. Mss. اب. — 4. ABEG يقتلوا.

years of age on that day; and his appearance was like that of an angel of God. Then the bishops dispersed to their own districts; and Cyriacus departed to one of the monasteries of Nubia, while John, the new bishop, went to the capital city. Now trustworthy persons have testified to me that no rain fell upon that city during the remainder of the life of Cyriacus, the bishop, and that every year the people were visited by a pestilence, and that those who bore false witness against him were suddenly struck blind. And he lived to be one hundred and four years old. Then he prayed God to remove him from the body; and, when he was dead, the people of his country visited his tomb, and prayed him with many tears to beseech God to send down rain upon them; and this took place so that their country was fertilized, and the pestilence ceased from them.

So when king Zacharias saw these things, he banished king Abraham to an island in the midst of the river, and appointed a king named Mark instead of him; for Zacharias had been father of the kings up to this time. Then the friends of Mark went secretly with guile, to slay Abraham in his place of exile. But, when the partisans of king Abraham learnt this, they conspired against king Mark; and, while he was praying in the church before the sanctuary, they slew him, in the sixth month of his reign. Then they set up a king named Cyriacus, an honest and virtuous man, who has remained king to the day on which I write this history.

وكان[1] باقياً الى يوم وضع هذه السيرة وكان[2] هذا الملك قد كوتب وقت كون الاب انبا
ميخائيل فى الحبس ونحن معه ووصلت الكتب اليه وسمع عبد الملك فاخذه واعتقله ثم
سار الملك من بلاد[3] النوبة يريد ديار مصر فى عسكر عظيم فيه مائة الف فارس بمائة
الف فرس ومائة الف جمل ولقد شاهد من اخبرنا بعينه ان الخيل التى تحتهم كانت
* تقاتل بايديها وارجلها فى الحرب كما يقاتل فرسانها فوقها وكانوا خيلاً قصاراً مثل الحمير *P.163
فلما قربوا الى مصر ليسبوها ونزلوا فى البركة المعروفة الى اليوم ببركة الحبش نهبوا
وقتلوا وسبوا المسلمين وقد كانوا فعلوا ذلك بمسلمى الصعيد وكان الملك قبل وصوله
الى مصر قد سيّر رسولاً اسمه[4] الابرخس من كبراء المملكة الى عبد الملك يأمره ان
يطلق البطرك فاخذه عبد الملك واعتقله مع البطرك فلما علم بمجىء الملك ووصوله
الى مصر ولم تكن له قدرة على محاربته وخاف منه جدّاً اطلق رسوله الابرخس[5] من

1. E om. to السيرة. — 2. E om. to سار الملك add. وكان قد كوتب الاب انبا خايال وهو فى الحبس فلما علم بذلك سار. — 3. ABG بلد. — 4. E om. to عبد الملك add. الى كبراء المملكة والملك. — 5. E om.

Now letters had been sent to this king from Egypt, and had reached him while the father, Abba Michael, was in prison with us. And Abd al-Malik heard of these communications, and therefore he seized the patriarch, and kept him in custody. Then king Cyriacus marched forth from the land of the Nubians towards Egypt with a great army, including a hundred thousand horsemen, with a hundred thousand horses and a hundred thousand camels. And we were informed by one who had witnessed it with his own eyes that the horses which the Nubians rode used to fight with their forefeet and hindfeet in battle as their riders fought upon their backs, and that they were small horses, no higher than asses. And when they approached Miṣr that they might capture the city, and had encamped at the Pool known to this day as the Pool of the Ethiopians, they plundered and slew and made prisoners of the Muslims. And they had already treated the Muslims of Upper Egypt in like manner. And the king before he reached Miṣr had sent an envoy, called the Eparch, one of the great men of the kingdom, to Abd al-Malik, bidding him release the patriarch; but Abd al-Malik seized that envoy and imprisoned him with the patriarch. But when the governor heard of the arrival of the king before Miṣr, not having any means of resisting him, and being greatly afraid of him, he released his envoy, the Eparch, from prison. So the latter went forth to meet the king, having, previously made an engagement with Abd al-Malik, and sworn to

السجن فخرج فى لقاء الملك بعد ان قرّر[1] معه واستحلفه انه يردّه وعساكره الى بلاده ولا[2] يدعه ان[3] يتقدّم الى حصونه ولا يحاصره وكانوا المسلمون يسرقون النوبة ويبيعهم بمصر فعاد بعسكره بعد ان نهب من المسلمين شيئًا كثيرًا لانه[4] اعلمه الابرخس ان البطرك قد فرج[5] عنه واحسن عبد الملك اليه وهو يأمره ان يعود ويبارك عليه وكانوا[6] جماعة من اولاد القيس[7] يعبدون وثنًا يسمّى سلقيطًا فظفر بهم ملك النوبة فنهبهم وغنمهم عسكره ثم انفذ عبد الملك الى البطرك بان يكاتب ملك النوبة فكتب له كتب سلامة ودعا له وبارك عليه وعلى من معه وعاد بغير حرب وكان ذلك فى سنة مائة[8] وثلثين منذ[9] ظهور ملك المسلمين وكان تحت يد كرياقوس ملك النوبة ثلثة عشر ملكًا ضابطين[10] المملكة والبلاد وكان[11] ملك المقرّة الحبشى الارثدكسى وهو الملك العظيم الذى نزل عليه التاج من السماء

1. DF om. with foll. wd. — 2. E om. to ملك المسلمين add. ويعرفه انه افرج على البطرك وكتب له الاب البطرك كتاب يبارك عليه وعلى من معه ويعرفه انه يعود الى بلاده بغير حرب. — 3. Mss. om. — 4. Mss. add. لما. — 5. Mss. افرج. — 6. D om. to وعلى من معه. — 7. Mss. العيس. — 8. Mss. اربع وستين. — 9. F من حيث. — 10. E om. to وهو بلاده add. وكان ملك الحبشة ارثدكسى وهو الملك الكبير. — 11. Mss. وكان ملك القرة الحبشى ارثدكسى.

induce the king to return with his army to his own country, and not to let him approach his fortresses nor besiege him. Now the Muslims were in the habit of kidnapping the Nubians, and selling them as slaves in Egypt. So the king, after carrying off much plunder from the Muslims, led back his army, because the Eparch informed him that the patriarch had been released, and had been kindly treated by Abd al-Malik, and himself bade the Nubians return homewards with his blessing.

Now many of the tribe of Al-Kais worshipped an idol named Salkîṭ, and therefore the king of the Nubians conquered them and plundered them, and his army carried off the booty which they had taken from them. Then Abd al-Malik sent to the patriarch, bidding him write to the king of the Nubians. So Abba Michael wrote letters of peace to Cyriacus, in which he prayed for him, and blessed him and his followers; and the king returned without fighting a battle. Now these events took place in the hundred and thirtieth year after the foundation of the empire of the Muslims. And there were under the supremacy of Cyriacus, king of the Nubians, thirteen kings, ruling the kingdom and the country. He was the orthodox Ethiopian king of Al-Mukurrah; and he was entitled the Great King, upon whom the

وملك الى اقاصى الارض القبليّة لانه هو الملك اليونانى[1] رابع[2] ملوك الارض لا تقاومه مملكة وملك[3] يروح عنده فى بلاده وهو تحت سلطان مرقس الانجيلى وحكم بطرك اليعاقبة بمصر[4] عليه وعلى ملوك الحبش والنوبة جميعهم وعنده فى[5] بلاده اسقف ارثدكسى قسمه[6] البطرك مطرانًا فصار يقسم له الاساقفة والكهنة فى تلك الكورة واذا مات المطران قسم[7] لهم بطرك[8] الاسكندرية غيره ممّن يختاره ويقسمه لهم

وكان عند خروجنا[9] من الاعتقال اجتمع الينا[10] من الناس خلق كثير وسألوا[11] الاب البطرك ان يقدّس لهم ويقرّبهم من يده المقدّسة بالجسد والدم العظيم[12] ومضوا معه الى بيعة الشهيدين سرجيوس وواخس وقدّس لهم ذلك اليوم وناولهم من[13] السرائر المقدّسة واوصاهم وعلّمهم وجاء رجل يطلب ان[14] يتناول القربان من اول ما تقرّبوا الاخوة وهو يمنعه ويعود ولا يدفع له قربانًا ولما سرح الشعب وصرف[15] الناس[16] بسلام حضر ذلك

1. F om. — 2. F الرابع add. من. — 3. DF om. to فى بلاده. — 4. ABDG عليه بمصر E om. to جميعهم. — 5. E om. with 2 foll. wds. add مطران. — 6. E om. to ويقسمه لهم. — 7. Mss. اقسم. — 8. D البطرك بالاسكندرية. — 9. E خروج انبا خايال. — 10. E اليه. — 11. E وسالوه. — 12. F الكريمين. — 13. E om. to الاخوة add. وكان معهم رجل كلما يريد التناول. — 14. Mss. om. — 15. ABG واصرف D واجلس E وانصرفوا. — 16. E om. with foll. wd.

crown descended from Heaven; and he governed as far as the southern extremities of the earth, for he is the Greek king, fourth[1] of the kings of the earth; and none of the other kingdoms stands up against him, but their kings attend him when he passes through their territory. And he is under the jurisdiction of Mark the Evangelist, for the patriarch of the Jacobites in Egypt exercises authority over him, and over all the kings of the Abyssinians and the Nubians; and he has in his country an orthodox bishop whom the patriarch ordains as metropolitan, and who ordains for the king the bishops and the priests in that land. And when the metropolitan dies, the patriarch of Alexandria appoints another for him, whom he chooses, and ordains him for that people.

Now when we came out of prison, many people came together to us, and prayed the father patriarch to celebrate the Liturgy for them, and to give them with his holy hand the communion of the Body and the Precious Blood. So they conducted him to the church of the two Martyrs, Sergius and Bacchus; and he celebrated the Liturgy for them that day, and communicated to them the Holy Mysteries, and gave them an exhortation and instruction.

1. Daniel, VII, 17 ff; VIII, 21 ff; X, 20; XI, 2, 5 ff.

الرجل الى الاب وهو يبكى فقال له اريد ان[1] تعلمنى لاىّ سبب يا ابى منعتنى من[2] القربان
فاجابه الاب الروحانى وقال له يا ولدى انا ايضًا خاطئ ما منعك القربان[3] الا السيّد
المسيح هو الذى منعك ان تأخذه فاظهر الآن ما قد فعلته فى وسط هذه الجماعة
اخوتك[4] لئلا[5] يفعل احد منهم مثلك فعند ذلك صرخ وقال انا اسلك يا سيّدى الاب
ان كانت خطيئة قد فعلتها فاغفرها لى فما اعود اليها فقال له الاب لا بدّ ان تعترف بها
فقال له انا كنت افطر فى بيتى واجىء بعد افطارى الى الكنيسة اتقرّب وكذلك فعلت اليوم
فلما[6] سمعت بك تقرّب الشعب الارثدكسى قلت فى قلبى امضى آخذ القربان من يده
المقدّسة وكان ذلك منّى محبّة مستحيية والآن فقد اظهرت لك ذلك ومنعتنى وفى صعيد
مصر قوم كثير يفعلون هذا ولا يعلمون انها خطيئة فلما سمع الاب ذلك امر[7] ان تكتب
الكتب الى كل مكان بان لا يتقرّب احد من المؤمنين الا[8] وهو صائم ولا يتقرّب دفعتين

1. Mss. om. — 2. D om. — 3. F om. — 4. D om. — 5. E om. to تعترف بها. — 6. E om. to ومنعتنى. — 7. E كتب كتب. — 8. ABG om. to يتقرب E om. to واحد add. وهو مفطر.

And there came a man seeking to communicate, as soon as the brethren began to make their communion; but the patriarch refused him, and, though he returned, would not give him the oblation. And when Abba Michael had dismissed the congregation, and sent the people away in peace, that man appeared before the father, weeping, and said : « I desire thee, Father, to tell me for what cause thou didst refuse me communion ». The spiritual father answered and said to him : « My son, I also am a sinner. None but the Lord Christ refused thee communion. He it was who forbad thee to receive it. Therefore declare now what thou hast done in the midst of this assembly of thy brethren, lest any of them do like thee ». Then that man cried aloud, saying : « I pray thee, my Lord and Father, if it was a sin which I committed, forgive it me, for I will not be guilty of it again ». The father said to him : « Thou must confess it ». So he said to him : « I have been accustomed to break my fast in my own house, and to come after my breakfast to the church to communicate. Thus I did to-day. And afterwards when I heard that thou wouldst give communion to thy people, I said in my heart : I will go and receive the communion from his holy hand. And I did so out of love for thee in my humility. Now I have declared this to thee who didst refuse me. But in Upper Egypt there are many who do this without knowing that it is a sin ». When the Father heard that, he commanded that letters should be written to every place, ordering that none of the faithful should communicate unless fasting, and that none should make

فى يوم واحد ثمّ بارك على ذلك الرجل ومضى يمجّد الله صانع العجائب بقديسيه
ولم تجد ديار مصر طمأنينة[1] ولا راحة فى ايام مملكة عبد الملك لانه لم يكن من
جنس ملوك الاسماعيليين الذين ملكوا عليهم مثله وصنع مع الديارات ما لا يجوز
لبغضته فى النصارى وكما كان يشاء ان[2] يعمل كذلك فعل والسيّد المسيح الذى قلوب الملوك
بيده ردّ قلبه لمحبّة ابا ميخائيل البطرك وكان يدعوه الى قصره ونحن معه ويطلب منه ان[3]
يدعو له وكانت ابنته قد سكن فيها روح نجس وكان عمرها اربع سنين فسأل الاب
البطرك ان يصلّى عليها فاخذ زيتًا وصلّى عليه ودهنها به فخرج الشيطان منها للوقت
فصار يحبّ النصارى لاجل محبّته للاب البطرك وكان ايضًا يحبّ الاساقفة ويكرمهم وكان
ابونا انبا ميخائيل حلو الكلام حسن المنظر تامّ القامة نظيف اللباس ذا هيئة ووقار وكان[4]
كلامه مثل السيف على اهل المعاصى وتعليمه مثل الملح لاهل الصلاح والعفاف وكانت
يد الله معه فى[5] هذه الشدائد التى فعلها عبد الملك وكانت بيعة الاسكندريّة تحت بلاء

1. ABG مطمائنة E om. with foll. wd. — 2. Mss. om. — 3. E الدعاء. — 4. E om. to والعفاف. — 5. E om. to ميخائيل add. وكانت بيعة الاسكندرية بغير رخام ولا خشب فاهتم بها هذا الاب.

his communion twice in one day ». Then he gave his blessing to that man, who departed glorifying God, who does wonders by his saints.

But Egypt found no tranquillity nor rest during the government of Abd al-Malik, for not one of the family of the princes of the Ishmaelites who ruled over them was like him. And he did to the monasteries what was not lawful, because he hated the Christians; for as he pleased to do, so he did. Yet the Lord Christ, in whose hand are the hearts of princes, turned his heart to love Abba Michael the patriarch; therefore he invited him to his palace, and we accompanied him; and he begged the patriarch to pray for him. And the governor's daughter, who was four years old, was possessed by an unclean spirit, and so her father requested the patriarch to pray over her. Then Abba Michael took oil, and blessed it, and anointed her with it; and the devil went out of her immediately. Thus the governor began to love the Christians, because he loved the father patriarch; and he also loved the bishops, and showed them honour.

Now our father, Abba Michael, was sweet in speech, beautiful in countenance, perfect in stature, decent in his attire, well-formed and dignified; and his words were like a sword against the rebellious, and his teaching was like salt to people of virtue and modesty. And the hand of God was with him in those hardships which he endured through Abd al-Malik. And

عظيم فى زمان الاكسندرس البطرك كان لما نزع منها رخامها وخشبها الجليل الذى ليس له ثمن فاهتمّ بها الاب ميخائيل وجدّدها واصلحها وبنى غيرها من شرقى البلد ومن غربيها وتمّ[1] ما بناه فى ايام حياته

ولما[2] كان فى بعض الايام اراد الوالى بالاسكندرية ان يرمى مراكب الاسطول الى البحر وكانوا جماعة من الارثدكسيين فى بيعة السيّدة مرتمريم نحو من عشرة الاف انسان[3] فنظر شابّ من المسلمين مثال صورة السيّد المسيح على الصليب مصوّراً على الحائط وصاحب الحربة يطعنه فقال للنصارى يجرّبهم اىّ شىء هو هذا الذى على الصليب فقالوا له هى علامة الهنا المسيح على الصليب لخلاص العالم فعند ذلك اخذ قصبة وصعد على الاسطوان الفوقانى وطعن الصورة فى الجانب الآخر الايسر وهو مستهزئ بكلامه ويجدّف وللوقت صارت صورة الشابّ مبسوطة كأنّه مصلوب على مثال شبه الصورة التى طعنها ولحقه وجع عظيم حتى كأنّه قد طعن فى جنبه مثلها والتصقت يده على

1. F وكمل. — 2. E om. to انسان add. وفى دفعة كانوا جماعة من الشعب كثير بكنيسة العذرى مرتمريم. — 3. DF نفس.

the church at Alexandria had suffered greatly in the time of the late patriarch Alexander, when its marble and glorious woodwork, which were priceless, were taken away from it. So the Father Michael provided money for it, and restored it, and improved it. And he built other churches to the east and west of the town, and his buildings were completed in his lifetime.

And on a certain day the governor of Alexandria desired to launch the ships of the fleet on the sea. And there was a congregation of the orthodox in the Church of our Lady Mary, of about ten thousand persons. And a young man of the Muslims saw, painted on the wall, a picture of the Lord Christ upon the Cross, while the soldier with the spear was piercing his side. So he said to the Christians, tempting them : « What is this man upon the Cross? » They answered : « This is the sign of our God Christ, who died upon the Cross for the salvation of the world. » Thereupon that young man took a rod, and mounted to the upper gallery, and pierced the picture in the other side, namely the left, mocking and blaspheming at the Christian's words. And immediately the form of the young man became stretched, as if he were himself crucified, after the likeness of the picture which he had pierced, and a great pain seized him, as if he had been pierced in the side in like manner, and his hand clove to the rod with which he had pierced it, and no man could take it out of his hand; and he remained fixed in the midst of the congregation, between heaven and

القصبة التى طعن بها ولم يقدر احد يخلّصها من يده وصار معلّقاً فى وسط الشعب
بين السماء والارض فلم يزل كذلك نهاره اجمع وهو يصرخ ويقول يا قوم طعنت فى
جنبى فصرخوا المسلمون على النصارى بصوت عظيم ممجّدين لله صانع العجائب وسألوهم
ان يدعوا الله لخلاصه فدعوا النصارى وقالوا كيرياليصون عدّة دفوع[1] فلم ينزل من مكانه
الى ان قال[2] واحد من المسلمين له انّك ان لم تعترف بامانة النصارى وتقول ان هذه
الصورة صورة المسيح ابن الله وتتكلّم بما يقولونه ويعتقدونه مثلهم والا فما يخلّيك
تنزل ابداً فقبل قول ذلك الرجل المسلم واعترف انّها صورة المسيح وقال انا نصراني
وعلى دين المسيح اموت فحينئذ نزل وسط الجماعة ومضى الى الديارات وتعمّد هناك
وكان الملك ذلك الزمان مروان وكانت مملكته من بلاد الفرس الى الاندلس وكانت
يده ثقيلة جدّاً على جنده واقاموا[3] زماناً يتحاربون ويسفكون دماء بعضهم بعضاً[4] حتى كان
يموت فى يوم عشرون الفاً وثلثون الفاً الى سبعين الفاً ولا يهدؤون من الحرب مدّة

1. AB دفاع G دفعات. — 2. E om. to اموت add. اعترف انها صورة المسيح ابن الله. — 3. ABG وقاموا. — 4. E om. to الحرب.

earth. So he continued all day, crying aloud : « O ye people, I am pierced in the side. » Then the Muslims cried to the Christians with a loud voice, glorifying God, the doer of wonders, and begged them to pray to God for the man's release. So the Christians prayed, saying *Kyrie eleison* many times. But that young man could not descend from the place where he was, until one of the Muslims said to him : « Verily unless thou shalt confess the faith of the Christians, and say that this picture is the likeness of Christ, the Son of God, and profess their creed, and believe like them, he will never let thee come down. » Then he accepted the words of that Muslim, and confessed that it was the picture of Christ, and said : « I am a Christian, and will die in the religion of Christ. » After that confession he descended into the midst of the assembly, and departed to the monasteries, and was baptized there.

Now the prince at that time was Marwân, who ruled from Persia to Spain. His hand was very heavy upon his soldiers, and for a time the Muslims fought one against the other, and shed one another's blood, so that on one day twenty thousand or thirty thousand or even seventy thousand were slain. And they did not cease from war during the seven years of Marwân's reign, because he had usurped the government over them. And in the seventh year a young man named Abd Allah, had a dream, in which the

سبع[1] سنين التى ملكها مروان لاجل انه اخذ مملكتهم وفى السنة السابعة[2] نظر شابّ اسمه عبد الله مناماً[3] وصوت من شخص يقول له ثلث دفعات قاتل مروان قاتل[4] بالله تغلبه وكان الشابّ عبد الله من البادية يسكن البريّة فى الخيم وكان ابوه شيخاً اسمه ابو مسلم فظهر له فى المنام كما ظهر للشابّ عبد الله وكتب الشيخ المنام وعلّقه على باب الخيمة فلما رأوه المسلمون اجتمعوا[5] له ليعرفوا الخبر فاعلمهم فقالوا له نحن نساعدك واذا نصرك الله نحن نملّكك علينا فاجتمع له عدّة كثيرة من القبائل لما سمعوا بذلك وصار معه عشرون الف فارس ولكن لم يكن معهم سلاح فقطعوا جرائد من النخل وجعلوا عليها[6] الاسنّة وخرجوا للقتال وقوّة الله معهم فخرج اليهم مروان ومعه مائة الف مقاتل بالعدد والسلاح والزرود[7] والخوذ والتقوا فقسم عبد الله جيشه على فرقتين فلما رآهم مروان قال[8] لهم كما قال جلياث الجبّار لداءود خرجت للقائى مثل الكلب فاخرج مروان

1. ABEG تسعة DF تسع. — 2. E التاسعة. — 3. DF om. to عبد الله. — 4. E om. with foll. wd. add. وتوكل على الله. — 5. E استجمعوا به. — 6. E add. الحديد. — 7. Mss. والزرد E om. with 2 foll. wds. — 8. E om. to الكلب add. استهزا بهم.

voice of a certain one said to him three times : « Fight against Marwân, fight. By God thou wilt overcome him. » This young man, Abd Allah, was a Bedouin, and lived in tents in the desert; and his father was an old man, named Abu Muslim, to whom the same vision came in a dream as to the young man, Abd Allah; and the old man wrote an account of the dream, and fastened it on the door of his tent. Therefore, when the Muslims saw it, they came together to him in order to know what had happened; and, when he told them, they said : « We will help thee; and, if God shall give thee the victory, we will make thee prince over us. » Accordingly, many of the tribes assembled to him, when they heard of this; and twenty thousand horsemen gathered together with him. But they had no weapons, and so they cut branches from the palm-trees, and fastened spear-heads to them, and went forth to fight, the power of God being with them. Thereupon Marwân came out against them, accompanied by a hundred thousand fighting men, well equipped, and provided with weapons and coats of mail and helmets; and the two armies met. Then Abd Allah divided his army into two parts; and when Marwân saw them, he said, as Goliath the giant said to David[1] : « Hast thou come out to meet me like a dog? » Then Marwân sent out against Abd Allah forty thousand horsemen in many-coloured gar-

1. I Kings, XVII, 43.

له اربعين الف فارس[1] بثياب ملوّنة مدرّعين لابسين[2] الحديد[3] وكان اكثر عسكر عبد الله رجالة فقتلوهم بنصر الله حتى لم يسلم واحد منهم ونصرهم[4] الله عليهم كقول موسى النبى ان واحداً بنصر الله له يهزم الفاً واثنان يرعبان عسكراً ونظر ابو مسلم ملأك الرب وبيده قضيب ذهب وباعلاه صليب فهزم اعدآءه وكان ينظر الموضع الذى يدنو منه الصليب يسقطون بين يديه امواتاً فيأخذ اصحاب عبد الله وابى مسلم خيلهم وسلاحهم ثم اخرج لهم ايضاً مزوان اربعين الف فارس اخرى فى رابع ساعة من النهار من خلف المحجر فاسلمهم الله فى ايديهم واخذوا خيلهم وسلاحهم فلما نظر مروان ذلك انهزم وفعل خديعة وهو انه اخرج ماله وما يملكه من الاموال والاوانى والمتاع وجعل الذهب فى مزاود وصار يبدّده فى الطريق وهو منهزم ومعه عشرون الف فارس التى بقيت معه ولم يعرف عبد الله وابو مسلم خديعته فلما تبعوه اشتغلوا بنهب المال والسلاح سبعة ايام فمضى مروان وعدى الفرات وغرق جماعة من اصحابه وطرح النيران فى المراكب ولم

1. ABDFG om. — 2. E om. with foll. wd. add. بالسلاح. — 3. ABDG بالحديد. — 4. E om. to عسكرا.

ments, wearing cuirasses and iron armour, whereas most of Abd Allah's soldiers were footmen. Yet Abd Allah's men slew Marwân's men with God's help, so that not one of them was saved; for God gave to the former the victory over the latter, as the prophet Moses says[1] : « One man, if God helps him, shall put to flight a thousand, and two shall terrify a host. »

And Abu Muslim saw the angel of the Lord, with a golden rod in his hand, on the top of which was a Cross, putting his enemies to flight; for, wherever the Cross approached, he saw them fall dead before it. So the followers of Abd Allah and Abu Muslim took the horses and weapons of the enemy.

Then Marwân again sent another forty thousand horsemen against them, at the fourth hour of the day, from behind rocks; but God delivered them into their hands, and they captured their horses and weapons. So, when Marwân saw that, he fled. And he executed the following stratagem. He brought out what he possessed of money and vessels and furniture, and put the gold in bags, and scattered it along the road, while he was fleeing, accompanied by twenty thousand horsemen, who remained with him. But Abd Allah and Abu Muslim did not understand his deceit, and so, as they pursued him, they busied themselves with seizing the money and the weapons for seven days, so that Marwân escaped and crossed the Euphrates.

1. Deut., XXXII, 30; cf. Lev., XXVI, 8; Jos., XXIII, 10.

يصل الى البرّ الا هو فى ثمنية الاف[1] رجل[2] فتقدّم الشيخ ابو مسلم لعسكره بان يعملوا صلبانًا من كل نوع ويجعلوهم قدّامهم وقال لهم ان هذا هو الذى اعطانا الله الغلبة به وهو الذى اخذ لنا المملكة وكانوا يزدادوا كثرة ويجتمع الناس اليهم من كل موضع يصلون[3] اليه من خراسان وبيت صيدا والفرات وبلاد الروم وكلمن سمع من البلاد البعيدة وكل مدينة يملكونها يركزون اصحابهم فيها فاما مروان فكان يطرح النار فى كل موضع يصله وهو منهزم فلما وصلوا ابو مسلم وعبد الله الى الفرات ونظروا الحريق فى المراكب لبسوا ثيابًا سوادًا ولم يحلقوا رؤوسهم ولا اجتمعوا بنسائهم ولزموا الصوم والصلاة ستة شهور الى ان اسلم الله عدوّهم فى ايديهم ثم انهم استخدموا مراكب وعبروا الفرات وتبعوا مروان وكانوا اذا وصلوا موضعًا فيه نصارى يصلحون عليه علامة الصليب وكانوا يعملونه على خيامهم وثيابهم والمسلمون يلبسون ثيابًا سودًا ومن لم يكن بهاتين[4] العلامتين قتلوه لان[5] اصحاب مروان كانوا فرسيين فكانوا لا يرون بذلك فكانوا اذا

1. ABDFG om. — 2. ABDG رجال F نفر add. لا غير. — 3. E om. to فيها. — 4. E بهذه العلامات. — 5. E om. to الارض add. وكانوا يشقوا بطون نسا اصحاب مروان ويقتلوا الاطفال.

But many of his followers were drowned, and he set fire to the boats, and none reached the shore but he and eight thousand men with him.

So the old man Abu Muslim bade his soldiers make crosses of every kind, and place them on their breasts, saying to them : « By means of this sign God has given us the victory, and it has conquered the empire for us. » And his followers multiplied, for men came to them from every place at which they arrived : from Khorassan and Sidon and the Euphrates and the land of the Romans; and all that heard of them in distant lands. And at every city which they captured, their followers established a camp.

But as for Marwân, he set fire to every place that he reached in his flight. When Abu Muslim and Abd Allah came to the Euphrates, and saw the burnt boats, they put on black garments, and left their heads unshaven, and neglected their wives, and continued to fast and pray for six months, until God gave their enemy into their hands. Then they took the boats that they could get, and crossed the Euphrates, and pursued Marwân. And when they reached a place where there were Christians, they marked it out by the sign of the Cross, which they also had marked on their tents and garments. And the Muslims among them wore black garments. And him who was without these two signs they put to death, because the followers of Marwân were Persians, and therefore did not approve of these things. And so, when they found them, they killed them,

وجدوهم قتلوهم وشقّوا بطونهم وكانون يشقّون بطون نسائهم الحبالى ويقتلون الاطفال ويقولون ما ندع لهم من[1] يسئل على الارض

ثم دخل مروان الى بيت مال المملكة يعنى دمشق لانّها كانت كرسى مملكة بنى اميّة واخرج منه مالاً كثيراً وجواهر وذخائر واحرق الباقى بالنار وكان يفعل هذا حتى احرق سبع كور فلما سمع عبد الملك صاحب مصر الخبر خاف ان يخرجه مروان الى الحرب فكتب اليه كتاباً بمكر يدعوه الى مصر ويقول له فيه ليس لاعدآئك مدخل اليها فسار وكان يقتل مقدّمى البلاد والكور التى يعبر عليها ويأخذ اموالهم وكذلك كان يفعل فى ديارات الرهبان اخربها واخذ اموالهم وكان باعمال فلسطين دير طاهر نظيف ويقرى آلافاً[2] من عابرى[3] الطريق وكان فيه الف راهب وكان[4] اسم ذلك الدير دير موت ويسمّى بلغة القبط دير ابا هرمانوس[5] وهو الذى اصلح فيه مكسيموس ودوماديوس اخوه[6] هناك اولاً وهو الذى اخذ طومس لاون ومضى الى قبور ابائه ومعه جند الملك وصاح

1. Mss. om. — 2. Mss. الالف. — 3. ABDG عابر. — 4. E om. to القبط add. وكان يسما.
5. ABDEG ابو هرمنوس F ابو هومانوس. — 6. E om.

and ripped them open. And they used to rip open their pregnant wives, and kill the babes, saying : « We will not leave them offspring to go about the world as beggars. »

Then Marwân went into the public treasury at Damascus, for that was the capital of the Omeyyads, and brought forth much money and jewels and treasures, and burnt the rest with fire. And he went on doing thus, till he had laid waste seven provinces with fire. When Abd al-Malik, the governor of Egypt, heard the news, he feared that Marwân would summon him to fight, and therefore he wrote to him a letter with guile, inviting him to Egypt, and saying : « Thy enemies cannot enter this country. » Accordingly, Marwân marched thither, slaying the chiefs of the towns and provinces through which he passed, and seizing their money. So also he did in the monasteries of the monks, which he wrecked and robbed of their money. And there was in Palestine a clean and decent monastery, which entertained thousands of travellers, and contained a thousand monks; and it was called *Dair Mût,* and in Coptic, the Monastery of Abba Harmanus. Maximus and his brother Domitius were first received here; and it was Abba Harmanus who took the Tome of Leo, and went to the tombs of his fathers, accompanied by the soldiers of the prince, and cried over their tombs with a loud voice, saying : « Think not that you are asleep, and that this does not concern you! As the Lord lives, if you answer me not, I will

على قبورهم بصوت عظيم وقال لا تظنّوا انّكم نيام وليس لكم امر حتّى هو الرب ان
لم تجاوبونى لاخرجنّ عظامكم واحرقها بالنار عرّفونى ما ترون هل اقبل طومس لاون
او امانة نيقية فقولوا لى علانية سرعة فاجابوه كلهم من فم واحد وصرخوا وقالوا
ملعون لاون الكافر الاسد المفترس للنفوس وطومسه الطمث وملعون مرقيان الكافر
وبلخارية المرذولة وملعون مجمع خلقدونية الستمائة وثلثون اسقفاً المخالفين وملعون
كلمن يقبلهم وملعون من يجعل المسيح ابن الله طبيعتين بعد الاتّحاد فلما سمع
الطوبانى ابا هرمانوس سقط على الارض فلما نظره الامير الواصل بالطومس وسمع
كلامهم له حلق رأسه وصار راهباً وجماعة معه ثم استحقّ الشهادة بعد[1] ذلك لان مرقيان
الملك لما بلغه عنه ما فعل انفذ فقتله ومن ذلك الزمان جماعة من الارثدكسيين باقون
فى هذا الدير الجليل[2] ولما وصل مروان الى هذا الدير المذكور طالبهم بمال مبلغه ثلث
وزنات[3] وانزل[4] على رئيس الدير والذى[5] معه عذاباً شديداً وقتلهما[6] ونهب الدير وخرج

1. E om. to الجليل. — 2. F om. to الدير. — 3. E add. مال. — 4. E om. to شديدا. — 5. Mss. والذين. — 6. F وقتلهم.

take out your bones and burn them with fire. Tell me what you think. Shall I receive the Tome of Leo, or the Faith of Nicaea? Tell me plainly and speedily. » Then they all answered with one voice, crying and saying: « Cursed be Leo, the misbeliever, the soul-devouring lion, and his foul Tome! And cursed be Marcian, the misbeliever, and the vile Pulcheria! And cursed be the Council of Chalcedon, the six hundred and thirty heretical bishops; and cursed be all that receive them. And cursed be those that make Christ the Son of God into Two Natures after the Union. » So, when the blessed Abba Harmanus heard this, he fell upon the ground. And when the noble who brought the Tome saw him, and heard their words addressed to him, he shaved his head, and became a monk with many others. Afterwards this saint was counted worthy of martyrdom; for when Marcian, the prince, was informed of what he had done, he sent and put him to death. And since that time there has been a body of the orthodox remaining in that glorious monastery. So when Marwân arrived at the aforesaid monastery, he demanded of them a sum of money amounting to three weights; and he severely chastised the superior of the monastery and his assistant, for he killed those two; and he plundered the monastery, and continued his march, accompanied by his army. Then, when they were at a short distance from the monastery, there was a hermit upon a pillar, a very old man, who had been there many years, an orthodox Theodosian.

ومعه جيشه فلما بعدوا عن الدير[1] قليلًا كان هناك حبيس على عمود شيخ كبير له فيه عدّة سنين وكان ارثدكسيًا تاودوسيوسيًا فقال بعض اصحاب مروان ان هذا الشيخ الراهب كلما يقوله حقّ ويصحّ وجاء اليه فقال[2] له ما ذا يجرى علىّ[3] فقال له الشيخ بصوت[4] خفىّ كصوت ارميا النبى اذا قلت لك الحقّ انت تقتلنى ولكن انا اقول ما اظهره الله لى والذى قال الله لى عنك بالكيل الذى كلت به يكال لك كما انّك جعلت الامهات بغير اولاد كذلك تصير امّك بغير اولاد ويكون مسلكك مخوّفًا جدًّا لكلمن يشاهدك ويستأسرون اولادك ونساؤك وكلمن لك ويأخذ ملكك الذى يتبعك الآن ولا يأخذ احد من جنسك الملك الى الابد ويهزمونك اعداؤك الى[5] ان تصل الى ارسنويتس[6] الى الكلاوبطرة يحلّ بك هذا كلّه فى هذه السنة فى شهر مسرى فلما سمع ذلك مروان امر بهدم العمود وانزل الشيخ منه فاحرقه بالنار وهو حىّ

ثم وصل الى مصر فى عشرين يوماً من شهر بؤونة فى سنة اربع مائة وسبع وستين للشهداء وكان قبل ان تجرى هذه الامور قد عصى على عبد الملك قوم من البشمور

1. E الطريق. — 2. E وساله. — 3. AEG عليه. — 4. E om. to عنك. — 5. E om. to كله. — 6. Mss. ابوابيس.

So one of Marwân's friends said : « Verily all that this old monk says comes to pass, for he speaks the truth. » And he came up to that hermit, and asked him what would be his fate. So the old man said in a low voice, like the voice of Jeremias the prophet[1] : « If I tell thee the truth, thou wilt slay me; yet will I declare what God has revealed to me. That which God has told me of thee is this. With the measure with which thou hast measured it shall be measured to thee. As thou hast made mothers childless, so shall thy mother be childless. And thy path shall be very terrible to all that behold thee; for thy children and thy wives and all that are thine shall be taken captive; and he who is now pursuing thee shall take thy empire, and none of thy family shall reign after thee for ever. And thine enemies shall put thee to flight, until thou comest to Arsinoites, to Cleopatra. All this shall befall thee this year in the month of Misri. » When Marwân heard this, he commanded that the pillar should be overthrown; and he brought down the old man, and burnt him alive in the fire.

Then Marwân arrived in Egypt on the twentieth day of the month of Baunah, in the year 467 of the Martyrs. And before these things happened, some of the Bashmurites had rebelled against Abd al-Malik, under their

1. Jer., I, 6.

ومقدّمهم[1] مينا بن بقيرة وقوم آخر من شبرا بسنبوط ومسكوا تلك الكورة ولم يعطوه
خراجاً ولا لصاحب ديوان مصر الى ان افتقدهم الرب وكان يعطيهم الظفر فخرج اليهم
عبد الملك بعسكر فهزموه بقوّة الله وقتلوهم بحدّ السيف وانفذ عسكراً آخر واسطولاً
فى البحر وبقوّة الله هزموهم وقتلوهم ولما وصل مروان الى مصر عرّفوه جميع ذلك
فكتب لهم كتباً واماناً فلم يقبلوه فانفذ لهم عسكراً كثيراً من مسلمى مصر وممّن
وصل صحبته من الشأم فلم[2] يقدر العسكر ان[3] يصل اليهم بالجملة لانهم[4] تحصّنوا فى
مواضع الوحلات التى لا يقدر ان[5] يصل[6] اليها سوى رجل[7] رجلًا فاذ زلّت رجله عن
الطريق غطس فى اللوث[8] وهلك وكانوا العساكر يحرسونهم من برّا فيخرجون لهم فى
الليل البشامرة من طرق يعرفونها يتلصّصون عليهم ويقتلون من قدروا على قتله ويسرقون
اموالهم وخيلهم فيطول عليهم الامر فيرحلون عنهم

1. E om. to الكورة. — 2. E فلم يقدروا يصلوا. — 3. Mss. om. — 4. F add. كانوا قد. — 5. Mss. om. — 6. ABG om. to اليها E يسلكها. — 7. ABDEG رجل رجل F راجل راجل. — 8. Mss. اللوق.

leader Mennas, son of Apacyrus, besides other insurgents, inhabitants of Shubra near Sanbaṭ. And they seized that province, and refused to pay taxes to Abd al-Malik or to the chief of the Divân of Miṣr; and at last the Lord visited them, and gave them the victory. For Abd al-Malik brought out an army against them, but they put him to flight by the power of God, and slew his soldiers with the edge of the sword. And he despatched another army, and a fleet of ships on the river, and by the power of God they put all his men to flight or slew them. And when Marwân reached Egypt, all this was made known to him. So he wrote letters and a decree of pardon for those rebels; but as they would not accept him, he despatched against them a great army of Egyptian Muslims, and of those who came in his company from Syria. But this army could not reach them at all, because they fortified themselves in marshy places, which could only be approached by men marching in single file; and if a man's foot slipped from the path, he would sink into the mud and perish. And as the troops watched the Bashmurites from a distance, the latter marched out against them at night by ways which they knew, and took the soldiers by surprise, and killed those whom they could, and carried off their goods and their horses; and as the troops grew tired of these attacks, they marched away and left them.

ثم وصل عبد الله الملك[1] بعساكر عظيمة الى اعمال دمشق فقسم عسكره مع اميرين
شجاعين يسمّى احدهما صالحًا بن على[2] والآخر ابا[3] عون صديقه وقال لهما[4] اذا وجدتما[5]
مروان واخذتماه[6] قدّمتكما ملكين[7] وابو عون اعطيه مصر ثم سيّر مع صالح ستين
الف فارس وستين اميرًا وسلّم لابى عون اربعين الف فارس واربع مائة قائد فوصلا
الى دمشق وكان واليها صهر مروان زوج ابنته الكبيرة فخرج اليهما[8] طائعًا فابقياه[9]
على ولايته وتوجّها الى مصر وعند وصولهما الى غزّة قالوا لهما[10] اهلها لم يلبسوا اهل
دمشق السواد ولا أدّوا[11] لكم طاعة فعادوا بغضب وقتلوا جماعة كثيرة من اكابر اهل
دمشق وقتلوا واليها صهر مروان واسروا ابنة مروان ولما بلغ الخبر مروان عرض[12]
عسكره فوجد من وصل معه ثمنية الاف فامر الرعيّة قائلًا كلمن لا يدخل فى دينى
ويصلّى صلاتى ويتبع رأيى من اهل مصر قتلته وصلبته ومن دخل معى فى دينى

1. E om. — 2. Mss. مرى. — 3. A بارون BG بارون DF نارون E يارون and so below. — 4. ABEG لهم. — 5. ABG وجدتم. — 6. Mss. واخذتموه. — 7. Mss. ملوكا. — 8. F اليهم. — 9. Mss. فابقوه. — 10. ABDFG لهم. — 11. ABDFG ودوا. — 12. Mss. اعرض.

Then Abd Allah, the prince, arrived with a great army in the province of Damascus, and divided his troops between two brave commanders, one of whom was named Ṣâliḥ, son of Ali, and the other Abu Aun, his friend, saying to them : « If you shall find Marwân and capture him, I will promote you two to be princes; and to Abu Aun I will give Egypt. » Then he sent with Ṣâliḥ sixty thousand horsemen and sixty captains; and he gave to Abu Aun forty thousand horsemen and four hundred officers. So the two arrived at Damascus, the governor of which was Marwân's son-in-law, having married his eldest daughter; but, as he submitted to them, they retained him in office. Then they marched on to Egypt. When they arrived at Gaza, the inhabitants told them : « The people of Damascus have not put on the black, nor remained obedient to you. » So they returned in wrath, and slew a great number of the chiefs of the people of Damascus, and killed the governor, Marwân's son-in-law, and took the daughter of Marwân prisoner. And when the news reached Marwân, he reviewed his troops, and found that those who had come with him were eight thousand in number. Then he gave orders to his subjects, the natives of the land, saying : « If any of the people of Egypt refuse to enter into my religion, and to pray as I do, and to adopt my creed, I will slay him and impale his body. But whoever shall enter with me into my religion I will clothe with a robe of honour, and I will mount him upon a horse, and will place his name in my

خلعت عليه واركبته واتيت اسمه فى ديوانى واغنيته فتبعه الف انسان سرعة وصلّوا
صلاته فدفع لكل واحد عشرة دنانير ثم اجتمع اليه الفان من مسلمى مصر سوى من
قد اطلقه من الحبس ومن كان خدمه من اجناد عسكر المملكة وانفذ ابن اخته الى
الاسكندرية ومعه مقدّم من مقدّمى عسكره وامر ان ياخذ الاسماعيليين بان يصلّوا صلاته
وكان بالاسكندرية رئيس مقدّم المسلمين اسمه الاسود قد اجتمع له خلق كثير عند
ما كانوا المسلمون يقاتلون الروم وكان قد تقدّم مروان الى الذين انفذهم اليها بان
يقتلوه هو وعشرة مقدّمين له من اجل انه لم يصل اليه الى مصر وكان للاسود صديق
بمصر عند مروان جليسًا له فسمع ذلك فكتب الى الاسود يعرّفه بما كان قبل وصولهم
الى الاسكندرية فلما علموا اهل الاسكندرية ذلك حلفوا للاسود وصاروا هو وهم
قلبًا واحدًا فلما وصل رسول مروان ومن معه قبضوهم ورموهم فى السجن وحشد
الاسود جمعًا كثيرًا من الاسكندرية ومريوط[1] والبحيرة[2] من المسلمين الذين فى تلك النواحى
وجعلوهم خارجًا عن صور الاسكندرية لحفظ الطرقات فلما اعلموا مروان ذلك انفذ

1. E om. with foll. wd. — 2. ABG om. و.

Divan, and make him rich. » In consequence of these words he was soon followed by a thousand persons, who recited his prayer; and accordingly he gave to each one ten dinars. Then two thousand Muslims of Egypt joined him, besides those whom he had released from prison, and those who served him of the troops of the army of the empire. And he sent his sister's son to Alexandria, accompanied by one of the chiefs of his army, and commanded him to enlist the Ishmaelites, on condition that they recited his prayer. For there was at Alexandria a chief man and leader of the Muslims, named Al-Aswâd, to whom many men had gathered while the Muslims were fighting the Romans; and Marwàn had commanded those whom he sent thither to kill him and ten of his officers, because he had not come to him at Miṣr; but Al-Aswâd had a friend at Miṣr in attendance on Marwân and an associate of his, who heard of this and wrote to Al-Aswâd to make known to him what had been done, before those men arrived at Alexandria. When the Alexandrians learnt what Marwân intended, they swore fidelity to Al-Aswàd; and he and they became of one heart, and so when Marwân's envoy and his companions arrived, the Alexandrians arrested them, and cast them into prison. Al-Aswâd gathered a large body, from Alexandria and Maryûṭ and Al-Buḥairah, of Muslims who lived in those districts, and placed them outside the wall of Alexandria to keep the roads. Therefore when Marwân was informed, he sent a great army under an Amir and

عسكراً عظيماً صحبة امير مقدّم اسمه كوزارا وكان يشبه الوحش فى[1] خَلقه وخُلقه وكان
شجاعاً ومعه خمس مائة مقاتل وتقدّم اليهم بان يخربوا الاسكندرية فنزلوا فى موضع
يسمّى[2] باقوم بعيداً من الاسكندرية فلما سمع الاسود ارسل اليهم اخاه ومعه خمس
مائة رجل ليتحقّقوا الخبر فلما نظروهم اصحاب مروان ظنّوا انّه عسكر من البلد
وليس فيها من يقاتلهم سواهم فنهضوا اليهم وقتلوا اكثرهم وانهزم بقيّتهم عائدين الى
البلد وهم يتبعونهم فلما وصلوا الى الاسود ومن[3] معه صرخوا قائلين قد اخذت مدينتنا
فانهزموا جميعهم وكان عدّدهم ثلثين الفاً وهرب الاسود واختفى ودخل عسكر مروان
المدينة مع كوزارا وملكها وقتل منها جماعة ونهب اراختنها واستأسر اولادهم ونساؤهم
واخذ كلما لهم واخذ الاب انبا ميخائيل وقال له كيف مكّنت اولادك النصارى ان[4] يقاتلونا
يعنى عن البشامرة وخاطبه بكلام كثير والتمس منه مالاً فلم يكن معه شىء فاودعه
السجن[5] وجعل[6] رجليه فيهما طوبة حديد وكان تلاميذه وبعض كهنته لما جرى[7] بالاسكندرية

1. E om. with 2 foll. wds. — 2. EF om. with foll. wd. — 3. E om. to الفاً. — 4. Mss. om. — 5. F الاعتقال. — 6. E وجعل فى رجليه طوبا F وجعل رجليه فى طوبة حديد حديد. — 7. F add. ذلك الامر.

chief, named Kauzârâ, who was like a wild beast in form and character, and of great courage, and with him were five hundred fighting men; and Marwân commanded them to lay Alexandria waste. So they encamped at a place named Bâkûm at a distance from Alexandria. When Al-Aswâd heard this, he sent against them his brother and five hundred men with him, to reconnoitre; and when Marwân's followers saw them, they thought that they were an army from the town, and that there was none left therein who would fight them except these. So they rose up against them, and killed most of them, and the remainder fled and returned to the city, while the enemy pursued them. When they reached Al-Aswâd and his companions, they cried saying : « Our city is taken. » So they all fled, their number being thirty thousand, and Al-Aswâd escaped and hid himself. And Marwân's army entered the city with Kauzârâ, and took possession of it, and killed many of the inhabitants, and plundered its officials, and their children and wives were taken prisoners, and their goods were seized. And the Father Abba Michael was captured; and Kauzârâ said to him : « How couldst thou permit thy children, the Christians, to fight against us? » By this he meant the Bashmurites. And he reproved the patriarch with many words, and demanded money of him. But, as Abba Michael had nothing, he put him in prison, and fastened a mass of iron to his feet. And the patriarch's

هربوا ولم يبقَ منهم سوى انبا مينا القسّ الاقنوم الذى[1] لبيعة مارى مرقس الانجيلى التلميذ وولاتينوس الشمّاس كاتب القلاية وبارتولوماوس الراهب السمنّودى لانّهم كانوا قد ربطوا معه ثم انه اخذ قسما بطرك الملكيّة وجعل رجليه مع رجلى ابينا البطرك فى الحديد فبعد خمسة ايام احضر قسما من شعبه وبيعته الف[2] دينار ودفعها لكوزارا فخلاه وانفذ الى ابينا وقال له افعل هكذا واخلّيك فاجابه ان ما فى بيعتى شىء وانا اجعل نفسى عوض المال فما اردت فافعل فىّ وضيّق عليه حينئذ الى تمام تسعة ايام فاحضره اليه ومسك بيده وجذبه على وجهه وطرحه على ركبتيه وكان فى يده قضيب فضربه به مائتى دفعة على رأسه بكل قوّته وحيله وكان السيّد المسيح معينه وحافظه لم ينله من ذلك شىء ثم امر بضرب عنقه وكانوا يجبذونه[3] مثل الخروف الساكت[4] فلما بعدوا عن ذلك الكافر قليلًا انزل قلنسوته على وجهه حتى تؤخذ رأسه ثم انه مدّ

1. E om. to اخذ add. واثنين معه ثم انهم اخذوا. — 2. ABDFG دنانير الاف. — 3. BG فجذبوه. E يجذبوه. — 4. E om. to توخذ add. وكشفوا قلنسوته لتوخذ.

disciples and some of his priests had fled on account of what had happened at Alexandria, and none remained save Abba Mennas, the priest, who was the oeconomus of the church of Saint Mark the Evangelist and Disciple, and Valentinus, the deacon and secretary of the Cell, and Bartholomew, the monk of Samannûd; for they were bound together with Abba Michael. Then Kauzârâ also seized Cosmas, patriarch of the Melkites, and put his feet in the stocks, together with the feet of our father and patriarch. But after five days, Cosmas raised from his congregation and his church the sum of a thousand dinars, and paid them to Kauzârâ, who thereupon released him. And Kauzârâ sent to our father, and said to him : « Do likewise, and I will release thee. » But he answered : « There is nothing in my church; therefore I give myself instead of the money, and thou must do with me what thou wilt. » Then he pressed him sore, till the end of nine days. After that he sent for him, and laid his hand upon him, and dragged him on his face, and threw him on his knees. And there was a rod in his hand, so he struck him with it two hundred times on his head with all his might and main. But the Lord Christ was Abba Michael's helper and protected him, so that he suffered no hurt. Then Kauzârâ commanded that the patriarch's head should be cut off; and they dragged him along like a dumb sheep. And when they had gone a short distance from that misbeliever, Abba Michael drew down his cap over his face, so that his head might be taken off, and then he readily with joy stretched out his neck.

رقبته سرعة بفرح ومدّ السيّاف يده وجرّد السيف وصاح قائلاً آخذ رأسه كما جرت عادته ان يستأذن عليه ثلث دفعات ثم استأذن ثانى دفعة وهو يأذن له ثم طرح الله فى قلبه وقال ما فائدتنا فى قتل هذا الشيخ وقد كان منع البشامرة عن قتالنا وكتب اليهم فما قبلوا منه لكن نحمله معنا الى رشيد وندعه[1] ايضاً ان[2] يكتب لهم ويقول ان كلما حلّ بى لاجلكم فامر بتخليته

فلما بلغ الخبر البشامرة خرجوا لاولئك الذين كانوا يحاصرونهم فقتلوهم وطردوهم وهم مسيرة يومين والذى خاص من الموت مضى الى مروان وعرّفه الذى جرى عليهم ووصل الخبر الى مروان بان اعداءه قد قربوا منه وقتلوا صهره زوج ابنته والى دمشق فكتب مع الذين انهزموا اليه من عند البشموريين كتاباً يقول لهم تعالوا الىّ سرعة فقد احتجت اليكم وكل بلد تصلون اليه انهبوه واقتلوا اهله فساروا اولئك الكفرة الى الصعيد وقتلوا جماعة من الاراخنة ونهبوا اموالهم وسبوا حريمهم واهاليهم واولادهم

1. ABDFG ونجعله. — 2. Mss. om.

And the swordsman put forth his hand, and drew his sword, and cried, saying : « Shall I take off his head? » For it was according to custom that he should ask permission three times. And, when he asked permission for the second time, the Amir gave it to him. Then God put a thought into Kauzârâ's heart, and he said : « How does it profit us to kill this old man? For he forbad the Bashmurites to fight with us, and wrote to them, but they would not listen to hin. Rather let us carry him with us to Rosetta, and make him write to them again, and tell them that all that which has happened to him is on their account. » So Kauzârâ commanded that the patriarch should be released.

When the Bashmurites heard of these events, they attacked those who were besieging them, and slew them or routed them, they being at a distance of a two days'journey. And those who escaped death went to Marwân, and made known to him what had happened to them. And when Marwân learnt that his enemies were coming after him, and had killed his son-in-law, his daughter's husband, the governor of Damascus, he sent a letter by those who had fled to him in order to escape from the Bashmurites, saying to his followers : « Come to me speedily, for I have need of you. And pillage every town that you reach, and slay the inhabitants ». Therefore those miscreants marched into Upper Egypt, and killed many of the officials, and carried off their goods, and took captive their wives and servants and children. And they burnt the monasteries of the monks, and carried off the

واحرقوا ديارات الرهبان واخذوا الرهبانات حتى[1] وصلوا الى الشرق[2] وكان[3] هناك دير رهبانات عذارى كنّ فيه عرائس للمسيح وعدّتهنّ ثلثون عذراء فملكوهنّ عسكر مروان وكان فيهم صبية عذراء دخلت الى الدير وهى ابنة ثلث سنين فلما نظروها بهتوا من حسنها وقالوا ما شاهدنا قط فى بنى آدم صورة مثل هذه فاخذوها واخرجوها من وسط اخواتها وتشاوروا فيما يفعلونه فيها فمنهم من قال نتقارع عليها ومنهم من قال نمضى بها الى الملك وفيما هم يقولون هذا قالت لهم الصبية اين هو مقدّمكم اعلّمه بشىء يساوى اموالاً وتخلّونى فانا عابدة لله وما يحلّ لكم ان[4] تفسدوا عبادتى بل اذا علّمتكم بذلك الشىء الذى يحصل لكم فيه اموال تردّونى الى ديرى فقال لها مقدّمهم انا هو فقالت له ابائى كانوا قوماً مقاتلين شجعاناً اقوياء دفعوا لى دوآء كانوا يدهنون به اذا خرجوا للقتال فلا يعمل الحديد فيهم شيئاً وتصير السيوف والرماح مثل الشمع قدّامهم فان خلّيت سبيلى دفعته لك وان كنت لا تصدّق كلامى فانا ادهن رقبتى قدّامك

1. DF om. to الشرق. — 2. ABG شرقى. — 3. F وعبروا بدير. — 4. Mss. om.

nuns, until they came to the Eastern district. And there was in those parts a convent of nuns, virgins who lived there as the brides of Christ, thirty in number. So Marwân's troops took them prisoners. And there was among them a young maiden, who had entered the convent when she was three years old; and when they saw her they marvelled at her beauty, saying : « We have never beheld among human beings a form like hers. » So they took her, and removed her from the midst of her sisters, and consulted together as to what they should do with regard to her, some saying : « Let us cast lots for her, » and others : « Let us take her to the prince. » And, while they were saying these things, the maiden asked of them : « Where is your leader, that I may let him know of something that is worth money, so that you may let me go? For I am a servant of God, and it is not lawful for you to profane my service. But, if I make known to you that thing by which you shall gain money, you will send me back to my convent. » So their commander answered her, saying : « I am he. » She said to him : « My fathers were fighting men, brave and strong, and gave me a medicament, with which they used to anoint themselves when they went out to fight, so that iron did them no hurt, but swords and spears became like wax candles before them. If then thou wilt let me go free, I will give this drug to thee. And if thou dost not believe my words, I will anoint my neck in thy presence; then bring the best sword that thy men have, and let the strongest among them strike me, and I shall not be cut at

وجب اجود سيف يكون مع رجالك ودع اقوى من فيهم ان[1] يضربنى فلا يقطع فىّ شىء لتعلم صحّة قولى وانّما[2] قالت ذلك لانّها[3] رأت[4] ان تموت بالسيف ولا يلتصق بها نجاسات الكفار ولا يتنجّس جسدها الطاهر بهم ثم دخلت بيتها[5] فاخرجت برنيّة فيها زيت قد صلّى عليه القديسون وكان محفوظًا عندها فدهنت به رقبتها ووجهها وجميع جسدها وصلّت تركب على ركبها ومدّت عنقها فظنّوا الجهّال ان الامر صحيح ولم يعلموا ما فى قلبها ثم قالت لهم من كان فيكم قويّا وسيفه ماضٍ قاطع فيظهر قوّته فىّ فانّكم ترون مجد الله فى هذا الدواء عند ذلك وثب شابّ شجاع بسيف يفتخر به فسترت وجهها بلينها وطأمنت رأسها وقالت له اضرب بقوّتك كلها ولا تبالِ فضرب القديسة الشهيدة فطارت رأسها فعلموا حينئذ ما فعلت وانها خدعتهم فندموا وحزنوا حزنًا عظيمًا ووقع عليهم خوف شديد ولم يلتفتوا بعدها لاحدى من الرهبانات العذارى بل تركوهنّ ومضوا وهم يمجّدون الله

ثم[6] كتب مروان الى كوزارا الذى كان قد انفذه الى الاسكندرية بان يسرع اليه

1. Mss. om. — 2. E om. to بهم. — 3. Mss. om. — 4. F لتموت. — 5. E قلايتها. — 6. E om. to قرب add. وبعد ذلك عاد كوزارا الى رشيد.

all, so that thou mayest know the truth of my words. » But she only said this because she desired to die by the sword, that she might not be contaminated by the defilements of those miscreants, nor her pure body be polluted by them. Then she entered her chamber, and brought out a phial containing oil, which the holy men had blessed, and which was preserved in her possession; and she anointed her neck and face and all her body with it, and prayed kneeling upon her knees, and stretched out her neck. So those ignorant men thought that the thing was true, and knew not what was in her heart. Then she said to them : « Let him that is strong among you, and has a sharp sword, display his strength upon me; for you will see the glory of God in this medicament. » Thereupon a young man sprang forward with a sword of which he was proud. And she covered her face with her pallium, and laid down her head, saying : « Strike with all thy might, and spare not. » So he struck at the holy martyr, and her head fell. Then they recognised what her aim had been, and that she had eluded them; and so they repented and were exceedingly sad, and great fear overwhelmed them. And after her they touched no more of the nuns and virgins, but left them in peace and departed glorifying God.

Then Marwân wrote to Kauzârâ, whom he had despatched to Alexan-

ولا يتأخّر عنه فلما سار الى رشيد اعلموه ان البشامرة قد قتلوا المسلمين الذين كانوا فيها واخربوها واحرقوها بالنار وان العدوّ قد قرب فسلّم الاب البطرك لاحد الامراء ليوصله الى مروان ثم[1] انّى سرت واعلمت ابى ابا مويسيس الخبر لما فيه من النبوّة التى اعطاه الله اياها والعجائب فصدّقونى فيما اقول فقد ابصرت بعينى وذلك ان قبل وصول مروان الى مصر لم يكن هناك قتال اعلم بنبوّة من الله ما يكون من الملوك وما يجرى على البيع والشعب المؤمن المسيحى قالوا له فى الرؤيا استعدّ فانّك تكون مع الاباء فى القتال وفى تلك السنة كان يكثر صلواته وتعبّده ونومه على الارض نهاراً وليلاً ومداومة الصلاة والحزن والبكاء والدموع الغزيرة فلما رأيته انا البائس كنت اسأله واتضرّع اليه ان يعلمنى السبب الذى يفعل ذلك بنفسه لاجله وكان ذلك الاب القديس يبغض المجد الفارغ ويقول لى يا ولدى ذنوبى كثيرة واذا ذكرتها بكيت وندمت وقدّمت الصلوة لله اسأله الغفران وكان فىّ انا الخاطئ يسير من الادلال عليه

1. E om. to هو يحدثنى add. فسبقه احد تلاميذه واعلم انبا مويساس الخبر وكان هذا الاب علم بالامر قبل وقوعه وقبل وصول مروان وكان يكثر الصلاة والطلبة الى الله فى كل وقت.

dria, bidding him hasten to him without delay; but, when he reached Rosetta, he was informed that the Bashmurites had slain the Muslims in the town and laid it waste, and burnt it with fire, and also that the enemy was at hand. So he delivered the father patriarch to one of the officers, that he might conduct him to Marwân. Then I journeyed and informed my father, Abba Moses, of what had taken place, on account of the power of prophecy which God had given him, and the miracles which he worked. Therefore ye must believe truly in that which I am about to say, for I saw it with my own eyes. That is that before Marwân came to Egypt, and before there was any fighting there, Abba Moses had made known, by revelation from God, what would become of the princes, and what would happen to the churches and faithful people of Christ. For it was said to him in vision : « Prepare, for thou wilt be with the fathers in the battle. » And that year he multiplied his prayers and devotions and sleepings upon the ground day and night, and his continuance in prayer and sadness and weeping and copious tears. So when I, the sinner, saw him, I begged and implored him to tell me the cause of his doing thus with himself. Now that holy father hated vain glory, and he said to me : « O my son, my sins are many; and, when I remember them, I weep and repent, and offer prayers to God, praying to him for pardon. » But since I, the sinner, enjoyed some freedom with Abba Moses, because I attended him night and day,

لملازمتى له ليلًا ونهاراً ولاجل ذلك مسكت قدميه وقبلتهما ودموعى تجرى عليهما
وقلت ما اقوم ولا ارفع وجهى حتى تعرفنى حقيقة هذا الامر فقال لى اذا كان لا
بدّ لك من ذلك فتكون مشاركًا لى انت ايضًا لانه لم يبقَ لاحد فى ايام هذه المملكة
خلاص وخاصّة[1] ما يجرى على البيعة من الشعب لكنّى اعلم ان السيّد المسيح ما يتركها
الى التمام وانها تخلص من التعب وهذه المملكة تبيد وجميع جيوشها وتكون بعدها
مملكة جديدة فسمعت منه من هذا وغيره كثيراً وانا اعلم ان كل كلمة يقولها حقّ
وتتمّ فى وقتها وبقيت متطلّعًا لذلك ولما يأتى بعده ومن بعد ذلك اليوم وقع الطرد على
مروان ومملكته ووصل الى مصر كما تقدّم القول وكنت متفكّراً وقائلًا ما الذى
يجرى على بيعة الله فى زمان الصلح والهدوء وغيره وفيما هو يحدّثنى واذا الاب
البطرك قد وصل وصحبته الجند الى باب البيعة المقدّسة بمدينة وسيم صباح يوم الاحد
العاشر من ابيب فلما[2] ابصرهم ابى القديس مويسيس قال لى * يا ولدى هذا اليوم الذى *P. 172
انا منتظره الذى قلت لك قد حضر والعيان أجود من السماع والآن من اراد ان

1. ADF وبخاصة BG وبالخاصة. — 2. E om. to ان واخبرونا add. فتلقاه انبا مويساس وكملوا خدمة القداس وناولهم الاب بيده وكانوا ينظروا النار صاعدة فى الفسطاط كان.

I grasped his feet and kissed them, and my tears ran over them, and I said : « I will not rise nor lift my face until thou shalt make known to me the truth of this matter. » So he answered : « If thou must know, thou also wilt share my lot with me; — for none will be safe in the days of this government; — above all in the harm that the people will do to the Church. But I know that the Lord Christ will not abandon her finally, but that she will be delivered from her trouble. For this government will perish with all its armies, and there will be a new government after it. » Thus I heard much from him of these and other matters. And I know that every word he said was true and is fulfilled in its season; and I continued to meditate on this and what would come after it. And after that day, Marwân and his government were driven out, and he came to Egypt, as has been related. For I was pondering and wondering what would happen to the Church of God in the time of peace and prosperity, and other things; and while he was conversing with me, behold, the father patriarch arrived, escorted by the soldiers, at the door of the holy church in the city of Wasîm, on the morning of Sunday, the 10th of Abîb. When my holy father Moses saw them, he said *P. 172 to me : * « My son, this day which I was expecting, and of which I spoke to thee, has arrived, and seeing is better than hearing. Now therefore let him who is willing to give up his life follow me. I rejoice to day, because

يبذل نفسه فيتبعنى وانا افرح اليوم لان لى زمان اشتهى هذا اقول انّنى ما استحقّ ان[1]
اسفك دمى الدنس عوضاً من الدم الزكىّ المسفوك عنّا لكن عظيم هو الحزن الذى
فى قلبى لان جيل القديسين قد اضمحلّ وافتقرنا جدّاً اذ لا نجد انساناً يشاركنا فى
هذه الخدمة هكذا كما شهدت فى زمان المجمع وكان ابى مويسيس مع ما كان عليه
من الصوم والصلاة والصلاح الكثير[2] يقول ويلى انا الخاطئ انا اعتقد ان المسيح ما
يتخلّى عنّى لكن يعيننى وكانوا الجند يقلقونا ثمّ تقرّبنا من يد الاب الجليل ابا ميخائيل
البطرك القديس والشهيد المختار ونظرنا النار صاعدة فى الفسطاط واخبرونا ان مروان
احرق مخازن غلّة وقطن وتبن ومخازن[3] الشعير فلما علموا الجند بهذا اقلقونا[4] كثيراً
وصرخوا علينا بضجر عظيم وجعل ابى مويسيس يده على يدى ولبس ثوباً ووزرته
وترك جميع ما فى بيعته وخرج ولم يكن احد مع البطرك من الاساقفة ولا من اولاد البيعة
سواى[5] وحدى وقارئ واحد من بيعة القديس ابى مقار اسمه يعقوب كان من اهل بلبيس
وامر مروان ان يضرب البوق بمصر والنداء ثلثة ايام ويقول انّه بعد ثلثة ايام ان

1. ABDG om. — 2. F الزائد. — 3. E om. with foll. wd. — 4. E om. to بلبيس add. اقلقوهم للمسيـ. — 5. F سوا .مسكنتى وحدى.

I have long desired this, although I confess that I am not worthy to shed my impure blood in return for the pure blood shed for us. But great is the sadness in my heart, because the generation of the saints is scattered, and we are become exceedingly poor, since we cannot find a man to share with us in this ministry, as I bore witness at the time of the synod. » And my father Moses, in spite of his fasting and prayer and virtue, said : « Woe to me, the sinner! I believe that Christ will not forsake me, but will help me. » After this the soldiers began to molest us. Then we received the holy communion from the hand of the glorious father, Abba Michael, the holy patriarch and chosen martyr. Meanwhile we saw flames ascending from Al-Fusṭâṭ; and we were informed that Marwân had set fire to the storehouses of provisions and cotton and straw and to the supplies of barley. So, when the soldiers learnt this, they troubled us much, and cried out upon us with great indignation. And my father Moses laid his arm on mine, and put on an outer garment, and I supported him, and he left all that was in his church, and went out. And there was not one of the bishops or ecclesiastics with the patriarch save me alone and one reader of the church of Saint Macarius, named James, a native of Bilbais.

Now Marwân had commanded that the trumpet should be sounded at Miṣr, and a proclamation made during three days, saying : « If after three

وجدت بمصر انساناً او دابّة متخلّفة قتلته لانّى اضرب جميع الفسطاط بالنار فعدوا الناس
كلهم الى الجيزة[1] والجزيرة[2] وغيرها وهرب جميع الناس فى المراكب حتى[3] البنات المخدرات
اللاتى[4] لم يخرجن قط خرجن اليها مع اهاليهنّ وتركوا الناس جميع اموالهم[5] وضرب النار
من قبلى مصر الى بحريها حتى انتهت[6] الى الجامع الكبير الذى للمسلمين ووقع فى
البحر من الناس والبهائم ما لا يحصى عدده بحسب[7] انهم لم يجدوا من يعدو بهم لما
هربوا من النار وكان الاخ يهرب من اخيه والصديق من صديقه والاعمى لا يجد من
يقوده والمقعد والمفلوج والضعيف والشيخ الفانى والعجوز التى لا نهضة لها جميع
هؤلاء احترقوا بالنار وكانوا الناس مطروحين فى الشوارع والازقّة والغيطان فى اعمال
الجيزة كالاموات ممّا حلّ بهم تحت شقاء عظيم وجوع وعطش ولا يجدون ما يقتاتون به
من كثرة الخلق وكانت الغلات التى بمصر قد احرقها مروان فمضوا الجند الى كوزارا
واسمه[8] فى نسخة اخرى حوثرة[9] فاعلموه بوصولنا[10] فامر واحداً اسمه ازرق ان يأخذنا[11] عنده

1. AD om. — 2. AD الجزيرة BEG om. — 3. E om. to اهاليهن. — 4. Mss. (DF التى) الذى لم يخرجوا قط خرجوا اليها مع اهاليهم. — 5. E add. ومتاعهم. — 6. Mss. انتهى E om. with prec. wd. — 7. E om. to هولاء add. واما العمى الذين لا يجدوا من يقودهم والمقعدين والضعفاء والعجائز. — 8. E المسمى كوثر F om. to حوثرة. — 9. Mss. كوثر and so throughout. — 10. E بوصول الابهات. — 11. E ياخذهم.

days I find man or beast remaining in Miṣr, I will put that man or that beast to death, for I will set fire to the whole city of Al-Fusṭâṭ. » So all the people passed over to Al-Gizah and the Island and other parts, escaping in the boats; even the carefully guarded girls, who had never been out of doors, went away with their families; and the people left all their goods behind. And the caliph caused Miṣr to be set on fire from the south to the north, until it reached the Great Mosque of the Muslims. And a countless number of men and beasts were drowned in the river, because they could find none to carry them across, when they fled from the fire. For brother fled from brother, and friend from friend; and the blind found none to lead him; and the cripple and the paralytic and the sick and the old man about to die and the aged woman unable to move, — all these were burnt in the fire. And people were lying in the streets and lanes and gardens in the district of Al-Gizah like corpses, in consequence of all that they had suffered in their great misery and hunger and thirst. And they found no food on account of the multitude of people; for Marwân had burnt the supplies of provisions in Miṣr.

So the soldiers went to Kauzârâ, whose name in another copy is Ḥau-

حتى يدبّر رأيه ثم اعلم مروان ان اعداءه الخراسانيين قد وصلوا الى الفرما فانفذ
قومًا الى بحرى فى المراكب الى كل كورة ليحرقوا كل مركب يجدونه فى البحر ففعلوا
ذلك وارسل قومًا آخرين فى البرّ وتقدّم اليهم بحرق المدن والكور والكروم والسواقى
وكلما يجدونه فساروا حتى وصلوا اتريب فهمّوا بحرقها وكان * هناك خمسة بحور ماء
تجرى الى الغرب سوى خلجان كانت تجرى من البحر المسمّى جيحون وهو بحر النيل
وظنّ مروان انه يقيم فى الوجه الغربى والخراسانيون فى الوجه الشرقى وانهم اذا وجدوه
خرابًا رجعوا لكونه خاليًا من الناس والبهائم والغلات والمستغلات ولا يجدون فيه ما يقوم
بأودهم ولا مراكب يعدون فيها اليه فلا يستقرّ بهم المقام فيرجعون على اعقابهم فاعلموه
بقرب وصول اعدائه وان فى البحر مواضع مخاضات يتواصلون فيها اليه فعرّفوه فانفذ
اعاد الذين سيّرهم الى اتريب ولم يحرقوها لانهم عادوا اليه سرعة وفى ثامن عشر يوم
من ايب سنة اربع مائة وسبعين للشهداء احرق [1] حصنًا [2] فى مصر فى [3] تلك الليلة لانه

1. ABG واحرق. — 2. EF حصن مصر. — 3. E om. to والضغطات.

tharah, and reported our arrival to him; and he commanded a man named Azrak to take charge of us, until he should settle what was to be done. At that time Marwân was informed that his enemies, the Khorassanians, had arrived at Al-Faramâ. So he sent troops in boats to the north to every district, that they might burn all the boats that they found on the river; and this purpose they carried out. And he despatched other troops by land, with orders to burn the cities and villages and vineyards and water-wheels and every thing that they could find. So they marched on till they reached Atrib, which they were minded to burn. And there were there five streams of water running westwards, besides canals flowing from the river called Gehon [1], which is the River Nile. And Marwân thought that he could remain on the western side of the Nile, while the Khorassanians were on the eastern bank, and that, when they found the country laid waste, they would retire, because it was empty of men and beasts and provisions and stores, and that they would not find in the land anything to repay their trouble, nor boats by which they might cross over to him, and so that they would not remain there, but would turn upon their heels. But afterwards he learnt that his enemies were approaching near, and that there were fords in the river by which they might reach him. And when this was made known to him, he sent a messenger to bring back those whom he had despatched to Atrib; and therefore they did not burn that town, because they returned speedily to

1. Gen., II, 13; Eccli., XXIV, 27 (Vulg. 37; also Jer., II, 18, Sept.).

عدا فى المراكب هو وجميع عسكره فنزل على شطّ البحر حتى احرق الحصن ولم يحرق المراكب التى كانت معه فى برّ الغرب وكانوا الجند يحضرون اليه فى كل يوم فيقول لهم احتفظوا بالمراكب وفى كل موضع يمضى اليه يسوقنا معه ونحن تحت تعب عظيم من كثرة الخلق والدوابّ والزحام والضغطات [1]

وعند غروب الشمس فى اليوم التاسع عشر من ابيب وصلوا الخراسانيون الى مصر وشاهدهم من[2] البرّ الغربى فامر باجتماع اصحابه فى تلك الليلة ثم تواصلوا الخراسانيون الى مصر بالغداة وهم يشتمون مروان واولاده شتمًا قبيحًا وتكاثروا جدًّا وضربوا خيامهم قبلى الفسطاط فى موضع يعرف بالاصطبل وافترشوا الى الجبل وشطّ[3] البحر كان اولهم وآخرهم من الفرما الى غزّة وكانوا[4] هؤلآء الطوالع ونزل مروان ساعة فى ليلة العشرين من ابيب وكان سائرًا على الطريق وامر باحضارنا لانه كان ممتلئًا حنقًا وغضبًا علينا[5] ممّا

1. DF om. — 2. E وهو فى البر. — 3. F وكان اولهم شط البحر واخرهم الفرما والى غزة. — 4. E om. to باحضارنا add. وفى تلك الليلة امر مروان باحضار الاب ومن معه. — 5. E om. to يده اليمين add. مما عرفه عنه كوثر فمن لا يحزن على ما جرا للاب ومن معه.

him. And on the 18th of Abîb, in the year 470 of the Martyrs, Marwân burnt a fort at Miṣr on that night. For he crossed in the boats, he and all his army, and encamped on the bank of the river until he had burnt the fort. But he did not burn the boats which were with him on the western bank. And when the soldiers came to him every day, he said to them : « Take care of the boats. » And wherever he marched he took us about with him, we being in great distress through the multitude of people and beasts, and the crowd and throng.

And at sunset, on the 18th of Abîb, the Khorassanians reached Miṣr, and he beheld them from the western bank; and he commanded his followers to assemble that night. The Khorassanians marched into Miṣr next day, heaping foul insults upon Marwân and his sons. These strangers formed a vast host, and they pitched their tents to the north of Al-Fusṭâṭ, at a place called the Stable; and their camp extended from that spot to the mountains. Thus their vanguard were on the bank of the Nile, while their rearguard reached from Al-Faramâ to Gaza; for these who had arrived at Miṣr were their scouts.

When Marwân encamped for a time during the night of the 20th of Abîb, being then on the march, he ordered that we should be brought before him; for he was filled with anger and wrath against us on account of what

حكى له عنّا حوثرة فما اعظم الحزن والهمّ اللذين[1] نزلا بنا فى تلك الساعة وانا اذا
تفكّرت فيما كان اخاف وارتعدت ممّن لا يبكى اذا نظر ما جرى علينا ومن لا
يحزن لما اصابنا لانه تمّ علينا قول داءود النبى فى المزمور لز اذ يقول معارفى وقفوا
منّى بعيداً هرب كلمن كان معنا وحولنا من التلاميذ وغيرهم ولم يبقَ معنا سوى القسّ
مينا ارشيبابا[2] بيعة ابى سرجة والاغومنس ثيدر الذى استحقّ الاسقفيّة بعد ذلك
والشمّاس كاتب البطرك لانّه كان بمصر هؤلآء تركوا نساءهم واولادهم ومالهم وتبعونا
قائلين نحن نموت معكم فلما رأى الاب ميخائيل حسن سريرتهم بارك عليهم وامرهم
ان يعودوا ولا يتبعونا فلم يفعلوا ثم مشوا معنا وكنت انا لابساً اسكيم الرهبان بغير
استحقاق وكان ابى مويسيس الاسقف يمسك يد الاب الشمال وانا امسك يده اليمين
فلما وصلنا الى خيمته خرج الينا * السيّاف وهو[3] مخوّف جدّاً فعاد معنا بامر الملك فلما * P. 174

1. ABDG الذى F الذين. — 2. ADFG ارشى بابا B ارشى. — 3. E om. to نحاس add. واخذ الاب وادخله الى الملك مروان واما انبا مويساس الاسقف والاثنين التلاميذ اسلموهم الى جند اشرار فطرحوا انبا مويساس على ركبتيه وضربوه بدبابيس حديد.

Ḥautharah had told him of us. How great were the grief and the anxiety which settled upon us at that hour! When I think upon what took place, I fear and tremble for those who would not weep if they beheld what happened to us, nor grieve for what we underwent. For the words of David the Prophet, in the 37th Psalm, were fulfilled upon us, where he says[1] : « My acquaintances stood far from me. » All the disciples that had been around us fled with the others, and none remained with us save the priest Mennas, archpriest of the church of Saint Sergius, and the hegumen Theodore, who was afterwards counted worthy to be made a bishop, and the deacon who was the patriarch's secretary, because he had been at Miṣr. These had left their wives and children and goods, and followed us, saying : « We will die with you. » So, when the Father Michael saw the goodness of their thoughts, he blessed them, and bade them return and not follow us, but this they would not do; and they continued to march with us. And I was wearing the habit of the monks, although unworthy. And my Father Moses, the bishop, took the father's left arm, and I took his right arm.

And when we arrived at Marwân's tent, the swordsman came out to us, and he was very terrible; and he conducted us within by order of the prince. So when Marwân beheld us, he said : « Which of you is the patriarch? »

1. Ps. xxxviii; 12 (Sept. xxxvii).

نظر الينا قال من هو فيكم البطرك فقيل له هذا فأمر ان يقدّموه اليه وسلّموا ابى الى
جند ياكلون لحوم الناس وافردونا ناحية ثمّ طرح الاب انبا مويسيس على ركبته ورفعوا
رجليه الى فوق وضربوه بدبابيس نحاس على اجنابه وعلى رقبته وكانوا يقولون له اعطنا
برطيلًا ونخلّيك فلم[1] يقل لهم كلمة واحدة لانه ما يعرف ما يقولون له الا ما كنت انا
افهمه من كلامهم واقوله له[2] كلمة بعد كلمة وكان ساجداً على الارض يصلّى ويشكر
ويدعو الى الله ان يجعله مستحقّاً ان يتألّم من اجل بيعة الله ولم يخاطبنى انا بلفظة
واحدة لانهم كانوا ينظرون لباسى زريّا وكان الاب القديس انبا ميخائيل البطرك قائماً
ووجهه الى مروان وكان ينظر نحو مصر وينظر اعداءه والخراسانيون ينظرون اليه والمصريون
على شاطئ البحر جميعهم يشتمون مروان كما قلنا انفاً واذا بواحد من الخراسانيين رمى
بنشابة الى البرّ الغربى ونحن ننظره وكانوا بقيّة النصارى بمصر قالوا للخراسانيين هذا
ابونا البطرك عند مروان الكافر وما ندرى ما يصنع به وكانوا البشامرة قد لقوهم من

1. E om. to زريا add. ولم يجيبهم بكلمة بل كان يشكر الله الذى جعله مستحق لذلك. — 2. ABDG لهم.

When he was told which was he, he commanded that they should bring the patriarch forward before him; and they delivered my father to soldiers who were devourers of men's flesh; but they set us apart on one side. Then the father, Abba Moses, was thrown upon his knees, and they lifted up his feet, and beat him with brazen clubs upon his sides and neck, saying to him : « Give us money, and we will release thee. » But he answered not a word, for he knew not what they said to him, except what I understood of their words, * and repeated to him word by word. And he was prostrate on the ground, thanking God and praying him to make him worthy to suffer for the Church of God. And the officer did not address a single syllable to me, for they considered my dress disgraceful. Now the holy father, Abba Michael, the patriarch, was standing with his face towards Marwân, whose eyes were turned towards Miṣr, where he saw his enemies; while the Khorassanians were looking in his direction, and all the people of Miṣr on the bank of the Nile were insulting Marwân, as we said before. And behold, one of the Khorassanians shot an arrow towards the western bank, while we were looking at him. And those that were left of the Christians at Miṣr said to the Khorassanians : « There is our father, the patriarch, standing before Marwân, the misbeliever; and we know not what he will do with him. » The Bashmurites also had met the Khorassanians at Al-Faramâ and said to them : « Marwân has seized our patriarch, with intent to kill

الفرما وقالوا للخراسانيين ان بطركنا قد اخذه مروان ليقتله بسبب انّنا قاتلناه وقتلنا عسكره
قبل مجيئكم وكان حوثرة الكافر عند مروان يقول له هذا البطرك كان يقول[1] تقوّوا فان
الله ينزع المملكة من مروان ويسلّمها لاعدآئه ومثل هذا كثيرًا فلما سمع مروان هذا
قال[2] ترجمانه للاب البطرك انت بطرك الاسكندرية وذلك عن قول مروان فقال انا
عبدك نعم وانا[3] سمعت منه هذا لانّى كنت قريبًا منه فقال له مروان قل لى انت رئيس
اعدآء مذهبنا فاجابه البطرك القديس وقال ما انا رئيس اشرار بل اخيار وشعبى ليس
يعمل سوءًا لكن التعب اهلكهم حتى اباعوا اولادهم ولم[4] اسمع بعد هذا كلمة اخرى من
فمه ثم امر مروان الاعوان الذين يمسكونه ان يمدّوا اليه ايديهم بسرعة وينتفوا شعر
لحيته من عارضيه ورموا شعره فى البحر وانا انظره بعينى يعوم على الماء وكانت لحيته
كبيرة حسنة نازلة على صدره مثل لحية يعقوب اسرائيل وكانوا الخراسانيون فى البرّ
الشرقى ينظرون[5] ما يعمل به فلو[6] وجدوا سبيلًا يعدون الى مروان لكانوا يقتلونه لما رأوه

1. E add. للبشامرة. — 2. E قال له على لسان الترجمان. — 3. E om. to منه. — 4. E om. to الماء add. فامر بان ينتفوا شعر لحيته ففعلوا ذلك ورموها البحر. — 5. So in Mss. — 6. E om. to قلبد add. وكانوا يودوا انهم يعدوا الى عند مروان.

him, because we fought against the prince, and slew his soldiers before you came. » Meanwhile Ḥautharah, the misbeliever, was with Marwân, and was saying to him : « This patriarch said : Be of good courage, for God will take away the government from Marwân, and deliver it to his enemies. » And many words like this were uttered by him. So when Marwân heard these accusations, his interpreter said to the father patriarch : « Art thou the patriarch of Alexandria? » For that was Marwân's question. Abba Michael answered : « Yea, I am thy servant. » And I heard him say this, because I was near him. So Marwân said to him : « Tell me, art thou the chief of the enemies of our religion? » Then the holy patriarch answered and said : « I am not the chief of wicked men, but of good men; and my people do not work evil, but they have been ruined by troubles, so that they have even been forced to offer their children for sale. » After that, I did not hear another word from his mouth. Then Marwân commanded the officials who were holding him to stretch forth their hands to him forthwith, and pull out the hair of his beard from his cheeks; and they cast his hair into the river, and I saw it with my own eyes floating on the water. Now his beard had been full and handsome, flowing over his breast like the beard of Jacob Israel. And the Khorassanians on the eastern bank were observing what Marwân did to the patriarch; and if they had found means of crossing over

من ظلمه وقساوة قلبه ولكن لم يجدوا مراكب يعدون فيها بالجملة ولم يكن البحر زاد
شيئًا الى اول مسرى وكان البحر الغربى قد نشف بغير ماء والبحر الآخر الشرقى كان
فيه مواضع قلة مخاضات ولم يكونوا الخراسانيون يعرفونهم وكان مروان قد[1] حرس
عليها لمعرفته[2] بها ولا[3] يقرب مركب من ناحية الغرب الى مصر ثم جازت * الساعة السادسة
ذلك اليوم والاب البطرك قائم بين يديه امرد بغير لحية وابى مويسيس فى العقوبة التى
ذكرناها اولًا الى الوقت المذكور فتح الرب محبّ البشر عينى قلبه ونظر[4] الشهيدين
سرجيوس وواخس ونعمة الله حائطة بهما فى شبه فارسين من جند الملك عدوا البحر
وهما راكبان[5] خيولهما ولم يشاهدهما احد سواه وحده حتى وقفا[6] مقابل وجه مروان
فقالا[7] له ما قعادك هاهنا وقد عدوا اعدآؤك الى الغرب ولم[8] يشاهدهما احد الا ابى
الاسقف انبا مويسيس ومروان لا غير وكان الاب البطرك مع الاعوان يعذّبونه ثم غابا
الشهيدان القديسان

* P. 175

1. E جعل عليها حراس. — 2. E om. to مصر. — 3. F واوصى ان لا تعدى مركب من البر الغربى الى مصر. — 4. ABDG om. و E فنظر. — 5. So G; ABDE ركاب F راكبين. — 6. Mss. وقفوا. — 7. Mss. فقالوا. — 8. E om. to القديسان.

to Marwân, they would have killed him because of the tyranny and hardness of heart which they saw in him; but they could not find any boats at all in which to cross. The river, however, did not rise at all before the 1st of Miṣri; and the western branch had sunk so low as to be without water; and in the other branch, namely the eastern, there were a few places that could be forded, but the Khorassanians did not know them; and Marwân guarded them because he knew of them; and no boat from the western bank approached Miṣr.

The sixth hour passed that day while the father patriarch was standing before Marwân beardless with bare cheeks. And while my father Moses was all the time undergoing the torments which we have mentioned before, the Lord opened the eyes of his heart, and he beheld the two martyrs, Sergius and Bacchus, with the grace of God surrounding them, in the likeness of two horsemen of the army of the prince; and they crossed the river, riding their horses, while no man saw them but he alone, until they stood opposite to Marwân, and said to him : « Why dost thou sit here paralysed, when thine enemies have crossed over to the west? » But no man beheld those two, except my father, the bishop Abba Moses, and Marwân, and no other. For the father patriarch was still in the hands of the officials, and they were tormenting him. Then the two holy martyrs disappeared.

ورحل[1] مروان وامر الحشود ان[2] تلحقه وامر[3] ان نحفظ الى الغداة فاقمنا[4] بقية ذلك
اليوم على شاطئ البحر ونحن فى الشمس كما امر الجند حتى ظننت ان ابى ما يعيش
الى مغيب الشمس من شدّة العذاب الذى عذّبوه فلما كان بالغداة باكرًا كان[5] معنا اساقفة
ورهبان من وادى هبيب جاؤوا لينظروا ما فعلوا بنا[6] فجاؤوا الآخر معنا ثم جاء مروان
لانه كان راكبًا وجلس وامر باحضارنا[7] باكرًا فلما طلعت الشمس احضر سيّافًا واحضر
ابانا انبا ميخائيل وحده ليدخل به اليه فمسك السيّاف يده ودخل به وقال[8] لنا قفوا حتى
يستدعيكم فصرخ ابى ابا مويسيس وقال حىّ هو الرب لا فارقت ابى ابدًا لكن اتبعه
الى كل مكان يمضون به اليه فاسرعت انا ايضًا معهما لاعلم ما يعمل بهما فلما رآنى
السيّاف قال له ما امر الملك الا بدخول البطرك وحده فقال له الاسقف قد قلت لك
انّى ما اقدر ان[9] افارق ابى بالجملة وانّما جئت هاهنا بسببه فمهما اردت افعل فما افارقه

1. BEG وركب. — 2. ABDEG om. — 3. ABG وامره ان يحفظنا E وامر ان يحفظ الابا. — 4. E فاقاما بقية يومهما ذلك. — 5. ABG وكان D om. E فجاو بعض اساقفة F وكان قد جانا. — 6. E om. to معنا add. ومن معه بالاب. — 7. E باحضارهم. — 8. E om. to نعم وقال لبقية الابهات اقيموا مكانكما فلم يرضا انبا مويساس يفارق الاب add. الخادم لربه البطرك ومن شدة منازعته مع السياف جاء رسول اخر. — 9. Mss. om.

And Marwân forthwith broke up his camp, and commanded the troops to follow him, ordering that we should be kept till the morrow. Thus we remained the rest of that day on the bank of the river, exposed to the sun, in consequence of the command which the caliph had given to the soldiers, until I thought that my father would not live till sunset, after the severe torment which they had inflicted upon him. Then, on the morrow early, we were visited by bishops, and monks from Wadî Habîb, who had come to see what had been done to us; and subsequently they remained with us. Then Marwân appeared, for he was riding; and he took his seat, and commanded that we should be brought before him early in the morning. So when the sun rose he summoned a swordsman, and sent for our father, Abba Michael, alone, that the officer might bring him into his presence. Accordingly the swordsman took his hand and led him in, saying to us : « Stand here till he calls you ». But my father, Abba Moses, cried out, saying : « As the Lord lives, I will never be separated from my father, but will follow him whithersoever they take him! » Then I also hastened with them, in order to find out what would become of them. But, when the swordsman saw me, he said : « The prince ordered that the patriarch alone should enter. » The bishop said to him : « I have told thee that I cannot

فغضب السيّاف [1] وقال له بحنق [2] ما يجوز مخالفة الملك وانت فما تسمع وكان فى يده دبّوس نحاس يكون وزنه عشرين رطلًا فشال الدبّوس ليضرب ابى على رأسه فقدّم رأسه اليه فلما اراد ان يضربه صاحوا عليه جماعة من اصحابه المستخدمين ولم يدعوه ان [3] يضربه وكان جميع العسكر يقولون بلسانهم [4] ولغتهم حقًّا ان هذا الاسقف نعم الخادم لربّه ثم جاء رسول اتى [5] قائلًا ادخلوا بجميعهم فقد استدعاهم الملك فدخلنا جميعًا فكان مروان جالسًا على شاطئ البحر فتقدّم اولًا الاب الطوبانى وحده كما امر مروان واوقفه بين يديه نهاره اجمع نحو [6] عشر ساعات ووجهه اليه وكان قلبه عند المسيح ويداه مبسوطتان وجوارحه تدعو ويصلّب على وجهه ولا يخاف من الملك لبغضه [7] لعلامة [8] الصليب فلم يخاطبه بكلمة واحدة وكان [9] * حوله عدّة سيوف مسلولة والات [10] الحرب فاما نحن فامر * P. 176

1. G الملك add. على السبيان. — 2. ABG بحق. — 3. Mss. om. — 4. DF om. — 5. E om. to وجهه اليه add. يستدعيهم الكل وكان مروان على شاطى البحر فاقام الاب نهاره كله واقف قدام مروان. — 6. DF add. من. — 7. EDF لبغضته. — 8. ABDG om. ل E فى الصليب F للصليب. — 9. E om. to مع الناس add. وبعد ذلك اسلمهم الى قوم جند اشرار ومقدم اسمه يزيد فكانوا تحت ضيق شديد ومن شدة الضنك الذى اصابهم صلوا على بعضهم لان يزيد كان اعد لهم الات العذاب المختلفة وكان كلمن بنظرهم فى ذلك الحال يحزن عليهم وفى هذا كله. — 10. Mss. والة.

be separated at all from my father, for I only came here for his sake; therefore do whatever thou desirest, but I will never be parted from him. » Then the swordsman was angry and said to him in fury : « It is not lawful to disobey the prince; yet thou wilt not hearken ». Now he had in his hand a brazen club, which weighed twenty pounds, and he raised it to strike my father upon the head; and he offered his head to him. But when he was about to strike him, a body of his companions, who were in attendance, cried out upon him, and would not let him strike. And all the soldiers said in their language and speech : « Verily what an excellent servant this bishop is to his master! » Then there came a messenger saying : « Bring them all in, for the prince summons them. » So we all entered; and found Marwân sitting on the bank of the river. Then first the blessed father went forward alone, as Marwân ordered; and the prince made him stand before him all that day for about ten hours, confronting him; but the patriarch's heart was with Christ, while his hands were stretched out, and his very limbs seemed to pray; and he made the sign of the cross over his face, without fear of the prince who hated the sign of the cross. And the caliph did not address a single word to him; and there were around him many drawn swords and weapons of war.

ان يجعلونا على يساره فى ناحية مفردة وامر ايضاً باحضارنا وتسليمنا الى قوم اخرين غير الذين جابونا من الاسكندرية فسلّمونا الى قوم كأنّهم[1] الوحوش[2] وامر رجلاً من اصحابه مقدّم رجال عنده اسمه يزيد كان شجاعًا اكثر من كل من عنده ان يتسلّمنا وكان عدّتنا فى ذلك اليوم عشرة سوى الاب البطرك انبا ميخائيل فجعل مع[3] كل[4] واحد منّا ثلثة من الجند وضيّقوا علينا جدّاً فلما حميت الشمس اعدّ لنا ذلك الامير آلات[5] العذاب مختلفات[6] لانّهم لم يتّفقوا على قتلة يقتلونا بها ثم سألنا انا وابى مويسيس الاب البطرك ان يقول علينا صلاة التحليل كقانون البيعة ففعل ذلك ثم قلنا على بعضنا بعضاً وصغيرنا يقول للكبير ان وجدت رحمة عند المسيح اذكرنى وحوّلنا وجوهنا الى الشرق وصلّينا والناس ينظرون[7] الينا من البرّ الشرقى والغربى وجماعة من المسلمين يبكون علينا وكان ولد مروان الكبير اسمه عبد الله باكيًا علينا ايضاً مع الناس فتطلّع مروان الى البرّ الشرقى فرأى الخراسانيين فى كثرة فقلق لذلك وكان يقول كيف اقاتلهم ولم يدرِ ما

1. BG مثل الوحوش. — 2. A الوحش. — 3. ABFG om. — 4. F لكل. — 5. So E; ABDFG الة. — 6. ABDFG مختلفة E المختلفة. — 7. So in ABFG; D ينظروا.

As for us, Marwân commanded his men to set us on his left hand in a place apart; and again he ordered that we should be brought forward and delivered to certain soldiers, other than those who had conducted us from Alexandria; so they handed us over to men who were like wild beasts. And he bade one of his companions take charge of us, namely Yazîd, a leader of certain men with him, who was braver than any other of his followers. Our number on that day was ten, besides the father patriarch, Abba Michael; and Yazîd put with each one of us three soldiers, who oppressed us sorely. Then, when the sun was burning, that officer prepared for us various instruments of torture; for they had not agreed as to what kind of death they should make us suffer; upon which I and my father Moses begged the father patriarch to say over us the Prayer of Absolution, according to the canon of the church; and so he did. Afterwards we prayed one for another, and the younger of us said to the elder : « If thou shalt find mercy with Christ, remember me. » And we turned our faces to the East and prayed, while the people were looking at us from the eastern bank, and also on the western side, and many of the Muslims wept for us; and Marwân's eldest son, named Abd Allah, was weeping for us also, together with the people.

Then Marwân lifted up his eyes towards the eastern bank, and saw

يفعل وكان عبد الرحيم الكافر المذكور انفاً عرف الذى لطخ به المراكب فامتنعت[1] النار عنها فلطخ[2] المراكب وحمل على كل مركب ثمانين رجلًا وامر ان يقاتلوا الناس فرموا عليهم النيران ومهما[3] وجدوا من المراكب احرقوها ووصل مركب الى البرّ الشرقى كان فيه صالح وابو[4] عون ومن معهما فانقلب به[5] المركب فغرق جميع من فيه خلا رجلًا واحدًا ويلقطون[6] المصريون الموتى واخذوا ما عليهم وما كان لهم من عدّة ومال والاحياء الذين لم يغرقوا استأسروهم وربطوهم رجلين رجلين بسلاسل الحديد فى حلوقهم وجذبوهم الى البرّ وسلّموهم[7] الى الخراسانيين وكانوا[8] الخراسانيون[9] قد جابوا مراكب عدّة الى مصر فلما جازت عشر ساعات من ذلك اليوم[10] تقدّم الى يزيد الذى نحن عنده ان يأخذنا الى بحرى النزهات فصلّينا على حافة البحر فى الغيط فلما مضوا بنا يجرونا بحنق

1. ABDF فامتنع E فلا تعمل النار فيها. — 2. AB DFG فالطخ E فعل هكذا ايضا عدة مراكب. — 3. E om. to الى البر وجذبوهم add. احرقوهما فانقلت منهما مركب فغرق فلقطوهم المصريين. — 4. A دورن B تورن D نورن F لورن. — 5. Mss. بهما. — 6. Mss. ويلقطوهم المصريين. — 7. Mss. om. و. — 8. E om. to مصر. — 9. A الخراسانى. — 10. E om. to يخلينا add. النهار امر مروان يزيد ان ياخذ الابهات الى بحرى البرهات فى الاعتقال فالقا الله تعالى فى قلب عبد الله ابن مروان الكبير رحمة فسال ابيد ان يطلق سبيلهم.

the Khorassanians in great numbers; and he was dismayed for this and said : « How shall I fight them. » For he knew not what to do. Now Abd ar-Raḥîm, the misbeliever whom we mentioned before, had discovered a mixture with which he smeared the boats, so that fire could not injure them. Therefore Marwân caused the boats to be thus anointed, and embarked on each boat eighty men, and bade them fight the people; so they threw fire over them, and burnt all the boats that they found. But a boat which was approaching the eastern bank, where stood Ṣâliḥ and Abu Aun and their companions, was upset with its occupants, and all were drowned except one man; and the people of Miṣr picked up the corpses, and took what was on them and the ammunition and money that they had. And the living, who were not drowned, they took as prisoners, and bound them together two and two, with iron chains round their necks, and dragged them to land and delivered them to the Khorassanians. Now the Khorassanians had brought many boats with them to Miṣr.

And when the tenth hour of that day had passed, Marwân ordered Yazîd, in whose charge we were, to take us to the north of the Island of An-Nuzahât. So we prayed upon the edge of the river, in the enclosure Then, when they took us away, they hurried us along in great wrath. But

عظيم فنظر الرب سريرتنا واماتنا القى فى قلب عبد الله ولد مروان الكبير ان يطارح[1] اباه مروان وهو يبكى بدموع غزيرة وسأله ان يخلّينا وقال هو ذا ترى اعداءنا محتاطين بنا ونحن مستعدّون اذا[2] اشتدّ بنا الامر لان[3] نمضى الى بلاد السودان وهم على ما قيل لنا اولاد[4] هذا الشيخ فان قتلته فما يقبلونا بل يقومون علينا هم ايضاً ويقتلونا فلما سمع منه ذلك اعادونا[5] الى الاعتقال وكان فى ذلك الموضع اربع حبوس فلما دخلوا بنا الحبس استوثقوا منّا بالخشب * والحديد ونحن[6] تحت ضيق عظيم واول من قيد بالحديد الاب القديس البطرك وبعده الاسقف انبا مويسيس وانا ولده يحنّس الفقير البائس الشمّاس الذى وضع يده المقدسة علىّ بغير استحقاق ثم اسقف طنبذا[7] انبا مينا كاتبه وانبا زخارياس اسقف اتريب وولده الروحانى اسقف بوصير[8] واسمه بطرس الذى اخذ الكرسى فى تلك الايام والشمّاس جرجة ولد الاب الروحانى الذى اخذ كرسى[9]

* P. 177

1. F يطارح Mss. add. على ابيه. — 2. ABDG الى ان. — 3. ABG ان DEF om. — 4. BEFG اصحاب. — 5. E om. to منا add. اعاد الاب ومن معه الى الاعتقال وامر ان فكانوا تحت ضيق عظيم وكان الاب حزين .ارادنا ان نفطر add. .يستوثقوهم — 6. E om. to نفطر ان اردنا add. على الذين معه اكثر من نفسه. — 7. A طسوا BD طنبوا E طسوا G طيبوا. — 8. Mss. ابو صير. — 9. ABG الكرسى البسراط F الكرسى السراط.

the Lord beheld our secret thoughts and our faith, and he put into the heart of Abd Allah, the elder son of Marwân, the wish to intercede with his father, Marwân, weeping with copious tears; for he begged his father to let us go, saying : « Behold, thou seest our enemies surrounding us; while we are preparing, if things go hard with us, to escape to the land of the Blacks, who are, as we have been told, the spiritual children of this old man; so that, if thou slayest him, they will not welcome us, but they also will rise up against us and slay us. » When Marwân had heard these words of his son, we were taken back to prison. Now there were in that place four prisons. So, when they brought us into the prison, they made us fast with wood and iron, and we were in great distress. And the first to be fettered with iron was the holy father and patriarch; and after him the bishop, Abba Moses, and I, his son John, the poor sinner and deacon, upon whom he had laid his holy hand without any merit of mine. Then followed the bishop of Tunbuda, Abba Mennas, the patriarch's secretary, and Abba Zacharias, bishop of Atrib, and his spiritual son, the bishop of Buṣîr, whose name was Peter, and who had recently taken possession of his see, and the deacon George, the son of the spiritual father who received the see of Al-Basrâṭ, and Athanasius, archpriest of the church of Saint Macarius, and Abba

البسراط واتناسيوس ارشيبابا بيعة ابى مقار وابا يعقوب الذى استحقّ ايضاً اسقفيّة
سنجار واخوه الروحانى ولد الاب بطرس من سمنّود ونحن الاحد عشر جعلوا فى
رجل كل واحد منا طوبة حديد ثقيلة جدّاً يكون وزنها نصف خنجور وجعلونا خلف
ثلثة ابواب خشب ليس ضوء ولا هواء ولا راحة وكنّا واحد ينظر الى الشرق وواحد
ينظر الى الغرب وكان يغشانا الضيق اكثر من الحديد حتى قاربنا الموت من الضغطة
والرباط بغير رحمة وامر ذلك الملك الكافر مروان ان يضيّق علينا وكان الاب حزيناً
علينا اكثر من همّه بنفسه وكان يشجعنا بكلام الله والقوانين المقدّسة التى لابائنا المقدّمين
وكذلك ما كان احد منّا يخفى عن الآخر شيئاً وكنّا كلنا نفساً واحدة كما قال بولس
منتظرين الامر ونسئل الله ان ياتى به سرعة لنجعل نفوسنا عن الشعب لئلا يهلك
واحد منهم وكان الاب اذا تكلّم يتكلّم بمنطق روحانى كأنّها قيتارة يخرج من فيه نسيم
الحياة بتسابيح روحانية وكان مواصلًا الصيام والصلاة نهاراً وليلًا فاما ابى مويسيس فاول
ساعة دخلوا بنا السجن وقيّدونا تنبّى لنا وقال ما يقتلونا فى هذه الدفعة ولا نخرج من

James, who was also counted worthy of the bishopric of Sanjâr, and his spiritual brother, the son of the Father Peter of Samannûd. And they fastened to the feet of each one of us eleven a mass of iron, exceedingly heavy, weighing half a *Khunjûr*; and they put us behind three wooden doors without light or air or means of rest, one looking to the east and another to the west; and the narrow space in which we were oppressed us more than the iron, so that we almost died from crowding, and the gaolers were pitiless; for that misbelieving prince, Marwân, had given orders that we should be closely confined. And our father's sadness on our account was greater than his care for himself; but he encouraged us with the word of God and the holy canons of our ancient fathers. So not one of us hid anything from the others, but we were all one soul, as Paul says[1], awaiting the end; and we prayed God to send it quickly, that we might lay down our lives for the people, rather than that one of them should perish. When the father discoursed to us, he spoke a spiritual language like the music of a harp, while the breath of life came forth from his mouth with spiritual praises; and he persevered in fasting and in prayer day and night.

As for my father Moses, in the first hour after they brought us into the prison and put us in fetters he prophesied to us, saying : « They will not

1. Rom., XII, 16; XV, 5; I Cor., I, 10; II Cor., XIII, 11; Phil., II, 2; IV, 2, etc.

الاعتقال ومروان فى[1] الحياة وكان كما قال وكنّا اذا اردنا ان نفطر كان انسان يعرف بابن كسطس ينفذ لنا[2] ما نفطر عليه وليس عندنا سعة ناكل ولا نقدر ان نلتفت يميناً ولا شمالاً من الضيق وكان غلاء عظيم فى برّ الجيزة من كثرة الخلق وكان القمح لا يوجد بالجملة والشعير كذلك بعد[3] ان كان يبع الوية بثمن عظيم وعند الضيقة صار الملح بسعره الاول[4]

ثم ان مروان بعد تلك البلايا التى فعلها فى كل مكان امر من معه ان يقتلوا ويأسروا وينهبوا ففعلوا ذلك وانفذ الى الصعيد وقتل جماعة النصارى وكان[5] المتولّى لهذا الامر من قبله رجلا يسمّى مروان بن عبد العزيز الذى بنى حلوان واخربوا من منف الى مدينة تاوضوسيا[6] فلما اراد الرب ينتقم منهم لم يصبر عليهم بعد ما افسدوا واستباحوا من النساء وافسدوا من العذارى كثيرًا فجاّؤوا قوم يعرفون مخائض البحر * فعرّفوا الخراسانيين بها ودلّوهم عليها وعدوا بهم الى برّ الغرب وجعلوا عسكرهم اربعة * P. 178

1. DF add. حال. — 2. E om. to الاول add. لهم ما يفطروا به وكان غلا عظيم باقليم الجيزة. — 3. ABC وبلغ بعدان كان الوية DF om. to الاول. — 4. Mss. اولا. — 5. E om. to من العذارى كثيرا add. فلم يصبر الرب عليهم لشدة ما فعلوا. — 6. A تاوضوسا B تاوضسا G تااوضوسيا.

slay us this time; yet we shall not be released from the prison as long as Marwân is alive. » And it was as he said. And when we wished to break our fast, a man named Ibn Kusṭus sent to us provisions for breakfast; but we had no room to eat, and could not turn to the right or left on account of the narrow space. And there was a great dearth in the district of Al-Gizah through the multitude of people; for wheat was not to be found at all, nor barley, after a *waibah* had been sold at a high price; but in spite of the distress salt was sold at the usual rate.

Then Marwân, after these troubles which he had brought upon every place, ordered his followers to slay and take prisoners and pillage; and they obeyed him. And he sent to Upper Egypt, and slew all the Christians there; the leader of that business being a man named Marwân, son of Abd al-Azîz the founder of Ḥulwân. And they laid waste the country from Memphis to the city of Theodosia.

But when the Lord desired to take vengeance upon them, he endured them no longer, after the crimes which they had committed in corrupting and violating women, and polluting many of the virgins. Accordingly there came some men who knew the fords of the river, and made them known to the Khorassanians, whom they guided thither, thus conducting them across to the western bank. And the Khorassanians divided their army

اجزاء[1] جزء مع رجل يسمّى صالحًا يحفظ مصر وجزء مع رجل اسمه ابو الحكم
وكان كبيرًا عند الملك وجزء فى اسفل شطنوف ونواحيها يمنع من يعدو وجزء مع ابى[2]
عون نازلًا على مخاضة قد نشفت ثم ان مروان انفذ حوثرة ورجاله مقابلهم[3] لئلا يعدوا
فاما مراكب مروان فاخذوها الخراسانيون اللابسون الثياب السود الذين[4] هدموا بيعة بدير[5]
الشهيد ونحن مع هذا كله فى سجن الجيزة فى الاعتقال والضيق مع من هو معنا ولم
يدع احدًا الخوف ان يسأل عنّا لئلا يعاقبونا لكن اذا اراد انسان ان[6] يجىء الينا[7] لياخذ
بركة الاباء يدفع للموكل بنا برطيلًا كبيرًا فيضيقون علينا اكثر كما فعلوا باغناطيوس القديس
الشهيد لما سلّموه الى عشرة من الاسد كذلك كانوا اذا فعلوا اخوتنا معهم خيرًا قد
عذّبونا اكثر ثم اقمنا معه عشرة ايام وعشرة ليال هكذا فلما نظر الشمّاس القارئ الذى
من بلبيس ما نحن فيه من الضيق اسرع ومضى الى دير ابى مقار القديس بوادى

1. E om. to نشفت. — 2. Mss. بارون. — 3. E om. to اربع مائة رجل فقط add. فمنعهم عن التعدية فتبعهم فرقة من الخراسانيين وقاتلوهم ولم يزالوا يقتلوا منهم الى ان وصلوا الى وادى هبيب وكانوا الاباء القديسين الرهبان بوادى هبيب قائمين يصلوا ويطلبوا من الله ان يتحنن على شعبه وكان ذلك فى اخر يوم من ابيب. — 4. F om. to الشهيد. — 5. ABG بديل. — 6. Mss. om. — 7. DF (D بركة) الى الابا ياخذ بركتهم.

into four parts : one part with a man named Ṣâliḥ, told off to guard Miṣr; and one with a man named Abu 'l-Ḥakam, who was in high favour with the prince; and one in the lower parts of Shaṭnûf and its neighbourhood, to prevent anyone from crossing the river; and one with Abu Aun, who encamped beside a ford, where the water was low. Then Marwân despatched Ḥautharah and his men to take up their position opposite to the Khorassanians, intending to prevent their crossing. But Marwân's boats were seized by the Khorassanians of the black-robed party, who had destroyed the church of the Martyr Apater. Meanwhile we, in spite of all these events, remained in the prison at Al-Gizah, in bonds and in distress with our companions; and all men were hindered from enquiring after us by fear lest we should be put to torture; but, whenever a man desired to come to us to receive the blessing of the fathers, he bribed our gaoler heavily. After that they oppressed us even more cruelly, as they did to Ignatius, the saint and martyr, when they delivered him to the ten lions. So they acted even when our brethren did good to them, for they tormented us yet more. At that time then we remained with the patriarch ten days and ten nights in this fashion; but when the deacon and reader of Bilbais saw our distress he hastened away to the Monastery of Saint Macarius, in Wadî Habîb, and

هبيب وجمع الاباء الرهبان القديسين وانتصبوا للصوم والصلاة فى البيعة ليلًا ونهارًا صارخين للسيّد المسيح ان ينظر الينا ويكشف ضرّنا وما الناس فيه من السبى والقتال والنهب وضجيج الصغار والكبار فسمعهم الله الكريم واثار عليهم الخراسانيين فعدا ابو[1] عون وجيشه الى برّ الغرب فلما نظره حوثرة وجيشه اصحاب مروان انهزموا فتبعوهم وقاتلوهم ولم يزالوا يقتلون منهم الى ان وصلوا وادى هبيب بصلوات القديسين وعدا عسكر الخراسانيين فى اليوم الذى اجتمعوا فيه الرهبان الى البيعة وكان يوم سبت آخر يوم من ابيب وقتلوا خلقًا كثيرًا من عسكر مروان ولم يبقَ معه من ثمانية الاف خرج بها من مصر سوى اربع مائة رجل فقط فلما علم مروان ان[2] عسكرهم قد انقسم على اربعة اجزاء انهزم قبل تعديتهم بيومين وحمل نساءه وامواله وهرب فى خفية وقتل من اصحاب يزيد ثلثمائة لانّه انهزم[3] من شطنوف يريد جبل وسيم فقتلوه رجاله وقتلوا فرسه الذى كان تحته ومضوا الى اولئك وحالفوهم وكانا ولدا مروان فى الجيزة لما

1. Mss. بارون. — 2. E om. to اجزاء add. ذلك وان لم يبقا من عسكره سوى اربعمائة نفس. — 3. E om. to حالفوهم add. تبع اوليك.

assembled all the holy fathers and monks; and they began to fast and pray in the church night and day, crying to the Lord Christ to look upon us, and to take away our misery and all that men were suffering by captivity and slaughter and pillage, and to put a stop to the lamentations of young and old. So the gracious God heard them, and raised up the Khorassanians to help them : for Abu Aun crossed the river with his army to the western bank; and when Ḥautharah and his troops, Marwân's followers, saw him, they took to flight. And the Khorassanians pursued and fought them, and did not cease slaughtering them until they reached Wadi Habîb, in answer to the prayers of the saints; for the army of the Khorassanians crossed over the river on the day on which the monks assembled in the church, which was Saturday, the last day of Abîb. And they slew so many of Marwân's army, that of eight thousand men whom he led out of Miṣr only four hundred survived and no more.

When Marwân learnt that his enemy's troops had been divided into four parts, he fled two days before they crossed the river, carrying his wives and his goods with him; and thus he escaped secretly. And of the followers of Yazîd three hundred were slain, for he fled from Shaṭnûf in the direction of Mount Wasîm; and then his own men killed him, and killed his horse that he rode, and went over to the other party, and swore allegiance to them.

هـرب ابوهما ولم يعلما اىّ وجه توجه اليه لانّه كان انفذ الصغير بحرى جزيرة النزهات
وكان كثير الشرّ مثل ابيه واما الكبير عبد الله فان اباءنا كانوا يدعون له ان لا يقع
فى تجربة ولا بلاء لاجل ما فعله معهم وهكذا كان واما الصغير فكان عمره خمس
P. 179 عشرة سنة فانهزم الى النزهات * ومعه اربع مائة فارس[1] فوجد زيتًا يسمّى زيت الكلاب
فى خوابى رخام فاقلبه على البحر واطلق النار على النزهات ولحق مروان اباه واطلق
كلمن فى الحبوس التى كانت هناك ولم[2] يطلقونا بل اراد ان يحرقنا بالنار فدخل فى
وسط مراكب الاسطول ليحرقها واذا بصوت يصرخ بقوّة هو ذا اعداؤك قد جاؤوا
فهرب سرعة هو ومن معه والذين بقوا فى النزهات من اهلها اطفؤوا النار واطلقونا[3]
عند غروب الشمس من الاعتقال والحديد[4] فى ارجلنا الله يشهد ان قومًا من المسلمين
كانوا ركاب خيلهم نزلوا من عليها وفكّوا الحديد عنّا واخذوا ثياب النساء لبسوها واخفوا
فى المخازن والمخادع من خوف ذلك الصوت المهوّل الذى سمعوه واخذونا نحن

1. E خيال. — 2. E om. to ليحرقهم add. ولا يطلق الابهات واطلق النار فى وسط مراكب الاسطول يحرقهم واراد يحرق الاب ومن معه. — 3. E واطلقوا الابهات. — 4. E om. to مومنون.

But the two sons of Marwân were at Al-Gizah when their father fled, and they knew not whither he had gone. For he had sent his younger son to the north of the Island of An-Nuzahât; and he was very wicked like his father. But as for the elder, Abd Allah, our fathers had prayed for him that he might not meet with trials nor troubles because of what he had done for them; and so it was. Now the younger son was fifteen years old; and he fled to An-Nuzahât, accompanied by four hundred horsemen; and he found there a certain oil, called dogs' oil, in marble jars, and he upset it into the river; and after setting fire to An-Nuzahât, he joined his father Marwân. And although he released those that were in the prisons at that place, we were not released, but he wished to burn us in the fire. Then he went into the midst of the boats of the fleet to burn them; and a voice was heard, crying mightily: « Behold, thy enemies are come! » So he and his companions fled quickly. And those who remained at An-Nuzahât of its inhabitants extinguished the fire, and set us free at sunset from the prison, and released us from the irons on our feet. God be witness that some of the Muslims who were on horseback dismounted, and took off the iron from us; and men took women's dresses and put them on, and hid themselves in the storehouses and cellars, through fear of that terrible voice which they had heard. And they took us and led us away to Saint Peter's church at Al-

مضوا بنا الى مارى بطرس فى الجيزة وكان يمشى معنا قوم مؤمنون وكانت ليلة الاحد الاول من مسرى

ولم يكن فى بحر الجيزة ماآء بالجملة لانه[1] نشف بامر الله ولم يزد الماآء ولم يتحرّك بالجملة الى يوم عدونا[2] فيه بارجلنا فلما علموا الخراسانيون ان اولائك انهزموا ركبوا المراكب تلك الليلة وعدوا الى الجيزة وركبوا خيلهم وتبعوا مروان وكلمن لقوه بغير اللباس الاسود قتلوه وفى[3] تلك الليلة جاء الى القبلة اول الجيش الذين عدوا مع ابى[4] عون من شطنوف وسيوفهم مجرّدة فى ايديهم وهم مدرّعين بالحديد كلهم يقاتلون مروان لياخذوه فلم تم نحن ولا غفونا فى تلك الليلة فاقاموا ثلاثة ايام وثلاثة ليال يتواصلون[5] اول مسرى ويسيرون ونحن تنظرهم[6] عسكرًا واحدًا من الجبل الى البحر فطلب حوثرة امانًا فلم يقبلوه وقالوا اذا لم تعطنا[7] عدوّ الله مروان والا فما لك منّا امان فمضى وقبض مروان ومكر به وقال له هوذا اعدآؤنا قد قربوا منّا قم[8] ناخذ[9]

1. E om. to بارجلنا. — 2. Mss. عدينا. — 3. E om. to الى البحر. — 4. Mss. نارون. — 5. DF om. with 2 foll. wds. — 6. ABG add. الا. — 7. E تسلم لنا. — 8. ABEG قوم DF om. — 9. ADEG خذ F تاخذ.

Gizah, while some of the faithful walked with us, it being the night of the first Sunday in Misri.

Now there was no water at all in the canal of Al-Gizah, for it was dried up by God's command; nor did the water rise or stir at all until the day when we crossed over it on our feet. And when the Khorassanians learnt that their enemy had fled, they embarked in the boats that night and crossed to Al-Gizah, taking their horses also on board. So they pursued Marwân. And every man that they met, who was not wearing the black garments, they put to death. And that night the van of the army, which had crossed with Abu Aun from Shaṭnûf, came southwards with their drawn swords in their hands, and all wearing iron cuirasses, purposing to fight Marwân and to capture him. And as for us, we felt no inclination to sleep that night. For the Khorassanians stayed three days and three nights, joining their forces at the beginning of Misri, and marching onwards; while we beheld them as one host from the mountains to the river. Then Ḥautharah begged for a safe-conduct; but they would not accept him, saying : « If thou wilt not deliver to us the enemy of God, Marwân, thou shalt have no safe-conduct from us. » So he departed and took Marwân, and acted deceitfully with him, saying : « Behold, our enemies have drawn near to us. Arise, let us take our women and children and goods, and let us embark

نساءنا واولادنا واموالنا ونركب المراكب سرًّا وننحدر فى البحر ونمضى الى الروم فان[1] وقعنا فى يد هذا فهو يهلكنا فقال له مروان يا حوثرة انت تمكر بمولاك[2] عند ذلك اخذ مروان سيفه وضرب رقبة حوثرة بيده فقتله والخراسانيون ما كان احد يقاومهم ولا يقف قدّامهم بعد ان قتل حوثرة ثم انهم نادوا من كان نصرانيًا يعلّق[3] مثال الصليب من الذهب والفضّة والنحاس على جبهته وعلى ثوبه وعلى باب بيته ومن لم يعمل ذلك يقتل فلا ذنب علينا منه وكانوا للخراسانيين[4] ايضًا فى حلوق خيلهم صلبان ذهب وفضّة ثم لحقوا مروان[5] وولده[6] العسكر[7] الذى مقدّمه صالح وكانوا قد طردوه يومًا كاملًا فالتقوا ولم يزل القتال بينهم من الليل الى الغداة حتى قتل خلائق كثير ويتبعونه[8] الى جبل ابة غربى كلاوبطرية المدينة التى بناها الاسكندر الماقدونى الموضع * الذى تنبّى عليه الشيخ الحبيس القديس[9] الذى احرقه مروان بالنار وهو حيّ وقال له قبل ان يحرقه انّه يقتل هناك[10] وقتل معه ايضًا ريان بن عبد العزيز وهرب ولدا مروان[11] وملكوا الخراسانيون

*P. 180

1. E om. to يهلكنا. — 2. E بى وانا مولاك. — 3. EG فيعلق. — 4. Mss. الخراسانيين. — 5. ABDEG prefix ولد. — 6. ABDG om. E om. to الموضع add. وابوه فى الموضع F add. والعسكر الذى معهم. — 7. ABDG والعسكر F بالعسكر. — 8. BG ولم يتبعه DF ولم يزالوا يتبعوه. — 9. E om. to مروان add. وقتلوه هو ومن معه. — 10. F add. فقتل وتمت نبوة الحبيس. — 11. ABDG add. الكبار.

secretly in the boats, and descend the river, and escape to the Romans; for, if we fall into this man's hand, he will destroy us. » Marwân answered : « Ah Ḥautharah, thou art acting treacherously with thy master! » And thereupon Marwân took his sword, and cut off Ḥautharah's head and killed him.

And none opposed the Khorassanians nor stood before them, after Ḥautharah was slain. Then they called upon every man who was a Christian to fasten a cross of gold or silver or copper upon his forehead, or upon his garment, and upon the door of his house, and whoever did not do so was slain; but this was no fault of ours. And the Khorassanians also had crosses of gold and silver on their horse's necks. Then the army of which Ṣâliḥ was leader overtook Marwân and his son, after pursuing him for a whole day, and, when they met, the fighting did not cease between them from evening till morning, so that many were slain. And they followed him as far as Mount

*P. 180

Abbah to the west of Cleopatra, the city founded by Alexander the Macedonian, the place concerning which the prophecy was uttered by the holy old hermit, whom Marwân burnt alive in the fire, and who told him, before he burnt him, that he would be killed at that place. And with Marwân was killed also Rayân, son of Abd al-Azîz; but the two sons of Marwân

حلوان وكلما كان فيها وشقّوا بطون النساء واخذوا[1] كلما كان فى حلوان من اموال
مصر وقتل الفرسيون[2] اصحاب مروان بالسيف واخذوا كلما لهم وحملوه[3] فى مراكب
الملك وزاد النيل بعد ان كان البحر قد نشف حتى عدوا الخراسانيون الى برّ الجيزة
واهلكوا مروان ثم رجع[4] زاد من اول[5] يوم من[6] مسرى وكان يزيد فى كل يوم نحو
الذراع حتى انتهى الى ثمنى عشرة ذراعًا تلك السنة ولاجل ذلك كانوا الناس يقولون
ان يد الرب مع الخراسانيين وكانوا اذا وجدوا قومًا عليهم علامة الصليب يخفّفون عنهم
الخراج ويرفقون بهم ويعملون معهم الخير فى جميع البلاد وصلبوا[7] مروان منكسًا بعد
ان قتلوه لانهم اخذوه فى موضع يسمّى داوتون[8] ونحن نشاهده وقطعوا رأس وزيره
ولما سايلوا عنّا اولئك الملوك مقدّمو الخراسانيين ومضينا اليهم فيخلّون الاب القديس
الشهيد انبا ميخائيل واكرموه كرامة عظيمة وكانت لحيته قد تجدّدت وطاعت[9] احسن ممّا

1. E om. to رجع زاد add. وبعد ذلك زاد النيل. — 2. F om. add. كل. — 3. Mss. وحماوهم. — 4. DEF om. — 5. D om. E من اول مسرى. — 6. AD فى. — 7. E om. to انبا ميخائيل add. وان ملوك الخراسانيين سالوا عن الاب انبا خايال فتوجه لهم. — 8. DF دواتون. — 9. E om. to خراج اخر add. ودفعوا له امر بجميع البيع فى كل الكور وسامحوا البشامرة من الخراج.

escaped. And the Khorassanians took possession of Ḥulwân and all that was therein, and slew the women, and seized all the money of Egypt that was at Ḥulwân. And the Persians, Marwân's followers, were slain with the sword; and the enemy seized all that belonged to them, and carried it away in the prince's boats.

And now the Nile began to rise, although it had been sinking till the Khorassanians had crossed over to the bank of Al-Gizah, and had destroyed Marwân. After that it increased again, from the first day of Misri, and rose every day about a cubit, till finally it reached eighteen cubits that year, for which reason men said that the hand of God was with the Khorassanians. Whenever the latter found men bearing the sign of the cross, they lightened their taxes, and behaved kindly to them, and did good to them, in whatever part of the country they might be.

But they impaled Marwân head downwards, after they had killed him. For they took him prisoner at a place called Dâwatun, and we were witnesses of this event; and they cut off the head of his vizier. And when those princes, the leaders of the Khorassanians, inquired after us, we went to them; and they set the holy father and martyr, Abba Michael, free, and honoured him greatly. And his beard had grown again and was more

كانت عليه بقدرة السيّد المسيح ومجّدنا الله وجميع من نظر وشهد الخبر وقال الاب
انبا ميخائيل انّنى رأيت شخصاً وانا فى الاعتقال مسح يده على وجهى فطلعت لحيتى
احسن ممّا كانت ولما التمس الاب انبا ميخائيل من الملك رزق البيع فى جميع الكور
فعل له ما طلبه منه واما البشامرة فانّه سامحهم بالخراج ودفع لهم خراجاً آخر وكان
مروان قد احرق جميع الكتب وحساب الدواوين ولم[1] يكونوا يعرفون مبلغ الارتفاعات
ولا الغيرة وكان بمصر فى ايامهم امر عظيم ومضى صالح وجيشه الى فلسطين

ولما[2] اطلقنا مضى كل واحد منّا الى موضعه وابو عون تولّى مصر وبعد قليل
وصل[3] رجلان من[4] اصحاب الدواوين[5] الى مصر من عند الملك وكانا مسلمين وكان[6] اسم
احدهما عطا[7] بن شرحبيل والاخر سفى وكانا بعيدين من معرفة الله فاحضر لهما ابو عون
جميع حساب مصر واعادها الى ما كانت عليه مع مروان وبعد[8] ان كانا قد طردا من

1. E om. to عظيم. — 2. E om. to موضعه. — 3. ABEG وصلوا راجلين D وصلوا رجلين من اصحاب الملك مسلمين F وصل رجلين. — 4. ABDEG om. F om. to مسلمين add. دواوين الى مصر. — 5. Mss. دواوين. — 6. E om. to الله add. قليلين الرحمة. — 7. Mss. طومسلين. — 8. E om. to الملك.

comely than before, by the power of the Lord Christ; and we and all who had witnessed these occurrences glorified God. And the father, Abba Michael said : « Verily I saw a personage while I was in prison, who touched my face with his hand, and my beard grew again handsomer than it had been before. » When the father, Abba Michael, requested of the governor to protect the property of the churches in all the provinces, he complied with his request. And as for the Bashmurites, he made them free of taxation, and gave them other revenues as a gift. Now Marwân had burnt all the books and accounts of the Divâns, so that they did not know the amount of the revenues, whether paid in cash or in kind. In those days great events took place in Egypt; but Ṣâliḥ departed with his army to Palestine.

When we were set free, each one of us departed to his own place. And Abu Aun was made governor of Egypt. And a short time afterwards there came to Egypt two men, officials of the divâns, sent by the prince. They were Muslims, and one of them was named Aṭâ, son of Shuraḥbil, and the other Safî; and they were far from the knowledge of God. And Abu Aun laid before them all the accounts of Egypt, and brought the country back into the state in which it had been under Marwân. Although they were driven away from the palace, the prince sent them back; and they imposed two fresh

القصر اعادهما الملك فجعلا مكسين على الوجه البحرى ومكسًا واحدًا على الوجه القبلى وذلك فى ثانى سنة الامن والصلاح فى المملكة وعلّما الملك وعرّفاه بلايا عظيمة من اجل بغضتهما لنا نحن النصارى ومحبّتهما للفضّة فاعطيا السلطان ليفعلا ما ارادا وكان ارتفاع مصر بعد اقطاعات[1] الاجناد ونفقات دار السلطان وما يحتاج اليه لتدبير المملكة * ما يفضل بعد ذلك ويحمل الى بيت المال مالًا جملًا فى كل سنة مائتى الف[2] دينار سوى النفقات والكلف وما قدّمنا ذكره ولما كان فى ثالث سنة من مملكة الخراسانيين اضعفوا الخراج واكملوه على النصارى ولم[3] يوفوا لهم بما وعدوهم ونسيا الكاتبان المذكوران هما[4] والخراسانيون ان الله الذى اعطاهم الملك ورفضوا الصليب المقدّس الذى اعطاهم الظفر وكتب عبد الله الملك الى جميع مملكته ان كلمن يصير على دينه ويصلّى كصلاته[5] يكون بغير جزية فمن عظم الخراج والكلف[6] عليهم انكر كثير من الاغنياء

*P. 181

1. E om. to كل سنة add. جامكية العسكر ونفقة دار السلطان. — 2. Mss. add. a second الف. — 3. E om. to الملك. — 4. ABG ان الله هم والخراسانيين الذى اعطاهم الملك DF (D om.) الملك الله هم والخراسانيين الذين اعطاهم الله. — 5. DEF صلاته. — 6. E التعب.

duties upon Lower Egypt, and one upon Upper Egypt. This was in the second year of security and prosperous government. And they instructed the governor, and taught him how to cause great trouble, through their hatred of us, the Christians, and their love of money; for authority was given to them to do what they would. Now of the revenue of Egypt, after deducting the soldiers' pay, and the expenses of the government offices, and what was needed to carry on the administration, what remained over and was carried to the Public Treasury altogether every year amounted to two hundred *thousand[1] dinars, apart from the necessary outlay and expenses and what we have already mentioned. And in the third year of the rule of the Khorassanians they doubled the taxes, and exacted them from the Christians, and would not fulfil their promises to them. For the two secretaries aforesaid and the Khorassanians forgot that it was God who had given them the government, and neglected the holy Cross which had gained them the victory. And Abd Allah, the prince, sent letters over the whole of his empire, declaring that every one who would adopt his religion, and pray according to his prayer, should be exempted from the poll-tax. So in consequence of the cruel extortions and burdens imposed upon them, many of the rich and poor denied the faith of Christ, and followed Abd Allah. Then the father patriarch,

*P. 181

1. The copyists have added another word, making it 200,000,000.

والفقراء دين المسيح وتبعوه فمضى الاب البطرك انبا ميخائيل الى ابى عون الوالى وخاطبه بسبب البلايا التى فعلت بمصر من بعد فعل الخير الذى[1] اضمره فقال له الملك امر بذلك لان قوم سوء شهدوا له قائلين ان وجدوا اهل مصر راحة سنة واحدة نافقوا عليك وحاربوك كما حاربوا البشامرة مروان فسأله ان يفعل خيراً مع بيع الاسكندرية فى خراج ما يزرع برسمها[2] فقط فامر ابو عون الوالى ذينّك الكاتبين وقال[3] لهما ما اراده البطرك افعلاه له فلم يقبلا منه وكانا يميلان قلبه الى السوء فاقام الاب البطرك وابى انبا مويسيس معه وانا[4] الحقير اكثر من شهر ملازمين القصر نرآءى[5] هؤلآئك الكافرين وكان هناك شيخ اسماعيلى ينظر الينا[6] فى كل يوم على تلك القضيّة وكان خائفاً من الله فحدّث ابانا[7] انبا ميخائيل حديثاً قائلاً مثل ما افتقرنا نحن العباد المسلمون انا اعلم انّكم سوف تكونون مثلنا فقال له الاب صدقت وانا اريدك[8] ان[9] تعلمنى معنى قولك فقال له الشيخ كنت وانا صبىّ قد سلّمنى ابواى الى صديقين تاجرين[10] اسماعيليين

1. E om. with foll. wd. — 2. Mss. برسمهم. — 3. E om. to له add. ان يفعلا للبطرك ما يريد. — 4. E om. with foll. wd. — 5. Mss. براى. — 6. E الاب. — 7. E om. — 8. E اريد. — 9. BEG om. — 10. Mss. تجار.

Abba Michael, went to Abu Aun, the governor, and addressed him with reference to the troubles which had been caused in Egypt, instead of the good administration which he had purposed; and he answered : « The prince gave those orders because wicked men bore witness to him, saying : If the people of Egypt find rest for one year, they will conspire against thee, and make war upon thee, as the Bashmurites made war upon Marwân. » Then Abba Michael prayed the governor to relieve the churches of Alexandria by lightening the taxes on the land which is cultivated for them only; so Abu Aun gave orders to those two secretaries, telling them to do what the patriarch desired; yet they would not obey him, but began to incline his heart to evil. So the father patriarch, and my father, Abba Moses, with him, and I, the mean one, remained for more than a month attending at the palace and interviewing those miscreants. And there was there an old Ishmaelite, who beheld us daily at this business; and he feared God. And he related a story to our father, Abba Michael, saying : « As we, the Muslims who serve God, have grown poor, so I know that you also will be like us. » The father said to him : « Thou speakest truly; but I desire a fuller explanation of the meaning of thy speech. » So the old man replied :

« In my youth, my parents entrusted me to two friends, Ishmaelite merchants, that I might carry goods with them to Africa, to sell them there.

لامضى معهما بتجارة الى افريقية ابيعها فلما سرنا الى الخمس مدن وكانت الجمال موقرة
بتحف مصر والمشرق نزلنا على بركة ماء عميقة جدّاً وكان فى وسط كل واحد منّا
كيس فيه اربع مائة دينار فمن تعب الطريق والحرّ تعرّى احدنا لينزل الماء[1] يستحمّ فطرح
هميانه الى رفيقه ليمسكه الى حين صعوده من الماء فسقط الهميان من يده فى الماء ولم
يعلم بذلك احد فتعرّى الرجل الذى وقع منه ونزل فى طلبه فلم يجده فطلع ذلك
الرجل ودفع لرفيقه هميانه عوضه ولم يعلمه انّه ضاع منه ومضينا الى افريقية وابعنا تجارتنا
واشترينا غيرها ممّا يصلح لمصر فقال الكبير[2] للصغير اعطنى الاربع مائة دينار التى معك
لابتاع بها تجارة فقال له ما ابتعناه يكفينا فى هذه الدفعة ولجّ عليه فلم يقل له الخبر
فاشترى بالاربع مائة دينار التى كانت معه بضاعة فلما عدنا[3] الى * البركة فعل[4] ما فعل اولاً *P. 182
وتعرّى الكبير الذى كانت له الدنانير وضاعت منه ونزل يستحمّ فوجد الهميان الذى كان

1. E يستحم فى الما. — 2. F om. with foll. wd. add. صاحب الهميان الذى ضاع لرفيقه الذى اعطاه هميانه ولم يعلمه بالقضية. — 3. E add. ووصلنا. — 4. ABG وفعل E om. to اولا.

When we had journeyed as far as the Five Cities, with our camels laden with the rarities of Egypt and the East, we halted by a lake that was very deep. And each one of us had tied to his belt a purse, containing four hundred dinars. And in consequence of the fatigue of the journey and the heat, one of us stripped off his clothes, that he might go down into the water and bathe. So he threw his belt to his comrade, that he might keep it until he came up from the water; but it slipped from his friend's hand into the water unnoticed by anyone else. The man who had dropped it stripped himself, and went down to seek it, but could not find it. So when he came up again, he gave his comrade his own girdle, instead of that which was lost, without telling him that it was lost. And we journeyed onward into Africa, where we sold our merchandise, and bought other wares suitable for Egypt. Then the elder of my companions said to the younger: Give me the four hundred dinars which thou hast, that I may buy merchandise with them. But he answered: What we have bought is enough for us this *P. 182 time. And though the other insisted, he did not tell him what had happened. So the other bought certain goods with the four hundred dinars which he had. When we returned to the lake, the same thing happened as before; for the elder, to whom the lost money belonged, stripped himself and went down to bathe. And he found his belt, which had been lost; and when he looked at it, he recognised it as his own. So he said to his friend:

ضاع منه فلما نظر اليه عرف انّه هميانه فقال لصديقه اعلمنى ما جرى عليك[1] فعرّفه ما كان من حديثه وكيف ضاع منه فلم يقل له الآخر انّنى وجدته حتى وصلوا الى مصر وباعوا التجارة فدفع الكبير للصغير ربح الاربع مائة دينار واوصلها اليه وقال له الله اعطاك هذا المال لك والربح يجب ان يكون لك فلما فعل ذلك خاطبه رفيقه فيما بينهما واشتهر الامر الى الحاكم وجماعة الناس تعجّبوا من ذلك واخذ كل واحد منهما شيئاً من ماله وصدّقه على الفقراء وانفردا للعبادة وتبعتهما انا[2] ولم يبع واحد منّا ولم نشترِ والآن ايّها الرجل القديس فهو ذا ترى كل احد كيف هو محبّ للظلم وقد جعلوا السوء تاجاً على رؤوسهم وانت[3] مشاهد هذا وتعلم انّه صحيح ولما حدّثنا ذلك تفرّقنا الى مواضعنا فلم[4] يصبر الله على الخراسانيين فاثار عليهم الحروب من كل موضع فالاول[5] عبد الرحمن بن حبيب اخو الاسود المذكور اولاً ملك افريقية فانفذ عبد الله الملك عساكر الى افريقية ليأخذوها وذلك فى السنة الرابعة من مملكته وفى سنة اربع مائة وسبعين للشهداء سار من

1. E om. to فهو ذا add. فاخبره بما كان ولما رجعوا الى مصر دفع له ربح الاربعماية دينار. واشتهر امرهم الى كل الناس وانت الان ايها الاب. — 2. ABDG om. — 3. E om. to مواضعنا add. فلما سمعوا الابهات هذا رجعوا الى موضعهم. — 4. AD لم ·F ولم. — 5. E om. to بالعطش.

Tell me what thou hast done. Then his friend made known to him what had happened, and how he had dropped the girdle. But the other did not tell him that he had found it, until they arrived at Miṣr, and sold their wares. Then the elder gave to the younger the interest of the four hundred dinars as well as the principal, saying to him : God gives thee this money of thine, and thou must also have the interest of it. When he had done this, his comrade discussed with him what had taken place between them; and the thing became known to the governor, and all men marvelled thereat. And both of them took some of their money, and gave it as alms to the poor; and after that they devoted themselves entirely to religion, and I imitated them; and not one of us either sells or buys any more. But at the present day, O holy man, behold, thou seest how all men love injustice, and have set evil as a crown upon their heads; and thou art a witness to this, and knowest that it is true. »

When he had related this tale to us, we departed to our own places. And God did not endure the Khorassanians, but raised up wars against them from every side. First there was Abd ar-Raḥman, son of Ḥabîb, brother of Al-Aswâd before mentioned, who seized Africa. For Abd Allah, the prince, sent troops to Africa in order to take it, in the fourth year of his

مصر من اول شهر ابيب ولم يجسروا على الوصول الى افريقية بل اقاموا فى البرّية
وهلك اكثرهم بالعطش واهلك الله عبد الله فى تلك السنة وجلس ولده مكانه ووقع بمصر
قتال عظيم بين صالح وبين اخيه الذى[1] جلس ملكاً[2] ثم انفذ صالحاً الى مصر
يطلب عسكره ويستنقذه من[3] يد اخيه[4] ثم انه اعاد العسكر الذى كان سيّره الى افريقية
ودخل الى مصر فى تاسع عشر يوم من بابة وسار الى فلسطين ليقاتلوا اخا صالح وكان
ابو عون هناك فقتل من عسكره خلق كثير وكانت الحروب بينهم قائمة لم تنقطع
وجازاهم الله عوض السوء الذى فعلوه بارض مصر وافنى بعضهم بعضاً بغير[5] يد غريبة
ولم يزالا يقتتلا حتى مضى صالح الى الملك الكبير فى العراق ورجع ابو عون الى مصر
وهرب اخو صالح فلم يظهر بعد ان افنوا العساكر بينهم

ثم تنيّح انبا يوحنّا بطرك انطاكية بعد ان اقام مصالحاً الاساقفة ثلث سنين ومنع الله
الماء ان يطلع وابو عون بمصر وجميعاً ما وصل الى اربع عشرة ذراعاً ووقف[6] وكان الماء

1. E om. to خلق كثير add. ثم سار الى فلسطين اخى صالح. — 2. ABDG add. نارون. F عوض نارون. — 3. D على. — 4. F om. ABDFG add. نارون. — 5. E om. to بينهم. — 6. F om. to ذراعا.

reign; and in the year 470 of the Martyrs he marched from Egypt at the beginning of the month of Abîb. Yet his army did not dare to enter Africa, but remained in the desert, where most of them perished with thirst. And in that year God destroyed Abd Allah, and his son sat upon the throne instead of him. And great fighting took place in Egypt between Ṣâliḥ and his brother, who now began to govern. Then the prince sent Ṣâliḥ into Egypt to seek his troops, and rescue them from the hand of his brother. Then he brought back the army which he had sent into Africa, and entered Miṣr on the 19th of Babah. And he marched to Palestine, that they might fight Ṣâliḥ's brother. And Abu Aun was there also; and many of his soldiers were killed. And the war continued between them without interruption, for God requited them for the evil which they had done in the land of Egypt; and they destroyed one another without the interference of a stranger, and did not cease fighting until Ṣâliḥ went away to the sovereign prince in Al-Irak, and Abu Aun returned to Egypt, and Ṣâliḥ's brother fled, and did not appear again, after they had destroyed the troops between them.

At that time Abba John, patriarch of Antioch, went to his rest, after he had continued in reconciliation with the bishops for three years. And God hindered the water from rising while Abu Aun was in Egypt; for its

الذى[1] يستحبّه السلطان للخراج ست عشرة ذراعًا وانّما منع الله الماء من اجل ذينّك الرجلين الكاتبين اللذين يشبهان الدجّال فى افعاله وكان منع الماء بارادة الله ليظهر عجائبه * التى اظهرها كل زمان وصحّة دين النصرانية وكانوا[2] الاساقفة وصلوا من كراسيهم الى البطرك ليجتمعوا عند البطرك فى عيد الصليب كما جرت العادة ان يجتمعوا عنده ويكون لهم مجمع دفعتين فى السنة ومضى اسقف مصر وغيره واظهر الله ذلك لابى الاسقف انبا موسيس وامروا ان لا يمضى الى المجمع بالاسكندريّة احد كما جرت العادة تلك السنة فجمع الاساقفة بها عند البطرك ولما كان السابع عشر من توت يوم عيد الصليب المجيد جمع كهنة الجيزة والنزهات واكثر اهل الفسطاط والكبير والصغير من شعبه وحملوا الاناجيل ومباخر البخور ودخلنا[3] الى البيعة الكبيرة القتاليكون[4] التى على اسم القديس بطرس وكان اساسها فى البحر ولم تكن البيعة تسع الناس من كثرتهم حتى انّهم كانوا فى الغيطان والمواضع ورفع البطرك الصليب وكان معه انبا مينا اسقف منف والانجيل[5] المقدّس معه

1. ABDG الذى يستحق عليه الخراج للسلطان; E الذى يستحبوه للسلطان الخراج. — 2. E om. to البطرك بها عند add. وذلك انه كان فى تلك السنة حضر الاب البطرك الى مصر واجتمعوا عنده الاساقفة. — 3. E ودخلوا. — 4. E om. ABG القتالويكى DF القاتوليكى. — 5. E om. to ووقفنا add. وخرجوا ووقفوا.

highest level was below fourteen cubits, where it stopped, whereas the height required by the government for its revenue was sixteen cubits. But God only held back the water on account of those two secretaries, who were like Antichrist in their deeds. And this check to the water took place by God's * will, that he might show his wonders which he manifests at all times, and prove the truth of the Christian religion. The bishops had come from their sees to the patriarch, that they might meet together in his presence at the Feast of the Cross, according to their custom of assembling before him and forming a synod twice in the year. So the bishop of Miṣr and the others went to him. Now God had revealed this matter to my father the bishop, Abba Moses. And orders were given that none should go that year to Alexandria for the synod according to custom. So the bishops assembled at Miṣr before the patriarch. And on the 17th of Tut, the day of the Feast of the glorious Cross, the clergy of Al-Gizah and An-Nuzahât assembled with most of the people of Al-Fusṭâṭ, and the old and the young of the laity: and they bore the gospels, and censers with incense. And we entered into the great church, the Catholicon, named after Saint Peter, the foundations of which were laid in the river. But the church could not contain the people through their multitude, so that they stood in the fields and places

* P. 183

وبخرجنا جميعنا ونحن حاملون الصليب والانجيل المقدّس ووقفنا على شاطئ البحر قبل طلوع الشمس وصلّى الاب البطريرك وابا مينا الاسقف ولم يزل الشعب صارخين كيرياليصون الى ثلث ساعات من النهار حتى بهت جميع الجموع من اليهود والمسلمين وغيرهم من صراخنا الى الله سبحانه وتعالى فسمع جلّ اسمه الكريم وطلع البحر وزاد ذراعًا واحدة[1] ومجّد كل احد الله وشكره ولما[2] اتّصل الخبر بابى عون تعجّب وخاف هو وجميع عسكره وطرح الله فى قلبه ان قال لجيشه ولاهل مصر نريد ان نعرف اىّ الاديان هو الدين الصحيح فامر ان يجتمعوا المسلمون المقيمون بمصر ويخرجوا الى الجبل الشرقى بمصر فاجتمعوا الصغار والكبار والشيوخ والشباب والعبيد والاحرار ولم يبقَ احد من اهل دينه وملّته واقاموا[3] الناس[4] مجتمعين من نصف الليل الى اربع ساعات من النهار وصلّوا وتضرعوا الى الله ويقولون هكذا ياالله الواحد الذى لا نظير له يا خالق السماء والارض انت تعلم انّنا لا نشرك بك ولا نعبد معك احدًا ولا نقول مثل النصارى ان لك ولدًا ولا انّك مولود

1. Mss. واحد. — 2. ABG لما. — 3. ABDG om. E om. with 2 foll. wds. — 4. ABDG والناس.

around. And the patriarch lifted up the cross; while beside him stood Abba Mennas, bishop of Memphis, bearing the holy gospel. And he led us all forth, carrying crosses and books of the gospels; and we stopped upon the bank of the river, it being before sunrise. And the father patriarch prayed, and Abba Mennas, the bishop, prayed; and the people did not cease to cry *Kyrie eleison* until the third hour of the day, so that multitudes of the Jews and Muslims and others marvelled at our cries to God, the Glorious and Exalted. And he heard us, praised is his glorious name! For the river rose and increased by one cubit; and all glorified and gave thanks to God. And when the news reached Abu Aun, he marvelled and feared, he and all his troops. And by God's inspiration he said to his soldiers and to the people of Miṣr : « We desire to know which of the religions is the true one ». So he gave orders that the Muslims dwelling at Miṣr should assemble, and go forth to the mountain to the east of Miṣr. Therefore they gathered together, small and great, old and young, slaves and freemen; and not one of the people of his faith and religion was left; and the multitude were assembling from midnight till the fourth hour of the day. And they prayed and offered supplications to God, saying thus : « O God, the Only One, who hast no fellow, O Creator of heaven and earth, thou knowest that we associate no other with thee, and worship none besides thee, and that we say not, as the Christians do, that thou hast a Son, or that thou wast

بل نوحّدك ونعبدك بالتوحيد نريد ان ننظر عجائبك اليوم التى انت عاملها لنعلم ونتحقّق
انّه ليس دين مثل ديننا الذى ورثناه من ابائنا ونسألك ان تفعل معنا اعجوبة كما فعلت
بالنصارى امس الذين هم اعداؤنا واعداء مذهبنا الذين يجعلون معك الاهاً آخر مولوداً[1] منك
من البدى ويسمّونه المسيح المولود من مريم ويقولون انّه ابنك وروح القدس وانت ثالثهم
وكلاماً كثيراً ونسألك ان تصنع لنا علامة وآية فى هذا الماء وفيما هم فى ذلك واذا رجل
من قيّاسى الماء يجرى فقال لهم الذى زاد الماء امس * تقصه اليوم فلحقهم حزن عظيم *P.184
ولم[2] يعلم ما يقول ومضوا الناس الى مواضعهم بكأبة[3] عظيمة ثم امر ان يجرّب اهل مصر
فامر المنادى ان ينادى بخروج المسلمين الى الجبل ليصلّوا وبالغداة خرج جميعهم
واليهود والسمرة خرجوا ثانى يوم فلم يزد الماء ولا نقص بل ثبت على ما كان عليه فبقى
ابو عون الوالى تحت كأبة ولم يؤمن وقال حتى انظر آخر الامر وبقى حائراً يقول بصلاة

1. E om. to الما. — 2. DEF om. to يقول. — 3. E om. to ولا يصلى add. وفى الغد امر الوالى بخروج اليهود والسمرة للصلاة فلم يزيد الما وفى ثالث يوم لم يدع احدا من الطوايف يخرج للصلاة.

born, but we confess thee to be One, and worship thee in Unity. We desire this day to see thy wonders, which thou dost work, that we may know and prove that there is no religion like ours, which we inherit from our fathers; and we pray thee to work a miracle for us, as thou didst yesterday for the Christians, who are our enemies and the enemies of our creed, for they set beside thee another God, begotten by thee from the beginning, whom they call Christ born of Mary, saying that he is thy Son, with the Holy Ghost, and that thou art the Third of them, with many such doctrines. We pray thee to give us a sign and miracle in this water. » And while they were thus employed, behold, one of the men who measure the water ran up and said to them : « The water has sunk just as much as it rose yesterday. » Then great sadness came upon them, and the governor knew not what to say; and the people went away to their own places in great grief. *P.184

Then Abu Aun ordered that the people of Miṣr should be tried, and bad the crier proclaim that the Muslims were to go out to the mountain to pray. And on the morrow they all issued forth. And the Jews and the Samaritans went out the second day; but the water neither rose nor sank, but remained as it was. So Abu Aun, the governor, remained in sadness and without faith. But he said : « So that I may see the end of the matter »; and he remained in perplexity, saying : « By the prayers of the Christians the water rose, and at our prayers it sank. » Then he ordered on the third

النصارى زاد الماء وصلاتنا نقص فتقدّم فى اليوم الثالث ان لا يخرج احد بالجملة ولا يطلع احد الى الجبل ولا يصلّى ولم يزد الماء فى الثلثة ايام شيئاً وبعد ذلك امر باحضار النصارى الذين [1] بالفسطاط وقبائل لم نذكر اسماءهم وتقدّم الى انبا موسيس ان يصلّى هو وشعبه فصلّوا الصلاة وشكروا الله الى سادس ساعة من النهار ونزلوا طافوا بمصر واتوا الى ساحل البحر وصلّوا بقيّة النهار وفى تلك الليلة زاد البحر ثلث اذرع حتى [2] صار على رأس سبع عشرة ذراعاً ففرحوا الناس كلهم فرحاً عظيماً وشكروا الله ومجّدوا اسمه

واما ابو عون فلاجل ذلك زاد فى فعل الخير مع النصارى وكنائسهم وخفّف عنهم الخراج ومن ذلك اليوم كان الاب البطرك والاساقفة وبنو المعموديّة والبيعة تحت أمن وسلامة بفرح وابتهاج عظيم بارض مصر والخمس مدن وكل المواضع التى فى كرسى الاب البشير مارى مرقس الانجيلى لما شاهده السلطان من عجائب البيعة وقوّة فعلها وكان السلطان يقول ان النصارى قلب واحد متّفقون وكانت الاباء فى ذلك الجيل تقلّبهم مثل افعال الملائكة الروحانيين واحد يشفى المرضى وآخر يظهر العجائب وآخر يفسّر الكتب

1. E om. to الليلة تلك add. وامرهم ان يصلوا فتوجهوا الى ساحل البحر وصلوا وطلبوا من الله الرحمة والتحنن. — 2. E وصار سبعة عشر ذراعا.

day that no one at all should go out, and that none should ascend to the mountain nor pray. And the water did not rise during the three days at all. After that he gave orders to bring the Christians who were at Al-Fusṭâṭ, and certain tribes whose names we do not remember; and he commanded Abba Moses to pray, him and his people. So they recited the prayers, and gave thanks to God till the sixth hour of the day, and went down and walked round Miṣr, and came to the bank of the river, and prayed for the rest of the day. And that night the river rose three cubits, so that altogether it completed seventeen cubits. Then all the people rejoiced greatly, and thanked God and glorified his name.

And as for Abu Aun, for this reason he increased his benefits towards the Christians and their churches, and lightened their taxes. And from that day the Father Patriarch and the bishops, with those who were baptized and the whole Church, lived in security and peace, in great joy and gladness, in the land of Egypt and the Five Cities and all the places under the see of the evangelist, Saint Mark, because of the miracles of the Church which the governor beheld, and her mighty works. And the governor said that the Christians were of one heart, living in agreement together. For the conduct of the fathers in that generation resembled the works of the spiritual an-

ويعلّم ويعظ وآخر يتعب جسمه بالعمل والكدّ وكان جميع الشعب يتعجّبون منهم ويطلبون
بركتهم وكان الاب انبا ميخائيل لاجل ذلك مسروراً باساقفته وجميع رعيّته وكان يطوف عليهم
ويفتقد جميع احوالهم باهتمام ويعظهم بكلامه المحيى مثل الحواريين الآبآء اوّلاً ومثل
سكّان البراريّ والمغاير يثبّتهم ويعلّمهم مقاتلة الارواح الشيطانيّة ورهبان الديارات يعلّمهم
التواضع والمحبّة تكون بينهم والشعب المؤمن يهديهم الى ما يرضى الله والقليلى[1] الايمان
يعلّمهم التعاليم الانجيلية والذين هم متخاصمون يصلح بينهم ويهدّئ شرّهم ويسكّن حقدهم
بتعاليمه من[2] الكتب المقدّسة

ولو لا غرضنا الاختصار لضاقت الكتب عن افعال هذا الاب القديس انبا ميخائيل وكانت
فرقتا[3] هارسيس اصحاب مليطس قديماً ويوليانوس[4] فراسلهم[5] الاب برسل[6] وكاتبهم[7] فلم يجيبوه
فمضى بنفسه اليهم فلم يقدر ان[8] يعيدهم بقلب[9] مستقيم لانّهم * انكروا خلفهم وكانوا معتزلين *P. 185

1. E om. to ميخائيل. — 2. Mss. om. — 3. E فرقة other mss. فرقتين. — 4. So F; other mss. om. — 5. A فراسلهما F فارسلهما BDG فراسلها. — 6. DEF om.; DF add. بكتب. — 7. DF om. — 8. ABDEG om. — 9. E om. to البرارى.

gels; for one cured diseases, and another showed forth wonders, and another expounded the scriptures and taught and exhorted, and another exercised his body in works and labours; and all the laity were filled with admiration of them, and sought their blessing. And the father, Abba Michael, for this cause was happy in his bishops and all his flock, and used to go round among them, and enquire into all their circumstances with care, and exhort them with his life-giving words, like the apostles and fathers at the beginning, and like the dwellers in the deserts and caves, encouraging them and teaching them how to fight the Satanic spirits. And to the monks of the monasteries he taught humility and mutual love; and the faithful laity he led to that which God approves, and to those of little faith he taught the doctrines of the gospel, and those who were engaged in disputes he conciliated together, and calmed their malice, and appeased their enmity by his instructions in the Holy Scriptures.

But if we did not aim at abridgment, books would be insufficient to contain the deeds of this holy father, Abba Michael. Now there were two parties of heretics, the followers of Meletius, who lived in ancient times, and of *P. 185 Julian. So the father sent messengers to them, and wrote to them; but they would not answer him. Then he went himself to visit them, but could not bring them back to a right heart. For they denied that they were heretics, and they remained dissidents, some of them in the monasteries and some in

فى الديا. ات منهم وفى البرارىّ فرفع يده الى السماء وقال[1] ان كان هؤلاء الذين جحدوا قدّامك وفعلوا افعالاً رديّة فاظهر فيهم آية قريباً غير بعيد لينظرهم كل احد ويمجّد اسمك فبعد قليل اهلكهم الرب وافناهم كما اهلك سدوم والدير الذى كان فيه ثلثة الاف انسان لم يبقَ فيه سوى عشرة انفس مؤمنين ولم يسلكوا طريقهم وخاطبتهم انا الحقير ونظرتهم وقد سكنت الوحوش مساكنهم بصلوات الاب القديس انبا ميخائيل فى ايام ولاية عبد الله فان قال قائل لا يعرف الخبر ما جرم هؤلاء حتى هلكوا فانا اقول لكم بمعونة الله لما كان ديونوسيوس[2] الحكيم بطركًا على الاسكندرية ظهر الكافر بولة السميساطى وكان[3] بطرك انطاكية فاغضب الله بافعاله النجسة فلما سمع ديونوسيوس كتب الى الملوك المحبّين لله المؤمنين يعلمهم ما[4] انتهى اليه عن بولة المخالف وطردوه ولم يعلم احد كيف كان هروبه وكلمن اراد ان يعلم فعله الطمث فهو يجده فى رسالة اتناسيوس الرسولى التى

1. E om. to عبد الله add. ودعا عليهم وبعد قليل اهلكهم الرب وافناهم. — 2. D فى ايام فى ايام بطركية الاب ديونوسيوس الحكيم على الكرسى F ولاية عبد الله وديونوسيوس الخ المرقسى ظهرت فى ايامه بدع كثير ومن جملتهم بولة السميساطى الكافر الذى لا ينبغى ذكر افعاله هاهنا. — 3. F om. to النجسة. — 4. F om. to وطردوه add. بخبره فقطعوه وانفوه.

the deserts. So he raised his hands to heaven, and said : « If these are they who have denied thee and done evil deeds, show forth a sign speedily without delay, so that all may see them, and glorify thy name. » Accordingly, after a short time, the Lord destroyed them, and caused them to disappear, as he destroyed Sodom. And at the monastery wherein there were three thousand persons, there no longer remained any save ten souls, who were believers and did not walk in their path. And I, the mean one, addressed them, and visited them, when the wild beasts had dwelt in their habitations through the prayers of the holy father, Abba Michael, during the governorship of Abd Allah. And if anyone, ignorant of the history, asks : « What was the sin of those men, for which they perished? » I will answer you with God's help.

In the days when * Dionysius the Wise was patriarch of Alexandria, there appeared the misbeliever, Paul of Samosata, who was patriarch of Antioch, and who angered God by his foul deeds. So, when Dionysius heard of him, he wrote to the pious and faithful princes, to inform them of the news that had reached him concerning Paul the heretic. Therefore they drove him away, and none knew how he escaped. And anyone who desires to know

كتبها من اجله[1] فانّه يفهم ذلك ويعرفه ولما كان فى اول قسمة ابا موسيس كان هناك
ديارات كثير فى كرسيه بوسيم لهؤلآء اصحاب مليطس وكانوا سكّانًا فيها فنفى جميعهم
فمنهم[2] من لبس الاسكيم من يده وصاروا متّحدين بنا وكان من اجل ذلك بينى وبينهم
مصادقة زمانًا كنت فيه علمانيّاً فلما نزعوا عنهم ذلك الاسكيم الروحانى الذى[3] من يد
ابى لم ترجع تكون بينى وبين احد منهم مودّة فسألته عن فعلهم اولًا وكان يسمّيهم السحرة[4]
بنى الشيطان فقال[5] لى اريد ان اقول لك شيئًا آخر يفعلونه الغير متأهّلون للدخول فى
شعب الله ولا ملكوته وهو انّهم يسحرون اولاد الناس ويخرجونهم الى البرية يربطونهم بحيث
لا يراهم احد ويجلسون قريبًا منهم يحرسونهم فاذا شكوا العطش لا يسقونهم فاذا اشتدّ
بهم العطش سكبوا الماء على رؤوسهم وبطونهم فاذا قارب احد منهم الموت وبدرت عيناه
ولصق لسانه بحنكه قد قطعوا رأسه بسكّين قبل ان يموت فيتكلّم الشيطان فى تلك

1. Mss. من اجلهم. — 2. E om. to اولا add. منها. — 3. ABG om. — 4. ABDG add. والسحرة E add. ويقول السحرة. — 5. E om. to ملكوته add. وكان فعلهم مرذول.

of his foul deeds will find an account of them in the epistle of Athanasius the Apostolic, which he wrote concerning them, and then he will understand and know that matter. And when Abba Moses was first ordained there were many monasteries in his diocese of Wasîm, belonging to those followers of Meletius, in which they dwelt. So he banished them all. But some of them had received the habit from his hand, when they put it on, and became united to us; and for this reason there was friendship between me and them, during the time when I was a layman. So when they stripped off them the spiritual habit, received from my father's hand, there was no longer any affection between me and any of them. And I questioned him about their former deeds, when he was calling them sorcerers and the children of Satan; and he answered me : « I will tell thee of another thing done by those men, who were not worthy to enter among the people of God nor into his kingdom, namely, that they bewitched children, and led them out into the desert, and bound them where none could see them, and sat down near them to guard them; and if they complained of thirst, they gave them nothing to drink; and when their thirst became severe, they poured water over their heads and bodies; and when one of them was near death, and his eyes started out of his head, and his tongue clove to the roof of his mouth, they cut off his head with a knife before he died, so that Satan might speak through those heads without falsehood, and they might

الرأس بغير كذب فيضلّون الناس بافعالهم الشيطانيّة المرذولة وكان[1] قسّ قديس مشاركنا مقيماً
فى قلاية وسيم فلما كان يوم الجمعة من ايام الصوم وكنت معه فى القلاية وكان ابى
موسيس الاسقف لا[2] يرى احداً من الناس على شغله بالصلاة وعذاب نفسه الا يومى
السبت والاحد فنظر ذلك * القسّ تنّيناً عظيماً فى قلايته فعمل صليباً فضّة وجعله فى موضع *P.186
رآه فيه فلما كان الغد وجد التنّين ميّتاً تحت الصليب فهل قوّة اعظم من قوّة الذين
يعبدون الله بنيّة خالصة صادقة وامانة قويّة

وكان فى تلك الايام غلاء عظيم فدخل رجل الى النزهات يطلب صدقة فسرق منها شيئاً
فرآه رجل آخر وكان رجلاً مؤمناً فاراد ان يوبّخه لكى يتوب من السرقة فمنعه من ذلك
صلاحه وافكاره فى الخير ثم مضى ايضاً ذلك الرجل السارق فسرق من زرع جيرانه ودفنه
حتى ياخذه فياكله فحضر صاحب الزرع عند ابى موسيس فقرأ عليه من الكتب واوصاه
ان[3] لا يجازى شرّاً بشرّ لكن يجازى الشرّ بالخير ففعل ذلك وسمع منه فوسع الله ماله

1. E om. to يوم وفاته add. وقد قلت لكم هذا لتبعدوا عنهم ولا تشاركوهم فى افعالهم ومن ذلك الوقت ابعدوا عنهم جميع المومنين. — 2. F om. to يومى add. لا يتفرغ الا شغله الصلاة وعذاب نفسه ولا يتفرغ الا فى يومين الذى. — 3. ABG om.

lead men astray with their devilish and shameful deeds ». Now there was a holy priest in our company, living in the Cell at Wasîm; and on Friday, during the Fast, while I was with him in the Cell, but Abba Moses was seeing no man, since he was employing himself in prayer and self-discipline, except on Saturdays and Sundays, then that priest saw a great dragon in his cell. Therefore he made a cross of silver, and placed it on the spot where he *P.186 had seen it; and on the morrow he found the dragon dead beneath the cross. Is there then any power greater than the power of those who worship God with a pure and honest intention and a firm faith?

And there was in those days a great dearth, and so a man came to An-Nuzahât to ask alms, and stole something thence. And another man saw him, who was a believer; and he wished to reprimand him, so that he might repent of the theft, but was prevented from doing so by his kindness and charitable thoughts. Afterwards that man went again, and stole some corn from his neighbours, and buried it, that he might take and eat it. Then the owner of the corn visited my father Moses, who read to him from the Scriptures, and charged him not to reward evil with evil, but to recompense evil with good. Accordingly he did so, and followed his advice, and therefore God increased his wealth until all who knew him marvelled at him.

حتى تعجّب منه كلمن يعرفه وذكرت لكم ايّها الاخوة حال اهل فلسطين الملعونين لتبعدوا عن معرفتهم واريد ان اذكر اعجوبة اخرى ظهرت من الاب ايماخس الاسقف كان فى بعض الايام يعلّم شعبه فى مدينة الفرما ويوصيهم ان يبعدوا عن المخالفين ولا يشاركوهم فى شىء واذا قسّ قد حضر عنده من الخلقدونيين ليجرّبه بمكر فقال الاسقف كلامًا كثيرًا ثم قال له انا اومن بامانتك واعترف واخذ الاسقف ايماخس زيتًا مقدّسًا من جسد القديس ساويرس البطرك ودهن وجه القسّ الهراطقى وقال له ان كنت تهزأ الرب يظهر فيك قوّته وللوقت بسرعة وثب عليه روح شيطان نجس فصرعه وخنقه وعذّبه فازبد ولم يزل عليه يعذّبه الى يوم وفاته.

ثم [1] تقدّم الاسقف بان لا يكون لاحد من رعيّته اشبين غريب الا من[2] اهلهم وابائهم وكان هناك قوم مخالفون لم يسمعوا منه فجازاهم الله بسرعة حتى تعجّب كل احد من تعاليم الرب وكانت امرأة موسرة اخذت[3] رجلًا كان يزنى بها جعلته لها اشبينًا فلما عادا الى

1. E om. to الرب add. ومنعوهم الابا عن عمل الاشبين منهم. — 2. Mss. om. — 3. E om. to بلدهما add. ولها اشبين منهم ولا ترتدع من كلام الابا وكان اشبينها يزنى بها وكان معها طفل ارادت تعمده فتوجهت هى واشبينها الى دير فى البرية فعمدوا الطفل ورجعوا وفيما هم الخ.

I have mentioned to you, my brethren, the fate of the accursed people of Palestine, that you might hold yourselves aloof from them. Now I desire to relate another miracle, shown forth by the Father Epimachus, the bishop. One day he was teaching his people in the city of Al-Faramâ, and exhorting them to avoid heretics, and never to associate with them in anything. And behold, a priest of the Chalcedonians appeared before him to tempt him with guile; and the bishop delivered a long discourse, at the end of which the priest said to him : « I believe in thy creed and confess it. » But the bishop Epimachus took holy oil from the body of the holy Severus, the patriarch, and anointed the face of the heretical priest, saying to him : « If thou mockest the Lord, let his power appear in thee! » And immediately a spirit of an unclean devil leapt upon him, and threw him down, and choked and tormented him, so that he foamed at the mouth; and it did not cease to possess and torment him till the day of his death.

Then the bishop gave orders that his flock should never have a stranger as sponsor, but only members of their own family or their parents. And there were there some heretics, who would not obey him; but God requited them speedily, so that every one marvelled at the doctrines of the Lord. And there was a wealthy woman, who took a man who had committed sin with her,

بلدهما وهما فى الطريق وصلا الى برية تحرّك فيهما الاثم كعادتهما فاضجعوا الصبىّ وعليه ثياب المعموديّة وكان فى الطريق فندق فدخلا اليه وفعلا فضيحتهما فوقع عليهما البيت فماتا وشهد[1] لنا الاسقف انّه شاهدهما مجتمعين لما قلعت الحجارة عنهما ورؤوسهما كما كانا وجه الرجل فوق وجه المرأة ونظروهما جماعة من الناس وخافوا وشاع الخبر عند كل احد واشاعوا الناس ذلك فثبت علمه عند ابائنا فمنعوا من ذلك اليوم ان يشابن احد غريبًا بل[2] من اهله ولم يبقَ احد ياخذ اشبينًا غريبًا وانا فى صغرى رأيت جماعة زنوا مع اشابينهم وانا فى الحياة * حتى انقطعت اعمارهم وخربت مساكنهم وكان الاسقف انبا يوحنّا اسقف سرسنا[3] يخرج الارواح النجسة بما اعطى من النعمة لبتوليّته وجهاده لانّه اقام راهبًا واسقفًا عمره جميعه وتنيّح بشيخوخة حسنة وكذلك ابا قيرة اسقف طانة فى وقت رهبانيّته ظهر له عجب وهو ان انسانًا هراطقيًّا جادله بسبب الامانة فمسك يده ان يدخل به الى داخل

* P. 187

1. E om. to كانا add. فجا ابيماخس الاسقف وشاهدهما لما رفعوا الحجارة عنهم. — 2. E om. to فى كرسيه add. وكانوا الابا الاساقفة يفعلوا عجايب عظيمة بقوة الله وكان فى كرسى انبا اسطافانوس. — 3. So DF; ABG سوسنا.

and made him godfather to her child. When they returned to their town, while they were on the way, they came to a desert place, and sinful desires were stirred in them according to their custom; so they laid down the child with the garments of baptism upon him, and entered an inn by the way side, and committed their sin; and so the house fell down upon them, and they were killed. And the bishop testified to us that he had beheld those two still together, when the stones were removed from them, and their heads were as they had been, the face of the man and the face of the woman. And many people saw them, and feared. And the news was spread abroad among all men, and the people published it. So the bishop's theology was confirmed among our fathers, and from that day they forbad all men to take a stranger as sponsor, but only their own kinsfolk. And none after that took a stranger as sponsor. But I in my youth saw many commit sin with their sponsors, * during my own lifetime, in consequence of which their lives were cut off and their habitations laid waste.

* P. 187

Now the bishop, Abba John, bishop of Sarsanâ, used to cast out unclean spirits through the grace given to him for his virginity and asceticism. For he remained monk and bishop all his life, and died in a good old age. So also Abba Cyrus, bishop of Ṭânah, to whom during his monastic life a wonder was manifested, namely that a heretic deceived him on account of the faith, and took his hand to lead him into the Fire-Temple, but could not

بيت النار فما قدر وهرب من يده فياخذ الاسقف ازاره وهو راهب رماه فى النار ولم يحترق وانا اعلم انّى قد طوّلت الكلام ولم اقصد بذلك الا اعلامكم بما كان لتفهموه واما القول فى فعالى انبا زخارياس اسقف اتريب فانّه كان من صغره فى البرية مواظب الصلوات ودموعه تجرى مثل مجارى المياه وكان البكاء عنده حلواً وكان[1] كثير الصدقة على المنقطعين وكل احد يحبّه واولاده الروحانيون سالكون طرقه وكذلك الطوبانى استفانوس اسقف شطب واباؤه الذين كانوا قبله على هذا الكرسى الذين كانت طرائقهم الجيّدة اكثر من اساقفة مصر الذين منهم الاسقف ابا هزوقس الثاومنطس العظيم المعترف المتكلّم بالالهيّات واستافانوس الذى سلك طريقه ووهب الله له ان يشفى الاعلاء ويعرف ما يكون قبل ان يكون واظهر عجائب كثيرة وكان فى كرسيه قسّ حبلت زوجته قبل وفاته وكانت طاهرة وبعد موته طردوها اولادها الكبار وقالوا انّها حبلت من غيره فقال لهم الاسقف دعوها الى ان تلد فلما ولدت اخذ الطفل عمّده وحمله على كتفه[2] وكلمن فى كرسيّه حاضر وامر

1. ABDG om. كان. — 2. F ذراعيه.

induce him, and he escaped from his hand. Then the bishop took his mantle, he being a monk, and threw it into the fire, and it was not burnt.

Now I know that I have made my discourse long, but my only object has been to teach you what took place, that you may understand it. And as for what is said about the deeds of Abba Zacharias, bishop of Atrib, he dwelt from his youth up in the desert, continuing in prayer; and his tears flowed like streams of water, and weeping was sweet to him; and he was assiduons in alms-giving to the anchorites, and everyone loved him; and his spiritual sons walked in his path. So likewise the blessed Stephen, bishop of Shuṭb, and his fathers who were before him over that see, who were excellent in their lives above the rest of the bishops of Egypt, among whom was the bishop Abba Hesychius, the great Theomantis and confessor, who spoke of divine matters. And to Stephen, who walked in his path, God granted the gift of healing the sick, and knowing what was to happen before it took place; and he showed forth many wonders. Now there was in his diocese a priest, whose wife was pregnant when he died; and she was a pure woman. Yet after his death, her elder sons cast her out, saying that she had conceived by another. But the bishop said to them : « Leave her alone until she brings forth. » So when she was delivered, he took the babe and baptized it, and carried it on his shoulder in the presence of all the people of his diocese, and bade the babe speak before the people, and say who was its father. And immediately it spoke with its tongue, as if it

الطفل ان يتكلّم قدّام الشعب ويقول من هو ابوه وللوقت تكلّم بلسانه[1] كأنّه[2] شبل الاسد
وقال انا ولد فلان القسّ حبلت بى امّى منه قبل وفاته بتسعة ايام ولم يعلم احد بهذا الا الله
الذى خلقنى وارادوا اخوتى ان يطردوا امّى ظلمًا فصلّب الاسقف على[3] شفتيه وامره[4] ان
لا يتكلّم بعدًا الى اوان الكلام فكان كذلك وكذلك الشيخ ابا بولة اسقف اخميم وهو[5] كان
الرئيس[6] الثانى فى دير ابى شنودة القديس كوكب البرية كان انسان ساحر اخذ صبيّة جعلها
حمارة بفعله السوء قدّام كلمن ينظرها واقامت هى معه ثلث سنين كما ذكرت هى فاذا خرج
بها الى البرية صيّرها امرأة تخدمه ويزنى بها واذا دخل المدينة ركبها كأنّها حمارة فلما كان
السابع من ابيب عيد القديس ابى شنودة النبى الفاضل اجتمع[7] به الشيخ ابا بولة وهى معه[8]
فاخذها[9] منه[10] ولم يعلم بها احد سوى الساحر الملعون الكافر ومسكه واسلمه الى السلطان[11]
فاحرقه * بالنار بعد[12] قتله ثم حلّها من رباط الشيطان وسلّمها لرئيسة دير الرهبانات وكان[13] * P. 188

1. F بلسان فصيح. — 2. F om. with 2 foll.wds. — 3. F على فم الطفل قايلا اسكت الى الوقت الذى ياذن لك الرب فيه بالكلام. — 4. ABDFG om. — 5. E om. to البرية. — 6. Mss. ثانى رئيس دير الخ. — 7. F فراها. — 8. F add. فعلم بالروح القدس حالها. — 9. ABDG اخذها E واخذها. — 10. F om. to الكافر add. من الساحر الكافر الملعون. — 11. E الوالى F add. وعرفه ما فعله. — 12. E om. to الشيطان add. وصلا عليها واعادها لما كانت. — 13. E om. to الرسولى add. وفعلوا افعال كثيرة لم اذكرها.

were a lion's cub, saying : « I am the son of such an one, the priest, by whom my mother conceived me nine days before his death, although none knew of that but God who created me. And my brothers wished to cast my mother out wrongfully. » Then the bishop made the sign of the cross over its lips, and bade it speak no more, until the proper age of speech. And so it was. Like these was the aged Abba Paul, bishop of Akhmîm, who had been the second superior of the Monastery of Sinuthius, the saint, the star of the desert. There was a magician, who took a maiden, and turned her into an ass by his wicked arts, in the presence of all who saw her. And she remained with him three years, as she related. And when he took her out into the desert, he made her a woman, that she might serve him, and he might commit sin with her. But when he entered the city, he rode upon her, as if she were an ass. Then on the 7th of Abîb, the feast of the holy Sinuthius, the excellent prophet, the aged Abba Paul met that man, when she was with him, and took her from him, though none knew of her except the accursed misbelieving magician. And Abba Paul took the magician, and gave him up to the governor, who caused him

عندهنّ من العلمانيات نساء كثير يعشن معهنّ فهؤلآء الاباء الذين رأيناهم وسمعنا كلامهم ولا تحصى اعمالهم الحسنة ومنهم ابا كرة[1] الذى من جوجر الذى رأس على اربعة كراسى كان قد تزوّج من صباه وعاش مع زوجته زمانًا كثيرًا وبلغ مائة وخمس سنين وهما بكران طاهران نائمان على فراش واحد زمانًا طويلًا وطعامهما خبز شعير وملح بعبادة عظيمة وكاما لهم وكلما[2] يجدانه يصدّقانه على المستورين فلما طعنا فى السنّ سلّم ابا كرة زوجته الطاهرة لدير الرهبانات والاب ابا اسحق اسقف على كرسى سمنّود وما لقيه من العذاب والجهاد مع البرسنوفيين حتى اعادهم الى الايمان بكرسى مارى مرقس الرسولى

وكانت بيعة انطاكية ارملة بغير بطرك وملك انسان اسمه عبد الله ابو جعفر من جنس الملوك الاولى قيل ابو مسلم عمّه وكان ابو عون بمصر وصالح مع عبد الله وكانت البيعة هادئة تحت سلامة فى ايام الاب البطرك القديس انبا ميخائيل على ما ناله من التعب والجهاد الذى ذكرنا بعضه الى ان تمّ خدمته وتنيّح ومضى بسلام الى السيّد المسيح الرؤوف كما

1. F كير. — 2. ABDG ويجدوه om. كلما.

to be burnt in the fire, after he had been put to death. Then the bishop loosed the woman from the bonds of Satan, and delivered her to the superior of the convent of nuns. For there were among them many women of the laity, living with them.

These then are the fathers whom we saw, and whose words we listened to, and whose glorious deeds cannot be counted. And one of them, Abba Cyrus, who was of Jaujar which is the chief of four sees, had been married in his youth, and lived long with his wife in great devotion and reached the age of a hundred and five years. And those two were two pure virgins, sleeping on one bed for a long time; and their food was barley bread and salt; and all that they had or found they gave in alms to the poor. Then, when they advanced in years, Abba Cyrus gave up his pure wife to the convent of nuns. Another of them was the Father Abba Isaac, bishop over the see of Samannûd, and we know what he endured of torments and fighting with the Barsanuphians, until he brought them back to the faith in the see of Saint Mark the Evangelist.

Now the church of Antioch was widowed and without a patriarch. And a man named Abd Allah Abu Ja'far, who belonged to the family of the first princes, was now reigning, and Abu Muslim was called his uncle. And Abu Aun was in Egypt, and Ṣâliḥ with Abd Allah. And the Church was prosperous and at peace in the days of the holy patriarch, Abba Michael, in consequence of the troubles and struggles which he had endured, and some of which we

ذكرنا[1] فى آخر هذه السيرة ولم تزل بيعة انطاكية بغير بطرك بعد انبا يوحنّا المتنيّح لاجل
الحروب والعساكر الى ان ملكوا الخراسانيون وفى اول[2] ملكهم[3] مضى اسحق اسقف حرّان
الى عبد الله فسأله فى بطركيّة انطاكية لان انبا يوحنا كان قد تنيّح كما اعلمنا ولداه اللذان
جآءا الينا وذلك ان عبد الله الملك كان من اهل حرّان وكانت زوجته عاقرًا فرأت فى
منامها هاتفًا يقول لها اطلبى اسحق الاسقف ان يصلّى عليك والرب يعطيك ولدًا وكانت
هذه الامرأة عابدة لله خائفة منه وكان لما خطبها عبد الله ليتزوّج بها شرطت عليه ان لا
يتزوّج بغيرها عليها ولا يتسرّى وقالت[4] له قد عرفنا ان الله خلقنا فى البدء ذكرًا واثنى فان
م تعاهدنى على ذلك فما اتزوّج بك فعاهدها وحفظ لها العهد الى يوم فراقها فاحضروا[5]
الاسقف انبا اسحق اليها فى صباح الغد فعرّفته ما رأت فى منامها فجعل[6] بينه وبينها اسبوعًا
وسأل الله ان يتمّ ما طلبته ثم مضى الى الدير الذى كان فيه راهبًا فاعلم الاخوة بالخبر[7]

1. F نذكر. — 2. ABDEG اولها. — 3. ABDEG om. — 4. F om. to بك. — 5. F om. to اليها add. فلما رات ذلك المنام طلبت الاسقف المذكور فاحضر اليها اسحق الاسقف. — 6. E om. to طلبته add. فصلا عليها. — 7. E om. to بسببها add. ووقفوا للصلاة.

have related, until was ended his ministry and he went to his rest, and departed in peace to the merciful Lord Christ, as we have described at the end of this history. And the church of Antioch remained without a patriarch after the decease of Abba John, on account of the wars and the armies, until the Khorassanians took possession of the land. At the beginning of their rule, Isaac, bishop of Ḥarran, went to Abd Allah, and petitioned him concerning the patriarchate of Antioch; for Abba John had died, as his two sons informed us, when they came to visit us. They said that Abd Allah was a native of Ḥarran, and his wife was barren; and she saw in a dream one who prophesied to her : « Seek Isaac, the bishop, that he may pray for thee, and the Lord will give thee a son. » And this woman served and feared God; and when Abd Allah solicited her to marry him, she made a condition with him that he should marry no other wife besides her, and should take no concubine. For she said to him : « We know that God created us in the beginning male and female, and, if thou wilt not make this compact with me, I will not marry thee. » So he made the agreement with her, and kept it till the day of her death. Therefore they summoned the bishop Abba Isaac to her, on the morning of the next day, and she made known to him what she had seen in her dream. So he appointed a week between her and him, and prayed God to fulfil her request. Then he departed to the monastery in which he had been a monk, and informed the brethren of the matter; so they as-

فاجتمعوا الى البيعة على جسد ابى[1] الدير واستشفعوا به الى الله بسببها ولما كان بعد ثلثة ايام وهم صيام نظرت المرأة الى رجلين قائمين[2] على موضع فراشها يشبهان[3] انبا اسحق * الاسقف وابا[4] الدير قائلين لها ان الله قد سمع الدعاء وفى هذه الليلة تحبلين بولد ذكر ثم غابا عنها فقالت لبعلها ذلك ففرحا جدًّا ثم حبلت وولدت غلامًا[5] ولاجل ذلك كانا[6] يحبّان الاسقف انبا اسحق الى[7] ان اعطاه الله المملكة فاعطاه[8] عبد الله الملك السلطان ان يكون بطرك انطاكية والمشرق وامر انه متى قاومه احد يقتل بالسيف ثم انه قتل مطرانين كبيرين[9] من تلك الكورة لاجل انهما قالا له انت[10] اسقف حرّان كيف تخالف القوانين وتتقوّى بيد السلطان على ان تأخذ كرسى البطركية غصبًا[11] وانت فقد وجب قطعك لان القوانين تأمر ان كلمن يعتزّ بالسلطان يقطع فشكا ذلك للملك فامر بقتلهما وكان هناك قلق عظيم فى ذلك المكان ثم اخذ انبا اسحق سجلًا من الملك الى ابى عون الوالى

* P. 189

1. Mss. اب. — 2. Mss. قيام. — 3. F احدهما يشبه اسحق الاسقف والاخر يشبه اب الدير. — 4. Mss. واب. — 5. E غلامين ABG add. اخر D add. ذكر. — 6. Mss. كانوا يحبوا. — 7. ABG om. F om. with foll. wd., add. فلما E om. to المملكة. — 8. F om. to السلطان add. وطلب منه اسحق الاسقف بطركية انطاكية فكتب له الخ. — 9. Mss. كبار. — 10. ADF انه. — 11. E om. to يقطع.

sembled in the church before the body of the founder of the monastery, and prayed him to intercede with God on her account. And three days afterwards, while they were fasting, the woman saw two men standing near her bed, who resembled Abba Isaac the bishop and the Father of the monastery, saying to her : « Verily God has heard the prayers, and this night thou * P. 189 shalt conceive a male child. » Then they disappeared. So she told this dream to her husband, and they were exceedingly glad. Then she conceived and brought forth a son. And for this reason they loved the bishop Abba Isaac, until God gave the government of the empire to Abd Allah, and then the prince gave Isaac authority to be patriarch of Antioch and the East, and commanded that whoever should oppose him should be slain with the sword. Afterwards indeed the prince slew two great metropolitans of this country, because they said to Abba Isaac : « Thou art bishop of Ḥarran. How canst thou break the canons, and accept the support of the government, in taking the patriarchal throne by violence. Thou forcest us to excommunicate thee, for the canons decree that all who take advantage of the government shall be excommunicated. » Abba Isaac therefore laid a complaint before the prince, who gave orders that those two metropolitans should be slain; and there was great trouble in that country. Then Abba Isaac received a

بمصر يقول فيه كلما يكاتبك به البطرك انبا اسحق اسمع منه وافعل له ثم كتب[1] كتابًا عن
نفسه الى الاب المغبوط انبا ميخائيل بطرك مدينة الاسكندريّة سنوديقا[2] وارسلها بكرامات[3]
مع[4] ولدين له قس وشمّاس كانا كاتبيه ومطرانين من الكبار احدهما مطران دمشق والآخر
مطران حمص لياخذوا له الجواب وكتب[5] السلامة مع بطرك مصر واساقفته بان يرفع اسمه
عندهم كالعادة والاتّحاد[6] وكتب كتابًا عن نفسه الى ابى عون الوالى بانّه ان لم يفعل البطرك
ذلك فليحضر الى عند عبد الله الملك فلما وصلوا الكتب الى ابى عون انفذ الى اسكندريّة
واحضر انبا ميخائيل البطرك الى مصر وحده وقرأ عليه الكتب والسجلّ فاجابه وقال له لا
تلزمنى بهذا حتى اجمع الاساقفة ويتشاورون على هذا الامر حسب قوانيننا وشريعتنا ففسح
له فى ذلك وامهله فيه ثم جلس بمصر وكتب الى اساقفة بحرى وقبلى والصعيد[7] الاعلى
والادنى بان يحضروا اليه جميع الاساقفة وينظروا فى ذلك ويكتبوا اليه الجواب فلما حضروا

1. F ثم ان اسحق المذكور كتب الخ. — 2. DF prefix و. — 3. F add. عظيمة. — 4. E om. to حمص add. مع مطرانين وقس وشماس. — 5. E om. to ذلك add. وارسل يعرف يارون الوالى ان كان انبا خايال لم يرسل له الجواب والا. — 6. F add. بين الكرسيين. — 7. DF الصعيدين E om. to فافعل add. فحضروا اليه جميع الاساقفة فقالوا له افعل.

decree from the prince for Abu Aun, governor of Egypt, in which he said; « Obey all that the patriarch, Abba Isaac, writes to thee, and do it for him ». Isaac also wrote a synodical letter in his own name to the blessed Abba Michael, patriarch of the city of Alexandria, and sent it, accompanied by gifts, by two sons of his, a priest and a deacon, who were his scribes, and two of the chiefs of the metropolitans, one of them being metropolitan of Damascus, and the other metropolitan of Emesa, that they might receive an answer for him. Therein he wrote salutations to the patriarch of Egypt and his bishops, requesting him to exalt his name among them according to custom and for the sake of unity. He also wrote a letter from himself to Abu Aun, the governor, asking that, if the patriarch refused to comply, he might be sent to Abd Allah, the prince. When the letters reached Abu Aun, he sent to Alexandria and summoned Abba Michael, the patriarch, to Miṣr by himself; and when the letters and the decree were read to him, he answered, saying : « Do not force me to this, until I have assembled the bishops, and they have taken counsel upon this matter, according to our canons and laws ». Then the governor conceded this to him, and allowed him a delay; and the patriarch took up his residence at Miṣr, and wrote to the bishops of the north and south and of the farther and nearer parts of Upper Egypt, bidding them all assemble to him, and look into this affair, and write him an answer. When they arrived,

اجابوا قائلين للبطرك هو[1] مماثلك يا ابانا وشريكك فى الخدمة فافعل ما ترآه انت معه
فاما نحن فما لنا فى هذا شىء وصار بينهم سجس عظيم وكان[2] معه انبا تاودرس اسقف مصر
الثانى الذى كان اغومنس الفسطاط وقس بيعة ابى سرجة هو وابى[3] انبا موسيس اسقف وسيم
فقط فانفذوا الىّ انا الخاطئ لانهم[4] يعلمون انّى عضو من اعضائهم كما هو مكتوب ليس
بمعرفتى لكن بمحبّة روحانية فمضيت اليهم كالولد من بعد شهر وهم ملازمون لهم اطلب
الاجوبة والتقليد الذى هو السسطاتيكا[5] وكانوا قومًا فيهم دين ومحبّة فلما نظرونى المشركيون
الرسل وانا * بلباس الرهبان وافعالى بعيدة من الرهبنة فاشاروا الى ابآئى قائلين انت الذى *P. 190
حضرت معنا وحدك تكون نائبًا عن اخوتك فلما نظرونى جالسًا مع الاساقفة وارادهم[6] فى
الخطاب تعجّبوا وقالوا ما رأينا قط راهبًا يرادد البطرك مثل هذا فقالوا[7] المطارنة ان لسانه
مثل السيف[8] ما يقاوم فقالوا لهم ابائى هو بمنزلة اسقف فتعجّبوا فقال واحد من المطارنة

1. ABG وهو F om. — 2. E om. to وهم قوم فيهم دين ومحبة add. واقاموا نحو شهر ولم يتم لهم راى. — 3. F om. ABDG وابوه. — 4. ABG انهم. — 5. Mss. النسطاتيكا. — 6. ABG واردهم. — 7. ABF قالوا. — 8. G add. الحاد.

they answered, saying to the patriarch : « He is thy equal, Father, and thy partner in the ministry; therefore do what seems good to thee with him; for, as for us, we have nothing to do with this matter. » And there was great trouble among them. And there was with him Abba Theodore, the second bishop of Miṣr of that name, who had been hegumen of Al-Fusṭâṭ, and priest of the church of Saint Sergius : he and my father Abba Moses, bishop of Wasîm, alone. So they sent to me, the sinner, because they knew that I was one of their members, as it is written [1], not by my knowledge, but by spiritual love. So I went to them as a son, after a month, while they were holding converse with the envoys, in order to seek for answers, and for the sake of the decree of confirmation, that is say, the systatic letter. Now these envoys from the east were men in whom were found religion and charity. So when they saw me, I was wearing the habit of monks, though my conduct was far from that which a monk's ought to be, and they pointed to *P. 190 my fathers, saying : « Art thou here present alone with us, because thou art acting as deputy for thy brethren? » Then when they beheld me sitting with the bishops, and arguing with them in the discussion, they marvelled and said : « We never saw a monk argue with the patriarch, like this man ». And the metropolitans said : « His tongue is like a sword, and cannot be opposed. » Then my fathers said to them : « He is in the position of a bishop. » So

1. Rom., XII, 5; Ephes., IV, 25.

لى كم لك من الاولاد فى كرسيّك وبلادك فقلت له لى عشر منى[1] فيها عشرة اناسىّ منها خمسة تكون فى كل سنة منها نحو خمسين نسمة فقالوا بالحقيقة نحن نراك متعوبًا ضعيف الجسم فقال احدهما انا عندى فى كرسيى تسع مائة ضيعة سوى المدن والمنى[2] وكراسى لطاف وكورنا قليل ومضى بينى وبينهم كلام كثير وهم قوم فيهم دين ومحبّة

فلما كان فى الشهر الثانى اجتمعوا فى بيعة السيّدة واستقرّ الامر مع البطرك انبا ميخائيل قال السيف او النار او الرمى الى الاسد او النفى او السبى فما[3] يقلقنى ولست ادخل تحت ما لا يجب ولا ادخل تحت حرمى الذى كتبته بخطّى وبدأت به بان لا يصير اسقف بطركًا والاباء الفضلاء احرموا من ياخذ رتبة من رتب الكهنوت بيد السلطان او[4] عناية لان الاساقفة كانوا كتبوا التى من انطاكية فى زمان انبا يوحنّا البطرك ان كلمن ثبت بعده من الاساقفة على الكرسى يكون محرومًا فكتبت هذا بخطّى فكيف يجب ان احرم نفسى واحلّل اليوم ما حرمته بالامس وما انكرته امس ارضى به اليوم وما انكروه الاباء القديسون

1. Mss. منا. — 2. F om. to قليل; ABDG والمنا. — 3. ABDG مما. — 4. E om. to قبلى.

they marvelled. Then one of the metropolitans said to me : « How many children hast thou in thy diocese and province? » I answered : « I have ten villages in each of which are ten adults, so that they produce every year about fifty human beings. » Then they said : « In truth we see thee worn and weak in body. » And one of them said : « I have under my see nine hundred hamlets, besides cities and villages and small dioceses; and our provinces are few. » And much discourse passed between us; for they were men imbued with religion and charity.

And in the second month they assembled in the church of our Lady, and the affair was settled with the patriarch, Abba Michael, who said : « Sword or fire or casting to lions or exile or captivity, — these are things that trouble me not; but I will not enter into what is not lawful, nor incur my own excommunication, which I subscribed with my own hand and initiated, to the effect that no bishop shall become patriarch. For the excellent fathers excommunicated him who shall take a degree in the hierarchy by the help or favour of the government, and the bishops wrote to me from Antioch, in the time of Abba John, the patriarch, that any bishop who should be established on the throne after him should be excommunicated, and I subscribed my name to that declaration in my own handwriting. How then is it lawful for me to excommunicate myself, and to declare lawful to day what I anathematized yesterday, and to approve to-day what I condemned yesterday, and the holy fathers condemned before me? » Then he broke off the

قبلى وقطع الخطاب[1] فتقدّموا الى ابى عون الوالى وقالوا له تنفذ معنا البطرك الى بلادنا كما امر الملك ولم يكن ابو عون يريد ان يسيّر الاب لاجل محبّته له وللنصارى[2] وكان له عناية عند الله بهم وقبوله دعاءهم له فقال للبطرك انت قد طعنت[3] فى السنّ والطريق بعيدة جدّاً وامضِ وشاور نفسك اياماً قلائل فان سهل عليك الامر والا فالمسير بيدك فخرجنا من عنده فاقلقونا المطارنة والرسل وخاطبوا البطرك فى نجاز الامر بالمسير معهم ولم يدعونا فاهتمّ الاب البطرك بالسفر وهو وجع القلب قائلاً لابى موسيس تصحبنى فى هذه الطريق الصعبة فاستعدّ ابى[4] موسيس للمسير معه وابا تاودرس اسقف مصر وانا[5] البائس يونّس فلما استعدّينا للمسير وصل الخبر الى مصر فى تلك الليلة ان اسحق الاسقف الذى[6] وثب على كرسى انطاكية بيد السلطان قد توفّى بانطاكية وقد ناب على الكرسى انسان اسمه اتاسيوس وجلس فى اليوم بعينه قبل مغيب الشمس فمات الآخر[7] فى ثالث يوم ودفنوهما فلما سمع

1. E الكلام. — 2. E om. to له دعاهم. — 3. E om. with 2 foll. wds. add. شخت. — 4. E انبا مويساس. — 5. E om. to للمسير. — 6. E الذى اخذ بطركية انطاكية مات وقد وثب على النح. — 7. E ايضا F الاحد.

discussion. So they proceeded to Abu Aun, the governor, and said to him : « Wilt thou send the patriarch with us to our own country, as the prince commanded? » But Abu Aun did not wish to send the father, because he loved him and the Christians; and he had found favour before God through them, and through God's acceptance of their prayers for him. So he said to the patriarch : « Thou art advanced in years, and the way is very long. Therefore depart and take counsel with thyself for a few days; and if the matter appears easier to thee, well and good; but if not, thou mayest go or not as thou wilt. »

So we went out from his presence. Then the metropolitans and envoys troubled us, and discoursed with the patriarch concerning the accomplishment of the command to journey with them, and would not leave us. So the father patriarch took thought for the journey, being sad at heart, and saying to my father Moses : « Wilt thou accompany me on this difficult road? » So my father Moses prepared to travel with him, besides Abba Theodore, bishop of Miṣr; and so also did I, John, the sinner. But when we were ready to start, the news that night arrived at Miṣr that Isaac, the bishop, who had usurped the throne of Antioch by the help of the government, had died at Antioch, and the see had been occupied by a man named Athanasius, who took his seat that very day before sunset, but died himself also the third day, and both were buried. When the metropolitans

ذلك المطارنة ومن معهم من الكهنة هربوا * ولم[1] نعلم كيف مضوا الا انّا لم نشاهدهم بعد ذلك اليوم *P. 191

وانا اقول لكم ما قد قيل لنا من اجل هذا اتناسيوس كان من الاساقفة القدم ومطرانًا وتولّى من حدّ حرّان الى داخل وكان كرسيّه بعيدًا جدّاً حتى انّه كان يسير على الجبال والصخور والحجارة الحادّة برجليه وفيهما مداس حديد حتى يطوف على كل كوره وحدّثونا انّه كان شديد القوّة طويل القامة ممتلئ الجسم وكان قد اعطى فى المجمع ان يقسم الاساقفة لبعد الكورة فلما وثب على الكرسى مات

وجآء الينا انسان من الخلقدونيين اسمه جرجة وكان خيرًا ودخل معنا فى الامانة الارثدكسيّة فوقع اختيار الجمع عليه فصيّروه بطركًا على انطاكية فلم يمرّ عليه الا قليل حتى وثب عليه اسقف من اساقفته يسمّى ابا[2] داءود وكانت امّه داية لابى جعفر المنصور ملك المسلمين فسعى به بكلام لا يجب ذكره فى سيرة البيعة وافعالنا وذنوبنا ما تحتاج الى زيادة ثم اخذ

1. E om. to اختيار الجمع عليه add. وبعد ذلك وقع اختيار اهل المشرق على انسان خير اسمه جرجة. — 2. Mss. ابو.

and their clerical companions heard this news, they fled, and we knew not how they departed, only that we never beheld them again after that day. *P. 191

Now I will tell you what was told us concerning this Athanasius. He was one of the chief bishops and a metropolitan, and exercised jurisdiction from the boundary of Ḥarran inwards; and his province was very extensive, so that he used to travel over mountains and rocks and sharp stones on foot, wearing iron sandals, that he might go round every district. And they told us that he was very strong, tall in stature, stout in body; and the privilege had been granted him in synod to ordain the bishops, on account of the distance of the province from Antioch. But as soon as he usurped the patriarchal throne, he died.

And there came to us a Chalcedonian, named George, who was a good man; and he entered with us into the orthodox faith. So the choice of the synod fell upon him, and they made him patriarch of Antioch. But, a little time after he had established himself there, he was attacked by a bishop, named Abba David, whose mother had been nurse to Abu Ja'far al-Manṣûr, prince of the Muslims. This bishop accused him of that which may not be mentioned in the history of the Church; for our misdeeds and sins require no addition to them. After this the prince arrested this George, and fettered him with iron and wood, and put him in prison in the eighth

الملك هذا جرجة وكبله بالحديد والخشب واودعه السجن فى السنة الثامنة[1] من ملكه ومن بعد ذلك الوقت والى الآن لم تصلنا سنوديقا ولا[2] مضى من عندنا كتاب

واذكر لكم اعجوبة بطرك القسطنطينيّة والملك وانسان خلقدونى فى سنة اربع مائة وثمانين للشهدآء كان انسان مقدّم من القسطنطينيّة اسمه فيلبس قد حسّن له البطرك ان يقاتل الملك وقال له انّك اذا قاتلته ظفرت به واخذت المملكة فلما بلغ الخبر الملك نفاه الى بلد غربة[3] وطرح فى مواضع ضيقة واقام بطركًا غيره وكان الملك يفعل فعالاً لا تحسن ذكرها ويمحى الصور من البيع وما[4] ذكرت لكم هذا الا لتعلموا ان هذه الامور كانت عامّة ليس بانطاكية فقط بل وفى جميع المملكة والبطركان القسطنطينى والانطاكى اعتقلوا فى زمان واحد

وقد ذكرنا يسيرًا ممّا قد لقيه الاب البطرك انبا ميخائيل من[5] الجهاد ولم يكن معه احد مقيمًا فى شدائده[6] وتوانيه يساعده الا الاب الاسقف انبا تادرس اسقف مصر وانبا موسيس

1. Mss. add. والاربعين. — 2. E om. to خلقدونى add. الى مصر. — 3. DF غريبة E om. — 4. E om. to واحد add. لان التعب كان فى كل موضع. — 5. E om. to وسيم. — 6. A شدائد.

year of his reign. And from that time to now no synodical letter has reached us, and no such letter has gone from us.

Now I will tell you the strange story of the patriarch of Constantinople, and the prince, and a Chalcedonian, in the year 480 of the Martyrs. There was a man of high rank at Constantinople, named Philip, whom the patriarch persuaded to attack the prince, saying : « If thou fightest against him, thou wilt conquer him, and take possession of the government. » But when the news reached the prince, he banished that patriarch to a distant town, where he was cast into a narrow dungeon; and another was made patriarch. Now this prince committed deeds not fit to be named, and removed the pictures from the churches. And I have related this to you, only that you may know that these things were general, and did not take place at Antioch alone, but throughout the empire. Thus the two patriarchs of Constantinople and Antioch were imprisoned at the same time.

Now we have related a little of the good fight fought by the Father Patriarch, Abba Michael. And there was none who remained with him in his distress and weakness to assist him, except the father and bishop, Abba Theodore, bishop of Miṣr, and Abba Moses, bishop of Wasîm. And when he was advanced in age, he prayed God mercifully to remove him

اسقف وسيم ولما طعن فى السنّ سأل[1] الله الرحوم ان ينقله من هذا العالم ليتنيّح مع القديسين فاجابه واسلم نفسه بعد ما جاهد وعمل من الاعمال الحسنة فى اليوم السادس عشر من برمهات وكان مدّة مقامه على الكرسى الانجيلى على[2] ما وجدنا فى الولشاكى[3] بدير القديس ابى مقار ثلثاً وعشرين سنة ونصفاً ووضع جسده المقدس مع اجساد ابائنا القديسين بمجد وكرامة صلواته[4] تكون معنا[5] آمين.

1. E شاء. — 2. EF om. to مقار. — 3. BG اولياكى. — 4. D صلاته تحفظنا وتحرسنا ومعكم يا اخوة ومع جنس بنى المعمودية يا اباى واخوتى. — 5. B add. وجميع بنى المعمودية امين كملت السيرة السادسة عشر من سير البيعة المقدسة وانبا خايال البطرك الذى هو السادس والاربعين نفعنا الله تعالى بمقبول صلواته امين امين.

from this world, that he might rest with the saints; and God answered his prayer, and he gave up his soul after all his struggles and the good works that he had done, on the 16th of Barmahât. And he remained upon the evangelical throne, according to the statement which we found in the library in the Monastery of Saint Macarius, twenty-three years and a half; and his holy body was deposited with the bodies of our holy fathers, in glory and honour. May their prayers be with us! Amen.

R. GRAFFIN — F. NAU

PATROLOGIA ORIENTALIS

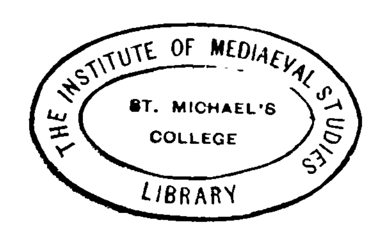
TOMUS DECIMUS



PARIS
FIRMIN-DIDOT ET C^ie, IMPRIMEURS-ÉDITEURS
LIBRAIRIE DE PARIS, 56, RUE JACOB

ALLEMAGNE ET AUTRICHE-HONGRIE
B. HERDER, A FRIBOURG-EN-BRISGAU

1915


THE INSTITUTE OF MEDIAEVAL STUDIES
ST. MICHAEL'S
COLLEGE
LIBRARY

MARTYROLOGES ET MÉNOLOGES ORIENTAUX

I-XIII

UN MARTYROLOGE

ET

DOUZE MÉNOLOGES SYRIAQUES

ÉDITÉS ET TRADUITS

PAR

F. NAU

PROFESSEUR A L'INSTITUT CATHOLIQUE DE PARIS

PERMIS D'IMPRIMER

Paris, le 2 août 1912

H. ODELIN
v. g.

AVERTISSEMENT

Nous entendons par *ménologe* la liste des saints pour chaque jour du mois. Ce mot correspond donc à *calendrier* et à *synaxaire*, mais nous l'avons préféré parce que le mot *calendrier* évoque une idée de comput, tandis que le mot *synaxaire* aurait fait double emploi avec d'autres éditions de la *Patrologie Orientale*.

Nous éditerons tous les ménologes (calendriers) orientaux que nous trouverons et qui nous paraîtront intéressants à quelque titre. Nous les publierons à la suite les uns des autres pour leur conserver leur caractère propre; nous ne réunirons ensemble que les manuscrits de même provenance (calendriers d'Alep), ou dont le contenu est presque identique (ménologes des évangiles grecs et coptes, et *infra*, mss. *add.* 14708 et 17246). Lorsque nous aurons terminé l'édition des documents, il sera facile de synthétiser ceux-ci en quelques tableaux.

Les différences sont d'ailleurs nombreuses; l'un de nos manuscrits (*add.* 14713) portait le titre suivant : « Index des fêtes que nous célébrons *à cette époque* »; un scribe postérieur l'a corrigé en « Index des fêtes que nous célébrons *en ce pays*[1] »; les deux mentions sont en réalité aussi exactes l'une que l'autre et peuvent être juxtaposées : en dehors de quelques grandes fêtes, chaque scribe écrivait la liste des saints que l'on fêtait « à son époque et dans son pays »; c'est d'ailleurs là ce qui donne grand intérêt à la juxtaposition de ces courtes monographies.

Nous donnerons une courte introduction en tête de chaque groupe de textes pour indiquer leur provenance et leurs principales particularités.

1. Cf. *infra*, p. 101.

Ce premier fascicule comprendra : I. Une réédition du célèbre martyrologe du IV^e siècle, conservé dans un manuscrit de l'an 411 ; — II-V. Quatre ménologes jacobites qui commencent l'année au premier décembre (édités pour la première fois) ; — VI. Un ménologe jacobite d'Alep, d'après deux manuscrits écrits dans cette ville et dont l'un est édité ici pour la première fois ; — VII-XIII. Sept ménologes jacobites, commençant l'année au 1^er octobre, d'après dix manuscrits dont neuf sont édités ici pour la première fois.

Nous annotons le martyrologe (I) et le ménologe d'Alep (VI). Nous traduisons les noms connus, nous transcrivons les autres. Nous ajouterons aux tables les remarques qui n'auront pas trouvé place au cours de l'édition.

I

MARTYROLOGE DU IV^e SIÈCLE

HISTORY
OF THE PATRIARCHS
OF THE COPTIC CHURCH OF ALEXANDRIA

IV

MENNAS I TO JOSEPH (849)

ARABIC TEXT EDITED, TRANSLATED, AND ANNOTATED

BY

B. EVETTS

A = Paris, arabe 301.
B = Brit. Mus., add. 26 100.
C = — or. 1338.
D = Vatican, arabe 620.
E = — 686.
F = Paris, arabe 4773.
G = — 4772.

السيرة التاسعة[1] عشرة من سير البيعة

ابّا[2] مينا البطرك وهو السابع والاربعون من العدد

انّه[3] لواجب علينا الاستقصاء والبحث عن جميع سير البيعة كما كان[4] اباؤنا المتقدّمون[5] يفعلون فامّا فيلون[6] ويوستس ويوسابوس[7] من[8] اليهود فانّهم[9] سيّروا ما جرى بيروشليم[10] من اجل المسيح والذى كتب سير البيعة الارثدكسيّة افريقانوس[11] واوسابيوس[12] وسوزمانوس[13] وبعدهم ايضاً مينا الكاتب هؤلاء[14] كتبوا ما جرى على البيعة الى[15] ديسقرس الاب العظيم المعترف بالمسيح وقائل الحقّ الذى خلّصنا من الطوفان الثانى ومن غرق العمق الذى ليس له نهاية ومن الستّمائة وثلثين المجتمعين بخلقدونيّة ولاؤون الكافر صاحب روميّة

1. ABFG الثامنة عشر D الخامسة عشر. — 2. ABG وابا F انبا E om. — 3. E om. to لمن سعد. — 4. DF كانوا. — 5. F الاولون. — 6. Mss. فيلمن. — 7. Mss. بربارس. — 8. Mss. om. — 9. B لانهم. — 10. BG باورشليم. 11. Mss. افرانيقوس. — 12. Mss. وارسادس. — 13. ABDG وبرومانيوس F وبرمانيوس. — 14. Mss. add. ايضا. — 15. Mss. وعلى.

CHAPTER XIX

MENNAS I, THE FORTY-SEVENTH PATRIARCH. A.D. 767-774.

It is our duty to make enquiries and researches into the whole history of the Church, as our forefathers used to do. For Philo and Justus and Josephus, the Jews, narrated the events that took place at Jerusalem on account of Christ. And those who wrote the history of the orthodox Church were Africanus and Eusebius and Sozomenus; and after them again Mennas the scribe. These men related that which happened to the Church until the time of Dioscorus, the great father, who confessed Christ, and declared the truth, which saved us from the second deluge, and from drowning in the bottomless abyss, and from the six hundred and thirty assembled at Chalcedon, and the miscreant Leo, lord of Rome. An account of such matters has been written for us, in the twelfth part of the History of the Church, by those whose names we have mentioned because

وهذا قد كتب لنا فى ثانى[1] عشر سيرة للبيعة[2] الذين ذكرنا اسماءهم لانّهم كانوا قد عنوا بهذا الامر وكذلك فى كل جيل لم يدعنا الله هكذا الارشيدياقن[3] والد[4] ابينا الاب القديس انبا قسما[5] بطرك الاسكندريّة الذى هو قريبه وابّا[6] مقارة ايضاً ومقارة الراهب وبعدهما يوحنّا ابن ابّا موسيس[7] اسقف وسيم

وانا الفقير الزمت من ابى الراهب بمنام رآه لانّه كان شيخاً قديساً فتقدّم التى وامرنى ان اكتب سيرة ابائى الطوبانيين وما شاهدته ونقلته لى قوم ثقات وكنت خادماً لابى ابّا يوسف وعند رجليه انام وهو الاب الروحانى الذى طعن فى السنّ وكذلك الاب البطرك ابّا شنودة فسألت الربّ الكريم وقلت كما قال داءود ياربّ افتح شفتىّ حتى اقصّ[8] ما جرى على الاباء المغبوطين ربحاً[9] لمن قرأه[10] وشجاعة لمن سمعه[11]

لمّا وصب[12] ابونا المغبوط انبا ميخائيل[13] من[14] شيخوخته وتنيّح بمجد وكرامة

1. ABDG الثانى. — 2. F من سير البيعة. — 3. BG الارشى دياقن. — 4. F ولد. — 5. ABDG قزمان. — 6. B ابو F انبا. — 7. A ميسس B مسيس DFG موسيس. — 8. Mss. اقصص. — 9. B راحة. — 10. F يقراه. — 11. F يسمعه. — 12. ABG وصف DEF تنيح. — 13. AG خاتيل BDEF خايال AB add. المغبوط. — 14. DEFG om. to وكرامة.

they concerned themselves with these things. And so in every generation God has not left us without a record. Thus there was the archdeacon, the spiritual parent of our father, the holy father Abba Cosmas, patriarch of Alexandria, who was his kinsman. And Abba Macarius also, and Macarius the monk. And after them John, the spiritual son of Abba Moses, bishop of Wasim.

And I, poor sinner, was ordered by my father the monk through a dream which he saw, for he was a holy old man; and he bade me and commanded me to write the history of my blessed fathers, both what I had witnessed and what was reported to me by trustworthy persons. For I was ministering to my father Abba Joseph, and slept at his feet; and he was my spiritual father and was advanced in age. And likewise the father patriarch, Abba Sinuthius, bade me write. So I prayed to the gracious God, and said like David[1] : « O Lord open thou my lips, that I may relate that which happened to the blessed fathers with profit to those that shall read it, and with benefit to those that shall hear it. »

When our blessed father, Abba Michael, fell sick through old age, and went to his rest in glory and honour, his body was carried up

1. Ps. LI, 17 (Sept. L).

اصعدوا[1] جسده عند اجساد ابائه فى الاسكندريّة فى بيعة مارى مرقس الانجيلى بمجد وتعظيم وبكى عليه جميع الشعب وسألوا الله وطلبوا منه من يقيم لهم بطركًا بعده مدبّرًا مثله فاجتمعوا الجماعة والاباء الاساقفة لتقدمة[2] من يختاره الله الذى يعرف خفايا القلوب ويعطى النعمة لمستحقّيها فذكر القسّ مينا الراهب ببيعة القديس ابى مقار رجل يعجّب الناس بقلبه وطريقته وكان راهبًا من صبائه وكان ولد الاب انبا ميخائيل[3] وقيّم[4] منشوبيّته فى دير ابى مقار فقدّم بتدبير الله بفرح وانعم الله على بيعته بهذا الراعى المأمون الذى كان مع انبا ميخائيل[5] يشاهد[6] اعماله لكونه معه من صبائه

فلمّا جلس على الكرسى الرسولى علّم التعليم الروحانى حتّى ان كل احد عجب من عظم النعمة الحالّة عليه وحسن تعليمه والرب الذى اصطفاه جعل للبيعة نموًّا وحفظًا فى جميع اعمالها حتّى نسوا الناس جميع ما جرى عليهم فى ايام انبا ميخائيل[7] المتنيّح ودامت السلامة فى البيعة

1. E ووضع F وجعلوا. — 2. E om. to لمستحقيها. — 3. Mss. خايال. — 4. E om. to مقار. — 5. Mss. خايال. — 6. Ms. prefix و. — 7. Mss. خايال.

to be with the bodies of his fathers at Alexandria, in the church of Saint Mark the Evangelist, amid proofs of respect and veneration, while all the people wept for him. And they prayed and besought God to raise up, as successor to Abba Michael, a patriarch who should rule as he did. So the assembly met together, with the bishops, to appoint him whom God, who knows the secrets of all hearts and gives grace to those that are worthy of it, should choose. Then mention was made of the priest Mennas, the monk, of the church of Saint Macarius. Mennas was a man who excited general admiration by his sense and conduct. He had been a monk from his youth, and was the spiritual son of the father Abba Michael, and superintendent of his habitation in the monastery of Saint Macarius. So he was promoted to the patriarchal dignity by God's dispensation, amid the joy of all. And God vouchsafed to his Church this faithful shepherd, who had lived with Abba Michael, witnessing his works, because he was with him from his youth.

When Abba Mennas had taken his seat upon the apostolic throne, he imparted the spiritual doctrine, so that everyone marvelled at the mighty grace which was descending upon him, and at his admirable teaching. And the Lord, who had selected him, gave to the Church increase and protection in all her provinces, until men forgot all that had happened to them in the days of Abba Michael, now at rest; and peace continued in the Church.

فاقام الشيطان مبغض[1] الخير تجربة على الاب المغبوط[2] فتكلّم على لسان انسان جعله له مسكنًا وكان شمّاسًا راهبًا اسمه بطرس ان[3] يتكلّم فى[4] قلبه بالعظائم عن انبا مينا والاساقفة الذين فى كرسيّه وكان[5] هذا الشمّاس من قرية تسمّى دسيمة وكان هذا الراهب ولدًا لانبا ميخائيل[6] المتنيّح تربّى فى قلايته وطرح مبغض الخير فى قلبه ان يطلب اسقفيّة وليس هو مستحقّها من[7] ابينا انبا مينا فقال له الاب كما قال بطرس السلّيح[8] لسيمون الساحر ان ليس له معنا نصيب ولا جزء فلم يصبر فركب المراكب ومضى الى الشام فلمّا وصل الى هناك عمل كتبًا مزوّرة عن انبا مينا الى بطرك السريان انبا جرجة بطرك انطاكية واساقفته ومطارنته يقول فى الكتب ان البيعة بمصر قد جرى عليها تعب عظيم واضطهاد وشدّة من الولاة وكان عارفًا بمكاتبة البطاركة والمطارنة والاساقفة فلمّا وقف بطرك انطاكية على الكتب قبله بفرح عظيم لقوله انّه رسول اخيه بطرك الاسكندريّة وجمع له مالاً ودفع له كتبًا الى

1. ABDG باغض E عدو. — 2. E om. to قلايته add. وهو ان كان واحد راهب اسمه بطرس. — 3. F وجعله يتكلم. — 4. F om. with foll. wd. — 5. F om. to دسيمة. — 6. Mss. خايال. — 7. E om. to يصبر add. فامتنع هذا الاب منه. — 8. DF om.

But after a time Satan, the hater of good, raised up a trial for the blessed father. For he spoke by the tongue of a deacon and monk named Peter, in whom he took up his abode, that he might suggest to him great crimes of which Abba Mennas and the bishops under his see might be accused. This deacon and monk was a native of a village called Dasimah, and had been spiritual son to Abba Michael, now at rest, and was brought up in his cell. And the hater of good put into his heart the thought of soliciting a bishopric, though he was not worthy of it, from our father, Abba Mennas. But the father answered him as Peter the Apostle replied to Simon the magician, saying[1] : « He has no lot nor share with us. » Then the deacon would not endure this treatment, but embarked in a ship, and departed to Syria. And when he arrived there, he composed letters, falsely purporting to be addressed by Abba Mennas to the patriarch of the Syrians, Abba George, patriarch of Antioch, and to his bishops and metropolitans, saying in those letters that great trouble and persecution and distress had been caused to the Church in Egypt by the governors. For Peter was skilled in the art of writing letters to patriarchs and metropolitans and bishops. So when the patriarch of Antioch had read the letters, he received Peter with great joy, because he said that he was the envoy of the patriarch's brother, the patriarch of Alexandria. And the patriarch

1. Acts, VIII. 21.

سائر مطارنته واساقفته ليجمعوا له ويكرموه باجتهاد[1] عظيم فعله معه فلمّا حصل له ما يستعين به على فعله[2] الردى وما يتوصل به الى الملوك فمشى معه مبغض الخير وبعد[3] ايّام وصل الى مدينة الملك وبدأ يكتب قصص فى البطرك انبا مينا وقلبه[4] مملوء حنقًا ومكرًا ويقول فيها ان بيت مال الملك خالٍ من المال مع حاجته للنفقة للاجناد وتدبير المملكة وبمصر انسان[5] بطرك كبير فى النصارى يعرف بعمل كيميا[6] الذهب ولاجل هذا قد ملأ كنائسه آلات ذهب وفضة اللاتى يقدّمون فيهنّ القرابين وانت ايّها الملك السيّد مستحقّ[7] ان تكون فى خزانتك هؤلاء الآلات العظيمات اللاتى هى فى كنائس مصر من الذهب اللاتى يعملون فيهنّ ما لا يرضى الله فلمّا كتب هذا النجس هذه القصّة وقف ينتظر يومًا يجد فيه الوسيلة لدفعها ودفع لكلّ حاشية الملك مصانعات[8] برطيل حتّى يقدّموه وفعل له الشيطان كما[9] يعمل لخواصّه واتباعه عجبًا عظيمًا مثل ما عملت المرأة[10] العرّافة فى اقامة صمويل

1. E om. to بعد. — 2. E om. to الخير add. ما يريد يفعل. 3. E فبعد. 4. E om. to ومكرا. — 5. BEG انسان كبير النصارى وهو البطرك F انسان كبير بطرك النصارى. — 6. F om.; E om. to قد add. الكيمية وقد. — 7. F اولى. — 8. EF om. — 9. E om. to واتباعه. — 10. E om. to الزمان add. وهو انه كان الملك.

collected money for Peter, and gave him letters addressed to all the metropolitans and bishops subject to Antioch, bidding them also make collections for him and honour him with much attention; for the patriarch was infatuated with him. As soon as a sufficient sum had been raised to give him the assistance that he needed for his evil deed, and the means of reaching the princes, the hater of good still walked with him. And after some days Peter arrived at the capital city, and began with his heart full of wrath and cunning to write letters, containing false reports of the patriarch Abba Mennas. For Peter said in his report that the prince's treasury was empty of money, in spite of all that he needed for the expenses of the army and the administration of the government; while in Egypt there was a person, a great patriarch among the Christians, who knew how to practise alchemy for the permutation of substances into gold; and that by such means he had filled his churches with vessels of gold and silver, in which the holy offerings were presented. « But thou, my prince and my lord », he added, « hast the right to possess in thy storehouse these splendid golden vessels, which are in the churches of Egypt, and with which things displeasing to God are done ». When this foul sinner had written this report, he waited for a day on which he might find means of laying it before the prince; and he gave bribes to all the attendants of the prince, in order that they

النبى من القبر لشاوول وحاشا صموئيل من هذا التشبيه ولكن عرّفناكم ما يفعل الشيطان فى كل زمان من التشبيه والخيالات

وكان فى ذلك الزمان ابو جعفر عبدالله ابن اخى ابى مسلم وهو[1] الذى قدّمنا ذكره فى[2] السيره الثامنة[3] عشرة للبيعة وهو اوّل من ملك خراسان وكان قد تزوج بامرأة ذى عفاف وهو[4] فى حرّان قبل مملكته فلمّا ملك سكن دمشق وكانت هذه المرأة خائفة من الله جليلة القدر فى سبطها وجنسها وكانت قد استحلفته عند تزويجها له انّه لا يتزوج غيرها عليها[5] لكى تحفظ ناموس الله فلمّا تزوّجها لم[6] يعطه الله ولدا عدّة سنين وبعد ذلك نظرت[7] منامًا وشخصاً يقول لها احضرى اسحق اسقف حرّان حتّى يصلّى عليك فان الله يقبل صلاته بسبيك ويعطيك ولداً ففعلت ذلك بامانة وجعلت[8] لعبد[9] الله زوجها ان[10] ينفذ[11] يحضر الاسقف وقبل وصوله رأت مناماً[12] ثانيًا شخصًا يقول لها قد سمع الله طلبتك وتمّم ارادتك

1. E om. to للبيعة. — 2. F om. to للبيعة. — 3. Mss. السابعة. — 4. E om. to وشخصا add. وكانت جليلة القدر وكانت استحلفته انه لا يتزوج غيرها عليها وكانت عاقر فرات فى منامها شخص. — 5. ABDFG om. — 6. F حفظ لها العهد ولم. — 7. BG رات. — 8. E om. to وباركها. — 9. Mss. عبد. — 10. Mss. om. — 11. Mss. انفذ. — 12. DF om. with foll. wd.

might introduce him. And Satan worked a great wonder for him, as he does for his favourites and followers, like the conjuring of the witch when she raised up the prophet Samuel from the tomb for Saul. Far be Samuel from this imagined likeness! We are only pointing out to you how Satan causes semblances and illusions in all ages.

These events were in the reign of Abû Ja'far Abd Allah, nephew of Abû Muslim, whom we have already mentioned in the eighteenth chapter of the History of the Church. He was the first who took possession of Khorassan. He had married a chaste wife while he was at Ḥarran before he began to reign; and afterwards, when he became caliph, he lived at Damascus. This woman feared God; and she was of high rank in her tribe and nation; and she had made her husband swear, when she was married to him, that he would marry no other wife while she lived, so that she might keep the Law of God. But when he married her, God gave him no child for many years. Afterwards, however, she saw in a dream one who said to her : « Send for Isaac, bishop of Ḥarran, that he may pray for thee; for God will accept his prayers on thy account and give thee a son. » Therefore she obeyed the vision with faith, and caused Abd Allah, her husband, to send and fetch the bishop. And before he arrived, she saw in a second dream a personage, who announced to her that God had heard

بصلوات الاسقف اسحق فلمّا وصل صلّى عليها وباركها فحبلت[1] وولدت ولدين ومن اجل ذلك كان الاسقف عندهما[2] فى منزلة عظيمة فلمّا ملك عبدالله سأله الاب الاسقف اسحق ان يعطيه سلطانًا على بطركيّة انطاكية والمشرق ففعل له ذلك وكان ذلك سبب سقوطه لخلافه[3] القوانين ولمّا[4] لم يصبر الله عليه ان يدعه على الكرسىّ كما قال الانجيل المقدّس هوذا الفأس موضوع على اصول الشجر فكل شجرة لا تثمر ثمرة صالحة تقطع وتلقى فى النار كذلك حلّ بهذا اسحق لما جهل وخالف شريعة الله وجلس بطركًا بيد السلطان وتعدّى وصايا ابائه قطع الله حياته من على الارض فمات عاجلًا قبل كمال[5] السنة وجلس على الكرسىّ انسان اخر اسمه اتناسيوس غصبًا فى يوم وفاة اسحق فمات ايضًا ليلته كما[6] ذكر فى ثامن[7] عشر سيرة

فلمّا كبر الولدان اللذان لعبدالله من المرأة العفيفة الخيّرة المذكورة انفًا مات احدهما

1. E فحملت. — 2. Mss. عندهم. — 3. E لمخالفته. — 4. E om. to سيرة add. ولم يصبر الله عليه وقطع حياته من على الارض وجلس على الكرسى انسان اسمه اثناسيوس غصبا فى يوم فات اسحق فمات ايضا ثالث يوم وجلس اخر اسمه ابا جرجة. — 5. B فراغ G فروغ. — 6. DF om. to سيرة. — 7. Mss. السابع.

her petition and would fulfil her desire through the prayers of the bishop Isaac. Then, when he came, he prayed over her, and blessed her. So she conceived and bore two children. And for this cause the bishop stood high in favour with Abd Allah and his wife. So when Abd Allah began to reign, the father and bishop Isaac begged of him authority over the patriarchate of Antioch and the East; and the prince granted his request. And this was the cause of Isaac's fall, because he broke the canons. But since God would not endure to leave him upon the throne, as the holy gospel says[1] : « Behold the axe is laid at the roots of the trees, therefore every tree that bears not good fruit shall be cut down and cast into the fire », thus it happened with this Isaac; when he acted foolishly and broke the law of God, and took his seat as patriarch by the power of the government, and transgressed the injunctions of his fathers, God cut off his life from the earth, and he died suddenly before the end of the year. And another man, named Athanasius, sat upon the throne by force on the day of Isaac's death; but he also died that very night, as it has been related in the eighteenth chapter of the History.

When the two sons of Abd Allah and of his chaste virtuous wife, before

1. S. Matth., III, 10; VII, 19; S. Luke, III, 9.

فحزن الملك[1] عليه حزنًا عظيمًا وحزنت[2] امّه وجماعة اهل القصر واصابهم عليه حزن شديد وامر عظيم وكانوا اهل القصر يعلمون محبّة امّه له حتّى انّها لم تسكت ساعة من البكاء عليه ليلًا ونهارًا والملك فى حزن عظيم وكان وفاة الصبى ابن الملك قبل وصول الشمّاس بطرس الغير مستحقّ لهذا الاسم فخرج الملك ذات يوم من القصر وعسكره حول المدينة ليتسلّى عن ولده كعادة الناس والملوك فتطلّع ونظر بطرس الغير مستحقّ قد جعله الشيطان فى عينه يشبه صورة ولده الميّت حتّى كأنّه اياه لم يعجز من صورته شيئًا بالجملة حتّى شعر رأسه فلمّا رآه الملك استدعاه بفرح وعانقه وقبل فاه وعينيه كأنّه ولده حقيقاً ومن فرط فرحه عاد الى القصر ودخل الى زوجته سرعة وقال لها اذا رأيت[3] شبه ولدك حيًّا تتخلّين[4] عن هذا البكاء والحزن فقالت ومن اين لى هذا حينئذ امر الملك ان يدخل[5] لها بالشمّاس[6] الذى قد سكن فيه الشيطان وجعله فى عينها كهيئة ولدها سواء[7] فلمّا رأته

1. E add. واءه. — 2. E om. to حزن عظيم. — 3. BDEF رايبى. — 4. Mss. تتخلى. — 5. ABG add. به. — 6. ABDFG الشماس. — 7. E om. to ولدها.

mentioned, had grown up, one of them died. And the prince was exceedingly sad for him, and his mother mourned with all the household: for they were greatly grieved on his account. And the courtiers knew how much his mother loved her son, so that she never ceased to weep for him one single hour by night or by day, while the prince was very sorrowful. Now the death of this young son of the prince had taken place before the arrival of the deacon Peter, unworthy of that name. And the prince went out of the palace one day with his guards, and rode round the city, seeking distraction from his grief for his son according to the custom of men and princes. And he chanced to look aside and see that unworthy Peter, whom Satan transformed in the prince's eyes into the likeness of his son who was dead, so that he seemed to be the very same, in no wise differing from the young man's appearance even in the hair of his head. Therefore the prince, as soon as he perceived Peter, with joy caused him to be summoned, and embraced him, and kissed his mouth and eyes as if he were his son indeed. And in the excess of his gladness he returned to the palace, and with haste went in to his wife and said to her : « If thou couldst see the living image of thy son, wouldst thou cease from this weeping and sadness? » She answered : « Whence can he come to me? » Then the prince commanded that the deacon in whom Satan dwelt should be brought in to her; and Satan made him in her eyes like the form of her son. So when she saw him, she rose up

قامت مسرعة واستقبلته مستبشرة وظنّت انّه ولدها واعظم من هذا ان الشيطان ازال الحزن من قلبها عن ولدها فاقام عندهما فى القصر عدّة شهور ينظران وجهه ويتسلّيان به ورزقه الله عندهما نعمة حتّى ان الملك قال له ان كان لك حاجة عرّفنى بها لاقضيها لك فعرّفه ما قد بدينا[1] بذكره وبعد ثلثة شهور سأل الملك ان ينفذه الى مصر وان يكتب له باصلاحه بطركًا على مصر وان يسلّطه على انبا مينا البطرك واساقفته ليعمل[2] فيهم ما يجب فكتب له سجلًا الى والى مصر فى ذلك الزمان وكان اسمه ابن[3] عبدالرحمن بفعل له ما يأمره به ثم أمر ان تعمل له قلنسوة من ثوب[4] جليل ليس له قيمة وكتب عليها بالقلم العربى اسمه وهو هذا بطرس بطرك مصر وكتب[5] ايضًا اسم الملك معه عليها فقال من جهله بعد ان قدّم اسمه وعبد[6] الملك

فلمّا وصل الى مصر دفع الكتب للوالى فلمّا وقف عليها انفذ احضر البطرك القديس

1. DF ذكرناه بديا. — 2. ABDEG ويعمل F add. ويختار. — 3. ABEG اباوديان DF نارون. — 4. BEG add. جديد. — 5. E om. to اسمه. — 6. EG om. و.

quickly and went to meet him rejoicing, imagining that he was her son; and more wonderful than this is the fact that Satan removed from her heart the grief that she had felt for her son. Therefore Peter remained with the prince and his wife in the palace some months, while they looked upon his face and were consoled by his presence. And God granted him favour with them, so that the prince said : « If thou hast any need, make it known to me, that I may satisfy it for thee ». Then Peter told him what we related above, and after a stay of three months in the palace prayed the prince to send him to Egypt, and to write a decree for him appointing him patriarch over Egypt, and to give him authority over the patriarch Abba Mennas and his bishops, that he might do with them what was wanted. In compliance with this request, the prince drew up for Peter a document, addressed to the governor of Egypt at that time, whose name was Ibn Abd ar-Raḥmân, directing him to do for Peter whatever he might bid him do. Then Peter gave orders that a cap should be made for him of splendid and priceless material; and his name was written upon it in Arabic letters thus : « Peter, patriarch of Egypt ». And besides his own name the name of the prince also was written upon it; for Peter added in his folly, after putting his own name first : « And servant of the prince ».

As soon as Peter arrived at Miṣr, he gave the document to the governor, who, after he had read it, sent and summoned the holy patriarch Abba

انبا مينا وجماعته فلمّا[1] وصلت الرسل الى ثغر الاسكندريّة واعلموا البطرك ما جرى حزن
وصرخ الى الرب من عمق قلبه وقال يارب اخرجنى من هذا الفخ الذى اخفى لى لانّك
انت الهى فلا تسلمني الى المضطهدين لى لانّه قام علىّ شهود الزور وهوذا عيناك يارب
على خائفيك المتوكّلين على رحمتك لتخلص نفوسهم من الموت ولم يفتر من الصلاة
والبكاء ليله[2] اجمع الى الغداة فحضروا الرسل واقلقوه الى المسير فقام وقال بقلب منشرح
يارب اجعلنى مستحقًّا ان اتعب من اجل اسمك فانّك وحدك رجائى يارب ياالاهى
فلاجل ذلك لا اخاف ماذا يفعل بى الانسان وكان يقول هذا من اسكندريّة حتّى وصل
الى فسطاط مصر فاعلموا الوالى بوصوله فأمر ان يحضر بين يديه فلمّا نظر اليه فرح لانّه
كان يحبّ النصارى ويراعى الاب القديس انبا ميخائيل[3] البطرك المتنيّح فقال للاب انبا مينا
ان ينالك منّى كل خير كما كنت افعل مع البطرك الذى مات قبلك لكن قد وصل امر

1. E om. to فسطاط مصر add. من الاسكندرية الى مصر وهو يطلب من الله ان يعينه ويخلصه من هذا الجهاد المنصوب. — 2. DF الليل. — 3. Mss. خايال.

Mennas and his synod. When the governor's messengers arrived at the frontier-city of Alexandria and informed the patriarch of what had happened, he was sad and cried to the Lord from the depths of his heart, saying : « O Lord, save me from this snare which is secretly laid for me, for thou art my God; and give me not up to those that oppress me, for false witnesses have risen up against me. And behold, thine eyes, O Lord, are upon those that fear thee and trust in thy mercy, that thou mayest deliver their souls from death ». And he did not cease to pray and weep the whole night long until the morning. Then the messengers appeared before him, and urged him to start upon his journey. Therefore he arose, and said with cheerfulness : « O Lord, make me worthy to suffer for thy name's sake; for thou alone art my hope, O Lord my God, and therefore I fear not what man can do to me ». And he continued to repeat these words during his journey from Alexandria, until he arrived at Fusṭâṭ Miṣr.

Then the governor was informed of the patriarch's arrival, and gave orders that he should be brought before him, and rejoiced when he saw him. For the governor loved the Christians, and had been friendly with the holy father, Abba Michael the patriarch, now at rest. So he said to the father, Abba Mennas : « Thou shalt receive all fair treatment from me, according to that which I used to do for the deceased patriarch who was thy predecessor. But the prince's mandate has arrived, bidding thee obey the bearer of it, who is a follower of thy faith and creed, and forbidding

الملك بان تطيع الواصل به وهو على دينك ومذهبك ولا تخالفه فيما يأمرك به فتطلّع الشجاع الذى لا يخاف هيبة ملوك الارض المتكلّم بالحقّ انبا مينا فى وجه يودس الجديد اعنى بطرس الشمّاس الذى وثق بالسلطان وظنّ انّه قد أعطى سلطان البطركية فقال له نعم ما قال فيك الانجيل الصادق لا ياخذ احد كرامة من ذاته الا ان تعطى من السماء من عند الله ولكن اسمع ما يقول الله عليك وعلى من يسلك مسلكك ويقطع عليك بالامر الذى تستحقّه اذ قال سيدنا المسيح من فيه الطاهر كل شجرة لا يغرسها الاب السماوى تقطع وتلقى من اصلها كذلك انت يزول عنك هذا الاسم وتموت موتة فقر موتة سوء فاجابه ذلك الجاهل وقال للاب القديس افعل الان ما آمرك به لتخلّص من العذاب الذى انزله عليك حتّى[1] اعلم انّك تقاوم امر الملك والتفت[2] المرذول فقال للوالى عوض ما يجيب بالسمع والطاعة لامر الملك هوذا هو يقول كلاماً انّه يسأل الله ان ينزع منّى السلطان

1. DF om. to الملك E om. to انك add. لانك. — 2. E om. to يسال add. ثم قال للوالى انظر انه لا يطيع امر الملك ويسال.

thee to dispute with him concerning that which he shall command thee to do. » Thereupon the valiant one, who had no fear of the awfulness of earthly princes, the truth-speaking Abba Mennas, looked up into the face of the new Judas, I mean Peter the deacon, who relied upon worldly power, and believed himself to be invested with the authority of the patriarchate, and said to him : « Good is that which the true gospel[1] says concerning thee : None shall receive honour from himself unless it be given him from heaven by God. But hear what God says concerning thee and those that act like thee, declaring what thou deservest, where our Lord Christ says with his pure mouth[2] : Every tree which my heavenly Father plants not shall be cut down and rooted up. So this name shall be taken away from thee, and thou shalt die in poverty an evil death ». Then that fool answered him, and said to the holy father : « Do now what I command thee, that thou mayest escape the punishment, which I shall otherwise inflict upon thee, until I learn that thou dost resist the prince's mandate ». And the vile wretch turned and said to the governor : « Instead of answering that as he hears so he will obey the prince's command, behold, he utters words which mean that he prays God to strip me of the authority which the prince has conferred upon me. » Then the governor answered and said to the patriarch : « Do not oppose the command of the prince, but perform what he ordains. » Mennas replied : « I will do so with joy, that

1. S. John, III, 27; VIII, 54. — 2. S. Matth., XV, 13.

الذى سلّمه لى الملك فاجاب الوالى وقال للبطرك لا تقاوم امر الملك لكن تمّم ما أمر حينئذ قال له انا افعل ذلك بفرح لاتمّم الناموس الذى امرنى بطاعة الملك كطاعة الله لانّه يقول من قاوم السلطان وخالفه فقد قاوم الله ربّه فلمّا سمع الوالى ذلك فرح بجواب البطرك وقال للمرذول مهما اردت مره به فقال ينفذ ويحضر جميع الاساقفة الذين تحت حكمه لآمرهم معه بما يجب فسأل الاب الوالى ان يمهل اياماً الى ان يجمعهم فقال المخالف نمضى به الى الاعتقال حتّى ادخل الكنائس بمصر واصعد مذابحها كفعل البطاركة

فاعتقل البطرك واسقف مصر تاودوروس[1] وتقدّم[2] الى الكتّاب بمكاتبة جميع الاساقفة لكى يحضروا وظنّ هذا المخالف انّهم يطيعونه ويفعلون[3] له ما قد اضمر خارجاً عن قوانين البيعة فكتب الاب البطرك كتاباً مملوءا حزناً وغمّاً ولم يشرح فيه خبراً لئلا يضعف قلوبهم ان لا يجاهدوا مكتوب فيه هكذا فى كل زمان لا يدع الشيطان عروسة المسيح البيعة الجامعة بغير مقاومة لها ويقيم اضطراباً وشعثاً لكى يغلبها بمناصبته وعريسها المسيح

1. ABDG تاودرس E تادرس F om. — 2. E وعرف الكتاب. — 3. E om. to مكتوب فيه add. وان الاب ابا مينا البطرك ارسل كتب الى جميع الاساقفة يشجعهم.

I may carry out the Law which bids me obey the king as I would obey God; for it says[1] : He who resists and disputes authority, resists God, his Lord. » When the governor heard these words, he was pleased with the patriarch's answer, and said to the wretch : « Bid him do whatever thou desirest. » So he said : « Let him send and summon all the bishops under his jurisdiction, that I may give them in his presence the orders that are necessary. » Then the father begged of the governor that he might be allowed a delay of some days, till he could assemble the bishops. But that heretic said : « Let us send him away to prison, so that I may enter the churches in Miṣr and go up to their altars, as the patriarchs do. »

So the patriarch was imprisoned with Theodore, bishop of Miṣr, and ordered the secretaries to write letters to all the bishops, that they might come to him. For that heretic Peter believed that they would obey him and do for him what he had planned, though it was contrary to the canons of the Church. The letter which the father patriarch wrote was full of sadness and grief, but he did not explain any matter to the bishops lest he should discourage them, so that they would shrink from the struggle. The contents of the letter were as follows : « Satan does not at any time leave the Bride of Christ, the Universal Church, without opposition, but raises

1. Rom., XIII. 2.

الحقّ يحطم قوّته بالقول الذى قاله لرئيس الحواريّين بطرس ان ابواب الجحيم لا يقهرونها وقد عرفتم الان ان السيّد المسيح هو الغالب فتقدّموا الى الجهاد ولا تخالفوا وتوكّلوا على الرب فهو يذلّه ويبطل مؤامرته ويمجّد بيعته عروسته ونحن[1] ايضًا نفرح لانّنا قد تسلّحنا كالجند للقتال فى الحرب لننال الاكليل السماوى كما انّه يدعونا فى كل زمان كقول لسان العطر بولس ان الانسان لا ينال الاكليل الا ان يقاتل فاسرعوا الآن لتنالوا ذلك ياحبّائى الذين انا احبّهم بالرب

فلمّا وقفوا الاساقفة على كتابه وهو يعزّيهم اسرعوا وساروا واجتمعوا بفسطاط مصر فلمّا علم ذلك الضالّ ولد الشيطان انّهم قد اجتمعوا فى البيعة يوم الاحد قام بشيطنة ومعه جند من عند الوالى وتقدم بغير خوف وصعد على[2] الهيكل ليقول صلاة الشكر والسلامة كالبطرك والقلنسوة التى عليها مكتوب اسم الملك على رأسه فلمّا رأوه الاباء الاساقفة وقد فعل هذا

1. E om. to بالرب. — 2. BEG الى.

up persecution and disorder with the object of vanquishing her in the war that he wages against her. But her Bridegroom, Christ the Truth, crushes Satan's power by the words which he said to Peter, chief of the apostles[1], that the gates of Hell shall not prevail against her. You know now that it is the Lord Christ who is the conqueror. Therefore advance to the combat and dispute not, but trust in the Lord; for he will abase our adversary and bring his counsels to nought, and glorify his Church which is his Bride. Let us also rejoice because we have armed ourselves like warriors for battle in this campaign, that we may obtain the heavenly crown, according to the summons which he gives us at all times, as Paul, the sweet-tongued, says[2] : A man will not obtain the crown unless he fight. Hasten therefore now, that you may gain that reward, O my friends whom I love in the Lord. »

When the bishops had read the patriarch's letter, so full of consolation for them, they journeyed with all speed, and assembled at Fusṭâṭ Miṣr. As soon as that erring son of Satan learnt that they were gathered together in the church on Sunday, he arose in his obstinacy, escorted by a troop of soldiers from the governor's palace, and proceeded without fear, and ascended into the sanctuary, intending to say the prayer of thanksgiving and the prayer of peace like the patriarch, wearing on his head the cap on which the name of the prince was written. But when the fathers and bishops saw him do this, they joined together in the Holy Ghost; and Abba

1. S. Matth., XVI, 18. — 2. II Tim., II, 5.

الفعل اجتمعوا بروح القدس فوثب اليه انبا مينا اسقف صنبو[1] وابّا موسيس[2] اسقف وسيم
ومسكا القلنسوة ورمياها[3] ورميا به من على الهيكل وقالا له يا يوليانوس الجديد ما تستحقّ
بيع مصر ان تتنجّس بك فامتلأ خزيًا ذلك النجس ثم غضب جدّاً وامر الذين معه ان
يمضوا بجميع الاساقفة الى الحبس ويعملوا[4] فى رقابهم وارجلهم الحديد فلمّا نظرهم الاب
البطرك القديس قبلهم وعزّاهم وقال ياالحبّائى الذى يقاتل عنّا اعظم ممّن يقاتلنا والرب[5]
ينجّينا من اعدائنا وينقذنا ممّن قام علينا ويخلّصنا من عمّال الاثم فلمّا سمعوا ذلك قالوا
ياابانا نحن مستعدّون للموت معك ونحن نؤمن ونتوكل انّنا ننال الخلاص بصلواتك

فلمّا مضت لهم فى السجن ايام قلائل وذلك النجس يتفكّر فيما يعمله[6] بهم[7] من السوء
وبالبطرك[8] فتقدّم الى الوالى بان يخرجهم من السجن ويوقفهم بين يديه ففعل فقال الكافر
للاب البطرك انا ما افعل بك شيئًا تخاف منه كما كان غيرى يفعل بغيرك ممّن[9] هو

1. ABDEG طنبوه F صبوا. — 2. AG ميسيس B مسيس DF موسيس E مويساس. — 3. E om. — 4. E om. to الحديد add. ويربطوهم بالحديد. — 5. E om. to ذلك. — 6. EF يفعله. — 7. F بالبطرك. — 8. EF om. — 9. E om. to الملك.

Mennas, bishop of Ṣanabu, rushed upon him, with Abba Moses, bishop of Wasîm; and they seized the cap and threw it down, and cast him out of the sanctuary, crying : « Ah thou second Julian, the churches of Egypt do not deserve to be defiled by thy presence! » At first that foul wretch was filled with confusion, but afterwards gave way to anger and commanded his escort to lead all the bishops away to prison, and to put irons upon their necks and feet. And when the holy father patriarch beheld them, he welcomed them and comforted them, saying : « O my friends, he who fights for us is greater than he who fights against us; and the Lord will rescue us from our enemies, and save us from those that rise up against us, and deliver us from the workers of iniquity. » The bishops, hearing these words, exclaimed : « Our father, we are ready to die with thee, and we believe and trust that we shall obtain salvation by thy prayers! »

Thus the bishops passed a few days in prison while that foul wretch was considering what evil he should do to them and to the patriarch; and then he ordered the governor to bring them out of confinement and make them stand before him; and the governor did so. Thereupon that miscreant said to the father patriarch : « I will do nothing with thee that thou fearest, such as others in my place have done to others in thy place before thee, from the time of the patriarch Abba Agathon; for he was compelled to build ships for the fleet. So Theodore the Chalcedonian, the governor of

قبلك من زمان ابّا اغاتون[1] البطرك انّه كان يلزم بعمل مراكب الاسطول كما كان تاودوروس[2] الخلقدونى رئيس الاسكندريّة يعمل باغاتون[3] فى مماكة يزيد بن معاوية الملك قم اخرج من البيعة الآنية الذهب والفضة ليحملوا الى بيت مال الملك فلهذا[4] جئت فلمّا سمع منه الاب البطرك قال فى نفسه احاط بى مخاض الموت واهوال الجحيم حدثتنى قال هذا لعلمه بان ليس شىء فى البيع ممّا يطلبه منه وقد كان جرى على الاباء قبله امور مشهورة لم يتركوا شيئاً من اوانى البيع مع اموالهم حتّى[5] اخذوه منهم المخالفون المبغضون فى زمان بعد زمان ولمّا كرز هذا الاب الجليل على الكرسىّ لم يجدّد شىء حتّى انّهم فى مدينة الاسكندريّة لم يجدوا ما يتقرّبون فيه الا كأس زجاج وكأس خشب فقال الاب القديس لذلك الكافر انت ما تعرف حال البيعة من[6] ذلك الزمان والى الآن فقال له الكافر الشقىّ هوذا اعرف عندك كتاباً تقدر[7] ان تصير غنيّاً بسرعة فيه صنعة عمل الذهب

1. Mss. اغاتوا. — 2. Mss. تادرس. — 3. Mss. باغاتوا. — 4. E om. to الكافر add. فقال له الاب. — 5. F بل. — 6. E om. to الان add. كيف يوجد فيها ذلك. — 7. E om. to الذهب add. فيه صنعة الذهب والفضة.

Alexandria, treated Agathon in the reign of the caliph Yezid, son of Mu'âwiyah. Come, bring forth from the church the vessels of gold and silver, that they may be carried to the prince's treasury. For this is the purpose for which I am come ». On hearing this the patriarch said within himself[1] : « The pains of death have surrounded me, and the terrors of Hell have fallen upon me ». This he said because he knew that there was nothing in the churches such as Peter demanded of him. For notorious misfortunes had happened to the fathers before Abba Mennas, and none of the vessels of the churches had been left among their possessions; for the Copts had been robbed of every thing time after time by the adversaries who hated them. And when this glorious father was consecrated and enthroned, nothing had been restored, so that in the city of Alexandria no vessel was found, from which the people could receive the Communion, except a chalice of glass and another of wood. Therefore the holy father answered that miscreant, saying : « Thou knowest not the condition of the church from that time till now ». But the wretched infidel replied : « Lo, I know that thou hast a book by means of which thou canst speedily become rich; for it teaches the art of making gold ». The spiritual father said in answer to him : « I know nothing of that of which thou speakest. But I will do whatever thou mayest choose to command, and my trust is in

1. Ps. CXVI, 3; cf. XVIII, 6 (Sept. CXIV, XVII).

فاجاب الاب الروحانى وقال له ما اعرف شيئًا ممّا تقول لكن افعل ما تريد وتوكلى على الله لانّى[1] عارف[2] ان ما فى البيعة شيئًا ممّا تذكر وقد قلت للملك الكذب فاجاب وقال للبطرك انا[3] افعل معك جميلًا ولا الزمك بان تنفق شيئًا على المراكب[4] لكن[5] وحقّ[6] الملك لا عمل احد المشاقّ[7] بالزفت غيرك واساقفتك بايديكم فقال له انا افعل هذا مسرورًا واتشبّه بقول بولس[8] الرسول الذى قال انا اعمل بيدى ثم قال يشتمونا ونحن نبارك عليهم ويطردونا ونحن نصبر عليهم ويسبّونا ونسألهم

فخرج الاب ابنا مينا والاساقفة الذين معه ليفعلوا ما أمروا به كل يوم فى صناعة المراكب بمصر[9] يعملون بايديهم كلّما تحتاج اليه المراكب فى مدّة سنة ووجوههم فى الشمس النهار كلّه فى[10] ايّام الصيف والبطرك والاساقفة فى وسط الناس والرمادية فى فسطاط مصر يكون بتنهّد وبعد هذا اعيد الاب وجماعة الاساقفة الى الحبس وكان يطالبهم بآنية البيع

1. ABEG لاند. — 2. E عالم. — 3. ABDG add. ما. — 4. E add. كما كان تادرس الخلقدونى يفعل بابا اغانوا. — 5. ABDEG om. — 6. ABDG ووحق F add. نعمة. — 7. B الشقاق. — 8. ABEG بطرس. — 9. E om. to فى. — 10. E om. to بتنهد.

God; for I know that there is nothing in the church such as that which thou namest. And thou hast told lies to the prince ». Then Peter said to the patriarch : « I will act generously towards thee, nor will I compel thee to spend any sum of money upon the fleet. But, by the prince's truth, none shall work at the task of pitching the ships but thou and thy bishops, with your own hands ». Abba Mennas replied : « I will do that gladly, for so I shall act according to the words of Paul * the Apostle, who says [1] : I work with my own hands. Paul says also : They revile us and we bless them; they drive us away and we bear it patiently; they defame us and we entreat them ».

So the father Abba Mennas and the bishops who were with him went out to perform the task allotted to them every day in the arsenal at Miṣr, working with their own hands at all that was needed for the ships for a whole year, while their faces were exposed to the sun all day during the summer. Thus the patriarch and bishops were labouring among the workmen and the ash-heaps in Fusṭâṭ Miṣr, with tears and sighs. At the end of the day the father and all the bishops were taken back to the prison. And all the time Peter continued to demand of them the vessels of the churches, saying to them : « I came hither from the prince's court for this purpose only ». But when some days had passed, while they were still in

1. I Cor., IV, 12,13.

ويقول لهم انّى ما وصلت من عند الملك الا لاجل ذلك فلمّا جازت ايام وهم فى الحبس
وكان يطالبهم فنظر الرب الى تنهّد اصفيائه ففعل اعجوبة وانتقم الذى يقدر على الانتقام
وقد كنّا قلنا فيما تقدّم ان الوالى كان محبّاً للنصارى وكان اذا رأى هذا الانسان المرذول
يقلق البطرك والاساقفة ولا يتمكّن من ارداعه لخوفه من الملك وكان يقول له لا يجوز
لك ان تفعل هذا بمقدّم النصارى فيقول له وانت ايضاً تقول انّه كبير النصارى وترفض[1]
أمر الملك فانا امضى الى الملك فاعرفه انّك قلعت منّى ما جعله لى الملك فعند[2] ذلك
كمل فيه قول سليمان الحكيم لسان الجاهل فخ له فقال له الوالى انت تريد ان تمضى
الى الملك وتكذب علىّ وترفع علىّ كما قلت وفعلت مع هذا الشيخ الخائف من الله انا
الآن بعد يومى هذا لا ادعك تشاهد الضوء ويعلم[3] كل احد ان الله قد اخذ لهذا الشيخ
حقّه منك فأمر فى[4] تلك الساعة ان يمضوا[5] به الى الحبس ويطرحوه فى المطبق ويكبل

1. E وهو يرفض. — 2. E om. to فخ لد. — 3. E om. to منك. — 4. F om. to المطبق add. ان يلقى فى الحبس فى المضيق. — 5. ABDG يمضى.

prison, and he repeated his claims, at last the Lord looked upon the sighs of his pure ones, and worked a miracle; and he who has the power to repay took vengeance. We have already remarked that the governor favoured the Christians. Yet although he saw that contemptible person persecuting the patriarch and bishops, he could not hinder him, because he feared the prince, but could only urge upon him that it was not lawful for him to act so with the chief of the Christians. At last Peter answered : « Dost thou also call that man the head of the Christian community, and ignore the prince's decree? Then I will go to the prince, and let him know that thou hast deprived me of the dignity which he conferred upon me ». Then, when Peter said this, the words[1] of Solomon the Wise were fulfilled in him : « A fool's tongue is a snare to him ». For the governor exclaimed : « Thou desirest to depart to the prince, in order to tell lies to him against me, and present a calumnious report against me in accordance with what thou hast said and done with regard to this old man who fears God. Now after this day I will no longer suffer thee to behold the light of the sun, but all men shall know that God has exacted justice from thee for this old man ». Accordingly the governor gave orders that very hour that Peter should be taken away to prison, and thrown into the dungeon, and that his hands and feet should be fettered with iron, and he be kept there

1. Prov., xvii, 20.

بالحديد فى يديه ورجليه ويحتفظ به فى موضع ضيّق فاقام هكذا ثلث سنين وتقدّم للوقت بالافراج عن البطرك والاساقفة المجاهدين عن الحقّ وكانوا يسبّحون الله ويقولون[1] كما قال اشعياء النبى ان الله يهلك مؤامرة المخالفين المنافقين ولا يخلّى الرب المتوكّلين عليه الخائفين الله وقد تمّت الآن كلمة ملاخيا النبى فينا انتم الخائفين من اسمى تضىء عليكم شمس البرّ اخرجوا وانتم مسرورون مثل العجول التى تنطلق لامّهاتها وتدوسون المنافقين

فمضى الاب الى الاسكندريّة ودخل الى البيعة بفرح ومجّدوا الله علانية وكان مهتمّاً بقطيع المسيح وتدبير الكرسىّ الانجيلى بالنعمة التى معه وكان مع هذا كلّه حزيناً على ذلك[2] المسكين البائس الخاطئ الذى اسلم نفسه للموت بالخطيئة وصلّى[3] الى الله قائلاً انت الله الرحوم الذى قلت انّى لا احبّ موت الخاطئ مثل ما يرجع ويتوب وانت يا رب

1. E om. to وتدوسون المنافقين. — 2. E om. to الخاطى add. هذا الشقى. — 3. E om. to وانقذ add. وكان يصلى عند واما ذلك الشقى فكان وهو فى الحبس يقول منى ومن البطرك والاساقفة والبيعة ولما تمت ثلثة سنين عزل الوالى وحضر.

in a narrow place. So Peter remained in this condition three years. At the same time the governor gave orders to release the militant patriarch and bishops from punishment. And they began to praise God and to say : « As the prophet Isaias[1] says : God destroys the counsel of the adversaries and hypocrites; and the Lord will not forsake those that trust in him, those who fear God. Now is fulfilled the word of the prophet Malachias[2] in us : Ye who fear my name, upon you the Sun of Righteousness shall shine. Go forth, rejoicing like calves released to their mothers. And ye shall tread down the hypocrites ».

Then the father departed to Alexandria; and there he entered the church with joy. And the Alexandrians glorified God with public thanksgivings. And Abba Mennas occupied himself with the care of Christ's flock and the administration of the Evangelical See, through the grace which was with him. Yet in spite of all this he was sad on account of that poor miserable sinner, who had given up his soul to death by sin. And Abba Mennas prayed to God, saying : « Thou art the merciful God who saidst[3] : I desire not the death of a sinner, so much as that he should return and be converted. Therefore thou, O Lord, wilt save the soul of this other man, that he may not die in sin. Rather save him, that he may repent and weep for his error,

1. Is., VIII, 10; XIX, 3. — 2. Mal., III, 20 (IV, 2). — 3. Ezech., XXXIII, 11.

تحفظ نفس هذا الاخر لئلا يموت فى الخطيئة لكن خلّصه لكى يندم ويبكى على غلطه حتّى تحيى نفسه لان الشيطان فى كل حين يجذب الناس الى الجحيم الذين يطيعونه والشيطان مبغض الخير ملأ الذى فى الحبس مؤامرة وفكر سوء وكان يقول فى قلبه النجس[1] منه ومن الاساقفة والبيعة لاجله ولمّا تمّت ثلث سنين وهو فى الحبس عزل الوالى ابن[2] عبد الرحمن عن مصر وانفذ غيره الى مصر وعند وصوله[3] الفسطاط كشف عن الحبوس ليعلم جريرة كل معتقل فلمّا اعرض عليه خبر بطرس[4] أمر باحضاره فلمّا نظره عرفه فقال له اليس انت الذى انفذه[5] الملك الى[6] مصر فى[7] ذلك الزمان فقال له نعم فسأله ما الذى لحقك وقطع[8] ذكرك من عند الملك وصرت مع الموتى فاجاب وقال عن البطرك العظائم والوالى ابن عبد الرحمن المعزول فانّه عطّل أمر الملك واعتقلنى ثلث سنين وقال كلاماً كثيراً عن النصارى وعن البيعة قال له الوالى تمضى الى عند الملك انفذك اليه قال له

1. Mss. add. منى. — 2. ABG بابور DF نارون. — 3. F add. الى. — 4. E add. الجاهل. — 5. Mss. انفذك. — 6. F om. with foll. wd. — 7. E om. with two foll. wds. — 8. E om. to النصارى add. فتكلم عن البطرك بالعظائم وعن الوالى.

so that his soul may live. For Satan at all times drags down to Hell those who obey him ».

Now Satan, the hater of good, filled him who was in prison with evil designs and bad notions, and suggested foul thoughts in his heart concerning the patriarch and concerning the bishops and the Church for his sake. And at the end of three years, while Peter was still in prison, Ibn Abd ar-Raḥman, the governor, was removed from Egypt, and another was sent thither. When the new governor arrived at Al-Fusṭâṭ, he examined the prisons that he might learn what was the offence of every prisoner; and so, as soon as the case of Peter was reported to him, he commanded that Peter should be brought before him. And the governor recognised Peter on seeing him, and said to him : « Art thou not he whom the prince despatched to Egypt at such a time? » He replied : « Yes, I am he ». Then the governor asked him : « What befell thee, and cut off the memory of thee from before the prince, so that thou becamest as one dead? » Thereupon Peter answered by accusing the patriarch and Ibn Abd ar-Raḥman, the governor lately dismissed, of committing great crimes, and added : « For he left the prince's edict without effect, and kept me in prison three years ». And Peter brought many charges against the Christians and the Church. The governor said to him : « Thou shalt depart to the prince's court. I will send thee to him ». Peter replied : « That is well; for such is my

نعم هذا[1] غرضى لاتمم ما فى قلبى فانفذه الوالى سرعة واصحبه كتاباً يشرح فيه ما جرى عليه فاعاده الشيطان مبغض الخير الى ما كان فيه اولاً وجعل[2] فى قلب الملك له محبّة اكثر من الاولى سيّما وقد قال له انّنى اريد ان ادخل فى دينك واعود الى مصر وآخذ حقّى من اعدائى ففرح الملك بذلك فانكر النجس اسم المسيح المخلّص واعترف بدين الاسلام[3] فدفع له الملك كرامات كثيرات فى[4] ذلك اليوم ثياباً ومالاً وخيلاً وسرارى وسماه ابا الخير

فاراد الرب تبارك[5] اسمه ان يريح الاب القديس انبا مينا لئلا ينظر الى شىء من العذاب من هذا الرجل[6] الجاحد فاظهر الله اعجوبة لما[7] نظر الذى سمى ابا الخير وهو ابو كل الشرور والمكر فدفع له الملك ما طلبه منه من الكتب للوالى بمصر فسار الى[8] مصر واعتقد انّه يفعل بالبطرك كل سوء تصل قدرته اليه فمن قبل ان يصل الى مصر

1. E om. to قلبى. — 2. E om. to الاولى add. من محبة الملك فيه. — 3. E الملك. — 4. E om. to وسرارى. — 5. DF جل. — 6. E om. with foll. wd. add. المرذول. — 7. E om to يصل add. وهو ان قبل وصول ابو الشر. — 8. B طالب.

desire, in order to accomplish that which is in my heart ». So the governor despatched him in haste, bidding him take with him a letter, in which an explanation of what had happened to him was given. Thus Satan, the hater of good, drove Peter back to his former circumstances, and raised in the prince's heart a greater love for him than before. This was especially because Peter said to him : « I wish to enter into thy religion, and to return to Egypt and claim my rights from my enemies ». At this the prince rejoiced. Then the foul wretch denied the name of Christ the Saviour, and confessed the religion of Islam; and for that the prince gave him many gifts on that day, garments and money and horses and female slaves, and named him Abu'l-Khair[1].

But the Lord, whose name is blessed, purposed to give rest to the holy father Abba Mennas, that he might not undergo any punishment from this renegade. For God showed forth a miracle, when he looked upon him who was called Abu'l-Khair, but was in reality father of all mischief and guile. The prince gave him the letters to the governor that he asked for, and he journeyed to Egypt, believing that he was about to do all the harm to the patriarch that lay in his power. Before he arrived in Egypt, however, Abd Allah, the prince, died. So when the wretch learnt that his hopes were thus frustrated, the words[2] of the prophet were fulfilled in him :

1. Father of good. — 2. Jer., XVII, 5.

مات عبد الله الملك فلما علم الشقىّ ان رجاءه قد بطل تمّ[1] عليه قول النبىّ مرذول الانسان الذى يتوكل على انسان[2] فخزى ومضى الى بلده التى ولد فيها فنظروه اهله واقاربه ومعارفه فصار عندهم مبغوضاً ممقوتاً كمثل[3] اليهود الذين قتلوا ربّهم وكانوا يبكّتونه قائلين له يامن صار ولد الشيطان وزاغ عن طريق الحياة اين تركت خوف الله والجحيم وصوت خالقنا الذى يقطع بالامر الهائل ان كلّمن جحدنى قدّام الناس انا اجحده قدّام الاب الذى فى السموات انكرت هذا الصوت الحقّ فانّك تسمع عوضه اذهبوا به الى النار التى لا تطفأ والدود الذى لا ينام جزاء مخالفتك وقوله ايضاً لمن هو مثالك تباعدوا عنّى ياملاعين الى النار الموقدة المعدّة لابليس وجنوده ثم يقال لك ان عوض الاسقفيّة التى طلبتها اكتساب الخلاف وعوض النعيم الروحانى اكتسبت نجاسة الجحود وسمع من هذا كثيراً وهو ممتلئ حزناً وخجلاً كل يوم ثم انّه مضى الى اساقفة كورة مصر الذين ابلاهم بذلك العذاب وسألوا ان يسألوا الله فيه ان ينقذه من تلك الضلالة وكأن قلبه مستقيم وكان يسمع من فم

1. E om. to على انسان. — 2. F add. مثله. — 3. E om. to ابن الهلاك add. وكانوا يبكتوه من قبل انكاره دين المسيح.

« Contemptible is the man who trusts in a man. » For in shame he departed to his native town; but as soon as his family and kinsmen and acquaintances saw him, he was hated and detested among them like the Jews who slew their Lord. And they began to reproach him, saying : « Ah thou that art become a son of Satan, and hast strayed from the way of life, where hast thou left the fear of God and of Hell, and the voice of our Creator pronouncing the terrible sentence[1] : Whosoever shall deny me before men, him will I deny before the Father who is in Heaven? Thou hast rejected this true voice, and therefore thou shalt hear instead of it[2] : Take him away to the fire which is not quenched and the worm which sleeps not. This shall be the reward of thy apostasy. To thee will be spoken also his words addressed to those like thee[3] : Depart from me, ye cursed, into the fire kindled and prepared for the Devil and his hosts. Then it will be said to thee that, instead of the bishopric which thou didst demand, there is the gain of rebellion, and instead of the Spiritual Paradise thou hast earned the foulness of apostasy. » And Peter had to listen to many such reproaches every day, filled with sorrow and shame. At last he went away to the bishops of Egypt, whom he had afflicted with such torments; and he begged them to pray to God for him

1. S. Matth., x, 33; cf. S. Mark, VIII, 38; S. Luke, IX, 26. — 2. S. Mark., IX, 44; Is., LXVI, 24. — 3. S. Matth., XXV, 41.

الاساقفة كما قال الرب لتلاميذه فى ذلك الزمان من اجل يهوداء الاسخريوطا انّه لا يهلك الا ابن الهلاك

ثم بعد ذلك اراد الرب ان ينيّح الاب انبا مينا وينقله الى اورشليم العلياء من هذا العالم المملوء نصبًا وتعبًا وتنيّح وكان مدّة مقامه على الكرسىّ سبع[1] سنين فى آخر يوم من طوبة وتمم تعاليمه حافظًا لامانة ابائه ومضى الى السيّد المسيح بسلام الى الرب الذى احبّه واخذ[2] اكليل الغلبة مع جماعة اخوته المجاهدين وتنعم معهم فى كورة الاحياء وبعد نياحته مضى ذلك الشيطان الى البلد التى ولد فيها ومات هناك بموت مرّ وهو موت الخطيئة والفقر كما تنبأ عليه ابونا انبا مينا وتعجّب كلّمن شاهده ومجّد الله وقال لقد تمّ ما تنبأ به عليه الاب انبا مينا بروح القدس وقال كما قال داوود عبد الله فى المزمور انّه يذلّ المتكبّر مثل الجريح وقال ايضًا فى المزمور طدے ملعون كلّمن يحيد عن وصاياك

1. Mss. تسع. — 2. E om. to وصاياك add. واما ذلك الشقى فانه مات موت الخطية موت سو كما تنبا عليه انبا مينا.

that he might save him from this error, professing that his heart was right. Then he heard from the mouth of the bishops, as the Lord said[1] to his disciples at that time concerning Judas Iscariot, that none should perish except the son of perdition.

After these events it was God's will to give rest to the father Abba Mennas, and translate him to Jerusalem on high from this world full of misery and trouble. So he went to his rest, after occupying the see seven years, on the last day of Ṭûbah, and brought his teaching to a close, preserving the faith of his fathers; and he departed in peace to the Lord Christ, whom he loved, and received the crown of victory together with the assembly of his militant brethren, and entered into joy with them in the land of the living. And after his decease, that rebel returned to the town where he was born, and died there a bitter death in sin and poverty, as our father Abba Mennas had prophesied concerning him. Thus all who witnessed his fate marvelled and glorified God, saying : « That which the father Abba Mennas foretold by the Holy Ghost against this man has come to pass. » And they said, as David, the servant of the Lord, says in the Psalm[2], that he humbles the proud as one that is wounded. David says also in the 118th. Psalm[3] : « Cursed are all those that swerve from thy commandments. »

1. S. John, XVII. 12. — 2. Ps. LXXXIX, 11 (Sept. LXXXVIII). — 3. Ps. CXIX, 21 Sept. CXVIII.

وبقيت البيعة ارملة بلا راع[1] وافتقد الرب خرافه الذين اشتراهم بدمه واجتمعوا الاساقفة الى مدينة الاسكندريّة وتشاوروا وسألوا الرب ان يظهر لهم راعيًا امينًا وذكروا اسماء كثيرًا واقاموا عدّة ايّام فى هذا والرب[2] يحفظ مصطفاه الذى[3] يصطفيه ويمسحه بدهن رحمته ليدعوه للبطركيّة لانّها كانت له وكانوا اباؤنا اذا اجتمعوا للاتّفاق على اقامة بطرك يكتبون اسماء كثيرًا فى رقاع صغار ويضعونها على الهيكل ويصلّون الاساقفة والكهنة والشعب[4] الارثدكسى الى الرب بنيّة خالصة ويصيحون كيرياليصن ثم يجعلون طفلًا لم[5] يعرف خطيئة يمدّ يده ياخذ رقعة من جملة الرقاع فالذى يخرج[6] اسمه يقدّمونه على البطركيّة فلمّا فعلوا ذلك وكان قيّمًا[7] لبيعة القديس ابى مينا قسّ اسمه يوحنّا ولد الاب انبا ميخائيل[8] ومولده فى بنا بوصير[9] وترهب بوادى هبيب فائتمنوه على الاقنوميّة[10] من قبل الاب انبا مينا المتنيّح فذكره

1. E add. وخلى الكرسى بعده سنة واحدة. — 2. F om. to اباونا add. يذكروا اناس كثير والرب يحفظ مختاره ويدهن الذى يرتضيه برحمته وكانت عادة الابا. — 3. E om. to له. — 4. E om. to كرياليصن. — 5. E om. with 2 foll. wds. — 6. F يطلع. — 7. F قايم. — 8. Mss. خايال. — 9. Mss. ابرصير. — 10. ABDFG القنومية.

So the Church remained a widow without a pastor. But the Lord visited his sheep, whom he had bought with his blood; and the bishops assembled in the city of Alexandria, and consulted together, and prayed the Lord to shew them a faithful shepherd. Many names were mentioned, and they continued to discuss this matter during several days, while the Lord was reserving his chosen one, whom he was about to elect and anoint with the oil of his mercy, that he might be called to the patriarchal office, because it belonged to him. Now our fathers, when they met together in order to come to an agreement upon the appointment of a patriarch, were accustomed to write many names on small sheets which they laid in the sanctuary. Then the bishops and priests and orthodox laity used to pray to the Lord with a sincere intention, and cry *Kyrie eleison*. Afterwards they brought a young child, ignorant of sin, which put forth its hand and took one sheet from among the number. And him whose name was drawn they promoted to the patriarchal dignity.

Now they had begun to carry out this procedure. And there was in charge of the church of Saint Mennas a priest named John, the son of the father Abba Michael; and his birthplace was at Banâ Bûṣîr, and he had become a monk in Wâdî Habîb, and had then been entrusted with the office of oeconomus under the father Abba Mennas, lately gone to his rest. This man was named by an aged deacon of pious character, one of the

شيخ شمّاس ديّن من كهنة[1] الاسكندريّة فقال[2] لهم هل ذكرتم القسّ يوحنّا قيّم بيعة ابى مينا لتكتبوا اسمه ولم يكونوا ذكروه بل الرب ذكره على فم الشيخ الكاهن فكتبوا اسمه وصلّوا[3] وفعلوا ما[4] قدّمنا ذكره ثلث دفعات[5] فخرج[6] اسمه فيها[7] الثلث فتعجّبوا الناس الحاضرون وصرخوا وقالوا بالحقيقة انّه مستحقّ فقدّموه وجلس على الكرسىّ[8]

الاب[9] الجليل انبا يوحنّا البطرك وهو من العدد الثامن والاربعون

وبعد جلوس الاب انبا يوحنّا كتب سنوديقا ممتلئة حكمة الى الاب المغبوط جرجة[10] بطرك انطاكيّة يعلمه[11] اتّحاده معه بالامانة وسبب جلوسه على الكرسىّ وجرجة[12] هذا الذى ذكرناه كان قد قام واحد من اساقفته ورفع عليه عند الملك حتّى اخذه وقيّده وحبسه وجلس الاسقف الرافع عليه على الكرسىّ ولم يكن كتب رسالة الى بطرك الاسكندريّة

1. E اهل. — 2. E om. to الكاهن. — 3. F add. كالعادة. — 4. F om. to ذكره add. ذلك. — 5. E مرات. — 6. F يطلع. — 7. E فى كل مرة F فى كل دفعة. — 8. E add. الرسولى. F add. قدرته جلت بارادة الرب الانجيلى الرسولى. — 9. ABDG prefix السيرة التاسعة عشر (A السابعة) من سير البيعة المقدسة. — 10. F om. — 11. E om. to وكرامة add. وارسلها له. — 12. F وكان البطرك فى ذلك الوقت انبا جرجة.

clergy of Alexandria, who said to the assembly : « Have you remembered the priest John, in charge of the church of Saint Mennas, so as to write his name down? » Now they had not remembered him, but the Lord recalled him to memory by the mouth of the old ecclesiastic. So they wrote down his name, and prayed, and did three times what we have described above. And the name of John was drawn each of these three times. Then all those that were present marvelled; and they cried aloud saying : « Truly he is worthy! » So they appointed John, and he sat upon the throne.

JOHN IV, THE FORTY-EIGHTH PATRIARCH. A. D. 775-799.

After the father Abba John had been enthroned, he wrote a synodical letter full of wisdom to the blessed father, George, patriarch of Antioch, to make known to him his unity with him in the faith and the circumstances of his taking his seat upon the throne. Now a report had been presented to the prince, against this George of whom we speak, by one of his bishops; and in consequence of this report the prince arrested George, and put him in fetters and imprisoned him. And the bishop who accused him sat upon the throne, but had written no epistle nor announced a decree of appoint-

ولا تقليداً فمات وعاد جرجة وافرج عنه وجلس على كرسىّ انطاكيّة بعد عشر سنين بمجد وكرامة فلما وقف على[1] كتب[2] المغبوط انبا يوحنّا عند وصول رسله الى انطاكيّة قبلهم وفرح بهم وكذلك جماعة المطارنة والاساقفة المجتمعين عنده مجّدوا السيّد المسيح على اتّفاق كلمتهما على الامانة الارثدكسيّة واجتماعهما[3] بعد الايّام التى جازت بفرح عظيم وبهجة روحانيّة وكتب جرجة ومطارنته واساقفته جواب السنوديقا الى الاب انبا يوحنّا كالقوانين البيعيّة[4] السالمة من الزوغان

وكان انبا يوحنّا حسن الهيئة تامّ القامة مؤيّداً من الله فى جميع اموره وكان كلّ احد يشتهى ان ينظر صورته المقبولة[5] ورزق قبولاً عند كلّ الملوك والولاة مثل[6] يوسف الصدّيق الذى كانت[7] يد الله معه وخلّصه من جميع احزانه واعطاه نعمة وحكمة امام فرعون وكان الاب يوحنّا مدمناً على فعل الخير واهتمّ بناء بيعة ومسكن بطريركىّ وزيّنه بكلّ

1. E عليها. — 2. E om. to عنده add. قبلها بفرح ومطارنته واساقفته. — 3. E om. to الزوغان add. وكتب جوابها الى الاب انبا يوحنا. — 4. F الشرعية. — 5. E المباركة. — 6. E om. to فرعون. — 7. ABG كان.

ment to the patriarch of Alexandria. Then that bishop died, and George returned, having been released from prison, and sat upon the throne of Antioch with glory and honour, after an absence of ten years. George, therefore, having read the letters of the blessed patriarch, Abba John, upon the arrival of his envoys at Antioch, welcomed those envoys and rejoiced over them; and so likewise the synod of metropolitans and bishops, assembled with their chief, glorified the Lord Christ, with great joy and spiritual gladness, on account of the agreement of the doctrine of the two patriarchs concerning the orthodox Faith, and their common accord after the days that had passed. And George with his metropolitans and bishops composed an epistle in answer to the synodical, and sent it to the father, Abba John, according to the ecclesiastical canons, which are exempt from error.

Now Abba John was beautiful in form, perfect in stature, inspired by God in all his affairs. And everyone desired to behold his welcome form; and it was granted to him to be acceptable to all princes and governors, like Joseph the Truthful, with whom God's hand was, and whom God saved from all his sorrows, and to whom he gave grace and wisdom before Pharao. And the father John was assiduous in doing good, and provided means for the building of a church and a patriarchal residence, which he adorned with all beautiful ornaments. He also embellished the churches

زينة حسنة وزيّن[1] البيع بالاسكندريّة[2] بكل[3] زينة وجمال[4] وكان الزمان مساعداً له وكانت السلاطين تهابه وتبلغه اغراضه وتقبل قوله ولا تمنعه من شىء يريده وكان الشعب الارثدكسى يطيعه وكان فى البيعة فى ايّامه هدوء وسلامة وما[5] يفتر من فعل الخير واكثر اهتمامه بعمارة[6] بيع الاسكندريّة حتّى انّه عمل تذكاراً عظيماً له بهذه المدينة وكانت سيرته جميلة حتّى ان المخالفين الذين[7] بمدينة الاسكندريّة حسدوه كعادتهم الملاعين مع الارثدكسيّين حتّى فى الامانة وخاصّة[8] فى ايّام هذا القديس يوحنّا لنظرهم لاعماله الحسنة فى البيعة[9] وفى جميع البيع بالاسكندريّة بالمجد والكرامة

والكذّاب الذى كان فى ذلك الزمان ابا الهراطقة انسان يسمّى بولتيانوس[10] كان رجلًا طبيباً ماهراً وكان ملوك الاسلام تراعيه لاجل صناعته ولم يفتر من ذكر ابينا البطرك انبا يوحنّا بكلام الحسد وكان الله الذى يعرف الخفايا يرفع هذا الانسان يوماً بعد يوم وكانت

1. F وكذلك. — 2. E add. الارثدكسية F add. جماليهم. — 3. E om. with 2 foll. wds. — 4. F om. — 5. E om. to جميلة. — 6. B بنيانه DF عمارة G ببنائه. — 7. E om. to الذى add. حسدوه على افعاله الجميلة. — 8. ADG بخاص BF بخاصة. — 9. F om. to البيع add. ايام البيعة. — 10. ABEG بواسابو DF بوليانو.

at Alexandria with all decoration and adornment. The times were propitious towards him, and the authorities respected him, and enabled him to carry out his desires, and accepted his opinion, and did not hinder him from anything that he wished; and the orthodox people obeyed him, and the Church enjoyed tranquillity and peace in his days. He did not cease from doing good, and his chief care was for the building of the churches of Alexandria, so that he raised a great monument to himself in this city. His conduct was admirable, so that the heretics at Alexandria were jealous of him, according to the custom of those accursed ones in dealing with the orthodox, even in matters relating to the Faith, especially in the days of this holy John, because they beheld his good works in the Church and in all the churches at Alexandria with glory and honour.

The liar, who was at that time the father of the heretics, was a person named Politian. He was a skilful physician, and the princes of Islam used to treat him with favour on account of his art. And he did not cease to speak of our father John with words of jealousy. But God, who knows that which is secret, was raising up this man day after day, and the sweet odour of his teaching reached all the people. Therefore those who loved God took thought and said: « We will hand over to him our money, that he may build with it the churches of Alexandria, as a memorial for us and for

روائح طيب تعاليمه قد بلغت الى كل احد ولاجل هذا كانوا محبّو[1] الله يفتكرون[2] ويقولون نحن نسلّم اليه اموالنا ليبنى بها بيع الاسكندريّة تذكارًا لنا ولمن يجىء بعدنا وهكذا كانوا يحملون اليه المزيّن بالفضائل مالاً جزيلًا وكرامات ويسئلونه ان يهتمّ فى عمارة البيع حتّى[3] تمّ ما قيل فى النبىّ داءود غيرة بيتك اكلتنى فيقبل ذلك منهم لعلمه بمحبّتهم وابذالهم مالهم وخيرهم وامانتهم المستقيمة بالله وكان قد صحبه شمّاس محبّ[4] لله متيقّظ جدّا ممتلئ امانة وحكمة روحانيّة اسمه مرقس وهذا كان اسكندرانيًّا وقد[5] مسك رجل السفينة التى هى[6] البيعة سفينة النجاة من طوفان الشياطين باجتهاد وكان ابونا انبا يوحنّا يعرفه من صباه وكان قيّم بيعة ابى مينا وبحكم معرفته له ولاهله جعله شمّاسًا وكان يقرأ الانجيل فى كل موضع يقدّس فيه ويحضره بصوت حنين والحان مطربة تخشع لسماعها القلوب ولاجل هذا كان الشعوب يبكرون الى البيعة ليسمعوا قراءته وحسن صوته ولمعرفته بالقراءة وحسن منظره

1. F om. to الاسكندرية add. المومنين يحملوا اليه الاموال ليبنى بها البيع ويقولوا ان هذا. — 2. E om. to وهكذا. — 3. E om. to بالله add. منهم فيقبل ذلك لهم تذكار. — 4. E om. to روحانية. — 5. E om. to شماسا add. وكان عالما بالكتب. — 6. F فى.

those that shall come after us ». Accordingly they used to bring to him, that saint adorned with virtues, large sums of money and gifts, and to pray him to provide for the building of the churches, until that which is said[1] of the prophet David was fulfilled in Abba John : « The zeal of thine house has eaten me up. » And he accepted those gifts from the people, because he knew how great were their charity and their sacrifice of their wealth and their goodness and right faith in God.

And there was with Abba John a deacon, who loved God, and was very vigilant and full of faith and spiritual wisdom. This deacon was named Mark, and was an Alexandrian; and he had grasped with zeal the helm of the Ark, which is the Church, the Ark of salvation from the deluge of the devils. Our father Abba John had known him from his youth. Mark was in charge of the church of Saint Mennas, and the patriarch, because of his acquaintance with him and his family, made him deacon; and wherever the patriarch celebrated the Liturgy or was present, Mark used to chant the gospel, with a voice of tenderness and moving tones, so that the hearts of listeners were touched by their music. For this reason the people used to come early to the church in order to hear his chanting and his beautiful voice, and because he understood the art of chanting, and for

1. Ps. LXIX, 10 (Sept. LXVIII).

وعند قراءته يجعل كل كلمة فى موضعها وكان عالماً بالكتب وقراءة جميع المسطاغوجى وكانوا يقولون مبارك هو الرب الاله الذى دفع ولداً حكيماً لداءود كما قيل ذلك كان الشعب المؤمن يقول يتمجّد الله مبارك هو الله الذى اقام لنا هذا الشمّاس المحبّ لله مرقس مبارك هو الرب الذى جعل هذا الغصن يزهر لنا من هذه الشجرة المباركة ابانا القديس يوحنّا وولده مرقس طوبى لمدينتنا التى استحقّت هذه النعمة وكان ابونا البطرك اذا شاهد هذا الشمّاس وافعاله يفرح به ويشكر الله الذى وهب له هذه الموهبة للبيعة فتركه له مشيراً فى جميع احواله وكان مرقس كلّما قدّمه البطرك ازداد تواضعاً لكل احد من صغير وكبير وافضل من هذا طاعته للاب فى كلّما يأمره به فلمّا امتلأ من النعمة طاب من ابينا ان يجعله مستحقّ الاسكيم الملائكى الذى[1] هو[2] الرهبنة فأخذه معه الى البريّة عند نظره لشهوته الى دير الاب المضىء ابى مقار مجمع[3] الرهبان وموضع الحكمة العالية والصلاة الدائمة ليلاً ونهاراً بتمجيد الثالوث المقدّس فى السابع والعشرين من برمهات وهو[4] يوم نياح القديس ابى مقار

1. E om. with 2 foll. wds. — 2. Mss. هى. — 3. E om. to المقدس. — 4. E om. to نظر add. والبسه الاسكيم فنظر.

the sake of his beautiful countenance; and when he chanted he put every word in its right place. He was also learned in the Scriptures and in the study of all the Mystagogia. So men used to say : « Blessed is the Lord God, who has given a wise son to David[1], as it is said. » The faithful laity used to say, glorifying God : « Blessed is God, who has raised up for us this deacon Mark who loves God. Blessed is the Lord who has made this branch to flourish for us from this blessed tree, — our holy father John and his son Mark. Happy is our city which has merited this grace! » And when our father the patriarch beheld this deacon and his actions, he rejoiced over him and thanked God, who had given him this gift for the Church, and had left Mark to him as an adviser in all his circumstances. And Mark, in each step to which the patriarch promoted him, grew more and more humble towards all, both small and great; and more excellent than this was his obedience to the father in all that he commanded him to do. Then Mark, when he was filled with grace, begged our father to hold him worthy of the Angelic Habit, that is the monastic estate. So Abba John, when he saw Mark's desire, took him with him, on the 27th. of Barmahât, which is the day when Saint Macarius went to his rest, to the monastery of the illuminating father, Saint Macarius, the meeting-place of monks, and the home of high wisdom and of prayer, continuing night and day with glo-

1. III Kings, v, 21 (7).

فلمّا لبس الاسكيم نظر اليه انسان شيخ راهب مضاء[1] بروح القدس فقال هذا الشمّاس الذى اسمه مرقس هو مستحقّ ان يجلس على كرسىّ ابيه مرقس الانجيلى وبدأ ان يزيد فى التواضع والطهارة والقدس حتّى[2] تمّ فيه ما قال الله لمن انظر الا على المتواضع القلب الخائف منّى

فاذا سمعتم يااخوة منّى هذا الكلام فلا تجدوا[3] علىّ انّنى تركت عنّى كلام الاباء المغبوطين وبناء البيعة بمدينة الاسكندريّة وذكرهم مع لزومه لنا وهكذا يجب علينا ان نذكر البنين[4] المتواضعين الذين فازوا بالاعمال[5] وارضوا الاباء بتقلّبهم حتّى تسمع الاجيال والقبائل[6] الآتية فينموا هم ايضًا بنعمة روح القدس كمثل ما كتب لسان العطر بولس وقال انّى غيور بالروح ولا ادع عنّى هذا وتفسير انّى غيور يعنى بالاعمال الروحانيّة اسمعوا[7] كيف بدأ ابونا البطرك انبا يوحنّا ان يهتمّ ببناء البيعة مثل ما طلبا منه[8] المحبّان لله الطوبانيّان كورا[9]

1. Mss. مضى. — 2. E om. to البطرك add. ولما اراد الاب. — 3. F تواخذوا. — 4. FG النبيين. — 5. F add. الصالحة. — 6. DF om. — 7. ABDG اسمع. — 8. F add. المومنين ABDEG طلبوا منه المحبين لله الطوبانيين. — 9. DEF om. to فى هذا ABG كوريا وبربنا لما راوا.

rification of the Holy Trinity. And when Mark had put on the habit, an aged monk, enlightened by the Holy Ghost, looked at him and said : « This deacon, whose name is Mark, is worthy to sit upon the throne of his father, Mark the evangelist. » And Mark began to increase in humility and purity and holiness, till there was accomplished in him that which God says[1] : « To whom shall I look, except to the humble of heart who fears me? »

Now when you hear these words from me, brethren, be not angry with me because I have left the discourse of the blessed fathers, and the building of the church in the city of Alexandria, and the narration of their history in spite of its importance to us; for likewise is it incumbent upon us to mention the humble sons, who were saved by their works, and pleased the fathers by their conduct, in order that future generations and peoples may hear of them, and that they too may grow in the grace of the Holy Ghost, according to that which Paul the sweet-tongued wrote[2], where he says in the Spirit : « I am jealous »; and therefore I do not leave this unsaid. The interpretation of the words : « I am jealous », is that they mean jealous in spiritual works.

Hear how our father, the patriarch Abba John, began to take thought for the building of the church, in accordance with the request of those two

1. Is., LXVI, 2. — 2. II Cor., XI, 2.

وبرنابا لمّا رأيا شهوة شعب المسيح فى هذا وكان للبيع وصايا[1] فدعا الشمّاس مرقس وقال له ياولدى يكون لك اجر من الله ان تقف على بناء البيع لانّك عارف بالمدينة والصنّاع واعمالهم وانا اعلم ان الله معك واعتقد وآمن ان الذى تهتمّ به من الخير باماتتك يكون لك ويتمّ فقال قدسك يعرف ان حجج المخالفين الملاعين كثيرة التى يقاومونا بها وهو[2] خطيئة علىّ ان قاومت روح القدس الساكن فيك والآن فانت ياابى قد اردت فعل الخير ثم ضرب له المطانوة وقال له صلّى علىّ يا ابى فقال له الرب يبارك عليك ويكون معك حتّى تكمل عمارة بيته[3] المقدّس لتفتخر به بعدنا فقال للبطرك تأمرنى ابوّتك ان اضع الاساس كما ينوّر الله علىّ فاهتمّ البطرك بكلّما يحتاج اليه البناء وجمع الفعلة والرؤساء وصلّى ووضع اساس البيعة والمساكن المحيطة بها وسلّم كلّما تحتاح اليه فى يد الشمّاس مرقس المحبّ لله ليهتمّ بالبناء وهكذا اوتمن على بناء البيعة المقدّسة وكان الله معينًا له بالنعمة والبناء كل يوم

1. Mss. وسايا. — 2. Mss. وهى. — 3. E om. to ووضع add. بيعته المقدسة ثم بعد ذلك وضعوا.

blessed ones who loved God, Cyrus and Barnabas, when they saw that Christ's people desired this. And the churches possessed endowments. So Abba John called the deacon Mark, and said to him : « My son, it shall be to thee a reward from God that thou shalt superintend the building of the churches; for thou art acquainted with the city and the workmen and their trades. And I know that God is with thee, and I believe and trust that the good care which thou shalt bestow upon this matter in thy faith will be returned to thee in perfection ». Mark replied : « Thy Holiness knows that the accursed heretics have many arguments with which they will oppose us. But it would be a sin upon my conscience if I resisted the Holy Ghost who dwells in thee; and now, my father, thou desirest to do a good deed ». Then he made a prostration before the patriarch, and said to him : « Pray for me, my father! » And the patriarch answered : « The Lord bless thee and be with thee, until thou shalt complete the building of his holy house, so that thou mayest rejoice in it after we are gone ». Thereupon Mark said to the patriarch : « Thy Paternity commands me to lay the foundation as God shall give me light ».

Therefore the patriarch supplied all that was needed for the fabric, and assembled the workmen and overseers. And he said prayers, and laid the foundations of the church and of the surrounding habitations. And he delivered all that church needed into the hand of the pious deacon Mark, that he might provide for the construction. Thus Mark was entrusted with the building of the holy church; and God was helping him with grace, and

ينمو ويتقدّم فوسوس الشيطان فى قلب الكذّاب المخالف صاحب الطبيعتين ان يذكر الاب
انبا يوحنّا عند السلطان انّه اخذ مواضع للسلطان بناها كنائس وفعل هذا حسداً لكى
يبطّل البناء مثل الكلدانيين الذين ارادوا تبطيل بناء بيت الله المقدّس فصبر الاب انبا يوحنا
واحتمل امراً عظيماً ممّا لحقه من الكذّاب وخسّر لاجل ذلك للسلطان مالاً كثيراً وكان
النجس يفرح بهذا وكان يذكر انبا يوحنّا بكلّ سوء وكذب وكلّما شاهدوه كلّ يوم فى نموّ
وزيادة وشعبه مستقيم وتعاليمه دائمة وبيعه مثمرة وهو ايضاً يبنى ويجدّد فى البيع قد ازدادوا
غيظاً فلم يقدروا[1] على مقاومة قوّة الله كمثل[2] فعل الكلدانيين فى هيكل اورشليم وبدّد الله
امرهم وكذلك فعل هكذا هاهنا بدّد مؤامرة المخالفين اليهود الجدد وبرأفة السيّد المسيح
جعل فى قلب السلطان ان يأمر[3] الاب انبا يوحنّا بكمال البيعة وترتيبها كما يريد وكمّلها فى
مدّة خمس سنين وكرّزها باسم رئيس الملائكة ميخائيل[4] وهذه[5] البيعة تسمّى اليوم[6] بمدينة

1. ABDFG يقدر. — 2. E om. to الاب add. وحنن الله قلب السلطان وامر. — 3. F امر. — 4. ABDG add. بمدينة الاسكندرية. — 5. E وسماها بيعة التوبة. — 6. E om. with 2 foll. wds. F الان بالاسكندرية.

the building grew and advanced daily. Then Satan whispered to the heart of the lying heretic, the chief of the believers in the Two Natures, that he should accuse the father, Abba John, before the governor of occupying buildings belonging to the government and turning them into churches. This charge was brought by that heretic in envy, that he might stop the building, like the Chaldeans who desired to put an end to the building of the holy house of God. But the father, Abba John, endured patiently and suffered greatly through that which was done to him by that liar, and was forced on account of it to pay a heavy fine to the government. And the wretch rejoiced thereat, and accused Abba John of all sorts of evil deeds and of lies. And as often as his enemies beheld him growing and increasing day by day, while his people were orthodox, and his teaching was uninterrupted, and his churches were flourishing, and he also continued to build and restore in the churches, then they grew yet more wrathful. But they could not resist the power of God, and were as the Chaldeans with regard to the temple of Jerusalem, when God brought their efforts to nought; for so he did likewise in this case, scattering the counsel of the heretics, those new Jews. For by the mercy of the Lord Christ, he put it into the heart of the governor to command the father, Abba John, to finish the church and furnish it as he desired. So he completed the church in the space of five years, and consecrated it in the name of the Archangel Michael. This

الاسكندريّة بيعة التوبة وكان مع ابينا البطرك كاتب اسمه يوحنّا شمّاس وهو الذى استحقّ اسقفيّة كرسىّ[1] سخا بعد وفاة الاب انبا يوحنّا

فلمّا كان بعد تمام بيعة الملاك ميخائيل[2] باحكام الرب الغير مدروكة نزل غلاء عظيم على مدينة الاسكندريّة وصعيد مصر حتّى ان القمح بلغ ثلث ويبات بدينار وفنيت انفس كثير وكان ابونا حزينًا لما يرى من الموتى والفناء ويدعو بدموع[3] ويقول كاشعيا النبىّ صرفت وجهك عنّا واسلمتنا لاجل اثامنا والآن يارбّ فانت ابونا ونحن كلّنا تراب وعمل يديك لا تصنع بنا مثل خطايانا ولا تغضب علينا الى التمام ولا تذكر خطايانا والتفت لنا ياربّ لانّا شعبك وكان يواصل الصلاة ليلًا ونهارا قائلًا ياربّ ارحم خليقتك وعمل يديك لا تصنع بنا مثل خطايانا فنحن[4] مستحقّون لكلّ ادب لانّا لم نسلك فى طريق وصاياك والآن فياربّ لا تؤدّبنا بقضيب غضبك ولا تذكر اثامنا امامك وكان ينظر الى ضيق الناس من عظم الغلاء وكانت الرحمة تقلقه الى الدعاء فدعا ولده الشمّاس مرقس ومشاركه[5] فى افعاله

1. F om. — 2. A ميكائيل. — 3. E om. to الصلاة add. الى الله. — 4. E om. to امامك. — 5. EF om. to السلطان add. واوصاه.

church is called at the present day, in the city of Alexandria, the church of Repentance. And there was with our father the patriarch a scribe and deacon, named John, who was counted worthy of the bishopric of the see of Sakha after the decease of the father, Abba John.

After the completion of the church of the Angel Michael, by the Lord's inscrutable decrees a great dearth came upon the city of Alexandria and Upper Egypt, so that the price of wheat rose to a dinar for three waibahs, and many persons perished. And our father was sad on account of the dead and the mortality that he saw, and prayed with tears, saying, like the prophet Isaias[1] : « Thou hast turned away thy face from us, and given us up because of our sins. And now, O Lord, thou art yet our Father, and we are all dust and the work of thy hands. Deal not with us according to our sins, and be not angry with us for ever; and remember not our offences, but turn to us, O Lord, for we are thy people ». And he continued in prayer night and day, saying : « O Lord, have mercy on thy creatures and the work of thy hands; deal not with us after our sins. We deserve indeed all chastisement, for we have not walked in the way of thy commandments. But now, O Lord, chastise us not with the rod of thy wrath, and remember not our transgressions before thee ».

And the patriarch beheld the distress of the people from the severity of

1. Is., LXIV, 7, 8, 9.

واعطاه السلطان ان يفعل رحمة مع كلّمن فى المدينة وكانت[1] مخازن البيعة وحسابها[2] تحت يده ايتمنه الاب انبا يوحنّا عليها عند[3] تجربته اطريقه وكان يغيث[4] كلّ جائع ويدفع لهم طعامهم بكرة وعشيّة فى كلّ يوم وكان يشاهد على باب البطرك خلقاً كثيراً من كلّ جنس وهو يقوم بهم من شىء البيعة لانّها كانت ذلك الزمان مملوءة خيرات حتّى ان رائحة طيب اعماله الحسنة فاحت وملأت[5] المواضع[6] بسيليوس واوسابيوس[7] الاسقفان هذان اللّذان جعلا لهما الصدقة اهتماماً لا يقطعانها اكثر من كلّ وصية هكذا هذا القديس فعل مثلهما حسداً لفضلهما[8] حتّى يشاكلهما فى ذلك ومع فعله هذا لم يخل بشىء من الوصايا ويحضر[9] الرؤساء والاغنياء ويقول[10] لهم كونوا رحومين للضعفاء ويحثّهم على الصدقات من الكتب المقدّسة ويقول لهم اغتنموا هذا الوقت وهذه النعمة التى هى جليلة عند الله وكان يعظهم بما قاله داءود

1. E لان. — 2. E add. كان كله. — 3. E om. BG لما جربه. — 4. B يشبع D يدعى E يقت F يعطى لكل الجياع طعامهم G يقف. — 5. E om. to الوصايا. — 6. DF الدنيا. — 7. A سانيرس BDG سابيرس F كما فعل الابا الاساقفة باسيليوس وسانرتيرس الذين جعلا. — 8. F لفضيلتهما. — 9. F وكان يوصى. — 10. E om. to ولده طيماتاوس add. ويحثهم على الرحمة ويقول لهم اغتنموا هذا الوقت وكان يذكرهم بكلام الانبيا وكلام بولس الرسول فى رسالته الى طيماتاوس

the dearth, and his pity excited him to pray. Then Abba John called his son and partner in his works, the deacon Mark, and gave him authority to distribute alms among all the inhabitants of the city; and the storehouses and the accounts of the church were under his superintendence, for the father, Abba John, had entrusted him with the charge of them, making trial of his conduct. So Mark began to assist all those that were starving, giving them their food morning and evening every day. And he used to see at the patriarch's door many people of every race, whom he would supply with provisions out of the stores of the church; for she had at that time an abundance of good things. Thus the sweet perfume of his good deeds spread, and filled all places. Basil and Eusebius, the two bishops, were those who made almsgiving their uninterrupted occupation, making more of it than of the fulfilment of any other commandment. In the same way this holy man acted as they did, emulating their excellence until he resembled them in that point; but though he did thus, yet he did not neglect any of the precepts of religion. And he visited the officials and the rich men, and said to them : « Be merciful to the needy ». And he urged them to alms-giving with arguments from the holy scriptures, saying to them : « Profit by this time and this grace which is glorious before God ».

النبيّ لولده لا تصرف وجهك عن الفقراء فان الربّ لا يصرف وجهه عنك وقول غيره من الانبياء ان الصدقة تخلّص من الموت وتصعد من الجحيم ولا تدع انسانًا ان يدخل الظلمة وكان يذكرهم ايضًا ما كان بولس يكاتب به طيماتاوس[1] ولده[2] اذ يقول له اغنياء هذا الزمان اوصيهم ان لا يتكبّروا بل يجعلوا توكّلهم على الله الذى يعطى[3] الغناء[4] لكلّ احد لكى يستغنوا فى كلّ شىء ويجعلوا[5] لهم اساسًا ليتمسّكوا بحياة الحقّ وكان يوصيهم بهذا وغيره حتّى[6] حسدوا افعاله الاغنياء والرؤساء وصاروا يفعلون كما اوصاهم من[7] مالهم ولم يتأخّر احد منهم عن الصدقة والافتقاد للارامل والايتام والحبوس بالطعام والكسوة وكذلك الكهنة والفقراء وكان جماعة من الرؤساء فى ذلك الزمان ينزل عليهم الفقر وكانوا يساعدونهم ايضًا وكان يأوى الغرباء حتّى رحم الربّ شعبه ورفع عنهم الغلاء بصلاة الاب القديس انبا يوحنّا

ثمّ تنيّح بطرك انطاكية انبا جرجة واوسم عوضه انسان قديس اسمه كيرياقوس بتدبير من

1. DF prefix تلميذه. — 2. DF om. — 3. D لكل احد F يعطى كل احد. — 4. DF om. — 5. E om. to الحق. — 6. F حتى ان الاغنيا حسدوا. — 7. BDFG om. with foll. wd.; E om. to الغربا.

And he began to exhort them in the words of the prophet David to his son[1] : « Turn not thy face from the poor, and then the Lord will not turn his face from thee ». He quoted also the saying of another prophet[2] : « Alms saves from death, and raises from Hell, and does not suffer a man to enter into darkness ». He reminded them also of that which Paul wrote to Timothy his son, saying to him[3] : « Charge the rich in this world that they be not proud, but that they place their trust in God, who gives riches to each one, that they may have enough of all things, and may lay for themselves a foundation, in order that they may take hold of the true life ». And he admonished them with these and other words, until the rich men and the officials emulated his works, and began to do as he advised them with their money; and none of them was backward in giving alms, nor in visiting the widows and orphans and prisons and taking to them food and clothing; and so also they did for the clergy and the poor. And many of the officials had fallen into poverty at this time, and they also were assisted. And Mark used to entertain strangers. But at last the Lord took pity on his people and relieved them of the dearth, through the prayers of the holy father, Abba John.

At that time the patriarch of Antioch, Abba George, went to his rest. And a holy man, named Cyriacus, was appointed in his place by a dispen-

1. Tob., IV, 7. — 2. Tob., IV, 10 (11). — 3. I Tim., VI, 17, 19.

الله واجتماع كلمة المطارنة والاساقفة وجميع شعب الشأم والمشرق وكان مملوءاً من نعمة الروح القدس فلمّا اتّصلت به اعمال الاب القديس[1] انبا يوحنّا احضر مطارنته واساقفته وقال لهم ما يجب ان نتأخّر عن مكاتبة الاب انبا يوحنّا صاحب الكرسيّ الانجيلى بمدينة الاسكندريّة العظمى التى هى لنا ميراث من ابائنا من زمان الاب ساويرس وثاودوسيوس[2] المجاهدين على الامانة الارثدكسيّة وقد كنت بدأت بذكر الاب انبا جرجة المتنيّح ان كان فى السنين الماضية التى اعتقل فيها لم تصل سنوديقا من ناحيته الى مصر الى الاب مينا لاجل اضطهاده واعتقاله ولان انبا مينا لم يكتب ايضاً لاشتغاله فيما جرى عليه من الشمّاس[3] المحروم بطرس الجاحد الغير مستحقّ الاسم الى حين خروجه هو والاساقفة من الحبس ومكاتبتهم التى ذكرناها انفاً فقال الاب انبا كيرياقوس ان نحن لم نكتب كان علينا اثم[4] وخطيئة لاجل الاتّفاق الذى بيننا والاتّحاد وكانوا[5] زمان ابائنا السالفين متّفقين على الامانة الحقّ والمحبّة ويذكرون اسماء ابائنا على هياكل كورة مصر جميعها فلا نقطع ما بيننا

1. E om. to ذكرناه انفا. — 2. Mss. وديونوسيوس. — 3. F الغير شماس. — 4. E om. to والاتفاق الروحانى. — 5. DF om. to والمحبة add. وفى كل زمان.

sation from God, and through the united votes of the metropolitans and bishops and of all the laity of Syria and the East. He was full of the Holy Ghost, and when he heard of the works of the holy father, Abba John, he summoned his metropolitans and bishops, and said to them : « We must not delay writing to the father, Abba John, who occupies the evangelical throne in the great city of Alexandria, which is an inheritance of ours from our fathers, since the time of the father Severus and of Theodosius, who both fought for the orthodox faith. » Now I have already mentioned the deceased father, Abba George, and observed that in the past years, during which he was in prison, no synodical letter came from him to Egypt to the father Mennas, on account of Abba George's troubles and confinement, and because Abba Mennas also did not write, being otherwise occupied through the persecution which he suffered at the hands of the excommunicated deacon Peter, the apostate unworthy of his name; until the patriarch and bishops escaped from durance, and then the correspondence took place as we have related above. Therefore the father Cyriacus said : « If we should not write, we should be guilty of an offence and a sin, on account of the agreement and unity which exist between us. In the time of our forefathers, they agreed with us in the true faith and in charity; and they commemorate our fathers' names in all the sanctuaries of Egypt. For this reason

وبينهم من المحبّة المسيحيّة والاتّفاق الروحانى فكتب ابونا انبا كيرياقوس بطرك انطاكيّة
الى ابّا يوحنّا بطرك الاسكندريّه سنوديقا مملوءة من نعمة روح القدس وانفذها على يد
مطران دمشق انسطاسيوس ومعه اسقفان من كرسيّه يذكر[1] فيها ما بين الكرسيّين انطاكيّة
والاسكندريّة من الاتّحاد الارثدكسى وكيف جلس على كرسىّ اغناطيوس اللابس اللاهوت
فلمّا وصلت الى انبا يوحنّا ووقف عليها فرح فرحًا عظيمًا ومجّد[2] السيّد يسوع المسيح
الذى يهتمّ ببيعته وشعبه فى كلّ زمان الذى اشتراهم بدمه الكريم[3] فأمر ابونا انبا يوحنّا
بقراءة الكتب على الشعب فتعجّبوا عند[4] سماعهم ما فيها من الالفاظ ولبعد عهدهم بوصول
سنوديقا وشكروا الله على ذلك فلما شاهدوا الرسل انسطاسيوس والاسقفان[5] بيعة الاسكندريّة
عجبوا من نقوشها[6] وزينتها[7] وطقس البطرك والاساقفة والكهنة والسبع طغمات البيعيّة[8] ووقار
جميعهم والسكينة[9] التى عليهم وخوفهم من الله فبهتوا ومجّدوا الله على عظم النعمة عليهم من

1. E om. to اللاهوت. — 2. E om. to الكريم. — 3. F الزكى. — 4. E om. to سنوديقا add. لما فيها من الالفاظ. — 5. F add. الراصلين بالسنوديقا. — 6. E حسنها. — 7. E om. F om. with 2 foll. wds. add. وشكروا الله على ذلك ثم نظروا الى انبا يوحنا والبطرك وترتيبه. — 8. F الذى للبيعة. — 9. E om. to نعمة الله فرح add. فمجدوا الله على نعمته.

let us not interrupt the Christian charity and spiritual concord which we share with them. » Accordingly, our father, Abba Cyriacus, patriarch of Antioch, addressed to Abba John, patriarch of Alexandria, a synodical letter, full of the grace of the Holy Ghost, and despatched it by the hand of Anastasius, metropolitan of Damascus, who was accompanied by two bishops of his province. In this epistle Cyriacus spoke of the orthodox union existing between the two sees of Antioch and Alexandria, and announced how he had taken his seat upon the throne of Ignatius, the Wearer of Divinity. And when the letter reached Abba John, and he had read it, he rejoiced greatly, and glorified the Lord Jesus Christ, who always cares for his Church and for his people, whom he bought with his precious Blood. Afterwards our father, Abba John, commanded that the letter should be read before the people, who marvelled when they heard its eloquence, and because it was a long time since a synodical had arrived; and they gave thanks to God for it. And when the envoys, Anastasius and the two bishops, visited the church at Alexandria, they were filled with admiration of its paintings and decoration, and the marshalling of the patriarch and bishops and clergy, and the seven ecclesiastical orders, and the dignity of all of them and their serenity and piety. And the Syrians wondered and glorified God for the magnitude of the grace which rested upon the clergy of Alexan-

نعمة مارى مرقس الانجيلى المقدّسة فلما شاهدوا ذلك قالوا ما قاله داوود فى المزمور كما سمعنا كذلك رأينا وفرحوا فرحًا عظيمًا روحانيًا كما كتب فى الابركسيس ان الكلام يصل الى مسامع البيعة بيروشليم من اجلهم فانفذوا برنابا الى انطاكيّة فلمّا وصل ورأىٰ نعمة الله فرح واقاموا عند الاب القديس يوحنّا ايّامًا قايلًا وودّعهم بمجد وكرامة بعد ان كتب لهم جواب كتبهم فمضوا الى كورتهم ممجدين لله على ما عاينوا

اردت[1] ياابائى القديسين ان اتمّم[2] الخطاب بافعال ابينا المبارك انبا يوحنّا غير ان لسانى الناقص[3] لا يستطيع ان يقول يسيرًا من افعاله لكن عند ذكرى للناس القديسين الذين كانوا فى زمانه يجب ان اذكر لابوّتكم حسن الافعال ونبوتهم[4] لتسرّ قلوبكم كما هو مكتوب اذا ذكر الصدّيق فرحت الشعوب

. كان فى ذلك الزمان شيخ قديس فى البرلس اسمه جرجس وكان حسن الافعال وينظر[5]

1. E om. to شيخ add. واما القديس انبا يوحنا بطرك الاسكندرية كان فى ايامه انسان. — 2. F اذكر بقية افعال. — 3. F add. الالكن. — 4. BG ثبوتهم. — 5. F om. to اسرار add. ويعرف الخفايا بالروح القدس وينطق باسرار.

dria, through the holy favour of Saint Mark the evangelist. Therefore, beholding these things, they said what David says in the psalm[1] : « As we have heard, so have we seen. » And they rejoiced with a great spiritual joy, according to that which is written in the Acts[2] : « A report came to the ears of the Church in Jerusalem concerning them, so they sent Barnabas to Antioch, and when he arrived and saw the grace of God, he rejoiced. »

The envoys remained with the holy father John a few days, and then he bade them farewell with respect and honour, after he had written for them an answer to their letter. So they departed to their own country glorifying God for what they had witnessed.

I desire, my holy fathers, to bring to an end my discourse concerning the deeds of our blessed father Abba John. This I do, not because my faltering tongue could not relate a few more of his actions; but, while I record the names of the holy men who lived in his time, I must describe for your Paternities their good works and their prophecies, that your hearts may be gladdened, as it is written[3] : « When the righteous are commemorated, the people rejoice. » There was in those days at Al-Burlus a holy old man, named George, who was beautiful in his conduct. And

1. Ps. LXXVIII, 3 (Sept. LXXVII). — 2. Acts, XI, 22, 23. — 3. Prov., XXIX, 2 (Sept.).

من[1] البعد بروح القدس اسراراً[2] عظيمة قبل ان يكون الشىء ليعلم به لجودة اعماله وكان
قد تنيّح انبا جرجة اسقف مصر فى ذلك الزمان وكان رجلًا قديساً رحوماً محبّاً[3] للصدقة
واقام عندهم زماناً عظيماً يرعاهم بطهر وصدق فحزن عليه الشعب المؤمن واجتمعوا وتشاوروا
وكاتبوا الاب انبا يوحنّا وسألوه ان يجعل ولده مرقس الشماس اسقفاً عليهم بمصر عوضاً من
جرجة المتنيّح فلما وقف على الكتب اراد بلوغهم غرضهم لمراعاته قلوبهم وأمر ان يقدّم
لهم مرقس الشماس وخاطبه[4] فلم يفعل وطرح[5] فى رجليه قيوداً حديداً واقسمه[6] قسّاً ليتمّه
اسقفاً وهذا بغير اختياره وكان باكياً حزيناً ويقول[7] انت ياربّ تعلم انّنى لا اصلح لهذا
الامر فاسلك ياسيّدى ان تخلّصنى من هذا الذى لا اقدر عليه فسمع الربّ محبّ[8] البشر
الذى يصطفى من يختاره لنعمته قبل ولاده فقال لذلك المؤمن قم اخرج من هذا الموضع

1. E om. with foll wd. — 2. Mss. باسرار E om. to اعماله. — 3. E om. to فحزن add. فحزنوا. — 4. E om. F وطلب الشماس مرقس للوقت وخاطبه فى ذلك. — 5. BEG فحط فى يديه. — 6. E واوسمه. — 7. E om. to عليه add. ويسال الله خلاصه. — 8. E om. to المومن add. طلبته وارسل له ملاك قال له.

through the Holy Ghost, he used to see that which was about to happen far away by a great mystery, before the event took place so that he might know it, on account of his excellent virtues. Now Abba George, bishop of Misr had gone to his rest at that time; and he was a holy man, merciful and generous in alms-giving; and he had lived long among the people of Misr, ruling them in purity and justice. Therefore the faithful people mourned for him, and met together and took counsel, and wrote to the father, Abba John, praying him to appoint his son Mark, the deacon, bishop over them at Misr, in the place of George now at rest. When the patriarch read the letter, he was willing that they should obtain their desire because of his pastoral care for their souls; and he commanded that Mark, the deacon, should be promoted to their see. Mark, however, refused the dignity which was offered to him. Thereupon the patriarch caused iron fetters to be placed upon Mark's feet, and ordained him priest, intending to complete his consecration as bishop. But this proceeding was against Mark's will, and he was weeping and sad, saying : « O Lord, thou knowest that I am not fit for this post; therefore I pray thee, O my Lord, to save me from this burden which I cannot bear. » And the Lord, who loves mankind, and chooses those whom he elects for his grace before they are born, heard him; for he said to that faithful one : « Rise, leave this place in which thou art. » So he arose at that moment; and the irons fell from his feet, and

الذى انت فيه فقام فى تلك الساعة فوقع الحديد من رجليه وانفتح له الباب وخرج ولم[1]
يستيقظ له احد ممن كان يحفظه فلما اصبح طلبه فلم يجده فأمر بالبحث عنه فما قدر عليه
فصعب عليه ثمّ انّه قدّم ولداً له اسمه قسما واوسمه للمصريّين فاقام ايّاماً ومات وكان انسان
يسمى ميخائيل[2] حسن الفعال اقسمه لهم اسقفاً وكان البطرك قد وجد على الشماس مرقس
لهروبه ومخالفته لامره فكتب كتاباً الى الاب القديس جرجة فى البرلس الذى ذكرناه انفاً
يعلمه انّه واجد على ولده مرقس لمخالفته اياه وهروبه منه وانّه وكس جاهه عند المصريّين
فاجابه جرجة القديس النبىّ وقال له لا تؤاخذ[3] ابوّتك ولدك لاجل مخالفته لك فانت
اردت ان تقاوم امر الله لان الذى اردته له ليس هو له من عند الله بل الله قد حفظه
ليأخذ كرسيّك ورئاستك بعدك فلما سمع الاب البطرك هذه النبوّة تعجب لانّه كان يصدّق
بكلّما يقول له الشيخ القديس السائح فلما علم بهذا مرقس عاد الى البطرك وسجد له

1. E om. to يحفظه add. ولم يعلم به احد ممن كان يحرسه. — 2. Mss. خايال. —
3. Mss. تاخذ.

the door opened for him, and he escaped; and none of those who were guarding him awoke as he went out. When morning came, the patriarch sent for Mark, but found that he was gone. And Abba John, though he gave orders to enquire after the fugitive, could not discover him, and therefore was indignant. Then the patriarch appointed a son of his, named Cosmas, and ordained him for the people of Miṣr; but after a short time he died. And there was a person called Michael, of virtuous life; therefore Abba John consecrated him bishop for them.

And the patriarch was angry with Mark the deacon, because he had escaped and disobeyed his father's command. So he wrote a letter to the holy father George at Al-Burlus, whom we mentioned at the beginning of this narrative. The letter was written in order to let him know that the patriarch was displeased with his son Mark, on account of his disobedience to his father, and flight from him, and because Mark had lowered the patriarchal dignity in the eyes of the people of Miṣr. To this the holy George, the prophet, answered, saying : « Let not thy Paternity be angry with thy son because he resisted thee. For thou didst desire to oppose God's decree, since that which thou didst purpose for Mark was not from God. But God has reserved him, that he may receive thy see and thy primacy after thee. » When the father patriarch heard this prophecy, he marvelled; for he believed all that the holy old hermit said to him. And when Mark learnt this, he returned to the patriarch, and prostrated himself before him and

واستغفر منه[1] فلم يجد[2] عليه بعد وكان عنده من ذلك اليوم جليل القدر ولم يرجع يفارقه فى كل موضع كان يمضى اليه

ثمّ توجّه البطرك الى فسطاط مصر لاجل الخراج الذى كان على الاواسى البيعية وهذه آخر دفعة مضى اليها فعمل[3] مبغض[4] الخير الشيطان ان[5] يثير عليه ملأ وقال هذا الشيخ يقاومنى ويبنى البيع والتذكارات انا ايضًا اجعل اجرته ان تكون نكدة كان فى ذلك الزمان والٍ مبغض[6] المسيح[7] رمى الشيطان فى قلبه ان يهدم بعض بيع مصر لكن الربّ محبّ البشر انتقم منه سريعًا ومات موتة سوء سرعة وولى مكانه بعده انسان محبّ للنصارى فتقدّم لهم بتنظيف بيعهم التى كان الاوّل قد شرع فى هدمها لكنّه لم يأمرهم بان يبنوا وكان البطرك بمصر قد قضى جميع حوائجه وعوّل على العودة الى الاسكندريّة وكان عيد السيّد[8] ثمنية[9] وعشرين يومًا من كيهاك[10] فطلب اليه الاساقفة والشعب ان يقدّس لهم ويقرّبهم قبل

1. F add. فصفح عنه. — 2. F يحقد. — 3. E om.; F om. to ملا add. فناصبه مبغض الخير. — 4. E باغض. — — 5. E om. to وقال add. قال فى نفسه الى متى. — 6. E شرير. — 7 EF om. — 8. ABDEF السيدة. — 9. Mss. احد. — 10. DF طوبة.

asked his pardon. And he was no longer displeased with Mark, who from that day enjoyed high estimation with the patriarch, and was never separated from him again, but accompanied him wherever he went.

Then the patriarch betook himself to Fusṭâṭ Miṣr, on account of the taxes which were imposed upon the Church property; and this was the last time that he went thither. And Satan, the hater of good, contrived that certain persons should attack Abba John. For Satan said : « This old man resists me, and builds churches and memorials; I also will cause his remuneration to be scanty. » There was at that time a governor who hated Christ; and Satan suggested to him that he should demolish some of the churches of Miṣr. But the Lord who loves mankind speedily took vengeance on that man, and he suddenly died an evil death. And after him there was appointed in his room a person who favoured the Christians. So he directed them to clean out the churches, which his predecessor had begun to pull down; but he did not bid them rebuild. Now the patriarch was at Miṣr, where he had accomplished all his duties, and was intending to return to Alexandria. But it was the feast of the Lord, the 28th. day of Kîhâk. So the bishops and laity begged him to celebrate the Liturgy for them, and to communicate them, before he separated from them. And this prophecy was current among them, that they should receive the Holy Mysteries from his hand before his departure from this world.

مفارقته لهم وكانت هذه النبوّة منهم ان ياخذون السرائر المقدّسة من يده قبل خروجه من هذا العالم فلما دخل البيعة نظرها بغير سقف فتنهّد فقال ياربّى والاهى يسوع المسيح انت قلت لبطرس رئيس التلاميذ انّنى ابنى بيعتى على الصخرة ولا تقهرها ابواب الجحيم وان كان قد ظلمها بعض الملوك المنافقين يسيراً بكلمتك ياربّ لا تبطل الى الابد وقد طرحت الملوك الطاغية مثل ديقلاديانوس ويوليانوس ومن يشبههما وامّا البيعة فهى ترتفع فى كل زمان وقضى الايمان ياسيد انا اطلب اليك وارغب ان تجدّدها بالنعمة وتضع كلّمن يقاومها من الملوك المنافقين وتريهم ضعفهم سريعاً وتبطل مؤامرتهم وتنعم علىّ بسلطان طالب الحقّ يأمر بعمارة البيع واعادتها الى ما كانت عليه من الزينة والفخر باشراق نورك فيها وفيما هو يصلّى بهذا ومثله سمع صوتاً يقول مثل داءود المغبوط امّا انت فآخذك الىّ واريحك من تعب هذا الزمان والذى يجيء بعدك هو الذى يبنى البيع ويجدّدها فلما سمع هذا بدأ بالقدّاس فلما اكمل الخدمة ناول الشعب من السرائر المقدّسة واعطاهم السلام وعادوا الاساقفة الى كراسيّهم فحينئذ توعك ابونا انبا يوحنّا ولحقه ضربان فى رأسه وكانوا

And when he entered the church, he saw that it had no roof. Therefore he sighed, saying : « O my Lord and God, Jesus Christ, thou saidst to Peter, the chief of the disciples : I will build my church upon the rock, and the gates of Hell shall not prevail against her. And though some of the hypocritical princes have oppressed her somewhat, yet according to thy word she shall never be destroyed. Proud princes like Diocletian and Julian and such as resembled them have been repulsed, but the Church is exalted in every age, and faith is perfected. O Lord, I pray and implore that thou wilt renew the Church by grace, and overthrow all the hypocritical princes that oppose her, and show them their weakness speedily, and bring their counsels to nought. And grant me a governor, seeking the truth, who will command that the churches be rebuilt, and restored to their former condition of decency and beauty, by making thy light to rise among them. »

And while he was praying with these and similar words, he heard, like the blessed David, a voice saying : « As for thee, I will take thee to myself, and give thee rest from the troubles of this world. But he who shall come after thee is he that shall build and restore the churches. » When the patriarch heard these words, he began the liturgy; and as soon as he had finished the service, he communicated the laity of the Holy Mysteries, and gave them the salutation of peace. Afterwards the bishops returned to their dioceses. At that time our father, Abba John, was attacked by fever, and

الاباء الاساقفة يريدون بلوغه مراده وطيبة قلبه ويقولون له ياابانا لا يضيق صدرك بسبب خراب البيعة الربّ يقيم لها من يعمرها اجود مما كانت بصلواتك وقدسك ولا يصغى لقولهم لان قلبه اشتغل بما سمعه من الصوت وانّه خارج من هذا العالم وكان يطلب الى الاساقفة ويقول لهم خذونى الى مدينتى الموضع الذى اختاره الربّ لى لكى اسجد للربّ على كرسىّ ابى مرقس الانجيلى قبل خروج روحى من جسدى

فسمعوا منه وحملوه الى مركب وكان معه من الاساقفة ميخائيل[1] اسقف مصر وجرجة اسقف منف وفى يوم انحدارهم من مصر ولى على مصر والٍ جديد اسمه الليث[2] بن الفضل وكان انسانًا خيّرًا محبًّا للنصارى فلما انحدرنا[3] بدأ البطرك ان يخاطبنا[4] وهو فى المركب ويقول قد حضر فكر على قلبى اقوله لكم لاجل قدسكم واظهر لكم ما خفى عنكم قد علمتم ما لقيت من التعب وصبرى الى سفك الدم والان فانا منتقل الى حيث

1. Mss. خايال. — 2. Mss. لبيث الدولة. — 3. Mss. انحدروا. — 4. EF يخاطبهم.

he began to suffer from pains in his head. Now the fathers and bishops hoped that he might attain his desires, and that his heart might be satisfied; and they said to him : « Our father, let not thy heart be troubled because the church is wrecked! The Lord will raise up for it one who will rebuild it, so that it shall be better than it was before, in return for thy prayers and thy holy life. » But the patriarch did not heed their words, for his heart was occupied with the voice that he had heard, telling him that he was about to depart from this world. So he prayed the bishops, saying to them : « Take me to my city, the place which the Lord chose for me, that I may worship the Lord upon the throne of my father, Mark the evangelist, before my soul leaves my body. »

And they obeyed him, and carried him to a boat. And there were with him of the bishops Michael, bishop of Miṣr, and George, bishop of Memphis. And on the day of their departure from Miṣr, a new governor, named El-Laith, son of El-Faḍl, was appointed over Egypt; and he was a good man and favoured the Christians. And while we went down the river, the patriarch began to address us, as he sat in the boat, saying : « A thought has come into my mind, which I will tell you for the sake of your holy lives; and I will reveal to you what lies hid from you. You know what trouble I have encountered, and how I have endured even to the shedding of blood. But now I am about to be removed to the place where my fathers dwell. For I prayed God not to take me away suddenly without fruit, but to leave me for one year, and to grant to me that I might turn

ابائى فقد طلبت الى الله ان لا يخرجنى بغتة بغير ثمرة بل يقينى سنة واحدة ويعطينى
بأن اعود اليه بكل قلبى واتوب وابكى على خطيئتى ويرينى سلطانًا عادلاً بارض مصر
يحبّ النصارى ولم يمنعنى الله من هذا وانعم علىّ بالحياة الى سنة واخرها هذه الايّام
وقد بلغنى ان واليًا قد ولى مصر وانّه يفعل مع البيع والاخوة كل جيّد وانا ماض الى الله
ولا تنظرونى بعد فى الجسد لان زمانى قد اقترب هذا الذى اعلمت به من الله فاسمعوا
الان اذا انا مت اسرعوا واجلسوا من يختاره الله على الكرسىّ

فلما سمعا الابوان الاسقفان هذا تيقّنا موته فتنهّدا ولم يقدرا ان يصبرا من كثرة البكاء
لقوله انّكم لا تشاهدونى بعد فى الجسد فقالا له ياابانا لما اظهر الله خروجك من هذا
العالم من اعلمك به انّه يجلس على الكرسىّ بعدك فقال لهما الذى قد حرسه الله الى
الآن وسرّ به ان يرعى شعبه واردت انا ان اجعله اسقفًا وكان تدبير الله ان يحفظه لهذه
الخدمة وهو ولدى القسّ مرقس قال هذا وهم منحدرون فى المركب فلما وصل الى

to him with my whole heart, and repent and weep over my sins. And I prayed him to let me see a just governor in the land of Egypt, who would favour the Christians. And God did not refuse me this request, but granted me life for one year, the end of which will be in these few days. And the tidings has reached me that a governor has been appointed, and that he does all that is good to the churches and the brethren. But I am about to depart to God, and you will see me no more in the body; for my time, of which I have been warned by God, is at hand. Therefore listen now. When I am dead, hasten and place him whom God shall choose upon the throne. »

The fathers and bishops, on hearing these words, were assured of the patriarch's approaching death. Therefore they gave vent to sighs, and could not endure their grief through the abundance of their tears, on account of his saying : « You will see me no more in the body. » And they said to him : « Our father, when God revealed thy departure from this world, of whom did he make known to thee that he would sit upon the throne after thee? » Abba John replied : « It is he whom God has preserved till now, and whom he has chosen to rule his people. I indeed desired to make him a bishop; but it was God's dispensation to keep him for this ministry. It is, namely, my son, the priest Mark. » This the patriarch said, while they were descending the river on the boat. And when he arrived at the city of Alexandria, his sickness and fever grew heavy upon him And here is another wonder which God manifested to our holy father,

مدينة الاسكندريّة ثقل عليه المرض والورسكين[1] وهذا عجب آخر اظهره الله لابينا القديس انبا يوحنّا لا تجب الغفلة عنه لما كان فى اليوم السادس عشر من شهر طوبة عيد القديس فيلاثاوس الشهيد وهو يوم ولد فيه هذا الاب كما ذكر الجمع وهو اليوم الذى وسم فيه بطركًا وفى هذا اليوم بعينه اسلم نفسه للربّ

والذى اقامه على الكرسىّ اربع وعشرون سنة وكانت وفاته فى سنة خمس مائة وخمس عشرة للشهداء وعظم حزن الشعب الارثدكسى فى ذلك اليوم عليه ولما كملت عليه الصلوات والقدّاس جعل جسده المقدّس مع ابائه القديسين التاودوسيّين وقبل الربّ نفسه الطاهرة واعدّ مع القديسين فى كورة الاحياء والمجد للسيّد يسوع المسيح ولابيه الرحوم والروح القدس المحيى الان وكل اوان والى دهر الدهور امين

[2]مرقس البطرك وهو من عدد الاباء التاسع والاربعون

ثمّ عاد الاسقفان الى مصر وهما انبا ميخائيل[3] اسقفها وجرجة اسقف منف بسرعة ليقدّما[4] امر من يرسم[5] بعده فلما[6] اجتمعوا الاساقفة والشعب الارثدكسى بالاسكندريّة وتشاوروا فيمن

1. ABDFG والرشكين. — 2. ABDG prefix السيرة العشرين من سير البيعة. — 3. Mss. خايال. — 4. F om. to بعده add. ليهتموا باقامة من يختاره الله لهذه الرتبة. — 5. E يرسم. — 6. DF فلما وصلوا اجتمعوا.

Abba John, and which must not be left unnoticed. For on the 16th. day of the month of Ṭûbah, the feast of the holy martyr Philotheus, which was the birthday of this father, as it is generally related, and also the day on which he was ordained patriarch, — on that very day he gave up his soul to the Lord.

Abba John remained upon the throne twenty-four years, and his death took place in the year 515 of the Martyrs. So the grief of the orthodox laity was great that day on his account. And when the prayers and the liturgy had been said for him, his holy body was laid with his holy fathers, the Theodosian patriarchs. And the Lord received his pure soul; and he was numbered with the saints in the land of the living. Glory is due to the Lord Jesus Christ and to his merciful Father and to the Holy Ghost, the Giver of life, now and at all times and for ever and ever! Amen.

MARK III, THE FORTY-NINTH PATRIARCH. A. D. 799-819.

Then the two bishops returned in haste to Miṣr, namely Abba Michael, the bishop of that city, and George, bishop of Memphis, that they might

يقدّمونه فقالوا الاساقفة نحن سمعنا ان[1] اباناً[2] انبا يوحنّا ذكر[3] اسم القسّ مرقس انّه الذى يجلس بعده فقالوا جميع الكهنة من فم واحد هو مستحقّ بالحقيقة هذا الطقس هذا القديس الذى ارضى روح القدس وارضى روح ابينا الطوبانى يوحنّا مدّة مقامه معه فى جميع ايّامه ثمّ ان جميع الاساقفة والكهنة كتبوا كتباً الى انبا ميخائيل[4] اسقف مصر هكذا يقولون ابوّتك تعلم ما جرى علينا من اليتم فى[5] مضى ابينا الطوبانى ابّا يوحنّا الى الربّ فى هذا الزمان الصعب وتقلّب الملوك وابوّتك تعلم ان قطيع خراف بغير راع يدخله الذئب فيشتّته وكل مدينة بغير سور العدوّ يهلكها ولاجل هذا اجتمعنا فى البيعة العظمى بالاسكندريّة والاباء[6] الاساقفة فقد كتبنا بقول واحد منّا طاب به قلبنا على القسّ مرقس ان يكون لنا ابًا لانّا علمنا ان الربّ قد اصطفاه وان ابانا الماضى قد اعلمكم بهذا قبل نياحته من[7] اجل ذلك نقول كما قال المغبوط داءود عوض الاباء صاروا ابناء تجعلهم رؤساء على جميع الارض

1. Mss. om. — 2. Mss. ابونا. — 3. DF يذكر. — 4. Mss. خايال. — 5. F لاجل انتقال. — 6. F مع الاساقفة E وكل واحد منا طاب قلبه. — 7. E om. to الارض.

forward the appointment of a successor to Abba John. So when the bishops and orthodox laity assembled at Alexandria, and took counsel together as to whom they should nominate, the bishops said : « We have heard that our father, Abba John, mentioned the name of the priest Mark, and said that it was he that should sit after him. » Then all the clergy cried with one voice : « He is worthy indeed of this rank. He is the saint who has been approved by the Holy Ghost, and was approved by our blessed father John all the days that he remained with him. » Then all the bishops and clergy wrote a letter, addressed to Michael, bishop of Miṣr, saying thus :

« Thy Paternity knows the state of orphanhood into which we are fallen, through the departure of our blessed father, Abba John, to the Lord at this mournful time, and also how the princes are changed. And thy Paternity knows that a flock of sheep without a shepherd is entered and scattered by the wolf, and that every city without a wall is destroyed by the enemy. For this cause we have assembled in the Great Church of Alexandria with the fathers and bishops, and have written with one consent that our hearts approve the priest Mark, that he may be a father to us. For we know that the Lord has chosen him, and that our departed father informed you of this before his death. Therefore we say, as the blessed David said [1] : Instead of the fathers there came sons, whom thou shalt make rulers over all the land. »

1. Ps. XLV, 17 (Sept. XLIV).

وانفذوا الكتب مع بعض الاساقفة وارشيدياقن[1] المدينة فلما اتّصل بالقسّ مرقس خبر الكتب التى كتبت من اجله حزن جدّاً ونهض للوقت وهرب الى دير ابى مقار بوادى هبيب وكانت البريّة ذلك الزمان مثل فردوس الله فيها قوم قديسون روحانيّون منهم من تنبّأ على هذا القديس انّه مستحقّ لهذه الخدمة كما ذكرنا انفاً فلما وقف الاب انبا ميخائيل[2] اسقف مصر على الكتب ذكر كلام معلّمه ابّا يوحنّا البطرك المتنيّح فاحضر جميع الرؤساء بمصر ومضوا الى الوالى ودخلوا[3] اليه الاساقفة انبا ميخائيل[4] والرسل ولم يمكن[5] غيرهم من الدخول فقال لهم ما حاجتكم فقال له انبا ميخائيل[6] نحن نعلم رئاستك لاجل ان ابانا الشيخ ابا المذهب الذى كان لنا قد توفّى فقال لهم فما تريدون فقالوا له الله يديم ايّامك وعلى اواسى البيعة خراج كثير ومال ولاجل ذلك اردنا ان نقيم آخر عوضه يدبّر البيعة والشعب فقال الوالى فما اسمه قالوا له مرقس فأمر بكتب اسمه فى الديوان ثمّ اذن لهم فى اقامته عوض انبا يوحنّا وخرجوا من عنده

1. BEG وارشي دياقن. — 2. Mss. خايال. — 3. E om. to الدخول F ودخلوا اليه الاساقفة. — 4. Mss. مع انبا خايال والرسل. — 5. F يكن. — 6. Mss. خايال.

This letter was conveyed to its destination by some of the bishops and the archdeacon of the city. But when the priest Mark received the news of the letter, which had been written concerning him, he was much grieved, and immediately rose up and fled to the monastery of Saint Macarius in Wâdî Habîb. Now the desert was at that time like the Paradise of God, inhabited by holy and spiritual men, one of whom prophesied of this saint that he was worthy of this ministry, as we related above. Then when the father, Abba Michael, bishop of Miṣr, read the letter, he recalled the words of his teacher, Abba John, the deceased patriarch. Therefore Michael summoned all the chief men at Miṣr, and they went to the governor. And the bishops, that is Abba Michael and the envoys, entered into the governor's presence, for he admitted no other. And he said to them : « What is your business? » Abba Michael replied : « We make it known to thy lordship that our father, the chief and father of our religion, whom we had, is dead. » Then the governor asked : « What then do you desire? » They answered : « May God lengthen thy days! There are heavy taxes upon the property of the Church, and therefore we desire to appoint a successor to him, who may administer the affairs of the Church and the people. » Then the governor enquired : « And what is his name? » They said that it was Mark. So he ordered that Mark's name should be written in the Divan, and then gave them permission to appoint him in the place of Abba John. And they went out from his presence.

ثمّ بلغ الاسقف انبا ميخائيل[1] هروب القسّ مرقس وكان انبا ميخائيل[2] الاسقف متولّى ما[3] يتعلّق بالديارات فانفذ للوقت الاساقفة والكهنة وأمرهم ان يقيّدوه ويمضوا به الى الاسكندريّة ففعلوا به ذلك فى اليوم الثانى من امشير يوم[4] عيد الاب لنجينوس وكان يوم احد يوم وصوله الى الاسكندريّة وكان[5] مع الاساقفة انبا جرجة اسقف منف واوسم فى اليوم المذكور بمدينة الاسكندريّة فلمّا جلس على الكرسىّ الانجيلى وجميع الشعب يشهدون له بالاستحقاق فقرأ عليهم الاكساكسيس[6] الذى يسمّى عند الارثدكسيّين اللوغس وذكر[7] فيه انّه عارف باعمالهم وهذا اللوغس ممتلئ من[8] نعمة روح القدس مقالات الارثدكسيّين واظهر فيه سقطة المجمع الخلقدونى والردّ[9] عليهم وبيّن ضلالتهم وانّهم عابدون انسانًا وردّ على الذين انكروا آلام المسيح الاهنا الذى قبلها عنّا بارادته بالجسد وهم يقولون انّه خيال فلما كمّل خدمة القدّاس كالعادة ناول[10] الشعب اجمع من[11] السرائر المقدّسة بالجسد والدم

1. Mss. خايال. — 2. Mss. خايال. — 3. F امور الديارات. — 4. E om. to لنجينوس. — 5. E om. to منف. — 6. E om. to مقالات الارثدكسيين add. اللوغس الممتلى من نعمة روح القدس. — 7. G inserts مقالات الارثدكسيين instead of below. — 8. A om. — 9. E om. to خيال. — 10. Mss. prefix و. — 11. E om. to الطاهر.

After this the bishop, Abba Michael, learnt that the priest Mark had fled. Now the bishop, Abba Michael, was superintendent of all matters concerning the monasteries. So he at once despatched the bishops and clergy, and bade them fetter Mark, and conduct him to Alexandria. And this they did to him on the 2nd. day of Amshir, the feast of the Father Longinus; and Mark arrived at Alexandria on a Sunday. And among the bishops was George, bishop of Memphis.

And Mark was ordained on the aforesaid day in the city of Alexandria. When he had taken his seat upon the evangelical throne, while all the people bore witness of him that he was worthy, then he read before them the *Exegesis*, which is called among the orthodox the *Logos*, in which he declared that he was acquainted with their works. And this Logos was full by the grace of the Holy Ghost of the doctrines of the orthodox; and he demonstrated therein how the Council of Chalcedon had fallen and was rejected; and he explained their error as consisting in the worship of a man. He also refuted those who deny the sufferings of Christ our God, who endured them for our sake by his own will in the body, which according to their teaching was a phantom. And when Abba Mark had performed the service of the Liturgy according to custom, he communicated all the congregation of the Holy Mysteries of the Body and the pure Blood. And

الطاهر[1] فلما تمّ كل شيء وبعد تكريزه باسبوع كانت جمعة الرفاع فمضى الى الدير المقدّس دير الزجاج ليتعكف فيه على الصلوات فى ايّام الصيام[2] المقدّس فلما وصل الى هناك وصلت اليه كتب انبا ميخائيل[3] اسقف مصر تشير عليه بالدخول الى مصر بعد عيد الفصح المقدّس ليسلّم على الوالى وكان ذلك تدبيراً[4] من الله لان بعض البيع كانت[5] مهدومة الى ذلك الوقت والشعب[6] حزين لذلك

فلما تمّ عيد الفصح دخل الاب البطرك انبا مرقس الى فسطاط مصر ليسلّم على الوالى فلما وصل مصر اعلموا الاب ميخائيل[7] الاسقف والشعب بوصوله فخرجوا اليه بالاناجيل والصلبان والمجامر ولقوه بفرح عظيم وتهليل[8] وقراءة وكانوا يقولون نعم وحسن وصولك الينا يامرقس ابن مرقس فمضى لمنزله ليستريح لانّه كان آخر النهار وبالغداة قام البطرك والاسقف انبا ميخائيل[9] وباقى الاساقفة المجتمعين معهما ليجتمعوا بالوالى فلما وصلوا

1. F الكريبين. — 2. EF الصوم. — 3. So ABEG; DF خايال. — 4. BDEFG بتدبير. — 5. ABE كانوا. — 6. E om. with 2 foll. wds. — 7. Mss. خايال. — 8. E om. to ابن مرقس. — 9. ABDFG خايال E om. with prec. wd.

when all was accomplished, a week after his consecration came the week of carnival; and therefore he departed to the holy monastery, the Monastery of Az-Zajàj, in order that he might live in retirement there for prayer during the days of the Fast. After he arrived there, he received letters from Abba Michael, bishop of Miṣr, advising him to repair to Miṣr after the holy feast of Easter, in order to pay his respects to the governor. This was a dispensation from God, because some of the churches were in a state of ruin up to that time, and therefore the people mourned.

Accordingly, when the feast of Easter was over, the father patriarch, Abba Mark, made his entry into Fusṭaṭ Miṣr, that he might salute the governor. And when he reached the city, its bishop, the father Michael, and the people were informed of their patriarch's arrival, and went out to him, carrying books of the gospel and crosses and censers, and met him with great rejoicing and shouting and chanting; and they said : « Happy and blessed is thy arrival amongst us, O Mark, son of Mark. » Then he proceeded to his lodging to rest, for it was the end of the day. And on the morrow the patriarch and the bishop Michael, and the rest of the bishops assembled with them, arose, that they might pay a visit to the governor. And when they reached the governor's house, and asked permission to see him, the governor commanded that the patriarch should enter. Then he went in and saluted the governor, who welcomed him; and afterwards

الى داره استأذنوا[1] عليه[2] فأمر[3] بدخوله[4] فلما دخل وسلّم على الوالى التقاد[5] ودعا له حتّى
تعجّب الوالى من حلاوة لفظه وكلامه الممتلئ نعمة ومن النعمة التى هو مشتمل بها فجعل
الله فى قلبه له رحمة وأمره ان يجلس وساواه فى المخاطبة وقال له قوّ منّتك وشدّ ازرك
فأنّى اقضى جميع حوائجك وكلما تريده منّى ابلغك ايّاه فقال له البطرك ان الله يرفع
سلطانك وسعد ايّامك ويوفق رعيّتك ببقائك وخرج من عنده بسلام

فلما رأوا مخاطبة الوالى له واهتمامه بأمر البيع قال انبا ميخائيل[6] اسقف[7] مصر الواجب
ان نهتمّ بعمارة البيع فى هذا الوقت لما ظهر من محبّة الوالى للنصارى ولما كان بالغداة
عاد البطرك الى الوالى فسلّم عليه فبجّله واكرمه ورفعه واجلسه وخاطبه قائلًا قد قلت لك
بالامس انّى اقضى جميع حوائجك ولم تطلب منّى حاجة والآن فمهما كان لك من حاجة
فاذكرها فانّها مقضيّة عندى لمحبّتى لك فقال له البطرك بكلام ليّن الربّ يحفظ ايّامك
ويزيد فى رفعتك وسلطانك تعلم ان لم[8] يولّوا عبدك[9] على مال ولا خراج بل على الانفس

1. ABDG واستاذنوه. — 2. E om. — 3. F om. with foll. wd. — 4. E بدخولهم. — 5. EF om.; ABDG التقي. — 6. Mss. خايال. — 7. E om. with foll. wd., add. للأب البطرك — 8. E ليس. — 9. E om.

the patriarch prayed for him; so that the governor admired the sweetness of Abba Mark's voice and his gracious words and the grace with which he was surrounded. So God put good will towards the patriarch into the governor's heart, and he bade Abba Mark sit beside him, and conversed with him on equal terms, and said to him : « Take courage and be of good comfort, for I will perform all thy needs, and enable thee to obtain all that thou desirest of me. » The patriarch answered : « God will exalt thy authority and make thy days prosperous, and bring thy subjects into accord with thy rule. » And he went out from his presence in peace.

When they afterwards considered the governor's discourse with Abba Mark, and the interest which the former manifested with regard to the churches, Abba Michael, bishop of Misr, said : « We must take measures for the rebuilding of the churches now, because the governor evidently favours the Christians. » Accordingly, on the morrow the patriarch again visited the governor, and saluted him. And the governor showed respect and honour to Abba Mark, and raised him from the ground and gave him a seat, and addressed him as follows : « I told thee yesterday |that I would perform all thy needs, but thou hast asked nothing of me. Now therefore, mention to me whatever thou requirest, and it shall be carried out by me, because I have an affection for thee ». Then the patriarch said to him with soft

والبيع وارغب الى جلالتك ان لنا هاهنا بيعًا قد هدم الظالم بعضها قبل وصولك الى مصر فهدم الربّ دياره وقطع حياته من على الارض فأن رأى رأيك فيها ان يتقدّم[1] لنا بعمارتها لنصلّى فيها وندعى لجلالتك فالامر لك فجعل الله فى قلبه عاجلًا ان يأمر بعمارتها فبنيت جميع بيع فسطاط مصر وكان فرح عظيم لجميع الارثدكسيّين وسبّحوا[2] الله على عظم رحمته التى فعلها معهم وعاد حزنهم الى فرح وكان ابونا مرقس يتهلّل بالروح ويرتّل[3] مع داءود ويقول مبارك الربّ الذى لم يرفض صلاتى ولم يبعد رحمته عنّى

وعاد الى الاسكندريّة واهتمّ باجتماع[4] اتّحاد الكرسيّين اسكندريّة مع انطاكيّة وكتب سنوديقا كما جرت العادة ممتلئة من كل حكمة وارسلها الى كرياقوس بطرك انطاكيّة يعلمه فيها بنياح الاب انبا يوحنّا وكيف كان جلوسه على الكرسى الانجيلى واعلمه فى رسالته

1. E om. with 2 f. wds., add. نعمرها. — 2. E om. to فرح. — 3. E om. to عنى. — 4. E om. to الخدمة add. فكتب بكتابت سنوديقا الى بطرك انطاكية كما جرت العادة سنوديقا الى الاب كبرياقوس ممتلية من كل حكمة.

words : « May the Lord preserve thy days, and exalt thee yet more, and increase thy power! Thou knowest that thy servant has not been made ruler over money and revenue, but over souls and churches. I request then of thy highness, — for we have here churches, some of which were demolished by the tyrant before thy arrival in Egypt; and so the Lord demolished his houses, and cut off his life from the earth. If then thy wisdom sees good to order that we rebuild our churches, so that we may pray in them and intercede for thy highness, the matter lies in thy hands ». Then God quickly put it into the governor's heart that he should give orders for the restoration of the churches; and accordingly all the churches of Fusṭaṭ Miṣr were rebuilt. And all the orthodox rejoiced greatly, and praised God for the great mercy which he had granted to them, and their sadness was turned into joy. And our father Mark uttered praises in the spirit, and sang with David[1] : « Blessed is the Lord who has not rejected my prayer, nor removed his mercy from me ».

Then Abba Mark returned to Alexandria, and occupied himself with maintaining the unity of the two sees of Alexandria and Antioch. For he wrote according to custom a synodical letter, which was full of all wisdom, and sent it to Cyriacus, patriarch of Antioch, informing him therein of the decease of the father, Abba John, and relating how he himself had taken his seat upon the evangelical throne. And Abba Mark in his epistle reminded Abba

1. Ps. LXVI. 20 Sept. LXV.

عن جميع المخالفين واجتهاد ابائنا على صحّة الامانة وبعد كل الشقاق والمخالفين والمجمع
الطمث الخلقدونى لانّه سبب الشك بجميع المسكونة وشيعة نسطور الذين هم اليهود الجدد
وبين اتّفاق الكرسيّين ويدعوه ابًا وشريكًا فى الخدمة وارسلها مع اسقفين فهمى[1] الخطاب
بكلام اليونانى احدهما مرقس اسقف تنّيس الحكيم والآخر مرقس ايضًا اسقف الفرما
والشماس جرجة قيّم بيعة الاسكندريّة فلما وصلوا بالسنوديقا الى البطرك كرياقوس ووقف
عليها حزن[2] على نقلة الاب يوحنّا وفرح بجلوس الاب انبا مرقس والاساقفة القديسين فلما
قرئ الكتب فى بيعة انطاكيّة فامتلأت نفوسهم فرحًا عند[3] سماعهم كلامه والحكمة المملوءة
طيبًا روحانيًّا التى تنبع من قلب انبا مرقس الممتلئ روح القدس وباركوا الربّ واعطوا
الطوبى للاباء الذين يستحقّون الجلوس على كرسىّ مرقس الانجيلى ثمّ تعجّبوا من الاساقفة
الواصلين من مصر بالسنوديقا لحسن منظرهم ولباسهم واتّضاعهم وفصاحة منطقهم وطيب كلامهم

1. ABDE فهمين FG فهمين. — 2. E om. to الكتب add. امر بقرانها. — 3. E om. to روح القدس.

Cyriacus of all the heretics, and of the war waged by our fathers for the true Faith, and renounced all schism and all heretics and the impure council of Chalcedon, as being the cause of doubt throughout the world, and abjured the sect of Nestorius, composed of the new Jews. And Abba Mark declared the concord of the two sees, and called Cyriacus Father and Partner in the ministry. This letter he sent by two bishops who understood how to pronounce an oration in Greek, one of them being Mark, the wise bishop of Tinnis, and the other also Mark, bishop of Al-Faramâ, besides the deacon George, superintendent of the church of Alexandria.

When they had delivered the synodical to the patriarch Cyriacus, and he had read it, he mourned over the departure of the Father John, and rejoiced at the appointment of the father, Abba Mark, and over the holy bishops. And when the letter was read in the church of Antioch, the souls of the people were filled with joy, as they heard Abba Mark's words and the wisdom, full of spiritual perfume, which flowed from his heart, full as he was of the Holy Ghost; and they blessed the Lord, and praised the fathers who were counted worthy to sit upon the throne of Mark the evangelist. Then they admired the bishops, who had brought the synodical from Egypt, for their comely faces and garments, and their humility, and the eloquence of their speech and the sweetness of their words. And the bishops stayed a few days with the patriarch, until he dismissed them with gifts worthy of the patriarchal dignity; and he sent by them a letter of salutation,

واقاموا عند البطرك ايّاما قليلًا[1] وودّعهم بكرامات تضاهى البطركيّة وكتب[2] معهم كتب السلامة بتمجيد ابينا القديس مرقس البطرك ولما وصلوا الى مصر وقرئت كتب البطرك كرياقوس ببيع مصر مجّدوا الشعب الله وفرحوا باتّحاد الاثنين بعضهما مع بعض

ونذكر ايضًا امراً فعله الربّ فى ايّام ابينا مرقس لتفرح قلوبكم وتعرفوا انّه قد ضاهى الاب ساويرس وكيرلس وديسقرس هؤلاء الذين ابعدوا المخالفين فى زمانهم كان بمصر قوم يعرفون بارسنوفة ويسمّون ايضًا من ليس[3] لهم رأس اقامت[4] هذه الهارسيس زمانًا كثيرًا من ايّام بطرس البطرك الذى جلس بعد طيماثاوس المعترف فى زمان زنون الملك الديّن كانوا بعد هذه المدّة باقين على خلافهم فحزن الاب مرقس الذى يهتمّ بخلاص انفس الناس ودعا الى الربّ من اجلهم ويقول يارب القوّات الابدى النور الذى لا يدرك ولا يلمس ولا يشاهده احد ولا يدنو اليه الذى ينظر الى الخليقة التى خلقها بيده وهى غارقة فى عمق الخطيئة لاجل الخلاف صنعت لنا خلاصًا بسرّ لا يدرك وجعلت الارض[5] مثال السماء بموتك وقيامتك المقدّسة كما قال بولس الحكيم[6] لكى يجمع[7] الامم اليه[8] بالسلامة

1. Mss. قلائل. — 2. E om. to زمانهم add. وكتب لهم الجواب وعادوا الى مصر وقروا كتب انبا كيرياقس فى البيعة ومجدوا الله جميع الشعب كالقول . — 3. F om. — 4. E om. to الصادق فى الانجيل add. وكان الاب مرقس حزين عليهم لخلافهم ويدعوا الرب من اجلهم. — 5. F الارضيين مثل السمائيين. — 6. F الرسول الالهى. — 7. F تجمع. — 8. F اليك.

glorifying our holy father, the patriarch Mark. When they reached Egypt, and the letter of the patriarch Cyriacus was read in the churches of Egypt, the people glorified God and rejoiced over the union of the two patriarchs, the one with the other.

We will now record another work done by the Lord in the days of our father Mark, that your hearts may rejoice, and that you may know that he resembled the father Severus and Cyril and Dioscorus, those men who repulsed the heretics in their time. There was a community in Egypt named after Barsanuphi, and also called Those that have no head; and this sect continued a long time, from the days of the patriarch Peter, who held the see after Timothy the confessor, in the time of Zeno, the pious prince; and afterwards they remained in their opposition to the truth. Therefore the father Mark, who concerned himself with the salvation of men's souls, was sad, and prayed to the Lord for them, saying : « O eternal Lord of hosts, unattainable and inscrutable Light, whom none beholds nor approaches, who seest thy creatures drowned in the depths of sin through their disobedience, thou hast offered us salvation by an incomprehensible mystery, and made earth like heaven by thy death and holy resurrection. As the wise

بقوّة[1] صليبه الذى اهلك العدوّ وبشرنا[2] بالسلامة للقريب والبعيد ومضيت[3] الى الجبل حتّى
رددت الخروف الضالّ وخلصته[5] من فم الذئب الردى ولم تأخذه[6] بسيف ولا سوط بل
برحمتك[7] العظيمة ولم تقنع بعودته لكن دعوت القوّات السمائيّة والطغمات الملائكيّة
العلويّة لكى يفرحوا معك اذ قلت لهم فى انجيلك افرحوا معى لوجودى خروفى الضالّ
والآن يارب اسمع صلاة عبدك وليدخل دعائى امامك بسبب هذه الخراف الضالّة ولتجتمع
اعضاء بيعتك ليكونوا قطيعًا واحدًا وراعيًا واحدًا كالقول الصادق فى الانجيل فسمع الربّ
دعاءه بسرعة فحرّك قلوب رؤساء تلك الهارسيس وكان مقدّمهم اسمه ابرهيم وابوه الجسدانى
كان اسقفًا لهم وهو[8] علمهما ان[9] يعرفا[10] الضلالة التى كانوا فيها وتركوا ينبوع ماء الحياة من
الكرسى الانجيلى وحفروا لنفوسهم بئر السقطة كما قال ارميا النبىّ فقاما مسرعين وحضرا
عند الاب البطرك أبا مرقس الجديد وطرحا نفسيهما بين يديه وسجدا له قائلين مبارك

1. F om. to بالسلامة. — 2. AD وبشر. — 3. ABDG ومضى. — 4. ABDG رد. — 5. ABDG وخاصه. — 6. ABDG ويأخذه. — 7. ABDG برحمته. — 8. AD وعلمهم B وهو علمهم E om. to مسرعين F وهو الذى علمهم G علمهم. — 9. Mss. om. — 10. A يعرفوا BHFG om.

Paul says[1] : That he may gather the nations to himself in peace by the power of his Cross, which destroyed the enemy, and announced peace to us, both those that are near and those that are afar off. Who also didst go to the mountain, until thou hadst brought back the sheep that was lost[2], and saved him from the mouth of the cruel wolf, rescuing him not by sword nor scourge, but by thy great mercy. And thou wast not content with his return, but didst summon the heavenly hosts and the sublime orders of the angels to rejoice with thee, saying to them in thy gospel[3] : Rejoice with me, for I have found my sheep which was lost. Now, O Lord, hear the prayer of thy servant, and let my prayer enter before thee on behalf of these lost sheep; and let the members of thy Church be gathered together, that they may be one fold and one Shepherd according to the true words of the gospel[4] ». So the Lord heard his prayer speedily, and moved the hearts of the chiefs of that sect. Now their leader was a man named Abraham, whose father in the flesh was a bishop of theirs. And the patriarch taught those two to recognise the error in which the Barsanuphians were living, having left the fount of the water of life flowing from the evangelical see, and dug for themselves a well of error, as the prophet Jeremias says[5]. So they rose up quickly, and visited the patriarch, Abba Mark the Younger, and cast

1. Eph., I, 10; II, 16, 17; Col. I. 20. — 2. S. Matth., XVIII, 12. — 3. S. Luke, XV, 6. — 4. S. John, X, 16. — 5. Jer., II, 13.

الله الذى انار علينا بتعاليم قدسك[1] التى وصلت الى مسامعنا وردّنا من الضلالة التى غشيت علينا طول هذه المدّة نحن الآن محسوبان من خرافك مثل اولادك الذين لكرسيّك الانجيلى الذى للقديس مارى مرقس فلمّا رأى ابونا البطرك رفضهما ما كانا عليه وعودتهما الى القطيع الروحانى فرح جدّاً ومجّد الله لاجل[2] ذلك وقال التسبيح الذى ينبغى كما قال داؤود المسبّح لله فى المزمور اذا ردّ الربّ سبى شعبه صرنا كالمتعزّين فليفرح[3] يعقوب وليتهلّل[4] اسرائيل

ومن نعمة المضيئة فى ابينا القديس البطرك اراد ان يجرّب ويكشف امانة الرجلين ان[5] كانا[6] متّضعين[7] كما ينبغى لمن يريد ان يعود الى المسيح ام هما لابسان الكبرياء لاجل الرئاسة التى كانا فيها حينئذ قال لهما بتواضع ورحمة اعلما ما قاله الذى[8] فيه ينبوع الرحمة لسان العطر بولس فى بعض[9] رسائله[10] ما نصيب المؤمن مع غير المؤمن وما مسرّة المسيح

1. B pref. نور. — 2. E om. to البطرك. — 3. ABG وليفرح DF فيفرح. — 4. Mss. ويتهلل. — 5. BG الذى E om. to قال add. فقال المذكورين. — 6. F كانت. — 7. DF om. — 8. E om. to رسائله add. بولس الرسول. — 9. ABG om. — 10. F add. حيث يقول.

themselves down prostrate before him, saying : « Blessed is God, who has enlightened us by the teachings of thy Holiness, which have come to our ears, and converted us from the error which has kept us in darkness during this long period of time. Now we shall be reckoned among thy sheep, as children of thy evangelical see, which is the see of Saint Mark ». Then when our father, the patriarch, saw that they had abandoned their former tenets, and had returned to the spiritual flock, he rejoiced greatly and glorified God for that conversion, and uttered the praises that were fitting in the words of David, where he praises God in the Psalm[1] : « When the Lord turned again the captivity of his people, we became as those that are consoled. Let Jacob rejoice, and Israel sing praises! »

And through the grace of God, shining forth in our holy father, the patriarch, he desired to prove and examine the faith of the two men, whether they were humble as befits those that wish to return to Christ, or were clothed with pride on account of the high offices which they had occupied. Then he said to them with humility and kindness : « Hear what was said by him in whom was the fount of mercy, Paul, the sweet-tongued, in one of his epistles[2] : What portion has the believer with the unbeliever, and what pleasure has Christ in Satan? Therefore now think not that you two will remain in this office which you hold, and which you received from

1. Ps. cxxvi, 1 ; xiv, 7 ; liii, 7 (Sept. cxxv, xiii, lii). — 2. II Cor., vi, 14, 15.

مع[1] الشيطان وانتما الآن فلا تظنّا انّكما تقيمان فى هذا الطقس الذى انتما فيه ممّا اخذتماه
من هذه الملة المخالفة بغير[2] وسم حسب ما فى القوانين ولم تحلّ عليكما روح القدس
الهابطة[3] على الاباء الاساقفة عند قراءة الصلاة القانونيّة التى قرّرها الاباء الحواريّون عليهم
فلما سمعا ذلك منه اجابا بالاتّضاع لما صار اليهما من النعمة بدعاء الاب القديس فقالا له
ياابانا القديس ومن الآن ما نستحق ان نكون فى طقس ولا نبقى فيه لكنّا اتينا اليك
لنكون تحت ظلّ صلواتك ولكنّا نطلب منك شيئاً واحدا ان تسال الربّ فى ان يغفر لنا
اثم ما كنّا عليه من الضلالة والتفريط وقالا هذا بقوّة ايمان واعتراف والتمسا منه دواة
وقرطاساً وهما جالسان بين يديه وكتبا بخطّهما انّهما يحرمان[4] نفسيهما انّهما لا يلتمسان منه
طقس اسقفيّة ولا كهنوت[5] فى موضع من المواضع فلما نظر قوّة امانتهما ورجوعهما الى
الامانة الارثدكسيّة[6] التى لابائنا القديسين اللابسين النور بارك عليهما من عمق قلبه قائلاً[7]

1. BEG من. — 2. F om. to القوانين add. خارجا عن القوانين المقدسة. — 3. E om. to عليهم F الذى يحل على الاساقفة. — 4. E om. to انهما. — 5. ABDG كهنوت من الكهنوت F رتبة من رتب الكهنوت. — 6. E om. to النور add. المستقيمة. — 7. E om. to اوسمهما add. ثم بعد ذلك لما تحقق نياتهما اخذهما واوسمهما.

your heretical sect, without ordination according to the canons. For the Holy Ghost did not come down upon you, as he descends upon Bishops at the reading of the canonical prayers, established for them by the apostles. » When the two men heard these words of the patriarch, they replied with humility, through the grace which had come to them by the prayers of the holy father, and said to him : « Our holy father, henceforth we are not worthy to be in office nor to remain in it. But we came to thee that we might be under the shadow of thy prayers. Only there is one thing that we beg of thee, that thou wilt pray the Lord to forgive us the offence of our former error and negligence. » This they said in the power of faith and confession. And they requested him to give them ink and paper, as they sat before him; and they wrote in their own handwriting a declaration that they would never, under pain of anathema, solicit of him a bishopric or any clerical office in any place whatsoever. So when he saw how strong their faith was, and that they had returned to the orthodox belief of our holy fathers, who were clothed with light, he blessed them from the depths of his heart, saying like the apostle Paul[1] : « May the God of hope fill you with all joy and peace, that you may abound in the right faith by the

1. Rom., xv, 13.

كما قال بولس الرسول اله الرجاء يملؤكما من كل فرح وسلامة لتكثرا فى الايمان المستقيم بقوّة الروح القدس وكعادة المحبّة واظهار الخير فى كل وقت والمجازاة عليه اظهر لهما سرعة ثمّ[1] امر ان يؤخذ الرجلان جرجة وولده ابرهيم وبعد ان تحقّق نيّاتهما اوسمهما اسقفين وقرأ عليهما الصلاة القانونيّة والبسهما ثياب الاسقفيّة وكان ذلك ببيعة الشهيد مارى مينا بمريوط فى يوم عيده الجليل وهو الخامس عشر من هتور وجميع[2] الشعب الارثذكسى مجتمع لعيد الشهيد وكان الجمع قيّاماً على اطراف اصابع ارجلهم ينظرون ما كان ويمجّدون الربّ الصانع العجائب على يد هذا القديس قائلين المجد لك يامحبّ البشر الذى انقذ نفسى هذين من عبوديّة الشيطان المضلّ ثم لما اكمل العيد المقدّس عاد الى مدينة الاسكندريّة وجميع[3] الشعب بفرح عظيم ويمدحون الاب البطرك لانه قدّم للربّ هذا القربان واخذ هذين الاسقفين اليه ولازمهما[4] وبعد قليل تنيّح اسقفان من جملة الاساقفة بكورة مصر احدهما بقيرة اسقف طنبذا[5] ومينا اسقف اتريب فقسم ابرهيم على اتريب

1. DF om. to ابرهيم. — 2. E om. to المضل add. وكان جميع الشعب الارثذكسى يمجدوا الله. — 3. E om. to ولازمهما add. وصحبته هاذين الاسقفين. — 4. F om. — 5. Mss. طلبوا.

power of the Holy Ghost! » And according to the custom of charity, and the manifestation of good at all times, and the rewarding of it, God soon declared himself to those two men.

Then Abba Mark commanded that those two men, George and his son Abraham, should be received. And after the patriarch had ascertained their intentions, he ordained them bishops, and read the canonical prayers over them, and clothed them with the episcopal vestments in the church of the martyr, Saint Mennas, at Maryût, on the day of his glorious feast, which is the 15th. of Hatûr, when all the orthodox people were assembled to keep the martyr's festival. And the congregation stood upon tiptoe, that they might see what was taking place. And they glorified God, who performed wonders by the hand of this holy man, saying : « Glory be to thee, O Lover of mankind, who hast saved the souls of these two men from the service of Satan, the seducer. » Then when the patriarch had finished the celebration of the holy feast, he returned to the city of Alexandria, accompanied by all the people with great rejoicing; for they praised him because he had presented this offering to the Lord. And he took those two bishops to himself, and attached them to his person. But after a little while two bishops died among those in the land of Egypt, one of them being Apacyrus, bishop of Ṭunbudha, and the other, Mennas, bishop of Atrib. Then the patriarch ap-

وجرجة اباه على طنبذا وصار هذان الاسقفان مصطفيين عنده الى يوم نياحتهما والمجد[1]
للسيّد يسوع المسيح الذى يفرح بكلمن يعود الى[2] الحياة[3]

فلما نظر البرسنوفيّون المقدّم ذكرهم الذين كانوا بكورة مصر ان رؤساءهم قد عادوا
ارثدكسيين ولم يبق لهم اساس كتبوا الى انبا مرقس يسألونه ان يمضى اليهم ليكرّز بيعهم
فلما وقف على الكتب فرح فرحًا عظيمًا وترك جميع اشغاله ومضى مسرعًا الى مصر وكرز
لهم البيع والديارات وجعل لهم القدّاسات بالناموس[4] البيعى واعطاهم السرائر المقدّسة جسد
ودم[5] السيّد يسوع المسيح الاهنا وكان بفسطاط مصر فرح عظيم ومسرّة روحانيّة وكان
السيّد يسوع المسيح يفعل مع ابينا القديس مرقس كلما يسأله فيه وكانت كلّ الجموع
تجتمع اليه لتسمع كلامه وتعاليمه العذبة ومن بعد ايّام قليل[6] نظر تلك البيعة التى كرّسها[7]
للبرسنوفيّين اصحاب تلك المقالة اذا دخل اليها ليقدّس لا تسع الجموع فدعا بالصنّاع
وانفق عليها من عنده حتّى بنيت بناء حسنًا وسمّيت بيعة البطرك الى يومنا هذا

1. E om. to الحياة. — 2. F اليد. — 3. F om. — 4. F كالقانون. — 5. E om. to حسنا add. وكان فرح عظيم بمصر وكانت بيعة البرسنوفيين المذكورين صغيرة لا تسع الشعب فانفق عليها من عنده وبناها. — 6. Mss. قلايل. — 7. BDFG كرزها.

pointed Abraham to Atrîb and George, his father, to Ṭunbudha; and these two bishops became his elect ones to the day of their death. Glory be to the Lord Jesus Christ, who rejoices over those that return to life!

The Barsanuphians of Egypt, mentioned above, when they saw that their chiefs had returned to orthodoxy, and that no foundation remained for their community, wrote to Abba Mark, praying him to visit them and consecrate their churches. And when he read the letters, he rejoiced exceedingly, and left all his work, and went in haste to Miṣr, and consecrated their churches and monasteries for them, and established liturgies for them according to the ecclesiastical rule, and gave them the Holy Mysteries of the Body and Blood of the Lord Jesus Christ, our God. So there was at Fusṭâṭ Miṣr great joy and spiritual gladness.

And the Lord Jesus Christ did for our holy father Mark all that he asked of him. And all the congregations assembled to hear his discourse and his salutary doctrines. Thus after a few days he found that the church which he had consecrated for the Barsanuphians, the followers of that doctrine, would not contain the congregation, when he went thither to celebrate the liturgy. Therefore he called the workmen, and spent money upon it from his own resources, so that it was rebuilt and became a handsome edifice. For this reason it is called the patriarch's church to the present day.

وكانت[1] هذه النعمة العجيبة تنمو فى ايّامه فلم يصبر العدوّ عند نظره السلامة والامور العلوية والوصايا التى ثبّتها[2] فى قلوب المؤمنين وتخلّص[3] السبى الذى عاد[4] بصلواته فاطلق سهامًا فى بيعة المشرق وعمل فى مطران من مطارنة كرياقوس البطرك بانطاكيّة يسمّى ابرهيم حتّى انّه قال كلامًا معوّجًا فى سرائر المسيح ما[5] لا اردنا ذكره لولا[6] الضرورة لكى لا ينجس[7] مسامع المؤمنين الاصفياء سماعه[8] لانّى اعلم انّكم مشتملون[9] بالنعمة[10] فى كلّ حين بنور البشر[11] مارى مرقس لان[12] بصلوات ابينا البشير الانجيلى لا تخلية الى الابد من النعمة وهذه الضلالة التى ضلّ فيها ذلك المطران بتجديفه على السرائر[13] حينئذ لمّا سمع ابونا مرقس حزن جدًّا وقال[14] ما الذى نربح اذا كنّا الزمان كله باتّحاد واحد فى الامانة فتظهر هذه المقالة الغريبة فى بيعة انطاكيّة وهذا الوجع هو لى من اجل اتّحاد الاباء الارثدكسيّين الذى نحن وهم متمسّكون به ولاسيّما لقول بولس اذا تألّم عضو واحد من

1. E om. to بصلواته add. فلما نظر العدو الى هذا الفعل الحسن. — 2. B سببها. — 3. D وبخاص F بخاصة. — 4. F om. with f. wd. add. خلصه من يد الشيطان. — 5. E om. to لما add. فلما F ما اردنا ان نذكر ما قاله ذلك حينئذ. — 6. F om. with f. wd. — 7. F تتنجس. — 8. F بسماعه. — 9. F مشتملين. — 10. F add. الالهية. — 11. BDFG البشير. — 12. DF om. to النعمة. — 13. DF add. المقدسة. — 14. E om. to والاتحاد معهم.

And this wonderful grace increased in his days. But the Enemy would not be patient, when he saw this prosperity and these sublime events, and how the patriarch established the divine precepts in the hearts of the faithful, and the liberation of the captives who returned through his prayers. Therefore Satan discharged his arrows against the Church of the east. For he influenced one of the metropolitans of Cyriacus, patriarch of Antioch, named Abraham, so that he spoke perverse words of the mysteries of Christ, such as we should have no desire to record, were it not necessary, lest the hearing them should defile the ears of the faithful and pure. For I know that you are surrounded by grace at all times through that Light of men, Saint Mark; since by the prayers of our father the evangelist there will never be a lack of grace. The error into which that metropolitan strayed was by blaspheming against the mysteries. Then when our father Mark heard of it, he was greatly grieved and said : « What should we gain if we were at all times of one accord in the faith, when this strange doctrine appears in the Church of Antioch? This grief of mine is on account of the union of the orthodox fathers, to which we and they cleave; and above all on account of Paul's words[1] : « If one member of the body suffers, all the

1. I Cor., XII, 26.

الجسد فقد تألّمت[1] جميع الاعضاء[2] واذا تمجّد عضو واحد من الجسد قد تمجّد معه جميع الجسد قال هذا القديس مرقس البطرك وهو داع الى الربّ[3] ولاجل عظم اهتمامه بالامانة والاتّحاد معهم كتب الى الاب البطرك كيرياقوس بما[4] هذه نسخته اتّصل بنا ما قد بذره الشيطان فى بيعتكم المقدّسة من ضلال ابراهيم فحزنت بيعتنا وتجمّعنا[5] لذلك لانّا لم نسمع قبل هذه الايّام بشىء غريب من اتّحادنا بالامانة الارثدكسيّة وما جمعه الرب وجعل جميعنا بالنور الحقيقى وصرنا الان مثل من قد سبى سبيّاً وقدّمه كرامة للملك وفيما هو مهتمّ بهذا قام عليه شعب غريب وملك السبىّ لكنّى اومن من ذلك الملك الذى نحن متدرّعون بسلاحه لقتال اعدائه ان يخزى اعداءه سريعاً وينقذ السبىّ من ايديهم ومن اجل ذلك ايّها الاب المبارك لا تغفل عن طلب الضالّ واغذه بالطعام الذى يجب ان يغذى به الاعلاء الذى هو كلام الله كما كتب لنا المعلم بولس يقول[6] ان الضعفاء فى الامانة اقبلوهم

1. BG تالم الجسد وجميع الاعضا DF تالم جميعا. — 2. DF om. — 3. F add. ان يصلح لاجل ما فسد. — 4. E om. to نسخته add. كتابا يقول فيه. — 5. E om. to الحقيقى add. للعدو اتحادنا بالامانة الارثذكسية. — 6. E om. to

members suffer; and if one member of the body is glorified, the whole body rejoices with it. » This the holy Mark, the patriarch, said, while he was praying to the Lord. And because he cared greatly for the Faith and for union with the Antiochenes, he wrote to the Father Patriarch Cyriacus a letter of which here is a copy : « A report has reached us of the seed that Satan has sown in your holy Church in the error of Abraham. Therefore our Church mourned; and we assembled together on that account, because we never heard before these days of anything out of harmony with our union in the orthodox Faith, and with that which the Lord joined together, when he brought us all into the true light. And now we have become like those who have taken a prisoner, and offered him as a gift to the king; but while he is making provision for him, he is attacked by a strange nation, which takes possession of the captive. But I trust in that king, with whose weapons we are armed to fight his enemies, that he will speedily put his enemies to shame, and deliver the captive from their hands. Therefore, O blessed father, neglect not to seek out the erring one, and feed him with the food with which the sick ought to be fed, namely the word of God. As the teacher Paul wrote to us, saying[1] : Receive the weak in the faith, and help them, not with disputations on opinions, but by the exercise of the art

1. Rom., XIV, 1.

وايّدوهم ليس بمحاورة فكر لكن بصنعة الطب طبّ الاجساد الذى يعرف العلة فيها بمعالجة الاعـلاء تعافوا وتقوّوا وانت الآن طبيب الانفس وبقدر تعليم سيّدنا المسيح تبطل[1] الداء الذى للعدوّ والسلامة لابينا القديس المبارك امين

فلما وصلت الكتب الى بطرك انطاكيّة كرياقوس تعجّب من اهتمام هذا القديس واهتمّ بكل جهده فى اعادة ذلك الظالم فلم يقدر عليه وكان الشيطان يميل قلبه حتّى ان جماعة ممن معه من الاساقفة باعمال[2] انطاكيّة مالوا اليه وضلّوا[3] معه فى هذه الضلالة وسمّوهم اهل المشرق الابراهيميّين هؤلاء[4] افترقوا من البيعة والمجمع الارثدكسى

فلما عاد ابونا انبا مرقس الى الاسكندريّة بعد بناء البيعة المعروفة به فرحوا الارثدكسيّون وامتلؤوا[5] جميعهم حسداً الهيّاً فامّا الرئيس المحبّ لله سليمان وجماعة معه فحضروا[6] عند ابينا وسألوه سؤالاً[7] كثيراً قائلين له ان ارض مصر جميعها امتلأت مسرّة ببناء البيع وخاصّة هذه

1. Mss. تبط. — 2. E om. to اليد. — 3. E ظلوا. — 4. E om. to الارثدكسى. — 5. E om. to معه. — 6. E وحضروا. — 7. E om. to وحمرة امانتهم add. فى بيعة السيد المخلص الذى بالاسكندرية ان يوسعها لاجل كونها فى وسط المدينة.

of healing. Human bodies are cured by those who understand their sickness. Through proper treatment of the sick, they are restored to health and grow strong. Thou art now a physician of souls, and, by the power of the doctrine of our Lord Christ, thou wilt remove the disease implanted by the enemy. Salutation to our holy and blessed Father! Amen. »

When this letter reached Cyriacus, patriarch of Antioch, he admired the solicitude shown by this holy man, and strove with all his might to bring back that sinner, but had no power over him. For Satan continued to incline Abraham's heart; and finally a number of his brother bishops in the regions of Antioch joined him, and went astray with him in this error. Then the people of the east called them Abrahamites; and they separated themselves from the Church and the orthodox Synod.

When our father Mark returned to Alexandria, after the building of the church known by his name, the orthodox rejoiced and were all filled with divine emulation. And Solomon, the pious magistrate, and a band of Christians with him, visited our father, and prayed him earnestly, saying to him : « The whole land of Egypt is filled with joy through the building of the churches, especially that church which thou hast built at Misr. And thou, our father, knowest that during the lifetime of our father, Abba John, we begged him to rebuild the church of the Lord and Saviour, and to enlarge it and increase it, because it stands in the midst of the city. But

البيعة التى بنيتها بمصر وانت تعلم يااباانا انّه من حياة ابينا انبا يوحنا سألناه فى بناء بيعة السيّد المخلص ان يوسعها ويزيد فيها لاجل كونها فى وسط المدينة فلم يتّفق هذا الامر وبقيت الى الان ونحن نسئلك ان تورينا هذا الفرح فى ايّامك فاجاب الراعى الصالح وقال لهم انتم تعلمون حسد هؤلاء المجاورين لكم ومتى بدأنا بعمل ما ذكرتموه فهم يرفعون فينا للسلطان ويشكونا فنقع فى تجربة مثل ما قد[1] صبرنا دفعات عليه[2] انا وابى يوحنا عند بناء بيعة ميخائيل الملاك بيعة التوبة وكلما كلّمهم[3] سألوا وزادوا فى السؤال قائلين له صلواتك المقدّسات يكنّ لنا حصنًا حتّى يكمل هذا التذكار فلما نظر قوّة ايمانهم وحموة اماتنهم اجاب[4] سؤالهم واحضر[5] جماعة من الصنّاع والمهندسين ووضع الاساس على اسم السيّد يسوع المسيح وكانت هذه البيعة فى وسط المدينة وكان يقوم وقت الصلاة ووقت صياح الديك ليشاهد البناء مثل احد المهندسين ويدبّره لان الرب قد انعم عليه بكل حكمة وكان يحسب تعبه راحة لاجل محبّته وشهوته للصالحات وبناء البيع وكلما بنى البيعة

1. F om. to عليه add. اتفق لهم معنا. — 2. Mss. عليهم. — 3. ABDG add. كلما. — 4. E فاجاب. — 5. E om. to البيعة وكرزت add. وانفق عليها الى ان تمت عمارتها وكرزها فى السابع عشر من توت.

the work was not done, and the church has remained as it was till now. Therefore we ask thee to let us see this joy in thy days. » But the good shepherd answered and said to them : « You know the jealousy of these neighbours of yours. When we begin to do the work that you have mentioned, they will present petitions to the governor against us, and complain of us; and so we shall fall into trials such as we endured many times from them, I and my father John, during the building of the church of Michael the Angel, also called the church of Repentance. » Nevertheless as often as he spoke to them thus, they begged him again and urged him still more, saying : « Thy holy prayers will be a strong wall for us, so that this monument may be completed ». And when he saw the strength and ardour of their faith, he consented to their request.

Then Abba Mark gathered together a body of workmen and architects. And he laid the foundation in the name of the Lord Jesus Christ. And this church stood in the midst of the city. So the patriarch used to rise at the time of prayer and at cockcrow, that he might witness and superintend the progress of the building, as if he were one of the architects; for the Lord had granted him all wisdom. And Abba Mark counted his labour rest, because he loved good works and the building of churches. And while he went on building the aforesaid church, through the grace of the Lord which

المذكورة بنعمة الربّ الحالّة فيه زيّنها بكل زينة الى ان صارت كمداً للمخالفين الخلقدونيّين وفرحة وبهجة للمؤمنين الارثدكسيّين ولما كان فى اليوم السابع عشر من توت يوم عيد الصليب اجتمع الاساقفة الذين فى كورة الاسكندريّة واساقفة اخر من المجاورين بمصر وكرّزت البيعة على اسم السيّد يسوع المسيح فما اعظم ذلك الفرح الذى كان فى ذلك اليوم بتسبيح وبركات وتمجيد كطغمات السماويّين فى العلاء وتصدّق ذلك اليوم على الفقراء واهل الحاجة باشياء كثير فما اكثر اعمال الاب الجليل مرقس البطرك التى لا يحصى لها عدد ولا يقدر لسانى الناقص ان ينطق بها

وفى تلك الايام اقام الاب قيّماً على الخدمة البطركيّة وكان ذلك القيّم مملوءاً حسداً وسوءاً لكلّ احد وخاصّة لرجل كاتب لابينا انبا مرقس وكان يذكر عنه كلّ قبيح لكى يطرده ابونا البطرك ويسلم له البيعة وحده فيردعه ابونا يمنعه ان يتكلم بهذا الكلام فلم يقبل الدواء من الطبيب ولما كان يوم من الايّام وهو اليوم السادس عشر من طوبة اراد

descended upon him, he adorned it with all kinds of decoration, until it became a sadness to the Chalcedonian heretics, and a joy and delight to the faithful orthodox.

And on the 17th. day of Tût, the feast of the Cross, the bishops who were in the district of Alexandria, with other neighbouring bishops of Egypt, assembled together; and the church was consecrated in the name of the Lord Jesus Christ. How great was the joy on that day, with the singing of hymns and pronouncing of blessings and glorifying of God, as the heavenly orders do in the highest! And the patriarch gave large alms on that day to the poor and needy. How many were the works of the glorious father, Mark the patriarch! For they cannot be counted, nor can my feeble tongue describe them.

In those days the father appointed a superintendent over the patriarchal service. But that superintendent was full of jealousy and malice against all men, and especially against a secretary of our father Abba Mark, whom he accused of all wickedness, in order that our father, the patriarch, might cast out that secretary, and commit the care of the church to the superintendent by himself alone. And although our father restrained him, and forbad him to say such words, yet he would not receive the medicine from the physician. So on a certain day, namely the 16th. day of Ṭûbah, when the holy father was about to commemorate the death of the father John, who went to his rest on that day, that wicked man appeared, and began to calumniate the brother and secretary, as Joseph's brethren did to him. Then the

الاب القديس ان يتمّ يوم نياح الاب يوحنّا الذى توفّى فيه حضر ذلك الشرير وبدأ ان يتكلم فى الاخ الكاتب مثل اخوة يوسف معه فقال البطرك له الان قد عسر داؤك الآن قد جرّبناك فى كلّ شيء لخلاص نفسك وانت لا تكفّ بل تزيد والآن فظلمك يكون على هامتك كما قال النبىّ فى المزمور وكان هناك قونة فيها صورة السيّدة الجليلة مريم والسيّد المسيح فى حضنها منصوبة فى موضع جلوس البطرك فنظر اليها ذلك القيّم ومدّ اصبعه من يده اليمناء وقال ان كُنت وقوّتها قلت كذبًا فيما ذكرته فهذه الصورة تنتقم منّى فاسمعوا[1] الآن ما نزل على هذا الشقىّ من الامر المرّ من فم ذلك النبىّ القديس الذى قوله بسلطان قال له قولاً مملوءاً خوفاً مثل قول دانيال النبىّ للشيخين المخالفين شهود سوسنّة العفيفة قائلًا يا من عتق فى ايّامه السوء ملأك الربّ يضربك ويقطعك نصفين مثل[2] ما ضرب الذى شهد على سوسنّة بالزور فى تلك الساعة عند تمام الكلام الخارج من فيه وقع ذلك الشقى على جنبه الايمن تحت[3] رجليه وهو جانب يده اليمناء التى مدّها

1. E om. to العفيفة قائلا add. فقال له الاب القديس. — 2. E om. to بالزور. — 3. E om. to بالسوء.

patriarch said to him : « Now is thy malady dangerous. Now we have tried upon thee every means of saving thy soul; but instead of checking thyself thou growest worse. Therefore now let thine injustice rest upon thine own head, as the prophet says in the psalm[1] ». And there was near them a picture, in which the glorious Lady Mary was painted with the Lord Christ in her lap; and it was set up in the chamber where the patriarch sat. So that superintendent looked upon it, and, stretching out a finger of his right hand, he said : « By her power, if I have told a lie in that which I have related, may this picture take vengeance upon me! » Now hear the bitter fate that befell this wretch according to the denunciation of that holy prophet, who spoke with authority. For he uttered against him words full of terror, like the words of Daniel[2] the prophet to the two old men who contradicted the testimony of the chaste Susanna, saying : « O thou that art grown old in wickedness, the angel of the Lord shall strike thee and cut thee in two, as he did to those who bore false witness against Susanna ». And at that moment, when the words which came from his mouth were ended, that wretched man fell at the patriarch's feet upon his right side, that being the side of his right hand, which he had stretched out towards the picture with evil intent; and he was struck with paralysis of one side, which lasted to the day of

1. Ps. VII, 17. — 2. Dan., XIII, 52, 55, 59 (Greek).

الى الصورة بالسوء وانفلج الى يوم وفاته فلما نظروا الاعجوبة والامر الهائل خافوا جميعهم من كلامه الذى كان مثل كلام الانبياء

والآن[1] يا ساداتى الاباء واولاد الارثدكسيّين قد بدأت وذكرت لكم انّى لا اقدر ان انتهى فى ذكر افعال ابائى لعظمها لانّنى كالسرات خلف الحصّادين وليس لى قلب مضىء لانّى غارق فى ظلمة ذنوبى وقد سمعنا من قوم ثقات صادقين كانوا يخدمون اباءنا القديسين فى كلّ زمان ما نحن ذاكرون بعضه واذكر ايضًا ما ظهر من هذا الاب انبا مرقس البطرك لكى تتعجّبوا وتمجّدوا الله من اجل الرأفة والرحمة التى يعملها مع اصفيائه كما قال بولس ان الذين يحبّون الله يصنع معهم كلّ عمل جيّد كان[2] فى زمان هذا القديس جراد عظيم ظهر[3] فى اعمال البحيرة والاسكندريّة فأكل جميع اثمار[4] الارض والكروم[5] كما هو مكتوب فى المزمور انه قال فجاء جراد وجندب فاكل جميع عشب الارض فحزن الاب عند[6]

1. E om. to عمل جيد add. وايضا اعجوبة اخرى. — 2. F add. قد ظهر. — 3. F om. — 4. BDE ثمار F ثمرات. — 5. E om. to عشب الارض. — 6. E om. to بذلك F لما علم بذلك.

his death. Therefore, when men saw this miracle and this terrible occurrence, they all feared the patriarch's words, which were like the words of the prophets.

Now my lords and fathers, and ye children of the orthodox, I told you at the beginning that I could never give a perfect account of the deeds of my fathers, as the greatness of those deeds deserves; for I am like the gleaner after the reapers. And I have no illuminating wit, because I am plunged in the darkness of my sins. Yet from reliable and truthful persons, who were constantly ministering to our holy fathers, we have heard the narratives which we are relating in part. I will therefore give a further description of that which was manifested by this father, the patriarch Abba Mark, that you may marvel and glorify God for the mercy and compassion which he shows to his elect. As Paul says[1] : « For those that love God he does every excellent work ».

There was in the time of this saint a great plague of locusts, which appeared in the province of Al-Buḥairah and near Alexandria, and devoured all the fruits of the earth and of the vineyards. As it is written in the Psalm[2] : « He spoke, and locusts and grasshoppers came, and ate up all the green things on the earth ». So the father was sad when he was informed of this calamity. And he bade the orthodox people proceed forth with incense

1. I Cor., II, 9. — 2. Ps. cv, 34, 35 (Sept. civ).

معرفته بذلك وأمر الشعب الارثدكسى ان[1] يخرجوا بالبخور والصلبان والاناجيل وسألوا الله الرحوم ان يزيل عنهم الغضب الحالّ بهم وخرج معهم الاب وهو يسأل الله فى قلبه بدموع غزيرة وخرجوا خارج المدينة موضع الجراد كما قال لهم ونظروا الجراد وقد طار متعاليًا الى الجوّ وكان امرًا عظيمًا حتى غطا الجوّ وكانت دموع الشعب تختلط مع دعائهم والاب[2] البطرك يقول يا ربّ يا ربّ الرأفة والرحمة لا تهلكنا لاجل خطايانا وذنوبنا ولكن تجاوز عن سئاتنا لاجل رحمتك وكما سمعت صراخ اهل نينوى اسمع يا ربّ تضرّعنا واقبل دعاءنا يا ربّ وكما سمعت دعاء موسى فى ذلك الزمان وازلت الجراد عن ارض مصر اسمع اليوم دعاءنا وانظر دموع شعبك وتنهّدهم من عمق قلوبهم وأزل عنّا هذا الغضب ولولا انّا نكره[3] التطويل لشرحنا كلما قالوه من الدعاء والتضرّع بالاتّضاع والحرقة والدموع والله العظيم الذى يسمع دعاء عبيده ويخلّص الذين يصرخون اليه ويدعونه يا لعظم تلك الاعجوبة التى[4] لم تنقص شيئًا عمّا كان فى ايّام موسى يا لعظم قوّة المسيح التى فى ابينا البطرك

1. F ان يرفعوا البخور ويخرجوا بالاناجيل والصلبان. — 2. E om. to ويدعونه. — 3. F نخشى من. — 4. E om. to البطرك.

and crosses and books of the gospel, and pray the merciful God to remove from them the wrath which had descended upon them. And the father went out with them and besought God in his heart with abundant tears. Thus they marched outside the city to the place where the locusts were, as Abba Mark directed them. There they saw the locusts, which had flown up high into the air; and there were so many of them that the air was darkened. And the tears of the people were mixed with their prayers. Then the patriarch said : « O Lord of mercy and pity, destroy us not for our sins and offences, but turn away from our transgressions for thy mercy's sake. As thou didst hear the people of Nineve, hear, O Lord, our supplication, and accept our petition. And as thou didst hear the prayer of Moses in ancient times, and drive away the locusts from the land of Egypt, so hear our request to-day, and look upon the tears of thy people and their sighs which come from the depth of their hearts, and remove this wrath from us ». If we did not abhor prolixity, we would fully report all the prayers and humble supplications that they offered, and their ardour and their weeping. And God is the Mighty one, who hears the prayers of his servants, and delivers those that cry to him. How great was that miracle, in no respect less than that which took place in the days of Moses! How great was the power of Christ in our father the patriarch! For at that very hour the locusts flew away over the heads of the people, and afterwards

ففى تلك الساعة طار الجراد فوق رؤوسهم الى[1] ان نزل فى لجج بحر اليمّ ومات جميعه بصلاته[2]

اسمعوا[3] الآن يا ابائى[4] واخوتى[5] ما تفرح به قلوبكم برأفة الله التى جعلها فى هذا الاب لمّا كان بعد ذلك عند عودته من مصر وهو يفتقد[6] الشعب اجتاز بلد تسمّى الآن اغروة[7] وقديمًا اغرا وخرجوا الكهنة للقائه كالعادة ليقرؤوا قدّامه وجماعة من الشعب رؤساء[8] مقدّمون وبارك[9] عليهم ودعا لهم جميعهم فخرج مع الناس انسان به شيطان فصرعه بين الناس وخنقه حتّى خرج الزبد من فيه فلمّا رآه ابونا حزن عليه وتحنّن وامتلأ من روح القدس وقال لهم قدّموه الىّ ورسم على وجهه علامة الصليب وقال[10] الربّ يسوع المسيح الكلمة[11] الوحيد من الاب الذى اخزى الشياطين وعتّق خليقته منهم انت الذى عرفوك الشياطين وانت الذى القيتهم فى قعر الجحيم فصرخوا وقالوا ما لنا ولك يا يسوع ابن الله

1. F ونزل الى اليم. — 2. BG بقوة صلاته E بقوة الاب القديس F بقوة صلاة هذا الاب بصلات ابونا. — 3. E om. to اغرا add. وكان ايضا عند عودة ابونا من مصر اجتاز ببلدة مرقس البطرك. — 4. DF احبائى. — 5. D om. F om. to قلوبكم. — 6. AFG يتفقد. — 7. B اغروبة تسما اعروبة EG اعروبة. — 8. E om. to جميعهم. — 9. Mss. om. و. — 10. E om. to لما ابراه add. وصلا عليه فخرج الشيطان منه فقال له ابونا هو ذا. — 11. F كلمة الاب الوحيد الجنس.

came down again upon the waves of the sea, where they all perished, through his prayers.

Hear now, my fathers and brothers, a thing at which your hearts will rejoice on account of the gift of divine mercy, which God gave to this father. After this event, while he was returning from Miṣr, and was making a visitation of the people, he passed through a town now called Agharwah, but in former times Aghrâ. And the clergy came out to meet him according to the custom, that they might chant before him, with a body of the laity, chief men and leaders of the people; and he blessed them and prayed for all of them. And there came out among the others a person possessed by a devil, which threw him down in the midst of the people, and choked him until foam flowed from his mouth. So our father, when he saw that man, pitied him and was sorry, and being filled with the Holy Ghost, said to the people : « Bring him to me. » Then Abba Mark signed that man's face with the sign of the Cross, and said : « O Lord Jesus Christ, the only-begotten Word of the Father, who didst confound the devils and free thy creatures from them, thou art he whom the devils recognised, and thou art he who didst cast them down to Hell, wherefore they cried[1] : What have

1. S. Matth, VIII, 29.

اتيت لتهلكنا قبل الوقت الذى نعذّب فيه انت الآن يا سيّدى يسوع المسيح اصرف هذا الشيطان النجس واخرجه من هذا الرجل فلمّا قال هذا سقط الرجل على الارض وانقطع[1] حسّه وسبت[2] كأنّه نائم وقام بعد ساعة وقد خرج منه الشيطان بصلواته فسجد على قدميه المقدّسة وشكر الله على ما ناله من الخلاص حينئذ قال له الاب قول الرب الذى قاله فى الانجيل لصاحب اليد اليابسة لمّا ابرأه قد عوفيت فلا تعود تخطئ فينالك اكثر من هذا وانظر كيف تصعد لتأخذ السرائر المقدّسة واعلم ان الذى حلّ بك هو بسبب انّك كنت تتناول السرائر المقدّسة بجهل فاحفظ نفسك من الكلام البطّال الذى يخرج من فيك

فنظرتم[3] يا احبّائى هذه النعمة العظيمة التى استحقّها ابونا انبا مرقس وانّه بكلام فمه يطرد الشياطين بأمر وسلطان مثل الحواريّين تلاميذ المسيح الرسل الاطهار وكان يدهن جماعة من المرضى بالزيت باسم السيّد المسيح ويصلّى عليهم فيبرؤون عاجلًا فان قال

1. ABDG وقطع. — 2. F وصار كالنائم. — 3. E om. to فى جميع ايامه add. وكان يصنع ايات كثيرة فى شفا المرضى والاعلا وكان جميع الشعوب فى هدو وسلامة.

we to do with thee, Jesus, thou Son of God, art thou come to destroy us before the time when we shall be chastised? Now, my Lord Jesus Christ, drive away this unclean devil, and cast him out of this man! » And when he had said this, the man fell upon the ground, and became unconscious and tranquil as if he were asleep; and when he arose, a moment afterwards, the devil had left him through the patriarch's prayers. So that man threw himself at Abba Mark's holy feet, and thanked God for the deliverance thus granted. Then the father repeated to him the words, addressed by Jesus in the gospel to the man with the withered hand, after he healed him : « Thou art made whole, therefore sin no more, lest worse things than this befall thee[1]. And beware how thou goest up to receive the Holy Mysteries, and learn that the punishment which overtook thee was because thou didst communicate of the Holy Mysteries unprepared. Therefore guard thyself from vain words, which come forth from thy mouth. »

You have seen then, my friends, this excellent grace of which our father, the patriarch Abba Mark, was counted worthy, and that by the word of his mouth he cast out devils by command and with authority, like the pure apostles and disciples of Christ. He also anointed many of the sick with oil in the name of the Lord Christ, and prayed over them, and they quickly recovered their health. And if any objector say : « Why did he

1. S. John. v, 14.

احد من المقاومين فلأىّ شيء لم يشفِ نفسه من وجع[1] الضربان[2] الذى كان[3] به فليقرأ[4] فى الكتب فيجد[5] قول[6] الله انّه يجرّب اصفياءه بالعلل والتجارب مثل ايّوب الصدّيق بالجذام ويوسف برميه فى الجبّ من ايدى اخوته ودانيال مع الاسود الضوارى[7] والثلثة فتية فى اتّون النار واشعياء النبىّ بمنشار الخشب واهل هذه الطبقة من الانبياء والصالحين كثير لو شرحنا ما نال كلّ منهم لما وسعه المصاحف لان القديس بطرس الحوارى[8] كان ظلّه اذا مرّ على مريض فى الطريق قد برئ من مرضه ولاجل هذا كانوا المرضى يجلسون فى الطريق التى يعبر فيها فيمرّ ظلّه عليهم فيبرؤون وكان فى ساق بولس نملة وهو متألّم منها لا يقدر على بروئها[9] وانّما ابلاه الله بها رحمة منه لئلا يكبر[10] نفسه[11] عند ما يعمل العجائب باسم المسيح وسمعان الحبيس كان به قروح تدوّدت لم يقدر على بروئها وكان بصلاته يبرئ العميان ويطهّر البرص ويعمل اعمالاً كثيرة وكلّما اقام فى علّته ثلث سنين وابونا القديس انبا مرقس البطرك اقام اثنتى عشرة سنة فى وجعه وكان يشكر المسيح

1. F الوجع. — 2. F om. — 3. ABG om. — 4. F فيتامل. — 5. F فيجده يمتحن. — 6. F om. to يجرب. — 7. B الاسد الضارى DF الاسودة الضارية G الاسد الضوارى. — 8. F الرسول. — 9. F add. وكانت الخرق التى تشد عليها تبرى المرضا G add. وكان بصلاته يبرى العميان. — 10. F يتكبر. — 11. F om.

not cure himself of the painful sickness from which he suffered? », let him read in the scriptures, and he will find that God declares that he tries his elect by sicknesses and trials. So, for example, he tried Job the truthful by leprosy; and Joseph by his being cast into the pit by his brothers; and Daniel with the fierce lions; and the three youths in the furnace of fire; and Isaias with the wooden saw. But the prophets and good men of this class are many, and if we were to relate all that each of them suffered, the volumes would not contain it. For if the shadow of the apostle Peter[1] passed over a sick man in the way, he was healed of his sickness; and therefore the sick used to sit in the road which Peter would traverse, and then his shadow passed over them, and they were healed. And Paul[2] had a pustule in his leg, from which he suffered, and which he could not cure; but God only tried him thereby in mercy to him, lest he should magnify himself when he was working miracles in the name of Christ. Simeon, the hermit, also suffered from inveterate ulcers, which he could not cure; although by his prayers he healed the blind, and cleansed lepers, and did many works; and he continued in his sickness three years. And our holy

1. Acts, v, 15. — 2. II Cor., xii, 7.

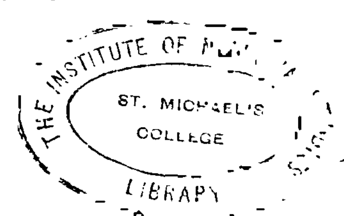
ويقول اشكرك يا ربّى والاهى اذ جعلتبى مستحقّاً لهذه الآلام مثل العازر المسكين وكانت الشعوب وجميع كورة مصر فى سلامة وهدوء فى جميع ايّامه

فلم يصبر مبغض الخير الشيطان لما رأى من اعماله وعجائبه[1] التى هى كل يوم تزيد فبدأ ان يقيم الفتن على كورة مصر وصار[2] حزن فى كل مكان وفى الاسكندريّة[3] فلحق[4] البطرك قلق عظيم حتّى ان الانسان اذا سمعه لا يصبر عن البكاء وانا الآن اذكر لكم ذلك كان قد مات فى تلك الايّام[5] هرون الرشيد ببغداد وجلس موضعه محمّد ولده المعروف بالامين وكان سبب ذلك ان هرون الرشيد قد جمع قبل موته وجوه دولته وقال لهم الخلافة بعدى للسيّد[6] المأمون ولدى فلما وصل الخبر الى محمد الامين امتلأ غضباً[7] وجمع اليه جماعة وحاربه فقتله وجلس[8] على كرسىّ الملك ولما وقع الخلف بين الاخين قام[9] ثائر وحشد اليه[10] جماعة[11] وخلائق[12] لا يحصى عددها وحفظ طريق مصر والمشرق

1. E om. to يزيد. — 2. E om. to وفى. — 3. E والاسكندرية. — 4. E om. to مات add. وذلك انه. — 5. E add. مات. — 6. ABDFG للسيد ولدى المامون. — 7. E غيضا. — 8. ABDEG وجلس على الملك F وجلس ملكا. — 9 F ثار. — 10. D عليه F om. — 11. DFom. — 12. DF خلائق E om.

father, Abba Mark the patriarch, continued in his pains twelve years. Yet he used to give thanks to God, saying : « I thank thee my Lord and God, because thou hast counted me worthy of these sufferings like Lazarus the beggar. » And the people and all the land of Egypt remained in peace and prosperity all his days.

But Satan, the hater of good, would not endure patiently, because he saw Abba Mark's works and wonders, which increased every day. Therefore he began to raise up seditions against the land of Egypt, and there was mourning in every place, including Alexandria. And great trouble came upon the patriarch, such that no man who hears of it can refrain from weeping. Now therefore I will relate to you that which happened. In those days Hârûn ar-Rashîd had died at Bagdad; and his son Muḥammad, called Al-Amîn, sat in his father's place. The cause of offence was that Hârûn ar-Rashîd before his death had assembled the chief personages of the empire, and said to them : « After me, the caliphate belongs to my son, the lord Al-Ma'mûn. » But when Muḥammad al-Amîn heard of this, he was filled with anger, and gathered a host together, and made war upon his brother. But Al-Ma'mûn killed Al-Amîn, and sat upon the throne of the empire. When the strife broke out between the two brothers, a certain rebel arose, and assembled an innumerable army, and kept the road between



وكان يهب جميع مال المسافرين الى مصر والصعيد والحبشة والنوبة حتّى انقطعت الطرق وجميع[1] المسالك من خوفه واستطال الثوار على مصر وجميع اعمالها بحكم اضطراب مملكة بغداد وخرجوا الخوارج على المملكة بمصر وجبوا الخراج لنفوسهم وكان من جملتهم رجل يسمّى عبد العزيز الجروى اخذ من شطنوف الى الفرما وشرقية مصر بلبيس واعمالها ورجل اسمه السرى بن الحكم اخذ من مصر الى اسوان واستوليا على الخراج وقوم يسمّون لخماً[2] وجذاماً القبيلتين اخذوا غربى مصر واعمال الاسكندريّة ومريوط وملكوا البحيرة جميعها وكانت هاتان القبيلتان فى اكثر الاوقات متحاربتين ونهب بعضهم بعضاً وكان على البلاد منهما بلاء عظيم فلما ضيّقوا على مدينة الاسكندريّة دعوا اهلها واستغاثوا بالربّ وسألوه ان يخلّصهم من هذه الامّة الظالمة

وكان فى تلك الايّام غربى اسكندريّة دير يسمّى دير الزجاج وفيه شيخ حبيس وقد أعطى نعمة ان ينظر بروح القدس علامات[3] واشياء[4] واسم ذلك الشيخ يونّس[5] فقال

1. E om. to بغداد. — 2. E حرام وجدام. — 3. E om. — 4. EF om. — 5. E بوانس.

Egypt and the East. And he robbed those that were journeying to Miṣr or Upper Egypt or Abyssinia or Nubia of all their goods; so that travelling was interrupted on the roads and all the tracks through fear of him. This attack upon Egypt lasted long on account of the disturbed state of the government of Bagdad. And the insurgents rose against the government in Egypt, and gathered the taxes for themselves. There was among them a man. called Abd al-Azîz al-Jarawi, who seized the land from Shaṭnûf to Al-Faramâ, with the eastern province of Egypt, Bilbais and its territory. And there was one named As-Sarî, son of Al-Ḥakam, who took the country between Miṣr and Aswân. These two men took possession of the revenues. Moreover those that are called Lakhm and Judhâm, the two tribes, seized the western part of Egypt and the districts of Alexandria and Maryûṭ, and ruled over the whole of Al-Buḥairah. These two tribes were generally at war one with the other, and plundered one another; and the country suffered greatly from them. So when they reduced the city of Alexandria to extremities, the inhabitants prayed, and implored the Lord's help, and begged him to deliver them from this tyrannical people.

Now there was in those days to the west of Alexandria a monastery, known as the Monastery of Az-Zajâj, at which there was an aged hermit, endowed with grace to see through the Holy Ghost signs and visions; and his name was John. And he said to the Alexandrians prophetically : « I see that you are distressed by this people. In the same way, believe

لاهل الاسكندرية نبوّة اراكم قلقين من اجل هذه الامّة هكذا صدّقونى انّه تجىء امّة من الغرب وتهلك هذه الامّة وهذه المدينة بغير رحمة وينهبون كلما فيها فلما كان بعد قوله هذا دخل الى اسكندرية قوم ومعهم شىء كثير من جزائر الروم يسمّون[1] الاندلسيّين واقاموا على هذه القضيّة من مصر[2] الى جزائر الروم ينهبون ويجيبون السبى الى الاسكندرية ويبيعونهم كالعبيد فلما نظر ابونا مرقس ذلك السبى حزن جداً لبيعهم الانفس مثل الغنم ويسلم[3] منهم كثير ومما فى قلبه من الرحمة كان يشترى منهم كثيراً مثل رهبان واقسّاء وشمامسة وعذارى وامّهات اولاد الى ان اشترى منهم ستة آلاف نفس وكان اذا اشترى منهم شخصاً قد كتب له عتاقته لساعته وسلّم له كتاباً عتّقه فى يده ويقول لهم من اراد منكم ان يجلس عندى فهو مثل ولدى ومن اراد العودة الى بلده دفعت له ما يوصله الى اهله وكان جماعة منهم عند نظرهم افعاله يقعدون عنده فيسلّمهم لمعلّمين يعلّمونهم المزامير وعلم البيعة ومن اراد منهم ان يروح لاهله زوّده ودفع له ما يحتاجه

1. F om. to الروم. — 2. ABDG بمصر om. من. — 3. EF om. to كثير.

me, a nation will come from the west, and will destroy without mercy this people and this city, and plunder all that it contains. » And after he had said this, Alexandria was invaded by a host of those who are called Spaniards, laden with much booty from the islands of the Romans. And they continued to make raids from Egypt, as they had done elsewhere, upon the islands of the Romans, plundering them, and bringing the captives to Alexandria, and selling them as slaves. Therefore when our father Mark saw these captives, he was grieved because human beings were sold, as if they were cattle; moreover many of them became Muslims. And because his heart was compassionate he redeemed many of them, such as monks and priests and deacons and virgins and mothers of children, until he had bought as many as six thousand souls. When he purchased one of these prisoners, he wrote a deed of emancipation for him on the spot, and gave into his hand a letter which set him free. And Abba Mark said to those whom he liberated : « If any of you wish to settle with me, he shall be as my son. But to him that desires to return to his native country I will give the means of bringing him to his own people. » And many of them, when they saw his deeds, settled with him. And he placed them with teachers, who taught them the Psalms and the doctrine of the Church. But to those that preferred to go back to their people he gave provisions for the journey and all that they required. Then the report of him and what he did was spread abroad in the kingdoms and among the officials

فشاعت اخباره وما فعل الى ممالك[1] الملوك واهل[2] الدول وصار له بينهم سمعة جميلة فحسده الشيطان على افعاله فحرّك عليه البلايا واظهر شوكة شرّه وكان فى مدينة الاسكندريّة فى تلك الايّام والٍ كبير فى جنسه من المسلمين يسمّى عمر بن مالك فثاروا عليه اللخميّون[3] والجذاميّون والمدلجة[4] وطلبوا قتله حتّى يملكوا المدينة وبدؤوا يقاتلونه فما قدروا عليه وكان شيخ كبير من الاندلسيّين وكان قد وصل الى الاسكندريّة منذ صباه ويعلم كل مكر ودغل وكان يتوسّط بين[5] لخم والاندلسيّين ليساعدوه على قتل الوالى واتّفق رأى الجميع على ذلك فأتوا اليه فى اليوم العاشر من بؤونة سنة خمس مائة وثلثين للشهداء فلما[6] اتّفق رأى الشيخ معهم هداهم الى ما عملوه فقتلوا الوالى وملكوا المدينة والذى جرى بعد ذلك يحزن ويؤلم فلما كان ثانى يوم بعد قتل الوالى وهو الحادى عشر من بؤونة انفسد ما[7] بين اللخميّين والاندلسيّين وصار عوض الصلح عداوة وحرب والتقوا ولم يزل الحرب بينهم الى الليل وظفروا الاندلسيّون فلما نظروا

1. BG الى سائر الملوك F فى كل الممالك E فى كل الممالك الملوك. — 2. E om. with f. wd. — 3. E حرام وجدام. — 4. E om. F والمدالجة. — 5. E om. to على ذلك add. بينهم فاتفق راى الجميع على قتل الوالى. — 6. E om. to عملوه. — 7. ABDEG om.

of the various states, and he gained a fair fame among them. Therefore Satan was filled with envy against him on account of his deeds, and brought trials upon him and showed the sting of his wickedness.

There was in the city of Alexandria in those days a governor of high lineage among the Muslims, named Omar son of Mâlik. But the tribes of Lakhm and Judhâm and Madlajah rose against him and sought to slay him, that they might take possession of the city. So they began to fight with him, but could not prevail against him. And there was among the Spaniards a very old man who had come to Alexandria in his youth, and was skilful in all guile and deceit; and he acted as mediator between the tribe of Lakhm and the Spaniards, in order that the latter might assist the former to kill the governor; and they all came to an agreement upon this matter. Accordingly the Spaniards joined the Lakhmites on the 10th. day of Ba'ûnah, in the year 530 of the Martyrs; and, after the old man's suggestions had been accepted by them, he acted as their guide in this deed. Then they killed the governor and took possession of the city. And that which happened subsequently is such as to sadden and grieve us. For on the day after the murder of the governor, namely the 11th. of Ba'ûnah, there was a quarrel between the Lakhmites and the Spaniards; and instead of peace hostility and war broke out. And there was an encounter between

اهل الاسكندريّة ذلك جرّدوا سيوفهم ومشوا فى الاسواق والشوارع والحمّامات[1] والبيوت
وقتلوا من وجدوا من الاندلسيّين فى كل موضع وكان عدّة الذين قتلوا منهم ثمانتن نفساً
فلما افترق القتّال وانهزموا اللخميّون[2] سألوا الاندلسيّون عن قضية اصحابهم فأعلموا[3] ان
الاسكندرانيّين قتلوهم وامتلؤوا غيظاً[4] كالاسد[5] الضارية لشجاعتهم[6] فجرّدوا سيوفهم
وخرجوا فى المدينة مغضبين وقتلوا كلمن لقوه من اهل البلد من المسلمين والنصارى
واليهود وأى موضع وجدوا فيه احدا من اصحابهم المقتولين[7] احرقوه بالنار فلما انتهوا
الى بيعة المخلّص وهى[8] السطير التى بناها ابونا مرقس وجدوا بعض اصحابهم على ابوابها
مطروحين[9] لان المسلمين قتلوهم هناك فى الدور وحملوهم رموهم عند باب البيعة فعند
ذلك غضبوا جدّاً وظهر فى ذلل الوقت شيخ[10] من فوق الدور ينظر الى الطريق وهو
الشيطان الذى ظهر بذلك الشبه وقال للاندلسيّين انا رأيت صاحب هذه البيعة وقد قتل

1. E om. with f. wd. — 2. E الجداميين. — 3. F فاعلموهم. — 4. FG غضبا F add. وساروا. — 5. E om. with f. wd. — 6. DEF om. — 7. G om. to اصحابهم. — 8. E om. with f. wd. — 9. A مطروحا. — 10. E om. to الشبه add. الشيطان شبه شيخ سو.

them, and the fighting did not cease till night, when the Spaniards were victorious. When the Alexandrians saw these things, they drew their swords and marched into the streets and lanes and baths and houses, and killed any of the Spaniards that they found in any place; and the number of those whom they slew was eighty souls. When the combatants parted, and the Lakhmites fled, the Spaniards enquired after their comrades; and, having been informed that the Alexandrians had slain them, were filled with fury like fierce lions, for they were very courageous, and drew their swords, and sallied forth raging through the city, and killed all the townsmen that they met, whether Muslims or Christians or Jews. And wherever the Spaniards found one of their comrades who had been slain, they burnt that place with fire. Thus when they reached the church of the Saviour, which is called the *Soter* and was rebuilt by our father Mark, they found some of their nation lying at its doors, because the Muslims had killed them there in the houses, and carried them out and cast them by the door of the church. This sight exasperated the Spaniards; and at that moment there appeared a wicked old man, looking down upon the street from the roof of the houses; and he was Satan who appeared in that form. And he said to the Spaniards : « I saw the master of this church kill your comrades. » Then they

اصحابكم فرموا النار فى البيعة وكان النار تعلو جدّاً حتّى انّها احرقت اماكن بعيدة[1]

فلما علم ابونا بهذا الامر بكى بكاء مرّاً وحزن جدّاً وقتلوا ما لا يحصى عدده من الخلائق ومواضع كثير نهبوها واحرقوها وبعد[2] هذا نحن الان نريد ان نتكلّم على ما دخل على قلب ابينا البطرك مرقس من الالم وخاصّة بيعة السطير وكان ينوح بهذا[3] النوح كما قيل[4] فى المزمور[5] يا الله دخلت الامم الى ميراثك ونجسوا هيكل قدسك جعلوا يروشليم خراباً كمثل[6] ظلمة الحبس جعلوا جثث عبيدك طعاماً[7] لطير السماء ولحوم قديسيك لوحوش الارض وسفكوا دماءهم مثل الماء حول[8] يروشليم ولم يكن لهم من يدفنهم ثمّ نزل من على كرسيّه وجلس على الارض وكان مداوماً هذا النوح مثل[9] قول ايّوب المغبوط انا كنت فى السلامة بدّدنى ونزع عنّى حلّتى وارشق فىّ سهامه ويقول هذا وما يشاكله ولم يفطر ذلك اليوم وتلك الليلة ولم[10] يقدر احد ان يجلسه على كرسيّه ولا على حصير بل كان

1. BG اماكن كثيرة واماكن بعيدة E دور كثير F دور كثيرة. — 2. E om. to وكان add. وامّا ابونا مرقس البطرك فانه صار. — 3. E om. to المزمور add. ويبكى ويقول. — 4. BFG om. — 5. F add. قائلا. — 6. BC مثل DF كظلمة الحبس E om. to الحبس. — 7. F om. — 8. E om. to يدفنهم. — 9. E om. to يشاكله. — 10. E om. to بل.

set fire to the church; and the conflagration spread so far that it consumed buildings at a distance from the church.

When our father heard of this calamity, he wept bitterly and was exceedingly sad. For those men slew a countless number of people, and pillaged and burnt many buildings. After this narrative we now desire to speak of the sufferings which entered the heart of our father, the patriarch Mark, especially with regard to the church of the *Soter*. He lamented in the words of the Psalm[1] : « O God, the heathen are entered into thine inheritance, and have defiled thy holy temple. They have turned Jerusalem into ruins like the darkness of a prison. They have made the dead bodies of thy servants food for the birds of the air, and the flesh of thy saints for the beasts of the earth, and have shed their blood like water around Jerusalem, and they have none to bury them ». Then he descended from his throne, and sat on the ground, and continued this lamentation, as the blessed Job says[2] : « I was in peace and he scattered me abroad, and stripped my garment from me, and shot his arrows at me ». These and similar words he uttered, and did not break his fast that day nor that night; and none could make him sit upon his throne nor even on a mat; but he lay upon the ground mourning. Then at midnight he arose to pray according

1. Ps. LXXIX, 1, 2, 3 (Sept. LXXVIII); cf. I Mach., VII, 17. — 2. Job, XVI, 12.

مطروحًا على الارض ينوح فلما كان نصف الليل قام ليصلّى كعادته فلما اصبح خرج ومعه اثنان من اولاده[1] وقال[2] يا ايّها المدينة المقدّسة التى كثر[3] فيها القتل وملكها العدوّ يا كرسىّ الذى قد اعتقدت ان[4] لا اجلس عليه ايّها الموضع الذى لابائى القديسين اللابسى النور الذى تنيّحوا فيه بابتهاج وسرور وانا[5] صرت غريبًا منه لاجل خطاياى قال هذا وخرج من المدينة وسار من مكان الى مكان يشقّ بحار[6] مياه[7] واماكن صعبة فاقام فى هذا الضيق خمس سنين من بعد خروجه من المدينة كمن هو سبى وكان فى جميع ذلك شاكرًا لله ليلًا ونهارًا وما ذا حلّ باولاد البيعة من البلايا فى ذلك الزمان والاباء الاساقفة والاراخنة وكانوا يأتون اليه ويعزّونه ويسألونه وكل منهم يسأله ان يمضى به الى منزله ليأخذ بركته فلم يفعل وكان الارخن الديّن مقارة بن[8] ساث[9] النبرواى من كرسىّ سمنّود[10] فلما سمع ما جرى قام ومضى الى عند عبد العزيز المتولى على المشرق وخاطبه بسبب الاب البطريرك انبا مرقس وان الامم الذين تغلبوا على الاسكندريّة نهبوا جميع ماله وترك

1. F تلاميذه. — 2. E om. to قال هذا add. وهو ينوح ويبكى. — 3. BG قتل. — 4. F انى اجلس عليه الى حين انتقالى. — 5. F واما انا فصرت. — 6. AF بحائر. — 7. E ومياه. — 8. E om. with 2 f. wds. — 9. B نبات F بنات G ثبات. — 10. E سمانود.

to his custom. And early on the next day he went out in company with two of his sons. And he said : « O holy city, in which much slaughter has been committed, and of which the enemy has taken possession! O throne on which I believed that I should never sit! O home of my holy fathers, clothed with light, where they died in joy and gladness, while I have become a stranger therein for my sins! » This he said; and then he went forth from the city, and journeyed from place to place, crossing rivers of waters and passing over difficult ground. In this state of distress he remained during five years after his departure from the city, like one who has been taken captive. Yet all this time he used to thank God day and night.

What trials befell the children of the church at that time, and the fathers and bishops, and the chief of the laity! But they used to come to the patriarch, and console him, and consult him; and each of them begged to be allowed to entertain him as a guest, in order to receive his blessing; but he would never consent. And the pious official Macarius, son of Seth, a native of Nebruwah, was of the diocese of Samannûd. Therefore when he heard what had happened, he arose and went to the residence of Abd al-Azîz, who was in possession of the eastern provinces, and solicited his protection for the father patriarch, Abba Mark, saying : « The tribes which have conquered Alexandria have robbed him of all his goods, and he has left his

كرسيّه وجاء سكن تحت ظلّ الله وظلك فان كنت قد ظفرت بنعمة امامك فاكتب له كتاباً باسمك ليتقوّى بأمرك ليكون فى موضعه آمناً

حينئذ كتب له سجلّا عظيماً كما[1] التمس الرئيس المحبّ لله حينئذ اخذ ذلك الارخن نصيب دروتاوس ارخن سخا الذى اوى اليه الاب القديس سويرس حتّى تنيّح عنده ثمّ انفذ رسلًا من عنده وسجلّ الامير الى الاب البطرك ان يأتى ويقيم فى منزله فقام ابونا البطرك وصلّى وسار الى ان وصل الى نبروة فخرج اليه ولقيه وكلمن معه من اجل الرئاسة فلما رأى الاب سجد له بقوّة امانته وقال الربّ قد صنع معى اليوم رحمة عظيمة اذ جعل ابوّتك ان تنزل بيت عبدك وانا اومن ان مجيّك الينا يكون بركة ومعافاة لانفسنا ثمّ مضى معه الى البيعة بالقراءة امامه كما يجب للبطاركة وجعله فى موضع يشاكل رئاسته وهو[2] موضع اعمره والداه على اسم القديس ابى مقار بوادى هبيب

ومع جميع ذلك لم يكن يتخلّى هذا الاب القديس عن الاهتمام بالبيع المقدّسة

1. E om. to البطرك add. وانفذ الارخن الى الاب البطرك. — 2. E om. to حبيب.

see, and is come to live beneath the shadow of God and thy shadow. Therefore, if I have gained any favour before thee, write him a letter in thine own name, that he may be encouraged by thy command to dwell in his place in confidence ».

Then Abd al-Azîz wrote an urgent decree, as the pious official requested. At that time the official acted the part of Dorotheus, the magistrate of Sakhâ, with whom the holy father Severus lodged until he died: for he sent messengers from his house with the decree of the Amir to the father patriarch, praying him to come and live in the dwelling of that official. So our father the patriarch arose and prayed, and journeyed till he arrived at Nebrûwah. And the official came forth with all his household to meet the patriarch, in honour of his primacy, and, on seeing the father, prostrated himself before him in the power of his faith, saying : « The Lord has done for me to-day a merciful deed in bringing thy Paternity to lodge at the house of thy servant. For I believe that thy coming to us will be a blessing and a healing to our souls ». Thereupon he conducted him to the church, with chanting before him, as the rule for the patriarchs is. Afterwards he established him in a place befitting his primacy, in a building erected by that magistrate's parents, and dedicated to Saint Macarius of Wâdî Habîb.

But in spite of all these troubles the holy father did not relinquish his care for the holy churches at Alexandria, and the patriarchate, and the

بالاسكندريّة والبطركيّة وبيعة الشهيد ابى مينا بمريوط وايضاً لاجل اتّحاد الاعضاء التى
افترقت من بيعة انطاكيّة التى افرقها ابرهيم المطران ومن معه وفيما هو مهتمّ بهذه الامور
اخذ الربّ الاب كيرياقوس بانطاكيّة وتنيّح وجلس بعده انسان جيّد اسمه ديونوسيوس فلما
جلس المذكور على الكرسىّ بدأ بمخاطبة ابرهيم بخطاب ليّن واعاد جماعة ممن كان قد
ضلّ معه فاظهروا[1] التوبة واعترفوا بضلالتهم فلما اتّصل بابينا القديس مرقس ذلك فرح
جدّاً واسرع وكتب كتباً الى الاب ديونوسيوس بطرك انطاكيّة باهتمام[2] باعادة[3] الضالّة اوّل
كتابه هكذا مبارك الربّ اله المجد الذى لم يزل فى كل حين مهتمّاً بقطيعه وبيعته الذين
اشتراهم بدمه الطاهر وعلّم فى البدء وان ابوّتك يصير باسمه المقدّس كما شهد عن بولس
ان هذا يكون لى اناء منتخباً باسمى امام الملوك والامم كذلك بارادته المقدّسة اصطفاك
لا سيّما فى هذا الزمان الذى اقتناه[4] وهو[5] التمام كما قال الرسول المغبوط وانا اسأل الآن
ابوّتك ان تقدّم صلوات ودعاء كثيراً الى السيّد المسيح الرؤوف الهنا ليهدينا وبيعته لانّا

1. E om. to بضلالتهم. — 2. E om. to كتابه. — 3. Mss. اعادة. — 4. F om. — 5. F هو.

church of the martyr Saint Mennas at Maryût, nor for the union of the separated members of the church of Antioch, who had been led astray by the metropolitan Abraham and his followers. While Abba Mark was taking thought for these matters, the Lord removed the father Cyriacus of Antioch, and he went to his rest. After him an excellent person, named Dionysius, was elected. When he took his seat upon the throne, he began to make gentle advances to Abraham, and brought back many of those who had erred in his company; and they showed signs of repentance, and confessed their error. As soon therefore as our holy father Mark heard of this, he rejoiced greatly, and hastened to write a letter to the father Dionysius, patriarch of Antioch, expressing interest in the conversion of the erring. The opening of the letter was thus : « Blessed be the Lord and God of glory, who has never ceased to care for his flock, that is his Church, those whom he bought with his pure Blood and taught at the beginning. Verily thy Paternity will become by his holy name, as he testified of Paul[1] : He shall be for me a chosen vessel in my Name before kings and gentiles. So by his holy will he has elected thee especially at this time to which we have been assigned, and which is the end, as the blessed apostle says[2]. Now I beg thy Paternity to offer many prayers and supplications to the merciful Lord Christ, our God, that he may guide us and his Church, since we are in

1. Acts, IX, 15. — 2. I Cor., X, 11, etc.

قد افتقرنا جدًّا لان باحكامه[1] الغير مفحوصة يتمّ ما قد بدأ وقال ان الامم دخلوا الى ميراثه ونجسوا هياكلنا المقدّسة وجعلوا المدينة العظمى الاسكندريّة مثل محرس حبس لما جرى من الحروب فيها بين الامم حتّى ان قتلاءها لم يجدوا من يدفنهم واجساد كثير منهم صارت طعامًا لطير السماء ووحوش الارض وبهذه[2] الافكار كان يتكلم لانّه مثل ما كتب عن يروشليم فى نواح ارمياء النبىّ لما جرى عليها بعد قيامة السيّد المسيح لاجل ما فعلوه اليهود الكفّار ارسل عليهم طيطس ملك الروم الكافر المجوسى يفعل فيهم ما هو مشروح فى كتاب يوسف ابن كرتوس[3] الذى اهتمّ وجمع اخبار اليهود فى البيت الثانى ومن اجل ذلك خرجنا من المدينة لما[4] شاهدناه فيها لانّهم لم يكفّوا عن القتل والنهب والحريق وليس من يمنعهم ولذلك اخترنا ان نسكن فى الغربة وندعو الى السيّد المسيح الاهنا واردنا اعلام[5] ابوّتك ذلك ولكن حزن عظيم بسبب[6] الذين[7] افترقوا من البيعة بجريرة المسمّى ابرهيم ولما اتّصل بنا الان ان بعض منهم طلبوا التوبة ويعودون من ضلالتهم فرحنا

1. E om. to وجعلوا add. الامم جعلوا. — 2. E om. to البيت الثانى. — 3. A ربون BG كيريون DF كريرن. — 4. E om. to ولذلك. — 5. F ان نعلم. — 6. ABEG om. — 7. E للذى.

great poverty; for by his inscrutable decrees he will finish what he has begun ». Abba Mark continued : « The gentiles have entered his inheritance, and defiled our holy temples, and made the great city of Alexandria like a prison, through the fighting that has taken place therein between the tribes. At last the slain found none to bury them; and many of their corpses became food for the birds of the air and the beasts of the earth ». Such were the thoughts which he expressed, because these events were like that which is written concerning Jerusalem in the Lamentations of the prophet Jeremias, with reference to the fate of that city after the Resurrection of the Lord Christ, when, in punishment for the sins of the misbelieving Jews, God sent against them Titus, prince of the Romans, the miscreant Magian, to do to them what is described in the second part of the writings of Josephus, son of Cyrtus, who undertook to compile the history of the Jews. « For this reason, » pursued the patriarch, « we quitted the city because of what we had witnessed therein. For they refrained not from slaying and plundering and burning. And there was none to hinder them. Therefore we have chosen to live in exile, and to pray to the Lord Christ our God. These things we desired to make known to thy Paternity. But there is great sorrow on account of those that have separated themselves from the Church, through the fault of him that is called Abraham! The-

جدّاً ونسينا الاوجاع المحيطة بنا لانّه اذا كان اتّحاد فى البيعة المقدّسة وهى تحت السلامة تضاعفت عندنا النعم والآن[1] يا ابى القديس نحن نعلم رحمة السيّد المسيح الاهنا الذى أتى الى العالم ليس لاجل الصالحين لكن من اجل الخطاة وافتح لهم الآن باب التوبة واهدهم الى طريق الحق لكى تفرح بعودتهم طغمات السموات[2] لانّهم أعدّوا فى ابناء النور فلما وصلت هذه الكتب[3] الى الاب ديونوسيوس فرح جدّاً وجميع[4] شعب سوريّة لكثرة[5] اهتمامه وصلاحه اعنى ابانا انبا مرقس ولذلك اعاد الذين ضلّوا فى تلك الايّام عند سماعهم كتبه الا يسيراً مع ابرهيم الذى هو رأس الضلالة وهم يسمّون الآن ابراهيميّين وصارت بيعة انطاكيّة بفرح عظيم ثمّ ان الاب ديونوسيوس بطرك انطاكيّة كتب سنوديقا الى الاب انبا مرقس يظهر[6] له اتّحاد المحبّة وشكر محبّته واهتمامه فى خلاص كل احد ولذلك[7] صار فرح عظيم فى كورة مصر والمشرق بهذا الاتّحاد ومجّدوا الله

1. E om. to النور. — 2. F السماويين. — 3. F الرسالة. — 4. Mss. وجمع; E om. to بفرح عظيم add. وقراهم فى البيعة. — 5. F فشكروا اهتمامه الخ. — 6. E om. to اتحاد المحبة add. باتحاد الامانة. — 7. E om. to الله.

refore when we heard recently that some of them have sought repentance, and are returning from their errors, we rejoiced greatly, and forgot the griefs which surround us. For if there were unity in the holy Church, and she remained at peace, graces would be doubled among us. Now, my holy Father, we know the mercy of the Lord Christ, our God, who came into the world not for the sake of the good, but for the sake of sinners. Therefore open to them now the door of repentance, and lead them to the way of truth, that the heavenly orders may rejoice at their return, because they are numbered among the children of light ».

When this letter reached the father Dionysius, he, as well as the whole Syrian people, was much pleased by the forethought and goodness of our father, Abba Mark. And by this means the patriarch brought back those that had gone astray in those days, when they heard his letter, all but a few who continued to adhere to Abraham, the source of their error, and who are called Abrahamites to this day. So the Church of Antioch rejoiced greatly.

Then the father Dionysius, patriarch of Antioch, wrote a synodical letter to the father, Abba Mark, to show him the bond of charity which existed between them, and to thank him for his love and care for the salvation of all men. For this there was great joy in the land of Egypt and in the East, on account of this unity; and they glorified God.

فلما تمّت هذه النعمة لم يصبر الشيطان الذى هو مقاوم الصلح فى كل حين ومقيم الشرور فبدأ وانزل على برّيّة وادى هبيب بلايا عظيمة التى[1] هى مسكن للعرب وكانت برّيّة وادى هبيب[2] مثل فردوس النعيم فنهبوها العرب وأسروا الرهبان[3] وهدموا بيعها والمناشيب[4] وتشتّتوا[5] الشيوخ القديسين فى كل موضع من الارض فلما نظر الاب انبا مرقس هذا الامر الصعب افكر[6] القديس معدن المحبّة الروحانيّة التى تنبع منه المحبّة والامانة لكل احد ولا سيّما فى البرّيّة المقدّسة التى لابائنا فى تلك الامور فلم يحتمل هذا الحزن بل كان يسأل الربّ من عمق قلبه ويقول[7] قول داؤود فى المزمور اضطرب قلبى داخلى وفى كلاى اشتعل النار عرّفنى يا ربّ انتهائى لان رجائى قد فنى وليس لى مينا سلامة انجو به لان قد انقضى افراح كورة مصر ووادى هبيب الذى هو قدس القديسين صار خرابًا مساكن السباع الضارية مساكن ابائى المباركين الذين رقدوا بصلواتهم صارت مأوى للبوم ومغاير ثعالب السوء هذه الامّة النجسة وكان[8] ابونا لا يفتر من البكاء

1. E om. to للعرب. — 2. F add. فى ذلك الزمان. — 3. F om. to وتشتتوا. — 4. D add. اعنى القلالى; E قلاليها. — 5. ABEFG وشتتوا. — 6. om. to تلك الامور. — 7. E om. to هذا العالم add. ان ينتقل من هذا العالم لاجل ما شاهده من خراب الديارات مسكن القديسين فقبل الرب دعاه. — 8. Mss. وكانوا اباؤنا لا يفتروا.

But when God's favour had thus been shown, Satan, the perpetual adversary of peace and supporter of evil, would not endure it. Therefore he began to bring great trouble upon the desert of Wâdî Habîb, which is a place where the Arabs dwell. Now the desert of Wâdî Habîb had been like the Garden of Eden. But the Arabs plundered it, and took the monks captive, and demolished the churches and the cells there. And the holy seniors were scattered in every part of the world. When therefore the father, Abba Mark, saw such a calamity, this saint and mine of spiritual charity, whence love and faith abounded towards all men, especially those in the holy desert of our fathers, meditated on these things. And he could not bear this grief, but besought the Lord from the depths of his heart, repeating the words of David in the Psalm[1]: « My heart is disquieted within me, and in my reins a fire is kindled. O Lord, let me know my end; for my hope is vanished, and I have no harbour of safety where I can be secure. For the joy of Egypt has ceased, and Wâdî Habîb, the Holy of Holies, has become a ruin, the dwelling of wild beasts. The homes of our blessed fathers, who passed their nights in prayer, have become the resort of the owl and the dens of cruel foxes, namely this *

1. Ps. xxxix, 4, 5 (Sept. xxxviii).

ليلا ونهارا من اجل الضيق والحزن الموافى وخاصّة[1] خراب الديارات المقدّسة وكنائسها
فلما نظر الرب هذه البلايا والاحزان التى صبر عليها هذا القديس اراد ان يريحه من نفاق هذا العالم فاخذته حمّى[2] اياما قليلا[3] فظهر له فى المنام مرقس الانجيلى فى[4] اليوم السابع عشر من شهر برمودة وكان يوم احد الفصح تلك السنة وقال له افرح يا مرقس خليفتى المأمون افرح ايّها المجاهد على الحقّ هو ذا قد وهبك السيّد يسوع المسيح هذه الموهبة ان ينقلك الى مساكنه الابديّة فى يوم[5] قيامته المقدّسة كن مستعدّا للقائه فى هذه الليلة تفارق هذا الجسد وهذه علامة لك ان عند تناولك من السرائر المقدّسة الله يقبل روحك اليه فلما استيقظ الاب القديس قال للاساقفة الجلوس عنده اسرعوا لتتمّوا القدّاس مجدا لقيامة المسيح ربّنا فاما نظروه الاباء الاساقفة وهو قاق جدّا ما ارادوا مفارقته فلما صلّب عليهم فعلوا ارادته وقدّسوا فلما فرغ[6] القدّاس جاؤوا[7] اليه بالكأس فتناول

1. A وبخاص BDFG وبخاصة. — 2. B حمة E الحمة F الحمى. — 3. Mss. قلايل. — 4. E om. to السنة add. ليلة عيد الفصح. — 5. F ليلة. — 6. BEG فرغوا F كملوا. — 7. D جابوا اليد الكاس.

foul tribe. » Thus our father did not cease to weep night and day for the distress and grief which had come, and especially for the ruin of the holy monasteries and their churches.

So when the Lord saw these trials and griefs which this holy man was enduring, he desired to give him rest from the treachery of this world. Accordingly he was attacked by a fever during a few days. Then Mark the evangelist appeared to him in a dream on the 17th. day of Barmûdah, which was the Sunday of Easter that year, and said to him : « Rejoice, O Mark, my trusted successor; rejoice, O champion of the Truth! Behold the Lord Jesus Christ grants thee this favour, that he will transfer thee to his eternal mansions on the day of his holy Resurrection. Be ready to meet him this night, when thou shalt be parted from this body. And this shall be a sign to thee. When thou shalt partake of the Holy Mysteries, God will receive thy soul to himself. » Therefore the holy father on awaking said to the bishops sitting with him : « Hasten to celebrate the Liturgy in honour of the Resurrection of Christ our Lord. » But as the fathers and bishops saw him much agitated, they did not wish to leave him; nevertheless, after he had made the sign of the Cross over them, they did as he desired, and said the Liturgy. And when the Liturgy was finished, they brought the Chalice to him; and he partook of the Body and Blood of Christ our God. Afterwards, having said to them : « I com-

جسد ودم المسيح الاهنا ثمّ قال لهم انا اودعكم جميعكم للربّ وفتح فاه واسلم الروح
يا لعظم ذلك الحزن الذى نال جميع الارثدكسيّين فاجتمعوا اليه وقرؤوا عليه كما
يجب وكفنوه وجعلوه فى تابوت خشب فى بيعة نبروة الى زمان اراد الله ان ينقله الى
مدينة الاسكندريّة والذى اقام على الكرسىّ عشرون سنة وسبعون يومًا وكان نياحته فى
الثانى والعشرين من برمودة خمس مائة خمس وثلثين للشهداء وهو[1] ماسك البيعة المقدّسة
وكتب فى ايّامه احدًا وعشرين مصطاغوجيًا وعشرين ارطستيكيًا وسكن[2] مع القديسين فى
كورة الاحياء والمجد[3] للاب والابن والروح القدس الى الابد امين

ابّا يعقوب البطرك

وهو من العدد الخمسون

كان قبل نياحة الاب القديس انبا مرقس كانت البرّيّة المقدّسة بوادى هبيب خرابًا
التى[4] ذاق خرابها الاب المذكور حتّى انّه سأل الرب فى نقله من هذا العالم وألا يبقيه

1. E om. to end, add. صلاته وبركاته تكون معنا امين. — 2. F om. with 2 f. wds, add. وصار الى النياح الابدى. — 3. D om. to end, add. السبح لله دائما ابديا امين; F om. to end, add. صلواته تكون معنا وتشملنا الى النفس الاخير امين. — 4. E om. to والصعيدين add. لما نالها من العرب والذى بقى بعد القتل من الابا القديسين الساكنين فيها تفرقوا فى المدن والديارات بمصر والصعيد.

mend you all to the Lord », he opened his mouth and gave up the ghost.

O how great was that sorrow which fell upon all the orthodox! Thereupon they gathered around his body, and read the appointed office over him, and enshrouded him, and laid him in a wooden coffin, which they placed in the church of Nebrûwah, until God should permit its removal to Alexandria. Abba Mark had occupied the see twenty years and seventy days; and he died on the 22nd. of Barmûdah, in the year 535 of the Martyrs, ruling the holy Church. He wrote during his pontificate twenty one books of Mystagogia, and twenty Festal Letters. And he went to dwell with the Saints in the Land of the Living. Glory belongs to the Father and to the Son and to the Holy Ghost for ever. Amen.

JAMES, THE FIFTIETH PATRIARCH, A. D. 819-830.

Before the decease of the holy father, Abba Mark, the holy desert of Wâdî Habîb had been laid waste; and this devastation had so tried the

للحزن الذى ناله على تلك المواضع لما نالها من العرب المخالفين وكونهم ملكوها وطردوا اباءنا القديسين الذين كانوا فيها وقتلوا منهم جماعة واحرقوا البيع والمناشيب[1] اعنى[2] القلالى[3] بالنار ولاجل ما[4] نالهم من القتل تفرّقوا الرهبان فى المدن والقرى والديارات باعمال مصر والصعيدين ولم يبق فيها منهم الا نفر يسير ممّن اختار الموت ليفدى[5] نفس اخوته بنفسه فورث الحياة الابديّة بصبره وحفظهم الرب فلم يرجع احد يؤذيهم ولا يضرّهم

وكان فى ذلك الزمان فى دير ابينا ابى مقار قسّ مضىء الافعال اسمه يعقوب هذا لما بدأ خراب الديارات خرج منها ومضى الى دير فى الصعيد ليتعبّد فيه منتظراً زماناً يعود فيه الى[6] الجبل المقدّس ميزان القلوب وادى هبيب والرب محبّ البشر العارف[7] السرائر المخفيّة التى يظهرها لقديسيه فى كل زمان ويفعل ارادته فيهم صنع امراً عجيباً فى هذا الانسان المذكور القسّ يعقوب القديس وهو[8] انّه استحقّ ان ينظر جليانًا[9] لانّه

1. F om. with f. wd. — 2. D om. with f. wd. — 3. F والقلالى. — 4. DF om. to القتل add. ذلك. — 5. E om. to يضرهم. — 6. E om. to ام النور. — 7. Mss. عارف. — 8. ABDG om. with f. wd. — 9. F om. to ظهرت له add. فراها النور جليان.

said father, that he besought the Lord to remove him from this world, and not to leave him to the sorrow which he endured for those monasteries, because of what they suffered at the hands of the miscreant Arabs, through their having taken possession of them and driven out our holy fathers who dwelt there, and killed many, and burnt the churches and the *manshûbahs*[1], that is to say, the cells, with fire. In consequence of this slaughter, the monks were dispersed among the cities and villages and monasteries, in the various provinces of Egypt and the two Thebaids. Thus none was left in the cells of Wâdî Habîb save a few persons, who chose death, that they might redeem the life of their brothers by their own life, and so inherited eternal life by their endurance. And God protected them, so that none did them any further hurt or injury.

At that time there was in the monastery of our father Macarius a priest, called James, who shed light around him by his conduct. When the devastation of the monasteries began, he quitted them and departed to a monastery in Upper Egypt, that he might serve God there, while awaiting a time when he might return to the holy mountain of Mîzân al-Kulûb, or Wâdî Habîb. And the Lord, the Lover of mankind, who knows the hidden secrets, which he reveals to his saints at all times, working his will among them,

1. Coptic ⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ.

كان فى الموضع الذى كان فيه يصلّى كما جرت عادته فنظر امورا عجيبة وذلك ان السيّدة الطاهرة ام النور ظهرت[1] له قائمة[2] عند رأسه ليلًا وعليها تاج عظيم تنير بنور عظيم جدًّا ومعها ملأكان وقالت له ملكة الحقّ يا ولدى يعقوب ما الذى فعلت معك من الشرّ انا التى ربّيتك من صغرك وحفظتك الى الآن لما اصطفاك ولدى الحبيب من وقت كنت فى بطن امّك ليقيمك على بيته فمضيت الآن عنّى لا تفعل هكذا لكن قم وعد الى المكان الذى خرجت منه لانّك انت تكون رئيسًا على شعب عظيم وهم المصطفون الى مكان الراحة قريبًا غير بعيد فلحقه خوف عظيم ولم يكن ذا قلبين ولا شكّ فى المنام الذى شاهده بل نهض مسرعًا وعاد الى البرّيّة المقدّسة ميزان القلوب فلما وصل اليها اراد الرب ان يطيب قلبه اظهر له الاب الروحانى ابا مقار وقال له نعم مجيّك الى هاهنا ايّها المأمون عند الربّ انظر لا[3] تكن ذا قلبين ولا تشكّ فى المنام الذى رأيته

1. E فظهرت. — 2. E om. to فلحقه add. الست السيدة ام النور ليلا وامرته ان يرجع الى البرية المقدسة وقالت له انك تكون رئيسا على شعب عظيم وهم المصطفيين فلما انتبه لحقه. — 3. BEG ولا F لئلا.

performed a wonderful thing concerning this holy priest James, whom we have named, since he was counted worthy to receive a revelation. For while he was in his cell at prayer according to his custom, he saw a marvellous vision, in which our pure Lady, the Mother of the Light, appeared to him standing beside his head at night, wearing a great crown, and shining with a very great light, and accompanied by two angels. And the Queen of Truth said to him : « O my son James, what harm have I done to thee? It is I that have brought thee up from thy childhood, and preserved thee till now, since my beloved son elected thee from the time when thou wast in thy mother's womb, to set thee over his household; and yet now thou hast departed from me. Do not so, but rise up and return to the place which thou hast quitted. For thou shalt be chief over a great congregation, namely those who have been chosen for the place of rest; and that time is near and not far off ». Then a great fear fell upon him. But he had not two minds nor any manner of doubt concerning the dream which he had beheld; nay, he rose up quickly, and returned to the holy desert, Mîzân al-Qulûb. As soon as he arrived there, the Lord desired that he should be comforted, and caused the spiritual father Macarius to appear to him, saying : « Blessed is thy coming hither, O thou in whom the Lord has confidence! See now, be not of two minds, and doubt not concerning the dream which thou hast seen, for through thee my sons shall reassemble in their dwellings, from which Satan has scattered them ».

لان بك يجتمعون اولا دى الى مواضعهم التى بدّدهم منها الشيطان فاقام فى وسط من بقى من الرهبان يعزّيهم ويسلّيهم يوماً بعد يوم ولما نظر المنام زاد فى نسكه واعماله الحسنة حتّى شاهد اموراً عجيبة عظيمة علويّة[1] وكان[2] كامن يشاهد النور الذى هو حائط به يعلم ان الله قد اصطفاه ثمّ اظهر الله امرا عجيبا له فيما هو قائم يصلّى للرب بالليل ويجعل بقيّة ليله فى[3] عمل يديه كعادته لحقه خوف ورعب وبكى جدّاً فقال له من كان معه ما الذى حلّ بك يا ابى القديس ما انت نائم فقال لهم يا اولادى افكارى اختطفت الى فوق وسمعت امراً لاجل ابينا القديس انبا مرقس ان يقيم على البطركيّة اربعين سنة ثمّ بعد ذلك سمعت امراً اخر من عند الربّ بأن ينيّح ابانا البطرك فى هذه السنة ولاجل ذلك بكيت بحرقة قلب فسألت الرب ان يصطفى من يجلسه على هذا الكرسى باستحقاق ثمّ سكت ولم يمضِ بعد نظره الرويا الا زمان يسير حتّى بدأ الاب مرقس القديس ان يمرض مرض وفاته كما شرحنا انّه سأل الرب ان ينقله اليه وكان عنده

1. DF om. — 2. E om. to وبركة لجميع الارثدكسيين add. انبا وكان لما مرض الاب مرقس مرض وفاته وكان عنده ابا اسافقة فسالوه من يستحق الجلوس بعده واقسموا عليه باسم الرب فبعد جهد اخبرهم ان يعقوب القس بدير ابو مقار مستحق لذلك. — 3. F لعمل.

Thus James continued among the monks who had remained in their places, comforting and consoling them day after day. After he had seen that dream, he grew in devotion and in good works, until he witnessed great and sublime wonders; and all those that saw the light that shone around him knew that God had chosen him. At that time God granted him a wonderful communication. While he was standing in prayer at night, and spending the rest of the night working with his hands according to his custom, fear and dread came over him, and he wept sore. His companions said to him : « What has befallen thee, my holy Father, art thou not asleep? » And he replied : « My sons, my thoughts have been caught up to high places, and I heard things concerning our holy father, Abba Mark, that he would remain patriarch forty years. But afterwards I heard another thing from the Lord, that he will take our father the patriarch to his rest this year. Therefore I wept with a burning heart. Then I prayed the Lord to choose him whom he will seat upon this throne for his merit ». After these words he was silent. And only a short time passed after he had seen that vision before the holy father Mark first fell sick of his mortal sickness, as we have related that he prayed the Lord to remove him to himself. And there were with the father Mark bishops, who prayed him humbly,

اباء اساقفة فسألوه بتضرّع قائلين يا ابانا المغبوط نسألك ان تقول لنا ما اظهره الرب لك من يستحقّ ان يجلس بعدك على الكرسى الانجيلى ولم يكن الاب القديس يظهر للاساقفة ولا[1] يوجدهم انّه يعرف شيئاً من هذا بل قال لهم قد اوقد الرب المصباح وجعله على المنارة ليضيء على سائر من فى بيته الذى[2] هو البيعة فوقف احد الاساقفة ممّن كان فيه امانة قويّة فى الاب البطرك وبدأ ان يسأله ويقسم عليه باسم الرب والكرسى المقدّس ان يقول له من الذى اصطفاه الرب للجلوس بعده على الكرسى فاجاب بصوت خفىّ وقال للاسقف يعقوب[3] القديس الذى من بيعة ابينا القديس ابى مقار هو الرجل المزيّن بافعاله وتقدّم الى الاسقف ان لا يعلم احداً بهذا واقسم عليه بالبيعة على ذلك حتّى ينظروا مجد الله يتمّ[4] فيه ثمّ تنيّح الاب القديس كما ذكرنا انفاً فيا لهذا المجد العظيم الذى لكرسى القديس مارى مرقس الانجيلى ولكلّمن يجلس عليه لانّه بنعمة روح القدس النار يصطفى ويختار بحلوله على كل واحد منهم كما قال الرب لتلاميذه ورسله[5] هو ذا انا معكم كل الايّام والى انقضآء العالم

1. DF om. with f. wd. — 2. ABDG الذى هى F التى هى. — 3. F prefixes هو. — 4. F om. — 5. F om.

saying : « Our blessed Father, we beg thee to tell us what the Lord has revealed to thee. Who is worthy to sit after thee upon the evangelical throne? » But the holy father would not reveal nor declare to the bishops that he knew aught of this matter, only answering them thus : « The Lord has lighted the lamp, and set it on the candlestick, that it may give light to all in the house, which is his Church ». But one of the bishops, in whom was a firm faith in the father patriarch, stood up and began to beg and adjure him, in the name of the Lord and of the holy see, to declare who it was that the Lord had chosen to sit after him upon the throne. Then he answered in a low voice and said to that bishop : « The holy James of the church of our father, Saint Macarius, is the man adorned by his deeds ». And he commanded the bishop not to disclose this secret to anyone, and made him swear this for the sake of the Church, that they might see the glory of God perfected in him. After that the holy father died, as we have before related. O the great glory of the throne of Saint Mark the evangelist, and of all that sit thereupon! For by the grace of the Holy Spirit, the Fire, they are chosen and elected through his descent upon each one of them. As the Lord said to his disciples and apostles[1] : « Behold, I am with you all days even unto the end of the world ».

1. S. Matth., xxviii, 20.

وانا اشرح[1] لكم يسيراً[2] من اعمال يعقوب القديس القسّ فى رهبنته قبل ان يجعلونه قسّاً ومن قبل ان[3] يجلس على الكرسى غير انّى[4] اعرف عجزى وانّى لا ابلغ شيئاً من عظم افعاله ومجد الثالوث الحائط به ولذلك اختصر فى الكلام[5] فامّا بداية وسمه وما صبر عليه فهو ربح وبركة لجميع الارثذكسيّين

لما تنيّح ابونا البطرك انبا مرقس حزنت[6] البيعة عليه حزناً عظيماً وجميع الشعب وخاصّة المدينة المحبّة لله الاسكندريّة لعدمهم نظر ابيهم من بينهم ومن غيبته عنهم وبعد ايّام زال الحرب والقتال من الاسكندريّة ومصر وجميع قبائل الاندلسيّين[7] واللخميّين[8] والمدالجة وبدؤوا يبتهلون ويصلّون الى الله فى[9] ان يذكر بيعته التى اشتراها بدمه[10] ويظهر[11] لهم راعيهم الذى يرعاهم ويعزّيهم فى قلقهم فاجتمع الاباء الاساقفه والشعب المحبّ للمسيح وطلبوا[12] من[13] يستحقّ هذة الرتبة[11] وذكروا جماعة وفيهم المضىء يعقوب القسّ وكان هذا

1. D اردت اشرح F اردت ان اشرح. — 2. F بعض اعمال القس يعقوب. — 3. DF فى جلوسد. — 4. F om. to وانى add. ان الزمان قصير ولسانى ناقص واعلم انى. — 5. F ذلك. — 6. E om. to عنهم add. حزن عليه جميع الشعب والبيعة. — 7. BDEG الارثذكسيين. — 8. E om. with f. wd. — 9. BDEFG om. — 10. F add. الكريم. — 11. E om. to الرتبة G om. to الاسافقة. — 12. So DF; ABG om. — 13. ABDG لمن. — 14. F الرياسة.

Now I would recount to you a few of the deeds of the holy James, the priest, while he was a monk, before he was ordained priest, and before he sat upon the throne, if I did not know my incapacity, and that I cannot at all attain to an adequate description of the magnitude of his actions, and of the glory of the Trinity which surrounded him. For this reason I will abridge my discourse. As for his ordination and that which he endured at first, those things were a profit and a blessing to all the orthodox.

When our father, the patriarch Abba Mark, went to his rest, the Church and all the people mourned for him deeply, and above all the God-loving city of Alexandria, because they missed the sight of their father among them, and because of his absence from them. After a time the fighting and conflict ceased in Alexandria and Egypt, and among all the tribes of the Spaniards and Lakhmites and Madlajites. Then the people began to pray and beseech God to remember his Church, which he bought with his Blood, and to show them their shepherd, who should feed and console them in their trouble. So the bishops and the Christ-loving laity gathered together, to seek one who was worthy of this degree. And they mentioned many names, and among them that of the illuminator, James the priest. This was a dispensation from God, who placed this name in

تدبير من الله وجعل اسمه فى فمهم[1] لانّه[2] المستحقّ لهذه الرئاسة[3] فذكر الاسقف المغبوط[4] الذى كان قال له الاب البطرك مرقس المتنيّح من اجل العمود المضىء يعقوب فاعلم السرّ لجماعة الاساقفة فصرخوا بصوت واحد يستحقّ يستحقّ يستحقّ الذى[5] افعاله مثل افعال الملائكة وهو الارضى وهو سمائى فاسرعوا وجاؤوا الى البرّيّة الى بيعة القديس ابى مقار واخذوا القسّ يعقوب بغتة قبل ان يعلم وساروا[6] به الى مدينة الاسكندريّة وكان يبكى ويقول مبارك هو الرب الويل لى انا الغير مستحقّ لهذه الكرامة العظيمة لنقصى[7] عن هذا الامر والمجد العظيم الذى انا قادم عليه ويسأل الله ليله ونهاره اجمع ان يخرجه من العالم قبل ان يقلده هذا الامر وهو[8] ذا هو باك[9] وسائل فى هذا اذ رأى مناماً عجيباً كعادته ان الله يعزّيه ويقول له كما قال ليعقوب الاب الاوّل لا تخف يا يعقوب فهو ذا انا معك الى[10] مصر واقوّيك واكون[11] معك فى جهادك لتستحقّ الاكليل

1. DF add. حاليا. — 2. BEG انه DF وانه. — 3. F الرتبة. — 4. E om. to لجماعة add. ما كان اعلمه به انبا مرقس المتنيح فاعلم جماعة. — 5. E om. to سمائى. — 6. ADF وصاروا. — 7. DF om. to العظيم; E om. to عليه. — 8. EF om. with f. wd. add. وفيما. — 9. E om. to اذ add. هكذا. — 10. E om. with f. wd. — 11. E om. to يرعب.

their mouths because James was the one worthy of this primacy. Then the blessed bishop, to whom the deceased patriarch Mark had spoken of James, the pillar of light, mentioned this fact, and made the secret known to the assembled bishops. Therefore they cried with one voice : « He is worthy, he is worthy, he is worthy, whose deeds are as the deeds of the angels. He is of earth, and yet he is of heaven ». So they hastened, and came to the desert, to the church of Saint Macarius, and took the priest James suddenly, before he knew. And they conducted him to the city of Alexandria, while he wept, saying : « Blessed is the Lord! Alas for me, who am unworthy of this great honour! For I am unfit for this office and the great glory to which I am promoted ». And he prayed God the whole of that night and day to remove him from this world, before investing him with this dignity. And behold, while he was weeping and praying for this release, he saw a wonderful dream, as he often did; for God consoled him, and said to him, as he said to Jacob[1], the ancient father : « Fear not James, for behold I go with thee to Egypt; and I will strengthen thee and be with thee in thy conflict, that thou mayest deserve the crown like thy militant brethren Severus and Dioscorus, whose life thine own resembles ». Then he awoke trembling. Afterwards he was brought

1. Gen., XLVI, 3, 4.

مثل اخويك المجاهدين ساويرس وديسقرس اللّذين سيرتك مثل سيرتهما فاستيقظ يرعب[1]
ثم دخلوا به الى الاسكندريّة وقسموه رئيساً على الاساقفة بيد[2] كاملة وشرطونية صحيحة
واستوجب ان ينظر[3] شيخ راهب كان خرج من البرّيّة عند ما فرشوا الانجيل فوق رأسه
صورتين احديهما تشبه صورة ديسقرس والاخرى تشبه صورة سويرس تمسكان الانجيل
من هاهنا ومن هاهنا واسم يعقوب البطرك فى وسطهما فلما نظر هذه الاعجوبة وفيما هو
مفكر رأى قوماً[4] يتحدّثون ويقولون هذا الانسان فعله يشبه فعل هذين الرجلين بالحقيقة

يا[5] ابائى[6] ان هذا القديس كانت سيرته فاضلة مثل سيرة القديس ساويرس فى افعاله
وكان عظة[7] للمخالفين بالخوف وبحسن امانته واعترافه وطقسه وكانوا يهابون كلامه لانّه
عند جلوسه عمل مقالة نوثاتيريون[8] يقطع فيه جميع الهارسيس الاكسارسطوس[9] والمجمع
الطمث الخلقدونى واصحاب[10] الخيال الذين هم الغاينسيّون[11] هؤلاء الذين ينكرون الآلام

1. F مرعوبا. — 2. E om. to صحيحة. — 3. This passage is acc. to F; ABDG have ان ينظر شيخا راهبا خرج من البرية فلما فرشوا الانجيل فوق راسه شاهد صورتين احديهما تمسك الانجيل من هاهنا والاخرى هاهنا متشابهتان اسم الواحد ديسقرس واسم الاخر سويرس واسم يعقوب البطرك على الصورة. — 4. ABEG وهما. — 5. E om. to لانه add. وانه. — 6. F add. القديسين. — 7. DF وعظة. — 8. A دواسرون BFG دواتيرون D براتيرون E om. — 9. ADG الكساريطوس B الكسطاريطوس E om. F اللساريطوس. — 10. E om. to بالجسد. — 11. F الغابايسيين.

into Alexandria, and consecrated archbishop with full authority and valid ordination. And he was counted worthy of this — that an aged monk, who had come out of the desert, when the open book of the gospels was held over the head of Abba James, beheld two forms, one of them like the picture of Dioscorus and the other like that of Severus, which grasped the gospels on this side and on that; and the name of the patriarch James was between them. After he had witnessed this wonder, and while he was thinking upon it, he saw men conversing together, who said : « This man's conduct indeed resembles the conduct of these two men ».

O my fathers, the life of this saint was virtuous like the life of the holy Severus! Moreover Abba James was an admonition to the heretics, because they stood in awe of him, and because of the excellence of his faith, and his confession and his office; and they held his words in reverence. For when he was enthroned, he delivered an admonitory discourse, in which he anathematized all the banished heresies, and the impure council of Chalcedon, and the Phantasiasts, that is the Gaianites, who deny the

المحيية التى لله الكلمة التى قبلها بالجسد وفى بعض الايّام قرّب الشعب وجاء[1] الى منزله وكانت عادة الاسكندرانيّين ان يدعون عندهم المخالفون ليروا اعيادهم ومجد البطرك وكانوا[2] يفعلون هذا حتّى يظهروا لهم المجد الذى اعطاهم الله وما يظهره لهم من اعمال الاباء الذين جاؤوا[3] وجلسوا[4] على كرسى البشير مرقس ففعلوا هذا مع الاب البطرك يعقوب وحضر[5] جماعة منهم فنظروا الممتلئ من نعمة الروح القدس[6] وهم[7] مختلطون مع الارثدكسيّين[8] وقال مثل ما قال بولس الرسول اىّ شركة للحقّ[9] مع الاثم او اىّ شركة للنور[10] مع الظلمة او[11] كيف يتّفق المسيح مع الشيطان او ايّ نصيب لمؤمن[12] مع مخالف[13] وقال ليكونوا هؤلاء المخالفون وجماعتهم مبعودين من هذا المجمع[14] المؤمن المبارك[15] وكما ان ليس لهم معنا نصيب فى الروحانيات ولا يكون لهم فى الجسدانيات فخرجوا جميعهم بخزى وخجل من باب البيعة وكان فيهم انسان غنّى مسلّط[16] على جباية

1. F ثم جا. — 2. E om. to مرقس. — 3. DF om. — 4. DF جاسوا. — 5. E om. to ما قال add. فامتلا من الروح القدس وقال الرسول. — 6. D add. ونظرهم. — 7. F om. to مع الحق للاثم add. وقال مثل بولس الرسول. — 8. ABDG add. فامتلى من روح القدس. — 9. E مع النور والظلمة. — 10. E للمومن مع المخالف. — 11. E om. to الشيطان. — 12. DF للمومن مع المخالف. — 13. E كافر. — 14. DF add. المقدس. — 15. DF om. — 16. BE متسلط.

lifegiving Passion of God the Word, which he accepted in the flesh.

On a certain day the patriarch communicated the people, and then came to his residence. Now it was the custom of the Alexandrians that the heretics used to pray with them, in order to see their festivals and the glory of the patriarch. And they used to do this, that the orthodox might show the glory that God had given them to the heretics, and the works which he manifested for his people of the fathers, who came and sat upon the throne of Mark the evangelist. So the heretics did the same thing with the father and patriarch James; for a company of them were present, and saw him full of the grace of the Holy Ghost, while they were mixed with the orthodox. Thereupon he exclaimed, like Paul the apostle[1] : « What fellowship has truth with error, or light with darkness? Or how does Christ agree with Satan? Or what share has one that believes with a heretic? » Then he added : « Let these heretics and their congregation remain far from this faithful and blessed assembly! For as they have no share with us in spiritual things, so they shall have none in material things! » So all the heretics went out in shame and confusion through

1. II Cor., VI, 14, 15.

خراج الاسكندريّة فى ذلك الوقت وكان له سلطان فى الاندلسيين وولاية فمضى مسرعًا
واعلم صاحب[1] الخراج ما جرى وتكلم فى الاب البطرك ابّا يعقوب وقال له انّه قد
احرمهم فلما سمع المخالف هذا امتلأ غضبًا على ابينا البطرك وقال كلامًا عظيمًا
وارسل الى الاب وقال له انّى ادعك ان تلتفت فى البيعة اذا قلت السلام لا تجد انسانًا
يقول[2] لك ومع روحك فلمّا سمع ابونا هذا الكلام من المخالف قال بنعمة روح القدس
هكذا نعم ما تنبّأ به على هذا المخالف اشعياء النبىّ اذ يقول ان غضبه وزخره وفكره
يرجع على رأسه وظلمك وغضبك قد صعد الىّ فانا اربطك بلجام فى شفتيك ولا يزول
من مكانه حتّى تتمّ القضية عليه وهكذا تكون قضيته وحقًّا اقول لكم انّنى لا ادخل
بيعة الربّ حتّى يتمّ الله هذا الحكم فيه عاجلًا وبعد ذلك وقع للمذكور خصومة وقتل
واخذ جميع ما فى بيته ولم يبقَ له شىء فلمّا نظروا المخالفون الذين فى الاسكندريّة هذا
العجب الذى كان وتمام ما قاله الاب المشتمل بروح القدس لم يقدر احد من

1. E متولى. — 2. E om. to روحك add. يرد عليك.

the door of the church. And there was among them a rich man, who had been set over the collection of the taxes at Alexandria at that time, and had authority and superintendence among the Spaniards. Therefore that man quickly departed, and informed the superintendent of the revenue of what had happened, and accused the father patriarch, Abba James, declaring that he had excommunicated them. The heretic, on hearing this, was filled with wrath against our father, the patriarch, and uttered violent words, and sent a message to the father, saying : « I will make thee turn round in the church, when thou sayest Peace be with you, and not find a person to answer And with thy spirit ». But our father, when he heard these words from the heretic, answered by the grace of the Holy Ghost thus : « Well did Isaias[1] prophesy against this heretic, saying that his wrath and fury and imagination should return upon his own head. And thy violence and anger have come up to me, and therefore I will fasten thee with a bridle between thy lips. And he shall not remove from his place till this judgment be executed upon him; and so his fate shall be. And I tell you truly that I shall not enter the church of the Lord before God shall swiftly carry out this sentence upon him ». After that, a lawsuit was brought against this man, and he was put to death, and everything that was in his house was seized, and nothing was left that belonged to him. Therefore, when the heretics of Alexandria saw this wonder that had

1. Is., xxxvii, 29; IV Kings, xix, 28.

المخالفين ان يخاطبه بكلمة وكان بطركهم يوقره ويخافه ويحيد عنه وكانت اعماله الحسنة تتزايد وتنمو اكثر من اعمال رهبانيّته ولم يكن ينظر مجد الناس بل يعمل باعمال الله وعقله فوق مثل بولس الرسول الذى لم يكن يفتر من الكرازة والبشارة باسم يسوع المسيح ويسبّح الله فقال لشعبه سمعت ان منكم قوماً بطّالين كسالى وانا اطلب اليكم ان تعملوا اعمالكم بدعة وتاكلوا خبزكم كما قال بولس الرسول ان[1] بيدى كنت اخدم ولم اثقل عليكم ونعم اصلاح نصيب المحتاج ولا ياخذ من احد وكان هو يسير من الدنيا يكفيه وليس ينصب للموائد مثل الناس بل يأكل خبزه بالدموع بل كانت اعماله تنير فى وجهه وكلّما يطلبه من الله يعطيه وكلمته تقطع اكثر من سيف ذى فمين

واخبركم[2] يا اخوتى انّه كان فى ايّام هذا المغبوط البطرك انبا يعقوب له قرابة محبّ لمسيح رئيس مقدّم فى نبروة اسمه مقارة فلمّا سمع بجلوسه على الكرسى فرح فرحاً

1. E om. to يكفيه add. وكان هذا الاب يكتفي باليسير. — 2. E om. to قرابة add. وكان لهذا الاب قريب.

taken place, and the fulfilment of that which was said by the father, who was overshadowed by the Holy Ghost, not one of them could say a word against him. And their own patriarch respected and feared him, and would not oppose him. And the good works of Abba James increased and grew more than those of his monastic days. And he did not look for the praise of men, but worked the works of God; and his mind was set on high like that of Paul the apostle[1], who did not cease to proclaim and preach the name of Jesus Christ, and to praise God.

And Abba James said to his people : « I hear that there are among you vain idlers. But I pray you to do your work quietly, and eat your bread, according to the words of the apostle Paul[2] : I served with my own hand, and was not a burden upon you. And it is good to improve the lot of the needy ». And he did not take from anyone, and little of this world's goods sufficed him; nor did he take up arms against misfortunes, as men do; but he ate his bread with tears. Yea, his works shone forth in his face. And all that he asked of God he gave him. And his word was sharper than a two-edged sword.

Now I will inform you, my brethren, that in the days of this blessed father, Abba James, there was a near relation of his, named Macarius, who loved Christ; and he was a prominent official at Nebruwah. This man,

1. Eph., II, 6; Phil., III, 20; Col., III, 1. — 2. I Thess., II, 9; II Thess., III, 8; cf. I Cor., IV, 12; II Cor., XI, 9.

عظيما ومجّد الله الذى يختار اصفياءه وزاد فى الصدقة ومحبّة الاخوة وارسل الى الاسكندريّة ما تحتاج اليه البيع بحكم[1] انّه قريب البطرك وكان[2] يكرم الاساقفة ويخافهم[3] وبدأ الغلاء والسبى يفلّ[4] فى الاسكندريّة ولم يجد البطرك ما يدفع للبيع كالعادة ولم يبقَ معه شىء وانقطع مضى الشعب من كل موضع الى بيعة الشهيد مارى مينا بمريوط ومنه[5] كان البطرك بالبيع وسبب هذا الحرب والقتال الذى كان بين المصريّين والمدالجة والاندلسيّين وكان هذا بالاسكندريّة وكان شمّاس اسمه جرجة من مقدّمى كهنة الاسكندريّة وكان قيّما لبيعة الاسكندريّة فبدأ يتكلّم عن هذا الاب حتى انّه قال له تدفع[6] لنا ما نحتاج اليه كما جرت العادة والّا فامضِ[7] الى البرّيّة من حيث جئت[8] فلمّا سمع[9] قول هذا العاتى الاب البطرك وانّه[10] ما احتشم منه وزاد فى كلامه قال له لا تعود من الآن تدخل رجلك من هذا الباب الى هذا الموضع فخرج الشمّاس بغضب عظيم من عنده

1. E om. to البطرك. — 2. A وكان يكرمه F om. to ويخافهم. — 3. E om. — 4. BDEG يقل F om. — 5. DEF om. to بالاسكندرية. — 6. E يدفع. — 7. E فيمضى. — 8. E انا. — 9. E دخل الاب البطرك وسمع قول هذا البائس. — 10. E om. to كلامه.

when he heard that Abba James had been enthroned, rejoiced greatly, and glorified God who chooses his elect, and increased in almsgiving and in charity towards his brethren, and sent to Alexandria what was needed by the churches, on the ground that he was a kinsman of the patriarch. And Macarius honoured the bishops and respected them.

But famine and plunder began to reappear at Alexandria; and the patriarch could not find that which he was wont to give to the churches, for nothing was left to him. And the visits of the faithful from all parts to the church of the martyr Saint Mennas at Maryûṭ were interrupted; and with them the patriarch used to trade. The cause of all this was the war and fighting that took place between the Egyptians and the Madlajites and Spaniards; and the scene of these disturbances was at Alexandria. And there was a deacon, named George, who was one of the chief of the clergy of Alexandria, and superintendent of the church of Alexandria. But he began to speak against this father, Abba James, and even said to him: « Thou shalt give us what we need according to custom, or else go back to the desert whence thou camest ». When the father patriarch heard this rebel speak thus, and perceived that he stood in no awe of the patriarchal dignity, but increased in his insolence, he said to him : « Henceforth thy foot shall never again enter through this door into this chamber ». And the deacon went out in great wrath from his presence, and departed to

مضى[1] الى بيته ولم يلتمس من الاب القديس تحليلًا ولا تاب فلحقه حمّى[2] صالبة وكانوا يمسكونه من قوّة النيران التى تلحقه وتوفّى فى يومه واعلموا البطرك بهذا فحزن حزنًا عظيمًا وطلب الى الله ان يحلّ نفسه من الرباط الذى[3] ارتبط به ويحلّه ايضًا من الخطيئة ومن يوم وفاة هذا الشمّاس دخل الموت والفناء الى جميع بيته ولم يبقَ فيه احد الى اليوم فلمّا نظر الجمع هذه الاعجوبة وان كلامه بسلطان كمثل الرسل خافوا وفزعوا[4] وارتعبوا[5] ولم يجسر احد ان يخاطبه وكان[6] عندهم مثل نبىّ

فلما[7] قربت الاربعون يومًا الصوم المقدّس اراد الاب ان يمضى الى بريّة ابى مقار ليقوّى[8] الاخوة الرهبان ويعزّيهم ويقيم عندهم الى عيد الفصح المقدّس كما جرت عادة الاباء لبطاركة فلما وصل اليها فرح[9] جميعهم ولقوه[10] وصاحوا مبارك الآتى باسم الرب وجاء كل الاباء الشيوخ من مغايرهم والجبال[11] يجرون كمثل الوحوش المشتاقين الى

1. DFG مضى E om. to بيته. — 2. BE حمة. — 3. E om: to اليوم add. ولما مات هذا الشماس دخل الفنا فى بيته لم يبقى فيه احد. — 4. DF om. with f. wd. — 5. E om. — 6. E om. to نبى. — 7. E ولما قرب صوم الاربعين يوم المقدسة. — 8. E om. to المقدس. — 9. F om. with f. wd. — 10. AD ولقيوه BEG وتلقوه F وتلقوه جميعهم بفرح. — 11. E om. to عظيم.

his own house, and did not beg for absolution from the holy father, nor did he repent. And a fever, accompanied by shivering fits, attacked him; so that they had to hold him on account of the violent convulsions which seized him; and he died on that very day. When the patriarch was informed, he lamented deeply, and prayed God to absolve the soul of the deacon George from the bonds of excommunication with which he was bound, and to absolve him also from sin. And from the day on which that deacon died, death and dissolution visited all his household, and none of them has remained to this day. Therefore when the multitude saw this wonder, and that the word of Abba James had authority like that of the apostles, they were awestruck, and trembled with fear; and none dared to rebuke him, for he was among them as a prophet.

On the approach of the Forty Days, the holy fast, the father resolved to visit the desert of Saint Macarius, that he might comfort and console the brethren and monks, and remain among them till the feast of holy Easter, as the custom of the patriarchs was. When he reached the desert, the monks rejoiced, and met him, crying : « Blessed is he that cometh in the name of the Lord ». And all the fathers and seniors came from their caves and from

مجارى الماء وكانوا يأجذون بركته بفرح عظيم وكانت هذه البرّيّة مثل فردوس الرب بصلاة الاب البطرك ومساعدة[1] بنى المعموديّة المصريّين[2] وكان للبطرك محبّة عظيمة لبرّيّة اكثر من الرهبان وبفعل فيها مثل قرنيليوس فى زمانه فارسل الى جميع الاباء والمناشيب[3] وقال كلّمن يحتاج الى شىء لمنشوبيّته[4] يأتى ياخذ لان البربر كانوا قد نهبوا[5] جميع[6] مالهم وهدموا البيع واحرقوا القلالى بالنار فلما اجتمعوا الاباء الرهبان سبّحوا الرب على تجديد النعمة عليهم ومجّدوا الله على ذلك ولما رأى الاب ان الحمام قد عاد الى وكره الاوّل فرح وكان فى ايّام قسيسيّته[7] قد بدأ بعمارة هيكل على اسم القديس شنودة قبلى هيكل القديس ابى مقار وكانوا الرهبان يجتمعون اليه عوض البيع المهدومة وكمّله وجدّد[8] البيع وسبّحوا ومجّدوا الشالوث كالملائكة فلما رأى الشيطان هذا زأر كمثل السبع واعدّ سهامًا للبطرك وللبيعة وكان فى ذلك الزمان للبطرك شمّاس يختصّ

1. DF om. to المصريين F add. انبا يعقوب. — 2. E om. to زماند. — 3. EF om. F add. ابهات القلالى. — 4. E لقلايتد. — 5. E نهبوهم. — 6. E om. to البيع. — 7. E قسانيتد. — 8. E om. to كالملائكة.

the mountains, running like deer which long for the waterbrooks[1]. And they received his blessing with great gladness. And this desert was like the Paradise of the Lord, through the prayers of the father patriarch and the assistance of the baptized Egyptians. The patriarch had a great affection for the desert, more than the monks had. And he acted there as Cornelius[2] did in his time; for he sent a message to all the fathers and to the cells, saying : « If anyone need anything for his cell, let him come and take it ». For the barbarians had robbed them of all their goods, and wrecked the churches, and burnt the cells with fire. So when the monks came together again, they praised the Lord for the renewal of his favour upon them, and glorified God for these mercies. The father also rejoiced, seeing that the doves had returned to their former nest. In the days of his priesthood he had begun to build a sanctuary in the name of Saint Sinuthius, to the south of the sanctuary of Saint Macarius; and there the monks began to assemble instead of the ruined churches. Now he finished it, and restored the other churches. And they praised and glorified the Trinity, as the angels do.

But when Satan saw this, he roared like a lion, and prepared arrows to discharge against the patriarch and the Church. Now the patriarch had at that time a deacon, who was attached to him for his service, and who did

1. Ps. XLII, 1 (Sept. XLI). — 2. Acts, X. 2, 31.

به[1] لخدمته ويفعل[2] ما[3] يريد بغير مشاورة فضرب احد التلاميذ لاجل شيء عمله وعنف[4] عليه فمن كثرة ما ضربه مات وكانت[5] منصوبة من فخاخ العدوّ الشيطان فلما شاهدوا المدالجة خفراء[6] الدير ذلك مسكوا الاب البطرك واقلقوه لاجل موت الانسان وطلبوا منه الشمّاس ليقتلوه عوضه وكان الاب مجتهدًا فى خلاص نفس الشمّاس لاجل[7] تربيته له من[8] صباه وكان يظنّ انّه يقدّمه فى درجة الكهنوت ولما رأوا المدالجة[9] اعتناء الاب به وعلموا انّه ما يسلّمه اليهم تشدّدوا فى طلبه وطلبوا منه مالاً جزيلًا ولم يكن مع البطرك شيء يدفع لهم فاعانوه الاساقفة والشعب المحبّون لله الى ان دفعوا لهم شيئًا وخلّصوه من ايديهم

ثمّ خرج الاب المغبوط يعقوب الى الصعيد ليفتقد الشعب والديارات فلما لقوه الشعب والرهبان كانوا يمجّدون الله ويقولون[10] مبارك الآتى باسم الرب وتعجّبوا[11] من اعماله ويقولون[12] مبارك ابونا ايلياس الجديد واقام عندهم اياماً قليلًا[13] وعاد وكانوا[14] يفتخرون

1. F بخدمته. — 2. E om. to مشاورة. — 3. F ساير ما. — 4. ABEG واعنف; DF om. with f. wd. — 5. DF وكان ذلك. — 6. E غفراء. — 7. E om. to الكهنوت. — 8. F منذ. — 9. E العفراء. — 10. E om. to الرب. — 11. DF om. to الجديد. — 12. E om. to الجديد. — 13. Mss. قلايل. — 14. E om. to وفضائله.

what he liked without taking advice. This deacon punished one of the disciples by a severe beating for something that he had done; and the blows were so many that the disciple died. And this accident was caused by the snares of the Enemy, the Devil. When therefore the Madlajites, the protectors of the monastery, heard of this crime, they seized the father patriarch, and troubled him on account of the death of that person, and demanded of him that he should deliver the deacon to them, that they might put him to death in retaliation for the murder. But the father strove hard to save the life of the deacon, whom he had brought up from his youth, and had intented to promote to a higher degree among the clergy. Thereupon the Madlajites, seeing that the father was greatly interested in that deacon, and would not give him up to them, grew violent in their demand, and required a large sum of money. But the patriarch had nothing with which to satisfy them, and therefore the bishops and the God-loving people assisted him, and contributed a sum of money, and so saved him from the hands of that tribe.

After this the blessed father James departed to Upper Egypt, to make a visitation of the people and the monasteries. And whenever the people and the monks came out to meet him, they glorified God, saying : « Blessed is he that cometh in the name of the Lord ». And they marvelled at his works.

باعماله وفضائله وذكر ابونا الاتّحاد والمحبّة والرباط الذى بينه وبين ديونوسيوس بطرك انطاكيّة وكان يحبّ النظر اليه بالمشاهدة او بالمكاتبة ويمنعه من ذلك الحروب التى كانت بارض مصر وفى الطرق لانّها اقامت اربع عشرة سنة وكان يطلب الى الله ان يثبّت[1] المحبّة بين الكرسيّين الجليلين[2] الاسكندرانى[3] والانطاكى ويدعو[4] الى الله ان يجمع بينهما بالمشاهدة والمكاتبة فلم يرفض اللّه صلاة هذا الاب بل كمّلها بنظر الاب ديونوسيوس بالجسد[5] وانا اعلمكم بالسبب واعلمكم القلق والضيق الذى لحق ارض مصر والاب يعقوب البطرك

وملكوا الاندلسيّون الاسكندريّة وعبد العزيز الجروى ملك بعض البلاد وكان[6] الاب مبتهلًا وباكيًا لاجل خراب البلاد وطول استمرار الحروب فى القتال وان اجساد الناس طعام[7] لطيور السماء[8] وان الجروى ما[9] كان يفتر من قتل الناس واخذ اموالهم وكان يدفن ما ياخذه من الاموال ليلًا فى الارض واذا دفن المال يقتل الذين يساعدونه[10] على دفنه حتّى

1. E يديم. — 2. EF om. — 3. E om. with f. wd. — 4. F ويسال. — 5. E om. to وملكوا add. والسبب فى ذلك انه لما ملكوا. — 6. E om. to الجروى. — 7. D صارت طعاما F صاروا طعاما. — 8. D add. ووحوش الارض F add. والوحوش البرية. — 9. E وما. — 10. E om. to التوى add. يدفنوه معه.

and said : « Blessed is our father, the new Elias ». He remained among them a few days, and then returned. But they continued to boast of his deeds and excellent virtues.

And our father remembered the unity and charity and bonds between himself and Dionysius, patriarch of Antioch, and desired to see him either by bodily presence with him or by interchange of letters. But he was hindered in this by the wars, carried on in the land of Egypt and on the roads to Syria; for they lasted fourteen years. And he used to pray God to confirm the love between the two glorious sees, the Alexandrian and the Antiochene; and he implored God to join them together by personal intercourse and by letters. And God did not disregard the prayer of this father, but granted it by allowing him to behold the father Dionysius in the body. I will give you an account of this event, and of the trouble and distress that came upon the land of Egypt and upon the father James, the patriarch.

The Spaniards had possession of Alexandria, and Abd al-Aziz al-Jarawi ruled over part of the country. And the father was praying and weeping over the devastation of the land and the long continuance of the wars and fighting, and because the bodies of men became food for the birds of the air, and because Al-Jarawi did not cease to slay the people and take their goods. Al-Jarawi used to bury in the ground by night the money that

لا يبقى من يعرف مكان شىء يدفنه فتمّت فيه كلمة ميخا النبى اذ يقول هؤلاء المتفكّرون بالسؤ والدغل لانّهم رفعوا ايديهم فى ذلك واخذوا الحقول وظلموا اليتامى واختطفوا الانسان وبيته وورثته لاجل هذا يقول الله انّى اجيب الشرور على قبائلهم ولا يتمّ ما ظنّوا فجاء على هذا الرجل حكم الله العالى القوى وكان قد جمع قمح ارض مصر جميعها وجعله فى الاهراء تحت يده وقال[1] اجعل الغلاء فى ارض مصر جميعها واجمع اموالهم كما فعل فرعون يوسف[2] فيطيعنى كل مقاوم وفعل هذا وصار غلاء عظيم حتّى بلغ القمح ويبة[3] واحدة بدينار ولم يطلق قمحًا الى الاسكندريّة غرضًا فى هلاك الاندلسيّين الذين ملكوا مدينة الاسكندريّة وصارت الويبة القمح فى الاسكندريّة بدينارين ودرهم واحد[4] وما كانوا[5] يجدون شيئًا يشترونه وهلكوا الناس[6] بارض مصر ولا سيّما بالاسكندريّة فعلم

1. DF om. to اموالهم; E om. to وفعل هذا add. يطلب الغلا حتى يطيعه كل مقاوم. — 2. DF om. to هذا. — 3. E om. to فى الاسكندرية add. بالاسكندرية الويبة. — 4. E add. وكان غرضه هلاك الاندلسيين. — 5. E add. الناس. — 6. E om. to لانه add. ناس كثير بمصر والاسكندرية ومن كثرة ابتهال الناس الى الله رحمهم وانتقم منه وذلك انه.

he had seized; and when he had buried it, he killed the men who had helped him to bury it, so that none might be left, who knew where his buried treasures lay. So in him the words of the prophet Michaeas[1] were fulfilled, where he says: « These are they that meditate evil and wickedness; for they raise their hands to this, and take fields, and oppress orphans, and seize a man and his house and his heritage. Therefore, saith the Lord, I will bring evil upon their tribes, and what they purpose shall not be accomplished ». For the judgment of God, the high and mighty One, came upon this man in the following way. He had collected the wheat from the whole of Egypt, and stored it in the granaries which were under his own authority, saying: « I will cause a dearth throughout Egypt, and gather in their money, as Joseph's Pharao did, so that all my adversaries will submit to me. » And he did this, and there came a great dearth, so that wheat reached the price of a dinar for one waibah. And he refused to send wheat to Alexandria, aiming at the destruction of the Spaniards, who had taken possession of the city. So a waibah of wheat was sold at Alexandria for two dinars and one dirhem; and the people in the land of Egypt found nothing to buy, and therefore they perished, especially at Alexandria. Then that proud man heard that the people had perished, and he opened his mouth and said a word,

1. Mich., II, 1,2,3.

ذلك المتكبّر ان الناس قد هلكوا ففتح فمه وقال كلمة ولم يقلها الله انا ادعهم ان يبيعوا
القمح قدحًا بدينار فكمل عليه كلام ناحوم النبيّ اذ قال يقول الله لى الانتقام بعصيّى
واهلك مقاومى واعدائى عاجلًا فرحم الرب تنهّد الخلق وما يراه من الغلاء وما الناس فيه
وانتقم الله منه هكذا لانّه مضى بجيشه الى الاسكندريّة ليقاتل الاندلسيّين فهربوا منه الى
داخل السور واغلقوا الابواب حتّى اكلوا دوابّهم من الجوع وكان قد قوى عليهم وصار[1]
يضرب الحصن بالمنجنيقات ليهدم الحصنّ وظن انّه يهلك كلّمن فيها بالسيف وكان يطلب
البطرك لانّه انفذ اليه يشفع فى انسان ان يصلحه اسقفًا فلم يفعل ان يخرج عن قانون
البيعة فلما نظر المحبّ[2] لله مقارة[3] غضب عبد العزيز الجروى كتب الى الاب البطرك
وطلب اليه ان يقسم ذلك الانسان اسقفًا ففعل وكان الجروى حريصًا فى طلب البطرك
وقال انّه يهدم البيع ويقتل الاساقفة فى كل موضع ان لم يجتمع به البطرك فسمع[4] مقارة

1. ABDG وصاروا يضربوا E وكان يضرب. — 2. E للد الارخن مقارة المحب. — 3. ABG om. — 4. E om. to فكتب add. فارسل مقارة المذكور.

which God did not say : « I will make them sell wheat at a kadah for a dinar ». But in him the words of the prophet Nahum[1] were fulfilled, where he says : « God declares : To me belongs vengeance upon my foe, and I will destroy my adversaries and my enemies swiftly ». For the Lord pitied the sighs of men, and the dearth which he beheld, and the condition of the people, and took vengeance on that man Abd al-Azîz, as we will now relate. For he departed with his army to Alexandria, to fight the Spaniards; and they fled from him within the walls, and shut the gates. And the blockade lasted until they were driven by hunger to devour the flesh of their horses. Meanwhile Abd al-Aziz was beating upon the walls with catapults, in order to demolish them; and it was his intention to destroy all the inhabitants of Alexandria with the sword. At the same time he was in pursuit of the patriarch, to whom he had sent a message, in order to intercede for a certain person, and to request the patriarch to make that person a bishop. But the patriarch refused to break the canon of the church. Nevertheless the pious Macarius, seeing how angry Abd al-Azîz al-Jarawi was, wrote to the father patriarch, and begged him to ordain that person bishop; and the patriarch consented to do so. Still Al-Jarawî was eager in pursuit of the patriarch, and declared that he would demolish the churches and slay the bishops everywhere, if the patriarch would not meet him. Then Macarius,

1. Nah., I. 2. Cf. Deut., XXXII, 35, 41, 43; Ps. XCIV, 1 (Sept. XCIII); Rom., XII, 19; Hebr., X, 30.

الارخن النبراوى فكتب الى البطرك كتابًا يقول له لا بدّ من ان تجتمع بهذا الرجل والّا
فهو يهدم البيع ويقتل الناس وحلف له وقال انّى ادفع جميع مالى عنك ولا يلحقك ما
يغمّك فقال البطرك كلمة اشعياء النبى ان ليس نفسى عندى عزيزة وانّها لله ولينظر الرب
خلاصى لانّى توكّلت عليه فلا اخاف ما يصنعون بى الناس فقام وخرج للقائه وكان معهم
قسّ محبّ لله اسمه يوساب لبيعة القديس ابى مقار استحقّ ان يجلس على الكرسى
الرسولى[1] ونحن نذكر فضائله فى هذه السيرة وبينما هو فى الطريق وقد فرغ من صلاته
فقال للقسّ يوساب آمن بالله يا ولدى ان هذا الرجل لا ينظرنا ولا ننظره حيّا فلما
كان الصباح وقع عليه حجر من[2] الحصن فطارت عيناه من وجهه فطار[3] يافوخه ومات
هكذا وتمّت عليه كلمة زكرياء النبىّ انّه فكر بالسؤ وما بلغ ان يفعله وخلّصوه من
الحجارة فلمّا رأوا اصحابه هذا حملوا جسده ودفنوه فى بعض الضياع وكانوا يسدّون آنافهم

1. E om. to السيرة. — 2. E om. to جثتة add. ومات ودفنوه. — 3. DF om. with f. wd.

the magistrate of Nebrûwah, having heard of this threat, wrote a letter to the patriarch, saying : « Thou canst not avoid consenting to an interview with this man; for otherwise he will destroy the churches and kill the people ». Macarius also swore to Abba James, saying : « I will give all my money for thee, that thou mayest suffer no distress ». Thereupon the patriarch repeated the words of the prophet Isaias : « My life is not precious to me, but belongs to God; therefore let the Lord see to my salvation, for I trust in him, and fear not what men can do to me[1] ». So he went out to meet Abd al-Aziz. And there was with them a priest, who loved God, named Joseph, of the church of Saint Macarius; and this priest was counted worthy to sit upon the apostolic throne; and we shall record his virtues in this history. So while the patriarch was on the way, after he had finished his prayers, he said to the priest Joseph : « I trust in God, my son, that this man will not see us, nor we see him alive ». And when morning came, a stone from the wall fell upon Abd al-Aziz, and his eyes were struck out of his face, and the top of his scull was fractured, and so he died. Thus on him was fulfilled the word of the prophet Zacharias[2] : « He purposed evil, but did not attain to the performance of it ». And he was extricated from the stones; and when his companions saw this, they carried his body away, and buried it in one of the hamlets. And they stopped their noses for the odour of him and the stench of his corpse. And when the news came to the

1. Is., LI, 12; Ps. LVI, 5, 12; CXVIII, 6 (Sept. LV, CXVII); Hebr., XIII, 6. — 2. Zach., VII, 10; VIII, 17; Job. V, 12; Ps. XXXIII, 10 (Sept. XXXII).

من رائحته ونتن جثّته فوصل الخبر الى الاب[1] فمجّدوا الله اصحابه[2] الذين كانوا معه وسمعوا ما قاله لهم قبل ان يكون فقالوا للاب قد تمّ ما قلته يا[3] ابانا فقال يا اولادى هذا فعله الله به لان هذا الانسان اراد قتل بنى بشر بالجوع

ثمّ تولّى ولده بعده وكان اسمه على ولم[4] يعمل باعمال ابيه فجاء رخاء عظيم حتّى نسى الناس ما كانوا عليه من الغلاء وقالوا[5] نسبّحك اللّهم فى ذلك اليوم كما قال اشعيآء النبىّ لانّك غضبت علينا ثمّ رددت غضبك عنّا ورحمتنا لانّك ربّنا ومخلّصنا وتوكّلنا عليك وبعد هذا نظر الله تشرّد[6] الرهبان اولاد ابى مقار وتشتّتهم[7] فى كل مكان فاعادهم الى مواضعهم المقدّسة فشكر الله الاب البطريرك ومجّده وقال[8] كما قال داءود النبىّ فى المزمور ىكى[9] رجعت واحييتنا شعبك يفرح بك ارنا يا رب رحمتك واعطنا خلاصك وايضاً تكلّم بالسلام على شعبه وابراره فراى الاب انبا يعقوب هيكل ابى شنودة انّه لا

1. E add. والذين معه. — 2. E om. to بالجوع. — 3. ABG om. to فعله الله به. — 4. AB DEG وكان. — 5. E om. to عليك add. وسبحوا الله وشكروه. — 6. DEF بشتت. — 7. E om.; DF om. to مكان. — 8. E om. to وابراره. — 9. F الثانى والاربعون.

father, his friends who had been with him glorified God; and, as they had heard what he said to them before the event, they exclaimed : « Our father, what thou didst foretell has been accomplished! » He answered : « My children, God has punished this man thus, because he desired to kill human beings by starvation ».

Then the son of Abd al-Azîz became governor after him, and his name was Alî; and he did not act according to the deeds of his father. So there came a great abundance, such that men forgot the dearth, from which they had suffered. Therefore they said : « We praise thee, O God, on this day according to the words of the prophet Isaias[1]. For thou hast been angry with us, and then didst turn thine anger from us and have mercy on us; for thou art our Lord and our Saviour, and we trust in thee ». At that time God looked upon the dispersion and separation of the monks, the sons of Saint Macarius, in every place, and so he brought them back to their holy dwellings. For this cause the father patriarch gave thanks to God, and glorified him, saying like the prophet David in Psalm[2] 83 : « Thou hast brought us back to life. Thy people rejoice in thee. Show us, O Lord, thy mercy and grant us thy salvation ». And again : « He speaks peace concerning his people and his saints ». Now the father, Abba James, saw

1. Is., LVII, 17, 18; XXV, 9, etc. — 2. Ps. LXXXV, 7. 8, 9 (Sept. LXXXIV).

يسع جماعة الرهبان فبنى البيعة التى على اسم ابى مقار وهى هيكل بنيامين لانّه كان قد دثر وزيّنها[1] بكل زينة وكمّلها وكرّزها اوّل يوم من برمودة وكان[2] هذا تذكاراً للبطرك ومجداً للربّ

وكان مقارة النبراوى الارخن يشتهى ان يرى الاب البطرك ويبارك عليه فى منزله وجاء الى بيته وكان قد ولد له ولد ذكر ففرح به وكان عنده وعمل صدقات كثيراً ورحمة واراد الله ان يمجّد البطرك بهذا السبب فاظهر هذه الاعجوبة وبعد ايّام يسيرة اعتلّ الصبى ومات فاخذه بامانة وجاء به الى[3] قلاية[4] البطرك مثل ما فعل رئيس الجماعة الذى اقام المسيح ابنته وقال الارخن للبطرك اعن عبدك فان[5] ابنى يموت فقال احضره الىّ فاحضره فقبل الصبى اليه وصلّب على[6] صدره وفؤاده وجبهته وقال يا سيّدى يسوع المسيح معطى الحياة والمنعم بالنعمة من عنده اقم هذا الطفل لابيه دفعة اخرى حيّاً فعادت اليه نسمة الحياة

1. E om. to زينة. — 2. E om. to للرب. — 3. ABG om. to الارخن. — 4. E om. to للبطرك add. الاب البطرك وقال له. — 5. E om. to اليه add. فاخذه الاب. — 6. E om. to حيا add. عليه وطلب من المسيح حياته.

that the sanctuary of Saint Sinuthius was not large enough to contain the congregation of the monks; and therefore he rebuilt the church which is named after Saint Macarius, and which is the sanctuary of Benjamin. For it was in a state of decay, but Abba James adorned it with every kind of ornament, and, when it was completed, he consecrated it on the first day of Barmûdah. And this edifice became a monument to the patriarch, and a glory to the Lord.

Now Macarius of Nebrûwah, the magistrate, desired to see the father patriarch and congratulate him in his own dwelling, and therefore came to his house. A son had been born to Macarius, in whom he took delight; and he remained with the patriarch, and gave large alms, and did works of charity. And it was God's purpose to glorify the patriarch on this occasion; and so he manifested the following miracle. For after a few days the child fell sick and died. Then his father took him in faith, and brought him to the patriarch's cell, like the ruler of the synagogue, whose daughter Christ raised. And the magistrate said to the patriarch : « Help thy servant, for my son is dying ». The patriarch replied : « Bring him to me ». So he brought the child, and the patriarch received him, and made the sign of the Cross on his breast and heart and forehead, saying : « O Lord Jesus Christ, who givest life and bestowest grace from thyself, restore this infant to life for his father ». Thereupon the breath of life returned to the child, and he

وفتح عينيه وحرّك يديه ورجليه فقال ابونا بصوت[1] عالٍ لابيه الارخن مقارة كما قال السيّد المسيح لرئيس الجماعة ان ولدك لم يمت بل كان نائماً فلمّا رأى الارخن هذا العجب العظيم لحقه خوف شديد منه ومجّد الله صانع العجائب فى قديسيه وفى تلك الساعة زاد الارخن فى صدقته وفعله الخير وكانت[2] صدقته تفيض من يديه كالنهر الجارى الفائض ودفع ثلث ماله[3] للارامل والايتام ويكسوهم[4] الثياب ويفعل كلّما يجب فعله ووصل هذا الخبر الى مدينة يروشليم وانفذ مقارة الارخن وبنى فيها بيعة وهى الآن[5] ملجأ الارثدكسيّين الى اليوم ولمن يطرق المدينة للصلاة فيها بناها تذكاراً له الى الابد وهى تعرف ببيعة المجدلانيّة فبارك الله عمل يديه وضاعف له امواله مثل[6] القديس ايّوب واراد الله ان يرى هذا الرجل سرّاً عظيماً عجيباً من كثرة امانته ومحبّته ليرزقه الله رجاء الحياة الابديّة وفى بعض الايّام اقسم يميناً ان يتمّم فعلين وهما ان لا يردّ احداً يسأله ولا يغلق بابه فى وجه احد

اسمعوا ما جرى له كان له امانة ورجاء بشفاعة القديس تاودرس[7] وكان يرشده فى اعماله

1. E om. to الجماعة add. لابيه. — 2. E om. to الفايض. — 3. E add. للمعوزين. — 4. E om. to فعله. — 5. E om. to تعرف add. المعروفة. — 6. E om. to الابدية. — 7. E add. مترجيا شفاعته ومعونته فى كل اموره.

opened his eyes and moved his hands and feet. So our father said in a loud voice to Macarius, the father of the child, as the Lord Christ said to the ruler of the synagogue : « Thy son is not dead, but was asleep ». And when the magistrate saw this great miracle, he was struck with profound awe of the patriarch, and glorified God, who works wonders among his saints. And at that hour the magistrate increased in his almsgiving and doing good; and his alms flowed from his hands like a running and overflowing river, and he gave a third of his wealth to the widows and orphans, and clothed them with garments, and did all that it was right to do. And a report of these things reached the city of Jerusalem, whither Macarius the magistrate sent, and built a church there, which is now to this day the place of refuge of the orthodox, and of those who make pilgrimages to that city, in order to pray there. Macarius built this church as a monument of himself for ever; and it is called the church of the Magdalene. Therefore God blessed the work of his hands, and doubled his wealth, as he did to the holy Job. Moreover it was God's will to show this man a great and wonderful mystery for his abundant faith and charity, that God might give him the hope of eternal life. And on a certain day Macarius took an oath that he would carry out two resolutions, namely that he would never repulse any one who begged of him, nor shut his door in the face of any one.

Hear now what happened to him! He used to put faith and hope in the

وقضى حوائجه وكان فى زمان خلافة هرون الرشيد كثر[1] الخراج على مقاره هذا لكثرة وصاياه[2] واعماله فمضى الى الملك ليوفى ما عليه فطال مقامه وانفق جميع ما كان معه لانّه لم يكن يمتنع من دفع الصدقة ولم يجتمع بالملك فجاز يوم وهو ماضٍ الى قصر الملك فرأى فى الطريق منزلاً عظيماً مزيّناً لم يراه قبل ذلك اليوم فقال لغلمانه قد ضللنا عن طريقنا لان هذه الدار لم نراها فى طريقنا قبل اليوم وصار مثل انسان قد سها او بغير عقله فنظر الى انسان نيّر وقد خرج من الدار يشبه معرفة له لمّا كان بارض مصر فقال للارخن يا مقارة لك ايّام منذ وصلت الى هاهنا ولم تفتقد بى فكلّمه الارخن مقارة بحضور من معه فتقدّم اليه وعانقه وقبل بعضهما بعضاً ومسك صاحب الدار يد الارخن ودخل به الى الدار من عدّة ابواب وجاء به الى موضع فيه مال عظيم يشبه خزائن الملوك وقال له خذ جميع ما تحتاج اليه لنفقتك واذا مضيت الى بلدك فانت تعيده الىّ وانا اليوم انجز

1. BEG om. with f. wd. add. كثرت الحوايج. — 2. ABDEG وساياه.

intercession of Saint Theodore, who guided him in his conduct, and satisfied his wants. Now under the caliphate of Hârûn ar-Rashîd the taxes which Macarius had to pay were very heavy, because of his large fortune and extensive possessions. So he left his home and went to the prince, in order to pay what was due from him, and was away so long, that he spent all the money that he had with him. For Macarius did not refrain from almsgiving, and could not have an interview with the prince. But there came a day when Macarius was proceeding to the prince's palace, and he perceived on the way a large mansion, highly adorned, which he had not seen before that day. So Macarius said to his servants : « We have missed our way, for we have never seen this house on our road before to-day ». And he became like a person bewildered or without his senses. Then he beheld a shining personage, resembling one whom Macarius knew in Egypt, who came out of the house, and said to the official : « O Macarius, many days have passed since thou camest hither, and yet thou hast not visited me ». And the magistrate, in the presence of those who accompanied him, answered his acquaintance, who approached and embraced him; and they kissed one another. And the master of the house took the magistrate's hand, and led him into the building through many doors, and brought him into a chamber containing much money, which looked like kings' treasures, and said to him : « Take all that thou needest for thy expenses, and when thou shalt return to thine own country thou shalt repay me. Moreover to-day I will accomplish what thou requirest with the prince, and do all that

حاجاتك عند الملك وكلما تحتاج اليه فاخذ الارخن المال من بيت ذلك الانسان النيّر الذى كان يخاطبه وخرج ودفعه لمن كان معه من غلمانه القيام على الباب وركب الرجل فرسه واسرع قدّام الارخن فلمّا قرب من القصر بدؤوا الاعوان ينادون اليه ويقولون اين مقارة المصرى فاخذوا بيده وادخلوه الى الملك فخاطبه الملك وقال له اطلب جميع حوائجك وكلما تحتاج اليه حتى اقضيه لك فى هذا اليوم فانجز له حاجاته والانسان النيّر الذى خاطبه خرج به من القصر فلمّا صار به من القصر غاب عنه ولم يعد الارخن ينظره وظنّ انّه قد عاد الى داره التى اجتاز به فيها فلما وصل الى الموضع الذى كانت فيه الدار لم يجد لها اثرًا بالجملة فشخص الرجل وغاب عقله ساعة وبعد هذا فهم انه الشهيد العظيم تادرس الاسفهسلار لاجل محبّته له فمجّد الله وزاد على الرحمة والصدقة والاعمال الحسنة وكان ثابتًا على هذا الحال الى الزمان الذى نقله الله من هذا العالم

فنعود[1] الآن الى ذكر بقيّة قصّة الاب انبا يعقوب البطرك فما فعلنا هذا وذكرنا جبر

1. E om. to فدعاه add. واما الاب انبا يعقوب فكان يوصى الارشى دياقن.

is necessary for thee ». Accordingly the official, having received the money from the house of that bright being who was conversing with him, went out and handed it over to his servants, who had accompanied him and were standing at the door. And the man mounted his horse, and rode off in haste before the magistrate. So as soon as the latter approached the palace, the courtiers began to call for him, saying : « Where is Macarius, the Egyptian? » Then they took his hand and led him to the prince, who addressed him, saying : « Ask for all that thou needest and whatever thou requirest, so that I may accomplish it for thee this day ». So the prince brought to pass that which Macarius desired. But the shining personage, who had accosted him, after having conducted him through the palace, and brought him outside, disappeared from beside him. The magistrate, seeing him no longer, supposed that he had returned to his own house, where the two friends had first met one another. When, however, Macarius reached the spot where the mansion had stood, he found no trace of it at all. Thereupon the man gazed around, and lost his understanding for a moment. But after a time he comprehended that his benefactor was the great martyr Theodore, the commander of the troops, who had acted thus because Macarius had a devotion for him. Therefore Macarius glorified God and increased in charity and almsgiving and good works, and remained steadfast in this way of life until God removed him from this world.

Now let us proceed with the history of the patriarch Abba James. For

هذا الارخن مقارة الّا غرضاً فى عزّ الاراخنة[1] الارثدكسيّين فأن الله لا يدعهم فى هذا الدهر
ولا فى الآتى كما قال بولس الرسول لا تدع عمل الخير حتّى تحصد ما بذرته وما دام
الزمان معنا تفعل الخير مع كل احد ولا سيّما اخوتنا اهل الايمان ثمّ انّه كان يوصى
طيماتاوس ولده[2] ويقول له اكثر من تذكار فعل الخير للمؤمنين عند ما يكاتبه يقول له
هكذا ان اغنياء هذا الزمان تقدّم اليهم بان لا تتكبر قلوبهم ولا يجعلوا رجاءهم وتوكّلهم
على الاغنياء فان الغنى لا ربح فيه لكن يكون توكّلهم على الله الذى يعطينا كل شىء
بغنى ويكون فعلنا فى الخير ويكون غنانا فى الافعال الحميدة لنكون مستقيمين محبّين
ليكون لنا اساس ثابت فيما يأبى وتتمسك بحياة الحقّ فلذلك ابسطوا عذرى واسمعوا منّى
بقيّة اعمال هذا الاب القديس المؤيّد الذى هو نبىّ واعطاه الله ان ينظر الاسرار من البعد

لمّا ذكر الرب كورة مصر الضعيفة ليزيل منها الحروب اظهر الامر للاب[3] القديس وعرّفه[4]
ان هذا يكون قريباً غير بعيد وكان يعلم ان الارشيدياقن[5] الذى له يفعل افعالاً بغير ارادته

1. F pref. الشيخ. — 2. F تلميذه. — 3. F لابينا يعقوب. — 4. ABDG om. — 5. ABDEG الارشى دياقن.

our only purpose in relating these incidents in the life of Macarius, the magistrate, was to show the value of the orthodox laity, since God does not desert them in this world nor in the world to come. As Paul the apostle says[1] : « Cease not to do good, so that thou mayest reap what thou hast sown. As long therefore as our time lasts, let us do good to all men, especially to our brethren, the people of faith ». Again he exhorted Timothy, his son, saying to him more concerning the doing of good to the faithful. For he writes[2] thus to him : « Charge the rich of this world that their hearts be not proud, and that they set not their hope and trust on the rich, for there is no profit in riches; but let their trust be in God, who gives us all things richly; and let our actions be good, and let our riches be in laudable works, that we may be upright and loving, so that we may have a firm foundation in the time to come, and may lay hold on the true life ». Therefore accept my excuse, and hear from me the remaining deeds of this holy and inspired father, who was a prophet, and to whom God granted the gift of seeing hidden things from afar.

When God remembered the sick land of Egypt, that he might make wars to cease therein, he revealed the matter to the holy father, that it was near and not far off. So Abba James, as he had learnt that his archdeacon was

1. Gal., VI, 9. 10. — 2. I Tim., VI, 17, 18, 19.

فدعاه وقال له يا ولدى سوف يجىء سلطان الى بلاد مصر قريباً ويملك على مصر وعلى[1] رؤسائها وعلى الاسكندريّة وجميع كورتها فاذا وصلنا مع[2] سلامة الله الى الاسكندريّة فاياك ان تسمع من احد من الناس او تمدّ عينك الى شىء من هذا العالم فتكون مظلماً فى اعمال الله ونكون ذليلين عند الامّة المخالفة الذين اذلّهم قدّامنا والشيطان امامهم واعلم انّك اذا خلّيت كلامى فتقع بيعة الله فى بلاء عظيم ثم بعد ان قال له هذا القول بقليل وصل الى كورة مصر امير من عند ملك المسلمين اسمه عبد الله بن طاهر وكان رجلًا خيراً رحوماً فى دينه محبّاً للعدل مبغضاً للظلم ومن اجل ذلك اخضع الله له كل عاصٍ واذلّ له امّة الاندلسيّين التى بالاسكندريّة واقام بمصر ايّاماً حتّى استقامت له الامور

نعود[3] الان الى خبر انبا يعقوب مع ديونوسيوس بطرك انطاكيّة وانّه لم يمكنه ان ينفذ سنوديقا لاجل الحروب بمصر والمشرق وكذلك الاب البطرك ديونوسيوس كان يسمع بافعال الاب البطرك انبا يعقوب وكان يشتهى ان يسلّم عليه وهو فى الجسد فلمّا اتّفق له

1. E om. to كورتها. — 2. E om. with 2 f. wds. — 3. E om. to وصل الى مصر add. وفى حال مجى الامير عبد الله المذكور الى مصر حضر صحبته انبا ديونوسيوس بطرك انطاكية.

acting against his will in certain matters, called him and said to him : « My son, a governor will come soon to the land of Egypt, and rule over Miṣr and her chiefs and over Alexandria and all her province. Therefore when we come to Alexandria with the peace of God, beware of listening to any man, or of raising thine eye to anything that belongs to this world. For in that case thou wilt sin against the works of God, and we shall be abased before the heretical tribe, which God has abased before us with their wicked leader. Know then that if thou shalt neglect my advice, the Church of God will fall into great trials ». Shortly after he had said this, there came to Egypt from the prince of the Muslims an Amir, named Abd Allah son of Ṭâhir, who was a good and merciful man in his religion, and loved justice and hated tyranny. Therefore God subdued all rebels under him, and humbled before him the tribe of the Spaniards who were at Alexandria. And he remained some days in Egypt until public affairs were settled.

Now let us return to the story of Abba James and his relations with Dionysius, patriarch of Antioch. Abba James had been unable to send a synodical letter on account of the wars in Egypt and the East. In this way the father patriarch Dionysius, since he was hearing of the works of the father patriarch Abba James, desired to salute him, while he was still in the body. Therefore when this Amir, on his way to Egypt, made an agree-

هذا الامير وهو متوجّه الى مصر سار صحبته اليها حتّى وصل الى مصر فلمّا نظره ابونا
انبا يعقوب فرح فرحًا عظيماً روحانيّاً وتلقّاه احسن تلقٍّ وتهلّلت جميع كورة مصر
بمشاهدتهما بعضًا لبعض وكانوا الكهنة المصريّون يقرؤوا قدّامهما من قول داءود الرحمة
والعدل التقيا والصدق والسلامة اقبلا الينا ثمّ اقام الاب ديونوسيوس البطرك بانطاكيّة عند الاب
انبا يعقوب البطرك ايّامًا كثيرة ليسبع كل واحد منهما من قدس الآخر فبدؤوا اساقفة
كورة مصر ان يحضروا خصائم بين يدى الاب ديونوسيوس لاجل الارشيدياقن[1] الذى
لابينا الاب انبا يعقوب من اجل انّه خوّله كلّما بدينا وقلنا فبدأ الاب ديونوسيوس مثل من
يريد ان يذكر لهذا القديس انبا يعقوب ان يردع الارشيدياقن[2] وان لا يكون فيه ضجر على
الاساقفة ولا يخاطبهم الّا بما يجب فلمّا سمع ذلك العمود المضىء انبا يعقوب نبعت منه
روح النبوّة وقال للاب ديونوسيوس وكيف حتّى استجروا الاساقفة وقالوا فيمن هو مصطفى
الله ويبشر به فطوبى[9] له مثل الذى عمل ساعة واحدة فى الكرم مع صاحب الاحدى

1. ABDEG الارشى دياقن. — 2. ABDEG الارشى دياقن. — 9. ABDEF فالطوبا G
فالطوبى.

ment with the patriarch Dionysius, he travelled in his company as far as this country. Our father, Abba James, on seeing Dionysius, rejoiced with a great spiritual joy, and met him with the best of welcomes. And the whole land of Egypt exulted when those two beheld one another. And the Egyptian clergy chanted before them from the words[1] of David : « Mercy and justice have met together, truth and peace have come to us ». Then the father Dionysius, patriarch of Antioch, remained many days with the father, Abba James the patriarch, that each of them might be satisfied with the holiness of the other. But the bishops of Egypt began to lay complaints before the father Dionysius concerning the archdeacon of our father Abba James, « because he imparts to him all that we undertake or say ». Upon this the father Dionysius began as one who wished to remind this holy man, Abba James, that he should reprove the archdeacon, and that he ought not to be a cause of distress to the bishops, nor to address them unless he were required by the canons to do so. But when the pillar of light, Abba James, heard this, the spirit of prophecy flowed forth from him, and he said to the father Dionysius : « How could the bishops send this message, and accuse one who is the elect of God and preaches him? But blessed is he, like him who worked for one hour in the vineyard[2], together with him

1. Ps. LXXXV, 11 (Sept. LXXXIV). — 2. S. Matth., XX, 6 ff.

عشرة ساعة فاخذ اجرة النهار اجمع فلمّا سمع ديونوسيوس البطرك كلام الاب انبا يعقوب البطرك ونظر الى روح القدس يتلألا فى وجهه وضع له مطانوة وقال[1] كما قال داءود النبى كما سمعنا كذلك رأينا انا اومن انّى شاهدت انسانًا له عند الله منزلة ان يشفع فى كورة مصر ثمّ سأل ابانا البطرك يعقوب ان يدعه ليمضى الى كرسيّه فدفع[2] له كرامات عظيمة كقدر رئاسته ثمّ ودّعه هو والاساقفة بسلام يمجّدون الله ويباركونه لاجل مشاهدتهم لقدسه وحسن صورته وهيبته وعفافه فلمّا وصل الى المشرق[3] بلد[4] سوريّة كان[5] يحدّث بما شاهده من قدس ابينا انبا يعقوب ويشكر[6] السيّد يسوع المسيح الذى يمجّد اصفياءه

فامّا الامير عبد الله بن طاهر فعند وصوله الى مصر ولّى اميرًا من اصحابه على مدينة الاسكندريّة وعلى جباية الخراج بها وباعمالها واسم الذى ولّاه ايلياس بن يزيد فامّا[7] ذلك[8] الشمّاس الذى لابينا[9] يعقوب[10] فسها[11] عن الخطاب الذى كان خاطبه به اولًا وهو قوله له

1. E om. to ليمضى add. .مجد الله ثم توجه — 2. E om. to سورية add. .بكرامة عظيمة — 3. F om. with f. wd. — 4. D pref. .الى — 5. E .وكان — 6. E om. to .اصفياءه — 7. ABDFG فلما E .واما — 8. ABDFG ذكر E om. — 9. E om. with f. wd. add. كان اوصاه انبا يعقوب انه لا يمد عنه الى احدا فى شى. — 10. ABDFG add. .انه قد — 11. ABDFG .سهى

who had worked eleven hours, and received the wages for the whole day ». When the patriarch Dionysius heard the words of the father, Abba James, and saw the Holy Ghost shining forth in his face, he prostrated himself before him and said, like the prophet David [1] : « As we have heard so have we seen. I believe that I have beheld a man who holds with God the post of intercessor for the land of Egypt ». Then he prayed our father the patriarch James to let him depart to his see. So Abba James gave him splendid gifts in proportion to his primacy, and then with the bishops bade him farewell in peace, glorifying and blessing God, because they had witnessed his holiness and comeliness and dignity and chastity. And when Dionysius reached the East, the land of Syria, he discoursed on what he had witnessed of the holiness of our father Abba James, and thanked the Lord Jesus Christ, who glorifies his elect.

The Amir Abd Allah, son of Ṭâhir, on arriving in Egypt, appointed an Amir, who was one of his companions, as governor of Alexandria and collector of taxes there and in the neighbouring districts. And the name of him whom he thus nominated was Elias, son of Yazîd. At that time the

1. Ps. LXXVIII, 3 (Sept. LXXVII).

انّه لا يمدّ عينه الى شيء من امور العالم عمد الى ضياع اخذ منها بقطاً وظنّ بذلك انّه يحصل شيئاً للبيعة ولم يعلم ان سوف يتمّ ما قاله وتنبّأ الاب يعقوب فلذلك لحق الاب والشمّاس احزان كثيرة لما الزما به من الخراج وليس معهما ما يقومان[1] به وكان الاب المبارك يقول قول[2] الحكيم بولس الرسول لذلك الشمّاس ما[3] كان يجب لك يا ولدى ان تجعل عليك حجّة بل تسمع ما وصّيتك به بامانة ومحبّة للسيّد المسيح او ما سمعت يا ولدى ما قاله بولس ان الذين يريدون ان يكونوا اغنياء يقعون فى البلايا والعثرات وشهوات الجهل اللاتى[4] لا[5] يربحن[6] شيئاً[7] ويطرحن[8] الناس فى الفناء والهلاك واصل كل الشرور محبّة الفضة التى احبّها قوم كثير فضلّوا عن الامانة وجذبوا لهم هموماً عظيمة فبكى ذلك الشمّاس وسأله ان يغفر له مخالفته وبدأ ذلك الامير ان يشدّد[9] على الاب فى طلب الخراج ولم يكن معه ما يدفع كما[10] ذكرنا من عدم البيعة لانقطاع الناس عن الحضور الى بيعة

1. ABDEG يقوم بهم F يقوموا ند. — 2. E om. to الرسول. — 3. E om. to عظيمة add. يا ولدى اسمع ما وصيتك به لان اصل كل الشرور محبة الفضة. — 4. Mss. om. — 5. Mss. ولا. — 6. Mss. يربحوا. — 7. A add. الذى. — 8. A يطرحوا BG ويطرحوا DF om. to والهلاك. — 9. DEF يتشدد. — 10. E om. to الحروب add. لد.

deacon of our father James, mentioned above, neglected the advice which he had formerly given him, namely that he should not raise his eyes to any of the things of this world, for he went to certain villages and levied a rate upon them, thinking that he would gain something for the Church thereby. For he did not know that the prophecy of the father James would be accomplished; and therefore both the father and the deacon fell into great sorrow through the taxes which they were compelled to pay, when they had not the means of paying them. And the blessed father repeated to that deacon the words of Paul, the wise apostle, saying : « It was not right for thee, my son, to make for thyself an argument, but to obey what I enjoined thee to do, in faith and love of the Lord Christ. Hast thou not heard, my son, what Paul said[1], that those who desire to be rich fall into trials and errors and foolish longings, which do not profit at all, but cast men into destruction and perdition? For the root of all evil is the love of money, which many have loved; and so they have gone astray from the faith, and drawn upon themselves great cares ». Thereupon that deacon wept and begged the patriarch to pardon his disobedience.

Now that Amir began to act harshly towards the father in demanding taxes when he had nothing with which he could pay, as we related, through

1. I Tim., vi, 9, 10.

القديس الشهيد مارى مينا لكثرة الحروب ولمّا لم يجد شيئاً يدفعه فى الخراج اخرج آنية البيعة للامّة المخالفة والرب محبّ البشر الذى يظهر عجائبه فى كل حين فى بيعته وجعلها غالبة للملوك فى كل زمان اظهر اعجوبة يجب ان نتعجّب منها لمّا جلس الامير يوماً من الايّام ليكسّر الآنية وفيما الصائغ يكسّر كأساً من الكأسات المقدّسة سكب دم على يديه كثير جدّاً مثل دم خروف قد ذبح فلمّا نظروا هذه الاعجوبة نزل عليهم خوف عظيم وخاف الامير وكلّمن حضر وأمر ان لا يكسّر شيء منها ثمّ انّه خاف ان يجعلها فى خزائنه فأمر باعادتها الى الاب واخذه[1] اشدّ[2] بالقيام بمال الخراج فناله صعوبة عظيمة قبل ان يوفى ما عليه من الخراج ثمّ بعد ذلك عزل الامير بمدينة الاسكندريّة وسار الى كورته ولحقه علّة هناك وكانت علّة موته وبعد ايّام كثير ذكر العجب العظيم وهو خروج الدم من الكأس وفى ذلك الوقت تقدم الى اولاده واكّد عليهم بان ينفذوا الى مصر بالمال الذى اخذه من البطرك ليسلم الى من يوجد بطركاً على مدينة الاسكندريّة ففعلوا اولاده ذلك[3]

1. E وامره. — 2. DF om. — 3. E om. to السيرة add. فى ايام من يذكر فيما بعد.

the poverty of the Church, arising from the interruption of the pilgrimages to the church of Saint Mennas, the Martyr, in consequence of the continual wars. When Abba James found no means of paying the taxes, he brought forth the vessels of the church, to give them to the miscreant tribe. But the Lord, who loves mankind and shows his wonders at all times in his Church, and makes her victorious over princes in all ages, manifested a miracle, at which we must marvel. While the Amir was sitting one day that he might break up the vessels, and the goldsmith was breaking up one of the holy chalices, much blood flowed over his hands, like the blood of a Lamb[1] that had been slain. So when they saw this miracle, great fear fell upon them, and the Amir and all those that were present were afraid. And the Amir commanded that none of those vessels should be broken; and after that he feared to place them in his treasury, and therefore he ordered that they should be restored to the father. But he demanded the taxes with greater severity than before, and the patriarch was in great difficulties before he could pay the taxes that he owed.

Afterwards the Amir in the city of Alexandria was removed, and departed to his own country, where he was attacked by a mortal sickness. Many days later he remembered the great miracle of the issue of blood from the Chalice; and at that time he commanded his sons with insistence to send

1. Apoc., v. 6, 12.

وتمّت هذه الاعجوبة فى ايّام من استحقّ ان تتمّ[1] على يديه كما انّا نظهر الامر لمحبّتكم عند[2] تمام هذه السيرة

فاسمعوا[3] عجباً آخر ايضاً ظهر فى ايّام هذا القديس انبا يعقوب البطرك لمّا كان فى ايّام ايلياس الامير الوالى بالاسكندرية توفّى اسقف فى الصعيد على كرسى فاو فانفذوا انساناً للبطرك يوسمه عوضه فخاف الرجل ألّا يطلع الله البطرك على اعماله فيمنعه فمضى الى الامير ودفع له مالاً وسأله ان يتقدّم الى الاب البطرك انبا يعقوب باصلاحه فلمّا سال الامير فى اصلاحه امتنع الاب البطرك لقوّة اعتقاده وتشدّده فى القوانين فسألوه الحاضرون وقالوا له تجيب سؤال الامير لئلا يجرى عليك وعلى البيعة شرّ ولم يزالوا يلطفون به الى ان اصلحه اسقفاً فلمّا سار[4] قال عليه امراً هو هكذا مثل قول بطرس لسيمون الساحر فى ذلك الزمان فقال موضع توكّل هذا الاسقف على اخذ النعمة به فهو يضمحلّ بعد قليل

1. AD تثمر. — 2. AD عن BFG om. to السيرة add. اذا انتهينا اليه. — 3. E om. to البطرك add. وايضا اعجوبة اخرى. — 4. Mss. صار.

to Egypt the money that he had taken from the patriarch, that it might be handed over to him who should be found to be patriarch of Alexandria. So his sons obeyed him. And this miracle was accomplished in the days of one who deserved that it should come to pass in his hands, as we will show to your charity at the end of this history.

Now hear another wonder which was also manifested in the days of this holy man, Abba James, the patriarch. While the Amir Elias was governor of Alexandria, a bishop, who held the see of Fau in Upper Egypt, died; and a person was sent to the patriarch, that he might consecrate him as successor to the deceased. But this man feared lest God should make his conduct known to the patriarch, who would then refuse him. Therefore he went to the Amir, and gave him money, and prayed him to command the father patriarch, Abba James, to appoint him. In consequence of this the Amir requested that the appointment might be made; but the father patriarch refused, because his faith and his attachment to the canons were strong. Those that were present, however, asked him, saying: « Wilt thou consent to the request of the Amir, lest evil befall both thee and the Church? » Thus they did not cease to cajole him until he appointed that man. But when the newly made bishop departed, Abba James uttered concerning him the following words, like those of Peter to Simon the Magician in his time; for he said : « In the place where this bishop expected to gain wealth, he shall disappear after a little while, and the wealth which he has acquired

فتكون النعمة التى نالها بعيدة[1] منه فلمّا سار وقرب من كرسيّه اعتلّ فى الطريق ومات قبل ان ينظر الكرسىّ فمن[2] الآن لا يخاف من هذه الاعمال العجيبة فيمجّد الله الذى يظهرها من هذا المصطفى ولو انّا نذكر يسيرًا من كثير سمعناه من عجائب هذا القديس وجهاده الجيّد لكثر القول جدًّا ولا نقدر ان نشرحها لضعف عقولنا المظلمة عنها لكن نذكر مما يجب ذكره ونشرح تمام جهاده ربحًا لمن يسمع وبركة

لمّا كان عند[3] توجّهه الى الشرق ليفتقد البيع والشعب ووصل[4] الى ضيعة[5] تسمّى بيت[6] تشمت[7] احضروا له شابًا به شيطان قد اخرسه واطرشه وسألوه ان يضع يده عليه وان الاب اخذ زيتا يسيرا من على عظام القديس ساويرس ودهن به الصبىّ ورسم على وجهه واذنيه وقال باسم السيّد يسوع المسيح الذى انقذ خليقته من عبوديّة الشيطان ليعاف هذا الشابّ وينحلّ عنه رباط الشيطان وللوقت عوفى وانفتح فوه واذناه وتكلّم وسمع[8] وكلّمن ابصره تعجّب

1. Mss. بعيدا. — 2. E om. to توجهه add. وايضا لما كان نوجد هذا الاب. — 3. ABG من. — 4. E om. to تسمت. — 5. F om. to تشمت add. بعض الضياع. — 6. D om. with f. wd. — 7. BG سمنت. — 8. E om. to والله الغالب add. وكانت السيدة ام النور تظهر له وتكالمه.

shall be far from him ». And when that bishop drew near to his diocese, he fell sick on the way; and he died before he could see his diocese. Who now will not fear these wonderful works, and glorify God, who shows them forth in this chosen one? But if we were to record a few out of the many miracles and the noble struggles that we have heard related of this holy man, the account would be long. And we cannot explain such things, because our darkened understanding is too weak to deal with them. Yet we will relate what must be related, and describe the end of his conflict, for the profit of those that listen, and as a blessing to them.

When Abba James proceeded to the eastern provinces, to visit the churches and the people, and came to a village called Bait Tashmat, they brought to him a young man possessed by a devil, which had made him dumb and deaf; and they begged the patriarch to lay his hand upon him. Then the father took a little oil from the lamp which hung over the bones of Saint Severus, and anointed the youth therewith, making the sign of the cross on his face and ears, and saying : « In the name of the Lord Jesus Christ, who delivered his creatures from the service of Satan, may this young man be healed, and may the bonds of Satan be loosed from him! » And the young man was healed on the spot, and his mouth and ears were opened, and he both spoke and heard; and all that saw him marvelled,

ومجّدوا الله بالحقيقة وكان هذا الاب فى قدسه مثل التلاميذ لما صبر عليه من التجارب وما
تمّ على يديه من العجائب احيا الميت واخرج الشياطين واعلاء كثير ابرأهم والسيّدة ام النور
ظهرت له قبل ان يصير بطركًا والسيّد المسيح ايضًا والقديسون الذين استحق ان يراهم
ثمّ انّه اشتهى ان يقيم فى مدينة تندا[1] ايامًا قليلًا[2] عند عبوره عليها فلمّا اقام بها شهد لنا
بعض الاساقفة من الثقات الصادقين وقال انّى مضيت اليه لافتقده وآخذ بركته فلمّا وقفت
على باب موضعه سمعته يقول كلامًا خفيًا وهو يا سيّدتى وام سيّدى انا اسألك ان تغفرى
لى وانا مستعدّ لما تأمرينى به ان اتمّمه واكون حافظًا له الى النفس الاخير قال الاسقف
ولمّا عوّلت ان اتطلّع من الباب الذى هو داخله وقبل وصولى صاح بصوت[3] عظيم[4] من
هذا الذى يرى فخفت من هيبته ورجعت الى ورائى فسمعته يقول الله يغفر لك ايها الاخ
الذى منعنى الّا[5] اشاهد مجد سيّدتى ونورها وتركها ان تمضى عنّى فلمّا نظر الطوبانى
البطرك هذه الاسرار العظيمة التى ظهرت شهد ان ما يجلس احد من البطاركة على هذا

1. AG بيدا BDF تيدا. — 2. Mss. قلايل. — 3. ABG بصوتد. — 4. ABG om. — 5. Mss. ان.

and glorified God in truth. Now this father was in his holiness like the disciples, through the trials that he endured and the miracles performed by him; for he brought the dead to life, and cast out devils, and cured many that were sick. And our Lady, the Mother of the Light, appeared to him before he became patriarch, and the Lord Christ also, and the Saints whom he was counted worthy to see.

Then Abba James desired to remain a few days in the city of Tandâ, when he passed by it. And when he stayed there, one of the bishops, an honourable and trustworthy man, bore witness to us, saying : « I went to him, to pay him a visit and receive his blessing. And when I stood at the door of his chamber, I heard him say something in a low voice; and the words were : O my Lady, Mother of my Lord, I pray thee to pardon me, for I am ready to carry out what thou commandest me, and to observe it to my last breath ». The bishop continued : « And when I was intending to show myself through the door within which he was, and before I could enter, he cried aloud at what he saw, and I was afraid through my respect for his dignity, and turned back. But I heard him say : God pardon thee, my brother, for having hindered me from beholding the glory and light of my Lady, and allowed her to depart from me. »

After the blessed patriarch had seen these great mysteries which were shown to him, he bore witness that no patriarch sits upon this throne except

الكرسى الّا من يختاره الربّ لكن الشيطان يقاوم تقدمتهم ولا يدعهم ان يفعلوا الخير وقوم يقولون فى قلوبهم ان تقدّمنا واخذنا الدرجة هو من مولدنا وليس هو هكذا بل ،ب المجد هو الذى يختار والاب انبا يعقوب القائل هذا قبل موته ان الله الذى يختار من يقيمه والشيطان مضادد له والله الغالب وكانت عادته اذا اراد ان يقسم الاساقفة ان يسهر ويصوم ويطوى حتّى يظهر الله له اعمالهم وكان يحفظ ايّام نياح الاباء من مرقس الانجيلى الى مرقس ابيه بالروح ويعيّد لهم ويلبس فيها ويقدّس ان[1] كان فى المدينة او فى الديارات او فى القرى مجداً لسيّدنا المسيح وتذكاراً لابآئه

فلمّا اراد الله ان يريحه من التعب وينقله الى مساكن النورانيين السمائيّة فظهر له الرب وهو راكب سحابة من نور ومعه الاثنا عشر تلميذاً فقال له تقوّ ايّها العبد الصالح الذى عمل فى وزنات سيّده وربح انا الآن آخذك اليّ واريحك من تعبك وتجلس مع اصحابك

1. E om. to لابايد.

those whom God chooses, but that Satan resists their advancement and hinders their doing good. There are indeed men who say in their hearts : « If we advance so far as to receive this degree, that is on account of our birth ». But it is not so, for it is the Lord of glory who chooses. And the father Abba James said this before his death, that it is God who elects the man whom he will appoint; and although Satan tries to oppose him, it is God who prevails.

It was the custom of this patriarch, when he purposed to appoint bishops, to watch and fast strictly, so that God might reveal their deeds to him. He used also to observe the anniversaries of the death of the fathers, from Mark the evangelist to Mark, his own father in the Spirit. On such days he used to keep festival in their honour, and put on his vestments, and celebrate the Liturgy, whether he were in the city or in the monasteries, or in the villages, to the glory of our Lord Christ, and in commemoration of his fathers.

And when God willed to give him rest from labour and translate him to the heavenly mansions of the illuminated, the Lord appeared to him, seated on a cloud of light, and accompanied by the twelve disciples, and said to him : « Have courage, thou good servant, who hast made use of the talents of thy Lord, and gained a profit. Now will I take thee to myself, and give thee rest from thy labours ; and thou shalt sit with thy companions, who carried on the warfare like thee, for thou hast become perfect like them ». Now before this marvellous vision, Zacharias, bishop of Tandà, had died; and the archdeacon, whom we have before mentioned, and of whom we said that he

الذين جاهدوا مثلك وكملت مثلهم وقبل هذه الرويا العجيب تنيّح زخرياء اسقف تندا[1] وجلس موضعه الارشيدياقن[2] الذى قدّمنا ذكره وقلنا عنه انّه يكون وعاء مختاراً لله واعتلّ ابونا يعقوب البطرك وضعفت قوّته وفى اربعة عشر يوماً من امشير تنيّح وهو يوم تنيّح فيه الاب القديس ساويرس فى[3] اربع ساعات من الليل سمعوه قائلاً جيّد يا ابوىّ ساويرس وديسقرس مجيّكما ورجع قال العالم كلّه فى حلّ بصلوات القديسين واسلم الروح فى يد الرب ففاح من جسده بخور طيّب حتّى ملأ جميع الموضع

فلمّا اصبح الصبح كفنوا جسده وقدّموا القربان تذكاراً للابوين المغبوطين ساويرس والاب يعقوب وكملت رؤيا الراهب القديس عن الصورتين اللتين رآهما تكرّزانه بالانجيل وهكذا تمّت سيرته بشيخوخة حسنة وهو ماسك الكرسىّ المقدّس الانجيلى عشر سنين وثمانية اشهر وسلّم القطيع لرب الصاباوت ثابتاً واستحقّ ان يسمع الصوت القائل تعالوا الىّ يا مباركى ابى ارثوا الملك المعدّ لكم من قبل خلق العالم

1. ABEG بيدا DF تيدا. — 2. ABDEG الارشى دياقن. — 3. E om. to end, add. وكفنوا جسده الطاهر وقدموا القربان وبعد تمام القداس دفنوه وكان مدة مقامه عشرة سنين وثمانية اشهر وجعل جسده فى مدينة بيدا وبعد ايام يسيرة تنيح الاسقف بصلوات ابيه البطرك بركة صلاتهم تكون معنا امين.

would be a chosen vessel of God, had been enthroned in his stead. So our father James fell sick, and his strength diminished; and on the 14h. day of Amshir he went to his rest, that being the day of the death of the holy father Severus. And at the fourth hour of the night they heard him saying : « Happy is your coming, my fathers Severus and Dioscorus ». And again he said : « The whole world is absolved through the prayers of the saints ». Thereupon he gave up his spirit into the hand of the Lord. And a sweet perfume exhaled from his body, and filled the whole chamber.

When morning came, they enshrouded his body. And they offered the Sacrifice in commemoration of the two blessed fathers, Severus and the father James. Thus the holy monk's vision of the two figures, which he saw consecrating Abba James with the gospel, was fulfilled. And so his life ended in a good old age, when he had held the evangelical see during ten years and eight months. He committed his flock to the Lord of Sabaoth, strong in the faith; and he was worthy to hear the voice saying[1] : « Come to me, ye blessed of my Father, inherit the kingdom prepared for you before the creation of the world ».

1. S. Matth., xxv, 34.

والاخ الذى كان قد تنبأ عليه رسمه اسقفاً قويّاً متقناً لا يكنز درهماً واحداً غنيّاً باعمال الرب وبالكتب الروحانيّة واستحقّ ان يغمض عينيه بيده ويأخذ بركته ومن قوّة امانته جعل جسده فى تابوت وتركه فى مدينته التى هى تندا ليتبارك به ويتشفّع بقدميه وبعد ايّام يسيرة تنيح الاسقف بصلوات ابيه التى صلاها عليه امام السيّد المسيح له المجد مع ابيه وروح القدس المحيى المساوى من الآن والى ابد الابدين امين

السيرة العشرون[1] من سير البيعة المقدّسة

الاب انبا سيمون البطرك وهو من العدد الحادى والخمسون

ولمّا تنيّح الاب القديس الجليل البطرك انبا يعقوب مصطفى الرب ومختاره العمود النيّر ومضى الى الرب وبصلواته التى قدّمها له بدّد الله العساكر والحروب والقوم الذين كانوا يثيرونها فى كل وقت الذين[2] كانوا على مدينة الاسكندريّة ومصر واعمالها ومن بعد وفاته

1. BG الحادية والعشرين. — 2. E om. to واعمالها.

The brother, who had prophesied of him, he ordained bishop; and he was firm and strong, and did not lay by for himself a single dirhem, but was rich in the works of the Lord, and in spiritual writings. He was counted worthy to close the patriarch's eyes, and to receive his last blessing. And in the strength of his faith he laid the body of Abba James in a coffin, and kept it in his city of Tandâ, that he might be blessed by its presence, and offer intercessions at its feet. And after a short time the bishop died, through the prayers which his father offered for him before the Lord Christ. To whom belongs glory, with his Father and the Holy Ghost, the Giver of life, the Consubstantial, now and for ever. Amen.

CHAPTER XX

SIMON II, THE FIFTY-FIRST PATRIARCH. A. D. 830.

After the going to rest and departure to the Lord of the holy and glorious father, the patriarch Abba James, the chosen and elect of the Lord, and the pillar of light, through whose prayers God had scattered the armies and the wars and the ceaselessly fighting tribes, which prevailed over Alexandria and the provinces of Egypt, then a short time after his decease

بمدّة يسيرة قدّموا عوضًا منه بأمر الله تعالى شمّاسًا راهبًا اسمه سيمون من مدينة الاسكندريّة من نسل طيب وكان ولد الاب انبا يعقوب وفى قلايته وتربى منذ صبائه عند الاب البطرك انبا مرقس المتنيّح واقام على الكرسىّ الانجيلى خمسة شهور وستّة عشر يوما وتنيّح فى اليوم الثالث من بابة وكان مدّة مقامه بوجع النقرس يتوجّع[1] منه وجعًا شديدًا الى ان تنيّح الرب يرحمنا بصلواتهم اجمعين

الاب انبا يوساب البطرك

وهو من العدد الثانى والخمسون

فلمّا تنيّح الاب سيمون اجتمع الشعب الارثدكسى بمدينة الاسكندريّة وتشاوروا فى ان[2] يقيموا بطركًا بحكم ان الكرسي خالٍ لانّه كان قد اقام بغير بطرك بعد الاب انبا يعقوب مدّة[3] كبيرة وتسلّوا باقامة[4] الاب انبا سيمون فلمّا تنيّح زاد قلقهم[5] وكانوا يقولون كما قال داءود النبىّ لا تذكر يا رب اثامنا الاولى بل لتدركنا رافتك سريعًا لانّا افتقرنا

1. E om. to end, add. بركة صلاته تكونوا معنا امين. — 2. E فى اقامة. — 3. F ايام كثير. — 4. BG بامانة. — 5. AB تقلقهم.

they appointed as his successor, by the command of the most high God, a deacon and monk, whose name was Simon, a native of the city of Alexandria of good family. He was a son of the father, Abba James, and dwelt in his cell; and he had been brought up from boyhood with the late father Abba Mark.

Abba Simon remained upon the evangelical throne five months and sixteen days. And he went to his rest on the third day of Bâbah. During the whole time that he occupied the see he was afflicted by the disease of the gout, from which he suffered greatly until he died.

May the Lord have mercy upon us through the prayers of all of these saints!

JOSEPH, THE FIFTY-SECOND PATRIARCH. A.D. 830-849.

So after the father Simon went to his rest, the orthodox people met in the city of Alexandria, and deliberated together with a view to the appointment of a patriarch, since the see was vacant. For it had remained without a patriarch after the father, Abba James, during a long interval; but then they had received consolation in the appointment of the father, Abba Simon. Then upon his death, their trouble increased; and they said, like the pro-

جدًّا وكان كل منهم يتقصى بالمدينة وبحثوا جمع الاسكندرانيّين والاباء الاساقفة وطلبوا من يصلح ان[1] يجلس على الكرسيّ وانتم عارفون باهل الاسكندريّة انّهم محبّون لنعيم الجسد فافتكروا[2] فكرا رديًا فى[3] تلك الايّام خارجا عن القوانين البيعيّة وكان بفسطاط مصر فى ذلك الزمان رجال ذو جنس وذو[4] مال له[5] ولجنسه من الذهب والفضة والاثاث وكان صاحب ديوان السلطان الذى هو ملك مصر اسمه اسحق السيّد ابن اندونة فلمّا[6] نظروا الجماعة[7] اهل[8] الاسكندريّة محله وغناه مع جاهه كتبوا[9] اليه[10] كتابًا يقولون له انّا ما نختار احدًا نقدّمه بطركًا سواك وكان رجلًا[11] علمانيًّا وهو متزوج بامراة[12] فانعزل بعض الاساقفة عن هذه[13] النوبة التى فعلوها المراؤون اهل الاسكندريّة واتبعوا[14] هذا لاجل مجد الناس ولم يذكروا ما هو مكتوب فى داءود[15] ܒܕܠܐ ان الرب

1. E om. to الجسد. — 2. E add. اهل الاسكندرية. — 3. E om. with 2 foll. wds. add. وله من الذهب والفضة ما لا يحصى وذلك لمحبتهم فى نعيم الجسد. — 4. F om. to الاثاث add. لا. — 5. E om. to الاثاث. — 6. E om. to جاهه. — 7. DF om. — 8. ABG put this and foll. wd. after وغناه. — 9. E فكتبوا. — 10. E add. اهل الاسكندرية. — 11. E om. with 2 foll. wds. — 12 E om. — 13. E om. to يرذلهم add. هذا الراى. — 14. D om. to يذكروا add. ونسوا F om. to داود add. ونسوا قول داوود النبى. — 15. B مزامير داوود G داود النبى.

phet David[1] : « Remember not, O Lord, my first offences, but let thy mercy reach us soon, for we are become very poor. » And all of them went about the city, and the community of the Alexandrians and the bishops sought and enquired who was fit to sit upon the throne. You are acquainted with the people of Alexandria, and are aware that they love material pleasures. Accordingly they devised an evil plan in those days, contrary to the canons of the Church. For there was at Fusṭâṭ Miṣr at that time a man of family and wealth; and he and his kinsmen possessed gold and silver and furniture. He was the chief of the Divan of the governor of Egypt; and his name was the lord Isaac, son of Anthony. So, when the Alexandrians saw his position and his wealth, together with the consideration in which he was held, they wrote him a letter, saying : « We will not elect any man, to appoint him patriarch, except thee ». But he was a layman and married to a wife. So some of the bishops held aloof from this transaction of the hypocritical Alexandrians, who followed this man for the sake of human glory, not remembering that which is written[2] in the fifty-second Psalm of David : « The Lord shall scatter the bones of those that act hypocritically towards men. » And again he says : « They are ashamed because the Lord

1. Ps. xxv, 7, 16 (Sept. xxiv). — 2. Ps. liii, 6 (Sept. lii).

يبدّد عظام المرائين للناس وايضًا فيخزون لان الرب يرذلهم ثمّ مضى بعض الاساقفة الى هذا اسحق وساعدوه وقالوا له ما لنا بطرك الّا انت واسماؤهم زكرياء اسقف وسيم وتادرس اسقف مصر ثمّ انّهما جعلاه ان[1] يكتب[2] كتابًا الى الاسكندريّة يعد[3] كهنتها[4] واهلها بجميل كثير يفعله معهم متى صار بطركًا[5] ويقول انّى اذا جلست على هذا الكرسى بنيت لكم ما انهدم من بيعكم وجدّدت عمارة رباع البيع وازيل عنكم الجوالى جميع ايّامى اقوم بها من مالى عن الكهنة وضعفاء الشعب ووعدهم باشياء اخرى كثيرة فلمّا سمعوا ذلك مالوا اليه[6] ورغبوا اليه ونسوا قول الانجيل لا يأخذ احد كرامة من ذاته الّا ان يعطاها من السماء من عند الله

وكان فى ذلك الزمان اساقفة قديسون ممّن يقول الحق ممتلئين[7] من النعمة وهم انبا ميخائيل[8] اسقف بلبيس وانبا ميخائيل[9] اسقف صا وانبا يوحنّا اسقف بنا وكثير مثلهم كاملين فى الدين والامانة فلمّا بلغهم ما فعله الاسقفان وجماعة اهل الاسكندريّة تحرّكت فيهم

1. Mss. om. — 2. Mss. كتب. — 3. ABG يوعد DEF يوعدهم. — 4. DEF om. with foll. wd. — 5. Mss. om. — 6. Mss. om. — 7. E om. to والامانة. — 8. Mss. خايال. — 9. Mss. خايال.

brings them to nought. » At that time some of the bishops visited Isaac, and paid court to him, saying : « We can have no patriarch except thee ». The names of these bishops were Zacharias, bishop of Wasîm, and Theodore, bishop of Miṣr. These two men next persuaded Isaac to write a letter to Alexandria, promising to confer many benefits on the clergy and people there, when he should become patriarch. For he said : « If I take my seat upon this throne, I will rebuild your ruined churches for you, and restore the dwellings attached to the churches. And I will relieve you of the taxes as long as I live, by paying them out of my own money for the clergy and the poorer laity ». And he promised them many other things. Therefore when they heard all this, they were inclined to him, and desired him, forgetting the words[1] of the gospel : « No man takes an honour of himself, unless it be given him from heaven from God ».

But there were at that time holy bishops, such as speak the truth, and are filled with grace. Such were Abba Michael, bishop of Bilbais, and Abba Michael, bishop of Ṣâ, and Abba John, bishop of Bana; and there were many like them, perfect in faith and religion. And when they were informed of what the two bishops and the assembly of the Alexandrians had

1. S. John, III, 27. Heb., V, 4.

النعمة[1] الالهيّة وجمعوا لهذين مجمعًا وتوجّهوا الى الاسكندريّة على[2] ما يقتضيه القانون ولمّا حقّقوا رأى الاسكندرانيّين قالوا لهم اين تركتم خوف الرب وخالفتم القوانين حتّى انّكم عمدتم الى رجل علمانى متزوج بامرأة لتجلسوه على كرسى مارى مرقس الانجيلى بخلاف ما[3] جرت به العادة والقوانين[4] فعند ذلك سكتوا ولم[5] يجاوبوهم بحرف واحد لعلمهم بغلطهم وبمعونة[6] الله الذى يفتقد شعبه فى كل حين ويضئ وجهه على ميراثه ذكر انسان قديس كامل[7] فى فعل الخير فثبت ذكره عند الجمع بتدبير نعمة الله الذى هو المصباح المضئ يوساب القس والقيّم ببيعة القديس ابى مقار بوادى هبيب وعند ذكره ابتهج قلبى وتهلّل لسانى

واردت ان اذكر يسيرًا من سيرته فى رهبنته والاعمال التى فعلها فخفت ان اقطع ذكر صفة الحال فى جلوسه ولكنّى اذكر ذلك فيما بعد ليبتهج قلب من يسمع سيرة هذا

1. AD معونة الله BEG نعمة الله. — 2. E om. to قالوا لهم add. وقالوا لاهل الاسكندرية. — 3. E om. to العادة F om. to به. — 4. DF om. E om. و. — 5. E om. to بغلطهم. — 6. E وبنعمة. — 7. E om. to انبا مرقس add. قس اسمه يوساب قيم بيعة القديس ابو مقار بوادى حبيب فطاب قلوب الجمع به والاسافقة والكهنة لمعرفتهم به.

done, the grace of God stirred within them, and they called together a synod concerning those two. And they proceeded to Alexandria, as the canon prescribes. Having subsequently verified the design of the Alexandrians, they said to them : « Where have you left the fear of the Lord, since you have broken the canons so far as to have recourse to a layman married to a wife, in order to seat him upon the throne of Saint Mark the evangelist, in opposition to custom and to the canons? » Thereupon the people were silent, knowing their fault, and uttered not a syllable in answer to the bishops. Then by the inspiration of God, who visits his people at all times, and makes his face to shine[1] upon his heritage, mention was made of a holy man, perfect in good works; and his name was confirmed in the assembly by the dispensation of God's grace. This man was the shining lamp Joseph, the priest and superintendent of the church of Saint Macarius in Wadi Habib. And when he was named, my heart rejoiced, and my tongue sang praises.

Now I should desire to relate a little of his life and the works which he did while he was a monk, only I fear to interrupt the description of the events which took place at his enthronement. Yet will I relate those things subsequently, that the hearts of those that hear the history of this holy

1. Num., VI, 25; Ps. XXXI, 17 (Sept. XXX), etc.

القديس فلمّا طابت قلوب الجمع به مع الاساقفة والكهنة لمعرفتهم به عند كونه مصباحاً للاب انبا مرقس فانفذوا بعض الاساقفة وكهنة الاسكندريّة الى الوادى وبينما هم سائرون قالوا هكذا ان كان الرب يختار تقدمة هذا الانسان فانّا نجد باب قلايته مفتوحاً فلمّا وصلوا الى الدير بالغداة وقفوا على باب قلايته فوجدوه قائماً وقد خرج ليغلق[1] الباب خلف اولاده وقد مضوا ليملّئوا[2] الماء فبهتوا ونظر بعضهم الى بعض قائلين قد تمّ ما قلناه فى الطريق وقد سهّل الرب طريقنا ونحن نؤمن انّه قد اصطفى الله هذا القديس فلمّا نظر اليهم المغبوط المتمسّك بالطهر والاتّضاع سجد لهم وسلم عليهم ودخل بهم الى قلايته بسرعة فلمّا صاروا داخل بيته ضربوا بيدهم اليه وطرحوا القيد الحديد فى رجليه وقالوا له انت بالحقيقة مستحق البطريركيّة فبدأ ان يبكى بكاء عظيماً[3] ويقول[4] ما ربح رجل ناقص يدخل تحت هذا النير العظيم فعزّوه وطيّبوا قلبه واجتمعوا فى البيعة واخذوا السرائر المقدّسة لانّه كان يوم عيد الملاك ميخائيل الثانى عشر من هتور وتبارك من الاباء القديسين وسألهم ان[5]

1. ABEG يغلق. — 2. Mss. يملوا. — 3. E om. to العظيم add. مرا. — 4. ABG om. — 5. E om. to سعيد add. الدعا.

man may rejoice. When the assembly, together with the bishops and clergy, had accepted him, because they knew him when he was a lamp to the father, Abba Mark, then they sent some of the bishops and Alexandrian clergy to the Wâdi. And while they were on the journey, they said thus : « If the Lord approves the appointment of this person, we shall find the door of his cell open ». So when they reached the monastery on the morrow, and presented themselves at the door of his cell, they found him standing there, for he had come out to shut the door after his sons, who had gone to draw water. Upon this they marvelled, and looked one at another, saying : « What we said on the way is fulfilled. The Lord has made our journey easy; and we believe that God has chosen this holy man. »

When this blessed one, steadfast in purity and humility, saw the visitors, he made obeisance before them, and saluted them, and at once conducted them into his cell. As soon as they were within his chamber, they laid hands upon him, and put the iron fetters over his feet, and said to him; « Thou art indeed worthy of the patriarchal office ». But he began to weep profusely, saying : « What is the use of an incompetent man, who takes upon him this heavy yoke? » On hearing these words, they consoled him and pacified him. And they assembled in the church, and partook of the Holy Mysteries; for it was the feast of the Angel Michael, the 12th. of Hatûr. And Joseph received the benediction of the holy fathers, and

يدعوا له ان يتمّ الله سعيه فدعوا له وباركوا عليه جميعًا من عمق قلوبهم وودّعوه باكين[1] لانّهم عدموا من ديرهم انسانًا قديسًا فيه روح الله فلمّا ساروا ووصلوا[2] ظهر الصخرة وهو معهم سمعوا صوتًا خلفه قائلًا الرب يصحبك يا يوساب ويقوّيك لتصبر على البلايا التى تحلّ بك وبها تنال اكليل الحياة فلمّا سمع القديس والذين معه هذا الصوت العظيم ولم ينظروا احدًا تعجّبوا وبهتوا وعلموا[3] ان سوف تناله تجارب عظيمة واحزان شديدة ووصلوا الى مدينة الاسكندريّة فلمّا سمع الجمع خرجوا للقائهم متهللين ممجّدين الله فعرّفوهم ما جرى لهم فى[4] الطريق وكيف وجدوا باب قلايته مفتوحًا واخذهم اياه والصوت الذى[5] سمعوه خلفهم عند طريق الشاروبيم ظهر الصخرة فمجّدوا الله صانع العجائب وحده فى كل حين

واعلموا الامير والى الاسكندريّة وكان اسمه عبد الله بن يزيد بوصولهم بهذا القديس ليأخذوا رأيه قبل قسمته وامره كما جرت العادة فى كل زمان فامتنع الوالى ولم يمكنهم

1. E om. to الله. — 2. ABG وصلوا. — 3. E om. to شديدة. — 4. E om. to اياه add. من فتوح باب قلايته. — 5. E om. to الصخرة.

begged them to pray for him, that God would bring his course to an end. So they all prayed for him, and blessed him from the depth of their hearts, and bade him farewell, weeping because they had lost from their monastery a holy man, full of the Spirit of God.

So they started on their homeward journey. When they reached the top of the rock, Joseph being with them, they heard a voice behind him saying : « The Lord will be with thee, Joseph, and strengthen thee, that thou mayest endure the troubles which will befall thee, and by which thou wilt obtain the crown of life ». The holy man and his companions, hearing this great voice, but seeing no one, marvelled and were amazed, and knew that great trials and bitter griefs would come upon him. Then they arrived at the city of Alexandria. And the multitude, as soon as they heard that the envoys had returned, came forth to meet them, singing praises and glorifying God. Then the people learnt from the envoys what had happened to them on the way, and how they had found the door of Joseph's cell open, and how they had taken him prisoner, and of the voice which they had heard behind them near the road of the Cherubim on the top of the rock. Therefore the people glorified God, who alone works wonders at all times.

After this they informed the Amir, who was governor of Alexandria, and was called Abd Allah son of Yezid, that they had brought this holy man, in order to obtain the governor's consent and order, according to the perpetual custom before they consecrated the patriarch. But the governor

من ذلك وقال اسحق بن اندونة الذى من مصر انفذ التى ووعدنى بالف دينار اذا جلس على هذا الكرسى فان كنتم قد اخترتم هذا فادفعوا لى ما[1] قد وعدنى به اسحق ومنعهم من قسمته اياما وكانوا الاباء الاساقفة ملازمين داره طالبين منه متضرعين فى تمكينهم وهو لا يفعل لمحبته فى المال فاجتمعوا الاساقفة الذين[2] من المشرق وقالوا له ليس نحن تحت سلطانك فان لم تمكنا والا مضينا الى فسطاط مصر ونقسمه هناك فلما نظر ثباتهم وانهم يفعلون ما ذكروه فاذن لهم فاجتمعوا الى بيعة مرقس الانجيلى على ما جرت به العادة فى احد وعشرين يوما من هتور سنة خمس مائة سبع واربعين للشهداء وكملوا الصلاة على الهيكل وبدؤوا ان[3] يصعدوا به الى الرتبة البطركية يباركون ويمجدون الله

والآن فاريد هاهنا ان[4] اذكر سيرته منذ صباه ذلك[5] الطوبانى القديس ليمجد الله كلمن سمعها قبل ان اذكر تمام قسمته وما جرى عليه من الشدائد وصبره عليها هذا القديس من اباء اخيار مشهورين من مدينة منوف[6] العليا معروفين من مقدمى مصر فلما ماتوا

1. E om. to اسحق add. المبلغ. — 2. A التى BDEF الذى. — 3. Mss. om. — 4. DEF om. — 5. E om. to عليها. — 6. BEG منف.

refused, and would not authorize them to appoint Joseph, saying : « Isaac, the son of Antony, of Miṣr, has sent to me, and promised me a thousand dinars, if he shall sit upon this throne. Therefore, if you have elected this man, give me the same sum that Isaac has promised me ». Thus Abd Allah prevented them from ordaining Joseph for some days. But the bishops continued to visit the governor's house, begging and imploring him to give them his consent. Yet he refused, because he loved money. Then the bishops from the eastern provinces assembled, and said to him : « We are not under thy authority. Therefore, if thou wilt not grant our request, we will go to Fusṭâṭ Miṣr and ordain him there. » So when he saw their firmness, and understood that they would do what they said, he gave them his permission.

So they met together in the Church of Mark the evangelist, as it is customary, on the 21st. day of Hatûr in the year 547 of the Martyrs. And they recited all the prayers in the sanctuary, and inaugurated the elevation of Joseph to the rank of patriarch, blessing and glorifying God.

Now I desire in this place to record the life of that blessed saint from his youth, so that all who hear it may glorify God, before I describe the end of his consecration, and the troubles which befell him, and which he patiently endured. This holy man was of a good family of repute in the city of Upper Manûf, and his fathers were well known among the chief men

بقى القديس يتيما فنظره انسان ارخن محبّ لله كان متولّى كورة مصر اسمه تادرس من اهل نقيوس وهو يتيم فاخذه اليه ليصيّره له ولدًا محبّة للمسيح لعظم جنسه واقام عنده مدّة طويلة ففكر فى نفسه وقال هو ذا انا اليوم يتيم وما لى اجود من البريّة المقدّسة فهى مأوى اليتاما فمضى الى الرئيس [1] الذى هو عنده وقد ربّاه وسأله بتواضع ان يفسح له فى المسير الى البريّة المقدّسة فقال له يا ولدى انت من جنس جيّد وتربّيت فى نعمة فيلحقك تعب فى [2] البريّة ولا تقدر على شقاها فلم [3] يمكنه من الخروج وانفذه [4] الى مدينة الاسكندريّة الى الاب البطرك انبا مرقس وكتب اليه كتابًا يذكر فيه له قصّة حاله وسلّمه [5] اليه مثل الوديعة

ففرح به القديس مرقس وسلّمه الى انسان شمّاس [6] كان [7] له ولد القلاية يومئذ وكان [8] عالمًا ليعلّمه الكتابة بلغة اليونانى وكانت [9] معونة الله معه ولا تدعه ان [10] ينسى ما كان اراده

1. E الارخن. — 2. Mss. om. — 3. E om. to الخروج. — 4. E ثم انفذه. — 5. E om. to الوديعة. — 6. E add. عالما. — 7. ABEG كان ولد القلاية D لد كان ولد القلاية. — 8. ABDG om. E om. with foll. wd. — 9. E om. to معه. — 10. Mss. om.

of Egypt. When his parents were dead and the saint was left an orphan, an official, named Theodore, who had the rank of metwalli in Egypt, and was a native of Nakyûs, saw Joseph in this condition, and took him to himself, that he might make him his son for the love of Christ, and on account of his honourable kindred. So the child remained with that magistrate a long time. Then Joseph thought within himself : « Behold, I am now an orphan; therefore there is nothing better for me than the holy desert which is a place of refuge for orphans ». So he went to the chief in whose house he lived, and who had brought him up, and begged him humbly for permission to depart to the holy desert. But Theodore replied : « O my son, thou art of an excellent family, and hast been brought up in the midst of wealth. Thou wouldst therefore be overcome by weariness in the desert, and couldst not endure its hardships. » Thus Theodore would not allow him to depart thither, but sent him to the city of Alexandria to the father patriarch, Abba Mark, to whom the magistrate wrote a letter, in which he recounted the history of Joseph's life, and confided him to the patriarch as a pledge.

So the holy Mark rejoiced over him, and put him under the care of a deacon, who had charge of the sons of the Cell at that time and was a learned man, that he might teach the youth to write in the Greek language. And God's assistance was with Joseph, and did not allow him to forget

من المضى الى الديارات فلمّا اقام عند الاب القديس انبا مرقس ايّاماً قلائل ضرب له المطانوة وسأله ان ينفذه الى الجبل المقدس فنظر شهوته واظهر الله له ما يجده الصبىّ من النعمة فانفذه[1] سريعاً الى دير ابى مقار الى عند قسّ قديس اغومنس[2] اسمه بولا وكان يتعجّب[3] الناس من سيرته وان الله يظهر له[4] اسراراً ونبوّات فلمّا نظر الى الصبى فرح به جدّاً وبحسن طريقته وتواضعه ولم يزل يغذّيه بالتعاليم المقدّسة[5] التى[6] للاباء الرهبان ولا سيّما لمّا[7] نظر طرّيقته وكان يبارك عليه ليلًا ونهاراً فاستحقّ ان يصير شمّاساً وبعد قليل استحقّ ان يكون[8] قسّاً بيد الاب انبا مرقس البطرك ولمّا كبر هذا الاغومنس بولس اعتلّ[9] عللًا مختلفة وكان هذا القديس يخدمه النهار[10] والليل برجاء[11] وامانة[12] لينال بركته وكان هذا الشيخ يجعل يده على رأسه ويباركه بركات عظيمة لا تحصى فلمّا قربت وفاته بدأ ان[13] يقول للصبى الذى حلّت روحه عليه يا يوساب هو ذا الرب قد انعم عليك بنعمته وميراثه

1. D فارساه F ارسله. — 2. E ايغومنس. — 3. E om. to الله. — 4. E add. الله. — 5. F الروحانية. — 6. E om. to طريقته. — 7. ABDG om. — 8. DF يصير. — 9. ABDFG واعتل. — 10. E ليلا ونهارا. — 11. E om. with foll. wd. — 12. ABDG om. و. — 13. Mss. om.

his desire to retire to the monasteries. Accordingly, after a short sojourn with the holy Abba Mark, Joseph made a prostration before him, and prayed the patriarch to send him to the holy mountain. And the patriarch observed how he longed to go thither, and knew by revelation from God that the youth had found grace. For this reason Abba Mark speedily despatched him to the monastery of Saint Macarius, and placed him in charge with a holy priest and hegumen named Paul, whose mode of life was admired by all. For God revealed secrets to him, and enabled him to prophesy. So Paul, when he looked upon the young man, was pleased with him and with his good conduct and humility, and did not cease to nourish him with the holy teachings of the monks, and blessed him by night and by day, especially on seeing his modesty. Then Joseph was counted worthy to be made a deacon, and shortly afterwards to be ordained priest by the father, Abba Mark, the patriarch. As the hegumen Paul grew old, he fell sick of various diseases, and Joseph, the young saint, served him day and night in hope and faith, in order to obtain his blessing. And the old man laid his hand upon Joseph's head, invoking upon him great blessings without number, and, on the approach of death, began to say to this young man, upon whom his spirit rested : « Behold, Joseph, the Lord grants thee his grace and his inheritance that thou mayest inherit it ». Afterwards the

لترته[1] ثمّ قال مثل[2] قول الرب لبطرس وانت ايضاً ارجع زماناً[3] وثبّت اخوتك الذين هم قد صاروا مشاركين لك فى تعب هذه الخدمة وقدّمهم كهنة وكان[4] له اولاد عنده يخدمونه غيره فتمّ قوله عند جلوسه على الكرسى واستحقّوا هؤلائك الاخوة له فى الخدمة النعمة الشمّاسيّة والقسيسيّة مدّة فى بيعة القديس ابى مقار وذكرت هذا ليكون منفعة لكلّمن سمعه من[5] الاولاد الرهبان ليعلموا ان الله يصطفى من يخدمه بنيّة صادقة

والآن فاعود الى بقيّة خبر هذا القديس الاب الجليل انبا يوساب لمّا[6] جلس[7] على الكرسى الانجيلى وكانت البيعة ليس لها شىء فبدأ ان يعمل تذكارات كروماً وطواحين ومعاصر للبيعة فلم يصبر عليه مبغض الخير الشيطان كعادته فاثار حرباً عظيماً فى بداية قسمته فى الاعمال التى شرقى مصر وغربيها حتّى انّهم كانوا ينهبون كل المواضع ويقتلون وكان[8] حرب عظيم فى كل مكان كما قال عاموص النبى ان هذا ما قاله الرب الضابط ان

1. ABDEG لترثيا. — 2. AD add. الاول من BG add. الاول مثل E om. to لبطرس add. له ثانية. — 3. F om. — 4. E om. to غيره. — 5. E om. to يوساب. — 6. E ولما. — 7. E add. الاب القديس انبا يوساب. — 8. E om. to موضع.

hegumen added, using the words of the Lord[1] to Peter : « Return some time, thou also, and strengthen thy brethren, who have become thy partners in the labour of this ministry, and promote them among the clergy ». For Paul had sons with him, who ministered to him, besides Joseph. And Paul's words were fulfilled when Joseph was seated on the throne, and those brethren of his in service were counted worthy of the grace of the diaconate and the priesthood for a time in the church of Saint Macarius. I have related this incident, that it may be profitable to all who hear it among the young monks, that they may learn that God chooses those who serve him with an honest intention.

Now I will return to the continuation of the history of this holy man, the glorious father Abba Joseph. When he had taken his seat upon the evangelical throne, since the Church had no real property, he began to make monuments, vineyards and mills and oil-presses, which were to belong to the Church. But Satan, the hater of good, as he is wont, would not endure this peace, and stirred up, at the beginning of Abba Joseph's pontificate, a great war in the eastern and western parts of Egypt, which led to universal plunder and slaughter. For there was much fighting throughout the country. In the words of the prophet Amos[2] : « This is what the Lord, the Ruler, says. There shall be lamentation in all places ».

1. S. Luke, XXII, 32. — 2. Am., V, 16.

يكون نوح فى كل موضع فلمّا نظر الاب القديس ذلك حزن وسأل الرب ان يستر
على البيعة ويحفظها والشعب الارثدكسى فى كل موضع ويدعو[1] ويقول كما قال داؤود
فى المزمور ٥٧ يا رب اذكر مجمعك الذى كان من البدى ونجّيت عصا ميراثك جبل
صهيون الذى سكنت فيه ارفع يدك على كبريائهم الى الابد لان كثيرة هى الاسواء التى
صنعها العدوّ ولم يفتر الشيطان من اثارة الحروب والقتل وكان متولّيى الخراج فى ذلك
الزمان رجلان احدهما اسمه احمد بن الاسبط والآخر ابرهيم بن تميم هذان مع ما
كانوا الناس عليه من البلايا لا يدعان طلب الخراج بغير رحمة وكانوا الناس فى ضيق
زائد لا يحصى واصعب ما عليهم ما يطلبه[2] منهم متولّيا الخراج وطلب ما لا يقدرون عليه
وبعد هذا انزل الله الكريم باحكامه الحق غلاء عظيماً على كورة مصر حتّى ان القمح
بلغ خمس ويبات بدينار ومات بالجوع خلق كثير من النساء والاطفال والصبيان والشيوخ
والشبّان ومن جميع الناس ما لا يحصى عدده من شدّة الجوع وكان متولّى الخراج

1. E om. to والقتل add. ولم يفتر من الطلبة. — 2. Mss. يطلبوه.

So when the holy father saw these calamities, he mourned, and besought the Lord to protect and preserve the Church and the orthodox people, wherever they were. For the patriarch prayed, saying, like David in the 73rd. Psalm[1] : « O Lord, remember thy congregation, which has been from the beginning. And thou hast delivered the rod of thine inheritance, mount Sion wherein thou hast dwelt. Raise up thy hand against their pride for ever, for many are the wicked deeds that the enemy has done ».

Thus Satan did not cease to stir up wars and murder. Two men at that time were overseers of taxes, one of whom was named Aḥmad son of Al-Asbaṭ, and the other Ibrahîm son of Tamîm. These two men, in spite of the troubles from which the people were suffering, persisted in demanding the taxes without mercy, and men were increasingly and incalculably distressed. Their greatest trouble arose from the extortion practised by the two overseers of taxes; for what they could not pay was required of them. After this the merciful God by his righteous judgment sent down a great dearth upon Egypt, so that wheat reached the price of one dinar for five waibahs. Many of the women and infants and young people, and of the old and the middle-aged, died of starvation, in fact of the whole population a countless number, through the severity of the famine. And the overseer of taxes was doing harm to the people in every place. And most of the

1. Ps. LXXIV, 2 (Sept. LXXIII).

يؤذى الناس فى كل مكان واكثر النصارى البشموريّين كانوا يعذّبونهم بعذاب شديد مثل بنى اسرائيل الى ان باعوا اولادهم فى الخراج من كثرة العذاب لانّهم كانوا يربطونهم فى الطواحين ويضربونهم حتّى يطحنوا مثل الدوابّ وكان الذى يعذّبهم رجلًا اسمه[1] غيث وتمادت عليهم الايام وانتهوا الى الموت فلمّا نظروا اهل البشموريّين ان ليس لهم موضع يخرجون منه وموضعهم لا يقدر عسكر يسلكه لكثرة الوحلات فيه وما يعرف طرقه الّا هم فبدؤوا ان ينافقوا ويمتنعوا ان يدفعوا خراجًا واتّفقوا وتوامروا على ذلك وكان الملك فى ذلك الوقت عبد الله المأمون ابن هرون الرشيد ولمّا انتهى اليه حال مصر وما فعلوه المتغلّبون والمتولّون انفذ اليهم عسكرًا مقدّمه امير اسمه الافشين فقتل الذين نافقوا والخوارج من شرقى مصر الى ان انتهى الى المدينة[2] العظمى[3] الاسكندريّة فاراد ان يقتل كلّمن[4] فيها من اهلها اذ لم يقاتلوا لانّهم مكّنوا العدوّ من الدخول الى مدينتهم فمنعه الله من ذلك لاجل دموع المؤمنين وصلاة البطرك انبا يوساب وكان الافشين يقتل حتّى

1. ABG add. يعرف. — 2. E مدينة F om. with foll. wd. — 3. E om. G add. مدينة. — 4. E om. to يقاتلوا add. اهلها.

Bashmurite Christians were severely chastised, like the Israelites; so that at last they even sold their own children to pay their taxes, because they were greatly distressed. For they were tied to the mills and beaten, so that they should work the mills like cattle. And their tormentor was a man named Ghaith. So, after long and wearisome days, death put an end to their sufferings.

But afterward the Bashmurites, seeing that they had no means of escape, and at the same time that no troops could enter their country on account of the abundance of marshes which it contained, and because none was acquainted with the roads except themselves, began to rebel and to refuse to pay the taxes. And they came to an agreement and plotted together over this matter. Now the prince at that time was Abd Allah al-Ma'mûn, son of Hârûn ar-Rashid. When the state of Egypt and the conduct of the conquerors and the overseers was reported to him, he sent an army thither under the command of an Amir, named Al-Afshîn. Then this man slew the conspirators and rebels, from the eastern parts of Egypt until he reached the great city of Alexandria. He even wished to kill all the inhabitants of Alexandria, since they had not fought, because they had allowed the enemy to enter their city. But God prevented his doing this on account of the tears of the faithful and the prayers of the patriarch, Abba Joseph. For Al-Afshîn used even to put the innocent to death for

الابرياء بجريرة المفسدين الى ان ما بقى احد يراه الّا قتله وقتل جماعة من اراخنة النصارى فى كل موضع وكان البطرك انبا يوساب حزينًا لمشاهدته[1] ذلك من الوباء والغلاء والسيف وتمّموا البشموريّون مؤامرتهم وصنعوا لهم سلاحًا وحاربوا السلطان واحموا نفوسهم ان لا يدفعوا خراجًا فكلّمن يمضى[2] اليهم ليتوسّط حالهم قاموا عليه وقتلود

لمّا نظر ابونا البطرك انبا يوساب حزن على اولائك الضعفاء لانّهم لا يقدرون على مقاومة السلطان وانّهم باختيارهم اختاروا[3] الهلاك لنفوسهم فبدأ المهتمّ بخلاص شعبه[4] الامين بالحقيقة وكتب اليهم كتبًا[5] مملوءة[6] خوفًا ويذكر لهم ما يحلّ بهم ليعودوا ويندموا[7] ويرجعوا عن خلافهم ويدعوا مقاومة السلطان فلم يرجعوا فلم يفتر[8] من[9] مكاتبتهم كل[10] يوم وكان يكتب اليهم فصولًا من الكتب ويقول[11] قال لسان[12] العطر بولس[13] كلّمن يقاوم

1. F لما يشاهده من الربا الخ. — 2. BDEFG مضى. — 3. E اجلبوا. — 4. F النفوس. — 5. E كتابا. — 6. E مملوة. — 7. F om. — 8. EG يرجع. — 9. EG عن. — 10. E prefix فى. — 11. E om. to اساقفته add. وارسلها مع بعض الاساقفة. — 12. F om. with foll. wd. — 13. F add. الرسول.

the fault of the guilty, so that he would have allowed no one that he could see to escape slaughter. And he killed many of the chief men of the Christians in every place.

The patriarch Joseph was grieved by these troubles that he witnessed: the plague and the famine and the sword. Meanwhile the Bashmurites developed their plot, and prepared weapons for themselves, and made war against the government. For they bound themselves not to pay the taxes; and they rose up against any one who came to them for the purpose of acting as mediator in their affairs, and put him to death.

When our father, the patriarch Abba Joseph, saw this rebellion, he mourned over those weak ones, for they had no power to withstand the government, and had deliberately chosen destruction for themselves. And since he was full of anxiety for the salvation of his people, and was their true steward, he began to write to the Bashmurites letters full of fear, and reminded them of the fate that would befall them, hoping that they might return and repent, and give up their disobedience, and cease to resist authority. But they refused to return to their obedience. Yet he continued to write to them every day, and quoted for them passages of the scriptures, saying: « Paul, the sweet-tongued, declares[1] that whoever resists the power

1. Rom., XIII, 2.

السلطان فهو يقاوم[1] حدود الله والذى يقاومه يدان[2] ولمّا وصلتهم كتب البطرك مع اساقفته ونظروا[3] اولائك الاشرار الاباء الاساقفة وثبوا عليهم ونهبوا كلّما معهم واهانوهم[4] فعادوا الى البطرك وعرّفوه[5] ما جرى عليهم فقال ما يبطئ عن[6] هؤلاء[7] الهلاك[8] بل[9] يتمّ عليهم ما قاله النبىّ اشعياء انّى اسلّمكم للسيف[10] ويقع جميعكم بالقتل لانّى ناديتكم فلم تسمعوا كلامى وخالفتم وفعلتم الشرّ امامى ولاجل هذه البلايا والاحزان المذكورة ما[11] تمكن الاب البطريرك ان يكتب سنوديقا الى شريكه فى الخدمة والامانة[12] بطرك انطاكية وكان مهتمّا بذلك اكثر ممّا ناله من التجارب فأنّه[13] لم يجد[14] راحة يومًا[15] واحدًا منذ جلس[16] ليكتب الى كرسى[17] انطاكية باتّحاد المحبّة وثبات[18] الارثدكسية ولم يدعه محبّ البشر فى حزنه هكذا لاجل[19] اتّحاد الكرسيّين الاسكندريّة وانطاكية فدبّر[20] بأمر[21] عجيب ان يصل الاب[22]

1. ABG مقاوم. — 2. F يهلك. — 3. E فلما نظروا. — 4. E om. — 5. F واعلموه. — 6. B على F عنهم. — 7. F om. D om. with foll. wd. — 8. F الغضب. — 9. E om to امامى. — 10. BG بالسيف. — 11. F لم يمكن. — 12. F add. اعنى. — 13. E om. to الارثدكسية. — 14. BG add. يوما AD add. يوما واحدا. — 15. ABDG om. with f. wd. — 16. BG جلوسه. — 17. BG كراسى. — 18. B وثبات. — 19. ABDFG ولاجل E om. to وانطاكية. — 20. DF تدبير G دبر الله. — 21. DF امرا عجيبا. — 22. B pref. الى.

resists the ordinances of God, and he that resists him shall be condemned ». When the patriarch's letters by means of his bishops were conveyed to the Bashmurites, those wicked men as soon as they saw the bishops assaulted them, and robbed them of all that they had with them, and treated them with ignominy. Therefore the bishops returned to the patriarch, and made known to him what had been done to them. Then he said : « Destruction will not be slow in coming to those men. Yea, the words of the prophet Isaias[1] will be fulfilled upon them, where he says : I will give you up to the sword, and ye shall all fall by slaughter; because I called you, and ye listened not to my words, but disobeyed and did evil before me ».

On account of these troubles and sorrows which have been mentioned, the father patriarch was unable to write a synodical letter to his partner in the ministry and in the faith, the patriarch of Antioch. This omission caused Abba Joseph more anxiety than the trials which befell him. For indeed he did not find rest for a single day after he was enthroned, so that he could address to the see of Antioch a letter containing assurances of union in charity and unswerving orthodoxy. Nevertheless the Lover of

1. Is., LXV, 12.

ديونوسيوس بطرك انطاكية الى مصر ويشاهد[1] بعضهما بعضاً حسب ما نذكره فيما بعد ولمّا نظر الامير الافشين[2] تمادى البشموريّين على شرّهم[3] وانّهم[4] لا يعودون عن فعلهم كتب الى الخليفة[5] عبد[6] الله المأمون[7] يعلمه بما[8] جرى

فاسمعوا الآن ايضاً كان اسقف على كرسى تنّيس[9] اسمه اسحق وكان شعبه قد سعى به دفعات بكلام ردىّ وقالوا للاب يوساب اذا لم تقطع هذا الاسقف وتزله عنّا والا خرجنا من دين الارثدكسيّة وكان ايضاً بمصر اسقف آخر اسمه تادروس قد ذكر شعبه عنه مثل هذا وكتبوا[10] الى البطرك المصريّون[11] يقولون له ان[12] لم تقطعه وتبعده[13] عنّا والا رجمناه وقتلناه فلما نظر البطرك القديس قيام الشعب[14] حزن جدّاً وقلق وقال[15] ما الذى[16] اصنع فى هذا[17] البلاء وكان يدعو ويقول يا رب ثبّت شعبك لرعاتهم ولا تدع فى ايّامى بغضا ولم يفتر

1. F وشاهد. — 2. E om. — 3. F add. ونفاقهم. — 4. E om. to فعلهم. — 5. AEG pref. المامون. — 6. E om. with f. wd. — 7. ABEG om. — 8. E بذلك BG بذلك وما جرى. — 9. G بلبيس. — 10. E om. to وقتلناه. — 11. BG om. — 12. B اذ G اذا. — 13. BG ونخرجه. — 14. F add. على اساقفتهم. — 15. E om. to بغضا. — 16. DF ذا. — 17. D هذه.

mankind did not leave him thus in his sadness, for the sake of the union of the two sees, Alexandria and Antioch: for he ordained a wonderful thing, namely that the father Dionysius, patriarch of Antioch, should come to Egypt, and that the two patriarchs should behold one another, as we will relate hereafter.

The commander Al-Afshîn, seeing that the Bashmurites continued long in their hostility, and would not change their conduct, wrote a letter to the caliph, Abd Allah al-Ma'mûn, to inform him of the events that had taken place.

Listen now to this also. There was on the episcopal throne of Tinnîs a bishop, named Isaac, against whom his people had repeatedly brought serious accusations. They said to the father Joseph : « If thou wilt not remove this bishop, and take him away from us, we will forsake the religion of orthodoxy ». There was also at Misr another bishop, named Theodore, and his flock spoke of him in a similar manner. For the inhabitants of Misr wrote to the patriarch, saying : « If thou wilt not remove him and take him away from us, we will stone him to death ». The holy patriarch, seeing this rising of the people, was much grieved and troubled, saying : « What shall I do in this distress? » And he prayed, saying : « O Lord, confirm thy people in loyalty to their pastors, and let there be no disaffection in my days! » Moreover he continued to send letters to the people at the two

من مكاتبة[1] الشعب الى تنّيس[2] ومصر[3] المدينتين[4] ويقول من[5] قول بولس ما تفرحون انتم اذا اعتللنا نحن وتكونون انتم اقوياء هذا[6] الذى ادعوه من اجلكم لتخلّصوا واكاتبكم به ولا احضر عندكم كأنّى حاضر عندكم ولا اصنع حرمًا ومنعًا[7] كما امرنى الرب ان ابنى ولا اهدم وبقى[8] الشعب متمادين على فعلهم يقولون بقول[9] واحد[10] ولا يتغيّرون عنه انّه ان[11] لم ينقطع[12] هذان[13] الاسقفان[14] والا فما بقى منا انسان[15] واحد فى الامانة[16] الارثدكسية بل[17] نعود الى المخالفين وانت المطالب عنّا فلما سمع هذا اسرع الى تنّيس[18] وسألهم ان يعودوا عن غضبهم[19] فلم يفعلوا[20] بل[21] زادوا[22] فى[23] غضبهم[24] وكذلك مدينة[25] مصر ايضًا[26] مع اسقفهم فلمّا رأى ذلك انفذ[27] واجمع[28] الاساقفة من[29] كل موضع وعرّفهم الخبر وقال

1. G مكاتبته E مكاتبته الى الشعب بالمدينتين. — 2. G بلبيس. — 3. DF والى مصر. — 4. F om. — 5. D مثل E om. to بولس F لهم مثل قول بولس الرسول. — 6. E om. to اهدم add. وكلام كثير. — 7. BG ولا منعا. — 8. E فبقى. — 9. E om. to انه F قولا. — 10. F واحدا. — 11. BE اذ G اذا. — 12. DFG ينقطع. — 13. ADF هذين BEG هولا. — 14. Mss. الاسقفين. — 15. DF om. — 16. AG امانة ارثدكسية BE امانة الارثدكسية. — 17. E om. with 3 f. wds. — 18. G بلبيس. — 19. ABG add. التى زاد عليهم. — 20. E يرجعوا. — 21. E om. to غضبهم. — 22. B زاد. — 23. B om. — 24. ABG add. الذى زاد عليهم. — 25. E اهل. — 26. BG om. E om. with 2 f. wds. — 27. DF om. — 28. BEG الى جميع DF جمع. — 29. E بكل.

cities of Tinnis and Miṣr, saying, from the words of Paul[1] : « Why are you glad when we are sick and you are strong? This is what I pray for on your behalf, that you may be saved. And I write this to you, being absent from you, as if I were present with you. I will not pronounce a sentence of excommunication nor suspension, since the Lord commands me to build up and not to pull down ». But the people persisted in their conduct, saying with one voice which they never altered : « If these two bishops are not removed, not one of us will remain in the orthodox faith, but we will join the dissident party; and thou art responsible for our action ».

When Abba Joseph heard this, he hastened to Tinnis, and begged the people to cease from their wrath; but they refused, and grew still more furious. So also did the city of Miṣr with its bishop. When the patriarch saw this, he sent and gathered together the bishops from every place, and made the matter known to them. And he said to them : « I and you are innocent of this offence at last. Let us therefore write and suspend the two bishops, Isaac, bishop of Tinnis, and Theodore, bishop of Miṣr ». Accor-

1. II Cor., XIII, 9, 10.

لهم انا برئ من هذا واتم[1] اخيراً نكتب[2] ونمنع الاسقفين[3] اسحق اسقف تنّيس[4] وتادرس اسقف مصر وحطّوهما عن كرامتهما وابعدوهما عن الاسقفيّة ولم يتخلّ ابونا الرحوم من دوام الصلاة وسكب الدموع الغزيرة والتنهّد على قطع هذين الاسقفين

وكان[5] الافشين بمصر ينتظر جواب ما كتب به الى المأمون بسبب اهل[6] البشمور وكان المأمون رجلًا حكيماً فى فعله[7] ويبحث عن مذهبنا ويجلس عنده قوم حكماء يفسّرون[8] له كتبنا وبهذا[9] الحكم كان محبّاً للنصارى[10] فجاء الى مصر وجمع[11] جيشه واستصحب معه البطرك[12] ديونوسيوس بطرك انطاكية فلمّا علم الاب البطرك انبا يوساب بوصول المأمون وصحبته بطرك انطاكيّة جمع الاساقفة وسار الى فسطاط[13] مصر ليسلّم[14] عليه كما يجب للملوك فلمّا نظر الاب[15] ديونوسيوس الاب انبا يوساب فرح فرحاً عظيماً روحانياً[16] وكان هذا تدبيراً من الله كما[17] بدأت[18] وقلت انّه ما قدر ان[19] ينفذ السنوديقا الى ديونوسيوس

1. E om. to ونمنع add. وكتب يمنع. — 2. DF om. with f. wd., add. وللوقت كتب يمنع. — 3. Mss. الاسقفان. — 4. G بلبيس. — 5. G وكانت. — 6. BEG om. — 7. BE علمه. — 8. G تفسر. — 9. B وبهذه. — 10. B النصارى. — 11. BE om. with f. wd. — 12. E الاب. — 13. E om. — 14. F يسلم. — 15. E om. — 16. E om. — 17. E om. to الماسون. — 18. FD قالت بديا. — 19. Mss. om.

dingly they deposed those two men from their dignity, and removed them from the rank of bishop. Yet our charitable father did not cease to pray continually, nor to shed profuse tears, nor to give vent to sighs over the cutting off of these two bishops.

Now Al-Afshin at Miṣr was awaiting the answer to the letter which he had adressed to Al-Ma'mûn concerning the Bashmurites. Al-Ma'mûn was a wise man in his conduct, and used to make enquiries into our religion. And wise men used to sit with him, explaining our scriptures for him. In this way he began to love the Christians. So he came to Egypt, and assembled his army. And he invited the patriarch Dionysius of Antioch to accompany him

When the father patriarch, Abba Joseph, learnt that Al-Ma'mûn had arrived, and in his company the patriarch of Antioch, he gathered the bishops together and journeyed to Fusṭâṭ Miṣr, to salute the caliph according to the respect which is due to princes. And when the father Dionysius saw the father, Abba Joseph, he rejoiced with great spiritual joy. And this was a dispensation from God, as I said at first, because Abba Joseph had not been able to send the synodical letter to Dionysius. And Abba Joseph was honoured according to his rank at the court of Abd Allah Al-Ma'mûn,

وكان له منزلة عند[1] عبد الله المأمون[2] فلمّا عرّفوه[3] بوصول[4] انبا يوساب تقدّم[5] بدخوله[6] اليه فلمّا حضر عنده قبله بفرح بنعمة[7] الله الحالّة عليه ثم عرّفه انبا ديونوسيوس ان ابانا لم يتاخّر عن مكاتبته البشموريّين[8] واردعهم ان لا يقاوموا امرك[9] ففرح المأمون بهذا[10] الامر[11] ثم قال للبطرك انبا يوساب هو ذا آمرك انت ورفيقك البطرك ديونوسيوس ان تمضيا الى هؤلاء القوم وتردعاهم[12] كما يجب فى ناموسكما ليرجعوا عن خلافهم ويطيعوا امرى[13] فان اجابوا فانا افعل معهم الخير فى كلّما يطلبونه منّى وان تمادوا[14] على الخلاف فنحن[15] برئون[16] من دمائهم

ففعل[17] ابوانا[18] البطركان وسارا[19] الى البشموريّين وسالاهم[20] ثم نصحاهم[21] ووبّخاهم[22] ليتخلّوا عن افعالهم فلم يجيبوا ولا[23] قبلوا سؤالهما[24] فعادا[25] واعلما[26] المأمون[27] بذلك فامر[28]

1. **ADF** عند الله وعند المامون. — 2. **B** والمامون. — 3. **E** اخبروا الملك. — 4. **EG** بقدوم. — 5. **E** فامر. — 6. **BE** بوصوله. — 7. **E** om. to عليه. — 8. **E** الى البشمورين **F** للبشموريين. — 9. **E** om. to امرك. — 10. **B** بهذه **E** بذلك. — 11. **E** om. — 12. **ABEG** وتردعهما **F** ونردعونهم. — 13. **E** om. with 2 f. wds. — 14. **G** عادوا. — 15. **BE** انا **G** اننا. — 16. Mss. بريين. — 17. **E** ففعلوا. — 18. **ADF** اباونا **BG** ابونا **E** الابهات. — 19. **ABDEF** وساروا. — 20. **ABEG** وسالاهما. — 21. **BEG** ونصحاهما. — 22. **E** om. to افعالهم. — 23. **E** om. to سوالهما. — 24. **ABDFG** سوالهم. — 25. **ABDEFG** فعادوا. — 26. **EG** وعلموا. — 27. **E** الخليفة. — 28. **E** om. to سلموا لهم البشموريين.

who, being informed of his arrival, commanded that he should be brought before him, and when he came into his presence received him with joy, through the divine grace which descended upon the patriarch. Then Abba Dionysius made known to the prince that our father had not delayed to write to the Bashmurites, and to dissuade them from resisting the commands of their sovereign; and this information was gratifying to Al-Ma'mûn. Upon hearing it, he said to the father, Abba Joseph : « Behold, I command thee and thy colleague, the patriarch Dionysius, to pay a visit to those people, and to lay your prohibition upon them, as you are bound to do according to your law, in order that they may return from their disobedience and may submit to my rule. Then if they consent, I will confer upon them all the benefits that they shall ask of me. But if they persist in their rebellion, then we shall be innocent of their blood ».

Therefore our fathers, the two patriarchs, obeyed his command, and journeyed to the Bashmurites, and besought them, and admonished them, and reprimanded them, that they might cease from their deeds. But the insurgents refused to listen, and would not accept the entreaties of the pre-

حينئذ المأمون[1] الافشين الامير[2] بأن[3] يسير اليهم بعسكره وان يقاتل البشموريّين[4] فلم يقدر عليهم لتحصين مواضعهم بالمياه ومواضعهم تسمّى التنفير[5] بل كانوا يقتلون من عسكر الافشين كل يوم جماعة فلمّا اتّصل الخبر بالمأمون سار بجيشه وانحدر[6] الى هناك وامر ان يحشدوا جميع من يعرف طرق[7] البشموريّين من اهل المدن والقرى المجاورة[8] لهم ومن[9] كل الاماكن ومن[10] اهل تندا[11] وشبرا[12] سنبوط الذين يعرفون طرق[13] تلك الاماكن وكانت العساكر تتبعهم الى ان سلّموا[14] لهم البشموريّين فهلكوهم[15] وقتلوهم بالسيف بغير[16] اهمال ونهبوهم واخربوا[17] مساكنهم واحرقوها[18] بالنار وهدموا بيعهم وتمّ[19] عليهم قول داؤود النبى فى المزمور ٥٣[20] اسلم قوّتهم للسبى ومالهم لاعدائهم واسلم شعبه للسيف ولم يشفق

1. G om. — 2. F om. — 3. G ان. — 4. DF add. فتوجه اليهم. — 5. D التقفبز F التفقيز. — 6. DF om. — 7. DF طريق. — 8. DF المجاورين. — 9. DF om. to سنبوط. — 10. B من. — 11. B تيدا. — 12. B وسبرا سبوط G وسيرا سيرط. — 13. DF طريق. — 14. F اسلموا. — 15. DF om. E فاهلكوهم. — 16. E om. with 2 f. wds. — 17. DF om. with f. wd. — 18. DF واحرقوا مساكنهم. — 19. E om. to ميراثه. — 20. F الخامس والخمسون.

lates. So the patriarchs returned, and informed Al-Ma'mûn of this state of affairs. Then the caliph commanded the amir Al-Afshîn to march against the Bashmurites with his army, and to fight them. But he could do nothing against them, because their districts, which are named At-Tanfîr, were fortified by the waters. The Bashmurites, on the other hand, slew every day many of the soldiers of Al-Afshîn. Therefore as soon as this was reported to Al-Ma'mûn, he started with his troops, and went down to that region. And he gave orders to collect from the cities and neighbouring villages and all places all the men who knew the roads of the Bashmurites, and from among the natives of Tandâ and Shubra Sunbûṭ those who were acquainted with the ways through those places. And the troops followed those guides until they betrayed the Bashmurites to them. Then the soldiers destroyed the insurgents and slew them with the sword without sparing any, and plundered them and wrecked and burnt their dwellings, and demolished their churches. Thus the words of the prophet David in the 77th. Psalm[1] were fulfilled upon them : « He delivered their strength into captivity and their wealth to their enemies, and gave his people over to the sword, and had no pity on his inheritance ». But when Al-Ma'mûn saw the multitude of the slain, he bad his soldiers hold their swords; and those of the Bash-

1. Ps. LXXVIII, 61 (Sept. LXXVII).

على ميراثه ولمّا[1] نظر المأمون[2] كثرة القتلى[3] امر العسكر ان ترفع[4] السيف والذى بقى منهم اسره[5] الى مدينة[6] بغداد من الرجال والنساء

فسأل الاب[7] البطرك انبا ديونوسيوس اىّ شىء كان السبب فى نفاق هؤلاء[8] القوم[9] فعرّفوه انّه بسبب ظلم متولّيى[10] الخراج لهم[11] اوّلاً فتوجّع قلبه على هلاكهم وتقدّم[12] الى المأمون وقال له[13] لمنزلته عنده وكان[14] مع المأمون اخوه المسمّى ابرهيم[15] الذى ملك بعده وقال له السبب فى نفاقهم ظلم متولّيى[16] الخراج لهم[17] وعنتهما[18] واعتابهما[19] فلمّا سمع منه هذا قال له اعفِ نفسك ولا تقم[20] بمصر بعد[21] هذه الساعة ان[22] سمع[23] اخى ابرهيم[24] فهو يقتلك لان جباة الخراج كانوا من عنده فلمّا سمع الاب ديونوسيوس هذا خرج وهو قلق وودّع الاب انبا يوساب وقال[25] له ما يمكن ان[26] اقيم ساعة واحدة بمصر واستعلم منه الخبر فاعاده

1. ABDFG add. ان. — 2. E الملك. — 3. BEG القتلا F القتلة. — 4. Mss. يرفع. — 5. DF add. معه. — 6. FG مدينته. — 7. E om. — 8. D هذا. — 9. E om. — 10. Mss. متولى. — 11. B بهم E om. to هلاكهم. — 12. E فتقدم. — 13. E add. عن ذلك. — 14. E om. to واعتابهم F om. to بعده. — 15. G ابراهيم. — 16. ADF متوليين BG المتوليين. — 17. BDFG om. — 18. A وعبتهم B وغنيمهم D وعنتهم لهم F وعنتهم لهم G وعبتهم. — 19. A واعنابهم B واغنابهم DF om. G واعنابهم. — 20. Mss. تقيم ABG add. بعد. — 21. ABG om. — 22. EF فان. — 23. A اسمع. — 24. BDEF ابراهيم and so below. — 25. E om. to وودعه. — 26. ABD om.

murites who remained he carried as prisoners to the city of Baghdad, both men and women.

When the father patriarch, Abba Dionysius, asked what was the cause of the rebellion of these people, he was told that it was because of the extortions of the two overseers of taxes from which they had formerly suffered. Therefore his heart was grieved for their destruction, and he approached Al-Ma'mûn, and told him this, relying on the position which he held at court. And there was in the suite of Al-Ma'mûn his brother Ibrâhim, who reigned after him. And Dionysius said to the caliph : « These men were disaffected against the government because they suffered from the tyranny of the two overseers of taxes, who also taunted and insulted them ». On hearing these words, the caliph answered : « Take care of thyself. and remain no longer in Egypt; for if this saying be reported to my brother Ibrâhim, he will put thee to death, because the tax-collectors came from among his followers ». So when the father Dionysius received this reply, he went forth sadly troubled, and took leave of the father, Abba Joseph, saying to him : « I cannot stay in Egypt an hour longer ». Then he enquired what the reason might be, and the patriarch Dionysius told him what

عليه وودّعه[1] وهو باكٍ[2] فلمّا سمع ابرهيم هذا الخبر طلب البطرك ديونوسيوس وارسل اليه فاعلم[3] بمسيره الى بلده فغضب جدّاً وتمكّن[4] الغضب منه ايّاماً كثيرة ولمّا توفّى المأمون وجلس ابرهيم اخوه هرب البطرك ديونوسيوس ولم يقم[5] بانطاكية ولا باعمالها حتّى عاهده انّه لا يقتله فلمّا عاد الملك ابرهيم ايضاً الى مصر وخرج[6] البطرك ودّعه كما يجب عليه للملوك ووصل اليها واقام بها[7]

وكان الاب البطرك انبا يوساب بمصر فنظر الى ذلك الارخن اسحق الذى كان طلب البطركيّة وهو متّقد ناراً بسبب[8] سخرة[9] الاسكندرانيّين به والاساقفة وعند اجتماعه[10] به وتلقائه[11] بشر[12] كعادته مع كل احد يكلّمه[13] بكلام ليّن ليؤنّسه[14] من افكاره المقلقة[15] ثمّ[16] دبّر[17] امر الحكمة ليطيب[18] نفسه فقال له يا سيدى اسحق انا مشتاق اليك

1. ABG add. عليه. — 2. E add. واعلمه بالقضية. — 3. DEF فاعلموه. — 4. E om. with 2 f. wds. — 5. Mss. يقيم. — 6. DF om. to اليها add. فلما (F فما) خرج اليه البطرك على العادة E om. to واقام بها. — 7. DF بمصر. — 8. E om. to والاساقفة. — 9. DF سخرية. — 10. E اجتماع الاب به. — 11. ABG وبلقائه DEF om. to احد. — 12. AG ببشر. — 13. A مكلمه DE فكلمه F كلمه. — 14. B ليوسيه G لوسيه E om. to فقال له add. قائلا. — 15. F القلقة ABG add. اذا. — 16. DF om. to نفسه. — 17. B add. افكاره. — 18. AB ليطلب.

had happened. And he bade him farewell weeping. And when Ibrâhim was informed of this matter, he sought the patriarch Dionysius, and sent after him, but learnt that he had departed to his own city. Thereupon he was greatly enraged, and his wrath overpowered him for many days. And after the death of Al-Ma'mûn and the enthronement of his brother Ibrâhim, the patriarch Dionysius fled, and would not remain in Antioch or its province, until the caliph promised him that he would not slay him. And when Ibrâhim, the prince, returned again to Miṣr, and the patriarch went out, he took leave of him according to the respect due from him to princes. And he came to Miṣr, and remained there.

When the patriarch, Abba Joseph, was at Miṣr, he saw that official, Isaac, who had solicited the patriarchal dignity, burning with inward fire because he and the bishops were mocked by the Alexandrians. But the patriarch, meeting and accosting him, addressed him pleasantly, as was his wont with all men, speaking soft words to him, in order to calm his troubled thoughts. * Next he contrived a wise plan, that he might thereby appease him, for he said to him : « O my Lord Isaac, I have been longing after thee, and I have a strong affection for thee. I desire that thou be equal to myself, I wish thee to be my deputy in all my affairs, and hold the

واودّك جدّاً[1] واريد[2] ان[3] تكون عديل نفسى واحبّ ان تكون تنوب عنّى فى[4] جميع اشيائى[5] ويكون معك خاتم البطركيّة ليعلم[6] كل احد انّك المدبّر لى فى جميع الامور البيعيّة والسلطانيّة فلمّا سمع منه هذا فرح جدّاً وطاب قلبه فقال لابينا البطرك انا عبدك وبين يديك[7] فى كلّما تأمرنى به ولمّا[8] حضروا فى بيعة السيّدة بمصر[9] فى قصر الشمع[10] يوم عيد الشعانين[11] وسم[12] الارخن اسحق شمّاساً وكان[13] فى البيعة جمع كثير[14] فى ذلك اليوم لا[15] يحصى عدده

فحضر المبغض للخير الشيطان واثار بلاء عظيماً ودخل فى الاسقفين[16] المقطوعين وجعلهما[17] له وعاءين[18] فمضيا الى الافشين الامير من[19] قبل الملك وقالا له قد اسلم الله اليك اعداءك واعداء الملك وافنيتهم ويجب ان لا تبقى[20] احداً[21] ممّن كان سبب[22] نفاقهم

1. DF om. — 2. E واريدى. — 3. Mss. om. — 4. E om. with 2 f. wds. — 5. DF اسبابى. — 6. E om. to والسلطانية. — 7. ABEG امرى. — 8. E om. with f. wd. add. وبعد مضى الملك الى بغداد حضر الاب البطرك. — 9. E om. — 10. BEG الجمع. — 11. E add. وكان جمع عظيم. — 12. BG قسم E وقسم. — 13. E om. to كثير. — 14. Mss. كبير. — 15. F om. with 2 f. wds. — 16. Mss. الاسقفان المقطوعان. — 17. E om. with 2 f. wds. — 18. Mss. وعا. — 19. E om. with 2 f. wds. — 20. A يبقى. — 21. F احد. — 22. BEG السبب فى نفاقهم.

patriarchal signet-ring, so that all men may know that thou art my administrator in all my business, both ecclesiastical and civil ». When Isaac heard this, he rejoiced greatly, and was consoled, and said to our father, the patriarch : « I am thy servant, and under thy orders in whatsoever thou shalt command me to do ». And when the people attended the church of our Lady at Miṣr, in the Fort of Ash-Shama', on the Feast of Palms, the patriarch ordained the official Isaac deacon. And there was a great congregation in the church on that day, so that the number of those who were present could not be counted.

But Satan the hater of good was there, and stirred up great trouble. For he entered into the two deposed bishops, and made them his vessels. Accordingly they visited Al-Afshîn, who was military commander under the caliph, and said to him : « God has delivered up to thee thine enemies and those of the prince, and thou hast exterminated them. Now it is binding on thee not to leave one surviving of those who were the cause of their rebellion. » He answered : « Who was it then that drove them to conspire against the prince? » And they replied : « It was the patriarch Joseph who did this, and he desired thereby even to slay the prince. And behold,

فقال لهما[1] ومن هو الذى احوجهم للنفاق على[2] الملك فقالا له البطرك يوساب فعل[3] ذلك واراد[4] بذلك حتى ان[5] يقتله وهو ذا هو مجتمع فى البيعة ومعه جمع كثير[6] ما[7] يخالفونه وكلّما فعل بامره حتّى لحق الملك ولحق الامير حفظه[8] الله التعب العظيم ووقت[9] دخول الاسقفين[10] الى الافشين[11] كان سكران فامتلأ غيظاً[12] وانفذ[13] اخاه الى البيعة ومعه جمعاً كثيراً[14] ليحضر اليه الاب[15] البطرك ليقتله وكان يمشى[16] امامهم اسحق الذى كان اسقف تنّيس[17] مثل يهودا الاسخريوطى[18] الذى اسلم السيد المسيح لليهود فدخل الى الهيكل واوماً[19] باصبعه الى البطرك لكى[20] يعرّفهم به ليأخذوه فجرّد اخو الافشين[21] سيفه لياخذ رأس البطرك فعند[22] ذلك مالت[23] يده فوقع السيف فى عمود رخام وانكسر فازداد غضباً وكان فى وسطه سكّين[24] فاخذها من[25] وسطه واومأ بها الى جنب البطرك ليقتله فيا لعظم

1. BEG om. ADF لهم. — 2. E om. with f. wd. BG الملك. — 3. ABEG pref. الذى. — 4. DEF om. to يقتله. — 5. Mss. om. — 6. Mss. كبير. — 7. E om. with f. wd. — 8. E om. with f. wd. — 9. Mss. وكان وقت. — 10. Mss. الاسقفان. — 11. E الامير. — 12. ABDE غضبا G غيضا. — 13. BEG وارسل. — 14. Mss. كبير. — 15. B الاسقف البطرك G الاب الاسقف البطرك. — 16. E om. — 17. G بلبيس. — 18. AD الاسخربوطا. — 19. BG واما. — 20. E om. with 2 f. wds. — 21. E الامير. — 22. E om. with f. wd. — 23. E فمالت. — 24. F سكينة. — 25. E om. with f. wd.

Joseph is now present at the church, accompanied by a large body of men who never disobey him. All that has been done was done by his orders; and thus this great calamity befell the prince and the amir, may God preserve him ». Now when the two bishops entered into the presence of Al-Afshîn, he was drunk. So he was filled with wrath, and sent his brother to the church, and many men with him, that he might bring the patriarch to him, in order that he might put him to death. And Isaac, who had been bishop of Tinnis, acted as their guide, like Judas Iscariot, who betrayed the Lord Christ to the Jews. For he entered into the sanctuary and pointed with his finger at the patriarch, that he might make known to his companions which he was, so that they might seize him. Thereupon the brother of Al-Afshîn drew his sword to cut off the patriarch's head. But when he was in the act, his hand slipped; and so the sword struck against a marble column, and was broken. At this he grew still more angry. And he had at his waist a knife, which he took and aimed at the patriarch's side, intending to kill him. But ah the greatness of the miracle that was worked at that moment in the presence of all, and which God manifested among his saints! When that man struck the patriarch

تلك[1] الاعجوبة فى[2] تلك الساعة عند[3] كل احد التى[4] اظهرها الله فى قديسيه لمّا ضربه بالسكّين قطعت الثياب[5] التى[6] عليه وانتهت الى المنطقة التى[7] فى وسطه فقطعتها ولم[8] نل[9] جسده شىء[10] بالجملة[11] فتبابل[12] جميع الشعب الذى فى البيعة وكثر صياحهم[13] وظنّوا انّه قد مات فلمّا نظر[14] ذلك المشتمل[15] بالاعمال الصالحة ورأى قلق[16] الشعب واضطرابه[17] اومأ[18] بيده اليهم وقال لهم لا تقلقوا فلمّا علموا انّه حىّ فرحوا فرحًا[19] عظيمًا ومجّدوا الله وعدوا[20] اليه لينظروا[21] ما لحقه فوجدوه سالمًا ولم ينقطع غير الثياب والمنطقة فسبّحوا الله وصرخوا[22] قائلين كقول داءود النبى الرب يحفظ اصفياءه الرب يحفظ الابرار وينجّيهم من يد الخطأة وشكروا الله على خلاصه وقالوا لولا ان الرب نجّانا كانت نفسى تكون فى الجحيم وان قلت ان * رجلى زلّت فرحمتك يا رب اعانتنى ولكثرة اوجاع قلبى افرحنى عزاؤك[23]

1. E om. — 2. E om. to قديسيه add. وهو ان. — 3. DF om. with 2 f. wds. — 4. ABDG الذى. — 5. DF om. — 6. Mss. الذى. — 7. BG الذى. — 8. G وما. — 9. Mss. ينال. — 10. Mss. شيا. — 11. E om. to البيعة. — 12. B فبلبل. — 13. E صياح الشعب. — 14. E add. الاب. — 15. E om. to وراى. — 16. E وقلق. — 17. E om. — 18. BG اموا F وما. — 19. E om. with f. wd. — 20. E om. to عزاوك. — 21. ABDG ينظروا. — 22. BG om. — 23. Mss. عزاك.

with the knife, it cut the vestments which he was wearing, and penetrated as far as the girdle which was around his waist, and cut that; but his body was not wounded at all. Then all the congregation in the church were thrown into disorder and shouted loudly, thinking that he was dead. But when he who was clothed in good works saw the confusion, and perceived the anxiety and excitement of the people, he made a sign to them with his hand, and exclaimed : « Be not troubled! ». And when they understood that Abba Joseph was alive, they rejoiced greatly, and glorified God, and moved over towards him, to see what had happened to him; and they found him safe and sound, for nothing had been cut save the vestments and the girdle. Therefore they praised God, and cried aloud in the words of the prophet David[1] : « The Lord preserves his chosen ones; the Lord preserves the righteous, and will deliver them from the hand of sinners ». And they thanked God for the patriarch's safety, and said[2] : « If the Lord had not delivered us, my soul would have been in Hell; and if I said * that my foot had slipped, thy mercy, O Lord, assisted me. And on account of the multitude of the griefs of my heart thy consolation rejoiced me ».

1. Ps. xcvii, 10 (Sept. xcvi). — 2. Ps. xciv, 17, 18, 19 (Sept. xciii).

فلمّا نظر اخو الافشين[1] هذه الاعجوبة وعلم ان الرب معه اخذه ليمضى به الى اخيه كما امره وفيما[2] هم يجبذونه ليخرجوه والشعب متعلّق به[3] فقال لهم لا تمسكونى فما نحن مقاومون[4] للسلطان[5] فخرج والشعب يتبعونه باكين[6] يسجدون[7] على رجليه ويديه ويظنّون انّه يقتل فلمّا نظرهم اخو الامير[8] يمسكونه[9] غضب جدّاً ورفع يده وضربه بمقرعة على رأسه فانجرحت عيناه[10] ودخل[11] الى الافشين[12] فخاطبه بما ينبغى[13] وبما قالوه عنه الاساقفة وسعوا[14] به فقال له[15] بنعمة[16] الله امر الاسقفين[17] امر عجيب وذلك انّى قطعتهما[18] عن اسقفيّتهما[19] والسبب[20] فى ذلك فيعلم[21] الافشين الخبر وبطلان قولهما عليه ولم يصحّ شىء[22] ممّا ذكروه[23] عنه ثمّ اعلمه سبب[24] قطعهما لقيام شعبهما[25] عليهما فعلم الافشين[26] الحق وبطلان قولهما[27] عنه وبدأ ان[28] يقول[29] البلايا عليهما وقال[30] للحاضرين لقد اراد هذان[31]

1. E الامير — 2. E om. to عيناه. — 3. D بهم. — 4. Mss. مقاومين. — 5 G السلطان. — 6. B عيند F 10. — الى الافشين 9. D om. to — .الافشين 8. D — .سجدوا 7. F — .قابلين G فاسين ABG عينيه. — 11. E فلما دخل. — 12. E الامير. — 13. E om. with f. wd. — 14. G وينبعوا DEF om. with f. wd. — 15. ADF لهم. — 16. E om. to قطعتهما add. ان الاستقفان متطرعان. — 17. Mss. الاستقفان. — 18. Mss. قطعتهم. — 19. Mss. استقفيتهم. — 20. DF وسبب قطعهما E om. to قطعهما. — 21. ABG يعلم DF om. to قطعهما. — 22. Mss. شيا. — 23. BG قالوه. — 24. BG بسبب. — 25. B سعيهما. — 26. EF الامير. — 27. G om. to اراد. — 28. Mss. om. — 29. F ينزل. — 30. B وبدا يقول. — 31. ABDFG هاذين الرجلين E هذين الرجلين.

The brother of Al-Afshîn, seeing this miracle, and perceiving that the Lord was with the patriarch, took him that he might conduct him to his brother, as he had commanded. And while he was being drawn along, that he might be brought outside, while the people hung upon him, he said to them : « Keep me not back, for we do not resist the government ». So he went out, while the people followed him weeping, and kissed his feet and hands, thinking that he would be put to death. And when the brother of the amir saw them holding him, he was greatly enraged, and, lifting up his hand, struck him with a rod on the head with such violence that his eyes were injured.

So the patriarch entered into the presence of Al-Afshîn, who addressed him as it was necessary, and told him what the bishops said of him, and of what they accused him. Thereupon the patriarch said to those present, by the grace of God : « The affair of the two bishops is a strange matter. For the fact is that I deposed them from their episcopal rank. And the cause of that was — ». And he proceeded to make the events known to Al-Afshîn, and showed him the falsity of their charges. For nothing that they had said of him was true. Then he told the amir the reason of his

الرجلان ان[1] يكسّبانى خطيئة عظيمة واقتل ابا[2] النصارى جميعًا فلمّا نظر القديس ان
الانتقام يحلّ بهما بسببه[3] قال[4] له مذهبى يأمرنى بفعل الخير مع من يعمل معى الشرّ[5]
والذى[6] سعيا[7] به هذان[8] قد طرح الله فى قلبك الصحيح فاسئلك[9] ان تفعل معهما خيرًا
برئاستك[10] واتركهما كرامة لله فلمّا نظر فعله تعجّب واطلق الاسقفين[11] فمجّد[12] الشعب الله
وشكروه وقالوا[13] انّه مستحق المجد لاقامته هذا الاب القديس العامل بوصاياه علينا مقدّمًا[14]

ولمّا علم المأمون[15] الخبر من الواردين عليه[16] امر ان يكتب له سجلّ بكرامته ورعايته
ان[17] لا يعترضه احد[18] فى احكامه ولا فى من يوسمه او يقطعه ثمّ بعد ذلك امر المأمون[19]
ان يطلب من بقى من البشموريّين بكورة مصر وان يسيّروا الى بغداد فسيّروا[20] واقاموا

1. Mss. om. — 2. Mss. اب. — 3. E om. — 4. E فقال. — 5. F الشرور. — 6. E om. to الصحيح. — 7. Mss. سعرا. — 8. Mss. هولا. — 9. BFG فاسالك. — 10. B لرياستك E om. G om. to تعجب. — 11. Mss. الاسقفان. — 12. BEG فمجدوا. — 13. E om. to مقدما. — 14. G add. فقال له الامير ايضا ان تفعل معهما خيرا لرياستك واتركهما كرامة لله فلما نظر فعله تعجب واطلقهما. — 15. E الملك. — 16. E اليه. — 17. E om. to احد add. وعدم المعارضة. — 18. ABG احدا. — 19. E الملك. — 20. FG فساروا.

removing those two bishops because their people rose up against them. And Al-Afshîn perceived the truth, and saw that the bishops' words concerning the patriarch were lies; and he began to think that those two were responsible for the trouble. And he observed to those that were present: « These two men intended to make me share in a great crime, and put the father of all the Christians to death ». Then when the holy man saw that vengeance was descending upon those two for his sake, he said to the amir: « My religion bids me do good to those that do harm to me. God has now shown thee the truth with regard to the accusations that these two men brought; and therefore I pray thee to treat them generously, as thou hast authority to do. Leave them alone then in honour of God ». And when Al-Afshîn saw what the patriarch did, he marvelled; and he set the two bishops free. So the people glorified God and gave thanks to him, declaring that he was worthy of praise, because he had raised up as their leader this holy father, who acted according to the divine commandments.

And when Al-Ma'mûn learnt the news from those who visited him, he commanded that a decree should be written, directing that the patriarch should be honoured and respected, and that none should oppose him in his judgments or with regard to those whom he should appoint or depose. Afterwards Al-Ma'mûn gave orders that search should be made for the

فى الحبوس مدّة كبيرة حتّى اراد الله خلاصهم من[1] يد ابرهيم[2] الملك بعد اخيه فمنهم[3] من رجع الى بلده ومنهم من بقى هناك ببغداد وانشؤوا بساتين واقاموا هناك الى اليوم وهم الى اليوم يسمّون اهل البشروديّين

ثمّ بعد ذلك اراد الاب يوساب ان[4] يوسم اسقفين[5] بمصر وتنّيس عوضًا[6] من[7] المقطوعين ليتمّ[8] قول السّليح بولس واعظم ما علىّ الاهتمام بالبيع فامّا[9] اسحق الارخن الذى صيّره شمّاسًا ونائبًا عنه اوسمه اسقفًا على وسيم واوسم انسانًا اسمه ديمتريوس على تنّيس وبقى فسطاط مصر بغير اسقف وبقى اسقف وسيم مدبّر كرسىّ مصر وجعل[10] سلطانه عليه ولم[11] يكن احد يقدر ان[12] يقاومه بقوّة[13] كلامه عند الولاة وعند[14] اخوته وجماعته وبقى على الكرسيّين الى يوم وفاته

1. E om. to اخيه. — 2. BDFG ابراهيم. — 3. B فمنعهم. — 4. EG om. B om. with f. wd. — 5. Mss. اسقفا. — 6. BDF عوض G عوضه. — 7. BDF om. — 8. E om. to بالبيع. — 9. E فاوسم اسحق الارخن اسقفا على وسيم مدبر كرسى مصر واوسم انسان اسمه دمتريوس على تنيس ومصر بغير اسقف الخ. — 10. E om. with 2 f. wds. — 11. BE ولم يكون احد يقدر DF ولم يقدر. — 12. DF om. — 13. F لقوة. — 14. DF om. to وجماعته.

Bashmurites still remaining in Egypt, and that they should be deported to Baghdad. So they were removed, and remained in the prisons for a long period, until it was God's will to save them from the hand of Ibrâhîm, who reigned after his brother. Then some of them returned to their native towns while others remained there at Baghdad, and laid out gardens there, and continued in those parts until the present day, still bearing the name of Bashrûdites.

After this the father Joseph desired to appoint two bishops at Tinnis and at Miṣr, in the place of those who had been deposed, that the words of the apostle Paul[1] might be fulfilled : « The greatest of my duties is the care of the churches ». Therefore he consecrated as bishop over Wasim Isaac, the official, whom he had made a deacon and his own deputy. And he appointed a person named Demetrius over Tinnis. But Fusṭâṭ Miṣr was left without a bishop; and the bishop of Wasim continued to be administrator of the diocese of Miṣr, and exercised authority over it; and none could resist him because of the influence which his words had with the governors and his brethren and his community, and he remained over the two sees until his death.

1. II Cor., xi, 28.

فلمّا افاق البطرك قليلًا اهتمّ بامر الحبشة والنوبة[1] وانفذ اليهم كتبًا وتفقدهم[2] وتفقد[3] يعهم
ولم يتمكّن لخلف الملوك مع ولاة مصر المسلمين وكان يطلب الى[4] الله ان تكون السلامة
بينهم[5] ليبلغ[6] غرضه فى عمارة المواضع التى[7] للاب[8] البشير[9] مارى مرقس[10] فسمع[11] الله دعاءه
واجاب[12] طلبته وكان[13] الحرب قد اقام اربع[14] عشرة[15] سنة بينهم الى ان[16] ملك ابرهيم[17] اخو[18]
المأمون وجعل حفظة على طريق الحبشة والنوبة وكان الملك على النوبة زكرياء فانفذ[19] يقول
له ان[20] كنت[21] تفعل كما كان[22] يفعل[23] غيرك من الملوك فانفذ خراج اربع[24] عشرة سنة
سلفت والا نحن نحاربك وكان كاتب الوالى فى الصعيد انسان شمّاس[25] اسمه جرجة فكتب[26]
الى البطرك[27] يعرّفه ما صدرت به كتب الملك ابرهيم[28] فلمّا سمع هذا البطرك مجّد الله

1. E om. to المسلمين. — 2. B يتتقدهم F ويفتقدهم G وافتقدهم. — 3. BF ويتتقد. — 4. BEG من. — 5. E add. وبين ولاة المسلمين. — 6. E وذلك. — 7. Mss. الذى. — 8. DF om. — 9. E om. DF للبشير. — 10. E add. البشير. — 11. E فاستجاب طلبته. — 12. BG واستجاب. — 13. E om. to الى add. وهو. — 14. ABG اربعة. — 15. Mss. عشر. — 16. E add. لما. — 17. BEFG ابراهيم. — 18. E om. to والنوبة add. بعد اربعة عشر سنة والحرب بينهم. — 19. ABDFG انفذ E add. الملك ابراهيم. — 20. BG om. — 21. E om. to فانفذ add. كان اسمه جرجة تطيعنا وتدفع لنا. — 22. BFG om. — 23. G فعل. — 24. Mss. اربعة عشر. — 25. G وكان شماسا. — 26. BEG فانفذ. — 27. E الاب. — 28. BFG ابراهيم E om.

When the patriarch had recovered his strength a little, he took thought for the affairs of Abyssinia and Nubia, and sent a letter to the people of those countries, and enquired after them and their churches. But he did not succeed in communicating with them on account of hostility between their kings and the Muslim governors of Egypt. And he prayed to God that there might be peace between them, so that he might attain his object, which was to restore the buildings under the jurisdiction of the Father, Saint Mark the Evangelist. And God heard his prayer, and answered his petition. Now this war had lasted fourteen years between them, until Ibrâhîm, brother of Al-Ma'mûn, began to reign. He set guards on the road to Abyssinia and Nubia. Now the king over the Nubians was Zacharias. So Ibrâhîm sent, and said to him : « If thou wilt do what other kings have done before thee, then send the tribute for the past fourteen years. Otherwise we will make war upon thee. » Now a deacon, named George, was the secretary of the governor of Upper Egypt. So he wrote to the patriarch to make known to him what was contained in the letter of Ibrâhîm, the prince. And the patriarch, on hearing it, glorified God, and rejoiced, saying : « This is an opportunity for me also to write to the kings of what

وفرح وقال هذه[1] الوسيلة لاكتب ايضًا بما يتعلّق بالبيعة[2] الى الملوك فكتب كتبًا متضمّنة ما يجب من نعمة روح[3] القدس يسلّم[4] عليهم ويفخمهم[5] ويوجدهم ما يفعلونه معه ملوك المسلمين من الجميل لمّا[6] اجلسه الرب على الكرسى الجليل[7] المقدّس ويقول وانا[8] غير مستحق لذلك وكنت[9] مشتاقًا الى اخباركم وكانت خطيئتى تمنعنى الّا[10] اكاتبكم[11] لاجل الحروب التى كانت بارض مصر ومخالفة[12] اهل البشروديّين[13] لاوامر الملك الى ان قتلهم واخرب مواضعهم وهدم[14] بيعهم فوجدنا الوسيلة بهذه المكاتبة ان[15] نعلمكم ما جرى ويجب الآن يا احبّائى ان تتمّوا ما يجب عليكم لهؤلاء الملوك وان[16] كان لا يجب ان نأمركم بشىء من هذا فقد قاسيت عذابًا من اخوتى كما قاسى يوسف بن[17] يعقوب من اخوته ويجب الآن ان تطلبوا ان[18] السلامة[19] تكون[20] بينكم يا محبّى الله وتصير السلامة فى البيعة

1. B هذا. — 2. E للبيعة. — 3. EG الروح. — 4. E om. with 2 f. wds. — 5. F ويفخمهم. — 6. E om. to المقدس. — 7. F om. — 8. E om. to لذلك. — 9. E كنت. — 10. Mss. ان. — 11. BG اخاطبكم. — 12. E om. to ما جرى. — 13. B البشمورين D السمروديين FG البشموريين. — 14. F واهدم. — 15. BG om. — 16. E om. to لينفذها. — 17. ABD ابن. — 18. Mss. om. — 19. F om. to وتصير. — 20. D يحل.

concerns the Church ». So he wrote a letter, full of the grace of the Holy Ghost, as it behoved him; and he saluted and praised the kings, and informed them of the kindly treatment that he had received from the princes of the Muslims, since the Lord had seated him upon the glorious and holy throne. And he added : « I am unworthy of this post, but I was desirous of obtaining news of you. Only my sin prevented my communicating with you, on account of the wars which have been waged in the land of Egypt, and the rebellion of the Bashrûdites against the commands of the prince, until he slew them, and laid their dwellings waste, and demolished their churches. But now we have found an opportunity by this correspondence of making known to you what has happened. And now, my friends, you are bound to accomplish your duty to these princes. And if it were wrong that we should bid you do any of these things, then I have undergone punishment from my brethren, as Joseph, the son of Jacob, suffered from his brethren. And now you are bound to pray that there may be peace between you, O you that love God, and that peace may appear in the Church for your sake ».

This epistle Abba Joseph despatched to the governor of the mines near Uswân, that he might forward it. And when this letter reached king Zacharias, and was read to him, he said : « What shall I do concerning the

من اجلكم وهذه الرسالة انفذها الى الوالى الذى فى المعدن باسوان لينفذها فلمّا وصلت الكتب الى زكريآء الملك وقرئت[1] عليه قال ما الذى اصنع فى[2] ما التمس منّى الملك من[3] يجمع[4] لى بقط اربع[5] عشرة[6] سنة انفسًا[7] انفذهم اليه[8] ولا اتمكّن[9] من مفارقة كرسيّى لئلا يملكوا[10] البربر المخالفون[11] لى ويجب ان انفذ ابنى اليه فاحضر[12] ولده الاكبر وكان اسمه جرجة وضرب بالبوق[13] وجعل مناديًا ينادى ان الملك له بعدى ثمّ انفذه الى مصر صحبة الرسل الواصلين من مصر مع هدايا اعدّها

ولمّا وصل الى مصر اجتمع به الاب المغبوط[14] انبا يوساب فلمّا نظر اليه جرجة بن[15] زكريآء الملك فرح فرحًا عظيمًا وسجد بين يديه فبارك عليه البطرك[16] واعاد[17] عليه بعض[18] ما جرى عليه[19] ليقيم عذره[20] فى تاخّر[21] كتبه عن[22] مملكتهم[23] فقال له جرجة مبارك الرب الذى لم يفعل معنا مثل[24] خطايانا لكن[25] خطيئتنا منعتك الى الان وقدسك الذى

1. E om. with f. wd. — 2. E om. to الملك. — 3. DF منى E ومن. — 4. ABDFG يجتمع. — 5. Mss. اربعة. — 6. Mss. عشر. — 7. E om. — 8. E الى الملك. — 9. E يمكن ان افارق. — 10. DF يهلكوا. — 11. Mss. المخالفين. — 12. E ثم احضر. — 13. E البرق. — 14. E om. — 15. ABDE ابن. — 16. B om. — 17. Mss. وعاد. — 18. D بعد. — 19. BFG om. E om. to مملكتهم. — 20. DF add. عند ابيه زكريا. — 21. G تاخره B add. عذره. — 22. DF عنهم. — 23. DF om. — 24. BEG كخطايانا. — 25. E om. to بغداد.

prince's demand upon me? Who will collect for me the tribute of fourteen years in human souls, that I may send them to him? For I cannot leave my capital, lest the savages who are in rebellion against me should take possession of it. Now must I despatch my son to the prince. » So the king sent for his eldest son, whose name was George. And he had the trumpet blown, and appointed a herald who proclaimed that George should reign after him. Then he sent him to Misr, in company with the envoys who had come thence, together with gifts which he had prepared.

And when George arrived at Misr, he was met by the blessed father Abba Joseph. On seeing the patriarch, George, son of king Zacharias, rejoiced greatly, and prostrated himself before him. Then the patriarch gave him his benediction, and informed him of some of the events that had taken place, in order to excuse himself for the delay in sending a letter to the kingdom of the Nubians. But George replied[1] : « Blessed is the Lord, who deals not with us after our sins! But it was our fault that hindered thee till this time; and it is thy holiness[2] that has made me worthy to kiss

2. Ps. CIII, 10 (Sept. CII).

علنى مستحقًا ان اقبل يديك المقدّستين[1] ايّها السراج المضىء لجميع المسكونة وللارثذكسيّين[2] وبدأ ان[3] يمشى فى الطريق الى بغداد وسأله ان[4] يدعو له ان يعيده الله اليه بسلام فوصل الى بغداد مدينة[5] الملك[6] فقبله الملك بفرح وقال له قد وهب[7] الله[8] لك بقط جميع[9] ما مضى من السنين لاجل حضورك[10] الى[11] عندى وطاعتك لى واقام عنده ايّامًا كثيرة مكرمًا[12] ثمّ سرحه بكرامات كثير[13] ذهب[14] وفضة وملبوس وانفذ صحبته عسكرًا لكى يوصلوه الى بلاده بسلام[15]

فلمّا وصل الى مصر ومن معه بمجد عظيم وتبخيل وصليب ذهب بيده يقبله[16] كلّ احد لموضع اكرام الملك له[17] وسأل[18] ابانا[19] البطرك ان يحمل هيكلًا مكرّزًا[20] معمولًا من خشب تنفصل[21] ويتركّب[22] الى داخل قصر[23] الملك حيث[24] كان نازلًا فيه وكانوا معه اساقفة من

1. ABDG المقدسين F المقدسة. — 2. DF om. BG add. فى جميع الدنيا. — 3. Mss. om. — 4. E om. to فوصل add. الدعا له وبدا فى المسير الى ان وصل. — 5. E om. with f. wd. — 6. F om. — 7. DF وهبتك. — 8. DF om. with f. wd. — 9. E om. — 10. F حضرتك. — 11. E om. with f. wd. — 12. E om. — 13. Mss. كثيرة. — 14. ADF ذهبا E om. with 2 f. wds. — 15. E om. — 16. E om. to الملك. — 17. ABG om. — 18. ADF سال. — 19. Mss. ابونا. — 20. F مكروزا. — 21. B ينفصله D ينتصل. — 22. BG يتركب. — 23. F القصر الذى للملك. — 24. E om. to فيه.

thy holy hands, O thou Lamp, that enlightenest the orthodox throughout the world! »

Then George started upon the road to Baghdad. And he begged the patriarch to pray for him that God might bring him back in safety. On his arrival at Baghdad, the capital of the empire, the prince received him with joy and said to him : « God gives thee the tribute of all the past years, in return for thy coming to my court and thy obedience to me ». And George remained with him many days in honour. Afterwards the prince dismissed him with many gifts of gold and silver and garments, and despatched a troop of soldiers with him, that they might conduct him to his own country in safety.

So he returned to Miṣr with great glory and ceremony, holding a golden cross in his hand, while all the people welcomed him, according to the honour which the caliph had paid him. And George requested leave of the patriarch that he might transport into the governor's palace, where he was lodging, a consecrated sanctuary, made of wood, that could be taken to pieces and put together again. And there were with him bishops from his own country,

بلاده يقدّسون له فيتقرّب ابن[1] الملك وكلّمن معه وامر بضرب الناقوس فوق السطوح[2]
التى[3] للقصر فى وقت القدّاس كما يفعل فى البيع فتعجّب كلّ احد من هذا وفرح جميع
النصارى بهذا ومجّدوا[4] الله على ما اظهره بصلاة هذا[5] القديس الاب البطرك[6] وفى[7] ايّامه
سافر ابن[8] الملك المذكور[9] واخذ[10] فى هيئة[11] المسير فمشى[12] معه ابونا البطرك الى[13]
موضع يعرف ببولاق بمجد[14] عظيم وتعزّى بذلك[15] الاب[16] عمّا جرى عليه من التجارب
ومن لا يتعجب[17] اذا سمع هذه[18] العجائب وهو ان كل بطرك يجلس على هذا الكرسىّ
المقدّس يصرف اهتمامه الى ثلثة اقسام[19] الاهتمام[20] بسنوديقا الى بطرك انطاكيّة والثانى[21]
امرنا[22] الذى[23] يتعلّق بالحبشة والنوبة والثالث[24] تنجّز[25] سجلّات من ملك[26] مصر[27] له
وللاساقفة ليستقيم امر البيع الارثدكسيّة[28] فجمع الله لابينا[29] البطرك انبا يوساب هذه الثلثة

1. FG بن. — 2. E السطح. — 3. Mss. الذى. — 4. E om. to ايامه add. ثم. — 5. DF om. with f. wd. — 6. DF add. انبا يوساب. — 7. DF ولما سافر. — 8. FG بن. — 9. DF om. — 10. E om. to المسير. — 11. BG اهية. — 12. D مشا F ومشى. — 13. E الى بولاق — 14. E om. with f. wd. — 15. DF لذلك. — 16. DF add. البطرك. — 17. AB يعجب. — 18. AB هذا DF بهذه. — 19. E add. الاول. — 20. E om. — 21. Mss. والثانية. — 22. BDEFG امر. — 23. Mss. om. BDEFG ما. — 24. Mss. والثالثة. — 25. E بنجز. — 26. E الملك. — 27. E om. to الارثدكسية. — 28. Mss. الارثدكسيين. — 29. AD لابونا B لهذا الاب E لابانا.

who celebrated the Liturgy for him, so that the king's son and all his companions made their communion there. And he gave orders that the wooden gong should be struck on the roof of the palace at the time of the Liturgy, as it is done at the churches. And all men marvelled thereat; and all the Christians rejoiced and glorified God for what he had shown forth through the prayers of this holy man, the patriarch. And in his days the said king's son set out and started upon his homeward journey. Therefore our father, the patriarch, proceeded with him, as far as a place called Bûlâk, with great state. And the father was thereby consoled for the trials which he had passed through.

Now who will not marvel when he hears these wonders, namely that every patriarch who sits upon this holy throne directs his care towards three departments of business : the care for the synodical letter to the patriarch of Antioch; secondly our relations with the Abyssinians and the Nubians; and thirdly the carrying out of decrees issued by the governor of Egypt to the patriarch and bishops, that the affairs of the orthodox churches may be kept in good order? And God brought these three

اقسام بالمشاهدة[1] ووصول الملك المأمون من بلاده ووصول اخيه[2] ديونوسيوس بطرك انطاكيّة ومشاهدته له ووصول ابن[3] ملك النوبة كما ذكرنا واستقامة[4] الامور ونظره[5] المجد العظيم بالحقيقة كما قال داؤود النبى ان تسجد[6] له كل الامم

وفعل له عجباً[7] اخر حتّى[8] كمّل الله له جميع ما طلبه حتّى يتمجّد[9] كرسىّ الاب الجليل مارى مرقس البشير[10] بركات[11] صلواته تحفظنا[12] كان فى ذلك الزمان اسقف[13] اسمه يوحنّا وكان الاب انبا يعقوب قد وسمه لبلاد الحبشة وكان ملك الحبشة قد خرج فى حرب فعمدوا اهل البلاد فاخرجوا الاسقف واقاموا اسقفاً باختيارهم بخلاف القانون فعاد المذكور الى مصر ونزل فى دير برموس بوادى هبيب لانّه كان ترهب فيه اوّلاً[14] والرب محبّ البشر الذى يريد خلاصهم[15] ويردّهم الى معرفة الحق لم يجعل تلك الكورة ومن

1. E om. to الامم. — 2. ABDG اخوه. — 3. FG بن. — 4. Mss. واستقامت. — 5. F ونظر. — 6. ABG يسجد. — 7. F pref. فعلا. — 8. E om. to طلبه. — 9. B تمجد G يمجد. — 10. E om. to تحفظنا add. وهو ان. — 11. DF om. to تحفظنا. — 12. BG add. امين. — 13. Mss. اسقفا. — 14. E om. — 15. E خلاص الكل.

departments together for our father, the patriarch Abba Joseph, by the coming of the caliph Al-Ma'mûn from his country and the patriarch's interviews with him, and the arrival of his brother Dionysius, patriarch of Antioch, with whom he held intercourse, and the coming of the son of the king of the Nubians, as we have related, and the prosperity of affairs, and his seeing the great glory in truth, as the prophet David says[1] : « All nations shall worship before him ».

And God worked for him another wonder, so that he performed for him all that he had prayed for, in order that the see of the illustrious father, Saint Mark the Evangelist, might be glorified. May the blessings of his prayers preserve us! There was at that time a bishop named John, whom the father, Abba James, had ordained for the land of the Abyssinians. Now the king of the Abyssinians had gone forth to war. Then the people became disaffected, and drove away that bishop, and appointed another of their own free choice, thus breaking the canon. And the aforesaid bishop returned to Egypt and took up his abode at the Monastery of Baramus in Wadi Habib, because he had first become a monk there. But the Lord, who loves mankind, and [7] desires to save them and restore them to the knowdedge of

1. Ps. LXXII, 11 (Sept. LXXI).

فيها ان[1] يقيموا[2] على الخلاف الذى فعلوه لكن[3] اثار عليهم الكرسى[4] الانجيلى دفعة اخرى ليظهر الرب عجائبه هكذا فانزل عليهم وباء وفناء عظيماً[5] وعلى[6] بهائمهم وجعل ملكهم مغلوباً من[7] كلّمن يقاومه ويقتل[8] اصحابه فلمّا عاد من الحرب لحقه حزن عظيم ولم يعلم بما جرى على الاسقف ولا كيف انفوه من بلدهم وكانت الملكة التى[9] فعلت هذا كما فعلت اوضوكسية ذلك[10] الزمان مع يوحنّا فم الذهب فلمّا علم الملك بذلك اسرع وكتب الى الراعى[11] الصالح انبا يوساب يقول له انا اسجد للكرسى الانجيلى الذى استحقّت ابوّتك الجلوس عليه وبنعمته ثبت ملكى والان فان قوماً من كورتى ضلّوا[12] عن نور الكرسى المقدّس وجعلوا ارجلهم فى الطريق[13] المملوءة شوكاً لما اخرجوا خليفتك فانزل الرب مجازاة ذلك على رؤوسنا فاذاقنا[14] عنه الانتقام[15] بموت الناس والبهائم بالوباء[16] ومنع السماء من

1. Mss. om. — 2. DF يقيمون. — 3. E om. to هكذا. — 4. DF om. to هكذا add. حرب. — 5. DF om. — 6. E om. with f. wd. — 7. B مع. — 8. E om. with f. wd. — 9. BEF الذى. — 10. DF pref. فى. — 11. E om. to يوساب add. الاب. — 12. E ظلوا. — 13. BFG الطرق. — 14. BG فذاقنا F فاذقنا E om. to علينا. — 15. BG بموت الانتقام. — 16. ABG والوبا DF om.

the truth, did not allow that country and its inhabitants to remain in their disobedience, but he raised up against them the evangelical throne once more, that the Lord might show forth wonders in the following manner. For he sent down upon them and upon their cattle a plague with great mortality, and caused their king to be defeated by all who fought against him; and his followers were slain. So, when he came back from the war, great sadness fell upon him. And he did not know what had been done to the bishop, nor how he had been banished from their city. For it was the queen who had caused this mischief, acting as Eudoxia did in her time against John the Golden Mouth. As soon therefore as the king learnt this, he hastened and wrote a letter to the good shepherd, Abba Joseph, saying to him : « I prostrate myself before the evangelical throne, upon which thy Paternity has been counted worthy to sit, and by the grace of which my royal authority is confirmed. Now the people of my country have strayed away from the light of the holy see, and have set their feet in a path full of thorns by driving away thy vicar. Therefore the Lord has sent down the punishment of that deed upon our heads, and has given us a taste of his vengeance through the death of men and cattle by the plague. Moreover he has forbidden heaven to rain upon us. But now, our holy father, overlook

المطر علينا والآن يا ابانا[1] القديس فاغفل عن جهلنا وانفذ[2] الينا من يدعو الى[3] الله فينا ويصلّى[4] عنّا[5] لنخلص[6] بصلواتك المسموعة لمّا وقف الاب على الكتب فرح بامانته[7] وانفذ سرعة واحضر ذلك الاسقف من دير برموس وعزّاه وثبّته وسيّره[8] اليهم وانفذ[9] معه قوماً مأمونين لاجل الطريق ودفع له ما يتسقّر به وما يكفيه وشيّعهم وهو يبارك عليهم ليسهل الله طريقهم فسمع الله له ووصلوا الى الملك المحبّ ففرح بهم وكلّمن فى كورته[10]

فرمى الشيطان عدوّ السلامة فى قلب قوم[11] من اهل تلك الكورة الى ان وقفوا للملك وقالوا له نحن نطلب من امرك ان تأمر هذا الاسقف ان[12] يختتن لان كلّمن فى كورتنا مختتنون[13] سواه[14] ومن قوّة فعل الشيطان طاب قلب الملك بهذا ان يوخذ ذلك الشيخ الاسقف ويختن[15] والّا فيعود الى المكان الذى جاء منه فلمّا ذكر صعوبة الطريق التى[16]

1. Mss. ابونا. — 2. BEG وارسل. — 3. DEF om. — 4. D يصلى. — 5. DF علينا. — 6. BEG om. — 7. Mss. بامانتهم. — 8. E وارساه. — 9. E om. to ووصلوا add. فوصل. — 10. F الكورة التى هى له. — 11. ABDE قوما. — 12. BEG om. — 13. ABE مختتنين D مختتن F مختونين G مختتنس. — 14. E om. — 15. E يختتن. — 16. E om. to والبحر add. فهان عليه ذلك.

our folly, and send us someone who will pray to God for us, and intercede for us, that we may be saved by thy acceptable prayers ».

When the father had read this letter, he rejoiced over the king's faith and quickly sent and summoned that bishop from the monastery of Baramus, and having encouraged and consoled him sent him back to the Abyssinians. And he despatched an escort of trustworthy men with him on account of the dangers of the road, and gave him sufficient provision for the journey. And he dismissed the party, giving them his blessing that God might make their path easy. And God heard him; for they safely reached the friendly king, who rejoiced over them with all the natives of the land.

After this, Satan, the enemy of peace, suggested an idea to some of the people of that country. Accordingly, they waited upon the king, and said to him : « We request thy majesty to command this bishop to be circumcised. For all the inhabitants of our country are circumcised except him ». And the working of Satan was so powerful that the king approved this proposal, namely that the aged bishop should be taken and circumcised, or else that he should return to the place whence he had come. And when the bishop recollected the hardships of his journeys, both when he departed and when he returned, and then of what he would experience again, he dreaded the difficulties of the road both by land and water. So he said : « I will submit

سلكها فى مضيه وعودته ثمّ ما يلقاه ايضًا خاف[1] من صعوبة الطريق فى البرّ والبحر فقال انا افعل هذا لخلاص الانفس التى[2] اقامنى الرب راعيًا لهم بغير استحقاقى[3] والآن[4] فقد قال بولس الرسول ووصانا وقال اذا دعى احد بغير ختان فلا يختتن فلمّا ساعدهم على ذلك اظهر[5] الله فيه امرًا عجيبًا بما قد كتب به الى ابينا[6] البطرك[7] انبا[8] يوساب وهو انّه لمّا مسكوه ليختتوه[9] وكشفوا[10] عنه فوجدوا علامة الختان فيه كانّه[11] مختون[12] من[13] ثامن[14] يوم من ولادته واقسم فى كتابه انّه لم يعرف هذا قط الا ذلك اليوم وطاب قلب الملك واهل الكورة وفرحوا فرحًا[15] عظيما بهذه الاعجوبة وقبلوه بفرح

ولمّا وصلت الكتب الى[16] البطرك[17] بذلك فرح كثيرًا لعودة هؤلاء الضالّين[18] الى[19] راعيهم[20] وبالاعجوبة التى ظهرت قائلًا مبارك الرب الذى ردّ سبى شعبه وانقذهم من يد العدوّ ولم يجعلهم فى الضلالة الى الابد ومن كثرة اهتمام هذا الراعى الصالح وبذله[21] نفسه عن خرافه

1. Mss. وخاف. — 2. Mss. الذى. — 3. E استحقاق. - 4. E om. to ذلك. — 5. E فاظهر. — 6. ABE ابونا D لابونا F لابينا. — 7. DF om. — 8. E om. with f. wd. — 9. BG يختنوه. — 10. E om. with f. wd. — 11. FG كان E om. to ولادته. — 12. BG مختوم. — 13. DF من الناس من يوم ولادته. — 14. ABG الثامن. — 15. E om. with f. wd. — 16. E om. with f. wd. add. للاب. — 17. D pref. ابونا F pref. ابينا DF add. انبا يوساب. — 18. AB الضال DFG الضلال E الظال. — 19. E om. to الابد. — 20. G راعيها. — 21. Mss. وابذاله.

to this, for the salvation of these souls, of which the Lord has appointed me shepherd without any merit of mine. Yet now Paul the apostle enjoins us, saying[1] : If any man is called without circumcision, let him not be circumcised ». So when he made this concession to them, God manifested a miracle in him, as he wrote to our father the patriarch, Abba Joseph; namely, that when they took him to circumcise him, and stripped him, they found the mark of circumcision in him, as if he had been circumcised on the eighth day after his birth. And he swore in his letter that he knew nothing of this before that day. Thus the king and the people of the country were satisfied, and rejoiced greatly over this wonder, and accepted the bishop with joy.

When the letter containing an account of this matter reached the patriarch, he rejoiced greatly over the return of those erring ones to their shepherd and over the miracle which had been manifested, saying : « Blessed is the Lord, who has turned the captivity of his people and saved them from the hand of the enemy, and has not left them in error for ever ». And

1. I Cor., vii. 18.

اصلح اساقفة كثيراً وانفذهم الى كل موضع من كرسىّ مارى مرقس الانجيلى[1] وهى افريقية والخمس مدن والقيروان واترابولس[2] وكورة مصر والحبشة والنوبة[3] لانّه قال اذا[4] لم يكن[5] الرعاة[6] كثيراً لحفظ الرعيّة والا هلكت فما[7] اغفل عنها لئلّا يضيع منها شىء او يهلك ولو واحد كنت مطلوباً به[8] من[9] المسيح فلأىّ شىء اقامنى الّا لحفظ قطيعه من السبع القائم بطلب[10] غفلة الراعى ليخطف[11] ويفترس ويهلك ثمّ اقول ايضاً امام الرب ان الذين[12] سلّمتهم لى لم يهلك منهم ولا واحد وفيما هو فى ذلك تحرّك العدوّ المناصب ليقيم عليه بلايا واحزاناً والرب كان مع هذا الانسان[13] الاب القديس[14] يخلّصه[15] فى كلّ حين ويريه ضعف اعدائه[16] واعداء البيعة يوماً[17] بعد يوم كقول الرب الذى[18] قال ابواب الجحيم لا تقهر بيعتى

ولمّا[19] كان فى ذلك الزمان انفذ الملك ابرهيم[20] الى مصر ان توخذ من البيع فى[21] كلّ

1. E om. DF add. الرسول. — 2. A وابرنولس B وابرنيبولس DF وابرنبولس G وابرمولس E om. to مصر. — 3. E add. وغيرها. — 4. AD اذ. — 5. ABDE تكون. — 6. B الدعاة. — 7. G فلا E om. to كنت add. انا واكون. — 8. E بها. — 9. E om. to ولا واحد. — 10. BDFG يطلب. — 11. BG ليختطف. — 12. BD الذى. — 13. E om. — 14. E om. — 15. BG ويخاصد. — 16. Mss. اعداد. — 17. E om. with 2 f. wds. — 18. E om. with f. wd. add. ان. — 19. E وهو انه لما. — 20. BDEFG ابراهيم. — 21. BEG بكل.

because this good shepherd took so much care of his sheep and gave his life for them, he appointed many bishops, and sent them to all places under the see of Saint Mark the evangelist, which include Africa and the Five Cities and Al-Kairuwân and Tripoli and the land of Egypt and Abyssinia and Nubia. For he said : « If the shepherds be not many to guard the flock, the sheep will perish; therefore I do not neglect them, lest any of them be lost or destroyed, even one, for whom I should be held responsible by Christ. For with what purpose did he appoint me, unless it were to protect his flock from the lion which is always watching for negligence on the part of the shepherd, that it may seize and devour and destroy. Afterwards I shall say also in the presence of the Lord[1] : Not one of those whom thou gavest me has perished ». Yet while he was acting thus, the adversary who is ever fighting bestirred himself that he might raise up trials and sorrows for him. But the Lord was with this holy father, and delivered him at all times, and showed him the weakness of his enemies and of the enemies of the Church day after day, according to the words of the Lord, who said[2] : « The gates of Hell shall never prevail against my Church ».

At that period the prince Ibrâhîm sent men to Egypt with orders that

1. S. John, xviii, 9. — 2. S. Matth., xvi, 18.

مكان العمد والرخام وكان الواصل فى[1] هذا الطلب[2] انسانًا مخالفًا[3] مبغضًا من النسطوريّة اسمه العازر[4] فلمّا وصل الى مصر اجتمع اليه اهل مذهبه النجس[5] الذين[6] هم الهراطقة الخلقدونيّون[7] المقيمون بالاسكندريّة[8] ولم[9] يزالوا يسعون بالبيع ليلًا ونهارًا وحسّنوا له ان يهدم بيع[10] مدينة الاسكندريّة وكانوا يدلّونه على المواضع التى[11] فيها العمد[12] والبلاط[13] فيأخذهم غصبًا بيده فلمّا اخرجوه الى بيعة الشهيد مارى مينا بمريوط من كثرة حسدهم لها وقالوا[14] له ليس يشبهها شىء من البيع وان كلّما توجّهت لطلبه[15] تجده فيها فقام ذلك النسطورى مسرعًا بمشورة السعاة[16] ودخل[17] الى[18] بيعة الشهيد مارى مينا بمريوط فلمّا نظر[19] اليها والى زينتها وحسن ما فيها من[20] العمد[21] والرخام الملوّن تعجّب وبهت[22] وقال هذا الذى يحتاج اليه الملك هذا[23] هاهنا ولم اعلم به فلمّا سمع ابونا انبا يوساب البطرك ان[24] ذلك

1. D بهذا. — 2. BEG الامر. — 3. E om. — 4. E عازر. — 5. E om. with 2 f. wds. — 6. B الذى. — 7. BG والخلقدونيين. — 8. F بمدينة الاسكندرية. — 9. BE om. to الاسكندرية. — 10. F بيعة. — 11. ABEG الذى. — 12. F الاعمدة. — 13. E om. DF والرخام. — 14. E om. to السعاة. — 15. B بسببه DF فى طلبه. — 16. DF pref. اولئك. — 17. E فدخل. — 18. E om. to بمريوط add. اليها. — 19. E نظرها ونظر حسن ما فيها. — 20. E om. to الملون. — 21. F الاعمدة. — 22. E om. — 23. B بعد DF om. E om. to به. — 24. E om. to المخالفون add. هذا من المبغض.

the columns and the marble should be taken from the churches in every place. He who came to search for these things was a malignant heretic of the Nestorian sect, named Lazarus. So when he arrived at Misr, the people of his foul sect gathered together to meet him: and they were the Chalcedonian heretics dwelling at Alexandria. They did not cease denouncing the churches by night and by day, and they persuaded Lazarus to demolish the churches of Alexandria. And they guided him to the places where there were columns and pavements; and so he carried them off by force and violence. Afterwards they led him out to the church of the martyr, Saint Mennas, at Maryût, in their great jealousy against it, and then they said to him : « None of the churches is like this one, for all that thou hast come to seek thou wilt find herein ». So that Nestorian hastily arose, by the advice of the informers, and entered the church of the martyr Saint Mennas. And when he looked at the building and its ornaments, and saw the beauty of the columns and coloured marbles which it contained, he marvelled and was amazed, and said : « This is what the prince needs. This is here, and I knew nothing of it! » Therefore our father. Abba Joseph the patriarch, hearing that this wicked person did not hold back his hand through the evil

الانسان السوء لم يمنع يده لما[1] فى قلبه من السوء والبغضة[2] وما لقوه[3] المخالفون فقال له[4] هو ذا كلّ البيع التى[5] بحكمى بين يديك فافعل فيها ما امرك به الملك وهذه البيعة فقط احبّ منك الّا[6] تعترضها ومهما التمسته منّى سلّمته اليك فلم يقبل المخالف قوله ولا سؤاله بل[7] يجاوبه[8] مواجهة بما[9] لا يجب ثم بدأ[10] واخرج[11] من البيعة الرخام الملوّن والبلاط[12] المعدوم الذى هو[13] قائم من كلّ لون وليس[14] له نظير ولا يعرف له ثمن[15] فلمّا وصل الرخام الى[16] مدينة الاسكندريّة لينفذوه الى مدينة الملك فحزن الاب حزنًا عظيمًا على البيعة وقال انا اعلم انّك تقدر ايّها الشهيد القديس ان[17] تأخذ حقّك من هذا المخالف الذى[18] لم يوقّر بيتك الذى هو عزاء[19] لجميع المؤمنين ولم يفتر الليل والنهار من هذا الحزن للذى[20] حلّ بهذه البيعة المقدّسة وكان مهتمّا بعمارتها سرعة وانفذ[21] احضر صفائح[23]

1. DF لكثرة ما فى قلبه. — 2. G والبعض. — 3. Mss. لقيوه. — 4. B om. G لهم. — 5. Mss. الذى. — 6. B ان لا DF لا. — 7. E om. to بدا. — 8. BG تواجهه مجاوبة. — 9. D om. — 10. DF om. — 11. DF اخرج. — 12. DF om. — 13. E om. to لون. — 14. E ليس. — 15. E قيمة. — 16. G add. المدينة العظما. — 17. F om. to بيتك. — 18. E om. to المقدسة. — 19. FG عز. — 20. ABG الذى DF om. with 2 f. wds., add. على هذه. — 21. BEG وارسل. — 22. DF صناع.

and malice that was in his heart, and learning what the heretics had found, said to him : « Behold, all the churches under my jurisdiction are before thee. Do with them therefore as the prince commands thee. But this church alone I desire of thee that thou injure not. And whatever thou shalt ask of me I will deliver to thee ».

Yet the heretic would not listen to the patriarch's words nor to his request, but answered him face to face with unseemly language, and then set to work and robbed the church of its coloured marbles and its unequalled pavement, which was composed of all colours and had no match, nor was its value known. And when the marble arrived at the city of Alexandria, that it might be forwarded to the court, the father was greatly grieved for the church, and said : « I know that thou art able, O holy Martyr, to exact just punishment for the wrong done to thee by this heretic, who has not respected thy house, although it is a consolation for all the faithful ». And he did not cease to mourn thus night and day for the calamity that had befallen this holy church. And he took care to restore it quickly. For he sent for surface decoration from Misr and Alexandria, and began to repair with all beautiful ornament the places from which the pavements had

مزوّقة[1] من مصر والاسكندريّة[2] وبدأ[3] ان[4] يعمّر المواضع التى[5] قلع منها البلاط[6] بكلّ[7] زينة حسنة حتّى ان كلّ من يشاهدها ما يعلم ان قد مضى منها شىء

وفى تلك الايّام والعازر[8] المخالف بالاسكندريّة تمّ عليه القول المكتوب من الذى قاوم الرب فخلص[9] فضربه[10] الرب عاجلًا بضربة هكذا وهو ان جسده تنفّخ[11] واحشاؤه[12] بالمرض المسمّى الاستسقاء وتغيّر لون وجهه وبقى مطروحًا لا يقدر ان[13] يرفع رأسه وكان قد ناله فقر عظيم حتّى انّه ما وجد من[14] يقوم[15] بقوت[16] نفسه[17] ودوابّه[18] او[19] يتداوى[20] به فسأل الاب البطرك فيما ينفقه على نفسه وان[21] يصلى عليه ففعل الاب هذا كالمكتوب[22] الذى[23] هو[24] ان جاع عدوك فاطعمه وان عطش فاسقيه وكان الوجع يتزايد عليه كثيرًا وهو مطروح وكل[25] من يشاهده يمجّد الله وشهيده مارى مينا ويعطى[26] الطوبى.[27] للراعى

1. Mss. مزوقين. — 2. G ومدينة الاسكندرية. — 3. E om. with 2 f. wds add. وجعلهم فى. — 4. Mss. om. — 5. ABE الذى. — 6. DF الرخام. — 7. E om. with 2 f. wds. — 8. E وعازر. — 9. B لا يخلص. — 10. E om. to المسمى add. فمرض بمرض. — 11. B نفخ. — 12. Mss. واحشاه. — 13. Mss. om. — 14. BDFG om. E ما. — 15. DF om. — 16. BG om. DF قوت. — 17. BG بنفسه. — 18. BDEFG om. — 19. BDEFG om. DF add. ولا دوا. — 20. BEG ويتداوا. — 21. Mss. om. — 22. E om. to فاسقيه. — 23. DF add. قال. — 24. DF om. — 25. ABG om. و. — 26. Mss. ويعطوا. — 27. ABDEF الطوبا.

been stripped, until no one who looked at them could perceive that anything was gone from them.

And in those days, while the heretic Lazarus was at Alexandria, the words that are[1] written were fulfilled concerning him : « Who is he that resists the Lord? For he shall be crushed. » For the Lord struck him speedily with a plague in the following manner. His body and his inward parts were swollen with the disease called the dropsy, and the colour of his face was changed, and he remained in a recumbent posture, unable to raise his head. He had also fallen into great poverty, so that he found none to supply nourishment for himself or his beasts, nor to treat him medically. Therefore he begged and implored the father patriarch to give him something to spend upon himself. And this father did what Lazarus asked, according to that which is written[2], namely : « If thine enemy hunger feed him, and if he thirst give him to drink ». And the pains grew upon Lazarus greatly, as he lay prostrate, and all who beheld him glorified God and his martyr, Saint Mennas, and blessed the good shepherd, because he had done good

1. I Kings, II, 10. — 2. Prov., XXV, 21; Rom., XII, 20.

الصالح لانّه كان يعمل الخير مع كلّ من يسىء[1] اليه وصار لسان الاب كالسيف القاطع

فمن[2] لا يتعجب[3] من سماع[4] فضائل[5] هذا الاب القديس السعيد انبا يوساب وايضاً عجباً اخر اسمعوا يا[6] احبّائى لهذا الاب كان بالاسكندريّة[7] رجل مخالف من الخلقدونيّين غنىّ جدّاً وكان له سواق فلمّا خرج فى بعض الايّام ليتفرج[8] فى بعض كرومه بظاهر[9] الاسكندريّة رأى ساقية مكسورة فالتمس نجّاراً وكان[10] شيخ قسّ نجّار فقال له الخلقدونى تقوم[11] تمضى معى لتعمل لى الساقية فقال له القسّ اليوم يوم الجمعة العظيم وما اعمل فيه شيئاً لانّه يوم صلب فيه كلمة الله مخلّص العالم فاجابه[12] الملعون الهراطقى وفتح فاه[13] المخالف وجدّف[14] على[15] الله الكلمة وقال ما لا يجب ذكره فوبّخه الشيخ القسّ ومضى وتركه وكان ابونا البطرك فى البرّيّة بوادى هبيب يعيّد[16] فى الدير[17] عيد الفصح ويكمل[18] عيد قيامة المسيح ولمّا عاد الى الاسكندريّة[19] حكى له الشيخ القسّ ما جرى من[20]

1. Mss. ياسى. — 2. E om. to لهذا الاب add. وكان ايضا عجبا اخر وهو انه. — 3. A نعجب B تعجب D يعجب. — 4. DFG om. — 5. F فضل. — 6. DF om. with f. wd. — 7. F بمدينة الاسكندرية. — 8. BG ليفرح. — 9. BG خارج E om. with f. wd. — 10. DF ووجد. — 11. F تقدم G تقول. 12. E om. to المخالف. — 13. B add. وقال. — 14. E فجدف add. ذلك الهراطقى. — 15. E om with 2 f. wds. — 16. E om. to المسيح. — 17. G البرية. — 18. DF om. to المسيح. — 19. G pref. مدينة. — 20. B ومن E om. with 2 f. wds.

to all who did evil to him. And the father's tongue was like a sharp sword.

Who would not be filled with admiration on hearing of the virtues of this holy and blessed father, Abba Joseph? Listen now to yet another wonder, my friends, concerning this father. There was at Alexandria a man who was one of the Chalcedonian heretics; and he was very rich, and possessed water-wheels. So when he went out one day to take recreation in one of his vineyards outside Alexandria, he saw a broken water-wheel, and asked for a carpenter. Now there was an old man, a priest, who was also a carpenter. So the Chalcedonian said to him : « Wilt thou come now with me, that thou mayest mend the water-wheel for me? » But the priest replied : « To-day is the Great Friday; and I can do no work to-day, because it is the day on which the Word of God, the Saviour of the world, was crucified ». Then that cursed heretic opened his cavilling mouth in answer, and blasphemed God the Word, saying what must not be recorded. So the aged priest reproved him, and went away and left him. Now our father, the patriarch, was staying in the desert of Wâdi Habib, in order to keep Easter in the monastery, and to finish the celebration of the Resurrection of Christ; but as soon as he returned to Alexandria, the aged priest reported

تجديف[1] المخالف فاجاب بصوت النبوّة المشتمل[2] بروح القدس وقال تخرس الشفاه الناطقة بالتجديف على المسيح الاهى وقال[3] ايضاً كما قال داءود عدوّ[4] افترى[5] على الرب وشعب جاهل اغضب اسمك يا[6] لهذه[7] الاعجوبة العظيمة عند ذلك صار المخالف اخرس لا يتكلّم وانفلج الى يوم وفاته وكلّ من شاهد[8] هذا[9] من الاسكندر انيين المخالفين[10] صار فى خوف عظيم حتّى ان رئيسهم غير[11] البطرك[12] المسمّى صفرون صار له فى ابينا[13] اعتقاد وامانة وكان يجىء اليه عدّة[14] دفوع فيتّضع له ويسلّم[15] عليه

وفى سابع[16] سنة من بعد تقدمته وهى سنة[17] خمس مائة واربع[18] وخمسين[19] للشهداء اظهر الله علامة عظيمة فى السماء وظهر نجم عظيم فى المشرق[20] وينتهى الى المغرب مثل السيف الذى يلمع واقام ايّاماً كثيرة وكانوا[21] الناس يقولون ما راينا مثل هذا قط فما عسى ان

1. DF om. — 2. E om. with 2 f. wds. — 3. E om. to اسمك. — 4. Mss. اعدوا. — 5. ABDG افترا F افتروا. — 6. E فيا. — 7. B لهذا. — 8. D يشاهده F شاهده. — 9. DF om. — 10. Mss. والمخالفين. — 11. Mss. الغير. — 12. Mss. بطرك. — 13. ABDE ابونا. — 14. E om. with f. wd. — 15. E om. with f. wd. — 16. D سبع. — 17. ABG om. — 18. BDEFG اربعة. — 19. D وخمسون. — 20. F الشرق. — 21. G وكانت.

to him the blasphemies that had been uttered by the heretic. Thereupon he who was overshadowed by the Holy Ghost answered with the voice of prophecy: « Let the lips which utter blasphemy against Christ my God be struck with dumbness! » And he said also in the words of David[1]: « An enemy has invented lies against the Lord, and a foolish people has provoked thy name to anger ». Ah that great miracle! At that very moment the heretic became dumb and could not speak; and he remained paralysed to the day of his death. And a great dread fell upon all the Alexandrian heretics who beheld this, so that even their chief, the pseudo-patriarch, whose name was Sophronius, began to have faith and trust in our father, and paid several visits to him, and acted humbly towards him, and saluted him.

In the seventh year after Abba Joseph's appointment, namely the year 554 of the Martyrs, God showed a great sign in the sky. For a great star appeared in the east and reached to the west, like a gleaming sword; and it remained many days. And men said: « We have never seen anything like this. What is likely to happen through this star? » And after some days there came a terrible pestilence upon the cattle, and the beasts began

1. Ps. LXXIV, 18 (Sept. LXXIII).

يكون من هذا النجم وبعد ايّام جاء وباء عظيم على البهائم وكانت الدواب تموت للوقت[1] فى الغيطان وفى سائر المواضع الى ان لم يبق لاحد من اهل مصر دابّة ولم يجدوا ما يعملون عليه اعمالهم ولا يقدر احد ان[2] يمشى فى الازقة الّا[3] بعد ان يسدّ انفه من كثرة جيف الدواب حتى ان الزرع انقطع وقلّت[4] الثمرة وكانت ارض مصر فى حزن عظيم ثمّ عاد الوباء[5] على الناس وفنوا مثل البهائم كما قال داءود عن اهل مصر انّه لم يوفّرهم[6] من الموت ولا دوابّهم وكان ابونا لا يفتر من البكاء على[7] الناس والبهائم ويطلب من الله بدموع ويقول[8] يا رب لقد حوّلت وجهك عن شعبك لاجل[9] ذنوبى ولا تفعل معهم مثل آثامى وادركهم عاجلًا برحمتك وخلّص شعبك وجدّد وجه الارض الهمّ محبّ البشر فسمع الله صلاة عبده وتقل[10] غضبه[11] الى سلامة على الناس والبهائم وعرفهم انّه القادر على كلّ شيء وكثرت[12] الناس فى ارض مصر والبهائم ونسوا ما كان حتّى البهائم كانت تلد زوجًا[13] زوجًا حتّى صار[14] الناس والبهائم كأن لم يمت[15] احد ولا هلك شيء منهم[16]

1. BEG فى الوقت. — 2. Mss. om. — 3. E om. to انفه. — 4. G وقلة. — 5. BEG الفنا. — 6. BG يوقرهم. — 7. BG om. with f. wd. — 8. E om. to محب البشر. — 9. DF لذنوبى. — 10. ABG ويقبل. — 11. B عبده. — 12. G وكثرة. — 13. F اثنين اثنين. — 14. E صاروا F om. to فى يوم النقمة اجازيهم. — 15. ADE يموت. — 16. BD منها E om., add. بالجملة.

to fall down dead in the enclosures and in all places, until the people of Egypt had not a beast left, and lost the means of carrying on their work. And no one could walk through the streets without stopping his nose for the multitude of dead animals. Thus the cultivation of the land was interrupted, and there was little produce; and the land of Egypt was full of sadness. Afterwards the plague attacked men also, so that they perished like the cattle. As David says[1] of the people of Egypt : « He spared them not from death, nor their beasts ». Meanwhile our father did not cease to weep for the men and the beasts, nor to pray to God with tears, saying : « O Lord, thou hast turned thy face away from thy people on account of my sins. Yet deal not with them according to my transgressions; but let thy mercy reach them speedily, and save thy people, and renew the face of the earth, O God, Lover of mankind ». And God heard his servant's prayer, and changed his wrath into health for men and beasts, and taught them that He can do all things. For men and beasts multiplied in Egypt, and the people forgot what had taken place; and the beasts even began to bring forth two at a birth, until men and beasts became as if not one of them had died nor any of them perished.

1. Ps. LXXVIII, 50 (Sept. LXXVII).

اريد[1] ان[2] اذكر لكم شيئاً[3] من جهاد هذا الاب وتعبه[4] الذى[5] تعبه لكى تسمعوا وتمجّدوا اللّه الذى صنع مع هذا الاب عجائبه وخلّصه من احزانه وشدائده فلمّا[6] تنيّح انبا اسحاق اسقف وسيم الذى كان تمسك[7] كرسىّ مصر وهو الذى كان يطلب[8] اوّلاً البطركيّة قدّم[9] عوضه بنة[10] الشمّاس بسؤال رؤساء مصر وقدّم على كرسىّ وسيم اخر من اولاده اسمه بقيرة وتنيّح بعد ايّام قلائل وكان ولد لاسحاق المتنيّح اسمه تاودرس[11] وهو[12] الاسم المتّفق لثلثة اساقفة جلسوا على كرسىّ مصر وهذا كان يطلب كرسىّ وسيم وما يرضى به الشعب ولم[13] يرَ[14] الاب ان يوسمه بغير اختيار الشعب وكان فى مصر فى ذلك الزمان والٍ[15] اسمه على ابن يحيى الارمنى من قبل ابىا سحاق ابرهيم[16] المعتصم[17] ابن هرون[18] الرشيد[19] اخى[20] عبد اللّه المأمون فترك تاودرس[21] خوف اللّه ومضى الى الوالى ووعده بمال لكى يقهر[22] البطرك على ان يقيمه اسقفاً فارسل الوالى يسأل عن[23] الاب البطرك ويسأله[24] فيه

1. E pref. وايضا. — 2. BEG om. — 3. E add. اخر. — 4. E om. to وشدائده add. وهو انه. — 5. D om. with f. wd. — 6. E لما. — 7. E om. to كان. — 8. E طلب. — 9. E فقدم. — 10. Mss. يوحنا. — 11. DE تادرس. — 12. E om. to مصر. — 13. E om. to الشعب. — 14. Mss. يرى. — 15. Mss. والى. — 16. BDEG ابراهيم. — 17. Mss. المامون. — 18. B ابراهيم. — 19. G الرسيدى. — 20. E om. with 3 f. wds. — 21. ABEG تادرس D تادروس. — 22. E om. to اسقفا add. يتم له مراده في الاستقفية الى المذكور. — 23. E om. to ابدا add. فلم يفعل. — 24. E om. to هذا.

I wish to relate to you an incident which occurred during the struggles and labours of this father, that you may hear and glorify God, who worked wonders for him, and saved him from his sorrows and distress. Upon the death of Isaac, bishop of Wasim, who also ruled the see of Miṣr, and who had formerly solicited the patriarchate, Abba Joseph appointed in his place Banah the deacon, at the request of the chief men of Miṣr. But he promoted to the see of Wasim another of his sons, named Apacyrus, who died after a short time. Now Isaac the deceased had a son named Theodore, a name common to three bishops who sat in succession upon the episcopal throne of Miṣr. This man solicited the see of Wasîm, but the people did not approve him; and the father did not think it right to appoint him against the will of the people. There was in Egypt at that time a governor named Ali, son of Yaḥya, the Armenian, acting on behalf of Abû Isḥâk Ibrahim al-Mu'tasim, son of Hârûn ar-Rashîd, and brother of Abd Allah al-Ma'mûn. So Theodore cast aside the fear of God, and paid a visit to the governor, and promised him money that he might compel the patriarch to raise him to the episcopate. Therefore the governor sent and enquired concerning the father

وكان يقول انّه لا يصير اسقفاً ابداً وقاوم الوالى وقال ما اتمكّن من هذا فحنق عليه حنقاً عظيماً لاجل[1] ما وعده به وبدأ[2] ان[3] يهدم بيع فسطاط مصر فاوّل[4] ما ابتدأ[5] جاء الى البيعة التى[6] فى قصر الشمع[7] التى[8] تسمّى المعلّقة[9] فهدموا[10] اعلاها[11] حتّى[12] وصلوا الى الاسطوان وكان الاب البطرك[13] يحزن[14] حزناً عظيماً ويقلق[15] ويبكى بدموع مرّة كما قال داءود النبى ايّها الرب الاله اله القوّات حتى متى تغضب على صلاة عبدك اطعمتنى[16] خبزاً بدموعى وسقيتنى دموعاً وجعلتنى مقالة لمعارفى وهزوء وطنزاً لاعدائى[17] يا رب الاله القوّات ارجع يا رب واضئ وجهك علينا فنخلّص وكان يتنهّد بتنهّد[18] عظيم بحزن[19] قلب لاجل هدم البيعة وان قوماً تقدّموا الى الاب وقالوا له الى متى تمسك ولا تصلح[20] هذا الانسان اسقفاً حتى تهدم جميع البيع وقد نظر اللّه حرصك واجتهادك على الحقّ فاجعل[21]

1. E om. to بد. — 2. ADG وبدى. — 3. Mss. om. — 4. E فجا اولا الى البيعة. — 5. Mss. ابتدى. — 6. BEG الذى. — 7. E الجمع. — 8. E om. with 2 f. wds. — 9. So D; ABG lacuna. — 10. A فلما هدموا D اهدموا E وهدم. — 11. G add. فى اولها. — 12. D الى ان. 13. BDEG add. والشعب. — 14. DE بحزن عظيم. — 15. E om. to هدم البيعة D وقاق وبكى. — 16. BG اطعمنى. — 17. ABD لاعداى. — 18. BG بحزن. — 19. BG ووجع. — 20. B يصلح. — 21. E فافعل.

patriarch, and interceded with him for Theodore. But the patriarch answered that Theodore should never become bishop, and resisted the governor, saying : « I have no power in this matter ». Then the governor was greatly enraged for the sake of the money which Theodore had promised him, and began to pull down the churches of Fusṭâṭ Miṣr. And he began by attacking first of all the church which is in the Fort of Ash-Shama', called the Hanging Church. So they demolished its upper part, until they reached the gallery. And the father patriarch and the people were lamenting sadly and in great grief, and were weeping bitter tears. As David the prophet says[1] : « O Lord God, God of Hosts, how long wilt thou be wrath against the prayer of thy servant? Thou feedest me with bread with my tears, and givest me tears to drink. Thou makest me a byword to my acquaintances and a sorrow and mockery to my enemies. O Lord God of Hosts, return, O Lord, and make thy face shine upon us, so that we shall be saved ». And Abba Joseph gave vent to deep sighs in sadness of heart for the demolition of the church.

But certain persons came to the father, and said to him : « How long wilt thou refuse to appoint this man bishop? Until all the churches are de-

1. Ps. LXXX, 5, 6, 7, 8 (Sept. LXXIX).

مع هذا الذى جعل توكله على السلطان فيما[1] طلبه والله يفتصل به وظلمه[2] على رأسه فرضى بما قالوه[3] الشعب ولم يتخل[4] الوالى عن الغضب وطالب[5] الاب بمال وقال ما ارفع الهدم عن البيع الا بثلثة[6] الاف[7] دينار فقلق الشعب ولاساقفة الحاضرون معه وقالوا يا[8] ابانا[9] لا يضق[10] صدرك نحن نقوم بهذا[11] المال فقسّطه علينا لتسلم البيع ولا يلحقها شىء فتقدّموا الاراخنة الى الوالى وضمنوا له القيام بثلثة[12] الاف[13] دينار فهدأ[14] غضبه وامر بقسمة الاسقف فاقسمه[15] الاب وقال من عمق قلبه على الوالى كما قال داؤد النبى فى المزمور الخامس الانسان الظالم يرذله الرب وهو[16] يصنع[17] حكم الفقراء وقال ايضًا الكلمة[18] التى فى ناموس موسى[19] فى[20] يوم النقمة اجازيهم فى يوم تزلّ اقدامهم وقال ايضًا فى يوم[21] هلاكهم

1. E ما يطابد. — 2. E om. with 2 f. wds. — 3. D قاله. — 4. ABDE يتخلا. — 5. E وطلب. — 6. G بثلاثة. — 7. BD الغ. — 8. E om. with f. wd., add. للاب. — 9. Mss. ابونا. — 10. Mss. يضيق. — 11. B بهذه. — 12. G بثلاثة E om. with f. wd., add. بالمبلغ. — 13. BD الف. — 14. Mss. فهدى. — 15. E فقسمه. — 16. E om. to هذا الوالى add. فتم كلامه. — 17. BD يصنع. — 18. BG om. to وقال ايضا. — 19. D add. ان. — 20. D om. — 21. D om.

molished? God has seen thy solicitude and thy struggle for the truth. Deal with this man who relies upon worldly authority as he demands, and God will give him his portion, and his sin shall be on his own head ». Then the patriarch consented to that which the people proposed. Yet the governor did not cease from his fury, but required money of the father, saying : « I will not put a stop to the destruction of the churches unless thou give me three thousand dinars ». Thereupon the laymen and the bishops present with him were vexed and exclaimed : « O our father be not distressed, we will furnish this money. Therefore divide the debt equally among us, that thou mayest save the churches and no harm may befall them ». So the officials proceeded to visit the governor, and gave him sureties that they would pay three thousand dinars. Upon that his anger was appeased, and he commanded that the bishop should be ordained. Accordingly the father ordained him. And he said from the depth of his heart concerning the governor, as the prophet David says in the fifth Psalm[1] : « The Lord abhors the wicked man, but does justice to the poor ». He quoted also the word which is in the Law of Moses[2] : « On the day of vengeance I will reward them, on the day when their feet shall slip ». And he added : « On the day of their destruction I will reward them, and

1. Ps. v, 7; cxl, 13 (Sept. cxxxix). — 2. Deut., xxxii, 35.

انا اجازيهم وادين الاعداء والمبغضين[1] وكان كلّ احد يعلم ان كلامه كالنبوّة وكانوا يقولون ما[2] ترى يكون[3] بعد هذه[4] النبوّة ثمّ ان هذا الوالى بعد قليل ارسله السلطان الى بلاد الروم يغزو[5] فيهم فسبى منهم واخذ بلاداً ثم عاد فارسله ثانى دفعة[6] فخرج[7] عليه قوم من الروم فقتلوه[8] اشر قتلة وجميع عسكره كما[9] كان الاب قال من اجله وعند زوال التعب[10] عن البيع وتجديد[11] ما قد هدم منها واهتمام[12] المؤمنين بها وعمارتها الى ان صارت خيراً ممّا كانت اوّلاً وابهج لان البيعة هى التى على الصخرة لا يقهرها شىء وهى تقهر وتهلك من يعاندها كان[13] الاب يقول كما قال داءود النبى يا رب من يشبهك اريتنا[14] شدائد عظيمة ورجعت احييتنا ومن عمق الارض اصعدتنا وايضاً نزع الرب مسحى والبسنى سروراً وجعل نوحىَ الى فرح

1. ABG add. ايضا فى يوم هلاكهم. — 2. D add. ذا. — 3. B add. جا سبيد وقال ايضا هذا الكلمة الذى فى ناموس موسى انى فى يوم النقمة اجازيهم فى يوم تزل اقدامهم. — 4. BD هذا. — 5. Mss. يغزى. — 6. BEG مرة. — 7. G فخرجت E om. to الروم. — 8. E add. الروم. — 9. E om. to زوال add. وزال. — 10. G om. with f. wd. — 11. E وتجدد G وتجديدينا. — 12. E om. to نوحى الى فرح. — 13. AFG وكان. — 14. Mss. اوريتنا.

will judge the enemies and the oppressors ». And all men knew that his words were like prophecy, and said : « What, thinkest thou, will come to pass after this prophecy? » A short time afterwards, indeed, the caliph sent this governor to the land of the Romans, to make a raid upon it; and he took some of them captive, and conquered territory. Then the caliph sent him a second time; and some of the Romans came out against him, and slew him and all his soldiers with cruelty, as the father had foretold with regard to him.

When the trouble ceased from the churches, and that which had been pulled down was restored, and the faithful provided for it and improved it, so that it became finer and more beautiful than it had been before, because the Church is founded upon the Rock, and nothing prevails against her, but she prevails * over those who oppose her, and destroys them, then the father said, in the words of the prophet David[1] : « O Lord, who is like unto thee? Thou hast shown us great troubles, but thou hast returned and quickened us, and brought us up from the depth of the earth ». And again[2] : « The Lord has stripped off my sackcloth, and clothed me with gladness, and turned my lamentation into joy ».

1. Ps. LXXI, 19, 20 (Sept. LXX). — 2. Ps. XXX, 12 (Sept. XXIX).

وكان اسقف مصر يلتمس من الاب البطرك زيادة تقدمة وكان انسان قاضٍ[1] بمصر اسمه محمّد بن عبد الله وكان[2] ذلك الرجل فى كلّما يعانيه يرآءيه[3] فيه وكان مخوّفاً لا يقدر احد ان[4] يقاوم كلامه لانّه[5] كان عند جميع المسلمين مثل الفقيه والامام وعارفاً بمذهبهم ويفعل[6] افعالاً مذمومة سرّاً وكان محبّاً لشراب النبيذ وسماع الغنى واقتنى[7] الجوارى الحسان واحبّ اللذّة والزنا بلا خوف من الله ولا حياء من الناس كقول الانجيل عن مثله وكان الله يصبر عليه ويمهله ويزيده يوماً مقداره الف سنة وهو مستمر على جهله وشتمه لاهل هذا المذهب الارثدكسى وغيره من مذاهب المسيح ويحلف عليه ففاتح[8] الاب البطرك عدّة دفعات ويخزى عليه فانزل الله فعله على هامته كقول داءود فى المزمور افض[9] غضبك على الامّة التى لا تعرفك فلمّا نظر بنة اسقف مصر قوّة القاضى

1. Mss. قاضى. — 2. E om. to فيه وكان. — 3. Mss. يراى. — 4. BDG om. — 5. E om. to بمذهبهم. — 6. E وكان يفعل. — 7. E om. to تعرفك. — 8. D ففالح. — 9. Mss. افيض.

And the bishop of Miṣr began to request further promotion of the father patriarch. And there was a judge at Miṣr, named Muḥammad, son of Abd Allah, whom that man used to consult in all his business. And this judge was a man to be feared, and one whose words none could resist, for he was looked up to by all the Muslims as a lawyer and a leader, and was learned in their religion. But he secretly did deeds that were worthy of blame, and loved to drink wine and to hear singing, and he purchased beautiful slave-girls, and indulged in amusement * and debauchery without fear of God or shame before men, according to the words of the Gospel[1] concerning those like him. Nevertheless God endured him, and allowed him a respite, and added to his days one equal to a thousand years, while he persisted in his folly and insolence against the people of this orthodox religion and the other Christian communities, and swore against Christ. In accordance with this character, he brought lawsuits against the father patriarch several times, and mocked him. So God brought down his deeds upon his own pate, as David says in the Psalm[2] : « Pour out thy wrath upon the heathen that have not known thee ». Therefore when Banah, bishop of Miṣr, saw the power of this judge, and his influence over the governor and commanders of the Muslims, he made friends with him, in order that the judge might do what he desired, and that none might oppose him in his administration, just as

1. S. Luke, XVIII, 2. — 2. Ps. VII, 17; LXXIX, 6 (Sept. LXXVIII).

ومكانته من الوالى وامراء[1] المسلمين صادقه لكى يفعل بما يهواه ولا يقاومه احد فى حكمه مثله فى المسلمين فيما يحكم به صحيحاً كان او خطاء ام محالاً والاب انبا يوساب ما كان يفتر عن الجهاد فى الحق ويقول انا اتوكل على الله فلا يخاف[2] الا من الله الذى خلقه والبطرك[3] قد عرف ما صار بين الاسقف والقاضى فبدأ[4] القاضى ان[5] يتفكّر ما ذا يفعل[6] بالبطرك من[7] السوء فامر القاضى فى بعض الايّام[8] باحضار الاب البطرك وكان عنده اساقفة يومئذ وهم مساعدون لبنة[9] اسقف[10] مصر واسماؤهم[11] انبا بخوم اسقف بسطة[12] وجرجة اسقف طحا وجرجة ايضاً اسقف اهناس وزخارياً اسقف البحيرة ومينا[13] اسقف البهنسا وقوم اخرون فقال القاضى للبطرك عند حضوره اليه من جعل لك السلطان ان تكون رئيساً على جميع النصارى فقال له البطرك الله ثمّ التفت القاضى الى الاساقفة المذكورين واسقف مصر معهم وقال لهم لا تسمعوا من هذا البطرك من اليوم ولا تسمّوه

1. Mss. وامر. — 2. BDFG اخاف DF add. ما ذا يفعل بى ذو جسد فعلم القاضى ان ابونا لا يهوله شيا. — 3. E om. add. وكان. — 4. ABDFG فبدى. — 5. Mss. om. — 6. BEG يصنع. — 7. G om. to الاب البطرك. — 8. B add. فامر. — 9. ABDFG لنية E om. — 10. DF الاسقف بمصر E لاسقف مصر. — 11. E وهم. — 12. ABG بهنسى DEF البهنسا. — 13. DEF om. with 2 f. wds.

the judge acted among the Muslims in what he decreed, whether it were honest or perverse or deceitful.

But the father, Abba Joseph, did not cease to fight for the truth, and to declare his trust in God; and therefore he feared none but God, who created him. Now the patriarch knew what had taken place between the bishop and the judge. And the judge began to think what evil he should do to the patriarch. So one day he gave orders that the father patriarch should be summoned. And certain bishops were present at the judge's house that day, and were trying to conciliate Banah, bishop of Miṣr; and their names were Abba Pachomius, bishop of Basṭah, and George, bishop of Ṭaḥa, and another George, bishop of Ahnâs, and Zacharias, bishop of Al-Buḥairah, and Mennas, bishop of Al-Bahnasa, besides others. So when the patriarch appeared before the judge, the latter said to him: « Who gave thee authority to be chief over all the Christians? » The patriarch replied: « God gave me this authority ». Then the judge turned to the aforesaid bishops and to the bishop of Miṣr, who was with them, and said to them: « Obey this patriarch no longer from this day forth, and call him not father; but make this man your father (that is to say Banah, bishop of Miṣr), and let him be

ابًا[1] بل اجعلوا لكم هذا ابًا يعنى بنة[2] اسقف مصر ويكون مقدّمكم فاجابوه الاساقفة
هذا الجيّد ما قلت ايّها القاضى يكون[3] ما امرت به وكان ذلك بتقرير منهم مع القاضى
ووعدوه بمال[4] يدفعونه اليه فقال زخرياء[5] اسقف البحيرة لابينا[6] البطرك ما قد قلت لك
بالامس لا تمنع الاسقف[7] انبا بنة[8] يعنى اسقف مصر ان لا[9] يعمل جميع ما[10] يهواه
بامر[11] القاضى فاجابه[12] ابونا[13] القديس انبا يوساب وقال[14] له[15] بصوت مملوء خوفًا بالقبطى
يا غير فهمين كيف ضللتم هذه[16] الضلالة كيف قبلتم[17] هذا الكلام الذى ليس له كمال
لكن[18] حق ما تنبّأ به عليكم بولس الرسول واظهر[19] جهلكم لمّا قال انّا لم نفعل حق
اللّه بفهم ان نتوب من ذاتنا ولم تطيعوا حق اللّه وكان قوم من الفقهاء جلوسًا عند القاضى
ومنهم من يفهم لغة القبطى وكانوا يميّزون قوّة كلام البطرك وما يخاطب به الاساقفة فاعادوا

1. B اباء. — 2. A مينة BDFG مينا E om. — 3. E om. to بد G om. to القاضى. — 4. ABDE بمالا. — 5. E om. to خوفا add. لهم ابونا البطرك. — 6. ABD لابونا. — 7. DF om. to يعنى. — 8. BG مينا. — 9. Mss. om. — 10. A om. — 11. AF فامر BG om. with f. wd. — 12. F باجابة. — 13. F ابينا. — 14. DF فقال. — 15. D لهم F om. — 16. E om. with f. wd. — 17. ABDE قبلتوا G تقبلوا. — 18. E om. — 19. E om. with 2 f. wds., add. اذ.

your leader ». And the bishops assented to his words, and said : « This that thou sayest is good, O judge, and what thou commandest shall be done ». Now this took place by a previous agreement made by them with the judge, and they had promised to give him money. Then Zacharias, bishop of Al-Buḥairah, said to our father, the patriarch : « Did I not say to thee yesterday : Hinder not the bishop, Abba Banah, from doing all that he desires, as the judge commands? » Our holy father, Abba Joseph, answered him and said with an awful voice, in the Coptic language : « O you that have no understanding, how have you gone astray thus, how have you accepted these words that have no accomplishment? But true is that which Paul the Apostle prophesied[1] of you; and he showed your folly when he said : We did not do the truth of God with understanding, that we should be converted of ourselves. And you have not obeyed the truth of God ». And there were some of the lawyers sitting in the presence of the judge, and among them were some who understood the Coptic tongue, and they discerned the meaning of the patriarch's words, and how he was admonishing the bishops; and so they reported to the judge all that he had said. When the judge heard it, he was furious, and said to the father : « Thinkest

1. Gal., III, 1.

على القاضى جميع[1] ما قاله البطرك فلمّا سمع غضب[2] وقال للاب انت تظنّ ان امرى لا يتمّ فقال له ابونا بصوت متّضع هل لك ان تقدر ان[3] تجعل يدك على الشمس وتستر ضوءها[4] فان كنت تقدر ان[5] تفعل هذا فانت تستطيع ان[6] تفعل ما قلت او تقدر ان[7] تقاوم الله وامر مولاى الملك الذى انت من قبله وقد قلت انفاً[8] ان تقدمتى من الله ليس من انسان والآن معى سجلّ من الملك بتقوية يدى وانت هو ذا تقول هذا الكلام لهؤلاء[9] الاساقفة الذين[10] ليس لهم علىّ سلطان بل سلطانى عليهم من الله والملك[11] وانفاذ حكمى فى شعبى ورعيّتى ولى ان اقطع كل من حاد عن الطريق المستقيمة[12] وانفيه فلمّا سمع القاضى هذا منه قال له[13] كان[14] بيدك سجلّ من الملك ان تفعل ما تريد فقال له ابونا نعم قال له القاضى احضره التى لاقرأه وكان له[15] سجلّات من الملوك من المأمون عبد الله بن[16] هرون الرشيد[17] عند وصوله الى مصر ومن ابرهيم[18]

1. E om. to سمع add. الكلام. — 2. E فغضب. — 3. Mss. om. — 4. ABDE ضوء. — 5. DEF om. — 6. EG om. — 7. DEF om. — 8. D ايضا. — 9. B لهولاى. — 10. ABDE الذى. — 11. E om. to ورعيتى. — 12. FG المستقيم. — 13. BG add. ان. — 14. E om. to لاقراه add. ارينى سجل الملك. — 15. E om. to مع الاب ثلثة add. وخزى القاضى سجلات فدفعهم الى القاضى فقراهم وعلم صحة قوله. — 16. ABD ابن DF add. هارون الرشيد. — 17. G الرشيدى. — 18. BG ابراهيم.

thou that my commands will not be carried out? » Our father answered in a humble voice : « Hast thou power to lay thy hand upon the sun, and hide its brightness? For if thou canst do this, then thou wilt be able to do what thou sayest. Or canst thou resist God, or the commands of my lord the prince, whom thou servest? I said before that my primacy is of God, not of man. But now I also hold a decree from the prince which establishes my power. Yet behold, thou sayest these words to these bishops who have no authority over me: whereas my authority over them is from God and from the prince, and the execution of my sentence takes place among my people and my flock; and I have power to cut off and banish all those who err from the right path ». When the judge heard these words from the patriarch's mouth he said to him : « Holdest thou a decree from the prince, giving thee power to do what thou wilt? » Our father replied : « Yes, it is so ». The judge said to him : « Bring it to me that I may read it ». Now Abba Joseph had with him diplomas from the princes, from Al-Ma'mûn Abd Allah, son of Hârûn ar-Rashîd, issued when he came to Egypt, and from Ibrahim, his brother. And when Hârûn al-

اخيه ولما ولى هرون الواثق[1] ولد[2] ابرهيم سألوه فى تجديد سجلّ لابينا[3] فكتب له وهرور
الواثق[4] هو[5] الذى ولّى هذا القاضى مصر[6] فسلّم اليه ابونا السجلّات ووقف[7] عليهنّ[8] وعلم
منهنّ[9] ثبات من يرشد[10] ممّن يحيد عن الواجب والطريق[11] المستقيمة[12] وخزى القاضى
وامتضح وامر ابانا بالانصراف مكرمًا فعجب كل الحاضرين وكان جماعة من الاساقفة لا
يرضون بهذا[13] وهم مطيعون له واسماؤهم مينا اسقف طانة[14] وشنودة اسقف صا وبقيّة
الاساقفة وكان يدفع لهم ثمرة شفتيه فيدعو[15] لهم ويباركهم وكان الاب البطرك يقول عن
الاساقفة الذين[16] خالفوه يا رب لا تحسب عليهم خطيئة

ثمّ ان الشيطان جاب عليه تجربة اخرى وهى[17] ان الاب انبا يوساب كان رحومًا لا
يريد[18] هلاك احد من الناس فجعل الشيطان فى قلب القاضى الظالم الذى قد صار له وعا

1. ABDF الرشيد G الرشيدى. — 2. DF ولده. — 3. ABD لابونا. — 4. ABDF وهرون الرشيد ; وهارون الرشيدى. — 5. A وهو DF om. — 6. B بمصر. — 7. BG om. with f. wd., G add. فقراهم. — 8. ADF عليهم. — 9. ABDEG منهم. — 10. Mss. يريد DF add. وقطع. — 11. G والطرق. — 12. F المستقيم. — 13. E om. to شفتيه add. بفعل اوليك وكان الاب. — 14. ABG طابا. — 15. E يدعو. — 16. AB الذى E المخالفين. — 17. Mss. وهو. — 18. DF يهوى.

Wâthik, son of Ibrahim, began to reign, he was asked to issue a new decree for our father, and accordingly it was written for him. And it was Hârûn al-Wâthik who appointed this judge over Egypt. Therefore our father handed him the decrees; and he read them, and learnt from them the superior strength of those that walk straight over those that deviate from duty and from the right path. And the judge was ashamed and confounded, and bade our father depart with honour, so that all that were present were amazed. Now there were many of the bishops who had disapproved of these transactions, and had remained loyal to the patriarch, namely, Menas, bishop of Ṭânah, and Sinuthius, bishop of Ṣâ, and the rest of the bishops. So he gave them the fruit of his lips[1], praying for them and blessing them. The father patriarch also used to say concerning the bishops who rebelled : « O Lord, lay not this sin to their charge[2] ».

After this Satan brought upon Abba Joseph another trial. For this father was merciful, and desired not the perdition of any man. So Satan put it into the heart of the unjust judge, who had become his instrument, that he should seize the Roman and Abyssinian pages of the patriarch, who were

1. Osee, xiv. 3 (Sept.); Hebr., xiii, 15. — 2. Acts, vii, 60 (59).

ان يأخذ غلمان البطرك من الروم والحبش الذين هم دون البلوغ ويستسلمهم[1] وكانوا[2] كثير من الناس لهذا السبب يرفعون[3] بعضهم على بعض بسبب الغلمان الذين[4] عندهم وياخذهم القاضى يردّهم الى دين الاسلام تحت القلق والتهويل فقام[5] بحبس مواليهم الى زمان ويصانعونه[6] ويفرج عنهم واستقصى عن غلمان البطرك الروم الذين يهدون اليه من افريقية والخمس مدن والحبشة والنوبة وقالوا[7] له ان له غلمانًا بالاسكندريّة فى المكتب يتعلّمون فانفذ اعوانه اليها مع اسقف[8] مصر[9] المقطوع واسمه[10] بنة[11] الذى تفسيره النار حتّى دخل مدينة الاسكندريّة الى الموضع الذى كانوا فيه الغلمان[12] واخذهم[13] وساقهم[14] كمثل الخراف الى[15] الذبح وهم باكون[16] بلا[17] مغيث[18] حتّى جابوهم الى مصر وكانوا ثمنية[19] نفر فلمّا رآهم قاضى الظلم فرح وقال هذا شىء يكيد البطرك ويحزنه فقال القاضى لابينا[20]

1. ABDEG om. و F pref. ان. — 2. E om. to اليد يهدون add. وكان فعل هكذا بمصر وكانوا الغلمان المذكورين ياتون الى الاب البطرك هدية. — 3. Mss. يرفع. — 4. ABDF الذى. — 5. Mss. فقوم. — 6. Mss. ويصانعهم. — 7. E om. to غلمانا. — 8. BEG الاسقف. — 9. EG om. B بمصر. — 10. BG اسمه الذى E om. to الاسكندرية. — 11. D مينة F مينا. — 12. E add. بالاسكندرية. — 13. E om. — 14. E وساقوهم. — 15. E om. with f. wd. — 16. Mss. باكيين. — 17. E om. with f. wd. — 18. B تعب. — 19. B ثمناية. — 20. ABD للاب E لابونا.

not yet of full age, and try to make Muslims of them. Now many people used to give information, one against another, for this cause concerning the pages belonging to their households, whom the judge thereupon took and into custody and perverted to the religion of Islam, by means of persecution and intimidation. He also sometimes imprisoned their masters for a time, and when they bribed him, he set them free. Then he made curious inquiries concerning the Roman and Abyssinian pages of the patriarch, who had been sent as presents to him from Africa and the Five Cities and Abyssinia and Nubia. For he was told that the patriarch had pages at Alexandria, who were being taught in the school. So he sent his officers thither in the company of the deposed bishop of Miṣr, whose name was Banah, the interpretation of which is Fire. The bishop went as far as the city of Alexandria, and entered the house wherein the pages were. And he took them and led them away like lambs to the slaughter, while they wept helplessly until they were brought into Miṣr, being eight in number. Then when the unjust judge saw them, he rejoiced, saying : « This is a matter which will disappoint and vex the patriarch ». Next he said to our father : « It is not lawful for thee to resist the princes' command nor to

البطرك لا يجوز لك ان تقاوم امر الملوك[1] وتدوس اوامرهم ولا يجوز ان تستعبد هؤلاء
الصبيان وتنصّرهم فقال له البطرك انا ما اقاوم امر الملك ولا اقاوم كلمة صالحة بل ما
كان من كلام الظلم قال له القاضى فانا[2] ظالم كما[3] تقول فقال له انت عارف بان[4]
كلّ[5] من تقدّمك ما كان يلزم مثل هؤلاء الذين هم نصارى اولاد نصارى باسلام[6] لانّهم
يقدّمونهم للبيع هدايا وهؤلاء[7] فمن عند ملك الحبشة والنوبة والروم جاؤونى[8] هديّة
اهديت الىّ وكان القاضى ممّا[9] ملكه الشيطان لا يسمع كقول داءود مثل الافعى
الصمّاء[10] التى تسدّ اذنيها لا تسمع صوت الراقى فامر القاضى باحضار الصبيان قدّام البطرك
وخوّفهم حتّى اسلموا قدّامه وابونا[11] حاضر ينصّرهم فقال وهو باكٍ[12] الويل لى تجدّد حزنى
وحمى قلبى فى باطنى ونظرت انتقامى انفصلت منّى اعضائى[13] الآن يا رب عرّفنى تمامى

1. BG الملك. — 2. E هل انا. — 3. E om. with f. wd. — 4. E om. — 5. B بكامن E وكلمن. — 6. BEG اسلام. — 7. E om. to الى F om. to هدية. — 8. ABG جاونى D جاوونى. — 9. E om. to فامر القاضى add. لا يسمع كلام ابينا بل امر. — 10. ABDG السمى. — 11. E om. to احاطت بى add. وهو يبكى. — 12. Mss. باكى. — 13. B اعداى.

trample upon their orders; and it is not lawful for thee to attempt to enslave these youths and make Christians of them ». The patriarch answered : « I do not resist the prince's command nor any good words, but only unjust orders ». The judge said to him : « Then am I unjust in thy opinion? » He replied : « Thou knowest that none of thy predecessors forced any one like these, who are Christians and the sons of Christians, to become Muslims. For they were presented to the churches as gifts, and came from the king of the Abyssinians, or from the Nubians or Romans; and they were sent to me as a present, and given to me ». But the judge, through Satan's power over him, would not listen; and, as David says[1], he was like the deaf asp that stops her ears, and will not hear the voice of the charmer. Therefore he gave orders that the youths should be brought in, while the patriarch was there, and intimidated them so that they acknowledged themselves Muslims before him in the patriarch's presence, although he tried to hold them to the Christian faith. So he said, weeping : « Woe is me, my sadness is renewed, and my heart burns within me[2]; I have seen my punishment, my limbs are cut asunder from me. Now, O Lord, let me know my end, for the sorrows of Hell encompass me ». Then the judge said to the father : « There can be no further communication between

1. Ps. LVIII, 5, 6 (Sept. LVII). — 2. Ps. XXXIX, 4, 5 (Sept. XXXVIII).

لان احزان الجحيم احاطت بى فقال القاضى للاب ليس بقى بينك وبين هؤلاء معاملة[1] قد[2] صاروا مسلمين خذ ثمنهم واتركهم اجاب الاب وقال له ان كان غرضك ان[3] تستعبد الاحرار فما لى انا فى هذا غرض لان هؤلاء احرار واعضاء من جسمى والله يدينك عنهم وتعطى[4] عنهم جوابًا بين يدى الله الاه الكلّ فامر القاضى بقسمة الغلمان فاقتسموهم المسلمون فلمّا[5] رأى الاب الرحوم هذا تنهّد وقال امام الرب طلبت[6] الدماء وذكرتهم لا تنس[7] صوت الفقراء وقال[8] اذلّوا شعبك وميراثك ضروا وقتلوا اليتامى[9] والغرباء وقالوا ان الله لا ينظر ولم يكن يفتر من البكاء والتنهّد والنوح وكان يقول ان كلّ من يبغى[10] هؤلاء[11] الصبيان الرب يهلكه ويقول انا يا رب انسان خاطىء لكن يا رب تأتى على هذا القاضى الظالم بالانتقام عوضًا من[12] فعله السوء وتتمّ عليه كلمة سليمان الحكيم ان يوم الانتقام يهلك المنافقون وصبر الاب على هذا الحزن ويصلّى ليلًا ونهارًا ويقول يا رب ليس من اجل خطيئتى ترفض شعبك

1. B مقاتلة G مقالة. — 2. ABDFG قد. — 3. BEG om. — 4. E om. to فامر add. عند ذلك امر. — 5. E om. to شعبك add. وكان الاب فى حزن عظيم ويقول يارب لا ترفض شعبك من اجل خطيتى. — 6. BC طلب. — 7. AD تنسا B ينسا F نسا G ينسى. — 8. BG وقالوا. — 9. Mss. اليتاما. — 10. BG يمنعنى DF يسعى. — 11. DF بهولا. — 12. BG عن.

thee and these youths, for they are become Muslims. Take their price and leave them ». The father replied : « If it is thy desire to make slaves of the free, I have no such wish; for these are free and the limbs of my body; and God will judge thee for them, and thou wilt give an account of them before God, the God of all ». After that the judge gave orders that the pages should be separated, and accordingly the Muslims shared them among themselves. And when this compassionate father saw this transaction, he sighed, and said before the Lord : « Thou seekest out blood and rememberest them. Forget not the voice of the poor[1] ». He said also : « They have humbled thy people, and done harm to thy heritage, and slain the orphans and the strangers, and said : God doth not see[2] ». Thus he ceased not to weep and sigh and lament. And he said : « If any one outrage these youths, may God destroy him! » Further he said : « O Lord, I am a sinful man, but yet, O Lord, thou wilt take vengeance upon this unjust judge in return for his wicked conduct, and thou wilt fulfil upon him the words of wise Solomon : In the day of vengeance[3] the hypocrites shall perish ». Such grief did the father endure, while he prayed night and day,

1. Ps. ix, 13 — 2. Ps. xciv, 5, 6, 7 (Sept. xciii). — 3. Prov., vi, 34.

وكان فى زمانه قوم مؤمنون رهبان قديسون يدعون له بان يرزق[1] الصبر على ما يناله من هذه[2] التجارب[3] وكان انسان سائح من جملتهم اسمه امونة فى[4] دير ابى يحنّس وانبا مينا السائح[5] فى جبل ارمون اعطى[6] روح النبوّة وكان يشفى جميع المرضى[7] وشهد له جماعة ان له سلطاناً على الارواح النجسة يخرجها من الناس وانا الحقير العاجز حضرت عنده وخاطبنى بسبب البيعة[8] وكان خصيّاً من بطن امّه طاهراً لله وكان راهباً من صبائه[9] فى دير ابى يحنّس[10] وفى زمان خراب البرّيّة فى اخر سنى[11] البطرك انبا مرقس وقد ذكرناه انفاً فالتجى هذا الراهب الى بيعة على اسم التلاميذ فى قرية وكان يظهر عجائب كثيراً من اشفاء الاعلّاء واخراج الشياطين وحضرت انا الحقير عنده وكان يعلّمنى الكتابة وذلك فى عاشر سنة من بطركية الاب انبا يوساب كان هذا الشيخ القديس جالساً فى يوم من الايّام يقرأ[12] فى سير البيع[13] القديمة[14] وما جرى على الاباء فى سابع عشر

1. BG يرزقه DEF يرزقه الله. — 2. B هذا. — 3. DF الشدايد. — 4. E om. with 3 f. wds. — 5. E om. — 6. E om. to معه حاله شرحنا الذى add. وكان يجرى الله على يدى هذا الاب عجايب من جملتها. — 7. AG المرضا. — 8. DF pref. سير. — 9. BG add. اسمه امونة. — 10. ADF add. اسمه امونة. — 11. BD سنين F زمن. — 12. BD يقرى. — 13. BG البيعة. — 14. BG om. ADF القدم.

saying : « O Lord, thou wilt not forsake thy people on account of my sin ».

There were in his time faithful men, holy monks, who prayed for him that patience might be given to him under these trials that afflicted him. And there was a hermit among them whose name was Ammonius, at the monastery of Saint John. There was also Abba Mennas, the hermit, on Mount Armûn, who was endowed with the spirit of prophecy, and healed all the sick; many testified of him that he had power over unclean spirits and cast them out of men.

And I, the mean and feeble one, visited him, and he discoursed with me concerning the Church. He was a eunuch from birth, pure unto God, and had been a monk from his youth in the monastery of Saint John. But when the desert was ravaged in the last years of the patriarch, Abba Mark, as we related above, this monk took refuge in a church named after the Disciples, in a certain village. And he showed forth many miracles by healing the sick and casting out devils. And I, the mean one, was present with him, and he taught me writing; and that was in the tenth year of the patriarchate of the father, Abba Joseph.

This holy old man was sitting one day, reading in the history of the ancient churches and of what happened to the fathers, in the seventeenth part

سيرة للبيعة[1] فقلت له انا بسداجة ولا ادرى ما اقول ما هذا الذى يقول فقال لى بكلمة روح القدس يا ابنى طوبى[2] لمن كتب واهتمّ بسيرة البطاركة وقال لى يا ابنى صدّقنى فيما اقوله لك انّه لا يبتدىء احد بثامن[3] عشر سيرة للبيعة حتّى يأتى الذى اسمه ثمنية عشر وانت الذى تهتمّ بكتابتها لان الرب يدعوك فصرت كأننى[4] فى غفلة ولم اقدر ان[5] اسأله عن شىء اخر وكان هذا الشيخ قد اقام كلّ[6] زمانه سائحًا وبارك علىّ[7] دفعات وقد اختصرت فيما كتبت وتركت كثيرًا خوفًا ممّن يقرأ فيما كتبته من خبر هذا القديس الشيخ السائح وتركت سيرة الاباء وامسكت عن اخبارهم[8] وقد شرح انبا سويرس اسقف سنبو[9] فى بعض ميامره خبر هذا السائح

فلنعد[10] الآن الى ما فعله الله على يد الاب البطرك انبا يوساب فأذكر اعجوبة وهى ان[11] لما كان هذا الاب بمصر فى زمان قاضى الظلم الذى شرحنا حاله معه حضر عنده انسان نصرانى قال له انا يا ابى الروحانى تراءف[12] علىّ فان لى ولدًا[13] وقد اعتراه روح

1. D البيعذ F من سير البيعذ. — 2. ABD طربا. — 3. Mss. بالثامن. — 4. B كاانني. — 5. Mss. om. — 6. DF زمانه كله. — 7. ABG على هذه. — 8. Mss. اخباره. — 9. AG سسدوا B سسنوا D سسوا F سسبوا. — 10. Mss. فلنعود. — 11. Mss. om. — 12. ABDE ترااف. — 13. DF ولد واحد.

of the history of the church, and I said to him in my simplicity, not knowing what I said : « What is this that he says? » And he answered me in the words of the Holy Ghost : « O my son, blessed is he who wrote and provided for the history of the patriarchs. Believe what I say to thee, my son, that none shall begin the eighteenth part of the history of the Church, before he comes, whose name is eighteen. And thou art he that shall take thought for the writing of it, for the Lord calls thee to it ». Thereupon I became as if I were absent-minded, and could not ask him anything further. Now this old man remained all his life a hermit. And he frequently gave me his blessing. But I have abridged what I have written, and have left much unwritten through fear of those who will read what I have written concerning this holy old hermit. Here I have left the history of the fathers, and ceased to relate their history. Severus, bishop of Sanabû, dilates in one of his homilies upon the history of this hermit.

But let us now return to that which God did by means of the father patriarch, Abba Joseph, and I will relate the following miracle. When this father was at Misr in the time of the unjust judge, whose dealing with him we have recounted, there came to him a Christian person who said to him : « O my spiritual father, take pity on me! For I have a son who has been

شيطان يعذّبه منذ ايام كثيرة ثمّ انّه يصرخ ويقول ما ازول عنه حتّى يأمرنى انبا يوساب البطرك فارحم عبدك ولدى ايّها الاب وكان الاب كثير التواضع قال للرجل بقلب نقى متواضع وايّ شىء عملى انا[1] يا ولدى مع[2] هؤلاء الذين[3] ذكرتهم لكن باماتتك يخلّص ولدك فاخذ[4] الرجل قوله بقبول مثل ما اخذ قائد المائة قول الرب الذى قال انّى لا استحق ان تدخل سقف بيتى بل قل[5] كلمة فقط فيبرأ فتاى كذلك هذا الانسان المؤمن لم يفتر من[6] السؤال اليه والتضرّع قائلًا تراءف[7] علىّ يا ابى فقال له الاب ما ذا تريد ان افعله معك فقال له ما استحق ان[8] تمشى معى ولا تدخل بيتى[9] بل تكتب لى بيدك خطًا باسمك لا غير يامر[10] الشيطان بالخروج من ولدى فلمّا سمع ابونا هذا منه تعجّب منه ومن عظم امانته ولم[11] يرَ[12] ان يدعه ان[13] يمضى عنه الّا بما طلبه فلمّا سمعت انا الخاطئ[14] كاتب هذه[15] السيرة هذا فصرت مثل الشمّاس المحبّ لله تاوفسطس عند كونه

1. E om. — 2. E om. to ذكرتهم. — 3. A الذى. — 4. E om. to قايلا add. فقال له ذلك الانسان. — 5. DF قول. — 6. ABG om. BG add. هذا. — 7. ABDE تراءف. — 8. Mss. om. — 9. E pref. تحت سقف. — 10. E om. to ولدى. — 11. Mss. om. و. — 12. Mss. يرى. — 13. Mss. om. — 14. D om. with 2 f. wds. F om. with 3 f. wds. — 15. B هذا.

possessed many days by a diabolical spirit which torments him. And he cries aloud saying : I will not leave him until Abba Joseph, the patriarch, commands me. Therefore have mercy on my son, thy servant, O father ». Now the father was exceedingly humble, and he said to the man with a pure and humble heart : « What have I to do, my son, with these of whom thou speakest? Yet on account of thy faith, thy son shall be delivered ». Then the man accepted his words, as the centurion accepted the words of the Lord, exclaiming : * « I am not worthy that thou shouldest enter under the roof of my house, but speak the word only, and my lad shall be healed ». So this faithful person did not cease to beg and implore the patriarch, saying : « Have pity on me, O my father! » Again the father asked : « What wilt thou that I should do unto thee? » He answered : « I am not worthy that thou shouldest go with me nor enter my house; but wilt thou write for me with thine own hand a sentence in thine own name, and nothing more, commanding the devil to depart? For then he will depart from my son ». When our father heard him say this, he marvelled at him, and at the greatness of his faith, and thought that he ought not to allow him to go away without that which he asked of him. And I, the writer of this history, hearing this, became like the God-loving deacon Theopistus, while he

مع الاب القديس ديسقرس[1] فى جزيرة غاغرا بسبب الرجل الاعسم الذى عوفى بدم[2] يد المعترف فأمنت ان الرب يفعل مع هذا الاب ما يبرئ ولد هذا الانسان وفيما انا مفتكر فى هذا اراد الرب ان يزيدنى فى هذا القديس امانًا[3] فأمرنى ان آخذ ورقة ودواة واكتب فيها يقول يوساب الحقير اصغر البطاركة جميعهم ويامرك[4] ايّها الروح النجس ان تخرج من عبد المسيح الاهنا ولا تعود اليه فيما بعد بقوّة الاب والابن وروح[5] القدس الاله الواحد فاخذ ابو الصبىّ الكتاب ومضى مسرعًا الى بيته وقرأه على ولده وللوقت خرج منه الشيطان ولم يعد[6] اليه ومدّة[7] مقامه بمصر كان يأتى الى ابينا[8] وسجد له بامانة عظيمة ويقول انا اشكر الرب بصلواتك لان بكلامك عوفى ولدى وكان ابونا ينهيه ويجعل عليه قانونًا للبيعة ان لا يقول لاحد هذا الكلام وامّا الرجل فحلف لنا ان الشيطان لم يعد[9] الى ولده من ذلك اليوم

وفى تلك الايّام تنيّح الاب ديونوسيوس بطرك انطاكيّة فاهتمّ المطارنة والاساقفة

1. B ديسقورس. — 2. D بيد دم. — 3. DF ايمان. — 4. DF om. و. — 5. Mss. والروح. — 6. Mss. يعود. — 7. E om. to من ذلك اليوم. — 8. ABD ابونا. — 9. Mss. يعود.

was with the holy father Dioscorus in the island of Gangra, on account of the man with the withered arm who was cured by the blood from the confessor's hand. For I believed that the Lord would do by means of this father that which would cure this man's son. And while I was meditating on this, the Lord willed to increase my faith by this holy man. For he bade me take a sheet of paper and an inkstand, and write upon the sheet thus : « Joseph, the mean one, the least of all the patriarchs, speaks and bids thee, unclean spirit, depart from the servant of Christ our God, and forbids thee to return to him henceforth, through the power of the Father, and the Son, and the Holy Ghost, the one God ».

Thereupon the father of the youth took this letter, and departed quickly to his house, and read the writing over his son; and at once the devil went out of him, and did not return to him. And while our father remained at Miṣr, that man came to him and prostrated himself before him with great faith, saying : « I thank the Lord for thy prayers; for by thy words my son was healed ». But our father forbad him under pain of ecclesiastical penance to tell anyone of this matter. And the man swore to us that the devil had never returned to his son since that day.

In those days the father Dionysius, patriarch of Antioch, went to his rest. So the metropolitans and the bishops and the orthodox laity took thought

والشعب الارثدكسى وقدّموا[1] عوضه انسانًا كاملًا فى الخصال اسمه يوحنّا وكان فى السـ
الخامسة عشر من بطركيّته[2] اعنى الاب انبا يوساب وفى[3] سنة خمس مائة واثنتين وستّيـ
للشهداء ولمّا[4] جلس على كرسى[5] انطاكيّة كتب الى ابينا[6] سنوديقا كالعادة بالاتّحاد وانفذ
مع مطرانين[7] وهما[8] اتناسيوس مطران افمية[9] وطيماثاوس مطران دمشق وكهنة معهما فلـ
سمع الاب انبا يوساب بوصولهم الى قريب مصر وصحبتهم السنوديقا سار الى الاسكندريّ
لكيما يجتمعوا به هناك بمجد فلمّا قربوا من المدينة انفذ يستقبلهم باساقفة وكهنة يقرؤون[10]
قدّامهم الى ان دخلوا بهم الى[11] القلاية البطركيّة بمجد وكرامة فلمّا اخذ ابونا السنوديـ
امر بقراءتها على الشعب الارثدكسى ففرحوا فرحًا عظيمًا

فلمّا نظر العدوّ المناصب هذه النعمة بدا ان[12] يثير على ابينا[13] البطرك بلايا[14] من[15] جـ
من هو له وعاء[16] كما[17] فعل فى قاضى الظلم بمصر وكان لذلك القاضى رجل ينوب عـ
بالاسكندريّة واعمالها وكان اشرّ منه وكان اسمه محمّد بن[18] بشير[19] فمضوا[20] اليه الذين[21]

1. D وقدمه. — 2. E بطركية انبا يوساب. — 3. E om. to للشهدا. — 4. ABDFG om. و. — 5. ABDFG om. — 6. ABD ابونا. — 7. ABDFG مطارنة E om. with f. wd. — 8. B وهم A وهو. — 9. Mss. اوفيمية. — 10. ABDE يقروا FG يقراوا. — 11. BG om. الى. — 12. BEG om. — 13. ABDE ابونا. — 14. BEG مناصب وبلايا. — 15. E om. to وكان add. وهو ان كان. — 16. D وعاد. — 17. D om. — 18. ABDEG ابن. — 19. A بسر BG يسير. — 20. ABG فانصبوا DF فامضوا. — 21. E om. to اولا add. المخالفين.

and appointed in his place a person, perfect in his qualities, named John. This was in the 15th. year of the patriarchate of Abba Joseph, and in the year 562 of the Martyrs. After John's enthronement at Antioch he wrote to our father a synodical letter according to custom, proclaiming the unity of the two sees, and sent it by two metropolitans, namely Athanasius, metropolitan of Apamea, and Timothy, metropolitan of Damascus, accompanied by others of the clergy. Therefore the father, Abba Joseph, having heard that they were approaching Egypt, with the synodical letter in their charge, travelled to Alexandria, in order that they might meet him there with honour. And as they drew near to the city, he sent to welcome them a body of bishops and clergy, who chanted before them, and conducted them as far as the patriarchal cell with glory and reverence. And when our father had received the synodical letter, he commanded that it should be read aloud to the orthodox people; and they rejoiced exceedingly.

But the perpetual enemy saw this grace, and immediately began to stir up troubles against our father the patriarch by means of one who was his instrument, as he had done with the unjust judge. Now that judge em-

احرم اوّلاً واشاروا عليه ان يهينه[1] قدّام المطرانين[2] وكانوا مهتمّين[3] بهذا اولاد النار ويظنّون ان هذا الامر يثقل عليه وهو[4] المشتمل بالاتّضاع لا يبالى ولا يفكر فيما يفكرون فيه لانّهم كانوا مفكرين فى قلوبهم انّهم اذا اهانوه قدّام المطرانين[5] ينقص[6] جاهه ولم[7] يعلموا ان مؤامرتهم مرذولة عند ما يظفر الظافر كلّ[8] حين وينال الاكليل على الجهاد وينال الطوبى[9] على صبره وينتهى به ذلك الى اقصى[10] المشرق وصورته[11] عند ما يشاهده[12] البرّان[13] المطرانان فيما[14] يجرى عليه حينئذ انفذ القاضى قاضى[15] الاسكندريّة[16] ان[17] يحضر الاب القديس[18] انبا يوساب البطرك ويحضر معه المطرانين[19] فقال له لمّا[20] حضر عنده قد اعلمونى ان لك غلماناً الذين[21] امرك القاضى صاحبى ان لا تقبلهم اليك دفعة[22] اخرى بعضهم عندك وقد اعدتهم الى دينك فاجاب[23] القديس وقال له ما عندى

1. D يهينوا. — 2. Mss. المطارنة. — 3. E om. to ويظنون add. يظنوا. — 4. E om. to ما يجرى عليه. — 5. Mss. المطارنة. — 6. B نقص. — 7. D ولا. — 8. DF pref. فى. — 9. Mss. الطوبا. — 10. AF اقصا. — 11. DF om. — 12. Mss. يشاهدوه. — 13. ABG الابرار المطارنة DF المطارنة الابرار. — 14. ABG ما. — 15. E om. G om. add. الى مدينة. — 16. E بالاسكندرية. — 17. DEF واحضر. — 18. E om. to ويحضر add. ومن. — 19. ABDFG المطارنة E من المطارنة. — 20. E om. with 2 f. wds. — 21. Mss. الذى. — 22. E om. to دينك. — 23. D اجاب.

ployed a man worse than himself, who acted as his deputy at Alexandria and in the neighbouring province; and this man's name was Muḥammad son of Bashîr. So those whom the patriarch had formerly excommunicated went to this man, and advised him to put the patriarch to shame in the presence of the metropolitans. These children of fire contrived this plan, thinking that this action would weigh heavily upon him; whereas he, being clothed with humility, paid no heed, and did not think of what they were thinking. For they thought in their hearts that, if they disgraced him before the metropolitans, his dignity would be lessened, and knew not that their counsels were contemptible; while the ever victorious one conquered, and gained the crown after the contest, and received a blessing for his endurance. And by this his fame and the report of his patience reached the ends of the east, after those righteous metropolitans had witnessed that which was done to him.

At that time the judge of Alexandria sent and summoned the holy father, Abba Joseph the patriarch, and the metropolitans with him. And when he appeared in the judge's presence, he said to him : « I am informed that thou hast pages, whom the judge, my master, commanded thee not to take to thyself again. Some of them are in thy house, and thou hast con-

شيء ممّا ذكرته وانّى[1] لم اشاهد وجه واحد منهم من ذلك اليوم فامر به[2] ان[3] يضرب[4] على رقبته بغير رحمة ويلكمونه[5] لكمًا كثيرًا ولم يتخلّوا عن ضربه وقتًا كثيرًا وكانت رأسه مطاطئة لا يشيلها[6] لاجل[7] ضعفه ولم يفتح فاه ينطق[8] بلفظة الا قوله هكذا اشكرك يا سيّدى يسوع المسيح فبكينا[9] نحن اولاده بكاء مرًّا لمشاهدتنا ما جرى عليه من ذلك القاضى السوء ولم[10] يأيس من الرحمة بل كان مشجعًا[11] فتعجّب ذانّك[12] المطرانان[13] وقالا[14] تبارك الله الذى جعلنا مستحقّين ان نشاهد جهّادًا مؤمنًا هكذا وكان ابونا المبارك يقول قول الرب لاجل قاضى الظلم ان الرب يظهر فيه الانتقام الذى[15] يحلّ به كما قال لوقا الله ينتقم لاصفيائه سريعًا الداعين[16] له ليلًا ونهارًا ويطول روحه عليهم وبعد ذلك كتب الى البطرك انبا يوحنّا كتب[17] السنوديقا وودّعهم بمجد وكرامة

1. E om. to اليوم. — 2. F om. — 3. Mss. om. — 4. G بضرب F بضربه. — 5. E om. to كثيرا add. فضربوه. — 6. E يرفعها. — 7. E om. with f. wd. — 8. E om. — 9. E om. to لمشاهدتنا add. وكانوا اولاده يبكوا لمشاهدة. — 10. E om. to قول الرب add. وتعجبوا اوليك المطارنة وباركوا الله على ما شاهدوا من جهاد هذا الاب وكان الاب يقول. — 11. BFG شجيع. — 12. ABDF هوليك EG اوليك. — 13. Mss. المطارنة. — 14. Mss. وقالوا. — 15. E om. to عليهم. — 16. Mss. الداعيين. — 17. E جراب.

verted them to thy religion ». Then the holy man answered and said to him : « I have none of those of whom thou speakest, nor have I beheld the face of one of them since that day ». Thereupon the judge ordered that the patriarch should be beaten upon his neck without mercy; and they belaboured him soundly, and did not cease from beating him for a considerable time. In consequence of this his head was bowed, and he could not raise it for his weakness; and he did not open his mouth to utter a word, except when he said thus : « I thank thee, Lord Jesus Christ ». But we, his children, wept bitterly for witnessing what was done to him by this wicked judge. Yet the patriarch did not despair of mercy, but was filled with courage. And so those metropolitans marvelled, and said : « Blessed be God, who has counted us worthy to behold so faithful a champion! » And our blessed father repeated the words of the Lord concerning the unjust judge, that the Lord would show forth vengeance in him, which should come upon him, as Luke says[1] : « God shall soon avenge his elect who pray to him day and night, though he is longsuffering concerning them ».

After this the patriarch Joseph wrote to the patriarch John an answer to his synodical letter, and dismissed the envoys with the glory and honour

1. S. Luke, xviii, 7.

تصلح لهم وهم[1] يعطون الطوبى[2] لابينا[3] يوساب وجعلوا يبشرون بفعله فى جميع بلادهم
وكانت[4] فى ايّامه نعمة وسلامة وكان فى زمانه اعجوبة ونظر الى الديارات فى كلّ موضع تنمو[5] وتتزايد[6] كلّ[7] يوم بصلواته وصلوات القديسين الذين كانوا فى ذلك الزمان وبالخاصّة الديارات بوادى هبيب كانت[8] مثل فردوس الله لا[9] سيّما دير[10] ابى[11] مقار ومعونة الله مع جميعهم وبالخاصّة[12] الاقنوم[13] شنودة القسّ القديس الذى اظهر الله منه افعالاً حسنة لا تحصى من امانته فى القديس ابى[14] مقار وجعل له تذكارات كروماً[15] وساتين وبهائم وطواحين[16] ومعاصر وخيرات كثيراً لا تحصى ولمّا شاهد الشعب المؤمن فعله ابتهجوا[17] بذلك وكانوا يحسدونه على فعله ويساعدونه بحسن نياتهم وكان فى الدير المقدّس[18] خلائق لا تحصى ليس الارثدكسيّون فقط بل[19] وهراطقة لاجل العجائب التى[20] تظهر فى هذه[21]

1. E om. to يوساب. — 2. ADFG الطوبا. — 3. ABD لابونا. — 4. E om. to موضع add. وكان فى زمان هذا الاب الديارات. — 5. ABDE تنموا FG تنمى. — 6. AB وتتزايدوا. — 7. E om. to الزمان. — 8. E om. to جميعهم. — 9. ABG om. — 10. DF add. ابونا. — 11. Mss. ابو. — 12. ABDFG بخاص E وبخاصة. — 13. E الاب. — 14. Mss. ابو. — 15. E om. — 16. E om. to كثيرا add. وعقارات. — 17. BG om. to فعله E om. to البيعة الكبيرة add. وكثرة الخلايق التى فى الدير اهتموا بينا. — 18. BG om. — 19. DF والهراطقة. — 20. B الذى. — 21. B هذا.

which befitted them. And they praised our father Joseph, and began to publish his deeds throughout their country.

And there were in his days grace and peace. A wonderful thing took place in his time; for he beheld the monasteries in every place grow and increase every day, through his prayers and the prayers of the holy men who lived at that time. Above all the monasteries of the Wâdî Habîb were like the Paradise of God, especially that of Saint Macarius. And God's assistance was with all the monks, and more than any with that oeconomus Sinuthius, the holy priest, by whose means God manifested countless good works through his faith in Saint Macarius. For Sinuthius raised monuments in honour of Saint Macarius, vineyards and gardens and cattle and mills and oilpresses, and many useful things that cannot be numbered. And when the faithful people beheld what he did, they rejoiced thereat, and were zealous for his deeds, and helped him with good intentions.

And there were in the holy monastery innumerable persons, not only the orthodox, but also heretics, on account of the wonders that were manifested in that church. This was the doing of this oeconomus Sinuthius, who

البيعة وفعل هذا الاقنوم شنودة وكان يرجو المجازاة من الله كقول بولس الرسول نحن بالروح بالامانة[1] ننتظر[2] رجاء حقيقيّاً ولمّا رأى[3] الرهبان يتزايدون بنعمة الله التى تدعوهم بدا وبنى[4] بحرى البيعة الكبيرة بيعة باسم الاباء التلاميذ وكمّلها وزيّنها بكلّ زينة ودعا ابانا[5] القديس انبا يوساب البطرك[6] الى هذه[7] البيعة فلمّا نظرها[8] امتلا قلبه سروراً وكرّزها فى اوّل يوم من برمودة فى السنة السابعة عشرة[9] من بطركيّته ولم[10] يفتر الاب من البركة على هذا[11] شنودة الاقنوم من عمق قلبه وينظر التذكارات التى[12] يعملها يوماً بعد يوم وبالخاصّة[13] هذه البيعة المقدّسة الجامعة[14] الحسنة وكان لنا نحن اولاد هذا الاب محبّة عظيمة لهذا[15] الاقنوم لما نشاهده[16] من[17] محبّة ابينا[18] له وكان الاب يقول لنا[19] بقوّة روح[20] القدس الحال[21] فيه يا اولادى صدّقونى ان لهذا الاخ تذكارات كثيرة يفعلها وبناء[22]

1. BG باماىة. — 2. BG نرجوا. — 3. BG رارا. — 4. BG add. بيعة. — 5. Mss. ابونا. — 6. E om. with 3 f. wds., add. الى تكريزها. — 7. B هذا. — 8. BEG وصلها ونظرها DF add. وبارك الاب على ابينا القس شنودة. — 9. Mss. عشر. — 10. E om. to يا اولادى add. ابونا. — 11. B هذه. — 12. ABG الذى. — 13. ADF وبخاص من كل قلبه وكان يتنبا عليه ويقول BG وبالخاص. — 14. DF om. with f. wd. — 15. لهذه. — 16. B شاهد. — 17. BG لمحبة. — 18. Mss. ابونا. — 19. DF له. — 20. B الروح. — 21. DFG الحالة. — 22. E om. to سونى تذكره.

hoped for a reward from God, as Paul, the Apostle, says [1] : « We in the spirit in faith wait for a true hope ». And when Sinuthius saw the monks increasing in numbers through the grace of God which called them, he began and built a church to the north of the Great Church, and named it after the Fathers and Disciples. And he completed it, and adorned it with every kind of ornament. And he invited our holy father, Abba Joseph the patriarch, to visit this church; and when he saw it, his heart was filled with joy; and he consecrated it on the first day of Barmudah in the seventeenth year of his patriarchate. And the father did not cease to bless this oeconomus Sinuthius from the depths of his heart, and looked upon the monuments which Sinuthius made day after day, and especially this holy church, which was capacious in size, and beautiful in structure. And we, the sons of this father, had a great affection for this oeconomus Sinuthius, on account of our father's love for him which we beheld. And the father said to us by the power of the Holy Ghost, who descended upon him : « My sons, believe me, this brother has many monuments which he will make, and there is building of churches and chapels for him ». When we heard him say this, we

1. Gal., v, 5.

بيع وكنائس وكنّا نسمع هذا[1] منه فنقول[2] ترى[3] انّه[4] يبنى بيع اخر فى هذا[5] الجبل وكان كلامه كالنبوّة ونحن لا نعلم حتّى ظهر لنا بعد ذلك ما سوف نذكره وكان فى[6] يد ابينا[7] عكّاز لطيف دفعه لشنودة الاقنوم[8] وقال له خذ هذا يا ولدى تذكارًا لك فلمّا رأينا[9] هذا قلنا ان هذا بسبب[10] امور تظهر لان[11] كلّ افعاله بنعمة روح[12] القدس

ولمّا كان فى السنة الثامنة عشرة[13] من بطركيّته ولى[14] على مدينة الاسكندريّة امير اسمه مالك بن[15] ناصر الحدر وكان انسانًا سوء ظالمًا فلمّا دخل المدينة بدا ان[16] يفعل سوء[17] بكثير[18] من الناس اكثر من[19] الوالى الذى كان قبله فاعترض اصحاب الصنائع والتجار[20] الكبار البزّازين والباعة وتقدّم الى[21] التجار الكبار والبزّازين ان لا يبيعوا ويشتروا الا حدًّا يحدّ[22] لهم وعمل[23] قياسًا كبيرًا[24] وجعل ينادى مناد ويقول من وجد عنده ثوب

1. B هذه. — 2. BG فيقول. — 3. B نرى G يرى. — 4. DF om. — 5. B هذه. — 6. E om. with f. wd., add. مع. — 7. ABDEF ابونا. — 8. E om. — 9. E راوا اولاده. — 10. Mss. سبب. — 11. E om. to القدس. — 12. ABDG الروح. — 13. Mss. عشر. — 14. E تولا. — 15. BDE ابن. — 16. Mss. om. — 17. E السو. — 18. E om. with 2 f. wds. — 19. E ممن كان قبله. — 20. E om. with 2 f. wds. — 21. E om. with 3 f. wds., add. لهم. — 22. E بحدا. — 23. E وجعل لهم. — 24. E om. to اعتقله add. وامر ان كلمن يعدا هذا.

said to him : « Thinkest thou that he will build other churches on this mountain? » And his words were like a prophecy, but we did not know it until there was manifested to us after that a thing that we will record.

Our father had in his hand an elegant pastoral staff, which he gave to Sinuthius, the oeconomus, saying to him : « Take this, my son, as a memorial for thyself ». On seeing this, we said : « Verily this refers to something that will appear; for all his actions are done by the grace of the Holy Ghost ».

In the eighteenth year of Abba Joseph's patriarchate there was made governor of Alexandria an amir, named Mâlik, son of Nâṣir al Ḥadar, who was a wicked man and unjust. So when he entered the city he began to do harm to many people, more than the governor who preceded him. For he interfered with the artisans and the great merchants and dealers in woven stuffs and shopkeepers, ordering them not to sell or buy except within certain limits which he laid down for them. And he made a great measure; and a crier began to proclaim thus : « If anyone is found having a garment less than this measure, I will imprison him and put him to shame and slay him ». So when the people of Alexandria saw this, they were sad and

ناقص عن هذا القياس انا اعتقله واهينه[1] واقتاله[2] فلمّا شاهدوا اهل الاسكندريّة هذا حزنوا وقالوا قد علمنا الآن ان اللّه قد اذلّ هذه[3] المدينة وسكّانها بيد[4] هذا الرجل الظالم فامّا الضعفاء الحاكة[5] والقراريّون فكانوا يسبخون[6] من قطع معايشهم وبطلوا[7] اولادهم حتّى عدموا قوتهم وعوّلوا على الغربة[8] والخروج الى البلدان ليعيشوا وكانوا يصرخون ليلًا ونهاراً بان ينقذهم اللّه من هذا الظالم فلم يغفل اللّه عن دعائهم لكن سمعهم سريعًا لانّه قال على لسان داءود النبى فى مزمور ص اصرخ[9] التّى وانا اجيبك[10] واخلّصك[11] وقال ايضًا الرب قريب من الذين يدعونه فلمّا كان بعض[12] الايّام ركب ذلك الامير وجاء الى قلّاية البطرك ومعه[13] سراريّ فاكل[14] وشرب معهنّ[15] ثم[16] انّه قام وطاف جميع مساكن البطرك حتّى انتهى[17] الى المخدع الذى ينام فيه البطاركة كلّ زمان فطرد الاب منه وادخل سراريّه اليه واكل معهنّ[18] وشرب هناك[19] ونام معهنّ[20] فيه وهو[21]

1. E اهيند. — 2. DF om. — 3. B هذا. — 4. E om. to يدعونه add. وكانوا الفقرا يصرخون. — 5. BG والحاكة. — 6. A يصخوا BDF يصيحوا. — 7. B ويطلبوا. — 8. BG الى الله ذات E فى بعض الغربا. — 9. BG اصرخوا. — 10. B انجيكم. — 11. B واخلصكم. — 12. BG فى بعض E ذات يوم. — 13. E om. to انتهى add. ودخل. — 14. B ياكل ويشرب. — 15. Mss. معهم. — 16. D om. — 17. BG اتى. — 18. Mss. معهم. — 19. DEF om. — 20. Mss. معهم. — 21. E om. to البطاركة.

said : « We know now that God has abased this city and its inhabitants by the hand of this unjust man ». But the poor people, the weavers and the tailors, were left without employment because their means of livelihood were cut off, and their children were forced to be idle, so that they were without food, and were inclined to emigrate and depart to other countries, that they might earn a living. And they were crying out night and day that God would save them from this tyrant.

And God did not neglect their supplication, but heard them speedily. For he said by the prophet David's tongue in the ninetieth Psalm[1] : « Cry unto me, and I will answer thee and deliver thee ». And again : « The Lord is near those that call upon him[2] ». So on a certain day that amir mounted his horse and came to the patriarch's Cell, accompanied by certain female slaves; and he ate and drank with them. Then he arose and walked round all the patriarch's chambers, until he reached the closet in which the patriarchs always slept. Thereupon he drove the father out of it, and brought in his slaves and ate and drank with them there, and reposed in that cham-

1. Ps. XCI. 15 (Sept. XC). — 2. Ps. CXLV, 18 (Sept. CXLIV).

الموضع الممتلى بخورا وطيبًا من صلوات القديسين البطاركة فلمّا شاهد هذا الاب القديس حزن وبكى جدًّا وقال قول داءود النبى فى[1] المزمور[2] طه يا الله دخلت[3] الامم الى ميراثك ونجّسوا هيكل قدسك فلمّا فعل[4] هذا[5] الافعال الطمثة بغير[6] خوف خرج[7] وعاد الى موضعه والله[8] صانع العجائب فى[9] كلّ حين انتقم[10] منه لحقه[11] فى[12] ذلك اليوم[13] ضربان فى احشائه وقارب الموت عاجلًا[14] ولم يتخلّ[15] عن ظلمه وفعله السوء[16] ثم مضوا اولاد[17] النار وسعوا بالاب قائلين هذا[18] يكاتب ملوك الروم وينفذون اليه مالًا كثيرًا فانفذ سرعة واحضر ابانا[19] وامر باعتقاله فى موضع ضيّق ووكّل[20] به حفظة يحفظونه وعوّل على عقوبته الى ان يدفع له الف دينار وهو صابر ولم يزل يهدّده الى ان استقرّ الحال على اربع مائة دينار وفى[21] جميع هذا الضربان[22] يتزايد عليه والدم يجرى من تحته ولا

1. E om. with 2 f. wds. — 2. BG مزمور. — 3. E دخلوا. — 4. E add. الوالى. — 5. EFG هذه. — 6. D pref. و. — 7. E om. — 8. BG om. و E om. to حين. — 9. DF om. with 2 f. wds. — 10. E فانتقم الله. — 11. EF pref. و. — 12. BG om. — 13. DF om. — 14. DF om. — 15. ABDE يتخلا. — 16. E om. — 17. E om. to قايلين add. اليه المخالفين وقالوا له. — 18. E add. البطرك. — 19. Mss. ابونا. — 20. E om. to عقوبته. — 21. D om. و B om. to الاربع مايه دينار E om. to اليه دخولنا add. وحضروا اليه تلاميذه فقال لهم ان من اليوم هذا الذى ندفع فيه الدراهم لهذا الظالم الى سابع يوم. — 22. D pref. و.

ber, which was full of the savour of incense and sweet perfume from the prayers of the holy patriarchs. Therefore the holy father, seeing this, was grieved and wept much, repeating the words of David, the prophet[1], in the 78th. Psalm : « O God, the heathen are come into thine inheritance, and have defiled thy holy temple ». After this man had done these foul deeds without fear, he departed and returned to his own house. And God, the worker of miracles at all times, took revenge upon him; for that very day he was attacked by a pain in the inward parts, and quickly drew near to death. Yet he did not cease from his injustice and wicked deeds. At that time the children of fire went and laid information against the father, saying : « This man writes letters to the princes of the Romans, and they send him much money ». So the amir sent speedily, and summoned our father, and commanded that he should be imprisoned in a narrow dungeon, and entrusted him to the charge of certain guards, who were to watch over him. And he desired to torment the patriarch until he should give him a thousand dinars, while the patriarch patiently endured; and the amir did not cease to threaten him, and finally insisted on the sum of four hundred dinars. But during

1. Ps. LXXIX, 1 (Sept. LXXVIII).

ينام ليلًا ولا نهارًا ولم يقدر له[1] على طبيب يداويه ولم ينفع فيه دواء وكان الاب معتقلًا على الاربع مائة دينار ويدعو لله[2] ليلًا ونهارًا قائلًا ليدخل اليك يا رب ابتهالى وتنهّد المعلولين الاسرى واقام تحت الضيق ايّامًا وهو يهدّده ويخوّفه بسبب احضار المال وكانو تلاميذه واصحابه تحت[3] حزن عظيم وقلق فاشاروا عليه بدفع[4] المال فقال لهم الذى عليه روح النبوّة ان كان ما نخرج من هذا الموضع حتّى ندفع ما طلبه هذا الظالم ففى اليوم السابع من دخولنا اليه يظهر ما يتعجّب كل احد منه من[5] احكام الله التى[6] تظهر سريعًا ثمّ دفع[7] الاربع مائة دينار واطلقوه[8] هو ومن كان معه فى الحبس وانا كاتب هذه[9] السيرة الحقير كنت معه فى السجن والرب الشاهد لقد[10] اتمّ كلام هذا القديس فى اليوم السابع من وزنه الدنانير ونحن عنده حتى دخلوا[11] اليه قوم اعلموه بوفاة الوالى وان

1. DF om. with f. wd. — 2. BDFG om. — 3. BG يجب بحزن. — 4. BG بجمع. — 5. E om. to سريعا. — 6. B الذى DF om. with 2 f. wds. — 7. E add. له. — 8. E om. to مع قديسيد add. وطلع من السجن وتم كلام هذا الاب على الوالى ومات فى اليوم السابع. — 9. B هذا. — 10. BG om. with f. wd., B add. القايم G add. القديم. — 11 DF دخل.

all this the pains were increasing upon him; and the blood ran from his body, and he could not sleep by night or by day. And he could not find a physician who could treat him, nor did medicine benefit him. Meanwhile the father remained in prison for the sake of the four hundred dinars, and prayed to God night and day, saying: « Let my supplication come before thee, O Lord, and the sighing of the sick and the captives[1] ». And he remained in straits many days, while the governor threatened and intimidated him, in order that he might bring the money. And the patriarch's disciples and friends were in great grief and trouble, and counselled him to pay the money. So he, upon whom the spirit of prophecy rested, said to them, that if he were not to quit that place until he had paid what that tyrant demanded of him, then on the seventh day after they had entered therein, one of God's sudden judgments would be manifested, at which all men would marvel. Then Abba Joseph paid the four hundred dinars, and he and his companions were released from the prison. And I, the mean writer of this history, was with him in the dungeon. And the Lord, who beholds all things, accomplished the words of this holy man; for on the seventh day after he paid the money, while we were with him, certain men entered to him and informed him that the governor was dead, and that the crier was calling in

1. Ps. LXXIX, 11 (Sept. LXXVIII).

مناديًا ينادى فى الاسواق للناس[1] قوموا ادفنوا الوالى فمجّد كل احد الله صانع العجائب مع قديسيه وصاروا اهل البلد يبجّلون الاب ويكرمونه لما[2] صبر عليه من الشدائد والاحزان والضيق وان الله قد خلّصه من جميعها ويظهر على يديه العجائب

ولما ناله من الضيق والحزن والشدّة اراد الله ان[3] يريحه[4] من هذا[5] العالم ويدعوه الى المساكن النيّرة[6] ليكون[7] فى الحياة الابدية كما وعد القديس وقال تتنعم[8] الى الابد وتحيّ[9] الى الدهر فاعتلّ بعد ذلك البطرك بحمى[10] وفى اليوم السابع من مرضه افتقده الرب واخذه اليه وتنيّح فى اليوم الثالث والعشرين من بابة سنة خمس مائة وست وستّين للشهداء وكان[11] يوم احد[12] وقت تناول السرائر المقدّسة وكان[13] مدّة مقامه على الكرسى الانجيلى[14] الرسولى ثمانى عشرة سنة واحد عشر شهرًا وحملوا جسده الى مدينة الاسكندريّة وجعلوه عند ابائه القديسين بمجد وكرامة وبكى الشعب عليه بدموع[15]

1. BDFG om. — 2. E om. to والشدة add. ثم ان. — 3. E om. — 4. B يخرجه E يريح. — 5. E om. with f. wd., add. هذا الاب اتعابه. — 6. E النورانية. — 7. E om. to الدهر. — 8. B يتحيا G يحيى. — 9. AD وتحيا BG وتنعم. — 10. E بحمة E وتحمى. — 11. B om. with f. wd. — 12. B اخد. — 13. BG وكانت. — 14. BDEFG om. — 15. E om. to الاسكندرية.

* the streets to the people: « Rise up and bury the governor! » And all men praised God, the worker of wonders among his saints. And the people of the city began to respect and honour the father for the troubles and sorrows and straits which he had endured, and because God had saved him from them all, manifesting wonders by his means.

Then on account of the straits and the sorrow and distress that had afflicted Abba Joseph, it was God's will to give him rest from this world, and to call him to the mansions of light, that he might enjoy eternal life. For so God had promised to that saint, saying to him: « Thou shalt be happy for ever, and shalt live eternally ». Accordingly after these events the patriarch fell sick of a fever. And on the seventh day of his sickness the Lord visited him, and took him to himself. So he went to his rest on the twenty-third day of Babah, in the year 566 of the Martyrs, at the time of the communion of the Holy Mysteries, the day being Sunday. Thus he had remained upon the evangelic and apostolic throne eighteen years and eleven months.

And they carried his body to the city of Alexandria and laid him with his holy fathers, with glory and honour. And the people of Alexandria, both men and women, wept copious tears over him, because they had lost a

كثيرة من اهل الاسكندريّة رجال ونساء لعدمهم[1] رجلًا ثبتًا[2] مجاهدا ونال اكليل الغلبة

وهذا ما شاهدته بعينىّ واقتصرت[3] على[4] ما شرحته من[5] كثرة عجائبه ونحن ندعو الى الرب ان يجعل صلواته معنا

ويجب عليكم يا ساداتى القديسين ويجب علىّ ايضًا ان اعلمكم تمام نبوّة ممّا[6] كان قاله لى وهو فى الحياة وتمّمه الرب بعد وفاته ليتعجّب من يسمع ويمجّد الله الممجّد بمختاريه[7] وقد بدأت وقلت ان فى الزمان الذى انزل قاضى الظالم على الاب البلايا بمصر قال ان[8] كنت انا خاطئًا فان[9] الله[10] ينزل على هذا الرجل[11] الظالم انتقامًا لاجل فعله ولكن ليس فى ايّام حياتى بل بعد وفاتى ولمّا تنيّح كان فى ذلك الزمان ملك للمسلمين اسمه جعفر بن ابرهيم فانفذ الى مصر رجلًا اسمه يعقوب بن[12] ابرهيم ليكشف احوال مصر ويعرّفه بها فلمّا وصل اليها عرّفوه بأمر من الله حال القاضى الظالم وافعاله الرديّة التى[13] فعلها

1. E om. to فانفذ add. وتم ما قاله هذا الاب على قاضى الظلم الذى بمصر وهو ان الملك جعفر ابن ابراهيم انفذ. — 2. A سا BDFG نبيا. — 3. BG واختصرت. — 4. DF فيما. — 5. BG لكثرة. — 6. BG ما. — 7. DF لمختاريه. — 8. BG انى. — 9. DF om. — 10. DF فالله. — 11. BG om. with f. wd. — 12. ABDE ابن. — 13. BG الذى E om. to الذميمة.

man who was constant in his fight against evil. And he obtained the crown of victory.

Such were the events which I witnessed with my own eyes; but I have abridged my narrative on account of the multitude of its wonders. We pray the Lord to allow the prayers of that saint to be with us.

Now it is right for you, my holy lords, and my duty also that I should make known to you and you should listen to the fulfilment of a prophecy which he uttered to me, while he was living, and which the Lord accomplished after his death, that those who hear may marvel and glorify God who is glorified in his elect. I related before that, at the time when the unjust judge brought troubles upon Egypt, the patriarch said: « As I am a sinner, God will send down vengeance upon this tyrant for his deeds, yet not in my lifetime, but after my death ». And when Abba Joseph went to his rest, there was a prince of the Muslims, named Ja'far, son of Ibrahim; and he sent to Egypt a man named Ya'kûb, son of Ibrahim, to enquire into the state of Egypt, and make it known to him. So when Ya'kûb came hither, he was informed, by God's decree, of the conduct of the unjust judge, and of his evil deeds which he committed secretly and openly. Thereupon Ya'kûb suddenly arrested the Superintendent of Public

سرًّا وجهرًا فعند[1] ذلك اخذ متولّى الترتيب بغتة[2] ولم يعلم فظهرت جميع اعماله[3] المرائية التى يرائى بها الناس وافعاله الباطنة النجسة الذميمة[4] فاخذه واشهره فى جميع شوارع مصر وحلق لحيته ونظف[5] رأسه وكل احد يشاهده ورماه الحبس ونهب ماله وكل[6] من كان ينطوى عليه[7] من اصحابه تبدّدوا فى كل موضع حتّى اولاده ثمّ نفاه الى[8] مدينة الملك ومات هناك[9] بموتة[10] سوء والقاضى النائب عنه بالاسكندريّة الذى[11] امر بضرب الاب انبا يوساب عمل به مثل صاحبه واسر[12] وهرب بعد ذلك ولم يرجع احد يراه فى المدينة ولم يعاينه احد الى الآن وكل من نظر هذا او سمع به[13] تعجّب[14] ومجّد الله بسبب[15] هذين الظالمين اللذين[16] تمّ عليهما[17] استحقاقهما[18] والانتقام[19] منهما[20] كما هو مكتوب جاهل وغير فهم يهلكان جميعًا

ذكرنا لمحبّتكم جهاد الاب القديس انبا يوساب ونذكر لكم فعله طول زمانه ومدّة مقامه

1. BG عند. — 2. D نعمتد. — 3. BG افعاله. — 4. D om. — 5. E om. to يشاهده. — 6. E om. to الملك. — 7. DF اليد. — 8. BG om. with f. wd. — 9. E om. — 10. E موتة. — 11. E om. to يوساب. — 12. DF واشر E om. to سمع به add. وكلمن سمع بهذا. — 13. DF om. — 14. D add. منه. — 15. E om. to بل add. وكان هذا الاب معما ناله من التجارب. — 16. Mss. الذين. — 17. B عليهم. — 18. DF om. — 19. DF om. و. — 20. DF om.

Order without his previous knowledge; and accordingly all the judge's hypocritical acts by which he deceived the people were brought to light, as well as his secret, foul, and reprehensible conduct So Ya'kûb took him, and paraded him through all the streets of Misr, after shaving his beard and baring his head, while all gazed upon him; then he threw him into prison, and confiscated his goods. And all his companions who surrounded him, and even his children, were scattered in all directions. Afterwards he banished him to the capital city of the empire, and there he died a cruel death. Ya'kûb also dealt with the judge who was the other's deputy at Alexandria, and who commanded that the father Abba Joseph should be beaten, as he had dealt with his superior, and he was imprisoned; but he escaped subsequently * and none ever saw him again in the city, nor has anyone set eyes upon him to this day. And all who saw these things or heard of them marvelled, and glorified God on account of these two unjust judges upon whom vengeance was executed as they deserved. As it is written: « The fool and he that is without understanding shall perish together ».

We have recorded, on account of your love, the combat of the holy father, Abba Joseph. We will now mention to you what he did during his

على الكرسيّ[1] لم يشغل قلبه ولا شغله[2] ما نزل عليه من الامور[3] الصعبة بل كان مداوم الصلوات[4] ليلًا ونهارًا وكان[5] يختم قراءة المزامير فى كل يوم خمسة وسبعين مزمورًا بالنهار[6] وخمسة وسبعين مزمورًا الى نصف الليل خارجًا عمّا كان يقول من التسابيح بابتهال للرب ومسكنة وخشوع وهذه التى كان عليها طول ايّام حياته اعنى التواضع والرحمة والسكينة والعفاف وملازمة الصلوات واعطاء الصدقات حتّى انّه بعد هذه[7] السنين التى[8] اقامها بطركًا كان همّه وفكره وحواسّه مثل من هو فى ركن من[9] قلاية بوادى هبيب فنال[10] بذلك اكليل اعماله من الرب يسوع المسيح وصار مع القديسين فى كورة الاحياء والمجد للاب والابن وروح[11] القدس الى الابد امين

تم[12] الجزء الثانى من سير البطاركة القديسين
صلواتهم تكون معنا وطلباتهم تحرسنا امين

1. G add. الانجيلى الرسولى. — 2. — BD يشغله. — 3. DF الشدايد والامور. — 4. BEG صلاته. — 5. E om. to الصدقات add. وكان متواضع رحوم يعطى الصدقة. — 6. BG om. to مزمورا. — 7. B هذا. — 8. BEG الذى. — 9. B بقلاية D فى قلاية G من قلايته. — 10. E om. to end, add. صلاته تكون معنا امين. — 11. Mss. الروح. — 12. These 2 lines form the conclusion in A only.

whole time. As long as he remained upon the patriarchal throne his heart was never preoccupied, nor was he distracted by the troubles that came upon him, but he continued in prayer night and day. And he completed the reading of the whole Psalter every day; seventy-five Psalms in the daytime, and seventy-five Psalms up to midnight. This was in addition to the hymns that he recited, in supplication to the Lord with devotion and humility. These were his qualities all the days of his life, I mean humility and charity and tranquillity and chastity and continuance in prayer and giving alms; so that, after all these years during which he remained patriarch, his cares and thoughts and feelings were like those of one who lives in the corner of a cell in the Wâdî Habîb. By these means he gained the crown of his deeds from the Lord Jesus Christ, and entered with the saints into the land of the living. Glory belongs to the Father and to the Son and to the Holy Ghost for ever. Amen.

End of the second division of [the first part of] the Histories of the holy Patriarchs. May their prayers be with us and their supplications protect us! Amen.

PROVISIONAL LIST OF ERRATA

t.= text, tr. = translation.

FASCICULUS I

p. [8] t. l. 5 for خلفاءه read خلفاؤه
p. [16] tr. l. 11 — 'remembering his worshippers' read 'to whose name worship [is due'
p. [31] t. l. 1 for وسالوهم read وسألوهن
— l. 9 — المسطر — المنظرة
p. [34] t. l. 8 — المسطر — المنظرة
p. [35] t. l. 4 — المسطر — المنظرة
p. [46] tr. l. 6 — prophetised — prophe- [sied
p. [47] t. l. 7 — امتلأوا — امتلؤوا
p. [48] tr. l. 4 — cattle-shed — cattle- [yard
p. [49] tr. l. 7 — cattle-shed — cattle- [yard
p. [65] t. l. 5 for اب read ابو
p. [74] tr. l. 17 after 'Esther' insert 'the [book of Samuel'
p. [87] t. l. 2 for وبوابين read وامنوتين
p. [90] t. l. 3 — ويرمرن — ويزمرون
— tr. l. 3 — pipes — musical [instruments
— tr. l. 4 — cast at — sounded [in honour of
p. [96] t. l. 5 — يقرأها — يقرؤها
— tr. l. 5 — escart — escort
p. [101] t. l. 10 — لنطن — لنطنًا
— t. l. 12 — اثنين وثلثين — اثنان ثلثون
— tr. l. 18 — tunic — striped [tunic

FASCICULUS II

p. [120] t. l. 8 for عزيزة read غزيرة
p. [132] tr. l. 22 — relates — reports
p. [140] t. l. 6 — سبع — سبعًا
p. [146] tr. l. 20 — 'acting with duplicity' [read 'plotting'
p. [154] tr. l. 5 — he — be
p. [161] tr. l. 9 after 'God' insert 'and [men'
p. [170] t. l. 10 for واقرباءك read واقرباؤك
p. [178] tr. l. 10 — Eugolius — Eulogius
p. [194] tr. l. 15 — among — amid
p. [196] t. l. 9 — وامناءه — امناؤه
p. [201] t. l. 4 — اديّة — ادنّة
p. [202] tr. l. 3 for Thodosius read Theo- [dosius
p. [204] t. l. 1 — الشهداء — الشهيدين
p. [205] t. l. 3 — عشر — عشرة
p. [207] t. l. 8 — تابور — باترن
— tr. l. 14 — 'Mount Tabor' read ['Tôn Paterôn'
p. [208] t. l. 7 — امونيوس — افتونياس
— tr. l. 11 — Ammonius — Aphtonias
p. [209] t. l. 6 — طور تابور read طرن باترن
— tr. l. 8 — Mont Tabor — Tôn Pa- [terôn
p. [210] t. l. 5 — طور تابور read طرن باترن

p. [210] tr. l. 3 for Mont Tabor read Tôn [Paterôn
p. [215] tr. l. 4 — at Rabwat Atharat — on [a mound of ruins
p. [215] tr. l. 5 after ‘ from ’ insert ‘ the [party of ’
p. [216] tr. l. 5 for ‘ dependances ’ read [‘ dependencies ’
p. [217 tr. l. 5 — ‘ of his diocese ’ read [‘ under his see ’
p. [219] t. l. 3 — بحرص — يحرص
p. [221] tr. l. 20 after ‘ and ’ insert ‘ it ’
p. [223] tr. l. 15 before ‘ Paul ’ insert ‘ the [great one ’
p. [228] t. l. 8 for محمد read محمداً
p. [231] tr. l. 18 — ring — signet-ring
p. [232] tr. l. 5 — clothed with — wearing
p. [236] tr. l. 8 — priests — clergy
— 10 — plane — teak
22 — assist — the army of
p. [249] tr. l. 4 tranquilly — tranquillity

FASCICULUS III

p. [262] t. l. 11 for يسألوه read يسألونه
p. [264] tr. l. 7 — 686 — 685
p. [275] tr. l. 15 — 686-689 — 685-688
p. [278] tr. l. 10 — ol — of
p. [281] tr. l. 1 — 689-701 — 688-700
p. [284] tr. l. 11 — preached, *etc.* — announ- [ced the name, *etc.*
p. [284] tr. l. 23 — one like — like one
p. [302] tr. l. 4 — 705-730 — 704-729
p. [305] t. l. 3 — لتقوى — لتقرأ
p. [307] tr. l. 7 — ‘ I have never ’ read ‘ Hast [thou not ’
p. [320] tr. l. 2 — on — an
p. [322] t. l. 5 — المؤمين — المؤمنين
p. [327] t. l. 7 — مملوء — مملوءاً
p. [329] tr. l. 6 — rushes — coarse grass
p. [338] tr. l. 1 — 730-731 — 729-730
p. [340] tr. l. 1 — 731-743 — 730-742
p. [342] tr. l. 13 — 744-768 — 743-767
p. [351] tr. l. 15 — dried up — blasted by [the scirocco
p. [352] tr. l. 2 — drought — scirocco
p. [352] tr. l. 5 for drought read scirocco
p. [358] tr. l. 9 — oldest — chief
p. [359] t. l. 6 — جنس — جيش
— l. 13 among — in the army [of
p. [361] tr. l. 18 after ‘ Bring ’ insert ‘ this ’
— l. 19 omit ‘ this ’
p. [373] t. l. 2 for يجذه read يجده
p. [381] t. l. 1 — قلوبكم — قلوبهم
— t. l. 2 — نستطيعوا — يستطيعوا
— tr. l. 1 — your — their
— — — Think — They think
— l. 2 — you — they
p. [393] tr. l. 6 — snow — hoar-frost
p. [407] t. l. 3 — يزدادوا — يزدادون
p. [408] t. l. 2 — من يسئل — نسلاً
— tr. l. 2 — We will not, etc. — We [will leave them no offspring on earth
p. [457] tr. l. 21 — Fire-Temple — furnace [at the baths
p. [461] tr. l. 1 — was ended his ministry [read his ministry was ended

INDEX

PART I

SEVERUS IBN AL MUKAF[illegible]

مطبوعات جمعية الآثار القبطية

قسم النصوص والوثائق

HISTORY OF [illegible] PATRIARCHS OF THE [illegible] CHURCH.

تاريخ بطاركة الكنيسة المصرية

المعروف بسير البيعة المقدسة

لساويرس بن المقفع أسقف الأشمونين

المجلد الثاني

الجزء الاول

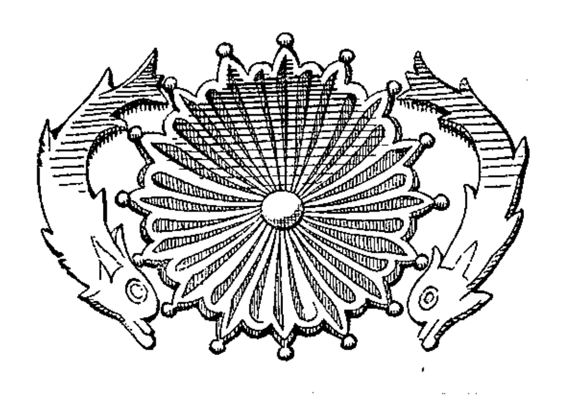
من البطريرك خاييل الثانى الى البطريرك شنوده الأول

(٨٤٩ — ٨٨٠ م)

قام على نشره

يسى عبد المسيح
امين مكتبة المتحف القبطى

أسولد برمستر
دكتور فى الفلسفة من جامعة كمبردج



القاهرة — ١٩٤٣

ES

مطبعة المعهد العلمي الفرنسي للآثار الشرقية بالقاهرة

تصـدير

بدأ المستشرقان إفتس[1] وسيبلد[2] فى نشر تاريخ بطاركة الكنيسة المصرية الذى كتبه ساويرس بن المقفع ، أسقف الأشمونين ، ثم كمله من جاءوا بعده من المؤلفين . غير أنهما لم ينشرا إلا تراجم البطاركة من مرقس الإنجيلى إلى البطريرك الثانى والخمسين

أما القسم الذى لم ينشر فهو عظيم الأهمية إذ أنه أكبر مصدر لتاريخ الكنيسة والأقباط فى العصور الوسطى ؛ ولا يفوتنا أن نلاحظ أن هذه التراجم ليست موقوفة على الشؤون الكنسية ، بل تضم إليها معلومات وبيانات كثيرة عن الحياة الإجتماعية والسياسية ، فهى أيضاً مصدر قيم لتاريخ مصر فى العصور الوسطى

لذلك صحت عزيمة الجمعية على نشر القسم الذى لم ينشر بعد ، ونرجو أن يتم لها ذلك فى أربعة أو خمسة أجزاء ، سيشتمل آخرها على فهارس مفصلة لأسماء الأعلام والأماكن وغيرها . كما نرجو أن نوفق بعد هذا إلى إعادة نشر ما سُبقت إليه ، كى يصبح تاريخ بطاركة الكنيسة المصرية كاملاً بين مطبوعاتها

---

(1) *History of the Patriarchs of the Coptic Church of Alexandria*, Arabic text edited translated and annotated by B. Evetts, in *Patrologia Orientalis*, t. I, fasc. 2 et 4; t. V, fasc. 1; t. X, fasc. 5.

(2) الجزء الأول من كتاب سير البطاركة الاسكندرانيين من مارى مرقس حتى خاييل من سنة ٦١ حتى سنة ٧٦٧ لساويرس بن المقفع نقله وطبعه من الخط الأقدم الهامبورغى المنسوخ سنة ١٢٦٦ المسيحية خرستيان فريدخ سيبلد الطوبينكى طبع بدار الفنون طوبينكن المحروسة سنة ١٩١٢

* * *

ويحوى الجزء الذى ننشره الآن سير ثلاثة من بطاركة الإسكندرية، هم خايال الثانى وقزما الثانى وشنوده الأول الذين ارتقوا الكرسى المرقسى من سنة ٨٤٩ إلى ٨٨٠ ميلادية. وقد أخذ النص عن مخطوطة محفوظة بمكتبة المتحف القبطى بالقاهرة تحت رقم ١ تاريخ[1]، بعد مراجعته على مخطوطة أحدث منها عهداً ومحفوظة بمكتبة الدار البطريركية القبطية تحت رقم ١٣ تاريخ[2]. وروعى أن يكون طبع النص الأصلى كما ورد فى المخطوطة الأولى دون تصرف، اللهم إلا فيما يتعلق بحرفى ث، ذ اللذين وضعا فيها دائما على صورة ت، د فأصلحا عند الطبع، واكتفى بأن يثبت فى الهامشة ما ورد فى المخطوطة الثانية من قراءات مختلفة، وقد استخدمت فى ذلك الرموز الآتية :

ا = المخطوطة الثانية

+ = كلمة أو كلمات لم ترد فى المخطوطة الأولى

— = كلمة أو كلمات لم ترد فى المخطوطة الثانية

* * *

وهاتان المخطوطتان تبدوان على النحو الآتى : فالأولى، وهى المحفوظة بالمتحف القبطى، مكونة من ١٣٤ ورقة، وبكل صفحة ما بين ٢٥ و ٢٧ سطراً، ومقاسها ٢٤٫٢ × ١٥ سم ومقاس الجزء المكتوب منها ١٩٫٨ × ١٣ سم. وقد تقطعت أطرافها مما

---

(١) G. Graf, *Catalogue de manuscrits arabes chrétiens conservés au Caire* (= *Studi e Testi*), Città del Vaticano, 1934, n° 134; Marcus Simaika Pasha assisted by Yassa ʿAbd al-Masiḥ, *Catalogue of the Coptic and Arabic Manuscripts in the Coptic Museum, the Patriarchate, the Principal Churches of Cairo and Alexandria and the Monasteries of Egypt*, Cairo 1939, Vol. I, n° 93 (*Publications of the Coptic Museum*).

(٢) G. Graf, *op. cit.*, n° 503; Marcus Simaika Pasha assisted by Yassa ʿAbd al-Masiḥ, *op. cit.*, Cairo 1942, Vol. II, fasc. 1, n° 644.

أضاع تعليقات كانت مدونة فى الهوامش . والمخطوطة مكتوبة بخط النسخ الصغير ، والسطور متلاصقة بعضها ببعض ، ورؤوس الموضوعات بالمداد الأحمر ، وورقها من الكتان ويميل إلى اللون الأصفر ، وهى مجلدة تجليداً حديثاً . ويرجع تاريخ نسخها إلى القرن الرابع عشر ، إلا الأوراق ١ — ٢٣ و ١٠١ التى جاءت بخطوط مختلفة ويرجع تاريخ كتابتها إلى القرن الثامن عشر والتاسع عشر

أما الثانية ، وهى المحفوظه بالدار البطريركية ، فعدد أوراقها ٣١٦ وبكل صفحة ما بين ١٨ و ١٩ سطراً ، ومقاسها ٥ر٢٩ × ٢١ سم ومقاس الجزء المكتوب منها ٥ر٢١ × ١٤ سم . والمخطوطة مكتوبة بخط النسخ الكبير ، ورؤوس الموضوعات بالمداد الاحمر ، وورقها من الكتان ، وهى مجلدة بجلد أحمر . ويوجد النص المقابل للمخطوطة الأولى فى الأوراق الآتية : خايال الثانى من ٢٦٣ ظ (الترقيم الأصلى ٢٦٦ ظ) إلى ٢٦٤ ظ ، وقزما الثانى من ٢٦٤ ظ إلى ٢٧٢ ج ، وشنوده الأول من ٢٧٢ ج إلى ٣١٦ ج (الترقيم الأصلى ٣١٩ ج) . وتقع فى الورقة ٣١٦ ج الخاتمة الآتى نصها :

«تم وكمل الجزو الثانى من سير الابا البطاركة على الكرسى المرقسى صلاتهم وشفاعتهم وبركتهم تكون معنا وجميع بنى المعمودية امين * عوض يا رب من له تعب فى احضان ابائنا القديسين ابراهيم واسحق ويعقوب فى فردوس النعيم * والناسخ المسكين يجنو بهامته الخاطية تحت اقدام القارى فى هذا الكتاب المقدس ان تدعوا له بغفران خطاياه الكثيرة بهامته ومن قال شيا فله امتاله * وكان الفروغ من هذا الكتاب الطاهر يوم الخميس المبارك الثالث والعشرين من شهر كيهك قبطى سنة الف واربعمايه اربعة وثلاثين للشهدا الاطهار رزقنا الله قبول طلباتهم والسبح لله دايما ابديا آمين .»



112 (ظ)

*السيرة[1] الحادية والعشرين من سير البيعة المقدسة[2]

انبا خايال البطرك[3] وهو من العدد الثالث والخمسون

ولما تنيح الاب انبا يوساب البطرك صنع الرب عجايبه فى قديسيه وجعلهم يذكروا الاب القس خايال الذى كان اغومنس بدير ابو يحنس بوادى هبيب وكان مشهورا عند كل احد[4] بالعفاف والحكمة ومعرفة الكتب الالهية لانه كان كاتبا للاب انبا يوساب المتنيح وهو شماس لحقه وجع اياما كثيرة فسال الاب انبا يوساب ان يطلقه يمضى الى البرية المقدسة مع ارادة الله استحق ان يكون اغومنس بعد ان كان قسا من يد الاب انبا يوساب فاخذوه وهو غير راضى ودخلوا به الى المدينة العظمى الاسكندرية واجلسوه على الكرسى فى اليوم الرابع والعشرين[5] من هتور وهم متمين تذكار البطريرك الشهيد مارى بطرس فلما جلس على الكرسى كان يظهر العلوم التى استفادها من المعلمين القديسين الفضلا المويدين حتى تعجب كل احد منه ومجدوا الله وكان ضعيف الجسم وكانوا المتوليين[6] لاستخراج الخراج يلزموه بخراج الاواسى[7] وذاق طعم الاوجاع والبلايا فلما كان فى يوم[8] من الايام بكا بدموع غزيرة وقال يا ربى يسوع المسيح انت تعلم ان الانفراد غرضى طول زمانى وليس لى قدرة على هذه التجارب لاننى ضعيف الجسد يوم بعد يوم وانا اعلم انك تقبل دعا المضيقين عليهم وقد قلت اصرخ الى فى يوم شدتك فاخلصك ولتمجدنى* وانا اسلك يا رب ان تظهر علامة رحمتك فى هذا الزمان الضيق ولا تدعنى اشاهد تجارب اخر لاننى غير قادر على حملها فسمع محب البشر دعا ذلك القديس لانه

113 (ج)

---

(1) تبتدىء هذه السيرة من السطر الخامس عشر (2) المقدسة] ا : + الاب البطريرك (3) البطرك] ا : ــــ . (4) احد] ا : احداً . (5) والعشرين] ا : والعشرون . (6) المتوليين] ا : للتولين . (7) الاواسى] ا : الاواشى . (8) كان فى يوم] ا : كان يوم .

عالم بخبرة كل احد[١] ويسمع[٢] القول المكتوب اذا تكلمت اقول هانذا فلما كان فى ايام الصوم توجه الى البرية المقدسة ليتم عيد الفصح كعادة الابا البطاركة ولما كان بعد عيد الفصح المقدس توجع فدعاه السيد المسيح اليه وتنيح فى الثانى والعشرين من برموده سنة سبع وستين وستماية[٣] للشهدا الابرار وتم عليه قول المزمور شهوة قلبه اعطيته ولم تمنعه ارادة شفتيه وجعلوا جسده فى بيعة القديس ابو مقار ونال الاكاليل مع القديسين فى كورة الاحيا ومدة مقامه على الكرسى المرقصى سنة واحدة وخمسة شهور والمجد للاب والابن والروح القدس الى الابد امين[٤] .

الاب[٥] انبا قزما البطرك[٦] وهو من العدد[٧] الرابع والخمسون

فلما تنيح الاب انبا خايال جلس على الكرسى بنعمة الروح القدس وباتفاق من الابا الاساقفة والشعب الارتدكسى بمدينة الاسكندرية[٨] قسا وكان شماسا من بيعة القديس ابو مقار واصله من سمنود فاجتمعوا الى البيعة واوسموه بطركا فى اليوم الرابع عشر من ابيب سنة سبع وستين وخمس ماية[٩] للشهدا الاطهار وكان هدو وسلامة فى البيعة فحرك مبغض الخير الشيطان شوكة سو وجعل للبيعة عثرة لما كان فى تلك السنة وقد قرب عيد الشهيد مارى مينا اجتمع اليه الشعب المومنين من المدن والقرى ليقدموا قرابينهم وصلواتهم فى تلك البيعة التى هى مسرة لجميع الارتدكسين فاجتمع هناك قوم بهم شياطين قفز واحد منهم ووثب على اخر[١٠] مثله ولم يزالوا يتخانقوا الى ان مات احدهما فلما سمع

---

(١) احد] ا : احداً . (٢) ويسمع] ا : وسمع . (٣) سبع وستين وستماية] ا : ستماية سبعة وستين . (٤) حاشية على الهامش بالمداد الاحمر ناقص جزء منها : لنسخة انه اقام . . . . . وهذا غير موا[فق] . . . . . . تنيح فى سنة . . . . . تنيح فى سنة سبع . . . . . للشه[دا] .
(٥) الاب] ا : + البطريرك . (٦) البطرك] ا : — . (٧) العدد] ا : عدد الابا البطاركة .
(٨) بمدينة الاسكندرية] ا : بالاسكندرية . (٩) سبع وستين وخمس ماية] ا : خمس ماية سبعة وستين . (١٠) اخر] ا : الاخر .

الامير والى الاسكندرية وكان اسمه احمد ابن دينار هذا الامر فامر ان يوخذ الاب قسيا فاخذه وعذبه حتى اخذ منه جميع ما دفع اليه من الصدقات فى يوم العيد تلك السنة[1] ولم يترك منه شيا وكاد ان ينزل على البطرك بلايا ويخسره مالا وتقدم اليه ان لا يزول من اسكندرية وكان فى ذلك الزمان ارخنين بمصر محبين لله اسم احدهما مقاره ابن يوسف كاتب صاحب ديوان وله موضع عند جميع من يتولا فسطاط مصر والاخر ابرهيم ابن سويرس متولى بيت المال وعلى جميع استخراج الاموال ليحملها الى خزاين الملك فلما اتصل بهما ما جرى[2] فى بيعة الشهيد مارى مينا وما خسره الاب البطرك تشاوروا بحكمة وتقدما الى والى مصر وهو عبد الواحد ابن يحيي الوزير فقالوا له ننفذ[3] الى الاسكندرية ونحضر[4] البطرك الى ها هنا ونكتب[5] عليه خراج الاواسى من اجل انه جديد قد ولى فى هذه الايام وفعلوا اوليك الاراخنة المحبين لله هذا الامر ليجدوا السبيل الى اخراج البطرك من الاسكندرية وانتزاعه من يد ذلك الامير فانفذ الوزير قوما وكتب باحضار الاب البطرك فلما علم الامير ذلك[6] وانه بسبب الخراج لم يقدر يعوقه عن المسير ولما سار ووصل الى مصر وسلم على الوزير بمصر فتخير له مدينة شرق مصر تعرف بدميره كلمن يسكن بها نصرانى فسكنها الاب البطرك لما كان بالاسكندرية من البلايا واعتنا الارخنان المذكوران بامور البيعة وجعلا الاب البطرك بغير هم من امور السلطان لمواتاة[7] الزمان لهما وكان ابرهيم يضمن حسابه (كذا) خراج اواسى البيعة ويقوم به من عنده * ولا يدع احد يخاطب الاب البطرك وكان من نعمة الله ان جماعة من المومنين متوليين[8] ديوان السلطان وجميعهم يبذلوا انفسهم على البيعة شهوة واجتهادا عن امانتهم واراحوا البطرك والبيعة والمومنين وصاروا تحت هدو وسلامة ولا موضع واحد كان فيه اضطراب فى تلك الايام وهم مواصلين الصلوات والقداسات شاكرين

١١٣ (ظ)

---

(١) تلك السنة] ا : فى تلك السنة . (٢) ما جرى] ا : — . (٣) ننفذ] ا : تنفذ .
(٤) ونحضر] ا : تحضر . (٥) نكتب] ا : تكتب . (٦) ذلك] ا : بذلك . (٧) لمواتاة] ا : لموتاة .
(٨) متوليين] ا : متولين .

لله على ما انعم به عليهم كما قال داوود بنور وجهك يسلكون وباسمك يتهللون كل النهار وبحقك[١] يرتفعون لانك انت فخر قوتهم وبحقك يعلوا قرننا فلما دامت هذه النعمة والسلامة بدا الاب قسما بالاهتمام بكتب[٢] سنوديقا الى الاب يوحنا بطريرك انطاكية فكتب وانفذ على يد اساقفة قديسين وهم انبا سويرس اسقف دلوح[٣] وانبا خايال اسقف البشروبين ومعهم كهنة فلما وصلوا اليه قبلهم بفرح عظيم واتحاد المحبة والامانة وباركوا الرب جميع بيع انطاكية وفرحوا بما علموا من سلامته وسلامة البيعة بمصر واعمالها وشيعهم بعد ايام بمجد وكرامة وكتب بسلامة يتضمنوا المحبة والاتحاد ويدعوا فى كتبه ان يديم الرب[٤] هذه السلامة وفيما هو فى ذلك لم يصبر مبغض الخير فبدا وطرح زوان سو فى قلب ملك المسلمين وهو جعفر المتوكل فانزل على البيع فى كل مكان بلايا لا تحصى عددها وذاك انه امر بهدم البيع كلها ولا يكون احد من النصارى الارتدكسيين والملكيين والنسطوريين ولا اليهود بلباس ابيض بل بلباس مصبوغ ليظهروا فى وسط المسلمين وامر ان تجعل صور مفزعة على الواح خشب وتسمر على ابواب النصارى والزم اكثرهم بالاسلام وامر ان لا يخدم نصرانى فى خدمة السلطان بالجملة الا القوم المسلمين ومن ينتقل الى الاسلام ولاجل ذلك قلت المحبة والصبر من قلوب كثير حتى انهم انكروا السيد المسيح فمنهم من انكر بسبب رتبة العالم لمحبتهم فيه واخرين لما لحقهم من الفقر فلما علم السلطان[٥] انه قد زرع هذا الامر الطمث[٦] فى الكورة البرانية فبدا ان يبذره فى كورة مصر ويرمى فى قلب المتوكل ان يدوم على تغلبه فانفذ الى كورة مصر انسان من جهته غير نصرانى بل فريسى اسمه الغير عبد المسيح ابن اسحاق[٧] ولاه خراج مصر والولاية وامره ان يفعل ببيع مصر والنصارى مثلما[٨] فعل بمدينة بغداد والمشرق فلما وصل الى مصر بدا بالنصارى وانزل عليهم بلايا واذلهم جدا باحزان شتى كما احكمها فيه الشيطان

---

(١) وبحقك] ا : بحضك . (٢) بكتب] ا : يكتب . (٣) دلوح] ا : دلوج . (٤) يديم الرب] ا : يديم . (٥) (كذا) اقرأ الشيطان . (٦) الطمث] ا : الظمت . (٧) اسحاق] ا : اسحق . (٨) مثلما — بالنصارى] ا : — .

فكان المذكور يتظاهر عند المسلمين انه يفعل وصايا ناموسهم بالمراياة التى كان يفعلها حتى انهم كانوا يقولوا ما راينا احد وصل الى مصر مثل هذا يتم وصايا دين الاسلام واذا كان فى يوم جمعة مشى راجلا هو وجيشه الى الجامع فى وسط مصر يصلى وكان مبغضا للرب يسوع المسيح وصليبه المقدس ومن يتلبس به ثم بدا هذا المبغض يخفى اظهار علامة الصليب لا تظهر بالجملة وجعلوا يكسروا كل صليب فى البيع بالجملة ولا يدع احد من النصارى يمشى بعلامة الصليب وضيق علينا مذهبنا حتى ان النصارى ما صاروا يتمكنوا من الصلاة فى البيع الا بصوت خفى واذا جاز انسان بالبيعة لا يسمع صوت كلام من يصلى ومنعوهم ان لا يصلوا على نصرانى اذا مات وقطع ضرب الناقوس وصار مثل ديقلاديانوس الذى صارت اعماله مثل اعماله ولم يقنعه ذلك حتى بدا يمنع النصارى من القداسات* وان لا يقدسوا بالجملة وامر ان يمنع النبيذ فى جميع اعماله ١١٤ (ج) وبالخاص مدينة مصر حتى انه لا يظهر جملة ولا يباع ولا يشترى فافتقر جماعة ممن كانوا يتجروا فيه وغرضه فى هذا جميعه حتى لا يوجد خمر يرفع به القداس وعدم حتى صاروا النصارى ياخذوا عيدان الزرجون يبلوها بالما ويعصروها حتى لا يعدموا القربان وكان الحزن والضيق على النصارى وكانوا يقولوا كما قالت الثلثة فتية انك اسلمتنا فى ايدى اعدا اثمة منافقين ماردين وملك ظالم اشر من كلمن على وجه الارض والان لا نقدر نفتح فانا لاخا[1] (كذا) حزنا وعار صار لعبيدك والذين يعبدونك ولا تسلمنا لاجل اسمك ولم يزل هذا الظالم يثقل نيره على النصارى من شدة بغضه لهم وبدا ان يتم عليهم كل امر سو واخرج الكتاب الدواوين من ديوان السلطان النصارى وجعل عوضا منهم المسلمين فلما تم هذه الامور كما تمها فى بلاد المشرق وجعل النصارى واليهود يصبغوا ثيابهم وجعل على ابوابهم صور مفزعة التى ذكرناها فى بلاد المشرق وصفة هذه الصورة انها تشبه شيطان عليها رووس كثير ووجوه ولها نابين راكبة على صورة تشبه

---

(1) لاخا] ا : لان .

خنزير وحشة جدا مخوفة المنظر وامر ان لا يركب نصرانى بالجملة فرس هذا فعله ذلك الشرير بافكار الشيطان وان بهذه[1] الاسباب يخرجوا من اديانهم وقوما كثير ما صبروا ولا توكلوا على الاههم وانكروا اسم المخلص فى تلك الايام الشديدة ونسوا ما قاله فى الانجيل المقدس والذى يصبر الى التمام فهو يخلص ويكرز بهذا الانجيل فاما الكتاب المومنين الذين تقدم ذكرهم فكانوا تحت ضيقة عظيمة وصعوبة من هذا الذى ليس بانسان ومن قوة امانتهم لما صرفوا من اشغالهم توكلوا على رحمة الله تعالى ذكره وسالوه ان لا ينساهم فاما ابونا[2] البطرك لما شاهد الاراخنة وما نالهم من الصعوبة من ذلك الشيطان والبطالة وقطع معايشهم وانهم الذى كانوا يهتموا بامور البيعة كان حزين جدا وتواصلت كتب المومنين الى الاب البطرك يسالوه الدعا لهم وكانوا ايضا يكاتبوا الابا الصالحين المنقطعين الى الله فى الجبال والديارات بمواصلة الدعا لهم وللمومنين[3] بالمسيح ان يكشف الله عنهم هذه الغمة ولا ينساهم ولا يدعهم تحت رجزه وغضبه وكان الابا الرهبان مواصلين الدعا ليلا ونهارا ان يحفظوا الاسم الصالح الذى به النجاة من العذاب وكان ايضا فى ذلك الوقت انسانا نصرانيا وانتقل الى مذهب الاسلام واولاده اسمه اصطفن ابن اندونه وجعله ابليس وعايتكلم فيه وكان يذكر المومنين بكل سو ويقول ان النصارى قبل هذا اليوم لا يلبسوا ثياب لها اكام بل يلبسوا ثيابا بغير اكام كما تلبس الرهبان الذين هم يدعوهم اباوهم فاذا كان الابا تلبس هذا اللباس بالحرى ان تكون اولادهم مثلهم وانك ايها الشيخ انبا زكرى ان لم تفعل هذا الفعل فانهم لا يدخلوا فى دينك ولا يطيعوك فيما تريده منهم وكان ظنه ان الكتاب يمتنعوا من اللباس وينكروا دينهم وان الرب محب البشر ارذل موامرتهم وبددها كما هو مكتوب فى سفر ايوب المملوا حكمة الذى يغير موامرة الاشرار كذلك فعل الله بهذا الانسان الفاجر واعاد موامرته على راسه كما قال ارميا النبى عودوا ايها الذين* يعملون الموامرة المخفية ازرعوا لكم زرعا جيدا ولا تزرعوا ١١٤ (ظ)

---

[1] بهذه] ا : بهذا . [2] ابونا] ا : + الاب . [3] وللمومنين] ا : والمومنين .

على الشوك ليلا يخرج غضبى لان غضبى يشتعل ولا يخمد كذلك هذا الشرير ناله هذا
وفى ذلك الوقت وصل كتاب الملك يامره بالعودة اليه وان يحمل اليه مال مصر وما
جمعه له ومعه حساب الارضين[١] والكتاب الذين استخدمهم من المسلمين لانه كان
قد صرف النصارى وكان ذلك بتدبير من الله جل اسمه فلما وقف عليه وقراه علم منه
فساد راى الملك فيه وكان قد تزوج بمصر واقتنى سرارى وبنا مساكن ورزق اولادا
واقتنا نعما كثيرة لا تحصى وللوقت اصابه فلاجا وبطلت حركات يديه ورجليه ومات
موتة سو عقيب هذا الامر بايام قلايل كان قد احصاها تادرس الكاتب الذى كان
يكتب لمن قبله الرسايل وهذا كان له صيت عظيم فى صناعته وحسن خطه وايزاده[٢]
الالفاظ المستحسنة لجميع من يقراها وذكر انها احد وعشرين يوما وفرح به اكثر
المسلمون لانه كان لا يرفع اقدارهم واضعف معايشهم وخسر التجار اموالهم واغتصبهم اجود
الرباع الذين كانوا يملكوها واخذها قهرا وكان مهما صلح له من الادر احضر صاحبه
وابتاعه منه وكتب كتاب الدار وسلم اليه المال بحضور الشهود فى ذلك الوقت وبعد
انفصال البيع ينفذ ويستعيد المال ولم يفوز منه بما اخذه من المال الا رجلين كانا
اخوين وكان لهما دار مليحة البنا قد ورثاها عن ابيهما وكان قد انفق فيها مال كثير
وكانت مثل الفردوس لا تعدم شيا من الاشجار والاثمار وكانت مشرفة على نهر مصر وكانت
تعرف بابيهما على ابن سعيد الاصفهانى[٣] فان هذين الرجلين الاخوين لما احضرهم
اليه وطلب منهم الدار المقدم ذكرها قالا له انا لا ناخذ لها ثمن ولا نكتب لها كتابا
[لكنا][٤] قد وهبناك[٥] اياها ولا نرجع فيها قلناه لك والشاهد علينا الله تعالى وقالا له
اننا فى الساعة نرحل منها ونخليها لك الى مدة ثلثة ايام وظن ان الله يغفل عن ظلمه اياهما
فخرجا من عنده وكانا ينقلا ما كان لهما فى الدار واخلوها له وسكن فيها وهو المكان

---

(١) الارضين] ا : الارضين (كذا) اقرأ الارخنين . (٢) (كذا) اقرأ ايراده .
(٣) الاصفهانى] ا : الاصفانى . (٤) لكنا] ا : — . (٥) وهبناك] ا : وهبنا لك .

الذى فلج فيه وبطلت يديه ولما مات كما ذكرنا نهب المصريون ما كان له من المال والمتاع وان هذين الاخوين اتيا الى الدار فوقفا على بابها وكانا يقولا للناس ان هذه الدار لنا وجميع ما فيها وان هذا الانسان اغتصبنا ذلك وكانوا المصريون يعرفون صحة ما قالاه ولم ينازعهما احد عليها فملكاها وما فيها فاصبحا اغنيا لما وجداه فيها وكان وكان[1] له ولدا كبير كثير السو مثل ابيه وازيد منه فوضع يده مكان ابيه وذكر ان كتب الملك وصلت اليه بان يكون عوضا عن ابيه بعد ان مكث ستة اشهر ولا يرى ولا عرف له مكان حتى صنع الكتب عن امر[2] الخليفة ولما جلس بدا ان يعمل السو مثل ابيه وظن انه ينتقم من المصريين لما فعل بابيه واهله واولاده فخافت المصريون منه وقالوا لقد سخط الله علينا بهـذا الانسان وابوه من قبله فما الحيلة فيه وتم قول اشعيا النبى ليهلكوا الخطاة ومخالفى الناموس معا والذى تخلوا عن اوامر الرب يفنوا لانهم يخزون وكانت البلايا على النصارى فى كل يوم[3] تتزايد من هذا المتولى واعماله الردية تتزايد فى كل يوم فمن لا يحزن قط يحزن لاهل مصر واكثرها النصارى يا اخوتى اسمعوا هذا اذا كان صليب المسيح يكسر فى كل مكان* ولا يقدر احد يظهره لتتمسك النصارى برويته (ج) ١١٥ ويرجوا به الخلاص وكذلك الناقوس المقدس الذى صوته يطرد الشيطان وجنوده ويقيم الكسلان الى ذكر الاهه امر ان يقطعه حتى يتم قول بولص[4] الرسول يعذبونا ونحن ثابتين وصرنا مثل المرذولين واكثر من جميع ذلك عذبت النصارى الى ان انكروا امانتهم وانتقلوا من الحياة الى الموت اسمعوا ما كان فى ذلك الزمان فانها لكم موعظة ايها الاخوة[5] المومنين بالمسيح لتعلموا ان الرب عال مخوف مرهوب ويظهر عجايبه كما انه لم يخفى قوته فى الزمان الذى صلبوه فيه اليهود الكفرة ولم يصدقوا ما راوه من العجايب مثل انشقاق ستر الهيكل الذى انشق من فوق الى اسفل ومثل الموتا الذين قاموا

---

[1] (كذا). [2] عن امر] ا : على امر. [3] فى كل يوم] ا : —. [4] بولص] ا : بولس. [5] الاخوه] ا : —.

من القبور ومثل الصخور الذى تشققت ومثل انقسام النهار باثنين كذلك ايضا عرف اصفياه المومنين باسمه تمام سرايره ليعرف كل احد انه الذى يرذل الامم الذين لا يطيعوه كان فى وقت مجى هذا المبغض الى ارض مصر فى سنة تسع وستين وخمس مايه[1] للشهدا الاطهار ظهرت هذه العلامة المخوفة وذلك ان جميع من يسكن من الرهبان دير ابو مقار شاهدوا صورة السيد المسيح الرحوم الذى فى بيعة القديس سويرس التى على الصخرة وقد انفتح جنبها[2] وخرج منه دم وخاف جميع من نظر هذا الدم ومجدوا الله على اعماله العجيبة والقوم الثقات الذى يجب ان يصدقوا اخذوا من ذلك الدم بامانة وجعلوه على قوم بهم امراض مختلفة فعوفوا من امراضهم للوقت واراد الرب ان يظهر علامة للمومنين ويكثروا من الرجا به وبصليبه الزكى فاظهر فى هذه السنة عجايب كثير[3] وذلك ان جميع الصور التى بوادى هبيب بدير القديس ابو مقار وغيره كانت عيونها تفيض دموعا مثل ينابيع المياه فعلموا ان هذا بسبب ما فعلوه ولاة السو الظلمة فى اخفا الصليب وكانت هذه العجايب تصبرهم وتثبتهم على جميع ما كان يجرى من الولاة والقضاة ولما كان فى ذلك الزمان تقدم الوالى بعمل مراكب فى ساير البلاد الذين على السواحل لانه كان فى ذلك الوقت قد وصل الى دمياط الروم ونهبوها واقاموا بها ثلثة ايام ومضوا بسبيها وذهبها وفضتها الى بلاد الروم ولاجل ذلك عملت مراكب كثيرة من الاسطول وكانوا فى كل سنة يصلحوا ما فسد منها ويجددوا عوض ما تحطم منها وكانوا يمضوا بها الى بلاد الروم ويحاربوهم وينفق فى الاسطول فى كل سنة مالا كثيرا فاما النصارى فانهم يسيروهم فى المراكب ولا يدفعوا لهم ما ينفقوه فى طريقهم ولا درهم واحد ولا زاد الطريق بل كانوا يجروا عليهم جراية من الطعام فقط وكانوا يلزموهم بالمسير بهذا وكان المتولى من كثرة بغضته للنصارى يفعل هذا ويحصى البلاد كلها ويجعل على

---

(١) تسع وستين وخمس مايه] ا : خمس مايه تسعة وستين . (٢) جنبها] ا : جنبيها .
(٣) كثير] ا : كثيرة .

كل ضيعة عدة من الرجال يسافروا فى الاسطول وكان ايضا لا يدفع لهم سلاحا ويفتقد
احوالهم فمن وجده بغير سلاح او فى سلاحه نقصا ياسى اليه ويغرمه خسارة وياخذه
بابتياع عدة يقاتل بها حتى انهم كانوا ياخذوا اقوام ضعفا لا قدرة لهم على المسير وليس
يعرفون صنعة البحر ولا القتال فيدفعوا ما يملكوه لمن يسافر عنهم ولما شكوا ما ينالهم
من الكلف وانهم متى وجدوا سبيلا الى المضى من هذه الاعمال الى غيرها مضوا اليها
فامر ان يطلق لكل واحد من النصارى ديناران ويزيد عليها ما يقيم به بديلا عن
١١٥ (ظ) نفسه من المسلمين بخمسة عشر دينار وكان هذا* من الاضطهاد الذى نالهم يشتهون
الموت فاطلع الرب الرووف الرحيم المفتقد لشعبه فى كل حين نظر الى تنهد شعبه وبكاهم
فلم يطول تلك الايام بل اقصرها واظهر كثرة رحمته على كورة مصر البايسة وسمع صوت
الفقرا كما قال داوود النبى سمع صوت الفقرا ولم يرذل اصفياه وان الملك لما اتصل به
ما فعله هذا المتولى بمصر وما صنعه بالنصارى والضيق الذى هم فيه فارسل وعزل ذلك
الوالى السو الذى عمل هذا بالنصارى وانفذ غيره انسان يعرف بيزيد ابن عبد الله
وهذا كان يفعل حسنة مع الناس وهدت ارض مصر واظهرت التجار الغلات وتزايدت
الانعام والخيرات فى كل مكان وزال البلا عن الناس وطابت نفوس سكان ارض
مصر وراو خيرا كثيرا وكان ذلك فى ايام جعفر المتوكل على الله وهذا الملك صرف
اهتمامه فى ذلك الوقت الى المدن التى بارض المشرق ومصر مما يقارب النهر لاجل نهب
الروم دمياط فى ايامه ثم تقدم بنفقة مال فى بنا الاسوار على تنيس ودمياط وكذلك
المدينة العظمى الاسكندرية وجميع الاعمال بالبرلس واشمون والطينه ورشيد ونستروه[1]
خوفا من الروم وتممهم كما يجب وصير حصونا وعمل تذكارات كثيرة بارض مصر عوضا
مما فعل بالنصارى والحق والحكم المستقيم وكان بمصر قاضيا بعيدا عن الظلم يحكم بالحق
وكان غير مرايي اسمه الحارث ابن مسكين عوضا عن القاضى الظالم الذى ذكرناه ولقاه

---

[1] ونستروه] ا : ولشتروه .

الله فعله مع الاب انبا يوساب البطرك هولاى الثلثة المتوليين ذلك الزمان الوالى والناظر والقاضى كانوا كواحد فى الحق وفعل الخير مع كل احد حتى ان الناس نسيوا ما حل بهم من البلايا والجوع كمثل قول حزقيال النبى سيتعلموا انى انا الرب عندما اهشم النير الذى عليهم وانجيهم من ايدى مبغضيهم ولا تنهبهم الامم ولا تاكلهم وحوش الارض ويكونوا مترجيين ولا يكون من يخوفهم واقيم لهم شجرة السلامة ولا يهلكوا من على الارض فعل الله لاهل مصر هذا الفعل فى اخر الايام ايام جعفر المتوكل وكذلك فعل فى المدينة العظمى حتى اطمان كلمن كان بها وحولها وكان بحر الاسكندرية قد نشف ولم يكن فيه ما وكان اهلها فى ضيق عظيم لاجل ذلك ولا يصل اليها مركبا الا فى ايام النيل فلما علم بذلك الملك جعفر المتوكل امر بحفر البحر المذكور من اوله الى داخل المدينة فامتلا ما لان البحر النيل اليه يجرى فصارت المراكب الكبار تدخل اليها حتى انها ترسى بالمراسى فى وسط البلد واصلحت له قناطر اذا هو امتلى نخرج منها الى البحر المالح فتنيحت نفوس اهل الاسكندرية ومن يصل اليها من الغربا وكثرت المراكب والتجار فيها وزرعت الناس الكروم والبساتين على الخليج لكثرة الما وفى داخل مساكنهم كمثل خارج المدينة لان ارضها ارض جيدة مقدسة تاتى بالثمار وعمر الناس الادر فى الخراب حتى انهم وصلوا بالبنا الى الموضع الذى يسمى ممطرمور[١] الموضع الذى فيه قلاية الاب البطرك وكانوا يمجدوا الله على ما راوه من النعم التى كانت عليهم ويدعوا للملك جعفر المتوكل وكان الاب البطرك انبا قسما ساكنا فى البلد المعروفة بدميره بهدو وسلامة طول الايام والاراخنة بمصر كانوا يتولوا اموره وتحملوا اثقاله[٢] * ولا يدعوه يحتاج الى احد من الناس ولا الى ما يقوم بحاله وقلايته واولاده وغلمانه ثم حلت هذه النعمة العظيمة فى اخر ايامه عند انقضا[٣] مدته وعادوا النصارى الذى كانوا بعدوا عن مصر اليها لما سمعوا بالنعم الذى اسبغت[٤] عليهم واستقامت امور النصارى وفى ذلك الزمان وصل

١١٦ (ج)

(١) ممطرمور] ا : قطرنور . (٢) اثقاله] ا : اثقله . (٣) انقضا] ا : القضا . (٤) اسبغت] ا : اسبقت .

الى مصر ناظر يدعى سليمان وعند وصوله توفا[١] مقاره احد الارخنين فاما ابرهيم[٢] فكان مقيما على فعل الخير لم[٣] يفتر عنه ويهتم بامور البيعة ويحمل امور الاب البطرك وكذلك يفعل مع اساقفة ارض مصر والديارات وكان يبذل نفسه عنهم فى اسبابهم ويقضى حوايجهم لعظم محبته للسيح ومكانه عند الولاة وعلم انه لا بد ان ينزل العدو البلايا على البيع كعادته ان يفعل فى كل زمان ووقت والرب يسوع المسيح الرووف الذى لا يحزن احد الا بقدر طاقته وما يقدر ان يحمله كما قال الرسول بولص[٤] اراد الله ان ياخذ الاب قسما اليه ويريحه من هذا العالم الزايل وينقله الى مساكن الابرار فتنيح واسلم روحه بيد الخالق تحت هدو وسلامة ومدة مقامه على الكرسى الانجيلى سبع سنين وخمسة اشهر وكان هذا الاب لما مرض المرضة التى تنيح فيها مضى الى ناحية من اعمال اسفل الارض وبنا بها بيعة وكانت هذه الناحية من كرسى سخا واسمها دنوشر والبيعة على اسم القديس الشهيد ابطلماوس فاقام بها منفردا ليكمل عمارتها فاشتد به الوجع فعاد الى المكان الذى كان ياوى فيه بدنوشر[٥] وتنيح فيه فى اليوم الحادى والعشرين من هتور مسا فى سنة خمس وسبعين وخمس ماية[٦] للشهدا الابرار[٧] وجعل جسده فى البيعة الذى بناها ونال الاكاليل مع ابايه القديسين الابا الاطهار فى كورة الاحيا والمجد للاب والابن والروح القدس الاله الواحد الان وكل اوان والى[٨] ابد الابدين[٩] امين

---

(١) توفا] ا : توف . (٢) ابرهيم] ا : ابراهيم . (٣) لم] ا : ولم . (٤) بولص] ا : بولس .
(٥) بدنوشر] ا : بدنوشر . (٦) خمس وسبعين وخمس ماية] ا : خمس ماية خمسة وسبعين .
(٧) الابرار] ا : الاطهار . (٨) والى] ا : + دهر الداهرين . (٩) ابد الابدين] ا : وابد الابدين بقولنا اجمعين امين امين امين كيرياليصون .



السيرة الثانية والعشرين من سير البيعة المقدسة[١] شنوده البطرك[٢] الذى كان اقنوما وهو من عدد الابا[٣] الخامس والخمسون

نبتدى الان يا اخوتى المومنين بالمسيح ونذكر ما جرى بعد نياحة الاب القديس انبا قزما لتكون[٤] ربحا ورجا لنفوس المومنين[٥] لما تنيح الاب انبا قسما اجتمع الابا الاساقفة والشعب الارتدكسى بمدينة الاسكندرية فى شهر كيهك سنة خمس وسبعين وخمس مائة[٦] للشهدا الاطهار وبدوا ان يفكروا فيمن يصلح لهذه الرتبة وان يكون مستحق الجلوس على الكرسى الرسولى وكانوا الاساقفة يتخيروا وهم لا يشاورا الكهنة ولا الاراخنة بمدينة الاسكندرية ومصر وكذلك كانوا الكهنة والاراخنة لا يشاركوا الاساقفة ولم يعلموا ان الذى قدمه الرب قد اختاره وعرفه كما هو مكتوب ان الرب عارف افكار الحكما انه (كذا) باطلة فلما طال ذلك عليهم اجتمعوا الاساقفة وشعب الاسكندرية وساروا الى مصر ليجتمعوا بها ويكون رايهم راى واحد فلما حضروا بدوا يذكروا اسما جماعة من الكهنة والرهبان* ١١٦ (ظ) والعلمانيين الذين يشهد لهم بعفة اللسان والطهارة والعلم ومعرفة الكتب الالهية [فكانوا] مختلفين القول كل انسان منهم له هوا فيمن يعرفه فيشهد الحاضرين بما علموه وكانوا يقولوا القول الذى كان فى بنى اسراييل ليس لنا نصيب فى داوود ولاميراث فى بيت يسا ولم يزالوا فى هذه الافكار كل واحد يرد على صاحبه وكان ذلك الوقت فى بيعة القديس ابو مقار اقنوم اسمه شنوده الذى قد كنا ذكرنا فضايله وبناوه البيعة الذى بدير ابو مقار وغيرها من البيع وكان هذا فى ذلك الوقت قد دخل الى ابرهيم[٧] الارخن

---

(١) المقدسه] ا : + الاب البطريرك انبا . (٢) البطرك] ا : — . (٣) الابا] ا : + البطاركة .
(٤) لتكون] ا : ليكون . (٥) المؤمنين] ا : + بالمسيح . (٦) خمس وسبعين وخمس مائة] ا : خمس مائة خمسة وسبعين . (٧) ابرهيم] ا : ابراهيم .

بسبب خراج اواسى البيعة فلما راوه الابا الاساقفة والشعب الارتدكسى واراخنة الاسكندرية فرحوا به فرحا شديدا ليشاركهم فى الراى لانه كان فيه روحا مقدسة ويعرفهم من[١] الرجل الذى يصلح لهذه الدرجة من الابا القديسين فذكر لهم قوما يعرفهم بالطهارة ثم ان الارخن ابرهيم[٢] قضى حوايج الاقنوم الذى وصل لاجلها وسار وهو مسرعا الى البرية فى الليلة السابعة والعشرين من كيهك وكان قصدا منه ان يلحق الميلاد المجيد فى بيعته فلما كان فى الغد حضر الجمع الى بيعة القديس ابو سرجه بقصر الشمع لما هم بصدده[٣] فلما اجتمعوا ظهرت[٤] اية لجميعهم وقالوا بكلمة[٥] واحدة يحلفون انه ما يستحق هذه الرتبة الا اقنوم بيعة القديس ابو مقار وقال جميعهم مستحق مستحق مستحق بالحقيقة هذا هو الرجل الذى اصطفاه الله لهذه الدرجة[٦] وللوقت خرجوا لطلبه فقال لهم الارخن ابرهيم[٧] يا ابهاتى المباركين اهتدوا وارعووا لانهم كانوا يطلبوه انه بمصر ولم يعلموا بمسيره وانه سار الى ديره مسرعا والان فانا احضره اليكم بحجة كانكم تسالوه عن قوم اخرين قد سهى عنهم ثم كتب للوقت الى الرجل المستحق النعمة بذلك وانه ما طابت نفوس الاساقفة[٨] والشعب المسيحى على رجل من القوم الذين اشار بهم عليهم فاسرع بمحبته المسيحية وحضر الى مصر فى اول يوم من طوبه ودخل الى كنيسة ابو سرجه وهم مجتمعين فيها فوافاهم قد بدوا فى القداس والجمع يقولوا مستحق مستحق مستحق بالحقيقة فلما نظروه الجماعة صاح جميعهم بزيادة مستحق بالحقيقة الذى اصطفاه الرب ووثبوا اليه ومسكوه ورموا فى رجليه قيد حديد وكان يصرخ ويبكى ويقول ما هذا الذى تفعلوه امام الرب ظنكم انى مستحق هذه الدرجة لا تظنوا هذا ولا تفعلوه وكان يظن انه يخلص منهم بهذا وكانت اصواتهم تتزايد وكان الله قد اختاره واراد ان يقدمه راعيا لهذه الامة الضعيفة وفرح الاساقفة وجميع من فى البيعة وقالوا مبارك الاتى باسم الرب ضو الرب

---

(١) من] ا : + هو . (٢) ابرهيم] ا : ابراهيم . (٣) بصدده] ا : يصدوه . (٤) ظهرت] ا : ظهرة . (٥) بكلمة] ا : كلمة . (٦) الدرجة] ا : الرتبة . (٧) ابرهيم] ا : ابراهيم . (٨) الاساقفة] ا : الابا الاساقفة .

اشرق علينا ثم حملوه سرعة الى الاسكندرية ليكرز هناك فلما وصلوا الى قريب[١] المدينة نخرج[٢] اليهم خلق عظيم فاستقبلوه ودخلوا به بمجد وكرامة وكان يصحبه شيوخ رهبان من وادى هبيب لكثرة امانتهم فيه وذلك فى اليوم[٣] الحادى عشر من طوبه وكان يوم فيه مطر عظيم فبارك الرب جميع من فى اسكندرية[٤] وقالوا حقا ان الله يظهر ثمار كثيرة كما فى الابركسيس انه فعل خيرا وصلاحا وامطر عليهم مطر الرضا واعطاهم ثمارا وقدموه بطركا فى اليوم الثالث عشر من طوبه سنة خمس وسبعين وخمس مماية[٥] للشهدا الاطهار* . وكان من [قرية[٦] تعرف] بالبتنون ربوه قوم اخيار مثل طماتاوس ثم انتقل الى الشيخ القديس انبا يوساب البطرك الذى حلت عليه روحه من البدى والى الان كما بدات وذكرت اسمعوا الان يا احباى ما فعله هذا الاب البطرك انبا شنوده عند جلوسه على الكرسى المرقصى كان كلامه يشبه تواضعه وكانت دموعه فى كل حين قدام كل احد واذا عزوه فيقول اذا ما تفكرت فى مجد عروس المسيح الذى هى البيعة وحسنها وعلوها الروحانى ثم اذكر سوى انا فلا اترك الحزن والبكا بينى وبين نفسى واقول من الذى يفكر فى هذا هكذى وما الخطية التى صنعتها بيعتك[٧] اللهم واى غضب اغضبت[٨] سيدها حتى تقدمت عليها انا المرذول الخاطى افتضحت بى واكثر من هذا كان يقول وداوم البكا وكان كلمن يسمعه يعزيه ويسليه فلا يقدروا وكان يقول لا تظنوا انى ادع هذا البكا عندما اتذكره من اثامى وذنوبى فيتعجب كل احد من تواضعه ونعمة جلوسه الممتلى نعمة وهيبة واسم المسيح فى فيه يتلوه كل ساعة مثل طفل عينيه الى امه ولتواضعه لم يكن يعول على شى بل على الاسم المخلص يسوع المسيح وجميع توكله عليه ويتذكر قول بولص[٩] الرسول لليهود فى الابركسيس ويقول ليس هو

١١٧ (ج)

---

(١) قريب] ا : قرب . (٢) نخرج] ا : خرج . (٣) اليوم] ا : — . (٤) اسكندرية] ا : مدينة الاسكندرية . (٥) خمس وسبعين وخمس ماية] ا : خمس ماية خمس وسبعين . (٦) قرية — بالبتنون] ا : قرية تعرف بالتلتون (بخط مغاير للاصل) . (٧) بيعتك] ا : ببيعتك . (٨) اغضبت] ا : اغضب . (٩) بولص] ا : بولس .

اخر ان يكون الخلاص به وليس اسم تحت السما اعطى للناس الذى خلاصهم منه الا
هو وجعل الاب انبا شنوده اساسا فى كتبه نجاة كل احد باسم السيد يسوع المسيح
الاهنا[١] بالحقيقة وهذا كان رجاه ولهذا كانت اموره قد سهلها من توكل عليه ولما فعل
هذه السنة فى كتبه اعتمدها الابا الاساقفة ايضا فى كتبهم والاراخنة المومنين والاطفال فى
المكاتب وكتب كتب وصايا فى جميع اعمال البشير مارى مرقص وتقدم اليهم ان يدعوا له ان
لا يغلبه الشيطان فيما يفعله فى جميع اموره فبهت الناس من هذا الفعل وفرح به ملايكة
السموات ورب الملايكة فضلا عن الناس الذين تحت سلطانه وكان يصلى ويقول لا
تذكرون نصيب سيمون الساحر الذى كان دفع فضته للحواريون[٢] وطلب منهما نعمة روح
القدس فقال هذه المشية للحواريون لا يفعل احد هذا ليلا يسمع الصوت الذى سمعه سيمون
فضتك تكون معك للهلاك لانك ظننت ان تكسب موهبة الله بالمال ثم كتب هذا المستحق
لكل نعمة ان يعتمد كل احد هذا الاساس ليهديهم الى خلاص نفوسهم ثم ثبت المومنين
ان لا يفعلون مكرا ولا دغلا ولا تحيل على هدية بباب من الابواب على شرطونية ليلا
يكونوا مثل نصيب حنانيا وصفيرا[٣] زوجته اللذان كذبا روح القدس واماتهما بطرس
السليح فلما سمعوا هذا الكلام المملوا من نعمة الروح القدس سمعت النصارى بارض مصر
من كتبه الواصلة الى ساير الاساقفة وكذلك كتبا الى كرسى انطاكية وفرحوا بهذا التعليم
الذى اقلق ابليس وجنوده وباركوا الله طالبين رحمته شاكرين له على اقامته لهم مثل هذا
الراعى الصالح الذى اخزى الشيطان بهذه الافعال وكان يقول امام الرب باكيا انت قلت
فى انجيل لوقا من منكم يهتم ببنا برج ولم يقدر على تمامه واى ملك يريد محاربة ملك اخر
وباقى الفصل معروف عند العلما والان فانا العاجز الشقى اريد ان انفذ الى خصمى
١١٧ (ظ) لاصالحه لانى لا استطيع ملاقاته* فاجعل يا رب معونتك وقوتك وعزتك لى رسلا لكى
اخرج فى لقا عدوى والمناصب لى وتهلكه من البيعة ويقول كلاما كثير مثل هذا من

---

(١) الاهنا] ا : الهنا . (٢) للحواريون] ا : الى الحواريون . (٣) صفيرا] ا : صفيرة .

زبور داوود وغيره وكان الرب معه فى جميع اموره حتى فاح ريح طيبه فى كل المواضع يا اخوتى كانت ضيعة من قرى مريوط تسمى بوحاسا[١] وكان بها قوم مرذولين انجاس يسمون بالاربعة عشرية وهم القوم الذين ينكرون الالام وان السيد[٢] لم يقبل الالام بالجسد بل كانت مثل المنام وهولا لما سمعوا بنعمة روح القدس الفايضة فى ابينا انبا شنوده البطرك جاوا اليه بفرح عظيم قايلين ايها الاب اعطنا خاتم امانتك واعتراف بوصاياك لكى نومن بذلك من الان فلما نظر الى امانتهم قبلهم بفرح واخذهم اليه واعطاهم ختم المعمودية المقدسة وهداهم الى الاعتراف بامانة ابائنا المويدين فاعترفوا واحرموا اغابس[٣] واوريجنس وبليناريوس وبولنابوس[٤] ولفرناساوس وكلمن يومن بامانتهم الطمثة وكرز لهم ببيعة وكهنة وقال لهم شهادة بولص نعمة الله حالة عليكم لانكم كنتم عبيدا للخطية فسمعتم وصرتم احرار من الخطية وعبيد الحق وعلمهم هذا وهو اول قربان قدمه للرب من تعاليمه المقدسة ثم عاد الى مدينة الاسكندرية وبدا يتم الناموس القانونى فيما يتعلق بكرسى انطاكية وكتب سنوديقا عظيمة يتعجب منها كل احد وانفذها مع اسقفين قديسين احدهما اسقف ملوبولاس[٥] داوخ[٦] ويوحنا اسقف ديوسيا وكهنة معهم وسيرهم الى الاب يوحنا بطرك انطاكية وكانت هذه السنوديقا متضمنة تعاليم كثيرة من اقوال كيرلص واثناسيوس وساويرس وديسقرس وجماعة الاباء فلما وقف عليها عند وصولها اليه صحبة الاباء الاساقفة راها مملوة من نعمة روح القدس ففرح جدا ومجد الله وعلم من خطاب الواصلين اليه ثبات وتحقيق الاتحاد المغبوط والاساس القوى بين كرسيه وكرسى البشير مارى مرقص[٧] الانجيلى حينيذ اذاع ذلك فى بيعه جميعها القريبة والبعيدة وبارك الله وكتب له جوابا كما يجب وودعهم ومن معهم بكرامات جزيلة وكتب هو ايضا كتابا يشكر فيه انبا شنوده ويكرمه ويجله ويمدح فعله الذى ثبته فى البيعة بمصر

---

[١] (كذا) اقرأ بوخبشا . [٢] السيد] ا : الجسد . [٣] (كذا) اقرأ اغانس .
[٤] وبولنا بوس] ا : وبوليانوس . [٥] ملوبولاس] ا : ملوبولامن . [٦] وردت فى الاصل دوخ ثم كشطت وكتب بدلها داوخ . [٧] مرقص] ا : مرقس .

وذكر فى كتبه هكذى[١] من يقدر ان يقول يسيرا من الكرامات التى تستحقها ايها الاب لان طغمات السموات لا يسكتوا من مدح امانتك لانك جعلت رجاك بالرب يسوع المسيح واساس عبادة الاوثان قطعتها من البيعة بنعمة الروح القدس يكون حصنها عليك وعلى الاشجار التى غرستها لتنمو اثمار حسنة ماية وستين وثلثين والمجد والكرامة لكرسى الاب الجليل مارى مرقص[٢] فلما وصلت الكتب اليه قراها وفرح بها وامر الشعب بقرايتها بمدينة الاسكندرية[٣] ففرحوا ومجدوا الله وعظموه لما سمعوا ومدحوا الاب انبا شنوده على فعله وتعليمه وتنيح من كرسيه اساقفة وذاع خبر كتبه ووصاياه وتعليمه فى قطع الشرطونية فلحق من كان يترجا انه ينالها بالمال امرا عظيما ولم يظهروا ذلك واوسم بنعمة الله الحالة عليه قوما كثير مجاهدين على الامانة الارتدكسية ممن[٤] يستحق وكان الرب معينا له وساترا عليه مثل داوود النبى وكان يوصى من يوسمه ويوكد عليه ان لا يقبل احد ١١٨ (ج) منهم كرامة * ممن يوسمه بل يكونوا متشبهين به فى هذه النعمة ويقول لهم قال بولص[٥] لسان العطر اعدوا لعلى اخذ ما اخذت فيه فتشبهوا بى يا اخوة فقد جعلت روحى علامة لكم وكان المتقدمون والولاة لحسن طريقته وصورته وامانته وافعاله يجلوه ويكرموه ويقضوا حوايجه وكان الشعب تحت رجا وامن وعافية ثم انه اهتم بامر ديارات الصعيد واسافقته واراد ان يعرف مزاجهم وما هم عليه فسار اليهم ووصل الى بلادهم ففرحوا بوصوله اليهم وباركوا الله مثل داوود النبى ومثل اولاد اليهود لما سبحوا الرب عند دخوله يروشليم راكب الجحش فعلمهم ورتبهم فسمعوا منه تعليمه ووصاياه وعاد ووصل الى مدينة الاسكندرية وبدا ان يتفقد[٦] البيع والمواضع التى وهنت منها ليعمرها ويجددها وكان يشتهى ان يعمل فى ايامه تذكارا وكان بالاسكندرية فى الموضع التى كانت فيه القلاية البطركية واسمه باليونانى قسطوريون موضع تاوى اليه المساكين والمنقطعين وكان الما الذى عندهم مالحا مرا وهو بعيدا منهم وكانوا يريدوا نقله اليهم ويتعبوا فيه

---

(١) هكذى] ا : هكذا . (٢) مرقص] ا : مرقس . (٣) بمدينة الاسكندرية] ا : بالاسكندرية .
(٤) ممن] ا : بمن . (٥) بولص] ا : بولس . (٦) يتفقد] ا : يفتقد .

تعبا شديدا وتقودهم الضرورة الى ان يشربوا منه لعدم الما الحلو[١] لانهم كانوا يتركوه اياما فى الوعا حتى يطيب قليلا ثم يشربوه ففكر الاب فكرا صالحا وحفر لهم خليج من الخليج الذى حفره المتوكل على الله جعفر حتى دخل الما منه الى الاسكندرية وصارت المراكب تصل منه الى الاسواق وزرع الناس عليه الكروم والبساتين كما شرحنا اولا ثم انه نزل حتى فتح فم خليج[٢] صغير وجراه الى الموضع المقدم ذكره وصار الما يقيم عندهم حلوا طيبا وكانت الافعال الجيدة قدامه مثل العنكبوت يسهلها الله تعالى له ويساعده على نجازها وفى ذلك عمل لمدينة الاسكندرية مجارى تحت الارض لحلوا[٣] ابارهم وينقلوا منها الما الى جباب عندهم للمياه الحلوه وهو الذى فعله الاب البطرك انبا شنوده ثم انه عمل ايضا فسقية كبيرة لاوليك الضعفا الصعاليك الذى قدمنا ذكرهم واقام انسانا يملا تلك الفسقية التى عملها بالة عملها ليشربوا منها لاجل انهم لم يكونوا يستطيعوا يملوا لطول الرشا واصلح ايضا خنادق ومواضع للمياه ومساقى وكان ايضا لما عبر بضيعة قريبة من مريوط تسمى اربس[٤] وهو اسمها الى اليوم خرج اليه سكانها فاخذوا بركته وقالوا يا ابانا القديس ان البحر بعيد منا تقدير ميل ولا نصل اليه الا بعد تعب عظيم فبنالهم فى تلك الناحية بيرا فنبع لهم منها ما فباركه وقدسه ما حلو فامتاروا منه ودوابهم وهو مع هذا لا يدع الاهتمام بالكتب الارطستيكا المملوة نعمة وتعليم روحانى ليتغذا منها كل احد ولما كان فى السنة الثانية من جلوسه فى ايام الصوم المقدس كتب ارطستيكا مملوة من كل نعمة الى انتهى الى ذكر وروما[٥] بتدبير كلمة الله فقال نومن هكذى فى اخر الزمان لما ارد الله ان يخلص جنسنا من العبودية المرة ارسل ابنه الوحيد الى العالم متجسدا من روح القد[س][٦] مساويا لنا فى كل شى ما خلا الخطية ذو نفس غير

---

(١) الحلو] ا : الحلوا . (٢) خليج] ا : الخليج . (٣) لحلوا] ا : ليحلوا . (٤) اربس] ا : اترس . (٥) وروما] ا : ورومنا . (٦) القد[س] ا : + ومن مريم العذرى جسدا . يلوح ان هذه العبارة «من روح القدس» كتبت على الهامش وكانت كاملة فى الاصل كما فى المخطوطة "ا" ولكن قد ضاع باقيها بسبب قطع الورقة .

مدروكة وجعل الجسد معه واحد بغير تغيير ولا اختلاط ولا افتراق بل طبيعة واحدة
١١٨ (ظ) واقنوم واحد ووجه واحد تالم بالجسد عنا ومات وقام من الموتا كالذى فى الكتب *
وصعد الى السما وجلس عن يمين الاب فان قلنا ان الله تالم عنا ومات فلنفهم الان
بامانة انه تالم عنا بالجسد وهو الغير متالم وهو هذا الواحد كما علمنا الابا الذى للبيعة
المقدسة وكلمن يفرقه بتجديف ويقول ان الله الكلمة لم يتالم ولم يموت لكن الانسان
هو المتالم والمايت لكى يفرقه اثنين الله الكلمة على حدة والانسان على حدة ويجعله وجهين
وطبيعتين كل واحد يفعل ما يشاكلها من طبعها يريدوا بذلك[1] ان يدخلوا الامانة
النجسة التى لنسطور والمجمع المرذول الطمث[2] الخلقدونى فى الامانة المستقيمة هولا البيعة
الجامعة الرسولية تحرمهم ونحن نهرب من هولا ونرذلهم ونحرم ايضا الذين يفرقوا ان
الله[3] الكلمة طبيعتين من بعد الاتحاد الذى لا يدرك ونحن نعترف باستقامة ان الله
الكلمة قبل اليه بارادته الالام بالجسد لاشك اتحاد واحد فى كل شى لان الطبيعتين
الذين صاروا واحد فى الابتدا لم يفترقا[4] بالجملة بامر من الامور بتدبير الكلمة لانهما غير
مفترقين وحتى[5] فى حين الالام قبلها بجسده ليلا نظل[6] مثل فوسس[7] وسبليوس هذين
الذين قالا بكفرهما بان اللاهوت بعدت وصلب الناسوت ونحن نحرمهما ونهرب منهما
واقاويلهما الكفر ونهرب عن عبادتهما الانسان ولما وصلت هذه التعاليم الى البيع والشعب
فرحوا بها وشكروا الله الذى اعطا هذا الاب هذه النعمة التى هى تعاليم[8] كيرلص والابا
القديسين فلما نظر مبغض الخير الشيطان جميع ذلك وان الاب انبا شنوده قد اظهر
التعاليم فى قلوب الناس المومنين فى كل مكان باسم الرب يسوع المسيح قلق جدا ولم
يفتر واستعد لمقاتلته ومجاهدته وطرح فى قلوب اناس غير ذى فهم ممتلية من الغش
والدغل مشتهية لذات العالم وشهواتها قوما انجاس ان يقولوا على الله الكلمة ولم يهتدوا

---

(١) يريدوا بذلك] ا : يريدوا لذلك . (٢) الطمث] ا : الظمت . (٣) ان مشطوبه] ا : يفرقوا ابن الله . (٤) يفترقا] ا : يفترقوا . (٥) وحتى] ا : ويحنى . (٦) (كذا) اقرأ نضل . (٧) (كذا) فوسس] ا : قوس اقرأ فوتنس . (٨) هى تعاليم] ا : هى بتعاليم .

لقراة[١] الكتب المقدسة ولا فحصوا عن وصايا هذا الاب القديس لكنه استجذبهم اليه لمحبتهم شهوات العالم وترك العلوم المودية الى النجاة وقالوا بلسانهم المستحق القطع والتبضيع[٢] ان طبيعة اللاهوت ماتت هم وجماعة سكان بضيعة من اعمال الصعيد تسمى البلينا وما معها من ألاعمال التى حولها فلما بلغ الخبر الى ابينا انبا شنوده[٣] البطرك هدم قوة الشيطان وقلع اصل شوكه الذى غرسه فى قلوب المخالفين كما قال الابركسيس ان يهوذا الجليلى قام فى تلك الايام وقاد اليه كثير وفى الاخر هلك ومن كان معه تبدد فلما تكلم اوليك بهذا الكلام ذاع فى تلك الكورة وبقية المدن والضياع وظهرت قلة فهم رعاتهم فى تلك الايام وهو انه اضطرب واهتم اليهم بقلق عظيم ليصلح قطيع الرب المخلص يسوع المسيح باى وصل يعيد الله الاعضا التى فصلها ابليس من البيعة والامانة الارتدكسية وكتب كتبا مملوة حكمة ووصايا واظهر فيها تعاليم ابانا المعلمين الى هولا الذين احتوا عليهم الشيطان ولما وصلت اليهم وقريت عليهم اعترفوا بالامانة المستقيمة والدين الصحيح دين ابانا وكتبوا يعترفوا بضلالتهم ويسالوا الصفح عنهم ويومنوا بالايمان الصحيحة ثم ان الاساقفة الذين فى تلك المواضع حضروا الى الاب البطرك وسجدوا له[٤] على الارض قايلين له قد اضيت[٥] نفوسنا * وابريتها من السقم بتعاليمك المحيية ولم تتركنا وشعبنا فى الضلالة هذه المدة ولو غفلت عنا قليلا كنا هلكنا وكان المناصب للحق العدو الملعون قد اصادنا فى شركه ولم نقدر على ان نخلص منه فعمل الاب البطرك انبا شنوده عملا حسنا لكى يكون تاديبا للاساقفة وغيرهم وكلمن يحيد عن الامانة ان جعل هولا الاساقفة الصعيدين قاموا فى وسط جماعة الابا الرهبان القديسين فى بيعة القديس ابو مقار يوم حد الفصح المقدس ووضعوا مطانوه للجماعة وسالوهم ورغبوا اليهم ان يصلوا عنهم ويستغفروا لهم مما كان الشيطان صنعه لهم[٦] من التجارب وقالوا باعتراف انا كنا جدفنا تجديفا عظيما من

١١٩ (ج)

---

(١) لقراة] ا : لقراءة . (٢) والتبضيع] ا : والتضيع . (٣) انبا] ا : — . (٤) وسجدوا له] ا : وسجدوا . (٥) اضيت] ا : اضت . (٦) صنعه لهم] ا : صنعه بهم .

تعليم الشيطان اللعين وذكروه حرفا حرفا حتى عجب[1] كل احد[2] من الابا الحاضرين
من كلامهم فصلوا عليهم وباركوا عليهم وفرحوا برجوعهم عن الامانة الردية التى زرعها
الشيطان فى قلوبهم وفرح ايضا بذلك الاب انبا شنوده وباركهم وكان فى تلك الساعة
كلام عجيب قاله الاب وكان كالنبوة وهو امر مخوف وكان فى بيعة القديس ابو مقار
فى ذلك اليوم اسقفان احدهما اسقف سمنود والاخر اسقف منية طانه لما نظروا الى
فعل البطرك مع الاساقفة الصعيدين الذين ضلوا ورعيتهم بقولهم ان اللاهوت مات
وكانا هذان الاسقفان امانتهما مفسودة ايضا ولما علم بالروح القدس فعل هذا باساقفة
الصعيد قدامهم لكى تظهر امانة هذين الاسقفين فى ذلك الوقت فتفهما وقال لبعضهما
بعض كما قال اهل اتناس لبولص[3] الرسول فى الابركسيس ما هذا التعليم الجديد انك
تاتى الى مسامعنا بكلام غريب فسمعهما انسان عارف بالكتب المقدسة فاردى قلبه ايمانهما
ثم جا هذا الانسان الى الاب البطرك واعلمه بما قالاه هذين الاسقفين فتعجب وقال كلمة
نبوة الذى كانت قطع عليهما قال المثل المكتوب فى انجيل لوقا اتظنوا ان هولا الجليلين
اكثر خطايا من كل اهل الجليل ليس كذلك فان لم تتوبوا فانكم تهلكون كذلك
ومثل الثمانية عشر الذى سقط عليهم البرج فى سيلوحا وقتلهم اكثر خطية من رجال
يروشليم لا اقول لكم ان لم تتوبوا تهلكوا مثلهم هذا ما قاله الاب انبا شنوده البطرك
ولم تعلم الاسقفان انه وبخهما به وقطع عليهما الرب الذى يعلم الخطايا فعل امرا عجيبا
لكلامه لانهما كانا متفكرين انهما لا يعودا[4] الى الامانة الصحيحة بل يبقيا على ما هم
عليه فوقع بهما الانتقام وماتا بموت سو مر يعلم به كل احد فى بنا قبل ان يصلا الى
كراسيهما والان يا احباى فيجب علينا حفظ الامانة الصحيحة بغير زوغان التى هى الصخرة
الارتدكسية ليعتدونا مع من سلك الطريق المستقيم ونال[5] النياح اقول لكم انا الخاطى

---

(١) عجب] ا : تعجب . (٢) احد] ا : احداً . (٣) لبولص] ا : لبولس . (٤) يعودا] ا : يعودوا . (٥) ونال] ا : وتنال .

البايس كاتب هذه السيرة انى رايت بعينى ذلك انه دفعات شتى ينظر الى السما و يصلب على وجهه ويقول يا ربى يسوع المسيح عينى وترااف على وافتقدنى برحمتك فلما تاملته اول يوم ظهر لى امرا عجيبا وهوان فى تلك (كذا)[١] التى رايته شاخصا[٢] الى السما يقول هذا قد طرى امرا نزل[٣] الينا ويشغل قلبه فاعلم انه كان فى تلك الساعة وهكذا[٤] كان فى كل ساعة يفعل هذا اتصل الخبر بشى كان قد وصل * فى تلك الايام من جنس المسلمين ١١٩ (ظ) من خراسان قوما جند مضوا الى الاسكندرية وسالوا عن ابينا البطرك فقالوا لهم المومنين ماذا تطلبون منه فقالوا ان اولاد الياس الذى كان واليا انفذونا اليه بمال ندفعه له كان ابوهم قد اخذه من البطرك فعلم الجمع انه المال الذى اخذه والى الاسكندرية من الاب البطرك انبا يعقوب عند خروج الدم من الكاس الفضة لما ارادوا كسره فوجدوه فى سخا فجااو اليه واعلموه الخبر وان الياس[٥] الوالى فى يوم وفاته اوصى اولاده ان ينفذوا هذا المال وهو كذا وكذا الى كرسى الاسكندرية لاننى اخذته وقت كونى واليا بها من بطرك اسمه يعقوب فتسلوا عن البطرك فى هذا الوقت الذى قام عوضا منه وتسالوه ان يحللنى من رباطى ثم يجيبون لكم الرسل الذين يمضون بالمال رقعة من البطرك الذى يجلس بعده فلما سمع الاب انبا شنوده هذا لم يهمه هذا الامر ولا اخذ المال بالجملة وكان رجاه بالرب الغنى بالرحمة وكان يقول قول بولص الذى احسبه انه ربح احسبه خسارة لاجل المسيح الذى خسرت[٦] كل شى[٧] لاجله واعده كلا شى لاربح المسيح لاننى اعرف الذى يومن[٨] به وقلبى طيب انه يقدر ان يحفظنى الى يوم وفاتى ولم يزالوا الرسل المذكورين يسالوه ان يجعل ذلك الانسان فى حل كما اوصاهم اولاده والا فما يقدروا على العودة فسالناه نحن اصحابه ورغبنا اليه ان لا يدع هولا القوم مع بعد المسافة ان يضيع تعبهم حتى يحلله فكتب اليهم يقول الذى وصلتم لاجله

---

(١) تلك] ا : + الساعة . (٢) شاخصا] ا : شاخصها . (٣) نزل] ا : ينزل . (٤) وهكذا] ا : هكذى . (٥) الياس] ا : واليات . (٦) خسرت] ا : خسرة (٧) كلاشى] ا : كالشى . (٨) يومن] ا : يومن .

فى حل وطابت نفوسهم وعادوا الى بلادهم فرحين وكان الاب مهتم بمن بقى ممن ظل[١]
بهواه فى اثر الشيطان ولما كان فى تلك الايام وجعفر المتوكل يوميذ خليفة ثار عليه ولده
محمد وبغته المنتصر فغلبه واخذ مملكته فلما ولى عزل جميع الولاة الذين كانوا فى زمان
ابيه وكذلك سليمان ابن وهب الوزير الذى كان محبا للاب جدا وانفذ الى مصر انسان
يعرف باحمد ابن محمد المدبر فكان رجلا شديد صعب فى افعاله مخوف عند كل احد
لا يغلب ففعل افعالا لم يفعلها احد قبله وكان قد اقام بفلسطين مدة كبيرة واذاق
اهل تلك البلاد صعوبة وبلايا ويقال انه لم يسمع بمن يجرى مجراه فى فهمه وتقدمته
عند الملوك[٢] وكان يحسب لهم فصولا لا يفهموها وكان عثرة لكلمن يجالسه فى امور المملكة
وكان جميع من فى الدولة يريد ابعاده عن الملك لهذا وكان عليه خراج كثير عن زراعة
اواسيه فارادوا ان يجربوه فسلموا له اباه ليحاسبه فطالبه بجميع ما عليه بغير حشمة واستوفا
منه الزايد حتى تعجبت[٣] الملوك وقرروا له من الجارى فى الشهر ستة الف دينار فلما سمع
ابونا البطرك بوصوله مصر حزن وقال الرب يزيل عن شعبه كل موامرة سو كعادته
وكان يعرف ما يجرى بالنعمة التى كانت معه[٤] ويخاف على البيعة والديارات وسكانها
وعند وصوله الى مصر وضع يده على كل المسلمين والنصارى واليهود واضعف عليهم
الخراج فقوم لكل دينار دينار وقوم للدينار ثلثة حتى ملا الحبوس فى كل الاماكن وانفذ
الى الديارات بكل موضع واحصى الرهبان التى فيها وطالبهم بالجزية والخراج[٥] عن الحشيش
الذى فى الهلس وعن النخل والشجر المثمرة المغروسة فى بيوتهم* فلما اتصل الخبر بابينا ١٢٠ (ج)
انبا شنوده بكا بكا مرا وقال ايها الجبل المقدس وادى هبيب الذى هو مينا الانفس
الضالة كيف اقام[٦] عليك الشيطان هذا البلا الذى يحل بالقديسين الساكنين فيك وقد
علمت الان ان هذا لاجل ذنوبى وكان هذا الانسان الظالم يطلب الاب لياخذه ويمضى

---

(١) (كذا) اقرأ ضل . (٢) عند الملوك] ا : عند الملك . (٣) تعجبت] ا : تعجب .
(٤) كانت معه] ا : كانت عليه ومعه . (٥) والخراج] ا : وبالخراج . (٦) اقام] ا : قام .

يضمنه ما يتعلق بهذا الوادى وجميع الديارات التى بارض مصر فلما عرف ابونا هذا قال ماذا اصنع مع هذا الانسان وخاف ان يقف فى وجهه اذا وجده فيكون سببا لهلاك الديارات والرهبان وعول على ان يهرب وقال لعلى اذ لم اجد ينسا هذه الامور التى بدا يفعلها ثم انه غير حليته وزيه بزى متضع والذين كانوا معه بارك عليهم وانفذهم الى مواضع ومضى هو الى مكان لا يعرفه فيه احدا بالهيه التى تزيا بها وتبعه شماسا كان كاتبا له وكانوا متشردين من موضع الى موضع فى البحر والبر ودفعات يركبوا مراكب بزى رهبان ودفعات يمشوا بارجلهم وكذلك الاساقفة لم يقدروا ان يظهروا لاجل البطرك راسهم ومدبرهم وفى تردد ابينا الى كل مكان ناله تعب عظيم وكان هذا الرجل الظالم يفتكر ماذا يفعله بالسبع ديارات والبطريرك[1] والاساقفة ومن شر فعله انفذ الى كل مكان نوابا عنه فمضوا على قومة البيع واحضروا ما عند كل واحد من الة البيع لتحمل اليه ويطالبوا القومة بديارية الاساقفة[2] ويحملوها الى الديوان وكذلك بيع مصر قبض عليها واحصى ما فيها من الالة حتى انه امر ان تغلق البيع التى بها ولا يمكنوهم من القربان الا فى بيعة واحدة وكان النواب عنه ياخذوا القومة فى كل مكان يحبسوهم ويقيدوهم بالحديد ويحملوهم الى مصر ليقوموا بالديارية للديوان وعول انه فى زمانه اجمع ياخذ مال البيع والاساقفة والديارة للديوان فلما قرر هذا فى ديار مصر ضاقت البيع وحزنوا الاساقفة كقول زخريا[3] النبى صوت الرعاة حزن وتنهد عظيم كذلك تلك الديارات المقدسة غرموا الابا الرهبان الخراج وكان البطرك هاربا من مكان الى مكان فى البرد لانه كان زمان الشتا وهو حزين باكى على البيعة والاساقفة ويقول من داوود انا وحدى اخطات ماذا اصنع ببيعة الله حتى انزل عليها هذا البلا العظيم ولم يزال هاربا متغربا الى تمام ستة شهور فلما نظر الى غضب هذا الرجل لا يرجع بل متزايد[4]

---

(١) والبطريرك] ا : والبطرك . (٢) بديارية الاساقفة] ا : بديارية الابا الاساقفة . (٣) زخريا] ا : حزقيا . (٤) متزايد] ا : متزايداً .

فاستعد الاب ان يسلم نفسه عن البيعة والاساقفة وكان يقول انسانا واحدا اذا افتقر لا يضطرب له كل مكان لكن اذا افتقر الموضع كله ضاق بسكانه فاسلم نفسه فدا عن البيعة بحكمة ومضى فى السر من موضع الى موضع حتى وصل الى مصر ودخل الى منزل انسان مومن وكتب كتابا الى هذا الوالى الذى ذكرناه يلتمس منه امانا لكى يظهر له وبكثرة دغله عليه ومكره الذى بلاغور كتب هذا الكتاب اذا انت حضرت عندى من قبل ان يقبضك احد ممن يطلبك من جهتى فى كل الاماكن فانت مطلق ومسامح بالبلا الذى اردت انزله بك وبالبيع فان قبضك انسان واحضرك الى فانى افعل بك

١٢٠ (ظ) ما اضمرت به لك واكثر منه فلما وقف ابونا على هذا الامان الذى هو ممتلى* من سم الافاعى حزن جدا وقال ما الذى اصنع ان انا حضرت اليه بسرعة حتى يرانى انسان ويمسكنى فهو يقول انك حضرت من غير ارادتك فينزل على غضبه ثم انه ثبت برجا الرب[1] المسيح ويقول مثل قول داوود ان انا سلكت وسط ظلال الموت لا اخاف لانك معى ثم قام فى تلك الحالة والثياب الزرية التى عليه كانه راهب وخرج ومشى فى الطريق ليلا حتى وقف على باب ذلك الانسان بقوة قلب بتوكله على الله الثابتِ فلما نظره الحاجب دخل مسرعا وقال له هوذا البطرك قد جا فلما اصبح وجلس فى الديوان احضر ابونا البطرك وكاتبه مينا لانه لم يفارقه يوما قط فلما نظرهما ورای نعمة الله الحالة امامه فقال لهما بكلام لين اين كنتما طول هذه المدة والان فقد اتيت اختيارا منك ما ينالك منى سو ثم تركهما ذلك اليوم ولم يخاطبهما وبعد ثلثة ايام مضى اليه ابونا القديس ليسلم عليه فبدا ان يحرك عليه مصايد الموت الذى افكر فيهم وقال له اعلم ان كل ولايتى قد كتبوا عليهم الخراج الا انت فاجاب الاب القديس بكلام متواضع وقال مهما تامر به رياستك فعلته وكان عادته ان يضعف على الناس البلايا اذا ما رادده فى الكلام واذا ما سكتوا ولم يرادده فى الكلام عدل عليهم وكان على البيعة خراج فى كل

---

[1] الرب] ا : + يسوع .

سنة الفى دينار فقال لابنينا لاجل ما جيت بارادتك اراعيك واسامحك ثم الزمه بخراج سنتين قبل وصوله الى مصر وكتب عليه عن الديارات الفى وثلثماية دينار حتى اجتمع عليه فى تلك السنة سبعة الف دينار هذا بداية البلا من عظم الخراج الذى ثبته على البيعة وعلى الاساقفة والديارات التى فى كورة مصر وكانت هذه السنة سنة ثمان وسبعين وخمس مايةٍ[1] للشهدا وهى ثالث سنة من بطركيته وكانت جزية النصارى التى بارض مصر الفى دينار زاد عليه أربعة الف دينار حتى صارت ستة الف دينار حتى ان الانسان الفقير الذى يعجز قوته ياخذ منه فى كل سنة خمسين درهما حتى ضجت اهل مصر واعمالها من عظم هذا العذاب وجهد كثير من النصارى لاجل قلة ما بايديهم من الدراهم وكتب الاب كتبا الى الاساقفة يعلمهم حضوره فيما هو بصدده وكانت كتبه من وقف عليها يبكى ويقول كما قال بولص[2] اريدكم[3] ان تكونوا فهمين يا اخوتى لان بامرة كثروا علينا اكثر من قوتنا فلا نكون نحن معولين على انفسنا لكن على الله الذى يقيم الموتى هو الذى ينجينا من شدايدنا فكونوا انتم ايضا مشتركين فى الدعا عنا ويقول فى كتبه ان قلبى طيب على جميعكم لان فرحى بكم فى هذه الاحزان والتجارب وانا اكتب اليكم بدموع غزيرة ولا تحزن قلوبكم بل تعلموا محبتى لكم فلما وقفوا الاساقفة على كتبه تعزوا وعلموا انه قد اسلم نفسه للموت لافداهم وسلامة البيعة وكانوا شاكرين ممجدين لله باهتمام راعيهم بهم ثم اجتمعوا الى فسطاط مصر ولما علموا بما استقر على الاب وعلى البيعة المقدسة قسطوا ذلك عليهم بحسب القدرة لمعرفتهم ان ليس مع الاب شيا كمن تقدمه[4] لانه لم تكن نفسه تتطلع لشى من مال الهلاك حتى ان من هذه الاسباب والخسارة اضعفوا الاساقفة الديارية خمسة اضعاف مما كانت وما قدروا ان يوفوا ما تقرر على الاب وكانت كورة مصر فى ضيق* عظيم وافتقروا الاساقفة والرهبان وكل احد

١٢١ (ج)
ثالث عشر
كراس

---

[1] ثمان وسبعين وخمس ماية] ا : خمسماية ثمانية وسبعين . [2] بولص] ا : بولس .
[3] اريدكم] ا : اريديكم . [4] كمن تقدمه] ا : يقدمه .

من اجل الغرامات التى رتبها هـذا الانسان المخوف اكثر من جميع من تقدمه وكان يكتب على المال اذا انفذه هذا ما كان يسرقه من تقدمنى وكان الاب فى جهاد عظيم ومع هذا كان على قلبه هم عظيم ممن بقى من الصعيد من المقالة الفاسدة ويقول الويل لى اذا تركت الشيطان يتسلط على ميراث ملك السما والارض فما ربحى اذا هلكت هذه الانفس ثم ان هذا الراعى الصالح قام وسار الى بلاد الصعيد كما قال[1] سيده فى طلب الضال وسلك الطرق الصعبة المخوفة ولم يهمه ذلك ولا شفق على نفسه لانقاذ الظالين[2] وبمعونة الله وصل الى المكان وخرج اليه الشعب المومن واستقبلوه بفرح وبارك على جميعهم وبدى ان يجذب اليه الذين ظلوا[3] و يغذيهم بكلام روحانى مقدس ولم يقول لهم كلام جافى مثل الطبيب الماهر فكان يقول لهم بكلام لطيف مثل الاب بتواضع كما فى الابركسيس توبوا وعودوا لتمحى ذنوبكم ثم فتح فاه وقال لهم من كلام الاب انبا كيرلص ما ازال ضلالتهم[4] وكثير من اوليك فرحوا وقالوا عيننا يا ابانا القديس فلما علم ابليس ذلك ظهر فى وسط المجمع المقدس والتحف بشيخ علمانى كان سبب التجديف اولا ومقدم لهذا الامر لما سمع ذكر القديس كيرلص وميامره التى هى مثل الفاس القاطع لكل تجديف صرخ الشيخ السو الضال وقال بلسانه الذى يستحق القطع واى[5] شى لنا نحن مع كيرلص فلما سمع الاب صوته[6] ذلك النجس عند انكاره الاب كيرلص احرمه حرما يستحقه وافرزه عن نصيب المومنين وكلمن يقتدى بضلالته وكان هذا قد بدى عند مضى الاب الى تلك المواضع اولا واحرق ميامر الابا المعلمين التى اهدموا اكثر كفره وضلالته ومن جملة ما احرق الاثنى عشر كفالاون لكيرلص ومن قول ابيفانيوس ورسايل كثير لابابنا وتم على هذا ومن يتبعه قول عاموص[7] انهم نعصوا لموبج[8] فى والدى ندر فيها الابواب وكلام مقدس اهدروه بتمويه[9] الشيطان الذى سكن قلب

---

[1] (كذا) اقرأ قام او جال . [2] الظالين (كذا) اقرأ الضالين] ا : الظالمين . [3] (كذا) اقرأ ضلوا . [4] ضلالتهم] ا : ضلالتهم . [5] واى] ا : فاى . [6] صوته] ا : صوت . [7] عاموص] ا : غاموص . [8] نعصوا لموبج] ا : يعصوا المربج . [9] بتمويه] ا : تمويه

ذلك الشيخ فاراد الاب ان يعيده من ضلالته وقال كما فى الابركسيس يضيق على ان اقول لكم اولا كلام الله لترموه خارجا ولا يجعلونكم تستحقوا الحياة الموبدة هو ذا انتم تعودوا الى الامم وبنعمة الله التى مع ابينا انبا شنوده اعاد كلمن اتبع الشيخ الضال واعترفوا بالامانة الحسنة فلما خزى الشيطان ولم يربح فى مصيدته شى بهذه الاعمال الصعيدية فبدا ان يحتال حيلة اخرى ويضل قوم اخرين ليلا يبطل من محاربة الاب ولما عاد الاب من الصعيد ووصل الى مصر كان هناك انسان سو تقدم الى الاب وساله ان ياخذ منه مالا كثيرا ويجعله اسقف وكان الاب لا يلتفت الى شى من هذا لمحبته[1] المسيح ولما كان قد قرره فى معنى الشرطونية فلم يزل ذلك الجاهل يتردد اليه بكل جهة فلمْ يفعل ما طلب ففكر فى امر مخزى فوجد انسان راهب من اهل سورية فمضى به الى منزله واعطاه مالا والبسه ثيابا وعلمه ان يمشى معه وكانه البطرك وانه يقترض منه مال ويمضى معه الى الشهود ليشهدوا عليه فلما قرر ذلك مع الراهب مضى به الى الشهود الذين لم يعرفوا البطرك فقالوا له نشهد عليك فقال نعم واخذ الحجة وخباها عنده وكان يطلب يوما يجد فيه وسيلة لاحضار الاب الى الحاكم فعلم احد المومنين بذلك فمضى واعلم الاب ما قد كان من ذلك الانسان وكانت عادته ان يتحفظ من كلمن يسلك الطريق الردية فلما سمع ما عمله ذلك الانسان السو عمل عملا بحكمة لجله بنعمة الله الذى فيه وباسمه الذى لا ينقطع ذكره من فيه* ليلا ولا نهارا وكان ١٢١ (ظ) بمصر رجلا من المسلمين يعتقد فى البطرك اعتقادا جيدا فاحضره يوما وعرفه ما قد عرف به من فعل الغير شماس وكيف اشهد على الراهب الشامى شهود يقطع بهم الحكم فقال المسلم اذا كان هذا الجاهل قد فعل هذا ليغلبنا وكيف لم تموت الثقات المعروفين ويسرقهم بشى لا يعرفوه لكن بنعمــة الله نرجوا ان يخلصنا واياهم من ضلالة هذا الجاهل ثم قال له المسلم ماذا تحب ان تفعل فقال له الاب بفهمه وحكمته النيرة اريد

---

(١) لمحبته] ا : لمحبة .

ان تمضى الى هولا القوم الثقات الذين قد احتال عليهم هذا وتطيب قلوبهم وتحضرهم الى عندى وانا اجلس مع هولاى[1] الاساقفة الذين معى كاننى واحد منهم وقول انت لهم فمن من هولا الذى شهدتم عليه وفعل ذلك وحضروا وقال لهم المسلم كما قال ابونا فقالوا ما هو واحد من هولا فقال لابونا عرف الشيوخ ما قدتم عليه من ذلك الشماس الجاهل فلما سمعوا تعجبوا وبهتوا ثم انهم اقسموا ان لا يشهدوا بعد ذلك بعد[2] اليوم ولم يعلم الشماس بما جرى وبعد ايام مضى الى القاضى ولم يعلم بان الرب قد ارذل موامرته واخرج الحجة للقاضى فامر باحضار الاب فقال له تعرف ما يقول هذا الانسان فقال له الاب لا فقال القاضى الشهود الذى يقطع بهم الشرع يشهدوا عليك ثم قال للشماس احضر شهودك فمضى مسرعا الى الشهود[3] فلما نظروه لعنوه وشتموه*وقالوا له لم تلبس علينا المحال فخزى خزيا عظيما وعاد الى القاضى قايلا ما وجدت شهودى فامره بالحضور بالغداة فلما كان بالغداة بكر ابونا بالحضور الى القاضى وانتظر القاضى ذلك المزور المحروم فلم يراه لاجل كذبه فقال للاب عود الى منزلك ولحق الغير شماس فضيحة عظيمة واقام مدة لا يظهر ثم بعد ذلك حضر عنده وساله ان يسامحه واعترف بذنبه له وقبله وقال له يا ولدى لا بد لنا الجميع من الوقوف امام منبر الله العظيم عراة مساكين مكشفين[4] الرووس فاجتهد يا ولدى فى فعل الخير فى كل وقت ولا تنطق بالكذب ليلا تسمع المكتوب ان الرب يهلك كلمن ينطق بالكذب فبقى الشماس تحت خوف عظيم وهو يضرب المطانوه ويقول اغفر لى وفى تلك (كذا)[5] مات الملك ابن المتوكل الذى هو المنتصر قاتل ابيه ولم يقم ملك غيره ستة شهور وانتقم الله منه لاجل ما فعل مع ابيه بعد قتله ولاجل انه ايضا نام مع سرارى ابيه بعد قتله وان جسمه تخبت قبل موته وملك بعده المستعين وكان رجلا صالحا خيرا كما شهد عنه وفعل خيرا فى ايامه

---

(١) هولاى] ا : هولا . (٢) بعد مشطوبه . (٣) الشهود] ا : للشهود . (٤) مكشفين] ا : مكشوفين . (٥) وفى تلك] ا : وفى تلك اليوم .

فى ارض مصر واعمالها وبلدته والمشرق والشام ويجب علينا ان نقول ما حل بهذا
الملك فى مملكته وما فعل الله لابينا البطرك انبا شنوده لنعود الى ما كان المنتصر فعله
حتى قتل اباه وجلس عوضه كان له اخوين اسم احـدهما المعتز والاخر المويد وكان
جعفر المتوكل ابوهما قد قرر ان الملك بعده يكون لاولاده[1] الثلثة فلما جلس محمد بعد
ابيه جعفر اخذ اخوته المذكوران اعتقلهما فى موضع ضيق ليقتلهما ولما لم تطول مدته
مات كما قلنا ولما جلس بعده احمد المستعين اخرج الاخوين من الاعتقال واخذ المعتز
احدهما جماعة كانوا التخفوا به وحشد عسكر وخرج ليحارب اخيه المستعين احمد الرجل
الجيد الذى اطلقه من الاعتقال ومعه اخوه لينزعه من الملك ويجلس عوضا منه وضيق
المعتز على المستعين جدا فخرج من مدينـة الملك الذى تسمى سر من راى[2] وخلف
زوجته وماله واولاده فى دار المملكة وهرب الى مدينة الملك اولا بغداد واستولى
المعتز على دار الملك وجميع ما فيها* واخذ الاموال وانفق فى العساكر الذين معه واما ١٢٢ (ج)
ذلك المستعين الذى هرب فكانت بضاعته[3] مواضعا كثيرة فلم يزالوا الاخوين يحاربوا
ثلثة سنين الى هذه السنة التى كتبنا فيها هذه السيرة وهى سنة اثنين وثمانين[4] وخمسماية
للشهدا الاطهار الموافق لملك الاسلام سنة اثنين وخمسين ومايتى للهجرة ولما جرى بين
المعتز والمستعين انقطعت الطرق ولم يقدر احد يحمل شى من الخراج من ملك مصر
ليكون كلما استخرجه ابن المدبر محتاط عليه بفسطاط مصر ينتظر من يصح[5] له الملك
فيسلمه اليه ولاجل ذلك تعطلت جميع التجار من طرق مصر والمشرق وافتقر الناس بمصر
لانقطاع السبيل وثقل الخراج ولم يلتفت ذلك الرجل السو الذى هو ابن المدبر الى
حروب الملكين ولا ما على الصقع من الخوف بل كان يضمر للناس البلايا ويحصل
الاموال وكان معتقد انه يحمله الى من يملك ويتقدم به عنده فترااف الرب وبدد

---

[1] لاولاده] ا : لاولاد . [2] سر من راى] ا : شر من راى . [3] (كذا) بضاعته] ا : بصاعته أقرأ بطاعته . [4] وثمانين] ا : ثمانون . [5] يصح] ا : يصلح .

الحروب ووصل الى ارض مصر اول يوم من برموده بان المعتز قد غلب وهزم المستعين فخطب له بمصر وكان فرح من جميع القبايل من اجل ما كان من الخوف على البلاد لان العرب بارض مصر كانت قد افسدت وهم القوم الذى مساكنهم فى الجبل والبرارى وافسدوا فى الصعيد ونهبوا وقتلوا ومن جملة ما نهبوا دير ابو شنوده ودير القلمون بالفيوم ودير انبا يحنس الذى من اعمال[1] طحا عند ناحية تعرف برحواس[2] واحرقوا الحصون ونهبوا الاعمال وقتلوا جماعة من الرهبان القديسين الذين فيهم وافسدوا جماعة من الرهبانات العذارى وقتلوا منهم بالسيف وفعلوا بارض مصر افعال ان ذكرنا اليسير منها طال الشرح وبعد على القارى فهمه وكان قبل وصول هذا الانسان الذى تقدم ذكره الذى ثبت الظلم والخراج على الديارات والبيع اتصل خبره بالارخنين ابرهيم[3] وسويرس المذكورين فعولوا على المضى الى مدينة الملك فلما علم الاب انبا شنوده بذلك قال لهما بتذكرة كتبها لهما يقول فيها انا اسال السيد المسيح ان يكتب السلامة لكما ويحفظكما ويعينكما على بلوغ ارادتكما واذا تفضل الله بوصول ولدى المحبين لله وبلغتما اغراضكما فيكون سوالكما فى بيع مصر الذى اخربوا فى هذا الحين وانا ارجوا ان يعمروا فى ايامى وانظرهم قبل ان يقبض روحى وهذه هى شهوتى على الرب يسوع المسيح وكان هذا الارخن المبارك ابرهيم[4] احدهما قد جعل هذا فى نفسه وكان مهتم به فلما وصل الى مدينة الملك جعل الخبر عند قوم مومنين من خدام الملك ففرحوا بذلك وتقدموا الى المعتز الذى كان متوليا تلك الايام وسالوه فى امر البيع وشرحوا له ما فعله ابن المدبر وما جرى منه فاجاب سوالهم وكتب لهم سجل بان يبنوا البيع فى كل ارض مصر وثبتا السجل وقالا نلتمس خطه وعلامة[5] بذلك فمات وملك بعده اخيه المستعين فكتب ابرهيم[6] الارخن رقعة يعرفه فيها الحال عن السجل الذى كان اخوه كتبه وانه لم يبق فيه الا العلامة

---

(١) الذى من اعمال] ا : الذى باعمال . (٢) برحواس] ا : ببرحواس . (٣) ابرهيم] ا : ابراهيم . (٤) ابرهيم] ا : ابراهيم . (٥) وعلامه] ا : وعلامته . (٦) ابرهيم] ا : ابراهيم .

فامر ان يكشف من الديوان ويخرج منه فكشف واحضر اليه فوقف عليه وامر بتمامه
وان يستقر بايدى الذمة بارض كورة المصريين واكد فيه غاية التاكيد على من تجاوزه
ان يحل به نقمة الملك[١] وامر لهم بان يعاد اليهم جميع ماكان اغتصب للبيع والديارات
من الانية وغيرها والارضين والرباع والاواسى وغير ذلك مما كان بايدى النصارى وكانوا
فيه* متصرفين فلما وصل هذا السجل الى ارض مصر فرح بذلك الاب انبا شنوده ١٢٢ (ظ)
وجميع الاساقفة والشعب المحب لله وظهرت الرهبان الذين كانوا سلموا من السيف وعمروا
بيعهم ودياراتهم وكذلك الشام اهتموا فى عمارة ما فسد من بيعهم وكان هـذا الاب
يشكر الله ويمجده ويقول الشكر لله الذى تمم شهوتى وانقذ ميراثه وجدد وجه الارض
وبنا الاب خيمة داوود التى سقطت كما قال الرب والذى وها منها انا اقيمه وابنيه
وليطلب الرب بقية الناس وجميع الامم ينادوا باسمه عليهم وبهذا العزى نهض الاب انبا
شنوده الى المتولى بارض مصر وساله ان[٢] يتمم امر الملك فكتب له الى جميع البلاد ببنا
جميع البيع فى كل المواضع حسب ما ورد به امر الملك المستعين بالله واخذ ابونا الكتب
وسلمها الى قوم من جهته الى ساير الاعمال الريفين والصعيدين وكتب هو ايضا الى
الاساقفة وعزاهم فى كتبه بتعزية حسنة مملوة حكمة من كتب البيعة فلما وصلت الكتب
الى الولاه مكنوا المومنين من عمارة البيع فى كل موضع الى مدينة اسوان والى مدينة
الفرما فيالذلك الفرح فى ذلك الوقت المبارك الذى كان بارض مصر من الرجال والنسا
والاطفال كما هو مكتوب فى الابركسيس ان البيعة التى فى جميع اليهودية وارض الجليل
والسامرة لهم السلامة وهم يسلكوا بخوف الله وكانوا يكثروا بتاييد الروح القدس
فمن لا يتعجب الان ويمجد الله ويعترف بهذه النعمة كما قال الرب المسيح[٣] فى انجيله
المقدس من اعترف بى قدام الناس انا اعترف به قدام ملايكة السما واذكر ان كان
فى ايام ابينا انبا شنوده جماعة من الناس يقولوا ان الفصح فى السنة التى صلب فيها

---

(١) نقمة الملك] ا : نقمة من الملك . (٢) ان] ا : بان . (٣) المسيح] ا : يسوع المسيح .

الخلص يسوع المسيح كان فى اليوم السادس عشر من برموده وكان الاب انبا شنوده
مهتم بهذا الامر[١] الى ان اظهر لهم الصواب وحققه عندهم وهو ان القيامة المقدسة كانت
فى سنة خمسة الف وخمس ماية[٢] اربعة وثلثين للعالم وان الصلبوت كان فى يوم الجمعة
السابع والعشرين يوما خلت من برمهات وهذا اليوم الذى خرج فيه ادم من الفردوس
والقيامة فى اليوم التاسع والعشرين من برمهات يوم الاحد وصح ذلك فى عقولهم وانا
الحقير المسكين كاتب هذه السيرة كنت اقول من لعله يكتب سيرة هذا[٣] الاب لكثرة
امانتى فيه حتى ظهر لى فى منامى الرب المسيح وارسل الى الشيخ القديس امونه الذى
كنت بدات بذكره وقال لى يا ولدى يوحنا اما تذكر ما قلته لك وانا معك فى الدنيا
وانت عندى تتعلم الكتابة ان ليس احد يكتب السيرة الثامنة عشر الى ان ياتى الذى
اول اسمه ثمنية عشر وتتم امور عجيبة عظيمة وانت تكون الكاتب لجميع خطابه هذا
الذى اول اسمه ثمانية عشر الذى هو ابونا سانوتيوس فبهت ولم اعلم تفسير ما قاله فقال
لى اذا ما حسبت من واحد الى ماية التى هى من ā الى p̄ وجدته سبعة عشر حرف
والثامن عشر حرف c̄[٤] التى هى اول اسم هذا الاب شنوده قال لى[٥] هذا وغاب عنى
ولم اشاهده بعدها وظهر ما كان فى تلك الليلة ليعلم كل احد منزلة الابا البطاركة
ويمجدوهم الذى تعبوا وصبروا على التجارب وهو اننى نظرت الاب انبا يوساب البطرك
وعليه لباس نور مضى يلمع بمجد عظيم ومعه قوم ايضا نيرين وهم يقولوا له دعنا ان
١٢٣ (ج) نمضى الى المكان الذى خرجنا منه فقال لهم امنوا اننى لا افارق حتى* ان يجعل ولدى
الاساس الذى اهتم ببنايه وكان اوليك القوم النيرين يقلقونى لاتمم الكلام المقدس وكنت
حزين القلب حيث لا اقدر واولايك وانبا يوساب ورايتهم مجتهدين فى بنا الاساس ومن
بعد قليل رايت عمد قد اقاموها وباركوا على وغابوا عنى فعلمت ان اوليك العمد الابا

---

(١) مهتم بهذا الامر] ا : يهتم بهذه الامور. (٢) وخمس ماية] ا : وخمسماية . (٣) سيرة هذا]
ا : سيرة لهذا . (٤) c̄] ا : ῑ3̄ . (٥) لى] ا : — .

القديسين الذى اشتهى ان اكتب سيرهم المقدسة ولم اقدر لقلة فهمى فلما اصبحت قلت لاخوتى الاحبا الذين معى اولاد الاب انبا شنوده المذكور صفة الحال والمنام الذى رايته فعزونى وقووا قلبى لما قلت انى لا اقدر على تفسير كلام الابا القديسين بل مثل الفقير الحقير اكتب ما تصل اليه استطاعتى ومن ذلك الوقت بدات فى كتابة السيرة الثامنة عشر والتاسعة عشر والعشرين على ما سمعته من لسان الاخوة الثقات المومنين الذين عاينوا ما عاينته انا ايضا بعينى مع اباى القديسين واقول ايضا اعجوبة كانت بصلوات الابا القديسين من قبل ان نذكر التجارب التى صبر عليها ابونا انبا شنوده مضى ابونا الى بيعة القديس الشهيد ذو الثلثة اكاليل مارى مينا بمريوط فى خمسة عشر يوما من هتور وبينا هو ساير فى الطريق ونحن تابعيه وقبل وصولنا الى البيعة فى اليوم الثالث عشر من هتور اجتمع بنا خلق كثير من الشعب المومنين ولما لم يجدوا ما يشربوا والسبب فى ذلك ان السما لم تمطر ثلث سنين ونشفت الابار[1] والجباب فلما نظر الاب البطرك الشعب وهم متعادين[2] الى البيعة وهم عطاش ولم يجدوا ما لحزن لذلك حزنا عظيما ودخل الى الى البيعة المقدسة واجتمع اليه جميع من كان يريد العيد وسالوه قايلين نسالك يا ابانا ان تدعوا الى الرب ان يترااف علينا لكيلا نموت واولادنا وبهايمنا عطشا وكان يعزيهم ويقول لهم ان اومن ان الله[3] يرينا رحمته سريعا بصلوات شهيده ولما اكمل القداس فى اليوم الخامس عشر من هتور ناول الشعب من السراير المقدسة وسال الرب من كل قلبه وافكاره ان يذكر الرب شعبه الضعيف فى تلك المواضع ويبرد[4] قلوبهم بالما والرب محب البشر الذى يسمع دعا عبيده فى كل حين ويتم شهوات الخايفين منه صنع امرا عجيبا فى ذلك اليوم انه لما كان الناس مجتمعين عند الاب وقد قرب مغيب الشمس وهم ياكلون الخبز بدات السما تقطر مطرا ثم تظلم فقال ابونا بمسرة روحانية يا ربى يسوع

---

(١) الابار] ا : الابيار . (٢) متعادين] ا : متغادين . (٣) ان اومن ان الله] ا : انا اومن الله .
(٤) ويبرد] ا : وييسر (كذا) اقرأ وييسر . قد أضيف حرف د فوق الكلمة بخط اخر ويظهر ان نقطة كلمه «فى» الوارده تحتها مباشرة بالسطر التالى اخذت كانها تابعة لها ونتج عن ذلك «يبرد» .

المسيح الهى الغنى برافته[١] ان كان تريد ان ترحم شعبك فارحمهم وليمتلوا من مسرتك وبركتك فلما قال هذا ودخل الى مخدعه يستريح وينام يسيرا ولما رفع يديه ليتمم صلاة النوم كعادته وسال الرب ان يذكر شعبه فلما تم صلاته حدث رعدا عظيم من السما ونزل مطرا يجرى على الارض مثل الانهار الجارية ولم تزل المطر الى الغد وكان جميع من فى تلك الاماكن ياتى الى البيعة وكانوا يباركوا ويهللوا ويقولوا مباركة الساعة التى اتيت فيها الينا لان الله انقذنا بصلواتك الطاهرة من هذه الغمة وامتلت الجباب فى كل المواضع ورويت الاراضى والكروم حتى ذكر من كان هناك ان المطر كفاهم ثلث سنين واقول لكم عجبا اخر فى اليوم بعينه وذلك ان ابانا القديس انبا شنوده اطلع على كاهن من قسوس بيعة الشهيد مارى مينا انه ظلم امراة[٢] ارملة كان لها فى جواره قطعة كرم وانه اخذ منها جزوا واضافه الى كرمه * فاحضره الاب وردعه وساله ان لا يفعل اثما وان ذلك القس لم يقبل منه فاحرمه باستحقاق فاظهر الله فيه عجوبة[٣] لانه داس المنع برجليه وذلك يا اخوتى واحباى المومنين صدقوا هذا منى ولا تظن انفسكم شى من الامور الدنيانية وامنوا ان الله قادر على كل شى وهو ان المطر الذى ذكرناها كانت قد نزلت على جميع الاراضى والكروم الا كرم ذلك القس الذى احرمه ابونا وتم عليه قول النبى نصيب مطرا عليه ونصيب لا امطر عليه وكان جميع من راى هذه الاعجوبة يمجد الله خبر اخر لما كان فى السنة الثامنة من بطركية هذا الاب وقرب ايام الصوم المقدس اراد المسير الى البرية المقدسة بوادى هبيب ليتم الصوم هناك والفصح المقدس فاشاروا عليه قوم مومنين ان لا يمضى خوفا من العرب المفسدين لانهم زمان نزولهم[٤] من ارض الصعيد الى ارض الريف بعد ربيع دوابهم فيجرى عليك منهم امر فقال الاب القديس فى قلبه ان انا فعلت هذا فعلت مسرة الشيطان اذا انا امتنعت عن

١٢٣ (ظ)

---

(١) برافته] ا : براافته . (٢) امراة] ا : امرااة . (٣) عجوبة] ا : + عظيمه . (٤) نزولهم] ا : نزلوهم .

المسير الى المواضع المقدسة فان الشعب يتاخر بسببى ويعدموا بركات القديسين فاستعان بالله وتوجه الى الوادى وكانت العرب يعرفوا وقت اجتماع العرب[١] هناك فوصلوا من الصعيد فى خفية وملكوا بيعة الاب مقاره والحصون ونهبوا جميع ما فيها من المتاع والطعام وغير ذلك وكان اول يوم من برموده طافوا الديارات كلها ونهبوا كلمن فيها ومن دخل اليها من الشعب واخرجوا[٢] اكثرهم بالسلاح فلما نظر الاب هذا الامر حزن لذلك ثم اجتمع اليه الابا الاساقفة والرهبان وهم باكيين قايلين انا منجلك اقمنا ها هنا ونريد منك الا تمنعنا الخروج ليلا نموت بايدى هولا القوم[٣] الكفرة وكان هذا فى يوم الجمعة من جمعة الفصح ولما سمع ابونا انبا شنوده هذا علم انها خديعة وفخ شيطانى نصبه عليه الشيطان لما كان فيه من الروح القدس وعلم انه الذى جمع الناس واقلقهم يريد بذلك خراب البرية حتى لا يكون فيها من يذكر اسم الله العلى عند ذلك قال بقوة قلب[٤] الرب يضربك ايها الشيطان ويرذل موامرتك التى فعلتها وكانوا الابا الاساقفة يسالوه الخروج ليصحبوه فقال لهم اغفروا لى يا اباى القديسين ما نفارق هذا الموضع حتى نتم عيد الفصح ولو ان دمى يسفك فلما راوا الرهبان شجاعته وقوة قلبه حسدوه على الشجاعة وتقووا ولم يتركوا الشيطان يغلبهم وجعلوا العرب يقلقوا جماعة الرهبان لكيلا يتموا عيد الفصح ويتموا مشية ابوهم الشيطان وجردوا سيوفهم ووقفوا على الصخرة شرقى البيعة فاخذوا ما وجدوا على الناس من اللباس ومن امتنع جرحوه بالسيف وكان هذا يوم الخميس من جمعة الفصح تاسع برموده فمن سلم من الشعب دخل الى البيعة وكانوا صارخين باكيين قايلين يا ابانا عيننا فقد قوى علينا هولاى العربان فلما راى هذا القديس قلق الشعب نهض واخذ عكازه فى يده الذى عليه علامة الصليب وخرج الى العرب قايلا الصالح لى ان[٥] اموت مع شعب الله او لعلهم اذا راونى يمتنعوا من سوهم

---

(١) (كذا) اقرأ الغرب . (٢) واخرجوا] ا : وجرحوا . (٣) هولا القوم] ا : القوم .
(٤) قلب] ا : بقلب . (٥) لى ان] ا : لى .

ويخلص منهم هذا الشعب الضعيف فلما نظر الاساقفة حسن نية الاب وانه اسلم نفسه للموت عن شعبه مسكوه ومنعوه من الخروج الى العرب وقالوا لا ندعك ان تسلم نفسك بيد هولا القاتولين الانجاس فلما سمعهم قال لهم بتواضع وسكينة[١] وقوة نفس* كما قال بولص[٢] انا اعلمكم ان بهذا يكون لى خلاص بصلواتكم وبتدبير الروح القدس يسوع المسيح اتكالى ورجاى فى الحياة والموت فاما حياتى فبالمسيح والموت ربحا لى وتقوى بالمسيح وخرج الى العرب الكفرة وبرافة[٣] الله رجعوا الى ورايهم ولم يظهروا فى ذلك اليوم لكن عادوا بمعونة الله[٤] ونية هذا الاب انبا شنوده وثباته نخزى الشيطان عدو الخير فلما سمع الارخن المومن اصفطن[٥] وسويرس الحسن الفعل مع الرب لانه كان له امانة فى البطرك ومحبة فى الديارات المقدسة فقام بسرعة ووصل الى الديارات واجتمع مع الاب والرهبان والاساقفة[٦] وقوى نفوسهم واعد نفسه قدامهم وقال للاب انا اسلم نفسى عنك وعن الشعب الى ان يخرجوا من بين هولا المردة فنظر الاب الى ضعف قلوب الشعب وانهم معولين على الخروج وهم خايفين من العرب المحيطين بهم يريدوا ان ياخذوهم ويقتلوهم بحد السلاح وكان يقويهم ويعزيهم بنعمة الروح القدس ويقول كما قال بولص[٧] للذين معه فى المركب ان نفس واحدة منكم لن تهلك وكان يقول لهم ان الله انجبكم من يدى هولا[٨] الظلمة ويقاتل عنكم فنظر فيهم قوم قليلى الامانة بما قاله لهم وقلوبهم ضعيفة فتقدم اليهم ان يجمعوا ساير الشعب الى البيعة فى يوم الاحد ليناولهم من السراير المقدسة ليلا قبل الصبح ويسير معهم الى ان يوصلهم الى الريف فقويت نفوسهم ثم قام فى نصف الليل واجتمع اليه الاساقفة والرهبان والشعب وابتدى بالقداس وبينا هو يطوف بالبخور على الهيكل وعيناه يفيض دموعا بحرقة كما قال عبوديا النبى بكيت الكهنة الذين يخدمون حول هيكل الرب وكان يبكى ويقول كما قال

١٢٤ (ج)

---

(١) وسكينة] ا : ومسكنة . (٢) بولص] ا : بولس . (٣) وبرافة] ا : وبراافة . (٤) الله] ا : — . (٥) اصفطن] ا : اصطفن . (٦) والاساقفة] ا : والابا الاساقفة . (٧) بولص] ا : بولس . (٨) هولا] ا : هولاى .

النبى امهل يا رب شعبك ولا ترذل ميراثك هذه الرذله وتسود عليه الامم ليلا يقولوا الامم اين هوالاههم والابا الرهبان يبكوا بحرقة ودموعهم ممتزجة بالافكار لما يريد ان ينالهم من العرب المفسدين وتناولوا السراير قبل الصبح وكان الاب يبكى على خراب البرية من الرهبان ثم سرح الشعب وخرج وهو يعزيهم وكانوا يباركوا الله وتعجبوا من قوة الاب وجسارته لانهم كانوا ينظروه مثل موسى النبى امام بنى اسراييل فبصلوته وطهارته نجا الله الشعب من ايدى العرب ذلك اليوم ولم يفتر من البكا لنظره الرهبان وهم متعاديين[١] الى ارض الريف خوفا من الفساد حتى انه لم يبق فى الديارات الا قوما يسير ولم يزال[٢] الشيطان يقيم التجارب على البيع فى ديار مصر خبر اخر وفى ذلك الزمان قام انسان مسلم من المدلجة سكان الاسكندرية ومعه خلق كثير من اصحابه مقاتلين قد عرف منهم الشجاعة وان العربان لما سمعوا بخبره جاوا اليه جماعة كبيرة وانطوى[٣] اليه جماعة من الناس حتى الفعلة فصاروا خلق كثير وكانوا يمضون الى كل موضع فيه متصرف من قبل الملك فياخذوه ويطالبوه بالمال الذى تحت يده ويقتلوه فاحرقوا بلاد كثيرة وقتلوا عالم كثير وكانوا ينفذوا اصحابه عسكر بعد عسكر الى شرقى مصر حتى وصلوا الى بنا وملكوها وجبوا خراج مريوط واعمالها الى بنا المدينة ولا يقدر احد يقاتلهم فانهم كانوا قاتولين اشد الناس لا يقاوموا[٤] فلما قوى امرهم وملكوا البلاد وكل اواسى بيعة الشهيد ابو مينا بمريوط ومحلة بطره وكذلك اواسى بيعة القديس ابو مقار* نهبوا جميعها ١٢٤ (ظ) واكلوا زرعها وتقاسموها ولما طغوا وبغوا وكثر مالهم ورجالهم ودوابهم ونساهم واولادهم وعبايرهم عمد المقدم فيهم ومن معه من المقاتلين الذين اختارهم فحاصر مدينة الاسكندرية وطلب ان تسلم اليه لينهبها كما نهب غيرها من البلاد وسبى الاولاد والنسوان وقتل الرجال واخذ الاموال ولم يقدر على فتحها بوجه من الوجوه لانه لم يكن له استطاعة على

---

(١) متعاديين] ا : متغاديين . (٢) يزال] ا : يزل . (٣) وانطوى] ا : وانطوه . (٤) يقاوموا] ا : يقاموا .

مقاتلة الحصون لانه لم يكن له الة لها وحاصرها ومنع الميرة ان تدخل اليها من البحيرة ومن البحر واقام جسور فى اماكن قريبة من المدينة فمنع المياه عنهم وكانوا يشربوا من الابار والجباب وقلت الغلات بمدينة الاسكندرية ولم توجد بدينار ولا درهم وعدمت البيع القربان لقلة الغلة والخمر لان اواسى البيع كانت قد ملكت ومخازنها واموالها ونهبت بيد هولا القوم المفسدين وتقووا بها على محاصرة الاسكندرية ولما بلغ الاب ما نال الشعب بها طلب ان يرسل اليهم شيا يقتاتون به فلم يتمكن لاجل الحصار الذى كان عليها من هولاى القوم ودام هذا الامر على هذه المدينه فطرح الله فى قلب سكان رشيد ان عملوا مراكب اوسقوها غلة واقلعوا بها فى البحر المالح الى مدينة الاسكندرية وبهذا السبب كانت سلامة الاسكندرية وكثرت[1] عندهم الغلات برافة[2] الله عليهم وعلى اطفالهم ولما طال حصارها وضاق صدور السكان بها اجتمع رووساها وتشاوروا مع الوالى بها وقالوا يجب ان ندبر[3] صورا[4] على جميع المدينة فجعل اصحاب الدور والرباع كل واحد منهم حايط الى عند جاره فصار عليها صور[5] يدور وجعلوا له ابوابا وامروا ان لا يفتح الا بواب واحد وبتدبير الله تعالى الذى يجى الفقير والمسكين عملوا ذلك وتحصنت المدينة وامن اهلها من العدو[6] ولم يقدروا هذه المحاصرة لها على فتحها وكان الاب حزين القلب لا يعلم فى اى موضع ياوى اليه لانهم نهبوا جميع المواضع الذى له وكان لا يقدر يظهر بفسطاط مصر لاجل ابن المدبر الظالم لانه مع هذه البلايا كلها كان له مطالبا بالخراج اعنى خراج الاواسى وغير ذلك وجميع من هرب من هذا العدو التجا الى مصر خوفا منه فقبض هذا الرجل السو ابن المدبر عليه ورماه السجن ومن هذا خاف ابونا من الدخول الى فسطاط مصر من المطالبة بخراج الاواسى الذى كانت للبيع ونهبت ولما علم ابونا بسكان المحلة الكبيرة وامانتهم مضى الى عندهم واقام هنالك

---

(١) وكثرت] ا : وكثرة . (٢) برافة] ا : براافة] . (٣) ندبر (كذا)] ا : تدبو اقرأ ندير .
(٤) (كذا) اقرأ سوراً . (٥) (كذا) اقرأ سور . (٦) العدو] ا : العدوا .

داعيا لله ان ينجى بيعته وشعبه من هذا الضيق ولم يفارق البكا لاجل بيع الاسكندرية وانه لا[1] يمكن ينفذ شيا الى قومتها ليقوموا بالقداسات وكان جميع من يسافر من موضع الى موضع ومعه درهم واحد يوخذ منه ويقتل لاجله وكان لا يسافر انسان الا وعليه ثياب خلقان وكراد لا منفعة فيه كما قال زخريا النبى اجرة[2] الناس لا تكفف قوتهم واجرة البهايم لا تكون وكلمن يدخل ويخرج لا يجد سلامة من الضيق وفيما هذا الامر يتزايد نظر الله جلت قدرته ما على قلب ابونا من امر بيع الاسكندرية فهداه الى ان كتب كتابا الى التجار الذين بها مساعى الكتان من البلاد الشرقية ان يخرجوا اليه بغير شى معهم فلما وصلوا اليه دفع لهم ما توجهوا به اليهم وقال لهم ابتاعوا لكم* تجاير من الريف ١٢٥ (ج) وسلموا عوضا منه[3] للاقنوم بالاسكندرية ليصرفه فيما تحتاج اليه البيع ففرحوا بذلك وشكروا اهتمامه واخذوا منه المال وربحوا غزر الطريق فاستقامت احوال البيع والقلاية بالاسكندرية كالزمان الذى كان لما فيه الاواسى ولم تزال العربان تنهب قلالى الرهبان والديارات لان بيوتهم ورجالهم[4] هناك فى الوادى نزولا حتى انهم سكنوا فى الجواسق والاسكنا وبنوا ابواب مساكنهم وكانوا يرصدوهم الى الوقت الذى يخرجوا فيه يستقوا الما يقتلوا بعضهم وياخذوا من بعضهم ما يجدوه عليه من الثياب وما معهم من الاوعية التى يحملوا فيها الما وكانوا الابا الرهبان باكيين يسالوا السيد المسيح ان ينقذهم وكانوا صابرين على الحر والبرد والخوف ويقولوا كما قال داوود اخرجنا من هذا الضيق وخلصنا وانقذنا برحمتك وكذلك بيعة الشهيد مارى مينا بمريوط التى كانت مسرة لجميع شعوب مصر الارتدكسيين صارت برية لا يتمكن[5] احد من الوصول اليها فى تلك الايام التى كان فيها الحصار على الاسكندرية من المدالجة والعربان وغيرهم من المفسدين الذى جمعهم مقدم المدالجة وخربت جميع المواضع المقدسة وكذلك بيعة السيدة الطاهرة باتريب

---

(١) لا] ا : لم . (٢) اجرة] ا : اجرت . (٣) عوضا منه] ا : عوضها منه . (٤) ورجالهم] ا : ورحلهم . (٥) يتمكن] ا : يمكن .

وساير البيع التى كانت عزا للمومنين وكذلك ديارات الصعيد والبيع التى فيه كما قال عاموص النبى انى اترك اعيادكم الى حزن وتسبيحكم الى نوح وكان الاب كثير الحزن والبكا على برية ابو مقار المقدسة وتسبحة الله لا يفتر منها وكانوا متشبهين بملايكة الله الذين لا يفترون من التسبيح صارت منزلا للقاتولين المفسدين والتجوا القديسين الذين كانوا فى البرية الى كل موضع وتفرقت الاخوه الصالحين النيرين[1] وباحكام الله الغير مدروكة لما تعطلت الاعياد التى ذكرناها قام واحد من جنس الملك وحشد حوله اقواما كثير مقاتلة وقاتل الملك وسار الى الموضع الذى يسمى الان مكة بارض الحجاز ويسمى الكعبة وملكها وملك البيت الذى يحج اليه المسلمين من كل الاعمال وهو المكان الذى يقولوا لا يدخله الا شريف لكرامته عند المسلمين وملوك المسلمين يحملوا اليه فى كل وقت الاموال والثياب ولما ملكه هذا الثاير احرقه بالنار وما فيه وارذلهم وقال هذه افعال مرذولة يفعلوها المسلمين وربط خيله فى ذلك المكان حتى صار فى تلك السنة برية قفرا ولم يدخل اليه احد من الخلايق الذين كانوا يمضوا اليه فى كل عام وكان المسلمين تحت حزن عظيم لاجل خراب البيت فلما اراد الرب ان ينظر الى شعبه وبيعته جعل الملك ارسل الى ارض مصر واليا اسمه مزاحم رجلا كان فى مذهبه تقيا عفيفا عارف بفرايض دينه عادلا فى طرايقه وصحبته جيش كبير من الاتراك وكانوا هولاى القوم شجعانا مقاتلين لا يقدر احد على مقاومتهم لان سلاحهم كان خلاف سلاح اهل مصر وهو النشاب ولما وصل الى فسطاط مصر اخذ الاموال الذى كان استخرجها ابن المدبر وانفق فى الرجال واقام عساكر كثير خارجا عما وصل صحبته من الشرق وبدا ان يدبر تدبيرا على القوم الذين اثاروا الفتن بارض مصر ومدينة الاسكندرية ولما علم ان معهم بعض بلاد مصر انفذ* الى هناك مقدما من جيشه وصحبته خيلا مقاتلة ورجالة تمشى بين ايديهم مقاتلة ايضا وانفذ فى البحر مراكب اسطول[2] فيها خلق كثير من الرجال المقاتلين

١٢٥ (ظ)

---

[1] النيرين] ا : المنيرين . [2] اسطول] ا : اصطول .

وساروا اليهم وكانوا باعمال بنا وابوصير من الوجه البحرى من ارض مصر بين هاتين الناحيتين نزولا فقتل اكثرهم بالسيف وغرق فى البحر كثير ومن هرب منهم وطلب الاسطول اخذوه الرجال الذين فيه وهم النفاطين احرقوه بالنار بين سندفا والمحلة حتى ان من كثرة ما احرقوه النفاطين بالنار احترق[1] بعض حوانيت المحلة وفيها بضايع التجار وافتقر كثير من الاغنيا فى ذلك اليوم واباد الله اوليك الكفرة ومن فضل منهم وهرب التجا الى البحيرة ولم يقدر يعود لان مراكب النفط كانت على المعادى نزولا على المخايض ولما كان هذا ظهر فى يوم حريق المحلة وحوانيتها سر عجيب يجب ان نظهره للومنين لعظم توكلهم على الله الذى يحفظ اصفياه ولا يدعهم ان يروا الفساد وينجيهم فى زمان الغضب كان فى ذلك الموضع تاجرين متجاورين احدهما له مال كثير ولم يكن يرحم المستورين والفقرا والاخر رحوم جيد وكلما يربحه يدفعه للبيع والمستورين والايتام[2] فلما حاط النار بالحوانيت الى مخازن التاجرين فاحرق جميعهم وان الرب المتكلم على لسان داوود[3] حيث يقول طوبى[4] لمن يرحم الفقير والمسكين فى يوم السو[5] ينجيه الرب ويقول ايضا لم ارا صديقا قط رفضه الرب فنجا الرب جميع ما لهذا الرجل الرحوم من النار ولم يحترق له شى بالجملة واما الغنى الذى كان ليس فيه رحمة تسلط النار على جميع ماله وصار غناه مثل التراب للريح وكلمن نظر هذا الامر العجيب[6] مجد[7] الله سبحنه[8] حتى ان كثير جعلوا توكلهم فى ذلك الوقت على الذى يخلص المتوكلين عليه ومن بعد ذلك عاد مقدم الجيش الى مصر واسلم الله فى يديه المدالجة وقتلهم بالسيف ومن بقى منهم انهزم فى الجبال الى الصعيد ودرسهم مثل النورج على الاجران وكلما نهبوه وملكوه اخذ منهم وملكه وانتقم الرب للديارات التى اخربوها والابا القديسين الاطهار الذين سفكوا دماهم والعذارى الذين افسدوهم واظهر فيهم عجايبه وتم فيهم قول النبى اوسيا اذ يقول

---

(١) احترق] ا : احرق . (٢) والمستورين والايتام] ا : والايتام والمساكين . (٣) داوود] ا : + النبى . (٤) طوبى] ا: طوبا . (٥) السو] ا : السوا . (٦) العجيب] ا : تعجب . (٧) مجد] ا : ومجد . (٨) سبحنه] ا : سبحانه .

شرهم الان ذكر امام الرب واحاط بهم افكار قلوبهم وكانوا امام وجهى وامنت ارض مصر وفرح اهلها ومساكينها فاما ابن المدبر الذى ذكرناه الظالم لم يرجع عن فعله الردى عنا وهذا كتب الى جميع ارض مصر بان يوخذ من كل واحد خراجين فى تلك السنة وكل نصرانى جزيتين فعاد الناس الذين بارض مصر فقرا بهذا السبب بامر هذا الانسان حتى ان الاغنيا لم يجدوا الخبز ولا يقدروا عليه وكان جميع الناس فى البلايا من غضبه على الاب البطرك وطالبه بالخراج الذى عليه عن الاواسى وما يتعلق بالاسكندرية وبيعة الشهيد مينا بمريوط والديارات وجزية الرهبان الذى كان قرر عليه اول سنة وهو سبعة الف دينار وصبر منه على امر عظيم ولم يوفها[1] الا بعد عذاب شديد وضيقة وكان مستغيث بالله ليرحمه وبيعه وشعبه وفى هذا كله فكره وحواسه عند الرب الرووف ولم يضعف قلبه فى هذه الامور الهايلة يوما قط بقوة سيدنا المسيح الذى قال اطلبوا اولا ملكوت

١٢٦ (ﺟ) الله وبره وهذا كله تزادونه[2]* وكان الرب معه ويخلصه من احزانه يوم بعد يوم ولم يقدر الشيطان ان يحيده او يميله الى سلطانه ولم تميل جوارحه قط يوما الى شيا منها فى هذا للعالم[3] وكان لا يقدم اسقفا الا من اصطفاه الله قوما صالحين لا يقدر احد يذكر عنهم ما ينكر الذى اذكر واحد منهم وهو الاسقف القديس انبا جرجه اسقف القيس الذى فعل افعالا حسنة وتقلبه بفرح روحانيا هذا عند وسمه اسقفا عندما اعلن روح القدس امره لابونا البطرك فاخذه واراد ان يقبل[4] نصيبه ولم يرد ذلك الا ان الله تعالى يعطى هذه الدرجة لمن يختاره فاظهر للاب البطرك انبا شنوده فى المنام ان يصلحه اسقفا فامن بما راى واخذه قهرا ونحن ايضا نذكر لكم عجوبة اخرى لا يجب علينا ان نخفيها انا كنا قد ذكرنا ذلك الكافر اصطفن ابن اندونه المصرى الذى صار وعا للشيطان[5] فى افكاره واضطهاده للاخوة بنى المعمودية[6] واميرا اسمه يحى ابن عبد الله اشر منه فبدا

---

(1) يوفها] ا : يوفيها . (2) تزادونه] ا : تزدادونه . (3) للعالم (كذا)] ا : العالم . (4) يقبل] ا : يفعل . (5) للشيطان] ا : للشطان . (6) المعمودية] ا : فسحة على بياض تتبع هذه الكلمة .

ان يعمل السو مثل ابيه وصار يسعى بالابا الرهبان وثبت عليهم الجزية وكان ابونا يساله ان يقصر عن ذكر الرهبان امام الامير اذ كان كاتبه ولم يقبل سواله ولم يكف عن فعله السو فانتقم الرب لاصفياه منه وطلعت فى كفه الايمن[١] بثرة الذى يمسك بها القلم ويكتب[٢] النميمة والسو على اباينا الرهبان وصارت خراجا فاكات كفه وذراعه جميعا حتى قطعت الاطبا ذراعه فلما علم انه اذا عاش من بعد قطع ذراعه يكون فضيحة عظيمة منعهم من قطعه ومات موتة سو كما قال اشعيا النبى الويل لمن يكتب الشر ويحيد عن احكام الضعفا ويخطف احكام المتواضعين فى الشعب فلما قبل هذا الجاحد هذا الانتقام من الرب بحق ولم يقصر ابن المدبر عن افعاله الردية مثل فرعون فى زمانه وبخاص على الابا الرهبان الذين فى البرارى ومطالبته لهم بما لا يقدروا عليه الى ان لم يقدر احدهم يصبر فسقطوا فى ايدى اسب النكا[٣] وتزوجوا وبعدوا عن يروشليم المقدسة التى هى برية ابو مقار وابونا سطر[٤] هـذا وقلبه يحترق وهو مواصل الطلب على الابا وهو يسال الرب ان لا يميته حتى ينظر خلاصهم من هذا الجهاد وان الله محب البشر السامع لخايفيه صنع عجبا وانتقم لمختاريه من ظالمهم وقطع تهددهم وهذا ما جرى انه لما افتقد الرب الوالى الواصل من خراسان من قبل الملك الى مصر واباد المنافقين وجا عوضه رجلا اخر ايضا شجاعا قويا مخوفا خاف منه ولاة مصر وصاروا معه مثل عصفور فى كف طفل ولم يقدر احد ان يقاوم امره لا[٥] قاضى ولا والى ولا صاحب ديوان ووقعت مخافته فى نفوس الكبار والصغار حتى اخوه شقيقه واذا نظر الى انسان استكبر نهب ماله واذله وينفذ قوما كثير الى مواضع النفى سرا ويفرقهم من نساهم واولادهم وفعل ذلك باخيه شقيقه بغير حشمة فاطاعه كل احد بخوف ورعدة فلما ظهر له فعل ابن المدبر الذميم امر باحضاره من الديوان بخزى وفضيحة واجلس عوضا منه

---

(١) الايمن] ا : الايمين . (٢) ويكتب] ا : + بها . (٣) اسب النكا] ا : اسـ النكا . (٤) وابونا سطر (كذا) اقرأ ينظر هذا] ا : ابونا قد قد سطر هذا] (٥) لا] ا : ولا .

١٢٦ (ظ) رجلا خايفا على نفسه معروف بالخير* فى دين الاسلام فتولا خراج ارض مصر وبدا ان يفعل خير حتى انه جعل كل احد يدعوا له وطرح الله فى قلبه ان يفعل خير مع الرهبان وخاصة من امر الجزية وكانوا يباركوا الله والاب البطرك[١] ليلا ونهارا ولا يفتروا من الشكر لله على نعمه السابغة[٢] عليهم وعادوا الى الديارات مسرعين بقلوب طيبة موضع الاغذية الروحانية وكانوا يشكروا الله[٣] لجمع الراعى الحقيقى المسيح لهم وانقاذهم من ايدى الخاطف ابليس ولما انزل الله غضبه على هذا الظالم وانه لما عزل عن الخراج امر الوالى ان يعرا من الثياب التى كانت عليه وان يلبس ثوب صوف خشن لا يلبسه عبد ففعل به ذلك وحبس فى موضع ضيق لا يقدر ان يلتفت فيه يمنة[٤] ولا يسرة[٥] وجعلت موونته[٦] لا تكفيه وهو مغلغل بالحديد فاذا كان فى ايام الصيف اخرج منه وجعل فى حرارة الشمس ويدورون[٧] وجهه اليها حيث دارت[٨] من الغداة فى كل نهار الى الساعة التاسعة منه فدفعات كثيرة يغشى عليه حتى يسقط الى الارض ويصير كالميت فيضربوه فى اوداجه ويقيموه ويجلسوه فى الشمس قهرا واقام فى هذا العذاب عدة شهور وكلمن كان يذكر[٩] شره وسو فعله وما ناله الان يتعجبوا ويمجدوا الله[١٠] ويقولوا كقول داوود رايت المنافق يتعالا مثل ارز لبنان فجزته فلم يكن وطلبته فلم اجده فى مكانه ومن بعد ايام يسيرة انفذ الملك الى ارض مصر واليا على الخراج وكان رجلا صالحا خيرا ولما وصل فعل الخير واظهر بفعله خوف الله وطرح الله فى قلب الوالى بكورة مصر ان يكرمه ويجله ويوقره على كلمن بمصر فى ذلك الزمان وقدمه ومضى انسان راهب قديس الى مدينة الملك واستعان بقوم نصارى متصرفين اخيار ليعضدوه فيما التمسه وسال الملك بسبب جزية الرهبان وخراجهم ففعل له ذلك بنعمة الله وكتب له سجلا ووصل الى مصر ولم يعترض احد[١١] من الرهبان بجزية واطلقوا النصارى ان يعيدوا اعيادهم ظاهرا

---

(١) البطرك] ا : البطريرك . (٢) السابغة] ا : السابقة . (٣) الله] ا : — . (٤) يمنة] ا : يمنيه .
(٥) يسرة] ا : يساره . (٦) موونته] ا : مونته . (٧) ويدورون] ا : ويديرون . (٨) دارت] ا : دارة . (٩) يذكر] ا : يذكره . (١٠) ويمجدوا الله] ا : ويمجد الله . (١١) احد] ا : احداً .

علانية وفرح الوالى بالسجل جدا لاجل صلاحه ورافته بالرهبان وتم فى الحال امر
الملك وكان يستشهد لكل احد استشهادات من القران ان من يرفض العالم ويسكن
الجبال لا يجب ان يلزم بخراج ولا جزية وكتب سجلا عن نفسه يثبت امر الرهبان
وعظمت مسرة الاب البطرك بهذه النعمة لاهتمامه بامر الديارات والرهبان وامور البيع
ومن كثر اهتمامه بالبرية المقدسة اعنى الاب البطرك اقام فى بيعة ابو مقار تذكارا جيدا
وهو انه لما ذكر فعل الرب بالرهبان والبيعة عول على بنا صور[1] حصين[2] على البيعة
القتاليكية ففعل ذلك ليكون كهفا وحصنا بعد السيد المسيح الذى لا يقاوم وجمع حجارة
كثير[3] ولازم العمل حتى كمل بابراجا وجعل فيه مساكنا ومرتفعات فى اقرب مدة حتى
انه كان يعمل مع الفعلة كواحد منهم وكما كان يعمل وهو اقنوم الدير المقدس كذلك فعل
فى تكميل هذا الحصن وكان هذا الاب[4] شنوده صابر[5] فى كلما يجرى عليه من الشدايد
والبلايا ليظفر باجرة ضميره كقول بولص ان القوة تتم بالضعف ونزل عليه وجع النقرس
فزاد فى الصبر وذكر قول بولص واذا مرضت فحينئذ انا قوى * وضعف الاب البطرك ١٢٧ (ج)
ولحقه ضربان فى يديه ورجليه وصار اكثر وقته هكذى[6] حتى انه صار لا يقدر يكمل
القداس ولا يحضر فى ايام الاعياد من شدة الوجع وما تخلى مبغض الخير عن نصب
الفخاخ ومساعدته لمن ينصبها وكان بعد كمال الحصن لم يصبر الشيطان واقام له وعا يتكلم
فيه شيخ غير نصرانى ولا مستحق ان يسما يعقوب صادق قوما من اليهود ومضى الى الوالى
الشجاع برقاع كتبها فى الاب البطرك والبيع مملوة نمايما وكذب وسلموها الى قوما قريبين
من الوالى لكيما ان يعطيهم السلطان ان يستخرجوا منه ما ذكروه فى رقاعهم كل سنةماية
الف دينار ولم يزال هذا الغير نصرانى واليهود اصدقاه مواصلين ذلك فلما بلغ[7] الاب
البطرك هذا الحال حزن على هذا الشيخ يعقوب وسال الرب فى خلاص نفسه ليلا

---

[1] (كذا) اقرأ سور . [2] حصين] ا : حصن . [3] كثير] ا : كثيرة . [4] الاب] ا : + انبا . [5] صابر] ا : صابراً . [6] هكذى] ا : هكذا . [7] بلغ] ا : سمع .

يغرق فى بحار اثامه ويقول يا رب لا تجعل الشيطان يهلكه بل نجيه منه ليعرف حقك وكان يكاتب الاراخنة المصريين بارداعه ورجوعه وينفذ الى من يكون من جهته مالا ليقوم بحاله ويكف عن شره وكان شره يتضاعف بقوة الشيطان حتى انه كان يفتح فاه بغير خوف الله ويشتم الاب البطرك ويقول كلاما لا ينبغى فلما نظر الاب انه قد صبر على فعل الشيطان الشرير ومن انطوى اليه من اليهود الكفرة خاف الاب البطرك قليلا وكان مخفيا فى اعمال الشرق خوفا من الوالى فلما تم فعلهم طلب الاب البطرك والابا الاساقفة الذين بكورة مصر وكلمن ظفروا به الولاة فى الطريق غرموه المال وكانت الولاة من الغز ومنظرهم مخوف مبغضين للنصارى وكانوا يصهلوا على النسا مثل الخيل ويخطفوا اولاد الناس ويجسوهم بغير خوف وينهبوا مواشيهم ويذبحوها وياكلونها[1] واكثر طعامهم لحم الخيل ومداومة الاكل والشرب والفسق فنظر الرب الرحوم الى سو[2] فعلهم انزل فى قلب الوالى تاديبهم حتى ان[3] من هيبته ونظرهم اليه وهو يقتل كبارهم وينهب اموالهم فلزمهم خوفه والا كانوا يهلكوا الناس لانهم كانوا قد فعلوا افعالا منكرة تضيق السيرة عن شرحها وصعوبتها وكانوا الابا الاساقفة من شدة الخوف يتزايوا بزى العلمانيين ويغيروا لباسهم ويمشوا رجالة بغير دواب حتى يمضوا الى التى يريدوها وامر هولا[4] يتزايد وكان الرب قد ستر على الاب البطرك من ترتيب هولا[5] الذين رفعوا عليه يعقوب واليهود مثلما قال اشعيا النبى بان موامرة الاشرار عر بالناموس[6] سكروا فيه وهلكوا الاطهار بكلام الظلم اسمعوا الان هذه العجوبة كما قال السيد ان ابواب الجحيم لا تقهرها وابواب الجحيم هى رووسا الشر وكان اوليك الذين رفعوا على الاب والبيع لا يقدروا من هيبة الوالى ان يتقدموا اليه لكن واحد من كتابه المقدمين عنده كان يكتب عنه بطلب الاب والاساقفة ومن بعد ايام ظهر للوالى ان ذلك الكاتب العانى[7] بهولا[8]

---

(١) حرف « ن » مشطوب] ا : وياكلونها . (٢) سو] ا : شر . (٣) حتى ان] ا : حتى .
(٤) هولا] ا : هولاى . (٥) هولا] ا : هولاى . (٦) عر بالناموس] ا : غير بالناموس] .
(٧) (كذا) اقرأ العانى . (٨) بهولا] ا : بهولاى .

الرفاعين يزور عنه الكتب بغير امره فاخذه بغضب شديد ونهب جميع ماله وامر بحلق لحيته وقيده بالحديد وخلده فى السجن فلما راو المفسدين ذلك مع رجاهم به افتضحوا وتم عليهم قول اشعيا النبى لتهلك الخطاه* ومخالفى الناموس معا والذين تخلوا عن الرب فانهم ١٢٧ (ظ) لانهم[١] يخزوا ومن بعد قليل اهلك الله يعقوب الغير نصرانى واليهودى صديقه وماتوا موتة سو كما قال داوود[٢] جاهل وغير فهم يهلكان جميعا وكلمن شاهد انتقام الرب من معاندى البيعة يتعجب ويمجد الله ولما بلغ ابونا موت يعقوب حزن قلبه لموته قبل توبته وبكا عليه لان يجب وكان الاب يقول عن يعقوب النصرانى الرب يغفر له وينيح نفسه حتى كان كلمن سمعه يتعجب ولما راى مبغض الخير ذلك لم يصبر ان يدبر فتنا وانه اثار فتنة اخرى وصنع سوا نحن نذكره ولهذا كتب بولص فى رسالته لاجل هذه التجارب انكم تكونوا تعلموا ان فى الايام الاخيرة يكون زمان سو[٣] تحب الناس نفوسهم ويحبوا الفضة متكبرين فاجرين[٤] شتامين غير مطيعين لابايهم غير شاكرين غير انقيا غير رحومين غير ثابتين شياطين لا يصبروا ولا يقبلوا التعاليم ولا يحبوا الخير اشدا غليظى الرقاب محبين للشهوات اكثر من حبهم لله فجعل الشيطان هذه الخصال كلها فى قوما اخصهم اوعية لنفسه وجعلهم الة له وقدمنا ذكرهم وسلطهم على الرفيعة على الاب البطرك وكانوا كما قال بولص[٥] الرسول قوما ارديا فى قلوبهم خوالى من الامانة فلم يتم لهم فعلهم فمن هولا قس راهب من دير الهنانطون[٦] دخل الى مصر وكتب رفايع فى البطرك[٧] وسلمها للولاة فلما راه الشيطان وقد تزايا بهذا طرح فى قلب خواص ذلك الامير الوالى ان اخذوا منه الرفايع ودخلوا بها اليه فامر ان يلازم الباب الى ان يسال عنه فاقام عنده ايام ولم يريد الرب ان يغرقه فى بحار الخطية فطرح فى قلوب المومنين ان يردعوه عن جهله ويحيدوه عن ابواب الولاة ولا يكبر فى الاب فاحتشم من كثرة[٨] تبكيت اوليك

---

(١) (كذا)] ا : — . (٢) داوود] ا : + النبى . (٣) سو] ا : سوا . (٤) فاجرين] ا : — . (٥) بولص] ا : بولس . (٦) الهنا نطون] ا : الهنا بطون . (٧) البطرك] ا : الاب البطرك .
(٨) كثرة] ا : كثرت .

المومنين[١] له فمضى وطلب بعد ذلك ولم يوجد ولا عرفوا له موضعا الى هذا اليوم فقاق الشيطان وتزايد غضبه ومضى الى الغير شماس باعمال البشمور وكان قد لبس لباس الرهبان ثم نزع هذا اللباس فملا قلبه شرا واضمر ان يتم[٢] ما قاله القس الذى بعد وكان الشماس يشبه القس ومن يراه يقول هو ذلك القس الرفاع فلما ظهر للولاة لم[٣] يشكوا انه القس فقالوا له اين كنت من تلك الايام وقد تقدم اليك بملازمة الباب الى ان نخز ما سالت فيه وفيه خط السلطان فمن تلك الساعة كتب له سجلا عظيم وسير معه من الجند اصحاب الخيل عدة ومضوا معه الى الموضع الذى كان فيه ابينا البطرك القديس مخفيا وكان هذا الامر من قبل ان يعلم احد من الناس ولا من الكتاب بالباب لانه كان قد سال ان يكتب له سجلا ولا يثبت بالدواوين خوفا ان يشهر امره ولا يظفر بحاجته فقبض عليه وحمله الى مصر فلما سمع الاراخنة والشعب بمصر هذا الخبر وان البطرك قد وصل الى مصر مقبوضا عليه نالهم حزنا شديدا وكذلك ايضا حزنوا جدا وكانوا خايفين من هذا الشماس فلم يظهر احد منهم وكان الاب تحت الوجع من الضربان والنقرس الذى كان اصابه فلما اقلقه السفر والطلب والقلق تزايد به اكثر وعند وصوله ١٢٨ (ج) امر الوالى بطرحه فى السجن مع المعتقلين اللصوص والقتلة وفعلة السو* فكان يحمل فى محفة على رووس اربعة من غلمانه الى ان قذف به فى الموضع الضيق فنال تعب عظيم وسمع اخباره جميع الناس النصارى والمسلمين وكان الوالى قد امر ان لا يدخل اليه احدا من ساير الناس الا تلميذ واحد ياتى اليه بطعام وقت الحاجة اليه ولا يمكن من الحديث معه والوصية له بما يريد بل كانوا المتوكلين بالسجن ياخذوا منه الطعام الذى ياتى به التلميذ فياخذوا منه ما يريدوا ويدفعوا له ما يريدوا مما بقى منه وكان الذى يصل اليه ينال منه نزرا يسيرا فى كل ثلثة ايام ثم يناول الباقى الى القوم المعتقلين معه وكان الله الذى لا يطرح من يعبده قد طرح فى قلب المسجونين له المحبة والرعاية

(١) المومنين] ا : — . (٢) يتم] ا : يتمم . (٣) لم] ا : ولم .

وكانوا يخدموه بخدمة المماليك لساداتهم ويحملوه الى المكان الذى يريق فيه الما ويعيدوه الى موضعه برفق ومن شدة ما لقيه من الضيق كان يشكر الله ويدعوا اليه ان ينيح الاساقفة ليلا ينالهم ما ناله ولا يطرحهم فى ذلك الضيق الشديد لان السجل الذى قد كان كتبه الوالى لذلك الغير شماس يتضمن القبض على الاساقفة ويسيرهم الى مصر فلما طرح الاب البطرك فى السجن عاد الرافع وخرج الى جميع بلاد ارض مصر اعلاها واسفلها وقبض على جماعة من الاساقفة قبل اشتهار[1] امره وكان اذا قبض على احدهم يشهره لانه كان ينزع عنه الثياب ويلبسه غيرها ولا يدع عليه من لباسه الا الفلسوة[2] الذى يلبسوها الرهبان ويركبهم الدواب بغير سروج ويهزوا بهم قدام اهل البلاد وكان قوما منهم[3] هربوا وقوم وقعوا فى يديه فصانعوه عن نفوسهم وهربوا واقام ابونا انبا شنوده فى هذا الضيق اربعين يوما فاطلع الله على صبره وشدة ما ناله من التعب والمرض الذى وصفناه فرحمه وطرح فى قلب الوالى ان اطلقه من السجن بعد ان طلب منه ما لايقدر عليه ولا يسير منه فتخلص من يديه لابس اكليل الغلبة مباركا وكان يقول اننى لا استحق ان اجرب لان خطاياى عظيمة فنال النصارى بخلاصه مسرة عظيمة ولما تخلص لم يمنع ذلك الشماس لان الله كان قد منعه من الكهنوة[4] لانه كان لبس ثياب الرهبان ونزعها عنه وكان يقربه اليه ويقول له الرب يغفر لك فاما الابا[5] الاساقفة الذين قبض عليهم واراد بهم الدخول الى مصر بلغه وهو فى الطريق خلاص الاب البطرك فرفع يده عنهم واعاد عليهم ثيابهم وما كان اخذ لهم من الدواب والغلمان والاثاث ما خلا ذهب او[6] فضة فانه كان اعطا بعضه للرجال الذين معه ومنه ما نفقه فيما يريد لانه كان فقيرا جدا كثير المخرقة[7] من غير مال ولا ماورثه ففرحوا الابا الاساقفة بخلاصهم من يديه ولم يسالوه عن شيا مما صار اليه منهم لانهم كانوا قد ظنوا ان الاخبار التى وصلت اليهم بخلاص البطرك غير

---

(١) اشتهار] ا : استشهار . (٢) الفلسوه] ا : القلسوة . (٣) منهم] ا + قد . (٤) الكهنوة] ا : الكهنوت . (٥) الابا] ا : — . (٦) او] ا : و . (٧) المخرقة] ا : المحزنة

صحيحة وكان الاب يقول لهذا الشماس ليس انت الذى اسلمتنى فى ايدى الولاة لكن خطاياى التى اوقعتنى فى التجارب وكان كلمن سمع منه هذا القول يقول ما راينا هكذى[1] قط نذكر الان ما نال الغير شماس لكى يمجد الله منجله[2] كلمن سمع ما ناله انه لما تخلص ابونا من الاعتقال وابطل الله جميع ما قالوا للوالى عنه كان ذلك الشماس ياتى اليه* ويساله فى زى مومن ويقول له[3] اسلك[4] يا ابى ان تغفر لى لانى قد عظمت خطيتى وقد فعلت بك افعالا لا استحق ان تغفر لى بسببها لانى عارف بما فعلته من السو وانى لم اقدم اليك صلاحا ومع ذلك كان يقول له الرب يغفر لك فساله بتواضع ان يكتب كتاب فيه تحليل لانه كان لا يقدر يسلك بين المومنين ولا يدخل الى بيعة من البيع الا اذا نظروه الاطفال من جميع الناس المسلمين والنصارى يرجموه ويقولوا ان هذا الانسان انسان سو رفاع وكان لا يقدر يمشى بين الناس وان ابونا المبارك انبا شنوده امر يوحنا كاتبه ان يكتب له كتابا الى جميع المومنين يقول لهم فيه انى حللت وثاق هذا الشماس من فمى فلا يمنعه احد من المومنين تناول القربان ولما كتب الكتاب وختمه بخاتمه الذى هو علامة الصليب المقدس طواه ودفعه له ولما خرج من عنده امر تلميذا له كان معه نفقة القلاية ان يدفع اليه نفقة يستعين بها على مايريده وامر ايضا ان يعطا دابة من الدواب وتكون[5] مرحلة وامر له بثلثة[6] ثياب مما كانوا غلمانه يلبسوه وودعه فقلت له انا الحقير كاتب هذه السيرة يا ابى كيف فعلت هذا وكان غير مستحق لما فعلته معه من اطلاقه ان يتناول القربان فقال لى يا ولدى المبارك الا تعلم ان الانسان الخاطى اذا جسر وتناول القربان من قبل اقراره بخطيته امام الله وسواله الصفح عنه والتجاوز وظن ان القربان به يتم كونه نصرانى فقد زاده القربان خطايا لكنه ان ظن ان القربان يغفر الخطايا كما قال فى انجيله المقدس هذا جسدى كلوا منه فى كل حين مغفرة لخطاياكم

١٢٨ (ظ)

---

(١) هكذى] ا : هكذا . (٢) منجله] ا : من اجله . (٣) له] ا : — . (٤) اسلك] ا : اسالك . (٥) تكون] ا : يكون . (٦) بثلثة] ا : بثلاثة .

فانه قد تناول القربان وامحا خطيته لكنه لقلة فهمه وغلبة الفكر الشيطانى عليه لا يفهم هذا[١] ومعما ذكرناه من فعل الاب معه لم يتخلا عن السو ولما مضى الى الاعمال التى كان يسكنها وهى ناحية بجوار صا وكان متشور على الكهنة فى الكنايس ويوذيهم وكان يجالس الولاة وكان اكثر زمانه مداوم الرفايع[٢] على الناس وبخاصة النصارى والكهنة منهم وتم عليه قول داوود[٣] النبى اذ قال جلس مع الاغنيا ليقتل البرى فى خفية فلما تزايد امره وخافت[٤] منه التجار وذوى الاموال والموسرين من سكان الاعمال اجتمع[٥] قوما من اهل الاسكندرية مع تجار الاعمال البحرية الذين هم معامليهم وشكوا بعضهم لبعض حال هذا الشماس وكان بالاسكندرية واليا صالحا عابدا فى مذهبه فمضى اليه اهل الاسكندرية والتجار الذى ذكرناهم وقالوا ان هذا الثغر[٦] لا يكثر ارتفاعه ولا يستخرج منه مالا الا من تاجر يرد اليه فى البحر والبر لان ليس له خراج من زراعة ارض ولا غيرها وانا نحن تجار البر لا نقدر نخرج منها الى الوجه البحرى لان رجل رفاع يسكن يوذى من يصل منا الى تلك الاعمال وغيرها مما يسعى به الى الوالى قصدا ان يتقدم الى قلبه ونحن فلا نقدر على المضى اليه الى تلك البلاد وهوذا التجار اهل البلاد البحرية وقوف خارجا قد امتنعوا ان يدخلوا بمالهم من التجارة الى هذا الثغر[٧] بحكم ان البضايع اذا ظهرت لهذا الرفاع سعى بهم الى الولاة وقال لهم انه اذا خرجت هذه البضايع من البلاد ضعفت البلاد فلما علم الوالى حال هذا الرفاع السو امر للوقت اصحاب الخيل الذين يخدمون بين يديه والقراغلاميه[٨] ان يمضى منهم اثنى عشر رجلا واختارهم من اصحابه لما يعلم من شدة* باسهم وامرهم ان يسيروا الى هذا الرجل ويقبضوا عليه اشد القبض ولا ١٢٩ (ج) يرحموه ولما توجهوا اليه واخذوه ربطوه[٩] بسلاسل من حديد فى يديه ورجليه واركبوه دابة سو لان هذه الدابة اذا تحرك الراكب عليها وتسمع[١٠] صوت الحديد فتفزع وترجف

---

[١] هذا] ا : ذلك . [٢] الرفايع] ا الرفاع . [٣] داوود] ا : —— . [٤] وخافت] ا : وخاف .
[٥] اجتمع] ا : اجمع . [٦] الثغر] ا : التقر . [٧] الثغر] ا : التقر . [٨] (كذا) اقرأ والقراغول .
[٩] ربطوه] ا : وربطوه . [١٠] وتسمع] ا : وسمع .

وتطرحه فيقع عليه الحديد ويهشمه وكانت اكثر اوقاتها اذا لم يقع من على ظهرها تلتفت اليه وتاكل بفمها رجليه[١] وكان يصيح ولا يجاب وكلمن راه[٢] يفرح ويدعوا للوالى الذى اخذه وكانوا يقولوا الله الذى لم تقبل وصاياه طرحك يا هذا الانسان فى هذا البلا العظيم ونحن نسال الله ان لا ينقذك من هذه الغمة وكان وجهه وقاحا يقول انى اتخلص من هذه الامور لاننى رجلا ناصح للسلطان وهو لايفسدنى وانا اجازى كل انسان منكم بقدر عمله ولم يقول بلسانه اذا شا الله فكانوا الناس يقولوا انك مستحق اكثر من هذا لانك اسلمت ابونا انبا شنوده فى السجن ومن كثرة ما جرى عليه من الافترا من ساير الامم ليس النصارى وحدهم بل وجميع الامم فلما راى ان جميع الناس له مبغضين وان الوالى لا يضمرله صلاحا غطى[٣] وجهه بعمامته من الخزى فلما وصلوا به دار الولاية احضره بين يديه فقال له انت الرجل المذكور عنك هذا الشر العظيم وظن ذلك الكافر انه اذا خاطب الوالى بما فعله[٤] مع البطرك يخلى سبيله ويشكره على فعله فقال نعم انا ذلك الذى[٥] سلمت البطرك لوالى مصر وحصلت منه مالا كثيرا وسجلاته بيدى مثبوتة وان لا يفعل معى احد سوا[٦] ممن يكون من قبله فقال الوالى كانك الذى فعلت هذا الذى بلغنى والان فقد ظهر لى انك من حزب الشيطان الملعون وهوذا انت لابس وجه وقاح اذ لم تخاف من الله ولا احتشمت من ابوك البطرك حين فعلت به هذا الفعل فقد صح عندى جميع ما قالوه التجار عنك واهل الاعمال التى انت فيها وما تفعله مع الضعفا لانك قد قلت بلسانك انك رفعت على البطرك لكننى الان مجازيك على فعلك لان الله قد طرحك فى يدى وامر للوقت ان يطرح على الارض واحضر اليه غلمان اقويا اشدا لا يرحمون خليقة الله بايديهم عصى كانها خشب السقوف وامر ان يضرب بذلك الخشب فلما قال الجند انه قارب الموت امرهم ان لا يضربوه بعد ذلك بالخشب بل ياخذوه

---

(١) رجليه] ا : رجلايه . (٢) راه] ا : يراه . (٣) غطى] ا : غطا . (٤) فعله] ا : عمله .
(٥) الذى] ا : — . (٦) احد] ا : احداً .

ويقيموه على قامته ويجلدوه بالسياط ثلثماية سوط فقال الجند متى ما جلدناه مات لوقته لانهم ظنوا انه يريد منه مالا ليلا يموت فيعدم المال فقال لهم ليس الامر كما تزعمون افعلوا ما امركم به فجلدوه خمسون[1] سوطا بجلود البقر فقارب الموت ايضا ولم يبق له حركة بعد ذلك امرهم ان يمضوا به الى السجن ويضيقوا عليه بالحديد والخشب ولا يطعموه طعاما الا بمقدار يسير لا يكفه[2] وكان ذلك بين يومين مقدار يسير وكان فى الاعتقال يشتهى الموت من شدة ما ناله من الضيق والعقوبة والخزى حتى ان القوم الذين لا يرحمون احدا الذين يحرسون السجن لما سمعوا ما كان يعمله ارادوا ان يتموا قتله ليلا نخافوا من القوم الذين فى السجن ينموا عليهم وكانوا يريدوا ذلك بكل جهد يبتغوا[3] بذلك رحمة من الله فلما راى الناس لا يشتهى احد منهم حياته ولا بقاه حتى القوم الذين كانوا معه فى الاعتقال كانوا يلعنوه ويريدوا ان يبعده الله عنهم* بالموت ١٢٩ (ظ) ليلا يسلم ويخرج فينم عليهم عند الولاة لانهم كانوا قد اقروا قدامه بذنوبهم وما فعلوه وما هم معتقلين عليه وكان معهم رجلا قد اصاب وديعة فى الارض لها مقدار فاعتقل عليها حتى يظهرها ولمحبته للدنيا لم يريد ان يظهرها فاعتقل بهذا السبب وكان قد اوصاه عند دخوله الى السجن بوصية لاولاده يعرفهم المكان الذى فيه الوديعة ليلا يموت فى الاعتقال ويضيع ماله فلما علم هذا الانسان انه رفاع للولاة ندم على ما قاله له وكان يشتهى ان يقتله فى الليل ولم يكن له ما يقتله به فكان ياتى الى جراحه التى اصابته من ضرب السياط ويذر عليها من اوساخ السجن وعكارة ما انعقد فى سقوفه من الانفاس الردية ما يوديه الى موته فاذا ناله من ذلك الالم فيصيح ويقول له قتلتنى يا هذا الانسان ولا يجيبه احد من الناس ولا من الموكلين بالسجن لانهم كانوا يريدوا موته فعلم ان الله قد انتقم منه لاجل ما فعله مع ابونا البطرك وغيره من المومنين الصالحين انظروا يا اخوتى المومنين ان واحد من الناس الواصلين من الاسكندرية الى مصر حضر الى

---

(١) خمسون] ا : خمسين . (٢) يكفه] ا : يكفيه . (٣) يبتغوا] ا يبتقوا .

ابونا البطرك وعرفه ما نال هذا الشماس من العذاب وظن انه يفرح بذلك فقال الله يغفر له ذنوبه التى اوقعته فى هذه التجارب فعجب الحاضرين من ذلك وسبحوا الله وقالوا ما راينا مثل هذا قط وكان يدعوا الى الله ان[1] يخلصه من هذا الضيق الذى انتهى اليه ليلا تهلك نفسه قبل توبته لانه كما قال اشعيا النبى ان الله لا يريد موت الخاطى حتى يتوب ولما طال اعتقاله ولم يكن له ما ياخذ منه الوالى احضره اليه وقال له هوذا انا اطلقك ومتى ما سمعت عنك انك اذيت تاجرا او غيره فلا تخلص من يدى مرة اخرى وكانت القروح التى اصابته من ضرب السياط وذر عليها ذلك الرجل الذى معه فى السجن ذلك البلا خوفا منه تدمل عليه الى حين وفاته وكان يريد لها فى كل يوم ما يلبسه حتى يغسل لباسه منها منجل انها كانت لا تبرا ولا تقبل الدوا ولما ناله من البلا والفضيحة والخزى مضى الى الناحية التى كان يسكنها قريبا من صا واخذ زوجته واولاده وعاد الى البلد الذى ولد فيها من اعمال البشمور وهى النحوم[2] فسكن بها فلما بلغ ابونا ذلك شكر الله وقال كما قال داوود النبى مبارك الرب الذى لم تبعد[3] صلاتى ولا رحمته عنى وبعد ذلك بدد الله الشكوك وفاعلى الاثم وكانت سلامة عظيمة فى البيعة والبرية المقدسة وكان ابونا مواصل الدعا والابتهال الى الله سبحنه[4] وتعا[لى] ان يقويه على ما يناله من ولاة الظلم لانه كان زمان ردى وسلطان ظالم ممتلى من السو بقدر اعمال اهل تلك الارض والان نذكر يسيرا مما جرى للاب انبا شنوده انه لما جرت السلامة فى البيعة وطابت نفسه ونفوس الشعب المسيحى كان يداوم الدعا والابتهال الى الله فى كل حين ويقول انا اسلك يا ربى والاهى يسوع المسيح ان تحفظ شعبك من البلايا اما انا فانى استحق ما نالنى من التجارب منجل خطاياى لكن لاجل رحمتك احفظ شعبك وغنم رعيتك والبيعة الطاهرة التى اشتريتها بدمك الزكى ويكون هذا الشعب

---

(1) الى الله ان] ا : ان الله . (2) النحوم] ا : التخوم . (3) تبعد] ا : يبعد . (4) سبحنه] ا : سبحانه .

تحت الهدو والسلامة بغير اضطراب وهو مواصل الشكر والدعا لله فى هذا الوجه لا يفتر ليلا ولا نهارا وان المبغض للخير الشيطان لم يصبر ولما نظر ان الله قد بدد القوم الذين كانوا فى حزبه وهم وعا له يتكلم فيهم قلق واراد ان يقيم على البيعة بلايا واحزان ليرى ويفرح * فنصب فخا ودخل الى الوعا الجديد الذى هو راهب من دير ابو يحنس بوادى هبيب كان قد ظهر له فى الديارات فعل سو من صغره وكان جنسه من مريوط وكان معروفا بالسعاية والكذب ليس فيه رحمة كما قال بولص[1] الرسول فى رسالته الى اهل رومية كما انهم لم يحزنوا ويجعلوا الله لهم حافظا اسلمهم الرب لشهوات نفوسهم فقست قلوبهم ليفعلوا ما لا يجب فعله سرا[2] وظلم وغش وحسد ومكر سو شريرين سبابين وصار هذا الراهب مسكنا جديدا للشيطان وكان متظاهرا بالديانة فى بداية امره وكان الشيطان يقول له ايها الاخ هوذا انت قد لبست هذا الاسكيم وليس يجب لك ان تفعل هذه الافعال لكن يصلح لك ان تخلى هـذه الامور الذميمة وتمضى الى الاب[3] البطرك يصلحك شماسا حتى تكمل وتصير من الرهبان[4] القديسين فلما طرح هذا الفكر فى قلبه فقال فى نفسه ان هذا فكر صالح ولم يكن يشاور احد من الابا ليهديه الى طريق الصواب وكان هذا فعله فى جميع ايامه وكان يرذل مشاورة الابا لقلة [دينـ]ـه ويثبت على ما يوعيه له الشيطان من الفكر الردى فى قلبه فنهض من البرية موضع[5] الانفراد والعبادة ونزل الى [الر]يف موضع القلق والزنا وقال ان البطرك يعرف افعالى انها ذميمة من صباى فان انا مضيت اليه ليس يتم لى شهوتى [فـ]لما مضى[6] الى بعض الاراخنة بمصر واسلهم ان يكتبوا لى كتابا ليوسمنى شماسا فقام ومضى الى فسطاط مصر واجتمع [بـ]قوم من الكتاب النصارى الذين لا يعرفون ذميم طريقته وسالهم سوالا عظيما فمن جودة اعتقادهم فى الرهبان كتبوا له كتابا الى الاب البطرك فيما التمسه منهم وكان ابونا باعمال الشرق مقيما[7]

١٣٠ (ج)

---

(١) بولص] ا : بولس . (٢) سراً] ا : شرا . (٣) الى الاب] ا : الى الاسكندرية للاب . (٤) الرهبان] ا : + الابا . (٥) موضع (حرف ه وضع على «ع»)] ا : موضعه . (٦) [فـ]لما مضى] ا : لكن امضى . (٧) مقيماً] ا : ومقيما .

بوجع النقرس وهو يتزايد به فلما وصل هذا الراهب الى باب البطرك كان فى الساعة التاسعة من النهار فخرج بعض اولاده وهو حزين لشدة وجعه وهو باكيا لما يناله من ذلك فقال له انى اريد الاجتماع بابونا البطرك فان معى كتبا من جهة الكتاب الاراخنة بمصر واريد ان اوقفه عليها فقالوا له يا اخونا الراهب ما سمعت ما نحن فيه وانه وجعا من مدة طويلة من النقرس ولا يقدر احد[1] يخاطبه ولا يقول له قولا من شدة الوجع لكن عرفنا حاجتك التى [وصلـ]ـت لاجلها وما تريده او تصبر لعل الله الرحوم يرزقه العافية تجتمع به ويجاوبك عن كتبك فلما سمع [الغير] راهب من اولاد القلاية هذا ظهر الشر فى وجهه وعبس مثل الشيطان وقال لهم كتاب مصر الذى كتبوا لى [و]اريد تمام ما جيت بسببه وانكم ايها القوم الذين يمنعونى من الاجتماع به وتقولوا انه عليل واذا كان هذا [فا]نى امضى انا واعمل ما اريد من الشر[2] فلما قال هذا بغضبا قالوا له الاخوة هوذا نراك تتكلم بكلام الجبابرة ونحن [مثلك] حضرنا وما وجدنا سبيل للاجتماع به فتقيم اليوم هاهنا الى الغداة ندخل بك اليه وسلم اليه الكتب الذين معك كما تزعم فلما[3] يميل الى قولهم ولا رجع الى رايهم لما قد داخله من الافكار الشيطانية وتكلم بالقبيح من لسانه الشيطانى فلم يجيبوه عن كلامه بلفظة واحدة لانهم كانوا مشغولين بوجع الاب البطرك وخرج من عندهم وقد امتلى من الافكار الشيطانية وحمى صدره ووغر قلبه واظلمت عيناه عن الافكار الصالحة كما قال داوود النبى مالوا جميعا ورذلوا وليس من يعمل صالحا ولا واحد[4] حناجرهم قبور مفتحة والسنتهم غاشة سم[5] الافاعى تحت شفاههم* هولا الذين افواههم مملوة لعنة ومرارة وارجلهم سريعة لسفك الدما موضع السلامة لم يعرفوه وليس خوف الله امامهم فخرج من عندهم ومضى الى مريوط الضيعة التى ولد فيها وكان اهله بها سكانا فاقام بها اياما يتدبر بما يريد ان يفعله بابونا البطرك

١٣٠ (ظ)

(١) احد] ا : احداً . (٢) الشر] ا : السو . (٣) فلما (كذا) اقرأ فلم] ا : فلم . (٤) واحد] ا : واحدا . (٥) سم] ا : وسم .

من البلايا فاول ما فعل من الشر الذى رتبه له ابوه الشيطان انه كان يمضى الى والى والى ويعرفه انه يريد المضى الى مصر ويقول لهم ان فى الاعمال للبطرك مالا وابقار واغنام واواسى وغير ذلك فاحفظ[ه] الى ان يصل لك كتاب الوالى بمصر ولما وصل الى مصر كتب كتبا الى الوالى ودفعها اليه فيها يقول الذى انهيه[1] اليك ايها الامير ان سلطانك على جميع كورة مصر وجميع من يسمع سلطانك يخاف منه الا البطرك المقيم بالاسكندرية وهو يفعل افعالا تغضب الله وذلك انه يسحر قوم من المسلمين ليدخل بهم الى البرية ويعمدهم ويقعدهم فى دينه فان شد منى الامير فانا امضى الى البرية واخرج بعض المسلمين الذى فيها وقد صيرهم رهبان ويقولوا البطرك الذى جعلنا وفعل بنا هذا ثم ان الغير راهب الذى لا يستحق الاسم تيدرا ابن اوضوريطس لما اخذ هذه الافكار ممن صيره له وعا وكان يمشى امامه وكان الامير قد وصل له كتاب الملك بان يتسلم جميع كورة مصر وان تكون جميع الولاة من تحت يده بخلاف ما جرت به العادة فانه كان والى[2] الاسكندرية ليس بينه وبين الوالى بمصر معاملة ولا خطابا بل كانوا يتهادوا الهدايا بينهم وكانوا مصطلحين كل الايام وكانوا من تحت سلطان واحد فعند وصول السجل اليه من الخليفة ببغداد فرح فرحا عظيما وامر جنده ان يخرجوا معه ويلبسوا الفخر[3] ثيابهم وزينتهم ويمضوا معه الى الاسكندرية ووهب لهم على سبيل الاكرام[4] لما ناله من الفرح ما ينفقوه فى طريقهم وكان الذى انفقه من عنده على وجوه دولته وكان عددهم الف ومايتى فارس سوا اتباعهم لكل رجل منهم زوجا من الثياب الكبار الفاخرة وعمامة من عمل البشمور وخمسة دنانير واعد لهم زادا وحمله فى المراكب فى البحر ولما وصل الى الاسكندرية اراد ان يقيم فيها واليا من قبله وكذلك ايضا الخمس مدن فسار الى الاسكندرية كما ذكرنا ومعه هذا العسكر المجمل بالزينة القوى العزيمة وانه لماراها فرح

---

(١) انهيه] ا : — . (٢) والى] ا : + مدينة . (٣) الفخر] ا : فخر . (٤) الاكرام (متبوعة بكشط)] ا : + لهم .

بها واستحسن ماواها واقام بها اياما واصلح امورها وما فسد منها وكان دخوله اليها
اول شهر رمضان فاقام بها الى العيد ومن بعد ذلك عول على العودة الى مصر فلما سمع
الراهب بذلك تم الرفيعة وذكر فيها[1] البطرك والرهبان ولما وصل الى مريوط واقام بها
يوما وليلة ليستريح عسكره من تعب الطريق قبل ان يسير الى مصر وجد الغير راهب
الوسيلة الى رفيعته بوصوله الى مريوط فرح فرحا عظيما وقال لقد سهل الله طريقى ودخل
الى العسكر وخاطب من اوصله الى الوالى فسلم اليه الرفيعة الذى كان ملاها من الشر[2]
من ابوه الشيطان فوقف عليها وميزها وميزه ايضا وهو واقف بين يديه فراه لابس
ثياب الرهبان فاراد ان يفعل فيه سوا وقال فى نفسه لو لم يكن هذا كافرا لم يرفع فى
اب النصارى وفى البرية بل هذا عدوا وغير فهم فاقلب العدو مبغض الخير فكره وطرح
فى قلبه ان يقبل الرفيعة ثم سلم الرفيعة الى كاتبه وقال له اكشف عن هذا الامر بتحقيق
ففعل الكاتب ما امره به الوالى وملا الشيطان قلبه على البطرك فقال للراهب فى اى
١٣١ (ج) موضع هولا[3] * الذى جعلهم البطرك نصارى واصلحهم رهبانا فاجاب وقال لهم فى البرية
لكن ان اعطيتنى سلطانا ورجالا يشدوا منى فانى اسير الى البرية احضرهم اليك الى
مصر فانفذ معهم فارسين من الاتراك جميع من ينظرهم يخاف من منظرهم وسار معهم
الذى اخذ نصيبه مع يهوذا الاسخريوطى الى دير القديس ابو يحنس بوادى هبيب فلما
علم الابا الرهبان الذين هناك قلقوا وماجوا واضطربوا ثم دخل الى قلاية احد الرهبان
وهذا كان خايفا من الله وكان بينه وبينه عداوة من قديم فجعلهما اوثقاه بالحديد
ودخلا به الى مصر وهو لا يعلم ما سبب الامر الذى اخذ عليه وكان يقول وهو فى
الطريق الرب معونتى فلا اخاف الرب ناصر حياتى فلا اجزع فلما دخل بذلك الاخ
الى مصر الى كاتب الامير الذى كان الامر اليه مردود قال له هذا من المسلمين الذين
جعلهم البطرك نصارى فقال له ماذا تقول ايها الراهب فيما قاله الراهب عنك فاجاب

---

(١) فيها] ا : + الاب . (٢) الشر] ا : السو . (٣) هولا] ا : هولاى .

وقال انا نصرانى منذ صباى وابى وامى واهل مدينتى يعرفانى فاما البطرك الذى يقول
عنه فان كان ابى فهو اب جميع النصارى وانا واحد منهم وهذا الرجل فانى لم اراه يوما
قط لاننى فى البرية تربيت وكان هـذا الكاتب رجلا سو لا يخاف الله محبا للفضة
والذهب كثير الشر فاحضر اليه قوما شهدوا عليه زورا بانه اعترف انه كان مسلم قبل
ذلك وان بطرك النصارى جعله نصرانى منذ زمان طويل غرضا منه ان يغرم البطرك
مالا وجمع على ذلك الراهب مجمعا من القوم المخالفين وقرر معهم الشهادة عليهم انه مسلم
وامر ان تقلع[1] عنه ثياب الرهبان والبسه ثياب المسلمين واعلمهم ما قد فكر فيه من السو
الذى يريد ان يفعله بالبطرك واحضره مجلس الشهود الزور وهو لابس الثياب الذى
البسه اياها ووعده بمال يدفعه اليه اذا هو جدد الاسلام بين يدى الشهود ايضا فلم
يقدر احد يرده عن الامانة المستقيمة وكان كلما فعلوا به شى مما[2] يريدوا لا يزداد الا
ايمانا وهو يصيح ويقول انا نصرانى وابى وامى واهل مدينتى يعرفونى ويشهدوا لى بذلك
وكان يلطم على وجهه ويقولوا له انك اعترفت بدين الاسلام امام الشهود الحاضرين
ثم تعود الى الانكار لكن الرب كان معه فى جميع شدايده ونجاه من جميعها وان الكاتب
لم يلتفت الى ما قاله واخذ خطوط الشهود الزور الذين اقامهم للشهادة عليه ولم يفعل
ان يجدد الاسلام كما طلبوا منه ولما لم يطيعهم القوه فى السجن تحت ضيق عظيم وللوقت
كتب كتبا الى حيث الاب البطرك وسير منها[3] قوما من الاتراك الذين لا يعرفون الكلام
بلسان اهل مصر ومعهم ذلك الراهب السو الرافع لياخذوه ويحضروه الى مصر فسمع
قوما من النصارى الارتدكسيين ما جرى وما ارادوا بالبطرك من السو كتبوا له كتبا
واعلموه فيها ما فعله هذا الغير راهب والقوم المسيرين اليه فلما وقف على الكتب الواصلة
اليه وما اثاره الشيطان من البلايا خرج وصرخ الى الرب ان يزيل هذه التجربة
ثم شكر الرب وقال يا ربى يسوع المسيح انا[4] اعلم ان البيعة لم تخطى وقال ما قاله

---

[1] ان تقلع] ا : تقلع . [2] مما] ا : مما . [3] منها] ا : فيها . [4] انا] ا : ــــ .

بولص[1] الرسول نحن منفيين فى كل شى وليس نحن مصفيين هم يطردونا وليس نحن
مطرودين[2] هم يضطهدونا فلا تتركنا هم يقتلونا وليس نحن هالكين فى كل حين نحن
صابرين على موت المسيح الرب فى اجسادنا لكى تظهر حياة يسوع المسيح فى اجسادنا التى
تموت واستعد ان يجعل نفسه عوضا من البيعة المقدسة التى اتمن عليها ومع ذلك كان لا
١٣١ (ظ) يقدر يتحرك عن مرقده بل كان يترجا معونة الله له وكان اولاده* الروحانيين انبا سيمون
اسقف بنا الذى كان اوسمه اسقفا فى تلك الايام واخوه الروحانى الشماس مقاره عندهم
منذ صباه ياخذوا بركته فقال لهم يا اولادى ما اقدر ان اتحرك من مرقدى وانا الان مستعد
لامر الرب فاما انتم فيجب عليكم ان تبعدوا من وجه الشيطان ليلا يفعل بكم سوا[3]
منجلى ليلا يظن احد ان معكم ما للبيعة وقص عليهم ما جرى من الراهب ووصول
كتب الاراخنة اليه بذلك ولما كان فى هذين الاخوين من الامانة قالوا له ما يكون هذا
يا ابانا القديس ولا نفارقك بل نحن نجعل نفوسنا فداك فبينا هم يتكلمان بهذا اذ نادى
ذلك الغير راهب على الباب افتحوا وكان قد اخذ سجلا الى الولاة ليشدوا منه ويساعدوه
على ما اخذ من الاتراك الذين ساروا معه فاخذ شرطى ودخل الى حيث ابينا لما فتح
له الباب وكان قصده ان يفجعه فيموت فلما نظروا الاتراك والشرط الذين معه ودخلوا
اليه انه مريض هكذى بوجع النقرس ولا سبيل له على النهوض فلم يقربوه وكانوا يشتموا
ذلك الراهب على فعله حتى ان احد الاتراك جرد سيفه واراد ان يقتله ولم يكن هذا
الراهب يحتشم بالجملة بل كان يقول انكم ارسلتم معى لتتموا ما امر به الامير وانكم اذا
لم تفعلوا ما امركم به فان الامير يجازيكم بفعلكم فدخل الشيطان فيهم وحملهم الى ان
اقاموا الاب البطرك عن فراشه وحملوه على ايديهم ووطاه معه الى ان انزلوه[4] مركبا
اعدوه له يحملوه فيه الى مصر ثم ان هذا الراهب اخذ هذين الاخوين الذين ذكرتهم

---

(١) بولص] ا : بولس . (٢) مطرودين] ا : مطردوين . (٣) سوا] ا : سو . (٤) انزلوه] ا : + فى .

ورد ايديهم الى ورايهم وشدهم بوثاق عظيم وكذلك من وجده من الغلمان والاصحاب وانزلهم[١] الى المركب مثل اللصوص ونهب جميع ما وجد فى قلاية الاب البطرك من الثياب والانية والكتب المقدسة وغير ذلك وكان هذا الاب كثير الاهتمام بالكتب البيعية حتى انه كان له عدة من النساخ ينسخوا له كتبا وكان لا يكتب له الا قوما علما جيدين خبيرين بقراة[٢] الكتب ما خلا خطوطهم وكان اذا فرغ له كتابا يفرح به كما يفرح ببنا بيعة فيامر ان يصاغ عليه ذهبا وفضة فانتهب ذلك الراهب اكثر الكتب وصارت اليه لانه كان قد تعلم ان يقرى قبل ذلك وكان قصده ان ينتفع بالثمن عنها لان الشيطان ملا قلبه افكار ردية وتوجه الى مصر وكان لا يدع احد من اصحابه ولا غلمانه يتقدم اليه ولا يتحدث معه ولا يراه بالجملة وكان ابونا لا يعلم ما [جرى] وكان فى جملة ما اخذه هذا[٣] الراهب من قلاية البطرك صناديق كان فى بعضها الكتب وفى بعضها ثياب[٤] وبعضها يجعل فيه طعام للغلمان ولما وصل الى مصر حمل تلك الصناديق على انها مملوة من الذهب والفضة والانية ولم يعلم ان الاب البطرك لم يقتنى قط مالا ولا ذخيرة الا كتب البيعة وكسوة كان يلبسها بين الشعب ووقت[٥] القداس وكانت قليلة القيمة لان اكثرها كان من الصوف لانه كان قليل لباس الحرير الا فى ايام الاعياد وكان ثوب واحد يكفه[٦] سنينا واعواما ولما كشف هذا الكاتب تلك الصناديق لم[٧] يجد فيها شيا فظن ان الراهب[٨] اخذ جميع ما فيها من المال والانية لنفسه واحضر الخشب اليه فاحضره سرا وقال له[٩] ايها الانسان انى لم اجد فى الصناديق شيا وانى لا اشك انك اخذت ما فيها فقال له هكذى وجدتها وهكذى حملتها اليك لانى قد وجدت عندك رحمة ومحبة وللوقت القا الله فى قلبه بغضة هذا الراهب وفسد عليه وتغير لوقته ولم يخرج من عنده* ١٣٢ (ج) الا وقد اراد قتله بيده لكنه خاف من هيبة الوالى وكان جميع اولاد الاب وغلمانه

---

(١) وانزلهم] ا : فانزلهم . (٢) بقراة] ا بقرااة (٣) هذا] ا : + الغير . (٤) ثياب] ا : + كهنوته . (٥) ووقت] ا : وقت . (٦) يكفه ا : يكفيه . (٧) لم] ا : + فلم . (٨) الراهب] ا : + قد . (٩) له] ا : — .

تحت ضيق عظيم من الاهانة والرباط والوجع والجوع والعطش وقلة رحمة الاعوان لهم لانهم لم ياخذوا معهم منهم[1] شيا وكانوا قد ايسوا من عطاهم وبخاص اذا وصلوا الى مصر فان امرهم يخرج عن ايديهم ولاجل ذلك لم يكونوا يرحموهم فلما راوهم الاخوة المومنين الذين اتو[2] اليهم لينظروهم وما هم عليه عند وصولهم اليهم راوهم على هذه القضية بكوا عليهم بكا شديدا وبخاص لما راو الاب البطرك على حال الوجع وهو راقد على فراشه لا يستطيع القيام ولا تقدر اولاده ياتون اليه ازداد بكاهم وسالوا الله ان ياذن لهم بالفرج فمضوا الاخوة وابتاعوا من اموالهم قيود حديد واتوا بهم الى الموكلين بهم وسالوهم ان يحلوا ايديهم من خلفهم ويطرحوا القيود فى ارجلهم ودفعوا لهم ذهبا وفضة وكان هذا باعمال الريف على ساحل اتريب وما حولها وكان الغير راهب يقول ما افعل هذا ولما يعلم ان الله ارذله وافسد قلب الكاتب عليه وهو يعمل مع الامير فى هلاكه وكان النصارى القيام على شط النهر ينظروا ما فعلوا بهم ويدعوا الله ان يهلك اعدا البيعة وكانوا يبكوا ويتنهدوا وكان وصولهم الى ساحل مصر فى الساعة العاشرة من الليل ولما اصبحوا جعل الشرط مع الاب من قبل ذلك الكاتب لانه كان قد طلع له بالصناديق فى الليل كما ذكرنا اولا وحضر الراهب الى الكاتب كانه لم يدخل اليه فى الليل ولا اجتمع به وقت سلم اليه الصناديق وقال امام الناس الحاضرين قد اتيت بالاب البطرك واولاده واصحابه وجميع ماله فامر الكاتب باعتقال ذلك الراهب وامر ايضا ان يحتفظ بالمركب وجميع من فيه وكان معول على ان يستاذن الامير على ما يريد فعله من السو وانه لم يحضر اليه ما كان تقرر احضاره فخاف لاجل[3] الصناديق الذى كان سلمها اليه ليلا ليلا يرفع فيه ويقول انها كانت مملوة ذهبا وفضة فاخرجه من الاعتقال وامر باحضار الاب البطرك وكان لا يقدر يركب دابة بل يحملوه على راس حمال الى حبس ضيق فى وسط اللصوص والقتلة فشكر الرب على جميع ذلك وكان يعزى

---

(1) منهم (اضيفت فوق السطر)] ا : — . (2) اتو] ا : اتوا . (3) لاجل] ا : + ذلك .

اولاده ليلا يضجروا ويعزيهم بكلام بطرس السليح فى اول رسالته القتاليقون اذا يقول ما افتخاركم اذا اخطى احدكم يعذبوكم فتصبروا فافعلوا الخير واذا ما توجعتم[1] فاصبروا فهى نعمة من الله قد[2] دعيتم اليها لان الرب يسوع المسيح قد تالم عنا وجعل ذلك تذكارا لنتبع اثاره والان تصبروا وتعزوا يا اولادى المباركين واخوتى فى الرب انه لا يتخلى عنا بل يكون معنا كما كان مع ابائنا وينجينا من جميع شدايدنا وكان يعزيهم ويشدد قلوبهم بهذا الكلام وغيره وهم متعجبين لصبره فلما كان بالغداة انفذ كاتب الامير قوما من المسلمين الذين شهدوا بالزور الى الاعتقال ليشاهدوا رحاله وظنوا انهم يجدوا فيه مالا كثيرا كما ذكر الغير راهب فلما جاو وفتشوه لم يجدوا الا ما لا قدر له ولا يذكر فلما نظروا ذلك عادوا الى الكاتب وقالوا له ما وجدنا الا ما لا قدر له ونحتشم نحضره اليك وهو باقيا بحيث هو فلما سمع ذلك ايضا امتلى غضبا على الغير راهب فمنع جميع النصارى المومنين الوصول الى الاب البطرك وانه فى الاعتقال الضيق واولاده حزنوا وقلقوا وكان قوم منهم يحضروا ياخذوا بركته ولا يكلموه بكلمة واحدة خوفا من السلطان وبعد ايام وهو واولاده فى الحبس * التمسوا منه مالا ويفرجوا عنه فلم يكون[3] معه شى يدفعه اليهم فامر ١٣٢ (ظ) الامير باحضار الراهب الذى امتلى عليه غضبا لما اعلمه به الكاتب من امره فلما حضر قال له اين المال الذى اخذته من البطرك الذى ذكرت لى وقلت انك اذا جيت الى هاهنا تجيب معه مال[4] كثيرا نخاف منه وقال له ان الخبر قد وصل اليه قبل وصولى اليه فسلم ماله لاولاده وحفظوه وهم هاهنا معه وهم سمعون اسقف بنا ومقاره الشماس اخوه وقال هذا حتى دفع عن نفسه فلما سمع الكاتب ظن انه صحيح واحضر الرجلين فلما علم ابونا بذلك كان داعيا لهما ان ينجيهما الله فامر ان يحضروا اليه واحدا واحدا[5] لياخذهما من كلامهما فاحضر[6] اليه اولا مقاره الشماس فقال له اين مال البطرك قد اعلمونى

---

(١) توجعتم] ا : توجهتم . (٢) قد] ا : وقد . (٣) يكون] ا : يكن . (٤) مال] ا : مالا .
(٥) واحدا] ا : ـــ . (٦) فاحضر] ا : فاحضروا .

انك اخذت ماله وهربت به غير هذه الدفعة فامضى الان واحضره الى لاطلقك بغير
عذاب فقال له الاخ اذا كنت تلك الدفعة اخذت المال وهربت فهوذا هذه الدفعة
قد احضرته وكلما له ويملكه وهو فى رحله والى[1] السلطان ان ياخذه او يتركه فسمع
منه وانفذه فى موضع وحده وامر باحضار اخيه الاسقف ببنا فلما نظره الوالى قال
له انت سمعان اسقف بنا قال نعم انا هو فقال له واين مال البطرك الذى عندك فقال
له ما مع ابى مالا وكلما يجده ينفقه على البيع والمنقطعين والذى فى رحله هو الذى
فضل عليه من النفقة قال الاخوين امامه هذا بثبات لان البطرك لم يكن يدخر شيا
بل صرف جميعه للبيع والمستورين فلما راى ذلك وعلم صحة ما قالاه ونظر ضعف جسم
الاب الاسقف امر ان يعاد الى السجن وامر باحضار اخيه[2] الشماس[3] دفعة ثانية وهو
عليه ممتلى غضبا فحزن عليه الاب البطرك وعلم انه يقاسى عقوبة فلما دخلوا به اليه قال
له ان انت لم تعطينى مال البطرك عذبتك بعذاب شديدا فاعاد عليه ذلك الاخ القول
الاول وقال له قد كنت اعلمتك انه ليس لابى شيا الا ما فى رحله فامر ان يبطح على
بطنه وتشبح رجليه ويضرب فضرب حتى جرى الدم من جسمه فلما نظر الى الدم
امر ان ترفع عنه العقوبة واعادته الى السجن فلما نظر الاب ما ناله من العذاب عزاه
وقال له افرح يا ولدى الحبيب لانك استحقيت ان تعذب لاجل البيعة وانا امن انك
تنال الاجر من السيد المسيح وصلب على جسده وفى الوقت زال عنه الالم ولم يظهر
عليه ضرب بالجملة فلما شاهد من فى الحبس معه من المعتقلين من الامم تعجبوا وتقدموا
اليه وسجدوا له وقالوا هذا الرجل قديس الله واقام الاب واولاده فى الحبس ثلثون
يوما والمومنين تحت كابة وحزن بفسطاط مصر وهم بين اللصوص والقتلة فاطلع الرب
على صبره وتواضعه وانه لم يضجر يوما واحدا بل يبارك الله بغير فتور ولا ملل ويقول
انا اشكرك يا سيدى يسوع المسيح انك لم تفعل هذا الا باستحقاق فجعل الله فى قلب

---

(١) والى] ا : الى . (٢) اخيه] ا : ـــ . (٣) الشماس] ا : اليه الشماس .

الامير رافة فدفع عنه الاراخنة بمصر مالا كثيرا وافرج عنه وعن اولاده وشكر الرب الذى كان معه ونجاه من جميع شدايده وكان يسبح كما قال داوود النبى الفخ انكسر ونحن نجونا لان معونتنا من عند الرب الهنا وكان كل احد ياتى اليه ويسجد له كاستحقاقه فلما خلص الرب ابانا من ذلك البلا وقف امام الرب بدموع غزيرة لاجل الاخ الراهب الذى جرى منه هذا الامر[1] وقال الرب يغفرله ثم قال طالبا فى معنا الراهب الاخر الذى اخرج من الديارات وقال عنه انه مسلم ليخلصه من يدى الامم ويصبره ويجعل معه رجا الامانة المستقيمة والرب[2] الكريم[3] الذى يسمع* دعا خايفيه سمع دعا ابونا القديس وطرح فى قلوب الولاة عند ما كشفوا عنه وجدوه نصرانيا اطلقوه من السجن فايزا باكليل الاعتراف ومضى الى ديره ولم يعرفه احد[4] الى يوم وفاته وكانوا الاراخنة يسالوا الاب قايلين نحن نضرع[5] اليك ان تجعلنا فى حل لناخذ قصاص البيعة من هذا الغير راهب فلم يدعهم الاب وقال لهم ليس هو الذى فعل بى هذا بل خطاياى وان كان هذا مستحق مجازاة فهو ينالها بفعله الذميم قال ابونا هذا لمعرفته بما يناله من البلايا لان هذه كانت عادته ان يظهر الله له ما يكون ولا يظهره لاحد من الناس الى حين تمامه لانه كان يهرب من مجد الناس فهرب ذلك الغير راهب من مصر خوفا من الاراخنة ومن الولاة ايضا لانهم طلبوه لاجل ما ظهر من بطلان قوله جميعه فانحدر الى مريوط عند اهله ولم يتركه الشيطان ان يتخلى عن افعاله الردية فقام ودخل الى البرية المقدسة وعذب الابا الرهبان وصار عثرة لجميع الرهبان فاتصل خبره باهل الاسكندرية من قوم تجار مشهورين مسلمين كانوا يترددوا الى الديارات يبتاعوا الحصر وغيرها لانهم شاهدوا ما يفعله هذا الراهب بالرهبان فعرفوا الوالى ظلمه لهم واستشهدوا بالقوم المسلمين فانفذ عند ذلك الى والى مريوط بالقبض عليه وتوثقه بالحديد واخوه العلمانى

١٣٣ (ج)

---

(١) الامر] ا : الامور . (٢) والرب] ا : — . (٣) الكريم] ا : والكريم . (٤) احد] ا : احداً . (٥) نضرع] ا : نتضرع

وانفاذهما اليه فلما قبض عليــه وعلى اخوه العلمانى نظر اليه الوالى وقال له ما سمعت ما فعلت انا بالغير شماس الذى فعل مثل فعلك واما الان فانى اجازيك واخوك العلمانى بما تستحقاه وامر ان يبطحا ويضربا واجاد الاعوان ضربهما بالسياط الى ان صارا كالاموات وجر بارجلهما فى اسواق المدينة واعتقلا واوثقا بالحديد وبعد سنة وهما مقيدين بالسلاسل الحديد ودفعا كلما يملكاه وكانت امهما واخوتهما يطوفا كل[1] موضع ويتصدقوا ما يدفعوه عنهما الى ان اطلقا[2] بحال[3] زرية وتجذم الراهب المذكور وصار لونه اسود وكلمن سمع تعجب ومجد الرب الذى اخذ قصاص الاب البطرك لعظم صبره ويقولوا بالحقيقة عجايب الله فى قديسيه وباركوا الرب الهنا ولمــا اكمل ابونا سانوتيوس وهو شنوده البطرك المجاهد فى جميع ايامه المغبوط فى خدمته المرضية لله تعالى وكمل سعيه وحسن اجتهاده وصبره على كل الشدايد والبلوى من تجارب الشيطان وما لقيه من الولاة والظلمة ومكابدة الاوقات الصعبة التى لا توصف وشاخ وضعفت قوته وشا الرب ان ينقله الى داركرامته ومعدن نياحته وان يريحه مع الابا والابرار الصالحين الاخيار فمرض وتنيح فى الرابع والعشرين من برموده وكان مدة مقامه على الكرسى المرقصى[4] احدى وعشرين سنة وثلثة شهور فاجتمع الابا الاساقفة والكهنة والشعب المسيحى فحزنوا عليه حزنا شـديدا وبكوا عليه بكا[5] طويلا وصلوا عليه كما يجب لمثله وجنزوه كما ينبغى لرياسته وقدسه وكفنوه ودفنوه صلاته[6] معنا امين[7] والمجد لله دايما ابدا[8]

كمل الجزو الثانى من سير الابا البطاركة الارتدكسيين على الكرسى الرسولى المرقصى صلاتهم وبركاتهم تكون معنا امين والمجد لله دايما ابدا

---

(1) كل] ا : بكل . (2) اطلقا] ا : انطلقا . (3) بحال] ا : بحالة . (4) المرقصى] ا : المرقسى .
(5) بكا] ا : + مرا . (6) صلاته] ا : + وبركته تكون معنا وتشملنا الى النفس الاخير .
(7) معنا امين] ا : — . (8) والمجد — ابداً] ا : والمجد للاب والابن والروح القدس من الان وكل اوان والى دهر الداهرين وابد الابدين امين امين امين .

مطبوعات جمعية الآثار القبطية

قسم النصوص والوثائق

تاريخ بطاركة الكنيسة المصرية

المعروف بسير البيعة المقدسة

لساويرس بن المقفع أسقف الأشمونين

المجلد الثاني

الجزء الثاني

من البطريرك خاييل الثالث الى البطريرك شنوده الثانى

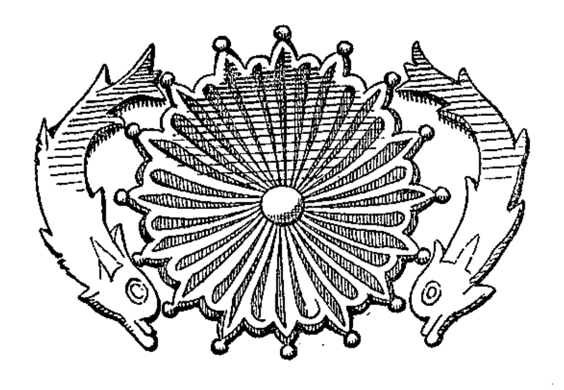
(٨٨٠ — ١٠٦٦م)

قام على نشره

يسى عبد المسيح
امين مكتبة المتحف القبطى

عزيز سوريال عطية
أستاذ تاريخ العصور الوسطى
بجامعة فاروق الأول بالأسكندرية

أسولد برمستر
مدرس أول للغات القديمة بجامعة فاروق الأول بالأسكندرية



القاهرة — ١٩٤٨

مطبعة المعهد العلمى الفرنسى للآثار الشرقية بالقاهرة

تصـــــدير

يحوى هذا الجزء سير عشرة بطاركة ، من خايال الثالث (ميخائيل الأول) البطريرك السادس والخمسين إلى شنوده الثانى البطريرك الخامس والستين ، ارتقوا الكرسى المرقسى من سنة ٨٨٠ إلى ١٠٦٦ ميلادية .

وقد أخـذ النص عن مخطوطة المتحف القبطى رقم ١ تاريخ جزء ثانٍ (المرموز لها بحرف م) ، ثم استعين فى سد ما بها من غموض أو نقص ، سواء أكان من خطأ النسخ او التجليد ، بمخطوطة مكتبة البطريركية بالاسكندرية رقم ٣ تاريخ (المرموز لها بحرف ا) ، ودون فى الحواشى على المتن ما تيسر من الفروق اللفظية .

* * *

وقد اتبعنا فى نشر هذا الجزء نفس الطريقة التى سرنا عليها فى الجزء الأول ، فلم نتصرف فى النص اللهم إلا فى إرجاع حرفى ت ، د إلى أصليهما ث ، ذ .

سبق وصف الجزء الأول من المخطوطة م فى تصدير الجزء الأول من المجلد الحالى ، وأما الجزء الثانى فهو تكملة الأول ويبدأ من الورقة ١٣٣ (ظ) — وهـذه الورقة بالجزء الأول لصق عليها ورق شفاف وأعيدت كتابتها فى صـدر الجزء الثانى بمعرفة المغفور له مرقس سميكه باشا — وينتهى بالورقة ٢٨٢ (ظ) ، وبه أوراق مرممة يرجع تاريخ الترميم إلى أوائل القرن التاسع عشر فى أثناء بطريركية الأنبا بطرس السابع البطريرك المائة والتاسع (١٨٠٩ — ١٨٥٣ م) ، وذلك بدليل ما جاء فى عبارة واردة بالورقة ٢٠٣ (ظ) ونصها كالآتى :

«اذكر يا رب عبدك الحقير الذليل المسكين شنوده بالاسم قمص خادم دير القديس العظيم البــار انبا بولا الـكبير أول السواح الذى رمم هــذه السير يرجوا بذالك العفو والمسامحة بغفران خطاياه بشفاعة من ذكرة اسايهم فيها وكان ترميم ذالك يوميذ بالقلايه العامرة بالمحروسة فى ايام رياسة السيد الاب الجليــل المغبوط الطوبانى ريس الرووسا وسيد السادات الاب المكرم بكل نوع انبا بطرس البطريرك التاسع والمايه من عدد الابا البطاركة ادام الله تعالى علينا رياسته سنينا عــديده وازمنه متصله سالمه هاديه مديده بالعمر الطويل والحياه السعيده امين» .

وعدد السطور فى كل صفحة ٢٦ سطراً ، والصفحات الأخيرة بخط المغفور له مرقس سميكه باشا الذى أشار فى أول صفحاته إلى أنه نقلها من النسخة المخطوطة بالدار البطريركية سنة ١٨٩٨[١] وتتراوح عدد سطورها بين ١٨ — ٢٠ سطراً .

ويلاحظ مع شديد الأسف أنه عند تجليد هذه المخطوطة قصت حوافيها فترتب على ذلك ان ضاعت بعض النصوص المتطرفة الموجودة على هوامشه وصعوبة قراءة هذا القسم تزداد شدة وتعقيداً بكثرة الأجزاء المتسخة أو المتآكلة من صفحاتها ولكن استعين بها فى استعادة الأجزاء التى قطعت فى التجليد وايضاح السطور المتآكلة بمقابلتها مع مخطوطة الاسكندرية .

أما مخطوطة الاسكندرية فهى كاملة وفى حالة جيــدة جداً ، تتكون من ٢١٤ ورقة ، مقاسها ٢٦,٥×١٦,٥ سم ، ومقاس الجزء المكتوب ١٤×٢٢ سم ، يتراوح عدد الأسطر فى كل صفحــة بين ٢١ — ٢٧ وهى مكتوبة بالخط النسخ الـكبير فى الأوراق الستة الأولى وبالنسخ المتوسط فى بقية الكتاب والنص محرر بالمداد الأسود ، ورؤوس الموضوعات بالمداد الأحمر ، وهى بقلم واحــد على ورق الكتان اللامع ، يميل الى الصفرة وفى أوراقه بعض ترميم وعليها بعض الهوامش بالمداد الأسود والأحمر ،

---

(١) هى مخطوطة رقم ١٥ تاريخ بالبطريركية انظر فهرس المخطوطات المحفوظة بمكتبة الدار البطريركية تأليف مرقس سميكه باشا ويسى عبد المسيح ، ١٩٤٢م ، رقم ٦٧٥ ص ٣٠٩ .

وهى مجلدة تجليداً حديثا وتنتهى المخطوطة بسيرة انبا يؤنس السادس البطريرك الرابع والسبعين (١١٨٩ — ١٢١٦ م) يؤيد ذلك الفقرة الآتيـة بالورقة ٢٠٧ (ج) «الاب القديس انبا يونس البطريرك الثانى من الدور الثانى وهو من عـدد الابا البطاركة الرابع والسبعون» وبداية المخطوطة كما يلى : —

«بسم الاب والابن والروح القدس الاله الواحد له المجـد . كتاب سير الابا البطاركة رزقنا الله صلواتهم امين . خلفا الاب البشير مارى مرقس الانجيلى المبشر بالانجيل المقدس وبشرى السيد المسيح بالمدينه العظما الاسكندريه واقليم مصر والحبشه والنوبيه والخمس مدن بالغرب وهى افريقيه وما معها» (ورقة ٢ ج) .

ونهايتها كما يأتى : —

«قد اعلمنـاكم ايها الاخوة انار الله عقولكم وقلوبكم لفهم ما تقروه من اسرار كتبه المقدسه وشريعته الطاهره وعجايبه الباهره واياته الظاهره فى قديسيه كما قال النبى داوود فى المزمور ١٤ (١٥) «هو اظهر لقديسيه عجايبه فى ارضه وجعل (فيهم) جميع مسرته» له المجـد دايما الى الابد امين . كمل هـذا الكتاب المبارك فى اليوم الخميس التاسع والعشرين من بؤونه ط ى د (١٤٠٨) (١٦٩٢ م) للشهدا الاطهار شفاعتهم معنا امين» (٢٠٤ (ج)) .



[بسم الاب والابن والروح القدس
اله واحد له المجد الدايم الى الابد امين][1]

* نبتدى بعون الله وحسن توفيقه بنسخ الجزو الثالث من سير الابا البطاركة ١٣٣ (ظ) الاخيار الاطهار خلفا الاب البشير مارى مرقص الانجيلى صلواته وصلواتهم تحفظنا امين وهم بطاركة القبط بارض مصر المومنين الارتدكسيين الذين جاهدوا وصبروا على كل الم ومشقة ونصب وتعب من الناصبيين والهراطقه واعدا البيعة ، ولم يصدهم ذلك عن حب المسيح سيدهم والاعتراف الحسن والاقرار بالامانة المقدسة واقامة منار الدين ، وثبتوا على الامانة المستقيمة التى ورثوها عن ابايهم القديسين الصايرة اليهم من الابا الحواريين تلاميذ السيد المسيح الذين راو وشاهدوا وصنعوا العجايب كما كان سيدهم يصنع واعطاهم السلطان على ذلك وعلى مقاومة الملوك والسلاطين بتاييد الروح القدس الناطق على السنتهم كما وعدهم السيد المسيح له المجد الى الابد امين .

السيرة الثالثة والعشرين من سير البيعة المقدسة

قال الاب الفاضل انبا ميخاييل اسقف مدينة تنيس ان من الواجب يا احبائ لاجل المحبة المسيحية ان نسطر ما اخر تسطيره مما كان فى البيعة الارتدكسيه الذى شاهده وعرفه اوليك الرعاة فى كل جيل ، وكانوا خداما للكلمة وطلبت من الله سبحانه اعانة ضعفى انا البايس الخاطى لابتدى واجعل لسانى الناقص قلم سريع الكتابه لكيما يتحرك بموهبة الروح القدس ، فاكتب ما سمعته وعرفته من الصادقين الذى يقبل قولهم ،

---

[1] العبارة غير موجودة فى م

ونسلك منهاج من تقدمنا الذين نالوا النعمة ، لان هذا الامر كان خطر ببالى ان اكمله ، وتشبهت بالامراة الارملة التى القت فى الخزانة الفلسين الحقيرين ولم يكن لها غيرهما فقبلهما الرب فاحص القلوب منها ، ووجدت الذى تضمنته السير الذى رتبها الابا القديسين بقوة الروح القدس هو ما جرت عليه البيعة من زمان الاب القديس الانجيلى مارى مرقص البكر الطاهر الشهيد ، والى زمان الانبا سانوتيوس ، وهو الخامس والخمسين المرسوم بطريركا بعد انبا قسما ، وهذا الاب سانوتيوس هو الذى لحقه شدايد عظيمة حسب ما تضمنته سيرته ومن بعده الى زمان انبا سانوتيوس الخامس والستون الذى وسمنى انا الغير مستحق قسا لم يكتب شى من السير ، فكتبت انا البايس ميخاييل ذلك بمعونة الله سبحنه لى .

انبا خاييل البطريرك وهو من العدد السادس والخمسون

لما توفى سانوتيوس البطريرك الذى بنى هيكل مارى مرقص بالاسكندرية ، وثبت هذا الهيكل ماية وخمسة عشر سنة اقسم من بعده انبا خايال ، وكان ذو خصال ثلثة جميلة تشبه الذهب المسبوك فى النار لاجل التجارب التى لحقته وصبر عليها . وذلك انه كان على كرسى سخا اسقف شرير ، وكان من جملة كرسيه الضيعة المعروفة بدنوشر ، وكان فيها بيعة على اسم الشهيد طلماوس تحتاج الى تكريز ، فاجتمع روسا الناحية إلى الاب البطرك انبا خايال والابا الاساقفة الذين حضروا معه التكريز وسالوهم الحضور الى البيعه لينالوا بركتهم فحضروا جميعا واجتمع شعب عظيم ، وحضروا وقت القداس ، وكان اسقف سخا المذكور غايب عن البيعة مهتم بعمل طعام لهم ، وتصرم النهار* وجاز (ج) ١٣٤ وقت القداس ، فانفذوا الى الاسقف فلم يحضر لانه مشتغل بما ذكرنا . فسالوا الاساقفة والجماعة الاب البطرك ان يحمل القربان على الهيكل لتبتدى الكهنة بقراة الكتب وتفسيرها على حال رفق ومهلة الى ان يحضر الاسقف ، ففعل ذلك . ومن

بعد هذا حضر الاسقف فوجدهم قد بدوا قبل حضوره ، فغضب وقال للبطرك بضجر من جعل لك ان تفعل هذا فى كرسيى بغير امرى ولا حضورى . ثم تقدم الى الهيكل واخذ الدورن الذى حمل عليه كسره ورماه وخرج مغضبا ، فصعب ذلك على الاب البطرك وعلى جميع الحاضرين ، ثم اخذوا ظورن اخر حملوه على الهيكل وكملوا القداس وقربوا الناس . فلما كان بالغداة جلس الاب البطرك واجتمع اليه الاساقفة وقطعوا ذلك الاسقف وقدموا غيره . فلما علم ذلك داخله الشيطان ، وتسلط عليه الغضب ، فمضى الى الامير المتولى بفسطاط مصر من قبل الخليفة وهو احمد ابن طولون النايب عن خليفة بغداد ، وكان محب لجمع المـال ، فشكا له البطرك واغراه عليه ، وقال له ان معه مال عظيم وكان ابن طولون مهتم بتجريد عسكر الشام ففرح بقول الاسقف لياخـذ من البطرك ما ينفقه فى العسكر فانفذ واحضر الاب البطرك وخاطبه قايلا انت تعلم ما نحتاج اليه من الاموال برسم الحمل الى الخليفة ببغداد لانه صاحب هذه الارض ، وبخاصة لما عليه من الحروب وانتم يا مقدمى النصارى تحت سلامه ، وما تحتاجوا الى ذهب ولا فضة الا خبز تاكلوه وثوب تلبسوه ، وقد عرفت ان لك مال كثير وانية لا تحصى ذهب وفضة وديباج وانواع الحرير للبيع ، وانا احبك واوقر شيخوختك ، وقد احضرتك بغير اجحاف ولا عنف ، لانك يجب ان تكرم ولا تهان فادفع لى ما عندك لاحمله الى الخليفة فتجد به عنده وعندى نعمة . فسكت البطرك ولم يدرى ماذا يجيبه ، ثم قال له بسكينة وتواضع ان مملكتكم ليس فيها ظلم ، وانتم قوم تعرفون الحق وانا انسان ضعيف لا املك ذهبا ولا فضة ولا شيا مما سعى به اليك ، وعظمتك تعلم انا قوم مامورين ان لانكنز كنوزا على الارض ولا نهتم بغد ، والان فانا بين يديك افعل ما تريد ، فسلطانك على جسدى ، وروحى بيد خالقها . فلما سمع احمد ابن طولون ذلك غضب وقال حقا ان اكرامى لك اوجب انكارك على بمالك ، وكلمن هو خارج عن ديننا اذا اكرم لا يعرف الاكرام . ثم امر بحبسه ، وكان فى الحبس الذى اعتقل فيه انسانا رييس يعرف بابن المدبر ، وكان رجلا مامون يحب

الصدقة كثير المال ، فكان يخدم البطرك ويصوم معه ويفطر معه على خبز وملح و باقلا[1] مصلوق وما يجرى مجراه . وكان ذلك الرييس لا ياكل شيا مما يحمل اليه من داره فاقام معه فى الحبس سنة ، وكان الحبس مملوا جدا و بعد انقضا السنة دفع البطرك للسجان شيا حتى عمل له بيت ما طوب وطين طوله ذراعين فى ذراعين ليلا يكون يريق الما قدام المعتقلين لانه ظن ان مدة حبسه تطول الى يوم وفاته . وفى اليوم الذى فرغ البنا من بيت الما فيه افرج الله عنه . وذاك انه كان لاحمد ابن طولون* كاتبين اخوين ١٣٤ (ظ) احدهما يسمى بسوس والاخر ابرالام ولدى موسى ، وكان يحبهما وكانا قد اكثرا الطلبة اليه ان يضمنه لهما ويأخذاه من الحبس الى منزلهما فلم يفعل . وكان احمد ابن الماردانى[2] وزير ابن طولون له كاتب يسمى يونس ، فسال هذا الكاتب صاحبه الوزير ان يسال الامير فى البطرك ، ثم مضى الى ام احمد ابن طولون وكانت امراة ورعة فى دينها عارفة به ، وقال لها قد علمتى طول حبس البطرك ، وقد مات جماعة من الاساقفة باقليم مصر ولم يقام عوضهم ، والحاجة داعية الى اقامة عوضهم . فقالت له الم تعلم ان يوحنا وابرهيم ابنا موسى وهما كاتبيه وخاصته قد اجتهدا أن ينقلاه من حبسه الى منزلهما فما قدرا ، فكيف يسمع منك انت . فقال لها انا افعل ما قد جعله الله فى قلبى والامر لله جلت قدرته . فشجعته على ذلك ، فمضى واخذ معه ولدا له يسما مقاره ، وقاما فى الغلس الى دار احمد ابن على المادرانى ، وكان له عاده اذا خرج بالغداة لا يجاوب احدا ولا يسمع منه كلاما حتى يمضى الى الجامع ويركع فيه خمس ركعات ثم يعود الى داره وموضع جلوسه ، فلما عاد من الجامع والشمعة بين يديه وجد يوحنا وولده جالسين على باب داره حتى أنهما فرشا اغشية سروجهما وجلسا عليهما ، فلما اذن لهما فى الدخول معه سالهما عن سبب بكورهما بخلاف العادة ، فسقعا[3] بين يديه وقالا يا سيدنا الوزير نهى اليك ان ليس لنا صلاة فى كنايسنا ولا من يحكم فى أمورنا ، وقد طال حبس

---

[1] وباقلا] ا ١٣٢١ (ج) : وبقلا [2] الماردانى وردت فيما بعد المادرانى وربما كان صوابها الماذرائى [3] فسقعا] ا ١٣٢ (ج) فسكعا

بطركنا ونحن نسالك مساعدتنا نحن وجميع شعب النصارى ، وتسال الامير فيه ، فقال لهما اما تعلما موضع ابنى موسى عنده ومكانهما منه ، وقد سالاه دفعات كثير فلم يجيب سوالهم ، غير انى اصرف اهتمامى فى ذلك . وحلف لهما ، ثم مضى الى الامير كعادته ، وانهى اليه امور دولته ، وذكر له حال البطرك . فقال له الامير انا اقتله فانه تجالد على . قال له ما فى قتله فايده ، لكن نجتهد فى ان نحصل منه شيا لبيت المال اصوب من قتله . فقال له لعله انفذ يسلك[1] فى هذا الامر . فحلف له وقال انه من يوم اعتقاله ما قرات منه رقعة ، ولا خاطبنى فيه احد الى هـذه الغاية التى جانى يوحنا الكاتب وولده وبكيا ، فحلفت لهما اننى اخاطبك بسببه . وامر باحضار يوحنا الكاتب وولده ، فلما حضرا كتب لهما رقعة الى متولى الاعتقال بتسليم البطرك لهما يمضيا به الى حيث يريدا ، ويقررا امره على ما يستقر . فحينيذ اخرج من الحبس الى دار الوزير ، ولم يدخل بيت الما الذى بنى له فى الحبس بالجملة . وكان قد انفق عليه ثلثمايه دينار ، لانه ساعة كماله فرج الله عنه وخرج من الحبس ، وصار فى موضع مفروش مزين كما يجب بجوار الوزير . واستاذن يوحنا الوزير فى ان يحمل اليه ما يوكل كل يوم ، فقال الوزير من دارى يحمل اليه ، فان اردت انت تحمل اليه شى اخر فالامر اليك . فكان يحمل اليه فى كل يوم من الطعام والشراب شيا كثير . ثم استقر حاله بعـد سوالات كثير وخطوب[2] على عشرين الف دينار ، منها عشرة الف الى شهر ، والبقية وهى النصف الى اربعة شهور . فطابت نفس ابن طولون بذلك ، وكان متوجه الى الشام ، فامر ان يكتب على يوحنا وولده مقاره بما استقر ، ويشهد عليهما ان المال فى جهتهما ، ففعلا ذلك . وحينيذ تسلما البطرك واجتهدا ان يمضيا به الى منزلهما ، فلم يفعل بل مضى الى كنيسة الست السيدة بقصر الشمع* ، بزقاق ابو حصين التى صارت الان ١٣٥ (ج) للملكية ، واقام بها عشرين يوما والاراخنه يحضروا عنده ويتحدثوا معه ، ويا كلوا

---

(١) يسلك كذا اقرأ يسالك (٢) وخطوب] كذا والمقصود بذلك مخاطبات

ويشربوا عنده ، ويتباركوا منه . وكان لكل واحد منهم يحمل اليه فيه ما يحتاج اليه ، فلما قرب فراغ الشهر ولم يحصل له شيا من العشرة الف دينار ، ولا كان مع البطرك شيا بالجملة ، قلقوا لذلك واحصوا الكراسى الخالية من الاساقفة فوجدوها عشرة فاقاموا لها عشرة اساقفة ، فقدموهم اليه بعد ان قرروا عليهم مالا يقوموا به فى مدة عشرة ايام ، ورسمهم اساقفة . واحضر يوحنا وولده الفى دينار ، ودفع لهم الوزير الف دينار من ماله قرضة ، ومضوا الى كتّاب مسلمين اقترضوا منهم سبعة الف دينار ، فحملوا العشرة الف الى الامير عند انقضا الشهر ، وحلفوا له ان ليس للبطرك فيها دينار ولا درهم ، ولا وجدوا له شيا ، وان جميعها قرضا عليه . فاخذ المال ودفع لهم الخط وخزقوه وكتب يوحنا وولده غيره بالباقى وهو عشرة الف دينار اخرى وكتبوا فيه تلميذه انبا بخوم اسقف طحا وتلميذ اخر حتى صاروا اربعة ضمنوا المال الى اربعة شهور . فلما عاد الى البطرك حسه وسكن روعه ، اجتمع اليه السنودس وتشاوروا فى حال المال المقترض والذى بقى للامير ، فاستقر رايهم على ان ينفذوا الى كراسيهم ، وياخذوا من كل انسان قيراط ذهب ، ونقضوا بفعلهم هذا قانون الابا الحواريون . ومعلمى البيعة القديسين القايلين ان لا يوخذ عن موهبة الله وهى الكهنوت لا ذهب ولا فضة اعنى الشرطونية ، فاخذوا من العشرة اساقفة الذى صيروهم على الكراسى ما استقر عليهم . ثم مضى الاب البطرك الى وادى هبيب ، فباع الرمارم التى هى موضع وقوف الرهبان فى البيعة للصلاة ، واخذ من كل راهب عن موضع وقوفه دينار واحد . ثم مضى الى الاسكندرية ، وسال الكهنة ان يمكنوه ان ياخذ ما فى الكنايس يبيعه ويحمل ثمنه للسلطان ، فلم يطيعوه وجرى بينهم خطوب كثير الى ان تقرر معهم ان يبيع رباع الكنايس ويحمل ثمنها ، واشرطوا عليه ان يعطيهم فى كل سنة الف دينار ، ويكون هذا رسما عليه مستقر فى كل سنة ، وعلى من يجلس بعده على كرسى مرقص الانجيلى . واخذوا خطه بذلك وخطوط اساقفته . حينئذا باعوا رباع الكنايس بالاسكندرية ، وسلموا اليه ثمنها ، فاجتمع له من هذا كله مع صدقات حملت اليه عشرة الف دينار ، بمقدار ما اقترضه ،

وبقى عليه عشرة الف دينار للامير لا يعرف لها وجه . وصار هذا البطرك القديس اذا كتب كتاب عن نفسه لا يقول من ميخاييل بل من خايا وتفسيره الاخير اى انه اخر من ولدته امه التى هى الكنيسه ، اذ صار حسنها الى كابة مما جرى من اخذ المال من الاساقفة على الشرطونية . وفى تلك الايام جرى بين الروم والمسلمين غزاه فسبوا المسلمين الروم من بلادهم ، وجابوا الى مصر منهم شى كثير جداً ، وكذلك الروم استاسروا من المسلمين خلق كثير . فكتب الملكان لاون والاكسندرس[1] الى احمد ابن طولون كتبا يلتمسا الصلح ، وان يخلى كل واحد منهما ما حصل فى يده من الماسورين نفس بنفس . فكتب ابن طولون الى الملكين يشتمهما ويهددهما مثل انسان ضعيف هارب وهو يشتم الذى يطرده . فكتبا اليه كتابا هذه نسخته من لاون والاكسندرس[1] الملكان الضابطان من قبل السيد يسوع المسيح على بلاد الروم* يكاتبا احمد ابن طولون. ١٣٥ (ظ) «السلام عليك بمقدار استحقاقك . وصلت الينا كتبك جوابا عما كنا كتبنا به عن الماسورين . فوجدنا فيها كلام ينقض بعضه بعض . اول ذلك تدعوا لنا مثل صديق ، ثم بعد ذلك تخوفنا مثل عدو ، وخايف فلم يتبين لنا منك ما نعتمد عليه ليكن جوابنا لك بحسبه ، بل شتمت مذهبنا وهذا ما لايجب لك ان تكتب به بما لا تعرف تاويله ، ولا يجوز ان تشتم مذهبنا مالم يظهر فيه عيبا . وقد تاملنا ما وصل الينا من غيرك منذ ظهور دينكم والى الان فما وجدنا فيها شيا مثلما واجهتنا به من الشتم للمذهب . فعلمنا ان متقدميكم اجل منكم وانت لم تلحقهم فى فن من الفنون . وجدفت على اعتقادنا فى ابن الله ، وزعمت انك لا تعرف ولدا الا من نطفة . وهذا بعيد من المسلك الجيد . لكن العقل يشهد لنا ان الهنا دايم لم يزل حيا ناطقا ، فسميت كلمته ابنا وحياته روح قدس ، ونحن وانتم معا على ان الله خلق الكل بغير اداة عمل ، بل بقوله كن فكان . وبقية الكتاب فيه كلام ركيك لم يكتب بمثله احد ممن تقدمك» فاما الاب انبا خايال

---

[1] والاكسندرس] ١٣٣١ (ج) : والاسكندرس

فانه اقام تحت ضيق صدر بسبب العشرة الف دينار الباقية عليه . ثم انه استخار الله تعالى وانحدر الى مدينة تنيس لياخذ منها شيا من صدقات النصارى المحبين لله ، ثم يطوف فى تلك البلاد ليحصل شيا آخر منها ، فلما اقام فى تنيس يوم واحد حضروا جماعة ليتباركوا منه ويسالوا عن اخبـاره وما انتهت اليه حاله ، واذا راهب مستور الوجه نحيف الجسم زرى المنظر عليه تراج خلق دخل الى البطرك وسط الجمع واخذ بركته ، فلم يقول له احد اجلس فجلس الى جانب التلاميذ وقال لاحدهم لماذا ابونا البطرك قلق بسبب ما هو مطلوب به وما يتوقعه من المطالبة ، امضى اليه ويقول[1] له بعد اربعين يوم يمزق الرب عنه الخط ولا يطلب منه مال بل يترك له . فتقدم التلميذ واعلم البطرك بذلك فامر التلميـذ باحضاره اليه فلم يجدوه ، وفتشوا عليه مدينة تنيس فما عرفوا له خبر حتى كان الارض بلعته او السما اخفته ، فانفذوا الى دمياط والى المواضع القريبة منهم يطلبوه ، فلم يجدوه . ومن بعد ثلثة ايام خرج احمد ابن طولون من مصر ساير الى دمشق لاجل ما وصل اليه من الاخبار التى اقلقته ، فانفق فى العسكر ثلثماية الف دينار ، واقام تسعة وعشرين يوما ساير ولم يستريح فى مكان ، وكانت هذه عقوبة سماوية حلت به من عند الله لاجل ظلمـه ، وفى تمام الاربعين يوم التى اخبر بها الراهب مات احمد ابن طولون بعد عودته موت سو ، وجلس ابنه خمارويه موضعه . فعند ذلك اخرج احمد ابن على المادرانى[2] الوزير الخط بالضمان وسلمه ليوحنا المليجى كاتبه ، وانفذ احضر الاب البطرك من تنيس ، فلما وصل نزل فى بيعة السيدة بقصر الشمع حيث كان اولا ، واحضر الاراخنة عنده ، واحضروا الخط فخزقه بيده ، وعاد الى قلايته يمجد الله حزينا على ما انحل من قانون البيعة وعلى ما ياتى بعده على كرسيه من حال الشرطونية وما يجرى بينه وبين الاسكندرانيين .

---

(١) ويقول] ا : ١٣٣ (ظ) وقول ، ويستقيم بها الكلام (٢) الماذرائى انظر ص ٧٢ حاشية رقم ٢

ثم اقام بطركا سبعة وعشرين سنة ، وتنيح فى الحادى والعشرين من امشير فى ايام خمارويه ابن احمد ابن طولون .

وكان خمارويه[1] المذكور بنا جامع خارجا عن مصر وهو الجامع المعروف به الى الان ، ثم ان خمارويه سمع بخبر وادى هبيب ، فسار اليـه ودخل الى بيعة القديس ابو مقار ونظر جسده المقدس وسال عنه* ، فقيل له هذا جسد صاحب ١٣٦ (ج) هذه البيعة . فامر بحله من كفنه ، فمسك شعر لحيته ، ففتح عينيه فى وجهه ، فوقع على ظهره ، واقام ساعة مغشياً عليه لا ينطق ، فحملوه الى خيمته ، واخذوا من زيت قنديل ابو مقار فمسحوا به جبينه ، ثم ظهر له اية اخرى فى هذه البيعة ، وهو انه جاز بباب الاسكنا من بحريه بجانب القوصرة ، فابصر صورة الشهيد وهى تنظر الى الغرب ، وقالوا انها صورة القديس تادرس . وكان فى يد خمارويه حزمة ريحان فرما بها الى الصورة ، وقال خذها يا فارس يا شجاع ، فخرجت يد من الصورة واخذت الحزمة الريحان ، واقامت الحزمة الريحان فى يده حتى ابصرها كل احد ، فخاف خمارويه ابن احمد ابن طولون جدا وبهت من هذه العجايب ، ثم امر ان تعمل علامة فى تلك الصورة لتكن ظاهرة الى كل جيل ، فصوروا فى يده صليب اخر ، وذلك الصليب فى يد تلك الصورة الى الان . ومن ذلك اليوم صار يراعى النصارى لاسيما الاساقفة والرهبان .

وكان انبا بخوم اسقف طحا قد كتب اسمه فى الضمان عن الاب البطريرك له اخوين اساقفة ايضا ، وكان له عوامل وغلمان نحو من ثلثمايه ، وكانوا فى كرسيه يحفظوا البلاد ، وقد تعلم بعضهم رمى النشاب لان البربر كانوا يغزوهم من الغرب ، ولاجل ذلك كان الامير يحبه وعول عليه فى تفقد تلك البلاد لخوفه من ملك الغرب الذى هو من جنس محمد ويسمى الفاطمى . وكان هذا الاسقف قد اقام معادى بجانب الغرب يوصلوا

---

[1] على الهامش « وكان خمار[ويه] . . . . » والباقى مقطوع من التجليد والاسم مذكور فى النص كاملا فى ا ١٣٣ (ظ)

اليه الاخبار فى كل وقت . فلما تنيح انبا خايال اقاموا زمانا لم يرسموا بطركا ، فرسموا الملكيه بطركا لهم وبجحوا على الارتدكسيين وتكبروا كثير فلما اتصل الخبر بابا بخوم الاسقف صعب عليه هذا الامر ، فنهض للوقت واخذ من بلاده هدايا كثير وفواكه كثير غريبه فى غير وقتها وحملها الى الامير ففرح به وساله عن اخبار الغرب ، فقال ليس الا الخير والسلامة بسعادتك . واقام عنده ايام وعاد بعد ان اوصاه بان لا يخفى عنه شيا مما يتصل به من اخبار الغرب . ثم غاب خمسة ايام وعاد ، فلما راه خاف وظن انه وقد وصل اليه خبر ، فقال له الاسقف لا تخاف يا مولاى الامير فليس الا الخير ، وانما انا لا يجوز لى ان اخفى عنك شى مما يكون فيه ربح لهذه المملكة ، وذلك بانى فارقت حضرتك فاتصل بى ان الملكية المخالفين لنا الذين هم من الروم قد اقاموا لهم بطركا ، نخفت ان يكون عينا لملك الروم هاهنا ، فياتى فى المراكب الى الاسكندرية ، ولهذا رايت ان اعلمك ذلك ، فكتب قاطاتيكا الى والى الاسكندرية بان يسمع منه ما يامره به . فلما اخذ الامر انحدر الى الاسكندرية وامر ان يقبض على بطرك الملكية الغير بطرك ، وان يقطع اصبعيه التى يصلب بهما من يده اليمنى ، ووجد عنده ستة اساقفة من ملته المخالفة ، نخرق عليهم ثيابهم مع بطركهم ، ثم جمع سنودس من الاساقفة الارتدكسيين[١] ومضوا الى وادى هبيب بمعونة الله جل اسمه وامر سماوى .

الاب غبريال البطرك وهو من العدد السابع والخمسون

واوسموا غبريال بطركا ، وكان شابا من اهل المه ، ودخل الى البريه وترهب بدير ابو مقار فى منشوبيه هناك تعرف بضور تاوس[٢] ، الذى هو ابو كا اخو يوحنا فى الرهبنة . وكانت طريقته حسنة فى المنشوبيه ، وكان كلمن فيها* ، حميد الطريقة ، وكان ١٣٦ (ظ)

---

(١) سنودس من الاساقفة الارتدكسيين] ا ١٤٣ (ج) : سينودس من اساقفة الاسكندرية .
(٢) بضورتاوس] فيما بعد : دورتاوس

فى هذه المنشوبيه قس شيخ كبير يسما مكسيموس يقول ان العادة جارية فى هذه المنشوبيه ان لا يتقدم احد منهم يقول الليلويا الا من حفظ المزامير كلها ظاهر من غير كتاب ، وكان ذلك سببا لمعرفة الرهبان جميع المزامير ظاهرا . وكان لتقدمته نبوة من شيخ كبير يسمى دروتاوس[1] ، وذلك ان الاخوة حضروا عنده دفعة لياخذوا بركته ، وحضر هذا غبريال معهم فجلسوا يسمعوا كلامه كلهم الا غبريال ، فانه اخذ بركته وخرج لا نه كان يحب التفرد ولا يخالط احد ، فمد الشيخ يده ومسك يد غبريال وجذبه اليه وهو متبسم تبسم روحانى ، وقال له تهرب منى ايها الاخ ولا تجلس عندى لمحبتك الوحدة ، اقول لك يا ولدى انك لا بد تجلس فى وسط جمع كبير رجال ونسا معا . فلما مسكوه غصبا ليجعلوه بطركا ذكر كلام هذا الشيخ القديس . ولما مضى الى الاسكندرية ليكرزوه قال له اهل الاسكندرية كما جرى عادتهم اكتب لنا خطك بالامانة ، فقال لهم كلمة عجيبة ، اتونا بنجار يعمل لهولاى القوم امانة جديدة ، ما الحاجة الى الخط ، نحن مقيمين على الامانة المستقيمة التى رسمها الابا الثلثماية وثمنية عشر بمدينة نيقيه ، لا نزيد عليها ولا ننقص منها . فلما كرزوه طالبوه اهل الاسكندرية بالالف دينار الذى قرر انبا خايال المتنيح عوضا مما اخذه من رباع الكنيسة ، فلم تصل قدرته الى شى ، فاقتضى الحال ان مشى فى الكرسى ، وحل القوانين ، وصار كلام الله متجر يبيع بالدنانير لمن يطلب ان يقسم كاهنا واستقرت الدياريه فى جميع كراسى مصر على كل نسمة من الرجال والنسا قيراط ذهب فى السنة وصار الاساقفة ياخذوا ذلك فيقتاتوا به ومنه يدفعوا الدياريه للبطرك فى كل سنة ، وهى جملة دنانير على كل واحد على قدر كرسيه ، فيدفع منه لاهل الاسكندرية المستقر لهم ، ويصرف الباقى فى صدقات رعيته .

وقيل عن هذا القديس انبا غبريال البطرك انه اقام مدة بطركيته كلها فى وادى هبيب لم يفارقه ولم يسكن الريف ولا مصر ولا الاسكندرية . وكان اذا خرج من

[1] دروتاوس] ا : ضورتاوس انظر عاليه

هناك فى امرمهم يكون مثل الغريب الى ان يرجع الى الوادى المذكور . وذكر عنه ايضا ان شهوة الخطية كانت تعذبه ، وانه لاجل ذلك كان يصوم مدة لا يفطر ، فلم يجد لذلك راحة لانه كان فى بدايته وشبابه قد اذل نفسه واتعبها ، فلما صار بطركا ووجد الراحة هاج عليه هذا الامر ، فلما اتعب نفسه بالصوم ولم يجد راحة شكا لذلك للشيوخ[1] الرهبان ، فاشاروا عليه وقالوا له ان هذه النفس لا يذلها الا التواضع والهوان . فعند ذلك عمل مجرفة حديد لنفسه ، وصار يقوم فى الليل بعد الصلاة ويلبس تراج بلاكم ، يطوف على قلالى الرهبان من برا ، وينظف بيوت ماهم من غير ما يعلم به احد ، فاقام كذلك سنين الى ان زال عنه ذلك ، واقام احد عشر سنه بطركا ، وتنيح فى الحادى عشر من امشير ودفن فى دير ابو مقار بوادى هبيب .

قسما البطرك وهو من العدد الثامن والخمسون

وقسم بعده قسما بطركا وظهر فى ايامه امر عظيم عجيب ، وذاك انه رسم مطرانا من الرهبان على بلاد الحبشة وهى كورة واسعة التى هى مملكة سابا وهى التى كانت ملكة التيمن جاءت منها الى سليمن ابن داوود الملك* واذا اراد ملكها يطوفها يقيم سنة كاملة يطوف سوى ايام الاحاد الى ان يعود الى مكانه . وهى كورة مجاورة للهند وما يليه ، وهى داخلة فى كرسى مارى مرقص الانجيلى الى يومنا هذا . فلما انفذ المطران المذكور الى هناك ، وكان اسمه بطرس ، فقبله ملكها المبارك بابتهاج . فلما قربت وفاة ملكها احضر المطران وسلم اليه تاج المملكة وولديه وقال له انت خليفة الملك المسيح الاله العظيم الذى كل ممالك العالم بامره وهوذا قد سلمت اليك مملكتى وولدى وجعلتهم فى يديك لتدبرهم بارادة الرب ، ومن رايته منهم مستحقا وديعا خيرا اجعل

١٣٧ (ج)

---

(١) للشيوخ] : ا ١٣٤ (ظ) الشيخ فى النص ومصححه بالهامش «للشيوخ» .

عليه تاج المملكة ، ثم تنيح الملك ، وكان المطران رجلا عاقل ، فراى الولد الصغير اوفا من الكبير ، فجعل عليه التاج واجلسه ملكا واذا براهب من دير انبا اندونه يدور البلاد ويجوب الارض ومعه رفيق له يدور معه ، وكان اسمه بقطر ، فمضيا الى بلاد الحبشة وحضرا عند المطران وطلبا منه ان يعطيهما دنانير ويبرهما بشى من ماله ، فلم يدفع لهما شيا . فعلمهما الشيطان ان لبس احدهما ثياب الاساقفة والاخر عمل تلميذه ، وكتبوا كتب مزورة عن البطرك يقولوا فيها « بلغنا ان جا الى عندكم انسان ضال اسمه بطرس وحكى عنا انا انفذناه اليكم مطرانا ، وليس هو صحيح ولا الكتب الذى معه من عندنا ولا نحن رسمناه بل زور عنا ما وصل اليكم على يده . والذى انفذناه صحيحا وهو المطران الواصل اليكم بكتبنا على يديه ، فعند وقوفكم عليها ابعدوا بطرس عنكم ، واجلسوا هذا مينا على الكرسى . وبلغنا ايضا انه اجلس ابن الملك الصغير فى المملكة ورفض الكبير ، وهذا ظلم لان الكبير احق بالملك من الصغير» . ومضيا بالكتب الى ابن الملك الكبير ، وكان منفرد فى موضع وحده وكان قد تبعه يسير من الناس ، فلما وقف على الكتب المزورة فرح جدا وجمع اليه الجيش وعرفهم بالكتب وما فيها ووجد بها السبيل الى محاربة اخيه ، وانظم[1] اليه الجيش فغلبه وقبض عليه ونفاه ، ونفا المطران ايضا ، واجلس ذلك الراهب مينا عوضه . ومن بعد ايام يسيرة وقع الخلف بين هذين الراهبين المزورين ، فنهب بقطر قلاية المطرنة واخذ جميع ما فيها ، وانهزم هاربا الى ديار . . . .[2] واسلم واتلف جميع ما وصل صحبته فيما لا يرضى الله ، فلما بلغ البطرك خبر مينا وما فعله حتى نفا المطران وجلس عوضه حزن جدا وكتب كتبا احرمه وقطعه ، فلما سمع الملك ذلك اخذ مينا الراهب المزور فقتله ، ولم يعد البطرك يقسم لهم مطرانا بقية ايام بطركيته ، ولا البطرك الذى جلس بعده الى تمام خمسة بطاركة وهو فيلاتاوس .

---

(١) كذا اقرأ : وانضم

(٢) على هامش م «الى ...» وباقيه مقطوع من التجليد وفى ا ١٣٥ (ج) : «الى ديار» بعدها بياض

والسيرة توضح لنا ذلك عند ما نحتاج الى معرفته اذا بلغنا اليه بمعونة الله لانه لا يجوز لنا ان نذكر بقية هذا الخبر قبل ان نصل اليه ، ثم ان الملك انفذ الى بطرس المطران ليعيده الى كرسيه ، فوجده قد توفى فى النفى وبقى تلميذه فطلب ان يسير الى مصر فلم يمكنه الملك وقال له تجلس عوضا من معلمك . فسال الملك ان يمكنه من السير الى مصر ليرسمه البطرك مطرانا ويعود ، فلم يفعل بل لبسه الثياب بغير اختياره ، واجلسه بغير قسمة ، ومكث الى زمان الاب فيلاتاوس البطرك حتى شاخ وكبر جدا ، وكان يفعل افعال* الاساقفة . ثم ان الاب قسما تنيح ، وكانت مدته فى البطركية اثنى عشر سنة ، وتنيح فى اليوم الثالث من برمهات صلاته معنا امين .

١٣٧ (ظ)

انبا مقاره البطرك وهو من العدد التاسع والخمسون

وقسم عوضه مقاره الراهب من دير ابو مقار ، من ضيعة بالريف تسمى شبرا قريب من اسكندرية ، فلما كرز فى الاسكندرية ودير ابو مقار ومصر على العادة . فلما نجز شغله من مصر ، انحدر الى الاسكندرية لانه لم يكن احد من البطاركة مقيم بالاسكندرية بعد انبا خايال البطرك الذى اباع رباع الكنايس . وعند انحداره عول على العبور على والدته ليسلم عليها ويسرها بما صار اليه من الموهبة العالية ، وكانت قد كبرت جدا ، فلما وصل إلى الضيعة ومعه شعب كبير من الاساقفة وغيرهم ليودعوه ، قيل لوالدته وهى جالسة تغزل فى منزلها ، هوذا ابنك مقاره قد صار بطركا ووصل الى ها هنا لكى يفتقدك ، فلم تجاوب الذى قال لها ذلك بكلمة واحدة ، ولا تحركت من موضعها ، ولا خرجت للقايه ، بل كانت تلك العجوز العارفة جالسة فى شغلها تبكى بكا عظيما . فلما دخل من باب منزلها لم تقم للقايه ، بل بقيت جالسة تبكى . وكان مسروراً بما اعطيه من الموهبة ، فلما راها على هذه القضية احتشم جدا من الذين كانوا معه ، لانها اهانته قدامهم ، اذ لم تتلقاه وتفرح به ، بل كانت باكية وهو قايم ، فقال

لها يا كبيرة لعلك لم تعرفينى انا ولدك مقاره قد اعطانى الرب هذا المجد العظيم فما تفرحى انتى الان معى وانا فى هذا اللباس الذى هو لباس ومجد الملوك . فاجابته بفهم وقالت له اما انا فعارفة بك يا ولدى ، واما انت فما تعرف ما صرت اليه ، وانت مسرور بما نلته وانا حزينة عليك ، فليت لو اتونى بك محمولا على نعش ميتا ولا تدخل علي[1] بهذا المجد الفارغ ، لا تنظر يا ولدى الى ما نلته وتفرح بل ابكى واحزن لان هذا الشعب كله الذى يمجدك انت مطلوب بخطاياهم . فلم يفهم ما قالته له بالجملة من الحشمة والخجل والحيا من الناس الذين معه ، وخرج من عندها وهو حزين باكى لاهانتها له وكلامها له بحضرة شعبه ، فمكث على الكرسى عشرين سنة وتنيح فى الرابع والعشرين من برمهات .

تاوفانيس البطرك وهو من العدد الستين[2]

واقسموا عوضه تاوفانيوس ، وكان من اهل الاسكندرية وقد كبر ، وحدث فيه ضيق صدر لكبر سنه وشيخوخته . وكان يدفع للاسكندرانيين الالف دينار المستقرة لهم فى كل سنة ، فضاق به فى بعض السنين وسالهم ان يسامحوه منها بشى ، فلم يفعلوا وتخاصموا معه وضيقوا عليه ، وقالوا له ما نخلى لك من الالف دينار درهم واحد . ثم قالوا له انما انت اجل منا بهذه الثياب والاسكيم ، ونحن البسناك اياها وهى لنا ، فاما ان توفينا ما هو مستقر لنا عليك وعلى من كان قبلك والا فاعطينا ثيابنا . فغلب عليه الضجر . فنزع الثياب والاسكيم من عليه ورماهم فى وجوههم ، وقال لهم ان كانوا لكم فخذوهم فما لى بهم حاجة . فلما نزعهم عنه ورماهم لهم نزل عليه روح نجس فخبطه حتى صار مكبل بالحديد بقية ايام حياته . ثم اخفوه حتى لا يراه احد ، فاجتمع

---

[1] علي] ا ١٣٥١ (ظ) : لى

[2] على هامش م بالمداد الأحمر وعلى هامش ا ١٣٥١ (ظ) بالمداد الاسود «هذا الذى اهملته نعمة الله فتجنن»

الاساقفة وحملوه الى مصر ليطبوه ، فحملوه فى مركب واقلعوا به ، ولم تدعهم الحشمة ان
١٣٨ (ج) يجعلوه فوق سطح المركب* بل جعلوه فى الخن ، فصرخ وجـدف وقال ما يقولوه
المخالفين ، فقيل ان واحد من تلاميذ الاساقفة الذين معه نزل فى الليل الى الخن وبل
مخدة وجعلها على وجهه وهو نايم ، وجلس عليها حتى مات . وقيل انه سقى شيا حتى
مات خوفا من الفضيحة . وكانت مدة بطركيته اربع سنين وستة اشهر .

مينا البطرك وهو من العدد الحادى والستون[1]

وقسم عوضه انسان من صدلا[2] ولدا لراهب قديس من دير ابو مقار بوادى
هبيب من قلاية تعرف بدربنا ، وكان هذا الرجل مختار . وسبب رهبانيته ان ابواه
الزماه بالزيجة فى صبايه بغير اختياره وكان طايعا لهما جدا ، وكما كلما يحتاج اليه
العرس ، وهو يرى ذلك كانه خيال او منام ، فلما دخلوا به حجلته مع زوجته واخلوه
معها ، وكانت من اهله وقبيلته ، جلس وقال لها يا اختى ماذا نربح فى هذا العالم ،
نقول الان قد اجتمعنا وكملنا شهوة اجسادنا ورزقنا الاولاد اناث وذكور ، ما الفايده
فى ذلك ، وماذا نربح فيه اليس نموت اخر ذلك والقبر نهايته ولا بد منهما كما هو مكتوب
ان العالم يزول وكل شهواته والذى يفعل الخير يدوم الى الابد . فلما طيب قلب
الامراة بهذا الكلام ومثله من الكتب المقدسة لحفظ طهارة اجسادهم اقام على ذلك ثلثة
ايام حتى قوى امانتها ، ثم قال لها يا اختى قد طاب قلبنا بعضنا مع بعض ، فاجلسى
انتى الان فى بيتك ، وامضي انا الى وادى هبيب اترهب ، بل احفظى هذا السر ولا

(١) بالمداد الاحمر على هامش كل من م ومن ا ١٣٦ (ج) «جلس هذا الاب على كرسى البطركية فى ولاية كافور الاخشيد على مصر فى مملكة خليفة بغداد (ا ببغداد) فى سنة ستمايه ثلثة وسبعين (م : وتسعين) للشهدا وبعد ثلثة سنين من جلوسه وصل جوهر من الغرب وفتح مصر وسلمها للمعز وبنا القاهرة [فى سنة]

(٢) صدلا] ا ١٣٦ (ج) : صيدلا ، وربما كان الصواب صندلا

تعلمى به احد ، فقالت له نعم . فحينيذ نهض فى اليوم الرابع غلسا ولم يعلم به احدا ، فمضى الى الوادى المذكور وسكن فى القلاية المذكورة التى هى دربنا عند شيخ قديس وهو اب القلاية ، فعلمه مخافة الله ، ولما عرفه السر البسه ثياب الرهبنة ، واخفا امره ثلث سنين لم يعلم به احد ممن يعرفه فلما كان ثانى يوم من مسيره من بيته سالوا عنه اهله ليخرج اليهم كعادته فلم يجدوه ، فسالوا عنه زوجته فقالت لهم خرج من عندى من وقت كبير من الليل فطلبوه طلبا حثيثا فلم يجدوه ، وصار ذلك العرس حزن وكابة . فلما انقضت ايام صنعهم الحزن عقيب الفرح والعرس اراد اهل الامراة ان ياخذوها عندهم ليزوجوها لرجلا اخر ، فلم تجيب الى ذلك ولا قبلت رايهم ، وقالت لهم الذى قضى على به الرب انا اقيم فى بيتى هذا حزينة على زوجى الى يوم وفاتى . فلما اقام مينا المذكور ثلثة سنين فى الدير وامره مخفى عن ابيه واهله ، ثم عرفوا بعد ذلك خبره وانه حى وقد ترهب فى دير ابو مقار فاسرعوا اهله ومضوا اليه حتى راوه هناك حى خادما لله تعالى ممجدا له وحفظت الامراة العهد المستقر بينها وبينه ولم تنقضه ، واقام هذا بوادى هبيب زمانا طويلا ثم صار سايحا ، فلما تنيح الاب انبا تاوفانيوس البطرك ، اجتمعوا الاساقفة والاراخنة ليقيموا عوضه ، بلغهم خبر هذا الاب الشيخ القديس اب القلاية وتعبده فى الديارات وان لديه علم ، فمضوا اليه ولا حلفوه ولا كلموه بما لا يريده ولم يزعجوه لاجل قدسه ، بل خاطبوه بسكينة ووقار قايلين قد اتيناك يا ابانا القديس ندعوك الى امر الاهى لتكون لنا اب على الكرسى الرسولى وجميعنا نصنع لك مطانوات لاجل الله* ، لا تردنا خايبين بل تتكلف وتقبل سعينا من جهة الرب وسجد جميعهم له . فلما فعلوا ذلك وراى انه مغلوب معهم ، قال لهم ارفعوا رووسكم ما اخالفكم فلما رفعوا رووسهم وهموا ان يضعوا ايديهم عليه ويقسموه ، قال لهم بامر من الله اسمعوا منى ما اقوله لكم ، هو ذا ترونى شيخ كبير ، وما بقى فيّ حركة لهذا الامر لانه امر عظيم ، وانتم عارفين قوانين البيعة وما يجب فيها ، وانه ينبغى ان يكون من يقدم الى هذه الرتبة وسط السن لا شيخا فانى ولا شاب ليلا تعذبه شهوة الجسد ولا زايد فى

١٣٨ (ظ)

الكبر ليلا يثقل عليه جسده ولا يقدر على فعل ما يلزمه . فقالوا له ما نتركك بالجمله الا ان تعرفنا من يصلح لهذه الرتبه ، فلما علم انهم لا يتركوه الا ان يدلهم على غيره ، فقال لهم ولدى مينا يصلح لهذا الامر وانا اشهد له بذلك وبحسن طريقته الالهية وانه عالم وسنه متوسط فصاحوا جميعهم مستحق مستحق مستحق ، وقاموا اليه واخذوه قهراً وقيدوه بالحديد فى رجليه وحملوه الى الاسكندرية فاوسموه فيها بطركا وعادوا معه الاسافقة والشيوخ فاجتاز بضيعته المذكورة ، فمال اليها ليسلم على اهله ، فلما اتصل بهم خبره خرجوا للقايه بالمجامر والصلبان ، وطلعوا به المنزل يستريح فلما جلس والجمع معه حضر انسان شرير من اهل الضيعة فقال لاحد الاسافقة اليس انتم تقولون انه لا يجوز لمن تزوج ان يصير بطركا ، قال له نعم ، فقال هذا قد تزوج وزوجته باقية الى الان عندنا فى الضيعة . فلما سمع ذلك الاسقف هذا القول حزن واخبر بقية الاسافقة الذين معه ، وقال لهم يا اخوه اعلموا اننا قد اصابتنا مصيبة عظيمة وفضيحة وصرنا عارا عند كل احد وعرفهم الخبر فسكتوا وصاروا سكارى بغير خمر من الحزن والكابة . فلما راهم مينا البطرك يتشاوروا علم انهم لاجله ، فقال لهم يا اخوه ما بالكم تتشاوروا ، فقالوا له قد عرفونا انك متزوج وقد فعلنا معك ما لا يجوز وما هو مخالف القانون فاصدقنا عن نفسك . فقال لهم الامر صحيح لكن احضروا الامراة ، فاحضروها ، فقال لها البطرك عرفيهم السر الذى بينى وبينك ، فاخبرتهم بذلك ، فلما سمعوا قولها مجدوا الله عند معرفتهم بصحة الخبر من الامراة ومن جميع اهلها . وكانت تلك السنة التى جعل فيها هذا الاب مينا بطركا سنة ستمايه ثلثة وسبعون للشهدا ، وكانت مصر يوميذا لخليفة بغداد وكان الوالى عليها من قبله انسان يعرف بالاخشيد ، اقام ثلثة سنين قبل ان يجعل هذا الاب بطركا ، ثم سار الى فلسطين ومات هناك ، وخلف ولدين احدهما ابو القسم والاخر ابو الحسن ، فتوليا الولاية عوض ابيهما ، وثار عليهما ثاير من الغرب اسمه حنابنا ، فهربا من قدامه الى فلسطين ، وملك هو مصر فلما علموا ان عساكره بمصر فقط عادوا الى قتاله فهزموه ، وكانا صبيين وكان معهما استاذ لابيهما ،

وكان اسمه كافور ، وكان جنسه نوبى سبوه من بلاد النوبه وسلمه مولاه من صغره لمن علمه الخط والادب وكلما يحتاج اليه ، فلما كبر وراه ناجب عارف سلم اليه مملكته وولديه ، وهذا كان مثل يوسف بمصر . فلما انقضا للولدين سبع سنين ماتا جميعا ، وتولا الاستاذ كافور بعدهما ، ثم مات فاخذوه مقدمى الدولة وصبروه واجلسوه على كرسى عال فى قصره ولبسوه ثوب باكمام طوال* جدا حتى تصل الى باب المجلس الذى هو ١٣٩ (ج) فيه . واقاموا خدام بين يديه ، وكلمن جا يسلم عليه يمنعوه من الدخول اليه ، ويقولوا سيدنا يامر ان تقبل كمه وتسلم عليه من برا لانه ضعيف لا يحتمل احد يدخل اليه ، وكانوا جعلوا خلف الكرسى الذى اجلس[وه عليه][1] من اذا سلم عليه الناس حرك راسه وكمه كانه يرد عليهم . ولم يعلم احد من اهل قصره بذلك الا الاستاذين الخواص وسراريه وابو اليمن قزمان ابن مينا ، فاقام هكذى ثلثة سنين ووزيره يجبى الخراج ويدبر الامور الى ان عرفوا قوم الخبر ، فكتبوا الى ملك الغرب واسمه معد ابو تميم المعز لدين الله ، فلما عرف ذلك انفذ قايد من قواده اسمه جوهر ، وكان شجاع مقاتل ومعه عسكر كبير ، فلما سمع الاخشيديه بخبره ، خرجوا لقتاله ، ومنعوا المراكب ان تعدى . وكانت تلك السنة قليلة الما ، فعرف قوم موضع المخاضة قبالة شطنوف ، فلما علم مقدم الاخشيدية وهو الاستاذ وكان اسمه فاتك وكان شجاع مقاتل وعسكره رجال مقاتلة ولم يكن فيهم من يعرف يرمى بالنشاب الا يسيرا منهم فاما الواصلين من المغرب فكان اكثر عسكرهم رجالة عراة ملتفين باكسية صوف ، وكانوا اذا قاتلوا يجعلوا اكسيتهم على ايديهم ، ويقاتلوا بالسيوف والنشاب وفضلات حراب لطاف يزرقوا بها الاخشيدية ، فقتلوهم وكانت مطاردهم خرق مصبوغة عجيبة ملونة على قصب فضة علامة للغلبة ، فاذا ابصروهم ينشروه يقووا للحرب ، وكانوا الاخشيدية اذا حطوا المطارد السود الذى معهم قد انهزم عسكرهم ، فلما نظر الاستاذ فاتك تلك المطارد قد

---

[1] اجلس[وه عليه] على الهامش مقطوعه وفى ا ١٣٧ (ج) كامله

حطها حاملوها وهموا بالهرب عدا اليهم بغضب فقتلهم وانهزم هو وعسكره . ولم تزل المغاربة يتبعوهم ويقتلوهم الى بلبيس ، واسروا من مقدميهم جماعة فكبلهم جوهر بالحديد وانفذهم الى الغرب الى مولاه المعز لدين الله . وملك جوهر ارض مصر ، وكان وصوله اليها فى سنة ٦٨٥ للشهدا فاما ابو اليمن قزمان ابن مينا وزير كافور فانه وجد نعمة قدام جوهر فابقاه على حاله ناظر فى كورة مصر ولما هو مشهور به من الثقة والامانه التى عرفت منه وشهد له بها ثقات مصر . وبنا جوهر مدينة على القصر ، وسماها القاهرة المعزية ، وكان من جملة الاخشيدية استاذ امير اسمه تير وكان والى البشمور وهو الذى بنا المسجد بظاهر القاهرة ، فمنع جميع البشامرة ان يدفعوا جوالى ، وحملهم على ان لا يطيعوا جوهر ، وقال لهم ساعدونى وانا احمى بلادكم واوفر عليكم الخراج ، فتبعه جمع كبير فلما بلغ الملك المعز خبره عند وصوله الى مصر انفذ اليه عسكر ، فلما راو البشامرة العسكر تشاوروا فيما بينهم وقالوا كيف نفسد نحن الملك ولا نامن ما يكون منه ، ثم انهم تفرقوا كل واحد منهم الى موضعه ، فهرب ذلك البايس تير الى دمياط وتبعه العسكر فركب مركب وهرب الى فلسطين ، ودخل يافا فقبضوه هناك ، واقام شهر يسقا سيرج حتى ارتفع جلده عن لحمه ، وسلخ جلده وخرج مثل الزق فملوه تبن ، وصلبوه على خشبة ، وكان اهل تنيس فى ضيق عظيم فى ذلك الزمان من شباب شجعان كانوا فيها قد تغلبوا عليها ، ونهبوا مال جماعة من الاغنيا الذين فيها ، وقطعوا على اهلها مال اخذوه منهم ، وكانوا مجتمعين ياكلوا ويشربوا ، وكان كل واحد منهم يفعل ما يريده حتى انهم اخذوا البنات الابكار من والديهم غصبا* وكذلك النسوة ، وما كان احد يجسر يخاطبهم ، وكان فى تنيس قوما من النصارى يعرفوا باولاد قشلام ، وانما سموا بهذا الاسم لسبب فعله ابوهم ، وذلك ان ابوهم كان رجلا حكيما ولما راى ظلم تلك الشجعان قد كثر وعلا كتب الى الملك المعز يطلب منه معونة ، وقال فى كتابه ان فى مملكتك مدينة تسمى تنيس فيها الف غلام مسلمين يفعلوا كذا وكذا ، وشرح له جميع افعالهم ، والان فيجب ان ينفذ الامير احد من عنده ليكون واليا ، ويكون

١٣٩ (ظ)

معه عسكر جيد ، فاذا وصل الينا فانا اساعده فيا يحتاج اليه . فانفذ المعز اليها رجلا كتامى اسمه مشعلة ومعه رجال كثيرة فلما وصل اغلقوا ابواب المدينة فى وجهه تلك المفسدين ، وقاتلوه ثلثة شهور حتى ضجت المدينة من العطش ، لان ماهم من البحيرة التى تحلوا ثلثة شهور سنة النيل العال ، فيملوا منها صهاريجهم ، ثم تملح تسعة شهور فتحمل اليهم المراكب الما الحلو من بحر النيل من مسيرة يوم فلما ضجوا اجتمع قشلام مع رووساهم وكان عددهمماية رجل وقال لهم وهم على الصور الى متى نضيق على هذه المدينة ونبقى هكذى . فان اطعتمونى كنت سفير بينكم وبين هذا الامير مشعلة واخذت منه لكل واحد منكم عشرة دنانير وخلعة حسنة ويوليكم هذه المدينة من قبله ، فليس لكم بمقاومة السلطان طاقة ، فاستصوبوا قوله وقالوا له انت تكون الواسطة فى هذا الامر ومهما رسمته لنا ما نخالفك . ثم تفرقوا جماعة اوليك الاحداث ، ومضى كل واحد منهم الى موضعه ، ولم يبق الا الماية المقدمين ، فامرهم قشلام بفتح الباب وخرج منه واغلق الباب وخرج معه شيوخ المسلمين بالناحية الذى كان وافقهم على هذا الراى فمضوا الى مشعلة ، فلما دخلوا عليه اعلمه قشلام بجميع ما قرره وما فعله ، واخذ منه الف دينار وماية خلعة طايلة وكتب خطه انه لا يظلمهم فاطمنوا لذلك وعادوا الى المدينة ، ودفعوا لكل واحد منهم عشرة دنانير وخلعة ، واوقفوهم على الخط الذى كتبه ففرحوا وطابت قلوبهم ، وفتحوا ابواب المدينة ودخلها مشعلة بمجد عظيم ، وعمل لهم سماط عظيم ودعاهم جميعهم وذلك شى كان قرره قشلام معه ان ينصب لهم فقدم لهم طعام كثير وشراب وحلف عليهم براس الملك المعز ان لا يمضى احد منهم الى منزله ثلثة ايام بل تقيموا عندى تاكلوا وتشربوا معى . ومن بعد الثلثة ايام سكروا من الشراب . فاغلق عليهم الباب وامر اجناده يذبحوهم جميعهم فذبحوا وصلبهم على صور المدينة قبل الصبح ، فلما كان بالغداة ابصرهم اهل المدينة وخافوا[1] خوفا عظيما ثم انه امر [بهدم] اكثر السور فهدم وبقى مهدوم

---

[1] وخافوا] ساقطة من م وواردة فى ١ ١٣٧ (ظ)

الى الان . وفى اول سنة ملكوا هولاى المغاربة ارض مصر تشرقت الارض ولم [تروى]
فبدا الغلا وفى السنة الثانية اوفا النيل وزرعوا الناس وافلح زرعهم ، فلما ندت نزل
عليه فيران كثيره فهلك الزرع . وفى السنة الثالثة لحق الزرع ريح اهلكه . وفى السنة
الرابعه نزل على الزرع جراد عظيم فاكله ، ولم يزل الغلا الى تمام سبعة سنين متوالية ،
وكان غلا عظيم فى جميع ارض مصر حتى ان كورة مصر خلت من الناس لكثرة الموت
والجوع الذى كان . وفى السنة السابعة بلغ القمح نصف ويبة وربع ويبة بدينار .
وخربت عدة من كراسى الاساقفة لخاوها من الناس ، ولم يقام لها اساقفة بل اضيفت
١٤٠ (ج) الى الكراسى العامرة* المجاورة لها وهى ترنوط اوراط تستروه انحاوا اصطف حريوط
ابوشوا[1] ابورسا[2] دقلهه نقيوس واماكن كثيرة ما يسع الزمان ذكر جميعها . وكان الاب
انبا مينا البطرك فى هذا كله مقيما بالريف ، فلما اشتد الغلا انتقل وسكن فى ضيعة من
اعمال تيدا تعرف بمحلة دانيال حتى ان امراة رييسة من اهل بلقونه غنية خايفة من
الله اسمها دينا اقامت بقية ايام الغلا تقوم بالبطرك وتلاميذه ومن يخصه ، واقام سنة
لم يدخل الى الاسكندرية ولا الى وادى هبيب ليرفع الميرون حينيذ بنا مذبح لطيف
فى محلة دانيال على اسم القديس مارى مرقص وحمل عليه الميرون ، فلما انقضت سنى
الغلا السبعة وانعم الله على الخلق بالرخا وعادوا اهل الغربية الى اماكنهم فلم يجدوا قمح
يزرعوه حتى نقلوا لهم التجار من الشام . ثم توفا الاب البطريرك انبا مينا بعد ان اقام
ثمنية عشر سنة ، وكان فى اخر ايامه رخا عظيم حتى ابيع القمح اثنا عشر اردبا بدينار
وكان يرمى على الناس بامر السلطان .

---

[1] ابو شوا] ا ١٣٧ (ظ) : ايشوا . [2] ابو رسا] ا ١٣٧ (ظ) : ابو رشا



السيرة الرابعة والعشرين من سير البيعة المقدسة
انبا افرهام السرياني وهو من العـدد الثاني والستون
المعروف بابن زرعة[1]

لما تنيح انبا مينا البطرك وبقى الكرسى خال اجتمع اساقفة كورة مصر من الريف والصعيدين وكتاب مصر وكهنة الاسكندرية ومكثوا عدة ايام فلم يجدوا من يرتضوه للتقدمة وكان بمصر انسان تاجر سرياني اسمه ابرهيم ابن زرعه وكان له صدقات على الارامل والمساكين والمستورين والضعفاء وكان شيخ لحيته نازلة على صدره مثل ابونا ابرهيم الاول ، وكان بينه وبين الملك المعز ورجال دولته جميل عظيم لاجل بضايعه وامتعته التى كانت تتواصل وكان يعاملهم فيها وكان جميع اراخنة مصر يحبوه ويكرموه ، وكان الشعب مجتمعين فى بيعة الشهدين سرجيوس وواخس بمصر بقصر الشمع التى هى القتاليكى والاساقفة والكهنة والاراخنة مجتمعين لاجل العيد ، فدخل ابرهيم ابن زرعه ليصلى فى البيعة فاومى احد الاراخنة الى احد الاساقفة قايلا انتم تطلبوا من يصلح للبطركية وهوذا الذى يستحقها قد بعثه الله لنا . فسمع جماعة من الحاضرين فارضاهم [قو]له ولم يظهروا ذلك ، ثم دعاه احد اصدقاه الاراخنة كانه يريد يخاطبه فى شى فلما تقدم وصار فى صحبتهم صاحوا جميعهم هذا هو الذى اختاره الرب وقبضوه للوقت وقيدوه بالحديد ، فصرخ وبكا وقال ما استحق هـذا الامر فحملوه للوقت وساروا به الى الاسكندرية وقسموه هناك بطركا فابطل الشرطونية التى كانت البطاركة ياخذوها وياخذوا الدنانير

---

[1] بالمداد الاحمر على هامش م وفى ا ١٣٨ (ج) كاملة «جلس هـذا الاب على كرسى البطركية فى مملكة المعز وهو اول خلفا [ا خنفا (كذا)] الدولة الفاطمية وفى ايامه كان امر بان النصارى (كذا) وقضية الجبل المشروحه فى هذه السيرة اعظم الله قدره واشاع قدسه وطهره وما صنعه الله له فى جميع اقطار الدنيا» وفى العبارة نقص وغموض

قرضا عليا وصدق بجميع ما كان له ، وكان له مال عظيم [و]عظم ذكره اكثر ممن تقدمه وكان المعز يحضره اليه فى كل وقت وياخذ رايه فيما يعن له ويتبارك به ، وساله ان يسكن بمصر ولما راى جماعة من الاراخنة يتسروا بالسرارى ويولدوا منهم الاولاد فاحرم [من يف]عله[1] فاطاعوه كلهم الا ارخن واحد جليل من اصحاب الدواوين كان عنده سرارى عدة فلم يخرجهم وخالف البطرك ، فضرب له الاب انبا فرهام البطرك عدة مطانوات فلم يطيعه ، وبقى على سو فعله* ، كالافعا التى لا تسمع صوت الحاوى ولا دوا يصنعه الحكيم ، حينيذ ركب البطرك ومضى الى داره يخاطبه وقال فى نفسه لعل اذا سعيت اليه يحتشم منى فلما اعلموه ان البطرك جاى اليه اغلق باب داره ، فلما وصل البطرك الباب وقف ودقه ساعتين فلم يجيبه احد بكلمة ، فاحرمه ونفض قدميه على العتبة وكانت حجر صوان فانقسمت بين اثنين وظهرت هذه الاية للناس وخاف كلمن في مصر من البطرك . وبعد ايام يسيرة هلك ذلك الارخن وكلما له ، وكان وزير الملك المعز رجل يهودى اسمه بو يعقوب بن كلس وصل معه من الغرب واسلم على يده ، وكان للوزير صديق يهودى اسمه موسى قد رزق من المعز حظ وافر لاجل صداقته لوزيره ، فلما راى محبة الملك للبطرك وتقدمته عنده حسده وعمل عليه مشورة وقال للعز انا اريد تحضر بطرك النصارى اجادله بين يديك ليظهر لك دينه ، فلم يواجه المعز البطرك بذلك ولا عرضه لمجادلة اليهودى ، لكن قال له ان رايت ان تحضر احد اولادك الاساقفة يجادل اليهودى فافعل ، فقرروا بينهم يوما معلوم يكون فيه اجتماعهم ، وكان من جملة الاساقفة حاضر اسقف قديس فاضل على كرسى الاشمونين يسمى سويرس ويعرف بابن المقفع ، وكان كاتبا ثم صار اسقفا ، واعطاه الرب نعمة وقوة في اللسان العربى الى ان كتب كتب كثيرة وميامر ومجادلات ، ومن قرى كتبه عرف فضله وصحة علمه ، ودفعات كثيرة جادل قضاة من شيوخ المسلمين

١٤٠ (ظ)

---

[1] من يفع[له] ا : كامله

بامر الملك المعز فغلبهم بقوة الله ونعمته . واتفق انه كان جالس عند قاضى القضاة اذ عبر عليهم كلب ، وكان يوم الجمعة ، وكان هناك جماعة من الشهود ، فقال له قاضى القضاة ما تقول يا سويرس فى هذا الكلب هو نصرانى او مسلم ، فقال له اساله فهو يجيبك عن نفسه ، فقال له القاضى هل الكلب يتكلم ، وانما نريدك انت تقول لنا ، قال نعم يجب ان نجرب هذا الكلب وذلك ان اليوم يوم الجمعة والنصارى يصوموا ولا ياكلوا فيه لحم فاذا افطروا عشية يشربوا النبيذ والمسلمين ما يصوموه ولا يشربوا فيه النبيذ وياكلوا فيه اللحم ، فحطوا قدامه لحم ونبيذ فان اكل اللحم فهو مسلم وان لم ياكله وشرب النبيذ فهو نصرانى . فلما سمعوا كلامه تعجبوا من حكمته وقوة جوابه وتركوه . فاخذ البطرك انبا افرهام هذا الاسقف فى اليوم الذى استقر فيه حضوره بحضور الملك المعز ومضى معه الى القصر ، وحضر موسى اليهودى والوزير ابن كلس فجلسوا زمان طويل وهم سكوت ، فقال لهم الملك المعز تكلموا فيما اجتمعتم فيه ، ثم قال تكلم يا بطرك وقول لنايبك يقول ما عنده ، فقال البطرك للاسقف تكلم يا ولدى فان الله يوفقك ، فقال الاسقف للملك المعز ما يجوز خطاب رجل يهودى بحضرة امير المومنين ، فقال له اليهودى انت تعيبنى وتقول بحضرة امير المومنين ووزيره انى جاهل ، قال له الاسقف انبا سويرس اذا ظهر الحق لامير المومنين ما يكون فيه غضب ، قال الملك المعز ما يجوز ان يغضب احد فى المجادلة بل ينبغى للمجادلين ان يقول كل واحد منهم ما عنده ويوضح حجته كيف شا ، قال الاسقف ما انا شهدت عليك يا يهودى* بالجهل ١٤١ (ج) بل نبى كبير جليل عند الله شهد عليك بذلك قال له اليهودى ومن هو النبى ، قال له هو اشعيا الذى قال فى اول كتابه عن الله عرف الثور قانيه والحمار عرف مذود سيده واسراييل لم يعرفنى ، فقال الملك المعز لموسى اليس هذا صحيح قال نعم هذا هو مكتوب ، قال الاسقف اليس قد قال الله ان البهايم افهم منكم وما يجوز لى ان اخاطب فى مجلس امير المومنين دام عزه من تكون البهايم اعقل منه وقد وصفه الله بالجهل ، فاعجب الملك المعز ذلك وامرهم بالانصراف واستحكمت

العداوة بين الفريقين وقوى غضب الوزير وصار يطالب عثرة على البطرك لاجل انه فضح اليهود بين يدى الملك المعز ، والسيد المسيح يحفظ مختاريه وعبيده ، فلما كان فى بعض الايام وجد السبيل الى ان قال للمعز مكتوب فى انجيل النصارى من كان فيه ايمان مثل حبة خردل فانه يقول للجبل انتقل واسقط فى البحر فيفعل ، فيرى امير المومنين رايه فى مطالبتهم بتصحيح هذا القول ليعلم انهم على محال وكذب ، فان هم لم يفعلوا وجب ان يفعل بهم ما يستحقوه على كذبهم ، فوافقه هذا الكلام وانفذ الملك المعز طلب انبا افرهام البطرك وقال له ماذا تقول فى هذا الكلام هو فى انجيلكم ام لا ، قال البطرك نعم هو فيه ، قال له فهوذا انتم نصارى الوف وربوات فى هذه البلاد واريد ان تحضر لى واحد منهم تظهر هذه الاية على يديه وانت يا مقدمهم يجب ان يكون فيك هذا الفعل والا افنيتكم بالسيف ، حينيذ بهت البطرك وناله خوف عظيم ولم يدرى ما يجيبه به ، فالهمه الله تعالى ان قال له امهلنى ثلثة ايام حتى ابحث واطلب من الرب جل اسمه ان يطيب قلب امير المومنين على عبيده ، فامهله وعاد الى منزله بمصر واحضر الكهنة والاراخنة بمصر وجميع الشعب الارثذكسى وعرفهم الامر وهو يبكى ، وكان بمصر جماعة من رهبان وادى هبيب فجعل على جميعهم قانون ان لا يمضى احد منهم الى منزله فى الثلثة ايام وان يجتمعوا لمداومة الصلاة فى البيعة الليل والنهار ، ففعلوا ذلك الثلثة ايام ولياليها ، فاما البطرك فلم يفطر فيها بالجملة ، وبعضهم كان يفطر من الليل الى الليل على خبز وملح وما يسير ، ولم يزل انبا ابرهام البطرك قايم يبكى بين يدى الله عنه فى تلك الايام ولياليها حتى لم يبق فيه حركة ، وكان هذا الاجتماع المبارك فى كنيسة السيدة بقصر الشمع المعروفة بالمعلقة ، ولما كان صباح اليوم الثالث سقط البطرك القديس على الارض من حزن قلبه وصيامه وتعبه وغفى غفوة يسيرة فراى الست السيدة الطاهرة مرتمريم وهى تقول له بوجه فرح ما الذى اصابك ، فقال لها ما تنظرى حزنى يا سيدتى فان ملك هذه الارض قال لى ان لم تظهر لى فى هذا اليوم اية فى الجبل والا قتلت جميع اهل النصرانية بديار مصر وابدتهم من مملكتى بالسيف ، فقالت له

السيدة لا تخاف فانى ما اغفل عن الدموع التى سكبتها فى بيعتى هذه قوم الان وانزل من ها هنا واخرج من باب درب الحديد الذى يودى الى السوق الكبير ففيما انت خارج تجد انسان على كتفه جرة مملوة ما ومن علامته انه بعين واحدة فامسكه فهو الذى تظهر هذه الاية على يديه ، فاستيقظ البطرك للوقت وهو مرعوب وكان غلس ونهض بسرعة ولم يدع احد يعلم به حتى وصل الى الباب فوجده مغلقا ، فشك فى قلبه وقال اظن ان الشيطان لعب بى ، ثم دعا البواب ففتح له فاول من دخل من الباب الرجل الذى قيل له عنه فمسكه وقال له* بمطانوه من جهة الرب ارحم هذا الشعب ، ثم اخبره السبب فى اجتماعهم ، فقال له الرجل اغفر لى يا ابى فانى خاطى ولم ابلغ الى هذا الحد ، فعند ذلك اخبره البطرك بما قالته له السيدة الطاهرة عند ظهورها له ، ثم قال له ما صناعتك ، فاراد ان يخفيه امره ، فجعل عليه الصليب وربطه بالحروم ان لا يخفيه شيا من امره فقال له يا ابى انا اخبرك بحالى على ان تكتمه ، انا رجل دباغ وهذه عينى التى تراها انا قلعتها لاجل وصية الرب عند ما نظرت ما ليس لى نظر شهوة ورايت اننى ماض[1] الى الجحيم بسببها ففكرت وقلت الاصلح لى ان امضى الى الحياة بفرد عين كما قال السيد المسيح اخير من ان امضى الى الجحيم بعينين ، وانا فى هذا الموضع اجير لرجل دباغ ما افضل مما اعمل به فى كل يوم الا خبزا اكله والباقى للستورين المنقطعين من الاخوه نسا ورجال وهذا الما اسقيه لهم كل يوم قبل ان امضى الى شغلى وامضى به الى قوم فقرا منهم من لا قدرة لهم على شراه من السقا فنهارى كله اعمل فى المدبغه وليلى قايم اصلى وهذه قضية حالى وانا اسلك[2] يا ابى لا تظهرنى لاحد فليس لى قدرة ان احتمل مجد الناس بل الذى اقوله لك افعله اخرج انت وكهنتك وشعبك كله الى الجبل الذى يقول لك الملك عنه ومعكم الاناجيل والصلبان والمجامر والشمع الكبير وليقف الملك وعسكره وجماعته فى جانب وانت وشعبك فى جانب

١٤١ (ظ)

---

(١) ا ١٣٩ (ظ) : ماضى (٢) اسلك] اقرأ : اسألك

وانا خلفك قايم فى وسط الشعب بحيث لا يعرفنى احد واقرا انت وكهنتك وصيحوا[1]
قايلين يا رب ارحم ساعة طويلة ثم امرهم بالسكوت والهــــدوا وتسجد ويسجدون
كلهم معك وانا اسجد معكم من غير ان يعرفنى احد وافعل هكذى ثلث مرات وكل
دفعة تسجد وتقف ثم تصلب على الجبل فسترى مجد الله ، فلما قال هذا القول طاب
قلب البطرك بما سمعه منه ثم نهض وجميع الشعب معه وصعدوا الى الملك وقالوا له
اخرج الى الجبل ، فامر جميع عساكره وخواصه ووجوه دولته بالخروج وضربت البوقات
وخرج الملك المعز ووزيره معه وتقدم بخروج ذلك الكافر موسى ، ففعل الاب
البطرك كما قال له ذلك القديس ووقف الملك المعز واصحابه فى جانب ، وجميع النصارى
والبطرك فى جانب اخر ، ووقف الرجل خلف البطرك ولم يكن فى الجمع من يعرفه
الا البطرك وحده ، وصرخوا يا رب ارحم دفعات كثيرة ثم امرهم بالسكوت وسجد
على الارض وسجدوا جميعهم معه ثلث دفعات ، وكل دفعة يرفع وجهه ويصلب يرتفع
الجبل عن الارض فاذا سجدوا نزل الجبل الى حده ، فخاف الملك المعز خوفا عظيما
وصاح الملك والمسلمين الله اكبر لا اله غيرك ، ثم قال الملك المعز للبطرك بعد ثالث
دفعة حسبك يا بطرك قد عرفت صحة دينكم ، فلما اهتدوا الناس التفت البطرك يطلب
الرجل القديس فلم يجده ثم قال الملك للبطرك انبا افرهام تمنى على شى افعله لك ، فقال
له ما اتمنا لا ان يثبت الله دولتك ويعطيك النصر على اعدايك ، فقال له تمنا يا بطرك
فاعاد عليــه القول ثلثة دفعات ، فقال له الملك المعز لا بد ان تتمنا على شى ، قال
له البطرك اذا كان ولا بد فانا اسال مولانا ان يامر ان امكن من بنا بيعة ابو مرقوره
بمصر لانها كانت لما هدموها لم يمكنوهم من عمارتها وجعلت شونه للقصب وكذلك المعلقة
بمصر بقصر الشمع فانها انهدم من حيطانها شى كثير واعتل بعضها فسال الاذن فى عمارتها
ايضا ، فامر للوقت ان يكتب له سجل بتمكينه من ذلك ، واطلق له من بيت المال
١٤٢ (ج) ما يصرفه فى العمارة* فاخذ السجل واعاد المال ، وقال للملك المعز الرب يثبت ملكك

[1] وصيحوا] ا ١٣٩ (ظ) : وضجوا

وبيت المال احق بهذا المال ، فلما قرى السجل عند بيعة ابو مرقوره فاجتمعوا الباعة الذين هناك واوباش الناس وقالوا لو قتلنا اجمعين بسيف واحد ما مكنا احد يجعل حجر على حجر فى هذه البيعة ، فعاد البطرك الى الملك المعز بالخبر فغضب لذلك وركب من ساعته وجميع عساكره حتى اتى الى المكان فوقف وامر بحفر الاساس ، فحفر بسرعة وجمع له عدة كثير من البنايين وحملت اليه الحجارة من كل مكان بامر الملك المعز وبنوا فيه لوقته ، فلم يجسر احد ينطق بكلمة الا شيخ واحد كان يصلى باوليك الباعة فى المسجد الذى هناك وهو الذى كان يجمع الجموع ويوليهم ، فرمى نفسه فى الاساس وقال اريد اليوم اموت على اسم الله ولا ادع احد يبنى هذه البيعة ، فعلم الملك المعز بذلك فامر ان ترمى عليه الحجارة ويبنا فوقه ، فلما رمى عليه الجير والحجارة اراد ان يقوم فلم يمكنوه الاعوان لان المعز امر بدفنه فى الاساس الذى طرح نفسه فيه ، فلما راى البطرك ذلك نزل عن دابته وتطارح بين يدى المعز وساله فيه الى ان امر باصعادة من الاساس ، فما صدق ان ينفلت منه سالما بعد ان اشرف على الموت ، وعاد الملك المعز الى قصره فلم يجسر احد بعد هذا ينطق بحرف واحد الى ان كملت عمارة البيعة ، وكذلك بيعة المعلقة بقصر الشمع ، وبنا كل البيع التى تحتاج الى العمارة ولم يعترضه احد فى شيا من ذلك . وكذلك البيع بالاسكندرية بنا فيها مواضع كثيرة كانت قد وهت[1] وانفق فى ذلك مالا عظيما فلم يمكنه ان يوفى الاسكندرانيين الالف دينار المستقرة لهم لنفقة بيعهم ، وبعد سوال كثير استقر ان يعطيهم فى كل سنة خمسماية دينار . وكان مدة مقام هذا البطرك انبا افرهام على الكرسى ثلث سنين وستة اشهر ، وتنيح مع ابايه القديسين ، ويقال ان انسان من الاراخنة يعرف بابى السرور الكبير كان له وجاهة فى الدولة وكان له سرارى كثير فامره باخراجهم فلم يفعل فاحرمه ومنعه من القربان فتحيل حتى سقاه سقيـة قتله ومضى الى الرب بسلام وبكا عليه الناس ، وكان فى تقدمته نبوة وذاك انه لما كان علمانى مضى الى دير ابو مقار بوادى

(١) A : وهنت

هبيب ليصلى هناك ومضى الى المغاير ليتبارك من السواح فاجتمع بواحد منهم وكان معه اثنين من اصحابه فبارك عليه ذلك القديس السايح واخذ بيده ومال به الى ناحية وقال يا اخى هوذا انظر الى صخرة عظيمة فوقك معلقة وهى نازلة عليك فلم يعلم معنى قوله فى ذلك اليوم وانه عنى له بذلك عظم جلالة البطركية التى استحقها من الله .

ولما صارت مملكة مصر للمعز كما قلنا انفا كان انبا مينا البطرك فى بعض ايامه فى ولاية جوهر وانبا افرهام بعده ، وكان المعز كلما اراد ان يعمل شى كعادته فى الغرب يمنعه منه جوهر بلطف وسياسة ويقول ان اهل مصر قوم فيهم مكر وفطنة لا يخف عنهم شيا فكانهم يعلموا الغيب ، فقال له يوم يا جوهر ان كان ما يقال عن فطنة المصريين صحيح فانا اريد اجربهم ثم امر ان يوخذ درج كبير وورق كمثل السجل ويطوى بلا كتابه ويختم ، فلما اوتى به دفعه للكاتب فعنونه باسم الملك المعز وامر بضرب البوق قدامه وان ينادى منادى فى الناس ان يحضروا لسماع سجل الملك وامر دواسيس يمشوا خلفه ويسمعوا ما يقولوه اهل مصر ، ففعل ذلك فسمعوا بعض الناس يقولوا امضوا بنا نسمع سجل الملك ، وبعضهم يقول لا تتعبوا ما فيه شى هو فارغ* ، فعادوا واعلموه فتعجب من ذلك جداً . ١٤٢ (ظ)

وفى بداية قسمة انبا افرهام بطركا كان الوزير بمصر ابو اليمن قزمان ابن مينا المقدم ذكره ، وكان رجل دين بتول لم يتزوج قط ولم يسمع عنه ان له صبوه ويفعل الخير مع كل الناس ومشكور من كل احد ورزق نعمة ومحبة من المعز بحسن سيرته ونيته وقوة امانته ، وكان يقبل قوله ومشورته وجعله متولى استخراج مال مصر ، ولم يزال هكذى الى ان صار انبا افرهام بطركا ، فلما راى يعقوب ابن كلس الوزير تقدمة ابو اليمن عند المعز حسده وخاف ان يجعله وزيرا عوضه فاشار على المعز وقال له قزمان ابن مينا يصلح ان تنفذه الى اعمال فلسطين ليدبرها لانه رجل مامون ، وكان غرضه ابعاده عن المعز فانفذه الى فلسطين ، فلما وصل اليها ونظر فيها استخرج منها ومن اعمالها مايتى الف دينار ، ثم قام خارجى من ديار الشرق يعرف بالقرمطى

فملك بلاد الشام حتى وصل الى اعمال فلسطين ، فلما بلغ قزمان ابن مينا خبره اخذ المال الذى حصاه ومضى به الى دير فوق جبل تابور وسلمه لمقدم الدير وجعله وداعة عنده ليحفظه وعاد الى عمله ، فلما وصل اليه القرمطى قال له لا تخف فما يلحقك منى شر وانا اجعلك بصحبتى كما كنت مع المعز وعاهده على ذلك ، فكتبوا اصحاب الترتيب الى المعز بذلك ان ابو اليمن قزمان ابن مينا قد وافق القرمطى وصالحه ، فلما علم الوزير بذلك وجد السبيل الى ذكره بالردى وقال للمعز هذا قزمان ابن مينا الذى تقول انه ثقة مامون قد صالح عدوك ودفع له المايتى الف دينار التى استخرجها من بلادك ليقويه بها عليك ، فغضب المعز وانفذ قبض على جميع اهله ونهب مالهم واعتقلهم ، فلما وصل القرمطى الى مصر خرج المعز لمحاربته فهزمه وقتله وكتب قزمان ابن مينا الى المعز اعلمه بما جرى له مع القرمطى وكيف تلافاه الى ان تخلص منه وخلص المايتى الف دينار ، فنقم المعز على الوزير ابن كلس وقبض عليه وقتله وانفذ احضر قزمان ابن مينا الدين الفاضل ، فوصل والمال صحبته فاخلع عليه واكرمه بعد ان افرج عن جميع ماله واهله واعاد اليهم جميع مالهم الماخوذ ، وكان قزمان ابن مينا قد حصل قبل مسيره الى فلسطين تسعين الف دينار فلما اراد المسير دفعها للاب انبا افرهام البطرك وقال له اذا سمعت اننى توفيت فاصرفها فى خلاص نفسى للبيع والمستورين والمنقطعين والاسارى وان انا عدت فانا اخذ مالى ، فلما عاد الى مصر وانصلحت حاله مع المعز طلب من البطرك التسعين الف دينار فقال له سمعت ما جرى عليك فى الشام فظننت انك لا تعود الى هاهنا مما جرى على اهلك وخفت ان يبلغ المعز خبر المال فياخذه ولا يحصل لك منه شى ولا منفعة فى الاخرة فاصرفته فيما امرتنى به ، فلم يقول له كلمة ولا فى اى شى صرفت مالى ، بل قال له يا ابى قد احسنت الى وفعلت معى جميلا ورحمة اذ فرقت مالى على اهل الحاجة ولم تبقيه للملك ، ولما تنيح انبا افرهام بعد ان اقام ثلث سنين ونصف ولم يبق معه شى من التسعين الف دينار ولا من المال الكثير الذى كان معه

لنفسه قبل بطركيته درهم واحد بل اصرف جميع ذلك فى بنا بيعة والصدقات وما يرضى الله سبحانه ، وصار مثل الاب ابرهيم الاول فى اعماله المرضية وحسب مع الابرار فى ملكوت الله ، الرب يرحمنا بصلاته وصلاة كلمن ارضاه باعماله ، والمجد لله دايما ابدا سرمدا .

فيلاتاوس البطرك وهو من العدد الثالث والستون

واقام كرسى الاسكندرية ستة شهور خال بلا بطرك ، فاجتمع السنودس الى مصر كما جرت العاده وذكروا انسان راهب يسمى يوحنا بدير ابو مقار فى منشوبية تعرف بذكر قفرى ، فانفذوا اليه احضروه الى مصر ومعه تلميذ بصحبته اسمه فيلاتاوس ، فلما وصل يوحنا راوه شيخا كبير جدا قد طعن فى السن ولا يصلح لهذا الامر ، ونظروا ولده فيلاتاوس فاذا هو تام القامة فجعلوه بطركا فاعتمد* اخذ المال ١٤٣ (ج) على قسمة الاساقفة وكان على البيع سلامة عظيمة فى ايام الملك المعز الى ان مات ، وكذلك ايام ولده الذى ملك بعده وهو نزار ابى المنصور العزيز بالله وكان فى ايام هذا الملك جماعة كتاب نصارى مقدمين منهم قوم يعرفوا ببنى المطيع قرروا مع الاب البطرك ان لا يقسم اسقف الا برايهم لانه كان ياخذ المال ويقسم من لا يستحق ، وكان بمنوف العليا اسقف اسمه مقاره وكان كاتب السنودس وكان اخوه اسقف طانه واسمه مينا مقيم بدمروا[1] وكان البطرك بمحلة دانيال ساكن فتنيح انبا مينا الاسقف فى تلك الايام ، فقال اخوه انبا مقاره اسقف منوف للبطرك انبا فيلاتاوس ان انت سمعت منى اشرت عليك بمشورة جيدة ، قال له وما هى ، قال له هذا الكرسى الذى كان لاخى هو كرسى جيد وهو موضع ولدك

---

[1] يلاحظ هنا أن الألف فى «دمرو» زائدة واعتاد كتاب القبط اضافتها على الكلمات المنتهية بواو الى عهد قريب

ولاخى فيه مسكن جيد بدمروا نخذ الان احد اخوتك الرهبان الذى فى قلايتك واوسمه عليه اسقفا واسكن مسكنه بدمروا ويصير الكرسى برايك ، فاستصوب رايه واخذ اباه الراهب الشيخ الذى كان عليه للبطركية المسما يوحنا فجعله اسقف فبلغ الخبر للاراخنة بمصر فاشتكوه للوزير فقبض عليه وطرحه فى السجن الى ان اخذ منه ثلثة الف دينار لبيت المال . وجرى فى ايامه امر عجيب لا يجب أن نغفل عن ذكره .

(١من هاهنا قصة الواضح ابن ابو الرجا الشهيد من اهل مصر١) . وهو ان شابا من المسلمين الشهود المعدلين بمصر الذين يحضرون مجلس قاضى الحكم بها وابوه رجلا شاهد يعرف بابن رجا ، وكان الشاب قد تعلم ناموس المسلمين وحفظ القران فعبر فى بعض الايام على ساحل البحر الموضع الذى يباع فيه الحطب والبوص ويعرف ببركة رميس بمصر فوجد انسانا كان مسلم وتنصر وقد تعلق به جند الملك وهم يمسكوه ، وقد اعدوا له بركة رميس بالحطب والبوص ليحرقوه ، وقد اجتمع عليه جمع كبير من الناس وهم متزاحمين لينظروه ، وكان هذا الشاب ابن رجا ابوه غيور جدا فى دينه كما كان بولص فى ذلك الزمان الذى فيه نودى من السما وقيل له شاوول شاوول لم تطاردنى ، وذلك القايل له هو الذى دعا هذا الشاب ليشاهد ذلك الشهيد ، فلما حضر مثل بولص تقدم الى ذلك الشهيد وهو فى وسط الجند وقال له ياانسان ما الذى حملك على هلاك نفسك بسبب دين تكفر فيه بالله تعالى وتشرك به اخر فتستعجل بهذه النار فى الدنيا وفى الاخرة نار جهنم لانك تجعل الله ثالث ثلثة وهو واحد لا يشبهه شى وتقول ان الله ولد ، والان فاسمع منى ودع عنك هذا الكفر وعود الى دينك وانا اجعلك لى اخ ويكرمك كل احد ، فقال له لا تنسبنى الى الكفر والشرك بالله تعالى وانى نجعله ثلثة ونحن النصارى انما نعبد اله واحد هو الاب والابن والروح القدس وليس

(١-١) هذه العبارة مقطوعة من «م» وواردة بالمداد الأحمر فى ا ١٤١ (ج)

الابن غريب من الله الاب الذى هو كلمته وكذلك روحه وسر ديننا عجيب مخفى عنكم لان عقولكم لا تحمله وانت الان يا هذا قلبك مظلم لم تضى فيه نور الامانة وانا ارى انك بعد قليل يدنوا منك النور ويضى قلبك بنور المسيح وتجاهد عن الذى انا اجاهد عنه وعلى اسمه ابذل نفسى وجسدى للالم [١] والموت وستقبل انت ايضا هذه الالام التى انا فيها ، فلما سمع الشاب قوله حنق عليه وقال اسمعوا ما يقول هذا الظال الكافر اترى اننى اكون ظال [٢] كافر مثلك ثم قلع قدمه من رجله ولطمه به على فمه ووجهه وراسه والمه باللطم جدا ، وقال له لا يكون هذا ابدا ان اكون مثلك ايها المرذول ، فقال سوف تذكر كلامى وتعرف صحة قولى ثم انهم ضربوا عنقه وطرحوا عليه حطب وبوص كثير حتى صار مثل القصر العال ١٤٣ (ظ) واطلقوا فيه النار* ، فلما راو الناس عظم تلك النار التى تلهب ظنوا ان جسده قد صار رمادا وبقيت النار عليه ثلثة ايام والجند يحرسوه نهارا وليلا ، ومن بعد ذلك كشفوا عنه نار الحريق فوجدوا جسده مثل الذهب لم يحترق منه شيا ، فاعلموا المعز بذلك فامر بدفنه ومضى ابن رجا الشاهد الذى ذكرناه الى منزله وبات تلك الليلة وهو وجع القلب لاجل ما خاطب به شهيد المسيح ، فلم ياكل ولم يشرب تلك الليلة بل كان جالس باهت فاجتمع اليه ابوه واخوته وقالوا له ما الذى حل بك ، فاعلمهم ما قاله الشهيد فعند ذلك عزوه وقالوا له لا تجعل فى قلبك شى من كلام ذلك الضال ، فلم ينسى ما بقلبه ومن بعد تلك الايام ابصر الشاب المذكور جماعة من اهل مصر معولين على الحجاز ليحجوا ، فقال لابوه اريد احج مع الناس ففرح ابوه بذلك ودفع له ماية دينار وسلمه لصديق له من المسافرين الى مكة ، وقال له هذا ولدى قد سلمته اليك تراعيه مثل ولدك الى ان تعيده معك ويكون فى صحبتك بمشية الله وابتاع له كلما يحتاج إليه ، فلما ساروا ابصر الشاب منام فى بعض الليالى وكان شيخ راهب منير

---

[١] فى م : للام] وصوابه فى ا ١٤١ (ج) [٢] كذا فى ا . وفى م : ضال .

جدا وقف به وقال له اتبعنى تربح نفسك ، فلما استيقظ قص المنام على صديق والده الذى سار معه ، فقال له ياولدى يوفقك الله فان الراهب هو الشيطان يريد يجربك فلا تجعل فكرك عنده ، ثم ظهر له ليلة اخرى وقال له كما قال اول ليلة بلا زيادة ولا نقص ، وثالث ليلة ايضا قال هكذى ، فلما قضوا حجهم وعادوا مشوا ستة أيام أو سبعة وهم عايدين فنزلوا عن جمالهم ليلا ليريقوا الما ثم ركب الرجل صديق والده جمله وتاخر هو فانقطع عنه ولم يرى احد فسعى يجرى حتى تعب فلم يلحقهم وبقى وحده تايه فى البرية فجلس وهو خايف من وحوش البرية لا[1] ياكاوه ، واذا شاب راكب فرس بلباس مجمل متمنطق بمنطقة ذهب وقف قدامه فلما راه قال له من انت وكيف تهت فى هذه البرية وحدك ، فقال له الشاب نزلت عن جملى اريق الما فانقطعت عن رفقتى ، فقال له اركب خلفى الفرس فلما ركب طار به الفرس فى الجو فلم يدرى انه فى سما ولا فى ارض حتى صار بسرعة فى كنيسة الشهيد ابو مرقوره بمصر فانفتح له الباب وحده من غير ان يفتحه احد ودخل معه وهو راكب الفرس الى باب الاراديون فانزله هناك ولم يرجع يبصره ، فبقى باهت كانه فى منام للعجب الذى شاهده ، ثم فكر فى نفسه وقال هذا الذى حل بى اترى هذه بيعة النصارى والتفت فراى القناديل موقودة والصور ، فقال اليس الساعة كنت فى البرية فوقف داخل الاراديون الى ان اصبح الصبح فدخل امنوت البيعة وظن انه لص واراد ان يصيح ، فاشار اليه بيده ليسكت ويتقدم اليه فلما دنا منه قال له الشاب ما هذا الموضع ، قال له كنيسة ابو مرقوره بمصر ، قال له هذه مدينة مصر ، قال له نعم وهوذا اراك كانك طايش العقل فعرفنى خبرك وما حالك ، فحينيذ اهتدى الشاب وقال له كيف لا يضل عقلى وانا فى هذه الليلة كنت فى الموضع الفلانى وما عرفت كيف وصلت الى ها هنا الله هو العالم بذلك ، فلما سمع الامنوت بذكر المكان الذى كان فيه قال له

---

(١) كذا فى م وفى ا ولعل المقصود : لئلا

الم اقول لك انك طايش العقل ساهى لا تدرى ما تقول بينك وبين الموضع الذى ذكرته مسافة شهر واثنى عشر يوما وعلى ما ارى ما انت الا لص وقوة الشهيد خلتك تحتج بهذه الحجة البطالة ليتبين ما انت عليه فى دخولك الى بيعته ، فقال له الشاب ومن صاحب هذه البيعة ، قال له هو القديس ابو مرقوره الجليل قال ابو مرقوره نبى قال له القيم لا* ، ولكنه الشهيد الجليل القوى لانه ترك مجد هذا العالم وطلب الاخرة ومات على اسم المسيح لاجل ايمانه به واظهاره اسمه قدام الملوك الكفرة ولقى منهم عذاب كثير لاجل اسم المسيح وعوقب باصناف العذاب والوان العقوبات الى ان اخذه الله اليه وقبله فى ملكوته السماية الدايمة وبنيت هذه البيعة وغيرها على اسمه فى مواضع كثير لتمجيد الله سبحنه فيها وله عند الله شفاعة مقبولة يشفع فى الناس فيشفع فيهم ويظهر الله العجايب منه وبشفاعته ، قال له الشاب فكيف صفته وصورته قال له هو يشبهك وفى سنك ثم اخذه ومضى به الى موضع صورته الجليلة فلما راها قال حق هذه صورة الذى ظهر لى ورايته فى البرية وحملنى على ظهر فرسه هذه الى ها هنا وهذه المنطقة الذهب التى رايتها فى وسطه كهيتها[1] والان فانا اعلمك اننى رجلا مسلم من اهل هذه المدينة وقد رضيت لاجل هذه الاعجوبة ان اصير نصرانى ، واخبر القيم بجميع ما جرى له وقال له انا ابن رجا الشاهد وما اقدر اظهر ليلا احرق بالنار وتحرق البيعة بسببى لكن اريد ان تصنع معى جميلا وتاخذ الاجرة من السيد المسيح وتخفينى فى موضع حتى لا يرانى فيه احد حتى ادبر ما افعل واتينى بكاهن خادم لله تعالى تقى فاضل فهيم عالم يعلمنى قوانين النصارى ومذهبهم وفرايض شريعتهم ويثبتنى فى الامانه فان قلبى قد مال الى هذا الدين ، فاجابه القيم الى ذلك واخفاه عنده فى موضع مخفى فى البيعة ومضى الى شيخ قس عالم تقى فاضل فاعلمه قضية الحال ، فنهض معه وهو مسرور به فلما اجتمعا اجابه القس عن كلما سايله[2] عنه وابانه

١٤٤ (ج)

---

(١) كذا فى ا والمقصود كهيئتها (٢) سايله اى سأله

له وفهمه حقيقة الامر فيه ، فساله الشاب ان ياتيـه بالاناجيل وكتب البيعة العتيقة والحـديثة[1] ويفسر له القبطى باللسان العربى ، وقال له اريد اقراها وافهمها واعرفها ليثبت عندى صحة الامانة باساس قوى لان هذه الالام والاوجاع لا تحتمل باطلا ، فاحضر له القس الانجيل وكتب الانبيا وجميع كتب العتيقة والحـديثة[1] الدالة على حقيقة الامانة الارتذكسية ووحدانية السيد المسيح احدى الثلثة اقانيم الاب والابن والروح القدس وان الله لاهوت واحد وسبب تجسده وموته المحيي وقيامته من الموتى وطلوعه الى السمـا وحلول الروح القدس البارقليط على الرسل ورجوع الناس من الضلالة[2] الى صحة الامانة ، فقال الشاب مبارك هو الذى سلك هذه الطريقة الذى هو شاوول المسمى بولص الذى سمع صوت الرب يقول له شاوول شاوول مالك تناصبنى ثم اصطفاه من ضلالته[3] هكذى اسله[4] ان يهدينى وينعم على بالاصطفا لاظهر اسمه بين الامم ، وتمام هذا الكلام ياتى فى موضعه من هـذه السيرة ، واقام اياما يبحث فى كتب العتيقة والحديثة حتى انار الله قلبه ووقف على سراير المذهب وصحة الامانة كما قال الرسول ان الانسان اذا عاد الى الرب زالت الغشاوة عن قلبـه وعرف ما كان فيه من الضلالة التى افنى فيها عمره وثبت اساسه على الصخرة الذى هو المسيح ، وقال ما قاله بولص ما الذى يفرقنى من محبة المسيح ضيق ام سبى ام جوع ام نار ام سجن وبقية الفصل لا يقدر شياً من هذا يفرقنى من حب المسيح ، فلما قوى قلب ذلك الشاب فى الامانة المستقيمة سال الشيخ الكاهن ان يعمده نخاف ليلا تكون ضربة من الشيطان فاشار على الشاب المذكور بان يمضى الى وادى هبيب ، فمن كثرة شهوته ساله سوالا عظيما بمطانوات كثيرة وقال له ربما لا اعيش حتى اصل الى هناك والزمه بكثرة تضرعه له*، وبكاه حتى عمده وسماه بولص ، فلما لبس نور حلة المعمودية التمس ثياب زرية ابتاعها من السوق ولبسهـا وساله ان يصلى عليه وخرج ولم يعرفه احد ١٤٤ (ظ)

---

(١) العهدان القديم والجديد (٢) فى ا ١٤٢١ (ج) : الظلالة . ووردت بكلا الوضعين ، راجع ما تقدم (٣) فى ا : ظلالته . انظر الحاشية السابقة (٤) كذا فى ا ، م والمقصود : اسأله .

لتغيير زيه وسحنته من كثرة صومه وصلاته واجتهاده وانتصابه لقراة[1] الكتب الذى كانت قراتها[2] عنده كالشهد ، واما الحجاج فانهم وصلوا الى مصر وكانت العادة جارية بان ينفذوا اذا قربوا من مصر من يخبر بوصولهم فخرج اهل الحجاج مسافة يومين يستقبلوهم من بعيد ، فلما خرجوا اخوته من جملة الناس للقايه وطافوا عليه وسالوا عنه فلم يعرفوا خبره ، فلما وجدوا صديق ابوهم هناك مالوا اليه وسالوا عنه فبكا وعرفهم ان اخاهم تاه فى البرية ليلا ، وقال لهم وقفت طويلا انتظره فلم يجى وحثنى السير فلحقت اعقاب القافلة فسرت بغير اختيارى وحال الليل بينى وبينه وظننت انه ربما كان تقدمنى فى اول القافلة فلما اصبحت طفت يومى كله عليه فى القافلة من اولها الى اخرها وسالت كلمن فيها عنه فما عرفت له خبر فعلمت انه قد انقطع من القافلة فى ذلك الموضع واكلوه الوحوش فلما سمعوا هذه منه شقوا ثيابهم وعادوا الى ابيهم فاخبروه بذلك فاقام عليه مناحة وجنازة عظيمة ، فلما انقضت ايام الجنازة كان شاب من اصدقاه ساكن بجوار بيعة الشهيد ابو مرقوره بمصر فابصره يوم قد خرج من البيعة وعاد اليها وعليه ثياب صوف وعليه زنار صوف فقال بالحقيقة ان الناس يتشابهوا ولو لم يكن ابن رجا قد مات لقلت انه هذا ، ثم لقى ابوه واخوته فقال لهم اردت اليوم ان امسك انسان نصرانى عند كنيسة ابو مرقوره وقلت انه ولدكم لولا علمى بموته لقلت انه هو لانه يشبهه فى كل شمايله حتى مشيته وما شككت فيه الا بلباسه الصوف والزنار ، فلما سمعوا هذا تجـــدد عليهم الحزن والبكا . ثم ان اخوته اشتهيا ان ينظرا ذلك الشخص الذى قيل انه يشبه اخوهما فنهضا للعشا وهم متنكرين بلباس زرى واختفيا فى ركن عند باب البيعة ينظرا من يخرج ومن يدخل وقت صلاة الغروب ، فلما انقضت الصلاة وخرجوا النصارى خرج الشاب فى وسطهم فتاملوه فعرفوه وتبعوه الى الساحل فلما صاروا فى موضع منقطع عن الناس مسكاه وبكيا وضربا وجوههما وقالوا

---

[1] اقرأ : لقراءة [2] اقرأ : قراءتها

له ما هذا الذى فعلته بنا يا اخونا فقال لهما الذى بى ما تعرفاه ، فقال احدهما للاخر ما هذا موضع خطاب ليلا يكون قد داخله شيطان فنفتضح بين الناس ، ولازماه الى ان مضيا به الى البيت برفق فجدد اهله الجنازة لما راوه على تلك الحالة ، فخاطبه ابوه وامه وقالا لاخوته لا تخاطبوه انتم حتى نكشف نحن عن حاله ليلا نصير فضيحة ، ثم اغلقوا الابواب ودخلوا به الى موضع منفرد فلما تحققوا حاله قالوا له ما انت ولدنا قال لهم انا بولس يعنى الاسم الذى سموه به وقت المعمودية ، قال له ابوه فضحتنى يا ولدى وفضحت شيخوختى بين القضاة والشهود ولعلك فعلت هذا لانى لم ازوجك وقد كنت معتقد اننى ازوجك اذا رجعت من الحج لاجل من فى مصر وانفق فى عرسك مالا كثير ، ومكثوا يسالوه ويقولوا له لا تفضحنا فى وسط الناس ولا تخزينا فى هذه المدينة ولم يزالوا معه الى نصف الليل وهو يقول لهم ما اعرف ما تقولوا ، فلما لم يجدوا فيه حيلة جعلوه فى بيت مظلم ثلثة ايام بلا طعام بلا شراب فلم يقدروا عليه ، ولعظم بكا امه وحزنها لم تفطر ايضا ، فاخرجوه وقدموا له طعام فلم ياكل منه شى ، وكان كانه قد خرج من صنيع او وليمة غير محتاج الى طعام* ولا الى شراب كما قال اشعيا النبى ان الذين عقولهم عند الرب تبدل قواهم ولا يجوعوا ولا يعطشوا ، فلما اعياهم امره تشاوروا على قتله ليلا يفتضحوا به ثم انهم رقت قلوبهم عليه واخرجوه سرا ومضوا به الى الجيزه وقالوا له ابعد عنا نستريح من فضيحتك ، فمضى الى وادى هبيب واقام هناك عند راهب فعلمه طرق الله ورهبه ، فلما اقام اياما قلايل قال له بعض من لا يفهم من الرهبان ان الرب لا يقبل نصرانيتك الا ان تمضى الى مصر وتشتهر بحيث تعرف ، فسمع منه وعاد الى مصر طاعة لهم ومضى الى منزل ابوه وقد وطن نفسه على القتل على اسم المسيح ، فلما راه ابوه بزى الرهبان ضج واغتاض[1] منه وقال له ما هذه الفضيحة مضيت وعدت الى بطرطور صوف يعنى القلنسوة المقدسة التى هى

١٤٥ (ج)

---

[1] اغتاض = اغتاظ

بيضة الخلاص ، ثم اخذه وحبسه فى مطمورة مظلمة يطرح فيها كناسة التراب والرماد ووسخ الدار واطبق عليه طابقها واقسم على كلمن فى الدار لا يعطوه خبز ولا ما ومتى دفع له احد شى من ذلك عاقبه وامر غلمانه وجواره ان يرموا عليه كلما يكنسوه من تراب ورماد ووسخ الدار وغسالة القدور ، واقام كذلك سته ايام وامه باكية لا تفتر من البكا بسببه وهى حزينه عليه جدا ، وكانت تدلى له الخبز والما بحبل فلا يذوق منه شى فلما كان بعد الستة ايام ضعفت قوته وكان ملازم الصوم والصلاة ليله ونهاره ، وظهر له فى اليوم السابع الراهب الذى كان ظهر له اولا فى طريق مكة وفى يده خبز نقى فظن انه خيال فلم ياكل منه شيا حتى عرف انه امرا ظهر له من عند الله ، فقال له الراهب تعرفنى ، قال له نعم انت الذى رايتك فى المنام ثلث دفعات فى طريق مكة ، قال له نعم انا ذاك وانا مقاره اب وادى هبيب والان فقد ارسلت اليك لاعزيك فتقوى واصبر فان لك مجازاة عظيمة ، ثم غاب عنه فاخذ ذلك الخبز واكل بعد ان صلب عليه فقويت نفسه ، ثم ان ابوه اخرجه من ذلك الموضع وتعجب من بقاه بلا طعام ولا شراب هذه المدة ولم يتغير وجهه ، فخاطبه فى الرجوع عما هو عليه وتعب معه فلم يقدر عليه بوجه من الوجوه وكان له قديما سرية قد رزق منها ولدا قبل مضيه الى مكة فتقدم ابوه الى اخوه الكبير بان يحضرها ، فلما حضرت امره ان يجامعها قدامه ففعل ذلك ووهبها له وولده الطفل يتعلم العوم فقال لابوه المومن القديس ان انت لم تطيعنى وترجع عما انت عليه والا غرقت ابنك قدامك هذا الذى انت تحبه ، فقال نعم انا احبه وهو ولدى غير انى احب الرب اكثر منه ، فاحضر العوام الذى يعومه سرا ودفع له دينارين وقال له اذا نزل الصبى معك عشية لتعلمه العوم غرقه وانا احضر لانظره واعرف بانه هو ، فاجابه العوام الى ذلك فلما كان عشية اخذ ابن رجا الشاهد ولده الراهب ابو الصبى ومضى به معه الى البحر ونزل بالصبى مع معلمه الى البحر ليعومه فلما صار فى وسط البحر غرقه وابوه الراهب ينظر اليه ، ثم ان اباه اعاده الى داره وحبسه فى موضع اخر منها وكتب فيه رقعة للسلطان ، وكان الخليفة

فى ذلك الزمان الحاكم بامر الله كما قال الرب فى الانجيل يسلم الاب ابنه الى الموت ، فامر الخليفة بحضوره مع ابيه عند قاضى القضاة والشهود ويناظروه فان وجب عليه شيا يقتل واذا لم يجب عليه شيا فيطلق سبيله ، فلما اجتمعوا لذلك بحضور واسطة خير اقامه الحاكم بامر الله ولم يثبت لابوه عليه حجة كما قال السيد المسيح انى اعطيكم نطق وحكمة لا يقدر احد يقاومها* ، فانصرفوا خايبين خجلين ولم يرجع احد يخاطبه ١٤٥ (ظ) فامر الحاكم باطلاقه يمضى الى حيث شا ، فمضى الى راس الخليج وشرع فى عمارة بيعة هناك ما بين بركة الحبش وبنى وايل على اسم الملاك الجليل مخاييل وبناها ، وكان بمصر قوم من الرمادية فمضوا ليلا وسرقوا الخشب من هذه البيعة ، فلما اصبح هذا القديس ابن رجا ابصر بعضهم فى تلك الناحية فقال لهم قد عرفت انكم البارحة اخذتم الخشب وعرفت الموضع الذى خبيتموه فيه فعيدوه الى موضعه والا شكوتكم لوالى القاهرة ، فانكروا ذلك وقالوا ما اخذنا شى ، قال لهم انا امضى الي الحاكم بامر الله وهو ان شا الله يتقدم باخذ الخشب من حيث جعلتموه فيه وتتاذوا منه ، نخافوا واعادوا الخشب الى البيعة على تمامه وكان هذا القديس ابن رجا قد سمى نفسه الواضح وصار صديقا للرجل العالم الفاضل انبا ساويرس اسقف الاشمونين المعروف بابن المقفع الذى ذكرناه انفا وهو الذى صنف عشرون [مقالة] سوى[1] ميامر وتفاسير واجوبة ومسايل لابى البشر ابن جارود الكاتب المصرى ، وهذه اسما العشرين كتابا : كتاب التوحيد ، كتاب الاتحاد ، كتاب الباهر رد على اليهود ، كتاب الشرح والتفصيل رد على النسطورية ، كتاب فى الدين كتبه الوزير قزمان ابن مينا ، كتاب نظم الجوهر ، كتاب المجالس ، كتاب طب الغم وشفا الحزن ، كتاب الجامع ، كتاب تفسير الامانة ، كتاب التبليغ رد على اليهود ، كتاب الرد على سعيد ابن بطريق ، كتاب فى معنى اطفال المومنين والكفار وكيف تقوم النفسين ، كتاب الاستيضاح وهو مصباح النفس ، كتاب السير ،

---

(١) ساقطة من م وواردة فى ا

كتاب الاستبصار ، كتاب ترتيب الكهنوت الاثنى عشر طقوس البيعة ، كتاب اختلاف الفرق ، كتاب الاحكام ، كتاب ايضاح الاتحاد . وهذه الكتب قد سمى بعضها بخلاف ما ذكرناه ، وربما كان للكتاب اسمين ، وكان ساويرس الاسقف المذكور والواضح ابن رجا القديسين يتذاكرا اكثر اوقاتهما ويفتشا كتب الله لنور عقولهما وجوهرهما حتى انهما فسرا الكتب الروحانية ، ثم ان الواضح ابن رجا فسر كتابين باللغة العربية احدهما سماه الواضح وهو الاعتراف واظهر فيه اعوار المخالفين واخصمهم[1] من كتابهم ، والكتاب الاخر سماه نوادر المفسرين ، واحرق المخالفين بهذين الكتابين وخصمهم من دينهم كما فعل صمصوم الجبار لما جعل السرج فى اذناب الثعالب واطلقها فى زرع اعدايه فاحرقه ، وكتب فيها شرح حاله فى نفسه وقال فيها ان الاسقف انبا ساويرس ابن المقفع حكى له انه كان ببغداد انسان مقدم ابن ملك يعرف بالهاشمى وانه لم يهتم قط بشى من امور المملكة ولا كسوة ولا جمال سوى انه كان يركب فى كل يوم ومعه جنده ويرصد بيع النصارى فى وقت القداس فيدخلها راكب ويامر باخذ القربان من على الهيكل ويكسروه ويخلطوه بالتراب ويقلب الكاس ، وكلما فعل ذلك فى بيعة مضى الى اخرى وفعل فيها مثل ذلك حتى كادت بغداد تخلوا بيعها من القداسات وامتنع اكثر الكهنة من القداس خوفا من هذا وكانت معونة الله تجذبه ولا يدرى ، فلما كان فى فى بعض الايام دخل الى بيعة من البيع كعادته ففتح الله عينيه فابصر فى صينية القربان طفلا جميلا نبيلا وفى وقت القسمة ابصر الكاهن وقد ذبحه وصفى دمه فى الكاس وفصل لحمه قطعة قطعة فى الصينية ، فبهت الهاشمى ولم يستطيع الحركة * ، ثم خرج الكاهن ١٤٦ (ج) يقرب الشعب باللحم وكذلك الشماس بكاس الدم وهو ينضرهما[2] فتعجب وقال لجنده الا تروا هذا الفاعل الصانع يعنى الكاهن ، قالوا له نحن نراه ، قال لهم نصبر لهذا ياخذ طفلا يذبحه ويقسم لحمه على هذا الجمع العظيم ويسقيهم من دمه ، فقالوا له الله

---

(١) أى خاصمهم بمعنى ساجلهم (٢) ينضرهما] ا ١٤٤ (ج) : ينظرهما

يوفقك يا سيدنا ما نرى نحن الا خبز وخمر فزاد خوفه وتعجبه وبقوا الشعب متعجبين لوقوفه باهت ولم يفعل بالقربان ما جرت به عادته ، فلما فرغ الكاهن وخرجوا الناس استدعى الكاهن وقال له ما راه ، فقال له يا سيدنا اعيذك بالله ما هو الا خبز وخمر ، فلما علم ان هذا السر ما ظهر الا له فقط فقال له اريد تعرفنى سر هذا القربان وبدايته ، فعرفه الكاهن كيف كان السيد المسيح اخذ الخبز والشراب فقسم ذلك على تلاميذه وقال لهم خذوا وكاوا هذا هو جسدى واشربوا هذا دمى اشربوا منه كلكم غفرانا لخطاياكم ، وعلمونا التلاميذ صلاة نقولها على الخبز والخمر اذا جعلناهما على المذبح فيتحول الخبز يصير لحم ويصير الخمر دما سرا كما اراك الله اليوم وهما فى الظاهر خبز وخمر لانه ما يقدر احد فى العالم ياخذ لحما نيا ولا يشرب دما غبيطا وانما الله اظهر لك هذا السر الخفى الحقيقى المقدس خلاص لنفسك ، ثم انه قرى عليه كتب الكنيسة وبين له سراير المذهب المسيحى حتى طاب قلبه بالدخول فيه ، وعرف شرفه وحقيقته ، وتحقق علومه وصحته ، فامر اصحابه بالانصراف وبات هناك مع الكاهن وعمده بالليل وصار نصرانيا ، فلما كان بالغداة اتاه اصحابه بالدابة طردهم ولم يكلمهم ، فلما علموا الخبر مضوا الى ابوه واعلموه فصار فى حزنا شديدا وانفذ احضره بغير اختياره وخاطبه باللين والصعب وتعب معه بكل فن واجتهد به واكثر من السوال له فى وقت والتخويف فى وقت فلم يقدر منه على شى ولا رجع عن رايه ، فعند ذلك اسلمه للعذاب فعذب عذابا شديدا فلم يرجع عن امانته ، فقطعت راسه بالسيف على اسم السيد المسيح وتمت شهادته بركاته تحل علينا وشفاعته تكون معنا ، فاما جسده المقدس فاكرموه وعظموه النصارى ببغداد وبنوا عليه بيعة وهى الان تعرف بكنيسة الهاشمى . ولما كمل القديس بولص ابن رجا عمارة الكنيسة التى لميكاييل فى راس الخليج عاد[1] الى وادى هبيب واقام هناك سنتين ، فلما رات الرهبان ما هو عليه من العبادة والعلم والمعرفة مسكوه قهرا

---

[1] عاد] مكررة فى م

وقسموه قسا فى اسكنا بنيامين المقدسة ، فطالبوه تلاميذ البطرك بدنانير كعادتهم فصعب ذلك عليه جدا ولم يكن معه شى فراهم بعض الاراخنة يطالبوه وقد ازعجوه بالطلب فدفع لهم عنه ما طلبوه ، فلما بلغ خبره لابوه انه قد صار قسيسا لم يصبر عليه قلبه بل انفذ دنانير الى عند بعض العربان الذين فى تلك البرية ليقتلوه ، فلما سمع بعض الرهبان اعلموه وقالوا له قد فعلت ما يجب واظهرت اسم المسيح فى الموضع الذى لا يجب اظهاره والان فلا تسلم نفسك للموت لكن امضى الى الريف فكن فيه مخفيا ، فاطاعهم وخرج الى سندفا فاقام فيها سنتين وصار قيم فى كنيسة الشهيد تادرس ملازما لخدمتها ليلا ونهارا ، فدخل الشيطان فى قلب قوما منهم فاذاعوا خبره فى سندفا والمحلة وتحدثوا بقضية حاله ، فكان ذلك قبل وفاته بيومين ، واتفق حضور شماس من اهل منوف اسمه تيدر ابن مينا وكان يوميذا كاتب السنوديقا بكرسى مارى مرقص البشير وهو الذى* اخذت انا الحقير ميخاييل ناظم هذه السيرة خدمته بعد وفاته ، فلما دخل البيعة المذكورة بسندفا فوجد القديس بولس ابن رجا وهو مريض بحما شديدة فقال له بولص المذكور مطانوه لا تفارقنى حتى توارينى التراب وتاخذ البركة فما بقى لى فى العالم الا يومين فاذا انا قبضت فبادر بدفنى قبل ان يعلموا المسلمين فياخذوا جسدى فيحرقوه بالنار ، وكان قوله روح نبوة تكلمت فيه ، فلما كان بعد يومين تنيح كما قال فاذاع الشيطان خزاه الله خبره فى المحلة وسندفا ، فعدوا اهل المحلة الى سندفا واجتمعوا اهل المدينتين فى اقل من ساعة وحاطوا بالبيعة التى تنيح فيها ، فتحير الشماس تيدر المقدم ذكره ولم يدرى ما يعمل بجسده ، وفيما هو حاير يمشى فى البيعة نزلت رجله تحت العتبه فتامل الموضع فوجده مطمورة حسنة نظيفة مخفية ، فانزل جسد القديس بولس فيها واردم التراب واعاد البلاطة كما كانت عليه واصلح الموضع كما يجب ، ثم فتح الباب فدخل اوليك المجتمعين وطلبوا جسده فلم يجدوه ، فطافوا البيعة كلها فلم يجدوه فخرجوا مخزيين وهذا الشماس تيدر هو الذى شرح لى حال هذا القديس بولس ابن رجا من اوله الى اخره عن حكايته له من فمه الصادق فكتبت ما قاله ، وحكى عنه انه قال كلما جرى

١٤٦ (ظ)

على من العـذاب وما حل بى من الهوان لم يقلقنى غير ثلثة اشيا وهى مجامعة اخى لسريتى قدامى وتغريق ولدى منها قدامى وانا انظره واعظم منهما كون البطرك يبصرنى وتلاميذه يطالبونى بالدنانير على قسمته لى قسيسا وهو ساكت لا يمنعهم ولا يردعهم .

وكان الاب فيلاتاوس[1] البطرك مستمر على جمع المال والاكل والشرب ، وقيل انه بنا حمام فى داره وكان يدخلها كل يوم واذا خرج يجر بخور طايل جدا ثم يجلس يحكم ويامر وينهى الى اربعة ساعات من النهار ثم يقوم ، واذا كانت سادس ساعة يهيا له من الطعام والشراب ما يحتاج اليه وفواكه ويقوم يدخل داره ويحضر عنده قوم عادتهم جارية ان يجالسوه وينادموه من اهل دمروا ومن اهله واقاربه فياكل معهم ويشرب ولا يصل اليه احد بقية يومه الى ثانى يوم ، ودفعات كثيرة يجلس للاكل والشرب من بكرة او ثالث ساعة من النهار ما خلا الايام التى يجب فيها الصوم ، فلما استمر على ذلك ادبه الله بضربه لامر صادفه ، وذلك انه فى بعض الايام فى الحمام ومعه تلميذه يخدمه فخرج ياخذ دلوك وعاد فوجـده مطروحا لايعى ولا يفيق ، فحمله واخرجه منها واحضروا له الاطبا وتعبوا فى مداواته فلم يقدروا له على حيلة لان يد الرب ضربته وبقى هكـذى الى يوم وفاته ، وكان الملك العزيز لله ابن المعز لدين الله قد رزق ولدا من سرية له روميـة وجلس فى الملك بعده ولقب بالحاكم بامر الله ، وكان للسرية المذكورة التى هى ام الحاكم اخ اسمه ارسانى فجعلته بطركا للملكيه بعنايتها لان السلطان كان لها فقوى على بيعنا بفسطاط مصر ، وكان لنا بقصر الشمـع بيعتين على اسم الست السيدة الطاهره احدهما المعلقة والاخرى بزقاق ابو حصين ، فاراد ان ياخذ المعلقة فجرت لمقدمينا معه خطوب كثيرة وخصايم الى ان اخذ كنيسة السيدة بزقاق ابو حصين وبقيت المعلقة لنا . وفى ايامه انفذ ملك الحبشة الى ملك النوبه كتابا واسمه جرجس وعرفه ما ادبه الرب به هو واهل كورته ، وهو ان امراة ملـكة على بنى

---

[1] فيلاتاوس] ١٤٤١ (ظ) : فيلوتاوس

١٤٧ (ج) الهموية ثارت عليه وعلى كورته* وسبت منها خلق كثير واحرقت مدن كثير واخربت البيع وطردته من مكان الى مكان وان هذا الذى لحقه جزى[1] عما كان الملك الذى قبله فعله مع المطران فى ايام الاب انبا قزما مما قد شرحناه اولا من تزويره وكذبه، وقال له فى الكتاب الذى انفذه له احب ان تساعدنى وتشاركنى فى التعب منجل[2] الله ومن اجل اتفاق الامانة وتكتب كتاب من جهتك الى الاب البطرك بمصر تسله ان يحللنا ويحلل بلادنا ويصلى علينا ليزيل الله عنا وعن ارضنا هذا البلا وينعم لنا بان يقسم لنا مطران كما جرت عادة ابائنا ويدعى لنا بان يزيل الله غضبه عنا، وذكرت لك ايها الاخ ذلك خوفا من ان ينقرض ويبطل دين النصرانية من عندنا لان هوذا ستة بطاركة قد جلسوا ولم يلتفتوا الى بلادنا بل هى سايبه بلا راعى، وقد ماتوا اساقفتنا وكهنتنا، وقد خربت البيع وعلمنا انه بحكم حق نزل علينا هذا البلا عوضا مما فعلناه بالمطران، فلما وصلت الكتب الى جرجس ملك النوبه ووقف عليها انفذ من جهته كتبا ورسلا الى البطرك فيلاتاوس وشرح له فيها جميع ما ذكره ملك الحبشة وساله ان يترااف على شعبة فاجاب سواله ورسم لهم راهبا من دير ابو مقار اسمه دانيال وانفذه لهم مطرانا فقبلوه بفرح وازال الله عنهم الغضب وابطل امر الامراة التى قامت عليهم.

وفى ايام هذا الاب ظهرت عجايب كثيرة شهد بها الثقات الصادقين، منها ان الشمس اظلمت من ثالث ساعة من النهار الى الساعة السادسة وكانت الظلمة مثل الليل وظهرت النجوم فى السما وبكوا الناس وحزنوا وظنوا انه امرا لا ينقضى، ومن بعد ذلك ترحم الله وظهرت الشمس. وحكى سرور ابن جرجه ارشى دياقن الاسكندرية انه حضر يوما فى بيعة مارى مرقص الانجيلى بالاسكندرية وفيها انبا فيلاتاوس البطرك ومعه جماعة من الاساقفة منهم انبا مرقص اسقف البهنسى وانبا سويرس اسقف ابو صير وان

---

(١) جزى = جزاء (٢) منجل = من اجل

البطرك طلع الى هيكل مارى مرقص ووقف على البلاطه السودا وقدس فلما رفع الضورون اسكت فلم يقدر ينطق بكلمة فلقنوه الاسقفان المذكوران الكلام فلم يقدر ينطق بكلمة واحدة فجلس وطلع انبا مرقس اسقف البهنسى فكمل القداس والتفصيل وقرب الشعب وحمل البطرك الى دار ابو مليح ابن قوطين عامل الاسكندرية وهو والد ابو الفرج وعبيد ، ولم يزال الاب البطرك ساكتا الى تسع ساعات من النهار واسقوه طين ابيض وماورد فلما افاق سالوه الجماعة ان يعلمهم السبب فيما ناله فامتنع ، فالحوا عليه بالسوال ، فقال يا اولادى لما رفعت الضورون ومن قبل ان اصلب عليه رايت الشاق قد انشق وخرجت منه يد من راس الحنيه الى اسفل فصلبت اليد على الضورون فانشق فى يدى واسكت للوقت ، فلما قال هذا جف منه عضو وبقى جاف وكانت مدة بطركيته اربعة وعشرين سنة وثمانية شهور ، وتنيح فى اليوم الثانى عشر من هتور ، وقيل عن اهله انهم وجدوا له مالا عظيما من جملة ما جمعه فى بطركيته وقسموه فيما بينهم وكانوا اربعة اخوة ونفذ المال منهم ورايت انا ميخاييل منهم انسان فى زمان غلا وهو يتسول . وفى ايامه مات العزيز ملك مصر وجلس ولده الحاكم وكان صغيرا جدا وكانت له امور عجيبة وسنذكر شيا منها بمعونة الله الذى له المجد والقدرة الى ابد الابدين امين .

١٤٧ (ظ)

*السيرة الخامسة والعشرين من سير البيعة المقدسة
انبا زخارياس البطرك وهو من العدد الرابع والستون[١]

فلما كان فى مملكة الحاكم بامر الله المسمى الامام المنصور وكان كرسى الاسكندرية خال اجتمع السنودس ليقدموا بطركا ، وفيما هم يتشاوروا كان بالاسكندرية رجلا موسرا اسمه ابرهيم ابن بشر وكان له كرامة عند الولاة وكلمن فى البلد يسمع منه ويطيعه ، وكان تاجر مكثر فى بلاد مصر ، وكان يهادى ويكرم مقدمى مصر ، وكانوا لا يخالفوه فيما يريد ، فسال وطلب البطركية الى ان كتب له سجل وانفذوا صحبته الى الاسكندرية استاذين يساعدوه فيما يريد ويلزموا الاسكندرانيين بتقدمته بطركا عوضا من فيلاتاوس البطرك المتنيح لان النوبة كانت للاسكندرانيين فى هذه الدفعة فى اقامة البطرك . وكان المجمع بالاسكندرية وقد طابت قلوب[٢] جماعة من اهلها ببطركيته وكتبوا الى مصر بذلك ، فلما علموا الاساقفه بذلك لم يوافقوهم على هذا الراى وصعب عليهم الامر لان القانون كما قالوا لا يجوز لهم ذلك وعولوا على ايقاف الامر ويمضى كل واحد منهم الى كرسيه ، وبينما هم مجتمعين فى بيعة مارى مرقص الانجيلى القمحا وكان بالاسكندرية فى بيعة ميكاييل[٣] رييس الملايكة قس شيخ اسمه زخاريا[٤] وكان قيم جميع بيع الاسكندرية وكانوا الاساقفة نازلين عنده فى البيعة وكان يخدمهم مدة مقامهم بالاسكندرية ولم يكن له فى نفوسهم موقع ولا كان له قدر عند كهنة الاسكندرية ، وكان كل واحد يستخدمه فيما يعن له ، لكن الله صانع العجايب وحده الذى اصطفا داوود من مرعى الغنم ليرعى

---

(١) حاشيه بالمداد الاحمر على هامش م ، وبالمداد الاحمر والاسود كاملة على هامش ا ١٤٥ (ظ) كالآتى : «جلس هذا الاب المجاهد القوى الغالب [بالمسيح] فى مملكة الحاكم وقاسا شدايد عظيمة [وبصلواته] خلص شعبه وغلب ، وجميع ذلك مشروح فى هذه [السيرة] .

(٢) قلوب مكرره (٣) ا : ميخاييل (٤) ا ١٤٥ «ظ» : زخريا

اسراييل ميراثه ، الذى يرفع الفقير من الارض والمسكين من المزبلة ويجلسه على كرسى المجد هو الذى اصطفا هذا الانسان المتواضع الغير معدود ، وذلك انه صعد يوما الى علو البيعة لينزل بجرة خل للطباخ الذى يعمل ما ياكلوه الاساقفة ، وفيما هو نازل من السلم زلق وقع والجرة معه لم تنكسر ولا انهرق منها شيا ، فقالوا الاساقفة وجميع الحاضرين لما ابصروا هذه الاعجوبة هذا هو الذى يستحق هذا الامر الذى نحن مجتمعين بسببه ، فعند ذلك قال جميعهم بفرح من فم واحد هذا بالحقيقة رجل الله ثم سالوا عنه اهل الاسكندرية وعن طريقته فقالوا كلهم ما سمعنا عنه قط كلمة سو بل هو فقير بايس وهو طاهر ، فقالوا حسن وجيد ان يقدم هذا الذى هو هكذى اجود ممن يجينا بيد قوية وامر سلطانى ويكون زماننا كله عنده كالعبيد ، فاتفقوا مع الاسكندرانيين على قسمته واخذوه واقسموه بطركا وفى عشية ذلك اليوم الذى قسموه فيه وصل ابرهيم ابن بشر بالسجل والاستاذين صحبته ، فلما صار فى ظاهر المدينة اجتمع به احد معارفه وقال له قد قسم بطرك ، فقال له ومن هو ، فقال زخاريا[1] القس الذى فى كنيسة ميكاييل[2] النوبه ، فلما سمع ذلك لحقته رعدة عظيمة فى عظامه ولم تفارقه بقية ايام حياته ، ومضى الى بيته بكرب عظيم من شدة الرعدة واعتل لذلك ، وبلغ الخبر الى الاساقفة فتعجبوا ، ثم انهم خافوا من السلطان وقالوا ما ندرى ما يجرى علينا فاشاروا على الاب البطرك انبا زخارياس ان يطيب قلبه بالاسقفية ليامنوا غضب السلطان بسببه ، وقالوا لابرهيم ابن بشر هذا امر قد كان من الله سبحنه والان فاول كرسى[3] ان يخلوا من اسقفه فى هذا الاقليم وتعلم انه يصلح لك تصير عليه اسقفا ، ثم قسموه اغومنس والبسوه السواد ، فلما خلا كرسى منوف العليا جعلوه عليه ، واقام انبا زخارياس بعد بطركيته سبع سنين والبيعة هاديه تحت السلامة . ومن بعد ذلك لم يصبر الرب على افعال الرعاة* الذين كانوا فى ذلك الزمان وانزل الله غضبه على البيع بسببهم فابعدوا منها لانهم كانوا قد ١٤٨ (ج)

(١) ا ١٤٥ (ظ) : زخريا (٢) ا : ميخاييل (٣) كرسى] ساقطه من ا

صاروا مثل الولاة المسلطين على الكهنة ويختلقوا حجج لجمع المال بكل وجه ويتجروا فى بيعة الله لمحبة الفضة والذهب ويبيعوا موهبة الله بالمال فيخسروا ولا يربحوا واذا زادهم انسان فى ديارية بيعة من البيع دينار واحد فسخوا على القيم الاول المهتم بامور البيعة كما يجب ، فيطردوه منها ويسلموها بسبب الدينار الزايد لمن لا يصلح لخدمتها ولا يقوم بامورها ، ولقد شهد على قيم انه يشرب الخمر الصافى ويخلط المعكر بالما ويصفيه ويقدمه للكهنة يرفعه للهيكل وان الكهنة يرفعوا على الهيكل قربانا يكفى طول الجمعة حتى يفضل منه شيا كثير غرضا فى ان لا يتعبوا فيقدسوا ويبقا القربان فى الكنايس الى ان يعفن لان الاساقفة كانوا يوسموا للكهنوت من لا يصلح ولا يفهم . وحدثنى انسان مامون ان انبا مينا اسقف طانة الذى قد كنا بدينا بذكره فى هذه السيرة وقلنا ان فيلاتاوس البطرك سكن فى داره بدمروا بعد موته كان عند وفاته اقسم ما جمعه من المال على اربعة اجزا ودفنه فى اربع مواضع ، وكان له فى الكرسى عدة سنين حتى شاخ ، وكان له اخ اسمه مقاره اسقف منوف العليا كاتب السنودس فانفذ الى اخيه رسول ياتى اليه بسرعة ، وكان مترقب وصوله وعينه ناظرة الى الطريق ، فتاخر عنه يومين لم ياتيه وكتب اربع رقاع وذكر فيها الاربع مواضع التى فيها المال وجعلها فى يده الى ساعة وصول اخيه اليه يدفعها له ، فلما تاخر عنه ولحقه قلق الموت والنزاع قال لتلميذه انظر لعل اخى قد وصل ، فخرج التلميذ وعاد اليه وقال له لم يصل ، فقلق ورمى احد الرقاع الاربعة فى فمه ومضغها ورماها ثم قال للتلميذ اترى جا اخى ، فخرج ايضا وعاد وقال له ما وصل فمضغ الرقعة الثانية ورماها ، وكذلك فعل بالثالثة وبقى فى يده واحدة ، فقال للتلميذ انظر ان كان اخى وصل فخرج ليبصره فابطى عليه وحس بصعوبة الم الموت فرمى الرقعة الرابعة فى فمه ومن قبل ان يمضغها دخل اليه التلميذ مسرعا وقال له هو ذا اخوك قد وصل ، فاخرج الرقعة من فمه فلما دخل اخوه دفعها له وقال له الرب لا يواخذك ويغفر لك فقد ضيعت ما ثبت فى ثلثة رقاع اخرى لاجل غيبتك عنى ، ولما قال هذا خرجت روحه فكفنه ودفنه ثم قرى الرقعة فوجد فى المكان

عشرة الف دينار ، وكان مقاره اخوه رجلا جيد فاخذ المال وبنا به اسكنا على اسم ابو مقار بوادى هبيب وهو الهيكل الحسن قبلى هيكل بنيامين فانفق عليه ثلثة الف دينار وصدق بجملة كبيرة وبنا بيع كثير فى ريف مصر ، ولما حضرت وفاته سالوه ان كان معه شي يوصى به بما يفعلوه فيه ، فقال الرب شاهد على انى وجدت لاخى عشرة الف دينار وتحصل لى فى الكرسى وفيما اخذته فى كتابة السنودس فى كل سنة شيا كثير وقد انفقت جميع ذلك والرب يشهد على انى لم يبق معى غير دينار واحد ورباعى وهو ذا انا منتقل من هذا العالم وانا اقسم عليكم ان تدفعوه للكهنة الذين يقرون على . وهذا الاسقف مينا الذى خلف هذا المال الكثير لم يقنعه ذلك حتى انه اعمر كوم بين كرسيه وكرسى سمنود وصار فيه عشرة بيوت مسكونة ، فبنوا هناك كنيسة صغيرة طولها خمسة اذرع او ستة طوب طين ، وكان الكوم بين بشيش[1] وشبرادمانه ، فلما سمع اسقف سمنود اتا لها وبنا فيها مذبح لطيف وكرزه ومضى لان شبرادمانه له وهى من حقوق كرسيه ، فلما سمع انبا مينا الاسقف المقدم ذكره بذلك جا الى الكنيسة* المذكورة وهدم المذبح الذى بناه اسقف سمنود وبنا غيره ، فلما سمع ١٤٨ (ظ) اسقف سمنود بذلك صعب عليه جدا وجا الى هناك ومعه جماعة وانبا مينا الاسقف هناك فاجتمعوا وتخاصموا ووقع بينهم قتال ولم يفترقوا حتى سفكت بينهم الدما ، فانظروا الان الى ذلك الاسقف الذى جمع المال الكثير كيف قاتل على شى هذا مقداره حتى انزل الله غضبه على ذلك الكوم واخربها الى الان ، واسم الكوم سندجرا وفى ايامهم اعنى الرعاة انقطع التعليم ايضا ولم يردع احدا احد ولا يقول له اخرج القذا من عينيك ليلا يقول له اخرج انت الخشبة اولا من عينك ، وكانوا رووسا البيعة فيما تقدم يطلبوا امر فيه علم ومعرفة ليجعلوه كاهنا اذا شهد له جماعة ثقات بالعفاف والعلم من صغره ، وانقلبت الامور وصار الفهيم العالم غير معدود لا سيما ان كان فقيرا والجاهل

---

(١) بشيش] ا ١٤٦ (ج) بشبيش والغالب أن هذا هو الصواب .

الغير فهيم مكرما عندهم مبجلا لا سيما ان كان موسرا ليقدموه للطقس العالى من طقوس الكهنة فمنجل[١] ذلك نزلت يد الرب عليهم وحل غضبه على البيعه لعلمه باننا لا نستحق ندخل من بابها كالزمان الذى انزل فيه غضبه على يروشليم[٢] حتى خربت وسبى اهلها وبنيهم وبناتهم . وكان راهبا اسمه يونس قس فى اسكنا ابو مقار ساكن فى بيعة القديس ابو نفر فى الاسكنا الذى هو بحرى بيعة ابو مقار فراى جماعة يشتروا الاسقفية بالمال فالقى الشيطان فى قلبه نار محبة الاسقفية ولم يكن معه شيا يدفعة عنها فحضر عند انبا زخارياس البطرك وقال اريد تلبسنى ثياب الاسقفية فقط واجعلنى على كرسى خراب مثل دبقوا ولو انه لا يكون فيه الا ثلث منا فانى لا اقدر اصبر عن ذلك مما قد غلب على من الفكر لمشاهدتى هولا الذى تقسمهم بالمال وليس هم مستحقين وانا مدحوض لاجل انى فقير وليس معى شيا وانت تعرفنى ، وكان البطرك المذكور عفيف جدا مثل الخروف الوديع ولم يكن يفعل شيا مما ذكرناه برايه حتى الخبز الذى ياكله اذا خلوه لا يطعموه لا يطلبه وكذلك الما الذى يشربه ، وكان كالاخرس وكانوا اهله وتلاميذه حاكمين عليه وهم يدبرونه وهم الذين ياخذون المال ممن يقدموه له ليجعله فيما يريدوا ، ولو اراد ان يطعم انسان خبز فما قدر الا باحسانهم ، واذا التمس منه انسان شيا ارسله اليهم ، ومن التمس منه كهنوة انفذه اليهم ليفصلوا معه والا فما يمكنوه يقسمه ، فلما اتاه هذا الراهب الذى ذكرناه انفذه اليهم كالعادة ، فمضى اليهم وخاطبهم مثلما خاطب البطرك فشتمه احدهم وهو خايال اسقف سخا وهو ابن اخو البطرك لما علم منه انه يريد الاسقفية بلا شى وقال له بعد الشتم انك ان ذكرت من فمك شى على هذه القضية جعلت التلاميذ يهينوك ، فاستحكم فيه الغضب ونهض ومضى الى مصر وشكى حاله للسلطان وكتب عدة رقاع فى البطرك ليرفع للملك الحاكم بامر الله ، فلما علموا الاراخنة بمصر بذلك منعوه ان يفعله وكتبوا له كتب الى البطرك وكان يوميذا بوادى هبيب ، فلما

---

(١) فمنجل : فمن اجل (٢) يروشليم] ا ١٤٦ (ظ) : ايروشليم

وصلت اليه الكتب دفعها لابن اخيه المقدم ذكره ، فلما وقف عليها فغمز على الراهب واحضر العرب الذى هم خفرا الديارة وسلم الراهب اليهم فاخذوه ورموه فى بير ورجموه بالحجارة ليقتلوه ، فوجد فى البير موضع خرق فدخل فيه واختفى ولم يلحقه ولا حجر واحد ، فلمـا سمع البطرك الخبر حمل التراب على راسه ونتف شعر لحيته واحرم ابن اخيه على ما فعله بالراهب وانفذ تلاميذه الى البير فاصعدوه منه وعزوه وسالوه ان يتسلى ، واوعده البطرك ان يجعله اسقف على كرسى مما يخلوا فصبر حتى خلى كرسيين فلم يجعله فى واحد منهما* بل كان اهله وتلاميذه يخاطبوه بما يوجع قلبه فحينيذ امتلا حنقا بمنعهم له من الاسقفية الذى دخل فى قلبه محبتها ، وهذا هو اول وجع لحق الشيطان اعنى الكبريا لانه مكتوب اذا حبلت الشهوة ولدت الخطية واذا نمت[1] الخطية ولدت الموت ، فمضى يونس الراهب الى مصر ليشتكى ومن ها هنا نقطع الكلام الان فيما فعله الى ان نذكره فى موضعه .

١٤٩ (ج)

فاما الملك الذى ذكرناه انفا وانه تقلد امر المملكة وهو صبى صغير جدا وانه نشا وكبر وصار كالاسد يزير[2] ويطلب فريسة وصار محب لسفك الدما اكثر من الاسد الضارى حتى ان جماعة احصوا من قتل بامره فكان عدتهم ثمنية عشر الف انسان ، اول ما ابتدى قتل اكابر دولته وكتابه ، وقطع ايادى قوما ، واول من قتل الاستاذ برجوان الذى رباه لانه كان يسميه فى صغره الوزغة فانفذ اليه استاذ من يديه وقال له قول له الوزغة الصغيرة قد صار تنينا عظيما وهو يدعوك ، فمضى اليه الاستاذ وقال له ما امره به فجا اليه وهو يرتعد فامر به فقطعت راسه ، وكذلك امير كبير يسما القايد فضل كان بينه وبينه جميل عظيم فدخل يوما الى القصر كعادته فوجد الملك المذكور جالسا وبين يديه صبى مليح قد ابتاعه بماية دينار فى يده سكين وقد ذبحه بها وقد اخرج كبده

---

(١) كذا فى الأصل . وصوابه «تمت» حسب نص الرسول يعقوب ا : ١٥ «والشهوة اذا حبلت نسلت الخطية والخطية اذا كملت (ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ) تلد الموت» (النص حسب النسخ القبطيه)

(٢) يزير : يزأر

ومصارينه وهو يقطعهم ، فخرج وهو خايف مرتعدا الى منزله واعلم اهله وكتب وصيته ، وبعد ساعة انفذ اليه من قطع راسه . وكان اذا اراد ان يقتل انسان انعم عليه بالمال والخلع ، وبعد هذا ينفذ من يقطع راسه و ياتيه بها ، ولم يزل يفعل هذا حتى افنا خواصه ومقدمى جيشه ، ثم عاد الاراخنة والكتاب فاخذ منهم عشرة من مقدميهم ابو نجاح الكبير وكان نصرانيا ارتدكسيا فاحضره اليه وقال له اريد ان تخلا عن دينك وتعود الى دينى واجعلك وزيرى وتدبر امور مملكتى ، فقال له امهلنى الى اغدا[1] حتى اشاور روحى ، فامهله وخلاه فمضى الى منزله واحضر اصدقاه وعرفهم ما جرى له معه ، وقال لهم انا مستعد ان اموت على اسم السيد المسيح وما كان غرضى فى امهالى الى غدا مشورة روحى وانما قلت هذا حتى اجتمع بكم و باهلى واودعكم واودعهم واوصيكم واوصيهم ، والان يا اخوتى لا تطلبوا هذا المجد الفانى فتضيعوا مجد السيد المسيح الدايم الباقى فقد اشبع نفوسنا من خيرات الارض وهوذا برحمته قد دعانا الى ملكوت السموات فقووا قلوبكم ، وانه قوى قلوبهم اجمعين بكلامه وثبتهم على ان يموتوا على اسم السيد المسيح وصنع لهم فى ذلك اليوم وليمة عظيمة واقاموا عنده الى عشية ومضوا الى منازلهم ، فلما كان بالغداة مضى الى الحاكم بامر الله ، فقال له يا نجاح خبرنى[2] هل طابت نفسك قال له نعم ، قال على اى قضية قال بقاى على دينى ، فاجتهد الحاكم بكل نوع من الترغيب والترهيب ان ينقله عن دينه فلم يفعل ولم يقدر يميل نيته عن مذهبه ، فامر ان تنزع ثيابه عنه وان يشد فى الهنبازين ويضرب فضربوه خمس ماية سوط على ذلك الجسم الناعم حتى تقطع لحمه وسال دمه مثل الما ، وكانت السياط من عروق البقر ما يحتمل الجبار منها سوط لا سيما ذلك الرجل الترف المنعم ، ثم امر بان[3] يضرب تمام الالف سوط فلما ضرب ثلثماية اخرى قال انا عطشان فبطلوا عنه الضرب واعلموا

---

(١) كذا فى الأصل والمقصود «غد» (٢) نقلا عن ا ١٤٧ (ج) : وهو الصواب ، وفى م «حبرى» غير منقوطه (٣) بان] ا : ان

الحاكم بذلك ، فقال اسقوه بعد ان تقولوا له يرجع لديننا ، فلما جاوا[1] اليه بالما وقالوا له ما امرهم به الملك ، قال لهم عيدوا له ماه فانى غير محتاج اليه لان سيدى يسوع المسيح قد اسقانى ، وشهد قوم من الاعوان وغيرهم ممن كان هناك انهم ابصروا الما سقط من لحيته ولما قال* هذا اسلم نفسه[2] فاعلموا الملك القاسى القلب بوفاته فامر ان يضرب تمام الالف سوط وهو ميت وهكذى تمت ، شهادته بركاته تكون معنا ، ومنهم اخر يعرف بالريس فهد ابن ابرهيم وكان قدمه على جميع الكتاب واصحاب الدواوين فاحضره بين يديه وقال له انت تعلم اننى اصطفيتك وقدمتك على كلمن فى دولتى فاسمع منى وكن معى فى دينى فارفعك اكثر مما انت فيه وتكون لى مثل اخ ، فلم يجيب الى قوله ، فامر بضرب عنقه واحرق جسده بالنار ، فاقام النار توقد ثلاثة ايام عليه ولم يحترق وبقيت يده اليمنى كان النار لم تدن منها البته ، وكانت هذه اية من الله سبحنه لانه كان رجل دين فيه رحمة عظيمة ولم يرد قط من يطلب منه شى حتى انه كان يجتاز فى الشوارع راكبا فيلقاه من يطلب منه الصدقة فيمد يده الى كمه ويظن ان ليس فيه شى فيجد ما يدفعه للسايل ، ولذلك ظهرت هذه الاية فى يده اليمنى الذى كان يمدها للصدقة فى كل وقت ، فكان له فى الله افعال جميلة جدا ، رزقنا الله بركة صلواتهم اجمعين . فاما بقية هولاى العشرة قضاة المقدمين[3] لما طالبهم بترك دينهم والانتقال عنه فلم يفعلوا ذلك ولا طاعوه فامر بعذابهم فضربوا بالسياط ، فلما تزايد عليهم الضرب اسلم منهم اربعة ، اما احد هولا الاربعة فانه مات فى ليلته بعينها ، واما الثلثة الاخر فانه الى انقضا زمان الهيج اعادوا الى مذهب النصرانية . واما بقية العشرة ماتوا تحت العذاب ونالوا الحياة الدايمة . وفعل هذا الملك افعال لم يسمع بان احد من الملوك الذى قبله فعل مثلها ، ولم يثبت على راى واحد ولا اعتقاد واحد ، وكان منظره مثل الاسد وعيناه واسعة شهل ، واذا نظر الى انسان يرتعد منه لعظم هيبته ، وكان صوته

١٤٩ (ظ)

---

(١) جاوا = جاءوا (٢) مقطوعة بالأصل فى م ، ومذكورة فى ا ١٤٧ (ظ)
(٣) قضاة المقدمين] مقطوعة على هامش م وواردة فى ا ١٤٧ (ظ).

جهر مخوف ، وكان ينظر الى النجوم والحكمه البرانية وكان يخدم النجم المسمى زحل على زعمه ويداوم التطواف فى الجبل الشرقى بمصر ليلا ومعه ثلثة من الركابية ويتشبه له الشيطان بشبه ذلك النجم فيخاطبه بامور كثير ويذبح له قرابين وترك لباس الملوك لاجل هذا ولبس ثوب صوف اسود وربا شعره حتى نزل على اكتافه وترك ركوب العماريات والخيل السبق المسومه والبغال المطرقة وركب حمار اسود ، وكان يمشى وحده فى كل موضع وربما اخذ معه فرد ركابى ، وكان يمشى بالليل فى الشوارع ايضا ويتسمع على الناس فى بيوتهم ما يقولوه عنه ، وكان له جواسيس كثير ومخبرين يطوفون ليلا ونهارا[1] ويرفعون له الاخبار ولا يخفى عنه شيا مما يجرى فى بلاد مصر جميعها ويظنوا الناس ان قوة الله حالة عليه لاجل الملك الذى فوضه اليه ، وكان له انسان يسمى الهادى ومعه اثنى عشر رجلا يتتلمذون له ويدعون الناس اليه ويسمعون ، وكان يقول للذين يجتمعون اليه ان الحاكم هو المسيح واقوال كثير لا يجوز ذكرها ، وكان الحاكم يخرج فى اوقات كثيرة من قصره فى الليل محمول فى محفة على اكتاف اربعة من الفراشين . وامر ان لا تخرج امراة من بيتها بالجملة لا الى حمام ولا الى غيرها[2] واذا ظفر بامراة قد خرجت فى ليل ام نهار سلمها لمتولى الشرطة ادبها ادبا يقضى بهلاكها ، وامر بان لا توكل ملوخية ، وكان يطاع فى الظاهر لا فى الباطن ، وامر بان[3] لا يشرب احد النبيذ وكتب بذلك سجلات الى ساير البلاد وكسرت الاوعية التى فيها النبيذ فى كل مكان ، ثم انه اجتـــاز يوما قفز قدامه كلب بجفل الحمار الذى تحته فامر بقتل كل كلب فى مصر وذكر ان كلب صاح خارج المدينة صيحة عظيمة فاجتمع اليه كلاب كثير وصعدوا الى الجبل الشرقى ومضوا ، وامر ايضا بقتل الخنازير الذى فى كوزة مصر* ، (ﺟ) ١٥٠ فقتلوهم جميعهم ، وكان فيها خنازير كثير لا سيما فى البشمور ، ثم امر ان لا يضرب ناقوس فى بلاد مصر ، وبعد قليل امر بان تقلع الصلبان الذى على قبب الكنايس وان تمحى

---

[1] ليلا ونهارا] ا : ليل ونهار [2] غيرها] ا ١٤٧ (ظ) : غيره [3] بان] ا : ان

الصلبان الذى على ايدى الناس ، ثم امر ان تشد النصارى الزنار فى اوساطهم ويلبسوا على رووسهم عمايم سود ويركبوا بركب[١] خشب ولا يركب احد منهم بركب[١] حديد وان يحملوا صلبان طول شبر ، ورجع عمله ذراع ونصف ، وان يصبغ اليهود اطراف عمايمهم ويلبسوا الزنانير ويعملوا كبة خشب شبه راس العجل الذى عبدوه فى البرية ، ولا يدخل احد من الدمة[٢] حمام مع المسلمين ، وافرد لهم حمامات ، وجعل على[٣] باب حمام النصارى صليب خشب ، وعلى باب حمام اليهود قرمة خشب ، ثم امر ان يحرق الزبيب فاحصى ما احرق منه فى مصر واعمالها والشام فكان ستماية الف ساطره ، وكذلك الذى ظفر به بمصر ، والعسل كسره وطرحه فى البحر ، وان احد التجار خسر جملة مال ثمن عسل وزبيب وانه حاكم مولانا الحاكم عند قاضى القضاة ابن النعمان وقال له انه وصل الى مصر ببضاعته وهى زبيب وعسل للاكل وعمل الحلاوة وانه اكسر وحرق ورما[٤] البحر فساوهما[٥] القاضى فى الجلوس والمحاكمة فالتمس التاجر من الحاكم ماله وقيمة ثمن بضاعته الف دينار ، فقال له الحاكم انت جلبت هذه البضاعة لعمل المنكر والا فاحلف انك جلبتها لعمل الحلاوة والاكل وخذ ثمنها ، فالتمس التاجر احضار المال قبل ان يحلف فامر الحاكم باحضار المال ، فحلف التاجر وتسلم ماله وكتب عليه انه قبضه واستوفاه والتمس ان يكتب له سجل برعايته وحفظه ففعل له ذلك ، فلما انفصل الحكم فيما بينهما[٦] وقف القاضى بين يدى الحاكم وحياه تحية الخلافة فازداد القاضى عنده جلالة وحمل اليه كرامات عظيمة ، وكان يمشى فى الليل فيجد فى بعض الاوقات الشوايين يحموا التنانير ليشووا فيها فيرمى بعضهم فى التنانير فيحترقوا ، ووجد فى بعض الليالى انسان يقلى لحم فى طاجن فامر بان تقطع يديه وترمى فى الطاجن ، فقال له ذلك الرجل متى تعلم امير المومنين القلى فانما كنا نعرفه شوا متى صار قلا فضحك منه وامر بتخليته ،

---

(١) بركب = بركاب (٢) الدمه = [أهل] الذمة (٣) على] ساقطه من م ، وارده فى ا
(٤) ورما] ا ١٤٨ (ظ) : ورمى (٥) فساوهما = فساواهما (٦) بينهما] ا ١٤٨ (ج) : بينهم

واحضر اليه دفعة انسان صدر فضة خطفه فى السوق من يد صاحبه ، فلما اوقفوه بين يديه والصدر الفضة معه فى يده قال له اريد ان تجرى قدامى وتورينى كيف جريت لما خطفته من يد صاحبه ، ففعل ذلك ومضى يجرى ولم يجسر احد يتبعه . واجتاز بعض الاوقات بشون فيها قرط وحطب وبوص فامر باحراقها فاحرقت وهو راكب ينظر اشتعال النار فيها الى ان احترقت جميعها وضاعت اثمانها على اربابها ، ولقيه فى بعض الليالى عشرة رجال مستعدين بالسلاح فسالوه ان يعطيهم مال فقال لهم اقتسموا فرقين وتحاربوا قدامى فمن غلب دفعت له المال لانه يستحق ان ياخذ الكرامة ففعلوا ذلك وتحاربوا حتى مات منهم تسعة وبقى واحد فقال له قد استحقيت الان ان تاخذ الكرامة ورما له دنانير كثير من كمه فتطاطا لياخذها من الارض فاوما الى ركابية كانوا معه فوثبوا عليه وقتلوه وجمعوا تلك الدنانير فعادها الى كمه . وعمل له فى قصره بحر مرخم يستقا له الما بالساقية ويجرى اليه بقناة وعلى خارج البحر حصير رخام وجعل عليه ساير الاطيار وامر بان يجعل فى الحايط سهم خشب رقيق بارز ويكون طرفه خارج منها الى البحر الرخام معتدل مع حافته وهو* عال جدا فى اعلا الحايط كما حكى من شاهده ثم امر منادى ينادى ان من مشى على هذا السهم وقفز فى البحر ووقع فى الما دفع له ستماية درهم ، واطمع جماعة بذلك فمن محبة الدرهم مشى عليه جماعة من الناس وقفزوا فوقعوا على البلاط فماتوا . ثم امر ان تكون صلبان النصارى الخشب وزن كل صليب خمسة ارطال مصرى مختوم بخاتم رصاص عليه اسم الملك ويعلقوه فى رقابهم بحبال ليف ، وكذلك اليهود تكون عيار الكبه التى فى رقابهم خمسة ارطال ومن يوجد منهم بغير ختم يهون به ويغرم الجنايه فجحد[1] كثير من النصارى واليهود من روسايهم وادناهم لاجل هذا ولم يصبروا على هذا الهوان والعذاب ، وذكر ان النسا المصريات لما منعهم الحاكم الخروج بالنهار عملوا مثالات نسا من قراطيس وخبز فجل[2] (كذا) واوقفوهم له فى طريقه التى

١٥٠ (ظ)

---

[1] فجحد] ١٤٨ ا (ظ) فحجز [2] خبز فجل] كذا فى الأصل بكل من : «م» و «ا»

يسلكها خارج مصر فى ايديهم رقاع مكتوبة يشتموه فيها ويسبون اخته وكان يامر باخذ الرقاع منهم فيقراها فيجدها على هذه القضية ، هذا فعلوه عدة دفعات ولاجل ذلك امر باحراق مصر ونهبها ، ولم يكون يتنعم مثل الملوك لكنه كان سايح فى الجبال والبرارى ليلا ونهارا ، وسفك فى ايامه دما كثير .

ونعود الان الى تمام ما فعله يونس الراهب المقدم ذكره من القبايح فى ايام هذا الملك ، وذاك انه لما تحقق انه لا يوسم اسقفا مضى الى مصر وكتب رقعة وذكر فيها البطرك بكل سو وخرج الى الجبل ووقف للحاكم وقال له انت خليفة الله فى ارضه فعينى لوجه الله وناوله الرقعة فاخذها منه وكان فيها مكتوب انت ملك الارض لكن للنصارى ملك لا يرضا[1] بك لكثرة ما قد كنز من الاموال الجزيلة لانه يبيع الاسقفية بالمال ولا يفعل ما يرضى الله تعالى وذكره فى الرقعة بقبايح كثيرة مثل هذا فلما وقف الحاكم على الرقعة امر بان تغلق ابواب البيع واحضار البطرك ، وكان قد شاخ وطعن فى السن فلما حضر اعتقله ثلثة شهور وكان اعتقاله فى اليوم الثانى عشر من هتور سنة سبع وعشرين وسبعماية للشهدا ، ثم امر بان يطرح للسباع تاكله فلما رمى لها نقل الله طبعها له وحماه منها ومنعها منه وضبطها عنه فلم تاكله ، فنقم الحاكم على سايسها وقال له انت تبرطلت من النصارى واطعمت السباع كثير واشبعتها ولم تجوعها ، وامر بان تجوع السباع ثانية فاذا اشتد جوعها تذبح شاه ويعرا[2] البطرك ثيابه ويلطخ جسمه بدمها وتطلق السباع عليه ، ففعلوا به ذلك فلم توذيه بالجملة ، وكان يونس الراهب المذكور يمضى فى اكثر اوقاته الى البطرك وهو فى الاعتقال على سبيل الشماتة به ، وكان ثانى يوم اعتقاله

ولا يستقيم بها المعنى ، والغالب أنها خطأ من النساخ ، وربما كانت فى الأصل «جريد نخل» ثم تآكل النقط والحرفان الأخيران من الكلمة الأولى فقرأها الناسخ على الوجه الموجود فى النص ، والمقصود اقامة جريد النخل واحاطته بقراطيس الورق على النحو المعروف فى قرى مصر الآن وهو «خيال المقات» لطرد الطيور ومنعها من العبث بالفاكهة

(١) يرضا] ا ١٤٨ ظ : يعنا (٢) ويعرا] ا : ويعرى

قد امر الحاكم بكتب سجل الى والى بيت المقدس بان تهدم القيامة ، فكتب الكاتب الى الوالى كتاب هذه نسخته «خرج امر الامامة اليك بهدم قمامة ، فاجعل سمايها ارضا وطولها عرضا» وكان كاتب السجل نصرانى نسطورى يعرف بابن شيرين ، فلما انفذ السجل الذى كتبه صار المذكور مثل السكران الذى صحا من سكره وفكر فى نفسه فيما قد فعله ، وقال كتبت بيدى بان تهدم القيامة فلماذا لم اصبر على الموت قبل ان افعل هذا ، ولماذا لم اصبر على قطع يدى اليمنى ولا اكتب بذلك ، فلو امتنعت من كتبه ما الذى كان يفعله بى اكثر من ضرب العنق وما كنت اريد شهادة اعظم من هذه ، وكان يقول هذا ومثله ويردد هذا على قلبه ليلا ونهارا فمن شدة حزنه اعتل ولزم فراش المرض ، ويقول يا يدى اليمنى كيف جسرتى وفعلتى هذا الامر الفضيع[1] انا ايضا افعل* بك ما تستحقيه ١٥١ (ج) ولا ازال اعذبك ، وجعل يرفع يده ويضرب بها الارض ولم يزل كذلك طول ايام علته حتى تقطعت اصابعه ومات . ومن بعد ايام انفذ الحاكم سجلات الى ساير اعمال مملكته بان تهدم البيع وان يحمل ما فيها من الانية الذهب والفضة الى قصره وان يطالب الاساقفة فى كل الاماكن وان لا يبايعوا النصارى ولا يشاروا فى موضع من المواضع ، فجحد جماعة منهم اديانهم لاجل هذا واكثر النصارى المصريين نزعوا عنهم الغيار والصليب والزنار والركب الخشب وتشبهوا بالمسلمين فلم يكشف احد عليهم ويظن من يراهم انهم قد اسلموا ، وكان اشماس[2] اسمه بقيره فترك الخدمة فى الديوان الذى كان له وحمل صليبه ومضى الى القصر وصاح على بابه المسيح ابن الله ، فلما سمع الحاكم صوته امر باحضاره واجتهد به ان ينكر دينه ويعترف بالاسلام فلم يفعل ، وكان كالصخرة القوية التى لا تضطرب وكان كلما خاطبه زاد صياحه وقال المسيح ابن الله فامر ان يطرح فى حلقه طوق وسلسلة حديد ويرمى فى حبس الدم ، وشهد لى انسان ثقة مضى اليه ليفتقده فى الاعتقال لمودة كانت بينه وبينه فوجده على تلك الحال وهو

---

(١) الفضيع = الفظيع (٢) اشماس] ا ١٤٩ (ج) : شماس

كانه[١] مشدود الى وتد كبير مضروب فى الارض وهو قايم يصلى وبيده دفتر صغير ووجهه الى الشرق يقرى ويصلى مع ثقل ذلك الحديد الذى هو مغلول به ، فلما راه[٢] ابتهج به كانه فى عرس وقال لى هذا الرجل لما افتقدته واردت الانفصال منه قلت له ماذا توصينى لمنزلك واهلك ، قال امضى اليهم وقول لهم انا بقية اليوم عندكم قبل مغيب الشمس فلا تحزنوا ، وكان هذا الانسان الذى حدثنى بهذا مهندس رييس على النشارين اسمه مينا وهو خالى اخو والدتى وبصنعته وجد السبيل الى افتقاد بقيره المذكور وهو الذى ربانى واقسم لى قايلا اننى ما وصلت الى منزلى وقمت متوجه الى منزل بقيره كما قال لى حتى انفذ الحاكم واخرجه من الاعتقال وكتب له سجل بان لا يعترض احد بقيره الرشيدى فى بيع ولا شرى ولا فى امر من الامور ، فلما اخذ السجل نزل الى مصر وطاف على النصارى الخايفين وطمنهم وحلف لهم ان بعد ثلثة ايام يزول عنهم كلما هم فيه من الضر ، وكان يبتاع لهم كلما يحتاجوه من خبز وما وطعام وينفذه اليهم مع غلمانه ففعل هذا ثلثة ايام وفى صباح اليوم الرابع خرج امر الحاكم بان تبايع النصارى ويشاروا كما جرت عادتهم وكتب سجل بانه من اراد من النصارى يمضى الى بلاد الروم او بلاد الحبشة والنوبة وغيرهم لا يمنعهم احدا . وكانوا قبل ذلك ممنوعين منه ، ولما بطل بقيره من الديوان الذى كان فيه افرغ نفسه لافتقاد المحبسين ويحمل ما يحتاجوه اليهم ، ويفتقد حبوس الجوالى ومن وجد[٣] مطلوبا بما لا يقدر عليه ضمنه واخرجه من الاعتقال ، ويمضى الى الرووسا والاغنيا فياخذ منهم ما يقوم به عنمن يضمنه ويخلصه ، وتوكل على السيد المسيح بجهده من كل قلبه ، وكذلك من عرف انه يعوزه القوت من الاخوة المومنين اعطاهم كفافهم فى كل يوم وفعل افعالا جميلة حسنة كثيرة جدا لم نذكرها واقتصرنا على اليسير منها . ومن اول ما جرى هذا الامر فى تلك الايام لم يفطر فيها نهارا والايام التى يتقرب فيها لا يفطر فيها الى الليل ، وهذا كله عرفته منه

---

(١) كانه] ساقطة من ا (٢) راه] ا : راااه (٣) وجد] ا : وجده

لمودة كانت بينى وبينه ، وفى اكثر الاوقات كنت انام عنده فيحضر لى بعض الكتب اقرا فيها بعض الليل ثم انام يسيراً ، واما هو فيقف الى الصباح فاذا اصبح مضى الى الشغل ١٥١ (ظ) الذى يختاره لنفسه ، وصار له* مثل صنعة وتصرف ، وكان القمح وجميع الطعام ماسا[1] ، فلما كان يوم من الايام اشترى الخبز وفرقه على عادته على المستورين والفقرا[2] حتى انه[3] لم يبق عنده الا رغيف واحد يفطر عليه ، فجعله على المايده وصلى وجلس ليفطر[4] فشكر ومد يده لياكل ، فسمع الباب يدق فقال لغلامه ابصر الباب فخرج الغلام فوجد انسان مستور فقال له قل للشيخ بقيره نسيتنى[5] اليوم وما عندى ما افطر عليه ، فدخل الغلام اليه واعلمه ما قاله الرجل فدفع له الرغيف وبات طاويا الى الليل ثانى يوم ، وكان ايضا انسانا جليل القدر فى قومه غنيا جدا وافتقر ونفذ ماله حتى لم يبقا له شيا فاحتاج ولم تدعه الحشمة يبذل وجهه[6] ويتسول لاحد فباع كلما فى بيته حتى لم يبق له الا الثياب التى عليه تستره ولو كان له غيرها يمضى بها الى البيعة لباعها ، فما ادرى كيف علم به بقيره الخادم للسيد يسوع المسيح فاخذ عشرة تلاليس فيها عشرة ارادب قمح انفذها اليه مع غلامه فلم يجده فى ذلك الوقت فى منزله فافرغ القمح فى بيته عند زوجته وقال لها عرفى صاحب البيت وقولى له ان فلان انفذ لك هذه البركة ، ومضى الى صاحبه فعرفه ذلك ، ولما جا الرجل الى منزله ابصر القمح سال زوجته عنه فاعلمته انها بركة انفذها الرب لنا لنعيش بها ، فقال لها من الذى اتى بها ، فقالت له من عند بقيره الرشيدى الكاتب ، فلما سمع ذلك ضاق صدره وقال حى هو الرب اننى اجلس فى منزلى الى ان يقبض الله روحى ولا اخذ صدقة من احد ولا افضح نفسى ، وبدا يبكى ويلطم وجهه ، فقالت له زوجته المومنه قد رزقنا الله قوتنا اليوم فقم الان اغسل وجهك ويديك ورجليك وصلى واسجد للرب واشكر رحمته لك وافطر واذا

---

(١) ماسا] ا ١٤٩ (ج) : ماشا (٢) ا : الفقرا والمستورين (٣) انه] : ساقطة من ا
(٤) ليفطر] ا ١٤٩ (ظ) : يفطر (٥) نسيتنى] ا : نسينى (٦) وجهه] ا : نفسه

كان بالغداة رد القمح الى صاحبه ، فتسلى بكلامها وطاب قلبه واكل طعامه وتنهد ، فلما نام تلك الليلة راى فى منامه كان[١] السيد المسيح قايم امامه ، فقال له لماذا انت وجع القلب ، فقال له يا سيد كيف لا يوجعنى قلبى وانا من بعد ذاك الغنى والرحمة التى كانت لى ولاباى قد انتهى بى الامر الى هذا الفقر حتى صرت اتصدق ، والاصلح لى ان اموت بالجوع افضل من هذا ، فقال له لا تحزن فان هذا القمح ما هو لاحد بل هو لى وانا انفذته لك على يد وكيلى ، قال له يا سيدى ما جانى لك وكيل بل بقيره الرشيدى انفذه الى ، فقال له الرب كانك[٢] ما علمت الى الان ان بقيره وكيلى ؛ فلما سمع هذا استيقظ واعلم زوجته بالمنام وطاب قلبهما بان لا يعيدا القمح بل يعيشان به .

واما انبا زخارياس فانه اقام معتقل ثلثة شهور وهم يخوفوه فى كل يوم بحريق النار والرمى للسباع ان لم يدخل فى دين الاسلام ، ويقولوا له ان اجبت الى ذلك نلت مجدا عظيما ويجعلك الحاكم قاضى القضاة وهو لا يلتفت اليهم ولا يلوى عليهم ، وكان معه فى الاعتقال انسان مسلم شرير فقال له يا شيخ السو ما تسلم حتى يخلوك وتنال منهم الكرامة الكبيرة ، فقال له البطرك اعتمادى على الله الذى له القدرة وهو يعيننى[٣] ، فلما تم الخطاب دخل اليه احد الاتراك فضربه على فاه بدبوس فقال له البطرك اما الجسد فلكم عليه السلطان تهلكوه كما تريدوا واما النفس فانها بيد الرب ، وكان رجلا من العرب مقدم القريتين اسمه ماضى ابن مقرب وهو مقدم جماعته ، وكان جليل عند الحاكم وكان قد استقر معه ان يقضى له كل يوم حاجة اى شى كانت ، وكان له صديق نصرانى عامل قد انكسر عليه للديوان ثلثة الف دينار ولم يكن له حال* يقوم بها فاعتقل عند الاب البطرك انبا زخارياس ، فلما بلغ ماضى القرى خبره اتاه ليعلم خبره على الحقيقة وقال لماذا اعتقلوك ، فقال بقى للديوان عندى ثلثة الف دينار وما معى شى اقوم به ، فقال له انا اجعل اليوم حاجتى عند الحاكم خلاصك ، فقال له ذلك الرجل النصرانى الدين

١٥٢ (ج)

---

(١) كان = كأنه (٢) كانك = كأنك (٣) وهو يعيننى] ا : ويعيننى

ما اقدر اخرج واخلى هذا الاب الشيخ البطرك ، قال له ماضى ما جريرة هذا البطرك حتى اعتقلوه[١] [فعرفه السبب][٢] نخاف ماضى لا يكون الكلام فى امره شيا لا يوافق السلطان فلا يفرج عنه ، فقال انا ادبر فى امر هذا شى وهو ان اجعل حاجتى عنده اليوم السوال فى اطلاق كلمن فى هذه الخزانة ، فاذا امر بذلك تخلصت انت وهو من جملة المطلقين ، ثم خرج ماضى واجتمع بالحاكم وساله فى الجميع فاطلقهم ، ولما تخلص البطرك ونزل الى مصر فرحوا جماعة النصارى فرحا عظيما واشاروا عليه بان يسير الى البرية الى وادى[٣] هبيب خوفا ان يكون اطلاقه سهو من الحاكم او يكون نسى انه فى ذلك المكان الذى اطلق منه ماضى القرى ، فقبل مشورتهم وسار لوقته الى وادى هبيب فاقام فيه تسع سنين لان البيع التى هناك كانت سالمة من الهد ، وذلك ان الحاكم كان انفذ امير من مصر وصحبته فعلة ومساحى وطور فى المراكب ليهدموا جميع البيع التى فى البريه ، فلما وصلوا الى ترنوط[٤] فقالوا نحن نخاف من العرب الذين فى هذا الجبل لكثرتهم وبهذا ابطل الله موامرتهم ، وبامر ظهر لهم من الله وحفظ جميع كنايس البريه، وذكر ان الشهيد جرجس[٥] ظهر لهم وردهم وخوفهم حتى عادوا كما هو مكتوب فى رويا يوحنا ابن زبدى ان الامراة التى ولدت الولد الذكر اسكب التنين خلفها[٦] بحر ما فاعطاها الرب النجاة منه الى الموضع الذى قامت فيه ، كذلك البيع التى فى هذا الجبل وجدت راحة كما ان الارض فتحت فاها وابتلعت الما كذلك كان خلاص هذه البيع من الهيج . وفى ذلك الزمان ظفر امير تركى براس الاب البشير مارى مرقص الانجيلى ، فقيل له ان النصارى يدفعوا لك فيها كلما تريده فحمله الى مصر فلما علم بقيره الرشيدى حامل الصليب بذلك اخذ منه الراس بثلثماية دينار ، وحمله الى الاب البطرك وهو يوميذاً

---

(١) اعتقلوه] ا ١٤٩ (ظ) : اعتقله (٢) [فعرفه السبب] على هامش م مقطوعة ، وهى كاملة بالنص فى ا ١٥٠ (ج) (٣) الى وادى] ا : بوادى (٤) ترنوط] ا ١٥٠ (ج) بريوط (٥) الشهيد جرجس] ا : الشهيد مارى جرجس (٦) خلفها] ا : خلفا . راجع الرؤيا ص ١٢ ، ٤-٦

بدير ابو مقار ، وكان اكثر الاساقفة مقيم معه هناك لخوفهم من الاهانة والتعب ، وكان اكثر النصارى ايضا يدخلوا البرية دفعتين فى السنة وهما عيد الغطاس وعيد القيامة الذى هو الفصح ، وكانوا يشتهوا القربان كما يشتهى الطفل اللبن من ثدي إمه ، وكان على النصارى فى هذه التسع سنين ضيق عظيم وطرد وشتم ولعن من المسلمين ويبصقوا فى وجوههم وكان اكثر ذلك بمدينة تنيس واعمالها ، واذا جاز نصرانى عليهم يشتموه ويقولوا له اكسر هذا الصليب وادخل فى الدين الواسع ، وان نسى نصرانى صليبه ومشى بلا صليب لقى هوان كثير ، واعلمكم عجوبه[1] اخرى اعلمنى بها ابى الجسدانى وكانت صناعته بنا[2] وكان فيه دين ومحبة لانى انا البايس ميخاييل كنت طفلا فى زمان هذا الضيق فاخذنى معه يوما وهو متوجه الى ضيعة يبنى فيها وكنت اتعلم منه صنعة النجارة لانه كان بنا[2] ونجار فوقف باهتا ودق يد على يد ، فقلت له يا ابى عرفنى ما نالك فجلس وعيناه تهطل دموعا وقال لى يا ولدى اجلس اسمع ما جرى فانّ لى ثلثة شهور منذ خرجت من مصر وانزل الله على سهو وعرقل لسانى لكى لا اعلمكم بذلك الا فى هذه الساعة فان الله تعالى انار فهمى واطلق لسانى لاذكر ذلك* وهو اننى كنت اعمل بمصر فلحقنى مرض فخفت ان يشتد بى الوجع وليس عندى من يخدمنى فخرجت امشى قليلا قليلاً الى الساحل فوجدت مركبا منحدر الى المحلة فركبت فيه وكان موقرا (كذا) بالناس وهم فيه مزدحمين جدا وليس فيه نصرانى الا اسقف وتلميذه فى مقدم المراكب فى فاره[3] خشب وانا فى وسط الناس مطروح وجع والناس يزاحمونى ويلكمونى ويقولون لى يا كاب يا مرذول يا نصرانى تنحا عنا ويبصقوا على ويهينونى بكل فن من فنون العذاب وينسبوا الى ما يفعلوه من القبيح كذبا فلما زاد امرهم على رفعت عينى الى السما وقلت يا سيدى يسوع المسيح ان لم تظهر لى شى يطيب به قلبى واعلم ان لى فيما نالنى من هولا[3] اجر والا انكرت دينك ، الرب يشهد على انه لم يفرغ الفكر من قلبى ولا الكلام من

١٥٢ (ظ)

---

(١) اعجوبة (٢) بنا = بناء (٣) هولا] ا : هولاى

فمى حتى صرت كانى قد نقلت من هذا العالم وغاب عنى جميعه وكانى فى عالم اخر وصرت فى موضع عال مضى[١] لا اقدر اصف حسنه وبهجته بلسانى[٢] ولا فى هذا العالم شيا مثله ولا يشبهه ورايت السيد المسيح له المجد فلم افهم حقيقة صفته ولم اقدر اميزه من كثرة النور الذى عليه ، فقال لى لما صرت قليل الامانة هذا هو موضع النصارى الذين يصبرون على التجارب من اجل اسمى فهل طاب قلبك ، فمن شدة الوجع والفرح يا ابنى ميخاييل والبهجة التى رايتها صحت قايلا اشكرك يا رب فقد طاب قلبى فسمعنى كلمن فى المركب اذ قلت هذا وما كنت كانى فى مركب ، وبعد ذلك قمت من نومى ونظرت المركب والناس وانا بينهم على حالى وغاب عنى ما رايته ، فقال لى الذين فى المركب والك (كذا) ما الذى اصابك انت مجنون بك روح شيطان ، فقلت ما بى روح شيطان لكن الله عارف بما نالنى ، ثم انى رايت ذلك دفعه ثانية كهيته[٣] والسيد المسيح يقول لى هل قوى قلبك ، فصرخت وقلت قولى الاول حتى تعجب كلمن فى المركب ثم رايته ايضا ثالث دفعه فحينيذ قوى قلبى فلما سمعنى الذى فى المركب اقول ذلك القول ثلثة دفعات قال بعضهم لبعض لعله راى مالا[٣] يجوز له ان يقوله لنا لكن نمضى به[٤] فمضوا بى اليه[٥] واعلموه ما كان منى فقبلنى وقوى قلبى ولطف بى قبل ان اقول له ما رايت وما حل بى وكان يكلمنى بالقبطى واوليك المسلمين لا يعرفوا ما يقول لى ، فلما فتحت فاى لاحدثه صرت يشهد الرب على مثل من ربط لسانه ولم اقدر اقول كلمة واحدة مما رايته فضربت له المطانوه[٦] وقلت له اجعلنى فى حل فما اقدر اقول شيا ، ولما وصلت الى البيت اردت ان احدثكم انت اوخوتك فارتبط لسانى ولم ينطق بذكره الا فى هذه الساعة ، فانا امشى معه وقد ذكرت الان هذا العجب لمحبتكم لانه امر من الله وللمومنين بسماعه منفعة وقوة قلب فى الامانه ، ولست اشك فى قول ابى رحمه الله ،

---

[١] مضى = مضىء [٢] بلسانى] ساقطة من ا ١٥٠ (ظ) [٣] = كهيئته [٤] لا] ساقطه من ا ١٥٠ (ظ) [٥] اى الى الاسقف [٦] ال التعريف محذوفة من «ا»

وهذه التسع سنين التى كان فيها الادب من الرب منها ثلثة سنين لم يقدر احد يعمل فيها طورون[١] فى بلاد مصر الا فى الديارات فقط ، ولم تصبر المومنين الاخيار على البعد من السراير المقدسة وكانوا يسالوا الولاة ويبرطلوهم بالدنانير الكثير والهدايا حتى يفسحوا لهم ان يتقربوا فى الليل سرا فى الكنايس المهدومة الشاسعة ويبيتوا فيها فى ليالى الاعياد الكبار ليصلوا ويتقربوا فى الليل ، وكانت الكسوه والالات الكنايسية مخبيه[٢] فى بيوتهم وكانت الكتب قد احرقت ، وبعدها بثلثة سنين اخر بدوا يعمروا الكنايس فى البيوت ويكرزونها سرا ويصلون فيها ويتقربون ، وكان صاحب الترتيب يكتب للسلطان الذى هو الحاكم بان النصارى قد بنوا بيع بمصر والريف سرا ويتقربوا فيها* وهو يتغافل عنهم ، وبعد ذلك ١٥٣ (ج) وقف له جماعة من النصارى الذين اسلموا فقال لهم ماذا تريدون[٣] ، قالوا له تعيدنا الى ديننا ، فقال لكل واحد منهم اين زنارك وصليبك وغيارك فاخرجوهم له من تحت ثيابهم فامرهم بلباسهم بين يديه وانفذ مع كل واحد ركابى يكتب له سجل يكون بيده بان لا يعترض ، فعادوا كثير ممن اسلم الى دينهم ، وكان من جملة من اسلم راهب اسمه يمين عاد الى دينه وسال الحاكم ان يمكنه من عمارة دير خارج مصر على اسم شهيد المسيح مارى مرقوريس وهو دير شهران فبناه وسكنه مع اخوة له رهبان ، وكان الحاكم يجى الى عندهم دفعات كثيرة ويقيم هناك وياكل من طعامهم الحقير وكان كلمن له حاجة عند الحاكم يمضى الى يمين الراهب يخاطبه عليها وقت حضوره عنده فيقضيها له ، فلما علم يمين انه قد صار له عنده قولا مقبول اذكره[٤] بحال انبا زخارياس البطرك وساله الاذن فى بنا البيع فوعده بذلك ، فانفذ احضر البطرك من دير ابو مقار واخفاه عنده فى دير مرقوريس بشهران ، فلما اتاه الحاكم كما جرت العادة اخرج له البطرك فسلم عليه بسلام الملوك وبارك عليه ودعا له ، فقال الحاكم ليمين الراهب من هذا قال هو ابونا البطرك

---

(١) ا : ١٥٠ (ظ) ضورون وبين السطور بالقبطية ⲇⲱⲣⲟⲛ (٢) مخبية = مخبأة (٣) ماذا تريدون] ا : ما تريدوا (٤) اذكره] ا ١٥١ (ج) : ذكره

انفذت احضرته كما امرت فاوما باصبعه اليه وسلم عليه وكان معه جماعة من الاساقفة فقال من هولا[١] فقال له بمين الراهب هولا خلفاه فى البلاد وهم الاساقفة فتامله الحاكم وتعجب منه لانه كان حقيرا فى العين مهابا فى النفس وكان قصير القامة كوسج ذميم الخلقة وراى الاساقفة الذين معه شيوخ ذوى مناظر حسنة وشخوص بهية وقامات تامة فقال لهم هذا مقدمكم كلكم ، قالوا له نعم يا مولانا الرب يثبت ملكك ، فتعجب وقال لهم الى اين ينتهى حكمه ، فقالوا له ينفذ حكمه فى ديار مصر والحبشة والنوبة والخمس مدن الغربية افريقية وغيرها ، فازداد تعجبه وقال كيف يطيعونه هولا كلهم بلا عساكر ولا مال ينفقه فيهم ، قالوا له بصليب واحد تطيعه هذه القبايل كلهم ، قال لهم وايش هو هذا الصليب ، قالوا[٢] له مثال الذى صلب عليه المسيح فمهما اراد منهم كتب اليهم وجعله بين سطور الكتاب موضع علامة الملك ويقول لهم افعلوا كذا وكذا والا عليكم الصليب فيطيعوا قوله ويفعلوا ما يامرهم به بلا عساكر ولا حرب ، فقال بالحقيقة ليس فى العالم دين ثابت مثل دين النصارى هوذا نحن نسفك الدما وننفق الاموال ونخرج الجيوش وما نطاع وهذا الرجل الشيخ الحقير المنظر الذميم الخلقة تطيعه اهل هذه البلاد كلها بكلمة لا غير ، ثم قال له وللاساقفة اقيموا هاهنا حتى اقضى لكم حوايجكم ، وخرج من عندهم وهم مسرورين بما سمعوه منه ، ثم ان يونس الراهب الذى كان رفع على البطرك عرف مكانهم فجا اليهم مسرعا كالطير ولما يعلموا به حتى دخل وصار بينهم وقال للبطرك هوذا قد اعاد الرب لك طقسك واريد ان تجعلنى اسقفا ، فقال له البطرك اذا اراد الرب فانا اجعلك ، وكان ابن اخيه الذى هو خاييل اسقف سخا حاضر هناك وهو خصم يونس الراهب فخاطبه ايضا بما اغاضه[٣] حتى طلع فوق سور[٤] الدير وصاح انا بالله وبالحاكم انا مظلوم انا مظلوم خذ لى حقى ، فخافت الاساقفة وجرى بينهم وبين خايل[٥]

---

(١) هولا] ا : هولاى (٢) قالوا] ا ١٥١ (ج) : فقالوا (٣) أغاظه (٤) سور] ا ١٥١ (ج) : صور (٥) خايل] ا : خاييل

الاسقف خصومة عظيمة وقالوا له انت سبب هذا البلا كله وكلما نالنا من هدم البيع
ولباس الغيار والهوان وغيره انت اصله وتريد ايضا* تجدد شيا اخر حتى يكون الاخر ١٥٣ (ظ)
اشر من الاول ، ولم يزالوا حتى سكن غضب يونس الراهب والزموا البطرك ان جعله
اغومنس والبسه القلنسوة السودا ووعده بجميل ، ثم ان الملك الحاكم جا اليهم ومعه
سجل عظيم بفتح الكنايس كلها التى فى مملكته وعمارتها وان تعاد اليهم الاخشاب والعمد
والطوب الماخوذ منها والاراضى والبساتين التى كانت لها فى كل كورة مصر . وكان
هدم الكنايس فى سنة سبع مابة سبعة وعشرين للشهدا وفتحت واطلق عمارتها فى سنة
سبع مابة وستة[1] وثلثين للشهدا ، وفى هذا السجل اعفاهم من لباس الغيار وحمل الصليب
وان يضربوا النواقيس فى كل الكنايس بكل موضع كما جرت عادتهم فياله من فرح
كان فى ذلك اليوم لجميع النصارى الذى فى كورة مصر . وفى السنة التى كان فيها الخلاص
واطلاق العماير فى الكنايس ظهر امرا عجيب وذلك ان الحاكم كان يطوف بالجبال التى
بظاهر مصر فى الليل والنهار ومعه ثلثة ركابية او ركاب واحد فلما كان فى ليلة من
الليالى بلغ الى حلوان ومعه ركابى واحد فنزل عن دابته وقال للركابى عرقب هذا الحمار
ففعل ما امر به ، فقال له امضى الى القصر ودعنى انا هاهنا فمضى كما امره ، فلما اصبح اهل
القصر ولم يجدوه فطلب فى كل موضع فلم يوجد ولا عرف له خبر ، وكان له ولد
صغير واخت[2] فضبطت الملك سنتين الى ان كبر ولده الطفل فاجلسوه ملكا واسموه
الظاهر لاعزاز دين الله واسمه الذى يعرف به على وكنيته ابو الحسن فلم يتعرض الى
شيا من اعمال ابيه ، وكان فى ايامه هدو وسلامة عظيمة واقام ستة عشر سنة ملكا ،
وكان دين النصارى مستقيم واهله مكرمين ، وبنيت البيع فى ايامه حتى اعيدت لما كانت
عليه وافضل ، ولم يزل البنا فيها والعمارة متصلة الى السنة التى كتبت فيها هذه السيرة وهى
سنة سبع مابة سبعة وستين للشهدا ، ولم تزل الناس مذ غيبة[3] الحاكم والى انقضى مدة

---

(١) ستة] ا : سبعة (٢) واخت] ا ١٥١ (ظ) : وله اخت (٣) مذغيبة] ا : مدعية

ولده يقولون انه بالحياة وكثير كانوا يتزايوا بزيه ويقول كل واحد منهم انا الحاكم يتزايوا للناس فى الجبال حتى ياخذوا منهم الدنانير ، وكان انسان من شبراكاسا[١] يسما شروط نصرانى ثم اسلم وتعلم السحر وصار حاذقا به وكان قوم يشهدوا انه كان يمشى معهم ولوقته يغيب عنهم ، وكان يشبه الحاكم حتى كلامه لكنه اطول منه قليل وسمى نفسه ابو العرب وتبعه قوم يمشوا معه ويتتلمذوا له وكان ينفذهم الى الاغنيا بكتبه ياخذوا له منهم المال ويقول لهم انا اعيد لكم العوض عند رجوعى الى مملكتى ، ومن لقيه وقال له انت سيدنا الملك ضربه وقال له ما تحفظ راسك ، واقام بمصر هكذا عشرين سنة وهو متاستر[٢] حتى ظن اكثر الناس بمصر انه الحاكم وانه يخفى نفسه لامر مكتوم لا يعرفه الا هو ولم يزال كذلك الى ايام معد المستنصر بالله فخرج الى البحيره ونزل عند رجل بدوى من بنى قره يعرف بمفرج ابن تمام فضرب له البدوى خيمة واقام عنده سنتين وهو يتظاهر بافعال الانبيا كذبا[٣] وعليه ثياب زرية كالزهاد ، وكان يدفع للبدوى ثيابا طايلة وسلاحا حسنا ، فاذا قال له البدوى لماذا لا تلبس من هذا الثياب الفاخرة فيقول له حتى يجوز عنى القطع الذى اخافه ، وبهذا الكلام كان يدخل عليهم ويلهوا بهم يعنى بمفرج ابن تمام القرى وبجماعته وغيرهم من الناس* وكانوا يدخلوا اليه ويصقعوا له ويسلموا عليه كما يسلم الناس على الملوك الخلفا فنهاهم عن ذلك وتوهم انه يريد كتمان امره الى الوقت الذى يريد اظهاره فانتشر خبره فى ديار مصر كلها حتى ضجت المملكة واضطربت فخاف هذا شروط على نفسه وهرب من عند البدوى واختفى فى موضع لم يعرفه احد واقام مختفى الى ايام الاب انبا شنوده البطرك فكتب اليه وتلاها به حتى انفذ اليه مالا ، فاما الاب انبا زخارياس البطرك فانه اقام بعد اجتماعه بالحاكم فى هدو وسلامة

١٥٤ (ج)

---

[١] م : شبراكالتا ؛ ا : شبراكليا ؛ والصواب شبراكلسا ، وردت كذلك فى «كتاب قوانين الدواوين» للاسعد بن مماتى المتوفى سنة ٦٦٠ هـ ، ١٢٠٩م (نشره عزيز سوريال عطيه بالقاهرة سنة ١٩٤٣) أنظر ص ١٣٥ س ٣ ، ص ١٥٤ س ٧ ، ص ٢١٠ س ١٥ [٢] وهو متستر] ا : ومتستر [٣] كذبا] ساقطة من ا ١٥١ (ظ).

بقية ايامه وكانت مدة بطركيته ثمنية وعشرين سنة منها قبل زمان الاضطهاد سبع سنين وبعد بنا البيع اثنى عشر سنة وتنيح فى سنة سبعماية وثمنية واربعين للشهدا ودفن فى كنيسة السيدة ببنى وايل المعروفه بكنيسة الدرج ، ثم هاج على كنيسة السريان الموافقين لنا فى الامانة المستقيمة فى المشرق بلا[١] عظيم حتى ان بطركهم نفى من كرسيه ومات فى النفى وذلك انه كان على كرسى انطاكية السريان اليعاقبة اخوتنا ابا قديس يسمى يوحنا ابن عبدون حتى انه ضاها الابا القديسون الاولين وعمل ماسنذكره ، وذلك[٢] ان ابانا[٣] البطاركة السريان لم يكونوا يتمكنوا من السكن فى مدينة انطاكية منذ زمان الاب ساويرس خوفا من الروم ولا يدنوا بالجملة من اعمالها ، وكان هذا القديس ساكن فى دير قريب ملطيه وكان بداية امره انه كان سايح فى الجبل الاسود وكان حسن السمعة عند كل احد كما هو مكتوب فى الانجيل المقدس ليس تخفى مدينة وهى مبنية على جبل وكان بجواره راهب يتعبد ايضا هناك اسمه يوحنا فلما تنيح اثناسيوس بطرك انطاكيه فى زمان انبا فيلاثاوس بطريرك الاسكندرية[٤] وكانت افعاله مثل افعال سميه اثناسيوس الكبير بالحقيقة وقال عند نياحته ان هذا القديس يوحنا ابن عبدون يجلس بعده على كرسى انطاكيه فلما تنيح طافوا عليه ومن قبل وصولهم بيوم عرف صديقه الراهب الذى كان بجواره ما اظهره له الروح القدس وقال له فى غد يجونا قوم ياخذوا واحد منا يجعلوه بطرك الكرسى فترا[٥] ان نقوم نمضى من هاهنا ليلا يجدونا قال له الراهب يوحنا لماذا نهرب ان كان الرب قد دعا احدنا لهذا[٦] الامر فالى اين نهرب من بين يديه ، قال له ذلك الاب القديس اما انا فما اطيق هذا الامر ولا اصلح له فان كنت انت تقدر عليه فابقا مكانك وامضى انا اختفى الى ان يجوز عنا هذا الغضب الذى

---

(١) بلا = بلاء (٢) وذلك] ساقطة من ا (٣) ابانا = آباءنا (٤) الجملة فى ا ١٥٢ (ج) : فلما تنيح اثناسيوس بطرك الاسكندرية (كذا) (٥) فترا] ا ١٥٢ (ج) : فترى (٦) احدنا لهذا] ا ١٥٢ (ج) باحدنا الى هذا

قد جانا ليخرج احدنا من هذا الانفراد الطوبانى الذى انا اوثره ومضى هاربا من هناك وبقى يوحنا الراهب موضعه ، فلما كان بالغداة وصل الى الدير من يطلب يوحنا القديس فطافوا عليه فى الجبل فما وجدوه ، فلما انتهوا الى الموضع الذى ذلك الراهب فيه مقيم وجدوه لانه كان مشتهى لذلك فاخذوه وفيما هم نازلين من الجبل ماضيين به الى حيث الجماعة راوا فى طريقهم شجرة فمالوا اليها يستظلوا تحتها فضرب عود من الشجرة عين يوحنا الراهب[1] فقلعها فصار اعور من ساعته ، فتعجبوا واستعلموا منه قضية حاله فاعترف لهم بما جرى بينه وبين القديس يوحنا ابن عبدون وانه اشتهى هذا الامر وذاك زهد فيه ، فلما عرفوا صفه الحال تركوه ومضوا الى الجماعة واعلموهم بذلك* فقوى عزمهم على طلب ذلك القديس اين ما كان ، فلم يزالوا يطوفوا ويبحثوا عنه الى ان وجدوه بمشية الله بعد ان تعبوا ، فامتنع عن المضى معهم فاخذوه غصبا واوسموه بطركا واجلسوه على الكرسى فلم يتغير فى مدة بطركيته عن تواضعه وعبادته وكانت الاموال تحمل اليه برسم الصدقات ولا يبقى منها الا قوت يومه ويدفع الباقى للمستورين والفقرا فاتت اليه امراة ذات يوم ومعها دنانير كثير فى صرة كبيرة فجعلتها عند قدميه وقالت له يا ابى السيد هذه الدنانير بركة احضرتها فانعم على بقبولها وبارك على واصرفها فى لوازمك وللمستورين ، فاجابها[2] بصوت خفى وقال لها الرب يقبل ذلك منك يا ابنتى ، فوقفت منتظرة له ان يقول لها شيا اخر اكثر من هذا مما يدعوا لها من الدعا والكرامة كما جرت العادة لغيره ممن يجمع المال ويرغب فيه حتى لو اتاهم انسان بفلس واحد يجلوه ويكرموه لا سيما هذا المال الكثير ، فلما طال وقوفها ولم تسمع غير ما قال لها فخرجت متقمقمة فعاد التلميذ الذى خرج ليغلق الباب وقال للبطرك يا ابى هذا مال كثير جاات[3] به هذه الامراة فما كانت تستحق ان تدعوا لها دعا كثير وتطيب قلبها حتى مضت وهى متقمقمة علينا وقالت

١٥٤ (ظ)

---

(١) الراهب] ساقطة من ا (٢) العبارة «فجعلتها ..... فأجابها» ساقطة من ا (٣) جاات = جاءت

لعل الاب ما علم ما جيت به ، فقال له امضى ردها ، فمضى وردها اليه وقال للتلميذ اتينى بميزان فاحضره له فاخذ قطعة رقعه وكتب فيها الرب يقبلهم منك كمثل ما دعا لها بفمه اولا وجعل الرقعة فى كفة الميزان وجعل المال فى الكفة الاخرى وقال للتلميذ ارفع الميزان فرفعه فرجحت الرقعة اكثر من المال وطلعت الكفة التى فيها المال ونزلت الكفة التى فيها الرقعة الى اسفل ، فقال البطرك للامراة يا ابنتى خذى منهم ما اردتى فالقت نفسها بين يديه وبكت وقالت اغفر لى يا ابى فانك تعتقد ما عند الله وانا اعتقد ما عند الناس ، ثم اخذت تلك الرقعة وجعلتها لها قوة ، وكان ايضا قد خرج الى البحر لبنا[1] قنطرة كانت الناس تعبر عليها فانهدمت فسالوه قوما اخيار ان يقف عليها عند الابتدا فى بناها حتى تنالها بركته فاذا راه الناس هناك اجتمعوا وتساعدوا على بنيانها ، ففعل ذلك واجتمع جمعا كبير واقاموا ثلثة ايام يبنوا فيها ويعملوا بفرح لنظرهم للبطرك ، فلما كانت فى اليوم الثالث تزاحم الجمع فى عبورهم عليها فسقط شاب فى البحر وقد كان عرض ذلك البحر تقدير عشرين ذراعا وكان تياره قوى جدا فتقدم الاب بان ينزل يشيله ممن[2] له معرفة بالعوم ، فنزع جماعة من الحاضرين ثيابهم ونزلوا يطلبوه فلم يجدوه فلم يزالوا يغطسوا ويفتشوا من الساعة السادسة من النهار الى الساعة التاسعة حتى تعبوا وضجروا ، وبلغ خبره الى امه فخرجت صارخة باكية مثل ارملة مدينة نايين فوجدوه بعد عشرة ساعات واصعدوه وهو ميت فحملوه الى خيمة الاب انبا يوحنا البطرك وتركوه قدامه ومضوا ، فقام القديس وصلى وسال الله فيه ففتح الشاب عينيه وقام وخرج من الخيمة حيا والجمع قيام برا فبادروا اليه وازدحموا عليه لينظروا هذه الاية العجيبة ولم يقدر يتخلص منهم ويمضى الى بيته الا بعد تعب وجهد عظيم . واشتهرت عنه[3] هذه الاية العظيمة فى جميع بلاد سورية وغيرها حتى وصل خبرها الى بلاد مصر وصار فخر الارتدكسيين وحزنا للمخالفين ، وكانت ملطيه قريبة من الدير الذى سكن

---

(١) لبنا = لبناء (٢) ممن] ا ١٥٢١ (ظ) : فمن (٣) عنه] ا : عنده

١٠٥ (ﺟ) فيه هذا الاب* القديس وليس كان فى كرسيه اعظم منها ولا اكثر نصارى وكان فيها ستة وخمسين كنيسة عامرة بالكهنة والشعب الكثير السريان الارتدكسيين وكان عددهم ستين الف نصرانى يحملوا السلاح اذا ارادوا واحتاجوا الى ذلك سوى النسا ، ولما وصلت انا البايس ميخاييل وانا[١] غبريال اسقف صا الى هذا البطرك القديس بالرسالة السنوديقا من جهة انبا اخرسطودولس عنـد جلوسه على كرسى الاسكندرية واعمالها راينا منه قدس عظيم ، ولما انفصلنا عنه اكرمنا وانفذ ابن اخيه معنا لننظر المدينة والخلق الذى فيها فقال لنا ليس عندى مثلها ، ورابنا فيها نفرا من الملكية الخلقدونيين ولهم مطران فيها ، وكان اليعاقبة الارتدكسيين الذين هم فى المدينة من كثرة محبتهم لهذا القديس البطرك يمضوا اليه فى كل وقت الى الدير ويسلوه[٢] الحضور عندهم فى الاعياد الكبار وفى ايام الاحاد ليتباركوا منه ويتقربوا من يده ، وكان اذا اتاهم يلقوه بالاناجيل والصلبان والمجامر والقراة[٣] بين يديه من باب المدينة الى الكنيسة بفرح عظيم ومحبة يفعلوا ذلك كل دفعة ياتى اليهم ويذكروا فضايله لكل احد ويحدثوا بالايات التى فعلها الله سبحنه على يده ، فوجد الشيطان له معين فى اذية البطرك المذكور اسقف مخالف ممن يقول بطبيعتين فاقام عليه تجربة عظيمة كما قال الرسول ان كلمن يريد ان يحيى بالامانة المستقيمة فانه يضطهد من اناس اردياء مبغضين للحق ، فناصبه هذا الاسقف حسدا بغير حشمة لانه كان يرى اجلال الناس لهذا الاب القديس وخدمتهم له لقوة امانتهم فيه وينظر الى دخوله الى مدينته باحسن زى واجماه ، وكان الاسقف المذكور يدخل ويخرج ولا يلتفت احد اليه ولا يسال عنه فتفتت قلبه من الحسد والغيرة المتولدة فيه والحنق عليه ، فمضى الى القسطنطينية ورفع على هذا الاب القديس انبا يوحنا عند الملك وقال له ان فى مملكتك رجل بطرك قد تطاول والناس يطيعوه اكثر منك وهم

---

(١) كذا فى الأصول ، ولعل المقصود «ابا» او «انبا» واخطأ الناسخ فى نقلها (٢) ويسلوه] اقرأ : ويسألوه (٣) والقراه = والقراءة

يعاقبة ويتعبدوا لهذا المخالف اليعقوبى وهو ايضا يدعوا للملوك غيرك اكثر منك وقد صار
له اسم كاذبا انه يقيم الموتا[١] ولاجل هذا مالت اليه قلوب الجمع فتطرده الان من ملكك
وتحضره الى هاهنا ويحكم قدسك بينى وبينه ، فارسل الملك ليحضره وجلس الاسقف
فى مدينة البطرك عند بطركها وكانوا مجتمعين يدبروا ما يفعلوا بالقديس فوجدوه الرسل
فى ملطيه ، فلما علموا المومنين بالخبر اجتمعوا كلهم وقالوا نحن نموت كلنا ولا يوخذ
منا بل نبذل نفوسنا وكلما نملكه دونك ، فمنعهم من ذلك وقال لهم كلاما لينا ان من
يقاوم الملك فهو يخطى وهو كالمقاوم لامر الله ما عسا الملك يقدر ان يعمل غير قتل
جسدى فان فعل لى هذا فهو اكليل مستعد لى وان كلمنى من اجل الامانة فهو جهاد
لى وكرامة وكيف لى ان اتشبه بسيدى الذى شتم وقتل ، وبهذا وما يشبهه كان يخاطبهم
الى ان تركوه فسار مع الرسل ومعه اربعة اساقفة وثلثة رهبان تلاميذا له الى ان وصلوا
به الى دار الملك بالقسطنطينية فجعلوه فى الاعتقال ايام الى ان اعلموا الملك بوصوله ثم
ان بطرك الملكية جعل له يوم فرغه[٢] هو واساقفته واسقف ملطيه الذى رفع على
البطرك يوحنا وتزينوا بقساوة قلب ولبسوا ثياب ديباج وجلسوا على كراسى مجملة وامروا* ١٥٥ (ظ)
باحضار القديس يوحنا اليهم فاتاهم بثياب زرية ووقف قدامهم هو والذين معه فلم
يجلسوهم ولا سلموا عليهم وتشاغلوا عنهم بالقراة وهم قيام حينا حتى ضاقت صدورهم ،
وعند ذلك تكلم يوحنا القديس بلسان عذب سريانى وقال اى قانون من قوانين البيعة
امركم ان تجلسوا على كراسيكم وتوقفونا بين ايديكم مثل الاعوان ، فقالوا له انت مخالف
وجماعتك وما يجب ان تجلسوا معنا كالاساقفة الارتدكسيين ، فقال لهم ان كنا مخالفين
كما تقولوا انتم فنجلس معكم ونتكلم على الامانة والذى يعطيه الله الغلبة فهو يظفر ان
وجدنا من يحكم بيننا بالحق لا بسلطان المملكة ، وكان اسقف ملطيه قد قرر مع بطرك
الملكية واساقفته ان لا يجادلوه ولا اساقفته وقال لهم انهم علما[٣] جدا وان جادلتموهم

---

(١) الموتا] ا ١٥٣ (ج) : الموتى (٢) كذا فى ا ، م (٣) علما = علماء

إفتضحتوا قدامهم بل تسلطوا عليهم بالكلام بعز المملكة ، فحينيذ[١] شتموهم وقالوا لهم انتم هراطقة ما[٢] ينبغى لنا[٣] نخاطبكم وقالوا للخدام خذوهم للغد ، فلما كان بالغداة احضر الملك جميعهم واوقفهم بين يديه وجعل ترجمانا بينه وبينهم وقال الملك للترجمان قل للبطرك قد عرفونى انك قديس الله والان ما احب منك الا ان تعترف بمجمع خلقدونيه وتطيب نفسى فارفعك واكرمك واعطيك السلطان على جميع البلاد القريبة منك ، فقال له يا سيدنا الملك الرب يحفظ مملكتك وسلطانك وهو يعلم اننى ما اترك الصلاة والدعا لمملكتك الضابطة كما امرتنا الكتب المقدسة حتى تكون حياتنا فى دعة وسلامة وليس يجوز لسلطانك ان يلزم احد بان يترك دينه كما ان لنا ملكين وهما ملك الحبشة وملك النوبة وما يلزموا احد من اهل ملتكم المقيمين عندهم ان ينتقلوا عن امانتهم والان فانا اسال السيد المسيح ان يثبت ملكك بلا اضطراب ويحفظ كل منا بما قد تبينه له ، ففسر الترجمان جميع ما قاله له الا الملكين الحبشى والنوبى فانه زاد فى ذلك وقال لنا ملكين اعظم منك ، وذلك ان اسقف ملطيه كان برطل الترجمان بمال وقرر معه ان يحرف القول عنه بما يحنق الملك عليه ولو بكلمة واحدة ، فلما سمع الملك اشتد غضبه وحنقه ولعنه ولعن مذهبه ومجمعه وقال حقا انكم مخالفين وامر ان يعاد الى الاعتقال ، وكان احد تلاميذ القديس يوحنا يفهم اللغة وهو ترجمانه فلما خرجوا اعلمه بما فعله الترجمان من تحريف القول عنه ، فلما كان بالغداة احضر الملك بطركه ومجمعه واستشارهم فيما يفعله ، فاشاروا عليه بان ينفيه الى الجزاير القريبة منه هو ومن معه الى ان يعترفوا بامانتهم وحينيذ[١] يطلق سبيلهم ، وكان منهم شيخين مطرانين فلما علما بذلك اعترفا بمجمع خلقدونيه وظنا انهما يبقيا فى طقسهما الاول فلم يتركهما بطرك الملكيه فيه بل جعلهما ابودياقين ، واما الاثنين الاخر فانهما تمسكا بامانتهما ولم يجيبا الى ما اراده الملك واجتهد الملك فما قدر يصدهما عن امانتهما الارتدكسيه ، فاحضر الملك ابا يوحنا البطرك ووعده بكرامة كثيرة

---

(١) فحينيذ] ا : فحينيذاً (٢) ما] ا : وما (٣) لنا] ا : لنا ان

وتقدمة ، فقال له هوذا انا قايم بين يديك وتحت حكمك وسلطانك فهو على جسدى
فافعل فيه ما ترى وكما تريد فاقتلنى فاننى لا اتخلا عن امانتى المستقيمة الى الابد ، فامر
بنفيه الى دير فى جزيرة قريبة من القسطنطينية بينه وبينها مسافة يوم واحد ولم يدع معه
الا تلميذ واحد يخدمه ، وكان به وجع النقرس فى رجليه فاقام هناك سنتين* وكان فى ١٥٦ (ج)
تلك الجزيرة حبيس من الملكية فامر الرهبان الذين معه ان يمضوا كل يوم الى البطرك
القديس يوحنا ويلعنوه ويبصقوا فى وجهه وجعل عليهم حرم ان لم يفعلوا ذلك كل
يوم وكانوا يفعلوا به هذا مدة مقامه هناك ، وكان فى الدير صبى خادم وكان يزيد
فى شتم البطرك وكان التلميذ اذا اصلح ما[1] حار لرجلى البطرك ليجد به راحه يرمى ذلك
الصبى فيه الرماد ، وكان التلميذ يبكى والبطرك يعزيه ويقول له يا ولدى الله ما ينسانا ،
وكان الصبى قد لج فى هذا الفعل فوثب عليه روح شيطان فخنقه وخبطه وعذبه فقدموه
الى الشيخ[2] انبا يوحنا وهو يزبد ويضرب براسه ويصر باسنانه فاقام ثلثة ايام والشيطان
يعذبه ثم مات موتا ردى ، وكان بالقسطنطينيه انسان يحب انبا يوحنا فجا[3] الى هناك
ليفتقده فلم يقدر يصل اليه فكتب له رقعة ومضى الى[4] قرية قريبة من الدير اجتمع فيها
بانسان يعرفه وقال له انا اشتهى تاخذ هذه الرقعة توصلها للبطرك سرا من غير ان يعلم بك
احد ودفع له دينار والرقعة ولم يكن فيها شيا[5] الا السوال عنه[6] والاعتذار اليه بانه لا
يمكن من الوصول اليه ليفتقده والتمس منه بركة يجعلها فى منزله ، فاخذ الرقعة ومضى
بها الى المقدم كما فعل يودس ، فارسل قوما الى صاحب الرقعة فضربوه وحبسوه فسمع
الاب البطرك بكاه وكلامه بالسريانى فصاح لتلميذه واستعلم منه الخبر فاعلمه بكلما جرى
فتعجب البطرك واغتم وانفذ اليه يعزيه وقال له لا تضيق صدرك بعد ثلثة ايام يزيل
الرب هذا كله ، فاستقصى التلميذ عن معنى القول فقال له سرا بعد ثلثة ايام ياخذنى

---

(١) ما = ماء (٢) الى الشيخ] ا ١٥٣١ (ظ) : للشيخ (٣) فجا = فجاء (٤) الى] ساقطة من «م» وواردة فى «ا» (٥) شيا] ا : شى (٦) عنه] ا : عنده

الله اليه فلا تدفنى فى مدفن الهراطقة بل اجعلنى فى موضع وحدى لان اليوم الذى انام فيه ينفذ الملك ليخرجنى فيجدنى قد خرجت من هذا الجسد فيمضى بك وبالرجل الاخر الى الملك فيفرج عنكما وانا اوصيك ان تقول للشعب لا يدع الذى ياتى بعدى يسكن فى بلاد الروم بل يسكن فى امد او مدينه الرها ، وكان تلميذه مفكر كيف يقدر يخلص جسده بعد موته[١] من المخالفين ليلا يفعلوا به ما يريدوا ثم قال فى نفسه بل تكون مشية الله ، فعلم البطرك بالروح فكره وقال له لماذا تشك لاجل جسدى اومن ان الله قادر على كل شى ، ومن بعد ثلثة ايام تنيح كما قال ، فلما علموا الرهبان بذلك اجتمعوا ليدفنوه ، وكان رييس الدير برا فارسل الملك يطلب البطرك فوجده ميتا فتخاصموا الرسل مع الرهبان الذين ارادوا دفنه ومنعوهم ان يدفنوه هناك وقالوا امضوا بهـذا الهراطيقى من وسط الارتدكسيين فاخذوه ومضوا به الى موضع صخره فحفروا ودفنوه بعيد عنهم ، فاما رسل الملك فانهم[٢] اخذوا التلميذ والرجل الذى جا[٣] من القسطنطينية لافتقاد البطرك وكتب اليه الرقعة وعادوا الى الملك واخبروه بوفاته فاطلقهما لانه كان قد قاسا عذابا فى منامه فى تلك الليلة لاجل البطرك القديس ، وكانت نياحته فى النفى فى سنة سبع ماية سبعة واربعين للشهدا الابرار ، وما كان الله جل ثناوه وتعالى يخفى عنه شيا مما يريد معرفته لقدسه وطهارته ، وكان من قبل اشخاصه الى بلاد الروم قد هرب اليه انبا افرهام اسقف دمياط لاجل ما جرى عليه من شعبه وما بلغه عن قدسه فمضى ودخل ديره وعليه لباس زرى بزى الرهبان وقلنسوة بيضا ليخفى امره ووقف فى زاوية من البيعة فى وسط* جماعة الرهبان وكان يوم الاحد والاب انبا يوحنا داخل (ظ) ١٥٦ الاراديون فقال لتلميذه امضى الى الموضع الفلانى من البيعة تجد هناك اسقفا من ديار مصر قايما مع الرهبان بزى راهب فاتينى به ، وهـذا عجب يشبه ما جرى للقديس باسيليوس المعلم الكبير اسقف قيساريه قبادوقيه مع القديس مارى افرام السريانى ، فمضى

---

[١] بعد موته] ساقطة من ١ ١٥٤ (ج) [٢] فانهم] ساقطة من ١ [٣] جا] ساقطة من ١

التلميذ الى هناك فلم يعرفه لاجل تغييره[١] لباسه ، فعاد الى الاب وقال له ما وجدته ، فقال له[٢] بلا هو قايم هناك ومعه راهبين غريبين ، فرجع التلميذ الى الموضع وقال للثلثة من منكم الاسقف ، فقال واحد من الراهبين هو هذا فقال له الاب يدعوك ، فاتى معه اليه ولما دخل له سجد بين يديه فاقامه البطرك وقال له لماذا هربت من النعمة التى دفعها لك السيد المسيح ، فقال له ما انا هارب وانما جيت لاشاهدك واخذ بركتك ، فقال له بلا انت هارب من كثرة الكلام والتعب الذى نالك وخاطبه بكلام طيب قلبه واقام عنده مدة واعاده الى كرسيه مكرما . وجلس على كرسى انطاكيه بعد هذا القديس يوحنا ابن اخيه واسمه يوحنا بطركا رزقنا الله شفاعتهما وبركتهما جميعا ، وتلميذه اخبرنى انا ميخاييل كاتب هذه السيرة بذلك لما مضيت الى كرسى انطاكيه بعد ان صرت اسقفا على كرسى مدينة تنيس واعمالها ومعى انبا غبريال اسقف صا بالرسالة السنوديقا التى كتبها انبا اخرسطودلوس بطريرك الاسكندرية الى ابا يوحنا المقدم ذكره فى سنة سبع ماية خمسة وستون للشهدا لاننى سالت هذا التلميذ وقلت له نعم اقام الاب ابا يوحنا الميت احقا هو فشرح لى جميع ما ذكرته فى هذه السيرة . فاما خبره مع انبا افرهام اسقف دمياط فاننى سمعته من فمه فى السنة التى توفى فيها الاب انبا زخارياس بمصر ، وهذين البطركين لقيا تعبا عظيما ومشقة واخذا اكليلا جليلا بصبرهما واعترافهما بالامانة الارتدكسية قدام المخالفين ، اما انبا يوحنا فقدام[٣] ملك الروم وبطركهم وطايفته ، واما ابا زخارياس فقدام الحاكم ملك المسلمين واهل مملكته ، وقال انبا افرهام اسقف دمياط المقدم ذكره شاهدت من الاب القديس يوحنا البطرك عند كونى عنده عجايب عظيمة ، فمنها اننى رايت تلميذ من تلاميذه فقيل لى انه كان اعما وان ابا يوحنا فتح عينيه ، فسالت التلميذ بمطانوه ان يشرح لى خبره ، فقال لى كنت اعما وكنت اجلس فى البيعة عند حوض الما الذى تغطى الناس قربانهم منه وكنت امسك ثياب الذين اعرف

---

(١) تغييره] ا : تغيره (٢) له ساقطة من م وواردة فى ا ١٥٤ (ج) : (٣) فقدام] ا ١٥٤ (ظ) : قدام

كلامهم ليصدقوا على بشى من مالهم فجذبت يوم ثوب واحد من الاخوة فمضى وشكانى
للاب وكان قد فرغ من تقريب الشعب واعطاهم السلامة وغسل يديه فخرج الى عندى
وقال لى يا ولدى ما بالك توذى الناس وتخزق ثيابهم ، فقلت يا ابى انا اعمى وضعيف
وهم يبصروا اطلب منهم ان يعطونى شيا صدقة فما يفعلوا ، قال لى فان فتح السيد المسيح
عينيك فايش تعمل ، فقلت اخدمك الى يوم وفاتى ، فاخذ بيده من ذلك الحوض
ما وقال السيد المسيح الذى جبل طينا بتفلته من الارض وطلى به عينى الاعما المطموس
وقال له امضى اغسلهما فى عين سلوان ينفتحا هو يفتح عينيك[١] هاتين ورش الما على
عينى فانفتحا كما ترى فخدمته الى الان واخدمه ايضا الى ان اموت تحت رجليه .
وعرفنى الثقات المامونين عن الاب انبا زخارياس عجايب كثيرة منها ان انبا مرقوره
اسقف تلبانه كان جسمه قد تلمع بالبرص وظهر عليه بياض فاحش فحضر عند الاب انبا
١٥٧ (ج) زخارياس بدمروا فى يوم احد فقال له الاب المذكور بتواضع* وسكينة ووجع قلب
يا اخى ابا مرقوره انا مساهمك فيما انت فيه وانت تعرف ان الله قال لموسى لا تاخذ بوجه
احد فى الحكم وما يصح كهنوة[٢] الا بعد ان يقلع السيد المسيح عنك هذا الوضح لانه
نجس كما سماه الكتاب ، فبكا وقال عينى بصلاتك يا ابى القديس وخرج من عنده
ومضى الى كنيسة فى كرسيه على اسم السيدة الطاهرة مرتمريم العذرى والدة الاله الكلمة
وتلك البيعة فى ضيعة تسمى تمى[٣] فدخلها غداة يوم الاثنين وكان فيها شيخ قسيس[٤] اسمه
فرح وقال لتلميذه اذا كان نهار الاربعا عشية افتقدنى ها هنا فان[٥] وجدتنى توفيت ساعد
هذا القس على دفنى ها هنا وان[٥] وجدتنى حى خاطبتك ، فمضى عنه التلميذ ووقف هو
بين يدى صورة السيدة باكيا متضرعا يوم الاثنين وليلة الثلثا ويومه وليلة الاربعا
ويومه وهو يتشفع بها ضارعا لها فى كشف ذلك الوضح وازالته عنه ، فلما كانت الساعة

---

[١] عينيك] ا : عيناك [٢] كهنوة] ا : كهنوت [٣] تمى] ا : نمى [٤] قسيس] ا : قس [٥-٥] العبارة ساقطة من ا

التاسعة من نهار يوم الاربعا خدر من الصوم والتعب فاسند بالحايط الذى فيه الصورة وهو ناعس فراى يد الصورة كانها قد مسحت جسمه فاستيقظ وقد عوفى من مرضه ، فاستدعى القس واعلمه بالخبر وساله ان ينظر جسمه كله فراه وقد صار نقيا سالما من الوضح ففرح وشكر السيد المخلص وعظم بكاه ، ثم جاه التلميذ اخر النهار فقال له يا ولدى قد تفضل السيد المسيح بشفاعة السيدة الطاهرة والدته بالعافية ويجب ان اقيم فى هذا الموضع ثلثة ايام اخر شكرا للسيد على ما انعم على به واتينى بالدابة يوم السبت ، ثم انه[١] استعمل يسيرا من خبز وما واقام هناك ثلثة ايام كما قال واتاه التلميذ عشية يوم السبت فتوجه الى دمروا ودخل الى الاب زخارياس[٢] غداة يوم الاحد وهو فى البيعة وعرفه بالخبر وقال يا ابى هذا بصلواتك ، فقال له بل بامانتك وصلاتك وجعله تصرف وقدس[٣] ذلك اليوم ، وقال له حقا انك احق منى بالقداس لناخذ بركتك عقيب هذه النعمة الجليلة التى نالتك ، ومجد جميع الحاضرين الله صانع العجايب . وكان انسان شماس من اهل منيتى مليج معروف مشهور فتخاصم مع زوجته وكانت طاهرة دينة فخرج من عندها وقد امتلا غيضا[٤] شيطانيا فمضى جامع رجل مونث ووقع معه فى الخطيه ثم عاد الى منزله فصالحته زوجته ، فلما كان الليل جلس على فراشه وتعرى من ثيابه لينضجع فرات زوجته جسمه وقد[٥] وضح جميعه بالبرص ، فقامت وقد امتلت خوفا وقالت له ما الذى فعلت حتى تبرصت انظر الى جسمك ، فتامل جسمه وبكا بحرقة وقال لها يا اختى لما تخاصمت معك اليوم ولعب بى الشيطان ففعلت كذا وكذا ثم لطم وجهه ونتف شعر لحيته وزاد فى البكا ، فقالت له زوجته الخيرة الدينة وهى باكية عليه قد اخطات يا اخى وغلطت فبادر الى الاب انبا زخارياس[٢] القديس وامسك قدميه والزمهما حتى يسال الله فيك فتبرا ، فنهض باكرا وركب دابته ومضى الى دمروا وطرح نفسه بين يدى

---

(١) انه] ساقطة من ا (٢) زخارياس] ا ١٥٥ (ج) : زاخارياس (٣) أى يتصرف ويقدس
(٤) غيضا = غيظا (٥) وقد] ا : قد

البطرك[١] واكثر البكا والتضرع وتعلق بقدميه واعترف له بما جرى عليه فقال له
يا ولدى فيك ان تثبت على التعب بين يدى السيد المسيح ، فقال له يا ابى احكم على بما
شيت فانى فاعله بمعونة الله لى وبركة صلاتك ، فدخل به الى بيت مظلم عنده وتركه
قايم فى ساطرة طرفا بشبه البتيه بعد ان جعل فيها نصفها ملح وجعل وجهه الى الشرق
وقال له يا ولدى واصل الصلاة والتضرع والبكا وتوب ان لا تعود الى خطية ،
وكان بعد ثلثة ايام وثلثة ليال يطعمه خبز يسير بالميزان ويسقيه الما ايضا بميزان الى تمام
خمسة عشر يوم[٢] وجا اليه افتقده وصلى عليه والى تمام ثلثة اسابيع افتقده ايضا وصلى
عليه* والى تمام الشهر جا اليه وكشف جسمه فوجد الوضح قد تناقص عنه فطيب نفسه (ظ) ١٥٧
ثم بشره بذلك ثم الى تمام اربعين يوما اتاه وتامله فوجده قد طهر ولم يبق فى جسمه
شيا من الوضح ففرح به وحمه بما حار[٣] ودهنه وصلى عليه وقال له يا ولدى قد عوفيت
فاعرف ما ندرته على نفسك ولا تعود الى خطية ولا تظن اننى صومتك ثلثة ايام ثم
بعدها ثلثة ايام[٤] وافطرت انا بل حى هو اسم المسيح ما تغذيت فى هذه الاربعين يوما[٥]
الا بمثل ما غذيتك به ولا كنت افطر الا فى الوقت الذى كنت افطرك[٦] فيه بمثل الخبز
والما الذى كنت اغذيك به سوا[٧] ثم بارك عليه وامره بالانصراف الى منزله فعاد الى
زوجته المباركة فرحا[٨] مسرورا ، وذكر الشيخ علم الكفاه ابو يحيى اصطفن ابن مينا
التوريجى[٩] الكاتب انه مضى مع عما[١٠] له اسمه زكير الى دمروا وسلموا على الاب انبا
زخارياس[١١] البطرك رزقنا الله بركة صلاته فخرج الاب ماشيا بلا دابة الى طمباره[١٢]
حتى سلم على انسان نوبى[١٣] راهب اسمه ششيه واخذ بركته قبل ان يبارك عليه واكرمه

---

(١) البطرك] ا ١٥٥ (ج) ـ الأب البطرك (٢) يوم] ا : يوماً (٣) أى حماه (فاستحم) بماء دافىء (٤) ثم بعدها ثلثة أيام] ساقطة من ا (٥) يوما] ساقطة من ا (٦) افطرك] ساقطة من ا (٧) سوا] ا : سوى (٨) فرحا] ساقطة من ا (٩) التوريجى] كذا فى ا ، والنقط ناقص فى م (١٠) عما = عم (١١) زخارياس] ا ١٥٥ (ج) : زاخارياس (١٢) طمباره] ا : طمياره (١٣) نوبى] ا : نوتى

كرامة كثيرة وخضع له وبجله ، فلما خرج من عنده سالوه الذين كانوا معه وقالوا له ما السبب فى تعظيمك لشان هـــذا وخضوعك له وتقديمه عليك فى البركة وانت بطرك الاقليم ، فقال لهم هذا كان الحاكم طرحه معى للسباع بعد تجويعها فكانت السباع تخضع له وتلحس رجليه قبلى .

سانوتيوس[١] البطرك وهو من العدد الخامس والستون

فلما تنيح انبا زخارياس[٢] البطرك طلب قوم البطركية وطمعوا ان ينالوها بيد السلطان وان يلزموا الاساقفة بتقديمهم ، فلما علم بذلك بقيره الكاتب الرشيدى صاحب الصليب الذى فيه الغيرة لله تعالى جمع قوما اخيار ومضى الى الوزير على ابن احمد وخاطبه فى ذلك ، وكان رجـل يفهم ويحب النصارى فقال لبقيره ومن معه يجب لبيت المال المعمور على من يقسم بطركا ثلثة الف دينار وقد تركناها كرامة[٣] لكم وما تفعلوا بعد هذا ما يرضى الله سبحنه[٤] كما يفعل[٥] عندنا ببغداد وذلك انهم اذا ارادوا يقدموا انسان للبطركية اجتمعوا فى البيعة واختاروا ممن فى الديارات ماية رجل ومن المااية خمسين ومن الخمسين خمسة وعشرين ومن الخمسة وعشرين عشرة ومن العشرة ثلثة ويكتبوا اسماوهم[٦] الثلثة فى ثلثة رقاع والرابعة يكتبوا فيها اسم الرب وتشمع بنادق وتجعل على الهيكل ويصلوا ويقدسوا وبعد الصلاة والقداس يجيبوا طفل صغير من اولادهم ما عليه خطية فيمد يده وياخذ احدتهن[٧] فان كان فيها اسم من الثلثة أوسموه بطركا وان كان فيها اسم الرب علموا ان ما فى الثلثة من يصلح فيكتبوا اسما ثلثة اخر ولم يزالوا كذلك الى

---

(١) فوقها بالمـداد الاحمر فى ا : ١٥٥ (ج) يعنى شنوده (٢) زخارياس] ا ١٥٥ (ج) : زاخارياس (٣) كرامة] ساقطة من ا ١٥٥ (ظ) (٤) سبحنه] ا : سبحـانه (٥) يفعل ا : نفعل (٦) اسماوهم] : ا ١٥٥ (ج) : اسماهم (٧) احدتهن] كذا فى ا والمقصود احداهن

ان يصطفى الله[١] سبحنه من يختاره فيطلع اسمه فيوسموه بطركا وهكذى يجب ان تفعلوا انتم ها هنا ، فتعجبوا من حكمته وفهمه وشكروه ودعوا له ومضوا ، فاجتمع الاساقفه ومعهم روسا[٢] وادى هبيب فلم يفعلوا كما قال لهم الوزير بل جلسوا يفكروا فى قوم يختاروهم ليوسموا منهم واحد فذكر انسان كان قد ترهب وعمره اربعة عشر سنه اسمه شنوده وقد صار قسيسا فى اسكنا ابو مقار عارفا بالكتب المقدسة وهو من اهل تلبانة عدى وترهب فى منشوبية تعرف بدنجانه[٣] وكان بعض الاساقفة يخيره[٤] لعلمه وكان شيخ فبقيوا حايرين فى من يقسموه هو او غيره فراى احد الاساقفة قايلا يقول له فى منامه اول من يدخل اغدا[٥] من باب البيعة ويقبل الاجساد خذوه فهو البطرك فانتبه لوقته واعلم الاخوه الاساقفة بذلك ، فلما* اصبحوا دخل شنوده فاخذوه للوقت وكان قبل هذا فى ليلة اليوم المذكور قد راى فى منامه بطرس الرسول ويوحنا الانجيلى وكانهما قد دفعا له مفاتيح ، فلما انتبه قال لراهب كان معه فقال رايت فى منامى كذا وكذا ، فقال له الراهب البطركية تصير لك[٦] ، وقيل ان شنوده هذا كان مشتهى لهذا وكان قد التمس اسقفية مصر ولم يكن معه شيا يدفعه عن ذلك فطردوه وجعلوا فيلاتاوس[٧] اسقفا على كرسى مصر وانهم قبل ان يلبسوه ثوب البطركية استقر بينه وبين الاساقفة ان يقسم لهم يونس الراهب الذى سعى بالاب زخارياس[٨] الى الحاكم اسقفا للفرما لخوفهم من لسانه ومضوا به الى قلايته وضرب له مطانوه ان يساعده على كل شى ويجعله عنده مثل اخ ، فقال له ان اردتنى اساعدك فاكتب لى خطك تعطينى فى كل سنة ثلثون دينارا اعيش بها لان كرسى الفرما الذى تجعلنى عليه ما فيه شى وتقسم اخى فى كرسى اخر ، فكتب خطه بذلك واقاموا الاساقفة بعد هذا ايام مجتمعين ولم يتفق رايهم على قسمته ، وكان كل واحد منهم يذكر واحد من قرايبه او صديق له ليصير

١٥٨ (ج)

---

[١] الله] ساقطة من ا [٢] روسا] ا : رووسا [٣] ا ١٥٥ (ظ) «بدنجانة» بدون نقط الحرف الثالث [٤] يخيره] فى م النقط ساقطة ، وفى ا ١٥٥ (ظ) : يخبره [٥] اغدا = غداً [٦] لك] ا : اليك [٧] فيلاتاوس] ا : فيلوتاوس [٨] زخارياس] ا : زاخارياس

بطركا[١] الى بعد اسبوع ، فقال لهم يونس الراهب المقدم ذكره جلوسكم هذا الى متى وكل واحد منكم يطلب شهوة نفسه وما يصلح لكم غير شنوده رجل قديس عالم قد قرى الكتب وفهم (كذا) ووصفه واطنب فى وصفه وساعدوه الاساقفة فانفذوا احضروا شنوده وجعلوه اغومنس وساروابه الى الاسكندرية ، واجتمع الاسكندرانيين ليقرروا شيا يتعلق بهم فاخذوا خطه بخمس مااية دينار فى كل سنة يصرفوها فى مصالح كنايسهم واخذوا خطه بان لا ياخذ من احد شرطونية ولا يطلب عن موهبة المسيح دينار ولا درهم ولا اكثر من ذلك والزموه قبل قسمته عن رسوم جرت عادتهم بها للوالى مااية دينار ، فلما قسموه ولم يكن معه ما يدفعه للوالى ولا له ايضا فقال له قوم منهم انت اخير من ابايك الذين كانوا ياخذون الشرطونية ويدفعونها فى هذا وغيره فوافقه ذلك ، وكان كرسى بنا خال وكان هناك انسان اسمه يستس[٢] وله ابن اخت اسمه رفاييل[٣] فقرر معه عن الكرسى ستماية دينار ولم يكن معه شى غير نصف وربع دينار ، فمضى الى قوم مسلمين واقترض ذلك منهم بالربا وكتب على نفسه حجة بان يدفع لهم بذلك لوز من سعر اردب وثلث بدينار ، وحينيذ قسمه فاقام سنتين على كرسيه ومات ، ودفع البطرك المال للاسكندرانيين ، وفسخ ما كان استقر معه من انه لا ياخذ شرطونية ، واحب المال وجمع منه شى كثير ووهبه[٤] لاهله ، وكان محب لمجد هذا العالم . ولما خرج من الاسكندرية واتوا به الى مصر ليكرزوه نزل فى كنيسة ميكاييل المختارة التى فى جزيرة مصر ، ومضى اليه جماعة الكهنة والاراخنة ليتباركوا منه وكان معهم الشماس بقيره الرشيدى صاحب الصليب ، فلما سلموا عليه واخذوا بركته وجلسوا قال لبقيره ملك الرب فلتزجر الشعوب ، قال له بقيره ما معنى هذا الكلام يا ابونا ، فقال له انا طلبت اسقفية مصر ما رضيت بى وطلبت فيلاتاوس[٥] وهوذا الرب قد جعلنى ملك

---

(١) بطركا] ا : بطريكا (٢) هناك تحريف فى النقط بكلا الأصلين «م» و «ا» والاسم مشهور بالقبطية ΙΟΥϹΤΟϹ (٣) رفاييل] ا ١٥٦ (ج) : رافاييل (٤) ووهبه] ا : ودفعه
(٥) وطلبت فيلاتاوس] ا : فطلبت فيلوتاوس

بغير اختيارك فاغتاضوا[١] الاراخنة منه ونظر بعضهم الى بعض وهموا بالقيام ، فقال له بقيره هذا الكلام قاله داوود النبى فى المزمور عن السيد المسيح وحده لانه ملك على اليهود من غير ان يشتهوه ان يكون عليهم ملكا لانه جا لخلاص العالم وهوذا انت الان شبهت نفسك بالرب* وشبهتنا باليهود ، وقاموا خرجوا مغضبين قايلين ليس فى مملكتك[٢] خلاص ، وبالحقيقة ليس كان فيها خلاص لانه اول من قسم اسقفاً بنا الذى تقدم ذكره واخذ منه ستماية دينار ، واقسم بعده بدير ارشى بابا اسيوط اسقف واخذ منه مالا كثير فمنعوه اهل اسيوط من الدخول اليهم ثلثة سنين لاجل المال الذى دفعه لانهم تمسكوا بالقوانين وقالوا لا يجوز لمقدم ولا كاهن الذى ياهل نفسه لله ان يدفع على ذلك مال ولا ياخذ ممن يقسمه لخدمة الله شيا كقول المسيح من فاه المعظم لتلاميذه لما امرهم ان يعمدوا الامم ويبشروهم بالانجيل لخلاصهم ، قال لهم الوصية المشهورة فى الانجيل وقال لهم فى اخرها مجانا اخذتم مجانا اعطوا ، اى انكم قد اخذتم هذه النعمة بلا ثمن فلا تطلبوا ممن تدفعوها له ثمن ، ولم تزل[٣] بطاركة القبط وابهاتهم عاملين بهذه الوصية الى زمان الضغط من ولاة[٤] امور المسلمين من احمد ابن طولون الى ايام الحاكم وغير ذلك مما لو شرحناه لطال شرحه ، دعتهم الضرورات الى ما فعلوه من ذلك لاجل ما طلب منهم من المال وما كلفوه من الاثقال ، فلنعود الان الى ذكر قضية اسقف اسيوط انهم لما منعوه من الدخول اليهم عاد الى البطرك انبا شنوده وطلب منه المال او يثبت له الاسقفية ، فلم يقدر يفعل له شيا ولا عاد له المال الذى اخذه منه ، واقول انا البايس ميخاييل يشهد الرب على لقد رايته يوما يخاطبه فى هذا الامر فلم يخاطبه بكلمة واحدة ، فبكا ولطم خديه وقلع ثياب الاسقفية رماها ووقع مرتعدا كمثل الميت اوكمن به شيطان فاقمناه ورفقنا به الى ان اهتدا[٥] وعاد اليه عقله وكتبنا له كتاب

١٥٨ (ظ)

---

[١] فاغتاضوا = فاغتاظوا [٢] مملكتك] ا : ملكنا [٣] ولم تزل] ا : فلم تزل هذه
[٤] ولاة] ا ١٥٦ (ظ) : ولاية [٥] اهتدا] ا ١٥٦ (ظ) : اهتدى

الى اسقفين مجاورين كرسيه بان يكرزوه فى احد ضياع كرسيه ، وتوفا[١] اسقف اخر اسمه ايليا فى بلد تسما بشنانه فانفذ اخذ داره وكلما له ، فحضر اخوه وساله وتضرع اليه ان يعطيه الدار خالية وياخذ كلما فيها فلم يلتفت له واحوجه الى ان اسلم واخذ الدار وجميع ما فيها ، وكان من ضجره وافعاله مالا يجوز نسطرها ولما طالبوه اهل الاسكندرية بالخمس مايه دينار ثانى[٢] سنة انكرهم ، فمضوا واشتكوه للوالى ، فمضى هو[٣] وتطارح على قوم من الاراخنة حتى اخذوا الخط الذى بالخمس مايه دينار من الاسكندرانيين وكتب لهم غيره بثلثماية وخمسون دينار ، وحضر هذا التقرير بقيره الشماس صاحب الصليب وصالح البطرك وقال له اسمع الان ما اقوله لك فهو يرضى الله تعالى والناس ويفرحوا به ، فقال له مهما اشرت به فعلته ولا اخالفه ، قال له يجب ان تترك هذه الشرطونية التى تاخذها ولا تبيع موهبة الله بالمال ، فقال له من اين لى ما انفقه على نفسى وتلاميذى وما احتاجه من المون[٤] واللوازم وما اعطيه للاسكندرانيين وما اقوم به عن خراج الاراضى التى على ، قال له نحن نحسب كلما عليك وجميع ما تحتاجه ونحسب كلما تاخذه من الاساقفة عن الديارية فى كل سنة فان عجزت شيا قسطناه علينا وحملناه لك وتستريح من هذا الاسم السو الذى يكرهه الله والناس ، فاظهر انه قد طاب قلبه وهو فى الباطن لا يوثره ، فقال له اكتب خطك بالرضا بهذا فكتب بذلك خطه فاخذه بقيره وانصرف ، وكنت انا البايس ميخاييل الغير مستحق ان ادعا اسقف تنيس حاضرا وانا يوميذا[٥] شماس ففرحت بهذا الامر وساعدت عليه وكان جعلنى كاتبه لان قوما من اصحابه وصفونى له فاخذنى اكتب له ، ثم انه انفذ احضر الاساقفة ليطيب قلبهم بهذا ، فدخل اليه انسان منهم وقال له ما الحاجة الى ما* دعوتنا اليه ولماذا تركت الشرطونية ١٥٩ (ج) وزعمت انك لا تاخذ شيا ممن تصيره اسقف اى شى فعلت بنفسك اذ سمعت ممن

---

(١) وتوفا] ا : وتوفى (٢) ثانى] ا : وثانى (٣) هو] ساقطة من ا (٤) المون = المؤن
(٥) يوميذا] ا : يوميذ

لا يريد لك خير فاقلب عقله من ساعته وثبت فى نفسه مخالفة بقيره وقال ان لم اخذ الشرطونية فقد مضت منى البطركية ، فلما سمع بقيره بان الاساقفة قد حضروا جا اليه واخذ بركته كالعادة وقال له يا ابونا قد حضروا الاساقفة فاجعل عندهم ان هذا الامر انت فعلته من ذاتك من غير ان يشير احدا عليك به فيكون هذا حسنا قدام الله والجمع ، فقال له هكذى افعل لكن احضر لى الخط الذى كتبته لك لاوقفهم عليه اذا اجتمعوا ، فدفعه له فلما صار فى يده مزقه قطعة قطعة ، فتعجبوا الحاضرين من فعله وقالوا هذا بيت مبنى على غير اساس ولا صخرة ، واتصل الخبر بالاساقفة فغضبوا وقالوا كانه انما يتلاهى[1] بنا واحضرنا لامر ورجع فسخه نحن لا ننزل عن هذا بالجملة ، وكانوا مجتمعين فى ابو مرقوره بمصر وكان انبا شنوده البطرك فى كنيسة ميكاييل[2] المختارة فانفذوا اليه بعض الاراخنة قايلين ما يمكنك تفسخ هذا الامر الذى جمعتنا بسببه فى معنى ترك الشرطونية الى ان يستقر ما يجب ، فلما راى انهم لا ينزلوا عن هذا الامر اجتمع معهم وجلسوا يخاطبوه من باكر الى الليل وبقيره معهم فما قدروا على مقاومته ، ثم دخل[3] اليه احد تلاميذه برقعة من عند رجل من حزب ابليس خزاه الله ، فلما وقف عليها قال للشماس بقيره وانت ايش لك فى الكلام فى هذا المجمع ، ثم اوما[4] الى تلاميذه فوثبوا اليه وضربوه ضربا عظيما وقام البطرك خرج وانفل[5] المجلس ومضى كل منهم الى موضعه ، واما يونس الراهب الذى صار اسقفا على الفرما فكتب له بان يعطيه ثلثين دينار فى كل سنة ويجعل اخوه اسقفا وانه لما طالبه بذلك لم يدفع له شيا ، فخرج من عنده وهو يهدده ويتواعده بان يفعل به كما فعل بانبا زخارياس[6] البطرك القديس ، فلما علم منه ذلك اظهر كتاب حرم عجيب لم يسمع بمثله كان كتبه عليه بيده من يوم جعله اسقف فانفذه حينيذ[7] الى كورة مصر ومقدمى النصارى والاساقفة بان لا يقبلوه

---

(١) يتلاهى] ا ١٥٦ (ظ) يتلاها (٢) ميكاييل] ا : ميخاييل (٣) ثم دخل] ا : ودخل (٤) اوما] ا : اومى (٥) وانفل] كذا فى م ، وفى ا : وانقل (٦) زخارياس] ا ١٥٧ (ج) زاخارياس (٧) حينيذ] ا : حينيذا

ولا يطعموه خبز ولا يدفعوا له شيا ، وكانوا فى اول سنة اقسم دفع له كل واحد من الاساقفة دينارين ، فلما جرا[١] هذا اظهر هذا الحرم وفيه مكتوب من العتيقة[٢] الحروم المكتوبة فى الناموس الثانى والمكتوبة فى المزمور المابة وثمانية لداوود النبى على يهوذا الاسخريوطى ، وكان البطرك المذكور يكتب الحرم بيده ، وفى هذه الايام كان الملك الظاهر لاعزاز دين الله واسمه ابو الحسن والوزير يوميذ[٣] على ابن احمد الجرجانى والناظر فى الريف على ابن حديد وكان له صيت[٤] عظيم وملا الحبوس من الناس رجال ونسا حتى ان النسا الحبالا ولدوا فى الحبوس وظهر فى تلك الايام بارض فلسطين عجوبه[٥] وهو ان جبلين فى اعمال بانياس التقيا وخرج من بينهما نار عند التقايهما احرقت اشجار كثيرة ونشف من البحر قطعة كبيرة حتى كانوا الناس ياخذوا السمك من على الارض التى انكشفت ووجدوا فيها رصاص وحديد واشيا كثير ثم ان البحر عاد لما كان عليه ، وفى سنة سبع ماية اربعة وخمسين للشهدا اشرق الريف ولم يزرع فيه الا اليسير ، وفى زمان الحصاد ظهر فار كثير مثل الجراد فى الريف واكل مزارع كثيرة وكروم وكانوا عند تدرية الاجران ياخذوا بايديهم الزناجر واليقطين ينقروا به على الفيران ويحرسوا الغلة منهم ولا يطيقوا حراسها . وذكروا ان واحد من المزارعين اقلب جرن فيه ستة عشر اردب وقعد يحرسه من الفيران الى بكرة ، فلما اصبح وجد فيه ستة ارادب ، وكان لانسان كرم فدفع فيه ثلثة عشر دينار ، فقال ما اخذ الا اربعة عشر دينار* فاصبح ثانى يوم فلم يجد فيه شى يساوى درهما واحدا . ولم يقدر احد فى تلك السنة يخبز كعك خوفا ان تنعجن الفيران فيه حتى انهم كانوا يقرضوا الفخار ، وكان الشراقى والفيران نخط من الله تعالى ، وكانوا الناس يبتهلوا الى الله سبحانه ويضرعوا اليه جل اسمه فى ازالة ذلك عنهم برافته وفضله فزال فى هتور ، وذكر انسان ان قصريه نحاس

١٥٩ (ظ)

---

[١] جرا] ا : جرى [٢] اى من العهد القديم [٣] يوميذ] ا : يوميذا [٤] صيت] ا : سيط [٥] عجوبة = اعجوبة

كان فيها ما الى مقدار نصفها نسوها مكشوفه بالليل فلما اصبحوا وجدوا فيها اربعين فار غرقوا فيها وماتوا ، وذكر اخر انه جلس فى الظلام وبيده عصا يضرب بها الارض ليطرد الفيران عن قفة فيها[1] قمح فلما اصبح وجد ماية وخمسين فار قد ماتوا بعصاته .
وبعد هذا نزل على انبا شنوده ضربان فى راسه وتمسح نهاره وليله بدهن بنفسج فلا يجد له راحة من شدة الضربان والسعال ، وكان يحس النار كانها تلهب فى راسه ، ولحقه ايضا وجع فى اذنه واقام الوجع ثلثة سنين الى ان افتقده الرب جل اسمه فتنيح فى يومين[2] من هتور فى سنة سبع ماية ثلثة وثلثين للشهدا وهو يشتهى الدنيا ، وكانت مدة بطركيته خمسة عشر سنة ونصف وتنيح وانا عنده جالس وغمضت عينيه بيدى ، واجتمعنا للصلاة عليه ودفناه فى الكنيسة الكبرى بدمروا الذى كان بناها انبا زخارياس[3] البطرك وكلها هذا الاب انبا شنوده رزقنا الله بركة صلواته وانفق فيها مالا كثيرا لانه كان انذر ذلك قبل ان يصير بطركا .

وفى ذلك الزمان مات الظاهر لاعزاز دين الله وجلس بعده ولده بعد ابو تميم المستنصر بالله امير المومنين ، وفى ذلك الزمان احرقت بيعة اليعاقبة السريان بانطاكيه لخصومة جرت بين الكهنة والاراخنة بسبب مال البيعة المذكورة فمضى الارخن المقدم ذكره الى بطرك الملكية ودفع له مال حتى بعث ختم باب البيعة ، واخذ الكهنة وطرحهم الاعتقال وعذبوا منه ستة ايام الى ان انفذوا اليه وبدلوا انهم ينكروا امانتهم ويعترفوا بامانته ويصيروا معه على ان يبقيهم فى طقسهم وياخذ لهم حقهم من ذلك الارخن الذى ظلمهم ، فلما سمع الارخن بذلك سبقهم ومضى الى بطرك الملكية وصار ملكيا خوفا من ان يطالب[4] بمال البيعة ، وصارت الكهنة ايضا ملكية وخرجوا من الاعتقاد ومضوا الى البيعة المذكورة ونهبوها وهدموا الهيكل واخذوا قربان كان فيها

---

(١) فيها] ساقطة من ا (٢) فى يومين] مقطوعة من هامش م . وواردة فى ا ١٥٧ (ج) (٣) زخارياس] ا : زاخارياس (٤) يطالب] ا ١٥٧ (ظ) يطلب

فرموه فى البحر وهدموا البيعة وتسلطوا على الشعب وعذبوا اكثرهم حتى صاروا ملكية ، وحكى ان الذين صاروا ملكية من السريان اليعاقبة فى تلك النوبة احدى عشر الف انسان وهو الذى رايته وسمعته وكتبته لاخوتك انا البايس ميخاييل الدمراوى الذى قسمنى الاب انبا زخارياس[١] شماساً وجعلنى انبا شنوده قسا وصيرنى انبا اخرسطودلوس اسقفا على مدينة تنيس واعمالها بغير استحقاق منى لهذه الرتبة الجليلة . وكملت هذه السيرة فى اليوم الخامس والعشرين من بشنس سنة سبع مايه سبعة[٢] وستين للشهدا الابرار بقدر ما وصلت معرفتى اليه ليكون تذكار لى عند من يقراه ، والمجد للاب والابن والروح القدس الان وكل اوان والى دهر الداهرين امين[٣] .

قال موهوب ابن منصور ابن مفرج الاسكندرانى الشماس انه لما كان من تقدم من السلف الاخيار رزقنا الله بركتهم قد اهتم وكتب سيرة البيعة ورتبها وشرح امور البطاركة على كرسى البشير مارى مرقص[٤] الانجيلى بالاسكندرية وما جرى لهم ، وما اظهره الله سبحنه[٥] على يديهم من العجايب ، وايدهم به من الصبر والجهاد وقوة الامانة وارشادهم لرعيتهم وهدايتهم اياهم الى الامانة المستقيمة وتعليمهم الوصايا الانجيلية كما امرهم الرب جل اسمه ، اشتهيت انا الخاطى البايس ان اجمع سيرهم واكتبهم* ليكون ذلك ربحا لى ولمن يقراها بعدى ، فاستعنت بالله تعالى ذكره ، وصرت[٦] الى دير القديس ابو مقار بوادى هبيب المقدس ، فوجدت الشماس ابا حبيب ميخاييل ابن[٧] بدير الدمنهورى ، وكان هناك الاب انبا كيرلص ومعه ثلثة اساقفة وهم انبا غبريال اسقف البحيرة وانبا ابرهام

١٦٠ (ج)

---

(١) زخارياس] ا : زاخارياس (٢) سبعة] ا : سبع (٣) حاشيه بالمداد الاحمر على الهامش فى م ، ا ١٥٧ (ظ) كامله «كملت سيرة انبا شنوده البا[طرك] ويتلو ذلك [انبا اخرسطود لوس]» (٤) مرقص] ا : مرقس (٥) سبحنه] ا : سبحانه (٦) ابن بدير] ا : ابن ابن (كذا) (٧) وصرت] اقرأ : وسرت

اسقف دبقوا وانبا خايال اسقف نوسا الذى من بوره ، وذلك فى برمهات سنة ثمان مابة واربعة للشهدا ، الموافقة لسنة اربع مابة ستة وسبعين الخراجية ، وهو المحرم من سنة ثمانين واربع مابة الهلالية ، وهى السنة العاشرة من بطركيته ، وفى البرية المذكورة يوميذ تقدير سبع مابة راهب ، منها فى دير ابو مقار اربع مابة ، وفى دير ابو يحنس مابة خمسة وستين ، وفى دير ابو كا خمسة وعشرين ، وفى دير برموس عشرين[(١)] ، وفى دير ابو بشيه[(٢)] اربعين ، وفى دير السريان ستين ، وفى مغارة ابو موسى راهبين سريانى وقبطى سوا[(٣)] السواح الذى لم نراهم ولم نعرفهم . وكان يوميذ[(٤)] ملك مصر الامام المستنصر بالله ، وجلس فى الملك احد وخمسين سنة خراجية ، لانه ولد يوم الثلثا السادس عشر من جمادى الاخر سنة اربع مابة وعشرين الهلالية ، وجلس فى المملكة وعمره سبع سنين فى يوم الاحد النصف من شعبان سنة اربع مابة سبعة وعشرين الهلالية ، الموافق لبرموده سنة اربع مابة خمسة وعشرين الخراجية[(٥)] ، ومتولى الامر والوزارة والنظر فى المملكة يوميذ السيد الاجل امير الجيوش سيف الاسلام بدر الجمالى ، وهى السنة الرابعة عشر منذ دخوله الى مملكة ديار مصر من عكا ، لانه كان واليها ومنها جا الى القاهرة فى العشر الاول من طوبه ، وهى صخرة[(٦)] امير الجيوش التى تعرف بديار مصر الى الان ولا تعرف بغيرها ، وتحدث[(٧)] مع الشماس ابو حبيب الدمنهورى المقدم ذكره فيما عولت عليه من جمع سير البطاركة ، فاتفق راينا على البحث عنها وطلبها حيث ما كانت ، فوجدنا فى دير السيدة بنهيا منها سيرة اثنين واربعين بطرك من مارى مرقس الانجيلى الى سيمون ، ووجدنا فى دير الشهيد الجليل تادرس على المنهى باىلاج سيرة اربعة[(٨)] بطاركة من الاكسندروس[(٩)] الى خايال وهو تمام ستة واربعين بطرك ،

---

(١) وفى دير برموس عشرين] العبارة ساقطة من ا (٢) انبا بشوى (٣) سوا] ا : سوى (٤) يوميذ] ا : يوميذا (٥) الخراجية] ساقطة من ا ١٥٨ (ج) (٦) فى الاصل غير منقوط وصخرة بمعنى حصن (راجع الحاشية بالترجمة) (٧) وتحدث] اقرأ : وتحدثت (٨) اربعة] ا : مكرر (٩) الاكسندروس] ا : الاسكندروس

ووجدنا فى دير نهيا ايضا سيرة تسعة بطاركة من انبا مينا الى شنوده وهو تمام خمسة وخمسون بطركا ، ووجدنا فى دير ابو مقار سيرة عشرة بطاركة من خايال السادس والخمسون الى سانوتيوس الخامس والستون ، كتبها انبا ميخاييل اسقف تنيس وهى بخط لقوط الراهب ولده ، فلما كملت لى هذه السير ونسختها بخطى وصارت عندى بالاسكندرية ، وجب الان ان ابتدى واشرح ما يتلوا ذلك ، وهى سيرة الاب القديس ابا[١] اخرسطودولس البطرك ومن جلس بعده ، وجعلتها بمقتضى سياقة[٢] عدد السنين التى قبلها .

---

(١) ابا] ا : انبا (٢) سياقة] ا : بسياقه

المجلد الثاني

الجزء الثالث

غير متوفر

مطبوعات جمعية الآثار القبطية

قسم النصوص والوثائق

١١

تاريخ بطاركة الكنيسة المصرية

المعروف بسير البيعة المقدسة

لساويرس بن المقفع أسقف الأشمونين

المجلد الثالث

V. 3

الجزء الأول

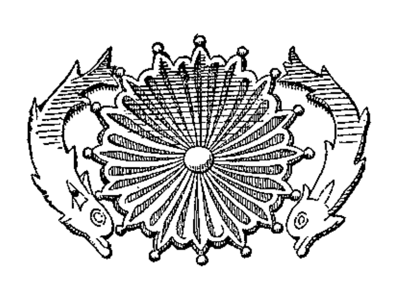
P. 1

من البطريرك مقاره الثاني إلى البطريرك يوحنا الخامس

١١٠٢م — ١١٦٧م

قام على نشره

دكتور أنطون خاطر و دكتور ازولد بورمستر



القاهرة

١٩٦٨

مطبعة المعهد العلمي الفرنسي للآثار الشرقية بالقاهرة

تصــــدير

يشمل الجزء الحاضر سير أربعة بطاركة ، وهم مقاره الثانى ، وغبريال الثانى ، وميخائيل الخامس ، ويوحنا الخامس ، وقد اعتلى هؤلاء البطاركة كرسى القديس مرقس من سنة ١١٠٢ إلى سنة ١١٦٧ ميلادية .

مقاره الثــانى : مع أن هذا البطريرك صرّح بأنه كان ابناً لزواج ثان ، الأمر الذى – بحسب القانون الكنسى القبطى – يمنعه من رسامته فى الكهنوت ، لكنه مع ذلك أختير بطريركاً ، وقدم بدير القديس أبى مقار فى شيهات (وادى النطرون) .

إن الدور المهم الذى ظل هذا الدير يلعبه فيما يتعلق باختيار وتقديم بطاركة الاسكندرية ، يتضح من هذه الحقيقــة ، أنه بعد تقديمــه للمرة الثانية فى الاسكندرية ، لم يسمح له رهبان الدير بالتقديس فى مصر (القاهرة) قبل تقديسه بديرهم ، وبذلك يهددونه أنه إذا لم يرضخ لرغباتهم ، فانهم لن يسمحوا له بدخول ديرهم مرة ثانية . وقد حدثت ظاهرتان طبيعيتان أثناء رئاسة هذا البطريرك ، فقد هبّت عاصفة رملية ، بلغ من كثافتها أنها جلبت ظلاماً كلياً فى الساعة الثالثة بعد الظهر[1] . وبعد ذلك بسنتين قامت زلزلة عنيفة ، أدت إلى تدمير كنيسة القديس ميكائيل المختارة بجزيرة الروضة ، مع أن هدمها فى الواقع تمّ بأمر بنّاء معيّن لم يستلم رشوة كافية لتحويل حائط كان يبنيه بأمر الوزير الأفضل ، وقد كانت هناك محاولة من هذا البطريرك ليحتفظ لنفسه بكرسى مصر ، أدّت إلى مراسلات مطولة مع إكليروس وأعيان مصر ، كتبت فى لغة المبالغة لذلك العصر . أما فيما يتعلق بالحوادث التاريخية ، فقد وردت إشارة وجيزة بشأن غزو مصر بواسطة بلدوين الأول ملك أورشليم وموته بعد ذلك فى العريش . وقد أعطى وصفاً مفصلا عن اغتيال الوزير الأفضل

---

(١) وقد شهد المؤلفان عاصفة رملية كهذه فى القاهرة منذ عشرين عاماً .

ومصادرة ثروته العارمة بواسطة الخليفة الذى كان يحكم فى ذلك الوقت . وهناك ذكر أيضاً لمحاولة الوزير التالى للاستيلاء على الخلافة لنفسه .

غبريال الثانى : وقد كان قبل رسامته بطريركاً كاتباً بوظيفة حكومية فى القاهرة (مصر) ولقد كان واحداً من العلمانيين القلائل الذين أختيروا بطاركة بالاسكندرية . وفى رسامته الثانية بدير القديس أبى مقار ، قد تورط فى مجادلة خطيرة مع الرهبان بشأن صيغة أضافها إلى اعتراف الإيمان عن الحضور الحقيقى للمسيح ، التى يتلوها الكاهن قبل التناول المقدس . ومن بين الحوادث التاريخية المدونة فى هذه السيرة قصة حسن حين خلع والده الحافظ واستولى هو على الخلافة ، وكيف أنه أرغم فى الختام على الانتحار ، وكذلك الثورة بقيادة رضوان ابن ولخشي ضد الوزير الأرمنى بهرام والأرمن المستوطنين فى مصر ، وكذلك طلب ملك أثيوبيا من غبريال رسامة أكثر من سبعة أساقفة لأثيوبيا .

ميخائيل الخامس : عند انتخاب هذا البطريرك ، قامت ضجة كبيرة بفعل دسائس شخص معيّن يسمى يونس ابن كدران ، الذى سعى لانتخابه بطريركاً . كما وردت إشارة لعادة شيقة عند طرح جسد القديس أبى يوحنس سنهوت فى النهر لكى يجلب زيادة الماء فيه عند فيضان النيل سنوياً . هذا البطريرك كان متشدداً بصفة خاصة تجاه الرهبان العصاة ، وقد عاقبهم بالضرب والحبس .

يوحنا الخامس : إن دسائس يونس ابن كدران أثارت أيضاً متاعب جسيمة ، حين اتخذت الإجراءات لاختيار بطريرك جديد ، وفى النهاية أصدر الخليفة أمره بانعقاد مجلس بحضور الرؤساء الحكوميين لاختيار مرشح مناسب للبطريركية . ومن بين الحوادث التاريخية المدونة ذكر اغتيال رضوان ابن ولخشى ، وفاة الخليفة الحافظ واغتيال ابنه الظافر بواسطة نصر ابن عباس ، وزارة طلايع ابن رزيق ، حدوث غلاء فى مصر ، اغتيال طلايع ابن رزيق ، ظهور ضرغام وشاور ، قتل ضرغام ، نهب القاهرة (مصر) وغزو مصر بواسطة أمورى وشيركوه .

إن النص العربى المطبوع فى الصفحات التالية قد اختير من مخطوط « تاريخ رقم ١ » بالمتحف القبطى بمصر القديمة من صفحة ١٨٥ ظ إلى صفحة ٢٠٣ ظ ، وتمت مقارنته بالنص المماثل فى المخطوط « تاريخ عربى رقم ٣٠٢ » للمكتبة القومية بباريس من صفحة ٢٣٨ ظ إلى ٢٦١ ج [1] ، وجميع القراءات المختلفة مدونة فى الملاحظات بأسفل الصفحة ، وهذا المخطوط مميز بالحرف (ب) (باريس) [2] .

وفيما يختص بسيرة البطريرك مقاره الثانى ، قد قورن أيضاً النص العربى لمخطوط المتحف القبطى مع النص المطابق فى مخطوط « تاريخ رقم ٣ » بمكتبة البطريركية القبطية بالاسكندرية . وأهم القراءات المختلفة مدونة فى الملاحظات بأسفل الصفحة ، وهذا المخطوط مميز بالحرف (ا) [3] . وفيما يختص بسير البطاركة التاليين ، هذا المخطوط لم يصل إلى أيدى المؤلفين .

وفى الختام ، نود أن نشكر شكراً جزيلا أولئك الذين عاونونا فى إنتاج هذا المجلد . نشكر الأستاذ فرنسوا دوما ، مدير المعهد الفرنسى للآثار الشرقية بالقاهرة ، لتفضله بالسماح لنا بطبع هذا المجلد بمطبعة المعهد ، ونشكر السيد بازيل س . بسيروكيس ، رئيس مطبعة المعهد ، لعنايته العظمى بترتيب وتنظيم النص المطبوع ، ونشكر أيضاً هيئة المطبعة بالمعهد ، لتعاونهم ومساعدتهم لنا .

انطون خاطر　　　　　ازولد بورمستر

نوفمبر ١٩٦٨

---

(١) المقارنة تمت على صورة فوتوغرافية من المخطوط المذكور مودعة بدار الكتب بالقاهرة تحت رقم « تاريخ ٦٤٣٤ » .

(٢) انظر Slane, *Catalogue des Manuscrits Arabes,* Paris 1883-1895, pp. 82-83.

(٣) انظر لوصف هذا المخطوط كتاب « تاريخ بطاركة الكنيسة المصرية » المجلد الثانى الجزء الثانى صفحة VI .



185 (ظ)

* ابا مقــــاره البطرك
وهو من العــدد التاسع والستون

جلس [1] هذا الاب الجليل على كرسى البطركية فى ايام مملكة الامير ووزارة الافضل ابن امير الجيوش ثم بعد موته وزر المامون [2] ولما تنيح انبا ميخاييل [3] البطرك كانت النوبه فى تخير من يقام عوضا منه للمصريين [4] ورهبان دير ابو مقار وكتبوا للاساقفه المقيمين باعمال الصعيدين الاعلا والادنا واسفل الارض يعلموهم بوفاته ويعزوهم فيه ويسالوهم الحضور ليجتمعوا ويقع الاتفاق على من يرتضوه للبطركية الجليلة وكتبوا ايضا للاسكندرانيين [5] بمثل ذلك وكان زمان الصيف وادراك الغلات والثمار والكروم والاساقفه مشغولين بتحصيل ما يحتاجوا اليه برسم الكنايس المقدسه من الغلات والخمر وغيره فلم يتفق لهم اجتماع الا بعد الصليب فوصل بعضهم الى مصر وبعضهم الى الديارات المباركة واتفق راى الذين وصلوا الى مصر على المسير الى دير ابو مقار القديس للاجتماع مع بقية الاساقفه [6] الذين هناك والرهبان على الصلاة والتضرع الى الرب سبحنه [7] فى ارشادهم [8] الى من يرتضيه ويختاره لرعايتهم والرياسة عليهم فساروا الى هناك فى شهر بابه واجتمعوا فى بيعة القديس ابو مقار ومكثوا اياما يصلوا ويتذاكروا من فى [9] تلك [10] البريه من السواح والقديسين ومن فى الصوامع من الحبيسين ويرجحوا الراى فيمن يصلح لهذه الرياسة والرتبة الشريفة الكهنوتية والخلافة الرسولية المرقصية فلم يتفق رايهم على من

---

(1) جلس] ا : وجلس (2) جلس . . . المامون] ا : هذه الجملة مكتوبة على الهامش بالمداد الأحمر ، ب (= مخطوط باريس) : هذه الجملة واردة فى نص المخطوط . (3) انبا ميخاييل] ب : الاب انبا ميخائيل . (4) للمصريين] ب : المصريين . (5) للاسكندرانيين] ب : الى الاسكندرانيين . (6) الاساقفة] ا : هذه الكلمة غير موجودة . (7) سبحنه] ا : سبحانه . (8) فى ارشادهم] ب : ارشادهم (دون فى) . (9) فى] ب : غير موجودة . (10) تلك] ا : غير موجودة .

يصلح لذلك ولا استقر فى نفوسهم من يقدموه واقاموا على هذه القضيه الى
اخر بابه واتفق رايهم على تقدمة احد رجلين احدهما القديس مقاره القس
بدير ابو مقار المعروف بالمصور او الشماس يونس ابن سنهوت واختلفوا فيمن
يقدموه منهما فاستقر بينهم ان كتبوا الى الاراخنه بمصر[١] يذكروا فيه طول
مقامهم بوادى هبيب وانهم كشفوا عن كلمن فى الديارات التى هناك والسواح
والحبسا فلم يجدوا من يصلح للتقدمه الا احد المذكورين وقد استقر بيننا رد
الامر اليكم فيهما فمن اخترتموه منهما ورضيتم به قدمناه فلما وصل الكتاب
اجتمع الاراخنه بكنيسة القديس ابو سرجه بقصر الشمع وقروا الكتاب فمنهم
من كان يعرف الراهبين المذكورين ومنهم من كان يعرف احدهما دون الاخر
ومنهم من لا يعرف احد منهم بالجمله والذين كانوا يعرفوهما زكوهما جميعا
١٨٦ (ج) ثم قالوا ان مقاره كهل محجاج جيد الكلام ضابط لقوانين[٢] الرهبنه * وان
يونس الراهب شاب جيد الكهنوة[٣] صبيح الوجه فصيح المنطق فرغبوا
جميعهم فى مقاره لاجل شيخوخته وحنكته ونادوا[٤] باسمه كفم واحد
وكتبوا الجواب بذلك فلما وصل الكتاب الى الآبا[٥] الاساقفة والكهنة
المقيمين بالدير اجتمعوا كلهم لقراته واتفقوا اجمعين على الرضا بما تضمنه[٦]
وقام بعض الاساقفة والكهنة والرهبان حيث مقاره المذكور وقبضوه واتوا به
الى المجمع فتضور من ذلك وامتنع واستحلفهم ان يعفوه وقال لهم انا ابن
ثانيه لا علم لى ولا كهنوت ولا اصلح لما تريدوه منى فلم يلتفتوا الى قوله
وقيدوه والبسوه الثوب ووسموه[٧] وذلك فى يوم الاحد الثالث عشر من
هتور سنه ثمان مايه وتسعه عشر للشهدا وهى سنة اثنين وتسعين واربع مايه
الخراجيه وساروا الى مصر وكان وصوله الى كنيسة ابو قزمان التى عند القنطرة
بجوار البستان المعروف بالزهرى فى يوم الخميس السابع عشر من هتور المذكور

---

(١) بمصر يذكروا] ب : بمصر كتاب يذكروا . (٢) لقوانين] ب : القوانين .
(٣) الكهنوة] ا : الكهنوت . (٤) ونادوا باسمه] ب : نادوا كلهم باسمه . (٥) الآبا]
ب : الآباء . (٦) تضمنه] ا : تضمنته . (٧) الثوب ووسموه] ب : الثوب ثوب
البطركيه ووسموه .

فمضى الشيخ ابو الفضل ابن الاسقف الى دار السيد الاجل الافضل وكان يوميذ كاتبه وهو الموقع عنه فى الاموال والرجال ومتولى ديوان المجلس والنظر فى جميع دواوين الاستيفا على جميع اعمال المملكة واعلمه بوصول الاب البطرك انبا مقاره وانه يحتاج [١] الى المسير الى الاسكندريه ليصلى عليه فى كنايسها لانها كرسى البطركيه وان الوالى والمستخدمين هناك يطلبوا منه رسوم جرت عادة من تقدمه بها وهذا رجلا راهب ضعيف الحال ليس معه شى ولا اقتنا قط دينار ولا درهم وساله اعفاه من ذلك واحضاره بين يديه لتطيب نفسه ويقوى امره كما جرت عاده من تقدمه فاجابه الى ذلك وامر باحضاره مكرما مبجلا فركب من الكنيسة المقدم ذكرها والكهنه بين يديه يقروا وهم حاملين الاناجيل المقدسه ومجامر البخور والشمع الموقود والشعب حوله والاساقفه والاراخنه ركاب دوابهم خلفه ومتولى المعونة بالقاهره معه ورجالته بين ايديهم حتى وصلوا الى دار السيد الاجل الافضل فلما دخل اليه دعا له دعآ [٢] كثير فراه [٣] وديع عفيف حسن الوجه جيد الكلام ورزقه الله منه حظ وقبول فادناه واجلسه واكرمه اكراما كثيرا وخاطبه خطابا جميلا وامر ان يكتب له منشور الى والى الاسكندريه وغيره من الولاه الذين يعبر عليهم فى طريقه باعزازه واكرامه واعفاه من طلب رسم ولا غيره ومساعدته ومعاضدته فى جميع ما يحتاج اليه وقام خرج من مجلسه على اجمل قضية ففرح الشعب بذلك فرحا عظيما واخذوا المنشور وساروا الى الاسكندريه فخرج كل الشعب للقايه وكان دخولهم اليها على اجمل قضيه واوفاها ولقى من الوالى ملقا [٤] حسن واكرمه وبجله ومنع المستخدمين من تكليفه درهما واحد [٥] فضلا عما سواه وكان تكريزه فى كنيسة مارى مرقس الانجيلى بالاسكندرية فى يوم الاحد الثانى عشر من كيهك سنة ثمان مايه وتسعه عشر للشهدا [٦] بعد ان جرى له مع الاسكندرانيين خطوب كثيرة بسبب الرسم المستقر لهم على من يجلس فى البطركيه فامتنع من كتب الخط لهم بذلك وقال لهم انا رجل راهب ما لى شى

---

(١) يحتاج] ا : محتاج . (٢) دعآ] ب : دعآء . (٣) فراه] ا : فراءه . (٤) ملقا] ا : ملقى . (٥) واحد] ا : واحدا . (٦) للشهدا] ب : هذه الكلمة ناقصة .

ولا اكتب خطى بشى ومهما قدرت عليه دفعته لهم فى كل سنه فان رضيتم
على هذه القضيه والا اتركونى ارجع الى حيث كنت فهو اصلح لى واحب
الىّ[١] مما دعوتمونى اليه ولم يزل الخطاب يترد[٢] بينهم[٣] عدة ايام الى كتب[٤]
خطه بمايتى دينار عدداً فى كل سنه ووصل الى مصر يوم السبت الرابع والعشرين
من كيهك المذكور واجتمع الاراخنه والشعب فى يوم الاحد غدوة فى كنيسة
١٨٦ (ظ) * السيدة المعلقه وظنوا انه يقدس ويكرز فاجتمع جماعة من رهبان دير ابو مقار
وقالوا ما يقدس بعد قداسه فى اسكندريه[٥] الا فى دير ابو مقار كما جرت
عادة من تقدمك فان انت نقضت هذا الرسم وقدست اليوم فى هذه الكنيسه
بمصر قبل ان تقدس فى اسكنا ابو مقار ما يكون بيننا وبينك معاملة فيما بعد
ولا نرفع اسمك على هيكلنا ولا ندعك تدخله ولا تقدس فيه ابدا ولو قتلنا
كلنا وشعثوا[٦] وجلبوا واكثروا الكلام والصياح فلم يقدس فى ذلك اليوم
واقام بمصر لم يقدس الى بعد الغطاس وسار[٧] الى دير ابو مقار فى النصف
من طوبه وقدس فى الاسكنا بكنيسة ابو مقار[٨] فى يوم الاحد الثالث والعشرين
منه وعاد الى مصر وقدس فى كنيسة السيده المعلقه بمصر فى يوم الاحد اخر
طوبه من السنة المذكورة وكرز فيها وكان يوم حسن وقرى تقليده على الانبل
يونانى وقبطى وعربى وكمل القداس كما يجب وقرب جميع الشعب وكان
خلق كثير قد اجتمع فى ذلك اليوم حتى ضاقت بهم الكنيسه وفرح الشعب
وشكروا الله تعالى على[٩] رحمته وتعاهده لشعبه فى كل وقت كما وعد فى
انجيله المقدس[١٠] اذ قال انا معكم الى انقضى[١١] الدهر وفى السنه الخامسه
لابا مقاره البطرك المذكور قرى سجل[١٢] فى الايوان الكبير بالقصر فى يوم الاحد
التاسع عشر من المحرم سنة إحدى وخمس مايه الهلاليه الموافق للعاشر من توت

---

(١) الىّ] ب : لى . (٢) يترد] ا و ب : يتردد . (٣) بينهم] ا : غير موجودة .
(٤) الى كتب] ب : الى أن كتب . (٥) اسكندريه] ا : الاسكندرية . (٦) وشعثوا] ا :
وشنعوا . (٧) وسار] ب : وساروا . (٨) بكنيسة ابو مقار] ب : بكنيسة القديس
ابو مقار . (٩) على] ا : غير موجودة . (١٠) انجيله المقدس] ب : انجيله الطاهر المقدس .
(١١) انقضى] ا و ب : انقضا . (١٢) قرى سجل] ا : فى سجل .

سنه تسع وتسعين واربع مايه الخراجيه يتضمن نقل هذه السنه الخراجيه الى هذه السنه الهلاليه نقلا. لا يتجاوز التسميه وان يورخ فى ساير الاعمال لسنه [١] احدى وخمس مايه الهلاليه الخراجيه ويلغى ذكر ما سواها. ويبطل فى ساير الدواوين من الحسابات والمعاملات . وفى السنه الثامنه من بطركيته فى يوم الاحد السابع عشر من شوال سنه [٢] اربع وخمس مايه الهلاليه وهو الخامس من بشنس سنه خمس مايه الخراجيه ثارت ريح عظيمة سودا وغبار فى الساعة التاسعة من يوم الاحد المذكور وصار فى الجو حمره عظيمه منتشره على الارض مثل النار ثم صارت ظلمه عظيمه [٣] شديدة حتى لم يبصر احد من الناس الاخر واعتقد جميع الناس ان القيامه قد حضرت فخرجوا من دورهم ومساكنها [٤] وخلوا ابوابها مفتوحة معتقدين انهم هلكا لا رجوع لهم اليها وصاروا هايمين على وجوههم فى الجوامع والكنايس والازقه والباعه تركوا حوانيتهم وما فيها من ذهب وفضه وقطانى وتجارة وبر ومتاع وغيره وساحوا فى الظلمه حايرين يطلبوا المواضع المنفسحة المكشوفة خوفا ان تسقط عليهم السقوف او الحيطان وكانت ساعة مهولة لم يرى مثلها وذكر جماعة من الشيوخ انهم لم يروا مثله ولا سمعوا به من ايام موسى النبي وبعد ساعه جاات [٥] المطر وانقشعت الغبره وسكنت الرياح وزالت [٦] وظهر النور فعاد الناس الى بيوتهم والى حوانيتهم وشكروا الله تعالى ومجدوه الذى اوراهم يسير [٧] من قدرته فلما كادوا يهلكوا ادركهم بعفوه ورحمته ، وفى يوم الجمعـــة الثالث من توت سنة احدى وخمس مايه الخراجيه الموافقه لسنه ثمان مايه وثمنيه عشر [٨] للشهدا [٩] الابرار فى الساعه الثالثه من النهار كانت زلزلة عظيمه فلما كان الليل هدمت كنيسة ميكاييل [١٠] المختاره بجزيره مصر وقيل انها سقطت من الزلزلة وكان السبب فى ذلك ما حكاه جميل ابن يحنس الصعيدى قس الكنيسه المذكوره ومعانى

---

(١) لسنه] ب : السنه . (٢) سنه] ا : غير موجودة . (٣) عظيمه] ب : غير موجودة .
(٤) مساكنها] ب : مساكنهم . (٥) جاات] ا : جات . (٦) وزالت] ا : وزلت .
(٧) يسير] ب : يسيراً . (٨) ثمنية عشر] ا : ستة عشر . (٩) للشهدا] ب : للشهداء .
(١٠) ميكاييل] ا : ميخاييل .

الاحول [1] قيمها ان يوسف المستحب[2] المسلمانى ابن مرقوره النصرانى البنا
صار مقيما فى الجزيرة اكثر وقته لعمارة المواضع المستنزهات المستجدة بجوار
١٨٧ (ج) هذه الكنيسة وهى البساتين والادر * المسماه بالروضه الذى امره السيد الاجل
الافضل بانشايها هناك فلما كملت دار عليها كلها حصن فانتهى الى [3] طاحون
الكنيسة وهى قبالة بابها فذكروا ان يوسف المستحب قال لهم اعطونى شى
حتى اوارب الحصن عن الطاحون [4] والا هدمتها واجزته فى وسطها وانهم [5]
اوعدوه بدنانير ثم رجع يذلهم ولم يعطوه شى وقالوا له ان انت انتهيت عن
اذيتنا والا استغثنا فيك للسلطان وعرفناه ما قد عرفناه من ذميم طريقتك فى
خدمته التى لم نرضاها وقد نزه الله ايامه عما تفعله فيها ونحن قوم ضعفا [6]
تريد تقطع مصانعتنا وتريد منا ما لا نقدر عليه وجرت بينهم خصايم كثير
فلما حدثت الزلزلة فى اليوم المقدم ذكره بات هو والفعله معه فى الروضه [7]
فى العماره كما جرت عادته فلما جن الليل امر الفعله بهدها فما اصبح الصبح
الا وهى مهدومة واوصى [8] الفعله بكتمان ذلك فلم يجسر [9] احد منهم ينطق به
لخوفهم منه فلما كان بالغداة اذاع هو والفعله ان الزلزلة التى كانت بالنهار
شققت حيطانها فلما جن الليل وقويت [10] عليها الرياح سقطت لانها حيطان
قديمه وان هذا بتوانى اهلها وقيّمها وانهم لو كانوا حضروا فى ذلك اليوم
حتى يبادروا بادعامها ما اصابها شى واذاع [11] ذلك عند كل الناس فنال
النصارى من ذلك غم عظيم وحزنوا [12] عليها حزنا عظيما [13] وبلغ الاب البطرك
هذا الخبر فحزن حزنا كثير [14] وقال انما كان هذا فى ايامى لكثرة ذنوبى ولما وصل
بعد ذلك الى مصر تقدم الى وكيل احباس الكنايس المعلقه [15] وغيرها ان يمضى

---

(١) الاحول] ا : الاحوال . (٢) المسحب] : المستحب . (٣) فانتهى الى]
ب : فانتهى الحصن الى . (٤) الطاحون] ا : الطاعون (كذا) . (٥) وانهم] ب : فانهم .
(٦) ضعفا] ا : ضعفنا . (٧) الروضة] ا : الضرورة (كذا) (٨) واوصى] ا : واوصا .
(٩) يجسر] ا : يستجرى . (١٠) وقويت] ا : قويت . (١١) واذاع] ب : واشاع .
(١٢) عظيم وحزنوا] ب : عظيم وكاابه وحزنوا . (١٣) عظيما] ب : كبير . (١٤) كثير]
ب : كبير (فيمكن ان تكون كثير أو كبير) . (١٥) المعلقة] ب : بالمعلقة .

الى كنيسة ميكاييل [١] المختاره ويحمل اخشابها والاتها الى حيث امره وبقيت مهدومه الى حيث نظمت [٢] هذه السيرة وفى يوم السبت السابع عشر من بشنس سنه ست وخمس مايه الخراجيه الموافقه لسنه ثمان مايه ثلثه وثلثين للشهدا على ان اول السنه توت تنيح الاب القديس انبا سنهوت اسقف مصر قدس الله روحه فلقد كان فاضل مليح الكهنوة [٣] غزير العلم قنوع متواضع سليم الصدر ساذج النية صبور طاهر جميل الافعال وحمل الى كنيسه القديس ابو سرجه واجتمع الشعب كله وجميع الكهنه المصريين والقاهريين اليها فى تلك الليلة وفى غدها وكان يوم [٤] عيد الخمسين المقدس واتفق ايضا انه كان يوم عاشورا وحضر الاب اغريغوريس [٥] بطرك الارمن لتجنيزه والصلاة عليه واخرج منها الى التربه التى كان بناها فى الحبش عند وفاة اخيه القس الراهب سويرس نيح الله نفسه والكهنه والشعب حول تابوته يمشوا ويبكوا [٦] ويقروا ومعهم [٧] الشمع الموقود والبطرك [٨] والاراخنه ومن حضر من الاساقفه ركاب خلفه وحزن عليه جميعهم حزن شديد لمعرفتهم [٩] انهم لا يجدوا مثله ولا من اجتمع فيه الفضايل [١٠] والعلم والطهاره والكهنوة [١١] مثلما [١٢] ما اجتمع فيه وكان الاب القديس ابا [١٣] مقاره البطرك غايب فى قلايته التى فى ازرى بجزيرة بنى نصر فكتبت اليه انا الخاطى يوحنا ابن صاعد كاتب هذه السيره كتاب اعزيه فيه هذه نسخته [١٤] بسم الله الرحمن الرحيم قد صدرت كتبى الى الحضره الساميه القديسه النفيسه [١٥] البطركيه الفاضله الرييسه [١٦] فخر الله اليعقوبيه وضيا [١٧] البيعه الارتذكسيه سيد الابا [١٨] ورييس الرووسا [١٩] المخصوص بالفضايل

---

(١) ميكاييل] ا : ميخاييل ، ب : ميكائيل . (٢) نظمت] ا : نضمت . (٣) الكهنوة] ا : الكهنوت . (٤) يوم] ب : غير موجودة . (٥) اغريغوريس] ا : اغريغوريوس . (٦) ويبكوا] ب : وتبكوا . (٧) ومعهم] ب : بدلا من هذه الكلمة يوجد « وبايديهم » . (٨) البطرك] ب : البترك . (٩) لمعرفتهم] ا : بمعرفتهم . (١٠) فيه الفضايل] ب : فيه من الفضايل . (١١) والكهنوة] ا : والكهنوت . (١٢) مثلما] ب : غير موجودة . (١٣) ابا] ا : انبا . (١٤) « نسخته » بالمداد الاحمر] ا : « هذه نسخته » بالمداد الاحمر . (١٥) النفيسه] ب : النفيسية . (١٦) الرييسه] ب : الرئيسية . (١٧) وضيا] ب : وضياء . (١٨) الابا] ب : الاباء . (١٩) ورييس الرووسا] ب : ورئيس الرؤساء .

الروحانيه [١] والمواهب العلويه والافعال المرضيه خليفة مارى مرقص [٢] الانجيلى
ثالث عشر الجمع الرسولى حرس الله مجدها وثبت سعدها واهلك ضدها متضمنه [٣]
١٨٧ (ظ) ما عندى من الشوق المسيحى والارتياح الروحانى * والتلهف الى قربها والتبارك
من [٤] قدسها والرب جل اسمه يسرنى بمشاهدتها والنظر الى رياستها ولا يعدمنى
بركة صلاتها [٥] بجوده وعميم رحمته غير خاف عن علمها [٦] ما كان من نياحة
الاب السعيد الفاضل انبا سنهوت اسقف مصر ولدها الروحانى ومحبها الحقانى
نيح الله نفسه وارضاه بنظر وجهه وكرم مثواه وانشى اجلها واحسن عزاها
وطول عمرها وجعل الكافه فداها وهى تعلم ان هذا الكرسى لا يجرى مجرى
غيره من الكراسى القبليه والبحريه لان فيه اراخنه مصر ومقدميها ووجوه
اقباطها وروسايها [٧] وهم كتاب الدوله وخدام المملكه واسقفهم فى كل اوان
يحضر بحضرة ملك الزمان ويجب ان يكون الذى يقام لرعايتهم وينتصب لسياستهم
والنظر فى احكامهم وامورهم قد بلغ الكهوليه وعرف بلزوم طرايق الرهبنه
وقراة الكتب الشرعيه وخدمه الهياكل المسيحيه وحفظ الطقوس الكهنوتيه
والنظر فى القوانين الرسوليه واشتهرت حسن عبادته وعلمه وطهارته ونسكه
وجميل سيرته وعفافه وتواضعه وجميل طريقته اذ كانت ثبت الله سعدها
عارفه بما جرت به عاده المصريين مع اساقفتهم قديما وحديثا [٨] وان نساهم
وبناتهم واخوتهم واهاليهم [٩] يتضوروا [١٠] الى اسقفهم فى مهماتهم ويخلوا به
فى ملماتهم ويشكوا اليه ضرهم وما يجرى [١١] عليهم من ازواجهم واهلهم
ويكشفوا له اسرارهم ويحتكموا اليه فى امورهم سرا وعلانيه ويستشيروه فى
نواييهم الظـاهره والباطنه فيكتم ما يسمعه منهم [١٢] ويشير عليهم بمـا يعود
بمصالحهم ويصبرهم ويعزيهم ويتلطف [١٣] بهم ويبذل [١٤] جهده فى صلاح

---

[١] الروحانيه] ا : الروحانى . [٢] مرقص] ا و ب : مرقس . [٣] متضمنه] ب : مضمنه . [٤] من] ا : الى . [٥] صلاتها] ب : صلواتها . [٦] عن علمها] ب : عنها . [٧] وروسايها] ا : وروووسايها ، ب : وروووساها . [٨] وحديثا] ا : جديدا . [٩] واخوتهم واهاليهم] ب : واهاليهم وخواتهم . [١٠] يتضوروا] ا : يتصوروا . [١١] يجرى] ا : جرى . [١٢] منهم] ب : غير موجودة . [١٣] ويتلطف] ا : ويستلطف . [١٤] يبذل] ب : يبدا .

ما بينهم وبين رجالهم خفيا بحسن سياسته[١] كما كان يفعل الاب المتنيح ومن كان قبله قدس الله ارواحهم فلهذا وغيره من احكام هذا الكرسى ينبغى ان يكون اسقفه قد بلغ حد الكهوليه[٢] او قد[٣] تعداها وعرفت حميد طريقته فى زمان شبيبته ولزومه نواميس الرهبنة واشتهر بالعفاف والصيانه والتواضع والديانه والصبر والطهارة وصحة الامانه والمعرفه بالعلوم الالهيه والسياسه الكلية والاداب البيعيه والاحكام الشرعيه والامانه الارتذكسيه والخدمه الكهنوتيه والقوانين الحقيقية ويتعين على قدسها وحنوها على شعبها ان يصلى عنهم ويفرغ نفسه النفيسه للفكر فيمن يتخيره لهم ويستصلحه للتقدم عليهم ويحمل عن قلبها ثقلهم اذ كانت حرس الله عزها عارفة بالاباء[٤] والحبسا والمتوحدين فى البرارى والقلالى وما يخلوا ان يكون فيهم من هذه[٥] صفته فيرشدها الرب اليه ويدلها بجميل نيتها عليه ببركة صلواتها وحسن طويتها وقدسها وطهارتها ومحبتها وفكرتها فاذا[٦] كان هذا هكذا[٧] فانا اومن ان الله تعالى يجمع قلوب الكافه على طاعته وقبوله ومحبته والرضا بتقدمته عليهم ورعايته لهم بمعونة الروح القدس السابغ نعمه[٨] ومواهبه على مستحقيها ورأيها الموفق فى الوقوف[٩] على هذه الخدمه والنظر فيما تضمنته بصليب رايها السعيد والصفح عما لعله فيها من زلل وكتابها[١٠] الكريم فانا اتشرف به واسر بوروده واتبارك بوفوده واسعد بنظره سعودى بالنظر الى قدسها وارغب فى مواصلتى به متضمنا اوامرها[١١] ومهماتها وان تذكرنى عقيب صلواتها على معهود عاداتها ان شاء الله تعالى .

فوصل الجواب بما نسخته[١٢] بسم الله الرحمن الرحيم وصل كتاب الولد[١٣] الحبيب الموفق السعيد المخصوص بالمحبه الروحانيه والعلوم الدينيه * اطال الله ١٨٨ (ج)

(١) سياسته] ا : سياسه ، ب : سياسه وطول روح وملاطفه . (٢) الكهوليه] ب : الكهوله . (٣) اوقد] ا : وقد . (٤) بالاباء] ا : بالامانه (كذا) . (٥) هذه] ا : هذا . (٦) فاذا] ب : واذا . (٧) كان هذا هكذا] ا : كان هكذا . (٨) نعمه] ا : نعمته . (٩) فى الوقوف] ا : غير موجودة . (١٠) وكتابها] ب : وجوابها (هذه الكلمة توجد ايضا فى الهامش) . (١١) متضمنا اوامرها] ب : مضمنا وامرها . (١٢) الجملة « فوصل الجواب بما نسخته » بالمداد الأحمر فى ا و م (المتحف القبطى) . (١٣) الولد الحبيب] ب : الولد الشيخ الحبيب .

بقاه وادام تاييده وعلاه وتمكينه وكبت [١] اعداه وبارك عليه وعنده وحفظه بيمينه الحصين ونجاه من مصايد العدو وفخاخ [٢] الاشرار واستجاب من مسكنتى فيه صالح الدعا [٣] بشفاعة القديسين ووقفنا [٤] عليه وسررنا بمعرفة خبره اطابه الله ولم يذكر شيا من الشوق والوحشه الا وعندنا اضعافه ونسال [٥] الله قرب الاجتماع على الايثار بمنه وجوده فاما ما شرحه من وفاة اسقف مصر قدس الله روحه وجعلها مع انفس [٦] الابرار فقد علم الله ما نالنا لفقده [٧] من الحزن والكاآبه ما لا [٨] نقدر نصفه فاما ارشادنا الى ما نعتمده فيمن [٩] نقدمه بعده مما يقع التراضى عليه فالامر لله يقدم من يراه وراى من يجرى مجراه من الاراخنه الصايب فيه ولو وجدنا من كملت فيه الاوصاف التى تضمنها كتابه ما عجلنا تقدمته براينا ولا كنا نجهل الى هذا الحد الممنوع منه نسال الله ان يقضى بما فيه الخيره وحميد العاقبه وكتابه المسرور لا يخلينا منه متضمنا ذكر اخباره واحواله وسلام الرب يكون معه ورحمته تحل عليه فكتب [١٠] فى سلخ شهر بشنس سنه اربع وثلثين وثمان مايه [١١] هذا التاريخ على ان اول [١٢] السنة برموده وتاريخ كتابى اليه اول السنه توت بمقتضى حساب الابقطى ولما وصلنى الجواب المذكور عن كتابى الصادر عنى [١٣] خاصة اصدرت اليه كتابا اخر عنى وعن جميع الشعب ∴ هذه نسخته [١٤] ∴ بسم الله الرحمن الرحيم لما كانت التعزيه اطال الله بقا الحضره الساميه النفيسه الرييسه [١٥] الاجليه البطركيه القديسه سيدة الابا ورييسه الرووسا المتوجة بالنعمة السماييه [١٦] المكللة بالفضايل الروحانيه فخر الارتذكسيه وضيا البيعه المسيحيه وعماد الملة اليعقوبيه تاج بنى المعموديه ثالث عشر الحواريين الاطهار خامس الانجيليين الابرار

---

(١) وكبت] ا : وكتب (كذا) . (٢) وفخاخ] ا : وأفخساخ ، ب : أو فخاخ .
(٣) الدعا] ب : الدعآء . (٤) ووقفنا] ا و ب : ووفقنا . (٥) ونسال] ب : ويسأل .
(٦) أنفس] ب : نفس . (٧) لفقده] ا : من فقـده . (٨) مالا] ب : مما .
(٩) فيمن] ب : فى باب من . (١٠) فكتب] ا : كتبت . (١١) وثمـان مايه هذا] ب : وثمن مايه للشهدا . (١٢) ان اول] ب : ان تكون اول . (١٣) الصادر عنى] ب : الصادر الذى عنى . (١٤) العبارة « هذه نسخته » بالمداد الاحمر فى ا و م . (١٥) الرييسه] ا : الريسه ، ب : الرئيسيه . (١٦) السماييه] ب : السمائيه .

خليفة مارى مرقس الانجيلى حرس الله عزها وادام تمكينها وانفذ احكامها واسعد ايامها سنه بعد التحمل[١] بها مقصرا فيما وجب عليه والنازل لها متاخرا عما لزمه البدار اليه وكانت بما ميزها[٢] الله تعالى به من القدس الجليل والفضل الجزيل والعلم ان هذه الدار[٣] الدنيا دار ممر والاخره دار مقر وبما استرعاها اياه من امر شعبه واستخلصها له من هداية المومنين به يرشد الناس الى الهدى ويوضح لهم مناهج التقوى وبتعاليمه الروحانيه[٤] يخلص من حبايل الغرور وينجون من كل محذور ويرجون الفوز يوم النشور اقتصرون منها على ما يقيمون به رسم خدمتها واغناهم العلم بجمله[٥] فى التسليم لما قدره الله تعالى وقضاه والرضا بما حكم به وامضاه عن الاكثار فى هذا الباب وحبب[٦] اليهم الاقتصار على الموجز[٧] من الخطاب وقد كان من امر الله تعالى وحكمه العدل فى نقل الاب القديس الرييس[٨] الطاهر انبا سنهوت اسقف مصر نيح الله نفسه الى حيث اختار الله له دارا واعد لامثاله قرارا واستحقه باعماله التى تضى بين يديه واستوجبه بافعاله التى قربته منه سبحانه وازلفته[٩] ما قت[١٠] فى الاعضاد ونكأ القلوب والاكباد وعند الله يحتسب ذلك الاب السيد الذى عمل فينا بمرضاته ولم يعدل بنا عن مفترضاته واليه نرغب خاضعين لعظمته واياه نسال ضارعين الى رحمته ان يبقى على اولاد المعموديه الجمال برياستها ويعمر البيع الارتذكسيه بدوام جلالتها ونفاستها فان النعمه فى ذلك تكثر * ان تخطها الاقلام ١٨٨ (ظ) وتعظم ان يفى بها المسهب[١١] فيه[١٢] من الكلام ولقد اتصل بتلاميذها ان وجع يسير الم بها وعرض حقير عرض لها فكانوا فى صورة الواله الحيران ارتياعا وفى صورة[١٣] الفاقد الثكلان انزعاجا الى ان تواترت الاخبار باقلاع الاذى عنها واحسان الله تعالى الى الكافه فيها فاخذ تلاميذها من المسره الحظ الاسنى

---

(١) التحمل] ا : التحيل ، اقرأ : التـأجيل . (٢) ميزها] ب : ميزه . (٣) الدار] ب : غير موجودة . (٤) الروحانيه] ا : المحييه . (٥) بجمله] ا و ب : بجملهـا . (٦) وحبب] ب : وحث . (٧) الموجز] ب : المرجو. (٨) الرييس] ا : الريس ، ب : الرئيس . (٩) وازلفته] ا : وازلقته . (١٠) ماقت (كذا) فى ا . (١١) المسهب] ا : المستهب . (١٢) فيه] ا : فه . (١٣) صورة] ب : حالة .

وجازوا من الجذل بهذه المنحه النصيب الاوفى وسالوا الله تعالى ان يجعل لباس التقا[١] سابغا عليها وسبوغ النعما[٢] رهنا لديها وغير خاف عن علمها[٣] ادام الله علايها ان كرسى مصر مميزا عن غيره فى كل الاوقات محفوف بمراعاة امره على عدد الساعات مستوجب لملاحظة[٤] شانه مع اللحظات لكونه دار الخلافه ومقر سرير المملكه وان الحاجه داعية الى قسمة اسقف يرسمه ترتضيه حضرته ويرضى تلاميذه طريقته ويحمد جميعهم سيرته وسريرته عالما بدينه وامانته موثوق بحكمته وحنكته وتجربته وقد بان عنه غرة الشباب وحدته وتميز بسن الكبر وخبرته فيسير[٥] فيهم وفى حرمهم كسيرة من تقدمت رياسته عليهم ممن اشترى الاخره بالدنيا وارضى السيد المسيح بافعاله الحسنى واتفقت الكلمة على استحقاقه الرياسة واستقلاله باثقال السياسه[٦] ورضيته الجماعه مقدما عليها ومدبرا لها حسب[٧] ما اقتضاه قانون البيعه واحكامها وقرره قضا[٨] الشريعة وحكامها الذين شد الله بها ما بنوا وثبت بقدسها ما قضوا وامضوا واحلها فى منصبهم[٩] واقضى اليها بمنزلتهم وجماعه رعيتها[١٠] يضربون[١١] لها المطانوه امام قدسها الطاهر واسكيمها الفاضل فى شداد ازرهم والاهتمام بصلاح امرهم ومساعدتهم فى تخيير[١٢] من يرضاه ويرتضوه ويراه مستحقا لكشف من وراهم ويروه وعلمهم بما توجبه على نفسها فى هذا[١٣] الحال اغناهم عن بسط المثال ورايها فى ايجابتهم[١٤] عن هذا الكتاب بما يغنيهم عن تكرار[١٥] الخطاب وذكرهم فى صلواتها المقدسه وادعيتها المقبوله المستجابه الموفق الاعلا ان شاء الله تعالى .

واوقفت الجماعه من الكهنه وبعض[١٦] الشعب على هذا الكتاب فاستصوبوه

---

(١) التقا] ب : البقا . (٢) النعما (كذا) فى ا ، اقرأ النعمة . (٣) عن علمها] ب : عنها .
(٤) العبـارة « لملاحظة . . . يرسمه » غير موجودة فى ا . (٥) فيسير] ب : يسير .
(٦) باثقال السياسة] ا : باستقلال بالسياسة . (٧) ومدبرا لها حسب] ب : ومدبراً لها ومقدماً عليها حسب . (٨) اقرأ : قضاة . (٩) منصبهم] ا : منصبها . (١٠) رعيتها] ا : رعيتهم .
(١١) يضربون] ا : ضربوا . (١٢) تخيير] ب : تخير . (١٣) هذا] ب : هذه .
(١٤) ايجابتهم] ب : اجابتهم . (١٥) تكرار] ب : تكرير . (١٦) الكهنـة وبعض] ب : الكهنة والاراخنة وبعض .

واتفقت كلمتهم على الرضا به وتسييره [1] الى الاب القديس ابا مقاره البطرك [2] وكتبوا [3] عنوانه [4] تلاميذها جماعة النصارى اليعاقبه المصريين وسيرته اليه مع رسول قاصد فعاد الجواب ∴ بما هذه نسخته [5] ∴ وصل كتاب الاولاد الاحبا [6] المختارون والاخوه الشيوخ المكرمين الموفقين الاراخنه التقيين [7] وكافة الشعب الارتذكسيين اطال الله بقاهم وادام عزهم [8] ونعاهم وبارك عليهم وعلى منازلهم واولادهم وكافة حوزتهم [9] باتم البركات وافضل السعادات وحفظهم بيمينه الحصين ونجاهم من مناصب العدو وفخاخ الاشرار واستجاب من مسكنتي فيهم صالح الادعيه بشفاعة القديسين والابرار امين . مقصورا على احد امرين اما توبيخ او عتب بحمد عاقبته [10] موعظيهم مما لا حاجه الى تكريره ولا اقامه الحجه فيه من تعزيه وغيرها [11] فما نزل [12] منهم فيه الاسهاب والمباشرة فى ذلك الباب والاقتصار والتحبب اليهم على الموجز من الخطاب ونعم فاما ما شرحوه من انتقال الاخ (القديس الحبيب الروحانى) [13] الاسقف [14] انبا سنهوت اسقفهم قدس الله نفسه وخروجه من هذا العالم الفانى ومصيره الى الله سبحنه [15] فنالنا عليه من الحزن الشديد والغم الوكيد وكثره البكا [16] وغزير العبرات ما يزيد على ما نصوه فى كتابهم مما نالهم عليه والعزا فيه واحد وانا اتحقق ان الله جل اسمه قد اسكنه مع الابرار والصالحين * فى [17] حياة النعيم معدن [18] رحمته ١٨٩ (ج) ودار كرامته وسمع الصوت البهج الفرح ادخل الى فرح سيدك واما ما ذكروه من تقدمه غيره وارشادنا الى معرفة القانون فيه لما علموه من عجزى وتقصير معرفتى فلا ضررا عليهم فيه لان التذكار يقدح فوايد العلم وان كان عجز او

---

(١) وتسييره] ا : وتسيره . (٢) البطرك] ا : غير موجودة . (٣) وكتبوا] ب : وكتب .
(٤) عنوانه] ا : عنه انه . (٥) العبارة « بما هــذه نسخته » بالمداد الاحمر فى ا و م .
(٦) الاحبا] ب : الاحباء . (٧) التقيين] ا : النقيين . (٨) عزهم] ب : غير موجودة .
(٩) وكافة حوزتهم] ا : وجوزتهم . (١٠) عاقبته] ا : عافيته . (١١) تعزيه وغيرها] ا : يعزيه وغير . (١٢) نزل] ا : ترك . (١٣) القديس الحبيب الروحانى] على الهــامش مقطوعة فى م وكاملة فى ا و ب . (١٤) الاسقف] ب : غير موجودة .
(١٥) سبحنه] ا : سبحانه . (١٦) البكا] ب : البكاء . (١٧) فى] ا : غير موجودة .
(١٨) معدن] ا : بعون .

تقصير فليس ذلك منى بل هو منهم لتاخيرهم عن تقدمه غيره الى هذه الغايه حسب ما تضمنه القانون الذى عرفونى [١] به ولا خروج لى عنه ولا اعلم السبب فى تاخيره فانه يقول ان يكون الاسقف مختارا من شعبه ويقع [٢] التراضى من جميعهم عليه ويكون معروف بالاوصاف التى تضمنها كتابهم ليس قال القانون ان يكون مختـــارا من شعب غريب ولا من بطرك والان فالسمع والطاعه لهم فيما امر به القانون تختاروا [٣] من يقع عليه رضاكم به وتسكنون اليه ويكون مستصلح لكم اقدمه عليكم [٤] ولا اخرج عن رايكم فيه لانكم مقاسيه ومباشريه ونحن شاكرين لما خصهم الله به من محبة من يسوس امرهم وينظر فى احكامهم وهكذا [٥] تكون الرووسا [٦] والمقدمين الذين بهم قيام منار الدين وترتيب احوال الضعفا والمساكين اعنى الشيوخ الاراخنه المسيحيين ادام الله علوهم [٧] ويلزمهم مراعاتنا والدب [٨] عنا عوضا من الملوك الارتذكسيين السالفين لمقامهم فى المجالس العاليه والدواوين المعموره ومباشرتهم السلاطين والمقدمين مما افاضه الله علينا اجمعين من مراحم الحضره العاليه المعظمه المالكه رقنا خلد الله ايامها ونصر عساكرها وفتح لها مشارق الارض ومغاربها بشفاعة الصالحين من خلقه واستجاب منا ومن الكافة صالح الدعا فى معاليها التى بحسن رافتها [٩] واحسانها اعادة الامور الى كيانها وحمل نظامها الملكى والذمى ونعم جزيله نسال الله ان يوزعنا شكرها وجملة الامر يطيبوا نفوسهم ويشرحوا صدورهم فانى يعلم الله لو جاتنى ملايكة السما [١٠] ما قدمت واحدا منهم الا الذى يقدموه من ذاتهم ويضربوا عنه المطانوه حسب ما تضمنه القانون والتقدمه منهم والتاخير منهم وانا برى من الاثم الواقع فى هذا [١١] الباب ليلا يظنوا انى [١٢] وخرت [١٣] هذا الكرسى لفايدة دنيانية من جملة ما نحن مهتمين به فى غير ذلك

---

(١) عرفونى] ا : عرفى . (٢) ويقع] ا : ويوقع . (٣) تختاروا] ا : يختاروا .
(٤) عليكم] ا : عليهم . (٥) و هكذا] ا : وهكذى (٦) الرووسا] ب : الرؤوساء .
(٧) علوهم] ب : عـــلومهم . (٨) والدب] ا : والرب ، اقرأ الذب بمعنى الدفاع .
(٩) رافتها] ا : راافتها . (١٠) ملايكه السما] ب : ملايكه من السماء . (١١) هذا] ا : هذهذا . (١٢) انى] ب : انى . (١٣) وخرت] ا : اخترت .

لعدم[١] من يصلح ولله الامر من قبل ومن بعد سلام الرب سبحنه[٢] يكون معهم ويحل عليهم وعندهم وكتب فى العشر الثانى من بوونه سنه اربع وثلثين وثمان[٣] مايه للشهدا والشكر لله دايما هذه السنه ثلث وثلثين وثمن[٤] مايه على ان اول السنه توت وهو التاريخ الصحيح الذى وضع عليه الابا حساب[٥] الابقطى[٦] الشمس والقمر، فلما وصل هذا الجواب وقريناه وجدناه جواب من هو محرج[٧] وكتابا لا[٨] يقتضى ان يكون هذا جوابه وكشفنا عن السبب فيه فعرفنا ان الاب البطرك لا يشتهى ان يجعل فى كرسى مصر اسقف وانه قد قام فى نفسه[٩] ان يكون هو الحاكم فيه اذا حضر واذا غاب استناب عنه نايب فلم يرضينا ذلك وقلقنا منه وقلنا كما انه لا يجوز[١٠] ان يكون لنصرانى[١١] زوجتين كذلك لا يجوز ان يكون لاسقف كرسيين وهذا الاب انبا مقاره البطرك هو اسقف مدينه الاسكندريه فكيف يمكن ان يكون له اسقفية مصر فاستقر الراى على تعجيل[١٢] الاهتمام بمن نتخيره[١٣] للاسقفيه فاجتمع الكهنة والشعب فى بيعة الشهيد الجليل سرجيوس بقصر الشمع وتذاكروا من فى الديارات من الرهبان الكهنة وغيرهم ممن يصلح للاسقفية بمصر ومن فى الصوامع * فذكروا[١٤] اثنى عشر رجلا وهذه اسماوهم كبيل الابسلمدس بدير ابو مقار مينا القس باسكنا ابو مقار غبريال القس الاسكندرانى حبيب القس الناسخ يعقوب القس بدير ابو يحنس مرقوره الحبيس بابيار تيدر القس بدير ابو مقار يونس السنهورى تلميذ مقاره الامنوت يونس ابن سنهوت بدير القس فى الاسكنا يسيب الراهب بدير ابو مقار اولاكه الراهب ثم تخيروا من هذه[١٥] العـدد اربعة نفر وهم مرقوره الحبيس[١٦] بابيار تيدر القس بدير ابو مقار يونس الراهب تلميذ مقاره[١٧]

١٨٩ (ظ)

---

(١) لعدم] ا : نقـدم . (٢) سبحنه] ا : سبحانه . (٣) وثمان] ب : وثمن .
(٤) وثمن] ا : وثمان . (٥) حساب] ب : الحساب . (٦) الابقطى] ب : لابقطى .
(٧) محرج] ا : مخروج . (٨) لا] ا : الا . (٩) قام فى نفسه] ا : قام نفسه .
(١٠) لا يجوز] ب : لا يمكن . (١١) لنصرانى] ا : للنصرانى . (١٢) تعجيل]
ا : تجعيل ، صححت فى الهامش « تعجيل » . (١٣) نتخيره] ا : يتخيره . (١٤) فذكروا]
ا : قد ذكروا . (١٥) هذه] ا : هذا . (١٦) الحبيس] ا : الحبشى . (١٧) مقـاره]
ب : غير موجودة .

الامنوت يونس الشماس ابن سنهوت [١] وكتبت اسما هولآء [٢] الاربعــه فى اربع رقاع بخطى وشمعتهم وجعلتهم على الهيكل. وقدسنا عليه [٣] ولما فرغ القداس وتقرب الشعب تقدم صبى من [٤] الشمامسه اخذ من الرقاع واحده بحيث ينظرها الشعب جميعه واذا فيها اسم يونس ابن سنهوت فرضى الجميع [٥] بذلك وكتبوا به مسطور وكتبوا فيه الاراخنه والكهنه وكبار الشعب خطوطهم بالرضى به وامتنعت انا الخاطى ان اكتب خطى فيه وقلت اذا حضر الرجل ورايته وتحدث [٦] معه وعلمت انه عالم مستقيم الامانه [٧] حينيذ [٨] اكتب خطى بالرضا به [٩] فلما كملت خطوط الكهنة والشعب المصريين والقــاهريين فى المحضر اصدرته الى الاب انبا مقاره البطرك طى كتاب عن الجماعه اليه نسخته [١٠] وصل كتاب الحضرة السامية الاجلية القديسه الفاضلة الرييسة النفيسه [١١] تاج الملة الارتذكسية وضيا البيعه المسيحيه وجمال بنى المعموديه سيد الآبا ورييس الرووسا [١٢] التابعة لاثار الآبا [١٣] الحواريون الاطهار وخليفة مارى مرقص [١٤] احد الرسل الابرار اطال الله بقاها وحرس عزها وعلاها بعد ارتقاب لقدومه وتطلع [١٥] لوصوله فتلقاه رعيته بحقه من الاعظام وما يقتضيه محله. من الاكرام واكثروا شكر الله تعالى على ما اسفر [١٦] عنه من. [١٧] انبا سلامتها التى يعتدوا بها من اجل المواهب لله عليهم واوفا الطافه الخفيه فيهم فاغتبطوا بذلك اغتباط المتمسكين بطاعتها المتقربين الى الله سبحنه [١٨] بالعمل بمرضاتها المسترشدين فى جميع امورهم بما يهديهم الله اليه بتعاليمها الروحانيه واحكامها العادلة المرضية والله يحفظ بقدسها نظــام الدين من الشتات ويحرس ببركات [١٩]

---

(١) يونس الشماس ابن سنهوت] ب : يونس بدير سنهوت الشماس . (٢) هولاء] ا : هولاى . (٣) عليه] ب : عليهم . (٤) من] ب : غير موجودة . (٥) الجميع] ا : الجمع . (٦) وتحدث] ا و ب : وتحدثت . (٧) مستقيم الامانة] ا : غير موجودة . (٨) حينيذ] ا : حينيذا . (٩) بالرضا به] ا : بالوصاية . (١٠) كلمة « نسخته » بالمداد الاحمر فى ا و م . (١١) الرييسه النفيسه] ب : الرئيسية النفيسية . (١٢) ورييس الرووسا] ب : ورئيس الرووساء . (١٣) الآبا] ب : الآباء . (١٤) مرقص] ا و ب : مرقس . (١٥) وتطلع] ا : ويطلع (كذا) . (١٦) اسفر] ب : اســتقر . (١٧) من] ب : غير موجودة . (١٨) سبحنه] ا و ب : سبحانه . (١٩) ببركات] ب : ببركة .

دعايها [1] جميع الشعب من الافات ويصون بصلواتها المرفوعه اليه سبحانه [2] بغير حجاب ودعايها المقبول المستجاب الكلمة الارتذكسيه من الافتراق ويويد البيع المسيحيه بمزية الاتفاق ويقرب اوبتها ومثول شعبها [3] بين يديها وتبركهم من قدسها على افضل الاحوال الماثوره والقضايا المختاره بصلواتها المقدسه فاما ما رسمته ادام الله علاها [4] من تخير [5] من يرتضونه للتقدمه عليهم والنظر فى امورهم حسبما [6] توجيه قوانين البيعة فقد قابلوه بالسمع والطاعه بعد المعرفه بقدر المنّـه عليهم به والانعام بموجبه واجتمعوا فى بيعة الشهيد الجليل سرجيوس [7] بعد ان قدموا استخاره الله امامهم ورغبوا اليه عن ضمايرسلميه من الهوى صادقه فى النجوا فى توفيقهم لارتضا من يوافقهم قولا وفعلا ويسير فيهم احسن سيره [8] ونبلا [9] واثبتوا اسما اثنى عشر [10] رجلا ممن اتفقت الكلمة على العلم بدينه والمعرفه بصحة يقينه ثم تخيروا من هذه العده اربعه [11] نفر وهم مرقوره الحبيس ببابيار وتيدر القس [12] بدير ابو مقار ويونس [13] السنهورى والشماس يونس ابن سنهوت واودعت اسمايهم [14] اربعه [15] رقاع [16] * وشمعت وحملت على الهيكل المقدس بالبيعه ١٩٠ (ج) المذكورة وقدس عليها ثلثة ايام اخرها يوم الاحد الرابع عشر من ابيب واجتمع الكهنه واحاطوا بالهيكل والشعب عند بابه قيام وارتفع من جميعهم الضجيج والابتهال والتضرع الى السيد المسيح والسوال فى ان يختار [17] لسياسة شعبه وتدبير بيعته من يراه عاملا [18] بفروضه سايرا فيهم سيرة القديسين الاطهار والصالحين الابرار الذين انتخبهم لرعى خرافه واصطفاهم لرياسه المومنين به وتقدم الشماس الطفل ولد الشيخ ابو الفخر [19] ادام الله تاييده واخذ بحضور

---

(١) دعايها] ب : دعاها . (٢) سبحانه] ا : غير موجودة . (٣) شعبها] ا : سمعتها .
(٤) علاها] ا : اعلاها . (٥) تخير] ا : يختر . (٦) حسبما] ب : حسب ما .
(٧) سرجيوس] ب : مارى سرجيوس . (٨) سيره] ا : مسيره . (٩) ونبلا] ا : وفعلا .
(١٠) اسما اثنى عشر] ب : اسماء اثنا عشر . (١١) اربعه] ب : اربع . (١٢) القس] ب : غير موجودة . (١٣) ويونس] ا : يونس . (١٤) اسمايهم] ب : اسماهم . (١٥) اربعه] ب : اربع . (١٦) من هنا الى آخر هذا الجزء اوراق مرممة فى م (مخطوط المتحف القبطى) .
(١٧) يختـــار] ا : يختاروا . (١٨) من يراه عاملا] ب : من يراه فيما يحـــترفه عاملا .
(١٩) ابو الفخر] ب : بو الفخر .

الجماعة واحدة من الرقاع المذكورة وفتحت فوجدت باسم يونس ابن سنهوت فشكروا الله تعالى على ما هداهم اليه واستبشروا بما دلهم عليه ورضوا بما رضيه واختاره مقدما عليهم وقد ضمن [١] تلاميذها [٢] بجميع ذالك مسطوراً اثبت فيه خطوط جماعتهم وتلاميذها يقبلون اسكيمها ويضربون المطانوات بين ايديها ويسالوا استدعى الشماس المذكور كما جرت العادة بان يستدعى مثله وتقدمته اسقفا عليهم ليقوم بعماره البيع وتدبير امور الشعب وينعم باجرايهم على جميل عاداتها الكريمة يذكرهم فى صلواتها المقدسة وادعيتها المستجابه ورايها الموفق انشا [٣] الله تعالى ∴ فوصل الجواب بما نسخته [٤] وصلت مكاتبة الاخوة المختارين الاحبا السعدآ الكهنه الاخيار والشيوخ المكرمين المحبوبين الموفقين التقيين [٥] الفايزين بكل فضيلة مسيحية المخصوصين بجميع التحيات الروحانيه الاراخنه [٦] الارتذكسيين وكافت [٧] الشعب المسيحيين اطال الله بقاهم وادام نعماهم وعلاهم ورفعهم [٨] وكبت [٩] اعداهم وبارك عليهم وعلى منازلهم واولادهم ومعايشهم ببركات يعلوا بهـــا شانهم ويزيد منها رفعتهم ويعظم منها مكانهم ويوفر [١٠] حظوظهم ويثبت عليهم النعمه الدايمه والغبطه [١١] الحاله وحفظهم بعينه التى لا تنام وكنفه الذى لا يظلم ويكفيهم كل المناصب الشيطانيه والفخاخ الرديه ويستجيب من مسكنتى فيهم صالح الادعيه بشفاعه ذات الشفاعات مريم البتول وصلوات البشير مارى مرقس مكمل [١٢] الشهادات ومحقق الدين والامانات وكافه القديسين والابرار اجمعين يتضمن معانيهم السنية والفاظهم العذبة الروحانية كالشهد والمن المذكورين فى سفر الزبور [١٣] ولما تاملت معادن فضلهم ودار اكرامهم وجدتها مقصوره على امتداحهم لفقرى الذى لست انا باهله ولا

---

(١) ضمن : ساقطة من م وموجودة فى ا . (٢) تلاميذها] ا : تلميذها . (٣) انشا] ب : ان شا . (٤) جمله « فوصل الجواب بما نسخته » بالمداد الاحمر فى م و ا . (٥) التقيين] ا : النقيين . (٦) الاراخنة] ا : غير موجودة . (٧) وكافت] ا و ب : وكافة . (٨) ورفعهم] ا و ب : ووفقهم . (٩) وكبت] ا : وكتب (كذا) . (١٠) ويوفر] ا : يوفق . (١١) والغبطه] ا : الغبطه . (١٢) مكمل] ا : بكل . (١٣) الزبور] ا : المزمور .

منسوبا اليه ولا حقيق به لمعرفتى بذاتى وانى غير[١] صالحا لما اهلتمونى[٢] شكرة[٣] خلوصى * محبتهم وصفو اعتقادهم وبراعة[٤] فهمهم ولجة علمهم ١٩٠ (ظ) وبراعتهم وحسن ادابهم كما قيل عن موسى النبى فى التوراه وتعلم موسى من حكمة المصريين فيهم الفخر[٥] والكمال وبقية[٦] ما سمعت[٧] به الامال والزياده فى العمر والاجال والله تعالى ذكره يقيم بهم منار الدين ويشيد بحياتهم[٨] عضد الاخوة المسيحيين ويديم تعميرهم ويقدس نفوس اسلافهم ويرزقنا جميعا رحمة ورافة[٩] امام منبره المرهوب وموقفه[١٠] المرعوب امين فاما ما[١١] ذكروه من الشوق الروحانى فعندى منه ما يجوز حد الوصف ويعلوا كل اسهاب واطناب اسال البارى سبحانه قرب الاويه[١٢] وتكميل[١٣] الاجتماع على اتم القضايا السارة والاحوال الماثوره والذى اشاروا فهو ممن يجب فيه شكرهم والثنا عليهم لمحبتهم لابايهم الروحانيين ورغبتهم فيمن يسوس[١٤] احوالهم ويرم شعب[١٥] بيعتهم وانهم قدموا الله تعالى فى بداية طلبهم ورغبوا اليه فى ان يظهر لهم من هو مستحق[١٦] لما طلبوه وارادوه فنعم ما فعلوا لان الكتب المقدسه تقول اجعل الله بدو[١٧] امرك وهو بكرمه ينجح مسعاهم ويقضى لنا ولهم بما فيه الخيره وحميد العاقبه والذى اضح[١٨] الله اسمه لهم[١٩] واخرجه الوجود[٢٠] لديهم وتراضى جميعهم عليه فهو نعم الانسان والقلب طيب على ما تطيب به نفوسهم وتستقيم به امورهم وتكميل[٢١] لسياسة احوالهم فيتقدموا بمشية الله جل اسمه بتحصيله عندهم والاستيثاق[٢٢] منه وحفظه وحينيذ احضر

---

(١) غير] ب : غير موجودة . (٢) اهلتمونى] ا : الهمتمونى . (٣) شكرة] ا و ب : شكرت . (٤) وبراعه] ا : وبراهة . (٥) فيهم الفخر] ب : فيهم الجمال والفخر . (٦) وبقية] ا : بغيه . (٧) سمعت] ا : سمت . (٨) ويشيد بحياتهم] ا : ويشد بحياتهم . (٩) ورافة] ا : ورااقه . (١٠) وموقفه] ا : وموته (كذا) . (١١) فاما ما : بالمداد الاحمر فى ا . (١٢) الاويه كذا فى ا ، اقرأ الاوبه . (١٣) وتكميل] ا : ويهلك ، ب : تسهيل . (١٤) يسوس] ا : يسيس . (١٥) ويرم شعب] ا : ويوم شعث . (١٦) مستحق] ا : يستحق . (١٧) بدو] ا : بدوا . (١٨) اضح] ا و ب : اوضح . (١٩) لهم] ا : غير موجودة . (٢٠) الوجود] ب : للوجود . (٢١) وتكميل] ا : وتكمل . (٢٢) والاستيثاق] ا : والاستياق .

ان اعان الله بالحياه ونتمم محبوبهم ونبلغ ايثارهم فغير خاف عنهم ان المذكور يسوم نفسه مقام[١] غير مقام الاسقفيه حتى انه مضى الى الحضرة[٢] الاجيليه[٣] القدسية[٤] الطاهرة النقية الابوية البطركية الأرمن[٥] ادام الله قدسها وقصدها وتطارح عليها الى ان الزمتنى بان كتبت له حجة من القلاية انى لا اجعله فى شى من درجات الكهنوت بشهادة ذالك[٦] القديس بطرك الارمن علىّ. ومخاطبته اياى عليه وذالك[٦] فى السنة التى سير فيها الرسول[٧] الى بلاد الحبشه فاستفهموا هذا الامر منه واستعينوا به فى احضار الشخص المذكور اليكم وتحصيله عندكم لتعلموا برات[٨] ساحتى[٩] وان الامر منكم والسوال له فيه والرغبه اليه ولا ينظرنى بانى قلت له قول ونقضته وعلى الجمله فتحرصوا فى تحصيله وانى لا اتاخرعن تقدمته لهم حسب ما اقترحوه وارتضوه والى حين ذالك[٦] لا يخلونا من مكاتبتهم متضمنه ذكر احوالهم واخبارهم سلام الرب سبحنه[١٠] يكون معهم ويحل عليهم وعندهم وكتب فى الرابع والعشرون[١١] من شهر مسرى سنه اربع وثلثين وثمان مايه للشهدا الابرار والحمد[١٢] لله دايما ابديا[١٣] ولما وصل الكتاب من الاب مقاره[١٤] البطرك ووقفنا عليه اجتمعنا[١٥] ومضينا الى بطرك الارمن وهو يوميذ فى * كنيسة السيدة بارض الزهره[١٦] التى ما بين القاهره (ج) ١٩١ ومصر وقريناه عليه فقال صدق الاب البطرك فيما تضمنه كتابه وسالناه[١٧] فى[١٨] مساعدته لنا فى احضار يونس. الراهب ابن سنهوت المقدم ذكره فكتب كتابا للاب مقاره البطرك ان يسير اليه من تلاميذه[١٩] من يحضره فسير اليه تلميذان

---

(١) مقام] ا : غير موجودة . (٢) الحضره] ا : غير موجودة . (٣) الاجيليه] ا و ب : الاجلية . (٤) القدسيه] ا و ب : القديسه . (٥) الارمن] ا : الاومن (كذا) ، ب : للارمن . (٦) ذالك] ا و ب : ذلك . (٧) الرسول] ا : غير موجودة .
(٨) برات] ا : براه ، ب : ابراة . (٩) ساحتى] ا : نياحتى . (١٠) سبحنه] ا : سبحانه . (١١) والعشرون] ا : والعشرين . (١٢) والحمد] ب : والسبح .
(١٣) ابديا] ا : ابدا ، ب : غير موجودة . (١٤) الاب مقاره] ا و ب : الاب انبا مقاره .
(١٥) اجتمعنا] ا : اجتماعا . (١٦) الزهره] ا : الزهرى . (١٧) وسالناه] ا : وسالنا .
(١٨) فى] ب : غير موجودة . (١٩) تلاميذه] ا : تلاميذ .

فاحضروه وانزلوه فى دار الشيخ ابو الفضل التى [١] فيما بين نجيب [٢] ودار الغزل [٣] بمصر فلما كان فى اليوم الثانى استدعاه بطرك الارمن الى قلايته واقام عنده ايام وذالك [٤] براى انبا [٥] مقاره بطركنا اراد بذالك [٦] يمتحنه بطرك الارمن ويختبر حاله وعلمه وامانته فوجده كما يجب فى كلما [٧] يحتاج اليه منه فاخذه الشيخ ابو الفضل سعيد ابن ابراهيم ابن المصطنع المنسوب الى بنى الاسكاف بحكم مصاهرتهم وليس هو منهم واعاده الى داره فيما بين بجيب [٨] ودار الغزل واقام فيها منذ خروجه من قلاية بطرك الارمن فلما كان اليوم السابع عشر من بابه المذكور اجتمع الكهنة والاراخنه والشعب الى دار الشيخ ابو الفضل المذكور وانفذوا الى متولى المعونه بمصر واعلموه ان قد اقيم لهم اسقف جديد عوضا من المتوفى وانهم يريدوا يزفوه من حيث هو الى كنيسه ابو سرجه بقصر الشمع بالذى جرت به العاده وهم يخشوا من عوام الناس ان يتعرض لهم منهم سفه [٩] فى الطريق فيقع فى ذالك [١٠] ما يشغل القلب فانفذ الوالى اليهم خليفته وجماعه من رجالته وركب الاسقف بغلة عالية [١١] من دواب بعض اصحاب الدواوين فى الساعه الثالثه من النهار وزفوه بالقراه [١٢] وبين يديه الشمع [١٣] والاناجيل ومجامر البخور من الدار المذكورة الى كنيسة ابو سرجه المذكورة وقدس وقرى تقليده فيها [١٤] انبا مينا اسقف مليج وانبا ميخاييل اسقف اطفيح [١٥] وانبا يوحنا اسقف الخندق وهو كرسى بسطه وكان يوم [١٦] عظيم وكان له مثل ذالك [١٧] فى يوم الاحد الذى بعده فى القاهره فى كنيسة السيدة بحارة زويله وكرز فيها بعد ان زفوه بالقراة والشمع والاناجيل والمجامر من باب خوخت [١٨] ميمون دبه التى على الخليج الى هذه الكنيسه ومعه خليفة متولى

---

(١) التى] ب : الذى . (٢) نجيب] ا : بجيت . (٣) الغزل] ب : العدل .
(٤) ذلك] ا و ب : ذلك . (٥) انبا] ب : ابا . (٦) بذالك] ا و ب : بذلك .
(٧) كلما] ا : كل ما . (٨) بجيب] ا : بحيت . (٩) سفه] ا و ب : سفيه .
(١٠) ذالك] ا و ب : ذلك . (١١) عالية] ا : غالية . (١٢) بالقراه] ا و ب : بالقراه .
(١٣) وبين يديه الشمع] ا : والشمع بين يديه . (١٤) فيها] ا : + وكرزه فيها .
(١٥) وانبا ميخاييل اسقف اطفيح] ا : غير موجودة . (١٦) يوم] ب : يوما .
(١٧) ذالك] ا و ب : ذلك . (١٨) خوخت] ا و ب : خوخة .

المعونة بالقاهره ورجالته وحدثنى الشيخ ابو الفضل المقدم ذكره لما حضر ليفتقدنى
انه ما دفع لتلاميذ البطرك ولا لكاتبه درهما واحدا لا عن رسم ولا عن غيره
ولا جسروا يطلبوا منه شياً[١] خوفا من الاراخنه وكذالك[٢] جرت حال
سنهوت نيح الله نفسه عند تقدمته اسقفا[٣] وكذالك انبا يعقوب الذى كان
اسقفا قبله بل لما صير البطريرك المذكور هذا الاب انبا يونس اغومنس امتنع
١٩١ (ظ) من تكميله اسقف حتى اخذ خطه * بانه يحمل نصف ارتفاع الكرسى فى كل
سنة للقلاية البطركية عن الدياريه وكان ما يوخذ من انبا سنهوت الاسقف
نيح الله نفسه فى كل سنه للقلايه خمسة عشر دينار والكتاب[٤] والتلاميذ دينارين
اذا حملوا اليه الارسطتيكا[٥] الجميع فى السنة سبعة عشر دينار وفى ابيب
سنه ثمان مايه اربعه وتلتين للشهدا وهى السنه الخامسه عشر لبطركية الاب
القديس انبا مقاره البطرك وصل[٦] بردويل مقدم الفرنج[٧] فى عسكر عظيم
الى الفرما فنهبها واحرقها وعول على الهجوم الى مصر بغته فمرض وفى ثالث يوم
اشتد مرضه فامر اصحابه ان يحملوه ويعودوا الى الشام فحملوه وعادوا فلما
وصلوا الى العريش مات هناك فشقوا بطنه وملحوه كما اوصاهم وعادوا به
الى القدس وكان السيد الاجل الافضل لما بلغه وصولهم الى الفرما جرد[٨]
اليهم عسكر عظيم فلما مات[٩] بردويل مقدمهم وعادوا[١٠] تبعهم[١١] العسكر
الى الشام وعاد[١٢] وقد كفانا الله امرهم نساله جل اسمه دوام رحمته ونعمته
ويلهمنا شكره ولا ينسيلنا[١٣] ذكره بجوده ومجده ولما كان يوم الاحد النصف
من كيهك سنة احدى عشر وخمسمايه الخراجيه وهى سنة ثمان مايه ثمانيه وتلتين[١٤]
للشهدا وهو[١٥] سلخ شهر رمضان سنه خمس عشر وخمس مايه الهلاليه الذى فى

(١) شياً] ا و ب : شى . (٢) وكذالك] ا : وكذلك ، ب : لذلك . (٣) العبارة « جرت حال . . . اسقفا » غير موجودة فى ا . (٤) والكتاب] ا : والكاتب . (٥) الارسطتيكا] ا : الارستكنا . (٦) وصل] ا : ووصل . (٧) الفرنج] ا : الافرنج . (٨) الفرما جرد] ب : الفرما قد جرد . (٩) فلما مات] ب : فلما عاد ومات . (١٠) وعادوا] ب : غير موجودة . (١١) وعادوا تبعهم] ا : عادوا وتبعهم . (١٢) وعاد] ب : غير موجودة . (١٣) ولا ينسيلنا] ا : ولا ينسينا . (١٤) ثمان مايه ثمانيه وتلتين] ا : ثمان مايه وثلثين . (١٥) للشهدا وهو] ب : للشهدا القديسين وهو .

غده يكون الفطر[١] ركب السيد الاجل الافضل من داره بمصر التى تسمى دار الملك وطلع الى القاهره المحروسه ودخل الى القصر الشريف وجلس بين يدى مولانا الامر باحكام الله وعرضة[٢] عليه المضال والدواب والسروج وغير ذالك[٣] وتخير منه ما يكون برسم الركوب فى غد[٤] ذالك اليوم على جرى[٥] العادة فى مثله وخرج من القصر وعاد الى مصر فلما تجاوز سوق السيوفيين وراس الجسر خرج عليه ثلثة رجال لم يعرفوا وقيل انهم من بلاد الشرق فاستقبله اثنين منهم وبايديهم سكينتين[٦] فلما راهم[٧] الغلمان بادروا اليهم بالسيوف فقتلوهم[٨] وفى اشتغال الغلمان[٩] بقتلهما خرج اليه الثالث من زقاق دار الكتابه[١٠] وضربه بسكين فقتله وبادروا الغلمان اليه فقطعوه بسيوفهم وحملوا السيد الاجل الافضل الى دار الملك وهم يظنوا انه حى فلما صار فى الدار وجدوه قد مات فلما بلغ خبره لمولانا الامر باحكام الله نزل من ساعته الى دار الملك واحتاط على جميع ما فيهـــا من الاموال وامر بكتمان وفاته فى تلك الليله عن الناس وفى غد اظهر امره للوجود وفى غداة يوم الثلثا اخرج تابوته فى السحر وجميع الناس يمشوا حوله حفاه وخرج مولانا الامر خلد * الله[١١] ملكه راكب خلفه بثياب[١٢] غسيل وعمامه حمدانيه بدوابه حتى وصل الى تربة والده بظاهر القاهره خارج باب النصر فصلى عليه ودفن فيها وعاد مولانا الى دار الملك بمصر واقام فيها سبعة عشر يوم حتى حمل جميع ما فيها من الاموال والجواهر والذهب والفضة والملابيس والفرش والاثاث[١٣] والالات الى القصر ويقال ان المال الذى وجد عيناً فى الاكياس اربعه الف الف دينار[١٤] وما[١٥] سوى ذالك[١٦] مما تقدم ذكره مع السلاح والدواب ما يعرف[١٧]

١٩٢ (ج)

---

(١) الفطر] ا : الفطير . (٢) وعرضة] ا و ب : وعرضت . (٣) ذالك] ا و ب : ذلك . (٤) غد] ا : غير موجودة . (٥) جرى] ا : جارى . (٦) سكينتين] ا : سكينين . (٧) راهم] ا و ب : راوهم . (٨) فقتلوهم] ا و ب : فقتلوهما . (٩) الغلمان] ا : غير موجودة . (١٠) الكتابه] ب : الكاتبه . (١١) الله : مكررة فى م لانها اول الصفحة . (١٢) بثياب] ا : بنياب . (١٣) الاثاث] ا : الاناث . (١٤) الف الف دينار] ا : الفا دينار . (١٥) وما] ا : غير موجودة . (١٦) ذالك] ا و ب : ذلك . (١٧) والدواب ما يعرف] ب : والدواب فانه ما يعرف .

قيمته وصار مولانا عليه السلام[١] يجلس كل يوم فى قاعة الذهب بالقصر السعيد للنظر فى امور[٢] المملكة ورجال الدوله والقايد الاجل ابوا[٣] عبد الله واخوته بين يديه لتنفيذ الامور والركوب معه فى كل يوم سبت ويوم الثلثا الى البساتين والمناظر بضواحى القاهره وظاهر مصر واستمر[٤] على ذالك بقية شهور سنه خمس عشر وخمسمايه[٥] الهلاليه ولما كان فى سنه ستة عشر وخمس مايه اخلع مولانا خلد الله ملكه على القايد الاجل عبد الله وقلده الوزاره وتدبير مملكته والنظر فى امور رجال دولته وكتب له بذالك[٦] سجل معظم[٧] وذكر فيه القابه ونعوقه[٨] ومن جملتها السيد الاجل المامون الى ان عول على قتله اذا خلا به فى قصره فاتضح له ذالك بدلايل عرف صحتها وحقيقتها سبق اليه وبادر بالقبض عليه وعلى اخوته واولاده ووالده[٩] فى عشية يوم الجمعة الثالث من رمضان[١٠] سنة تسعة عشر وخمس مايه واعتقلهم فى خزانه بالقصر السعيد موثوقين بالحديد والقيود وبعد مدة مات حيدوه[١١] وبقى محمد ابن فاتك الملقب كان بالمامون[١٢] وانتهى الى الخليفه ان محمد ابن فاتك المذكور كان فى ايام وزارته سير الى بلاد اليمن رجل من خواصه يعرف بابى الحسن نجيب الدولة على انه رسوله الى الحره[١٣] ملكة اليمن فى الظاهر وقرر معه فى الباطن ان يذيع[١٤] عنه انه ولد ابن نزار ابن مولانا المنتصر[١٥] بالله وانه احق بالخلافه وهو الان مقيما بها وان يقيم له الدعوة هناك ويضرب له السكه باسمه هناك[١٦] فسير اليها الامام الامر باحكام الله[١٧] احد الامرا وينعت باسد الدولة ومعه كتب الى الحره فلما وقفت عليها وعرفت قضيت[١٨] حال ابوا[١٩] الحسن

---

(١) عليه السلام] ا و ب : سلام الله عليه . (٢) امور] ا : غير موجودة .
(٣) ابوا] ا : ابو . (٤) واستمر] ا و ب : واستمرت . (٥) وخمسمايه] ا : وخمس مايه .
(٦) بذالك] ا و ب : بذلك . (٧) سجل معظم] ا : سجلا عظيم . (٨) ونعوقه] ا : ونعوته وهى الاصح . (٩) ووالده] ب : وولده . (١٠) رمضان] ا : غير موجودة .
(١١) حيدوه] ا : حيدره . (١٢) كان بالمامون] ا : كان المامون . (١٣) الى الحره] ب : فى الحيره . (١٤) ان يذيع] ا : انه يذيع . (١٥) المنتصر] ا و ب : المستنصر .
(١٦) هناك] ب : غير موجودة . (١٧) الامر باحكام الله] ب : الحاكم بامر الله .
(١٨) قضيت] ب : قضية . (١٩) ابوا] ا : ابو .

المذكور لم تزل[١] تتحيل بسياستها الى ان قبضت عليه وسيرته الى مصر فلما وصل يوم الثلثا العاشر من محرم[٢] سنه احدى عشر وخمسمايه[٣] استشهد فى القاهره ومصر وهو * راكب على جمل وتحته دكه وعلى راسه طرطور رصاص مزوق ١٩٢ (ظ) وعلى كتفه قرد وفى يده مراه تريه وجهه وخلف ظهره رجال[٤] العوام وفى يده نعال وهو يبطش به طول الطريق الى ان وصل الى القصر الشريف واعتقل عند صاحبه محمد ابن فاتك[٥]

اسال الله جلت قدرته وتعالى ذكره ان يرزقك ايها الاب الراهب ابن يوحنا النفيس الشماس الابصلمدى النعمه والامن والكفايه بشفاعه السيده البتول الطاهره مرتمريم والدة الخلاص وكافة الشهدا والقديسين .

الاب غـــبريال ابن تريك البطرك * ١٩٣ (ح)

وهو من عدد الابا السبعون

هذا الاب الجليل غبريال ابن تريك كان من اهل مصر من نسل شريف من اعيان الكتاب جلس على كرسى البطركيه اربعه عشر سنه وسته[٦] شهور وتنيح فى العاشر من برموده سنه اثنين وستين وثمان مايه للشهدا الموافقه للحادى عشر من شوال سنه تسع وثلثون وخمس مايه الهلاليه وكان اسمه وهو علمانى ابو العلا شماسا فى كنيسه القديس ابو مرقوره بمصر رجل كهل عاقل صالح عالم خبير[٧] ذات سيره جميله وصدقه كثيره وبر ومعروف محباً للصلوات والقداسات وخدمة الكنايس والغربا والمرضى مفتقدا الارامل[٨] والايتام ومن فى السجون والضيق ومجتهدا فى قراه الكتب وتفسير معانيها والبحث عنها ناسخ

---

[١] لم تزل] ا : ولم تزل . [٢] محرم] ا : المحرم . [٣] احدى عشر وخمسمايه] ا : احـدى وعشرون وخمس مايه ، ب : احـدى عشرين وخمس مايه . [٤] رجال] ا : رجل . [٥] بياض فى م و ا . ذكر فى م على هامشه العبـاره «لم وجد نقلته» . [٦] وسته] ب : وست . [٧] خبير] ب : خير . [٨] الارامل] ب : للارامل .

جيد قبطى وعربى ينسخ[١] لنفسه كتب كثيره ومجلدات اشتراها من كتب العتيقه والحديثه مما[٢] يصلح للبيعه المقدسه والدين المسيحى وكان يخدم فى ديوان المكاتبات وقت وفى بيت المال وقت ومن كتابه بيت المال اخدوه لما وقع عليه الاتفاق وكرزوه بطركا وكان عمره فى ذلك الوقت سبعه واربعين سنه وكان المساعد فى قسمته مع الاراخنه الشيخ ابى البركات ابن ابى المبت[٣] الملكى صاحب ديوان التحقيق ومن حضر من الاسكندرانيين بمصر لان النوبه كانت لهم وطلع به الى كنيسه المعلقه فى يوم الثلثا التاسع من امشير من سنه سبع واربعين وثمان مايه للشهدا فدهنوه ومضوا به فى عشارى موكبى الى اسكندريه واوسموه بطركا وذلك فى ايام احمد ابن الافضل ابن امير الجيوش ويسمى شاهنشاه وذكر مولف هذه السيره وهو الاب مرقس ابن زرعه انه لم يكن لاحد من الاساقفه علم بقسمته ولا الرهبان ولا مشوره فى امره[٤] لان كرسى البطركيه اقام خاليا سنين كثيره بعد وفاة انبا مقاره واخبر من يوثق به ان الجماعه التى اجتمعت من الاراخنه لطلب بطرك مضوا الى دير ابو مقار فاخذوهم اولاد ابو مقار ومضوا معهم الى ابا يوسف القديس السريانى فى دير السريان لكى يشاوروه وياخـــذوا بركته[٥] وكانت نعمة الله حاله عليه وروح القدس[٦] ساكنه فيه وكان يخبر بالغيب فلما تحدثوا معه فى امر البطركيه ومن يصلح لها لان قوم منهم كانوا تطاولوا لها فقال لهم ابا يوسف ارجعوا الى منازلكم فقد تعبتم فى مجيكم الى هاهنا فان بطركم فى مصر واشار اليه واسماه لهم وقال لهم هو فلان ابن تريك فرجعوا وفعلوا كما قال لهم وكذلك يقال عن البطرك انبا مقاره الذى كان قبله ان ابا يوسف هذا قال عنه مثل ذلك وكذلك الحبيس بابيار انه اخبر بذلك وذكر من كان يعاشره من صباه ويخالطه من اترابه انه[٧] كان يعمل موضع من دار ابوه مثل كنيسه وكان يقرا فيها كانه يقدس ثم يبارك على اهل دار ابوه ويلعب وهو طفل ويقول لهم انا بطركم ويلبس مزره

---

(١) ينسخ] ب : فنسخ . (٢) مما] ب : وما . (٣) المبت] ب : الليت .
(٤) فى أمره] ب : غير موجودة . (٥) وياخذوا بركته] ب : وياخذوا من بركتة .
(٦) عليه وروح القدس] ب : عليه لان روح القدس . (٧) انه] ب : ان .

حرير كانت له مثل القصله ولما كبر اقسم شماساً ولله فى خلقه اسرار لا يعلمها الا هو ومن يطلعه عليها من قديسيه ومحبي اسمه وقد قال الرسول انه لا ياخذ احد كرامه من ذاته * الا ان يعطاها من السما من عند الله لان الله قال لارميا ١٩٣ (ظ) النبي قد جعلتك نبيا وانت فى بطن امك اصطفيتك للنبوة وقال لحزقيال النبي قد جعلتك [١] مثل ناطور لهذا الشعب وقال لموسى قد جعلتك الاه فرعون وقال لداوود النبي انى امسحه ملكا وارفعه على جميع ملوك الارض ونظاير هذه الاقوال كثيره فى الشريعه ولما عاد هذا البطرك الى الجيزه بعد مجيه من اسكندريه طلع الى دير القديس ابو مقار ليكرزوه هناك على جارى العاده لمن تقدمه من البطاركه جرى الحديث فى معنى الاعتراف القول على القربان قبل تناوله وهو اومن واعترف ان هذا جسد ربنا ومخلصنا يسوع المسيح الذى اخذه من والده الاله مرتمريم العذرى وصار واحد مع لاهوته فانكر قوم من الرهبان بالدير المذكور قول هذه اللفظه الذى هى وصار واحد مع لاهوته لكونها مضافه وذكروا انهم لم تجرى عادتهم يقولوها فاعتذر بانه قالها فى يوم تقدمته كما لقنوه الاساقفه الذين قدموه ولا يسوغ له تركها ولا [٢] النزول عنها لكونها لفظه صحيحه وجرى فى ذلك خطوب ومفاوضات استقر اخرها اضافه الكلمات الاخر التى تقرر الحاقها بها وهى وصار واحد مع لاهوته بغير امتزاج [٣] ولا اختلاط فوافقهم على ذلك وقاله واستعملها الى الان واتفق اكثر الناس على القول بها الا قوم من اهل الصعيد فانهم استمروا على عادتهم المعروفه فلم يعارضهم فى ذلك ولا جبرهم عليه وفى بدايه قسمته توفى انبا يونس اسقف مصر فى ربيع الاخر سنه ثمان وعشرين وخمس مايه الهلاليه وصلى عليه مع جماعه من الكهنه ودفنه فى الحبس ولم يقسم احد بعده على مصر مده بطركيته ومنع دفن الموتى [٤] فى الكنايس ولما اتصل به تعدى قوم ومخالفتهم امره فى ذلك وانهم دفنوا بسوس القمص فى كنيسه حاره الروم بالقاهره انفد اغلق الكنيسه واقامت مده مغلوقه ثم امر بفتحها بعد زمان بسوال الاراخنه وحمل جسد

---

(١) النبي قد جعلتك] ب : النبي يا ابن آدم قد جعلتك . (٢) له تركها ولا] ب : غير موجودة . (٣) بغير امتزاج] ب : بغير افتراق ولا امتزاج . (٤) الموتى] ب : الموتا .

الاب انبا مقاره البطرك الذى كان قبله وكان مدفون فى كنيسه المعلقه بمصر
بعد ان جدد عليه الصلاه ولفه فى عفاره حرير وحمله الى دير القديس ابو مقار
فى ثانى سنه من تقدمته وجعله فى غشا ادم من فوق وكفنه وامر ان يوخذ
الغشا الادم بعد وصوله الدير ودفنه مع اجساد البطاركه يجعل فيه جسد القديس
ابو مقار الكبير ويوخذ ما عليه يكفن به البطرك انبا مقاره وان تكون هذه سنه
مستمره لغيره يدرج فيه وفى ايام هذا البطرك بعد قتل احمد ابن الافضل الذى
كان يسمى كتيفات جلس الامام الحافظ فى الخلافه وكان وزيره يانس ولما ملك
قتل صبيان الخاص الذى كانوا اجناد الامام الامر لما قامت نفسه منهم لاجل
انهم كانوا قتلوا من تقدمه ولم يقيم فى الملك سوى سنه واحده وسموه فى مآء
عملوه له فى ابريق المرحاض فلما استعمله تهرى تحته ووقع جوفه فمات فقام
من اولاده رجل يسمى الامير حسن وادعى الخلافه وبايعه قوم اسماهم صبيان
الزرد وكانوا من خلط الاجناد ومن جميع الطوايف فقوى بهم وساعدوه
فانعم عليهم وقدمهم واقطعهم البلاد وولاهم الولايات وجعلهم امرا دولته
واجناده فقوى امره وقبض على جماعه كبيره من امرا دوله ابوه وكان يحضرهم بين
١٩٤ (ح) يديه بالليل ويضرب رقابهم ويدفع دورهم واموالهم لصبيان الزرد * واهلك
عالم وخلق بالسيف من جميع الناس الامرآ وغيرهم وكان فى كل يوم تصبح
جماعه مقتولين بين القصرين اجساد بلا رووس حتى لا يعرفوا ولما تمكن
وقوى خلع الحافظ ابوه من الخلافه وقبض عليه وقيده وسجنه وجرى فى ايامه
بين العبيد السودان وبين الاجناد حرب عظيم فى موضع يسمى كوم الدرب
قبلى مصر فى بلاد اطفيح وقتل من السودان خلق كثير وقبض الامير حسن على
الاب البطرك انبا غبريال وصادره وسجنه فى خزانه البنود الى ان قسطوا له
الكتاب من جواريهم وساعدوه التجار من اموالهم حتى حمل له الف دينار
وخلصه الله من يديه ولما اطلع الله على ظلمه وشره وقتله للنفوس وغصبه
اموال الناس بغير حق اثار عليه جماعه من اجناد دولته فمضوا الى الغربيه الى
واليها وكان رجل نصرانى ارمنى يسمى بهرام وينعت تاج الدوله وكان مقدم
الارمن لكونه ارمنى من جنس ملوكها ثم وصل الى ديار مصر مع امير الجيوش

بدر الجمالى عند مجيه من عكا فى ايام المستنصر بالله واستمر فى خدمه الدوله فقدموه وولوه الولايات وهو باق على دينه وكان عندهم جليلا موقرا لهم فيه راى جميل ومحبه فولوه الغربيه فمضوا اليه الاجناد واستصرخوا به ورغبوا فيه وسالوه ان يكون وزير وسلطان عليهم فدخل معهم الى القاهره فاخذوه وملكوه بغير اختياره فهرب الامير حسن واختفا وعاد ابوه الى ما كان عليه واستوزر هذا الامير وهو نصرانيا وجلس الحافظ يوم عودته الى خلافته فى شهور من سنه تسع وعشرين وخمس مايه الهلاليه وكان اخو تاج الدوله بهرام الوزير رجل قديس لا يرغب فى الدنيا فقسموه بطركا للارمن فى بلاده ثم وصل الى مصر وهو بطركا لهم وكان مشهور بالدين والعفاف والقدس والكرم والصدقه والرحمه وسموه انبا اغريغوريس فلما تنيح اقاموا اخر عوضا منه بطركا فى ديار مصر واسموه نانياس ثم لما تمكن الحافظ من خلافته دس بعض الامرا والاجناد ان يطلبوا ولده الامير حسن ويقتلوه وقرر ذلك مع كبار العسكر ومقدمين الدوله واوعدهم عليه بالانعام والاقطاعات فاجتمع جميع الامرا والاجناد الى القصر ورموا فيه النشاب واحضروا حطب كثير وقالوا جميعهم صيحه واحده نريد الامير حسن تسلموه لنا والا احرقنا القصر وكلمن فيه فطلبه ابوه الحافظ من اهل القصر وقال لهم ان تاخر ساعه لا يظهر احرقونا واحرقوا جميع قصورنا وهم اجنادنا واعواننا على من يناوينا وقد قاموا علينا فاين لنا غيرهم يعيننا عليهم فطلبوه سكان القصر من بعضهم بعضا الى ان ظفروا به واحضروه بين يدى والده الحافظ فلما راه بكا وقال له يا ولدى قد غلبت عنك وعن روحى فعرفنى الحيله فى سلامتك فان دفعتك لهم عاقبوك واهانوك ثم بعد ما يفعلوه بك يقتلوك وكانى ارى من وجه صـــلاح حالى وحالك ان تمص هذا الخاتم فتموت فى سبيل الله بلا عقوبه منهم ثم رمى له بخاتم مسموم يعدوه الملوك عنـدهم لمثل هذا[1] الامور الغالبه عليهم فيرون الموت لهم اخير من الحياه فى يد اعدايهم وتحكمهم فيهم فاخذ الخاتم فمصه فمات فاخرجه الى وسط القصر ووضع جسده على دكه خشب وفتح ابواب القصر وامرهم ان

---

[1] هذا] ب : هذه .

يدخلوا وينظروه فدخلوا وراوه ميت فكشفوا الغطا عن وجهه ليلا يكون
١٩٤ (ظ) نايم * ونغزوه فى جميع جسده بالسكاكين ونصول النشاب فلما تحققوا
موته تركوه وخرجوا وكان اشدهم فى الكلام والطلب له واحد يسمى رضوان
ابن ولخشى من امرا الدوله فانعته الحافظ بفحل الامرا وولاه الغربيه واستمر
تاج الدوله بهرام فى الوزاره لاستقبال جمادى الاول سنه تسع وعشرين وخمس مايه
الهلاليه الى اخر ربيع الاخر سنه احدى وثلثين وخمس مايه فكثر كلام المسلمين
فيه لاجل مذهبه وحسدوه لاجل محبه الخليفه له وكونه علا كلمته عليهم وكان
للنصارى فى ايام دولته نفاد كلمه وعزه انفس وكل تصرف جليل من الدواوين
الكبار الذى للخليفه والوزرا فى ايديهم وكان منهم النظار والمشارفين فى جميع
ارض مصر قبليها وبحريها وتغورها فلما ضعفت كلمه المسلمين وعزت كلمتهم
الجتهم الضروره الى عمل الحيله فى قطع هذا المرض من اصله فقصدوا الراحه
منهم بزوال الوزاره عن تاج الدوله بهرام فتعصبوا منهم جماعه امرا واجناد
وخلط الناس ومضوا الى الغربيه واستصرخوا برضوان ابن ولخشى واليها وقالوا
له الخليفه سماك[1] فحل الامرا وما للمسلمين من ينقذهم من اهانه الارمن غيرك
فان قويوا اكثر من هذا تنصر كثير من المسلمين واستنهضوه فنهض معهم وحشد
العربان ومقطعين البلاد ونادى يا مجاهدين فى الكفار وعلق مصاحف القران
على اسنه الرماح قدام العسكر وسار وقد اجتمع له من المسلمين جيش عرمرم
لا يحصى عدده من كثرته واستعلا بكلمه الاسلام فلما وصل الى مسجد الخضر
وامر[2] العسكر ان يعدى البحر الى الجانب الاخر تواصلت اخباره لبهرام بذلك
فخفق دمآ الناس وقال لاصحابه لا بد ان اموت فيطالبنى الله بدم من قتل منكم
ومنهم ومملكه هذه الديار قد جعلها الله للمسلمين فما يجوز ولا يحل لى من الله
ان اقاتل القوم على مملكتهم وانتزع منهم حقهم ولولم يستعين بى الخليفه على
ما جرى عليه من ولده ورضى بى بما فعلته من خدمته وطاعته ما ابتدعت
شياً من نفسى قوموا خذوا ما قدرتم عليه من اموالكم واولادكم وامضوا بنا

---

(١) سماك] ب : انعتك . (٢) مسجد الخضر وامر] ب : مسجد الخضر ونزل فيه وامر .

الى قوص اخذ اخى وكان قد ولى اخوه باساك قوص ثم نمضى الى بلادنا ونترك للقوم مملكتهم فمالنا بقتالهم حاجه فقالوا له الشجعان من الارمن كيف نفعل ما قلت ونحن الف قوس نقدر نفتح الدنيا الى باب روميه ونحن نلقاهم ونكسرهم بمعونه الله لنا فلم يوافقهم وسار من وقته الى قوص فى طلب اخوه باساك فلما وصل اليها وجد الخبر بوزاره رضوان ابن ولخشى قد سبقه وقد قتلوا اهل قوص[1] اخيه ودفنوه فى الزبل فى اصطبل دوابه بدار الولايه فنزل عليها فغلقوا ابواب حصنها فى وجهه فحاصرها ثم عفا عنها وفرق العسكر عنه وطلع الى الديارات البيض وحده واقام فى احدها واما رضوان ابن ولخشى فدخل الى القاهره واخلع الخليفه عليه للوزاره فى سنه احدى وثلثين وخمس مايه ونهب كنايس القاهره والخندق واحرقوا المسلمين دير الارمن المعروف بالزهرى وقتلوا بطركهم وكلمن وجدوه معه من الرهبان فى الدير ورضوان ابن ولخشى اول وزير امر ان لا يستخدموا النصارى فى الدواوين الكبار ولا نظار ولا مشارفين وان يشدوا زنانيرهم فى اوساطهم ولا يركبوا الخيل وضاعف عليهم وعلى اليهود الجزيه وجعلها ثلث[2] طبقات قوم من الاغنيا اربعه دنانير وسدس * وقوما دونهم دينارين وقيراطين فاما بقيه عامتهم فدينار واحد ١٩٥ (ح) وثلث وربع وعليه ورقا درهم واستخدم فى ديوان الجوالى رجل من شهود مصر يعرف بالقاضى المهذب ابن ابى البقا وكان سبب ذلك ما كان من استخدام الخليفه للشيخ صنيعه الخلافه ابو زكرى ابن يحيى ابن بولس الكاتب النصرانى فى ديوان التحقيق واخلع عليه بالدراعه واجلسه داخل قصره فى قاعه باب الذهب فى موضع افرده له منها واستخدم معه اثنى عشر كاتبا من النصارى الاعيان فى ايام وزاره بهرام فى اواخر سنه ثلثين وخمس مايه وكان معه ايضا كاتبان من المسلمين يعرف احدهما بالقاضى الخطير ابن البواب والاخر بالقاضى المرتضى ابن الطرابلسى الذى كان رضوان ابن ولخشى استخدمهما فى ديوان المجلس عوضا منه ثم حرفه بعد ذلك وابعده الى بلاد اسيوط لانها بلده وموطن اسلافه وبقيا الكاتبان المذكوران مستمرين كل واحد منهم انفرد بديوانه وبقى

---

[1] وقد قتلوا اهل قوص] ب : وقد قتلوا المسلمين اهل قوص . [2] ثلث] ب : ثلثة .

يطبق الجوالى على الذمه الى ان سطرت هذه السيره وحدث فى ايام وزارة رضوان ابن ولخشى غلا شديد الى ان عدم اكثر الناس القوت واباع رضوان المذكور قمح وغيره من الارز الاحمر والفول المسود والحبوب المسوسه والقمح الذى صار من قدمه وطول مكثه فى الشون والمخازن والمطامير والاهرا السلطانيه من ايام امير الجيوش لضروره عدم القوت شيا كثير بثمن كثير حتى ان المصريين اسموه القمح الدنوكى وكان سعر الخبز فى تلك الايام رطل مصرى بدرهم ثم ادرك الله الخلق وارخص[1] اسعارهم وكان قد جرى مثل ذلك فى سنه اربع وتلتين وخمس مايه هلاليه لم يبلغ النيل فيها الا دون اربعه عشر ذراعا فغليت الاسعار لما شرقت البلاد فاصاب الناس ضر شديد بسبب تشريق البلاد وكان ميخاييل اسقف صهرجت قد اهتم بتجديد كنيسه منيه زفتى وكرزها وقدس بها واكملها على اسم القديس مارى جرجس فوثبوا المسلمين بمنيه زفتى عليها وهدوها لبغضهم فى النصارى وجعلوها مسجدا فوقف ميخاييل الاسقف للوزير رضوان ابن ولخشى واستصرخ به واوضح له انها بيعه قديمه فوقع له بخطه بعمارتها واعادتها الى ما كانت عليه من حدودها علوا وسفلا فاعمرها وكملها وكرزها بعد ان قاسا عليها شده عظيمه وغرامه كثيره واستمر رضوان فى الوزاره الى ان قاموا عليه الاجناد وامرا الدوله فخرج من دار الوزاره بالقاهره هاربا وليس يلبس لرجليه سوى خفاً واحدا ولم يمهلوه حتى يلبس الاخر ونزل عند العرب الدرماويين فمضوا به الى الشام فافسد نفر من الغز وانضاف معهم العرب الذين اجازوه وجا الى القاهره ونزل فوق الجبل عند موضع الرصد على جبل المقطم وخرج اليه عسكر المصريين فقاتلوه[2] فكسرهم ثم صدقوه القتال فانتصروا عليه وغلبوه فلما راى انه مغلوب عاد الى بلاد الشام دفعه تانيه فكتب اليه الامام الحافظ وامنه وطيب قلبه وسير اليه من اصحابه من وثق به وعلى يده مال يتسفر به للحضور هو ومن معه من اصحابه واتباعه فعاد صحبه من ندب لاحضاره من امرا الدوله فانزله الامام الحافظ عنده فى

---

(١) الخلق وارخص] ب : الخلق برحمته ورحم المساكين وسمع دعاهم وفرج عنهم وارخص .
(٢) فقاتلوه] ب : وقاتلوه .

قصر واخلا له قاعه عظيمه ومحالها [١] ومرافقها وجميع بنيه وبنين عياله [٢]
وكان فيها مكروما متصرفا فى نفسه منطلقا [٣] * فاما بهرام الارمنى الذى كان ١٩٥ (ظ)
وزير قبله لما احضره رضوان من الديارات البيض جعله عنده فى داره فلما جرى
على رضوان ما جرى انفد مولانا الحافظ نقله الى قصره وطلبه ان يعود الى
وزارته فلم يفعل وقال انا راهب ما انا جندى واستقر مقامه فى القصر الى ان توفى
مخدوما واخرج تابوته من باب الساباط الى كنيسه الزهرى ودفنوه فيها وكان
فى اطفيح اسقف للارمن يسبب [٤] حتى صار بطركا وعند قسمته طلب حضور
انبا غبريال ابن تريك اليه لكى يضع يده عليه فلم يحضر اليه وقت قسمته الى
ان تقرب فى كنيسته وافطر ليلا يلزموه ان يضع يده عليه وكان انبا غبريال
قد منع اخذ شرطونيه على الكهنوت ولا ياخذ شى على قسمه اسقف ولا غيره
ولا يستحسن ذلك لغيره وسلك فيه ما قاله الانجيل المقدس مجانا اخذتم مجانا
اعطوا لان نعمه الله وعطيته ورياسة الكهنوت لا تباع بالمال وكان متشددا
فى هذا الحال وكتب مسطورا بذلك ومنع من ياخذه ومن يدفعه وذكر عنه
من كان خبيرا به انه قد اقسم ثلثه وخمسين اسقفا وكان قد حضر اليه رجل
قسيس يسمى بقيره وطلب منه ان يقسمه اسقف على بلاد اخميم وبذل له مال
فلم يفعل ياخذه فلما رده مضى ويسبب الى ان استعان بولد الخليفه [٥] ابن
الامام الحافظ وكان يسمى ولى العهد وحمل له مال جزيل له مقدار وساله
ان يشفع فيه عند البطرك حتى يقسمه اسقفا فانفد اليه ولى العهد وتقل عليه
بسببه فلم يقبل واعتذر له وكتب رقعه للخليفه اعلمه فيها قصه حال الاسقف
وانه طلب الرياسه والكهنوت بالرشوه وان ذلك لا يجوز فى مذهب النصرانيه
فلما عرضت رقعته على الحافظ شكره وعظم منزلته ووقع له بان لا يعترض
فى مذهبه ولا يلزمه احد بما لا يجوز فى شرعه [٦] ثم بلغه بعد ذلك ان له مال

---

(١) ومحالها] ب : ومجالسها . (٢) وجميع بنيه وبنين عياله] ب : وجمع بينه وبين زوجته وعياله . (٣) منطلقا فلما] ب : منطلقا بغير قيد ولا حوطه ولا من يحفظه فلما .
(٤) يسبب] ب : فتسبب . (٥) استعان بولد الخليفه] ب : استعان بجاه ولد الخليفة .
(٦) فى شرعه] ب : فى حدود شرعه .

جزيل وخاف ان يمنع القس[١] بقيره من الاسقفيه فيخرج من دينه ويتلف المال فقسمه اسقفا على كرسى اخر غير الذى طلبه وقصد بذلك ربح نفسه ولا يتلف ماله فحمل بقيره اليه المال فلم يراه بعينه بل امر ان يسلم الوكيل رباع الكنايس وتقدم له ان يصرفه فى عماره جوسق دير الشمع وغيره ⊙ وكان رجلا من اولاد الكتاب المميزين ممن له تقدمه فى قومه ورياسته يسمى ابو اليمن ابن العميدى فترك الخدم والتصرف ولزم خدمه كنيسه القديس ابوجرج بدير الطين فنقلوا الناس السوّ للبطرك انبا غبريال عنه كلاما زىجا قصدوا به فساد حاله عنده وان يخرجوه من البيعه المذكوره او يكونوا ابصروا عليه شى منكر فانكروه فلما اعلموا البطرك بذلك لم يمكنه الصبر عن النظر فيما قالوه والبحث عنه فصعب ذلك على ابو اليمن ابن العميدى وخرج من مذهبه فعظم امره على الاب البطرك وندم عليه غاية الـــندم ولم يرجع بعده يتشدد على احد خوفا ان يفعل مثله ⊙ واجرى الله على ايدى هذا البطرك ايات وعجايب[٢] واعمال حسنه وانا اذكر بعضها وهو ما حدث فى بلاد الحبشه وذلك ان ملك الحبشه طلب ابا ميخاييل واسمه قبل قسمته مطران على الحبشه حبيب وطلب منه ان يكرز له اساقفه زايد عن العده الجارى بها العاده[٣] المعروفه المقرره من قديم الزمان[٤] فامتنع من ذلك وقال ما اقدر اعمل شى الا براى البطرك فانفذ الملك

١٩٦ (ج) * الى البطرك كتابا يساله فى ذلك وكتابا اخر صحبه رسوله الى ملك مصر فخرج امر الخليفه الى البطرك باجابته الى ما طلبه فاعتذر عن ذلك وقال للخليفه يا مولاى اذا صارت الاساقفه عند الحبشه اكثر من هذه العده تجاسروا على قسمه مطران وطغوا نفوسهم من طاعه بطاركه مصر واستغنوا عنهم وصاروا يقيموا لنفوسهم وما يبقا لهم ببطاركه مصر حاجه ولا يودوا لهم طاعه ويخرجهم ذلك الى العداوه

---

(١) القس] ب : القسيس . (٢) عجايب] ب : غير موجودة . (٣) الجارى بها العاده] ب : غير موجودة (٤) يوجد فى هامش المخطوط م فى صفحة ١٩٦ ح الجملة الآتية بالمداد الاحمر : « حاشيه العدة الجارى بها العاده ان يقسم على الحبشه والنوبه سبعه أساقفه لا غير فلو كملوا عشره كانوا يقسموا المطارنه ولا يرجعوا يحتاجوا الى بطرك مصر فلاجل هذا امتنع البطرك أن يقسم لهم » .

والمحاربه لمن هو متاخم بلادهم من المسلمين فيخل منهم النظام وتكثر فيهم الحروب كما كانوا يفعلون فى قديم الزمان فى ايام فرعون وموسى ومن تقدمه من ملوك الفراعنه فانهم كانوا يغزوهم فى البر والبحر والاخبار بذلك مدونه فى سير الاوايل ثم كتب البطرك[1] كتابا يردعه ويامره ان يرجع عما[2] طلبه وسير الكتاب اليه ولما عادوا رسل البطرك من الحبشه اخبروا ان نار نزلت من السماء على قصر الملك فاحرقت بعضه ثم اصاب بلاد الحبشه غلا عظيم[3] فى تلك السنه ووبا عظيم ولم يمطر فيها مطرا وقاسوا لاجل ذلك صعوبه عظيمه فقبل الملك كتاب البطرك ورجع الى الله وكتب الى خليفه مصر يساله ان يسال البطرك يحالله ويكتب له كتاب بركه عليه وعلى بلاده فكتب له بذلك وسيره اليه فرفع الله فى ساعه وصول الكتاب اليهم بخطه عنهم وادركتهم رحمته فمطرت المطر وزرعت بلادهم ورخصت اسعارهم وزال وارتفع عنهم الغلا والوبا برحمه الله ورضا هذا الاب عنهم وكان البطرك المذكور قد مرض مرضا شديد اشرف منه على التلف فراى فى منامه كان جماعه كهنه ورهبان ومعهم اناجيل وصلبان ومجامر وقالوا له جينا نفتقدك اليوم وانت تبرا من مرضك هذا ولكن نحن نعود اليك فى العام القابل فى مثل هذا الزمان وناخذك معنا فعوفى من مرضه فى تلك الدفعه ومن بعد سنه مرض وتنيح فى التاريخ الذى قدمنا ذكره فى اول هذه السيره وكان فى ايام هذا البطرك واحد من رهبان دير ابو كما اسمه حلوش من اولاد بنات بسطيه الذى كان امينا على استخراج دهن البلسان اعنى الميرون رفع[4] فى الرهبان وسعى بهم عند الامام الحافظ ان[5] عندهم ملاحم وعلوم يعرفوا منها ما يجرى على الملوك وكيف يكون تغلب الدول ويجمعوا الدنانير وغيرها من قنايا الذهب والفضه والمصاغ ويخالفوا بهذا مذهبهم وكلام انجيلهم ووصيه المسيح لهم وان عندهم صوره ساقيه بلور لا يوجد عند احد من ملوك الدنيا مثلها فندب معه حجاب واجناد فاخذهم وطلع الى الديارات بوادى هبيب وسلطهم على الرهبان فاهانوهم واحرقوا بهم وغرموهم ونهبوهم وقطعوا

---

(١) البطرك كتابا] ب : البطرك له كتابا . (٢) عما] ب : عن ما . (٣) عظيم] ب : شديد . (٤) رفع] ب : فرفع . (٥) الحافظ ان] ب : الحافظ وذكر عنهم ان .

مصانعتهم وحل بهم منه شده عظيمه واخذ منهم قوم من شيوخهم ودخل بهم القاهره فلم يصح شى مما حكاه عنهم وخلصهم الله منه واحسن الخليفه اليهم واعادهم الى دياراتهم بسلامه وكان هذا حلوش لما دخل بالمترسمين معه الى دير ابو مقار احرق حشمه الهيكل المقدس اعنى هيكل بنيامين وهجم [1] عليه ودخل اليه هو ومن معه وفتشوا الاسكنا جميعه وقيل عنه انه رفص الهيكل برجله عجبا وتكبرا فضربه الله فى رجله بحيه رديه اكاله ولم تزل تاكل رجله حتى مات منها بعد شدايد عظيمه وكان الدود والنتن والضربان لا يفتر منها لا ليل ولا نهار وكان يعترف بما فعل ويقول هذه مكافاه الرجل الذى تعدت ودخلت الى ذلك المكان المقدس بغير وقار ولم يزل كذلك الى ان مات ونسال الله ان يرحمنا صدقه منه علينا [2] .

١٩٦ (ظ)

ميخـــائيل ابن دنشترى البطرك *

وهو من العدد الحادى والسبعون

هذا الاب الجليل كان راهبا من قلايه تعرف بدنشترى بدير القديس ابو مقار شيخ حسن الوجه والهيه ذات وقار وعفه قديس طاهر الا انه لم يكن عالما ولا راض نفسه فى قراه الكتب لان ابويه لم يهتموا بذلك فلم يتعرض لطلب كهنوت ولا طقس بل انه لزم قانون الرهبنه من غير قراه قبطى ولا عربى فلما تنيح الاب البطرك انبا غبريال وبقى الكرسى خاليا ممن يدبره اربعه شهور وايام تعرض لطلب البطركيه راهب من دير ابو مقار يسمى ونس [3] ابن كدران وتعصب معه قوم من اخوته الرهبان واجتمعوا قوم من الاساقفه وتساعدوا جميعا وهم يعقوب القارى اسقف لقانه من اعمال البحيره واخرسطودلوس اسقف فوه وميخاييل اسقف طندتا واجتهد يونس ابن كدران فى طلب البطركيه

---

(1) بنيامين وهجم] ب : بنيامين بدير ابو مقار وهجم . (2) ونسال الله ان يرحمنا صدقه منه علينا] ب : غير موجودة . (3) اقرأ : يونس .

وساعدوه المذكورين فلم يرضى فعله الرب ولاجل ذلك لم يرغب فيه ولا رجلا واحد من الشعب باسره وقد كان [1] قبل حضوره الى مصر قسموه قمصا فى دير ابو مقار وكان رجلا طويل القامه جميل الوجه حسن الهيه طيب الخلق حلو الكلام عالم باللغه القبطيه وكتب البيعه ماهرا فى العتيقه والحديثه الا ان الشيطان نجانا الله واياكم من تجاربه وحيله ومصايده وكفا جميع بنى المعموديه شر ضرباته [2] ضربه بهذه الضربه الرديه التى هى طلب الرياسه للكبريا الذى اسقطه الله بها فهو حريص ان يسقط من قدر عليه منا بها ليكون معه فى الجحيم فحسن له طلب الرتبه والتقدمه على شعب الله بغير رايهم ولا رضاهم وكان الشيخ ابو يوسف ابن سويرس الفيلسوف مشارف البحيره فى ذلك الزمان فكتب الى الاراخنه بمصر يعرفهم ما صح عنده من قبح اخبار يونس ابن كدران وكونه تعدى فى انه طلب ولم يوفق حتى يكون مطلوب وان تهجمه وطلبه مما يدل على نقص عقله وعما قلبه وكيف يقدر يدبر شعب الله من لا يعرف يدبر نفسه ويعلمهم ما انطلقت به الالسن فى عرضه من الاحاديث السمجه لاجل تعرضه للطلب على هذا الوجه فاقتضى الحال اجتماع من حضر من الشيوخ الاراخنه المصريين ومن حضر من الاساقفه استقر اخرها ايقاف امر يونس المذكور وان يطلب غيره ممن يصلح لهذه الرياسه ويقع اتفاق الشعب والاراخنه عليه وعمل بذلك مسطورا واخذ فيه خط من حضره [3] قال الاب الجليل انبا مرقص ابن زرعه البطرك مولف هذه السيره وناظمها نيح الله نفسه مع القديسين انه لما وقع الاتفاق على طلب من يختاره الله لتدبير شعبه كتبت رقاع فيها هذه الاسمآ وهم يونس ابن ابو الفتح راهب من اولاد بويحنس سليمان ابن الدحادى من دير برموس وانا الحقير [4] مرقص ناقل هذه السيره كنت حاضر وميخاييل الذى اختاره الله من دنشترى كان حاضرا وطلبوا منه ان يكتب خطه فى المسطور على ابن كدران فلم يفعل فتوهم قوم من الحاضرين انه حضر معه لمساعدته

---

(١) من الشعب باسره وقد كان] ب : من الشعب ولا احد من الاراخنة ولا الكهنة وقد كان .
(٢) ضرباته] ب : غير موجودة . (٣) حضره] ب : حضر . (٤) الحقير] ب : غير موجودة .

وانما كان امتناعه كونه لا يعرف قبطى ولا عربى فعرفتهم به وانه ممن يصلح لهذه الرياسه وكانت اراده الله فيه فكتبوه وكتب الرقاع باسما ثلثه منهم كما تقدم القول على جارى العاده وكتبت رقعه باسم السيد المسيح الراعى الصالح ورفعوا على الهيكل واقام القداس عليهم ثلثه ايام متواليه[١] واحضر طفلا فاخذ[٢] واحده منهم فطلعت[٣] الرقعه * التى باسم ميخاييل وذكر من حضر من شيوخ الرهبان التقات ان ابو الخير الابسلمدس[٤] بدير القديس ابو مقار وكان قديسا طاهرا ينذر بالغيب قال لما سمع ما جرى لابن كدران ان البطرك يكون من قلايه دنشترى هذه التى ميخاييل منها وذكر عنه انه ليله توفا انبا غبريال البطرك راى روحه بين الملايكه صاعدين بها الى السمآ فاعلم من كان عنده من الاخوه حاضر بذلك فى ساعته وقال لهم قد تنيح البطرك فى هذه الساعه وبعد ثلثه ايام من قوله لهم وصلوا قوم من الرهبان الى الدير واخبروا بوفاه البطرك فى ذلك الوقت الذى قاله وذكر عن راهب اخر ان هذا انبا ميخاييل البطرك كان قد مرض قبل بطركيته مرضه صعبه شديده اشرف فيها على الموت انه قال لقوم من الرهبان سالوه عن مرضه انه لا يموت فى هذه المرضه ولا يموت الا بعد ان يصير بطركا ولما اتفقت الجماعه على الرضا به كرزوه شماسا ثم قساً وفى ثالث يوم كرزوه قمصاً فى كنيسه المعلقه بمصر بعد استيدان الخليفه يوميذ وخروج امره بتقدمته وكتب له سجل بذلك فسار مع من حضر من الاساقفه والكهنه والشعب الى المدينه العظمى الاسكندريه فى عشارى موكبى جرده الخليفه واجلسوه على كرسى مارى مرقص واكملوا تكريزه فى يوم الاحد الخامس من مسرى سنه ست وسبعين وثمان مايه للشهدا القديسين وبكلفه عظيمه حتى حفظوه قداس باسيليوس خاصه الى ان قدس به وعاد الى مصر وكان يوم دخوله اليها مشهور تلقاه من وجوه المسلمين وكبارهم اكثر ممن تلقاه من النصارى وكان فرح عظيم ومسره عند النصارى بمدينتى مصر والقاهره واحبوه كثيرا واطاعوه وكان يفرح اذا راى الشعب كثير فى البيعه والكهنه

١٩٧ (ج)

---

[١] متواليه] ب : مواليه . [٢] فاخذ] ب : واخذ . [٣] فطلعت] ب : وطلعت .
[٤] الابسلمدس] ب : الابصلمودس .

كثير فى الاسكنا ويكثر من الدعا لهم وكانت ايام بطركيته طيبه جدا وبعد ايام يسيره من جلوسه اقسم[١] خمسه اساقفه احدهم كان من اولاد الاراخنه بمصر يقال له ابن نفرا كان قد ترهب فى دير ابو مقار فى قلايه دنشترى الذى هذا البطرك منها وكان معه مقيم فيها فقسمه اسقف على . . .[٢] وهو صبى حدث السن كان شماسا فى الاسكنا فى ايام انبا غبريال فلما وصل الى مصر وخرج الى دير الشمع كرزه فى يوم الخميس والعاده الجاريه ان لا يكرز اسقف الا يوم الاحد وانما خصه بذلك لاجل انه من اولاد قلايته وكان عمره يوميذ نحو من ثلثين سنه فجا منه من القدس والطهاره والعلم ما لم يلحقه كثير من الشيوخ المتقدمين ثم اقسم الشيخ ابو المكارم ابن يوسف الارخن ثم اقسم الشماس ابن جارود وكان من كهنه بيعه القديس ابو سرجه وكان من اعيان الكتاب وتولى دواوين كبار كبير البيت فى المصريين اقسمه اسقفا على كرسى شبرا الخيمه واسماه مرقس وكان كرسى شبرا دمنهور خال من اسقف جميع ايام بطركيه انبا غبريال ابن تريك لان العاده جاريه له ان لا يكون عليه الا بتول وهذا الاسقف كان قد تزوج وماتت امراته وكان انبا غبريال قد منع من يرجع يخرج جسد القديس ابو يحنس سنهوت من بيعته لما كان يجرى عليه عند طرح جسده فى البحر من نجاسه المصريين ولما لم يرجعوا كهنته يطرحوا جسده فى البحر نشف البحر قدام بيعته فلما رجع هذا الاسقف امرهم ان يطرحوه فى البحر فرجع البحر زاد الى ان طف قدام بيعته فحملوا له المصريين ندور كثيره فرجع هذا الاسقف طالب الكهنه بالرسم الذى كان ياخذه من تقدمه فاخذه منهم * واقسم ايضا راهباً اسمه سنون صعيدى على كرسى منيه بنى خصيب اسقفاً واخر صعيدى من بلاد اسنا كان تاجرا اسمه تاونا اقسمه اسقفاً على كرسى اخميم وقس من اهل البلينا اسمه ابو البدر خصيب اقسمه اسقفا على كرسى البلينا وكان البطرك[٣] انبا ميخاييل عظيم السطوه على الرهبان والمتكبرين وكان يادب من اخطا منهم ليس بالكلام فقط بل والضرب والسجن . ولم يقال عنه قطان احد خرج

١٩٧ (ظ)

---

(١) اقسم] ب : قسم . (٢) لم يذكر اسم المكان فى المخطوط . (٣) وكان البطرك] ب : وكان الاب البطرك .

من دينه فى ايامه وكان مده مقامه على الكرسى ثمانيه شهور واربعه ايام منها ثلثه شهور فى عافيه ثم مرض فلما طال مرضه توجه الى دير القديس ابو مقار واقام فيه مقاسى المرض خمسه شهور الى ان انتفخ وتنيح فى يوم الجمعه من جمعه الفصح وهو اليوم الثالث من برموده سنه ثلث وستين وثمان مايه للشهدا وذكروا ان [1] رهبان من قلايه كدران اسقوه سما حتى كان سببا لموته والله يعلم ان كان كما قالوا عنهم ام لا وهو المجازى كل احد باعماله فكفنوه ودفنوه مع ابايه البطاركه رزقنا الله واياكم بركه صلواتهم وكانت البيعه فى ايامه فى هدو وسلامه ولله المجد دايماً [2]

الاب يوحنا البطرك

وهو من العدد الثانى والسبعون

جلس هذا الاب فى مملكه الحافظ والظافر ولده والفايز ولد الظافر [3] ومده مقامه على الكرسى تسعه عشر سنه وثمانيه شهور وتنيح فى الرابع من بشنس سنه ثلث وثمانين وثمان مايه للشهدآ هذا كان راهباً قديسا قسم شماساً عفيفا صالحاً مذكورا فى الرهبان من دير ابو يحنس وكان قد حضر تقدمه انبا ميخاييل المتنيح وذكر [4] اسمه فى الرقاع الثلثه [5] التى كتبوها ورفعوها على الهياكل كما شرحنا فيما تقدم فاتفق الراى على تقدمته وسيروا اليه [6] من الكهنه من يحضره الى مصر فاحضروه واقسم قساً ثم قمصاً بكنيسه المعلقه بمصر وحضر يونس ابن كدران الذى تقدم شرحه [7] فى سيره انبا ميخاييل المتنيح وجدد الطلب من السلطان الحاضر على يد من توسط حاله عنده وخرج امره بعقد مجلس له ولمن طلب غيره فحضروا الاساقفه بحضور خواص الدوله وصاحب

---

(1) ان] ب : غير موجودة . (2) ولله المجد دايما] ب : غير موجودة .
(3) الجملة «جلس . . . الظافر» مكتوبة بالمداد الاحمر فى هامش المخطوط م . (4) وذكر] ب : وكتبوا . (5) فى الرقاع الثلثه] ب : من جمله الثلثة رقاع . (6) اليه] ب : له .
(7) شرحه] ب : شرح حاله .

الباب وقاضى القضاه وصاحب ديوان الانشا وغيرهم من صدور الدوله وكبارها
والمميزين وجرى فى ذلك خطوب ومفاوضات فقال من حضر من الاساقفه
والكهنه ليس لهم بطرك الا من طلبوه ورغبوا فيه ولا يكون هو طالب ولا راغب
وهذه سنه القوم من اول ما عبدوا الله بدين النصرانيه والى هذا الوقت [١]
وقد سبق داوود النبى بالنبوه على ما يكون لكونهم ما يقيموا الا من رغبوا
فيه لا من رغب فيهم فقال فى المزمور ϴيبـ ے [٢] يوثقوا ملوكهم بالقيود
واشرافهم بسلاسل من حديد فهم اذا صح عندهم ان الرجل الذى يريدوا
يقدموه عليهم كامل اوصاف شريعتهم من القدس والدين والعلم والصلاح
والعفاف والرحمه وبقيه ما يحتاجوه ان يكون فيه على حكم مذهبهم اخذوه
كرها من غير اختياره وقيدوه بالقيد الحديد ليلا يهرب منهم الى البريه الجوانيه [٣]
فلا يقدروا عليه لان قليل هم اهل هذه الصفه وان كانوا الكل ابانا واخوتنا
فاهل هذه الطبقه لا يوجد منهم الا من الالف واحد يكون قد توحد وقد
تفرد وترك العالم وهرب منهم وجعل حياته مع وحش الجبال وسباع البريه
فنقل الله طبع السباع الكاسره والوحوش الضاريه الى مسالمته وان الاسوده
اذا راته * تاتى اليه وتسجد عند رجليه فيبارك عليها. ويستانس بها ولا تضره ١٩٨ (ج)
لمثل ذلك الشخص يطلبوا النصارى ان يكون مقدم عليهم فان لم يجدوه قدموا
غيره من اهل الاتضاع والعلم والدين ومن يشهد له بالعفاف والطهر ولا يجوز
لهم ان يقدموا عليهم من رغب فيهم ولا من طلب بالسلطان فلما قالوا هذا الكلام
تقرر ان يكتب سجلا ويسير الحاجب معهم الى مدينه الاسكندريه ليعقد لهم
فيها مجلس ويحضره اكابر النصارى واراخنتها وكهنتها واى من رغبوا فيه اما يوحنا
واما يونس ابن كدران فيقدموه لوقته فساروا الى مدينه الاسكندريه وعقد لهم
مجلس فى دار الاماره بحضور الوالى والقاضى وكبار اراخنتها والنصارى المستخدمين
والتجار والاساقفه السايرين اليها من كراسيهم والمصريين والقاهريين ومن كان
معهم وسال الوالى والقاضى والفقها الحاضرين عقد المجلس النصارى قايلين

---

(١) هذا الوقت] ب : وقتنا هذا . (٢) ϴيبـ ے يوثقوا] ب : التاسع والاربعون والمايه . (٣) الجوانيه] ب : الداخله .

قد امر مولانا سلام الله عليه ان الذى ترغبوا فيه من هذين الرجلين قدموه عليكم فاتفقوا على من ترتضوا به منهما فصاحوا جميعهم بكلمه واحده يونس ابن ابو الفتح بطركنا وهو مستحق لهذه الرتبه وكان ذلك فى ايام خلافه الحافظ وذكر من حضر عقد هذا المجلس من المسلمين ان رجلا منهم قال ليونس ابن ابو الفتح فى المجلس ما تقول انت فى هذا الرجل اعنى يونس ابن كدران اهو مستحق لهذه الرتبه دونك فقال نعم هو اصلح منى واعلم بالشريعه فاستحسنوا ذلك منه وعظم قدره فى اعينهم منجل[1] هذا الكلام وللوقت قدموه بطركا فى يوم الاحد ثانى النسى سنه ثلث وستين وثمان مايه للشهدا الابرار وكمل تكريزه بالاسكندريه وعاد الى مصر وتلقاه النصارى بالقاهره ومصر باحسن ملقا وساروا بين يديه الى كنيسه ابو مرقوره مستقر سكنه وفرحوا به فرحاً عظيما وقصد ان يطيب قلب يونس ابن كدران واخوته الرهبان بان يقسمه اسقفا على سمنود فامتنع ولم يطيعه ولم يزل وقت مقيم بالدير ووقت مقيم بالريف حتى مات وفى ايام الحافظ نقب رضوان ابن ولخشى الموضع الذى كان فيه بالقصر وخرج من النقب وعدى الى الجيزه وحشد جماعه من الاجناد والعربان والمغاربه ودخل الى القاهره وامر[2] ونهى وفى بقيه يوم دخوله اليها قتل داخل الجامع الاقمر الذى عند الركن المخلق بيد السودان ومن اتفق معهم من الاجناد واستمر الامام الحافظ بغير وزير الى ان مات وبعد ان قتل رضوان ابن ولخشى الوزير اعاد مولانا الحافظ الشيخ صنيعه الخلافه ابن يونس الى ديوانه بالقصر واثبات خطه فيه بامضايه واستخدم الشيخ صنيعه الخلافه من قبله صاحبى ديوان احدهما ديوان المجلس والاخر لديوان التحقيق وصار منه الى الخليفه ومنهما اليه وهو الواسطه بين الخليفه وبين كافه الناس من الكبار وغيرهم وكان يستخدم ولاه الحروب فى الولايات كبارها وصغارها ونكته الحافظ واخذ منه مالا كثير ثم اعاده واستخدمه واستمر معه هكذى نكته[3] وخدمه دفعه بعد اخرى الى ان تموا عليه الكتاب الذى استخدمهم المستمرين اصطفهم وقربهم

---

(١) منجل] ب : من اجل . (٢) الى القاهرة وامر] ب : الى القاهرة وملكها وامر .
(٣) نكته] ب : غير موجودة .

اليه ومال اليهم وانكشف عليهم واطلعهم على سره فرافعوا ووافقوه واثبتوا فى جهته مال كثير فامر الحافظ باعتقاله فى خزانه البنود ولم يزالوا يفسدوا * قلب ١٩٨ (ظ) الحافظ عليه الى ان[1] قتله بالسيف هو واخ له صغير يسمى ابو المحاسن لان اعداه حملوا زهر الدوله الصقلابى الى خزانه البنود الى ان نقل عنهما انهما شتما الخليفه فامر للوقت بقتلهما فضربت اعناقهما بالسيف ظلما فلم[2] يهمل الله امرهما ولا غفل عن دماهما فابتلا زهر الدوله الصقلابى بمرض[3] الاستسقا فاقام به اياما[4] يسيره حتى شاهدوا الناس فيه قدره الله وعرفوا انه عاقبه بسببهما وانهما بريان وتعجبوا من سرعه المكافاه له والمقاصصه ومجدوا الله على ذلك وكانوا قوم سحره[5] مستخدمين مع صنيعه الخلافه وهم الذين حملوا عليه[6] زهر الدوله الصقلابى حتى فعل به ما تقدم شرحه لعداوه بينه[7] وبينه فلقاهم الله فعلهم ومشيهم على الدمآ فقتلهم مولانا الحافظ بالسيف الذى قتله به فى الموضع الذى قتل فيه صنيعه الخلافه واخيه ووقعت دما السحره على دماهما وصدق كلام الله القايل من اهرق دم فى العالم يهرق دمه وكانت مكافاه السحره بذلك بعد ان قتل صنيعه الخلافه بدون السنه[8] ⊙ ثم مات الحافظ فى الرابع من جمادى الاخره سنه اربع واربعين وخمس مايه الهلاليه وجلس بعده ولده ابو منصور ابن اسمعيل وبويع له اهله واخوته ورجال دولته وانعتوه بالامام الظافر ووزر له من امرا دولته امير نعته نجم الدين ابن مصال لانه كان من خواص الحافظ ابوه ومن كبار دولته وكان يرجع الى رايه ومشورته فنافق عليه امير يسمى على ابن السلار كان واليا بثغر الاسكندريه فحشد الاجناد وعدى الى الغربيه فاجتمع معه اجنادها وعربانها وصار معه عسكر كبير وكان امير من جنس ملوك الملمين بالعرب يسمى عباس من اولاد الامير تميم ابن باديس واليا بالغربيه وكانت امه اسمها بلوره زوجه هذا على ابن السلار فلما عدى

---

(١) الى ان] ب : حتى .   (٢) فلم] ب : ولم .   (٣) الصقلابى بمرض] ب : الصقلابى الذى كذب عليهما بمرض .   (٤) اياما] ب : ايام .   (٥) وكانوا قوم سحره] ب : وكانوا قوماً من السحرة .   (٦) وهم الذين حملوا عليه] ب : فحسدوه وحملوا عليه .   (٧) بينه] ب : بينهم .   (٨) السنه] ب : سنه .

الى الغربيه اخذ عباس واليها معه وسار الى القاهره فدخلها على ابن السلار وملكها فى شعبان سنه اربع واربعين وخمس مايه واخذ الوزاره وانعتوه بالسيد الاجل العادل امير الجيوش فهرب نجم الدين ابن مصال وعدى الى الجيزه فتحرك معه السودان فتجردت لهم العساكر فكسروهم وقتل من السودان خلق كثير واخذت راس ابن مصال وطيف بها القاهره على رمح وقصد النصارى بالقاهره ومصر فى ايام العادل ابن السلار ان يشدوا الزنار ويقلعوا طيالسهم فلم يستمر ذلك سوى ثلثه ايام وكان السبب فى ذلك قوم فقها من المبغضين للنصارى اجتمعوا بناصر الدين نصر ابن عباس وكان قد ولاه العادل مصر فحملوه على ذلك وقالوا له انك اذا فعلت هذا بالنصارى صانعوك بمال كثير حتى تزيله عنهم فلما فعل ذلك بهم واقام ثلثه ايام ينتظر ان احد منهم يحضر اليه او يتحدث معه بسبب مصانعه او غيرها فلم يحضر اليه احد علم ان الفقها غروه فنادى فى اليوم الرابع ان يجروا على عادتهم واستمر العادل ابن السلار فى الوزاره الى ان دخل عليه نصر ابن عباس من باب سردار الوزاره فقتله واخذ راسه واخرجها واشهرها بين القصرين وكان عباس ابوه والى الشرقيه مقيم فى بلبيس فانفذ اليه نصر يعرفه بما فعل فدخل عباس من بلبيس الى القاهره واخلع عليه للوزاره وانعتوه بالسيد الافضل وفى ايامه فتحوا الفرنج عسقلان ولم يكن بقى بيد المسلمين من الشام سواها وكان فتوحها بيد الافرنج فى مده سنه فى جمادى الاخر سنه ثمان واربعين وخمس مايه ⊙

١٩٩ (ج) * وكانوا النصارى قد اعمروا كنيسه بالمطريه التى فيها بير البلسم التى يستخرج منه دهن الميرون على اثر الكنيسه القديمه وكرزوها على اسم القديس مارى جرجس وقدسوا فيها قبل ان يكملوا صورها فهدموها المسلمين وبنوا مكانها مسجد وكان ناصر الدين ابن عباس قد صار له خلطه بالامام الظافر ويدخل اليه بالليل الى قصره ياكل عنده ويشرب ويبات ويصبح وكان الخليفه يخرج معه بالليل الى داره فيقعد عنده بعض الليل ويسمع الغنا ثم يودعه حتى يدخل به الى قصره فصعب ذلك على عباس ابوه وخاف ان يقتله كما قتل على[1] ابن السلار وحكى

---

[1] على] ب : العادل .

من كان معاشرهم ان عباس ابوه بلغه ان الخليفه قال لنصر الدوله اقتل ابوك وكن انت الوزير فانك اجمل من ابوك لها فدبر عباس الحيله فى السلامه فكان فيها العطب والهلكه وذلك انه حمل نصر الدوله على قتل الخليفه بقوله له ان الناس قد استباحوا[1] عرضك وصار لهم فيك حديث قبيح بما سمعوه من خلطتك بالظافر فباى شي يكون منك مما يقولوه وضحك[2] عباس ابوه فقال[3] له نصر الدوله انت تضحك انى اخاف عليك. ان لا ترجع تضحك فتوهم منه انه يعنى قتله ولم يخطر بباله الداهيه التى عملها من قبل الخليفه ولما كان ليله ذلك اليوم دخل قصر الخليفه على جارى عادته وقعد عنده ساعه ثم ساله المشى معه والفرجه على العوام متنكرين فخرج معه من باب الزهومه ووقفا عند دكان الفقاعى الذى مقابله وشربا منه فقاع ومشيا فساله ان يمضى معه الى داره الذى فى السيوفيين. يقعد ساعه ويعود فمضى معه وكان الخليفه متنكر ببرده ملتف بها وكان معه استاذين فلما حصل معه فى مجلسه وقعد عنده ساعه امر واحد من اصحابه خنقه بمنديله حتى مات ثم قتل الاستاذين ورماه فى بير معين ورما الاستاذين فوقه ثم اردم البير وبلطها حتى لم تصير تعرف وكان ذلك بتاريخ التاسع والعشرين من المحرم سنه تسع واربعين وخمس مايه واخفى امرهم عن الناس فاظهره الله وانتقم لهم وذلك انه مضى لابوه عباس واعلمه بما فعله فخاف ان يقوموا عليه العوام ويخرجوه من الملك والذى خاف منه وقع فيه وكان تدميره فى تدبيره وذلك انه اصبح ركب الى القصر واحضر زمام القصر وطلب ان يستاذن الخليفه عليه ولم يكن عند زمام القصر ولا غيره علم من خروج الخليفه ولا ما جرى عليه فدخل يطلبه فلم يقدر عليه فاخذ عباس زمام القصر وطالبه به فحلف وكثر الايمان انه لم يعرف له مكان فقال له احضر لى اخوته ليلا يكونوا قتلوه فدخل القصر واحضر له يوسف وجبريل اخوته وصلح ابن حسن اخوه فطلبه منهم وادعى عليهم انهم قتلوه وامر اجناده يقتلوهم فقتلوهم

---

(١) الناس قد استباحوا] ب : الناس الخواص والعوام قد استباحوا . (٢) وضحك] ب : فضحك . (٣) ابوه فقال] ب : ابوه من قوله هذا فقال .

وقتلوا زمام القصر ونهب مجلس القصر[١] الملك بيد اصحابه وقتلهم جميعهم[٢] فى قاعه باب الذهب واخذ ولد الخليفه وهو طفل صغير وكان اسمه عيسى فاجلسه خليفه فى سلخ المحرم سنه تسع واربعين وخمس مايه الهلاليه وانعتوه بالامام الفايز ولم يزل عباس مستمر فى الوزاره الى ان نافق عليه امير يسمى طلايع ابن رزيك كان والى البهنسى والاشمونين من اعمال الصعيد انفدوا له نسا من القصر شعورهم فاخذها وجعلها على رماح وعمل رايات سود وحشد حشود كثير من راجل وفارس ووصل الى القاهره * فى اليوم الرابع عشر من ربيع الاول سنه تسع واربعين وخمس مايه وعند وصوله الى القاهره خرج عباس ونصر ابنه وجماعه اصحابه وقد اوسق كلما له وكلما نهبه من القصر على البغال والجمال والخيل وخرج من القاهره طالب الشام فاجتمع عليه الافرنج والعربان فاخذوا كلما معه ولم يزل يحمل فيهم هو وولده ويقاتل حتى قتل واسر ولده واما طلايع ابن رزيك فاخلع عليه للوزاره فركب الى القصر وعقدوا له عقد الوزاره وطوقوه به وكتب ووقع ونفد امره فركب الى دار ابن عباس ومعه جماعه من الامرا والاستاذين وقاضى القضاه وداعى الدعاه وقدامه صدور ذهب وفضه فيها مباخر مملوه عود وعنبر واستاذ صغير كان لابن[٣] عباس كان حاضر قتل الخليفه والاستاذين ورميهم البير فحدثهم بخبرهم ودلهم على موضعهم[٤] فحفروه وطلعوا بهم منه وحملوهم الى القصر غسلوهم وكفنوهم ودفنوهم واستقر طلايع ابن رزيك فى الوزاره وانعتوه بالملك الصالح وكان محبا لجمع المال واهلك نفوس كثيره فى المطالبه بالمال وجمع منه شى كثير من غير وجوهه وكان يقرب الرفاعين ويحسن اليهم ويسمع اقوالهم مبغضا للنصارى وبعض مذاهب المسلمين لان مذهبه كان امامى وامر ان لا يكون لعمايم النصارى ولا اليهود دوايب وكان الغلا فى اول سنه من وزارته وابيع القمح فيها بخمسه دنانير الاردب مده اربع شهور لا غير تم تراخت الاسعار فى طول مده وزارته وكان سعر الغله لا يثبت على حال بل يزيد وينقص من اردبين بدينار الى

١٩٩ (ظ)

---

(١) القصر] ب : غير موجودة . (٢) جميعهم] ب : جميع . (٣) كان لابن] ب : كان لنصر ابن . (٤) موضعهم] ب : الموضع .

اردب الى نصف اردب بدينار فظهر[١] فى ايامه موت البقر بالريه ولم يكن عرف قبل ايامه بمصر[٢] وتردد ذلك وقت بعد وقت فى سنين مختلفه حتى صار الناس يحرثوا على الخيل والجمال والحمير وبعد هذه الامور مات الامام الفايز فى ايام وزارته فى شهر رجب سنه خمس وخمسين وخمس مايه الهلاليه وجلس بعده عبد الله ابن يوسف ابن الحافظ وانعتوه بالامام العاضد ثم ان الصالح ازوجه ابنته على كره منه واستمر الصالح فى الوزاره الى يوم الاثنين الثامن عشر من شهر رمضان سنه ست وخمسين وخمس مايه الهلاليه ركب الى القصر على جارى العاده فعرض له فى دهليز العمود وهو خارج من عند الخليفه رجل من صغار الاجناد واحقرهم يعرف بابن الراعى ومعه رجلين من السودان احدهما يسمى مقبل فنخسه ابن الراعى بسيف فى بطنه اخرج امعاه ثم ضرباه الرجلين بسيوفهما فجرحوه[٣] فى عده مواضع فى جسده وكان قد اصبح متخوم فحمل الى داره قتيلا ومات فى النصف من الليل وجلس بعده ولده رزيك وانعتوه بالاجل مجد الاسلام وكان الصالح قد ولى امير ينعت بالمكرم واسمه شاور ولاه مدينه قوص واعمالها وكان الصالح[٤] ابن اخت اسمه حسام ونعته عز الدين هذا كانت اراده الله ان تزول دولتهم على يديه فجعل فى قلبه بغضه شاور المكرم وعداوته وكان خاله الصالح قد ولاه منيه بنى خصيب فكان يمسك اصحاب شاور ورسله وغلمانه فى البر والبحر يضربهم ويهينهم ويعتقلهم ويجرى عليهم منه كل صعوبه[٥] والى امره مع شاور فى كل قبيح فكتب شاور اليه دفوع كثيره يستعطفه ويطلب مسالمته ويقول له انك مملوك دوله خاله وصنيعته فجاوبه عن ذلك بان اخذ صندوق لطيف وعمل فيه درتين جلود بقر مطبقه وانفدهم * لشاور فلما رااهم قام وقعد وكان يقتل نفسه وكان شيخ داهيه خبير بالحروب والخداع والحيل والمكايد فشمر على ساق الاجتهاد ووطد نفسه على الحروب والجهـــاد وهيا العدد والاستعداد وانفق الاموال

٢٠٠ (ج)

---

(١) فظهر] ب : وظهر . (٢) ايامه بمصر] ب : ايامه بارض مصر . (٣) فجرحوه] ب : فجرحاه . (٤) الصالح] ب : للصالح . (٥) ويجرى عليهم منه كل صعوبه] ب : ويجرى عليه منهم كل صعوبه .

وحشد[١] وجمع عسكرا لم يثق به لان بنى رزيك كانوا قد تماكوا سنين كثير تقارب عشره فكثرة[٢] اموالهم ورجالهم وقويت احوالهم فلما علم انه لا يطيق قتالهم جمع اصحابه ومن كان معه من ثقات اهله واقاربه من اهل النصيحه والراى فشاورهم فى ان يندفع من قدام عسكرهم الى برية الواح ويجول فيها طولا وعرضاً بحيث لا يستقر به مكان فاذا طال على من يطلبه عدم وجوده تفللت العساكر لفروغ الزاد ومشقه البلاد وحر الجبال ونكد الحال ثم لا يقدر يتبعه الى برية الواح[٣] عسكر كبير لقلت[٤] الما وحر الهوى وقلت[٥] العشب للدواب ولكونها رمال وتلال لا شجره تظل ولا ثمره فاشاروا عليه بذالك[٦] فسار مع الحشود الى مغارة الواح[٧] فاقتصر من اصحابه على عشرين فارساً بخيلهم وجمالهم وزادهم وعدتهم واخذ لنفسه جمال وخيل وبغال وزاد كثير وذهب ومال كثير لنفقته وقماش يدفعه للعربان وسار وكان الامر كما قال لما تبعته العساكر ثلثة شهور وهو يزوغ منها من مكان الى مكان لا يقع له على خبز تفللت العساكر ورجعت الى القاهره ولم تبلغ مراد وقالوا عنه انه توجه الى الغرب عند[٨] امير المومنين ملك الغرب فلما غيب الظن عنه مقدار شهرين اخرين هبط من برية الواح الى بحيرة اسكندريه ومعه اصحابه ومعهم جمال عليها افراد خوص وعدى من محلة عبد الرحمن الى الغربيه ونزل بظاهر بلقينه وهى قريه مجاوره للمحله مقدار ميل فى يوم الاحد الثامن من المحرم سنة ثمان وخمسين وخمسمايه[٩] هلاليه واجتمع اليه اجناد الغربيه وعربها من بنى شيس فلم يقيم ثلثة ايام حتى صار عنده عساكر واجناد وعربان يقارب عشرة الف فارس فوقع للاجناد باقطاعات وامرا العربان ينهبوا ما لبنى رزيك فى بلاد اقطاعهم من حواصل الغله والمعاصر والمواشى وانعم على كل قوم بشى طيب قلوبهم وسار حتى نزل على مسجد الخضر فعدى منه الى برا القاهره فلما اتصل

---

(١) الاموال وحشد] ب : الاموال وجمع الرجال وحشد . (٢) فكثرة] ب : فكثرت .
(٣) الواح] ب : الواحات . (٤) لقلت] ب : لقلة . (٥) وقلت] ب : وقلة .
(٦) بذالك] ب : بذلك . (٧) الواح] ب : اللواح . (٨) الغرب عند] ب : الغرب الى عند . (٩) خمسمايه] ب : خمس مايه .

بمجد الاسلام ابن الصالح الوزير فى ذلك الوقت خبر تعديته وانه قد قارب القاهره خرج هو وجماعه بنى رزيك نصف الليل من القاهره هاربين وذكر جماعه من اصحابهم انهم كانوا يسمعوا صوت جلبه وصياح خلفهم من كل جانب اخرجوا اخرجوا ثم[1] يطلبوا من يصيح فلا يجدوا احد فعلموا انهم الملايكه بامر الله * اخرجوهم فخرجوا من ابواب القاهره كل واحد منهم بنفسه فتركوا[2] اموالهم ومنازلهم وعيالهم فنهبوها السودان وذابوا كالملح واما مجد الاسلام رزيك وزيرهم فانه اخذ خُرج صغير عمل فى ناحيه منه جواهر وياقوت وزمرد وشى كثير من هذه الاصناف وما يكون قيمته خراج ديار مصر سنه وملا الناحيه الاخرى اكياس دنانير وجعله على حصان يسوى الف دينار من خيله وركبه وخرج من القاهره من باب زويله وحده ولم يصحبه احد فلم يعرف اين يروح وسار متوجه الى قبلى مصر فوقع فى فريق عرب لرجل مقدم منهم يسمى يعقوب ابن البيض فاخذوه عبيده وعروه واخذوا الحصان وكلما عليه ومضوا عنه وتركوه فبقى وحده فى البريه عريان حاير وكان شتى وبرد شديد فى شهر طوبه فراى نار من بعيد فتبعها فلما قرب منها جرت عليه كلاب الفريق فقعد على الارض وحبى على يديه ورجليه حتى دخل طرف الفريق فوجد كلب راقد فى الرماد فرقد بجنبه وضمه اليه حتى وجد سخونته فسبحان الله مزيل النعم وعظيمة قدرته واعوذ به من سخطه هذا رزيك كان اول الليل عزيز مصر وسلطانها جالس فى مجلسه يامر وينهى الى العتمه سلب من ملكه وبان من نعمته وخرج هاج على وجهه لقيه من اهانه واخذ ماله كل هذا الى نصف الليل صار راقد مع كلب فى رماد سبحان الله يوتى الملك من يشا وينزع الملك ممن يشا ويعز من يشا ويذل من يشا بيده الملك وهو على كل شياً[3] قدير فلما اصبح الصبح وهو على تلك الحال ابصرته جاريه فانكرة[4] حاله وسالته من انت فقال لها قولى لمولاك يجى الى عندى فهو يعرفنى فمضيت ليعقوب واخبرته به فحضر اليه وعرفه وعانقه وبكا ثم اخذه وخلا به واخلا له بيت

٢٠٠ (ظ)

(١) ثم] ب : غير موجودة . (٢) فتركوا] ب : وتركوا . (٣) شيا] ب : شى .
(٤) فانكرة] ب : فانكرت .

شعر واكساه واقام عنده الى ان تمكن شاور فى مملكته واخلع عليه خلع الوزاره وانعتوه بامير الجيوش وطلب مجد الاسلام فعرف مكانه واحضر يعقوب ابن البيض وطلبه منه فاحضره له من فريقه النازل شرقى اطفيح فتلقاه امير الجيوش شاور باحسن ملقا واكرمه وبجله واخلا له قاعه فى دار الوزاره وجعله فيها واحضر له سريته وولده واستاذ لخدمته وكان يفتقده فى كل وقت بنفسه ويسال عنه ويحضر صحبته فاكهه وياكل معه حتى يطيب قلبه فنقل له عنه اخوه جلال الاسلام انه يريد يهرب ويخرج يفسد الامرآ ويطلب الوزاره فصعب عليه ذالك [١] وامر به ان يقيد بالحديد فقيدوه ثم صبر جلال الاسلام ايضا مده

٢٠١ (ج) * واشاع عنه ان عنده مبرد وقد برد بعض القيد فكشفوا عن ذالك [١] فوجدوه صحيح فسمع طى ابن شاور المنعوت بالعادل فى ذالك [١] الوقت بخبر مجد الاسلام رزيك وانه برد القيد فاخد سيفه ولم يشاور ابوه ولا علم به احد ودخل اليه وضرب رقبته وكان ذالك [١] ليلة جمعه فى العشر الاخير من شهر رمضان سنه ثمان وخمسين وخمس مايه فلما بلغ امير الجيوش ابوه الخبر صعب عليه فلم يقدر يرد ما فات ولما كانت ليلت [٢] الجمعه القابله وصبيحتها [٣] التاسع والعشرين من شهر رمضان المذكور نافق على امير الجيوش شاور امير من الامرا اسمه ضرغام ونعته سيف المجاهدين وله اخوه احدهم يسمى ملهم والاخر نصر وكان شاور قد احسن الى ضرغام وقربه وادناه وجعله صاحب بابه وحلف ضرغام [٤] لشاور اربعين يمين انه لا ينافق عليه وكذب وخرج من عنده ليله الجمعه كما قلنا فنافق وحالف الامرا فى الليل وجيش عسكر وفتح باب البرقيه من ابواب القاهره وخرج منه ثم فتحوا له باب زويله دخل منه وصاح عسكره وقصدوا دار الوزاره فخرج شاور وهو يتعمم ولم يمهلوه حتى يكمل عمامته بل اخذ باقيتها فى كمه وركب حصانه وتقلد بسيفه وجا الى باب الفتوح وجده مغلق والسودان محتفظين به فصاح يا ريحان فلبوا نداه وفتحوا له باب الفتوح فوقف فى وسطهم وشكرهم واثنا عليهم ووعدهم ان اعاده الله الى ملكه كافاهم باحسن مكافآه

---

(١) ذالك] ب : ذلك .   (٢) ليلت] ب : ليلة .   (٣) وصبيحتها] ب : وصبحها .
(٤) ضرغام لشاور] ب : شاور لضرغام .

ولما عاد وظفر اوفا بهم ثم خرج من باب الفتوح وسار تحت ليله حتى وصل الى بيوت عشيرته بنى سعد فنزل عندهم وملك ضرغام واخوانه وظفروا بطى ابن شاور المنعوت بالعادل فقتلوه وكان ذلك مكافاه من الله لكونه قتل مجد الاسلام رزيك وهو برى واستمر ضرغام فى الوزاره تسعه شهور اولها شوال سنه ثمان وخمسين وخمسمايه [(١)] واخرها جمادى الاخر سنه تسعه وخمسين وخمس مايه وانعتوه بالملك الافضل واخوه ملهم بالعادل واخوه نصر ناصر المسلمين فاما شاور فانه توجه الى دمشق واجتمع بنور الدين ابن قسم الدوله واسمه محمود ابن زنكى واقام عنده مده فجهز معه عسكر مقدمه اسد الدين شيركوه ثم عاد الى ديار مصر ونزل ببلبيس وخرج اليه ناصر المسلمين اخو ضرغام بعسكر كبير فلما راى شيركوه ذالك [(٢)] خاف وقال لشاور كيف فعلت هذا الفعل بنا وبنفسك انما جيتنا الى مصر لتهلكنا لعل نكون نحنا واصحابك فى الفى فارس فى هذا العسكر عشرين الف فارس مقاتله ويتبعه مثلها خدام واصحاب فقال له شاور لا يهولك الامر فكلهم معى وما منهم احد يقاتلنى وكان على ظاهر بلبيس كوم عظيم فقال شاور لشيركوه اصعد بنا الى الكوم * وطول روحك لا تقاتلهم ٢٠١ (ظ) حتى تحمى الشمس جيد ولم يقول شاور هذا الا لعلمه ان الشمس اذا قويت تفللوا يطلبوا الظل تحت الشجر والجدران فلما حميت الشمس وقت الظهر وهم قد تفللوا وطلب كل واحد منهم [(٣)] مكان يستظل فيه فنزل شاور وشيركوه من على الكوم وحملوا بعسكرهم عليهم فكسروهم واسروهم وعروهم واخذوا خيلهم واموالهم ولم يقتلوا منهم ولا [(٤)] واحد وهرب بقيتهم الى القاهره فسار شاور وشيركوه خلفهم بالعسكر الى القاهره ونزلوا فى ارض الطباله واللوق ودير القاهره وحاصروها ولم يزل القتال والحرب مستمر وضرغام واخوته مباشرين الحرب متفرقين على ابوابها الى ان كتب الامام العاضد الخليفه فى ذالك الوقت رقعه لضرغام الوزير يقول له فيها بسم الله الرحمن الرحيم نحن نعرفك [(٥)] ايها الملك لانه لم يبق فى فيك ظل الا الى صــلاة العصر فانج بنفسك ان

---

(١) وخمسمايه] ب : وخمس مايه . (٢) ذالك] ب : ذلك . (٣) كل واحد منهم] ب : كل واحد قدم منهم . (٤) ولا] ب : غير موجودة . (٥) نعرفك] ب : نعزيك .

قدرة [1] والسلام وكان ضرغام فى ذالك [2] اليوم قد جا الى القصر ووقف مقابل باب
الذهب فى امر عرض له ياخذ راى الخليفه فيه فوجد ابواب القصر مغلقه فرميت له
هذه الرقعه فلما وقف عليها لم يرجع الى ورايه [3] بل ثم خرج من باب زويله
فادركته خيل الغز عند الكبش تحت جبل المقطم بين القاهره ومصر فقتلوه ولم
يعرفوه انه ضرغام فلما جابوا راسه الخيم عرفه شاور وركب للوقت وجا الى
القاهره ففتحت له الابواب ودخل فلم يستقر به القرار حتى بلغه ان اسد الدين
يريد يغدر به فاحترز واغلق ابواب القاهره فتقدم اليه وقاتله وحاصره وامتدة [4]
ايدى الغز فى سكان مصر من النصارى السودان والارمن والاتراك المصريين
وكانوا يقتلوا منهم ويبيعوهم فان وجدوا من يشترى منهم والا قتلوا ذالك [2]
الشخص ونهبوا اموالهم واخذوا نساهم وكانوا ينادوا على النصرانى من يشترى
كافران وعلى التركى المصرى من يشترى تركى خليع بات فى الصقيع وعلى
الاسود من يشترى سويدان وكانوا يبيعوهم بثمن خسيس بعشرين درهم
النصرانى وعشره دراهم [5] التركى وخمس دراهم [5] الاسود واستشهد على يدهم [6]
راهب اسمه شنوفه من دير ابو مقار مسكوه واعرضوا عليه الاسلام فامتنع منه
فقتلوه وراموا ان يحرقوا جسده فلم يحترق فاخذوه النصاره ودفنوه فى كنيسه
ابو سرجه بمصر فى اليوم الرابع والعشرين من بشنس وهدموا [7] كنايس كثير
للشهدا فى ذالك [2] الوقت فى ضواحى القاهره وهدموا كنيسه الحمرا بحارة الروم
البرانيه وكنيسة الزهرى ونهبوا كل كنيسه هدموها وبعد ما ان اهتدت الامور
اهتم الشيخ الاسعد صليب صاحب الديوان بعمارة كنيسة الحمرا والزهرى وما قدر
عليه من الكنايس وكان يتعاهدهم ويفتقدهم بالقداسات فيهم ويهتم باقمنت [8]
(ج) ٢٠٢ * الجير حتى كملت العماره ولم يزل اسد الدين مقيم على القاهره يحاصر شاور الى
ان انفد شاور للملك مرّى ملك الافرنج بمال عظيم حتى جا بعسكره فلم اخبر

---

(١) قدرة] ب : قدرت . (٢) ذالك] ب : ذلك . (٣) ورايه] ب : وراه .
(٤) وامتدة] ب : وامتدت . (٥) دراهم] ب : الدراهم . (٦) يدهم] ب : ايديهم .
(٧) من بشنس وهدموا] ب : من بشنس سنة ثمانية وثمان مايه للشهدا وهدموا . (٨) باقمنت]
ب : بأقمنه .

اسد الدين شيركوه العربان بقرب الافرنج من البلاد رحل بعسكره الى الصعيد
ولما وصل الملك مرّى بعسكره الى بلبيس حمل اليه من الخليفه والوزير من المال
والهدايا شى كثير واستراح على بلبيس شهراً واحداً[١] ثم جا الى القاهره ونزل
بعسكره حول القاهره ثم سار عسكر الفرنج ومرّى ملكهم وعسكر المسلمين
وشاور سلطانهم فى طلب اسد الدين شيركوه وعسكره فلما تبعوه عدى الى
البر الغربى وسار الى الصعيد الاعلا فادركوه على بقعه تسمى البابين والتقوا معه
فقتل من عسكره خلق كثير وقتل ايضا من الفرنج والمصريين جماعه كبيره
واسر كل منهم من الاخر اسارى ثم عاد اسد الدين الى اسكندريه وتحصن فيها
وتبعه الملك مرّى وعسكر الفرنج وعسكر المصريين ونزلوا عليها وحاصروه
فلما طال به الحصار خرج منها ليلا وعاد الى القاهره لياخذها فلما علم به الملك
مرّى وشاور تبعوه وجرت خطوب كثيره تقرر اخرها ان قطعوا له مال اخذه
وعاد الى بلاده واوفا شاور بما عاهد عليه الفرنج من سلامتهم لانه لو اراد
ان يغدرهم ويتفق مع عسكره الغربا عليهم ما رجع منهم مخبر وقد كان الملك
مرّى عرف انه اخطا لكونه حصل بعسكره فى وسط بلاد الاسلام من خلق
بحرين الشرقى والغربى وسلمه الله لعدله وحسن تدبيره واستمر شاور فى الوزاره
الى اخر يوم السبت الثامن من ربيع الاول سنه اربع وستين وخمسمايه[٢] وجرت
له خطوب ياتى ذكرها فيما بعد وفى ايام هذا البطرك تنصر رجل من اليهود بمصر
من كبار قومه خبيرا عالما من اعيان طايفته يسمى ابو الفخر ابن ازهر وقرى
مذهب النصرانيه وتكلم باللغه القبطيه فى اسرع وقت وكان يجادل اليهود باللغه
العبرانيه ويفسر للنصاره باللغه القبطيه وتمهر فى مذهب النصرانيه حتى صار اعلم
من اهله ومات على دين النصرانيه مومن بالمسيح بعد ان قاساً من المسلمين
واليهود شدايد وكانوا اليهود يبذلوا للسلاطين المال على قتله فيخلصه المسيح
منهم فلا يصلوا لمضرته واقام نصرانى يمشى فى بطون اليهود نحو من[٣] اربعين
سنه بمصر وفى ايام هذا البطرك وصل كتاب من ملك الحبشه الى العادل ابن

---

(١) واحداً] ب : غير موجودة . (٢) وخمسمايه] ب : وخمس مايه . (٣) من] ب : غير موجودة .

السلار يلتمس قسمت [١] مطران وكان عنده مطران يقال له انبا ميخاييل وكان
اسمه حبيب الاطفيحى فلما كبر وشاخ انفذ الملك يطلب مطران غيره وهذا
٢٠٢ (ظ) حبيب كان قسمه [٢] انبا مقاره البطرك فلما جرى بينه وبين * الملك كلام
تغير عليه وكتب يطلب غيره وسبب ذلك ان الملك كان تغلب على المملكه
بغير حق فوبخه المطران وانفذ كتاب للسلطان وكان فى ذالك [٣] الوقت العادل
ابن السلار وزير وكتاب ايضا للبطرك يطلب مطران غيره وهو بالحياه لم يموت
فامتنع ابونا البطرك من ذالك [٣] وقال للوزير العادل ما فى شريعتنا ان [٤] نولى
انسان رتبة الكهنوت نرجع نعزله منها حتى يموت فاذا مات ولينا غيره لان
رتبة الكهنوه [٥] سماييه ما هى ارضيه فضجر عليه العادل الوزير وامر باعتقاله
فى سجن دار الوزاره كان العادل يعتقل فيه من يسخط عليه من امرا دولته فقاسا
البطرك من ضيق هذا السجن ونتن رايحته شده عظيمه واستمر اعتقاله فيه الى
ان [٦] فرج الله عنه بقتل العادل وكذالك [٧] جرت له قضيه اخره [٨] فى ايام
الصالح ابن رزيك الوزير فى اخر ايامه وذالك انه كان بسمنود قوم رهبان من
قلاية بشبيش من دير ابو مقار ابوهم يسمى سلمون وان هذا البطرك اقسم على
كرسى سمنود اسقفا ذكروا انه ابن اخته واسماه انبا مقاره وهو اخوه فى
الرهبنه ومعه فى القلايه التى [٩] كان فيها ولاجل منافسات الدنيا والمجد الفارغ
يجد الشيطان السبيل الى هلاك النفوس [١٠] بضرباته لاجل التحاسد وان قوما
سو حسنوا لهذا الاسقف ان كتب للبطرك يقول له عن انبا سلمون واخوته
الرهبان اولاد بشبيش انهم اضافوا فى الاعتراف عند كمال القداس لفظه مستجده
ابتدعوها من نفوسهم لم تقولها الاوايل وهى بلفظة [١١] القبطى ⲛⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ
الذى تفسيرها المحيي وهى لفظه مستعمله فى مواضع كثيره من القداس وجا بها
كلام الامانه اخر القداس على هذه القضيه وهو قولهم اومن واعترف الى النفس

---

(١) قسمت] ب : قسمه . (٢) قسمه] ب : اقسـمه . (٣) ذالك] ب : ذلك .
(٤) شريعتنا ان] ب : شريعتنا بعد ان . (٥) الكهنوه] ب : الكهنوت . (٦) الى ان]
ب : حتى . (٧) وكذالك] ب : وكذلك . (٨) اخره] ب : اخرى . (٩) التى]
ب : الذى . (١٠) النفوس] ب : نفوس الناس . (١١) بلفظة] ب : لفظة .

الاخير ان هذا الجسد المحيي الذى اخذه الابن الوحيد ربنا ومخلصنا يسوع المسيح من مريم العذرى وصار واحد مع لاهوته بغير اختلاط ولا امتزاج ولا افتراق فلما وقف البطرك على كتاب انبا مقاره اسقف سمنود تغير على انبا سلمون واخوته واستوحش منهم وكثر الحديث فى ذالك[1] فانفذ وجمع جماعه كثير[2] من الاساقفه ونظروا فى ذالك[1] فوجدوه حق وليس فيه شيا[3] يكره لانه الجسد المحيي بالحقيقه ومودى من يومن به الى الحياه الدايمه فكتب البطرك بذالك[4] الى ساير الاعمال فقبلوه اهل الوجه البحرى ومصر والاسكندريه وجميع رهبان الديارات ما خلا القسآ باسكنا ابو مقار فانهم امتنعوا من اضافتها واعتذروا عن ذالك[1] بانها مضافه مستجده لم يجرى بها عادة من تقدمهم وانها ما اضيفت الا لمعنى اخر منجلهم[5] فانتصب قوما منهم لمرافعت[6] * هذا الاب البطريرك[7] والاساقفه وتحدثوا فيهم باشيآ كثير واطمعوا ٢٠٣ (ج) الصالح الوزير انهم يحصلوا له منهم مال لعلمهم بظلمه ومحبته للمال فانفذ احضر هذا الاب البطرك مع الرهبان الى بين يديه وعقد لهم مجلس قدامه وجرى الحديث فى معنى عقيده النصارى ومقالتهم وكان قصده ما يحصله منهم لا النظر فى الديارات لان النصرانيه حاله معروفه ليس هى دين جديد يحتاج الى البحث عنه واختباره ولما جرت المخاطبه فى المجلس قال البطرك للصالح الوزير موسى ايش هو عندك قال نبي قال فى المسيح ما هو عندكم قال روح الله وكلمته قال اتقدر ان تقول ان روح الله وكلمته نبي قال لا قال البطرك فروح الله وكلمته اعظم واشرف من الانبيا لانه خالق الخلايق كلها بكلمته الذى بها قال لكل الخلايق كونى فكانة[8] كلمح البصر فهى خالقة الخلايق[9] والاشيآ كلها فسكت الوزير وجرى بينه وبين الرهبان مرافعات كثير فزجرهم البطرك بالكلام واشار بعكازه الحديد الذى بيده ليضرب بعضهم فصرخوا وشكوا ذالك[1]

---

(١) ذالك] ب : ذلك . (٢) كثير] ب : كبيرة . (٣) شيا] ب : شى . (٤) بذالك] ب : بذلك . (٥) منجلهم] ب : من اجلهم . (٦) لمرافعت] ب : لمرافعة . (٧) البطريرك] ب : البطرك . (٨) فكانة] ب : فكانت . (٩) الخلايق] ب : غير موجودة .

للوزير وقالوا له يحرق [(١)] بنا قدامك فى مجلسك فقال لهم مدوا ايضا انتم ايديكم اليه فقالوا ما نقدر فامر باخراج البطرك فخرج من قدامه وهو يدعى عليه ويقول كما رفعت اصاغرنا علينا الرب يرفع اصاغر قومك عليك فوكل به الصالح رجلين ثم امر باعتقاله وكتب مناشير وسيره [(٢)] مع المترسمين بالاجعال الى كراسى الاساقفه بالوجه البحرى ونالهم صعوبه عظيمه من المترسمين ومن ولاة الاعمال الى ان ظهر الله اعجوبه [(٣)] مشهوره تحدث بها المسلمين الذين كانوا معه معتقلين اكثر مما تحـدث بها النصاره [(٤)] وذالك انه كان [(٥)] ملازم الصوم والصلاه والطلبه الى الله كجرى [(٦)] عادته وانه ليله من الليالى غفى ونام ثم قال لمن حوله من الناس تقووا بالله وافرحوا فان بعد ايام يسيره يفرج الله عنى وعنكم وكان كان لانه [(٧)] بعد اربعه عشر يوما من روياه وهو فى الاعتقال ركب الصالح من داره فى عزه وموكبه ومملكته الى القصر للسلام على جارى العاده فلعبوا عليه فى دهليز العمود وهو خارج من عند الخليفه بيد رجل من اصاغر الناس يعرف بابن الراعى كما دعى عليه الاب [(٨)] البطريرك [(٩)] كذالك [(١٠)] كان وحمل الى داره مجروح فمات وانفذ ابنه مجد الاسلام اطلق البطرك وكلمن معه فى السجن وفرج الله عنهم بصلاته وقدسه وكذالك [(١١)] الاساقفه فرج الله عنهم بعدما قاسوا من الضر فى النكال وغرامه الاجعال ما اضربهم [(١٢)] وصدق قول مخلصنا فى الانجيل انى معكم الى انقضا العالم * فله الشكر على ذالك [(١٣)] ٢٠٣ (ظ)
وفى ايام شاور الوزير تنيح البطرك انبا يوانس [(١٤)] فى اليوم الرابع من بشنس سنة ثلث وثمانين وثمان مايه للشهدا فى كنيسة القديس ابو مرقوره وكان له مناحه عظيمه وليله حسنه بالصلوات والقراه وفى صبيحة تلك الليله دفنوا

---

(١) يحرق] ب : انحرق . (٢) وسيره] ب : وسيرت (٣) الله اعجوبه] ب : الله له اعجوبة . (٤) النصاره] ب : النصـارى . (٥) كان] ب : غير موجودة .
(٦) كجرى] ب : على جارى . (٧) كان لانه] ب : كان كذلك لانه . (٨) الاب] ب : غـير موجودة . (٩) البطريرك] ب : البطرك . (١٠) كذالك] ب : كذلك .
(١١) وكذالك] ب : وكذلك . (١٢) ما اضربهم] ب : ما ضربهم . (١٣) ذالك] ب : ذلك .
(١٤) يوانس] ب : يونس .

جسده فى الكنيسه المذكوره مع جسد الاب انبا غبريال البطرك الذى كان قبله وقيل عنه ان قوم تحدثوا معه فى نقل جسد انبا غبريال البطرك الى دير ابو مقار فقال لهم سيجى من ينقل جسدى وجسده جميعا فكان كما قال لانهما نقلا الى دير ابو مقار فى ايام الاب الجليل انبا مرقس ابن زرعه البطرك بعده فى الصوم المقدس سنة سته [1] وثمانين وثمان مايه للشهدا الابرار وكان لاخراجهما ليله مشهوره من كثرت [2] الجمع والناس الحاضرين لذالك [3] ومداومة القراه [4] والصلوات من اول الليل الى اخره وحملوا اجسادهم [5] من طريق دير نهيا ودفنا فى تربة البطاركه مع ابايهما بسلام من الله نيح نفوسهم اجمعين رزقنا الله بركة صلواتهم المقدسه امين اذكر [6] يارب عبدك الحقير الذليل المسكين شنوده بالاسم قمص خادم دير القديس العظيم البار انبا بولا الكبير اول السواح الذى رمم هذه السير يرجو بذالك العفو والمسامحه بغفران خطاياه بشفاعه من ذكره اسمايهم فيها وكان ترميم ذالك يوميذ بالقلايه العامره بالمحروسه فى ايام رياسة السيد الاب الجليل المغبوط الطوبانى ريس الرووسا وسيد السادات الاب المكرم بكل نوع انبا بطرس البطريرك التاسع والمايه من عدد الابا البطاركه ادام الله تعالى علينا رياسته سنينا عديده وازمنه متصله سالمه هاديه مديده بالعمر الطويل والحياه السعيده امين .

---

(١) سته] ب : ست . (٢) كثرت] ب : كثرة . (٣) لذالك] ب : لذلك .
(٤) القراه] ب : القراه . (٥) اجسادهم] ب : اجسادهما . (٦) ان الاسطر من « اذكر يارب ... » حتى « ... امين » غير موجودة فى المخطوط ب .

مطبوعات جمعية الآثار القبطية

قسم النصوص والوثائق

١٢

تاريخ بطاركة الكنيسة المصرية

المعروف بسير البيعة المقدسة

لساويرس بن المقفع أسقف الأشمونين

المجلد الثالث

الجزء الثاني

البطريرك مرقس الثالث والبطريرك يوحنا السادس

١١٦٧ م — ١٢١٦ م

قام على نشره

دكتور أنطون خاطر و دكتور ازولد بورمستر



القاهرة

١٩٧٠

مطبعة المعهد العلمى الفرنسى للآثار الشرقية بالقاهرة

تصـــدير

يشمل الجزء الحاضر سيرتى اثنين من البطاركة ؛ هما مرقس الثالث ويوحنا السادس اللذان اعتليا كرسى القديس مرقس من عام ١١٦٧ إلى عام ١٢١٦ ميلادية .

وبالإضافة إلى هاتين السيرتين ، لنا سير أخرى : (١) صلاح الدين (٢) الملك العزيز عثمان (٣) الملك الناصر يوسف (٤) الملك الأفضل على (٥) الملك العادل أبو بكر (٦) الملك الكامل محمد .

وأكثر من هذا ، يوجد جزء لتسجيل الحوادث التى وقعت فى مصر بعد نياحة البطريرك يوحنا السادس .

وفيما يختص بالبطريرك مرقس الثالث ، فان القليل يذكر عنه ، ما عدا تعداداً لأوصافه البطريركية ، وإنه فيما يتعلق بانتخابه ، لم يكن هناك خلاف ، ذلك لأن سابقه البطريرك يوحنا الخامس كان قد أنبأ بتعيينه خليفة بعده .

ولقد ذكر أنه مع بداءة حكم صلاح الدين ، أزيلت الصلبان من قباب الكنائس ، وقد غشى بياض الكنائس من الظاهر ، بطبقة من الطين الأسود ، ومنع دق الأجراس ، ونفذت القوانين التى تنظم زى المسيحيين .

غير أنه بصلاة مرقس الثالث ، قد زالت هذه المضايقات والتعسفات ، وعاد استخدام الكتبة الأقباط فى الديوان المالى للدولة ، وأصبحت فعلا حالتهم على ما يرام واعتبروا أيما اعتبار .

وفيما يتعلق بالبطريرك يوحنا السادس ، فانه قد رسم بعد نياحة سابقه بشهر وخمسة أيام . وقبل اعتلائه كرسى القديس مرقس ، كان يوحنا السادس علمانياً ثرياً ، يمتلك مصنعاً للسكر وطواحين ومالا . وقد اشتهر بأخلاقه الممتازة وإحسانه وأعماله الصالحة . وفى عهده قصّر النيل عن بلوغ مقياسه المعهود فيما بين عام ١٢٠٠ – ١٢٠١ ميلادية ، وترتب على ذلك قحط خطير تبعته مجاعة فظيعة ارتكبت خلالها جرائم وأهوال .

وبدأ التراخى يتسرب فى النظم الكنسية فى ذلك الحين ، كما يتبين ذلك من واقعة مدونة ، أن كاهناً أرمل تزوج ثانية وذهب إلى الاسكندرية حيث باشر الخدمة فى الكنائس ، إن زواج القسوس مرة ثانية يمنعه القانون الكنسى ، ولما علم يوحنا السادس بهذا وبخ بصرامة كهنة الاسكندرية لسماحهم بهذا ، وقد أوقف الكاهن المذكور وأمر بقفل الكنائس فى المدينة .

وأخيراً تسامح مع الكاهن المخطىء ، بعد أن وقّعوا على وثيقة بأنه لا يقبل كاهن غريب عن مدينة الاسكندرية ليؤدى الخدمة فى كنائسها بدون موافقة رسمية .

وفى عهد يوحنا السادس ، جاء رسل من ملك أثيوبيا يلتمسون منه أن يرسم مطرانا على أثيوبيا . وقد تم ذلك ورجع المطران الجديد مع الرسل إلى أثيوبيا حيث استقبل بأروع إكرام .

ولقد عظم شأنه حين باشر القداس الإلهى لأول مرة فى البلاد ، فانهمرت الأمطار غزاراً وكانت قد توقفت عن النزول فى موسمها . وسار كل شىء على ما يرام مدة خمس سنوات ، وبعدها رجع المطران المذكور فجأة إلى القاهرة فى حالة يرثى لها يزعم أنه أرغم على الهروب من أثيوبيا ، لأن محاولة دبرت لاغتياله .

وللوقت أوفد يوحنا السادس رسولا إلى أثيوبيا ليتأكد من صحة الرواية التى ذكرها المطران . وبعد عام رجع الرسول يحمل خطاباً من الملك يوضح فيه الأسباب الحقيقية لهروب المطران . فاذ قد اتهم أحد كهنته بسرقة قضيب من الذهب ، أمر بضربه بقسوة حتى مات ذلك الشقى ، وترتب على ذلك أن أقرباءه أرادوا الانتقام لموته بقتل المطران .

علاوة على هذا ، كان المطران ملوماً لعيشة الترف التى كان يحياها ، الأمر الذى أدى إلى عثرة الكنيسة عثرة خطيرة .

لهذه الأسباب ، فقد عجّل يوحنا السادس برسم مطران جديد أوفده مع الرسول إلى أثيوبيا ، أما المطران السابق فقد حرم من وظيفته وقطع .

وقد كان ارتداد راهب بدير القديس أبو مقار بشيهات سبب متاعب جسيمة للدير ، فقد اتهم الرهبان لدى الحكومة بأنهم يخفون كنزاً ذا قيمة عظمى ، وقد أثبتت التحريات النهائية من جانب المسئولين فى الحكومة أن اتهامه كان

باطلا ، وأن الكنز المذكور عبارة عن أوانى الكنيسة محفوراً فيها أسماء الواهبين .
وبعد نياحة البطريرك يوحنا السادس ، بذلت مجهودات لإحراز انتخاب قس معين يسمى داود بن لقلق . وكان يحظى بتأييد الملك العادل .

ومع أن داود هذا صار فى النهاية بطريركاً بلقب كيرلس الثالث ، لكن هذا لم يتحقق إلا بعد عشرين عاماً تقريباً ، ذلك لأنه كان له خصوم كثيرون .
والجزء الرئيسى من التاريخ المدون فى المجلد الحاضر يتعلق بحرب صلاح الدين مع الصليبيين وبالحوادث التى وقعت فى مصر أثناء حكم خلفاء صلاح الدين حتى عهد الملك الكامل محمد .

إن قصة هذه الحرب والحوادث التابعة فى مصر ذات قيمة بصفة خاصة ، إذ تزودنا بمعلومات وتفاصيل ذات أهمية بالغة باستقلالها عن المصادر الأفرنجية والإسلامية .

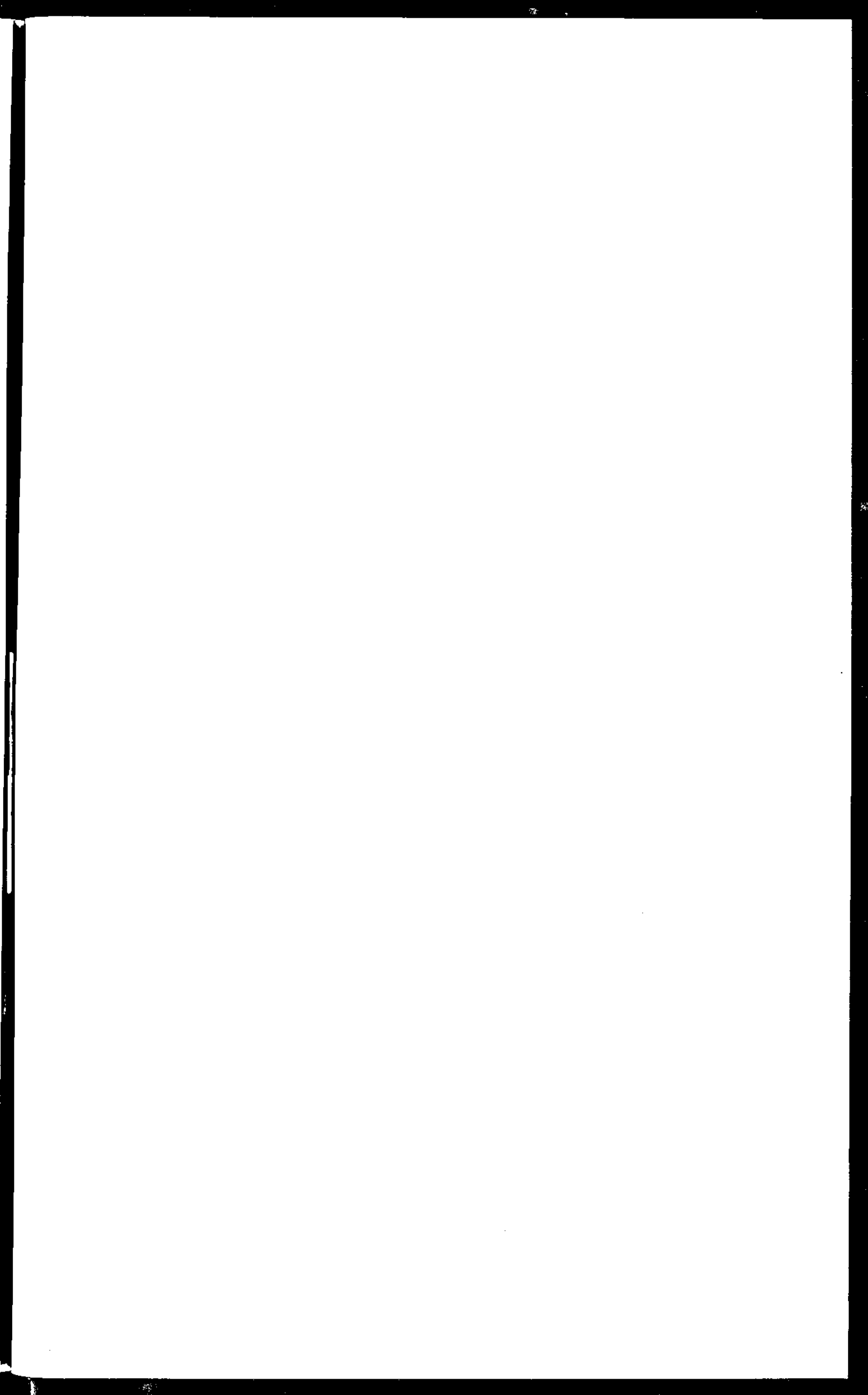
إن النص العربى المطبوع فى الصفحـــات التالية قد أختير من مخطوط « تاريخ رقم ١ » بالمتحف القبطى بمصر القديمة من صفحة ٢٠٤ ج إلى صفحة ٢٣٣ ظ الذى منه قورنت [١] صفحات ٢٠٤ ج إلى ٢٢٨ ج مع النص المماثل فى المخطوط العربى « تاريخ رقم ٣٠٢ » للمكتبة القومية بباريس صفحات ٢٦١ ظ إلى ٢٨٦ ظ . أما بخصوص صفحات ٢٢٨ ظ إلى ٢٣٣ ظ فلا يوجد نص مماثل فى المخطوط العربى « تاريخ رقم ٣٠٢ » .

وفى الختام ، نود أن نقدم أخلص تشكراتنا لأولئك الذين عاونونا فى إنتاج هذا المجلد . نشكر الأستاذ الدكتور سرج سونرون ، مدير المعهد الفرنسى للآثار الشرقية بالقاهرة ، لتفضله بالسماح بطبع هذا المجلد بمطبعة المعهد ، ونشكر السيد بازيل س . بسيروكيس ، رئيس مطبعة المعهد ، لعنايته العظمى بترتيب وتنظيم النص المطبوع ، ونشكر أيضاً هيئة المطبعة بالمعهد ، لتعاونهم ومساعدتهم لنا .

انطون خاطر　　　　ازولد بورمستر

---

(١) المقارنة تمت على صورة فوتوغرافية من المخطوط المذكور مودعة بدار الكتب بالقـــاهرة تحت رقم « تاريخ ٦٤٣٤ » .



* بسم الاب والابن والروح القدس اله واحد[١] امين[٢]

نبتدى بتاييد القدرة العالية بنسخ السيرة الاوله من سير الابا البطاركة الارثذكسيين من الدور الثانى وهى سيرة الاب الجليل الفايز بنعمة الروح القدس انبا مرقس ابن زرعه وهو من العدد الثالث والسبعون صلواته تحفظنا امين .

لما اكملنا بمعونة الله لنا ما نقلناه عن اسلافنا واباونا الاولون خلف بعد سلف من السادة الصالحين والاوليا[٣] المخلصين والصفوة المحقين كما قال فى المزمور ﺳﺤﺑ اللهم اننا[٤] قد سمعنا باذاننا حين اباونا[٥] اخبرونا بالاعمال التى عملت فى ايامهم الاولى عدنا بالبحث[٦] عن سيرة النجبآ المختارين للرياسة المسيحية والديانة الالهية والرعاية الفاضلة والامور الكاملة فابتدانا بما شاهدنا فى عصرنا ورايناه فى زماننا وهو ما نخبركم به فى هذه السيرة وما حدث فى ايام هذا الاب الجليل من الامور الصعبة والشدايد المرهقة والدما المهرقة وزوال الدولة الاوله الثابت اصلنا بها لكثير[٧] عساكرها واصحابها المعتصمة بل المنيعة بكثرة اموالها واسبابها المحتجبة عن العيون فى قصورها بكثرة اجنادها وحجابها التى تنبآ عليها دانيال السعيد وقال يملك من بنى اسماعيل[٨] تسعة عشر ملكا على ارض مصر ولما كمل من البيت العلوى الفاطمى اربعة عشر خليفة منهم ثلثة ملكوا بسلمجانه والمهديه وافريقيه وغيرهم من بلاد الغرب[٩] وهذا اسماوهم المهدى القايم المنصور وملك منهم على مصر الى اخر انقضا[١٠] دولتهم وملك دولة الفرس الذى هم الغز احدى[١١] عشر خليفة وهم المعز الذى بنا القاهرة العزيز ولده الحاكم ولد العزيز الظاهر ولد الحاكم المستنصر ولد الظاهر المستعلى ولد المستنصر الامر ولد المستعلى ثم بعد ذالك[١٢] من بنوا العم والقرابا الحافظ

---

(١) اله واحد] ب : الاله الواحد . (٢) امين] ب : غير موجودة . (٣) والاوليا] ب : واولاليا . (٤) اننا] ب : انا . (٥) حين اباونا] ب : اباونا حين . (٦) بالبحث] ب : الى البحث . (٧) لكثير] ب : كثير . (٨) بنى اسماعيل] ب : بنواسمعيل . (٩) الغرب] ب : المغرب . (١٠) انقضا] ب : انقضى . (١١) احدى] ب : احد . (١٢) ذالك] ب : ذلك .

الظافر ولده الفايز ولد الظافر ثم قتل الظافر بيد نصر ابن عباس وقد قدمنا شرح قصته ثم ملك بعده العاضد وهو اخر من ملك منهم وكانة [1] مدة ملكهم بالغرب [2] وبارض مصر الى يوم زوال الملك من يد العاضد فى اخر المحرم سنة سبعة [3] وستين وخمس ماية وذالك [4] ان المهدى ابو محمد عبد الله ظهر بسلجانه وملكها يوم الاحد السابع من ذى الحجة سنة تسعين ومايتى للهجرة والى حين انقضايها على ايام دولة العاضد ابوا [5] محمد عبد الله وهو الرابع عشر منهم مايتى وخمسة وسبعون سنة وشهر واحد وسبعة وعشرون يوما * من ذالك [6] ملكوا بالمغرب اربعة وسبعون سنة وملكوا بمصر [7] مايتى سنة وسنة واحدة فأما وزراهم فلم ندرك الا عصر بعضهم ولا ظفرنا لهم بسير ولا شى يدلنا على مدت [8] ولاية كل منهم الوزارة ولا كم عدتهم وانما اخبرنا القريب من اسلافنا باسماء بعضهم ممن شاهدوه وينعتونهم على ما رتبوه فيما بينهم مما زعموا انه تفخيم لامرهم وتعظيم لقدرهم فقالوا ان وزر للمستنصر رجل نعته امير الجيوش واسمه بدر الجمالى للمستعلى [9] سيف الاسلام يانس والامر [10] والحافظ المامون ويانس وتاج الدولة بهرام ورضوان ابن الولخشى وللظافر نجم الدين ابن مضال [11] والعادل ابن السلار والعباس والفايز والعاضد والصالح [12] طلايع ابن رزيك ومجد الاسلام ولده وامير الجيوش شاور السعدى والمنصور ضرغام والملك الناصر صلاح الدين يوسف ابن نجم الدين ايوب وهو ثانى ملوك الترك بارض مصر واخر وزرآ دولت [13] المصريين لان اسد الدين شيركوه كان قد وزر العاضد من قبله وملك ستين يوما معدودة لم تزيد ساعة ولا نقصت ساعة ومات [14] وملك هذا صلاح الدين [15] بعد [16] وسنذكر [17] ونشرح [18] اخبار المملكة وكيف كان زوال الدولة الاوله وفتوح البيت المقدس ومدن الساحل وما فعله الله له

٢٠٤ (ظ)

---

(١) وكانة] ب : وكانت . (٢) بالغرب] ب : بالمغرب . (٣) سبعة] ب : سبع .
(٤) ذالك] ب : ذلك . (٥) ابوا] ب : ابو . (٦) ذالك] ب : ذلك . (٧) بمصر] ب : بأرض مصر . (٨) مدت] ب : مدة . (٩) للمستعلى] ب : وللمستعلى . (١٠) الامر] ب : وللامر . (١١) مضال] ب : مطال . (١٢) الصالح] ب : الصلاح . (١٣) دولت] ب : دولة . (١٤) ومات] ب : ثم مات . (١٥) هذا صلاح الدين] ب : صلاح الدين هذا .
(١٦) بعد] ب : بعده . (١٧) سنذكر] ب : سيذكر . (١٨) ونشرح] ب : ويشرح .

وما ملكه الله اياه ونصف طيب ايام مملكته وعدله ورخص الاسعار بجميل
نيته وعدله فى رعيته وما سامح به من المكوس وازالة المظالم [١] مبينا مشروحا
انشا الله [٢] كان هذا هذا البطرك [٣] الجليل الفاضل الطاهر النبيل من نسل شريف
يسمى قبل بطركيته ابو الفرج ابن ابو اسعد يعرف [٤] بابن زرعه ينسب بهذا
الاسم الى جده ابوابوجده وقد وجدنا فيما [٥] تقدم من الابا البطاركة بطركا [٦]
يسمى بابن زرعه وكان الاب ساويرس ابن المقفع اسقف [٧] الاشمونين كاتبه
فان يكون من نسله فالله اعلم وقد كنت انا المسكين ناظم هذه السيرة تحدث [٨]
مع ابن عم هذا البطرك وقلت له اين مرباكم واصولكم فقال من اهل الشام
فتحققت انه من نسل ذلك البطرك لانه كان سريانيا من اهل الشام وانا المسكين
ناظم هذه السيرة رايت هذا الاب قبل تقدمته وكنت ساكنا بجواره بمدينة مصر
وكان كثير من الناس المسلمين والنصاره [٩] بمصر يشهدون له بالعفة والديانة
والصوم والصلاة والصدقة وفعل الخير مع كل الناس وانه بتولا لم يتزوج قط
ولا شهد له صبوة ولا زلة وكان عالما فى دينه خبيرا بامور الكهنوت [١٠] عانى
بنفسه من صباه وقد كان بلغنى ان ابونا الطاهر يوحنا البطرك من قبله [١١] نيح
الله نفسه اخبر عنه بالغيب انه البطرك بعده وذالك [١٢] ان ابونا يوحنا البطرك
قبله * مرض فزاره جماعة من اراخنة مصر وكبارها وكان قد حضر معهم فقال ٢٠٥ (ج)
للبطريرك [١٣] يا ابونا لو استعملت من الدوا كذا وكذا لوجدت الصحة فقال له
البطرك يوحنا وحق اسكيمك يا ابونا قد استعملت [١٤] فدهشوا القوم الحاضرين
ونظروا الى بعضهم بعض يزعموا ان فيهم احد فى حلقه [١٥] اسكيم فلم يروا
احد غيره فعلموا ان كلام البطريرك [١٦] له واشارته عنه فلما تنيح الاب يوحنا

---

(١) المظالم] ب : من المظالم . (٢) انشا الله] ب : ان شاء الله . (٣) كان هذا هذا البطرك]
ب : كان هذا الاب البطرك . (٤) ابن ابو اسعد يعرف] ب : ابن ابو سعد ويعرف .
(٥) فيما] ب : مما . (٦) الابا البطاركة بطركاً] ب : الآباء البطاركة فى هذا الكتاب بطركاً .
(٧) اسقف الاشمونين] ب : اسقف مدينة الاشمونين . (٨) تحدث] ب : تحدثت . (٩) النصاره]
ب : النصارى . (١٠) الكهنوت] ب : الكهنه . (١١) يوحنا البطرك من قبله] ب : يوحنا
من قبله . (١٢) ذالك] ب : ذلك . (١٣) للبطريرك] ب : للبطرك . (١٤) استعملت] ب :
استعمله . (١٥) حلقه] ب : وسطه . (١٦) البطريرك] ب : البطرك .

بعد سنين كثيرة ذكروا ما تنبا به عنه وكانت النوبة للرهبان فاخذوه المصريين وقدموه فلم يختلف فى امره مخالف وكان تقدمته بطركا فى سنة ثمانين وثمان ماية للشهدا الموافقة [1] لسنة ستة وستين وخمس ماية الهلالية واقام على الكرسى خمسة وعشرين سنة وتنيح فى السادس من طوبه سنة تسع ماية وخمسة للشهدا الموافقة لسنة خمس ماية وخمس وثمانين الهلالية ∴ بدوا سيرت [2] صلاح الدين بشرح [3] امر الملك الناصر صلاح الدين فى ملك مصر والخليفة يوميذ العاضد باق على ما هو عليه والاجناد المصريين والسودان عبيد دولته مقرين على خدمته فلما كان يوم الثلثا الثالث من صفر سنة اربع وستين وخمس ماية للهجرة والخليفة يوميذ العاضد ابو محمد عبد الله وهو الرابع عشر من خلفا الدولة الفاطمية عليهم افضل السلام ووزيره يوميذ امير الجيوش شاور السعدى نزل مرى ملك الافرنج بجنوده على بلبيس ففتحها وقتل كلمن وجده فيها من الكيانية والاتراك والسودان ظاهرها وقتل جماعة كبيرة من عوام الناس مسلمين ونصارى قتلهم داخلها واباح لعسكره القتل والسبى والنهب ثلثة ايام ليل ونهار اطلق لهم السيف فيها واسر من بقى من اهلها وحملهم معه الى الشام ونهبها واحرقها ومضى باموالها واسراها اقتضى الحال ان الخليفة كتب كتاب لنور الدين محمود ابن زنكى ملك الغز بمدينة دمشق واقليمها وكان ينعت بالملك العادل نور الدين ويعرف بابن قسيم الدولة يعرفه فى كتابه ما جرى على المسلمين بديار مصر ويطلب منه ان يعضده بجيش يستدفع به الفرنج فادركه بانفاذ اسد الدين سيركوه [4] فوصل ومعه عسكر كثير [5] من الغز الى البلاد والملك مرى نازل بالفرنج على بلبيس ونضال مقدم مراكب الاسطول على بحر النيل قد وصل الى عطف منية الفيران قريب منية زفتى بعشرة شوانى وعشرين حراقه فلما تواصلت اخبار وصول سيركوه [6] الى قرب البلاد رحل الملك مرى من على بلبيس رجع الى بلاده وقوى المسلمين على نضال فكسروه فرجع بالمراكب هارب

---

(١) الموافقة لسنة ستة] ب : الموافقة لسته . (٢) بدوا سيرت] ب : بدو سيرة .
(٣) بشرح] ب : شرح . (٤) سيركوه] ب : شيركوه . (٥) كثير] ب : كبير . (٦) سيركوه] ب : اسد الدين .



ونزل اسد الدين سيركوه بعساكره على مدينة بلبيس ورحلوا* الفرنج [(١)] ٢٠٥ (ظ)
وارتجعوا من قدامه فى البر والبحر واستراح ايام يسيره ثم رحل عن بلبيس نزل
اللوق والقسم وارض الطباله واحاط بالقاهرة مستديرا وحمل اليه الخليفة ضيافة
وخلع سيفه له ولمن وصل معه من الامرا المشهورين ولمقدمين [(٢)] العسكر
واموال كثير برسم النفقة وخيم وعدد واشيا كثير لا يقدر على وصف فنونها
واصنافها بعيونها واقام فى ضيافة الخليفة لم يدخل القاهرة الى يوم الجمعة
اول يوم من شهر ربيع الاول [(٣)] سنة اربع وستين وخمس ماية الهلالية انفذ اليه
الخليفة سيف الدم مع موتمن الخلافة جوهر الاستاذ وامره ان يضرب به رقبة
شاور وزيره فقتله ذبحا بسكين يوم السبت الثانى من ربيع الاول من السنة
المذكورة [(٤)] واقام بقية يومه [(٥)] ويوم الاحد نازل مكانه وفى نهار يوم الاثنين
الرابع من ربيع الاول من السنة المذكورة دخل القاهرة واخلع عليه الخليفة
خلع الوزارة وهى ثياب بيض مذهبة واسعة الاكمام ومنديل كبير مشدوده [(٦)]
مثال الدرقه مرخية العذبة الى كفل الفرس وطوق ذهب فى عنقه مرصع [(٧)]
بالجواهر ولالى يربط ويحل بشرابه حرير مظفورة بلولو حمصى كبار فركب بخلف [(٨)]
الخليفة من داخل قاعة الذهب بالقصر وخرج وجميع الاجناد والا مرا [(٩)] يمشون
فى ركابه بالسيوف المجبودة وكان له يوم مشهور لم يرى فى ايام الدنيا مثله
ووزر وملك ولما كمل له شهر فى الملك [(١٠)] نادى بالقاهرة ان يرفعوا النصاره [(١١)]
عذب عمايمهم ويشدوا زنانيرهم واليهود خرقة صفرة [(١٢)] فى عمايمهم واقام فيها
ستين يوما ومات [(١٣)] فى اليوم الخامس من جمادى الاول من السنة المذكورة [(١٤)]

---

(١) الفرنج] ب : الافرنج . (٢) ولمقدمين] ب : والمقدمين . (٣) ربيع الاول سنة اربع] ب : ربيع الاول من السنة المذكورة وهى سنة اربع . (٤) الاول من السنة المذكورة واقام] ب : الاول سنة اربع وستين وخمس ماية واقام . (٥) بقية يومه ويوم الاحد] ب : بقية يوم السبت ويوم الاحد . (٦) مشدوده] ب : مسدودة . (٧) مرصع بالجواهر ولالى] ب : مرصع بخواتم ولالى . (٨) بخلف] ب : بخلع . (٩) الاجناد والامرا] ب : الامرا والاجناد . (١٠) فى الملك] ب : فى الليل . (١١) النصاره] ب : النصارى . (١٢) صفرة] ب : صفرا . (١٣) ومات فى اليوم الخامس] ب : ومات فى الخامس . (١٤) المذكورة ووزر] ب : المذكورة سنة اربع وستين وخمس مايه ووزر.

ووزر الخليفة بعده فى حياة الخليفة الملك الناصر صلاح الدين وانعت بالملك الناصر صلاح الدنيا والدين سلطان الاسلام والمسلمين جامع الايمان [١] قامع عبدة الصلبان محيي دولة امير المومنين وكان صلاح الدين اسمه يوسف ابن نجم الدين ايوب اخو اسد الدين سيركوه فوقع يوم جلوسه بين يدى الخليفة توقيعاً بخط القاضى الفاضل ولفظه وكان اسم القاضى الفاضل عبد الرحيم ابن على ويعرف بالبيسانى كان ابوه قاضى بيسان وكان عالم [٢] فاضل يفعل الخير مع كل احد مشكور محبوب كل احد يشكره ويدعوا له ويثنى عليه [٣] بل انه من طبع الادمى ان يكون [٤] كاملا لكون [٥] الكمال لله وحده لانه لم يوجد فيه قول يشوبه لقايل سوى انه اشار ان لا يستخدموا النصاره [٦] نظار على اموال الدولة ولا مشارفين فقبل قوله وعمل برايه ولم يرجع احد من النصاره [٧] يستخدم فى نظر [٨] ولا مشارفة فى ايام دولة صلاح الدين ولا من ملك بعده من اولاده وذريته* فوقع ما مثاله ومثال العلامه الحمد لله وبه توفيقى خرج الامر العال الناصرى زاد الله تعالى امضايه بمسامحة الامرآ والشادين والحماه والمتصرفين والعمال والمستخدمين والضمنا والبادلين والمستوفيين والموفيين وكافت [٩] الناس اجمعين بالبقايا الداثره والاخلاف المخرجة والخطوط المخلدة والنفقات المردوده والحواصل المساقة بالقلم وليست بموجودة والاوقات الحكميه وسفاتج المراكب الديوانيه وزايد المساحات وفواصل الاقطاعات وما تشهد به الدواوين من المعاملات على اختلاف اسبابها وتباين ابوابها واسبابها وما يتبع ذالك [١٠] من المواريث الحشرية والاوقاف الشرعية وسفاتج المراكب المحمية جميع ذالك [١١] الى اخر سنة ثلث وستين وخمس ماية مسامحة تشمل [١٢] الامير المامور [١٣] والغيب والحضور والاغنيا والفقرآ والاقويآ والضعفآ لا يستثنا فيها

٢٠٦ (ج)

---

(١) جامع الايمان] ب : جامع وكلمة الايمان . (٢) وكان عالم] ب : وكان رجل عالم .
(٣) كل احد يشكره ويدعوا له ويثنى عليه] ب : كل احد يدعى له ويشكره ويثنوا عليه .
(٤) ان يكون] ب : ان لا يكون . (٥) لكون] ب : ليكون . (٦) النصاره] ب : النصارى .
(٧) النصاره] ب : النصارى . (٨) نظر] ب : نظرا . (٩) كافت] ب : كافة . (١٠) ذالك] ب : ذلك . (١١) ذالك] ب : ذلك . (١٢) تشمل] ب : شمل . (١٣) الامير المامور] ب : الامير والمامور .

بالحواصل المشخصة والذخاير المخصصة والنفقات التى هى من التبعات مخلصة فانها عدة الجهاد وماوونة[١] الاسعاد[٢] ابتغآ للثواب وطلباً للزلفى[٣] وحسن المآب فليكتب بذالك[٤] مساطير تقرى فى ساير[٥] اعمال الدولة بعد ثبوته بحيث يثبت مثله ان شا الله تعالى[٦] واستقر الملك الناصر فى الوزارة ونفذ قوله وفعله وكان يعضده فى ذالك[٧] الوقت اخوه العادل[٨] ابوبكر وتاج الملوك والاجل المعظم شمس الدولة ومات شمس الدولة فى ايام دولته فى مدينة الاسكندرية بعد ان عمل مع المصريين من الخير ما يقصر اللسان عن وصفه رحمه الله ورضى عنه ومات تاج الملوك اخيه على ظاهر مدينة حلب عندما حاصرها ص ح بسهم خرج رمى بها من قلعتها فاصابه فى ركبته فمات وكان كريما لبيباً فاضلا عالما يقول الشعر وله منه ديوان وكان مقدم عسكر الملك[٩] ومشيره الاجل تقى الدين عمر ابن شاهنشاه وكان ذو راى صايب وتدبير جيد وكان له على الاجناد هيبة ينصف المظلوم من الظالم وكان اذا حكم بين اثنين يقعدهما بين يديه جلوس معه ولا يحابى للغنى ولا يهضم جانب الفقير وياخذ الحق من الظالم ولوكان ولده وبعد ما جرى من فتح الساحل الذى نشرحه فيما بعد مضى الى اقليم اخلاط[١٠] من بلاد العجم وكانة[١١] فى يد نكتم[١٢] من ملوك العجم فقاتله[١٣] وكسره واخذ منه البلاد ومات هناك وما بعده[١٤] ولده ولما كان فى جمادى الاخر سنة خمس وستين وخمسماية بلغ الملك الناصر صلاح الدين عن موتمن الخلافة جوهر استاذ العاضد انه خرج من القاهرة الى الخزقانيه وكانة[١٥] اقطاعه ونزل فى المنظرة التى له المظلة[١٦] على البستان * وقد عزم على انه يقيم فيها الى نصف الليل ويسرى مع العرب يمضى الى الفرنج يستنجد بهم ويحضرهم الى القاهرة لمحاربة الملك الناصر واخراجه[١٧] منها

٢٠٦ (ظ)

---

(١) ماوونة] ب : موونة . (٢) الاسعاد] ب : الاستعداد . (٣) للزلفى] ب : للزلفا .
(٤) بذالك] ب : بذلك . (٥) فى ساير] ب : فى ايام ساير . (٦) تعالى] ب : غير موجودة .
(٧) ذالك] ب : ذلك . (٨) اخوه العادل] ب : اخوه الاجل العادل . (٩) الملك ومشيره] ب : الملك الناصر ومشيره . (١٠) اخلاط] ب : خلاط . (١١) كانة] ب : كانت . (١٢) نكتم] ب : نكتمر . (١٣) فقاتله] ب : فقابله . (١٤) وما بعده] ب : ومات بعده . (١٥) كانة] ب : كانت . (١٦) له المظلة] ب : له فيها المظلة . (١٧) اخراجه] ب : اخرجه .

لانه لما تمكن فى المملكة [١] خاف منه الخليفه والاستاذين فجهزوا [٢] موتمن الخلافة للرواج للافرنج يجيبهم لكونه من خواص الخليفة وكان يقبل قوله ويعمل برايه لانه [٣] اكبر من فى قصره من الاستاذين فندب السلطان الطواشى قراقوش وكان ايضا خصياً وكان به خصيصاً وجرد معه ماية فارس فادرك موتمن الخــلافة فى المنظرة فاستدعاه ينزل [٤] له فلم يفعل بل اغلق باب المنظرة عليه وامر اصحابه ان يقاتلوه فحاصره [٥] قراقوش وقاتله وقتله واخذ راسه بعد ان احرق المنظرة بالنار وعاد الى القاهرة فاجتمعوا السودان وزحفوا لقتال السلطان داخل القاهرة لما سمعوا بقتل موتمن الخلافة جوهر فنصر الله السلطان عليهم وظفره [٦] بهم فلم يقتل واحد منهم بل قال لا لوم عليهم لانهم قاتلوا عن سيدهم وخليفتهم فابقى عليهم وتقدم لهم ان لا يقيموا معه فى القاهرة ويسكنوا باى [٧] ما ارادوا من الريف والصعيد وغير ذالك [٨] من البلاد بل القاهرة لا يقيموا معه فيها [٩] فخرجوا منها الى الارياف والصعيد وتفرقوا فى جميع ديار [١٠] مصر من برج دمياط الى برج اسوان وكان نازل فى اعمال الغربية فرقان عرب كثير منهم قبيلة واحدة تسمى بنى شلش تزيد عن عشرة الف فارس نافقوا واخافوا السبيل فخرج اليهم الاجل تقى الدين بعسكره فطحنهم وسباهم واخذ نساهم واولادهم واموالهم [١١] ومواشيهم ولم يبق منهم رجل فى بيت شعر يوجد ودانت له البلاد وكثر الامن والرخص فى ايام دولته واظهر من العدل ما لم يسبقه احد اليه واخبر صفى الدوله استاذ الجهة الظافر به ابن شمس الدولة اخو صلاح الدين دخل الى القصر ليلا وطلب الخليفة فلما اعلموا الخليفة بانه يطلبه [١٢] مص الخاتم المسموم الذى يعملوه الملوك للموت عند الغلبة ليلا يقعوا فى ايدى اعدايهم [١٣] فيهينونهم ويعذبوهم فيرون الموت اخير لهم من الاهانة والعذاب فلما مصه مات

---

(١) لما تمكن فى المملكة] ب : لما تمكن فى السلطان وفى المملكة . (٢) فجهزوا] ب : فحضروا . (٣) لانه] ب : لكونه . (٤) ينزل] ب : فنزل . (٥) فحاصره] ب : فحاصر . (٦) وظفره] ب : وظفروا . (٧) باى] ب : اين . (٨) ذالك] ب : ذلك . (٩) لا يقيموا معه فيها] ب : لا يقيموا فيها معه . (١٠) جميع ديار] ب : جميع اقطار وديار . (١١) واولادهم واموالهم] ب : وبنيهم وبناتهم واموالهم . (١٢) بأنه يطلبه] ب : انه يطلب . (١٣) اعدايهم] ب : اعداهم .

وقال غير صفى الدولة انه اخذه حيا وساله موضع [1] كنوزه وامواله. فلم يعرفه اياهم فاخذ [2] عمامته من على راسه وخنقه بها حتى مات واخبر ايضا رجل من اهل قصره انه كان قبل ان يقتلوه قد شرب الخمر مع صلاح الدين وشمس الدولة وسمع الغنا بحضرتهم عنده فى مجلسه فلما انقضى المجلس وقام من كان عنده من اخوة السلطان خلى بسريته [3] وطلبها على نفسها [4] * فاجابته الى ما طلب ٢٠٧ (ج) وكان فى وسطه سراويل ديبقى ذهب مكلل بجواهر من جانبيه ونكلته مكللة مثله بجواهر يساوى جمال [5] مال استوهبته منه فوهبه لها فجابته لصلاح الدين يفتخر به عليه فاخذه واحضر القاضى والشهود والفقها [6] ونظم بذالك [7] مسطورا وسيره الى العراق وبغداد وطلب الفتيا هل يجوز للخليفة يشرب الخمر ويفسق فافتوه الفقها انه اذا ثبت ذلك عليه يخلع من الخلافة فلما وقف على الفتيا تقدم الى اخيه شمس [8] الدولة بالركوب [9] الى القصر ليلا والتلطف فى قتل الخليفة على ما قدمنا ذكره . وكان وفاة العاضد لدين الله وهو تمام اربعه عشر خليفة لبيت الفاطميين فى سنة سبع وستين وخمس مايه هلالية وتسلم الملك الناصر القصر وما فيه [10] واما التركة والاثاث فتقدم ان يحمل منها الى داره ما يصلح له ولنسايه من الملابس [11] والجواهر والالى والمصاغ من الذهب والفضة ونحو ذالك [12] وان يباع ما لا حاجة له به من الكتب والاوانى ونحو ذالك [13] واقام امينا على بيع ذالك [14] القاضى الامير محمد ابن محمد ابن ذو الرياستين ابن بنان فاما النفوس فانه جعل حظايا الخليفة واولاده فى دار المظفر برجوان فى حارة جوان [15] بالقاهرة واقام عليهم اجناد حراس يحرسون [16] ابوابها ليلا ونهاراً [17] ولا يمكنوا من يدخل اليهم ولا يخرج منهم واطلق لهم من القوت ما يكفيهم برهة فلما

---

(١) موضع] ب : مواضع . (٢) يعرفه اياهم فاخذ] ب : يعرفه فأخذ . (٣) خلى بسريته] ب : خل بها . (٤) نفسها] ب : نفسه . (٥) جمال] ب : جملة . (٦) احضر القاضى والشهود والفقها] ب : احضر قاضى القضاة والفقها والشهود . (٧) بذالك] ب : بذلك . (٨) تقدم الى اخيه شمس] ب : تقدم لشمس . (٩) الدولة بالركوب] ب : الدولة اخيه بالركوب . (١٠) وما فيه] ب : وكلما فيه . (١١) الملابس] ب : الملابيس . (١٢) ذالك] ب : ذلك . (١٣) ذالك] ب : ذ لك (١٤) ذالك] ب : ذلك . (١٥) حارة جوان : اقرأ حارة برجوان . (١٦) يحرسون] ب : يحفظون . (١٧) ليلا ونهارا] ب : ليلا نهاراً .

صاروا اهل القاهرة ومصر من شيعتهم يحملوا اليهم شى من جواهم قطع ذالك[١] عنهم واما الاهل والاقارب وكلمن انتمى اليهم من الرجال فانه جمع منهم مايتى[٢] رجل واكثر[٣] وجعلهم فى مجلس المنافقين فى الايوان[٤] بالقصر وجعل فى ارجلهم قيود حديد يمنعهم من التصرف ووكل بهم من الرجال من يحفظهم واطلق لهم من القوت ما يكفيهم فلما صاروا[٥] القاهريين والمصريين يدخلون لهم بالصدقات قطع ذلك عنهم[٦] فصاروا يعيشوا من الصدقات فسبحان الله العظيم يعز من يشآ ويذل من يشآ ومات كثير منهم فى قيوده على ما هو عليه ودفنوه به فسبحان الحى الذى لا يموت يضع من يشآ ويرفع من يشآ واما جوار الخدمة وعبيد الخدمة فباعهم مع بقية التركة :. وهذه نسخة كتاب كتبه القاضى الفاضل ابن البيسانى واسمه عبد الرحيم ابن على الى امرا دولة الغز فى ذالك الزمان بوفاة الامام العاضد وهو اخر خلفا الدولة الفاطميين بديار مصر وهو تمام اربعة عشر خليفة وفى ايامه زال ملكهم وملك صلاح الدين يوسف ابن نجم الدين ايوب الثانى من ملوك دولة الاتراك :. كتابنا هذا وارد عليك ايها الامير الفلانى عندما كان من نزول قضا الله السابق وقدره الذى انبا عنه الخبر الصادق فيمن كان منتصباً بالقصر وموسوماً بالامر[٧] وذالك[٨] لمرض[٩] اقتربت فيه ايامه واشتدت فيه الامه * الى ان انقضت معه عزاه وانحلت معه قواه واتاه من امر الله ما اتاه وتلك سبيل عليها درج الاول والاخر وقضية استوى فيها الضعيف والقادر واوجبنا له من حفظ الذمام ورفع المقام والوفا على اختلاف احكام الايام ان حضرنا الى ابوابه ونقلنا انتقاله من اسرار الامر الى اعلانه ليعلم ان الله قد استاثر بوفاته واثرنا بحسن العهد بموافاته وبلغنا الغاية فى الاجمال فى امره والتوديع له الى قبره وطابت[١٠] نفوس مخافيه بقرارهم فى قصره وانكفينا الى مستقرنا والدهما ساكنه والدنيا بنظرنا امنه وقلوب الاوليآ موتلفة والنية عن العراه غير منحرفة ويجب على الامير ان يوعز الى الخاطب

٢٠٧ (ظ)

---

(١) ذالك] ب : ذلك . (٢) منهم مايتى] ب : منهم نحومايتى . (٣) واكثر] ب : او اكثر . (٤) المنافقين فى الايوان] ب : المنافقين الذى فى الايوان . (٥) صاروا] ب : صار . (٦) ذلك عنهم] ب : ذلك ايضاً عنهم . (٧) وموسوماً بالامر] ب : وموسوماً فيه بالامر. (٨) ذالك] ب : ذلك . (٩) لمرض] ب : المرض . (١٠) طابت] ب : طابة .

فى يوم الجمعة بالدعا لمن الكلمة فى الاقطار له مسموعة والافاق على خلافته مجموعة الامام ابو[١] محمد بنور الله امير المومنين مصرحا باسمه ولقبه ومثبتا بما اطبق عليه المسلمين من منصبه وتوالى ذالك[٢] فى كل جمعة وجماعة ومن تعرض بيده او لسانه فى امر الذاهب امس او القايم اليوم بما يحيف به حلفا وبما يصدر عن هوآ يشبهه حقاً فليامر الامير باذنه وليدم اليه نوسه واولى ما الزم الناس العافيه فانها اسبغ عطآ واسبل غطآ وفى تقلب الاحوال عبرة لمن كان له قلب يسمع وهو شهيد فليعلم الامير ذالك[٣] ويعمل به انشآ الله[٤] تعالى وكتب فى العشر الاول من المحرم سنة سبع وستين وخمسماية[٥] للهجره وهذه السنة نهاية دولتهم وهى تمام مايتى سنه وسنه واحده وملكوا قبل هذه السنة بالمغرب منهم ثلثة المهدى والقايم والمنصور اربعة وسبعين سنة فجميع دولتهم لاربعة عشر خليفة مايتى وخمسة وسبعين سنة وقد نقش المعز تاريخ اول ملكهم فى بلاطه وبناها فى قنطرة باب القنطرة اسفل فمن اراد قراتها فيقرآ هناك والسلام[٦] ∴

ولما كان فى شهر ربيع الاخر سنة ثلاثة[٧] وسبعين وخمس ماية خرج امر الملك الناصر صلاح الدين بابطال جميع المكوس من الديار[٨] المصرية صعيدها وبحريها شرقيها وغربيها وبرها وبحرها عن كلمن فيها من المسلمين والنصارى[٩] والغنى والفقير والقوى والضعيف والامير والمامور وامر ان يستادى الزكاة على الوجه الشرعى المامور به من الله عز وجل فصاروا الاجناد المقطعين يقووا على سكان بلادهم وياخذوا منهم المكوس فبلغ ذالك[١٠] الملك الناصر صلاح الدين وهو بالشام فى الغزاه وكان اخوه الملك العادل ابو بكر نايبا عنه فكتب له كتابا بخطه هذه[١١] نسخته المجلس العالى الملكى العادلى اعز الله نصره يعلم انه لم يقطع احد من المقطعين ناحيـــة من النواحى انه يستادى فيها * مكساً ولا يستبيح للرعية مالا ولا يضيق فيها على مستور مشاعا[١٢] فليكشف جميع بلاد المقطعين

٢٠٨ (جـ)

---

(١) ابو] ب : ابا . (٢) ذالك] ب : ذلك . (٣) ذالك] ب : ذلك . (٤) انشآ الله ب : ان شاء الله . (٥) خمسمايه] ب : خمس مايه . (٦) هناك والسلام] ب : هناك ليعلم ذلك والسلام . (٧) ثلاثة] ب : ثلثة . (٨) من الديار] ب : من جميع الديار . (٩) النصارى] ب : والدمه . (١٠) ذالك] ب : ذلك . (١١) بخطه هذه] ب : بخطه تقول فيه ما هذه . (١٢) مشاعاً] ب : معاشاً .

ويحط عنها جميع المظالم والمكوس فانها[1] غير داخلة فى اقطاع المقطعين ومن رضى باقطاعه بعد وضع مكوسها والا فليرتجع عنه ان شا الله تعالى ∴ وفى المحرم سنة ثمان وسبعين وخمسماية[2] جمع صلاح الدين العسكر ومضى الى دمشق بعد موت نور الدين محمد[3] ابن قسيم الدولة ففتحها وتسلمها بالامان وملكها وجميع قراها واعمالها وتوجه الى حلب حاصرها فلم يقدر ياخذها فى تلك الايام ففتح حمص وبعلبك ثم عدى نهر الفرات[4] ففتح سنجار ومنبيج وحران ونصيبين ومدن كثير فى ارض الموصل ونزل على مدينة الموصل وحاصرها واقام عليها خمسة شهور ثم تركها ومضى الى امد وميافارقين وفتحها ودفعها لرسلان ابن قليج[5] وعاد منها عدى الفراة رجع الى حلب فنزل عليها وحاصرها فقتل عليها تاج الملوك اخوه ووقع الصالح بينه وبين صاحب حلب فدفع له المدن الذى يفتحها فى ارض الموصل سنجار وحران ومنبيج ونصيبين واعمالهم كلها وسلم حلب للسلطان فتسلمها ولم يفرح بها منجل[6] موت اخوه تاج الملوك عليها ودخل قلعتها[7] ليلا وملكها واعمالها وجميع قراها فى سنة تسع وسبعين وخمس ماية ولما فتح حلب عاد الى دمشق فاستراح مدة يسيرة وخرج للغزاة[8] ونزل على الكرك وحاصره مده فلم يقدر عليه فعاد الى دمشق واقام بها ثم عاد الى الكرك فى سنة ثمانين وخمس ماية وحاصره مدة ايضا فلم يقدر عليه فرجع الى دمشق وفى رجوعه على[9] نابلس فهدمها[10] واخذ منها مال وسبى ثم عاد الى مصر فى احدى[11] وثمانين وخمس ماية هلالية وعمل مع الرعية بديار مصر الخير ما يعجز الواصف عن وصفه واعدل عليهم واحسن اليهم وازال مظالم كثيرة وامر بابطال ضمان الملاهى فى جميع ديار مصر وانكر كل منكر واقام الحدود الشرعية وكان يجلس للعدل يومين فى كل جمعة وهما يوم الاثنين ويوم الخميس وصدور[12] الدين قاضى القضاه جالس بين يديه ويدخل الى داره ويحضر بين

---

(١) فانها] ب : منها . (٢) خمسماية] ب : خمس ماية . (٣) محمد] ب : محمود . (٤) الفرات] ب : الفراة . (٥) لرسلان ابن قليج] ب : لابن قليج رسلان . (٦) منجل] ب : من اجل . (٧) ودخل قلعتها] ب : ودخل الى قلعتها . (٨) للغزاة] ب : الغزاة . (٩) رجوعه على] ب : رجوعه نزل على . (١٠) فهدمها] ب : وهدمها . (١١) فى احدى] ب : فى سنة احدى . (١٢) صدور] ب : صدر .

يديه جميع الناس فينصف المظلوم من الظالم ويكون فى مجلسه جماعة من الفقها واكابر دولته للنظر فى الحكومات بين الناس والعمل بما توجبه احكام الشريعه الحق والعدل ولما اقام بمصر سنة كاملة عاد الى دمشق فى سنة اثنين وثمانين وخمس مابة واقام بها ايضا سنة كاملة وجمع العسكر وخرج من دمشق فى سنة ثلاثة [١] وثمانين وخمس ماية هلالية يريد الغزو * والنزول على الكرك وقد كانوا ٢٠٨ (ظ) الافرنج فى تلك السنة ملكوا عليها رجل غريب جآ من خلف البحر وكان قد تزوج بالكندوسه ابنة الملك مرّى فسلمت له الملك لان الملك كان لها بعد ابوها فدفعته لزوجها فلم يوافق ذالك [٢] قومص طرابلس وحمله الغيض [٣] والشيطان الى ان راسل صلاح الدين وصادقه ووافقه على الفرنج [٤] وحلف له انه لا يحاربه ولا يضرب فى وجهه بسيف وكانة [٥] طبرية للقومص فارسل لصلاح الدين يقول له انزل على طبريه هى لى [٦] وانا ادفعها لك تقوى بها وتضعف قلوب الافرنج فجا السلطان ونزل قريب من طبرية فسلمها له القومص فلما سمع ملك الافرنج الذى ملكوه بعد مرى وكان اسمه الكندجفرى حشد عوام البلاد مع عسكر الساحل وجا اليه فى عسكر كبير فسبقه صلاح الدين الى الما [٧] ونزل عليه فساق سوق كثير يطلب بسبق صلاح الدين الى الما [٨] فوجده قد سبقه ونزل عليه [٩] فطلع [١٠] هو ومن معه من الفرسان الى كوم عالى هناك يسمى كوم حيطين فنزلوا عليه وهم قد هلكوا من العطش حتى صاروا يشربوا الخمر عوضا من الماء والتقوا مع السلطان وقتل بينهم خلق كثير واكسروا عسكر المسلمين اول النهار ثم قوى صلاح الدين اخر النهار واما قومص طرابلس الردى المنافق الذى باع قومه كما باع يودس ربه فكان يتبعه اربع مايت [١١] فارس فحمل بها كانه يقاتل فاوسعوا له المسلمين الطريق فجاز بهم فى وسط عسكر المسلمين وتم على حاله لم يرجع يرد وجهه وسار على فوره منهزما الى صور فدخلها واستقر بها فلما علموا الفرنج ذالك [١٢] ظنوا انه انكسر الى ان انكشف

---

(١) ثلاثة] ب : ثلث . (٢) ذالك] ب : ذلك . (٣) الغيض] ب : الغيظ . (٤) الفرنج] ب : الافرنج . (٥) كانة] ب : كانت . (٦) هى لى] ب : وهى لى . (٧) و(٨) الما] ب : الماء . (٩) قد سبقه ونزل عليه] ب : قد نزل عليه وسبقه اليه . (١٠) فطلع] ب : وطلع . (١١) مايت] ب : ماية . (١٢) فلما علموا الفرنج ذالك] ب : فاعلموا الفرنج ذلك .

لهم خبثه وفساد نيته فلم يزالوا يقاتلوا حتى نصر الله صلاح الدين عليهم فكسرهم واسر من اسر وقتل من قتل وقد تهلك اهل الخير لما يعلمه الله فى ذالك[١] من صلاحهم ولما ظفر بهم صلاح الدين وحل فى جملتهم الا برنس ارناط صاحب الكرك فاحضره بين يديه وخاطبه بكلام غليظ ومسكوه له الاعوان وقربوه منه فذبحه بيده وغسل يديه بدمه ثم ظفر بالكندجفرى ملك الافرنج بالشكل الذى قدمنا ذكره واحضروه[٢] بين يديه وكان حاضر ذبح الابرنس ارناط الكرك[٣] فلما راه متخبط يخور فى دمه خاف واصفر لونه فقال له صلاح الدين لا تخاف يا ملك فما تموت اليوم بل تحيا ولو بقى لقومك بقية كنت املكك عليهم واساعدك بمالى ورجالى طول ايام حياتك وانا احدثك حديث الابرنس وسبب ما فعلته به وذالك[٤] ان طريق * التجار واكثر المسافرين[٥] على الكرك فكان يمسك القوافل بظلم[٦] وعنف وكان نور الدين وغيره من ملوك المسلمين يرغبون فى الصلح معه ليخفف ضرره عن المسلمين فدفعة يفعل والف دفعة لا يفعل فلما كان فى ايامى ارسلت اليه وهاديته وحملت اليه مال ومتاع وخلع وحلف[٧] لرسولى انه لا ياذى احد من المسلمين ويحسن للتجار ويطيب لهم الطريق ولا يمكن احدا من اصحابه من مضرة مسلم ولا تاجر ولا عابر طريق[٨] وبعد ان حلف بثلث[٩] ايام عبرت قافلة طالبة دمشق فساقها بجمالها ورجالها واموالها طالع بها الكرك فاسر رجالها واخذ اموالها فبلغنى خبرها فعظم ذالك[١٠] عندى وانذرت لله انى متى ظفرة[١١] به فعلت به ما رايت فلا تلومنى يا ملك ثم استدعا[١٢] قدح شراب فجا به اليه الشربدار فاخذه من يده شرب منه وناوله للملك[١٣] فشربه واخلى له ولاصحابه نوبة خيم ووكل به من الرجال من يحفظه ولم يزل عنده حتى سلم له عسقلان[١٤] لانها كانت له وبعد ان تسلمها اخلع عليه واوهبه واطلقه

٢٠٩ (ج)

---

(١) ذالك] ب : ذلك . (٢) احضروه] ب : احضره . (٣) ارناط الكرك] ب : ارناط صاحب الكرك . (٤) ذالك] ب : ذلك . (٥) طريق التجار واكثر المسافرين] ب : طريق اكثر التجار والمسافرين . (٦) القوافل بظلم] ب : القوافل ويمسكهم بظلم . (٧) وحلف] ب : فحلف . (٨) عابر طريق] ب : عابر (طريق غير موجودة) . (٩) بثلث] ب : بثلثة . (١٠) ذالك] ب : ذلك . (١١) متى ظفرة] ب : متى ما ظفرت . (١٢) يا ملك ثم استدعا] ب : يا ملك وللوقت استدعى . (١٣) للملك] ب : الملك . (١٤) له عسقلان] ب : له مدينة عسقلان .

فسار الى جزيرة قبرص فملكها[١] ولم يزل فيها الى ان مات ولما كسر السلطان عسكر الافرنج[٢] وابتدى فى فتح مدن الساحل كتب لولده الملك العزيز الذى سلطنه على ديار مصر واقره فيها كتابا يعرفه فيه قضية الحـــال وكيف كانة فكتب الملك العزيز الى ولات[٣] الحروب كتبا يعرفهم بذالك[٤] وهذه نسخة كتاب منهم ورد على والى تنيس بفتح عكا وطبرية ويصف فيه هذه القضية وهذه نسخة الكتاب .·. بسم الله الرحمن الرحيم الحمد لله الذى اذهب عننا[٥] الحزن ان ربنا لغفور شكور كتابنا هذا وارد على الامير الاجل الاسفهسلار الاخص حسام الدين سيف المجاهدين عمدة الملوك والسلاطين خاصة امير المومنين ادام الله رفعته وحرس بهجته وكتب حدثه ناطقاً بما جا من نصر الله العزيز وفتحه المبين وما انتج من الظفر الذى عفا اثار المشركين وشفا صدور المومنين واستنطق بشكر الله من[٦] سبح بحمد ربه واستغفره وعظمه فذكره ووسع ذكر طوله ويسره واوضح الى الله عز وجل اطلع على النية السلطانية فى نصره دينه[٧] فنصره وعرف صدق عزمه فى قصد عدوه فاقدره وعضده واظفره وايده بجنوده على من جحد تفرده بالوحدانيه وكفره وامات بسيفه سلطان الشرك فاقبره ومقرب عن ورود الكتاب السلطانى فى يوم الاثنين الرابع من جمادى الاول مورخا بيوم * الجمعة منتهله[٨] مقصوراً على البشرى بما فتح الله على يديه وذكر النصرة الرادة لعدو الله على عقبيه وان من جملت ما انعم الله به فى يوم الخميس الثالث والعشرون[٩] من ربيع الاخر الى يوم الخميس سلخه ما يوضح فى تاريخه[١٠] يوم الخميس الاول فتحت طبرية ويوم الجمعة والسبت توزلت جموع الافرنجية وكسروا الكسرة التى تركت البلاد منهم على عروشها خاوية والمعاقل المنتزعة من ايديهم باعلا اعلام الاسلام عليها حاله وجمعت من[١١] طواغيث الكفر وبين امهم الهاويه واذاقهم النار الحامية وفى يوم الاحد تسلمت طبرية وقتل الابرنس ارناط باليد العالية السلطانية وحصل الملك اسيرا

٢٠٩ (ظ)

---

(١) فملكها] ب : وملكها . (٢) الافرنج] ب : الفرنج . (٣) ولات] ب : ولاة .
(٤) بذالك] ب : بذلك . (٥) عننا] ب : عنا . (٦) الله من] ب : الله لسان من . (٧) فى نصره دينه] ب : فى نصره فى دينه . (٨) منتهله] ب : مستهلة . (٩) العشرون] ب : العشرين .
(١٠) تاريخه] ب : تواريخه . (١١) جمعت من طواغيث] ب : جمعت بين طواغيث .

واخوه ومقدم الديويه والهنفرى ابن الهنفرى صاحب الكرك وصاحب عتيل
وصاحب تل الصافيه وفى يوم الاثنين قتل من فرسان الديويه والاستبار على باب
السرادق السلطانى ما عديه مايتا فارس وفى يوم الثلثا انتقل الركاب السلطانى
الى مدينة عكا لينازلها وفى يوم الاربع [١] وصلها وفيه جرد العزم الذى [٢] حصلها
وفى يوم الخميس فتحت صلحا ورفع العلم المنصور على قلعتها المحروسة صبحاً
واستقر الاسلام فيها بوطنه وعاد الى سكنه ورجع جوهره فيها الى معدنه وفى
يوم الجمعة مستهل جمادى الاول قيمت خطبة الاسلام فى مسجدها بشعارة
وقام الموذن مكان النواقيس معلنا بكلمة التوحيد التى كان قايلها معقول
اللسان [٣] وفى تضاعف هذه المدة فتحت الناصره وصفوريا وحيفا والغولة
ومعليا والطور والتمست اسكندريه [٤] ونابلس بالامان وسنين خلت من حرب
الشيطان وتضمن [٥] الكتاب الكريم ان عدة القتلا استوعبت عدة من حضر
المصاف من الفرنج الا القومص فانه نجا نجات من جز الحبل عنقه فضغطه
الرعب وخنقه ولجا الى صور فى عدد يسير واستقربها استقرار الاسير [٦] واشير فى
الكتاب المذكور ان عدة من قتل واسر يزيد عن عشرين الفا ادمى وهذه والله
المحمود نوبة ما يعرف عارف فى الاسلام مثلها ولا يشهد تاريخ بما يشبه فعلها
ولا يشبهها قبلها ومن فضايل هذا الفتح وبشاير هذا المنح تيسره ولم يعدم من
المسلمين سوى نفر دون العشره وجراح [٧] من جرح والله المشكور سليمه والنعمة
عظيمة ووجوه ولاة الامر بما يسره الله لهم من النصرة [٨] اصبحت وهى كريمة
٢١٠ (ج) وقد استخرنا الله وصممنا عزمنا على * المضى الى المخيمر [٩] المنصور السلطانى
سلمه الله تعالى بعكا حرسها الله تعالى اعلمنا الامير ذالك [١٠] لياخذ حظه من
هذه البشرى التى عمت فضايلها الاسلام والنعمة التى شملت الخاص والعام ان
شا الله تعالى ولما كان بعد كسرة عسكر الافرنج وفتح البلاد المقدم ذكرها نزل [١١]

---

(١) الاربع] ب : الاربعا . (٢) الذى] ب : التى . (٣) اللسان] ب : اللسان بسراره .
(٤) اسكندريه] ب : اسكندرونة . (٥) تضمن] ب : يضمن . (٦) الاسير] ب : اليسير .
(٧) وجراح] ب : واحرج . (٨) النصرة] ب : النصر . (٩) المخيمر] ب : المخيم . (١٠) ذالك]
ب : ذلك . (١١) المقدم ذكرها نزل] ب : القدم ذكرها فى الكتاب السلطانى المقدم ذكره
نزل .

الملك العادل (ابوا [1] بكر) على يافا. وقاتل من فيها يومين وفى اليوم الثالث طلبوا منه الامان فامنهم ثم بعد ذالك [2] قتل من ظفر به منهم واسر من اراد وكان فتحها يوم الثلثا الثالث من جمادى الاخرسنة ثلث [3] وثمانين وخمسماية [4] الهلالية ✠ قصة بادويل الملك فاخبرنا [5] من تقدم من السلف ان البيت المقدس كان فى يد نفر من المسلمين يسمون الزدلفية من ملوك الترك ثم ملك [6] بعدهم قوم منهم يسمون الباروقية ومنهم ملكه بادويل ملك الفرنج وسبب ذالك [7] ان الله لما شا ان ينقله منهم الى غيرهم جعل فى قلوب ملوكهم ان رغبهم فيما يحصل لهم من مكس من يحج اليه من جميع الافرنج فحج [8] بادويل واخفا نفسه وغير زيه ولم يعلم به احد ووصل الى يافا ستة [9] بطس فى كل بطسة الف رجل وكانوا البرطيقية ياخذوا المكس ممن يحج الى البيت المقدس من الفرنج وغيرهم فكتب والى يافا الى صاحب البيت المقدس يعلمه ان قد وصل الى يافا ستة الف رجل يريدوا الحج [10] فكتب اليه الجواب يقول له اقسمهم نصفين سير منهم ثلاثة [11] الف فاذا حجوا وعادوا اطلق النصف الثانى يحجوا ففعل والى يافا كما امره واقسمهم وسار بادويل مع من سار الى القدس مخفيا فدخل اليه [12] وكشفه وطاف المدينه وكشف الصور [13] واماكن القتال وسير رسول ثانى يوم دخوله القدس الى من بقى فى يافا يقول لهم ضعوا بالسيف [14] فى اهل يافا اذا عيدنا يوم الاحد فان صبحية [15] يوم الاثنين اضع السيف فى بيت المقدس واقتل كلمن فيها من الاجناد وغيرهم من المسلمين فاذا فعلتم ذالك [16] تقووا باموال اهل يافا وخيلهم والحقونى وخلوا فى المراكب من يحفظها فى كل مركب عشرين رجل [17] فلما فعلوا ذالك [18] فتحوا البيت المقدس ويافا

---

(١) ابوا] ب : ابو . (٢) ذالك] ب : ذلك . (٣) ثلث] ب : ثلاثة . (٤) خمساية] ب : خمس ماية . (٥) فأخبرنا] ب : واخبرنا . (٦) ملك] ب : ملكه . (٧) ذالك] ب : ذلك . (٨) الافرنج فحج] ب : الافرنج وغيرهم فحج . (٩) يافا ستة] ب : يافا فى سنة . (١٠) الحج فكتب] ب : يحجوا الى البيت المقدس فكتب . (١١) ثلاثة] ب : ثلثة . (١٢) وسار بلا ويل مع من سار الى القدس فدخل] ب : وسار بلا ويل مختفياً مع الذين ساروا الى بيت المقدس مع الذين ساروا اليه فدخل . (١٣) إقرأ : السور . (١٤) بالسف] ب : السيف . (١٥) صبحية] ب : صبحة . (١٦) ذالك] ب : ذلك . (١٧) يحفظها فى كل مركب عشرين رجل] ب : يحفظها عشرين رجل فى كل مركب . (١٨) ذالك] ب : ذلك .

فى يوم واحد وهو يوم الثلثا ثم فتحوها المسلمين منهم فى يوم الثلثا كما عملوا كذالك [١] عمل بهم فسبحان الله المكافى كل احد باعماله ولما كان بعد فتح عكا بايام يسيرة خرج الملك الناصر منها يوم الخميس الثالث عشر من جمادى الاخر
٢١٠ (ظ) من السنة المذكورة نزل على عسقلان يوم الاحد سادس عشرة [٢] بعد* ان صلى بالمسلمين يوم الجمعة فى يافا واحاط العسكر بمدينة عسقلان وكان الكندجعفرى الملك اسير معه فاحضره وقال له تسلم لى عسقلان بلا قتال والا ستقتل على بابها وانا بعد شنقك اخذها بالسيف فخاف الملك من الموت وكانة [٣] عسقلان له واجناده فيها فلما طلبها السلطان منه وخاف على نفسه من الموت لم يكن حيله [٤] الا تسليمها فانفد لاصحابه وقال لهم لا تقاتلوا وسلموها لهم [٥] بالامان فهو اصلح لكم بعد ان قاتلوا ثلاثة [٦] ايام ولم يقدروا عليهم [٧] المسلمين فسلموها اصحاب الملك بالامان يوم السبت التاسع والعشرون [٨] من جمادى الاخر من سنة تاريخه وفى ذالك [٩] اليوم بعينه كسفت الشمس نصف النهار ولما فتحها السلطان كتب الكتب بذالك [١٠] الى ولاة الاعمال المصرية وهذه نسخة الكتاب الى الامير ناصر الدين ابن [١١] بهرام والى الاعمال الغربية ⁖ نسخة الكتاب بسم الله الرحمن الرحيم ربى اودعنى ان اشكر نعمتك الذى انعمت بها علىّ وعلى والدى وان اعمل صالحا ترضاه كتابنا هذا صادر الى الامير المفضل الامين نصر الدين وعمدة [١٢] المجاهدين عز الخواص مملوك امير المومنين اطال الله بقاه وقد منّ الله علينا وفتح على يدينا مدينة عسقلان التى هى افضل عروستى الدنيا وانقذاها من يد الكفر نرجوا بمشية الله النور فى الدار الاخرى وقد نصبت اعلام المسلمين على ابراجها واسوارها وعمرة [١٣] بموحديها ونبت بمشركيها وكفارها وكثر الموذنون فى اقطارها وارجايها وزالت سمت [١٤] الصلبان من جهاتها وانحايها واعلن الخطيب

---

(١) كذالك] ب : كذلك . (٢) عشرة] ب : عشر . (٣) وكانة] ب : وكانت (٤) يكن حيله] ب : يكن له حيله . (٥) لهم] ب : غير موجودة . (٦) ثلاثة] ب : ثلثة . (٧) عليهم] ب : عليها . (٨) العشرون] ب : العشرين . (٩) من سنة تاريخه وفى ذالك] ب : من سنة ثلاث وثمانين وخمس مايه هلالية وفى ذلك . (١٠) بذالك] ب : بذلك . (١١) ابن] ب : بن (١٢) وعمدة] ب : عمدة . (١٣) وعمرة] ب : وعمرى ، إقرأ : وعمّرت . (١٤) سمت] ب : سمة .

بلا اله الا الله على منبرها [١] ومن قصص الفتح انها لما واجهتها جيوش الاسلام الناصرية وانصار المومنين [٢] التوحيد الصلاحية واحاط بكفارها سخط الله وحقوا ان ينجز لهم وعده وان يتمكن منهم اوليآ الله وجنده لجا المشركين الى الفرار واخذوا فى الانحصار فى الجدار فنصبنا عليهم الات القتال واذقناهم من طعم الطعن شديد الوبال واخذنا بقوة فى باشورتها الكبيرى [٣] فهدمناها ولما لحناها مع شدة باسها فحوناها وصلت منجيقاتنا فى قبلة اسوارها فما زالت سهامها [٤] تركع وحجارتها تسجد ونجومها برجومها لشياطين الكفر تقذف وتطرد حتى هدمنا باشورة صغرى تحت سورها ودمرناها واخربنا ابراج السور وابدانه ودمرناها واستبحنا المعقل وان كان منيعا حصنه * رفيعا تله جديدا حده وطال ما اعجز الايام والانام فسّله فلما خشوا [٥] باسنا جنحوا للسلم فعملنا بظاهر الاية فى الجنوح لها وتطارحوا مبالغين فى المسلم [٦] فى الامان فراينا تقبلها فامناهم ثقة انهم انما يسلمون من الحمام [٧] وانهم يستاصلون بمشية الله بسيوف الاسلام [٨] واشفاقاً من معرة الجيش على من فيها من كتايب المسلمين وصيانة الذمة عن نهب تخريب الناهبين وحملت الامر ان النزول عليها كان يوم الاحد سادس عشر جمادى الاخر نصبت الالات يوم الثلثآ ثامن عشر ووقع نقوب الباشورة الكبرى يوم الاربع تاسع عشر وتسلمت المدينة ونصبت اعلام الاسلام عليها يوم السبت التاسع والعشرين منه هذا من فضل ربى ليبلونى االشكر ام اكفر ومن شكر فانما يشكر لنفسه ومن كفر فان ربى لغنى كريم اعلمنا الامير المفضل ناصر الدين ذالك [٩] لياخذ حظه من المسار ويشارك من هو قبله من المسلمين بحسن المنار والاسلام [١٠] واقام السلطان نازل على عسقلان بعد فتحها حتى دبر حالها وسلمها لعلم الدين قيصر من مماليكه الخاص الكبار ولاية واقطاع ورحل منها وتوجه منها الى البيت المقدس فى يوم الاربعا الحادى عشر من

٢١١ (ج)

---

(١) منبرها ومن قصص] ب : منبرها واسسه فتح حاضر يوسعها ماضى فتح عمرها ومن قصص .
(٢) المؤمنين] ب : غير موجودة (٣) الكبيرى] ب : الكبرى . (٤) سهامها] ب : غير موجودة . (٥) خشوا] ب : اخشوا . (٦) المسلم] ب : المسله . (٧) من الحمام وانهم] ب : من الحمام الى الحمام وانهم . (٨) بسيوف الاسلام] ب : بسيوف اهل الاسلام .
(٩) ذالك] ب : ذلك . (١٠) والاسلام] ب : والسلام .

رجب من السنة المقدم ذكرها ونزل على البيت المقدس يوم الخميس من ناحيت * عين سلوان ليجد العسكر الماء قريبا منه ورتب العسكر مستديرا على المدينة من جميع جهاتها وصلى المسلمين على الجبل الذى حولها يوم الجمعة وزحفوا للقتال بعد الصلاة وكان باليان ابن بارزان فارس كبير محتشم من فرسان الافرنج يسكن فى مدينة بيت المقدس واقطاعه مدينة الرملة كان دخل مدينة القدس فى ذالك [١] اليوم وهو الذى كان يدير الحرب ومسك القتال مع السلطان قتال جيد والسلطان يرسل اليه ان يسلم البلد بالامان فلم يفعل وكان رجل [٢] نصرانى من الملكيه يسمى يوسف البطيط من اهل القدس كان وانتقل الى دمشق وسكن فيها وعرف صلاح الدين واخوته قبل ان يكون سلطان وقبل هذه الامور وعرف ابوه وعمه اسد الدين شيركوه وهم بدمشق فى خدمة نور الدين محمود ابن زنكى قبل ان يملكوا مصر فلما ملك السلطان ديار مصر جا اليهم يخفظوه فاخذه [٣] الملك العادل ابوا بكر اخو صلاح الدين الى عنده وانعم عليه واسكنه فى [٤] قصر الخليفة فى قاعت [٥] باب الذهب فى القصر الشرقى بالقاهرة وكان صلاح الدين يترسل به الى ملوك الافرنج [٦] قبل هذه * الامور فصار يدرى احوال بلادهم ويعرف كبار فرسانهم فلما راى السلطان الحرب شديد ولم يقدر على المدينة المقدسة احضر يوسف البطيط واتفق معه ان انفذ الى النصاره [٧] الملكية يوعدهم بكل خير ويفتدهم عن مساعدة الافرنج فى القتال وان يسلموا المدينة لصلاح الدين من ناحيتهم وقرر عليهم مال كثير فلما اتصل الخبر بباليان ابن بارزان وكانوا الملكية فى المدينة اكثر من الفرنج خاف يسلموها فيهلكوا [٨] الافرنج جميعهم بالسيف اذعن الى الصالح وقرر القطيعة على جميع من فى المدينة من الفرنج وغيرهم وذالك [٩] غيظ على الملكية لانه لولم يسبقهم يقرر [١٠] القطيعة كانوا قد سلموها واهلكوا الفرنج [١١] جميعهم الذين فيها والقطيعة الذى قررها مع السلطان عشرة دنانير من كل رجل وخمسة دنانير من كل امرا آه [١٢]

٢١١ (ظ)

(١) ذالك] ب : ذلك . (٢) رجل] ب : رجلا . (٣) فاخذه] ب : واخذه . (٤) واسكنه فى] ب : واسكنه معه فى . (٥) قاعت] ب : قاعة . (٦) الافرنج] ب : الفرنج . (٧) النصاره] ب : النصارى . (٨) فيهلكوا] ب : ويهلكوا . (٩) ذالك] ب : ذلك . (١٠) يقرر] ب : وقرر . (١١) الفرنج] ب : الافرنج . (١٢) امرا آه] ب : امراه .

ودينار واحد من كل صبي او صبية لم يبلغ الحكم ولما تسلمها السلطان كتب الى
ولاة الديار المصرية يعرفهم بذالك وكتب الى الامير [١] نصر الدين خضر ابن
بهرام والى الاعمال الغربية وقد كان المذكور ولى هذه الاعمال فى شوال سنة
احدى وثمانين وخمس ماية وهو مستمر فيها الى يوم تسطير هذه السيرة فى شوال
سنة ثلث [٢] وسماية الهلالية ثلثة وعشرين سنة وهو مستمر وكان رجلا جيدا [٣]
عادل دين كثير الصدقات مكفوف اليد عن اموال رعيته وهذه نسخة كتاب
السلطان اليه بفتوح البيت المقدس ∴ بسم الله الرحمن الرحيم كتابنا الى الامير
الاجل الاسفهسلار الكبير نصير الدين فخر الاسلام عمدة المجاهدين خاصة
امير المومنين ادام نعمته واعلا رتبته واجزل من الخيرات موهبته وارهف
عزمته وقد طلعت على اسوار البيت المقدس حرسه الله اعلامنا ونفذة [٤] فيه
احكامنا وذهب ايام العدو الكافر واستقبلته ايامنا وثبت بتاييد الله واقدامها
واقدامنا وكان [٥] مدة المنازلة له ثلثة عشر يوما وايام المقاتلة سبعة ايام جسوما
رمى بالمناجيق حتى خربت الاسوار وحطمتها وحدرت الجدران وهدمتها واقامت
كلمة التوحيد وقومتها واظهرت شعاير الدين الحنيفى وعظمتها وكيف يبقا
يعوى [٦] الحجر الصغير على مصادمت [٧] الجبل الكبير بل كيف يدوم مع الحق
الضلالة [٨] ويقاتل بدوات الحجال عزايم ابطال الرجال وما زالت الكفار فى
شقا وبلا وخذلان * وعنا منذ يوم المنازلة الى يوم التسليم لا يخلوا يوم من ٢١٢ (ج)
اسارى وجرحا بل قتلا وصرعا فنظروا واذا حميت حماتهم قد خمدت وعزايم
كماتهم قد همدت وطرف بلدهم قد فض وجناح باشورتهم قد خص وطور
قلعتهم قد ذل وثقل الابراج بكفات المناجنيق واصابع سهامها قد فلّ وان
لا مخلص لهم من براثين الاسد وان الضلال قد اخفاه الحق ودفعه الرشد وان مدة [٩]
ولايتهم قد تصرمت وجرت على مرادها الاقدار وكان البلدان يدخل عليهم فيه
من جميع الاقطار وانهم اسارى فى قيدى الجوع والحصار وتوهموا بل تيقنوا

---

(١) المصرية يعرفهم بذالك وكتب الى الامير] ب : المصرية كتب يعرفهم بذلك وهذه نسخة كتابة الامير . (٢) ثلث] ب : ثلاث . (٣) جيداً] ب : جيد . (٤) نفذة] ب : نفذت .
(٥) وكان] ب : وكانت . (٦) يعوى] ب : غير موجودة اقرأ يقوى . (٧) مصادمت]ب : مصادمة . (٨) الضلالة] ب : والضلال . (٩) مدة] ب : مدت .

ان البلد سيلقيهم [1] الى اوليا الله فيمضوا فيهم حكمى السيف والنار وان المسجد الاقصى قد لبس حلتى الفرح والاستبشار واخلع الذل [2] والصغار هذا وامداد الاسلام متوافيه والعدد وافيه ونعم الله على وجوه احوال المسلمين ظاهرة غير خافية والخيرات بالعسكر المنصورة وافرة كافية ولما كان يوم الخميس سادس يوم المقاتلة وهو السادس والعشرين من شهر رجب جا لهم الموت من كل مكان وادركهم الصغار والخذلان وزحف المومنون وتقدم الموحدون وتعلقوا بشرافات الاسوار وعليهم الزحف الموصون وبايديهم كووس الحتف والمنون الا ان الجبال سايرة والبحار مايرة ورحى الموت على نفوسهم دايرة فعندها لاذوا بالامان وعادوا بالخذلان وارسلوا واردهم وبعثوا رايدهم يسال فى تقرير القطيعة ويقرع فى قبول ما قبلته انفسهم الابية مذعنة مطيعة وما سمحت به من ذخاير كانة [3] على ايام [4] ممتنعة منيعة واختاروا حكم الميزان القايم سلاقهم [5] خوفا من حكم السيف وعذابه فيهم وتقررت امور قرت بها عينى النبى صلوات الله عليه فى ضريحه ونطق به لسان الراى الصحيح مع صريحه مستحقاً الخاشر [6] هذا وقربا لمربحه وهو عشرة دنانير على الرجل وخمسة على الامراآه [7] ودينار واحد على الصبى الذى لم يبلغ الحكم والصبية التى لم تبلغ وعدة من فى البلد تقارب ماية الف او يزيدون وقطعوا ضعفا لا يقدرون على شى سبعت الف [8] رجل ثلثين الف دينار يقدموها صدقة بين يدى كبارهم وجزية معجلة عن اجرة سكانهم والحمد لله الذى اخفت دعوتهم واخفا دعواهم واستاصل بالسيوف الناصرية غيهم ومن اغواهم وشكرا لله على استنقاذ المسجد الاقصى الذى اسرى اليه بعبده وانجاز ما سبق به صادق وعده والامير ياخذ حظه من هذه البشرى * بالمسرة التى غمرة [9] القلوب وملأت الايدى والخزاين وبشرت بفتح ما طلعت عليه الشمس من الامصار والمداين وطرزت سيرة ايامنا بغزر الميامن والمحاسن ويامر باشاعتها ويتقدم بطرب البشارة واذاعتها وتزيين البلد وحضور

٢١٢ (ظ)

---

(1) سيلقيهم] ب : سيلقطهم . (2) اخلع الذل] ب : اخلع عليهم الذل . (3) كانة] ب : كانت . (4) على ايام] ب : على الايام . (5) سلاقهم] ب : بتلاقيهم . (6) الخاشر] ب : الخاسر . (7) الامراآه] ب : الامرأة . (8) شى سبعت الف] ب : شى وعد بهم سبعة الف .
(9) غمرة] ب : غمرت .

جمعة هذه المسرة وجماعتها موفقا انشا الله [١] ولما تسلم الملك الناصر صلاح الدين البيت المقدس بالامان والقطيعة المقدم ذكرها فى شهر رجب سنة ثلاث وثمانين وخمس ماية الهلالية اقام فيه الى ان صام شهر رمضان من السنة المذكورة وصلى فيه صلاة العيد بمن [٢] حضر معه من المسلمين وخرج حاصر الكرك فاخذه وقلعة كوكب فاخذها واتوجه [٣] الى صيدآ وبيروت وجبيله وعتيل وسار فى طول الساحل وعرضه والسهل والجبال ففتح مدن وقلاع وقرى هى الى يوم نظم هذه السيرة فى يد المسلمين وفتح وملك بالامان اكثر مما فتح بالسيف واوفا بعهوده ولم ينكث بكلمه [٤] من قوله ولا غدر وكانوا فرسان الفرنج وامراهم وكبارهم يخرجوا من حصونهم وقلاعهم باموالهم ومواشيهم ونساهم واولادهم وجميع ما يملكوه من المال والخيل والبغال والجمال والجوار والمماليك حتى الاسارى من المسلمين ومن رضى يبيعه اسير منهم دفع له فيه قيمته وزايد ومن لا يرضى قال له خذ اسيرك ولكن افعل معه الخير كما فعلت معك وكان كثير من الفرسان يدفعوا له اساراهم ويحلفوا ما ياخذوا ثمن فيحسن اليهم وينعم عليهم باكثر [٥] مما تركوه وكانوا يخرجون من حصونهم لباس الزرد والدروع والخوذ كما كانوا يخرجوا للحرب فاذا رآهم تبسم ثم تدمع عينيه ولم يعترض لاحد منهم شى قيمته حبه بل يسير معهم الاجناد يحفظوهم ويخفروهم حتى يدخلوا بمن اراد صور اليها ومن اراد انطاكيه اليها ⁖ وهذه نسخة الخطبة التى خطب بها الخطيب فى البيت المقدس يوم صلاة عيد شهر رمضان بحضرة الملك الناصر صلاح الدين ومن كان معه من المسلمين وهى اول خطبة خطبوا بها بعد فتح المدينة واخذها من يد الافرنج ⁖ الحمد لله الله اكبر على سهل [٦] ويسر وفتح ونصر وخذل الاعدآ وقهر ومن علينا بالمسجد الاقصى المطهر واخرج منه الكفر والاعلاج بنوا الاصفر وشتتهم وبددهم ودمر ورد الى الملة الاسلامية الارض المقدسة ارض المحشر والمنشر الذى بارك فيها وحولها واكثر ان فى ذالك [٧] عبره [٨] لمن تذكر وحسره فى قلب من ألحد وتجبر احمده على

---

(١) انشاالله] ب : ان شاء الله . (٢) بمن] ب : من . (٣) واتوجه] ب : وتوجه .
(٤) بكلمه] ب : كلمة . (٥) باكثر] ب : با اكثر . (٦) على سهل] ب : على ما سهل .
(٧) ذالك] ب : ذلك . (٨) عبره] ب : غير موجودة .

تغيير البيع والصوامع بالمساجد والجوامع وتبديل النواقيس بالتاذين والتقديس
٢١٣ (ج) وتحويل تعظيم صليب المصلوب بتمجيد الحى الذى لا * يموت لم تزل عوايده جميلة وعطاياه للمومنين جزيلة والسلام .·. اعلمنا من يقف على هذه السيرة بصفة هذه الخطبة لان هذا موضع ذكرها ليلا يمتد بنا الكلام فنوردها فى غير موضعها او نتركها ومرادنا بذالك[١] ان تقفوا على صورة الحال وتفهموا من اين دخل على دولة الافرنج الاختـلال ليعتبر بذالك[٢] اولوا[٣] الالباب ويتذاكروا[٤] على ممر الدهور والاحقاب ثم نعود الى شرح ما كنا فيه مما ايد الله به صلاح الدين وما مكنه له من النصر والظفر والتمكين وما صنع مع اعدا[٥] دينه ودولته كقول التوراه اذا عبر عليك حمار عدوك[٦] وانت جالس ووسقه مايل فقم اليه واعدل وسقه عليه وقول الانجيل يوكد بما هو اعظم من هذا مما قد علمتم من قوله حبوا اعداكم وباركـوا لاعنيكم[٧] وصلوا على من يشتمكم واحسنوا الى من اساء اليكم مع بقية الوصايا ليلا يطول الكلام فعمل صلاح الدين بامر هذين الشريعتين من غير معرفة ولا قراه بل الهام من الله ولاجل ذالك[٨] مات على فراشه وكانة[٩] عاقبته حميدة فى نفسه وذريته وقد كنا ذكرنا ان صور وانطاكية كانا قد بقيا فى يد[١٠] الافرنج لما اراد الله من اسراره الخفية فاما صور فان الله ساق اليها ملك من ملوك الافرنج من[١١] خلف البحر من ناحية الغرب يسمى مركيس وقال قوم انه رومى ابن اخت ملك القسطنطينية لانه لم يكن بقى فى الساحل مكان لم يفتحه صلاح الدين سوا صور وقلعة صفد فاما صفد فانه نزل عليها وحاصرها سبعة شهور واخذها لما جاعوا الذين فيها سلموها له لانهم لم يكونوا اعدوا شياً للحصار ولما سلموها له وراحوا[١٢] الى صور وصار كلمن سلم قلعة اوحصن اومدينة بالامان يمضوا الى صور او الى انطاكيه وفعل[١٣]

---

(١) و(٢) بذالك] ب : بذلك . (٣) اولوا] ب : اولو . (٤) ويتذاكروا] ب : ويتذاكروه . (٥) وماصنع مع اعدا دينه] ب : وما صنعه من الخير مع اعداء دينه . (٦) إذا عبر عليك حمار عدوك] ب : اذا عبر حمار عدوك عليك . (٧) لاعنيكم] ب : من يلعنكم . (٨) ذالك] ب : ذلك . (٩) كانة] ب : كانت . (١٠) فى يد] ب : بيد . (١١) من] ب : الذى . (١٢) وراحوا] ب : ورجعوا . (١٣) انطاكيه وفعل] ب : انطاكيه ولم يبق فى يد الافرنج موضع فى الساحل حتى فتحه صلاح الدين وفعل .

مع الافرنج لما قدر عليهم كل معروف فاما صور فانه نزل عليها ثلاثة [١] دفوع وحاصرها وضيق عليها واقام عليها الى ان ضجر مقدار سنة يتردد اليها العسكر فى البر ومراكب الاسطول فى البحر فلا يقدر منها على شى ولم يزل مركيس فيها يحفظها ويدبرها بمشية الله تعالى لسلامتها حتى وصلوا اليها الملوك ونزلوا على عكا ظاهر البلد على تل [٢] المشنقة ولما كان فى محرم سنة اربع وثمانين وخمس ماية توجه الملك الناصر صلاح الدين الى [٣] دمشق بعد ان اقام مجاهد مرابط فى ساحل الافرنج سنة اثنين وثمانين وخمس ماية وسنة ثلاثة [٤] وثمانين وخمس ماية هلالية الى ان فتح الساحل جميعه وهدت اموره ووهب اجناده واصحابه ومن عاونوه [٥] من ملوك المسلمين * وساعده من امراهم من الاموال والمواشى ٢١٣ (ظ) والاسارى والخلع مالا يحصى عدده ولقد بلغنى عن غلام من غلمان الاجناد انه [٦] اسر رجل من الافرنج فاباعه لفقاعى بكوز فقاع فظهر بعد ذالك [٧] انه فارس كبير فاعوذ بالله من زوال النعم وحاول النقم ثم ان السلطان اقطع مدن الساحل والقرى والقلع للاجناد واقام بدمشق مدة يسيرة حتى استراح العسكر وخرج نزل [٨] على حصن الاكراد واقام يحاصره نحو شهرين فلم يقدر عليه وتوجه منه الى اعمال انطاكيه ففتح اللاذقيه وبغراس وقرى وقلع وابراج وجا الى حصن برزيه ونزل عليه وحاصره واقام عليه مده يسيره فيسر الله له فتحه ففتحه وملكه وكتب الكتب بذالك [٩] الى ولاة الديار المصرية كل منهم باسمه [١٠] وهذه نسخة كتابه الى الامير نصر الدين خضر ابن بهرام والى الاعمال الغربية ∴ بسم الله الرحمن الرحيم صدرة [١١] هذه البشرى الى الامير الاجل الاسفهسلار الاخص نصير الدين عز الاسلام ادام الله عزه مما جدده الله من الفتح العظيم والنصر الكريم والعز المقيم وهو فتح حصن برزية الذى ابتهجت به الالسنة ولهجت بشكر الله به السنه [١٢] وسمحت به مع ظن الايام والدهر الاقدار المحسنة وتذبهت عيون الانام لانارته وزالت السنه ومكنت من تحصيل المتعذر منه

---

(١) ثلاثة] ب : ثلثة . (٢) تل] ب : تلك . (٣) الى] ب : غير موجودة . (٤) ثلاثة] ب : ثلاث . (٥) عاونوه] ب : عضده . (٦) انه] ب : غير موجودة . (٧) ذالك] ب : ذلك . (٨) نزل] ب : ونزل . (٩) بذالك] ب : بذلك . (١٠) كل منهم باسمه] ب : غير موجودة . (١١) صدرة : صدرت . (١٢) السنه] ب : الالسنة .

فرصته الممكنة وهذا هو الحصن الذى اتخذه الدهر له معتصما واليسر الواقع له محتما فلم تثبت دعوة خاطب ولم ينفذ ناره لحاطب فلما حالوناه [١] وجدناه لا تعمل فيه الحيل ولا يدور حوله الامل لكن فتحه الله من حيث نحتسب وجعله كسبا لسيوفنا وفتحناه بالسيف عنوة وذالك [٢] يوم الثلثا السابع والعشرين من جمادى الاخر سنة اربع وثمانين وخمسماية ضحوة فيالها من ضحوة اظلمت على العدو افاقها وانكشف بليل العجاج اشراقها فيالك من ضحوة انالت حظوة وجليت بالحب والحيا للاسلام حبوه ولا شك الا انه عرف ما سبقه من الفتوحات وتقدمه من الخيرات وقد بقيت انطاكيه مقصوصة الجناح ملقاة السلاح ونحن نرجوا من الله تيسير فتحها والله تعالى يسعد الامال بنجحها فليعلم هذه البشرى ويشكر على هذه النعمة [٣] ان شآ الله وهذا الحصن كان [٤] كمال فتوح صلاح الدين وبعده لم يفتح شيا اخر من بلاد الافرنج فى ذالك [٥] الوقت الذى فتح فيه مدن الساحل وكان السلطان قد اخذ بيت جبراييل [٦] بالامان وكان فيه صاحبه * رجلا جليل القدر فى قومه كثير المال واسع الحال (ج) ٢١٤ وكان يسمى القسطلان واظن ان [٧] تفسير هذه الكلمة الوالى وكان له فى بيت جبريل نعم عظيمة واموال كثيرة وجباب كبيرة [٨] مملوه زيت طيب وخمر فلما طلب الامان قطع السلطان عليه قطيعة مال كثير فقومهم على السلطان بمال كثير ودفعهم له فوفا به السلطان واخذ منه الجباب الزيت والخمر والمال فى بقية القطيعة وخرج بعد ذالك [٩] من البلد بمال كثير ونعم ومواشى ونفوس مماليك وجوار ونساء وحشم فسيره السلطان الى ديار مصر الى مدينة الاسكندرية وكتب الى واليها بالوصية عليه وحفظه وضيافته مدة مقامه بالبلد وان ينفق عليه من مال الديوان ويستاجر له المراكب ويزوده هو ومن معه من مال السلطان الى ان يسير شاكرا ففعل الوالى والمستخدمين معه كلما امروا به وسار الى حيث اراد من بلاد الروم وكان فخر الدين قراجآ والى الاسكندرية يركب

---

(١) حالوناه] ب : حاولناه . (٢) ذالك] ب : ذلك . (٣) النعمة] ب : النعما . (٤) كان] ب : غير موجودة . (٥) ذالك] ب : ذلك . (٦) جبراييل] ب : جبريل . (٧) ان] ب : غير موجودة . (٨) كبيرة] ب : كبار (٩) ذالك] ب : ذلك .

اليه كل يوم ويقضى حوايجه وكان مع القسطلان نحو خمس مابة نفس كان الوالى يقوم بهم وينفق عليهم من مال السلطان مدة مقامهم فى البلد الى ان استاجر له [١] المراكب وسيرهم فلم يقعد هذا القسطلان فى بلاده سوى ستة شهور ومضى الى البنادقة والجنويين والبيسانيين واعمر مابة شينى من ماله وانفق فى رجالها واخذها وجآ الى صور اجتمع هو ومركيس وباليان ابن بارزان وابن الابرنس ارناط صاحب الكرك ومن حضر من فرسان الساحل وخرجوا بالخيل فى البر والمراكب فى البحر وساروا حتى نزلوا على تل المشنقة قبالة عكآ فى الليل وما اصبح الصبح حتى حفروا عليها ثلثة خنادق واطلقوا فيها المـاء من النهر الذى [٢] هناك فصار ماها يخرج الى البحر المالح وحاطوا بعكا فى رجب سنة خمس وثمانون وخمس مابة وكان والى عكا خادم من استاذين السلطان يسمى جرديك فلم يطيق ان يدفعهم عنها فكتب الى السلطان الى دمشق يعلمه بذالك [٣] فجا [٤] السلطان وتواصلت العساكر فنزلوا [٥] الافرنج وتواصلوا من كل مكان كانوا فيه واجتمعوا جميعهم وصاروا عسكر عظيم ولما وصل السلطان الى عكا ومعه الملك المظفر تقى الدين نزل على صفوريه وبعد ايام يسيره وصل مظفر الدين ابن زين الدين صاحب سنجار الى السلطان وكان السلطان كل يوم يركب يجى الخندق فى عسكر كبير يقاتل الافرنج ثم يعود الى الخيم الى صفوريه بعد ان جعل على الفرنج نزل فيه ستت الف [٦] فارس لا ينزلوا عن ظهور خيلهم * لا [٧] ليل ولا نهار منهم ثلاثة [٨] الف النهار جميعه ترمى عليهم النشاب وثلاثت [٩] الف الليل جميعه ترمى عليهم النشاب ولم يمر عليهم شهر من الزمان حتى عملوا على حافة الخندق من ناحيت [١٠] عسكر السلطان صور طوب لبن ورتبوا الرماه تقعد من خلفه بقسى الزنبورك يرموا بسهم غلظ ابهام رجل الانسان طوله ذراع وزن نصله خمسون درهماً مضروب مكبب له اربعة اركان مهما وقع فيه اخرقه وربما نفذ من الشخص الى الذى [١١] وراه فقتلهما [١٢]

٢١٤ (ظ)

---

(١) له] ب : لهم . (٢) الذى] ب : التى . (٣) بذالك] ب : بذلك . (٤) فجا] ب : الى ان جا . (٥) فنزلوا] ب : نزلوا . (٦) ستت الف] ب : ستة الاف . (٧) لا] ب : غير موجودة . (٨) ثلاثة] ب : ثلثة . (٩) ثلاثت] ب : ثلثة . (١٠) ناحيت] ب : ناحية . (١١) الى الذى] ب : الذى الى . (١٢) فقتلهما] ب : فقبلهما .

جميعاً ونفذ من طواريهما ودرعوهما وزردهما او غيره وغاص فى الارض ولقد اخبر عنه من راآه[١] انه نفذ فى حجر من حجارة السور الى رشيته فلما علموا ذالك[٢] ما بقى احد من عسكر السلطان يدنوا من الخندق وقوى امرهم وبنوا كنيسة لصلواتهم ومواضع اصطبلات لخيلهم ولما رتبوا اشغالهم اجتمعوا ليلة من الليالى واتفقوا الصبح يسفروهم قد كسبوا عسكر السلطان فقتلوا جماعة وقتل منهم جماعة وهذه نسخة كتاب السلطان لاخيه الملك العادل وهو نازل على حماه بعسكره يعرفه قضية ما جرى بينه وبينهم وكتبه بيده[٣] بسم الله الرحمن الرحيم ان تنصروا الله ينصركم ويثبت اقدامكم والذين كفروا فيشغالهم وابطل اعمالهم الذى اعرف به المجلس العالى الملكى العادلى ادام الله دولته انه لما كان بكرة يوم الاربعآ الحادى والعشرين من شعبان سنة خمس وثمانون[٤] وخمس ماية خرجت جميع الفرنجيه رجالهم وفرسانهم[٥] وساقوا من قريب البحر الى القضيب والنهر وكان جميع سيوفهم الى صوب الولد تقى الدين والميمنه اخذت اربعة اطلاب الفقيه بطلب ومحمد ابن الامير حسيرين بطلب والمماليك بطلب وشقة[٦] لحقتهم ولزت الشالاشات والعسكرين فلما لزيناهم رجعت جميع الافرنجيه علينا الفارس والراجل وحملوا علينا والتقوا اصحابنا الفرنج ردوهم وحمل الراجل جميعه دفعنا وما برحنا نرد الخيل الى الراجل والراجل يدفعنا حتى بعدت الخيل عن الراجل دخل قيمان والحشام[٧] ما قصر[٨] اكسروا لراجل وتموا[٩] ثم لحقوا الخيل وكذالك[١٠] الراجل قتل اكثره[١١] وعاد الملك المظفر وكسرهم كسرة جيدة وكذالك[١٢] ياركوج وكمشيا ورسلان نوعا وابار البرلو والاسديه والشهابيه كانوا فى فرد طلب ما قصروا قتلوا من الفرنج مقتلة عظيمة وصارة[١٣] الفرنج ترجع من خلفنا يتلقوهم يقتلوهم ما انفلت منهم احد ولله المنة والحمد[١٤] فما كان يوم[١٥] قليل وما اعرف احد فقد الامجلى رحمه

---

(١) راآه] ب : راه . (٢) ذالك] ب : ذلك . (٣) بيده] ب : بخط يده . (٤) وثمانون [ب : وثمانين . (٥) رجالهم وفرسانهم] ب : راجلهم وفارسهم . (٦) وشقة] ب : وسعت ، اقرأ : وسقت . (٧) قيمان والحشام] ب : مسمار والحسام . (٨) ما قصر] ب : ما قصرو . (٩) اقرأ : ثم . (١٠) كذالك] ب : كذلك . (١١) اكثره] ب : اكبره . (١٢) كذالك] ب : كذلك . (١٣) صارة] ب : صارت . (١٤) المنة والحمد] ب : الحمد والمنة . (١٥) يوم] ب : يوما .

الله استشهد الى رحمة الله وحسين الكردى رايته مجرح مثخن * واسماعيل ٢١٥ (ج)
المكلبس [١] مجروح وسلار ابن حسك هولاء جميع من عرفت ولعل عشرين غلاما ولكن قماش الناس نهبه بعضهم بعض وما قصر سد الدين اجو عز الدين والمشكور الحسام وقيماز من الميمنه ومظفر الدين وياركوج والحمله ما كانة الا على وحدى والله اعلام [٢] والسلام ولما كبسوا الفرنج عسكر السلطان على صفوريه وجرت هذه الامور التى تقدم ذكرها رحل السلطان من صفوريه نزل وادى الخروبه وكان البرك يتردد اليهم نهاراً وليلا ستة الف فارس يرمى فيهم النشاب ولم يكونوا يبالوا بهم ولم يزل الحرب قايم بينهم الى ان [٣] حشد ملك الامان [٤] ستة ماية [٥] الف رمح وجا الى الدروندان وهى الدروب التى يدخل منها الى قونيه وغيرها بلاد الملك مسعود من ملوك الترك واكثر بلاده ورعيته روم رغبوا فى سكناهم عنده لعدله وحسن سيرته معهم فشق بلاد الملك مسعود وبلاد ابن لاون ملك الارمن وعبر على ملوك كثير بالسيف وكثرت [٦] الرجال والاموال وكان يحمل ثقله وزاد العسكر على العجل تجرها الخيل والبغال والبقر وغير ذالك [٧] واقام فى بلاده الى ان وصل الى انطاكيه يمشى سنة كاملة واخبرنا بعض من حضر عسكره انه لما اراد ان يعدى البحر الى قسطنطينيه حشد ملك الروم ومنعه يعدى وانه وجد فى البر الذى هو عليه مدينة خراب ذكروا انها كانة [٨] فى اول الدهر تسمى قسطنطينيه وان هذه الجديدة لما عمرت خربت تلك فنزل [٩] عليها واعمرها واقام فيها سنة كاملة يقاتل ملك [١٠] الروم حتى قهره وعدى اليه وحاصره فى مدينة قسطنطينيه وجبى خراجها وخراج جميع مدنها وقراها اخذ مستغلها فى تلك السنة وتقوى به وسار يطلب الجهاد على البيت المقدس وجاز على جميع بلدان [١١] ملوك الروم والارمن والمسلمين والفرنج [١٢] بالسيف ولم يقف احد قدامه من جميع ملوك الدنيا فلما قرب من انطاكيه سار الملك المظفر تقى الدين ومظفر الدين ابن زين الدين ساروا من مخيم السلطان الى حلب

(١) اسماعيل المكلبس] ب : اسمعيل المكلبس . (٢) اقرأ : أعلم . (٣) الى ان] ب : حتى .
(٤) اقرأ : الالمان . (٥) : ستة ماية] ب : ستماية . (٦) كثرت] ب : كثرة . (٧) ذالك] ب : ذلك . (٨) كانة] ب : كانت . (٩) فنزل] ب : فانزل . (١٠) ملك] ب : غير موجودة .
(١١) على جميع بلدان] ب : على بلدان جميع . (١٢) الفرنج] ب : الافرنج .

لكشف اخبار ملك الامان فلما صح عندهم انه نزل على انطاكيه[١] قطعوا نهر ما الطريق[٢] الذى يريد يسلكها[٣] الى حلب ودمشق وغيرها يسمى نهر الكلب فغرق جميع الطريق فلما وصل اليه الخبر بذالك[٤] ركب فى المراكب من انطاكيه ومضى فى البحر الى عكا ونزل عند عسكر الفرنج فى تل[٥] المشنقة فلما سمع صلاح الدين انه جا فى[٦] المراكب هان قدره عنده وطمع فيه وزحف الى الخنادق وقاتل الفرنج[٧] وبعد زمان يسير مات ملك الامان ومات ولده بعده ومات اكثر اصحابه من تغيير الماء والهوى[٨] وبقى من اصحابه بعضهم

٢١٥ (ظ) * اختلطوا بعسكر الفرنج وخمد ذكره وبطل امره وكا انه[٩] لم يكن فسبحان الله الدايم[١٠] الحياه بعد ان كانوا[١١] ملوك الدنيا قد لاذوا من خوفهم منه امنوا وفرحوا بوفاته وكان وصوله الى تل عكا فى شهر رمضان سنة ست وخمسين[١٢] وخمسماية وكانوا الافرنج فى تلك السنة قد عملوا ثلثة ابراج خشب وزحّفوها للقتال وكملوها بجميع ما يعمل فيها وقدموها[١٣] حتى الصقوها بصور عكا وكان صلاح الدين قد اخرج جرديك الاستاذ من عكا وسلمها لخادم اخر يسمى قراقوش ونعته بها الدين وكان خبير فى عمارة[١٤] الاسوار وهو الذى اعمر سور القاهره واداره عليها ومده الى المقسم الى ان جعل بحر النيل من داخل السور ثم مده الى الجبل المقطم طالع الى مصر الى ان جازها داخل السور وبنا قلعه على على القاهره فوق راس الجبل خارج المدينه من قبليها ونقر فيها جب للما بالازميل الحديد من فوق الجبل الى اسفله حتى وصل الى الما تقدير[١٥] مايتى ذراع وعمل فيها صهريج يملاه من مصانع عملها خارج من القلعه وفى مده يسيره ادار على القلعة سور وابراج واعمال يفنى الزمان ولا يكاد ان يفنا ولاجل خبرت[١٦] صلاح الدين به سلم له عكا وكان مديرها قبالة الفرنج فلما وصلوا الابراج

---

(١) انطاكيه] ب : انطاكيا . (٢) ما الطريق] ب : ماء فى الطريق . (٣) يريد يسلكها] ب : يريد ملك الامان يسلكها . (٤) بذالك] ب : بذلك . (٥) فى تل] ب : تلك . (٦) انه جا فى] ب : انه جا الى الليل فى . (٧) الفرنج] ب : الافرنج . (٨) الهوى] ب : الهوا . (٩) وكا انه] ب : وكانه . (١٠) الله الدايم] ب : الله الحى الدايم . (١١) كانوا] ب : كانت . (١٢) وخمسين] ب : وثمانين . (١٣) فيها وقدموها] ب : فيها ودفعوها وقدموها . (١٤) خبير فى عمارة] ب : خبيرا بالحروب وعمارة . (١٥) تقدير] ب : على . (١٦) خبرت] ب : خبرة .

قريبا من السور وطلعوا الفرسان عليها وشدوا الحروب عليها وكشفوها بالنشاب وكاد المسلمين ان يسلموا لهم عكآ حضر رجل يعرف بابن النحاس من اهل بغداد الى عند بها الدين قراقوش وقال له انا بسعادة المولى صلاح الدين احرق هذه الابراج فقال له بها الدين ايش تعمل قال اصنع نفط كما اعرف واضرب به الابراج احرقها ولو ضربت به جبل حديد احرقته فقال له اعمل ما تريد ثم دفع له مايتي دينار فضى وعمل ثلثة قدور نفط وضرب بها الثلثة ابراج فاحرقها واحرق فيها ما تقديره ست ماية [1] لابس كانوا فوقها من كبار ابطال الفرنج وكان يوم صعب على عسكر الفرنج وفرح وسرور عند ملة [2] المسلمين الحاضر منهم والغايب والقريب والبعيد لان الفرنج قد [3] اشرفوا على اخذ البلاد [4] ثم بعد حرق الابراج عملوا الافرنج منجنيق على بسطة كبيرة جدا وطلع فيها رجال كثير مقاتله وساروا بها حتى الصقوها الى سور [5] عكا من ناحيت [6] البحر وكشفوا الرماه من فوق السور بالنشاب منها وصار المنجنيق الذى فيها يضرب فى البلد فخرج ايضا ذالك [7] النفطى ابن النحاس واحرق البسطة فاحترق كثير ممن كان فيها من مقاتلة الفرنج ثم عملوا الفرنج [8] بعد حرق البسطة كبش حديد * مركب على خشب عظيم جدا وصفحوه والبسوه حديد وعملوا له راس ٢١٦ (جـ) لدكس السور تقدير عشرين قنطار من [9] حديد ودكسوا به السور فرموا منه بدن كبير فخرجوا اليهم المسلمين من عكآ قاتلوهم فاشتد الحرب بينهم وقتل من الفريقين جماعة كبيرة فخرج ايضا ذالك [10] النفطى واحرق الكبش الحديد ولو اخذت ان اشرح ما جرى بين المسلمين وبين الفرنج على عكا وغيرها فى كل يوم وكل ساعة وكل شهر وكل سنة فى ذالك [11] الوقت الذى فتح فيه صلاح الدين البيت المقدس وما هلك عليه من الامم وتفانى عليه من الخلايق وافنى عليه من الاموال وذهب بسببه من النفوس لطال الشرح وعظم الوصف والانتظار واقع لما يتجدد بسببه فى كل زمان وقد تقدم فى السير الاولين فيه

---

(١) ست ماية] ب : ستماية . (٢) عند ملة] ب : عند جميع ملة . (٣) قد] ب : كانوا قد . (٤) البلاد] ب : البلد . (٥) سور] ب : صور . (٦) ناحيت] ب : ناحية . (٧) ذالك] ب : ذلك . (٨) الفرنج] ب : الافرنج . (٩) من] ب : غير موجودة . (١٠) ذالك] ب : ذلك . (١١) ذالك] ب : غير موجودة .

ما هو اعظم من هذه السيرة وتفانت عليه من الامم ما هو اكثر من هذه الرقم ولم تزال هذه صفته ما دامت ايام الدنيا كل امه ترتكب فيه الفساد وتعمل بضد شروطه يرسل الله عليها امة غليظه لا ترحم ولا تشفق تخرجها منه بالسيف والسبي والجوع والحصار ونهب الاموال وبيع الاولاد والحريم لان الله قال عنه فى التوراه انى اخترت هذا البيت ليذكر فيه اسمى [1] من جميع الدنيا واخترت [2] داوود ملكا من جميع ملوك الارض وعلى هذا الحكم يريد الملك الذى يكون البيت تحت سلطانه ان يكون فيه من الطهاره والعدل وصلاح السريره وملازمة الصلوات والصدقات مثلما كان فى داوود ولاجل ذالك [3] اقام ملكا عليه وساكنا فيه اربعون سنة ولم يكن فى هذه المدة غلا ولا حرب ولا وبآ الا من قضيت امراه اورياَ يوم واحد ثم تاب داوود فقبله الله ورفع الموت عن الامه وعاش داوود بقية عمره مرتعش اليدين لما راى ملاك الله وبيده السيف وهو يقتل وهذه القضية مشروحة فى كتاب اسفار الملوك ونحن لما نقصده من الاختصار ونذكر ما تيسر ونترك ما سواه وقد يكون غيرنا اهتم بذالك [4] وعلم من الاخبار وشاهد من الامور ما لم نشاهده ولا علمنا [5] وانما اعلمنا اخوتنا بما وصل الينا علمه على قدر ما يسره الله لنا ومن به علينا ولم يزل الحرب بين الفرنج والمسلمين الذى فى عكا متصل الليل والنهار وكل منهم لا ياخذه عن الحرب قرار منذ نزولهم عليها فى شهر رجب سنة خمس وثمانون [6] وخمسماية الى جمادى الاخر سنة سبع وثمانون وخمسماية [7] وصل ملك فرنتسيس [8] بجنوده فى تقدير [9] ماية بطسة وشيني الى عكا ونزل مع عسكر الافرنج واتفق معهم وتجدد القتال عليها * وكان صلاح الدين قد اخرج العسكر القديم منها ودخل لها بعسكر جديد فيه جماعة من الامرآ الكبار المعروفين [10] منهم سيف الدين على ابن احمد مقدم الاكراد وعلم الدين ارسل مقدم المماليك الصلاحية

٢١٦ (ظ)

---

(١) اسمى] ب : باسمى . (٢) الدنيا واخترت] ب : الدنيا وكل الارض واخترت . (٣) ذالك] ب : ذلك . (٤) بذالك] ب : بذلك . (٥) ولا علمنا] ب : ولا علمناه . (٦) ثمانون] ب : ثمانين . (٧) وثمانون وخمساية] ب : وثمانين وخمس مايه . (٨) فرنتسيس] ب : افرنتسيس . (٩) تقدير] ب : مقدار . (١٠) المعروفين] ب : المعروف .

والأسدية وابن سيف الدين الجاولى وعز الدين [١] يعقوب الامرى مقدم الترجمان [٢]
ولما شدد عليهم افرنيسس [٣] القتال شهر جمادى الاخر ورجب واحاط بالمدينة
جميعها وما صار احد يقدر يدخل لها بميره ولا نجده [٤] فتحها الظهر يوم الجمعة [٥]
النصف من شعبان سنة تسع وثمانين وخمس ماية الهلالية فجميع ما اقام [٦] الحرب
على عكا سنتين وشهر واحد وخمسة عشر يوم [٧] واخبرنى رجل كان حاضر
فى عكا لما فتحوها المسلمين انهم وجدوا جامعها قد جعلوه الفرنج كنيسة
لما اخذوها من المسلمين اول دفعة وصوروا فيه صور فلما فتحها صلاح الدين
من الفرنج [٨] جمعوا المسلمين الاسارى الذى عندهم من الفرنج [٩] وجاآو بهم
الى الجامع ملوا الما وغسلوا حيطانه وابوابه وكشطوا منه [١٠] الصور وجابوا
الجير بيضوه حتى ما بقى للصور اثر ولا خبر وصلوا فيه بقية الجمعة التى فتحوا
عكا فيها ولم يزل ذالك [١١] الرجل فى عكا مقيم الى ان فتحها ملك افرنس
فاخذوا الافرنج اسارى المسلمين جاآوا بهم الى الجامع ملوا الماء وغسلوه
وجددوا بياضه وصوره [١٢] كما كان فسبحان الله الذى بيده ملكوت كل شى
يعز من يشا ويذل من يشا ويجازى كل احد باعماله ولما فتح الافرنس عكا
اسر كلمن كان فيها من العسكر واهل البلد وانفذ صلاح الدين يقرر معه قطيعة
فيهم [١٣] فلم يتفق بينهم فيهم شى فاخذوا الامرآ الكبار مثل احمد وبهاء الدين
قراقوش ويعقوب الامرى وغيرهم من الكبار افردهم وقيدهم واما ارسل ابن [١٤]
الجاولى فهربوا عندما فتحت عكا وخرجوا بنفوسهم لا غير الى عسكر المسلمين
وتركوا اموالهم وما كان معهم من مماليكهم واجنادهم واما باقى الناس فان
افرنس [١٥] اعزل الكتانية وحدهم والسودان وحدهم والاكراد وحدهم والغز
وحدهم ولم يخلط جنس مع غيره وقتلهم والعسكر مع صلاح الدين ينظروهم

---

(١) عز الدين] ب : فخر الدين . (٢) الترجمان] ب : التركمان . (٣) افرنسيس] ب : ملك افرنسيس . (٤) ولا نجده] ب : ولا نجد . (٥) الظهر يوم الجمعة] ب : يوم الجمعة الظهر .
(٦) ماية الهلالية فجميع ما اقام] ب : ماية للهجرة الهلالية فجميع مدة ما اقام . (٧) يوم] ب : يوما .
(٨) و (٩) الفرنج] ب : الافرنج . (١٠) منه] ب : تلك . (١١) ذالك] ب : ذلك .
(١٢) وصوره] ب : وصوروه . (١٣) فيهم] ب : عنهم . (١٤) ابن] ب : وابن .
(١٥) افرنس] ب : ملك افرنس .

واخذ ملك افرنس من وقع فى نصيبه من الاسارى معه وعاد فى البحر الى بلاده وكان فى الايام التى فتحه فيها عكا وصل اليها ملك الانكتار واسمه سمرنميد وكان بطل شجاع لا يخاف خبيرا عارفا بالحروب لا يخاف الموت ولا يهاب كثرت[١] العساكر حتى انه لوكان قدامه الوف وهو وحده حمل فيهم ولم يكن فى من وصل ملوك الافرنج مثله وكان اذا حمل لا يقف احد قدامه فسلم له ملك افرنس خمس ماية فارس من عسكره خلاها عنده وجعله مقدم العسكر مكانه وسلم له العساكر واوصاه وسار وبعد * ايام يسيرة من مسيره دبر ملك الانكتار رجال عكا ورتب فيها من يحفظها وخرج منها نزل حيفا وقام من حيفا نزل رسوف[٢] وكان صلاح الدين نازل على برج الديويه ويسمى سفرعام فسار لحقه وكان من تدبير ملك الانكتار انه رتب الرماة بالزنبورك على العجل وعمل عليهم ساير وكانة[٣] العجل سايرة بالرماة من جانبى العسكر ميمنة ومسيرة والعسكر فى القلب ولم يكن يقدر[٤] يدنوا من العجل الا ويهلك فلما لحقه صلاح الدين ارسوف[٥] قاتله فلم يبلغ منه مراد خاف ان يتم الى عسقلان فيملكها فسبقه صلاح الدين اليها فاخربها واحرقها ولم يبقا[٦] فيها جدار قايم ثم توجه صلاح الدين نزل الرملة فلما بلغ ملك الانكتار انه اخرب عسقلان واحرقها بالنار صعب عليه واقام على ارصوف اياما يسيرة ودبر تدبير اخر يريد يكبس عسكر السلطان[٧] صلاح الدين فمضى الجاسوس اعلم صلاح الدين بذالك[٨] فرحل صلاح الدين من الرملة طلع الجبل ونزل على النطرون وهو جبل شامخ عال لا يمكنه[٩] الطلوع اليه الا بصعوبة ولا يكون فيه موضع للحملات[١٠] فرحل ملك الانكتــار نزل الرمله فلما نزل الرمله رحل السلطان من النطرون طلب مدينة القدس فرحل ملك الانكتار نزل النطرون وتم السلطان على حاله دخل مدينة القدس واهتم بحفر الخنادق وعمارة الابراج واقام ملك الانكتار على النطرون مدة ثم عاد الى عسقلان نزل[١١] عليها

٢١٧ (ج)

(١) كثرت] ب : كثرة . (٢) رسوف] ب : ارسوف . (٣) كانة] ب : كانت . (٤) يكن يقدر] ب : يكن احد يقدر . (٥) ارسوف] ب : ارصوف . (٦) يبقا] ب : يبقى . (٧) السلطان] ب : غير موجوده . (٨) بذالك] ب : بذلك . (٩) يمكنه] ب : يمكن . (١٠) للحملات] ب : الحملات . (١١) نزل] ب : انزل .

واعمرها وحصنها وانتقل منها الى غزه اعمرها وحصنها وانتقل من غزه دريررناس وهى قلعة الدراون (١) وكانة (٢) باقية فى يد المسلمين الى اخر جمادى الاول سنة ثمان وثمانين وخمس ماية ففتحها واخذها وقتل واسر كلمن وجده فيها ثم مضى الى بيروت يقاتلها فخرج اليه صلاح الدين من القدس ونزل بالعسكر على يافا وقاتلها يومين ففتحها وقتل كلمن وجده فيها فى الريض (٣) فاما الفرسان والمقاتلة من الفرنج فانهم دخلوا القلعة وتحصنوا فيها الى ان ادركهم ملك الانكتار فرحل صلاح الدين عنها وعاد نزل النطرون وذالك (٤) فى شهر رجب سنة ثمان وثمانون وخمسماية (٥) ولما عاد ملك الانكتار من بيروت الى يافا وخلص البلد ورحل صلاح الدين عنها نزل على يافا وكان (٦) الملك العادل ابوا بكر قد (٧) سار الى بلاد العجم وديار بكر وغيرهم فجمع عساكر (٨) وكان الملك المظفر تقى الدين قد فتح مدينة خلاط واخذها من بكتم ومات واخذها ولده بعده نصير الدين وبقى فيها بعسكر ابوه فلما مضى الملك العادل يجمع عساكر الشرق مضى اليه فاخذ عسكر ابوه وجامع الملك العادل هو ومظفر الدين صاحب (٩) اربيل ومدينة الموصل وغيرهم من عساكر الشرق خلق كثير لا يحصى عدده ولم تجى الفرنج (١٠) * فى تلك السنة نجدة ولا رجل واحد وكانوا العساكر ٢١٧ (ظ) يريدوا المصاف وصلاح الدين يروض الحال معهم ومع الفرنج ولم يزل يدبر والله يعضده بالتوفيق الى ان تصوب رايه فى الهدنة والصلح وحقن الدما وصيانة الاموال والنفوس من التلف للفريقين المسلمين والافرنج فمال الى الصلح وتقررت الهدنة مع الفرنج اربعون شهراً اولها شعبان سنة ثمان وثمانين وخمسماية (١١) مع ملك الانكتار وعسكر الساحل على انه اى من وصل من ملوك الافرنج من خلف البحر وكان فى قوة يقـــدر على فسخ الهدنة كانوا عسكر الحال (١٢) ابريا من العهود والايمان وعلى ان الذى فتحوه المسلمين بسيوفهم

---

(١) الدراون] ب : الداروِن . (٢) كانة] ب : كانت . (٣) الريض] ب : اربض . (٤) ذالك] ب : ذلك . (٥) وثمانون وخمسماية] ب : وثمانين وخمس ماية . (٦) وكان] ب : وان . (٧) ابوا بكر قد سار] ب : ابو بكر اخو صلاح الدين قد سار . (٨) عساكر] ب : عساكره . (٩) الدين صاحب] ب : الدين ابن زين الدين صاحب . (١٠) الفرنج] ب : الافرنج . (١١) خمسماية] ب : خمس ماية . (١٢) اقرأ : الساحل .

من المدن والقرى والقلاع والحصون يكون لهم والذى هو باق بيد الفرنج لم يفتحوه المسلمين هو باق للافرنج وذكر من حضر عقد الهدنة ان بيروت وصيدا وجباله وجبيل وبلاد وقلاع لم اعرف اسماها فاذكرها يكون بينهم مناصفة فاما البيت المقدس فانه كان بيد المسلمين فى ذالك[١] الوقت فبقى لهم على حاله وقرر صلاح الدين ان يحجوا اليه بحيث لا يدخلوا معهم سيف[٢] ولا شيأ من السلاح وشرط لهم ان لا يوخذ منهم مسكن[٣] وجعل صلاح الدين سيف الدين ازكج[٤] والى البيت المقدس وذكر معه فيه[٥] ثلاثة[٦] الف فارس ممن[٧] المماليك الاسديه وصام صلاح الدين هو والقاضى الفاضل عبد الرحيم ابن على البينانى[٨] شهر رمضان فى البيت المقدس وانفذ الرجال والاجناد وهدم صور عسقلان مستديراً وتركها قرية بغير سور وكان الاتفاق على هدمها[٩] فى عقد الهدية[١٠] وكانوا الفرنج والمسلمين مجتمعين متفقين جميعهم على هدم عسقلان واختلط عسكر الفرنج وعسكر المسلمين بعد الصلح حتى صاروا مثل الاخوة وكذالك[١١] الملوك مع صلاح الدين وحمل اليهم اموال وهدايا وحملوا له هدايا وخيل وطوارق وسيوف المانية مدارة فى علب خشب وقنطاريات مدهونة فسبحان الله المولف[١٢] بين القلوب المتباعدة والطباع المتضاددة فهو سبحانه خالق الخلايق ومدبرها وباريها ومصورها لا اله الا هو ولا معبود سواه فاما اسارى المسلمين الذى مع الفرنج واسارى الفرنج الذى مع المسلمين[١٣] فلم يتقرر فى امرهم شيأ بل بقى كل منهم مع صاحبه على حاله يقوم بقطيعة ويتخلص وبعد الصلح بايام يسيرة ركب ملك الانكتار المراكب فى البحر وعاد الى بلاده بما كسبه وغنمه ومعه جماعة اصحابه واجناده وتوجه صلاح الدين من البيت المقدس الى دمشق فى شوال سنة ثمان وثمانين وخمساية[١٤] بعد ان صام فيه هو

---

(١) ذالك] ب : ذلك . (٢) سيف] ب : سيفا . (٣) اقرأ : مسكوك . (٤) اقرأ : يازكوج . (٥) معه فيه] ب : فيه معه . (٦) ثلاثة] ب : ثلثة . (٧) ممن] ب : من . (٨) البينانى] ب : ابن البينانى . (٩) هدمها] ب : هدها . (١٠) الهدية] ب : الهدنة . (١١) كذالك] ب : كذلك . (١٢) المولف] ب : المالف . (١٣) اسارى المسلمين الذى مع الفرنج واسارى الفرنج الذى مع المسلمين] ب : اسارى الفرنج الذى مع المسلمين واسارى المسلمين الذى مع الفرنج . (١٤) خمساية] ب : خمس ماية .

وجميع من معه من المسلمين شهر رمضان ومضى الى * دمشق طاهر اولاده ٢١٨ (جـ)
وكان له يوميذ اولاد كثير ذكور يركبون الخيل خلفة عددهم[١] خمسة عشر ولد[٢]
وهذه اسمايهم ونعتوهم[٣] الملك العزيز عثمان سلطنه على مملكة ديار مصر والبيت
المقدس واعمالها واقام ملكا عليها بعد ابوه صلاح الدين خمسة سنين ونصف
الملك الاعز يعقوب الملك المويد مسعود الملك فتح الدين اسحق الملك الجواد
ايوب الملك الظاهر غازى وسلطنه على حلب واعمالها الملك الافضل على وسلطنه
على دمشق واعمالها الملك المستمر خضر الملك الزاهر داوود[٤] وبقية الصغار
نورشاه[٥] شاهنشاه ملك شاه احمد ابوا بكر[٦] وهذه العده ليس من امرا آه[٧]
واحدة بل عدة نسا وكان فى يد صلاح الدين من مملكات الدنيا فى حال
حيايه[٨] يوميذ اقليم ديار مصر وجميع اعمالها واليمن الى هنعا[٩] وعدن وزبيد
فتحه بيد سيف الاسلام اخوه وفى مدينة[١٠] النوبة الى مدينة ابريم وبلاد صاحب
الجبل والبيت المقدس والساحل وجميع ما قدمنا ذكره من مدنه وقراه وحصون
وقلعة وما فتحه فى بلاد انطاكيه حصن برزيه واللاذقيه وبغراس وغيرهم مما لم نعلم
اسمه فنذكره ومدينة دمشق التى[١١] هى شهوة ملك الدنيا المشبهة بالفردوس فى
انهارها الحلوة الطيبة واشجارها واثمارها وطيب هواها ومدينة[١٢] حلب وقلعتها
دار ابراهيم الخليل عليه السلام جسرة ملوك العرب والعجم واعمالها ورستاقها
ومن خلف نهر الفرات حران ونصيبين وسنجار ومنبيج والرها وامد وميافارقين
وغيرهم من قراهم ورستاقهم مما لم نعلمه فنسميه وكان امره ينفذ فى جميع
ممالك العرب والعجم[١٣] والروم ولم يملك احد ممن عاصرناه ورايناه مثله وطاعته
امم وملوك وكان امره ينفذ فى بلاد الحبشه والنوبه والبجاه واليمن والحجاز
وجميع اعمال القبلة وقد[١٤] كان تردد الى مدينة الموصل وقاتلها وحاصرها

---

(١) عددهم] ب : عدتهم . (٢) ولد] ب : ولدا . (٣) ونعتوهم] ب : ونعوتهم .
(٤) داوود] ب : داود . (٥) اقرأ : تورانشاه . (٦) ابوا بكر] ب : ابوبكر . (٧) امرا آه]
ب : امراة . (٨) حيايه] ب : حياته . (٩) هنعا] ب : صنعا . (١٠) مدينة] ب : بلاد . (١١) التى]
ب : الذى . (١٢) هواها ومدينة] ب : هواها وايام سبوتها ومدينة . (١٣) العرب والعجم] ب :
العجم والعرب . (١٤) القبلة وقد كان] ب : القبلة وفى الشرق البيت المقدس والساحل مدنه وقراه
ودمشق واعمالها وحلب واعمالها ومن خلف نهر الفراة مدن كبار وقراها وقد قدمنا ذكرها وقد كان .

زمان فلم يدفعها الله له ولا ظفره بها وكان ديار مصر فى جميع ايام دولته من اولها الى اخرها راخية. الاسعار كثيرة الخيرات القمح الطيب عشرة ارادب بدينار والشعير عشرين اردب [١] بدينار والفول مثله والعدس والجلبان والبرسيم والترمس جميع ذالك [٢] سعر واحد [٣] عشرين اردب بدينار واما [٤] العسل الدفن المتبن الطيب بدينار القنطار بالمحلى والقطاره بدينار وقيراطين القنطار بالمحلى والعسل النحل بدينار واحد ونصف وربع القنطار [٥] بالمصرى والكشاطه بنصف دينار القنطار بالمصرى والقند الاحمر كانت اسعاره مختلفة على حسب تربه بلد خلاف بلد والنقى من الوسخ فوقت يباع الطيب بدينار القنطار بالمصرى واذا قل * ابتاع بدينار وربع والبياض الذى مثل السكر بدينار ونصف القنطار بالمصرى والقطر بعشرة الدراهم القنطار بالمصرى المحبوب الكتان بخمسين درهم القنطار بالليثى الطيب ودونه بثلثين درهم الشمع الكافورى بثلث [٦] دراهم الرطل بالمصرى والمشاع الشرب كثير والقماش والصوف والادم كثير جدا والتجار [٧] يبيعون ويشترون ويربحون والبركة حالة فى كل شى وكانة ايام دولته كلها حسنة طيبة واحوال الرعية مستقيمة ولم يصادر احد من رعيته ولا ظلم احد كعادة من تقدمه والطرق امنه والامور صالحة ومات فى مدينة دمشق يوم الاربعا السادس والعشرين من صفر [٨] سنة تسع [٩] وثمانين وخمس ماية للهجرة فى قلعة دمشق ودفن فى المدرسة التى بناها فيها وكان عدد عسكره يوم وفاته عشرة الف فارس منه طواشيه اربعة الف [١٠] ومنه قرا غلاميه ستة الف وكان قد كمل له من العمر سبعون سنه وملك مصر وعزها مما قدمنا ذكره اربعه وعشرين سنه وتسعة اشهر ونصف لانه ملك [١١] بعد وفات اسد الدين سيركوه فى جمادى الاول سنة اربع وستين وخمساية [١٢] هلالية وخراجية ومات بدمشق فى التاريخ المذكور وذكر بعض اهل العلم انه ملك ديار مصر يوم الاربعآ ومات بدمشق يوم

٢١٨ (ظ)

---

(١) اردب] ب : اردبا . (٢) ذالك] ب : ذلك . (٣) سعر واحد] ب : سعرا واحدا . (٤) واما] ب : فأما . (٥) وربع القنطار] ب : وربع دينار القنطار . (٦) بثلث] ب : بثلثة . (٧) جدا والتجار] ب : جدا والناس والتجار . (٨) من صفر] ب : من شهر صفر . (٩) تسع] ب : اربع . (١٠) الف ومنه] ب : الف طواشي ومنه . (١١) ملك بعد] ب : ملك مصر بعد . (١٢) خمساية] ب : خمس ماية .

الاربع ومن حسن سيرته وفضل دولته ان بعد موته لم تركض فرس لا بالشام ولا بمصر ولا [. . . . . .] ولم تختلف [١] اولاده ولا ذريته ولا طلب منهم احد الملك لنفسه ولا خالف اولاده احد من اصحابه بل اتفقوا جميعهم على الذى ملكوه من اولاده الملك العزيز مصر والبيت المقدس والملك الظاهر حلب والملك الافضل دمشق الى دبر[٢] اخوه الملك العادل ابو بكر ما دبر اخذ الملك بمصر ودمشق منهم وسنشرحه فيما بعد وهذا ما انتها الينا علمه والسلام وبعد تقدم ما شرحناه من ايام بطركية هذا الاب السعيد القديس الطاهر انبا مرقس وما قاساه من المصاعب وشاهده من الشدايد فى بداية مملكة صلاح الدين من خروج امره بان تنزع الصلبان الخشب الذى كانوا [٣] على كل قبه عالية فى كل كنيسة من جميع الكنايس التى بارض بديار مصر[٤] راى كنيسة كان ظاهرها مبيض تليس بالطين الاسود من فوق البياض وان لا يدق ناقوس فى جميع ديار مصر ولا يدوروا النصارى بالزيتونة فى مدينة ولا قرية كالعادة الاولى وان يغيروا النصاره زيهم ليعرفوا من المسلمين * بان يشدوا زنانيرهم فى اوساطهم ولا يتردون [٥] بعرضى ولا طيلسان ويرفعون عدب عمايمهم ولا يركبون الخيل ولا البغال بل يركبون الحمير ولا يتظاهرون بشرب الخمر وان يخفضوا [٦] اصواتهم فى صلواتهم وطمع اوباش المسلمين فيهم فى ذالك الوقت واهانوهم [٧] ورتبوا على بعض الكنايس فى المدن والقرى فهدموها ونال القوم من ذالك [٨] مشقة عظيمة حتى خرج جماعة من كتاب المصريين والقاهريين من اديانهم وجحدوا مسيحهم ولم تزل الامور تتوطا بصلات هذا القديس مرقس البطرك وهو يجاهد على شعبه ورعيته الى ان اصلح الله لهم قلب سلطانهم ببركة صلواته فقربهم وادناهم واستخدمهم فى ديوانه فى اموال دولته وانعم [٩] عليهم فعادوا الى ارفع [١٠] مما كانوا عليه [١١] وركبوا الخيل والبغال ولبسوا الخفاف والثياب المفرحة وساروا معه فى الغزوات كتاب ديوانه وكتاب اهله واقاربه وكتاب

٢١٩ (ج)

(١) تختلف] ب : يخلف . (٢) الى دبر] ب : الى ان دبر . (٣) كانوا] ب : كانت .
(٤) بارض ديار مصر] ب : ارض مصر . (٥) اقرأ : يرتدون . (٦) يخفضوا] ب : يخفوا .
(٧) فى ذالك الوقت واهانوهم] ب : فى ذلك الوقت فيهم واهانوهم . (٨) ذالك] ب : ذلك . (٩) دولته وانعم] ب : دولته دخولهم وانعم . (١٠) ارفع] ب : ادنا . (١١) عليه] ب : غير موجودة .

اجناده وتعلق كل نصرانى بكتاب امير من امرآ دولته ومن اهله واقاربه وحفظ كل منهم حرمة كاتبه فصار لكلمتهم [١] جمال ومال [٢] وجاه ونفاذ كلمة وعز ونقل الله بصبرهم وصلوات بطركهم ورجوعهم الى الله وطاعتهم لريسهم ذلهم الى عز واهانتهم الى كرامة وبغضهم الى محبة وضعفهم الى قوه واكثروا من الصدقات ولازموا الصلوات وتشبهوا ببعضهم بعض فى المسارعه الى فعل الخيرات فنمت ارزاقهم وصحت اجسامهم وكثرة [٣] بنوهم وبناتهم وخزاينهم [٤] من خيراتهم وصلحت امورهم وطابت قلوبهم وانشرحت صدورهم وعلت كلمتهم عند سلطانهم فتنجزوا التواقيع منه والكتب عنه الى ولات [٥] الاعمال بعرمة بيعهم وما [٦] تشعث من [٧] كنايسهم وفتحها لاقامت [٨] صلواتهم والدعآ لله بسلامة سلطانهم فرموا ما كان وهى وبنوا ما كان هدم ورموا [٩] ما كان تشعث وعادت الامور الى اوفا ما كانة [١٠] من السلامة ورخص الاسعار وطيب الثمار وجرى النيل ونزول الامطار وتنيح هذا القديس انبا مرقس وقد رضى الله عن شعبه بصلواته وهم محفوظين ولم يهلك منهم الا ابن الهلاك لا زلنا يا اخوة نحن [١١] واياكم بصلواته محفوظين وبعين السلامه والكفايه من الله ملحوظين بصلوات القديس

امـــين

٢١٩ (ظ) * الاب القديس انبا يوانس [١٢] البطرك الثانى من الدور الثانى من عدد الاباَ
:. البطاركه الرابع والسبعون .:.

ولما تنيح الاب انبا مرقس ابن زرعه البطريرك [١٣] رزقنا الله بركة صلواته فى اليوم السادس من طوبة سنة تسع ماية وخمسة للشهدا الموافقة لسنة خمس [١٤] وثمانين

---

(١) لكلمتهم] ب : لكل منهم . (٢) جمال ومال] ب : مال وحال . (٣) كثرة] ب : كثرت . (٤) بناتهم وخزاينهم] ب : بناتهم وامتلت خزاينهم . (٥) ولات] ب: ولاة . (٦) وما] ب : ولم . (٧) من] ب : غيرموجودة . (٨) لأقامت] ب : لأقامة . (٩) ورموا] ب : ولموا . (١٠) ما كانة] ب : مما كانت . (١١) يا اخوة نحن] ب : يا اخوتنا . (١٢) هو يوانس السادس . (١٣) الاب انبا مرقس ابن زرعه البطريرك] ب : الاب القديس الروحانى انبا مرقص ابن زرعه البطرك . (١٤) خمس] ب : خمسة .

وخمساية [١] للهجرة اتفق الشعب الارثذكسى المسيحى والشيوخ الاراخنة بمدينة مصر والقاهرة ومن حضر من الابآ الاساقفة على قسمة الاب العالم [٢] البتول الفاضل الطاهر القديس الدين المسيحى انبا يوحنا وكان اسمه قبل تقدمته ابو المجد ابن ابو غالب ابن سورس فاخذوه قهراً فى يوم الاحد الحادى عشر من امشير سنة تسع مابة وخمسة للشهدا وهى [٣] السنة التى تنيح فيها انبا مرقس [٤] البطرك بعد نياحته [٥] بشهراً واحد وخمسة ايام وقسموه بطركا وكان المساعد لهم فى تقدمته عند السلطان القاضيان المريضى والرضى اخاه ابنا الجباب وكان هذا الاب كما قلنا بتولا عالما لما قد قرى من العتيقة والحديثة كاملا فى جسده وقامته باشوش الوجه حسن الخلق لين الكلام طيب المحاضرة ملازم اوقات الصلوات كثير الصدقات ذو مال وايسار من صباه صار ذالك [٦] اليه من ابوه واجداده وكان له دار وكالة بمدينة مصر يتجر فيها ويبيع ويشترى اصناف البضايع وله سكرية لعمل السكر وطواحين واملاك وكان كاملا فى دينه ودنياه وغير محتاج الى شى من امور الدنيا يصدق صدقات كثير مع اشتغاله بامور الدنيا ما كان يغفل عن صلوات السواعى الليلية والنهارية محبا ومجتهداً فى ضيافة الغربآ وافتقاد المرضى [٧] والمحبوسين ويدفع الجوالى عن الفقرآ من اهله والمحتاجين من قومه وكان كثير المودة لكل احد ويفعل الخير مع كل احد حتى ظهر امره واشتهر ذكره فلما تنيح انبا مرقس ابن زرعه البطرك [٨] الذى كان قبله لم يحتاجوا الاراخنة ان يطلعوا دير ابوا مقار ولا غيره من الديارات كما جرت العادة يطلبوا ويبحثوا عنمن يصلح لهذه الرياسة المسيحية والمملكة العلوية والخدمة الروحانية والدرجة الفاضلة السليحية لما صح عندهم وعلموه وتحققوه مما قدمنا ذكره من صفاته لم يحتاجوا الى شهادة ولا التمسوا على ما وصفناه زيادة فقدموه بتشديد الله لهم والهام روح القدس الذى اختاره ورضيه لرعاية قطيعه كما قال الرب [٩] لبطرس

---

(١) خمساية] ب : خمس مابة . (٢) الاب العالم] ب : الاب الفاضل العالم . (٣) للشهدا وهى] ب : للشهدا الموافقة لسنة خمس وثمانين وخمس مابة للهجرة وهى . (٤) مرقس] ب : مرقص . (٥) بعد نياحته] ب : بعد يوم نياحته . (٦) ذالك] ب : ذلك . (٧) المرضى] ب : المرضا . (٨) ابن زرعه البطرك] ب : ابن زرعه الذى كان بطركا . (٩) الرب] ب : غير موجودة .

ان كنت تحبنى فارع خرافى وكذالك[١] لما علم السيد المسيح ان هذا الاب يحبه
٢٢٠ (ج) سلم له * خرافه ليرعاهم كما قال فى المزمور ٥٣ فرعاهم بطهارة قلبه وبرفق
يديه ساسهم واهداهم[٢] واهتدت البيعة فى ايامه وصلح حال الشعب ودامت
السلامة وقد كان اتصال الكلام وشرح ما جرى فى ايام[٣] دولة صلاح الدين
قادتنا فيه الضرورة الى كمال سيرته فى ايام بطركية القديس[٤] الطاهر انبا مرقس
وقد كان هذا الاب تنيح قبل وفات[٥] صلاح الدين باربع سنين وكان[٦]
ينبغى ان يكون ما جرى فى هذه الاربع سنين الزايدة فى هذه السيرة وانما
قادة[٧] الضرورة لايرادها هناك لاجل فتوحه واموره وحروبه كانت متصاله[٨]
ببعضها بعض الى ان انفصلت بالهدنة والصلح لان بعدها توجه الى دمشق[٩]
وتوفا كما تقدم شرحه .·. الملك العزيز عثمان ولده وملك بعده ولده الملك العزيز
عثمان ديار مصر واعمالها والبيت المقدس واعماله فى شهر ربيع الاول سنة تسع
وثمانون وخمس ماية الهلالية وقد كان صلاح الدين هادن الفرنج[١٠] قبل وفاته
فلم يغدروا به بعد موته ولا فسخوا الهدنة ولا تحرك منهم احد من مكانه
ولما عادوا ملوك الفرنج الانكتار والامان والافرنس وغيرهم الى بلادهم ملكوا
الكندهر على الساحل وكان رجل بطل شجاع قد جا من جملت المجاهدين
لله من المغرب من خلف البحر ولاجل ذالك كانة[١١] هدنة صلاح الدين معه
ومع فرسان الساحل ولما ملك الملك العزيز وكانة[١٢] الهدنة بين المسلمين والفرنج[١٣]
ولم يكن الاجناد مكار ولا سفر مدة سنين الهدنة مسكوا ايديهم عن بيع الغلة
فبلغ القمح ماية وسبعون دينار المابة اردب وكان السعر لا يثبت على حال واحد

---

(١) فارع خرافى وكذالك] ب : فارع لى خرافى وكذلك . (٢) واهداهم] ب : وهداهم . (٣) فى ايام] ب : فى سيره ايام . (٤) القديس] ب : الاب القديس . (٥) وفات] ب : وفاة .
(٦) سنين وكان ينبغى] ب : سنين لأنه توفا فى سنة خمس وثمانين وخمس ماية وصلاح الدين توفا فى سنة تسع وثمانين وخمس ماية وكان ينبغى . (٧) قادة] ب : قادت . (٨) متصالة] ب : متصلة .
(٩) دمشق وتوفا كما تقدم شرحه الملك العزيز] ب : دمشق من مصر بعد ترتيب الامور وتهديتها واحكامها فات فى دمشق على ما وصفنا من السلامة له ولرعيته ودفن فى المدرسة التى بناها بدمشق الملك العزيز . (١٠) الفرنج] ب : الافرنج . (١١) و (١٢) كانة] ب : كانت . (١٣) الفرنج] ب : الافرنج .

بل يزيد عن هذه الجملة مدة اسبوع ثم رجع ينقص وكذالك [١] ساير الحبوب اردب بدينار ودونه وجميع القطانى يتضاعف اثمانها واقاموا الناس بديار مصر مكابدين الضر ثلث [٢] سنين ثم ان الملك العزيز جمع العسكر وسار [٣] من مصر الى دمشق فى الدفعة الاولة فى الخامس والعشرون [٤] من جمادى الاول سنة تسعين وخمسماية الهلالية [٥] يريد ياخذها فلم يقدر عليها فعاد الى القاهرة فتبعه الملك العادل فاغلق الملك العزيز ابواب القاهرة فى وجهه فحاصره الملك العادل فيها شهور ثم مشى القاضى الفاضل بينهما فاصطلحا ودخل الملك العادل الى القاهره واقام فيها اربعة اشهر ثم عاد الى دمشق ومعه الملك العزيز فحاصروها واخذوها من الملك الافضل على فتسلمها الملك العزيز ولما كان فى محرم سنة اربع وتسعين وخمس ماية تواصلت مراكب الفرنج [٦] الى عكا وفسخوا الهدنة فبادر اليهم الملك [٧] فى اول امرهم قبل ان * يكثروا ويدخلوا الحصون ٢٢٠ (ظ) فنزل على يافا وقاتلها ثلثة ايام ففتحها وقتل فيها خلق كثير وسبى اكثر مما قتل ثم تواصلت مراكب الفرنج وطلع منهم الى الساحل خلق كثير فمضى منهم عسكر كثير نزلوا على حصن المسلمين يسمى تنيس [٨] فكتب الملك العادل كتاب للملك العزيز يعرفه بذالك [٩] ويطلب منه ان يسير اليه عسكر مصر فسار الملك العزيز الى الشام بالعسكر فى شهر ربيع الاول سنة اربع وتسعين وخمسماية [١٠] نازل الافرنج [١١] وضيق عليهم وجا عليهم مطر وسيل كثير من الجبل وحجاره برد فرحلوا من تنيس [٨] بعد ان هلك منهم ومن دوابهم وقماشهم شى كثير جره السيل فى الماء فرحلوا ونزلوا حوالى مدينة صور [١٢] وعكا وغيرها من مدن الفرنج وبقى الملك العادل والملك العزيز منازلهم بالعسكر فلما كان فى العشرة الاخيرة [١٣] من جمادى الاخر سنة اربعة وتسعين وخمسماية [١٤] عاد الملك العزيز

---

(١) كذالك] ب : كذلك . (٢) ثلث] ب : ثلثة . (٣) سار] ب : صار . (٤) العشرون] ب : العشرين . (٥) الهلالية] ب : غير موجودة . (٦) الفرنج] ب : الافرنج . (٧) الملك فى] ب : الملك العادل فى . (٨) اقرأ : تبنين . (٩) بذالك] ب : بذلك . (١٠) خمساية] ب : خمس ماية . (١١) الافرنج] ب : الفرنج . (١٢) صور وعكا] ب : سور ومدينة عكا . (١٣) الاخيرة] ب : الآخر . (١٤) اربعة وتسعين وخمسماية] ب : اربع وتسعين وخمس ماية .

ومعه بعض العسكر الى مصر وبقى الملك العادل منازلهم[١] واقام يقاتلهم شهرين ثم هادنهم[٢] على البر دون البحر مدة ستة سنين ثم تركهم وتوجه الى دمشق لان الملك العزيز اوهبها له فدخلها وملكها واقام فيها بقية سنة اربع وتسعين وخمساية[٣] ولما عاد الملك العزيز الى[٤] مصر اعدل على الرعية بديار مصر واحسن اليهم واستقام امره وانحلت الاسعار وابيع القمح الطيب اربعة ارادب بدينار والشعير والفول وساير الحبوب عشرة ارادب بدينار ولما كان المحرم[٥] سنة خمس وتسعين وخمساية[٦] خرج الملك العزيز الى برية الفيوم يتصيد فوجد غزالة فتبعها وكان معه كلب من كلاب الصيد فلحق الحصان الذى تحته كلب الصيد وقد اكسر الغزالة فوطى الحصان بيده على ذنب الكلب فدار الكلب من تحت بطن الحصان وعض خصاه فنفر منه ورماه بنفسه الى الارض فوقع الملك العزيز من فوقه صار تحته وجا الحصان فوقه وانقلب عليه بالسرج فدخل القربوس فى صدره مع فواده فعاد الى القاهرة محمول وكان الاطبآ يداووه فلم ينفع[٧] فيه دوا ومات ليلة الاحد ثانى وعشرين من المحرم سنة خمس وتسعين وخمس مابة وقد كمل له فى ملكه خمسة سنين وعشرة شهور وعشرين يوما فسبحان الله الذى لا فنا لملكه ولا راد لحكمه وبه المستعان .·. الملك الناصر يوسف وملك بعده ولده يوسف وانعتوه نعت جده الملك الناصر وهو الملك الثالث من ذرية صلاح الدين وهو يوسف ابن عثمان ابن يوسف ابن * ايوب ملك ديار مصر والساحل والبيت المقدس وما كان بيد اخوه[٨] غير ما كان بيد الافرنج من عكا وصور وغيرهما وكان جلوسه فى الملك يوم الاحد الثانى والعشرون[٩] من المحرم سنة خمس وتسعين وخمس مابة وكانة[١٠] بين الفرنج والمسلمين باقية فلم يتحرك احد منهم من مكانه ولا تحرك احد ايضا من ديار مصر ولا ضاع لاحد فى القاهرة ومصر شيأ قيمته حبه وكان يوسف ابن الملك

٢٢١ (ج)

---

(١) اقرأ : منازلتهم . (٢) هادنهم على] ب : هادنهم فهادنوه على . (٣) خمساية] ب : خمس ماية . (٤) العزيز الى] ب : العزيز من الشام الى . (٥) المحرم] ب : فى محرم . (٦) خمساية] ب : خمس ماية . (٧) ينفع] ب : ينجع . (٨) اخوه] ب : ابوه . (٩) العشرون] ب : العشرين . (١٠) وكانة بين الفرنج] ب : وكانت الهدنة بين الفرنج .

العزيز صغيرا لا يكمل لتدبير المملكة فجعلوا الملك المستمر حضر وانعتوه بالملك الظاهر نايبا عنه فى السلطنة فلم يكمل له شهرا واحدا فيها حتى وصل الملك الافضل نور الدين على عمه [١] من قلعة سلخد الى القاهرة ودخل لها يوم الخميس السابع من ربيع الاول سنة خمس وتسعين وخمساية [٢] ∴ الملك الافضل على فملك [٣] وامر ونهى ورفع وتصرف واقام الى سلخ رجب من السنة المذكورة ثم جمع العسكر وسار [٤] الى دمشق يطلب ياخذها من عمه فى مستهل شعبان من السنة المذكورة فوجد عمه الملك العادل قد سبقه ودخل اليها قبل وصوله بيومين وقد حصنها بالرجال والعدد فلم يقدر يدخلها فانفذ الى اخوه الملك الظاهر صاحب حلب وابن تقى الدين ومظفر الدين ابن زين الدين وجمع عساكر الشام وعسكر مصر واقام محاصر عمه الملك العادل فى دمشق من مستهل شعبان سنة خمس وتسعين وخمساية [٥] الى سلخ صفر سنة ست وتسعين وخمساية [٦] الى سلخ صفر سنة ستة وتسعين وخمساية [٧] اختفا الملك العادل فى دمشق مدة خمس عشر يوما لم يبصره احداً من الناس وشاع الخبر عنه بانه خرج يدبر ديار مصر فاجتمع الملك الافضل نور الدين على واخيه الملك الظاهر غازى صاحب حلب وتقى الدين [٨] ومظفر الدين ابن زين الدين وتشاوروا فيما يعملوه فتقرر الراى منهم [٩] ان يعود الملك الافضل نور الدين الى ديار مصر يحفظها وان حضر العادل اليه لحقوه بقيتهم بالعساكر [١٠] من خلفه ويكون هو بالعسكر [١١] من قدامه فيحصل فى الوسط فعاد الملك الافضل الى ديار مصر ودخل مدينة بلبيس فى اليوم العشرين من ربيع الاول سنة ستة وتسعين وخمس ماية [١٢] واخلاها من النساء والقوام ولم يبقا فيها سوى الباعة والتجار وخرج اليه سيف الدين ازكج النايب عنه كان بمصر [١٣] ومعه جماعه من الاجناد وبعد ايام يسيرة تواصلت الاخبار

---

(١) عمه] ب : اخوه . (٢) خمساية] ب : خمس ماية . (٣) على فملك] ب : على وكان دخوله القاهرة يوم الخميس السابع من ربيع الاول سنة خمس وتسعين وخمس ماية وملك . (٤) سار] ب : صار . (٥) و (٦) خمساية] ب : خمس ماية . (٧) الى سلخ صفر سنة ستة وتسعين وخمساية] ب : غير موجودة . (٨) حلب وتقى الدين] ب : حلب وشمس الدين ابن تقى الدين . (٩) منهم] ب : بينهم . (١٠) بالعساكر] ب : بعساكرهم . (١١) بالعسكر] ب : بالعساكر . (١٢) ستة وتسعين وخمس ماية] ب : سته وخمسين وستماية . (١٣) بمصر] ب : بالقاهرة .

بان الملك العادل قد وصل الى قطيه فاتفق رايه ورای سیف الدين ازكج على
قتاله ومحاربته ورد جميع الثقل الى القاهرة وتوجه اليه بعسكر وخيل مجردة بغير
ثقل وتحاربوا فى موضع يسمى الشامخ والعرابى وهما ميرلبان [١] من منازل
العرب فى يوم الثلثا الظهر الثامن من ربيع الاخر سنة ستة وتسعين وخمسماية [٢]
٢٢١ (ظ) فاكسر عسكر الملك العادل عسكر الملك الافضل واعطاه الله * النصر فى ذالك [٣]
اليوم فغنم اموالهم وامسك عن قتلهم ونجا الملك الافضل بنفسه ودخل الى القاهرة
ولحقه من اصحابه من كان فرسه سابق فلما دخل الى القاهرة حصنها بالرجال
والعدد فتبعه الملك العادل ونزل بعسكره على المطرية وارسل خيله الى معادى
البحر ضبطوها حتى لا يعدى احد الاجناد اليه ينجده او يدخل القاهرة ثم احاط
الملك العادل القاهرة بالعسكر فى نصف ربيع الاخر سنة تاريخه [٤] وارسل الى
كبار الامرآ الذى داخل القاهرة من الاسدية والصلاحية ومن جملتهم ما عرفناه
فاسميناه وكثير منهم لم نعرفه والمشهور منهم سيف الدين ازكج وعلم الدين
كرجى وغرس الدين يمن وسيف الدين سنقر الدوادار وناصر الدين خضر ابن
بهرام وبقية العسكر الذى داخل القاهرة مع الملك الافضل فاصلح قلوبهم فمالوا
اليه ومسكوا نفوسهم عن [٥] قتاله وتركوا الملك الافضل وحده فى القاهرة فى
نفر يسير من اصحابه وخرجوا جميعهم للملك العادل واصطلحوا معه وفتحوا له
ابواب القاهرة فدخل اليها [٦] يوم الجمعة السادس عشر من ربيع الاخر سنة
ست وتسعين وخمسماية [٧] وحضر فيها صلاة الجمعة بجامعها فلما صح عند
الملك الافضل صدر عسكر وامرآ دولته خرج من القاهرة باكر يوم السبت
السابع عشر من ربيع الاخر سنة تاريخه ومعه ثمانين جمل اموال واثاث وذكر
من شهر خروجه انه لم يصحبه من عسكره واصحابه وامرآ دولته سوى ضيا الدين
اخو الفقيه عيسى ومماليكه نحو خمسة عشر فارساً ومع الافضل من مماليكه نحو
من خمسة عشر فارساً يكون الجميع ثلاثين فارساً وتوجه الى قلعة سلخد وهو

---

(١) ميرلبان] ب : منزلان بظاهر بلبيس . (٢) خمسماية] ب : خمس مايه . (٣) ذالك] ب : ذلك . (٤) تاريخه] ب : ست وتسعين وخمس ماية . (٥) عن] ب : من . (٦) اليها] ب : لها . (٧) خمسماية] ب : خمس ماية للهجرة .

مقيم بها الى يوم نظم هذه السيرة فى سنة ثلث وستماية الهلالية ومضى وقد انتزع منه الملك بديار[١] مصر والبيت المقدس والساحل وغيرهم فيما بين الظهر والعصر يوم الجمعة السادس عشر من ربيع الاخر سنة ستة وتسعين وخمسماية[٢] وهذا اليوم بعينه يكون اخر ايام ملك الملك الافضل واول يوم من ملك الملك العادل ديار مصر من السنة المذكورة[٣] فسبحان الله[٤] الدايم الملك دايم البقا يزيل ماوكا ويقيم ملوكا ويهب الحكمة للطفل الصغير الذى ليس لملكه فنآ ولا لقدرته انتها جل وعلا سبحانه تعالى[٥] ∴ الملك العادل ابوا بكر وكان دخوله القاهرة كما قلنا يوم الجمعة سادس عشر ربيع الاخر سنة ستة وتسعين وخمس ماية وزعم قوم[٦] انه لم يدخل الى يوم الاثنين التاسع عشر منه ونزل فى الدار الوزارة واهتدى الحرب واطمانة[٧] * الرعية وامنت الطرق وخرج الملك المستمر ٢٢٢ (ج) خضر مع اخوه الملك الاخوه[٨] على واقطع الملك العادل الملك[٩] المستمر خضر بلاد السواد من اعمال دمشق واستقر الملك العادل فى الملك بعد ان تقرر بينه وبين الاسدية والصلاحية[١٠] وجميع العسكر ان يكون ولد الملك[١١] العزيز سلطان مصر وغيرها من ملك ابوه وجده ويكون الملك العادل مدبر الدولة حتى[١٢] يبلغ اشده لان الملك العزيز استحلف الامرآ والاجناد قبل وفاته ان ولده يكون سلطان[١٣] على مصر من[١٤] بعده وكان اسمه يوسف وانعتوه بالملك الناصر فابقاه الملك[١٥] العادل على هذه الحالة شهر رجب من السنة المذكورة[١٦] ثم سير عسكر الى دمشق مقدمه عز الدين اسامه واسد الدين سرآ سنقر ومعهما جماعة كبيرة من الاجناد واحضروا ولده الكامل[١٧] منها الى ديار مصر فسلطنه عليها وحمل الفاشية قدامه وهذه هى سنة الملوك الفرس القديمة من ايام كسرى

---

(١) الملك بديار] ب : ملك ديار . (٢) خمسماية] ب : خمس ماية (٣) المذكورة] ب : المتقدم ذكرها . (٤) الله] ب : غير موجودة . (٥) تعالى] ب : تعالا . (٦) قوم] ب : قوماً .
(٧) اطمانة] ب : اطمانت . (٨) الاخوه] ب : الافضل . (٩) الملك] ب : للملك .
(١٠) الاسدية والصلاحية] ب : الصلاحية والاسدية . (١١) الملك] ب : للملك . (١٢) الدولة حتى] ب : الدولة له حتى . (١٣) سلطان] ب : السلطان . (١٤) مصر من] ب : مصر وغيرها من .
(١٥) الملك] ب : غير موجودة . (١٦) المذكورة] ب : المقدم ذكرها . (١٧) ولده الكامل] ب : ولده الملك الكامل .

وسابور واردشير الملوك الاكاسرة وضرب اسمه على سكة الذهب والفضة المتعامل بها فى ديار مصر وامر الخطبا بالديار المصرية ان لا يرجع احد منها يذكر صلاح الدين ولا احد من اولاده على منبر بل يذكروا الخليفه اول والملك العادل ثانى وولده ولى عهده الملك الكامل ثالث ولا يذكر بعد ذالك[١] سوى تمام الخطبة والدعا ثم الصلاة ووهب لخطبا الثغور والغربية والشرقية وقوص والمدن الكبار لكل خطيب خمسين دينار ثمن خلعه واستوزر رجلا من اهل دميرة القبلية يسمى عبد الله ابن على قاضياً عدلا من صباه حسن الوجه تام القامة فقيها عالم بحفظ القران ذو معرفة بصناعة الكتابة وجمع الاموال من وجوهها والحديث على الحسبانات[٢] والنظر فى ترجيه الارتفاعات فانعته بالقاضى صفى الدين واسماه الصاحب وسلم له الدولتين المصرية والشامية فنهض فيهما واستقل بهما حتى صار يستخدم ويصرف ويامر وينهى ولا ينعمل شياً فى صغيرة ولا كبيرة الا بعلمه وبثبوت خطه حتى صار الملك العادل لا ينفرد عنه بشى ولا يطلق ولا يمنع ولا يوقع فى شى الا برايه وقلمه وبلغ منه ما لم يبلغه الصاحب ابن عباد وزير الخليفة ببغداد الذى سمى هذا باسمه[٣] وكان من قوم يعرفوا ببنى شكر وله اثار واخبار قد تداولتها الالسن وشاهدتها الاعين ولو[٤] تكلفنا شرحها حتى ندرك بعض ما كان منها بالديار[٥] الشاميه وفرغت[٦] الصحف ولم تفرغ وكلت الالسن والايدى ولم تغنى واقربها واعجبها ما جرى بديار مصر فى سنة سبع وتسعين وخمس مايه * للهجرة فانه فيما[٧] كان خلفا ٢٢٢ (ظ) الدولة المصرية وملوكها قد اطلقوه ووقعوا به من الصدقات لاهل الفاقات والرواتب للاقارب والاجانب مما تساوى فيه فى ايام دولتهم[٨] الفقرا والاقويا والاغنيا[٩] والضعفا لان معروفهم وخيرهم كان واصل الى كافة الناس اعداهم واولياهم فاشار هذا الوزير بقطع ذالك[١٠] جميعه فقطع فمنع الله النيل فى تلك السنة ان يصعد على ارض مصر فشرقت جميعها من برج اسوان الى برج دمياط

---

(١) ذالك] ب : ذلك . (٢) الحسبانات] ب : الحسابات . (٣) باسمه] ب : على اسمه .
(٤) ولو] ب : وان . (٥) منها بالديار الشامية] ب : منها بالديار المصرية لم يبلغ ما كان منها بالديار الشامية . (٦) وفرغت] ب : وعرفت . (٧) فانه فيما] ب : فانه نظر فيما . (٨) دولتهم] ب : دولته . (٩) الاقويا والضعفا] ب : الضعفا والاقويا . (١٠) ذالك] ب : ذلك .

وكان مبلغ ما حصل منه فى المقياس فى تلك السنة ثلثة عشر ذراعا [١] وثمانية اصابع فشرقت البلاد وخربت وهلكت الرعية وتفرقت وتشتت الخلايق وتمزقت ومضى خلق كثير من ديار مصر الى الشام باموالهم واولادهم فهلكوا واخذوهم العربان فى الطريق وماتوا بالبرد والجوع والقتل من العربان واخذ النفوس والاموال حتى كان الرجل منهم يموت ولده اواخوه اواعز الناس عنده فيتركه مطروحاً ويروح ولا يقدر يقف حتى يدفنه فى الرمل بل ينجا بنفسه مع الناس ولا يلتفت الى وراه ولا ينقطع من رفيقه فيهلك واخبرنى من شاهد الخلق موتا رمم من باب بلبيس الى باب غزه هم ودوابهم ومواشيهم الواحد الى جانب الاخر وكانة [٢] ثلثة ضربات ضرب الله بها المصريين الغلا والجلا والوبا وذالك [٣] بنية سلطانهم ووزيره بلغ القمح بدينار الويبة مغربلة والخبز بنصف وربع درهم الرطل المصرى وبدرهمين وربع ورقا الرطل بالمحلى [٤] والشعير بخمسة وعشرين درهم [٥] الويبة والفول بعشرين درهم [٦] الويبة واما الحمص والعدس والجلبان فكانوا قليل والذى يجد منهم شياً يشتريه بدرهمين وربع القدح وكان الترمس والبرسيم بدينارين الاردب ثم بلغ الترمس درهم [٧] القدح مبلول فباعوا الناس من الاثاث والقنايا والدور والجوار والعبيد مما قيمته دينار بدرهم وناس كثير [٨] باعوا بنيهم وبناتهم كالماليك للخدمة واحتجوا بقولهم نبيعهم لمن يطعمهم الخبز فيعيشوا به اصلح من ان يموتوا بالجوع وكان الولد يخطف الخبز وغيره من يد ابوه ليحيي به نفسه والاب يخطف من ولده [٩] حتى يحيي [١٠] نفسه واكاوا لحوم [١١] الميتة من الحمير والبغال والخيل والكلاب والقطط وجميع الهوام والوحوش [١٢] والطير الحى والميت وكانوا نساء مرضعات يعجزوا من الجوع عن الرضاعه فيرموا اولادهم فى جامع المحلة وغيرها من المدن فى جميع ديار مصر فيرموا الاطفال اولاد شهر وشهرين وثلثة وفوق ذالك [١٣] فى الجوامع والمساجد والطرقات والاسواق بالليل فياتوا نساء اخر ورجال

---

(١) ذراعاً] ب : ذراع . (٢) كانة] ب : كانت . (٣) ذالك] ب : ذلك . (٤) بالمحلى] ب : المحلى . (٥) و (٦) درهم] ب : درهماً . (٧) درهم] ب : بدرهم . (٨) كثير] ب : كثيرا . (٩) ولده] ب : ابيه . (١٠) حتى يحيي] ب : حتى انه يحيي . (١١) لحوم] ب : لحم . (١٢) الوحوش] ب : الوحش . (١٣) ذالك] ب : ذلك .

٢٢٣ (ج) فياخذوهم[١] فى اقمطتهم انهم يربوهم لله * فياكلوهم وقوم يربوهم وكان كل يوم يصبح فى جامع المحلة منهم جماعة كبيرة فلا يجى المسا حتى ياخذوهم وكان الشرط يمسكوا نسا كثير ومعهم قدور يجدوا فيها اللحوم[٢] الناس صغار وكبار مطبوخين ومسلوقين[٣] ومشويين فيودوهم للولاة فيضربوهم وبعضهم يجدوه قد ذبح او قتل فيقتلوه وكانوا جماعة من الناس صبيان شباب يقفوا فى الاسواق الليل والنهار ويخطفوا ما يشتروه الناس وجملة الامر انهم اكلوا بعضهم بعض وكان القوى يقوى على الضعيف فياكله ولم يبق احد يوارى احد التراب وهان الموت حتى[٤] صاروا مطروحين فى الشوارع والازقة والطرقات والكيمان ولا احد يبكى على احد ولا امراه[٥] تندب ولا تنوح وانقلعت الحنه قلوب[٦] الناس وانقطع من الحياة الرجا وحصل الاياس وهلكت الناس وخربت المدن وخلت[٧] القرى لان اهل القرى انضووا الى المدن لطلب المعاش لانه[٨] لم يبق احد يعمل صنعة ولا يعمر عمارة وضعفت قوة الخلق من الجوع والموت وما بقى احد اذا طلب يقول لله كسره ولا لقمة بل يقول لله لبابه هذا كان قول من يطلب وكانوا كبار الناس بمصر والقاهرة من الاجناد والكتاب واهل الخير من المسلمين والنصارى يصدقوا على الفقرا ويعمل كل احد على قدر طاقته ولم تزل هذه الامور مستمرة سنة سبع وسنة ثمان ولما كان فى شهر ربيع الاول سنة تسع وتسعين وخمس ماية نظر الله جلت قدرته تلاف الخلق ورحمهم وانجلت الاسعار وابيع الخبز ثلثة ارطال بدرهم بالمصرى[٩] وبرطل المحله رطل بدرهم وفى ربيع الاخر ابيع برطل المصرى ستة بدرهم وبرطل المحلة رطلين بدرهم فتراجعت الناس قليلا قليل وبدوا يعمروا والقزازين والحيكه وارباب الصنايع بدوا يعملوا وفى سنة تسع ابيع الخبز بالمصرى احد عشر رطل بدرهم وبالمحلى اربعة ارطال بدرهم وتراخت الاسعار وامنت الطرقات وسافروا

---

(١) فياخذوهم] ب : ياخذوهم . (٢) اللحوم] ب : لحوم (٣) مسلوقين] ب : مصلوقين .
(٤) الموت حتى] ب : الموتى عند بعضهم بعض حتى . (٥) امراه] ب : امراه . (٦) الحنه قلوب] ب : الحنة من قلوب . (٧) خلت] ب : خليت . (٨) لأنه] ب : لأنهم . (٩) بدرهم بالمصرى] ب : مصرى بدرهم .

الناس فى البر والبحر بعد ان كانت الطرقات انقطعت وما كان احد يقدر
يسافر وحده الا ياكلوه الغيلان الذى تغولوا من بنى ادم فاعوذ بالله من سخط
الله وهذا ما انتهى الينا علمه وسطرنا هذه السيرة والاب البطرك رزقنا الله
بركة صلاته حى فى شوال سنة ثلاثة[١] وستماية الهلالية الموافقة للنصف من
بشنس سنة ثلث وعشرين وتسعماية[٢] للشهدا الابرار صلواتهم تحفظنا واياكم
وكتب معاى[٣] ابن ابوا[٤] المكارم ابن بركات ابن ابوا[٥] العلا بخطه لنفسه
فمن ادرك * نياحت[٦] الاب يوحنا وعرف شى تجدد فى ايامه فليذكره ويتم به سيرته والمجد للاب والابن والروح القدس الاله الواحد ∴ وفى ايام هذا ٢٢٣ (ظ)
الاب انتهى[٧] اليه ان قسيس من اهل البشمور سكن مدينة الاسكندرية
وكانوا كهنتها يحلفوا عليه يقدس فى كنايسها واقام على ذالك[٨] حيناً وزماناً
فحضر رجل يعرفه من اهل بلده الى الاب البطرك انبا يوحنا واعلمه ان القسيس
المذكور توفت[٩] زوجته وتزوج ثانيه وانه تعدى قانون الكهنوت فصعب
ذالك[١٠] عليه جدا ومنع القس المذكور واغلق الكنايس بالاسكندرية وكتب
الى الكهنة كتابا صعب وطلعوا له الى مصر فاغلظ عليهم وعظم ذالك[١١] عندهم
جدا فسالوه وثقلوا عليه باراخنة مصر حتى صفح عنهم وتقدم لهم ان لا يرجع
غريب يتصرف عندهم واخذ خطوطهم بذالك[١٢] واستمر ذالك[١٣] فى جميع
ايامه ولما فسح الله جلت قدرته وعظمته لاخوكم المهتم بهذه السيرة المقدسة
الذى اجهد نفسه فى طلبها من كل مكان وجمعها وكتبها بخطه لنفسه فى الحياة
ادرك فى ايام هذا الاب الجليل قضية جرت فى ايامه[١٤] وقد ذكر بعض ابهاتنا
من الشيوخ انه كان جرى مثلها فى ايام من تقدمه من البطاركة رزقنا الله[١٥] واياكم
صلواتهم المقبولة مصطفيين من الله مويدين بروح القدس الساكن فى قلوبهم ∴
كان رسل ملك الحبشة والنوبة قد وردوا عليه بكتاب الملك يلتمسوا منه ان

---

(١) ثلاثة] ب : ثلث . (٢) تسعماية] ب : تسع مائة (٣) اقرأ : معى . (٤) و (٥) ابوا] ب : ابو. (٦) نياحت] ب : نياحة . (٧) انتهى] ب : انهى . (٨) ذالك] ب : ذلك . (٩) توفت] ب : توفيت . (١٠) و (١١) ذالك] ب : ذلك (١٢) بذالك] ب : بذلك . (١٣) ذالك] ب : ذالك . (١٤) فى ايامه] ب : فى ايام بطركيته . (١٥) البطاركة رزقنا] ب : مبطاركة اراد اخوكم ان يعلمكم بها لتعلموا ان ابهاتنا البطاركة رزقنا .

يقسم لهم مطران لكون المطران الذى كان عندهم قد تنيح ومن عادة الملك انه اذا ارسل [١] رسل الى البطرك يسير معهم هدية جليلة لسلطان مصر وكتاب اليه بان يتقدم للبطرك بقسمة المطران فلما وردت الرسل الى البطرك اقاموا عنده نحو من [٢] ثلثة اشهر [٣] وهو يرسل تلاميذه الى الديارات بوادى هبيب وغيره ويتامل هل عنده بمصر والقاهرة من يصلح للمطرنة فلم يجد احداً وضجروا الرسل من طول مقامهم عنده وعزموا على ان يعرفوا السلطان قصة حالهم وكان ملك ديار مصر لملوك الغز والملك فى ذالك [٤] الوقت العادل ابوا [٥] بكر ابن ايوب وكان فى ذالك [٦] الزمان قد احتوى على ملك مصر والبيت المقدس وجميع الساحل ما خلا عكا وصور وبعض القلاع والقرى التى كانة باقية للفرنج وكان فى ملكه ايضا دمشق واعمالها ومن خلف نهر الفرات [٧] وحران ومنبج ونصيبين والرها وعدة اماكن وقرى لم تعرف اسمايها [٨] وكان ملكا عادلا حريزاً قوياً كثير الغزاة فى الفرنج [٩] والمسلمين وفتح مدناً وقرى وكان له نحو من [١٠] خمسة عشر ولد ويكون عدة عسكره * عشرة الف طواشى ٢٢٤ (ج) وقرا غلام ومماليك نزل اشتراهم بماله فلما ورد اليه الكتاب من ملك الحبشة [١١] كما قلنا بدياً [١٢] بان يتقدم للبطرك بقسمة مطران ويسيره مع رسل الملك تقدم له بذالك [١٣] وطال مقام الرسل عنده ولم يجد احداً ونظر انه ان زاد مقامهم شكوا [١٤] فاصرف قلبه للفكرة فى الاساقفة لما لم يجد من الرهبان والعلمانيين من وافق مراده فاتفق رايه مع [١٥] من بحضرته من الاصحاب والاراخنة والكهنة على رجل يسمى كيل ابن الملبس من اهل طوخ موثر من اعمال الغربية كان قد اقسمه اسقفاً على مدينة فوه وكان بتولا عالماً بالعتيقة والحديثة بشوش الوجه طويل القامة اكحل العينين اسمر اللون بحمرة حسن المنظر جدا فى فاه لدغه كاملا فى اعضايه وعلمه فاخذه وقسمه مطرانا وسيره مع رسل الملك واخبر [١٦] من كان سار معه

---

(١) ارسل] ب : اسير . (٢) من] ب : غير موجودة . (٣) اشهر] ب : شهور . (٤) ذالك] ب : ذلك . (٥) ابوا] ب : ابو. (٦) ذالك] ب : ذلك . (٧) الفرات] ب : الفراة .
(٨) اسمايها] ب : اسماها . (٩) الفرنج] ب : الافرنج . (١٠) من] ب : غير موجودة .
(١١) الكتاب من ملك الحبشة] ب : كتاب الملك . (١٢) بدياً] ب : اولا . (١٣) بذالك] ب : بذلك .
(١٤) شكوا] ب : شكوا للسلطان . (١٥) مع] ب : غير موجودة (١٦) واخبر] ب : فاخبر .

وعاد ان الملك لقيه من سيرة ثلثة ايام من المدينة بالخلع والكرامات ومعه كهنة واساقفة وعسكر عظيم وخلق كثير لما [١] وصل الى مدينة الملك خرج كلمن فيها تلقوه وعملوا على راسه مظلة منسوجة بالذهب مكللة بالجواهر وفرحوا به فرحاً عظيما ولما قدس اول قداس نثروا عليه ذهباً كثيراً واحرقوا عود [٢] وعنبر فى مجمرة الكنيسة كثيرا جدا وانزلوه فى دار المطرنة واقاموا له عشرت [٣] قسوس لخدمته وحفظ ما يكون من جراية المطرنة من الذهب والفضة والثياب وكتب الكنيسة وخزاين اخر ومخازن يكون فيهم حاجات المطبخ للطعام والقمح والحبوب وحمل اليه الملك والامرآ معه خيل كثير وبغال لركوبه وخدمته عبيد [٤] وجوار وكانت البلاد قد انقطع عنها المطر فلما وصل وقدس قبل الله صلاته وانزل المطر فازداد به فرحهم وخافوا منه ووقروه وصار الملك يركب فى كل وقت الى داره وعظم قدره عندهم واقام عندهم على هذه القضية اربع سنين ولما كان فى السنة الخامسة تواصل خبره الى الاب البطرك انبا يوانس انه فارق مدينة الملك وخرج منها متوجه الى مصر الى القلاية البطركية فصعب ذالك [٥] على الاب البطرك ولم يزل منقسم [٦] الفكر مشغول القلب بسببه الى ان وصل الى مصر وحضر بين يديه فساله عن السبب الموجب لعودته فذكر ان للملكة زوجة الملك اخ اسمه خيرون وانها لم تزل [٧] تلح عليه وتثقل عليه وتتشفع عنده بالملك الى ان اقسمه اسقف على مدينة الملك فلما اقسمه صار * يركب بالمظلة مثل المطران وحاز الكهنة اليه وصار يحكم بين الناس ويمنع الناس من الرواح الى دار المطران ولا يسلموا عليه ولا يطيعوه فى شى وكان الملك قد خرج من مدينته بعسكره لمحاربة اعداه فعمل خيرون فى الحيلة على قتل المطران وتعب عليه قوم من عنده [٨] تسلقوا الى دار المطران بالليل ليقتلوه فهرب منهم فتبعه [٩] نحو من خمس ماية نفس اصحاب المطران وعبيد كان اشتراهم ووكلا وغيرهم لبلاد قلاية المطران [١٠] وعدتها على ما ذكر اربعين قرية فلما خرج من

٢٢٤ (ظ)

---

(١) لما] ب : ولما . (٢) عود] ب : عودا . (٣) عشرت] ب : عشرة . (٤) عبيد] ب : وعبيد . (٥) ذالك] ب : ذلك . (٦) منقسم] ب : مقسم . (٧) تزل] ب : تزال . (٨) عنده] ب : عبيده . (٩) فتبعه] ب : وتبعه . (١٠) المطران] ب : المطرنة .

مدينة الملك وسار عنها راجعاً الى مصر مدة ثلثة ايام امر الكهنة والقوم الذين [١] ودعوا بالرجوع فرجعوا وصحبه [٢] جماعة منهم نحوماية [٣] رجل فهلكوا فى الطريق بالجوع والعطش لانهم لما خرجوا من بلاد الملك وقعوا فى بلاد غيره من الملوك الكفار فقاسوا منهم شدة عظيمة وكانوا يمنعوهم العبور على بلادهم الى ان ياخذوا منهم الذهب وغيره فلم يصل المطران الى مصر الا فقيرا [٤] وقد هلك ما كان معه من مال ونفوس ووصل معه من الجميع عبدين وجارية وقط زبدة وهلك الباقى فلما اخبر البطرك بما قدمنا ذكره ان [٥] يقيم ببعض كنايس القاهره حتى يكتب للملك كتابا يستفهم صحة ما ذكره المطران فمضى المطران الى الى القاهرة واقام فى كنيسة حارة زويلة عند قوم من الاراخنة يقال لهم اولاد جمال الكفاه وكتب الاب البطرك الى الملك كتابا [٦] وسيره على يد القس [٧] موسى [٨] ومعه تلميذ من تلاميذه فغاب عنه رواح ومجى مدة سنه ثم عاد الجواب من الملك وهو يقول عن المطران انه قتل قسيس كبير فى طقسه مقدم العشرة [٩] قساً الذى برسم حفظ خزانة المطرنة وسبب ذالك [١٠] انه اتهمه انه قد اخذ قضيب ذهب من خزانة المطرنة فبطحه وامر عبيده بضربه فضربوه قدامه بغير رحمة وهو يامرهم بضربه حتى اسلم روحه وسالوه [١١] جماعة من الكهنة فيه فلم يقبل فيه سوال وان اهل القسيس الذى قتله هم الذين كانوا يتسلقون عليه ليقتلوه عوض قتله صاحبهم واما خيرون الذى اقسمه المطران اسقفا ذكروا الرسل انه مات بعد خروج المطران من البلاد بشهرين ولم يمطر مطراً فى تلك السنة فى بلادهم ولذالك [١٢] انفذوا [١٣] الرسل بطلب مطران غيره وانه بنا فى المدينه التى للمــــلك [١٤] دار وغرس فيها اشجار واجرى فيها مياه تتخرق فى مجالها وانفق فيها مال كثير وبيضها وعمل لها دهاليز طوال يتعب الذى يدخلها قبل ان يصل الى

---

(١) الذين] ب : الذى . (٢) وصحبه] ب : وصحبته . (٣) نحو ماية] ب : نحو من ماية .
(٤) فقيرا] ب : فقير . (٥) ذكره ان] ب : ذكره امره ان . (٦) الى الملك كتابا] ب : كتابا الى الملك . (٧) يد القس] ب : يد رجل يسمى القس . (٨) موسى ومعه] ب : موسى من اهل ومعه . (٩) العشرة] ب : لعشر . (١٠) ذالك] ب : ذلك . (١١) سالوه] ب : سالوا فيه . (١٢) ولذالك] ب : ولذلك . (١٣) انفذوا] ب : اسرعوا بانفاذ . (١٤) فى المدينة التى للملك] ب : فى مدينة الملك .

قاعها وعلاها وحصنها وسماها القصر وكان يحتجب فيها عن الناس لا يخرج
الا من * يوم الاحد الى يوم الاحد يركب الى الكنيسة بغلة عالية والمظلة على ٢٢٥ (ج)
راسه وحوله وخلفه فرسان ورجاله نحو[١] خمس ماية رجل غير الكهنة والشعب
الذى يتبعوه الى الكنيسة ويبدل اذا طلع الهيكل ثياب منسوجة بالذهب مكللة
تساوى مال كثير وذكر عنه كلام كثير لم اقف عليه وهذا بعض ما سمعته من
جملت[٢] الكتاب الواصل الى البطرك[٣] ووصل صحبة القس موسى رسل الملك
وصحبتهم هدية جليلة وتاج ذهب للبطرك وهدية جليلة للسلطان ومن جملتها
وحوش وهم فيل وسبع وزراف وحمار وحش وكان يوم وصولهم فرح[٤] عظيم
عند البطرك وكان الملك العادل سلطان ديار مصر فى تلك السنة وهى سنة ست
وستماية الهلالية الموافقة لسنة ست وعشرون وتسعماية[٥] للشهدا الابرار غايباً
فى الغزاة على مدينة سنجار ومحاصرها بجنوده وولده الملك الكامل نايبه فى ديار
مصر فاخذ البطرك الرسل والهدايا الواصلة معهم له وللسلطان حمل الجميع له
فاستحسن التاج وقال ما كنت اظن ان عندهم من يعمل هذا فقال له الرسول
يا مولاى الملك نعرف اتضاع البطرك وانه ما يلبسه ولو علم انه يلبسه ويجلس به
كان يكلله بجواهر يكون قيمتها خراج ديار مصر جميعها فتعجب الملك الكامل
من كلامه وساله عن الملك وعسكره وحروبه فاخرج اليه الرسول كتابا من الملك
للسلطان وقال له اذا قرات كتابه عرفت كيف هو وكيف عسكره فلما قرى
كتاب الملك وجد من جملته يقول للسلطان تتقدم الى الاب[٦] البطرك الكبير
العظيم الجليل ويصف فضايل البطرك ويقول ان جميع الملوك وجميع الدنيا
ويقول للسلطان ومملكتك ايها الملك محفوظين بصلواته فاحفظه واكرمه وتقدم له
بان يقسم لنا مطران غير المطران الذى كان عندنا ولا يعيده لنا البتة فلما وقف
الملك الكامل على كتاب الملك تقدم للبطرك بان يقسم لهم مطران غيره سرعة ولا
يعوقهم عنده ثم التفت الى الرسول وقال له قد قرات كتاب ملكك وهو رجلا

---

(١) نحو] ب : نحو من . (٢) جملت] ب : جملة . (٣) الى البطرك] ب : للبطرك .
(٤) فرح] ب : يوم فرح . (٥) عشرون وتسعماية] ب : عشرين وتسع ماية . (٦) الى الاب]
ب : للأب .

عاقل هات عرفنى قولك لى اذا قرات كتابه عرفت من هو قال له الرسول لواخذة [١] اصف لك فضايله وعساكره وحروبه وتاييد الله له ونصره اياه على اعداه لطال الوصف ولكن اختصر لك على اليسير لتعلم منه الكثير انى قبل صفرى [٢] بيوم واحد اعرض الملك عسكر امير واحد من الامرآ وانا واقف فى ركابه فكانة [٣] عدته ستين الف فارس غير من يتبعهم من غلمانهم * وحواشيهم (ظ) ٢٢٥ فتبسم الملك الكامل من قوله وامر بتسليم الهدية وقال للبطرك خذ هديتك كيف يكون الملك يخصك بشى تحمله الينا فحلف ما ياخذها واقسم عليه بحياة والده الملك العادل ان يقبلها فقبلها وامر بنجا رجال الرسل وان يقسم لهم مطران ولا يعوقهم. فخرج من حضرة الملك الكامل وعاد الى مصر واحضر كهنة مصر والقاهرة واراخنتها وجمع مجمع عظيم وتسامعوا المسلمين بالقاهرة ما جرى للبطرك مع الملك الكامل وانه طلع الى مصر يقسم مطران فاستاجروا كل دابة من باب زويلة وغيره من الابواب وطلعوا الى مصر وبلغ اجرة [٤] الحمار من القاهرة الى مصر ثلثة دراهم حتى طلعوا يتفرجوا فلما امتلت كنيسة المعلقة من الخلق نصارى ومسلمين وقفها واخلا الناس من الفريقين احضر البطرك كييل ابن الملبس المطران القديم وخلعه من المطرنة وضجر عليه وابعده وكان لما وصل رسول الملك قد حصل اخوين رهبان من دير انبا اندونه [٥] وسلمهما للتلاميذ وكانا على غاية من الصلاح والنسك الزهد فى الدنيا والوحيدة [٦] والانفراد عن الرهبان فى ديرهم وملازمة الصلاة الليل والنهار والاتضاع وخدمة اخوتهم بلا ضجر ولا ملل احدهما اعلم من الاخر يشهد بصلاحهما [٧] جميع من يعرفهما [٨] واسماهما اسحق ويوسف من اهل البشطمير فقسم اسحق وهو الصغير مطرانا وقسم يوسف وهو الكبير قسا [٩] وسيره معه وذالك [١٠] فى يوم الاحد الثانى [١١] من الصوم الكبير المقدس حادى [١٢] عشر من برمهات سنة ستة [١٣] وعشرين وتسعماية

---

(١) لواخذة] ب : لواخذت . (٢) صفرى] ب : سفرى . (٣) فكانة] ب : فكانت .
(٤) اجرة] ب : غير موجودة . (٥) اندونه] ب : انطونة . (٦) الوحيدة] ب : الوحدة .
(٧) بصلاحهما] ب : اصلاحهم . (٨) يعرفهما] ب : يعرفهم . (٩) قسا] ب : قسيساً .
(١٠) ذالك فى يوم] ب : ذلك فى نهار يوم . (١١) الثانى] ب : الجمعة الثانية . (١٢) حادى] ب : الحادى . (١٣) ستة] ب : ست .

للشهدا الابرار الموافق للتاسع من شهر رمضان المبارك سنة ستة [١] وستماية الهلالية فاما كييل ابن الملبس المطران المقطوع فانه نزل من كنيسة المعلقة بخجل عظيم وهو يصرخ ويحتوا [٢] التراب على راسه ومضى الى حال سبيله وقد عدم المطرنة والاسقفية بسو تدبيره واما المطران الجديد واخوه القس فاخذوهم رسل الملك وتوجهوا بهم بكرامة وسلام الى مدينة عرفه مدينة الملك الذى اقسم المطران [٣] عليها وعلى جميع الحبشة ويوسف اخو المطران [٤] قسيسا وكان اسم الملك فى ذالك الزمان [٥] لالبله ابن شنوده وتفسيره الاسد واسم امراته مسقل كبرى [٦] الذى تفسيره عظيم هو الصليب وجنس الملك قبيلة يقال لها النكبة وسكنه مدينة عرفة وله ولدين اسم الكبير يبارك والصغير ايباب [٧] ولما كان [٨] نهار يوم الاثنين الرابع عشر من بشنس سنة سبع وعشرين وتسع ماية للشهدآ الاطهار الموافق للرابع والعشرون من ذو القعدة سنة سبع وست ماية وصل الى دمياط * ثمانية عشر مركبا من الافرنج عدو [٩] حربية فنزلوا على دير ارمياَ الذى للملكيين قريب من دمياط مقدار فرسخ من ناحيت [١٠] الشط الغربى شط بورة والحيرة [١١] وكان من جملة المراكب بسطة كبيرة عمارتها الف رجل بحرية ومقاتلة وطريدتين لحمل الخيل فى كل طريدة خمسون فارساً وسبع شوانى وثمان حراقات عمروا من عكا وخرجوا منها نزلوا على الدير المذكور وكان مقدمهم ومدبرهم رجل يقال له الكندافلنك وطلع من المراكب الماية فارس والف رجل اقتسموا نصفين خمسون فارسا وخمس ماية رجل مضوا الى الحيرة قتلوا واسروا من اهلها الرجال والنسآء ونهبوها واحرقوها بالنار وخمسون فارسا وخمس ماية [١٢] مضوا الى بورة قتلوا واسروا منها الرجال والنساء ونهبوا منها متاع كثير شرب قطع مثمنة من جملتها للسلطان بخمسة الف دينار ولرجل قاضى يقال له على ذكروا انه

٢٢٦ (ج)

---

(١) ستة] ب : ست . (٢) اقرأ : ويحط . (٣) المطران] ب : البطرك . (٤) اخو المطران قسيساً] ب : اخو اسحق المطران الجديد قسيساً . (٥) قسيساً وكان اسم الملك فى ذالك الزمان] ب : قسيساً وهذا ما انتهى اليه علمنا فى ذلك الزمان . (٦) ربما مسقل كبدى حيث معناه بالامهرى صليب عظيم . (٧) ربما ابيا ومعناه بالامهرى زهرة وهو اسم علم لكثيرين . (٨) ولما كان] ب : وغير ذلك مما حدث فى ايام هذا الاب انه لما كان . (٩) عدو] ب : عدوا . (١٠) ناحيت] ب : ناحية . (١١) بورة والحيرة] ب : الجيزة ونوره . (١٢) خمس ماية] ب : خمس ماية رجل .

له سنتين مقيم فيها يستعمل ويشد شدات قالوا بعشرة الف دينار وقالوا اكثر منها واما اهل البلد فما عرف مقدار ما خذوه [١] لهم من شدات متاع واكياس مملوه دنانير على اوساط نساهم ومن جملتهم زوجت [٢] القاضى على قاضى بورة كان على وسطها كيس الف دينار ولما نهبوا البلد وقتاوا واسروا من قدروا عليه احرقوا بعضها بالنار كل ذالك [٣] يوم الاثنين واخرجوا من المراكب خيام ضربوها قدام مراكبهم على البر منهم خيمة حمرة [٤] للملك الذى معهم واقاموا ينهبوا ويقتلوا وياسروا كلمن وجدوه يوم الاثنين ويوم الثلثا والاربعا وفى هذه المدة لم يخرج اليهم عسكر ولا قاتلهم احد لان عسكر مصر كان بالشام مع الملك العادل ولم يجسر جلدك والى دمياط يعدى اليهم يقاتلهم لقلة اجناده بل اغلق ابواب دمياط وعمر السور باهل البلد واجناده [٥] وكان على دمياط ثمنية شوانى اصطول [٦] مع الريس منصور فلم يخرج اليهم ولا قاتلهم ولما لم يروا احد يقاتلهم طمعوا وعلموا ان ما فى البلد من يمنعهم عدوا بعضهم فى الحراقات الى بر دمياط فقاتلوها فلم يقدروا منها على شى فعادوا الى مراكبهم وطاب لهم الريح فعادوا الى بلادهم بكسبهم وقد كان العدو ايضا طرق ديار مصر فى ايام هذا الاب دفعة اخرى من ناحيت فم رشيد وفعل فيها وفى فوه فى الحيرة وبورة هذه دفعتين ينجح العدو فيها ويكسب من اطراف البلاد ويعود سالما والامر لله سبحانه ما شا فعل وبعد هذه الامور عاد السلطان الى ديار مصر فى سنة ثمان وستماية واقام بها ولما كان فى شهر رجب سنة تسع وستماية خرج يتصيد فى الجيزه ومعه * ولده الملك الكامل وسار فى الحاجر الى الاسكندرية (ظ) ٢٢٦ ودخل اليها وكشف اسوارها ورتب احوالها وخرج منها بعد ان اقام بها عشرين يوما عدى بر الغربية وشق بلادها وكشف جسورها وعدى منها الى البر الشرقى مضى الى دمياط وكشف اسوارها وقلاعها وابراجها واخلع على البنايين والمهندسين ومضى الى اشمون نزل عليها فجا اليه ولده المعظم واعلمه انه طلب ياخذ قلعة كوكب من عز الدين اسامة لانه اشتراها من المملوك الذى فيها لاسامة

---

(١) خذوه] ب : اخذوه . (٢) زوجت] ب : زوجة (٣) ذالك] ب : ذلك . (٤) حمرة] ب : حمرا . (٥) واجناده] ب : واجناده وقعد . (٦) اصطول] ب : اسطول .

بعشرة الف دينار وتقرر ان يسلمها له فطلع مملوك اسامة الذى فى القلعة زوجته على القضية وقال لها ناخذ هذا المال الكثير نعيش فيه ونشترى به ضياع واملاك وقد حلف لى المعظم انه ما يخرجنى منها وان يكون حكمى عليها وعلى غيرها من قلاعه ويدفع لى بوق وعلم واكون عنده مثل استاذى فقالت له زوجته جيد [١] افعل ما تريد وكانة [٢] تعرف تكتب فقامت من ساعتها وكتبت لابن اسامة وكان مقيم فى قلعة صفد تعرفه القضية وتقول له اسرع واسبق الى القلعة والا المعظم يسبقك اليها فقام عند وقوفه على كتابها وسبق طلع الى القلعة واخذ المملوك قيده ورماه فى الجب الذى فيها وفى صبيحة اليوم الثانى جاء المعظم اليها فسلم عليه ابن اسامة من فوقها وقال له ارى مولانا شرفنا بعبوره فى ارضنا فقال له المعظم اريد الصيد قال له ابن سامة قد فاتك فضحك منه وتم على فوره الى مصر حتى اجتمع بابوه واعلمه بالقضية ولما بلغ عز الدين اسامة ما جرا [٣] من المعظم اخذ عسكره. وذكروا العوام انه سار معه ثلثة امرا اخر وانه سار فى نحو الفى فارس الى الشام وقال قوم انه يمضى الى قلاعه وقال قوم انه يمضى الى حلب للملك الظاهر وذالك [٤] فى شهر شعبان سنة تسع وستماية وذكروا ان الملك الكامل سار فى تبعه [٥] بعسكر ومنجنيقات لمحاصرته فى قلاعه ولما تحقق الملك العادل سفره سار من اشموم ونزل العباسة ونادى على الاجناد ان يجهزوا بركهم لسفر الشام وسار اسامه مع العرب فغدروا به وسلموه للملك المعظم فسلمه لابوه الملك العادل وقد كان الملك العادل سار فى طلبه كما تقدم قولنا فلما اظفره الله به مضى الى قلعة كوكب ونزل عليها وحاصرها فسلمها مملوك اسامة الذى فيها [٦] فتسلمها وحمل جميع ما فيها من المال والغلال والسلاح الى غيرها وهدمها وحمل حجارتها الى غيرها وهى [٧] قلعة جبل النطرون اعمرها به [٨] وتوجه الى دمشق فى سنة تسع وستماية بعد ان اخذ اسامة وتسلم بقية قلاعه وهم قلعة صفد وقلعة * عجلون وغيرهما مما لا نعرفه وقد اختلف القول فى امر اسامة فقوم يقولون قتله وقوم يقولوا اعتقله فى الكرك [٩] وبعد هذه الخطوب اسلم

٢٢٧ (ج)

---

(١) جيد] ب : جيدا . (٢) وكانة] ب : وكانت . (٣) جرا] ب : جرى . (٤) ذالك] ب : ذلك . (٥) تبعه] ب : طلبه . (٦) فيها] ب : فيها له . (٧) الى غيرها وهى] ب : غير موجودة . (٨) به] ب : بها . (٩) الكرك وبعد هذه] ب : الكرك فى ايام هذا البطرك بعد هذه .

راهب من دير ابو مقار من قلاية البتريرخس اسمه يوحنا على يد الملك الكامل فدفع له حسبة منية غمر واقام فيها ثلثة سنين محتسب ويصلى مع المسلمين فى الجامع بها والمساجد وبعد ذالك[1] ذكر دينه ورهبانيته فندم فاشترى شقة خام ومنديل واخذهم ومضى ووقف للملك الكامل وقال له هولاء كفنى اما[2] تقتلنى او ترد لى دينى فوقع له توقيع حسن الى كافة الولاة بان يرد له دينه ولبس ثياب الرهبنة[3] وتظاهر بدين النصرانية واقام على ذالك[4] زمانا الى ان اتفق ان رجلا نصرانى اسلم من اهل الصعيد ثم ذكر دينه فندم فاخذ كفنه ووقف للملك العادل قبل سفره الى دمشق وقال له ترد علىّ دينى كما رد ابنك الملك الكامل على الراهب دينه ووقع له ان لا يعترضه احد فلما سمع الملك العادل كلامه امر ان يسلم لوالى القاهرة وان يبسط عليه العقوبة الى ان[5] يموت او يجدد اسلامه فاسلم ثانية[6] ولم يصبر للعقوبة وسير الملك العادل من ساعته مملوك الى دير ابو مقار وامره ان ياخذ يوحنا فان اسلم والا ياخذ راسه يحضرها له فمضى المملوك الى الدير واخذه وقال له اختار ما تريد اما الاسلام او الموت فاسلم وخرج من الدير مع المملوك وجابه للسلطان الملك العادل فجدد اسلامه على يده واعاده الى حسبة منية غمر واقام فيها بعد سفر السلطان زمانا ثم حضر الى الملك الكامل وقال ان الرهبان حفروا بير فى دير ابو مقار فوجدوا فيها مطلب واوانى ومصاغ كثير وكانوا الرهبان جابوا بنآ مسلم بنا لهم البير وهو الذى حفره[7] وكان قصد الراهب يوحنا ان ياخذ الملك الكامل جميع اوانى الديارات اذا تم له اخذ اوانى دير ابو مقار فاظهر السيد المسيح فضايل القديس ابو مقار ودر[8] هذا الفاجر عن محبيه وقديسيه حقيرا مهانا لم يظفر بمقصوده وذالك[9] انه قال للملك الكامل انه مطلب من عهد الروم وكان قوله ذالك[10] تدبير من الله[11] لتكذيبه وسبب السلامة فندب الملك الكامل معه ثلثة من المماليك[12] ومعهم شهود وساروا الى

(١) ذالك] ب : ذلك . (٢) اما] ب : اما ان . (٣) الرهبنة] ب : رهبانيته . (٤) ذالك] ب : ذلك . (٥) الى ان] ب : حتى . (٦) ثانية] ب : دفعة ثانية . (٧) وكانوا الرهبان جابوا بنآ مسلم بنا لهم البير وهو الذى حفره] ب : وكانوا الرهبان قد جابو رجل مسلم بنا حفر لهم البير وبناه . (٨) در] ب : رد . (٩) و (١٠) ذالك] ب : ذلك . (١١) تدبير من الله] ب : تدبير الله . (١٢) المماليك] ب : مماليكه .

الدير فى جماعة كبيرة ولم يكن الفاجر يعرف موضع الاوانى لانها مخفية تحت الارض لا يعرف موضعها الا مقدم الدير او رجل اخر من ثقات الشيوخ فسك يوحنا جماعة من الرهبان كان فى قلبه منهم حسد فعاقبهم فلما علم مقدم الدير ان توانا [١] فى اظهار الاوانى تسلط على الرهبان بالعقوبة واخرجهم من اديانهم بادر وحضر [٢] بين يدى الشهود قال لهم وللاجناد [٣] الذى معهم ان * هذا الرجل [٤] نقل للسلطان الكذب وغير الحق ظناً منه [٥] ان يوافقه على ظلمه وليس عندنا من الاوانى الا كاس فضة او صنية فضة او ستر حرير نكسى به الهيكل وقت القربان وجميعهم برسم القربان اهتموا بهم النصارى وانفذوهم وكل واحد منهم اسمه مكتوب على ما عمله فقالوا له الشهود اذا صح ما قلته فان الملك [٦] الكامل عادل [٧] خلد الله ملكه ومن عدله ان لا ياخذ منها شياً فطيب قلبك وقلوب اصحابك واحضرها حتى نراها ونعرف ان خصمك [٨] كذب فيما حكاه عنكم اذا قرى ما [٩] عليها من المكتوب وكان [١٠] هذا بتدبير الله جرى [١١] فقام مقدم الدير بين يدى [١٢] الشهود وفتح الموضع واخرج الاوانى فاثبتوها الشهود جميعاً فى الاوراق [١٣] وحملوها الى القاهرة واحضروها بين يدى الملك الكامل فقراها جميعها وكان جملتها ساقية لطيفة بلور صنعة عجيبة وشبكة لولو فاحضر الملك عرفا الصاغة والبرازين وقوموا المصاغ والستور الحرير وجميع الانية فذكر من حضر انها قومت بثلثة الف دينار على حكم الاختصار وربما تميز بازيد من ذالك [١٤] فاحضر الملك الكامل البطرك [١٥] انبا يوانس [١٦] فسلم له جميع الاوانى بعد ان كان قال ابصروا رجلا نصرانى [١٧] واسلم واخذ دين الاسلام بقبول وهو مشهور فيه بثقة وديانة وامانة يقرا لنا ما هو مكتوب على

٢٢٧ (ظ)

---

(١) توانا] ب : توانى . (٢) وحضر] ب : فحضر . (٣) للاجناد] ب : الاجناد .
(٤) الرجل] ب : الراهب . (٥) للسلطان الكذب وغير الحق ظنا منه] ب : السلطان خلد الله ملكه غير الحق ظن منه . (٦) فان الملك] ب : فالملك . (٧) عادل] ب : غير موجودة .
(٨) خصمك] ب : خصمكم . (٩) ما] ب : غير موجودة . (١٠) وكان] ب : غير موجودة .
(١١) جرى] ب : جرى الأمر . (١٢) يدى] ب : ايدى . (١٣) الاوراق] ب : اوراق .
(١٤) ذالك] ب : ذلك . (١٥) البطرك] ب : غير موجودة . (١٦) انبا يوانس] ب : انبا يونس . (١٧) رجلا نصرانى] ب : رجلا كان نصرانى .

هذه الاوانى فاحضروا رجلا من اهل الاسكندرية اسمه بطرس ابن يوحنا
كان شماسا ببيعة السيدة بها واسلم فقرى للملك الكامل القبطى الذى على الكاسات
والصوانى والصلبان والملاعق اسم كل من عمل شياً عليه فعجب الملك الكامل
من ذالك [1] وامر ان يستحلف بثلثة شيوخ من الرهبان ان هذه الانية لم توجد فى بير
فحلفوا واحضروا البنآ الذى حفر لهم البير وبناها وكان رجلا مسلم فشهد بين يدى
السلطان انه الذى حفر البير وبناها ولم يكن فيها شياً فصدقه السلطان فعند ذالك [2]
قال الحكيم ابو شاكر للملك الكامل يا مولانا قد كان رفع للملك الناصر صلاح
الدين رحمه الله فى هذه الانية واحضرها وعلم كدب الرافع واعادها الى ديرها
فعند ذالك [3] اعادها الملك الكامل وامر بتسليمها للبطرك فاخذها وجعلها فى
اطباق على رووس الحمالين واشترى شمع كثير ودار بها جميع شوارع القاهرة
واسواقها وحولها [4] خلق كثير من النصارى وطلع بها الى مصر وطاف شوارعها
واسواقها والنصارى تصرخ بالدعا للسلطان وكان يوم مشهور عظيم جدا وصعب
٢٢٨ (ج) على الشاميين بمصر دوران الصلبان فى اسواقها وشوارعها * ولكن لم يجسر
احد يتكلم [5] ولا يمد يده [6] من هيبة الملك الكامل خلد الله ايامه وبعد ذالك [7]
جا راهب من دير ابو مقار [8] من قلاية سكسيك كتب له رقعة فى البطرك يقول
فيها ان البطرك فى كل سنه يحمل اليه مال كثير من الاساقفة وقد كانوا البطاركة
الذى قبله جرت عادتهم ان ينفقوا فى مراكب الاصطول [9] من اموالهم فاخذ
القاضى الاعز صاحب الديوان الرقعة منه اعرضها على الملك الكامل فقال للقاضى
الاعز يا قاضى اذا كان غيرنا ظالما ما نكون نحن مثله دع هذا الراهب يمضى
الى ديره حتى نطلبه فخرج اليه القاضى الاعز وقال له ما قاله الملك الكامل
فمضى بوجه مخزى وحرس الله الاب البطرك من كيده وجرى فى ايام حياة
هذا الاب من الامور الصعبة الحروب والغلا والجلا ما قدمنا ذكره ولو ذكرناه

---

(١) ذالك] ب : ذلك . (٢) و(٣) ذالك] ب : ذلك . (٤) وحولها] ب : وكان حولها .
(٥) احد يتكلم] ب : احد منهم يتكلم . (٦) يده] ب : له يد . (٧) ذالك] ب : ذلك .
(٨) راهب من دير ابو مقار من قلاية سكسيك] ب : راهب اخر فاجر من برية ابو مقار ووقف للملك
الكامل وكان اسمه عبد المسيح المصور من قلاية سكسيك . (٩) الاصطول] ب : الاسطول .

ما جرى فى ايام رياسته بجميع الديارات المصرية لم نبلغ ذالك ولا وصلنا اليه وانما ضمنا هذه السيرة ما نقلناه ممن تقدمنا من اسلافنا وما وصل الى علمنا بسماع الاخبار من ثقات شيوخنا الى مدينة المحلة بحكم سكننا فيها ومقامنا بها وقد نشر غيرنا من اخوتنا المومنين [١] المقيمين بالقاهرة [٢] ومصر مما شاهده حقا وعلموه يقينا ثم تنيح الاب المغبوط انبا يوانس [٣] المذكور يوم الجمعة السادس عشر من شهر رمضان سنة اثنى عشر وستماية الموافق للثانى عشر من طوبة سنة اثنين وثلثين وتسع ماية [٤] للشهدا الاطهار صلواته [٥] تحفظنا امين وكان هذا الاب البطرك قد سمع وهو حى ان انبا زخارياس البطرك لما تنيح امر ان يدفن جسده المقدس فى الحبس تحت قبر زخارياس البطرك فدفن فى مقبرة الحبس بمصر وهما فيها الى يوم تسطير هذه السيرة والسلام والمجد لله دايما ابديا سرمديا امين .

٢٢٨ (ظ)

* نبتدى بمعونته وحسن تاييده بشرح ما جرى على اقليم مصر
وما اصاب الشعوب المومنين بالمسيح المقيمين فيه من برج
دمياط الى برج اسوان بعد وفات الاب المغبوط البكر
الطاهر انبا يوانس البطرك نيح الله نفسه مع الابرار

انا اذكر ما وصل الى علمى فيها فى المواضع الذى انتهى اليها فى هذه السيرة ومدة مقام الكرسى بغير بطرك كما تنبا بذالك انبا يوانس ولما طال الزمان خفت ان اموت ولم اشرح ذالك وقد امهلنى الله حتى سمعته وعلمت وابصرة فاكون كانى قد منعت نفسى تذكار رحمة الله وبخلت على غيرى بها فقدمت خيرة الله وسالته المعونة لى على ذالك متكل على عفوه واثق بلطفه انه على كل شى قادر وقد كنت ذكرة فى اخر سيرة انبا يوانس البطرك انه تنيح يوم الجمعة الثانى عشر من طوبه سنة تسع ماية اثنين وثلثين للشهدا الاطهار الموافق

---

(١) المومنين] ب : غير موجودة . (٢) بالقاهرة ومصر] ب : بمصر والقاهرة . (٣) يوانس] ب : يونس . (٤) اثنين وثلثين وتسع ماية] ب : تسع ماية اثنين وثلاثين . (٥) صلواته] ب : صلواتهم .

للسادس عشر من رمضان سنة اثنى عشر وستماية وابتديت انا فى كتابة هذه السيرة
يوم الاثنين السابع عشر من برموده سنة سبع وثلثين وتسع ماية الموافق للثامن عشر
من صفر سنة ثمان عشر وستماية يكون مقام الكرسى خال بغير بطرك الى هذا
التاريخ خمس سنين وثلثة اشهر وما زاد على ذالك يضاف اليه عند قسمة البطرك
الذى يقيمه السيد المسيح لرعاية شعبه كما تنبا القديس انبا يوانس البطرك كذالك
كان والدى بلغنى ممن كان حاضر عند انبا يوانس يوم نياحه من شيوخ مصر
قبل موته بيوم واحد انه غشى عليه نحو ثلثة ساعات ثم فتح عيناه وتحدث
مع الحاضرين عنده وسالهم عن منصور تلميذه وكان مريضا فقالوا له مات
فقال كفنوه وادفنوه فانا اغدا [1] اكون عنده ثم غشى عليه دفعة ثانية ثم فتح
عينيه وقال للحاضرين عنده يكون بينكم بعدى خلاف عظيم فيمن تقيموه
ويكون الكرسى بلا بطرك زمانا طويلا حتى يقيم لكم المسيح رجل ياتى به من
حيث لا تعرفون وتكون ايامه هادية وروح الله تكون فيه ثم تنيح ثانى يوم
ودفن فى الحبس بمصر الى جانب قبر زخارياس البطرك كان وبقى الكرسى
خال بغير بطرك من يوم نياحته الى يوم تسطير هذه السيرة كما تقدم القول وكان
ذالك بامر الله كما تنبا به عليه الاب انبا يوانس بروح القدس المتكلم من فاه
الطاهر ونشرح ها هنا ما جرى من الخلف بين المصريين فى من يقيموه بطركا
ممن يصلح كامل الاوصاف والشروط الذى يشهد بها قانون البطركيه اولها
٢٢٩ (ﺟ) ان يكون بتولا لا يعرف له صبوه ولا يشهد * عليه بخلطة مشهودا له بالعفة
والديانة وكثرة الامانة والعلم والاتضاع قد قرى العتيقة والحديثة وكانوا مجتهدين
فى طلب من هذه صفته وكانة ديار مصر فى مملكة الغز والملك عليها الملك العادل
ابو بكر ابن ايوب وكان فى ملكه ديار مصر واعمالها والبيت المقدس واعماله
ومن خلف نهر الفراة حران والرها ونصيبين ومنبج فامدوميا فارقين وكل اعمالهم
وكان له اولاد كثير فدفع ملك ارض مصر لولده الكامل واسمه محمد ودفع
دمشق والبيت المقدس لولده المعظم واسمه عيسى الكريدى ودفع خلاط لولده
الاشرف موسى وفرق المدن التى تضاف اليهم على بقية اولاده وقيل عنه ان له

---

[1] تقرأ غدا .

عشرين ولد ودفع اليمن لاقسيس ولد ولده الملك الكامل ثم مات بعد ان رتب
الامور وسنذكر ذالك فى موضعه ان بلغنا الانتها اليه وكان الملك الكامل ملك
مصر قد خرج من القاهرة يريد الفرجة والصيد فعدى الى الغربية وسار فيها
يريد الاسكندريه فعدى بحر ابيار فراى صومعة الحبيس الذى هناك فوقف تحتها
وصاح له فكلمه من فوقها ودعا له فشكا له وجع فى فواده فصلى له على زيت
طيب ودفعه له وقال له اذا دهنت موضع الوجع والله الشافى فدهن به الوجع
فبرى لوقته فوهبه شى من يده وصار له فى قلبه مودة ثم عاد الى القاهرة فوجد
رجل من اولاد القبط اسمه ابو الفتوح ونعته نشو الخلافة يعرف بابن المقياظ
قد استخدمه الملك العادل فى ديوان الجيوش فقربه منه وكان يصدق بكلما يملكه
ولا يدخر شيا ويعمل خيرا مع كلمن يقصده من النصاره والمسلمين وجميع
الناس ولم يكن متزوج قط وهو كامل بكل عمل حسن فاوى اليه رجل قس
اسمه داوود ويعرف بابن لقلق من اهل الفيوم وهو خيرا عالما قد قرى العتيقة
والحديثة وجادل مخالفى دينه وظهر عليهم فصار لنشو الخلافة ابو الفتوح كالمعلم
وكان يقول بالاعتراف فاما ابو الفتوح اليه فاتصل خبره بالاب انبا يوانس فى
حياته وكان يكره القس داوود وكره ابو الفتوح من اجل انه مقيم عنده ومات
وهو غير راضى عليهما وكان لما مات مطران الحبشة فى حياة انبا يوانس وجا
رسولهم يطلب قسمة مطران فسمع القس داوود بذالك فحمل للملك العادل
مايتى دينار على انه يامر البطرك ان يقسمه مطران للحبشة فسير السلطان رسول
للبطرك يامره ان يقسمه مطران للحبشة فقال البطرك لرسول الملك * قول لمولانا ٢٢٩ (ظ)
السلطان ان هذا ما يصلح لان امانته بالله فاسدة لانه يقول فى الله ما تقوله
الروم فان مضى الى بلاد الحبشة افسدهم وجعلهم روم ويخرجوا عن طاعتى
وطاعة السلطان وربما حملهم على محاربة المسلمين الذين هم مجاوريهم فى البلاد
ويسفك بينهم دماً كثير ويكون ذالك فى ذمة السلطان وانا وشعبى برآ منه
فعاد الرسول الى السلطان واعلمه بما قاله البطرك فلم يكلفه ولا جبره على قسمته
وابطل الله امره وضاع عليه ما حمله وقالوا قوم ان السلطان رده عليه بسوال
نشو الخلافة ومساعدة فخر الدين عثمان وللوقت اقسم البطرك مطران غيره للحبشة
وسيره مع رسول الملك اليهم فلما تنيح الاب البطرك انبا يوانس اراد نشو الخلافة

ابو الفتوح ابن ميقاظ ان يساعد القس داوود عند السلطان والشعب ان يقسمه بطركا وشرع فى ذالك واجتمع بجماعة من الكتاب المصريين وغيرهم فى ان يقيموا القس داوود عليهم بطركا فوافقه منهم اليسير وخالفه الكثير ولم يقدر ان يجمعهم الكل على الرضا به ولا على راى واحد فيه فانفذ رسله الى كراسى الابا الاساقفة بالوجه البحرى والى اسقف طمبدى بالوجه القبلى وكان خيرا عالما فاجتمع منهم سبعة اساقفة فاضافهم واكرمهم واوهبهم وطلب منهم ان يكتبوا خطوطهم فى مسطور عمله له بان يصلح بطركا وكان فيهم اسقفين فقرا احدهم اسمه هدية اسقف دميرة والبرمون والاخر اسمه اصطفن اسقف البنوان دفع القس داوود له شى فكانا يقفا للسلطان اذا ركب يطلبوا منه ان يقسم لهم داوود بطرك ويقولوا للسلطان قد كتبوا له الاساقفة خطوطهم وجماعة الشعب انه يصلح بطركا وكان من سابق تدبير الله ما قدمت ذكره من امر حبيس ابيار مع الملك الكامل فلما سمعهم الملك الكامل يطلبوا لهم بطركا قال لهم انا امران يكون حبيس ابيار بطرككم وانا ارضاه لكم وكتب للوقت كتاب الى شمس الدين . . . . . ولوالى الغربية بان يمضى الى ابيار وينزل بالحبيس من صومعته ويسيره الى القاهرة فانزله من صومعته وسيره الى القاهرة فلما سمع نشو الخلافة ابو الفتوح ذالك اتفق مع الامير فخر الدين عثمان وزير الملك الكامل ان يقولوا عنه للسلطان انه يسال مولانا السلطان ان لا يزعجوه ولا ينزلوه من صومعته فانفذوا رسل ردوه بعد ان وصل الى قليوب ففرحوا اهل ابيار برجوعه لهم وطلعوا به الى صومعته

٢٣٠ (ج) فسمع بخبره رجل نصرانى يعقوبى من اهل القاهرة يعرف بالاسعد ابن * صدقة ضامن دار التفاح فغار لله كما غار فنحاس واخذ معه جماعة من الناس ووقف للسلطان وعاند نشو الخلافة ابو الفتوح فى قسمة داوود وجعل عمدته الملك الكامل وقال له عن داوود انه يصانع بالمال حتى يتقدم علينا وما نرضاه وقد دفع للملك العادل مالا كثير حتى يامر البطرك ان يجعله مطران ما صلح يحل الله لك تجعله علينا بطرك يفسد ديانتنا ويجعل قبط ديار مصر كلهم روم ويخرجها من ايدى المسلمين فانفذ الملك الكامل الى والى مصر يقول له ان انت مكنت ابو الفتوح واصحابه يقيموا لهم بطرك بغير امرى شنقتك وبعد ايام قليل خرج الملك العادل الى اسكندرية فاستاذنه ابو الفتوح فى قسمة داوود فقال له

اجعله بطرك والحقنى الى الاسكندرية ولا تبطى فلما سمع القس داوود بذالك
عمل عكازين احدهما عليه صليب فيه موشى بذهب والاخر موشا بخيوط فضة
وفصل ثياب وغفافير حرير وهيآ ما يحتاجه لقسمته واخذه ابو الفتوح مع
الاساقفة وطلع الى مصر الى المعلقة يقسمه بطركا فاتصل خبره بوالى مصر فركب
ومعه جماعة من اجناده واعوانه وجا الى كنيسة المعلقة ونزل بهم النجس نزول
واخزق بهم وهرب داوود وخرجوا الاساقفة من الكنيسة هاجين على رووسهم
من مصر الى كراسيهم وبطل امر داوود الى يوم تسطير هذه السيرة على ما تقدم
من التاريخ وكهنة كل مكان يدبروه ولم يرجع نشو الخلافة يتحدث فى امر
داوود ولا غيره ونعود الى تمام سيرة الملك العادل ابوا بكر ابن ايوب ملك
ديار مصر وما معها ولما كان يوم الاثنين النصف من جمادى الاخر سنة اربع عشر
وستماية تواصلت له الاخبار ان ملك من ملوك الفرنج يقال له الهنكر من
جزيرت برشيلية وصل الى عكا فى ماية وستين بطسة وطريدة وانه نزل فى
مرج عكا واعرض عسكره وكان عدته اربعة الف فارس وتسعين الف راجل
فجمع الملك العادل عساكره وسار فى مصر ونزل على بلبيس [1] ونزل قريب من
الافرنج واقام ايام فى نابلس حتى كمل عسكره وسار الى عكآ ونزل على الطور
فى مستهل رجب سنة تاريخه ثم وصلت الى عكا بطس وطرايد اخر من ملوك
اخر حتى امتلأ مرج عكآ ونزلوا فيه بالخيم حتى ضاق بهم المرج وسمع الملك
العادل انهم يريدوا يكسبوه فى الليل فرحل من الطور ونزل على انهار بيسان
عند عين جالوت لكثرت الما هناك وكان عسكره نازل من نابلس الى قصر
معين الدين عند قنطرة اسامة وانفذ ملك الهنكر يطلب من السلطان المصاف
وقال الملك لرسوله قول له اذا خرج من عكا الى برآ عنها فانا اصافيه فاعاد رسوله
عليه ما قاله السلطان فسار من يومه * فلما قرب من عسكر المسلمين راى ٢٣٠ (ظ)
السلطان ما هاله من كثرت الفرسان والرجاله لان ملك الهنكر وملك عكا
وصاحب جبلة وطرابلس ومن كان قد بقى فى الساحل من الملوك اتفقوا وحلفوا
لبعضهم بعض كلمة واحدة ان لا يخون احد منهم صاحبه وصاروا بقلب واحد

[1] الأصح : نابلس .

لحرب المسلمين فلما علم الملك العادل ذالك رحل من على بيسان نزل عقبة فيق فكلمن لحقه من عسكره مسلم فوقعوا الافرنج على سوق العسكر ومن لحقوه فهبوه وقتلوا خلق كثير واخذوا الخيم والدواب وكلما كان فى المنزلة ونزلوا تحت عقبة فيق فى منزلة السلطان وذكر من اخبر ان الملك العادل انفذ رسل الى اولاد اخوه صلاح الدين وغيرهم من ملوك المسلمين ان يجوا اليه بعساكرهم ويساعدوه على الافرنج فلم يجبه احد فتوجه الى دمشق ونزل فى مرج السعار وخلا مع ابنه الملك المعظم الفى فارس مع جماعة من الامرآ نازلين على القدس يحفظوه وفى يوم السبت النصف من شهر رمضان وصل كتاب جلدك والى دمياط كان يخبر فيه ان ملوك الافرنج قالوا للميبازنه والجنوبين انتم الطور لكم امضوا وقاتلوه وخذوه فخرجوا من عند الافرنج اربعة الف رجل لانه حصن على جبل عال لا يقدر فارس يصل اليه وكان معهم عرب من بنى عقبة المحالفين مع الفرنج وكانوا يقاتلوا معهم المسلمين فجا اليهم الملك المعظم ومعه الفى فارس وكانوا قد صعدوا الى الطور ونقبوا القلعة واشرفوا على اخذها فادركهم الليل فانفذ الملك المعظم الى العرب بنى عقبة فافسدهم على الفرنج وحلف لهم انه يدفع لهم مالا قرره معهم ويقطعهم بلاد وحلف لهم على ذالك وقال لهم ما يحل لكم من الله سفك دما المسلمين بيد الكفار فى شهر رمضان فاطاعوه وحلفوا لرسوله انهم لا يقاتلوا مع الفرنج ولا يكونوا معهم على المسلمين وقالوا له الفرنج يناموا بالليل فاكسبهم فى نصف الليل والاشارة بيننا وبينكم اذا وقدنا نار فاكسبهم ففعل كما قالوا له وكسبهم نصف الليل فتخلوا عنهم العرب فانتصر عليهم وقتل اكثرهم وسلم ونزل على الطور وقواه بالعدد والمال والرجال وفى مستهل جمادى الاول سنة تاريخه ماتوا الانفار فى جميع ديار مصر بامر الله وكانوا مطروحين موتا حول بلادهم الى حافت البلاد من روايحهم وذكر قوماً من العربان والمسافرين ان ابقار الوحوش فى البرية ماتوا وماتوا ابقار الجيش[1] وانا كاتب هذه السيرة رايت موت الابقار فى ديار مصر فى سنة اربع وخمسين وخمسماية للهجرة قبل هذه الدفعة وبعد تلك السنة بعشرة سنين زالت دولة

---

[1] الأصح : الحشيش .

الخلفاء الفاطميين وملكوا الغز ارض مصر فى سنة اربع وستين وخمس ماية للهجرة
وعشت حتى * رايتها فى هذه الدفعة الاخرى بعد ستين سنة وتواصلت الاخبار ٢٣١ (ج)
ان ملك الافرنج لما رجع من الطور الى عكآ عبر على قرية من قرى الغور تسمى
رحر النصارة فيها خلق كثير نصارى ملكية وسريان ومسلمين كثير فخرجوا
للملك ولقيوه بالانجيل والصلبان والمباخر ووقفوا بين يديه فشكرهم وقال لهم
بقى فى العسكر اربع فرسان مرضى خذوهم عندكم وداووهم فاذا فاقوا سيروهم
الى عكا مع من يوصلهم الى وتركهم عندهم ومضى فقاموا مسلمين القرية
على النصاره واخذوهم منهم وقتلوهم ولم يقدروا النصاره يمنعوهم عنهم من
خوف السلطان ووصل خبرهم الى الملك بعكآ فسير عسكر قتل كلمن فى رحر
النصاره والمسلمين الرجال والنساء والاطفال لانه كان قال للنصاره عندكم
مسلمين قالوا له لا فلما رجعوا اعتذروا ان المسلمين قتلوهم فلم يقبل عذرهم
وقتلوا قسيس كنيسة رحر وشقوا بطنه وعملوا فيها كلب ميت لانه كان حلف لهم
ان ما فى القرية مسلما وبعد هذه القضية عاد ملك الفرنج الى بيسان وحمل
ما كان فيها من القمح الى عكا على رووس اهل الغور حمل الصبى القوى نصف
اردب وما دونه ثلث اردب من بيسان الى عكا الى ان حملوا كلما فى بيسان من
القمح وكانوا اذا تعب صبى وحط حمله حتى يستريح قتلوه وحملوه لغيره
من الاسارى ولما حملوا القمح الى عكا اسروا الذين كانوا حملوه من اهل
الغور واقتسموهم الملوك مع ملك عكا واخذ ملك عكا النصف وملك الهنكر
النصف وكان عدد الجميع ثلثة الف وستماية نفس فاما ملك عكا فقيد الذى
اسرهم ولم يقتلهم واما ملك الهنكر فقتل منهم جماعة وقطع من كل مسلم كف يده
اليمنى وسير بقية الاحيا مع اكف القتلى الى بلاده فى بطس الى بابا روميه
وكتب اليه يقول له انى قد فتحت بلاد المسلمين وقد سيرة اليك قليلا من الاحيا
واكف القتلا حتى تراهم واما ملكهم فانه ما يقف لى واذا طلبت المصاف
يهرب منى من موضع الى موضع ولا يقف قدامى وانا افتح ما بقى من القلاع
والحصون واطلبه اين ما كان الى ان اخذه واما البيت المقدس فقد حصنوها
بالرجال والاسوار وانت قلت لا يرمى فيه احداً من ملوك النصرانية سهما
ولا حجر منجنيق وكيف يمكن اخذه من المسلمين بغير قتال عليه ولا زحف اليه

وهم ما اخذوه الا بالقتال الشديد والمنجنيقات فان كنت تحضر الينا فقدم
حضورك لعل الله يدفعه لنا فنعيد فيه جميعا ان شا الله وهذا اخر ما وصل الينا
عن ملك الهنكر وكانوا المسلمين يقولوا انه قتل فى الحرب وقالوا انه اسر
ولم التحقق عنه شى انه قتل او اسر او عاد الى بلاده والله اعلم بما كان من امره
٢٣١ (ظ) وهو حسبى وبه استعين ∴ ولما كان يوم الاثنين الثالث من ربيع * الاول سنة
خمسة عشر وستماية عشية النهار ضرب الراقوبى بدمياط على مراكب كثيرة فى
اللجة فلما اصبح الصبح يوم الثلثآ الرابع منه ضرب الراقوبى ذالك اليوم جميعه
والمراكب تتواصل بعضها ببعض وترسى فى اللجة مقابل البروج ولم تزل المراكب
تتواصل مدة اسبوع حتى صار فى ربيع الاول عشرة ايام فلما كملوا صعدوا
على البر وضربوا جميعهم من المسجد الذى على شط البروج ويعرف بمسجد
ابن الخيار الى فوق من بوره وحفروا عليهم خندق عرضه ثلثون ذراعا وعمقه
خمسون ذراعا وطوله من البحر الحلو الى البحر المالح واطلقوا فيه الماء من البحر
الحلو فامتلأ مآ حلو وصار لهم حصنا وشرباً ونصبوا من عندهم منجنيق كبير
على كوم الحيرة مقابل دمياط فكانت حجارة تصل داخل دمياط الى دار الريس
واى شى وقع عليه اهلكه ان كان انسان قتله او دار او حايط هدها او على سقف
خسفه وقتل من تحته وغاص فى الارض فهدم دور كثير فيها واهلك خلقا عظيمة
فعملوا المسلمين من داخل دمياط منجنيق وضربوا به على منجنيق الافرنج
اكسره فصاحوا بالافرنج صيحة عظيمة سقطت منها الحبالا وعملوا منجنيق
اكبر من الاول ومعه اربعة منجنيقات اخر وكانوا يضربوا بالكبير على دمياط
والصغار على برج السلسلة فلم لم يبلغوا مرادهم بالمنجنيقات فاوسعوا الخندق الذى
تقدم ذكره انهم حفروه فاتسع حتى صار بحراً كبيرا فدخلوا منه الى بحر النيل
تسعين مركب شوانى وحراريق فلما صاروا فى بحر النيل عمروا مراكبهم بالرجال
وقاتلوا اهل دمياط يوم الجمعة الحادى والعشرون من ربيع الاول سنة تاريخه
وكان بينهم قتال شديد وقتل من المسلمين ومنهم وجرح من الفريقين كثيرا
وافترقوا عند دخول الليل عليهم ولما لم يظفروا بمرادهم لان المسلمين كانوا
يرموهم من البرج بالنشاب ولعبه عليه يرموا بها مراكبهم بالحجارة وقد ذكر
قوم ان الملك الذى كان يدبرهم وحروبهم اسمه كندالريش لانه كان على راسه

اكليل ذهب مرصع بجواهر يخرج من جوانبه شبه الريش من ذهب مركب فيه
فاسموه كندالريش وقال قوم اخر ان مراكبهم الذى وصلوا فيها ثلثماية بطسة
وطريدة وقالوا انها اكثر من ذالك ولم يتحقق عددهم وذكر قوم ان فيهم
سبعة ملوك مع كل ملك الف فارس وعشرة الف راجل يكون الجملة سبعة الف
فارس وسبعين الف رجل ولم يتحرر ذالك عن يقين بل نقل سماع لانه لم يقدر
احد يمضى اليهم ولا يجى من عندهم واما المنجنيق الذى نصبوه على كوم
الحيرة * فعملوا فى راسه صندوق رصاص وزنه قنطارين شامى واسموه المعرى ٢٣٢ (ج)
وكان تحته يجره ستماية رجل وكان يرمى الى وسط دمياط حتّى هد دار الريس
واخلا ما حواليها وكان وزن الحجر الذى يخرج منه قنطار شامى وقتلوا به خلق
كثير فى مدة مقامهم على دمياط وفى عسكر الفرنج نسا كثير مسلمات من اهل
الغور وافرنجيات من اهل الساحل يطحنوا لهم القمح ويخدموهم وكان معهم
صغار كثير وبقر وخنازير ودجاج وكان فى البحر مراكب كثير صيادين سمك
يبيعوه فى عسكر الفرنج فلما قالوا للملك كندالريش عنهم مسكهم وضمنهم
السمك بخمسين دينار فى كل يوم وقد كنا قلنا انهم فتحوا بحر من خلف البرج
ودخلوا فيه بالشوانى والحراقات لقتال المسلمين وكانوا فى كل يوم يقاتلوا
اهل دمياط فيقتل بينهم قتلا كثير ثم يفترقوا عند الليل فاقاموا على ذالك ربيع
الاول وربيع الاخر ثم اخذوا مركبين كبار من مراكبهم وسمروا عليهم اخشاب
جافية وعملوا فى وسطهم اربع صوارى وضموا الواحدة الى الاخرى بحكمتهم
حتّى صاروا واحدة واسموها المرمة واسمروها بكل مسمار طوله ثلثة اذرع
وذراعين وذراع ونصف وشبر كل شى منهم فى موضعه وعملوا على الاربعة
صوارى سقف سفلى يحمل ماية وخمسون رجل وسقف فوقه يحمل ماية وخمسين
رجل فيكون ثلثماية رجل مقاتلة فقدموها الى البرج الذى فى البحر فلم تلصق به
لان له زلاقة من كل ناحية خارجة منه فلما يقدروا يلصقوها للبرج قوى عليها
التيار فردها بامر الله الى خلف وانكسرت الصوارى من نقل[1] الرجال بالسلاح
ووقع منهم فى البحر جماعة كبيرة غرقوا بلا حرب ولا قتال وبعد هذه المرمة

---

(١) تقرأ : ثقل .

لم يرجعوا يقدموا مرمة اخرى ولما جرى عليهم ذالك فى المرمة نصبوا منجنيقين اخر على البرج الذى فى وسط البحر وكانوا يقاتلوا بها وبالزنبورك وكان له من دمياط خشب معمول بالمراكب والاخشاب مسمورة عليها ولم يزالوا يضربوا الخشب حتى كسروا مراكبه واخشابه وقطعوا حباله فلما كان يوم الجمعة الثامن من جمادى الاخر تكاثروا الافرنج على البرج بالمراكب والرجال فاخذوه وكان فيه ماية وخمسون من المسلمين قتل منهم وغرق منهم وهرب منهم من عام الى دمياط فسلم واسر منهم ستين رجل سيروهم الافرنج الى عكا وغيرها من بلادهم ولم يرجعوا من يوم اخذوا البرج يقدموا مرمة وذكر من اخبر ان الملك العادل مات بدمشق يوم الجمعة الثامن من جمادى * الاخر سنة تاريخه وهو يوم اخذوا الافرنج فيه برج دمياط وذكر من اخبر ان جاسوس السلطان اعلمه ان مراكب كثير من الفرنج تفللت وراحت الشام فعدى اليهم بالعسكر فاخذهم فلما كان يوم الثلثا الحادى عشر من رجب سنة خمسة عشر وستماية امر الملك الكامل العسكر ان يعدى فاسرع نحو ثلثة الف راجل وعدوا الى برّ الافرنج قبل ان يعدى العسكر وكان السلطان الملك الكامل قد اوصا جميع العسكر الفارس والراجل ان لا يتقدموا للقتال حتى يرفع لهم العلم الذى له على البرج الذى هو فيه من دمياط فنهض من الراجل جماعة طلبوا بجهلهم الكسب من قبل ان يكمل العسكر فهجموا خيم الفرنج وقتلوا وكسبوا وتمادى بهم الطمع وتطلعوا الفرنج لم يروا خلفهم عسكر فرجعوا عليهم فقتلوهم فى الخيم ورموا رووسهم بالمنجنيق الى دمياط وعرف منهم جماعة كبيرة ورموا نفوسهم فى البحر بسلاحهم ولباسهم فشالوهم الفرنج بالمراكب واخذوا ما عليهم وهم موتا وحزن السلطان عليهم وامر ان يرجع العسكر واعرض الرجالة فوجد الذى قتل منهم ثلثة الف رجل قتلا وغرقا وفيما هو حزين عليهم تواصلت الاخبار بموت ابوه الملك العادل فى دمشق من تخمة اصابته فى مرج الصغار وحمل الى دمشق فمات فيها ودفنوه بجانب صلاح الدين اخوه فى المقبرة يوم الجمعة الثامن من جمادى الاخر سنة خمسة عشر وستماية وهو يوميذ ملك مصر والشام وبيت المقدس والساحل والقلاع ودمشق واليمن ودفع دمشق وما معها من الشام وبيت المقدس والساحل والقلاع وما فتحه صلاح الدين من بلاد الفرنج لولده الملك المعظم

٢٣٢ (ظ)

يسمى عيسى ويعرف بالكريدى ودفع مصر واعمالها لولده الكامل محمد ودفع حران ومنبج واخلاط وكلما خلف نهر الفراة لولده الاشرف وكان مدة ملكه تسعة عشر سنة وثلثه وخمسون يوما منذ دخل الى مصرومات وعسكره عشرة الف طواشى وملك ولده الملك الكامل محمد ديار مصر واليمن وسير ولده اقسيس الى اليمن فملكه واستقر هو فى مملكة مصر ونفذ امره وحده بعد موت ابوه لاستقال [١] شهر رجب سنة خمسة عشر وستماية للهجرة ∴

سيرة الملك الكامل محمد ابن الملك العادل ابوا بكر ابوا ايوب ∴ وكان كتاب الملك العادل قبل موته وصل الملك الكامل ان العدو توجه من عكآ الى مصر مراكب كثيرة فاحترز على الثغور ولا تقابله واخلى البلاد قدامه مسيرة ثلثة ايام فانه اذا غار يقطع مسافة اربعة ايام فى يوم واحد يقتل ويسبى وينهب ويعود الى خيمه فى بقية يومه فاخلى الملك الكامل قدامه من الغربية * مسيرة اربعة ٢٢٣ (ج) ايام واخلى المحلة وكلما حواليها وسنجار وسنهور وفوه وكانوا هذه المدن خالية وابوابهم مغلقة ولم يقدر احد يخرج باكثر من ثيابه الذى عليه وما ينام فيه وتركوا كلما فى دورهم من القمح والحبوب والنبيذ وجميع القطانى فيها فمنها من سالم [٢] ومنها ما نقص بعضه ومنها ما اخذ كله ومضوا الناس الى القاهرة وقوم الى مصر والى الشام ودمشق وتفرقوا فى جميع فى جميع الدنيا ومنهم من رجع ومنهم من لم يرجع واما سمنود فما خليت وبقيت عامرة وسكنوها ناس كثير من اهل البلاد وكان واليها نعته نور الدين علي وكان حازم طول ليله يدور حواليها والناس تنام فى المراكب وعلى البحر ما يروعهم مروع ولا خرج منها احد ولما كان يوم الثلثا السابع عشر من ذو القعدة حمل عماد الدين ابن المشطوب بين الملك الكامل وبين اخوه الملك الفايز كلام افسد قلوبهما بعضهما بعض وذكر عنه انه حالف الملك الفايز على قتل الملك الكامل ويملك الملك الفايز وكان جنديا من اجناد الملك الكامل حاضر معهم فمضى اليه واعلمه بكلما جرى وقال له انج بنفسك فقام من خيمته وركب فى الليل وساق مع اصحابه وخواصه ومماليكه ولم يشعر به احد الى اشمون ونزل فيها ولما اصبحوا الاسرا طلبوه فلم يجدوه اضطرب العسكر فلما سمعوا انه نزل على اشمون لحقوه وكان

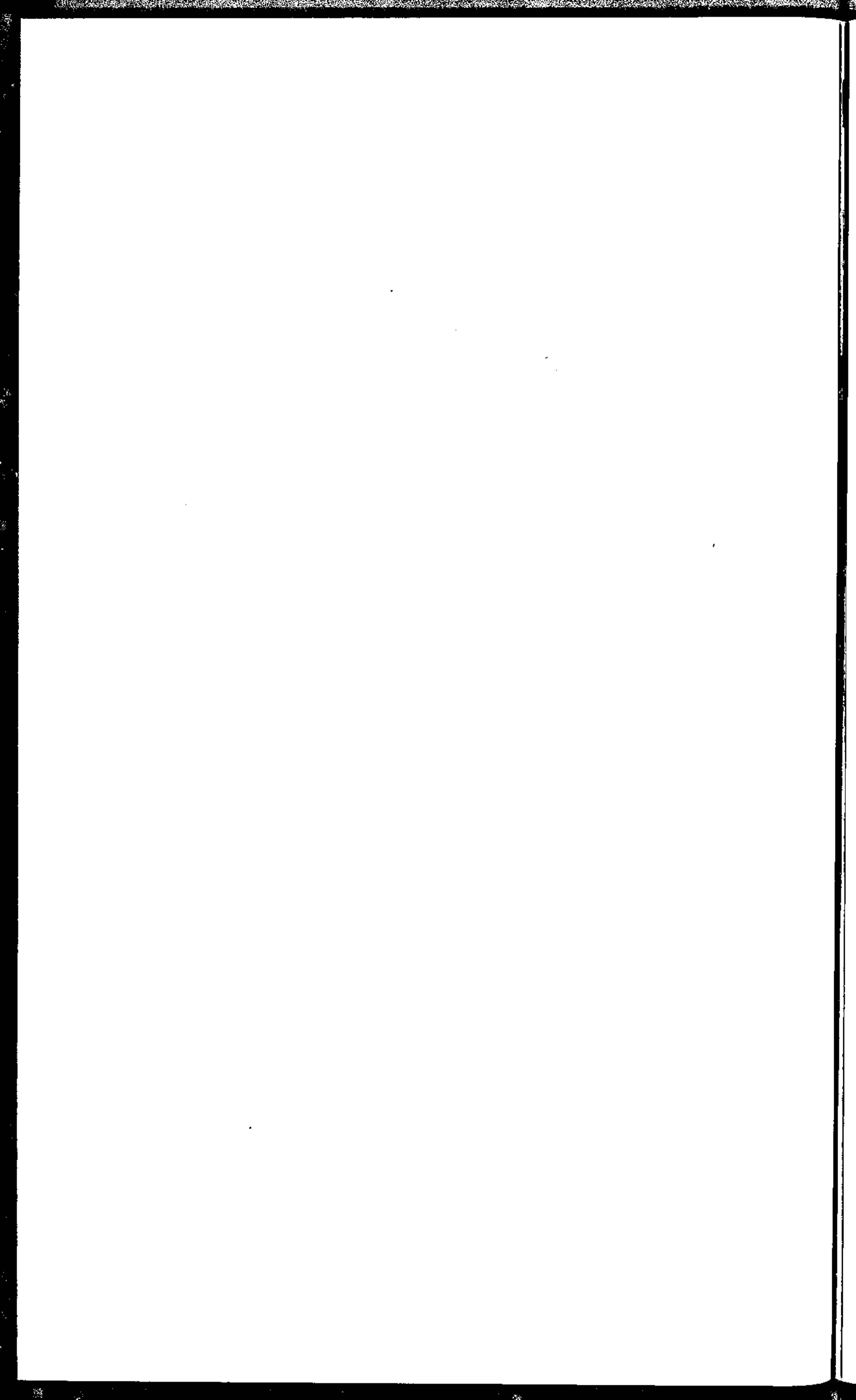
---

(١) الأصح : لاستهلال . (٢) الأصح : سلم

فى العسكر ضجة حتى تركوا خيمهم واموالهم ومواشيهم فلما اصبح الصبح
يوم الثلثا سابع عشر ذو القعدة عدة حراقة من الفرنج للقتال فلم يخرج لها احد
فدخلت البر فلم يروا فى الخيم احد والخيم كلها منصوبة والبسط فيها مفروشة
والخيل والبغال والجمال حولها مربوطة وليس فيها انسان عادة الحراقة
واخبرة الفرنج فقالوا هذه مكيدة عملوها علينا المسلمين فطلعوا منهم قوم الى
منارة جامع الحيرة لينظروا ان كان تم كمناً فلم يروا احد فنزلوا اعلموا الملك
فامر ان يعمر شنى برجال ابطال ويعدى الى الخيم يكشف الخبر فعدوا وكشفوا
الخيم من اولها الى اخرها فلم يجدوا فيها احد فعادوا واعلموهم فسير المراكب
والرجال فحملوا الخيم وكلما فيها من الاموال والاوانى والدواب وشون القمح
والشعير والحبوب وكلما للسلطان والامرا والتجار وملكوا اموال لا تحصى
بلا سيف ولا قتال بامر الله ومشيته اخذوا من النعم والاموال والدواب والزاد
والسلاح مالا يدرك له قيمة ولا يحصى له عدد واتوا به الى خيمهم واخذوا
اساره كثير من المسلمين غلمان وغيرهم خلاف ما قتلوه خلق كثير وفى بقية
يومهم قدموا البطس والمراكب الكبار وعدوا بالخيل والفرسان الى برّ دمياط
٢٣٣ (ظ) * ونزلوا الفرنج فى خيم المسلمين على العادليه وتقدموا الى دمياط ونزلوا عليها
واختلطوا بها فقطعوا اهل دمياط قنطرة باب الريس وكانوا يقاتلوا الفرنج الى ان
وصل الملك المعظم عيسى الى اشمون يوم الاثنين الثالث والعشرون من ذو القعدة سنة
تاريخه فوجد الفرنج محيطين بدمياط فسال اخوه الملك الكامل عن القضية فاعلمه ان
عماد الدين ابن المشطوب افسد عليه العسكر واستحلف الاكراد ان يقتلوه ويملكوا
الفايز وانه هرب منهم فى الليل وترك كل شياً له خوفا على نفسه فلما سمع
كلامه جهز ثلثون فارس وثلثين هجين بثلثين راجل من العرب واحضر عماد الدين
ابن المشطوب فلما حضر بين يديه قال له ما هذه الاعمال التى فعلتها طلبت تقتل
السلطان وتكون سلطان ولو علمت قدر نعمة الله عليك علمت انك اروح سر من
السلطان واهنى عيشا منه فاى شى طلبت تكون وامر الاجناد الفيام قدامه فرموه ⁖

اذى[1] اخر ما وجد من اخبار الابا البطاركة بالكرسى المرقصى رزقنا الله تعالى
قبول دعاهم الصالح .

(١) تقرأ : هذى .



مطبوعات جمعية الآثار القبطية
قسم النصوص والوثائق
١٣

تاريخ بطاركة الكنيسة المصرية

المعروف بسير البيعة المقدسة

لساويرس بن المقفع أسقف الأشمونين

المجلد الثالث

الجزء الثالث

من البطريرك كيرلس الثانى إلى البطريرك كيرلس الخامس

١٢٣٥م — ١٨٩٥م

قام على نشره
دكتور أنطون خاطر و دكتور ازولد بورمستر



القاهرة
١٩٧٠

مطبعة المعهد العلمى الفرنسى للآثار الشرقية بالقاهرة

تصـــدير

يشمل هذا الجزء الختامى من تاريخ بطاركة الاسكندرية سير ثمانية وثلاثين بطريركا ، قد اعتلوا كرسى القديس مرقس من عام ١٢٣٥ إلى عام ١٨٩٥ ميلادية .

فيما يختص بالبطاركة الواردة اسماؤهم ، فان سيرهم غاية فى الاختصار ، فلا يذكر عنهم إلا القليل بعد تاريخ تقديمهم وتاريخ نياحتهم .

اثناسيوس الثالث ، بطرس الخامس ، مرقس الرابع ، يؤانس العاشر ، غبريال الرابع ، غبريال الخامس ، يوانس الحادى عشر ، متاوس الثانى ، غبريال السادس ، ميخائيل الثالث ، غبريال السابع ، غبريال الثامن ، مرقس الخامس ، يؤانس الخامس عشر ، متاوس الثالث ، مرقس السادس ، متاوس الرابع .

ومن الطبيعى أن يرد خلال هذه القرون السبعة فى سير البطاركة ، ذكر تفاصيل شيقة ومهمة ترتبط بتاريخ الكنيسة القبطية وأديرتها وكنائسها والاحوال الاجتماعية فى مصر .

من الناحية التاريخيـــة :

فى عهد البطريرك تاوضوسيوس الثانى عام ١٢٩٤ م ، ويؤانس السادس عشر عام ١٦٧٦ م ، حدثت مجاعة عظيمة فى مصر ، أدت إلى أن يأكل الفقراء جثث الموتى من الناس والميتة من الحيوان . وكذلك فى عهد البطريرك متى الأول (من عام ١٣٧٨ ــ ١٤٠٩ م) ، حدثت مجاعة أخف وطأة .

وفى عام ١٣٠٣ م ، حدثت زلزلة عنيفة عارمة ، شملت كل مصر ، وقد أصيبت القاهرة بخسائر كثيرة فى المبانى . وفى عام ١٧٢٦ م ، حدث وباء ، وفى عام ١٧٩١ م انتشر الطاعون البشرى فى مصر ، وقد بلغ من الخطورة كما ذكر أن مات فى يوم واحد ألف شخص فى القاهرة .

ومن الربع الأخير للقرن الثالث عشر إلى الربع الثانى للقرن الرابع عشر ، وقعت على المسيحيين اضطهادات تختلف فى حدتها . وفى عهد البطريرك يؤانس السابع ، صدر أمر الملك الظاهر بيبرس بحفر هوّة سحيقة وحشر جميع المسيحيين لإحراقهم فيها . غير أنهم أعفوا من هذا الاستشهاد لقيام البطريرك بدفع مبلغ كبير من المال .

وفى عهد البطريرك يؤانس الحادى عشر ، قتل أو أحرق عدد كبير من المسيحيين ، بينما سمر آخرون فى ألواح خشبية يسوقونهم فى شوارع القاهرة على ظهور الجمال . وقد أرغم المسيحيون على لباس العمم الزرقاء كعلامة مميزة لهم ، فى عهد البطريرك يؤانس الثامن ويؤانس التاسع (١٣٠٠ — ١٣٢٧ م) ، وفى عهد البطريرك مرقس الثامن (١٧٩٦ — ١٨٠٩) ، حدثت مذابح جماعية للمسيحيين ونهبت منازلهم وسيرة البطريرك متى الأول (١٣٧٨ — ١٤٠٩ م) مطولة بصفة خاصة ، وهى تتضمن سجلا لعديد من المعجزات التى صنعها . وهناك ذكر عن هبة قطعة من الصليب الحقيقى حفظت فى مغلف من الذهب مع بعض الجواهر ، أرسلها ملك الافرنج إلى أحد ملوك أثيوبيا . وفى عهد البطريرك يؤانس الثامن (١٥٢٤ م) ، يرد ذكر بناء مسجد فى أحد شوارع القاهرة ، يسمى « مسجد الغورية » ، بناه الغورى أحد المماليك الشراكسة .

وفيما يختص بالحوادث السياسية البحتة ، يرد ذكر قتال متكرر فى القاهرة بين المتنافسين من السنجك والمماليك ، كما حدث فى عهد البطاركة يؤانس السادس عشر (١٦٧٦ — ١٧١٨ م) وبطرس السادس (١٧١٨ — ١٧٢٦ م) ويؤانس السابع عشر (١٧٢٦ — ١٧٤٥ م) ومرقس السابع (١٧٤٥ — ١٧٦٩ م) ويؤانس الثامن عشر (١٧٦٩ — ١٧٩٦ م) . وفى سيرة البطريرك مرقس الثامن (١٧٩٦ — ١٨٠٩ م) ، يرد ذكر غزو مصر بواسطة نابوليون بونابرت ، واغتيال الجنرال كليبر ، واعتناق الجنرال مينو للاسلام ، الذى رزق — كما قيل — بابن سماه سليمان . وفى عهد البطريرك ديمتريوس الثانى (١٨٦٢ — ١٨٧٠ م) يرد ذكر فتح قناة السويس . وفى سيرة البطريرك كيرلس الخامس (١٨٧٤ — ١٩٢٧ م) ، تلك التى تمتد فى مخطوطنا إلى عام ١٨٩٤ م ، يرد تدوين الحوادث الآتية :

ثورة احمد عرابى ، دخول الانجليز مصر ، قيام ثورة المهدى فى السودان ، كما يرد ذكر تغيير حق الوراثة فى الولاية على مصر بواسطة اسماعيل باشا ، وبهذا يحفظ حق الولاية لأكبر أبناء أسرته ، بدلا من جعلها لأكبر عضو فى أسرة محمد على .

وفيما يتعلق بالناحية الكنسية : فى بدء النصف الآخر من القرن الثالث عشر ، يرد ذكر واقعة بشأن اختيار اثنين للبطريركية ، قد نجح أحدهما كبطريرك ، وظل على كرسى القديس مرقس مدة ست سنوات وتسعة أشهر ، وقد خلع وقدم بطريركا بدلا من المرشح الآخر الذى ظل سنتين وشهرين ، ثم تنيح وأعيد البطريرك السابق بأمر السلطان ، وقد باشر أعباء البطريركية حتى تنيح .

كما ورد خطاب من بابا روما ، بشأن إمكانية إعادة اتحاد الكنيسة القبطية بالكنيسة اللاتينية ، وقد استلمه البطريرك يؤانس الثانى عشر (١٤٧٩ – ١٤٨٢ م) ، وخطاب إلى البطريرك يوحنا الرابع عشر (١٥٧٠ – ١٥٨٥ م) ، وقد كان الرد على خطابى روما رداً مناسباً .

وفى عهد بطرس السابع (١٨٠٩ – ١٨٥٢ م) ، أراد محمد على ان يرد الجميل للفرنسيين بسبب ما أظهروا نحوه من لطف ، فأعرب عن رغبته – بايحاء من أحد قواد جيشه الذى كان كاثوليكياً فى ضم الكنيسة القبطية إلى الكنيسة اللاتينية ، وقد ترتب على هذا أن صار نفر من أعيان الأقباط اتحاديين .

وفى عهد يؤانس السادس عشر (١٦٧٦ – ١٧١٨ م) ، تم تكريس الميرون المقدس ، ولهذا الغرض فقد استدعى البطريرك جميع الأساقفة ، وقد أهدى كل واحد منهم ، جهازاً كاملا من الملابس الأسقفية والأوانى الأفخارستية .

وفيما يتعلق بانقطاع النيل عن الفيضان ، فان لدينا مثلين فيهما ترتفع المياه بطريقة معجزية إلى مقاسها المعهود بواسطة توسلات البطريرك .

والأولى تمت فى عهد البطريرك يؤانس السادس عشر (١٦٧٦ – ١٧١٨ م) حينما انقطع النيل ودب الجفاف ، وبهذه المناسبة كان البطريرك يقيم القداس الإلهى يومياً ويصلى على جرّة من الماء رشمها بالميرون المقدس ، ثم طرح هذا فى النهر ، وللوقت بدأت المياه ترتفع من جديد .

والمثل الثانى حدث فى عهد البطريرك بطرس السابع (١٨٠٩ — ١٨٥٢ م) . وبسبب عدم ارتفاع النيل فى سنة ما ، فقد أمر محمد على جميع طوائف المسيحيين ، كما أمر المسلمين واليهود أن يتضرعوا لله ، ولكن بغير جدوى .

حينئذ أقام البطريرك بطرس السابع القداس الإلهى ، على ضفة النيل وطرح الماء المتخلف من غسل الأوانى المقدسة فيه . وللوقت بدأت مياه النهر فى الفوران والارتفاع حتى طفت على ضفة النهر .

وفيما يتعلق بالحج إلى المدينة المقدسة بمناسبة عيد القيامة ، فقد ذكر أن البطريرك يؤانس السادس عشر (١٦٧٦ — ١٧١٨ م) قد باشر هذا بصحبة الكهنة والأعيان وعدد من الشعب ، وإن الرحلة قد تمت براً لا بحراً .

وكذلك ذهب بطرس السابع (١٨٠٩ — ١٨٥٢ م) إلى المدينة المقدسة على عيد القيامة ، وقد صحب البطريرك الرومى إلى قبر المسيح لاستقبال النور المقدس ، وبهذه المناسبة قيل إن النور المقدس تفجر من أحد الأعمدة بمقدم كنيسة القيامة .

وفيما يتعلق بكراسى بطريركية الاسكندرية ، نجد مثالا مهماً ، لما يعتبر فى الكنيسة القبطية نادر المثال بسبب نص القوانين على منعه ، ذلك هو نقل أسقف من كرسيه إلى كرسى آخر ، ولما كان الأسقف يعتبر مقترناً بكرسيه بالزواج ، فنقله إلى كرسى آخر يعتبر نوعاً من الزنا . والمسألة التى نحن بصددها قد حدثت فى عهد بطرس البطريرك السابع (١٨٠٩ — ١٨٥٢ م) . فقد كرز لأثيوبيا رئيس أساقفة كان قبلا أسقفاً لأورشليم ، وكرز بدلا منه أسقفاً آخر للمدينة المقدسة .

وفى عهد البطريرك كيرلس الخامس (١٨٧٤ — ١٩٢٧ م) رسم رئيس أساقفة وثلاثة أساقفة لأثيوبيا وفى سيرة البطريرك المذكور ، نجد أن قائمة من تسعة عشر كرسياً لبطريركية الاسكندرية مع ذكر أسماء شاغليها .

إن البطريرك كيرلس الرابع (١٨٥٤ — ١٨٦١ م) كاد يقع فى نهاية محزنة أثناء زيارته لأثيوبيا ، فقد اتهمه جماعة من الإنجليز إلى النجاشى بأنه مقدم الجيوش المصرية التى تنوى أن تجعل أثيوبيا رعية لمصر . فالنجاشى وهو ذو طبيعة ثائرة أمر فى الحال باحراق البطريرك حياً لولا تدخل الملكة لإنقاذ حياته ورده إلى مصر .

وبعد موت البطريرك ديمتريوس الثانى (١٨٦٢ – ١٨٧٠ م) ، خلا كرسى الاسكندرية لمدة خمس سنوات ، وكان يقوم بالإشراف عليه قائمقام هو مطران الاسكندرية ، ولمعاونة هذا القائمقام فى إدارة البطريركية ، فقد قام المطران بتشكيل مجلس لإدارة أوقاف الكنيسة . وقد ظل هذا المجلس يعمل تحت إشراف البطريرك الجديد كيرلس الخامس (١٨٧٤ – ١٩٢٧ م) ولكن سرعان ما دب الخلاف بينه وبين البطريرك ، وإذ كان هذا المجلس يتمتع بتأييد الحكومة استطاع العمل على نفى كيرلس الخامس إلى دير البرموس فى أغسطس عام ١٨٩٢ م ، وقد ظل هناك حتى يناير سنة ١٨٩٣ م ، حتى صدر قرار الحكومة بارجاعه إلى البطريركية فى انتصار .

أديرة وكنائس :

دير النسطوريين بالقاهرة :

من سيريؤانس السابع (١٢٧١ – ١٢٩٣ م) وتاوضوسيوس الثانى (١٢٩٤ – ١٣٠٠ م) ويؤانس التاسع (١٣٢٠ – ١٣٢٧ م) ، نعلم أن هؤلاء البطاركة الثلاثة دفنوا فى الدير المعروف بدير النساطرة ، وكان هذا الدير يقع فى الحبش ، منطقة تقع بين القاهرة ومصر .

وفى عهد البطريرك مرقس الثالث (١١٦٦ – ١١٨٩ م) ، انتقل هذا الدير من أيدى النسطوريين إلى ملكية الأقباط .

دير شهران فى مسرة :

وفى عهد البطريرك متى الأول (١٣٧٨ – ١٤٠٩ م) ، حاول فوج من المسلمين تدمير دير شهران ولكن هذا البطريرك منعهم بشجاعة وأخيراً تشتتوا وعدلوا عن إتيان نيتهم الشريرة .

قلاية البطرخانة (دير مارى جرجس) بحارة الروم فى القاهرة :

فى عام ١٦٦٠ م ، انتقلت بطريركية الأقباط إلى منطقة فى القاهرة ، تعرف بحارة الروم ، والبطريرك يؤانس السادس عشر (١٦٧٦ – ١٧١٨ م) ، أعاد

بناء البطريركية وكرسها باسم كنيسة القيامة ، وقد كان شهر البطريرك مرقس السابع (١٧٤٥ — ١٧٦٩ م) فى تلك الليلة قبل دفنه .

دير القديس أنبا بولا فى الصحراء الشرقية :

وهذا البطريرك نفسه ، يؤانس السادس عشر ، أعاد بناء دير القديس أنبا بولا بالصحراء الشرقية ، وكان خربا بعض الوقت . وقد كرس كنيسة فى هذا الدير وأقام رهباناً ومنحها وقفاً أقتطع من دير القديس أنطونيوس فى الصحراء الشرقيـــة .

دير العدوية فى القاهرة :

وفى عهد البطريرك بطرس السادس (١٧١٨ — ١٧٢٦ م) ، أعيد بناء دير العدوية فى بولاق بواسطة أحـد أعيان الأقباط ، وقد كرس بواسطة البطريرك المذكور .

وقد تنيح البطريرك مرقس السابع (١٧٤٥ — ١٧٦٩ م) فى هذا الدير . هذا وقد أضيف له قصر بواسطة البطريرك كيرلس الخامس (١٨٧٤ — ١٩٢٧ م) .

أديرة متباينة :

وفى سيرة كيرلس الخامس ، وصلنا أن هذا البطريرك أعاد بناء أو جدّد أو ضم إلى الأديرة الآتية :

دير القديس برسوم العريان بمسرة ، دير القديس مرقوريوس بطهاى ، دير مارى جرجس بطرة . ولدينا أيضاً قائمة بالأديرة المعمورة ، وعدد من الأديرة التى أصابها التخريب .

كنيسة المعلقة بمصر القديمة :

وفى عهد البطريرك متى الأول (١٣٧٨ — ١٤٠٩ م) ، حاول المسلمون إحراق كنيسة المعلقة المشهورة بقصر الشمع ، غير أن هذه المحاولة باءت بالفشل بصلاة هذا البطريرك ، ذلك لأن الله أنزل مطراً أطفأ اللهيب .

كنيسة الكلية القداسة العذراء مريم بحارة زويلة بالقاهرة :

وفى سيرة نفس البطريرك متى الأول ، ورد ذكر كنيسة الكلية القداسة العذراء مريم بحارة زويلة بمناسبة حادثة وقعت لعامل سقط من أعلى صقالة أثناء قيامه بحمل حجر كبير .

كنيستا القديس ميخائيل رئيس الملائكة والقديس مينا بالقاهرة :

وفى عهد البطريرك بطرس السادس (١٧١٨ — ١٧٢٦ م) ، قام أحد أعيان الأقباط باعادة بناء الكنيسة القبلية ، كنيسة رئيس الملائكة ميخائيل وكنيسة القديس مينا على حسابه الخاص .

كاتدرائية القديس مرقس بالأزبكية فى القاهرة :

فى عهد البطريرك مرقس الثامن (١٧٩٦ — ١٨٠٩ م) ، حصل ابراهيم الجوهرى ، الموظف الحكومى ، على رخصة ببناء كنيسة فى الأزبكية ، وقد قام فعلا ببناء هذه الكنيسة أخوه ، وإليها نقلت قلاية البطريركية من حارة الروم .
وهذه الكنيسة أزالها كيرلس البطريرك الرابع (١٨٥٤ — ١٨٦١ م) ، وقام ببناء كاتدرائية كبيرة مكانها . هذا وقد أكمل خلفه ديمتريوس الثانى (١٨٦٢ — ١٨٧٠ م) بناء هذه الكاتدرائية وتم تزيينها من الداخل بأمر كيرلس الخامس (١٨٧٤ — ١٩٢٧ م) .

كنيسة القديس غبريال رئيس الملائكة بحارة السقايين وكنيسة كلية القداسة العذراء مريم فى الفجالة بالقاهرة :

وقد تم بناء هاتين الكنيستين بأمر البطريرك كيرلس الخامس .

الأحوال الاجتماعيـة :

وفى عهد البطريرك يؤانس السابع عشر (١٧٢٦ — ١٧٤٥ م) ، زادت ضريبة الجوالى ١٥ ٪ ، التزم بها المسيحيون واليهود على السواء ولم يعف منها أحد حتى الرهبان ، وقد سبب هذا متاعب للفقراء .

وفى عهد كيرلس الرابع (١٨٥٤ — ١٨٦١ م) ، حصل تقدم فى التعليم بين الأقباط ، فقد افتتح هذا البطريرك مدرستين ، واحدة بالبطرخانة وأخرى بحارة السقايين ، وكانت اللغة القبطية تدرس فى هاتين المدرستين كمادة من المواد الدراسية . وهذا التقدم فى التعليم ظل وأزهر بمجهود ديمتريوس خلف كيرلس .

وقد افتتح البطريرك كيرلس الخامس (١٨٧٤ — ١٩٢٧ م) مدارس إضافية فى حارة زويلة وفى بولاق بالقاهرة ، كما افتتح مدرسة بنات بالبطرخانة ، ومدرسة بنين ببطريركية اسكندرية .

وقد أسس كيرلس الخامس كلية لاهوت فى القاهرة ، لإعداد الشبان لوظيفة الكهنوت ، كما أنشأ أيضاً مدارس لاهوتية بدير البرموس ودير القديس أنطونيوس ودير المحرّق .

وقد شجع هذا البطريرك إدخال التعليم الدينى والدنيوى بواسطة نشر الكتب ، وفى عهده تقدمت دراسة اللغة القبطية وانتشرت بين الناس .

وفى سيرة كيرلس الخامس ، نجد سجلا للانشاءات الحديثة المتعددة التى أدخلت إلى مصر فى عهده ، مثل السكك الحديدية والتلغراف والبريد ورى الأراضى والمصانع ، هذا وقد أدخلت قوانين ونظم جديدة ، وضمنت الحرية الشخصية والدينية .

وأنشئت مبانى جديدة فى القاهرة والاسكندرية ونظمت الشوارع وأضيئت بواسطة الغاز ، ومدت أنابيب الماء فى كلتا المدينتين . وقد زادت وسائل الانتقال وانتعشت التجارة إنتعاشاً بفضل التسهيلات التى أدتها السكك الحديدية والبواخر .

وفى عام ١٨٩٤ م ، صار يوم تتويج البطريرك تذكاراً سنوياً ، يراعى فى الكنائس ، عند إقامة القداس الإلهى ، وفى الأعياد المناسبة .

إن النص العربى المطبوع فى الصفحات التالية قد أختير من مخطوط « تاريخ رقم ١ » بالمتحف القبطى بمصر القديمة من صفحة ٢٣٦ ظ إلى صفحة ٢٧٦ ج .

وفى الختام نقدم أحر تشكراتنا لجميع الذين عاونونا فى إنتاج هذا المجلد . نشكر الأستاذ الدكتور سرج سونرون مدير المعهد الفرنسى للآثار الشرقية بالقاهرة ،

لتفضله بالسماح بطبع هذا المجلد بمطبعة المعهد ، ونشكر السيد بازيل س . بسيروكيس ، رئيس مطبعة المعهـــد لعنايته الكبرى بترتيب وتنظيم النص المطبوع ، كما نشكر هيئة المطبعة لتعاونهم ومساعدتهم لنا .

انطوان خاطر   ازولد بورمستر

١٩٦٩



* نبتدىء بمعونة الرب سبحانه بشرح ما وجدناه من مختصر أخبار ساداتنا ٢٣٦ (ظ)
الأبآء البطاركة بالأسكندرية الجلوس على كرسى مارى مرقس الأنجيلى البشير
وذلك مما وجدناه فى كتب التواريخ ملتقط لأجل سياقة العدد كيرلس البطرك
الخامس والسبعون من العدد هذا الأب كيرلس ابن لقلق قدم بمدينة الاسكندرية
فى يوم الأحد الثانى والعشرون من بؤونة سنة تسعماية واحد وخمسين للشهداء
وأقام بطركاً سبع سنين وتسعة شهور وتنيح فى يوم الثلاث الرابع عشر من
برمهات سنة تسعمائة تسعة وخمسين للشهداء بدير الشمع بالجيزية ودفن به . وكان
رجلا عالماً فاضلا . فيه عدة فنون من الفضيلة إلا إنه كان محباً للمال وأخذ
الشرطونية وجرا عليه شدايد بسببها وتعصب عليه قوماً وأهانوه وعقدوا له
مجالس بحضور نايب السلطان والعدول والوزير معين الدين ابن الشيخ . وغرموه
بنيف عن اثنى عشر الف دينار . وخلى الكرسى بعده سبعة سنين وسبعة شهور .
وهذا الآب هو الذى رتب كتاب الاعتراف . الاثنين وعشرين مقالة وسماه
كتاب المعلم والتلميذ اثناسيوس البطرك وهو السادس والسبعون من العدد
هذا الأب اثناسيوس البطرك . ولد القس مكارم ابن كليل كان شماس بالمعلقة
واختير للبطريركية وقدم فى الخامس من بابة سنة تسعماية سبعة وستين للشهدا
واقام بطركاً احدى عشر سنة وستة وخمسين يوماً وتنيح فى اول كيهك سنة
تسعماية ثمانية وسبعين للشهدا .

غبريال البطرك وهو السابع والسبعون من العدد غبريال البطرك * هذا ابن ٢٣٧ (ج)
اخو الاب بطرس الشامى أسقف طنبدى . هذا الاب كان قساً بالمعلقة فأختير
للبطريركية وكرز قمصاً ثم ان بعض الاراخنة بمصر اتفقوا على يوانس ابن ابى
سعيد السكرى وعملوا قرعة هيكلية فطلعت باسم أنبا غبريال فنازعه يوانس بن
سعيد المذكور ومن كان معه فابطل . وقدم يوانس فى سادس طوبة سنة تسعماية
ثمانية وسبعين للشهدا بعد وفاة انبا اتناسيوس بشهر واقام بطركاً مدة ستة سنين
وتسعة اشهر ثم عزل يوانس ابن سعيد وكملوا انبا غبريال واستقر فى البطركية
مدة سنتين وشهرين من رابع عشرين بابة سنة تسعماية وخمسة وثمانين للشهدا
والى سادس طوبة سنة تسعماية سبعة وثمانين ثم عزل من البطركية واعيد يوانس

بأمر السلطنة ولم يزل أنبا غبريال معزولا إلى أن تنيح بكنيسة ابو مرقوره بمصر
ودفن بها فى سابع عشر أبيب سنة تسعماية وتسعين للشهدا ولما تنيح قدموا اسمه
على اسم أنبا يوانس فى الكنيسة يوانس البطرك الثامن والسبعون من العدد
يوانس البطرك ابن سعيد السكرى هذا كان من اهل مصر وقدم فى سادس
طوبة سنة تسعماية ثمانية وسبعين للشهدا كما شرحنا أولا . وكان فى ايام الملك
الظاهر بيبرس وفى سنة ستماية اثنين وستين للهجرة أمر السلطان أن يحفروا حفرة
كبيرة ويجمعوا النصارى يحرقوهم فيها وطلب البطرك وقرر عليه خمسون الف
دينار وأطلقوا النصارى . واقاموا سنتين يستخرجوها وجرى على النصارى
٢٣٧ (ظ) شدايد كثير فى ايامه يطول شرحها * وقاسوا الاساقفة شىء يطول شرحه
وعزل من البطركية كما شرحنا فى خبر أنبا غبريال المذكور قبله ثم عاد ومدة
بطركيته تسعة وعشرين سنة وتنيح فى اليوم السادس والعشرون من برمودة
سنة الف وتسعة للشهدا ودفن بدير النسطور وخلى الكرسى بعده سنة واحدة واياماً
تاوضوسيوس البطرك وهو التاسع والسبعون من العدد تاوضوسيوس البطرك
ابن أبو مكين الافرنجى كان اسمه عبد المسيح من اهل منية بنى خصيم وكان
بدير القديس أبو فانا وكرز قساً بديره وقدم فى عاشر أبيب سنة الف وعشرة
للشهدا فى ايام الملك الناصر محمد ابن قلاوون واقام الشعب مدة لم يذكروا
اسمه بل كانوا يذكروا اسم الذى قبله وذكر انه اخذ البطركية بما يخالف الناموس
والشريعة وكان محباً لأخذ الرشوة وحدث فى ايامه فنا وغلا عظيم واكلوا الناس
الميتة من بعضهم البعض وتنيح فى الخامس من شهر طوبة سنة الف وستة عشر
للشهدا ومدة مقامه على الكرسى ستة سنين ودفن بدير النسطور وخلى الكرسى
بعده أياماً يوانس البطرك وهو الثمانون من العدد يوانس البطرك الشهير بابن
القديس اختير للبطركية وكرز فى اليوم التاسع عشر من أمشير سنة الف وستة عشر
للشهدا . وكان فى ايامه لبس العمائم الزرق وما يجرا مجراه وحدثت زلزلة عظيمة
فى يوم الخميس نصف شهر مسرى سنة الف وتسعة عشر للشهدا وتنيح فى
٢٣٨ (ج) اليوم * الرابع من شهر بؤونة سنة الف ستة وثلاثين للشهدا ودفن بدير شهران .
ومدة بطركيته عشرون سنة وماية وخمسة ايام وهذا الاب حضر تجنيز الاب
القديس برصوما العريان فى خامس النسى سنة الف وواحد وعشرين للشهدا

وصلا عليه بركة صلاة الجميع تكون معنا الى الابد أمين يوانس البطرك وهو الحادى والثمانون من العدد هذا الأب يوانس البطرك من اهالى ناحية نفية بالمنوفية كرّز بطركاً فى اول شهر بابة سنة الف سبعة وثلاثون للشهدا وفى ايامه جرت شدايد كثيرة على النصارى وقتل منهم وحرق منهم وسمروا منهم واشهروهم على الجمال وألبسوهم العمائم الزرق ثم فرج عن الشعب برحمته ومدة بطركيته ستة سنين وخمسة شهور ونصف وتنيح فى اليوم الثانى من برمودة سنة الف وثلاثة واربعين للشهدا ودفن بدير النسطور بظاهر مصر وخلى الكرسى بعده ايام قليلة بنيامين البطرك وهو الثانى والثمانون من العدد هذا الأب بنيامين تنبأ عليه أبينا القديس برصوما العريان قبل نياحته أوسموه بطركاً فى الخامس عشر من شهر بشنس سنة الف ثلاثة واربعين للشهدا وكان هذا الأب القديس من اهل الدميقراط بالصعيد وكان راهباً عابداً مقيم بجبل طرا وتنيح فى اليوم الحادى * عشر ٢٣٨ (ظ) من شهر طوبة سنة الف خمسة وخمسين للشهدا وفى ايامه تولا شرف الدين النشوا ابن التاج وجرا عليه شدايد كثيرة واهانوا النسا واولادهم والرهبان والرهبانات والأساقفة ومات النشوء فى العقوبة ببركة صلاة هذا الاب وطلباته وحلّ الانتقام من الله على جميع فاعلى السوء وهذا الأب اعمر دير القديس أنبا إبشاى بشيهات وأنفق عليه من عنده ومدة اقامته بطركاً احدى عشر سنة وثمانية شهور وتنيح ودفن بدير شهران بطرس البطرك وهو الثالث والثمانون من العدد هذا الأب الفاضل بطرس كان رئيس بدير شهران أختير للجلوس على الكرسى المرقسى الانجيلى فقدم فى اليوم السادس من شهر طوبة سنة الف ستة وخمسين للشهدا وأقام بطركاً ثمان سنين ونصف وكانت ايامه هادية وتنيح فى اليوم الرابع عشر من ابيب سنة الف اربعة وستين للشهدا مرقس البطرك وهو الرابع والثمانون من العدد هذا الأب مرقس البطرك كان من اهالى ناحية قليوب أختير للبطركيـــه فقدم فى الثامن من أبيب سنة الف خمسة وستين للشهدا وأقام بطركاً أربعة عشر سنة وثلاثة شهور وتنيح فى السادس من امشير سنة الف تسعة وسبعين للشهدا وكانت ايامه هادية يوانس البطرك وهو الخامس والثمانون من العدد هذا الأب يوحنا المؤتمن الشهير بالشامى قدم بطركاً فى اليوم الثانى عشر من شهر بشنس * سنة الف تسعة وسبعين للشهدا واقام بطركاً ستة سنين وشهرين وكان ٢٣٩ (ج)

عالم فاضل وتنيح فى اليوم التاسع عشر من أبيب سنة الف خمسة وثمانين للشهدا غبريال البطرك وهو السادس والثمانون من العدد هذا الاب الفاضل الجليل غبريال كان من دير المحرق وأختير للبطركية فقدم فى اليوم الحادى عشر من طوبة سنة الف ستة وثمانين للشهدا وكان عالماً فاضلاً عابداً ناسكاً ومدة إقامته على الكرسى المرقسى ثمانية سنين واربعة شهور وتنيح فى اليوم الثالث من شهر بشنس سنة الف اربعة وتسعين للشهدا الأطهار متى البطرك وهو السابع والثمانون من العدد وهو الشهير بالمسكين هذا الاب القديس كان من صعيد مصر من ضيعة صغيرة من أعمال الأشمونين تسمى بنى روح وكان منذ صغره راعى غنم فى بيت ابيه وان الله المظهر العجائب فى قديسيه أظهر فيه من طفوليته فى الرعاية أعمال عجيبة جداً منها انه لما كان يقف يلعب مع الاطفال كان يضع يده على رأس واحد من الأطفال وهو يقول اكسيوس ثلاث مرات وكان يرسم جماعة منهم قسوس واخرين شمامسة حتى كانت والدته المباركة تعجب من ذلك وتسير إلى الجمع قائلة ان ابنى هذا لا بد ان يصير بطريركاً وهذا لم يمكث الطفل قليلا حتى كبر ونشا * فلما صار له من العمر أربعة عشر سنة حينئذ ترك بيت ابيه (ظ) ٢٣٩ ومضى الى بعض الديارات بالصعيد عمل راعى غنم كعادته وكان لا يلبس على جسده ثوب بالكلية بل كان متوزراً بعباة وحبل على حقويه وكان مع حقريته لذاته هكذا دوء شجـــاعة وقوة شديدة حتى أن من عظم شجاعته كانوا الرعاة الذين اكبر منه اذا ارصدوهم الضباع الكاسرة فى الليل لكسر اغنامهم ولا يقدروا عليهم فكانوا يمتحنوا هذا الأب ويبعثوه إلى تلك الضباع فكان إذا دنا منها وزعق عليهم بصوته تتقافز منه وترجع مولية هاربة حتى كانوا الرعاة الذين هم اكبر منه يتعجبوا من عظم شجاعته ونعمة الله حالة على وجهه لأن هذا الأب كان حسن الوجه محبوب الشكل والصورة والمنظر جداً وكان كل من ينظره يحبه منها انه فى دفعة نظرته امرأة واشتهت حسن حاجبه وسلطها عليه الشيطان وأبدته بالشر وانه انفرد الى ناحية وقشط حاجبه بموس وأخذه وجابه إلى تلك الأمرأة قائلا لها خذى شعر الحاجب الذى اشتهيتيه فلما نظرته الامرأة تألمت لذلك جداً ولكنها لم تكف عنه حتى سأل الأب الأسقف ان يطلق سبيله لأن تلك الأمرأة كانت مجاورة لمنزل الأسقف وكان هذا الأب يكتم أمرها

ولم يريد يشهره للأسقف وانها تسلطت عليه بزيادة وأنه سأل الاسقف أن
* يطلق سبيله فلم يشأ حينئذٍ عمل ذاته مثل مجنون وجمع للوقت ثياب الأسقف ٢٤٠ (ج)
وبلالينه وقطعهم الجميع قطعاً قطعاً وطرحهم كوم شراميط فلما نظر الأسقف
ذلك فقام على هذا الأب وانتهره وطرده إلى ديره ولم يكن يعلم أنه فعل هذا
بسبب تلك الأمرأة بل انه جنون عرض له وان الله أرسل للأسقف جماعة
أعلموه ما اتفق عليه مع الأمرأة فلما تحقق ذلك ندم على طرده وان الأب
الاسقف صار يتوقع الاجتماع به إلى حين اجتمع به حينئذٍ قبض عليه للوقت
وكرزه قساً وهو ابن ثمانية عشر سنة فلما ذاع خبر تكريزه إلى الاب المكرم
الروحانى وهو الاب ابراهيم القمص الغانى فقام للوقت على الأسقف وقال
كيف جسرت يا ابينا وكرزت صبي شاب راعى غنم قساً وهو ابن ثمانية عشر
سنة فجاوبه الاسقف قائلا ان الشاب يستحق ان يكرز بطريركاً لما علمه منه
لانه كان يصوم فى زمن الصيف يومين يومين وفى الشتاء ثلاثة ثلاثه فلما سمع
ابينا القمص ما شهد به عنه الأسقف تعجب ومجد الله المتكلم على افواه قديسيه
واما هو لما نظر الشك الذى وقع من اجله مضى الى جبل القديس أنطونيوس
ولم يظهر لأحدٍ أنه كاهن بل اذا كان قصده الخدمة لا يخدم سوى شماس
واذا بيد الآهيه خرجت من الهيكل وأعطته البخور ثلاثة دفوع عند قراءة
الأنجيل ثم غابت عنه * فلما نظروها بعض الشيوخ القديسين وتحققوها ٢٤٠ (ظ)
أعلموه أنه لا بد أن يصير بطريركاً فلما سمع هذا منهم حزن جداً وقام ومضى
إلى مدينة ايروشليم وتغرب هناك وكان يعمل فى الفاعل وياكل من تعبه وكان
من عظم جهاده فى النهار يقطع الليل كله ايضاً ساهراً فى مغارة ولم يخالط احداً
ولم يتكلم قط وإذا كان يضطره الامر أن يتكلم كان لا يتكلم سوى سبع كلم
واما يوم الجمعة فلا يتكلم فيه بل كان يتكلم مع السيّد المسيح النهار كله وهكذا
لم يزل هذا الأب مجاهد فى مدينة ايروشليم إلى أن حضر اليه راهب غريب
الجنس وقال له يا رجل الله ارحمنى فان كان معى مبلغ فضة ينفعنى فى غربتى
سرقوه ولا أعلم من هو الذى سرقه منى وكان الذى سرقه أخذه فى خفيه وسار
لساعته إلى بيت لحم قاصد الهرب إلى بلاده فلما علم هذا الأب بالروح أمره
ترك ذلك الراهب مكانه ومضى لساعته إلى بيت لحم قبض الذى سرق المبلغ

وأخذه منه ولم يشهر أمره لكن أخذه منه وأعاده إلى ذلك الراهب صاحبه
وان الراهب تعجب لذلك وذاع بهذه الاعجوبه لكل احد فى اورشليم فلما علم
هذا الاب ان أمره قد اشتهر قام لساعته وجاء إلى جبل انطونيوس وناله عند
عودته أحزان كثيرة وشدايد منها أن الملك بمصر لما وقع من الافرنج ما وقع
٢٤١ (ج) بمدينة الاسكندريه * فأرسل . . . قائد وجند من عنده يعاقب الرهبان ويطلب
منهم أوانى الدياره فلما قبضوا الجند على هذا الأب وعاقبوه عقاب صعب
الى أن تألم قلب الطوبانى مرقس عليه فانتهره القائد من أجله قائلا له أنت
ما تخاف الله اذ تسمع الشاب يقسم عليك من ألم الضرب بشأن الله وأنت
لا ترحمه وتقبل شأن الله فلما سمع القائد كلامه حنق جداً وامر ان يطلقوا
هذا الأب ويضربوا الطوبانى مرقس عوضاً عنه وعيا القائد من عقابهم أخذهم
فى الوثاقات يريد يروح بهم الى مصر ان الله المظهر عجائبه فى قديسيه أظهر على
أيديهم أعجوبة عظيمة إلى أن تعجب القائد وندم على عقابه لهم وذلك ان هؤلاء
القديسين لما اشتد بهم ألم الضرب والوثاقات حصل لهم فى الطريق عطش
صعب إلى أن دابت كبودهم وكان الطوبانى مرقس يسأل القايد ان يعطيهم
قليل ماء يشربوا فلم يفعل وان الطوبانى مرقس انتهره قائلا ان كنت انت
ما تعطينا ماء لنشرب ها هو الرب إلهنا يعطينا ماء من السماء لنشرب ومع كلام
الطوبانى مرقس له صلى ورفع وجهه إلى السماء وللوقت انفتحت ميازيب السماء
وهطلت الامطار إلى ان امتلئت البقاع والأوديه وشربوا جميعهم ومن كثرة
المطر نزلوا يستريحوا فوافاهم رسول من عند الملك بخلاصهم وعودتهم الى
٢٤١ (ظ) ديارتهم وهكذا لم يمكث هذا الأب * بالدير إلا قليلا ثم انه أخذ إذن من
الطوبانى مرقس ومضى إلى جبل قسقام بالمحرق وكان ذلك بتدبير من الله لمنفعة
الأخوة السكان هناك . لأن كان فيهم من لا يداوم الصوم فى كل يوم إلى التاسعة
فعلمهم هذا الاب مداومة الصوم إلى التاسعة مع الجهاد الكثير الذى كان
يجاهده امامهم كى يتعلموا منه بالنظر لانه افضل من السماع فكان تارةً يشيل
الرماد على رأسه ويغسل أوانى المطبخ والقدور ويخدم الشيوخ والمرضى الذين
فيهم والمترددين وليس له ثوب ولا قنيه ولا قلايه بل كان المتن اقامته فى
مغاره بالجبل خارج عن الدير ويصلى فيها وكان الشيطان يثير عليه. فى تلك المغاره

حروب كثيرة وخيالات مفزعة منها انه كان يهيج عليه مثل السباع والضباع
الكاسره ليأتوا اليه يفترسونه فكانوا حين ينظروه يأنسوا اليه ويخافوا منه . وقد
أخبرنا هذا الأب ان الوحوش الكاسره أنست اليه حتى صاروا اليوم الذى
لا يجدوا فيه قوت رضعانهم فيأتوا ويشكوا اليه فيقوم ويعطيهم ما عنده من
الخبز ويترك ذاته أيام جائع بدون أكل إلى أن يعود إلى الدير وكانوا الوحوش
لمحبتهم فيه إذا سار فى الطريق يسيروا معه وإذا أمرهم بالرجوع رجعوا وكان
تدبيره هكذا من وقت إلى وقت إلى أن انتقل البطريرك الذى كان قبله وحينئذٍ
دعوه جماعة الشعب وسألوه ان * يصير بطريركاً عليهم فلم يرضَ وقام واختفى ٢٤٢ (ج)
ونزل فى مركب تقلع إلى قبلى فمنع الله الهواء ان لا يخرج إلى ان أتى طفل صغير
غمزهم فى خن المركب فمضوا اليه الشعب للوقت واطلعوه من الخن من المركب
ولما علم أن ليس له خلاص من ايديهم حينئذٍ سألهم سؤال كثير ان يصحبوه
صحبة اثنين منهم إلى جبل القديس انطونيوس ليشاور أبهاته الشيوخ وفى الساعة
الذى ابصروه الشيوخ قاموا عليه وبالخاصة الطوبانى مرقس واشاروا عليه
ان لا يبرح عما رسم له بل يستعد ويقبل الخدمه ويعمل بطريركاً ولما حضر
إلى مصر وتحقق انه يصير بطريركاً تألم قلبه لذلك جداً حتى ان من زايد تألمه
أخذ مقص بولاد وقطع طرف لسانه وطرحه امام الشعب وانهم تألموا جداً
وقصدوا يعالجوه فلم يمكنهم ولكن الرب الذى أطلق لسان زكريا بعد الخرس
هو الذى اطلق لسانه وانهم تحققوا أن راعيهم هذا من الله ثم مسكوه وكرزوه
بطريركاً فى اليوم الأول من شهر مسرى سنة ألف أربعة وتسعين للشهدا وكان
جملة من اجتمع من الاساقفة ووضع يده عليه بمدينة الاسكندرية إحدى عشر
أسقفاً وكان يود من المسيح أن يرسل له الاسقف الثانى عشر وانه لم يخرج من
الاسكندرية حتى أرسل له المسيح الأسقف الثانى عشر وكملوا جلوسه بطريركاً
فى اليوم السادس عشر من مسرى * لمحبته فى ذلك اليوم الذى هو تذكار سيدتنا ٢٤٢ (ظ)
العذراء وانه لم يغير شى من طريقته ولا تواضعه فى ايام بطركيته لكنه نصب جرس
نحاس فى القلايه البطركية وصار كل من يسمع ذلك الجرس ينهض للصلاة فى
أوقاتها والصوم فى كل يوم إلى التاسعة وكان من حرصه على الصلوات
والسهرانات لا يغفل عن رحمة المساكين بل كان اذا جلس فى مجلسه ثم وافاه

انسان جائع أو مسكين فكان يترك ما هو فيه من الاشتغال بالحكم وينظر فى حال ذلك المسكين الجائع أفضل مما هو فيه لان هذا الأب ما كان أكثر اهتمامه إلا بالمساكين والصدقة عليهم ومن زايد اهتمامه فى الصدقة والرحمة كان اليوم الذى ما يأتى اليه فيه مسكين فكان يقوم يطوف بيوت الأرامل والمساكين ويفتقدهم والذين فى السجون أيضاً كان يتعاهد كل واحداً واحداً منهم وأما الديارات التى للرهبانات فأعظم من الكل فانه كان يطوف على كل دير من دياراتهم وينظر فى حالهم وفى دفعة دخل أحد الديارات فوجد امرأة عجوز راهبة مسكينة جالسة وقت التاسعة تأكل خبز وملح فقط فأخذه لذلك تألم وحزن قلب على الرهبانات حتى صار لا يغفل عن إفتقادهم بل صار يرسم لهم كل شهر من قمح وحبوب وزيت

٢٤٣ (ج) وغير ذلك من حين بطركيته إلى يوم انتقاله وكذلك * الذين فى الدياره والجبال كان يرسل لهم جميع ما يحتاجوه والذين فى الضوايق والشدايد كان يتلقى عنهم تلك الشدة والذين فى السجون كان لأجل خلاصهم يطرح ذاته على أبواب الامراء والحكام ويبذل لهم الأموال الكثيرة حتى يخلصوا من تلك الشدة وكان يطلب العوض من ذلك من السيد المسيح وكان كلما صنع مثل هذه المراحم وأعطى المساكين والمتضيقين كلما أعطاه المسيح أضعافه وكان كلما تزايدت اليه العطايات من ذهب وفضه كان يصرفه أولا بأول على المساكين وان تلاميذه أحصوا ما تخلف عن البطريرك الذى قبله وجدوه أكثر من مائة الف درهم صدق بها الجميع على المساكين ولما نظروا تلامذته أن كلما تحت يده وجميع ما يحمل اليه يصرفه أول بأول على المساكين فكلموه بسبب ذلك وأشاروا عليه أن يبقى شيء من الصدقات وغيره الواردة اليه لعارض يعرض ولما لحوا عليه بالاكثر فحفر فى الارض حفره وشال فيها ستمائة دينار فلما شال ذلك تفكر فى ذلك وقال يا متى ربنا يقول فى الكتاب المقدس لا تكنزوا لكم كنوزاً فى الأرض حيث السوس يفسدها والسارقون يحتالون فيسرقون وانت حبست ذلك عن المساكين وخزنته فى الأرض وبقيت مخالف لقول الانجيل أو ما تعلم أن الله

٢٤٣ (ظ) سبحانه وتعالى يعوّض بدل ما تعطيه للمساكين * أضعاف وأنه ندم وبكى وقام لساعته ليخرج تلك الستماية دينار وإذ هو يجد إلى جانبها ستماية دينار أخرى كشفها له الرب من أجل رحمة المساكين فلما نظر ذلك تعجب وصار يبكت

تلاميذه على قساوة قلوبهم قائلاً انظروا يا أولادى انه اذا كان هذا صنيع الرب مع من ينجد ويعطى المساكين فكيف تمنعونى أنا الحقير أن لا أعطى المساكين ثم أنه أخذ للوقت بتلك الألف ومائتى دينار قمح وحبوب وفرقها الجميع على الديارات والمساكين والمحتاجين والأرامل والأيتام والمستورين وفى دفعةٍ قال لتلاميذه قوموا يا أولادى اشتروا الف أردب غلة للمساكين لان غلا عظيم يقع بأرض مصر ويموت كثير من المساكين والفقرآء فقالوا له تلاميذه من أين يا أبينا نشترى الف أردب غلة وليس معنا من ثمنها سوى النصف خمسمائة دينار لا غير فقال لهم يا أولادى اشتروا ولا تخافوا الرب يجهز لنا خمسمائة دينار أخرى لاجل المساكين وهكذا لم يفرغ الكلام من فم هذا الأب حتى وافا اليه امرأتين من أعيان الناس ومعهما خمسمائة دينار وسألوه ان يشترى بهم قمح للمساكين فلما نظروا تلاميذه ذلك تعجبوا بما كان وقاموا لساعتهم اشتروا تلك الألف أردب غلة كما قال وبعد ما اشترى الغلال لم يمكث الامر إلا قليلاً حتى وقع بمصر غلا صعب وهج أناس كثير من بلادهم واجتمعوا إلى عند هذا الأب * حتى امتلأت طريق قلايته من الجياع والمطروحين وكان هذا الأب يطوف وينظر إلى كل طائفةٍ منهم ويتألم قلبه عليهم وكان يهتم للجميع بما يحتاجوه يوماً بيوم إلى أن ارتفع ذلك الغلا وزالت تلك الشدة حينئذٍ دعا الغرباء وعزاهم وعطا كل واحد منهم ثوب وكساه له وكذلك النسوة أعطاهم ما يجب لسترتهم ثم زودهم الجميع واكرا لهم مراكب تحملهم إلى بلادهم وكان عدتهم ثمنمائة [1] نفر وكان يهتم أيضاً بالاموات ويكفنهم ويدفنهم وكان يفعل الرحمه مع كل الطوايف نصارى ومسلمين ويهود وكان الله تعالى يبارك فى جميع الغلات وغيرهم كما بارك فى الخمس خبزات والحوتين حتى صاروا تلاميذه اذا شكوا عدم الغلة وأن ما بقى فى المخازن ما يكفى الجميع للغد فكان يقول لهم فرقوا يا اولادى ولا تخافوا لان عندى مخازن أخرى فايضة ملآنه وليس كان هذا الاب يعنى عن مخازن أرضيه بل المخازن السماويه لان هذا الاب كان عادته يعيد لستنا العدرى ولرئيس الملائكة الطاهر ميخائيل عيدين فى كل شهر وكانت

٢٤٤ (ج)

[1] اكتب : ثمانمائة.

المخازن إذا انقضت ودخل وباركها فى هؤلاء العيدين كانت المخازن تنمو وتفيض من البركة السمائيه وفى دفعة رأيت هذا الاب سبق واشترى للديارات والجبال
٢٤٤ (ظ) الف أردب ترمس من أجل وقوع ذلك الغلا * فلما ابطأ وقوع ذلك الغلا صار بعض الاخوه الرهبان يحملوا من ذلك الترمس فى النار كا الزبل فلما اتفق وقوع ذلك الغلا ندموا أولئك الرهبان كثيراً وأما الذى حفظوا ما عندهم فانهم صاروا كلما جاعوا ولم يجدوا شيئاً يقتاتوا من ذلك الترمس ويمجدوا الله ولما نظروا الاغنياء الذين بغير رحمه الى صنيع هذا الاب وزايد محبته فى الرحمة صاروا يتبعوا اثاره ويصنعوا كصنيعه حتى ان احد الاغنياء كان يسمى السعيد بركه ابن وجه المهر أتى وطلب قائلاً أنا أسألك يا سيدى الاب أن تسأل السيد المسيح أن يعطينى رحمه فى قلبى لأحب رحمة المساكين مثلك ويجعل انتقالى قبل انتقالك فقال له ايمانك يكون لك مثل قلبك تعطا وفى تلك الساعة اعطى المسيح لذلك رحمة فى قلبه كما طلب الى ان صار لا يرد احداً مما يسأله ولا يبرح يصدق ويعطى وكان اكثر صدقاته على الرهبانات الى ان وصلت صدقته الف
(ج) ٢٤٤ اردب غلة فى كل عام فلما ارضى الاله بأعماله ودنت ساعته حركته النعمة الآلهية طلع ذات يوم الى القلاية ليتبارك من هذا الأب كعادته فادركته الوفاه بحضرة هذا الاب كما طلب حتى تعجب من أمانته وانه كفنه بيده الطاهرة وكتب على[1] سألت عطيت قرعت فتح لك لان الله سبحانه وتعالى يسمع للرحومين والمتواضعين فاما الاغنياء الذين بغير رحمه فقد رأيت هذا الاب سأل واحداً من الأغنياء ان يعطى شيئاً من ذهبه وفضته للمساكين فلم يفعل وان الله أرسل
٢٤٥ (ج) له قايد ظالم قبل * ان يخرج هذا الأب من بيته فوضع يده على خزاين ذلك الغنى أخذ ذهبه وفضته ودخائره ثم مات موتة ردية مقهور وراحت نفسه إلى الجحيم لان هكذا الشقا الذى يحل بالأغنياء الذين بغير رحمه وكان هذا الأب يحب جميع الناس ان يداوموا على الرحمة من محبته فى الرحمه وصار اليوم الذى لا يجد فيه شيء يصدق به فصدق مرة بالبساط الذى تحته وفى دفعة صدق بتوبه ووزرته وفى حين أخر بالدواه النحاس الموضوعه امامه ومره وافاه

---

(١) هنا كلمة ناقصة ، ربما تكون « على مقبرته » .

انسان كاتب محتاج أعطاه بساطه وايضاً وافاه انسان جائع عند المساء فاخذ عشاه من قدامه ودفعه لذلك الجائع ثم خرج قرع الأبواب مثل مسكين فى طلب رغيف فلما قرع الباب تحققوا انه صوت البطريرك فخرجوا وسألوه ان يقبل أكثر من رغيف فلم يفعل وفى دفعة أرسل احد تلاميذه يحضر له طعاماً عند المسا فلما ابطأ عنه حضور ذلك التلميذ وصار يبكت نفسه قائلا لماذا لم تكتفى بالتراب عن الطعام وأخذ يغمز خبزه بالتراب ويأكل حتى شبع وشكر الله فلما حضر التلميذ وجده اكتفى بالتراب عن الطعام فتعجب لانه ما كان له اهتمام بحاجة الجسد حتى ولا الثياب والبرانس التى لجسده ما كان يلتفت اليها بل كان يكتفى بخيشه شعر من تحت ثيابه ويعطى جميع ما عنده لاولاده الأساقفة ولا يدع عنده غير برنس واحد برسم الخدمه * وفى دفعة سأل تلاميذه أن يعطوا ذلك البرنس لأسقف مسكين اقامه فلم يفعلوا ولما لم يطاوعوه ارسل له الرب فى تلك الساعة برنس حرير كمنحه جديد أحسن من ذلك وانه اعطاه لذلك الاسقف فلما نظروا التلاميذ ما كان مجدوا الله وندموا على مخالفتهم له ولم بقوا يخالفوه فى شىء وانه أجاد مع الرحمه فضيلة الاتضاع فكان يعمل مع الفعلة معاجن الطين وينزح المراحيض مع العمالين ويشيل الغلال مع التراسين وكان يجرى خلف الحمير ومع هذا لم ينحط عن هيبته ووقاره فى اعين الناس وأما فى خدمة الكهنوت فكان اذا ابدل وطلع الى المدبح يصير لون وجهه مثل الجمر وعيناه تلمع كمثل من ينظر ابن الله قايماً على المدبح فيخاف ويرهب منه وكانوا جماعة الكهنة يسألوه الجلوس على الكرسى كان يمتنع من ذلك ويجيبهم قائلاً كيف يمكن يا اولادى ان يكون المسيح حاضر ونحن لا نتأدب ونمتنع من الجلوس على الكرسى وكان يزجر بيده وينهر الكاهن الذى لا يقوم بمخافة امام تلك الخدمه ومن تهاون بكلامه يحرمه يموت لساعته وفى دفعة رأيت شماس تجاسر على الخدمه بتهاونه حرمه هذا الاب فسقط من سلم عال وتقطع قطعاً ومات وفى دفعة رأيت شماس أخفا مكاتيب بستان لأطفال ايتام فلما كلمه الاب فى معناهم كان من جوابه له كلمتك تقطعنى يا أبى ان كنت اخفيت عنك مكاتيب بستان أولئك الايتام * فقال له هذا الأب بغضب من فاك يكون لك كما قلت ولم ينتهى ذلك الشماس إلى بيته حتى وقع ومات ووجدوا ما أخفاه من المكاتيب فى جوانب

٢٤٥ (ظ)

٢٤٦ (ج)

بيته لانه ما كان يحكم بسوى روح القدس فانه ما كان يبتدىء فى أول حكوماته
بشىء حتى يدع الحاضرين للحكومه يقولوا ابانا الذى فى السموات وأما
مكاتباته فكان يكتب فيها بعد ذكر الثالوث المقدس الخلاص للرب يشير بذلك
ان المسيح إلهنا هو الذى يحكم على فمه بما فيه الخلاص لعبيده ولهذا كل حكومه
تتعطل على الملوك والحكام يرسلوها له تنحل لوقتها وكم من مرة كان الملك
بمصر اذا عسرت عليه حكومه فى خطف الأموال الذى كانت الشوايله تدعى
ان الافرنج اختطفوها لهم فى البحر المالح وكان الملك اذا تبصر فى ذلك الحكومه
لا يعرف المظلوم من الظالم فكان يرسلها لهذا الاب فيحكم بينهم فتنحل للوقت
لحسن اخلاقه وكلامه بروح القدس الساكن فيه وان جماعه الروم لكثرة ما عاينوه
من محبة هذا الاب لهم وسلامته فى الحكم لجميعهم صاروا لا يشتهوا احداً
يحكم بينهم سوى هذا الاب وأيضاً طوايف الافرنج كذلك لما عاينوا الحكم
مجدوا الله لان خبر هذا الاب قد ذاع فى تخوم تلك البلاد وان الحب والصلح
الذى تجدد فى زمان هذا الاب بين ملوك النصرانيه ما سمعنا بمثله قط ولا الهدايا
الذى هادوا بها الملوك بعضهم بعضاً ما سمعنا بمثلها قط وهو ان ملك الحبشه
٢٤٦ (ظ) لما سمع بالحب الذى لملوك الافرنج فى هذا الاب وعظم هداياهم له * أرسل لهم
هدايا ما هو اعظم منها وارسل يقول لملك الافرنج انى ما ارسلت اليك هذه
الهدايا لطلب هدايا مثلها الا لتهدى لى شىء من الاثارات السيديه الذى فى
بلادكم ولما وصلت تلك الهدايا إلى ملك الافرنج فرح بها جداً وارسل اليه ما هو
اجل وأعظم منها وهو انه كان عنده فى ذخائره قطعة خشب من خشب الصليب
الذى صلب عليه سيدنا يسوع المسيح فاخرجها للوقت ووضعها داخل صليب
مجوف من ذهب مرصع بالفصوص المتمنة واخرج معها جسد طفل من أجساد
الأطفال الذى قتلهم هيرودس المنافق وجعلهم داخل صندوق ثم وضع معهم
من الأوانى الذهب والفضة والحلل الفاخرة الذى للملوك والكهنة ما لم يمكن
وصفه وانه صور على احد الحلل صورة هذا الاب مصورة بالذهب اللامع
ثم انه ارسل يقسم على هذا الاب ان لا يرسل هذه الهدايا إلى الحبشة حتى
يقدس فى تلك البدله الكهنوتيه المصوّر عليها صورته وليقبل فيها البركة من فمه
الطاهر قبل مضيها إلى هناك لانه كان له امانه عظيمة فى هذا الأب ولم يكن رآه

ولا أبصره بل لما كان يسمع من فضايله ولعظم أمانته فيه أرسل له بسوال كثير يطلب قطعة من عمامته فأرسل له ذلك فكان يضعها على الأعلاّ فيبرؤن وان الاب سمع ما أشار به الملك وقدس فى تلك البدله أمامنا ودعانا الجميع استباركنا فى ذلك اليوم من تلك الأثارات السيديه وتعجبنا بالأكثر لما عايناه من حسن جسد ذلك الطفل الذى له من ايام سيدنا المسيح الى الآن ولم ينحل من اعضاءه * ولا اصابعه اصبع واحداً وسألناه ان يتركه لنا فى القلايه ايام قلايل ٢٤٧ (ج) لنتبارك منه فلم يفعل وفى الساعه التى وصلت الهدايا بلاد الحبشه وعاين الملك البار اثار سيدنا المسيح مع ذلك الطفل تعجب وكشف التاج من على رأسه واقام نحو ساعه مطروح ساجد على تلك الاثار السيديه ثم رفع رأسه فرأى البدله الكهنوتيه التى فيها صورة هذا الاب مصوره وانه صار يتهلل ويفرح ويمجد الله الذى جعله مستحق ان ينظر صورة هذا الاب فى بلاده قبل انتقاله لان الملك كان مشتاق ينظر صورة هذا الاب لما صنع معه من النبوة لان ذلك الملك ما كان من قبل ملكاً على الحبشه بل أخيه فارسل له هذا الاب رساله من مصر يبشره فيها انه يصير ملكاً موضع اخيه لان الملك بمصر برقوق كان اشار لهذا الاب ان يكتب كتاب الى ملك الحبشه وكان هذا الاب لا يشتهى يكاتب ذلك الملك فلما جلس ليكتب تكلم الله على لسانه كتب الكتاب باسم أخيه داوود ولم يكتبه باسم المتولى قبله حتى انكروا عليه رسل الملك بمصر وقصدوا أن لا يحملوا ذلك الكتاب فألزمهم هذا الاب الى ان اخذوا ذلك الكتاب ومضوا وانهم لما لم يبلغوا الى تلك البلاد جيداً وجدوا بالتدبير الالهى ذلك الملك قد عزلوه عساكره عن ملكه لسوء اعتماده واقاموا اخيه داوود ملكاً عوضاً عنه كما كتب هذا الأب فلما سمعوا رسل الملك بمصر الأخبار قبل وصولهم إلى بلاد الملك مجدوا الله وصاروا متعجبين لاطلاع هذا الأب * ولما وصلوا قدموا تلك ٢٤٧ (ظ) الرسالة بفرح للملك داوود الذى كتب ابونا الكتاب باسمه فلما فك الملك خاتم الرساله ووجدها مكتوبه باسمه تعجب وارسل وراء الرسل ان يعطوه صليب هذا الاب ومنديله وكان هذا الاب اعطى للرسل مع الرساله الصليب فلما سهو ان لا يعطوهم للملك فى تلك الساعه فسألهم هو عنهم فتعجبوا وسألوا الملك من اعلمه بذلك فقال لهم السيد البطريرك أعلمنى بذلك قبل وصولكم

وعندى شهود يشهدوا بذلك ودعا للوقت وزراه وعساكره وجنوده واخته المباركه وأخذ يقص عليهم ما أبصر قائلا : أقول لكم يا هؤلاء ان من قبل ان تجلسونى ملكاً على الكرسى أبصرت هذا الأب البطريرك فى الرؤيا وقد أقام أخى من على الكرسى واجلسنى عوضاً عنه وقال هكذا ينزع الله الملك مما لا يسير بالاستقامه ثم من بعد ما تكلم بهذا وأجلسنى على الكرسى أعطانى هذا الصليب بيدى ودعا لى ان الله يثبت كرسيّ مثل داوود أبينا لأقضى بين الشعوب بالعدل ثم باركنى وانصرف عنى فانتبهت وانا متعجب وكنت أود لو شرحت لكم هذه الرؤيا فى وقتها فلم تمكنى أختى المباركه من ذلك خشيه من الملك أخى لئلا يدرى فيقتلنى ولهذا ادعوتها لتشهد لكم بما سمعته منى من قبل ولما أخبر الملك بهذا امام الجمع فمجدوا الله جميعاً المظهر عجايبه على يد هذا الأب اذ كان جالس بمصر وهو ينظر بالروح ما يقع فى بلاد الحبشه وأن الرسل لما عادوا من بلاد الحبشه * أعلموا الملك بمصر بما اتفق من هذا الاب فتعجب (ج) ٢٤٨ لانه كان يحب هذا الاب وهو ايضاً كان يحبه لانه لم يجلس ملكاً الى ان يرسل يسأله فأخذ له اذن من الشيوخ القديسين بجبل القديس انطونيوس انه يجلس ملكاً فأقامه الله ملكاً واقام جميع ايام حياته لم يشوش على هذا الاب ولم يسمع فيه سعايه كذب لانه كم من مرة سعوا المعاندين فى هذا الاب والملك لم يسمع لهم وفى دفعة رأيت راهبين مناجيس لطلبهم الكهنوت باطل سعوا فى هذا الاب عند ذلك الملك ولما لم يسمع لهم سعوا به ايضاً عند كل حاكم بمصر وكان كل حاكم يمضوا به اليه يتكلموا فيه بما يخالف ما ادعوا به عند الحاكم الآخر وان الحكام لما تحققوا كذبهم وضجروا منهم قصدوا يعاقبوهم ويلقوهم فى السجن فلم يمكنهم هذا الاب ولم يزال يحتملهم ويطول روحه عليهم فلم يرجعوا عن شرهم وملأ الشيطان قلبهم فهجموا ذات يوم على هذا الأب وهو قاعد يحكم وقالوا له ما بالك ما تقوم وتنحط عن كرسيك فان قد جاء الوقت الذى يصير فيه الواحد منا بطريركاً والأخر اسقف فلما سمع كلامهم تبسم ولم يتشدد بالغضب بل اجابهم بعظم اتضاع قائلاً ما تروا يا هولاء وانا اسألكم أن تصبروا على قليلا واضرب لكم المطانوه أن تمهلونى اربعين يوماً فقط حتى اخلص من تعلقات البطركية وودايع الشعب الذى تحت يدى وبعد كمال الاربعين

يوم تعالوا الى وانا أسلم لكم كرسى البطركيه بغير مانع يعيقنى وهذا لما قال لهم
هذا الاب فرحوا ومع فرحهم لم يدعهم هذا الاب يمضوا حتى قدس وناولهم
من السراير المقدسة * ثم بعد التناول تركوه ومضوا الى بعض الدياره لكى يقيموا ٢٤٨ (ظ)
فيها الاربعين يوم ولما مضى لهم ثلاثين يوماً اخذ الرب نفوسهم وماتوا واحد
بعد واحد من الصلاة القويه التى لهذا الاب الذى احتمل هولاء الرهبان الى
هذا الحد ولم يحقد على شرورهم بل اعطاهم من السراير المقدسة قبل موتهم
وايضاً راهب سريانى يسمى ابراهيم خرج من الايمان قدام الملك وتجند وصار
جندياً وتكلم فى حق هذا الاب وفى حق جماعة الرهبان المجروحين بالبرية
وقبض على جماعة منهم واوثقهم وحملهم الى مصر وكان يظن انه يجد احداً
من اولئك المجروحين فلم يجد غير راهب واحد مجروح احضره موثوق صحبة
الرهبان وانه اخذ الشهادة واما ذلك الراهب الذى صار جندى لم يبرح يعاند
هذا الأب ويقاومه الى ان ضجروا الشعب منه وسألوا هذا الاب ان يدعو عليه
فلم يدعى عليه بل قال لهم لا يا أولادى لا تدعوا عليه بل انا ادعى له ان الله
يرده ويعطيه اكليل الشهادة فلم يمكث ذلك الا قليلا حتى ندم ومضى أخذ
اكليل الشهـــادة كما دعا له هذا الأب وفى [1] وقع على هذا الاب تجربه
من الامير منطاش لان ذلك الامير لما حارب الملك برقوق وكسره واخرجه الى
الكرك فقام احد المعاندين لهذا الاب نها للأمير منطاش ان تحت يد هذا الاب
أموال وذخاير اودعها عنده الملك برقوق قبل خروجه الى الكرك وانه طلب
هذا الاب وعصّره فلم يجد تحت يده شىء بالجمله فندم على عقابه له ثم اطلق
سبيله ومرة أخرى تسلط عليه أميراً يسمى يلبغاً الساملى وقصد * يحدث على ٢٤٩ (ر)
الشعب حوادث رديه وعادات صعبه فلم يوافقه الاب على ذلك وقاومه فجرّد
ذلك الامير سيفه بغضب يريد ضرب رقبته وللوقت مد عنقه للسيف وسأله
ان يضرب عنقه فلم[2] رأى الأمير شجاعته وقوة قلبه هلع عنه وأطلقوه وأن الله
لم يغفل عنه بل اسلمه فى يدى الملك الذى أقامه وضرّبه وعصّره وارسله إلى
الجب بمدينة الاسكندريه وكانوا الشعب كلما خشوا عودته فكان يطمنهم

---

(١) ينقص هنا كلمة وهى « دفعة » . (٢) اقرأ : فلما .

هذا الاب قائلاً لا تخشوا يا اولادى ولا تخافوا ولا تظنوا ان ذلك الامير بقى يعود الى مصر لانى وكلت بسجنه الاربعة حيوانات الحاملين كرسى الله ولم يبرح ذلك الامير مسجون فى الاسكندريه الى ان مات أشر موتة وان الشعب تعجبوا ومجدوا الله . وفى دفعةٍ سعوا جماعه من المعانِدين ان يهدموا كنيسة ستنا السيده بالمعلقه وكان هذا الاب فى تلك الايام خرج الى البريه ليصلى هناك فلما سمعوا المعاندين سعوا فى غيبته وان الملك لم يمكنهم من ذلك بل بالأكثر الهمته الصلاة القويه الى ان اشار للقضاة الاربعه بالكشف عن تلك البيعه وهكذا لم يجدوا شيئاً مما انهوه المعاندين حينئذا انقهروا وامتلاوا غيضاً ومن زايد غيظهم أخذوا جفنة نار اطلقوها تحت اساسات تلك البيعة يريدوا يحرقوها بكمالها ولكن الله الذى سمع للثلاثة فتيه فى اتون النار فطفاها عنهم سمع صلاة هذا الأب ولم يدع النار تصعد الى علو البيعه ولما كانوا تلاميذ هذا الاب يطفوا النار من أسفل كلما أرسل لهم الرب ندا بارداً من فوق أطفأ لهيب النـــار المتوقدة حتى تعجبوا الحاضرين * ومجدوا الله وفى دفعةٍ تسلطوا جماعة من المعاندين على دير شهران أن يهدموه وذلك انهم انهوا الملك كلام كثير باطل عن رهبان الدير حتى أذن لهم الملك بهدمه فلما اجتمعوا ليهدموه لم يمكنهم هذا الأب لان كان اجتمع فى ذلك اليوم خلق كثير لا يحصى لهم عدد وكانوا يظنوا لكثرة اجتماعهم يخافهم هذا الاب ويسلم لهم الدير ليهدموه وان هذا الاب لم يخافهم بل لا برح يناصبهم ويقاومهم الى ان قال لهم من منكم يا هولاء له يد وسلطان يجرد سيفه ويقتلنى لانى ما دمت حياً لا أمكنكم تهدموا طوبه واحدة من ذلك الدير الا ان اقف انا وانتم قدام السلطان واظهر له باطل ما نهيتوه وباطل كلامكم ومع كلام هذا الاب لهم تركهم ومضى الى القلعة واستغاث بقوة الملك برقوق ولما اتصل بالملك صوت صراخه أرسل للوقت كشف عن ذلك الدير كالعادة فلما مضوا القضاة الاربعة كشفوا عن الدير فلم يجدوا شيئاً مما أنهوه المعاندين وانهم اختفوا لوقتهم من الملك وفى دفعة اكشف الرب لهذا الاب ان المعاندين لبغضتهم فى هذا الاب كمنوا للشعب كمين صعب وقدروا مع الامير سودون انهم لا بد ان يرموهم فى ذلك الكمين فلما اكشف الرب لهذا الاب ما كمنوه لم يلتفت لورايه بل اقام ساعته خرج فى خفيه عن قلايته ولم يعلم تلاميذه ومضى الى بيعة الشهيد ابو مرقوره

٢٤٩ (ظ)

حبس ذاته هناك فى مكان مظلم ولم يطلق لأحداً ان يبصره واوصا الرجل الذى
حبسه ان لا يكلم أحداً به فأقام سبعة أيام وليالى وهويصلى فى ذلك الحبس * ويعبد ٢٥٠ (ج)
الله ويستغيث بشفاعة الست السيدة الى ان ظهرت له وقالت له ان الله قبل طلبته
فى خلاص الشعب وبطلت موأمره المعاندين السوء حينذا ابتهج قلب هذا الاب
وفرح فرحاً عظيما وخرج فى اليوم السابع مثل ملاك الرب وبتدبير من الله أرسل
الامير طلبه فى ذلك اليوم وصار يخاطبه بما أضمره للشعب من الحوادث الرديه
الصعبه ومن جملتها انه أراد ان يلبس النسوة الازارات الزرق وغير ذلك وان هذا
الاب احتمى بالروح وقال له من هو من الامراء الذين تقدموك فعلوا هكذا
مع الرعيه أو من من البطاركة الذى اتفق له مثل هذا ان يشهر بنات شعبه ويصيروا
عاراً وضحكة لصغار اعوام الناس ولكن الحق اقول لك ايها الامير انك متى
اشهرْتَ واحدة من بنات شعبى انا لا ابرح أطلق الخراب والشهرة فى بلادكم
من اطراف الحبشة والى اقاصى مصر وانا اخبرك ايها الأمير ان النصارى ما هم
بغير ملوك على الارض ولا امم كما انتم تحكموا عليهم ولا هم بلا سلاطين ينظروا
فى سلطنتكم فحصل للامير من ذلك وهم كثير واطلق سبيل الاب ولم يعد يخاطبه
بشى حتى تعجبوا الشعب ومجدوا الله وستنا العدرى التى تساعد هذا الاب
فى جميع حركاته لان هذا الاب ما كان يتحرك فى شىء حتى يقف امام ايقونة
ستنا السيدة ويسألها فيه وكانت تظهر له وتخاطبه من الصورة حسب شهادة
ابينا القديس رويس عندما سألناه ذات يوم ان يذكرنا فاجابنا قائلاً من هوانا
يا اولادى حتى تسألونى ان اذكركم اسألوا ابينا القديس البطريرك الذى تظهر له
ستنا السيدة وتخاطبه من ايقونته الطاهره ان يذكركم وتخبره بأسرار عجيبة وتساعده
فى كل اموره واننا تعجبنا من كلامه * ومجدنا الله وفى دفعةٍ اتوا الى هذا الاب ٢٥٠ (ظ)
بصبيةٍ شابة بها روح نجسٍ يعذبها فلم نظره الروح القدس قايم يصلى فر هارباً
ولم يعود يقربها وايضاً كان صبى من ضواحى مصر اعتراه روح نجس وكانوا
اهله كلما ارادوا حمله الى عند هذا الاب يرميه هذا الروح ويعذبه ولم يمكنهم
يدنوا منه وأن الله الكثير الرحمه ألهمهم لورقه بركة مكتوبة بخط يد هذا الاب
ان يضعوها عليه فلما وضعوها عليه برىء لوقته وان اهالى بلدته تعجبوا
ومجدوا الله وصاروا كل من اعتراه روح نجس عندهم يضعوا عليه تلك الورقه

المكتوبه بخط هذا الاب يبرا لوقته وفى دفعة رأيت انسان فاعل قايم يعمل فى البيعة التى فى حارة زويلة على اسم ستنا العدرى وقع من فوق الاسقالة إلى الارض فحمل ميتاً لانه كان حامل حجر ثقيل فلما وقع ونزل عليه ذلك الحجر فرصَعَ اظلاعه وان أصحابه قصدوا أن يتركوه ويهربوا فلم يمكنهم هذا الاب بل قام عليهم وقال لهم أسكتوا ولا تفزعوا ولا تظنوا ان الفاعل مات لانه لم يمت بل انا أضمن لكم من مراحم المسيح انه حى وانه حمله بين أربعة ووضعه امام صورة ستنا السيدة التى فى حنية البيعة ثم غطاه بالوزره التى له نحو من تلتة ساعات من السادسه من النهار الى التاسعه ثم انه استدعى قليل ماء سخن صلا عليه وغسل اعظاه وكان كلما غسل عظو من اعظا ذلك الفاعل يتحرك العظو لساعته الى ان قام حياً على قدميه فلما نظروا رفقايه الفعلا ذلك تعجبوا .ومجدوا الله وكم من مرضا وأعـلاّ كثير رايت هذا الاب ابراهم واقامهم ببركة صلاته

٢٥١ (ج) * منهم من كان يضع وزرته عليه ويدهب الى بين الكيمان ويسأل ستنا السيده فيه ويكشف عنه تلك الوزره فيجده قد تحرك ونهض من نزاع الموت لساعته ومنهم من كان يسأل فيه الملاك الجليل ميخائيل فيقوم لساعته وهكذا صنيع هذا الاب مع المرضى الذى يمضوا اليه اهلهم ويحضروهم له فى قلايته وقد اخبرنا عن هذا الاب انسان يسما فخر الدولة قال بالحقيقة اقول لكم يا أخوتى انه لما ادركنى نزاع الموت ومت ولم اجد هذا الاب يحضرنى عند موتى ولم اشعر حتى ابصرته فى مقام الخوف والدينونه عندما اختطفوا الملائكة روحى وأقامونى امام كرسى السيد المسيح وابصرت السيد المسيح له المجد وهو يشير الى الملائكه الموكلين بى ان يشهروا كتاب خطاياى وانا كل خطية انساها ولا أعترف بها يبكتونى عليها بغير رحمه وابصرت هناك خوف وفزع شديد ونار لا تطفا حتى انه لعظم ما ابصرت سقطت لوقتى مرعوباً وكنت اطلب من يقيمنى فلم اجد واننى ابصرت هذا الاب قد أقامنى وسأل السيد المسيح ان يعيد روحى علىّ حتى اتوب عن خطاياى التى صنعتها دفعة اخرى وان السيد المسيح [1] لهـذا الاب فىّ ولم يرد سـواله وقال له قد سمعت لك فى ذلك

---

[1] ينقص هنا كلمة لربما « سمع » .

الانسان ووهبته لك فعرفه منذ الان لا يعود يخطى لئلا يصيبه شرا وهذا لما قاله
السيد المسيح لهذا الاب وانا أشعر حتى انتبهت وقفت بما انا فيه فوجدت روحى
عادت الىّ فمجدت الله وتحققت الصلاة القوية التى لهذا الاب الذى كان يفعل
فى المرضى مثلى هكذا يقيمهم المسيح بصلاته حتى يعودوا الى التوبه من خطاياهم
والذى يستوجبوا حكم الموت * يخدمهم على سرير وجعهم الى ان يتنيحوا ٢٥١ (ظ)
ويسأل المسيح فى غفران خطايهم لانه ما كان عنده فى الفضائل جميعها افضل
ولا أبر من خدمة المرضى اذ كان كل مريض يمرض وتأنف الناس منه كان
هذا الاب يبـدّل نفسه دونه الى ان ينقا من جميع اوساخه واوجاعه وفى
دفعة رأيت هذا الاب عبر على باب منزل لانسان من الاغنيا فوجد بذلك الباب
عبداً لهم ملقى مريض قد جاف ونتن من كثر أوساخه ولا وجد من يعالجه
فلما نظره هذا الاب هكذا لم يلتفت للعبور الى اولئك الاغنيا بل سارع للوقت
واشتد بمنديل وغسل اوساخه وفراشه وثيابه الوسخين الملوثين من قذر ونتن
رايحته وان نفس ذلك العبد ارتاحت واراد الموت بحضرة هذا الاب ولا نتن تلك
الرائحة التى كان يستنشقها فى كل يوم وفى دفعه عبر على بير معين مالحه ووجد بها
امرأة مقتولة قد جافت ونتنت ولم يدنوا منها احداً من الناس ولا يعترف بها وانه
نزل الى تلك البير واصعد تلك الامرأة ولم يأنف منها بل بيده الطاهرة غسلها
وكفنها ودفنها والذين كان بهم الامراض الزمنه [1] والعاهات كان يعالجهم منها
انهم قدموا اليه صبية بكر مصابه بقروح فى عينيها فلما نظرها تحنن عليها وقال
لأمها منذ الان لا تعودى تعالجى ابنتك بالاكحال بل أشار اليها ان تعمل فى
عينيها شىء من الادوية الحقيرة وانها بريت ابنتها وكذلك كما فعل ابونا برصوما
العريان وغيره يداوا الامراض الصعبة بضدها من الادويه ليعلم ان الامر من
الله والاعتماد فيه على الصلاة القويه * التى للقديسين الأبرار كما قال يعقوب ٢٥٢ (ج)
الرسول ان الصلاة بايمان تخلص المريض والرب يقيمه وان كان عمل خطية
يغفر له ومنها انهم قدموا امرأة مقعدة قد يبست اصابع يديها ورجليها وانه
امسكها بقوة ليفتح اصابع يديها فانشحط مع ذلك اقفال اصابع رجليها

---

[1] اقرأ : المزمنه .

فنهضت للوقت بسرعة قايمه تمشى وان الحاضرين تعجبوا ومجدوا الله وفى دفعة قدموا اليه انسان ملسوع بحية جرده وهو فى ألم قوى وانه أخذ جرو وشق بطنه ووضع فيه رجل ذلك الملسوع ثم استدعى قليل لبن وشحم حنظل واشار له ان يستعمله وانه بقى يستعمل منه قليل قليل ويتقاياه الى ان قذف ذلك السم جميعه وقام معافاً لساعته والذين كانوا يقعوا فى الشدايد كان يسأل المسيح فى خلاصهم يخلصوا وفى دفعة وقع شاب من اولاد الوزراء فى شدة قويه مع الملك برقوق بمصر وان هذا الاب لعظم الشدة كان يستغيث للشهيد العظيم تاوضوروس فى خلاصه قائلا : انا اعلم يا شهيد الله انك لعظم شجاعه خلصت اولاد الارملة من فم ذلك التنين القاتل وانا اربطك بالسلطان الذى اعطا لى من ربنا يسوع المسيح ولا احلك من الرباط الا ان تسرع وتخلص ذلك الانسان من الشدة الذى هو فيها وانه لم يستتم الكلام من فم هذا الاب الى ان تخلص ذلك الانسان من تلك الشدة وصار متعجب لا يعلم كيف كان خلاصه فازداد تعجبه من الكرامة والوقار الذى يكرموه بها القديسين والشهدا وانه كان يفعل ذلك مع كثير من الشهدا والقديسين وذلك انه اذا عدمت أنية بيعه من بيعهم يربطه بصلاة ولا يحله حتى يظهر له من سرق أوانى البيعة * ودفعه ربط صورة القديس ابو شنوده بمصر ولم يحله حتى ارسل له من عرفه بالذى سرق أوانى بيعته وكان له عادة يسرق اوانى البيع فلما هجم هذا الاب بيته وانه قام عليه وانتهره وقال له كم لى من مدة وانا احتملك وانهيك ان لا ترجع وتسرق اوانى البيع وانت لا ترجع ولا تكف ولكن من الان سيأتى عليك الانتقام القوى الذى لا يكون لك بعده حياة على الارض بل تموت اشر موته وبعد كلامه له هكذا لم يمكث هذا الانسان قليلا حتى وقع فى يدى متولى الحكم بالقاهرة بأوانى ذهب وفضه عدموا من بيته ولما تحقق انه تجاسر وسرق انيته سمره لساعته وتم عليه قول هذا الاب ومات اشر موته وفى دفعة تكلم احد الامراء مع الملك والقضاة ان لا يبقوا نصرانى على الارض فقام هذا الاب على صورة الشهيد مارى جرجس من اجله وقال له إلى كم يا شهيد الله يا مارى جرجس أسألك الانتقام من ذلك الامير وانت لم تنتقم منه ولكن هوذا اربطك بالكلمة ولا احلك حتى تسرع وتنتقم لى منه ولم يستتم الكلام من فمه حتى قدموا لذلك الامير فى

٢٥٢ (ظ)

ذلك اليوم كأس مملوء سم قاتل شربه وهو لا يعلم مات لساعته وفى دفعة اشتد غضب هذا الاب على امير آخر من أمراء مصر يسما اوزبلك فاقام ستة ايام وستة ليالى يسأل رئيس الملائكة الطاهر ميخائيل فى هلاكه فلما انتهى اليوم السادس ولم يسمع لذلك الامير خبر حينئذا ارسل احد تلاميذه يستعلم عن خبر ذلك الامير وانه وجد تابوت ذلك الامير على الباب والناس يستغيثوا قائلاً ان هذا الامير له ستة أيام معذب من طعنة جنبه واليوم هذا مات فلما سمع التلميذ كلامهم اعاد الخبر على هذا الاب فتعجب ومجد الله * ورئيس الملائكة ميخائيل الذى سمع دعاه ولم يخيب سواله فى ذلك الامير الظالم وفى دفعة وافا الى هذا الاب شماس مضروب وقال له ياكاهن الله ارحمنى فان بعد[1] الاجناد عبر علىّ اليوم راكب فرس ابيض وعاقبنى عقاب كثير مؤلم لأكلى يوم الأربعاء والجمعة من بكره لأنى كنت أكل فى خفية ولا اعرف من هو الذى اخبر ذلك الجندى عنى حتى جاء الىّ وضربنى وكلما كان ضربنى يقول لى كيف تكون يا هذا شماس ونصرانى وتأكل يوم الاربعاء والجمعة من بكره ثم من بعد ما كلمنى بهذا تركنى وهو يتواعدنى لانى لا اعود لما كنت عليه وانا خايف من ذلك الجندى لا اعلم من هو فقال له لا تخاف يا ابنى فان الجندى الذى ضربك انا اعرفه ولكن اذا مضيت بك تتوب امامه فقال له ذلك الشماس نعم يا أبى وانه مسكه بيده واوقفه قدام صورة رئيس الملائكة ميخائيل وكانت تلك الصورة التى للملاك مصور فيها راكب على حصان ابيض فلما تأملها ذلك الشماس خرّ ساجداً امامها وقال بالحقيقة ان هذا هو ذاك الجندى الذى ضربنى وانا منذ الان تايب امامه لانى شماس على بيعته وقد انسانى اللهو لم اذكر انى شماس على بيعته حتى افتكرنى هو وضربنى ان اترك ما انا فيه من اللهو واقوم بما يجب على من خدمته وانه تاب من ذلك اليوم وهو متعجب من صلاة ذلك الاب ووجوده مع الناس على الارض وهو يشاهد المكتومات الخفية وفى دفعة رأيت اخرين من اعيان الناس ووقع عليهم شدة قوية بالقاهرة ولما راموا الهرب الى عند هذا الاب بمصر لم ينهضوا وحينئذٍ ادركهم الليل ناموا وفى تلك الساعة * أبصر احدهم

٢٥٣ (ج)

٢٥٣ (ظ)

---

[1] اقرأ : بعض .

هذا الاب وهو قايم قدام صورة الشهيد مارى جرجس يسأل فى خلاصهم
ويقرع الصورة بيده ويقول يا شهيد الله يا مارى جرجس ما اعرف خلاصهم
الا منك وأنه امال رأسه من الايقونه كمن يقول نعم نعم انا أخلصهم فلما نظر
هذا الاب ما كان من تواضع الشهيد انطرح ساجداً له على الارض فعظم
الامر على الشهيد من سجوده له وخرج من الايقونه مثل فارس متجسد فمسك
باديال هذا الاب وتبارك منها ثم ان هذا الاب فعل كذلك أعنى يتباركا من بعضهما
بعض ثم انتبه من نومه وقص تلك الرؤيا على رفقايه ولم يصدقوه حتى وافاهم
الخبر باكر النهار خرج من الله وشهيده بخلاصهم وان الامير خلصهم من غير
سعى وهكذا لما تحققوا خلاصهم قاموا للوقت ومضوا الى عند هذا الاب
يشكروا له عما رأوه فى الرويا من غير ان يحضروا ولا يسألوه فى ذلك بل كانوا
اضمروا فى نفوسهم لا غير فعلم الاب المكرم ضميرهم من غير ان يسألوه
فتعجب جميعهم ومجدوا الله وفى دفعة وافى اليه كاتب وهو فى شدة عظيمة
ومعه خمسمائة دينار وقال له يا رجل الله اقبل منى هذى الخمسمائة وصلى عنى فان
الملك برقوق اليوم هذا يريد قتلى ولا اعلم كيف يكون خلاصى فقال له هذا
الاب المكرم لا تخاف يا هذا ولا تظن بالذهب الذى احضرته يكون خلاصك
فان الصلاة بالذهب لا يكون بها خلاص بالكلية بل ان اردت ان تتخلص
عيد الذهب الذى احضرته الى مكانه والرب يخلصك من غير ذهب البته وانه
قام صلى عليه وباركه وارسله الى الملك برقوق واعطاه صليبه ومنديله وقال له
احملهم جواك وادخل ولا تخف وانه امتنع وخاف بلاكثر ان كيف يحمل
الصليب وهو مجروح يقع عليه * الانظار اذا شعر به احداً فقال له الاب قلت ٢٥٤ (ج)
لك يا هذا احمل الصليب والمنديل داخلك وادخل الى الملك وانا اضمن لك
على الله تعالى الذى انت حامل صليبه ان الملك لا يؤذيك ولا يضرك وانه اطاع
لكلمة الاب وحمل الصليب ودخل الى الملك وان الملك كان مماؤ غضب عليه
ففى تلك الساعة تغير غضب الملك بلين ورضا ورأفه وصار كل كلمه يتكلم بها
ذلك الانسان امام الملك تدخل فى اذان الملك مثل ندا بارد تطفىء ما عنده من
الغضب ثم انه خرج من عند الملك فرحان متقوى مباشر على عادته حتى تعجب
ذلك الانسان من الصلاة القويه التى لهذا الاب الذى ابدلت غضب الملك

وحنقه الى رضا لانه كان يضمر فى نفسه انه متى ما وقع له قتله فصار هذا الرجل وكلمن سمعوا يمجدوا الله وهكذا كان هذا الاب يشترى نفوس الآتيين اليه ويخلصهم بصلاته القوية من الضوايق والشدايد والخطايا كما اخبرنا بذلك احد اولاده الكهنة المعلمين انه كان وقع فى خطية صعبة مكتومة ولما حضر يعترف بها على هذا الاب اخذه خوف واستحا ان يعترف بها امامه فكاشفه عنها بمفرده قائلاً انت فعلت الخطية الفلانية فلا تعود تفعلها وانا اقول لك من الان مغفورة لك خطاياك فلما سمع ذلك الكاهن كلامه تعجب ومجد الله لان تلك الخطية ما كان يعلم بها الا المسيح وحده لما كاشفه عنها ازداد تعجبه وتحقق ان خطايا الشعب مكتومة [1] امامه مثل زيت فى زجاجة ولا يرى ان يشهرها بل اذا كان يريد يبكت احداً على خطية يكون ذلك فى خفية لان الخطية ايضاً كثرة على الناس وكانوا كثير من الشعب اختلطوا وتنجسوا بنجسات المصريين وكان هذا الاب يتنهد ويبكى على الشقا الذى يحل بالمصريين حتى ان من زايد بكاه اخذ ينذر شعبه قائلاً * تيقظوا يا اولادى وتحذروا من ذلك اليوم الذى يأتى فيه الانتقام على المصريين لأن فى ذلك اليوم تنزل ناراً من السمآء تحرق كل مساكن المصريين حتى يعلو بخار تلك المدينة ومن بعد ينوحوا عليها قائلين اليوم سقطت بابل العظماء ام جميع المصريين وكان هذا الاب كلما خاطبنا بهذا نحن لا نتحذر ولا نزداد الا طغيان ووقاحة وعدم خوف من الله ولم نسمع له فكان يحزن لذلك ويتنهد من عمق قلبه ويشتهى الموت لنفسه حتى اثار الشيطان على الشعب امير من عظماء المملكة يسمى جمال الدين وطلب من الشعب ما لا يقدروا عليه وكان هذا الاب كلما دافع عن الشعب لم يندفع [2] بل يطلب يجد عليه علة يقتله وانه ارسل رسلا فى خفية الى ارض الحجاز واليمن ان يكتبوا فى تلك البلاد محاضر على هذا ويقتبوا [3] فيها انه فى كل يوم يرسل رسله الى بلاد الحبشة ويحث الملك على خراب مكه وما معها ولما علم بالروح أن المحاضر كتبت لأجله وانه سبق قبل وصولها صلاّ الى الله وسأل ستنا السيده كعادته أن تأخذ نفسه اليها بغير سفك دم وأن لا ينال شعبه فى أثره شدة ولا صعوبة

٢٥٤ (ظ)

[1] اقرأ : مكشوفة . [2] اقرأ : يقتنع [3] اقرأ : ويكتبوا .

وان ستنا السيدة سمعت طلبته ولم تدع ذلك اليوم يعبر عنه حتى انهز بجمه صعبه
فى جسده فانطرح ملكوم ضعيف فلما اتصل بالأمير الذى كان يروم قتله خبره
سكن غيظه قليلاً ولم يسكن عن الشَغَب بل لا برح يرسل يهدد هذا الاب
ويتواعده من اجل شعبه الى ان حملوا له من مال هذا الاب نحو خمسمائة الف
درهم وقدموها له لعل يطيب قلبه ويكف عن الطلب لهذا الاب فلم يكف ولا برح
٢٥٥ (ج) يطلب هذا الاب * الى الساعة الذى قارب فيها الموت وانه ارسل له رسلاً يحملوه
وياتوا به اليه وان هذا الاب طيب قلبهم وقال لهم تمهلوا علىّ الى غدا يوم الاحد
لعلى استريح قليلا وتعالوا احملونى الى حيث تريدوا وكان يخاطبهم بهدو وهو
يعلم ان ساعته قد قربت ليخرج من هذا العالم ويستريح من جور ذلك الامير
وظلمه فان الرسل مضوا كما قال لهم هذا الاب وحضروا الغد بعد الاحد
ووجدوا هذا الاب قد اسلم الروح فى الهجعة الأولى من ليلة الاثنين قبل
حضورهم بمهلة لطيفة فلما عاينوا ما كان تعجبوا وتعجب الامير بالاكثر الذى
خلص الله هذا الاب من يديه بغير سفك دم كما كان فى ضميره ثم ان هذا الامير
لم يمهله الله بل سلط عليه من سعاية عند الملك فقبض عليه وعاقبه وعصره
واخذ منه عوضاً عن القدر الذى اخذه من هذا الاب اضعاف كثيرة ثم لا برح
فى الضرب والعقوبة حتى مات أشر موتة واما هذا الاب قبل موته ارسل
ورا تلاميذه وأعلمهم بانتقاله ثم ارسلهم احضروا له جميع ما يحتاج لتكفينه
من ثياب وبرانس وهم ثوبين وبرنسين واسكيمين وقلنسوتين وسترتين وبلينين
حتى التابوت الذى له اشار لهم صنعه ما يعملوه ثم اوصاهم انهم اذا ادرجوه
ووضعوه فى ذلك التابوت لا يكشفوا وجهه الا وقت التجنيز كعادة البطاركة
ولا يمكنوا احداً يقبل قدميه بل يتركوه ملفوف فى اكفانه الصوف كمثل الرهبان
واكد عليهم انهم لا يدفنوه الا بين اولاده داخل الخندق ثم بعد ما اوصاهم
بهذا غطا جسده بوزرته واسلم الروح فى الساعة الاولى من ليلة الاثنين الخامس
من شهر طوبه سنة الف ومايه وخمسة وعشرين للشهدا وكان عمره يومئذٍ اثنين
٢٥٥ (ظ) وسبعين سنة منها اربعين سنة راهباً واثنين وثلاثين بطريركاً * ثم اجتمع لتجنيزه
فى ذلك اليوم الكهنة والشمامسة والاراخنه وكل الطوايف النصرانيه حتى طوايف
اليهود وغيرهم وخلق لا يحصى لهم عدد وكان بكا وعويل حتى ان عمد البيعة

كادت تبكى على فقده وهو راقد مطروح وصليبه فى يده وكانوا يبكوا وينتحبوا لأجل حسن منظره وهيبته ومحبته وصدقته وافتقاده المساكين وعلى احتماله وصبره وهم ينوحوا ويبكوا الى ان اكملوا تجنيزه كالواجب ثم حملوه بالاكرام والتبجيل والوقار حتى كان حمله فى التابوت كمثل حمل تابوت العهد اين هو ذلك الرجل القوى الذى يستطيع يحمل ذلك التابوت من كثرة الخليقة المحيطة به ومزدحمين عليه وكانت الأجناد والعساكر امام ذلك التابوت تحجبه الى ان مضوا به الى دير الخندق حينئذا دفنوه فى الموضع الذى اختاره لدفنه ثم بعد دفنه اظهر الله منه الأيات والعجائب بعد انتقاله منها الليلة التى تنيح فيها اضطربت اجساد اخوته البطاركة الراقدين بدير القديس ابو مقار وان الرهبان سكان الدير الذين سمعوا اضطراب الاجساد صوت يدعوهم قائلاً : قوموا اخرجوا افتحوا الباب انبا متى حضر وهو قايم يقرع الباب فلما خرجوا الأخوة يفتحوا فلم يجدوا احداً تعجبوا وصاروا لا يعلموا ما الأمر الى ان وافهم الخبر من مصر ان هذا الاب تنيح فى الليلة الذى عبر عليهم فيها لاجل اخوته البطاركة القديسين حتى يتباركوا الارواح من بعضها ولهذا اضطربت تلك الاجساد لعلمها ان المسكونة فقدت ذلك اليوم معلماً عظيماً لان من عظم اضطراب الاجساد وقع القنديل الذى يقد[1] عليهم * على الارض وانه انطفا ولم ينكسر والمدة الثانية ٢٥٦ (ج) فانه بعد اربعين يوماً ترا بالثلاثة رجال عربان مجروحين عبروا بميت الخندق سحر يوم الاحد فوجدوا هذا الاب قايم متردى[2] ببرنس ابيض وهو ماشى يطوف بين الاموات فى الليل مثل ما كان يمشى ويطوف بينهم فى النهار فلما رأوه اولئك الرجال ولم [3]

عما أبصروا فعرفناهم انه هذا الأب فتعجبوا وسألونا النظر الى قبره فمضوا وتباركوا منه . واما المدة الثالثة فانه كان رمز لتلاميذه قبل انتقاله ان يكون الاب انبا غبريال بطريركاً بعده وكانوا بعض الشعب لا يصدقوا حتى ترآآ لهم هذا الاب فى اليوم الذى دعوه فيه يكرزه قمصاً حينئذا الشعب المجتمعين فى المعلقة واذا بواحد من الشيوخ القديسين المجتمعين

---

(١) اقرأ : يوقد (٢) اقرأ : مرتدى . (٣) يوجد هنا فراغ فى المخطوط من سطر ونصف سطر .

فى ذلك اليوم ابصر هذا الاب بالروح قايم على جناح المذبح وهو يضع يده
مع يد الآباء الاساقفة على رأس انبا غبريال فلما نظر الشيخ ذلك تعجب
وقصد يتبارك منه قبل ان يخفا عنه فباركه وصنع ايات وعجايب لم نستطع
ان نشرحها وعدد الشهدا الذى استشهدوا فى زمانه تسعة واربعين شهيد بركة
صلاته وصلاة الجميع تكون معنا امين غبريال البطرك وهو الثامن والثمانون
من العدد هذا الاب غبريال من دير القلمون بالفيوم أخبر عنه الاب متى المتنيح
قبل نياحته قدم بطركا فى السادس والعشرون من برموده سنة الف ومائة خمسة
٢٠٦ (ظ) وعشرين للشهدا واقام بطركاً من [1] طوبه سنة الف ومائة ثلاثة * واربعين للشهدا
يوانس البطرك وهو التاسع والثمانون من العدد هذا الاب يوانس البطريرك
كرّز بطركاً بالقاهرة فى السادس عشر من بشنس سنة الف ومايه ثلاثة واربعين
للشهدا واقام بطركاً خمسة وعشرين سنة وتنيح فى تاسع شهر بشنس سنة الف
ومايه ثمانية وستين للشهدا .

متاوس البطرك وهو التسعون من العدد هذا الاب متاوس البطرك من دير
المحرق قدم بطركاً فى ثالث عشر شهر توت سنة الف ومايه تسعة وستون للشهدا
واقام بطركاً ثلاثة عشر سنة وتنيح فى ثالث عشر توت سنة الف ومايه اثنين
وثمانين للشهدا غبريال البطرك وهو الحادى والتسعون من العدد هذا
الاب غبريال البطرك من دير القديس انطونيوس قدم فى اليوم السادس والعشرين
من امشير سنة الف ومايه اثنين وثمانين للشهدا واقام بطركاً ثمانية سنين وعشرة
شهور وتنيح فى السادس والعشرين من امشير سنة الف ومايه واحد وتسعين
للشهدا بركة صلاته تكون معنا آمين ميخائيل البطرك وهو الثانى والتسعون من العدد
هذا الاب قدم بطركاً فى الثالث والعشرين من امشير سنة الف ومايه اثنين
وتسعين للشهدا واقام على الكرسى سنة واحدة وثلاثة شهور وتنيح فى شهر
برموده سنة الف ومايه اربعة وتسعين يوانس البطرك النقادى وهو الثالث
والتسعون من العدد هذا الاب قدم بطركاً فى الثالث والعشرين من برموده سنة
الف وماية خمسة وتسعون واقام على الكرسى ثلاثة سنين واربعة شهور وتسعة

(١) اقرأ : الى .

* عشر يوم وتنيح فى الخامس من توت سنة الف ومايه تسعه وتسعين وهذا ٢٥٧ (ج)
الاب حضر له رسالة من البطريرك البابا بمدينة روميه واعاد اليه الجواب برسالة
ثلاثة كراريس ورق وفيها جوهر الكلام يتضمن ترك العناد والصلح والسلامه
بين كامل طوايف المسيحيين يوانس البطرك المصرى وهو الرابع والتسعون من العدد
هذا الاب قدم بطركاً فى السابع عشر من امشير سنة الف ومابة تسعة وتسعون
وتنيح فى الحادى عشر من امشير سنة الف ومائتين واربعين ومدة اقامته على
الكرسى اربعين سنة واحدى عشر شهر وستة وعشرين يوم وفى مدة هذا
الاب كان فتوح مصر بيد السلطان سليم سلالة آل عثمان وذلك من السلطان
الغورى آخر ملوك الجراكسة وهو الذى اعمر الغورية والجامع المعروف به
غبريال البطرك وهو الخامس والتسعون من العدد هذا الاب من منشاه المحرق
قدم فى سنة الف ومأتين واحد واربعين واقام بطركاً اربعة واربعين سنة وتنيح
فى سنة الف ومأتين خمسة وثمانين يوحنا البطرك المنفلوطى وهو السادس والتسعين
من العدد هذا الاب كرز بطريركاً ليلة الأحد الجديد فى الخمسين سنة الف
ومأتين ستة وثمانين . اقام على الكرسى خمسة عشر سنة وهذا الاب حضر له
رسالة من بابا روميه ورد له جوابها وتنيح فى ثالث النسيم[1] سنة الف وثلثماية
وواحد للشهدا غبريال البطرك وهو السابع والتسعون من العدد هذا الاب كان
قبل قسمته يسما شنوده من المنبير وكان راهباً مجاهداً ببرية شيهات قدم بطريركاً
فى سنة الف وثلثماية واثنين واقام بطركاً خمسة عشر سنة وتنيح ببرية * شيهات ٢٥٧ (ظ)
ودفن بها .

مرقس البطرك وهو الثامن والتسعون من العدد هذا الاب كان من البياضية
وقدم بطركاً سنة الف وثلثماية وثمانية عشر اقام بطركاً ستة عشر سنة وتنيح بسلام
يوانس البطرك وهو من العدد التاسع والتسعون هذا الاب كان من ناحية ميلوى[2]
قدم بطركاً سنة الف وثلثماية خمسة وثلاثين اقام بطركاً خمسة عشر سنة وتنيح فى
آخر سنة الف وثلثماية وخمسين سنة متاوس البطرك الطوخى وهو الماية من العدد
هذا الاب متاوس كان راهباً ناسكاً بدير السيده بالبرموس ولما اختير للبطركية

---

(١) اقرأ : النسىء . (٢) اقرأ : ملّوى .

قدم فى سنة الف وثلثماية وواحد وخمسين واقام بطركاً خمسة عشر سنة وتنيح
مرقس البطرك البهجورى وهو مائة وواحد من العدد هذا الاب من أهالى ناحية
بهجورة وكان عابداً ناسكاً بدير القديس العظيم انطونيوس فلما اختير للبطركيه
قدموه فى سنة الف وثلثماية سبعة وستين سنة واقام بطركاً عشرة سنوات وتنيح
متاوس الميرى البطرك وهو ماية واثنين من العدد هذا الاب كان راهباً متعبداً
بدير السيدة بالبراموس فلما اختير للبطركيه كرز فى الثلاثون من هاتور سنة
الف وثلثماية سبعة وسبعين وتنيح فى اثنى عشر مسرى سنة الف وثلثماية واحد
وتسعين واقام بطركاً على الكرسى اربعة عشر سنة وشهوراً يوانس البطرك
الطوخى وهو الماية وثلاثه من العدد هذا الاب كان من ناحية اهالى طوخ
النصارى وكان قبل بطركيته اسمه ابراهيم وهذا الاب فى حال شبوبيته كان
صراف يتعاطا قبض المال ذكروا عنه انه لما كان صراف تأخر عليه جانب من
المال وانه تدارك * فى غلاق المبلغ وقدم خيرة الله تعالى ومضى الى جبل ٢٥٨ (ج)
القديس العظيم انطونيوس طالب خلاص نفسه وبالاكثر كارهاً لعهدة الصنعة
لما فيها من وجوه الحل والخبرات لان صاحب هذه الصفة يظلم نفسه لغيره
ويأخذ شيء ما هو له يحطه فى شيء ما هو عليه وانه اقام مدة بالدير واستحق
لبس الشكل الملايكى ولما رأوا الاباء الشيوخ القديسين الرهبان بالدير صلاحه
اوسموه قساً ولم يزل بالدير على هذا النظام النفيس الى ان تنيح الاب البطريرك
انبا متاوس الذى كان قبله فطلعوا جماعة اراخنة من مصر الى الدير يطلبوا من
يختاره الله يقدموه عليهم بطركاً فوقع اختيار الجميع على هذا الاب بارادة الله
ومعرفة الشيوخ الرهبان فاخذوه من الدير وحضروا لمصر وأوسموه بطركاً فى
سنة الف وثلثماية اثنين وتسعين للشهدا ولما استمر فى البطركية وقدس فى
كنايس مصر على جارى العادة قدم خيرة الله تعالى وتوجه الى الصعيد بقصد
زيارات المحلات المقدسة ولما حضر من الصعيد طاف ايضاً الاقاليم البحرية ورجع
لمصر بالسلامة وكان فى أيامه معلمين أراخنة مسيحيين كاملين فى فعل الخير
والمعروف وكان قبل بطركيته هذا الاب كانوا نظار الكنايس بمصر اناس
صنايعيه ولما تولا هذا الاب الرئاسة انتقلت جميع نظارة الكنايس الى المعلمين
الأراخنة وجددوا ما يحتاج إلى الترميم والعمارة فى جميع الكنايس وتغايروا جميعاً

فى جميع الاعمال الصالحة ورحمة المساكين وكساوى الفقرا فى كل عيد وكانت
ايامهم معتدلة رخا وسخا وربح وكان هذا الاب اعمر قلاية بطركية بحارة الروم
واوقفها الى القيامة المعظمة ولم * يزالوا على[1] الى سنة الف ومائة وستة ٢٥٨ (ظ)
الخراجية الموافقة الى سنة الف وأربعمائه وتسعة للشهدا شرقت بلاد مصر كامل
قبلى وبحرى ولم يبلغ النيل سوى ستة عشر ذراع وكان متولى مصر يومئذ
يسماعيل على باشا قايمقام وكان بمصر ايضاً يومئذ واحد يدعى اسمه كوجك
محمد باس اوضه باشا مستحفظان والمذكور كان مُخَرِّج على القمح انه لا يزيد
الأردب المصرى عن ستين نصف فضة فلم يمكث الا قليل وبأمر الله قتل كوجك
محمد المذكور وفى ثانى يوم موته وصل القمح مائة وعشرين نصف فضه
الاردب المصرى ولم يزل يتدرج الى ان وصل ثلثماية وستين نصف فضه واما بلاد
الصعيد خليت من الفقراء وبلاد الريف ايضا وحضروا جميعاً لمصر المحروسة .
ووصل القمح الى ثمانين نصف فضه الويبه واجرة طحينها خمسة عشر نصف
فضة تكون الجملة الدينار لان كان قيمة الدينار المصرى يومئذ خمسة وتسعين
نصف فضه وما كان الدينار ابو طره ظهر ولا الزنجير ولا الفندقلى الا الذهب
المحمدى وحصل غلا شديد الى ان اكلوا الفقرا الميته من الحمير والخيل والقطط
وغير ذلك ونعوذ بالله من تلك الايام وكانوا الناس مطروحين فى الشوارع
والازقة والكيمان من الجوع والوباء لان الله تعالى ضرب المصريين بالغلا والوبا
وكان الانسان يجوز عليهم فى العشيه يجد الفقرا مسطحين جانب الحيطان ويصبح
يجوز عليهم يجدهم اموات وكان تولى بمصر يومئذ واحد يقال له اسماعيل باشا
لما رأى كثرة موت الفقراء من الجوع واكل * الميته وكان يفرق على الامراء ٢٥٩ (جـ)
الصناجق والأغوات كل منهم على مقدرته من الفقرا صاروا يطعموهم إلى أن
أفرج الله على خليقته وجاء النيل عال فى سنة الف ومائة وسبعة الخراجية وزرعوا
الناس واطمأنت الخليقة وفى مدة هذه السنتين الغلا ما كان هذا الاب يتخلا
عن الرحمة وايضا المعلمين الاراخنة بمصر كانوا يتغايروا فى الصالحات والرحمة
وبالخصوص واحد أرخن يسما المعلم داوود الطوخى وولد أخيه المعلم جرجس

---

(١) هنا ينقص كلمة : لربما «حالهم» .

وكانوا سكان بدرب الجنينه بحارة الأرمن وان المعلم جرجس كان له ولد وحيد
اسمه منصور تنيح فى تلك الأيام فلما حصل له هذا الأمر أخذ له بيت بحارة
الروم بجوار الكنيسة وأعمره وأخذ نظارت الكنيسة أيضا وبقى فى أيام الآحاد
والأعياد والمواسم وغيره يحضر معه إلى بيته الأب البطريرك والكهنة والفقرا
وغيرهم ويفطروا ويشربوا القهوة وفى أيام الأعياد والمواسم لا بد عن الطعام
المفتخر للجميع وعلى الجمله اذ لم كان فى زمانه من يشاكله على فعل الرحمة
والخير وهو الذى أعمر الكنيسة الفوقانية بحارة الروم على اسم الشهيد العظيم
مارى جرجس وهو ايضا الذى اهتم بعمل الميرون المقدس فى سنة ألف وأربعمائة
وتسعة عشر للشهدا الموافق لسنة ألف وماية وستة عشر الخراجيه وأرسل أحضر
جميع الآباء الأساقفة من كراسيهم لأجل عمل الميرون المقدس مع الأب البطريرك
وبعد تمام عمل الميرون دفع لكل اسقف بدله كهنوتية كاملة وعدة كاملة للقربان
وعادوا الى كراسيهم مسرورين فرحين . وكان تولى على مصر فى سنة ألف
٢٥٩ (ظ) وماية واحدى عشر خراجيه واحدا اسمه ترى [١] محمد باشا * أقام متوليا على
مصر خمسة سنوات وحصل منه أذيه للنصارى فى سنة ألف ومائة واثنى عشر
خراجيه بسبب الكنايس ولكن من معونة الله تعالى ورحمته وصلاة هذا الاب
لم يحصل ضرر بوجود المعلمين الأراخنة المباشرين بخدمة أكابر مصر وفضوا
القضية من غير مشقة على النصارى جملة كافية ولم يحصل بالمواضع المقدسة
شىء ولا بطل قداس فى يوم من الأيام والله سبحانه وتعالى أبطل قوة الشيطان
والمعاندين ولم تزل الطمأنينة موجودة إلى سنة ألف وماية وسبعة عشر الخراجية
شرقت أيضا أرض مصر وتسما الشراقى الصفرا . وأن البحر لما توقف عن الزيادة
توجه أبينا البطريرك إلى كنيسة ستنا العدره بالعدويه ومعه جماعة من الكهنة
وبقى كل يوم يقدس ويصلى على قليل مآء فى ماجور صغير ويرشمه بالميرون
المقدس ويطرحه فى البحر وان الله تعالى تحنن برحمته على عباده وأوفى النيل
فى الثامن عشر من توت واطمأنت الخلايق وبلغ القمح فى سنتها ثمانية قروش
الأردب المصرى سعر الويبه أربعين نصف فضه وكانت الخلق مطمأنة ولم يحصل

(١) اقرأ : كرا .

فيها شدة حكم الشراقى الكبرى وايضا توجه أبينا البطرك إلى الاسكندرية وزار
كنيسة الأب البشير مارى مرقس الانجيلى ولما كان فى سنة ألف وماية وعشرين
الخراجية توجه هذا الأب إلى زيارة القيامة المعظمة مع الأرخن المعلم جرجس
الطوخى المذكور وكان صحبتهم جملة من الكهنة والأراخنة والشعب وكان توجههم
على البر ما هو فى البحر وكانت بهجة * عظيمة لم يُرى ولم يُسمع بمثلها قط ٢٦٠ (ج)
ولما كان فى سنة ألف وماية ثلاثة وعشرين هلاليه كان تولا بمصر واحد يسما
خليل باشا والمذكور ألقى فتنة عظيمة بين العسكر وكان فى ذلك الوقت واحد
صنجق يسما أيوب بك ملتجىء إلى باب الإنكجارية وواحد صنجق اخر يسما
غيطاس بك ملتجىء إلى باب الغرب وكل واحد منهم له جماعات أحباب
وأصحاب فلما وقعت الفتنـــة بينهم واشتدت وعظمت جدا قفلت الاسواق
وبطل البيع والشرى وأقامت القاهرة سبعين يوم والاسواق مقفولة والمدافع
تضرب من باب الانكجارية على باب المغرب ومن باب الغرب على الانكجارية
وانحرقت بيوت ناس كثير وعلى الجملة انها كانت شدة شديدة وضيقة عظيمة
على كامل الناس خصوصا الفقرا وكانوا يشربون مياه الأبار من انقطاع الطرق
وعدم السقايين لانهم ما كانوا يقدروا يتوجهوا يملوا من بولاق من كثرة العربان
والعدى وبعد السبعين يوم أراد الله تعالى وأفرج على العباد بهروب أيوب بك
وبعض جماعة صحبته إلى الديار الروميه وتوفى بالقسطنطينية وعزل خليل باشا
واطمأنت الرعية وحصل الرضا والبيع والشرا والأخذ والعطاء ولم يحصل أذية
لأحداً من النصارى بصلاة هذا الاب لان الرضا والمواهب الذى منحهم الله
لهذا الأب لم حصل لغيره من الاباء البطاركه من مدة أنبا متى السابع والثمانون
إلى هذا الاب لأنه كان موفق من الله فى جميع أعماله وفعله وكرز كنايس عدة
بمصر والريف بعد ترميمها وأيضا كرز مطارنه واساقفه وقسوس وشمامسه
وأقام * مدته كلها فى خير وعافية وطمانيه واعمر دير القديس العظيم انبا بولا ٢٦٠ (ظ)
بعدما دثر من مدة وتوجه له وزاره وكرز الكنيسة واقام فيه رهبان وافرق وقفه
من وقف القديس انطونيوس وايضا زار دير القديس انطونيوس مرتين دفعة
وحده ودفعة مع المعلم جرجس الطوخى المذكور ولما كان فى سنة الف وماية
سبعة وعشرين خراجية حصل ايضاً فتنة بمصر وكان يومئذٍ عابدى باشا متولى

بمصر وقتل الامير غيطاس بيك واراد يقتل الامير محمد بيك تابعه فتوجه هاربا إلى الديار الرومية وقتل جماعة كثيرة بمصر ولكن لم تبطى الفتنة حكم الفتنة الأولى وزال الشر واطمأنت الرعية ولم يزل هذا الاب فى هدو وطمانية . خير وسلامه باقى أيام حياته وكان فى سنة الف واربعماية أربعة وثلاثين للشهداء تشويطة بمصر وتنيح هذا الأب فى اليوم العاشر من بؤونة سنة تاريخه. الموافق فى ستة عشر شهر رجب سنة الف وماية وثلاثين هلاليه واقام اثنين واربعين سنة بطركا على الكرسى الرب يرحمنا بصلاته وتنيح المعلم جرجس بعده بعشرة أيام وكان يوم انتقال هذا الأب يوم عظيم وجنزوه بكرامة عظيمة ودفن بكنيسة أبو مرقوره بمصر بركة صلاة الجميع تكون معنا أمين .

بطرس البطرك وهو الماية وأربعة من العدد هذا الأب القديس من ناحية أهالى سيوط وطلع على جبل القديس العظيم انبا بولا وهو شاب واقام مدة ولبس الاسكيم المقدس واستحق أن يكون قسا من يد الاب انبا يوانس المتنيح واقامه رئيسا على دير القديس العظيم انبا بولا واقام زمانا الى ان تنيح الآب انبا يوانس فلم يتوجه احداً من الأراخنة إلى الديورة * ولم يحصل تفتيش بل ارادة الله تعالى انذرتهم على هذا الاب وكان المجتهد فى ذلك واحد أرخن يسما المعلم لطف الله كان متزوج بنت أخى انبا يوانس المتنيح وارسله إلى [1] فارسل قايمقام ناحية بوش قبض على هذا الاب وارسله فى الحديد إلى مصر واوسموه بطركا بكنيسة القديس ابو مرقوره بمصر فى السابع عشر من شهر مسرى سنة الف واربعمائة أربعة وثلاثين للشهداء الموافق فى الرابع والعشرين من شهر رمضان سنة الف وماية وثلاثين وكان فى ذلك اليوم خير النيل بمصر وكان فرح وبهجة عظيمة واقام بمصر نحو جمعة زمان وحضر إلى القلاية البطركية بحارة الروم على جارى العادة وأوسم أبينا الاسقف المكرم انبا اثناسيوس على كرسى اورشليم وفى تلك الايام حضر رسل من ملك الحبشة تطلب لهم مطران فوسم الاب انبا اخرسطوطولو اسقف اورشليم سابقا وتوجه صحبة الرسل فى البحر من بندر السويس على مدينة جــدا وتوجه هذا الأب إلى الأقاليم البحرية وطاف بهم

٢٦١ (ج)

[1] هنا ينقص كلمة فى المخطوط .

وكان يريد زيارة بيعة مارى مرقس الانجيلى بالأسكندرية فحصل فتنة بمصر
بين واحد صنجق يسما اسماعيل بك ابن ايواز وواحد صنجق يسما محمد بك
جركس فرجع إلى مصر ولم يتوجه إلى الاسكندرية فى تلك السنة وكان المتولى
بمصر يومئذ يسما رجب باشا سعوا له جماعة بالمعلم لطف الله بأنه أعمر بيعة
الملاك ميخائيل القبلى وبيعة الشهيد ابومينا بمصر وبالحقيقة أنه أعمرهم من ماله
أخير مما كانوا فى الاول لأن بيعة الشهيد ابو مينا ما كانوا يقدروا يدخلوا من باب
الخورس بالنهار إلا بفتيلة فعمرها وبناها كنيسة عظيمة منيره وبنا فيها قلالى للفقراء
وغيرهم وان رجب باشا المذكور * اوقع الطلب على المعلم لطف الله باجتهاد ٢٦١ (ظ)
وان جماعة اكابر من محبين المعلم لطف الله طيبوا خاطر الوزير المذكور بنحو
أربعين كيس ودفعها من عنده من ماله حكم ما ذكروا ولم يأخذ من الأراخنة
شىء وايضا المصروف الذى اصرفه فى إقامة هذا الاب بطركا لم يأخذ من أحداً
شىء وجميع ذلك من عنده لان لم كان فى زمانه من يعادله فى المال وأيضا فى
الجاه وقوة القلب وان الشيطان عـدو الخير خزاه الله أثار عليه من قتله وهو جاى
إلى بيته فى يوم الجمعة حصة الفطور وكان ذلك فى شهر مسرى سنة ألف
وأربعمائة وستة وثلاثين للشهدا الموافق فى سنة الف ومايه اثنين وثلاثين خراجية
نيح الله نفسه وانهم كفنوه ودفنوه وعمل له هذا الاب ألف قداس باسمه
ولما كان فى سنة الف ومايه ثلاثه وثلاثين الخراجية توجه هذا الاب إلى مدينة
الاسكندرية وزار كنيسة الاب البشير مارى مرقس الانجيلى واقام بها نحو ستين
يوم فى فرح وسرور وبهجة وجاب معه هدية إلى مارى مرقس قنديل فضة
ونحو عشرين أردب قمح زار وحصل المراد وحصل له جبر الخاطر بزيادة من
الأراخنة المباشرين بديوان اسكندرية رجع لمصر بالسلامة وكانت أيامه كلها
هادية وشعبه مرتاح بصلاته وكان فى ايام هذا الاب ارخن يسما المعلم مرقوريوس
الشهير بديك أبيض كان يومئذ بخدمة واحد جوريجى اختيار من اكابر مصر
يسما ابراهيم جوريجى الصابونجى عزبان وأن الأرخن المذكور كان ناظراً على كنيسة
السيدة المعروفة بدير العدوية وأن قدرة الله تعالى أعانته بشفاعة الست السيدة
واعمر الدير المذكور تامه [1] أخير منا كان فى الاول ودعى هذا الاب وكرز

(١) اقرأ : تمامه .

الكنيسة المذكورة وأيضا كرز بيع غيرها وكرز قسوس وشمامسة بكثرة وكان
٢٦٢ (ج) سمح النفس فى المأكل والمشرب شبه * انبا يوانس الذى قبله وكان يتشبه به
فى جميع افعاله وفى الرحمة وغيره وكان الشعب جميعه فى ايامه بخير وعافية
وطمانية ويتغايروا فى الرحمه والاعمال الصالحة وبالخصوص واحد ارخن يسما
المعلم جرجس أبو شحاته من ناحية ابنوب بالصعيد وجاء وتوطن بمصر وكان
ارمل وتزوج بأخت المعلم لطف الله وكان اهل رحمة قوى ويصنع خيرات
كثيرة مع الفقراء والكهنة وغيرهم ومع ذلك ان ماله كان عند الصناجق بمصر
والأغوات ولما تنيح وجدوا عليه ديون كثيرة نيح الله نفسه واقام هذا الأب
بطركا ثمانية سنين وشهورا وتنيح فى شهر برمهات سنة الف واربعمائة اثنين
واربعين للشهدا الموافق فى سنة الف ومابة ثمانية وثلاثين خراجية وكان ايامها
تشويطه ودفن بكنيسة ابو مرقورة بمصر الرب يرحمنا بصلاته وتنيح ابو شحاته
بعده فى التشويطه المذكوره الرب ينيح نفوس الجميع ويرحمنا بصلواتهم أمين .

انبا يوانس البطرك وهو المابة وخمسة من العدد هذا الاب من اهالى ناحية
ميلوى وطلع إلى دير القديس العظيم انبا بولا وأقام فيه زمانا ولبس الشكل
الملايكى واستحق ان يكون قسا وكان اسمه عبد السيد ولما تنيح الاب انبا
بطرس الذى قبله وقع الاختيار عليه وأرسلوا أحضروه إلى مصر وأوسموه بطركا
بكنيسة الشهيد ابو مرقوره فى بدو سنة الف واربعمائة ثلاثة واربعين للشهدا
الموافق سنة الف ومابة تسعة وثلاثين خراجية وأقام جمعة زمان بمصر ورجع
القلاية البطركية بحارة الروم وحصل فى ايامه زيادة الجوالى على النصارى واليهود
من ابتدا سنة الف ومابة سبعة واربعين خراجية الاعلا يدفع اربعمائة نصف فضة
٢٦٢ (ظ) وستون نصف فضة برانى والاوسط يدفع مائتين نصف * فضه وثلاثون
نصف فضه برانى والادنى يدفع مابة نصف فضه وخمسة عشر نصف برانى
وقبضوا الجوالى من الأباء الأساقفة والرهبان والقسوس ولم يكرموا أحدا وكان
المعينين بقبض ذلك جماعة بشتليه يحضروا فى كل سنة من الروم من طرف
السلطنة الشريفة معينين بقبض ذلك وكانت ايام شدة وحزن على كامل الفقرا
وأرباب الصناعة وأيضا حصل غلا شديد فى سنة الف ومابة اثنين وخمسين
وسنة الف ومابة ثلاثة وخمسين وانبيع القمح الأردب المصرى بستة دهب محبوب

كل ويبة بشريفى دهب محبوب وقاسوا الخلق شدايد صعبة خصوصا النصارى الفقرا هام من الغلا هام من طلب الجوالى بلا رحمة وكان بمصر يومئذ أراخنة محبين فى المسيح المعلم نيروز والمعلم زرق الله البدوى والمعلم بانوب الزفتاوى وغيرهم كانوا يشتروا الفقرا شراوى من حبس الجوالى ويخلصوهم وايضا فى سنة الف وماية خمسة وخمسين الخراجية حصل فتنة بمصر مع واحد صنجق يسما عثمان بيك من اكابر مصر وقاموا عليه جماعة العسكر فطلع هاربا إلى الوجه القبلى ونهبوا بيته وبعد ذلك رجع إلى الديار الرومية ولم تزل مصر واهلها فى تعب وضنك وشدايد صعبه والرب الاله يتحنن عليهم برحمته واقام هذا الاب بطركا ثمانية عشر سنة وشهورا وتنيح فى يوم اثنين البصخة ثالث عشر شهر برموده سنة الف وأربعمائة واحد وستين الموافق فى سبعة عشر شهر ربيع الأول سنة الف وماية سبعة وخمسين هلالية ودفن بكنيسة ابو مرقوره بمصر الرب يرحمنا بصلاته آمين .

مرقس البطرك وهو الماية وستة من العدد هذا الأب من أهالى ناحية قلوصنا * من أعمال ولاية البهنسا وكان اسمه سمعان طلع إلى دير القديس العظيم انبا بولا وهو شاب صغير أقام فيه مدة وكان يتردد من دير الاب انطونيوس إلى دير القديس انبا بولا ولبس الشكل الملايكى واستحق أن يكون كاهنا ولما تنيح انبا يوانس الذى كان قبله وقع الاختيار عليه فارسلوا أحضروه إلى مصر وا وسموه بطركا فى اليوم الرابع والعشرين من شهر بشنس سنة ألف واربعمائة واحد وستين الموافق إلى سنة ألف وماية سبعة وخمسين وأقام سنتين والعسكر هاديين بمصر وبعد ذلك حصل فتنة عظيمة بين العسكر بمصر وقتل فيها خليل بيك امير الحاج وعلى بيك الدمياطى الدفتردار وعمر بيك غيطاس ومحمد بيك ذاده وهربوا جماعة من الامرا الصناجق إلى الصعيد وهما الامير عمر بيك وأخيه وحسن بيك تابع ابراهيم بيك وعمر بيك حاكم بجرجا التم عليهم واقاموا مدة ثمانية شهور بالصعيد وذلك فى سنة الف وماية واحد وستين هلالية وبعد ذلك اهتم به شيخ العرب همام وجهز لهم قومانية من قمح ودقيق وسمن وعسل وغيره وارسلهم إلى بلاد الحجاز فى المراكب من بندر القصير السامى وبعد ذلك أيضا لم تزل الفتنه إلى ان الله رحم عباده وازال هذه الشدة وان فى يوم

٢٦٣ (ج)

الخميس المبارك الذى هو الثانى عشر من شهر بشنس المبارك سنة الف واربعمائة خمسة وثمانين قبطية للشهدا الاطهار الموافق إلى احدى عشر شهر محرم الحرام سنة الف ومايه ثلاثة وثمانين هلالية تنيح الاب الفاضل المكرم انبا مرقس بطريرك المدينة العظمى والاسكندرية [١] والحبشة والنوبة بكنيسة الست السيدة والدة خلاص العالم بدير العدوية فى ثانى ساعة فى ذلك اليوم كان عيد ستنا

٢٦٣ (ظ) العفيفة الفاضلة فى الكرامة الست * دميانة وتذكار رئيس الملائكة ميخائيل رئيس طغمات السموات ونياحة الشهيد العظيم يوحنا فم الذهب وفى ذلك الساعة نظر الاب الفاضل المكرم البطريرك عند طلوع الروح من الجسد الابا القديسين انطونيوس وانبا بولا وانتقل الاب البطريرك من كنيسة الست السيدة بدير العدويه وهو متنيح حملوه الاخوة المسيحيين إلى دير الشهيد العظيم كوكب الصبح المنير العظيم فى الشهدا الشجيع البطل سيدى الملك مارى جرجس بدير البنات بات الأب البطريرك وهو متنيح تحت أيقونة الشهيد العظيم بالغداه [٢] والصلوات والبشاير ومزامير النبى داوود الكبار وفى صبيحة يوم الجمعة الذى هو الثالث عشر من شهر بشنس سنة الف واربعماية خمسة وثمانين قبطية حضروا اليه الآباء المطارنة الاب المكرم انبا يوسا مطران الحبشة وذلك الاب المذكور مقسوم بيد الاب البطريرك قبل نياحته بستة أشهر والاب المكرم انبا بطرس مطران الوجه القبلى اختاره الاب البطريرك خوفا على الرعية ليرعا قطيعه الصالح خوفا عليهم من الدياب الخاطفة وكامل القمامصة والقسوس والأراخنة والمعلمين وكامل الشعب المسيحيين ماشيين على اقدامهم والكهنة بيدهم المجامر بالبخور الذكى والاطياب الفاخرة ولابسين البرانس من دير الشهيد العظيم مارى جرجس إلى دير الشهيد العظيم محب ابويه مرقوريوس ابو السيفين وعملوا الاباء المطارنة والقمامصة والقسوس إلى ذلك الاب البطريرك بما يصلح بالآباء البطاركة وقبر فى ثانى ساعة من يوم الجمعة وذالك الاب كان اول قسمته فى اليوم الرابع والعشرين من

٢٦٤ (ج) شهر بشنس سنة الف واربعمائة واحد وستين للشهدا الاطهار * يوم دخول السيد أرض مصر ونياحته فى اليوم الثانى عشر من شهر بشنس سنة ألف واربعمائة

---

(١) اقرأ : الاسكندرية، بدون «و» . (٢) اقرأ : بالقراءة .

خمسة وثمانين قبطية ومدة حياة الاب البطريرك على الكرسى المرقسى أربعة وعشرين سنة وثلاثة اشهر واربعة عشر يوما وقاسا الاب البطريرك المتنيح المذكور فى ذلك الأيام أهوالا لا يحصى لها عدد تارة من الخلفا وتارة من الشعب الملتوى الاعوج ولو شرحنا لكم ذلك لطال الشرح ونسأل الاهنا ومتولى خلاصنا بشفاعة ذات الشفاعات معدن الطهر والجود والبركات ستنا الشريفة البتول الزكية والدة خلاص العالم أن بصلوات هذا الاب نحن وایاكم يا أباى واخوتى آمين

انبا يوحنا البطريرك وهو السابع من بعد المایة من عدد البطاركة ومن أمره أنه كان راهباً فى دير القديس انبا انطونيوس فلما توفى سلفه الأب مرقس أجمع رأى العموم على تكريسه بطريركا فكرس سنة ١٤٨٦ للشهداء الموافقة لسنة ١٧٦٢ مسيحية قبطية . ولا تسأل عما اصابه واصاب شعبه من البلاء الفادح الذى حمله على أن يتوارى ويختفى هربا من ظلم الحكام وجور الولاة الذين اثقلوا كاهل المسيحيين وشددوا الوطأة خصوصا بزيادة الضرائب ونخص بالذكر من تلك المصائب ما هو بالاجمال لما عزم ابراهيم ومراد شيخا مصر من المماليك أن يستقلا بالحكومة بغير أن يبقى للباب العالى أعنى الدولة العثمانية فيها يد وطردوا وزير السلطنة وعلما أن الدولة لا تسكت بل تشهر سيف الحرب عليهما شرعا يضربان على المصريين الضرايب الفادحة بصفة تشبه النهب والسلب فتضايقوا واستغاثوا ولات ساعة مغيث لكن خطوة الظلم التى خطاها المماليك لم تكن لتعد شيئا بازاء ما صنعه حسن باشا لما حاربهم وانتصر عليهم ودخل * إلى القاهرة فائزا . فصنع عسكره ما تأبى ذكره النفس وينكره العقل . فانهم وطأوا بيوت المسيحيين وفضلا عن انتهاكهم حرمة الأدب ونقضهم ناموس الانسانية فى اساءة تصرفهم مع النصارى فانهم احضروا امتعتهم على اختلاف انواعها وباعوها بأمر الباشا المومىء اليه على مشهد من الناس فكم بذلك اقفرت بيوت وكم بيوت ومنازل نعت أهلها لهجرهم لها ومن ذلك أن العسكر قبضوا على امرأة المعلم الفاضل ابراهيم الجوهرى أمين احتساب مصر واجبروها على ان تخبرهم عن مخابى زوجها من النقود وغيرها ففعلت ذلك كرها فنهبوا بيته وتركوه قاعا صفصفا وزاد الطين بلة الوباء الذى دهم مصر بخيوله وجيوشه وضرب جميع بلادها نحو سنة ١٥٠٧ للشهداء الموافقة ١٧٨٣ ميلادية قبطية و ١٧٩١

٢٦٤ (ظ)

افرنجية فكان يموت من القاهرة فى اليوم الواحد نحو الالف وهذا الوبا كان يعرف عند العوام بالكبّـه لعظمه وثقله حتى افنى الناس. ومن ذلك أن الوبا اصاب اسماعيل بيك الذى ولاه الصدر الاعظم على مصر فمات به وأقيم آخر بدله فمات أيضا فى ذلك اليوم عينه وهلم جرّا إلى أن فنى جميع أقارب اسماعيل بيك فاغتنم هذه الفرصة ابراهيم ومراد وعادا إلى القاهرة ومسكا أزمة الاحكام فدارت رحاهما على محورها الاول اذ شرعا يعتسفان طرق الظلم مع المسيحيين الذين أصبحت حالتهم تستدعى احتلال فرنسا لهذا القطر كما سيأتى . أما انبا يوحنا فتوفى سنة ١٥١٢ للشهدا الموافقه سنة ١٧٨٨ مسيحية قبطية .

انبا يوانس وهو الثامن من بعد المائة من عدد البطاركة ومن أمره أنه كان ٢٦٥ (جـ) أحد رهبان دير القديس أنبا * انطونيوس فلما توفى سلفه أجمع رأى الكهنة ورؤساء الكهنة وأراخنة الشعب على تقديمه بطريركا ورسم سنة ١٥١٣ للشهدا الموافقه سنة ١٧٨٩ وقد نظر شيئا من البلايا التى حاقت بسلفه وقاسم المؤمنين مصايب ذلك الجيل المشئوم الطالع وتفطرت احشاؤه حزنا وقاسى بسماع الاذن ونظر العين تلك الصروف التى ابهظت ظهور المسيحيين وقد ازدادت طينتها بللا وشدتها قساوة ومرارتها علقما حينما احتلت عساكر نابليون بونابرت هذا القطر سنة ١٥١٤ للشهدا أى سنة ١٧٩٨ افرنجية وذلك أن أرجل جنود فرنسا لما وطأت أرض ابو قير والاسكندرية هاج فى القاهرة رعاع المسلمين وشرعوا يجرعون النصارى كاسات المرارة رغما عن اجتهاد امرائهم الذين اخبروهم بأن هؤلاء المسيحيين من جملة رعايا الدولة وأن من مس شرفهم فقد مس شرف الدولة نفسها فلم يرهبهم ذلك ولم يخشوا سطوة بونابرت وجنوده الباطشه وذلك أن هؤلاء لما حاربوا المماليك وانتصروا عليهم وملكوا القاهرة وظن النصارى أن الجو المعكر صفا لهم قام على أثر ذلك معظم المسلمين شيوخ الجامع الأزهر وتجمعوا فيه وارسلوا القراء يطوفون فى الأسواق منادين (فليذهب كل من يوحد الله إلى الجامع الأزهر هذا هو يوم الجهاد فى محاربة الكفار وأخذ الثار) فهاجت المدينة لذلك وماجت وقفل المسلمون حوانيتهم وتقلدوا أسلحتهم واجتمعوا فى الجامع الازهر ثم جالوا ينهبون بيوت المسيحيين على اختلاف أجناسهم ويقتلون كل من صادفوه بغير تمييز بين الرجل والمرأة والطفل والشيخ

وكان الوجه القبلي الذى صار عادة ملجأ لكل متمرد ومهربا لكل عاص * ليس ٢٦٥ (ظ)
بأقل وطأة فانه لما هرب المماليك أخذوا يعيّون فى الناس ظلما وينهبون أموال
النصارى وما ظن النصارى أنهم نجوا من تلك الرزيه حتى وقعوا بأشر منها
وذلك أنه لما نقضت المعاهدة التى عقدت بين القائد كليبر الفرنساوى والصدر
الأعظم بأمر من الباب العالى ودارت رحى القتال بين الجانبين فى المطرية اغتنم
المسلمون فرصة خروج عسكر فرنسا من القاهرة وثاروا على النصارى وكان
ناصيف باشا أحد قواد الجيش العثمانى جاء إلى المدينة بجماعة من المماليك ونادى
فيها بأنهم غلبوا الافرنج وامر بقتل باقى النصارى فشرعوا يجزرونهم غير مميزين
بين القبطى والسورى والافرنجى فاستدرك حالهم عثمان بك أحــد ضباط الأتراك
وجاء إلى ناصيف باشا وقال له (ليس من العدالة أن تهرقوا دماء رعايا الدولة
فان ذلك مخالف للإرادة السنية) فأمر عند ذلك بكف أيدى المسلمين عن قتلهم
واخر ضيق طرأ على الأقباط فى أيام هذا الأب رفت المستخدمين منهم فى
دواوين الحكومة وذلك أن الجنرال مينو لما تولى قيادة الجيش الفرنساوى بعد
موت كلابر قتلا اعتنق الدين الاسلامى ودعى نفسه عبد الله وولد له غلام
أسماه سليمان وكان ديوان القاهرة مولفا وقتئذ من الاقباط والاسلام فرفت الأول
وترك الدواوين للأخر وعهد اليهم جباية الخراج وكانت إقامة الفرنساويين فى
مصر ثلاث سنين ثم خرجوا وكانوا يعرفون عند العامة بالفرنسيس . أما الاب
مرقس فتوفى سنة ١٥٢٦ للشهدا الموافقه سنة ١٨٠٢ وكان فى ايام هذا الاب
الأمير الشهير فى أعيان المسيحيين ابراهيم الجوهرى رئيس كتاب البر المصرى
* الوجيه الكامل صاحب المآثر السعيده والآثار الحميدة وله فى كل دير وكنيسة ٢٦٦ (ج)
أثر يذكر فيشكر وإليه ينسب تأسيس كنيسة الأزبكية والى أخيه جرجس بناؤها
وذلك أن الاقباط صاروا فى الأزمنة الأخيرة لا يتحصلون على اذن من الحكومة
بناء كنيسة إلا بشق الأنفس فاتفق أن احدى السيدات من العائلة السلطانية
قدمت إلى مصر قاصدة الحج ولكون ابراهيم الجوهرى هو المتقدم فى الحكومة
المصرية تقدما مشهورا باشر بنفسه اداء الخدمات لها فى الذهاب والإياب وقدم
لها هدايا فاخرة فأرادت أن تكافئه على خدمته التى أبداها مع شهرة صداقته فى
خدمة الحكومة فسألت عن مرغوباته فالتمس منها المساعدة فى اصدار فرمان

سلطانى بالرخصة فى انشاء كنيسة فى الأزبكية حيث مستقر سكنه فلبت دعواه وصدر له بواسطتها الاذن بذلك غير أنه توفى قبل أن يشرع فى البناء فلما تولى أخوه جرجس افندى منصبه اتحد مع الأب مرقس المومىء إليه وكبار الطائفة وبنوا الكنيسة حيث نقلوا مركز البطريركية فى ملك الامير يعقوب والمعلم ملطى الذين كانا متوظفين فى مدة حكم بونابرت بوظايف عالية .

انبا بطرس البطريرك وهو التاسع من بعد المابة من عدد البطاركة قد اختير هذا الأب للبطريركية بعد وفاة الأب مرقس سلفه وكرس سنة ١٥٢٦ للشهداء الموافقه سنة ١٨٠٢ ومن امره أنه كان أحد رهبان القديس انطونيوس فاختير أن يكون مطرانا على الحبشة فتأجلت رسامته بتدبير من الله ثم كرّس مطرانا عاما للكرازة المرقسية واستمر فى البطريركخانة إلى توفى سلفه فانتخبه العموم أن يكون بطريركا خليفة له ورسم بعد نياحة سلفه بثلاثة أيام ومن أوصافه الحميدة أنه كان محبا للدرس فى الكتب الالهيه ومواظبا على * تعليم الشعب غير محب الطمع (ظ) ٢٦٦ حليما وضيعا متواضعا حكيما ذا فطنة عظيمة وذكاء فائق وسياسة لرعاية الشعب سامية . وقد ألف كتابا احتج به عن تعليم الكنيسة وفى مدته فتح محمد على باشا السودان فعاد من أهله كثيرون إلى الدين المسيحى فرسم لهم اسقفين على التعاقب ورسم من الاساقفه نحو ٢٣ اسقفا . ومما يستحق الذكر العجائب التى حدثت على يديه وفى زمانه ومنها أن ابنة محمد على باشا زهرى باشا زوجة احمد بك الدفتردار كان اعتراها روح نجس فعانى الأطباء أتعابا شاقة فى معالجتها فلم يستطيعوا أن يشفوها إذ لم يكن ذلك مرضا طبيعيـــا وكان صيت السرابمون اسقف المنوفية بما أعطى من قوة اخراج الأرواح الشريرة مالئا القطر المصرى فذكر لمحمد على باشا عن امكان أئمة النصارى فى شفاء ابنته ما جعله يدعو الاب بطرس البطريرك إلى مباشرة ذلك فالاب إذ كان يعلم أن ابنته معتراة من روح نجس استدعى الاب سرابمون وأمره أن يتوجه إلى السراى حيث سكن زهرى باشا فلبى دعوته وتوجه اليها وكانت السراى غاصة بالجنود والجماهير رجالا ونساء فلما ابتداء أن يصلى على الاميرة تحرك الشيطان فيها والقاها صرعى على الارض فازبدت وشرعت تصرخ باصوات ارتجت لها السراى فارتعب الاب من ذلك وخاف من سوء العاقبة وصار يستغيث بقوة المسيح صارخا بصوت محزن زارفا

العبرات قائلا : (عظيمة خطيتك يا صليب) يا يسوع مجد يمينك وانصر كنيستك حينئذ اكمل الصلاة ورسم علامة الصليب على ماء وضرب به وجه الاميرة فصرخ الشيطان بصوت مزعج وخرج منها فعند ذلك قامت الاميرة صحيحة وضربت الموسيقى * فرحا فبشر محمد على بذلك وجاء إلى ابنته فوجدها ٢٦٧ (ج) متعافية فرغب أن يكافىء الاب سرابمون فصر صرة من النقود تبلغ أربعة آلاف جنيه وقدمها للاب فأبى أن يقبلها واعتذر إليه قائلا : ليس من شؤون وظيفتى أن أربح بمواهب الرب ما لا يحوجنى إليه فلباسى كما ترى فرجيه صوف احمر وطعامى الخبز وطبيخ العدس فعوض ذلك اسأل دولتكم أن تميلوا تعطفاتكم نحو أبناء الطائفة القبطية وتخدموا بنيها المرفوتين فأجابه إلى ذلك والح عليه أن يقبل تلك العطية فأخذ منها شيئا قليلا وفرقه اثناء مروره على العسكر.

ومن ذلك أن النيل لم يف فى احدى السنين مقداره فخاف الناس من وطأة الغلاء ورزية الجوع واستغاثوا بالباشا طالبين إليه أن يأمر الرؤساء الروحانيين بأن يرفعوا الادعية والصلوات من أجل النيل ليبارك الله فى مائه وتروى الارض ففعل واحتفل اولا المسلمون بالصلاة ثم اليهود ثم الروم ثم السوريون ثم الافرنج فلم ينتقل النهر من مكانه ثم طلبت الحكومة من الاب بطرس ان يصنع نظير ما صنع باقى الطوائف فاستدعى لفيف الاكليروس وجماعة الاساقفة وخرج بهم إلى شاطىء النهر واحتفل بتقديم سر الافخارستيا ثم اتم ذلك وغسل أوانى الخدمة وطرح ماءها مع قربانه من البركة فى النهر فعجت للحال أمواجه واضطربت وفارت كدست يغلى وفاضت فبادر تلاميذ البطريرك رافعين أدوات الاحتفال فلم يتموا ذلك إلا وقد ادركتهم المياه فعظمت منزلة البطريرك وطائفته لدى الباشا وزاد فى اعتبارهم ومن ذلك ما شاع على ألسنة العامة أن ابراهيم باشا عندما ملك البلاد الشامية وملك اورشليم دعا الأب بطرس ليباشر خدمة خروج النور من ضريح السيد المسيح نظير ما يفعل بطاركة الروم فى كل سنة . فالبطريرك لعلمه ان ذلك يترتب عليه عداوة بين الاقباط والروم اعتذر للباشا فقبل عذره . وطلب اليه أن يكون مع * بطريرك الروم وهو ثالثهم داخل القبر وكان الباشا مرتابا ٢٦٧ (ظ) بحقيقة النور فخاف الاب بطرس من تأخير طلوع النور وسوء العاقبة وأخذ يستغيث بقدرة يسوع وكانت كنيسة القيامة قد غصت بالجماهير وتضايق الناس

من الازدحام فأمر الباشا أن يخرج الفقراء إلى خارج القيامة حيث فسحة كبيرة ودخل فى القبر وصحبته بطريرك الروم وبطريرك الأقباط فلما صار الوقت انبثق النور من المقبره بأمر ارتعب منه الباشا ووقع عليه ذهول واندهاش وصرخ مرددا هذه العباره (امان بابا) وكاد يسقط على الارض فاحتضنه الاب بطرس إلى ان استفاق أما الفقراء التعساء الذين خارج القيامة فصاروا اسعد حظا ممن كان داخلها فان احد اعمدة باب القيامة انشق وخرج لهم منه النور فتبركوا به وقد سعى فى ايامه محمد على باشا بضم كنيسة مصر إلى كنيسة روميه وذلك أن التنظيمات الجديدة التى صارت فى مصر كانت بواسطة رجال فرنسا وعلمائها فلما رأى محمد على باشا نفسه مغمورة بجزيل معروفهم رام أن يقابلهم بمثله وإذ احتار فيما يقوم نظير ذلك نصحه أحد قواد الجيش وكان بابويا بأن يسعى فى ضم نصارى مصر إلى كنيسة رومية فيجد ذلك الافرنج فعلا حميدا ومعروفا يوازى معروفهم . فاستدعى المعلم غالى وابنه باسيليوس بك رئيس المالية وأمرهما أن يفعلا ذلك فوقعا فى حيص بيص وخافا من وقوع الفتن بين الطائفة فأجابا الباشا قائلين : ان استمالة الطائفة جميعها إلى مذهب كنيسة روميه دفعة واحدة لا تنتهى بدون قلاقل وسفك دماء كثيرين فنرى الأحسن أن يكون ذلك بسياسة وتدريب . وذلك اننا نعتنق نحن اولا المذهب البابوى بشرط أن لا نكره على تغيير طقوسنا وعوايدنا الشرقيه وبذلك يمكن * أن نميل أفراد الطائفة رويدا رويدا . فقبل الباشا هذا الرأى واخبر الافرنج ففرحوا وشكروا فعله فانقلب من ثم المعلم غالى وابنه باسيليوس بك ورهط قليل من أشياعهما فى مصر واخميم باباويين فى الظاهر وهم يضمروا بأنهم بعد حين يعودون إلى حضن كنيستهم ومع ذلك ما زالوا يعتبرون كهنة الارثوذكسيين حق الاعتبار ويعمدون أولادهم عندهم . واما انبا بطرس فتوفى سنة ١٥٦٨ للشهداء الموافقة سنة ١٨٤٤ مسيحية قبطية .

٢٦٨ (ج)

انبا كيرلس البطريرك وهو العاشر بعد المائة من عدد البطاركة ومن أمره أنه كان رئيسا على دير أنبا أنطونيوس فلما انتخب للبطريركية وقع خلاف بين الشعب فالبعض قبل ذلك والبعض الآخر رفضه فتأجلت قسمته ثم استقر رأى العموم عليه ورسم مطرانا عاما سنة ١٥٧٠ للشهدا الموافقه لسنة ١٨٤٦ واستمر سنة

وشهرين فظهر من حسن تصرفه ما جعله أهلا ليكون بطريركا فرسم سنة ١٥٧١ للشهدا أى سنة ١٨٤٧ مسيحية وإلى هذا الاب يرجع تمدن الشعب القبطى وارتقاوه فى مراقى النجاح وذلك بما صبه من قصارى جهده فى سبيل تهذيب شبانه وتعلمهم العلوم فانه انشأ المدرسة الكبرى القبطية فى البطركخانه وفتح مدرسه أخرى فى حارة السقايين وجدد فيها تعليم اللغة القبطية بعدما كادت تدرس رسومها إذ لم يكن فى ذلك الوقت يتكلم بها أحد البتة وانما كانت تستعمل فقط فى كل كنايس القطر المصرى وما كان يفهم معانيها الا أناس قلايل . وأدخل من ضمن ذلك لغات أجنبية لا سيما اللغة العربية وجدد كنيسة بحارة السقايين ثم شرع فى اخر حياته بانشاء الكنيسة الكبرى الكاتدرائية الحالية بعدما نقض الكنيسة القديمة وكان بغرمه أن يشاهدها على ما هى عليه من الرونق الجميل والمنظر الحسن الآن فحال * دون ذلك غيابه فى الحبس الذى صادف فيه ٢٦٨ (ظ) مخاطر مهولة كادت تذهب بأجله وذلك أن بعض الانكليز بعدما توجه إلى الحبشة سعوا به عند النجاشى تاودروس وادعوا عليه انه فى عزمه أن يجعل الحبشه خاضعة للحكومة المصرية وأنه سار إلى الجيش وعساكر مصر تتبعه من ورائه . فطار النجاشى عند ذلك جنونا وأمر بحرق البطريرك حيا فتصدت له الملكة واثنت بحزمها عزمه وسفرت البطريرك إلى مصر سالما ثم توفى عقب ذلك بقليل — ومن صفاته أنه كان عالما شديد القساوة على الاكليروس والشعب . شديد الاعتصام بقوانين الكنيسة واعتقادها وكان مألوفا عند جميع الطوائف محبوبا لدى حكومة مصر مكرما عند بنى كنيسته قد رسم ستة أساقفة من ضمنهم انبا باسيليوس مطران اورشليم وانبا يوانس مطران المنوفية وانشئت فى مدته عدة كنايس وتوفى سنة ألف وخمسمائة وسبع وسبعين للشهدا الموافقة سنة ألف وثمانمائة وثلاث وخمسين مسيحية قبطية و ١٨٦١ مسيحية افرنجية .

انبا ديمتريوس البطريرك وهو الحادى عشر بعد المئة ومن أمره أنه كان رئيسا على دير القديس أبو مقار فلما صار بطريركا سنة ألف وخمسمائة وثمانى وسبعين للشهدا الموافقة سنة ألف وثمانمائة أربعة وخمسين مسيحية قبطية صار على خطة أسلافه واقتفى اثر أنبا كيرلس سلفه فأكمل الكنيسة الكبرى عمارة إذ كانت ناقصة السقوفات والقباب ثم ان انبا كيرلس المابة والثانى عشر زينها جميعها

٢٦٩ (ج) من داخل بالبويات والايقونات * المذهبة لا سيما على الحجاب وفرش رصيفها المستدير بها بالرخام فهى احسن وأوسع وأعلى بناء وأعظم كنايس الأقباط بالقطر المصرى . وهذا الاب ديمتريوس نشط أيضا المدارس والمكاتب وقد توفر له الحظ السعيد بمثوله أمام الحضره الشاهانيه السلطان عبد العزيز عندما شرف الديار المصريه وحضر احتفال فتح ترعة السويس التى كان احتفال فتحها فى تاسع شهر هاتور سنة ١٥٨٦ للشهدا الموافق ١٧ نوفمبر سنة ١٨٦٩ مسيحية افرنجية وسنة ١٢٨٦ هجرية فنال من جلالة السلطان التفاتا عظيما وأنعم عليه بجملة من الاراضى الزراعية لنفقة الدار البطريركية ومدارس الأمة وكان فى أيامه اسماعيل باشا خديوى مصر وهو أول من نال من الدولة العلية لقب خديوى .
ومن مآثر الانبا ديمتريوس أنه طاف الوجه القبلى على باخرة عينتها له الحكومة وبنى الشقة الغربية فى البطركخانه واكمل ما فاته ناقصا من العمارة فى زمن رئاسته فى عزبة دير ابو مقار فى تريس واتفق أنه توفى ليلة عيد الغطاس ١١ شهر طوبه سنة الف وخمسمائة وستة وثمانين للشهدا الموافقه سنة الف وثمنمائة واثنين وستين مسيحية قبطية بعدما استمر بطريركا سبع سنين وسبعة أشهر وسبعة أيام ولأجل تأخير الحكومة اصدار الأمر بقسمة بطريرك للطائفة بقى الكرسى بعده خاليا أربع سنين وتسعة اشهر وسبعة عشر يوما وكان حين ذاك يدير امور البطريركية أنبا مرقس مطران الاسكندرية ووكيل الكرازة المرقسية حتى صارت قسمة الآب الاتى ذكره .

انبا كيرلس البطريرك الثانى عشر بعد المماية من عدد البطاركة ومن أمره أنه ولد بتزمنت من مديرية بنى سويف سنة الف وخمسمائة وثمانى واربعين للشهداء

٢٦٩ (ظ) الموافقة سنة الف وثمنمائة واربعة وعشرين مسيحية قبطية وسمى * حنا وبعد ميلاده بزمان يسير هجرا ابواه مسقط رأسهما وتوجها إلى مديرية الشرقية واستوطنا بكفر سليمان الصعيدى وما زالت عشيرته بذلك الكفر وبعد زمان ليس بكبير انتقل أبواه إلى الدار الباقية فقام بتربيته أخوه البكرى المدعو المعلم بطرس فاعتنى بتعليمه وساعده على ذلك بعض الكهنة ورسم شماسا من يد الأب الانبا ابرام مطران اورشليم الذى كان قبل الانبا باسيليوس السابق ذكره وكان يلوح على حنا هذا منذ حداثة سنه أنه سيصير انموذجا للكمالات المسيحية فكان طبعه وخلقه الفطرى يميلان إلى الزهد والتقشف واحتقار هذا العالم وزخارفه ويحب

الوحدة وملازمة الدرس والطرس والادمان على ممارسة الفضيلة ويهرب من معاشرة الشبان انداده خوفا من أن يسرى إليه شيء من اميالهم الدنيوية ويتغذى طبعه من اطباعهم باحتكاك افكاره بافكارهم وكان يحترم أبا ذمته أى القمص الذى كان يعترف عليه احتراما يفوق الوصف ويهابه واخيرا ترك منزل ابويه وتوجه إلى دير السريان وهو احد الاديرة الأربعه الكائنة بالجبل الغربى فلم يلبث بضع أيام حتى استرجعه أهله من الدير بواسطة الكاهن الذى ساعد فى تربيته فعاد ولكن روحه ما زالت مشغوفة بالرهبانية ولم تكن دعوة الناس لتغير دعوة الله عزّ وجلّ ولبث بين قومه زمانا يسيرا وهم يلاطفونه بكل الحيل ويستجلبون رضاءه إلى الامور العالمية ويزينون له لذايذها ويعظمون له أتعاب الرهبان ونيرهم الثقيل فلم تكن كل هذه المساعى إلا لتزيده عشقا وغراما بعيشة * الرهبنية ٢٧٠ (ج) فأخذ يتربص الفرص حتى تمكن من الهروب من قومه فذهب راسا إلى دير البرموس فى برية شيهات وهو أبعد الأديرة الأربعة بالجبل الغربى المذكور وذلك فى توت سنة ١٥٦٧ للشهدا الموافقه سنة ١٨٤٣ مسيحية قبطية وهى السنة العشرون من عمره وبعد نحو شهر رسموه راهبا وكان هذا الدير وقتئذ فى اشد الفاقة ماديا وأدبيا فكانت ايراداته ضعيفة جدا لا تفى بحاجيات رهبانه وكان اطيانه فى ايدى الغير يستغلونها لغيره وما كانت رهبانه تتحصل على القوت الضرورى الا بغاية الصعوبة بل كانت تمر عليهم أيام لا يقتاتون فيها إلا بالترمس الذى ذخر فى الاديره من ايام المرحوم ابراهيم الجوهرى صاحب المآثر الجليلة والآثار الجميلة قدس الله روحه . فلهذه الاسباب تناقص عدد رهبانه حتى وصل إلى أربعة اشخاص . وروى بعضهم أن الدير احتوى مرة على شخص واحد وظل فيه وحده نحو ثلاث سنوات . وذلك كان قبل رهبنة صاحب الترجمة ببضع سنين . فسلك صاحب الترجمة فى الدير باحسن ما يتصور من النسك فلما رأى منه الرهبان ذلك أجمع رأيهم مع الاب عوض البرهيمى الربيته بالدير وقتئذ على ترقيته إلى درجة الكهنوت الشريف فكتبوا له التزكية وارسلوه إلى القاهرة حارة زويلة فى اوائل سنة ١٥٦٨ للشهدا أى ١٨٤٤ مسيحية قبطية ثم عاد إلى الدير فاختاره الرهبان أن يكون مديرا لشؤونهم فسار بحقوق الرهبنة واحسن القيام بواجباتها فلا أستطيع وصف ما كان عليه من فضائل

العفة والأمانة والنسك والاتضاع الفائق والدعة وطول الأناة والاخلاص
٢٧٠ (ظ) فى القول والعمل عند الله والناس وتناهيه فى محبة * الغريب والقريب ورحمة
المحتاج وصدقاته على الرهبان من ايراده الخاص الذى كان يكتسبه من نساخة
الكتب وكان اعظم تسلية للناظرين بأقواله وافعاله فحسنت أحوال الدير بهمته
وازداد به عدد الرهبان وساروا على منهاجه القويم فى طريق الكمال المسيحى
وتعودوا على احتقار أباطيل هذا العالم وبلغ عدد رهبان بعد ذلك إلى ثلاثين
وزيادة بما فيهم جملة كانوا انتزحوا من الأديرة الأخرى إليه لحسن سلوك هذا
الاب وحسن معاملته فاستمر هذا الاب يمارس شؤون وظيفته بكل طاقته
وقدرته مرشدا ومعلما ومهذبا ومودبا متمما الصوت الرسولى القائل « ليكن كل
واحد بحسب ما أخذ موهبة يخدم بها بعضكم بعضا كوكلاء صالحين على نعمة
الله المتنوعة وان كان يتكلم أحد فكأقوال الله وإن كان يخدم أحد فكأنه من
قوة يمنحها الله لكي يتمجد الله فى كل شيء بيسوع المسيح» (بطرس الاولى
ص ٤ ع ١٠ و ١١) وقول معلمنا بولص «كنا مترفقين فى وسطكم كما تربى
المرضعة أولادها » (تسالونيكى الاولى ص ٢ ع ٧) وبالاجمال بلغ من القداسة
وحسن العبادة غاية ما يمكن فى جيله وفى اثناء ذلك اجتمع به القمص عبد المسيح
المسعودى الكبير ابن جرجس فكان من اهل معضده [1] ومساعديه مع الاب
عوض المذكور ثم ان البطريرك انبا ديمتريوس استدعى صاحب الترجمة
سنة ١٥٧٩ للشهدا إلى الدار البطريركية فرسمه اغومانسا واقامه مساعدا فى
الكنيسة الكاتدرائية بالأزبكية فشق على رهبـــانه مفارقته جدا ولم يستطيعوا
الصبر على بعده فكتبوا إلى البطريرك السابق يترجونه فى إعادته لتدبير شؤونهم
٢٧١ (ح) فلم يجب طلبهم فكرروا * الالتماس مرارا فلبى البطريرك فى اخر الامر التماسهم
واعاده الى محله فلبث قائما باعباء وظيفته خير قيام حتى انتخبه المطارنة والاساقفة
واعيان الطائفة القبطية أن يكون بطريركا فكلفت الحكومة مدير البحيرة إلى
القاهره فجاء اليها شاء أم أبى وبعد أيام صار تكريسه فى يوم الأحد ثالث وعشرين
بابه سنة الف وخمسمائة واحدى وتسعين للشهدا الموافقة سنة الف وثمانمائة

(١) اقرأ : معضديه .

وسبع وستين مسيحية قبطية و ١٨٧٥ مسيحية افرنجية باحتفال حافل من جميع الطوايف باسم كيرلس الخامس لاسمه والمايه والثانى عشر من عدد البطاركة فشرع يقوم بعبء وظيفته وشأنها ووجه عنايته نحو ترتيب المدارس وتنظيمها فأكثر من المدرسين فيها لسرعة تقديم الطلبة وأدخل فيها العلوم العربية والرياضية كالحساب والجبر والهندسة ولما رأى أن مدرستين أى مدرسة البطركخانة ومدرسة حارة السقايين لا تكفيان لطلبة العلم من أبناء الطائفة أنشأ مدرسة جديدة فى حارة زويلة وأخرى فى بولاق ثم وجه التفاته نحو الأديرة التى بجوار القاهرة فوجدها كادت تميل إلى الاندراس فشرع يصب قصارى همته فى ترميمها وتجديدها فهذه مآثره فى دير القديس برسوم العريان ومن ذلك القصر الجميل الذى انشاه والحديقة الجميلة التى غرسها عن يمين الدير وزرع فيها سائر انواع الاشجار والابنية الظريفة التى شيدها فى دير القديس مرقوريوس بجانب طموى والكنيسة والقصر اللذان بناهما فى دير القديس مارى جرجس فى طره على شاطىء النيل والقصر الذى عمره فى دير العدوية وهذه مآثره فى القاهرة فمن ذلك حجاب الكنيسة الكبرى الكاتدرائية والتصاوير والنقوشات التى جعلت لهذه الكنيسة * رونقا بهيا ومنظرا جميلا والشقة الظريفة التى بناها فى الجهة القبلية من البطركخانة ومدرسة البنات التى بناها فى الجهة الشمالية الشرقية من البطركخانة عند الشارع الكبير ومدرسة الأولاد التى فى بطركخانة الاسكندرية إلى غير ذلك من المساعدة فى بناء الكنايس ككنيسة حارة السقايين وكنيسة الفجالة وغيرهما ومن الجهة الأخرى التفت إلى أمور الكنيسة فأمر بانتشار الكتب الدينية بين بنيها وحث الرهبان على الدرس والقراءة فى الكتب المقدسة وفتح لهم مدارس فى الأديرة فكانت للديور الغربية مدرسة بدير موسى [١] وللديرين الشرقيين مدرسة بدير انطونيوس وبالمحرق مدرسة وفتح مدرسة اكليريكية فى القاهرة للطلبة من الشبان وقسوس الكنايس والرهبان ونشر فى أيامه هذه من ابناء الملة القبطية وقسوسها كثيرا من كتب الوعظ وكتب التعليم الدينية والمؤلفات العلمية والتاريخية وكانت لغبطته اليد الطولى فى نشر هذه الكتب وفى مدته ارتفعت نوعا درجة

٢٧١ (ظ)

(١) اقرأ : البرموس .

الاكليروس فى العلوم والمعارف وايضا زادت وكثرت معرفة اللغة القبطية فصار
كثيرون يمكنهم التكلم بها وألفوا فيها جملة كتب للتعليم وطبعوها وصار البعض
يقدمون لغبطته فى بعض الاوقات عرضا أو رسالة بالقبطية إذ كان يفهمها جيدا
وزار بنفسه الوجه البحرى مرتين والوجه القبلى مرة واحدة فلاقى من أبناء الطائفة
أحسن قبول ومزيد ارتياح واشد فرح وسرور بقدومه كما انهم وجدوا منه
٢٧٢ (جـ) * أعظم الالتفات لمصالحهم وقد اعتنى بصالح الابرشية الحبشية فرسم لها مطرانا
وثلاثة اساقفة معا لاتساعها وكان ذلك فى ايام توفيق باشا خديوى مصر المعظم
وجلالة الملك يوحنا سلطان الحبش واسم المطران انبا بطرس والاساقفة انبا متاوس
وانبا مركوس وانبا لوكاس وانى مهما بالغت فى الاطراء على عفة البطريرك
المذكور ونسكه واحتماله المشقات وصبره على الأحزان فلا أستطيع أن أفى بوصف
جزء من محاسن أخلاقه ومحامد أعلافه أى أموره النفسية وقصارى القول أنه
حاز قصبات السبق فى مضمار الفضيلة وصار قلبه أسيرا للرأفة والشفقة فجبل على
محبة الفقراء ومساعدتهم فشهدت له عموم ابناء الطائفة بأنه يمسح دموع الارملة
وعبرات الشيخ بيد الاحسان ويتوجع للحزين ويتفجع للكئيب ويكد ويجد
فى اخراج كرب المتضايقين ولا يألوا جهدا فى اتصال عيش أهل البيوت التى
جارت عليها صروف الزمان وأناخت بفنائها كوارث الحدثان فتصرف هذا الاب
الحسن من نحو الله والقريب ونفسه قد ضاعفت اعتباره وجعل له منزلة كبرى
فى أعين الملوك والولاة والحكام فهادوه بالنياشين فقلده الخديوى السابق
المرحوم توفيق باشا بالنشان المجيدى الأول وقلده افندينا المحبوب الخديوى
عباس حلمى باشا الثانى ابن توفيق باشا بذات النيشان المذكور وأهداه جلالة
السلطان عبد الحميد خان المعظم بالنيشان العثمانى من الدرجة الأولى واهداه
قيصر المسكوب بنيشان من الدرجة الأولى واهداه يوحنا كاسا ملك الحبش
٢٧٢ (ظ) السابق ذكره بتاج وصليب وهدايا فاخرة * وعلاوة على ذلك عينته الحكومة
المصرية عضوا فى مجلس شوراها من ضمن نواب الأمة وإلى نهاية سنة ١٦١٠
للشهدا الموافقه سنة ١٨٨٦ مسيحية قبطية كان عدد الذين ارتقاهم إلى درجة
المطرانية والاسقفية تسعة عشر وهم من كل الديوره وبالاكثر ديرى المحرق وانبا
انطونيوس وقد حصلت لهذا الاب اتعاب فى سنة ١٦٠٨ وسنة ١٦٠٩ للشهدا

بسبب المنازعات التى حدثت وقتئذ وذلك أن انبا مرقس مطران الاسكندرية
لما كان يتولى ادارة شؤون الطائفة بعد وفاة انبا ديمتريوس كما تقدم القول شكل
مجلس من اثنى عشر عضوا لكى يشاركوه فى الاعمال وسار على ذلك وبقى المجلس
المذكور حتى فى مدة الاب كيرلس وأحيانا من السنين كان المجلس يبطل واحيانا
كان يعقد جلساته ثم ان أرباب المجلس طلبوا النظر فى مصالح الكنايس وأحوالها
وفى المدارس والأوقاف ورسامة القسوس وغيرها من الاصلاحات التى فيها
بعض أمور غير لايقه لا سيا قصدهم أن يحصروا أوقاف الديورة والكنايس وقلالى
الاساقفة والمطارنة تحت يدهم ويصرفوا منها عليهم صرفا مع اخذ ماهية منها لمن
يولونه حصرها كالكاتب والناظر وهذا يسبب للوقف تبديدا ولأصحابه ضيقا
فلم يشأ ذلك الاب البطريرك والاساقفة والرهبان وغيرهم ودام الاختلاف بين
الطرفين لكن ارباب المجلس تقووا بالحكومة وحملوها على ابعاده إلى دير
برموس فسافر من الاسكندرية يوم الجمعه ٢٨ مسرى سنة ١٦٠٨ للشهدا ثم
اعادته بالاجلال والاكرام فوصل إلى القاهرة يوم السبت ٢٨ طوبه سنة ١٦٠٩
كما شرح ذلك كتاب القول اليقين وقد عرف جميع الملل وايضا الحكومة
ذاتها أن * الحق كان بيد الاب البطريرك وأنه جاهد عنه أما من جهة الحكومة ٢٧٣ (ج)
المصرية فى أيام هذا الاب فنقول أنه قد صار رسمه فى سنة ١٥٩١ للشهدا كما مرّ
وذلك فى أيام اسماعيل باشا خديوى مصر ابن ابراهيم ابن محمد على باشا الكبير
وفى ١٩ شهر بؤونه سنة ١٥٩٥ الموافقة ٢٥ حزيران غربى سنة ١٨٧٩ افرنجية
صار خلع الخديوى المذكور وتولى ابنه توفيق باشا الذى دام فى الخديوية اثنى عشر
سنة ونصفا وفى أيام هذا الخديوى حدثت حادثة مهمة شاعت فى كل الدنيا
وذلك أنه فى أواخر سنة ١٥٩٨ عصى على هذا الخديوى أحمد عرابى باشا
ناظر الجهادية المصرية واصله من مديرية الشرقية فهددته دولتا انكلترا وفرنسا
وأمرتاه أن يكف فلم يكف فارسلتا اسطولها الى مينا الاسكندرية وتهددتاه
بالضرب فأخذ يحصن القلاع ويجيش الجيوش فحاربه الانكليز وكسروه فى
التل الكبير فى خامس توت سنة ١٥٩٩ للشهدا الموافق ١٤ ايلول غربى سنة ١٨٨٢
افرنجية أو ميلادية فبددوا شمل عساكره وسارت جيوشهم إلى القاهرة فدخلوها
فى اليوم الثانى بدون ادنى مقاومة ولم يحصل منهم أدنى أذية لأحد ولا أدنى

تعدٍ على أحد فكان ذلك عجيبا عندنا واستلموا القلعة وقبضوا على عرابى وجماعته ونادوا بسيادة الخديوى وبعد أن حاكموهم واثبتوا خيانتهم عفوا عن قتلهم ونفوهم إلى جزيرة سيلان بالهند فهذا هو سبب دخول الانكليز أرض مصر وتداخلهم فى إدارتها مع الخديوى لكن كانت لم تزل تابعة للدولة العثمانية كما من قبل وأيضا بينما كانت الثورة العرابية قايمة فى مصر نهض رجل من عرب

٢٧٣ (ظ) جنوبى افريقا اسمه محمد احمد لقب نفسه بالمهدى وجمع حوله * جيوشا من الناس وتقدم بهم إلى البلاد السودانية التى تحت تسلط خديوية مصر وسنة فسنة تملك تلك الأقطار فصار اخر حكم مصر من الجنوب إلى وادى حلفا فصدتهم الجيوش المصرية وكسروهم هناك وأسروا منهم عددا كثيرا وأيضا بقيت سواكن فى يد مصر وفى ٢٩ كيهك سنة ١٦٠٨ للشهدا الموافقه سنة ١٨٩٢ افرنجية توفى توفيق باشا وبعد ذلك ببضع ايام تولى عوضا عنه ابنه جناب الخديوى المعظم عباس باشا حلمى الثانى وقد كان محمد على باشا الكبير رأس هذه العائلة المحمدية قد قرّر وراثه الحكم للأكبر فى عائلته فلما استتب الحكم لاسماعيل باشا المذكور انفاً قرر وراثه الحكم بعده فى عائلته الخصوصية أى لابنه البكر ثم لابن ابنه حسب الطريقة الاوربية خلافا للطريقة السابق ذكرها وفى أمر الوراثة غاية المنفعة والراحة وصلاح الأحوال للحكام ورعاياهم كليهما نظرا لأمور لا يتحصل عليها أنه يكون حكمها متنقلا لا وراثيا كما لا يخفى على ذوى العقول والسياسيين فمن تلك الامور كون المطلوبة تعليته معينا فلا خلاف ولا منازعة حين التولية ثانيا كونه قد ربى فى دار الامارة فلا يجهل أمور الحكومة وقوانينها وسياستها — ثالثا كونه غير مبغض لسلفه فيطرح قوانينه وتحديداته الحسنة التى حنكته فيها التجارب هو ورجاله بل يسير عليها ويزيدها تحسينا — رابعا كون كل ما هو لابيه له فلا يظلم الرعية ولا يجور عليها جمعا للأموال الزايلة إلى غير ذلك من الأمور

٢٧٤ (ج) الحسنة التى * تنتج من الوراثة وتزول بعدمها . وبالاجمال نقول ان الحكومة المصرية فى أيام هذا الاب كانت فى أعلا درجات العدل وحسن النظام والترتيب وأزالت التعصبات الدينية وساوت بالتقريب بين رعاياها نصارى واسلام ورفعت اكثر المظالم وأتت بكثير من الاعمال الخيرية لنفع عموم الأهالى فمن ذلك عمل السكك الحديدية والتلغرافات والبوسطات وانشاء الترع والجسور والقناطر

لرى الاراضى وتأسيس معامل الورق والسكر وتكثير الآلات النارية أو البخارية وسن النظامات والقوانين وشدة الضبط والربط مع اطلاق الحرية الشخصية والدينية وفتح المدارس ونشر العلوم والفنون وتحسنت أحوال مدينة القاهرة عاصمة هذا القطر فاتسعت عمايرها ونظمت شوارعها وأنيرت بالغاز ومدت فيها مواسير المياه وكثرت فيها المدارس والمطابع إلى غير ذلك من التنظيمات وكذلك مدينة الاسكندرية وأيضا فى هذه الأيام كثرت المخالطات والمعاطاة بين أقطار العالم اذ سهلت عليهم الأسفار لأجل الوابورات البرية والبحرية وسهل نقل الأخبار لأجل التلغرافات والبوسطة والبريد وكثرة الجرايد والكتب المطبوعة وكثر العلماء جدا لا سيما فى أوربا وكثر الأوربيون فى بر مصر وبواسطتهم لا سيما الفرنساويين والانكليز صارت تلك الأعمال الهندسية والعلمية والسياسية لتنظيم البر فكان الابتداء بهذه التنظيمات على ايام محمد على باشا وما زالت تزداد إلى وقتنا الحاضر وبالاجمال كاد القطر المصرى يشبه الممالك الأوربية فى التنظيمات والحمد لله على نعمايه . هذا ونلتفت الى ذكر الأديره التى كانت فى أيام هذا الاب فنقول : أنه من مطالعة التواريخ * الكنايسية يعلم أنه فى الأجيال الأولى للرهبنة كانت فى ارض مصر ميات من الاديرة العامرة بالرهبان لكنها بعد ذلك صارت تخرب وتقل وعلمنا أن بعضها قد عمر ثانيا حتى فى الأجيال المتأخرة كدير أنبا بيشوى ودير انبا انطونيوس ودير انبا بولا . فأديرة الرهبان التى كانت فى أيام هذا الاب سبعة منها أربعة فى برية شيهات بالجبل الغربى فالاول دير العذرآء دير برموس منشأ غبطته كما مرّ . وانما دعى دير برموس على اسم أولاد الروم القديسين مكسيموس ودوماديوس والثانى دير العذراء المعروف بدير السريان ودعى بهذا الاسم لأنه كان قبلا يحتوى على جملة من رهبان القبط ورهبان السريان معا لكنه بعد ذلك لم يبق به أحد من السريان والثالث دير القديس انبا بيشوى بقرب الدير المذكور وهما إلى الجنوب الشرقى من دير برموس بمسافة ساعتين . والرابع دير القديس أبو مقار أبى الجبل الغربى وهو إلى الجنوب الشرقى من ديرى السريان وانبا بيشوى بمسافة ساعتين وثلاثة أرباع الساعة — وهذه الاديرة الأربعة واقعة غرب مديرية البحيرة غربى بنى سلامة والطرابه وكفر داوود ويطلق عليها الديورة البحرية والغربية — وديران بالجبل الشرقى

٢٧٤ (ظ)

وهما دير القديس العظيم انبا انطونيوس ابى الرهبان فى جميع المسكونة ودير القديس انبا بولا . وهذان الديران كائنان مقابل مديرية بنى سويف إلى الشرق فى الجبل الشرقى ولذلك يطلق عليهما الديورة الشرقية ويسافرون لدير انطونيوس ثلاثة أيام فى الجبل وأما لانبا بولا فأربعة أيام وكسراً مارة بدير انطونيوس

٢٧٥ (ج) والسابع دير المحرق * فى مديرية أسيوط بسفح الجبل الغربى وهو الآن أكثر الديورة رهبانا ويظن أنه من أديرة القديس انبا باخوم ابى الشركة والله اعلم . وفى هذه الاديرة السبعة قريب أربعمائة أو خمسمائة راهب وكل من هذه الأديرة له أطيان خاصة من الانعامات والشراء يزرعها عدا الاوقاف

ومن الأديرة الخربة الباقية اثارها إلى يومنا هذا بجهات الديورة العامرة دير انبا موسى الأسود بجانب دير برموس من الشمال — ودير ابو يحنس يبعد عن ديرى السريان وانبا بيشوى مسافة إلى الجنوب الشرقى وجملة ديورة بقرب دير القديس مقاريوس . ثم دير القديس يوحنا الدرجى فى نواحى خليج السويس بجهات دير انطونيوس إلى الشمال فيه . وعدا ذلك توجد أديرة كثيرة فى الريف خالية من الرهبان بالكلية ولكنها مستعملة كنايس للصلاة من شعب البلاد مثل دير العريان المدعو أيضا دير شهران . ودير مرقوريوس ابى سيفين بطموه جنوبى القاهرة ودير انبا شنوده ودير انبا بشاى بمديرية جرجا . وغير ذلك كثير « تنبيه » اعلم أن دير المحرق قلت رهبانه فى اوايل الجيل السادس عشر للشهدا أى التاسع عشر للمسيح — وكان اذ ذاك يخدمه قمص علمانى من القوصية يدعى القمص عبد المسيح . وبعد ذلك ازداد الرهبان ونموا شيئا فشيئا ووسعوا المحل وكثروا أملاكه ولما كان الدير منفردا وحده فى الصعيد الكثير النصارى القبط ولا تجاوره أديرة أخرى فلذلك صار اكثر الأديرة رهبانا . أما أديرة الراهبات العامرة فى أيام هذا الاب فكانت خمسة منها ثلاثة بالقاهرة وهى دير مارى جرجس بحارة زويلة ودير العذراء المذكور ودير حارة الروم واثنان بمصر العتيقة وهما دير القديس

٢٧٥ (ظ) مرقوريوس * ابو سيفين ودير مارى جرجس وفى كل هؤلاء الخمسة جملة من الراهبات وعدا ذلك كانت توجد راهبات فى بيوت أبائهن من اصل رهبنتهن . أما كراسى المطارنة والأساقفة فكانت فى أيام هذا الاب تسعة عشر وهى هذه : الأول كرسى مطران اورشليم الذى كان له أعظم وأوسع ابرشيات

أرض مصر وكان يقيم بالمنصورة أو غيرها من بلاد مصر وأحيانا بالقدس الشريف أو يافا . والثانى مطران المنوفية والثالث مطران الاسكندرية ووكيل الكرازة المرقسية . وفى سنة ١٦١٠ للشهدا اضيف اليه كرسى مطران المنوفية بعد نياحة انبا يوانس مطرانها . والرابع اسقف الفيوم . والخامس اسقف البهنسه . والسادس اسقف بنى سويف . والسابع اسقف المنيا والثامن اسقف صنبو . والتاسع اسقف منفلوط . والعاشر اسقف أسيوط . والحادى عشر اسقف أبو تيج . والثانى عشر اسقف اخميم . والثالث عشر اسقف قنا . والرابع عشر اسقف اسنا . كل هؤلاء فى القطر المصرى والخامس عشر اسقف الخرطوم الذى هو اسقف النوبه الذى لما عصى السودان على الحكومة المصرية كما مرّ وحصل للنصارى شدة وخوف ترك مكانه وعاد إلى مصر العتيقة فأقام بها . والسادس عشر إلى التاسع عشر مطران الحبشة واساقفته الثلاثة . غير ان هذه الكراسى قابلة للزيادة والنقص . ومن ذلك لما تنيح مطران مصر انبا مرقس لم يرسم عوضه وغير ذلك مما ذكرناه . ثم انه لما حضر يوم الخميس ٢٣ بابه سنة ١٦١١ للشهدا تمام السنة العشرين للاب البطريرك فى رئاسته حينئذ وكيل البطركخانة القمص تادرس مينا خادم كنيسة مارى مينا نشر اعلانات فى القاهرة وكافة الكنايس بالقطر المصرى لكى يصيّر عموم الكهنة * وساير الشعب ٢٧٦ (جـ) المسيحى الارثوذكسى عيد جلوس الاب البطريرك على الكرسى الرسولى فى ٢٣ بابه بالاحتفال فى هذا اليوم برفع القرابين المقدسة والصلوات للعزة الالهية تذكارا بجلوس غبطته على مسند الخلافة لكى يعيد هذا اليوم على السدة البطريركية سنين عديدة وأزمنة هادية مديدة . مسرورا ومبتهجا بصحة وسلامة سائر شعبه المسيحى الارثوذكسى وهم متمتعون فى أيامه السعيدة بالخير والبركات والهنا والسرور . فى ظل الحضرة الفخيمة الخديوية ولكى يمنح جميع الملوك العظاء والسلاطين الأجلاء القوة والسلامة والصحة وهكذا صار ولا سيما بالكنيسة الكبرى البطريركية إذا احتفل بها اليوم المذكور شعب القاهرة واعيانهم وبعض رؤساء الأديرة والكهنة . وبعد القداس هنأوا سيادته وتلوا أمامه الخطب وكان الفرح عاما شاملا .

تم



مطبوعات جمعية الآثار القبطية

قسم النصوص والوثائق

١٤

تاريخ بطاركة الكنيسة المصرية

طبقاً للمخطوط العربي رقم ٣٠٢ المحفوظ بالمكتبة الوطنية بباريس

من ورقة رقم ٢٨٧ ظ إلى ٣٥٥ ج

المجلد الرابع

الجزء الأول

كيرلس الثالث : ابن لقلق

١٢١٦ – ١٢٤٣ ميلادية

قام على نشره

دكتور أنطون خاطر و دكتور ازولد بورمستر



القاهرة

١٩٧٤

Sāwīrus ibn al-Muqaffaʿ, Bp. of al Ashmunein, fl. 955-987.
Ta'rikh baṭārikat al-kanīsah al-Miṣrīyah.

مطبعة المعهد العلمي الفرنسي للآثار الشرقية

تصـــدير

هذا النص المنشور فى هذا المجلد يتعلق بتاريخ بطاركة الكنيسة المصرية ، طبقا للمخطوط العربى رقم ٣٠٢ المحفوظ بالمكتبة الوطنية بباريس ، من ورقة رقم ٢٨٧ ظ إلى ورقة رقم ٣٥٥ ج .

والفترة التى يتناولها هذا النص هى ست وعشرون سنة — أى من وقت نياحة البطريرك يوحنا السادس فى عام ١٢١٦ م إلى نياحة البطريرك كيرلس الثالث فى عام ١٢٤٣ م .

وهذا النص يقابل ما جاء فى المخطوط رقم ١ « تاريخ » المحفوظ بالمتحف القبطى بمصر القديمة (القاهرة) تحت عنوان « سيرة البطريرك كيرلس الثالث » المسمى — قبل رهبنته — بابن لقلق ، والذى لم يشغل أكثر من خمسة عشر سطراً باللغة العربية [1] ، لذلك فإن النص المنشور هنا يعتبر ملحقاً هاماً لتاريخ بطاركة الكنيسة المصرية فى الفترة المشار إليها .

ونظراً لورود تكرار فى ذكر بعض الأحداث والمشاهدات ، فإنه يبدو أنه لفّق من مصدرين متشابهين .

فبعد نياحة البطريرك يوحنا السادس فى عام ١٢١٦ م ، مضى تسعة عشر عاماً قبل أن ينجح « ابن لقلق » فى أن يعد العدّة لاختياره بطريركاً للإسكندرية . وفى أثناء هذه الفترة وقعت أحداث هامة فى مصر وفلسطين — سياسية واجتماعية واقتصادية وكذلك كنسية — ورد وصفها بالتفصيل فى هذا النص المقدم هنا .

أما عن شخصية ابن لقلق فقد اختلفت الآراء فيها تمـاماً ، فبينما نظر خصومه أنه كانت تنقصه كل المقومات المطلوبة فيمن يجلس على كرسى القديس مرقس ، يرى أصدقاؤه أن الشرطونية (السيمونيـة) كانت ذلّـته الأساسية ،

---

(١) انظر كتاب تاريخ البطاركة الجزء الثالث من المجلد الثالث صفحة ١٣٣ ، تحقيق ونشر دكتور أنطون خاطر ودكتور أوزولد بورمستر .

وكذلك مخـالفته بعض عادات الكنيسة القبطية ، فمثلا كان يبيح رسامة الكهنة من أبناء الزواج الثانى أو الثالث .

وكيفما كان الأمر ، فإن السيمونية كانت أحد الآثام الصارخة فى كل كنائس العصور الوسطى ، وأما بالنسبة لبطاركة الكنيسة القبطية فى هذه الفترة فقد كانت لهم بعض الظروف المخفّفة حينما لجأوا إلى مزاولة هذه المذمة ، وكان من الضرورى أن ترد المبالغ الطائلة التى كانت تدفع عادة للسلطان للحصول على موافقته لرسامة البطريرك ، كما أنه كان من الضرورى أن يوجد مبلغ كبير مخزون لسداد المبالغ الفادحة التى كثيراً ما كانت تطلب من البطريرك أو من المسيحيين ، لأن الفشل فى دفع هذه المبالغ كثيراً ما كان يستلزم الحبس للبطريرك ويجر الاضطهاد على الشعب .

ومحتويات هذا المجلد يمكن ترتيبها تحت العناوين الآتية :

أحداث كنسـية :

فى وقت كتابة هذه السيرة كانت الكنائس الآتية موجودة :

(١) كنيسة المخلص الشهيرة ، بالإسكندرية ، وفيها قـدّم ابن لقلق بطريركاً .

(٢) كنيسة القديس شنودة ، خارج مدينة الإسكندرية ، وفيها كان ابن لقلق قد رسم قمصاً ، وكانت هذه الكنيسة مشهورة باسم كنيسة الأُسُود .

(٣) كنيسة القديس مرقس ، المعروفة باسم القمحا ، فى طرف مدينة الإسكندرية .

(٤) كنيسة مارى جرجس فى حارة الروم الحمرا بمصر .

(٥) كنيسة الفخارين بالقاهرة .

(٦) كنيسة الملاك ميخائيل فى رأس الخليج بمصر .

(٧) كنيسة القديس اسطفانوس بكنيسة المعلقة .

(٨) هيكل القديس بقطر ، وهيكل يوحنا المعمدان ، وهيكل القديس أنطونيوس ، وهيكل القديس ساويرس ، بكنيسة المعلقة .

(٩) الكنيسة بجزيرة الروضة .
(١٠) الكنيسة الملكية بحارة الروم الحمرا .

كما أن الأديرة الآتية كانت موجودة أيضاً :

(١) دير الخنـدق .
(٢) دير الشمع .
(٣) دير النهيـا .
(٤) دير طموح .
(٥) دير شهران .
(٦) دير البنات بكنيسة المعلقة .
(٧) دير الملكية للقديس أرسانيوس فى طره (القصير) .
(٨) دير القديس فيلوثاؤس المعروف بدير النسطوريين .

رأس مارى مرقس :

ذهب ابن لقلق فى اليوم التالى لتقديمه بالإسكندرية إلى بيت ابن السكّرى ، حيث كانت رأس مارى مرقس محفوظة ، وذلك ليضعها كالعادة فى كفن جديد ، وطبقاً لرواية كاتب هذه السيرة ، كانت الرأس للقديس بطرس خاتم الشهداء ، لأن رأس القديس مرقس كانت قد نقلت مع جسده إلى البندقية .

بعض الحوادث فى عهد بطريركية ابن لقلق :

عند عودته للقاهرة ، أقام ابن لقلق أياماً قليلة فى دير أبو مقار فى برية شيهات ، حيث أقام بعض الرسامات ، وحيث توّج كالمألوف ، وقد توّج للمرة الثالثة فى كنيسة المعلقة . وبعد قليل عاد إلى دير أبو مقار لتكريز الاغاليليون والميرون ، ونقل مقر البطريركية إلى الكنيسة التى بجزيرة الروضة ، ولكن الكنيسة قد هدمت بعد وقت ، لأن السلطان بنى له قلعة هناك .

وقد قدّم ابن لقلق مطراناً للقدس والساحل والشام ، مما سبب له متاعب كثيرة بينه وبين بطريرك أنطاكية .

وكان لابن لقلق أعداء أقوياء حاولوا حرمانه بشدة من الكنيسة ، حتى أنهم قدموا مبلغاً كبيراً من المال للسلطان ليصدر أمراً باختيار بطريركاً آخر ، ولكن السلطان أشار بحكمة إلى أن مثل هذا التصرف غير مطابق لقانون الكنيسة .

كما أن هناك إشارة إلى أن ابن لقلق قد صلى القداس الإلهى الكيرلسى فى الأحد الأول والثالث من الصوم الكبير .

وقد تنيح ابن لقلق عام ١٢٤٣ م بدير الشمع ، حيث دفن هناك .

وقد سجلت ثلاث من حالات الارتداد :

الأولى : خياط ، وقد ندم بعد ذلك ونال إكليل الشهادة .

والثانية : أحد رهبان دير أبو مقار فى شيهات الذى افترى على الرهبان بأن بينهم من لجأ إلى الرهبنة ليتهرب من دفع الضريبة .

والثالثة : أسقف صندفا الذى ارتكب خطيئة الزنى مع سيدة مسلمة .

وقدّم إدعاء — رغم أنه غير مدعم بشهود كثيرين من المسلمين — وكان الإدعاء ، أن بناء ملاصقاً لكنيسة المعلقة كان قبلا يستعمل مسجداً للصلاة ، قد أدى إلى مقاضاة طويلة وهامة ، حتى وصل الأمر إلى الهجوم على كنيسة المعلقة بواسطة بعض الرعاع .

وقد أجبر الأقباط على تنفيذ قانون خاص باللبس بعض الوقت ، ومن جهة أخرى صدر قانون عام ١٢٣٣ م سمح به السلطان بترميم الكنائس نهاراً :

كما أنه توجد رواية هامة عن حبيس فى أبيار ، كان يعيش فى مغارة ، ولم يكن من الممكن الوصول إليه إلا باستعمال حبل وسلة . وكان من القوانين المطلوبة — ليصير الحبيس معترفاً به — هى أن يعيش فى مغارة يمكن الوصول إليها فقط عن طريق الحبل والسلة اللذين كانا يستخدمان فى إيصال ما يحتاجه من طعام يمده به الجيران الأتقياء . وكان يصلى على الحبيس صلاة الموتى قبل أن يصعد إلى مغارته ، ولا يغادرها إلا باذن من الأسقف .

وتوجد أيضاً رواية أخرى عن رؤية معجزة للقديسين المحاربين راكبين جيادهم وقد ظهروا فى الجزء الشرقى من قبة المذبح فى إحدى كنائس الغربية أثناء صلاة القداس الإلهى ، كما ذكرت رؤية مشابهة ظهرت فى كنائس أخرى .

وفى عام ١٢٣٩ م عقد اجتماع فى مجلس من الأساقفة ، وكتبوا باسم البطريرك ابن لقلق عدداً من القوانين الهامة تنفذ من وقت نشرها بالكنيسة القبطية .

أما الأسرى من الفرنج الذين أسروا فى الحروب ، فكانوا يرسلون إلى مصر ليشتغلوا فى إقامة القلعة بجزيرة الروضة ، وكانوا يقيمون بعض الوقت بكنيسة القديس أبو سيفين بمصر .

وفى الحديث عن عام ١٢٤٣ م الذى تنيح فيه ابن لقلق ، ذكر الكاتب أن الملكيين أيضاً كانوا بغير بطريرك ، إذ تنيح بطريركهم قبل ابن لقلق بقليل ، وهذه الرواية تثبت أن القديس نيقولا الأول بطريرك الروم الأرثوذكس بالإسكندرية قد تنيح عام ١٢٤٣ م .

أحداث تاريخية تضمنها النص :

(ا) ذكر الحرب فى الشام وفلسطين التى قام بها اندرياس ملك المجر وحلفاؤه .

(ب) وصف تفصيلى لحملة يوحنا دى برين ضد مصر ، حصار طويل لدمياط وتسليمها أخيراً ، ونتيجة لذلك أزال العرب أسوار أورشليم حتى لا يستولى الفرنج على مدينة محصنة ، كما أسرعوا فى بناء الحائط المقام حول مصر والقاهرة مستخدمين فى ذلك كل سكان المدينتين . وقد فرضت كذلك ضريبة حرب على الأقباط والملكيين بدلا من الخدمة العسكرية .

وقد تقدم يوحنا دى برين وجيشه نحو مصر ، وقد أخليت المدينتان مؤقتاً ، وقد وقع الصليبيون فى شرك من أرض الدلتا التى غمرتها مياه الفيضان مما اضطرهم للتسليم . وقد وقعت هدنة بين الطرفين تقضى بتوقف الحرب أثناء ثمانية أعوام ، وبإعادة دمياط لمصر .

(ج) حملة فردريك الثانى ، إمبراطور روما المقدس ، وحصوله على القدس والمدن الأخرى . كما ذكر أن رسول فردريك الثانى قد وصل مصر حيث استقبل استقبالا حسناً جداً ، وكانت المركب التى قدم عليها مزودة بمائة ملاح .

(د) ذكر الحرب مع كاى كوباد ، سلطان الروم ، والحرب بين الملك الكامل وأخيه الصالح .

(هـ) موت الملك الكامل الذى أعقبه ابنه العادل الذى خلع بعد عامين وجاء بعده الصالح سلطاناً لمصر.

(و) الحرب فى الشام وفلسطين مع الخوارزم الذين أبعدوا غرباً بواسطة جنكيزخان وكان النصر الأخير للملك الصالح .

الأحداث الاجتماعيـة :

(ا) إنشاء قنطرة من المراكب بين القاهرة وجزيرة الروضة بسعة كافية تسمح لجملين محملين بالمرور فى نفس الوقت فى الاتجاهين . وبعد ذلك إنشاء قنطرة أخرى من المراكب تصل بين جزيرة الروضة والجيزة ، ويمكن لهذه القنطرة أن تفتح لتسمح للمراكب بالمرور.

(ب) إقامة قلعة للسلطان فى جزيرة الروضة تسببت فى إزالة كثير من المبانى وفى نقل الشون والترسانات الى الجيزة .

(ج) التطهير الإجبارى للترع والممرات المـائية ومسح المنازل والممتلكات والحدائق بغرض تحديد الضرائب .

(د) تغيير العملة تسبب فى بعض التزييف . وتأسيس دار سك النقود فى القلعة لضربهـا .

(هـ) ترميم المساجد والجوامع فى القاهرة ومصر وما بينهما .

(و) بناء مدرسة أمام الصاغة فى مكان ورش الحدادين التى نقلت حوانيتهم إلى منطقة باب البحر.

(ز) تقرير سنوى لقياس ارتفاع النيل وقت الفيضان وما ترتب على ذلك من تحديد أسعار الأغذية .

أحداث غير عادية :

فى السنوات المذكورة فيما بعد ورد ذكر بعض الأحداث التى تسترعى الانتباه :

(ا) فى عام ١٢٢٠ م ، حدث فى منتصف مارس ما سمى بالعواصف الوحشيـة السوداء مصحوبة بالـبروق . فاقتلعت أشـجار النخيل وسقطت المنازل .

(ب) فى عام ١٢٣٢ م ، كان مستوى مياه النيـسل منخفضاً جداً حتى الأحجار التى فى قاع النيل قد ظهرت واحتكت بها القوارب النيلية الصغيرة التى مرت فوقها .

(ج) فى عام ١٢٣٦ م ، ظهر وباء الطاعون فى مصر ، وكان شديداً جداً فى القاهرة وفى مصر والضواحى . ومن النادر أن تجد منزلا قد خلا من شخص لم تلحقه المنيّـة .

(د) وفى عام ١٢٣٩ م ، حوالى نهاية شهر أغسطس ، أمطرت السماء ، وهو وقت غير عادى لحدوث المطر ، كما حدث أيضاً زلزال فى تلك السنة .

(هـ) وفى عام ١٢٤٢ م ، حدث فى نهاية سبتمبر أن هبّت ريح عاصفة اقتلعت أشجار النخيل وهدمت عدة منازل . كما حدث كسوف للشمس فى السادس من أكتوبر من السنة نفسها .

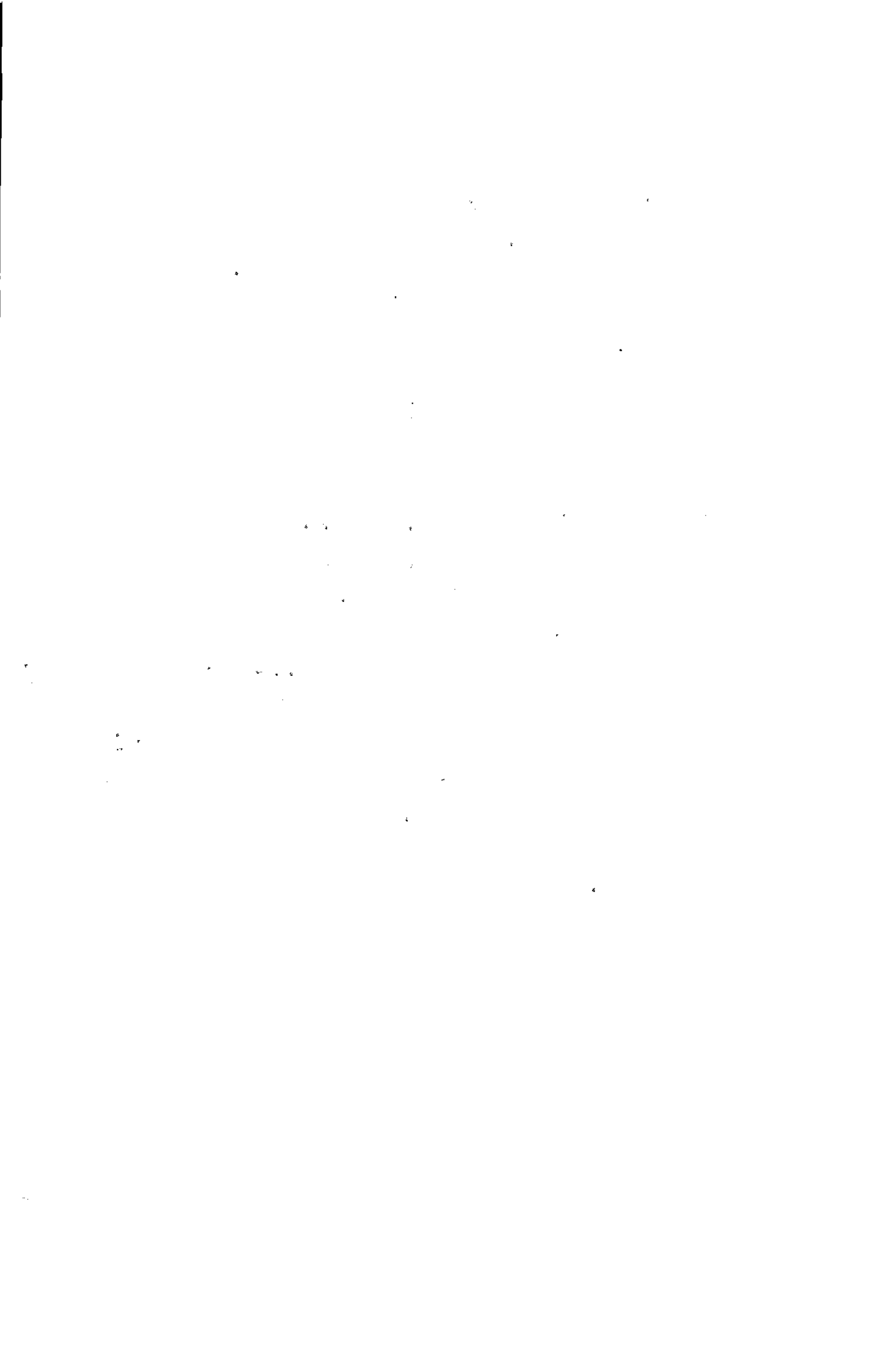
كما قيل أن كميات هائلة من سمك البلطى قد اكتظت بها بركة الفيوم ، حتى سئمه الناس من كثرته ، وأقلعوا عن شرائه إذا وجدوا أى شىء آخر يحل محله كالدجاج مثلا .

وهناك حادثتان أثارتا دهشة القاهريين : الأولى ، وصول سيدة من الشرق متزوجة لها لحية دائرية وشارب ، وقد اعتاد زوجها أن يحصل نقوداً من كل من أراد أن يراها . والثانية ، وصول رجل من الهند جسمه مغطى بالفرو الشبيه بفرو الدب وأعلن أن كل أفراد أسرته يشبهونه .

أنطوان خاطر   أزولد بورمستر

أكتوبر سنة ١٩٧٣





* بسم الآب والابن والرّوح القدس الاله الواحد

نبتدى بمعونة الرب وحسن توفيقه بنقل تاريخ الكنيسة المقدسة وذلك لاستقبال سنة اثنين وثلثين وتسع مایة للشهدآء الابرار الموافق لسنة اثنى عشر وستّماية للهجرة العربية .

لما تنيح الاب القديس الطاهر الكامل الروحانى الناسك الناطق بالخفايا المتنزه عن الدنايا أنبا يوحنا بطريرك المدينة العظمى الاسكندرية والقاهرة ومصر وأعمالها والحبشة والنوبة وخمس المدن وأفريقيه فى نهار الخميس الحادى عشر من طوبة سنة اثنين وثلثين وتسع مایة للشهداء الابرار الموافق للخامس عشر من شهر رمضان سنة اثنى عشر وستّماية الهلالية وهو يوم الغطاس المقدس توجعت المسكونة لفقده وارتجت الامور من بعده وكان قبل موته قد أوصى ابنى اخته ابى سعيد وابى المكارم أن لا يتركاه فى الكنيسة ولا يدفناه بها حتى ينقل الى الديارات المقدسة على جارى عادة البطاركة بل يجنزاه ويحملاه الى الحبش ويدفناه فيه فى التربة التى لأهل بيته هناك ففعلا ذلك وبيتاه فى الكنيسة المعلقة تلك الليلة وجنزاه أحسن تجنيز وحضر اسقف الملكية ولم يكن احد من الاساقفة حاضراً وطلعوا به ثانى يوم وهو يوم الجمعة الى الحبش وحوله من الخلق امم لا تحصى وكان يوماً مشهودا وحفروا له وسط التربة المختصة بأهله وهى بقرب من قبر انبا زخاريس البطرك رزقنا الله صلاتهما ودفنوه هناك وعملوا قبره مصطبة وتحدث الناس يومهم ذاك فيمن يقيموه بطريركا فقوم وقع تخيرهم على القس بولس البوشى وقوم وقع تخيرهم على القس داود بن يوحنا الفيومى وقوم تخيروا الشيخ ابا الكرم ارشيدياقن المعلقة بمصر والصاحب الأعز الوزير تعصّبت لكاتبه سنى الدولة ابى الفضايل وتشعبت آراء الناس ولم يكن فيهم من هو ماسك غرضه إلا أصحاب القس داود بن يوحنا وكان للسلطان الملك الكامل اعز الله نصره طبيب خاص به يعرف بالحكيم ابى شاكر بن ابى سليمن وكان مع السلطان على فاقوس ومع السلطان الملك العادل خلد الله ملكه

كاتب له تعرف بنش الخلافة أبى الفتوح وكان الملك العادل يوميذ على بيت
المقدس واصلا من دمشق الى مصر وكان هذان فى زمانهما اقرب للنصارى
الى سلاطينهما فاجتمعت جمعيه الى القس داود بن يوحنا فى يوم دفن البطريرك
وهو يوم الجمعة وجاءوا اليه عشية واتفق رأيهم على ان يدوروا ليلتهم تلك
على الناس ويأخذوا خطوطهم باستصلاحه فمضوا الى دار واحد من الجماعة
٢٨٨ (ج) * يعرف بشمس الرياسة بن صفى الملك بن المرصفاوى وراموا منه ذلك فلم
يوافقهم عليه واعتذر بأن قال من هو أنا حتى اقم البطرك وفى الدنيا مثل الحكيم
ابى شاكر والشيخ ابى الفتوح وكان فى الجماعة من هو مستنير وخال من الهوى
وكفهم عن الرواح الى غيره وانصرفوا تلك الليلة بعد ان اتهموه بأنه فند اراهم
وذلك الذى كان نصر هذه الجماعة من اول امرهم الى اخره لانهم كانوا كلما
بصرهم الانسان مصلحة ونهاهم عن الافراط فى السعى والطلب وعدلهم نسبوه
الى الانقلاب عليهم واتخذوه عدواً وقصدوا اخذ الاشيا بالقوة فاتصل بجماعة
المصريين ما جرى من هذه الجماعة فاختبطوا وقاموا وقعدوا ونفذ القاضى
الاعز الوزير الى جماعة من كتابه وتحدث معهم فى حق السنى كاتبه المقدم
ذكره ولم يوافقهم احد عليه وكان ذلك فى ليلة الاحد رابع البطرك وفى صبيحة
الاحد المذكور اجتمعت جماعة القس داود اليه واخذوا كتابا من رجل شيخ
كاتب يعرف بالمعتمد بن حشيش الى الشيخ الوجيه بن الجندى كاتب السلطان
الملك الكامل نصره الله لانه كان معه على فاقوس مضمون الكتاب المذكور
ان الحضرة تعلم ما يلزم من حق الشيخ الاجل الرئيس المالك السيد نش الخلافة
وما يرومه الاب القس داود وقد امكنت الفرصة والحضرة تعلم مكانه الشيخ
المذكور من السلطان عز الله نصره والحضرة قريبة العهد به وما يومن ما يجرى
على من يتحدث لغيره وكتابا اخر من الفارس اخى الحكيم ابى شاكر اليه يقول
فيه ان القاضى الاعز قد تعصب لكاتبه السنى ابى الفضايل وربما تم له الامر
ليحمله بذلك وان ولدك ابا العلا مريض ليقلقه على المجىء وتتحدث معه
الجماعة فى معنى القس داود وبينوا حاله واجتمعوا تلك الليلة عنده اعنى
القس واكلوا وشربوا وسار بها الصايغ صاحب القس داود المذكور فى نهار
يوم الاثنين الكتب المذكورة طالباً للخيم المقصودة وسيروا المصريين جماعة

منهم يتحدثوا فى حق الشيخ ابى الكرم المعروف بابن زينور المقدم ذكره وكان الحكيم ابى شاكر عند السلطان عندما بلغه خبر وفاة البطرك فقال له يا حكيم كيف تعملون فى البطرك الذى تقيمونه قال يا مولانا نختار ثلثة رجال اخياراً اتقيا علماء يقع الاتفاق عليهم ويكتب اسماءهم فى ثلاث رقاع كل رقعة اسم واحد ونكتب فى رقعة اخرى اسم السيد المسيح ويترك الجميع على الهيكل ونصلى ثلثة ايام بطلبات كثيرة وابتهال متواتر وفى اخر الثلثة ايام نحضر طفلا دون البلوغ ونتركه يرفع واحدة من الرقاع بحضرة الشعب كله فيقراها فان وجدنا فيها اسما من الاسماء المختارة الثلثة قدمناه بطركاً علينا وان طلعت * الرقعة ٢٨٨ (ظ) التى فيها اسم السيد المسيح علمنا انه لم يرض احداً من اوليك فنبطلهم ونرجع نختار ثلثة أخر ولا نزال كذلك حتى يطلع اسم من الاسماء فنقدمه فأعجب السلطان ذلك وقال افعلوا عادتكم فلما وصل بها المذكور بالكتب التى على يديه اوصل الكتاب المختص بالوجيه بن الجندى اليه فقراه واخذه معه ودخل على الحكيم ابى شاكر فى خيمته وا وقفه على الكتاب المذكور فاغتاظ غاية الغيظ وقال كان البطاركه يقدمون بمثل هذا ويقال انت تعلم ما يلزم من حق فلان واما تريد نقدم فلان لاجله ما سمع قط بهذا ثم اخذ الكتاب المذكور وكان قد وافى اليه الجماعة المصريون فنقلوا الكتاب على نسخ عدة ثم وقف على كتاب اخيه المضمن مرض ابنه فقلق واخذ دستوراً من السلطان اعز الله نصره وحضر الى القاهرة وبلغ اشياء قبيحة عن القس داود وتحدث بها وبقى مصراً على امر الرقاع ووافقه عليها اكثر الناس فاما القس داود وجماعته فما كانوا يرون ذلك بل كانوا يريدون الاخذ بالقوة والسلطنة ولا يبالون بمن رضى أو غضب واجتمعت ابا يوحنا بن وهب بن يوحنا بن يحى ابن بولس بالحكيم فى دخلته هذه الى القاهرة وقررت معه ان يكون اسم القس المذكور من جملة الثلاثة اسماء لانه كان صديقى وكنت اعرف منه علماً بارعاً وكهنوتاً حسناً وترجمة الالسن وانما كنت اكره منه تهافته وتظاهره بالطلب وقلة تحاشيه من الحديث فى هذا الامر لنفسه وكنت انصحه فى ذلك فلا يقبل النصح واقول له ان هذا الامر يصلح ان يتظاهر العاقل بأنه لا يريده واذا تحدث بهذا قدامه كره الحديث وقام نزل من الموضع الذى يكون فيه هذا ان لم يكن بارا وان كان

باراً فيكون هذا باطنه وظاهره لان هذا الامر فيه اقدام على عظايم وتقليد
لرعيه كثيرة يكون الانسان مداناً عنها فيحمل الامر متى على التقييد له ولا يرجع
عما هو عليه ولم يكن متوكلا على الله فى اعطا هذا الامر له بل على سعيه واجتهاده
ثم سألت الحكيم ان يقيم تلك الجمعه الى يوم الاحد ويجمع الاساقفة ويبث
الحال على ما قام فى نفسه من امر الرقاع فلم يفعل وكان بيّن الرأى بل انه
لما علم ان ولده معافى رجع على حاله الى الخيم المنصوبة وبعد ذلك عمل المصريون
محضراً بان القس داود المقدم ذكره ممنوع من انبا بطرس اسقف الفيوم الذى
كرزه قساً بسبب الاعتراف وفتن جرت بالفيوم وافتراق الشعب وانه ما خرج
من الفيوم الا مطروداً من قبل الاسقف وان الاب البطريرك منعه ايضا لما
اتضح له من فساد اعتقاده ودميم طرايقه وكتب فيه اثنان وعشرون * قساً ٢٨٩ (ب)
من قساً مصر والقاهرة وضواحيها وكان المحضر المذكور بخط مصطفى الملك
ابى يوسف بن الخطاب وكثر القال والقيل وعظمت المحنة والبلية وصاروا
الناس ياخذون على القس المذكور اشيآء فقوم يقولون هذا من الفيوم والفيوم
من حيز الصعيد ولا يجوز تقدمته وقوم يقولوا هذا كان طلب فى حياة البطريرك
مطرنه الحبشه ولم يجب اليها البطريرك بل امتنع من هذا غاية الامتناع وقوم
يقولون هذا ما استصلحه البطرك لان يقيم بدير العربه لانه كان طلع اليه ونزل
به منه واشد ما كان عليهم انه لم يسل عن البطرك فى مرضه ولا حضر جنازته
واشيآء اخر شنيعة لا يليق ذكرها بهذا المسطور ولما كان تمام الشهر اجتمع
خمسة من الاساقفة وهم ابنآ مهنا اسقف ابو صير بنا وكان كبير الاساقفة يوميذ
واخوه انبا مرقص اسقف لقانه وانبا ميخاييل اسقف طلخا المعروف بهديه
وانبا غبريال اسقف اطفيح وانبا مرقص مليج وصلوا على البطريرك انبا يوحنا
نيح الله نفسه فى تمام الشهر وتقربوا عليه فى يوم السبت الرابع من امشير من
السنة المقدم ذكرها وعادوا الى كنيسة القديسين سرجيوس وواخس لانهم
كانوا مقيمين بها فعند عودهم حضرت رسل الامير امين الدين والى مصر
باحضارهم فحضروا قدامه فقال لهم انتم قد صليتم على بطرككم يخرج كل واحد
منكم الى بلده ولا تقعدوا ساعة واحده فقالوا يا مولاى نحن نقيم غداً لا غير
حتى نصلى على قبره ونمضى وذكر ان الحامل للوالى على ذلك كاتبه تقرّباً

من قلب نش الخلافه لانه خشى ان يتفقوا على تقدمه غير القس داود فبادر بذلك وعادوا الى موضعهم كئيبين فذكر لى القس بو منصور قس كنيسة بو سرجه والشيخ السنى ابو المجد ابن القسيس بو الفرج انهم جميعاً اجتمعوا قدام الهيكل غير اسقف مليج وحرموا القس داود ومنعوه ودعوا عليه وحلفوا انهم لا يضعون عليه يداً ابداً بحكم ما جرى عليهم من وجع القلب بسببه ثم انهم صلوا على قبر البطريرك وتوجهوا كل منهم الى كرسيه ووصل السلطان الملك العادل خلد الله ملكه والشيخ نش الخلافة معه ودخل الجميع الى القاهرة فذكر لى الشيخ الحكيم ابو شاكر رحمه الله انه اجتمع بالشيخ نش الخلافة وقت وصوله وفاوضه فى امر القس داود فقال ما يصلح وانه مرتين اخرتين زاره فى داره بالقاهرة وذكر له انه ما يصلح وبقيت المشاجرة على حالها والبغضا وحديث الناس بعضهم فى بعض واخراج مثالبهم ومناقضهم * ودخل الصوم المبارك ٢٨٩ (ظ) واجتمع الشيخ نش الخلافة بالشيخ نش الامام بن عز الكفاه بن ابى يوسف ورام منه ان يكتب التزكية للقس داود فامتنع عليه وانفصل منه مغضباً وبعد ذلك اجتمع بى القس داود وذكرنى ما بينى وبينه من المودة وسالنى فى كتب التزكية فقلت فى نفسى هذه وراقة ما علىّ فيها من الله تبعه ان رضى الناس واتفقوا رضيت وان لم يفعلوا يكتبون له كنت انا لم اعمل ذنباً إنما زكيت شخصاً يتعين له على ذلك فكتبت له أربع نسخ واحدة للاساقفة وواحدة للقسوس واخرى للاراخنة واخرى للرهبان وبعد ذلك كتبنا اخرى للاسكندرانيين وسير الشيخ نش الخلافة القس مرقس بن رجال الى الوجه البحرى ومعه تزكية للاساقفة والرهبان فحضر ومعه اثنا عشر اسقفاً من أساقفة الوجه البحرى بعد ان كتبوا خطوطهم فى التزكية منهم ثلاثة ممن قدمنا ذكره منهم اسقف لقانه واخوه الكبير واسقف طلخا وكان اسقف طمبدى انبا بطرس قد وصل فصاروا ثلثة عشر اسقفاً وكتب الاخر خطه فى التزكية واحضرت تزكية الرهبان وقد كتب فيها زها اربعين راهباً وكتب فى تزكية القسوس جماعة من قسا القاهرة والوجه البحرى واما القسا الذين كتبوا فى محضر منعه فلم يكتب له منهم احد اصلا وكتب فى محضر الاراخنة جماعة كبيرة وبقى جماعة ممتنعين فلما رأى الحكيم وجماعة المصريين حضور الاساقفة وما جرى خافوا ان يتم

الامر واغتاظ الحكيم غيظاً كثيراً فاجتمعت جماعة كبيرة من النصارى ووقفوا للسلطان الملك الكامل وتضرروا من تقدمة هذا القس عليهم وذكروا انهم لا يرضونه وانه مخالف لاعتقادهم ورأيهم فقال لهم طيبوا قلوبكم ما يقدم عليكم الا من تريدون وبقى الشيخ نش الخلافة متردد الى الحكيم بوشاكر ليلا يسأل عنه ولا يقول له شيئاً بل ان الرسايل كانت بينه وبينه وكان الحكيم لا يرضى بهذا القس والشيخ نش الخلافة لا ينزل عن اختياره والشغب واقع بين الشعب وبعد ذلك ندب السلطان اعز الله نصره القاضى الاعز الوزير الحضور الى مصر وجمع النصارى وسماع حديثهم فحضر الى مصر وحضر معهُ الحكيم بوشاكر وجلس بدار الوكالة العادلية واحضر جماعة من وجوه المصريين واستخبرهم فقالوا هذا ما نريده اصلا وذكروا فيه اشياء قبيحة لا يليق ذكرها فقال لهم فمن تريدون فقالوا عندنا رجل شيخ جيد يعنون الشيخ ابا الكرم المقدم ذكره والشيخ الصنيعة بن السكرى وهذا كان كاتب الخزانة العادلية وهو من اكابر اهل الاسكندرية والعضو الشريف عنده وذكروا جماعة من الرهبان * منهم حبيش ابيار واتفق رايهم جميعاً على الرقاع وكتبوا محضر برضاهم بذلك فكتب فيه اكثر الناس واخذه السلطان الملك الكامل عرضه على ابيه وكان الشيخ نش الخلافة قد قال للملك العادل عندما جرى ذكر القرعة يا مولانا هذه سنة الافرنج وليست سنتنا فلما وقف عليه قال ما تم قرعة ولا صداع تتخيرون واحداً نجعله لهم ورجع النصارى وقفوا للسلطان الملك الكامل مرتين اخرتين فى انهم لا يريدون هذا داود وهو يطيب قلوبهم ويقول لهم ما ينعمل عليكم إلا من تريدون ولم يزل الحال يتراخا الى ان جاءت الجمعة السابعة فخرج الاساقفة الى كراسيهم بعد ان كتب منهم ثمانية خطوطهم بمنع نفوسهم ان قدموا غيره وبقى الحال بحاله والشقاق والفتنة باقيان فلما كان فى الجمعة الكبيرة نقل السلطان الملك العادل الصنيعة ابو غالب بن السكرى المقدم ذكره الى تولى ديوان ثغر الاسكندريه وامره بالخروج اليه واستخدم معه ناظراً يعرف بالقاضى الاكرم بن نهار فأعطى الشيخ ابو الفتوح التزكية المختصة بالاسكندرانيين للقاضى المذكور لياخذ فيها خط اهل الاسكندريه وخرج المذكور الى الثغر وكان هذا اول ما قوى نفس نش الخلافة لان هذا

٢٩٠ (ج)

الصنيعة كان مضاهياً له فلما راح استبد هو بالامر وحده وعيّد الناس مفترق
الآراء كثيرين الضغاين والأحن وبعد ايام وقع اختيار الشيخ نش الخلافة على
سايح بجبال اطرابلس يعرف بيطرس المرشاد ووافقه عليه الجماعة ولم يثبت
على هذا الراى بل كان من طريق الامتحان لبعض الناس واستمر الحال على
ما هو عليه الى ان فرغ الخمسون فاشار الشيخ نش الخلافة الى الجماعة الموافقين
له وكان اكثرهم كتاباً بأن يقفوا للسلطان الملك الكامل ويطلبوا منه تقدمة هذا
داود فاجتمعوا ووقفوا له بدار السلطان عند عبوره الى خدمة ابيه فقال لهم
اين هو هذا الذى اخترتموه احضروه وانفصل مجلسهم ذلك على هذا ورجعوا
بعد ذلك وقفوا له مرة اخرى فى دار السلطان ايضاً فقال هاتوا المحاضر وعبر
الى دار ابيه فسير الشيخ نش الخلافة المحاضر المذكورة اليه الى داخل الدار مع
واحد من غلمان السلطان وكان محضر الاسكندريه قد حضر فسيره معها ثم
خرج الملك الكامل من عند ابيه فوقف له الجماعة وتقاصوه الجواب فقال
جوابكم مع ابى الفتوح فدخل الشيخ الفتوح الى السلطان الملك العادل وقال
يا مولانا مولانا الملك الكامل قال للنصارى كذا وكذا بماذا يجيبهم (عبدك) المملوك
فقال من احضر لى الف دينار قدمته فخرج وأعلم الجماعة ذلك وكان الحكيم
ابو شاكر قد تنجز * كتاب السلطان الملك الكامل الى والى الغربية بأن يجمع ٢٩٠ (ظ)
الاساقفة وينزل حبيس ابيار ويسيره معهم الى ثغر الاسكندريه ليقدموه بطريركاً
فلما خرج يومه ذاك من عند ابيه بعد وقوف النصارى له نزل الى مصر ومضى
الى منظرته بالجزيرة وقف له المصريون وقالوا يا مولانا انت كنت انعمت
علينا ببطرك ونشتهى تمام الانعام فقال ما قد قلنا لكم روحوا اعملوا شغلكم
ثم علّم لهم على الكتاب واعطاه لهم فاخذه القس بو المنصور بن القس بو المعانى
المرسوم على بيعة القديسين سرجيوس وواخس بقصر الشمع بمصر والاسعد
هبة بن صدقة الشماس بكنيسة المعلقة ضامن السمسره بعرصتى الفاكهة بالقاهرة
ومصر وسار بعد ان اخذا معهما بدلة من ثياب البطرك واعطاهما الحكيم بوشاكر
شيأً برسم نفقة الحبيس وكان مسيرهما عشية الثلثا فلما اصبح الشيخ ابو الفتوح
وبلغه ما جرى قلق وكل من كان موافقه على رايه فعبر الى السلطان الملك العادل
واعلمه القضية فكتب السلطان كتابا الى والى الغربية بان لا ينزل الحبيس من

مكانه ولا يتغير عن حاله وكتاباً الى والى اسكندريه بان لا يقدم الا من معه
كتاباً وسيّر بهما رسولا جاداً فلما اتصل بالحكيم الخبر طالع المولى الملك الكامل به
فعظم عليه وكتب كتاباً ثانيا بأن يحضر الحبيس الى القاهرة وسيره مع واحد من
غلمانه فأما اولئك فانهم وصلوا الى المحله فى نهار يوم الخميس واجتمعوا
بالامير فرحب بهم وانزلهم عند كاتبه وللوقت كتب باحضار الاساقفة وفى بقية
الليلة وصل كتاب السلطان الملك العادل بالتبطيل وفى صباح يوم الجمعة وصل
كتاب الملك الكامل باحضاره فأمر الامير بذلك وسيّر معهم من يساعدهم على
ذلك فلما وصلوا الى الحبيس وكان يوم الجمعة لم يصلوا الى عشية النهار فانزل
لهم ما ياكلون وهو رجل معروف بكرم وخير فباتوا عنده يروضونه فلما
اصبحوا راودوه على النزول وكان حاضراً هناك اسقف ابيار فقال له امر السلطان
ما يخالف فقال له يا ابى اكتب لى خطك بأنك أذنت لى بالنزول وان هذا
الحبس لى متى عدت اليه سكنت به بلا مانع فكتب له خطه بذلك ثم قدس
القس بومنصور على الهيكل الذى هناك ودفعوا القربان اليه فتقرب على
جارى العاده ودلى قفة من عنده وجلس فيها ونزل باكياً ومن كان حاضراً
من اهل البلد متأسفين لاجل فرقته معترفين بأنهم فى بركته فأخذوه وساروا
وكان بغير نعل فخلع والى ابيار سرموزته من رجله وسأله ان يلبسها فلم يفعل
وكان غلام المولى الملك الكامل محتفظاً به مانعاً احداً ان يقربه فوصلوا الى
قليوب فى بكرة يوم الاحد * فدخلوا الى الكنيسة واجتمع اليهم جمع كبير ٢٩١ (ج)
حتى ان القس بو المنصور حدثنى انه قدس ذلك اليوم وانه حمل ثلاث عشر
قربانه وقرب يسيراً يسيراً وفرح به الناس فرحاً عظيما واضافوه فى قليوب
ضيافات كثيرة ثم خرجوا الى ان وصلوا الى تحت القلعة فجاء اليهم الامير
شمس الدين اخو والى القاهرة فافرد الحبيس منهم وقال لهم يا نصارى قضيت
حاجة السلطان امضوا الى سبيلكم فتركوه ومضوا وبعد رواحهم اركبه على
بغلة وامر الرسول الذى معه ان يعيده على فوره الى مكانه فأخذه من ساعته
ورجع به واعاده وطلع به الى جبّه وسكتت الناس وانقطع القول بسبب
البطرك مدة وفى هذه المدة جرت امور منها ان امير من الامرآء يعرف بها الدين
شريحا كان له كاتب يعرف بالسنى ابى المجد بن سنى الدولة وكان هذا الامير

قد راح الى اليمن وكانت له هناك جارية محرومة وكان هذا الرجل المسكين يمنعها التطرف الى التبهرج وفعل ما لا يجب فكرهته وعلمها الشيطان ان مضت الى والى القاهرة وذكرت انه راودها عن نفسها فانفذ حبسه وشاور عليه السلطان وجرت عليه شدة وبعد هذا لطف الله به وتخلص وكان صاحبه هذا مسافراً فلما وصل فى هذه المدة خرج اليه فلقيه على حلوان وسار قدامه فلحقه وضربه بالسيف فقطع عمامته وشج راسه وضربه ضربة اخرى فلقيها بيده فانجرحت يده ووكل به من يحضره الى داره ودخل الى القاهرة وهو صحبته واعتقله فى داره وضيق عليه وبقى عنده مدة الى ان عمل له حسابه واقتضى منه ما يريده وبعد ذلك منع من كان يتردد اليه من نظره يومين ثلثه ثم لما كان بعد ذلك جاووا اليه بشى ياكل على جارى العادة وكان غلمان الامير كل يوم يوخذون منهم ذاك ليطلعوا به اليه فلم ياخذوه منهم ذلك اليوم بل قالوا لابنه وغلامه صاحبكم مات من يومين تعالوا خذوه فعادوا بالويل والحراب واجتمع اخوه واولاده وجماعة من النصارى ووقفوا للمولى الملك الكامل عند حضوره الى خدمة ابيه عشية الخميس فلم يجيبهم بكلمة فقعدوا عند دار السلطان الى ان خرج فرجعوا وقفوا له فقال بينكم الشرع فألحوا عليه فقال ادفنوا ميتكم فخرج بعض الجماعة ومن فيه مرؤه ليلا كما هو وحصّل له تابوتاً واحضر الحمالين ومضوا الى الموضع الذى كان فيه فوجدوه المسكين وقد انتفخ ووجهه اسود ولسانه مدلى على صدره ولا شك انه خنق فحملوه بعد جهد عظيم وخرجوا على حالهم الى الحبش * ودفنوه وترددوا اهله بعد ذلك الى السلطان وهو لا يخرجهم ٢٩١ (ظ) من الشرع فاحتبسوه فى سبيل الله وشكروا الله المحمود على كل حال وسكتوا فالله لا يخلينا من معونته ولا يدخلنا التجارب وفى اثنا هذه المدة كان صبى نصرانى صعيدى يعمل فى بعض معاصر الزيت الحار وان انسانا من المسلمين اتهمه بابنه وكان صغير السن وذكر انه حضر اليه وهو على غير الاستوا وانه ذكر ان الفاعل به هذا الشخص فاعتقل اياما وعرض عليه الاسلام فأبى فاستفتوا فيه الفقها فافتوا برجمه وان يعمل عليه دايره من الناس ويجعل فيها فرجه فان هو خرج وسلم فلا يعارض وان مات كان بحقه ففعلوا ذلك .
فلم يكن استطاعة للتخلص بل ضربه عبد كان لابى الصبى بحجر خلط به فكه

فوقع صريعاً وتواتر عليه الرجم الى ان مات فحمل ودفن بالحبش وبعده بهنيهه طلع الصبى الى السطح لبعض شانه فوقع من البادهنج وتعلق قفص الكيزان فى اضلاعه فوقع ميتا وذكر ان ذلك النصرانى كان بريأ وان الفاعل للقبيح العبد الذى قتله فانه لقى شدة عظيمة وهلك وسافر الشيخ السنى بو المجد بن القسيس بو الفرج الى قوص لانه كان مستوفيها وهو كان اكبر المضادين للقس داود المجاهدين لسببه وقبض على القاضى الاعز الوزير وخشب واعتقل بدار السلطان واخذ بو سعيد بن اخت البطرك المتنيح وادخل على السلطان الملك العادل فقال له اريد منك ارث البطرك لانه حشرى فقال يا مولاى لم يكن له شى وقد اشهد على نفسه قبل موته قال ذاهذيان اريد ثلثين الف دينار وامر باعتقاله فى دار السلطان فخافت نفوس الناس واستوثق الامر للشيخ نش الخلافه وكتب للقس داود بالتزكيه من لم يكن يكتب له ولم يبق من الجماعة من لم يكتب له إلا النزر اليسير قوم يعدون وبعد ذلك وصل القس نصير الراهب الذى كان البطرك انبا يوحنا سيره الى بلاد الحبشه بكتابه بالوصاه على المسلمين الذين هناك والمترددين كما كان امره المولى الملك الكامل ومعه رسول حبشى اسقف من بلادهم ورجل من اهل اخميم رفيق الاسقف فى الرسالة يعرف بابى الفضل ابن ابى المنصور وعلى يدهم هدية برسم السلطان وهدية اخرى برسم البطرك رحمه الله فاما هدية السلطان فاوصلوها واما هدية البطرك فلم يعلم ما كان منها ونزل المذكورين فى دار على البحر واقاموا مدة ولم يظفروا بكثير طايل ولا متوفر قبول وانصرفوا الى بلادهم بعد ان شاهدوا من اختلاف الشعب وتفرق اراهم

٢٩٢ (ج) * ووقوع الفتنة بينهم مالا مزيد عليه وبلغ النيل فى هذه السنة الى . . . . . . [1] ثم دخل فصل الخريف فمرض الناس كلهم وكان فصلا شديدا مثل الفصل الذى كان قبله واشد ودخلت سنة ثلاث وثلثين وتسع مايه للشهدا الاطهار وكان الحكيم بوشاكر ملازما للقلعة بايتاً بها لاجل مرض من بدار السلطان وكانت له منزلة كبيرة وحرمة عظيمة حتى انه كان يدخل من باب القلعة راكباً الى الباب الجوانى ولم يكن احد يدخله راكباً الا السلطان وحده وكان فى بعض الاوقات

---

(١) بياض بالأصل

يلقى اخوة السلطان واكابر الامرآء وقاضى القضاة وجلة الفقها رجاله يمشون وهو راكب فلا ينزل وكانوا يعذرونه لان الامر خرج اليه بذلك واما فى هذه المدة مدة المرض فانه كان يركب فى صحن القاعة الجوانى ويدور على الحرم من قاعة الى قاعة فمرض فى القاعة التى افردت له بالقلعة واقام ايام وتوفى الى رحمة الله فحمل على سريره الذى كان عليه الى الخندق وجنز هناك ودفن الى جانب اخيه ابى سعيد فى كنيسة بالدير المذكور واشتمل السلطان على ابن اخيه وابن ابنه وامرهما بالملازمة واحلهما محله لانه كان علمهما ورجحهما لذلك قبل موته ثم بقى الحال على ما هو عليه الى طوبه فاستدعانى الشيخ نش الخلافه وقال نريد رقعة للسلطان بسبب البطرك فقررنا مسودة رقعة مضمونها ان مولانا قد انعم على كافة الخلق وقوّم كل فاسد وبقى المماليك مختـلّى الاحوال بغير بطرك ويسئلون النظر فى حالهم واخذها فعرضها على السلطان وكان قبل عيد الفطر فقال بعد العيد ننظر فى حالهم فلما كان فى يوم الجمعة الثامن عشر من طوبه الموافق للثالث من شوال تقدم الى السلطان وقال يا مولانا النصارى يطلبون مراحم السلطان بما وعدهم به من النظر فى حالهم فقال نعم اجمعهم حتى نقرر حالهم فقال يا مولانا ومن هو انا هؤلاء ارباب بيوتات وما يلتفتون الى بل بأمر مولانا والى مصر والى القاهرة ينذرهم ليحضروا بين يدى مولانا فى اليوم الذى يعينه وخرج من عنده فى شغل طلبه منه فوجد والى مصر على الباب فعاد اليه وقال يا مولانا هو ذا والى مصر برا ان كان مولانا يامره بشىء فذاك اليه قال نعم صيحوا به فاستدعاه وامره ان يجمع النصارى ويحضرهم صحبته يوم الاثنين الحادى والعشرين من طوبه ليتفقوا على البطرك الذى يقيمه لهم واحضر والى القاهرة وامره بمثل ذلك فأشعروا الناس ليلة السبت * وليلة الاحد وليلة الاثنين واعلموا قسيس كل كنيسة ان يعلم جماعته وياخذهم ويحضر فى صبيحة يوم الاثنين واما والى مصر فسيّر كاتبه وحاجبه الى المميزين من اهل مصر يعلمهم بذلك فاجتمع المصريون الى دار امين الدين والى مصر والقاهريون الى باب دار السلطان وطلع والى مصر بالمصريين واجتمعوا مع القاهريين وكانوا زها ماية رجل او اكثر ودخلوا جميعهم الى دار السلطان فوجدوا الواليين على مصطبة بها فاستدعيا جماعة من اعيانهم وقال من تريدون ان يكون لكم بطرك

٢٩٢ (ظ)

فقالا القس داود الذى كتبنا له خطوطنا فانتدبوا واحد من المصريين يقال له
بو العزّ ابن وكيل الجناح وهو شماس من شمامسة المعلقة وقال يا مولانا نحن
ما نرضى وواززره اخر يعرف بابى الرضا بن قسيس كنيسة ابى شنوده بالساحل
وشعثا ولم يتكلم غيرهما فنفذ الشيخ نش الخلافة الى ابى العز احضره اليه الى
الخزانة المعمورة ولاطفه فامسك وبقى بو الرضا على حاله فدخل الواليان على
السلطان وعرّفاه اختلاف الجماعة فقال احضروا لى جماعة من هولاء وجماعة
من هولاء حتى اسمع كلامهم فقال جماعة الذين لا يريدون القس داود
بقى من اصحابنا شيخ وهو كبيرنا قس بحارة الروم القاهرة وهو يسمى يوسف
فامر والى القاهرة باحضاره فاحضر وادخل الى السلطان وكان ارشيبابا القسوس
بالقاهرة والقس بركات ارشيبابا القسوس بمصر وجماعة من القسوس وغيرهم
فكر كلا منهم قدام السلطان وزاد ونقص فزجرهم واستقر اخر حديثهم ان رضى
المصريون بالقس بركات والقاهريون بالقس يوسف واعترفا بانهما مقدماهما
فامسك السلطان القسّين وامر باقى الجماعة بالخروج فخرجوا والتفت الى
القسّين فقال لهما كم يحصل للبطرك كل سنة فقالا اربع مابة دينار فى السنة قال
فما يفعل بها قالا ينفقها على نفسه ويتصدق بها قال فاى شى كان قبل بطركيته
قالا تاجراً قال فمن خلف من الورثة قالا اخته قال فكم لها من الميراث قالا
النصف وغلطا فى هذا لانهما كان ضعيفين فى علم البيعة لان شريعة النصرانية
توجب للأخت جميع الميراث اذا لم يخلف غيرها وهما عملا على شرع المسلمين
فقال فالنصف الاخر لمن قالا لك يا مولانا قال فانا اطلب منكما نصيبى لانكما
مقدما الجماعة قالا نحن ما كنا نكاتره ولا نعلم شيأً مما كان فيه فقال هذا شى
ما اعرفه وتشدد عليهما فقالا يا مولاى اولاد اخته أولى بهذا منّا فقال كان له
جماعة اولاد اخت ما نعرف الا واحداً الذى هو عندنا قالا يا مولاى بقى اخر
يسما مكارم * وهو مقيم بمصر فالتفت الى الوالى وقال يحضر الساعة فاحضر ٢٩٣ (ج)
لوقته وترك عند اخيه فى الموضع الذى كان معتقلا به بدار السلطان ثم التفت
اليهما وقال من تريدان ان يكون لكم بطركا قالا يا مولانا نحن لنا عادة ان نعمل
قرعة ونكتب ثلثة اسمآء فمن طلع لنا عملناه قال فهذا صاحب المحاضر وكان
السلطان قد سير احضر المحاضر . فقالا يا مولاى ما يجوز عندنا تقديمه لانه

ممنوع من مقدمنا قال فمن الثلثة الذى تعينون عليهم قالا الصنيعة اى غالب بن السكرى قال ذلك كاتبنا ما لكم معه حديث فمن غيره قالا الشيخ بو الكرم رجل من مصر شيخ عالم قال ومن قالا الحبيس الذى بابيار قال فاكتبوا اسماهم بخطكم فكتبا فقال ومن الثالث قالا صاحب هذه المحاضر . قال فالساعة نفيتموه وقلتم ما يجب قالا يا مولاى هذه الرقاع نحن نعتقد انه لا يطلع فيها الا من يختاره الله فما نبالى من كتبنا ونحن نعمل هذا قطعاً للشر لئلا يبقى فى قلب احد من الجماعة شيء فالتفت الى الواليين وقال احضر الى خمسة من وجوه المصريين وخمسة من وجوه القاهريين فخرج الواليين فاختارا خمسة من كل فئة كنت انا من خير المصريين فعبر الجماعة الى قدامه وجلسوا فى الجانبين بين يديه فرفع راسه اليهم وقال هاذان مقدماكما قالوا هاذان مقدما كنايسهما قال أفلستم راضين بما قرراه قالوا حتى نعلم ما هو قال قد ذكرا اسمآء ليعملا عليهما القرعة قالوا ومن هم الاسماء قال السلطان للقسيسين تعرفاهم قالا اخترنا الشيخ ابا الكرم قالت الجماعة يا مولانا رجل شيخ فانى لا يقوم بهذا الامر قال السلطان فأين هو قالوا بمصر قالت الجماعة يا قسيسين من غير ابى الكرم قالا حبيس ابيار قالوا لهما فانتما تعرفاه حتى تزكياه قالا الملك الكامل يعرفه وهو الذى اختاره فقال السلطان الملك الكامل ما يدخل بينكم دعوه عنكم وكثر العياط فامرهم السلطان بالسكوت ثم قال هاتوا المحاضر فاحضرت فقال لوالى القاهرة اعطها لهم فاخذ يدفعها للقاهريين فقال السلطان لا ادفعها لهولاء الذين يخالفون يعنى المصريين ولم يكن احد ممن دخل اليه فى هذه المرة يخالف فى القس داود بل كلهم كانوا كتبوا له وانما السلطان كان يبث فى نفسه ان المصريين كلهم كانوا مخالفين لما كان يجرى من اجتماع اكثرهم ووقفهم للملك الكامل فاخذنا المحاضر . فقال ما تقولون فى هذه قلنا نحن راضون بهذا الرجل وهذه خطوطنا قال ما هو خطكم وحدكم بل وخط الاساقفة والرهابنه قلنا نعم يا مولانا فالتفت الى القاهريين وقال فانتم ما تقولون قالوا راضون بهذا الرجل فقال القسيسين فانتم ما تقولان فسكت القس بركات فقال القس يوسف * اذا رضى هولآء وهولا اى شى تقول نحن ، فقال السلطان اخرجوا واتفقوا مع اصحابكم الذى برّا وقدموا بطرككم ووحيات رأسى وتربة السلطان ان لم تتفقوا ما قدمت

٢٩٣ (ظ)

لكم بطركا ابدا فقاموا خرجوا وارتفعت الضجة بناء على ان القس داود قد اثبت امره وانخزا الذين يضادونه وعاد اكثرهم الى الرضى ودخل الناس الى الشيخ نش الخلافة يهنئونه وخرجوا من عنده الى دار القس داوود يخدمونه ويهنئونه حتى لم تسعهم الدار وكان ناس يروحون واخرون يجيون وما شك احد فى انه البطرك وانه يكرز فى يوم الاحد الذى بين الرفاعين وهو السابع والعشرين من طوبه ونفذ الشيخ نش الخلافة لاحضار الاساقفة واجتمع بى القس وقال تريد كتب التقليد فقلت يا مولاى هذه وظيفة فخر الدولة ابى سعيد كاتب القلايه وكان قريبا لى وصديقاً ونسيباً ولم يكن طيب القلب بهذه القضية فقال فخر الدولة الساعة ما اليه سبيل وربما لا يفعل فقلت انا افعل هذا بشرط على حكم النيابة عنه بشرط ان الاب لا يغير عليه شياً قال سمعاً وطاعة فقررت نسخة التقليد عربياً واسميته انبا كيرلس وبيضتها ونقلوها الى القبطى وحررت نسخه القبطى عليها وفصّلت الثياب والفقافير واحضر كرسى كان من مقدم الزمان برسم البطاركه وجلى واحضرت العكاكيز واشتريت الدواب وتجهز القس واصحابه للرّواح الى ثغر الاسكندريه بعد القمصيّة وفى اثناء هذا خرج السلطان الى خصوص عين شمس متوجها الى ثغر الاسكندريه وكان الناس يظنون ان الشيخ ابا الفتوح قد استخرج امره بتقدمة القس داود ووصل اسقف لقانه الذى كان يتلوا الارشيابسقوبو واخبر ان اخاه الكبير مريض ووصل معه بعده ثلثة اساقفه اخر وهما اسقف اشموم واسقف مليج واسقف شطنوف وتحقق الناس انه قد تم امره وبقى المضاددون له يقولون نحن نفعل ونصنع اشياء ما كانوا يقدرون عليها لوخرج الامر فلما كان فى عشية السبت ليلة الاحد المقدم ذكره اجتمعت الاساقفة والجماعة واجروا الحديث فقالوا نحن غدا فى مصر قال لهم فماذا قالوا كيف أما نكرز البطرك ، قال لا ما له فى غد تكريز لاننا ما شاورنا السلطان بعد ولا اخذنا كتاباً الى والى الاسكندريه فسكتوا واصبح المصريون طلعوا الى القاهرة ليجثوا صحبته فاعلموا ذلك فرجعوا وبقى الاساقفة بالقاهرة ولما كان نهار يوم الثلثا من جمعة الرفاع اجتمعت جماعة من قسوس المصريين واهل الصفا وقوم ممن كان لا يريد القس داود وخرجوا يبتغون السلطان ليعلموه انهم لا يريدون * داود وفى يوم

الاربعا اتبعهم الشيخ نش الخلافه جماعة ممن كان معه ليقفوا له ويقولوا انهم يريدونه وخرج هولآء وهولاء وكان السلطان قد رحل فاما جماعة المصريين فانهم تموا فى طلب السلطان واما اصحاب الشيخ ابى الفتوح فانهم لقيوا فى طريقهم الاسقف المعـروف بهديه فى قليوب جايئاً لتكريز البطرك فعرفوه القضية فرجع معهم وكان معه جماعة فصاروا عدة وساروا فوافوا السلطان على معديه دجوه فى نهار يوم الخميس وكان مطر فوقفوا له فقال ما تريدون واحضر الاسقف .

فقال يا مولانا كنت انعمت علينا بتقدمة البطرك ولما وصلت لم اجد معهم خط مولانا ولم ينعمل لنا شى بغير خط وانا اسال من انعام مولانا ان يكتب لنا خطه قال نعم تعالوا الى المنزله نقضى حاجتكم وسار فلقيه تلك الجماعة فقال ما لهولاء فقالوا يا مولانا انت امرت ان نتفق ونحن فما رضينا بهذا الرجل فقال من احضر عشرة الف دينار جعلناه بطركا ووقفوا له مرة اخرى واخرى وهو لا يخرجهم عن ذلك فرجعوا وبقى اوليك سايرين مع السلطان منتظرين ما وعدهم به وكان الشيخ نش الخلافه يعد بالقاهرة لم يخرج منها فلما كان يوم الاحد الرفاع تقرب هو والاساقفة بكنيسة الفخّـارين بالقاهرة وبعد القربان اخذ الاساقفة معه ومضى الى دار القاضى الاشرف بن القاضى الفاضل وادخلهم عليه فقال لهم ما بالكم قالوا يا مولانا قد فسدت احوالنا بغير بطرك ونحن فقد رضينا هذا الرجل فقال طيبوا قلوبكم انا اخرج الى السلطان واعلمه ما سمعت منكم وانجز لكم القضية فدعوا له وانفصلوا من عنده وخرج هو والشيخ نش الخلافة فى بقية النهار وسار للسلطان وتلك الجماعة معه وقد انضم اليهم اساقفة اخرون هم يقفون له فى الوقت بعد الوقت ولا يخرجهم عن المواعيد الى ان وصلوا الى ثغر الاسكندريه ووصل الشيخ نش الخلافه واجتمعوا هناك ولم يزالوا كذلك الى ان هم السلطان بالخروج من الثغر فى اخر الجمعة السادسة من الصّوم وكان عازماً على المضى إلى ثغر دمياط فتقدم اليه الشيخ نش الخلافه وقال يا مولانا هولآء النصارى قد طالت مدتهم ومولانا أولى من قضى حاجتهم فامر السلطان ان يكتب لهم كتاب بتقدمته عليهم فكتب ولم يبق الا العلامة فسمع رجل من كتاب السلطان يعرف بالرضى ابى الرضا بن ددراق فكتب

رقعة الى السلطان بان هذا الرجل ما يصلح وان كل من كتب له انما كتب له
خوفا والاساقفة هو الذى يكلفهم ما جرى من غير رغبة منهم ودخل بها يقصد
٢٩٤ (ظ) من يعرضها * على السلطان فاذا السلطان على باب القاعة منفرداً فقال ما لك
يا ابا الرضى فناوله الرقعة فقراها ثم امر بتبطيل الكتاب وقال نحن نروح الى
مصر نكشف عن حاله واما ما كان من حديث ابنى اخت البطرك فان السلطان
كان قبل خروجه سلمها للصمصام مشد الدواوين فعصرهما وتهددهما وعاقبهما
ولم يزل معهما حتى قطعا على انفسهما ثلثة الف دينار وضمن عليهما بها واخرجهما
فقاما بها ثم ان السلطان خرج من اسكندريه ورجع رايه عن الرواح الى دمياط
فجاء الى القاهرة ودخل اليها فى نهار يوم الجمعة من الجمعة السابعة من الصوم
المقدس ودخل الشيخ نش الخلافة معه والجماعة وفى نهار يوم السبت الذى هو
سبت العازر احضر الشيخ نش الخلافه الاساقفه الى بين يدى السلطان وكانوا
سبعة ، الاربعة المقيمون بالقاهرة فى دار الشيخ نش الخلافة عند القس داود
وثلثة الذين كانوا يسيرون ورآء السلطان من موضع الى موضع فاستخبرهم
عن القس داود فقالوا نحن راضيون به ولا نخرج عما كتبنا به خطوطنا له
فقال لهم اخرجوا واشهدوا عليكم بذلك فخرجوا الى الديوان وكتبوا عليهم
شهادة برضاهم بالقس داود واستصلاحهم له ان يكون بطريركا وسيرها الشيخ
نش الخلافة الى السلطان فخرجت علامته عليها للوقت فاخذ الشيخ الخط
وسيره الى والى مصر عشاء لكى ينذر الناس بان يخرجوا باكر للقاء بطركهم
وليوقدوا كنيسة المعلقة ويزينوها فنفذ الى كهنة المعلقة وتقدم اليهم بذلك
فشاعت القضية وخرج الاسعد هبة الله بن صدقة المذكور اولا وهو الذى كان
يولب الناس على الوقوف للسلطان بتلك المرار ويجمعهم وصار يدخل من كنيسة
الى كنيسة الى ان اجتمع معه خلق فطلعوا الى القاهرة لوقتهم ومعهم جميع
قسا الكنائس ما خلا قسيس كنيسة بومرقوره وأوقدوا الشمع وقصدوا القلعة
ليلا فلبوا وغوّثوا وصرخوا واستغاثوا الى ان سمعهم الملك الكامل ثم عادوا
ليدخلوا القاهرة فوجدوا باب زويله قد اغلق فرقدوا على الباب وبطلت فى
تلك الليلة جميع كنايس مصر من الابصلمدّية ومن تدوير الزيتونه فلما اصبحوا
قصدوا دار القاضى الاشرف بن الفاضل قبل ركوبه ثم مضوا الى دار السلطان

فنهم من عبر ومنهم من بقى برا يغوث ويصيح ودخل من هذه الجماعة قوم
الى القاضى عماد الدين بن اخى العلم صاحب الديوان وذكروا له ان البطرك
مات وله فى جهة الاساقفة ديارته سنة وهذه سنة بعد موته والسلطان وارثه
فاطلبها منهم وهى الفان ومايتا دينار فنفذ اليهم ووكل بهم وكانوا عازمين
الى * النزول الى مصر لتقديم البطرك وكتب رقعة للسلطان بانه جرى كذا وكذا ٢٩٥ (ج)
فقال السلطان ان تعرّض اليهم احد ضربت رقبته هذا هذيان اى شىء اسكتهم
عنهم هذا الزمان كله فقد رفع التوكيل عنهم وركبوا مطمأنين وركب معهم
القس واجتمع معهم من الخلق ما لا يحصى عدده وكان يوماً مشهوداً وجآت
الرهجية فاعطوهم شيئا وصرفوهم وتبادرت الاخبار الى مصر بان الامر انبت
فصارت الاسواق لا تنشق فاما المعلقة فلم يكن لأحد فيها وطأة قدم من كثرة
الخلق فطلعوا برزمة فيها ثيابه ومعها عكازه الى كنيسة المعلقة وكان والى القاهرة
قد مضى الى الملك الكامل وعرّفه ما جرى فقال مهما أمر به السلطان تمتثل
فلما غوث النصارى تلك الليلة نفذ استدعاه وحمله رسالة الى ابيه وكان القس
والجماعة قد خرجوا من باب الخوخه قاصدين مصر فوصلوا الى الميمونة
ومعهم نايب والى القاهرة وتلقاهم بن والى مصر هناك واذا رسل قد جآءوا
عدواً استردوا الاساقفة وقالوا السلطان طلبهم وفى الحال جآء سهم الدين والى
القاهرة يركض فاستعاد الخط الذى كان فيه علامة السلطان واخذ الاساقفة
معه وعاد فلما وصل الى باب دار السلطان كاد الناس يرجمون الاساقفة
فحماهم سهم الدين وقال والله ان تعرض اليهم احد قطعت يده فكفت عنهم
الايدى بل تناولوهم بالالسن فشتموهم وسبوهم وعيروهم وعبروا الى دار
السلطان فعيقوا بها واما القس وبعض الجماعة فدخلوا الى كنيسة حارة الروم
الحمرا وبعضهم بقى برا على الطريق وبعضهم بل اكثرهم تغللوا وبقى من بقى
منتظرين لم ينقطع رجاهم واما اوليك فكانوا مقيمين على باب دار السلطان
لما دخل الملك الكامل الى خدمة ابيه وقفوا له وراهم ولما خرج وقفوا له
ودعوا له وطالت الحال وجآت التاسعة وكنت انا فى جميع ما جرى فى هذا
النهار مقيما بكنيسة ابو سرجه فلما قيل لى قد وصل الى الميمونه قلت اقوم القاه
على راس الدرب فقمت ركبت وانا اقول هنا القاه هنا القاه الى ان قيل لى

الجماعة قد نزلوا عند الحمرا فتعجبت واسرعت لعلم الخبر فجيت وجدت اصحابنا قعوداً فاعلمونى القضية فقعدت معهم فلما فاتت التاسعة قلت اليوم عظيم وما يجب ان يفوتنا فيه القربان وكان هناك قس من اهل دميره يسمى بانوب فاخذته معى وجماعة من اصحابنا المكابرين لى وجينا الى كنيسة غبريال وكانوا قدسوا فيها قبل ذلك فطلبنا قربانة فاحضرت واحضر كسوة وانيه فقدسنا وتقربنا وعدت انا الى كنيسة بو سرجه التى كنت مقيم بها * فى الصوم (ظ) ٢٩٥ وبقى بعض اصحابنا منتظراً على حاله فاما اوليك المصريون فبقوا على باب دار السلطان الى العشا الى ان اخرجت الاساقفة واكثرهم باتوا بالقاهرة واما القس داود فاقام بكنيسة حارة الروم الحمرا الى عشية النهار ثم عاد الى بيته وبطلت كنايس مصر فى هذا النهار من القداس وهو يوم الشعانين واصبحوا الناس يوم الاثنين الذى هو اول يوم البصخه وكان عيد الاضحى اجتمعوا ووقفوا للسلطان بالاناجيل والمجامر والصلبان يدعون له وخرجوا الاساقفة فى ذلك النهار كل منهم الى كرسيه ورجع الناس الى كنايسهم واستقروا بها وعيّدوا والقال والقيل بينهم يحتبك واما ما جرى على البيعة فى هذه الايام فان وكيل السلطان جآء الى قصر الشمع وصقعه جميعه واخذ الناس بأن يقوموا عن كل دار بشى على حكم الحكر واخذ من كثير منهم وحدد عليهم الحكر مضاعفاً وقطع على أوقاف الكنايس التى للذمه عن كل دار خمسة دنانير ووقع للناس من ذلك فى شدة عظيمة وكان التوكيل على القسوس فى كل حين بهذا السبب وقاموا ببعض المبلغ فغرمت كنيستا المعلقة وبوسرجه زهاء خمسون دينار ولما وصل السلطان وقفوا عن الطلب وبعد ذلك وردت الاخبار بغلا الغلة فى الشام وخصوصاً ارض القدس والساحل حتى انهم ذكروا ان الماء عدم بها وان عين سلوان نزحت حتى صارت طريقا ولم يسمع بمثل هذا وتحركت الاسعار بمصر الى خمسة وثلثين دينار المايه اردب القمح ثم انحطت الى سبعة وعشرين دينار وعمل جسر مراكب من الجزيرة الى الجيزه وكان مبتداه من قدام الصناعة المستجده وعدة المراكب التى فيه ثلثة وخمسين مركبا وكان كماله فى نهار يوم الخميس التاسع من ابيب سنة ثلاث وثلثين وتسع ماية وأبيح للناس بغير حق يطلب عنه واستخدم السلطان برسمه رجال لاصلاح ما يفسد منه ولفتح

الابواب للمراكب المصعده والمنحدره لانهم عملوا فيه مواضع لاجل ذلك بفتح المراكب وتعاد على حالها وصار الناس رايحين الى الجيزه وجايين ركابا ورجالة وفرحوا بذلك فرحاً عظيما ودعوا للسلطان بسببه وعمل عليه درابزين خشب من الجانبين احترازا من ان يسقط احد الى البحر فى وقت .

ووجد الناس به راحة عظيمة ووصل الماء فى هذه السنة الى اثنين وعشرين اصبعاً من سبع عشر ذراعاً ثم انحط وتحركت اسعار الغلة الى ان بلغ القمح خمسين دينار الماية اردب ثم انحط الى خمسة وعشرين دينار ورجعوا كرروا الطلب على القسوس فى طلب قيمة ما قطعوه على الاوقاف ولم يزالوا مجتهدين * الى ان غلقوه بعد جهد وشدة ورهبان اجحفت بالكنيسة وفى هذه السنة ٢٩٦ (ج) خرج السلطان الملك العادل من القاهرة الى البركة المعروفة ببركة الحبش طالبا للدار الشامية لما بلغه من اخبار الفرنج وكثرتهم واقام بها مدة ثم انتقل الى بلبيس دخلت سنة اربع وثلثين وتسع مايه ثم توجه الى الشام ونزل ببيسان يجمع عساكره وجنوده واقام بها مدة طويلة وكان قد وصل الى الافرنج ملك من ورا البحر يعرف بملك الهنكر وقيل انهم اجتمعوا فى اربعة الف راكب وماية الف راجل وقصدوا عسكر الاسلام ببيسان فلم يثبت قدامهم بل انهزموا وتبعتهم الافرنج اربعة خمسة ايام الى ان ابعدوهم عن الساحل ونهبوا من الغلال والاسلحة وقتلوا واسروا خلقاً عظيما ثم عادوا نزلوا على طبريّه اياما ثم رجعوا الى عكا اقاموا بها يعملون آلات الحصار ثم خرجوا نازلوا الطور وهى قلعة عظيمة استنجد بها الملك العادل قريبة من عكا وقاتلوها عشرة ايام وقتلوا مقدمها ثم رحلوا منها بغير سبب علم وعادوا الى عكا وكان قبل عيد الميلاد المقدس وفى هذه الايام امر السلطان عزّ نصره بعرض المسجونين فعرضوا عليه فكان فيهم رجل يسمى اسداً وكان حايكاً وكان قد تخاصم مع امرأته فحملته الى الشرع فجرت منه لقطه شهد عليه بالاسلام وانكره فاعتقل وبقى فى الاعتقال مدة سنة الى هذا الاوان فاحضره السلطان ورغبه ووعده بمال وكسوة ان هو بقى على الاسلام فامتنع وقال ما انا الا نصرانى وعلى نصرانيتى اموت فقال له ويلك تلفظ بالشهادة قدامى واينما اردت امضى أفتصل بنفسك قال لا كان هذا ابدا ولم يزل الحال يتردد بينهم وبينه الى يوم الغطاس المجيد فامر بضرب رقبته

فاحضره والى القاهرة عند باب زويله واحضر الشهود وعرض عليه الاسلام قدامهم فامتنع وقال انجزونى بالله عليكم ولا تردونى الى الحبس فتقدم اليه احد مماليكه فنخسه بالسيف الى ان غاب منه فيه اربع اصابع فقال له كمل فقال له المملوك مدّ عنقك فمده فضربه ضربة طارت بها رأسه عن جسده وعلق بدنه على باب زويله ومجد الناس الله على صبر هذا الرجل وحسن ايمانه وبقى معلقاً ثلثة ايام وبعد ذلك حطوه واخرجوه خارج المدينة واخذوا ان يحرقوه ولم يلق عليه من الوقود ما يفى باحراقه فبقى جسده سالماً واجتمعت جماعة من النصارى المباركين وسالوا الوالى فيه فاعطاهم اياه فاخذوه ودفنوه فى كنيسة الملكيه التى بحارة الروم الحمرا وشكروا الله الذى يثبت قديسيه على الايمان باسمه الى اخر نفس وفى هذا الوقت * امر السلطان ابقاه الله ان يعمل على مصر سور من جانب البحر وان يمد مع طول الخليج الى القاهرة وشرعوا فى ذلك وابتدوا به من عند دار الملك وحفروا الاساس وشرعوا فى العمارة وفى هذه الايام خرج امر الملك الكامل الى القاهرة ومصر بان يخرجوا كل ليلة ويتشالقوا ففعلوا ذلك وصارت تقع بينهم القتلى والجرحى والمعطوبون من الحجارة وصار كل من فى البلدين بايديهم المقاليع وبطلوا اهل مصر وبقى اهل القاهرة على الحال وهم فى كل وقت متزايدين وبعد ذلك دخل الصوم المقدس فجعل الاراخنة اصحاب القس داود ياخذونه فى كل احد الى كنيسة ويقدس بها ويفرحون معه لانه كان كاهناً حسناً وعالماً خبيراً ومحبوباً ممن يخاف الله فاما من كان تعانده فما كان تعانده الا لوجوه شتى اغراضيّه منهم من كان يحسده ومنهم من كان يخاف من تقدمته لاجل اشيآء هو مرتكبها او من مكروه قد اسداه اليه فيخاف معاقبته عليه ومنهم من لا يدرى فيظن لاجل كثرة الشناعة ان الامر صحيح وانه غير مستحق فيضادد فى امره ديناً فلما كان فى الاحد الثالث خلف عليه بعض الجماعة الى كنيسة القديس بوسرجه بمصر باتفاق من قس البيعة المذكورة فحضر وحضرت معه جماعة من الاراخنة وشعب كثير وضرب له قسيس الكنيسة المطاونه فقدس فلما وصلوا الى الابسطلس واذا برجل يعرف بابن صدقه المقدم ذكره قد دخل ومعه غلمان الوالى وشغب وصاح وافترى على قس البيعة ورام تبطيل القداس بعد ان حمل القربان واجتمع

٢٩٦ (ظ)

من الناس على باب الكنيسة خلق عظيم لينظروا ما يكون وجرت مفاوضات كثيرة اخرها ان القس داود يكمل القداس ووالى مصر قاعد له فى وسط الكنيسة على دكة ليحفظ القس داود ممن يتعرض اليه لان ابن صدقه واصحابه راموا رجمه وهو على الهيكل وكمل القداس كيرلس على ما جرت به عادته لم يتغير شى من كهنوته المعروف منه ثم خرج وركب ووالى مصر راكب معه فى خدمته الى ان اوصله الى قريب القاهرة ومضى الى بيته سالم واجتمع الصعيدون بياعون الزيت الحار والاشنان الذين هم يعتقدون ان هذا الذى يعملونه دين لغرارتهم وجهلهم ورباطهم وطلعوا الى تحت القلعة ثانى يوم وقصدوا الوقوف للسلطان وكتبوا رقاعاً ولم يخرج لهم جواب بل رجعوا خايبين وهذه امور لله فيها سر ومشيئة وهو العالم بالمصلحة فى كل شى وبقى الناس على ما هم عليه ولما كان يوم الثلثا الرابع من بوونه من السنة المذكورة وصلوا الفرنج الى ثغر دمياط[1] فى عدة عظيمه ونزلوا على بر الجيره وضربوا خيامهم وتقدموا الى برج السلسلة فصبوا عليه منجنيقات * وقاتلوه وعبروا بشخاتير وحراريق حربية ٢٩٧ (جـ) الى البحر الحلو وصاروا قبلى السلسلة وانقطعت الميرة عن دمياط فى البحر وما صار ينقل اليها شى الا فى البر على الجمال واشتد بالناس الامر واخلت الدميرتان والمحله وشنهور وسخا واكثر البلاد البحريه وانتقل اهل مصر الى القاهرة ووصلت العساكر من الشام الى دمياط وخرج من مصر والقاهرة خلق عظيم للجهاد فمنهم من انفق فيهم السلطان ومنهم من انفق فيهم وجوه المدينتين ومنهم من خرج من ذات نفسه ديناً وصارت الاخبار تزيد وتنقص واتخذ الناس فى بيوتهم الطواحين وخزنوا القمح والدقيق والكعك والارز وغيره من الات الحصار وخرج الملك الكامل بنفسه الى الثغر واقام على شارمسّاح ونصب الافرنج على دمياط وعلى برج السلسلة الذى مقابلها ثمانية منجنيقات وكانت حجارتها تصل الى وسط المدينه وكانت نشابهم لا تفتر ليلا ولا نهاراً مع المنجنيقات على الاستمرار وكانت القتلى والجرحى كثيرة جدا ولما كان فى نهار

(١) فى هامش ورقة ٢٩٦ ظ يوجد البيان الآتى : « الذى حلف عليه هو الشيخ علم الملك بن الحج شمس الرياسة جامع هذه السيرة » .

يوم الجمعة الثامن والعشرين من بوونه ركبوا فى زهاء سبعين ثمانين مركباً بعد ان لبدوها وستروها وزحفوا بها على البلد وقاتلوا قتالا عظيما وكان يوماً شديداً ثم رجعوا الى منزلتهم والحال على ما هو عليه من ضرب المنجنيقات ورمى النشاب الى يوم الاحد السابع من ابيب فعملوا على اربع بطس اربعة ابراج وزحفوا بثلثة منها الى البرج وواحدة الى الثغر وقاتلوا وجدوا فى القتال واشرفوا على البرج ونصبوا سلالم للطلوع اليه ولم يبق فى اخذه شيء ومالوا كلهم الى صوب البرج وكانوا مثقلين بالحديد فانقسم الصارى ووقع كل من كان على السلالم الى البحر بزردياتهم وعددهم فغرقوا كلهم وفرح المسلمون بذلك فرحاً عظيما وزينت المدينتان ورجع من سلم منهم الى منزلتهم والحال على ما هو عليه من ضرب المنجنيقات ورمى النشاب وبعد ايام وصلت الاخبار بان احد اولاد السلطان دخل الى بلاد عكا واخذ منها برجاً يسمى دهوق كان فيه ثلثون نفساً وضربت ايضاً البشاير بالقاهرة وعملت بالقاهرة ومصر سلسلة عظيمة لتقوى بهاتيك السلسلة وزنها مايه وثلثون قنطارا بالمصرى واستمر الحال على الرمى بالنشاب والضرب بالمنجنيقات وركب من الفرنج خيل وغاروا الى بعض الدنجاويه واخذوا منها غلة وتبنا وعادوا وقتلوا من لقيوه فى الطريق وسير السلطان احرق البلاد المجاورة للموضع الذى وصلوا اليه وصارت الغارات مستمرة فى البر والبحر والقتال لا يفتر وكان مقابلهم فى بر العرب جماعة كبيرة من العربان تناهز ثلاثة الف فارس ومعهم اميرين * من اكابر العرب فركب من الفرنج الفا فارس وكان بينهم وبينهم مسافة يوم واحد فساقوا ركضاً الى ان وصلوهم فلما صدموهم انهزموا قدامهم وقتل منهم خلق كثير واسر وحصّل بيد الفرنج من الخيول العربية مالا يدرى وتمّوا عليهم الى ان تعدوا خيامهم واخذوها واخذوا كلما فيها واخذوا الازواد التى كانت عندهم والجمال ورجعوا الى منزلهم فاما العرب الذين انهزموا فمنهم من كان من الفيوم ومنهم من كان من الصعيد فتموا على شوطهم نهبوا من كان بقى فى العربيه وتفرقوا الى بلادهم وفى اثنا ذلك هدم الملك المعظم سلطان الشام قلعة الطور التى كان الافرنج نازلوها ونقل جميع ما كان فيها الى القدس الشريف واستتموا الحال بالزحف بين كل يومين ثلثة والرمى بالمنجنيقات العظيمة الهايله التى وزن حجر

٢٩٧ (ظ)

احدها فكان ثلثماية وخمسين رطلا بالمصرى والنشاب العظيم الكبير الذى هو اصناف وانواع واهتموا بمراكب يسمونها المرمه وهى بطستان قربوهما واوثقوهما بالاخشاب والمسمار الى ان بقيت الاثنتان مثل واحدة وعملوا فيها اربعة صوارى وركبوا على الصوارى برجاً من الخشب وعملوا حوله سوراً مثل سور المدن بشراريف وعملوا اسقاله عظيمة بحبال وبكر ترخى وترفع وتقدموا الى البرج فى نهار يوم الجمعة اول النسى من سنة اربع وثلثين وتسع مايه وكان به ثلثماية مقاتل من المسلمين فارخوا الاسقاله على البرج ونزلوا اليه وملكوا الطبقة الفوقانية وقتلوا من كان فيها فاما الذين فى الطبقة الوسطا فصاحوا الامان فاسروهم وكان الجسر قد انقطع فلم يفلت منهم احد الا من رمى بنفسه الى البحر وكان يوما عظيما ونصبوا على البرج الاعلام والصلبان وسدوا بابه الذى من جانب دمياط وفتحوا الباب الذى من برهم ونصبوا جسرهم من عندهم اليه واخذوا فيه من الاسلحة والنفط والازواد ما لا يحصى وفرحوا فرحاً عظيما وكثرت الادلة على نظر سيدنا لهذا الدين ورضاه عن اهله فمنه ما حدثنى به القسيس بانوب وهو رجل فاضل مسيحى صادق قال قدست فى هذه السنة بكنيسة سمرسه من اعمال الغربيه فى يوم عيد الثلثة الفتيه وهو عشرة ايام فى بشنس فلما كان وقت الاسبسمس الذى هو الصلح ظهر فوق قبة الهيكل شخص جالس على كرسى وقدامه شخص واقف بين يديه وفى يده مجمره وهو يبخر ولهيب النار صاعد من المجمره ثم ظهر بداير القبة كلها خياله ركاب على خيل مثل صور القديسين التى فى الكنايس وكانوا يدورون حول القبة وأذناب خيلهم تتحرك وكلهم اعنى الناس يشاهدونها فاذا وصلوا الى الكرسى صقعوا وعبروا ولم يزالوا كذلك إلى * وقت القربان انصرفوا وظهر مثل ذلك فى كنيسة حانوت من مدة طويله وشاع وايضاً فى كنيسة شباس وفى كنيسة السيدة بظاهر منية عمرو فى كنيسة الشهيد بويحنس بشبرا الخيمة وكل ذلك يشهد به المسلمون اهل البلاد وحدثنى هذا القس ايضاً انه رأى فى منامه كانه واقف بكنيسة يصلى وكأن صليباً قد ظهر من المشرق قدر دراع فى مثله وكأنه كله نار يتقد وفى وسطه صورة السيد وكأنه سجد له وارتاع وأعلن بكيرياليصون ورفع رأسه فرأى الصليب قد امتد من اربع الجهات الى ان ملأ الافق وعم الارض فانتبه عند ذلك .

٢٩٨ (ج)

وحدثنا ايضا انه رأى فى ليلة اخرى كأن الفتنة قد ثارت والناس قد خافوا وكأنه هو فى كنيسة وكأن رجلا جآء اليه فقال له كلم الهنكر فحضر بين يديه فقال له امض الى اخوتنا النصارى طمن قلوبهم وهدهم واعلمهم اننا ما جينا الا ننتقم من اعدايهم ما جينا لنوذيهم وانهم باقون فى كنايسهم وعلى سنّتهم وعند ذلك استفاق من منامه وتاخر وفاء النيل فى هذه السنة الى السادس من توت فخلق المقياس وكسر الخليج فيه ونودي على الماء فى ثانيه اربعة اصابع من سبعة عشر ذراعاً ودخلت سنة خمس وثلثين وتسع مايه للشهداء الاطهار وبعد ذلك وردت الاخبار بموت الملك العادل ابى بكر محمد بن ايوب وكان السلطان الكبير والملك العظيم وكانت مملكته من اليمن الى خلاط وجعل كل واحد من اولاده فى مملكه فالملك الكامل وهو ولى عهده بمصر وهو الذى فتح اليمن واقام به ولداً له ينعت بالملك المسعود وفى الشام الملك المعظم وفى المشرق وخلاط الملك الاشرف وفى الرها شهاب الدين غازى وفى قلعة جعبر الملك الحافظ وفى قلعة بصرى واعمالها الملك الصالح وفى قلاع ببنين وهونين والشقيف وبانياس الملك العزيز وحلف الناس للملك الكامل انه السلطان من بعده وخطب له على المنبر وضربت السكة باسمه وهو مقابل الافرنج على دمياط وانتهى النيل فى هذه السنة الى سبعة اصابع من سبعة عشر ذراعاً وهى سنة خمس وثلثين وتسع مايه القبطية وانحط بسرعة وشرق اكثر الديار المصرية وتحرك سعر الغلة واجتمع على الناس فى هذه السنة ثلثة اشياء موت السلطان ونزول العدوّ على البلاد وشحة النيل والكنيسة خالية من البطرك ثم ان المسلمين اجتمع رأيهم على ان يقصدوا الافرنج ويزحفوا اليهم فعدا من خيالتهم مقدار اربعة الف فارس ومن الرجاله مثلها ورتبوا خمسين ستين مركباً شوانى وحراريق تزحف فى البحر فاما الخياله فكان زحفهم من القبله فوصلوا * الى خندق الافرنج فوجدوه منيعاً وخلفه حمّية من المقاتله فلم يتعدوه واما الرّجاله فانهم زحفوا من جانب البحر من شرقى منزلة الافرنج فاخلوا لهم الفرنج اطراف الخيم واندفعوا قدامهم واوجدوهم الضعف والقلة الى ان توسطوا خيامهم ثم قاطعوا عليهم من الجنوب فقتلوا اكثرهم ولم يفلت منهم الا من رمى بنفسه الى البحر واكثر الذين رموا نفوسهم الى البحر غرقوا لان منهم من لا كان يعرف يعوم من رجالة الشام

٢٩٨ (ظ)

ومنهم من يعرف العوم فاعجل عن نزع لباسه فوقع به الى البحر فغرّقه
واما الذين فى المراكب فلما رأوا ما كان من الرّجاله بقوا مكانهم ولم يرجعوا
وكانت وقعة عظيمة فى نهار يوم الثلثا الحادى عشر من بابه ورجع السلطان
امر العسكر الذى كان تمدى بالرجوع الى برّ دمياط وشرع فى الحشد والجمع
ولما كان فى نهار يوم الجمعة السابع والعشرين من بابه زحفت الافرنج الى عسكر
المسلمين الذى كان عدى الى بر العرب وكانوا زهاء الف فارس لانهم كانوا
حلقة الملك الكامل بكمالها ومن انضاف اليهم من العرب والمغازيز فكسروهم
جميعهم واوصلوهم الى البحر واخذوا خيولهم وعسّددهم وقتلوا جماعة من
ابطالهم ولم يسلم منهم الا العدد القليل من رمى بنفسه الى البحر وكان خبيراً بالعوم
واشتد الرعب وخافت نفوس الناس وعظمت مهابة الافرنج وانحلت العزايم
عن لقايهم وتمادى الحال على ذلك ودخل الشتا وشتّى الافرنج على البلاد
ولما كان فى اوايل كيهك جآء نوعظيم ورياح عاصفه وطلعت البحيره مما تحامل
عليها من البحر المالح ففرقت خيام العسكر من دمياط الى العادليّة وهى القرية
التى استجدت فى بر دمياط مقابل بورة بعد اخذ الفرنج لبوره وهلك فى هذه
النوبه من المسلمين خلق عظيم ومن الدواب وضاع من الاموال الامتعة والاسلحة
ما لا يقع عليه الحصر وكان البحر قد طما والامطار والبرد يقع والريح يكاد
يزعزع الجبال وكانت شدة عظيمة لم يشاهد مثلها وحمل البحر مسرمة كان
الافرنج عملوها على ست بطس كبار وعملوا فيها من السلالم والابراج والازقة
ما لا يحصيه الوصف فرماها فى بر المسلمين وكان فيها ستة عشر رجلا منهم اربعة عشر
قاتلوا حتى قتلوا واثنان رموا نفوسهم الى البحر وعاد الى البر الاخر فاخذهما
الملك وشنقهما كيف لم يقتلا ويصبرا للحرب مثل البقية وتكاثر المسلمون على
هذه المرّمه فنظروا ان ليس لهم بها طاقة وانهم لا يحسنون تدبيرها ولا يامنون
من ان تتكاثر الافرنج عليهم فياخذونها منهم فاحرقوها وكانت شياً عجيبا
لا يوصف وكانت للفرنج مراكب فى البحر جائيه من عكا وغيرها لانهم
منذ نزلوا هذه * المنزلة لم تنقطع المراكب عنهم فتكسرت كلها واسندت الى ٢٩٩ (ب)
البروز فاخذ منها شى فى غزه والعريش وغيرهما وكانوا قد حفروا بحراً كان
يعرف بخليج الزعفران ليعبروا مراكبهم منه لان السلطان كان قد وعر ما بين

البرجين خشيه من عبورهم بمراكبهم الكبار فلما جات الامطار وطلع البحر الكبير ملا الخليج الذى حفروه وكانوا قد قرّبوا الحفر من البحر فصاروا يحملون مراكبهم على الحمير ويطرحونها فى ذلك البحر فصار لهم فيه جملة مراكب واستمر الحال على ذلك الى مدة فرجع السلطان غرّق مراكب قدام الموضع الذى طلعوا اليه وجعلها ثلاث صفوف وركب فيها صوارى وسمّر عليها صوارى اخر بالعرض فلما كان فى يوم السبت الذى بين الرفاعين هيأت الافرنج مراكبهم وطلعوا اليها بآلاتهم وخيامهم وعددهم واسلحتهم وطاب لهم الريح وكان هذا اليوم الثامن من امشير فاقلعوا يدا واحده والمسلمون كلهم مطلبون على البر راجلهم وفارسهم ومعتقدين انهم يصلون الى تلك الصوارى فيقفون فلما وصلوا الى تلك الصوارى جعلها الله لهم مثل الحشيش فقصفوها جميعاً وتموا طالعين الى الموضع الذى ارادوه وهو مضيق البحر فتعجب المسلمون من ذلك وكان عليهم يوماً شديداً واقاموا جميعا الافرنج والمسلمون يوم السبت والاحد والاثنين ملبسين رابطين بعضهم بعضا فلما كان فى ليلة الثلثا الحادى عشر من امشير جرى بين السلطان وواحد من اكابر الامرا يعرف بابن المشطوب بخلف معاهم فيه من الارتباك والشدة فقضى ذلك برحيلهم جميعهم ليلا وتركهم لخيامهم وجميع عددهم والاتهم واصبح الافرنج متعجبين معتقدين انها مكيدة لانهم كانوا يودون لو هلك اكثرهم حتى تملكوا شطرا من بر الشرق لا غير فاتفق لهم ان ملكوه منعماً من الخيرات والنعم التى لا توصف ولا تحد ولا تحصى قيمتها فطلعوا الى البر المذكور فى يوم الثلثا المقدم ذكره وتسلموا الخيام بجميع ما فيها والابراج والمنجنيقات والعدد والزرد التى لا تحصى كثره وقتلوا كل من وجدوه متخلفا فى المنزله لان الناس كانوا يظنون ان طلوعهم اليها يتراخى فبقوا بها طمعاً فيما يشيلونه من قماشهم وكانوا زهاء ثلاثة الف نفس واحاطوا بدمياط من كل ناحية ونصبوا عليها المنجنيقات وجدوا فى القتال عليها واما السلطان فانه غرس سنجقه باشموم وكل من راه من الامرا الاكابر وقف حوله فاما المغاربه والطواشين فانهم ساحوا فى البلاد واكثرهم عبروا الى القاهرة وبقى الناس مختبطين فعاقت * نفوسهم جدا وكثرت الشناعات على النصارى واشتد بعض القوم فيهم وكان فى اثناء هذه الحال اجمع المسلمون

٢٩٩ (ظ)

وقرروا تصقيع الاملاك بمصر والقاهرة واخذ اجرتها شهرين ومساعدة السلطان
بها وصقعوا مصر ولم يستخرجوا منها شيا وبطل ذلك ثم عادوا جبوا من
المسلمين على قدر احوالهم طريقين حتى انتهوا الى ان اخذوا من الخمسة دراهم
الى ما فوق ولم يجد ذلك نفعاً ولا حصل منه طايل وبعد هذه الكسرة المقدم
ذكرها بيومين ثلاثه وصل الملك المعظم سلطان الشام الى اخيه الملك الكامل
الى اشموم واتفق رايهما وقبضوا على ابن المشطوب الذى هو اكبر الامراء الذى
ذكر انه كان سبب الكسرة وقيدوه وسيروه الى قلعة الكرك موثقا ثم ذكر انه
نفى الى بلاد الشرق وكانت الاقوال تزيد وتنقص فقوم قالوا قتل كل نصرانى
فى دمياط وقوما قالوا ما قتل الا الاسرى لانهم وجدوهم قد بقوا وراموا
الخروج الى اصحابهم واما اهل منية ابن سلسيل فان اهلها ثاروا على النصارى
واهلكوا منهم جماعة وكان الزمن كلما مرّ اشتد والفتنة كلما مرت عظمت
ثم رسم بتصقيع املاك الناس بمصر والقاهرة وان يجبى منهم اجرة شهرين واخذ
اكابر مصر ان يجبوا من اهلها شياً على قدر احوالهم ويسيروه مساعدة للسلطان
والمسلمين فحصلوا فى جبايتين زهآء ثلثة الف دينار ولما وصل الملك المعظم
ملك الشام واجتمع باخيه اتفق رايهم على ان يعدوا الى بر الغرب لان صليبه
الفرنج كانت فيه فعـدّوا بالعساكر والجنود وامروا بعمارة سور من مصر الى
القاهرة ليحوز البلدين وشرعوا فى عمارته وبدوا فيه من مصر من عند دار الملك
ومن القاهرة من اللؤلؤه وجعلوا اساسه الحجر وباقيه بالتراب عمل المغاربة
ثم استأدوا جوالى الذمه لسنة ست عشر وستمايه فى يوم الاثنين الثامن عشر
من ذى الحجه سنة خمسة عشر وستمايه ثم رجع رأيهم عن عمل السور بالتراب
فهدموا ما كانت المغاربة عملته وشرعوا فى البنايه باللبن ثم ورد الامر باستخراج
اجر الاملاك من الناس كافة بالقاهرة ومصر وشرع فى استخراجها واما ما كان
من امر العسكر فى تعديته الى بر الغرب فانهم وصلوا الى قرب منزلة الافرنج
فى يوم الاحد السابع من برمهات فارسل الله ريحاً عاصفة وامطاراً وهاج البحر
وطلع اليهم ولولم يتلافوا بالرجوع كان غرقهم فرجعوا ولم ينالوا قصداً وعدوا
الى بر الشرق ونزلوا على فارسكور وما والاها وكانت فى هذه السنة شتوة
ما شوهد مثلها فى الديار المصريه حتى انه حدث بها من الثامن برمهات الى

٣٠٠ (ب) الخامس عشر منه من الرياح والامطار والبرد الشديد ما لم يشاهد * قط مثله وكانت احوال هذه السنة كلها عجيبة غريبة وبعد ذلك ورد امر السلطان باخراج نصف اهل مصر والقاهرة الى القتال اختياراً واضطرارا وخرج اكثر الناس وصار المميزون الذى لا يليق بهم الخروج يفدون انفسهم بما يقومون به من الذهب كل منهم على قدر حاله فاما النصارى الذين بالقاهرة انهم جبوا منهم مع اصحاب المعايش كل من كان متمعشاً مع اهل معيشة ولم يجحف بهم ولا باحد من اهل القاهرة وفى الاخر جبوا من الكتاب المقيمين بها وراعوا البعض وتركوا البعض فاما مصر فان واليها كان منقاداً بالفقها فاحضر قسّا الكنايس التى للقبط والملكية وقال لهم تخرجون وتهددهم وقال انتم تخرجون مع المسلمين وما تصلون معهم الى باب المدينة حتى يقتلوكم وما يقدر احد يقول لهم فى هذا الوقت شياً وكان الميل فى القول بالاكثر على الملكية لانهم كانوا يشنعون عليهم بانهم يحبّون الافرنج وانهم على سنتهم فى تربية الشعر وترك الختان وما شابهه فعمل فيهم الخوف واستعجل واحد منهم وقال عندنا الف دينار فقالوا مبارك قوموا جيبوا بالف دينار وقالوا للحاضرين من قسوس القبط هولاء منكم بالقيراط نحن نجعلهم بالعشر اعطونا عشرة الف دينار واخر الحال انهم قرروا عليهم ثلثة الف دينار وخرج جميعهم بالترسيم وعلقت سلبه فى كنيسة المعلقة وسلبه فى كنيسة الملكيه وسلبة فى كنيسة اليهود لان الأخر كانوا وزنوا فى المرة الأوله وقت ما طلب من النصارى شيء خمس ماية دينار وقرروا عليهم فى هذه النوبة ستماية دينار وصار الضرب فى الناس والتعليق والترسيم والهوان وكان القسا هم الذين يخرجون اسماء الناس ويقطعون عليهم القطايع وكانت ايام الصّوم المقدس وكانت اياما صعبة شديدة واضطهاد عظيم فاما الملكية فانهم جبوا من شعبهم الذى قدروا عليه وبقيت عليهم جملة فاخرجوا الانية الفضة الذى لهم ورهنوها عند واحد من المسلمين فقيه يقال له الفقيه نصر على مايتى دينار بمايتى وخمسين دينار واوردوها واما القبط فانهم جحفوا بالناس غاية الاجحاف ولم يتصوّر ان احداً بقى بلا غرامة الا النادر القليل وكان جملة ما حصل لهم الف وماية دينار وكان بعضهم يرافع بعضاً وصار كل من يريد ان يخفف عن نفسه دخل فى القضّية وصار مستخرجاً فاجتمعوا بالوالى ودخلوا فى كل مدخل الى ان جعلوها

الفاً ومايتى دينار ورجعوا الى الذى بقى فقضوه على الكنايس كل كنيسة على
قدرها حتى نفدوا الى الديارات البرانية مثل دير * طموه ودير الشمع وغيرها ٣٠٠ (ظ)
واخذوا منها القطيعه وطلعوا الى القاهرة يسترفدون اهلها فلم يعطيهم احداً منها
شياً فعادوا خايبين لانهم كانوا الذين وقفوا فى امر القسيس داود فى معنى
البطركية وما زالوا الى ان وفوا المبلغ المذكور ولم يبيعوا انية ولا ريعاً ولا رهنوا
بل انها كانت اياما شديدة وكثير من الكنايس اغلقت اياما كثيرة بسبب هذه
القطيعه وكان قد استخدم من القاهرة ومصر عشرة الف راجل وسيروا وكان
اكثرهم مغاربة فهدموا كل كنيسة وجدوها فى طريقهم الى ان وصلوا الى
المعسكر وكان الزحف قد ترتب ان يكون يوم الزيتونه فزحفوا الى الفرنج
فقتل اكثر اوليك الرجاله الذين هدموا الكنايس والذى سلم من القتل خرج
ووصلت منهم جماعة الى القاهرة ومصر مراكب مماوه ثم زحفوا زحفة اخرى
ولم ينالوا غرضاً لان الفرنج كانوا عملوا عليهم خندقا من البرين وجسرين
فى البحر وعملوا على الخندق ابراجاً وبتاتى مثل سور المدينة وجعلوا خلفه الرماه
والمقاتلة فصاروا لا يقدر احد يدنوا منهم ثم اجمع راى المسلمين على سد بحر
الشرق من عند زفيتا وان يتحامل الماء جميعه الى بحر الغرب وشرعوا فى ذلك
وأخذوا له المراكب والعدد والالآت وتكامل سده فى نهار الجمعه الخامس عشر
من بشنس سنة خمس وثلثين وتسع مايه بعد كلفة عظيمة وغرامة كثيرة الا انه
صار طريقاً ولم ترجع المراكب تصعد فيه ولا تنحدر وانقطع فى ليلته وضاع
كلما غرم عليه وذكر انه كان غرم عليه سبعة عشر الف دينار وتحامل الماء
موضعه ويئس من سدّه ثانية فترك بحاله وهدم القدس الشريف فى برموده
من السنة المقدم ذكرها بعد ان اخلى من اهله ولم يبق به سوى القيامة المقدسة
وبرج داود ومسجد الصخرة والجامع المعروف بالاقصى وهدم باقيه اسواره
ودوره وفنادقه ووقع على الناس بسبب هدمه خوف عظيم وقلق للشام من
اجله وعلا السعر فيه فاما ديار مصر فكان السعر فيها رخيصاً فى طول هذه الايام
ثم ان الافرنج هيأوا مرمات عظيمة وابراجاً كباراً وزحفوا الى دمياط براً وبحراً
سبعة ايام متوالية فى العشر الاوسط من ابيب وزحفت المسلمون اليهم وبقوا
فى القتال ليلا ونهاراً ثم ان الافرنج اخروا الاتهم عن دمياط فرجع المسلمون

الى منزلهم وبقى الامر على ما هو عليه وقد كانوا قبل ذلك شغبوا بكنيسة القديس
مرقص التى بظاهر الاسكندريه المعروفة بالقمحا وتقدم الامر بهدمها فبذل
(ج) ٣٠١ النصارى فى ابقايها الفى ديناراً ولم تقبل وقيل لا بد من هدمها * فان هذه
اذية على الثغر لانها ترصع برجاً عليه ويقاتل العدو الثغر منها اذا نزل عليه فهدم
منها اكثرها بامر السلطنة حتى لم يبق منها سوى قامة واحدة فلما كان فى يوم
الجمعة الذى يتلو هدمها صلا المسلمون صلاة الجمعة وخرجوا اليها فهدموا
باقيها الى الارض وكان حزناً عظيما على الطايفة وكآابة متواتره وشدة متظاهرة
وكان ذلك فى اوايل ابيب ثم ان الماء تأخر فى هذه السنة حتى جآء اخر ابيب
وهو فى ستة ادرع وتزيد سعر القمح الى ان بلغ ستين دينار المابة اردب . ثم
ان النيل بقى متوقفا والسعر ياخذ ويعطى ولما كان فى يوم الخميس سادس النسى
لانها كانت سنة كبيس زحفت الافرنج الى المسلمين برا وبحراً فانكسروا قدامهم
وكان الفرنج تظن ان الماء الذى فى خندق المسلمين حلو . فلما وصلوا الى
الخندق المذكور من جانب الرمل وهو موضع بعيد من البحر ذاقوا المآء فوجدوه
مالحاً فرجعوا على اثرهم من ذاتهم من غير ان يكسرهم احد فلما راهم المسلمون
قد رجعوا تبعوهم وطمعوا فيهم فصارت عليهم كسرة عظيمة فاخذ من خيالتهم
زهآ اربع مايه فارس منهم جماعة اكناد ومقدمون وقتل من الرجال والاطراف
ما مقدره الفا نفس ووردت البطايق بذلك وطيرت الطيور وزينت القاهرة ومصر
وفرح المسلمون بذلك فرحاً عظيما .·. ودخلت سنة ست وثلثين وتسع مابة
للشهدآء وكان النيل مقصراً وغاية ما انتهى اليه خمسة عشر دراعاً ولم يثبت عليها
بل نقص وتواتر نقصه وفتح خليج القاهرة المحروسة فى يوم الخميس الرابع عشر
من توت ونشف فى يوم الخميس الذى يتلوه ومشى الناس فى وسطه وفتح
بحر ابى المنجا يوم الاحد الذى هو عيد الصليب المقدس فنقص المآء يومئذ
ذراعاً كاملا ولم ينتفع به ولا روى فى بركة الحبش الا خلجان واما ارض
الطباله فلم يشرب اصلا ولم يرو من البلاد فى هذه السنة الا القليل مثل الفيوم
وكورة البوصيريه والدنجاويه والبشمور وما جرى مجراها من بلاد الغربيه
وحمل اكثر الاسرى الذين اخذوا فى هذه الكسرة الى القاهرة المحروسة وشقت
المدينة بهم وابقى منهم المقدمون بالعسكر ليتحدوا فى الصلح فمشوا فيه حتى

كاد يتقرر على ان ياخذوا القدس بعد ان يعمر لهم وجميع ما كان فى ايديهم مما فتحه الملك الناصر وبقى الامر متردداً بينهم . * وارتفع سعر الغلة حتى بيع القمح بدينارين ونصف الاردب وكان لا يقدر عليه الا بالغاية ثم وردت الاخبار بان النجدات قد وصلت الى الافرنج وان الصلح قد انتقض وجآ امر السلطان باخراج كل من بالقاهرة ومصر للغزاه وضربت الاجراس بذلك وخرج اكثر الناس على وجوههم واغلق البلدان ورجع سعر القمح انحل لاجل اشتغال الناس بنفوسهم حتى بلغ دينار واحد ونصف كل اردب ودينار وربع ولم يجد من يشتريه وكانت شدة عظيمة وضايقة شديدة الا ان الذمه لم يكونوا تعرضوا لهم فى الاول فلما كان بعد ذلك امسك والى القاهرة النصارى وعلقهم على ابواب دورهم وادارهم فى الطواحين وقال لهم اريد منكم المال واخذ منهم ما يطيقون وما لا يطيقون حتى انهم يذكرون الحاكه وحدهم من النصارى بالقاهرة قاموا بالف وثلثماية ديناراً واشتد الامر على الناس فاما والى مصر فلما راى ما فعله والى القاهرة احضر قسا النصارى وقال لهم انتم قد سمعتم ما عمله والى القاهرة وانا اشير عليكم ان تجمعوا مع بعضكم بعض وتجمعوا بينكم الف دينار وتحضروها والا انا استخرجها وما اخذها الا خمسة الف فشكوا اليه وتضرروا فقررها ثمان ماية دينار وخرجوا قعدوا فى الكنايس وشرعوا فى الاستخراج وكانت ايام صعبه على العالم اجمع ومن جملة ما جرى فيها ان السلطان كان فى اثناء ما ذكرناه قد زحف الى الافرنج ونزل على كنف خندقهم من بر الغرب ونزل الملك الفايز على كنف خندقهم من بر الشرق وضايقوهم من البرين وسير السلطان الى المدينتين يطلب الجرار الفرغ وكل اوانى الفخار الفارغة ليملاها رملا ويردم بها الخندق ونودى فى مصر بذلك واجتمع على ساحل البحر من الجرار والقدور الاف لا تحصى وأحضر معظمها الى المعسكر فرجعوا تحدثوا فى الصلح فاذعن اليه الافرنج بعض الاذعان حتى رجع الملكان عن خندقهما من البرين ثم عادوا هم وسعوا الخنادق وقووا الابراج فامتنعوا من الصلح فاغتاظ الملك وسير اخاه الملك الفايز الى الشرق يطلب النجدات وألبسه الحداد وسفره على التخت وانقسم عسكر الافرنج قسمين قسم يزحف الى دمياط بالنوبه ليلا ونهارا وقسم يحفظ جهة الخندق مقابل عسكر المسلمون ولم يزل الحال على ذلك ياخذ ويعطى

٣٠١ (ظ)

٣٠٢ (ج) والاخبار تتواتر * بان الثغر قد ضعف ومات اكثر من فيه فرتب السلطان
سبع ماية راجل مقاتله وانفق فيهم وقرر معهم ان يهجموا هجمة واحدة ليلا
ويدخلوا حميه الى الثغر ففعلوا ذلك فقتل اكثرهم والقليل منهم سلموا وعبروا
فما كان بعد عبورهم الا بليلة او ليلتين حتى فتح الافرنج ثغر دمياط فى ليلة
يسفر صباحها عن نهار يوم الثلثا الثامن من هتور سنة ست وثلثين وتسع مايه
المقدم ذكرها الموافق للخامس والعشرين من شعبان سنة ست عشره وستماية
وكانت ليلة عظيمة ويوماً مشهوداً ولم يشعر المسلمون بذلك حتى راوا اعلام
الافرنج والصلبان على الابراج والمرقب فعند ذلك علموا ان الثغر قد اخذ
فرحل ملوك المسلمين لوقتهم وتركوا التجار والعوام فى المنزله فصار الانسان
منهم ما همه الا ان ينجوا بنفسه وتركوا كل اموالهم وبضايعهم فضاع فى هذه
النوبة ايضاً من الاموال ما لا يحصى وجآء السلطان فنزل مقابل طلخا على راس
بحر اشموم من القبلة واما الملك المعظم صاحب الشام فتوجه الى بلاده ونزل على
غزه واختلف القول فى فتح الثغر فقوم قالوا ما فتح الا مخامره من اهله لما وقعوا
فيه من الشدة وقوم قالوا ما فتح الا بالسيف عنوه وقيل انهم وجدوا فيه
من الاموال الذهب والفضه قناطير مقنطره فاما الاسلحه والزرد هى من الملوك
والامرا والاجناد كان قد جعل كلما يعز عليه فيها اعنى دمياط لانها كانت
حصينة جداً وما ظن احد انها توخذ وقيل انهم وجدوا بها ستة الف رجل
وقيل احد عشر الفاً الا انهم اسروا كل من وجدوه بها ما خلا النصارى .
واما المسلمون فكانوا يقولون انه لم يبق بها سوى ستماية نفس ولم يصح ذلك
وذكر المحققون ان باب الثغر اغلق على ستة واربعين الف رجل خارجاً عن
النسا والصغار واستوطن الافرنج الثغر واستقرت قاعدتهم فيه فلما كان بعد
رواح الملك المعظم سير السلطان استدعى الصاحب صفى الدين عبد الله بن على
الذى كان وزير ابيه وقلده تدبير مملكته فنفذ هذا بالحوطه على جماعة من
الكتاب مسلمين ونصارى ويهود وبسط عليهم العقوبات وطالبهم بالاموال
وامتلات الحبوس منهم ومنهم من خرج عن مذهبه من الشدة والعقوبة ومنهم
٣٠٢ (ظ) من عطبت بعض اعضايه وكانت ايام صعبه * جدا وفى اثناء ذلك صقعوا
رياع الناس واملاكهم بالقاهرة ومصر واستادوا اجرتها الشهرين وكانت ايام

شديدة على الناس ولا يخرجون من شى حتى يدخلون فما هو اشد منه وبطلوا
ادور الوكالات جميعاً وكل الفنادق التى تباع فيها البضايع مثل الكتان وغيره
ورسم ان لا يباع شى الا بدار وكالة السلطان التى بدار الملك وان تكون السمسرة
للسلطان ونظروا فى اوراق الناس وفيما بايديهم وضاق الوقت على العالم ولو
مكنوا من الخروج لم يبق فى البلاد احد واما الافرنج فكانت ترد اخبارهم من
العدل والرافة وحسن المعاملة ما لا يوصف وبلغت الدراهم السودا عندهم مايه
درهم بدينار لكثرة ما وجدوه منها بالثغر وكونهم لا يتعاملون بها ولما كان فى
نهار يوم الثلثا السادس عشر من امشير فى الجمعة الثانية من الصوم المقدس
حدثت امطار عظيمه واستمرت ليلة الاربعا ويوم الاربعا ونصف ليلة الخميس
وفى النصف الثانى خرجت ريح عظيمة ولم يزل الى الظهر من يوم الخميس
وهدمت مواضع كثيرة وكثيرون ماتوا تحت الردم وكانت حادثة عجيبة لم يشاهد
مثلها ثم بعد ذلك خرج الامر بجبايه الدياريه التى كان البطرك يستأديها من الكراسى
والكنايس وندب فى كل عمل واحد لذلك وكتب الى والى مصر والقاهرة بجباية
ما يخصمها فاحضر والى مصر قسا الكنايس وقال لهم اعطونا ما كان ياخذه
البطرك منكم فقالوا ما جرت عادة القاهرة ومصر ان يوخذ منها شى قال فاكتبوا
لنا حججا بانكم ما قمتم قط للبطرك بشى فابتدر واحد منهم وقال يا مولاى
نحضر تعليق البطرك ومن يضمن باسمه شياً قام به قال واين تعليق البطرك
قالوا هو عند بن صدقه يعنون المقدم ذكره فاحضره وقال اريد تعليق البطرك
فاحضره لوقته وكان تعليقاً قديماً وفيه اشيا عتيقة قبل الغلا واشيآ ما كان البطرك
يستأديها بل كان ذكرها فى التعليق حفظاً لمبلغها فنقلوه كهيئة وسيروا نسخته
الى السلطان فخرج امره الى الولاه باستيدا ما تضمنه فصار كل منهم يقصد
الاستظهار والتبرير على الاخر فيستخرج المبلغ مضاعفاً وكانت هذه الايام
كلها ما روى فى العمر اصعب منها وندب لاستخراج مال الدياريه والتصقيع
وسدس ثمن تمرة البساتين بالوجه القبلى لانهم كانوا اوجبوا ذلك فى جميع
ديار مصر ونقط النخل ايضا عن كل نخله خمسة دراهم * خارجا عن الخراج ٣٠٣ (ج)
الجارى به العادة وكان امير يقال له المكرم بن اللمطى وكان رجلا مغربياً
وابغض ما اليه النصارى فوصل الى مصر وامسك بها جماعة ممن هو منهم

بحبال من النصارى واليهود وعلق عليهم العقوبة والهوان الى ان اخذ خطوطهم
بما مبلغه احد عشر الف دينار كل منهم على قدر ما قطع عليه وسيرها على كتابه
الى السلطان فاكبر ذلك وانكره ورسم بان تعاد الخطوط على اربابها وكانت
هذه نادره لم يجر مثلها فى هذه الايام فاعيدت الخطوط وتوجه بن اللمطى الى
الصعيد لجباية التصقيع والدياريه وسدس ثمن الثمار ونقط النخل عن كل نخله
قايمة خمسة دراهم وكان ذلك فى جميع الديار المصرية واستمر الحال على ذلك
وزادت الشدة على الناس حتى ان جماعة شنقوا انفسهم وجماعة خرجوا من
الايمان ولم يفدهم ذلك .

ثم لما كان فى جمعة الفصح المقدس وكان ذلك اخر برمهات ورد على الارض
من الجراد شىء لم يرقط فى الديار المصرية مثله حتى انه ملآ الفضاء وستر السماء
ورعى كل خضرا وخاف الناس من ذلك وعلموا انها ضربة من الله لتواتر
الظلم واعلى كل شىء حتى كاد يعدم وفى ليلة الاثنين الذى هو صبيحة حد
الحـدود الموافق للحادى عشر من برموده جات ريح سودآ ظن الناس
انها القيامة قد قامت وظنوا انه لا يبقى على الارض جدار قايم ووقع من النخل
شى كثير وظهرت نيران فى الجو وكانت ليلة عظيمة لم ينم احد فيها ولما اصبحوا
سكن ذلك الهيج والاضطراب ووجدوا بعض المواضع وقعت وبعضها سالمه
وبقى الطلب والمصادره على حالها والاساقفة فى التوكيل والضرب ونصارى
البلاد كذلك ودخلت سنة سبع وثلاثين وتسع مايه وانتهى النيل فى هذه السنة
المباركة الى اصبعين من سبعة عشر ذراعا وهى سنة سبع وثلاثين وتسع مايه
الموافقه لسنة سبع عشره وستمايه للهجرة الاسلاميه وبقيت الاسعار على حالها
تاخذ وتعطى القمح العال الغايه بماية وخمسين دينار الماية اردب والشعير والفول
بماية دينار الماية اردب واما الحمص فكان قليلا بدينارين الاردب وروى فى
البلاد اكثر مما روى فى العام الماضى وكانت التقاوى قد نفذت لاجل حاجة
الناس وخوفهم فامر بان يوخذ غلال التجار ويقوى بها البلاد ويكتب على
الاجناد ونوابهم حجج بالثمن الى زمن الميسور ففعلوا ذلك فى القاهرة ومصر
٣٠٣ (ظ) * وجميع الديار المصرية حتى صاروا يدخلون الى بيت الواحد يجدون فيه
قمحا ولو ويبه فياخذونه ويتركونه بلا شى ولما زرعوا ارسل الله فى اواخر

بابه وهتور جرادا لم ير قط فى الديار المصريه مثله من كثرته .وعظمه وكان احمر وقد كان الذى جا فى السنة الخارجة اصفر فرعى اكثر ما زرع وطلع وخصوصا المواضع التى حول المدينتين والفيوم ثم ان السعر تحرك فى طوبه فبلغ القمح ماية درهم الاردب والشعير والفول ستين درهم الاردب وقلت الغله من ايدى الناس وكثر القحط وازداد الفقرا من الناس والمساكين والسايلون على الابواب واما امر العدو فى طول هذه المدة فكان على حال واحد تارة يخرج اسطول المسلمين فى البحر فتصادف لهم مراكب زاد ونجده فياخذها وتارة يخرجون هم الى بعض الثغور والاطراف المصرية او الشامية فينهبون وياسرون ويرجعون واشتدت البلية من الغلا والخوف والظلم وبلغ الزيت الطيب ثلثة دراهم الرطل والكنيسة بلا من يسوسها ولا من يدبرها ثم تزيد السعر ايضاً الى ان بلغ القمح ثلثة دنانير الاردب ولم يزل كذلك الى عيد الفصح فانحل واستبشر الناس ولم يزل ينحط الى ان بلغ دينار واحد الاردب القمح والشعير والفول بنصف دينار الاردب ووردت الاخبار بخروج ملك من الشرق يقال له ملك الصين ومعه خلق من الاتراك القطا والقفجق وانه كسر خوارزم شاه ملك الفرس وفتح خوارزم وبخارا والمراغه ومدناً كثيرة من بلاد العجم وسبى اهلها ووصل الى الكرج فكسرهم وجا الى ارض اربل وخافت البلاد منه لانه ذكر ان معه آلافا جملة من الاجناد والخلايق ماية الف او يزيدون ووصل الملك الاشرف بن الملك العادل صاحب خلاط وميا فارقين وحران وسنجار وما مع ذلك الى ارض الموصل وقصد العدوّ المذكور هو صاحب اربل فوجدوه قد وصل الى شهرور فلم يلقهم بل رجع على اثره من غير قتال ولا كسرة فرجع الملك الاشرف الى حران وسار اليه اخوه الملك المعظم صاحب الشام واجتمعا هناك وجمع العساكر وجيشا الجيوش وقصدا مصر لنصرة اخيهما الملك الكامل على عدوه الذين هم الافرنج ملاك دمياط وكانت الافرنج قد وصلت اليهم ايضا نجده من داخل البحر فجمعوا وحشدوا وخرجوا من دمياط براً وبحراً متمهلين متنقلين من منزلة الى منزلة الى ان وصلوا قبالة منزلة المسلمين على رأس بحر اشموم من الشمال وبقى البحر فاصلا بينهم وانزعجت البلاد لخروجهم وسير السلطان بسفر المسلمين * للخروج ٣٠٤ (ج)
للقايهم فجمعهم الولاه وقرروا على كل سوق جماعة من الرجال ينفقون فيهم

ويخرجونهم وجبوا اكثر ذلك وسيروا عدة لها كثرة ومبغة وفى اثنا ذلك سير
السلطان الامير حسام الدين يونس والى الاسكندريه كان الى القاهرة ومصر
لاخراج من بهما قاطبة وسير الى كل عمل اميراً يفعل فيه كذلك وخرج عامة
الناس واكثرهم حتى لم يبق الا شيخ فان او صبى لم يبلغ الحلم واغلقت المدينتان
فى نهار يوم الاحد الثامن عشر من جمادى الاخره سنة ثمانى عشرة وستماية
الموافق للخامس عشر من مسرى واصبحت يوم الاثنين باقية مغلقة حتى
لم يوجد شى يوكل ولا تتعامل الناس فى هذين اليومين الا الاجراس تضرب
فى البلدين معاشر المسلمين كافة من بات فى هذه الليلة فى المدينة شنق والولاه
ركاب يهجمون على الناس بيوتهم ويخرجونهم منها ومن وجدوه لم يسافر غرز
واحرق به حتى لم يبق الا النساء وكانت اياما ما شوهد مثلها من الخوف
والضنك والهجاج على الناس قاطبة وكانت ايام النيل الا انه لم يعنى به احد
ولا يطلع اليه ثم وصل الملك المعظم سلطان الشام والملك الاشرف سلطان الشرق
ومن معهما من الملوك مثل صاحب حمص وصاحب حماه والعساكر والجيوش
وعدوا من اشموم وقاطعوا على الافرنج وصاروا بينهم وبين دمياط براً وخرج
اسطول المسلمين من فم بحر المحله البحرى وقطع بين مراكب الافرنج وبين
الثغر فصاروا لا يصل اليهم ميره لا براً ولا بحراً ولا يجيهم خبر عن دمياط
ولا يجيها عنهم خبرا واستمروا على ذلك اياما والمسلمون كلما مروا فى قوه
وهم كلما مروا فى ضعف وفرغت ازوادهم وعاينوا الهلاك فاجمعوا امرهم
فى ليلة صبيحتها الجمعه رابع النسى على ان يوقدوا النيران ويتركوا بعض الخيام
التى لا حاجة لهم بها ويرحلوا ويصدموا العسكر الذى بينهم وبين دمياط فانه
لا تقوى بهم ويتلاقوا بالثغر ويحفظوا الجدار فانهم اذا حفظوه لم ينتفعوا فوشى
بهم الى السلطان فى ليلتهم فركب وركبت العساكر وكان زمان النيل وهم اغرارا
بالبلاد فامر السلطان بفتح الترع الذى فى طرقهم وكسر الجسور وبحريتها من
كل جانب وهم يتحاملون الى ان وصلوا البرمون فرأوا انفسهم فى وسط
الطوفان لا مسلك لهم فاجتمعوا فى موضع واحد واشتد القتال بقية ليلة الجمعة
ويوم الجمعة وليلة السبت الى ان تضحى نهار السبت والرسل تتردد والسلطان
٣٠٤ (ظ) يضرب الراى مع الجماعة ويعرفهم ان هذه الجماعة من الافرنج * هالكة

الا انها لا تهلك حتى تهلك مثلها من المسلمين ثم لا يسلم دمياط ابدا لانه كان بها تسعون الف مقاتل خارجاً عمن خرج وقد عملوا عليها سبعة خنادق ويضعف الناس عن نظرها فضلا عن النزول عليها لانهم لا يفنون هذه الشريدمة حتى تفنى اضعافها فاجتمع رايهم على الصلح وترددت الرسل بينهم وتقرر الصلح على ان يسلموا دمياط وترد كل فئة ما عندها من اسرى الاخرى من قديم الزمان والى الان وتقرر الصلح ثمان سنين ونزل الملك والملكان والمقدمين عند السلطان الى ان تسلموا دمياط واخذوا الفرنج عندهم رهاين عليهم خشية من ان يغدروا بهم الملك الصالح ابن السلطان وقطب الدين اخاه وشمس الدين بن اخته وجماعة من اكابر الامراء فتركوهم فى مركب برا البحر المالح واحسن السلطان الى الملك والذين معه احساناً ما روى مثله وقام لهم بكلما يحتاجونه واكرمهم كرامة عظيمة وامر بأن يحمل الى معسكرهم من الخبز والرمان والبطيخ ما لا يحصى وامر الناس ان يعبروا الى وطاقهم ويبايعوهم ويشاروهم فصار مخيمهم كانه سوق من اسواق المسلمين وباعوا واشتروا وفرح السلطان والمسلمون فرحاً عظيما لانهم كانوا مترقبين انهم مغلوبون وان البلاد قد خرجت من ايديهم وقد كانوا اعطوا القدس والساحل وقطيعة اخرى فداء لدمياط فما فعل الافرنج واعطوها هكذى فكان موضع السرور والغبطه لهم ودخلت سنة ثمان وثلثين وتسع مايه وفى اثنا هذا وصلت خمسة واربعين شينيا من عسكر الانبرور الذى كان جانباً فى النجده الى دمياط فلما سمعوا ما جرى من الهدنه وان الملوك رهاين رجعوا واخذ السلطان يجهز الافرنج للرواح فمنهم من راح فى البحر فاعطاهم الازواد والاقامات وجهز معهم اخاه صاحب قلعة جعبر حتى سيرهم ومنهم من مد لهم الجسور الى بر الغرب حتى عبروا سايرين الى دمياط لان بر الشرق ما كان يحلقهم والمرمه العظيمه التى لهم ومراكبهم حولها محاذيه لهم فى البحر وما زالوا اياما حتى وصلوا وسافر اكثرهم وخرج من بقى بدمياط الى اجرمها وسلمت دمياط فى العشر الاول من توت وسار السلطان اليها هو والعساكر وبقى بها الى ان سافر بقية الافرنج وودع الملوك الافرنجيه من البحر وعاد الى اشموم وبقى بها الى ان ودع اخوته وعساكر الشام والشرق وعاد الى القاهره فعبر اليها فى نهار يوم الجمعه الثامن من شهر رمضان

سنة ثمان عشرة وستمايه وكان عبوره يوماً ما شهد وزينت المدينتان زينة ما روى
٣٠٥ (ج) مثلها وفرح الناس * وامنوا وبلغ النيل فى هذه السنة الى . . . .[1]
وصارت بين السلطان وبين ملك عكا صداقة عظيمة اكيده والهدايا تحمل من
هذا الى هذا وتزاحمت الظنون فقوماً قالوا انه كان مخامراً وانه الذى فعل
بالفرنج هذه الفعله وقوم قالوا ما كان عن رضاه وانما اللكات الذى اشار
بالخروج وما امكنه ان يخالفه ليلا ينسبه الى المخامره ولقد قال له ينبغى ان
لا نخرج من بلدنا هذا يعنى دمياط حتى يأتى تحدثنا الامبرور ويحق اذا بقينا
ورا خنادقنا الف سنه ما نلتفت لاحد ولو جآء عدد الرمل وهذه العساكر التى
تسمع بها فما يثبتوا عندنا لان ما فيهم الا وراه شغل وله عدو فغايتهم ان ينزلوا
علينا شهراً اثنين ثلاثة فلا ينالون منا طايلا فيرجع كل واحد الى موضعه
فنقوى نحن وتقوى عزايمنا ويقل عدونا وتضعف نفسه واذا ملكنا مصر فى
عشرين سنة نكون قد استعجلنا فما قبل منه بل قال انت مخامر قال انا اخرج
معك وارادة الربّ تكون فخرجوا حتى جا واشار مساح فقال له ينبغى ان تقيم
ها هنا هذه السنة ونحفر علينا خندقا ونزرع من هنا الى دمياط ومراكبنا تجينا
والطير ما يقدر يطير بيننا وبين دمياط فاذا انفض هذا الجمع وجات نجدتنا
كانت مصر قدامنا فى يومين بلا مانع فقال انت مخامر ما اخذ مصر الا فى هذه
الايام فصاروا حتى بلغوا مقابل فم بحر المحله الذى قدام البرمون الذى خرجت
منه مراكب المسلمين فقال له هذا البحر ما علينا اضر منه اعطنى هذه المركب
الكبير الذى معك نحطه فى فم هذا البحر ونجعل معه عشر شوانى تمنع الهواء
يعبر من هنا ونأمن شره فقال وحق دينى ما احط هذه الصلبان التى على رأس
هذا الصارى الا على سور القاهرة قال له سر وسوف نرى ما يجرى وانه لولم يكن
فعل ذلك كانت الافرنج قد اهلكته ثم خرج السلطان الى ابيار اقام بها مدة الصيف
ثم انحدر الى دمياط وامر بان يعمل جسراً على بر البحيرة من بوره الى البحر المالح يمنع
ماء البحر ان يفيض على البحيره ووظف على الامرا والاجناد كل صاحب الف دينار
حراقتين ففعلوا ذلك وفرغ الجسر ثم شرع فى عمارة بر الجيزه قلعة حوالى النيل وجعل

---

[1] بياض بالأصل .

فيها احد عشر برجاً وطرح الابراج على الامرا على قدر قوتهم فمنهم من طرح
عليه برجاً بمفرده ومنهم اثنان فى برج واخرون ثلثه وأربعة فى برج ودخلت
سنة تسع وثلثين وتسع مايه للشهدا الاطهار * وانتهى النيل فى هذه السنة ٣٠٥ (ظ)
الى سبعة اصابع من ثمانية عشر ذراعاً ورخصت الاسعار وطابت الديار وفى
هذه السنة وصل الملك الاشرف سلطان الشرق الى ديار مصر على سبيل الفرجه
والخدمة لاخيه السلطان الملك الكامل وتلقوه بالضيافات والاقامات من الرمل
وعبر الى القاهرة فى يوم الخميس العاشر من طوبه من هذه السنة وقد زينت
زينة ما روى مثلها وكان هذا اليوم من ايامها العظيمة المشهوده وتردد الملك
الاشرف فى الديار المصرية من القاهرة الى الخرقانيه الى اشموم الى ابيار الى جزيرة
مصر وكان نزوله بالجزيره فى ايام النيل المبارك وكانت النيران توقد فى كل ليلة
بحمله من الشمع والزيت وكان اهتماما ما شوهد مثله فأما ليلة خلوق المقياس
فزادوا على وقود الزيت وقيد اطواف خشب وجدروها فى البحر ووقود
العشاريه والحراريق وبفرشها فى وسط البحر وكانت ايام كلها اعياد ورخصت
الاسعار الى الغايه حتى بيع القمح بثلثين دينار المابة اردب والشعير والفول
بعشرين دينار المابة اردب والخبز عشرة ارطال بدرهم واللحم بنصف وثمن
درهم الرطل والفراريخ بخمسة دراهم العشره ولم يكن شيا غالى وكان البرسيم ايام
زيادة النيل بخمسة وعشرين درهما الاردب ولما نقص النيل بيع البعلى بستة
وستين درهما الاردب والحراتى بأربعة وخمسين درهما الاردب وهو شى عجيب
لان النيل ما كان بالعالى الا انها امور بيد الله تعالى وتحدث بعض الاراخنه مع
الصاحب الوزير فى اقامة البطرك فرسم بان يطلب الحبيس الذى بابيار وان يقام
عنه بخمس مابة دينار لبيت المال وشرعوا فى طلب المبلغ المذكور وتقسيطه على
الكنايس فلم يقدر عليه ولا مشى فيه حال فوقفت القضية وانقطع الحديث
وسافر الملك الاشرف من مناظر سيف الاسلام التى على بركة الفيل فى نهار
السبت الحادى عشر من شعبان سنة عشرين وستمايه الموافق الحادى عشر من
توت وخرج السلطان الملك الكامل لوداعه وكانت المصادرات على حالها
والجيوش ملأى من الكتاب واصحاب الدواوين والوزير لا يعرف الا شيا يحصله
للسلطان من كل وجه ودخلت سنة اربعين وتسع مايه وبلغ النيل فى هذه

السنة الى اثنا عشر اصبعا من سبعة عشر ذراعاً وكانت الاسعار رخيصه والاشيا
كثيرة موجوده والدنيا هاديه من الفتن ولم يكن شيا غاليا الا الذهب والشمع
٣٠٦ (ج) فان الصرف بلغ ثلثه واربعين درهماً بدينار * والشمع ثمانية دراهم ونصف الرطل
وبقى الحال على ما هو عليه وفى اخر كيهك فى هذه السنه وردت الاخبار ان
الملك المسعود صاحب اليمن ابن السلطان الملك الكامل واصل الى الديار المصريه
وانه بلغ عيذاب فاخرج السلطان ابنه الملك الصالح وابن اخيه الملك المظفر
تقى الدين وابن اخيه شمس الملوك ابن الملك الاعز بن صلاح الدين ومن معهم
من الامرا والاجناد لتلقيه فلقوه قريبا من قوص ثم وصل الى القاهره فى امشير
من السنة المذكورة بتحمل عظيم وهدايا كثيرة واموال جمه ومن حمله ما وصل
معه من العجايب ثلثة افيال منهم اثنان لم ير قط اعظم منهما مثل الجزاير العظام
وذكر ان عمر كل منهما دون العشرين سنة واخر صغير عمره ثمان سنين وذكر
المشايخ وارباب التواريخ انه لم يرد قط الى البلاد اعظم منهم وكان عبوره
يوماً مشهودا وقد كان سيّر قبل ذلك عسكر الى خدمته الى الحجاز مع ابن عمه
الملك الجواد مظفر الدين ابن مودور فخالفهم فى الطريق فمضى اوليك الى
الينبع وهى قلعة منيعة من بلاد الحجاز وكانت ممتنعة على الملك المسعود قد اجتمع
بها جماعة وقد عصت عليه ففتحوها بالسيف وسبوا كل من بها وتركوا بها
خليفة لهم ورجعوا وبقى الملك المسعود بالقاهرة نازلا بالقصر والاحوال مستقرة
على ما هى عليه والصاحب صفى الدين الامر كله فى يديه والاسعار بحالها فى
طول السنة وزاد رخص الاشيا وبلغ النيل فى هذه السنة الى اربع اصابع من
ثمانى عشر ذراعاً ثم دخلت سنة احدى واربعين وتسع مايه والسلطان الملك
الكامل مقيم بقلعته المعموره بالقاهرة والملك المسعود مقيم ايضاً والصاحب
ابن شكر الحاكم فى الامور مستقلا والبيعة بغير بطرك والاسعار بحالها فلما كان
فى اثناء السنة بلغ السلطان من بعض الناس عن بعض الامرا أمر يوهم منه فاعتقل
بعضهم ونفى بعضهم واحتاط على موجودهم واقطع اخبازهم وطالب بعضهم
بمال وفى الصوم المبارك تقدم المستوفيون الى الصاحب وقالوا له انك قد
اصلحت كل شى الا امر النصارى فانهم بغير بطرك وقد استضروا وانحلت
نواميسهم فقال لهم لا بد من شى للسلطان فقرروا معه خمس ماية دينار فكتب

الى السلطان واستاذنه فجاء جوابه بان يختاروا فاختار المستوفيون وجماعة الرعاع راهباً يقال له بولس البوشى وكان فى ذلك الزمان قد حضر من ديره * ليتداوى لانه كان بحمى الكبد ووازرهم على ذلك الصاحب واختار بعض ٣٠٦ (ظ)
الناس القس داود بن يوحنا المعروف بابن لقلق ولم يكونوا يجسرون ان يظهروا ذلك لان القسيس المذكور مشهوراً بانه صاحب الشيخ نش الخلافه بن المنقاط والشيخ المذكور فهو عدو للصاحب لا يصل له الى دار بالضد من كل من فى البلاد وكل من سمع انه يسلم عليه فى الطريق قد عمل فى اهلاكه لا سيما من يكون صديقه وصاحبه فكان كل من يريد القس داود يخفى ذلك ولا يظهره خوفا من الصاحب وتعذر الحال لبولس البوشى وأنبرم وجات الاساقفة وكتبوا له محضراً كتب فيه اكثر الناس بالرضى به لاجل نفس الصاحب الى ان وقف للسلطان قوم لا يعنى بهم وقالوا يا مولانا نحن ما نرضى بهذا البوشى وعندنا من يصلح سواه فقال ومن هو قالوا داود ابن لقلق ونشتهى من مولانا ان يحضر الاثنين الى بين يديه ويسمع حديثهما وعلمهما ومن رجحه فقد رضيناه لان مولانا نايب الله فى ارضه فقرر احضارهما وقد كان الشيخ نش الخلافه تحدث مع السلطان فى ذلك وقرر القاعده وانتهى الحال فيما بين اصحاب الاثنين الى ان جعلوا المبلغ الف دينار فاما اصحاب داود فكانوا يقولون انهم يقترضونها ويدبرونها ولا يكلفون احداً شيا فاما اصحاب بولس فكانوا قد قرروا مع الصاحب انهم يجبونها من النصارى بالوجهين القبلى والبحرى والناس كافة فاعتمد السلطان على احضارهما فى يوم معين لانهما كانا فى حيز مصر وان يحضر بطرك الملكيّة معهما فحضروا جميعاً واحضر السلطان الفقها واجلا الناس وعبر مع داود اثنان من اصحابه واما بولس فلم يتركوا احداً يعبر معه وخرج داود مرجحاً الا ان الحال واقف لاجل ما قاله فخر الدين عثمان للسلطان لاجل عرض الصاحب وصار الناس فيتين ورجعوا الى ما كانوا عليه من البغضة والتعادى وعمل المحاضر المزوره فى حق القس داود وايصالها الى السلطان الى ان اوقفوا خاطره فى القضية وضاق الوقت وتدحرجت الايام وجاء العيد والحال على ما هى عليه وفى اخر هذه السنة توفى الصاحب الوزير ودفن بالقاهرة فى موضع قريب من داره عمره لنفسه وكان له خروج عظيم وجنازه عظيمة

شهدها كل من حضر من المدينتين وسير السلطان اولاده واقاربه صلوا عليه
ثم دخلت سنة اثنين واربعين وتسع مايه فى شعبان سنة اثنين وعشرين وسمايه
٣٠٧ (ج) * والنيل لم يوف ولا وصل المقرر والاسعار قد تحركت وفى ليلة الاربعاء
السادس من توت كسر الخليج من قبل الوفا سراً ولم يعلم به احداً وشاط سعر
الغلة وطلبها الناس فمنع السلطان احداً ان يبيع منها شيا اصلا ثم وصل المقرر
فى النهار المذكور فاهتدى الناس واملّوا ان المآء يزيد فتمادى الحال ونقص
الماء وكانت الغلة فى هذه السنة كثيرة فاستقر السعر القمح العالى الغاية على عشرين
درهم الاردب والشعير ثلثة عشر درهما والفول عشرة دراهم والجميع من هذه
النسبة ولم يغل شى لا لحم ولا غيره وغاية ما انتهى اليه فى هذه السنه ستة عشر
اصبعا من ستة عشر ذراعاً ولم يوف ولا خلق المقياس فى هذه السنة ولا نودى
عليه ثم ان السلطان كثر تخيله من الأمرا فاعتقل جماعة اخرى ثم قبض على
اولاد الصاحب وغلمانه وعاقبهم وطالبهم بالاموال وكان هذا الوقت وقتا
صعباً لان السلطان طالب الناس بالبواقى وامر بتحريج الاخلاف والمطالبة
بالاموال وهو مقيم بالقلعة المحروسه وابنه صاحب اليمن عنده بالقاهرة وجميع
العساكر بعد ان خرجوا فى اواخر السنة الخارجة الى ظاهر القاهرة وخيموا
اياماً ولبسوا كلهم العدد والتشاهير وعرضوا كل امير يطلبه وكان يوماً مشهوداً
لم ير مثله ثم امرهم ان لا يخرج احد منهم الى الريف ولا يزالوا بالقاهرة لا صغير
منهم ولا كبير وكان الذهب فى طول هذه الايام لا يقدر عليه حتى ان الصرف
بلغ الى اربعة واربعين درهماً ونصف بدينار واستمر كذلك ورسم السلطان
ان يفتح دار ضرب بالقلعه ودار اخرى بمصر مع الدار التى بالقاهرة ففتحت
الدار التى بالقلعه وضربت بها دراهم مدوره وغلا الذهب بالكليه الى ان كاد
يعدم وبيعت الدراهم خمسين درهماً بدينار واقله سبعة واربعين درهما بدينار ثم
خرجت الدراهم المذكورة وامر ببيعها سبعة وثلثين درهماً بدينار وان يكون
العتق اثنين واربعين درهما بدينار وكان الناس فى هذا الزمان فى ضيق عظيم
وتخبيط والسلطان يطلب الاموال ويجمعها من كل وجه واولاد الصاحب
وغلمانه فى العصر والعقوبة وهم يبيعون ويوردون ثم ان الماء كان قد انتهى الى
ما تقدم ذكره ولم يغلق وانحط الى ثلاثة عشر ذراعا ثم رجع زاد فى اواخر بابه

الى ان بلغ الى اصابع من خمسة عشر ذراعا ثم نقص الى ان عاد الى ثلثة عشر ذراعاً ثم عاد زاد الى ان بلغ ما كان عليه فى الاول * وغرّق كل ما كان قد ٣٠٧ (ظ) زرعه الناس وعاد عبر الخليج وعبرت فيه المراكب فى النصف من هتور بعدما كان قد جف ومشى الناس فيه وتعجب من هذا الامر كل احد وفى هذه الايام اسلم راهب من رهبان دير ابو مقار ووشى بالرهبان عند السلطان وذكر ان فيهم من يحتمى بالرهبنه عن وزن الجاليه وان عندهم حقوقاً ومواريث الديوان ورسم السلطان ان يخرج معه امير من الامرا للكشف عنهم فخرج معه امير يعرف بابن سيروين وصار الى الدياره بوادى هبيب فلم يجعله كشفا بل امسك الرهبان وضربهم وعلقهم وعاقبهم الى ان قطع عليهم ستماية دينار واستخرج منها اربع ماية دينار واحضرها صحبته وقرر معهم ان يحصلوا المايتى الاخرى حتى يعود ياخذها منهم وحمل المبلغ المذكور الى السلطان وهو اربع ماية دينار وقال له انى مضيت الى الدياره وقلت للرهبان احلفوا انه ليس للسلطان عندكم حق فاشتروا يمينهم بستماية دينار وقد احضرت منها اربع ماية دينار والبقية انا احضرها وما انفصلت منهم الا وهم على تحصيلها وحضر من مشايخ الرهبان جماعة ووقفوا للسلطان اعز الله نصره وشكوا له قضيتهم فلما وقف على امرهم امر بان يعاد ما حمل من جهتهم عليهم فاخذوه وجعلوه فى صنية واوقدوا الشمع وداروا به القاهرة كلها وكانت قضية تعجّب منها كل احد وعجيبة ظهرت من اباء الديارات ثم امر بان لا يتعاملوا بالدراهم العتق اصلا بل من كان معه منها شى يمضى به الى الصيرفى وياخذ به ذهباً على حساب خمسة واربعين درهماً بدينار ويرجع يصرف الذهب بدراهم جدد على حساب سبعه وثلثين بدينار وكان هذا بالاسم لان الذهب ما كان نقى يقدر عليه وكل من كان معه شى ما كان يقربه وانما هو اسم حتى تحل معاملتهم على مقتضى دينهم لانهم يقولوا ان بيع الفضة بالفضة لا تحل بل حرام وكذلك الذهب بالذهب وكل شى بمثله وكان الناس يتعاملون بها ولكن فى السرّ كل عشرة دراهم عتق يحسبوها بثمانية دراهم وربع جدداً وكل درهم ينقصونه ثلاثة خرايب والدراهم التى تجمع عند الصيرفى تحمل الى القلعه وهى بعينها التى تضرب وتعمل هذا الدراهم المدورة بلا زيادة ولا نقصان وكانت فايدة للسلطان فيها كل الف دينار ماية

خمسة وسبعين دينار وكانت الدار تعمل فى كل يوم ماية الف درهم فايدتها كل
يوم بالتقريب خمس ماية دينار * واستمر الحال على ذلك وتوسوس الناس ٣٠٨ (ج)
وانضروا واستغاثوا الى الله تعالى فلم يغثهم وعدم الذهب بالكلية حتى صار
الدينار يدفع فيه خمسين درهما عتقاً فلا يقبل صاحبه يبيعه ولم يوجد من يقربه
وانضر الناس فى هذا اضراراً بيناً لان كل درهم كان مع الناس رجع إلى النصف
والربع ونقص الربع او انشف لا محاله وضربوا بعد ذلك فلوساً وباعوها كل
اربعة فلوس بربع درهم واستبشر الناس بها اكثر من الدراهم الجدد وبقى الناس
على هذه الحال مذبذبين وجات رسل خوارزم شاه ملك الفرس وما علم فى
اى شى جاءوا وفى الصوم المقدس من هذه السنه تحرك اصحاب القسيس داود
لطلب البطركيه له واجتمعوا بانسان رومى تاجر يتردد الى البلاد من عكا وغيرها
وكان اسمه مفرجاً وكان قريباً من السلطان اعز الله نصره ومن الامير فخر الدين
استاذ الدار وجعلوا للسلطان خلد الله ملكه الفى دينار عن تقدمه داود فطلب
منهم الفا معجلة والالف الاخراه حتى تنجز حال القسمه فاجتمع سبعة انفس
من اصحابه ومضوا الى انسان تاجر يقال له الحلى فادانوا منه الف دينار بالف
ومايتى دينار الى شهرين وسلموها الى مفرّج وتطاول الحال وسمع اضداد
داود بهذا فتجمعوا وتحربوا وكتبوا الى السلطان بانهم غير راضين وتفاقم الامر
بينهم على جارى العاده واقتبلوا بالالفى دينار وقسطوها على الكنايس والنصارى
على ان داود لا يذكر ورفعوا الامر الى السلطان فلم يقبل بل قال لهم اتفقوا
مع اصحابكم ولم يزل الحال كذلك ورقعة الالف دينار مع مفرج والسلطان
لا يردها ولا ياخذها لانه ينتظر اتفاقهم وفى اثنا هذا قبض على بعض المستوفيين
الذين كانوا يعاندون داود وكان اخر ما تقرر ان تكتب اربعة رقاع من جملتهم
داود ويرفع على الهيكل فمن طلع اسمه قدم الا ان اصحاب داود لم يرضوا
بالقرعة لانهم كانوا يقولون ما عندنا الا صاحبنا ومن هو مثله حتى نقرنه به
وتقارع بينهما وكان التناحر والاحتيال والمنازعة قويا جدا وكان زمانا صعبا
على الناس وخصوصاً الكتاب ولما امسك هولاء المستوفيون اشتغل كل احد
بنفسه ووقف حديث البطركيّه فمنهم من اخذ خطه بعشرة الف دينار ومنهم
من اخذ خطه بخمسة الف دينار واقلهم ثلثة الف دينار وكان الوقت على الناس

كلهم صعباً شديداً وان كان الرخص الا من قبل قساوة قلب السلطان عليهم
وفى هذه المدة وصل * رسول امير المومنين ابى نصر الظاهر بامر الله القايم بعد ٣٠٨ (ظ)
ابيه الناصر لانه توفى فى هذه السنة من بغداد ومعه خلع سنيه سود مذهبه
وحل منها ما هو مفصّل بذهب برسم ركوب السلطان الكبير ولبس السلطان
واولاده الخلع بالعمايم والبس اكابره واكابر الامرا خلعاً دونها من كان منهم
يلبس العمامه اعطاه عمامه ومن كان منهم يلبس شربوشا اعطاه شربوشا وكل
ذلك مما جا من بغداد وكان يوم ذلك يوماً مشهودا ووصل بعد ذلك رسول
ملك الروم صاحب قونيه واقصرا ورسول الكرج ورسل كثيرة من كل جهة
وارجف بعد ذلك بان خوارزم شاه قد كسر عسكر الكرج وفتح تفليس
وايجارا وشاعت بذلك الاخبار وبعد هذا طال على اصحاب القسيس داود المطال
وطالبهم صاحب الالف دينار بها وبربحها لانهم كانوا اخذوها منه الى شهرين
بالف ومايتى دينار فلما تجاوزت الشهرين اعطوه فايدة اخرى فشاوروا السلطان
واستعادوا الالف دينار المذكورة واعادوها الى صاحبها مع ربحها وسكنت
الدهما وانقطع القال والقيل ثم جآ النيل فمد مداً لطيفاً ثم نقص من السادس عشر
من ابيب الى العشرين منه مقدار عشرة اصابع ثم رد النقص وزاد الزيادة
المعهوده وفى هذه الايام وردت الاخبار بان الملك المعظم سلطان الشام قد خرج
من دمشق طالبا الى حماه وانه قد حرك خوارزم شاه على ارض خلاط وهى
ملك الملك الاشرف صاحب الشرق والسلطان صاحب مصر من قبله فامر العساكر
المصرية ان يخرجوا الى ارض القدس والساحل وما يتاخم دمشق ونهبوا وحرقوا
وسبوا فجهزوا لذلك والناس بعد ذلك فى ضايقة وشدة من النقود واختلافها
وقول السلطان لا يتعامل بالنقد العتيق وهو كثير بايدى الناس وايضاً فلبغضهم
فى النقد الجديد لانهم كانوا يخسرون فيه الربع من اموالهم لانهم كانوا يحضرون
الى الصّيارف اوالى دار الضرب خمسة واربعين درهماً عتيقاً فيعطون بها سبعة وثلثين
درهما جديد والقيمة القيمة والعيار العيار فيكون غرامتهم فيه الربع او دونه
والنداء مستمر بانه من تعامل بها احل ماله ودمه ومن وجدت معه احرق به
ونكل والذهب قليل جدا ورسم السلطان ان يكون صرف الدينار بالجديد
اربعين درهما بدينار واذا جا الانسان الى الصيرفى يطلب منه دينارا بدراهم

ولا ياخذ منه الا ثلثه واربعين درهما ونصف جديده والا انكره ان ما عنده
ذهبا اصلا وكان الناس من * هذا الوجه فى شدة شديدة الا ان الاسعار كانت ٣٠٩ (ج)
رخيصه والاشياء موجوده وسببه استيلا الفقر والضعف على الناس واستوديت
الجزيه فى هذه السنة من الذمه دينارين كل راس صرف ثمانيه واربعين درهما
عتق بدينار تقع ماية درهم الجزيه فى القاهرة ومصر فأما البلاد البرانيه فتقع الجزيه
ماية وعشرين درهما وندب من المقام السلطانى قوم يقال لهم الصقعون والكشاف
خرجوا الى الاعمال القبليه والبحريه واحدثوا على الناس حوادث منها انهم
طلبوا منهم حق الجبانات والمقابر وثمن الطوب والحجارة التى بنوا بها بيوتهم
وادعوا ملكية الدور وطالبوهم بالاثبات وقالوا البلاد كلها ملك السلطان وانتم
من اين ملكتم هذه اثبتوا بالشرع والا الكل ملك السلطان وقوموا بالاجرة
منذ سكنتم والى الان واعادوا عليهم المساحات فى الراتب وغيره وزيدوها
عليهم وكثر الرفاعون وانفتحت لهم الابواب وحصل من هذه الجهة جملة
كبيره افقرت الناس جميعهم وكان بمصر رجل يقال له عبد القادر وكان قد
ضمن مكوس الذمه بالقاهرة ومصر وكان عليهم منه ضر عظيم وكان يظلمهم
ظلماً فاحشاً ويقطع مصانفاتهم وياخذ جواريهم ومماليكهم باليد ويودعهم
الحجز ويقول هولاء مسلمون وانتم سمحتم فيهم وغلبهم عليهم فاما نبالغهم
واما يقطع مصانعتهم عليهم وكان ارباب الدوله يساعدونه على ذلك لعلمهم
بنفس الاصل وفى هذه السنة فتح خليج الدكر الذى من قنطرة المقس وخرق
الى خليج القاهرة المعروف بالحاكمى وعمل على فمه سدّ مضافا الى السدّ الجارى
به العاده وفى هذه السنة التقى البحران فى نهار الجمعه السابع من مسرى الموافق
للرابع من شعبان سنة ثلاث وعشرين وسماية وكان السعر رخيصاً والاشيا
موجودة الا ان الرزق مقتر قليل ثم ان السلطان اعز الله نصره عزم على التوجه
الى الشام لخلف وقع بينه وبين اخيه صاحب دمشق ورسم للامراء والاجناد
بتجهيز اشغالهم وقويت الحركة فى ذلك وتجهز الناس بما يقدرون عليه وخرجوا
الى البركه وفى يوم الاربعا السادس والعشرين من مسرى الموافق للثالث والعشرين
من شعبان سنة ثلاث وعشرين وسمايه وصل المفرد من الصعيد واخبر بان

النيل وفى به فى . . . .[1]

وكان النيل اذ ذاك فى مصر على اصبع من ستة عشر واصبح فى السابع والعشرين من مسرى * زاد ثلاثة اصابع وفى الثامن والعشرين ثلاثة اصابع وفى التاسع والعشرين اصبع واحد فصار على ثمان اصابع من ستة عشر ذراعاً ثم وقف اخر مسرى واول النسى وربما اضطرب وفى هذا النهار ورد الخبر بموت الامام الظاهر ابى نصر محمد الخليفة الجديد وما له اكثر من ستة اشهر وعملت ضحيته ببركة الحب فى اليوم المذكور وهو يوم الاثنين اول النسى والسلطان راحل يريد الشام والاسعار رخيصة والاشيا موجوده الا ان الناس ضعاف الى الغاية والدولة فيها عنف ثم دخلت سنة ثلاث واربعين وتسع مايه للشهداء والماء متوقف ثم زاد وفتح سد بحراى المنجا الاول فى يوم الثلثا رابع توت وخلق المقياس فى يوم الاربعا خامسه وفتح الخليج الجارى به العادة فى يوم الخميس سادسه فاما الخليج المستجد من المقس من الخليج المعروف بخليج الذكر فانه فتح من مده ثم رد عليه الخليج الحاكمى فعمل له سد عند باب القنطره من جانب الميدان الذى هناك وتتابعت زيادة النيل الى الرابع عشر من بابه وبلغ اثنا عشر اصبعاً من ثمانية عشر ذراعاً وكان من عجايب الدنيا لانه ما روى بل توقف توقفه وجا مجيه ثم انه نزل نزولا مهتدياً من اصبعين ومن ثلثة ورخصت جميع الاشيا واتفق الملك المعظم صاحب الشام مع الملك الاشرف صاحب الشرق اخوه السلطان الملك الكامل اعز الله نصره وزال الشنان الذى بينهم وعاد مولانا الملك الكامل بعسكره من العباسه الى القاهرة المحروسة واستقر الحال بمملكته الشريفة وبسط العدل على الرعيه وبذل لهم الاحسان وكانت ايام رخية وخيرات كثيرة ثم وردت الاخبار بخلافة الامام المستنصر ابى جعفر المنصور ودعى له وضربت السكة باسمه وهو ولد الامام الظاهر ابى نصر محمد المتوفى وفى هذه الايام تجهز المولى الملك المسعود صاحب اليمن للرواح الى بلاده وسير اكبر قماشه فى البحر وكان هو ايضا عازماً على الرواح فى البحر ثم رجع رايه عن ذلك فاخرج خيمته الى البركه وقوى عزمه على السفر فى البر ثم ان

٣٠٩ (ظ)

[1] بياض بالأصل .

السلطان اعز الله نصره صار يتعهد النزول الى مناظر البركه المعروفه بمناظر سيف الاسلام ويأمر السكان بها بوقودها فى الليالى التى تنزلها ورمى فى البركه السماريه والحراريق وصار يركب فيها كل ليلة ويدور تحت دورها ويعطى الناس ويهبهم الدنانير والدراهم والمطعوم والمشروب والفاكهة وغيرها * ويقرب من الناس وعادتهم وكانوا الناس يتفننون فيما يعملونه من الوفيد وغيره وكانت هذه الايام ايام نزه ولهو وطيبة ورخا وامن والسلطان خلد الله ملكه يتردد من البركة الى الجزيرة ومن الجزيرة الى البركة وكانت ليالى البركة عجيبة مبدعة الى الغاية وجدّ الملك المسعود على المسير الى اليمن ورد بثقله واخذ له من جميع الصناع من يسافر معه الى بلاده وتجهز فى البر والبحر وسافر الى اليمن على مكة فى البر ثم ان الزراعات نجبت والخيرات كثرت والاسعار رخصت والامور ساكنت والدنيا بظل السلطان آمنة وسير الملك المسعود فى هذه السنة رجلا من اهل الهند صورته صورة الادميين وعلى وجهه وجسمه جميعه شعر وصوف يشبه صوف الدب حتى ان لحيته لا تتميز من شعر وجهه ومعه ترجمان يكلمه بالهندى وذكر انه من اهل بيت كلهم هكذا الرجال منهم والنسوان وانزله السلطان واكرمه ورتب له راتب يقوم به وزيادة وجاء الصيام المبارك فلم يجر حديث فى امر البطركية ولا غيرها وانفق فيها انفاق ردى وهو ان واحدا من الكتاب يعرف بالاسعد بن الكردوش كان يخدم كاتبا ببيت المال المعمور فاحضر من ثغر الاسكندريه متاع على جارى العادة وكان قد امسى عليهم المساء عن ان يفسروه فتركوه فى الصناديق البرانية واصبحوا قابلوا بالرسالة على المتاع فوجدوه قد عدمت منه سوسيه فقالوا من كان فى بيت المال البارحة عند وضع القماش فيه فذكروا جماعة منهم هذا الاسعد الكاتب فكتب بن رمضان صاحب الديوان الى السلطان بصورة ما جرى فامر السلطان بمسك جميعهم وايقاع الحوطه بينهم فأمسك جميعهم واحتيط على نسايهم وكان المقصود منهم الاسعد المذكور فأمسك ولده وعوقب فأقرّ على ابيه انه اخذها ثم ظهرت السوسيه بعد ذلك من عند شخص عدل فى بيت المال ذكر ان امرأة رمتها لاجل بنّيه ومعها رقعة وتركتهم وهربت وانهم اطلعوا على انها من بيت الاسعد بن الكردوش وان الرقعة من عندهم وفيها استروا ما ستر الله وارحموا

٣١٠ (ج)

ترحموا وشى من هذا فاحضرها من ساعته الى السلطان معها تقدم من اقرار
ولده عليه فامر السلطان ان تقطع يده اليمنى وشفع فيه كل امير فى الدولة
فما قبل فقطعت يده يوم الاحد وتوفى فى يوم الاحد الاخر وكان صابراً * محتسباً ٣١٠ (ظ)
شاكراً لله تعالى ولم يقر قط بشى وجرى على الطايفة شدة وامتهان اياما عده
وخصوصا الكتاب ثم ادركت الغلات ورخصت الاسعار حتى بيع القمح فى
بلاد الصعيد باربعة دراهم ونصف الاردب والشعير بثلاثة دراهم الاردب وكذلك
الجلبان والترمس اما السلجم وبزر الكتان فانهما بيعا بثمانية دراهم الاردب وهو
شىء ما سمع بمثله والزيت الحار بثلاثين درهم القلة والبطيخ بدرهم القنطار
والعنب بسبعة دراهم القنطار وكل الماكولات من هذه النسبة وكانت خيرات
ما روى مثلها من سنين عديدة الا ان الارزاق كانت قليلة والمكاسب كانت
ضعيفة والناس يشكون من وقوف احوالهم حتى ان جماعة من البذارين
تركوا دكاكينهم وقاموا من الاسواق لاجل البوار وانحط صرف الذهب الى
ان بلغ احد واربعين درهما ونصف بدينار وجاء اوان النيل المبارك فتوقف اولا
ثم اندفع ثم وقف ايام فى مسرى ونقص اصبعا او اصبعين ثم ردها وزاد ثم
دخلت سنة اربع واربعين وتسعماية والماء لم يوقف ثم استمرت زيادته ووفى
فى يوم الخميس الرابع من توت وزاد الى ان بلغ عشر اصابع من سبع عشر
ذراعاً فى الثامن عشر من توت ونقص من التاسع عشر منه نقصا فاحشا وخرجت
الاراضى وتحركت الاسعار شيا يسيراً ثم انحطت الى حدها ورسم السلطان للامرا
والاجناد بان يخرجوا الى ظاهر القاهرة ويلبسوا ويطلبوا حتى يخرج يعرضهم
على الخيل فى الجبل ففعلوا ذلك وخرجوا كلهم مع من اجتمع معهم من العربان
والاصحاب والرحالة وكان جمعاً عظيما ويوماً مشهوداً وتزينوا اطلابا اطلابا
ميمنة وميسره وقلباً من باب القاهرة الى بركة الحب وعبر السلطان عليهم راكباً
يمر يطلب طلب ينمر جميعهم وعددهم وتركهم ويجوز من واحد الى اخر فى
يوم الثلثا الرابع عشر من شوال سنة اربع وعشرين وستماية وامرهم ان يعودوا
من الجبل ويبيت كل امير وجماعته فى منزلته بغير خيام ويصبحون يعبرون
عليه فما بقى لكل امير فى وطاقه الا خيمة واحدة برسمه لا غير وباتوا واصبحوا
عبروا على الخيمة التى ضربها السلطان على تل قريب من باب النصر وبدايرها

شبابيك خشب وقد سمرت سقفها وهو جالس داخل الشبابيك مع خواصه
٣١١ (ج) والمعممين من اهل دولته وصار الامرا يعبرون عليه * كل امير على ترتيب
ما وضع لهم بأوراق بأن فلان بعد فلان وفلان بعد فلان ولا يقدر احد ان
يتعدى ذلك وكان اول من عبر المولى الملك الصالح ولد السلطان لانه كان
راس الميمنة وما زال الامرا يعبرون فى يوم الاربعاء الخامس عشر من شوال
المقدم ذكره من صلاة الصبح الى موذن العشا طلب بعد طلب بحيث لا ينقطع
العبور لحظة واحدة الا اواخر هذا الطلب أوايل الذى بعده الجنايب والهجن
والعدد والزرد والنشاهير والاكواس والبوقات حتى ارهجت الارض وكان
عسكراً ما روى مثله ثم عبر السلطان مساء بعد عبورهم جميعاً ثم رسم لهم بأن
يشدوا ويركبوا فى نهار يوم الاحد التاسع عشر من شوال الذى يلى الاربعا
المقدم ذكره لاجل ظهور المولى الملك العادل ولده الاصغر فلبسوا وركبوا
وليس كاليومين الاولين الا مختصرين من ذلك وخرجوا الى صوب جامع
بن طولون تحت القلعة ولعبوا وكان السماط قد عمل فى الميدان الذى هناك
ونزل السلطان من القلعه راكبا وعبر على الاطلاب ومرّ بالسماط فامر به فتخاطفه
الناس على جارى العادة وطلع الى القلعة المحروسة وظهر ولده وختن معه خلقا
من اولاد الناس ومن الصعاليك الذين لا قدرة لهم كسباً لثوابهم وجرى الامر
فى نزوله لى بركة الفيل وشربه بها واعطايه الناس وهباته وصلاته ووقود
البرين والازر وطرح السماريه والحراريق فيها على ما جرت عليه الحال فى
السنة الخالية وبعد ذلك خرج السلطان اعز الله نصره الى ثغر الاسكندرية لكشف
احواله وتدبر اموره لانه وقعت الشناعة بان العدو على حركه ووردت الاخبار
فى ذى الحجة سنة اربع وعشرين وستمايه بوفاة الملك المعظم سلطان دمشق
والقدس وقعود ولده الملك الناصر بعده فى مملكته واستقر الامر على يده وعمل
العزا بالاسكندريه بحضور السلطان الملك الكامل وبقيت الاحوال على ما هى عليه
والاسعار راخيه والاشيآء كثيرة والخيرات موجودة الا ان الناس كانوا يشكون
من قلة المعاش وعدم المكسب وقلة الدرهم والدينار وفى هذه الايام فى اواخر
كيهك عاد السلطان الملك الكامل من ثغر الاسكندرية وجعل طريقه على الديارات
ديارة بو مقار بوادى هبيب ونزل بها واضافه الرهبان وكل من معه واكثروا لهم

* الخير مما يوجد عند الرهبان وانعم عليهم السلطان ووقع لهم بخمس ماية اردب ٣١١ (ظ)
غله ثلثمايه قمحا وشعيرا ومايه فولا ومايه جلبانا واكرمهم وقربهم منه ورفع
الحجاب دونهم وكتب لهم منشورا بان من ترهب لا يلزمه جزيه ولا يطلب بها
وان اى راهب مات كان ميراثه للرهبان ولا للمواريث الحشديه عليه تعلق
ولا للديوان السلطانى عليه اعتراض وتحدثوا معه فى امر البطرك فقالوا له يا مولانا
نحن بغير بطرك وقد تلفت احوالنا وكان بهذا الدير نيف وثمانين قساً ما فيه
اليوم الا اربعة لانهم ما وجد من تقدم عوضهم فقال لهم اختاروا من شئتم
وانا اقدمه لكم قالوا يا مولانا نحن ما معنا مال والبطرك يطلب عليه المال فقال لهم
اتفقوا على من اردتم وما يطلب احد منكم شيئا ولم يقو عزمهم على احد وانفصل
السلطان عنهم وهو شاكراً لهم وكذلك ساير العسكر . ثم وصول رسول السلطان
الذى كان توجه مع رسول الانبرور الواصل فى السنة الخارجة ووصل معه
رسول اخر من جهة الانبرور المذكور الا انه ليس مثل ذاك الرسول فى حرمته
بل دونه واحضر معه هدايا من خيل وقماش ومصاغ وجوارح وانزل على
جارى العاده وتحرك السلطان عز نصره للسفر الى الشام هو وعساكره وخرج من
القاهرة فى يوم الاحد التاسع والعشرين من ابيب من السنة المذكورة وسار على
فوره ونزل على تل العجول منزله بين الداروم وبين غزه بعد ان استخلف
بمصر ولده الملك الصالح وسلطنه بها واستنابه فيها ودخلت سنة خمس واربعين
وتسع مايه ثم ان السلطان تنقل من تل العجول من منزله الى منزله الى ان وصل
الى نابلس فاقام بها وامتدت جيوشه للفور الى قصر بن معين الدين وجاز القدس
والساحل من الداروم الى القصر المذكور وفى اثنا ذلك وصل الانبرور من
المغرب الى قبرص ومن قبرص الى عكا وجات رسله الى السلطان بهدايا نفيسه
وبجمل عظيم وكانوا اثنين جليلين احدهما صاحب صيدا والاخر للكند تماس
نايب الملك فى عكا وتلقاهم السلطان ملقا عظيما وركب العسكر جميعه يوم
وصولهم وانزلوا فى كرامة كبيرة وترددت الرسل من السلطان اليهم ومنهم الى
السلطان وكان هذا الانبرور رجلا حكيما كريما حسن المقاصد مشكور السيرة
وتمادى الحال على ذلك والسلطان اعز الله نصره * يمده بالهدايا من الحجورة ٣١٢ (ج)
والبغال والهجن والنجابى والاقمشة وغير ذلك من تحف الملوك وبعد ذلك

رحل السلطان من على نابلس وعاد الى مجدليا نزل عليها وتنقل فى المنازل الى
قريا بالقرب من عسقلان وهناك وصل اليه اخوه الملك الاشرف صاحب
الشرق يوم عيد الاضحى من سنة خمس وعشرين وستمايه وكان يوماً مشهوداً
ورسل الانبرور لم تكن تنقطع وسير السلطان اعز الله نصره احضر من مصر الفيل
الذى كان الملك المسعود صاحب اليمن والحجاز احضره صحبته مع جملة الفيلة
ولم يكن بقى منهم سواه لانهم ماتوا كلهم وسير الفيل المذكور الى الانبرور
ورحل الانبرور من عكا ونزل يافا يعمرها بعد عمارة قيسارية ووصل نيل مصر
فى هذه السنة الى عشرين اصبعاً من سبعة عشر ذراعاً وكانت الاسعار راخية بها
جدا والشام بضد ذلك وكان العسكر فى ضايقة وغلا حتى انهم باعوا خيلهم
وعددهم ورحل السلطان نزل تل العجول اقام بها والملك الاشرف معه ورجع
الملك الناصر ولد الملك المعظم صاحب دمشق يسلم بلاده من الغور الى غزه
ولم يبق بيد السلطان من الشام سوا غزه والداروم ووصل الى السلطان على هذه
المنزله الملك المجاهد صاحب حمص اقام عنده مدة ورسل الانبرور مترددة
وهو على يافا ورسل السلطان مترددة اليه ايضا وفى اثناء ذلك رحل الملك الاشرف
ورحل معه صاحب حمص وكان المستامنون من عسكر دمشق كثيراً يحضرون
الى خدمة السلطان ويرحب بهم ويعطيهم ويخلع عليهم ويقطعهم وكانوا عدة
لا تنحصر واخر من جا منهم عز الدين ايدمر وكان من اجل امرأيهم وينزل بمنزلة
استاذ الدار وأوفى واعطاه السلطان من النعم ما لا يوصف وادناه وقربه ورفع
منزلته واعطاه فى جملة ما اعطاه دار الصاحب شكر بالقاهرة لسكنه واحسن اليه
احسانا كثيرا وفى هذه المدة تحركت الغلة بمصر وبلغ القمح خمسين دينار المايه
اردب والشعير مثله او دونه بشى يسير ثم انحط يسيراً فصار القمح بثمانية عشر
درهما الاردب والشعير ثلثة عشر درهما وأشيع بان السلطان عز نصره صالح
الانبرور على ان تعطيه القدس الشريف وبلاد من اعماله وهى التى على الطريق
٣١٢ (ظ) من عكا اليه وبيت لحم من جملة ذلك * ثم صحت الشناعة وتسلم الانبرور
مدينة القدس الشريف وبيت لحم ولد الرمله وما والى ذلك من القدس الى
عكا ويافا وكان فى طول هذه المدة قد عمر قيسارية ويافا واستتب الامر بينه
وبين السلطان خلد الله ملكه وعبر الانبرور الى بيت المقدس فى اوايل الصوم

الشريف من هذه السنة وكان يوما عظيما وتسلموا الصخرة ثم اقام الانبرور بالقدس يومين لا غير وخرج منه الى عكا وبقى بها الى ان فرغ العيد واستخلف فى البلاد من يثق به وسافر فى البحر الى بلاده وكان السلطان الملك الاشرف قد اخذ بعض العسكر وتوجه الى دمشق نازلها ولحقه السلطان الكبير الملك الكامل ونزلوا جميعاً عليها واجتمعت اليهم العساكر من الشام والشرق وضايقوها وحاصروها وقاتلوها وفى اثنا ذلك وردت الاخبار بوفاة الملك المسعود صاحب اليمن والحجاز بمكة لانه كان خرج من اليمن طالبا الى ديار مصر واحضر معه كل موجود وكل تحفة وجميع ما اقتناه واقتناه من تقدمه فى طول المدد وسيرها برا وبحرا فتوفى بمكة ووصلت امواله وخزاينه الى القاهرة المحروسة وكان موجوداً عظيما لا يحصر فسبحان الحى الذى لا يموت ووصل نساوه وحشمه وغلمانه بعد ذلك ورخصت الاسعار بمصر ورجعت الى حدها واستمر الحصار والقتال على دمشق والرسل تتردد بين السلطان وبين ابن اخيه الى ان تقرر انه يسلم دمشق ويقنع بالكرك ونابلس والغور والبلقا وبقية بلاد القدس الشريف فتسلمها السلطان فى الثامن من شعبان سنة ست وعشرين وستمايه وتقرر ان يعطيها الملك الاشرف بشرط ان يسلم اليه الرها وحران وسروج والوزر وما والاها وتوجهت امراء السلطان وامناوه لتسليم ذلك فاذا تسلموا هذه البلاد يسلم الملك الاشرف دمشق وانتقل منها السلطان الى غيرها وتوقف النيل فى هذه السنة توقفا عظيما فى مباديه حتى انه جاء الخامس والعشرين من ابيب وهو فى خمسة اذرع ثم مد مداً جيداً من السادس والعشرين منه وكان القمح والغلة كلها قد غلت وبيع القمح بعشرين درهما الاردب خفية لانه كان قد منع بيعه الا على المحتاجين من الطحانين بستة عشر درهما الاردب ثم دفع النيل دفعاً عظيما من السادس والعشرين من ابيب حتى انه كان يزيد فى النهار عشرين اصبعاً وما حولها والتقى البحران فى ليلة الخميس التاسع من مسرى وانحطت الاسعار * واطمان الناس ووصل المقرر فى نهار الثلثا الحادى والعشرين من مسرى المذكور وزاد الرخص واطمأن الناس من قبل الطعام وما يجرى مجراه وفى هذه الايام وردت الاخبار بان السلطان جرّد عسكرا وسيره من دمشق الى حماه لياخذها ويسلمها الى ابن اخيه الملك المظفر بن الملك المنصور بن

٣١٣ (ج)

تقى الدين لان العهد كان له من ابيه انها له من بعده واتفقت وفاة ابيه وهو عند السلطان الملك الكامل بالديار المصرية فى نوبة الافرنج على دمياط فغلبه على الملك وسبقه اليه اخ له شقيق يقال له الملك الناصر واقام بها مدة وكان الملك المعظم يشد منه فلما توفى الملك المعظم وفتحت دمشق اراد السلطان اعز الله نصره ان يوصل كل ذى حق الى حقه فامر العساكر فسارت مع الملك المظفر المذكور ونزلوا الى حماه ونازلوها وضايقوها الا ان الملك الناصر الذى فيها حصن القلعة وقواها وهى قلعة حصينة منيعة وحصل فيها من الازواد ما يكفى لسنين كثيرة وبقيت البلدة محاصرة والقتال عليها وتوقف النيل بمصر ونقص اصابع يسيرة بعد وصول المفرد وساء ظن الناس به .

ثم دخلت سنة ست واربعين وتسع ماية ووفى النيل ستة عشر ذراعاً فى اول توت وخلق المقياس فى نهار الخميس ثانيه وكسر الخليج فى اليوم المذكور وكان يوماً عظيما وانحلت الاسعار ورخصت وكثرت الخيرات والازود وفتحت حماه سلماً لان صاحبها خرج منها طالبا لخدمة السلطان وان يستعطفه فاوقعت الحوطة به ورأى الذين بقوا بعده فى القلعة انه قد حيل بينهم وبينه فما كان لهم الا ان راسلوا اخاه الملك المظفر واطلعوه الى القلعة وسلموا اليه المملكة فى مستهل شوّال من السنة المذكورة وعاد العسكر المصرى ومقدمه الامير فخر الدين استاذ الدار فنزلوا على بعلبك وحاصروها فما بقوا بها الا اياماً قلايل حتى اخذوا المدينة وتحامت للقلعة مدة مديدة لان صاحبها كان مدبراً شيخاً فنزل الملك الاشرف على القلعة المذكورة عسكراً يحصرها ويمنع من يطلع اليها او ميرة تحمل اليها وتوجه العسكر فى خدمة السلطان الى حران لان السلطان كان قد تقدم وقت نزول العسكر على حماه وكان السلطان قد اخذ من الملك الاشرف حران والرها وسروج والرقة ورأس العين واقام بالبلاد المذكورة يحفظها ويدير احوالها فجا خوارزم شاه * وهو ملك الفرس الاعظم نزل على خلاط وحاصرها (ظ) ٣١٣ وقطع عنها الميره واحتاط بها وكان فى جيوش لا تحصى وشتا عليها واصحابها متماسكين الى ان فرغ الشتا فتقدم اليها وقاتلها فاخذها بالسيف وقتل فيها جماعة كبيرة من الاجناد واهل البلد ثم رفع السيف عنهم فلما علم السلطان ذلك عاد الى القاهرة المحروسة فى بوونه الموافق لشهر رجب من السنة المذكورة

ودخل اليها فى اليوم الثامن عشر منه وكان ولده فى حال غيبته قد جاف على
العامة وظلم الرعية وصار يسخرهم فى بستان ومناظر عمرّها بغير اجرة فلما علم
السلطان ذلك ازاله واخذ من كان حوله مما كان يحسن له ذلك قوماً اعتقلهم
وقوماً ضربهم وصادرهم وقوماً نفاهم وعاد الى الدواوين المستخدمين فآخذهم
بتغليق الاموال واستخراج بواقى الاعمال فما كان فى شدة سواهم وطرح الشيخ
نش الخلافة بوالفتوح الجب دفعة ثانية لانه كان رسم له ان يخرج الى الاسكندريه
فيكشفها فاعتذر وطلب الاعفا من ذلك فحنق عليه فامر برميه الجب وتوقف
النيل الى اخر ابيب وتحرك سعر الغلة حتى بلغ عشرين درهما الاردب القمح
والشعير عشرة دراهم ونصف الاردب وارتاح الناس من ذلك ثم توقف النيل
الى ان جا العاشر من مسرى وهو فى اربعة اذرع فطلب القمح ودفع فيه
ستة وعشرين وسبعة وعشرين درهما الاردب ثم نودى عليه وسعر بعشرين
درهما الاردب والشعير باثنى عشر درهما الاردب وكذلك الفول وجزم السلطان
فى ذلك جزما لم ير مثله ثم من الله تعالى ودفع النيل دفعاً عظيما متواصلا من
الحادى عشر من مسرى الى العشرين منه فزاد فى عشرة ايام سبعة اذرع والتقا
البحران فى يوم الاربعا الحادى والعشرين من مسرى وكان ثالث عيد المسلمين
الذى هو الفطر وسر الناس بذلك سروراً عظيما وانحطت الاسعار وطابت قلوب
الناس واستبشروا بالخير ومد النيل بعد ذلك الى الخامس والعشرين من مسرى
وكان يزيد فى كل يوم نصف ذراع ثم تقاصرت زيادته الى يوم الاحد الثانى
من النسى وهو الرابع عشر من شوال سنة سبع وعشرين وستمايه فوقف وقد
بلغ اصابع من اربعة عشر ذراعاً وورد الخبر بكسر الخوارزمى فى يوم * الثلثا ٣١٤ (ج)
السادس عشر من شوال من السنة المذكورة الموافق للرابع من النسى ودقت
البشاير بذلك ثلاثة ايام وخلع على الرسول الواصل من دمشق بهذا الخبر خلعا
سنية واعطى فرساً بسخت وشرفسار ذهب والف دينار فى كيس وركب بذلك
ودار القاهرة ومصر ودخلت سنة سبع واربعين وتسع مايه للشهداء الابرار فى
نهار الخميس الثانى عشر من شوال سنة سبع وعشرين وستماية الهلالية والنيل
متوقف والناس مغتمون لذلك والقمح مسعر بعشرين درهما الاردب ولا يباع
الا على الطحانين بمقدار ما يستعملونه او باطلاق من الوالى والحبوب قد تحرك

سعرها وصار الخبز ثمانية ارطال بدرهم وكسر الخليج من غير وفا فى يوم الاربعا
السابع من توت الموافق للرابع والعشرين من شوال سنة سبع وعشرين وسمايه
واقام الى ثانى يوم حتى وصل الى باب الخرق وبعد ثلثة ايام وصل الى باب
الخوخه ووقف هناك وبلغ الماء الى ثلثة وعشرين اصبعا من اربعة عشر ذراعاً
ولم يشرب احد فى هذه السنة من الخليج ولا استقا منه سقا ولا احتيج فيه
الى معديه لانه كان يخاض ونقص من السابع عشر من توت الذى هو عيد
الصليب وجا فى توت المذكور من الحرما لم يعهد مثله ثم رد بعض النقص فى
الرابع والعشرين من توت الى اخره اصابع لم ينتفع بها وارتفعت الاسعار ورسم
السلطان بالتسعير وان لا يباع القمح الا بعشرين درهما الاردب ووظف على
كل شونه شيا معينا برسم الطحانين وامتنع الناس من البيع ومن جلب الغله
وضاق بالناس الامر وصار الخبز لا يصاب بالاسواق وان وجد كان عليه
من الضراب ما لا يوصف ثم يكون متغير الطعم والرايحة لان الناس ما يبيعون
من القمح الا العتيق المسوس وما يجد الطحانون سواه فيعملونه مخبى على هذه
الحالة والسوس فما كان يقدر على شرا شى لان الوطف للطحانين لا يعطون
احداً منه شيئاً واصحاب القمح لا تسمح نفوسهم ان يبيعوا شيئاً بهذا السعر
الا غصباً وبقى هذا الحال الى اوايل هتور وكاد القمح يعدم ورسم السلطان
باطلاق السعر فبيع فى نهار اطلاقه بستين درهما الاردب ثم رجع انحط الى اربعين
واستمر على ذلك مدة واما الزيت الحار فانه بلغ الى ماية ودرهمين القله وانحط
الى تسعين وما دونها واستمر على ذلك وكان اكثر البضايع فايدة فى هذه السنة
٣١٤ (ظ) * وكذلك ما يختص به من البزر والسلجم وفى طوبه من السنة المذكورة رسم
بحفر خليج القاهرة وطرح على اصحاب الادر والبساتين التى عليه فاعتمد الناس
ذلك ونالهم منه غرامة كثيرة وكانت الدار تغرم ثلثين دينار وما دونها على قدر
الدار وعرضها وكذلك رسم فى جميع البلاد ان تحفر خلجها وتقوى جسورها
وتفتح لها الترع المستجدة التى تقضى ريها من الانيال القليله وكل ذلك على
المقطعين واهل البلاد ثم رسم فى اواخر امشير بان يحفر بحر مصر من جهة دار
الملك الى فم خليج القاهرة وجعل ذلك على اصحاب الادر بمصر والجزيرة التى
على البحر واجبوا ذلك على الناس وجعلوه قصباً تكون القصبة طول سبعة

اذرع فى عرض اربعة قصبات او خمس على حسب بعد المكان من البحر وقاربه فى عمق خمسة عشر ذراعاً بالعمل فكان ينوب القصبة عشرة دنانير واكثر وتحرك السعر وبلغ القمح الى ستين درهما الاردب والشعير الى ثلثين درهما وجميع الحبوب من النسبة واحترق البحر احتراقاً ما روى مثله وظهرت القرابيص التى فيه من امشير وجرفت المراكب الصغار وقيل ان الذى فى قاع البحر فى الوقت المذكور ثلثة اذرع ونصف وربع ولم يزل الحال على ذلك والاسعار غالية والناس فى شدة شديدة لان احوالهم كانت ضعيفة الى الغاية وجاء الخامس والعشرين من بوونه الذى يطالع فيه باحوال النيل وفى القاع ذراع واحد ونصف وربع وهو شى قليل ما روى مثله وتوقف الماء ابيب كله ثم زاد فى مسرى وانتهى الى خمسة عشر ذراعاً ثم وقف النسى ويئس الناس منه ثم دخلت سنة ثمان واربعين وتسع مائة للشهدا الابرار وكسر مجراى المنجا خشية من نزول الماء وكذلك ساير الابحر الكبار واذن الله بزيادته فزاد فى توت شيا لم يعهد قط ووفى فى التاسع منه وانتهت زيادته الى عشرة اصابع من سبعة عشر ذراعاً ورويت البلاد كلها لان السلطان كان دبر البلاد تدبير لم يدبره احد واخذ اهل كل عمل لعمل جسورهم وحفر تراعهم وحمل الماء اليها من المواضع البعيده بالجسور التى تعمل عليها فرويت البلاد كلها ولم يشرق منها الا السواحل العوال التى لا يبالى بها معها انه روى من هذا الماء ما لا كان يروى الا من ثمانية عشر ذراعاً وتسعة عشر ذراعاً وكل ذلك بتدبير مولانا السلطان وحسن نظره وكانت الفلوس قد كثر فيها الزغل والفساد وصار * فى الصعيد من يضرب بها خارج الدار   ٣١٥ (ج)
وكثر ذلك وفشا وكان صرفها كل ستة عشر فلساً بدرهم اسود وليس بينها وبين الصرف فى الذهب بالدراهم سوى نصف درهم فى الدنيا ونصف وربع وكان الناس طيبين النفوس بها ولا يردها احد فامر السلطان بان ينادى ان لا يتعامل الا بالفلوس السلطانيه وما ظهر من غير ذلك يقص ويطرح واقيم لذلك صيارف وتلف على الناس من ذلك شىء كثير ثم ان صرفها رخص فصار الدينار بخمسة واربعين درهما فلوسا ثم تدرج الى ان بلغ يوم تطيره وهو السادس والعشرين من ابيب الى ثمانين درهما فلوسا بدينار والدراهم السواد كل عشرة دراهم بثمانية عشر درهما فلوس يكون الدرهم المصرى ثلثين فلساً واما الدراهم النقره فانها تساوى

كل درهم ستة دراهم وربع بالفلوس وما بقى بايدى الناس سوى الفلوس لان
ديوان السلطان ما كان ياخذها فى شى من معاملاته لا فى اجرة املاك ولا ضمان
ولا بيع ولا شرا وبطل عمل الفلوس بدار ضربها وهى كلما مرت رخصت ثم
انه جرت فى هذه السنة كاينة عجيبة وذلك ان رجلا قسيساً راهبا خبيرا يعرف
بابى سعيد بن العفيف كانت زوجة اخيه قد ابتاعت جاريه روميه من رجل
فرنجى ثم باعتها الى رجل من التجار المترددين من بلاد الفرنج فلما بلغ مولانا
السلطان ذلك انكره غاية الانكار وامر بان يباع القسيس وامراة اخيه واختها
ونودى عليهم فى سوق الرقيق وكانت شدة ما سمع بمثلها فاشتراهم رجل
مبارك اصله نصرانى من الشام من المارونيه وقد اسلم فابتاعهم بستين دينار
وانتحى الناس عنهم وجمعوها لهم وافتكوهم وكان هذا الرجل محسناً اليهم
الى الغاية واما القس فانه خرج الى دير العربة فاقام به والمرتان احداهما كانت
راهبة وكان كلاهما قديسيين واطلق سبيلهما وسافر السلطان بالعسكر المنصورة
فى يوم عيد الفصح من هذه السنة وهو فى جمادى الاخره سنة تسع وعشرين
وستمايه الهلاليه ومضى الى دمشق ومن دمشق الى الشرق لان عدواً كان قد
خرج على بلاد الفرس والعراق يعرف بكافر ترك فى عدة كثيرة لا يحصى عددها
وهزم خوارزم شاه واستباح بلاده وأخربها ووصل الى اطراف بلاد بغداد
وسير الخليفة الامام المستنصر ابو جعفر المنصور من بغداد الى السلطان رسولين
٣١٥ (ظ) جليلى القدر احدهما معمم والاخر * مشربش من اخص مماليكه وكانت لها
حشمة وحرمة لم يعرف لرسول مثلها واهتم بهما السلطان اهتمام مثله وجعل لهما
من الاقامة والراتب ما يعجز الواصف عن وصفه وكانا احضر معهما خلع
الخلافة الشريفة على السلطان عز نصره وعلى اقاربه وخواصه والعهد بسلطنة
البلاد والمماليك التى بيد سلطاننا وكان وصولها من دواعى اسباب سفر السلطان
عز نصره وكانت اخبار هذا الخليفة احسن الاخبار من العدل والاحسان وتجنب
الظلم والعدوان واعاده ما عطب من سالف الزمان والمساواه فى الفضل على
كل انسان حتى ان الذهب كثر فى ايدى الناس وورد منه الى مصر جملة كبيرة
لكثرة عطايه واحسانه الى رعيته كافة واوليائه ثم ان السلطان الملك الكامل
سافر الى الشام المحروس فى برموده من هذه السنة الموافق لجمادى الاخرة سنة

تسع وعشرين وسمايه على ما تقدم ذكره وتوجه الى الشرق وقصد الكافر فاندفع قدامه ولم يقف اصلا وخرج عن البلاد ونزل السلطان عز نصره على أميد وحاصرها ووفى النيل المبارك فى الثانى من النسى بعد توقفه اياماً كثيرة لان المفرد وكان وصوله فى السادس عشر من مسرى وتاخر الوفا بعده الى هذا التاريخ وكانت الفلوس قد كثرت جدا ورخصت حتى بلغ الدينار الى تسعين درهما فلوس والدرهم النقره الى سبعة دراهم وتأذى الناس من ذلك .

ثم دخلت سنة تسع واربعين وتسع مايه وبلغ النيل الى ان وفى ثمانية عشر ذراعاً وامتدت زيادته الى السابع من بابه وزاد فى هذا الشهر زيادة ما عهد مثلها وذلك انه زاد فى ثانيه وثالثه وخامسه اصبعين اصبعين فى كل يوم وهو ذراع الثمانية عشر وفى سادسه وسابعه وهو اخر زيادته كل يوم ثلثة اصابع ورخصت الاسعار وبيع القمح بعشرين درهما الاردب بالفلوس والشعير بعشرة دراهم الاردب ورخصت الاشيا كلها الا ان الفلوس رخصت بالاكثر وبلغت الىماية وعشرين درهما بدينار والدرهم النقره بتسعة دراهم فلوساً وضاق الامر على الناس لان ديوان السلطان لا يستخرجون من الناس فى ساير معاملاتهم الا ذهباً او دراهم سواداً ولم يبق بايدى الناس الا الفلوس وكانوا فى شدة عظيمة من هذا المعنى ووردت الاخبار بان السلطان عز نصره فتح امد وجميع حصونها وهى اثنين وسبعين حصنا * ولم يبق منها سوى حصن واحد يسمى حصن كيفا ومات فى اوايل ٣١٦ (ج) هذه السنة شمس الملوك بن اخت السلطان والامير فخر الدين عثمان استاذ الدار وجماعة من الامراء الكبار وكان الغلا عندهم الى حد لا يوصف الخبز بثلاثة دراهم نقرة الرطل والعلاق الشعير بدرهمين نقره والتبن باربعين درهما نقره الجمل ولا يقدر عليه ووصل اكثر العسكر رجاله عرايا الى القاهرة المحروسة ثم ورد الامر السلطانى بتاريخ يوم الاحد اخر كيهك الموافق للثانى عشر من شهر ربيع الاول سنة ثلثين وسمايه بتبطيل ضرب الفلوس والمعاملة بها فنودى عليها فى يوم الاثنين ثانى النهار المذكور وبيعت من نهارها بالرطل فى سوق النحاسين بدرهمين ونصف الرطل ودرهمين وربع وصار المال الى ربعه وتلف على الناس جملة كبيرة ثم بيعت بعد ذلك بدرهم واحد وربع الرطل وتلف على الناس شى كثير وجملة كبيرة الا انهم تباشروا ببطلانها للنظر فى العاقبة فيما تقدم ثم وردت

الاخبار بفتح حصن كيفا وتسليم السلطان له ثم انه استناب عنه فى بلاد الشرق وامد واعمالها وحران وما والاها وسروج وما معها ابنه الملك الصالح ايوب الذى كان ولى عهده بمصر ووصل الى القاهرة المحروسة فى جمادى الاخرة سنة ثلثين وستمايه ووصل بعده فى خدمته الملك المسعود الذى كان صاحب امد ومعه خواصه واهله وماله وحرمه واحسن اليه سلطاننا احسانا لم يسبق اليه واعطاه من الاموال والكساوى والاوانى ما لم يعط احد واقطعه بلاداً تغل اربعين الف دينار فى السنه لخاصّه خارجاً عن الغله واضاف اليه خبز مائتى فارس وانزله فى قطر من دار الوزارة وهو المعروف بباب السر وشكره كل ملك فى الارض وعلى ذلك وعرف حسن عهده وصحة وفايه وتحرك جماعة اصحابنا واجتمعوا مع رهبان دير بو مقار لانه كان الصيام واتفقوا على اختيار الشيخ يوحنا بن الموتمن بن بو البدر شماس من كنيسة المعلقة ذو دين ونسك واعمال جميله وكتبوا له محاضر وكتبوا كلهم خطوطهم فيها وقدموها لمولانا السلطان عز نصره ورسم على لسان الامير الصلاح بأنه اذا اتفقوا عليه تقدم لهم ثم تجادلوا فيما بينهم ولم يعملوا شيأً وتحلت القضية وخرج الرهبان الى ديرهم * وبقى الحال بحاله الا ان هذه الايام كانت اياما مباركة الكنايس تعمّر بالنهار باذن مولانا السلطان وفتاوى الفقها والنصارى مكرمون معزوزون ركاب الخيل والبغال ولا يطالبهم احد بغيار والسلطان مراع للرهبان منعم عليهم محسن اليهم وارثهم بعضهم للبعض لا يدخل بينهم يد حشريه وكذلك النصارى واليهود تقبل اقوال مقدميهم فى انسابهم ومن ذكروا انه اهل لم يتعرض اليه ثم جاء النيل المبارك وبدر شيا لم يعرف مثله وذلك انه التقى البحران تحت جزيرة مصر فى الرابع والعشرين من ابيب ووصل الماء الى سد الخليج فى التاسع والعشرين منه ووصل المفرد فى السادس من مسرى وتوقفت الزيادة ووفى وخلق المقياس فى يوم الجمعة التاسع عشر من مسرى الموافق للثالث من ذى القعده سنة ثلثين وستمايه وكسر الخليج فى ثانى اليوم المذكور وكان نيلا ما روى اعجب منه ومن عجايبه انه زاد فى السادس والعشرين من مسرى فى ذراع السبعة عشر عشرة اصابع فصار تسعة عشر من سبعة عشر وفى ثانيه سبع اصابع فكمل سبعة عشر ذراعاً ودخلت سنة خمسين وتسعماية للشهداء الابرار ثم زاد فى ذراع الثمانية عشر فى الثانى عشر

٣١٦ (ظ)

من توت اربعة اصابع فصار تسعة من ثمانية عشر ذراعاً وزاد فى سادس عشر توت اربعة اصابع صار على سبعة عشر من ثمانية عشر ذراعاً وزاد فى سابع عشر توت وهو يوم عيد الصليب سبعة اصابع فكمل ثمانية عشر ذراعاً وزاد فى ثامن عشره ستة اصابع فى ذراع التسعة عشر وكانت نهاية زيادته عشر اصابع من تسعة عشر ذراعاً وثبت على الارض فى اخر بابه حتى ظن انه ما ينزل ثم نزل فى واحدة وزرع الناس وتباشروا بعد ان غرق بلاداً كثيرة واخرب عمارة عظيمة وكان نيلا عظيما ورخصت الاسعار وبيع القمح العالى بتسعة دراهم الاردب والشعير بخمسة ودونها بدون ذلك وساير الحبوب من النسبة ولم يكن ثم شى غالياً الا اللحم والدجاج وكان ذلك لانقطاع الطرق لان النيل غشى الارض كلها وفى هذه السنة تجهز السلطان الملك الكامل عز نصره للخروج الى الشرق وانفق فى العساكر اموالا عظيمة حتى كانت الدراهم تشق القاهرة على اقفاص الحمالين الى ادر الامراء لكل امير على قدر عدته لانه اذا كان الامير معه ماية فارس اعطى المايه الفى دينار لكل فارس عشرين دينار * والامير الف دينار ٣١٧ (ج) وبجميعهم من هذه النسبة وفيهم من خصّصه بزيادة عن ذلك مثل حلقتـه الخاص وغيرهم فاما انقص فلا ولم يبق من لا اخذ هذه النفقه الا المجردون بالحجاز وولاة الاعمال والمتاخرون من السفر لا غير وخرج من القاهرة فى الحادى عشر من بشنس من هذه السنة وقد كان تقدمه اخوه الملك الاشرف موسى بأيام ثم رسم بان يكون نائبا عند ولده الاصغر الملك العادل فولاه ذلك وركب بالسيوف والسنجق بعد سفره فى يوم الاثنين العشرين من بشنس المقدم ذكره وقد كانوا الجماعة يحدثوا فى امر البطرك على لسان امير يقال له الصلاح الاربلى وطلب منهم خمسة الف دينار ووعدهم ان يحظهم منها شيا فلم ينهض قواهم بذلك ولا تحرر امر بل قالوا انه وصى ولده الملك العادل بانهم اذا اوردوا المبلغ تقدم لهم من يختارونه وبقى الناس بعضهم يرى ذلك وبعضهم يقول ما هو مصلحة لانه حادث على الكنيسة ولا يرجع يتغير ابدا ولم تكن نياتهم خالصة ولا بينهم اتفاق الا فى الظاهر واستمر الرخص والامن الا ان الثمار فى هذه السنة كانت قليلة جداً لاجل الغرق وثبات الماء على الارض المدة الطويلة ثم ان الماء زاد فى بوونه زيادة ظاهرة مقدار ذراعين وكان فى القاع

مقدار ستة اذرع وجا اوان اخذ استقرار القاع بالمقياس المبارك وهو الخامس والعشرين من بوونه وهو فى اول التسعة اذرع ثم نقص مقدار نصف ذراع ووقف وتحرك سعر الغلة اربعة دراهم الاردب وحدث فى عشية نهار السبت الرابع وعشرين من ابيب الموافق للتاسع من شوال سنة احدى وثلثين وستمايه غيم كثير واصفر الجو وامطرت ساعة جيده وبقى الغيم طول الليل وكان هذا من جملة النوادر التى لم يجر مثلها ووفى النيل المبارك فى يوم الاربعا الثالث والعشرين من مسرى وخلق المقياس فى النهار المذكور بحضور الملك العادل بن السلطان الملك الكامل اعز الله نصره ورخصت الاسعار ورجعت الى حدها الا ان الغل كان قليلا والثمار فسدت كلها لان النيل الماضى كان غرقها وبنباته خنقها فافسد اكثر الثمار مما اصلح وخسر اكثر مما اربح وبيع العنب فى هذه السنة بخمسين درهما القنطار والقند باربعة دنانير ونصف القنطار واصناف الحلاوة من النسبة * ولم يعصر من الناس فى هذه السنة الا النزر اليسير والذى يعمل شياً (٣١٧ ظ) اقتصر على نصفه لاجل غلا الاصناف ووردت الاخبار ان السلطان اعز الله نصره دخل الى بلاد الروم ودقت البشاير بالقلعة بالنصرة والظفر وانه اخذ من بلاد الروم حصنا يقال له حصن منصور ثم عبر على ضيعة يقال لها رعبان وعبر منها الى الدربندات التى تسميها العرب الدروب وانتهى الى الدربند الثالث بالعساكر والجموع وكانت عساكر جمه لم يجتمع مثلها وقيل انه عرض فى سبعة وعشرين الف جندى خارجا عمن يتبعها من غلمان واتباع وعربان وكان الشى عندهم غاليا جدا لان بلاد الروم لا يخرج لهم منها شى وبلاد الشام قد ابعدوا عنها فرأى السلطان ان الامر عسر وان عساكر الروم قدامه فرجع من هناك وعدى موضع يعرف بجسر الخشب طالبا الى الشرق وكان صاحب خرت برت فيمن كان معه وكان قد عرفه ان الطريق من بلاده الى بلاد الروم سهلة وان الذى دل السلطان على هذه الطريق غره فقصد السلطان اعز الله نصره ان يعبر الى الروم من هناك ودخلت سنة احدى وخمسين وتسع مايه للشهداء الابرار وزاد النيل المبارك وانتهى الى احدى عشر اصبعا من تسع عشره ذراعاً واطمان الناس وكثرت الخيرات ورخصت الاسعار ثم ان ملك الروم وهو المسلم صاحب قونيه واقصريا ابلغه قصد السلطان خرت برت فاتاها

بالرم والطم فسير السلطان اعز نصره ابن اخته الملك المظفر بن تقى الدين صاحب حماه نجدة لصاحب خرت برت ومعه جماعة من اكابر الامراء مثل البانياسى وصواب الخادم ومن يجرى مجراهم فوافوا المدينة قبل وصول الرومى اليها فجعلوها ظهرهم وجاء الرومى فقاتلوه اشد قتال وامرّه ثم كثر عليهم الجمع لانهم ما كان معهم سوى زهاء ثلثة الف فارس فانكسروا وعادوا الى المدينة فاما صاحب حماه والامرا ومن معه من الامراء فالتجأوا الى القلعة واما الاجناد والغلمان والجمع فمنهم من اسر ومنهم من هرب وفيهم من قتل وعبروا الى القلعة وصاحب خرت برت معهم وكان قد وعدهم ان بالقلعة كلما يحتاجوه فما وجدوا بها شيا وقيل انها كانت مكيدة منه فتجالدوا وتصبروا على ضر شديد وضنك عظيم أياماً تناهز العشرين يوماً فلما تيقنوا الهلاك سيروا من جماعتهم امير * يقال ٣١٨ (ج) له بها الدين بن ملكيشوا الذى كان والى القاهرة الى ملك الروم يطلب لهم الامان على انفسهم وان يسلموا القلعة فاعطاهم الامان على نفوسهم خاصة فخرجوا باسوا حال يكون ولم يخلع على احد منهم سواء الملك المظفر وصواب الخادم واعطى كل منهم فرساً يركبه الى عسكر السلطان وكان فى طريقهم الدير المعروف بدير برصوما فخرج اليهم الرهبان السريان تلقوهم بالازواد والخيرات وحملوهم على بغال الدير الى ان اوصلوهم الى العسكر وصار للرهبان بهذه القضية عند ساير المسلمين مدحة عظيمة ونزل النيل فى وقته وتباشر الناس بانها سنة مقبلة وان الزراعات فيها ناجيه لان السنة الماضية ما افلح فيها زرع وكان سعر القمح من ثلثة عشر درهما الاردب الى سبعة دراهم الاردب على قدر العالى والدون والشعير بخمسة دراهم الاردب والفول بسته والجلبان مثله وبذر الكتان بعشرة دراهم الاردب والسلجم والبرسيم من النسبه وجميع الماكولات والمطعومات رخاص جداً ولم يكن شيأً غاليا اصلا وعاد السلطان الملك الكامل عز نصره الى الديار المصريه وطلع الى قلعة المحروسة فى يوم الاثنين الثامن من جمادى الاول سنة اثنين وثلثين وستماية الموافق للرابع من امشير سنة احدى وخمسين وتسع مايه وهو اول يوم من صيام اهل نينوى واطمأن الناس وطابت الاخبار الا ان الناس لقوا فى هذه السفره شدة عظيمة وقاسوا صعوبة فى الطريق ووقعت اصابع اناس كثير من الثلج وناس ماتوا بالكلية ومنهم الاكرم بن

زنبور فانه وقعت اصابع يديه ورجليه من الثلج ومات بحران ليلة الميلاد وكثير
مثله ممن لا يعرف وممن يعرف وكانت الرهبان قد جرت لهم تجربة عجيبة وهو
ان جماعة من الصبيان قد صاروا يلبسون الثياب الصوف ويتزيون بزى الرهبنة
وهم فى المدن متصرفون ليحتموا من الجزيه فنمى امرهم الى السلطان فرسم
بانه اى راهب لا يكون مقيما فى دير منقطعا فى البرّية مشهود له بذلك توخذ
جزيته وما احتاج النواب والمستخدمون اكثر من هذه الكلمة ومدوا ايديهم
الى الرهبان وصاروا يمسكون الصالح والطالح وياخذون المشايخ الذين لهم
٣١٨ (ظ) خمسون سنة فى البرية واستادوا من جزيتهم جملة كبيرة * تزيد على الف
دينار وخصوصا بالغربية لانه كان فيها رجل ناظر من اهل اسكندريه يقال له
ابن القرمسينى وكان مبغضا فى النصارى فجعل وكده الرهبان واكثرهم فى
اعمال الغربية وهى بلاد جرايتهم ودياراتهم فى ذلك الحين فأنالهم اذية عظيمة
وكان هذا ادباً من الله لانهم ما كانوا بقوا مستقيمين واما الرهبان الصغار فانهم
كلهم رجعوا الى ما كانوا عليه وقلعوا الثياب الصوف اذ لم تغن عنهم من
اداء الجزيه ولما جا السلطان عز نصره اجمع جماعة من رهبان الديارات وجاءوا
الى باب السلطان بهدية على قدر حالهم مما يليق بالرهبان فكتب لهم بماية وخمسين
اردبا غله وسمع بخبرهم رهبان دير القصير الملكية فاحضروا الاخر هديه من
النسبه فامر لهم بماية اردب غله وبقى الرهبان ملازمين باب السلطان مدة وبعد
ذلك خرج الامر بان يكتب لهم بان يجروا على عادتهم بشرط انهم لا يخفون
عندهم احداً ممن يجب عليه الجزيه ولا يرهبون احداً الا بعد تنزيله فى الديوان
وممن يستحق الرهبنه ويدخل فيها لطلب الله تعالى لا لاجل جزية ولا شدة
لحقته واخذوا الكتاب المذكور ومضوا به الى الغربية ولم يفدهم شيأ واستمر ابن
القرمسينى على ما هو عليه والرهبان فى الشدة الشديدة وكانت هذه تجربة من الله
تعالى جآء بها عليهم لاجل سوء تصرفهم فى الرهبنة ولما كان فى العاشر من بوونه
ورد كتاب السلطان عز نصره الى الامير جمال الدين بن يغمور نايبه فى القاهرة
من ثغر الاسكندريه المحروس لان السلطان كان خرج الى الثغر المذكور فى
هذه المدة لاجل طيبة هوايه ولين فنايه فورد كتابه المذكور يطلب القسيس
داود بن لقلق ان يمضى اليه ولا علم احد من كان السبب فى ذلك لانهم علموا

انه انما طلب للبطركيه الا ان راهبا مرشارا شابا من اهل الصعيد كان قد توجه مع الشيخ عماد الدين شيخ الشيوخ الى ثغر الاسكندريه وكان للشيخ المذكور عناية بالقسيس داود وكان يتردد اليه الى الدير الذى كان مقيما به وهذا الراهب المرشار هو الذى احضر الكتاب المشار اليه فقيل انه هو الساعى وانه قرر مالا على البطركيه وكان قصد القسيس داود ان يجعل قمصا فى مصر قبل خروجه الى الثغر لانه كان له رغبة عظيمة فى هذا الامر وما كان يتلثم فيه ولا يتكتم فاشار جماعة من العقلا ان هذا ما هو مصلحة * وربما افسد ما يريد ان يتم لان السلطان ما رسم الا بتسييره لا غير واتفق الحال على ذلك ولم يكن بقى فى الكراسى من الاساقفة سوى خمسة ثلاثه فى الوجه القبلى اسقف طحا واسقف ارمنت واسقف اسنى وكان قد عجز وكبر وصار كالميت وفى الوجه البحرى اثنان اسقف مليج وهو كبير الاساقفة يومئذ واسقف دمنهور فاحضر اسقف مليج على انه يجعله اقمصا وكان اسقف ارمنت بمصر لانه كان بالقدس ووصل وحصّل الرهج من جماعة المصريين وكثر القال والقيل الا انه لم يجسر احد ان يتظاهر بشىء وكان بمصر بكنيسة بو سرجه رجل راهب يعرف قبل رهبانيته بالسنى ابى المجد بن القسيس ابى الفرج من بيت بن غليل فترهب بدير انطونيوس وعاد منه لما استدعاه السلطان واستخدمه فى ديوان النظر على الديار المصريه واقام سنين وهو راهب ثم انفصل منه وقعد فى الكنيسة المذكورة لانه كان شماساً بها قبل رهبنيته وكان رجل جليل القدر مسموع القول عند المسلمين لاجل ما اسلفه اليهم من الخير فى ايام تصرفه ولانه كان متنزها ناسكاً وكان قد صار مثل البطرك وكان الناس يحتكمون اليه وامره نافذ فى الكنايس فى الديارات وممتثل فى الرهبان وغيرهم وحكمه جايل فى الاوقاف وكان قد سعى فى عمارة كثير من الكنايس وثمر اوقافها فعظم عليه هذا الامر واغتاظ منه غيظاً عظيما وصار يتوهم فى كل من يعرفه وكل من يقرب منه ويظن ان له باطنا فى تقدمة داود والامر بضد ذلك حتى وصل من حرجه الى انه صار يسبّ ويشتم ويتكلم بما لا يليق بعلمانى عاقل ان يتكلم به لا سيما شيخ راهب مثله وكان هو قد اعاد الحديث فى معنى أبى البدر بن الموتمن الذى تقدم ذكره وكتب مدرجاً ياخذ فيه خطوط الجماعة بما يقوم به كل واحد مساعدة فى اقامة البطرك لانه علم انه بعد ان

٣١٩ (ج)

وصلت الامور الى هذه الغاية ما يقوم البطرك الا بشىء ووافقه على ذلك جماعة
واكثرهم كتبوا خطوطهم بما تيسر لهم وفيهم من كان فى وقت الحقيقة يضاعف
ما كان كتب به خطه وكان هذا الامر داعياً لداود ولاصحابه الى تجديد الحديث
وتجريده والمسابقة وبذل الجملة الكثيرة والنقدة المعجلة المميزة وكان ممن وافقه
على ابن الموتمن ورفض داود بالكلية الشيخ نش الخلافة بو الفتح والحكيم
٣١٩ (ظ) الرشيد بو الوحش بن الفارس فلما جرى لداود ما جرى اتهما * بان لهما باطنا
معه كما اتهم غيرهما حتى ان الشيخ بو الفتوح طلع اليه يوم ميلاد يوحنا المعمدان
ثلثين من بوونه ليفتقده فجرى عليه منه من السفه والشتم والقذف بالقبايح
التى لا يستحسن الانسان ان يخطرها بباله فضلا عن ان ينطق بها وكان ذلك
بمحضر من جماعة قسوس وغيرهم وكان مطلع كلامه معه ان قال له هذا مسيلمة
الكذاب ثم خرج من ذلك الى ما لا يتسع ذكره وهذا مسيلمة فهو رجل يزعم
المسلمون انه رجل ادعى النبوه بعد نبيهم وظهر كذبه الا ان الشيخ ابا الفتوح
لزم لفظه اكثر من الراهب وبعد ذلك ما انفصلا حتى اصطلحا وضرب كل
منهما الاخر المطانوه واما القسيس داود فانه توجه الى الاسكندريه فى يوم
الخميس الثالث من بوونه ومعه اسقف مليج فاما اسقف ارمنت فاعتذر بالمرض
ولم يخرج لانه خشى ان لا يتم له شى ووصل القسيس داود الى اسكندريه
يوم الاثنين السابع عشر من بوونه واجتمع بالسلطان عز نصره فى يوم الثلثا
على موضع يعرف ببوقير وتقررت له البطركيه وقام بالف دينار وحملها الى
الخزانه معجلة ولم تكن معه وانما دبرها بقرض وغيره وكتب خطه بألفى دينار
اخرتين الى شهرين وقدم اقمصا فى يوم السبت الثانى والعشرين من بوونه
بكنيسة بوشنوده المعروفه بكنيسة السباع خارج البلد وكمل فى يوم الاحد
بطرريكا بكنيسة السوتير وسير اليه السلطان خلعة حسنة وهى ثوب عتابى
ازرق بطراز ذهب وبعيار ذهب وطرحه وحكى الحاضر انه كان يوماً مشهوداً
وان اكثر غلمان السلطان وخدامه كانوا حاضرين وانه كان مجداً لم ير مثله من
زمان وفى يوم الاثنين الرابع والعشرين من بوونه ركب وخرج الى دار ابن
السكرى التى فيها راس مرقس الانجيلى وقيل انها راس بطرس بارومرتيرس
لان راس الرسول الانجيلى كانت مع جسده لما نقله الروم الى البندقيه فاخرج له

على العاده وكان لهذا الراس ما اخرج ثمانى واربعين سنه مدة مقام انبا يوحنا
نيح الله نفسه ثمانى وعشرين سنة ومدة التعطيل بعده فى الزور والفرق والبدع
عشرين سنة ووضع فى حجرة وكساه كسوة جديدة على جارى العاده واقام
البطرك المذكور بالاسكندرية مدة ثم خرج منها الى دير بومقار وكرز فيه قسوساً
وشمامسة ورتب فيه تراتيب واقام فى كل دير يوماً ويومين ثم جآء الى دير نهيا
فى يوم الخميس * الثانى عشر من ابيب ثم وصل الى دير الشمع فى يوم الجمعه ٣٢٠ (ج)
ثانيه وقدّس فيه وجآء يوم السبت الى كنيسة ميكائيل راس الخليج بمصر
وفيها لقيته انا الحقير وسلمت عليه واخذت بركته واقام بالكنيسة المذكور ذلك
النهار وبات بها واهتم به اهل الكنيسه المذكورة اهتماماً حسناً وهم كلهم من اهل
البهنسا واصبح يوم الاحد ركب من الكنيسة المقدم ذكرها وحضر اليه من
القاهرة ومصر وما حولها امم لا تحصى واجتمع من الامم الغريبة المسلمون
واليهود خلق عظيم حتى كانوا ممتدين ملء الطريق وعلى الدكاكين والفرج
والاسطحة من ميكائيل الى المعلقة ورفعت الصلبان قدامه على العيدان والاناجيل
فى ثنى الابرسفارنيات وكان الشمامسه والكهنة يجتمعون احزاباً احزاباً خمسين
خمسين واكثر من ذلك واقبل يقراون قدامه المدايح والتسابيح والاراخنه ركاب
البغال والخيل قدامه ونايب والى مصر واكثر اصحابه قدامه معهم وجآت طبول
وبوقات وشبابه ضربن قدامه وكان قدامه زهآ ماية شمعه موقوده واكثر وكان
يوماً ما شهر وما روى فى جيلنا مثله ولما جآء ما عبروا به من الخراب على
الزقوقين بل جاوا به على دار وكالة دار الملك وسيرا به من راس السوق الكبير
الى القلعة وطلع اليها فى يوم الاحد الحادى والعشرين من ابيب المقدم ذكره
وكرز بها وطلع الى السنترانس وقرى الانجيل المعروف للبطاركة وهو الذى فيه
انا هو الراعى الصالح وهو من يوحنا وفسرته انا الخاطى عليه وكان من الايام
المشهورة المشهودة ثم من بعد ذلك اجتمع جماعة من المسلمين وانكروا ما عمل
واستبشعوا حمل الصلبان على رووس الاشهاد وسط النهار فى الاسواق وتحدثوا
فى هذا واكثروا وحملوا رجلا فقيهاً متميزاً يعرف بعوض البوشى على ان كتب
رقعة الى السلطان فشكوا فيها ما جرى فوقع مولانا السلطان عليها الى والى مصر
بان يحضر البطرك ويوقعه على مضمون الرقعة ويتقدم اليه ان لا يتعدى على

الشريعة ويعود الى مكانه ففعل الوالى ذلك واحضره وكان عنده رجلا معلم كان
فى مسجد من المساجد التى فى الطريق التى عبر عليها البطرك وكان قد لبى وغوث
وشعث وقام الصبيان الى عنده بالالواح التى بايديهم وفيها القران ليستجيشوا
ويستثيروا الشرّ * فلم يوثر ذلك لان العالم كان عظيما ومهابة السلطنة شديدة ٣٢٠ (ظ)
لا سيما ونايب الوالى وغلمانه قدام البطرك فلما حضر البطرك عند الوالى كلمه
المعلم المذكور وقال انت رفعت الصلبان وفعلت وصنعت فقال ما علمت شياً
مما صنع وكنت محمولا من كثرة الناس ولا اعلم ما كان تم وعاد الى المعلقة ومعه
جماعة من غلمان الوالى لان المسلمين كانوا وقفوا فى الطريق وقصدوا ان
يعبثوا به فما مكنوا ذلك وعاد الى كنيسة المعلقة بكرامة ووقار وكانت تيلك الليلة
ليلة عيد القديس مرقوريوس وقد اهتموا له فى كنيسته بالساحل بما ينبغى
لاجل العيد والبطرك فامتنع من الرواح اول الليل لانه بلغه ان جماعة وقفوا
على باب الكنيسة وعبثوا بالنصارى العابرين اليها ومنهم من رجموهم ومنهم
من لوثوا ثيابهم ولما كان بعد العشا الاخير جاء كهنة بو مرقوره ومعهم غلمان
الوالى واستدعوا الى الكنيسة المذكورة وقال له غلمان الوالى ما سيرنا الامير
الا فى خدمتك نقوم ونحن قدامك ومن تعرض الى شىء جازيناه وكنت انا عنده
اذ ذاك فاشرت عليه بان لا يروح فصرف غلمان الوالى بعد ان شكره وشكرهم
وقمت بين يديه الى ان جاء الى كنيسة بو سرجه وطلع الى قلاية الاب الراهب
انبا بطرس المعروف قبل رهبنته بالسنى بو المجد وطيب قلبه وازال ما فى نفسه
من الوحشة وتفضل فى ذلك غاية التفضل وعاد بعد ذلك الى المعلقة مشكوراً
ماجورا ثم ان شيوخ كنيسة بو مرقوره جاوا اليه عند ذلك واخذوه بغير اختياراً
منه الى كنيستهم فبات بها وعيد ثانى يوم وكان عيداً عظيما على ما بلغنى لانى
لم احضره ولم يجر بحمد الله شىء مما كان يتوقع ولا شاب العيد شايب وكان
ذلك اليوم الخميس وكانت عادة الفقها ان يحضروا عند مولانا السلطان عز
نصره ليلة الجمعة فاجتمعوا عنده على العاده واجروا ذكر النصارى وركوبهم
البغال وامر ما جرى من حديث البطرك فلم يصغ الى شىء من ذلك ولما كان
يوم السبت كان والى مصر قد حضر بين يديه فانكر عليه وقال بلغنى ان اهل
مصر تعرضوا الى البطرك والى كنايسه واقسم بالله لئن جرى شى من هذا فكان

قبالته الا روحه واشتهر هذا الامر لكل احد * واطمانت نفوس المومنين ٣٢١ (ج)
وقوى نفس البطرك مع ان الساده المسلمين ما فيهم الا من ساعد واحسن
السفاره وانما هذا كان من العوام وبعض الفقهآ ثم جآء الى كنيسة حارة الروم
بالقاهرة فى نهار يوم الاحد الثامن والعشرين من ابيب واهتم له بها ارشد باقها
الشيخ فخر السعد بن زنبور وكان ايضا يوماً مشهودا وكان الناس يظنون انه
ياخذ الشرطونيه من كل من يكرزه لاجل المبلغ المقدر عليه فلم يجز الامر فى
ذلك على نظام ولا بشرط وكان يجبى من الناس على قدر قدرتهم بغير عسف
ولا حيف وشرع فى تكريز الاساقفة على الكراسى الخاليه وكرز فى يوم الاحد
الخامس من مسرى بكنيسة بو مرقوره اربعة اساقفه على كرسى سمنود واسنى
والواح والبنوان واستمر تكريز الاساقفة والقسوس والشمامسة والرهبان والعلمانيين
واستقرت القاعدة على انه لا يكرز احداً الا بشرطونيه وكان فى الاساقفة
من يزن المايتى دينار واقل الى المايه دينار والفقير والصاحب خمسين دينار والذين
من هذه البابه اثنان او ثلاثة والا الجميع من البابة الكبيرة ولم يتكرر من الاساقفة
احد بغير شرطونيه سوى مطران دمياط الذى كان قد ترهب وكان يعرف قبل
رهبنته بالعميد بن الدهيرى وكان قد جا من الشام وسكن مع البطرك المذكور
قبل بطركيته بدير القدس فيلاتاوس المعروف بدير النسطور فانه لم ياخذ منه
شيا واما القسوس فكان فيهم من يزن الخمسة دنانير الى ما دونها والشمامسة
ممن كان يكون له خصم او مناصب يقوم بالعشرة الدنانير واكثرهم من ثلثة
دنانير الى دونها وكانت قضية مستنكره الا انها قد شاعت وذاعت وعرفت
والفت ثم انه صرف بعض اولاد الثوانى والثوالث واقام الحجه فى امرهم
فجات هذه مع الشرطونية فانحرف الراهب انبا بطرس المعروف بالسنى قبل
رهبنته ولم يرجع يحضر معه فى كنيسة ولا ياخذ له بركه مع ان الشيخ نش الخلافه
ابا الفتوح المعروف بابن الميقاط قد تغير قلبه من جهته وصار لا يصل اليه
ولا يسلم عليه بعدما كان بينه وبينه مما تقدم شرحه متقدماً .

ثم دخلت سنة اثنين وخمسين وتسع ماية وكرز البطرك المذكور منذ بطركيته
والى ان دخل الصوم من هذه السنة ما يزيد عن اربعين اسقفاً فاما من الشمامسة
والقسوس فما لا يعد وكان العذر فى اخذ الشرطونيه ما قرر السلطان وتغلق الذى

للسلطان وحمل هوكمال ثلثة الف دينار والحال على ما هو عليه وكان السلطان
اعز الله نصره قد بلغه خروج بعض عسكر الروم والمسلمين قد قصدوا اطراف
٣٢١ (ظ) بلاده بالمشرق فخرج الى الشام بالعساكر والجحافل فاما اولئك * فانهم نزلوا
على امد واقاموا عليها جمعه من الزمان فلم ينالوا منها طايلا فرحلوا عنها الا ان
احرقوا زراعاتها واحرقوا رساتيقها ثم جاو الى السويدا اخذوها بمخامرة ممن
كان بها لانه باعها لهم ثم انتقلوا الى الرها فاخذوها بالسيف وقتلوا اكثر من
كان منها واسروا وسبوا وكان اكثرهم المساكين نصارى سريان وارمن وحاصروا
القلعة اياماً فاخذوها بالامان من غلام من غلمان السلطان يقال له كويح يقال
انه صالحهم عليها لانها كان بها مال عظيم وسلاح وقماش يناهز مایة الف دينار
فاخذوها واخذوه معهم ثم انتقلوا الى حران اخذوها واخذوا قلعتها بالامان
ثم ان السلطان اعز الله نصره عدى الفرات فتركوا فى كل قلعة من يحفظها وتوجهوا
الى بلادهم بعد ان اسروا وقتلوا واخربوا ما شا الله فسير السلطان عسكر الى
دنيسر وبلاد ماردين لان صاحبها كان مع الرومى فاخربوا البلاد واسروا العباد
واخذوا من الكسب ما لا يحصى حتى ان المراة المستحسنه بيعت بخمسين درهما
نقره والبغل الجيد بثلثين درهما والخروف بدرهم ووصل سبيهم الى القاهرة
ومصر ثم عاد السلطان الى حران ونزل على قلعتها وحاصرها اياما وامتنعت فنصب
عليها منجنيق مغربى فاخذها بالسيف واسر كل من فيها وكانت عدتهم تزيد
عن سبع مایة رجل وسيروا الى القاهرة فى القيود والكبول وانتقل الى الرها
نزل على قلعتها وكانت احصن وامنع من قلعة حران فلم تمسك مع المنجنيق
المغربى لانه هد منها بدنه يوم علق عليها فاخذت ايضا بالسيف واخذ من بها
اسرى ووصلوا ايضا الى القاهرة وكانوا زها الف رجل وكان النيل قد بلغ
فى هذه السنة الى ثمانية عشر ذراعاً واحدى عشر اصبعا وكانت الاسعار رخيصه
والاشيا موجوده ولم يكن فى البلد شى غاليا سوى السكر فانه كان بثلثة دراهم
الرطل واتفق فى هذه السنة ان وقع فى الديار المصرية وباء عظيم وخصوصاً
بالقاهرة ومصر وضواحيها حتى انه كان يخرج فى كل يوم من البلد ما يزيد
عن مايتى ميت واستمر هذا من النصف من بابه الى اخر امشير وكان شيا
ما شوهد مثله وقل من لا مرض فى هذه السنة ولم يكن فى البلدين بيت لم يخرج

منه ميت ثم رفع الله ذلك عن الناس وبقيت عقاب الامراض وكان الى جانب
الكنيسة المعلقة مسجد وفيه مادنة عاليه وهو مجاور للطبقة التى سكن فيها الاب
البطرك وهى كانت قلاية انبا مرقس بن زرعه نيح الله نفسه وكان فيه موذن
يسمى سالم ولا شك انه ما كان ينصف من جهة من كان يتولى احوال البطرك

مطبوعات جمعية الآثار القبطية

قسم النصوص والوثائق

١٥

تاريخ بطاركة الكنيسة المصرية

طبقاً للمخطوط العربي رقم ٣٠٢ المحفوظ بالمكتبة الوطنية بباريس

من ورقة رقم ٢٨٧ ظ إلى ٣٥٥ ج

المجلد الرابع

الجزء الثاني

كيرلس الثالث : ابن لقلق

١٢١٦ - ١٢٤٣ ميلادية

قام على نشره

دكتور أنطون خاطر و دكتور أزولد بورمستر



القاهرة

١٩٧٤

Sāwīrus ibn al-Muqaffaʿ, Bp. of el Ashmunein, fl. 955-987.
Tarikh batarikat al-Kanisah el-Misriyah.

مطبعة المعهـــد العلمى الفرنسى للآثار الشرقية

٣٢١ (ظ)
٣٢٢ (ج)

وكان من حقوق الطبقة المذكورة سطيحة من * جانب المسجد وكانت مكشوفة من المسجد فاراد البطرك ان يعمل عليها سترة فمنعه الموذن المذكور ولما عملت طلع هدها وازالها وبقيت النفوس غير طيبة واتفق ان البطرك خرج الى منية صراد ليعيّد بها عيد السيده فى احد وعشرين يوماً من طوبه وكانت الطبقه المذكورة خالية فاصبح من كانت معه مفاتيح القلاية طلع اليها فوجد الابواب من برا مغلقة سالمه والباب الفوقانى قد كسر وموضع اخر قد ثقب وباب الخزانه قد قلعت منه حشوه وكان ثم قماش كثير وجاء البطرك فما وجد عدم له سوى صنية فضه وصليب فضة كان فيه قطعة من صليب الصلبوت وجميع القماش سالما وكانت له قيمة وحضر البوابون فشهدوا ان هذا المكان ما عمل الا من ناحية المسجد واعلموا الوالى بذلك فاخذ الموذن وحبسه وجاءت شفاعة بعض اكابر المسلمين الى البطرك بسببه فابى ان يخرجه فتعصب الموذنون بالجامع العتيق بمصر وهم جمع كبير وصاروا يجتمعون طوايف ويحضرون الى المسجد المذكور ويوذنون جميعا حتى تنزعج الحاره لهم فشكى حالهم الى القاضى جمال الدين بن المثلى صاحب ديوان الاحباس فرسم بان لا يوذن فى المسجد الا موذن واحد وافضى الامر الى ان اغلق المسجد المذكور فاجتمع المسلمون العوام وجآوا فى جم غفير الى باب المسجد وكسروا الاقفال التى عليه وطلعوا المأذنة وغوثوا ولبوا واجتمع على باب الكنيسة المعلقة جمع لا يحصى وخافت انفس المومنين وكان يوم الاحد الاول من الصوم والبطرك قد ابدل وهو فى القداس وقد قدس قداس كيرلس فجا الوالى وصرف الناس وانفصل الامر على خير ومضى اكثر الجمع الى الامير جمال الدين بن يغمور نايب السلطان وشكوا اليه وقالوا يا مولانا تغلق المساجد وتفتح الكنايس فقال هذا حديث ما يسمع بل ان الجميع تفتح ومن اراد المسجد طلع اليه ومن اراد الكنيسة طلع اليها الا انه لا يوذى احد ولا يتعرض احد الى احد فهولآء رعية السلطان وانتم اخبر وان كان هذا المسجد فقيراً انا اقوم به الا ان التعدى لا يمكن احد منه فمضى المسلمون وجمعوا بينهم شياً وبيضوا المسجد وعملوا عنده مصطبه وبيضوها ولم يجر منهم الا خيراً

وكان النصارى فى هذه المدة كلها مع المسلمين فى انصاف عظيم واكرام
جسيم وود عميم فالله سبحانه يحرس ايامهم وينصر سلطانهم وهو سلطاننا وامامهم
وهو راعينا وبعد ذلك توجه الاب البطرك الى دير بو مقار فى الجمعة السادسة من
٣٢٢ (ظ) الصوم المقدس ومعه * جماعة من اساقفة الوجه البحرى ومن القسوس والشمامسه
ومحفل كبير وكان قد استطلق من السلطان الملك العادل شيئاً من دهن البلسم
فامر له به فاخذه معه ومضى الى الدير وقدسه فى الخميس الكبير على الرسم
والعاده وكان معه جمع كبير من كهنة القاهرة ومصر والبلاد فاراد ان يجبر قلوبهم
بان يصرّفهم فى هيكل بنيامين فاغتاظ الرهبان من ذلك وجاوا بالعكاكيز
وكسروا بعض قناديل الكنيسة ولم يلتفت البطرك اليهم بل كمل شغله وخرج الى
قلايته بات بها واصبح صلاّ فيها صلاة الساعة الاولى من الجمعة الكبيرة واذا
الرهبان قد اجتمعوا وحضروا اليه وضربوا له المطانوه وسالوه ان يغفر لهم
ذلتهم ودخلوا تحت كلما شرطه عليهم وكانت لهم عوايد ردية ازالهم عنها وجآ
الى الكنيسة وفرح وكمل العيد وكرز لمن اراد تكريزه الا ان الرسم ما كان بد
منه لاجل ما تاخر من المبلغ المقرر للسلطان ثم توجه الى ثغر الاسكندريه واقام به
مدة وجرى له فيها ما جرى فى الدير مع كهنتها ثم رجعوا الى الطاعة وموافقة
الجماعة وكان هذا البطرك له قوة نفس وصبر واحتمال فما كان يبالى بشى مما
يجرى ثم عاد الى مصر بعد ان شق بلاد الغربية واكثر الوجه البحرى وافتقد
كنايسه والسلطان عز نصره مقيم بالشام والشيخ السنى الراهب معهم بكنيسة
بو سرجه بمصر وهو لا يطيع البطرك ولا يجتمع به ولا يوافق على شى من اعماله
والبطرك لا يصل الى الكنيسة المذكورة وليس له فيها شى الا ذكر اسمه فى
القداسات والصلوات لا غير وكان يقول لولا امر السلطان منعت من يذكر
اسمه فى هذه الكنيسه لان هذا ما هو بطرك بل هو ضامن البطركيه من السلطان
والسلطان لا يخالف ويذكر اشيآء يندد بها ويهدد وفى هذه الايام رسم بحفر
جانب البحر على الساحل ليعمل فيه اساس السور الذى رسم ببنايه على مصر
والقاهرة فسير الى البطرك ورسم له بان يحضر اصحابه ويحفر مع الناس وعزل له
مكان مقدار طوله مايه ذراع فى عمق الاساس وقد كان الناس كلهم قد حفروا
الامرا والاشراف والولاه وساير الناس واليهود اخرجوهم عند خروج النصارى

فاستحى الناس وحضروا من كل مكان وحفروا وبقوا كذلك قريباً من شهر
ثم انهوا العمل واستراحوا وكان البطرك يقوم بهم فيما ياكلون وما يشربون
ووقف اخذ الشرطونيه وقل الا فى النادر والاسعار راخيه والاشيآ موجوده
والامن عام[1] البلاد واما الشيخ نش الخلافة ابا الفتوح فان البطرك كان مشى
الى منزله ليلة وبات * عنده فاثر فيه ذلك وصار لا صديقا ولا عدواً بل على ٣٢٣ (ﺟ)
جانب الا انه يكثر الترداد الى كنيسة بو سرجه والاجتماع بالشيخ السنى الراهب
وكان البطرك قد حرم انه لا يقيم راهب فى مدينة ولا ريف الا فى ايام الجرانه
لا غير واستمر الحال على ذلك ثم وردت الاخبار بان عسكر الروم خرجوا
وجاوا الى حران واحرقوا دار العافيه التى بظاهرها وسبوا ونهبوا وعادوا
نزلوا على امد يحاصرونها وزاد الماء المبارك واطمان الناس بذلك وجآء امر
السلطان باخراج العساكر ولم يكن حضر منهم الا الاجناد وبعض الامرآ القليل
منهم والا الجميع كانوا فى خدمة السلطان بدمشق فتجهزوا وخرجوا متقاطرين
من عشرة وخمسة عشر واكثر واقل وكانوا ضعفى ليس لهم شى لخسة اخبازهم
ورخص اسعار الغلات واستقر الحال على ذلك ودخلت سنة ثلاث وخمسين
وتسع مايه وبلغ النيل المبارك ثمانية عشر ذراعاً وثمانية اصابع والاسعار راخية
والخيرات موجودة كثيرة ثم ان جماعة من الاراخنه اجتمعوا وطلعوا الا الاب
البطرك بكنيسة المعلقة وقالوا له الى متى تفعل هذه الاشيا التى قد جعلتنا بها
سبة بين الامم والشعوب قال لهم وما هى قالوا له أخذك الشرطونيه على الكهنوت
فقال نوفى مال السلطان قالوا له ومن احوجك الى ان نقرر للسلطان مالا قال
انتم قررتم المال للملك قالوا فما كان يتعين عليك ان تدخل فيه ولا البطركيه
طرحت عليك بالشدة بل انت برطلت عليها وخطبتها ولك اليوم تسعى فيها
عشرين سنة وقد اخربت كنيستنا قال انا ما اخربت كنيستكم بل عمرتها وما كان
بقى فيها اسقف وقد صار فيها اليوم خمسين اسقفا ومن الكهنه ما لا يحصى عددهم
وزاد الحديث منهم ونغص اخر الامر انه حلف ان المبلغ الذى للسلطان ما تغلق
الى الان وانه بقى منه الى ساعة تلك ثلثماية دينار قالوا له فالاساقفة الاخر ياخذون

---

(١) أقرأ : « عمّ ».

الشرطونية قال ومن يرضى للاساقفة بهذا والله ما بلغنى ان اسقفاً اخذ شرطونيه
الا فامنعه وهذه كتبى تخترق البلاد بهذا قالوا فتكرز اولاد التوانى قال ارونى
قانونا قد منعوا فيه من الكهنوت قالوا عاده كنيستنا وما جرت به سنه ابائنا
قال انا اوافقكم على هذا على انه عاده لكم لا شرع وناموس قالوا فنريد كتباً
الى الوجهين القبلى والبحرى بمنع الشرطونيه وقطع تكريز اولاد من تزوجت
رجلا ثانيا قال انا اكتبها واسيرها لكم وانفصل المجلس على لا شىء ولم يكتب
٣٢٣ (ظ) كتبا ولا عمل شيأً ثم وقع المرض فى الناس والموت مثل السنة الخارجة * واشدّ
واستمر ذلك ومات ناس كثيرون ومرض البطرك مرضة شديدة قارب فيها
الموت ومنّ الله عليه بالعافية ثم ان السلطان عز الله نصره عاد من سفرته هذه
الى القاهرة المحروسة فى الثانى والعشرين من كيهك مويداً منصوراً وخرج الى
ثغر دمياط المحروس فى العشرين من امشير اقام به مدة ثم انتقل الى ثغر الاسكندرية
واقام بها مدة وكان غرضه على انه يقيم بها زمانا طويلا لانها طيبة فى الصيف
وكان قد اهتم فيها بدار ما رأى احد من الملوك مثلها حتى جاء امراً وجب له
الخروج منها والمجى الى القاهره المحروسه وهو ان اخاه الملك الاشرف صاحب
دمشق وسنجار تغير قلبه ووقع بينهما شنان فعاد لتدبير هذه الحال وكان قد
وصل رسول الخليفة من بغداد وهو رجل فقيه من اكابرها ومضى الى السلطان
الى دمياط واجتمع به فى معنى الصلح مع ملك الروم التى كانت المحاربة بينه
وبينه وسير السلطان معه رسولا من قبله وسارا الى ان وصلا الى قيساريه وهى
كرسى مملكة الروم للمسلمين فاتفق فى وصولها ان مات ملك الروم المذكور
ولم يجتمعا به وقعد على كرسيه ولده واطلق الاسرى الذين كانوا عنده من
عسكر مصر والشام الذى كان ابوه اسرهم فى تيلك المدة المتقدمة ثم ان مولانا
السلطان اعز الله نصره اطلق الاسرى الذين كانوا عنده كلهم الذين اخذهم من
القلاع التى استعادها من الروم وقويت الاخبار بمجاهرة الملك الاشرف لمولانا
السلطان ووافقه على ذلك صاحب حمص وصاحب حماه واكثر ملوك الشرق
حتى انه طرد نوابه الذين بدمشق واخذ حواصله التى بها وحواصل ابن اخيه
الملك الناصر صاحب الكرك لانه كان فى طاعة السلطان الملك الكامل وجآ الى
خدمته الى القاهرة المحروسة فى يوم الجمعة الثانى من ابيب من هذه السنة

وكان يوم عبوره يوماً مشهوداً لان المدينتين زينتا والاسوار من باب النصر الى القلعة المحروسة وكان كل امير ياخذ برجاً وبدنيين ثلثه ومنهم من ياخذ برجين على قدرته ويزينها بعدته ورنكه واسلحته والصور العجيبة والحركات المستغربة وكان كل واحد يريد ان يزيد على الآخر فكان امراً عجيباً مستحسناً فاما القلعة فما زينها الا السلطان وخواصه وخدامه الساكنون وكانت كنيسة الجزيرة قد انهدت زربيتها واخذ البحر البستان الذى لها وبعض كنايس العلو وخشى على الجامع الذى بها وهو المقياس فخرج السلطان الى والى مصر بان يتقدم الى البطرك بعمارتها فنزل بها واهتم بامرها وعمرها ويقال انه انفق عليها الف دينار وعمرتها برسمه قاعة على البحر بشبابيك و همة عالية ما ترى * احسن منها وقدس بها وجلس على السنطرن وقرى عليه الابرولوغس واخذها من اسقف الجيزه وصارت بطريكيه ونزل بها وكذلك الديارات فى جميع الديار المصرية فانه جعلها كلها بطركيه ولم يجعل لاسقف حكماً الا فى كنايس المدن خاصّة ثم انه قدم مطرانا على البيت المقدس والساحل والشام الى نواحى الفرات وسيره الى هناك وامتعض لهذا بعض الاراخنه وقال هذا ما لا يجوز لان هذه البلاد من كرسى انطاكيه والكرسيان واحد ويقع بهذا فرق لم تجر به عادة ولم يلتفت البطرك بل قدمه وجعل الحكم له فى تيك البلاد كلها حتى بلاد الافرنج وسيره فلما كان عيد القيامه المقدسة وصل انبا اغناطس بطريرك السريان الى البيت المقدس والكناغيطس[1] بطريرك الارمن فلما بلغ البطرك ذلك جهز لبطرك السريان هدية من هدايا مصر وسير بها اسقف الخندق وقسيس من قسوس مصر فلما وصلوا الى القدس بلغ المطران وصولهم فخرج بلقاهم بالاناجيل والمباخر والصلبان وانزلهم عنده ومضى اسقف الخندق الى بطرك السريان اجتمع به وسلم عليه واعطاه كتاب الاب البطرك وهديته وكانت عود بخور ومنديلين لليد وشبوقه ابنوس فقبلها واقبل عليهم وقال لهم الاب البطريرك انبا كيرلس اخى وانما هذا الشيطان رمى بيننا وافرق الكنيسة وما له عندى تصرف يعنى المطران وخرجوا من عنده فنفذ اليهم وسالهم النزول عنده فامتنع الاسقف

٣٢٤ (ج)

(١) اقرأ : « الكثاليكوس » .

وقال انا نازل عند المطران وما اقدر اخرج من عنده الا باذنه فحنق بطرك
السريان من ذلك ورد الهدية ومنع المطران ولم يرجع يرى الاسقف وجهاً
واما المطران فانه استعان بالافرنج وواخى منهم جماعة وتصرف فى كنايس
القبط هو وشعبه ويقال ان الافرنج اخذوا خطه بان اعترافه اعترافهم واعتقاده
اعتقادهم وان هذه عادة لهم ان لا يتصرف احد من الاجناس الا بعد ذلك
وانفصل اسقف الخندق ومن معه على غير طيبه ثم ان السلطان عز نصره جهز
العساكر اولا اولا وصار يخرج عسكر ويردفه باخر وفى هذه الايام وردت
الاخبار بان التطر نزلوا على اربل واخذوها بالسيف ويقال انهم قتلوا فى جامعها
سبعين الف نفس وبقيت القلعة ممتنعة عليهم وسيروا الى صاحب الموصل
واطاعهم صاحبها وحمل اليهم الاتاوه والازواد والاقامات لان بينهم وبينه
مسافة دون يوم وكانت الاخبار من الشرق والغرب تدل على ان الاحوال
مضطربة ووفى النيل المبارك فى هذه السنة فى نهار يوم الخميس الثالث عشر
٣٢٤ (ظ) من مسرى وهو عيد التجلى بطور تابور وكان * نيلا بدرياً وتواترت زيادته
وكانت الاسعار رخيصه والاشيآ موجودة رخيصة الى الغاية والناس فى رخآ
عظيم وخيرات واسعة ثم دخلت سنة اربع وخمسين وتسع مايه والماء يزيد الى
ان بلغ ثلاثا وعشرون اصبعاً من تسعة عشر ذراعاً وكان لما بلغ ثمانية عشر اصبعاً
من تسعة عشر ذراعاً رسم السلطان عز نصره ان لا يرجع ينادى عليه بل ان
الخواص علموا ذلك من الرقاع التى كانت ترفع الى السلطان فى كل يوم
ووردت الاخبار من دمشق بان الملك الاشرف مات ولم يصح ذلك حتى جاوا
العزايه وعملت له الصبحه وفشا الامر ثم ان عماد الراهب المرشار الذى كان السبب
فى تقدمة البطرك وعاد عدواً له لما ابعده اجتمع مع شخص يقال له الاسعد
بو الكرم ابن ا بن اخت البطرك المتنيح وكان هذا البطرك قد انتخبه وجعله
صاحب سره وكلما ياخذه على يده وشهد قدام الجماعة مراراً انه راضٍ بقوله
وان كل ما اخذه على يده وانه قد بقى على البطرك ثلثماية دينار ذهباً والاسعد عالم
بها فوقع بين البطرك وبينه لامر ما علم فاتفق مع هذا الراهب وعمل اوراقا
مفصلة باسما من اخذ منه البطرك شرطونية وغيرها على يده خاصة فى مدة
صحبته له الى ان فارقه يشتمل على تسعة الف دينار ومتين واخذاها وطلعا بها

الى القلعة وكانت نسخاً فنسخة تسلمها الامير نور الدين بن الامير فخر الدين عثمان استاذ الدار ونسخة تسلمها القاضى الاسعد الفايزى الوزير فسيرا احضرا البطرك بحضور الراهب والاسعد وقابلوا بينهم فاتفق الحال على ان البطرك يقوم بالف دينار لبيت المال المعمور وفيما هو يقوم بها كان رجل صايغ يعرف ببها وهو من اصحاب البطرك وهو الذى كان يخدمه وياوى اليه فى ايام العلمانية وكان له دكان فى الصاغة بالقاهرة فاتفق ان عبدا سرق من القلعة مصاغاً ونزل به الى دكان هذا بها سلمه اليه وتسلّم عليه مبلغا ثم ان هذا الصايغ المذكور تصرف فى بعض المصاغ وسبكه فلما كان فى هذه الايام علم بالعبد انه اخذ العمله فامسك وضرب وقرر فقر على بها المذكور فاخذ ووكل به واحرق به واستعيد منه اكثر المصاغ وغرم كلما يملكه عوضاً عما عدم منه ثم بعد ذلك رجعوا على البطرك بالطلب وقالوا هذا صاحبك وانت علمت به ورضيت وآخر الحال انهم قرروا عليه خمس ماية دينار اخرى وصار مطلوباً بالالف وخمسماية دينار وقام بها وامّا بها فانه بقى فى الترسيم اياماً حتى يقوم بما طلب منه حتى انه المسكين وصلت * حاله الى ان طلب من الناس وبعد ذلك لما علم انه ٣٢٥ (ج) لم يبق له شى رمى الجب واما العبد فقطعت يده ثم ان مولانا السلطان خرج من القاهرة طالباً الى دمشق فى يوم الخميس الثامن عشر من بابه فى هذه السنة ووصل اليها ونزل عليها وحاصرها وكان القتال يستجبر عليها من جوّا وبراً وكان رسول الخليفة رجلا يقال له ابن الجوزى فمشى بين السلطان وبين اخيه الذى كان بها وهو الملك الصالح غازى فاصطلحا على ان يعطى الملك مع بصرى قلعته التى له بعلبك وبلاد اخرى ويسلم السلطان الملك الكامل مدينة دمشق وعبر اليها فى نهار يوم الاربعا الرابع من كيهك ولم تدخل حمص وحلب فى اليمين وكان المرض ايضا قد فشا فى الناس مثل السنين المتقدمة ومات خلق كثير واقام السلطان بدمشق وعظم امره وعزم على الخروج لاخذ حلب وجهز العساكر لذلك فمرض فى اثنا ذلك وتوفى فى ليلة الخميس الخامس عشر من برمهات الموافق للرابع والعشرين من رجب بالعدد من سنة خمس وثلثين وستماية فكانت مدة مقامه بدمشق ماية يوم ويوماً واحداً وكان الخدام متوليين امره ولم يعبر اليه احد من اقاربه ولا خواصه من الامرا ولم يوص بشى فكتموا

امر وفاته وادعوا انه مريض وانه رسم بان تحلف الامرا لولده بان السلطنة له
من بعده وهو الولد الاصغر الذى بمصر فحلفوا جميعهم فلما تكاملت ايمانهم
افشوا خبر موته فندم بعضهم ومن لم يحلف ما حلف وهو الملك الناصر بن المعظم
الذى كان صاحب دمشق الذى كان السلطان قد ركبه فى القاهرة ركوب السلطنه
على انه اتابك وولده هذا المحلوف له واركبه فى دمشق بعد فتحها كذلك فعز
عليه هذا الامر وكان اهل دمشق يحبونه لولايهم فى ابيه وما اغنى ذلك شياً
فاخذ الامرا الكبار والخدم الملك الجواد مظفر الدين بن ممدود بن ابى بكر بن
ايوب وهو ابن اخى السلطان المتوفا سلموا له دمشق وجعلوه اتابك الملك العادل
صاحب مصرفها وسلموا اليه الخزاين فاعطى وخلع ووهب واقطع وكان كريماً
حسن الخلق فاخذ بقلوب الامرا والاجناد واحبه الناس الا ان الغلا كان بدمشق
وكان لما ورد الخبر بوفاة السلطان الى مصر واستصحه الناس طلب كل احد
الغلة وشحت نفوسهم عليها وتوهموا ان ثم حصاراً يقع وارتفع السعر الى ان بلغ
ثلثين درهما الاردب والشعير ثمانية عشر درهما والفول مثله ومنع بيع الغله اصلا
٣٢٥ (ظ) * الا للطحّانين على قدر غلاتهم وبقى الناس فى شدة والقمح لا يقدر عليه
ولا الخبز وعلى كل دكان زحام حتى لا يقدر احد يعبر عليه وجندارية الولاه
على دكاكين الخبازين ولا يباع لاحد خبز الا بالقسط واستمر هذا جمعة
من الزمان حتى اطلقت الغلة للناس اشتروها ورخصت وكثر الجلب واهتدى
الناس مما هم فيه وكان البطرك قد توجه الى اسكندريه فى اثنا الصوم قبل ورود
هذا الخبر بايام وبعد هذا تواصلت العساكر من الشام اولا اولا وجات الخزاين
مع الخدام بعد ان اخذ منها الملك الجواد ما احتاجه وتكامل العسكر بالديار
المصرية ولم يبق بدمشق الا امراء قلايل اختارهم الملك الجواد لمساعدته ومرافقته
وكان السلطان الملك العادل قد احضر العربان لياخذ عليهم العهود والايمان
وكانوا قد كثروا بالقاهرة حتى صار فيها زهاء الفى فارس وخشى الناس منهم
الى ان وصل العسكر وخلع عليهم وحلفوا وخرجوا وخلع على الامرا الذين
وصلوا ووصلوا بالمال والزيارات فى اقطاعاتهم وكان الناس بعد موت السلطان
قد تكرهوا الفلوس والمعاملة بها وصار فى البلدين سعران سعر بالفضة وسعر
بالفلوس وانتهى حالها الى ان صار كل درهم ورقاً بدرهمين فلوساً والدرهم

النقرة بستة دراهم فلوساً وضرب منهم وشهر وهم لا يرجعون ثم بعد ذلك صاروا يبيعونها بالرطل بدرهم واحد ورقاً ونصف درهم ورقاً كل رطل وحدث فى عشية يوم الاربعا اول بونه مطر عظيم لم ير مثله فى مثل هذا الوقت من السنة ودام الى برهة من الليل وكان معه برق ورعد مخوف وكان هذا من جملة الاعاجيب ثم انهم رجعوا شرعوا فى تتمة عمل السور على البلدين من ناحية البحر والخليج ورجعوا الزموا الناس كلهم بحفر الاساس من المسلمين والنصارى واليهود وصاروا يمسكون القسوس الذين بالقاهرة ومصر الذين هم قسوس الكنايس بها وصار اوليك المساكين يتكلفون ان يصيروا اما حشاراً او نقبا اسطول ويأخذوا معهم الجنداريه من عند المشدين ويجبون الى المساكين ارباب الصنايع والمتماعشين يخرجونهم يحفرون من بكره الى الليل ومن كانت له اجره وزن عن نفسه حق البديل لمن يحفر عنه على ما يشارطه عليه من ثلثة دراهم الى حولها وكان رجل من اهل طمبدى وكيلا للبطرك على رياع الاوقاف وكان اشد ما على النصارى هو لانه كان يؤلب عليهم الولاه والمشدين حتى يقطع مصانعة النصارى لانه جعلها معيشه والبطرك غايب والناس فى شده وهى واقعة بالضعفا خاصة لان * الكتاب وارباب الجاه ما كان احد يتعرض ٣٢٦ (ب) اليهم ولا كان فيهم هم من المروه ان يواسوهم ولا من القوة ان يخلصوهم وبقوا على هذه الحال واما اليهود فانهم تعصبوا على جارى عادتهم وواسى غنيهم فقيرهم وقام كل عن نفسه ببديل ممن لا يقدر على الحفر وانجزوا ما يخصهم وتفرغوا لاشغالهم وكان الشيخ السنى الراهب المقدم ذكره منحرفاً متوجعاً لما يجرى على القسيسين ولا يجد من ينجده ولا من يساعده لانه كان قد انقطع بكنيسة بوسرجه وترك خدم السلطان عن طاهر بك ولو كان متصرفا لما جرى من هذا شى وكان يضارب بالنيه ثم ان الراهب عماد الاخميمى الذى كان سبباً لتقدمة البطرك وهو الذى قرر للسلطان الثلاثة الاف دينار على البطركيه ما زال يتسبب حتى ينجز كتاب السلطان الملك العادل الى والى الاسكندريه بان يسلم اليه البطرك ويعمل فيه ما يقوله الراهب وينجز كتباً من اكابر الدولة الى والى البحيرة بان يسير معه اسقف دمنهور واسقف فوه وكان قصده ان يثبت عليه اشيا يوجب القطع بحضور اسقفين فما مكنه الوالى من ذلك الا انه اخذ معه

قراغلامين[١] وجندارين بالكتب التى معه وعبر على فوه ودمنهور اخذ الاسقفين معه ودخل الثغر واوصل الكتاب الى الوالى فامر الوالى بان يسلم اليه البطرك واصحابه المعينين فى الكتب وكانت ليلة الاحد والبطرك قد فرغ من الصلاة وخرج الناس من الكنيسة فنقل البطرك الى طبقه كان قد نزل بها واخذ اصحابه اودعهم السجن وقصد ان يعمل مجمعاً بالثغر فما اتفق له ذلك لان اكابر البلد كانوا اصحاب البطرك فاجتمعوا بالوالى وقالوا السلطان ما رسم الا بتسييره تسيره اليه وهو يفصل فيه هناك فاخذه وخرج واخرج اصحابه مخشبين وهم الكاتب والتلميذان واحدهما عبده الذى رهبه وكرزه شماساً على دير الشمع ووصل الى القاهرة فى عشية يوم الجمعه فى اواخر بوونه فطلع الراهب الى القلعه واخبر بان البطرك وصل فامر ان يحبس هو واصحابه فى حبس القلعة فباتوا فيه تلك الليلة ثم ان جماعة المستوفيين اجمعوا ثانى يوم وهو يوم السبت واجتمعوا بالامير الصارم لانه كان استاد الدار فى ذلك الزمان ولم يزالوا به حتى اخرجوه من الحبس وانزلوه الى الكنيسة بحارة زويلة بالقاهرة فجا الراهب الى الصارم وقال له موّه على الامير وهذا الرجل مطلوب من السلطان فحمله وقد قعد هو واصحابه ياكلون ويشربون ورحت اليهم فضربونى وعربدوا علىّ فسير الصارم الى والى القاهرة بان ياخذه ويحبسه فجا الراهب * من عند الوالى بجمع عظيم ورهج واخذ البطرك حافياً راجلا (٣٢٦ ظ) وامسك كل من وجده عنده وركب بغلته والبطرك ماشٍ وهو يفترى عليه فلما وصلوا الى الوالى على تلك الحال وكان رجلا جيدا اعظم الحال واكرم البطرك وخلى طريق اولئك الممسوكين من الناس ما خلا اصحاب البطرك ورسم بان يقعد فى طبقة بالربع الجديد الذى بين القصرين الذى تحته دكاكين الصيارف هو واصحابه ومعه مترسمون من قبله وزجر الراهب وانكر عليه واقام البطرك هناك واما الاسقفان فنزلا بكنيسة ابو سرجه والراهب معهما عند الشيخ السنى الراهب ثم ان الراهب السنى اتفق مع اسقف فوه على اوراق عملوها لياخذوا خط البطرك بها ان ابقوه فى البطركيه منها امانة القبط وان لا ياخذ رشوه على شرطية احدٍ من رتب الكهنوت وان لا يجعل للمطران فى الشام امرا فى كرسى

---

[١] اقرأ : « قراغولين » .

انطاكيه بل تقتصر به على غزه وما ولاها من تخوم مصر وان يقطع اولاد النساء الثوانى الذين يقدموا على رتبة الكهنوت وكذلك العبيد الذين قدمهم وان يختصر فى اللباس على ما جرت به عادة القبط ولا يبدل البدلات التى هى من شعار الملكية وان يوفر اجر الاوقاف على المواضع التى هى موقوفه عليها فبدا بعمارة الرباع المذكورة ثم بالكنيسة والفقرا من كهنتها فما فضل بعد ذلك استجد به وقفاً اخر ولا ياخذ رسوم الاعياد التى ياخذها من ساير الديار المصريه بل يوفرها على مصالح الكنايس التى الاعياد لها ومن له رسم فيها مثل اسقف او والى او غيرهما فما فضل كان للفقرا والمساكين وكذلك ديارية الديارات التى احدثها وجعلها له فى الديار المصرية ان يوفرها على الديارات لعمارتها والرهبان لضروراتهم وان ياخذ من الدياريه المقررة على البلاد الجارى بها العادة ما يكفيه لنفقته وهو خمسة عشر دينار فى كل شهر ويترك باقيها لمنقطع لا يقدر على جزيته فيزنها عنه ويشترى بها دينه او عادم قوته وملبوسه فيريح نفسه ويستر جسده اوكاينه تجرى مثل حفر البحر وما يجرى مجراه فيحمل ثقلها عن الصعاليك ويرفع البدلة عن القسوس الذين عادوا مماليك وان يشترى فى كل سنة من مال هذه البيعة ماية اردب قمحاً برسم الرهبانات المقيمات بدير المعلقة ويصون وجوههن من البدله واحوالهن من القلة وان يكون كاتبه شيخا اسقفاً لا مطعن عليه واشيا مما هذه سبيله وسيرت اليه الاوراق وقريت عليه فما اجاب الى شى منها وكان الراهب عماد المبدا بذكره ملازماً لباب السلطان ساعياً فى عمل المجمع على البطرك فما زال المستوفيون يسعون * فى امره حتى اخذه امير جندار ضربه ضربا منكراً (٣٢٧ ب) وطرحه فى الزردخاناه وعمل فى حلقه طوقاً وفى رجله باشه وكان عادما الخبز فلقى شدة عظيمة حتى انهم منعوا من يفتقده فى الحبس وتسببوا الى ان اخرجوا البطرك من الطبقه وانزلوه الى كنيسة حارة زويله اقام بها ولم يزل الحال كذلك الى الرابع والعشرين من ابيب وكانوا قد اصلحوا اكابر الدولة فتحدثوا فى خلاصه فخلص وكانت ليلة عيد بومرقوره فنزل كما هو الى كنيسته التى بمصر واصبح ابدل على جارى عادته وزفوه فى وسط الكنيسة وطرح له كرسى جلس عليه ومدح وكان يوما عظيما مشهودا واجتمع فيه من الخلق ما لا يحصى وتردد الى الكنايس وجرى على حالته الاولى واما عماد فانه كان قد اخذ خطه

بان يقوم لبيت المال المعمور باربعة الف وثمانى مابة دينار التى ذكر انه يظهرها فى جهة اصحاب البطرك فما زال الشيخ السنى ومن يختص به يسعون حتى تخلص واستعيد [1] خطه ثم ان البطرك لم يزل يتوسل حتى عبر الى السلطان واهدى اليه هدية فقبلها وسمع منه ما قوى جنانه وبسط لسانه وتسلط به على النصارى واما ما جرى فى هذه الايام من الكاينات فان الملك الناصر بن المعظم قصد بلاد الساحل ووصل الى غزه واقطع البلاد وجند الجنود وكان قصده كله دمشق وسير الى السلطان الملك العادل يعلمه ان صاحب دمشق معه وانه دعاه الى مطاوعته وان يكونوا معاً يداً واحده وسير كتبه اليه بذلك فبلغ صاحب دمشق ذلك وكان الملك الجواد مظفر الدين بن ممدود وكان قد استخدم جيشاً قوياً كثيراً مع العسكر الذى معه من مصر فخرج اليه فى عدد وعُدد فالتقوا بالقرب من الغور فانكسر الناصر ولم ينج الا بنفسه فمضى الى الكرك واخذت عامة اصحابه واثقاله وازواده ويزكه وغنم العسكر الدمشقى غنما كثيراً وسيرت اعلامه الى القاهره وطيف بها وكان النيل المبارك قد هجم فى هذه السنة من اولها ثم توقف بعد ذلك ووفى فى يوم السبت اخر النسى وفيه خلق المقياس وكسر الخليج وكان فى هذه السنة عجايب حدثت فى غير وقتها جات زلزلة ظاهرة تبينت لكل احد فى البيت ومطرت فى ايام النسى وقيل انها لا تحدث الا فى سنة شح النيل ثم دخلت سنة خمس وخمسين وتسع مايه وانتهى الماء فيها الى ستة عشر ذراعاً وثمانى اصابع وكان الجسور قد انقطع اكثرها لانها كانت مدبرة فى * ايام الملك الكامل فلما مات زالت تيك المهابة ووقع الطمع فى قلوب الولاه والمتصرفين فاهملوا امرها فانقطع اكثرها ومنها جسر كان بالجيزه وكان جسراً عظيما يرد الماء من اراضى البهنسى فانقطع وخرج اليه الامير جمال الدين ابن يعمور مشد الدواوين المعمورة واقام عليه مدة وانفق عليه جملة من المال والعده ولم يقدر ان يسده واتفق على الناس فى هذه السنة المباركة شحة النيل وبقطع الجسور ونشفت البلاد بسبب العربان لانهم كانوا قد اختلفوا بالصعيد ونهبوا الناس وسبوا اهل بعض البلاد فقلت الاسعار وصار القمح بدينار الاردب

٣٢٧ (ظ)

---

(١) تقرأ : « أستبعد » .

والشعير قربا منه وما روى قط الشعير بسعر القمح الا فى هذه السنة وغلا كل شى ورخص الذهب حتى صار صرف الدينار بالنقده اثنا عشر درهما وربع وثمن وبالورق خمسة وثلثين درهما وربع وكان السبب فى ذلك كثرة ما اخرج السلطان من الاموال وفرقه على الامرا والاجناد وهو السبب الاكبر فى غلا الاسعار لان الناس كثرت معهم الاموال وخصوصا الاجناد واطمانوا على نفوسهم حتى ان النبيذ القديم ابيع باربعة دراهم نقره الجرة لكثرة طلب الناس له والفواكه غلت والملبوس والمصاغ والاملاك ايضا وكانت ايام تشبهها الناس لايام الملك العزيز رحمه الله لطيبها ثم ان الاساقفة حضروا من الوجه البحرى وكانت عدتهم اربعة عشر اسقفاً واجتمعوا فى كنيسة حارة زويلة وتحدثوا فى امر البطرق وذكروا انهم ما يرضون اشياء تاتى منه عددوها وايقنوها فى مسطور كتبوه عنه وكتب خطه فى طرته بما مثاله فوق البسمله وعلامته بين السطور تكتب الاخوة الاساقفة الرب يبارك عليهم وعلى شعبهم وكراسيهم بالموافقة على هذا المكتوب وما ثبت فيه من الامانة والسيرة المرضية والعوايد البيعيّة ومن خرج عنه او حاد عن شروطه كان محروماً مبعداً من فم الثالوث المقدس الاب والابن والروح القدس ومن فم الثلثماية وثمانية عشر المجتمعين بنيقيه بطركا كان او اسقفاً انا او اساقفتى وليس له حظ مع المومنين الله يعيذنا من ذلك وكان من شروطه بعد الاعتراف بالامانة المستقيمة المقررة بمجمع نيقيه والمجمعين المقدسين المجتمعين بقسطنطينة وافسس ثم الاقرار بما اختصت به البيعة اليعقوبية مما اخذناه من الاب كيرلس الكبير والابين ساويرس وديسقرس الارتذكسين وهو الايمان بان المسيح الاله المتأنس طبيعة واحدة اقنوم واحد * مشيئة واحدة فهو الاله الكلمة وهو الانسان المولود من مريم العذراء ولذلك يصح وصفه بكل الاوصاف الالهية والانسانية ثم من بعد الزام ما تضمنته الكتب الالهية والقوانين الرسولية والمجامع المقبولة والعادات المستقرة فى البيعة اليعقوبية القبطية التى عليها اعتمادنا فى ديانتنا فاما الفصول التى دعا الوقت الى امرها بالذكر طلبا لدوام السلامة الاول لا يقدم اسقف من الان الا من كان عارفاً وعملت له تزكية ورضى به شعبه ولا يوخذ منه شرطونيه ولا تباع روح القدس ولا تشترى وكذلك يجرى الامر فى تقدمة القسوس والشمامسة وجميع رتب الكهنوت ولا يأخذ احد من

(٣٢٨ (ج

٢

الحكام رشوى له وما يقوم مقامها فى حكم من ساير الاحكام بطركاً كان او اسقفا او نائبا عنهما او يحابى فى حكم لاجل جاه او شفاعة فمن فعل ذلك كان ممنوعاً . الثانى ان يتفق البطرك مع الاساقفة العلما على عمل مختصر قوانين فى المحرمات والمباحات فى الزيجات وغيرها وفى المواريث وترتيب طقوس الكهنوت وتكتب نسخاً وعليها خط البطرك والاساقفة بالموافقة وتخلد للكراسى واى حكم خرج عنها كان باطلا . الثالث ان يجتمع الاساقفة الى القلاية دفعة واحدة فى السنة وهى من اول الجمعة الثالثة من الخمسين والى اخر الجمعة الرابعة منه وان لا يغير القواعد المستقرة فى البيع القبطية كالختان قبل التعميد ما لم يقطعه ضرورة وكالامتناع من تكريز اولاد السرارى والعبيد ما خلا المسببين من بلاد الحبشة والنوبه اذا حسنت سيرتهم وزكوا للكهنوت ومن كان غير مسبى بل ابن جارية عاهرة غير مكلله فلا يقدم من الان فى شى من درج الكهنوت وكذلك اولاد النسا الرواجع من الان لا يقدمون فى شى درج الكهنوت وكذلك اولاد الزوجة الثالثة ولوكانت بكرا لا يقدمون فى شى درج الكهنوت ويمنع من تكلل سراً فى البيوت خارجاً عن الكنيسة والقربان ويحرم دخول الحايضات الى الكنايس فى وقت حيضهن ∴ وان يكون كاتب القلايه من يختاره البطرك اما اسقفا واما رجلا معتبراً ∴ وان يطلب خط مطران غزه وما والاها بالموافقة على اعتقاد البيعة اليعقوبية المقدم ذكره وموافقة من وافقها ويمنع من يمنعه من المجامع ومتى لم يجب الى ذلك قطع وان يكون طقس مطران دمياط الحاضر بها الان مستقراً على العادة لمن يقدمه بها ∴ وان لا يكرز البطرك ولا الاساقفة على غير كراسيهم بالجملة ولا يطقسوا احدا الا برضى اهل كرسيه او اكثرهم وبرضى اسقفه الذى قدمه ولا يقبله * اسقف كرسى (٣٢٨ ظ) اخر الا برضى اسقفه الذى هو فى كرسيه ولوكان ساكناً عنده واى من انتقل من بلده وكنيسته من غير امر ضرورى الى كرسى اخر او كنيسة اخرى فليمنع من كليهما ولا يمنع البطرك احداً من شعوب كراسى الاساقفة الا بموجب شرعى اذا ثبت عن اسقفه انه لا يمنعه فليسير البطرك بامره بمنعه فان تأبى الاسقف لوجهٍ غير مرضى واصر على ذلك يمنعه البطرك وان لا يحل البطرك من منعه اسقفه الا اذا ثبت عنه انه منعه بهوى عن غير وجه شرعى ويكاتبه البطرك دفعه

واثنتين بسببه فان اصر الاسقف على ذلك احضرهما كليهما وانفصلا بما يوجبه الشرع ∴ ومن كرز على كرسى من الاساقفة وعمله فلا تنقص عليه منه بلد ومن استقر بيده كرسى بلاده الى يوم تسطيره فلا يخرج عنه ∴ واما الديارية التى توجد من الاساقفة التى للبطرك فلا يوخذ على سبيل القهر الا على قدر كراسيهم وعلى قدر ما يسهل عليهم على سبيل البركه ∴ وان لا يلزم البطرك الاسقف بان يطقس فى كرسيه او يكرز من لا يرضاه اسقف الكرسى او اكثر جماعته ويساوى بين الاساقفة فيما هو مطلق لجميعهم وممنوع ∴ وان لا يتعرض البطرك الى ما يدخل الكنايس فى اعيادها ورسومها واوقافها بل يكون تحت نظر الاسقف ولا يخرج عن يده الا من كان قد اشترط عليه ذلك قبل تكريزه ان يكون دخل الكنيسة عوضا عن ديارية الكرسى ولا يخرج عن ايديهم شىء ∴ من اديرة كراسيهم الا من كان قد التزم بذلك قبل تكريزه ∴ وان لا يقبل قول الرهبان بعضهم فى بعض الا بعد الفحص الشديد والاخذ بقول الاكثرين المزكيين ولا يزعج الرهبان من اديرتهم من غير ضرورة ظاهره ولا يستتاب فى الحكم بين الرهبان قوم من العلمانيين بل روسا الاديره ومن يقوم مقامهم من المومنين المعتبرين العارفين ∴ وان لا يمنع اسقف على الامور الصغار من القلايه ومتى وقع فيما يوجب منعه يكاتبه البطرك دفعه واثنين ويحذره عن ذلك وبعد ذلك يحضر الى القلايه يحاقق عن نفسه قبل منعه ان وجب عليه المنع الاغوسنس رتبته رتبة ارشى بابا القسوس له ان يقول التحليل على القسيس المقدس ويرفع البخور بعده ويتقرب بعده وقبل ساير من دونه من القسوس غير المقدسين واذا حضر مع الاسقف يتناول هو البخور من يد الاسقف ولا يناول هو البخور لاحد من يده من القسوس وليس له شى غير ذلك ومن اراد من المومنين ان يمضى الى عيد كنيسه من اى كرسى كان فلا يمنعه اسقفه بهذا السبب وهو مسطور طويل الشرح وهذه زبد معانيه اختصرناها خشية من التطويل وتاريخه فى سادس توت * من سنة خمس وخمسين وتسع مايه وعمل مختصر القوانين فى الامور الضرورية الواقعة فى الزواج وشروطه والميراث واقسامه وهو بايدى المومنين نسخ عدة وكتب عليه البطرك والاساقفة ثم خرج الاساقفة الى كراسيهم وقد طابت نفوسهم بذلك ثم ان السلطان سيّر امير من اخص

٣٢٩ (ج)

اصحابه وإجلايهم الى دمشق الى الملك الجواد بن عمه يدعوه الى الحضور الى
مصر وياخذ له اى اقطاع شاء وخيره فى ذلك وينزل عن دمشق وكان ذلك
تغبطا ومتوهما انه اذا وصل الى مصر صار الخيار عليه لا له فكتب الى الملك
الصالح صاحب الشرق امد وحصن كيفا وسنجار وغير ذلك مما هو قاطع الفرات
يعلمه انه طايع له وانه يعطيه دمشق اذا اعطاه من بلاد الشرق ما تقدم به
فحلف له على سنجار وبلاد اخرى معها فلما توثق به سير اليه بان يحضر ويقال
انهما اجتمعا فى البرية وتحالفا وعبر الملك الصالح ايوب ابن الملك الكامل الى
دمشق وتسلمها وخرج الملك الجواد مظفر الدين الى سنجار وتسلمها واستقر
الملك الصالح بدمشق وكان معه عسكر يقال لهم الخوارزميه وكان الناس خايفين
منهم لانهم مفسدون فى الارض من جنس التطر الا انهم لم يصلوا معه الى
دمشق بل كانوا مقيمين فى البرية صوب بلاد حلب وما والاها وكان قبل
دخول الملك الصالح الى دمشق قد قفز على رسول السلطان الملك العادل الذى
تقدم ذكره وهو عماد الدين شيخ الشيوخ بن شيخ الشيوخ وقتل بدار السلطان
بدمشق وكان بدعة ما سمع بمثلها واول رسول قتل الا انهم ذكروا انه ما قتل
الا غيلة عمل عليه صاحب حمص فقتله وبعد ذلك تسلط الخوارزميه على
بلاد الشام اخربوها ونزلوا على حمص وحاصروها واعطاهم صاحبها مالا
جزيلا حتى رحلوا عنها وسير الملك الصالح الى الساحل اقطعه وكان الغلا فى
الشام بلغ القمح فى دمشق مايتى وثلثين درهما الغراره وانجلى اكثر اهل البلاد
الى مصر مع انها كانت مرخصه[1] الا انها بالنسبة ارفق ورسم بخروج العساكر
الى بلبيس ونزولهم عليها الى ان يومروا بما يعتمدون عليه وخرج منهم جماعة
عين عليهم ونزلوا بها ثم ان قوماً من المسلمين كانوا مقيمين بالمسجد الذى الى
جانب الكنيسة المعلقة جاوا الى حايط بينهم وبين الكنيسة تفضى الى مجلس
كان البطرك عمله برسم جلوسه تحت قلايته الفوقانية فهدموا منها طاقات وصورة
ابواب وادعوا انه من حقوق المسجد وصار فى الكنايس بلبله لان ذلك كان
٣٢٩ (ظ) فى نصف الصوم المقدس * وفى الكنيسة المعلقة بالاكثر وتعطلت من القداس

---

(١) اقرأ : مبهضة .

والصلاة اياماً كثيرة فى الصيام وكان المسلمون يطلعون على سلالم الى سطح قلاية البطرك العالية ويوذنون ويكبرون ويذكرون ما يذكرونه على ما عهد منهم وجرت فى ذلك خطوب وسير امير جندار احضر قوما منهم وضربهم اشد ضرب وحبس والى مصر منهم جماعة دفعتين ولا يجدى ذلك فيهم وحضر المهندسون وكتبوا مشاريح بان هذا الحايط للكنيسة وما للمسجد فيه شي ولا فى المجلس الذى يليه ودخل فى ذلك صاحب ديوان الاحباس وتحدثوا فى ان يضعوا نصف نخل من دون الحايط وتسد الحايط على نصف النخل بين الموضعين ولم يجب اصحابنا الى شىء من ذلك ثم تحدثوا فى ان يسدوا الحايط المهدوم على حده على ما كان عليه وتهد الطبقة العالية وامتنع اهل الكنيسة من ذلك وبقى الامر على ذلك مدة وجا العيد والامر على حاله ودخل شهر رمضان سنة ست وثلثين وستمايه وما عدم اصحابنا فى هذه المدة غرامة جملة كبيرة وفى هذه الايام اخرج صاحب امد من الاعتقال لانه كان فى برج بالقلعه وله مدة طويله وخلع عليه واعيد اليه كل قماش كان اخذ منه لانه كان محفوظاً مودعاً مضبوطا وجهز باهله وجماعته ليتوجه فى البحر الى انطاكيه الى خدمة قريبه ملك الروم صاحب قونيه واقصرا وكانت هذه القضيه من المكارم العظام التى ابتدعها هذا السلطان ثم ان الغلة انحط سعرها قليلا وكان القمح من ثلثين الى اربعة وعشرين درهما الاردب والشعير من ثمانية وعشرين درهما الاردب الى دونها والفول بعشرين درهما الاردب وتباشر الناس بالرخص لان الغلال نجبت فى هذه السنة نجاباً ما سمع بمثله وكانت مطرت مطراً كثيراً لم يجر به العاده فى مصر وواتها برودة عظيمة الى اخر وقت ولم يكن فى المدينتين شىء غالياً خارجا عن القياس سوى التبن فانه كان بستة دراهم نقره الشبكه وحمولته والحطب فانه بلغ عشره ورقا الجمله والزيت الحار فانه كان بخمسة عشرة درهما العشرة ارطال ثم رسم بخروج بعض العساكر الى بلبيس واقامتهم بها فخرج جماعة من الامرا يكونون زهاء من ثلاثة الف فارس فكان منهم امير كبير يعرف بنور الدين بن فخر الدين عثمان فاتفق ان وقع بينه وبين والى بلبيس واقع فصار يكتب فيه الى السلطان ويذكر انه يكاتب الملك الصالح وتجيه رسل الملك الصالح وكتبه فصار ثم توهم منه فخرج الامر بان يتوجه الى رشيد يتركز بها بمفرده وكان هذا

٣٣٠ (ب) الثغر مما يجرى فى حيز الامير المذكور فتوهم ان ارساله الى هناك * لشرير ادبه وان يمسك ويحبس فتوقف عن الرواح وكاتب اكابر الدولة فاعفى من ذلك وبقى فى القلوب ما فيها وكان قد اتفق معه على رايه جماعة من الامرآ وهم عز الدين ايبك الكردى وعز الدين ايبك الحمد لله المعروف بقضيب البان وسيف الدين الدنيسرى وسطر الخوارزمى واخوه وعلاء الدين بن الشهاب احمد ونور الدين على بن الاكتع وعز الدين تلبان المجاهدى والركن عمر الفانرى وايدكين العزيزى وعلم الدين سحر اليمنى وكانوا جميعا نزالا فى منزلة واحدة ورايهم واحد وكلمتهم واحدة وشاع امرهم وذاع فسير اليهم السلطان الامير فخر الدين بن الشيخ يطيب قلوبهم ويطمنهم وكتب اليهم كتابا بخطه يذكر فيه انه ليس عنده خبر مما توهموه وانه يحلف لهم على ما يريدونه فطابت قلوبهم بذلك وكتبوا نسخة اليمين وتسلمها الامير فخر الدين بن الشيخ وعاد الى القاهرة ليحلف السلطان عليها بعد ان حلف الامرا المذكورون له انهم فى طاعته ما لم يغير عليهم امراً وما لم يبدلهم شياً منكراً وحلف السلطان على النسخة وجات مع الامير شجاع الدين بن ابى ذكرى ثم ان احد الامرا المقدم ذكرهم كان متاخراً بالقاهرة وهو تلبان المجاهدى الذى كان والى البهنسى فخرج منها بغير دستور اعنى القاهرة وجاء الى هذه الجماعة نزل عندهم فوقع التخيل ايضا ولم يفد اليمين شياً فرجع فخر الدين بن الشيخ خرج الى العسكر وخرج معه الامير بهاء الدين ابن ملكيشوا الذى كان والى القاهرة مرة وتولى دمشق ايضاً مرة واجتمعوا بالامرا وفاوضوهم فى هذا الامر وان خروج تلبان المجاهدى بغير دستور ما كان واجباً وانكم رضيتم بهذا وهو قبح الايمان وكان ذلك اليوم الاربعا الحادى والعشرين من شهر رمضان سنة ست وثلثين وستماية الموافق للثانى من بشنس واتفق فى ذلك النهار ان جماعة من رجال الحلقه وهم الاتراك اتفقوا على ان يخرجوا ويلحقوا بالامرآ المقدم ذكرهم وكانوا زهآء الفى فارس فاجتمعوا ولبسوا وخرجوا من القاهرة وكان للامرا طلايع يعرفونهم الاخبار فجاهم فارس يركض واخبرهم بان الحلقة قد خرجت لاخذهم وان الفارس خطلبا مقدمهم وكان الفارس خطلبا المذكور قد خرج الى الجماعة المذكورة ليردهم هو وامير اخر معه يعرف بالصارم المسعودى فاخذوهما وربطوهما معهم

وكان للامرا طلايع فجا فارس ركضا الى بلبيس الى الخيام اخبرهم ان الحلقة قد خرجت للقبض عليهم فقاموا ولبسوا وركبوا فسمع الركن الهجاوى والاكراد * الفيه الاخرى بذلك فركبوا ايضاً لابسين السلاح وعدة الحرب وتواقعوا فاندفع الامرا المقدم ذكرهم قدام الجماعة التى من حزب السلطان ولم يزالوا كذلك يقالبوهم قلبه بقلبه الى وقت المغرب وقد وصلوا الى قريب العباسه وحال بينهم الليل وعاد عسكر السلطان الى موضعه وتم الامرا على نوبتهم ولم يضف معهم من اصحابهم الا القليل لان اكثرهم رجعوا الى خدمة السلطان لاجل بيوتهم واقطاعاتهم وكان قد وقع من جماعة الامرا امير يعرف بابن الاكتع واخذ اسيرا واصطنعه الامير فخر الدين بن الشيخ والركن الهجاوى ومن معهم وذكروا انه فعل ذلك قاصداً لخدمة السلطان واحضر الى القاهرة وخلع عليه وابقى على خبره واما الحلقه فانهم لم يلحقوا الامرا ولم يعبروا على بلبيس بل جعلوها على يسارهم واخذوا من شرقيها صوب البريه والاميران الاسيران معهم فاتفق رايهم على ان يطلقا الاميرين المذكورين وان ينفذوا من اكابرهم خمسة رجال الى السلطان يستوثقون منه ويستحلفونه ويعودون الى اخبازهم لان الجميع ما كان بهم الا خوف على نفوسهم لا غير فجآء الاميران المذكوران والخمسة الاكابر وتحدثوا مع السلطان فى معناهم فاجاب الى مطلوبهم وخلع على الخمسة وانعم عليهم وجهزهم وسير معهم احد خدامه وهو المسمى بنان فخرجوا الى ان وصلوا الى الداروم فلم يجدوهم ولا شك انهم فى اثناء ذلك اجتمعوا بالامرا فقبلوا روسهم واخذوهم معهم وساروا فعاد الخدام والخمسة ولم يصنعوا شياً وكانت البلاد فيها قلق واضطراب وخوف واحتيط على موجود الامرا وادرهم مرة ثانية لانهم كانوا افرجوا عنهم لما توهموا رجوعهم وبعد ايام وصل الملك الناصر بن الملك المعظم الى القاهرة المحروسة فى يوم السبت التاسع عشر من بشنس الموافق للثامن من شوال سنة ست وثلثين وستمايه وزينت له القاهرة ومصر والقلعه ونزل بدار الوزاره ثم انه شفع فى الامرا ورجال الحلقه وتقرر انه يسير اليهم يطيب قلوبهم ويحضرهم ووصل ابنه بعده بايام يسيرة وما زالت الزينه مستمرة بل زيدت الى ان وصل وبعد هذا بلغهم ان الملك الصالح خرج من دمشق فجمع السلطان الامرا واحضر الملك الناصر واستحلفهم انهم مطيعون

٣٣٠ (ظ)

مخلصون وانهم يقاتلون عنه الى ان يموتوا قدامه وهذه اليمين الرابعة ثم ان قبيلتين
من العرب يقال لاحدهما جُـذام والاخرى ثعلبه وكانتا باعمال الشرقيه وكان
٣٣١ (ج) بينهما دماً وضغائن قديمة فلما حضر هذا التشويش حسد بعضهم * على بعض
واقتتلوا مرارا وقتل بينهم جماعة كبيرة وكانت ثعلبة فى هوى ملك مصر وجُـذام
فى هوى ملك الشام فاستنجدت ثعلبة بسنبس فجاوهم من بر العرب واستعانت
جذام بمزاته وزناره فجاوهم من البحيرة وكانت ايام خوف وحرب وانقطعت
الطرقات وسير السلطان جماعة من الامرا والاجناد لاصلاح ما بينهم فجروا
بينهم عصى إلى اجلٍ معلوم بعدما قتل منهم ثم ابتد للناس رجل خادم يقال
له شبل الدوله خادم النبى وادعى انه راى نبيهم فى النوم وقال له خذ الذمه
بتغير حليهم فانهم قد خرجوا عن حدهم وشرع فى ضرب الناس والاخراق بهم
من النصارى واليهود فالنصارى ناخذهم برفع الدوايب وشد الزنانير واليهود
بعمل العلامه الصفرا وصار بعض الجماعة بشد الزنار ونرخى الداوبه فانتهى
الى ان قطع دوبة القس كاتب الحوايج خاناه لانه كان ارخاها وشد الزنار وكان
اذا لم يجد مع واحد زناراً قطع عمامته وشد وسطه بها ونودى على ذلك بالاشهار
بالقاهرة ومصر فى يوم السبت الخامس عشر من ابيب ووقع الناس من ذلك فى
شدة وثقل عليهم لانه شى قد بعد عهدهم به منذ عشرين سنة واكثرهم ممن
كان يمكنه القعود فى بيته لزم داره واما الحكما الساميون فامر بان لا يتعرض
اليهم فبقوا على حالهم ولا بد للخادم المذكور اذا لقيهم من ان يذنب ويعيرهم
بالكلام واسلم بهذا السبب رجل من خيار النصارى يقال له النفه بن الشماس
وكان صاحب ديوان الحوايج خاناه والبيوت والاسطبلات وديوان الحاشيه
فاجتمع عليه الخدام واخذوه لشد الزنار فشده فاخذوه برفع العدبه فابى
فتكاثروا عليه ولزوه فرمى الزنار فقالوا اسلم وشهدوا عليه فاسلم وكان النصارى
فى هذا الوقت فى ضيق عظيم وهوان اليم واى من لقيهم من العوام والسوقة
شتمهم وسبهم ثم ان الامر تحلل فى امر العدبه فصار بعض الناس يرخيها لكن
بامر استاد الدار وهم ثلثة انفس الذى رسم لهم بارخاء الدوابه مع شد الزنار ثم
انهم اجتمعوا وكتبوا فتاوى واخذوا فيها خطوط الفقهاء فى امر الدوابة من
العامة فافتوا جميعهم بانه لا يلزم رفعها بل شد الزنار خاصة للتمييز بينهم وبين

المسلمين فكان ممن كتب لهم بذلك الشريف شمس الدين قاضى العسكر وهو نقيب الاشراف وبها الدين بن الحميرى خطيب القاهرة وجمال الدين بن البورى الذى كان تولى الوزارة فى ايام السلطان الملك الكامل ومبارك المعروف بابن الطباخ وبعد هذا لم يرخوها * خوفا من الخادم ثم ان النيل مد وزاد ووصل ٣٣١ (ظ) المفرّد فى يوم السبت العشرين من مسرى وانحطت الاسعار وبيع القمح بعشرين درهما الاردب ودونها والشعير بستة عشرة درهما وبقية الحبوب بالنسبة وكان السلطان الملك العادل قد خرج الى بلبيس بعساكره وجنوده لما بلغه ان اخاه الملك الصالح قد تقدم من بلبيس واصلا اليه ورحل نزل الى العباسه وكان بعض الجماعة قد سعى سعياً نافعاً فى امر ارخا الدوابه من العمامة فرسم بارخايها بشرط شد الزنار وارخا اكثر الناس ووفى النيل المبارك فى يوم السبت العشرين من مسرى وكان السلطان الملك العادل قد دخل المدينة لاجل الخلوق فلما كان يوم الخلوق اتفق ان الخادم المشار اليه كان فى البحر واتفق ان قوما من النصارى كانوا فى مركب فى البحر وفيهم من هو مشدود الزنار ومن هو بغير الزنار فعرّفهم الخادم والصق اليهم وحملهم الى الامير جمال الدين استاد الدار فسيرهم الى المحتسب بمصر فحمل الامر على انهم جميعاً بغير زنار فضربوا واشهروا مصر كلها وكانت قضية شديدة على النصارى وتمكن العوام منهم وكانت بدعة عظيمة وكان هذا حكما من الله تعالى الواحده فى ترك الزنار واخفا المذهب واخرى ان الجماعة المذكورة كانوا شمامسة والشمامسة لا ينبغى لهم ان يشهدوا هذه المشاهدة ولا يحضروا مواضع الملاعب ولا المجامع الخارجة عن المذهب المسيحى الا انهم صبروا وشكروا وحسب ذلك لهم براً ثم ان السلطان فى حال دخوله الى القاهرة بلغه ان العسكر اضطرب عليه وانه صار فرقاً فخرج على حاله وامسك ثلثة امرآ احدهم فخر الدين بن شيخ الشيوخ وليس فى الامرا اكبر منه والاخر فتح الدين سليمان ابن اخى الشهاب احمد وكان اخص من عنده هذا السلطان وقد اعطاه الله حمله كبيره والثالث زين الدين غار فاما ابن الشيخ فخر الدين فجعل فى برج بالقلعة وهذا البرج الذى كان فيه صاحب امد واما الاثنان الاخران فنزل بهما الى الجب الذى بالقلعة وكان الناس فى هذه الايام فى وجل وتوقع وشناعات كثيرة وكان القمح والشعير والحبوب قد توسط

سعرها فكان القمح اغلاه بثلاثين درهما الاردب ودونه بعشرين درهما الاردب
والشعير والفول بتسعة عشر درهما الاردب والحمص باربعين درهما الاردب
الاّ ان كل شيء غال من المأكول والمشروب والملبوس والعدد والالات العمارة
وغيرها وساير الماكولات غالية السعر والنبيذ باربعة دراهم نقره الجره والشمع
بثمانية دراهم ونصف الرطل ولم يكون فى المدينتين شيء رخيصاً سوى السكر * فانه ٣٣٢ (ج)
كان بدرهم ونصف الرطل وهو رخيص بالنسبة لغيره من الاصناف ثم ان العربان
كانوا قد طمعوا وصاروا يغارون على البلاد فيأخذون كل ما فيها ويقتلون
ويسبون وفى هذه الايام غاروا على خمسة وعشرين بلدا فى الغربية فجرّد لهم
السلطان اميرا يقال له الفارس خطلبا ومعه الف فارس اقسه وحراريق فى البحر
فمضوا الى العربان فوجدوهم قد طلعوا الى البرية وفاتوهم فجاوا الى البلاد
فصاروا يدعون انهم بنون العربان فصاروا ينهبون اموال الناس وياخذون
نساهم ودراريهم على انهم اهالى العربان وليس الامر كذلك فخربت البلاد
خرابا ثانيا وجآء اهل البلاد وقفوا للسلطان فأمر برد ما اخذ منهم اليهم وبقوا
فى حيره ممن ياخذون ولمن يطلبون وقد جرى على حرمهم ما لا يعلمونه الا ان
النيل زايد والاحوال متماسكة ثم دخلت سنة ست وخمسين وتسعمايه والبطريرك
انبا كيرلس المعروف بداود بن لقلق وهو الخامس والسبعون والسلطان الملك
العادل ابو بكر بن الملك الكامل محمد والقاضى شرف الدين الاسكندرى المعروف
بابن عين الدولة والغالب على الامور السلطانيه بدر الدين يونس امير جندار
وكان السلطان قد خرج الى العباسه بالعساكر والجنود وبلغ النيل خمسة عشر
اصبعا من ثمانى عشر ذراعاً ثم ان رجال الحلقة الذين كانوا نافقوا وتوجهوا الى
الشام الى خدمة الملك الصالح اخى السلطان كاتبوا السلطان الملك العادل وسيروا
نقابهم يعرفونه ان قصة حرب لاخيه اوجبت له ان سير يطلب العسكر الذى
على غزه مع عمّيه مجير الدين وتقى الدين فانهم امتنعوا من الرواح معهم ويستاذنونه
فى المجيء ويطلبون عسكرا يمضى الى غزه يتسلمها لان اولئك تركوا وذهبوا
فخلع السلطان على رسلهم وكانوا منهم واعطاهم الهبات والصّلات فصاروا
يتواصلون من خمسة عشر وعشرين وكل من يصل يخلع عليه ويعطى الصلة
الى ان تكاملوا وكان الملك الناصر ابن المعظم وهو ابن عم السلطان قد اخذ عسكرا

زهآ الف فارس وفيهم امرا مقدمون مثل ابن قلح وغيره ومضى الى الكرك قلعته وفى اثنا ذلك عمل الملك الصالح اسماعيل الذى هو اخو الكامل الذى كان نايب الملك الاشرف فى دمشق ولما مات الملك الاشرف خرج الملك الكامل الى دمشق اخذها منه واعطاه بعلبك مع بسرى لانها كانت له فعمل على دمشق مع روسايها لانه كان محبوبا منهم وكان فى القلعة ابن الملك الصالح * ايوب بن الكامل وكان الملك الصالح المذكور فى نابلس قد رابطها ومكث بها والامرآء الذين جاوا اليه فسلم روساء دمشق المدينة المذكورة الى الملك الصالح اسماعيل الذى كان عندهم أولا وخرج ابن الملك الصالح ايوب وهو ابن ابن اخيه من القلعة هارباً وقعد الملك الصالح اسماعيل بدمشق وجاءت البشاير الى العباسه الى السلطان الملك العادل بذلك ودقت البشاير فى العسكر بذلك وفى القاهرة ومصر والقلعة وزينت المدينتان والقلعة مدة ايام كثيرة وانفض العسكر الذى كان مع الملك الصالح حتى انه لم يبق معه الا خواصه وحتى كادت العرب تنهبه فاستجار بالملك الناصر صاحب الكرك فاجاره وحمل اليه الازواد والاقامات ثم حمله الى الكرك فاقام بها لانه ابن عمه ثم ان الافرنج لما انفضت ايام الهدنه اخلوا القدس الشريف حتى لم يبق به سوى فارس واحد وسبعين راجلا يعمروا فى برج داود ثم ان السلطان جرد زهاء الفى فارس من عدة امرا وسيرهم الى غزه لحفظ البلاد وكان الافرنج قد خرجوا الى عسقلان ونزلوها وقصدوا عمارتها فركبوا وتجمعوا وجاوا الى فربـُيا فتواقعوا مع عسكر المسلمين الذى كان على غزه فكسروهم من اول النهار الى الظهر ثم تحايا عسكر المسلمين على عادتهم وقد تعب راجل الافرنج فكروا عليهم فاسروا منهم جماعة وكان الافرنج ايضا قد قتلوا من المسلمين جماعة واسروا جماعة منهم امراء ومقدمون فتكافات القبيلتان واما السلطان فعاد ببقية العساكر الى القاهرة ثم خرج الى الصيد بعد ان امر ان يوخذ موجود الامرا الذين نافقوا ونهب دورهم ومن كان لهم عنده شى يوخذ منه وصار الناس يكذبون بعضهم على بعض ووقع الناس من ذلك فى شدة شديدة وطلبوا بما لا عندهم ومنهم من غرم ومنهم من حبس واما الاسعار فانها رخصت وانحلت ورجع كل شى الى حده ما خلا الزيت الطيب والزيت الحار والسيرج واللحم والدجاج والبيض والحمص والجلبان فانها كانت

٣٣٢ (ظ)

الزيت الطيب لاجل انقطاع الطرق بثلثة دراهم الرطل والزيت الحار بدرهم وربع الرطل والسيرج بدرهم ونصف واللحم بدرهم ونصف والدجاج بدرهمين الدجاجة والحمص بخمسين درهما الاردب والجلبان بخمسة وعشرين درهما والشمع بثمانية دراهم ونصف الرطل والعسل النحل بدرهمين الرطل لان النحل جميعه هلك فى هذه السنة واما القمح فانه انحط الى خمسة عشر درهما الاردب والشعير الى تسعة دراهم الاردب ثم بعد ذلك انجلت الوقعة بين المسلمين * والافرنج (ج) ٢٣٣ على ان الكسرة للمسلمين على الافرنج وذلك ان الذين خرجوا مع الافرنج كانوا من العرب الذين لا يعرفون مكان البلاد ولا ختال المسلمين فى القتال ولا حيلهم فسافروا وتفرقوا وامعنوا فى البلاد لانهم ساقوا من عسقلان الى غزه ولم يصحبهم احد من الساحليه المتدربين بالبلاد بل تركوهم طعمة على جارى عادتهم فى المخامرة والمواطاه مع عدوهم على اهل مذهبهم وكان المسلمون قد اندفعوا قدامهم واستجروهم الى ان طمعوا وتفرقوا واحدقت بهم العربان من كل جانب فاخذ منهم كند كبير وزها خمسة عشر فارسا ومن الرجاله ما يناهز خمس ماية رجل وقتل اضعافهم ولم يقتل من عسكر المسلمين سوى ابن خاكان ومن لا يُعبا به ووصل الاسرى المذكورون الى القاهرة وكان يوم وصلوهم يوماً مشهوداً وركب الكند والخياله البغال والرجاله الجمال وكان معهم قسيس فركب بغلة ايضاً ثم ان السلطان احسن الى الكند فلم يقيده بل تركه فى برج وحده واطلق له كلما يحتاج اليه واما القسيس والخياله فجعلوا فى ارجلهم قيوداً بطوق حديد واما الرجاله فقيدوهم واستعملوهم فى القلعة ونزل الملك الناصر صاحب الكرك الى القدس بعد هذه الكسرة وتسلمه وقتل كل من كان بقى فيه من الافرنج وخطب فيه خطبة عظيمة على حكم القرآن وبقى الملك الصالح بن الملك الكامل معافا عند ابن عمه هذا الملك الناصر بالكرك وكانت الاحوال محتبطه ورجع الخوارزميه عدوا الفرات وجآوا الى حمص حاصروها اياما وخربوا بلادها واخذوا من صاحبها مالا ورجعوا والعربان بالصعيد على حالهم فى الشقاق والنفاق بحجة ما بين بعضهم البعض ثم ان الغلة رجعت تحركت وبلغ القمح ثلثين درهما الاردب العال الغاية والشعير ثلثة عشر درهما الاردب ولم يكن فى هذه الايام شيء رخيصا لا غله ولا غيرها ولا ملبوس

ولا عدة لان الاجناد كانوا قد امتلآوا من عطايا السلطان وغلوا كل شىء
وفسد فى هذه السنة اكثر نبيذ الناس حتى انه لا يوجد بيت لم يفسد فيه نبيذ
خمرا كان او شمسياً ثم ان الراهب عماد المرشاد الذى كان سعى فى تقدمه البطرك
بالرشى وداس قوانين البيعة وفعل ذلك وحده من غير رأى احد اشترك معه فيه
لا اسقف ولا ارخن واوقع الله بينهما العداوة لان القصد كان فاسداً فصار
البطرك يضطهده فى كل موضع ويمنعه لانه كان قساً وكان هو يتصدى عبرات البطرك
ويتبع نقايصه ويقاومه فى كل زمان ويروم * قطعه كما تقدم من الشرح فجآء ٣٢٣ (ظ)
فى هذا الوقت وتسبب الى ان استخرج امر السلطان الى امير من الامرا يقال له
الصارم المسعودى بان ينظر فى أمر البطرك ويعقد له مجلساً مع النصارى بحضور
سادة المسلمين وقضايهم وحكامهم وعدولهم فشرع فى ذلك وكان البطرك قد
طلع الى الكنيسة المعلقة بمصر ليكرز[1] راهبه بها وكان له زمن كبير ما طلع اليها
منذ خرج منها لما استولى المسلمون على قطر منها بسبب ما جرى بينه وبينهم
من التفاقم ولاجل النظرة التى حددها وكانت قد دبرت على ما قُدّم من القول
فلما ابدل وخرج الى وسط الكنيسة والشمع قدامه والكهنة يمدحونه على
جارى عادته وكان هناك رجل مخبل يعرف باسرائيل بن المهندس مقيما فى علو
الكنيسة فلما سمع بذلك جآء الى موضع يشرف على المكان الذى فيه الجماعة
وسبّ وذكر قبايح وقال اخرجوه اخرجوه وعمل ما لا يسوغ عقلا الا انه
عادم العقل فاحتد بعض الجماعة وطلعوا اليه فضربوه وشجوا راسه وجرى
دمه على ثيابه فخرج مستغيثا الى والى الصناعة وهو من مماليك السلطان فوافا
الراهب عماد عنده قد جآ بامر من عند الامير الصارم يطلب البطرك فطلع البطرك
ومعه التوكيل ووكل على ابن اخيه والخازن الذى له ويعرف بابى الفرج بن
خلبوصى وجآوا بالبطرك الى دار الامير الصارم ومعه اسقفان انبا يوساب
اسقف فوه وانبا بولس اسقف الفيوم فانزلوهم فى طبقة بجانب دار الامير
المذكور وكان له صاحب نصرانى يعرف بالنجيب كاتب الصلاح فتحدث مع
الامير ونقلهم الى داره واقاموا كذلك من يوم الاحد السادس من الصوم المقدس

---

(١) اقرأ : « يكرس » .

الى يوم الاربعا من الجمعة السابعة وهو التاسع من برموده من السنة المذكورة فعقد المجلس فى اليوم المذكور واحضر جماعة من وجوه النصارى ممن طلب وفيمن طلب من لم يحضر منهم لقصد ومنهم لشغل وحضر المجلس المذكور الامير الصارم نيابة عن السلطان عز نصره والقاضى الفقيه جمال الدين بن البورى الناظر على الدواوين المعمورة بالديار المصرية والقاضى المحى نائب الحكم العزيز بالقاهرة المحروسة والفقيه شرف الدين السبكى المحتسب بها وهو كان المتكلم فى المجلس واربعة عشر عدلا على ما ذكر من حضر من النفقات من اصحابنا فتقدم البطرك وعماد وجلسا قدام صدور المجلس فقالوا من كان له قول او دعوى يدعى بها على صاحبه فليقل فتقدم عماد وقال ادعى على هذا داود بانه اعطى الرشا على التقدمه واخذها على من قدمه من رتب الكهنوت وهو خارج عن شرعنا فقالوا للبطرك ما تقول قال ما اخذت قال عماد ولا امرت من اخذ لك قال ولا امرت من اخذ لى قالوا فمن لك يشهد * بالاخذ يقولون لعماد قال ٣٣٤ (ج) هذان الاسقفان فقالا ما نشهد بشىء ولا راينا شيئاً لانهما الاخرين ممن كان دفع الرشوة عند تقدمته لانه لم يكن فيمن تقدم من هولاء الاساقفة كلهم الذين قدموا فى زمان هذا البطرك من لم يعط رشوه سوى اثنان وهما مطران دمياط واسقف الخندق لا غير والباقون جميعهم اعطوا معجّلا وموجلا وكتبوا خطوطهم بالمؤجل حتى خرجوا الى كراسيهم حيوه وستروه وكانت رشوتهم من مائتى دينار وهم الاكثر الى خمسين دينارا وهم الاقل وذلك خارج عما يدفع لابن اخى البطرك وهو حمله لها حسد وعن الهدايا من المتاع والدواب وغير ذلك من الاصناف المخصوصة بصقع صقع فقيل لعماد من لك يشهد غير هذين فقال هولآء قسوس المعلقة فاستدعى القس ابو المكارم لانه الكبير كان طقساً وسناً فقام فقيل له ما تشهد فتلكا واخر الامر قال اخذ للضرورة وخجل فقيل اقعد فقعد واستدعى المكنا بصندوق العلم القس ابو المعالى بن السنى رفيقه فشهد وقال اشهد ان هذا البطرك اعطى الرشا على الكهنوت واخذها لنفسه ممن قدمه ثم قعد ثم بدأوا براهب يعرف بانبا ميخاييل وكان قبل رهبنته يعرف بفخر الدوله مرجا وهو كان مساكن هذا البطرك مدة ثلثة عشر سنة فقام فقالوا بماذا تشهد فقال اشهد ان هذا البطرك اخذ الرشى على الشرطونيه واعطاها فقال

البطرك هذا راهب مجرد ما يقبل قوله علىّ وقد كان البطرك لما استدعى القسوس للشهادة عليه قال ما يقبل قولهم على قيل له فهم عدول قال عدول الا علىّ لان البطرك لا يقبل فيه الا قول الاساقفة قالوا اكتب لانهم كلما جرى شى سطروه على نصه فكتبوا كلما جرى ثم بعد ذلك قال الحكام للبطرك فان شهد عليك الاساقفة قال ان شهد علىّ اسقفان انى اخذت رشوة على من قدمته فى رتبة من رتب الكهنوت او امرت من اخذها كنت مقطوعاً من كهنوتى فقال الراهب تحلف فقال البطرك انا ما يمكننى ان احلف لان البطاركة اذا حلفوا سقطوا من رتبتهم قالوا له فان ادعى عليك مدع بما ليس عندك كنت تقر ولا تحلف قال كنت اما اخسر واما احبس ولا احلف فتقررت القاعدة على انه لا يحلف بحال من الاحوال قال فيقسم بنعمة السلطان خلد الله ملكه انه ان شهد عليك اسقفان بانه اخذ رشوة على تقدمة او اذن لمن اخذها كان مقطوعاً من كهنوته فسطروا ذلك ثم قال الحكام لعماد هل من دعوى اخرى قال نعم هذا داود قدم على القدس وبلاد الافرنج مطرانا اخرج القبط عن اعتقاداتهم ومنعهم من الختان وزيجة القرايب * وصارت كتب الافرنج تاتى اليه وكتبه ٣٣٤ (ظ) تمضى اليهم وهذا لم تجر به عادة فقال البطرك انا ما قدمته الا على غزه لا غير فان كان قد تعدى الى غيرها فما امرته بذلك فقيل له فهل فعل هذا من تقدمك قال لهم هناك قسوس قال عماد كانت القسوس لما كان القدس بيد المسلمين وانت عملت هذا مطرانا والقدس بيد الافرنج والمطران غير القسوس وها هنا من يشهد بان هذا المطران تحول الى بلاد الافرنجيه بامرك وقد صار اعتقاده اعتقادهم فقالوا من هو فاستدعى القس الراهب غبريال بن القس مكارم بن كليل فقام وشهد بانه فارقه بعكا فسطروا ذلك ثم قيل هل من دعوى اخرى فقام عماد وقال نعم اخذ رجلا مسلماً يعرف بابى الفخر القلا لانه كان يبيع القلى الذى يبيض به الكتان وقربه فانكر البطرك وكان فى الجماعة من يشهد واستمسك فمسك ولم يشهد عليه احد بهذه فكتبوا ذلك جميعه على انهم يوقفون عليه السلطان ويستخرجون امره بما يعتمدونه فيه وجرى ذكر اوقاف الكنايس وانه يتسلم ريعها ولا يوصل ارباب الوقف الى شىء منها وزاد الحديث فيها ونقص وكتب الفصل الاخر وانفض المجلس والمسلمون غير شاكرين للنصارى

ولا لمقدمهم اما مقدمهم فكيف لم يكن عنده رياضة الى ان يسوس عقولهم
ويولف قلوبهم له واما النصارى فكيف وصلوا مع مقدمهم الى هذا الحد
واما العقلا من النصارى فما رضوا بهذا المجلس ولا استحسنوا ما جرى فيه
وقالوا كان من الواجب ان يجتمع الاساقفة والاراخنة ويجتمعون بالبطرك ويعزلوه
فيما بينهم على كل ما يكرهونه منه مما يخالف شريعتهم وينافى احكامهم فان رجع
عن ذلك فهو المقصود وان اصر عليه كان لهم ان لا يتبعوه ولا يذكروه فى
قداساتهم بحيث يتفق على ذلك جمهورتهم وجلتهم وبعد ذلك انقطع الحديث
ولم يظهر لذلك المسطور اثر ولا وقف له على خبر ورفع الترسم عن البطرك واصحابه
ويقال انه غرم فى هذه النوبة ثلثماية دينار فاما عماد فانه لما راى انه لم ينعمل له
شىء خرج من ساعته من دار الامير الصارم ولحق البطرك الى المواضع الذى
كان فيه ولازمه وما كان جرى منه شىء وكان البطرك قد سير الى الاساقفة
بان يحضروا لعقد المجلس معتقدا انه يتاخر الى ان يحضروا فوصلوا الى قليوب
بعد المجلس فى يوم سبت العازر وكتب البطرك اليهم بان يرجعوا الى كراسيهم
وان الله قد اغنى عن ازعاجهم وان الدايرة كانت على من عانده ووافقه فرجعوا
لان طابهم ماكان الا من جهته لا غير * وكان فيهم على ما ذكر من يريد ان يشهد (٣٣٥ (ج)
عليه باخذ الرشى وانما ما وجدوا سبيلا ولا صادقوا محلا وبقى البطرك لا هو
طيب مع الجماعة ولا هم طيبون معه لا ظاهراً ولا باطناً ثم ان البطرك مضى
فى عيد الزيتونه الى كنيسة بوجرج الحمرا وكان مقيما بها شيخ ارخن يعرف
بالصنيعة اخى السنى وهو مستوفى ديوان الخزانه المعمورة الذى الدواوين كلها
راجعة اليه وكان قصد البطرك اصلاح قلبه لانه كان رجلا عالماً عاقلا نافذ الكلمة
خالياً من الهوى فبات عنده ليلة الزيتونه وكتب له خطه بان يسلم الاوقاف التى
للكنايس لرجل جيد ممن تختاره الجماعة فان ريعها يصرف اولا فى مرمتها ثم
مرمة الكنايس ووقودها وقرابينها ومهما فضل فرق على المساكين وليس له
فى ذلك الا النظر لا غير ولا يتسلم منه درهما وانه يقيم على مصر اسقفاً وكذلك
على الخندق وكذلك ساير الكراسى الخالية ممن ترتضيه الجماعة ويشهد بصلاحته
وانه يقيم بمصر معلماً وبالقاهرة معلماً ليعلم الناس ما يشذ عنهم ويفسر لهم ما يشكل
عليهم ويحرر الكتب والتفاسير بحيث انه لا يقف على من يقراها منها شى وانه

اى ديراً اراد اربابه ان يكون تحت نظر اسقف ذلك الكرسى الذى ذلك الدير
فيه جعل نظره عليه بشرط ان يحمل ديارية الدير المذكور اليه واشياء من هذا
الجنس كثيرة منها انه يجعل معه اسقفين يكونان حاضرين للاحكام والتصرفات
كلها ولا يبت امراً من دونهما فاخذ الشيخ الصنيعة الكتاب المذكور وجآء به
الى كنيسة بوسرجه الى الشيخ السنى الراهب لانه كان مقيما بها فاوقفه عليه وكان
معه جماعة من الكهنة والاراخنة فما رضى به وقال ان قدم اسقفا على مصر
فما تكون كنيسة بو سرجه له واريده ان يكتب نسخة هذا الكتاب واخرج
نسخة كتاب بخط انبا يوحنا ابن ابى غالب المتنيح وفيه شرح الامانة والبركة
من المجمع الرابع وفصول كثيرة فى امر الختان وتربية الشعر وما يجرى مجرى
ذلك فقال الشيخ الصنيعة يكتب هذا الكتاب وما فيه شى ردى قال واريد
ان يكتب بانه يصرف الرهبان فى المدن والريف وان لا يرجع يكلل عروساً
فى يوم رفاع نينوى ولا الرقاع الكبير لاجل دخول الاصوام عليهم وان يعمر
كنيسة المعلقة ودير بو مقار واشيا مثل هذه الامور فاخذ بها الشيخ الصنيعة
نسخه وضمن انه يفعلها وتوجه وكان هذا فى يوم احد الزيتونه وبعد ذلك
خرج الامر بهدم دار الامير نور الدين بن الامير فخر الدين عثمان التى بدار الديباج
وهو مقدم الامرا الذين كانوا نافقوا وراحوا الى الشام الى الملك الصالح اسمعيل
فى العام الماضى فشرع فى * هدمها فى العشر الاوسط من برموده من السنة ٣٣٥ (ظ)
المذكورة وهمّ بهدم دار بن الشيخ الاخرى التى فى درب ملوخيه ولم يفعل
ذلك بل ان رخامها وسلاحها قلع وحمل الى القلعة المحروسة ووصلت فى هذه
الايام رسل امير المومنين خليفة العصر المقيم ببغداد بالجامع وتقليده الوزارة للسلطان
الملك العادل اعز الله نصره ومعهم رسول السلطان المشار اليه الذى كان سيره الى
هناك من مدة ولبسها السلطان فى يوم الجمعة وكان يوم الصلبوت العظيم
الثامن عشر من برموده من هذه السنة وطلع الى قلعته المحروسة وكان يوم مشهوداً
وخرجت الطوايف كلها فى خدمته ، النصارى وبطركهم وغيرهم وفى يوم
الاربعا الثالث والعشرين من برموده المذكور ركب ولد السلطان المذكور بخلع
الخليفة بولايته العهد بعد ابيه وكان طفلا صغيراً مقدار عمره ثلاث سنين الى
ما حولها وكان وراه خادم راكباً والخلع كانت سوداً كلها لان هذا شعار الدولة

العباسية ورنكها وكان يوماً مشهوداً الا انه دون اليوم الاول لان السلطان الكبير ما ركب ولا رسل الديوان بل الامراء يمشون فى ركابه وبعد هذا انتبذ البطرك رجل قس يعرف بالمكين اى البها من اهل منية عمر وهوكان من اصحاب البطرك وكان يمشى له فى جباية الوجه البحرى وكان البطرك قدمه قساً على ثغر الاسكندرية وكان قد حصل له غيظ من البطرك لاجل ما يراه من اقواله واحكامه وتصرفاته فضى إلى الصارم المسعودى الذى تولى الامر أولا وقال له ان البطرك يقول انك اخذت منه مالا وتركته وان السلطان اذا بلغه هذا لم نامن منه والمجلس ما انفصل الا مقروفاً بحضور الاساقفة وشهادتهم وقد وصلت الاساقفة الى قليوب وردهم البطرك بكتبه واغراه بالبطرك واخرجه الى ان رجع سيراً حضر البطرك ووكل به واقعده فى كنيسة حارة زويلة واحضر بن اخيه ابا سعيد ووكيله ابا الفرج بن خلبوص وكاتبه القس سمعان وحبسهم وسير احضر انبا يوساب اسقف فوّه لانهم اخرجوا خطه على البطرك لفصول تحققها فى جهته كان كتبها ايام مخاصمته معه لما اخذ منه الضيعة المعروفة بدىبه فحبس الاخر معهم وسير الصارم كتبه الى الاساقفة بان يحضروا فحضر منهم احدى عشر اسقفاً وفيهم من كتب خطه تسعه وهم انبا يونس اسقف سمنود وانبا مرقس اسقف طلخا وانبا يونس اسقف بنها وانبا يونس اسقف لقانه وانبا ميخاييل اسقف البرمون وانبا غبريال اسقف سنهور وانبا ميخاييل اسقف سنشا وانبا افرهام اسقف نستراو وانبا مرقس اسقف سنجار * ومنهم من لاحظه اثنان وهما اسقف فوه واسقف اشموم وكتبوا جميعهم خطوطهم بان البطرك اخذ الرشى على رتب الكهنوت واعطاها ومنهم من كتب انه دخل تحت المنع لانه كتب خطه بشروطه وخرج عنها ولم يبق من لم يكتب خطه منهم الا مطران دمياط واسقف اشمون فانها لم يوافقا على شيء من ذلك وجرت مفاوضات بين البطرك وبين هذا القس وعدد له اشيا منها انه منع اسقف الخندق على اخذ ستة دنانير فى ثمن تربه بدير الخندق ثم اخذها منه لنفسه وانه حكم على امراه بان ترد المهر لمالكها مضاعفاً لما ارادت الرهبنة ثم خالف الحكم فى غيرها وانه كرز اولاد العبيد كهنه واشيا يطول شرحها وشرح ذكرها وكان يقول انا ما افعل هذا الا من شان الله ولاجل صلاح كنيسة الله وما زال الحال يتردد والشنآن تتاكد

٣٣٦ (ج)

وكتب كاتب البطرك خطه مفصلا بالاسماء بان الذى وصل الى البطرك من رشى الكهنوت وما يجرى مجراها انها سبعة عشر الف دينار وقيل خمسة عشر الف دينار وكسور ثم ان الشيخ السنى المقدم ذكره كان من المساعدين للقس ابى البها لانه كان يرى ذلك من اسباب البر وانواع الاجر فارسل اليه وطلب منه بان يكتب خطه بنسخه كتاب وجد بخط انبا بولس بن ابى غالب الذى كان قبل هذا البطرك قد كتبته فى اول بطركيته بامانته الارتدكسية ويقطع من ياخذ شيا من الرشى على رتبة من رتب الكهنوت او يعطيها وابوابا من الاحكام والبراه من مجمع خلقدونيه فكتب بالجميع بخط كاتبه وكتب خطه عليه بانه صادر عنه وانه قابل بما فيه وقابل له فقال الشيخ المذكور ما يكتب الجميع الا بخطه ويضيف اليه انه لا يقدم اولاد الرواجع ولا يدخل امراه الى الكنيسة الا بعد نقاها من الحيض بخمسة ايام فكتب الجميع بخطه وكتب الزيادة التى زادها ثم ان السلطان حضره الامر على الخروج فخرج الى بلبيس وخرج معه الامير الصارم واقفل ذلك المجلس واجتمع الاساقفة بالبطرك واتلوا عذرهم ولم يقل لهم كلمة الا ان خطوطهم بما كانوا كتبوا به قد صارت بايدى الناس نسخا عده ومن بعد خروج السلطان الملك العادل الى بلبيس اجمع العساكر على امساكه وان يرسلوا الى اخيه الملك الصالح بان ياتى ويتسلم المملكة فاجتمعوا فى ليلة يسفر صباحها عن نهار يوم الجمعة التاسع من ذى القعدة سنة ست وثلثين وستمايه للهلاليه الموافق للسابع من بوونه من هذه السنة وكان الذين اجتمعوا رجال الحلقة ومقدموهم ثلثة من الخدام شمس الخواص مسرور وشبل الدولة كافور والصفى جوهر النوبى والاشرفية وكان مقدمهم مملوكاً يعرف بابيك الاسمر وداروا حول خيمة السلطان ملبسين الزرد والعدد * من العشا الى بكره فلما ٣٣٦ (ظ) اصبح النهار عبروا اليه اخرجوه وجعلوه فى خركاه فى خيمة لطيفة ووكلوا به من رجال الحلقة من يحفظه ليلا ونهارا ثم داروا على وطاقات ساير الامراء من الاكراد والمولدين فنهبوها ونهبت ادر كثيرة فى مدينة بلبيس ونهبت الكتاب والحكما والمغنون والسوقه وكانت نوبة عظيمة الا انها لم يسفك فيها دم ثم عادوا الى اصحاب الملك العادل الخواص فاوقعوا الحوطة عليهم وعلى موجودهم وكتبوا الى السلطان الملك الصالح ايوب بان يحضر فوصل رسولهم اليه وهو بالقدس

عازم على العود الى الكرك لانه كان قد عجز عن المقام على غزه لان عسكر
مصر قدامه ومن ورايه الافرنج ومعهم صاحب دمشق وكانت نية الملك الناصر
بن عمه انهم اذا رجعوا الى الكرك اوقع عليهم الحوطه كما كانت اولا فجاه الفرج
بل الملك من حيث لا يحتسب وركب وجاء الى العسكر ببلبيس فوصل يوم
الاثنين التاسع عشر من ذى القعده سنة سبع وثلثين وستماية الموافق للسابع عشر
من بوونه واعطى المقدمين الاموال الجزيلة وخلع عليهم وعبر الى القاهرة
المحروسة فى نهار يوم السبت الرابع والعشرين من ذى القعدة المذكورة الموافق
للحادى والعشرين من بوونه شق المدينة وطلع الى القلعة المحروسة وعزل الامير
جمال الدين بن بعور من الاستاذ داريه وولاه ثغر الاسكندريه وعزل بدر الدين
يونس من الامير جنداريه وولاه القاهرة المحروسة واستخدم المعين بن الشيخ
وزيره وسلم اليه الاشغال وجرد عسكراً الى الصعيد بسبب العربان وقدم عليهم
الامير زين الدين بن ابى ذكرى وكان فيهم الامراء والاشراف وعدة امرا
وجماعة من الحلقة يزيدون عن الف فارس ثم ان جماعة من النصارى تنجزوا
التوقيع على رقعة منهم بان تعاد الكنيسة المعلقة الى ما كانت عليه وجاوا الى
الوالى شاوروه فامرهم بذلك فقاموا فى الليل سدوا الابواب التى كان المسلمون
فتحوها وعملوا على انهم قد تصرفوا فيه وكان لهم ضد يقال له بن حوله وهو
الموذن فى المكان فجا الى المواضع التى قد سدت فتحها وردها الى ما كانت
عليه وطلع الى الفقيه عباس خطيب القلعة فحمله فى القضية وقال له ان هذا
مسجدا وقد تغلب عليه النصارى واضافوه الى كنيستهم فاخذ ذاك معه علم الدين
شمايل امير جندار وجا الى الكنيسة وحضر معهم من عوام المسلمين جموع
لا تحصى وحضر معهم المهندسون وما قدروا ان يقولوا الحق الذى يعرفونه
لاجل الجمع وخرجوا على انهم يعرّفون السلطان الذى قد راوه وكان هذا
يوم الخميس فلما كان يوم الجمعة وقت الصلاة ووقف فى وسط الجامع
وقال يا مسلمين من كان اسلام وحميد فى مذهبه يحضر * نهار غد الى الكنيسة ٣٣٧ (ج)
المعلقة واصبحوا طلعوا اليها وكسروا قناديلها وحجب هياكلها واخذوا كل
انية كانت فيها وقيل انهم وجدوا تحت هيكل من الهياكل انية قديمة من الايام
المزمنة لم يكن احد يعلم بها من اهل هذا الزمان ولها قيمة كبيرة وجازوا من

ناحية هيكل ساويرس وصار ذلك الجانب الغربى جميعه فى حوزهم وبقيت
الكنيسة مغلقة لا يقدس فيها ولا يصلى واما الملك العادل فان اخاه الملك الصالح
طلع به الى القلعة وجعله فى موضع لا يصل اليه احد ولا رجع احد يبصره
وبقى النصارى مذبذبين بالطلوع الى القلعة والوقوف للسلطان ولم ينعمل لهم
شىء ودخلت سنة سبع وخمسين وتسع مايه فى يوم الاربعاء التاسع بالعدد
من صفر سنة سبع وثلاثين وستمايه بالعربيه والسلطان الملك الصالح ايوب
والوزير معين الدين بن الشيخ والقاضى شرف الدين بن عين الدولة الاسكندرانى
ووالى القاهرة بدر الدين يونس الذى كان قتل امير جندار ووالى مصر عز الدين
محمد ابن امراة الشهاب احمد والبطريرك انبا كيرلس المعروف بابن لقلق
وانتهت زيادة الماء فيه الى ثلثة وعشرين اصبعا من سبعة عشر ذراعاً وكان الماء
قد توقف زيادته من عيد الصليب وقلق الناس لذلك وبلغ القمح ثلثين درهما
الاردب والشعير عشرين والفول سبعة عشر والبرسيم ستين درهما الاردب ورجع
زاد اصبعان فانحل السعر قليلا واطمان الناس وروى اكثر البلاد ووردت الاخبار
بان الافرنج قد خرجوا الى نابلس والغور وجاوا الى غزه نزلوها واخذوا
القدس الشريف وشرعوا فى عمارة عسقلان وان ذلك بموافقة الملك الصالح
غازى صاحب دمشق عم السلطان وانه اعطاهم رهانيه على انه موافقهم ومعاضدهم
وجرد السلطان زهاء اربعة الاف فارس ليمضوا الى غزه وخرجوا وبرزوا الى
بلبيس ثم ان النصارى رجعوا الى ما كانوا عليه من منازعة البطريرك ورفع
بعضهم قصّة الى السلطان بانه يتعمد ما لا ينبغى ويخرج عن الشرع وان فى
جهته للسلطان جملة كبيرة اخذها على اسمه وانه ان حضر الاساقفة وعقد له
مجلساً تحققت فى جهته فرسم باحضار الاساقفة من الوجهين البحرى والقبلى
ورسم على البطرك وبقى فى كنيسة حارة زويله على جارى العادة ثم عقد المجلس
بين يدى المعين الوزير وكان المخاطب له الشيخ السنى الراهب (و)انبا بطرس واسقف
فوه المعروف قبل رهبنته بالفقه يوسف واسقف اسيوط واسقف سمنود
وجماعة من الاساقفة * وجرت بينهم خطوب ومنازعات اخرها انهم قالوا ٢٣٧ (ظ)
عندنا للسلطان ثلاثة الف دينار ويعمل بطركا عوضه فقال الصاحب لبعض
الحاضرين يجوز هذا عندكم قال لا يا مولانا ما يجوز قال وما نعمل ما لا يجوز

الا ان هذا قد اخذ مالا جزيلا للسلطان وما اوصله اليه وانا اريده منه فتحدثوا
فيما يرونه وبلغوا الامر الى الف وخمس ماية وعشرة دنانير وكتب بها اولاد
اخى البطرك واولاد اخته خطوطهم وخرجوا وقد انفسد قلب البطرك على
الاساقفة وقلوب الاساقفة عليه ونزل يهتم فى القيام بالمبلغ وخرج الاساقفة
الى كراسيهم ثم ان السلطان جرّد عسكرا يمضى الى اليمن مقداره الفا فارس
وفيهم اكثر الامراء الكبار المحتشمين وتجهزوا بالجمال والهجن والروايا والقرب
وجهز لهم فى البحر مراكب حربية زهآء اربعين قطعة عملت فى الصناعة بمصر
وركبت وحملت على الظهر الى القلزم لتركب هناك وتسافر من ثم وقبض
رجالها من القاهرة ومصر المحروستين وبلادهما وكانت الحبوس والفنادق بمصر
مملوه من رجال الاساطيل وانفق فيهم جملة كبيرة وخلع على الامراء المقدمين
خلعاً سنية وطيب السلطان قلوبهم الى الغاية القصوى وبذل لهم كل جميل ثم
ان الملك الجواد مظفر الدين بن مودود وهو الذى كان صاحب دمشق وسلمها
للسلطان الملك الصالح وكان قد اعطاه سنجار ولا شك انه غلب عليها بحيلة
احتال بها عليه صاحب الموصل فاخذها منه ولم يبق له سوى عانه فباعها
للخليفة ووصل ديار مصر على البرية لانه ما قدر على العبور ببلاد الشام لاجل
صاحب دمشق وصاحب الكرك فلم يمكن من العبور الى القاهرة بل بقى بالعباسه
وكان معه على ما ذكر ابن صاحب حمص الصغير وابن صاحب قلعة جعبر
فاخرجت لهم الاقامات والنفقات والكساوى والانعام والخيل والبغال وكل
ما يحتاجون اليه ورسم لهم بان يتوجهوا الى الشوبك فتوجهوا الى نحو الشام صوب
غزه وما والاها وكان السعر غاليا بلغ القمح اربعين درهما الاردب والشعير
نيفا وثلثين درهما الاردب واللحم والدجاج والزيت والسيرج وجميع اصناف
الماكول على غلائها على ما تقدم ذكره ولم يكن فى البلاد شيء رخيصاً اصلا
ولا صنف من الاصناف واما العماير فانها كثرت الى الحد الذى ما عليه مزيد
حتى ان النبا صار باربعة دراهم نقره اجره فى كل يوم والجبس بدرهم ونصف
الويبه والجير بستة دراهم الاردب القنطار ولا يقدر احد عليه وكانت كثرة العماير
لاجل كثرة الواصلين من الشام والشرق لانه وصل منهم فى هذه الايام امم
لا تحصى وبنوا لهم ادر كثيرة برا المدينة * وفى ساير المواضع والطرقات حتى (ج) ٢٣٨

صارت المدينة بمقدار عشرة مدن وهو السبب فى غلا الاصناف واجر الصناع وكان الغلا بغير مصر اكثر من مصر اضعاف مضاعفة وكان السلطان خلد الله ملكه قد رتب موضعاً وسماه دار العدل ورتب فيه ثلاثة اشخاص جندا تعرف بالافتخار ياقوت الجمالى اليمنى والشريف قاضى العسكر وهو من سادات الناس ورجل اخر يعرف بالفقيه عباس وهو خطيب القلعة وكان الناس يرفعون اليهم ظلاماتهم ويوقعون لهم على الولاه ويكسون موضع العلان أسماهم الثلاثة واستراح السلطان بذلك وصار ملازما للذته وركوبه وصيده وما هو بصدده ثم ان رسل الافرنج ترددت الى مولانا السلطان فى طلب الصلح على ابقاء البلاد التى اعطاهم الملك الناصر بن المعظم اياها بايديهم وان يتسلموا اسراهم الذين اخذوا فى هذه الوقعة القريبة على انهم يعيدوهم ايضاً الاسرى المسلمين الذين عندهم وتردد الوزير كمال الدين بن الشيخ شيخ الشيوخ اليهم فى هذا المعنى وانبت الحال بينهم على ذلك وحلفوا للسلطان وحلف السلطان لهم واخرج الكند الذى كان اسر والخياله الذين كانوا معه وخلع عليهم اجمعين وشقوا القاهرة راكبين وتوجهوا الى بلادهم فى برمهات من هذه السنة ووردت الاخبار بان قاضى نابلس تسلم الاسرى المسلمين وانه خلع ايضا عليهم واحسن اليهم والبلاد التى رجع الفرنج اخذوها وهى القدس الشريف وبيت لحم وعسقلان واعمالها وبيت جبريل واعمالها وعمل غزه غير المدينة وطبريه واعمالها ومجدليانا واعمالها وجبل عامله وصفد وكوكب والطور وتبنين وهونين والشقيقان وعلى الجملة جميع بلاد الساحل لم يخرج عنهم شى سوى نابلس والخليل ومدينة غزه لا غير ويقال ان الصلح انما هو مع العرب والاسناريه لا غير وان الديويه لم يحلفوا وفى هذه الايام رسم السلطان خلد الله ملكه بان تهد جميع الادر وما معها وجميع ما بجزيرة مصر وان تعمر قلعة ورسم بشرى الادر التى فيها من اربابها ليهدمها ويعمل الابراج والسور مكانها وشرع فى ذلك وحفر الاساس وترتب العمل فيها وتضاعف ثمن الاصناف واجر الصناع بهذه الحركة وذكر ان الذى تقرر عمله بدايرها سبعة عشر برجا وان كل برج يحتاج الى احدى وعشرين خنزيره غير الابدان تسمر وتدك ثم يبنى عليها وسير الافرنج الاسرى الى مصر للعمل فى القلعة المذكورة وانزلوهم فى كنيسة ابو مرقورة التى بالساحل لاجل قربها

ووقع النصارى من ذلك فى بليه وهم لان الكنيسة المعلقة جرى فيها ما جرى
وهذه الكنيسة هذا حالها مع ان الخراب كان قد استولى عليها وكنيسة الجزيرة
٣٣٨ (ظ) ما ندرى ما يكون * منها مع هذا السور المحدث فيها وكل هذه كنايس البطرك
التى انتخبها ومواضع سكنه وراحته وفى هذه الايام اسلم اسقف سندفا وكان
يقال له ابن السندوبى ودور المحله راكبا على حصان وقد خلع عليه الوالى
فروه وشربوش وكانت بدعة ما شوهد مثلها وسببه انه كان خرج عن الواجب
ووقع فى خطية الزنى واراد البطرك منعه ما مكنه منه الشيخ الصنيعة رئيس
المستوفيين خوفا مما جرى وكان السبب فى ذلك رجل شماس من كنيسة سندفا
منعه الاسقف واوقفه عن التصرف فما زال يرقبه حتى عبرت اليه المره الخاطيه
وكانت مسلمة فمضى الى والى المحله اعلمه بذلك لان سندفا جاره من جارات
المحله ما يفرّق بينهما الا البحر وكان اذ ذاك فسير الوالى شاهدين مع الغلمان
فاحضروا الاسقف مع المره وضرب ضربا اليما اقضى به الى الخروج عن المذهب
وهذه الكباير هذه نتايجها لانه تبعد عن المسيح بالكلية فتخلى معونته عن راكبيها
فيقعون فى هذه الفخاخ الصعبة فنسئل الله تعالى ان يكفينا امرها ولا يخلينا من
معونته فان ليس لنا غيرها وفى هذه الايام حضرت امراة من الشرق ومعها
زوجها وهى بلحيه مستديره وشوارب مثل لحا الرجال وذكرت ان لها اولادا
وانهم فى بلادها وكان الناس كلهم يزورونها ويرونها ولا تمتنع من احد
لا من الرجال ولا من النساء الا انه ما كان احد يعبر اليها حتى يعطى زوجها
شيئاً وحصل له من هذه الوجه جملة كبيرة وكان العربان الذين حضروا من
الصعيد الاعلى مع العسكر الذى كان توجه اليهم قد قرروا ثمانين الف دينار
قطعيه يحملونها الى بيت المال المعمور عن جباية تعديهم وخرجوا الى بلادهم
ليجبوا المال ويحملوه وكان السلطان اعز الله نصره قد اخرج مالا جزيلا وسلمه
للفقيه بهاء الدين بن الجميزى برسم مرمة المساجد التى بالقاهرة ومصر المحروستين
وما بينهما واهتم بها وعمرت احسن عمارة وبيضت ونقش على ابوابها اسم المولى
السلطان الملك الصالح ايوب وتاريخ تجديدها وعمارتها وهو سنة ثمان وثلثين
وستماية وكان السلطان قد رسم بعمارة قنطرة على الخليج فى موضع السد حتى
يعبر عليها فى ايام النيل الى بستانه المعروف ببستان الخشاب وعملت ونجزت

قبل ايام النيل وعبر عليها وكانت الاسعار فى هذه الايام كلها غالية لا تنحل اصلا القمح لا ينزل عن دينار الاردب واكثر والشعير بثلاثين درهما الاردب ولم يكن شىء اغلا من الزيت الحار فانه كان بدرهمين الرطل ودرهمين وربع الرطل واما الشمع فانه بلغ احد عشر درهما الرطل والحطب عشرة دراهم الحمله وكان الناس فى شدة من هذا ومن * عمارة قلعة الجزيرة فلما غلت جميع اصناف العمارة ٣٣٩ (ج) وكان السلطان خلد الله ملكه قد اطلع على مخامره من اتبك الاسمر وكافور الفايزى الخادم وكان اتبك فى الاسكندرية وكافور فى بلبيس مجردين فسير الى كل منهما اميرا وامسكهما واحتاط على موجودهما وحبس اتبك الاسمر بالثغر وكافور طلع به الى القلعة حبسه بها ثم تتبع كل من توهم منه من المفاريد والاجناد فامسكهم وحبسهم منهم من هو بالاسكندرية ومنهم من هو بالقاهرة ومنهم من هو بالقلعة واكثر هولآء من الذين كانوا عملوا على الملك العادل وخلعوه ثم ان جماعة من الاتراك الذين يقال لهم الاشرفيه كانوا قد تحالفوا على انهم ينهبون الاكراد الذين كانوا مجردين الى اليمن وياخذون موجودهم ويقتلونهم ويروحون لانهم جميعاً كانوا نازلين بالبركة المعروفة ببركة الحب فشعر الاكراد بذلك فسيروا الى السلطان عرفوه فامرهم بالعبور الى القاهرة فجاوا ليلا واصبحت ابواب القاهرة مغلقة وما علم السبب وكان السبب لاخذ الاشرفيه فاخذوا من كل مكان وكان بعضهم يتزيا بزى النسا ويخرج فيعلم به ويوخذ ومنهم من جعل نفسه فى افراد البصل والجزر وما يجرى مجراها ولم يخف لانه كان على كل باب امير باصحابه وجلقته واقامت القاهرة كذلك جمعه ايام وكان اليوم الاول والثانى اشدها وكان هذا فى الجمعة السابعة من الصوم المقدس وهو اواخر برمهات ثم استمر الحال على القبض على كل من حصل منه وهم وكثر المحابيس من الامرا الكبار والصغار والاجناد وبالاكثر المماليك الاتراك وقبض السلطان على بدر الدين يونس الذى كان ولاه القاهرة وعلى الخادمين الاخرين وهما مسرور وجوهر النوبى الكبيران وكانا مجردين بثغر دمياط المحروس واحضرهما الى القلعة حبسهما فيها واحتاط على موجودهما وفى هذه الايام خرج الافرنج من كنيسة بو مرقوره لما توجه اكثرهم الى بلاده وهم الذين كانوا اخذوا فى هذه النوبة القريبة مع هذا الكند وبقى منهم ناس قلايل نقلوا الى موضع اخر

وجردت العساكر الى غزه والاسكندريه ودمياط وخرجوا اولا اولا وبطل
تجريد اليمن بالكلية ولم يسافر سوى ثلثماية فارس او اربع ميه اتراك سيروا الى
مكة قصداً ابعادهم وقيل انهم لما خرجوا الى البرية اخذوا العرب الذين كان
معهم ربطوهم وقالوا لهم ان لم ترونا طريق الشام ويخرجون بنا اليهم والا قتلناكم
وانهم فعلوا لهم ذلك ثم ان السلطان اعز الله نصره جهز العساكر الى الشام وكان
٣٣٩ (ظ) قصدهم * نابلس ان ياخذوها من الملك الناصر بن المعظم فخرجوا الى غزه
وكانوا زهآء ثلاثة الف فارس ومقدميهم كمال الدين بن الشيخ وعلاء الدين
قراسنقر الساقى ومعهم من الاعراب جماعة كبيرة وكان الملك الجواد مظفر الدين
بن ممدود الذى كان صاحب دمشق اولا وسلمها للمولى السلطان الملك الصالح
ايوب ودفع له عوضها سنجار وباعها للخليفه قد وصل الى العباسه فى خدمة
مولانا السلطان الملك الصالح وقصد العبور الى القاهرة والاجتماع بمولانا السلطان
وان ياخذ معه العساكر ويمضى الى دمشق يفتحها فلم يتمكن من العبور الى
القاهرة ولا اجتمع به المقام السلطانى وكان معه ابن صاحب حمص الصغير
وابن صاحب قلعة جعبر فاخرج لهم الانعام المال والخلع والخيل والاقامات
ورسم لهم بالاقامة بموضعهم واتفق خروج العساكر فتوهموا انها طالبة لهم
لتمسكهم فرحلوا ووعروا فى الطريق حتى اجتمعوا بالملك الناصر واتفقوا معه
على انهم يد واحده مع من والاهم وعلى من عاداهم ثم ان العسكر المصرى
طمعوا فيمن قدامهم فركبوا بعد ان لبسوا وطلبوا عسكر الملك الناصر وكان
مقدمه الجواد وكانوا على ما ذكر ثلثماية فارس لا غير وكان قد اخذوا على عسكر
مصر المضايق وسبقهم الى راس العقبه التى من نواحى القدس التى على طريق
بيت توبه وطلع شاليش عسكر مصر ومقدمه علم الدين سنجر الفخرى ومعه
الشجاع الاكتع والامير احرى والمسابك هولآء امرآء واما من اجنادهم فكثير
فاخذوا باجمعهم بعد ان قتل منهم ما قتل ولما راى ذلك من كان وراهم من
الاطلاب لم يردونهم بل رجعوا منكسرين ولم يطلعوا العقبة بل تموا منكسرين
الى غزه ولم يقفوا فى غزه بل خرجوا منها طالبين مصر فلما علم عسكر الملك
الناصر ذلك تبعوهم وخرج عليهم العربان الذين كانوا معهم وغيرهم ونهبوهم
فلم يبق لهم شىء والذى سلم منهم رجع برقبته راجلا ووصل عسكر الشام الى

موضع الخزانه وكان كمال الدين بن الشيخ عندها فاخذت الخزانه عن اخرها
واخذ كمال الدين اسيراً ومضى به الى الملك الناصر وكانت كسرة ما راى اعجب
منها ان ثلثماية كسروا ثلاثة الف او يزيد عنها ووصل عسكر مصر الى بلبيس
واخرجت لهم الاقامات والازواد ورسم بعبورهم الى القاهرة ولم يواخذهم
السلطان بشىء مما جرى وبقوا على اخبازهم وكذلك الذين فى الاسر بقيت
اخبازهم عليهم ولم يقطع الا خبز فخر الدين بن جلدك لا غير وقيل انه بسبب
عسفه بالاجناد مع انكساره من غير قتال وبعد ذلك وقع بين الملك الناصر
والملك الجواد خلف وتوهم منه * مخامرة عليه وخافه على نفسه فامر بالقبض ٣٤٠ (ج)
عليه فقبض عليه واراد توجهه الى الكرك ليحبسه فيه فاشير عليه بان هذا ملكا
شجاعا ومن اهل بيتهم ومن الواجب ان تخرجه من البلاد وتطرحه فى البرية
التى تاخذ الى الشرق وبغداد ويمضى برزقه وبخته ان نجا كان وان هلك لم يكن
فى ذمة الملك الناصر منه شى فامر بذلك ولما توجه الى البرية عمل على عوده الى
الشام وقيل انه ارغب العربان الذين معه حتى اوصلوه وقيل انهم لما تركوه
تسيب ومضى الى الشام واجتمع بالملك الصالح عمه صاحب دمشق واتفقوا
ومشت الرسل بين مولانا السلطان الملك الصالح صاحب مصر وبين الملك الناصر
واصطلحوا وحلف كل منهما لصاحبه وسير الملك الناصر الاسرى الذين كانوا
عنده كمال الدين بن الشيخ والامرا الذين كانوا معه بعد ان خلع عليهم واحسن
اليهم وقد كانوا قبل ذلك فى هوان وتهديد وتحقير ولم يعدم منهم الا الشجاع
الاكتع قيل انه قتله لانه نافق عليه وغدر به مرتين وقيل انه جعله فى الجب
فى الكرك والله اعلم ثم ان الملك الصالح صاحب دمشق خرج مع من ضامه
ووافقه من ملوك الاطراف مثل صاحب حمص وصاحب صرخد والملك الجواد
التى [1] التجا اليه وجاء الى نابلس واستغلها ووقع على شرذمة من عسكر الناصر
فهزمها واسر منها ونهب ووصلوا الى غزه فرحل العسكر المصرى عنها وتاخروا
وكان الافرنج قد خرجوا معهم لانهم اعطوهم الساحل جميعه ووعدوهم بشىء
اخر اذا نجح قصدهم ورجع مولانا السلطان اعز الله نصره جهز العساكر واخرج

---

(١) تقرأ : « الذى » .

خيمته ودهاليزه ضربها على الخندق واهتم بالسفر وخرجت العساكر اولا اولا
ومنهم من وصل الى العباسه ثم وردت الاخبار بان العسكر الشامى تاخر عن غزه
ثم وردت الاخبار بانهم رجعوا فتوقفت الحركة الا ان مولانا السلطان صلح
مع الملك الناصر وفى هذه الايام زاد النيل زيادة جيدة وطلع على العماره التى
عمرت بالجزيرة وبطل العمل منها ما خلا الادر والمناظر السلطانيه المحدده فان
العمارة كانت فيها مستمرة وفى هذه الايام نزل رجل من الاجناد وكان من مشدى
عمارة الجزيرة فى القاعة التى كان البطرك عمرها بكنيسة الجزيرة واقام بها اياماً
وتنكد البطرك بسببها وتحدث للناس بان هذا هو الذى كان يخشى ويحذر لان
هذه لو كانت على حالها من داخل الكنيسة وهى موضع لا يوبه له ما تعرض
احد اليها وهو امر يودى * إلى خراب الكنيسة ويطرق الايدى الغريبه اليها ٣٤٠ (ظ)
ثم ان المذكور خرج منها وهو المعروف بسيف الدين بورنا السهمى ثم ان النيل
المبارك وفى ست عشر ذراعا فى نهار يوم الاثنين التاسع عشر من مسرى الموافق
الثالث من صفر سنة تسع وثلاثين وستماية الهلاليه وقد كان امر بعقد جسر من
مصر الى الجزيرة فعقد وكان فيه احد وعشرون مركبا وكان عرضه يسع جملين
محملين احدهما جايئاً والاخر رايحاً ولا يزدحمان ووجد الناس به راحة عظيمة
ولما قربت ايام النيروز جا مولانا السلطان الى الجزيرة واقام بها هو وخواصه
وكان على عمل المقياس المقعد الذى اخرجه على العمد وهو الذى عمله ولم يكن
قط لانه لم يكن تم قط سوى بسطه والمقعد كان داخلا منها فعمل هذا السلطان
هذا المقعد وجآء بدعه حسنه وهو ادام الله ايامه كل ما يعمله ويقترحه ما يجى
فى الدنيا اوقع منه ولا احسن ولا اوزن فجا احد الخدام ويعرف برشيد الصغير
نزل بالقاعة التى للبطرك التى بكنيسة الجزيرة المقدم ذكرها وكان البطرك قد
خرج منها ومضى الى دير الشمع وكان من الاتفاقات المقاربة ثم رسم بعقد جسر
على المآء من الجزيرة الى الجيزة واهتم به وكان المهتم بجميع العماير الامير جمال الدين
بن يعمور وخرج الخادم المذكور من القاعة ولم يبيت بها سوى ليلة واحدة ثم
بطل الجسر المذكور لعدم المراكب التى تصلح له وقيل انه أخر الى ان ينزل
النيل المبارك فيقل ما يحتاج اليه من المراكب وكان النيل يزيد والسعر يزيد
والغلاء فى كلما فى الارض وكانت مصر فى تلك ارجح من غيرها واصلح لانه

ذكر ان القمح بدمشق يسوى ثلثماية درهم نقره الفراره وهى اردبان بالمصرى
واجرة الطحين ستون درهما نقره لان انهارها جفت وارتحل اكثر الناس من
المتاعشيين والصعاليك وغيرهم من الشرق والشام وساير الامصار الى مصر وصار بها
من الخلق ما لا يحد ولا يوصف وهو كان اكبر الاسباب فى الغلاء
ثم دخلت سنـة ثمان وخمسين وتسع مايه والسلطان خلد الله ملكه واعز نصره
الملك الصالح والوزير معين الدين بن الشيخ والقاضى شرف الدين بن عين الدولة
الاسكندرى والبطرك انبا كيرلس المعروف بابن لقلق والماء متزيد والاسعار
متشحطه ووردت الاخبار بكسر عسكر الشام ورجوعهم الى دمشق مخذولين
كسرهم عسكر الملك الناصر بن المعظم وجات رسل الافرنج بطلب الصلح من
مولانا السلطان اعز الله نصره وهم رسل الديويه والا المعرب اصحاب عسقلان
وغيرهم من اكبر الفرنج كونوا صلحاً مع مولانا السلطان * وهولاء الذين كانوا ٣٤١ (ج)
مع صاحب دمشق لما رأوا خذلانهم وانتصار صاحب مصر عليهم رجعوا
الى الموادعة والمسالمة وطلب الهدنه على ما فى ايديهم ثم ان مولانا السلطان
اعز الله نصره اطلع على خيانه من بعض الامرا ردّ الله كيدهم فى نحرهم فقبض
على واحد منهم يقال له ابن فلاح وكان من الاشرفيه وكان مولانا السلطان قد
احسن اليه غاية الاحسان فكافاه بما لعنه ثم قبض على اميرين كبيرين من الاكراد
وهما بهاء الدين بن ملكيشوا وناصر الدين بن برطاس وصير الثلاثة الى قلعة صدر
تحت الحوطه بعد حوز جميع مالهم وانتهى النيل المبارك فى هذه السنة الى ثمانى عشرة
اصبعا من ثمانى عشر ذراعاً وجاء مجياً مليحاً وثبت على الاراضى ثباتا مليحا
الا ان الاسعار كانت متزايدة فى كل شىء من الماكول وغيره حتى الكسوات
والعماير والعالم يكثرون بالديار المصرية من الشام والشرق والعراق لاجل الغلا
الذى هناك ثم ان مولانا السلطان عز نصره قبض على امير كبير من الاتراك من
مماليك ابيه يعرف بسنجر اليمنى ويقال انه اخرجه من البلاد وجماعة من المغاريد
معروفين وغير معروفين وعزل القاضى شرف الدين قاضى القضاه من قضا مصر
واقتصر به على قضا القاهرة والوجه البحرى واستخدم فى قضا مصر مع الصعيد
رجلا كان قاضى سنجار وهو من اصحاب السلطان عز نصره وكان قد سير اليه
كتاباً احضره لانه كان خدم السلطان خلد الله ملكه ايام كان بسنجار وبذل الجهد

فى خدمته وارتفعت الاسعار حتى ان القمح بلغ خمسين درهما الاردب والشعير خمسة وثلثين درهما الاردب وبذر الكتان الفلت ثمانين درهما الاردب والسلجم مثله والزيت الحار ثمانية وثمانين درهما القله والجميع من هذه السنة ولم يكن فى البلاد شيء رخيصا بالجملة الكافية واما اصناف العماير فما يقدر عليها لان الناس مع الغلا ما كانوا يقترون من العماير مع العماير السلطانية التى ما كان قط مثلها وكسفت الشمس فى الساعة التاسعة من نهار يوم الاحد تاسع بابه من هذه السنة واستغرقها الكسوف بحيث ان النجوم ظهرت فى ذلك الوقت واوقد الناس السرج فى الدكاكين والحمامات ثم بعد ذلك انجلى الكسوف اولا اولا الى ان رجعت الشمس الى حالها وظهر النور كما كان وقيل ان هذا الكسوف لم يعقل احد لمثله وقال قوم من المشايخ انه كان مثله فى ايام الملك الناصر صلاح الدين سنة اخذ القدس من الافرنج ويكون لهذا الحديث اليوم خمس وخمسون سنة وارتاع الناس لهذا الامر ارتياعاً عظيما وقالوا ماذا يكون من هذا * الحادث ووصل رسول الانبرور الى الاسكندريه ومعه اموال عظيمة وبضايع جزيلة وتحف كريمة وقيل ان المركب الذى وصل فيه تسع مائة بحار وان اسمه نصف الدنيا ، وتاخر وصوله الى القاهرة ثم اذن له فى المجى فاحضر فى البر وطول به فى الطريق ودور به من على الفيوم وجآء الى الاهرام وعدى من الجيزة وكان معه زهآء ماية رجل وكان يوم وصوله عظيما زينت له المدينتان وركب العسكر جميعه وتلقاه وخرج الناس اجمعون وكان الرسول المذكور ورفيقه لانهما كانا اثنين على فرسين من خيل النوبة التى لمولانا السلطان اعز الله نصره وجاوا بهما وانزلوهما فى الادر السلطانيه التى تحط دار الديباج المعروفة بسكن الصاحب بن شكر فالكبير منهما وهو الذى يقال ان على جسمه ثوب صوف فى الدار الكبيرة والصغير فى الدار التى على باب درب الشيخ المعروفة بسكن عز الدين ابن الصاحب المقدم ذكره واطلق لهم من الرواتب والضيافات والانعام والاطلاقات ما لم يسمع بمثله واقام الرسولان اياما لا يجتمعان بمولانا السلطان خلد الله ملكه ثم استدعاهما وسير اليهما خيل النوبه ولاصحابهما ما يركبون لانهم كانوا وصلوا فى البحر وكان يوم طلوعهما الى القلعة المحروسة مثل يوم وصولها واقاما فى البلاد لاجل الشتا فى الضيافة والكرامة والدعاوى والفرح

٣٤١ (ظ)

والصيد ورماية البندق ثم ان الاخبار وردت بان العسكر الذى كان مجردا بقوص
وكانوا اتراكا وكان مقدمهم رجل يقال له طفربل الحجافى الزاهد نافقوا
وجعلوا هذا طفربل سلطانا وقبضوا على والى قوص واستادوا الزكاه والجوالى
والخراج وتصرفوا فى الحواصل الا انهم لم يتابعهم احد على ذلك من العربان
لخوفهم من السلطنة فجرد لهم السلطان زها الفى فارس ومقدمها الركن الهيجاوى
فى بر الشرق وسير الاشراف فى بر الغرب فجمعوا من عشايرهم وقبايلهم ما يزيد
عن الفى فارس وساروا الى ان وصلوا الى منية بنى خصيب فوصل رجل من
الصعيد زاهد معظم فى المسلمين ويقال ان له كرامات وقد كان وصل الى القاهرة
وبجل من السلطان والوزير وساير المسلمين فجآء الآن فى طلب الامان لهذه
الطايفة المنافقة وسد باب الفتنة وحقن الدمآء وكان مسكنه دمامين من الصعيد
ويعرف بالشيخ مفرج وجآء فى حراقه فى اربعة ايام واجتمع بمولانا السلطان
واخذ لهم الامان وتوجه على فوره فى حراقته وكان العسكر قد وصل الى حدود
اخميم فاعطاهم الامان فنزلوا عما كانوا عليه واطاعوا وجآوا الى خدمة الامير
الركن الهيجاوى وعادوا جميعاً الى القاهرة المحروسة ولما وصلوا لم يروا * لمولانا ٣٤٢ (ج)
السلطان وجها وبعد ايام رسم بالقبض على جماعة منهم معنيين وقيل انهم بقوا
وقيل بل حبسوا فى بعض المدن واما باقيهم فرسم لهم بان يخرجوا الى الريف
يسكنون فيه بشرط ان لا يكون لاحد منهم فرس ولا يحمل عده بل يكون
فلاحاً او تاجرا وان اراد بيته ان يخرجوا له فلا يمنع من ذلك فتفرقوا فى البلاد
ووهبهم مولانا السلطان ارواحهم لان الفقها كانوا قد افتوا بانه قد حل قتلهم
لانهم شقوا العصا ونكثوا العهد وغدروا سلطانهم واقاموا الفتنة فعفا لهم عن
ذلك جميعه ثم انه رسم بخروج العساكر الى الشام وتجهزوا ولم يخرجوا ووردت
الاخبار بان الملك الجواد بن ممدود اتفق مع الافرنج ونزل معهم وانهم جاوا
الى غزه واخذوا كلما كان بها وعادوا نزلوا الى قيساريه وبقوا مترددين
فى الساحل من موضع الى موضع والملك الجواد معهم وبعد رواح الافرنج من
غزه جآء الملك الناصر بن الملك المعظم نزل بها هو وعسكره وفى هذه الايام كان
فى بيت المال المعمور رجل ناظر يعرف بشهاب الدين قاضى دارا وكان ناهضا
فيما يتصرف فيه شديد الجهاد فى خدمة سلطانه فاطلع على انه قد بقى من مبلغ

خط البطرك خمس مابة وعشرة دينار إما بأنه وقف عليه او وشى اليه به فسير طلب ابن اخيه وابن اخته الذين كان الخط باسمهما وطلب منهما المبلغ ورسم عليهما وكان الشيخ الصنيعة الذى يقال له مستوفى المستوفيين هو حل الدولة وربطها وفيه خوف الله وكان من مبغضى البطرك فتسبب الى ان احال بالمبلغ بعض الاجناد التقدمه وتسبب معهم الى ان صالحهم عليها ويقال ان البطرك لم يزن من هذا المبلغ سوى ثلثماية دينار واخذ الوصولات وتخلص اقرباوه الا انه حصل له من الاسف فى هذه النوبة وضيق الصدر وشكوى العدم ما لم يجسر مثله ولا سمع فى وقت الحمل الكبار ونفذ الى حارة زويله اخذ ما بها من شمع وغيره واستعان بقسٍ بها كان يسمى ابا شاكر وكان يخدم فى باب الميسم المفرد فى جامكيه البارداريه وكان موسرا ويقال انه اخذ ثمن طاحون كانت وقفاً على الكنيسة والله اعلم وكتب الى الوجهين القبلى والبحرى بهذا السبب واستعان بالشيخ الصنيعة الارخن المقدم ذكره فى مثل ذلك وكتب له الى النواب والمستخدمين بالمساعدة واما الاسعار فانها ارتفعت جدا بلغ القمح خمسة وسبعين درهما الاردب والشعير اثنين واربعين درهما الاردب والدجاج بدرهم نقرة الدجاجة واللحم بدرهم ونصف وثمن الرطل والسكر بثلاثة ٣٤٢ (ظ) دراهم الرطل * والشمع بدرهم الاوقيه والعسل النحل بثلاثة دراهم الرطل والزيت الطيب بثلاثة دراهم الرطل وجميع ما فى الارض من هذه النسبة وكانت شدة ما روى اعظم منها ولا اعجب لان الماء فى هذه السنة بلغ ثمانية عشر اصبعا من ثمانية عشر ذراعاً وهذه الاسعار على هذه الحالة وكانت العادة جارية ان الغلة اذا غلت رخص كل شىء مثل الدقيق والدواب والقماش والاثاث وفى هذه الايام كل ما فى الارض غال حتى الات العماير واجر الصناع واما قلعة الجزيرة فكان العمل مستمراً فيها والاجتهاد واقعاً فى تكملها وهدت كل دار كانت فيها وانتهى الامر الى المواضع التى قدام الكنيسة والجامع فهدت وصار المكان رحبة عظيمة وبهواً وجاء احد اصحاب السلطان وهو المهمندار ويعرف باخى الحاجب على نزل بقاعة البطرك التى بجانب كنيسة الجزيرة ووضع بها قماشه واخذ مفتاحها وجاء البطرك نزل بالطبقة التى اخرجها من جانب الكنيسة وجعلها فى جانب قاعته قصداً منه فى حفظها وان هذا الرجل اذا خرج من هذه القاعة

رجع اليها وحصل له من هذا المكان تعب قلب ونكد سرور واما المقعد الذى
كان عمل على بسطة المقياس واستحسنه كل احد فانه هد وعمل موضعه برج
عظيم على راس القمية واما الجانب الغربى فانه تكامل جميعه مناظر لمولانا
السلطان بساتين ومقاعد من الكنيسة الى اخر العمارة ثم ان السلطان اعز الله نصره
جرد عسكراً الى اليمن عدتهم الفا فارس وفيهم جماعة من الامراء والمقدمين
مثل الصارم المسعودى والاشراف وعلم الدين شمايل وغيرهم وانفق فى كل
طواشى ثلثين دينارا واعطى الامرا على عدة الطواشيه لكل طواشى عشرة
دنانير من كان معه خمسون اعطاه خمس مائة دينار خارجاً عما تاخذه الطواشيه
لانفسهم ورسم لهم بالتجهز والمسير الى اليمن وشرعوا فى ذلك وصاروا يبيعون
الخيل والابقار والجاموس والاغنام ويسيرون الجمال والهجن وعدد السقايين
والات سفر الحجاز واليمن ورخصت الخيل الى حد ما عليه مويد[1] وغلت الجمال
والاكواز والروايا والقرب والدلا وكل ما يجرى هذا المجرى غلواً كبيراً واشترى
الرقاق الموصلى بخمسين درهما القنطار وخمسة وخمسين والكعك مثله لانه اتفق
فى الايام ان السعر تحرك وبلغ القمح بسبعين درهما الاردب والخبز بربع وثمن درهم
الرطل فاشتد الحال وقبض رجال الاسطول برسم مراكب اليمن وقل الواصل
وكان الوقت صعبا الى الغاية ثم ان السلطان اعز الله نصره جهز عسكراً اخر الى
غزه فى زها ثلثة الاف فارس ومقدمه الركن الهيجاوى وفيه جماعة من الامرآء
وخرجوا ونزلوا غزه اجتمعوا بالملك الجواد مظفر الدين بن مودود وكان القصد
اصلاح قلبه والمسير الى دمشق لاخذها * فاقاموا هناك وعسكر اليمن يتجهزون ٣٤٣ (ج)
للخروج وما بقى فيهم الا من هو مصمم على ذلك واذا الاخبار قد وردت
بان فخر الدين ابن رسول صاحب اليمن جآء الى مكة اخذها مخامرة من العسكر
الذى كان بها فانحل العزم عن تجريد اليمن وبطل وكان السعر قد انحل فى يوم
السبت النور وبلغ الى اربعين درهم الاردب والخبز ستة ارطال بدرهم والدقيق
بخمسة وستين درهما الحمله واستبشر الناس بذلك استبشارا كبيرا وكان عيدا
مباركا وفرح العسكر المجرد الى اليمن بتبطيل التجريد الى هناك ورجعوا الى بيع

---

(١) اقرأ : « مزيد » .

ما كانوا اشتروه واكثر الاصناف ضاعت عليهم مثل الكعك والرقاق والدهن وما جرى مجراها ورجعت الخيل غلت اثمانها لانهم عادوا الى شراها ووردت الاخبار بان الركن الهيجاوى الذى كان مقدم عسكر غزه ترك العسكر وانفصل عنه هو والملك الجواد لامر توهما منه فاما الملك الجواد فانحاز الى الافرنج لانهم حلفاوه واما الركن فانه توجه الى دمشق وقيل انه ما مضى الى هناك الا لمصلحة يبرمها واشنان يصلحه وان كان رواحه خوفاً على نفسه والا المخامرة والغدر ونكث الايمان ما عرفت منه قط ثم ان الافرنج صاروا يخرجون من بيت لحم وغيرها ويتعقبون بالناس يقتلونهم فى الطريق ويستبيحون اموالهم فبلغ الملك الناصر بن المعظم وهو صاحب الكرك ونابلس وجبل الخليل وبيسان ذلك فسرى على بيت لحم وقتل كل من بها من فرنجى ونصرانى واخذ الاموال وسبى الدرارى وكانت ايام فتن قلاقل ومخاوف وكان بعض الحجاج الذين توجهوا الى البيت المقدس خرجوا منه الى عكا منهم من مضى فى تجارة ومنهم من مضى الى قرابته هناك فاخذوا فى الطريق وقتل منهم جماعة رجال ونسآء واما البطرك فصار اكبر مقامه بدير الشمع لانه لم يبق له موضع ياويه سواه ولما كان فى نهار يوم الجمعة الثانى عشر من بوونه وهو عيد الملاك الجليل ميكاييل الموافق للخامس من ذى الحجه سنة تسع وثلثين وستمايه الاسلاميه وقف رجل من الصوفيه الذين يسمون القلندريه فى الجامع بمصر بعد صلاة الجمعة وبعد فراغ الخطبة وصاح بأعلى صوته يا مسلمين من اراد منكم الجهاد فى سبيل الله فعليكم بكنيسة المعلقة فخرج من الجامع كل من كان فيه وهم امم لا تحصى وجآوا الى الكنيسة وكان والى مصر فى الجامع وكان رجلا خبيراً عالماً ذا تجربه يقال له المجاهد سليمان فسمع التشويش فسير مملوكه وعشرة من المقدمين لحفظ الكنيسة فجاء اليها فوجد من الخلق ما لا يعد وقد طلع بعضهم الى المسجد المجاور لها الذى * اخذ منها والملح إذا رمى لا يقع على الارض فحمل فى تلك الخلايق بالدبوس والعشرة المقدمين بالمقارع ومهابة السلطنة قايمة عظيمة فافرجوا عن باب الكنيسة فاغلق الباب الذى عندها الذى هو من ابواب قصر الشمع ويعرف بدرب المعلقة وطلب رووس الفتنة وكانوا قد طلعوا الى المسجد وكانت عدتهم خمسة انفس او ستة القلندرى ومن وافقه على ذلك وصار يضرب كل واحد منهم نوباً عدة

٣٤٣ (ظ)

باصناف الات العقوبات مما لا يذكر مما يجده ثم المقارع والعصى واصناف
الات الهوان ثم اخذهم بعد ذلك مربوطين فى الحبال ومضى بهم الى دار صاحبه
وكان يسكن بالقرب من حمام الفار فاخذهم الوالى وجدد عليهم العذاب والهوان
وامر بهم الى الحبس وكان ذلك بهم مثل التجريس عليهم واهتدت المدينة
وانقمع المفسدون ودعا لهذا الوالى العقلآء من السادة المسلمين وعامة النصارى
واليهود لانه حسم مواد كادت تتفرع وعض انصار الفساد والعباد كانت تتطلع
وكان القاضى شرف الدين الاسكندرى المعروف بابن عين الدولة الذى كان
افرد بقضاء القاهرة وما يليها من الوجه البحرى بعد ان كان قاضيا على الاعمال
كلها قد توفى وعوض عنه بالقاضى بدر الدين قاضى سنجار الذى كان فى
قضاء مصر وبقيت مصر اياماً بغير حاكم الى ان فوض الامر فى قضايها الى رجل
من اهل دمشق يعرف بابن عبد السلم[1] وقد كان ولى الخطابة بمصر قبل ذلك
فاجتمع له الخطابة والقضاء وكان رجلا جيداً وسمعه سسطانه[2] وكانت الاسعار
تاخذ وتعطى والقمح الى زيادة اقرب من النقص من خمسين درهما الاردب
الى ما حولها وكل شىء غال ثم ان القاضى بن عبد السلام المذكور ظهرت منه
اسباب كانت كامنة فى نفسه فاسقط عليه الشهود وتعقب اثار القاضى المتوفا
وتطلب ولده محى الدين ورام هدم طبقه كان بناها على مسجد بمصر بخط
باب القنطرة فصده الصاحب معين الدين عن ذلك وضيق على الناس فى امور
شتى وتعاسر فى الاحكام واقام الوراقين من الدكاكين وامرهم بان يقعدوا
بين يديه فى الزيادة التى فى الجامع ثم ان السلطان خلد الله ملكه رسم بان يعمر
مدرسة بالقاهرة قدام الصاغة فى الموضع الذى كان يسكن فيه البياطرة قدام
القصر وشرع فى ذلك ونقل البياطره من هناك فتحولوا الى ناحية باب البحر
الى صوب الركن المحلق وهد ذلك الجانب من القصر وهو ما يلى باب الزهومه
الى بحرى طول ماية ذراع بالعمل فى مثلها فى العرض واهتم بذلك مع استمرار
الاهتمام بعمارة قلعة الجزيرة ومناظرها * وعماير القلعه بالجبل وعماير المناظر ٣٤٤ (ج)

(١) تقرأ : « عبد السلام » .
(٢) تقرأ : « سمحانة » .

ببستان الخشاب وغيرها من العماير السلطانية فصارت اصناف العمارة لا يقدر عليها
والصناع لا يصابون البنا بعشرة دراهم كل يوم ودرهم موونته والفاعل باربعة
دراهم ونصف وربع درهم موونته والبقية من هذه النسبة والخبز لا يوجد الا
باطلاق وبعد هذا الناس يعمرون والعماير تكثر والخراب يعمر واموال الناس
تترى مع الغلا وهو من الامور المتضادة وجآء راس السنة المباركة الهلالية وهى
سنة اربعين وستماية للهجرة وامر باستخراج الجوالى فاستخرجت استخراجا
بعنف عظيم وكان قد تولا بها رجل يقال له بن جراده فعمل ما لا عمله احد
وسلط الاوباش على الناس ولم تقتصر على جوالى مصر والقاهره بل اى من
وجده وزنه وجعل عرفا ارباب الصنايع يحضرون من هو تحت ايديهم من كل
صناعة واصحاب الارباع ياخذون من هو ساكن فى حارتهم بالقيام بالجزية
وكانت العقوبة مبسوطة على الناس وفى هذه الايام نودى فى مصر بما حكايته
رسم الشرع ان يشد النصارى الزنانير فى اوساطهم وقيل ان السبب فيه بن
جراده المقدم ذكره لان شكا الى القاضى ان النصارى ما بقوا يعرفون من
المسلمون لانهم ما يشدون الزنانير وان الرسل ربما مسكوا المسلمين لسبب
الجوالى فامر بهذا الندا فرجع الناس شدوا الزنانير فى اوساطهم المشايخ منهم
ومن يخاف على عرضه وتسلط العوام على جارى عادتهم ثم رسم السلطان
بان يخرج العساكر الى صوب الشام لان رسول الخليفة وصل الى تل العجول
وتجهزت العساكر وخرجت اولا اولا ونزلوا على ظاهر القاهرة من مسجد التبر
الى بركة الحب ووصل رسول الخليفة المسير من بغداد وعبر الى القاهرة وانزل
بدار الوزارة وكان السلطان قد خرج تلقاه لانه كان رجلا مميزا ريساً ذا قدر
خطير ثم ان قوماً من المسلمين يعرفون بابن حوله وابن صباح وجماعة تعصبوا
معهم وهم الذين كانوا قاموا فى قضية الكنيسة المعلقة وفعلوا فيها ما تقدم ذكره
انتبذوا لكنيسة بو سرجه بمصر وجاوا الى دارين من ادر وقفها لاصقين بها
احداهما من شرقيها شارعه على الطريق والاخرى من غربيها من داخل الدرب
الذى ابواب الكنيسة فيه وادعوا ان كل دار منهما كانت مسجدا وانهم يعرفون
ذلك من مدة تنيف على اربعين سنة وكان الشيخ السنى الراهب المعروف
بابن الثعبان مقيما بالكنيسة المذكورة وناظرا فى احوالها وقد عمرها وعمر رباعها

واستجد بالرباع مواضع * عديدة اضافها الى وقفها وسار فيها سيرة الملايكة ٣٤٤ (ظ)
فاقام هولآء المدعون المخربون قوما منهم رفعوا الشيخ المذكور الى الشرع الى
هذا القاضى بن عبد السلم بعد ان اجتمعوا به وقرر معهم ما يعملونه وعرفهم
الطريق التى يسلكونها فادعى واحد منهم مسلمانى يعرف بابى الحسن بن مكين
القزاز وكان بينه وبين الشيخ السنى مشاحنة لانه كان ساكنا بقاعة من ربع الكنيسة
ولم يعط عنها اجره وكان الشيخ يطالبه بها لانه ما راى ان يتركها له ولا كان
لتركها وجه وكان هذا الشخص مذموم الطريقه زايفاً عن الحقيقة فادعى على
الشيخ بتسليم الدار الواحده البرانيه وما يجب من اجرتها من نيف واربعين سنة
فانكره فالتمس منه اليمين فقال له القاضى احلف قال نعم قال قل وحق من انزل
الانجيل على قلب عيسى قال له الشيخ هذا ما هومذهبى ولا معتقدى ولا يحلف
الانسان الا على معتقده كما عهدنا من تقدم من القضاه قال له ان لم تحلف على
ما قلت لك اخرقت بك قال مهما شيت افعل ما سمعنا قط من حكم بهذا الحكم
فاغتاظ عليه واخرق به قدامه وامر به الى الاعتقال كما جرى للرسل الاطهار
ثم ان المسلمين المتحزبين عملوا محضراً برأى القاضى بان هذا الموضع مسجد من
مساجد المسلمين وان النصارى تعدوا عليه وعملوه دار من ايام الغلا فى سنة
سبع وتسعين وخمسماية ودعوا الشيخ من الاعتقال فى اليوم الثالث لان مبتدى
احضاره كان العصر من نهار الثلثا التاسع عشر من مسرى من هذه السنة وجددوا
الدعوى عليه فانكر فاخرجوا المحضر وقد شهد فيه ثمانية من هذه الطايفة فادوا
شهاداتهم وفيهم من لم يبلغ اربعين سنة وشهادته من نيف واربعين سنة فسمعها
الحاكم المذكور وزكى منهم اثنين وهما ابن حوله وابن صباح لانهما كان
شخصين لكن كشيخى سوسنه فاثبت المحضر واعاد الشيخ الى الاعتقال بعد
ان جرت بينه وبينه مفاوضات وقال له ان كان لك بينه احضرها قال له يا مولاى
من اين لى بينه وانا فى الاعتقال قال له وكل عنك قال له يا مولاى ما لى وكيل
يبقى معى الترسيم الى ان احضر بينتى قال له لا سبيل الى ذلك وامر به الى الاعتقال
فى عشية يوم الجمعة الثانى والعشرين من مسرى وبعد ذلك عملوا المحضر بالدار
الاخرى التى من داخل الدرب وكان القسيس المعتمد بن القسيس معانى قسيس
الكنيسة المذكورة ساكنا فى الدار المعينة فدعوه وادعوا عليه بتسليمها وعملوا

٣٤٥ (ج) معه كما عملوا فى الدار الاولى فاعترف انه ساكنها من مدة عشرين سنة * فامره بخلوها للوقت والساعة ووكل عليه على اجرة عشرين سنة وامر باخلا الدار الاخرى البرانيه من سكانها لانها كان بها سكان فاخليت الدار وصارتا بيد الخصوم وانهى اليه ان القسيس المعتمد فقير لا يقدر على شى فقال نضمنه عليه ويعمل محضرا بعدمه فضمنه اهله وخرج يتسبب فى المحضر ولما كان فى عشية يوم الاثنين الخامس والعشرين من مسرى دعا القاضى الشيخ السنى لانه كان فى كل ثلثة ايام يدعوه وقال له اى شيء عملت قال له يا مولاى ما الذى اعمل وانا فى السجن وانا ما لى احد قال ضمن عليك وامض تسبب فى نفسك فحضرت جماعة وضمنوه ضمان وجه وجآ الى الكنيسة الى القلايه التى له بها وجآ اليه الجماعة وبذلوا مجهودهم الا انهم ما كانت لهم حيلة لان اكابر المسلمين وشيوخهم وروساهم كانوا متحققين ان هذه الشهادة باطلة وان هذا شيء ما كان قط الا انهم ما يمكنهم الشهادة وادوابهم[1] والمسايير منهم ممن يعلم ذلك يخافون من القاضى حتى ان المحضر التى بالدار الاولى الشارعة على الطريق تضمن ان هذا المسجد كان له ثلاثة ابواب قصدا منهم فى ان ياخذوا فيه دارين اخرتين وكانت هاتان الداران شركة مع امراة مسلمة لها الربع والكنيسة النصف والربع فجاءت هذه المرأه بكتبها الى القاضى وشنعت وشعتت وهى امراة مسلمة فامر بان لا يعارض الدران اللتان لها فيها الحصن واقتصروا على الدار الواحدة التى هى لصيقة بالكنيسة قصداً منهم فى التسلط على الكنيسة واخذ ما يجاور الادر المذكورة منها حسب ما يمكنهم كما فعلوا فى المعلقة وكان فى الحارة جيران مسلمون ولهم املاك مجاورة الدار البرانيه ومعهم كتب تاريخها منذ تسعين سنة تشهد بحدود احدها ينتهى الى هذه الدار وهو يشهد بالدار الوقف على النصارى ولو كانت مسجدا كما ذكروا ذكرت واخر نصرانى يعرف بابى اسحق بن الاعمى له دار من داخل الدرب مقابلة الدار الاخرى المنازع فيها ومعه كتب عهدها ماية واحدى وثلثين سنة فشهد بحدود مثل ذلك والحد الذى ينتهى الى هذه الدار يذكر فيه انه ينتهى الى الدار الوقف على النصارى سكن الشيخ ابى غالب

---

[1] تقرأ : « أذنابهم » .

واحضرت الكتب المذكورة الى القاضى فوقف عليها وما اصغى اليها وبقى الشيخ
المذكور يسعى بالقاهرة ومصر ويتسبب يوم الثلثا والاربعا ولم ينعمل له شيء
فلما كان فى عشية يوم الخميس الثامن والعشرين من مسرى جاء القاضى
الى الكنيسة ومعه جمع من الشهود وغيرهم * ووالى مصر ودخل الى الدار ٣٤٥ (ظ)
البرانية واحضر السنى وقال له اى شيء عملت قال له يا مولاى ما عملت شيئاً
قال له يا شيخ هذه الدار قد ثبت عندى انها كانت مسجدا من مساجد المسلمين
فانت ما جددت ولا غيرت بل ان ابن ابى غالب الذى كان بطركاً وانت فما يلزمك
الا مدة الثلاث عشر سنة التى اعترفت انك تصرفت فيها فى هذا المكان يقوم لنا
باجرتها قال له يا مولاى هذه الاجرة صرفتها فى جوالى النصارى وصدقاتها
على شرط الوقف قال هذا ما لا يفيد قال يا مولاى ان كان هذا المكان كان
على ما قيل مسجدا فمن اين له هذه العماير وهذه الطبقة وهذه الالات التى
صار له بها هذه القيمة قال قوموا اجره المكان مسجدا منذ ثلاث عشر سنة
وقيمة هذه الاخشاب والاصناف والبنيان الذى به الان فقالوا يفضل للشيخ
احد عشر دينارا قال لهم انتم فى حل منها فخرجوا على هذه الصورة وانتقل
الى الدار الاخرى ولم يكن بها الا العلو الذى كان القسيس يسكنه لان سفلها
كان مخرباً وكان الشيخ قد سد بابه من ناحية الدرب وفتحه من ناحية الكنيسة
جعله مخزناً للحلفا وهو يجاور مستخدمات الكنيسة فعبرا الى الكنيسة ودخل من
باب المستخدمات وهو باب المستخدمات والمطلع وجآء الى موضع المراحيض
والقنارات فقالوا هذا موضع المحاريب قال ثبت عندى ان هذا ايضا كان
مسجداً اطلبوا القسيس الساكن فيه قال له الشيخ يا مولاى ماذا تريد منه على
ضمانة قال نريد الاجره قال له يا مولاى مهما وجب عليه اما ان يثبت عسرته
او يقوم به وخرج على هذه الصورة فلما كان يوم الاحد اول النسى سير
الشهود والمهندسين وعبروا الى الدار البرانية وقعدوا يقوّمون واخذوا فى ان
يهدوا بابا مشدوداً ظناً منهم انه ينفذ الى الكنيسة فياخذوا به قطعة منها وينتهون
من اسفل الى العلو فلم يجدوا وراه الا ترابا من تقادم السنين ثم انتقلوا الى الدار
الجوانيه وجاوا الى موضع المراحيض وقالوا لنا السفل والعلو من هذا الموضع
اربع ادرع دايرة غير العشرة فى عشرة التى لنا فى المخزن ولم يكونوا فى الاول

ذكروا الا عشرة فى عشرة لانهم كانوا قاسوه من برا وكان الشيخ لما جاوا يقيسون ويقومون قد مضى الى القاضى قعد عنده فخرجوا وقد اوجبوا على المكانين ثلثماية واربعين ديناراً فقبله وقام القاضى وجآء الشيخ الى الكنيسة بغير توكيل الا ان الامور مختبطة فلما كان اخر النهار استدعاه وكلمه برفق وطيب قلبه وقال لنايبه تقف على هذه الكتب وتعرفنى بما فيها وطلع الى القاهرة فلما كان فى صبيحة يوم الاثنين سير اليه * النايب رسولا طالبه فمضى اليه ومعه الكتب المقدم ذكرها فقال هذه قبور لا تفيد شيا وقال له ما الذى عملت قال يا مولاى ما عملت شيئاً فوكل به على المبلغ وبيته فى التوكيل فلما كان فى غد ذلك اليوم سير استدعاه فقال انا مريض ما اطيق الحركة فسير وقال يحمل على قفص جمال ويحضر فاحضر اليه قفص من اسرة النوم فحمل عليه وجاوا به اليه فقال يا سنى اى شىء عملت قال له يا مولاى ما عندى شىء اعمله قال الساعة يعتقلونك قال يا مولاى اعمل ما شئت قال يودى الى الاعتقال فمضى به الى الاعتقال وصار مطلوباً بما يجب على الدارين لاجل ضمانه للقسيس وكان القسيس قد استتر ثم دخلت سنة تسع وخمسين وتسع ماية فى يوم الجمعة مستهل ربيع الاخر سنة اربعين وستماية والسلطان الملك الصالح خلد الله ملكه وقاضى القاهرة بدر الدين الذى كان قاضى سنجار وقاضى مصر عز الدين بن عبد السلام والبطريرك انبا كيرلس المعروف بابن لقلق وانتهى النيل فى هذه السنة الى ثمانى اصابع من سبع عشر ذراعاً وكانت نهاية زيادته يوم الاثنين الرابع من توت وصار يزيد وينقص ولم يزد عن الثمانية من سبعة عشر شيا اخر وتحركت الاسعار وغلت وبيع القمح بسبعين درهما الاردب والشعير باربعين درهما الاردب واما البرسيم فطلب الى الغاية لاجل شحة الماء وقلة نبات الربيع المباح فبيع بتسعين درهما الاردب وغلا الزيت الحار ايضا ولم يكن فى البلاد شياً رخيصاً فى هذه المدة وكان البطرك مقيما بدير الشمع لم يدخل مع الناس فى شىء مما كانوا فيه ولا كان كانه منهم وكان قد حضر فى مبدا الحال بات بكنيسة بوجرج الحمرا ليلة واحدة واشار عليه بعض الجماعة بالعود الى مكانه فعاد الى دير الشمع ولم يعد منه فى هذه المدة وكان معذورا لانه كان خايفاً ثم ان القاضى بمصر تطلب القسيس المعتمد الى ان وقع به فاودعه الاخر الاعتقال وصار

٣٤٦ (ج)

هو والشيخ السنى فى السجن وكان الجماعة قد كتبوا فتيا الى الفقها يستفتونهم
فى قوم مسلمين علموا شهادة فى حق من حقوق الله سبحانه من مدة طويلة
ثم ودوها الان فهل يكون تاخير الشهادة المذكورة قادحاً فى عدالتهم ام لا
فافتوا جميعاً بان عدالتهم ساقطة بتاخير شهادة الحسبة واستثنى منهم من قال
الا ان يكون له عذر واضح واحتج عليه من لم يستبن بان العذر غير مقبول فى
بلد فيه سلطان الاسلام قايم والولاه والحكام ولم يفد هذا ايضا شيئاً ولا عمل به
مع انه نص شرعهم وهو صفة الحال ومن بعد هذه كتب الشيخ شمس الرياسة
ابن هبلان رقعة الى مولانا السلطان عز نصره عن النصارى يسله [1] فيها * ان يعقد ٣٤٦ (ظ)
لهم مجلس مع خصومهم فى مجلس العدل الشريف وان يحضر الراهب يحاقق
عن نفسه فامر بذلك على لسان امير يقال له بدر الدين اخو الحاجب على فعقد
المجلس فى يوم الاثنين صبيحة عيد الصليب وحضر جماعة من الاجلا والروسا
وكان صدور المجلس الشريف الارموى قاضى العسكر وبدر الدين قاضى القاهرة
والوجه البحرى والفقيه عباس ووالى مصر ونايب قاضى مصر لانه هو ما حضر
وجماعة من الشهود واحضر ابن حوله وابن صباح والشيخ السنى والقسيس
من السجن وجاوا بمحاضرهم وكان المتحدث قاضى القاهرة فاستدعى المحاضر
وقف عليها وقال لاوليك الشهود ما اخركم عن الشهادة وهى شهادة حسبنه لله
تعالى مدة خمسين سنة قالوا قلنا بها قال لمن قلتموها فذكروا شخصا ميتا قال
هذه دعوى منكم وامر معدوم وجرت مفاوضات كثيرة اخرها انهم قالوا للسنى
لك بينة قال نعم قالوا احضرها قال يا مولاى مع السجن قالوا لا لكن يستاذن
عليه القاضى ويضمن عليه ويخرج يتركض فى نفسه فاستاذنوا عليه القاضى
فقال لا سبيل الى هذا الا ان كان بغير امرى فاعيد الى السجن هو والقسيس
وكان الجماعة قد عملوا محضرا يشهد بهاتين الدارين وقف على النصارى وانها
بايديهم من مدة تزيد على خمسين سنة والى الان وكتب لهم فيه رجل شريف
معتبر متصدر فى الجامع فعلم به قوم من اصحابه الاشراف اصحاب القاضى فدخلوا
عليه بالترهيب والتانيب والتخويف والتثقيل الى ان اشهدوا عليه بالنزول عن

---

(١) اقرأ : « يسأله » .

شهادته وشهد فى المحضر ايضاً رجل من جيرة الحارة شيخ معتبر يعرف بابن ابى الطيب
وكان قد ازمن فما بقى يقدر على التعرف فحمل اليه عدلان سمعا قوله واديا عنه
الشهادة وبعد هذا مضوا الى الاخر وعنفوه وخوفوه بانك ساكن فى مسجد
مدة سنين والساعة تخرج منه وتطالب بالاجره من هذه السنين فاشهدوا على
الاخر بالنزول عن الشهادة ثم ان هولاء المعاندون اخذوا البنايين والفعله
والجبس وجاوا ليلة من الليالى الى الادر المذكورة فقصدوا ان يبنوا فيها المحاريب
فمضى بعض الجماعة الى الوالى اعلمه بذلك فسير منعهم ومن باكر اجتمعت
جماعة كبيرة ووقفوا لمولانا السلطان فامر بان لا يتعرض لهذا المكان حتّى يثبت
الحكم وكان القسيسان الشيخ القديس السنى ابو المعانى المعروف بابن كمش
والشيخ الرضى بن ابى الطيب هما المنشغلان لهذا الامر اللذان صرفا جميع همّتهما
اليه فكانا فى تعب شديدٍ وجهدٍ جهيد لا يفترقان بالنهار ولا يهديان بالليل
ويدفعان من اموالها فالله سبحانه يحسن * لها ويجزينهما جزآء امثالها فحملا الى ٣٤٧ (ج)
مجلس العدل شهوداً أخر غير دينك وهم القاضى المعين عبد الحكم بن محمد
بن عبد الحكم والقاضى الاسعد بن ميسر والشيخ الحكيم ابو سعيد بن تمام
فادوا الشهادة بمجلس العدل على ما تضمنه المحضر وبقوا فى قيد التزكية لان
الشهود لم يكونوا عدولا وصاروا فى المدة الطويلة يحضرون شاهداً للتزكية
وهم يريدون اربعة لا اثنين كما فعل اولئك وطالت المدة فسير القاضى احضر
الشيخ السنى من الحبس وقال له الى متى تتجلد ، ان لم تقم بالمبلغ والا عاقبتك
عقوبة الشرع قال له يا مولاى مهما استعملك الله اعمله قال ما عملت شيئاً
قال يا مولاى ما يكون ثم مهله قال يومين وثلاثة قال الشيخ وخمسة وستة
وكان قايما فقال يا مولاى ما فى اقف قال اقعد فقعد ساعة ثم قال يا مولاى
ما اروح الى موضعى فقال رح فعاد الى الاعتقال وبعد ذلك بايام شنع اولئك
الرهط فى يوم الجمعة ان القاضى يخرج السنى ويجرسه فبلغه ذلك فقلق قلقا عظيما
ومضى رجل نصرانى يعرف بابن الحشا الى القلعة فاعلم الجماعة بذلك فاما الحكيم
الرشيد المعروف بابى خليفة فانه اجتمع ببدر الدين اخى الحاجب على فسير
جندارين من عنده الى والى مصر يقول له اما علمت ان مولانا السلطان عز
نصره قد عقد للنصارى مجلساً وانتهى الامر فيه الى الاثبات وقد احضروا

بينهم وهم فى تزكيتها فالله الله لا يمكن احدا من هذا الرجل ولا من المواضع
واما المستوفون حرسهم الله فانهم كتبوا رقعة الى مولانا السلطان عز نصره بصفة
الحال وسيروها على يد استاذ الدار فخرج امره بان يسير الى الوالى وينكر عليه
الغفلة عن مثل هذا والحذر ثم الحذر ان يتعرض احد الى هذا الراهب او يحرك
فى هذه المواضع ساكنا فمضى جندار اخر عن السلطان بهذا وارتدع اهل العناد
الساعون فى الارض بالفساد واما القاضى فانه انكر ان يكون هذا خطر بباله
او جرى فيه حديث قال له الوالى فتكتب خطك بهذا الى السلطان والا راحت
روحى فكتب القاضى رقعة يقول فيها ان النصارى شنعوا عنى ما لم اقله
ولا نويته وانما هذا الرجل محبوس على حق شرعى وسيرت الى مولانا السلطان
فقراها وتركها ولم يجب عنها وقد كان القاضى قبل هذا جرت له قضية مع
رجل نصرانى سكرى من اهل منية غمر يقال له مكرم بن محاسن وذلك ان ولده
غبّر على مطبخه وكان قايما بغير زنار وهو يتنابذ هو ورجل حلفاوى فشكا اليه
الحلفاوى ان هذا النصرانى ما يفعل يروح معى الى الشرع ولم يعلم مكرم انه
ابن القاضى فقال لغلامه اعبر اخرجه فتشابط الغلام مع * صناع المطبخ ٣٤٧ (ظ)
فعبر ابن القاضى الى المطبخ راكبا وضرب الصبيان ووقف مكانه وسير الى
ابيه فركب بنفسه وجآ الى المطبخ وكان المطبخ الذى عند دار الفاضل مقابل
صناعة التمر واخرج هذا المسكين مشحوطا مكشوف الراس مقطع الثياب
واجتمع عليه امم لا تحصى ما منهم الا من يضربه ويهينه وهو صابر وبلغ الوالى
الخبر فحضر وقال يحبس حتى يجى امر السلطان فحبسه وكتب الى مولانا السلطان
بما جرى فلم يصبر القاضى حتى يجى جواب السلطان بل قال سير لى النصرانى
حتى اعمل فيه الواجب فسيره اليه وقال له هذا انت تركبه بين هولآء العوام
وهو يقتل وما تعلم ما ياتى من السلطان فاخذه ولم يركبه بل اشهره ماشيا وهو
مهان الى ان شق له البلد ومضى به الى جلس الوالى وهو صابر شاكر وحسب الله
اجرا وكان ذا يسار وقدره كبير واقام فى الحبس اياما واخرجه الوالى بعد ان كتب
عليه حجة بانه لا يخرج من بيته الا بزنار ولوكان فى حبس القاضى ربما كان
عسر خروجه واما ما كان من امر كنيسة بوسرجه فان القاضى لما ابطا عليه الحال
ايقن ان النصارى لا ينعمل لهم شى ولا يزكى لهم احد لانه كان قد سلك عليهم

الدنيا وایّ من سمع انه يشهد او یزکی شاهدا سير هدده وتواعده وكانوا
المساكين فى شدة شديدة ومن اين لهم بمقاومة القاضى لولا معونة البارى
فسير الى الوالى فى عشية يوم الاربعا رابع بابه مع رجل من شهوده يقال له
ابن زيدان وهو يقول له اننى اجتمعت بالسلطان وقد رسم لى بان نعمل فى
هذين الموضعين ما اوجبه الشرع وانهى ان يساعد هولآء القوم على ما هم
بصدده قال له الوالى مهما اردتم افعلوا ومكنهم من كل ما يريدون فبيتوا على
الفعلة والمساحى والطوارى وصبحوا من الفجر الى الدار الجوانية هدموا واجهتها
وروشن الطبقة التى كان يسكنها القسيس وطلع اصحابنا بالخيبة وكانوا فى هذا
النهار اعنى فى يوم الخميس خامس بابه واتفق انه خامس ربيع الاخر سنة
اربعين وستمايه الهلاليه قد اخذوا معهم ابن تمام ليوذن لهم لانه كان ابنه كتب
عنه باذنه لعجزه عن الكتابة لاجل كبره ولم يكن روى وجات هذه القضية
فكشفت خواطرهم واظلمت ابصارهم حتى منّ الله تعالى بان السلطان خلد الله
ملكه ركب فى ذلك اليوم ومضى الى مصر واجتمع به الوالى فقال له ابتداء منه
كلاماً ما فهم الا ان يفتتحه ان الوالى حضر الى دار العدل واجتمع مع الاكبار
الذى فيه سراً وقال ابصروا الى ساعياً يروح الساعة الى مصر يمسك الهدم
ويقول لهم لا تعملوا شياً الى ان احضر واستدعى النصارى وقال انجزوا اليوم
شغلكم فقد رسم السلطان بذلك ثم انه لما لم يجد ساعياً يسيره * سيّر بابنه الشريف ٣٤٨ (ج)
الى مصر ركضاً فبطل الهدّ وحضر ابن تمام وودّى شهادته وجآء الحكيم ابن
الزبير زكاه فى المجلس وجا النبيه العدل الاخر وزكى ابن عبد الحكم وقويت الانفس
وهان الامر وبقيت الحاجة الى شاهدين اخرين يكملان تزكية بينة المحضر
ويثبت فعادوا الى القاهرة بعد ان استاذنوا الجماعة فى ان تكون تتمة التزكية
فى دار القاضى بالقاهرة فانهم ما يجتمعون بدار العدل الا يومى الاثنين والخميس
ويتعذر فى هذين اليومين وجود الشهود ويطول الوقت ويتسوف فاذنوا فى
ان تكون تتمة التزكية بدار القاضى بالقاهرة فعبر الى القاضى بالقاهرة فى بكرة
يوم الجمعة السادس من بابه شاهد طبيب يعرف بجمال الدين الرازى زكّى ابن
عبد الحكم فكملت تزكيته بشاهدى عدلٍ وبقى ابن تمام يحتاج الى شاهد اخر
لا غير ويثبت المحضر وفى وسط نهار يوم الجمعة اشيع بان القاضى بن عبد السلم

عزل وقوم يقولون انه عزل نفسه لاجل قضية النصارى وكون حكمه نقص عليه وفى بكرة يوم السبت السابع من بابه حضر شاهد اخر عدل فاضل يعرف بجمال الدين عبد المعطى وكان خطيب القلعة زمانا وزكى ابن تمام فكمل المحضر وقويت القضية بان قاضى مصر عزل نفسه عن القضاء واشهد عليه بذلك وكتب به رقعة الى مولانا السلطان ولم يخرج لها جواب وكان فى هذه الايام قد حدث تغير عجيب وهو انه لما كان فى ليلة السبت اخر توت جات ريح عظيمة حتى قلعت النخل من اصولها وطرحتها الى الارض ووقعت ادر كثيرة ومات تحتها اناس كثيرون وكانت ليلة عظيمة مزعجة وقد كانت الشمس كسفت من ليلة الجمعة المذكورة من اخر الليل وطلعت منكسفه الا انها لم تظهر منكسفة لانها كانت تحت الشفق ولم تكن مثل السنة الخارجه لان ذلك الكسوف كان عظيما مستغرقا وقت العصر كما تقدم شرحه وفى نهار السبت السابع من بابه تحقق ان القاضى بن عبد السلم عزل نفسه من الحكم واشهد عليه بذلك شهودا عدة عدولا وبقيت مصر بلا حاكم ولا نايب لان النواب رفعوا ايديهم بحكم رفع يد مشنبيهم وكان عيد القديس واخس يوم الاحد الثامن من بابه الذى هو يوم شهادته ويوم الثلاثا العاشر منه عيد القديس بو سرجه وكان هذا الذى جرى اية عجيبة لهذين القديسين فى عيدهما لانه شى ما كان فى قدرة احد من النصارى ان يفعله ولا يقدر عليه وصار كل احد يقول هذا بسبب النصارى ونيتهم وكانت اعجوبة ما روى مثلها ثم ان القسين المقدم ذكرهما جآ الى دار العدل فى يوم الخميس الثانى عشر من بابه ومعهما المحضر ونسخته * التى نقلت منه بامر القاضى لان كان كتب فى المحضر ينقل فجآء الى دار العدل وسالا القاضى ان يكتب فى المحضر بالثبوت ويسجل عليه بمحضر من الجماعة الذين بدار العدل فتوقف عن ذلك وقال محضركم قد ثبت الا ان العجلة ما هى جيدة تمهلوا حتى نبصر ان كان لخصومكم مطعن فى الشهود او حجة يلجون بها فقال بعض الحاضرين ممن له علم ونباهة يا سيدنا هولاء ما لهم خصوم انما اوليك كانوا يقولون ان عندهم شهادة حسبه قالوها وقد ثبت بضد ما قالوا فقال قبيح بالحاكم ان يخرج خطه بشى ثم ينتقض وكان كلامه هذا موجبها [1] ثم التفت

٣٤٨ (ظ)

[1] اقرأ : « موجباً » .

الى والى مصر وقال له قل لهولاء ان محضر النصارى قد ثبت فان كان عندكم حجة فاتوا بها او مطعن فاظهروه وانفصل المجلس على هذا ثم ان جماعة النصارى اجتمعوا ووقفوا تحت القلعة ثلاثة ايام متوالية اولها يوم السبت الرابع عشر من بابه ينتظرون ركوب مولانا السلطان خلد الله ملكه فلم يركب يوم السبت ولا يوم الاحد بل انهم كانوا فى كل يوم من اليومين يلقون القاضى بدر الدين قاضى القاهرة فيقول لهم حقكم قد ثبت وانا أعرف السلطان بذلك فلما كان يوم الاثنين السادس عشر من بابه ركب السلطان عز نصره وركب القاضى بن عبد السلام واجتمع بالسلطان ويقال انه تضرع واستغفر الله تعالى مما جرى وكان قد تحدث فى حقه بن قاضى نابلس وقبح ان قاضيا مثل قاضى قضاة مصر يعزل فى شهرين فرسم له بالعود الى القضا وشرط عليه شروطا على ما ذكر من سمعها ولم يثبتها فعاد القاضى جذلا مسروراً وكذلك اصحابه ونزل فى يوم الثلاثا صبيحة اليوم المذكور الى مصر وحكم بعد ان بقيت مصر بغير حاكم احد عشر يوما الا انه ما اعاد ولا ابدى فى امر الادر التى ادعى انها كانت مساجد الا انه ما زال يسير الى شاهد شاهد من شهود محضر النصارى قوماً بالترهيب وقوم بالترغيب حتى استنزل الجميع عن الشهادة واشهد عليهم بذلك الا ان المحضر قد ثبت وكتب قاضى القاهرة عليه بالثبوت فى دار العدل بعد ان توقف عن الكتابة اياماً وكتب من دار العدل مطالعة فى يوم الخميس التاسع عشر من بابه وترجمها جميع الناظرين بدار العدل على جارى العادة وكان مضمونها انه ثبت بمجلس الحكم بمصر ان مسجدين كانا من مساجد المسلمين وقد جعلها النصارى ادراً للسكن من مدة ثلاث واربعين سنة ثم ثبت محضر تنجزه النصارى بدار العدل العزيزة ان هذين الموضعين المدعى انها كانت مساجد ادر وقفت على النصارى من مدة تزيد عن خمسين سنة ومقتضى ذلك ترجيح بينة النصارى ما لم يعارضها تجريح الشهود وبقيت الرقعة مع * الحاجب اياماً انتظاراً لان يركب السلطان أو يجلس فيعرضها عليه ويتحدث عليها فلم يركب ولم يجلس وطال الامر عليها الى يوم الاثنين الثالث والعشرين من بابه فاجتمع به روسا دار العدل وقالوا ان تاخير عرض هذه الرقعة ضرر علينا وعلى النصارى فانه ربما يبلغ للسلطان ذلك او يكتب اليه الغير فيقول ولأى شيء ما اعلمتمونى

٣٤٩ (ج)

فتسيرها الى السلطان فى هذه الساعة على رقعة منك واملاوه ما يكتب فى الرقعة
فكتبها بحضورهم وحملها الى مولانا السلطان على يد بعض الخدام فلم يخرج
لها جواب ولازم النصارى الاجتماع والطلوع الى القلعة يوم الثلثا والاربعاء
والخميس فلم يركب السلطان وفى نهار يوم الجمعة هو لا يركب واستمر على
ذلك ولم يقفوا لمولانا السلطان عز نصره بل ان القاضى بدر الدين قاضى القاهرة
كان يقول لهم انا قد قلت لمولانا السلطان ان محضركم قد ثبت ولكن ان قدرتم
على زيادة بينة فافعلوا لاجل ان شهودكم قد نزلوا عن الشهادة وصار الجماعة
يدابون فى تزكية الشاهدين الذين كتبا لهم فى المحضر اللذين لم يزكيا بعد واحدهما
كان ادى فى مجلس العدل وهو الاسعد بن ميسر والاخر كتب ولم يود وهو
الموفق بن النحاس وكانوا يريدون انهم ان لم يقدروا على تزكية الاثنين فعسى
ان يكون احدهما وكان الامر قد عسر لان الناس كانوا يخافون من ابن عبد السلم
وفى هذه المدة وردت الاخبار بان الافرنج خرجوا من يافا وجاوا الى نابلس
وقتلوا كل من كان بها من مسلمين ونصارى وهدموا الجامع الى الارض
وحرقوا الاشجار واخربوا الديار وحكى انهم لما احاطوا بالناس وجمعوهم
قالوا من كان نصرانيا ينعزل حتى نخلصه ففرح النصارى بذلك وامتازوا من
المسلمين فلما صاروا عزله عادوا اليهم فقتلوهم اجمعين واما المسلمون فانهم
قتلوا منهم واسروا بعضهم وكان القتل يعم النسوان والولدان والصغار والكبار
واقاموا بها ثلثة ايام ثم عادوا بالسبى والغنايم وكانت فتنة ما روى اشد منها
ورسم السلطان خلد الله ملكه بخروج العساكر الى الشام فخرج زهآء الفى فارس
مقدمهم مملوك يقال له شمس الدين سرا سنقر الذى كان استاذ الدار ووصلوا
الى غزة واجتمعوا مع العسكر الذى كان هناك وكان الملك الناصر معهم وصاروا
فى عسكر عظيم وتموا ونزلوا على منزلة تسمى العوجا مقابل يافا وراموا حصار
يافا فاستعد الافرنج لذلك واقاموا مديده وبعد ذلك سير السلطان اعز الله نصره
الى شمس الدين سرا سنقر المقدم ذكره وامره بان ياخذ العسكر الذى خرج معه
ويحضر فرموا * خيامهم وارتحلوا فلما راى الملك الناصر ذلك حمل ما قدر عليه ٣٤٩ (ظ)
من قماشه واحرق الباقى ورحل ومضى الى الكرك واما العسكر الذى بقى هناك
وهم الاشراف والصارم المسعود وشمايل ورجال من الحلقه مقدمهم ريحان

الصاحبى فانهم رجعوا الى غزه واما احوال اصحابنا النصارى فما كانوا فيه فانهم اجروا ذكر الشيخ السنى عند مولانا السلطان عز نصره فقال انا اعرفه قولوا للقاضى يخرجه فكتب صاحب يقال له بدر الدين اخو الحاجب على الى القاضى رقعة يعرفه فيها ان مولانا السلطان رسم بخروج السنى الراهب المعروف بابن الثعبان الذى فى اعتقال الشرع وهذا خطى عند سيدنا بذلك ومضى بها اليه جندار وكان يوم الجمعة وكان بمصر فاعتذر وقال حتى اجتمع بمولانا السلطان فكتب اليه رقعة ثانية وهو يقول هذا خطى وعلى العهدة فابى وقال هذا فى حبس الله على حق شرعى ما هو فى حبسى حتى اطلقه ولم يعد احد يعرّف السلطان ان القاضى رد قوله وقد كان قبل ذلك قد جرى بين القاضى والوالى مشاحنة بسبب هذه القضية وهو ان القاضى سير شهودا الى الموضع الجوانى حتى تجدد تحديده وكان قصدهم ان يدخلوا فيه بما لا كان فيه اولا حتى يستضيفوا اليه مواضع اخرى فسير اليهم الوالى مقدم ركابه وقال لهم بامر من عملتم هذا وما هذا التحديد بعد التحديد الاول فجاوا الى القاضى اعلموه فسير القاضى اخذ المقدم المذكور ضربه وحبسه فسير الوالى أخذ الشاهدين ضربهما وحبسهما وكتب كل منهما الى السلطان وبقيت بينهما مشاحنة ولا شك ان السلطان رجح القاضى فخمن الوالى ومال الى ملاينة القاضى فاخرج الشاهدين واخرج القاضى المقدم الذى كان حبسه وبقى الامر على ما هو عليه والجماعة يسعون فى تزكية شاهدين اخرين وكان فى هذه السنتين وهى هذه السنة وما قبلها بسنتين قد ظهر فى الفيوم بركة عظيمة وصار فيها من البلطى شى لا يحصى وكان يحمل منه الى مصر فى كل يوم حمله لا يحصى عددها حتى ان بعض الاصحاب ذكر انه توجه يوما من القاهرة الى مصر فلقى فى طريقه فى تيلك المسافة ما يزيد عن عشرين حملا هذا خارجا عما يحمل من غير تيلك الطريق وما يحمل فى طول النهار وما يباع بمصر والجيزة لانه كان يحمل من الفيوم الى الجيزة على الجمال وله سوق بالجيزة يباع به وقد ضمن السلطان ستين دينارا ومن هناك يشتريه الناس ويفرق فى البلاد وكان فيه الكبير واللطيف واللطيف ما كان فيه كان يكون وزن البلطية منه اربعة ارطال وتباع كل عشر بلاطى منهم بتسعة دراهم ودون ذلك واكبر من هذا الوزن بعشرة دراهم العشرة

* والكبير منه اكبر من هذا الوزن بكثير بخمسة عشر درهما العشرة وكانوا ٣٥٠ (ج)
يحضروا فيهم ما يقدر وزن كل بلطية عشرة ارطال واكثر تباع بدرهم نقره
ودون ذلك وتحققت من السماك الذى يبيعه بالجيزه ان الذى كان يصل منه فى
كل يوم مابة حمل ويزيد وينقص وان فى اكثر الايام يصل مايه وثلثين
حمل على كل حمل مايتى بلطيه يكون العده على هذا الحكم ستة وعشرين الف
بلطية وكان الناس قد وجدوا به رفقا عظيما وما كان معظم الناس بقى له اكل
سواه ولولاه ما قدر على اللحم لان اللحم فى هذه الايام قد غلا غلوا عظيما حتى
بلغ الرطل درهمين واكثر مع ان الاسعار كانت رخيت وانحط القمح الى ان بلغ
العال فيه الى خمسين درهما الاردب والى دون ذلك والشعير الى سبعة عشر درهما
وحولها والفول مثله وبيع الخبز خمسة ارطال بدرهم وثمن ما خلا اللحم فانه غال
جدا واما البلطى فما كان ينقطع طول السنة ومن كثرته ما صار يباع فى السماكين
خاصة بل فى ساير الاسواق ولا صار السمك يعدم اصلا لاجل وجود هذا
البلطى الا انه سيم لكثره واكثر الناس ما كانوا رجعوا ياكلونه بل كانوا
يتبطرون حتى يقع لهم فرخ او بنيه فياكلون منه ثم تمادى الامر فى امر ادر
الكنيسة الى اوايل شهر رمضان من هذه السنة فاجتمع القاضى ابن عبد السلام
بمولانا السلطان اعز الله نصره وقال له ان هذه المواضع التى يدعى بها النصارى
انها املاك وقف عليهم قد ثبت عندى انها مساجد والنصارى فلم يثبت لهم
شىء لان شهودهم نزلوا عن شهادتهم وهولاء المسلمون قد اشتهوا ان يجددوا
هذه المساجد فى ايام مولانا فقاله له مهما ثبت فى الشرع اعمل به فنزل الى
مصر وسير الى الوالى يقول له قد رسم لى السلطان بان أهد هذه المواضع واعيدها
كما كانت مساجد واريد مساعدتك وشدك فسير الوالى الى مولانا السلطان عز نصره
رقعة فى هذا المعنى فلم يخرج لها جواب فجاء القاضى الى المواضع بنفسه
ورسم بهدها فهدت لانه ما كان يمنع من ذلك الا الوالى فلما لم يجد نفساً من
السلطنة تخلى وأسار جماعة من الناس بانه ما بقى يفيد الا الوقوف للسلطان
فاجتمع جماعة من النصارى القسوس والصعيديين ووقفوا مراراً فوقتا توجد
رقعتهم ووقتا لا يجاوبون واخر الوقت وكان السلطان بالجزيره جاهم بعض
الحجاب وقال لهم قال لكم مولانا السلطان لا ترجعون تقفون فانى لا اسمع لكم

كلاماً وكان القاضى بن عبد السلام فى ذلك اليوم قد مضى الى تيلك المواضع
٣٥٠ (ظ) وهو يردد نظره فيها * بعد هدم البعض فجاء اليه الوالى وقال له يا سيدنا كنت
الساعة مع مولانا السلطان عز نصره وقد وقفوا له النصارى فى امر الكنيسة
وامر بطردهم فازداد غيظاً وتحزباً وامر بهدم المواضع كلها واستضاف لها مواضع
اخرى وامتد فى الزقاق فهدم من حايط الكنيسة القبلى الى قمية الزقاق الذى
يسلك منه دار القسيس معانى والادر التى هناك ودخل فى هذا الحد ثلثة ادر
علوا وسفلا من هذا الدار التى من شرقى الكنيسة وطبقه الشيخ السنى التى كان
عمرها فى موضع الفرن العتيق وانتهى الى سفلها الذى كان مطلعاً الى علو الكنيسة
ومستخدمات واستمر الهدم وبقى زقاق الكنيسة لا يسلك من الهدم والردم
والطوب والاخشاب وصار القاضى يتردد كل يوم الى الكنيسة ويقوى جأش
اوليك الجماعة الذين كانوا سبب الفتنة المدعين والشهود والمتعصبين وفى اثناء
هذه القضية جآء شخص يقال له ابو الحسن بن مكين القزاز مسلمانى وهو من
تيلك الجماعة المقدم ذكرهم وهو الذى كان ادعى على الشيخ السنى اولا وعمد
الى طاقٍ فى طبقة من الطباق الى[1] هدمت وهى فى سور الكنيسة وهى من
جملة طاقات دايرة فى سورها فجاء الى هذه الطاق التى هى الى ناحية القبلة
على زعمهم وان كان معها طاقات عديدة فى هذا الحد الا انه اختص بهذه فكتب
فيها الشهادتين التى لهم بالمغرة وعمل عليها التراب حتى ترى انها عتيقة والصق
عليها قطعة بياض من الذى نقص وكانت امراة من السكان تبصره وبات
فى المكان يحرسه فلما اصبح مضى الى القاضى وقال له يا سيدنا قد ظهر لنا
الحق ووجدنا المحراب فيه الشهادتان مكتوبتان من قديم الزمان فجا القاضى
وخلق لا تحصى من المسلمين الى ان كان الملح اذا رمى عليهم لا ينزل الى الارض
وراى المكان وعمل بذلك محضراً واشهد فيها جماعة من العدول بانه وجد
كذا وكذا وسيره الى مولانا السلطان وحكى ان السلطان عز نصره لما راى ذلك
قال هذا الرجل من الاوليآء ولا ينبغى ان نرادده فى شى وما كان فى الارض
قضيه اعجب من هذه القضيه ان يكون محالا وتتميا وتعصباً وكل عاقل وشيخ

(١) اقرأ : « التى » .

من المسلمين يشهد بان هذا محال وشى ما كان قط وبعد هذا نصر هذه النصرة
وتم فيه ما لم يتم فى مثله فى زمن من الازمان الا ان هذا كان تخليه من البارى
سبحانه وعقوبة لاهل هذه الكنيسة التى انا من جملتهم واما الشيخ السنى فان
هذا كان له زيادة بر ومضاعفة اجر وشهادة وجهاداً وسبكاً [1] لانه لم يكن
يستوجب ما جرى له من المحن الا على هـذا النوع لا غير ثم ان القاضى جاء
الى الكنيسة ودخلها واخذ بيده قادوما وصار يهد بيده وهدوا السور الذى
كان فيه * الطاقات الذى ذكروا ان فيه وجدوا المحراب وليس محراب بل ٣٥١ (ج)
طاق من جملة طاقات عدة وهم كانوا يشهدوا بان هذا المسجد كان ارضيا
والبرانى كان معلقاً وهذا المحراب الذى ادعوا به فى طبقة وكان هذا السور ينتهى
الى اسطوان عرضى فيه ثلاثة هياكل احدهما [2] وهو الصدرانى على اسم القديس
ابو فكتر والثانى على اسم يوحنا المعمدانى والثالث على اسم ابينا انبا انطونيوس
وهذا الموضع كان موضع المغطس العتيق الذى غيره الشيخ السنى وجعله فى
كنيسة استافنس وكانت الكنيسة المذكورة فى ظهر هذا الاسطوان فهدموا
الكنيسة الاخرى وهدموا السلم والمطلع والغوا الموضع البرانى بالموضع الجوانى
ولم يبق فى الكنيسة سوى الاسطوانات الثلاثة لا غير ولم يبق بها فرن ولا مستخدم
ولا بقى احد يصل الى علوها الذى على الاسطوانين اللذين فى الجانبين فاما
علو تيلك المواضع فانه هد مع سفلها وكان الذى عدم من الكنيسة اربع كنايس
وسبعة هياكل والفرن والمستخدمات والمطلع وخمسة ادر وبقى النصارى فى حزن
وكأبة لم يروا مثلها من زمان وذلك على العقلا منهم وذوى الدين والتمييز وفى
اثناء هذه الشدة مرض البطرك جمعه من الايام وتوفى فى يوم الثلاثا الرابع عشر
من برمهات من هذه السنة الموافق للثامن عشر بالعدد من شهر رمضان سنة
اربعين وستماية بدير الشمع وفى الحال جآء بعض النصارى الذى عليهم اسم
النصرانية خاصّة وهم عماد الراهب المرشاد المقدم ذكره والقس سمعان الذى
كان كاتب القلاية وجرى منه ما تقدم ذكره وذكران معهم انبا يوساب اسقف

---

(١) اقرأ : « سَبْقاً » .
(٢) تقرأ : « أحدها » .

فوه واعلموا الصاحب معين الدين بن الشيخ بان البطرك توفى وانه خلف جملة
مال فسير احتاط عليه وعلى موجوده جميعه وختم على الجوسق وهو فيه ميت
وبات كذلك فلما كان ثانى يوم وهو يوم الاربعا سير والى الجيزة وكان اميرا
يقال له شمس الدين الطنبوعا وكان والى الغربية قبل ذلك مدة طويلة وسير معه
وكيل السلطان وهو كمال الدين بن الفقيه نصر فجآء الى الدير ومعهم شهود
واخرجوا الميت النصارى بعد ان بات الليلة فى الظلام بغير سراج يقد[1] عليه
واثبتوا الموجود ويقال انهم وجدوا له ستة عشر غفاره عنابى وغيره واربعين
وزره مثمنه واما من الثياب والعمايم والسراويلات والبلاريات والعراضى
والحجور التى للبدلة التى تكون على الراس فشى كثير الا انى ما تحققت عدته
وذكر لى بعض الجماعة ان عدة السراويلات اربعون والعهدة عليه ووجد له
٣٥١ (ظ) على ما ذكر ست عشرة علبة حلواء * وقد زنخت وساس بعضها وست قروات
تمرا عتيقا وغير ذلك مما يجرى مجراه فاحتاطوا على الجميع واثبتوا مع اوانى
الكنايس وكساويها التى كانت عنده والكتب التى كانت له وللكنايس وكانت
كتبا لها قيمة لانها كانت منتخبة مثمنة ثم قالوا لابن اخيه ابى سعيد ولوكيله
وخازنه وكان صبيا يعرف بابى الفرج بن خلبوصى البنا اين المال قال ما نعلم
شيا فتشدد الامير عليهما فقال له ابن اخى البطرك انا رجل غريب ما كنت
عند القوم هذا الخازن والمتصرف قال له الامير المال والا عصرت اصداغك فى
هذه الساعة فدخل الى موضع اخرج منه من تحت بلاطة الف دينار وكسوراً
واخرج من الدراهم النقره والسواد ما ذكر ان الجميع تناهز الفى دينار فاخذوا
المبلغ فى حرمدان حسن الصنعة له قيمة وختموا على المواضع وتوجهوا واخذوا
معهم ابن اخى البطرك وابو الفرج المقدم ذكرهما واما جماعة النصارى فانهم
التاموا حوالى البطرك مع الاساقفة الذين كانوا حاضرين وهم انبا يوساب اسقف
فوه واسقف بو تيج والسندونى وولده وانبا يمين اسقف اطفيح وجماعة من
القسوس والشمامسة وجمع كبير من الشعب وجنزوه على جارى العادة وقيل
ان رايحته تغيرت حتى انهم كانوا يرشون عليه ماء الورد لتزول الرايحة الكريهة

---

[1] كذا ؛ تقرأ : « يوقد » .

عن الناس ودفن فى عشية يوم الاربعا الخامس عشر من برمهات فى القاعة
التى كان عمرها بدير الشمع وعاد الناس الى مواضعهم فاما ابن اخى البطرك
وابو الفرج الخازن فانهما لما وصلا الى الصاحب معين الدين أمر بتسليمهما الى
المجاهد سليمان والى مصر وقال له تسلم منى هذين واريد منك عشرين الف
دينار مما كان يقال له ومما كان يخشى فى اسماعه فاخذهما الوالى وحبسهما وضيق
عليهما واما رهبان الدير فان الوالى سيّر اليهم احضرهم اليه ووكل عليهم وتركهم
عنده وبقى الدير بلا قداس ولا صلاة وباب القاعة التى البطرك مدفون فيها
مغلق وكان جماعة يريدون ان يزوروه فلا يجدون سبيلا ثم ان مولانا السلطان
اعز الله نصره رسم بان يعقد جسر الى الجيزة فاخذت المراكب التى كانت على
بحر الجزيرة نقلت الى الناحية الاخرى من الغرب وعقد الجسر من الجزيرة الى
الجيزة ومشى الناس عليه وكانت الطريق قد مشت من مصر الى الجزيرة فى البر
من جانب الجزيرة الاخرى على جارى عادتها فى كل سنة ورسم السلطان عز نصره
ان ينتقل من كل سوق قوم الى الجيزة ويقيموا بها لان قصده ان يعمرها
وقيل انه قاس لعمارتها مقدار اسكندريه طولا وعرضا ورسم بأن ينقل الشوانى
الى بر الجيزه وتعمر هناك وان تعمر الامرآء لهم هناك ادراً ليكون مقام * السلطان ٣٥٢ (ج)
فى قلعة الجزيره والامرآء فى الجيزه ونقل اصناف عماير المراكب الحربية والنيلية
من صناعة مصر الى صناعة اختطها بالجزيرة وكان العمل مستمراً بالجزيرة وطلعت
ابراجها الشرقية وشرعوا فى الابراج البحرية بحفر الابار وعمل الجنازير والبناية
عليها وتسفيرها كما عمل فى الابراج والابدان الشرقية وكان قد طلع فى بحر الجزيرة
جزيرتان كبيرتان فامر بقطعهما ونقل ترابهما فى المراكب الى بر الجيزة وردمه
هناك لانه كان غرق فى ذلك البر مراكب وكان قصده بذلك كله ان يتوكا البحر
على الجانب الشرقى فتبقى تحت الجزيرة من الشرق شتاءً وصيفاً وربما يستمر فى
خليج القاهرة ورسم بابتياع الابقار والاستكثار منها فابتيع واحضر من الابقار
ما يناهز الف وخمس مائة راس ورتبت فى العمل فى بر مصر بالجراريف من
دار الملك الى فم الخليج ونقل سوق الغلات والعلافين اصحاب المقاعد الذين
كانوا على الساحل وادر الاملاك التى تباع فيها البطيخ والفقوس والخيار وما يجرى
مجراها الى الكوم الاحمر قبلى مصر ما خلا دار الاملاك الى الجيزة لما عزم على

حفر هذه المواضع ثم انه رسم تخلى كنيسة الجزيرة وجامع المقياس ويخرج من بهما
وكان بالكنيسة رجل قسيس كبير السن ضعيف البصر يسمى افرهام وكان له
فى الكنيسة المذكور ستين سنة فاخرج منها وسمّر بابها واخرج ابن ابى الرداد
من جامع المقياس ولم يعلم السبب فى ذلك فقوم قالوا ان السلطان يريد ان يعمل
من جانب الكنيسة طريقا الى الابراج التى عملها على المقياس وقوم يقولون
انه كره تخطى الناس على باب داره وبقى الحال على هذا وكانت اسعار الغلة قد
انحطت وتوطات وكان النصارى فى مصر فى ضايقة من قبل القاضى حتى انه
كلف الناس انه من كان ثوبه ابيض يحمل زناره ازرق او اسود او لونا يخالف
الابيض وان كان ثوبه اسوداً او ازرق فيكون زناره ابيض واخذ جماعة بذلك
وكان العوام اشد على الناس من هذه الامور كلها ولم يكن فى القاهرة شىء من
هذا اصلا وكان قد جرى لليهود فى هذه المدة قضية عجيبة لانهم كانوا بلا رييس
وكان فيهم قوم متعنفين يعرفون باولاد الفارق فى دقنه وكانوا يسعون فى الرياسة
فاتفق ان اثنين منهم وهم الكبار من الاخوة حضروا للكنيس التى لهم فى سبت
من السبوت فطلعا الى المنبر وقرآاء العشر الكلمات التى فى التوراة وكان هناك
من اليهود من يشناهما فمضى الى والى مصر وقال له ان السلطان خلد الله ملكه
رسم ان لا يكون رييس لليهود الا بعد ان يقوم بالف دينار لبيت المال وهو ان
اثنان من اولاد الفارق فى دقنه قد سرقا الرياسة وطلعا الى المنبر وقراا ما كان
(٣٥٢ (ظ)) يقراوه الريس ولم يزنا شيأً * فسير الوالى احضرهما واخذ عليهما الشهادة فانهما
قرآأ العشر الكلمات فوكل عليهما وسير أعلم مولانا السلطان فخرج اليه الامر
بان يحبسهما حتى يزنا الالف دينار الذى تقرر فى الرياسة فحبسهما وكان اسم
احدهما ابا البها وهو العالم فيهما والاخر ابا النجم وكان يسافر مع السلطان الملك
الكامل ويتخادم لاكابر الدولة فاما ابو البها فانه اسلم وتخلص واما ابو النجم
فبقى فى الحبس وفى هذه الايام مات اسقف الملكيه الذى بمصر ولم يوجد له
ما يكفن به وكانت اياما عجيبة النصارى القبط بغير بطرك والملكية كذلك
لان بطركهم مات قبل انبا كيرلس واليهود بلا رييس واما اصحاب البطريك
المحبوسين وهم ابن اخيه وتلميذه وغلامه فانهم عصروا مراراً ولم يقروا بشىء
وكان العصر بالاكبر لابى الفرج بن خلبوص الذى هو التلميذ والمتصرف. كان

فى المال فعصر حتى قارب الموت ولم يخرج شياً وبقوا محبوسين وفى هذه الايام
كان الصاحب معين الدين بن الشيخ قد عمر مناظر على البحر بمصر من جانب
باب القنطرة وكان القاضى ابن عبد السلم قاضى مصر قد عبر على هذا المكان
فى وقت من الاوقات وقال لبعض الوكلا الوقوف على العمارة لا تعمروا هذا
المكان فقد ثبت عندى انه كان مسجداً وفيه اموات فعرفوا الصاحب بذلك
فلم يكترث له وكان الى جانب هذا الموضع مسجد وكان ابن القاضى الاسكندرى
الذى كان قبل هذا القاضى قد عمر عليه طبقة مليحة تانق فيها وغرم عليها جملة
وقد كان هذا القاضى قصد هدمها لانه قال الاوقاف لا يجب أن تغير عن
صورتها ولا يزاد فيها ولا ينقص فما مكنه الصاحب من ذلك وبقى فى نفسه
فلما تم له فى كنيسة بو سرجه ما تم ظن ان المواضع كلها هكذى فاخذ معه
جماعة من الشهود وجمعاً من الهدادين واجتمع معه من المتفرجين والمتفرغين
خلق عظيم وطلع الى الطبقة وشرع فى هدمها وكان قصده انه بعد هدمها
يهدم الموضع الذى اشار الى انه ثبت عنده انه كان مسجداً وقد عمله الصاحب
مجازاً الى داره فبلغ الصاحب ذلك وكان بالجزيرة فجآء الى المكان فى جمعه
وغلمانه واشياعه والوالى معه وسير الى ابن عبد السلم وقال له بامر من فعلت
هذا ان كان بامر السلطان خلد الله ملكه فعرفنا على لسان من خرجت لك
الرسالة ونحن اولى ان ننفذ امر السلطان وان كان بامرك فما لك هذا فقال بامر الله
فقال الصاحب نحن نعلم ان الله تعالى ما اوحى اليك بهذا ونحن نمنعك منه
حتى ترى ان كان هذا الامر من الله وكانوا قد هدوا من الطبقة مسقفتين من
جانب الطريق لا غير فسير الصاحب غلمانه واشياعه فأخرقوا بالشهود اخراقا
عظيما وضربوهم * الى حدّ الموت وضربوا الهدادين وبدوا بهم وانفض ذلك ٣٠٣ (ب)
الجمع وهربوا واما القاضى فانه بقى فى الطبقة وحده وكانت بغلته على الباب
فضربها الغلمان وهججوها وكسروا يد الركاب دار وكان يوماً مشهوداً لم يرا
اعجب منه وبعد زمان خرج القاضى يمشى الى برا الباب ونزل فى مركب حتى
مضى الى بيته وكان قد اراد من الوالى ان يعينه فلم يعينه بشى فحلف انه
لا يحكم ولا يتصرف الا ان عزل الوالى وانقطع عن النزول الى مصر وعن
الحكم بها الا ان نوابه كانوا باقيين على حالهم ومتصرفين ثم ان الامر خرج ببيع

تركة البطرك فاخرجت فى مصر وبيعت فى يوم الثلثا السادس والعشرين من برموده وابصر الناس فيها من التحف والاشيا الغريبة ما لم ير مثله حتى انه قيل ان قماش بدنه حفظ [١] اربعماية دينار ولم احقق ذلك الا انه بيع بجملة عالية وكان التوب الصوف المفصل يباع بمايتى درهم والغفارة [٢] الجوخه العتيقة بماية وخمسين درهما واخبرت ان شخصا اشترى قطعة من الحلقة واخرجها الى السوق عرضها فسويت نصف ثمنها وكذلك كل ما بيع لان الحلقة لها سمعة لا سيما مع هيبة السلطنة واما اوانى الكنايس مثل الصوانى التى للقربان والكاسات والكساوى التى للهياكل وما يجرى مجراها فانهم عزلوا حتى تشاوروا عليها ولما كان فى اوايل بشنس خرج بن عبد السلم قاضى مصر الى المصلى الذى بالقرافة وجمع جماعة من الشهود وعزل ولده وولد البها بن حنا الذى هو صهر الاسعد الفايزى وفيما هو فى ذلك سير اليه الوالى ابن اخيه وقال له هذا ما هو موضع الحكم فما هذا الجمع فشتمه القاضى وافترى عليه فقال له ابن اخى الوالى انا ما لى معك حديث بل هولآء الشهود هم يعلمون ما يلقون [٣] وكانوا زهآء ثلثين رجلا فانفضوا جميعهم وقاموا فاستعادهم القاضى وقال لهم اشهدوا علىّ بأنى عزلت نفسى من الحكم بمصر واعمالها وصرفت نوابى وانى عزلت الوزير ابن الشيخ من النظر على الشافعى ومن شيوخة الصوفيـــة ومن النظر على تركة اخيه عماد الدين وورثته واسقطته من العدالة فسمعوا ذلك وراح كل منهم الى بيته وخرج القاضى وحده راح الى القاهرة لانه كان يسكن بها وبقى الحال على ذلك الى يوم الجمعة السادس من بشنس وهو عيد الشهيد ابى اسحق بدفرى رسم الشيخ ابى المجد الاخميمى بان يعود الى الخطابة على ما كان عليه اولا وهذه اول خدمة كانت لابن عبد السلم فخطب فى النهار المذكور بجامع مصر وكان له يوماً مشهوداً وتلقاه الناس بالشمع الموقود والمصاحف المنشورة وفرحوا به فرحاً عظيما وبقى الحكم بغير قاضٍ بمصر والامر موقوف فى ذلك الى ان ركب

---

(١) اقرأ : « حقق » .

(٢) العباءة .

(٣) يلقنون .

* السلطان يوما فى بر الجيزة فلحقه ابن عبد السلم وجاء اليه الى المنظره بمنيه ٣٥٣ (ظ)
عقبه واستاذن عليه فاعطاه دستورا بالعبور فعبر اليه فاكرمه وقام له واكل معه
واستعفاه من القضاء فاعفاه وما كان يظن ذلك ثم استاذنه فى السفر فاذن له
فيه الى اى جهة اراد ثم خرج من عنده وقد اثبت [١] من الحكم والخطابه
واستخدم نوابه جميعهم فى مواضعهم على حالهم لكن من قبل السلطنة لا من
قبل قاضى مصر على جارى العادة وكان قاضى مصر ايضا من جملة النواب
الذين ابقوا على حالهم ولم يتغير احد من النواب سوى قاضى قوص وكان هذا
تدبيرا من الله تعالى لانه كان قد ظلم النصارى واساء عليهم واحدث عليهم
حوادث لم يكن حتى انه استسلم كل مملوك لهم ومنع ان يباع شى من الجلب
لاحد من النصارى وقال ان هولاء الجلب جميعهم مسلمون وهم يعبرون
على دهلك وعيداب وبلاد المسلمين ويدخلون المساجد ويصلون فيها فلا يجوز
ان يباعوا للنصارى واشيا كثيرة من مثل هذا من ان ابن الابن يتبع الجد اذا
كان مسلماً وان كان الابن نصرانيا لانه كان بالغاً فى حال اسلام ابيه الذى هو
الجد فصرف دون جماعتهم واقر ساير النواب على ولاياتهم واهتدى الناس
مما كانوا عليه قليلا الا ان كنيسة الجزيرة هدمت الى الارض وغيرها فى عماير
القلعة وصارت من جملتها وكان فى هذه السنة قد وردت الاخبار أن الخليفة
المستنصر بالله قد توفى ببغداد وكان رحمه الله من الخلفا الراشدين الذين اقاموا
منار الحق وانصفوا بين الخلق وقربوا المويدين واقصدوا [٢] المفسدين فتوفى
وقعد بعده ولده المستعصم بالله امير المومنين وكانوا يطلقوا له هذا للنعت لان
الخلفا العباسيين قد ناهزوا الاربعين فقد استوعبوا اكثر الاسماء ومن شرطهم
الا يسمى خليفة باسم قد سمى به غيره فيقال انهم اقاموا مدة يبحثون حتى
وقع لهم هذا الاسم وجات رسله الى مولانا الملك الصالح وخطب له وضربت
السكة باسمه ثم ان مولانا السلطان عز نصره سير الى اخص الامرا الذين بغزة
وهم الامرا الاشراف اولاد تعلب بان يحضروا الى القاهرة لشغل عرض له

(١) تقرأ : « أنبتّ » .
(٢) تقرأ : « أقصوا » .

فجاوا وفى مجيهم كان الافرنج قد جآوا فى امر مركبات الى الواردة نهبوها
واخذوا منها جماعة ثم جاوا الى قطية وفى مجيهم اليها نزل الاشراف بها ولم يعلموا
واذا الافرنج قد طلعوا من المراكب اول الليل وجاوا الى السوق ونهبوه
وامسكوا كل من وجدوه وربطوهم معهم فى السلاسل فلما بلغ الاشراف
ركبوا وكانوا فى قلة لان اصحابهم تفرقوا وكانوا فى الاصل ضعافا لان اجنادهم
مقاربة جداً الا انهم ما قصروا بادروهم وقاتلوهم من اول الليل الى ان طلعت
الشمس وخلصوا منهم المسلمين الذين كانوا اسروهم واخذوا منهم ثلثة انفس
٣٥٤ (ج) * بالحياه وقتلوا منهم زها عشرين نفساً جاوا بشعفهم معهم على الرماح ويقال
ان اكثرهم جرحوا ومنهم من مات بعد انفصالهم عنهم وما راحوا الا بشر[1] ويقال
انهم ما بين ثلثماية قوس وهذه حملة كبيرة بازا هذه الجماعة اليسيرة وشكر
الامرا الاشراف من مولانا السلطان ومن كل احدٍ وخلع مولانا السلطان عليهم
خلعاً سنية وكانوا ثلاثة امرا اولاد عم وهم حصن الدين وكان اصغرهم سناً
واكبرهم قدراً وشرف الدين وتقى الدين ثم بعد ذلك تحرك العسكر الشامى مع
الافرنج الى ناحية غزة وجات الاخبار بان الملك الناصر بن الملك المعظم صاحب
الكرك اتفق معهم فعاد العسكر الذى كان بغزه وطلعوا الى فاقوس ورسم مولانا
السلطان عز نصره للعساكر بالخروج وانفق فيهم لكل امير على عدد حلقته
عن كل جندى عشرة دنانير ان كان معه ماية جندى اعطاه الف دينار والاجناد
لكل جندى عشرين ديناراً فاما رجال الحلقة فلكل واحد اربعين ديناراً ويقال
ان الذى أخرج مايتا الف دينار وجات ايام اخذ القاع بالمقياس والمطالعة به
وهو الخامس والعشرين من بونه وكان القاع فى النهار المذكور اربعة ادرع
واربعة عشر اصبعاً وكان فى العام الماضى فى مثل هذا النهار اربعة ادرع وعشرين
اصبعاً النقص بينهما ستة اصابع وكانت الاسعار هاديه القمح من خمسين درهما
الاردب الى ثلاثين والشعير من اثنين وعشرين درهما الاردب الى عشرين والفول
مثل ذلك واما اللحم والدجاج وساير اصناف الموكول وما يجرى مجرى ذلك
فعلى حاله فى الغلا وكان مولانا السلطان قد امر بنفى جماعة من الامرآء المعتقلين

---

(١) تقرأ : بشدة .

فاخذ لهم شوانى وركبوا فيها ومضوا بهم الى بلاد الغرب الى جزيرة فيها قوم
يهود يقال لها طلمشه فتركوهم فيها وكان انسان من اولاد النصارى يعرف
بابى المجد بن الموتمن بن ابى البدر وكانت امه ابنة اخت الاب البطرك ابن زرعه
وكان قد جرت له نكبه على سكر من مدة ثمان وعشرين سنة وهو انه تخاصم
مع قوم وهو سكران فتلفظ بالاسلام فحفظوا القول عليه ومضوا به الى مدرسة
الفقيه الطوسى وبيتوه فى بيت وحده فلما افاق من سكره رمى بنفسه من باب
ريح الى الطريق من ناحية البحر ومرّ من وقته استتر عند بعض النصارى الى
ان قضى شغله وتوجه الى الشرق فاقام هناك هذه المدة وتزوج ورزق اولاداً
ومالا ثم انه رمى من الزمان بحوادث اذهبت المال وافقدت بعض الاولاد فعاد
الى مصر رجاء ان امره نسى وان حاله يمشى وانه يقيم بالبلاد ويتعرف نصرانياً
فخوف من ذلك وقيل له ان هذا ما لا يمكن وترجع يجدد هموماً قد مضت
فاستتر عند اخوته * وكان له اخ صالح مبارك يسمى الصنيعة ابا البدر يوحنا ٣٥٤ (ظ)
وكان مرشحاً للبطريركية وقد تحدث له فيها مرة قبل تقدمه انبا كيرلس فكان
يسعى ويبيع ويقترض حتى يحصل له شيئاً ياخذه ويسافر فبينما هم كذلك فى
السابع عشر من بوونه اذا وجعه فواده ليلة واحدة واصبح ميت فى التاريخ
المذكور وكان قد رضى ان يخرج الى دير شهران حتى اذا مات يدفن هناك فما امهله
الزمان وبقى اخوه المسكين متحرقاً ومتخوفاً فطلع الى القلعة واعلم الجماعة
بذلك فاشاروا عليه بان لا يدفنه الا مسلماً وان هذا الامر فيه خلاص من درك
عظيم وليس فيه خطية على ميت ولا حى فاما الميت فما مات الا على ايمانه
وما هذا مما ينقله عنه واما الحى فما قصد بهذا التحقير به ولا التقصير فى حقه
وانما على سبيل الدوا الذى يستعمل لمنفعته وان كان مراً فمضى الى مستخدمى
المواريث فكتب لهم خطه بما تخلص به منهم واخرجه مسلماً ودفن مع المسلمين
وكانت هذه من جملة المحن التى امتحن بها هذا القديس ثم ان الاخبار وردت
بان التطر مالوا الى جانب مملكة روم المسلمين وهى نواحى قونيه فاقصرا
وسواس وملطيه وهى بلاد عظيمة تمسك عساكر جمة وهى من اعمال
القسطنطينيه العظمى كان قد اخذها بالحيلة رجل تركمانى يقال له قليج رسلان
وان ملكها انفق نفقات عظيمة وضرب دنانير ما سمع بمثلها ووصل التجار

من هناك واحضروا معهم شيا منها وكان فيها ما وزنه اربع ماية وخمسون مثقالا ودونها الى خمسين مثقالا وكان ذهبا عاليا جداً حايفاً حتى انه بيع بالقاهرة بناقص درهم واحد فى كل مثقال عن المصرى لا غير فما كان النقص يفى بحق ضربه بمصر فدل على صيغه وانه يصلح غيره اذا سبك معه وفى هذه الايام وصل الى الاسكندريه من بلاد الافرنج غلال كثيرة وهو من العجايب الغريبة حتى ان قمحهم بيع بالاسكندريه بستة وثلثين درهما الاردب وكان قمحاً رضيناً صحيحاً قوياً وخبزه احسن ما يكون وكان اللز فى هذه الايام على خروج العساكر والنفقة مستمرة والحفر فى البحر ليدور على الجزيرة والعمارة فى قلعة الجزيرة والعمارة ايضاً فى المدرسة المستجدة بالقاهرة وفى هذه الايام رسم بعمل قنطرة على الخليج عند باب الخرق واهتم بها وحصل للناس بها فرح عظيم لانها تجى فرحاً لهم ووفا النيل المبارك ستة عشر ذراعاً فى يوم الاحد الثالث والعشرين من مسرى واستبشر الناس بانه نيل مبارك الا ان الاسعار كانت ماسكة نفسها القمح العال بخمسة واربعين درهما الاردب والدون بخمسة وعشرين درهما الاردب والدقيق بخمسة وثمانين درهماً الجملة والخبز اربعة ارطال بدرهم وكل ما فى البلاد غال من ماكول ومشروب وملبوس * ومركوب واصناف العمارة (ج) ٣٥٥ واجر الصناع وكان قد وصل من بلد روم المسلمين مع التجار دنانير منها ما دون الدينار اربع ماية وخمسون مثقالا وما وزنه مايتى وخمسة مثاقيل ولم ار هذين بل سمعت بهما بل انى رايت دينارا وزنه ماية مثقال ومثقالان ونصف مثقال وعلى الوجه الواحد اعتقاد المسلمين واسم الخليفة وعلى الوجه الاخر اسم ملكهم وهو السلطان الاعظم غياث الدنيا والدين كيكاوس بن كنقباد وتاريخ ضربه بدار الملك قونية سنة خمس وثلثين وستماية وفى هذه الايام وردت الاخبار بان التطر نزلوا على بلد الروم هذه وكسروهم واخذوا منهم بلاد كثيرة منها سواس وانزعج الناس من هذا انزعاجاً كثيراً لانهم قربوا من الشام وصار بينهم وبين حلب مسافة يسيرة وكان قد توجهت منهم فرقة الى بلاد الانبرور صوب اللمان [1] ولم ينالوا طايلا وقتل من التطر والافرنج خلق عظيم وكان

---

(١) تقرأ : « الألمان » .

للكسرة على التطر ولم تنج منهم الا نزر يسير لانهم كانوا عدوا البحر وفى هذه الايام وردت الاخبار من الاسكندرية بوصول رسول من جهة الانبرور الى مولانا السلطان الملك الصالح وكان تخير بطسه يسمى نصف الدنيا وكان الناس يتعجبون من عظمتها وقيل ان فيها ثلثماية بحار خاصة خارجاً عن الركاب وكان فيها من البضايع ما لا يحصى كثره من زيت وخمر وجبن وعسل نحل ومتاع وغير ذلك ثم ان الاخبار وردت بان الملك الناصر بن الملك المعظم صاحب الكرك اتفق مع عمه الملك الصالح صاحب دمشق ومع صاحب حمص ومع الملك الجواد الذى هو مع الافرنج واخذ عسكرا فنزل على الشوبك يحاصرها ورجع العسكر المصرى الذى كان على غزه وبقى الحال على هذا مدة وعتق ابن الملك الناصر الذى كان بالقاهرة بالقلعة واحيط على جميع اصحابه وحبسوا وقطعت رواتبهم واخذت قاى التى كانت اعطيت لابن مليح لانه كان من اصحاب الملك الناصر وهو صاحب قلعة عجلون ثم وردت الاخبار بان الملك الصالح صاحب دمشق وصاحب حمص اتفقا على الملك الجواد وهو عندهما فقبضا عليه وسيراه الى دمشق ورحلا طالبين دمشق وان الملك الناصر لما بلغه ذلك رحل عن الشوبك بعدما اشرف على اخذها وطلب الكرك ورجع السلطان خلد الله ملكه جرد عسكراً ثقيلا ووجهه الى غزه .

تم الجزء الرابع

الجمعية المصرية للدراسات التاريخية
SOCIETE EGYPTIENNE D'ETUDES HISTORIQUES

المجلة التاريخية المصرية

المجلدان التاسع والعاشر ٦٠ — ١٩٦٢

تطلب من مقر الجمعية — ٢ شارع ناصر الدين ، المتفرع من شارع البستان
ومن المكتبات الكبرى

تاريخ بطاركة الكنيسة المصرية لساويرس بن المقفع
وأهميته لدراسة التاريخ القومى

دكتورة سيدة إسماعيل الكاشف

من بين المصادر التى يعتمد عليها الباحثون فى تاريخ مصر الإسلامية فى العصور الوسطى ، كتب أرخها كتاب ومؤرخون مسيحيون من مصر ، أو غيرها من البلدان ، مثل سعيد بن بطريق ، البطرك الملكانى فى مصر والمعروف باسم أوتيخا صاحب كتاب « التاريخ المجموع على التحقيق والتصديق » (ت ٣٢٨ هـ = ٩٤٠م) ، ويحيى بن سعيد الانطاكى (ت ٤٥٨ هـ = ١٠٦٦م) صاحب « التاريخ » أو « صلة كتاب سعيد بن بطريق » ، وابن مماتى (ت ٦٠٦هـ = ١٢٠٩م) صاحب كتاب « قوانين الدواوين » وابن العبرى (أبو الفرج بن هرون الملطى) (ت ٦٨٥ هـ/١٢٨٦م) صاحب كتاب « تاريخ مختصر الدول » ، وابن العميد المعروف بالمكين (ت ٦٧٢ هـ/١٢٧٣ — ١٢٧٤م) صاحب كتاب « تاريخ المسلمين » .

*

أما صاحبنا ساويرس بن المقفع فقلما يعرفه العلماء والطلاب الباحثون فى تاريخنا الوسيط . ولعل ذلك يرجع إلى أن ساويرس أرخ لبطاركة الكنيسة ، فظن الباحثون ــ خطأ ــ أن تاريخ البطاركة والكنيسة المصرية لا يرتبط بتاريخ مصر .

ولم يترجم لساويرس أحد من أصحاب كتب التراجم المعروفة وإنما نعرف عنه مما كتب هو عن نفسه ، ومما كتب عنه فى الكتاب المنسوب إليه وهو كتاب « سير الآباء البطاركة » أو « تاريخ بطاركة الكنيسة المصرية » .

وقد كان ساويرس أسقفاً للأشمونين التى تقع بين المنيا وأسيوط فى الوجه القبلى . ويحدثنا عنه الأنبا ميخائيل أسقف مدينة تنيس فى زمن الخليفة الفاطمى للمعز لدين الله ، وأحد الذين كتبوا فى تاريخ الكنيسة المصرية فى الكتاب المنسوب إلى ساويرس ، فيقول : « وكان من جملة الأساقفة أسقف قديس فاضل على كرسى الأشمونين يسمى سويرس ويعرف بابن المقفع . وكان كاتباً ثم صار أسقفاً ، وأعطاه الرب نعمة وقوة فى اللسان العربى إلى أن كتب كتباً كثيرة وميامر[١] ومجادلات[٢] .

وكذلك يعطينا الأنبا ميخائيل قائمة بمؤلفات ساويرس تصل إلى العشرين بالإضافة إلى المقالات والمواعظ والتفاسير .

*

والظاهر أن كل ما كتبه ساويرس كان يتصل بالناحية الدينية ، أى شرح العقيدة الأرثوذكسية والانتصار لها ، مثل كتاب « طب الغم وشفا الحزن » وكتاب « التبليغ رد على اليهود » وكتاب « الرد على سعيد بن بطريق » وكتاب « التوحيد » وكتاب « الاتحاد » وكتاب اختلاف الفرق » وكتاب « السير »[٣] ولعل الكتاب الأخير هو سير الآباء البطاركة الذى بين أيدينا الآن . أما بقية الكتب فلا نعرف عنها شيئاً .

ونحن لا نعرف سنة وفاة ساويرس ولكن يتضح لنا مما كتب فى سير الآباء البطاركة أنه عاش حتى زمن الخليفة الفاطمى المعز لدين الله أى فى النصف الثانى من القرن الرابع الهجرى وفى أواخر القرن العاشر الميلادى .

---

(١) ميامر جمع ميمرا وهى كلمة ليست عربية معناها مواعظ .

(٢) ساويرس : تاريخ بطاركة الكنيسة المصرية . المجلد الثانى . الجزء الثانى ص ٩٢ (مطبوعات جمعية الآثار القبطية) .

(٣) أنظر ساويرس : تاريخ بطاركة الكنيسة المصرية . المجلد الثانى . الجزء الثانى ص ١٠٩ — ١١٠ (نشر جمعية الآثار القبطية) .

مصـادر كتاب ساويرس

وقد جمع ساويرس معلوماته وأخباره مما وجده فى الأديرة المختلفة مثل دير القديس أبى مقار ودير نهيا ودير وادى هبيب (أو وادى النطرون) وغيرها من الديارات ، ومما وجـده فى أيدى النصارى . ويذكر ساويرس أنه أضاف إلى معلومات الأوائل ما عرفه هو من سير من شاهدهم من الآباء البطاركة .

ويتضح مما كتبه ساويرس أن اللغة العربية كانت هى السائدة فى ديار مصر فى عصره (أى فى القرن الرابع الهجرى والعاشر الميلادى) وأن غالبية المسيحيين فى مصر أصبحوا يجهلون اللغة القبطية التى كانت اللغة القوميـة للمصريين حين فتح العرب أرض مصر ، وكذلك اللغة اليونانية التى كانت اللغة الرسمية منذ عهد البطالسة ، والتى كتب بها الإنجيل ، الشهيد مارى مرقس الانجيلى الحوارى أول بطرك للاسكندرية . ويذكر ساويرس أنه لاقى مشقة كبيرة فى ترجمة الوثائق القبطية واليونانية إلى العربيـة وأنه استمان ببعض المسيحيين ممن كان لهم دراية باللسان القبطى أو اليونانى .

وقد أتم كتاب ساويرس من أتى بعده من الـكتاب والأساقفة . ولـكن الـكتاب ينسب إلى ساويرس . ولعل ذلك يرجع إلى أن ساويرس كان أول من تـكبد جمع السير والوقوف عليها وترجمتها .

*

من الذى نشر كتاب ساويرس ؟

وقد نشر المستشرق إفتس B. Evetts كتاب ساويرس بعنوان « سير الآباء البطاركة » أو « تاريخ بطاركة الـكنيسة القبطية فى الاسكندرية » ضمن مجموعة Patrologia Orientalis أى كتابات « آباء الـكنيسة فى الشرق »

وذلك فى الجزء الأول من هذه المجموعة الذى نشر فى باريس ١٩٠٧ م ، والجزء الخامس ، باريس ١٩١٠ م ، والجزء العاشر ، باريس ١٩١٥ م .

واعتمد Evetts على مخطوط هذا الكتاب الموجود فى المكتبة الأهلية فى باريس وقابله على مخطوط لندن والفاتيكان .

راعى افتس مقابلة النص العربى بترجمة انجليزية فى كل صفحة . كما عنى عناية كبيرة بالحواشى والتعليقات .

وتولت جمعية الآثار القبطية ، مشكورة ، نشر الأجـزاء الباقية من هذا الكتاب بمعاونة الأستاذ يسى عبد المسيح أمين مكتبة المتحف القبطى سابقاً والأستاذ برمستر Burmester مدرس اللغات القديمة بجامعة الاسكندرية سابقاً والدكتورعزيز سوريال عطية أستاذ تاريخ العصور الوسطى بجامعة الإسكندرية سابقا.

ونشرت الجمعية القبطية هـذا الكتاب بعنوان « تاريخ بطاركة الكنيسة المصرية المعروف بسير البيعة المقـدسة » . واعتمد الناشرون على مخطوطة محفوظة بالمتحف القبطى ، وعلى مخطوطة ثانية محفوظة بمكتبة الدار البطريركية القبطية .

ونشرت الجمعية القبطية المجلد الثانى ، الجزء الأول فى القاهرة ١٩٤٣ م ثم ظهر المجلد الثانى ، الجزء الثانى فى القاهرة ١٩٤٨ م ، ونشر أخيراً المجلد الثانى الجزء الثالث فى القاهرة ١٩٥٩ م . وقد نشر لكل جزء ترجمة انجليزية على حدة . والملاحظ أن الترجمة الإنجليزية فيها عناية بالحواشى والتفسيرات المختلفـة أكثر من النص العربى المنشور ولكنها دون ما نشر على يد افتس .

منهج كتاب ساويرس :

يعتبر كتاب ساويرس من نوع كتب التراجم المعروفة فى التاريخ الإسلامى . ولكنه خاص بتراجم البطاركة فى مصر من أيام ظهور المسيحية فيهـــــا زمن

الإمبراطور الرومانى أغسطس قيصر . وقد وصل مانشر من هذه التراجم إلى بداية حكم الخليفة الفاطمى الآمر بأحكام الله سنة ١٩٠٢ م أو ٤٩٦ هـ .

ويبدو من هذه التراجم التى صنفها وجمعها ساويرس ، أنها كانت بمثابة تقويم أو روزنامة للكنيسة المصرية . وأنها كانت تعتمد على المشاهدات والاتصال بأبطال الحوادث ، أو كتابة الأخبار المتواردة حينذاك ، فهى أشبه شىء « بالمذكرات » أو « اليوميات » . ولا نتبين من كتابتها الرجوع إلى مؤلفات سابقة أو معاصرة اللهم إلا فى النادر . فنرى ساويرس يستشهد أحياناً بسعيد ابن بطريق لتأكيد صحة بعض ما يكتبه من الأخبار (١).

*

ونلاحظ أنه منذ القرن السابع الميلادى (الأول الهجرى) — وخاصة منذ فتح العرب لمصر — يصبح تاريخ البطاركة أكثر اكتمالا وأعظم أهمية، إذ يدون الأخبار ويكتب التراجم كتبة معاصرون ، كما يبدأ فى هذا القرن السابع الميلادى تاريخ مصر فى العصور الوسطى الإسلامية .

ولا شك أن اطلاقنا كلمة العصور الوسطى فى التاريخ الإسلامى يهدف إلى الموازنة الزمنية فقط بينها وبين العصور الوسطى فى التاريخ الأوربى التى تمتد نحو عشرة قرون بين القرن الخامس الميلادى ، حين عمت الفوضى وساد الاضطراب بسبب غزوات البرابرة التى قضت على الدولة الرومانية، وبين فاتحة القرن السادس عشر الميلادى حين كانت النهضة الأوربية قد توطدت أركانها ، وقطعت أوربا شوطاً بعيداً فى استرجاع ما فقدته فى ميادين الحضارة منذ سقوط الأمبراطورية الرومانية .

أما تاريخنا الإسلامى فلا يقسم إلى عصور قديمة وعصور وسطى وعصور

---

(١) سير الآباء البطاركة ص ١٩١ (P.O.T.I.)

حديثة ، وإن كان بعض المؤرخين يطلقون اسم « العصور الوسطى الإسلامية » على الحقبة من التاريخ الإسلامى المقابلة للعصور الوسطى الأوربية ، أى على الزمن الواقع بين قيام الإسلام فى بداية القرن السابع الميلادى وامتداد سلطان الدولة العثمانية على جزء كبير من ديار الإسلام فى القرن السادس عشر . ويدمج أولئك الباحثون تاريخ الإسلام بعد هذه الحقبة فى تاريخ العصور الحديثة .

*

ويهدف ساويرس من تراجم البطاركة وسيرهم إلى غرض دينى بحت وهو تمجيد الدين المسيحى والإشادة بالمذهب الأنوذكسى أو — كما يسميه ساويرس — الأمانة المستقيمة ، وبيان جهاد البطاركة فى سبيل حمل أمانتهم .

فهذا الكتاب يختلف فى هدفه عن الكتب التاريخية العامة أو الخاصة ومع ذلك فهو يشترك معها جميعاً فى أن الدين كان يمتزج بالتاريخ امتزاجا شديداً . وهذه ظاهرة نلمسها فى تاريخ أوربا فى العصور الوسطى كما نلمسها فى التاريخ الإسلامى . ومن هنا نرى أن ساويرس وإن كان قد أرخ للبطاركة والكنيسة القبطية فى العصر الإسلامى إلا أنه اشترك مع مؤرخى ديار الإسلام ومؤرخى العصور الوسطى الأوربية فى أنه مزج بين الدين والتاريخ .

*

كذلك نرى مؤرخ البطاركة يشترك مع مؤرخى ديار الإسلام ومؤرخى أوربا فى العصور الوسطى فى سرد الأساطير والقصص العجيبة والخوارق والكرامات . فيحدثنا مثلا عن الدموع التى تسيل من صور القديسين والشهداء ، والدم الذى يقطر من هذه الصور والأيدى التى تمتد خارجها . كما يكثر ساويرس من ذكر كرامات بعض البطاركة ورجال الدين المسيحيين مثل إعادة البصر لمن فقده وإعادة الحياة لمن غرق ، وإعادة الصحة لمن استعصى شفاؤه .

وليس هذا الكلام بمستغرب على ساويرس ، فان ساويرس يمثل عقلية العصور الوسطى ، إذ كان الاعتقاد بالخرافات والكرامات لا يقتصر على الطبقة العامة كما هو معروف للآن وإنما كان هذا الاعتقاد شائعاً بين مختلف طبقات الشعب ، بل أننا نرى أمير مصرفى أوائل القرن الرابع الهجرى والعاشر الميلادى ، محمد بن طغج الأخشيد ، يكرم رجلا من دمياط قيل أن يده كانت مقطوعة وأنه غاب عن البلد زماناً ثم عاد ويده صحيحة (١) .

ولعل الأكثار من الكلام على كرامات البطاركة ورجال الدين المسيحيين كان الغرض منه حث الأقباط على الاستمساك بدينهم والالتفاف حول كنيستهم وتقوية روحهم المعنوية فى أوقات المحن والشدائد .

*

كذلك نرى ساويرس — مثل غيره من مؤرخى العصور الوسطى — يعلل الأشياء فى الغالب تعليلا الهـياً سماوياً فـكل ما يحدث سببه رضا الله أو غضبه وسخطه ، ولا يحاول بعد ذلك تعليل الأشياء بالدرس والنقد والتمحيص . فيذكر مثلا أن الله كان يخذل جيوش الروم عندما فتح العرب مصر بسبب أمانتهم الفاسدة و بسبب عقيدتهم الخلقدونية (٢) . دون أن يحاول بيان أسباب انتصار العرب وخذلان الروم . وليست تلك العقلية ببعيدة عنا ، فعندما أرادت وزارة المعارف العمومية فى مستهل القرن العشرين إدخال مادتى الطبيعة والكيمياء فى الأزهر اعترض بعض رجاله على ذلك وقال أحدهم :

فمن يقل بالطبع أو بالعلة   فذاك كفر عند أهل الملة

ثم أدخلت هاتان المادتان ضمن برامج الدراسة فى الأزهر الشريف بعنوان : « علم خواص الأشياء التى أودعها الله فى المخلوقات » .

---

(١) أنظر سيدة كاشف : مصر فى عصر الأخشيديين ص ٢٥٤ ، ٢٥٥ .
(٢) أنظر ساويرس : سير الآباء البطاركة ص ٢٢٨ — ٢٢٩ ، ٤٩٣ (P.O.T.I.)

وبرغم اتقان ساويرس للغة العربية وصعوبة فهمه للغة القبطية واليونانية ، إلا أننا نلاحظ فى كتابته أخطاء كثيرة فى النحو كما نلاحظ وجود كلمات دخيلة من القبطية واليونانية .

ونلاحظ أن مؤرخ البطاركة يكثر من الألفاظ الإسلامية الشائعة مثل كلمة المؤمنين ويعنى بهم الأرثذكسيين ، والمصاحف ويعنى بها المجلدات ، كذلك يطلق لفظ المصطفى على القديسين فيقول مثلا القديس مرقص الانجيلى المصطفى .

أهمية كتاب ساويرس فى تاريخ مصر الإسلامية :

يتعرض كتاب ساويرس — فى خلال تراجم البطاركة — لتاريخ العصور الوسطى الإسلامية فى فترة تقرب من خمسة القرون ، تلك الفترة من التاريخ الإسلامى التى شهدت ميلاد أمة ، واتساع فتوحات ، وتوحيد شعوب ، وقيام حضارة زاهرة خلفت للانسانية تراثاً مجيداً .

وطبيعى أن يركز ساويرس اهتمامه بمصر الإسلامية ، فيبين لنا كيف تم فتحها على يد العرب ، ثم كيف كانت معاملة الفاتحين العرب للأقباط من النواحى الدينية والمالية والاجتماعية والإدارية .

كذلك يفصل ساويرس الكلام على الأحداث الهامة السياسية والدينية والاقتصادية والاجتماعية التى حدثت فى العصر الذى اصطلحنا على تسميته «عصر الولاة» وهو الذى يبدأ بفتح العرب لمصر وينتهى بقدوم أحمد بن طولون إليها وتأسيسه الدولة الطولونية فيها . ويبين ساويرس انتقال مصر من التبعية للخلافة إلى الاستقلال الذاتى أيام الدولتين الطولونية والاخشيدية ، ثم قيام الخلافة الفاطمية فى مصر التى نافست الخلافة العباسية فى بغداد لفترة من الزمن . كذلك يبين ساويرس علاقة البطاركة المصريين بولاة مصر وأمرائها وخلفائها

من ناحية ، ثم علاقة هؤلاء البطاركة بالنوبة والحبشة وشمال افريقية والشام من ناحية أخرى .

*

ولا يغفل ساويرس الكلام على علاقة المسلمين فى مصر باخوانهم المسيحيين ، وعلى الكنائس التى بنيت أو جددت فى العصر الإسلامى ، وعلى تسامح الولاة والأمراء والخلفاء ، مع المسيحيين فى مصر ، وعلى تشدد البعض منهم.

كذلك يتضح لنا من كتابات ساويرس أن حكام مصر الإسلامية كانوا يتخذون الأصدقاء من بين أهل البلاد الأقباط ، ومن الرهبان والبطاركة ، ورجال الدين المسيحيين عامة .

*

وقد أشار ساويرس فى تاريخه إلى الرخاء فى مصر فى معظم الأحيان ، كما فصل الكلام عن القحط والوباء والمجاعات فى بعض السنين ، بل إن ساويرس يهتم بهذه الظواهر التى ترد فى حوليات الكنيسة المصرية أكثر من اهتمام سائر المؤرخين بها ، وينفرد بذكر بعض المجاعات التى يرد ذكرها لدى غيره من المؤرخين المصريين .

ولاشك أن ساويرس يشترك مع بقية المؤرخين فى ذكر كافة الأحداث الهامة ، مع العناية بشئون مصر على غرار المؤرخين المصريين مسلمين كانوا أومسيحيين . لكنه يمتاز عليهم جميعاً بأن كتابه له قيمة الحوليات ، والمذكرات ، والمصادر المعاصرة ، فى وقت نتلمس فيه المصادر المعاصرة للفتح العربى فى مصر وما بعد الفتح بحوالى قرنين ونصف من الزمان فلا نكاد نجدها اللهم الا بعض الأوراق البردية ، وكتاب « التاريخ » للمؤرخ المسيحى حنا أسقف نقيوس[1] ، الذى توفى فى أواخر القرن الأول الهجرى (السابع الميلادى) .

---

(١) نقيوس : قرية ابشادى الآن — مركز تلا بالمنوفية .

وقد وضع حنا النقيوسى كتابه فى تاريخ مصر باللغة القبطية ، وجاء فيه ذكر الحوادث التى وقعت زمن الفتح العربى لمصر . وقد ترجم هذا الكتاب إلى اليونانية والعربية ، ثم قام أحد القساوسة المصريين بترجمة النسخة العربية إلى اللغة الأثيوبية . ولم يبق مما كتبه هذا المؤرخ المصرى سوى النسخة الأثيوبية التى نشرها الدكتور M. H. Zotenberg مع ترجمة فرنسية لها .

أما أقدم مؤرخ مصرى نعرفه بعد ذلك فهو ابن عبد الحكم صاحب كتاب « فتوح مصر وأخبارها » والمتوفى سنة ٢٥٧ هـ (٨٧٠ — ٨٧١ م) .

*

ومما يزيد فى قيمة كتاب ساويرس أنه يبين منذ فتح العرب لمصر وجهة نظر المسيحيين والرهبان المصريين نحو الحكومات الإسلامية ، ونحو إخوانهم من المصريين المسلمين .

ولا يهمنا الآن الحديث فيما اشترك فيه ساويرس مع بقية مؤرخى الخلافة ومؤرخى مصر الاسلامية ، وإنما يهمنا الكلام فى حديثنا هذا على بعض ما انفرد ساويرس بالكتابة فيه أو توضيحه .

ولعل من أهم الأمور التى انفرد ساويرس ببيانها أو توضيحها بحكم تأريخه للبطاركة وللكنيسة وللأقباط ، ما كتبه عن مركز المسيحيين فى مصر الاسلامية من الناحية الاجتماعيــة ، ومدى تمتعهم بالحرية الدينية ، وقيــامهم بشعائرهم ، والاحتفال بأعيادهم ، وبناء أو تجديد كنائسهم ، وعلاقة المسيحيين بإخوانهم المسلمين فى مصر وفى غيرها من البلدان ، وموقفهم من الحكومات الاسلامية المتعاقبة فى مصر الاسلامية .

*

كذلك أفاض ساويرس فى حديثه عن انتشار الاسلام فى مصر ، بل

إنه فى بعض الأحيان يعطينــا أرقاماً بعدد الذين تحولوا إلى الدين الإسلامى فى ظروف معينة .

*

إذا قرأنا ساويرس سوف نخرج بأن العرب حين جاءوا لفتح مصرعمدوا إلى التفاهم مع الأقبــاط ، أهل البــلاد الأصليين . أما حربهم فـكانت موجهة ضد البيزنطيين المسيطرين على مصر حينذاك .

وكانت أول حسنة من حسنات العرب نحو أهل البلاد بعد فتحها ، أن أعطى عمرو بن العاص بطل فتح مصر ، الأمان للأب بنيامين بطرك الأقباط الذى كان مختفياً بالصعيد منذ قدوم قيرس ، أو المقوقس، والياً على مصر من قبل الأمبراطور البيزنطى هرقل .

وقد طرب أهل مصر جميعاً لعودة راعيهم بعد غيبة دامت ثلاثة عشر عاماً . وبالغ عمرو بن العاص ، قائد العرب فى مصر وبطل فتحها ، فى الحفاوة به ، وأعطاه الحرية ليشرف على الـكنائس ويرعى الأقباط .

ولا نستبعد أن يكون الأقباط قد وقفوا من وراء راعيهم، يشدونأزر العرب حين أغار البيزنطيون أو الروم على الأسكندرية يريدون استرجاع مصر بعد أن فتحها العرب بثلاث سنوات .

وقد أكد ساويرس أن الحـكومة الإسلامية منذ البداية، انتصرت للأقباط الأرثوذكس أو اليعاقبة على أعدائهم فى المذهب وهم الملـكانيين .

وكما اعتبر الأقباط أن الملـكانيين هم أتباع الملك البيزنطى ، وأنهم ليسوا أعداءهم فى المذهب الدينى فقط وإنما أعداءهم فى القومية ، كذلك آزر العرب الأرثوذكس باعتبارهم أصحاب البلاد ، واعتبروا الملـكانيين سنداً لأعدائهم الروم(١) .

---

(١) أنظر ساويرس : تاريخ بطاركة الكنيسة المصرية ج ٢ ص ٧٨ (الجمعية القبطية) .

ويذكر ساويرس أن الملكانيين فى العصر الإسلامى فى مصر ، لم يتمتعوا بالحرية الدينية إلا فى فترات وتحت ظروف معينة .

*

ولم تتدخل الحكومات الاسلامية فى الشعائر الدينية عند أهل الذمة ، بل كان بعض الأمراء والخلفاء يحضر مواكبهم وأعيادهم .

أما أبناء مصر من المسلمين فكانوا لا يجدون غضاضة فى الاشتراك مع الأقباط فى تلك الاحتفالات .

*

ولم تكن للدولة الإسلامية سياسة ثابتة بشأن بناء الكنائس والأديرة فكانت تسمح للمسيحيين فى معظم الأحيان ببناء كنائس جديدة ، وكانت تمنعهم فى بعض الأحيان حتى من إصلاح الكنائس القديمة .

*

كذلك يبين لنا ساويرس أن الأقباط شغلوا كثيراً من الوظائف فى العصر الإسلامى ، وخاصة الوظائف المالية . ويورد ساويرس فى مناسبات مختلفة أسماء كثير من كبار الموظفين الأقباط .

*

ويشيد ساويرس بتسامح الخلفاء الفاطميين اللهم إلا عهد الحاكم بأمر الله الذى كان يمتاز بالتقلب مع جميع المذاهب . بل ان ساويرس يذكر أنه فى العصر الفاطمى أصبح « جميع مقدمى المملكة والناظرين فى دواوينها وتدبير أمورها كلهم نصارى[١] » .

---

(١) ساويرس : المجلد الثانى — الجزء الثالث ص ١٧٣ (نشر الجمعية القبطية) .

ويذكر ساويرس أن الحكام المسلمين لم يتدخلوا فى شئون الأقباط الدينية إلا فى النادر حينما يطلب منهم فض النزاع بين الأساقفة ، وذلك حرصاً على الأمن العام .

كذلك لم يعرف عن حكام مصر أنهم عارضوا فى تعيين أحد البطاركة بعد أن يتم انتخابه بوساطة الأساقفة إلا إذا اختلف الأساقفة فيما بينهم (١).

ويؤكد ساويرس أن الدين لم يفرق بين المصريين فى الشعور بأنهم أبناء وطن واحد .

*

أما عن انتشار الإسلام فى مصر منذ أواخر عصر الولاة ،فيتضح لنا مما كتبه ساويرس أن العامل المالى من أهم العوامل التى حولت أغلبية الأقباط إلى الدين الإسلامى وطبيعى أننا لا نشك فى كتابات ساويرس فى هذا الصدد ، إذ أن ساويرس لم يكن ليغفل الكلام على أى اضطهاد يصيب الأقباط لتحويلهم إلى الدين الإسلامى بالقوة .

*

ويتضح من كتابات ساويرس أن الرهبان كانوا يبغضون الحكومة الإسلامية لأنهم كانوا يفلتون فى البداية من دفع الجزية إلى أن بدأ والى مصر عبد العزيز ابن مروان (٦٥ — ٨٦ هـ = ٦٨٤ — ٧٠٥ م) سنة فرض الجزية عليهم .

والمعروف أن الرهبنة كانت منتشرة حينذاك فى مصر . فالرهبانية نتيجة طبيعية للتعاليم المسيحية الأولى . وقد ساعد على انتشارها ما وقع للمصريين من ظلم واضطهاد زمن البيزنطيين ، ففضل الكثيرون أن يعيشوا فى عزلة عن العالم منفردين أو جماعات فى أديرة . ولما كان الراهب لا يملك شيئاً ويعيش فى عزلة

---

(١) ساويرس : ص ٢١ — ٢٤ (P.O.T.V.)

عن العالم ، لذا لم تفرض عليه أى ضريبة . على أن الأديرة التى كانت تزداد كثرة على مر الأيام ، ما لبث أن وقف عليها أملاك كثيرة ، وما لبثت أن احتوت المجوهرات والأموال والنفائس . لكن الحكومة فى عهد الرومان والبيزنطيين أعفت الأديرة والرهبان من الضرائب .

ولما فتح العرب مصر حافظوا على هذا التقليد . وما لبث العرب أن فطنوا إلى أن الأديرة أصبحت تملك ثروات ضخمة وإلى أن كثيراً من الأقباط لجئوا إليها كى يتخلصوا من الضرائب .

ولذا نرى والى مصر عبد العزيز بن مروان — وأخ الخليفة عبد الملك بن مروان — يأمر بإحصاء الرهبان وفرض الجزية عليهم . كما أنه ألزم الأساقفة بأن يؤدوا قدراً معيناً من المال سنوياً بالإضافة إلى خراج أملاكهم .

*

ويذكر ساويرس فى مناسبات مختلفة أن التشريعات المالية الخاصة بالأقباط أو الأساقفة أو الرهبان أو البطرك كانت تصدر بتحريض من الأقباط ورجال الدين المسيحيين أنفسهم .

وكانت الحكومة الإسلامية تفرض أشد العقاب على الرهبان أو رجال الدين الفارين من الضرائب ، كما كانت تتشدد فى جمع الجزية من الأقباط .

ويبين ساويرس أن كثيراً من الأقباط أسلموا ليتخلصوا من الجزية والضرائب المفروضة عليهم ، كما يذكر أن الأقباط الذين بقوا على دينهم قاموا بمقاومة سلبية ضد الحكومة ، تنطوى على الهروب من مكان إلى مكان ، وهجر الأراضى الزراعية ، وذلك منذ خلافة الوليد بن عبد الملك الأموى (٨٦ — ٩٦ هـ = ٧٠٥ — ٧١٤ م) وفى أثناء ولاية أخيه عبد الله بن عبد الملك (٨٦ — ٩٠ هـ) .

ـكن والى مصر أمر بوسم الغرباء الذين وجدوا فى الأقاليم المختلفة ، على أيديهم وجباههم وأرسلهم إلى أماكن مختلفة(١) .

واستمرت حركة الهروب فى ولاية قرة بن شريك الذى أتى بعد عبد الله بن عبد الملك (٩٠ — ٩٦ هـ) . وتشدد قرة فى قمع تلك الحركة والقضاء عليها .

*

ونلاحظ أن حركة الهروب لم تـكن جديدة فى التاريخ المصرى فـكثيراً ما كان الفلاحون يهجرون قراهم فى العصر البيزنطى فراراً من دفع الضرائب .

وقد اتخذت حركة الهروب فى عهد قرة بن شريك شكلا واسعاً . فيذكر ساويرس أن أسرات بأكملها كانت تهرب من مكان إلى مكان فراراً من دفع الضرائب . واضطر قرة إزاء هذا إلى إنشاء هيئة خاصة لوقف تلك الحركة وإعادة كل شخص إلى موضعـه . وظل قرة يقاوم تلك الحركة بنشـاط إلى أن توفى سنة ٩٦ هـ = ٧١٤ م .

ويؤيد كلام ساويرس ما استخلصناه من الأوراق البردية العربية واليونانية التى ترجع إلى عهد هذا الوالى(٢) .

وبعد وفاة قرة والخليفة الوليد ، ولى خراج مصر أسـامة بن زيد التنوخى فى خلافة سليمان بن عبد الملك .

وقد تشدد أسامة بن زيد فى طلب الجزية والخراج . وأسلم الـكثيرون فى أيامه كى يتخلصوا من الأعباء المالية ، ولـكن حركة الهرب استمرت ، من جانب الذين أثقلت كاهلهم الأعباء المالية ولم يرغبوا فى اعتناق الدين الاسلامى .

وقد أمر أسامة ألا يأوى أحد ، غريباً فى الـكنائس أو الفنادق أو السواحل.

---

(١) ساويرس ص ٥٦ . . . (P.O.T.V.)

(٢) أنظر مثلا ، Grohmann: Arabic Papyri. vol. III. p. 24, Bell: Translations of the Greek Aphrodito Papyri (Der Islam, Band II.) pp. 270, 274-275.

ويذكر ساويرس أنه لشدة الخوف من أسامة بن زيد طرد الناس من كان عندهم من الغرباء أو الهاربين[١] .

ولكى لا يتمكن أحد من الهروب من منطقة إلى أخرى عملت سجلات للأهالى أشبه بالبطاقات الشخصية اليوم . فألزم كل شخص يريد الانتقال من جهة إلى أخرى فى أنحاء القطر ، أو يريد ركوب سفينة أو النزول منها ، أن يحمل معه سجله . أما من فقد سجله أو أتلفه فقد ألزمه الوالى بالحصول على سجل آخر مقابل دفع خمسة دنانير[٢] .

والواقع أن ساويرس هو المؤرخ الوحيد الذى كتب وفصل لنا الكلام على حركة الهروب ، تلك الحركة التى تنطوى على مقاومة الأقباط لحكومة العرب مقاومة سلبية بعدما أصبح الالتجاء إلى الأديرة ، لا يعفيهم من الالتزامات المالية منذ خلافة عبد الملك بن مروان وولاية أخيه عبد العزيز على مصر .

*

وكان المفروض أن من يسلم يعفى من الجزية . والظاهر أن نفراً كان قد أسلم حتى زمن الخليفة عمر بن عبد العزيز (٩٩ — ١٠١ هـ = ٧١٧ — ٧١٩م) بدليل أن حيان بن سريج متولى خراج مصر كتب إلى عمر بن عبد العزيز يقول : « أما بعد فان الاسلام قد أضر بالجزية . . . » وكان هذا الوالى يرى أن تبقى الجزية على من يسلم . ولكن الخليفة أرسل إليه رداً شديداً يقول فيه : « فضع الجزية عمن أسلم ، قبح الله رأيك ! ! فان الله إنما بعث محمداً صلى الله عليه وسلم « هادياً ولم يبعثه جابياً . . »[٣]

(١) ساويرس ص ٦٨ ... (P.O.T.V.)

(٢) ساويرس ص ٧٠ (P.O.T.V.)

(٣) ابن عبد الحكم : فتوح مصر (طبعة تورى) ص ١٥٦ ، المقريزى الخطط ج ١ ص ٧٨ (ط . بولاق) .

ولكن سياسة أخذ الجزية ممن يسلم كانت قد بدأت على يد الحجاج بن يوسف الثقفى والى العراق من قبل الخليفة عبد الملك بن مروان (٦٥ — ٨٦ هـ = ٦٨٤ — ٧٠٥ م) وذلك حتى لا يؤثر اعتناق الدين الاسلامى فى ميزانية الدولة .

أما عبد العزيز بن مروان والى مصر من قبل الخليفة عبد الملك بن مروان فانه لم يقدم على تنفيذ تلك الخطوة ، وإن كان من المحتمل أن هذه السياسة كانت قد بدأت فى مصر قبل خلافة عمر بن عبد العزيز بدليل أن إعفاء من يسلم من الجزية كان يترتب عليه إسلام الكثيرين . كذلك لم تستمر سياسة عمر بن عبد العزيز فى الخلافة الاسلامية عامة وفى مصر خاصة بعد وفاته والتى تنطوى على إعفاء من يسلم من الجزية .

فيذكر ساويرس مثلا أنه فى خلافة مروان بن محمد ، أعلن والى مصر حفص بن الوليد (١٢٧ — ١٢٨ = ٧٤٥ — ٧٤٦ م) إعفاء كل من يسلم من الجزية ، فاعتنق نحو أربعة وعشرين ألفاً من الأقباط الدين الإسلامى (١) .

كذلك يذكر ساويرس أن الخليفة العباسى الأول أبا العباس عبد الله السفاح قرر أن يعفى من الجزية كل من يعتنق الدين الإسلامى ويقيم شعائره ، فتخلى كثير من المسيحيين ، أغنياء كانوا أو فقراء ، عن دينهم واعتنقوا الدين الإسلامى بسبب فداحة الجزية والأعباء الملقاة عليهم (٢) .

*

ومما لا نشك فيه أن الأمثلة التى يوردها ساويرس ، والتى تبين أن الأقباط الأغنياء ضجوا من الجزية والضرائب كما ضج الفقراء ، تظهر أن الجزية كانت المورد الرئيسى للمال الذى تعنى به الحكومة الإسلامية ، وأنها كانت أمراً ثقيلا ، ولم تكن بالضريبة الهينة وإلا لما حملت الكثيرين على التخلى عن دينهم .

---

(١) ساويرس ص ١١٦ — ١١٧ ... (P.O.T.V.)

(٢) ساويرس ص ١٨٩ — ١٩٠ ... (P.O.T.V.)

وتؤكد كتابات ساويرس أن الحكومة الإسلامية فى مصر لم تحدد الجزية على أهل الذمة بعد الفتح ، وإنما اكتفت بفرضها وتركت تقديرها للظروف . وهذا يذكرنا برواية كتبها أقدم مؤرخ مصرى مسلم وهو ابن عبد الحكم ، إذ يقول أن أحد أصحاب الكور الأقباط (والكورة لفظ مشتق من اليونانية ومعناه قسم من أقسام مصر) قدم على عمرو بن العاص فقال له : « أخبرنا ما على أحدنا من الجزية .. » . فقال عمرو وهو يشير إلى ركن الكنيسة : « لو أعطيتنى من الأرض إلى السقف ما أخبرتك ما عليك . إنما أنتم خزانة لنا إن كثر علينا كثر عليكم ، وإن خفف عنا خففنا عنكم (١) » .

على أن الأقباط بدءوا منذ سنة ١٠٧ هـ (٧٢٥ م) فى التخلى عن مقاومتهم السلبية وأخذوا يقاومون حكومة العرب مقاومة إيجابية وذلك بالقيام بالثورات العلنية ضد الحكومة .

والمعروف أن العرب تركوا للمصريين أراضيهم ، وأمنوهم عليها وفرضوا عليها الخراج . ولم تكن أرض مصر فى بداية الفتح العربى لها أرض خراج فحسب — أى أرض تفرض عليها الضريبة العقارية — وإنما نشأ فيها أرض العشر ، اما قطيعة منحت لبعض المسلمين ، أو أرض حصلوا عليها من الحكومة أو الأقباط بطريق الشراء ، أو أرض موات (٢) احتلوها .

ونلاحظ أن الأراضى التى كانت ملكا خاصاً للاباطرة أو التى هرب أهلها أو هلكوا زمن الفتح العربى ، آلت إلى حكومة العرب فى مصر . وقد زادت تلك الأراضى زيادة كبيرة أثناء الحكم العربى نفسه بما أضيف إليها من الموات أو الأرض المهجورة .

وكانت الأراضي التى يمتلكها المسلمون فى بداية الفتح العربى لمصر ، لايدفعون

---

(١) ابن عبد الحكم : فتوح مصر (طبعة توري) ص ١٥٣ — ١٥٤ .
(٢) الموات بعكس العامر من الأرض أى الأرض المهجورة التى تحتاج إلى تعمير وإصلاح .

عنها خراجاً وإنما كانوا يدفعون عنها العشر زكاة ، كما يزكى المسلم عن أنواع الأموال الأخرى . ومن الوجهة النظرية كان القبطى الذى يعتنق الاسلام تصبح أرضه عشرية

ولا شك فى أن ذلك حدث طويلا ، ثم رأت الحكومة أن فى هذا جل الخطر على مالية البلاد ، فأصبح نوع الضريبة متصلا بالأرض نفسها ، وأصبح القبطى إذا اعتنق الاسلام لا تعفى أرضه من الخراج .

والواقع أن هذه العملية يمكن الدفاع عنها من وجهة النظر المالية والاقتصادية ، لأن دخل الحكومة وماليتها يجب أن يكونا مستقلين إلى حد كبير عن الظروف الخاصة غير المنظورة كاعتناق الأشخاص الدين الاسلامى ، مما يصعب على الحكومة تقدير أثره فى ماليتها . بل ان هذه القاعدة لم تلبث أن طبقت على العرب أنفسهم بحيث أنهم إذا اشتروا أرضاً عليها خراج ظلوا يدفعون هذا الخراج الواجب عليها ولم تصبح هذه الأرض عشرية .

*

وحين بدأ الأقباط يثورون ضد حكومة العرب بسبب مطالبها المالية المجحفة ، وجدوا فى العرب الذين زاد عددهم فى مصر وأصبحوا يملكون أراضى خراجية ، شريكا لهم فى تلك الثورات . ولهذا نرى سائر مؤرخى مصر الاسلامية يشتركون مع ساويرس فى ذكر تلك الثورات بل يفصلون الكلام أحياناً فيما لا يفصل فيه مؤرخ البطاركة .

وقد تعددت ثورات الأقباط مع ثورات العرب وشملت الوجهين البحرى والقبلى . وكان أعنف هذه الثورات تلك التى كان يقوم بها أهل البشمور أو البشرود ، وهى المنطقة الرملية الساحلية بين فرعى دمياط ورشيد .

*

ولم يزل الأقباط يقومون بالثورة بعد الأخرى طوال القرن الثانى الهجرى

والثامن الميلادى ، وكانت حكومة العرب تقابل القوة بالقوة ، وتشددت فى إصلاح الأرض الموات وفى مراقبة الزراعة والهجرة .

*

وكان يتبع اخماد تلك الثورات فى العادة تحول عدد كبير من الأقباط إلى الدين الإسلامى .

وكان آخر تلك الثورات وأعظمها تلك التى انتهت فى بداية القرن الثالث الهجرى (٢١٧ هـ) والتاسع الميلادى (٨٣٢ م) بمجىء الخليفة المأمون وإخضاعه للثائرين والتى كان من نتائجها أن أصبح المسلمون أغلبية فى القطر المصرى .

*

ويخبرنا ساويرس أن الخليفة المأمون صحب معه إلى مصر البطرك ديونوسيوس بطرك انطاكية(١) وأنه استعان به وببطرك الأقباط الأنبا يوساب ، لإخماد ثورة البشموريين باللين والمفاوضة ، ولما لم ينفع اللين سير إليهم قائده الأفشين لمحاربتهم ، ثم سار إليهم بنفسه وقضى على حركتهم .

*

ويتضح لنا مما كتبه ساويرس أن الشعور الوطنى كان ضعيفاً بين المصريين آنذاك ، فلم يكن فى ثورات الأقباط ضد حكومة العرب عنصر وطنى ، بل كانت كلها بسبب الضرائب ، أما لحمل الحكومة على تخفيفها وعدم اتباع القسوة فى جبايتها ، واما للهرب من دفعها . ولعل ضعف هذا الشعور الوطنى كان أكبر عون للعرب للقضاء على حركات الأقباط .

---

(١) ساويرس ص ٤٩٢ ... (P.O.T.X.)

ويؤكد سلبية الشعب المصرى حينئذ ما نعرفه من أن أهل البلاد لم يشتركوا فى الحركات السياسية والدينية التى قامت فى الخلافة ، والتى اشترك فيها الجند العربى فى مصر والأجناد الأخرى الذين أتوا إليها فى عهد الدولة العباسية ، مثل الثورة إلى انتهت بمقتل الخليفة عثمان بن عفان ، والنزاع بين على ومعاوية ، والخلاف بين الأمين والمأمون .

أما الأقباط فقد اشتركوا فقط فى معاونة العباسيين الذين كانوا قد نجحوا فى إسقاط الدولة الأموية فى المشرق والذين أتت جيوشهم وراء الخليفة الأموى مروان بن محمد فى مصر .

ولا يدعنا ساويرس نتلمس الأسباب التى دعت الأقباط إلى معاونة العباسيين فى مصر فيذكر أن العباسيين وعدوا الأقباط بتخفيف الجزية والخراج عنهم(١) .

*

والواقع أننا لا نجد مؤرخاً غير ساويرس يفسر لنا السبب الذى حمل أغبية القبط على التحول إلى الدين الإسلامى . فساويرس يؤكد دائماً أن الهروب من الجزية ومن الضرائب كان أكبر عامل على انتشار الإسلام فى مصر .

وهو يزن دائماً الولاة والأمراء والخلفاء الفواطم بالميزان المالى ، ولهذا نرى مؤرخ البطاركة قد يحكم على أمير أو خليفة واحد حكمين على طرفى نقيض ، لأن هذا الأمير قد يكون رحيما بأهل الذمة فى وقت من الأوقات ، وقد يشتد فى جمع الضرائب والجزية فى وقت آخر ، ومثل ذلك كلام ساويرس على الخليفة عمر ابن عبد العزيز ، وهشام بن عبد الملك ، والخليفة المتوكل على الله العباسى وأمير مصر أحمد بن طولون .

---

(١) ساويرس ص ١٦٠ ، ١٦٧ — ١٧٠ ، ١٧٢ — ١٧٤ ، ١٨٧ — ١٨٨

(P.O.T.V.)

*

وواضح من كتـابات ساويرس أن الأساقفة والبطاركة ورجال الدين المسيحيين كان يفرض عليهم أموال كثيرة ، وكان رجال الدين يلجئون بدورهم إلى الشعب القبطى ليدفع هذه الأموال . وكانت أحسن فرصة للخلاص من كل هذه الأعباء الدخول فى الدين الإسلامى .

ومن الأمثلة الصارخة التى يبين فيها ساويرس إسلام الـكثيرين بسبب الفقر وقلة ما معهم من المال ما حدث فى خلافة المنتصر العباسى (٢٤٧ — ٢٤٨ هـ — ٨٦١ — ٨٦٢ م) حينما ولى خراج مصر أحمد بن محمد بن المدبر ، إذ فرض هذا الوالى ضرائب باهظة على الـكنيسة وعلى الأقباط عامة مما دفع الـكثيرين إلى التحول إلى الاسلام .

*

والواقع أن مغالاة ابن المدبر فى ابتزاز الأموال من مصر لم تـكن وقفاً على المسيحيين وإنما كانت عامة على أهل مصر كلهم كما يذكر ساويرس وسائر المؤرخين(١)

والمعروف أنه أنشىء فى العصر العباسى ديوان خاص للنظر فى شئون أهل الذمة سمى « ديوان الجوالى » وكان على رأسه موظف من كبار المسلمين .

*

ويحدثنا ساويرس عن شخصيات من رجال الدين الأقباط الذين خرجوا للشكوى فى مقر الخلافة العباسية من الأعباء المالية ، ومثل ذلك خروج أحد رجال الدين المسيحيين فى مصر واسمه ابراهيم إلى مقر الخلافة فى أيام الخليفة المعتز

---

(١) ساويرس — المجلد الثانى ج ١ ص ٢٧ — ٢٨ (نشر الجمعية القبطية) .

(٢٥٢ — ٢٥٥ هـ — ٨٦٦ — ٨٦٩ م) يشكوا تعسف ابن المدبر ، فكتب الخليفة سجلا بالتخفيف عن النصارى ، ثم أكد هذا السجل الخليفة المهتدى (٢٥٥ — ٢٥٦ هـ) الذى ولى بعد المعتز والذى أمر بأن يرد إلى النصارى ما اغتصب منهم من المنقولات والأراضى[١] .

*

وقد أتيح لأهل الذمة فى مصر وفى مختلف أنحاء الخلافة أن يتقلدوا وظائف مختلفة فى الدولة وأن يزداد نفوذهم حتى وصل بعضهم إلى الوظائف العليا فى الإدارة ، كما وصل آخرون إلى أن يصبحوا الكتاب الرئيسيين والوزراء عند بعض الولاة والأمراء والخلفاء .

وكان هذا يؤدى فى بعض الأحيان إلى احتجاج الفقهاء وثورة الشعب للمطالبة بالحيلولة دون سيطرة أهل الذمة ، مما كان يستتبع اصدار تشريعات تحد من نشاط أهل الذمة وتبعدهم عن وظائف الحكومة وتلزمهم بالتزام زى يميزهم عن المسلمين .

ومن ذلك ماحدث فى عهد الخليفة الأموى عمر بن عبد العزيز الذى أمر بعزل أهل الذمة من مناصب الدولة الهامة ومنعهم من انشاء الكنائس أو المعابد الجديدة ومن لبس العمائم . وقد نسبت هذه الاجراءات خطأ إلى عمر بن الخطاب. ويحدثنا ساويرس عن عمر بن عبد العزيز بأنه كان يفعل خيراً عظيما أمام الناس ، ويفعل السوء أمام الله ، إذ أمر باعفاء الأساقفة والكنائس من الخراج ، وعمر المدن التى خربت ، وأبطل الجبايات (معناها الضرائب المستحدثة) فعاش الأقباط فى أمن وهدوء ، ولكنه مالبث أن أرسل كتابا يأمر فيه الأقباط بالتخلى عن أعمالهم فى الدولة ماداموا على دينهم ، أما من يريد منهم الاحتفاظ بعمله

(١) ساويرس — المجلد الثانى ج ١ ص ٣٢ — ٣٣ (نشر الجمعية القبطية) .

فليكن على دين محمد ، ولهذا سلم الأقباط ما بيدهم من الوظائف والأعمال إلى المسلمين(١).

كذلك يذكر ساويرس أن الخليفة المتوكل على الله العباسى (٢٣٢ — ٢٤٧ هـ = ٨٤٧ — ٨٦١ م) أمر بهدم الكنائس وأن يتميز المسيحيون واليهود فى لباسهم عن المسلمين كما أمر أن يشغل الوظائف المسلمون فقط . ويذكر ساويرس أن كثيرين أسلموا حينئذ اما لحاجتهم وفقرهم ، واما رغبة منهم فى الإبقاء على مناصبهم(٢).

والواقع أن مؤرخى الخلافة ومؤرخى مصر الإسلامية يشتركون مع ساويرس فى تفصيل اضطهاد المتوكل لأهل الذمة .

*

لكن من الملاحظ أن التشريعات التى كانت تصدر ضد أهل الذمة ، لم تكن تنفذ كاملة ، وكان أثرها يخف كثيراً إلى أن تقوم تشريعات جديدة لتأكيدها .

ولعل أبلغ مثل لذلك أن ساويرس نفسه يعود فيمتدح المتوكل مدحاً كثيراً ، فيقول أنه فى أواخر أيام المتوكل استقامت أمور النصارى وأسبغت عليهم النعم العظيمة(٣).

*

ويظهر أيضاً مما كتبه ساويرس أن التمييز بين المسلمين وأهل الذمة فى الزى ، لم يكن المقصود منه دائماً الحط من شأنهم أو تحقيرهم ، فقد أمر الوزير الفاطمى

(١) ساويرس : ص ٧١ — ٧٢ (P.O.T.V.)
(٢) ساويرس : المجلد الثانى ج ١ ص ٤ (نشر الجمعية القبطية) .
(٣) ساويرس : المجلد الثانى ج ١ ص ١٦ (نشر الجمعية القبطية) .

بدر الجمالى ، بأن يميز بين المسلمين والنصارى ، وبين النصارى واليهود فى اللباس. وكان ذلك بناء على مشورة مستخرج الجوالى (أي القائم بشئون الجزية)(١).

ولا يتطرق إلينا الشك فى أن هذا التمييز فى أثناء الخلافة الفاطمية المتسامحة ، وفى عهد وزير عرف بالتسامح الشديد، وبناء على مشورة المشرف على جمع الجزية، لايتطرق إلينا الشك فى أن هذا التمييز كان لتيسر جمع الجزية المقررة على النصارى واليهود فى مصر .

المساجلات الدينية :

ونعرف مما كتبه ساويرس أنه كانت هناك مساجلات دينية فى بلاط الخليفة الفاطمى المعز لدين الله (٣٦٢ — ٣٦٥ هـ = ٩٧٣ — ٩٧٥ م) للمناظرة والتحدث فى الأديان السماوية الثلاثة والمفاضلة بينها . وكان ساويرس نفسه ممن جادل شيوخ المسلمين واليهود فى بلاط المعز(٢) .

*

ويشبه هذا ما وصل إلينا من رسائل ونصوص فى الدفاع عن الإسلام وأخرى فى الدفاع عن النصرانية تشهد بأن مناقشات دينية كانت تدور فى البلاط العباسى ، يسمح فيها لأعلام المسيحيين بعرض محاسن النصرانية ، ويتكلم أعلام المسلمين ، أو يكتبون فى الرد عليهم وبيان محاسن الإسلام .

ومن ذلك ، الدفاع الذى ألقاه تيموثاوس بطرك النساطرة (سنة ١٦٤ هـ = ٧٨١ م) أمام الخليفة المهدى .

ومنها رسالة كتبها عبد المسيح بن اسحاق الكندى تضم مساجلة قامت فى بلاط المأمون سنة (٢٠٤ هـ = ٨١٩ م) فى المقابلة بين محاسن الإسلام والنصرانية.

---

(١) ساويرس : المجلد الثانى ج ٣ ص ٢١٨ (نشر الجمعية القبطية) .
(٢) ساويرس : المجلد الثانى ج ٢ ص ٩٢ — ٩٤ (نشر الجمعية القبطية) .

وكتب على الطبرى المتوفى سنة ٢٥٠ هـ (٨٥٤ — ٨٥٥ م) كتاباً فى الدفاع عن الدين الإسلامى وشرح حقائقه سماه « كتاب الدين والدولة » .

The Book of Religion and State, edited and translated by A. Mingana, Manchester 1922-1923

وأشار المؤلف فى هذا الكتاب إشارات كثيرة إلى الكتاب المقدس ،ولعله اعتمد فى ذلك على نص التوراة السريانى أو على ترجمة عربية قديمة .

والواقع أن أقساماً من التوراة كانت قد نقلت إلى العربية فى نهاية القرن الأول الهجرى (السابع الميلادى) عن السريانية أو اليونانية . ولكن أول ترجمة عربية هامة للتوراه كانت على يد سعيد الفيومى المصرى فى النصف الأول من القرن الرابع الهجرى (النصف الأول من القرن العاشر الميلادى) ولا تزال معتمدة عند اليهود المتكلمين بالعربية إلى اليوم .

ولا ريب فى أن هذه الترجمات مكنت بعض علماء المسلمين من مناقشة النصارى ومن بين أولئك العلماء الجاحظ .

والواقع أن العلاقة كانت طيبة فى معظم الأحيان بين المسلمين وأهل الذمة وأن التسامح الدينى الذى قام فى الامبراطورية الإسلامية لم تكن تعرفه أوربا فى العصور الوسطى بل أنها لم تعرفه إلا بعد الثورة الفرنسية .

الاسكندرية :

ونلاحظ أن ساويرس يعنى بالتأريخ للاسكندرية عناية خاصة . وليس هذا بمستغرب فالاسكندرية كانت مقراً لبطركية الأقباط . ولذا تراه يسميها فى معظم الأحيان المدينة العظمى .

*

ويذكر ساويرس أن الاسكندرية كانت تعرف باسم مدينة قيسرون ويقول

أيضاً أنها تسمى باللغة العبرانية مدينة آمون[١].

ويؤكد ساويرس فى مناسبات مختلفة ما نستشفه من سائر المصادر بأن الاسكندرية كانت منذ العهد اليونانى حتى عصر الأخشيديين تعتبر فى معظم الأحيان جزءاً مستقلا عن مصر حتى فى القضاء[٢].

*

وبهذه المناسبة عندما وصل إلى الأمير أحمد بن طولون ، تقليد بولاية جميع أعمال مصر من الخليفة العباسى ، يذكر ساويرس أن هـذا الأمر كان بخلاف ما جرت به العادة فانه لم يكن بين والى الاسكندرية ووالى مصر معاملة ولا خطاباً بل كانوا يتهادون الهدايا فيما بينهما وكانوا من تحت سلطان واحد[٣].

كذلك يحدثنا ساويرس عن أهمية الاسكندرية التجارية وأنها احتفظت بتلك الأهمية بعد فتح العرب لها فظلت ميناءاً تجارياً هاماً تأتيها التجارة براً وبحراً[٤].

*

ولم يفت ساويرس أن يتكلم عن تحسين مدينة الاسكندرية . فالمعروف أن الروم كثيراً ما أغاروا فى العصر الاسلامى على الاسكندرية أو غيرها من الثغور . وقد أغار الروم على دمياط وسواحل مصر فى خلافة المتوكل على الله العباسى (٢٣٨ هـ / ٨٥٢م) وحين كان عنبـة بن اسحق واليها عليها . ويظهر أن غزو الروم فى تلك المرة كان وقعه شديداً ، ولذا نرى الخليفـة المتوكل ينفق الأموال

---

(١) ساويرس : ص ١٠٥ — ١٠٦ (P.O.T.I.) .

(٢) قارن سيدة إسماعيل كاشف : مصر فى عصر الأخشيديين ص ٢١٩ .

(٣) ساويرس : المجلد الثانى ج ١ ص ٥٩ (نشر الجمعية القبطية) .

(٤) ساويرس : المجلد الثانى ج ١ ص ٥٣ (نشر الجمعية القبطية) .

فى بناء الأسوار والحصون فى تنيس ودمياط والاسكندرية وجميع الأعمال بالبرلس ورشيد وغيرها ، ونعرف من مؤرخ البطاركة أن هذه الأعمال تمت فى عهد خليفة عنبسة بن اسحق فى مصر وهو الوالى التركى يزيد بن عبد الله[1] (٢٤٢—٢٥٣هـ = ٨٥٦ — ٨٦٧م)

*

ويثنى ساويرس على الخليفة المتوكل ثناءاً كثيراً لأنه أمر بتوصيل القناة التى تجلب ماء النيل إلى داخل الاسكندرية . وكان الماء العذب لا يصل قبل ذلك إلى الاسكندرية إلا وقت الفيضان و بعد حفر هذا الخليج أصبحت المراكب الكبار تصل إلى داخل المدينة وكثرت المراكب والتجار فى الاسكندرية كما زرع الناس الكروم والبساتين على جانبى القناة[2] .

*

ويحدثنا ساويرس عن ثائر من سكان الاسكندرية من بنى مدلج قام بثورة فى أواخر عصر الولاة فى الوجه البحرى وانضم إليه جماعة كبيرة مقاتلة من أصحابه، ومن العربان ، وأخذوا يهاجمون عمال الخراج ويأخذون ما لديهم من أموال . ويذكر أنه لما زادت جماعته ، حاصر مدينة الاسكندرية ، ولكنه لم يستطع فتحها بأى وجه من الوجوه ، وذلك لوقوف حصونها حجر عثرة فى سبيل ذلك ، ولعدم وجود آلات لدك الحصون لدى الثوار ، ومع ذلك فأنهم حاصروها ومنعوا الميرة من الوصول إليها عن طريق البحر والبحيرة . ويذكر ساويرس أنه لما طال حصار الاسكندرية اجتمع رؤساؤها وتشاوروا مع واليها واتفقوا على احاطتها بسور كبير حولها . وقد اشترك فى بناء هذا السور أهل الاسكندرية ، إذ بنى كل صاحب دار أو أرض حائطاً أمامه ووصله إلى حائط جاره ، وبذلك أصبح للاسكندرية

---

(١) ساويرس : المجلد الثانى ج ١ ص ١٠ (نشر الجمعية القبطية) .
(٢) ساويرس : المجلد الثانى ج ١ ص ١٠ ، ١١ (نشر الجمعية القبطية) .

سور حولها وجعلوا له أبوابا ، ولم يكن يفتح إلا باب واحد في المرة الواحدة وبذلك تحصنت الاسكندرية وأمن أهلها الأعداء .

ولما وصل والى مصر مزاحم بن خاقان (٢٥٣ — ٢٥٤ هـ = ٨٦٧ — ٨٦٨م) استطاع أن يشتت هؤلاء الثوار الذين كانوا قد اتخذوا مراكز لهم بين بنا وأبوصير في الوجه البحرى فأعمل فيهم القتل بالسيف وأغرق آخرين وانهزم من بقى منهم في الجبال بالصعيد[1] .

اللواتيون والشدة العظمى

ومن الأمور التي يوضحها ساويرس وتساعدنا على فهم الوضع الحقيقي للأمور ما يذكره عن الشدة العظمى التي حدثت أيام الخليفة المستنصر بالله الفاطمى .

فقد ذكر المؤرخون المصريون مثل ابن ميسر ، والمقريزى ، وأبى المحاسن ابن تغرى بردى ، أن الشدة العظمى كان سببها انخفاض ماء النيل وانتشار الوباء في مصر حتى انعدمت الغلات من أرض مصر وأكل الناس البغال والحمير والميتة ثم أكل بعضهم بعضاً .

ولكن مؤرخ البطاركة يبين بوضوح أثر القلاقل والفتن في إيجاد هذه الشدة ، فقد عمت الفوضى والحروب بين الجند وخاصة بين السودانية والأتراك ، فكانت القاهرة في يد الجند الترك ، وكان الصعيد في يد الجند السودانية ، وكانت الاسكندرية وجزء كبير من الدلتا في يد فريق آخر من الجند التركية تساعدهم قبائل قيس ولواتة . ويبين ساويرس تسلط اللواتيين ، وهى قبائل بربرية الأصل ، على الريف ويذكر أنهم ملكوا أسفل الأرض أى الوجه البحرى ، وأصبحوا يزرعونه كما يريدون بلا خراج ولم يهتموا بحفر الترع أو عمل الجسور وانفردوا

---

(١) ساويرس : المجلد الثانى ج ٢ ص ٣٩ — ٤٤ (بشر الجمعية القبطية) .

بالزراعة دون غيرهم وامتنعوا عن بيع الغلات ، وكانت النتيجة أن رزئت مصر بفترة مجاعة قاربت من سبع سنين عرفت بالشدة العظمى (٤٥٩ — ٤٦٥ هـ = ١٠٦٦ — ١٠٨٢م) .

*

وقد استطاع بدر الجمالى والى عكا الذى استدعاه الخليفة المستنصر لتولى الوزارة فى مصر ، أن يقبض على ناصية الحال فيهـا فأباد اللواتيين من الريف ، وسار إلى الصعيد ففتحه ثم عاد إلى مصر وأقام بها ورتب الأمور فيهـا كما كانت عليه فى السابق .

ويذكر ساويرس أن أميراً عرف بكنز الدولة كان قد ملك الصعيد الأعلى فلما وصل بدر الجمالى إلى مصر هرب كنز الدولة إلى النوبة فأرسل بدر الجمالى رسولا إلى ملك النوبة كى يسلم له كنز الدولة . وقد سلمه الملك لرسول بدر الجمالى الذى قتله وصلبه عنـد باب الحديد الذى يحدد ساويرس موقعه فيما بين القـاهرة المعزية ، وبين مصر أى الفسطاط أو مصر القديمة(١) .

فكرة الحروب الصليبية

وحين يحدثنا ساويرس عن الصليبيين وقدومهم إلى الشرق لا يعتبر أن هذه الحروب حرب بين المسيحية والاسلام . وإنما ينظر إلى الصليبيين كغزاة أعداء للشرق . ويعلق على امتلاكهم لبيت المقدس بأن الأقبـاط واليعاقبة سوف لا يستطيعون الحج لاختلافهم والصليبيين فى المذهب الدينى(١) .

---

(١) أنظر عن الشدة العظمى : ساويرس المجلد الثانى ج ٣ ص ٢٠٣ — ٢٠٥ (نشر الجمعية القبطية) .

(٢) ساويرس : المجلد الثانى ج ٣ ص ٢٤٩ (نشر الجمعية القبطية) .

هذه فكرة مجملة عن ساويرس ومنهجه فى الكتابة وأهم ماجاء فى كتابه مما يوضح تاريخنا القومى .

ولاشك أن المجال واسع للمؤرخين والجغرافيين واللغويين لدراسة كتاب تاريخ البطاركة وللاستفادة منه .

سيدة اسماعيل كاشف

[illegible]
[illegible]

[illegible]
[illegible]

[illegible]